

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 32 个章节

1. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000001

2. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000002

3. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000003

4. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000004

5. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000005

6. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000006

7. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000007

8. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000008

9. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000009

10. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000010

11. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000011

12. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000012

13. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000013

14. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000014

15. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000015

16. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000016

17. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000017

18. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000018

19. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000019

20. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000020

21. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000021

22. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000022

23. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000023

24. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000024

25. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000025

26. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000026

27. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000027

28. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000028

29. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000029

30. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000030

31. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000031

32. 《幻影财富》小说(phantom Fortune, A Novel) 000032

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第1/32页

[ˈfæntəm] [ˈfɔ:rtʃən]
PHANTOM FORTUNE
幻影 财富

幻影财富

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈleɪdi] - [ˈsi:krət] , "
BY THE AUTHOR OF " LADY AUDLEY'S SECRET , "
经过 这 作者 的 " 女士 - 秘密 , "

本书作者是《奥德丽夫人的秘密》的作者。

" [ˈvɪksn] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" VIXEN , " ETC :
" 泼妇 , " ETC :

“VIXEN”等等。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
ETC :
ETC :

ETC。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
ETC :
ETC :

ETC。

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [pəˈneləpi]
I . PENELOPE
我 : 佩内洛普

一、佩内洛普

[i:] .
II .
三 :
二 :

二、

[ju(:)ˈlisi:z]
ULYSSES
尤利西斯

尤利西斯

[,aɪˈaɪaɪ] .
III :
三、 :

三、

[ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [rəʊd]
ON THE WRONG ROAD
在 这 错误的 路

走错了路

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ləst] [stɛɪdʒ]
THE LAST STAGE
这 最后的 阶段

最后阶段

[vi:] . ['fɔ:rti] ['jɪrʒ] ['æftər]
V . FORTY YEARS AFTER
V . 四十 年 后

五、四十年后

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

- ['hʌmb(ə)l] [frend]
MAULEVRIER'S HUMBLE FRIEND
- 谦逊的 朋友

莫勒维耶的谦逊朋友

[ˌvi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌməɹ] ['mɔ:rnɪŋ]
IN THE SUMMER MORNING
在 这 夏天 早晨

夏日清晨

[ˌvi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n]
THERE IS ALWAYS A SKELETON
那里 是 总是 一个 骨骼

总会有骷髅

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs]
A CRY IN THE DARKNESS
一个 哭 在 这 黑暗

黑暗中的呼喊

[eks] . - [oʊ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:] [swi:t] -
X . ' O BITTERNESS OF THINGS TOO SWEET ' .
X . - 哦 苦味 的 事物 也 甜的 -

X. 《甜蜜过后的苦涩》

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . -
XI . '
十一 . -

十一、

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][æz; əz] [i:'zu:lt] [dɪd] -
IF I WERE TO DO AS ISEULT DID '
如果 我 是 到 做 作为 伊索尔德 做过 -

如果我像伊索尔德那样做

[,ɛks,ɑr'aɪ] . -
XII . '
十二 . -

十二、

[ðə; ði] ['greɪtər] ['kæntl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [lɔːst] -
THE GREATER CANTLE OF THE WORLD IS LOST '
这 更大的 后腿 的 这 世界 是 丢失的 -

世界最大的坎特伯雷失落了

[,ɛks,ɑr'aɪ'aɪ] . - [sɪns] ['peɪntɪd] [ɔːr] [nɑːt] ['peɪntɪd] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [ferd] -
XIII SINCE PAINTED OR NOT PAINTED ALL SHALL FADE '
十三 . - 自从 绘 或者 不是 绘 全部 将 褪色 -

十三、“无论是否上色，一切终将褪色”

[,ɛks,ɑr'vi:] . - [nɑːt] [jet] -
XIV NOT YET '
十四 . - 不是 然而 -

十四、“尚未”

[,ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

- [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [els] [aɪ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪː] -
' **OF ALL MEN ELSE I HAVE AVOIDED THEE** '
- 的 全部 男士 别的 我 有 避免 你 -

“在所有男人中，我唯独避开了你。”

[,ɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

- [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [blɪs] [ɔːr] [beɪl] -
' **HER FACE RESIGNED TO BLISS OR BALE** '
- 她 脸 辞职 到 极乐 或者 包 -

“她脸上带着对幸福或厄运的无奈表情”

[,ɛks,vi:'ɑr'aɪ] . -
XVII . '
十七 . -

十七、

[ænd; ænd][ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] ['sləʊli] [ʌp] [ðɪs] [wei] -
AND THE SPRING COMES SLOWLY UP THIS WAY '
和 这 春天 来 缓慢地 向上 这 方式 -

春天正缓缓地从这边升起。

[,ɛks,vi:'ɑr'aɪ'aɪ] . -
XVIII . '
十八 . -

十八.'

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] , [bi:; bi][aɪ 'ti:][baɪ] - [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] -
AND COME AGEN , BE IT BY NIGHT OR DAY '
和 来 代理 , 是 它 经过 夜晚 或者 天 -
无论白天黑夜，都要再次前来。

[ɛks,aɪ'eks] .
XIX :
十九 :
十九、

[ðə; ði][oʊld] [mæn] [ɑ:n][ðə; ði] [fel]
THE OLD MAN ON THE FELL
这 老的 男人 在 这 跌倒
山上的老人

[ɛks 'eks] . ['leɪdi] - ['letər] - [bæg]
XX . LADY MAULEVRIER'S LETTER - BAG
xx : 女士 - 信 - 包
XX. 莫勒维耶夫人的信袋

[ɛks'eks'aɪ] .
XXI :
二十一 :
二十一世纪

[ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:rk] [braʊ] [ʌv; əv] [hel'velin]
ON THE DARK BROW OF HELVELLYN
在 这 黑暗的 眉头 的 赫尔维林
在赫尔维林山的幽暗山脊上

[ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
XXII :
二十二 :
二十二、

['waɪzər][ðæn; ðən] ['lezbɪə]
WISER THAN LESBIA
更明智 比 女同性恋
比女同性恋更明智

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] . -
XXIII : ' :
二十三 : -
二十三、

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['læmz] [hɑ:rt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] ['flɑ:ks] -
A YOUNG LAMB'S HEART AMONG THE FULL - GROWN FLOCKS '
一个 年轻的 羊羔的 心 之中 这 满的 - 生长 羊群 -
成群羊群中，一只小羊羔的心

[ɛks'eks'aɪ'vi:] .
XXIV :
二十四 :
二十四、

- [naʊ] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [ʌv] [ɔ:r] [heɪt] -
' NOW NOTHING LEFT TO LOVE OR HATE '
- 现在 没有什么 左边 到 爱 或者 恨 -
“如今已无爱恨可言”

[ɛks'eks'vi:] .
XXV :
25 :
二十五、

[kɑ:rt] ['blɑ:nʃ]
CARTE BLANCHE
卡片 布兰奇

全权委托

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
XXVI :
26 .

二十六、

- [praʊd] [kæn; kən][aɪ] ['nevər] [biː; bi][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [heɪt] -
' **PROUD CAN I NEVER BE OF WHAT I HATE** '
- 自豪的 能 我 绝不 是 的 什么 我 恨 -

“我永远不会为我憎恨的事物感到骄傲”

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
XXVII :
xxvii .

二十七、

['lezbɪə] [krɒsɪz] [ˌpɪkəˈdɪli]
LESBIA CROSSES PICCADILLY
女同性恋 十字架 皮卡迪利

莱斯比亚十字路口皮卡迪利

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] . - [klʌbz] , [ˈdaɪəmənds] , ['hɑ:rts] , [ɪn] [waɪld] [dɪsˈɔ:rdər] [si:n] -
XXVIII : ' **CLUBS , DIAMONDS , HEARTS , IN WILD DISORDER SEEN** '
二十八 : - 俱乐部 , 钻石 , 心 , 在 荒野 紊乱 已见 -

二十八、“梅花、方块、红心，杂乱无章”

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX :
二十九 .

二十九、

- [swɪft] , ['sʌt(ə)] [poʊst] , ['kæriər] [ʌv; əv] ['grɪzli] [ker] -
' **SWIFT , SUBTLE POST , CARRIER OF GRISLY CARE** '
- 迅速 , 微妙的 邮政 , 载体 的 可怕的 关心 -

“迅捷、隐秘的邮递，承载着令人毛骨悚然的关怀”

[ɛ.kʁɛ.kʁɛks] .
XXX :
XXX .

XXX。

- ['rəʊzɪz] [tʃəʊkt] [əˈmʌŋ] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)] -
' **ROSES CHOKED AMONG THORNS AND THISTLES** '
- 玫瑰 窒息 之中 荆棘 和 蓟 -

“玫瑰被荆棘和蒺藜扼杀”

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI :
xxxi .

XXXI.

- [kaɪnd] [ɪz][maɪ] [ʌv] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [kaɪnd] -
' **KIND IS MY LOVE TO - DAY , TO - MORROW KIND** '
- 种类 是 我的 爱 到 - 天 , 到 - 明天 种类 -

“我今日的爱是善良，明日的爱也是善良”

[ˌɛksˈɛksˈtu:] .
XXXII :
xxxii .

第三十二章

[weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz]
WAYS AND MEANS
方式 和 方法

筹款和筹款

[ˌɛksˈɛksθriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns]
BY SPECIAL LICENCE
经过 特别的 执照

经特别许可

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

- [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] -
' OUR LOVE WAS NEW , AND THEN BUT IN THE SPRING '
- 我们的 爱 曾是 新的 , 和 然后 但 在 这 春天 -

“我们的爱情很新鲜，但那是在春天。”

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

- [ɔːl] [ˈfænsi] , [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)l] [ˈmeɪdn̩ˌhʊd] -
' ALL FANCY , PRIDE , AND FICKLE MAIDENHOOD '
- 全部 想要 , 自豪 , 和 反复无常 少女时代 -

“所有华丽的辞藻、骄傲和善变的少女情怀”

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ə; eɪ]
A RASTAQUOUÈRE
一个 拉斯特夸尔

拉斯特法里教徒

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [rɪˈfjuːzɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən]
LORD HARTFIELD REFUSES A FORTUNE
主 哈特菲尔德 拒绝 一个 财富

哈特菲尔德勋爵拒绝了一笔巨额财富

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [ˈkeɪmən] -
ON BOARD THE ' CAYMAN '
在 木板 这 - 鳄鱼 -

在“开曼号”上

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ɪn] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]
IN STORM AND DARKNESS
在 风暴 和 黑暗

在暴风雨和黑暗中

[ˌɛks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm]
A NOTE OF ALARM
一个 笔记 的 警报

警示

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[ˈprɪvəlɪdʒd] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n
PRIVILEGED INFORMATION
特权 信息

特权信息

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

- [jæl; jəl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ? -
' SHALL IT BE ? '
- 将 它 是 ? -

“就这么定了？ ”

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
XLIII . '
四十三 . -

第四十三章

[əˈlæs] , [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] -
ALAS , FOR SORROW IS ALL THE END OF THIS '
唉 , 为了 悲哀 是 全部 这 结尾 的 这 -

唉，悲伤终将结束这一切。

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

- [oʊ] , [sæd] [kɪst] [maʊθ] , [haʊ] ['sɑːroʊfl] [aɪ ˈtiː][ɪz] ! -
' OH , SAD KISSED MOUTH , HOW SORROWFUL IT IS ! '
- 哦 , 伤心 亲吻 嘴 , 如何 悲伤 它 是 ! -

“哦，悲伤的吻痕，多么令人伤感啊！ ”

[ˌɛks,ɛlˈviː] . -
XLV . '
xlv . -

XLV.'

[ðæt] [fel] [ə'rest] [wɪ'daʊt] [ɔ:l] [beɪl] -
THAT FELL ARREST WITHOUT ALL BAIL -
那 跌倒 逮捕 没有 全部 保释 -

未经保释即被逮捕

[ˌeks.əl'vi:'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ]
THE DAY OF RECKONING
这 天 的 清算

清算之日

[eɪtʃ] . [frentʃ] , [del] .)
H . French , del .)
H . 法语 , del .)

H. French 编辑)

([ti:] . ['sɪmənz] , [ɛs'si:] " [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meri] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
(T . Symmons , sc " The old man sat looking at Mary in silence for some
(T . 西蒙斯 , 斯 " 这 老的 男人 卫星 寻找 在 玛丽 在 沉默 为了 一些

[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

(T. Symmons, sc“老人静静地看着玛丽，过了好一会儿。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" **CHAPTER I** .
" 章 我 .

“第一章

[pə'heləpi] .
PENELOPE .
佩内洛普 .

佩内洛普。

[ˈpi:p(ə)l] [daɪnd] [ˈɜ:rlɪər] ['fɔ:rtɪ] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:] [naʊ] .
People dined earlier forty years ago than they do now .
人们 用餐 早些时候 四十 年 前 比 他们 做 现在 .

四十年前人们的用餐时间比现在早。

[ˈi:v(ə)n] [ðæt] [sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
Even that salt of the earth , the elect of society ,
甚至 那 盐 的 这 地球 , 这 选 的 社会 ,

即使是那些社会精英，那些社会上的佼佼者，

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɡreɪt] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜ:rk(ə)l] [baʊndɪd] [baɪ]
represented by that little great world which lies between the narrow circle bounded by
代表 经过 那 小的 伟大的 世界 哪个 谎言 之间 这 狭窄的 圆圈 有界 经过

- [skwer] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][baɪ]['bɜ:rdkeɪdʒ] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] ,
Bryanstone Square on the north and by Birdcage Walk on the south ,
- 正方形 在 这 北 和 经过 鸟笼 走 在 这 南 ,

它以布莱恩斯通广场（北）和鸟笼步道（南）所围成的狭长圆圈为界，象征着一个小小的伟大世界。

[dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [æn; ən]['aʊər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
did not consider seven o'clock too early an hour for a dinner party which was
做过 不是 考虑 七 点钟 也 早期的 一个 小时 为了 一个 晚餐 派对 哪个 曾是

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [raʊts] ,
to be followed by routs ,
到 是 随后 经过 路线 ,

他们认为七点钟举行晚宴并不算太早，因为晚宴之后还要进行野战。

[drʌmz] , ['kɑ:nsərts] , [kɑ:nvərsɑ:tsi'oʊni] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .
drums , concerts , conversazione , as the case might be .

鼓 , 音乐会 , 对话 , 作为 这 案件 可能 是 .

鼓声、音乐会、对话，视情况而定。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] [ə 'klɒk, əu-] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒu:n] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk] [wʌz; wəz]
It was seven o'clock on a lovely June evening , and the Park was
它 曾是 七 点钟 在 一个 迷人的 六月 晚上 , 和 这 公园 曾是
[ɔ:l'redi] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
already deserted ,
已经 荒凉的 ,

那是一个美好的六月傍晚七点，公园里已经空无一人。

[ænd; ənd] ['kæriɪdʒɪz] [wɜ:r; wə] ['ru:liŋ] ['swɪftli] [ə'bi:n] [ɔ:l][ðə; ði] [west'end] [skwer] , ['kæriiŋ] [ræŋk] ,
and carriages were rolling swiftly along all the Westend squares , carrying rank ,
和 马车 是 滚动 迅速地 沿着 全部 这 西区 正方形 , 携带 秩 ,
['fæʃ(ə)n] , [welθ] , [ænd; ənd] ['bju:ti] ,
fashion , wealth , and beauty ,
时尚 , 财富 , 和 美丽 ,

马车在西区的各个广场上飞驰而过，车上载着地位、时尚、财富和美貌。

[pə'litɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] ['paʊə] ,
political influence , and intellectual power ,
政治的 影响 , 和 知识分子 力量 ,
[pə'litɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] ['paʊə] ,
政治影响力和智力实力

[tu:; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sɜ:rk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪn] [ə'pɑ:n] [ðæt]
to the particular circle in which each was destined to illumine upon that
到 这 特别的 圆圈 在 哪个 每个 曾是 注定 到 照亮 之上 那
[pər'tɪkjələr] ['i:vniŋ] .
particular evening .
特别的 晚上 .

在那个特定的夜晚，每个人都注定要在特定的圈子里闪耀光芒。

['stɜ:tli:st] [ə'mʌŋ] ['lʌndən] [skwer] ,
Stateliest among London squares ,
最有地位的 之中 伦敦 正方形 ,

伦敦广场中最庄严的广场

['groʊvnər] — [ɪn][sʌm; səm] [waɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs][æz; əz] ['nu:li] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Grosvenor — in some wise a wonder to the universe as newly lighted with
格罗夫纳 — 在 一些 明智的 一个 想知道 到 这 宇宙 作为 新 照明 和
[gæs] — [greɪv] ['groʊvnər] ,
gas — grave Grosvenor ,
气体 — 严重 格罗夫纳 ,

格罗夫纳——从某种意义上说，它是宇宙中一个奇迹，仿佛刚刚被煤气照亮——庄严的格罗夫纳，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [oʊld][dʒɔ:rdʒən] ['hʌʊzɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:mpəs] ['pɔ:ti:kəʊz] , ['spɑ:kld] [ænd; ənd] [ʃoʊn]
with its heavy old Georgian houses and pompous porticoes , sparkled and shone
和 它是 重的 老的 格鲁吉亚 房屋 和 傲慢 门廊 , 闪闪发光 和 闪耀
,
,
,

那些厚重的老式乔治亚风格房屋和气派的门廊，闪闪发光，熠熠生辉。

[nɑ:t] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l] ['splendər] [ʌv; əv][gæs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni]
not alone with the novel splendour of gas , but with the light of many
不是 独自的 和 这 小说 辉煌 的 气体 , 但 和 这 光 的 许多
[wæks] ['kændlz] ,
wax candles ,
蜡 蜡烛 ,

不仅有煤气灯带来的新奇光彩，还有许多蜡烛的光芒，

['klʌstərɪŋ] ['flaʊər] - ['laɪk] ['ɪn] ['sɪlvər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [zɪrəndʊʊlz] , ['mʌltɪplaɪŋ] [ðər; ðər] [fleɪm] ['ɪn]
clustering flower - like in silver branches and girandoles , multiplying their flame in
聚类 花 - 喜欢 在 银 分支 和 吉兰多勒斯 , 乘法 他们的 火焰 在
['nu:mərəs] ['mɪrəz] ;
numerous mirrors ;
很多的 镜子 ;

簇拥成花，如银色枝条和花环，在无数面镜中繁衍火焰；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɪn] [ðæt] ['steɪtli] [skwer] [nʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪm'pəʊzɪŋ]
and of all the houses in that stately square none had a more imposing
和 的 全部 这 房屋 在 那 庄严 正方形 没有任何 有 一个 更多的 气势磅礴
['æspekt][ðæn; ðən] ['ɔ:rd] - [dɑ:rk] [red] ['brɪk] ['mæŋ(ə)n] ,
aspect than Lord Denyer's dark red brick mansion ,
方面 比 主 - 黑暗的 红色的 砖 大厦 ,

在那庄严的广场上，所有的房屋中，没有哪一座比丹耶勋爵那座深红色砖砌豪宅更气派。

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['dresɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['grændʒər] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪdʒɪpʃn] ['mɔ:sə'li:əm] .
with stone dressings , and the massive grandeur of an Egyptian mausoleum .
和 石头 敷料 , 和 这 大量的 宏伟 的 一个 埃及人 陵 .
[wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['dresɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['grændʒər] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪdʒɪpʃn] ['mɔ:sə'li:əm] .

以石材装饰，展现出埃及陵墓般的宏伟气势。

['ɔ:rd] [dɪ'naɪər] [wʌz; wəz][æŋ; ən]['ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['ɪn][ðə; ði][pə'litɪk(ə)][ænd; ənd][dɪplə'mætɪk] [wɜ:rlð] .
Lord Denyer was an important personage in the political and diplomatic world .
主 丹耶尔 曾是 一个 重要的 人士 在这 政治的 和 外交 世界 .
['ɔ:rd] [dɪ'naɪər] [wʌz; wəz][æŋ; ən]['ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['ɪn][ðə; ði][pə'litɪk(ə)][ænd; ənd][dɪplə'mætɪk] [wɜ:rlð] .

丹耶勋爵是政界和外交界的重要人物。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æm'bæsədər] [æt; ət][kɑ:nstæntə'noʊpl][ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd]
He had been ambassador at Constantinople and at Paris , and had
他 有 到过 大使 在 君士坦丁堡 和 在 巴黎 , 和 有
[naʊ] [rɪ'taɪərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ləʊəlz] ,
now retired on his laurels ,
现在 退休 在 他的 月桂树 ,

他曾任驻君士坦丁堡和巴黎大使，如今功成身退。

[æŋ; ən] ['ɪnfluəns] [stɪl] , [bʌt; bət][noʊ]['ɔ:ŋgər][æŋ; ən] ['æktɪv] ['paʊər] ['ɪn][ðə; ði] [mə'ʃɪ:n] [ʌv; əv]
an influence still , but no longer an active power in the machine of
一个 影响 仍然 , 但 不 更长 一个 积极的 力量 在这 机器 的
['gʌvənmənt] .
government .
政府 .

仍然具有影响力，但不再是政府机器中的一股积极力量。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ['gæðəd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['brɪljənt] ['ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] .
At his house gathered all that was most brilliant in London society .
在 他的 房子 聚集 全部 那 曾是 最多 杰出的 在 伦敦 社会 .
[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ['gæðəd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['brɪljənt] ['ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] .

他家聚集了伦敦社交界所有最杰出的人物。

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] ['leɪdɪ] - ['i:vni] ['pɑ:rtɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪni] [stæmp][ʌv; əv]['soʊ(ə)]
To be seen at Lady Denyer's evening parties was the guinea stamp of social
到 是 已见 在 女士 - 晚上 各方 曾是 这 几内亚 邮票 的 社会的
[dɪ'stɪŋkʃn] ;
distinction ;
区别 ;

能出席丹耶尔夫人的晚宴是社会地位的象征；

[tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] ['ɔ:rd] [dɪ'naɪər] [wʌz; wəz][æŋ; ən] ['oʊpənɪŋ] ['ɪn][laɪf] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['væljuəb(ə)][æz; əz]
to dine with Lord Denyer was an opening in life , almost as valuable as
到 用餐 和 主 丹耶尔 曾是 一个 开幕 在 生活 , 几乎 作为 有价值的 作为
[ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['ɑ:nərz] ,
University honours ,
大学 荣誉 ,

与丹耶勋爵共进晚餐是人生的一次难得的机会，其价值几乎与大学荣誉不相上下。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [əˈteɪnmənt] .
and more difficult of attainment .
和 更多的 难的 的 素养

而且更难实现。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv]
It was during the quarter of an hour before dinner that a group of
它 曾是 期间 这 四分之一 的 一个 小时 前 晚餐 那 一个 团体 的
[pɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

晚餐前十五分钟，一群人

[ˈmoʊstli] [pɜːsənɪdʒz] , [ˈkɒŋɡrɪɡeɪtɪd] [raʊnd] [lɔːrd] - [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈtrendɪŋ]
mostly personages , congregated round Lord Denyer's chimney - piece , naturally trending
大多 人物 , 聚集 圆形的 主 - 烟囱 - 片 , 自然 热门话题
[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [hɑːrθ] ,
towards the social hearth ,
向 这 社会的 炉 ,

大多是各界名流，聚集在丹耶勋爵的壁炉旁，自然而然地聚集在社交的中心地带。

[ɔːlˈbiːtɪ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][faɪrʒ] ,
albeit it was the season for roses and lilies rather than of fires ,
尽管 它 曾是 这 季节 为了 玫瑰 和 百合花 相当 比 的 火灾 ,
[dʒʌːn] [ˈiːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][faɪv] [tɔːl] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [əˈpaːn] [lɔːrd] - [ˈbælkəni] .
June evening through the five tall windows which opened upon Lord Denyer's balcony .
六月 晚上 通过 这 五 高的 视窗 哪个 打开 之上 主 - 阳台 .

城市的喧嚣随着六月温暖的夜晚的气息，透过丹耶勋爵阳台上五扇高大的窗户飘了进来。

[ðə; ði][ten][ɔːr] [twelv] [ˈpɜːsənz] [əˈsembld] [siːmd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈlɔːfti] [ruːm] ,
The ten or twelve persons assembled seemed only a sprinkling in the large lofty room ,
这 十 或者 十二 人 组装 似乎 仅有的 一个 洒 在 这 大的 高远 房间 ,
[ˈfɜːrniʃt] [ˈspɑːrsli] [wɪð; wɪθ][ˈæmbər][ˈsætn][ˈsəʊfəz] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈflɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈteɪblz]]
furnished sparsely with amber satin sofas , a pair of Florentine marble tables
提供 稀疏地 和 琥珀色 缎 沙发 , 一个 一对 的 佛罗伦萨 大理石 表格
,
:
,

房间布置简洁，摆放着琥珀色缎面沙发和一对佛罗伦萨大理石桌。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən][ˈeɪkər][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɡlæs] .
and half an acre or so of looking glass .
和 一半 一个 英亩 或者 所以 的 寻找 玻璃 .

还有大约半英亩的镜面。

[vəˈluːmɪnəs] [ˈæmbər] [ˈdreɪpəriːz] [ˈfraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ˈdedənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Voluminous amber draperies shrouded the windows , and deadened the sound of
大量的 琥珀色 窗帘 被遮蔽的 这 视窗 , 和 麻木 这 声音 的
[ˈroʊlɪŋ] [wiːlz] ,
rolling wheels ,
滚动 车轮 ,

厚重的琥珀色帷幔遮住了窗户，隔绝了车轮滚动的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtfɔ:l] [ʌv; əv] ['westərn] ['lʌndən] .

and the voices and footfalls of western London .
和 这 声音 和 脚步声 的 西 伦敦 .

以及伦敦西部的喧嚣声和脚步声。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [ɑ:r'tɪstɪk][nɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] — ['ni:ðər]
The drawing rooms of those days were neither artistic nor picturesque — neither
这 绘画 房间 的 那些 天 是 两者都不 艺术 也不 如画 — 两者都不

[ˈɜ:rlɪ] ['ɪŋɡlɪ] [nɔ:r] [loʊ] [dʌt] ,
Early English nor Low Dutch ,
早期的 英语 也不 低的 荷兰语 ,

当时的客厅既不具艺术性，也不富有诗意——既非早期英国风格，也非低地荷兰风格。

[nɔ:r] ['renəsɑ:ns] , [nɔ:r]['æŋɡləʊ] - [dʒæpə'ni:z] .

nor Renaissance , nor Anglo - Japanese .
也不 复兴 , 也不 盎格鲁 - 日本人 .

既非文艺复兴风格，也非英日风格。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɑ:mənpleɪs] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] .
A stately commonplace distinguished the reception rooms of the great world .
一个 庄严 平凡 杰出的 这 接待 房间 的 这 伟大的 世界 .

庄严的普通物品是世界顶级接待室的标志。

[ʌp'həʊlstəri] ['stæɡneɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)] [ʌv; əv] ['flu:tɪd] [legz] , ['ɡɪldɪŋ] , [pleɪt] [ɡlæs] , [ænd; ənd]
Upholstery stagnated at a dead level of fluted legs , gilding , plate glass , and
室内装潢 停滞不前 在 一个 死的 等级 的 凹槽 腿 , 镀金 , 盘子 玻璃 , 和

[ˈæmbər]['sætn] .

amber satin .
琥珀色 缎 .

室内装潢停滞不前，只有凹槽腿、镀金、平板玻璃和琥珀色缎子等老套的装饰。

['leɪdɪ] [dɪ'naɪər] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡru:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] , ['fænɪŋ]
Lady Denyer stood a little way in advance of the group on the hearthrug , fanning
女士 丹耶尔 站立 一个 小的 方式 在 进步 的 这 团体 在 这 壁炉架 , 扇形

[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

丹耶尔夫人站在壁炉前的地毯上，比其他人稍远一些，一边扇着扇子。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [waɪl] [fɪ; fɪ] ['lɪsnd] ['læŋɡwɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with her eye on the door , while she listened languidly to the remarks of a
和 她 眼睛 在 这 门 , 尽管 她 听着 懒洋洋地 到 这 评论 的 一个

['ju:θfl] [dɪ'pləʊmætɪst] ,
youthful diplomatist ,
青春 外交官 ,

她一边盯着门口，一边懒洋洋地听着一位年轻外交官的讲话。

[ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:rdli] [tri:] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [læst] [der'bjʊ:] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mædʒəstɪ:z] ['θi:ətər] .
a sprig of a lordly tree , upon the last début at Her Majesty's Theatre .
一个 枝 的 一个 尊贵的 树 , 之上 这 最后的 首次亮相 在 她 陛下的 剧院 .

在女王陛下剧院的最后一次首演中，一棵高贵的大树的枝条。

- [maɪ] [oʊn] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [fɪ; fɪ] [skri:md] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] .

' My own idea was that she screamed , ' said her ladyship .
- 我的 自己的 主意 曾是 那 她 尖叫 , - 说 她 夫人 .

“我个人认为她是尖叫的,”夫人说道。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] - ['dʒen(ə)rəli][du:] [skri:m] .

' But the new Rosinas generally do scream .
- 但 这 新的 - 一般来说 做 尖叫 .

但新款 Rosina 的尖叫声通常都很刺耳。

[waɪ] [du:] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nu:] [rəʒ'zi:nə] ['evri] [jɪr] , [hu:m] ['noʊbə:di] ['evər] ['hi:rz] [ʌv; əv]
Why do we have a new Rosina every year , whom nobody ever hears of
为什么 做 我们 有 一个 新的 罗西娜 每一个 年 , 谁 无人 曾经 听到 的
['æftərwərdz] ?
afterwards ?
然后 ?

为什么每年都会出现一个新的罗西娜，之后却没有人再听到她的消息？

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ?
What becomes of them ?
什么 变成 的 他们 ?

他们后来怎么样了？

[du:] [ðeɪ] [daɪ] , [ɔ:r] [du:] [ðeɪ] [set] [ʌp] [æz; əz] ['sɪŋɪŋ] ['mɪstrɪsɪz] [ɪn] ['sekənd] - [reɪt] ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz]
Do they die , or do they set up as singing mistresses in second - rate watering - places
做 他们 死 , 或者 做 他们 放 向上 作为 歌唱 情妇们 在 第二 - 速度 浇水 - 地方
?
?
?

她们会死去，还是会去二流酒吧当歌舞女郎？

- ['hæzədɪd] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] .
' hazardous her ladyship , with her eye always on the door .
- 危险的 她 夫人 , 和 她 眼睛 总是 在 这 门 .

“夫人冒险说道，眼睛始终盯着门口。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['wʊmən] [ɪn] ['æməθɪst] ['sætn] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ɡɔ:z] ['tɜ:rbən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
She was a large woman in amethyst satin , and a gauze turban with a
她 曾是 一个 大的 女士 在 紫晶 缎 , 和 一个 纱布 头巾 和 一个
['daɪmənd] ['eɪɡrɛt] ,
diamond aigrette ,
钻石 鹭 ,

她身材高大，身穿紫水晶色缎子长裙，头戴饰有钻石羽饰的薄纱头巾。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['dʒu:əl] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˌmɪsbɪ'si:m] [ðə; ði] [hed] - [ɡɪr] [ʌv; əv] [æn; ən]
a splendid jewel , which would not have misbeseemed the head - gear of an
一个 灿烂 宝石 , 哪个 会 不是 有 不合时宜 这 头 - 齿轮 的 一个
['ɪndiən] [prɪns] .
Indian prince .
印度 王子 .

这是一件精美绝伦的珠宝，戴在印度王子的头上也毫不违和。

['leɪdɪ] [dɪ'naɪər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['wɪmɪn] [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['tɜ:rbən] ,
Lady Denyer was one of the last women who wore a turban ,
女士 丹耶尔 曾是 一 的 这 最后的 女性 WHO 穿着 一个 头巾 ,

丹耶尔夫人是最后一位戴头巾的女性之一。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɔ:ri'ent(ə)l] [hed] - [dres] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] [bəʊld] [ænd; ænd] ['mæsɪv] [fɪtʃər] .
and that Oriental head - dress became her bold and massive features .
和 那 东方 头 - 裙子 成为 她 大胆的 和 大量的 特征 .

那顶东方头饰变成了她大胆而丰满的五官。

['ɪnfɪnətli] [bɔ:rd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪskər,ləs] [ætə'feɪ] ,
Infinitely bored by the whiskerless attaché ,
无限地 无聊的 经过 这 无须 随员 ,

对这位没有胡须的公文包感到无比无聊，

[hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˌdiskwɪ'ziʃn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][roʊ'si:ni][æz; əz] [kəm'perd]
who had entered upon a disquisition on the genius of Rossini as compared
WHO 有 进入 之上 一个 专题讨论会 在 这 天才 的 罗西尼 作为 比较的
[wið; wiθ] [ðɪs] [nu:] [mæn] ['maɪɜ̃ːbɪr] ,
with this new man Meyerbeer ,
和 这 新的 男人 迈耶啤酒 ,
他曾就罗西尼的才华与这位新人梅耶贝尔的异同展开过一番论述,

[hɜ:r; hær] ['leɪdɪʃp] [meɪd] [br'li:v] [tu:; tə] [hɪr] ,
her ladyship made believe to hear ,
她 夫人 制成 相信 到 听到 ,
夫人假装听见了

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nfrɪ'den](ə)] ['mə:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði]
while she listened intently to the confidential murmurs of the group on the
尽管 她 听着 专注地 到 这 机密的 低语 的 这 团体 在 这
[ˈhɑ:rθrʌg] ,
hearthrug ,
壁炉架 ,
她全神贯注地听着壁炉地毯上那群人低声交谈。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pɜ:sənɪdʒz] ['klʌstərd] [raʊnd] [lɔ:rd] [dɪ'naɪər] .
the little knot of personages clustered round Lord Denyer .
这 小的 结 的 人物 聚类 圆形的 主 丹耶尔 .
围绕在丹耶勋爵周围的一小群人。

- ['ɪndiən] [meɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , - [sed] [wʌn] — - ['nʌθɪŋ] [els] [tɔ:kt] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
' **Indian mail in this morning** , ' **said one — ' nothing else talked of at the club** .
- 印度 邮件 在 这 早晨 , - 说 — — - 没有什么 别的 谈话 的 在 这 俱乐部 .
“今天早上收到了印度邮件,”其中一人说道——“俱乐部里除了这个话题什么也没谈。”

[veri] ['fleɪgrənt] [keɪs] !
Very flagrant case !
非常 明目张胆 案件 !
非常恶劣的案例!

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['wɒrən] ['heɪstɪŋz] .
A good deal worse than Warren Hastings .
一个 好的 交易 更糟 比 沃伦 黑斯廷斯 .
比沃伦·黑斯廷斯糟糕得多。

[kwɑɪt] [klɪr] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] — [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] — ['krɪmɪn(ə)l]
Quite clear there must be a public inquiry — House of Lords — criminal
相当 清除 那里 必须 是 一个 民众 询问 — 房子 的 领主 — 刑事
[ˌpra:sɪ'kju:ʃ(ə)n] . -
prosecution . ' -
起诉 . -
显然必须进行公开调查——上议院——并提起刑事诉讼。

- [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][ɑ:n] ['veri] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔ:ld] ,
' **I was told on very good authority** , **that he has been recalled** ,
- 我 曾是 讲述 在 非常 好的 权威 , 那 他 有 到过 召回 ,
“我从非常可靠的消息来源得知,他已被召回。”

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] , - [sed] [ə'nʌðər] [mæn] .
and is now on his passage home , ' **said another man** .
和 是 现在 在 他的 通道 家 , - 说 其他 男人 .
“他现在正在回家的路上,”另一个人说道。

[lɔ:rd] [dɪ'naɪər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [pɜ:rst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪ'nefəbli] [waɪz] ,
Lord Denyer shrugged his shoulders , **pursed up his lips** , **and looked ineffably wise** ,
主 丹耶尔 耸了耸肩 他的 肩膀 , 攥紧 向上 他的 嘴唇 , 和 看起来 难以言喻地 明智的 ,
丹耶勋爵耸了耸肩, 抿了抿嘴唇, 神情睿智得难以言表。

[ə; eɪ] [wei] [hi:; hi] [hæd; həd] [wen] [hi:; hi] [nu:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ˈlʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
a way he had when he knew very little about the subject under discussion .
一个 方式 他 有 什么时候 他 知道 非常 小的 关于 这 主题 在下面 讨论 .

这是他对于所讨论的主题知之甚少时的一种表达方式。

- [haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmædɪsn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf]
' How will she take it , do you think ? ' inquired Colonel Madison , of the Life
- 如何 将要 她 拿 它 , 做 你 思考 ? - 询问 上校 麦迪逊 , 的 这 生活
[gɑ:rdz] ,
Guards ,
卫兵 ,

“你觉得她会作何反应？”皇家卫队上校麦迪逊问道。

[ə; eɪ] [mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] , [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈgɑ:sɪp] , [hu:] [nu:] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] , [ænd; ənd]
a man about town , and an inveterate gossip , who knew everybody , and
一个 男人 关于 镇 , 和 一个 根深蒂固 闲话 , WHO 知道 大家 , 和
[ˈevri:,bɑ:di:z] [ˈfæməli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
everybody's family history ,
每个人的 家庭 历史 ,

他是个社交名流，也是个出了名的爱嚼舌根的人，认识城里所有人，也知道每个人的家世。

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpekəˈdɪləʊz] [ʌv; əv] [ˈpi:pəlz] [greɪt] [ˈgrænd,mʌðəz] .
down to the peccadilloes of people's great grandmothers .
向下 到 这 小过错 的 人们的 伟大的 祖母们 .

甚至连人们曾祖母的小过错都考虑到了。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [æŋ; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] , - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [ˈku:lɪ] .
' You will have an opportunity of judging , ' replied his lordship , coolly .
- 你 将要 有 一个 机会 的 评判 , - 回复 他的 领主 , 冷静地 .

“你将有机会做出判断，”大人冷冷地回答道。

- [ʃi:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] . -
' She's to be here this evening . '
- 她是 到 是 这里 这 晚上 . -

“她今晚会的到场。”

- [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:l] [ʃoʊ] ? - [æskt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] . -
' But do you think she'll show ? ' asked the Colonel . '
- 但 做 你 思考 壳 展示 ? - 问 这 上校 . -

“但你认为她会来吗？”上校问道。

[ðə; ði] [meɪl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
The mail must have brought the news to her ,
这 邮件 必须 有 带来 这 消息 到 她 ,

她一定是收到邮件得知了这个消息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] — [səˈpəʊzɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:rhænd] .
as well as to other people — supposing she knew nothing about it beforehand .
作为 出色地 作为 到 其他 人们 — 假如 她 知道 没有什么 关于 它 预先 .

以及对其他人——假设她事先对此一无所知。

[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæz; həz] [bɜ:rst] .
She must know that the storm has burst .
她 必须 知道 那 这 风暴 有 爆裂 .

她一定知道暴风雨已经来临。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:l] - - - - -
Do you think she'll - - - - -
做 你 思考 壳 - - - - -

你觉得她会——？

- [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndə] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ? -
' **Come out in the thunder and lightning ?** '
- 来 出去 在 这 雷 和 闪电 ? -

“冒着雷电出来吗？”

[ɪntə'rʌptɪd] [bɔ:rd] ['denvər] ; - [aɪm] [ʃʊ] [ʃi; ʃi] [wɪl] .
interrupted Lord Denver ; ' I'm sure she will .
中断 主 丹佛 ; - 我是 当然 她 将要 .

丹佛勋爵打断道：“我相信她会。”

[ʃi; ʃi][hæz; hæz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['lu:sɪfər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .
She has the pride of Lucifer and the courage of a lion .
她 有 这 自豪 的 路西法 和 这 勇气 的 一个 狮子 .

她拥有路西法的骄傲和狮子的勇气。

[faɪv] [tu; tə][wʌn][ɪn] ['pəʊnɪz] [ðæt] [ʃi; ʃi][ɪz] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [klʌ:k] [straɪks] ['sev(ə)n] ! -
Five to one in ponies that she is here before the clock strikes seven ! '
五 到 一 在 小马 那 她 是 这里 前 这 钟 罢工 七 ! -

我敢打赌，她肯定会在七点钟敲响之前赶到！赔率是五比一！

- [aɪ] [θɪŋk] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
' **I think you are right** .
- 我 思考 你 是 正确的 .

我认为你是对的。

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hə] ['mʌðər] , ['kɑ:nstəns] - .
I knew her mother , Constance Talmash .
我 知道 她 母亲 , 康斯坦斯 .

我认识她的母亲，康斯坦斯·塔尔马什。

[plʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Pluck was a family characteristic of the Talmashes .
采摘 曾是 一个 家庭 特征 的 这 - .

勇敢是塔尔马什家族的家族特征。

['wɪkɪd] [æz; əz]['devəlz] , [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz]['laɪənz] .
Wicked as devils , and brave as lions .
邪恶 作为 魔鬼 , 和 勇敢的 作为 狮子 .

邪恶如魔鬼，勇敢如狮子。

[oʊld] - , [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] , [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'liəriəm]
Old Talmash , the grandfather , shot his valet in a paroxysm of delirium
老的 - , 这 祖父 , 射击 他的 代客泊车 在 一个 发作 的 谵妄

['tremənz] , - [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['mædɪsn] .
tremens , ' said Colonel Madison .
震颤 , - 说 上校 麦迪逊 .

“老塔尔马什，也就是祖父，在一次谵妄发作时枪杀了他的贴身男仆，”麦迪逊上校说道。

- [ʃi:z] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][wəʊnt] [flɪntʃ] .
' **She's a splendid woman , and she won't flinch** .
- 她是 一个 灿烂 女士 , 和 她 惯于 退缩 .

“她是一位了不起的女性，她不会退缩。”

[aɪ'd] ['ræðər] [bæk] [hɜ:r; hə][ðæn; ðən][bet] [ə'genst] [hɜ:r; hə] . -
I'd rather back her than bet against her . '
ID 相当 后退 她 比 赌注 反对 她 . -

我宁愿支持她，也不愿和她作对。

- ['leɪdi] - ! - [ə'naʊnst] [ðə; ði] [gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] ;
' **Lady Maulevrier ! ' announced the groom of the chambers ;**
- 女士 - ! - 宣布 这 新郎 的 这 房间 ;

“莫勒维耶夫人！”侍从宣布道；

[ænd; ənd][ˈleɪdi] [dɪˈnaɪər] [muːvd] [æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hə] [gest] .
and Lady Denyer moved at least three paces forward to meet her guest .
和 女士 丹耶尔 已搬 在 至少 三 步幅 向前 到 见面 她 客人 .

丹耶尔夫人向前走了至少三步去迎接她的客人。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [ˈbælənst]
The lady who entered , with slow and stately movements and proudly balanced
这 女士 WHO 进入 , 和 慢的 和 庄严 移动 和 自豪地 均衡
[hed] ,
head ,
头 ,

那位女士走了进来，她动作缓慢而庄重，头颅高昂着。

[maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːd(ə)l][æz; əz][ˈdʒuːnoʊ][ɔːr][ðə; ði] [ˈemprəs] [ˈlɪviːə] .
might have served for a model as Juno or the Empress Livia .
可能 有 服务 为了 一个 模型 作为 朱诺 或者 这 皇后 莉维娅 .

她或许可以作为朱诺或莉维娅皇后的原型。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] , [æt; ət][moʊst][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
She was still in the bloom of youth , at most seven - and - twenty ,
她 曾是 仍然 在 这 盛开 的 青年 , 在 最多 七 - 和 - 二十 ,

她正值青春年华，最多也就二十七岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][kɑːm] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .
but she had all the calm assurance of middle - age .
但 她 有 全部 这 冷静的 保证 的 中间 - 年龄 .

但她却拥有中年人特有的沉稳自信。

[noʊ][ˈdaʊədʒər] , [ˈhɑːdnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈverɪd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɪn]
No dowager , hardened by the varied experiences of a quarter of a century in
不 老妇 , 硬化 经过 这 多种多样 经历 的 一个 四分之一 的 一个 世纪 在

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,
the great world ,
这 伟大的 世界 ,

并非一位饱经世事沧桑、在大千世界摸爬滚打了四分之一世纪的老妇人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] [səˈsaɪəti][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pəˈzeʃn] .
could have faced society with more perfect coolness and self - possession .
可以 有 面对 社会 和 更多的 完美的 凉爽 和 自己 - 拥有 .

他本可以以更加冷静和沉着的态度面对社会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði][wɜːrld] [siː] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
She was beautiful , and she let the world see that she was conscious of
她 曾是 美丽的 , 和 她 让 这 世界 看 那 她 曾是 有意识的 的

[hɜːr; hə] [ˈbjuːti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

她很漂亮，而且她毫不掩饰自己的美貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [went] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and the power that went along with it .
和 这 力量 那 去 沿着 和 它 .

以及随之而来的权力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkleɪvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hə] [ˈkleɪvərnəs] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [tækt][ænd; ənd]
She was clever , and she used her cleverness with unfailing tact and
她 曾是 聪明的 , 和 她 用过的 她 聪明才智 和 永不失败 策略 和

[ʌnˈskruːpjələs] [ɔːˈdæsəti] .
unscrupulous audacity .
无良的 大胆 .

她很聪明，并且总是以巧妙的手段和肆无忌惮的胆大妄为来运用自己的聪明才智。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][hɜːr; hər][pleɪs][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][æn; ən][əkˈnɑːlɪdʒd][ˈbjuːti] ,
She had won her place in the world as an acknowledged beauty ,
她 有 韩元 她 地方 在 这 世界 作为 一个 已确认 美丽 ,
她凭借出众的美貌赢得了世人瞩目的地位。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪdər][ʌv; əv][ˈfæʃ(ə)n] .
and one of the leaders of fashion .
和 一 的 这 领导人 的 时尚 .
也是时尚界的领军人物之一。

[tuː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd][dɪˈlaɪt][ʌv; əv][ˈæŋɡləʊ] - [ˈɪndiən][səˈsaɪəti][ɪn]
Two years ago she had been the glory and delight of Anglo - Indian society in
二 年 前 她 有 到过 这 荣耀 和 喜 的 盎格鲁 - 印度 社会 在
[ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][məˈdræs] ,
the city of Madras ,
这 城市 的 马德拉斯 ,
两年前, 她曾是马德拉斯市英印社会的荣耀和宠儿。

[ˈruːlɪŋ][ðæt][rɪˈmoʊt][ænd; ənd][ˈlɪmɪtɪd][ˈkɪŋdəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈspɔːtɪk][ˈpəʊər] .
ruling that remote and limited kingdom with a despotic power .
裁决 那 偏僻的 和 有限的 王国 和 一个 专制 力量 .
以专制权力统治那个偏远狭小的王国。

[ðen][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːrdərd] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][ˈɔːrdərd][hɜːr; hər][fɪˈzɪ(ə)n][tuː; tə][ˈɔːrdər]
Then all of a sudden she was ordered , or she ordered her physician to order
然后 全部 的 一个 突然 她 曾是 订购 , 或者 她 订购 她 医生 到 命令
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
然后突然间, 她接到命令, 或者说她命令她的医生命令她这样做,

[æn; ən][ˈɪmiːdiət][dɪˈpɑːrtʃər][frʌm; frəm][ðæt][ˈperələs][ˈklaɪmət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][keɪm][bæk][tuː; tə]
an immediate departure from that perilous climate , and she came back to
一个 即时 离开 从 那 危险的 气候 , 和 她 来了 后退 到
[ˈɪŋɡlənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][θriː] - [jɪr] - [oʊld][sʌn] ,
England with her three - year - old son ,
英格兰 和 她 三 - 年 - 老的 儿子 ,
她立即离开了那种危险的气候, 带着三岁的儿子回到了英国。

[tuː] [ˈaɪə] , [ænd; ənd][fɔːr][jʊərəˈpiːən][ˈsɜːrvənt] , [ˈliːvɪŋ][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] , [lɔːrd] - ,
two Ayahs , and four European servants , leaving her husband , Lord Maulevrier ,
二 爸爸 , 和 四 欧洲的 仆人 , 离开 她 丈夫 , 主 - ,
[ˈɡʌvnərər][ʌv; əv][ðə; ði][məˈdræs][ˈprezɪdənsɪ] ,
Governor of the Madras Presidency ,
州长 的 这 马德拉斯 总统职位 ,
她身后留下两名保姆和四名欧洲仆人, 以及她的丈夫, 马德拉斯管辖区总督莫勒维耶勋爵。

[tuː; tə][ˈfɪnɪʃ][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvɪs][ɪn][æn; ən][ɪnˈfɔːrst][ˈwɪdoʊhʊd] .
to finish the term of his service in an enforced widowhood .
到 结束 这 学期 的 他的 服务 在 一个 强制执行 丧偶 .
被迫守寡, 直至服役期满。

[ʃiː; ʃi][rɪˈtɜːrɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪˈlaɪt][ʌv; əv][ˈlʌndən][səˈsaɪəti] .
She returned to be the delight of London society .
她 返回 到 是 这 喜 的 伦敦 社会 .
她回到伦敦, 再次成为伦敦社交界的宠儿。

[ʃiː; ʃi][θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈfæməli][ˈmæn](ə)n][ɪn][ˈkɜːrən][striːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈveri][best][ˈpiːp(ə)l] ,
She threw open the family mansion in Curzon Street to the very best people ,
她 扔 打开 这 家庭 大厦 在 柯曾 街道 到 这 非常 最好的 人们 ,
她向最优秀的人们敞开了位于柯曾街的家族豪宅大门, 邀请他们前来参观。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈoʊnli] .
but to those only .
但 到 那些 仅有的 .

但仅限这些人。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [reɪt] [ˈpɑːrti] .
She went out a great deal , but she was never seen at a second - rate party .
她 去 出去 一个 伟大的 交易 , 但 她 曾是 绝不 已见 在 一个 第二 - 速度 派对 .

她经常外出, 但从未出现在二流派对上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈdaʊtf(ə)] [əˈkweɪntəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [lɪst] .
She had not a single doubtful acquaintance upon her visiting list .
她 有 不是 一个 单身的 疑 熟人 之上 她 访问 列表 .

她的访客名单上没有一个可疑的熟人。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hæf][ʌv; əv] [ˈevri] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈfæməli] [siːt] [ɪn][ˈskɑːtlənd] ,
She spent half of every year at the family seat in Scotland ,
她 花费 一半 的 每一个 年 在 这 家庭 座位 在 苏格兰 ,

她每年有一半时间都待在苏格兰的家族庄园里。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpærɪʃ] , [ænd; ənd] [tɔːt]
was a miracle of goodness to the poor of her parish , and taught

[hɜːr; hər] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈælfəbet] .

her boy his alphabet .
她 男生 他的 字母 .

她对她所在教区的穷人来说是一个充满善意的奇迹, 并且教会了她的儿子认字。

[lɔːrd] [dɪˈnaɪər] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [wɜːr; wər] [ˈeɪkɪŋ] [hændz] ,
Lord Denyer came forward while his wife and Lady Maulevrier were shaking hands ,
主 丹耶尔 来了 向前 尽管 他的 妻子 和 女士 - 是 摇晃 双手 ,

丹耶勋爵在妻子和莫勒维耶夫人握手时上前一步。

[ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˌkɔːrdʒiˈæləti] .
and greeted her with more than his usual cordiality .
和 问候 她 和 更多的 比 他的 通常 亲切 .

他以比平时更加热情的方式向她问好。

[ˈkɜːrn(ə)] [ˈmædɪsn] [wɑːtɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði]
Colonel Madison watched for the privilege of a recognising nod from the

[dɪˈvɪnəti] .

divinity .
神 .

麦迪逊上校静候着神明点头认可的殊荣。

[sɜːr][ˈdʒæspər] [ˈpɔːlɪt] , [ə; eɪ][ˈliːɡ(ə)] [ˈluːmɪneri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈbrɪljəns-ˌjənsɪ] ,
Sir Jasper Paulet , a legal luminary of the first brilliancy ,
先生 碧玉 波莱特 , 一个 合法的 杰出人物 的 这 第一的 才华横溢 ,

贾斯珀·波利特爵士, 一位才华横溢的法律界泰斗

[ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ɪf] [ðer; ðər][ʃəd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri]
likely to be employed for the Crown if there should be an inquiry

[ˈɪntuː][lɔːrd] - [kənˈdʌkt] [aʊt] [ˈjɑːndər] ,

into Lord Maulevrier's conduct out yonder ,
进入 主 - 执行 出去 远处 ,

如果对莫勒维耶勋爵在海外的行为展开调查, 他很可能会被王室聘用。

[keɪm] [tuː; tə] [pres] [ˈleɪdi] - [hænd][ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈwelkəm] .
came to press Lady Maulevrier's hand and murmur a tender welcome .
来了 到 按 女士 - 手 和 低语 一个 投标 欢迎 .

上前握住莫勒维耶夫人的手, 轻声低语, 表达了温柔的欢迎。

[ʃiː, ʃi] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['frendlɪnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She accepted their friendliness as a matter of course ,
她 公认 他们的 友善 作为 一个 事情 的 课程 ;
她理所当然地接受了他们的友好。

[ænd; ænd][nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ekstrə]['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremjələs] [stɑːrz] [wɪtʃ] ['glɪtəd] [ɪn][ə; eɪ]
and not by the faintest extra quiver of the tremulous stars which glittered in a
和 不是 经过 这 最微弱 额外的 颤动 的 这 颤抖的 明星 哪个 闪闪发光 在 一个
[sɜːrklət] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] [dɪd][ʃiː, ʃi] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt]
circlet above her raven hair did she betray her consciousness of the cloud that
圆环 多于 她 乌鸦 头发 做过 她 背叛 她 意识 的 这 云 那
['da:kənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌrepju'teɪ](ə)n] .
darkened her husband's reputation :
变暗 她 丈夫的 名声 ;
她乌黑的头发上方闪烁的繁星，哪怕是最轻微的颤动，也丝毫没有流露出她心中对丈夫名誉蒙上阴影的担忧。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [ə'pɪrɪd] ['geɪz] ,
Never had she appeared gayer ,
绝不 有 她 出现 更gay ;
她从未显得如此同性恋。

[ɔːr] [mɔːr] [kəm'pli:tli] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [lɪvd] .
or more completely satisfied with herself and the world in which she lived .
或者 更多的 完全地 使满意 和 她自己 和 这 世界 在 哪个 她 居住地 ;
或者说，她对自己和她所生活的世界更加满意。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] ['nuːli] - ['wedɪd]
She was ready to talk about anything and everything — the newly - wedded
她 曾是 准备好 到 讲话 关于 任何事物 和 一切 — 这 新 - 已婚
[kwɪːn] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [prɪns] ,
queen , and the fortunate Prince ,
女王 , 和 这 幸运 王子 ;
她准备谈论任何事情——新婚的王后和幸运的王子，

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [ə'mʌŋ] [juː 'es][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)ltɪ] — [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɛlbərnz]
whose existence among us had all the charm of novelty — of Lord Melbourne's
谁 存在 之中 我们 有 全部 这 魅力 的 新奇 — 的 主 墨尔本的
[dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] — [ænd; ænd][sɜːr]['rɑːbərt] [piːlz] ['slɑɪdɪŋ] [skeɪl] — ['mezməɾɪzəm] — [ðə; ði]['ɑːksfərd]
declining health — and Sir Robert Peel's sliding scale — mesmerism — the Oxford
下降 健康 — 和 先生 罗伯特 皮尔 滑动 规模 — 催眠术 — 这 牛津
[trækts] — [ðə; ði]['lertɪst] [bə'luːn] [ə'sent] — [ðə; ði]['ɑːprə] — - [læst] [prə'dʌkʃn] [æt; ət] ['drjəri]
Tracts — the latest balloon ascent — the opera — Macready's last production at Drury
小册子 — 这 最新的 气球 上升 — 这 歌剧 — - 最后的 生产 在 德鲁里
[leɪn] — - [nuː] ['nɑːv(ə)l] — [ðæt] ['klevər] ['lɪt(ə)l]['kaːmɪk]['peɪpər] ,
lane — Bulwer's new novel — that clever little comic paper ,
车道 — - 新的 小说 — 那 聪明的 小的 漫画 纸 ;

那些在我们中间存在的事物，充满了新奇的魅力——墨尔本勋爵日益衰弱的健康状况——罗伯特·皮尔爵士的滑动标尺——催眠术——牛津小册子——最新的热气球升空——歌剧——麦克雷迪在德鲁里巷的最后一部作品——布尔沃的新小说——那份巧妙的小漫画报纸，

[dʒʌst] ['strʌɡlɪŋ] ['ɪntuː][pɑːpju'ləreɪtɪ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] — [pʌntʃ] ? — [jes] , [pʌntʃ] ,
just struggling into popularity — what do you call the thing — Punch ? — yes , Punch ,
只是 挣扎 进入 人气 — 什么 做 你 称呼 这 事物 — 冲床 ? — 是的 , 冲床 ;
正努力走红——你们管这玩意儿叫什么来着——Punch? ——对，Punch，

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'ɾɪvəri] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['peɪpər][ðæn; ðən][ɪts][pə'rɪzjən]
or the London Charivari — a much more respectable paper than its Parisian
或者 这 伦敦 查里瓦里 — 一个 很多 更多的 可敬 纸 比 它是 巴黎人
[ˈprəʊtətaɪp] .
prototype :
原型 ;

或者伦敦的《喧闹报》——一份比巴黎的同类报纸更体面的报纸。

[ˈsi:tɪd] [nekst][bɔ:rd] [dɪˈnaɪər] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlɪsənər] , [ˈleɪdɪ] - [vɪˈvæsəti]
Seated next Lord Denyer , who was an excellent listener , Lady Maulevrier's vivacity
坐着 下一个 主 丹耶尔 , WHO 曾是 一个 出色的 听众 , 女士 - 活泼
[ˈnevər] [flægd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
never flagged throughout the dinner ,
绝不 已标记 自始至终 这 晚餐 ,

莫勒维耶夫人坐在丹耶勋爵旁边，丹耶勋爵是一位很好的倾听者，因此莫勒维耶夫人在整个晚宴期间始终保持着活力。

[ˈhæpɪli] [nɑ:t][soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [ˈbæŋkwɪt] , [ɔ:ˈbi:ɪt] [mɔ:r] [pɑ:ndərəs] [ænd; ənd][nɑ:t] [les]
happily not so long as a modern banquet , albeit more ponderous and not less
快乐地 不是 所以 长的 作为 一个 现代的 宴会 , 尽管 更多的 沉重的 和 不是 较少的
[ɪkˈspensɪv] .
expensive .
昂贵的 .

幸运的是，它不像现代宴会那样耗时，尽管更繁琐，而且价格也不便宜。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɜ:rt(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [ˈstrɔ:bərɪz] ,
From the turtle to the pines and strawberries ,
从 这 龟 到 这 松树 和 草莓 ,
从乌龟到松树和草莓，

[ˈleɪdɪ] - [held][hɜ:r; hær][hoʊst][ɔ:r][hɜ:r; hær] [raɪt] - [hænd] [ˈneɪbər] [ɪn] [ˈɪntrəstɪd]
Lady Maulevrier held her host or her right - hand neighbour in interested
女士 - 握住 她 主持人 或者 她 正确的 - 手 邻居 在 感兴趣的
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

莫勒维耶夫人与她的主人或她右边的邻座饶有兴致地交谈着。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈsʌbdʒekts] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [pərˈtɪkjələr] [ˈpi:p(ə)] ,
She always knew the particular subjects likely to interest particular people ,
她 总是 知道 这 特别的 主题 可能 到 兴趣 特别的 人们 ,
她总是知道哪些话题容易引起特定人群的兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪsənər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtɔ:kər] .
and was a good listener as well as a good talker .
和 曾是 一个 好的 听众 作为 出色地 作为 一个 好的 健谈者 .
他既善于倾听，也善于表达。

[hɜ:r; hær] [raɪt] - [hænd] [ˈneɪbər] [wʌz; wəz][sɜ:r][ˈdʒæspər] [ˈpɔ:lɪt] ,
Her right - hand neighbour was Sir Jasper Paulet ,
她 正确的 - 手 邻居 曾是 先生 碧玉 波莱特 ,
她的右手边邻居是贾斯珀·波利特爵士。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlɒtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:mpəs] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
who had been allotted to the pompous wife of a court physician ,
WHO 有 到过 分配 到 这 傲慢 妻子 的 一个 法庭 医生 ,
被分配给宫廷医生的傲慢妻子的

[ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [hɜ:r; hær] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ˈɡɪlfərd]
a lady who had begun her married life in the outer darkness of Guildford
一个 女士 WHO 有 开始 她 已婚 生活 在 这 外 黑暗 的 吉尔福德
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

一位女士，她的婚姻生活是从吉尔福德街外围的黑暗地带开始的。

['blu:mzbəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haʊʃhoʊld] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk][ænd; ənd]
Bloomsbury , with a household consisting of a maid - of - all - work and
布卢姆斯伯里 , 和 一个 家庭 由 的 一个 女佣 - 的 - 全部 - 工作 和
[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] ,
a boy in buttons ,
一个 男生 在 按钮 ,

布卢姆斯伯里, 家中只有一位包揽所有家务的女佣和一个穿着纽扣的男孩,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ɪntə'regnəm] [ʌv; əv] [tʃɑ:rwʊmən] ;
with an occasional interregnum of charwoman ;
和 一个 偶然 过渡时期 的 女清洁工 ;
偶尔会有女佣在位;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [stri:t] [wʌz; wəz] [naʊ]
and for whom all the length and breadth of Harley Street was now
和 为了 谁 全部 这 长度 和 宽度 的 哈雷 街道 曾是 现在
[mʌtʃ] [tu:] [smɔ:l] .
much too small .
很多 也 小的 .

对他来说, 哈利街的整个长度和宽度现在都显得太小了。

[sɜ:r]['dʒæspər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['di:sntli] ['sɪv(ə)] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɔ:ti] ['meɪtrən] ,
Sir Jasper was only decently civil to this haughty matron ,
先生 碧玉 曾是 仅有的 体面地 民用 到 这 傲慢 护士长 ,
贾斯珀爵士对这位傲慢的女主人只是勉强保持了礼貌。

[hu:] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:l][ɔ:r][ə; eɪ]['kɑ:nsərt][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [wʌns]
who on the strength of a card for a ball or a concert at the palace once
WHO 在 这 力量 的 一个 卡片 为了 一个 球 或者 一个 音乐会 在 这 宫殿 一次
[ɪn][ə; eɪ] ['sɪz(ə)n] [ə'fektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] ,
in a season affected to be on the most intimate terms with Royalty ,
在 一个 季节 做作的 到 是 在 这 最多 亲密的 条款 和 皇室 ,

有些人凭借一张舞会或宫廷音乐会的邀请函, 就假装与皇室成员关系非常亲密。

[ænd; ənd] [nu:] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['evri] [flʌktʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðæt]
and knew everything that happened , and every fluctuation of opinion in that
和 知道 一切 那 发生 , 和 每一个 波动 的 观点 在 那
[tʃɑ:rmd] ['sɜ:rk(ə)l] .
charmed circle .
迷住了 圆圈 .

并且知道那个迷人圈子里发生的一切, 以及每一次意见的波动。

[ðə; ði] [greɪt] ['lɔɟɜ:z] [left] [ɪr] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['gri:dɪli] [fɔ:r; fər] ['eni] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ðæt]
The great lawyer's left ear was listening greedily for any word of meaning that
这 伟大的 律师 左边 耳朵 曾是 聆听 贪婪地 为了 任何 单词 的 意义 那
[maɪt] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['leɪdi] - ;
might fall from the lips of Lady Maulevrier ;
可能 落下 从 这 嘴唇 的 女士 - ;

这位伟大的律师的左耳贪婪地倾听着莫勒维耶夫人嘴里可能说出的任何有意义的字眼;

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd] [fel] .
but no such word fell .
但 不 这样的 单词 跌倒 .

但这样的话语并未出现。

[ʃi:; ji] [tɔ:kt] [dɪ'laɪtfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ][vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
She talked delightfully , with a touch - and - go vivacity which is the highest
她 谈话 令人愉悦 , 和 一个 触碰 - 和 - 去 活泼 哪个 是 这 最高
[fɔ:rm][ʌv; əv] ['dɪnər] - ['teɪbl] [tɔ:k] ,
form of dinner - table talk ,
形式 的 晚餐 - 桌子 讲话 ,

她谈吐风趣, 语气时而轻快时而活泼, 这正是餐桌谈话的最高境界。

[nɑ:t] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn][ˈsʌbdʒekt] ,
not dwelling with a heavy hand upon any one subject ,
不是 住宅 和 一个 重的 手 之上 任何 一 主题 ,
不要在任何一个问题上过多着墨,

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [θi:m] [tu:; tə] [θi:m] [wɪð; wɪθ] ['eri] ['laɪtnəs] .
but glancing from theme to theme with airy lightness .
但 瞥了一眼 从 主题 到 主题 和 轻盈的 亮度 .
但从一个主题跳到另一个主题, 语气轻松轻快。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd][dɪd][fɪ:; fi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][mə'dræs] ;
But not one word did she say about the governor of Madras ;
但 不是 一 单词 做过 她 说 关于 这 州长 的 马德拉斯 ;
但她对马德拉斯总督只字未提;

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv] [ə'ferz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜ:rst][ˈpɑ:səb(ə)l] [teɪst]
and at this juncture of affairs it would have been the worst possible taste
和 在 这 契机 的 事务 它 会 有 到过 这 最差 可能的 品尝
[tu:; tə][ɪn'kwærər] [tu:] ['kloʊsli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['welfer] .
to inquire too closely after his lordship's welfare .
到 查询 也 密切 后 他的 领主的 福利 .
在这种时候, 过分关心勋爵的安危是极其不得体的做法。

[soʊ][ðə; ði] ['dɪnər] [wɜ:r] [ɑ:n][tu:; tə][ɪts] ['steɪtli] [kloʊz] , [ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [prə'seɪ(ə)n]
So the dinner wore on to its stately close , and just as the solemn procession
所以 这 晚餐 穿着 在 到 它是 庄严 关闭 , 和 只是 作为 这 庄严 游行
[ʌv; əv] ['flʌŋkɪz] ,
of flunkeys ,
的 喽啰 ,
于是晚宴庄严地进行到尾声, 就在侍从们肃穆地列队行进时,

[lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['jædʊʃi] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn] - [mæk'beθ] , - [faɪld] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti]
long as the shadowy line of the kings in ' Macbeth , ' filed off with the empty
长的 作为 这 阴暗的 线 的 这 国王 在 - 麦克白 , - 已提交 离开 和 这 空的
[aɪs] - ['dɪʃɪz] ,
ice - dishes ,
冰 - 菜肴 ,
就像《麦克白》中那些国王的阴影一样, 带着空冰碟悄然离去。

['leɪdi] - [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fel] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ðə; ði]
Lady Maulevrier said something which was as if a shell had exploded in the
女士 - 说 某物 哪个 曾是 作为 如果 一个 壳 有 爆炸了 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
middle of the table .
中间 的 这 桌子 .
莫勒维耶夫人说的话, 就像一枚炮弹在桌子中央爆炸了一样。

- [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] , - [fi:; fi] [sed] ,
' Perhaps you are surprised to see me in such good spirits , ' she said ,
- 也许 你 是 惊讶 到 看 我 在 这样的 好的 烈酒 , - 她 说 ,
“或许你会惊讶于我精神这么好,”她说。

['bi:mɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hoʊst] , [ænd; ʌnd] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [klɪr] ,
beaming upon her host , and speaking in those clear ,
光芒四射 之上 她 主持人 , 和 请讲 在 那些 清除 ,
她面带笑容地看着主人, 用清晰的语气说道:

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsɪləblz] [wɪtʃ] [ɑːr; ə] [hɜːrd] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlaʊdər] [ˈæksənts][ʌv; əv] [les]
perfectly finished syllables which are heard further than the louder accents of less
完美 完成的 音节 哪个 是 听到 更远 比 这 更大声 口音 的 较少的
[ˈpɑːlɪʃt] [ˈspiːkɜːz] ,
polished speakers ,
抛光 演讲者 ,

发音完美、清晰流畅的音节比发音不够优美、口音更重的说话者更容易被听到。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwʌndər] [wen] [aɪ][let][juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
' **but you will not wonder when I let you into the secret** .
- 但 你 将要 不是 想知道 什么时候 我 让 你 进入 这 秘密 .

但当我告诉你这个秘密时，你就不会感到惊讶了。

- [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] . -
Maulevrier is on his way home . '
- 是 在 他的 方式 家 . -

莫勒维耶正在回家的路上。

- [ɪnˈdiːd] ! - [sed] [lɔːrd] [dɪˈnaɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [brɪˈhɪgnənt] [smɑɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd]
' **Indeed ! ' said Lord Denyer , with the most benignant smile he could command**
- 的确 ! - 说 主 丹耶尔 , 和 这 最多 仁慈的 微笑 他 可以 命令
[æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs] .
at such short notice .
在 这样的 短的 注意 .

“的确如此！”丹耶勋爵说道，脸上带着他能在如此短的时间内所能挤出的最和蔼的笑容。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
He felt that the muscles round his eyes and the corners of his mouth
他 毛毡 那 这 肌肉 圆形的 他的 眼睛 和 这 角落 的 他的 嘴
[wɜːr; wər] [biˈtreɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈsentɪmənts] .
were betraying too much of his real sentiments .
是 背叛 也 很多 的 他的 真实的 情感 .

他觉得眼周和嘴角的肌肉泄露了他太多的真实情感。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [glæd] . -
' **You must be very glad** . '
- 你 必须 是 非常 高兴的 . -

你一定非常高兴。

- [aɪ][er 'em] [ˈglædə] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - [ˈænsər] [ˈleɪdi] - , [ˈgeɪli] .
' **I am gladder than I can say , ' answered Lady Maulevrier , gaily** .
- 我 是 格拉德 比 我 能 说 , - 回答 女士 - , 兴高采烈地 .

“我高兴得难以言表，”莫勒维耶夫人兴高采烈地回答道。

- [ðæt] [hɒriːd] [ˈklaɪmət] — [ə; eɪ][skaɪ] [laɪk] [ˈmoʊltən] [ˈkɑːpər] — [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [teɪsts] [ʌv; əv]
' **That horried climate — a sky like molten copper — an atmosphere that tastes of**
- 那 可怕的 气候 — 一个 天空 喜欢 熔融的 铜 — 一个 气氛 那 口味 的
[red] - [hɑːt][sænd] — [ðæt] [flæt] [ˈbæərən] [koʊst] [ˈnevər] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] .
red - hot sand — that flat barren coast never suited him .
红色的 - 热的 沙 — 那 平坦的 荒芜 海岸 绝不 适合 他 .

“那种可怕的气候——天空像熔化的铜——空气中弥漫着滚烫的沙子的味道——那平坦贫瘠的海岸从来都不适合他。”

[hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [wʊd] [ɪkˈspaɪər][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
His term of office would expire in little more than a year ,
他的 学期 的 办公室 会 到期 在 小的 更多的 比 一个 年 ,

他的任期还有一年多一点就结束了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [aʊt][ðə; ði] [jɪr] .
but I hardly think he could have lived out the year .
但 我 几乎 思考 他 可以 有 居住地 出去 这 年 .

但我很难相信他能活过那一年。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][eɪ'əm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]
I am happy to say the mail that came in to - day — I suppose you know the
我 是 快乐的 到 说 这 邮件 那 来了 在 到 - 天 — 我 认为 你 知道 这
[meɪl][ɪz][ɪn] ? -
mail is in ? '
邮件 是 在 ? -

我很高兴地告诉大家，今天收到的邮件——我想你们也知道邮件已经到了吧？

([lɔːrd] [dɪ'naɪər] [boʊd]) — - [brɔːt] [em'li:] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
(**Lord Denyer bowed**) — ' **brought me a letter from his Lordship** ,
(主 丹耶尔 鞠躬) — - 带来 我 一个 信 从 他的 领主 ,
(丹尼耶勋爵鞠躬) ——“给我带来了勋爵的一封信，

['telɪŋ] [em'li:] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [,rezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
telling me that he has sent in his resignation ,
讲述 我 那 他 有 发送 在 他的 辞职 ,
他告诉我他已经递交了辞呈。

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][nekst][bɪɡ] [ʃɪp] [ðæt] [liːvz] [mə'dræs] .
and taken his passage by the next big ship that leaves Madras .
和 已采取 他的 通道 经过 这 下一个 大的 船 那 树叶 马德拉斯 .
他搭乘下一艘从马德拉斯出发的大船前往目的地。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn][ɑːk'toʊbər] . -
I imagine he will be home in October . ' -
我 想象 他 将要 是 家 在 十月 . -
我想他十月份就能回家了。

- [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['pæsɪdʒ] , - [sed] [lɔːrd] [dɪ'naɪər] . -
' **If he have a favourable passage , ' said Lord Denyer** . ' -
- 如果 他 有 一个 有利 通道 , - 说 主 丹耶尔 . -
“如果他能顺利通过考验的话，”丹耶勋爵说道。

['feɪvəd] [baɪ][jɔː; jər] [ɡʊd] [wɪʃɪz] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːt] [tuː; tə] [diːl] ['dʒentli]
Favoured by your good wishes the winds and the waves ought to deal gently
受青睐 经过 你的 好的 愿望 这 风 和 这 波浪 应该 到 交易 轻轻地
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
with him . ' -
和 他 . -
蒙你们的美好祝愿，风浪必将善待他。

- [ɑː] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ɡriːk] ['stɔːri] ,
' **Ah , we have done with the old days of Greek story** ,
- 啊 , 我们 有 完毕 和 这 老的 天 的 希腊语 故事 ,
“啊，我们已经告别了古希腊故事的时代。”

[wen] ['neptjuːn;neptuːn][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] ['femənɪn] ['ɪnfluəns] , - [saɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
when Neptune was open to feminine influence , ' sighed her ladyship .
什么时候 海王星 曾是 打开 到 女性 影响 , - 叹了口气 她 夫人 .
“当海王星愿意接受女性的影响时，”夫人叹了口气说道。

- [maɪ] [pɔːr] [juː(')lɪsiːz] [hæz; həz][noʊ] ['ɡɑːdəs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . -
' **My poor Ulysses has no goddess of wisdom to look after him** . ' -
- 我的 贫穷的 尤利西斯 有 不 女神 的 智慧 到 看 后 他 . -
“可怜的尤利西斯没有智慧女神庇佑他。”

- [pə'hæps][nɑ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] - ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
' **Perhaps not , but he has the most charming of Penelopes waiting for** .
- 也许 不是 , 但 他 有 这 最多 迷人 的 - 等待 为了
[hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] . -
him at home . '
他 在 家 . -

“也许不是，但他家里有一位最迷人的佩内洛普在等着他。”

- [ə; eɪ] [pə'neləpi] [hu:] [goʊz][tu:; tə] ['dinəz] , [ænd; ənd] [teɪks] [laɪf] ['plezntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
' **A Penelope who goes to dinners , and takes life pleasantly in his absence .**
- 一个 佩内洛普 WHO 去 到 晚餐 , 和 需要 生活 愉快 在 他的 缺席 .

“佩内洛普会去参加晚宴，在他不在的时候也能愉快地生活。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ? - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , ['læfɪŋli] .
That is a new order of things , is it not ? ' said her ladyship , laughingly .
那 是 一个 新的 命令 的 事物 , 是 它 不是 ? - 说 她 夫人 , 笑着 .

“这真是个全新的局面，不是吗？”夫人笑着说。

- [aɪ][hoʊp][maɪ] [pɔr] [ju(:)'lisi:z] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] ['θɜ:rəli] ['brʊkən][ɪn] [helθ] ,
' **I hope my poor Ulysses will not come home thoroughly broken in health ,**
- 我 希望 我的 贫穷的 尤利西斯 将要 不是 来 家 彻底 破碎的 在 健康 ,

“我希望我可怜的尤利西斯回家时不会伤痕累累，身体也垮掉。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r] - ['bri:zɪz] [wɪl] [set][hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] . -
but that our Sutherlandshire breezes will set him up again . '
但 那 我们的 - 微风 将要 放 他 向上 再次 . -

但我们相信萨瑟兰郡的微风会让他重振旗鼓。

- ['ræðər] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] ['æftər]['ɪndiə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [sed] [lɔ:rd] [dɪ'naɪər] .
' **Rather an ordeal after India , I should think , ' said Lord Denyer .**
- 相当 一个 考验 后 印度 , 我 应该 思考 , - 说 主 丹耶尔 .

“我想，在经历了印度的种种磨难之后，这真是一次不小的考验，”丹耶勋爵说道。

- [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er] .
' **It is his native air .**
- 它 是 他的 本国的 空气 .

这是他家乡的空气。

[hi:; hi] [wɪl] ['revl] [ɪn][aɪ 'ti:] . -
He will revel in it . '
他 将要 陶醉 在 它 . -

他会乐在其中。

- [dɪ'lɪʃəs] ['kʌntri] , [noʊ] [daʊt] , - [ə'sentɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] ['spɔ:rtsmən] ,
' **Delicious country , no doubt , ' assented his lordship , who was no sportsman ,**
- 可口的 国家 , 不 怀疑 , - 同意 他的 领主 , WHO 曾是 不 运动员 ,
[ænd; ənd] [hu:] [dɪ'testɪd] ['skɑ:tlənd] ,
and who detested Scotland ,
和 WHO 令人厌恶的 苏格兰 ,

“毫无疑问，这是一片风景优美的土地，”这位勋爵赞同道。他并非运动爱好者，而且厌恶苏格兰。

[graʊs] [moʊəz] , [dɪr] ['fɔrɪsts] , ['sæmən] ['rɪvəz] [ɪn'klu:dɪd] .
grouse moors , deer forests , salmon rivers included .
松鸡 沼泽地 , 鹿 森林 , 三文鱼 河流 包括 .

包括松鸡栖息地、鹿林和鲑鱼河流。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] ['flɔrəns] [ɔ:r][kə'pri:] ,
His only idea of a winter residence was Florence or Capri ,
他的 仅有的 主意 的 一个 冬天 住宅 曾是 佛罗伦萨 或者 卡普里 ,

他心目中唯一的冬季居住地是佛罗伦萨或卡普里岛。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [kə'pri:] .

and of the two he preferred Capri .
和 的 这 二 他 首选 卡普里 .

他更喜欢卡普里岛。

[ðə; ði][ˈaɪlənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfri:kwəntɪd] [baɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .

The island was at that time little frequented by Englishmen .
这 岛 曾是 在 那 时间 小的 经常光顾 经过 英国人 .

当时，这座岛屿很少有英国人光顾。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [bɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [taɪˈbi:riəs] , [bʌt; bət] [ˈɔ:rd] [dɪˈnaɪər]

It had hardly been fashionable since the time of Tiberius , but Lord Denyer

[went] [ðer; ðər] ,

went there ,
去 那里 ,

自提比略时代以来，去那里几乎算不上时髦，但丹耶勋爵还是去了。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ʃef] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [rʌft]

accompanied by his French chef , and a dozen other servants , and roughed

[aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪtɪv] [hoʊˈtel] ;

it in a native hotel ;
它 在 一个 本国的 酒店 ;

他带着法国厨师和十几名仆人，在当地一家旅馆里艰苦地住了几天；

[waɪl] [ˈleɪdi] [dɪˈnaɪər] [ˈwɪntɜ:d] [æt; ət][ðə; ði][ˈfæməli] [si:t] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [nɪr] [bəθ] ,

while Lady Denyer wintered at the family seat among the hills near Bath ,
尽管 女士 丹耶尔 过冬 在 这 家庭 座位 之中 这 丘陵 靠近 洗澡 ,

丹尼耶夫人则在巴斯附近山丘间的家族庄园过冬。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:ˈrself][ˈoʊvər][tu:; tə] [loʊ] [tʃɜ:rtʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜ:rkz] [ʌv; əv] [bəˈnevələns] .

and gave herself over to Low Church devotion , and works of benevolence .
和 给予 她自己 超过 到 低的 教会 虔诚 , 和 作品 的 仁 .

她全身心投入到低教会的虔诚信仰和慈善事业中。

[ʃi:; ji] [meɪd] [hɜ:ˈrself][ə; eɪ] [ˈterər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstrɪktnəs] [ʌv; əv][hɜ:ˈr; hər]

She made herself a terror to the neighbourhood by the strictness of her

[aɪˈdi:əz][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] ;

ideas all through the autumn and winter ;
想法 全部 通过 这 秋天 和 冬天 ;

整个秋冬季，她思想严苛，令邻里居民闻风丧胆；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃi:; ji] [went] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] , [pʊt] [ɑ:n][hɜ:ˈr; hər] [ˈtɜ:rbən][ænd; ənd][hɜ:ˈr; hər]

and in the spring she went up to London , put on her turban and her

[ˈdaɪəmənds] ,

diamonds ,
钻石 ,

春天的时候，她去了伦敦，戴上头巾和钻石，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈvɔ:rtɛks][ʌv; əv] [west] - [end][səˈsaɪəti] ,

and plunged into the vortex of West - End society ,
和 暴跌 进入 这 涡流 的 西方 - 结尾 社会 ,

于是，他一头扎进了伦敦西区上流社会的漩涡之中。

[wer] [ʃi:; ji] [riˈvɒlvd] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈdʒu:əld] [ˈmeɪtrənz][fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,

where she revolved among other jewelled matrons for the season ,
在哪里 她 旋转 之中 其他 珠宝 女舍监 为了 这 季节 ,

当季期间，她与其他佩戴珠宝的贵妇们一起周旋。

[ˈteliŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɪntɪməts] [ðæt] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
telling herself and her intimates that this sacrifice of inclination was due to
讲述 她自己 和 她 亲密 那 这 牺牲 的 倾角 曾是 到期的 到
[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [pəˈzɪ(ə)n] .
his lordship's position .
他的 领主的 位置 .

她告诉自己和亲近的人，这种情感上的牺牲是出于他主人的地位。

[ˈleɪdɪ] [dɪˈnaɪər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ˈsɪriəs] - [ˈmaɪndɪd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] [ˈevri]
Lady Denyer was not the less serious - minded because she was seen at every
女士 丹耶尔 曾是 不是 这 较少的 严肃的 - 有思想 因为 她 曾是 已见 在 每一个
[əˌrɪstəˈkrætɪk] [rɪˈzɔːrt] ,
aristocratic resort ,
贵族 采取 ,

丹耶尔夫人虽然经常出入贵族度假胜地，但她的严肃认真程度丝毫不减。

[ænd; ənd] [wɔːr] [lɒʊ] [gaʊnz] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [sliːvz] ,
and wore low gowns with very short sleeves ,
和 穿着 低的 礼服 和 非常 短的 袖子 ,
她们身穿低腰短袖长袍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ˈmɑːt(ə)ld][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈdɪmpld] [ˈelboʊ] .
and a great display of mottled arm and dimpled elbow .
和 一个 伟大的 展示 的 斑驳 手臂 和 凹陷的 弯头 .
手臂上斑驳的皮肤和手肘上的酒窝清晰可见。

[naʊ] [keɪm] [hɜːr; hər] [leɪdɪˈʃɪps] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈferɜː] [hæf][ʌv; əv]
Now came her ladyship's smiling signal for the withdrawal of that fairer half of
现在 来了 她 夫人的 微笑 信号 为了 这 退出 的 那 更公平 一半 的
[ðə; ði] [əˈsembli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [lɔːrd] -
the assembly which was supposed to be indifferent to Lord Denyer's
这 集会 哪个 曾是 据称 到 是 冷漠 到 主 -
[ˈfeɪməs] [pɔːrt][ænd; ənd] [məˈdɪrə] .
famous port and Madeira .
著名的 港口 和 马德拉 .

这时，夫人面带微笑地示意义会中那半数对丹耶勋爵著名的港口和马德拉岛漠不关心的俊男靓女退下。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈɡreɪʃəs] [ˈsɪgnəlz] [ʌnpərˈsɪvd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv]
She had been throwing out her gracious signals unperceived for at least five
她 有 到过 投掷 出去 她 亲切 信号 未被察觉的 为了 在 至少 五
[ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ˈleɪdɪ] - [rɪˈspɒndɪd] ,
minutes before Lady Maulevrier responded ,
分钟 前 女士 - 回应 ,

在莫勒维耶夫人回应之前，她已经发出礼貌的信号至少五分钟了，但一直无人察觉。

[soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [dɪˈnaɪər] ;
so entirely was that lady absorbed in her conversation with Lord Denyer ;
所以 完全 曾是 那 女士 吸收 在 她 对话 和 主 丹耶尔 ;

那位女士完全沉浸在与丹耶勋爵的谈话中；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][roʊz] ,
but she caught the look at last , and rose ,
但 她 捕捉 这 看 在 最后的 , 和 玫瑰 ,

但她最终还是察觉到了对方的目光，站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [məˈʃiːnəri] [wɪtʃ] [ɪmˈpeld] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
as if moved by the same machinery which impelled her hostess , and then ,
作为 如果 已搬 经过 这 相同的 机械 哪个 被迫 她 女主人 , 和 然后 ,
仿佛受到与女主人相同的机制驱使，然后，

[ˈɡreɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˈswɑːn] [ˈseɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [ʃiː; ʃi] [ˈdrɪftɪd] [ˈdaʊn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]
graceful as a swan sailing with the current , she drifted down the room to

优美 作为 一个 天鹅 帆船 和 这 当前的 , 她 漂移 向下 这 房间 到

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈdɔːr] ,
the distant door ,

这 遥远 门 ,

她像天鹅顺流而下般优雅，缓缓飘向房间远处的门口。

[ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪtrənli] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] ,
and headed the stately procession of matronly velvet and diamonds ,

和 标题 这 庄严 游行 的 女家长 天鹅绒 和 钻石 ,

她领衔着身着天鹅绒和钻石的庄严仪态的队伍，

[hɜːrˈself][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst] [ˈriːɡl] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ðæt] [ˈbevi] [ʌv; əv] [fer]
herself at once the most regal and the most graceful figure in that bevy of fair

她自己 在 一次 这 最多 尊贵 和 这 最多 优美 数字 在 那 一群 的 公平的

[ˈwʊmən] .
woman .

女士 .

在一群美丽的女子中，她既是最有气质的，也是最优雅的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈgeɪɜː] [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] - ,
In the drawing - room nobody could be gayer than Lady Maulevrier ,

在 这 绘画 - 房间 无人 可以 是 更gay 比 女士 - ,

在客厅里，没有人能比莫勒维耶夫人更快乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmɑːrkt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][siːˈnjɔːr] - [ˌsætəˈreləʊ] ,
as she marked the time of Signor Paponizzi's saltarello ,

作为 她 标记 这 时间 的 签名者 - 萨尔塔雷洛 ,

当她记录下帕波尼齐先生跳萨尔塔雷洛舞的时间时，

[ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [pərˈfɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] - [feɪmd] [əˈmɑːti][ˌvaɪəˈlɪn] — [ɔːr] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
exquisitely performed on the Signor's famed Amati violin — or talked of the

精美绝伦 执行 在 这 - 著名的 阿玛蒂 小提琴 — 或者 谈话 的 这

[ˈleɪtɪst][ˈskænd(ə)l] — [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [ˈleɪtɪst][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [ɪnˈvɔːlvd] [hɜːr; həɪ] [oʊn]
latest scandal — always excepting that latest scandal of all which involved her own

最新的 丑闻 — 总是 除外 那 最新的 丑闻 的 全部 哪个 涉及 她 自己的

[ˈhʌzbənd] — [ɪn] [səbˈduːd] [ˈməːməz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈɪntɪməts] .
husband — in subdued murmurs with one of her intimates .

丈夫 — 在 低沉的 低语 和 — 的 她 亲密 .

她用先生著名的阿玛蒂小提琴演奏得非常精彩——或者谈论最新的丑闻——总是避开所有与她丈夫有关的丑闻——与她的一位密友低声交谈。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [men] [druː] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [waɪn] ,
In the dining - room the men drew closer together over their wine ,

在 这 用餐 - 房间 这 男人 画 更近 一起 超过 他们的 葡萄酒 ,

餐厅里，男人们一边喝酒一边靠得更近了。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˈɔːrd] - [ˈkærəktər] [tuː; tə][rægz] .
and tore Lord Maulevrier's character to rags .

和 撕裂 主 - 特点 到 破布 .

并将莫勒维耶勋爵的人格彻底摧毁。

[jeɪ] , [ðeɪ] [rent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˈnɑːd] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈboʊnz]
Yea , they rent him with their teeth and gnawed the flesh from his bones

是的 , 他们 租 他 和 他们的 牙齿 和 被啃咬 这 肉 从 他的 骨头

,
.
,

是的，他们用牙齿把他撕碎，啃噬了他的骨头。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][dɔ:gz] [left] [ʌv; əv][dʒezəbel] .
until there was not so much left of him as the dogs left of Jezebel .
直到 那里 曾是 不是 所以 很多 左边 的 他 作为 这 狗 左边 的 耶洗别 .
直到他所剩无几，就像耶洗别留下的那些狗一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][skæmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] [æt; ət] [ˈi:tn] [ænd; ænd]
He had been a scamp from his cradle , a spendthrift at Eton and
他 有 到过 一个 恶棍 从 他的 摇篮 , 一个 败家子 在 伊顿公学 和
[ˈɑ:ksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,
他从小就是个顽劣的孩子，在伊顿公学和牛津大学时也是个挥霍无度的人。

[ə; eɪ] [ˈblækleg] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
a blackleg in his manhood .
一个 黑腿 在 他的 男子气概 .

他男性尊严中存在一个黑帮分子。

[fɔ:ls] [tu:; tə][men] , [fɔ:ls] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] .
False to men , false to women .
错误的 到 男人 , 错误的 到 女性 .

对男人虚假，对女人也虚假。

[ˈklevər] ?
Clever ?
聪明的 ?

聪明的？

[jes] , [ʌn'daʊtɪdli] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈseɪtn] [ɪz] [ˈklevər] , [ænd; ænd][æz; əz] [ʌn'skru:pjələs] [æz; əz] [ðæt] [ˈveri]
Yes , undoubtedly , just as Satan is clever , and as unscrupulous as that very
是的 , 无疑 , 只是 作为 撒但 是 聪明的 , 和 作为 无良的 作为 那 非常
[ˈseɪtn] .
Satan .
撒但 .

是的，毫无疑问，就像撒旦一样狡猾，也像撒旦一样肆无忌惮。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðer; ðər][waɪn] .
This was what his friends said of him over their wine .
这 曾是 什么 他的 朋友们 说 的 他 超过 他们的 葡萄酒 .

这是他的朋友们在喝酒时对他的评价。

[ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈru:mərd] [tu:; tə][hæv; həv][soʊld][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:nætɪk]
And now he was rumoured to have sold the British forces in the Carnatic
和 现在 他 曾是 传闻 到 有 卖 这 英国 力量 在 这 卡纳提克
[ˈpra:vənsəz][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈprɪnsəz] .
provinces to one of the native Princes .
省份 到 一 的 这 本国的 王子们 .

现在有传言说他已经把驻扎在卡纳提克省的英国军队卖给了当地的一位王子。

[jes] , [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈɡoʊld] ,
Yes , to have taken gold ,
是的 , 到 有 已采取 金子 ,

是的，为了得到黄金，

[ˈɡoʊld][tu:; tə][æn; ən] [əˈmaʊnt] [wɪtʃ] [klaɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [rəˈpeɪjəs] [ˈmoʊmənts][ˈhevər] [dreɪmt] [ʌv; əv] ,
gold to an amount which Clive in his most rapacious moments never dreamt of ,
金子 到 一个 数量 哪个 克莱夫 在 他的 最多 贪婪 时刻 绝不 梦见 的 ,
黄金的数量之多，是克莱夫最贪婪的时候也做梦都想不到的。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmənz] [blʌd] .
for his countrymen's blood .
为了 他的 同胞们 血 .

为了他同胞的鲜血。

[ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][dɑːrk] [trænˈzækʃənz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈprɪnsəz] [hæd; həd]
Tidings of dark transactions between the Governor and the native Princes had
消息 的 黑暗的 交易 之间 这 州长 和 这 本国的 王子们 有
[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ,
reached the ears of the Government ,
达到 这 耳朵 的 这 政府 ,
总督与当地王子之间进行秘密交易的消息已经传到了政府耳中。

[ˈtaɪdɪŋz] [soʊ] [veɪɡ] , [soʊ][ɪnˈkredəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [maɪt] [ˈnæt(ə)rəli][biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə]
tidings so vague , so incredible , that the Government might naturally be slow to
消息 所以 模糊的 , 所以 极好的 , 那 这 政府 可能 自然 是 慢的 到
[brˈliːv] ,
believe ,
相信 ,
消息如此含糊不清, 如此不可思议, 政府自然很难相信。

[stiɪl] [ˈsləʊər] [tuː; tə][ækt] .
still slower to act .
仍然 慢点 到 行为 .
行动依然迟缓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈɪnfluəns] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrɑːniː;raːˈniː] ,
There were whispers of a woman's influence , a beautiful Ranee ,
那里 是 低语 的 一个 女性的 影响 , 一个 美丽的 拉妮 ,
有传言说, 一位美丽的拉妮 (Ranee) 对某位女性有着影响力。

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌnˈskruːpjələs] [æz; əz] [kliːəˈpætrə] .
a creature as fascinating and as unscrupulous as Cleopatra .
一个 生物 作为 迷人 和 作为 无良的 作为 克利奥帕特拉 .
一个像克利奥帕特拉一样迷人又肆无忌惮的生物。

[ðə; ði][ˈskænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] ,
The scandal had been growing for months past ,
这 丑闻 有 到过 生长 为了 几个月 过去的 ,
丑闻已经持续数月之久。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈletərz] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈruːməɹ] [hæd; həd]
but it was only in the letters received to - day that the rumour had
但 它 曾是 仅有的 在 这 信件 已收到 到 - 天 那 这 谣言 有
[ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l] [[eɪp] ,
taken a tangible shape ,
已采取 一个 有形 形状 ,
但直到今天收到的信件中, 这个谣言才变得具体起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɜːrəntli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [bɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkɔːld] ,
and now it was currently reported that Lord Maulevrier had been recalled ,
和 现在 它 曾是 现在 据报道 那 主 - 有 到过 召回 ,
而现在有报道称, 莫勒维耶勋爵已被召回。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈænsər] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bɔːds] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and would have to answer at the bar of the House of Lords for his
和 会 有 到 回答 在 这 酒吧 的 这 房子 的 领主 为了 他的
[mɪsdɪˈmiːnər] ,
misdemeanours ,
轻罪 ,
他将不得不在英国上议院的法庭上为自己的不当行为作出解释。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dɑːrkər] ['kʌlər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ækts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['wɒrən]
which were of a much darker colour than those acts for which Warren
哪个 是 的 一个 很多 较暗 颜色 比 那些 行为 为了 哪个 沃伦
[ˈheɪstɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] .
Hastings had been called to account fifty years before .
黑斯廷斯 有 到过 称为 到 帐户 五十 年 前 .

这些罪行比沃伦·黑斯廷斯五十年前因之受到追究的罪行性质要严重得多。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
Yet in the face of all this ,
然而 在 这 脸 的 全部 这 ,

然而，面对这一切，

[ˈleɪdi] - [bɔːr] [hɜːrˈself][æz; əz] [ˈpraʊdli] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] [wɜːr; wər] [ˈspɑːtləs]
Lady Maulevrier bore herself as proudly as if her husband's name were spotless
女士 - 钻孔 她自己 作为 自豪地 作为 如果 她 丈夫的 姓名 是 一尘不染
,
.
,

莫勒维耶夫人骄傲地摆出一副丈夫名誉完美无瑕的样子。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][faːnd][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ]
and talked of his return with all the ardour of a fond and trusting
和 谈话 的 他的 返回 和 全部 这 热情 的 一个 喜爱 和 信任
[waɪf] .
wife .
妻子 .

她满怀热情地谈论着他的归来，就像一位深爱他、信任他的妻子一样。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
' **One of the finest bits of acting I ever saw in my life ,**
- 一 的 这 最好的 比特 的 表演 我 曾经 锯 在 我的 生活 ,
“这是我一生中见过的最精彩的表演之一。”

- [sed] [ðə; ði] [kɔːrt] [frɪˈzɪ(ə)n] .
' **said the court physician .**
- 说 这 法庭 医生 .

法庭医生说道。

- [mædəmwəˈzel] [mɑːrɜː] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] . -
' **Mademoiselle Mars never did anything better . '**
- 小姐 火星 绝不 做过 任何事物 更好的 . -

“玛斯小姐再也做不出比这更好的事了。”

- [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [lɔːrd] [dɪˈnaɪər] ,
' **Do you really think it was acting ? ' inquired Lord Denyer ,**
- 做 你 真的 思考 它 曾是 表演 ? - 询问 主 丹耶尔 ,

“你真的认为那是演戏吗？”丹耶勋爵问道。

[əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈkændər] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfəlnis] [wɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
affecting a youthful candour and trustfulness which at his age , and with
影响 一个 青春 坦率 和 信赖 哪个 在 他的 年龄 , 和 和
[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] ,
his experience ,
他的 经验 ,

他表现得像个年轻人一样坦率和信任，但以他的年龄和经历来看，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [pəˈzes] .
he could hardly be supposed to possess .
他 可以 几乎 是 据称 到 具有 .

他几乎不可能拥有这种东西。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
' **I know it** , ' **replied the doctor** .
- 我 知道 它 , - 回复 这 医生 .

“我知道,”医生回答道。

- [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] ,
' **I watched her while she was talking of Maulevrier** ,
- 我 观看 她 尽管 她 曾是 说 的 - ,

“我看着她谈论莫勒维耶,

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [dʒʌst] [wʌn] [bi:d] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [breɪk] [aʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌpər] [lɪp] — [æn; ən]
and I saw just one bead of perspiration break out on her upper lip — an
和 我 锯 只是 一 珠子 的 汗 休息 出去 在 她 上 唇 — 一个
[ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)] . -
unmistakable sign of the mental struggle . '
毋庸置疑 符号 的 这 精神的 斗争 . -

我看到她上唇渗出一滴汗珠——这是她内心挣扎的明显迹象。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ju(:)'lisi:z] .
ULYSSES .
尤利西斯 .

尤利西斯。

[ɑ:k'toʊbər] [wɒz; wəz] ['endɪŋ] ['drɪrəli] [wɪð; wɪθ] [nɔ:rθ] - [i:st] ['waɪndz] , [dʌst] , ['drɪftɪŋ] [ded] [li:vz] ,
October was ending drearily with north - east winds , dust , drifting dead leaves ,
十月 曾是 结束 沉闷地 和 北 - 东方 风 , 灰尘 , 漂流 死的 树叶 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sti:l] - [greɪ] [skaɪ] ;
and a steel - grey sky ;
和 一个 钢 - 灰色的 天空 ;

十月的尾声显得格外阴沉, 东北风呼啸, 尘土飞扬, 落叶漫天飞舞, 天空阴沉灰暗;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:lfin] [hoʊ'tel][æt; ət] [saʊ'hæmptən] [wɒz; wəz] ['glɔ:rɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdi]
and the Dolphin Hotel at Southampton was glorified by the presence of Lady
和 这 海豚 酒店 在 南安普顿 曾是 光荣的 经过 这 在场 的 女士
- [ænd; ənd] [swi:t] .
Maulevrier and suite .
- 和 套房 .

莫勒维耶夫人及其套房的入住, 使南安普顿的海豚酒店更加光彩夺目。

[hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [swi:t] [wɒz; wəz] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [θri:] ['sɜ:rvənt] — [hɜ:r; hər]
Her ladyship's suite was on this occasion limited to three servants — her
她 夫人的 套房 曾是 在 这 场合 有限的 到 三 仆人 — 她
[frentʃ] [meɪd] , [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,
French maid , a footman ,
法语 女佣 , 一个 男仆 ,

这次夫人的随行人员只有三名仆人——她的法国女仆、一名男仆、

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fæk'toʊtəm] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['ɑ:rbitreri] [sɪgnɪfɪ'keɪʃn]
and a kind of factotum , a man of no distinct and arbitrary signification
和 一个 种类 的 杂务工 , 一个 男人 的 不 清楚的 和 随意的 意义
[ɪn][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['haʊshəʊld] ,
in her ladyship's household ,
在 她 夫人的 家庭 ,
以及一个类似万事通的人, 一个在女主人家中没有明显且不受重视的人。

[ˈniːðər] [ˈbʌtlər] [nɔːr] [ˈstuːəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈbiːɪŋ] , [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd]
neither butler nor steward , but that privileged being , an old and trusted
两者都不 管家 也不 管家 , 但 那 特权 存在 , 一个 老的 和 可信
[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

既非管家也非管家，而是一位享有特权的、年长且值得信赖的仆人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] -
and a person who was supposed to enjoy more of Lady Maulevrier's
和 一个 人 WHO 曾是 据称 到 享受 更多的 的 女士 -
[ˈkɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
confidence than any other member of her establishment .
信心 比 任何 其他 成员 的 她 建立 .

以及一个本应比莫勒维耶夫人手下任何其他成员都更受她信任的人。

[ðɪs] [dʒeɪmz] [ˈstedmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˈfɑːðər] , [lɔːrd]
This James Steadman had been valet to her ladyship's father , Lord
这 詹姆斯 斯特德曼 有 到过 代客泊车 到 她 夫人的 父亲 , 主
[pɛvəriːl] ,
Peverill ,
佩弗里尔 ,

这位詹姆斯·斯特德曼曾是这位夫人父亲佩弗里尔勋爵的贴身男仆。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [diˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnoʊblmən] .
during the declining years of that nobleman .
期间 这 下降 年 的 那 贵族 .

在那位贵族晚年时期。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [ˈɪntuː]
The narrow limits of a sick room had brought the master and servant into
这 狭窄的 限制 的 一个 生病的 房间 有 带来 这 掌握 和 仆人 进入
[ə; eɪ][ˈkloʊzər] [kəmˈpænjənʃɪp] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ðæt] [rɪˈleɪʃn] .
a closer companionship than is common to that relation .
一个 更近 友谊 比 是 常见的 到 那 关系 .

狭小的病房空间反而让主人和仆人之间的关系比一般人更加亲密。

[ˈleɪdi] [daɪˈænə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diˈvoʊtɪd] [ˈdɔːtər] ,
Lady Diana Angersthorne was a devoted daughter ,
女士 戴安娜 - 曾是 一个 奉献 女儿 ,

戴安娜·安格斯索普夫人是一位孝顺的女儿，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] —
and in her attendance upon the Earl during the last three years of his life —
和 在 她 出席 之上 这 伯爵 期间 这 最后的 三 年 的 他的 生活 —
[ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [kloʊzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmæɪrɪdʒ] — [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ]
a life which closed more than a year before her own marriage — she saw a
一个 生活 哪个 关闭 更多的 比 一个 年 前 她 自己的 婚姻 — 她 锯 一个

[ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈstedmən] ,
great deal of James Steadman ,
伟大的 交易 的 詹姆斯 斯特德曼 ,

在她陪伴伯爵度过生命的最后三年里——这段时光在她自己结婚一年多前就结束了——她与詹姆斯·斯特德曼有很多接触。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪnɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ˈtrʌstɪd] .
and learned to trust him as servants are not often trusted .
和 学习 到 相信 他 作为 仆人 是 不是 经常 可信 .

并且学会了信任他，因为仆人往往不被信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][æɪt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was not more than twenty years of age at the beginning of his
他 曾是 不是 更多的 比 二十 年 的 年龄 在 这 开始 的 他的
[ˈsɜ:rvis] ,
service ,
服务 ,
他入伍时年龄不超过二十岁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈgrævəti] , [mʌt] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz]
but he was a man of extraordinary gravity , much in advance of his years
但 他 曾是 一个 男人 的 非凡的 重力 , 很多 在 进步 的 他的 年
;
;
;
;
但他是一位极其沉稳的人，远超同龄人；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfru:d] [ˈkɑ:mən] - [sens] [ænd; ənd] [klɪr] , [ˈɑ:rp] [ˈɪntələkt] .
a man of shrewd common - sense and clear , sharp intellect .
一个 男人 的 精明 常见的 - 感觉 和 清除 , 锋利的 智力 .
一个精明能干、思维清晰敏锐的人。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] [mæn] , [ɔ:r][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈeni] [wei] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd]
Not a reading man , or a man in any way superior to his station and
不是 一个 阅读 男人 , 或者 一个 男人 在 任何 方式 优越的 到 他的 车站 和
[bɪˈlɒŋɪŋz] ,
belongings ,
财物 ,
他既不读书，也不在任何方面优于他的地位和财产。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [huː]
but a man who could think quickly , and understand quickly , and who
但 一个 男人 WHO 可以 思考 迅速地 , 和 理解 迅速地 , 和 WHO
[ɔ:lweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈraɪtli] .
always seemed to think rightly .
总是 似乎 到 思考 没错 .
但他思维敏捷，理解力强，而且似乎总能做出正确的判断。

[pra:mpt][ɪn] [ˈæk(ə)n] , [jet] [ˈstedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] [ˈrekəɡnaɪz] [noʊ]
Prompt in action , yet steady as a rock , and to all appearance recognising no
迅速的 在 行动 , 然而 稳定的 作为 一个 岩石 , 和 到 全部 外貌 识别 不
[ˈɜ:rθli] [ˈɪntrəst] ,
earthly interest ,
尘世的 兴趣 ,
行动迅速，却又坚如磐石，而且表面上似乎对世俗利益毫不在意。

[noʊ][ˈhju:mən][taɪ] , [bɪˈɹɑ:nd] [ɔ:r] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
no human tie , beyond or above the interests of his master .
不 人类 领带 , 超过 或者 多于 这 兴趣 的 他的 掌握 .
没有任何人情味，他的一切都以主人的利益为先。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ˈstedmən] [ˈʃʊd] [hɪmˈself] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] .
As a nurse Steadman showed himself invaluable .
作为 一个 护士 斯特德曼 显示 他自己 无价 .
作为一名护士，斯特德曼展现出了不可或缺的价值。

[bɔ:rd] [pevɜ:i:l] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [ækˈnɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] ,
Lord Peverill left him a hundred pounds in acknowledgment of his services ,
主 佩弗里尔 左边 他 一个 百 磅 在 致谢 的 他的 服务 ,
佩弗里尔勋爵留给他一百英镑，以表彰他的贡献。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːrd] [pɛvəːɪl] ,
which was something for Lord Peverill ,
哪个 曾是 某物 为了 主 佩弗里尔 ,
这对佩弗里尔勋爵来说意义非凡。

[huː] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈredi] [kæʃ] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] .
who had very little ready cash wherewith to endow his only daughter .
WHO 有 非常 小的 准备好 现金 以及 到 赋予 他的 仅有的 女儿 .
他几乎没有多少现金来资助他唯一的女儿。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] ;
After his death the title and the estates went to a distant cousin ;
后 他的 死亡 这 标题 和 这 庄园 去 到 一个 遥远 表哥 ;
他去世后，爵位和庄园传给了他的远房表亲；

[ˈleɪdi] [daɪˈænə] - [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][hænd][baɪ][hɜːr; hər] [ænt] , [ðə; ði] [ˈdaʊədʒər]
Lady Diana Angersthorne was taken in hand by her aunt , the Dowager
女士 戴安娜 - 曾是 已采取 在 手 经过 她 阿姨 , 这 老妇
[ˌmɑːrʃəˈnes] [ʌv; əv] - ;
Marchioness of Carrisbrook ;
侯爵夫人 的 - ;
戴安娜·安格斯索普夫人由她的姑姑，卡里斯布鲁克侯爵夫人照料；

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [ˈstɛdmən] [wəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] ,
and James Steadman would have had to find employment among strangers ,
和 詹姆斯 斯特德曼 会 有 有 到 寻找 就业 之中 陌生人 ,
詹姆斯·斯特德曼就不得不去陌生人中间找工作了。

[ɪf] [ˈleɪdi] [daɪˈænə][hæd; həd][nɑːt][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][soʊ] [ˈɜːrdʒəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [æz; əz][tuː; tə]
if Lady Diana had not pleaded so urgently with her aunt as to
如果 女士 戴安娜 有 不是 恳求 所以 紧急 和 她 阿姨 作为 到
[sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [poʊst][ɪn][hɜːr; hər] [ˈleɪdiːjɪps] [ɪˈstæblɪmənt] .
secure him a somewhat insignificant post in her ladyship's establishment .
安全的 他 一个 有些 微不足道 邮政 在 她 夫人的 建立 .
如果不是戴安娜夫人如此迫切地恳求她的姑妈，为他争取到在她夫人府邸中一个不太重要的职位，事情就不会这样发展了。

- [ɪf] [ˈevər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
' If ever I have a house of my own , you shall have a better place in it ,
- 如果 曾经 我 有 一个 房子 的 我的 自己的 , 你 将 有 一个 更好的 地方 在 它 ,
“如果我以后有了自己的房子，你会住在里面更好的地方。”

[ˈstɛdmən] , - [sed] [ˈleɪdi] [daɪˈænə] .
Steadman , ' said Lady Diana .
斯特德曼 , - 说 女士 戴安娜 .

“斯特德曼，”戴安娜夫人说道。

[ʃiː; ji] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - , [wɪtʃ]
She kept her word , and on her marriage with Lord Maulevrier , which
她 保留 她 单词 , 和 在 她 婚姻 和 主 - , 哪个
[ˈhæpənd] [əˈbaʊt] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] ,
happened about eighteen months afterwards ,
发生 关于 十八 几个月 然后 ,
她信守诺言，大约十八个月后，她与莫勒维耶勋爵结婚了。

[ˈstɛdmən] [pæst] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈnoʊbəlmənz] [ˈsɜːrvɪs] .
Steadman passed into that nobleman's service .
斯特德曼 通过了 进入 那 贵族的 服务 .
斯特德曼进入了那位贵族的麾下效力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membə] [ʌ; əv][hɜːr; hə] [leɪdiːfɪps] ['bɑːdɪɡɑːrd] ,
He was a member of her ladyship's bodyguard ,
他 曾是 一个 成员 的 她 夫人的 保镖 ,
他是这位夫人的贴身护卫之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['tʃiːfli] [ɪn] [pʊʊkɪŋ] [fairz] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ]
and his employment seemed to consist chiefly in poking fires , cutting the
和 他的 就业 似乎 到 由 主要 在 戳 火灾 , 切割 这
[liːvz] [ʌ; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːz,peɪpəz] ,
leaves of books and newspapers ,
树叶 的 图书 和 报纸 ,
他的主要工作似乎包括拨弄火堆、剪裁书页和报纸。

[,ʃjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] - [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hə] [leɪdiːfɪps] ['haʊshəʊld] [pets] , [ænd; ənd]
superintending the footman's attendance upon her ladyship's household pets , and
监督 这 - 出席 之上 她 夫人的 家庭 宠物 , 和
[kən'veɪɪŋ] [hɜːr; hə] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlðə] ['sɜːrvənt] .
conveying her sentiments to the other servants .
传递 她 情感 到 这 其他 仆人 .
监督男仆照料夫人家中的宠物，并将夫人的心意传达给其他仆人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['leɪdi] - ['maʊθpiːs] ,
He was in a manner Lady Maulevrier's mouthpiece ,
他 曾是 在 一个 方式 女士 - 喉舌 ,
他在某种程度上是莫勒维耶夫人的传声筒。

[ænd; ənd] [ɔːl'dəʊ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ðæt] [vɜːrdʒd] [ə'pɑːn] [ɔː] ,
and although treated with a respect that verged upon awe ,
和 虽然 治疗 和 一个 尊重 那 接近 之上 敬畏 ,
虽然人们对他表现出近乎敬畏的尊重，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɛvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] .
he was not a favourite with the household .
他 曾是 不是 一个 最喜欢的 和 这 家庭 .
他并不受家里人喜爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] ['meɪfər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌ; əv] ['kɛrɛɪkər] .
And now the house in Mayfair was given over to the charge of caretakers .
和 现在 这 房子 在 梅菲尔 曾是 给定 超过 到 这 收费 的 看护人员 .
现在，梅菲尔的那栋房子已交由看守人管理。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈlðə] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [baɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hə] [leɪdiːfɪps] ['fɛvərɪt]
All the other servants had been despatched by coach to her ladyship's favourite
全部 这 其他 仆人 有 到过 已派送 经过 教练 到 她 夫人的 最喜欢的
[rɪ'triːt] [ɪn] [west'mɔːrlənd] ,
retreat in Westmoreland ,
撤退 在 韦斯特摩兰 ,
其他仆人都被用马车送往夫人位于威斯特摩兰郡最喜欢的度假胜地。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrɪəts] [həʊm] [æt; ət]['raɪdəl] [maʊnt] ,
within a few miles of the Laureate's home at Rydal Mount ,
之内 一个 很少 英里 的 这 桂冠得主 家 在 莱达尔 山 ,
距离桂冠诗人位于莱德尔山庄的家几英里范围内，

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['stɛdmən] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [rɪ,spɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌ; əv][hɜːr; hə]
and James Steadman was charged with the whole responsibility of her
和 詹姆斯 斯特德曼 曾是 带电 和 这 所有的 责任 的 她
[leɪdiːfɪps] ['trævəlɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] .
ladyship's travelling arrangements .
夫人的 旅行 安排 .
詹姆斯·斯特德曼全权负责夫人的出行安排。

[pəˈneləpi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌju(:)ˈlisiːz] ,
Penelope had come to Southampton to wait for Ulysses ,
佩内洛普 有 来 到 南安普顿 到 等待 为了 尤利西斯 ,

佩内洛普来到南安普顿是为了等待尤利西斯。

[huːz] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [duː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] ,
whose ship had been due for more than a week ,
谁 船 有 到过 到期的 为了 更多的 比 一个 星期 ,

他的船已经超过一周未到港了，

[ænd; ənd] [huːz] [waɪt] [seɪlz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
and whose white sails might be expected above the horizon at any moment .
和 谁 白色的 帆 可能 是 预期的 多于 这 地平线 在 任何 片刻 .

随时都可能在地平线上看到它的白色风帆。

[dʒeɪmz] [ˈstɛdmən] [spɛnt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːks] [fɔːr; fər]
James Steadman spent a good deal of his time waiting about at the docks for
詹姆斯 斯特德曼 花费 一个 好的 交易 的 他的 时间 等待 关于 在 这 码头 为了

[ðə; ði] [ˈɜːrliəst] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈɡriːnz] [ʃɪp] ,
the earliest news of Greene's ship ,
这 最早 消息 的 格林 船 ,

詹姆斯·斯特德曼花了大量时间在码头边等待格林的船只的最新消息。

[ðə; ði] [ˌhaɪpəmˈnestrə] ; [waɪl] [ˈleɪdi] - [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
the Hypermnestra ; while Lady Maulevrier waited patiently in her sitting - room at
这 赫尔梅内斯特拉 ; 尽管 女士 - 等待 耐心 在 她 坐着 - 房间 在

[ðə; ði] [ˈdɔːlfɪn] ,
the Dolphin ,
这 海豚 ,

许珀耳墨斯特拉；而莫勒维耶夫人则在海豚酒店的客厅里耐心地等待着。

[huːz] [θriː] [lɔːŋ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
whose three long French windows commanded a full view of the High Street ,
谁 三 长的 法语 视窗 命令 一个 满的 看法 的 这 高的 街道 ,

它的三扇落地窗可以饱览商业街的全景，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈveriəs] [dɪˈstrækʃənz] [əˈfɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈθɜːrəʊfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
with all those various distractions afforded by the chief thoroughfare of a provincial
和 全部 那些 各种各样的 分心 提供 经过 这 首席 通道 的 一个 省级

[taʊn] .
town .
镇 .

省会城镇的主要干道上充满了各种各样的干扰。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɔːks] [ʌv; əv] [bʊks] , [frʌm; frəm] [ˈɛbɜːz] - [ɪn]
Her ladyship was provided with a large box of books , from Ebers ' in
她 夫人 曾是 假如 和 一个 大的 盒子 的 图书 , 从 埃伯斯 - 在

[bɑːnd] [striːt] ,
Bond Street ,
纽带 街道 ,

夫人收到了一大箱书，是从邦德街的埃伯斯书店送来的。

[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈblenɪm] [ˈspænjəl] , [ˈlælə] [rʊk] ;
a basket of fancy work , and her favourite Blenheim spaniel , Lalla Rookh ;
一个 篮子 的 想要 工作 , 和 她 最喜欢的 布伦海姆 西班牙猎犬 , 拉拉 鲁克 ;

一篮子精美的手工艺品，还有她最喜欢的布伦海姆猎犬拉拉·鲁克；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪ:z] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪnˈvɑ:lənterɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
but even these sources of amusement did not prevent the involuntary expression
但 甚至 这些 来源 的 娱乐 做过 不是 防止 这 非自愿 表达
[ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ɪn] [əˈkeɪzən(ə)l] [jɔ:nz] ,
of weariness in occasional yawns ,
的 疲劳 在 偶然 打哈欠 ,
但即使是这些娱乐活动也无法阻止偶尔打哈欠这种疲惫的无意识表现。

[ænd; ənd] [ˈfri:kwənt] [peɪsɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
and frequent pacings up and down the room ,
和 频繁 步态 向上 和 向下 这 房间 ,
并且频繁地在房间里来回踱步,
[wer] [ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l][hoʊˈtel] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtləs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [lʊk] .
where the formal hotel furniture had a comfortless and chilly look .
在哪里 这 正式的 酒店 家具 有 一个 无安慰 和 寒冷 看 .
酒店里那些正式的家具看起来既不舒适又冷冰冰的。

[ˈfel,sɑɪd] , [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [pleɪs] [ɪn] [westˈmɔ:rlənd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈplezər] [haʊs] [wɪtʃ] ,
Fellside , her ladyship's place in Westmoreland , was the pleasure house which ,
山坡 , 她 夫人的 地方 在 韦斯特摩兰 , 曾是 这 乐趣 房子 哪个 ,
[əˈmʌŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [pəˈzeɪnz] ,
among all her possessions ,
之中 全部 她 财产 ,
费尔赛德是她在韦斯特摩兰郡的府邸，也是她所有财产中最重要娱乐场所。

[ʃi:; ʃɪ][moʊst][ˈvælju:d] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [bɪn] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmə] [ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
she most valued ; but it had hitherto been reserved for summer occupation ,
她 最多 有价值的 ; 但 它 有 迄今为止 到过 预订的 为了 夏天 职业 ;
她最珍视的地方；但此前一直只留作夏季使用。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][pərˈhæps] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:kz] [æt; ət] [ˈi:stər] , [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli]
or for perhaps two or three weeks at Easter , when the spring was exceptionally
或者 为了 也许 二 或者 三 周 在 复活节 , 什么时候 这 春天 曾是 非常
[faɪn] .
fine .
美好的 .
或者在复活节期间的两三个星期，那时春天的天气格外晴朗。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [ˈ^rɑ:smɪə(r)]
The sudden determination to spend the coming winter in the house near Grasmere
这 突然 决心 到 花费 这 未来 冬天 在 这 房子 靠近 格拉斯米尔
[wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [fri:k] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - ,
was considered a curious freak of Lady Maulevrier's ,
曾是 经过考虑的 一个 好奇的 怪物 的 女士 - ,
莫勒维耶夫人突然决定在格拉斯米尔附近的房子里度过即将到来的冬天，这被认为是她的一种古怪举动。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn][hɜ:r; hər] [ˈməʊtɪvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] .
and she was constrained to explain her motives to her friends .
和 她 曾是 受限 到 解释 她 动机 到 她 朋友们 .
她不得不向朋友们解释自己的动机。

- [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [ˈwʌnts] [ˈpɜ:rfɪkt] [rest] [ænd; ənd]
' His lordship is out of health , ' she said , ' and wants perfect rest and
- 他的 领主 是 出去 的 健康 , - 她 说 , - 和 想要 完美的 休息 和
[rɪˈtaɪərmənt] .
retirement .
退休 .
“老爷身体不好，”她说，“他想好好休息，安享晚年。”

[naʊ] , [ˈfɛlˌsaɪd] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get] [ˈpɜːrfɪkt] [rest]
Now , Fellside is the only place we have in which he is likely to get perfect rest
现在 , 山坡 是 这 仅有的 地方 我们 有 在 哪个 他 是 可能 到 得到 完美的 休息
.
:
.

现在，费尔赛德是我们唯一能让他得到完美休息的地方。

[ˈeniwer] [els] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [entərˈteɪn] .
Anywhere else we should have to entertain .
任何地方 别的 我们 应该 有 到 招待 .

其他任何地方我们都应该负责招待客人。

[ˈfɛlˌsaɪd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
Fellside is out of the world .
山坡 是 出去 的 这 世界 .

费尔赛德简直美得不像话。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [entərˈteɪnd] . -
There is no one to be entertained . ' .
那里 是 不 一 到 是 娱乐 . -

没有娱乐对象。

- [ɪkˈsept] [jɔː; jər] [ˈneɪbər] , [ˈwəːdzwə(:)θ] .
' Except your neighbour , Wordsworth .
- 除了 你的 邻居 , 华兹华斯 .

“除了你的邻居，华兹华斯。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] ? -
I suppose you see him sometimes ? ' .
我 认为 你 看 他 有时 ? -

我想你偶尔会见到他吧？

- [daɪr] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][oʊld][soʊl] , [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˈnoʊbəːdi] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
' Dear simple - minded old soul , he gives nobody any trouble , ' said her ladyship .
- 亲爱的 简单的 - 有思想 老的 灵魂 , 他 给予 无人 任何 麻烦 , - 说 她 夫人 .

“亲爱的头脑简单的老家伙，他从不给任何人添麻烦，”夫人说道。

- [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [westˈmɔːrlənd] [ˈveri] [koʊld][ɪn] [ˈwɪntər] ? - [æskt] [hɜːr; hər] [ˈfrend] .
' But is not Westmoreland very cold in winter ? ' asked her friend .
- 但 是 不是 韦斯特摩兰 非常 寒冷的 在 冬天 ? - 问 她 朋友 .

“可是韦斯特摩兰郡的冬天不是很冷吗？”她的朋友问道。

[ˈleɪdi] - [smaɪld] [bɪˈnɑɪnli] , [æz; əz][æt; ət][æn; ən] [ˌɪnəˈfensɪv] [ˈɪgnərəns] .
Lady Maulevrier smiled benignly , as at an inoffensive ignorance .
女士 - 微笑 良性地 , 作为 在 一个 无害的 无知 .

莫勒维耶夫人和蔼地笑了笑，仿佛在嘲笑无伤大雅的无知。

- [soʊ] [ˈfeltəd] , - [ʃɪː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
' So sheltered , ' she murmured .
- 所以 避难所 , - 她 低声说道 .

“真是与世隔绝啊，”她喃喃自语道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fel] .
' We are at the base of the Fell .
- 我们 是 在 这 根据 的 这 费尔 .

我们现在位于山脚下。

[ˈlɑːkrɪɡ] [ˈraɪzɪz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˌsaɪˈkləʊpjən] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [juːˈes][ænd; ænd][ðə; ði] [wɪnd] . -
Loughrigg rises up like a cyclopean wall between us and the wind . ' .
洛里格 上升 向上 喜欢 一个 独眼巨人 墙 之间 我们 和 这 风 . -

洛夫里格山像一道巨大的墙一样耸立在我们和风之间。

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [waɪnd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ? -
' **But when the wind is in the other direction ?** '
- 但 什么时候 这 风 是 在 这 其他 方向 ? -
“但如果风向相反呢？”

- [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnæb] [skaːr] .
' **We have Nabb Scar .**
- 我们 有 纳布 瘢痕 .
我们有纳布·斯卡。

[juː; jʊ][duː;][naɪt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡɜːldɪd] [ænd; ænd] [dɪˈfendɪd] [baɪ] [hɪlz] . -
' **You do not know how we are girdled and defended by hills .** '
- 你 做 不是 知道 如何 我们 是 束腰 和 辩护 经过 丘陵 . -
你们不知道我们是如何被群山环绕和保护。

- [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , - [əˈɡriːd] [ðə; ði] [frend] ;
' **Very pleasant , agreed the friend ;**
- 非常 令人愉快的 , - 同意 这 朋友 ;
“非常愉快,”朋友赞同道;

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] . -
' **but for my own part I would rather winter in the south .** '
- 但 为了 我的 自己的 部分 我 会 相当 冬天 在 这 南 . -
“但我个人更喜欢在南方过冬。”

[ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈruːmər] [waɪt] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [læst][dʒuːn] ,
Those terrible rumours which had first come upon the world of London last June ,
那些 糟糕的 谣言 哪个 有 第一的 来 之上 这 世界 的 伦敦 最后的 六月 ,
那些去年六月首次在伦敦传出的可怕谣言,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdɑːrkər][ænd; ænd] [mɔːr] [dɪˈfaɪnd] [ˈevər] [sɪns] ,
had been growing darker and more defined ever since ,
有 到过 生长 较暗 和 更多的 定义 曾经 自从 ,
从那时起, 它变得越来越黑, 轮廓也越来越清晰。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈleɪdi] - [meɪd] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðəm; ðəm] ;
but still Lady Maulevrier made believe to ignore them ;
但 仍然 女士 - 制成 相信 到 忽略 他们 ;
但莫勒维耶夫人仍然假装不理睬他们;

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] [hɜːr; hər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [skɪl]
and she acted her part of unconsciousness with such consummate skill
和 她 行动 她 部分 的 无意识 和 这样的 完善 技能
[ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrk(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr] [wer] [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [bɪˈɡæn] [ænd; ænd] [wer]
that nobody in her circle could be sure where the acting began and where
那 无人 在 她 圆圈 可以 是 当然 在哪里 这 表演 开始 和 在哪里
[ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [left] [ɔːf] .
the ignorance left off .
这 无知 左边 离开 .
她扮演无意识的角色时技艺精湛, 以至于她身边的人都无法确定哪里是表演, 哪里是无知。

[ðə; ði] [əˈstuːt] [lɔːrd] [dɪˈnaɪər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
The astute Lord Denyer declared that she was a wonderful woman ,
这 精明 主 丹耶尔 声明 那 她 曾是 一个 精彩的 女士 ,
精明的丹耶勋爵宣称她是一位了不起的女性。

[ænd; ænd] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən] [ˈenibəːdi] [els] .
and knew more about the real state of the case than anybody else .
和 知道 更多的 关于 这 真实的 状态 的 这 案件 比 任何人 别的 .
他对案件的真实情况比任何人都了解。

[ˈmi:nwaɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wel] -
Meanwhile it was said by those who were supposed to be well -
同时 它 曾是 说 经过 那些 WHO 是 据称 到 是 出色地 -
[ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [əˈkjuːmjuleɪt] [əˈgenst] [bɜːrd] -
informed that a mass of evidence was accumulating against Lord Maulevrier .
知情的 那 一个 大量的 的 证据 曾是 累积 反对 主 -
与此同时，一些消息灵通人士表示，大量证据正在积压，不利于莫勒维耶勋爵。

[ðə; ði] [ˈɪndiə] [haʊs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ](ə)n]
The India House , it was rumoured , was busy with the secret investigation
这 印度 房子 , 它 曾是 传闻 , 曾是 忙碌的 和 这 秘密 调查
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
of his case ,
的 他的 案件 ,
据传，印度驻华大使馆正在秘密调查他的案件。

[ˈpraɪər][tuː; tə] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]
prior to that public inquiry which was to come on during the next
事先的 到 那 民众 询问 哪个 曾是 到 来 在 期间 这 下一个
[ˈseɪ](ə)n] .
session .
会议 .
在此之前，将在下届会议期间举行公开听证会。

[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ˈænsərəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] — [hɪz; ɪz][laɪf] ,
His private fortune would be made answerable for his misdemeanours — his life ,
他的 私人的 财富 会 是 制成 可回答的 为了 他的 轻罪 — 他的 生活 ,
[sed] [ðə; ði] [əˈlɑːmɪsts] ,
said the alarmists ,
说 这 危言耸听者 ,
危言耸听者称，他的私人财产将为他的罪行负责——甚至他的性命也将受到威胁。

[maɪt] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtriːz(ə)n] .
might pay the penalty of his treason .
可能 支付 这 惩罚 的 他的 叛国罪 .
他可能会为自己的叛国罪付出代价。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [əˈgenst] [bɜːrd] - [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz]
On all sides it was agreed that the case against Lord Maulevrier was black as
在 全部 侧面 它 曾是 同意 那 这 案件 反对 主 - 曾是 黑色的 作为
[ˈerəbəʊs] ;
Erebus ;
厄瑞玻斯 ;
各方一致认为，针对莫勒维耶勋爵的指控如同厄瑞玻斯星般黑暗；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈleɪdi] - [lʊkt] [səˈsaɪəti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈʃeɪkən] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
and still Lady Maulevrier looked society in the face with an unshaken courage ,
和 仍然 女士 - 看起来 社会 在 这 脸 和 一个 坚定不移 勇气 ,
莫勒维耶夫人依然以毫不动摇的勇气直面社会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ɔːl] [ˈkʌməɹ] .
and was ready with smiles and gracious words for all comers .
和 曾是 准备好 和 微笑 和 亲切 字 为了 全部 来者 .
他面带微笑，热情友好地接待每一位来访者。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈhɑːrdər][ˈtraɪəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
But now came a harder trial , which was to receive the man who had
但 现在 来了 一个 更难 审判 , 哪个 曾是 到 收到 这 男人 WHO 有
[dɪsˈɡreɪst] [hɜːr; hər] ,
disgraced her ,
蒙羞的 她 ,
但现在更艰难的考验来了，那就是接待那个让她蒙羞的男人。

[ˈloʊəɹd] [hɜːr; həɹ][praɪd][tuː; tə][ðə; ði][dʌst] , [diˈɡreɪdɪd] [ðə; ði][neɪm] [ʃiː; ʃi][bɔːr] .
lowered her pride to the dust , degraded the name she bore .
降低 她 自豪 到 这 灰尘 , 退化的 这 姓名 她 钻孔 :

她将自己的尊严贬低到尘埃, 玷污了自己曾经拥有的名声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] , [nɔːt] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] — [neɪ] ,
She had married him , not loving him — nay ,
她 有 已婚 他 , 不是 爱 他 — 不 ,
她嫁给了他, 却并不爱他——不,

[ˈplʌkɪŋ] [əˈnʌðər] [lʌv] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hɑːrt] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɡɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə]
plucking another love out of her heart in order that she might give herself to
拔毛 其他 爱 出去 的 她 心 在 命令 那 她 可能 给 她自己 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她从心中掏出另一份爱, 以便将自己交付给他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːliz] ,
She had married him for position and fortune ; and now by his follies ,
她 有 已婚 他 为了 位置 和 财富 ; 和 现在 经过 他的 愚行 ,
[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəɡəns] ,
by his extravagance ,
经过 他的 奢侈 ,

她嫁给他是为了地位和财富; 而现在, 却因他的愚蠢和挥霍无度,

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ɡriːd] [ʌv; əv][ɡoʊld] [wɪt] [ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈspendθrɪft] [ænd; ənd] [ˈprɔːflɪɡət] ,
and by that greed of gold which is inevitable in the spendthrift and profligate ,
和 经过 那 贪婪 的 金子 哪个 是 不可避免的 在 这 败家子 和 挥霍无度 ,
而挥霍无度之人对黄金的贪婪, 是不可避免的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [nɪr] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜːr; həɹ][aʊt] [ʌv; əv][bəʊθ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .
he had gone near to cheat her out of both name and fortune .
他 有 已消失 靠近 到 欺骗 她 出去 的 两个都 姓名 和 财富 :
他几乎骗走了她的名誉和财产。

[jet] [ʃiː; ʃi][soʊ] [kəˈmɑːndɪd] [hɜːrˈself][æz; əz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [er] [wen]
Yet she so commanded herself as to receive him with a friendly air when
然而 她 所以 命令 她自己 作为 到 收到 他 和 一个 友好的 空气什么时候
[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːlfɪn] ,
he arrived at the Dolphin ,
他 到达的 在 这 海豚 ,

然而, 当他抵达海豚旅馆时, 她还是克制住了自己, 以友好的态度迎接了他。

[ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [ɡreɪ] [ˈɔːtəm] [ˌæftərˈnuːn] , [ˌæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]
on a dull grey autumn afternoon , after she had waited for him nearly a
在 一个 乏味的 灰色的 秋天 下午 , 后 她 有 等待 为了 他 几乎 一个
[ˈfɔːrtnaɪt] .
fortnight :
两星期 :

在一个阴沉灰暗的秋日午后, 她已经等了他将近两周。

[dʒeɪmz] [ˈstɛdmən] [ˈʌʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ə; eɪ][freɪl] [əˈtenʃueɪtɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)]
James Steadman ushered in his lordship , a frail attenuated looking figure , of middle
詹姆斯 斯特德曼 引导 在 他的 领主 , 一个 脆弱 减弱 寻找 数字 , 的 中间
[haɪt] ,
height ,
高度 ,
詹姆斯·斯特德曼领着他的勋爵进来, 勋爵身材瘦弱, 中等身高。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːrd] [kloʊk] , [jet] [ˈʃɪvəriŋ] , [ə; eɪ] [peɪl] [ˈsɪkli] [feɪs] , [laɪt] [ˈɔːbərn] [ˈwɪskərz] ,
wrapped in a furred cloak , yet shivering , a pale sickly face , light auburn whiskers ,
包装 在 一个 毛茸茸的 披风 , 然而 瑟瑟发抖 , 一个 苍白 病弱的 脸 , 光 奥本 胡须 ,
[laɪt] [bluː] [aɪz] ,
light blue eyes ,
光 蓝色的 眼睛 ,

裹着毛皮斗篷, 却瑟瑟发抖, 脸色苍白病态, 留着浅红褐色的胡须, 眼睛是浅蓝色的。

[fʊl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊər] [ɪn][ðem; ðəm] .
full and large , but with no intellectual power in them .
满的 和 大的 , 但 和 不 知识分子 力量 在 他们 .

它们体型饱满庞大, 但却缺乏智慧。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [ˈætɪtuːd] ,
Lady Maulevrier was sitting by the fire , in a melancholy attitude ,
女士 - 曾是 坐着 经过 这 火 , 在 一个 忧郁 态度 ,
莫勒维耶夫人神情忧郁地坐在火炉旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblenɪm] [ˈspænjəl][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
with the Blenheim spaniel on her lap .
和 这 布伦海姆 西班牙猎犬 在 她 膝 .

她腿上趴着一只布伦海姆猎犬。

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈheɪstɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrsɪz] .
Her son was at Hastings with his nurses .
她 儿子 曾是 在 黑斯廷斯 和 他的 护士 .

她的儿子当时和他的护士们在黑斯廷斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈspænjəl] .
She had nothing nearer and dearer than the spaniel .
她 有 没有什么 更近 和 更贵 比 这 西班牙猎犬 .

她最亲近、最珍爱的就是这只西班牙猎犬。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜːr; hər] .
She rose and went over to her husband , and let him kiss her .
她 玫瑰 和 去 超过 到 她 丈夫 , 和 让 他 吻 她 .

她起身走到丈夫身边, 让他吻她。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;
It would have been too much to say that she kissed him ;
它 会 有 到过 也 很多 到 说 那 她 亲吻 他 ;

如果说她吻了他, 那就太夸张了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [səbˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][lɪps] [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
but she submitted her lips unresistingly to his ,
但 她 提交 她 嘴唇 毫不抵抗地 到 他的 ,

但她毫无抵抗地将嘴唇献给了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and then they sat down on opposite sides of the hearth .
和 然后 他们 卫星 向下 在 对面的 侧面 的 这 炉 .

然后他们分别在壁炉的两侧坐了下来。

- [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [æftərˈnuːn] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrdʃɪp] , [ˈʃɪvəriŋ] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer]
' A wretched afternoon , ' said his lordship , shivering , and drawing his chair
- 一个 可怜 下午 , - 说 他的 领主 , 瑟瑟发抖 , 和 绘画 他的 椅子

[ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
closer to the fire .
更近 到 这 火 .

“真是个糟糕的下午,”大人说着, 瑟瑟发抖, 把椅子拉得离火炉更近了些。

[ˈstɛd mən] [hæd; həd][ˈteɪ kən] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] .
Steadman had taken away his fur - lined cloak .
斯特德曼 有 已采取 离开 他的 毛皮 - 衬里 披风 .

斯特德曼拿走了他的毛皮衬里斗篷。

- [aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˌʌndəˈreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡriːəbəl nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklaɪmət] .
I had really underrated the disagreeableness of the English climate .
- 我 有 真的 被低估 这 令人不快 的 这 英语 气候 .
“我之前真的低估了英国气候的恶劣程度。”

[aɪˈtiː][ɪz][əˈbɔːmɪnəb(ə)l] ! -
It is abominable ! ! -
它 是 可恶 ! -
太可恶了!

- [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fer] [ˈsæmp(ə)l] , - [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
To - day is not a fair sample , answered her ladyship , trying to be
- 到 - 天 是 不是 一个 公平的 样本 , - 回答 她 夫人 , 尝试 到 是
[ˈtʃɪrf(ə)l] ;
cheerful ;
快乐 ;
“今天的情况并不具有代表性,”夫人回答道, 努力让自己显得愉快;

- [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][səm; səm] [ˈplez(ə)nt] [ˈɔːtəm] [deɪz] . -
we have had some pleasant autumn days . ! -
- 我们 有 有 一些 令人愉快的 秋天 天 . -
“我们度过了一些愉快的秋日。”

- [aɪ] [dɪˈtest] [ˈɔːtəm] ! -
I detest autumn ! ! -
- 我 厌恶 秋天 ! -
我讨厌秋天!

[ɪkˈskleɪmd] [lɔːrd] - , - [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] , [dæmp] , [ænd; ənd] [ˈdrɪrɪnəs] .
exclaimed Lord Maulevrier , a season of dead leaves , damp , and dreariness .
惊呼 主 - , - 一个 季节 的 死的 树叶 , 潮湿 , 和 沉闷 .
莫勒维耶勋爵惊呼道: “这是一个落叶遍地、潮湿阴冷的季节。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [tuː; tə] [mɒŋpeˈljeɪ] [ɔːr] [naɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . -
I should like to get away to Montpellier or Nice as soon as we can . ! -
我 应该 喜欢 到 得到 离开 到 蒙彼利埃 或者 好的 作为 很快 作为 我们 能 . -
我想尽快去蒙彼利埃或尼斯度假。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈskeɪðɪŋ] [lʊk] , [hæf] - [ˈskɔːnf(ə)l] , [hæf] - [ɪnˈkredʒələs] .
Her ladyship gave him a scathing look , half - scornful , half - incredulous .
她 夫人 给予 他 一个 尖刻 看 , 一半 - 轻蔑的 , 一半 - 难以置信 .
夫人狠狠地瞪了他一眼, 眼神中既有轻蔑, 又有难以置信。

- [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌʌndər] [ˈprez(ə)nt]
You surely would not dream of leaving the country , she said , under present
- 你 一定 会 不是 梦 的 离开 这 国家 , - 她 说 , - 在下面 展示
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
“在目前的情况下, 你肯定不会想到要离开这个国家,”她说。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɔːl] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
So long as you are here to answer all charges no one will interfere with your
所以 长的 作为 你 是 这里 到 回答 全部 收费 不 一 将要 干扰 和 你的
[ˈlɪbərti] ;
liberty ;
自由 ;
只要你愿意接受所有指控, 就不会有人干涉你的自由;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] — -
but if you were to cross the Channel — '
但 如果 你 是 到 又 这 渠道 — -

但是如果你要穿越英吉利海峡——

- [maɪ] [ˈslændərərz] [maɪt] [ɪnˈsɪnjuet] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] , - [ɪntəˈrʌptɪd] - ,
' My slanderers might insinuate that I was running away , ' interrupted Maulevrier ,
- 我的 诽谤者 可能 暗示 那 我 曾是 跑步 离开 , - 中断 - ,
“诽谤我的人可能会暗示我是在逃跑,”莫勒维耶打断道。

- [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [eɪˈem]
' although the very fact of my return ought to prove to every one that I am
- 虽然 这 非常 事实 的 我的 返回 应该 到 证明 到 每一个 — 那 我 是
[eɪb(ə)] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [feɪs] [ðɪs] [kəˈbʌːl] . -
able to meet and face this cabal . '
有能力的 到 见面 和 脸 这 阴谋 . -

“尽管我回归这一事实本身就足以向所有人证明, 我有能力应对并对抗这个阴谋集团。”

- [ɪz] [aɪˈtiː] [ə; eɪ] [kəˈbʌːl] ? - [æskt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
' Is it a cabal ? ' asked her ladyship ,
- 是 它 一个 阴谋 ? - 问 她 夫人 ,

“这是个阴谋集团吗?”夫人问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
looking at him with a gaze that searched his soul .
寻找 在 他 和 一个 目光 那 搜索 他的 灵魂 .

她用一种仿佛能看穿他灵魂的目光看着他。

- [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːt] [ðer; ðər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ?
' Can you meet their charges ?
- 能 你 见面 他们的 收费 ? -

你能承担他们的指控吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [ækjuˈzeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ]
Can you live down this hideous accusation , and hold up your head as a
能 你 居住 向下 这 可怕 指控 , 和 抓住 向上 你的 头 作为 一个
[mæn] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ? -
man of honour ? '
男人 的 荣誉 ? -

你能摆脱这桩骇人听闻的指控, 还能像个有荣誉感的人那样昂首挺胸吗?

[ðə; ði] [senˈʃwəlɪsts] [bluː] [aɪz] [ˈnɜːrvəsli] [ʃʌnd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɜːrɪnst] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] .
The sensualist's blue eyes nervously shunned that look of earnest interrogation .
这 感官主义者的 蓝色的 眼睛 紧张地 被排斥 那 看 的 认真 审讯 .

这位感官主义者的蓝色眼睛紧张地躲避着那种认真的质问眼神。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwaɪfs] [ˈspʊʊkən] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪ] ,
His lips answered the wife's spoken question with a lie ,
他的 嘴唇 回答 这 妻子的 说 问题 和 一个 说谎 ,

他用谎言回答了妻子提出的问题。

[ə; eɪ] [laɪ] [meɪd] [ˈmænɪfest] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
a lie made manifest by the expression of his countenance .
一个 说谎 制成 显现 经过 这 表达 的 他的 面容 .

从他的表情中, 谎言昭然若揭。

- [aɪ] [eɪˈem] [nɑːt] [əˈfreɪd] , - [hiː; hi] [sed] .
' I am not afraid , ' he said .
- 我 是 不是 害怕的 , - 他 说 .

“我不害怕,”他说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ænsər] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
His wife answered not a word .
他的 妻子 回答 不是 一个 单词 .

他的妻子一言不发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fɔrd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wɜ:r; wər] [tru:] ,
She was assured that the charges were true ,
她 曾是 保证 那 这 收费 是 真的 ,

她被告知指控属实。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['bætərd] [reɪk] [hu:] ['ʃɪvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['ni:ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [nɔ:r]
and that the battered rake who shivered over the fire had neither courage nor
和 那 这 伤痕累累 耙 WHO 瑟瑟发抖 超过 这 火 有 两者都不 勇气 也不
[ə'bɪləti] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zəz] .
ability to face his accusers .
能力 到 脸 他的 指控者 .

而那个在火堆旁瑟瑟发抖、遍体鳞伤的耙子，既没有勇气也没有能力面对控告他的人。

[ʃiː; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn]['ru:ɪnz] ,
She saw the whole fabric of her life in ruins ,
她 锯 这 所有的 织物 的 她 生活 在 废墟 ,

她眼睁睁地看着自己的人生彻底崩塌。

[hɜ:r; hər] [sʌn] [ðə; ði] ['penɪləs] [sək'sesər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ta:nɪft] [neɪm] .
her son the penniless successor to a tarnished name .
她 儿子 这 身无分文 接班人 到 一个 失去光泽 姓名 .

她的儿子继承了蒙羞的名声，却身无分文。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
There was silence for some minutes .
那里 曾是 沉默 为了 一些 分钟 .

沉默持续了几分钟。

['leɪdi] - [sæt][wɪð; wɪθ] ['loʊɜ-d] ['aɪ,lɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [di:p] [ɪn]['peɪnf(ə)]
Lady Maulevrier sat with lowered eyelids looking at the fire , deep in painful
女士 - 卫星 和 降低 眼睑 寻找 在 这 火 , 深的 在 痛苦
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

莫勒维耶夫人低着头，望着火堆，陷入了痛苦的沉思。

[tu:] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] ['rɪŋklz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brɔ:d] [waɪt] ['fɔ:rhed] — [soʊ][kɑ:m] , [soʊ] [ʌn'klaʊdɪd]
Two perpendicular wrinkles upon her broad white forehead — so calm , so unclouded
二 垂直 皱纹 之上 她 广阔 白色的 前额 — 所以 冷静的 , 所以 晴朗无云
[ɪn][sə'saɪəti] — [toʊld][ʌv; əv] ['nɔ:ɪŋ] ['kerz] .
in society — told of gnawing cares .
在 社会 — 讲述 的 啃咬 关心 .

她宽阔白皙的额头上两条垂直的皱纹——在社交场合中如此平静、如此清澈——诉说着她内心深处的忧虑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] ,
Then she stole a look at her husband , as he reclined in his arm - chair ,
然后 她 偷窃 一个 看 在 她 丈夫 , 作为 他 斜倚 在 他的 手臂 - 椅子 ,

然后她偷偷瞥了一眼斜倚在扶手椅里的丈夫。

[hɪz; ɪz] [hed] ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊfənz] [ɪn] ['lɪstləs] [rɪ'poʊz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli]
his head lying back against the cushions in listless repose , his eyes looking vacantly
他的 头 说谎 后退 反对 这 靠垫 在 蔫 休息 , 他的 眼睛 寻找 空洞地
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

他头无力地靠在靠垫上，眼神空洞地望着窗外。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ʊnli][ðə; ði][rein] - [blɜːrd] [frʌnts] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] , [blæŋk] , [dʌl]
whence he could see only the rain - blurred fronts of opposite houses , blank , dull
何处 他 可以 看 仅有的 这 雨 - 模糊 前线 的 对面的 房屋 , 空白的 , 乏味的
[ˈwɪndəʊz] , [greɪ] ['sleɪtɪd] [ruːfs] ,
windows , grey slated roofs ,
视窗 , 灰色的 预定 屋顶 ,
从那里他只能看到对面房屋被雨水模糊的正面、空洞黯淡的窗户和灰色的石板屋顶。

[əˈɡenst] [ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] .
against a leaden sky .
反对 一个 铅灰色 天空 .

阴沉的天空。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [stiːl] , [ɔːlˈbiːɪt]
He had been a handsome man , and he was handsome still , albeit
他 有 到过 一个 英俊的 男人 , 和 他 曾是 英俊的 仍然 , 尽管
[ˌpriːməˈtʃʊə; ˌpriːməˈtɔː] [diˈkeɪ] ,
premature decay ,
过早 衰变 ,
他生前是个英俊的男人, 如今虽已衰老, 但依然英俊。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)l][laɪf] , [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [mɑːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [feɪs] .
the result of an evil life , was distinctly marked in his faded face .
这 结果 的 一个 邪恶的 生活 , 曾是 明显地 标记 在 他的 褪色 脸 .

罪恶的一生在他苍老的脸上留下了明显的痕迹。

[ðə; ði] [dʌl] , [ˈjeləʊ] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈplek(ə)n] , [ðə; ði] [ˈtaːnɪft] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː]
The dull , yellow tint of the complexion , the tarnished dimness of the large blue
这 乏味的 , 黄色的 着色 的 这 肤色 , 这 失去光泽 昏暗 的 这 大的 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
暗淡的黄褐色肤色, 黯淡无光的大蓝眼睛,

[ðə; ði] [ˌdɪskənˈtentɪd] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] ,
the discontented droop of the lips , the languor of the attitude ,
这 不满 下垂 的 这 嘴唇 , 这 倦怠 的 这 态度 ,
嘴唇下垂, 神情倦怠,

[ðə; ði] [ˈpælɪd] [trænsˈpærənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [hændz] , [ɔːl][təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɔːrn] [ˈθredber] ,
the pallid transparency of the wasted hands , all told of a life worn threadbare ,
这 苍白 透明度 的 这 浪费 双手 , 全部 讲述 的 一个 生活 磨损 破旧的 ,
[ˈenədʒɪz] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
energies exhausted ,
能量 筋疲力尽的 ,
那双苍白透明、干瘪的手, 无不诉说着一段饱经风霜、精疲力竭的人生。

[ˈtʃænsɪz] [θroʊn] [əˈweɪ] , [ə; eɪ][maɪnd] [əˈbændənd] [tuː; tə] [dɪˈsper] .
chances thrown away , a mind abandoned to despair .
机会 抛掷 离开 , 一个 头脑 弃 到 绝望 .

机会白白浪费, 心灵陷入绝望。

- [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ɪl] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈæftər] [ðæt] [lɔːŋ] [blæŋk][ˈɪntərv(ə)] ,
' You look very ill , ' said his wife , after that long blank interval ,
- 你 看 非常 患病的 , - 说 他的 妻子 , 后 那 长的 空白的 间隔 ,
“你看上去病得很重,”妻子在沉默了许久之后说道。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [soʊ] [ʌn'hætʃrəl] [æn; ən] ['æpəθi] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['miːtɪŋ] ['æftər][soʊ]
which marked so unnatural an apathy between husband and wife meeting after so
哪个 标记 所以 不自然 一个 冷漠 之间 丈夫 和 妻子 会议 后 所以
[bɔːŋ] [ə; eɪ] ['sevrəns] .
long a severance .
长的 一个 遣散费 .

这标志着夫妻二人在分离如此之久后重逢时，表现出了如此不自然的冷漠。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɪl] .
' I am very ill .
- 我 是 非常 患病的 .

我病得很重。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrɪd] [tuː; tə] [deθ] — [sə'raʊndɪd] [baɪ] [roʊgz] [ænd; ənd][ˈlaɪəz] — [ðə; ði] ['vɪktɪm]
I have been worried to death — surrounded by rogues and liars — the victim
我 有 到过 担心 到 死亡 — 包围 经过 流氓 和 说谎者 — 这 受害者
[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] [kən'spɪrəsi] . -
of a most infernal conspiracy . '
的 一个 最多 地狱 阴谋 . -

我忧心忡忡，惶恐不安——身边尽是无赖和骗子——我成了这场极其邪恶阴谋的受害者。

[hiː; hi] [spoʊk] ['hɜːrɪdli] , ['groʊɪŋ] ['waɪtə; 'hwaɪtə][ænd; ənd] [mɔːr] ['tremjələs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
He spoke hurriedly , growing whiter and more tremulous as he went on .
他 辐 匆匆 , 生长 更白 和 更多的 颤抖的 作为 他 去 在 .
他语速很快，说着说着脸色越来越苍白，声音也越来越颤抖。

- [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
' Don't talk about it .
- 不 讲话 关于 它 .

别谈论这件事。

[juː; jʊ][ˈædʒɪteɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , - [sed] ['leɪdi] - ,
You agitate yourself to no purpose , ' said Lady Maulevrier ,
你 激荡 你自己 到 不 目的 , - 说 女士 - ,

“你这是白费力气，”莫勒维耶夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træn'kwɪləti] [wɪtʃ] [siːmd] ['hɑːrtləs] [jet] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
with a tranquillity which seemed heartless yet which might be the result of
和 一个 宁静 哪个 似乎 狠心 然而 哪个 可能 是 这 结果 的
[sə'prest] ['fiːlɪŋ] .
suppressed feeling .
被抑制 感觉 .

带着一种看似冷酷无情的平静，但这或许是压抑情感的结果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第2/32页

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ['skænd(ə)]['fɜːrmlɪ][ænd; ənd]['boʊldli][nekst]['dʒænjuəri] ,
' **If you are to face this scandal firmly and boldly next January** ,
- 如果 你 是 到 脸 这 丑闻 牢牢 和 大胆地 下一个 一月 ,
“如果你打算在明年一月坚定而勇敢地面对这场丑闻，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['fɪzɪk(ə)] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .
you must try to recover physical strength in the meanwhile .
你 必须 尝试 到 恢复 身体的 力量 在 这 同时 .
在此期间，你必须努力恢复体力。

['ment(ə)]['enərdʒɪ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['betər] [helθ] . -
Mental energy may come with better health . '
精神的 活力 可能 来 和 更好的 健康 . -
更健康的身体或许能带来更充沛的精神活力。

- [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['betər] , - [sed] [bɔːrd] - , ['testɪli] ;
' **I shall never be any better , ' said Lord Maulevrier , testily ;**
- 我 将 绝不 是 任何 更好的 , - 说 主 - , 暴躁地 ;
“我永远不会变得更好，”莫勒维耶勋爵恼怒地说；

- [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)] ['klaɪmət] [hæz; həz] ['jætərd] [maɪ] [kɑːnstɪ'tuːʃn] . -
' **that infernal climate has shattered my constitution** . '
- 那 地狱 气候 有 破碎 我的 宪法 . -
“那种恶劣的气候摧毁了我的体质。”

- [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rest][ænd; ənd] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv]
' **Two or three months of perfect rest and good nursing will make a new man of**
- 二 或者 三 几个月 的 完美的 休息 和 好的 护理 将要 制作 一个 新的 男人 的
[juː; jʊ] .
you :
你 .
“两三个月的充分休息和精心护理会让你焕然一新。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][jæl; ʃəl][goʊ] [streɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['fel,said] .
I have arranged that we shall go straight from here to Fellside .
我 有 安排 那 我们 将 去 直的 从 这里 到 山坡 .
我已经安排好，我们将直接从这里前往费尔赛德。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [pleɪɡ] [juː; jʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪs'gaɪzd] [ɪm'pɜːrtnəns] [kɔːld] ['sɪmpəθi] .
No one can plague you there with that disguised impertinence called sympathy .
不 一 能 瘟疫 你 那里 和 那 伪装 无礼 称为 同情 .
在那里，没有人能用那种伪装的无礼——同情——来骚扰你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] ,
You can give all your thoughts to the ordeal before you ,
你 能 给 全部 你的 想法 到 这 考验 前 你 ,
你可以将所有思绪都投入到眼前的磨难中，

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [ə'kjuːzəz] .
and be ready to meet your accusers .
和 是 准备好 到 见面 你的 指控者 .
并做好与指控者见面的准备。

['fɔːrtʃənətli] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [bɜːrk] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] . -
Fortunately , you have no Burke against you . '
幸运的是 , 你 有 不 伯克 反对 你 . -
幸好，你没有伯克这样的对手。

- ['fel,said] ?
' **Fellside** ?
- 山坡 ?

“山坡？”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['fel,said] ? -
You think of going to Fellside ? '
你 思考 的 去 到 山坡 ? -

你考虑过去费尔赛德吗？

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

‘是的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fa:nd][aɪ][,ei 'em][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .
You know how fond I am of that place .
你 知道 如何 喜爱 我 是 的 那 地方 .

你知道我有多喜欢那个地方。

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [wen] [ju:; jʊ] ['setld] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][em 'i:] — [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [west'mɔrlənd] [wɪð; wɪθ]
I little thought when you settled it upon me — a cottage in Westmoreland with
我 小的 想法 什么时候 你 定居 它 之上 我 — 一个 小屋 在 韦斯特摩兰 和
[ˈfɪftɪ] ['eɪkəs][ʌv; əv] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [ˈmedoʊ] — [soʊ] [ˈʌtərli] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər]
fifty acres of garden and meadow — so utterly insignificant — that I should ever
五十 英亩 的 花园 和 草地 — 所以 完全地 微不足道 — 那 我 应该 曾经
[laɪk][aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleɪsɪz] . -
like it better than any of your places . '
喜欢 它 更好的 比 任何 的 你的 地方 . -

你当初把那栋位于韦斯特摩兰郡、拥有五十英亩花园和草地的农舍——如此微不足道的地方——送给我的时候，我万万没想到自己会比喜欢你的任何住处都更喜欢它。

- [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [rɪ'tri:t] [ɪn] ['sʌmə] ; [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['hevər] ['wɪntɜ-d] [ðer; ðər] ?
' **A charming retreat in summer ; but we have never wintered there ?**
- 一个 迷人 撤退 在 夏天 ; 但 我们 有 绝不 过冬 那里 ?

“夏季这里是个迷人的度假胜地；但我们从未在那里过冬？”

[wʌt] [pʊt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][jʊr; jər] [hed] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ?
What put it into your head to go there at such a season as this ?
什么 放 它 进入 你的 头 到 去 那里 在 这样的 一个 季节 作为 这 ?

你当初怎么会想到在这种时候去那里呢？

[waɪ] , [aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɔ:l'redi] . -
Why , I daresay the snow is on the tops of the hills already . '
为什么 , 我 敢说 这 雪 是 在 这 最高额 的 这 丘陵 已经 . -

我敢说，山顶上已经积雪了。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ,
' **It is the only place I know where you will not be watched and talked about ,**
- 它 是 这 仅有的 地方 我 知道 在哪里 你 将要 不是 是 观看 和 谈话 关于 ,

“这是我所知的唯一一个你不会被监视和议论的地方。”

- [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] .
' **replied Lady Maulevrier .**
- 回复 女士 .

“莫勒维耶夫人回答道。”

- [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
' **You will be out of the eye of the world .**
- 你 将要 是 出去 的 这 眼睛 的 这 世界 .

你将远离尘嚣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [wʊd] [weɪ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː]
I should think that consideration would weigh more with you than two or three
我 应该 思考 那 考虑 会 称重 更多的 和 你 比 二 或者 三
[dɪˈɡriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θərˈmaːmɪtər] . -
degrees of the thermometer . '
学位 的 这 温度计 . -
我想, 对你来说, 这种考量比温度计上两三度的变化更重要。

- [aɪ] [dɪˈtest] [koʊld] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːr] , - [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [wiːk] [helθ] - - - - -
' I detest cold , ' said the Earl , ' and in my weak health - - - - '
- 我 厌恶 寒冷的 , - 说 这 伯爵 , - 和 在 我的 虚弱的 健康 - - - - -
“我讨厌寒冷,”伯爵说, “而且我身体虚弱——”

- [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ;
' We will take care of you , ' answered her ladyship ;
- 我们 将要 拿 关心 的 你 , - 回答 她 夫人 ;
“我们会照顾你的,”夫人回答道;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌ](ə)n [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [fɪː; fɪ] [bɔːr] [hɜːrˈself][soʊ][ˈfɜːrmlɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
and in the discussion which followed she bore herself so firmly that her husband
和 在 这 讨论 哪个 随后 她 钻孔 她自己 所以 牢牢 那 她 丈夫
[wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] .
was fain to give way .
曾是 欣然 到 给 方式 .
在随后的讨论中, 她态度非常坚定, 以至于她的丈夫不得不让步。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪst] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [mæn] , [ˈbrʊkən][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] ,
How could a disgraced and ruined man , broken in health and spirits ,
如何 可以 一个 蒙羞的 和 毁坏 男人 , 破碎的 在 健康 和 烈酒 ,
一个声名狼藉、家道中落、身心俱疲的人, 怎么可能.....

[ˈkɑːntest][ðə; ði] [mɪr] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈwʊmən] [ten] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz]
contest the mere details of life with a high - spirited woman ten years his
竞赛 这 仅仅 细节 的 生活 和 一个 高的 - 精神抖擞 女士 十 年 他的
[ˈdʒuːniər] ?
junior ?
初级 ?

和一位比自己小十岁、性格活泼的女性争论生活细节?
[ðə; ði] [ɜːr] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] ,
The Earl wanted to go to London , and remain there at least a week ,
这 伯爵 通缉 到 去 到 伦敦 , 和 保持 那里 在 至少 一个 星期 ,
伯爵想去伦敦, 至少在那里待一个星期。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈstrenjuəsli] [əˈpoʊzd] .
but this her ladyship strenuously opposed .
但 这 她 夫人 竭尽全力 反对 .
但夫人对此强烈反对。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪər] , [hiː; hi][ˈɜːdʒd] ;
He must see his lawyer , he urged ;
他 必须 看 他的 律师 , 他 敦促 ;
他催促道, 他必须去见他的律师;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən][ˈoʊnli] [ˈʌndər] [ˈliːɡ(ə)] [ədˈvaɪs] —
there were steps to be taken which could be taken only under legal advice —
那里 是 步骤 到 是 已采取 哪个 可以 是 已采取 仅有的 在下面 合法的 建议 —
[ˈkaʊns(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈteɪnd] .
counsel to be retained .
法律顾问 到 是 保留 .
有些步骤只能在法律建议下进行——需要聘请律师。

[ɪf] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪtn] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['destɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
If this lying invention of Satan were really destined to take the form of a
如果 这 说谎 发明 的 撒但 是 真的 注定 到 拿 这 形式 的 一个
[ˈpʌblɪk] ['traɪəl] ,
public trial ,
民众 审判 ,

如果撒旦的这个谎言捏造真的注定要以公开审判的形式出现，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz][fəʊz][ɑːn][ðər; ðər] [oʊn] [graʊnd] .
he must be prepared to fight his foes on their own ground .
他 必须 是 准备 到 斗争 他的 敌人 在 他们的 自己的 地面 .

他必须做好准备，在敌人的地盘上与他们作战。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɔːl][jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət] ['fel,said] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['rezəluːtli]
' You can make all your preparations at Fellside , ' answered his wife , resolutely
- 你 能 制作 全部 你的 准备工作 在 山坡 , - 回答 他的 妻子 , 坚决地
.
:
.

“你可以在费尔赛德做好一切准备，”他的妻子坚定地回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mesərz] . ['rɪgbi] [ænd; ənd][raɪdər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['ælaɪ] , ['rɪgbi] ,
' I have seen Messrs . Rigby and Rider , and your own particular ally , Rigby ,
- 我 有 已见 先生们 . 里格比 和 骑士 , 和 你的 自己的 特别的 盟友 , 里格比 ,
“我见过里格比先生和赖德先生，还有你的盟友里格比先生，

[wɪl] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['fel,said] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] . -
will go to you at Fellside whenever you want him . '
将要 去 到 你 在 山坡 每当 你 想 他 . -

他会随时在费尔赛德等你。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['bɜːrdʃɪp] , ['nɜːrvəsli] ,
' That is not like my being on the spot , ' said his lordship , nervously ,
- 那 是 不是 喜欢 我的 存在 在 这 点 , - 说 他的 领主 , 紧张地 ,

“那跟我身处现场的情况不一样，”大人紧张地说。

['eɪdɪntli] [mʌtʃ] [dɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [leɪdɪːʃɪps] ['fɜːrmnəs] ,
evidently much disconcerted by her ladyship's firmness ,
显然 很多 不安 经过 她 夫人的 硬度 ,

显然，他被夫人的坚定态度弄得十分不安。

[bʌt; bət] [tuː] ['fiːb(ə)] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][l'bɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['kɑːntest] .
but too feeble in mind and body for a prolonged contest .
但 也 微弱 在 头脑 和 身体 为了 一个 延长 竞赛 .

但身心都太虚弱，无法进行长时间的战斗。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
' I ought to be on the spot .
- 我 应该 到 是 在 这 点 .

我应该在现场。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] ['ɪnfluəns] ; [aɪ][hæv; həv] [frendz] , [men][ɪn] ['paʊər] . -
I am not without influence ; I have friends , men in power . '
我 是 不是 没有 影响 ; 我 有 朋友们 , 男人 在 力量 . -

我并非毫无影响力；我有朋友，都是有权势的人。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [ɪn][l'ɔːrdər][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [jʊr; jər]
' Surely you are not going to appeal to friendship in order to vindicate your
- 一定 你 是 不是 去 到 上诉 到 友谊 在 命令 到 表白 你的
[ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

你总不会是要诉诸友谊来维护你的名誉吧。

[ði:z] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ɑ:r; ər] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] .
These charges are true or false .
这些 收费 是 真的 或者 错误的 .

这些指控是真是假？

[ɪf] [ðei] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈmænhʊd] , [jɔr; jər] [oʊn] [ˈrektɪtu:d] , [kæn; kən] [feɪs] [ðem; ðəm]
If they are false your own manhood , your own rectitude , can face them
如果 他们 是 错误的 你的 自己的 男子气概 , 你的 自己的 正直 , 能 脸 他们
[ænd; ənd][ˈtræmp(ə)] [əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] ,
and trample upon them ,
和 践踏 之上 他们 ,

如果它们是虚假的, 你自身的男子气概、你的正直, 就能面对它们并践踏它们。

[ʌnˈeɪdɪd] [baɪ] [bæk] - [sterz] [ˈɪnfluəns] .
unaided by back - stairs influence .
未受帮助 经过 后退 - 楼梯 影响 .

不受幕后势力影响。

[ɪf] [ðei] [ɑ:r; ər] [tru:] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] . -
If they are true , no one can help you . '
如果 他们 是 真的 , 不 一 能 帮助你 你 . -

如果这些都是真的, 那就没人能帮到你了。

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz] [hel] ,
' I think you , at least , ought to know that they are as false as hell ,
- 我 思考 你 , 在 至少 , 应该 到 知道 那 他们 是 作为 错误的 作为 地狱 ,
“我觉得你至少应该知道, 他们说的都是彻头彻尾的谎言。”

- [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] .
' retorted the Earl , with an attempt to maintain his dignity .
- 反驳 这 伯爵 , 和 一个 试图 到 维持 他的 尊严 .
“伯爵反驳道, 试图维护自己的尊严。”

- [aɪ][hæv; həv] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [soʊ] [bɪˈli:vɪd] , - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' I have acted as if I so believed , ' replied his wife .
- 我 有 行动 作为 如果 我 所以 相信 , - 回复 他的 妻子 .
“我的行为就好像我真的这么认为一样,”他的妻子回答说。

- [aɪ][hæv; həv] [lɪvɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [sætʃ] [ˈslændərs] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
' I have lived as if there were no such slanders in the air .
- 我 有 居住地 作为 如果 那里 是 不 这样的 诽谤 在 这 空气 .
“我一直都像没听见这些诽谤之词一样生活。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈstedəli] [ɪɡˈnɔ:rd] [ˈevri] [rɪˈpɔ:rt] ,
I have steadily ignored every report ,
我 有 稳步 忽略 每一个 报告 ,
我一直对每一份报告都置之不理。

[ˈevri] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] — [hæv; həv] [held] [maɪ] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər]
every insinuation — have held my head as high as if I knew you were
每一个 暗示 — 有 握住 我的 头 作为 高的 作为 如果 我 知道 你 是
[ɪˈmækjələt] . -
immaculate . '
完美无瑕 . -

每一句暗示——我都昂首挺胸, 仿佛我知道你完美无瑕。

- [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [ˈku:lɪ] .
' I expected as much from you , ' answered the Earl , coolly .
- 我 预期的 作为 很多 从 你 , - 回答 这 伯爵 , 冷静地 .
“我早就料到你会这样,”伯爵冷冷地回答道。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sens] [aɪ][ʊd; ʊd][nɑ:t][hæv; həv]
- **If I had not known you were a woman of sense I should not have**
- 如果 我 有 不是 已知 你 是 一个 女士 的 感觉 我 应该 不是 有
[ˈmærid] [ju:; jʊ] . -
married you . -
已婚 你 . -

“如果我不知道你是个明事理的女人，我就不会娶你。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgrættɪtʊ:d] .
This was his utmost expression of gratitude .
这 曾是 他的 极致 表达 的 感激 .

这是他表达感激之情的最高方式。

[hɪz; ɪz][nekst] [riˈma:ks] [hæd; həd] [ˈrefrəns] [ˈsoʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmfərt] .
His next remarks had reference solely to his own comfort .
他的 下一个 评论 有 参考 仅 到 他的 自己的 舒适 .

他接下来的言论完全是关于他自己的舒适度。

[wer] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ?
Where were his rooms ?
在哪里 是 他的 房间 ?

他的房间在哪里？

[æt; ət] [wʌt] [ˈʌʊər][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][daɪn] ?
at what hour were they to dine ?
在 什么 小时 是 他们 到 用餐 ?

他们几点用餐？

[ænd; ænd] [ˈhɪrəˈpɑ:n] [hi; hi] [ræŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [swɪs] , [ænd; ænd][ə; eɪ]
And hereupon he rang for his valet , a German Swiss , and a
和 于是 他 响铃 为了 他的 代客泊车 , 一个 德语 瑞士 , 和 一个
[ˈsɜ:rvənt] [ʌʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
servant out of a thousand .
仆人 出去 的 一个 千 .

于是他摇铃叫来他的贴身男仆，一个德国瑞士人，以及一千名仆人中的一个。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [roʊd] .
ON THE WRONG ROAD .
在 这 错误的 路 .

走错了路。

[lɔ:rd][ænd; ænd] [ˈleɪdi] - [left] [səʊˈhæmptən] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈpoʊstɪŋ] .
Lord and Lady Maulevrier left Southampton next morning , posting .
主 和 女士 - 左边 南安普顿 下一个 早晨 , 发帖 .

莫勒维耶勋爵和夫人第二天早上离开南安普顿，开始邮寄。

[ðeɪ] [tʊk] [tu:] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)], [ˈstedmən] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] .
They took two servants in the rumble , Steadman and the footman .
他们 采取 二 仆人 在 这 隆隆 , 斯特德曼 和 这 男仆 .

他们在混战中抓走了两个仆人，一个是司事，另一个是男仆。

[ˈstedmən] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)] [ɪn][ɔ:l]
Steadman was to valet his lordship , the footman to be useful in all
斯特德曼 曾是 到 代客泊车 他的 领主 , 这 男仆 到 是 有用 在 全部
[iˈmæ:dʒənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] .
emergencies of the journey .
紧急情况 的 这 旅行 .

斯特德曼将侍奉老爷，这位贴身男仆将在旅途中随时准备应对各种紧急情况。

[ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)] [baɪ] [ˈhevi] [koʊtʃ] ,
The maid and the valet were to travel by heavy coach ,
这 女佣 和 这 代客泊车 是 到 旅行 经过 重的 教练 ;
女仆和男仆将乘坐笨重的马车出行。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] — [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [dɪsˈpensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtendəns] [ˈdʊrɪŋ]
with the luggage — her ladyship dispensing with all personal attendance during
和 这 行李 — 她 夫人 分发 和 全部 个人的 出席 期间
[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
the journey .
这 旅行 .
带着行李——夫人旅途中无需任何亲自侍奉。

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈrʌŋbi] , [ˈwɪðər] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [əˈkrɒːs] [ˈkʌntri] [baɪ]
The first day took them to Rugby , whither they travelled across country by
这 第一的 天 采取 他们 到 橄榄球 , 往哪里去 他们 旅行 穿过 国家 经过
[ˈwɒlɪŋfəd] [ænd; ənd] [ˈɑːksfərd] .
Wallingford and Oxford .
沃灵福德 和 牛津 .
第一天，他们前往拉格比，途经沃灵福德和牛津，横跨整个国家。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈlɪtʃ,fiːld] .
The second day took them to Lichfield .
这 第二 天 采取 他们 到 利奇菲尔德 .
第二天，他们去了利奇菲尔德。

[ˈbɔːrd] - [wʌz; wəz] [əʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)] ,
Lord Maulevrier was out of health and feeble ,
主 - 曾是 出去 的 健康 和 微弱 ;
莫勒维耶勋爵身体虚弱，健康状况不佳。

[ænd; ənd] [ˈgrʌmbld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ðə; ði] [ˈbædnəs] [ʌv; əv]
and grumbled a good deal about the fatigue of the journey , the badness of
和 咕哝 一个 好的 交易 关于 这 疲劳 的 这 旅行 , 这 坏 的
[ðə; ði] [ˈweðər] ,
the weather ,
这 天气 ,
他抱怨了不少旅途的疲惫和恶劣的天气，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [koʊld] , [iːst] [ˈwaɪndz] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [frɒːst] [ˈmɔːrnɪŋ]
which was dull and cold , east winds all day , and a light frost morning
哪个 曾是 乏味的 和 寒冷的 , 东方 风 全部 天 , 和 一个 光 霜 早晨
[ænd; ənd] [naɪt] .
and night .
和 夜晚 .
天气阴冷，整天刮东风，早晚有轻微霜冻。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈprəʊɡrest] [ˈnɔːrθwəd] [ðə; ði] [skaɪ] [lʊkt] [ˈgreɪə] , [ðə; ði] [er] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈbaɪtɪŋ] .
As they progressed northward the sky looked grayer , the air became more biting .
作为 他们 进展 向北 这 天空 看起来 灰白 , 这 空气 成为 更多的 咬 .
随着他们向北行进，天空变得越来越灰暗，空气也变得越来越刺骨。

[hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈstɛɪdʒɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːtnd] .
His lordship insisted upon the stages being shortened .
他的 领主 坚持 之上 这 阶段 存在 缩短 .
大人坚持缩短赛程。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hooʊˈtel] [tɪl] [nuːn] ,
He lay in bed at his hotel till noon ,
他 躺在 床 在 他的 酒店 直到 中午 ,
他一直躺在酒店床上直到中午。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['seldəm] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [tɪl] [tuː] [ə'klɒk, əu-] .

and was seldom ready to start till two o'clock .

和 曾是 很少 准备好 到 开始 直到 二 点钟 .

而且通常要到两点钟才开始工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [heɪst] ;

He could see no reason for haste ;

他 可以 看 不 原因 为了 匆忙 ;

他认为没有必要急于求成；

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] ['ɪnʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɔːnʃəns] [æt; ət] ['fel,said] .

the winter would be long enough in all conscience at Fellside .

这 冬天 会 是 长的 足够的 在 全部 良心 在 山坡 .

在费尔赛德，这个冬天无论从哪个角度来看都足够漫长了。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [eɪks] [ænd; ʌnd][peɪnz] ,

He complained of mysterious aches and pains ,

他 抱怨 的 神秘 疼痛 和 疼痛 ,

他抱怨身上出现不明原因的疼痛，

[drɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hoʊ'tel] - ['ki:pəz] [ænd; ʌnd] ['hed'weɪtər] [æz; əz][ə; eɪ]

described himself in the presence of hotel - keepers and headwaiters as a

描述 他自己 在 这 在场 的 酒店 - 守门员 和 领班 作为 一个

[mæs] [ʌv; əv] ['mælədi] .

mass of maladies .

大量的 的 疾病 .

在酒店老板和领班面前，他形容自己浑身都是毛病。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ɪn'tensli] [dɪsə'griːəb(ə)l] .

He was nervous , irritable , intensely disagreeable .

他 曾是 紧张的 , 易怒的 , 强烈地 令人不快的 .

他神经质、易怒、极其令人讨厌。

['leɪdi] - [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['peɪf(ə)ns] ,

Lady Maulevrier bore his humours with unwavering patience ,

女士 - 钻孔 他的 体液 和 坚定不移 耐心 ,

莫勒维耶夫人以无比的耐心忍受着他的喜怒无常。

[ænd; ʌnd] [wʌn] ['ɡoʊldən] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [baɪ][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

and won golden opinions from all sorts of people by her devotion to a

和 韩元 金的 意见 从 全部 排序 的 人们 经过 她 虔诚 到 一个

['hʌzbənd] [huːz] ['blaɪtɪd] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːmən] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .

husband whose blighted name was the common talk of England .

丈夫 谁 秕 姓名 曾是 这 常见的 讲话 的 英格兰 .

她忠于丈夫，赢得了各界人士的一致好评，而她的丈夫却名声扫地，是英国人茶余饭后的谈资。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['dɪstənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l]

Everybody , even in distant provincial towns , had heard of the scandal

大家 , 甚至 在 遥远 省级 城镇 , 有 听到 的 这 丑闻

[ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][mə'dræs] ;

against the Governor of Madras ;

反对 这 州长 的 马德拉斯 ;

即使在遥远的省会城镇，每个人都听说了针对马德拉斯总督的丑闻；

[ænd; ʌnd]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sæloʊ] , ['feɪdɪd]['æŋɡloʊ] - ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ]['mɔːrɪbd]

and everybody looked at the sallow , faded Anglo - Indian with morbid

和 大家 看起来 在 这 黄褐色 , 褪色 盎格鲁 - 印度 和 病态的

[kɜːrɪ'aːsəti] .

curiosity .

好奇心 .

所有人都带着病态的好奇心打量着这位面色蜡黄、容颜憔悴的英印混血儿。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['sensətɪv] [ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
His lordship , sensitive on all points touching his own ease and comfort ,
他的 领主 , 敏感的 在 全部 积分 接触 他的 自己的 舒适 和 舒适 ,
这位大人对所有涉及自身安逸舒适的事情都非常敏感,

[wʌz; wəz] ['kiːnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'flætərɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .
was keenly conscious of this unflattering inquisitiveness .
曾是 敏锐地 有意识的 的 这 不讨喜的 好奇心 .
他敏锐地意识到这种令人不快的好奇心。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] , [prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd][baɪ] [lɔːrd] - ['læŋgər] [ænd; ənd] [ɪl] - [helθ] ,
The journey , protracted by Lord Maulevrier's languor and ill - health ,
这 旅行 , 拖延 经过 主 - 倦怠 和 患病的 - 健康 ,
由于莫勒维耶勋爵的倦怠和疾病, 旅程被拖延了很久。

['drægd] [ɪts] [sləʊ] [lenkθ; lenθ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ;
dragged its slow length along for nearly a fortnight ;
拖拽 它是 慢的 长度 沿着 为了 几乎 一个 两星期 ;
这部影片节奏缓慢, 拍摄了近两周;

[ʌn'tɪl][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['leɪdi] - [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz]
until it seemed to Lady Maulevrier as if they had been travelling upon those
直到 它 似乎 到 女士 - 作为 如果 他们 有 到过 旅行 之上 那些
[ˈdɪzməl] ,
dismal ,
惨淡 ,
直到莫勒维耶夫人觉得他们仿佛一直在那些阴暗的路上旅行,

[flæt] , ['ʌn,pɪktʃə'resk] [roʊdz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
flat , unpicturesque roads for months .
平坦的 , 不雅观 道路 为了 几个月 .
几个月来, 道路平坦, 景色单调。

[iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrəbli] [laɪk] ['jestərdeɪ] .
Each day was so horribly like yesterday .
每个 天 曾是 所以 糟糕透了 喜欢 昨天 .
每一天都和昨天一样糟糕。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd] [flæt] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['rɪvər][ɔːr][kə'næl] .
The same hedgerows and flat fields , and passing glimpse of river or canal .
这 相同的 树篱 和 平坦的 字段 , 和 通过 一瞥 的 河 或者 运河 .
同样的树篱和平坦的田野, 偶尔瞥见河流或运河。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['bjʊːtɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] — [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɔːrm(ə)] [hoʊ'tel][ruːmz; rʊmz]
The same absence of all beauty in the landscape — the same formal hotel rooms
这 相同的 缺席 的 全部 美丽 在 这 景观 — 这 相同的 正式的 酒店 房间
,
:
,
风景中同样缺乏美感——同样千篇一律的酒店房间,

[ænd; ənd] ['smɜːrkiŋ] ['lænd,leɪdiːz] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['læŋkæstər] ,
and smirking landladies — and so on till they came to Lancaster ,
和 冷笑 房东太太们 — 和 所以 在 直到 他们 来了 到 兰开斯特 ,
还有那些带着嘲讽笑容的女房东——就这样, 他们一路来到了兰开斯特。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [bi'keɪm] [mɔːr] [ɪntrəstɪŋ] — [hɪlz] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] .
after which the country became more interesting — hills arose in the background .
后 哪个 这 国家 成为 更多的 有趣的 — 丘陵 出现 在 这 背景 .
之后, 这个国家变得更有趣了——远处出现了连绵的群山。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsmoʊki] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [ˈtaʊnz] [θruː] [wɪt] [ðeɪ] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] ,
Even the smoky manufacturing towns through which they passed without stopping ,
甚至 这 烟 制造业 城镇 通过 哪个 他们 通过了 没有 停止 ,
即使是他们路过的那些烟雾弥漫的工业小镇，他们也没有停留。

[wɜːr; wər] [les] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlev(ə)] [məˈhɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈkaʊntɪz] .
were less abominable than the level monotony of the Midland counties .
是 较少的 可恶 比 这 等级 单调 的 这 米德兰 县 .
比起米德兰郡单调乏味的生活，这里的情况要好一些。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [ˈweðər] [gruː] [ˈkoʊldəz] , [snoʊ] [wʌz; wəz]
But now as they drew nearer the hills the weather grew colder , snow was
但 现在 作为 他们 画 更近 这 丘陵 这 天气 生长 更冷 , 雪 曾是
[ˈspoʊkən][ʌv; əv] ,
spoken of ,
说 的 ,
但随着他们越来越靠近山丘，天气变得越来越冷，人们开始谈论下雪的事。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt][ˈɪntuː] [wɛstˈmɔːrlənd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [piːks] [gliːmd] [ˈwaɪtli] [əˈɡɛnst]
and when they got into Westmoreland the mountain - peaks gleamed whitely against
和 什么时候 他们 得到 进入 韦斯特摩兰 这 山 - 高峰 闪闪发光 白 反对
[ə; eɪ] [liːd] - [ˈkʌlərd] [skaɪ] .
a lead - coloured sky .
一个 带领 - 有色 天空 .
当他们进入韦斯特摩兰郡时，山峰在铅灰色的天空映衬下闪耀着白光。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [naʊt][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ɪn] [sʌt] [ˈweðər] , - [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði] [ɜːrli] ,
' You ought not to have brought me here in such weather , ' complained the Earl ,
- 你 应该 不是 到 有 带来 我 这里 在 这样的 天气 , - 抱怨 这 伯爵 ,
“你不该在这种天气带我来这里，”伯爵抱怨道。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈseɪbəlz] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈtʃæriət] ,
shivering in his sables , as he sat in his corner of the travelling chariot ,
瑟瑟发抖 在 他的 貂 , 作为 他 卫星 在 他的 角落 的 这 旅行 战车 ,
他身穿貂皮长袍，坐在旅行马车的一角，瑟瑟发抖。

[ˈlʊkɪŋ] [ˌdɪskənˈtɛntɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈlændskeɪp] .
looking discontentedly at the gloomy landscape .
寻找 不满地 在 这 阴沉 景观 .
不满地望着阴沉的景色。

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsnoʊstɔːrm] ? -
' What is to become of us if we are caught in a snowstorm ? '
- 什么 是 到 变得 的 我们 如果 我们 是 捕捉 在 一个 暴风雪 ? -
“如果我们被困在暴风雪中，我们该怎么办？”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [snoʊ] [wɜːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈseɪfli] [ˌhaʊst] [æt; ət]
' We shall have no snow worth talking about before we are safely housed at
- 我们 将 有 不 雪 值得 说 关于 前 我们 是 安全 房屋 在
[ˈfelˌsaɪd] ,
Fellside ,
山坡 ,
“在我们安全入住费尔赛德之前，我们恐怕看不到什么值得一提的雪了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][dɪˈfaɪ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , - [sed] [ˈleɪdi] - , [ˈkuːlli] .
and then we can defy the elements , ' said Lady Maulevrier , coolly .
和 然后 我们 能 违抗 这 元素 , - 说 女士 - , 冷静地 .
“然后我们就可以对抗自然了，”莫勒维耶夫人冷静地说。

[ðeɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['ɑ:ksənheɪm] , [ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈlʌndə] [ə; eɪ] [kli:n] ,
They slept that night at Oxenholme , and started next morning , under a clean ,
他们 睡着了 那 夜晚 在 奥克森霍尔姆 , 和 开始 下一个 早晨 , 在下面 一个 干净的 ,
[braɪt] [skaɪ] ,
bright sky ,
明亮的 天空 ,

他们当晚在奥克森霍尔姆过夜，第二天清晨，在晴朗明媚的天空下出发。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['lʌntʃən] [æt; ət] ['wɪndəmiə] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [baɪ]
intending to take luncheon at Windermere , and to be at home by
意图 到 拿 午餐 在 温德米尔 , 和 到 是 在 家 经过
[ˈnaɪtʃɔ:l] .
nightfall .
黄昏 .

打算在温德米尔湖畔享用午餐，并在天黑前回到家。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [gɔ:t][tu:; tə] ['wɪndəmiə] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk]
But by the time they got to Windermere the sky had changed to a dark
但 经过 这 时间 他们 得到 到 温德米尔 这 天空 有 已更改 到 一个 黑暗的
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

但当他们到达温德米尔时，天空已经变成了深灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['prɒfɪsaɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] [brɪfɔ:r] [naɪt] ,
and the people at the hotel prophesied a heavy fall before night ,
和 这 人们 在 这 酒店 预言 一个 重的 落下 前 夜晚 ,
[ˈhɒtəl] [ˈpɒfɪsaɪd] [ˈhævi] [fɔ:l] [brɪfɔ:r] [naɪt] ,
酒店里的人预言，夜幕降临之前会有一场大雨。

[ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ænd; ənd][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][tu:; tə][gəʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæt] [deɪ] .
and urged the Earl and Countess to go no further that day .
和 敦促 这 伯爵 和 伯爵夫人 到 去 不 更远 那 天 .
[ˈkʌntəs] [ˈkaʊntes] [tu:; tə] [gəʊ] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæt] [deɪ] .
并敦促伯爵和伯爵夫人当天不要再继续行程。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['fel,saɪd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɪli] .
The latter part of the road to Fellside was rough and hilly .
这 后者 部分 的 这 路 到 山坡 曾是 粗糙的 和 丘陵 .
[ˈlætər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['fel,saɪd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɪli] .
通往费尔赛德的后半段路崎岖不平，布满丘陵。

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['snəʊstɔ:rm] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][dræg][ðə; ði]
If there should be a snowstorm the horses would never be able to drag the
如果 那里 应该 是 一个 暴风雪 这 马匹 会 绝不 是 有能力的 到 拖 这
[ˈkærɪdʒ] [ʌp] [ðə; ði] [sti:pəst] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
carriage up the steepest bit of the way .
运输 向上 这 最陡峭 少量 的 这 方式 .

如果遇到暴风雪，马匹根本无法将马车拉上最陡峭的路段。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [bɔ:rd] - ['ɑ:bstɪnəsi] [keɪm] ['ɪntu:] [pleɪ] .
Here , however , Lord Maulevrier's obstinacy came into play .
这里 , 然而 , 主 - 固执 来了 进入 玩 .
[hɪr] , [haʊ'evər] , [bɔ:rd] - ['ɑ:bstɪnəsi] [keɪm] ['ɪntu:] [pleɪ] .
然而，莫勒维耶勋爵的固执在这里发挥了作用。

[hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [ɪn'dɔr] [ə'hʌðər] [naɪt] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
He would not endure another night at an hotel so near his own house .
他 会 不是 忍受 其他 夜晚 在 一个 酒店 所以 靠近 他的 自己的 房子 .
[hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [ɪn'dɔr] [ə'hʌðər] [naɪt] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
他无法忍受在离家这么近的酒店再住一晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] [əˈmʌŋ]
He was sick to death of travelling , and wanted to be at rest among
他 曾是 生病的 到 死亡 的 旅行 , 和 通缉 到 是 在 休息 之中
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [səˈraʊndɪŋz] .
comfortable surroundings .
舒服的 周围环境 .

他厌倦了四处奔波，只想在舒适的环境中休息。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɜːrdər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
' It was murder to bring me here , ' he said to his wife .
- 它 曾是 谋杀 到 带来 我 这里 , - 他 说 到 他的 妻子 .
“把我带到这里简直就是谋杀,”他对妻子说。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɡɒːn] [tuː; tə] [ˈheɪstɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
' If I had gone to Hastings I should have been a new man by this time .
- 如果 我 有 已消失 到 黑斯廷斯 我 应该 有 到过 一个 新的 男人 经过 这 时间 .
“如果我去黑斯廷斯，到这个时候我应该已经脱胎换骨了。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][ˈləndɪd] . -
As it is I am a great deal worse than when I landed . '
作为 它 是 我 是 一个 伟大的 交易 更糟 比 什么时候 我 登陆 . -
我现在的情况比刚落地时糟糕得多。

[ˈevriwʌn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [lʊks] .
Everyone at the hotel noticed his lordship's white and haggard looks .
每个人 在 这 酒店 注意到 他的 领主的 白色的 和 枯槁 看起来 .
酒店里的每个人都注意到了这位老爷苍白憔悴的脸色。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]
He had been known there as a young man in the bloom of health and
他 有 到过 已知 那里 作为 一个 年轻的 男人 在 这 盛开 的 健康 和
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,
他年轻时身体健康、力大无穷，在那里就已小有名气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɪˈkeɪ] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] .
and his decay was particularly obvious to these people .
和 他的 衰变 曾是 特别 明显的 到 这些 人们 .
他的衰败对这些人来说尤其明显。

- [aɪ] [sɔː] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [ðə; ði][ˈləndlɔːrd] [sed] , [ˈæftərwərdz] .
' I saw death in his face , ' the landlord said , afterwards .
- 我 锯 死亡 在 他的 脸 , - 这 房东 说 , 然后 .
“我从他脸上看到了死亡的气息,”房东事后说道。

[ˈevri] [wʌn] , [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] [sens] , [geɪv] [wei] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
Every one , even her ladyship's firmness and good sense , gave way before the
每一个 一 , 甚至 她 夫人的 硬度 和 好的 感觉 , 给予 方式 前 这
[-] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
invalid's impatience .
无效的 不耐烦 .
所有人，甚至包括夫人的坚定和理智，都屈服于病人的不耐烦。

[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ðeɪ] [left][ðə; ði][hoʊˈtel] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] ,
At three in the afternoon they left the hotel , with four horses ,
在 三 在 这 下午 他们 左边 这 酒店 , 和 四 马匹 ,
下午三点，他们带着四匹马离开了酒店。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˌnaɪˈtiːn] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][wʌn] [steɪdʒ] .
to make the remaining nineteen miles of the way in one stage .
到 制作 这 其余的 十九 英里 的 这 方式 在 一 阶段 .
一次性走完剩下的十九英里路程。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [hæf][æn; ən][ˈaʊə] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [snoʊ] [brɪˈɡæən][tu:; tə][fɔ:l]
They had not been on the road half an hour before the snow began to fall
他们 有 不是 到过 在 这 路 一半 一个 小时 前 这 雪 开始 到 落下
[ˈθɪkli] ,
thickly ,
浓密 ,

他们上路还不到半小时，雪就开始下得很大。

[ˈwaɪtnɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [leɪk] ,
whitening everything around them , except the lake ,
美白 一切 大约 他们 , 除了 这 湖 ,
[ˈleɪk] ,
他们把周围的一切都漂白了，除了湖泊。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈledn] [ˈsɜ:rfls] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ]
which showed a dark leaden surface at the bottom of the slope along the edge
哪个 显示 一个 黑暗的 铅灰色 表面 在 这 底部 的 这 坡 沿着 这 边缘
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈtrævəlɪŋ] .
of which they were travelling .
的 哪个 他们 是 旅行 .

他们沿着斜坡边缘行进，可以看到斜坡底部有一块深铅色的表面。

[tu:] [ˈsʌlən] [fɔ:r; fə] [spi:tʃ] , [lɔ:rd] - [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər] ,
Too sullen for speech , Lord Maulevrier sat back in his corner ,
也 忧郁 为了 演讲 , 主 - 卫星 后退 在 他的 角落 ,
[ˈkɔ:rnər] ,
莫勒维耶勋爵闷闷不乐，一句话也说不出，便靠在角落里坐着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈseɪbl] [kloʊk] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [kæp] [ˈkʌvərɪŋ] [hed]
with his sable cloak drawn up to his chin , his travelling cap covering head
和 他的 黑貂 披风 绘制 向上 到 他的 下巴 , 他的 旅行 帽 覆盖 头
[ænd; ænd] [ɪrʒ] ,
and ears ,
和 耳朵 ,

他把貂皮斗篷拉到下巴，旅行帽遮住了头和耳朵。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪtnɪŋ] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈæŋɡər] .
his eyes contemplating the whitening world with a weary anger .
他的 眼睛 沉思 这 美白 世界 和 一个 厌倦 愤怒 .
[ˈæŋɡər] .
他双眼凝视着逐渐泛白的世界，眼中充满了疲惫的愤怒。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][fɪ; jɪ][kʊd; kəd] ,
His wife watched the landscape as long as she could ,
他的 妻子 观看 这 景观 作为 长的 作为 她 可以 ,
[kʊd; kəd] ,
他的妻子尽可能长时间地观赏着风景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [su:n] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ˈdɑ:rkən][ɔ:l][ðə; ði] [er] ,
but the snow soon began to darken all the air ,
但 这 雪 很快 开始 到 变暗 全部 这 空气 ,
[ˈdɑ:rkən] ,
但很快，雪就把空气都染成了黑色。

[ænd; ænd][fɪ; jɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [blæŋk] [ˈblaɪndɪŋ] [fɔ:l] .
and she could see nothing save that blank blinding fall .
和 她 可以 看 没有什么 节省 那 空白的 失明 落下 .
[ˈblaɪndɪŋ] ,
她眼前一片漆黑，只有那令人目眩的坠落景象。

[hæf] - [wei] [tu:; tə] [ˈfelˌsaɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [tu:] [roʊdz] [met] , [wʌn][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
Half - way to Fellside there was a point where two roads met , one leading
一半 - 方式 到 山坡 那里 曾是 一个 观点 在哪里 二 道路 遇见 , 一 领导
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] ,
towards Grasmere ,
向 格拉斯米尔 ,
[ˈgrɑ:smɪə(r)] ,
前往费尔赛德的途中，有一条路与两条路交汇，一条通往格拉斯米尔。

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈʌv; əv] [greɪt] [ˈlæŋ,deɪl] ,
the other towards the village of Great Langdale ,
这 其他 向 这 村庄 的 伟大的 朗代尔 ,
另一条路通往大朗代尔村,

[ə; eɪ] [ˈklʌstəɹ] [ˈʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
a cluster of humble habitations in the heart of the hills .
一个 簇 的 谦逊的 居住地 在 这 心 的 这 丘陵 .
山丘深处的一片简陋民居。

[wen] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
When the horses had struggled as far as this point ,
什么时候 这 马匹 有 挣扎 作为 远的 作为 这 观点 ,
当马匹挣扎着走到这里时,

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][sɪks] [ɪntɪz] [di:p] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
the snow was six inches deep on the road ,
这 雪 曾是 六 英寸 深的 在 这 路 ,
路面上的积雪有六英寸深。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈkɜ:rt(ə)n] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪˈti:] [fel] .
and made a thick curtain around them as it fell .
和 制成 一个 厚的 窗帘 大约 他们 作为 它 跌倒 .
落下时, 在他们周围形成了一层厚厚的帷幕。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] [dəʊzd] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] .
By this time the Earl had dozed off to sleep .
经过 这 时间 这 伯爵 有 打盹 离开 到 睡觉 .
这时伯爵已经打盹睡着了。

[hi:; hi] [wʊʊk] [æn; ən] [ˈaʊəɹ][ˈæftəɹ] , [let] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [let][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [ˈleɪdn] [ɡʌst] ,
He woke an hour after , let down the window , which let in a snow - laden gust ,
他 觉醒 一个 小时 后 , 让 向下 这 窗户 , 哪个 让 在 一个 雪 - 满载 阵风 ,
一个小时后他醒了过来, 打开窗户, 一阵夹杂着雪花的狂风吹了进来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pɪɹs] [ðə; ði] [ɡlu:m] [wɪˈðəʊt] .
and tried to pierce the gloom without .
和 尝试 到 刺穿 这 愁云 没有 .
并试图刺破外面的阴霾。

- [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ˈerəbəʊs] ! -
' As black as Erebus ! '
- 作为 黑色的 作为 厄瑞玻斯 ! -
“黑得像厄瑞玻斯一样! ”

[hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [bʌt; bət][wɪ:; wɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊz] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
he exclaimed , ' but we ought to be close at home by this time .
他 惊呼 , - 但 我们 应该 到 是 关闭 在 家 经过 这 时间 .
他惊喊道: “但我们现在应该快到家了。”

[jes] , [θæŋk] [ɡɑ:d] , [ðer; ðəɹ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [laɪts] . -
Yes , thank God , there are the lights . '
是的 , 感谢 上帝 , 那里 是 这 灯 . -
“是的, 感谢上帝, 有灯了。”

[ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftəɹwəɹdz] , [ænd; ənd] [ˈstedmən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
The carriage drew up a minute afterwards , and Steadman came to the door .
这 运输 画 向上 一个 分钟 然后 , 和 斯特德曼 来了 到 这 门 .
一分钟后, 马车停了下来, 斯特德曼走到车门前。

- [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [maɪ][bɔ:rd] .
' Very sorry , my lord .
- 非常 对不起 , 我的 主 .
“非常抱歉, 大人。”

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tɜ:rn][ˈæftər][wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
The horses must have taken a wrong turn after we crossed the bridge .
这 马匹 必须 有 已采取 一个 错误的 转动 后 我们 交叉 这 桥 .

我们过桥后，那些马一定是走错了路。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] [men] [seɪ] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈfel,said] [ənˈles] [wi:; wi][kæn; kən][get] [freʃ]
And now the men say they can't go back to Fellside unless we can get fresh
和 现在 这 男人 说 他们 不能 去 后退 到 山坡 除非 我们 能 得到 新鲜的
[ˈhɔ:rsɪz] ;
horses ;
马匹 ;

现在这些人说，除非我们能弄到新的马匹，否则他们就回不了费尔赛德了；

[ænd; ʌnd][aɪm][əˈfreɪd][ðeəz; ðəz][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪr] . -
and I'm afraid there's no chance of that here . '
和 我是 害怕的 有 不 机会 的 那 这里 . -

恐怕在这里是没有机会的。

- [hɪr] ! - [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ɜ:rɪ] , - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [hɪr] ?
' Here ! ' exclaimed the Earl , ' what do you mean by here ?
- 这里 ! - 惊呼 这 伯爵 , - 什么 做 你 意思是 经过 这里 ?

“这里！”伯爵惊呼道，“你说的这里是什么意思？”

[wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑ:r; ər][wi:; wi] ? -
Where the devil are we ? '
在哪里 这 魔鬼 是 我们 ? -

我们到底在哪儿？

- [ɡreɪt] [ˈlæŋ,deɪl] , [maɪ][ˈbɔ:rd] . -
' Great Langdale , my lord . '
- 伟大的 朗代尔 , 我的 主 . -

“伟大的朗代尔，大人。”

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ʌnd][let] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] — [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər]
A door opened and let out a flood of light — the red light of a wood fire
一个 门 打开 和 让 出去 一个 洪水 的 光 — 这 红色的 光 的 一个 木头 火
,
.
,

一扇门打开了，一道光芒倾泻而出——那是柴火燃烧的红光。

[ðə; ði] [peɪl] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] — [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsnoʊɪ] [ˈdɑ:rkənəs] ,
the pale flame of a candle — upon the snowy darkness ,
这 苍白 火焰 的 一个 蜡烛 — 之上 这 下雪的 黑暗 ,

烛光微弱，在雪白的夜空中摇曳。

[rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈpænlɪd] [hɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [ɪn] : [æŋ; ən] [eɪt] - [deɪ] [klɔ:k] [ˈtɪkɪŋ]
revealing the panelled hall of a neat little rustic inn : an eight - day clock ticking
揭示 这 镶板 大厅 的 一个 整洁的 小的 乡村 客栈 : 一个 八 - 天 钟 滴答
[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
in the corner ,
在 这 角落 ,

映入眼帘的是一家整洁的乡村小旅馆的镶板大厅：角落里有一座八日钟在滴答作响。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ʌnd] [waɪt] [ʃi:p] - [dɔ:g] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ-z] [hi:lz] [tu:; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt]
a black and white sheep - dog coming out at his master's heels to investigate
一个 黑色的 和 白色的 羊 - 狗 未来 出去 在 他的 硕士学位 高跟鞋 到 调查
[ðə; ði] [ˈtrævələz] .
the travellers .
这 旅行者 .

一只黑白相间的牧羊犬跟在主人身后出来，查看旅行者的情况。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃoʊd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ˈfeltəd] [baɪ][ə; eɪ] [red]
To the right of the door showed the light of a window , sheltered by a red
到 这 正确的 的 这 门 显示 这 光 的 一个 窗户 , 避难所 经过 一个 红色的
[ˈkɜːrt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

门的右侧透出一扇窗户的光，窗户被红色的窗帘遮挡着。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈiːvniŋ] .
behind which the chiefs of the village were enjoying their evening .
在后面 哪个 这 酋长们 的 这 村庄 是 享受 他们的 晚上 .

村里的酋长们正在后面享受他们的夜晚。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [pəʊst] - [ˈhɔːrsɪz] ? - [æskt] [ðə; ði] [ɜːrɪ] , [ˌdɪskənˈtentɪdli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlændlɔːrd]
' Have you any post - horses ? ' asked the Earl , discontentedly , as the landlord
- 有 你 任何 邮政 - 马匹 ? - 问 这 伯爵 , 不满地 , 作为 这 房东
[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
stood on the threshold ,
站立 在 这 临界点 ,

“你们有驿马吗？”伯爵不满地问道，此时房东正站在门槛上。

[ˈfeɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] . -
shading the candle with his hand . '
阴影 这 蜡烛 和 他的 手 . -

他用手遮住了蜡烛。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[wiː; wi][dəʊnt] [kiːp] [pəʊst] - [ˈhɔːrsɪz] . -
We don't keep post - horses . '
我们 不 保持 邮政 - 马匹 . -

我们不养驿马。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [æskt] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːrɪ] .
I knew as much before I asked , ' said the Earl .
我 知道 作为 很多 前 我 问 , - 说 这 伯爵 .

“我还没问就知道了，”伯爵说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɪkst] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [hoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
' We are fixed in this dismal hole for the night , I suppose .
- 我们 是 固定的 在 这 惨淡 洞 为了 这 夜晚 , 我 认为 .

“我想，我们今晚只能待在这个阴暗的洞穴里了。”

[haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm] [ˈfelˌsaɪd] ? -
How far are we from Fellside ? '
如何 远的 是 我们 从 山坡 ? -

我们离费尔赛德还有多远？

- [ˈsev(ə)n] [maɪlz] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
' Seven miles , ' answered the landlord .
- 七 英里 , - 回答 这 房东 .

“七英里，”房东回答道。

- [aɪ][bɛɡ][jɔː; jəɹ][ˈpɑːrd(ə)n] ; [maɪ][ˈlɔːrd] ; [aɪ][ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪˈtiː][wəz; wəz][jɔː; jəɹ] [ˈlɔːrdʃɪp] , - [hiː; hi] [ˈædɪd]
' **I beg your pardon , my lord ; I didn't know it was your lordship , ' he added**
- 我 求 你的 赦免 , 我的 主 ; 我 没有 知道 它 曾是 你的 领主 , - 他 额外
, [ˈhɜːrɪli] .
, **hurriedly** .
, 匆匆 .

“请您原谅，大人；我不知道您是大人，”他连忙补充道。

- [wɪə(r)][ɪn][sɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][dæft] - [laɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz]
' **We're in sore trouble , and it makes a man daft - like ; but if there's**
- 是 在 疮 麻烦 , 和 它 制作 一个 男人 愚蠢 - 喜欢 ; 但 如果 有
[ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] - - - - -
anything we can do - - - - '
任何事物 我们 能 做 - - - - -

“我们遇到了大麻烦，这让人都快疯了；但如果我们能做点什么的话——”

- [ɪz][ðer; ðəɹ][noʊ][hoʊp] [ʌ; əv] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , [ˈstedmən] ? -
' **Is there no hope of getting on , Steadman ? '**
- 是 那里 不 希望 的 获得 在 , 斯特德曼 ? -

“斯蒂德曼，难道就没有希望上去吗？”

[æskt] [ðə; ði] [ɜːr] , [ˈkʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðiːz] [sɪˈvɪlɪtiːz] .
asked the Earl , cutting short these civilities .
问 这 伯爵 , 切割 短的 这些 礼貌 .

伯爵打断了这些客套话，问道。

- [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈhɔːrsɪz] , [maɪ][ˈlɔːrd] . -
' **Not with these horses , my lord . '**
- 不是 和 这些 马匹 , 我的 主 . -

“大人，用这些马不行。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [wiː; wi][kɑːnt] [get] [ˈeni] [ˈʌðəɹ] .
' **And you hear we can't get any others** .
- 和 你 听到 我们 不能 得到 任何 其他的 .

“而且你听说我们再也找不到其他的了。”

[ɪz][ðer; ðəɹ][ˈeni][ˈfɑːrməɹ][əˈbaʊt] [hɪr] [huː] [kʊd; kəd][lend][juːˈes][ə; eɪ] [per] [ʌ; əv] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈhɔːrsɪz] ? -
Is there any farmer about here who could lend us a pair of carriage horses ? '
是 那里 任何 农民 关于 这里 WHO 可以 借 我们 一个 一对 的 运输 马匹 ? -

附近有没有哪个农夫能借给我们两匹马拉车？

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [nuː] [ʌ; əv][noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
The landlord knew of no such person .
这 房东 知道 的 不 这样的 人 .

房东并不认识这个人。

- [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp] [hɪr] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrɪŋ] .
' **Then we must stop here till to - morrow morning** .
- 然后 我们 必须 停止 这里 直到 到 - 明天 早晨 .

那么我们必须在这里停留到明天早上。

[wʌt] [ɪnˈfɜːr(ə)l] [fuːlz] [ðoʊz] [poʊst] - [ˈbɔɪz] [mʌst; məst][biː; bi] , - [ˈprəʊˈtestɪd] [ˈlɔːrd] - .
What infernal fools those post - boys must be , ' protested Lord Maulevrier .
什么 地狱 傻瓜 那些 邮政 - 男孩们 必须 是 , - 抗议 主 - .

“那些邮差一定是些愚蠢至极的家伙！”莫勒维耶勋爵抗议道。

[dʒeɪmz] [ˈstedmən] [əˈpɑːlədʒaɪzɪd][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [poʊˈstɪljən] ,
James Steadman apologised for the postilions ,
詹姆斯 斯特德曼 道歉 为了 这 邮差 ,

詹姆斯·斯特德曼为邮递员事件道歉，

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] ,
explaining that when they came to the critical point of their journey ,
解释 那 什么时候 他们 来了 到 这 批判的 观点 的 他们的 旅行 ,
解释说, 当他们到达旅程的关键点时,

[wer] [ðə; ði][roʊd] [bræntʃt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋdeɪlz] , [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [soʊ] [ˈθɪkli] ,
where the road branched off to the Langdales, the snow was falling so thickly ,
在哪里 这 路 分支 离开 到 这 朗代尔斯 , 这 雪 曾是 坠落 所以 浓密 ,
在通往朗代尔山谷的岔路口, 雪下得非常大。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈwaɪtnəs] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] ,
the whole country was so hidden in all - pervading whiteness, that even he ,
这 所有的 国家 曾是 所以 隐 在 全部 - 普遍存在 白人 , 那 甚至 他 ,
整个国家都被无边无际的白色所笼罩, 以至于连他,

[huː] [nuː] [ðə; ði] [wei] [soʊ] [wel] , [kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [help] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraɪvər] .
who knew the way so well, could give no help to the drivers .
WHO 知道 这 方式 所以 出色地 , 可以 给 不 帮助 到 这 司机 .
明明对路线了如指掌的人, 却也帮不上司机的忙。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [poʊˈstɪljən] [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)] [ˈhɔːrsɪz] ;
He could only trust to the instinct of local postilions and local horses ;
他 可以 仅有的 相信 到 这 本能 的 当地的 邮差 和 当地的 马匹 ;
他只能相信当地邮递员和当地马匹的直觉;

[ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [pruːvd] [rɔːŋ] .
and instinct had proved wrong .
和 本能 有 已证实 错误的 .
事实证明, 直觉是错误的。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ]
The travellers alighted, and were ushered into a not uncomfortable - looking
这 旅行者 下车 , 和 是 引导 进入 一个 不是 不舒服 - 寻找
[ˈpɑːrlər] ; [ˈveri] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
parlour; very low as to the ceiling ,
客厅 ; 非常 低的 作为 到 这 天花板 ,
旅客们下了车, 被领进一间看起来还算舒适的客厅; 客厅的天花板很低。

[ˈveri] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] , [bʌt; bət] [ˈspɑːtləsli] [kliːn] , [ænd; ənd] [enˈlaɪvənd]
very old - fashioned as to the furniture, but spotlessly clean, and enlivened
非常 老的 - 造型 作为 到 这 家具 , 但 一尘不染 干净的 , 和 活跃
[baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪər] ,
by a good fire ,
经过 一个 好的 火 ,

家具虽然很老式, 但一尘不染, 而且壁炉里燃着熊熊炉火, 显得生机勃勃。

[tuː; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [druː] [nɪr] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [dɪskənˈtɛntɪdli] [tuː; tə]
to which his lordship drew near, shivering and muttering discontentedly to
到 哪个 他的 领主 画 靠近 , 瑟瑟发抖 和 喃喃自语 不满地 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

这时, 大人走了过来, 浑身颤抖, 嘴里嘟囔着不满的话。

- [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [ˈlɪt(ə)] [ruːm]
' We might be worse off, ' said her ladyship, looking round the bright little room
- 我们 可能 是 更糟 离开 , - 说 她 夫人 , 寻找 圆形的 这 明亮的 小的 房间
,
,
,
“我们的处境可能会更糟,”夫人环顾着明亮的小房间说道。

[wɪtʃ] [pli:zd] [hɜ:r; hær] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [hoʊ'tel][æt; ət]
which pleased her better than many a state apartment in the large hotels at
哪个 高兴 她 更好的 比 许多 一个 状态 公寓 在 这 大的 酒店 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔ:pt] .
which they had stopped .
哪个 他们 有 停止 .

这比他们下榻过的许多大酒店的豪华套房更让她满意。

- [ˈhɑ:rdli] , [ən'les] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] , - [ˈgrʌmbld] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] .
' Hardly , unless we were out on the moor , ' grumbled her husband .
- 几乎 , 除非 我们 是 出去 在 这 泊 , - 咕哝 她 丈夫 .

“除非我们到荒原上去，否则不太可能，”她丈夫抱怨道。

- [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [əd'vaɪzd] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [ˈdʒɜ:rni] .
' I am sick to death of this ill - advised , unreasonable journey .
- 我 是 生病的 到 死亡 的 这 患病的 - 建议 , 不合理 旅行 .

“我真是厌倦了这场不明智、不合理的旅程。”

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [em 'i:] [hɪr] .
I am at a loss to imagine your motive in bringing me here .
我 是 在 一个 损失 到 想象 你的 动机 在 带来 我 这里 .

我实在想不明白你带我来这里的动机是什么。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] . -
You must have had a motive . '
你 必须 有 有 一个 动机 . -

你肯定有作案动机。

- [aɪ][hæd; həd] , - [ˈænsər] [ˈleɪdi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfri:zɪŋ] [lʊk] .
' I had , ' answered Lady Maulevrier , with a freezing look .
- 我 有 , - 回答 女士 - , 和 一个 冷冻 看 .

“我曾经有过，”莫勒维耶夫人回答道，眼神冰冷。

- [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
' I wanted to get you out of the way .
- 我 通缉 到 得到 你 出去 的 这 方式 .

“我想把你弄走。”

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] . -
I told you that plainly enough at Southampton . '
我 讲述 你 那 显然 足够的 在 南安普顿 . -

我在南安普顿的时候已经跟你说过得很清楚了。

- [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈhɜ:rid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] , - [sed] [bɜ:rd] - .
' I don't see why I should be hurried away and hidden , ' said Lord Maulevrier .
- 我 不 看 为什么 我 应该 是 慌忙 离开 和 隐 , - 说 主 - .

“我不明白我为什么要被匆匆带走并藏起来，”莫勒维耶勋爵说道。

- [aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [maɪ] [ə'kju:zəz] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] . -
' I must face my accusers , sooner or later . '
- 我 必须 脸 我的 指控者 , 很快 或者 之后 . -

“我迟早都要面对我的指控者。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' Of course .
- 的 课程 .

‘当然。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] .
The day of reckoning must come .
这 天 的 清算 必须 来 .

清算之日终将到来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['delɪkəsi] ?

But in the meantime have you no delicacy ?

但 在 这 与此同时 有 你 不 美味 ?

但与此同时，你难道没有点心吗？

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['evriwɪər] ? -

Do you want to be pointed at everywhere ? ' -

做 你 想 到 是 尖 在 到处 ? -

你想处处被人指指点点吗？

- [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɪl] , - ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,

' All I know is that I am very ill , ' answered her husband ,

- 全部 我 知道 是 那 我 是 非常 患病的 , - 回答 她 丈夫 ,

“我只知道我病得很重，”她丈夫回答说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['retʃɪd] ['dʒɜ:ni] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] . -

' and that this wretched journey has made me twenty years older . ' -

- 和 那 这 可怜 旅行 有 制成 我 二十 年 老 . -

“而这段糟糕的旅程让我老了二十岁。”

- [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [brɪfɔ:r] [nu:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

' We shall be safe at home before noon to - morrow ,

- 我们 将 是 安全的 在 家 前 中午 到 - 明天 ,

“我们明天中午之前就能安全到家了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['hɔrtən] [tu:; tə][set][ju:; jʊ] [raɪt] [ə'gen] .

and you can have Horton to set you right again .

和 你 能 有 霍顿 到 放 你 正确的 再次 .

你可以让霍顿帮你重新振作起来。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪl] . -

You know you always believed in his skill . ' -

你 知道 你 总是 相信 在 他的 技能 . -

你知道你一直都相信他的能力。

- ['hɔrtən] [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] ['kʌntri] ['dɑ:ktəz] [goʊ] ;

' Horton is a clever fellow enough , as country doctors go ;

- 霍顿 是 一个 聪明的 同伴 足够的 , 作为 国家 医生 去 ;

“霍顿医生算是个相当聪明的人，就乡村医生而言。”

[bʌt; bət][æt; ət] ['heɪstɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] [si:]

but at Hastings I could have had the best physicians in London to see

但 在 黑斯廷斯 我 可以 有 有 这 最好的 医生 在 伦敦 到 看

[em 'i:] ,

me ,

我 ,

但在黑斯廷斯，我本可以请到伦敦最好的医生为我诊治。

- ['grʌmbld] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] .

' grumbled his lordship .

- 咕哝 他的 领主 .

“老爷咕哝道。”

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [leɪdi:ʃɪps]

The rustic maid - servant came in to lay the table , assisted by her ladyship's

这 乡村 女佣 - 仆人 来了 在 到 躺 这 桌子 , 协助 经过 她 夫人的

['fʊtmən] ,

footman ,

男仆 ,

乡野女仆进来摆桌子，女主人的男仆在她身后帮忙。

[hu:] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:] [tɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] .
who looked a good deal too tall for the room .
WHO 看起来 一个 好的 交易 也 高的 为了 这 房间 .

他看起来比房间整体高度高出很多。

- [aɪ] [ʃænt] [daɪn] , - [sed] [ðə; ði] [ɜ:rɪ] .
' I shan't dine , ' said the Earl .
- 我 不会 用餐 , - 说 这 伯爵 .

“我不吃饭了,”伯爵说。

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [ɪl] [ænd; ʌnd][kʊld] .
' I am a great deal too ill and cold .
- 我 是 一个 伟大的 交易 也 患病的 和 寒冷的 .

我病得很重, 也很冷。

[laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][maɪ] [ru:m] , [gɜ:rɪ] , [ænd; ʌnd][send] ['stɛdmən] [tu;; tə][em 'i:] - — [ðɪs] [tu;; tə][ðə; ði]
Light a fire in my room , girl , and send Steadman to me ' — this to the
光 一个 火 在 我的 房间 , 女孩 , 和 发送 斯特德曼 到 我 - — 这 到 这
[ˈfʊtmən] ,
footman ,
男仆 ,

“姑娘, 在我房间里生火, 然后让斯特德曼过来。”——这话是吩咐男仆的。

[hu:] ['heɪsnd] [tu;; tə][ə'beɪ] .
who hastened to obey .
WHO 加快 到 服从 .

他们急忙服从。

- [ju;; jʊ][kæn; kən][send][em 'i:][ʌp][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; ʌv] [su:p] ['prez(ə)ntli] .
' You can send me up a basin of soup presently .
- 你 能 发送 我 向上 一个 盆地 的 汤 目前 .

“你现在就可以给我送一盆汤上来。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gʊʊ][tu;; tə][bed][æt; ət][wʌns] . -
I shall go to bed at once . '
我 将 去 到 床 在 一次 . -

我这就去睡觉。

[hi;; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He left the room without another word to his wife ,
他 左边 这 房间 没有 其他 单词 到 他的 妻子 ,

他一句话也没跟妻子说就离开了房间。

[hu:] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ha:rθ] ['sterɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪri] [wʊd] ['faɪər] .
who sat by the hearth staring thoughtfully at the cheery wood fire .
WHO 卫星 经过 这 炉 凝视 深思熟虑 在 这 欢快的 木头 火 .

他坐在壁炉旁, 若有所思地凝视着温暖的柴火。

['prez(ə)ntli] [ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
Presently she looked up ,
目前 她 看起来 向上 ,

她抬起头来,

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ʌnd][meɪd] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˌprepə'reɪnɪz]
and saw that the man and maid were going on with their preparations
和 锯 那 这 男人 和 女佣 是 去 在 和 他们的 准备工作
[fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

他看到那男人和女仆正在准备晚餐。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈdaɪnɪŋ] [əˈloʊn] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
' **I do not care about dining alone** , ' **said her ladyship** .
- 我 做 不是 关心 关于 用餐 独自的 , - 说 她 夫人 .

“我并不介意一个人用餐,”夫人说道。

- [wiː; wi] [ˈlʌntʃt] [æt; ət] [ˈwɪndəmiə] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] .
' **We lunched at Windermere** , **and I have no appetite** .
- 我们 午餐 在 温德米尔 , 和 我 有 不 食欲 .

“我们在温德米尔湖吃了午饭, 我一点胃口都没有。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [əˈweɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ænd] [brɪŋ] [em ˈiː][sʌm; səm] [tiː] . -
You can clear away those things , **and bring me some tea** . ' -
你 能 清除 离开 那些 事物 , 和 带来 我 一些 茶 . -

你可以把那些东西收拾一下, 再给我泡杯茶。

[wen] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [tiː] - [treɪ] [set]
When the table furniture had been cleared , **and a neat little tea - tray set**
什么时候 这 桌子 家具 有 到过 已清除 , 和 一个 整洁的 小的 茶 - 托盘 放
[əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [klɒːθ] ,
upon the white cloth ,
之上 这 白色的 布 ,

当餐桌上的家具被收拾干净, 一个精致的小茶盘摆放在白色桌布上时,

[ˈleɪdɪ] - [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] -
Lady Maulevrier drew her chair to the table , **and took out her pocket -**
女士 - 画 她 椅子 到 这 桌子 , 和 采取 出去 她 口袋 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

莫勒维耶夫人把椅子拉到桌边, 拿出钱包。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈletər] .
from which she produced a letter .
从 哪个 她 生产 一个 信 .

她从中取出了一封信。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ˈmedɪteɪɪŋ] [prəˈfaʊndli] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈkɑːntents] .
This she read more than once , **meditating profoundly upon its contents** .
这 她 读 更多的 比 一次 , 冥想 深刻地 之上 它是 内容 .

她读过不止一遍, 并对其中的内容进行了深刻的思考。

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɔːrɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , - [ruʊt] [hɜːr; hər] [kɔːrəˈspɑːndənt] ,
' **I am very sorry he has come home** , ' **wrote her correspondent** ,
- 我 是 非常 对不起 他 有 来 家 , - 写道 她 通讯员 ,

“我很遗憾他回家了,”她的通讯员写道。

- [ænd; ænd] [jet] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [ˈɪndiə] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]
' **and yet if he had stayed in India there must have been an**
- 和 然而 如果 他 有 入住 在 印度 那里 必须 有 到过 一个
[ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
investigation on the spot .
调查 在 这 点 .

然而, 如果他留在印度, 当地肯定会展开调查。

[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ][ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][ɪn][ðə; ði]
A public inquiry is inevitable , **and the knowledge of his arrival in the**
一个 民众 询问 是 不可避免的 , 和 这 知识 的 他的 到达 在 这
[ˈkʌntri] [wɪl] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ˈmæɪtərz] .
country will precipitate matters .
国家 将要 沉淀 事情 .

公开调查势在必行, 而他抵达该国的消息一旦被公布, 事态将会迅速发展。

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] [aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈbiːɪŋ]
From all I hear I much fear that there is no chance of the result being
从 全部 我 听到 我 很多 害怕 那 那里 是 不 机会 的 这 结果 存在
[ˈfeɪvərəbl̩] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
favourable to him .
有利 到 他 :

根据我听到的所有消息，我非常担心他没有机会获得有利的结果。

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt̩] [em ˈiː][tuː; tə] [raɪt̩] [ðə; ði] [ʌnˈvɑːrniʃt̩] [truːθ] , [tuː; tə][biː; bi][ˈbruːt(ə)l][ˈiːv(ə)n] ,
You have asked me to write the unvarnished truth , to be brutal even ,
你 有 问 我 到 写 这 未经修饰的 真相 , 到 是 野蛮 甚至 ,
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 :

你要求我写出毫无保留的真相，甚至要残酷无情，记住这一点。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] [ɑːr; ər] [ˈpeɪnfl̩i] [noʊˈtɔːriəs] , [ænd; ænd][aɪ] [æprɪˈhend] [ðæt][ðə; ði][ləst̩] [ˈsɪkspəns]
His delinquencies are painfully notorious , and I apprehend that the last sixpence
他的 犯罪 是 痛苦地 臭名昭著 , 和 我 逮捕 那 这 最后的 六便士
[hiː; hi] [oʊnz] [wɪl] [biː; bi] [ˈænsərəb(ə)l̩] .
he owns will be answerable .
他 拥有 将要 是 可回答的 :

他的不良行为臭名昭著，我担心他身上最后的六便士也将为之付出代价。

[hɪz; ɪz] [ˈlændɪd] [ˈrsteɪt̩] [aɪ][eɪ ˈem][toʊld][kæn; kən][ɔːlsou][biː; bi] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] ,
His landed estate I am told can also be confiscated ,
他的 登陆 财产 我 是 讲述 能 还 是 没收 ,
[dʒet̩] [ˈnoʊbəːdi] [siːmz] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [wɪl]
in the event of an impeachment at the bar of the House of Lords ,
在 这 事件 的 一个 弹劾 在 这 酒吧 的 这 房子 的 领主 ,
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrən] [ˈheɪstɪŋz] [keɪs] .
as in the Warren Hastings case .
作为 在 这 沃伦 黑斯廷斯 案件 :

据说他的地产也可能被没收。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpiːtʃmənt̩] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔːds] ,
in the event of an impeachment at the bar of the House of Lords ,
在 这 事件 的 一个 弹劾 在 这 酒吧 的 这 房子 的 领主 ,
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrən] [ˈheɪstɪŋz] [keɪs] .
as in the Warren Hastings case .
作为 在 这 沃伦 黑斯廷斯 案件 :

就像沃伦·黑斯廷斯案那样。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet̩] [ˈnoʊbəːdi] [siːmz] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [wɪl]
But as yet nobody seems clear as to the form which the investigation will
但 作为 然而 无人 似乎 清除 作为 到 这 形式 哪个 这 调查 将要
[teɪk] .
take .
拿 :

但目前似乎没有人清楚调查将采取何种形式。

[ɪn] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][jʊr; jər][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]
In reply to your inquiry as to what would have happened if his
在 回复 到 你的 询问 作为 到 什么 会 有 发生 如果 他的
[ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈhoʊm] ,
lordship had died on the passage home ,
领主 有 死亡 在 这 通道 家 ,

关于您询问如果勋爵在返程途中去世会发生什么情况，

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][eɪ ˈem][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l̩] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][daɪ]
I believe I am justified in saying the scandal would have been allowed to die
我 相信 我 是 合理的 在 说 这 丑闻 会 有 到过 允许 到 死
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 :

我认为我有理由说，如果不是他去世，这桩丑闻本可以就此结束。

[hi:; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [prə'vʊk] ['pʌʊəf(ə)] [ˌæni'mɒsɪtɪ] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd]
He has contrived to provoke powerful animosities both in the Cabinet and
他 有 人为的 到 惹 强大的 敌意 两个都 在 这 内阁 和
[æt; ət][ðə; ði]['ɪndiə] [haʊs] ,
at the India House ,
在 这 印度 房子 ,

他蓄意挑起内阁和印度之家内部的强烈敌意。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][tu:; tə][ðə; ði]
and there is , I fear , an intention to pursue the inquiry to the
和 那里 是 , 我 害怕 , 一个 意图 到 追求 这 询问 到 这
['bɪtər] [end] . -
bitter end . '
苦的 结尾 . -

我担心, 有人打算将调查进行到底。

[ə'ʊərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ:z] ['sɪmpəθi] ['fɑ:lʊd] [ði:z] [hɑ:rʃ] [trʊθs] .
Assurances of the writer's sympathy followed these harsh truths .
保证 的 这 作家的 同情 随后 这些 残酷的 真相 .

在这些残酷的真相之后, 作者表达了同情。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [pə'laɪt] ['kɑ:mənpleɪs] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
But to this polite commonplace her ladyship paid no attention .
但 到 这 有礼貌的 平凡 她 夫人 有薪酬的 不 注意力 .

但夫人对这种客套的客套话不予理睬。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑ:n][hɑ:rd][fækts] , [ðə; ði] ['dɪzməl] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər]
Her mind was intent on hard facts , the dismal probabilities of the near future
她 头脑 曾是 意图 在 难的 事实 , 这 惨淡 概率 的 这 靠近 未来
.
:
.

她满脑子都是残酷的现实, 以及不久的将来令人沮丧的可能性。

- [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ! - [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] . -
' If he had died upon the passage home ! ' she repeated . '
- 如果 他 有 死亡 之上 这 通道 家 ! - 她 重复 . -

“如果他在回家的路上就死了就好了!”她重复道。

[wʊd] [tu:; tə][gɔ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][daɪd] ,
Would to God that he had so died ,
会 到 上帝 那 他 有 所以 死亡 ,

但愿他死得如此彻底。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['sʌnz] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪvd] . -
and that my son's name and fortune could be saved . '
和 那 我的 儿子的 姓名 和 财富 可以 是 已保存 . -

这样我儿子的名誉和财产就能保住。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][æn; ən] ['aʊɜ:z] [ker] ;
The innocent child who had never given her an hour's care ;
这 清白的 孩子 WHO 有 绝不 给定 她 一个 小时 关心 ;

那个从未照顾过她一小时的无辜孩子;

[ðə; ði][wʌŋ] ['kri:tʃər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [praʊd] ['neɪtʃər] — [hɪz; ɪz]
the one creature she loved with all the strength of her proud nature — his
这 一 生物 她 喜爱 和 全部 这 力量 的 她 自豪的 自然 — 他的
[ˈfju:tʃər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['blɑːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜːz] [ˌmɪsˈduːɪŋz] — [əʊvəʃədəʊd] [baɪ] [ˈʃeɪm]
future was to be blighted by his father's misdoings — overshadowed by shame
未来 曾是 到 是 秕 经过 他的 父亲的 不当行为 — 黯然失色 经过 耻辱
[ænd; ənd] [dɪsˈɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [dɑːn] [ʌv; əv][laɪf] .
and dishonour in the very dawn of life .
和 羞辱 在 这 非常 黎明 的 生活 .

她用她骄傲的天性所倾注全部力量去爱的那个生命——他的未来注定要被他父亲的罪行所玷污——在生命的最初阶段就被耻辱和不光彩所笼罩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [wɪʃ] — [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
It was a wicked wish — an unnatural wish to find room in a woman's
它 曾是 一个 邪恶 希望 — 一个 不自然 希望 到 寻找 房间 在 一个 女性的
[breɪst] ;
breast ;
胸部 ;
这是一个邪恶的愿望——一个不自然的愿望，想要在女人的乳房里找到容身之处；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .
but the wish was there .
但 这 希望 曾是 那里 .
但这个愿望一直都在。

[wʊd] [tuː; tə][gɔːd][hɪz; hi][hæd; həd][daɪd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [tʌtʃt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɔːrt] .
Would to God he had died before the ship touched an English port .
会 到 上帝 他 有 死亡 前 这 船 感动 一个 英语 港口 .
但愿他在船只抵达英国港口之前就去世。

[bʌt; bət][hɪz; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
But he was living , and would have to face his accusers — and she ,
但 他 曾是 活的 , 和 会 有 到 脸 他的 指控者 — 和 她 ,
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
但他还活着，必须面对那些指控他的人——还有他的妻子，她。

[mʌst; məst] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][help] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
must give him all the help she could .
必须 给 他 全部 这 帮助 她 可以 .
她必须尽一切可能帮助他。

[ʃiː; ʃi][sæt] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˈfaɪər] .
She sat long by the waning fire .
她 卫星 长的 经过 这 减弱 火 .
她久久地坐在即将熄灭的炉火旁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
She took nothing but a cup of tea ,
她 采取 没有什么 但 一个 杯子 的 茶 ,
她只拿了一杯茶。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [sent] [ɪn] [səbˈstæɪn(ə)l] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ɪn]
although the landlady had sent in substantial accompaniments to the tea - tray in
虽然 这 房东 有 发送 在 重大的 伴奏 到 这 茶 - 托盘 在
[ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [brɔɪld] [hæm] ,
the shape of broiled ham ,
这 形状 的 烤制 火腿 ,
虽然女房东送来了丰盛的茶点，比如烤火腿，

[nu:] - [leɪd] [egz] , [ænd; ənd][hɑ:t] [keɪks] , [ˈɑ:rgju:ɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtrævələ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [mʌst; məst]
new - laid eggs , and hot cakes , arguing that a traveller on such a night must
新的 - 铺设 鸡蛋 , 和 热的 蛋糕 , 争论 那 一个 游客 在 这样的 一个 夜晚 必须
[bi:; bi] [ˈhʌŋɡri] ,
be hungry ,
是 饥饿的 ,

新鲜出炉的鸡蛋和热腾腾的煎饼，认为在这样的夜晚，旅行者一定很饿。

[ɔ:lˈbi:ɪt] [dɪsɪnˈklaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [serəˈmouniəs] [ˈdɪnər] .
albeit disinclined for a ceremonious dinner .
尽管 不情愿 为了 一个 隆重 晚餐 .

尽管不太喜欢正式的晚宴。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][ɪn][ˈɔ:lməʊst][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈætɪtu:d] ,
She had been sitting for nearly an hour in almost the same attitude ,
她 有 到过 坐着 为了 几乎 一个 小时 在 几乎 这 相同的 态度 ,
她以几乎相同的姿势坐了将近一个小时。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɪdn] [tu:; tə][ˈentər] ,
when there came a knock at the door , and , on being bidden to enter ,
什么时候 那里 来了 一个 敲 在 这 门 , 和 , 在 存在 拜登 到 进入 ,
这时有人敲门，在被要求进入后，

[ðə; ðɪ][ˈlændleɪdi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈbɔ:gz][ɪn][hɜ:r; hər][ˈeɪprən] , [ˈʌndər] [ˈpri:tens] [ʌv; əv]
the landlady came in , with some logs in her apron , under pretence of
这 房东 来了 在 , 和 一些 日志 在 她 围裙 , 在下面 虚伪 的
[rɪˈpleniʃ] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
replenishing the fire .
补充 这 火 .

女房东走了进来，围裙里装着一些木柴，假装要添柴。

- [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [jʊr; jər][ˈfaɪər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:d] [bi:; bi][əˈməʊst]
I was afraid your fire must be getting low , and that you'd be amost
- 我 曾是 害怕的 你的 火 必须 是 获得 低的 , 和 那 你会 是 几乎
[stɑ:rvd] ,
starved ,
饥饿 ,

“我担心你的火快烧完了，你会快要饿死了。”

[maɪ][ˈleɪdi] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈbɔ:gz] ,
my lady , ' she said , as she put on the logs ,
我的 女士 , - 她 说 , 作为 她 放 在 这 日志 ,

“夫人，”她一边说着，一边把柴火放上去。

[ænd; ənd] [swept] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈæʃɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] .
and swept up the ashes on the hearth .
和 扫荡 向上 这 灰烬 在 这 炉 .

然后扫掉了壁炉上的炉灰。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [naɪt] .
' Such a dreadful night .
- 这样的 一个 可怕 夜晚 .

真是个可怕的夜晚。

[soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] , [tu:] .
So early in the year , too .
所以 早期的 在 这 年 , 也 .

而且才年初就发生了。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [hɑ:rd] [ˈwɪntər] . -
I'm thinking we shall have a gay hard winter . ' -
我是 思维 我们 将 有 一个 同性恋 难的 冬天 . -

我想我们会迎来一个充满乐趣的严冬。

- [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:lʊʊ] , - [sed] [ˈleɪdi] .
' **That does not always follow** , ' **said Lady Maulevrier** .
- 那 做 不是 总是 跟随 , - 说 女士 - .

“这并不总是成立的,”莫勒维耶夫人说。

- [hæz; həz] [ˈstɛdmən] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] ? -
' **Has Steadman come downstairs** ? '
- 有 斯特德曼 来 楼下 ? -

“斯特德曼下楼了吗?”

- [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] .
' **Yes , my lady** .
- 是的 , 我的 女士 .

“是的, 夫人。”

[hi:; hi][tʊʊld][ˌem ˈi:][tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
He told me to tell your ladyship that his lordship is pretty comfortable ,
他 讲述 我 到 告诉 你的 夫人 那 他的 领主 是 漂亮的 舒服的 ,

他让我转告夫人, 他老爷现在感觉很舒服。

[ænd; ʌnd][hʊʊps][tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] . -
and hopes to pass a good night . '
和 希望 到 经过 一个 好的 夜晚 . -

希望今晚能睡个好觉。

- [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈti:] .
' **I am glad to hear it** .
- 我 是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈi:] [əˈnʌðər] [ru:m] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
You can give me another room , I suppose .
你 能 给 我 其他 房间 , 我 认为 .

我想你可以给我安排另一间房间。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] ,
It would be better for his lordship not to be disturbed ,
它 会 是 更好的 为了 他的 领主 不是 到 是 不安 ,

最好不要打扰大人。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] . -
as he is very much out of health . '
作为 他 是 非常 很多 出去 的 健康 . -

因为他身体状况很差。

- [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ru:m] , [maɪ][ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [smɔ:l] . -
' **There is another room , my lady , but it's very small** . '
- 那里 是 其他 房间 , 我的 女士 , 但 它是 非常 小的 . -

“夫人, 还有一间房间, 但是很小。”

- [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [haʊ] [smɔ:l] , [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz] [kli:n] [ænd; ʌnd] [ˈeri] . -
' **I don't mind how small , if it is clean and airy** . '
- 我 不 头脑 如何 小的 , 如果 它 是 干净的 和 轻盈的 . -

“只要干净通风, 房间小一点也没关系。”

- [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] .
' **Yes , my lady** .
- 是的 , 我的 女士 .

“是的, 夫人。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt][ˈfaɪnd][dɜ:rt][ɔ:r] [ˈstʌfɪnəs] [ˈeniweɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I am thankful to say you won't find dirt or stuffiness anywhere in this house .
我 是 感恩 到 说 你 惯于 寻找 污垢 或者 鼻塞 任何地方 在 这 房子 .

我很欣慰地告诉大家, 在这所房子里你绝对找不到任何污垢或污浊的东西。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [duː] [lʊk] ['mɔːrt(ə)]['bædli] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['dɔʊlfəli]
His lordship do look mortal badly , ' added the landlady , shaking her head dolefully
他的 领主 做 看 凡人 糟糕 , - 额外 这 房东 , 摇晃 她 头 悲伤地
;
;
;
;

“老爷看起来病得很重，”女房东说着，悲伤地摇了摇头；

- [ænd; ɐnd][aɪ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
' and I remember him such a fine young gentleman ,
- 和 我 记住 他 这样的 一个 美好的 年轻的 绅士 ,

“我记得他是一位非常优秀的年轻绅士。”

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːtər] [həʊndz] ,
when he used to come down the Rothay with the otter hounds ,
什么时候 他 用过的 到 来 向下 这 罗泰 和 这 獭 猎犬 ,

以前他经常带着猎犬沿着罗瑟河下来的时候，

['rʌnɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði][bæŋk] — - [ɪn][ænd; ɐnd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bek] — [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]
running along the bank — joomping in and out of the beck — up to his knees
跑步 沿着 这 银行 — - 在 和 出去 的 这 贝克 — 向上 到 他的 膝盖

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — [ænd; ɐnd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
in the water — and now to see him ,
在 这 水 — 和 现在 到 看 他 ,

他沿着河岸奔跑——在小溪里跳进跳出——水深及膝——现在看到他，

[soʊ] [waɪt] [ænd; ɐnd] - , [ænd; ɐnd]['broʊkən] - [daʊn] [laɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
so white and mashiated , and broken - down like , in the very prime of life ,
所以 白色的 和 - , 和 破碎的 - 向下 喜欢 , 在 这 非常 主要的 的 生活 ,

如此苍白、憔悴、颓废，正值壮年之时，

[ɔːl] [ə'biːŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][haːt] ['kʌntri] , [ə'mʌŋ] ['blækəməʊr] , [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː]
all along of living out in a hot country , among blackamoors , which is used to it
全部 沿着 的 活的 出去 在 一个 热的 国家 , 之中 黑人 , 哪个 是 用过的 到 它

— [pʊr] ,
— **poor** ,
— 贫穷的 ,

一直以来都生活在炎热的乡村，与黑人为伍，他们早已习惯了这种生活——贫穷，

['ɪgnərənt] ['kriːtʃərz] — [ænd; ɐnd]['nevər] [nuː] [noʊ] ['betər] .
ignorant creatures — and never knew no better .
无知 生物 — 和 绝不 知道 不 更好的 .

无知的生物——他们从来就不知道还有更好的选择。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][haːrd]['traɪəl]['fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] . -
It must be a hard trial for you , my lady . ' -
它 必须 是 一个 难的 审判 为了 你 , 我的 女士 . -

夫人，这对您来说一定是一场艰难的考验。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][haːrd]['traɪəl] . -
' It is a hard trial . ' -
- 它 是 一个 难的 审判 . -

这是一场艰难的考验。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

‘啊！

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['traɪəlz] , [rɪtʃ] [ænd; ɐnd] [pʊr] , - [saɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
we all have our trials , rich and poor , ' sighed the woman ,
我们 全部 有 我们的 试验 , 富有的 和 贫穷的 , - 叹了口气 这 女士 ,

“无论贫富，我们每个人都有自己的难处，”女人叹了口气说道。

[hu:] [dr'zaird] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ʌn'bɒzəm] [hɜ:r; hə] [wəʊz] [tu:; tə]
who desired nothing better than to be allowed to unbosom her woes to
WHO 想要的 没有什么 更好的 比 到 是 允许 到 不丰满 她 烦恼 到
[ðə; ði][grænd] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][fɜ:r] - ['bɔ:dəd] [klɔ:θ] [pə'lis] ,
the grand looking lady in the fur - bordered cloth pelisse ,
这 盛大 寻找 女士 在 这 毛皮 - 带边框 布 皮衣 ,

她最大的愿望就是能向那位身穿镶有毛皮边的华丽披风的女士倾诉自己的苦恼。

[wið; wiθ] ['bju:tɪf(ə)] [dɑ:rk] [hər] [paɪld] [ʌp] [ɪn] ['klʌstərɪŋ] ['mæsɪz] [ə'blʌv] [ə; eɪ] [brɔ:d] [waɪt] ['fɔ:rhed] ,
with beautiful dark hair piled up in clustering masses above a broad white forehead ,
和 美丽的 黑暗的 头发 堆积 向上 在 聚类 群众 多于 一个 广阔 白色的 前额 ,
她有着一头美丽的黑发，一簇簇地堆在宽阔白皙的额头上。

[ænd; ənd] ['slendər] [waɪt] [hændz][ɑ:n] [wɪtʃ] ['daɪəmənds] [flæʃt] [ænd; ənd] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt]
and slender white hands on which diamonds flashed and glittered in the firelight
和 苗条 白色的 双手 在 哪个 钻石 闪光灯 和 闪闪发光 在 这 火光
,
:
,

还有那双纤细白皙的手，上面镶嵌着闪闪发光的钻石，在火光下熠熠生辉。

[æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] ['fɪgjər] [baɪ] [ðæt] ['rʌstɪk] [hɑ:rθ] .
an unaccustomed figure by that rustic hearth .
一个 不习惯 数字 经过 那 乡村 炉 .

一个陌生的身影出现在那简陋的壁炉旁。

- [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['traɪəlz] — [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] . -
' **We all have our trials — high and low .** '
- 我们 全部 有 我们的 试验 — 高的 和 低的 . -

“我们每个人都会经历考验——有高峰也有低谷。”

- [ðæt] [ri'maɪndz][em 'i:] , - [sed] ['leɪdi] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hə] ,
' **That reminds me , ' said Lady Maulevrier , looking up at her ,**
- 那 提醒 我 , - 说 女士 - , 寻找 向上 在 她 ,

“这让我想起来了，”莫勒维耶夫人抬头看着她说道。

- [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['trʌb(ə)] .
' **your husband said you were in trouble .**
- 你的 丈夫 说 你 是 在 麻烦 .

你丈夫说你遇到麻烦了。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [mi:n] ? -
What did that mean ? '
什么 做过 那 意思是 ? -

那是什么意思？

- ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ]['leɪdi] .
' **Sickness in the house , my lady .**
- 疾病 在 这 房子 , 我的 女士 .

夫人，家里有人生病了。

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [went] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,
A brother of mine that went to America to make his fortune ,
一个 兄弟 的 矿 那 去 到 美国 到 制作 他的 财富 ,

我有个兄弟去了美国发财，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] ,
and seemed to be doing so well for the first five or six years ,
和 似乎 到 是 正在做 所以 出色地 为了 这 第一的 五 或者 六 年 ,

在前五六年里，一切似乎都进展顺利。

[ænd; ənd] [ru:t] [hu:m] [sʌt] ['bjutɪf(ə)] ['letəz] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ɔ:f] ['raɪɪŋ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
and wrote home such beautiful letters , and then left off writing all at once ,
和 写道 家 这样的 美丽的 信件 , 和 然后 左边 离开 写作 全部 在 一次 ,
她给家里写了那么多优美的信, 然后突然就停止了写作。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [ʃʊr] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,
and we made sure as he was dead ,
和 我们 制成 当然 作为 他 曾是 死的 ,
我们确认, 在他死后,

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] ,
and never got a word from him for ten years ,
和 绝不 得到 一个 单词 从 他 为了 十 年 ,
十年间, 我从未收到他的任何消息。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θri:] [wi:ks] [ə'gʊʊ][hi:; hi][dra:ps][ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʊʊvər]
and just three weeks ago he drops in upon us as we was sitting over
和 只是 三 周 前 他 滴 在 之上 我们 作为 我们 曾是 坐着 超过
[ʌʊər; ɑ:r] [ti:] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [laɪts] ,
our tea between the lights ,
我们的 茶 之间 这 灯 ,
就在三周前, 我们坐在灯光下喝茶的时候, 他突然闯了进来。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊʊst] .
looking as white as a ghost .
寻找 作为 白色的 作为 一个 鬼 .
脸色苍白得像鬼一样。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃri:k] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['regjələr] [skerd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
I gave a shriek when I saw him , for I was regular scared out of my
我 给予 一个 尖叫 什么时候 我 锯 他 , 为了 我 曾是 常规的 害怕的 出去 的 我的
[sensɪz] .
senses .
感官 .

我看到他时发出了一声尖叫, 因为我真的吓坏了。
" ['rɑ:bəts] [gʊʊst] !
" Robert's ghost !
" 罗伯特的 鬼 !
罗伯特的鬼魂!

" [aɪ] [kraɪd] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɑ:bərt] [hɪm'self] , [kʌm] [hu:m] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][daɪ] .
" I cried ; but it was Robert himself , come home to us to die .
" 我 哭 ; 但 它 曾是 罗伯特 他自己 , 来 家 到 我们 到 死 .
“我哭了; 但那是罗伯特本人, 他回到我们身边死去。”

[ænd; ənd] ['hi:z] ['laɪɪŋ] [ʌp'sterz] [naʊ] ,
And he's lying upstairs now ,
和 他是 说谎 楼上 现在 ,
他现在躺在楼上。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['lɪt(ə)] [laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spekt] ['evri] [breθ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ləst] . -
with so little life in him that I expect every breath to be his last . '
和 所以 小的 生活 在 他 那 我 预计 每一个 气息 到 是 他的 最后的 . -
他生命垂危, 我预感每一次呼吸都是他的最后一口气。

- [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] ? -
' What is his complaint ? '
- 什么 是 他的 抱怨 ? -
他究竟抱怨了什么?

- ['æpəθi] , [maɪ]['leɪdi] .
' **Apathy** , **my lady** .
- 冷漠 , 我的 女士 .

“冷漠，夫人。”

[daɪr] , [daɪr] , [ðæts] [na:t][aɪ 'ti:] .
Dear , **dear** , **that's not it** .
亲爱的 , 亲爱的 , 那就是 不是 它 .

哎呀，不是这样的。

[aɪ]['nevər][du:] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ['fɔ:rən] [neɪmz] . -
I never do remember the doctor's foreign names . '
我 绝不 做 记住 这 医生的 外国的 姓名 . -

我总是记不住医生的外国名字。

- ['ætrəfi] , - [pər'hæps] .
' **Atrophy** , ' **perhaps** .
- 萎缩 , - 也许 .

或许是“萎缩”。

- [jes] , [maɪ]['leɪdi] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .
' **Yes** , **my lady** , **that was it** .
- 是的 , 我的 女士 , 那 曾是 它 .

“是的，夫人，就是这样。”

['hæpən] [sʌtʃ] [kræk] - [dʒɔ:][wɜ:rdz] [kʌm] ['i:zi] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [laɪk] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] . -
Happen such crack - jaw words come easy to a scholar like your ladyship . '
发生 这样的 裂缝 - 颞 字 来 简单的 到 一个 学者 喜欢 你的 夫人 . -

像您这样的学者，说起这种尖锐的言辞来自然容易。

- [dʌz] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [gɪv] [noʊ] [hoʊp] ? -
' **Does the doctor give no hope ?** '
- 做 这 医生 给 不 希望 ? -

医生完全不给希望了吗？

- [wel] , [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
' **Well** , **no** , **my lady** .
- 出色地 , 不 , 我的 女士 .

“不，夫人。”

[hi:; hi][dəunt][goʊ][soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊp] ,
He don't go so far as to say there's no hope ,
他 不 去 所以 远的 作为 到 说 有 不 希望 ,

他并没有说完全没有希望，

[ðoʊ] ['rɑ:bərt][hæz; həz] [bɪn] ['bædli][soʊ] [lɔ:ŋ] .
though Robert has been badly so long .
- 尽管 罗伯特 有 到过 糟糕 所以 长的 .

虽然罗伯特已经病了很久了。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] , [hi:; hi] [sez] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ræliŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
It all depends , he says , upon the rallying power of the constitution .
它 全部 取决于 , 他 说道 , 之上 这 集结 力量 的 这 宪法 .

他说，这一切都取决于宪法的凝聚力。

[ðə; ði] [lʌŋz] [ɑ:r; ər][na:t] [gɔ:n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][na:t] [dɪ'zi:zd] .
The lungs are not gone , and the heart is not diseased .
这 肺 是 不是 已消失 , 和 这 心 是 不是 患病的 .

肺还在，心脏也没病。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ræliŋ] ['paʊər] , ['rɑ:bərt] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] , [ænd; ænd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['hi:l] [sɪŋk] .
If there's rallying power , Robert will come round , and if there isn't he'll sink .
如果 有 集结 力量 , 罗伯特 将要 来 圆形的 , 和 如果 那里 不是 地狱 下沉 .

如果有团结的力量，罗伯特就会回心转意；如果没有，他就会沉沦。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [ˈneɪtjər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] .

But the doctor says nature will have to make an effort .
但 这 医生 说道 自然 将要 有 到 制作 一个 努力 .

但医生说，大自然必须做出努力。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [aɪˈdi:ə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] , - [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈlændlərdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

But I have my own idea about the case , ' added the landlady , with a sigh .
但 我 有 我的 自己的 主意 关于 这 案件 , - 额外 这 房东 , 和 一个 叹 .

“但我对这个案子有自己的想法，”女房东叹了口气补充道。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪˈdi:ə] ? -

' What is your idea ? '

- 什么 是 你的 主意 ? -

你的想法是什么？

- [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈrɑ:bərt] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [deθ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðɪs] [haʊs] ,

' That our Robert was marked for death when he came into this house ,
- 那 我们的 罗伯特 曾是 标记 为了 死亡 什么时候 他 来了 进入 这 房子 ,

“我们的罗伯特一进这所房子就注定要死。”

[ænd; ənd][ðæt] [hi:; hi] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][daɪ] .

and that he meant what he said when he spoke of coming home to die .
和 那 他 意思是 什么 他 说 什么时候 他 辐 的 未来 家 到 死 .

而且他说要回家等死，这话是认真的。

[θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ten] [ˈjɪrz] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

Things had gone against him for the last ten years in America .
事物 有 已消失 反对 他 为了 这 最后的 十 年 在 美国 .

过去十年，他在美国诸事不顺。

[hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

He married and took his wife out to a farm in the Bush ,
他 已婚 和 采取 他的 妻子 出去 到 一个 农场 在 这 衬套 ,

他结婚后，带着妻子搬到了丛林中的一个农场。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɑ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt] [ʌv; əv] [bræs]

and thought to make a good thing out of farming with the bit of brass
和 想法 到 制作 一个 好的 事物 出去 的 农业 和 这 少量 的 黄铜

[ˈhi:d] [seɪvd] [æt; ət] - .

he'd saved at heeam .

他会 已保存 在 - .

他想用在家乡攒下的那点黄铜做点农活，做点好事。

[bʌt; bət] [əˈmerɪkə] [ˈɪznt] [ˈɡɜ:t] [ˈlæŋ,deɪl] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][ˈleɪdi] ,

But America isn't Gert Langdale , you see , my lady ,
但 美国 不是 格特 朗代尔 , 你 看 , 我的 女士 ,

但美国不是格特·兰代尔，女士，您看。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [sted] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ; [ænd; ənd][fɜ:rst][hi:; hi] [bɔ:st]

and his knowledge stood him in no stead in the Bush ; and first he lost
和 他的 知识 站立 他 在 不 坚定 在 这 衬套 ; 和 第一的 他 丢失的

[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,

his money ,

他的 钱 ,

他的知识在丛林里毫无用处；他先是赔光了钱，

[ænd; ənd][hi:; hi] [fæʃ] [hɪm'self] [ˈterəb(ə)] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɔ:st] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔ:r] [tu:] ,

and he fashed himself terrible about that , and then he lost a child or two ,
和 他 法什 他自己 糟糕的 关于 那 , 和 然后 他 丢失的 一个 孩子 或者 二 ,

他为此感到非常懊悔，后来他还失去了一个或两个孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] [ə; eɪ] ['brʊkən] -
and then he lost his wife , and he came back to us a broken -
和 然后 他 丢失的 他的 妻子 ; 和 他 来了 后退 到 我们 一个 破碎的 -
['hɑːtɪd] [mæn] ,
hearted man ,
心地 男人 ;

后来他失去了妻子，他伤心欲绝地回到了我们身边。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
with no wish to live .
和 不 希望 到 居住 .

不想活了。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [meɪ] [kɔːl] [,aɪ 'tiː] ['ætrəfi] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [,aɪ 'tiː] [wʌt] [ðə; ði] ['skɪptʃər] [kɔːl] [,aɪ 'tiː] ,
The doctor may call it atrophy , but I will call it what the Scripture calls it ,
这 医生 可能 称呼 它 萎缩 , 但 我 将要 称呼 它 什么 这 圣经 呼叫 它 ;
医生可能会称之为萎缩，但我会按照圣经的说法来称呼它。

[ə; eɪ] ['brʊkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] . -
a broken and a wounded spirit . '
一个 破碎的 和 一个 受伤 精神 . -

一颗破碎而受伤的心灵。

- [huː] [ɪz] [jɔː; jər] ['dɑːktər] ? -
' Who is your doctor ? '
- WHO 是 你的 医生 ? -

你的医生是谁？

- ['mɪstər] . ['evənz] , [ʌv; əv] ['æmbəl,saɪd] . -
' Mr . Evans , of Ambleside . '
- 先生 . 埃文斯 , 的 安布尔赛德 . -

“安布尔赛德的埃文斯先生。”

- [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hæf] - [blaɪnd] [oʊld] [mæn] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
' That little half - blind old man ! ' exclaimed her ladyship .
- 那 小的 一半 - 瞎的 老的 男人 ! - 惊呼 她 夫人 .

“那个半瞎的老头！”夫人惊呼道。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] ? -
' Surely you have no confidence in him ? '
- 一定 你 有 不 信心 在 他 ? -

“你肯定对他没有信心吧？”

- [nɔːt] [mʌtʃ] , [maɪ] ['leɪdɪ] .
' Not much , my lady .
- 不是 很多 , 我的 女士 .

“没什么，夫人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktəz] [ɪn] ['lʌndən] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['rɑːbərt] .
But I don't believe all the doctors in London could do anything for Robert .
但 我 不 相信 全部 这 医生 在 伦敦 可以 做 任何事物 为了 罗伯特 .

但我不认为伦敦所有的医生都能治好罗伯特的病。

[gʊd] ['nɜːrsɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [ðæt] ,
Good nursing will bring him round if anything can ; and he gets that ,
好的 护理 将要 带来 他 圆形的 如果 任何事物 能 ; 和 他 获得 那 ,

如果有什么能让他恢复健康，那就是良好的护理；而他也确实得到了这种护理。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jɔː; jər] ['leɪdɪʃɪp] .
I can assure your ladyship .
我 能 保证 你的 夫人 .

我可以向夫人保证。

[ˈhiːz] [ˈmaɪ] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [ðæts] [left] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
He's my only brother , the only kith and kin that's left to me ,
他是 我的 仅有的 兄弟 , 这 仅有的 亲 和 亲属 那就是 左边 到 我 ,
他是我唯一的兄弟, 是我唯一的亲人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [geɪ] [fʌːnd] [ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
and he and I were gay fond of each other when he was young .
和 他 和 我 是 同性恋 喜爱 的 每个 其他 什么时候 他 曾是 年轻的 .
他年轻的时候, 我和他彼此有好感, 我们是同性恋。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [dəʊnt] [sper] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] ,
You may be sure I don't spare any trouble ,
你 可能 是 当然 我 不 空闲的 任何 麻烦 ,
你可以放心, 我不会吝惜任何麻烦。

[ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [mæn] [θɪŋks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːrdər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈselər] [ˈhɑːrdli] [gʊd]
and my good man thinks the best of his larder or his celler hardly good
和 我的 好的 男人 思考 这 最好的 的 他的 食品储藏室或者 他的 地窖 几乎 好的
[ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [ˈrɑːbərt] . -
enough for Robert . '
足够的 为了 罗伯特 . -
我的好心人认为他食品储藏室或地窖里最好的东西也配不上罗伯特。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [gʊd] [ˈpiːp(ə)] , - [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈdʒentli] ;
' I am sure you are kind good people , ' replied her ladyship gently ;
- 我 是 当然 你 是 种类 好的 人们 , - 回复 她 夫人 轻轻地 ;
“我相信你们都是善良的人,”夫人温柔地回答道;

- [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈhɔːrtən] , [ʌv; əv] [ˈ^rɑːsmiə(r)] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn]
' but I should have thought Mr . Horton , of Grasmere , could have done
- 但 我 应该 有 想法 先生 . 霍顿 , 的 格拉斯米尔 , 可以 有 完毕
[mɔːr] [ðæn; ðən] [oʊld] [ˈevənz] .
more than old Evans .
更多的 比 老的 埃文斯 .
但我认为格拉斯米尔的霍顿先生应该比老埃文斯做得更好。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] .
However , you know best .
然而 , 你 知道 最好的 .
不过, 您最清楚。

[aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪz] [nɔːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈkerz] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [leɪd] [ʌp] [hɪr] ,
I hope his lordship is not going to add to your cares by being laid up here ,
我 希望 他的 领主 是 不是 去 到 添加 到 你的 关心 经过 存在 铺设 向上 这里 ,
我希望他卧病在床不会给您增添负担。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ɪl] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] . -
but he looked very ill this evening . '
- 但 他 看起来 非常 患病的 这 晚上 . -
但他今晚看上去病得很重。

- [hiː; hi] [dɪd] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [ˈmɔːrt(ə)] [bæd] . -
' He did , my lady , mortal bad . '
- 他 做过 , 我的 女士 , 凡人 坏的 . -
“他确实做了, 夫人, 罪孽深重。”

- [haʊˈevər] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
' However , we must hope for the best .
- 然而 , 我们 必须 希望 为了 这 最好的 .
然而, 我们只能抱最好的希望。

[ˈstɛdmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplɛndɪd] [ˈsɜ:rvənt][ɪn] [ˈɪlnəs] .
Steadman is a splendid servant in illness .
斯特德曼 是 一个 灿烂 仆人 在 疾病 .

斯蒂德曼在病中尽职尽责。

[hi:; hi] [nə:st] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
He nursed my father for years .
他 护理 我的 父亲 为了 年 .

他照顾我父亲多年。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ?
Will you tell him to come to me , if you please ?
将要 你 告诉 他 到 来 到 我 , 如果 你 请 ?

你能让他来找我吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] ,
I want to hear what he thinks of his lordship ,
我 想 到 听到 什么 他 思考 的 他的 领主 ,

我想听听他对这位勋爵的看法。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [tˈʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgetɪŋ] [hoʊm] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . -
and to discuss the chances of our getting home early to - tomorrow .
和 到 讨论 这 机会 的 我们的 获得 家 早期的 到 - 明天 . -

并讨论我们明天能否早点回家。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [ˈmɪstər] . [ˈstɛdmən] ,
The landlady retired , and summoned Mr . Steadman ,
这 房东 退休 , 和 被召唤 先生 . 斯特德曼 ,

女房东退休后，叫来了斯特德曼先生。

[hu:] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:dɪst] [glæs] [ʌv; əv] [grɑ:g] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] .
who was enjoying his modest glass of grog in front of the kitchen fire .
WHO 曾是 享受 他的 谦虚的 玻璃 的 格罗格酒 在 正面 的 这 厨房 火 .

他正坐在厨房的炉火前，惬意地喝着他那杯小小的朗姆酒。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪmˈself] [tu:; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:nsəˈleɪənz] [ʌv; əv][təˈbækoo] ,
He had taught himself to dispense with the consolations of tobacco ,
他 有 教授 他自己 到 分配 和 这 安慰 的 烟草 ,

他已经学会了戒掉烟草带来的慰藉。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [meɪk] [hɪmˈself] [əbˈnɑ:kʃəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
lest he should at any time make himself obnoxious to her ladyship .
免得 他 应该 在 任何 时间 制作 他自己 令人讨厌的 到 她 夫人 .

以免他有任何冒犯夫人的行为。

[ˈstɛdmən] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - [ˈaʊər] ,
Steadman was closeted with Lady Maulevrier for the next half - hour ,
斯特德曼 曾是 隐秘的 和 女士 - 为了 这 下一个 一半 - 小时 ,

接下来的半个小时，斯特德曼和莫勒维耶夫人被单独关在房间里。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [kənˈdɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪvli] [dɪˈskʌst] .
during which his lordship's condition was gravely discussed .
期间 哪个 他的 领主的 状况 曾是 严重地 讨论 .

期间，大家严肃地讨论了这位勋爵的病情。

[wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi][təʊld][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [fi:d]
When he left the sitting - room he told the landlord to be sure and feed
什么时候 他 左边 这 坐着 - 房间 他 讲述 这 房东 到 是 当然 和 喂养

[ðə; ði][pəʊst] - [ˈhɔ:rsɪz] [wel] ,
the post - horses well ,
这 邮政 - 马匹 出色地 ,

他离开客厅时嘱咐房东一定要好好喂养驿马。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈkʌmfətəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
and make them comfortable for the night ,
和 制作 他们 舒服的 为了 这 夜晚 ;
让他们睡得舒服些。

[soʊ] [ðæt] [ðei] [maɪ] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [ˈfelˌsaɪd] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
so that they might be ready for the drive to Fellside early next morning .
所以 那 他们 可能 是 准备好 为了 这 驾驶 到 山坡 早期的 下一个 早晨 ;
这样他们就可以为第二天一大早驱车前往费尔赛德做好准备。

- [duː;] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] ? - [æskt] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
' Do you think his lordship will be well enough to travel ? ' asked the landlord .
- 做 你 思考 他的 领主 将要 是 出色地 足够的 到 旅行 ? - 问 这 房东 ;
“你觉得老爷的身体状况适合出行吗？”房东问道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][get] [hoʊm] — [ɪl] [ɔːr] [wel] , - [ˈænsər] [ˈstɛdmən] .
' He has made up his mind to get home — ill or well , ' answered Steadman .
- 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 得到 家 — 患病的或者出色地 , - 回答 斯特德曼 ;
“他已经下定决心要回家——不管生病与否,”斯特德曼回答道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [ˈweɪstɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːdlɪŋ] [weɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;
' He has wasted about a week by his dawdling ways on the road ;
- 他 有 浪费 关于 一个 星期 经过 他的 磨蹭 方式 在 这 路 ;
“他因为在路上磨蹭，浪费了大约一周的时间；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ˈhiːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [tuː; tə][get] [tuː; tə] [ˈfelˌsaɪd] . -
and now he's in a fever to get to Fellside . '
和 现在 他是 在 一个 发烧 到 得到 到 山坡 ; -
现在他急着要去费尔赛德。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV :
章 第四 :
第四章

[ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] .
THE LAST STAGE .
这 最后的 阶段 ;
最后阶段。

[ðə; ði][poʊst] - [ˈhɔːrsɪz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [fed] ,
The post - horses — which had been well fed ,
这 邮政 - 马匹 — 哪个 有 到过 出色地美联储 ,
这些驿马——它们都吃得很好——

[bʌt; bət] [əˈkɑːmədeɪtəd] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɔːrli; ˈpɔːrli][ɪn][ˈsteɪb(ə)][ænd; ʌnd][bɑːrn] — [wɜːr; wər] [kwart] [ˈredi]
but accommodated somewhat poorly in stable and barn — were quite ready
但 已安排 有些 差 在 稳定的 和 谷仓 — 是 相当 准备好
[tuː; tə][goʊ][ɑːn][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
to go on next morning ;
到 去 在 下一个 早晨 ;

但在马厩和谷仓的住宿条件略差——第二天早上就做好了继续赶路的准备；

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
but Lord Maulevrier was not able to leave his room ,
但 主 - 曾是 不是 有能力的 到 离开 他的 房间 ;
但莫勒维耶勋爵却无法离开他的房间。

[wer] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][kloʊz] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
where her ladyship remained in close attendance upon him .
在哪里 她 夫人 剩余 在 关闭 出席 之上 他 ;
夫人一直悉心照料着他。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['vælɪz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['fɔːlɪŋ] ,
The hills and valleys were white with snow , but there was none falling ,
这 丘陵 和 山谷 是 白色的 和 雪 , 但 那里 曾是 没有任何 坠落 ,
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['evənz] ,
and Mr . Evans ,
和 先生 : 埃文斯 ,

山峦和山谷都被白雪覆盖, 却没有雪花飘落, 埃文斯先生

[ðə; ði] ['eldərli] ['sɜːrdʒən] [frʌm; frəm][ˈæmbəl,saɪd] ,
the elderly surgeon from Ambleside ,
这 老年 外科医生 从 安布尔赛德 ,

来自安布尔赛德的老年外科医生

[roʊd][ˈoʊvər][tuː; tə] [ɡreɪt] ['læŋ,deɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['eldərli] [kɑːb][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˈrɑːbərt] ['hæswel] ,
rode over to Great Langdale on his elderly cob to look at Robert Haswell ,
骑 超过 到 伟大的 朗代尔 在 他的 老年 玉米 到 看 在 罗伯特 哈斯韦尔 ,

他骑着他那匹老马去了大朗代尔, 去看望罗伯特·哈斯韦尔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˈbɔːrd] - .
and was called in to see Lord Maulevrier .
和 曾是 称为 在 到 看 主 - .

并被召去见莫勒维耶勋爵。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd][ˈspʊkən] ['laɪtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvniŋ] ,
Her ladyship had spoken lightly of his skill on the previous evening ,
她 夫人 有 说 轻轻 的 他的 技能 在 这 以前的 晚上 ,

前一天晚上, 夫人曾轻描淡写地评价过他的技艺。

[bʌt; bət] ['eni] ['dɑːktər][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] ,
but any doctor is better than none ,
但 任何 医生 是 更好的 比 没有任何 ,

但有医生总比没有医生强。

[soʊ] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪps] [pʌls] ,
so this feeble little personage was allowed to feel his lordship's pulse ,
所以 这 微弱 小的 人士 曾是 允许 到 感觉 他的 领主的 脉冲 ,

于是, 这个体弱多病的小家伙被允许去感受一下老爷的脉搏。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪps] [tʌŋ] .
and look at his lordship's tongue .
和 看 在 他的 领主的 舌头 .

看看他大人的舌头。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , ['nevər] [tuː] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈɡɪv(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['heɪzi][ðæn; ðən]['juːzuəl][ɑːn]
His opinion , never too decidedly given , was a little more hazy than usual on
他的 观点 , 绝不 也 绝对地 给定 , 曾是 一个 小的 更多的 朦胧 比 通常 在
[ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
this occasion ,
这 场合 ,

他的意见向来不太明确, 这次更是比平时更加含糊不清。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːflnəs] , [tuː; tə] [ʌnəˈkʌstəmd] [aɪz] , [ɪn] ['leɪdɪ]
perhaps because of a certain awfulness , to unaccustomed eyes , in Lady
也许 因为 的 一个 肯定 糟糕 , 到 不习惯 眼睛 , 在 女士
- [praʊd] ['berɪŋ] .
Maulevrier's proud bearing .
- 自豪的 轴承 .

或许是因为莫勒维耶夫人骄傲的姿态, 在不习惯的人看来, 有种令人不快的怪异感。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [loʊ] , ['veri] [loʊ] ,
He said that his lordship was low , very low ,
他 说 那 他的 领主 曾是 低的 , 非常 低的 ,

他说, 这位大人地位很低, 非常低。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'regjələ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [laɪkt] ,
and that the pulse was more irregular than he liked ,
和 那 这 脉冲 曾是 更多的 不规律的 比 他 喜欢 ,
而且他的脉搏比他预想的要不规律得多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [noʊ] [fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
but he committed himself no further than this , and went away ,
但 他 坚定的 他自己 不 更远 比 这 , 和 去 离开 ,
但他仅止于此, 便离开了。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [sʌtʃ] [pɪlz] [ænd; ənd] [ˈpɒʊʃənz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ə'prɒʊpɪət] [tuː; tə] [ðə; ði]
promising to send such pills and potions as were appropriate to the
有前途 到 发送 这样的 药片 和 魔药 作为 是 合适的 到 这
[ˈpeɪʃənts] [kən'dɪʃ(ə)n] .
patient's condition .
患者 状况 .
承诺会根据病人的病情寄送合适的药丸和药剂。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [roʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɒʊni] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈlæŋ,deɪl] [ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
A boy rode the same pony over to Langdale later in the afternoon with the
一个 男生 骑 这 相同的 小马 超过 到 朗代尔 之后 在 这 下午 和 这
[ˈprɑːmɪst] [ˈmedsnz] .
promised medicines .
承诺 药物 .
当天下午早些时候, 一个男孩骑着同一匹小马, 带着承诺的药品来到了朗代尔。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈwɪntər] [deɪ] , [wɪtʃ] [sɪːmd] [ˈterəbli] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd]
Throughout the short winter day , which seemed terribly long in the stillness and
自始至终 这 短的 冬天 天 , 哪个 似乎 可怕 长的 在 这 寂静 和
[ˈsɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈlæŋ,deɪl] ,
solitude of Great Langdale ,
孤独 的 伟大的 朗代尔 ,
在漫长而寂静的大朗代尔山谷, 短暂的冬日白昼显得格外漫长。

[ˈleɪdi] - [kept] [waːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
Lady Maulevrier kept watch in the sick - room ,
女士 - 保留 手表 在 这 生病的 - 房间 ,
莫勒维耶夫人守在病房里。

[ˈstɛdˌmən] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] [əˈtendəns] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] — [seɪv] [fɔːr; fər]
Steadman going in and out in constant attendance upon his master — save for
斯特德曼 去 在 和 出去 在 持续的 出席 之上 他的 掌握 — 节省 为了
[wʌn] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈoʊnli] ,
one half - hour only ,
— 一半 - 小时 仅有的 ,
除了半小时的休息时间外, 斯特德曼一直进进出出地侍奉着他的主人。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [brɪˈloʊ] , [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlændˌleɪdi] ,
which her ladyship passed in the parlour below , in conversation with the landlady ,
哪个 她 夫人 通过了 在 这 客厅 以下 , 在 对话 和 这 房东 ,
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
a very serious conversation ,
一个 非常 严肃的 对话 ,
夫人当时正在楼下的客厅里与房东太太进行一场非常严肃的谈话。

[æz; əz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmɪθsənz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈtrʌbld] [ˈlʊks] [wen] [ʃiː; ʃi] [left]
as indicated by Mrs . Smithson's grave and somewhat troubled looks when she left
作为 表明的 经过 太太 : 史密森的 严重 和 有些 麻烦 看起来 什么时候 她 左边
[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ;
her ladyship ;
她 夫人 ;
从史密森夫人离开夫人时严肃而略显忧虑的神情可以看出这一点;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtrʌb(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][æŋˈzaɪəti]
but a good deal of her trouble may have been caused by her anxiety
但 一个 好的 交易 的 她 麻烦 可能 有 到过 导致 经过 她 焦虑
[əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] ,
about her brother ,
关于 她 兄弟 ,

但她的许多烦恼可能都是由于她对哥哥的担忧造成的。

[hu:] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə][bi:; bi] - [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] . -
who was pronounced by the doctor to be ' much the same . '
WHO 曾是 发音 经过 这 医生 到 是 - 很多 这 相同的 . -
医生宣布他“情况基本相同”。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈæmbəl,said]
At eleven o'clock that night a mounted messenger was sent off to Ambleside
在 十一 点钟 那 夜晚 一个 安装 信使 曾是 发送 离开 到 安布尔赛德
[ɪn][hɑ:t] [heɪst] [tu:; tə] [fetʃ] [ˈmɪstər] . [ˈevənz] ,
in hot haste to fetch Mr . Evans ,
在 热的 匆忙 到 拿来 先生 . 埃文斯 ,

当晚十一点，一名骑马的信使被紧急派往安布尔赛德去接埃文斯先生。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [tu:; tə][faɪnd] [ˈleɪdi] - [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [bed] ,
who came to the inn to find Lady Maulevrier kneeling beside her husband's bed ,
WHO 来了 到 这 客栈 到 寻找 女士 - 跪着 旁 她 丈夫的 床 ,
来到客栈的人发现莫勒维耶夫人跪在她丈夫的床边。

[waɪl] [ˈstɛdmən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈkaʊntənəns] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] .
while Steadman stood with a troubled countenance at a respectful distance .
尽管 斯特德曼 站立 和 一个 麻烦 面容 在 一个 尊重 距离 .
而斯特德曼则面露忧色，保持着一段得体的距离站着。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði]
The room was dimly lighted by a pair of candles burning on a table near the
这 房间 曾是 依稀 照明 经过 一个 一对 的 蜡烛 燃烧 在 一个 桌子 靠近 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

房间里光线昏暗，只有窗边桌子上燃烧的两根蜡烛发出微弱的光芒。

[ænd; ænd][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [fɔ:r] - [pəʊst] [ˈbedsted] , [ˈfeɪdɪd] [baɪ][dɑ:rk]
and at some distance from the old four - post bedstead , shaded by dark
和 在 一些 距离 从 这 老的 四 - 邮政 床架 , 阴影 经过 黑暗的
[məˈrɪn] [ˈkɜ:tənz] .
moreen curtains .
莫林 窗帘 .

距离那张古老的四柱床有一段距离，床下挂着深色的莫伦窗帘。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈfʌmblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
The surgeon looked round the room , and then fumbled in his pockets for his
这 外科医生 看起来 圆形的 这 房间 , 和 然后 笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 他的
[ˈspektəklɪz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

外科医生环顾四周，然后在口袋里摸索着寻找眼镜。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜ:rlɪd] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
without the aid of which the outside world presented itself to him under a
没有 这 援助 的 哪个 这 外部 世界 呈现 本身 到 他 在下面 一个
[blɜ:rd] [ænd; ænd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈæspekt] .
blurred and uncertain aspect .
模糊 和 不确定 方面 .

如果没有它的帮助，外部世界在他眼中呈现出模糊不清、充满不确定性的面貌。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] ;
He put on his spectacles , and moved towards the bed ;
他 放 在 他的 眼镜 , 和 已搬 向 这 床 ;
他戴上眼镜, 走向床边;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
but the first glance in that direction showed him what had happened .
但 这 第一的 瞥一眼 在 那 方向 显示 他 什么 有 发生 .
但他朝那个方向望去的第一眼就明白了发生了什么事。

[ðə; ði] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] ['efɪdʒi]
The outline of the rigid figure under the coverlet looked like a sculptured effigy
这 大纲 的 这 死板的 数字 在下面 这 床单 看起来 喜欢 一个 雕塑 人偶
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [tuːm] .
upon a tomb .
之上 一个 墓 .
被褥下僵硬的人形轮廓, 宛如墓碑上的雕塑。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
A sheet was drawn over the face of death .
一个 床单 曾是 绘制 超过 这 脸 的 死亡 .
死神的脸上蒙上了一层白布。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , ['mɪstər] . ['evənz] , - ['mɜːmɜːd] ['stɛdmən] ,
' You are too late to be of any use , Mr . Evans , ' murmured Steadman ,
- 你 是 也 晚的 到 是 的 任何 使用 , 先生 . 埃文斯 , - 低声说道 斯特德曼 ,
“埃文斯先生, 你来晚了, 帮不上什么忙了。”斯特德曼低声说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [sliːv] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
laying his hand upon the doctor's sleeve and drawing him away towards the
躺下 他的 手 之上 这 医生的 袖子 和 绘画 他 离开 向 这
[dɔːr] .
door .
门 .
他把手放在医生的袖子上, 把他拉向门口。

[ðeɪ] [went] ['sɔːftli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
They went softly on to the landing ,
他们 去 轻轻 在 到 这 降落 ,
他们轻手轻脚地走向楼梯平台。

[ɔːf] [wɪtʃ] ['ʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌðər] [sɪk] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['lænd,leɪ.dɪz] ['brʌðər]
off which opened the door of that other sick - room where the landlady's brother
离开 哪个 打开 这 门 的 那 其他 生病的 - 房间 在哪里 这 房东太太的 兄弟
[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
was lying .
曾是 说谎 .
于是, 另一间病房的门开了, 房东太太的哥哥就躺在里面。

- [wen] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? -
' When did this happen ? ' -
- 什么时候 做过 这 发生 ? -
“这是什么时候发生的? ”

- [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [roʊd] [ɔːf][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , - ['ænsər]
' A quarter of an hour after the messenger rode off to fetch you , ' answered
- 一个 四分之一 的 一个 小时 后 这 信使 骑 离开 到 拿来 你 , - 回答
['stɛdmən] .
Steadman .
斯特德曼 .
“信使骑马去接你之后过了一刻钟,”斯特德曼回答道。

- [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rdʃɪp] [leɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsli:p] ,
' **His lordship lay all the afternoon in a heavy sleep** ,
- 他的 领主 躺 全部 这 下午 在 一个 重的 睡觉 ,
“大人整个下午都睡得很沉。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [wel] ;
and we thought he was going on well ;
和 我们 想法 他 曾是 去 在 出色地 ;
我们当时觉得他一切进展顺利;

[bʌt; bət][ˌæftər][dɑ:rk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [wɪtʃ] [əˈlɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər]
but after dark there was a difficulty in his breathing which alarmed her
但 后 黑暗的 那里 曾是 一个 困难 在 他的 呼吸 哪个 惊慌 她
[ˈleɪdɪʃɪp] ,
ladyship ,
夫人 ,
但天黑后, 他呼吸困难, 这让夫人十分担忧。

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] [ˈbi:ɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər] .
and she insisted upon you being sent for .
和 她 坚持 之上 你 存在 发送 为了 .
她坚持要把你叫来。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [bɪn] [ɡɔ:n] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rdʃɪp]
The messenger had hardly been gone a quarter of an hour when his lordship
这 信使 有 几乎 到过 已消失 一个 四分之一 的 一个 小时 什么时候 他的 领主
[ˈwʊk] [ˈsʌd(ə)nli] ,
woke suddenly ,
觉醒 突然 ,
信使离开还不到一刻钟, 老爷就突然醒了。

[ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [wei] , [geɪv] [dʒʌst][wʌn] [bɔ:n] [drɔ:n] [saɪ] , [ænd; ənd] —
muttered to himself in a curious way , gave just one long drawn sigh , and —
低声说道 到 他自己 在 一个 好奇的 方式 , 给予 只是 一 长的 绘制 叹 , 和 —
[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and all was over .
和 全部 曾是 超过 .
他用一种奇怪的方式喃喃自语, 长长地叹了口气, 然后——一切都结束了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [[ɑ:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] . -
It was a terrible shock for her ladyship . '
它 曾是 一个 糟糕的 震惊 为了 她 夫人 . -
这对夫人来说是个巨大的打击。

- [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , - [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɑ:ktər] .
' **Indeed it must have been , ' murmured the village doctor** .
- 的确 它 必须 有 到过 , - 低声说道 这 村庄 医生 .
“肯定就是这样,”村里的医生低声说道。

- [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] [tu:; tə][em ˈi:] .
' **It is a great surprise to me** .
- 它 是 一个 伟大的 惊喜 到 我 .
“这让我非常惊讶。”

[aɪ] [nu:] [bɜ:rd] - [wʌz; wəz] [loʊ] , [ˈveri] [loʊ] , [ðə; ði] [pʌls] [ˈfi:b(ə)l][ænd; ənd] [ɪntərˈmɪtənt] ;
I knew Lord Maulevrier was low , very low , the pulse feeble and intermittent ;
我 知道 主 - 曾是 低的 , 非常 低的 , 这 脉冲 微弱 和 间歇性的 ;
我知道莫勒维耶勋爵的病情很严重, 脉搏微弱且断断续续;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
but I had no fear of anything of this kind .
但 我 有 不 害怕 的 任何事物 的 这 种类 .
但我对这类事情丝毫没有恐惧。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] . -
It is very sudden . '
它 是 非常 突然 . -

事情发生得太突然了。

- [jes] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːfli] [ˈsʌd(ə)n] , - [sed] [ˈstedmən] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][ðə; ði]
' Yes , it is awfully sudden , ' said Steadman , and then he murmured in the
- 是的 , 它 是 非常 突然 , - 说 斯特德曼 , 和 然后 他 低声说道 在 这
[ˈdaːktɜːz] [ɪr] ,
doctor's ear ,
医生的 耳朵 ,

“是的，这太突然了，”斯特德曼说，然后他凑到医生耳边低语道：

- [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [səˈtɪfɪkət] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' You will give the necessary certificate , I hope , with as little trouble to her
- 你 将要 给 这 必要的 证书 , 我 希望 , 和 作为 小的 麻烦 到 她
[ˈleɪdɪʃɪp] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] .
ladyship as possible .
夫人 作为 可能的 .

“我希望你能为夫人提供必要的证明，尽量减少给她带来的麻烦。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [bloʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - - -
This is a dreadful blow , and she - - - - '
这 是 一个 可怕 吹 , 和 她 - - - - -

这是沉重的打击，她——

- [ʃiː; ʃi][jæl; jəl][nɑːtɪ][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] .
' She shall not be troubled .
- 她 将 不是 是 麻烦 .

她必不忧虑。

[ðə; ði][ˈbaːdi] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] . -
The body will be removed to - tomorrow , I suppose . '
这 身体 将要 是 已移除 到 - 明天 , 我 认为 . -

我想，尸体明天就会被移走。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

‘是的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈberɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
He must be buried from his own house .
他 必须 是 埋葬 从 他的 自己的 房子 .

他必须葬在自己的家中。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə][ˈæmbəlˌsaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] .
I sent a second messenger to Ambleside for the undertaker .
我 发送 一个 第二 信使 到 安布尔赛德 为了 这 殡仪员 .

我派了第二个信使去安布尔赛德找殡仪员。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈveri] [suːn] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃel] [ɪz] [ˈredi] [baɪ] [nuːn] [tuː; tə] -
He will be here very soon , no doubt , and if the shell is ready by noon to -
他 将要 是 这里 非常 很快 , 不 怀疑 , 和 如果 这 壳 是 准备好 经过 中午 到 -
[ˈmɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

他很快就会到，毫无疑问。如果炮弹明天中午之前准备就绪，

[ðə; ði][ˈbaːdi][kæn; kən][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [ðen] .
the body can be removed then .
这 身体 能 是 已移除 然后 .

然后就可以移走尸体了。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ə'weɪ][tuː; tə] - [naɪt] . -
I have arranged to get her ladyship away to - night . '
我 有 安排 到 得到 她 夫人 离开 到 - 夜晚 . -
我已经安排好今晚送她离开。

- [soʊ] [leɪt] ?
' So late ?
- 所以 晚的 ?

这么晚了？

[ˈæftər] ['mɪdnɑɪt] ? -
After midnight ? '
后 午夜 ? -

午夜之后？

- [waɪ] [nɑːt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ʃiː; ʃɪ] ['kænɔːt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [haʊs] — [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ded] .
She cannot stay in this small house — so near the dead .
她 不能 停留在 这 小的 房子 — 所以 靠近 这 死的 .
她不能继续住在这间小屋里——离死者这么近。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [muːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [snəʊ] ['fɔːlɪŋ] ,
There is a moon , and there is no snow falling ,
那里 是 一个 月亮 , 和 那里 是 不 雪 坠落 ,
月亮挂在空中，却没有下雪。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fel,sɑɪd] . -
and we are within seven miles of Fellside . '
和 我们 是 之内 七 英里 的 山坡 . -
我们距离费尔赛德不到七英里。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] ,
The doctor had nothing further to say against the arrangement ,
这 医生 有 没有什么 更远 到 说 反对 这 安排 ,
医生对这项安排没有其他异议。

[ɔːl'doʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs]
although such a drive seemed to him a somewhat wild and reckless
虽然 这样的 一个 驾驶 似乎 到 他 一个 有些 荒野 和 鲁莽
[prə'siːdɪŋ] .
proceeding .
进行中 .
尽管在他看来，这样的举动有些疯狂鲁莽。

[ˈmɪstər] . ['stɛdmənz] [greɪv] , [self] - [pə'zest] ['mænər] ['ænsər] [ɔːl] [daʊts] .
Mr . Steadman's grave , self - possessed manner answered all doubts .
先生 . 斯特德曼的 严重 , 自己 - 拥有 方式 回答 全部 疑虑 .
斯特德曼先生严肃沉稳的态度打消了所有疑虑。

[ˈmɪstər] . ['evənz] [fɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'r'tɪfɪkət] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌndərteɪkər] , [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɔːt]
Mr . Evans filled in the certificate for the undertaker , drank a glass of hot
先生 . 埃文斯 已填 在 这 证书 为了 这 殡仪员 , 喝 一个 玻璃 的 热的
['brændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
brandy and water ,
白兰地 和 水 ,
埃文斯先生填写了殡仪员的证明，喝了一杯热白兰地兑水。

[ænd; ænd] ['ri:'mauntɪd] [hɪz; ɪz][næg] , [ɪn]['noʊ,waɪz] ['reɪlɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [raɪd] ,
and remounted his nag , in nowise relishing his midnight ride ,
和 重新安装 他的 唠叨 , 在 现在 享受 他的 午夜 骑 ,
他重新骑上马, 丝毫没有享受午夜骑行的乐趣。

[bʌt; bət][kən'səʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hi; hi] [wəd] [bi; bi] ['hænsəmli] [peɪd]
but consoling himself with the reflection that he would be handsomely paid
但 安慰 他自己 和 这 反射 那 他 会 是 英俊地 有薪酬的
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [trʌb(ə)l] .
for his trouble .
为了 他的 麻烦 .
但他安慰自己说, 他所做的一切将会得到丰厚的报酬。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['leɪdɪ] - ['trævəlɪŋ] ['kæɪɪdʒ] [stəd] ['redi] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑ:rd] ,
An hour later Lady Maulevrier's travelling carriage stood ready in the stable yard ,
一个 小时 之后 女士 - 旅行 运输 站立 准备好 在 这 稳定的 院子 ,
一小时后, 莫勒维耶夫人的旅行马车停在了马厩院子里。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['fædʊʊ] [ʌv; əv] [wɔ:l] [ænd; ænd] ['geɪbl] .
in the deep shadow of wall and gables .
在 这 深的 阴影 的 墙 和 山墙 .
在墙壁和山墙的深深阴影中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət] ['stedmənz] [ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:ɪr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [æt; ət]
It was at Steadman's order that the carriage waited for her ladyship at
它 曾是 在 斯特德曼的 命令 那 这 运输 等待 为了 她 夫人 在
[æn; ən] [əb'skʃjər] [saɪd] [dɔ:r] ,
an obscure side door ,
一个 朦胧 边 门 ,
按照斯特德曼的命令, 马车停在一扇不起眼的侧门外等候夫人。

[ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
rather than in front of the inn .
相当 比 在 正面 的 这 客栈 .
而不是在客栈前面。

[æn; ən] [i:st] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['ki:nli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] ,
An east wind was blowing keenly along the mountain road ,
一个 东方 风 曾是 吹 敏锐地 沿着 这 山 路 ,
东风沿着山路呼啸而过。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['stedmən] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [[ʊd; jəd] [nɑ:t][bi; bi][ɪk'spəʊzd][tu; tə]
and the careful Steadman was anxious his mistress should not be exposed to
和 这 小心 斯特德曼 曾是 焦虑的 他的 情妇 应该 不是 是 裸露 到
[ðæt] ['tʃɪli] [blæst] .
that chilly blast .
那 寒冷 爆炸 .
谨慎的斯特德曼担心他的情妇会受到那阵寒风的侵袭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] ['dʒɪŋɡld][ðer; ðər]['bɪts] [ɪm'peɪntli] ,
There was some delay , and the four horses jingled their bits impatiently ,
那里 曾是 一些 延迟 , 和 这 四 马匹 叮当作响 他们的 比特 不耐烦地 ,
耽搁了一会儿, 四匹马不耐烦地摇晃着马嚼子。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ]
and then the door of the inn opened , a feeble light gleamed in the narrow
和 然后 这 门 的 这 客栈 打开 , 一个 微弱 光 闪闪发光 在 这 狭窄的
['pæsɪdʒ] [wɪ'ðɪn] ,
passage within ,
通道 之内 ,
随后客栈的门开了, 里面狭窄的过道里透出微弱的光线。

['stɛdmən] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hə] ['leɪdɪʃp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] ,
Steadman stood ready to assist her ladyship , there was a bustle ,
斯特德曼 站立 准备好 到 协助 她 夫人 , 那里 曾是 一个 忙碌 ,
斯特德曼随时准备协助夫人，现场一片忙碌。

[ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][dɑːrk] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['θre]hoʊld] ,
a confusion of dark figures on the threshold ,
一个 困惑 的 黑暗的 数据 在 这 临界点 ,
门槛上出现一群模糊的黑影。

[ə; eɪ] ['hʌdlɪd] [mæs] [ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd][fɜːr] [ræps] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
a huddled mass of cloaks and fur wraps was lifted into the carriage ,
一个 蜷缩着 大量的 的 斗篷 和 毛皮 卷饼 曾是 抬起 进入 这 运输 ,
一大堆斗篷和皮毛披肩被抬进了马车里。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [klæpt] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [went] ['klætʒ-ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːrd] ,
the door was clapped to , the horses went clattering out of the yard ,
这 门 曾是 鼓掌 到 , 这 马匹 去 咩咩咩 出去 的 这 院子 ,
门被猛地关上，马儿哒哒地跑出了院子。

[tɜːrnd] ['fɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snəʊɪ] [roʊd] ,
turned sharply into the snowy road ,
转向 尖锐地 进入 这 下雪的 路 ,
急转弯驶入积雪路面，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɑːrk] ['sʌlə] [bʌlk] [ʌv; əv] ['lɑːkrɪg] [fel] .
and started at a swinging pace towards the dark sullen bulk of Loughrigg Fell .
和 开始 在 一个 摇摆 步伐 向 这 黑暗的 忧郁 大部分 的 洛里格 费尔 .
然后以摇摆的步伐朝着阴沉黑暗的洛里格山的方向走去。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [eltʒ-wɔːtʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['jɑːndər] — [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['rɪdʒɪz] ,
The moon was shining upon Elterwater in the valley yonder — the mountain ridges ,
这 月亮 曾是 灼灼 之上 埃尔特沃特 在 这 谷 远处 — 这 山 山脊 ,
月光洒在远处山谷中的埃尔特沃特——山脊，

[ðə; ði] [diːp] [gɔːdʒz] [bɪ'loʊ] [ðoʊz] ['sʌlə] [haɪts] , [lʊkt] [bæk] [wer] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [naɪt]
the deep gorges below those sullen heights , looked back where the shadow of night
这 深的 峡谷 以下 那些 忧郁 高度 , 看起来 后退 在哪里 这 阴影 的 夜晚
[en'fəʊldɪd] [ðem; ðəm] ,
enfolded them ,
包裹 他们 ,
那些阴沉山峰下方的深邃峡谷，回望夜幕笼罩的它们。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [roʊd][ðə; ði] ['sɪlvər] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] ,
but all along the snow - white road the silver light shone full and clear ,
但 全部 沿着 这 雪 - 白色的 路 这 银 光 闪耀 满的 和 清除 ,
但沿着雪白的道路，银光灿烂明亮地闪耀着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wei] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] ['ferɪlənd] .
and the mountain way looked like a path through fairyland .
和 这 山 方式 看起来 喜欢 一个 小路 通过 仙境 .
山路宛如仙境中的小径。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftər] .
FORTY YEARS AFTER .
四十 年 后 .
四十年后。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [deɪ] ! - [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈmeri] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɔːn] ,
- **What a horrid day ! ' said Lady Mary , throwing down her book with a yawn ,**
- 什么 一个 可怕的 天 ! - 说 女士 玛丽 , 投掷 向下 她 书 和 一个 打哈欠 ,
“真是糟糕的一天！”玛丽小姐打了个哈欠，把书扔到一边说道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [di:p] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd]
and looking out of the deep bay window into a world of mountain and
和 寻找 出去 的 这 深的 湾 窗户 进入 一个 世界 的 山 和
[leɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [dens] [veɪl] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [dʌl] [greɪ] [mɪst] ;
lake which was clouded over by a dense veil of rain and dull grey mist ;
湖 哪个 曾是 阴天 超过 经过 一个 稠密 面纱 的 雨 和 乏味的 灰色的 薄雾 ;
透过深邃的落地窗，可以看到山峦和湖泊的世界，但那里却笼罩着一层厚厚的雨雾和灰蒙蒙的薄雾；

[sʌtʃ] [reɪn] [æz; əz] [wʌn] [siːz] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [ˈdɪstrɪkt] ,
such rain as one sees only in a lake district ,
这样的 雨 作为 一 看到 仅有的 在 一个 湖 区 ,
这种雨只有在湖区才能见到。

[ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ɡluːm] [wɪtʃ] [ʃʌts] [ˌɔːf] [skaɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] ,
a curtain of gloom which shuts off sky and distance ,
一个 窗帘 的 愁云 哪个 关闭 离开 天空 和 距离 ,
一层阴霾笼罩着大地，遮蔽了天空和远方。

[ænd; ənd] [ˈnæroʊz] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [wʌn] [ˈsɑːləteri] [ˈdwelɪŋ] , [səˈspendɪd] [əˈmɪdst] [klaʊd] [ænd; ənd]
and narrows the world to one solitary dwelling , suspended amidst cloud and
和 变窄 这 世界 到 一 孤 住宅 , 暂停 在.....之中 云 和
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
并将世界缩小为一个孤立的居所，悬浮在云水之间。

[laɪk] [əˈnʌðər] [ɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈdeljuːdʒ] .
like another ark in a new deluge .
喜欢 其他 方舟 在 一个 新的 洪水 .
就像新一轮洪水中的另一艘方舟。

[reɪn] — [sʌtʃ] [reɪn] [æz; əz] [meɪks] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ˈeksərsaɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [wʌz; wəz] [ˌɔːlweɪz] [æn; ən]
Rain — such rain as makes out - of - door exercise impossible — was always an
雨 — 这样的 雨 作为 制作 出去 - 的 - 门 锻炼 不可能的 — 曾是 总是 一个
[əˈflɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈmeri] [ˈhæsiˌdæn] .
affliction to Lady Mary Haselden .
痛苦 到 女士 玛丽 哈塞尔登 .
雨——那种让户外运动变得不可能的雨——一直是玛丽·哈塞尔登夫人的烦恼。

[hɜːr; həər] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ˈoʊpən] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] — [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz]
Her delight was in open air and sunshine — fishing in the lake and rivers
她 喜 曾是 在 打开 空气 和 阳光 — 钓鱼 在 这 湖 和 河流
— [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈfeltərd] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːɡəlz] [nest]
— sitting in some sheltered hollow of the hills more fitting for an eagle's nest
— 坐着 在 一些 避难所 空洞的 的 这 丘陵 更多的 配件 为了 一个 老鹰的 巢
[ðæn; ðən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] ,
than for the occupation of a young lady ,
比 为了 这 职业 的 一个 年轻的 女士 ,
她喜欢户外活动和阳光——在湖泊和河流中钓鱼——坐在山间某个隐蔽的洼地里，那里更适合鹰巢而不是年轻女子消磨时光。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðoʊz] [ˈevər] - [ˈveriɪŋ; ˈvəriɪŋ] , [ʌnˈpeɪntəbəl] [ˈmaʊnt(ə)n] [piːks] ,
trying to paint those ever - varying , unpaintable mountain peaks ,
尝试 到 画 那些 曾经 - 变化 , 不可涂漆 山 高峰 ,
试图描绘那些变化莫测、无法描绘的山峰，

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [hjuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] — [ˈswɪmɪŋ] , [ˈraɪdɪŋ] ,
which change their hues with every change of the sky — swimming , riding ,
哪个 改变 他们的 色调 和 每一个 改变 的 这 天空 — 游泳 , 骑术 ,
它们的颜色随着天空的变化而变化——游泳、骑马、

[ˈroʊvɪŋ] [faːr][ænd; ənd] [waɪd] [ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈheðər] — [ˈpleʒərz] [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈmæskjəlɪn]
roving far and wide over hill and heather — pleasures all more or less masculine
漫游 远的 和 宽的 超过 爬坡道 和 希瑟 — 快乐 全部 更多的 或者较少的 男性
[ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] ,
in their nature ,
在 他们的 自然 ,
漫游四方，翻越山丘和石楠丛——这些乐趣或多或少都带有男性特有的性质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈɡret] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - .
and which were a subject of regret with Lady Maulevrier .
和 哪个 是 一个 主题 的 后悔 和 女士 - .
而这些都令莫勒维耶夫人感到遗憾。

[ˈleɪdi] [ˈleɪzbɪə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtempər] .
Lady Lesbia was of a different temper .
女士 莱斯比亚 曾是 的 一个 不同的 脾气 .
莱斯比亚夫人性情迥异。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [iːz] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] , [ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈlʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] .
She loved ease and elegance , the gracious luxuries of life .
她 喜爱 舒适 和 优雅 , 这 亲切 奢侈品 的 生活 .
她热爱轻松优雅的生活，享受生活中的美好奢华。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ɑːrt][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ˈleɪbər] [hɑːrd][æt; ət] [ˈiːðər] .
She loved art and music , but not to labour hard at either .
她 喜爱 艺术 和 音乐 , 但 不是 到 劳动 难的 在 任何一个 .
她热爱艺术和音乐，但并不想在这两者上付出艰辛的努力。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ˈeksələntli] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈnæroʊ] [ˈkʌmpəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
She played and sang a little — excellently within that narrow compass which she
她 玩 和 唱 一个 小的 — 非常出色 之内 那 狭窄的 罗盘 哪个 她
[hæd; həd] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] — [pleɪd] [ˈmendəlˌsanz] - [ˈliːdə(r)] - [wɪð; wɪθ] [ˈfɪnɪʃt] [tʌtʃ]
had allotted to herself — played Mendelssohn's ' Lieder ' with finished touch
有 分配 到 她自己 — 玩 门德尔松的 - 歌曲 - 和 完成的 触碰
[ænd; ənd] [ˈfɔːltləs] [ˈfreɪzɪŋ] ,
and faultless phrasing ,
和 完美无瑕 措辞 ,
她演奏并演唱了一些曲目——在她为自己设定的狭窄范围内，表现得非常出色——她以精湛的技艺和完美的乐句处理演奏了门德尔松的《艺术歌曲》。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第3/32页

[sæŋ] ['haɪnɪz] ['bælədʒ] [wɪð; wɪθ] ['ka:nsəmət; 'ka:nsəmeɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
sang Heine's ballads with consummate expression .
唱 海涅的 民谣 和 完善 表达 .

他以精湛的演技演唱了海涅的民谣。

[ʃi:; ʃɪ] ['peɪntɪd] [nɑ:t][æ; ət][ɔ:l] .
She painted not at all .
她 绘 不是 在 全部 .

她根本没画画。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [drɔ:] [ɔ:r] [peɪnt] [ɪn'dɪfrəntli] , [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,
Why should anyone draw or paint indifferently , she asked ,
为什么 应该 任何人 画 或者 画 漠不关心 , 她 问 ,

她问道, 为什么有人会漠不关心地去画画或绘画呢?

[wen] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] ['fɜ:rniʃt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [greɪt] ['peɪntəz] [ɪn][ðə; ði][pæst]
when Providence has furnished the world with so many great painters in the past
什么时候 普罗维登斯 有 提供 这 世界 和 所以 许多 伟大的 画家 在 这 过去的
[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] ?
and present ?
和 展示 ?

天意在过去和现在都为世界贡献了如此多的伟大画家?

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['məri:z] ['ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zɑ:ər][tu:; tə][du:][ðə; ði] [θɪŋ] [hɜ:r'self] ,
She could not understand Mary's ardent desire to do the thing herself ,
她 可以 不是 理解 玛丽的 热心 欲望 到 做 这 事物 她自己 ,

她无法理解玛丽为何如此热切地想要亲力亲为。

— [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə; ər] [oʊn] ['pens(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hə; ər] [oʊn] [brʌʃ] [tu:; tə] [rɪ:prə'du:s]
— to be able with her own pencil and her own brush to reproduce
— 到 是 有能力的 和 她 自己的 铅笔 和 她 自己的 刷子 到 复制

[ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] ['vælɪz] ,
the lakes and valleys ,
这 湖泊 和 山谷 ,

——能够用自己的铅笔和画笔再现湖泊和山谷,

[ðə; ði][waɪld] [braʊn] [hɪlz] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [soʊ] ['pæʃənətli] .
the wild brown hills she loved so passionately .
这 荒野 棕色的 丘陵 她 喜爱 所以 热情地 .

她无比热爱的那片荒芜的棕色山丘。

['lezbɪə] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:] [strɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌvli] [leɪk] ['dɪstrɪkt] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Lesbia did not care two straws for the lovely lake district amidst which she had
莱斯比亚 做过 不是 关心 二 吸管 为了 这 迷人的 湖 区 在.....之中 哪个 她 有
[bɪn] [rɪəd] ,
been reared ,
到过 饲养 ,

莱斯比亚对她从小长大的美丽湖区丝毫不感兴趣。

— ['evri] [paɪk][ænd; ənd] [fɔ:rs] , ['evri] [bek] [ænd; ənd] [gɪl] [wer'ʌv] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [dɪr] [tu:; tə]
— every pike and force , every beck and gill whereof was distinctly dear to
— 每一个 梭鱼 和 力量 , 每一个 贝克 和 鳃 其中 曾是 明显地 亲爱的 到

[hɜ:r; hə; ər] [ˈjʌŋgər] ['sɪstər] .
her younger sister .
她 年轻 姐姐 .

——她妹妹对她来说, 每一条梭鱼和每一股力量, 每一条溪流和每一条鳃, 都格外珍爱。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə, eɪ] [veri] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː, tə][hæv; həv] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf][æt; ət]
She thought it a very hard thing to have spent so much of her life at
她 想法 它 一个 非常 难的 事物 到 有 花费 所以 很多 的 她 生活 在
[ˈfel,said] ,
Fellside ,
山坡 ,

她觉得在费尔赛德度过如此多的人生是一件非常艰难的事情。

[ə, eɪ][ˈtraɪəl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɑːrdli] [bɪn] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['grænmlðər]
a trial that would have hardly been endurable if it were not for grandmother
一个 审判 那 会 有 几乎 到过 可忍受的 如果 它 是 不是 为了 祖母
.
.
.

如果不是奶奶的陪伴，这场磨难恐怕难以忍受。

['grænmlðər] [ænd; ʌnd] ['lezbɪə] [ə'dɔːrd] [iːtʃ] [ʌðər] .
Grandmother and Lesbia adored each other .
祖母 和 莱斯比亚 受人喜爱 每个 其他 .

祖母和莱斯比亚彼此深爱着对方。

['lezbɪə] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] ['leɪdi] - ['steɪtlɪnəs] [wʌz; wəz]
Lesbia was the one person for whom Lady Maulevrier's stateliness was
莱斯比亚 曾是 这 一 人 为了 谁 女士 - 庄严 曾是

['sʌbdʒə,geɪtɪd][baɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [lʌv] .
subjugated by perfect love .
被征服 经过 完美的 爱 .

莱斯比亚是唯一一个让莫勒维耶夫人的高贵气质被完美的爱情所征服的人。

[tuː, tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][ˈmɑːrb(ə)l] , [bʌt; bət][tuː, tə] ['lezbɪə]
To all the rest of the world the Countess was marble , but to Lesbia
到 全部 这 休息 的 这 世界 这 伯爵夫人 曾是 大理石 , 但 到 莱斯比亚
[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wæks] .
she was wax .
她 曾是 蜡 .

在世人眼中，伯爵夫人是大理石雕像；但在莱斯比亚眼中，她却是蜡像。

['lezbɪə] [kʊd; kəd] [mould] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː, ʃi] [pliːzd] ;
Lesbia could mould her as she pleased ;
莱斯比亚 可以 模具 她 作为 她 高兴 ;

莱斯比亚可以随心所欲地塑造她；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] ['lezbɪə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː, tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
but happily Lesbia was not the kind of young person to take advantage of
但 快乐地 莱斯比亚 曾是 不是 这 种类 的 年轻的 人 到 拿 优势 的
[ðɪs] [ˈprɪvələdʒ] ;
this privilege ;
这 特权 ;

但幸运的是，莱斯比亚并不是那种会滥用这种特权的年轻人；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['dʌktaɪl] [ɔːr][ˈdɑːs(ə)l] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
she was thoroughly ductile or docile , and had no desire , at present ,
她 曾是 彻底 延展性 或者 温顺 , 和 有 不 欲望 , 在 展示 ,

她性格非常温顺，目前没有任何意愿。

[wɪtʃ] [ræn] ['kaʊntər] [tuː, tə][hɜːr; hər] ['grænmlðər] .
which ran counter to her grandmother .
哪个 跑 柜台 到 她 祖母 .

这与她祖母的做法截然相反。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ti] .
Lesbia was a beauty .
莱斯比亚 曾是 一个 美丽 ；

莱斯比亚是个美人。

[ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ˌnaɪnˈti:nθ] [jɪɹ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˌri:prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjəɹ] ,
In her nineteenth year she was a curious reproduction in face and figure ,
在 她 第十九 年 她 曾是 一个 好奇的 生殖 在 脸 和 数字 ,
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkæɹɪdʒ] ,
expression and carriage ,
表达 和 运输 ,
她十九岁时，容貌、身材、表情和仪态都像极了另一个人，十分奇特。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi] [daɪˈæənə] - [hu:] [faɪv][ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪɹz] [əˈɡoʊ] [ˈflʌtəd] [ðə; ðɪ] [dʌv] -
of that Lady Diana Angerthorpe who five and forty years ago fluttered the dove -
的 那 女士 戴安娜 - WHO 五 和 四十 年 前 飘动 这 鸽子 -
[kɑ:ts][ʌv; əv][ˌesˈti:] . [ˈdʒeɪmzɪz][ænd; ənd] [ˈmeɪfəɹ] [baɪ][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈbrɪliənt] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [ki:n]
cots of St . James's and Mayfair by her brilliant beauty and her keen
婴儿床 的 英石 . 詹姆斯的 和 梅菲尔 经过 她 杰出的 美丽 和 她 敏锐的
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

那位戴安娜·安格斯索普小姐，四十五年前，凭借她惊艳的美貌和敏锐的智慧，在圣詹姆斯和梅菲尔的鸽舍里引起了轰动。

[ðer; ðəɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpænɪd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [hʌŋ] [ˈhɑ:rləʊz] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]
There in the panelled drawing - room at Fellside hung Harlow's portrait of Lady
那里 在 这 镶板 绘画 - 房间 在 山坡 悬挂 哈洛的 肖像 的 女士
[daɪˈæənə][ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈzi:nɪθ] ,
Diana in her zenith ,
戴安娜 在 她 天顶 ,
在费尔赛德庄园的镶板客厅里，挂着哈洛为戴安娜王妃绘制的她风华正茂时的肖像。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] - [ˈweɪstɪd] , [waɪt] [ˈsætn] [fra:k] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [pʌft] [ɡɔ:z] [sli:vz] ,
in a short - waisted , white satin frock , with large puffed gauze sleeves ,
在 一个 短的 - 腰部 , 白色的 缎 连衣裙 , 和 大的 膨胀的 纱布 袖子 ,
她身穿一件白色缎面短腰连衣裙，配有宽大的泡泡纱袖子。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɑ:rm] [ʃoʊd] [ˈdɪmli] .
through which the perfect arm showed dimly .
通过 哪个 这 完美的 手臂 显示 依稀 .
透过那道缝隙，隐约可见那条完美的胳膊。

[ˈstændɪŋ] [ˈʌndəɹ] [ðæt] [ˈpɪktʃəɹ] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Standing under that picture Lady Lesbia looked as if she had stepped out of the
常设 在下面 那 图片 女士 莱斯比亚 看起来 作为 如果 她 有 步 出去 的 这
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .
站在画像下，莱斯比亚夫人仿佛从画布中走出来一般。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpeɪntɪd] [baɪ] [ˈmɪleɪ] [nekst] [jɪɹ] .
She was to be painted by Millais next year .
她 曾是 到 是 绘 经过 米莱 下一个 年 .
她原本计划明年由米莱为她画像。

[ˈleɪdɪ] - [sed] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] , [ænd; ənd][səˈsaɪəti][wʌz; wəz]
Lady Maulevrier said , when she had been introduced , and society was
女士 - 说 , 什么时候 她 有 到过 介绍 , 和 社会 曾是
[brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] :
beginning to talk about her :
开始 到 讲话 关于 她 :
莫勒维耶夫人被介绍给众人, 社会上开始议论她时说道:

[fɔːr; fər] [ˈleɪdɪ] - [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ˈlezbɪə] [ʃʊd; ʃəd]
for Lady Maulevrier made up her mind five or six years ago that Lesbia should
为了 女士 - 制成 向上 她 头脑 五 或者 六 年 前 那 莱斯比亚 应该
[biː; bi][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːz(ə)n] .
be the reigning beauty of her season .
是 这 统治 美丽 的 她 季节 .
莫勒维耶夫人早在五六年前就下定决心, 要让莱斯比亚成为她那个时代的选美皇后。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈedʒuketɪd][ænd; ənd] [treɪnd] [hɜːr; hər] ,
To this end she had educated and trained her ,
到 这 结尾 她 有 受过教育 和 受过训练 她 ,
为此, 她对地进行了教育和训练。

[ˈfəːnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈɡreɪsɪz] [best] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃ]
furnishing her with all those graces best calculated to please and astonish
家具 她 和 全部 那些 恩典 最好的 计算 到 请 和 震惊
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .
赋予她所有最能取悦和惊艳社会的优雅风度。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkleɪvər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] - [ˈæloʊnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]
She was too clever a woman not to discover Lesbia's shallowness and lack of
她 曾是 也 聪明的 一个 女士 不是 到 发现 - 浅 和 缺少 的
[ɔːl] [ɡreɪt] [ɡɪfts] ,
all great gifts ,
全部 伟大的 礼物 ,
她那么聪明, 不可能看不出莱斯比亚的肤浅和缺乏任何伟大的天赋。

[sɜːv] [ðæt] [wʌn] [ˈpɪrləs] [ˈdaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbjuːti] .
save that one peerless dower of perfect beauty .
节省 那 一 无与伦比 嫁妆 的 完美的 美丽 .
只留下那位绝世佳人, 拥有完美无瑕的美貌。
[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈlezbɪə] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][duː] ;
She knew exactly what Lesbia could be trained to do ;
她 知道 确切地 什么 莱斯比亚 可以 是 受过训练 到 做 ;

她非常清楚莱斯比亚可以被训练做什么;
[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ˈlezbɪə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒuketɪd] ;
and to this end Lesbia had been educated ;
和 到 这 结尾 莱斯比亚 有 到过 受过教育 ;
为此, 莱斯比亚接受了教育;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ˈleɪdɪ] - [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfelˌsaɪd] [ðə; ði][moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt]
and to this end Lady Maulevrier brought down to Fellside the most accomplished
和 到 这 结尾 女士 - 带来 向下 到 山坡 这 最多 完成
[ʌv; əv][ˈhænəuˈvɪəriən] [ˈɡʌvənɪsɪz] ,
of Hanoverian governesses ,
的 汉诺威 家庭教师 ,
为此, 莫勒维耶夫人将汉诺威王朝最优秀的家庭教师带到了费尔赛德。

[hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frentʃ] [ɪn]['pærɪs] ,
who had learned French in Paris ,
WHO 有 学习 法语 在 巴黎 ;
曾在巴黎学习法语的人

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði][edʒu'keɪʃən(ə)] [mɪl] [wɪð; wɪθ]['prɑ:fɪt][tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
and had toiled in the educational mill with profit to herself and her
和 有 辛勤劳作 在 这 教育 磨 和 利润 到 她自己 和 她
['pju:p(ə)lz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
pupils for a quarter of a century .
学生 为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

她辛勤耕耘了四分之一世纪，在教育领域取得了丰硕的成果，也为她的学生们带来了收益。
[tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði][edʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grændɔ:tər] -
To this lady the Countess entrusted the education of her granddaughters ' -
到 这 女士 这 伯爵夫人 受托 这 教育 的 她 孙女们 -
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

伯爵夫人将孙女们的教育托付给了这位女士。
[waɪl] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)] ['treɪnɪŋ] [ʃi:; ʃi][prə'vaɪdɪd] [ə'hʌðər] ['ti:tʃər] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
while for their physical training she provided another teacher in the person of a
尽管 为了 他们的 身体的 训练 她 假如 其他 老师 在 这 人 的 一个
['klevər] ['lɪt(ə)][pə'rɪzjən] ['dænsɪŋ] ['mɪstrəs] ,
clever little Parisian dancing mistress ,
聪明的 小的 巴黎人 跳舞 情妇 ,
与此同时，她还安排了一位聪明伶俐的巴黎舞蹈女教师来指导他们的体能训练。

[hu:] [hæd; həd][set] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [west] - [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ]
who had set up at the West - End of London as a teacher of dancing
WHO 有 放 向上 在 这 西方 - 结尾 的 伦敦 作为 一个 老师 的 跳舞
[ænd; ənd] [ˌkæɪlɪs'thenɪks] ,
and calisthenics ,
和 徒手体操 ,

他曾在伦敦西区开设舞蹈和健美操学校，担任教师。
[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd]['pju:p(ə)lz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][peɪ] [hɜ:r; hər][rent][ænd; ənd]
and had utterly failed to find pupils enough to pay her rent and
和 有 完全地 失败的 到 寻找 学生 足够的 到 支付 她 租 和
[ki:p] [hɜ:r; hər] ['mɔ:dɪst][pɑ:t] - [eɪ 'ju:] - [fju] ['ɡoʊɪŋ] .
keep her modest pot - au - feu going .
保持 她 谦虚的 锅 - au - 火 去 .

她完全找不到足够的学生来支付房租，也无法维持她那简陋的法式炖菜生意。
[mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [ɪks'teɪndʒ] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:tnti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst]
Mademoiselle Thiebart was very glad to exchange the uncertainties of a first
小姐 - 曾是 非常 高兴的 到 交换 这 不确定性 的 一个 第一的
[flɔ:r] [ɪn] [nɔ:rθ] ['ɔ:dlɪ] [stri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['fel,said] ['mænər] ,
floor in North Audley Street for the comfort and security of Fellside Manor ,
地面 在 北 奥德利 街道 为了 这 舒适 和 安全 的 山坡 庄园 ,
蒂巴特小姐非常高兴能用北奥德利街一楼的不确定性换取费尔赛德庄园的舒适和安全。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
with a salary of one hundred and fifty pounds a year .
和 一个 薪水 的 一 百 和 五十 磅 一个 年 .
年薪一百五十英镑。

[bəʊθ] [ˈfrɔɪlaɪn] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə]
Both Fräulein and Mademoiselle had been quick to discover that Lady Lesbia
两个都 弗劳莱因 和 小姐 有 到过 快的 到 发现 那 女士 莱斯比亚
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈæp(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgrænd,məðɜːz] [aɪ] ,
was the apple of her grandmother's eye ,
曾是 这 苹果 的 她 祖母的 眼睛 ;
小姐和夫人很快就发现，莱斯比亚夫人是她祖母的掌上明珠。

[waɪl] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [æn; ən][aʊtˈsaɪdər] .
while Lady Mary was comparatively an outsider .
尽管 女士 玛丽 曾是 比较 一个 局外人 .

而玛丽小姐则相对来说是个局外人。

[soʊ][aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmeriːz] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈsʌmwʌɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈpɪkɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv]
So it came about that Mary's education was in somewise a mere picking - up of
所以 它 来了 关于 那 玛丽的 教育 曾是 在 某种程度上 一个 仅仅 挑选 - 向上 的
[ðə; ðɪ] [krʌmz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm] - [ˈteɪbl] ,
the crumbs which fell from Lesbia's table ,
这 面包屑 哪个 跌倒 从 - 桌子 ;
因此，玛丽的教育在某种程度上只不过是捡拾莱斯比亚桌上掉落的面包屑而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld] .
and that she was allowed in a general way to run wild .
和 那 她 曾是 允许 在 一个 一般的 方式 到 跑步 荒野 .

而且她基本上被允许自由自在地行事。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [matʃ] [ˈkwɪkər] [æt; ət] [ˈeni] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈeksəsaɪz][ðæn; ðən] [ˈlezbɪə] .
She was much quicker at any intellectual exercise than Lesbia .
她 曾是 很多 更快 在 任何 知识分子 锻炼 比 莱斯比亚 .

在任何智力活动上，她都比莱斯比亚快得多。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ðɪ][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈreɪlroʊd] [spiːd] ,
She learned the lessons that were given her at railroad speed ,
她 学习 这 课程 那 是 给定 她 在 铁路 速度 ,

她以火车般的速度学会了别人教给她的课程。

[ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [ɔːf][hɜːr; hər][ˈeksəsaɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp] - [dæʃ] [ˈpenmənʃɪp] [wɪtʃ] [ˈhɔːrɪfaɪd]
and rattled off her exercises with a slap - dash penmanship which horrified
和 摇晃 离开 她 练习 和 一个 拍击 - 短跑 书法 哪个 惊恐万分

[ðə; ðɪ] [niːt] [ænd; ənd] [ˈnɪɡlɪŋ] [ˈfrɔɪlaɪn] ,
the neat and niggling Fräulein ,
这 整洁的 和 烦人的 弗劳莱因 ,

她潦草地记下了练习内容，这种潦草的笔迹让爱干净又挑剔的小姐感到震惊。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [ɔːr] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [gruː] [ˈbraʊnɜː]
and then rushed off to the lake or mountain , and by this means grew browner
和 然后 匆忙 离开 到 这 湖 或者 山 , 和 经过 这 方法 生长 棕色

[ænd; ənd] [ˈbraʊnɜː] ,
and browner ,
和 棕色 ,

然后匆匆赶往湖边或山上，就这样变得越来越棕褐色。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈdeləbli] [ˈfrekld] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðʌs] [ˈwaɪdnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡʌlf] [brɪˈtwiːn] [hɜːrˈself]
and more indelibly freckled day by day , thus widening the gulf between herself
和 更多的 不可磨灭地 雀斑 天 经过 天 , 因此 扩大 这 海湾 之间 她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbjʊːti] [ˈsɪstər] .
and her beauty sister .
和 她 美丽 姐姐 .

而且她脸上的雀斑一天比一天多，越来越明显，从而拉大了她和她容貌姣好的姐姐之间的差距。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [bɪ'kæz, br'kɔ:z] ['leɪzbɪə] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['meri] **But it is not to be supposed that because Lesbia was beautiful , Mary**
但 它 是 不是 到 是 据称 那 因为 莱斯比亚 曾是 美丽的 , 玛丽
[wʌz; wəz] [pleɪn] .
was plain .
曾是 清楚的 .

但不能因为莱斯比亚漂亮，就认为玛丽相貌平平。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] .
This is very far from the truth .
这 是 非常 远的 从 这 真相 .

这与事实相去甚远。

['meri] [hæd; həd] ['splendɪd] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðəm; ðəm] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
Mary had splendid hazel eyes , with a dancing light in them when she smiled ,
玛丽 有 灿烂 榛 眼睛 , 和 一个 跳舞 光 在 他们 什么时候 她 微笑 ,
['rʌdi] ['ɔ:bərn] [her] ,
ruddy auburn hair ,
红润 奥本 头发 ,

玛丽有一双漂亮的淡褐色眼睛，微笑时眼中闪烁着光芒，还有一头红棕色的头发。

[waɪt] [ti:θ] , [ə; eɪ] ['di:pli] - ['dɪmpld] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪ'væsəti][ænd; ənd] ['ɑ:tʃnɪs] [ʌv; əv]
white teeth , a deeply - dimpled chin , and a vivacity and archness of
白色的 牙齿 , 一个 深 - 凹陷的 下巴 , 和 一个 活泼 和 拱形 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

洁白的牙齿，深深的酒窝，以及活泼俏皮的表情。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] ['oʊnli][ɪn][hɜ:r; həɹ][prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['tu:təɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][oʊld]
which served only in her present state of tutelage for the subjugation of old
哪个 服务 仅有的 在 她 展示 状态 的 监护 为了 这 征服 的 老的
['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ʃepərd] [bɔɪz] .
women and shepherd boys .
女性 和 牧羊人 男孩们 .

而这在她目前的监护状态下，仅仅是为了奴役老妇人和牧童。

['meri] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [tʃænsɪz] [ʌv; əv]['fju:tʃər][prə'moʊʃ(ə)n][wɜ:r; wər]
Mary had been taught to believe that her chances of future promotion were
玛丽 有 到过 教授 到 相信 那 她 机会 的 未来 晋升 是
[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ;
of the smallest ;
的 这 最小 ;

玛丽从小就被灌输一种观念：她未来晋升的机会微乎其微；

[ðæt] ['nɒʊbə:di] [wʊd] ['evər] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
that nobody would ever talk of her ,
那 无人 会 曾经 讲话 的 她 ,

没有人会谈论她，

[ɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪn][hɜ:r; həɹ][tɜ:rn] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ]
or think of her by - and - by when she in her turn would make her
或者 思考 的 她 经过 - 和 - 经过 什么时候 她 在 她 转动 会 制作 她
[ə'pɪrəns] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,
appearance in London society ,
外貌 在 伦敦 社会 ,

或者想想，过段时间她也会出现在伦敦社交圈里。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔ:ɾ; fər] [hɜ:ɾ; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:ɾ; wər] [soʊ]
and that it would be a very happy thing for her if she were so
和 那 它 会 是 一个 非常 快乐的 事物 为了 她 如果 她 是 所以
[ˈfɔ:rtʃənət] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [frɪ'ziʃ(ə)n] ,
fortunate as to attract the attention of a fashionable physician ,
幸运 作为 到 吸引 这 注意力 的 一个 时髦 医生 ,
如果她有幸能吸引一位时髦医生的注意, 那对她来说将是一件非常幸福的事情。

[ə; eɪ] ['kænən] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [ɔ:ɾ] [es 'ti:] . [ˈpɔ:lz] , [ɔ:ɾ] [ə; eɪ] ['bærɪstər] [ɪn] [gʊd] ['præktɪs] .
a Canon of Westminster or St . Paul's , or a barrister in good practice .
一个 佳能 的 威斯敏斯特 或者 英石 . 保罗的 , 或者 一个 律师 在 好的 实践 .
威斯敏斯特教堂或圣保罗教堂的教士, 或执业良好的大律师。

[ˈmeri] [tɜ:rnd] [ʌp] [hɜ:ɾ; hər] [pɜ:rt] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [æt; ət] [ðɪs] ['hʌmdrʌm] [lɑ:t] .
Mary turned up her pert little nose at this humdrum lot .
玛丽 转向 向上 她 活泼 小的 鼻子 在 这 平淡无奇 很多 .
玛丽对这群平庸之辈嗤之以鼻。

- [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [spend] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ði:z] [dɪr] [hɪlz] [ðæn; ðən] ['mæri] [ə; eɪ] ['noʊbə:di]
' I would much rather spend all my life among these dear hills than marry a nobody
- 我 会 很多 相当 花费 全部 我的 生活 之中 这些 亲爱的 丘陵 比 结婚 一个 无人
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
我宁愿一生都生活在这些美丽的山丘之间, 也不愿嫁给伦敦的一个无名小卒。

- [ʃi:; ʃi] [sed] , ['fɪrləs] [ʌv; əv] [ðæt] [grænd] [oʊld] ['leɪdi] [æt; ət] [hu:z] [fraʊn] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['ʃɪvəd] .
' she said , fearless of that grand old lady at whose frown so many people shivered .
- 她 说 , 无畏 的 那 盛大 老的 女士 在 谁 皱眉 所以 许多 人们 瑟瑟发抖 .
“她说, 丝毫不惧那位令许多人胆寒的老太太。”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [laɪk] [em 'i:] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [em 'i:] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ju:; jʊ]
' If you don't think people will like me and admire me — a little — you
- 如果 你 不 思考 人们 将要 喜欢 我 和 钦佩 我 — 一个 小的 — 你
[hæd; həd] ['betər] [seɪv] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] ['lʌndən] .
had better save yourself the trouble of taking me to London .
有 更好的 节省 你自己 这 麻烦 的 采取 我 到 伦敦 .
“如果你认为人们不会喜欢我、欣赏我——哪怕只是一点点——那你最好省省带我去伦敦的麻烦吧。”

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] [tu:; tə] [maɪ] ['sɪstər] . -
I don't want to play second fiddle to my sister . '
我 不 想 到 玩 第二 小提琴 到 我的 姐姐 . -
我不想屈居姐姐之下。

- [ju:; jʊ] [ɑ:ɾ; əɾ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'z:ɾv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [æt; ət] [jɔ:ɾ; jər]
' You are a very impertinent person , and deserve to be taken at your
- 你 是 一个 非常 无礼 人 , 和 应得 到 是 已采取 在 你的
[wɜ:ɾd] ,
word ,
单词 ,
你这个人非常无礼, 你的话就应该被相信。

- [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['leɪdi] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:ɾ; hər] ;
' replied my lady , scowling at her ;
- 回复 我的 女士 , 皱眉 在 她 ;
“夫人回答道, 同时怒视着她;”

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [brɪfɔ:ɾ] [ju:; jʊ] [ɑ:ɾ; əɾ] ['twenti] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ə'nʌðər] ['stɔ:ɾi] . -
' but I have no doubt before you are twenty you will tell another story . '
- 但 我 有 不 怀疑 前 你 是 二十 你 将要 告诉 其他 故事 . -
但我毫不怀疑, 在你二十岁之前, 你会讲述另一个故事。

- [oʊ] ！ - [sed] ['meri] , [naʊ] [dʒʌst] [tɜ:rnd] [sev(ə)n'ti:n] ,
' **Oh ! ' said Mary , now just turned seventeen ,**
- 哦 ！ - 说 玛丽 , 现在 只是 转向 十七 ,
“哦！”玛丽说道, 她现在刚满十七岁。

- [ðen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['twenti] . -
' **then I am not to come out till I am twenty . '**
- 然后 我 是 不是 到 来 出去 直到 我 是 二十 . -
“那我得等到二十岁才能出来。”

- [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] ['ɪnʌf] , - ['ænsər] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] .
' **That will be soon enough , ' answered the Countess .**
- 那 将要 是 很快 足够的 , - 回答 这 伯爵夫人 .
“很快就会实现了,”伯爵夫人回答道。

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [lɔ:n] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['freɪklz] .
' **It will take you as long to get rid of those odious freckles .**
- 它 将要 拿 你 作为 长的 到 得到 摆脱 的 那些 令人厌恶的 雀斑 .
“去除那些讨厌的雀斑也需要同样长的时间。”

[ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['lezbɪə] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mæɪɪdʒ] . -
And no doubt by that time Lesbia will have made a brilliant marriage . '
和 不 怀疑 经过 那 时间 莱斯比亚 将要 有 制成 一个 杰出的 婚姻 . -
毫无疑问, 到那时莱斯比亚一定会嫁得非常美满。

[ænd; ænd] [naʊ] [ɑ:n] [ðɪs] ['reɪni] [dʒʊ'lai] ['mɔ:rnɪŋ] [ðɪ:z] [tu:] ['gɜ:lz] ,
And now on this rainy July morning these two girls ,
和 现在 在 这 下雨 七月 早晨 这些 二 女孩们 ,
在这个七月雨天的早晨, 这两个女孩.....

['ni:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] ['eni] ['sɪriəs] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] , [ɔ:r] ['eni] ['sɪriəs]
neither of whom had any serious employment for her life , or any serious
两者都不 的 谁 有 任何 严肃的 就业 为了 她 生活 , 或者 任何 严肃的
['pɜ:rpəs] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ,
purpose in living ,
目的 在 活的 ,
他们俩都没有一份真正有意义的工作, 也没有什么严肃的人生目标。

[ˈweɪstɪd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] , [i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfæ(ə)n] .
wasted the hours , each in her own fashion .
浪费 这 小时 , 每个 在 她 自己的 时尚 .
每个人都以自己的方式浪费了时间。

['lezbɪə] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ɪm'bɹeɪzər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tu:dər] ['wɪndəʊ] ,
Lesbia reclined upon a cushioned seat in the deep embrasure of a Tudor window ,
莱斯比亚 斜倚 之上 一个 缓冲 座位 在 这 深的 炮眼 的 一个 都铎王朝 窗户 ,
莱斯比亚斜倚在都铎式窗户深窗框内的软垫座椅上,

[hɜ:r; hər][poʊz] [pər'fek(ə)n] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ['ætɪtju:dz] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel]
her pose perfection — it was one of many such attitudes which Mademoiselle
她 姿势 完美 — 它 曾是 一 的 许多 这样的 态度 哪个 小姐
[hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
had taught her ,
有 教授 她 ,
她姿态完美——这是小姐教给她的众多姿势之一。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [baɪ] [ə'sɪdʒuəs] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] .
and which by assiduous training had become a second nature .
和 哪个 经过 刻苦 训练 有 变得 一个 第二 自然 .
经过刻苦训练, 这已经成为一种本能反应。

[pʊə] [mædəmwəʒel] , [ˈhæviŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈmiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɔːt] [ˈlezbɪə] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
Poor Mademoiselle , having finished her mission and taught Lesbia all she could
贫穷的 小姐 , 拥有 完成的 她 使命 和 教授 莱斯比亚全部 她 可以
[tiːtʃ] ,
teach ,
教 ,

可怜的小姐，她完成了使命，把她能教给莱斯比亚的一切都教给了她。

[hæd; həd] [naʊ] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][fɑːr] [les] [ˈlʌgʒʊəriəs] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ]
had now departed to a new and far less luxurious situation in a finishing
有 现在 已离开 到 一个 新的 和 远的 较少的 豪华 情况 在 一个 精加工
[skuːl] [æt; ət] [ˈpæsi] ;
school at Passy ;
学校 在 帕西 ;

现在他已离开家乡，前往帕西的一所女子精修学校，开始了新的、远不如以前奢华的生活；

[bʌt; bət] [ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏlər] [wʌz; wəz] [stɪl] [riˈteɪnd] , [æz; əz] [wɑːtʃ] - [dɔːg][ænd; ənd][djuːˈenə] .
but Fräulein Müller was still retained , as watch - dog and duenna .
但 弗劳莱因 穆勒 曾是 仍然 保留 , 作为 手表 - 狗 和 保姆 .

但穆勒小姐仍然被保留了下来，担任看门人和女管家。

- [peɪl] [bluː] [ˈmɔːrnɪŋ] [gaʊn] [ˈhɑːmənaɪz] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈʌv; əv]
Lesbia's pale blue morning gown harmonised exquisitely with a complexion of
- 苍白 蓝色的 早晨 袍 协调 精美绝伦 和 一个 肤色 的
[ˈlɪlɪz] [ænd; ənd][ˈrɒʊzɪz] , [ˈvaɪələt] [aɪz] ,
lilies and roses , violet eyes ,
百合花 和 玫瑰 , 紫色 眼睛 ,

莱斯比亚浅蓝色的晨礼服与她如百合玫瑰般娇艳的肤色和紫罗兰色的眼睛完美地融合在一起。

[ænd; ənd][ˈɡoʊldən] - [braʊn] [her] .
and golden - brown hair .
和 金的 - 棕色的 头发 .

还有金棕色的头发。

[hɜːr; həɹ] [fɪtʃəɹ] [wɜːr; wəɹ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtʃɪzəlɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Her features were distinguished by that perfect chiselling which gave such a
她 特征 是 杰出的 经过 那 完美的 凿削 哪个 给予 这样的 一个
[ˈhɔːti] [ɡreɪs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈɡrænd,məðʒ-z] [ˈkɑʊntənəns] ,
haughty grace to her grandmother's countenance ,
傲慢 优雅 到 她 祖母的 面容 ,

她的五官轮廓分明，线条流畅，与她祖母的面容一样，给人一种高傲优雅的感觉。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ˈsɪksti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈʌv; əv][eɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˈlʌvlinəs] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd]
even at sixty - seven years of age — a loveliness which , like the sculptured
甚至 在 六十 - 七 年 的 年龄 — 一个 可爱 哪个 , 喜欢 这 雕塑
[ˈmɑːrb(ə)l][aɪ ˈtiː] [rɪˈzembɪz] ,
marble it resembles ,
大理石 它 类似 ,

即使已经六十七岁高龄，她依然美丽动人，就像她所依附的雕塑大理石一样。

[ɪz][ˈʌnˈɔːltərəb(ə)l][baɪ] [taɪm] .
is unalterable by time .
是 不可更改的 经过 时间 .

不受时间影响。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [kiːts] .
Lesbia was reading Keats .
莱斯比亚 曾是 阅读 济慈 .

莱斯比亚正在读济慈的诗。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈhæbɪt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈpoʊəts] , [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɹətli] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp]
It was her habit to read the poets , carefully and deliberately , taking up
它 曾是 她 习惯 到 读 这 诗人 , 小心 和 故意地 , 采取 向上
[wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
one at a time ,
一 在 一个 时间 ,

她习惯于仔细、认真地阅读诗人的作品，一次只读一位。

[ænd; ənd][ˈduːli] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [əˈsaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] .
and duly laying a volume aside when she found herself mistress of its contents .
和 正式地 躺下 一个 体积 旁边 什么时候 她 成立 她自己 情妇 的 它是 内容 .

当她发现自己完全掌握了书中的内容后，便将那本书妥善地放在一边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈpoʊətri] ,
She had no passion for poetry ,
她 有 不 热情 为了 诗 ,

她对诗歌毫无兴趣。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈliːʒərli] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər][ˈlæŋɡwɪd]
but it was an elegant leisurely kind of reading which suited her languid
但 它 曾是 一个 优雅的 悠闲 种类 的 阅读 哪个 适合 她 慵懒的
[ˈtemprəmənt] .
temperament .
气质 .

但这是一种优雅悠闲的阅读方式，很适合她慵懒的性情。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [æn; ən] [ˈiːzi] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt]
her grandmother had told her that an easy familiarity with the great
她 祖母 有 讲述 她 那 一个 简单的 熟悉 和 这 伟大的
[ˈpoʊəts][ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wɪtʃ] [best] [ˈkwɒlɪfaɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]
poets is of all knowledge that which best qualifies a woman to shine in
诗人 是 的 全部 知识 那 哪个 最好的 符合条件 一个 女士 到 闪耀 在
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

她的祖母曾告诉她，对伟大诗人的熟悉程度，是让女性在谈话中脱颖而出的最佳条件。

[wɪˈðəʊt] [əˈfendɪŋ] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [seks][baɪ] [ˈeni] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈskaːləʃɪp] .
without offending the superior sex by any assumption of scholarship .
没有 犯罪 这 优越的 性别 经过 任何 假设 的 奖学金 .

不以任何学术上的自负冒犯女性。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈriːdər] ; [kəˈprɪjəs] , [ɑːmnɪvərəs] , [ˈterɪŋ] [aʊt]
Mary was a very different class of reader ; capricious , omniverous , tearing out
玛丽 曾是 一个 非常 不同的 班级 的 读者 ; 任性 , 杂食的 , 撕裂 出去
[ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [bʊks] ,
the hearts of books ,
这 心 的 图书 ,

玛丽是一位截然不同的读者；她喜怒无常，什么都读，而且对书的内容极其挑剔。

[ˈroʊmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [tuː; tə] [ˈflaʊər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˈlʌvɪŋ] [oʊld]
roaming from flower to flower in the fields of literature , loving old
漫游 从 花 到 花 在 这 字段 的 文学 , 爱 老的
[ænd; ənd] [nuː] , [ˈroʊməns][ænd; ənd] [rɪˈæləti] ,
and new , romance and reality ,
和 新的 , 浪漫 和 现实 ,

在文学的田野里，从一朵花漫步到另一朵花，热爱古典与现代，浪漫与现实。

[ˈnɑ:vəlz] , [ˈtrævlz] , [ˈpleɪz] , [ˈpʊətri] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈdwelɪŋ] [ˈbɔ:n] [ɑ:n] [ˈeni] [wʌn] [θi:m] .
novels , travels , plays , poetry , and never dwelling long on any one theme .
小说 , 旅行 , 演出 , 诗 , 和 绝不 住宅 长的 在 任何 一 主题 .
小说、游记、戏剧、诗歌，而且从不长时间停留在任何一个主题上。

[pərˈhæps] [ɪf] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈlɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfæməli][ʃi; ʃi]
Perhaps if Mary had lived in the bosom of a particularly sympathetic family she
也许 如果 玛丽 有 居住地 在 这 怀 的 一个 特别 交感神经 家庭 她
[maɪt] [hæv; həv] [ˈbɪn] [ˈrekənd] [ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] ,
might have been reckoned almost a genius ,
可能 有 到过 估计 几乎 一个 天才 ,
如果玛丽生活在一个特别关爱她的家庭中，她或许会被认为是一位天才。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈpʊətri][ænd; ənd][əˌrɪdʒəˈnæləti][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] [fri:] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)]
so much of poetry and originality was there in her free unconventional
所以 很多 的 诗 和 独创性 曾是 那里 在 她 自由的 非传统
[ˈkærəktər] ;
character ;
特点 ;
她自由不拘一格的性格中蕴含着丰富的诗意和独创性；

[bʌt; bət] [ˌhɪðərˈtu:] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈbɪn] [ˈmeri:z] [ˈmɪ(ə)n] [ɪn][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [sʌnbɪd] ,
but hitherto it had been Mary's mission in life to be snubbed ,
但 迄今为止 它 有 到过 玛丽的 使命 在 生活 到 是 冷落 ,
但此前，玛丽的人生使命似乎就是被人冷落。

[werˈbaɪ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈtælənts] .
whereby she had acquired a very poor opinion of her own talents .
由此 她 有 获得 一个 非常 贫穷的 观点 的 她 自己的 天赋 .
因此，她对自己才能的评价非常低。

- [oʊ] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈɔ:n] , [waɪl] [ˈlezbɪə] [smaɪld] [hɜ:r; hər][ˈlæŋɡwɪd] [smaɪl]
' Oh , ' she cried with a desperate yawn , while Lesbia smiled her languid smile
- 哦 , - 她 哭 和 一个 绝望的 打哈欠 , 尽管 莱斯比亚 微笑 她 慵懒的 微笑
[ˈoʊvər] [enˈdɪmiən] ,
over Endymion ,
超过 恩底弥翁 ,
“哦,”她打了个哈欠，绝望地叫道，而莱斯比亚则对着恩底弥翁露出了慵懒的微笑。

- [haʊ] [aɪ] [wɪft] [ˌsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] — [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r][ju: ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
' how I wished something would happen — anything to stir us out of this
- 如何 我 希望 某物 会 发生 — 任何事物 到 搅拌 我们 出去 的 这
[ˌstætʃuˈesk] , [ˈsli:pɪŋ] - [ˈbjʊ:ti] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] .
statuesque , sleeping - beauty state of being .
雕像般的 , 睡眠 - 美丽 状态 的 存在 .
我多么希望发生些什么——任何事都能把我们从这种雕塑般的、睡美人的状态中唤醒出来。

[aɪ] [ˈverɪli] [brɪˈli:v] [ðə; ði][ˈspaɪdər][ɑ:r; ər][ɔ:l] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði]
I verily believe the spiders are all asleep in the ivy , and the mice behind the
我 确实 相信 这 蜘蛛 是 全部 睡着了 在 这 常春藤 , 和 这 小鼠 在后面 这
[ˈweɪnskət] ,
wainscot ,
护墙板 ,
我确信蜘蛛们都在常春藤里睡觉，老鼠们都在护墙板后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] . -
and the horses in the stable . ' -
和 这 马匹 在 这 稳定的 . -
还有马厩里的马。

- [wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ? - [æskt] ['leɪzbɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][,elɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['pensɪd] [brəʊz] .
' **What could happen ?** ' **asked** **Lesbia** , **with** **a** **gentle elevation** **of** **pencilled brows** .
- 什么 可以 发生 ? - 问 莱斯比亚 , 和 一个 温和的 海拔 的 铅笔画 眉毛 .

“会发生什么事呢？”莱斯比亚问道，同时轻轻地扬起画好的眉毛。

- [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ði:z] ['lʌvli] [laɪnz] —
' **Are not these lovely lines** —
- 是 不是 这些 迷人的 线条 —

这些句子难道不优美吗？

" [ænd; ʌnd] ['kʌvərɪd] [ɡoʊld] - ['tɪntɪd] [laɪk][ðə; ði] [pi:tʃ] ,
" **And coverlids gold - tinted like the peach** ,
" 和 盖子 金子 - 有色 喜欢 这 桃 ,

“还有像桃子一样泛着金光的盖子，

[ɔ:r][raɪp] [ɑ:k'toʊbɜ:z] ['feɪdɪd] ['mæɪrɪɡoʊld] ,
Or ripe October's faded marigolds ,
或者 成熟 十月的 褪色 万寿菊 ,

或者十月里那些成熟但已褪色的万寿菊，

[fel] [sli:k] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊldz] .
Fell sleek about him in a thousand folds .
费尔 光滑 关于 他 在 一个 千 折叠 .

千百层光滑的布料包裹着他。

" ['feɪdɪd] ['mæɪrɪɡoʊld] !
" **Faded marigolds** !
" 褪色 万寿菊 !

“枯萎的万寿菊！”

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ɪn'tensli] [swi:t] ? -
Is not that intensely sweet ? '
是 不是 那 强烈地 甜的 ? -

是不是甜得发腻了？

- ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] ['sli:pi] [ki:ts] ,
' **Very well for your sleepy Keats** ,
- 非常 出色地 为了 你的 困 济慈 ,

“非常适合你那昏昏欲睡的济慈。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪf] ['mæɪrɪɡoʊld][wɜ:r; wər][nɑ:t]
but I don't suppose you would have noticed the passage if marigolds were not

[ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,
in fashion ,
在 时尚 ,

但我想，如果万寿菊不是当时的流行花卉，你可能不会注意到这段文字。

- [sed] ['merɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
' **said Mary** , **with** **a** **touch** **of** **scorn** .
- 说 玛丽 , 和 一个 触碰 的 轻蔑 .

“玛丽带着一丝轻蔑说道。”

- [wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ?
' **What could happen ?**
- 什么 可以 发生 ?

会发生什么事？

[waɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] — [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] , [flʌd] , [ɔ:r]['faɪər] .
Why a hundred things — an earthquake , flood , or fire .
为什么 一个 百 事物 — 一个 地震 , 洪水 , 或者 火 .

为什么会有上百种可能——地震、洪水或火灾。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] , [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈlezbɪə] ?
What could happen , do you say , Lesbia ?
什么 可以 发生 , 做 你 说 , 莱斯比亚 ?

莱斯比亚, 你说, 可能会发生什么事呢?

[waɪ] - [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [ʌnɪkˈspektɪdli] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ju: ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] -
Why Maulevrier might come home unexpectedly , and charm us out of this death -
为什么 可能 来 家 不料 , 和 魅力 我们 出去 的 这 死亡 -
[ɪn] - [laɪf] . -
in - life .
在 生活 . -

为什么莫勒维耶可能会出人意料地回家, 并用他的魅力将我们从这种生不如死的境地中解救出来?

- [hi:; hi] [wʊd] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ʌnˈplezntnəs] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] , - [ˈænsə] [ˈlezbɪə] ,
' He would occasion a good deal of unpleasantness if he did , ' answered Lesbia ,
- 他 会 场合 一个 好的 交易 的 不愉快 如果 他 做过 , - 回答 莱斯比亚 ,
[ˈkəʊldli] .
coldly .
冷冷地 . -

“如果他那样做, 会造成很多不愉快的事情,”莱斯比亚冷冷地回答道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈæŋɡri] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˈɡrænmlðər] . -
' You know how angry he has made grandmother .
- 你 知道 如何 生气的 他 有 制成 祖母 . -
“你知道他把奶奶惹得多生气吗? ”

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [ki:ps] [reɪs] - [ˈhɔ:rsɪz] [wɪt] [hæv; həv] [æŋ; ən] [ʌnˈlʌki] [næk] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] , - [sed]
' Because he keeps race - horses which have an unlucky knack of losing , ' said
- 因为 他 保持 种族 - 马匹 哪个 有 一个 倒霉 诀窍 的 输 , - 说
[ˈmeri] , [ˈdu:biəsli] .
Mary , dubiously .
玛丽 , 可疑地 . -

“因为他养的赛马总是运气不好, 总是输,”玛丽半信半疑地说。

- [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [wʌn] , [ˈɡrænmlðər] [wʊd] [ˈræðər] [əˈpru:v] ? -
' I suppose if his horses won , grandmother would rather approve ? '
- 我 认为 如果 他的 马匹 韩元 , 祖母 会 相当 批准 ? -
“我想, 如果他的马赢了, 奶奶应该会更满意吧? ”

- [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
' Not at all .
- 不是 在 全部 .
“一点也不。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈru:ɪn] [hɪmˈself] [kwɔɪt] [soʊ]
That would make hardly any difference , except that he would not ruin himself quite so
那 会 制作 几乎 任何 不同之处 , 除了 那 他 会 不是 废墟 他自己 相当 所以
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 . -

那几乎不会有什么区别, 只不过他不会那么快就自毁前程。

[ˈɡrænmlðər] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ɡoʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rf] [ɪz] [ʃʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈru:ɪnd]
Grandmother says that a young man who goes on the turf is sure to be ruined
祖母 说道 那 一个 年轻的 男人 WHO 去 在 这 草皮 是 当然 到 是 毁坏
[ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 . -

奶奶说, 年轻人如果去打黑道, 迟早会落得个凄惨的下场。

[ænd; ənd] [ðen] - ['hæbɪts][ɑ:r; ər] [ɔ:ltə'geðər] [waɪld][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] .
And then Maulevrier's habits are altogether wild and foolish .
和 然后 - 习惯 是 共 荒野 和 愚蠢 .
而莫勒维耶的习惯则完全是狂野而愚蠢的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] ['grænmʌðər] , [hu:] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l][æm'biʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:lɪ][ʌv; əv]
It is very hard upon grandmother , who has such noble ambition for all of
它 是 非常 难的 之上 祖母 , WHO 有 这样的 高贵 志向 为了 全部 的
[ju: 'es] . -
us . '
我们 : -
这对奶奶来说太难了, 她对我们所有人都寄予厚望。

- [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] , - ['ænsər] ['meri] ['smɑɪlɪŋ] .
' Not for me , ' answered Mary smiling .
- 不是 为了 我 , - 回答 玛丽 微笑 .
“我可不这么想,”玛丽笑着回答。
- [hɜ:r; hər] [vju:z] [ə'baʊt] [em 'i:][ɑ:r; ər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] .
' Her views about me are very humble .
- 她 浏览 关于 我 是 非常 谦逊的 .
她对我的看法非常谦逊。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [aɪ][[æɪ; əɪ][bi:; bi][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [ɪf] [ə; eɪ]['da:ktər][ɔ:r][ə; eɪ] ['lɔɪər] [kɑ:ndrɪ'send]
She considers that I shall be most fortunate if a doctor or a lawyer condescend
她 考虑 那 我 将 是 最多 幸运 如果 一个 医生 或者 一个 律师 屈尊
[tu:; tə] [laɪk] [em 'i:] [wel] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][æn; ən] ['ɔ:fər] .
to like me well enough to make me an offer .
到 喜欢 我 出色地 足够的 到 制作 我 一个 提供 .
她认为, 如果一位医生或律师能纡尊降贵地喜欢我, 并向我提供一份工作, 那我就非常幸运了。
[hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [em 'i:][ðə; ði] ['ɔ:fər] [wɪ'ðəʊt] ['laɪkɪŋ] [em 'i:] ,
He might make me the offer without liking me ,
他 可能 制作 我 这 提供 没有 喜欢 我 ,
他可能并不喜欢我, 却仍然向我发出邀请。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'naʊnst] [æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]
for the sake of hearing himself and his wife announced as Mr . and
为了 这 清酒 的 听力 他自己 和 他的 妻子 宣布 作为 先生 : 和
['leɪdɪ] ['meri] ['snʊks] [æt; ət] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪz] .
Lady Mary Snooks at dinner parties .
女士 玛丽 斯努克斯 在 晚餐 各方 .
为了能在晚宴上听到别人介绍他和妻子为“斯努克斯先生”和“斯努克斯夫人”。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['hɔ:ɪd] !
That would be too horrid !
那 会 是 也 可怕的 !
那也太可怕了!
[bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] . -
But I daresay such things have happened . ' .
但 我 敢说 这样的 事物 有 发生 : -
但我敢说, 这样的事情确实发生过。

- [dəʊnt] [tɔ:k] ['hɑ:nsens] , ['meri] , - [sed] ['lezbɪə] , ['lɔ:ftɪli] .
' Don't talk nonsense , Mary , ' said Lesbia , loftily .
- 不 讲话 废话 , 玛丽 , - 说 莱斯比亚 , 傲慢地 .
“别胡说八道, 玛丽,”莱斯比亚傲慢地说。
- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['mæɪrɪdʒ] ,
' There is no reason why you should not make a really good marriage ,
- 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 制作 一个 真的 好的 婚姻 ,
“你完全没有理由不拥有美满的婚姻。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [ˈgrænd,mæðʒ-z] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][dəʊnt] [əˈfekt] [ˌeksənˈtrɪsəti] . -
if you follow grandmother's advice and don't affect eccentricity . -
如果 你 跟随 祖母的 建议 和 不 影响 古怪 . -

如果你听从祖母的建议，不要装出一副古怪的样子。

- [aɪ][dəʊnt] [əˈfekt] [ˌeksənˈtrɪsəti] , [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] [ɪkˈsentrɪk] , - [ˈmɜːmɜːd] [ˈmeri] ,
I don't affect eccentricity , but I'm afraid I really am eccentric , ' murmured Mary ,
- 我 不 影响 古怪 , 但 我是 害怕的 我 真的 是 偏心 , - 低声说道 玛丽 ,
[ˈmiːkli] ,
meekly ,
温顺地 ,

“我并不装古怪，但我恐怕我真的有点古怪，”玛丽温顺地低声说道。

- [fɔːr; fər][aɪ][laɪk][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][laɪk] ,
for I like so many things I ought not to like ,
- 为了 我 喜欢 所以 许多 事物 我 应该 不是 到 喜欢 ,

因为我喜欢很多我不应该喜欢的东西，

[ænd; ənd] [dɪˈtest] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ədˈmaɪər] . -
and detest so many things which I ought to admire . -
和 厌恶 所以 许多 事物 哪个 我 应该 到 钦佩 . -

我厌恶很多我本应欣赏的事物。

- [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [teɪmd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈzentɪd] , - [sed]
I daresay you will have tamed down a little before you are presented , ' said
- 我 敢说 你 将要 有 驯服 向下 一个 小的 前 你 是 呈现 , - 说
[ˈlezbɪə] , [ˈkerləsli] .
Lesbia , carelessly .
莱斯比亚 , 粗心大意 .

“我敢说，在你亮相之前，你会收敛一些，”莱斯比亚漫不经心地说。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈfekt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][hɜːrˈself] .
She could not even affect a profound interest in anyone but herself .
她 可以 不是 甚至 影响 一个 深刻的 兴趣 在 任何人 但 她自己 .

除了她自己，她甚至无法对任何人表现出浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] [wɪt] [priˈventɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] [brɪˈjɑːnd]
She had a narrowness of mental vision which prevented her looking beyond
她 有 一个 狭窄 的 精神的 想象 哪个 阻止 她 寻找 超过
[ðə; ðɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpleʒərz] ,
the limited circle of her own pleasures ,
这 有限的 圆圈 的 她 自己的 快乐 ,

她目光短浅，只顾着享受自己的快乐，看不到其他的东西。

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪɜːz] , [hɜːr; hər] [oʊn] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈhoʊps] .
her own desires , her own dreams and hopes .
她 自己的 欲望 , 她 自己的 梦境 和 希望 .

她自己的愿望、梦想和希望。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈstriktli] [kəˈrekt] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː]
She was one of those strictly correct young women who was not likely to do
她 曾是 一 的 那些 严格 正确的 年轻的 女性 WHO 曾是 不是 可能 到 做
[mʌt] [ˈhɑːrm][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] [ˈeni] [gʊd] .
much harm in the world but who was just as unlikely to do any good .
很多 伤害 在 这 世界 但 WHO 曾是 只是 作为 不太可能 到 做 任何 好的 .

她是一位循规蹈矩的年轻女性，不太可能对世界造成太大的伤害，但也同样不太可能做出任何贡献。

[ˈmeri] [said] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] , [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] ,
Mary sighed , and went back to her book , a bulky volume of travels ,
玛丽 叹了口气 , 和 去 后退 到 她 书 , 一个 笨重 体积 的 旅行 ,

玛丽叹了口气，又低头看起了她的书，那是一本厚厚的游记。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['sændi] [weɪsts] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,
and tried to lose herself in the sandy wastes of Africa ,
和 尝试 到 失去 她自己 在 这 沙 废物 的 非洲 ,
她试图迷失在非洲的沙漠荒原中,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋɡoʊ] , [nɑːt] , [ɪn][hɜːr; hær]
and to be deeply interested in the sources of the Congo , not , in her
和 到 是 深 感兴趣的 在 这 来源 的 这 刚果 , 不是 , 在 她
[hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
heart of hearts ,
心 的 心 ,
并且, 在她内心深处, 对刚果的源头有着浓厚的兴趣, 而不是.....

['kerɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] ['weðər] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['rɪvər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
caring a straw whether that far - away river comes from the mountains of the
关怀 一个 稻草 无论 那 远的 - 离开 河 来 从 这 山脉 的 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,
关心一根吸管, 看看那条遥远的河流是否来自月亮的山脉,

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] .
or from the moon itself .
或者 从 这 月亮 本身 .
或者来自月球本身。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pɪn][hɜːr; hær][maɪnd][tuː; tə]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪntrəstɪd]
To - day she could not pin her mind to pages which might have interested
到 - 天 她 可以 不是 别针 她 头脑 到 页面 哪个 可能 有 感兴趣的
[hɜːr; hær][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .
her at another time .
她 在 其他 时间 .
今天, 她无法集中精力阅读那些在其他时候可能会让她感兴趣的书页。

[hɜːr; hær] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][lɔːrd] - , [ðæt] ['fɑːndli] - [lʌvd] ['oʊnli] ['brʌðər] , [dʒʌst]
Her thoughts were with Lord Maulevrier , that fondly - loved only brother , just
她 想法 是 和 主 - , 那 深情地 - 喜爱 仅有的 兄弟 , 只是
['sev(ə)n] ['jɪrz] [hɜːr; hær] ['siːniər] ,
seven years her senior ,
七 年 她 高级的 ,
她的思绪飘向了莫勒维耶勋爵, 她挚爱的独兄, 比她年长七岁。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][bæd] [weɪz] ,
who had taken to race - horses and bad ways ,
WHO 有 已采取 到 种族 - 马匹 和 坏的 方式 ,
他沉迷于赛马, 并走上了不良道路。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['splendɪd] ['fɔːrtʃən]
and seemed to be trying his hardest to dissipate the splendid fortune
和 似乎 到 是 尝试 他的 最难 到 消散 这 灿烂 财富
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænməðər] ,
which his grandmother ,
哪个 他的 祖母 ,
他似乎竭尽全力想要挥霍掉祖母留下的巨额财富。

[ðə; ði]['dauədʒər]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [hæd; həd] [nəːst] [soʊ] [dʒu'dɪʃəsli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [maɪ'nɔːrəti] .
the dowager Countess , had nursed so judiciously during his long minority .
这 老妇 伯爵夫人 , 有 护理 所以 谨慎地 期间 他的 长的 少数民族 .
老伯爵夫人在他漫长的未成年时期给予了他悉心照料。

- [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:ld] - [noʊ][end][ʌv; əv]
Maulevrier and Mary had always been what the young man called 'no end of
- 和 玛丽 有 总是 到过 什么 这 年轻的 男人 称为 - 不 结尾 的
[tʃʌmz] . -
chums . '
朋友们 . -

莫勒维耶和玛丽一直是这位年轻人口中的“铁哥们”。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊn] - [aɪd] ['mɑ:li] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'noʊəns] [ʌv; əv] ['leɪdi]
He called her his own brown-eyed Molly, much to the annoyance of Lady
他 称为 她 他的 自己的 棕色的 - 眼睛 莫莉 , 很多 到 这 烦恼 的 女士
- [ænd; ənd] ['lezbɪə] ;
Maulevrier and Lesbia ;
- 和 莱斯比亚 ;

他称她为自己的棕眼莫莉，这让莫勒维耶夫人和莱斯比亚非常恼火；

[ænd; ənd] ['meri:z] [laɪf][wʌz; wəz][ɔ:l] ['glædnəs] [wen] - [wʌz; wəz][æt; ət] ['fel,sɑɪd] .
and Mary's life was all gladness when Maulevrier was at Fellside .
和 玛丽的 生活 曾是 全部 欢乐 什么时候 - 曾是 在 山坡 .

当莫勒维耶在费尔赛德时，玛丽的生活充满了快乐。

[fi:; ji] [dɪ'voʊtɪd] [hɜ:r'self] ['hoʊlɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənts] , [rouɪd][ænd; ənd] [droʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She devoted herself wholly to his amusements, rode and drove with him ,
她 奉献 她自己 完全 到 他的 娱乐 , 骑 和 驾驶 和 他 ,
她全身心投入到他的娱乐活动中，陪他骑马、驾车。

['fa:lʊɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['poʊni] [wen] [hi:; hi] [went] ['ɑ:tər] ['hʌntɪŋ] ,
followed on her pony when he went otter hunting ,
随后 在 她 小马 什么时候 他 去 獭 打猎 ,

他去猎捕水獭时，她骑着小马跟了上去。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ə'bændənd] [ðə; ði]['poʊni][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪ] ['maʊnt(ə)n]
and very often abandoned the pony to the care of some stray mountain
和 非常 经常 弃 这 小马 到 这 关心 的 一些 流浪 山
[ju:θ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['hʌntərz] ,
youth in order to join the hunters ,
青年 在 命令 到 加入 这 猎人 ,

他经常把小马交给一些流浪的山里少年照看，自己则去加入猎人的队伍。

[ænd; ənd][goʊ] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tu:; tə] [stoʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
and go leaping from stone to stone on the margin of the stream ,
和 去 跳跃 从 石头 到 石头 在 这 利润 的 这 溪流 ,

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] ,
and occasionally ,
和 偶尔 ,

然后沿着溪流边缘从一块石头跳到另一块石头，偶尔，

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] , [wen] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [kraɪ] ,
in moments of wild excitement , when the hounds were in full cry ,
在 时刻 的 荒野 激动 , 什么时候 这 猎犬 是 在 满的 哭 ,

在极度兴奋的时刻，当猎犬们狂吠不止的时候，

['splæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [laɪk] [ə; eɪ]['naɪəd][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] - ['hæbɪt]
splashing in and out of the water , like a naiad in a neat little hunting - habit
溅起水花 在 和 出去 的 这 水 , 喜欢 一个 水仙女 在 一个 整洁的 小的 打猎 - 习惯
.
:
.

像一位穿着精致小巧狩猎服的水仙女一样，在水中嬉戏玩耍。

[ˈmeri] [lʊkt] [ˈæftər] - [ˈsterb(ə)l] [wen] [hiː hi][wʌz; wəz] [əˈwei] ,
Mary looked after Maulevrier's stable when he was away ,
玛丽 看起来 后 - 稳定的 什么时候 他 曾是 离开 ,
莫勒维耶外出时, 玛丽负责照看他的马厩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suˈpri:m] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈken(ə)l] [ʌv; əv][fɑ:ks] - [ˈteri:əz] [wɪtʃ] [kɔ:st][hɜ:r; həɹ]
and had supreme command of a kennel of fox - terriers which cost her
和 有 最高 命令 的 一个 狗窝 的 狐狸 - 梗犬 哪个 成本 她
[ˈbrʌðər] [mɔ:ɹ] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [wʊd] [hæv; həv] [kæəd] [tu:; tə] [noʊ] ;
brother more money than the Countess would have cared to know ;
兄弟 更多的 钱 比 这 伯爵夫人 会 有 关心 到 知道 ;
她完全掌控着一个猎狐犬犬舍, 这个犬舍花费了她哥哥比伯爵夫人愿意知道的还要多的钱;

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈeriə] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [æmˈbiʃ(ə)n][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər]
for in the wide area of Lady Maulevrier's ambition there was no room for
为了 在 这 宽的 区域 的 女士 - 志向 那里 曾是 不 房间 为了
[tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] [fɑ:ks] - [ˈteri:əz] ,
two hundred guinea fox - terriers ,
二 百 几内亚 狐狸 - 梗犬 ,
因为在莫勒维耶夫人广阔的野心范围内, 容不下两百只几尼猎狐犬。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈnevər] [soʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] .
were they never so perfect .
是 他们 绝不 所以 完美的 .
他们从未如此完美过。

[ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈmeri:z] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪf] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ;
Altogether Mary's life was a different life when her brother was at home ;
共 玛丽的 生活 曾是 一个 不同的 生活 什么时候 她 兄弟 曾是 在 家 ;
总的来说, 当哥哥在家时, 玛丽的生活与哥哥不在家时截然不同;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt]
and in his absence the best part of her days were spent in thinking about
和 在 他的 缺席 这 最好的 部分 的 她 天 是 花费 在 思维 关于
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [reprɪˈzentətɪv] [ɪn]
him and fulfilling the duties of her position as his representative in
他 和 满足 这 职责 的 她 位置 作为 他的 代表 在
[ˈsterb(ə)l][ænd; ənd] [ˈken(ə)l] ,
stable and kennel ,
稳定的 和 狗窝 ,
在他不在的时候, 她大部分时间都用来想念他, 并履行她作为他在马厩和犬舍的代表的职责。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrʌstɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [taɪp] ,
and among certain rustics in the district , chiefly of the sporting type ,
和 之中 肯定 乡村 在 这 区 , 主要 的 这 体育 类型 ,
以及该地区某些乡下人, 主要是好斗之人,

[hu:] [wɜ:r; wər] - [ˈtʃoʊzn] [ˈælaɪz][ɔ:r][ˈproʊtəʒeɪz] .
who were Maulevrier's chosen allies or protégés .
WHO 是 - 选定 盟国 或者 受庇护者 .
他们是莫勒维耶钦点的盟友或门生。

[ˈnevər] , [pərˈhæps] , [hæd; həd] [tu:] [ˈgɜ:lz][ʌv; əv] [pəˈtriːn] [ˈlɪniɪdʒ] [lɪvd] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf]
Never , perhaps , had two girls of patrician lineage lived a more secluded life
绝不 , 也许 , 有 二 女孩们 的 贵族 血统 居住地 一个 更多的 僻 生活
[ðæn; ðən] [ˈleɪdi] - [ˈɡrændɔ:tər] .
than Lady Maulevrier's granddaughters .
比 女士 - 孙女们 .
或许, 历史上从未有过比莫勒维耶夫人的孙女们过着更隐居生活的两位贵族女孩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['pleʒərz] [brɪʤa:nd] [ðə; ði] ['næroʊ] [sfrɪ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [hoʊm]
They had known no pleasures beyond the narrow sphere of home and home
他们 有 已知 不 快乐 超过 这 狭窄的 领域 的 家 和 家
[frendz] .
friends .
朋友们 .

除了家庭和家乡的朋友之外，他们从未体验过其他任何乐趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['trævlɪd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['hɑ:rdli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld]
They had never travelled — they had seen hardly anything of the outside world
他们 有 绝不 旅行 — 他们 有 已见 几乎 任何事物 的 这 外部 世界
.
.
.

他们从未旅行过——他们几乎没见过外面的世界。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɔ:r] ['pæris] , [ɔ:r] [tu:; tə] ['eni] ['sɪti] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [jɔ:k] ;
They had never been to London or Paris , or to any city larger than York ;
他们 有 绝不 到过 到 伦敦 或者 巴黎 , 或者 到 任何 城市 更大的 比 约克 ;
.
.
.

他们从未去过伦敦或巴黎，也从未去过比约克更大的任何城市；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [ðæt] ['sentər] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪfəst] ,
and their visits to that centre of dissipation had been of the briefest ,
和 他们的 访问 到 那 中心 的 耗散 有 到过 的 这 最简短 ,
.
.
.

他们每次到访那个纸醉金迷的中心都只是短暂的停留。

[ə; eɪ] [mɪr] [flæʃ] [ʌv; əv] [maɪld] ['geɪəti] , [ə; eɪ] [hɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [ʃoʊ] [ɔ:r] [æn; ən] [ɔ:rə'tɔ:riʊs] , [ænd; ənd] [bæk]
a mere flash of mild gaiety , a horticultural show or an oratorio , and back
一个 仅仅 闪光 的 温和的 欢乐 , 一个 园艺 展示 或者 一个 清唱剧 , 和 后退
[baɪ] [ɪk'spres] [treɪn] ,
by express train ,
经过 表达 火车 ,
.
.
.

短暂的愉悦，一场园艺展或一场清唱剧，然后乘特快列车返回。

['kloʊsli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] ['fʊtmən] , [tu:; tə] ['fel'saɪd] .
closely guarded by governess and footmen , to Fellside .
密切 守卫 经过 家庭教师 和 侍从 , 到 山坡 .
.
.
.

在女家庭教师和男仆的严密护送下，前往费尔赛德。

[ɪn] [ðə; ði] [ɔ:təm] , [wen] [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [graʊndz] [ʌv; əv] ['fel'saɪd] ,
In the autumn , when the leaves were falling in the wooded grounds of Fellside ,
在 这 秋天 , 什么时候 这 树叶 是 坠落 在 这 树木繁茂的 理由 的 山坡 ,
.
.
.

秋天，当费尔赛德林地里的树叶纷纷飘落时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [sent] , [stiɪ] ['ʌndər] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv] ['gʌvənɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtmən]
the young ladies were sent , still under guardianship of governesses and footmen
这 年轻的 女士们 是 发送 , 仍然 在下面 监护 的 家庭教师 和 侍从
.
.
.

这些年轻小姐们被送走了，仍然由家庭教师和男仆监护。

[tu:; tə] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['si:said] [rɪ'zɔ:rt] [brɪ'twi:n] ['ælnwɪk] [ænd; ənd] ['edɪnbərə] ,
to some quiet seaside resort between Alnwick and Edinburgh ,
到 一些 安静的 海滨 采取 之间 阿尼克 和 爱丁堡 ,
.
.
.

前往阿尼克和爱丁堡之间某个安静的海滨度假胜地，

[wer] [ˈmeri] [lɪvd] [ðə; ði][waɪld] [fri:] [laɪf][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bi:tɪ] , [ˈboʊtɪŋ] ,
where Mary lived the wild free life she loved , roaming about the beach , boating ,
在哪里 玛丽 居住地 这 荒野 自由的 生活 她 喜爱 , 漫游 关于 这 海滩 , 划船 ,
[ˈfrɪmpɪŋ] ,
shrimping ,
捕虾 ,

玛丽在那里过着她热爱的自由自在的生活，在海滩上漫步，划船，捕虾。

[ˈsiːwiːd] - [ˈgæðərɪŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvnəɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] [hu:]
seaweed - gathering , making hard work for the governesses and footmen who
海藻 - 采集 , 制作 难的 工作 为了 这 家庭教师 和 侍从 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [sent][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
had been sent in charge of her .
有 到过 发送 在 收费 的 她 .

她采集海藻，给负责照顾她的女家庭教师和男仆们带来了繁重的体力劳动。

[ˈleɪdi] - [ˈnevər] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡrændɔːtər] [ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] .
Lady Maulevrier never accompanied her granddaughters on these occasions .
女士 - 绝不 伴随 她 孙女们 在 这些 场合 .

莫勒维耶夫人从未陪同她的孙女们参加这些活动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [oʊld] [ˈwʊmən] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daːrt] , [slɪm][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
She was a vigorous old woman , straight as a dart , slim as a girl ,
她 曾是 一个 蓬勃 老的 女士 , 直的 作为 一个 镖 , 苗条的 作为 一个 女孩 ,
[hɜːr; hər] [dɪˈɡriː] [æz; əz][ˈeni] [jʌŋ] [ˈæθliːt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hɪlz] ,
她是一位精神矍铄的老妇人，身姿笔直，苗条如少女。

[ˈæktɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈɡriː] [æz; əz][ˈeni] [jʌŋ] [ˈæθliːt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hɪlz] ,
active in her degree as any young athlete among those hills ,
积极的 在 她 程度 作为 任何 年轻的 运动员 之中 那些 丘陵 ,
[hɜːr; hər] [dɪˈɡriː] [æz; əz][ˈeni] [jʌŋ] [ˈæθliːt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hɪlz] ,
像那些山丘上的任何一位年轻运动员一样，她积极参与学业。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevər] [felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
and she declared that she never felt the need of change of air .
和 她 声明 那 她 绝不 毛毡 这 需要 的 改变 的 空气 .
[hɜːr; hər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevər] [felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
她宣称自己从未感到需要换气。

[ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n] [ˈʃrʌbərɪz] , [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [liːvz] , [dɪd][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] .
The sodden shrubberies , the falling leaves , did her no harm .
这 烂 灌木丛 , 这 坠落 树叶 , 做过 她 不 伤害 .
[hɜːr; hər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevər] [felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
湿透的灌木丛和飘落的树叶并没有对她造成伤害。

[ˈnevər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒenəˈreɪ](ə)n[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [ˈfelˌsaɪd] .
Never within the memory of this generation had she left Fellside .
绝不 之内 这 记忆 的 这 一代 有 她 左边 山坡 .
[hɜːr; hər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevər] [felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
在她这一代人的记忆中，她从未离开过费尔赛德。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kʌlt] .
Her love of this mountain retreat was a kind of culte .
她 爱 的 这 山 撤退 曾是 一个 种类 的 邪教 .
[hɜːr; hər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevər] [felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
她对这处山间静居的喜爱近乎一种崇拜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ˈbroʊkən] [ˈspɪrɪtɪd] , [pərˈhæps][ˈbroʊkən] [ˈhɑrtɪd] ,
She had come here broken spirited , perhaps broken hearted ,
她 有 来 这里 破碎的 精神抖擞 , 也许 破碎的 心地 ,
[hɜːr; hər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevər] [felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
她来到这里时情绪低落，或许是心碎了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət] [ɡreɪt] [ˈlæŋˌdeɪl] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]
bringing her dead husband from the little inn at Great Langdale forty years ago
带来 她 死的 丈夫 从 这 小的 客栈 在 伟大的 朗代尔 四十 年 前
,
,
,

四十年前，她把死去的丈夫从大朗代尔的小旅馆里抬了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [left][ðə; ði][spɑːt] [sɪns][ðæt] [deɪ] .
and she had hardly left the spot since that day .
和 她 有 几乎 左边 这 点 自从 那 天 ：

从那天起，她几乎就没离开过那里。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˈfel,said] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdwelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In those days Fellside House was a very different kind of dwelling from the
在 那些 天 山坡 房子 曾是 一个 非常 不同的 种类 的 住宅 从 这
[ˈgreɪʃəs] [ˈmɑːdərn][ˈtuːdəɪ][ˈmæn](ə)n [wɪtʃ] [naʊ] [kraʊnd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtəfaɪd] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd]
gracious modern Tudor mansion which now crowned and beautified the hill - side
亲切 现代的 都铎王朝 大厦 哪个 现在 加冕 和 美化 这 爬坡道 - 边
[əˈbʌv] [ˈ^rɑːsmiə(r)] [leɪk] .
above Grasmere Lake .
多于 格拉斯米尔 湖 ：

当时的费尔赛德庄园与如今矗立在格拉斯米尔湖上方山坡上、美化环境的优雅现代都铎式豪宅截然不同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən][oʊld] [ˈræmblɪŋ] [stoʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]
It was then an old rambling stone house , with queer little rooms and
它 曾是 然后 一个 老的 漫无边际 石头 房子 , 和 酷儿 小的 房间 和
[ɪnkənˈviːniənt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
inconvenient passages ,
不方便 段落 ,

当时那是一栋老旧、结构杂乱的石头房子，里面有奇特的小房间和不便的通道。

[loʊ] [ˈsiːlɪŋz] , [θætʃt] [ˈgetbl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][streɪndʒ] [nʊks] [ænd; ənd][ˈkɔːrnərz] .
low ceilings , thatched gables , and all manner of strange nooks and corners .
低的 天花板 , 茅草屋顶 山墙 , 和 全部 方式 的 奇怪的 角落 和 角落 。

低矮的天花板、茅草屋顶，以及各种奇特的角落和缝隙。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ˈstriktli] [kənˈsɜːrvətɪv] [ə; eɪ] [ˈtempər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ]
Lady Maulevrier was of too strictly conservative a temper to think of pulling
女士 - 曾是 的 也 严格 保守的 一个 脾气 到 思考 的 拉
[daʊn] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbændz] [ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] .
down an old house which had been in her husband's family for generations .
向下 一个 老的 房子 哪个 有 到过 在 她 丈夫的 家庭 为了 几代人 。

莫勒维耶夫人性情过于保守，她绝不会考虑拆除一座世代属于她丈夫家族的老房子。

[ʃiː; ʃɪ] [left][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd] [bɪlt] [hɜːr; həɪ] [nuː] [haʊs] [æt; ət] [raɪt]
She left the original cottage undisturbed , and built her new house at right
她 左边 这 原来的 小屋 未受干扰 , 和 建造 她 新的 房子 在 正确的
[ˈæŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
angles with it ,
角度 和 它 ,

她保留了原有的小屋，并与之成直角建造了新房。

[kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkɔːrɪdɔːr] [əˈbʌv]
connecting the two with a wide passage below and a handsome corridor above
连接 这 二 和 一个 宽的 通道 以下 和 一个 英俊的 走廊 多于
,
,
,

两者之间通过下方宽阔的通道和上方雅致的走廊连接。

[soʊ] [ðæt] [ˈækses] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ðə; ði]
so that access should be perfect in the event of her requiring the
所以 那 使用权 应该 是 完美的 在 这 事件 的 她 需要 这
[ə,kɑːməˈdeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kweɪnt] ,
accommodation of the old quaint ,
住宿 的 这 老的 古雅 ,

这样，如果她需要入住那间古色古香的老房子，就能方便快捷地到达。

[loʊ] ['si:lɪd] [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈfæməli][ɔ:r][hɜ:r; hər] [gests] .
low ceiled rooms for her family or her guests .
低的 天花板 房间 为了 她 家庭 或者 她 客人 .

她为家人或客人准备了天花板较低的房间。

[ˈdɔrɪŋ] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [noʊ] [sʌt] [nəˈsesəti] [hæd; həd][ˈevər] [əˈrɪzn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
During forty years no such necessity had ever arisen ; but the old house ,
期间 四十 年 不 这样的 必要性 有 曾经 出现 ; 但 这 老的 房子 ,

四十年来从未出现过这样的必要情况；但是那栋老房子，

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] , [wʌz; wəz] [stiɪ] [left] [ɪnˈtækt] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈfɜ:rniʃər]
known as the south wing , was still left intact , the original furniture
已知 作为 这 南 翼 , 曾是 仍然 左边 完好无损的 , 这 原来的 家具
[ʌndɪˈstɜ:rbd] ,
undisturbed ,
未受干扰 ,

被称为南翼的部分仍然完好无损地保留了下来，原有的家具也未曾动过。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [leɪdi:ˈfɪps] [ˈfeɪθf(ə)] [oʊld]
although the only occupants of the building were her ladyship's faithful old
虽然 这 仅有的 居住者 的 这 建筑 是 她 夫人的 忠实 老的
[haʊs] - [ˈstu:əd] , [dʒeɪmz] [ˈstedmən] ,
house - steward , James Steadman ,
房子 - 管家 , 詹姆斯 斯特德曼 ,

尽管这栋楼里唯一的住户是夫人忠实的旧管家詹姆斯·斯特德曼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeldərli] [waɪf] .
and his elderly wife .
和 他的 老年 妻子 .

还有他年迈的妻子。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈgrænˈtʃɪldrən]
The house which Lady Maulevrier had built for herself and her grandchildren
这 房子 哪个 女士 - 有 建造 为了 她自己 和 她 孙辈
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
had not been created all at once ,
有 不是 到过 创建 全部 在 一次 ,

莫勒维耶夫人为自己和孙辈们建造的房子并非一蹴而就。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈnu:kliəs] [ˈdeɪtɪŋ] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbɪldɪŋ] .
though the nucleus dating forty years back was a handsome building .
尽管 这 核 约会 四十 年 后退 曾是 一个 英俊的 建筑 .

虽然其核心部分可以追溯到四十年前，但它是一座漂亮的建筑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈædɪd] [mɔ:r] [ru:mz; rʊmz][æz; əz] [nəˈsesəti] [ɔ:r][ˈfænsi] [dɪkˈteɪtɪd] , [naʊ] [ə; eɪ][ˈlaɪbrəri]
She had added more rooms as necessity or fancy dictated , now a library
她 有 额外 更多的 房间 作为 必要性 或者 想要 口述 , 现在 一个 图书馆
[wɪð; wɪθ][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] ,
with bedrooms over it ,
和 卧室 超过 它 ,

她根据需要或个人喜好增建了更多房间，现在这里是一间楼上带卧室的图书馆。

[naʊ] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][grænd][pɪˈænəʊ] — [əˈnɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] -
now a music room for Lady Lesbia and her grand piano — anon a billiard -
现在 一个 音乐 房间 为了 女士 莱斯比亚 和 她 盛大 钢琴 — 匿名 一个 台球 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

现在是莱斯比亚夫人的音乐室，里面摆放着她的大钢琴——不久之后就变成了台球室。

[æz; əz][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] - [wen] [hi:; hi] [keɪn] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] [tɔr] [ɪn]
as an agreeable surprise for Maulevrier when he came home after a tour in
作为 一个 同意 惊喜 为了 - 什么时候 他 来了 家 后 一个 旅游 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

莫勒维耶结束美国巡回赛回家后，这让他感到非常惊喜。

[ðʌs] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [groʊn] [ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] [paɪl] [ʌv; əv] ['tu:dər] ['meɪsənri] — [sti:p] ['geɪbl]
Thus the house had grown into a long low pile of Tudor masonry — steep gables
因此 这 房子 有 生长 进入 一个 长的 低的 桩 的 都铎王朝 石工 — 陡 山墙
, ['hevɪli] ['mʌliənd] ['keɪsmənt] ,
, heavily mullioned casements ,
, 重度 带竖框的 窗户 ,

于是，这栋房子逐渐变成了一座低矮的都铎式砖石建筑——陡峭的山墙，布满格栅的窗户。

[greɪ] [stoʊn] [wɔ:lz] , ['kɜ:tənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] , [mæg'hoʊliə] ,
grey stone walls , curtained with the rich growth of passion - flower , magnolia ,
灰色的 石头 墙壁 , 帘幕 和 这 富有的 生长 的 热情 - 花 , 木兰 ,
[ˈklemətɪs,klə'meɪtɪs] ,
clematis ,
铁线莲 ,

灰色的石墙上，垂挂着茂盛的西番莲、玉兰、铁线莲。

['mɜ:rtl] [ænd; ənd]['roʊzɪz] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [θraɪv] [ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃ] [ɪn] [ðæt] [maɪld]
myrtle and roses — and all those flowers which thrive and flourish in that mild
桃金娘 和 玫瑰 — 和 全部 那些 花朵 哪个 蓬勃发展 和 繁荣 在 那 温和的
[ænd; ənd] ['feltərd] [spɑ:t] .
and sheltered spot .
和 避难所 点 .

桃金娘和玫瑰——以及所有在那个气候温和、避风的地方茁壮成长的花朵。

[ðə; ði] [vju:z] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['mʌliənd] ['keɪsmənt] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] .
The views from those mullioned casements were perfect .
这 浏览 从 那些 带竖框的 窗户 是 完美的 .

从那些带竖框的窗户望出去，景色美极了。

['swɪtsərlənd] [kʊd; kəd] [gɪv] ['hɑ:rdli] ['eni] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [leɪk] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [hɪlz]
Switzerland could give hardly any more exquisite picture than that lake shut in by hills
瑞士 可以 给 几乎 任何 更多的 精美的 图片 比 那 湖 关闭 在 经过 丘陵
,
.
,
,

瑞士很难找到比那座群山环绕的湖泊更美的景色了。

[grænd][ænd; ənd][boʊld][ɪn][ðer; ðər] ['verɪd] ['aʊt,laɪnz] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] ,
grand and bold in their varied outlines , so rich in their colouring that the eye ,
盛大 和 大胆的 在 他们的 多种多样 概述 , 所以 富有的 在 他们的 染色 那 这 眼睛 ,
.
.
.
它们轮廓各异，气势恢宏，色彩丰富，令人目不暇接。

['dæzld] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] , [fər'gɔ:t][tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [haɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krægi] [pi:ks]
dazzled with beauty , forgot to calculate the actual height of those craggy peaks
眼花缭乱 和 美丽 , 忘了 到 计算 这 实际的 高度 的 那些 崎岖不平 高峰
[ænd; ənd][ˈhedlənd,ˈhedlənd] ,
and headlands ,
和 海岬 ,

被美景迷惑，竟忘了计算那些嶙峋山峰和岬角的实际高度。

[ðə; ði][maɪnd][fər'gɑ:t][tu;; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['lɔ:ftɪ] [æz; əz] [mɒn]
the mind forgot to despise them because they were not so lofty as Mont
这 头脑 忘了 到 鄙视 他们 因为 他们 是 不是 所以 高远 作为 蒙特
[blæŋk][ɔ:r][ðə; ði] ['mætə:,hɔ:n] .
Blanc or the Matterhorn .
布兰克 或者 这 马特洪峰 .

人们不再鄙视它们，因为它们不像勃朗峰或马特洪峰那样巍峨耸立。

[ðə; ði] ['velvɪt] [swɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [sloʊpt] ['sti:pli] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] -
The velvet sward of the hill sloped steeply downward from Lady Maulevrier's
这 天鹅绒 草 的 这 爬坡道 倾斜的 陡峭地 向下 从 女士 -
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] [tu;; tə][ðə; ði][roʊd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,
drawing - room windows to the road beside the lake ,
绘画 - 房间 视窗 到 这 路 旁 这 湖 ,

从莫勒维耶夫人客厅的窗户望出去，山坡上如天鹅绒般柔软的草地陡然向下延伸至湖边的道路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [roʊd][wʌz; wəz][soʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wɒdɪd] [skri:n] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [hɜ:r; hər]
and this road was so hidden by the wooded screen which bounded her
和 这 路 曾是 所以 隐 经过 这 树木繁茂的 屏幕 哪个 有界 她
[leɪdi:ʃɪps] [graʊndz] [ðæt][ðə; ði] [leɪk] [si:md] [tu;; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ga:dnz]
ladyship's grounds that the lake seemed to lie in the green heart of her gardens
夫人的 理由 那 这 湖 似乎 到 说谎 在 这 绿色的 心 的 她 花园

,
.
,

这条路被庄园四周茂密的树林遮蔽得严严实实，以至于湖泊仿佛就坐落在她花园的绿色中心。

[ə; eɪ] ['ʌvli] , [ˈplæsið] [leɪk] [ɑ:n] ['sʌməər] [deɪz] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['emərəld] [hju:][ʌv; əv][ðə; ði]
a lovely , placid lake on summer days , reflecting the emerald hue of the
一个 迷人的 , 平静 湖 在 夏天 天 , 反思 这 翠 色调 的 这
[sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ,
surrounding hills ,
周围 丘陵 ,

夏日里，湖面平静美丽，倒映着周围群山的翠绿色。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smu:ð] [gri:n] ['medəʊ] , [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [fʊt] ['pæsɪndʒər] [tu;; tə]
and looking like a smooth green meadow , which invited the foot passenger to
和 寻找 喜欢 一个 光滑的 绿色的 草地 , 哪个 受邀 这 脚 乘客 到
[krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
cross it .
叉 它 .

看起来像一片平坦的绿色草地，吸引着行人穿过。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['kæərɪdʒ] [draɪv] [ðæt] [led] [ʌp][ænd; ənd][ʌp]
The house was approached by a winding carriage drive that led up and up
这 房子 曾是 接近 经过 一个 绕线 运输 驾驶 那 引领 向上 和 向上
[ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,
and up from the road beside the lake ,
和 向上 从 这 路 旁 这 湖 ,

通往房子的车道蜿蜒曲折，从湖边的道路一直向上延伸。

[soʊ] [skri:nd] [ænd; ənd] ['feltəd] [baɪ] ['ʃrʌbərɪz] [ænd; ənd][paɪn] [wɒdz] ,
so screened and sheltered by shrubberies and pine woods ,
所以 筛选 和 避难所 经过 灌木丛 和 松树 树林 ,

因此，在灌木丛和松树林的遮蔽和庇护下，

[ðæt][ðə; ði]['streɪndʒər] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] ,
that the stranger knew not whither he was going ,
那 这 陌生人 知道 不是 往哪里去 他 曾是 去 ,
陌生人不知道自己要去哪里。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
till he came upon an opening in the wood ,
直到 他 来了 之上 一个 开幕 在 这 木头 ,
直到他发现树林中有一处缺口,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstɛrtli] [ɪˈtæliən] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [stoʊn] [pɔːrtʃ] ,
and the stately Italian garden in front of a massive stone porch ,
和 这 庄严 意大利语 花园 在 正面 的 一个 大量的 石头 门廊 ,
还有位于巨大石砌门廊前的庄严的意大利式花园,

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [oʊk] - [ˈpænlɪd] [hɔːl] , [ænd; ænd][əˈnɑːn] , [dɪˈsendɪŋ]
through which he entered a spacious oak - panelled hall , and anon , descending
通过 哪个 他 进入 一个 宽敞 橡木 - 镶板 大厅 , 和 匿名 , 下降
[ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ,
a step or two ,
一个 步 或者 二 ,
他由此进入了一个宽敞的橡木镶板大厅，随即走下了一两级台阶,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈleɪdi] - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
he found himself in Lady Maulevrier's drawing - room ,
他 成立 他自己 在 女士 - 绘画 - 房间 ,
他发现自己身处莫勒维耶夫人的客厅里。

[ænd; ænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈvaɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevərˈlæstɪŋ] [hɪlz] , [ðə; ði] [leɪk]
and face to face with that divine view of the everlasting hills , the lake
和 脸 到 脸 和 那 神圣的 看法 的 这 永恒 丘陵 , 这 湖
[ˈʃaɪnɪŋ] [bɪˈlɒʊ] [hɪm; ɪm] ,
shining below him ,
灼灼 以下 他 ,
面对着那神圣的景色——连绵不绝的山峦，脚下波光粼粼的湖泊,

[beɪðd] [ɪn] [ˈsʌnlɑːt] .
bathed in sunlight .
洗澡 在 阳光 .
沐浴在阳光下。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ˈiːv(ə)] [feɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][wet] [ˈweðər] ,
Or if it were the stranger's evil fate to come in wet weather ,
或者如果 它 是 这 陌生人的 邪恶的 命运 到 来 在 湿的 天气 ,
或者，如果陌生人的厄运注定要在雨天降临,

[hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊnli][ə; eɪ][reɪn] - [blɒtɪd] [ˈlændskeɪp] — [ðə; ði] [blɜːrd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈmaʊnt(ə)n]
he saw only a rain - blotted landscape — the blurred outlines of grey mountain
他 锯 仅有的 一个 雨 - 印迹 景观 — 这 模糊 概述 的 灰色的 山
[piːks] ,
peaks ,
高峰 ,
他看到的只有一片被雨水浸透的景色——灰色的山峰轮廓模糊不清。

[ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [puːl] .
scowling at him from the other side of a grey pool .
皱眉 在 他 从 这 其他 边 的 一个 灰色的 水池 .
她隔着灰色的水池，怒视着他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪˈðaʊt] [wɜːr; wər] [dɪˈpresɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɡʊd]
But if the picture without were depressing , the picture within was always good
但 如果 这 图片 没有 是 沉闷 , 这 图片 之内 曾是 总是 好的
[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ,
to look upon ,
到 看 之上 ,
但如果外面的景象令人沮丧，那么里面的景象总是赏心悦目的。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [oʊk] - [ˈpænld] [ɔːr] [ˈtæpəstrɪd] [ruːmz; rɒmz] , [kəˈmjuːnɪkətɪŋ] [baɪ] [ˈrɪtʃli] - [ˈkɜːtənd]
for those oak - panelled or tapestried rooms , communicating by richly - curtained
为了 那些 橡木 - 镶板 或者 挂毯 房间 , 沟通 经过 丰富 - 帘幕
[ˈdɔːweɪz] [frʌm; frəm] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][ˈlaɪbrəri] ,
doorways from drawing room to library ,
门口 从 绘画 房间 到 图书馆 ,

对于那些以橡木镶板或挂毯装饰的房间，客厅和书房之间通过华丽的窗帘门相连，
[frʌm; frəm][ˈlaɪbrəri][tuː; tə] [ˈbɪljərd] [ruːm] , [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈpɜːrɪfɪkt] [æz; əz] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst]
from library to billiard room , were as perfect as wealth and taste
从 图书馆 到 台球 房间 , 是 作为 完美的 作为 财富 和 品尝
[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .
could make them :
可以 制作 他们 :

从图书馆到台球室，一切都完美无瑕，体现了财富和品味的极致。
[ˈleɪdi] - [ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈhaʊs] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]
Lady Maulevrier argued that as there was but one house among all the
女士 - 争论 那 作为 那里 曾是 但 一 房子 之中 全部 这
[pəˈzeɪnɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keəd] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] ,
possessions of her race which she cared to inhabit ,
财产 的 她 种族 哪个 她 关心 到 居住 ,
莫勒维耶夫人辩称，在她家族的所有财产中，只有一栋房子是她愿意居住的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈhaʊs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
she had a right to make that house beautiful ,
她 有 一个 正确的 到 制作 那 房子 美丽的 ,
她有权利把那栋房子装饰得漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpɔːn][ðə; ði] [ˌbjʊtɪfɪˈkeɪʃən] [ʌv; əv] [ˈfelˌsaɪd] ;
and she had spared nothing upon the beautification of Fellside ;
和 她 有 幸存 没有什么 之上 这 美化 的 山坡 ;
她对费尔赛德的美化毫不吝惜；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈskwɒndəd] [baɪ] [ˈeni]
and yet she had spent much less than would have been squandered by any
和 然而 她 有 花费 很多 较少的 比 会 有 到过 挥霍 经过 任何
[ˈpleʒər] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈdaʊədʒər] ,
pleasure - loving dowager ,
乐趣 - 爱 老妇 ,
然而，她的花费远比任何一个爱享乐的贵妇人挥霍得要少得多。

[ˈrestləsli] [ˈroʊvɪŋ][frʌm; frəm] [ˌpɪkəˈdɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛŋɡədiːn] , [frʌm; frəm][ˌpɔːntreˈziːnə][tuː; tə] [naɪs] [ɔːr]
restlessly roving from Piccadilly to the Engadine , from Pontresina to Nice or
躁动不安 漫游 从 皮卡迪利 到 这 恩加丁 , 从 蓬特雷西纳 到 好的 或者
[ˈmaːnəkʊʊ] ,
Monaco ,
摩纳哥 ,
不安分地从皮卡迪利广场游荡到恩加丁，从蓬特雷西纳游荡到尼斯或摩纳哥，

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈiːstər] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ˌpɪkəˈdɪli] .
winding up with Easter in Paris , and then back to Piccadilly .
绕线 向上 和 复活节 在 巴黎 , 和 然后 后退 到 皮卡迪利 .
最后在巴黎度过复活节，然后返回皮卡迪利大街。

[hɜːr; hər] [leɪdiːˌɪps] [ˈfrendz] [ˈwʌndərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [keɪ] [tuː; tə] [ˈberi] [hɜːrˈself] [əˈlaɪv] [ɪn]
Her ladyship's friends wondered that she could care to bury herself alive in
她 夫人的 朋友们 想知道 那 她 可以 关心 到 埋葬 她自己 活 在
[westˈmɔːrlənd] ,
Westmoreland ,
韦斯特摩兰 ,
夫人的朋友们都感到疑惑，她怎么会愿意在威斯特摩兰郡把自己活埋呢？

[ænd; ʌnd] [eks'peɪfjeɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [eksən'trɪsəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ; [neɪ] ,
and expatiated on the eccentricity of such a life ; nay ,
和 加长 在 这 古怪 的 这样的 一个 生活 ; 不 ;
并详细阐述了这种生活方式的怪诞之处；不，

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['fel.said] [ɑ:rgju:d] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
those who had never seen Fellside argued that Lady Maulevrier had taken in her
那些 WHO 有 绝不 已见 山坡 争论 那 女士 - 有 已采取 在 她
[oʊld] [eɪdʒ] [tu:; tə] ['hɔ:rdɪŋ] ,
old age to hoarding ,
老的 年龄 到 囤积 ,
那些从未见过费尔赛德的人认为，莫勒维耶夫人晚年染上了囤积癖。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [pɪɡd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] ,
and that she pigged at a cottage in the Lake district ,
和 那 她 猪 在 一个 小屋 在 这 湖 区 ,
她在湖区的一间小屋里养猪，

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [swel] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [jʌŋ] - [wʊd] [set] [ə'baʊt] ['skwɒndərɪŋ] [æz; əz]
in order to swell a fortune which young Maulevrier would set about squandering as
在 命令 到 膨胀 一个 财富 哪个 年轻的 - 会 放 关于 挥霍 作为
[su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['kɔ:fin] .
soon as she was in her coffin .
很快 作为 她 曾是 在 她 棺材 .
为了积累财富，年轻的莫勒维耶一入土为安就开始挥霍这笔财富。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .
But here they were wrong .
但 这里 他们 是 错误的 .
但他们在这件事上错了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] ['leɪdi] - ['neɪtʃər] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] ['sɔ:rdɪd] [laɪf] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [seɪv]
It was not in Lady Maulevrier's nature to lead a sordid life in order to save
它 曾是 不是 在 女士 - 自然 到 带领 一个 肮脏的 生活 在 命令 到 节省
['mʌni] .
money .
钱 .
莫勒维耶夫人天性善良，绝不会为了省钱而过着卑鄙的生活。

[jet] [ɪn] [ði:z] ['kwaɪət] [ʃɪrz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] — ['sta:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɡoʊldən] ['nu:kliəs] [wɪtʃ]
Yet in these quiet years that were gone — starting with that golden nucleus which
然而 在 这些 安静的 年 那 是 已消失 — 开始 和 那 金的 核 哪个
[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [brɔ:t] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,
her husband was supposed to have brought home from India ,
她 丈夫 曾是 据称 到 有 带来 家 从 印度 ,
然而，在那些逝去的平静岁月里——从她丈夫据说从印度带回来的那颗金子般的种子开始——

[əb'teɪnd] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [haʊ] ,
obtained no one knows how ,
获得 不 一 知道 如何 ,
获得方式无人知晓

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [ə'mæst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] ['fɔ:tʃənz] [pə'zest] [baɪ] ['eni]
the Countess had amassed one of the largest fortunes possessed by any
这 伯爵夫人 有 积累 一 的 这 最大 财富 拥有 经过 任何
['daʊədʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .
dowager in the peerage .
老妇 在 这 贵族 .
伯爵夫人积累了贵族世家中数一数二的巨额财富。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][,aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][held][,aɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə, eɪ][græsp][ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ]
She had it , and she held it , with a grasp that nothing but death
她有它 , 和 她 握住 它 , 和 一个 抓牢 那 没有什么 但 死亡
[kʊd; kəd][ˈluːs(ə)n] ;
could loosen ;
可以 松开 ;

她拥有它，并且紧紧抓住它，除了死亡之外，没有任何东西能够松开它；

[neɪ] , [ðæt][ɔːl] - [fɔːˈsiːɪŋ] [maɪnd][,ʌv; əv][hɜːrɪz] [maɪt] [kənˈtraɪv][tuː; tə] [tʃiːt] [grɪm] [deθ] [ɪtˈself] ,
nay , that all - foreseeing mind of hers might contrive to cheat grim death itself ,
不 , 那 全部 - 预见 头脑 的 她的 可能 精心策划 到 欺骗 严峻 死亡 本身 ,
不，她那无所不知的头脑或许能让她设法逃脱死神的魔爪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skiːm] [ə, eɪ] [wei][fɔːr; fər] [prəˈtektɪŋ] [ðɪs] [welθ] ,
and to scheme a way for protecting this wealth ,
和 到 方案 一个 方式 为了 保护 这 财富 ,
并设法保护这笔财富，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː, ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ænd; ənd] [ˈgɑːnəd] [,aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈməʊldəɪŋ] [ɪn]
even when she who had gathered and garnered it should be mouldering in
甚至 什么时候 她 WHO 有 聚集 和 获得 它 应该 是 模压 在
[hɜːr; hər] [ɡreɪv] .
her grave .
她 严重 .

即使她收集和积累了这一切，如今却已长眠于坟墓之中。

[ðə; ði] [ɪnˈteɪld] [ˈeːsteɪts] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] - , [wɜːr; wər][hiː; hi] [ˈnevər] [sʌtʃ] [ə, eɪ] [fuːl] [ɔːr]
The entailed estates belonged to Maulevrier , were he never such a fool or
这 包含 庄园 属于 到 - , 是 他 绝不 这样的 一个 傻子 或者
[ˈspendθrɪft] ;
spendthrift ;
败家子 ;

如果莫勒维耶不是那么愚蠢或挥霍无度，那么这些世袭地产就属于他了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃən] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] , [tuː; tə][dɪˈspəʊz] [,ʌv; əv][æz; əz][ʃiː, ʃi]
but this fortune of the dowager's was her own , to dispose of as she
但 这 财富 的 这 老妇人的 曾是 她 自己的 , 到 处置 的 作为 她
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

但这笔遗产是老妇人自己的，她可以随意处置。

[ænd; ənd][nɔːt][ə, eɪ] [ˈpeni] [,ʌv; əv][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrli] .
and not a penny of it was likely to go to the young Earl .
和 不是 一个 一分钱 的 它 曾是 可能 到 去 到 这 年轻的 伯爵 .

而且，这笔钱一分钱都不太可能落到这位年轻的伯爵手里。

[ˈleɪdi] - [praɪd] [ænd; ənd] [həʊps] [wɜːr; wər] [ˈkɔːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈgrændɔːtər]
Lady Maulevrier's pride and hopes were concentrated upon her granddaughter
女士 - 自豪 和 希望 是 集中 之上 她 孙女
[ˈlezbɪə] .
Lesbia .
莱斯比亚 .

莫勒维耶夫人将她的骄傲和希望都寄托在她的孙女莱斯比亚身上。

[ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪnˈherɪtrɪs] [,ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] — [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sprɛd] [ænd; ənd]
She should be the inheritress of this noble fortune — she should spread and
她 应该 是 这 女继承人 的 这 高贵 财富 — 她 应该 传播 和
[ˈwɑːd(ə)n][ðə; ði] [ˈpaʊər] [,ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪs] .
widen the power of the Maulevrier race .
扩大 这 力量 的 这 - 种族 .

她应该继承这份高贵的财富——她应该传播和扩大莫勒维耶家族的势力。

- [sʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪŋk] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;
Lesbia's son should link the family name with the name of his father ;
- 儿子 应该 关联 这 家庭 姓名 和 这 姓名 的 他的 父亲 ;

莱斯比亚的儿子应该将家族姓氏与他父亲的名字联系起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['hæzəd] [ʌv; əv] [feɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ,
and if by any hazard of fate the present Earl should die young and childless ,
和 如果 经过 任何 冒险 的 命运 这 展示 伯爵 应该 死 年轻的 和 无子女 ,
如果现任伯爵因命运的某种不幸而英年早逝且无子嗣，

[ðə; ði] [oʊld] ['kaʊntɪsɪz] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [biː bi] [streɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌtəmoʊst] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]
the old Countess's interest should be strained to the uttermost to obtain the
这 老的 伯爵夫人的 兴趣 应该 是 紧张 到 这 极致 到 获得 这
[ˈtaɪt(ə)] [fɔːr; fər] - [ˈɔːfsprɪŋ] .
title for Lesbia's offspring .
标题 为了 - 后代 .

必须竭尽全力争取老伯爵夫人的利益，才能让莱斯比亚的后代获得爵位。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [naːt] [biː; bi] ['kaʊntəs; kaʊntes] [ʌv; əv] - [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] ?
Why should she not be Countess of Maulevrier in her own right ?
为什么 应该 她 不是 是 伯爵夫人 的 - 在 她 自己的 正确的 ?
她为何不能名正言顺地成为莫勒维耶伯爵夫人？

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['fjuːtʃər] ['pɑːsəb(ə)] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fæktər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌm; səm]
But in order to make this future possible the most important factor in the sum
但 在 命令 到 制作 这 未来 可能的 这 最多 重要的 因素 在 这 和
[wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['lezbɪə] — [ə; eɪ]
was yet to be found in the person of a husband for Lady Lesbia — a
曾是 然而 到 是 成立 在 这 人 的 一个 丈夫 为了 女士 莱斯比亚 — 一个
['hʌzbənd] [wɜːrði] [ʌv; əv] ['pɪrləs] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [welθ] ,
husband worthy of peerless beauty and exceptional wealth ,
丈夫 值得 的 无与伦比 美丽 和 非凡的 财富 ,

但是，为了实现这个未来，最重要的因素尚未找到，那就是为莱斯比亚夫人找到一位丈夫——一位配得上她无与伦比的美貌和非凡财富的丈夫。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv]
a husband whose own fortune should be so important as to make him above
一个 丈夫 谁 自己的 财富 应该 是 所以 重要的 作为 到 制作 他 多于
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

一个丈夫，他的个人财富应该非常重要，以至于他不会受到任何怀疑。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪdi] - [skiːm] — [tuː; tə] [wed] [welθ] [tuː; tə] [welθ] — [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɔːr]
That was Lady Maulevrier's scheme — to wed wealth to wealth — to double or
那 曾是 女士 - 方案 — 到 结婚 财富 到 财富 — 到 双倍的 或者
[kwɑː'druːpl] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sləʊ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
quadruple the fortune she had built up in the long slow years of her
四倍 这 财富 她 有 建造 向上 在 这 长的 慢的 年 的 她
[ˈwɪdʊhʊd] ,
widowhood ,
丧偶 ,

这就是莫勒维耶夫人的计划——以财富换取财富——使她在漫长的寡居岁月里积累的财富翻一番甚至两番。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ;
and thus to make her granddaughter one of the greatest ladies in the land ;
和 因此 到 制作 她 孙女 一 的 这 最 女士们 在 这 土地 ;
从而使她的孙女成为这个国家最伟大的女性之一；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [niːd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][wed] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə]
for it need hardly be said that the man who was to wed Lady Lesbia
为了 它 需要 几乎 是 说 那 这 男人 WHO 曾是 到 结婚 女士 莱斯比亚
[mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈiːkwəl][ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [ˈlɪniɪdʒ] ,
must be her equal in wealth and lineage ,
必须 是 她 平等的 在 财富 和 血统 ,
毋庸置疑, 迎娶莱斯比亚小姐的男子必须在财富和出身上与她相当。

[ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] .
if not her superior .
如果 不是 她 优越的 .
如果不是她的上级的话。
[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmaɪzər] .
Lady Maulevrier was not a miser .
女士 - 曾是 不是 一个 吝啬鬼 .
莫勒维耶夫人并不吝啬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She was liberal and benevolent to all who came within the circle of her
她 曾是 自由主义 和 仁慈 到 全部 WHO 来了 之内 这 圆圈 的 她
[laɪf] .
life .
生活 .
她为人开明仁慈, 对待所有进入她生活圈子的人都如此。

[welθ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ʃiː; ʃi][ˈvæljuːd][nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] .
Wealth for its own sake she valued not a jot .
财富 为了 它是自己的 清酒 她 有价值的 不是 一个 点 .
她丝毫不看重财富本身。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪt] [welθ] [ɪz] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
But she lived in an age in which wealth is power , and ambition was her
但 她 居住地 在 一个 年龄 在 哪个 财富 是 力量 , 和 志向 曾是 她
[ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
ruling passion .
裁决 热情 .
但她生活在一个财富即权力的时代, 而野心是她最大的激情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
As she had been ambitious for her husband in the days that were gone ,
作为 她 有 到过 雄心勃勃 为了 她 丈夫 在 这 天 那 是 已消失 ,
就像她过去对丈夫那样雄心勃勃,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈgrændɔːtər] .
she was now ambitious for her granddaughter .
她 曾是 现在 雄心勃勃 为了 她 孙女 .
她现在对孙女寄予厚望。

[taɪm] [hæd; həd] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðə; ði] [kiːn] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
Time had intensified the keen eagerness of her mind .
时间 有 加强 这 敏锐的 渴望 的 她 头脑 .
时间的流逝反而加剧了她内心的渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈkruːəli] , [ˈbɪtərli] , [ɪn][ðə; ði][æmˈbɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
She had been disappointed , cruelly , bitterly , in the ambition of her youth .
她 有 到过 失望的 , 残酷地 , 苦涩地 , 在 这 志向 的 她 青年 .
她年轻时的抱负让她遭受了残酷而痛苦的失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
She had been made to drink the cup of shame and humiliation .
她 有 到过 制成 到 喝 这 杯子 的 耻辱 和 屈辱 .
她被迫饮下了耻辱和羞辱之杯。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [æm'bi](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld][eɪdʒ][fɪ:; fɪ][held][wið; wiθ]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [tə'hæsəti] .
But to this ambition of her old age she held with even greater tenacity .
但 到 这 志向 的 她 老的 年龄 她 握住 和 甚至 更大的 韧性 .

但她对这个晚年抱负的坚持更加坚定。

[gɑ:d][help][hɜ:r; hər] [ɪf] [fɪ:; fɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɪr] !
God help her if she should be disappointed here !
上帝 帮助 她 如果 她 应该 是 失望的 这里 !

如果她在这件事上失望了，愿上帝保佑她！

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [soʊ] [ə'stu:t] [ə; eɪ] ['ski:mər] [æz; əz] ['leɪdɪ] -
It is not to be supposed that so astute a schemer as Lady Maulevrier
它 是 不是 到 是 据称 那 所以 精明 一个 阴谋家 作为 女士 -
[hæd; həd][nɑ:t] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['mɑ:rkɪt][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðæt] ['fɔ:rtʃənət] [ju:θ]
had not surveyed the marriage market in order to discover that fortunate youth
有 不是 调查 这 婚姻 市场 在 命令 到 发现 那 幸运 青年
[hu:] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [di:md] ['wɜ:rðɪ] [tu:; tə] [bɪ'klʌm] [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] - [hænd] .
who should be deemed worthy to become the winner of Lesbia's hand .
WHO 应该 是 被认为 值得 到 变得 这 优胜者 的 - 手 .

不能认为像莫勒维耶夫人这样精明的谋略家没有考察过婚姻市场，以便找到一位配得上莱斯比亚的幸运青年。

['jɪrɜz] [ə'gəʊ] , [wen] ['leɪzbɪə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:rsəri] ,
Years ago , when Lesbia was still in the nursery ,
年 前 , 什么时候 莱斯比亚 曾是 仍然 在 这 苗圃 ,

多年前，当莱斯比亚还在育婴室的时候，

[ðə; ði] ['daʊədʒər][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r'self] [ɪn'fɔ:ɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [weɪt] ,
the dowager had made herself informed of the age , weight ,
这 老妇 有 制成 她自己 知情的 的 这 年龄 , 重量 ,

老夫人已经打听过年龄、体重、

[ænd; ənd] ['kʌlərɜz] [ʌv; əv] ['evri] ['laɪkli] ['rʌnər] [ɪn][ðə; ði][mætrɪ'məʊniəl] [steɪks] ; [ɔ:r] , [ɪn] ['pleɪnər] [wɜ:rdz] ,
and colours of every likely runner in the matrimonial stakes ; or , in plainer words ,
和 颜色 的 每一个 可能 跑步者 在 这 婚姻 赌注 ; 或者 , 在 更朴素 字 ,
[hæd; həd] [kept] [hɜ:r'self] ,
had kept herself ,
有 保留 她自己 ,

以及所有可能参与婚姻角逐的人选的颜色；或者更直白地说，她一直保持着自己的形象，

[baɪ][hɜ:r; hər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wið; wiθ][ə; eɪ] [fju:] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [klaʊz] ['stʌdɪ]
by her correspondence with a few intimate friends , and her close study
经过 她 一致 和 一个 很少 亲密的 朋友们 , 和 她 关闭 学习
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nju:z,peɪpəz] ,
of the fashionable newspapers ,
的 这 时髦 报纸 ,

通过她与几位密友的通信，以及她对时尚报纸的密切研究，

['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] ['kærəktəɜz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] , [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd]
thoroughly acquainted with the characters and exploits , the dispositions and
彻底 熟人 和 这 人物 和 漏洞 , 这 性情 和
[æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts] , [ʌv; əv] [ðəʊz] [hæf] - ['dʌz(ə)n]['eldər] [sʌnz] ,
antecedents , of those half - dozen elder sons ,
来路 , 的 那些 一半 - 打 长老 儿子们 ,

对那六个哥哥的性格、事迹、性情和出身都非常了解，

[ə'mʌŋ] [hu:m] [fɪ:; fɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] - [ɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] .
among whom she hoped to find Lesbia's lord and master .
之中 谁 她 希望 到 寻找 - 主 和 掌握 .

她希望在这些中找到莱斯比亚的主人。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈpiːɪdʒ] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈevri]
She knew her peerage by heart , and she knew the family history of every
她 知道 她 贵族 经过 心 , 和 她 知道 这 家庭 历史 的 每一个
[haʊs] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðerɪn] ;
house recorded therein ;
房子 记录 其中 ;
她对自己的贵族身份了如指掌, 并且知道其中记载的每一户人家的历史;

[ðə; ði][ˈsɪnz][ænd; ənd] [ˈwɪknəsɪz] , [ðə; ði] [ˈfɔːlɪz] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ˈbaɪɡɔːn] [ˈjɪrɪz] ; [ðə; ði] [teɪnts] ,
the sins and weaknesses , the follies and losses of bygone years ; the taints ,
这 罪孽 和 弱点 , 这 愚行 和 损失 的 逝去的 年 ; 这 污点 ,
[ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] ;
mental and physical ;
精神的 和 身体的 ;
过去的罪恶和弱点, 愚蠢和损失; 精神和身体上的污点;

[ðə; ði][ˈlætərəl] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈmæɪrɪdʒ] ; [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [waɪvz] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪθfl]
the lateral branches and intermarriages ; the runaway wives and unfaithful
这 侧 分支 和 异族通婚 ; 这 逃跑 妻子们 和 不忠
[ˈhʌzbændz] ; [ˈɪdiət] [ˈsʌnz] [ɔːr] [ˈskrɑːfjələs] [ˈdɒtɜːz] .
husbands ; idiot sons or scrofulous daughters .
丈夫们 ; 笨蛋 儿子们 或者 瘰癧 女儿们 ;
旁系亲属和近亲结婚; 离家出走的妻子和不忠的丈夫; 愚笨的儿子或患有瘰癧的女儿。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðæt] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [wɜːrld][ˈɪntuː] [wɪtʃ]
She knew everything that was to be known about that aristocratic world into which
她 知道 一切 那 曾是 到 是 已知 关于 那 贵族 世界 进入 哪个
[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ˈsɪksɪti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoo] ;
she had been born sixty - seven years ago ;
她 有 到过 出生 六十 - 七 年 前 ;
她对六十七年前出生的那个贵族世界了如指掌;

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm] - [ˈtoʊt(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn]
and the sum - total of her knowledge was that there was one man
和 这 和 - 全部的 的 她 知识 曾是 那 那里 曾是 一 男人
[huːm] [ʃiː, ʃi] [dɪˈzaɪrɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɡrændɒtɜːz] [ˈhʌzbænd] — [wʌn][mæn] ,
whom she desired for her granddaughter's husband — one man ,
谁 她 想要的 为了 她 孙女的 丈夫 — 一 男人 ,
她所知道的一切, 就是她希望孙女嫁给一个人——只有一个人,

[ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] , [ænd; ənd][ˈɪntuː] [huːz] [hændz] , [wen] [zɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ʃʊd; ʃəd] [feɪd]
and one only , and into whose hands , when earth and sky should fade
和 一 仅有的 , 和 进入 谁 双手 , 什么时候 地球 和 天空 应该 褪色
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈgleɪzɪŋ] [aɪz] ,
from her glazing eyes ,
从 她 玻璃 眼睛 ,
只有一个, 当天地在她迷离的双眼中消逝时, 它们将落入谁的手中?

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [ˈseptər] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
she could be content to resign the sceptre of power .
她 可以 是 内容 到 辞职 这 权杖 的 力量 .
她或许会满足于放弃权力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] , [ɔːr] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˈeldər] [ˈsʌnz] , [huː]
There were no doubt half - a - dozen , or more , in the list of elder sons , who
那里 是 不 怀疑 一半 - 一个 - 打 , 或者 更多的 , 在 这 列表 的 长老 儿子们 , who
[wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈelɪdʒəb(ə)] .
were fairly eligible .
是 相当 有资格的 .
毫无疑问, 在年长的儿子名单中, 至少有六位或更多人完全符合资格。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kɪli:z] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv] ['fɪvəlri] ,
But this young man was the Achilles in the rank and file of chivalry ,
但 这 年轻的 男人 曾是 这 阿喀琉斯 在 这 秩 和 文件 的 骑士精神 ;
但这个年轻人却是骑士精神中的阿喀琉斯。

[ænd; ənd][hɜ:; hə;][sʊl] [jə:nd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] [ʌðər] [fɔ:; fər][hɜ:; hə;][ˈdɑ:rlɪŋ] .
and her soul yearned to have him and no other for her darling .
和 她 灵魂 渴望 到 有 他 和 不 其他 为了 她 亲爱的 .
她的灵魂渴望拥有他，她的挚爱非他莫属。

[hɜ:; hə;][sʊl] [jə:nd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ɑ:n] -
Her soul yearned to him with a tenderness which was not all on Lesbia's
她 灵魂 渴望 到 他 和 一个 压痛 哪个 曾是 不是 全部 在 -
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .
她对他充满了渴望，这种渴望并非完全出于莱斯比亚的缘故。

[ˈfɔ:rti] - [naɪn] [ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ][fɪ; jɪ][hæd; həd][ˈfɑ:ndli] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] — [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Forty - nine years ago she had fondly loved his father — loved him and
四十 - 九 年 前 她 有 深情地 喜爱 他的 父亲 — 喜爱 他 和
[hæd; həd] [bɪn] [feɪn][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] ;
had been fain to renounce him ;
有 到过 欣然 到 放弃 他 ;
四十九年前，她深爱着他的父亲——爱他，并且很想与他断绝关系；

[fɔ:; fər] [ˈrɒnəld] [ˈhɑ:lɪstɜː] , [ˈæftərwərdz] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rtfi:ld] , [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌn] ,
for Ronald Hollister , afterwards Earl of Hartfield , was then a younger son ,
为了 罗纳德 霍利斯特 , 然后 伯爵 的 哈特菲尔德 ; 曾是 然后 一个 年轻 儿子 ;
罗纳德·霍利斯特（后来的哈特菲尔德伯爵）当时是家中的幼子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈfæməliz] [hæd; həd] [ə'ɡri:d] [ðæt] [ˈmæriɪdʒ] [brɪtwi:n] [ˈpɔ:pəz] [wʌz; wəz][æ; ən]
and the two families had agreed that marriage between paupers was an
和 这 二 家庭 有 同意 那 婚姻 之间 贫民 曾是 一个
[ˈɪmpjədənt] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] ,
impudent flying in the face of Providence ,
厚颜无耻 飞行 在 这 脸 的 普罗维登斯 ;
两大家族一致认为，贫苦人之间的婚姻是对天意的亵渎。

[wɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æ; ən][ˈaɪərn][hænd] .
which must be put down with an iron hand .
哪个 必须 是 放 向下 和 一个 铁 手 .
必须以铁腕手段予以镇压。

[lɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [ˈtɜ:rki] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [ˈsɜ:rvis] ;
Lord Hartfield sent his son to Turkey in the diplomatic service ;
主 哈特菲尔德 发送 他的 儿子 到 火鸡 在 这 外交 服务 ;
哈特菲尔德勋爵派他的儿子到土耳其从事外交工作；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈdaʊədʒər] [ˈleɪdi] - [hwɪskt] [hɜ:; hə;][ni:s] [ɔ:f][tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
and the old dowager Lady Carrisbrook whisked her niece off to London ,
和 这 老的 老妇 女士 - 搅拌 她 侄女 离开 到 伦敦 ;
[ænd; ənd] [kept] [hɜ:; hə;][ðer; ðər] ,
and kept her there ,
和 保留 她 那里 ;
老太太卡里斯布鲁克夫人把她的侄女带到伦敦，并把她留在那里。

[ʌndər] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd] , [tɪl] [lɔ:rd] - [prə'pəʊzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ]
under watch and ward , till Lord Maulevrier proposed and was accepted by
在下面 手表 和 病房 , 直到 主 - 建议的 和 曾是 公认 经过
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

在监视和监护下，直到莫勒维耶勋爵向她求婚并被她接受。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [ˈfu:lɪfnəs] , [noʊ] [klæn'destɪn] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .
There should be no foolishness , no clandestine correspondence .
那里 应该 是 不 愚蠢 , 不 秘密 一致 .
不应该有任何愚蠢的行为，也不应该有任何秘密通信。

[ðə; ði][ˈaɪərn][hænd] [krʌʃt] [tu:] [jʌŋ] [ˈhɑ:rts] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈfju:tʃər][fʊ:r; fər][ðə; ði]
The iron hand crushed two young hearts , and secured a brilliant future for the
这 铁 手 碎 二 年轻的 心 , 和 安全 一个 杰出的 未来 为了 这
[ˈbɑ:dɪz] [wɪtʃ] [sə'vaɪvd] .
bodies which survived .
身体 哪个 幸存下来 .

铁腕扼杀了两颗年轻的心脏，却为幸存的躯体创造了辉煌的未来。

[fɪf'ti:n] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [ˈrɑ:nəldz] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] [daɪd] [ʌn'mærid] .
Fifteen years later Ronald's elder brother died unmarried .
十五 年 之后 罗纳德的 长老 兄弟 死亡 未婚 .
十五年后，罗纳德的哥哥去世了，终身未婚。

[hi:; hi] [ə'bændənd] [ðæt] [kə'rɪr] [ʌv; əv][veɪgrənt] [dɪ'pləʊməsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɔ:l][ˈoʊvər]
He abandoned that career of vagrant diplomacy which had taken him all over
他 弃 那 职业 的 流浪汉 外交 哪个 有 已采取 他 全部 超过
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

他放弃了那段让他走遍欧洲的游历外交生涯。

[ænd; ənd][æz; əz][fa:r][æz; əz] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ə'pɪrd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ðə; ði][moʊst]
and as far as Washington , and re - appeared in London , the most
和 作为 远的 作为 华盛顿 , 和 关于 - 出现 在 伦敦 , 这 最多
[ˈelɪɡənt] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪrə] ,
elegant man of his era ,
优雅的 男人 的 他的 时代 ,

他远赴华盛顿，之后又出现在伦敦，是那个时代最优雅的男士。

[bʌt; bət] [ˈθɜ:rəli] [ˌblɑˈzeɪ] .
but thoroughly blasé .
但 彻底 冷漠 .
但却完全漠不关心。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈru:mər] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌn'hæpi] [ətæt'mənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəubuæg] [seɪnt] [dʒʒə'meɪn] ;
There were rumours of an unhappy attachment in the Faubourg Saint Germain ;
那里 是 谣言 的 一个 不开心 依恋 在 这 郊区 圣 杰曼 ;
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædzədi][æt; ət] [ˈpi:təzbə:g] .
of a tragedy at Petersburg .
的 一个 悲剧 在 圣彼得堡 .

有传说说，圣日耳曼郊区发生了一起不幸的恋情；有传说说，圣彼得堡发生了一起悲剧。

[sə'saɪəti][prəu'testɪd] [ðæt] [lɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [daɪd]
Society protested that Lord Hartfield would die a bachelor , as his brother died
社会 抗议 那 主 哈特菲尔德 会 死 一个 学士 , 作为 他的 兄弟 死亡
[ˌbɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

社会各界人士抗议哈特菲尔德勋爵将终身未娶，因为他的哥哥先于他去世。

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['mæriŋ] ['fæməli] , [sed] [sə'saɪəti] .
The Hollisters are not a marrying family , said society .
这 - 是 不是 一个 结婚 家庭 , 说 社会 .

社会各界人士认为，霍利斯特家族并非通婚世家。

[bʌt; bət][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [lɔ:rd] ['hɑ:rt,fi:ld] ['mærid] ['leɪdi]
But six or seven years after his return to England Lord Hartfield married Lady
但 六 或者 七 年 后 他的 返回 到 英格兰 主 哈特菲尔德 已婚 女士
['flɒrəns] [ɪlmiŋtən] ,
Florence Ilmington ,
佛罗伦萨 伊尔明顿 ,

但哈特菲尔德勋爵返回英国六七年后，与弗洛伦斯·伊尔明顿夫人结婚。

[ə; eɪ] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['si:z(ə)n] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [veri] [swi:t] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['pru:diʃ] [jʌŋ]
a beauty in her first season , and a very sweet but somewhat prudish young
一个 美丽 在 她 第一的 季节 , 和 一个 非常 甜的 但 有些 拘谨 年轻的
['pɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .

她第一季就展现出美丽动人的气质，而且性格非常甜美，但又有些保守。

[ðə; ði] ['mæriɪdʒ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][bɜ: rθ][ʌv; əv][æn; ən] [er] ,
The marriage resulted in the birth of an heir ,
这 婚姻 结果 在 这 出生 的 一个 继承人 ,
这段婚姻孕育了一位继承人。

[hu:z] [ə'pɪrəns] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ][hɪz; ɪz]
whose appearance upon this mortal stage was followed within a year by his
谁 外貌 之上 这 凡人 阶段 曾是 随后 之内 一个 年 经过 他的
['fɑ:ðə-z] ['eksɪt] .
father's exit .
父亲的 出口 .

他来到人世间不到一年，他的父亲就去世了。

[hens] [ðə; ði] ['hɑ:rt,fi:ld] ['pra:pərti] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'steɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [nə:st] [ænd; ænd]
Hence the Hartfield property , always a fine estate , had been nursed and
因此 这 哈特菲尔德 财产 , 总是 一个 美好的 财产 , 有 到过 护理 和
['fætnd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:n] [maɪ'nɔ:rəti] ,
fattened during a long minority ,
肥胖的 期间 一个 长的 少数民族 ,

因此，哈特菲尔德庄园一直以来都是一处不错的产业，在漫长的未成年时期得到了精心培育和发展。

[ænd; ænd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔ:rd] ['hɑ:rt,fi:ld] [wʌz; wəz] [rɪ'pju:tɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]
and the present Lord Hartfield was reputed one of the richest young men of
和 这 展示 主 哈特菲尔德 曾是 知名 一 的 这 最富有的 年轻的 男人 的
[hɪz; ɪz] [taɪm] .
his time .
他的 时间 .

而现任哈特菲尔德勋爵据说是当时最富有的年轻人之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['spʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn'herɪtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z]
He was also spoken of as a superior person , inheriting all his father's
他 曾是 还 说 的 作为 一个 优越的 人 , 继承 全部 他的 父亲的
[ɪntə'lektʃuəl] [gifts] ,
intellectual gifts ,
知识分子 礼物 ,

人们也认为他是一位才智出众的人，继承了父亲所有的才智。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][λv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sɪŋgjələrlɪ] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][λv; əv]
and having the reputation of being singularly free from the vices of
和 拥有 这 名声 的 存在 单独地 自由的 从 这 恶习 的
['pra:flɪɡət] [ju:θ] .
profligate youth .
挥霍无度 青年 .

并享有远离放荡青年恶习的美誉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [prɪɡ][nɔ:r][ˈped(ə)nt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑ:pjələ] [ɪn][ðə; ði] [best]
He was neither prig nor pedant , and he was very popular in the best
他 曾是 两者都不 伪君子 也不 学究 , 和 他 曾是 非常 受欢迎的 在 这 最好的
[sə'saɪəti] ;
society ;
社会 ;

他既不自命不凡，也不迂腐，在上流社会非常受欢迎；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [hɪz; ɪz][æm'biʃ(ə)n] [sɔ:d] ['haɪər]
but he was not ashamed to let it be seen that his ambition soared higher
但 他 曾是 不是 羞愧 到 让 它 是 已见 那 他的 志向 飙升 更高
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld][λv; əv][tɜ:rf][ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)l] ,
than the fashionable world of turf and stable ,
比 这 时髦 世界 的 草皮 和 稳定的 ,

但他毫不掩饰地表明，他的抱负远高于当时时髦的赛马和马厩世界。

[kɑ:rdz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] [mæʃɪz] .
cards and pigeon matches .
牌 和 鸽子 比赛 .

纸牌和鸽子比赛。

[ðoʊ] [nɑ:t][λv; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld] , [nɔ:r][ɪn][aɪ 'ti:] ,
Though not of the gay world , nor in it ,
尽管 不是 的 这 同性恋 世界 , 也不 在 它 ,

虽然我既不属于同性恋群体，也不身处其中，

['leɪdi] - [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self] ['θɜ:rəli] [ɪn] [rə'pɔ:r] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] .
Lady Maulevrier had contrived to keep herself thoroughly en rapport with society .
女士 - 有 人为的 到 保持 她自己 彻底 英文 关系 和 社会 .
莫勒维耶夫人设法让自己与上流社会保持着良好的关系。

[hɜ:r; hə] [fju:] [ˈtʃoʊzn] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ɪs'pɒndɪd] [ɑ:n][tɜ:rmz][λv; əv] ['pɜ:rfɪkt]
Her few chosen friends , with whom she corresponded on terms of perfect
她 很少 选定 朋友们 , 和 谁 她 对应 在 条款 的 完美的
['kɔ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

她与少数几个挚友保持着绝对信任的通信关系。

[wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] — [nɑ:t][ðə; ði] ['sɜ:rkjə'letər] [λv; əv] [klʌb] - [haʊs]
were among the best people in London — not the circulators of club - house
是 之中 这 最好的 人们 在 伦敦 — 不是 这 循环器 的 俱乐部 - 房子
[kæ'na:dz] ,
canards ,
鸭子 ,

他们是伦敦最优秀的人之一——而不是那些散播俱乐部谣言的人。

[ðə; ði] ['pɪkərs] - [ʌp][λv; əv] ['sekənd] - [hænd][ˈgɑ:sɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] , [bʌt; bət] ['æktər] [ɪn]
the pickers - up of second - hand gossip from the society papers , but actors in
这 采摘者 - 向上 的 第二 - 手 闲话 从 这 社会 文件 , 但 演员 在
[ðə; ði] ['kɑ:mədi][λv; əv] [haɪ] [laɪf] ,
the comedy of high life ,
这 喜剧 的 高的 生活 ,

他们从社交报纸上搜集二手八卦消息，却也是上流社会喜剧中的演员。

[ˈɑːbɪtəz] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪst] , [bɔːrɪn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)]] .
arbiters of fashion and taste , born and bred in the purple .
仲裁者 的 时尚 和 品尝 , 出生 和 繁殖 在 这 紫色的 .

时尚与品味的仲裁者，生于斯长于斯，出身名门。

[læst] [ˈsiːz(ə)n] [lɔːrd] [hɑːrtfiːldz] [ˈæbsəns] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl][həˈraɪz(ə)n]
Last season Lord Hartfield's absence had cast a cloud over the matrimonial horizon
最后的 季节 主 哈特菲尔德 缺席 有 投掷 一个 云 超过 这 婚姻 地平线
.
.
.

上个赛季，哈特菲尔德勋爵的缺席给婚姻前景蒙上了一层阴影。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrævələɾ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] — [ˌpætəˈgəʊnjə] , [pəˈruː] , [ðə; ði]
He had been a traveller for more than a year — Patagonia , Peru , the
他 有 到过 一个 游客 为了 更多的 比 一个 年 — 巴塔哥尼亚 , 秘鲁 , 这
[ˈpɪrəˌmɪdz] , [dʒəˈpæn] ,
Pyramids , Japan ,
金字塔 , 日本 ,

他已经旅行了一年多——巴塔哥尼亚、秘鲁、金字塔、日本，

[ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] — [səˈsaɪəti] [keəd] [nɑːt] [wer] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [wʌz; wəz][ɔːl] -
the North Pole — society cared not where — the fact that he was gone was all -
这 北 极 — 社会 关心 不是 在哪里 — 这 事实 那 他 曾是 已消失 曾是 全部 -
[səˈfɪ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

北极——社会并不关心他去了哪里——他消失了这一事实就足够了。

[ˈbætʃələz] [ə; eɪ] [jeɪd] [les] [ˈelɪdʒəb(ə)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm]
Bachelors a shade less eligible came to the front in his absence and became
单身汉 一个 阴影 较少的 有资格的 来了 到 这 正面 在 他的 缺席 和 成为
[fɜːrst] [ˈfeɪvərɪts] .
first favourites .
第一的 收藏夹 .

在他缺席期间，一些条件稍逊一筹的单身汉脱颖而出，成为最受欢迎的人选。

[ˈleɪdi] - , [wel] [ɪnˈfɔːrmd] [ɪn] [ædˈvæns] , [hæd; həd] [dɪˈfɜːrd] - [ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] [tɪl] [nekst]
Lady Maulevrier , well informed in advance , had deferred Lesbia's presentation till next
女士 - , 出色地 知情的 在 进步 , 有 延期 - 推介会 直到 下一个
[ˈsiːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

莫勒维耶夫人事先得到了充分的消息，因此将莱斯比亚的亮相推迟到了下个赛季。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuːld] [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr ˈiː] - [əˈpɪr] .
when she was told Lord Hartfield would certainly re - appear .
什么时候 她 曾是 讲述 主 哈特菲尔德 会 当然 关于 - 出现 .

当她得知哈特菲尔德勋爵一定会再次出现时。

[hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [rɪˈtɜːrɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] ;
His plans had been made for return before Christmas ;
他的 计划 有 到过 制成 为了 返回 前 圣诞节 ;

他已计划在圣诞节前返回；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt]
and it would seem that his scheme of life was laid down with as much
和 它 会 似乎 那 他的 方案 的 生活 曾是 铺设 向下 和 作为 很多
[prɪˈsɪz(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈrɔɪəl] .
precision as if he had been a prince of the blood royal .
精确 作为 如果 他 有 到过 一个 王子 的 这 血 皇家 .

他的人生规划似乎非常精确，就像一位出身高贵的王子一样。

[ðʌs] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [tu:; tə] - [ɪnˈtens] [dɪsˈgʌst] ,
Thus it happened , to Lesbia's intense disgust ,
因此 它 发生 , 到 - 激烈的 厌恶 ,
事情就这样发生了, 这令莱斯比亚感到无比厌恶。

[ðæt] [hɜ:r; həɹ][derˈbju:][wʌz; wəz] [dɪfɜ:rd] [tɪl] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtwentiəθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
that her début was deferred till the verge of her twentieth birthday .
那 她 首次亮相 曾是 延期 直到 这 边缘 的 她 第二十 生日 .
她的出道被推迟到她即将年满二十岁的时候。

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈnevər][du:], [ˈleɪdi] - [tu:ld] [hɜ:rˈself] ,
It would never do , Lady Maulevrier told herself ,
它 会 绝不 做 , 女士 - 讲述 她自己 ,
“这绝对不行,”莫勒维耶夫人心想。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [edʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] - [ˈbju:ti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk]
for the edge to be taken off the effect which Lesbia's beauty was to make
为了 这 边缘 到 是 已采取 离开 这 影响 哪个 - 美丽 曾是 到 制作
[ɑ:n][səˈsaɪəti] [ˈdʊrɪŋ] [ɔ:rd] [hɑ:rtfi:ldz] [ˈæbsəns] .
on society during Lord Hartfield's absence .
在 社会 期间 主 哈特菲尔德 缺席 .
为了减轻莱斯比亚的美貌在哈特菲尔德勋爵不在期间对社交界产生的影响。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðəɹ] , [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
He must be there , on the spot ,
他 必须 是 那里 , 在 这 点 ,
他必须到场, 就在现场。

[tu:; tə] [si:] [ðɪs] [stɑ:r][raɪz] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [əˈbʌv] [soʊˈsaɪti:z][həˈraɪz(ə)n] ,
to see this star rise gently and slowly above society's horizon ,
到 看 这 星星 上升 轻轻地 和 缓慢地 多于 社会的 地平线 ,
看着这颗明星缓缓地、温柔地从社会的地平线上升起,

[ænd; ənd][tu:; tə][mɑ:rk] [haʊ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwə:ʃɪp] [ðə; ði] [nu:] [laɪt] .
and to mark how everybody bowed down and worshipped the new light .
和 到 标记 如何 大家 鞠躬 向下 和 崇拜 这 新的 光 .
并记录下所有人俯身膜拜新光的情景。

- [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [əˈpɪr] [ɪn][səˈsaɪəti] , - [sed] [ˈlezbɪə] , [ˈpetʃələntli] ;
' I shall be an old woman before I appear in society , ' said Lesbia , petulantly ;
- 我 将 是 一个 老的 女士 前 我 出现 在 社会 , - 说 莱斯比亚 , 任性地 ;
“我恐怕要等到老了才会出现在社交圈里,”莱斯比亚生气地说;

- [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [fɔ:r; fəɹ][aɪ][hæv; həv] [si:n]
' and I shall be like a wild woman of the woods ; for I have seen
- 和 我 将 是 喜欢 一个 荒野 女士 的 这 树林 ; 为了 我 有 已见
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
“我必像林中的野女人一样, 因为我什么也没看见。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪvɪlaɪzd] [wɜ:rlɪd] . -
and know nothing of the civilised world . '
和 知道 没有什么 的 这 文明 世界 . -
他们对文明世界一无所知。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ,
' You will be ever so much more attractive than the young women I hear of ,
- 你 将要 是 曾经 所以 很多 更多的 吸引人的 比 这 年轻的 女性 我 听到 的 ,
你将会比我听说过的那些年轻女性更有魅力得多。

[ˈhuː] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌt] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdaʊədʒər] ;
who have seen and known a great deal too much , ' answered the dowager ;
WHO 有 已见 和 已知 一个 伟大的 交易 也 很多 , - 回答 这 老妇 ;
“他们见识过太多，知道得太多，”老夫人回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈgrændɔːtər] [nuː] [ðæt] [ˈleɪdi] - [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt]
and as her granddaughter knew that Lady Maulevrier's word was a law that
和 作为 她 孙女 知道 那 女士 - 单词 曾是 一个 法律 那
[ˈɔːltərd] [nɔːt] ,
altered not ,
已修改 不是 ,

而她的孙女也知道，莫勒维耶夫人的话就是铁律，不容更改。
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈaɪd(ə)] .
there were no more idle repinings .
那里 是 不 更多的 闲置的 重新装订 .

不再有无谓的抱怨。
[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪfɪp] [geɪv] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [poʊˈspoʊnmənt] [ʌv; əv] - [ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] .
Her ladyship gave no reason for the postponement of Lesbia's presentation .
她 夫人 给予 不 原因 为了 这 延期 的 - 推介会 .

夫人没有说明推迟莱斯比亚演讲的原因。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˌdɪpləˈmætɪk] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd]
She was far too diplomatic to breathe a word of her ideas with regard
她 曾是 远的 也 外交 到 呼吸 一个 单词 的 她 想法 和 看待
[tuː; tə] [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] .
to Lord Hartfield .
到 主 哈特菲尔德 .

她为人非常圆滑，对哈特菲尔德勋爵只字未提自己的想法。
[ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [skiːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈvoʊltɪŋ] [tuː; tə] [ˈlezbɪə] , [huː]
Anything like a matrimonial scheme would have been revolting to Lesbia , who
任何事物 喜欢 一个 婚姻 方案 会 有 到过 令人作呕的 到 莱斯比亚 , WHO
[hæd; həd][grænd] ,
had grand ,
有 盛大 ,
任何类似婚姻安排的事情都会让莱斯比亚感到厌恶，她拥有宏伟的.....

[bʌt; bət][nɔːt][ˈsɔːrdɪd] [vjuːz] [əˈbaʊt] [ˌmætrɪmoʊni] .
but not sordid views about matrimony .
但 不是 肮脏的 浏览 关于 婚姻 .
但并非关于婚姻的低俗观点。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .
She thought it her mission to appear and to conquer .
她 想法 它 她 使命 到 出现 和 到 征服 .
她认为自己的使命就是现身并征服一切。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsuːtəz] [wʊd] [saɪ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
A crowd of suitors would sigh around her ,
一个 人群 的 求婚者 会 叹 大约 她 ,
一群追求者会围着她叹息，

[laɪk][ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz] [raʊnd] [ðæt] [fer] [bəˈlɪndə] [huːz] [ˈstɔːrɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [soʊ]
like the loves and graces round that fair Belinda whose story she had read so
喜欢 这 爱 和 恩典 圆形的 那 公平的 贝琳达 谁 故事 她 有 读 所以
[ˈɔːf(ə)n] ;
often ;
经常 ;
就像围绕着美丽的贝琳达的那些爱情和优雅，她曾多次读过贝琳达的故事；

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi][hɜːr; həɹ][pɑːrt][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][moʊst] [ˈwɜːrði] .
and it would be her part to choose the most worthy .
和 它 会 是 她 部分 到 选择 这 最多 值得 .

而她的职责就是选出最合适的人选。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; əɹ] [ɡɔːn] [wen] [ə; eɪ][ɡɜːrli] [wɒd] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfriˌbəl] [æz; əz]
The days are gone when a girl would so much as look at such a fribble as
这 天 是 已消失 什么时候 一个 女孩 会 所以 很多 作为 看 在 这样的 一个 弗里布尔 作为
[sɜːr] [pluːm] .
Sir Plume .
先生 羽 .

如今，女孩子根本不会看普卢姆爵士那样的傻瓜一眼。

[hɜːr; həɹ][ˈvɜːrdʒɪn][ˈfænsi] [dɪˈmændz] [ðə; ði] [ˌtenɪˈsəjnɪən] [aɪˈdiːəl] , [ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [ˈɑːrθəɹ]
Her virgin fancy demands the Tennysonian ideal , the grave and knightly Arthur
她 处女 想要 需求 这 丁尼生式 理想的 , 这 严重 和 骑士精神 亚瑟
.
.
.

她纯洁的幻想渴望丁尼生式的理想，渴望拥有庄严而英勇的亚瑟王。

[bʌt; bət] [wen] [ˈleɪzbɪə] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈwɜːrði] ,
But when Lesbia thought of the most worthy ,
但 什么时候 莱斯比亚 想法 的 这 最多 值得 ,
但当莱斯比亚想到最值得的人时，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːðiːəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [sfɪr] ;
it was always of the worthiest in her own particular sphere ;
它 曾是 总是 的 这 最值得 在 她 自己的 特别的 领域 ;
在她所处的领域，她始终是最优秀的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɒd] [biː; bi][ˈtaɪtlɪd] [ænd; ənd] [ˈwelθi] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈfɪtɪd]
and he of course would be titled and wealthy , and altogether fitted
和 他 的 课程 会 是 标题 和 富裕 , 和 共 适配
[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] .
to be her husband .
到 是 她 丈夫 .

他当然会拥有显赫的爵位和丰厚的财富，完全有资格成为她的丈夫。

[hiː; hi] [wɒd] [teɪk] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]
He would take her by the hand and lead her to a higher seat on the
他 会 拿 她 经过 这 手 和 带领 她 到 一个 更高 座位 在 这
[ˈdeɪs] ,
dais ,
台 ,

他会牵着她的手，领她到讲台上更高的座位上。

[ænd; ənd] [pleɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈletər] - [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ðə; ði]
and place upon her head , or at least upon her letter - paper and the
和 地方 之上 她 头 , 或者 在 至少 之上 她 信 - 纸 和 这
[ˈpænlz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkæərɪdʒ] ,
panels of her carriage ,
面板 的 她 运输 ,

放在她头上，或者至少放在她的信纸和马车车厢的车厢板上。

[ə; eɪ][ˌkɔːrəˈnet][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstrɔːberi] [liːvz] [ʃəd; ʃəd][stænd] [aʊt] [mɔːr] [ˈprɑːmɪnəntli] [ðæn; ðən][ɪn]
a coronet in which the strawberry leaves should stand out more prominently than in
一个 冠 在 哪个 这 草莓 树叶 应该 站立 出去 更多的 突出地 比 在
[hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ɪmbˈleɪzənmənt] .
her brother's emblazonment .
她 兄弟 徽章 .

一顶小冠冕，其中的草莓叶应该比她哥哥的纹章上的草莓叶更加突出。

- [maɪnd][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [æən; ən][ɪg'hoʊb(ə)l] ['mæərɪdʒ] ,
Lesbia's mind could not conceive an ignoble marriage ,
- 头脑 可以 不是 构想 一个 卑鄙的 婚姻 ,
莱斯比亚无法接受这样一段卑鄙的婚姻。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wɜ:rði] ['hæpənɪŋ] [tu; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ['sɜ:rk(ə)l]
or the possibility of the most worthy happening to be found in a lower circle
或者 这 可能性 的 这 最多 值得 发生 到 是 成立 在 一个 降低 圆圈
[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] .
than her own .
比 她 自己的 .
或者说，最有价值的事情可能发生在比她自身圈子更低的圈子里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
And now it was the end of July ,
和 现在 它 曾是 这 结尾 的 七月 ,
现在已经是七月底了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['glɔ:rɪfaɪd][baɪ] ['leɪdɪ] - [deɪ'bju:] [wʌz; wəz]
and the season which should have been glorified by Lady Lesbia's début was
和 这 季节 哪个 应该 有 到过 光荣的 经过 女士 - 首次亮相 曾是
['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
over and done with .
超过 和 完毕 和 .
原本应该因莱斯比亚女士的首次亮相而熠熠生辉的赛季，却已经结束了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bɔ:lz] , [ænd; ənd] ['bə:θdeɪz] , [ænd; ənd]
She had read in the society papers of all the balls , and birthdays , and
她 有 读 在 这 社会 文件 的 全部 这 球 , 和 生日 , 和
[reɪs] ['mi:tɪŋz] ,
race meetings ,
种族 会议 ,
她在社交报纸上读到了所有舞会、生日宴会和赛马会的报道。

[ænd; ənd] [rɪ'gætəz] , [ænd; ənd] ['krɪkɪt] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [gaʊnz] , [ænd; ənd]['pærə'sɔ:lz] ,
and regattas , and cricket matches , and gowns , and parasols ,
和 帆船赛 , 和 蟋蟀 比赛 , 和 礼服 , 和 阳伞 ,
还有赛艇比赛、板球比赛、礼服和阳伞。

[ænd; ənd] ['bɒnɪts] — [wʌt] [ðɪs] ['bju:ti] [wɔ:r] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æən; ən] [ə'keɪʒn] ,
and bonnets — what this beauty wore on such an occasion ,
和 引擎盖 — 什么 这 美丽 穿着 在 这样的 一个 场合 ,
还有女帽——这位美人在这种场合所戴的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ʌðər] ['bju:ti] [lʊkt] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [ə'keɪʒn] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
and how that other beauty looked on another occasion — and she felt as she
和 如何 那 其他 美丽 看起来 在 其他 场合 — 和 她 毛毡 作为 她
[ri:d] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] - [baʊnd] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ,
read like a spell - bound princess in a fairy tale ,
读 喜欢 一个 拼写 - 边界 公主 在 一个 仙女 故事 ,
她读着读着，感觉自己就像童话故事里被施了魔法的公主，而那个美人在另一个场合的样子也让她心动不已。

[mju:d] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['bætl,mentɪd] ['taʊər] ,
mewed up in a battlemented tower ,
喵喵叫 向上 在 一个 城垛 塔 ,
在有城垛的塔楼里喵喵叫着，

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ʃer] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
and deprived of her legitimate share in all the pleasures of earth .
和 被剥夺的 的 她 合法的 分享 在 全部 这 快乐 的 地球 .
她被剥夺了享受人间一切快乐的权利。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpeɪ](ə)ns [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] — [ðæt] [waɪld] , [ˌʌnˈkempt] , [ˌʌnˈɡreɪsfəl] [ˈkriːtʃər] ,
She had no patience with Mary — that wild , unkempt , ungraceful creature ,
她 有 不 耐心 和 玛丽 — 那 荒野 , 蓬头垢面 , 不优雅的 生物 ,
她对玛丽——那个野蛮、邋遢、笨拙的女人——毫无耐心。

[huː] [kʊd; kəd][biː, bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈsʌmə] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,
who could be as happy as summer days are long ,
WHO 可以 是 作为 快乐的 作为 夏天 天 是 长的 ,
谁能像漫长的夏日那样快乐呢？

[ˈreɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˌbæmˈbuː] [ˈælpənˌstɔːk] , [ˈraɪətɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
racing about the hills with her bamboo alpenstock , rioting with a pack of
赛车 关于 这 丘陵 和 她 竹子 登山杖 , 骚乱 和 一个 盒 的
[fɑːks] - [ˈteriːəz] , [ˈpræktɪsɪŋ] [lɔːŋ] [ˈluːzəz] ,
fox - terriers , practising long losers ,
狐狸 - 梗犬 , 练习 长的 失败者 ,
她扛着竹制登山杖在山间奔跑, 和一群猎狐犬嬉戏, 练习长距离放慢速度。

[ˈroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˈleɪdi] - [ˈɡrændɔːtər] .
rowing on the lake , doing all things unbecoming Lady Maulevrier's granddaughter .
划船 在 这 湖 , 正在做 全部 事物 不体面 女士 - 孙女 .
在湖上划船, 做着所有有损莫勒维耶夫人孙女身份的事情。

[ðæt] [lɔːŋ] [ˈreɪni] [deɪ] [ˈdræɡd] [ɪts] [sləʊ] [lenkθ; lenθ][tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊz] ; [ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [faɪn]
That long rainy day dragged its slow length to a close ; and then came fine
那 长的 下雨 天 拖拽 它是 慢的 长度 到 一个 关闭 ; 和 然后 来了 美好的
[deɪz] ,
days ,
天 ,
漫长的雨天终于结束了；然后, 晴天就来了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɑːli] [ænd; ænd][hɜːr; hə] [fɑːks] - [ˈteriːəz] [went] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [hɪlz] ,
in which Molly and her fox - terriers went wandering over the sunlit hills ,
在 哪个 莫莉 和 她 狐狸 - 梗犬 去 漫游 超过 这 阳光照射 丘陵 ,
莫莉和她的狐狸犬在阳光照耀的山丘上漫步,

[ˈskɪpɪŋ] [ænd; ænd] [ˈdænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈstriːmləts] — [ɡɪls] ,
skipping and dancing across the mountain streamlets — gills ,
跳过 和 跳舞 穿过 这 山 细流 — 鳃 ,
在山间溪流中跳跃起舞——鳃,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələ] [wɜːrld] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈgeɪli] [æz; əz][ðə; ði]
as they were called in this particular world — almost as gaily as the
作为 他们 是 称为 在 这 特别的 世界 — 几乎 作为 兴高采烈地 作为 这
[ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv] [ˈfliːsi] [ˈklaʊdlɪt] [ˈdænsɪŋ] [ʌp] [ˈjɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [skaɪ] .
shadows of fleecy cloudlets dancing up yonder in the windy sky .
阴影 的 羊毛 云朵 跳舞 向上 远处 在 这 刮风 天空 .
在这个世界里, 人们这样称呼它们——几乎和远处风中的云朵的影子一样欢快。

[ˈmɑːli] [spent] [hæf][hɜːr; hə] [deɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Molly spent half her days among the hills ,
莫莉 花费 一半 她 天 之中 这 丘陵 ,
莫莉每天有一半的时间都在山间度过,

[ˈstiːlɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ænd] [ˈɡrænmlʌðər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstertli] [ˈbjuːti] [ˈsɪstər] ,
stealing off from governess and grandmother and the stately beauty sister ,
偷窃 离开 从 家庭教师 和 祖母 和 这 庄严 美丽 姐姐 ,
从家庭教师、祖母和那位仪态万方的姐姐那里偷东西,

[ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɑːrdli] [ˈbiːɪŋ] [mɪst] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
and sometimes hardly being missed by them ,
和 有时 几乎 存在 错过 经过 他们 ,
而且有时他们几乎不会注意到这一点。

[soʊ] [ɪl] [dɪd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪgˈzuːbərəns] [ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə][laɪf] .
so ill did her young exuberance harmonise with their calmer life .
所以 患病的 做过 她 年轻的 热情洋溢 协调 和 他们的 更平静 生活 .
她年轻时的热情与他们平静的生活格格不入。

- [wʌn] [kæn; kən] [tel] [wen] [ˈmeri] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈbæŋɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] , - [sed]
' One can tell when Mary is at home by a perpetual banging of doors , ' said
- 一 能 告诉 什么时候 玛丽 是 在 家 经过 一个 永久 砰砰作响 的 门 , - 说
[ˈlezbɪə] ,
Lesbia ,
莱斯比亚 ,
“只要听到不停的砰砰关门声，就能判断玛丽是否在家，”莱斯比亚说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪstərli] [ɪgˌzædʒəˈreɪ](ə)n] [ˈfau̯ndɪd] [əˈpɑːn][fækt] ,
which was a sisterly exaggeration founded upon fact ,
哪个 曾是 一个 姐妹情谊 夸张 创立 之上 事实 ,
这是姐姐基于事实而做出的夸张描述。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ruːmz; rɒmz] [wen]
for Molly was given to impetuous rushing in and out of rooms when
为了 莫莉 曾是 给定 到 浮躁 匆忙 在 和 出去 的 房间 什么时候
[ðæt] [ˈiːgər] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜːrɜːz] [ɪmˈpeld] [ðə; ði] [laɪt] [laɪð] [ˈbɑːdi][əˈpɑːn][sʌm; səm] [nuː] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] .
that eager spirit of hers impelled the light lithe body upon some new expedition .
那 渴望的 精神 的 她的 被迫 这 光 轻盈 身体 之上 一些 新的 远征 .
因为莫莉生性冲动，喜欢在房间里横冲直撞，当她那旺盛的精力驱使着她轻盈灵活的身体去进行新的探险时，她就会如此。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][faːks] - [ˈteriːəz] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [ɔːr] [ˈstertlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt]
Nor is the society of fox - terriers conducive to repose or stateliness of movement
也不 是 这 社会 的 狐狸 - 梗犬 有利的 到 休息 或者 庄严 的 移动
; [ænd; ənd] - [ˈteriːəz] ,
; and Maulevrier's terriers ,
; 和 - 梗犬 ,
猎狐犬的群体生活也不利于保持沉稳或优雅的姿态；而莫勒维耶的梗犬，

[ɔːlˈðoʊ] [ˈstriktli] [fərˈbɪdn] [ðə; ði] [haʊs] ,
although strictly forbidden the house ,
虽然 严格 禁止 这 房子 ,
尽管严禁进入这所房子，

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈbreɪkɪŋ] [baːndz][ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn] [ˈmɑːliːz] [rɪˈtaɪərmənt] [æt; ət][ɔːl]
were for ever breaking bonds and leaping in upon Molly's retirement at all
是 为了 曾经 打破 债券 和 跳跃 在 之上 莫莉的 退休 在 全部
[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊərz] .
unreasonable hours .
不合理 小时 .
他们总是破坏关系，在莫莉退休后不分昼夜地跳槽。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtʃæntɪd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [lʌgˈzʊəriəs]
She and they were enchanted to get away from the beautiful luxurious
她 和 他们 是 迷人的 到 得到 离开 从 这 美丽的 豪华
[ruːmz; rɒmz] ,
rooms ,
房间 ,
她和他们都迫不及待地想要离开那些美丽豪华的房间。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ˈroʊvɪŋ] [baɪ] [hɪl] - [saɪd][ænd; ənd] [fɔːrs] , [əˈweɪ] [tuː; tə] [iːzdeɪl] [tɑːrn] ,
and to go roving by hill - side and force , away to Easedale Tarn ,
和 到 去 漫游 经过 爬坡道 - 边 和 力量 , 离开 到 伊兹代尔 塔恩 ,
然后沿着山坡四处游荡，一路走到伊兹代尔湖边。

[tu:; tə][bəsk][fɔ:r; fər][ʼaʊərz][ɑ:n][ðə; ði][græsi][ma:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][di:p][stɪl][wɔ:tər] ,
to bask for hours on the grassy margin of the deep still water ,
到 晒 为了 小时 在 这 草丛 利润 的 这 深的 仍然 水 ,
在深邃平静的水面边长满青草的岸边晒几个小时太阳，

[ɔ:r][tu:; tə][roʊ][raʊnd][ænd; ənd][raʊnd][ðə; ði][maʊnt(ə)n][leɪk][ɪn][ə; eɪ][rɔ:t(ə)n][boʊt] .
or to row round and round the mountain lake in a rotten boat .
或者 到 排 圆形的 和 圆形的 这 山 湖 在 一个 烂 船 .
或者划着破旧的小船绕着山间湖泊转圈。

[aɪ ʼti:][wʌz; wəz][hɪr] , [ɔ:r][ɪn][sʌm; səm][kɪndrəd][spɔ:t] ,
It was here , or in some kindred spot ,
它 曾是 这里 , 或者 在 一些 亲属 点 ,
就在这里，或者在某个类似的地方。

[ðæt][ma:li][gɑ:t][θru:] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ri:dɪŋ] — [hɪr][ðæt][ʃi:; ʃi][ri:d][ʼfeɪkspɪr] ,
that Molly got through most of her reading — here that she read Shakespeare ,
那 莫莉 得到 通过 最多 的 她 阅读 — 这里 那 她 读 莎士比亚 ,
[bairən] , [ænd; ənd][ʼʃeli] ,
Byron , and Shelley ,
拜伦 , 和 雪莱 ,
莫莉读完了大部分书——她读了莎士比亚、拜伦和雪莱的作品。

[ænd; ənd][wə:dzwə(:)θ] — [dwelɪŋ][lɪŋgəɪŋli][ænd; ənd][lʌvɪŋli][əpɑ:n][evri][laɪn][ɪn][wɪtʃ][ðæt]
and Wordsworth — dwelling lingeringly and lovingly upon every line in which that
和 华兹华斯 — 住宅 久久地 和 深情地 之上 每一个 线 在 哪个 那
[gʊd][oʊld][mæn][spoʊk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][neɪtɪv][lənd] .
good old man spoke of her native land .
好的 老的 男人 辐 的 她 本国的 土地 .
还有华兹华斯——她反复品味着这位善良的老人在诗中描绘她故乡的每一行诗句，并深情地回味。

[sʌmtaɪmz][ʃi:; ʃi][klaɪmd][tu:; tə][hɑiər][graʊnd] ,
Sometimes she climbed to higher ground ,
有时 她 攀登 到 更高 地面 ,
有时她会爬到地势更高的地方，

[ænd; ənd][felt][hɜ:r'self][evər][soʊ][mʌtʃ][nɪrər][hev(ə)n][əpɑ:n][ðə; ði][krest][ʌv; əv][sɪlvər][haʊ] ,
and felt herself ever so much nearer heaven upon the crest of Silver Howe ,
和 毛毡 她自己 曾经 所以 很多 更近 天堂 之上 这 波峰 的 银 豪 ,
她感觉自己站在银山之巅，离天堂越来越近了。

[ɔ:r][əpɑ:n][ðə; ði][rʌɡɪd][stəʊni][sti:p][ʌv; əv][dɑ:li][wægən][paɪk] ,
or upon the rugged stony steep of Dolly Waggon pike ,
或者 之上 这 崎岖 石质的 陡 的 多莉 车皮 梭鱼 ,
或者沿着崎岖陡峭的多莉瓦根公路，

[hæf][wei][ʌp][ðə; ði][dɑ:rk][braʊ][ʌv; əv][hel'velin] ; [sʌmtaɪmz][ʃi:; ʃi][dɪsə'pɪrd][fɔ:r; fər][aʊərz] ,
half way up the dark brow of Helvellyn ; sometimes she disappeared for hours ,
一半 方式 向上 这 黑暗的 眉头 的 赫尔维林 ; 有时 她 消失 为了 小时 ,
她消失在赫尔维林山幽暗山脊的半山腰；有时她会消失好几个小时。

[ænd; ənd][klaɪmd][tu:; tə][ðə; ði][sʌmɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hɪl] , [ænd; ənd][wɔndəd][ɪn][pə'reləs][pɑ:θweɪz]
and climbed to the summit of the hill , and wandered in perilous pathways
和 攀登 到 这 首脑 的 这 爬坡道 , 和 漫步 在 危险的 路径
[ɑ:n][straɪdɪŋ][edʒ] ,
on Striding Edge ,
在 大步走 边缘 ,
然后爬上山顶，在斯特莱丁边缘的险峻小径上徘徊，

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði][dɑ:rk][stɪl][wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði][red][tɑ:rn] .
or by the dark still water of the Red Tarn .
或者 经过 这 黑暗的 仍然 水 的 这 红色的 塔恩 .
或者在红潭幽暗平静的水边。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][laɪf] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
This had been her life ever since she had been old enough to have an
这 有 到过 她 生活 曾经 自从 她 有 到过 老的 足够的 到 有 一个
[ɪndɪˈpendənt] [ɪgˈzɪstəns] ;
independent existence ;
独立的 存在 ;

自从她能够独立生活以来，这就是她一直以来的生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃuːzɪŋ] ,
and the hills and the lakes , and the books of her own choosing ,
和 这 丘陵 和 这 湖泊 , 和 这 图书 的 她 自己的 选择 ,
还有山丘、湖泊，以及她自己选择的书籍。

[hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn] [ˈraɪpənɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ðæn; ðən] [ˈfrɔɪlən] [ˈmylər] [ænd; ənd]
had done a great deal more in ripening her mind than Fräulein Müller and
有 完毕 一个 伟大的 交易 更多的 在 成熟 她 头脑 比 弗劳莱因 穆勒 和
[ðæt] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃən(ə)] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
that admirable series of educational works which has been provided for the
那 令人钦佩的 系列 的 教育 作品 哪个 有 到过 假如 为了 这
[tuˈɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [juːθ] .
tuition of modern youth .
学费 的 现代的 青年 .

在培养她的心智方面，她比穆勒小姐和为现代青年提供的那套令人钦佩的教育著作做得更多。

[ˈɡræməɪ] [ænd; ənd] [dʒɪˈɒɡrəfɪz] , [ˈprɪməɪ] [ænd; ənd] [elɪˈmentri] [wɜːrks][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [wɜːr; wər]
Grammars and geographies , primers and elementary works of all kinds , were
语法 和 地理 , 引物 和 初级 作品 的 全部 种类 , 是
[ˈmɛriːz] [diːteˈsteɪʃn] ;
Mary's detestation ;
玛丽的 憎恶 ;

语法书、地理书、入门读物和各种基础教材，都是玛丽所厌恶的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [bʊks] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ]
but she loved books that touched her heart and filled her mind with
但 她 喜爱 图书 那 感动 她 心 和 已填 她 头脑 和
[θɔːts] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈfɪnət] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs]
thoughts wide and deep enough to reach into the infinite of time and space
想法 宽的 和 深的 足够的 到 抵达 进入 这 无限 的 时间 和 空间
,
!
,

但她喜爱那些能触动她心灵、让她思想广阔而深刻的书籍，这些书籍足以让她触及无限的时空。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmætər] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
the mystery of mind and matter , life and death .
这 神秘 的 头脑 和 事情 , 生活 和 死亡 .

心灵与物质、生命与死亡的奥秘。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈplæsaɪd] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ]
Nothing occurred to break the placid monotony of life at Fellside for three long
没有什么 发生 到 休息 这 平静 单调 的 生活 在 山坡 为了 三 长的
[deɪz] [ˈæftər] [ðæt] [ˈreɪni] [ˈmɔːrniŋ] ;
days after that rainy morning ;
天 后 那 下雨 早晨 ;

在那个下雨的早晨之后的三天里，费尔赛德平静而单调的生活没有发生任何事；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ɪtˈself] ,
and then came an event which , although commonplace enough in itself ,
和 然后 来了 一个 事件 哪个 , 虽然 平凡 足够的 在 本身 ,
然后发生了一件事，虽然这件事本身很普通，

[ˈmɑːrkt] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪrə][ɪn][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈʌv; əv] [ˈleɪdi] -
marked the beginning of a new era in the existence of Lady Maulevrier's
标记 这 开始 的 一个 新的 时代 在 这 存在 的 女士 -
[ˈɡrændɔːtər] .
granddaughters .
孙女们 .

标志着莫勒维耶夫人的孙女们开启了新的篇章。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
It was evening ,
它 曾是 晚上 ,

当时已是傍晚。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈdɔːdlɪŋ] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [lɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
and the two girls were dawdling about on the sloping lawn before the drawing -
和 这 二 女孩们 是 磨蹭 关于 在 这 倾斜的 草地 前 这 绘画 -
[ruːm] [ˈwɪndəʊz] ,
room windows ,
房间 视窗 ,

两个女孩在客厅窗户前的倾斜草坪上闲逛。

[wer] [ˈleɪdi] - [riːd] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpəz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [tʃer] [baɪ][wʌn][ˈʌv; əv]
where Lady Maulevrier read the newspapers in her own particular chair by one of
在哪里 女士 - 读 这 报纸 在 她 自己的 特别的 椅子 经过 一 的
[ðoʊz] [brɔːd] [ˈtuːdər] [ˈwɪndəʊz] ,
those broad Tudor windows ,
那些 广阔 都铎王朝 视窗 ,

莫勒维耶夫人就坐在她专属的椅子上，倚靠着一扇宽大的都铎式窗户，阅读报纸。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈfæləbl̩] [ˈkʌstəm] .
according to her infallible custom .
根据 到 她 绝对正确 风俗 .

按照她一贯的惯例。

[rɪˈmoʊt] [æz; əz][hɜːr; hər][laɪf][bæd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɜːrld] ,
Remote as her life had been from the busy world ,
偏僻的 作为 她 生活 坏的 到过 从 这 忙碌的 世界 ,

她的生活远离尘嚣，如同世外桃源一般。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd][ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [ˈnɔːlɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [laɪf][ænd; ænd][ðə; ði] [bent]
her ladyship had never allowed her knowledge of public life and the bent
她 夫人 有 绝不 允许 她 知识 的 民众 生活 和 这 弯曲
[ˈʌv; əv][ˈmɑːdərn] [θɔːt] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː] [əˈrɪr] .
of modern thought to fall into arrear .
的 现代的 想法 到 落下 进入 欠款 .

夫人从未让自己的公共生活知识和现代思想倾向落后于时代。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [ɪn] [ˈprɔːgres] [ˈʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .
She took a keen interest in politics , in progress of all kinds .
她 采取 一个 敏锐的 兴趣 在 政治 , 在 进步 的 全部 种类 .

她对政治和各种进步都抱有浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːntɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] , [ænd; ænd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈlɪbərəl] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n][æz; əz]
She was a staunch Conservative , and looked upon every Liberal politician as
她 曾是 一个 坚定 保守的 , 和 看起来 之上 每一个 自由派 政治家 作为
[hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈenəmi] ;
her personal enemy ;
她 个人的 敌人 ;

她是一位坚定的保守派人士，把每一位自由派政治家都视为自己的敌人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ki:p] [hɜːr'self] [ɪn'fɔːrmd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [ɔːr]
but she took care to keep herself informed of everything that was being said or
 但 她 采取 关心 到 保持 她自己 知情的 的 一切 那 曾是 存在 说 或者
 [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['enəmiːz] [kæmp] .
done in the enemy's camp .
 完毕 在 这 敌人的 营 .

但她时刻留意敌营里发生的一切。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [bɔːrd] ['beɪkənz] ['mæksɪm] : ['nɔːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] .
She had an intense respect for Lord Bacon's maxim : Knowledge is power .
 她 有 一个 激烈的 尊重 为了 主 培根的 格言 : 知识 是 力量 .

她非常敬重培根勋爵的格言：知识就是力量。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] ['sekəndəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [welθ] , [pər'hæps] ;
It was a kind of power secondary to the power of wealth , perhaps ;
 它 曾是 一个 种类 的 力量 次要 到 这 力量 的 财富 , 也许 ;

这或许是一种次于财富权力的权力；

[bʌt; bət] [welθ] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ] ['wɪzdəm] [wʊd] [su:n] ['dwaɪnd(ə)l][ɪn'tu:] ['pɑ:vərti] .
but wealth unprotected by wisdom would soon dwindle into poverty .
 但 财富 未受保护 经过 智慧 会 很快 减少 进入 贫困 .
 但是，如果没有智慧的保护，财富很快就会变成贫困。

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ˈsɔːntəd] [əˈbaʊt] [ðə, ði] [ˈlɔːn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] [ɪn][hɜːr; həər] [kriːm] - [ˈkʌlərd]
Lady **Lesbia** **sauntered** **about** **the** **lawn** , **looking** **very** **elegant** **in** **her** **cream** - **coloured**
 女士 莱斯比亚 漫步 关于 这 草地 , 寻找 非常 优雅的 在 她 奶油 - 有色

[ˈɪndiən] [sɪlk] [gaʊn] ,
Indian **silk** **gown** ,
 印度 丝绸 袍 ,

莱斯比亚夫人身着奶油色印度丝绸长裙，在草坪上漫步，显得非常优雅。

[ˈveri] [ˈlɪstləs] , [ˈveri] [ˈtaɪəd][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈlʌvli] [səˈraʊndɪŋz] .
very listless , very tired of her lovely surroundings .
 非常 蔫 , 非常 疲劳的 的 她 迷人的 周围环境 .
 非常无精打采, 对周围美好的环境感到非常厌倦。

['ni:ðər] ['leɪk] [nɔ:ɹ] ['maʊnt(ə)n] [pə'zest] ['eni] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Neither lake nor mountain possessed any charm for her .
 两者都不 湖 也不 山 拥有 任何 魅力 为了 她 .
 湖泊和山峦都无法吸引她。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

She had had too much of them .

她 有 有 也 很多 的 他们 .

她吃得太多了。

[ˈmeri] [ˈrəʊnd] [əˈbaʊt] [wið; wiθ][ə; ei] [ˈswiftər] [ˈfʊtstep] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈroʊzɪz] , [ˈplʌkɪŋ] [ɔːf][ə; ei]
Mary **roamed** **about** **with** **a** **swifter** **footstep** , **looking** **at** **the** **roses** , **plucking** **off** **a**
 玛丽 漫游 关于 和 一个 更迅捷 脚步 , 寻找 在 这 玫瑰 , 拔毛 离开 一个
 [ded] [liːf] ,
dead **leaf** ,
 死的 叶子 ,

玛丽迈着轻快的步伐四处走动，看着玫瑰花，摘掉一片枯叶。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈkæŋkəd] [bʌd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
or a cankered bud here and there .
 或者 一个 溃疡 芽 这里 和 那里 .
 或者偶尔出现一些溃疡的芽。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [wɪtʃ] [ˈskriːnd] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd]
Presently she tore across the lawn to the shrubbery which screened the lawn and
目前 她 撕裂 穿过 这 草地 到 这 灌木 哪个 筛选 这 草地 和
[ˈflaʊər] [ˈgaːdnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] [draɪv] [sʌŋk] [ˈmeni] [fiːt] [biˈləʊ] ,
flower gardens from the winding carriage drive sunk many feet below ,
花 花园 从 这 绕线 运输 驾驶 沉没 许多 脚 以下 ,
她随即穿过草坪, 来到灌木丛前。灌木丛遮挡住了草坪和花园, 使人无法看到下方蜿蜒曲折、深陷数英尺的车道。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ɑːrˈbjuːtəs][ænd; ənd] [ˈaɪrɪ] [juː] .
and disappeared in a thicket of arbutus and Irish yew .
和 消失 在 一个 灌木丛 的 草莓树 和 爱尔兰 紫杉 .
然后消失在茂密的红豆杉和爱尔兰紫杉丛中。

- [wʌt] [ˈterəbli] [ˈhɔɪdəniʃ] [ˈmænərz] ! -
! **What terribly hoydenish manners ! !**
- 什么 可怕 假小子 礼仪 ! -
“真是太没教养了! ”

[ˈmɜːmɜːd] [ˈleɪzbɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstroʊld]
murmured Lesbia , with a languid shrug of her shoulders , as she strolled
低声说道 莱斯比亚 , 和 一个 慵懒的 耸肩 的 她 肩膀 , 作为 她 漫步
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
back to the drawing - room .
后退 到 这 绘画 - 房间 .
莱斯比亚一边喃喃自语, 一边懒洋洋地耸了耸肩, 踱步走向客厅。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [fɔːr; fər][ˈpɑːlətɪks][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;
She cared very little for the newspapers , for politics not at all ;
她 关心 非常 小的 为了 这 报纸 , 为了 政治 不是 在 全部 ;
她对报纸几乎不感兴趣, 对政治更是漠不关心;

[bʌt; bət] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [stɪl] [ˈwɔːtər] ,
but anything was better than everlasting contemplation of the blue still water ,
但 任何事物 曾是 更好的 比 永恒 沉思 的 这 蓝色的 仍然 水 ,
但任何事都比无休止地凝视着平静的蓝色水面要好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [krest][ʌv; əv] [helm] [kræg] .
and the rugged crest of Helm Crag .
和 这 崎岖 波峰 的 舵 岩 .
还有赫尔姆峭壁崎岖的山脊。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rʌft] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] ?
! **What was the matter with Mary that she rushed off like a mad woman ?**
- 什么 曾是 这 事情 和 玛丽 那 她 匆忙 离开 喜欢 一个 疯狂的 女士 ?
“玛丽到底怎么了, 像个疯子一样冲了出去? ”

- [ɪnˈkwaɪəd] [ˈleɪdi] - , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] .
! **inquired Lady Maulevrier , looking up from the Times .**
- 询问 女士 - , 寻找 向上 从 这 《时代周刊》 .
“莫勒维耶夫人问道, 她从《泰晤士报》上抬起头来。”

- [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] .
! **I haven't the least idea .**
- 我 还没有 这 至少 主意 .
我一点头绪都没有。

[ˈmeriːz] [ˈmuːvmənts] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
Mary's movements are quite beyond the limits of my comprehension .
玛丽的 移动 是 相当 超过 这 限制 的 我的 理解 .
玛丽的举动完全超出了我的理解范围。

[pər'hæps][ʃiː, ʃi][hæz; həz] [gɒːn] ['æftər][ə; eɪ]['bɜːdz] - [nest] . -

Perhaps she has gone after a bird's - nest . '
也许 她 有 已消失 后 一个 鸟类 - 巢 . -

或许她是去捡鸟巢了。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][noʊ]['bɜːdz] - [nest] .

Mary was intent upon no bird's - nest .
玛丽 曾是 意图 之上 不 鸟类 - 巢 .

玛丽一心不想让鸟巢筑成那样。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mænli] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [draɪv] ['ʌndər]
Her quick ear had caught the sound of manly voices in the winding drive under
她 快的 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 男子气概 声音 在 这 绕线 驾驶 在下面

[ðə; ði][paɪn] [wʊd] ;
the pine wood ;
这 松树 木头 ;

她敏锐的耳朵捕捉到了松树林下蜿蜒车道路上传来的男人的声音；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [jes] , ['ʃʊrli] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['herəldɪd]
and surely , yes , surely one was a clear and familiar voice , which heralded
和 一定 , 是的 , 一定 一 曾是 一个 清除 和 熟悉的 嗓音 , 哪个 被预言

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
the coming of happiness .
这 未来 的 幸福 .

没错，其中一个声音清晰而熟悉，预示着幸福的到来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪŋz] .

In such a moment she seemed to have wings .
在 这样的 一个 片刻 她 似乎 到 有 翅膀 .

那一刻，她仿佛长出了翅膀。

[ʃiː, ʃi] [br'keɪm] [ʌn'kɔːnʃəs] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ʃiː, ʃi] [went] ['skɪmɪŋ] [bɜːrd] - [laɪk] ['oʊvər]
She became unconscious that she touched the earth ; she went skimming bird - like over
她 成为 无意识 那 她 感动 这 地球 ; 她 去 撇脂 鸟 - 喜欢 超过

[ðə; ði] [lɔːn] ,
the lawn ,
这 草地 ,

她渐渐失去了知觉，感觉自己触碰到了地面；她像鸟儿一样掠过草坪，

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['mʌzlɪn] [frɑːk] , [ə'mʌŋ] [ɑːr'bjuːtəs][ænd; ənd] [beɪ] , [juː]
and in and out , with fluttering muslin frock , among arbutus and bay , yew
和 在 和 出去 , 和 飘动 细棉布 连衣裙 , 之中 草莓树 和 湾 , 紫杉

[ænd; ənd] ['lɔːrəl] ,
and laurel ,
和 月桂树 ,

她身着飘动的薄纱裙，进进出出，穿梭在红豆杉、月桂树、紫杉和月桂树之间。

[tɪl] [ʃiː, ʃi] [stʊd] [pɔɪzd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [bæŋk] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [stiːp]
till she stood poised lightly on the top of the wooded bank which bordered the steep
直到 她 站立 准备 轻轻 在 这 顶部 的 这 树木繁茂的 银行 哪个 带边框 这 陡

[ə'sent] [tuː; tə] ['leɪdɪ] - [gert] ,
ascent to Lady Maulevrier's gate ,
上升 到 女士 - 门 ,

直到她轻盈地站在林木葱郁的河岸顶端，河岸与通往莫勒维耶夫人大门的陡峭山路接壤。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [tuː] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .

looking down at two figures which were sauntering up the drive .
寻找 向下 在 二 数据 哪个 是 闲逛 向上 这 驾驶 .

低头看着两个身影悠闲地沿着车道走上来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [jʌŋ] [men] , [bəʊθ] [tɔːl] , [brɔːd] - [ˈʃʊldərd] , [ˈmænli] ,
They were both young men , both tall , broad - shouldered , manly ,
他们是 是 两个都 年轻的 男人 , 两个都 高的 , 广阔 - 肩部 , 男子气概 ,
他们都是年轻男子, 个子都很高, 肩膀宽阔, 很有男子气概。

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][men] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈæktɪv] [ˈeksəsaɪz] .
walking with the easy swinging movement of men accustomed to active exercise .
步行 和 这 简单的 摇摆 移动 的 男人 习惯 到 积极的 锻炼 .
走路时步伐轻松摆动, 像经常运动的男士一样。

[wʌŋ] , [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ˈmɛriːz] [aɪz] , [sɪns] [fɪː; fɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli]
One , the handsomer of the two in Mary's eyes , since she thought him simply
一 , 这 更英俊 的 这 二 在 玛丽的 眼睛 , 自从 她 想法 他 简单地
[pərˈfekʃ(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,
在玛丽眼中, 其中一个更英俊, 因为她觉得他简直完美无瑕。

[wʌz; wəz] [fer] - [ˈherd] , [bluː] - [aɪd] , [ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l][ˈsæksn] .
was fair - haired , blue - eyed , the typical Saxon .
曾是 公平的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 , 这 典型的 撒克逊 .
他金发碧眼, 是典型的撒克逊人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːrd] - .
This was Lord Maulevrier .
这 曾是 主 - .
这位是莫勒维耶勋爵。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][daːrk] , [braɪnzd] [baɪ] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,
The other was dark , bronzed by foreign travel , perhaps , with black hair ,
这 其他 曾是 黑暗的 , 古铜色 经过 外国的 旅行 , 也许 , 和 黑色的 头发 ,
另一个肤色黝黑, 或许是出国旅行的缘故, 头发是黑色的。

[kʌt] [ˈveri] [kloʊz][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] - [ˈlʊkɪŋ] [hed] , [ˈberd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [briːz] .
cut very close to an intelligent - looking head , bared to the evening breeze .
切 非常 关闭 到 一个 聪明的 - 寻找 头 , 裸露 到 这 晚上 微风 .
头发剪得很短, 露出一个看起来很聪明的脑袋, 在晚风中显得光秃秃的。

- [hʌˈloʊ; ˈhʌloʊ] ! - [kraɪd] - .
! Hulloo ! ' cried Maulevrier .
- 你好 ! - 哭 - .
“你好!”莫勒维耶喊道。

- [ðeəz; ðəz] [ˈmɑːli] .
! There's Molly .
- 有 莫莉 .
“那是莫莉。”

[haʊ] [-] [duː] , [oʊld][gɜːrl] ? -
How d'ye do , old girl ? ' .
如何 染料 做 , 老的 女孩 ? -
老姑娘, 你好吗?

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [lʊkt] [daʊn] .
The two men looked up , and Molly looked down .
这 二 男人 看起来 向上 , 和 莫莉 看起来 向下 .
两个男人抬起头, 莫莉低下了头。

[dɪ'laɪt] [æ̃t; ə̃t][hɜːr; hə̃r] [ˈbrʌðə̃z] [rɪ'tɜːrɪn] [soʊ] [fɪld] [hɜːr; hə̃r] [hɑːrt] [æ̃nd; ə̃nd][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər]
Delight at her brother's return so filled her heart and mind that there
喜 在 她 兄弟 返回 所以 已填 她 心 和 头脑 那 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [left] [fɔːr; fər] [ɪm'bærəsmənt] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
was no room left for embarrassment at the appearance of a stranger .
曾是 不 房间 左边 为了 尴尬 在 这 外貌 的 一个 陌生人 .
哥哥归来，她欣喜若狂，以至于面对陌生人的出现，丝毫没有感到尴尬。

- [oʊ] , - , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] !
' O , Maulevrier , I am so glad !
- 哦 , - , 我 是 所以 高兴的 !
“哦，莫勒维耶，我太高兴了！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have been pining for you .
我 有 到过 思念 为了 你 .
我一直很想念你。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] ?
Why didn't you write to say you were coming ?
为什么 没有 你 写 到 说 你 是 未来 ?
你为什么不写信告诉我你要来？

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] . -
It would have been something to look forward to . '
它 会 有 到过 某物 到 看 向前 到 . -
那本该是一件令人期待的事。

- ['kʊdnt] .
' Couldn't .
- 不能 .
做不到。

['nevər] [nuː] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] ; [br'saɪdʒ] ,
Never knew from day to day what I was going to be up to ; besides ,
绝不 知道 从 天 到 天 什么 我 曾是 去 到 是 向上 到 ; 除了 ,
我从来不知道自己每天要做什么；此外，

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [æ̃t; ə̃t] [hoʊm] . -
I knew I should find you at home . '
我 知道 我 应该 寻找 你 在 家 . -
我知道我应该在家找到你。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Of course .
- 的 课程 .
当然。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [æ̃t; ə̃t] [hoʊm] , - [sed] [ˈmerɪ] ;
We are always at home , ' said Mary ;
我们 是 总是 在 家 , - 说 玛丽 ;
“我们一直都待在家里，”玛丽说；

- [gʊʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æ̃z; ə̃z][fæ̃st][æ̃z; ə̃z] ['evər] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
' go up to the house as fast as ever you can .
- 去 向上 到 这 房子 作为 快速地 作为 曾经 你 能 .
“以最快的速度赶到房子那里。”

[aɪ] [gʊʊ][æ̃nd; ə̃nd] [tel] [ˈgrænmlðər] . -
I'll go and tell grandmother . '
患病的 去 和 告诉 祖母 . -
我去告诉奶奶。

- [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [juː 'es][sʌm; səm] ['dɪnər] , - [sed]
' **And tell them to get us some dinner , ' said Maulevrier .**
- 和 告诉 他们 到 得到 我们 一些 晚餐 , - 说 - .

“告诉他们给我们准备点晚餐,”莫勒维耶说道。

[ˈmɛriːz] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ˈdɪpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈvæniʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv]
Mary's fluttering figure dipped and was gone , vanishing in the dark labyrinth of
玛丽的 飘动 数字 浸入 和 曾是 已消失 , 消失 在 这 黑暗的 迷宫 的
[ˈrʌbz] .
shrubs .
灌木 .

玛丽飘忽不定的身影俯冲而下, 消失在黑暗迷宫般的灌木丛中。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˈsɔːntəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
The two young men sauntered up to the house .
这 二 年轻的 男人 漫步 向上 到 这 房子 .

两个年轻人悠闲地走到房子跟前。

- [wiː; wi] [ˈniːdnt] [ˈhɜːri] , - [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
' **We needn't hurry , ' said Maulevrier to his companion ,**
- 我们 不必 匆忙 , - 说 - 到 他的 伴侣 ,

“我们不必着急,”莫勒维耶对他的同伴说。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
whom he had not taken the trouble to introduce to his sister .
谁 他 有 不是 已采取 这 麻烦 到 介绍 到 他的 姐姐 .

他甚至懒得把这个人介绍给他的妹妹。

- [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['dɪnər] . -
' **We shall have to wait for our dinner . ' .**
- 我们 将 有 到 等待 为了 我们的 晚餐 . -

我们得等会儿才能吃晚饭了。

- [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr] ['dʌstɪ] [kloʊðz] , - [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
' **And we shall have to change our dusty clothes , ' added the other ;**
- 和 我们 将 有 到 改变 我们的 尘土飞扬 衣服 , - 额外 这 其他 ;

“我们还得换掉沾满灰尘的衣服,”另一个人补充道;

- [aɪ][hoʊp] [ðæt] [mæn] [wɪl] [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌpɔːrtˈmæntoʊz] [ɪn] [taɪm] . -
' **I hope that man will bring our portmanteaux in time . ' .**
- 我 希望 那 男人 将要 带来 我们的 组合词 在 时间 . -

“我希望那个人能及时把我们的合成词带来。”

- [oʊ] , [wiː; wi] [ˈniːdnt] [dres] .
' **Oh , we needn't dress .**
- 哦 , 我们 不必 裙子 .

“哦, 我们不用穿衣服。”

[wiː; wi][kæən; kən] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪn][maɪ][den] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! -
We can spend the evening in my den , if you like ! ' .
我们 能 花费 这 晚上 在 我的 丹 , 如果 你 喜欢 ! -

如果你愿意的话, 我们可以今晚在我书房待着!

[ˈmɛri] [ˈfluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɔːn] [əˈɡen] ,
Mary flew across the lawn again ,
玛丽 飞翔 穿过 这 草地 再次 ,

玛丽再次飞过草坪,

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] — [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [swɪs] [və'rændə]
and bounded up the steps of the verandah — a picturesque Swiss verandah
和 有界 向上 这 步骤 的 这 阳台 — 一个 如画 瑞士 阳台
[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which made a covered promenade in front of the house .
哪个 制成 一个 涵盖 长廊 在 正面 的 这 房子 .

然后蹦蹦跳跳地上了阳台的台阶——这是一个风景如画的瑞士阳台，在房子前面形成了一条有顶的长廊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第4/32页

- ['meri] , [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌ; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , - [ɪn'kwaɪəd] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] ,
' **Mary** , **may** **I** **ask** **the** **meaning** **of** **this** **excitement** , ' **inquired** **her** **ladyship** ,
- 玛丽 , 可能 我 问 这 意义 的 这 激动 , - 询问 她 夫人 ,

“玛丽，请问你这激动的心情是怎么回事？”夫人问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['breθləs] [gɜ:rl] [stəd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .

as **the** **breathless** **girl** **stood** **before** **her** .
作为 这 喘不过气 女孩 站立 前 她 .

气喘吁吁的女孩站在她面前。

- [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] . -

' **Maulevrier** **has** **come** **home** . '
- 有 来 家 . -

“莫勒维耶回家了。”

- [æt; ət][læst] ? -

' **At** **last** ? '
- 在 最后的 ? -

'终于？'

- [ænd; ænd][hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [frend] . -

' **And** **he** **has** **brought** **a** **friend** . '
- 和 他 有 带来 一个 朋友 . -

“他还带来了一位朋友。”

- [ɪn'di:d] !

' **Indeed** !
- 的确 !

'的确！

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [em 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['frendz] ['vɪzɪt] [wʊd] [bi:; bi]

He **might** **have** **done** **me** **the** **honour** **to** **inquire** **if** **his** **friend's** **visit** **would** **be**
他 可能 有 完毕 我 这 荣誉 到 查询 如果 他的 朋友们 访问 会 是

[ə'gri:əb(ə)] .

agreeable .
同意 .

他本可以恭敬地询问一下我是否同意他朋友的来访。

[wʌt] [kaɪnd][ʌ; əv][pɜ:rs(ə)n] ? -

What **kind** **of** **person** ? '
什么 种类 的 人 ? -

什么样的人？

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] .

' **I** **have** **no** **idea** .
- 我 有 不 主意 .

我不知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I **didn't** **look** **at** **him** .
我 没有 看 在 他 .

我没看他。

- [ɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .

Maulevrier **is** **looking** **so** **well** .
- 是 寻找 所以 出色地 .

莫勒维耶看起来气色很好。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
They will be here in a minute .
他们 将要 是 这里 在 一个 分钟 .

他们马上就到。

[meɪ] [aɪ][ˈɔːrdər] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ? -
May I order dinner for them ? -
可能 我 命令 晚餐 为了 他们 ? -

我可以帮他们订晚餐吗？

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['dɪnər] , - [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [rɪ'zʌɪnɪdli] ,
' Of course , they must have dinner , ' said her ladyship , resignedly ,
- 的 课程 , 他们 必须 有 晚餐 , - 说 她 夫人 , 无奈地 ,
“当然，他们必须吃晚饭，”夫人无奈地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ; [ænd; ənd] ['merɪ] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd]
as if the whole thing were an infliction ; and Mary ran out and
作为 如果 这 所有的 事物 是 一个 施加 ; 和 玛丽 跑 出去 和
[ɪntəvjuːd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
interviewed the butler ,
接受采访 这 管家 ,

仿佛这一切都是一种折磨；玛丽跑出去质问管家。

['begɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [pər'tɪkjələrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələz]
begging that all things might be made particularly comfortable for the travellers
乞讨 那 全部 事物 可能 是 制成 特别 舒服的 为了 这 旅行者
.
.
.

恳求为旅客提供一切舒适的条件。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪŋ] [ðər; ðər] ['iːvntaɪd] [rɪ'poʊz]
It was nine o'clock , and the servants were enjoying their eventide repose
它 曾是 九 点钟 , 和 这 仆人 是 享受 他们的 黄昏 休息
.
.
.

当时是晚上九点，仆人们正在享受傍晚的休息时光。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ˈɔːrdərz] , ['merɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪm'peɪʃntli]
Having given her orders , Mary went back to the drawing - room , impatiently
拥有 给定 她 订单 , 玛丽 去 后退 到 这 绘画 - 房间 , 不耐烦地
[ɪk'spektənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [ə'raɪv(ə)l] ,
expectant of her brother's arrival ,
怀孕 的 她 兄弟 到达 ,

玛丽吩咐完一切后，便回到客厅，焦急地等待着哥哥的到来。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪ'vent] ['lezbɪə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænməðər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [træn'kwɪləti] ,
for which event Lesbia and her grandmother waited with perfect tranquillity ,
为了 哪个 事件 莱斯比亚 和 她 祖母 等待 和 完美的 宁静 ,
莱斯比亚和她的祖母平静地等待着这一刻的到来。

[ðə; ði][ˈdaʊədʒər] ['kɑːmli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪmz] ,
the dowager calmly continuing the perusal of her Times ,
这 老妇 平静地 继续 这 仔细阅读 的 她 《时代周刊》 ,
老夫人平静地继续阅读《泰晤士报》，

[waɪl] ['lezbɪə] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər][pɪ'ænəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['ædəʊɪ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wʌn][ʌv; əv]
while **Lesbia** **sat** **at** **her** **piano** **in** **a** **shadowy** **corner** , **and** **played** **one** **of**
尽管 莱斯比亚 卫星 在 她 钢琴 在 一个 阴暗的 角落 , 和 玩 一 的
['mændəl,sanz] ['sɒftəst] ['li:də(r)] .
Mendelssohn's **softest** **Lieder** .
门德尔松的 最柔软 歌曲 .

莱斯比亚坐在阴暗角落的钢琴前，弹奏着门德尔松最柔美的艺术歌曲之一。

[tuː; tə] [ðɪːz] ['driːmi] [streɪnz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['prez(ə)ntli] ['entəd] .
To **these** **dreamy** **strains** **Maulevrier** **and** **his** **friend** **presently** **entered** .
到 这些 梦幻般的 菌株 - 和 他的 朋友 目前 进入 .

莫勒维耶和他的朋友伴着这梦幻般的音乐走了进去。

- [haʊ] [-] [duː] , ['grænmlðər] ?
'How **d'ye** **do** , **grandmother** ?
- 如何 染料 做 , 祖母 ?

“奶奶，您好吗？”

[haʊ] [duː] , ['lezbɪə] ?
how **do** , **Lesbia** ?
如何 做 , 莱斯比亚 ?

莱斯比亚，你好吗？

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ænd; ənd][kə'neɪdiən] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [dʒæk] ['hæmənd] — ['leɪdi]
This **is** **my** **very** **good** **friend** **and** **Canadian** **travelling** **companion** , **Jack** **Hammond** — **Lady**
这 是 我的 非常 好的 朋友 和 加拿大 旅行 伴侣 , 杰克 哈蒙德 — 女士
- , ['leɪdi] ['lezbɪə] . -
Maulevrier , **Lady** **Lesbia** . '
- , 女士 莱斯比亚 . -

这是我非常好的朋友，也是我的加拿大旅行伙伴，杰克·哈蒙德——莫勒维耶夫人，莱斯比亚夫人。

- ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , - [sed] [ðə; ði]['daʊədʒər] ,
'Very **glad** **to** **see** **you** , **Mr** . **Hammond** , **'said** **the** **dowager** ,
- 非常 高兴的 到 看 你 , 先生 . 哈蒙德 , - 说 这 老妇 ,

“见到您真高兴，哈蒙德先生，”老太太说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [soʊ] ['pjʊrli] [kən'venʃən(ə)l] [ðæt][aɪ 'tiː] [mɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
in **a** **tone** **so** **purely** **conventional** **that** **it** **might** **mean** **anything** .
在 一个 语气 所以 纯粹 传统的 那 它 可能 意思是 任何事物 .

语气如此平淡无奇，以至于可以有任何东西的意思。

- ['hæmənd] ?
'Hammond ?
- 哈蒙德 ?

哈蒙德？

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['fæməli] — [ðə; ði] ['hæməndz] [ʌv; əv] - - - -
I **ought** **to** **remember** **your** **family** — **the** **Hammonds** **of** - - - - '
我 应该 到 记住 你的 家庭 — 这 哈蒙德 的 - - - - -

我应该记住你们家——哈蒙德家族——

- [ʌv; əv] ['noʊwər] , - ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['iːziɪst] [toʊn] ; - [aɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
'Of **nowhere** , **'answered** **the** **stranger** **in** **the** **easiest** **tone** ; **'I** **spring** **from** **a**
- 的 无处 , - 回答 这 陌生人 在 这 最容易 语气 ; - 我 春天 从 一个
[reɪs] [ʌv; əv] ['həubədɪz] ,
race **of** **nobodies** ,
种族 的 无名之辈 ,

“我来自无名之地，”陌生人用最轻松的语气回答道，“我出身于一个默默无闻的种族。”

[ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃp] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] . -
of **whose** **existence** **your** **ladyship** **is** **not** **likely** **to** **have** **heard** . '
的 谁 存在 你的 夫人 是 不是 可能 到 有 听到 . -

夫人，您不太可能听说过这个人。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

- [ˈhʌmb(ə)l] [ˈfrend] .
MAULEVRIER'S HUMBLE FRIEND .
- 谦逊的 朋友 .

莫勒维耶的谦逊朋友。

[ðæt] [feɪnt] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]
That faint interest which Lady Lesbia had felt in the advent of a stranger
那 头晕的 兴趣 哪个 女士 莱斯比亚 有 毛毡 在 这 来临 的 一个 陌生人
[ˈdwaɪndld] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [ˈfræŋk] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
dwindled to nothing after Mr . Hammond's frank avowal of his insignificance .
减少 到 没有什么 后 先生 . 哈蒙德的 坦率 承认 的 他的 微不足道 .

莱斯比亚夫人对陌生人的到来原本抱有一丝兴趣，但在哈蒙德先生坦率地承认自己微不足道之后，这丝兴趣便消失殆尽了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
At the very beginning of her career , with the world waiting to be
在 这 非常 开始 的 她 职业 , 和 这 世界 等待 到 是
[ˈkɒŋkəd] [baɪ][hɜːr; hər] ,
conquered by her ,
征服 经过 她 ,

在她事业的初期，全世界都期待着她征服世界，

[ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] [ˈbjuːti] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈnəʊbədɪz] .
a high - born beauty could not be expected to feel any interest in nobodies .
一个 高的 - 出生 美丽 可以 不是 是 预期的 到 感觉 任何 兴趣 在 无名之辈 .

出身高贵的美女不可能对无名之辈感兴趣。

[ˈlezbɪə] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈɑːnɜːd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstetli]
Lesbia shook hands with her brother , honoured the stranger with a stately
莱斯比亚 摇晃 双手 和 她 兄弟 , 荣幸 这 陌生人 和 一个 庄严
[bend][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θroʊt] ,
bend of her beautiful throat ,
弯曲 的 她 美丽的 喉 ,

莱斯比亚与哥哥握手，并以她美丽的喉咙微微弯曲，向这位陌生人致以敬意。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪðˈdruː] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðer; ðər][səˈsaɪəti] [ˌɔːltəˈgeðər] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
and then withdrew herself from their society altogether as it were ,
和 然后 退出 她自己 从 他们的 社会 共 作为 它 是 ,
然后她就彻底退出了他们的社会。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈkruːəlz] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈteɪbl] ,
and began to explore her basket of crewels , at a distant table ,
和 开始 到 探索 她 篮子 的 刺绣 , 在 一个 遥远 桌子 ,
她开始翻找放在远处桌子上的那篮刺绣用具，

[baɪ][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [læmp] , [waɪl] - [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈɡrænd,məðɜːz]
by the soft light of a shaded lamp , while Maulevrier answered his grandmother's
经过 这 柔软的 光 的 一个 阴影 灯 , 尽管 - 回答 他的 祖母的
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

在柔和的台灯灯光下，莫勒维耶回答着祖母的问题。

[ænd; ənd] ['meri] [stəd] ['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
and Mary stood watching him , hanging on his words , as if unconscious of
和 玛丽 站立 观看 他 , 绞刑 在 他的 字 , 作为 如果 无意识 的
[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈprez(ə)ns] .
any other presence .
任何 其他 在场 .

玛丽站在那里看着他，全神贯注地听着他的话，仿佛没有意识到周围的任何其他人。

[ˈmɪstər] . ['hæmənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ləkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [vju:] .
Mr . Hammond went over to the window and looked out at the view .
先生 . 哈蒙德 去 超过 到 这 窗户 和 看起来 出去 在 这 看法 .
哈蒙德先生走到窗边，向外眺望风景。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv] [hɪlz] ,
The moon was rising above the amphitheatre of hills ,
这 月亮 曾是 上升 多于 这 圆形剧场 的 丘陵 ,
月亮正从群山环绕的圆形剧场上方升起。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['reɪz] [wɜ:r; wər] ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði]['plæsɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and her rays were silvering the placid bosom of the lake .
和 她 射线 是 镀银 这 平静 怀 的 这 湖 .
她的光芒将平静的湖面染成了银色。

[laɪts] [wɜ:r; wər] ['dɑ:ɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['væli] , ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] .
Lights were dotted here and there about the valley , telling of village life .
灯 是 虚线 这里 和 那里 关于 这 谷 , 讲述 的 村庄 生活 .
山谷各处点缀着灯光，诉说着乡村生活。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlɪzɪz] [hoʊ'tel] ['jɑ:ndər] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [laɪts] ,
The Prince of Wales's hotel yonder sparkled with its many lights ,
这 王子 的 威尔士的 酒店 远处 闪闪发光 和 它是 许多 灯 ,
远处威尔士亲王酒店灯火辉煌，熠熠生辉。

[laɪk] [ə; eɪ]['kæs(ə)][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
like a castle in a fairy tale .
喜欢 一个 城堡 在 一个 仙女 故事 .
就像童话故事里的城堡一样。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ləkt] [ə'pɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['grændə] [si:n] , [bʌt; bət][ɑ:n] [nʌn] [mɔ:r] ['lʌvli]
The stranger had looked upon many a grander scene , but on none more lovely
这 陌生人 有 看起来 之上 许多 一个 更宏伟 场景 , 但 在 没有任何 更多的 迷人的
.
.
.
这位陌生人曾见过许多更壮观的景象，但没有一个比这更美丽。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [leɪk] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [ɪn]['lɪt(ə)] ,
Here were lake and mountain in little ,
这里 是 湖 和 山 在 小的 ,
这里有湖泊和山脉，很小，

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [snəʊ] - [pi:ks] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [ɪnək'sesəb(ə)l] ['rɪ:dʒənz][ʌv; əv]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd]['perəl] ;
without the snow - peaks and awful inaccessible regions of solitude and peril ;
没有 这 雪 - 高峰 和 可怕 无法进入 地区 的 孤独 和 危险 ;
['hoʊmli] [hɪlz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [klaɪm] ,
homely hills that one might climb ,
家常的 丘陵 那 一 可能 爬 ,
没有白雪皑皑的山峰和人迹罕至的荒凉险峻之地；只有可以攀登的平缓山丘。

[ˈplæsɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] [veɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pəʊəts][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] .
placid English vales in which English poets have lived and died .
平静 英语 山谷 在 哪个 英语 诗人 有 居住地 和 死亡 .
宁静的英格兰山谷，英国诗人曾在此生活和长眠。

- ['hæmənd] [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [sɪks] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
' **Hammond and I mean to spend a month or six weeks with you** ,
- 哈蒙德 和 我 意思是 到 花费 一个 月 或者 六 周 和 你 ,
“我和哈蒙德打算和你待一个月到六周。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ju: 'es][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] , - [sed] -
' **if you can make us comfortable** , ' **said Maulevrier** .
如果 你 能 制作 我们 舒服的 , - 说 - .
“如果你能让我们感到舒适的话,”莫勒维耶说道。

- [aɪ][eɪ 'em] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ˈsteɪɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈeniwɛr] ,
' **I am delighted to hear that you can contemplate staying a month anywhere** ,
- 我 是 高兴极了 到 听到 那 你 能 沉思 入住 一个 月 任何地方 ,
- [rɪˈplaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
' **replied her ladyship** .
- 回复 她 夫人 .
“我很高兴听到您考虑在任何地方待上一个月,”夫人回答道。

- [jʊr; jər][ˈju:ʒuəl][ˈhæbɪts][ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈrestləs] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][laɪf][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dɪˈzi:z] .
' **Your usual habits are as restless as if your life were a disease** .
- 你的 通常 习惯 是 作为 不安 作为 如果 你的 生活 是 一个 疾病 .
“你平日的生活习惯就像患了病一样,总是躁动不安。”

[aɪ ˈti:] [æɪ; əɪ][nɑ:t][bi:; bi][maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɑ:r; ər] [ʌnˈkʌmfətb(ə)l] [æt; ət]
' **It shall not be my fault if you and Mr . Hammond are uncomfortable at**
它 将 不是 是 我的 过错 如果 你 和 先生 . 哈蒙德 是 不舒服 在
[ˈfɛlˌsaɪd] . -
' **Fellside** . '
山坡 . -
“如果你和哈蒙德先生在费尔赛德感到不自在,那可不是我的错。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈkɜ:rtəsi] , [bʌt; bət][nʊʊ][kɔ:rdʒɪˈæləti][ɪn][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
' **There was courtesy , but no cordiality in the reply** .
那里 曾是 礼貌 , 但 不 亲切 在 这 回复 .
“对方的回答很有礼貌,但没有流露出热情。”

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [mæn] , [ˈtʌtʃɪli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
' **If Mr . Hammond was a sensitive man , touchily conscious of his own**
如果 先生 . 哈蒙德 曾是 一个 敏感的 男人 , 敏感地 有意识的 的 他的 自己的
[əbˈskjʊrəti] ,
' **obscurity** ,
朦胧 ,
“如果哈蒙德先生是个敏感的人,对自己默默无闻的状态非常敏感,

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwa:ntɪd] [æt; ət] [ˈfɛlˌsaɪd] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
' **he must have felt that he was not wanted at Fellside — that he was**
他 必须 有 毛毡 那 他 曾是 不是 通缉 在 山坡 — 那 他 曾是
[æn; ən] [ɪkˈskresns] ,
' **an excrecence** ,
一个 赘生物 ,
“他一定觉得自己在费尔赛德不受欢迎——觉得自己是个累赘。”

[ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] .
' **matter in the wrong place** .
事情 在 这 错误的 地方 .
“放错地方了。”

[ˈnʊʊbɑ:di][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeri] .
' **Nobody had presented the stranger to Lady Mary** .
无人 有 呈现 这 陌生人 到 女士 玛丽 .
“没有人把这位陌生人介绍给玛丽夫人。”

[ˈbɪrdɪd] [ˈstreɪndʒər] [wəd] [juːˈzɜːrp][hɜːr; həɹ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] — [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] [wəd] [goʊ]
bearded stranger would usurp her privileges — those two young men would go
留着胡子的 陌生人 会 篡 她 特权 — 那些 二 年轻的 男人 会 去
[ˈroʊmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
roaming over the hills ,
漫游 超过 这 丘陵 ,
一个留着胡子的陌生人会剥夺她的特权——那两个年轻人会去山上闲逛。

[ˈfɪʃɪŋ] , [ˈɑːtər] - [ˈhʌntɪŋ] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈdɪstənt] [ˈreslɪŋ] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][æt; ət]
fishing , otter - hunting , going to distant wrestling matches and leaving her at
钓鱼 , 獭 - 打猎 , 去 到 遥远 摔跤 比赛 和 离开 她 在
[hoʊm] .
home .
家 .
钓鱼、猎捕水獭、去很远的地方观看摔跤比赛，把她留在家里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈtest] [ðə; ðɪ][ˈɪntərloʊpər] .
It was a hard thing , and she was prepared to detest the interloper .
它 曾是 一个 难的 事物 , 和 她 曾是 准备 到 厌恶 这 闯入者 .
这很艰难，她做好了憎恨这个闯入者的准备。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [biː; bɪ][ə; eɪ][ˈluːzər][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
Even to - night she would be a loser by his presence .
甚至 到 - 夜晚 她 会 是 一个 失败者 经过 他的 在场 .
即使今晚，只要他在场，她也会感到失落。

[ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]
Under ordinary circumstances she would have gone to the dining - room with
在下面 普通的 情况 她 会 有 已消失 到 这 用餐 - 房间 和
- ,
Maulevrier ,
- ,
正常情况下，她会和莫勒维耶一起去餐厅。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [eɪt] .
and sat by him and waited upon him as he ate .
和 卫星 经过 他 和 等待 之上 他 作为 他 吃 .
她坐在他旁边，在他吃饭时服侍他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt] [ɪnˈtruːd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ə; eɪ] [miːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]
But she dared not intrude herself upon a meal that was to be shared with
但 她 敢于 不是 侵入 她自己 之上 一个 一顿饭 那 曾是 到 是 共享 和
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
a stranger .
一个 陌生人 .
但她不敢贸然闯入与陌生人共进的餐食。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn] [ˈhæmənd] [ˈkrɪtɪkli] , [ˈiːgər] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ;
She looked at John Hammond critically , eager to find fault with his appearance ;
她 看起来 在 约翰 哈蒙德 关键 , 渴望的 到 寻找 过错 和 他的 外观 ;
她用挑剔的目光打量着约翰·哈蒙德，急于找出他外表上的缺点；

[bʌt; bət] [ʌnˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [ˈhjuːmər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] [fɔːlt] -
but unluckily for her present humour there was not much room for fault -
但 不幸的是 为了 她 展示 幽默 那里 曾是 不是 很多 房间 为了 过错 -
[ˈfaɪndɪŋ] .
finding .
寻找 .
但可惜的是，以她当时的幽默感，并没有太多挑剔的余地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [brɔːd] - [ʃəʊldəd] , [wel] - [bɪlt] .
He was tall , broad - shouldered , well - built .
他 曾是 高的 , 广阔 - 肩部 , 出色地 - 建造 .

他身材高大，肩膀宽阔，体格健壮。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wəd] ['hɑːrdli][dɪ'naɪ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] ['hænsəm]
His enemies would hardly deny that he was good - looking — nay , even handsome .
他的 敌人 会 几乎 否定 那 他 曾是 好的 - 寻找 — 不 , 甚至 英俊的 .
.
.
.

他的敌人很难否认他相貌英俊——不，甚至可以说是帅气。

[ðə; ðɪ] ['mæsɪv] ['regjələr] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l]
The massive regular features were irreproachable .
这 大量的 常规的 特征 是 无可指摘的 .

这些大型规则特征无可挑剔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɔːr] ['sʌnbɜːrnt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['meri] [θɔːt]
He was more sunburnt than a gentleman ought to be , Mary thought .
他 曾是 更多的 晒伤 比 一个 绅士 应该 到 是 , 玛丽 想法 .

玛丽心想，他晒伤的程度远超一位绅士应有的程度。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɜːr'self][ðæt][hɪz; ɪz][gʊd][lʊks][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['vʌlgər][ˈkwɑːləti] , [laɪk][ðʊʊz][ʌv; əv]
She told herself that his good looks were of a vulgar quality , like those of
她 讲述 她自己 那 他的 好的 看起来 是 的 一个 庸俗 质量 , 喜欢 那些 的
[tʃɑːrlz][fɔːrd] ,
Charles Ford ,
查尔斯 福特 ,

她告诉自己，他的英俊外表带有一种庸俗的气质，就像查尔斯·福特那样。

[ðə; ðɪ][tʃæmpiən] ['reslər] , [huːm][ʃiː; ʃɪ][sɔː][æt; ət][ðə; ðɪ][spɔːrts][ðə; ðɪ]['lðər][deɪ]
the champion wrestler , whom she saw at the sports the other day .
这 冠军 摔跤手 , 谁 她 锯 在 这 运动的 这 其他 天 .

那位摔跤冠军，就是她前几天在运动会上看到的那位。

[waɪ][dɪd] - [pɪk][ʌp][ə; eɪ][kəm'pænjən][huː][wʌz; wəz]['eɪvɪdəntli][naːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]
Why did Maulevrier pick up a companion who was evidently not of his own
为什么 做过 - 挑选 向上 一个 伴侣 WHO 曾是 显然 不是 的 他的 自己的
[sfɪr] ?
sphere ?
领域 ?

莫勒维耶为什么会选择一个明显与自己不在同一领域的人作伴？

['hɔɪdəniʃ] , [pleɪn] - ['spʊkən] , [fræŋk][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [æz; əz] ['meri] ['hæsiɪldən][wʌz; wəz] ,
Hoydenish , plain - spoken , frank and affectionate as Mary Haselden was ,
假小子 , 清楚的 - 说 , 坦率 和 亲热 作为 玛丽 哈塞尔登 曾是 ,

玛丽·哈塞尔登虽然有点假小子气，说话直率，坦诚而热情，

[ʃiː; ʃɪ][nuː][ðæt][ʃiː; ʃɪ][bɪ'ɒːŋd][tuː; tə][ə; eɪ][reɪs][ə'pɑːrt] , [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkl] [bɪ'niːθ]
she knew that she belonged to a race apart , that there were circles beneath
她 知道 那 她 属于 到 一个 种族 除 , 那 那里 是 界 下面
['sɜːrkl] ,
circles ,
界 ,

她知道自己属于一个与众不同的种族，那里还有层层叠叠的圈子。

[bɪ'loo] [hɜːr; hər][oʊn][wɜːrld] , ['sɜːrkl] [wɪtʃ] [hɜːrz][kʊd; kəd]['nevər][tʌt]
below her own world , circles which hers could never touch ,
以下 她 自己的 世界 , 界 哪个 她的 可以 绝不 触碰 ,

在她自己的世界之下，存在着她的世界永远无法触及的圆圈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][weɪf][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
and she supposed Mr . Hammond to be some waif from one of
和 她 据称 先生 . 哈蒙德 到 是 一些 孤儿 从 一 的
[ðəʊz] [ˈneðər,məʊst] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɑːktɜːz] [sʌn] ,
those nethermost worlds — a village doctor's son ,
那些 最下层 世界 — 一个 村庄 医生的 儿子 ,
她以为哈蒙德先生是来自某个阴暗角落的孤儿——比如乡村医生的儿子。

[pər'hæps] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmənz] — [sent] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][baɪ][sʌm; səm] [bəˈnevələnt]
perhaps , or even a tradesman's — sent to the University by some benevolent
也许 , 或者 甚至 一个 工匠的 — 发送 到 这 大学 经过 一些 仁慈
[ˈbɪzɪbɑːdi] ,
busybody ,
爱管闲事的人 ,
或许是某个商人的——由某个好心的爱管闲事的人送到大学的。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvʌntɪdʒ] [ˈevər] [ˈæftərwərdz] , [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈnɑːməli] ,
and placed at a disadvantage ever afterwards , an unfortunate anomaly ,
和 放置 在 一个 劣势 曾经 然后 , 一个 不幸 异常 ,
[səˈspendɪd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [wɜːrld] [laɪk] - [ˈkɔːfɪn] .
suspended between two worlds like Mahomet's coffin .
暂停 之间 二 世界 喜欢 - 棺材 .
此后一直处于不利地位, 成为一个不幸的异类, 像穆罕默德的棺材一样悬浮在两个世界之间。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [əˈnaʊnst] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
The butler announced that his lordship's dinner was served .
这 管家 宣布 那 他的 领主的 晚餐 曾是 服务 .
管家宣布, 老爷的晚餐已经准备好了。
- [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈmɑːli] , - [sed] - ; - [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteriːəz] ,
' Come along , Molly , ' said Maulevrier ; ' come and tell me about the terriers ,
- 来 沿着 , 莫莉 , - 说 - ; - 来 和 告诉 我 关于 这 梗犬 ,
“来吧, 莫莉,”莫勒维耶说, “来跟我说说那些梗犬的事。”

[waɪl] [aɪ] [iːt] [maɪ] [ˈdɪnər] . -
while I eat my dinner . ' -
尽管 我 吃 我的 晚餐 . -
在我吃晚饭的时候。

[ˈmeri] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ɡlɑːnst] [ˈdʌʊtʃəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɡrænmʌðər] , [huː] [meɪd] [noʊ][saɪn] ,
Mary hesitated , glanced doubtfully at her grandmother , who made no sign ,
玛丽 犹豫了一下 , 瞥了一眼 怀疑地 在 她 祖母 , WHO 制成 不 符号 ,
玛丽犹豫了一下, 疑惑地看了看祖母, 祖母没有回应。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈfɑːndli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɜːz] [ɑːrm] ,
and then slipped out of the room , hanging fondly on her brother's arm ,
和 然后 滑倒了 出去 的 这 房间 , 绞刑 深情地 在 她 兄弟 手臂 ,
然后她依偎在哥哥的臂弯里, 悄悄溜出了房间。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [fəˈɡetɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪn]
and almost forgetting that there was any such person as Mr . Hammond in
和 几乎 遗忘 那 那里 曾是 任何 这样的 人 作为 先生 . 哈蒙德 在
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .
几乎忘记了世上还有哈蒙德先生这个人。

[wen] [ði:z] [θri:] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ['leɪdi] ['lezbɪə] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] ['strɔ:ŋli] [ə'pɑ:n] -
When these three were gone Lady Lesbia expressed herself strongly upon Maulevrier's
什么时候 这些 三 是 已消失 女士 莱斯比亚 表达 她自己 强烈 之上 -
['fɑ:li] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][æz; əz]['mɪstər] . ['hæmənd] [tu:; tə] ['fel,said] .
folly in bringing such a person as Mr . Hammond to Fellside .
蠢事 在 带来 这样的 一个 人 作为 先生 : 哈蒙德 到 山坡 :
这三人离开后, 莱斯比亚夫人强烈表达了她对莫勒维耶先生将哈蒙德先生这样的人带到费尔赛德的愚蠢行为的看法。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['grænmʌðər] ? -
' What are we to do with him , grandmother ? '
- 什么 是 我们 到 做 和 他 , 祖母 ? -
“奶奶, 我们该拿他怎么办呢? ”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['petɪʃli] .
she said , pettishly .
她 说 , 斤斤计较 .

她带着一丝恼怒说道。

- [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ʌnd][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ,
' Is he to live with us , and be one of us ,
- 是 他 到 居住 和 我们 , 和 是 一 的 我们 ,
“他愿意和我们一起生活, 成为我们中的一员吗? ”

[ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [hu:z] [bɪ'ɒ:ŋɪŋz] [wi:; wi] [noʊ] [pɔ:zətɪvli] ['nʌθɪŋ] , [hu:] [oʊnz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
a person of whose belongings we know positively nothing , who owns that his
一个 人 的 谁 财物 我们 知道 积极地 没有什么 , WHO 拥有 那 他的
['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] ? -
people are common ? '
人们 是 常见的 ? -

一个我们对他所有财产一无所知的人, 却自称他的人民是平民?

- [maɪ] [dɪr] , [hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðəz] [frend] ,
' My dear , he is your brother's friend ,
- 我的 亲爱的 , 他 是 你的 兄弟 朋友 ,
“亲爱的, 他是你哥哥的朋友。”

[ænd; ʌnd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . -
and we have the right to suppose he is a gentleman . '
和 我们 有 这 正确的 到 认为 他 是 一个 绅士 . -
我们有权认为他是一位绅士。

- [nɔ:t][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] , - [sed] ['lezbɪə] , [mɔ:r] ['ɑ:rpli] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][wɔ:nt] .
' Not on that account , ' said Lesbia , more sharply than her wont .
- 不是 在 那 帐户 , - 说 莱斯比亚 , 更多的 尖锐地 比 她 惯于 .
“不是因为这个原因,”莱斯比亚说道, 语气比她平时更加尖锐。

- ['dɪdnt] [hi:; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] , [ɔ:r]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][dʒæk] ['haʊəl] , [ðə; ði] ['hʌntsmən] ,
' Didn't he make a friend , or almost a friend of Jack Howell , the huntsman ,
- 没有 他 制作 一个 朋友 , 或者 几乎 一个 朋友 的 杰克 豪厄尔 , 这 猎人 ,
[ænd; ʌnd][ʌv; əv][fɔ:rd] ,
and of Ford ,
和 的 福特 ,
“他不是和猎人杰克·豪厄尔以及福特交了朋友, 或者说差点成了朋友吗? ”

[ðə; ði] ['reslər] .
the wrestler .
这 摔跤手 .

摔跤手。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] - [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['fɪtnəs] . -
I have no confidence in Maulevrier's ideas of fitness . '
我 有 不 信心 在 - 想法 的 健康 . -
我对莫勒维耶的健身理念完全没有信心。

- [wiː; wi][[æɫ; ʃəl][faɪnd][aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɪstər] .
- — [noʊ] [ˈhæmənd] — [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]
' We shall find out all about this Mr . Hamleigh — no Hammond — in a day or
- 我们 将 寻找 出去 全部 关于 这 先生 : - 不 哈蒙德 — 在 一个 天 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

“我们一两天内就会查明这位哈姆利先生——不是哈蒙德先生——的一切。”

- [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈplæsɪdli] ; - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈtəːləreɪt]
' replied her ladyship , placidly ; ' and in the meantime we must tolerate
- 回复 她 夫人 , 平静地 ; - 和 在 这 与此同时 我们 必须 容忍
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“夫人平静地回答道：‘在此期间，我们必须容忍他。’”

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈrekənsaɪl] - [tuː; tə] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət]
and be grateful to him if he reconcile Maulevrier to remaining at
和 是 感激的 到 他 如果 他 调和 - 到 其余的 在
[ˈfɛlˌsaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [wiːks] . -
Fellside for the next six weeks . '
山坡 为了 这 下一个 六 周 : -

如果他能让莫勒维耶同意在接下来的六周里留在费尔赛德，那就应该感谢他。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Lesbia was silent .
莱斯比亚 曾是 沉默的 .

莱斯比亚沉默不语。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] - [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈfɛlˌsaɪd] [æŋ; ən] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd] [ədˈvæntɪdʒ] , [ɔːr] ,
She did not consider Maulevrier's presence at Fellside an unmitigated advantage , or ,
她 做过 不是 考虑 - 在场 在 山坡 一个 未加缓解的 优势 , 或者 ,
[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈeniwər] .
indeed , his presence anywhere .
的确 , 他的 在场 任何地方 .

她并不认为莫勒维耶在费尔赛德的存在是一个绝对的优势，事实上，他出现在任何地方都不是一个优势。

[ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
Those two were not sympathetic .
那些 二 是 不是 交感神经 .

那两个人并不同情他们。

- [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈsɪstəːz] [pərˈfɛkʃənz] ,
Maulevrier made fun of his elder sister's perfections ,
- 制成 乐趣 的 他的 长老 姐妹 完美 ,

莫勒维耶嘲笑他姐姐的完美，

[tʃɑːf; tʃæf][hɜːr; hər] [ɪnˈtəːlərəbli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæptɪveɪt] , [ɪn]
chaffed her intolerably about the great man she was going to captivate , in
擦伤 她 无法容忍地 关于 这 伟大的 男人 她 曾是 去 到 吸引 , 在
[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈsiːz(ə)n] ,
her first season ,
她 第一的 季节 ,

在第一季中，她即将征服的那位伟人让她感到无比恼火。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [reɪn] .
the great houses in which she was going to reign .
这 伟大的 房屋 在 哪个 她 曾是 去 到 在位 .

她即将统治的那些显赫的家族。

[ˈlezbɪə] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [nɪˈgлект] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [wɪtʃ]
Lesbia despised him for that neglect of all his opportunities of culture which
莱斯比亚 被鄙视的 他 为了 那 忽视 的 全部 他的 机会 的 文化 哪个
[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
had left him ,
有 左边 他 ,

莱斯比亚鄙视他，因为他忽视了自己所拥有的所有文化机会。

[ˈæftər][ðə; ðɪ][moʊst][ˈɔːrθədaːks][ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [kəˈrɪkjələm] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ]
after the most orthodox and costly curriculum , almost as ignorant as a
后 这 最多 正统 和 昂贵 课程 , 几乎 作为 无知 作为 一个
[ˈplʌʊbɔɪ] .
ploughboy .
农夫 .

接受了最正统、最昂贵的课程之后，却几乎和农夫一样无知。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspaɪzd] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈoʊnli] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [haʊnd] , [ɡʌn][ænd; ənd]
She despised a man whose only delight was in horse and hound , gun and
她 被鄙视的 一个 男人 谁 仅有的 喜 曾是 在 马 和 猎犬 , 枪 和
[ˈfɪʃɪŋ] - [ˈtæk(ə)] .
fishing - tackle .
钓鱼 - 处理 .

她鄙视那种只喜欢马、猎犬、枪支和渔具的男人。

[ˈmɑːli] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɡʌnz] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈtæk(ə)] [pərˈhæps][ɪn]
Molly would have cared very little for the guns or the fishing - tackle perhaps in
莫莉 会 有 关心 非常 小的 为了 这 枪支 或者 这 钓鱼 - 处理 也许 在
[ðə; ðɪ][ˈæbstrækt] ;
the abstract ;
这 抽象的 ;

莫莉或许从理论上讲，对枪支或渔具并不怎么在意；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] - ,
but she cared for everything that interested Maulevrier ,
但 她 关心 为了 一切 那 感兴趣的 - ,

但她关心莫勒维耶感兴趣的一切事物。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbæg,fʊl][ʌv; əv][ræts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][let] [luːs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsterb(ə)] - [jɑːrd] [ˈsʌmtaɪmz] ,
even to the bagful of rats which were let loose in the stable - yard sometimes ,
甚至 到 这 满袋 的 老鼠 哪个 是 让 松动的 在 这 稳定的 - 院子 有时 ,

甚至包括有时被放生到马厩院子里的一袋老鼠。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [geɪm] [fɑːks] - [ˈterɪər] .
for the education of a particularly game fox - terrier .
为了 这 教育 的 一个 特别 游戏 狐狸 - 梗犬 .

用于训练一只特别好斗的猎狐犬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
There was plenty of talk and laughter at the dinner - table ,
那里 曾是 很多 的 讲话 和 笑声 在 这 晚餐 - 桌子 ,

餐桌上充满了谈笑声。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [kənˈvəːst] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɪn][ðə; ðɪ]
while the Countess and Lady Lesbia conversed gravely and languidly in the
尽管 这 伯爵夫人 和 女士 莱斯比亚 交谈 严重地 和 懒洋洋地 在 这
[ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
dimly - lighted drawing - room .
依稀 - 照明 绘画 - 房间 .

伯爵夫人和莱斯比亚夫人则在灯光昏暗的客厅里，神情严肃而慵懒地交谈着。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][bəuθ] ['trævələz] [wɜ:r; wər] ['rævənəs] .

The dinner was excellent , and both travellers were ravenous .
这 晚餐 曾是 出色的 , 和 两个都 旅行者 是 贪婪的 .

晚餐非常美味，两位旅客都饿坏了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] ,

They had eaten nothing since breakfast ,
他们 有 吃 没有什么 自从 早餐 ,

他们从早餐后就没吃过东西了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['wɪndəmiə] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [kooʔ] [ɪn][ðə; ði] [ki:n]

and had driven from Windermere on the top of the coach in the keen
和 有 驱动 从 温德米尔 在 这 顶部 的 这 教练 在 这 敏锐的

[i:vnɪŋ] [er] .

evening air .
晚上 空气 .

他们乘坐长途汽车，从温德米尔出发，在傍晚凛冽的空气中，坐在车顶上。

[wen] [ðə; ði] [ɑ:rp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [blʌntɪd] ,

When the sharp edge of the appetite was blunted ,
什么时候 这 锋利的 边缘 的 这 食欲 曾是 钝化 ,

当食欲的尖锐之处被钝化后，

- [bɪ'gæən][tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [sɪns] [hi:; hi][ænd; ənd] ['mɔ:li] [hæd; həd] [læst]

Maulevrier began to talk of his adventures since he and Molly had last
- 开始 到 讲话 的 他的 冒险 自从 他 和 莫莉 有 最后的

[met] .

met .
遇见 .

莫勒维耶开始讲述他和莫莉上次见面以来的冒险经历。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] ['bi:ɪŋ] ['dɪspeɪtɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [ɔ:r] , [ɪn'di:d] ,

He had not being dissipating in London all the time — or , indeed ,
他 有 不是 存在 消散 在 伦敦 全部 这 时间 — 或者 , 的确 ,

他并非一直都待在伦敦虚度光阴——或者，事实上，

[eni] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['fel,sɑɪd] ;

any great part of the time of his absence from Fellside ;
任何 伟大的 部分 的 这 时间 的 他的 缺席 从 山坡 ;

他离开费尔赛德的大部分时间；

[bʌt; bət] ['mɔ:li] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [sə'mɪriən] , ['dɑ:rkənəs] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] .

but Molly had been left in Cimmerian , darkness as to his proceedings .
但 莫莉 有 到过 左边 在 西米里安人 , 黑暗 作为 到 他的 诉讼程序 .

但莫莉被留在了西米里亚，对他的所作所为一无所知。

[hi:; hi] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɔ:səbli] [ə'vɔɪd] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

He never wrote a letter if he could possibly avoid doing so .
他 绝不 写道 一个 信 如果 他 可以 可能 避免 正在做 所以 .

他能避免就尽量避免写信。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [nə'sesəti] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [hi:; hi]

If it became a vital necessity to him to communicate with anyone he
如果 它 成为 一个 必不可少的 必要性 到 他 到 交流 和 任何人 他

['teləgræft] , [ɔ:r] ,

telegraphed , or ,
电报 , 或者 ,

如果与某人沟通对他来说变得至关重要，他就会发电报，或者，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , - ['waɪərd] - [tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] ;

in his own language , ' wired ' to that person ;
在 他的 自己的 语言 , - 有线 - 到 那 人 ;

用他自己的话说，就是“与那个人心意相通”；

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][wʌz; wəz][nɑːt]
but to sit down at a desk and labour with pen and ink was not
但 到 坐 向下 在 一个 桌子 和 劳动 和 笔 和 墨水 曾是 不是
[wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [kəˈpæsɪtɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] .
within his capacities or his views of his mission in life .
之内 他的 容量 或者 他的 浏览 的 他的 使命 在 生活 .

但要他坐在书桌前，用笔墨辛勤工作，这不符合他的能力，也不符合他的人生使命观。

- [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ˈletərz] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][æŋ; ən] [ˈɑːfɪs] ,
' If a fellow is to write letters he might as well be a clerk in an office ,
- 如果 一个 同伴 是 到 写 信件 他 可能 作为 出色地 是 一个 职员 在 一个 办公室 ,
“如果一个人要写信，那他不如去办公室当个办事员。”

- [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stʊːl] . -
' he said , ' and sit on a high stool . '
- 他 说 , - 和 坐 在 一个 高的 凳子 . -

他说：“坐在高脚凳上。”

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [wen] - [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈfelˌsaɪd] ,
Thus it happened that when Maulevrier was away from Fellside ,
因此 它 发生 那 什么时候 - 曾是 离开 从 山坡 ,
于是，当莫勒维耶离开费尔赛德时，

[noʊ] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
no fair châtelaine of the Middle Ages could be more ignorant of the
不 公平的 女管家 的 这 中间 年龄 可以 是 更多的 无知 的 这
[ˈmuːvmənts] [ɔːr] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kruːˈseɪdər] [naɪt] [ðæn; ðən] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
movements or whereabouts of her crusader knight than Mary was of her
移动 或者 下落 的 她 十字军战士 骑士 比 玛丽 曾是 的 她
[ˈbrʌðəz] [ˈɡoʊɪŋz][ɑːn] .
brother's goings on .
兄弟 行进 在 .

中世纪任何一位美丽的女主人，对她十字军骑士的行踪都不可能比玛丽对她哥哥的行踪更加一无所知。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][faːnd][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈpreɪ] ,
She could but pray for him with fond and faithful prayer ,
她 可以 但 祈祷 为了 他 和 喜爱 和 忠实 祷告 ,
她只能满怀深情和虔诚地为他祈祷。

[ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] .
and wait and hope for his return .
和 等待 和 希望 为了 他的 返回 .

等待并期盼他归来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈbædli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈepsəm] ,
And now he told her that things had gone badly with him at Epsom ,
和 现在 他 讲述 她 那 事物 有 已消失 糟糕 和 他 在 埃普索姆 ,
现在他告诉她，他在埃普索姆的情况很糟糕。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [æt; ət][ˈæskɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː] , - [ʌp][ə; eɪ]
and worse at Ascot , that he had been , as he expressed it , ' up a
和 更糟 在 阿斯科特 , 那 他 有 到过 , 作为 他 表达 它 , - 向上 一个
[triː] ,
tree ,
树 ,

更糟糕的是，在阿斯科特赛马会上，正如他自己所说，他“身处困境”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði][ˈæskɑːt]
' **and that he had gone off to the Black Forest directly the Ascot**
- 和 那 他 有 已消失 离开 到 这 黑色的 森林 直接地 这 阿斯科特
[wiːk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
week was over ,
星期 曾是 超过 ,
“而且，阿斯科特赛马周结束后，他就直接去了黑森林。”

[ænd; ənd][æt; ət] - [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] [ˈtrævələər] ,
and at Rippoldsau he had met his old friend and fellow traveller ,
和 在 他 有 遇见 他的 老的 朋友 和 同伴 游客 ,
[ˈhæmənd] ,
Hammond ,
哈蒙德 ,
在里波尔德绍，他遇到了他的老朋友兼旅伴哈蒙德。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [tʊr] [təˈgeðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
and they had gone for a walking tour together among the homely villages ,
和 他们 有 已消失 为了 一个 步行 旅游 一起 之中 这 家常的 村庄 ,
[ðə; ði] [ˈwɑːtʃmeɪkər] ,
the watchmakers ,
这 钟表匠 ,
他们一起去参观了那些古朴的村庄和钟表匠们居住的地方。

[ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ˈkʌtəz] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpez(ə)nt] [ˈgɜːlz] .
the timber cutters , the pretty peasant girls .
这 木材 切割器 , 这 漂亮的 农民 女孩们 .
伐木工人，漂亮的农家姑娘。
[ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət] [ˈfɛrz] — [ænd; ənd] [ˈɑːt] [æt; ət] [ˈvɪlɪdʒ] [spɔːrts] — [ænd; ənd][hæd; həd]
They had danced at fairs — and shot at village sports — and had
他们 有 跳舞 在 集市 — 和 射击 在 村庄 运动的 — 和 有

[ɔːltəˈgeðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
altogether enjoyed the thing .
共 享受 这 事物 .
他们在集市上跳舞，在乡村运动会上射击，他们都非常享受这一切。
[ˈhæmənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [hæd; həd] [ˈsketʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Hammond , who was something of an artist , had sketched a good deal .
哈蒙德 , WHO 曾是 某物 的 一个 艺术家 , 有 草图 一个 好的 交易 .

哈蒙德颇具艺术天赋，画过不少素描作品。
- [hæd; həd] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smoʊk] [hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrmən][paɪp][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] .
Maulevrier had done nothing but smoke his German pipe and enjoy himself .
- 有 完毕 没有什么 但 抽烟 他的 德语 管道 和 享受 他自己 .
莫勒维耶除了抽着他的德国烟斗自娱自乐之外，什么也没做。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn]
' **I was glad to find myself in a world where a horse was an exception**
- 我 曾是 高兴的 到 寻找 我 在 一个 世界 在哪里 一个 马 曾是 一个 例外
[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ruːl] ,
and not the rule ,
和 不是 这 规则 ,
“我很高兴自己身处一个马匹是例外而不是普遍现象的世界。”

- [hiː; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .
他说。

- [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] ! -
' **Oh , how I should love to see the Black Forest !** '
- 哦 , 如何 我 应该 爱 到 看 这 黑色的 森林 ! -

“哦，我多么想看看黑森林啊！”

[kraɪd] [ˈmeri] , [huː] [nuː] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [faʊst] [baɪ] [hɑːrt] ,
cried Mary , who knew the first part of Faust by heart ,
哭 玛丽 , WHO 知道 这 第一的 部分 的 浮士德 经过 心 ,

“啊！”玛丽喊道，她对《浮士德》的第一部分早已烂熟于心。

[ɜːlˈbiːɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː] ,
albeit she had never been given permission to read it ,
尽管 她 有 绝不 到过 给定 允许 到 读 它 ,

尽管她从未被允许阅读这本书，

- [ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] — [ˈdɜː] [ˈfraɪʃɪts] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈlʌvli] .
' **the gnomes and the witches — der Freischütz — all that is lovely .**
- 这 地精 和 这 女巫 — 德尔 弗赖施茨 — 全部 那 是 迷人的 .

“小矮人和女巫——自由射手——所有美好的事物。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈbrəʊkən] ? -
Of course , you went up the Brocken ? '
的 课程 , 你 去 向上 这 布罗肯 ? -

当然，你去了布罗肯山？

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] ; - [,mefɪˈstɔːfɪliːz] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr]
' **Of course ,** ' **answered Mr . Hammond ;** ' **Mephistopheles was our**
- 的 课程 , - 回答 先生 . 哈蒙德 ; - 墨菲斯托费勒斯 曾是 我们的

[ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][diː] [pleɪs] ,
valet de place ,
代客泊车 德 地方 ,

“当然，”哈蒙德先生回答说，“梅菲斯特是我们的贴身男仆。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃɪz] [ˈraɪdɪŋ][ɑːn] [ˈbruːmˌstɪks] . -
and we went up among a company of witches riding on broomsticks . '
和 我们 去 向上 之中 一个 公司 的 女巫 骑术 在 扫帚 . -

我们和一群骑着扫帚的女巫一起上去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɒtɪd] ,
And then quoted ,
和 然后 引 ,

然后引用道：

- [ˈseh] - [daɪ] - [ˈhɪntə] - ,
' **Seh ' die Bäume hinter Bäumen ,**
- seh - 死 - 提示 - ,

“Seh”die Bäume 暗示 Bäumen，

[waɪ] [ˈsiː] [ʃnel] - ,
Wie sie schnell vorüberrücken ,
维 西 施内尔 - ,

Wie sie schnell vorüberrücken,

[ju en ˈdi][daɪ] [ˈklɪpən] , [daɪ] [zɪç] - ,
Und die Klippen , die sich bücken ,
和 死 克利彭 , 死 sich - ,

und die Klippen, die sich bücken,

[ju en ˈdi][daɪ] [ˈlæŋən] - ,
Und die langen Felsennasen ,
和 死 朗根 - ,

Und die langen Felsennasen,

[waɪ] ['si:] - , [waɪ] ['si:] [blɛɪsən] ! -
Wie sie schnarchen , wie sie blasen ! '
维 西 - , 维 西 赞美 ! -

Wie sie schnarchen , wie sie blasen ! '

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['meri] ,
This was the first time he had addressed himself directly to Mary ,
这 曾是 这 第一的 时间 他 有 已解决 他自己 直接地 到 玛丽 ,
这是他第一次直接对玛丽说话。

[huː] [sæt] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
who sat close to her brother's side , and never took her eyes from his
WHO 卫星 关闭 到 她 兄弟 边 , 和 绝不 采取 她 眼睛 从 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她坐在哥哥身边，目光始终没有离开过他的脸。

['redi] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɔːr][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
ready to pour out his wine or to change his plate ,
准备好 到 倒 出去 他的 葡萄酒 或者 到 改变 他的 盘子 ,
准备倒酒或换盘子，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [men][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
for the serving - men had been dismissed at the beginning of this
为了 这 服务 - 男人 有 到过 解雇 在 这 开始 的 这
[ʌŋserə'moʊniəs] [miːl] .
unceremonious meal .
随便 一顿饭 .

因为在这顿简陋的晚餐开始时，侍者们就已经被遣散了。

['meri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər][ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːpər'sɪliəsli] [æz; əz] ['leɪzbɪə] [maɪt] [hæv; həv]
Mary looked at the stranger almost as superciliously as Lesbia might have
玛丽 看起来 在 这 陌生人 几乎 作为 傲慢地 作为 莱斯比亚 可能 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

玛丽用一种几乎和莱斯比亚一样傲慢的眼神看着这个陌生人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [frend] .
She was not inclined to be friendly to her brother's friend .
她 曾是 不是 倾斜 到 是 友好的 到 她 兄弟 朋友 .
她并不想和哥哥的朋友友好相处。

- [duː][juː; jʊ] [riːd] ['dʒɜːrmən] ? -
' Do you read German ? '
- 做 你 读 德语 ? -

你会读德语吗？

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
she inquired , with a touch of surprise .
她 询问 , 和 一个 触碰 的 惊喜 .
她带着一丝惊讶问道。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] ['læŋɡwɪdʒ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [riːd] [ɔːr] [spiːk] , - [sed]
' You had better ask him what language he does not read or speak , ' said
- 你 有 更好的 问 他 什么 语言 他 做 不是 读 或者 说话 , - 说
[hɜːr; hər] ['brʌðər] .
her brother .
她 兄弟 .
“你最好问问他，他不会读也不会说哪种语言，”她哥哥说。

- ['hæmənd] [ɪz][æŋ; əŋ][ˈædmərəb(ə)] ['kraitn] , [maɪ][dɪr] — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hu:] [wʌz; wəz]
' **Hammond is an admirable Crichton , my dear — by - the - by , who was**
- 哈蒙德 是 一个 令人钦佩的 克莱顿 , 我的 亲爱的 — 经过 - 这 - 经过 , WHO 曾是
[ˈædmərəb(ə)] ['kraitn] ? — [noʊz] ['evriθɪŋ] ,
admirable Crichton ? — knows everything ,
令人钦佩的 克莱顿 ? — 知道 一切 ,
“哈蒙德真是个令人钦佩的克莱顿, 我亲爱的——顺便问一下, 谁是令人钦佩的克莱顿? ——他什么都知道。”

[kæn; kən] [twɪst] [jɔː; jər][ˈlɪt(ə)] [hed] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ə'pɑ:n][ˈeni] ['sʌbdʒekt] . -
can twist your little head the right way upon any subject . '
能 捻 你的 小的 头 这 正确的 方式 之上 任何 主题 . -
可以让你对任何问题都产生正确的看法。

- [oʊ] , - [θɔ:t] ['meri] , - ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ɪz][hi:; hi] ?
' **Oh , ' thought Mary , ' highly cultivated , is he ?**
- 哦 , - 想法 玛丽 , - 高度 栽培 , 是 他 ?
“哦,”玛丽心想, “他很有教养啊? ”

[ˈveri] [ˈprɑ:pər][ɪn][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd][ɑ:n] [ˈtʃærəti] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz]
Very proper in a man who was educated on charity to have worked his
非常 恰当的 在 一个 男人 WHO 曾是 受过教育 在 慈善机构 到 有 工作 他的
[ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] . -
hardest at the University . '
最难 在 这 大学 . -
对于一个从小接受慈善教育的人来说, 在大学里竭尽全力学习是非常恰当的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈkaɪndli][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
She was not prepared to think very kindly of young men who had been
她 曾是 不是 准备 到 思考 非常 亲切地 的 年轻的 男人 WHO 有 到过
[sək'sesf(ə)] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [kə'rɪr] ,
successful in their college career ,
成功的 在 他们的 大学 职业 ,
她并不打算对那些在大学生涯中取得成功的年轻人抱有好感。

[sɪns] [pʊr] - [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈgeɪtɪd]
since poor Maulevrier had made such a dismal failure of his , had been gated
自从 贫穷的 - 有 制成 这样的 一个 惨淡 失败 的 他的 , 有 到过 封闭式
[ænd; ænd] [sent] [daʊn] ,
and sent down ,
和 发送 向下 ,
由于可怜的莫勒维耶犯下了如此惨重的失败, 他被关押并下放到了监狱。

[ænd; ænd] [ˈplaʊd] , [ænd; ænd][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪɡnə'mɪniəs] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd]
and ploughed , and had everything ignominious done to him that could
和 耕作 , 和 有 一切 可耻 完毕 到 他 那 可以
[bi:; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,
他耕田耕作, 遭受了一切能遭受的羞辱。

[wɪtʃ] [ˈɪɡnəmiːni] [hæd; həd] [ɪnˈvɑ:lvd] [æŋ; əŋ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðæt] [ˈleɪdi] -
which ignominy had involved an expenditure of money that Lady Maulevrier
哪个 耻辱 有 涉及 一个 支出 的 钱 那 女士 -
[brɪ'məʊnd] [ænd; ænd] [lə'mentɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
bemoaned and lamented until this day .
哀叹 和 哀叹 直到 这 天 .
这场耻辱的代价是莫勒维耶夫人至今仍为此感到懊悔和惋惜。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈvɜːrtʃuəs] , [ˈmeri] [grʌdʒd] [ˈvɜːrtʃuəs] [jʌŋ] [men]
Because her brother had not been virtuous , Mary grudged virtuous young men
因为 她 兄弟 有 不是 到过 有德行的 , 玛丽 心怀怨恨 有德行的 年轻的 男人
[ðer; ðər] [ˈtraɪəmfz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɑːnərz] .
their triumphs and their honours .
他们的 胜利 和 他们的 荣誉 .

由于她的哥哥品行不端，玛丽嫉妒品行端正的年轻人所取得的成就和荣誉。

[greɪt] , [rɔː] - [boʊnd] [ˈfeləʊz] , [huː] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðer; ðər] [dɪ'griːz] [æt; ət] [skɑːtʃ] [juːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
Great , raw - boned fellows , who have taken their degrees at Scotch Universities ,
伟大的 , 生的 - 骨 伙伴们 , WHO 有 已采取 他们的 学位 在 苏格兰威士忌 大学 ;
一群身材魁梧、体格健壮的小伙子，他们都毕业于苏格兰的大学。

[kʌm] [tuː; tə][ˈɑːksfərd][ænd; ənd] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [bɔːrd] , - [hæd; həd][təʊld]
come to Oxford and Cambridge and sweep the board , Maulevrier had told
来 到 牛津 和 剑桥 和 扫 这 木板 , - 有 讲述
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

莫勒维耶曾告诉她，去牛津和剑桥，横扫学业吧。

[wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪljɜːz] [dɪ'mɑːndɪd] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
when his own failures demanded explanation .
什么时候 他的 自己的 失败 要求 解释 .

当他自己的失败需要解释时。

[pər'hæps] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] ,
Perhaps this Mr . Hammond had graduated north of the Tweed ,
也许 这 先生 . 哈蒙德 有 毕业 北 的 这 粗花呢 ,

或许这位哈蒙德先生是从特威德河以北的大学毕业的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ˈsaʊθwərd] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] .
and had come southward to rob the native .
和 有 来 向南 到 抢 这 本国的 .

他们一路南下，是为了抢劫当地土著。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeni] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː bi][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
Mary was not any more inclined to be civil to him because he was
玛丽 曾是 不是 任何 更多的 倾斜 到 是 民用 到 他 因为 他 曾是
[ə; eɪ][ˈlɪŋgwɪst] .
a linguist .
一个 语言学家 .

玛丽并没有因为他是语言学家就对他更客气。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænər] , [fræŋk][ænd; ənd] [ˈiːzi] , [ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [læf]
He had a pleasant manner , frank and easy , a good voice , a cheery laugh
他 有 一个 令人愉快的 方式 , 坦率 和 简单的 , 一个 好的 嗓音 , 一个 欢快的 笑
.
.
.

他举止和蔼可亲，坦率随和，嗓音悦耳，笑声爽朗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
But she had not yet made up her mind that he was a gentleman .
但 她 有 不是 然而 制成 向上 她 头脑 那 他 曾是 一个 绅士 .

但她当时还不能确定他是否是一位绅士。

- [ɪf] [sʌm; səm] [bə'neɪələnt] [oʊld][pɜ:rs(ə)n][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsɪ][tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [fɔ:rd] , [ðə; ðɪ]
' **If some benevolent old person were to take a fancy to Charles Ford , the**
- 如果 一些 仁慈 老的 人 是 到 拿 一个 想要 到 查尔斯 福特 , 这
[ˈreslər] ,
wrestler ,
摔跤手 ,

“如果某个仁慈的老人看上了摔跤手查尔斯·福特，

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
and send him to a Scotch University ,
和 发送 他 到 一个 苏格兰威士忌 大学 ,

把他送到苏格兰的大学去。

[aɪ] ['deə'seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
I daresay he would turn out just as fine a fellow , ' she thought ,
我 敢说 他 会 转动 出去 只是 作为 美好的 一个 同伴 , - 她 想法 ,

“我敢说他将来也会是个很优秀的人，”她心想。

[fɔ:rd] ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['ləʊk(ə)]['hɪroʊ] .
Ford being somewhat of a favourite as a local hero .
福特 存在 有些 的 一个 最喜欢的 作为 一个 当地的 英雄 .

福特在某种程度上是当地英雄的宠儿。

[ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] [men] [went] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɪljərd] - [ru:m] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] .
The two young men went off to the billiard - room after they had dined .
这 二 年轻的 男人 去 离开 到 这 台球 - 房间 后 他们 有 用餐 .

两位年轻人吃完晚饭后去了台球室。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][ten][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['merɪ] [dɪd][nɑ:t][gəʊ][wɪð; wɪθ]
It was half - past ten by this time , and , of course , Mary did not go with
它 曾是 一半 - 过去的 十 经过 这 时间 , 和 , 的 课程 , 玛丽 做过 不是 去 和

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

这时已经十点半了，玛丽当然没有和他们一起去。

[ʃɪ; ʃɪ] [beɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
She bade her brother good - night at the dining - room door .
她 巴德 她 兄弟 好的 - 夜晚 在 这 用餐 - 房间 门 .

她在餐厅门口向哥哥道了晚安。

- [gʊd] - [naɪt] , ['mɑ:li] ; [bi:; bi] [ʃɒr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [em 'i:][ðə; ðɪ][dɔ:gz] , - [sed]
' **Good - night , Molly ; be sure you are up early to show me the dogs , ' said**
- 好的 - 夜晚 , 莫莉 ; 是 当然 你 是 向上 早期的 到 展示 我 这 狗 , - 说

Maulevrier ,
- ,

“晚安，莫莉；一定要早点起来带我去看狗，”莫勒维耶说道。

[æftər][æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] .
after an affectionate kiss .
后 一个 亲热 吻 .

一个深情的吻之后。

- [gʊd] - [naɪt] , ['leɪdɪ] ['merɪ] , - [sed] ['mɪstər] . ['hæmənd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
' **Good - night , Lady Mary , ' said Mr . Hammond , holding out his hand** ,
- 好的 - 夜晚 , 女士 玛丽 , - 说 先生 . 哈蒙德 , 保持 出去 他的 手 ,

“晚安，玛丽小姐，”哈蒙德先生说着，伸出了手。

[ɔ:l'bi:ɪt][ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
albeit she had no idea of shaking hands with him .
尽管 她 有 不 主意 的 摇晃 双手 和 他 .

尽管她当时完全没有和他握手的想法。

[ʃiː, ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] , [ˈfrendli] [græsp] .
She allowed her hand to rest for an instant in that strong , friendly grasp .
她 允许 她 手 到 休息 为了 一个 立即的 在 那 强的 , 友好的 抓牢 .
她让自己的手在那有力而友好的握持中停留了一会儿。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [hu:m] [ʃiː, ʃi]
She had not risen to giving a couple of fingers to a person whom she considered her inferior ;
她 有 不是 升起 到 给予 一个 夫妻 的 手指 到 一个 人 谁 她 经过考虑的 她 下 ;
她甚至不愿向一个她认为不如自己的人竖起两根手指；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [snʌb] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [æz; əz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [priˈzʊmɪŋ] [jʌŋ]
but she was inclined to snub Mr . Hammond as rather a presuming young
但 她 曾是 倾斜 到 冷落 先生 . 哈蒙德 作为 相当 一个 假设 年轻的
man .
男人 .
但她倾向于冷落哈蒙德先生，认为他是一个过于自负的年轻人。

- [wel] , [dʒæk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbjuːti] [ˈsɪstər] ? -
' Well , Jack , what do you think of my beauty sister ? '
- 出色地 , 杰克 , 什么 做 你 思考 的 我的 美丽 姐姐 ? -
“杰克，你觉得我妹妹怎么样？ ”

[æskt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃʊz] [hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [fɪld] [ræk] .
asked his lordship , as he chose his cue from the well - filled rack .
问 他的 领主 , 作为 他 选择 他的 提示 从 这 出色地 - 已填 架子 .
他一边从摆满球杆的杆架上挑选球杆，一边问道。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnˈklʌvəd] [ænd; ənd] [ˈredi] , [kærəmˈboʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]
The lamps were lighted , the table uncovered and ready , Carambole in his place
这 灯 是 照明 , 这 桌子 裸露 和 准备好 , 杨桃 在 他的 地方
,
.
,
灯已点亮，桌布已揭开，一切准备就绪，卡朗博尔已就位。

[ɔːˈbiːɪt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [sɪns] [ˈeni] [ˈpleɪər] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] .
albeit it was months since any player had entered the room .
尽管 它 曾是 几个月 自从 任何 玩家 有 进入 这 房间 .
尽管已经几个月没有球员进入过这个房间了。

[ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnd] - [ˈkʌmfərt] [ɔːr] [ˈplezər] [wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
Everything which concerned Maulevrier's comfort or pleasure was done as if by
一切 哪个 担心的 - 舒适 或者 乐趣 曾是 完毕 作为 如果 经过
[ˈmædʒɪk][æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] ;
magic at Fellside ;
魔法 在 山坡 ;
在费尔赛德，所有与莫勒维耶的舒适或快乐有关的事情，都仿佛是魔法般地完成的；

[ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈferi] [huːz] [ˈɪnfluəns] [sɪˈkʃɔrd] [ðɪs] [ˈhæpi] [steɪt] [ʌv; əv]
and Mary was the household fairy whose influence secured this happy state of
和 玛丽 曾是 这 家庭 仙女 谁 影响 安全 这 快乐的 状态 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
而玛丽则是家里的仙女，她的影响力确保了这种幸福美满的状态。

- [wʌt] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [θɪŋk] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv]
' **What can any man think except that she is as lovely as the finest of**
- 什么 能 任何 男人 思考 除了 那 她 是 作为 迷人的 作为 这 最好的 的
['renəldz] ['pɔːtrɪts] ,
Reynold's portraits ,
雷诺兹 肖像 ,
“除了觉得她像雷诺兹最精美的肖像画一样美丽之外，任何男人还能想到什么呢？”

[æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] [daɪ'æənə] ['boʊklɜːrk] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːldrɪdʒɪz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['kɪti] ['fɪʃər] ,
as that Lady Diana Beauclerk of Colonel Aldridge's , or the Kitty Fisher ,
作为 那 女士 戴安娜 博克勒克 的 上校 奥尔德里奇的 , 或者 这 猫咪 费舍尔 ,
就像奥尔德里奇上校的戴安娜·博克莱克夫人，或者凯蒂·费舍尔一样

[ɔːr] ['eni] [ɪg'zæmp(ə)] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['lʌvlinəs] ? -
or any example you please to name of womanly loveliness ? '
或者 任何 例子 你 请 到 姓名 的 女性 可爱 ? -
或者您能举出任何您认为能代表女性魅力的例子吗？

- [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , - ['ænsər] - , ['tʃɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kjuː] ;
' **Glad to hear it , ' answered Maulevrier , chalking his cue ;**
- 高兴的 到 听到 它 , - 回答 - , 粉笔 他的 提示 ;
“很高兴听到这个消息，”莫勒维耶一边回答，一边用粉笔涂抹球杆；

- [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] [maɪ'self] — [nɑːt] [maɪ] [staɪl] ,
' **can't say I admire her myself — not my style ,**
- 不能 说 我 钦佩 她 我 — 不是 我的 风格 ,
我个人并不欣赏她——不是我的风格。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .
你不知道吗？

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] [diː 'aɪ] — [tuː] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [pɔːr] ['kɪti] .
Too much of my lady Di — too little of poor Kitty .
也 很多 的 我的 女士 迪 — 也 小的 的 贫穷的 猫咪 .
戴安娜王妃的影子太多了——可怜的凯蒂的影子太少了。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː] [ɔː'lweɪz] [pliːzɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
But still , of course , it always pleases a fellow to know that his people are
但 仍然 , 的 课程 , 它 总是 请 一个 同伴 到 知道 那 他的 人们 是
[əd'maɪəd] ;
admired ;
钦佩 ;

当然，知道自己的人民受到赞赏，总是会让一个人感到高兴的；
[ænd; ænd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['grænmlʌðər] [hæz; həz] [vjuːz] , [grænd] [vjuːz] , - ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
and I know that my grandmother has views , grand views , ' smiling down at
和 我 知道 那 我的 祖母 有 浏览 , 盛大 浏览 , - 微笑 向下 在

[hɪz; ɪz] [kjuː] . -
his cue . '
他的 提示 . -
我知道我的祖母有她自己的见解，非常远大的见解，她微笑着俯视着他，似乎在等待着什么。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [breɪk] ? -
Shall I break ? '
将 我 休息 ? -
我该打破吗？

[ænd; ænd] [hiː; hi] [brɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːzuəl] [mɪs] [ɪn] [bɔːk] .
and he began with the usual miss in baulk .
和 他 开始 和 这 通常 错过 在 阻挡 .
他一开始就犯了常见的错误，在接球时失误了。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [ˈhæmənd] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] .
' **Thank you** , ' **said Mr . Hammond , beginning to play** .
- 感谢 你 , - 说 先生 : 哈蒙德 , 开始 到 玩 :

“谢谢,”哈蒙德先生说着, 开始演奏起来。

- [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [vju:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' **Matrimonial views , of course** .
- 婚姻 浏览 , 的 课程 :

当然, 这是婚姻方面的观点。

[ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʃʊd; əd] [ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Very natural that her ladyship should expect such a lovely creature to make a
非常 自然的 那 她 夫人 应该 预计 这样的 一个 迷人的 生物 到 制作 一个
[greɪt] [mætʃ] .
great match .
伟大的 匹配 :

夫人期望这样一位佳人能与她结为良缘, 这完全合情合理。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɪn] [vju:] ?
Is there no one in view ?
是 那里 不 一 在 看法 ?

周围没有人吗?

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ][ˈfæməli] [ˈkɑ:nkleɪv] — [noʊ][ˈsi:krət] [ˈtri:ti] ?
Has there been no family conclave — no secret treaty ?
有 那里 到过 不 家庭 秘密会议 — 不 秘密 条约 ?

难道没有举行过家族秘密会议, 也没有签署过秘密条约吗?

[ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈfænsi] [fri:] ? -
Is the young lady fancy free ? '
是 这 年轻的 女士 想要 自由的 ? -

这位年轻女士自由自在吗?

- [ˈpɜ:rɪfɪktli] .
' **Perfectly** .
- 完美 :

'完美。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] [hɪr] ;
She has been buried alive here ;
她 有 到过 埋葬 活 这里 ;

她被活埋在这里;

[ɪkˈsept] [ˈpɑ:rsənz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈdi:snt] [ˈpi:p(ə)] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [mi:t] [naʊ]
except parsons and a few decent people whom she is allowed to meet now
除了 牧师 和 一个 很少 体面的 人们 谁 她 是 允许 到 见面 现在
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [əˈbaʊt] [hɪr] ,
and then at the houses about here ,
和 然后 在 这 房屋 关于 这里 ,

除了牧师和少数几个体面的人, 她偶尔可以在这附近的房子里与他们见面。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
she has seen nothing of the world .
她 有 已见 没有什么 的 这 世界 :

她从未见过世面。

[maɪ] [ˈgrænmlðər] [hæz; həz] [kept] [ˈlezbɪə] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] .
My grandmother has kept Lesbia as close as a nun .
我的 祖母 有 保留 莱斯比亚 作为 关闭 作为 一个 尼姑 :

我的祖母把莱斯比亚管得像修女一样严实。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [faːnd] [ʌv; əv] [ˈmɑːli] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [waɪld] [weɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She is not so fond of Molly , and that young person has wild ways of her own ,
她是 不是 所以 喜爱 的 莫莉 , 和 那 年轻的 人 有 荒野 方式 的 她 自己的 ,

她不太喜欢莫莉，而且那个年轻人行事作风也很叛逆。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðə; ði] [slɪp] .
and gives everybody the slip .
和 给予 大家 这 滑 .

然后甩开了所有人。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɑːl] ? -
By - the - by , how do you like my little Moll ? '
经过 - 这 - 经过 , 如何 做 你 喜欢 我的 小的 莫尔 ? -

对了，你觉得我的小莫尔怎么样？

[ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈækjərət] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [ˈmeɪərd] [faɪv] [fiːt] [sɪks] ,
The adjective was hardly accurate about a young lady who measured five feet six ,
这 形容词 曾是 几乎 准确的 关于 一个 年轻的 女士 WHO 测量 五 脚 六 ,
这个形容词用来形容一位身高五英尺六英寸的年轻女士几乎是不准确的。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ɡroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdiːəz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɪrɪəd]
but Maulevrier had not yet grown out of the ideas belonging to that period
但 - 有 不是 然而 生长 出去 的 这 想法 属于 到 那 时期
[wen] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] ,
when Mary was really his little sister ,
什么时候 玛丽 曾是 真的 他的 小的 姐姐 ,

但莫勒维耶当时的思想观念还停留在玛丽还是他妹妹的那个时期。

[ə; eɪ] [ɡɜːrɪ] [ʌv; əv] [twelv] , [wɪð; wɪθ] [bɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [ɔːrt] [ˈpetɪkəʊts] .
a girl of twelve , with long hair and short petticoats .
一个 女孩 的 十二 , 和 长的 头发 和 短的 衬裙 .

一个十二岁的女孩，长发，穿着短衬裙。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] .
Mr . Hammond was slow to reply .
先生 . 哈蒙德 曾是 慢的 到 回复 .

哈蒙德先生回复得很慢。

[ˈmeri] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
Mary had not made a very strong impression upon him .
玛丽 有 不是 制成 一个 非常 强的 印象 之上 他 .

玛丽并没有给他留下很深的印象。

[ˈdæzld] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈklæsɪk(ə)] [ˈbjʊːti] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər]
Dazzled by her sister's pure and classical beauty , he had no eyes for
眼花缭乱 经过 她 姐妹 纯的 和 古典 美丽 , 他 有 不 眼睛 为了
[ˈmeriːz] [ˈhəʊmliər] [tʃɑːrmz] .
Mary's homelier charms .
玛丽的 家宅 魅力 .

他被妹妹纯洁古典的美貌所倾倒，对玛丽朴素的魅力视而不见。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fræŋk] , [əˈfekʃənət] [ɡɜːrɪ] , [nɑːt] [tuː] [wel] - [ˈmænəd] ;
She seemed to him a frank , affectionate girl , not too well - mannered ;
她 似乎 到 他 一个 坦率 , 亲热 女孩 , 不是 也 出色地 - 有礼貌的 ;

在他看来，她是一个坦率、热情、但不太懂礼貌的女孩；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and that was all he thought of her .
和 那 曾是 全部 他 想法 的 她 .

他满脑子都是她。

- [aɪm][ə'freɪd][ˈleɪdi][ˈmɛəri][dʌz][nɑ:t][laɪk][em 'i:] , - [hi:; hi][sed] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ʃɑ:t] ,
' **I'm afraid Lady Mary does not like me , ' he said , after his shot ,**
- 我是 害怕的 女士 玛丽 做 不是 喜欢 我 , - 他 说 , 后 他的 射击 ,
“恐怕玛丽小姐不喜欢我,”他开枪后说道。

[wɪtʃ][geɪv][hɪm; ɪm][taɪm][fɔ:r; fər][rɪ'flekʃ(ə)n] .
which gave him time for reflection .
哪个 给予 他 时间 为了 反射 .
这给了他反思的时间。

- [oʊ] , [ˈmɑ:li][ɪz][ˈræðər][fə'rʊʃ][ɪn][hɜ:r; hər][ˈmænərz] ; [ˈnevər][wʊd][treɪn][faɪn] , [dəʊnt][ju:; jʊ]
' **Oh , Molly is rather farouche in her manners ; never would train fine , don't you**
- 哦 , 莫莉 是 相当 法鲁什 在 她 礼仪 ; 绝不 会 火车 美好的 , 不 你
[nəʊ] .
know .
知道 .
“哦，莫莉举止粗俗，永远也学不会好好训练，你不知道吗？”

[hɜ:r; hər][ˈleɪdɪʃɪp][ˈlektʃəd][tɪl][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈmɛəri][rʌnz][waɪld] ,
Her ladyship lectured till she was tired , and now Mary runs wild ,
她 夫人 讲课 直到 她 曾是 疲劳的 , 和 现在 玛丽 跑步 荒野 ,
夫人讲课讲到筋疲力尽，现在玛丽到处乱跑。

[ænd; ənd][aɪ][sə'pəʊz][wɪl][bi:; bi][left][æt; ət][græs][tɪl][sɪks][mʌnθs][bɪ'fɔ:r][hɜ:r; hər][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,
and I suppose will be left at grass till six months before her presentation ,
和 我 认为 将要 是 左边 在 草 直到 六 几个月 前 她 推介会 ,
我猜想，她的草坪会被一直保留到演讲前六个月。

[ænd; ənd][ðen][ðeɪl][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][ˈpɪlər] - [reɪnz][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][gɪv][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈbetər]
and then they'll put her on the pillar - reins a bit to give her a better
和 然后 他们会 放 她 在 这 支柱 - 缰绳 一个 少量 到 给 她 一个 更好的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
然后他们会给她套上缰绳，让她更好地控制嘴部动作。

[gʊd][ʃɑ:t] , [baɪ][dʒʊʊv] ! -
Good shot , by Jove ! '
好的 射击 , 经过 朱庇特 ! -
我的天啊，好枪法！

[dʒɑ:n][ˈhæmənd][wʌz; wəz][ju:st][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlɔ:rdʃɪps][stɑɪl][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
John Hammond was used to his lordship's style of conversation , and
约翰 哈蒙德 曾是 用过的 到 他的 领主的 风格 的 对话 , 和
[ʌndər'stʊd][hɪz; ɪz][frend][æt; ət][ɔ:l][taɪmz] .
understood his friend at all times .
理解 他的 朋友 在 全部 时代 .
约翰·哈蒙德很习惯这位勋爵的谈话方式，并且始终理解他的朋友。

- [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ɪntə'lektʃuəl][kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪstəns][wʌz; wəz][waɪd]
Maulevrier was not an intellectual companion , and the distance was wide
- 曾是 不是 一个 知识分子 伴侣 , 和 这 距离 曾是 宽的
[bɪ'twi:n][ðə; ði][tu:] [men] ;
between the two men ;
之间 这 二 男人 ;
莫勒维耶并非一位思想上的伙伴，两人之间存在着很大的距离；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [ˈgeɪəti] , [gʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [əˈkju:tnəs] [meɪd] [əˈmendz] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
but **his** **lordship's** **gaiety** , **good** - **nature** , **and** **acuteness** **made** **amends** **for** **all**
但 他的 领主的 欢乐 , 好的 - 自然 , 和 急性 制成 修改 为了 全部
[ˈɔ:tkʌmɪŋz] [ɪn] [ˈkʌltʃər] .
shortcomings **in** **culture** .
缺点 在 文化 .

但这位勋爵的开朗、善良和敏锐弥补了他在文化方面的所有不足。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [kənˈsɜ:vətɪvz] [hu:]
And **then** **Mr** . **Hammond** **may** **have** **been** **one** **of** **those** **good** **Conservatives** **who**
和 然后 先生 . 哈蒙德 可能 有 到过 一 的 那些 好的 保守派 WHO
[du:][nɑ:tɪ][ɪkˈspekt] [ˈveri] [mʌtɪ] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpəʊər] [ɪn][æn; ən] [həˈredɪteri] [ˈledʒɪsleɪtər] .
do **not** **expect** **very** **much** **intellectual** **power** **in** **an** **hereditary** **legislator** .
做 不是 预计 非常 很多 知识分子 力量 在 一个 遗传 立法者 .
那么，哈蒙德先生或许就是那种优秀的保守派人士，他们并不指望世袭立法者拥有太多的智力。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] .
CHAPTER **VII** .
章 七 .

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌməər] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
IN **THE** **SUMMER** **MORNING** .
在 这 夏天 早晨 .

夏日的清晨。

[dʒɑ:n] [ˈhæmənd] [lʌvd] [ðə; ði][waɪld] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:gər]
John **Hammond** **loved** **the** **wild** **freshness** **of** **morning** , **and** **was** **always** **eager**
约翰 哈蒙德 喜爱 这 荒野 新鲜 的 早晨 , 和 曾是 总是 渴望的
[tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] [loʊˈkæləti] ;
to **explore** **a** **new** **locality** ;
到 探索 一个 新的 地点 ;

约翰·哈蒙德喜欢清晨的清新气息，总是渴望探索新的地方；

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [brɪˈfɔ:r] [sɪks] .
so **he** **was** **up** **at** **five** **o'clock** **next** **morning** , **and** **out** **of** **doors** **before** **six** .
所以 他 曾是 向上 在 五 点钟 下一个 早晨 , 和 出去 的 门 前 六 .

所以第二天早上五点他就起床了，不到六点就出门了。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [səˈfɪstɪkərtɪd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelˌsaɪd] [ˈga:dnz] [brɪˈlooʊ] [hɪm; ɪm] ,
He **left** **the** **sophisticated** **beauty** **of** **the** **Fellside** **gardens** **below** **him** ,
他 左边 这 复杂的 美丽 的 这 山坡 花园 以下 他 ,

他离开了山脚下费尔赛德花园的精致美景，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [fel] ,
and **climbed** **higher** **and** **higher** **up** **the** **Fell** ,
和 攀登 更高 和 更高 向上 这 费尔 ,

然后他越爬越高，沿着山坡向上攀登。

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ][ˈbɜ:dz] - [aɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
till **he** **was** **able** **to** **command** **a** **bird's** - **eye** **view** **of** **the** **lake** **and** **village** ,
直到 他 曾是 有能力的 到 命令 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 这 湖 和 村庄 ,
直到他能够俯瞰湖泊和村庄，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [ˈleɪdi] - [ˈfeɪvərɪt] [əˈboʊd] .
and **just** **under** **his** **feet** , **as** **it** **were** , **Lady** **Maulevrier's** **favourite** **abode** .
和 只是 在下面 他的 脚 , 作为 它 是 , 女士 - 最喜欢的 住所 .

仿佛就在他脚下，是莫勒维耶夫人最喜欢的住所。

[hi:; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [glæs] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɔ:lweɪz] ['kæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was provided with a landscape glass which he always carried in his
他 曾是 假如 和 一个 景观 玻璃 哪个 他 总是 携带 在 他的
[ˈræmbəlz] ,
rambles ,
漫谈 ,

他得到了一面风景望远镜，他总是随身携带，以便四处游览。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['evrɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and with the aid of this he could see every stone of the building .
和 和 这 援助 的 这 他 可以 看 每一个 石头 的 这 建筑 .

借助它，他可以看到建筑物的每一块石头。

[ðə; ði] [haʊs] , ['ædɪd] [tu:; tə][æt; ət][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]
The house , added to at her ladyship's pleasure , and without regard to
这 房子 , 额外 到 在 她 夫人的 乐趣 , 和 没有 看待 到
[kɔ:st] ,
cost ,
成本 ,

这座房子由女主人随意扩建，不计成本。

['kʌvəd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent][ʌv; əv] [graʊnd] .
covered a considerable extent of ground .
涵盖 一个 大量 程度 的 地面 .

覆盖了相当大的范围。

[ðə; ði] [nu:] [pɑ:rt] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]
The new part consisted of a straight range of about a hundred and twenty
这 新的 部分 由.....组成 的 一个 直的 范围 的 关于 一个 百 和 二十
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

新部分由一段约一百二十英尺长的直线段组成。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋli] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [s'ti:pɪʃ] [sloʊp] ;
facing the lake , and commandingly placed on the crest of a steepish slope ;
面向 这 湖 , 和 威严地 放置 在 这 波峰 的 一个 陡峭 坡 ;

[ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz] ,
the old buildings ,
这 老的 建筑物 ,

面向湖泊，雄踞于略陡峭山坡的顶端；古老的建筑，

[æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kwɑ:dræŋɡl] ,
at right angles with the new , made a quadrangle ,
在 正确的 角度 和 这 新的 , 制成 一个 四边形 ,

与新边成直角，形成一个四边形。

[ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [saɪdɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [ded] [wɔ:lɪz] [ʌv; əv]
the third and fourth sides of which were formed by the dead walls of
这 第三 和 第四 侧面 的 哪个 是 形成 经过 这 死的 墙壁 的

[ˈsɜ:rvənt] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [kəʊtʃ] - ['haʊzɪz] ,
servants ' rooms and coach - houses ,
仆人 - 房间 和 教练 - 房屋 ,

第三面和第四面是由仆人房和马车房的死墙构成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['wɪndəʊz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ɪnər] [ɪn'kloʊzɪd] [saɪd] .
which had no windows upon this inner enclosed side .
哪个 有 不 视窗 之上 这 内 内 边 .

它内侧封闭的一侧没有窗户。

[ðə; ði][oʊld] [ˈbɪldɪŋz] [wɜːr; wər][loʊ] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] , [wʌn][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [θæt]t ,
The old buildings were low and irregular , one portion of the roof thatched ,
这 老的 建筑物 是 低的 和 不规则的 , 一 部分 的 这 屋顶 茅草屋顶 ,
[əˈnʌðər] [taɪld] .
another tiled .
其他 瓷砖 .

这些老房子低矮且不规则，一部分屋顶是茅草顶，另一部分是瓦片顶。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈɡɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [ˌdʒiːəˈmetrɪkl] [ˈflaʊər]
In the quadrangle there was an old - fashioned garden , with geometrical flower
在 这 四边形 那里 曾是 一个 老的 - 造型 花园 , 和 几何 花
- [bedz] , [ə; eɪ] [juː] [triː] [hedʒ] ,
- beds , a yew tree hedge ,
- 床 , 一个 紫杉 树 对冲 ,

四合院里有一个老式花园，有几何形状的花坛和紫杉树篱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [sʌn] - [ˈdaɪəl][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] .
and a stone sun - dial in the centre .
和 一个 石头 太阳 - 拨号 在 这 中心 .

中央还有一个石制日晷。

[ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] [stɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
A peacock stalked about in the morning light ,
一个 孔雀 跟踪 关于 在 这 早晨 光 ,

一只孔雀在晨光中踱步，

[ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈnuːli] [ˈrɪzn] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [skriːm] .
and greeted the newly risen sun with a discordant scream .
和 问候 这 新 升起 太阳 和 一个 不和谐的 尖叫 .

它对着冉冉升起的太阳发出刺耳的尖叫。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [ɡlæs] [dɔːr] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [vəˈrændə] [wɪtʃ] [ˈfeɪdɪd]
Presently a man came out of a half glass door under a verandah which shaded
目前 一个 男人 来了 出去 的 一个 一半 玻璃 门 在下面 一个 阳台 哪个 阴影
[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] ,
one side of the quadrangle ,
一 边 的 这 四边形 ,

这时，一个男人从走廊下半扇玻璃门走了出来，走廊遮蔽了庭院的一侧。

[ænd; ənd] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [ded] [roʊz] ,
and strolled about the garden , stopping here and there to cut a dead rose ,
和 漫步 关于 这 花园 , 停止 这里 和 那里 到 切 一个 死的 玫瑰 ,
然后她在花园里漫步，不时停下来剪掉一朵枯萎的玫瑰。

[ɔːr] [trɪm] [ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm] , [ə; eɪ] [ˈstaʊtli] - [bɪlt] [brɔːd] [ˈʃoʊldərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] [her] [ænd; ənd]
or trim a geranium , a stoutly - built broad shouldered man , with gray hair and
或者 修剪 一个 天竺葵 , 一个 坚定地 - 建造 广阔 肩部 男人 , 和 灰色的 头发 和
[bɪrd] ,
beard ,
胡须 ,

或者修剪天竺葵，一个身材魁梧、肩膀宽阔、头发和胡须都已花白的男人，

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wel] - [fed] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
the image of well - fed respectability .
这 图像 的 出色地 - 美联储 体面 .

衣着得体、受人尊敬的形象。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈwʌndəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænz] [ˈliːzərli] [ˈmuːvmənts] [æz; əz][hiː; hi]
Mr . Hammond wondered a little at the man's leisurely movements as he
先生 . 哈蒙德 想知道 一个 小的 在 这 男人的 悠闲 移动 作为 他
[ˈsɔːntəd] [əˈbaʊt] ,
sauntered about ,
漫步 关于 ,

哈蒙德先生看着那人悠闲漫步的姿态，不禁有些疑惑。

[ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːkəːk] .
whistling to the peacock .
吹口哨 到 这 孔雀 .
[ˈpɪkəːk] .
向孔雀吹口哨。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ˈduːtiz] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] — [ˈræðər]
It was not the manner of a servant who had duties to perform — rather
它 曾是 不是 这 方式 的 一个 仆人 WHO 有 职责 到 履行 — 相当
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [iːz] ,
that of a gentleman living at ease ,
那 的 一个 绅士 活的 在 舒适 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɪvɪŋ] [iːz] .
这不像是一个有职责要履行的仆人，而更像是一个生活悠闲的绅士。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
and hardly knowing how to get rid of his time .
和 几乎 会心 如何 到 得到 摆脱 的 他的 时间 .
[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
他几乎不知道该如何打发时间。

" [sʌm; səm] [suːˈpɪriər] [ˈfʌŋkʃənəri] , [aɪ] [səˈpouz] , " [θɔːt] [ˈhæmənd] , " [ðə; ði] [həʊs] - [ˈstuːərd] ,
" Some superior functionary , I suppose , " thought Hammond , " the house - steward ,
" 一些 优越的 官员 , 我 认为 , " 想法 哈蒙德 , " 这 房子 - 管家 ,
[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .
[ˈhæmənd] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
“我想应该是某个上级官员吧，”哈蒙德心想，“或许是管家吧。”

" [hiː; hi] [ˈræmbəld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
" He rambled a long way over the hill ,
" 他 漫无目的地闲聊 一个 长的 方式 超过 这 爬坡道 ,
[ˈhæmənd] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
他翻过山丘走了很远的路，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈfelˌsaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] ,
and came back to Fellside by a path of his own discovering ,
和 来了 后退 到 山坡 经过 一个 小路 的 他的 自己的 发现 ,
[ˈhæmənd] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
他沿着自己发现的路线回到了费尔赛德。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [geɪt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,
which brought him to a wooden gate leading into the stable - yard ,
哪个 带来 他 到 一个 木制的 门 领导 进入 这 稳定的 - 院子 ,
[ˈhæmənd] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
这把他带到了一扇通往马厩院子的木门前，

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] - [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈɪmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈken(ə)l] ,
just in time to meet Maulevrier and Lady Mary emerging from the kennel ,
只是 在 时间 到 见面 - 和 女士 玛丽 新兴 从 这 狗窝 ,
[ˈhæmənd] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
正好赶上莫勒维耶和玛丽夫人从犬舍里出来。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈteriːəz] .
where his lordship had been inspecting the terriers .
在哪里 他的 领主 有 到过 检查 这 梗犬 .
[ˈhæmənd] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
当时，大人正在视察猎犬。

- [ˌændʒiˈli:nə][ɪz] [ˈbʊli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌzl] , - [sed] ; - [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv]
' **Angelina is bully about the muzzle , ' said Maulevrier ; ' we shall have to give**
- 安吉丽娜 是 欺负 关于 这 枪口 , - 说 - ; - 我们 将 有 到 给
[hɜːr; hər] [əˈweɪ] . -
her away . '
她 离开 . -

“安吉丽娜很抗拒戴口套，”莫勒维耶说，“我们不得不把她送走。”

- [oʊ] , [dəʊnt] , - [kraɪd] [ˈmeri] .
' **Oh , don't , ' cried Mary .**
- 哦 , 不 , - 哭 玛丽 .

“哦，别这样！”玛丽喊道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈdɑːrliŋ] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem ˈiː] .
' **She is a most perfect darling , and laughs so deliciously whenever she sees me .**
- 她 是 一个 最多 完美的 亲爱的 , 和 笑声 所以 美味 每当 她 看到 我 .
-
-
-

“她真是完美的小甜心，每次见到我都会笑得那么开心。”

[ˌændʒiˈli:nə][wʌz; wəz][ɪn] [ˈleɪdi] [ˈmɛriːz] [ɑːrmz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ; [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪfli] [mɑːrkt] [ˈlɪt(ə)l]
Angelina was in Lady Mary's arms at this moment ; a beautifully marked little
安吉丽娜 曾是 在 女士 玛丽的 武器 在 这 片刻 ; 一个 非常漂亮 标记 小的
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

此刻，安吉丽娜正躺在玛丽夫人的怀里；她是一个有着漂亮花纹的小天使。

[ɔːl] [ðjuː] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuː] , [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪˈməʊʃənz] , [ænd; ənd] [ˈɡrɪnɪŋ] [tuː; tə]
all thew and sinew , palpitating with suppressed emotions , and grinning to
全部 休 和 腱子 , 心悸 和 被抑制 情绪 , 和 咧嘴笑 到
[hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
her heart's content .
她 心脏的 内容 .

她浑身肌肉紧绷，压抑的情绪涌动着，脸上却洋溢着满足的笑容。

[ˈleɪdi] [ˈmeri] [lʊkt] [ˈveri] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [niːt] [ˈteɪlər] [gaʊn] , [ˈkɪltɪd] [ˈkɜːrtl] ,
Lady Mary looked very fresh and bright in her neat tailor gown , kilted kirtle ,
女士 玛丽 看起来 非常 新鲜的 和 明亮的 在 她 整洁的 裁缝 袍 , 苏格兰短裙 柯特尔 ,
[ænd; ənd] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈbɑːdɪs] ,
and tight - fitting bodice ,
和 紧的 - 配件 紧身胸衣 ,

玛丽小姐身着剪裁合身的礼服、短裙和紧身胸衣，显得神采奕奕，容光焕发。

[wɪð; wɪθ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [bræs] [ˈbʌtnz] .
with neat little brass buttons .
和 整洁的 小的 黄铜 按钮 .

配有精致的小黄铜纽扣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] - [ˈɔːrdərɪŋ] , [meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈteɪlərz] .
It was a gown of Maulevrier's ordering , made at his own tailor's .
它 曾是 一个 袍 的 - 订购 , 制成 在 他的 自己的 裁缝 .

这是莫勒维耶订制的礼服，由他自己的裁缝店制作。

[hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [ˈtʃesnʌt] [her] [wʌz; wəz] [ʌnˈklʌvəd] ,
Her splendid chestnut hair was uncovered ,
她 灿烂 板栗 头发 曾是 裸露 ,

她那头漂亮的栗色秀发露了出来，

[ðə; ði] [ˈɔ:rt] [krɪsp] [kə:lz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] .
the short crisp curls about her forehead dancing in the morning air .
这 短的 脆 卷发 关于 她 前额 跳舞 在 这 早晨 空气 .
清晨的微风吹拂着她额前短短的、卷曲的头发，随风飘动。

[hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] , [braɪt] , [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈdænsɪŋ] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ]
Her large , bright , brown eyes were dancing , too , with delight at having
她 大的 , 明亮的 , 棕色的 眼睛 是 跳舞 , 也 , 和 喜 在 拥有
[hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [hoʊm] [ə'gen] .
her brother home again .
她 兄弟 家 再次 .
她那双又大又亮的棕色眼睛也闪闪发光，为哥哥回家而欣喜不已。

[ʃi:; ʃi] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstəɹ] . [ˈhæmənd] [mɔ:r] [ˈɡreɪʃəsli] [ðæn; ðən][læst] [naɪt] ;
She shook hands with Mr . Hammond more graciously than last night ;
她 摇晃 双手 和 先生 . 哈蒙德 更多的 亲切地 比 最后的 夜晚 ;
她与哈蒙德先生握手时比昨晚更加亲切；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləsnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kɑ:mplɪ'mentri] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
but still with a carelessness which was not complimentary , looking at him
但 仍然 和 一个 疏忽 哪个 曾是 不是 免费 , 寻找 在 他
[ˈæbsəntli] ,
absently ,
心不在焉地 ,
但他的眼神依然漫不经心，带着一种并不讨喜的轻蔑，心不在焉地看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðəɹ] , [ænd; ənd] [hʌɡɪŋ] [ˌændʒɪ'li:nə][ɔ:l][ðə; ði]
as if she hardly knew that he was there , and hugging Angelina all the
作为 如果 她 几乎 知道 那 他 曾是 那里 , 和 拥抱 安吉丽娜 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .
仿佛她根本没注意到他的存在，而且一直抱着安吉丽娜。

[ˈhæmənd] [təʊld][hɪz; ɪz] [frend] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈræmb(ə)] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [hɪlz] , [ˈjɑ:ndəɹ] ,
Hammond told his friend about his ramble over the hills , yonder ,
哈蒙德 讲述 他的 朋友 关于 他的 漫谈 超过 这 丘陵 , 远处 ,
哈蒙德把他在那边山丘上的漫步经历告诉了他的朋友。

[ʌp] [ə'boʊv] [ðæt] [ˈhoʊmli] [bentʃ] [kɔ:ld] - [rest] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] , - [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]
up above that homely bench called ' Rest , and be Thankful , ' on the crest of
向上 多于 那 家常的 长椅 称为 - 休息 , 和 是 感恩 , - 在 这 波峰 的
[ˈlɑ:krɪɡ] [fel] .
Loughrigg Fell .
洛里格 费尔 .
在洛里格山山顶上，有一张名为“休息，并心怀感恩”的温馨长椅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɔ:l'redi] .
He was beginning to learn the names of the hills already .
他 曾是 开始 到 学习 这 姓名 的 这 丘陵 已经 .
他已经开始记住这些山丘的名字了。

[ˈjɑ:ndəɹ] [ˈdɑ:rkliŋ] [braʊ] , [ˈrʌɡɪd] , [ˈɡlu:mi] [ˈlʊkɪŋ] , [wʌz; wəz][næb][ˈska:r] ; [ˈjɑ:ndəɹ] [ɡri:n] [sloʊp]
Yonder darkling brow , rugged , gloomy looking , was Nab Scar ; yonder green slope
远处 黑暗之子 眉头 , 崎岖 , 阴沉 寻找 , 曾是 纳布 瘢痕 ; 远处 绿色的 坡
[ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈpæstʃəɹ] ,
of sunny pasture ,
的 阳光明媚 牧场 ,
远处那片黝黑的山脊，崎岖阴沉，是纳布疤痕；远处那片阳光明媚的绿色山坡，是一片牧场。

['stretʃɪŋ] [waɪd] [ɪts] [tu:] [ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɪn'foʊld][ðə; ði] ['væli] , [wʌz; wəz] ['fer,fi:ld] ; [ænd; ənd]
stretching wide its two arms as if to enfold the valley , was Fairfield ; and
伸展 宽的 它是 二 武器 作为 如果 到 拥抱 这 谷 , 曾是 费尔菲尔德 ; 和
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

费尔菲尔德镇张开双臂，仿佛要环抱整个山谷；而在这里，

[kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [leɪk] , [wɜ:r; wər] ['sɪlvər] [haʊ] [ænd; ənd] [helm] [kræg] ,
close on the left , as he faced the lake , were Silver Howe and Helm Crag ,
关闭 在 这 左边 , 作为 他 面对 这 湖 , 是 银 豪 和 舵 岩 ,
当他面向湖泊时，左侧不远处是银峰和赫尔姆峭壁。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stoʊni] [ɪk'skresns] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['laɪən]
with that stony excrescence on the summit of the latter known as the ' Lion
和 那 石质的 赘生物 在 这 首脑 的 这 后者 已知 作为 这 - 狮子
[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] . -
and the Lamb . '
和 这 羊肉 . -

后者山顶上有一个被称为“狮子与羔羊”的石质突起。

['leɪdi] - [haʊs] [stʊd] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [felz] ,
Lady Maulevrier's house stood within a circle of mountain peaks and long fells ,
女士 - 房子 站立 之内 一个 圆圈 的 山 高峰 和 长的 费尔斯 ,
莫勒维耶夫人的宅邸坐落在群山环抱之中，四周是连绵起伏的山峰和绵延的丘陵。

[wɪtʃ] [wɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [di:p] , ['plæɪd] , ['fɜ:rtl] ['væli] .
which walled in the deep , placid , fertile valley .
哪个 有围墙的 在 这 深的 , 平静 , 沃 谷 .

它环绕着幽深、宁静、肥沃的山谷。

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ga:dnz] ,
' If you are not too tired to see the gardens ,
- 如果 你 是 不是 也 疲劳的 到 看 这 花园 ,

“如果你不太累的话，可以去看看花园。”

[wi:; wi] [maɪt] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] ['brekfəst] , - [sed] - .
we might show them to you before breakfast , ' said Maulevrier .
我们 可能 展示 他们 到 你 前 早餐 , - 说 - .

“我们可能会在早餐前给你看，”莫勒维耶说。

- [wi:; wi][hæv; həv] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] . -
' We have three - quarters of an hour to the good . '
- 我们 有 三 - 四分之一 的 一个 小时 到 这 好的 . -

“我们还有四十五分钟的优势。”

- [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [prɪ'zentəbl]
' Half an hour for a stroll , and a quarter to make myself presentable
- 一半 一个 小时 为了 一个 漫步 , 和 一个 四分之一 到 制作 我 像样
[æftər][maɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ,
after my long walk ,
后 我的 长的 走 ,

“散步半小时，长途跋涉后整理仪容一刻。”

- [sed] ['hæmənd] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['daʊədʒər][ænd; ənd] ['leɪdi] ['lezbɪə] [ɪn]
' said Hammond , who did not wish to face the dowager and Lady Lesbia in
- 说 哈蒙德 , WHO 做过 不是 希望 到 脸 这 老妇 和 女士 莱斯比亚 在
[dɪs'bɔ:rdəd] [ə'pærəl] .
disordered apparel .
混乱 服饰 .

哈蒙德说道，他不想穿着凌乱的衣服去见老夫人和莱斯比亚夫人。

[ˈleɪdɪ] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˈtɑːmbɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər]
Lady Mary was such an obvious Tomboy that he might be pardoned for
女士 玛丽 曾是 这样的 一个 明显的 假小子 那 他 可能 是 赦免 为了
[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .
leaving her out of the question .
离开 她 出去 的 这 问题 .

玛丽小姐是个十足的假小子，所以他完全可以原谅他把她排除在外。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [əˈpɑːn] [æn; ən] [ekspləˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgaːdnz] , [ˈmeri] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
They set out upon an exploration of the gardens , Mary clinging to her
他们 放 出去 之上 一个 勘探 的 这 花园 , 玛丽 依恋 到 她
[ˈbrʌðəz] [ɑːrm] ,
brother's arm ,
兄弟 手臂 ,

他们开始游览花园，玛丽紧紧地挽着哥哥的胳膊。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈkæriŋ] [ˌændʒɪˈliːnə] .
as if she wanted to make sure of him , and still carrying Angelina .
作为 如果 她 通缉 到 制作 当然 的 他 , 和 仍然 携带 安吉丽娜 .

仿佛她想确认他是否安好，而且仍然怀着安吉丽娜。

[ðə; ðɪ] [ˈgaːdnz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈgaːdnz] , [bʌt; bət] [ˈpæsiŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
The gardens were as other gardens , but passing beautiful .
这 花园 是 作为 其他 花园 , 但 通过 美丽的 .

这些花园和其他花园没什么两样，但景色却格外美丽。

[ðə; ðɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [lɔːnz] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] - [ˈtɪmbərd] [bæŋks] , [waɪndɪŋ] [ˈʃrʌbərɪz] , [brɔːd] [ˈterəsɪz]
The sloping lawns and richly - timbered banks , winding shrubberies , broad terraces
这 倾斜的 草坪 和 丰富 - 木材 银行 , 绕线 灌木丛 , 广阔 露台
[kʌt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,
cut on the side of the hill ,
切 在 这 边 的 这 爬坡道 ,

倾斜的草坪和树木繁茂的河岸，蜿蜒的灌木丛，以及在山坡上开凿的宽阔梯田，

[geɪv] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti] .
gave infinite variety .
给予 无限 种类 .

提供了无限的多样性。

[ɔːl] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [graʊndz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
All that wealth and taste and labour could do to make those grounds beautiful
全部 那 财富 和 品尝 和 劳动 可以 做 到 制作 那些 理由 美丽的
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] — [ðə; ðɪ] [ˈrərəst] [ˈkɒnɪfəz] ,
had been done — the rarest conifers ,
有 到过 完毕 — 这 最稀有 针叶树 ,

所有能用来美化这片土地的财富、品味和劳动都已经用尽——最稀有的针叶树，

[ðə; ðɪ] [ˈʌvliɪst] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈʃrʌbz] [gruː] [ænd; ənd] [ˈflaʊrɪʃt] [ðer; ðər] ,
the loveliest flowering shrubs grew and flourished there ,
这 最可爱的 开花 灌木 生长 和 繁荣 那里 ,

那里生长着最美丽的开花灌木，而且长势喜人。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [bluːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [bluːm] [ˈoʊnli] [ɪn] [ˈleɪklənd] ,
and the flowers bloomed as they bloom only in Lakeland ,
和 这 花朵 盛开 作为 他们 盛开 仅有的 在 莱克兰 ,

花儿们像往常一样盛开，就像它们只在湖区盛开的那样。

[wer] [ˈevri] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈgɑːrdn] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [lʌgʒʊəriəs] [bluːm] ,
where every cottage garden can show a wealth of luxurious bloom ,
在哪里 每一个 小屋 花园 能 展示 一个 财富 的 豪华 盛开 ,

每个乡村花园都能展现出繁花似锦的景象，

[ʌn'hoʊn] [ɪn] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd][ænd; ənd][ˈærɪd] [ˈdɪstrɪkts] .
unknown in more exposed and arid districts .
未知 在 更多的 裸露 和 干旱 地区 .

在较为开阔和干旱的地区则不为人知。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgɑːdnz] .
Mary was very proud of those gardens .
玛丽 曾是 非常 自豪的 的 那些 花园 .

玛丽对那些花园感到非常自豪。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbeɪbɪhʊd] ,
She had loved them and worked in them from her babyhood ,
她 有 喜爱 他们 和 工作 在 他们 从 她 婴儿期 ,

她从小就热爱它们，并从事相关工作。

[trɒtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ˈtʃʌbi] [legz][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈtʃoʊzn] [oʊld] [ˈgɑːrdnər] ,
trotting about on chubby legs after some chosen old gardener ,
小跑 关于 在 胖乎乎的 腿 后 一些 选定 老的 园丁 ,

跟在某个选定的老园丁身后，迈着胖乎乎的腿小跑着。

[ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːdz] [ɔːr] [ˈwiðərd] [liːvz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɪnəfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈfænsiŋ] [hɜːrˈself]
carrying a few weeds or withered leaves in her pinafore , and fancying herself
携带 一个 很少 杂草 或者 干枯 树叶 在 她 围裙 , 和 幻想 她自己

[ˈjuːsf(ə)] .

useful .
有用 .

她围裙里揣着几株杂草或枯叶，觉得自己很有用。

- [aɪ][help] - [ˈəu'əu] , [ˈdʌznt] [aɪ] , [tiːvən] ? -
' I help ' oo , doesn't I , Teeven ? ' -
- 我 帮助 - oo , 不 我 , 蒂文 ? -

“我帮上忙了，对吧，蒂文？”

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - [ˈhedɪd] [oʊld] [ˈgɑːrdnər] ,
she used to say to the gray - headed old gardener ,
她 用过的 到 说 到 这 灰色的 - 标题 老的 园丁 ,

她过去常对那位头发花白的老园丁说：

[huː] [fɜːrst] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm] [wiːdz] .
who first taught her to distinguish flowers from weeds .
WHO 第一的 教授 她 到 区分 花朵 从 杂草 .

是谁首先教会她区分花和杂草？

- [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [lɜːrɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈhɔːrɪd] [bʊks] [æz; əz] [pʊr] [oʊld] [ˈstiːvnz]
' I shall never learn as much out of these horrid books as poor old Stevens
- 我 将 绝不 学习 作为 很多 出去 的 这些 可怕的 图书 作为 贫穷的 老的 史蒂文斯

[tɔːt] [ˌem ˈiː] ,
taught me ,
教授 我 ,

“我永远也无法从这些糟糕的书中学到像可怜的老史蒂文斯教给我的那样多的东西。”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] [ˈʌndər] [ðə; ði][sɑːd] , [ænd; ənd]
' she said afterwards , when the gray head was at rest under the sod , and
- 她 说 然后 , 什么时候 这 灰色的 头 曾是 在 休息 在下面 这 草皮 , 和

[ˈgʌvənɪsɪz] ,
governesses ,
家庭教师 ,

后来，当灰白的头颅安息在草皮下时，她说道，还有那些家庭教师们。

[ˈbɑ:təni] [ˈmænjʊ:əlz] , [ænd; ənd][hɑ:rd] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:k] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]
botany manuals , and hard words from the Greek were the order of the
植物学手册 , 和 难的 字 从 这 希腊语 是 这 命令 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

植物学手册和晦涩难懂的希腊语词汇成了我们每天的必修课。

[naɪn] [əˈklɒk, əu-] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brekfəst] ['ʌʊər] [æt; ət] ['fel,said] .
Nine o'clock was the breakfast hour at Fellside .
九 点钟 曾是 这 早餐 小时 在 山坡 .

九点钟是费尔赛德的早餐时间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ˈfæməli] [prerz] .
There were no family prayers .
那里 是 不 家庭 祈祷 .

没有举行家庭祈祷仪式。

[ˈleɪdi] - [dɪd][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpaɪəs] ,
Lady Maulevrier did not pretend to be pious ,
女士 - 做过 不是 假装 到 是 虔诚的 ,
莫勒维耶夫人并不假装虔诚,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [noʊ] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][ˈpaɪəti][ə'pɑ:n] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] .
and she put no restraints of piety upon other people .
和 她 放 不 约束 的 虔诚 之上 其他 人们 .

她并没有将虔诚的束缚强加于他人。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)] ;
She went to Church on Sunday mornings for the sake of example ;
她 去 到 教会 在 星期日 早晨 为了 这 清酒 的 例子 ;
她星期天早上都去教堂做礼拜，以身作则；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [nju:st] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [bʊks] , [səbˈskraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌænθrəpəˈlɑ:dʒɪkl]
but she read all the newest scientific books , subscribed to the Anthropological
但 她 读 全部 这 最新 科学 图书 , 已订阅 到 这 人类学
[ˌsəˈsaɪəti] ,
Society ,
社会 ,

但她阅读了所有最新的科学书籍，订阅了人类学学会的杂志。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [æz; əz][ðə; ði] [nju:st] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈpi:p(ə)] [θɪŋk] .
and thought as the newest scientific people think .
和 想法 作为 这 最新 科学 人们 思考 .

并以最新科学人士的思维方式思考。

[ʃi:; ʃi] [ˈrerli] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪnjənz] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [seks] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd]
She rarely communicated her opinions among her own sex ; but now and
她 很少 沟通 她 意见 之中 她 自己的 性别 ; 但 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她很少在同性之间表达自己的观点；但偶尔，

[ɪn] [ˈstriktli] [ˈmæskjələɪn] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [səˈsaɪəti] ,
in strictly masculine and superior society ,
在 严格 男性 和 优越的 社会 ,

在严格意义上的男性主导和优越的社会中，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːrˈself] [ˈfriːli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈnebjulə] [haɪˈpɑːθəsis] [ænd; ənd]
she had been heard to express herself freely upon the nebular hypothesis and
她 有 到过 听到 到 表达 她自己 自由 之上 这 星云 假设 和
[ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n] .
the doctrine of evolution .
这 教义 的 进化 .

人们曾听到她畅所欲言地谈论星云假说和进化论。

- [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [ˈmætər] ? -
' After all , what does it matter ? '
- 后 全部 , 什么 做 它 事情 ? -

“毕竟，这又有什么关系呢？ ”

[ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][grænd] [er] ; - [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ]
she said , finally , with her grand air ; ' I have only to marry my
她 说 , 最后 , 和 她 盛大 空气 ; - 我 有 仅有的 到 结婚 我的
[ˈgrændɔːtər] [ˈkreditəbli] ,
granddaughters creditably ,
孙女儿们 值得称赞地 ,

她最后用她那高傲的姿态说道：“我只需要体面地嫁给我的孙女儿们就行了。”

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈgrænsʌn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,
and prevent my grandson going to the dogs ,
和 防止 我的 孙子 去 到 这 狗 ,

阻止我的孙子堕落成狗，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈplæniːt] [wɪl] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] .
and then my mission on this insignificant planet will be accomplished .
和 然后 我的 使命 在 这 微不足道 行星 将要 是 完成 .

然后，我在这颗微不足道的星球上的使命就完成了。

[wʌt] [nuː] [fɔːrm] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɑːləˌkjuːlɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈleɪdi] -
What new form that particular modification of molecules which you call Lady Maulevrier
什么 新的 形式 那 特别的 修改 的 分子 哪个 你 称呼 女士 -
[meɪ] [teɪk] [ˈæftərwərdz] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [laɪf] . -
may take afterwards is hidden in the great mystery of material life . '
可能 拿 然后 是 隐 在 这 伟大的 神秘 的 材料 生活 : -

你称之为“莫勒维耶夫人”的那种特殊分子变体，之后会以何种新形式出现，这仍然是物质生活的巨大奥秘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfæməli] [prer] , [ˈðerfɔːr] , [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] .
There was no family prayer , therefore , at Fellside .
那里 曾是 不 家庭 祷告 , 所以 , 在 山坡 .

因此，费尔赛德没有举行家庭祈祷仪式。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpraːpərli] [ˈedzukeɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈduːtiz] ,
The sisters had been properly educated in their religious duties ,
这 姐妹 有 到过 适当地 受过教育 在 他们的 宗教 职责 ,

姐妹俩在宗教职责方面接受过良好的教育。

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði][ˈæŋɡlɪkən] [feɪθ] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [wel] [baɪ][ðer; ðər] [ˈɡʌvərnəs] ,
had been taught the Anglican faith carefully and well by their governess ,
有 到过 教授 这 圣公会 信仰 小心 和 出色地 经过 他们的 家庭教师 ,
[ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏlər] ,
Fräulein Müller ,
弗劳莱因 穆勒 ,

他们的家庭教师穆勒小姐认真而周到地教导了他们英国国教的信仰。

[hu:] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] [stɔ:ntɪ] ['æŋglɪkən] [br'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
who had become a staunch Anglican before entering the families of the English
WHO 有 变得 一个 坚定 圣公会 前 进入 这 家庭 的 这 英语
[noʊ'bɪləti] ,
nobility ,
贵族 ,

在进入英国贵族家庭之前，他已是一名虔诚的英国国教徒。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] ['vɪkər] [ʌv; əv]['^rɑ:smiə(r)] , [hu:] [tʊk] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n]
and by the kind Vicar of Grasmere , who took a warm interest in the orphan
和 经过 这 种类 牧师 的 格拉斯米尔 , WHO 采取 一个 温暖的 兴趣 在 这 孤儿
[gɜ:lz] .
girls .
女孩们 .

还有格拉斯米尔善良的牧师，他非常关心这些孤儿女孩。

[ðer; ðər] ['grænmlðər] [hæd; həd][gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz]
Their grandmother had given them to understand that they might be as
他们的 祖母 有 给定 他们 到 理解 那 他们 可能 是 作为
[rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
religious as they liked .
宗教 作为 他们 喜欢 .

他们的祖母让他们明白，他们可以随心所欲地信奉宗教。

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][let][ɔ:r] ['hɪndrəns] [tu:; tə][ðer; ðər]['paiəti] ;
She would be no let or hindrance to their piety ;
她 会 是 不 让 或者 障碍 到 他们的 虔诚 ;
她不会妨碍或阻碍他们的虔诚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][æsk][hɜ:r; həɹ][noʊ] ['ɔ:kwərd] ['kwestʃənz] .
but they must ask her no awkward questions .
但 他们 必须 问 她 不 尴尬的 问题 .
但他们绝不能问她任何尴尬的问题。

- [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,
' **I have read a great deal and thought a great deal** ,
- 我 有 读 一个 伟大的 交易 和 想法 一个 伟大的 交易 ,
我读了很多书，也思考了很多。

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][træn'zi(ə)n] , - [ʃi:; ji][tu:ld] ['lezbɪə] ; [ænd; ənd]
and my ideas are still in a state of transition , ' she told Lesbia ; and
和 我的 想法 是 仍然 在 一个 状态 的 过渡 , - 她 讲述 莱斯比亚 ; 和
['lezbɪə] ,
Lesbia ,
莱斯比亚 ,

“我的想法仍在转变之中，”她告诉莱斯比亚；莱斯比亚说，

[hu:] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɔ:tə'mætɪk] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['paiəti] , [hæd; həd][noʊ][di'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] .
who was somewhat automatic in her piety , had no desire to know more .
WHO 曾是 有些 自动的 在 她 虔诚 , 有 不 欲望 到 知道 更多的 .
她虔诚得有些机械，并没有了解更多的欲望。

['leɪdi] - ['seldəm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] .
Lady Maulevrier seldom appeared in the forenoon .
女士 - 很少 出现 在 这 午前 .
莫勒维耶夫人很少在上午露面。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzər] , ['bi:ɪŋ] [tu:] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['haɪli] [strʌŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ,
She was an early riser , being too vivid and highly strung a creature ,
她 曾是 一个 早期的 立管 , 存在 也 生动 和 高度 串 一个 生物 ,
她是个早起的人，因为她性格过于活泼，而且神经质。

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t][ˈsɪkstɪ] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][sloʊθ] .
even at sixty - seven years of age , to give way to sloth .
甚至 在 六十 - 七 年 的 年龄 , 到 给 方式 到 树懒 .
即使到了六十七岁, 也屈服于懒惰。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz][æ̃t; ə̃t][ˈsev(ə)n] , [ˈsʌmə̃r] [ænd; ə̃nd] [ˈwɪntər] ,
She rose at seven , summer and winter ,
她 玫瑰 在 七 , 夏天 和 冬天 ,
她七点起床, 无论冬夏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [ˈriːdɪŋ] , [ˈraɪtɪŋ]
but she spent the early part of the day in her own rooms , reading , writing
但 她 花费 这 早期的 部分 的 这 天 在 她 自己的 房间 , 阅读 , 写作
,
,
,
但她上午大部分时间都待在自己的房间里, 读书、写作。

[ˈgɪvɪŋ] [ˈɔːrdə̃rɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhaʊskiːpər] , [ænd; ə̃nd] [əˈkeɪ̃z(ə)nəli] [ˈɪntə̃rvjuːɪŋ] [ˈstɛd̃mən] , [huː] ,
giving orders to her housekeeper , and occasionally interviewing Steadman , who ,
给予 订单 到 她 管家 , 和 偶尔 面试 斯特德曼 , WHO ,
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈoʊnərəs] [ˈduːtiz] ,
without any onerous duties ,
没有 任何 繁重 职责 ,
她向管家下达指令, 偶尔还会与斯特德曼面谈, 而斯特德曼并无任何繁重的任务。

[wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
was certainly the most influential person in the house .
曾是 当然 这 最多 有影响 人 在 这 房子 .
他无疑是家中最具影响力的人。

[ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ə̃nd] [ˈenvɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [bɜːrθ] .
People in the village talked of him , and envied him so good a berth .
人们 在 这 村庄 谈话 的 他 , 和 令人羡慕 他 所以 好的 一个 泊位 .
村里人都在谈论他, 羡慕他能有这么好的营位。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɛntəlˌmənɪz, ˈdʒɛnəlˌmənɪz] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ænd; ə̃nd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrə̃ns]
He had a gentleman's house to live in , and to all appearance
他 有 一个 绅士的 房子 到 居住 在 , 和 到 全部 外貌
[lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] .
lived as a gentleman .
居住地 作为 一个 绅士 .
他住在一栋绅士住宅里, 而且从各方面来看, 他的生活方式也像一位绅士。

[ðɪs] [ˈtræŋkwɪl] [rɪˈtaɪə̃rmə̃nt] , [friː] [frʌm; frəm] [ker] [ɔːr] [ˈleɪbər] ,
This tranquil retirement , free from care or labour ,
这 宁静 退休 , 自由的 从 关心 或者 劳动 ,
这种宁静的退休生活, 无需操劳或照顾他人,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
was a rich reward for the faithful service of his youth .
曾是 一个 富有的 报酬 为了 这 忠实 服务 的 他的 青年 .
这是对他青年时期忠诚服务的丰厚回报。

[ænd; ə̃nd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪnˈfɔːrmd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈ^rɑːsmiə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt]
And it was known by the better informed among the Grasmere people that
和 它 曾是 已知 经过 这 更好的 知情的 之中 这 格拉斯米尔 人们 那
[ˈmɪstər] . [ˈstɛd̃mən] [wʌz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [ˈmʌni] ,
Mr . Steadman was saving money ,
先生 . 斯特德曼 曾是 保存 钱 ,
格拉斯米尔镇上消息灵通的人都知道, 斯特德曼先生一直在省钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈferz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [ˈwestərn] [ˈreɪlweɪ] .
and **had** **shares in the North - Western Railway** .
和 有 分享 在 这 北 - 西 铁路 .
并且持有西北铁路公司的股份。

[ðɪːz] [fæktz][hæd; həd] [uːzd] [aʊt] , [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
These facts had oozed out , of themselves , as it were .
这些 事实 有 渗出 出去 , 的 他们自己 , 作为 它 是 .
这些事实仿佛是自然而然地流露出来一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [kəˈmjuːniketɪv] [mæn] ,
He was not a communicative man ,
他 曾是 不是 一个 沟通 男人 ,
他不是一个善于交流的人。

[ænd; ənd] [ˈrerli] [ˈweɪstɪd] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][ðə; ði] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [nɪr] [es ˈtiː] . [ˈɔzwɔldz]
and rarely wasted half an hour at the snug little inn near St . Oswald's
和 很少 浪费 一半 一个 小时 在 这 舒适 小的 客栈 靠近 英石 . 奥斯瓦尔德的
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,
而且很少会在圣奥斯瓦尔德教堂附近那家舒适的小旅馆里浪费半个小时。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌnz] [kɔːld] [ˈkɜːrktəʊn] .
amidst the cluster of habitations that was once called Kirktown .
在.....之中 这 簇 的 居住地 那 曾是 一次 称为 柯克镇 .
在曾经被称为柯克镇的居民区群中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈsɒʃjəbl] [mæn] , [ˈpiːp(ə)l] [sed] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪmˈself] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
He was an unsociable man , people said , and thought himself better than
他 曾是 一个 不善交际 男人 , 人们 说 , 和 想法 他自己 更好的 比
[ˈ^rɑːsmiə(r)][ˈfoʊk] , [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊs] [ˈkiːpəz] ,
Grasmere folk , the lodging - house keepers ,
格拉斯米尔 民间 , 这 住宿 - 房子 守门员 ,
人们说他是个不合群的人, 而且自认为比格拉斯米尔的居民, 也就是那些旅馆老板高人一等。

[ænd; ənd] [gaɪdz] , [ænd; ənd] [ˈreslər] ,
and guides , and wrestlers ,
和 指南 , 和 摔跤手 ,
还有向导和摔跤手,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈfrendli] [soʊlz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [bənd][ʌv; əv]
and the honest friendly souls who were the outcome of that band of
和 这 诚实的 友好的 灵魂 WHO 是 这 结果 的 那 乐队 的
[nɔːrˈwiːdʒən] [ˈeksailz] [wɪtʃ] [ˈfaʊnd] [ə; eɪ] [ˈhoʊm] [ɪn] [ðɪːz] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈveɪlz] .
Norwegian exiles which found a home in these peaceful vales .
挪威 流亡者 哪个 成立 一个 家 在 这些 和平 山谷 .
还有那些诚实友善的人们, 他们是那群挪威流亡者在这片宁静的山谷中找到了家园。

[mɪs] [ˈmʏlər] , [mɔːr] [ˈkɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] [ˈfrɔɪlɪn] , [əˈfɪʃiət] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
Miss Müller , more commonly known as Fräulein , officiated at breakfast .
错过 穆勒 , 更多的 通常 已知 作为 弗劳莱因 , 裁判 在 早餐 .
穆勒小姐（更广为人知的称呼是弗劳莱因）主持了早餐会。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [wen] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
She never appeared at the board when Lady Maulevrier was present ,
她 绝不 出现 在 这 木板 什么时候 女士 - 曾是 展示 ,
当莫勒维耶夫人出席董事会时, 她从未露面。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈleɪdiːfɪps] [ˈæbsəns] [mɪs] [ˈmʏlər] [wʌz; wəz] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] .
but in her ladyship's absence Miss Müller was guardian of the proprieties .
但 在 她 夫人的 缺席 错过 穆勒 曾是 监护人 的 这 礼仪 .
但在夫人不在的时候, 穆勒小姐负责维护礼仪。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; ei][staʊt] ; ['kaɪndli] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; ei][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈdræɡən] .
She was a stout , kindly creature , and by no means a formidable dragon .
她 曾是 一个 肥硕 , 亲切地 生物 , 和 经过 不 方法 一个 强大 龙 .
她体格健壮, 性情温和, 绝不是一条可怕的巨龙。

[wen] [ðə; ði][ɡɔːŋ] ['saʊndɪd] , [dʒɑːn] ['hæmənd] [went][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
When the gong sounded , John Hammond went into the dining - room ,
什么时候 这 锣 听起来 , 约翰 哈蒙德 去 进入 这 用餐 - 房间 ,
锣声响起时, 约翰·哈蒙德走进了餐厅。

[wer] [hiː; hi][faʊnd] [mɪs] ['mʏlər] ['siːtɪd] [əˈloʊn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrn] .
where he found Miss Müller seated alone in front of the urn .
在哪里 他 成立 错过 穆勒 坐着 独自的 在 正面 的 这 瓮 .
他发现穆勒小姐独自一人坐在骨灰瓮前。

[hiː; hi] [boʊd] , [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] - ['ɡʌvərnəs] - [ɔːr] - [kəmˈpænjən] - [ɪn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [əˈpɪrəns] ;
He bowed , quick to read ' governess ' or ' companion ' in the lady's appearance ;
他 鞠躬 , 快的 到 读 - 家庭教师 - 或者 - 伴侣 - 在 这 女士的 外貌 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ji] [boʊd] .
and she bowed .
和 她 鞠躬 .
他鞠躬, 很快就从这位女士的外表上看出她是“家庭教师”或“女伴”; 她也鞠躬回应。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; ei][naɪs] [wɔːk] , - [ʃiː; ji] [sed] .
' I hope you have had a nice walk , ' she said .
- 我 希望 你 有 有 一个 好的 走 , - 她 说 .
“希望你散步愉快,”她说。

- [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] . -
' I saw you from my bedroom window . '
- 我 锯 你 从 我的 卧室 窗户 . -
“我从卧室窗户看到了你。”

- [dɪd][juː; jʊ] ?
' Did you ?
- 做过 你 ?
真的吗?

[ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [jɔːrɪz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈkjʊrɪəs] [oʊld]
Then I suppose yours is one of the few windows which look into that curious old
然后 我 认为 你的 是 一 的 这 很少 视窗 哪个 看 进入 那 好奇的 老的
[ˈkwaːdræŋɡl] ? -
quadrangle ? '
四边形 ? -
那么, 我猜想你的窗户是少数几扇能看到那个奇特古老庭院的窗户之一吧?

- [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwaːdræŋɡl] .
' No , there are no windows looking into the quadrangle .
- 不 , 那里 是 不 视窗 寻找 进入 这 四边形 .
“不, 没有窗户可以俯瞰四合院。”

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [wɔːld] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]
Those that were in the original plan of the house were walled up at her
那些 那 是 在 这 原来的 计划 的 这 房子 是 有围墙的 向上 在 她
[leɪdiːʃɪps] [ˈɔːrdərz] ,
ladyship's orders ,
夫人的 订单 ,
那些原本在房屋设计图中存在的房间, 都按照女主人的命令被砌墙封住了。

[tʊː; tə] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld][ˈwaɪndz] [wɪtʃ] [swi:p] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ˈwɪntər] [ænd; ənd]
to keep out the cold winds which sweep down from the hills in winter and
到 保持 出去 这 寒冷的 风 哪个 扫 向下 从 这 丘陵 在 冬天 和
[ˈɜːrli] [sprɪŋ] ,
early spring ,
早期的 春天 ,

为了抵御冬季和早春时节从山上吹来的寒风，

[wen] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈlɑːkrɪɡ] [fel] [ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] .
when the edge of Loughrigg Fell is white with snow .
什么时候 这 边缘 的 洛里格 费尔 是 白色的 和 雪 .

当洛里格山边缘被白雪覆盖时。

[maɪ] [ˈwɪndəʊ] [lʊks] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp]
My window looks into the gardens , and I saw you there with his lordship
我的 窗户 看起来 进入 这 花园 , 和 我 锯 你 那里 和 他的 领主
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmeri] . -
and Lady Mary . '
和 女士 玛丽 . -

我的窗户正对着花园，我看到你和勋爵以及玛丽夫人在一起。

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
Lady Lesbia came in at this moment ,
女士 莱斯比亚 来了 在 在 这 片刻 ,

莱斯比亚夫人这时走了进来。

[ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)]
and saluted Mr . Hammond with a haughty inclination of her beautiful
和 敬礼 先生 . 哈蒙德 和 一个 傲慢 倾角 的 她 美丽的
[hed] .
head .
头 .

她傲然地微微颌首，向哈蒙德先生敬礼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈʌvliər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)] [ˈmɔːrniŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [ˈkæmbɪrɪk][ðæn; ðən][ɪn]
She looked lovelier in her simple morning gown of pale blue cambric than in
她 看起来 更可爱 在 她 简单的 早晨 袍 的 苍白 蓝色的 麻纱 比 在
[hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈɪləbəreɪt] [ˈtwɔːˈlet] [ʌv; əv][ˈlæst] [ˈiːvniŋ] ;
her more elaborate toilette of last evening ;
她 更多的 精心制作的 厕所 的 最后的 晚上 ;

她穿着浅蓝色细棉布晨衣，显得比昨晚精心打扮的模样更漂亮；

[sʌtʃ] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv][kəmˈplekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ˈlʌstrəs] [aɪz] ; [ðə; ði] [ʌnˈtɑːrniʃt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [juːθ] ,
such purity of complexion , such lustrous eyes ; the untarnished beauty of youth ,
这样的 纯度 的 肤色 , 这样的 光泽的 眼睛 ; 这 完美无瑕 美丽 的 青年 ,
[hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈɪləbəreɪt] [ˈtwɔːˈlet] [ʌv; əv][ˈlæst] [ˈiːvniŋ] ;
如此纯净的肤色，如此明亮的双眸；青春未褪色的美丽。

[ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːli] - [ˈoʊpənd] [ˈflaʊər] .
breathing the delicate freshness of a newly - opened flower .
呼吸 这 精美的 新鲜 的 一个 新 - 打开 花 .

呼吸着初开花朵般清新淡雅的气息。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][ˈskɔːnf(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [jet] [dʒɑːn] [ˈhæmənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈhoʊld]
She might be as scornful as she pleased , yet John Hammond could not withhold
她 可能 是 作为 轻蔑的 作为 她 高兴 , 然而 约翰 哈蒙德 可以 不是 扣压
[hɪz; ɪz][ædməˈreɪ](ə)n] .
his admiration .
他的 钦佩 .

她或许可以随心所欲地轻蔑他人，但约翰·哈蒙德却无法掩饰他对她的钦佩之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ədˈmaɪər][ə; eɪ][ˈwʊmən][huː][kept][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈdɪstəns];
He was inclined to admire a woman who kept him at a distance;
他 曾是 倾斜 到 钦佩 一个 女士 WHO 保留 他 在 一个 距离;
他倾向于欣赏那些与他保持距离的女人;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][bent][ʌv; əv][jʌŋ][ˈwɪmɪn][naʊ]-[ə; eɪ]-[deɪz][ɪz][ˈʌðərwaɪz].
for the general bent of young women now - a - days is otherwise.
为了 这 一般的 弯曲 的 年轻的 女性 现在 - 一个 - 天 是 否则.
但如今年轻女性的普遍倾向却并非如此。

-[ænd; ænd][ˈmeri][keɪm][ɪn], [ænd; ænd][ˈevriwʌn][sæt][daʊn][tuː; tə][ˈbrekfəst].
Maulevrier and Mary came in , and everyone sat down to breakfast.
- 和 玛丽 来了 在 , 和 每个人 卫星 向下 到 早餐.
莫勒维耶和玛丽进来了, 大家坐下来吃早餐。

[ˈleɪdi][ˈlezbɪə][ʌnˈbent][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈprez(ə)ntli], [ænd; ænd][ˈsmɑɪld][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈstreɪndʒər].
Lady Lesbia unbent a little presently , and smiled upon the stranger.
女士 莱斯比亚 未弯曲 一个 小的 目前 , 和 微笑 之上 这 陌生人.
莱斯比亚夫人随即稍微舒展了一下身子, 对着陌生人笑了笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈliːf][ɪn][ə; eɪ][ˈstreɪndʒɜːz][ˈprez(ə)ns].
There was a relief in a stranger's presence.
那里 曾是 一个 宽慰 在 一个 陌生人的 在场.
陌生人的出现让他感到如释重负。

[hiː; hi][tɔːkt][ʌv; əv][nuː][θɪŋz], [ˈpleɪsɪz][ænd; ænd][ˈpiːp(ə)lɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][siːn].
He talked of new things , places and people she had never seen.
他 谈话 的 新的 事物 , 地方 和 人们 她 有 绝不 已见.
他跟她谈起了她从未见过的新事物、新地方和新人。

[ʃiː; ʃi][ˈbraɪtnd][ænd; ænd][bɪˈkeɪm][kwɑɪt][ˈfrendli],
She brightened and became quite friendly,
她 明亮 和 成为 相当 友好的 ,
她精神焕发, 变得非常友善。

[deɪnd][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][ðə; ði][ɪksˈpreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər]. [ˈhæməndz][əˈpɪnjənz][əˈpɑːn][ˈmjuːzɪk][ænd; ænd]
deigned to invite the expression of Mr . Hammond's opinions upon music and
设计 到 邀请 这 表达 的 先生 , 哈蒙德的 意见 之上 音乐 和
[ɑːrt],
art,
艺术 ,

纤尊降贵地邀请哈蒙德先生表达他对音乐和艺术的看法,
[ænd; ænd][ˈæftər][ˈbrekfəst][əˈlaʊd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈfɔːləʊ][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ]-[ruːm],
and after breakfast allowed him to follow her into the drawing - room,
和 后 早餐 允许 他 到 跟随 她 进入 这 绘画 - 房间 ,
早餐后, 她允许他跟着她进入客厅。

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈlɪŋgər][ðer; ðər][ˈfæsnertɪd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər], [ˈlʊkɪŋ][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈnjuːst]
and to linger there fascinated for half an hour , looking over her newest
和 到 萦绕 那里 着迷 为了 一半 一个 小时 , 寻找 超过 她 最新
[bʊks],
books,
图书 ,

她在那里流连了半个小时, 饶有兴致地翻看着她的新书。
[ænd; ænd][hɜːr; hər][ləst][bætʃ][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk], [bʌt; bət][ˈlʊkɪŋ][ˈmoʊst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][hɜːr; hər],
and her last batch of music , but looking most of all at her,
和 她 最后的 批 的 音乐 , 但 寻找 最多 的 全部 在 她 ,
还有她最后一批音乐作品, 但最重要的是看着她本人,

[waɪl] - [ænd; ənd] ['meri] [wɜ:r; wə] ['loʊfɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ˌaʊt'saɪd] .
while Maulevrier and Mary were loafing on the lawn outside .
尽管 - 和 玛丽 是 游手好闲 在 这 草地 外部 .

而莫勒维耶和玛丽则在外面草坪上闲逛。

- [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jə] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? - [æskt] - ,
' What are you going to do with yourself this morning ? ' asked Maulevrier ,
- 什么 是 你 去 到 做 和 你自己 这 早晨 ? - 问 - ,

“你今天早上打算做什么？”莫勒维耶问道。

[ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] ['windəʊ] .
appearing suddenly at the window .
出现 突然 在 这 窗户 .

突然出现在窗边。

- ['eniθɪŋ] [ju:; jə] [laɪk] , - ['ænsər] ['hæmənd] . -
' Anything you like , ' answered Hammond . '
- 任何事物 你 喜欢 , - 回答 哈蒙德 . -

“你喜欢什么都行，”哈蒙德回答道。

[steɪ] , [ðer; ðər] [ɪz][wʌn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [aɪ][eɪ 'em] ['i:gər] [tu:; tə] [meɪk] .
Stay , there is one pilgrimage I am eager to make .
停留 , 那里 是 一 朝圣 我 是 渴望的 到 制作 .

留下来吧，我非常渴望完成一次朝圣之旅。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] ['wɜrdz,wɜrθs] [greɪv] , [ænd; ənd] ['wɜrdz,wɜrθs] [haʊs] . -
I must see Wordsworth's grave , and Wordsworth's house . '
我 必须 看 华兹华斯的 严重 , 和 华兹华斯的 房子 . -

我一定要去看看华兹华斯的墓地和故居。

- [ju:; jə][ʌel; ʃəl] [si:] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] — [wʌn][æt; ət][jɔ:r; jər]
' You shall see them both , but they are in opposite directions — one at your
- 你 将 看 他们 两个都 , 但 他们 是 在 对面的 方向 — 一 在 你的
['elboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

你将会看到他们两个，但他们分别在相反的方向——一个在你手肘附近，

[ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ] [fɔ:r] [maɪl] [wɔ:k] .
the other a four mile walk .
这 其他 一个 四 英里 走 .

另一条路线是步行四英里。

[wɪtʃ] [wɪl] [ju:; jə] [si:] [fɜ:rst] ?
Which will you see first ?
哪个 将要 你 看 第一的 ?

你第一眼会看到哪个？

[wi:l] [tɔ:s] [fɜ:r; fər][aɪ 'ti:] , - ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔ:kɪtfʊl] [ʌv; əv] [lu:s] [kæʃ] ,
We'll toss for it , ' taking a shilling from a pocketful of loose cash ,
出色地 折腾 为了 它 , - 采取 一个 先令 从 一个 口袋 的 松动的 现金 ,

我们掷硬币决定吧，从口袋里一堆零钱里掏出一先令。

[ˈɔ:lweɪz] ['redi] [fɜ:r; fər]['moʊmənts][ʌv; əv][hezɪ'teɪ(ə)n] . -
always ready for moments of hesitation . '
总是 准备好 为了 时刻 的 犹豫 . -

时刻准备应对犹豫不决的时刻。

[ˈhedz] , [haʊs] ; [teɪlz] , [greɪv] .
Heads , house ; tails , grave .
头部 , 房子 ; 尾巴 , 严重 .

正面代表房子，反面代表坟墓。

[teɪlz] [aɪ 'ti:] [ɪz] .

Tails it is .
尾巴 它 是 .

是尾巴。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˈpoʊəts] [greɪv] .

Come and have a smoke , and see the poet's grave .
来 和 有 一个 抽烟 , 和 看 这 诗人的 严重 .

过来抽根烟, 顺便看看诗人的坟墓。

[ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt] , [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈniːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kept] ,

The splendour of the monument , the exquisite neatness with which it is kept ,
这 辉煌 的 这 纪念碑 , 这 精美的 整洁 和 哪个 它 是 保留 ,

[wɪl] [əˈstaʊnd] [juː; jʊ] ,

will astound you ,
将要 震惊 你 ,

这座纪念碑的壮丽景色和它保存得如此完好, 一定会让你惊叹不已。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [ˈwəːdzwə(:)θ] [ˈwɜːrʃɪp] . -

considering that we live in a period of Wordsworth worship . ' -
考虑 那 我们 居住 在 一个 时期 的 华兹华斯 崇拜 . -

考虑到我们生活在一个崇尚华兹华斯的时代。

[ˈhæmənd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] .

Hammond hesitated , and looked at Lady Lesbia .
哈蒙德 犹豫了一下 , 和 看起来 在 女士 莱斯比亚 .

哈蒙德犹豫了一下, 看向莱斯比亚夫人。

- [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ? - [kɔːld] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] .

' Aren't you coming ? ' called Maulevrier from the lawn .
- 不是 你 未来 ? - 称为 - 从 这 草地 .

“你不来吗？”莫勒维耶从草坪上喊道。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ˈɔːfər] .

' It was a fair offer .
- 它 曾是 一个 公平的 提供 .

“这是一个公平的提议。”

[aɪv] [gɔːt][maɪ] [ˈsɪɡəret] [keɪs] . -

I've got my cigarette case . ' -
我已经 得到 我的 卷烟 案件 . -

我的烟盒在手边。

- [jes] , [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [er] .

' Yes , I'm coming , ' answered the other , with a disappointed air .
- 是的 , 我是 未来 , - 回答 这 其他 , 和 一个 失望的 空气 .

“是的, 我这就来。”另一个人带着失望的神情回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˈlezbɪə] [wʊd] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpoʊəts] [greɪv] .

He had hoped that Lesbia would offer to show him the poet's grave .
他 有 希望 那 莱斯比亚 会 提供 到 展示 他 这 诗人的 严重 .

他曾希望莱斯比亚能带他去看看诗人的坟墓。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈbændən] [ðæt] [hoʊp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .

He could not abandon that hope without a struggle .
他 可以 不是 放弃 那 希望 没有 一个 斗争 .

他无法轻易放弃那份希望。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] ?

' Will you come with us , Lady Lesbia ?
- 将要 你 来 和 我们 , 女士 莱斯比亚 ?

“莱斯比亚夫人, 您愿意和我们一起去吗? ”

[wi:l] [sə'pres] [ðə; ði] [sigə'rets] ！ -
We'll suppress the cigarettes ！ '
出色地 压制 这 香烟 ！ -

我们将禁止吸烟！

- [θæŋks] , [noʊ] , - [ʃi; ji] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['frɪdʒɪd] .
' Thanks , no , ' she said , becoming suddenly frigid .
- 谢谢 , 不 , - 她 说 , 成为 突然 寒冷 .

“谢谢，不用了，”她突然变得冷若冰霜。

- [aɪ][er 'em][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] ['præktɪs] . -
' I am going to practice . '
- 我 是 去 到 实践 . -

“我要去练习。”

- [du:][ju; jə] ['nevər] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ? -
' Do you never walk in the morning — on such a lovely morning as this ? '
- 做 你 绝不 走 在 这 早晨 — 在 这样的 一个 迷人的 早晨 作为 这 ? -

“像今天这样美好的早晨，你难道从来不散步吗？”

- [nɑ:t] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] . -
' Not very often . '
- 不是 非常 经常 . -

“不常发生。”

[ʃi; ji][hæd; həd][ɑ:r 'i: - ['entərd] [ðoʊz] ['froʊz(ə)n] ['ri:dʒənz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [hæd; həd]
She had re - entered those frozen regions from which his attentions had
她 有 关于 - 进入 那些 冷冻 地区 从 哪个 他的 注意 有
[ˈlɔrd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
lured him for a little while .
诱饵 他 为了 一个 小的 尽管 .

她重新回到了他曾短暂吸引他离开的那片冰封之地。

[ʃi; ji][hæd; həd] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['soʊ(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] ,
She had reminded herself of the inferior social position of this person ,
她 有 提醒 她自己 的 这 下 社会的 位置 的 这 人 ,

她提醒自己这个人社会地位低下。

[ɪn] [hu:z] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʃi; ji][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu; tə][bi; bi] ['ɪntrəstɪd] .
in whose conversation she had allowed herself to be interested .
在 谁 对话 她 有 允许 她自己 到 是 感兴趣的 .

她让自己对谁的谈话产生了兴趣。

- [fɪlənz] ！ - [kraɪd] - [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
' Filons ！ ' cried Maulevrier from below , and they went .
- 丝状体 ！ - 哭 - 从 以下 , 和 他们 去 .

“菲隆斯！”莫勒维耶在下面喊道，然后他们就走了。

[ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] [tu; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Mary would have very much liked to go with them ,
玛丽 会 有 非常 很多 喜欢 到 去 和 他们 ,

玛丽很想和他们一起去。

[bʌt; bət][ʃi; ji][dɪd][nɑ:t][wa:nt][tu; tə][bi; bi] [ɪn'tru:sɪv] ;
but she did not want to be intrusive ;
但 她 做过 不是 想 到 是 侵入性的 ;

但她不想显得过于冒昧；

[soʊ][jiː ji] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kenəlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['teriːəz] [iːt] [ðer; ðər] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd]
so she went off to the kennels to see the terriers eat their morning and
所以 她 去 离开 到 这 犬舍 到 看 这 梗犬 吃 他们的 早晨 和
[ˈoʊnli] [miːl] [ʌv; əv][dɔːg] ['bɪskɪt] .
only meal of dog biscuit .
仅有的 一顿饭 的 狗 饼干 .

于是她去了犬舍，去看梗犬们吃它们早晨唯一的一餐——狗饼干。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .
THERE IS ALWAYS A SKELETON .
那里 是 总是 一个 骨骼 .

总会有一具骷髅。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
The two young men strolled through the village ,
这 二 年轻的 男人 漫步 通过 这 村庄 ,

两个年轻人漫步穿过村庄，

- [pɔːziŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [hiː; hi] [met] , [ænd; ənd]
Maulevrier pausing to exchange greetings with almost everyone he met , and
- 暂停 到 交换 问候 和 几乎 每个人 他 遇见 , 和

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
so to the rustic churchyard ,
所以 到 这 乡村 墓地 ,

莫勒维耶一路走走停停，几乎和遇到的每个人都打了个招呼，然后就来到了那座古朴的教堂墓地。

[ə'boʊv] [ðə; ði] [bek] .
above the beck .
多于 这 贝克 .

在溪流上方。

[ðə; ði] [bek] [wʌz; wəz]['swʊʊlən][wɪð; wɪθ] [leɪt] [reɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɔːlɪŋ] ['merəli] ['oʊvər][ɪts]
The beck was swollen with late rains , and was brawling merrily over its
这 贝克 曾是 肿 和 晚的 雨 , 和 曾是 争吵 兴高采烈地 超过 它是
[ˈstoʊni] [bed] ;
stony bed ;
石质的 床 ;

由于连日降雨，小溪水位上涨，在布满石头的河床上欢快地奔腾咆哮；

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [græs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ]
the churchyard grass was deep and cool and shadowy under the clustering
这 墓地 草 曾是 深的 和 凉爽的 和 阴暗的 在下面 这 聚类
['bræntʃɪz] .
branches .
分支 .

教堂墓地的草地茂密凉爽，枝繁叶茂，绿荫蔽日。

[ðə; ði]['pəʊəts] [tuːm] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʌn'ʌvli] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts][stɜːrn] , ['sleɪti] [hjuː] .
The poet's tomb was disappointing in its unlovely simplicity , its stern , slatey hue .
这 诗人的 墓 曾是 令人失望 在 它是 不可爱 简单 , 它是 船尾 , 石板 色调 .
诗人的墓碑令人失望，它朴素无华，色调冷峻灰暗。

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['grænɪt] [krɔːs] [wɒd] [hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd][ˈmɪstər] . ['hæmənd] , [ɔːr][ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn] [pʊər]
The plainest granite cross would have satisfied Mr . Hammond , or a cross in pure
这 最朴素的 花岗岩 叉 会 有 使满意 先生 : 哈蒙德 , 或者 一个 叉 在 纯的
[waɪt] ['maːrb(ə)l] ,
white marble ,
白色的 大理石 ,
最朴素的花岗岩十字架, 或者纯白色的大理石十字架, 都能让哈蒙德先生满意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] [læm] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
with a sculptured lamb at the base .
和 一个 雕塑 羊肉 在 这 根据 :
底部雕刻着一只小羊。

[ˈʊrli] [ðə; ði] [læm] , ['embləm] [æt; ət][wʌns] ['pæstərəl][ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] , [ɔːt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['eni]
Surely the lamb , emblem at once pastoral and sacred , ought to enter into any
一定 这 羊肉 , 徽 在 一次 牧灵 和 神圣 , 应该 到 进入 进入 任何
['maːnjumənt][tuː; tə] ['wəːdzwə(:)θ] ;
monument to Wordsworth ;
纪念碑 到 华兹华斯 ;
羔羊既是田园牧歌式的象征, 又是神圣的象征, 理应出现在任何纪念华兹华斯的纪念碑上;

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪ] ['hedstəʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kætəlbɔːg] [ʌv; əv] [deɪts] ,
but that gray headstone , with its catalogue of dates ,
但 那 灰色的 墓石 , 和 它是 目录 的 日期 ,
但那块灰色的墓碑, 上面刻满了日期,

[ðoʊz] [stɜːrn][ˈaɪərn] ['reɪlɪŋz] — [wɜːr; wər] [ðiːz] [fɪt] [mə'mɔːri:əlz] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [soʊl] [soʊ] [lʌvd]
those stern iron railings — were these fit memorials of one whose soul so loved
那些 船尾 铁 栏杆 — 是 这些 合身 纪念碑 的 — 谁 灵魂 所以 喜爱
['neɪtʃəz] ['lʌvliːnəs] ?
nature's loveliness ?
自然的 可爱 ?
那些坚固的铁栏杆——难道不是对一位热爱自然之美的人的恰当纪念吗?

[ˈæftər][ˈmɪstər] . ['hæmənd] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] , [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'dæliən]
After Mr . Hammond had seen the little old , old church , and the medallion
后 先生 : 哈蒙德 有 已见 这 小的 老的 , 老的 教会 , 和 这 奖章
['pɔːtrət] [ɪn'saɪd] ,
portrait inside ,
肖像 里面 ,
哈蒙德先生参观完那座古老的小教堂和教堂内的圆形画像后,

[hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðæt] - [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] ,
had seen all that Maulevrier could show him , in fact ,
有 已见 全部 那 - 可以 展示 他 , 在 事实 ,
事实上, 他已经看过莫勒维耶能给他看的所有内容了。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ,
the two young men went back to the place of graves ,
这 二 年轻的 男人 去 后退 到 这 地方 的 坟墓 ,
两个年轻人回到了坟墓那里。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bek] , ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] ,
and sat on the low parapet above the beck , smoking their cigarettes ,
和 卫星 在 这 低的 栏杆 多于 这 贝克 , 吸烟 他们的 香烟 ,
他们坐在小溪上方低矮的栏杆上, 抽着烟。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [ˌʌnrɪ'zə:v] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][əb'teɪn] [bɪ'twi:n] [men] [hu:]
and talking with that perfect unreserve which can only obtain between men who
和 说 和 那 完美的 无保留 哪个 能 仅有的 获得 之间 男人 who
[ɑ:r; ər][oʊld][ænd; ənd] [traɪd] [frendz] .
are old and tried friends .
是 老的 和 尝试 朋友们 .

他们之间能像老朋友一样毫无保留地交谈。

[ðeɪ] [tɔ:kt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] , [ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshəʊld] [æt; ət]
They talked , as it was only natural they should talk , of that household at
他们 谈话 , 作为 它 曾是 仅有的 自然的 他们 应该 讲话 , 的 那 家庭 在
[ˈfel,said] ,
Fellside ,
山坡 ,

他们谈论起费尔赛德那户人家来，这很正常，他们自然而然地谈起了这件事。

[wer] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [nu:] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['hæmənd] .
where all things were new to John Hammond .
在哪里 全部 事物 是 新的 到 约翰 哈蒙德 .

对约翰·哈蒙德来说，一切都是全新的。

- [ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['sɪstər] ['lezbɪə] ? - [sed] - .
' You like my sister Lesbia ? ' said Maulevrier .
- 你 喜欢 我的 姐姐 莱斯比亚 ? - 说 - .

“你喜欢我妹妹莱斯比亚吗？”莫勒维耶问道。

- [laɪk] [hɜ:r; hər] !
' Like her !
- 喜欢 她 !

“就像她一样！”

[wel] , [jes] .
well , yes .
出色地 , 是的 .

是的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][moʊst] [men] [mʌst; məst][bi:; bi][nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [hɜ:r; hər] . -
The difficulty with most men must be not to worship her . ' -
这 困难 和 最多 男人 必须 是 不是 到 崇拜 她 . -

大多数男人遇到的困难大概就是无法不崇拜她。

- [ɑ:] , [ʃi:z] [nɑ:t][maɪ] [stɑɪl] .
' Ah , she's not my style .
- 啊 , 她是 不是 我的 风格 .

“啊，她不是我的菜。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['bi:stli] [praʊd] . -
And she's beastly proud . ' -
和 她是 兽 自豪的 . -

她骄傲得简直令人作呕。

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:'tɜ:r] ['gɪvz] ['pi:kənsɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ; [aɪ][əd'maɪər][ə; eɪ][grænd] ['wʊmən] . -
' A little hauteur gives piquancy to her beauty ; I admire a grand woman . ' -
- 一个 小的 高 给予 辣味 到 她 美丽 ; 我 钦佩 一个 盛大 女士 . -

“她略带傲气，更添美貌；我欣赏高贵的女性。”

- [soʊ][du:][aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
' So do I in a picture .
- 所以 做 我 在 一个 图片 .

“我在照片里也是这样。”

[ˈtɪʃənz] [kwi:n] [ʌv; əv][ˈsaɪprəs] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
Titian's Queen of Cyprus , or any party of that kind ;
提香的 女王 的 塞浦路斯 , 或者 任何 派对 的 那 种类 ;

提香的《塞浦路斯女王》，或任何类似的画作；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [aɪ][laɪk][hju:ˈmɪləti] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [noʊz] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈhju:mən] ,
but for flesh and blood I like humility — a woman who knows she is human ,
但 为了 肉 和 血 我 喜欢 谦逊 — 一个 女士 WHO 知道 她 是 人类 ,
[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪnˈfæləbl] ,
and not infallible ,
和 不是 绝对正确 ,

但就血肉之躯而言，我喜欢谦逊——一个明白自己是凡人，并非完美无缺的女人。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][em ˈi:] .
and only just a little better than you or me .
和 仅有的 只是 一个 小的 更好的 比 你 或者 我 .

也仅仅比你我强一点点而已。

[wen] [aɪ] [tʃu:z] [ə; eɪ][waɪf] ,
When I choose a wife ,
什么时候 我 选择 一个 妻子 ,

当我选择妻子时，

[ʃi:; ʃɪ][wɪl] [bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [pərˈfekʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈlezbɪə] .
she will be no such example of cultivated perfection as my sister Lesbia .
她 将要 是 不 这样的 例子 的 栽培 完美 作为 我的 姐姐 莱斯比亚 .

她不会像我的姐姐莱斯比亚那样，成为完美无瑕的典范。

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] [ˈgɑ:dəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmənli] [ˈwʊmən] ,
I want no goddess , but a nice little womanly woman ,
我 想 不 女神 , 但 一个 好的 小的 女性 女士 ,

我不想要女神，只想要个温柔贤淑的女人。

[tu:; tə][dʒɑ:g] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [rʌf] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)] [roʊd] [ʌv; əv] [laɪf][wɪð; wɪθ][em ˈi:] . -
to jog along the rough and tumble road of life with me . ' -
到 慢跑 沿着 这 粗糙的 和 翻滚 路 的 生活 和 我 . -

和我一起走过人生这条崎岖坎坷的道路。

- [ˈleɪdi] - [ˈɪnfluəns] , [noʊ] [daʊt] , [hæz; hæz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðə; ðɪ]
' Lady Maulevrier's influence , no doubt , has in a great measure determined the
- 女士 - 影响 , 不 怀疑 , 有 在 一个 伟大的 措施 决定 这

[bent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [ˈkærəktər] :
bent of your sister's character :
弯曲 的 你的 姐妹 特点 :

毫无疑问，莫勒维耶夫人对你妹妹的性格倾向产生了很大影响：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈi:] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
and from what you have told me about her ladyship ,
和 从 什么 你 有 讲述 我 关于 她 夫人 ,

根据你向我讲述的关于她女士的情况，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [su:ˌpɪriˈɔ:rəti] [wʊd] [bi:; bi][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ɪn] [ˈeni]
I should think a fixed idea of her own superiority would be inevitable in any
我 应该 思考 一个 固定的 主意 的 她 自己的 优势 会 是 不可避免的 在 任何
[ɡɜ:rl] [treɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] . -
girl trained by her . ' -
女孩 受过训练 经过 她 . -

我认为，任何经她训练的女孩，都不可避免地会形成一种根深蒂固的优越感。

- [jes] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [praʊd] ,
' Yes , she is a proud woman — a proud ,
- 是的 , 她 是 一个 自豪的 女士 — 一个 自豪的 ,

“是的，她是一位骄傲的女人——一位骄傲的，

[hɑ:rd] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sti:pt] - [maɪnd][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pet][aɪ'di:əz]
hard woman — and she has steeped Lesbia's mind in all her own pet ideas
难的 女士 — 和 她 有 浸泡 - 头脑 在 全部 她 自己的 宠物 想法
[ænd; ənd]['predʒudisɪz] .
and prejudices .
和 偏见 .

她是个严厉的女人——她把自己所有的个人想法和偏见都灌输给了莱斯比亚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第5/32页

[ˈjet] , [gɑ:d] [ˈnoʊz] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ˈhoʊld][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ˈhaɪ] , - [sed]
Yet , God knows , we have little reason to hold our heads high , ' said
然而 , 上帝知道 , 我们 有 小的 原因 到 抓住 我们的 头部 高的 , - 说

Maulevrier ,

“然而，上帝知道，我们几乎没有什么理由昂首挺胸，”莫勒维耶说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈlʊk] .
with a gloomy look .
和 一个 阴沉 看 .

神情阴郁。

[dʒɑ:n] [ˈhæmənd] [dɪd][ˈnɑ:t][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] :
John Hammond did not reply to this remark :
约翰 哈蒙德 做过 不是 回复 到 这 评论 :

约翰·哈蒙德没有对此评论作出回应：

[pərˈhæps][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
perhaps there was some difficulty for a man situated as he was in
也许 那里 曾是 一些 困难 为了 一个 男人 位于 作为 他 曾是 在
[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][fɪt] [rɪˈplaɪ] .
finding a fit reply .
寻找 一个 合身 回复 .

对于他这样处境的人来说，或许很难找到合适的回答。

[hiː; hi] [smʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
He smoked in silence ,
他 熏制 在 沉默 ,

他默默地抽着烟。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pjʊr] [swɪft] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑθə] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkrægz]
looking down at the pure swift waters of the Rotha tumbling over the crags
寻找 向下 在 这 纯的 迅速 水 的 这 罗莎 翻滚 超过 这 峭壁
[ænd; ænd] [ˈboʊldərz] [bɪˈloʊ] .
and boulders below .
和 巨石 以下 .

俯瞰下方罗萨河清澈湍急的河水，河水从下方的峭壁和巨石上奔腾而下。

- [ˈdʌznt] [ˈsʌmbɑːdi] [seɪ][ðər; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbərd] ,
' Doesn't somebody say there is always a skeleton in the cupboard ,
- 不 某人 说 那里 是 总是 一个 骨骼 在 这 橱柜 ,

不是有人说过，每个人家里都藏着不可告人的秘密吗？

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈnoʊblɜː][ænd; ænd] [mɔːr] [ˈeɪnfənt] [ðə; ði] [reɪs] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] ? - [sed]
and the nobler and more ancient the race the bigger the skeleton ? ' said
和 这 更高贵 和 更多的 古老的 这 种族 这 大 这 骨骼 ? - 说

Maulevrier ,

“种族越高贵越古老，骨骼就越大吗？”莫勒维耶说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪləˈsɑːfɪk(ə)] [er] .
with a philosophical air .
和 一个 哲学 空气 .

带着一种哲学家的气质。

- [jes] , [jʊr; jər][ˈfæməli] [ˈsi:kɹət] [ɪz][æn; ən][əˈtribju:t; ˈætribju:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ʊʊld] [reɪs] .
- **Yes , your family secret is an attribute of a fine old race .**
- 是的 , 你的 家庭 秘密 是 一个 属性 的 一个 美好的 老的 种族 .

“是的，你们家族的秘密是古老而优秀的种族所特有的品质。”

[ðə; ði] - , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈskelɪt(ə)n] ,
The Pelopidæ , for instance — in their case it was not a single skeleton ,
这 - , 为了 实例 — 在 他们的 案件 它 曾是 不是 一个 单身的 骨骼 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈtʃɑ:rnɪ] [haʊs] .
but a whole chanel house .
但 一个 所有的 藏尸院 房子 .

例如，佩洛皮德人——对他们来说，那不是一具单独的骨架，而是一整座骸骨屋。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈskelɪt(ə)n] [ni:d] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , - .
I don't think your skeleton need trouble you , Maulevrier .
我 不 思考 你的 骨骼 需要 麻烦 你 , - .

莫勒维耶，我觉得你的骨骼不会给你带来麻烦。

[aɪˈti:] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [pæst] . -
It belongs to the remote past . '
它 属于 到 这 偏僻的 过去的 . -

它属于遥远的过去。

- [ðoʊz] [θɪŋz] [ˈnevər] [biˈlɒ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Those things never belong to the past , ' said the young man .
- 那些 事物 绝不 属于 到 这 过去的 , - 说 这 年轻的 男人 .

“那些事永远不会成为过去，”年轻人说。

- [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [teɪnt] — [ˈprɔ:flɪgəsi] — [ˈmædnəs] ,
If it were any other kind of taint — profligacy — madness ,
- 如果 它 是 任何 其他 种类 的 污点 — 挥霍无度 — 疯狂 ,

“如果换成其他任何一种污点——挥霍无度——疯狂，

[ɪ:v(ə)n] — [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdu:əl] [ðæt] [went] [ˈveri] [nɪr] [ˈmɜ:rdər] — [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [waɪf] — [ə; eɪ]
even — the story of a duel that went very near murder — a runaway wife — a
甚至 — 这 故事 的 一个 决斗 那 去 非常 靠近 谋杀 — 一个 逃跑 妻子 — 一个
[rɪˈbeljəs] [sʌn] — [ə; eɪ][ˈkru:əl] [ˈhʌzbənd] .
rebellious son — a cruel husband .
叛逆的 儿子 — 一个 残忍的 丈夫 .

甚至还有这样一个故事：一场决斗险些酿成谋杀——一个逃跑的妻子——一个叛逆的儿子——一个残忍的丈夫。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ˈstɔ:riz] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ɪn][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] .
I have heard such stories hinted at in the records of families .
我 有 听到 这样的 故事 暗示 在 在 这 记录 的 家庭 .

我曾在一些家族记录中听说过类似的故事。

[bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ri] [mi:nz] [dɪsˈɡreɪs] .
But our story means disgrace .
但 我们的 故事 方法 耻辱 .

但我们的故事意味着耻辱。

[aɪ] [ˈseldəm] [si:] [stˈreɪndʒəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wɪˈðəʊt] [ˈfænsɪŋ] [ðeɪ]
I seldom see strangers putting their heads together at the club without fancying they
我 很少 看 陌生人 推杆 他们的 头部 一起 在 这 俱乐部 没有 幻想 他们
[ɑ:r; ər] [ˈtelɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈbəʊt] [maɪ] [ˈɡrænfɑ:ðər] ,
are telling each other about my grandfather ,
是 讲述 每个 其他 关于 我的 祖父 ,

我很少在俱乐部里看到陌生人聚在一起聊天，而不觉得他们是在谈论我的祖父。

[ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪŋ] [emˈi:] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡrænsʌn] [ænd; ænd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] . -
and pointing me out as the grandson and heir of a thief . '
和 指向 我 出去 作为 这 孙子 和 继承人 的 一个 贼 . -

并指认我是窃贼的孙子和继承人。

- [waɪ] [juːz] [ʌn'duːli] [hɑːrd] [wɜːrdz] ? -
' **Why use unduly hard words ?** '
- 为什么 使用 过度 难的 字 ? -

为什么要使用过于晦涩难懂的词语呢？

- [waɪ] [ʃɒd; ʃəd] [aɪ] [stuːp] [tuː; tə] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] , [maɪ] [frend] .
' **Why should I stoop to sophistication with you , my friend** .
- 为什么 应该 我 哈腰 到 复杂 和 你 , 我的 朋友 .

“我为什么要屈尊在你面前装腔作势呢，我的朋友？”

[dɪs'ɑːnɪstɪ] [ɪz] [dɪs'ɑːnɪstɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər] ;
Dishonesty is dishonesty all the world over ;
不诚实 是 不诚实 全部 这 世界 超过 ;

不诚实就是不诚实，无论在世界哪个角落都是如此；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈplʌndər] [ˈrɑːdʒə] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [ɪz][noʊ] [les] [vaɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]
and to plunder Rajahs on a large scale is no less vile than to pick a
和 到 掠夺 拉贾 在 一个 大的 规模 是 不 较少的卑鄙的 比 到 挑选 一个
[ˈpɑːkɪt] [ɑːn] [ˈlʌdʒeɪt] [hɪl] . -
pocket on Ludgate Hill . '
口袋 在 卢德盖特 爬坡道 . -

大规模掠夺王公贵族的财产，其卑劣程度丝毫不亚于在卢德盖特山上扒窃。

- [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈevər] [pruːvd] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈɡrænfɑːðər] . -
' **Nothing was ever proved against your grandfather** . '
- 没有什么 曾是 曾经 已证实 反对 你的 祖父 . -

“没有任何证据能证明你祖父有罪。”

- [noʊ] , [hiː; hi][daɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz] [skwɑːʃt] ,
' **No , he died in the nick of time , and the inquiry was squashed** ,
- 不 , 他 死亡 在 这 缺口 的 时间 , 和 这 询问 曾是 压扁 ,

“不，他死得正是时候，调查也被扼杀了。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈɡrænd,məðʒ-z] [ˈkleɪvərnəs] .
thanks to the Angersthorne interest , and my grandmother's cleverness .
谢谢 到 这 - 兴趣 , 和 我的 祖母的 聪明才智 .

多亏了安格斯索普家族的关注，以及我祖母的聪明才智。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [lɔːŋɡər] [ˈɪŋɡlənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But if he had lived a few weeks longer England would have rung with the
但 如果 他 有 居住地 一个 很少 周 更长 英格兰 会 有 梯子 和 这

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːflɪɡəsi] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] .
story of his profligacy and dishonour .
故事 的 他的 挥霍无度 和 羞辱 .

但如果他再多活几周，英格兰就会传遍他挥霍无度、声名狼藉的故事。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [seɪ] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ;
Some people say he committed suicide in order to escape the inquiry ;
一些 人们 说 他 坚定的 自杀 在 命令 到 逃脱 这 询问 ;

有人说他是为了逃避调查而自杀的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪmˈfætɪkli] [dɪˈnaɪ] [ðɪs] .
but I have heard my mother emphatically deny this .
但 我 有 听到 我的 母亲 强调地 否定 这 .

但我亲耳听到我母亲断然否认了这一点。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [tuːld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [huː] [kept] [ðə; ði]
My father told her that he had often talked with the people who kept the
我的 父亲 讲述 她 那 他 有 经常 谈话 和 这 人们 WHO 保留 这

[ˈlɪt(ə)] [ɪn] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] ,
little inn where his father died ,
小的 客栈 在哪里 他的 父亲 死亡 ,

我父亲告诉她，他经常和经营他父亲去世的那家小旅馆的人聊天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðər; ðər] [əˈsɜːrj(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
and they were clear enough in their assertion that the death was a natural
和 他们 是 清除 足够的 在 他们的 断言 那 这 死亡 曾是 一个 自然的
[deθ] — [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈlæps] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪd] [kɑːnstɪˈtuːʃn] . -
death — the sudden collapse of an exhausted constitution . '
死亡 — 这 突然 坍塌 的 一个 筋疲力尽的 宪法 . '-
他们明确表示，这是自然死亡——是体力衰竭导致的突然死亡。

- [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈskænd(ə)] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [spɛnt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv]
' Was it on account of this scandal that your father spent the best part of
- 曾是 它 在 帐户 的 这 丑闻 那 你的 父亲 花费 这 最好的 部分 的
[hɪz; ɪz][laɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ? -
his life away from England ? '
他的 生活 离开 从 英格兰 ? -
“是不是因为这桩丑闻，你父亲才把大半辈子都耗在了英国以外的地方？”

[ˈhæmənd] [æskt] ,
Hammond asked ,
哈蒙德 问 ,
哈蒙德问道：

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] - [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈbɜːrd(ə)n]
feeling that it was a relief to Maulevrier to talk about this secret burden
感觉 那 它 曾是 一个 宽慰 到 - 到 讲话 关于 这 秘密 负担
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .
莫勒维耶觉得，倾诉自己内心深处的秘密重担是一种解脱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrɪ] [wʌz; wəz] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [jet] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]
The young Earl was light - hearted and frivolous by nature , yet even he had
这 年轻的 伯爵 曾是 光 - 心地 和 轻浮 经过 自然 , 然而 甚至 他 有
[hɪz; ɪz][ˈgreɪvər][ˈmoʊmənts] ;
his graver moments ;
他的 刻刀 时刻 ;
这位年轻的伯爵生性轻浮，但即便如此，他也有严肃的时刻；

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈskænd(ə)][hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli]
and upon this subject of the old Maulevrier scandal he was peculiarly
和 之上 这 主题 的 这 老的 - 丑闻 他 曾是 奇特地
[ˈsensətɪv] ,
sensitive ,
敏感的 ,
而对于莫勒维耶旧丑闻这件事，他尤其敏感。

[pərˈhæps][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
perhaps all the more so because his grandmother had never allowed him to
也许 全部 这 更多的 所以 因为 他的 祖母 有 绝不 允许 他 到
[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
speak to her about it ,
说话 到 她 关于 它 ,
或许正是因为他的祖母从未允许他跟她谈论这件事，所以他才会如此。

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz][ˌkjəriˈɑːsəti][əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpeɪnfl(ə)] [ˈstɔːri] .
had never satisfied his curiosity upon any details of that painful story .
有 绝不 使满意 他的 好奇心 之上 任何 细节 的 那 痛苦 故事 .
他始终无法满足自己的好奇心，去了解那段痛苦经历的任何细节。

- [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] — [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [wen] [hi; hi]
- **I have very little doubt it was so — though I wasn't old enough when he**
- 我 有 非常 小的 怀疑 它 曾是 所以 — 尽管 我 不是 老的 足够的 什么时候 他
[daɪd][tu; tə] [hɪr] [æz; əz] [mʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .
died to hear as much from his own lips .
死亡 到 听到 作为 很多 从 他的 自己的 嘴唇 .
“我几乎毫不怀疑事实如此——尽管他去世时我还太小，没能亲耳听到他亲口说出这些话。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti][tu; tə] [vi'enə] ,
My father went straight from the University to Vienna ,
我的 父亲 去 直的 从 这 大学 到 维也纳 ,
我父亲大学毕业后直接去了维也纳。
[wer] [hi; hi][brɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪplə'mætɪk] ['sɜ:rvis] ,
where he began his career in the diplomatic service ,
在哪里 他 开始 他的 职业 在 这 外交 服务 ,
他在那里开始了外交生涯，

[ænd; ənd] [wer] [hi; hi] [su:n] ['æftərwərdz] ['mærid] [ə; eɪ] ['daʊərlɪs] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] .
and where he soon afterwards married a dowerless English girl of good family .
和 在哪里 他 很快 然后 已婚 一个 寡妇 英语 女孩 的 好的 家庭 .
不久之后，他娶了一位出身良好但没有嫁妆的英国姑娘。

[hi; hi] [went] [tu; tə] ['ri:əu] [æz; əz][fɜ:rst] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv] ['fi:vər] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz]
He went to Rio as first secretary , and died of fever within seven years
他 去 到 里约热内卢 作为 第一的 秘书 , 和 死亡 的 发烧 之内 七 年
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] ,
of his marriage ,
的 他的 婚姻 ,
他以第一秘书的身份前往里约热内卢，婚后七年内因发烧去世。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [θɪ:ɪ] ['beɪbi:z] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ɪst] [ɪn] [lɔ:ŋ] [kloʊðz] .
leaving a widow and three babies , the youngest in long clothes .
离开 一个 寡妇 和 三 婴儿 , 这 最小的 在 长的 衣服 .
留下寡妇和三个婴儿，最小的婴儿穿着长袍。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['beɪbi:z] [ɔ:l] [keɪm] ['oʊvər][tu; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt]
Mother and babies all came over to England , and were at once established
母亲 和 婴儿 全部 来了 超过 到 英格兰 , 和 是 在 一次 已确立的
[æt; ət] ['fel,sɑɪd] .
at Fellside .
在 山坡 .
母亲和婴儿们都来到了英格兰，并立即在费尔赛德安顿下来。

[aɪ][kæən; kən] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] — [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [rɪ'membər] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hu:]
I can remember the voyage — and I can remember my poor mother who
我 能 记住 这 航程 — 和 我 能 记住 我的 贫穷的 母亲 WHO
['hevər] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] [deθ] ,
never recovered the blow of my father's death ,
绝不 恢复 这 吹 的 我的 父亲的 死亡 ,
我还记得那次航行——我还记得我可怜的母亲，她始终没有从父亲去世的打击中恢复过来。

[ænd; ənd] [hu:] [daɪd][ɪn] ['jɑ:ndər] [haʊs] , ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['brookən] [helθ] [ænd; ənd]['brookən]
and who died in yonder house , after five years of broken health and broken
和 WHO 死亡 在 远处 房子 , 后 五 年 的 破碎的 健康 和 破碎的
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .
而他，在经历了五年身心俱疲之后，死在了那栋房子里。

[wɪː wi][hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdaʊədʒər][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][æz; əz] [ˈtʃɪldrən] — [ˈhɑːrdli] [əˈhʌðər]
We had no one but the dowager to look to as children — hardly another
我们 有 不 一 但 这 老妇 到 看 到 作为 孩子们 — 几乎 其他
[frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
friend in the world .
朋友 在 这 世界 .

我们小时候除了老太太之外没有其他依靠——在这个世界上几乎没有其他朋友。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ; [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ðə; ði][ˈgɜːlz][æz; əz] [klaʊz] [æz; əz] [nʌnz] ,
She did what she liked with us ; she kept the girls as close as nuns ,
她 做过 什么 她 喜欢 和 我们 ; 她 保留 这 女孩们 作为 关闭 作为 修女 ,
她随心所欲地对待我们; 她把女孩们管得像修女一样严密。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
so they have never heard a hint of the old history ;
所以 他们 有 绝不 听到 一个 暗示 的 这 老的 历史 ;
所以他们对古老的历史一无所知;

[noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .
no breach of scandal has reached their ears .
不 违反 的 丑闻 有 达到 他们的 耳朵 .
他们没有听到任何丑闻的消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌt] [em ˈiː][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
But she could not shut me up in a country house for ever ,
但 她 可以 不是 关闭 我 向上 在 一个 国家 房子 为了 曾经 ,
但她不可能永远把我关在乡间别墅里。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [em ˈiː][əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [skuːl] .
though she did succeed in keeping me away from a public school .
尽管 她 做过 成功 在 保持 我 离开 从 一个 民众 学校 .
不过她确实成功地让我远离了公立学校。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
The time came when I had to go to the University ,
这 时间 来了 什么时候 我 有 到 去 到 这 大学 ,
到了我必须去上大学的时候,

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt] [bɔːrd] - .
and there I heard all that had been said about Lord Maulevrier .
和 那里 我 听到 全部 那 有 到过 说 关于 主 - .
在那里, 我听到了所有关于莫勒维耶勋爵的传闻。

[ðə; ði][men] [huː] [toʊld][em ˈiː][əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld][ˈskænd(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə]
The men who told me about the old scandal in a friendly way pretended not to
这 男人 WHO 讲述 我 关于 这 老的 丑闻 在 一个 友好的 方式 假装 不是 到
[brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ;
believe it ;
相信 它 ;
那些友好地告诉我那桩旧丑闻的人假装不相信;

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɔːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪn] - [ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but one night , when I had got into a row at a wine - party with a
但 一 夜晚 , 什么时候 我 有 得到 进入 一个 排 在 一个 葡萄酒 - 派对 和 一个
[ˈteɪlərz] [sʌn] ,
tailor's son ,
裁缝 儿子 ,
但有一天晚上, 我在一个酒会上和一个裁缝的儿子发生了争吵,

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɪp] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,
he told me that if his father was a snip my grandfather was a thief ,
他 讲述 我 那 如果 他的 父亲 曾是 一个 剪 我的 祖父 曾是 一个 贼 ,
他告诉我, 如果他父亲是个小偷, 那我祖父就是个窃贼。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['betər] [bred][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
and so he thought himself the better bred of the two .

和 所以 他 想法 他自己 这 更好的 繁殖 的 这 二 .

因此他认为自己比另一个人更有出身。

[aɪ] [smæʃt] [hɪz; ɪz][noʊz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [pʌɡ] [bɪ'fɔːr]
I smashed his nose for him , but as it was a decided pug before

我 粉碎 他的 鼻子 为了 他 , 但 作为 它 曾是 一个 决定 哈巴狗 前
[ðə; ði] [roʊ] [bɪ'gæn] ,
the row began ,

这 排 开始 ,

我替他打断了他的鼻子，但因为在争吵开始之前，他就是一只典型的哈巴狗，

[ðæt] ['hɑːrdli] [skwerd] [ðə; ði] ['mætər] . -
that hardly squared the matter . ' -

那 几乎 平方 这 事情 . -

这根本无法解决问题。

- [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['stɔːri] ? -
' Did you ever hear the exact story ? ' -

- 做过 你 曾经 听到 这 精确的 故事 ? -

你听过这个故事的原话吗？

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stɔːriz] ;
' I have heard a dozen stories ;

- 我 有 听到 一个 打 故事 ;

我听过十几个这样的故事；

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] [truː] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl]
and if only a quarter of them are true my grandfather was a scoundrel

和 如果 仅有的 一个 四分之一 的 他们 是 真的 我的 祖父 曾是 一个 恶棍
. :
.

如果其中只有四分之一是真的，那我祖父就是个无赖。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It seems that he was immensely popular for the first year or so of his

它 似乎 那 他 曾是 非常 受欢迎的 为了 这 第一的 年 或者 所以 的 他的
[ˈɡʌvərnmənt] ,
government ,

政府 ,

在他执政的最初一年左右，他似乎非常受欢迎。

[geɪv] [mɔːr] ['splendɪd] [entə'teɪnmənts] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][æt; ət][mə'dræs][fɔːr; fər][hæf]
gave more splendid entertainments than had been given at Madras for half

给予 更多的 灿烂 娱乐 比 有 到过 给定 在 马德拉斯 为了 一半
[ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
a century before his time ,

一个 世纪 前 他的 时间 ,

他所举办的娱乐活动比他之前半个世纪以来马德拉斯举办的任何活动都更加精彩纷呈。

['lævɪʃt] [hɪz; ɪz] [welθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] .
lavished his wealth upon his favourites .

慷慨的 他的 财富 之上 他的 收藏夹 .

他将财富挥霍在自己宠信的人身上。

[ðən] [ə'rouz][ə; eɪ] ['ru:mər] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ɪn'sɑ:lvənt][ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][hɪz; ɪz]
Then arose a rumour that the governor was insolvent and harassed by his
然后 出现 一个 谣言 那 这 州长 曾是 破产 和 骚扰 经过 他的
['kredɪtɜːz] ,
creditors ,
债权人 ,

随后有传言称，州长已经破产，并受到债权人的骚扰。

[ænd; ənd] [ðən] [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rs] [ʌ; əv] [welθ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ; [hi:; hi]
and then a new source of wealth seemed to be at his command ; he
和 然后 一个 新的 来源 的 财富 似乎 到 是 在 他的 命令 ; 他
[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['rekləs] ,
was more reckless ,
曾是 更多的 鲁莽 ,

然后，他似乎又获得了一笔新的财富；他变得更加肆无忌惮。

[mɔ:r] ['prɪnsli] [ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd] [ðən] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
more princely than ever ; and then , little by little ,
更多的 王子 比 曾经 ; 和 然后 , 小的 经过 小的 ,
[wɪkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [mɪ'stɪrɪəs] [kraɪmz] [baɪ] [wɪt] ['raɪt(ə)l] ['ɛrɪz] [ɑ:r; ər] [pʊʃt] [ə'saɪd][tu:; tə]
winking at those mysterious crimes by which rightful heirs are pushed aside to
眨眼 在 那些 神秘 犯罪 经过 哪个 正当的 继承人 是 推动 旁边 到
[meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:'sɜ:rpərz] .
make room for usurpers .
制作 房间 为了 篡位者 .

比以往任何时候都更显王者风范；然后，一点一点地，

[ðer; ðər][ə'rouz][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['træfɪkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɪntrəsts] , ['selɪŋ] [hɪz; ɪz]
there arose the suspicion that he was trafficking in English interests , selling his
那里 出现 这 怀疑 那 他 曾是 贩运 在 英语 兴趣 , 销售 他的
[ɪnfluəns] [tu:; tə] ['petɪ] ['prɪnsəz] ,
influence to petty princes ,
影响 到 小气 王子们 ,
[wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [mɪ'stɪrɪəs] [kraɪmz] [baɪ] [wɪt] ['raɪt(ə)l] ['ɛrɪz] [ɑ:r; ər] [pʊʃt] [ə'saɪd][tu:; tə]
winking at those mysterious crimes by which rightful heirs are pushed aside to
眨眼 在 那些 神秘 犯罪 经过 哪个 正当的 继承人 是 推动 旁边 到
[meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:'sɜ:rpərz] .
make room for usurpers .
制作 房间 为了 篡位者 .

人们开始怀疑他是在为英国利益服务，将自己的影响力出卖给一些小王子。

[wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [mɪ'stɪrɪəs] [kraɪmz] [baɪ] [wɪt] ['raɪt(ə)l] ['ɛrɪz] [ɑ:r; ər] [pʊʃt] [ə'saɪd][tu:; tə]
winking at those mysterious crimes by which rightful heirs are pushed aside to
眨眼 在 那些 神秘 犯罪 经过 哪个 正当的 继承人 是 推动 旁边 到
[meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:'sɜ:rpərz] .
make room for usurpers .
制作 房间 为了 篡位者 .

对那些神秘的罪行视而不见，这些罪行导致合法继承人被排挤出局，为篡位者腾出位置。

['læstli] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [noʊ'tɔ:riəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [fɔ:ls]
Lastly it became notorious that he was the slave of a wicked woman , false
最后 它 成为 臭名昭著 那 他 曾是 这 奴隶 的 一个 邪恶 女士 , 错误的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

最后，他沦为恶毒女人、奸夫淫妇的奴隶这件事也变得臭名昭著。

[sə'spektɪd] ['mɜ:rdəres] , [hu:z] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [prɪns] ,
suspected murderess , whose husband , a native prince ,
怀疑 杀人犯 , 谁 丈夫 , 一个 本国的 王子 ,
[dɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [br'keɪm] ['perələs] [tu:; tə][ðə; ði]
disappeared from the scene just when his existence became perilous to the
消失 从 这 场景 只是 什么时候 他的 存在 成为 危险的 到 这

['gʌvə-nɜːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
governor's reputation .
州长的 名声 .
[ænd; ənd] [ðən] [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rs] [ʌ; əv] [welθ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ; [hi:; hi]
and then a new source of wealth seemed to be at his command ; he
和 然后 一个 新的 来源 的 财富 似乎 到 是 在 他的 命令 ; 他
[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['rekləs] ,
was more reckless ,
曾是 更多的 鲁莽 ,

就在他的存在对州长声誉构成威胁的时候，他突然消失了。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ˈvɜ:rɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] , [ðə; ði][ˈskænd(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɑ:dʒəz] [mɪˈstɪriəs]
According to one version of the story , the scandal of this Rajah's mysterious
根据 到 一 版本 的 这 故事 , 这 丑闻 的 这 拉贾的 神秘
[ˌdɪsəˈpɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,

根据其中一个版本的说法, 这位拉者神秘失踪的丑闻是:

[ˈfa:lʊd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][baɪ][ðə; ði] - [ˈi:kwəli] [mɪˈstɪriəs] [deθ] ,
followed not long after by the Ranee's equally mysterious death ,
随后 不是 长的 后 经过 这 - 同样地 神秘 死亡 ,
不久之后, 王后也离奇死亡。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ][ˈgrænd,fɑ:ðəz, ˈgræŋ,fɑ:ðəz] [rɪˈkɔ:l] .
was the immediate cause of my grandfather's recall .
曾是 这 即时 原因 的 我的 祖父的 记起 .
这是我祖父被唤起记忆的直接原因。

[haʊ] [mʌt] , [ɔ:r] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] — [ɔ:r] [ˈʌðər] [dɑ:rk] [ˈstɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] —
How much , or how little of this story — or other dark stories of the same kind —
如何 很多 , 或者 如何 小的 的 这 故事 — 或者 其他 黑暗的 故事 的 这 相同的 种类 —
[ɪz] [tru:] ,
is true ,
是 真的 ,

这个故事——或者其他类似的黑暗故事——究竟有多少是真实的, 又有多少是虚假的?

[ˈweðər] [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəməɪt] [ˈskaʊndrəl] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]
whether my grandfather was a consummate scoundrel , or the victim of
无论 我的 祖父 曾是 一个 完善 恶棍 , 或者 这 受害者 的
[ə; eɪ] [ˈbeɪsləs] [ˈslændər] ,
a baseless slander ,
一个 无根据的 诽谤 ,

我的祖父究竟是十足的恶棍, 还是无端诽谤的受害者, 这还不得而知。

— [ˈweðər] [hi; hi] [left] [ˈɪndiə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɔ:r][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
— **whether he left India a rich man or a poor man** ,
— 无论 他 左边 印度 一个 富有的 男人 或者 一个 贫穷的 男人 ,
——无论他离开印度时是富翁还是穷人,

[ɪz] [noʊn] [tu:; tə][noʊ][ˈmɔ:rt(ə)] [ɪkˈsept] [ˈleɪdi] - ,
is known to no mortal except Lady Maulevrier ,
是 已知 到 不 凡人 除了 女士 - ,
除了莫勒维耶夫人之外, 世上没有任何人知道这件事。

[ænd; ənd] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈθi:bən] [sfɪŋks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmju:nɪkeɪtɪv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
and compared with her the Theban Sphinx was a communicative individual
和 比较的 和 她 这 底比斯 狮身人面像 曾是 一个 沟通 个人
.
.
.
.
.

与她相比, 底比斯斯芬克斯更善于交流。

- [let] [ðə; ði] [ded] [ˈberi] [ðer; ðər] [ded] , - [sed] [ˈhæmənd] .
' Let the dead bury their dead , ' said Hammond .
- 让 这 死的 埋葬 他们的 死的 , - 说 哈蒙德 .
“让死者埋葬他们的死者吧,”哈蒙德说道。

- [ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈslændər] .
' Neither you nor your sisters can be the worse for this ancient slander .
- 两者都不 你 也不 你的 姐妹 能 是 这 更糟 为了 这 古老的 诽谤 .
“你和你的姐妹们都不会因为这古老的诽谤而受到伤害。”

[noʊ] [daʊt] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
No doubt every part of the story has been distorted and exaggerated in the
不 怀疑 每一个 部分 的 这 故事 有 到过 扭曲 和 夸张的 在 这
[ˈtelɪŋ] ；
telling ；
讲述 ；

毫无疑问，故事的每个部分在讲述过程中都被歪曲和夸大了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pjər] [ɪn'venʃ(ə)n] ，
and a great deal of it may be pure invention ，
和 一个 伟大的 交易 的 它 可能 是 纯的 发明 ，
其中很多可能纯属虚构。

[ɪ'vɑ:lvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sla:ndərə] .
evolved from the inner consciousness of the slanderer .
进化 从 这 内 意识 的 这 诽谤者 .
源于诽谤者的内心意识。

[gɑ:d][fər'bɪd] [ðæt] ['eni] ['wɪspər] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ri:tʃ] ['leɪdɪ] - [ɪrz] . -
God forbid that any whisper of scandal should ever reach Lady Lesbia's ears . '
上帝 禁止 那 任何 耳语 的 丑闻 应该 曾经 抵达 女士 - 耳朵 . -
但愿任何丑闻的风声都不要传到莱斯比亚夫人的耳中。

[hi:; hi] [ɪg'no:rd] [pər] ['meri] .
He ignored poor Mary .
他 忽略 贫穷的 玛丽 .

他无视了可怜的玛丽。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] .
It was to him as if there were no such person .
它 曾是 到 他 作为 如果 那里 是 不 这样的 人 .
在他看来，仿佛世上根本没有这个人。

[hɜ:r; hər] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstəz] ['bju:ti] ；
Her feeble light was extinguished by the radiance of her sister's beauty ；
她 微弱 光 曾是 熄灭 经过 这 辐射 的 她 姐妹 美丽 ；

[hɜ:r; hər] ['veri] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti][wʌz; wəz] [ə'haɪəleɪtɪd] .
her very individuality was annihilated .
她 非常 个性 曾是 彻底消灭 .

她微弱的光芒被姐姐的美貌所掩盖；她的个性也彻底消失了。

- [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [daɪ] [oʊld] ['feləʊ] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wɔ:rm] [ə'fekʃ(ə)n] ,
' **As for you , dear old fellow , ' he said , with warm affection** ,
- 作为 为了 你 , 亲爱的 老的 同伴 , - 他 说 , 和 温暖的 感情 ,
“至于你，亲爱的老伙计，”他充满深情地说道。

- [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jɔ:r; jər]
' **no one will ever think the worse of you on account of your**
- 不 一 将要 曾经 思考 这 更糟 的 你 在 帐户 的 你的
[ˈgrænd,fɑ:ðz-z, 'græn,fɑ:ðz-z] [ˌpekə'dɪləʊz] . -
grandfather's peccadilloes . '
祖父的 小过错 . -

“没有人会因为你祖父的过错而看不起你。”

- [jes] , [ðeɪ] [wɪl] .
' **Yes , they will** .
- 是的 , 他们 将要 .

是的，他们会。

[hə'redɪteri] ['dʒi:niəs][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˈmɑ:dərn] [kreɪzɪz] .
Hereditary genius is one of our modern crazes .
遗传 天才 是 一 的 我们的 现代的 热潮 .

遗传天才论是现代社会的一种狂热现象。

[wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]
When a man's grandfather was a rogue, there must be a taint in his
什么时候 一个 男人的 祖父 曾是 一个 流氓 , 那里 必须 是 一个 污点 在 他的
[blʌd] .
blood .
血 .

如果一个人的祖父是个恶棍，那么他的血脉中一定流淌着污点。

[ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt] [brɪˈli:v] [ɪn] [spɑːnˈteɪniəs] [dʒenəˈrei](ə)n] , [ˈmɔːrəl][ɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
People don't believe in spontaneous generation , moral or physical , now - a - days .
人们 不 相信 在 自发的 一代 , 道德 或者 身体的 , 现在 - 一个 - 天 .

如今人们不再相信自然发生论，无论是道德上的还是物质上的。

[ˈtaɪfɔɪd] [briːdz] [ˈtaɪfɔɪd] , [ænd; ənd] [ˈtaɪfəs] [briːdz] [ˈtaɪfəs] , [dʒʌst][æz; əz][dɔːg] [briːdz] [dɔːg] ;
Typhoid breeds typhoid , and typhus breeds typhus , just as dog breeds dog ;
伤寒 品种 伤寒 , 和 斑疹伤寒 品种 斑疹伤寒 , 只是 作为 狗 品种 狗 ;

伤寒会传染伤寒，斑疹伤寒会传染斑疹伤寒，就像狗会传染狗一样；

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [brɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪər][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv]
and who will believe that a cheat and a liar can be the father of
和 WHO 将要 相信 那 一个 欺骗 和 一个 说谎者 能 是 这 父亲 的
[ˈɑːnɪst] [men] ? -
honest men ? '
诚实的 男人 ? -

谁会相信一个骗子和说谎者会是诚实人的父亲呢？

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ðə; ði] [ˈgrænsʌn] [ɪz] ,
' In that case , knowing what kind of man the grandson is ,
- 在 那 案件 , 会心 什么 种类 的 男人 这 孙子 是 ,

“在这种情况下，了解孙子是怎样的人，

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] , - [sed] [ˈhæmənd] , [ˈhɑːrtɪli] .
I will never believe that the grandfather was a rogue , ' said Hammond , heartily .
我 将要 绝不 相信 那 这 祖父 曾是 一个 流氓 , - 说 哈蒙德 , 衷心地 .

“我永远不会相信祖父是个无赖，”哈蒙德激动地说。

- [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmlɪ] [grɑːspt] [baɪ]
Maulevrier put out his hand without a word , and it was warmly grasped by
- 放 出去 他的 手 没有 一个 单词 , 和 它 曾是 热情地 抓住 经过

[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

莫勒维耶一言不发地伸出手，他的朋友热情地握住了他的手。

- [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
' As for her ladyship ,
- 作为 为了 她 夫人 ,

至于夫人，

[aɪ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] -
I respect and honour her as a woman who has led a life of self -
我 尊重 和 荣誉 她 作为 一个 女士 WHO 有 引领 一个 生活 的 自己 -
[ˈsækrɪfaɪs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,

我尊重并敬重她，她是一位一生自我牺牲的女性。

[ænd; ənd][hæz; həz][wɔːrn][hɜːr; hər][praɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːrmər] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈhæmənd] .
and has worn her pride as an armour , ' continued Hammond .
和 有 磨损 她 自豪 作为 一个 盔甲 , - 持续 哈蒙德 .

“她把骄傲当作盔甲一样穿戴在身上，”哈蒙德继续说道。

- [jes] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] [ˈkærəktər] [ɪz] [ˈræðər] [faɪn] , - [sed] ;
- **Yes , I believe the dowager's character is rather fine , ' said Maulevrier ;**
- 是的 , 我 相信 这 老妇人的 特点 是 相当 美好的 , - 说 - ;

“是的，我相信老夫人的品格相当不错，”莫勒维耶说道；

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈveri] [wel] [təˈgeðər] .
- **but she and I have never hit our horses very well together .**
- 但 她 和 我 有 绝不 打 我们的 马匹 非常 出色地 一起 .

但我和她从来就没能很好地配合骑马。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈfeləʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈgrænsən] ,
She would have liked such a fellow as you for a grandson ,
她 会 有 喜欢 这样的 一个 同伴 作为 你 为了 一个 孙子 ,

她一定会喜欢你这样的孙子。

[dʒæk] — [ə; ei][mæn] [hu:] [tʊk] [haɪ] [ˈɑ:nərz] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn]
Jack — a man who took high honours at Oxford , and could hold his own
杰克 — 一个 男人 WHO 采取 高的 荣誉 在 牛津 , 和 可以 抓住 他的 自己的

[əˈgenst] [ɔ:l] [ˈkʌmə] .
against all comers .
反对 全部 来者 .

杰克——一位在牛津大学获得优异成绩，并且能够与任何对手匹敌的人。

[sʌtʃ] [ə; ei] [ˈgrænsən] [wʊd] [hæv; həv][ˈgrætɪfaɪd][hɜ:r; hər] [praɪd] ,
Such a grandson would have gratified her pride ,
这样的 一个 孙子 会 有 满意 她 自豪 ,

这样的孙子会让她感到无比自豪。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈpeɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ðə; ði]
and would have repaid her for the trouble she had taken in nursing the
和 会 有 已偿还 她 为了 这 麻烦 她 有 已采取 在 护理 这

- [rˈstert] ;
Maulevrier estate ;
- 财产 ;

并会报答她为照料莫勒维耶庄园所付出的辛勤努力；

[fɔ:r; fər] [haʊˈevər] [pʊr] [ə; ei] [ˈprɑ:pərti] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [went] [tu:; tə][ˈɪndiə]
for however poor a property it was when her husband went to India
为了 然而 贫穷的 一个 财产 它 曾是 什么时候 她 丈夫 去 到 印度

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; ei] [ˈveri] [faɪn] [rˈstert] [naʊ] ,
there is no doubt that it is a very fine estate now ,
那里 是 不 怀疑 那 它 是 一个 非常 美好的 财产 现在 ,

尽管在她丈夫去印度时，这处房产十分简陋，但毫无疑问，现在它已是一处非常不错的庄园。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaʊədʒər][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . -
and that the dowager has been the making of it . ' -
和 那 这 老妇 有 到过 这 制作 的 它 . -

而这一切都是老夫人一手促成的。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ˈstroʊld] [ʌp][tu:; tə] [i:zdeɪl] [tɑ:rn] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˈfelˌsaɪd] ,
The two young men strolled up to Easedale Tarn before they went back to Fellside ,
这 二 年轻的 男人 漫步 向上 到 伊兹代尔 塔恩 前 他们 去 后退 到 山坡 ,

两个年轻人漫步走到伊兹代尔湖边，然后才返回费尔赛德。

[wer] [ˈleɪdi] - [rɪˈsi:vɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈstertli] [ˈɡreɪʃəsənəs] , [ænd; ənd] [wer]
where Lady Maulevrier received them with a stately graciousness , and where
在哪里 女士 - 已收到 他们 和 一个 庄严 亲切 , 和 在哪里

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ʌnˈbent] [kənˈsɪdərəbli] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] ,
Lady Lesbia unbent considerably at luncheon ,
女士 莱斯比亚 未弯曲 相当 在 午餐 ,

莫勒维耶夫人以庄重优雅的姿态接待了他们，莱斯比亚夫人在午餐时也显得十分放松自在。

[ænd; ənd] [kɒndrɪ'sendɪd] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈænɪmeɪtɪd][kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈfrend] .
and **condescended** **to** **an** **animated** **conversation** **with** **her** **brother's** **friend** .
和 居高临下的 到 一个 动画 对话 和 她 兄弟 朋友 .

她纡尊降贵地与她哥哥的朋友进行了一番热烈的交谈。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [bɔːrd] ,
It **was** **such** **a** **new thing** **to** **have** **a** **stranger** **at** **the** **family board** ,
它 曾是 这样的 一个 新的 事物 到 有 一个 陌生人 在 这 家庭 木板 ,
家庭委员会里突然多了一个陌生人,这在当时是件很新鲜的事情。

[ə; eɪ][məŋ] [huːz] [ɪnfər'meɪ](ə)n][wʌz; wəz] [wel] [əˈbrest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈpraːgres] ,
a **man** **whose** **information** **was** **well abreast** **with** **the** **march** **of** **progress** ,
一个 男人 谁 信息 曾是 出色地 并排 和 这 行进 的 进步 ,
一个对时代发展趋势了如指掌的人

[huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ˈeləkwəntli] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
who **could** **talk** **eloquently** **upon** **every** **subject** **which** **people** **care** **to** **talk** **about** .
WHO 可以 讲话 雄辩地 之上 每一个 主题 哪个 人们 关心 到 讲话 关于 .
他能就人们关心的任何话题侃侃而谈。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd][sə'saɪətɪ] [ˈlezbɪə] [siːmd] [laɪk][æŋ; ən] [ɪn'tʌntɪd] [ˈprɪnses] [ˈsʌd(ə)nli]
In this new **and** **animated** **society** **Lesbia** **seemed** **like** **an** **enchanted** **princess** **suddenly**
在 这 新的 和 动画 社会 莱斯比亚 似乎 喜欢 一个 迷人的 公主 突然
[əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spel] - [baʊnd] [ˈslʌmbər] .
awakened **from** **a** **spell** - **bound** **slumber** .
觉醒 从 一个 拼写 - 边界 睡眠 .

在这个崭新而充满活力的社会里,莱斯比亚就像一位被施了魔法的公主,突然从沉睡中醒来。

[ˈmɑːli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈsɪstər][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Molly **looked** **at** **her** **sister** **with** **absolute** **astonishment** .
莫莉 看起来 在 她 姐姐 和 绝对 惊讶 .
莫莉满脸惊讶地看着她的妹妹。

[ˈnevər] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [braɪt] , [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [noʊ] [lɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ]
Never **had** **she** **seen** **her** **so** **bright** , **so** **beautiful** — **no** **longer** **a** **picture** **or** **a**
绝不 有 她 已见 她 所以 明亮的 , 所以 美丽的 — 不 更长 一个 图片 或者 一个
[ˈstætʃuː] ,
statue ,
雕像 ,

她从未见过她如此光彩照人,如此美丽动人——不再是一幅画像或一座雕像。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪf] .
but **a** **woman** **warm** **with** **the** **glow** **of** **life** .
但 一个 女士 温暖的 和 这 辉光 的 生活 .
但她却是一位充满生命光辉的温暖女性。

- [noʊ] [ˈwʌndər] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ədˈmaɪəz][hɜːr; hər] , - [θɔːt] [pʊr] [ˈmɑːli] ,
' No **wonder** **Mr** . **Hammond** **admires** **her** , **' thought** **poor** **Molly** ,
- 不 想知道 先生 : 哈蒙德 钦佩 她 , - 想法 贫穷的 莫莉 ,
“难怪哈蒙德先生那么欣赏她,”可怜的莫莉心想。

[huː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈkjuːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒəz] [kiːn] [əˈpriːʃi'eɪ](ə)n [ʌv; əv][hɜːr; hər]
who **was** **quite** **acute** **enough** **to** **see** **the** **stranger's** **keen** **appreciation** **of** **her**
WHO 曾是 相当 急性 足够的 到 看 这 陌生人的 敏锐的 欣赏 的 她
[ˈsɪstəz] [tʃɑːrmz] ,
sister's **charms** ,
姐妹 魅力 ,
她眼光敏锐,一眼就看出陌生人对她妹妹的魅力十分欣赏。

[ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪv] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz] [hɜːr'self] .
and **positive** **indifference** **towards** **herself** .
和 积极的 漠不关心 向 她自己 .
以及对自己的积极漠然。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [faɪnd][aʊt][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,
There are some things which women find out by instinct ,
那里 是 一些 事物 哪个 女性 寻找 出去 经过 本能 ,
有些事情是女性凭直觉就能发现的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [tʒ:rnz] [tʊ:rdz] [ðə; ði]['mæɡnət] .
just as the needle turns towards the magnet .
只是 作为 这 针 转弯 向 这 磁铁 .
就像指针转向磁铁一样。

[ʃʌt] [ə; eɪ][ɡɜ:rl][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,
Shut a girl up in a tower till she is eighteen years old ,
关闭 一个 女孩 向上 在 一个 塔 直到 她 是 十八 年 老的 ,
把一个女孩关在塔里直到她十八岁，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'li:s] [ɪntrə'du:s] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][hɜ:r; həɹ]
and on the day of her release introduce her to the first man her
和 在 这 天 的 她 发布 介绍 她 到 这 第一的 男人 她
[aɪz] [hæv; həv]['evər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ,
eyes have ever looked upon ,
眼睛 有 曾经 看起来 之上 ,
在她获释当天，将她介绍给她此生见过的第一个男人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] ['weðər] [hi:; hi][əd'maɪəz] [hɜ:r; həɹ] .
and she will know at a glance whether he admires her .
和 她 将要 知道 在 一个 瞥一眼 无论 他 钦佩 她 .
她一眼就能看出他是否欣赏她。

[æftər] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [fɔ:r] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]['raɪdəl] [maʊnt] ; [wɪð; wɪθ] ['frɔɪlən] [æz; əz]
After luncheon the four young people started for Rydal Mount ; with Fräulein as
后 午餐 这 四 年轻的 人们 开始 为了 莱达尔 山 ; 和 弗劳莱因 作为
['jæpərɔn] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g] .
chaperon and watch - dog .
监护人 和 手表 - 狗 .
午饭后，四位年轻人启程前往莱达尔山；弗劳莱因担任监护人和看门狗。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ɡʊd] ['wɒkɜ:z] .
The girls were both good walkers .
这 女孩们 是 两个都 好的 步行者 .
这两个女孩都很擅长走路。

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ˈi:v(ə)n] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][hɑ:t] - [haʊs] [ˈflaʊər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈtreɪnd]
Lady Lesbia even , though she looked like a hot - house flower , had been trained
女士 莱斯比亚 甚至 , 尽管 她 看起来 喜欢 一个 热的 - 房子 花 , 有 到过 受过训练
[tu:; tə] [ˈæktɪv] [ˈhæbɪts] ,
to active habits ,
到 积极的 习惯 ,
莱斯比亚夫人虽然看起来像温室里的花朵，但也被训练养成了一些活跃的习惯。

[kʊd; kəd] [wɔ:k] [ænd; ənd][raɪd] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ˈtenɪs] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [hɪl] [æz; əz] [br'keɪm] [ə; eɪ]
could walk and ride , and play tennis , and climb a hill as became a
可以 走 和 骑 , 和 玩 网球 , 和 爬 一个 爬坡道 作为 成为 一个
[ˈmaʊnt(ə)n] - [bred] [ˈdæmzl] .
mountain - bred damsel .
山 - 繁殖 闺女 .
她能步行、骑马、打网球、爬山，成为了一位在山中长大的少女。

[ˈmɑːli] , [ˈfiːliŋ] [ðæt][hɜːr; həɹ] [kɑːnvərˈseɪʃən] [ˈpəʊɜːz] [wɜːr; wəɹ][nɑːt] [əˈpriːʃiətid] [baɪ][hɜːr; həɹ]
Molly , feeling that her conversational powers were not appreciated by her
莫莉 , 感觉 那 她 对话 权力 是 不是 感谢 经过 她
[ˈbrʌðəz] [frend] ,
brother's friend ,
兄弟 朋友 ,

莫莉觉得自己的谈吐能力没有得到哥哥朋友的赏识，

[tʊk] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][dɔːgz][fɔːr; fəɹ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] [fɑːks] - [ˈteriːəz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
took half a dozen dogs for company , and with three fox - terriers , a little
采取 一半 一个 打 狗 为了 公司 , 和 和 三 狐狸 - 梗犬 , 一个 小的
[ˈjɔːkʃə] [dɔːg] ,
Yorkshire dog ,
约克郡 狗 ,

他们带了六只狗作伴，其中包括三只猎狐犬和一只约克夏犬。

[ə; eɪ] [ˈkɑːli] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːtəɹ] - [hʌʊnd] , [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [bɜːs] [fɔːr; fəɹ][səˈsaɪəti][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
a colley and an otter - hound , was at no loss for society on the road ,
一个 科利 和 一个 獭 - 猎犬 , 曾是 在 不 损失 为了 社会 在 这 路 ,
一只牧羊犬和一只水獭猎犬，在路上并不缺少陪伴。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] - [geɪv] [hɜːr; həɹ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
more especially as Maulevrier gave her most of his company ,
更多的 尤其 作为 - 给予 她 最多 的 他的 公司 ,
尤其因为莫勒维耶把大部分时间都给了她陪伴。

[ænd; ənd] [entərˈteɪnd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [ədˈventʃəz] ,
and entertained her with an account of his Black Forest adventures ,
和 娱乐 她 和 一个 帐户 的 他的 黑色的 森林 冒险 ,
他兴致勃勃地给她讲述了他在黑森林的冒险经历。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] - [ˈherd] , [bluː] - [aɪd] [ˈbeɪdən]
and all the fine things he had said to the fair - haired , blue - eyed Baden
和 全部 这 美好的 事物 他 有 说 到 这 公平的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 巴登
[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

还有他对那些金发碧眼的巴登家女孩说的所有美好话语，

[huː] [hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm] [ˈfəʊtəgræfs] [ɔːr][waɪld] [ˈstrɔːberɪz] ,
who had sold him photographs or wild strawberries ,
WHO 有 卖 他 照片 或者 荒野 草莓 ,
谁卖给他照片或野草莓？

[ɔːr][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðəɹ] [ˈrʌstɪk]
or had awakened the echoes of the hills with the music of their rustic
或者 有 觉醒 这 回声 的 这 丘陵 和 这 音乐 的 他们的 乡村
[ˈfluːts] .
flutes .
长笛 .

或者用他们质朴的笛声唤醒了山间的回响。

[ˈfrɔɪlɪn] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈwer] [ðæt][hɜːr; həɹ] [ˈmɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɹ] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz]
Fräulein was perfectly aware that her mission upon this particular afternoon was
弗劳莱茵 曾是 完美 意识到的 那 她 使命 之上 这 特别的 下午 曾是
[nɑːt][tuː; tə][let] [ˈleɪdi] [ˈleɪzbɪə] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [saɪt] [fɔːr; fəɹ][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
not to let Lady Lesbia out of her sight for an instant ,
不是 到 让 女士 莱斯比亚 出去 的 她 视线 为了 一个 立即的 ,
弗劳莱茵非常清楚，她今天下午的任务就是一刻也不能让莱斯比亚夫人离开她的视线。

[tʊː; tə] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wɜːrd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd]
to hear every word the young lady said , and every word Mr . Hammond
到 听到 每一个 单词 这 年轻的 女士 说 , 和 每一个 单词 先生 : 哈蒙德
[əˈdrest] [tʊː; tə][hɜːr; həɹ] .
addressed to her .
已解决 到 她 :

聆听这位年轻女士说的每一句话，以及哈蒙德先生对她说的每一句话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ][spəˈsɪfɪk] [ɪnˈstrʌk](ə)nɪz [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] - .
She had received no specific instructions from Lady Maulevrier .
她 有 已收到 不 具体的 指示 从 女士 - :
[ˈleɪdi] [ˈmaʊləvriər] [ˈfrʌlɪn] [ˈnuː] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdiːfɪps] [ɪnˈtenʃən] [wɪð; wɪθ]
They were not necessary , for the Fräulein knew her ladyship's intentions with
他们 是 不是 必要的 , 为了 这 弗劳莱因 知道 她 夫人的 意图 和
[rɪˈgɑːrd][tʊː; tə][hɜːr; həɹ][ˈeldər] [ˈgrændɔːtər] ,
regard to her elder granddaughter ,
看待 到 她 长老 孙女 ,

她都没有必要，因为小姐知道夫人对她的大孙女的打算。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈnesəsəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] [nuː] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdiːfɪps] [ɪnˈtenʃən] [wɪð; wɪθ]
They were not necessary , for the Fräulein knew her ladyship's intentions with
他们 是 不是 必要的 , 为了 这 弗劳莱因 知道 她 夫人的 意图 和
[rɪˈgɑːrd][tʊː; tə][hɜːr; həɹ][ˈeldər] [ˈgrændɔːtər] ,
regard to her elder granddaughter ,
看待 到 她 长老 孙女 ,

这些都没必要，因为小姐知道夫人对她的大孙女的打算。

— [nuː] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tʊː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
— **knew them , at least , so far as that Lesbia was intended to make a**
— 知道 他们 , 在 至少 , 所以 远的 作为 那 莱斯比亚 曾是 故意的 到 制作 一个
[ˈbrɪliənt] [ˈmæɪrɪdʒ] ;
brilliant marriage ;
杰出的 婚姻 ;

—至少，他们知道莱斯比亚是要缔结一桩美满姻缘的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˈðerfɔːr] ,
and she knew , therefore ,
和 她 知道 , 所以 ,

因此，她明白了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈtræktɪv] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]
that the presence of this handsome and altogether attractive young man was
那 这 在场 的 这 英俊的 和 共 吸引人的 年轻的 男人 曾是
[tʊː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈgriː] [əbˈnɑːkʃəs] [tʊː; tə][ðə; ði][ˈdaʊədʒər] .
to the last degree obnoxious to the dowager .
到 这 最后的 程度 令人讨厌的 到 这 老妇 :

这位英俊潇洒、魅力十足的年轻男子的出现，对老夫人来说简直是莫大的厌恶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tʊː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)][tʊː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈnefjuːz] [seɪk] ,
She was obliged to be civil to him for her nephew's sake ,
她 曾是 有义务 到 是 民用 到 他 为了 她 侄子的 清酒 ,

为了侄子的缘故，她不得不对他保持礼貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʊː] [waɪz] [tʊː; tə][let] [ˈlezbɪə] [ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] [ˈdeɪndʒərəs] :
and she was too wise to let Lesbia imagine him dangerous :
和 她 曾是 也 明智的 到 让 莱斯比亚 想象 他 危险的 :

她很聪明，不会让莱斯比亚误以为他很危险：

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] ,
but the fact that he was dangerous was obvious ,
但 这 事实 那 他 曾是 危险的 曾是 明显的 ,

但他危险的性格是显而易见的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈduːti][tʊː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; həɹ][emˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz-z] [ɪnˈtræsts] .
and it was Fräulein's duty to protect her employer's interests .
和 它 曾是 - 责任 到 保护 她 雇主的 兴趣 :

而保护雇主的利益是弗劳莱因的职责。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [nu:] [bɔ:rd] - ,
Everybody knew Lord Maulevrier ,
大家 知道 主 - ,

人人都认识莫勒维耶勋爵。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ədˈmɪ(ə)n] [tu;; tə] [ˈwɜrdz,wɜrθs] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd]
so there was no difficulty about getting admission to Wordsworth's garden and
所以 那里 曾是 不 困难 关于 获得 入学 到 华兹华斯的 花园 和
[ˈwɜrdz,wɜrθs] [ˈhaʊs] ,
Wordsworth's house ,
华兹华斯的 房子 - ,

因此，进入华兹华斯的花园和故居没有任何困难。

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ɪksˈplɔ:d] [ði:z] ,
and after Mr . Hammond and his companions had explored these ,
和 后 先生 . 哈蒙德 和 他的 同伴 有 探索 这些 - ,

哈蒙德先生和他的同伴们考察完这些地方之后，

[ðeɪ] [went] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] ,
they went back to the shores of the little lake ,
他们 去 后退 到 这 海岸 的 这 小的 湖 - ,
他们回到了小湖边。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðæt] [ˈrɑ:ki] [ˈemɪnəns] [əˈpɑ:n] [wɪt] [ðə; ði][ˈpoʊət] [ju:st] [tu;; tə][sɪt] ,
and climbed that rocky eminence upon which the poet used to sit ,
和 攀登 那 岩石 卓越 之上 哪个 这 诗人 用过的 到 坐 - ,

于是他爬上了诗人常坐的那座岩石高地，

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈplæsɪd] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [ˈraɪdəl] .
above the placid waters of silvery Rydal .
多于 这 平静 水 的 银色 莱达尔 - .

在平静如银的莱德爾河水面之上。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [spɑ:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnæroʊ] [leɪk] ,
It is a lovely spot , and that narrow lake ,
它 是 一个 迷人的 点 - , 和 那 狭窄的 湖 - ,

这是一个很美的地方，还有那狭长的湖泊，

[soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈmæɡnɪtu:d] [ðə; ði] [ɡeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
so poor a thing were magnitude the gauge of beauty ,
所以 贫穷的 一个 事物 是 震级 这 测量 的 美丽 - ,

如果说大小是衡量美的标准，那该是多么糟糕的事情啊！

[hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈpensɪv] [ˈlʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˌæftərˈnu:n] [laɪt] .
had a soft and pensive loveliness in the clear afternoon light .
有 一个 柔软的 和 沉思的 可爱 在 这 清除 下午 光 - .

在明媚的午后阳光下，她散发着柔和而沉思的美感。

- [pʊr] [ˈwə:dzwə(:)θ] - [saɪd] [ˈlezbɪə] , [æz; əz][fɪ:; jɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡræsi] [kræg] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n]
' Poor Wordsworth ' sighed Lesbia , as she stood on the grassy crag looking down on
- 贫穷的 华兹华斯 - 叹了口气 莱斯比亚 , 作为 她 站立 在 这 草丛 岩 寻找 向下 在
[ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
the shining water ,
这 灼灼 水 - ,

“可怜 的 华兹华斯，”莱斯比亚叹了口气，她站在长满草的峭壁上，俯瞰着波光粼粼的水面。

[ˈbrʊʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd] [baɪ][ˈfrɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌlʌɡˈzʊəriəns] [ʌv; əv]
broken in the foreground by fringes of rushes , and the rich luxuriance of
破碎的 在 这 前景 经过 边缘 的 冲刺 - , 和 这 富有的 奢华 的
[ˈwɔ:tər] - [ˈlɪlɪz] .
water - lilies .
水 - 百合花 - .

前景中点缀着成排的灯芯草和繁茂的睡莲。

- [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi] [spɛnt] [ɪn] [ðɪs] [məˈnɑːtənəs] [pleɪs] ,
' **Is it not pitiable to think of the years he spent in this monotonous place** ,
- 是 它 不是 可怜的 到 思考 的 这 年 他 花费 在 这 单调 地方 ,
想到他在这单调乏味的地方度过了那么多年，难道不令人惋惜吗？

[wɪˈðəʊt] ['eni] [səˈsaɪəti] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks]
without any society worth speaking of , with only the shabbiest collection of books
没有 任何 社会 值得 请讲 的 , 和 仅有的 这 最邋遢的 收藏 的 图书
,
,
,

没有像样的社交活动，只有最破旧的藏书，
[wɪð; wɪθ][ˈhɑːrdli] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] [ɪk'sept] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with hardly any interest in life except the sky , and the hills , and the
和 几乎 任何 兴趣 在 生活 除了 这 天空 , 和 这 丘陵 , 和 这
['pezntri] ? -
peasantry ? '
农民 ? -

除了天空、山丘和农民之外，他对生活几乎毫无兴趣？
- [aɪ] [θɪŋk] ['wɜːrdz,wɜːrθs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈsenʃəli] ['hæpi] [laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ]
' **I think Wordsworth's was an essentially happy life , in spite of his narrow**
- 我 思考 华兹华斯的 曾是 一个 本质上 快乐 的生活 , 在 尽管如此 的 他的 狭窄的
[reɪndʒ] , - ['ænsər] ['hæmənd] .
range , ' answered Hammond .
范围 , - 回答 哈蒙德 .
“我认为，尽管华兹华斯的创作范围狭窄，但他的一生本质上是幸福的，”哈蒙德回答道。

- [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈɑːrd(ə)nt] [juːθ] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
' **You , with your ardent youth and vivid desire for a life of action ,**
- 你 , 和 你的 热心 青年 和 生动 欲望 为了 一个 生活 的 行动 ,
“你，拥有炽热的青春和对行动人生的强烈渴望，
[ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][kɑːm] [blɪs] [ʌv; əv] ['revəri] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .
cannot imagine the calm blisses of reverie and constant communion with nature .
不能 想象 这 冷静的 幸福 的 遐想 和 持续的 圣餐 和 自然 .
无法想象沉浸在遐想和与自然持续交流中的那种平静幸福感。

[ˈwəːdzwə(:)θ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kəmˈpænjənz] [juː; jʊ]
Wordsworth had a thousand companions you
华兹华斯 有 一个 千 同伴 你
华兹华斯有上千位同伴，你

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ;
and I would never dream of ;
和 我 会 绝不 梦 的 ;
我做梦都想不到；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] ['flaʊər] [ðæt] [grəʊz] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪgˈzɪstəns] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [səʊl]
for him every flower that grows was an individual existence — almost a soul
为了 他 每一个 花 那 生长 曾是 一个 个人 存在 — 几乎 一个 灵魂
. -
:
:-
:

在他看来，每一朵盛开的花都是一个独立的生命——几乎就像一个灵魂。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lu:nəsi] , [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['oʊpiəm] [dri:m] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]
' **It was a mild kind of lunacy , an everlasting opium dream without the**
- 它 曾是 一个 温和的 种类 的 疯狂 , 一个 永恒 鸦片 梦 没有 这
['oʊpiəm] ;
opium ;
- 鸦片 ;

“那是一种轻微的疯狂，一种没有鸦片的永恒的鸦片梦；

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ,
but I am grateful to him for living such a life ,
- 但 我 是 感激的 到 他 为了 活的 这样的 一个 生活 ,
- 但我很感激他过着这样的生活。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [juː 'es] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['poʊətri] , - [sed] ['lezbɪə] ,
since it has bequeathed us some exquisite poetry , ' said Lesbia ,
- 自从 它 有 遗赠 我们 一些 精美的 诗 , - 说 莱斯比亚 ,
- “因为它给我们留下了一些优美的诗歌,”莱斯比亚说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kɜrfəli] ['kʌltʃərd] [tuː; tə] [flɪə] [ɔːr] [flaʊt] [æt; ət] ['wəːdzwə(:)θ] .
who had been too carefully cultured to flee or flout at Wordsworth .
- WHO 有 到过 也 小心 有文化的 到 弗利尔 或者 蔑视 在 华兹华斯 .
- 那些受过良好教养的人，不会逃避或藐视华兹华斯。

- [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɑːtər] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðæt] [bæŋk] , - [kraɪd] ['mɑːli] ,
' **I do believe there's an otter just under that bank , ' cried Molly ,**
- 我 做 相信 有 一个 獭 只是 在下面 那 银行 , - 哭 莫莉 ,
- “我确信河岸下面有一只水獭,”莫莉喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bændɪ - [legd] [haʊnd] ;
who had been watching the obvious excitement of her bandy - legged hound ;
- WHO 有 到过 观看 这 明显的 激动 的 她 班迪 - 腿 猎犬 ;
- 她一直注视着她那条罗圈腿猎犬明显的兴奋之情；

[ænd; ənd] [fiː; ji] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['liːpɪŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [stoʊn]
and she rushed down to the brink of the water , leaping lightly from stone
- 和 她 匆忙 向下 到 这 边缘 的 这 水 , 跳跃 轻轻 从 石头
[tuː; tə] [stoʊn] ,
to stone ,
- 到 石头 ,

她冲到水边，轻盈地从一块石头跳到另一块石头。

[ænd; ənd] [ɪn'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊnd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
and inciting the hound to business .
- 和 煽动 这 猎犬 到 商业 .
- 并刺激猎犬开始行动。

- [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? - [rɔːrd] - ; - [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [piːs] [tɪl] ['hiːz]
' **Let him alone , can't you ? ' roared Maulevrier ; ' leave him in peace till he's**
- 让 他 独自的 , 不能 你 ? - 咆哮 - ; - 离开 他 在 和平 直到 他是
['waːntɪd] .
wanted .
- 通缉 .

“放过他吧，好吗？”莫勒维耶咆哮道，“让他安安静静地待着，直到有人需要他为止。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['hiːl] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [hoʊlt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [blæŋk]
If you disturb him now he'll desert his holt , and we may have a blank
- 如果 你 打扰 他 现在 地狱 沙漠 他的 霍尔特 , 和 我们 可能 有 一个 空白的
[deɪ] .
day .
- 天 .

如果你现在打扰他，他就会弃巢而去，我们可能就一无所获了。

[ðə; ði] [haʊndz] [ɑ:r; ər][tu; tə][bi; bi] [aʊt] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] . -
The hounds are to be out to - tomorrow . .
这 猎犬 是 到 是 出去 到 - 明天 . -
猎犬明天要出去巡逻。

- [aɪ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] ? -
' I may go with you ? '
- 我 可能 去 和 你 ? -
“我可以和你一起去吗？”

[æskt] ['meri] , ['i:gərli] .
asked Mary , eagerly .
问 玛丽 , 急切地 .
玛丽急切地问道。

- [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [wa:nt][tu; tə][bi; bi][ɪn][aɪ 'ti:] . -
' Well , yes , I suppose you'll want to be in it . '
- 出色地 , 是的 , 我 认为 你会 想 到 是 在 它 . -
“嗯, 是的, 我想你肯定想参与其中。”

[ˈmɑ:li] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [went] [ɑ:n][æn; ən] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['ræmb(ə)l] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Molly and her brother went on an exploring ramble along the edge of the
莫莉 和 她 兄弟 去 在 一个 探索 漫谈 沿着 这 边缘 的 这
[ˈwɔ:tər] [tɔ:rdz] ['æmbəl'saɪd] ,
water towards Ambleside ,
水 向 安布尔赛德 ,
莫莉和她的哥哥沿着水边向安布尔赛德方向进行了一次探险漫步。

['li:vɪŋ] [dʒɑ:n] ['hæmənd] [ɪn] - ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] ['kloʊsli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [mɪs] ['mylər] .
leaving John Hammond in Lesbia's company , but closely guarded by Miss Müller .
离开 约翰 哈蒙德 在 - 公司 , 但 密切 守卫 经过 错过 穆勒 .
约翰·哈蒙德被留在莱斯比亚身边, 但受到穆勒小姐的严密保护。

[ði:z] [θri:] [went] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət][næb] ['kɑ:tɪdʒ] ,
These three went to look at Nab Cottage ,
这些 三 去 到 看 在 纳布 小屋 ,
这三人去看了纳布小屋,

[wer] [pʊr] ['hɑ:rtli] ['kəʊlɪdʒ] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [brɪ:f] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [deɪz] ;
where poor Hartley Coleridge ended his brief and clouded days ;
在哪里 贫穷的 哈特利 柯尔律治 结束 他的 简短的 和 阴天 天 ;
可怜的哈特利·柯勒律治在那里结束了他短暂而阴郁的一生;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [weɪ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wɔ:k] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and they had gone some way upon their homeward walk before they were
和 他们 有 已消失 一些 方式 之上 他们的 回家 走 前 他们 是
[rɪ'dʒɔɪnd] [baɪ] - [ænd; ənd] ['meri] ,
rejoined by Maulevrier and Mary ,
重新加入 经过 - 和 玛丽 ,
他们踏上回家的路, 走了一段路后才与莫勒维耶和玛丽会合。

[ðə; ði] ['dæm,zelz] ['kɪltɪd] [skɜ:rt] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪər] .
the damsel's kilted skirt considerably the worse for mud and mire .
这 少女的 苏格兰短裙 裙子 相当 这 更糟 为了 泥 和 沼泽 .
少女的短裙沾满了泥浆, 变得破旧不堪。

- [wʌt] [wʊd] ['grænmlʌðər] [seɪ] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][wɜ:r; wər][tu; tə] [si:] [ju; jʊ] ! -
' What would grandmother say if she were to see you ! '
- 什么 会 祖母 说 如果 她 是 到 看 你 ! -
“如果奶奶看到你, 她会怎么说呢！”

[ɪk'skleɪmd] ['lezbiə] , ['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌdi] ['petɪkoʊt] .
exclaimed **Lesbia** , **looking** **contemptuously** **at** **the** **muddy** **petticoat** .

惊呼 莱斯比亚 , 寻找 轻蔑地 在 这 浑 衬裙 .

莱斯比亚轻蔑地看着沾满泥浆的衬裙，惊呼道。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][hɜ:r; həɾ] [si:] [em 'i:] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , - [kraɪd] ['merɪ] ,
' **I** **am** **not** **going** **to** **let** **her** **see** **me** , **so** **she** **will** **say** **nothing** , ' **cried** **Mary** ,
- 我 是 不是 去 到 让 她 看 我 , 所以 她 将要 说 没有什么 , - 哭 玛丽 ,
“我不会让她看到我，这样她就什么也说不出来说，”玛丽喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] , - ['æmən] , ['eɪɡæg] , [ændʒɪ'li:nə] ;
and **then** **she** **called** **to** **the** **dogs** , ' **Ammon** , **Agag** , **Angelina** ;

和 然后 她 称为 到 这 狗 , - 阿蒙 , 阿加格 , 安吉丽娜 ;

然后她对着狗喊道：“阿蒙，亚甲，安吉丽娜；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [fɑ:ks] ['teri:əz] [flu:] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
' **and** **the** **three** **fox** **terriers** **flew** **along** **the** **road** ,
- 和 这 三 狐狸 梗犬 飞翔 沿着 这 路 ,

于是，三只狐狸犬沿着道路飞奔而去。

[fɔ:lɪŋ] ['oʊvər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] , [dɑ:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] ,
falling **over** **themselves** **in** **the** **swiftness** **of** **their** **flight** , **darting** , **and** **leaping** ,

坠落 超过 他们自己 在 这 速度 的 他们的 航班 , 飞镖 , 和 跳跃 ,

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] [ʌðər] ,
and **scrambling** **over** **each** **other** ,
和 争抢 超过 每个 其他 ,

它们在迅猛的飞行中跌跌撞撞，四处奔跑、跳跃，互相争抢。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [dʒɔɪəs] ['ænɪm(ə)l][laɪf] .
and **offering** **the** **spectators** **the** **most** **intense** **example** **of** **joyous** **animal** **life** .

和 提供 这 观众 这 最多 激烈的 例子 的 欢乐 动物 生活 .

并为观众呈现了动物快乐生活的最精彩范例。

[ðə; ði] ['kɑ:li] [wʌz; wəz][fɑ:r][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:tər] - [haʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl]
The **colley** **was** **far** **up** **on** **the** **hill** - **side** , **and** **the** **otter** - **hound** **was** **still**
这 科利 曾是 远的 向上 在 这 爬坡道 - 边 , 和 这 獭 - 猎犬 曾是 仍然
[ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
hunting **the** **water** ,
打猎 这 水 ,

牧羊犬爬到了山坡高处，而猎獭犬仍在水边搜寻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teri:əz] ['nevər] [went] [aʊt][ʌv; əv] ['merɪ:z] [saɪt] .
but **the** **terriers** **never** **went** **out** **of** **Mary's** **sight** .

但 这 梗犬 绝不 去 出去 的 玛丽的 视线 .

但玛丽始终没有离开过那些梗犬的视线。

[ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][spɔ:rts] .
They **looked** **to** **her** **to** **take** **the** **initiative** **in** **all** **their** **sports** .

他们 看起来 到 她 到 拿 这 倡议 在 全部 他们的 运动的 .

在所有体育运动中，他们都指望她发挥主动性。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [æt; ət] ['fel,saɪd] [ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] [ti:] .
They **were** **back** **at** **Fellside** **in** **time** **for** **a** **very** **late** **tea** .

他们 是 后退 在 山坡 在 时间 为了 一个 非常 晚的 茶 .

他们及时赶回了费尔赛德，参加了很晚的下午茶。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Lady **Maulevrier** **was** **waiting** **for** **them** **in** **the** **drawing** - **room** .

女士 - 曾是 等待 为了 他们 在 这 绘画 - 房间 .

莫勒维耶夫人正在客厅里等他们。

- [oʊ] , [ˈgrænməðər] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [jər; jər] [tiː] ！ -
' **Oh** , **grandmother** , **why did you not take your tea** ! '
- 哦 , 祖母 , 为什么 做过 你 不是 拿 你的 茶 ！ -

“哦，奶奶，您怎么没喝茶呢！”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪbiə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈriːəli] [dɪˈstrest] .
exclaimed **Lesbia** , **looking** **really** **distressed** .
惊呼 莱斯比亚 , 寻找 真的 苦恼 .

“莱斯比亚惊呼道，看起来非常痛苦。”

- [aɪ ˈtiː][ɪz][sɪks][əˈklɒk, əu-] . -
' **It is six o'clock** . '
- 它 是 六 点钟 . -

现在是六点钟。

- [aɪ][eɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][hænd][em ˈiː][maɪ] [kʌp] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
' **I am used to have you at home to hand me my cup** , '**replied** **the**
- 我 是 用过的 到 有 你 在 家 到 手 我 我的 杯子 , - 回复 这
[ˈdaʊədʒər] ,
dowager ,
老妇 ,

“我习惯了你在家给我递杯子，”老太太回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃfəlness] .
with **a** **touch** **of** **reproachfulness** .
和 一个 触碰 的 责备 .

带着一丝责备的语气。

- [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] , - [sed] [ˈleɪbiə] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ]
' **I am so sorry** , '**said** **Lesbia** , **sitting** **down** **before** **the** **tea** - **table** , **and** **beginning**
- 我 是 所以 对不起 , - 说 莱斯比亚 , 坐着 向下 前 这 茶 - 桌子 , 和 开始
[hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [ˈduːti] .
her **accustomed** **duty** .
她 习惯 责任 .

“我非常抱歉，”莱斯比亚说着，在茶桌前坐了下来，开始履行她惯常的职责。

- [ɪnˈdiːd] , [daɪr] [ˈgrænməðər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] ;
' **Indeed** , **dear grandmother** , **I** **had** **no** **idea** **it** **was** **so** **late** ;
- 的确 , 亲爱的 祖母 , 我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 ;

“亲爱的奶奶，我真的不知道已经这么晚了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [æftərˈnuːn] ,
but **it** **was** **such** **a** **lovely** **afternoon** ,
但 它 曾是 这样的 一个 迷人的 下午 ,

但那真是一个美好的下午。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwəːdzwə(:)θ] — -
and **Mr** . **Hammond** **is** **so** **interested** **in** **everything** **connected** **with** **Wordsworth** — '
和 先生 . 哈蒙德 是 所以 感兴趣的 在 一切 连接 和 华兹华斯 — -

哈蒙德先生对与华兹华斯有关的一切都非常感兴趣——

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvliɪst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
She **was** **looking** **her** **loveliest** **at** **this** **moment** ,
她 曾是 寻找 她 最可爱的 在 这 片刻 ,

此刻她看起来最美。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɒftəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]
all **that** **was** **softest** **in** **her** **nature** **called** **forth** **by** **her** **desire** **to** **please** **her**
全部 那 曾是 最柔软 在 她 自然 称为 前进 经过 她 欲望 到 请 她
[ˈgrænməðər] ,
grandmother ,
祖母 ,

她天性中最温柔的一面，都因想要取悦祖母的愿望而被激发出来。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [lʌvd] .
whom she really loved .
谁 她 真的 喜爱 .

她真正爱的人。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ˈleɪdi] - [tʃer] , [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈwɒnts] ,
She hung over Lady Maulevrier's chair , attending to her small wants ,
她 悬挂 超过 女士 - 椅子 , 参加 到 她 小的 想要 ,

她俯身在莫勒维耶夫人的椅子上，伺候着她的一些小需求。

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [ˈskersli] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [els] .
and seeming scarcely to remember the existence of anyone else .
和 似乎 几乎 到 记住 这 存在 的 任何人 别的 .

似乎完全忘记了其他人的存在。

[ɪn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkærəktər] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n]
In this phase of her character she seemed to Mr . Hammond the perfection
在 这 阶段 的 她 特点 她 似乎 到 先生 . 哈蒙德 这 完美

[ʌv; əv] [ˈwʊmənlɪ] [greɪs] .
of womanly grace .
的 女性 优雅 .

在哈蒙德先生看来，她这一时期的性格完美地展现了女性的优雅。

[ˈmeri] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɔ:f][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌdi] [gaʊn] , [ænd; ənd]
Mary had rushed off to her room to change her muddy gown , and
玛丽 有 匆忙 离开 到 她 房间 到 改变 她 浑 袍 , 和

[keɪm] [ɪn] [ˈprez(ə)ntli] ,
came in presently ,
来了 在 目前 ,

玛丽匆匆跑回房间换掉沾满泥巴的长袍，很快就进来了。

[drest] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
dressed for dinner , looking the picture of innocence .
穿着 为了 晚餐 , 寻找 这 图片 的 无辜 .

盛装出席晚宴，一副天真无邪的样子。

[dʒɑ:n] [ˈhæmənd] [rɪˈsi:vd] [hɪz; ɪz] [ti:] - [kʌp] [frʌm; frəm] - [hænd] ,
John Hammond received his tea - cup from Lesbia's hand ,
约翰 哈蒙德 已收到 他的 茶 - 杯子 从 - 手 ,

约翰·哈蒙德从莱斯比亚手中接过茶杯。

[ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaʊədʒər][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
and lingered in the drawing - room talking to the dowager and her
和 徘徊不去 在 这 绘画 - 房间 说 到 这 老妇 和 她

[ˈgrændɔ:tər] [tɪl] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dres] .
granddaughters till it was time to dress .
孙女们 直到 它 曾是 时间 到 裙子 .

她在客厅里逗留了一会儿，和老夫人以及她的孙女们聊天，直到该穿衣服的时候才离开。

[ˈleɪdi] - [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈfeɪvərəbli] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Lady Maulevrier found herself favourably impressed by him in spite of her
女士 - 成立 她自己 有利 印象深刻 经过 他 在 尽管如此 的 她

[ˈpredʒʊdɪsɪz] .
prejudices .
偏见 .

尽管莫勒维耶夫人对他抱有偏见，但她还是对他留下了好感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ʌv; əv] - [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
It was very provoking of Maulevrier to have brought such a man to
它 曾是 非常 挑衅 的 - 到 有 带来 这样的 一个 男人 到
[ˈfɛl,sɑɪd] .
Fellside .
山坡 ；

莫勒维耶把这样的人带到费尔赛德，真是非常具有挑衅性。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈmerɪts] [wɜːr; wər] [əbˈdʒekʃənəbl] .
His very merits were objectionable .
他的 非常 优点 是 令人反感的 ；

他的优点本身就令人反感。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɑːrt][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][sʌm; səm] [rɪˈvɪlmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
She tried with exquisite art to draw him into some revelation as to his
她 尝试 和 精美的 艺术 到 画 他 进入 一些 揭示 作为 到 他的
[ˈfæməli][ænd; ənd][æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] :
family and antecedents :
家庭 和 来路 ；

她试图用精湛的艺术技巧，引导他透露一些关于他的家庭和身世的信息：

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪˈveɪdɪd] [ˈevri] [əˈtempt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
but he evaded every attempt of that kind .
但 他 躲避 每一个 试图 的 那 种类 ；

但他躲过了所有这类尝试。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] ,
It was too evident that he was a self - made man ,
它 曾是 也 明显 那 他 曾是 一个 自己 - 制成 男人 ；
他白手起家的迹象太明显了。

[huːz] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈfɔːrtʃən] .
whose intellect and good looks were his only fortune .
谁 智力 和 好的 看起来 是 他的 仅有的 财富 ；

他唯一的财富就是他的才智和俊朗的外表。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkrɪmɪn(ə)][ɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˈfɛl,sɑɪd] .
It was criminal in Maulevrier to have brought such a person to Fellside .
它 曾是 刑事 在 - 到 有 带来 这样的 一个 人 到 山坡 ；

在莫勒维耶，把这样的人带到费尔赛德是犯罪行为。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsɪrɪəsli] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈgɜːlz][tuː; tə][esˈtiː] . [biːz]
Her ladyship began to think seriously of sending the two girls to St . Bees
她 夫人 开始 到 思考 严重地 的 发送 这 二 女孩们 到 英石 ； 蜜蜂
[ɔːr] [ˈtaɪnmaʊθ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,
or Tynemouth for change of air ,
或者 泰恩茅斯 为了 改变 的 空气 ；

夫人开始认真考虑将两个女儿送到圣比斯或泰恩茅斯换换空气。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈfrɔɪlɪn] .
in charge of Fräulein .
在 收费 的 弗劳莱因 ；

负责照顾弗劳莱因小姐。

[bʌt; bət] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [prəˈsiːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [əˈweɪkən] - [səsˈpɪʃənz] ;
But any sudden proceeding of that kind would inevitably awaken Lesbia's suspicions ;
但 任何 突然 进行中 的 那 种类 会 不可避免地 觉醒 - 怀疑 ；

但任何此类突然举动都必然会引起莱斯比亚的怀疑；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ˈfeɪt(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [piːs] [æz; əz] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər]
and there is nothing so fatal to a woman's peace as this idea of danger
和 那里 是 没有什么 所以 致命的 到 一个 女性的 和平 作为 这 主意 的 危险
.
:
.

对于一个女人来说，没有什么比危险的想法更能破坏她的平静生活了。

[noʊ] , [ðə; ði][ˈperəl][mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] .
No , the peril must be faced .
不 , 这 危险 必须 是 面对 .

不，我们必须直面危险。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] - [wʊd] [suːn] [ˈtaɪər][ʌv; əv] [ˈfelˌsaɪd] .
She could only hope that Maulevrier would soon tire of Fellside .
她 可以 仅有的 希望 那 - 会 很快 胎 的 山坡 .

她只能希望莫勒维耶很快就会厌倦费尔赛德。

[ə; eɪ] [ˈwiːks] [westˈmɔrlənd] [ˈweðər] — [greɪ] [skaɪz] [ænd; ʌnd] [lɔːŋ] [ˈreɪni] [deɪz] , [wʊd] [send] [ðiːz]
A week's Westmoreland weather — gray skies and long rainy days , would send these
一个 本周 韦斯特摩兰 天气 — 灰色的 天空 和 长的 下雨 天 , 会 发送 这些
[jʌŋ] [men] [əˈweɪ] .
young men away .
年轻的 男人 离开 .

威斯特摩兰郡持续一周的阴雨天气，会让这些年轻人望而却步。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ][kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
A CRY IN THE DARKNESS .
一个 哭 在 这 黑暗 .

黑暗中的一声呐喊。

[ðə; ði][ˈperəl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweðər] [dɪd][naːt] [ˈfeɪvər] [ˈleɪdi] -
The peril had to be faced , for the weather did not favour Lady Maulevrier's
这 危险 有 到 是 面对 , 为了 这 天气 做过 不是 偏爱 女士 -
[hoʊps] .
hopes .
希望 .

必须面对危险，因为天气不利于莫勒维耶夫人的愿望。

[westˈmɔrlənd] [skaɪz] [fərˈɡɑːt][tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈʃaʊəz] .
Westmoreland skies forgot to shed their accustomed showers .
韦斯特摩兰 天空 忘了 到 棚 他们的 习惯 淋浴 .

威斯特摩兰郡的天空忘记了往常的阵雨。

[westˈmɔrlənd] [hɪlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːst] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][reɪn] .
Westmoreland hills seemed to have lost their power of drawing down the rain .
韦斯特摩兰 丘陵 似乎 到 有 丢失的 他们的 力量 的 绘画 向下 这 雨 .

韦斯特摩兰山脉似乎失去了吸引雨水的能力。

[ðæt] [ˈɔːɡəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [mʌnθ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [ˈrevəld] [ɪn]
That August was a lovely month , and the young people at Fellside revelled in
那 八月 曾是 一个 迷人的 月 , 和 这 年轻的 人们 在 山坡 尽情狂欢 在
[aɪˈdiːəl] [ˈweðər] .
ideal weather .
理想的 天气 .

那年八月天气宜人，费尔赛德的年轻人们尽情享受完美的天气。

- [tɒk] [hɪz; ɪz] [frend] ['evriwɜr] — [baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [stri:m] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ænd; ənd]
Maulevrier took his friend everywhere — by hill and stream and force and
- 采取 他的 朋友 到处 — 经过 爬坡道 和 溪流 和 力量 和
[gɪl] — [tu:; tə] [ɔ:l] [ðoʊz] [tʃoʊzn] [spɑ:ts] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ['kʌntri] — [ɑ:n]
gill — to all those chosen spots which make the glory of the Lake country — on
鳃 — 到 全部 那些 选定 地点 哪个 制作 这 荣耀 的 这 湖 国家 — 在
['wɪndəmiə] [ænd; ənd] ['θɜ:rlmɪr] ,
Windermere and Thirlmere ,
温德米尔 和 瑟尔米尔 ,

莫勒维耶带着他的朋友四处游览——翻山越岭、溪流蜿蜒、水道纵横——去了所有那些使湖区熠熠生辉的景点——温德米尔湖和瑟尔米尔湖。

[ə'wei] [θru:] [ðə; ði] [bli:k] [pæs] [ʌv; əv] ['kɜ:rkstoʊn] [tu:; tə] ['ɔlz,wɑ:tər] — [ɑ:n] ['draɪvɪŋ] [ɪks'kə:ʃənz] ,
away through the bleak pass of Kirkstone to Ullswater — on driving excursions ,
离开 通过 这 苍凉 经过 的 柯克斯通 到 乌尔斯沃特 — 在 驾驶 短途旅行 ,
[ænd; ənd][ɑ:n] ['boʊtɪŋ] [ɪks'kə:ʃənz] ,
and on boating excursions ,
和 在 划船 短途旅行 ,

驱车或乘船，穿过荒凉的柯克斯通山口，前往乌尔斯沃特湖。

[ænd; ənd] [pə'destriən] ['ræmbəlz] , [wɪtʃ] ['lætər] [ðə; ði] ['hoʊmli] - ['maɪndɪd] ['hæmənd] [si:md] [tu:; tə]
and pedestrian rambles , which latter the homely - minded Hammond seemed to
和 行人 漫谈 , 哪个 后者 这 家常的 - 有思想 哈蒙德 似乎 到
[laɪk] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
like best of all ,
喜欢 最好的 的 全部 ,

还有步行漫步，后者似乎是性格朴实的哈蒙德最喜欢的活动。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wɔ:kər] , [ænd; ənd] [ʌvd] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]
for he was a splendid walker , and loved the freedom of a mountain
为了 他 曾是 一个 灿烂 沃克 , 和 喜爱 这 自由 的 一个 山
['ræmb(ə)l] ,
ramble ,
漫谈 ,

因为他是一位出色的徒步者，热爱山间漫步的自由。

[ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd] ['lɔɪtər] [ænd; ənd] [weɪst] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [wɪl] ,
the liberty to pause and loiter and waste an hour at will ,
这 自由 到 暂停 和 游荡 和 浪费 一个 小时 在 将要 ,
[ænd; ənd] [wɪst] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [wɪl] ,
可以随意停下来、闲逛、浪费一个小时的自由，

[wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'kaʊntəbl] [tu:; tə] ['eni:bədi:z] ['koʊtʃmən] , [ɔ:r] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wel] -
without being accountable to anybody's coachman , or responsible for the well -
没有 存在 问责制 到 任何人的 马车夫 , 或者 负责任的 为了 这 出色地 -
['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['eni:bədi:z] ['hɔ:rsɪz] .
being of anybody's horses .
存在 的 任何人的 马匹 .

无需对任何人的马车夫负责，也无需对任何人的马匹的健康负责。

[ɑ:n] [sʌm; səm] [ə'keɪzənz] [ðə; ði] [tu:; tə] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlər] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
On some occasions the two girls and Miss Müller were of the party ,
在 一些 场合 这 二 女孩们 和 错过 穆勒 是 的 这 派对 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
有时，那两个女孩和穆勒小姐也会参加聚会。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dʒɑ:n] ['hæmənd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [tu:; tə]
and then it seemed to John Hammond as if nothing were needed to
和 然后 它 似乎 到 约翰 哈蒙德 作为 如果 没有什么 是 需要 到
[kəm'pli:t] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [skaɪ] .
complete the glory of earth and sky .
完全的 这 荣耀 的 地球 和 天空 .

约翰·哈蒙德觉得，似乎没有什么能比这更完美地展现天地之美了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [deɪz] — [rʌf] [ˈdʒəːnɪz] — [wen] [ðə; ði][men] [went] [əˈloʊn] ,
There were other days — rougher journeys — when the men went alone ,
那里 是 其他 天 — 粗糙 旅程 — 什么时候 这 男人 去 独自的 ,
还有一些日子——路途更加艰辛——男人们只能独自出行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [stoʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd]
and there were days when Lady Mary stole away from her books and
和 那里 是 天 什么时候 女士 玛丽 偷窃 离开 从 她 图书 和
[ˈmjuzɪk] ,
music ,
音乐 ,

有时，玛丽小姐会偷偷放下书本和音乐。
[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈstʌdiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈsʊ] — [noʊ]
and all those studies which she was supposed still to be pursuing — no
和 全部 那些 研究 哪个 她 曾是 据称 仍然 到 是 追求 — 不
[lɔːŋɡər] [ˈkloʊsli] [ˈʃjuːpəvaɪzɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] ,
longer closely supervised by her governess ,
更长 密切 受监督 经过 她 家庭教师 ,
而她原本应该继续攻读的所有课程——不再由她的家庭教师密切监督——

[bʌt; bət][ɑːn] [pəˈroʊl] ,
but on parole ,
但 在 言语 ,
但获得假释后，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
as it were — and went with her brother and his friend across the
作为 它 是 — 和 去 和 她 兄弟 和 他的 朋友 穿过 这
[hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .
hills and far away .
丘陵 和 远的 离开 .

就这样——和她的哥哥以及他的朋友一起翻过山丘，远走他乡。
[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [deɪz] [fɔːr; fər] [ˈmeri] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Those were happy days for Mary , for it was always delight to her
那些 是 快乐的 天 为了 玛丽 , 为了 它 曾是 总是 喜 到 她
[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] - ;
to be with Maulevrier ;
到 是 和 - ;

对玛丽来说，那是一段快乐的日子，因为和莫勒维耶在一起总是让她感到高兴；
[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈhæməndz] [ɪnˈdɪfrəns] ,
yet she had a profound conviction of John Hammond's indifference ,
然而 她 有 一个 深刻的 定罪 的 约翰 哈蒙德的 漠不关心 ,
但她却深信约翰·哈蒙德对她漠不关心。

[kaɪnd][ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
kind and courteous as he was in all his dealings with her ,
种类 和 有礼貌 作为 他 曾是 在 全部 他的 交易 和 她 ,
他对待她始终和蔼有礼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈfɪrɪˈɔːrəti] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhʌmb(ə)l] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd]
and a sense of her own inferiority , of her own humble charms and
和 一个 感觉 的 她 自己的 自卑 , 的 她 自己的 谦逊的 魅力 和
[ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pliːz] ,
little power to please ,
小的 力量 到 请 ,
她还有一种自卑感，觉得自己魅力平庸，没什么取悦别人的能力。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ə'kju:t][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lməʊst][peɪn] .
which was so acute as to be almost pain .

哪个 曾是 所以 急性 作为 到 是 几乎 疼痛 .

那种感觉非常强烈，几乎到了疼痛的程度。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] [broʊk][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ʌnə'weɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tɔ:k]
One day this keen sense of humiliation broke from her unawares in her talk

一天 这 敏锐的 感觉 的 屈辱 打破 从 她 不知情 在 她 讲话

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] ,

with her brother ,

和 她 兄弟 ,

有一天，在和哥哥的谈话中，她突然毫无防备地感受到了一种强烈的羞辱感。

[æz; əz] [ðeɪ] [tu:] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] ['hi:θɪ] [sloʊp] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
as they two sat on a broad heathy slope face to face with one of the

作为 他们 二 卫星 在 一个 广阔 健康 坡 脸 到 脸 和 一 的 这

['læŋ,deɪl] [paɪks] ,

Langdale pikes ,

朗代尔 长矛 ,

他们两人坐在宽阔的石楠山坡上，与一条兰代尔梭鱼面对面。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['væli] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,
and with a deep valley at their feet ,

和 和 一个 深的 谷 在 他们的 脚 ,

脚下是一道深谷，

[waɪl] [dʒɑ:n] ['hæmənd] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [rɔ:k] [tu:; tə] [rɔ:k] [ɪn][ðə; ðɪ][ɡɔ:rdʒ][ɑ:n][ðer; ðər]
while John Hammond was climbing from rock to rock in the gorge on their

尽管 约翰 哈蒙德 曾是 攀登 从 岩石 到 岩石 在 这 峡谷 在 他们的

[raɪt] ,

right ,

正确的 ,

当约翰·哈蒙德在他们右侧的峡谷中攀爬岩石时，

[ɪks'plɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv] ['dʌndʒən] [ɡɪl] .
exploring the beauties of Dungeon Ghyll .

探索 这 美女 的 地牢 峡谷 .

探索地牢峡谷的美景。

- [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hi:; hi] [θɪŋks] [em 'i:] ['veri] ['ʌɡli] ? - [sed] ['merɪ] ,
' I wonder whether he thinks me very ugly ? ' said Mary ,

- 我 想知道 无论 他 思考 我 非常 丑陋的 ? - 说 玛丽 ,

“我不知道他是不是觉得我很丑？”玛丽说。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [kla:spt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] - ,
with her hands clasped upon her knees , her eyes fixed on Wetherlam ,

和 她 双手 紧握 之上 她 膝盖 , 她 眼睛 固定的 在 - ,

她双手交叠放在膝盖上，目光紧紧盯着韦瑟拉姆。

[ə'pɑ:n] [hu:z] [sti:p] [braʊ] [ə; eɪ] ['kræɡi] [mæs] [ʌv; əv] [braʊn] [rɔ:k] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['heðər]
upon whose steep brow a craggy mass of brown rock clothed with crimson heather

之上 谁 陡 眉头 一个 崎岖不平 大量的 的 棕色的 岩石 穿着衣服 和 赤红 希瑟

[stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['velvəti] [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] - [saɪd] .

stood out from the velvety green of the hill - side .

站立 出去 从 这 天鹅绒般的 绿色的 的 这 爬坡道 - 边 .

在它陡峭的山脊上，一块布满深红色石楠花的棕色嶙峋岩石，从天鹅绒般的绿色山坡上显露出来。

- [hu:] [θɪŋks] [ju:; jʊ] ['ʌɡli] ? -
' Who thinks you ugly ? '
- WHO 思考 你 丑陋的 ? -

谁觉得你丑？

- ['mɪstər] . ['hæmənd] .
' **Mr** . **Hammond** .
- 先生 . 哈蒙德 .

哈蒙德先生。

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [dʌz] .
I'm sure he does .
我是 当然 他 做 .

我确信他会这么做。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sʌnbɜ:rnɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['hɔ:ɾɪd] ！ -
I am so sunburnt and so horrid ！ '
我 是 所以 晒伤 和 所以 可怕的 ！ -

我晒伤得好厉害，难看死了！

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ʌɡli] .
' **But you are not ugly** .
- 但 你 是 不是 丑陋的 .

但你并不丑。

[waɪ] , ['mɑ:li] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['dri:mɪŋ] [ə'baʊt] ? -
Why , Molly , what are you dreaming about ? '
为什么 , 莫莉 , 什么 是 你 做梦 关于 ? -

莫莉，你在梦里想什么呢？

- [oʊ] , [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['ʌɡli] .
' **Oh , yes , I am ugly** .
- 哦 , 是的 , 我 是 丑陋的 .

“哦，是的，我很丑。”

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [si:m] [soʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] , [pər'hæps] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][em 'i:] ,
I may not seem so to you , perhaps , because you are used to me ,
我 可能 不是 似乎 所以 到 你 , 也许 , 因为 你 是 用过的 到 我 ,

也许你并不这么认为，因为你已经习惯了我。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'i:] ['veri] [pleɪn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['lezbɪə] , [hu:m] [hi:; hi]
but I know he must think me very plain compared with Lesbia , whom he
但 我 知道 他 必须 思考 我 非常 清楚的 比较的 和 莱斯比亚 , 谁 他

[əd'maɪəz][soʊ] [mʌt]] . -
admires so much . '
钦佩 所以 很多 . -

但我知道，和莱斯比亚相比，他一定觉得我相貌平平，他那么欣赏莱斯比亚。

- [jes] , [hi:; hi][əd'maɪəz] ['lezbɪə] .
' **Yes , he admires Lesbia** .
- 是的 , 他 钦佩 莱斯比亚 .

“是的，他很欣赏莱斯比亚。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . -
There is no doubt of that . '
那里 是 不 怀疑 的 那 . -

这一点毋庸置疑。

- [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [θɪŋks] [em 'i:] [pleɪn] , - [sed] ['mɑ:li] , ['kɒntempleɪtɪŋ] - [wɪð; wɪθ]
' **And I know he thinks me plain , ' said Molly , contemplating Wetherlam with**
- 和 我 知道 他 思考 我 清楚的 , - 说 莫莉 , 沉思 - 和

['sɑ:roʊfl] [aɪz] ,
sorrowful eyes ,
悲伤 眼睛 ,

“我知道他觉得我相貌平平，”莫莉说着，悲伤地望着韦瑟拉姆。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['si:kwəns] [wɜ:r; wər][ɪn'evɪtəb(ə)] .
as if the sequence were inevitable .
作为 如果 这 顺序 是 不可避免的 .

仿佛这一切是不可避免的。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] , [wʌt] ['nɑ:nsens] !
' My dearest girl , what nonsense !
- 我的 亲爱的 女孩 , 什么 废话 !

“我亲爱的女孩，这简直是胡说八道！ ”

[pleɪn] , [fər'su:θ] ?
Plain , forsooth ?
清楚的 , 真的 ?

真的吗？

[ʌgli] , [ˌkwʊθə] ?
Ugly , quotha ?
丑陋的 , quotha ?

丑陋，是吗？

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['faɪnər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn] [west'mɔrlənd] [ðæn; ðən][maɪ] ['mɑ:li:z] ,
Why , there are not a finer pair of eyes in Westmoreland than my Molly's ,
为什么 , 那里 是 不是 一个 更精细 一对 的 眼睛 在 韦斯特摩兰 比 我的 莫莉的 ,
哎呀，在韦斯特摩兰郡，再也找不到比我家莫莉的眼睛更漂亮的一双了。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['prɪti:ə] [smaɪl] , [ɔ:r]['waɪtə, 'hwaɪtə] [ti:θ] . -
or a prettier smile , or whiter teeth . '
或者 一个 更漂亮 微笑 , 或者 更白 牙齿 . -

或者更迷人的笑容，或者更洁白的牙齿。

- [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɪz] ['hɔ:ɾɪd] , - [sed] ['merɪ] , [ɪn'tensli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
' But all the rest is horrid , ' said Mary , intensely in earnest .
- 但 全部 这 休息 是 可怕的 , - 说 玛丽 , 强烈地 在 认真 .

“但其他的一切都太可怕了，”玛丽非常认真地说。

- [aɪ][eɪ 'em] ['sʌnbɜ:rnt] , ['frekld] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] ['ʊʊdiəs] — [laɪk][ə; eɪ] ['hei,meɪkər] [ɔ:r][ə; eɪ]
' I am sunburnt , freckled , and altogether odious — like a haymaker or a
- 我 是 晒伤 , 雀斑 , 和 共 令人厌恶的 — 喜欢 一个 重拳手 或者 一个
[ˈmɑ:rkɪt] ['wʊmən] .
market woman .
市场 女士 .

“我晒得通红，满脸雀斑，浑身散发着令人厌恶的气息——就像一个割草工或一个卖菜妇人。”

[ˈgrænmlðər] [hæz; həz] [sed] [soʊ][ˌɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] .
Grandmother has said so often enough , and I know it is the truth .
祖母 有 说 所以 经常 足够的 , 和 我 知道 它 是 这 真相 .

奶奶说过很多次了，我知道她说的是实话。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn]['mɪstər] . ['hæməndz] ['mænər] . -
I can see it in Mr . Hammond's manner . '
我 能 看 它 在 先生 . 哈蒙德的 方式 . -

我从哈蒙德先生的举止中就能看出来。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

‘什么！

[ˈfreklz] [ænd; ənd] [ˈsʌnbɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheɪmeɪkər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ? - [kraɪd] - ,
freckles and sunburn , and the haymaker , and all that ? ' cried Maulevrier ,
雀斑 和 晒斑 , 和 这 重拳手 , 和 全部 那 ? - 哭 - ,
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“雀斑、晒伤、还有那记重拳，还有所有这些？”莫勒维耶笑着喊道。

- [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈmænər] [dʒæks][mʌst; məst][bi:; bi] , [ɪf] [aɪ ˈti:][kæn; kən] [kənˈveɪ] [ɔ:l] [ðæt] —
' What an expressive manner Jack's must be , if it can convey all that —
- 什么 一个 富有表现力的 方式 杰克的 必须 是 , 如果 它 能 传达 全部 那 —
[laɪk] [ɔ:rd] [bɜ:lɪz] [nɑ:d] ,
like Lord Burleigh's nod ,
喜欢 主 伯利 点头 ,
“杰克的表情一定非常生动，能够传达出所有这些信息——就像伯利勋爵的点头一样。”

[baɪ][dʒʊv] .
by Jove .
经过 朱庇特 .

以朱庇特之名。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gu:s] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈmerɪ] .
Why , what a goose you are , Mary .
为什么 , 什么 一个 鹅 你 是 , 玛丽 .

玛丽，你真是个傻瓜。

[dʒæk] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜ:rl] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] ;
Jack thinks you a very nice girl , and a very pretty girl , I'll be bound ;
杰克 思考 你 一个 非常 好的 女孩 , 和 一个 非常 漂亮的 女孩 , 患病的 是 边界 ;

我敢肯定，杰克认为你是个非常好的女孩，而且是个非常漂亮的女孩；

[bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈoʊvər] [hed]
but aren't you clever enough to understand that when a man is over head
但 不是 你 聪明的 足够的 到 理解 那 什么时候 一个 男人 是 超过 头
[ænd; ənd] [ɪrɜ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈwʊmən] ,
and ears in love with one woman ,
和 耳朵 在 爱 和 一 女士 ,

但你难道不够聪明，不明白当一个男人全心全意爱上一个女人时，

[hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə] [si:m] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
he is apt to seem just a little indifferent to all the other women in the world
他 是 易于 到 似乎 只是 一个 小的 冷漠 到 全部 这 其他 女性 在 这 世界
?
?
?

他似乎对世界上其他所有女性都有些漠不关心？

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [dʒæk][ɪz] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈlezbɪə] . -
and there is no doubt Jack is desperately in love with Lesbia . ' -
和 那里 是 不 怀疑 杰克 是 绝望地 在 爱 和 莱斯比亚 . -

毫无疑问，杰克深深地爱着莱斯比亚。

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , - [prəuˈtestɪd] [ˈmerɪ] .
' You ought not to let him be in love with her , ' protested Mary .
- 你 应该 不是 到 让 他 是 在 爱 和 她 , - 抗议 玛丽 .

“你不应该让他爱上她，”玛丽抗议道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:][kæn; kən] [ˈoʊnli] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpɪnəs] .
' You know it can only lead to his unhappiness .
- 你 知道 它 能 仅有的 带领 到 他的 不快乐 .

你知道这只会让他不快乐。

[ju:; jʊ][mʌst; məst]

You

你

[nɒʊ]

must

必须

[nɒʊ]

know

知道

[wʌt]

what

什么

[ˈgrænmləðər]

grandmother

祖母

[ɪz]

is

是

,

你一定知道祖母是什么吧？

[ænd; ənd]

and

和

[haʊ]

how

如何

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]

she

她

[həz]

has

有

[meɪd]

made

制成

[ʌp]

up

向上

[hɜ:; hər]

her

她

[maɪnd]

mind

头脑

[ðæt]

that

那

[ˈlezbɪə]

Lesbia

莱斯比亚

[ɪz]

is

是

[tu:; tə]

to

到

[ˈmæri]

marry

结婚

[sʌm; səm]

some

一些

[greɪt]

great

伟大的

,

她已经下定决心，莱斯比亚要嫁给一个很了不起的人。

[ju:; jʊ]

You

你

[ɔ:t]

ought

应该

[nɔ:t]

not

不是

[tu:; tə]

to

到

[hæv; həv]

have

有

[brɔ:t]

brought

带来

[ˈmɪstər]

Mr

先生

,

[ˈhæmənd]

Hammond

哈蒙德

[hɪr]

here

这里

,

你不该把哈蒙德先生带到这里来。

[aɪˈti:][ɪz]

It is like

它是喜欢

[ˈletɪŋ]

letting

出租

[hɪm; ɪm]

him

他

[ˈɪntu:][ə; eɪ]

into a trap

进入一个陷阱

,

这就像把他引入陷阱一样。

- [du:][ju:; jʊ]

Do you think

你做你思考

[aɪˈti:][wʌz; wəz]

it was

它是曾是

[rɔ:ŋ]

wrong

错误的

?

,

你觉得这样做错了吗？

[æskt]

asked

问

[hɜ:; hər]

her

她

[ˈbrʌðər]

brother

兄弟

,

[ˈsmɑɪlɪŋ]

smiling

微笑

[æt; ət]

at

在

[hɜ:; hər]

her

她

[ˈɜ:rnɪstnəs]

earnestness

认真

,

她笑着问哥哥，被她的认真所打动。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I should

我应该

[bi:; bi]

be

是

[ˈveri]

very

非常

[ˈsɑ:ri]

sorry

对不起

[ɪf]

if

如果

[pʊr]

poor

贫穷的

[dʒæk]

Jack

杰克

[ʃʊd; ʃəd]

should

应该

[kʌm]

come

来

[tu:; tə]

to

到

[ɡri:f]

grief

悲伤

,

“如果可怜的杰克遭遇不幸，我会非常难过。”

[bʌt; bət]

But

但

[stɪl]

still

仍然

,

但是，

[ɪf]

if

如果

[ˈlezbɪə]

Lesbia

莱斯比亚

[laɪks]

likes

点赞

[hɪm; ɪm]

him

他

—

[wɪt]

which

哪个

[aɪ]

I

我

[θɪŋk]

think

思考

[ʃi:; ʃi]

she

她

[dʌz]

does

做

—

[wi:; wi]

we

我们

[ɔ:t]

ought

应该

[tu:; tə]

to

到

[bi:; bi]

be

是

[eɪb(ə)l]

able

有能力的

[tu:; tə]

to

到

[tɔ:k]

talk

讲话

,

如果莱斯比亚喜欢他——我想她确实喜欢——我们应该可以绕过老太太直接谈话。

- [ˈnevər]

Never

绝不

,

- [kraɪd]

cried

哭

[ˈmeri]

Mary

玛丽

,

“绝不！”玛丽喊道。

[ˈgrænmləðər]

Grandmother

祖母

[wʊd]

would

会

[ˈnevər]

never

绝不

[ɡɪv]

give

给

[wei]

way

方式

,

祖母绝不让步。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [həʊ] [æm'biʃəs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
You have no idea how ambitious she is .
你 有 不 主意 如何 雄心勃勃 她 是 .

你根本不知道她有多有野心。

[waɪ] , [wʌns] [wen] ['lezbɪə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [mu:d] ,
Why , once when Lesbia was in a poetical mood ,
为什么 , 一次 什么时候 莱斯比亚 曾是 在 一个 诗意的 情绪 ,
为什么呢 , 有一次莱斯比亚兴致勃勃地吟诗作赋的时候 ,

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [best][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
and said she would marry the man she liked best in the world ,
和 说 她 会 结婚 这 男人 她 喜欢 最好的 在 这 世界 ,
她说她会嫁给她在世界上最喜欢的男人。

[ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pɔ:pər] , [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,
if he were a pauper , her ladyship flew into a terrible passion ,
如果 他 是 一个 穷光蛋 , 她 夫人 飞翔 进入 一个 糟糕的 热情 ,
如果 he 是个穷光蛋 , 夫人就会勃然大怒。

[ænd; ənd][tuːld][hɜ:r; hər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'naʊns] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] ,
and told her she would renounce her , that she would curse her ,
和 讲述 她 她 会 放弃 她 , 那 她 会 诅咒 她 ,
并告诉她 , 她会与她断绝关系 , 会诅咒她。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:r; wər][tuː; tə] ['mæri] [brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] ['mæri] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] ['grænd,məðəz]
if she were to marry beneath her , or marry without her grandmother's
如果 她 是 到 结婚 下面 她 , 或者 结婚 没有 她 祖母的
[kən'sent] . -
consent . ' -
同意 . -

如果她嫁给地位低于自己的人 , 或者未经祖母同意就结婚。

- [hɑ:rd] [laɪnz] [fɔ:r; fər] ['hæmənd] , - [sed] - , ['ræðər] ['laɪtli] .
' Hard lines for Hammond , ' said Maulevrier , rather lightly .
- 难的 线条 为了 哈蒙德 , - 说 - , 相当 轻轻 .

“对哈蒙德采取强硬立场 ,”莫勒维耶语气轻松地说道。

- [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]
' Then I suppose we must give up the idea of a match between him
- 然后 我 认为 我们 必须 给 向上 这 主意 的 一个 匹配 之间 他
[ænd; ənd] ['lezbɪə] . -
and Lesbia . ' -
和 莱斯比亚 . -

“那么看来我们必须放弃让他和莱斯比亚进行比赛的想法了。”

- [juː; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] , - [rɪ'tɔ:tɪd] ['merɪ] .
' You ought not to have brought him here , ' retorted Mary .
- 你 应该 不是 到 有 带来 他 这里 , - 反驳 玛丽 .

“你不该把他带到这里来 ,”玛丽反驳道。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪn'vent] [sʌm; səm][plæn][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
' You had better invent some plan for sending him away .
- 你 有 更好的 发明 一些 计划 为了 发送 他 离开 .

你最好想个办法把他送走。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ʊənli][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . -
If he stay it will be only to break his heart . ' -
如果 他 停留 它 将要 是 仅有的 到 休息 他的 心 . -
如果他留下 , 只会让他心碎。

- [dɪr] [tʃaɪld] , [menz] ['hɑ:rts] [du:] [nɑ:t] [breɪk] [soʊ] ['i:zəli] .
' **Dear child , men's hearts do not break so easily** .
- 亲爱的 孩子 , 男士 心 做 不是 休息 所以 容易地 .

“亲爱的孩子，男人的心不会那么容易破碎。”

[aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz]['broʊkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] ,
I have fancied that mine was broken more than once in my life ,
我 有 幻想 那 矿 曾是 破碎的 更多的 比 一次 在 我的 生活 ,
我这辈子不止一次幻想过我的.....坏了。

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . -
yet it is sound enough , I assure you . '
然而 它 是 声音 足够的 , 我 保证 你 . -

但我向你保证，它足够可靠。

- [oʊ] ! - [said] ['meri] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
' **Oh ! ' sighed Mary , ' but you are not like him** ;
- 哦 ! - 叹了口气 玛丽 , - 但 你 是 不是 喜欢 他 ;

“哦！”玛丽叹了口气，“但你和他不一样；

['wu:ndz] [du:] [nɑ:t][goʊ][soʊ] [di:p] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
wounds do not go so deep with you . '
伤口 做 不是 去 所以 深的 和 你 . -

你不会因此而感到那么深的伤痛。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz]
The subject of their conversation came out of the rocky cleft in the hills as
这 主题 的 他们的 对话 来了 出去 的 这 岩石 裂 在 这 丘陵 作为
['meri] [spoʊk] .
Mary spoke .
玛丽 辐 .

玛丽说话的时候，他们谈话的内容从山上的岩石缝隙中传了出来。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'piəriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɪ'mɜ:rdʒd]
She saw his hat appearing out of the gorge , and then the man himself emerged
她 锯 他的 帽子 出现 出去 的 这 峡谷 , 和 然后 这 男人 他自己 出现
,
,
,
,

她看到他的帽子从峡谷里露了出来，然后那人也出现了。

[ə; eɪ][tɔ:l] [wel] - [bɪlt] ['fɪgjər] , [klæd][ɪn] [braʊn] [twi:d] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,
a tall well - built figure , clad in brown tweed , coming towards them ,
一个 高的 出色地 - 建造 数字 , 覆膜 在 棕色的 粗花呢 , 未来 向 他们 ,
一个身材高大魁梧的身影，身穿棕色粗花呢衣服，正朝他们走来。

[wɪð; wɪθ] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] ['kʌlər] - [bɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
with sketch - book and colour - box in his pocket .
和 草图 - 书 和 颜色 - 盒子 在 他的 口袋 .

口袋里装着素描本和颜料盒。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [memə'rændə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərfa:l] , [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔ:r]
He had been making what he called memoranda of the waterfall , a stone or
他 有 到过 制作 什么 他 称为 备忘录 的 这 瀑布 , 一个 石头 或者
[tu:] [hɪr] ,
two here ,
二 这里 ,

他一直在制作他所谓的瀑布纪念品，这里放一两块石头，

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['fɜ:nz] [ðer; ðər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [tri:] [tɔ:rn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] ,
a cluster of ferns there , or a tree torn up by the roots ,
一个 簇 的 蕨类植物 那里 , 或者 一个 树 撕裂 向上 经过 这 根 ,
那里可能有一丛蕨类植物，或者一棵被连根拔起的树。

[ænd; ənd] [jet] [gri:n] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , ['hæŋɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] , [ə; eɪ] [ru:d] ['næt(ə)rəl] [brɪdʒ] .
and yet green and living , hanging across the torrent , a rude natural bridge .
和 然而 绿色的 和 活的 , 绞刑 穿过 这 激流 , 一个 粗鲁的 自然的 桥 .

然而，它却绿意盎然，生机勃勃，横跨湍急的溪流，宛如一座简陋的天然桥梁。

[ðɪs] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['læŋ,deɪl] [paɪks][ænd; ənd] ['dʌndʒən] [gɪl] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər][best]
This round by the Langdale Pikes and Dungeon Ghyll was one of their best
这 圆形的 经过 这 朗代尔 派克斯 和 地牢 峡谷 曾是 一 的 他们的 最好的
[deɪz] ;
days ;
天 ;

兰代尔派克和邓吉恩吉尔的这一轮比赛是他们发挥最好的一天之一；

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , ['mɑ:li] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['brʌðər] [θɔ:t] [soʊ] ;
or , at least , Molly and her brother thought so ;
或者 , 在 至少 , 莫莉 和 她 兄弟 想法 所以 ;

或者说，至少莫莉和她哥哥是这么认为的；

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [ðoʊz] [tu:] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['lezbɪə] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['jæpərən] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
for to those two the presence of Lesbia and her chaperon was always
为了 到 那些 二 这 在场 的 莱斯比亚 和 她 监护人 曾是 总是
[ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] .
a restraint .
一个 克制 .

对那两人来说，莱斯比亚和她的监护人的存在始终是一种束缚。

['merɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [twaɪs] [æz; əz][fa:r][æz; əz][hɜ:r; həɾ] ['eldər] ['sɪstər] ,
Mary could walk twice as far as her elder sister ,
玛丽 可以 走 两次 作为 远的 作为 她 长老 姐姐 ,

玛丽能走的路是她姐姐的两倍。

[ænd; ənd] ['revəld] [ɪn] [hɪl] - [saɪd] [pæðz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [rʌf] ['pleɪsɪz] .
and revelled in hill - side paths and all manner of rough places .
和 尽情狂欢 在 爬坡道 - 边 路径 和 全部 方式 的 粗糙的 地方 .

他们喜欢山间小路和各种崎岖不平的地方。

[ðeɪ] ['ɔ:rdərd] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] ,
They ordered their luncheon at the inn below the waterfall ,
他们 订购 他们的 午餐 在 这 客栈 以下 这 瀑布 ,

他们在瀑布下的旅馆订了午餐。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['kæɪɪd] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['fə:zi] [sloʊp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ,
and had it carried up on to the furzy slope in front of Wetherlam ,
和 有 它 携带 向上 在 到 这 毛茸茸的 坡 在 正面 的 - ,
然后让人把它搬到韦瑟拉姆前面的荆棘丛生的山坡上。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd][bi:; bi] ['merɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs]
where they could eat and drink and be merry to the music of the force
在哪里 他们 可以 吃 和 喝 和 是 欢乐 到 这 音乐 的 这 力量
[æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
as it came down from the hills behind them ,
作为 它 来了 向下 从 这 丘陵 在后面 他们 ,

在那里，他们可以吃喝玩乐，聆听从身后山丘上传来的战鼓声。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['jæ,douz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'pɑ:n] ['jɑ:ndər] ['rʌɡɪd] [braʊ] , [naʊ] [ɡreɪ]
while the lights and shadows came and went upon yonder rugged brow , now gray
尽管 这 灯 和 阴影 来了 和 去 之上 远处 崎岖 眉头 , 现在 灰色的
[ɪn][ðə; ði] ['jædoʊ] ,
in the shadow ,
在 这 阴影 ,

当光影在那崎岖的山坡上忽明忽暗，如今山坡已在阴影中泛起灰白光辉时，

[naʊ] [ˈrʌdi] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌn]aɪn] .
now ruddy in the sunshine .
现在 红润 在 这 阳光

在阳光下泛着红晕。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] [ˈlʌntʃən] .
Mary was as gay as a bird during that rough and ready luncheon .
玛丽 曾是 作为 同性恋 作为 一个 鸟 期间 那 粗糙的 和 准备好 午餐

在那次轻松愉快的午餐会上，玛丽开心极了。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzɪnis] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] [ˈhæməndz] [ˈperəl][ɔːr][hɜːr; hər]
No one would have suspected her uneasiness about John Hammond's peril or her own plainness .
不 一 会 有 怀疑 她 不安 关于 约翰 哈蒙德的 危险 或者 她 自己的 朴素

谁也不会想到她会担心约翰·哈蒙德的安危，也不会想到她自己相貌平平。

[ʃiː; ji] [maɪt] [let][hɜːr; hər] [ˈriːəl] [self] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
She might let her real self appear to her brother ,
她 可能 让 她 真实的 自己 出现 到 她 兄弟 ,

她或许会在哥哥面前展现真实的自己。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈtrʌstɪd] [frend] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbeɪbɪhʊd]
who had been her trusted friend and father confessor from her babyhood
WHO 有 到过 她 可信 朋友 和 父亲 忏悔者 从 她 婴儿期
;
;
;

他从她婴儿时期起就是她最信任的朋友和父亲般的忏悔者；

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [ˈθɜːroʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][let] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [depθ]
but she was too thorough a woman to let Mr . Hammond discover the depth
但 她 曾是 也 彻底 一个 女士 到 让 先生 . 哈蒙德 发现 这 深度
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] ,
of her sympathy ,
的 她 同情 ,

但她为人太过谨慎，绝不会让哈蒙德先生发现她内心深处的同情。

[ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpæj(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wəʊz] .
the tenderness of her compassion for his woes .
这 压痛 的 她 同情 为了 他的 烦恼 .

他对他的苦难充满了温柔的同情。

[ˈleɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] , [baɪ] [greɪt] [ˈlæŋ,deɪl] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l]
Later , as they were walking home across the hills , by Great Langdale and Little Langdale ,
之后 , 作为 他们 是 步行 家 穿过 这 丘陵 , 经过 伟大的 朗代尔 和 小的 朗代尔 ,

后来，当他们步行穿过山丘回家，经过大朗代尔和小朗代尔时，

[ænd; ənd][ˈfɑːks] [haʊ] [ænd; ənd] [ˈlɑːkrɪɡ] [fel] , [ʃiː; ji] [fel] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][wɪð; wɪθ] -
and Fox Howe and Loughrigg Fell , she fell behind a few paces with Maulevrier
和 狐狸 豪 和 洛里格 费尔 , 她 跌倒 在后面 一个 很少 步幅 和 -
;
;
;

在福克斯豪和洛里格费尔，她落后莫勒维耶几步远。

[ænd; ʌnd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] —
and said to him very earnestly —
和 说 到 他 非常 切实 —

他非常恳切地对他说——

- [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , [wɪl] [juː; jʊ] , [daɪ] ? -
' You won't tell , will you , dear ? '
- 你 惯于 告诉 , 将要 你 , 亲爱的 ? -

“你不会说出去的，对吧，亲爱的？”

- [tel] [wʌt] ? -
' Tell what ? '
- 告诉 什么 ? -

“说什么？”

[hiː; hi] [æskt] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
he asked , staring at her .
他 问 , 凝视 在 她 .

他盯着她问道。

- [dəʊnt] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wʌt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈʌɡli] .
' Don't tell Mr . Hammond what I said about his thinking me ugly .
- 不 告诉 先生 . 哈蒙德 什么 我 说 关于 他的 思维 我 丑陋的 .

“别告诉哈蒙德先生我说了他觉得我丑的事。”

[hiː; hi] [maɪt] [waːnt][tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hjuːˈmɪliətɪŋ] .
He might want to apologise to me , and that would be too humiliating .
他 可能 想 到 道歉 到 我 , 和 那 会 是 也 羞辱 .

他或许想向我道歉，但这对我来说太屈辱了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] . -
I was very childish to say such a silly thing . '
我 曾是 非常 幼稚 到 说 这样的 一个 愚蠢的 事物 . -

我当时真是太幼稚了，竟然说出这么愚蠢的话。

- [ʌnˈdaʊtɪdli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . -
' Undoubtedly you were . '
- 无疑 你 是 . -

“毫无疑问，你就是。”

- [ænd; ʌnd][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] ? -
' And you won't tell him ? '
- 和 你 惯于 告诉 他 ? -

“你不打算告诉他吗？”

- [tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪˈɡreɪd] [maɪ] [ˈmeri] ?
' Tell him anything that would degrade my Mary ? '
- 告诉 他 任何事物 那 会 降级 我的 玛丽 ? -

“告诉他任何有损我玛丽名誉的话吗？”

[əˈseɪl] [hɜːr; hər] [ˈdɪɡnəti] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] ?
Assail her dignity by so much as a breath ?
攻击 她 尊严 经过 所以 很多 作为 一个 气息 ?

哪怕只是轻描淡写地侮辱她的尊严？

[ˈsuːnər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tʌŋ] [tʊːrɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] [ˈpɪnsərz] . -
Sooner would I have this tongue torn out with red - hot pincers . '
俄克拉荷马 会 我 有 这 舌头 撕裂 出去 和 红色的 - 热的 钳 . -

我宁愿被烧红的钳子把舌头撕下来。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] , [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ʌnd] [ˈsʌməər] [ˈskaɪz] [stiɪl] [ˈpriːveɪld] ;
On the next day , and the next , sunshine and summer skies still prevailed ;
在 这 下一个 天 , 和 这 下一个 , 阳光 和 夏天 天空 仍然 最终获胜 ;

第二天，以及接下来的几天，依然是阳光灿烂、夏日晴朗的天空；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈræmblɪŋ] [fɑ:r] [əˈfi:ld] .
but Mr . Hammond did not seem to care for rambling far afield .
但 先生 : 哈蒙德 做过 不是 似乎 到 关心 为了 漫无边际 远的 田野 :
但哈蒙德先生似乎并不喜欢远行。

[hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈroʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] , [ˈri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He preferred loitering about in the village , rowing on the lake , reading in the
他 首选 游荡 关于 在 这 村庄 , 划船 在 这 湖 , 阅读 在 这
[ˈgɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,
他更喜欢在村子里闲逛, 在湖上划船, 在花园里看书。

[ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈlɔ:n] [ˈtenɪs] .
and playing lawn tennis .
和 玩耍 草地 网球 :
以及打网球。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [əˈmju:zmənts] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
He had only inclination for those amusements which kept him within a
他 有 仅有的 倾角 为了 那些 娱乐 哪个 保留 他 之内 一个
[ˈstoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] [ˈfelˌsaɪd] :
stone's throw of Fellside :
石头的 扔 的 山坡 :
他只喜欢那些能让他待在费尔赛德附近的娱乐活动:

[ænd; ənd] [ˈmerɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] [ˈlezbɪə] [hæd; həd]
and Mary knew that this disposition had arisen in his mind since Lesbia had
和 玛丽 知道 那 这 处置 有 出现 在 他的 头脑 自从 莱斯比亚 有
[wɪðˈdrɔ:n] [hɜ:rˈself][frʌm; frəm][ɔ:l] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] [ɪksˈkə:ʃənz] .
withdrawn herself from all share in their excursions .
撤回 她自己 从 全部 分享 在 他们的 短途旅行 :
玛丽知道, 自从莱斯比亚不再参与他们的所有旅行后, 他心中就产生了这种想法。

[ˈlezbɪə] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ru:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðɜ:z] [frend] ;
Lesbia had not been rude to her brother or her brother's friend ;
莱斯比亚 有 不是 到过 粗鲁的 到 她 兄弟 或者 她 兄弟 朋友 ;
莱斯比亚并没有对她的哥哥或哥哥的朋友无礼;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ðer; ðər] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈswi:tənəs] ;
she had declined their invitations with smiles and sweetness ;
她 有 拒绝 他们的 邀请函 和 微笑 和 甜味 ;
她面带微笑、温柔地婉拒了他们的邀请;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] — [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpræktɪst] , [ə; eɪ]
but there was always some reason — a new song to be practised , a
但 那里 曾是 总是 一些 原因 — 一个 新的 歌曲 到 是 已实践 , 一个
[nu:] [bʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] ,
new book to be read ,
新的 书 到 是 读 ,
但总会有理由——比如要练习一首新歌, 要读一本新书。

[ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] — [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər] [ˈdraɪvz] [ɔ:r] [wɔ:ks] [ɔ:r]
a letter to be written — why she should not go for drives or walks or
一个 信 到 是 书面 — 为什么 她 应该 不是 去 为了 驱动 或者 散步 或者
[ˈsti:mboʊt] [ˈtrɪps] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
steamboat trips with Maulevrier and his friend .
汽船 旅行 和 - 和 他的 朋友 :
要写一封信——说明她为什么不应该和莫勒维耶和他的朋友一起开车、散步或乘汽船旅行。

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈslɪd(ə)nli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]
So Mr . Hammond suddenly found out that he had seen all that was worth
所以 先生 . 哈蒙德 突然 成立 出去 那 他 有 已见 全部 那 曾是 值得
[ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ˈkʌntri] ,
seeing in the Lake country ,
看到 在 这 湖 国家 ,

于是哈蒙德先生突然发现，他已经把湖区所有值得一看的景色都看遍了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˈplæsið] [ˈaɪdlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈfelˌsaɪd] ;
and that there was nothing so enjoyable as the placid idleness of Fellside ;
和 那 那里 曾是 没有什么 所以 令人愉悦 作为 这 平静 懒惰 的 山坡 ;
而且，没有什么比费尔赛德宁静悠闲的生活更令人愉悦的了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [kʊd; kəd][nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tuː] - [mɑːrkt]
and at Fellside Lady Lesbia could not always avoid him without a too - marked
和 在 山坡 女士 莱斯比亚 可以 不是 总是 避免 他 没有 一个 也 - 标记
[ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

在费尔赛德，莱斯比亚夫人若非心怀不轨，就很难总是避开他。

[soʊ][hiː; hi] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][səˈsaɪəti][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌt] [ˈɡreɪtər] [ɪkˈstent][ðæn; ðən]
so he tasted the sweetness of her society to a much greater extent than
所以 他 尝过 这 甜味 的 她 社会 到 一个 很多 更大的 程度 比
[wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] ,
was good for his peace ,
曾是 好的 为了 他的 和平 ,

因此，他过度沉溺于她身边的陪伴，以至于损害了他的内心平静。

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [dɪˈkleɪd] .
if the case were indeed as hopeless as Lady Mary declared .
如果 这 案件 是 的确 作为 绝望 作为 女士 玛丽 声明 .
如果案情真的像玛丽夫人所说的那样毫无希望的话。

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
He strolled about the grounds with her ;
他 漫步 关于 这 理由 和 她 ;
他陪着她在庄园里散步；

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [swiːt] [ˈmelədi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ˈhaɪnɪz] [ˈtendə] [ˈbælədʒ] ;
he drank the sweet melody of her voice in Heine's tenderest ballads ;
他 喝 这 甜的 旋律 的 她 嗓音 在 海涅的 最嫩的 民谣 ;
他沉浸在海涅最温柔的歌谣中，聆听着她甜美的歌声；

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪzi] [ˌæftərˈnuːn] [ˈaʊərz] ;
he read to her on the sunlit lawn in the lazy afternoon hours ;
他 读 到 她 在 这 阳光照射 草地 在 这 懒惰的 下午 小时 ;
在慵懒的午后，阳光洒满草坪，他给她读书；

[hiː; hi] [pleɪd] [ˈbɪljərdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈtendənt] [æt; ət] [ˌæftərˈnuːn]
he played billiards with her ; he was her faithful attendant at afternoon
他 玩 台球 和 她 ; 他 曾是 她 忠实 服务员 在 下午
[tiː] ;
tea ;
茶 ;
他陪她打台球；下午茶时，他是她忠实的侍者；

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['kærəktər] , [wɪtʃ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmɪd]
he gave himself up to the study of her character , which , to his charmed
他 给予 他自己 向上 到 这 学习 的 她 特点 , 哪个 , 到 他的 迷住了
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他全身心投入到对她性格的研究之中，在他着迷的目光中，

[si:md] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊə] [ænd; ənd]['plæsiɪd] ['wʊmən'hʊd] .
seemed the perfection of pure and placid womanhood .
似乎 这 完美 的 纯的 和 平静 女性 .

她似乎是纯洁宁静的女性的完美化身。

[ðer; ðər] [maɪt] , [pər'hæps] , [bi:; bi][sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɔ:rs] [ɪn] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,
There might , perhaps , be some lack of passion and of force in this nature ,
那里 可能 , 也许 , 是 一些 缺少 的 热情 和 的 力量 在 这 自然 ,
这种性格或许缺乏激情和力量。

[ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pʌlsɪv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn][sʌm; səm] ['wɪmɪn] :
a marked absence of that impulsive feeling which is a charm in some women :
一个 标记 缺席 的 那 冲动 感觉 哪个 是 一个 魅力 在 一些 女性 :
她们身上明显缺乏那种冲动的情感，而这种冲动在某些女性身上却是一种魅力：

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɑ:nt][wʌz; wəz] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][baɪ] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
but this want was atoned for by sweetness of character ,
但 这 想 曾是 赎罪 为了 经过 甜味 的 特点 ,
但这种不足被他甜美的性格所弥补。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [kɑ:m] ['neɪtʃə-z] [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:f(ə)n][æn; ən]
and Mr . Hammond argued that in these calm natures there is often an
和 先生 . 哈蒙德 争论 那 在 这些 冷静的 自然 那里 是 经常 一个
[ʌnsə'spektɪd] [depθ] ,
unsuspected depth ,
意想不到的 深度 ,
哈蒙德先生认为，这些性格平静的人往往拥有不为人知的深沉内心。

[ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [fɔ:rs] , [ə; eɪ]['grændʒər] [ʌv; əv] [soʊl] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɔ:r'di:l]
a latent force , a grandeur of soul , which only reveals itself in the great ordeals
一个 潜 力量 , 一个 宏伟 的 灵魂 , 哪个 仅有的 揭示 本身 在 这 伟大的 磨难
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 :
一种潜在的力量，一种伟大的灵魂，只有在人生的重大考验中才会展现出来。

[soʊ][dʒɑ:n] ['hæmənd] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['fel,saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]
So John Hammond hung about the luxurious drawing - room at Fellside in a manner
所以 约翰 哈蒙德 悬挂 关于 这 豪华 绘画 - 房间 在 山坡 在 一个 方式
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] - ['rɪdɪ,kju:ld] [æz; əz] [ʌn'mænli] .
which his friend Maulevrier ridiculed as unmanly .
哪个 他的 朋友 - 嘲笑 作为 不男子气概 .

于是，约翰·哈蒙德经常在费尔赛德庄园豪华的客厅里闲逛，他的朋友莫勒维耶嘲笑他这种行为不够男子气概。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪm] [kæt] , - [hi:; hi] [sed] :
' I had no idea you were such a tame cat , ' he said :
- 我 有 不 主意 你 是 这样的 一个 驯服 猫 , - 他 说 :

“我真没想到你竟然是只这么温顺的猫，”他说：

- [ɪf] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsæmən] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ˈkænədə] [ˈenɪbəːdi] [hæd; həd][ˈtoʊld][em ˈiː][juː; jʊ][kʊd; kəd]
- **if when we were salmon fishing in Canada anybody had told me you could**
- 如果什么时候 我们 是 三文鱼 钓鱼 在 加拿大 任何人 有 讲述 我 你 可以
[lɑːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːl] [deɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈskwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ]
loll about a drawing - room all day listening to a girl squalling and reading
哈哈 关于 一个 绘画 - 房间 全部 天 聆听 到 一个 女孩 尖叫 和 阅读
[ˈnɑːvəlz] ,
novels ,
小说 ,

“如果当年我们在加拿大钓鲑鱼的时候，有人告诉我你可以整天懒洋洋地待在客厅里，听着一个女孩的尖叫声，同时读着小说，

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . -
I shouldn't have believed a word of it . '
我 不应该 有 相信 一个 单词 的 它 : -
我真不该相信他说的任何一个字。

- [wiː; wi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈrʌfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] , -
- **We had plenty of roughing on the shores of the St Lawrence** . '
- 我们 有 很多 的 粗加工 在 这 海岸 的 这 英石 : 劳伦斯 , -
[ˈænsər] [ˈhæmənd] . -
answered Hammond . '
回答 哈蒙德 : -
“我们在圣劳伦斯河岸边吃过不少苦，”哈蒙德回答说。

[ˈsʌmə] [ˈaɪdlənəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [vəˈraɪəti] . -
Summer idleness in a drawing - room is an agreeable variety . '
夏天 懒惰 在 一个 绘画 - 房间 是 一个 同意 种类 : -
夏日里在客厅里闲逛是一种令人愉悦的消遣。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈhæməndz] [stert] [ʌv; əv][maɪnd][kʊd; kəd] [lɔːŋ]
It is not to be supposed that John Hammond's state of mind could long
它 是 不是 到 是 据称 那 约翰 哈蒙德的 状态 的 头脑 可以 长的
[rɪˈmeɪn] [ʌnpərˈsɪvd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaʊədʒər] .
remain unperceived by the keen eyes of the dowager .
保持 未被察觉的 经过 这 敏锐的 眼睛 的 这 老妇 :
约翰·哈蒙德的精神状态不可能长期不被老夫人敏锐的目光所察觉。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ɪts] [məˈrɪdiən] .
She saw the gradual dawning of his love , she saw the glow of its meridian .
她 锯 这 逐渐地 黎明 的 他的 爱 , 她 锯 这 辉光 的 它是 子午线 :
她看到了他爱情的逐渐萌芽，她看到了它炽热的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzɪd] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] - [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .
She was pleased to behold this proof of Lesbia's power over the heart of man .
她 曾是 高兴 到 看哪 这 证明 的 - 力量 超过 这 心 的 男人 :
她很高兴看到莱斯比亚对男人心灵的这种强大力量的证明。

[soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði][mæn] [fɔːrˈduːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
So would she conquer the man foredoomed to be her husband when the coming
所以 会 她 征服 这 男人 注定失败 到 是 她 丈夫 什么时候 这 未来
[taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
time should bring them together .
时间 应该 带来 他们 一起 :
那么，当时机成熟，她能否征服那个注定要成为她丈夫的男人呢？

[bʌt; bət] [əˈgriːəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][ˈkɑːŋkwest] [maɪt] [biː; bi] ,
But agreeable as the fact of this first conquest might be ,
但 同意 作为 这 事实 的 这 第一的 征服 可能 是 ,
但是，尽管第一次征服的结果令人欣喜，

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈklevər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] . -
Mr . Hammond is extremely clever , and can talk about everything . -
先生 . 哈蒙德 是 极其 聪明的 , 和 能 讲话 关于 一切 . -
哈蒙德先生非常聪明, 而且什么都能聊。

[hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][fɪː; jɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Her colour heightened ever so little as she spoke of him ,
她 颜色 增强 曾经 所以 小的 作为 她 辐 的 他 ,
她提起他时, 脸色微微泛红。

[æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ˈduːli] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ˈleɪdi] - .
an indication duly observed by Lady Maulevrier . -
一个 指示 正式地 观察到 经过 女士 - .
莫勒维耶夫人注意到了这一迹象。

- [noʊ] [daʊt] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈklevər] ; [ɔːl] [ædˈventʃəz] [ɑːr; ər] [ˈklevər] ;
' No doubt the man is clever ; all adventurers are clever ;
- 不 怀疑 这 男人 是 聪明的 ; 全部 冒险者 是 聪明的 ;
毫无疑问, 这个人很聪明; 所有冒险家都很聪明;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][æn; ən] [ædˈventʃərər] — [ə; eɪ]
and you have sense enough to see that this man is an adventurer — a
和 你 有 感觉 足够的 到 看 那 这 男人 是 一个 冒险家 — 一个
[mɪr] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈtoʊdi] [ʌv; əv] - . -
mere sponge and toady of Maulevrier's . -
仅仅 海绵 和 拍马屁 的 - . -
你足够明智, 能够看出这个人是个冒险家——不过是莫勒维耶的寄生虫和马屁精罢了。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈtoʊdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , - [prəʊˈtestɪd] [ˈleɪdi]
' There is nothing of the sponge or the toady in his manner , ' protested Lady
- 那里 是 没有什么 的 这 海绵 或者 这 拍马屁 在 他的 方式 , - 抗议 女士
[ˈlezbɪə] ,
Lesbia ,
莱斯比亚 ,
“他的举止中丝毫没有卑鄙和谄媚之气,”莱斯比亚夫人抗议道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] [diːpər] [blʌʃ] , [ðə; ði][wɔːrm] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [ˈfiːlɪŋ] .
with a still deeper blush , the warm glow of angry feeling .
和 一个 仍然 更深 脸红 , 这 温暖的 辉光 的 生气的 感觉 .
脸上泛起更深的红晕, 那是愤怒的暖流。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
' My dear child ,
- 我的 亲爱的 孩子 ,
“我亲爱的孩子,

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)] — [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
what do you know of such people — or of the atmosphere in which they are
什么 做 你 知道 的 这样的 人们 — 或者 的 这 气氛 在 哪个 他们 是
[ˈdʒenəreɪtɪd] ?
generated ?
生成的 ?
你对这类人了解多少? 或者说, 你对他们产生的环境了解多少?

[ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈtoʊdi] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][naːt][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈfɔːnɪŋ] [retʃ] [juː; jʊ]
The sponge and toady of to - day is not the clumsy fawning wretch you
这 海绵 和 拍马屁 的 到 - 天 是 不是 这 笨拙 谄媚 可怜虫 你
[hæv; həv] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈnɑːvəlz] .
have read about in old - fashioned novels .
有 读 关于 在 老的 - 造型 小说 .
如今的马屁精和马屁精, 已不再是你在老式小说中读到的那种笨拙谄媚的家伙了。

[hiː; hi][kæn; kən][ˈflætər][əˈdrɔɪtli][ænd; ənd][fiːd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfrendz] ,
He can flatter adroitly , and feed upon his friends ,
他能奉承巧妙地 , 和 喂养 之上 他的 朋友们 ,
他很会奉承, 也很会利用朋友。

[ænd; ənd][jet][meɪnˈteɪn][ə; eɪ][joʊ][ʌv; əv][ˈmænhʊd][ænd; ənd][ˌɪndɪˈpendəns] .
and yet maintain a show of manhood and independence .
和 然而 维持 一个 展示 的 男子气概 和 独立 .
但同时又要保持男子气概和独立性。

[aɪl][ˈweɪdʒər][ˈmɪstər] . [ˈhæməndz][ˈtrɪp][tuː; tə][ˈkænədə][ˈdɪd][nɑːt][kɔːst][hɪm; ɪm][ˈsɪkspəns] ,
I'll wager Mr . Hammond's trip to Canada did not cost him sixpence ,
患病的 赌注 先生 : 哈蒙德的 旅行 到 加拿大 做过 不是 成本 他 六便士 ,
我敢打赌, 哈蒙德先生的加拿大之行花费肯定不到六便士。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][ˈhɑːrdli][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][pɜːrs][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒɜːrməni] . -
and that he hardly opened his purse all the time he was in Germany . '
和 那 他 几乎 打开 他的 钱包 全部 这 时间 他 曾是 在 德国 . -
而且他在德国期间几乎从不打开钱包。

- [ɪf][maɪ][ˈbrʌðər][ˈwɒnts][ðə; ði][ˈkʌmpəni][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfrend][huː][ɪz][mʌt][ˈpuːrə][ðæn; ðən][hɪmˈself] ,
' If my brother wants the company of a friend who is much poorer than himself ,
- 如果 我的 兄弟 想要 这 公司 的 一个 朋友 WHO 是 很多 贫穷 比 他自己 ,
“如果我哥哥想和一个比他穷得多的朋友作伴,

[hiː; hi][mʌst; məst][peɪ][ˈɔːr; fər][aɪˈtiː] , - [ˈɑːrgjuːd][ˈlezbɪə] .
he must pay for it , ' argued Lesbia .
他 必须 支付 为了 它 , - 争论 莱斯比亚 .
“他必须为此付出代价,”莱斯比亚辩解道。

- [aɪ][θɪŋk] - [ɪz][ˈlʌki][tuː; tə][hæv; həv][sʌt][ə; eɪ][kəmˈpænjən][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] . -
' I think Maulevrier is lucky to have such a companion as Mr . Hammond . '
- 我 思考 - 是 幸运的 到 有 这样的 一个 伴侣 作为 先生 : 哈蒙德 : -
“我认为莫勒维耶很幸运能有哈蒙德先生这样一位伴侣。”

[jet] , [iːv(ə)n][waɪl][ʃiː; ʃɪ][soʊ][ˈɑːrgjuːd] ,
Yet , even while she so argued ,
然而 , 甚至 尽管 她 所以 争论 ,
然而, 即便在她如此争辩的同时,

[ˈleɪdi][ˈlezbɪə][felt][ɪn][sʌm; səm][ˈmænər][hjuˈmilieɪtɪd][baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ðæt][ðɪs][mæn][huː][soʊ]
Lady Lesbia felt in some manner humiliated by the idea that this man who so
女士 莱斯比亚 毛毡 在 一些 方式 受辱 经过 这 主意 那 这 男人 WHO 所以
[ˈpælpəbli][ˈwəːʃɪp][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː][pʊr][tuː; tə][peɪ][hɪz; ɪz][oʊn][ˈtrævəlɪŋ][ɪkˈspensɪz] .
palpably worshipped her was too poor to pay his own travelling expenses .
明显地 崇拜 她 曾是 也 贫穷的 到 支付 他的 自己的 旅行 开支 .

莱斯比亚夫人感到有些羞辱, 因为这个如此崇拜她的男人竟然穷得连自己的旅费都付不起。

[ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈfɪlɒsəfəz][meɪ][seɪ][wʌt][ðeɪ][wɪl][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈgrændʒər][ʌv; əv][pleɪn][ˈlɪvɪŋ]
Poets and philosophers may say what they will about the grandeur of plain living
诗人 和 哲学家 可能 说 什么 他们 将要 关于 这 宏伟 的 清楚的 活的
[ænd; ənd][haɪ][ˈθɪŋkɪŋ] ;
and high thinking ;
和 高的 思维 ;

诗人哲学家们可以尽情赞美简朴生活和高尚思想的伟大;

[bʌt; bət][ə; eɪ][jʌŋ][ˈwʊmən][θɪŋks][ˈbetər][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][ˈlɪvər][huː][ɪz][nɑːt][kəmˈpeld][tuː; tə]
but a young woman thinks better of the plain liver who is not compelled to
但 一个 年轻的 女士 思考 更好的 的 这 清楚的 肝 WHO 是 不是 被迫 到
[ˈpleɪnnəs][baɪ][wɑːnt][ʌv; əv][kæʃ] .
plainness by want of cash .
朴素 经过 想 的 现金 .

但是, 年轻女子却更欣赏那些并非因为缺钱而被迫过着朴素生活的人。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈhæroʊ] [mi:nz] ,
The idea of narrow means ,
这 主意 的 狭窄的 方法 ,

狭隘的手段，

[ʌv; əv] [dɪˈpendəns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kəˈprɪəs] [dʒenəˈrɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [frend] [ɪz][nɑ:t] [wɪˈðaʊt]
of dependence upon the capricious generosity of a wealthy friend is not without
的 依赖性 之上 这 任性 慷慨 的 一个 富裕 朋友 是 不是 没有
[ɪts] [hju:ˈmɪliɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
its humiliating influence .
它是 羞辱 影响 .

依赖富有的朋友反复无常的慷慨，并非没有其屈辱的影响。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [preɪzd] [hɜ:r; hər]
Lesbia was barely civil to Mr . Hammond that evening when he praised her
莱斯比亚 曾是 仅仅 民用 到 先生 . 哈蒙德 那 晚上 什么时候 他 赞扬 她
[ˈsɪŋɪŋ] ;
singing ;
歌唱 ;

当晚哈蒙德先生称赞莱斯比亚的歌声时，莱斯比亚几乎对他毫无礼貌；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:r] [geɪm] [prəˈpəʊzd] [baɪ] - ,
and she refused to join in a four game proposed by Maulevrier ,
和 她 拒绝 到 加入 在 一个 四 游戏 建议的 经过 - ,

她拒绝参加莫勒维耶提议的四人游戏。

[ɔ:ˈlbi:t][fɪ:; fɪ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [ˈbi:tn] [ˈmeri] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
albeit she and Mr . Hammond had beaten Mary and Maulevrier the evening
尽管 她 和 先生 . 哈蒙德 有 被打败 玛丽 和 - 这 晚上
[brɪˈfɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪgˈzʌltənt] [hɪˈlærəti] .
before , with much exultant hilarity .
前 , 和 很多 眉飞色舞 欢闹 .

尽管她和哈蒙德先生在前一天晚上打败了玛丽和莫勒维耶，并为此欢欣鼓舞。

[ˈhæmənd] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
Hammond had been at Fellside nearly a month ,
哈蒙德 有 到过 在 山坡 几乎 一个 月 ,

哈蒙德在费尔赛德已经待了将近一个月了，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [mu:v] [ˈfɜ:rðər] [ˈnɔ:rθwərd] .
and Maulevrier was beginning to talk about a move further northward .
和 - 曾是 开始 到 讲话 关于 一个 移动 更远 向北 .

莫勒维耶开始谈论向更北的地方迁移。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊs] [mɔr] [ɪn] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [tɔ:kt] [əˈbaʊt]
There was a grouse moor in Argyleshire which the two young men talked about
那里 曾是 一个 松鸡 泊 在 - 哪个 这 二 年轻的 男人 谈话 关于
[æz; əz] [brɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌnˈneɪmd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:lz] ,
as belonging to some unnamed friend of the Earl's ,
作为 属于 到 一些 无名氏 朋友 的 这 伯爵的 ,

阿盖尔郡有一片松鸡猎场，两个年轻人谈到这片猎场时说，它属于伯爵的一位不知名的朋友。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfu:tɪŋ] [ˈoʊvər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [graʊs] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
which they had thought of shooting over before the grouse season was ended .
哪个 他们 有 想法 的 射击 超过 前 这 松鸡 季节 曾是 结束 .

在松鸡狩猎季结束之前，他们曾打算在那里进行射杀。

- [bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [hæz; həz] ['prɑ:pərti] [ɪn] - , - [sed] [ðə; ði] ['daʊədʒər] , [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt]
' **Lord Hartfield has property in Argyleshire , ' said the dowager , when they talked**
- 主 哈特菲尔德 有 财产 在 - , - 说 这 老妇 , 什么时候 他们 谈话
[ʌv; əv] [ði:z] ['ʃu:tɪŋz] .
of these shootings .
的 这些 枪击事件 .

“哈特菲尔德勋爵在阿盖尔郡有房产,”老夫人说, 当他们谈到这些枪击事件时。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , ['mɪstər] . ['hæmənd] ? -
' **Do you know his estate , Mr . Hammond ? ' .**
- 做 你 知道 他的 财产 , 先生 . 哈蒙德 ? -

“哈蒙德先生, 您知道他的遗产情况吗? ”

- ['hæmənd] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [aɪ] ['deə'seɪ] , - [rɪ'plaɪd] - , [rɪ'pleɪn]
' **Hammond knows that there is such a place , I daresay , ' replied Maulevrier , replying**
- 哈蒙德 知道 那 那里 是 这样的 一个 地方 , 我 敢说 , - 回复 - , 回复
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
for his friend .
为了 他的 朋友 .

“我敢说, 哈蒙德知道有这样一个地方,”莫勒维耶替他的朋友回答道。

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] , [pər'hæps] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪfɪp] , [nɑ:t] ['æɾəgəntli]
' **But you do not know Lord Hartfield , perhaps , ' said her ladyship , not arrogantly**
- 但 你 做 不是 知道 主 哈特菲尔德 , 也许 , - 说 她 夫人 , 不是 傲慢地
,
,
,

“不过, 或许您并不认识哈特菲尔德勋爵吧,”夫人说道, 语气并不傲慢。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪt] [ɪm'plaɪd] [hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [dʒɑ:n] ['hæmənd] [wʊd] [nɑ:t]
but still in a tone which implied her conviction that John Hammond would not
但 仍然 在 一个 语气 哪个 暗示 她 定罪 那 约翰 哈蒙德 会 不是
[bi:; bi][hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:lz] ,
be hand - in - glove with earls ,
是 手 - 在 - 手套 和 伯爵 ,

但她的语气仍然暗示着她坚信约翰·哈蒙德不会与伯爵们沆瀣一气。

[ɪn] ['skɑ:tlənd] [ɔ:r] ['els,wer] .
in Scotland or elsewhere .
在 苏格兰 或者 别处 .

在苏格兰或其他地方。

- [oʊ] , [jes] !
' **Oh , yes !**
- 哦 , 是的 !

“哦是的!”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] — ['evri] [wʌn][ɪn] - [noʊz] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] . -
I know him by sight — every one in Argyleshire knows him by sight . ' .
我 知道 他 经过 视线 — 每一个 — 在 - 知道 他 经过 视线 . -

我见过他——阿盖尔郡的每个人都见过他。

- ['nætʃ(ə)rəli] .
' **Naturally .**
- 自然 .

“自然。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] ['waɪdli] [noʊn] .
A young man in his position must be widely known .
一个 年轻的 男人 在 他的 位置 必须 是 广泛 已知 .

像他这样的年轻人, 必然广为人知。

[ɪz][hi:; hi][ˈpɑ:pjələ] ? -
Is he popular ? -
是 他 受欢迎的 ? -

他受欢迎吗？

- [ˈferli] [soʊ] . -
Fairly so .
- 相当 所以 . -

“相当如此。”

- [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [frendz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , - [sed] [ˈleɪdi] - , [wɪð; wɪθ]
His father and I were friends many years ago , said Lady Maulevrier , with
- 他的 父亲 和 我 是 朋友们 许多 年 前 , - 说 女士 - , 和
[ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] .
a faint sigh .
一个 头晕的 叹 .

“我和他父亲很多年前是朋友，”莫勒维耶夫人轻轻叹了口气说道。

- [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [hɜ:rd] [ɪf][hi:; hi] [rɪˈzemblz] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] ? -
Have you ever heard if he resembles his father ? -
- 有 你 曾经 听到 如果 他 类似 他的 父亲 ? -

你听说过他长得像不像他父亲吗？

- [aɪ] [brɪˈli:v] [nɑ:t] .
I believe not .
- 我 相信 不是 .

我不这么认为。

[aɪ][eɪˈem][təʊld][hi:; hi][ɪz][laɪk][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈfæməli] . -
I am told he is like his mother's family . -
我 是 讲述 他 是 喜欢 他的 母亲的 家庭 . -

有人告诉我，他跟他母亲那家人很像。

- [ðen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhænsəm] .
Then he ought to be handsome .
- 然后 他 应该 到 是 英俊的 .

“那他应该长得英俊才对。”

[ˈleɪdi] [ˈflɒrəns] [ɪlˈmɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈbju:ti] . -
Lady Florence Ilmington was a famous beauty . -
女士 佛罗伦萨 伊尔明顿 曾是 一个 著名的 美丽 . -

弗洛伦斯·伊尔明顿夫人是一位著名的美人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ðə; ði] [ru:m] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ]
They were sitting in the drawing - room after dinner , the room dimly lighted by
他们 是 坐着 在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 , 这 房间 依稀 照明 经过
[ˈdɑ:rkli] - [ˈfeɪdɪd] [læmps] ,
darkly - shaded lamps ,
黑暗 - 阴影 灯 ,

晚饭后，他们坐在客厅里，房间里光线昏暗，只有几盏深色灯罩的台灯亮着。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [waɪd][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmə] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈmu:nlɪt] [leɪk] .
the windows wide open to the summer sky and moonlit lake .
这 视窗 宽的 打开 到 这 夏天 天空 和 月光洒在身上，映照皎洁月光。 湖 .

窗户大开，夏日的天空和月光下的湖面尽收眼底。

[ɪn] [ðæt] [səbˈdu:d] [laɪt] [ˈleɪdi] - [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
In that subdued light Lady Maulevrier looked a woman in the prime of life .
在 那 低沉的 光 女士 - 看起来 一个 女士 在 这 主要的 的 生活 .

在柔和的光线下，莫勒维耶夫人看起来像一位正值壮年的女性。

[ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)] [ˈmɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][kəmˈplekʃ(ə)n]
The classical modelling of her features and the delicacy of her complexion
这 古典 造型 的 她 特征 和 这 美味 的 她 肤色
[wɜːr; wəɹ] [ˌʌnɪmˈperd] [baɪ][taɪm] ,
were unimpaired by time ,
是 未受损 经过 时间 ;
她古典的五官和细腻的皮肤丝毫未受岁月侵蚀。

[waɪl] [ðoʊz] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] [wɪtʃ] [geɪv] [eɪdʒ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
while those traces of thought and care which gave age to her face in the
尽管 那些 痕迹 的 想法 和 关心 哪个 给予 年龄 到 她 脸 在 这
[brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wɜːr; wəɹ][ɪnˈvɪzəb(ə)] [æt; ət] [naɪt] .
broad light of day were invisible at night .
广阔 光 的 天 是 无形的 在 夜晚 .
而那些在白天阳光下赋予她岁月痕迹的思考和关怀，在夜晚却看不见了。

[dʒɑːn] [ˈhæmənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðæt] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ˈplæsɪd] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd]
John Hammond contemplated that refined and placid countenance with profound
约翰 哈蒙德 思考 那 精制 和 平静 面容 和 深刻的
[ædməˈreɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .
约翰·哈蒙德带着深深的钦佩之情凝视着那张优雅而宁静的脸庞。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hɜːr; həɹ] [leɪdɪːʃɪps] [ˈgrænsʌn] [hæd; həd] [kəmˈperd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He remembered how her ladyship's grandson had compared her with the
他 记得 如何 她 夫人的 孙子 有 比较的 她 和 这
[sfɪŋks] ;
Sphinx ;
狮身人面像 ;
他记得夫人的孙子曾把她比作斯芬克斯；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; həɹ] [praʊd] [ænd; ənd]
and it seemed to him to - night , as he studied her proud and
和 它 似乎 到 他 到 - 夜晚 , 作为 他 研究 她 自豪的 和
[ˈtræŋkwɪl] [ˈbjuːtɪ] ,
tranquil beauty ,
宁静 美丽 ,
今晚，当他凝视着她那高贵而宁静的美貌时，他觉得.....

[ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] , [ðə; ði] [ʌnˈriːdəbl̩] [ɪn] [ðæt]
that there was indeed something of the mysterious , the unreadable in that
那 那里 曾是 的确 某物 的 这 神秘 , 这 无法阅读 在 那
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
那张脸上确实有一种神秘莫测、难以捉摸的气质。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈniːθ] [ɪts][həˈroʊɪk][kɑːm][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [ˈpæʃ(ə)n] ,
and that beneath its heroic calm there might be the ashes of tragic passion ,
和 那 下面 它是 英勇 冷静的 那里 可能 是 这 灰烬 的 悲惨 热情 ,
而在这份英雄般的平静之下，或许隐藏着悲剧激情的灰烬。
[ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .
the traces of a life - long struggle with fate .
这 痕迹 的 一个 生活 - 长的 斗争 和 命运 .
这是与命运进行毕生斗争的痕迹。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [soʊ] [ˈɡɪftɪd] ,
That such a woman , so beautiful , so gifted ,
那 这样的 一个 女士 , 所以 美丽的 , 所以 天才 ,
那样一位女子，如此美丽，如此才华横溢，

[ˈsoʊ] [wel] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ˈjaɪn] [ænd; ənd] [ˈɡʌvərn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,
so well fitted to shine and govern in the great world ,
所以 出色地 适配 到 闪耀 和 治理 在 这 伟大的 世界 ;
他非常适合在这个伟大的世界中大放异彩并治理国家。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [sɪˈkluːʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪˈmoʊt]
should have been content to live a long life of absolute seclusion in this remote
应该 有 到过 内容 到 居住 一个 长的 生活 的 绝对 隔离 在 这 偏僻的
[ˈvæli] [wʌz; wəz][ɪn][ɪtˈself] [ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l] [ˈmɪstəri] [wɪt] [mʌst; məst] [niːdʒ] [set][æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [jʌŋ]
valley was in itself a social mystery which must needs set an observant young
谷 曾是 在 本身 一个 社会的 神秘 哪个 必须 需求 放 一个 观察者 年轻的
[mæn] [ˈwʌndərɪŋ] .
man wondering .
男人 好奇 .

在这偏远的山谷里过着与世隔绝的漫长生活本应是一种满足，这本身就是一个社会谜团，必然会让一个细心的年轻人感到疑惑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈleɪdi] - [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [laɪf] ,
It was all very well to say that Lady Maulevrier loved a country life ,
它 曾是 全部 非常 出色地 到 说 那 女士 - 喜爱 一个 国家 生活 ;
说莫勒维耶夫人热爱乡村生活固然很好，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈfelˌsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈɜːrθli] [ˈpærədəɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər] [bɪˈjɑːnd]
that she had made Fellside her earthly Paradise , and had no desire beyond
那 她 有 制成 山坡 她 尘世的 天堂 , 和 有 不 欲望 超过
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

她把费尔赛德当作了人间天堂，除此之外别无所求。

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈleɪdi] - [ˈtemprəmənt] [tuː; tə][biː; bi]
The fact remained that it was not in Lady Maulevrier's temperament to be
这 事实 剩余 那 它 曾是 不是 在 女士 - 气质 到 是
[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] ;
satisfied with such an existence ;
使满意 和 这样的 一个 存在 ;
但事实是，莫勒维耶夫人的性情决定了她无法满足于这样的生活；

[ðæt] [ˈfælkən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [geɪz] [fɔːr; fər][ˈevər][əˈpɑːn][wʌn] [ˈnæroʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv]
that falcon eye was never meant to gaze for ever upon one narrow range of
那 鹞 眼睛 曾是 绝不 意思是 到 目光 为了 曾经 之上 一 狭窄的 范围 的
[ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [leɪk] ;
mountain and lake ;
山 和 湖 ;
那只猎鹰的眼睛，注定不会永远凝视着一小片山脉和湖泊；

[ðæt] [lɪp][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
that lip was made to speak among the great ones of the world .
那 唇 曾是 制成 到 说话 之中 这 伟大的 一个 的 这 世界 .
那张嘴唇天生就是为了在世界伟人面前发言而生的。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡrændˌsənz] [frend] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
Lady Maulevrier was particularly gracious to her grandson's friend this evening .
女士 - 曾是 特别 亲切 到 她 孙子的 朋友 这 晚上 .
今晚，莫勒维耶夫人对她孙子的朋友格外亲切。

- [spuːk] [soʊ] [dɪˈsaɪsɪvli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [mɑːˈɡreɪ(ə)n] [ˈnɔːrθwərd] ,
Maulevrier spoke so decisively about a speedy migration northward ,
- 辐 所以 果断地 关于 一个 迅速 迁移 向北 ,
莫勒维耶曾斩钉截铁地谈到迅速向北迁移，

[si:md] [soʊ] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [taɪm] [ˈweɪstɪd] [sɪns] [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
seemed so inclined to regret the time wasted since the twelfth of the month ,
似乎 所以 倾斜 到 后悔 这 时间 浪费 自从 这 第十二 的 这 月 ,
他似乎很后悔自本月十二号以来浪费的时间。

[ðæt] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪv(ə)] .
that she thought the danger was past , and she could afford to be civil .
那 她 想法 这 危险 曾是 过去的 , 和 她 可以 买得起 到 是 民用 .
她认为危险已经过去，她可以保持礼貌了。

[ʃi:; ji] [ˈri:əli] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
She really liked the young man ,
她 真的 喜欢 这 年轻的 男人 ,
她真的很喜欢那个年轻人。

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]
had no doubt in her own mind that he was a gentleman in the
有 不 怀疑 在 她 自己的 头脑 那 他 曾是 一个 绅士 在 这
[haɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd] [brɔ:dist] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
highest and broadest sense of the word ,
最高 和 最广泛的 感觉 的 这 单词 ,
她毫不怀疑他是一位真正意义上的绅士。

[bʌt; bət][nɔ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ʌv; əv]
but not in the sense which made him an eligible husband for either of
但 不是 在 这 感觉 哪个 制成 他 一个 有资格的 丈夫 为了 任何一个 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈgrændɔ:tər] .
her granddaughters .
她 孙女们 .
但从某种意义上说，他并不适合做她任何一个孙女的丈夫。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [mu:d] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] .
Lesbia was in a pensive mood this evening .
莱斯比亚 曾是 在 一个 沉思的 情绪 这 晚上 .
莱斯比亚今晚心情有些低落。

[ʃi:; ji][sæt][ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdri:mɪli] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈfer,fi:ld] [ˈjɑ:ndər]
She sat in the verandah , looking dreamily at the lake , and at Fairfield yonder
她 卫星 在 这 阳台 , 寻找 梦幻般地 在 这 湖 , 和 在 费尔菲尔德 远处
,
.
,
她坐在阳台上，梦幻般地望着湖面，以及远处的费尔菲尔德小镇。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [ɡri:n] [sloʊp] , [ˈsɪlvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [stretʃ] [fɑ:r] [əˈweɪ]
a broad green slope , silvered with moonlight , and seeming to stretch far away
一个 广阔 绿色的 坡 , 银色 和 月光 , 和 似乎 到 拉紧 远的 离开
[ˈɪntu:] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈdɪstəns] .
into unfathomable distance .
进入 深不可测 距离 .
一片宽阔的绿色山坡，在月光的映照下泛着银光，仿佛一直延伸到遥远而不可触及的远方。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] [wʌnz] [ˈlʌvər] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðoʊz]
If one could but take one's lover by the hand and go wandering over those
如果 一 可以 但 拿 一个人的 情人 经过 这 手 和 去 漫游 超过 那些
[ˈmɪstɪk] [ˈmuːnlɪt] [sloʊps] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [nuː] [ˌʌnˈriːəl] [wɜːrld] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt]
mystic moonlit slopes into some new unreal world where it would not
神秘 月光洒在身上，映照著皎洁的月光。连续下坡 进入 一些 新的 虚幻 世界 在哪里 它 会 不是
[ˈmætər] [ˈweðər] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ,
matter whether a man were rich or poor ,
事情 无论 一个 男人 是 富有的或者 贫穷的 ,

如果一个人能够牵着爱人的手，漫步在月光皎洁的神秘山坡上，进入一个全新的、不真实的世界，在那里，一个人的贫富都无关紧要，

[haɪ] - [bɔːrn][ɔːr] [loʊ] - [bɔːrn] ,
high - born or low - born ,
高的 - 出生 或者 低的 - 出生 ,

出身高贵还是出身卑微，

[wer] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ræŋk][ænd; ənd] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ɔːr] [bɜːst]
where there should be no such things as rank and state to be won or lost
在哪里 那里 应该 是 不 这样的 事物 作为 秩 和 状态 到 是 韩元 或者丢失的
!
!
!

那里不应该有等级和地位之分，也不应该有输赢之分！

[ˈlezbiə] [felt] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɜːr; hər][laɪf] [ɪn] [ˈdriːmlænd] .
Lesbia felt to - night as if she would like to live out her life in dreamland .
莱斯比亚 毛毡 到 - 夜晚 作为 如果 她 会 喜欢 到 居住 出去 她 生活 在 梦境 .

今晚，莱斯比亚感觉自己仿佛想在梦境中度过余生。

[riˈæləti] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] , [tuː] [mʌtʃ] [set] [raʊnd] [baɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪsɪz] .
Reality was too hard , too much set round by difficulties and sacrifices .
现实 曾是 也 难的 , 也 很多 放 圆形的 经过 困难 和 牺牲 .

现实太残酷了，处处充满困难和牺牲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第6/32页

[waɪl] ['lezbɪə] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:'self][ɪn] [ðæt] [dri:m] - [wɜ:rlɪd] , ['leɪdɪ] - [ʌn'bent]
While **Lesbia** **was** **losing** **herself** **in** **that** **dream** - **world** , **Lady** **Maulevrier** **unbent**

尽管 莱斯比亚 曾是 输 她自己 在 那 梦 - 世界 , 女士 - 未弯曲
[kən'sɪdərəbli] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['hæmənd] ,
considerably **to** **John** **Hammond** ,

相当 到 约翰 哈蒙德 ,

当莱斯比亚沉浸在梦境中时, 莫勒维尔夫人对约翰·哈蒙德的态度发生了很大的转变。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][self] ,
and **talked** **to** **him** **with** **more** **appearance** **of** **interest** **in** **his** **actual** **self** ,

和 谈话 到 他 和 更多的 外貌 的 兴趣 在 他的 实际的 自己 ,

并且表现得对他本人更感兴趣, 和他交谈起来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mænɪfɛstɪd] , [hɪðər'tu:;] [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃɪ]
and **in** **his** **own** **affairs** , **than** **she** **had** **manifested** , **hitherto** **although** **she**

和 在 他的 自己的 事务 , 比 她 有 表现出来 , 迄今为止 虽然 她

[hæd; həd] [bɪn] ['ju:nɪfɔ:rmli] ['kɜ:rtiəs] .
had **been** **uniformly** **courteous** .

有 到过 均匀地 有礼貌 .

在他自己的事务上, 她表现得比她以往所表现的要好得多, 尽管她一直以来都彬彬有礼。

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] — [hæd; həd][hi:; hi] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] ?
She **asked** **him** **his** **plans** **for** **the** **future** — **had** **he** **chosen** **a** **profession** ?

她 问 他 他的 计划 为了 这 未来 — 有 他 选定 一个 职业 ?

她问他未来的计划——他是否已经选定了职业?

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] .
He **told** **her** **that** **he** **had** **not** .

他 讲述 她 那 他 有 不是 .

他告诉她他没有。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [dr'voʊt] [hɪm'self] [tu:; tə]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] .
He **meant** **to** **devote** **himself** **to** **literature** **and** **politics** .

他 意思是 到 奉献 他自己 到 文学 和 政治 .

他原本打算投身文学和政治事业。

- [ɪz][nɔ:t] [ðæt] ['ræðər] [veɪg] ? - [ɪn'kwaiəd] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
' Is not that rather vague ? ' inquired **her** **ladyship** .

- 是 不是 那 相当 模糊的 ? - 询问 她 夫人 .

“这说法是不是有点含糊不清?”夫人问道。

- ['evriθɪŋ] [ɪz] [veɪg] [æt; ət][fɜ:rst] . -
' Everything is vague at first . '

- 一切 是 模糊的 在 第一的 . -

“起初一切都很模糊。”

- [bʌt; bət]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [naʊ] — [æz; əz][æn; ən] [ə'mju:zmənt] , [noʊ] [daʊt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)]
' But literature now — as an amusement , no doubt , it is delightful

- 但 文学 现在 — 作为 一个 娱乐 , 不 怀疑 , 它 是 愉快

— [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] — [dʌz] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]['evər] [peɪ] ? -

— **but** **as** **a** **profession** — **does** **literature** **ever pay ? ' —**

— 但 作为 一个 职业 — 做 文学 曾经 支付 ? -

“但是, 文学作为一种娱乐, 无疑令人愉悦; 但作为一种职业, 文学真的能带来收入吗?”

- [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] . -
' **There have been such cases** . '
- 那里 有 到过 这样的 案例 . -

“确实发生过这样的案例。”

- [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
' **Yes , I suppose so** .
- 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，我想是这样。”

[wɔ:ltər] [skɒt] , ['gɪbən] , [mə'kɔ:li] , [fru:d] , [ðoʊz] [meɪd] ['mʌni] [noʊ] [daʊt] .
Walter Scott , Gibbon , Macaulay , Froude , those made money no doubt .
沃尔特 斯科特 , 长臂猿 , 麦考利 , 弗劳德 , 那些 制成 钱 不 怀疑 .

沃尔特·斯科特、吉本、麦考利、弗劳德，这些人无疑都赚了不少钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sta:tɪŋ]
But there is a suspicion of hopelessness in the idea of a young man starting
但 那里 是 一个 怀疑 的 绝望 在 这 主意 的 一个 年轻的 男人 开始
[ɪn][laɪf] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rɪn] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
in life intending to earn his bread by literature :
在 生活 意图 到 赚 他的 面包 经过 文学 .

但是，一个年轻人想要靠文学谋生的想法，总会让人觉得他很绝望。

[wʌn] [rɪ'membəz] ['tʃætətɪn] .
One remembers Chatterton .
— 记得 查特顿 .

人们还记得查特顿。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ðə; ði] [ɔ:; ɔ:r][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
I should have thought that in your case the law or the church would have been
我 应该 有 想法 那 在 你的 案件 这 法律 或者 这 教会 会 有 到过
['betər] .
better .
更好的 .

我原以为，在你的情况下，法律或教会会是更好的选择。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] - [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .
In the latter Maulevrier might have been useful to you .
在 这 后者 - 可能 有 到过 有用 到 你 .

在后一种情况下，莫勒维耶或许对你有用。

[hi:; hi][ɪz]['peɪtrən][ʌv; əv] [θri:; ɔ:r] [fɔ:r] ['lɪvɪŋz] . -
He is patron of three or four livings . '
他 是 赞助人 的 三 或者 四 生活 . -

他是三四个养老院的庇护人。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [sed] ['hæmənd] ;
' **You are too good even to think of such a thing , ' said Hammond ;**
- 你 是 也 好的 甚至 到 思考 的 这样的 一个 事物 , - 说 哈蒙德 ;

“你心地善良，根本不会想到这种事，”哈蒙德说；

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] .
' **but I have set my heart upon a political career** .
- 但 我 有 放 我的 心 之上 一个 政治的 职业 .

但我已立志投身政治生涯。

[aɪ][mʌst; məst] [swɪm] [ɔ:r] [sɪŋk] [ɪn] [ðæt] [si:] . -
I must swim or sink in that sea . '
我 必须 游泳 或者 下沉 在 那 海 . -

我必须在那片大海里游过去，否则就会沉没。

[ˈleɪdɪ] - [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [smaɪl] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
Lady Maulevrier looked at him with a compassionate smile Poor young man !
女士 - 看起来 在 他 和 一个 富有同情心 微笑 贫穷的 年轻的 男人 !
莫勒维耶夫人带着怜悯的微笑看着他：可怜的年轻人！

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ,
No doubt he thought himself a genius ,
不 怀疑 他 想法 他自己 一个 天才 ,
毫无疑问，他认为自己是个天才。

[ænd; ænd] [ðæt] [dɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʃʌt] [tuː; tə][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [wʊd] [tɜːrɪn][ɑːn]
and that doors which had remained shut to everybody else would turn on
和 那 门 哪个 有 剩余 关闭 到 大家 别的 会 转动 在
[ðer; ðər][ˈhɪndʒɪz][dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [nɔːkt] [æɪ; ət][ðem; ðəm] .
their hinges directly he knocked at them .
他们的 铰链 直接地 他 敲门 在 他们 .
而那些对其他人紧闭的大门，在他敲门的那一刻，门就立刻打开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She was sincerely sorry for him .
她 曾是 真挚地 对不起 为了 他 .
她真心为他感到难过。

[jʌŋ] , [ˈklevər] , [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] , [ænd; ænd] [duːmd] [tuː; tə] [ˈbɪtə-əst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
Young , clever , enthusiastic , and doomed to bitterest disappointment .
年轻的 , 聪明的 , 热情的 , 和 注定失败 到 最苦涩的 失望 .
年轻、聪明、热情，却注定要遭受最惨痛的失望。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈperənts] , [pərˈhæps] , [huː] [ɑːr; ər] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː]
' You have parents , perhaps , who are ambitious for you — a mother who
- 你 有 父母 , 也许 , WHO 是 雄心勃勃 为了 你 — 一个 母亲 WHO
[θɪŋks] [hɜːr; hər][sʌn] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] - [bɔːrɪn] [ˈsteɪtsmən] !
thinks her son a heaven - born statesman !
思考 她 儿子 一个 天堂 - 出生 政治家 !
“也许你的父母对你寄予厚望——你的母亲认为她的儿子是上天赐予的政治家！ ”

- [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈkaɪndli] .
' said her ladyship , kindly .
- 说 她 夫人 , 亲切地 .
“夫人和蔼地说。”

- [əˈlæs] , [noʊ] ! [ðæt] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə][æmˈbɪ(ə)n][ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][maɪ] [keɪs] .
' Alas , no ! that incentive to ambition is wanting in my case .
- 唉 , 不 ! 那 激励 到 志向 是 想要 在 我的 案件 .
唉，不！我缺乏这种激励我追求抱负的动力。

[aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈfɑːðər] [nɔːr] [ˈmʌðər] [ˈlɪvɪŋ] . -
I have neither father nor mother living . '
我 有 两者都不 父亲 也不 母亲 活的 . -
我父母双亡。

- [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [sæd] .
' That is very sad .
- 那 是 非常 伤心 .
“这太令人难过了。”

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [fækt][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ænd] -
No doubt that fact has been a bond of sympathy between you and Maulevrier
不 怀疑 那 事实 有 到过 一个 纽带 的 同情 之间 你 和 -
? -
? '
? -
毫无疑问，这一事实一直是你和莫勒维耶之间建立同情纽带的原因之一吧？

- [aɪ] [brɪli:v] [aɪ'ti:] [hæz; həz] . -
' **I believe it has** . '
- 我 相信 它 有 . -

我认为已经实现了。

- [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ˈprɑ:vɪdəns] [wɪl] [smaɪl] [əˈpɑ:n] [jʊr; jər] [pæθ] . -
' **Well , I hope Providence will smile upon your path** . '
- 出色地 , 我 希望 普罗维登斯 将要 微笑 之上 你的 小路 . -

“嗯, 我希望老天会保佑你一路顺风。”

- [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ] [ʔæl; ʃəl] [ˈnevər] [fər'get] [ðə; ði] [ˈhæpi] [wi:ks] [aɪ] [hæv; həv] [spɛnt] [æt; ət] [ˈfel,saɪd] ,
' **Come what may , I shall never forget the happy weeks I have spent at Fellside** ,
- 来 什么 可能 , 我 将 绝不 忘记 这 快乐的 周 我 有 花费 在 山坡 ,

“无论发生什么, 我永远不会忘记在费尔赛德度过的快乐时光。”

- [sed] [ˈhæmənd] , - [ɔ:r] [jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [ˈɡreɪʃəs] [ˌhɑ:spɪtəleɪti] . -
' **said Hammond , ' or your ladyship's gracious hospitality** . '
- 说 哈蒙德 , - 或者 你的 夫人的 亲切 热情好客 . -

“或者说是夫人的热情款待。”哈蒙德说道。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [hænd] , [waɪt] [tu:; tə] [trænsˈpærənsɪ] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈtreɪsɪŋ]
He took up the beautiful hand , white to transparency , showing the delicate tracing
他 采取 向上 这 美丽的 手 , 白色的 到 透明度 , 显示 这 精美的 追踪

[ʌv; əv] [blu:] [veɪnz] ,
of blue veins ,
的 蓝色的 静脉 ,

他拿起那只美丽的手, 白皙到透明, 露出细密的蓝色血管纹路。

[ænd; ænd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈpɑ:n] [aɪ'ti:] [ɪn] [ˈɪvəlɹəs] [ˈwɜ:ɹɪp] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈwʊmənli]
and pressed his lips upon it in chivalrous worship of age and womanly
和 按下 他的 嘴唇 之上 它 在 骑士精神 崇拜 的 年龄 和 女性

[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

他以骑士般的崇敬之心, 将嘴唇贴在她的嘴唇上, 以示对年长女性尊严的敬意。

[ˈleɪdi] - [smaɪld] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [kɑ:m] , [ɡreɪv] [smaɪl] .
Lady Maulevrier smiled upon him with her calm , grave smile .
女士 - 微笑 之上 他 和 她 冷静的 , 严重 微笑 .

莫勒维耶夫人面带平静而庄重的微笑看着他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] , - [ju:; jʊ] [ʔæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈwelkəm] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈfel,saɪd] ,
She would have liked to say , ' You shall be welcome again at Fellside ,
她 会 有 喜欢 到 说 , - 你 将 是 欢迎 再次 在 山坡 ,

她本想说: “欢迎您再次光临费尔赛德庄园。”

- [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [məɛn] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] .
' **but she felt that the man was dangerous** .
- 但 她 毛毡 那 这 男人 曾是 危险的 .

但她觉得这个男人很危险。

[nɑ:t] [waɪl] [ˈlezbɪə] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
Not while Lesbia remained single could she court his company .
不是 尽管 莱斯基亚 剩余 单身的 可以 她 法庭 他的 公司 .

只要莱斯基亚还是单身, 她就无法追求他的陪伴。

[ɪf] - [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ˈtɑ:ləreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
If Maulevrier brought him she must tolerate his presence ,
如果 - 带来 他 她 必须 容忍 他的 在场 ,

如果莫勒维耶把他带来了, 她就必须容忍他的存在。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] .
but she would do nothing to invite that danger .

但 她 会 做 没有什 到 邀请 那 危险 .

但她绝不会做任何招致这种危险的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
There was no music that evening .

那里 曾是 不 音乐 那 晚上 .

当晚没有音乐表演。

- [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ˈbɪljərdz] ;
Maulevrier and Mary were playing billiards ;

- 和 玛丽 是 玩耍 台球 ;

莫勒维耶和玛丽正在打台球；

[ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏlər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] - [ɑːrt] [ˈkaʊntərpeɪn] .
Fräulein Müller was sitting in her corner working at a high - art counterpane .

弗劳莱因 穆勒 曾是 坐着 在 她 角落 在职的 在 一个 高的 - 艺术 床罩 .

穆勒小姐坐在角落里，正在制作一件精美的床罩。

[ˈlezbiə] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [vəˈrændə] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [baɪ][hɜːr; hər]
Lesbia came in from the verandah presently , and sat on a low stool by her

莱斯比亚 来了 在 从 这 阳台 目前 , 和 卫星 在 一个 低的 凳子 经过 她

[ˈgrænd,məðɜːz] [ɑːrm] - [tʃer] ,
grandmother's arm - chair ,

祖母的 手臂 - 椅子 ,

莱斯比亚这时从走廊走了进来，在她祖母的扶手椅旁的矮凳上坐了下来。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][sɔːft] , [ˈkuːɪŋ] [ˈæksənts] , [ɪnˈbɪdəbl] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈhæmənd] ,
and talked to her in soft , cooing accents , inaudible to John Hammond ,

和 谈话 到 她 在 柔软的, 咕咕 口音 , 听不清 到 约翰 哈蒙德 ,

他用轻柔的、咕啾啾的语气和她说话，约翰·哈蒙德听不见。

[huː] [sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ɔːf] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈtempəreri] [rɪˈvjuː] :
who sat a little way off turning the leaves of the Contemporary Review :

WHO 卫星 一个 小的 方式 离开 转弯 这 树叶 的 这 当代的 审查 :

他坐在不远处，翻阅着《当代评论》的页面：

[ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɑːn] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ðə; ðɪ][ˈregjələr] [ˈaʊər][fɔːr; fər][rɪˈtaɪəriŋ] ,
and this went on till eleven o'clock , the regular hour for retiring ,

和 这 去 在 直到 十一 点钟 , 这 常规的 小时 为了 退休 ,

这种情况一直持续到晚上十一点，也就是通常的就寝时间。

[wen] [ˈmeri] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɪljərd] - [ruːm] ,
when Mary came in from the billiard - room ,

什么时候 玛丽 来了 在 从 这 台球 - 房间 ,

玛丽从台球室进来的时候，

[ænd; ənd][təʊld][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd]
and told Mr . Hammond that Maulevrier was waiting for a smoke and

和 讲述 先生 . 哈蒙德 那 - 曾是 等待 为了 一个 抽烟 和

[ə; eɪ] [tɔːk] .

a talk .

一个 讲话 .

并告诉哈蒙德先生，莫勒维耶正等着和他一起抽根烟、聊聊天。

[ðen] [ˈkændlz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ɔːl] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
Then candles were lighted , and the ladies all departed ,

然后 蜡烛 是 照明 , 和 这 女士们 全部 已离开 ,

然后点燃了蜡烛，女士们都离开了。

[ˈliːvɪŋ] [dʒɑːn] [ˈhæmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
leaving John Hammond and his friend with the house to themselves .
离开 约翰 哈蒙德 和 他的 朋友 和 这 房子 到 他们自己 .

只剩下约翰·哈蒙德和他的朋友独处。

[ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] [geɪm] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tɪl] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑːt]
They played a fifty game , and smoked and talked till the stroke of midnight
他们 玩 一个 五十 游戏 , 和 熏制 和 谈话 直到 这 中风 的 午夜
,
,
,

他们打了五十局牌，然后抽烟聊天，一直到午夜钟声敲响。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈkriːtʃər] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði]
by which time it seemed as if there were not another creature awake in the
经过 哪个 时间 它 似乎 作为 如果 那里 是 不是 其他 生物 醒 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

这时，屋里似乎再也没有其他生物醒着了。

- [pʊt] [aʊt][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ˈsɔːftli] [ʌp]
Maulevrier put out the lamps in the billiard - room , and then they went softly up
- 放 出去 这 灯 在 这 台球 - 房间 , 和 然后 他们 去 轻轻 向上
[ðə; ði] [ˈʃædʊɪ] [ˈsterkəz] ,
the shadowy staircase ,
这 阴暗的 楼梯 ,

莫勒维耶关掉了台球室的灯，然后他们轻手轻脚地走上昏暗的楼梯。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and parted in the gallery , the Earl going one way , and his friend the other .
和 分手了 在 这 画廊 , 这 伯爵 去 一 方式 , 和 他的 朋友 这 其他 .

两人在画廊里分道扬镳，伯爵向一个方向走去，他的朋友向另一个方向走去。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈruːmiˈrʊmi] , [sprɛd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] ,
The house was large and roomy , spread over a good deal of ground ,
这 房子 曾是 大的 和 宽敞 , 传播 超过 一个 好的 交易 的 地面 ,

房子很大很宽敞，占地面积也很大。

[ˈleɪdi] - [ˈhævɪŋ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈstoːrɪz] .
Lady Maulevrier having insisted upon there being only two stories .
女士 - 拥有 坚持 之上 那里 存在 仅有的 二 故事 .

莫勒维耶夫人坚持只建两层楼。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [wɪŋ] ,
The servants ' rooms were all in a side wing ,
这 仆人 - 房间 是 全部 在 一个 边 翼 ,

仆人房间都在侧翼，

[kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈoʊldər] [ˈbɪldɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈstedmən]
corresponding with those older buildings which had been given over to Steadman
相应的 和 那些 老 建筑物 哪个 有 到过 给定 超过 到 斯特德曼
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and his wife ,
和 他的 妻子 ,

与那些移交给斯特德曼和他妻子的旧建筑相对应，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ˈ^rɑːsmiə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] .
and among the villagers of Grasmere enjoyed the reputation of being haunted .
和 之中 这 村民们 的 格拉斯米尔 享受 这 名声 的 存在 闹鬼的 .

格拉斯米尔村的村民们都津津乐道于这里闹鬼的名声。

[ə; eɪ] [waɪd] [ˈpænɪd] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][wʌŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
A wide panelled corridor extended from one end of the house to the other .
一个 宽的 镶板 走廊 扩展 从 一 结尾 的 这 房子 到 这 其他 .
一条宽阔的镶板走廊从房子的一端延伸到另一端。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,
It was lighted from the roof ,
它 曾是 照明 从 这 屋顶 ,
灯光是从屋顶照射下来的。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgæləri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [tʃɔɪs]
and served as a gallery for the display of a small and choice
和 服务 作为 一个 画廊 为了 这 展示 的 一个 小的 和 选择
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ɑːrt] ,
collection of modern art ,
收藏 的 现代的 艺术 ,
并作为画廊，用于展示少量精选的现代艺术藏品。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [ə'kwaird] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [ˈfel,said] .
which her ladyship had acquired during her long residence at Fellside .
哪个 她 夫人 有 获得 期间 她 长的 住宅 在 山坡 .
这是夫人长期居住在费尔赛德期间积累的财富。

[hɪr] , [tuː] , [ɪn] [ˈferətən] [ˈkæbɪnəts] ,
Here , too , in Sheraton cabinets ,
这里 , 也 , 在 喜来登 橱柜 ,
这里，在喜来登酒店的橱柜里，

[wɜːr; wər] [ðʊʊz] [ˈtrezərz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃaɪnə] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]
were those treasures of old English china which Lady Maulevrier had inherited
是 那些 宝藏 的 老的 英语 中国 哪个 女士 - 有 遗传
[frʌm; frəm][pæst] [dʒenə'eɪʃənz] .
from past generations .
从 过去的 几代人 .
那是莫勒维耶夫人从祖辈那里继承来的珍贵的英国老式瓷器。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
Her ladyship's rooms were situated at the southern end of this corridor ,
她 夫人的 房间 是 位于 在 这 南部 结尾 的 这 走廊 ,
夫人的房间位于这条走廊的南端。

[hɜːr; hər][bed] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪndʊʊz]
her bed - chamber being at the extreme end of the house , with windows
她 床 - 房间 存在 在 这 极端 结尾 的 这 房子 , 和 视窗
[kə'mændɪŋ] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuːz] ,
commanding two magnificent views ,
指挥 二 壮丽 浏览 ,
她的卧室位于房子的最尽头，窗户可以欣赏到两处壮丽的景色。

[wʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][^ˈrɑːsmɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [sləʊps] [ʌv; əv]
one across the lake and the village of Grasmere to the green slopes of
一 穿过 这 湖 和 这 村庄 的 格拉斯米尔 到 这 绿色的 连续下坡 的
[ˈfer,fiːld] ,
Fairfield ,
费尔菲尔德 ,
穿过湖泊和格拉斯米尔村，就能到达费尔菲尔德绿意盎然的山坡。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] [tɔːrdz] [ˈraɪdəl] [ˈwɔːtər] .
the other along the valley towards Rydal Water .
这 其他 沿着 这 谷 向 莱达尔 水 .
另一条路沿着山谷通往赖德尔水库。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bu:dwɑ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [ru:mz; rɒmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
This and the adjoining boudoir were the prettiest rooms in the house ,
这 和 这 相邻的 闺房 是 这 最漂亮的 房间 在 这 房子 ,
这间房间和隔壁的闺房是整栋房子里最漂亮的房间。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['wʌndɜ-d] [ðæt][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ʃəd; ʃəd] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn]
and no one wondered that her ladyship should spend so much of her life in
和 不 一 想知道 那 她 夫人 应该 花费 所以 很多 的 她 生活 在
[ðə; ði] [lʌgʒʊəriəs] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmɛnts] .
the luxurious seclusion of her own apartments .
这 豪华 隔离 的 她 自己的 公寓 .
难怪这位夫人会把大半生都花在自己豪华隐居的公寓里。

[dʒɑ:n] ['hæmənd] [went][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
John Hammond went to his room ,
约翰 哈蒙德 去 到 他的 房间 ,
约翰·哈蒙德回到了自己的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [leɪdɪ:ʃɪps] ;
which was on the same side of the house as her ladyship's ;
哪个 曾是 在 这 相同的 边 的 这 房子 作为 她 夫人的 ;
这与夫人的房间在同一侧；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sli:p] .
but he was in no disposition for sleep .
但 他 曾是 在 不 处置 为了 睡觉 .
但他丝毫没有睡觉的心情。

[hi:; hi]'oʊpənd][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mu:nlɪt]
He opened the casement , and stood looking out upon the moonlit
他 打开 这 窗扇 , 和 站立 寻找 出去 之上 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。
[leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaiət] ['vɪlɪdʒ] ,
lake and the quiet village ,
湖 和 这 安静的 村庄 ,
他打开窗户，站在那里眺望月光下的湖泊和静谧的村庄。

[wer] [wʌn]'sɑ:ləteri [laɪt] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] [feɪnt][stɑ:r][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,
where one solitary light shone like a faint star in a cottage window ,
在哪里 一 孤 光 闪耀 喜欢 一个 头晕的 星星 在 一个 小屋 窗户 ,
小屋的窗户里，一盏孤零零的灯像一颗微弱的星星一样闪耀着。

[ə'mɪdst] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌns] [noʊn] [æz; əz] ['kɜ:rktaʊn] .
amidst that little cluster of houses by the old church , once known as Kirktown .
在.....之中 那 小的 簇 的 房屋 经过 这 老的 教会 , 一次 已知 作为 柯克镇 .
在老教堂旁那片小小的房屋群中，曾经被称为柯克镇。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [roʊz]['dʒent(ə)] [sloʊps] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['foʊlɪdʒ] ,
Beyond the village rose gentle slopes , crowned with foliage ,
超过 这 村庄 玫瑰 温和的 连续下坡 , 加冕 和 叶子 ,
村庄之外是缓缓延伸的山坡，山坡上绿树成荫。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['wʊdɪd] [krests] [ə'pɪrd] [ðə; ði][grænd] ['aʊtləɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
and above those wooded crests appeared the grand outline of the hills ,
和 多于 那些 树木繁茂的 冠状物 出现 这 盛大 大纲 的 这 丘陵 ,
在那些树木繁茂的山脊之上，群山的雄伟轮廓显现出来。

[sə'raʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['ga:diŋ] - ['lʌvli] ['væli] , [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [sə'raʊndɪd]
surrounding and guarding Easedale's lovely valley , as the hills surrounded
周围 和 守护 - 迷人的 谷 , 作为 这 丘陵 包围
[dʒə'ru:sələm][ʌv; əv][oʊld] .
Jerusalem of old .
耶路撒冷 的 老的 .
如同群山环绕着古耶路撒冷一般，它们环绕并守护着伊兹代尔美丽的山谷。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [dɪ'liːʃəs] ['lændskeɪp] [wið; wiθ] [aɪz] [ðæt] ['hɑːrdli] [sɔː] [ɪts] ['bjuːti] .
He looked at that delicious landscape with eyes that hardly saw its beauty .
他 看起来 在 那 可口的 景观 和 眼睛 那 几乎 锯 它是 美丽 .
他望着那片迷人的风景，却几乎无法欣赏它的美。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
The image of a lovely face came between him and all the glory of earth
这 图像 的 一个 迷人的 脸 来了 之间 他 和 全部 这 荣耀 的 地球
[ænd; ænd][skaɪ] .
and sky .
和 天空 .
一张美丽的脸庞出现在他与天地万物之间。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
I think she likes me , I he was saying to himself .
- 我 思考 她 点赞 我 , - 他 曾是 说 到 他自己 .
“我觉得她喜欢我，”他自言自语道。
- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]
There was a look in her eyes to - night that told me the time was
- 那里 曾是 一个 看 在 她 眼睛 到 - 夜晚 那 讲述 我 这 时间 曾是
[kʌm] [wen] - - - - -
come when - - - - '
来 什么时候 - - - - -

“今晚她眼中的神情告诉我，时机已到——”
[ðə; ði] [θɔːt] [daɪd] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
The thought died unfinished in his brain .
这 想法 死亡 未完成 在 他的 脑 .
这个念头在他脑海中戛然而止。

[θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plæsaɪd] [leɪk] , [ðer; ðər] [ræŋ] [ə; eɪ][waɪld] ,
Through the silent house , across the placid lake , there rang a wild ,
通过 这 沉默的 房子 , 穿过 这 平静 湖 , 那里 响铃 一个 荒野 ,
穿过寂静的房子，越过平静的湖面，传来一阵狂野的.....
[ʃrɪl] [kraɪ] [ðæt] [frouz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
shrill cry that froze the blood in his veins ,
尖锐 哭 那 冻住了 这 血 在 他的 静脉 ,
那声尖锐的叫喊让他血液凝固。

[ɔːr] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] [friːz] [aɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['æɡəni] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
or seemed so to freeze it — a shriek of agony , and in a woman's voice .
或者 似乎 所以 到 冻结 它 — 一个 尖叫 的 痛苦 , 和 在 一个 女性的 嗓音 .
或者似乎是为了阻止它——一声痛苦的尖叫，而且是女人的声音。
[aɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
It rang out from an open window near his own .
它 响铃 出去 从 一个 打开 窗户 靠近 他的 自己的 .
声音是从他家附近一扇敞开的窗户里传出来的。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
The sound seemed close to his ear .
这 声音 似乎 关闭 到 他的 耳朵 .
那声音似乎就在他耳边。
[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

- [oʊ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:] [ˈswi:t] . -
' O BITTERNESS OF THINGS TOO SWEET . '
- 哦 苦味 的 事物 也 甜的 . -
“哦，甜蜜过后的苦涩。”

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd][dʒɑːn] [ˈhæmənd] [stænd] [ˈmoʊnləs] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ʌnˈɜːrθli]
Only for an instant did John Hammond stand motionless after hearing that unearthly
仅有的 为了 一个 立即的 做过 约翰 哈蒙德 站立 静止不动 后 听力 那 超凡脱俗的
[ˈri:k] .
shriek .
尖叫 .

听到那声凄厉的尖叫后，约翰·哈蒙德只是愣在了原地一动不动。
[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [rʌft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd]
In the next moment he rushed into the corridor , expecting to hear the sound
在 这 下一个 片刻 他 匆忙 进入 这 走廊 , 期待 到 听到 这 声音
[rɪˈpiːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,

下一刻，他冲进走廊，以为会再次听到那个声音。
[tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmɪdnaɪt] [ˈrɑːbər] ,
to find himself face to face with some midnight robber ,
到 寻找 他自己 脸 到 脸 和 一些 午夜 强盗 ,
他发现自己正面撞上了某个午夜劫匪，

[huːz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðæt] [waɪld][kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
whose presence had caused that wild cry of alarm .
谁 在场 有 导致 那 荒野 哭 的 警报 .
他的出现引起了那声惊恐的尖叫。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɔːl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] .
But in the corridor all was silent as the grave .
但 在 这 走廊 全部 曾是 沉默的 作为 这 严重 .
但走廊里却一片死寂。

[noʊ][ˈoʊpən] [dɔːr] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtruːdər] .
No open door suggested the entrance of an intruder .
不 打开 门 建议 这 入口 的 一个 入侵者 .
没有敞开的门表明没有入侵者进入。

[ðə; ði] [ˈdɪmli] - [ˈbɜːrɪŋ] [læmps] [ˈʃʊd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈempti] [ˈɡæləri] .
The dimly - burning lamps showed only the long empty gallery .
这 依稀 - 燃烧 灯 显示 仅有的 这 长的 空的 画廊 .
昏暗的灯光只能照亮空荡荡的长廊。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈfʊtsteps] , [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l]
He stood still for a few moments listening for voices , footsteps , the rustle
他 站立 仍然 为了 一个 很少 时刻 聆听 为了 声音 , 脚步声 , 这 沙沙
[ʌv; əv][ˈɡɑːrmənts] :
of garments :
的 服装 :

他静静地站了一会儿，侧耳倾听人声、脚步声和衣物摩擦的沙沙声：
[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
but there was nothing .
但 那里 曾是 没有什么 .
但什么也没有。

[ˈnʌθɪŋ] ?
Nothing ?
没有什么 ?
没有什么？

[jes] , [ə; eɪ] [groʊn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [peɪn] .
Yes , a groan , a long - drawn moaning sound , as of infinite pain .
是的 , 一个 呻吟 , 一个 长的 - 绘制 呻吟 声音 , 作为 的 无限 疼痛 .

是的, 一声呻吟, 一声悠长的哀鸣, 仿佛是无尽的痛苦。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
This time there was no doubt as to the direction from which the
这 时间 那里 曾是 不 怀疑 作为 到 这 方向 从 哪个 这
[saʊnd] [keɪm] .
sound came .
声音 来了 .

这一次, 声音的来源方向毫无疑问了。

[aɪ'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - [ruːm] .
It came from Lady Maulevrier's room .
它 来了 从 女士 - 房间 .

它来自莫勒维耶夫人的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [læmp]
The door was ajar , and he could see the faint light of the night - lamp
这 门 曾是 半开 , 和 他 可以 看 这 头晕的 光 的 这 夜晚 - 灯
[wɪðɪn] .
within .
之内 .

门半掩着, 他能看到里面微弱的夜灯光芒。

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ruːm] .
That fearful cry had come from her ladyship's room .
那 可怕 哭 有 来 从 她 夫人的 房间 .

那声惊恐的呼喊是从夫人的房间里传出来的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈperəl][ɔːr] [peɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
She was in peril or pain of some kind .
她 曾是 在 危险 或者 疼痛 的 一些 种类 .

她当时处于危险之中或遭受某种痛苦。

[kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][fækt] , ['mɪstər] . ['hæmənd] [hæd; həd][nɔːt][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n] .
Convinced of this one fact , Mr . Hammond had not an instant's hesitation .
确信 的 这 一 事实 , 先生 . 哈蒙德 有 不是 一个 即时 犹豫 .

哈蒙德先生深信这一点, 没有丝毫犹豫。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'daʊt] [kəm'pʌŋk(ə)n] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [prɪ'perd]
He pushed open the door without compunction , and entered the room , prepared
他 推动 打开 这 门 没有 愧疚 , 和 进入 这 房间 , 准备
[tuː; tə][bɪ'hoʊld][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [siːn] .
to behold some terrible scene .
到 看哪 一些 糟糕的 场景 .

他毫不犹豫地推开门, 走进房间, 准备目睹一些可怕的景象。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][æz; əz] [deθ] [ɪt'self] .
But all was quiet as death itself .
但 全部 曾是 安静的 作为 死亡 本身 .

但一切都静得出奇, 如同死寂一般。

[noʊ] ['mɪdnɑɪt] ['bɜːrɡləɹ][hæd; həd] ['vaɪələɪtɪd][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['leɪdi] - [ə'pɑːrtmənt] .
No midnight burglar had violated the sanctity of Lady Maulevrier's apartment .
不 午夜 窃贼 有 违反 这 圣洁 的 女士 - 公寓 .

没有午夜窃贼玷污莫勒维耶夫人的公寓。

[ðə; ði] [sɔːft] , ['stedi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] .
The soft , steady light of the night - lamp shone on the face of the sleeper .
这 柔软的 , 稳定的 光 的 这 夜晚 - 灯 闪耀 在 这 脸 的 这 轨枕 .

夜灯柔和稳定的光线照在熟睡者的脸上。

[jes] , [ɔ:ɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪət̩][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][nɑ:t̩][ɪn] [ðæt] ['sli:pərz] [soʊl] .
Yes , all was quiet in the room , but not in that sleeper's soul .
是的 , 全部 曾是 安静的 在 这 房间 , 但 不是 在 那 睡眠者的 灵魂 .

是的, 房间里一片寂静, 但沉睡者的灵魂却并非如此。

[ðə; ði] [brɔ:d] [waɪt] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [kənˈtræktɪd] , [ðə; ði][lɪps] [drɔ:n] [daʊn] [ænd; ɛnd] [dɪˈstɔ:rtɪd]
The broad white brow was painfully contracted , the lips drawn down and distorted
这 广阔 白色的 眉头 曾是 痛苦地 合同 , 这 嘴唇 绘制 向下 和 扭曲
, [ðə; ði] [ˈdelɪkət̩] [hænd] ,
, the delicate hand ,
, 这 精美的 手 ,

宽阔的白眉痛苦地紧绷着, 嘴唇向下扭曲, 纤细的手,

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [ˌvælənsiˈen(z)] [ˈrʌf(ə)] , [klʌt̩t̩] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət̩] [wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv]
half hidden by the deep Valenciennes ruffle , clutched the coverlet with convulsive
一半 隐 经过 这 深的 瓦朗谢讷 褶边 , 紧握 这 床单 和 痉挛
[fɔ:rs] .
force .
力量 .

半掩在瓦朗谢讷式深褶边下, 紧紧抓住被子, 力道之大令人窒息。

[saɪ] [ˈæftər] [saɪ] [bɜ:rst̩][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [breɪst̩] .
Sigh after sigh burst from the agitated breast .
叹 后 叹 爆裂 从 这 激动 胸部 .

一阵阵叹息从激动的胸膛中迸发而出。

[dʒɑ:n] [ˈhæmənd] [geɪzd̩] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['sli:pər] [ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] , [ʌnˈsɜ:rt(ə)n]
John Hammond gazed upon the sleeper in an agony of apprehension , uncertain
约翰 哈蒙德 凝视 之上 这 轨枕 在 一个 痛苦 的 忧虑 , 不确定
[wʌt] [tu:; tə][du:] .
what to do .
什么 到 做 .

约翰·哈蒙德凝视着熟睡的人, 心中充满焦虑和不安, 不知所措。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdri:mɪŋ] [ˈoʊnli] ; [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [sʌm; səm][kaɪnd̩][ʌv; əv] ['si:ʒər] [wɪt̩] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
Was this dreaming only ; or was it some kind of seizure which called for
曾是 这 做梦 仅有的 ; 或者 曾是 它 一些 种类 的 发作 哪个 称为 为了
[ˈmedɪk(ə)] [eɪd̩] ?
medical aid ?
医疗的 援助 ?

这只是一场梦吗? 还是某种需要就医的癫痫发作?

[æt; ət][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [eɪdʒ][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [pəˈræləsis][wʌz; wəz][nɑ:t̩] [tu:] [ɪmˈprɑ:bəbl̩] [fɔ:r; fər]
At her ladyship's age the idea of paralysis was not too improbable for
在 她 夫人的 年龄 这 主意 的 麻痹 曾是 不是 也 不太可能 为了
[bɪˈli:f] .
belief .
信仰 .

在她那个年纪, 瘫痪这种事并非完全不可能。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] ,
If this was a dream ,
如果 这 曾是 一个 梦 ,

如果这是一场梦,

[ðen] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [hed] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][bed][wɜ:r; wər] [mɔ:r]
then indeed the visions of Lady Maulevrier's head upon her bed were more
然后 的确 这 愿景 的 女士 - 头 之上 她 床 是 更多的
[ˈterəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈka:mən] [ˈmɔ:təlz] .
terrible than the dreams of common mortals .
糟糕的 比 这 梦境 的 常见的 凡人 .

那么, 莫勒维耶夫人躺在床上看到的自己头颅的景象, 确实比普通人的噩梦更加可怕。

[In] ['eni] [keɪs] ['mɪstər] . ['hæmənd] [felt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wəz; wɜːz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [send] [sɒm; səm] [ə'tendənt]
In any case Mr . Hammond felt that it was his duty to send some attendant
 在 任何 案件 先生 . 哈蒙德 毛毡 那 它 曾是 他的 责任 到 发送 一些 服务员
 [tuː; tə] ['leɪdi] - ,
to Lady Maulevrier ,
 到 女士 - ,

总之，哈蒙德先生觉得他有责任派人去侍奉莫勒维耶夫人。

[sʌm; səm] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hu:] [wʌz; wəz] [fə'miliə] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [leidi:ʃɪps] ['hæbɪts] ,
some member of the household who was familiar with her ladyship's habits ,
 一些 成员 的 这 家庭 WHO 曾是 熟悉的 和 她 夫人的 习惯 ,
 家中某个熟悉女主人习惯的人 ,

[hɜ:r; hər] [oʊn] [meɪd] [ɪf] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʌn'əθɪd] ['i:zəli] .
her own maid if that person could be unearthed easily .
 她 自己的 女佣 如果 那 人 可以 是 出土 容易地 .
 如果能轻易找到那个人，那很可能就是她自己的女佣。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [slept] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [wɪŋ] ;
He knew that the servants slept in a separate wing ;
 他 知道 那 这 仆人 睡着了 在 一个 分离 翼 ;
 他知道仆人们睡在单独的侧翼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdiːʃɪps] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtendənt]
but he thought it more than likely that her ladyship's personal attendant
 但 他 想法 它 更多的 比 可能 那 她 夫人的 个人的 服务员

[ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] .
occupied a room near her mistress .
 占领 一个 房间 靠近 她 情妇 .

但他认为，女主人的贴身侍从极有可能住在女主人附近的房间里。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [daʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He went back to the corridor and looked round him in doubt , for a
 他 去 后退 到 这 走廊 和 看起来 圆形的 他 在 怀疑 , 为了 一个
 ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
moment or two .
 片刻 或者 二 .

他回到走廊，疑惑地环顾四周，愣了一会儿。

[kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [dɔːr] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪŋ] [dɔːr] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [red]
Close **against** **her** **ladyship's** **door** **there** **was** **a** **swing** **door** , **covered** **with** **red**
 关闭 反对 她 夫人的 门 那里 曾是 一个 摇摆 门 , 涵盖 和 红色的
 [kloʊθ] ,
cloth ,
 布 ,

在夫人房门旁边有一扇用红布遮盖的旋转门。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mju:nikeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʊld][pɑːrt][lʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which seemed to communicate with the old part of the house .
 哪个 似乎 到 交流 和 这 老的 部分 的 这 房子 .
 它似乎与老房子那部分相连。

[dʒɑ:n] ['hæmənd] [pʊʃt] [ðɪs] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ]
John Hammond pushed this door , and it yielded to his hand , revealing a
 约翰 哈蒙德 推动 这 门 , 和 它 产生 到 他的 手 , 揭示 一个
 [læmp] - [lɪt] ['pæsɪdʒ] ,
lamp - lit passage ,
 灯 - 点燃 通道 ,
 约翰·哈蒙德推开这扇门, 门便向他的手敞开, 露出一条灯光照耀的通道。

[ˈnæroʊ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ænd; ənd] [loʊ] .
narrow , old - fashioned , and low .
狭窄的 , 老的 - 造型 , 和 低的 .

狭窄、老式、低矮。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈleɪdi] - [meɪd] [maɪt] [ˈɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [hæf] -
He thought it likely that Lady Maulevrier's maid might occupy a room in this half -
他 想法 它 可能 那 女士 - 女佣 可能 占据 一个 房间 在 这 一半 -
[dɪˈzɜːrtɪd] [wɪŋ] .
deserted wing .
荒凉的 翼 .

他认为莫勒维耶夫人的女仆很可能住在这间半废弃的侧楼里。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
As he pushed open the door he saw an elderly man coming towards him ,
作为 他 推动 打开 这 门 他 锯 一个 老年 男人 未来 向 他 ,
[hɪm; ɪm] .
他推开门，看到一位老人朝他走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈhʌdlɪd]
with a candle in his hand , and with the appearance of having huddled
和 一个 蜡烛 在 他的 手 , 和 和 这 外貌 的 拥有 蜷缩着
[ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈheɪstɪli] .
on his clothes hastily .
在 他的 衣服 草草 .

他手里拿着蜡烛，看起来像是匆忙地裹紧了衣服。

- [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [skriːm] ? - [sed] [ˈhæmənd] .
' You heard that scream ? ' said Hammond .
- 你 听到 那 尖叫 ? - 说 哈蒙德 .

“你听到那声尖叫了吗？”哈蒙德问道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

‘是的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃp] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
It was her ladyship , I suppose .
它 曾是 她 夫人 , 我 认为 .

我想，应该是她夫人吧。

[ˈnaɪtmər] .
Nightmare .
恶梦 .

恶梦。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈnaɪtmər] . -
She is subject to nightmare . '
她 是 主题 到 恶梦 . -

她经常做噩梦。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] .
' It is very dreadful .
- 它 是 非常 可怕 .

“太可怕了。”

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] [dʒʌst] [naʊ] ,
Her whole countenance was convulsed just now ,
她 所有的 面容 曾是 抽搐 只是 现在 ,

她刚才整个人脸都抽搐了一下。

[wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [ru:m] [tuː; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
when I went into her room to see what was wrong .
什么时候 我 去 进入 她 房间 到 看 什么 曾是 错误的 .

我走进她的房间，想看看发生了什么事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .
I was almost afraid of a fit of some kind .
我 曾是 几乎 害怕的 的 一个 合身 的 一些 种类 .

我当时几乎害怕自己会突然发作。

[ɔːt] [nɑːt] [hɜːr; həɹ] [meɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ? -
Ought not her maid to go to her ? ' -
应该 不是 她 女佣 到 去 到 她 ? -

她的女仆难道不应该去见她吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [noʊ] [əˈsɪstəns] , - [ðə; ði] [mæn] [ˈænsər] , [ˈkuːlli] .
' She wants no assistance , ' the man answered , coolly .
- 她 想要 不 协助 , - 这 男人 回答 , 冷静地 .

“她不需要任何帮助，”那人冷冷地回答道。

- [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [dri:m] .
' It was only a dream .
- 它 曾是 仅有的 一个 梦 .

那只是一场梦。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfriːk] [laɪk] [ðæt] .
It is not the first time I have been awakened by a shriek like that .
它 是 不是 这 第一的 时间 我 有 到过 觉醒 经过 一个 尖叫 喜欢 那 .

这并非我第一次被这样的尖叫声惊醒。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] , [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈpaːsɪz] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
It is a kind of nightmare , no doubt ; and it passes off in a few minutes ,
它 是 一个 种类 的 恶梦 , 不 怀疑 ; 和 它 通过 离开 在 一个 很少 分钟 ,

这无疑是一场噩梦；不过几分钟后就过去了。

[ænd; ənd] [liːvz] [hɜːr; həɹ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkɑːmli] . -
and leaves her sleeping calmly . ' -
和 树叶 她 睡眠 平静地 . -

她安然入睡。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdiːʃɪps] [dɔːr] , [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [lʊkt]
He went to her ladyship's door , pushed it open a little way , and looked
他 去 到 她 夫人的 门 , 推动 它 打开 一个 小的 方式 , 和 看起来

[ɪn] . -

in . ' -
在 . -

他走到夫人房间门口，把门推开一条缝，往里看了看。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪnfənt] , - [hiː; hi] [sed] ,
Yes , she is sleeping as quietly as an infant , ' he said ,
是的 , 她 是 睡眠 作为 悄悄 作为 一个 婴儿 , - 他 说 ,

“是的，她睡得像个婴儿一样安静，”他说。

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
shutting the door softly as he spoke .
关闭 这 门 轻轻 作为 他 辐 .

他一边说话一边轻轻地关上了门。

- [aɪ][eɪ'ɛm] ['veri] [glæd] ; [bʌt; bət] ['fɒrli] ['fiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][meɪd] [nɪr][hɜːr; hər][æt; ət]
' **I am very glad ; but surely she ought to have her maid near her at**
- 我 是 非常 高兴的 ; 但 一定 她 应该 到 有 她 女佣 靠近 她 在
[naɪt] ,
night ,
- 夜晚 ,

“我很高兴；但她晚上肯定应该有女仆在身边。”

[ɪf] ['fiː; ji][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'tæks] . -
if she is subject to those attacks . '
- 如果 她 是 主题 到 那些 攻击 . -

如果她遭受这些攻击的话。

- [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ə'tæk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
' **It is no attack , I tell you .**
- 它 是 不 攻击 , 我 告诉 你 .

“我告诉你，这不是攻击。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , - ['ænsər] ['stɛdmən] [ɪm'peɪʃntli] .
It is nothing but a dream , ' answered Steadman impatiently .
- 它 是 没有什么 但 一个 梦 , - 回答 斯特德曼 不耐烦地 .

“那只不过是一场梦而已，”斯特德曼不耐烦地回答道。

- [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪ(ə)nd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][gɔːt][ʌp]
' **Yet you were frightened , just as I was , or you would not have got up**
- 然而 你 是 害怕 , 只是 作为 我 曾是 , 或者 你 会 不是 有 得到 向上
[ænd; ænd] [drest] ,
and dressed ,
- 和 穿着 ,

“但你当时也和我一样害怕，否则你不会起床穿衣服的。”

- [sed] ['hæmənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [sə'spɪʃəsli] .
' **said Hammond , looking at the man suspiciously .**
- 说 哈蒙德 , 寻找 在 这 男人 可疑地 .

“哈蒙德一边说着，一边狐疑地看着那个人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['sɜːrvənt] ['stɛdmən] ,
He had heard of this old servant Steadman ,
- 他 有 听到 的 这 老的 仆人 斯特德曼 ,

他听说过这位老仆人斯特德曼。

[huː] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən]
who was supposed to enjoy more of her ladyship's confidence than
WHO 曾是 据称 到 享受 更多的 的 她 夫人的 信心 比
[eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ;
any one else in the household ;
任何 一 别的 在 这 家庭 ;

他本应比家中任何其他人都更受夫人的信任；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoukən][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [brɪfɔːr] [ðæt] [naɪt] .
but he had never spoken to the man before that night .
- 但 他 有 绝不 说 到 这 男人 前 那 夜晚 .

但在那晚之前，他从未和这个人说过话。

- [jes] , [aɪ] [keɪm] .
' **Yes , I came .**
- 是的 , 我 来了 .

“是的，我来了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [kʌm] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['hæbɪts] .
It was my duty to come , knowing her ladyship's habits .
- 它 曾是 我的 责任 到 来 , 会心 她 夫人的 习惯 .

我知道夫人的习惯，所以前来应允是我的职责。

[aɪ][eɪ'ɛm][ə; eɪ] [laɪt] ['sli:pər] , [ænd; ənd] [ðæt] [skri:m] [wʊk] [ɛm'ɪ:] ['ɪnstəntli] .
I am a light sleeper , and that scream woke me instantly .
我 是 一个 光 轨枕 , 和 那 尖叫 觉醒 我 即刻 .
我睡眠很浅, 那声尖叫立刻把我惊醒了。

[ɪf] [hɜ:r; həɹ] [leɪdi:ʃɪps] [meɪd] [wɜ:r; wəɹ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ][fʊd; jəd] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] .
If her ladyship's maid were wanted I should call her .
如果 她 夫人的 女佣 是 通缉 我 应该 称呼 她 .
如果需要女主人的贴身女仆, 我就应该打电话给她。

[aɪ][eɪ'ɛm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] . -
I am a kind of watch - dog , you see , sir . '
我 是 一个 种类 的 手表 - 狗 , 你 看 , 先生 . -
您看, 先生, 我就是个看门狗。

- [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [dɔ:g] . -
' You seem to be a very faithful dog . '
- 你 似乎 到 是 一个 非常 忠实 狗 . -
“你看起来真是一只非常忠诚的狗狗。”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [leɪdi:ʃɪps] ['sɜ:rvis] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['jɪrzi] .
' I have been in her ladyship's service more than forty years .
- 我 有 到过 在 她 夫人的 服务 更多的 比 四十 年 .
“我为夫人效力超过四十年了。”

[aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] .
I have reason to be faithful .
我 有 原因 到 是 忠实 .
我有理由保持忠诚。

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [leɪdi:ʃɪps] ['hæbɪts] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I know her ladyship's habits better than any one in the house .
我 知道 她 夫人的 习惯 更好的 比 任何 一 在 这 房子 .
我比家里任何人都更了解夫人的习惯。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪ] [laɪf] ,
I know that she had a great deal of trouble in her early life ,
我 知道 那 她 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 在 她 早期的 生活 ,
我知道她早年生活非常坎坷。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [kʌmz] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
and I believe the memory of it comes back upon her sometimes in her
和 我 相信 这 记忆 的 它 来 后退 之上 她 有时 在 她
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,
我相信, 这段记忆有时会在她的梦中浮现。

[ænd; ənd][ɡets][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] . -
and gets the better of her . '
和 获得 这 更好的 的 她 . -
结果她占了上风。

- [ɪf] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['meməri] [ðæt] [rʌŋ] [ðæt] ['ægənaɪz] [ˈfri:k] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [naʊ] ,
' If it was memory that wrung that agonised shriek from her just now ,
- 如果 它 曾是 记忆 那 拧干 那 痛苦的 尖叫 从 她 只是 现在 ,
“如果刚才让她发出那声痛苦尖叫的是回忆的话,

[hɜ:r; həɹ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['terəb(ə)l] . -
her recollections of the past must be very terrible . '
她 回忆 的 这 过去的 必须 是 非常 糟糕的 . -
她对过去的记忆一定非常可怕。

- [ɑ:] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [haʊs] , - ['ænsər] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] , ['grɛvli] .
' **Ah** , **sir** , **there is a skeleton in every house** , ' **answered James Steadman** , **gravely** .
- 啊 , 先生 , 那里 是 一个 骨骼 在 每一个 房子 , - 回答 詹姆斯 斯特德曼 , 严重地 .
“啊，先生，每家每户都有一具骷髅，”詹姆斯·斯特德曼严肃地回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ju:] [tri:z] [wɪt] ['wə:dzwə(:)θ]
This was exactly what Maulevrier had said under the yew trees which Wordsworth
这 曾是 确切地 什么 - 有 说 在下面 这 紫杉 树木 哪个 华兹华斯
[pla:ntɪd] .
planted .
已种植 .

这正是莫勒维耶在华兹华斯栽种的紫杉树下所说的话。

- [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , - [sed] ['stɛdmən] .
' **Good - night** , **sir** , ' **said Steadman** .
- 好的 - 夜晚 , 先生 , - 说 斯特德曼 .

“晚安，先生，”斯特德曼说道。

- [gʊd] - [naɪt] .
' **Good - night** .
- 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [fɔr] [ðæt] ['leɪdi] - [meɪ] [bi:; bi] [left] ['seɪfli] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]
You are sure that Lady Maulevrier may be left safely — that there is no fear of
你 是 当然 那 女士 - 可能 是 左边 安全 — 那 那里 是 不 害怕 的
[ˈɪlnəs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ? -
illness of any kind ? '
疾病 的 任何 种类 ? -

您确定莫勒维耶夫人可以安全留在那里——完全不用担心她会生病吗？

- [noʊ] , [sɜ:r] .
' **No** , **sir** .
- 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bæd] [dri:m] .
It was only a bad dream .
它 曾是 仅有的 一个 坏的 梦 .

那只是一场噩梦。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] . -
Good - night , **sir** . '
好的 - 夜晚 , 先生 . -

晚安，先生。

['stɛdmən] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] .
Steadman went back to his own quarters .
斯特德曼 去 后退 到 他的 自己的 四分之一 .

斯特德曼回到了自己的住处。

['mɪstər] . ['hæmənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [drɔ:] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:r] ,
Mr . Hammond heard him draw the bolts of the swing door ,
先生 . 哈蒙德 听到 他 画 这 螺栓 的 这 摇摆 门 ,

哈蒙德先生听到他拉开了旋转门的门闩。

[ðʌs] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:l] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
thus cutting off all communication with the corridor .
因此 切割 离开 全部 沟通 和 这 走廊 .

从而切断了与走廊的所有联系。

[ðə; ði] [eɪt] - [deɪ] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [strʌk] [tu:] [æz; əz]['mɪstər] . ['hæmənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə]
The eight - day clock on the staircase struck two as Mr . Hammond returned to
这 八 - 天 钟 在 这 楼梯 击 二 作为 先生 : 哈蒙德 返回 到
[hɪz; ɪz] [ru:m] ,
his room ,
他的 房间 ;

当哈蒙德先生回到房间时，楼梯上的八点钟敲响了两下。

['i:v(ə)n] [les] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [sli:p] [ðæn; ðən] [wen] [hi;; hi] [left] [aɪ 'ti:] .
even less inclined for sleep than when he left it .
甚至 较少的 倾斜 为了 睡觉 比 什么时候 他 左边 它 .

他离开时比现在更不想睡觉了。

[streɪndʒ] , [ðæt] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [si:md] [soʊ]['træŋkwɪl][ɪn][ðə; ði] [deɪ]
Strange , that nocturnal disturbance of a mind which seemed so tranquil in the day
奇怪的 , 那 夜 干扰 的 一个 头脑 哪个 似乎 所以 宁静 在 这 天
.
:
.

奇怪，白天看似平静的心灵，到了夜晚却会变得躁动不安。

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] ['oʊnli][ə; eɪ][mæsk] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wɔ:r] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld] :
Or was that tranquillity only a mask which her ladyship wore before the world :
或者 曾是 那 宁静 仅有的 一个 面具 哪个 她 夫人 穿着 前 这 世界 :
或者，那份平静只是她戴在世人面前的面具吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] ['meməri] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['hæpənd] [fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [stɪl] [ə; eɪ]
and was the bitter memory of events which happened forty years ago still a
和 曾是 这 苦的 记忆 的 活动 哪个 发生 四十 年 前 仍然 一个
[sɔ:rs] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [tu;; tə] [ðæt] ['haɪli] [strʌŋ] ['neɪtʃər] ?
source of anguish to that highly strung nature ?
来源 的 痛苦 到 那 高度 串 自然 ?

四十年前发生的那些痛苦事件，是否仍然让这位性格敏感的人感到痛苦不堪？

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][maɪndz] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [fər'get] , - [dʒɑ:n] ['hæmənd] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
' There are some minds which cannot forget , ' John Hammond said to himself ,
- 那里 是 一些 思想 哪个 不能 忘记 , - 约翰 哈蒙德 说 到 他自己 ,
“有些人的记忆是无法忘记的,”约翰·哈蒙德自言自语道。

[æz; əz][hi;; hi] ['medɪ'teɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [leɪdɪ:ʃɪps] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .
as he meditated upon her ladyship's character and history .
作为 他 冥想 之上 她 夫人的 特点 和 历史 .

他沉思着这位夫人的品格和经历。

- [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [kraɪm] [meɪ] [stɪl] [bi;; bi] [freʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] ,
' The story of her husband's crime may still be fresh in her memory ,
- 这 故事 的 她 丈夫的 犯罪 可能 仍然 是 新鲜的 在 她 记忆 ,
“她丈夫的罪行或许在她记忆中仍然历历在目。”

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [trə'dɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld] .
though it is only a tradition for the outside world .
尽管 它 是 仅有的 一个 传统 为了 这 外部 世界 .

虽然这只是外界的一种传统。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'vɔ:lvd] [sʌm; səm] [di:p] [rɔ:ŋ] [dʌn] [tu;; tə][hɜ:r'self] ,
His crime may have involved some deep wrong done to herself ,
他的 犯罪 可能 有 涉及 一些 深的 错误的 完毕 到 她自己 ,
他的罪行可能涉及对她造成的某种深重伤害，

[sʌm; səm] [aʊtreɪdʒ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .
some outrage against her love and faith as a wife .
一些 暴行 反对 她 爱 和 信仰 作为 一个 妻子 .

有人对她作为妻子的爱和信仰表示愤慨。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrɪz] - [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd]
One of the stories Maulevrier spoke of the other day was of a wicked
— 的 这 故事 - 辐 的 这 其他 天 曾是 的 一个 邪恶
[ˈwʊmənz] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡlʌvərnər] — [ə; eɪ] [mʌt] [mɔːr] [ˈlaɪkli] ['stɔːri] [ðæən; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni]
woman's influence upon the governor — a much more likely story than that of any
女性的 影响 之上 这 州长 — 一个 很多 更多的 可能 故事 比 那 的 任何
[ˈtræfɪk] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [ˈɪntrəsts] [ɔːr] ['brɪtɪʃ] ['ɑːnər] ,
traffic in British interests or British honour ,
交通 在 英国 兴趣 或者 英国 荣誉 ,

莫勒维耶前几天讲过的一个故事是关于一个邪恶的女人对总督的影响——这比任何涉及英国利益或英国荣誉的交易都更可信得多。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈbɔːrd] - [pəˈziʃ(ə)n] .
which would have been almost impossible for a man in Lord Maulevrier's position .
哪个 会 有 到过 几乎 不可能的 为了 一个 男人 在 主 - 位置 :
对于像莫勒维耶勋爵这样身份的人来说，这几乎是不可能的。

[ɪf] [ðə; ði]['skænd(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːrkər][kaɪnd] — [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [waɪf] — [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs]
If the scandal was of a darker kind — a guilty wife — the mysterious
如果 这 丑闻 曾是 的 一个 较暗 种类 — 一个 有罪的 妻子 — 这 神秘
[ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
disappearance of a husband — the horror of the thing may have made a
消失 的 一个 丈夫 — 这 恐怖 的 这 事物 可能 有 制成 一个
[diːpər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] ['leɪdɪ] - [ðæən; ðən]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [driːm]
deeper impression on Lady Maulevrier than even her nearest and dearest dream
更深 印象 在 女士 - 比 甚至 她 最近的 和 亲爱的 梦
[ʌv; əv] :
of :
的 :

如果丑闻性质更为阴暗——比如妻子有罪，丈夫神秘失踪——那么这件事的恐怖程度，或许会比莫勒维耶夫人最亲近的人所能想象的还要让她印象深刻：

[ænd; ənd] [ðæt] [suːˈpɜːrb][kɑːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [werz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmænt(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [meɪnˈteɪnd]
and that superb calm which she wears like a royal mantle may be maintained
和 那 高超 冷静的 哪个 她 穿着 喜欢 一个 皇家 地幔 可能 是 维持
[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['strʌɡlɪz] [wɪtʃ] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [ˈstrɪŋz] .
at the cost of struggles which tear her heart - strings .
在 这 成本 的 斗争 哪个 撕 她 心 - 字符串 :

她身上那份如同皇家披风般超凡脱俗的平静，或许是以撕裂她心弦的痛苦挣扎为代价的。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['dɔːrmənt] ,
And then at night , when the will is dormant ,
和 然后 在 夜晚 , 什么时候 这 将要 是 休眠 ,
然后到了晚上，当意志沉睡时，

[wen] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz][noʊ][ˈɔːŋɡər] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
when the nervous system is no longer ruled by the power of waking intelligence ,
什么时候 这 紧张的 系统 是 不 更长 裁决 经过 这 力量 的 醒来 智力 ,
当神经系统不再受清醒状态下的智力支配时，

[ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈæɡəni] [rɪˈtɜːrn] , [ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈɪmɪdʒɪz] [flæʃ] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [breɪn] ,
the old familiar agony returns , the hated images flash back upon the brain ,
这 老的 熟悉的 痛苦 返回 , 这 憎恨 图片 闪光 后退 之上 这 脑 ,
熟悉的痛苦再次袭来，那些令人憎恶的画面又在脑海中闪回。

[ænd; ənd][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv]
and in proportion to the fineness of the temperament is the intensity of
和 在 部分 到 这 精细度 的 这 气质 是 这 强度 的
[ðə; ði] [ˈdriːmərz] [peɪn] . -
the dreamer's pain . '
这 梦想家的 疼痛 . -
梦者的痛苦程度与他的性情越敏感就越强烈。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [məˈnɑːtənəs] [ˈjɪrz] [spent] [ɪn] [ðæt]
And then he went on to reflect upon the long monotonous years spent in that
和 然后 他 去 在 到 反映 之上 这 长的 单调 年 花费 在 那
[ˈloʊnli] [ˈhaʊs] ,
lonely house ,
孤独 房子 ,

然后，他开始回忆起在那间孤零零的房子里度过的漫长而单调的岁月。

[ʃʌt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðoʊz] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈhɪlz] .
shut in from the world by those everlasting hills .
关闭 在 从 这 世界 经过 那些 永恒 丘陵 .

被那连绵不绝的群山与世隔绝。

[ɔːlˈbiːɪt][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈhaʊs] , [set][ɪn][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈbjuːti] ,
Albeit the house was an ideal house , set in a landscape of infinite beauty ,
尽管 这 房子 曾是 一个 理想的 房子 , 放 在 一个 景观 的 无限 美丽 ,

尽管这栋房子堪称完美，坐落在风景如画的绝美之地，

[ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [mʌst; məst][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [əˈpresɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪnd] [ˈbæːnd] [wɪð; wɪθ]
the monotony must be none the less oppressive for a mind burdened with
这 单调 必须 是 没有任何 这 较少的 压迫性的 为了 一个 头脑 负担 和

[dɑːrk] [ˈmeməɪz] ,
dark memories ,
黑暗的 回忆 ,

对于一个被黑暗记忆压得喘不过气来的人来说，这种单调乏味的生活必然是令人窒息的。

[weɪd] [daʊn] [baɪ] [ˈsɔːrəʊz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [siːk] [noʊ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [ˈsɪmpəθi] ,
weighed down by sorrows which could seek no relief from sympathy ,
称重 向下 经过 悲伤 哪个 可以 寻找 不 宽慰 从 同情 ,

被无法从同情中得到缓解的悲伤所压垮，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bɪˈkʌm] [fəˈmɪliəˌraɪzd] [baɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
which could never become familiarised by discussion .
哪个 可以 绝不 变得 熟悉的 经过 讨论 .

这一点永远无法通过讨论而变得熟悉。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈɪntələkt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈbetər]
' I wonder that a woman of Lady Maulevrier's intellect should not have better
- 我 想知道 那 一个 女士 的 女士 - 智力 应该 不是 有 更好的
[noʊn] [ˈhaʊ] [tuː; tə] [tri:t] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmælədi] ,
known how to treat her own malady ,
已知 如何 到 对待 她 自己的 弊病 ,

“我感到奇怪的是，像莫勒维耶夫人这样才智过人的女人，竟然不懂得如何治疗自己的疾病。”

- [θɔːt] [ˈhæmənd] .
' thought Hammond .
- 想法 哈蒙德 .

哈蒙德心想。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [helθ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Mr . Hammond inquired after her ladyship's health next morning , and was
先生 . 哈蒙德 询问 后 她 夫人的 健康 下一个 早晨 , 和 曾是
[təʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪktli] [wel] .
told she was perfectly well .
讲述 她 曾是 完美 出色地 .

第二天早上，哈蒙德先生询问了夫人的健康状况，得知她身体很好。

- [ˈgrænmʌðər] [ɪz][ɪn][ˈkæpɪt(ə)l][ˈspɪrɪts] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] .
' Grandmother is in capital spirits , ' said Lady Lesbia .
- 祖母 是 在 首都 烈酒 , - 说 女士 莱斯比亚 .

“奶奶精神很好，”莱斯比亚夫人说。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ˈjestəːdeɪz, ˈjestəːdiːz] [ɡloʊb] .
' **She is pleased with the contents of yesterday's Globe** .
- 她 是 高兴 和 这 内容 的 昨天 的 地球 .

她对昨天《环球报》的内容很满意。

[lɔːrd] [dɪˈnaɪər] , [ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊldɪst] [frendz] ,
Lord Denyer , the son of one of her oldest friends ,
主 丹耶尔 , 这 儿子 的 一 的 她 最老 朋友们 ,
丹耶勋爵, 她一位老朋友 的儿子

[hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [spiːtʃ] [æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈɪntrəst] ,
has been making a great speech at Liverpool in the Conservative interest ,
有 到过 制作 一个 伟大的 演讲 在 利物浦 在 这 保守的 兴趣 ,
他一直在利物浦发表精彩的演讲, 维护保守党的利益。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [θɪŋks] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪz] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . -
and her ladyship thinks we shall have a change of parties before long . '
和 她 夫人 思考 我们 将 有 一个 改变 的 各方 前 长的 . -
她夫人认为我们很快就会迎来政党更迭。

- [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃʌf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrdz] , - [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
' **A general shuffle of the cards , ' said Maulevrier , looking up from his**
- 一个 一般的 洗牌 的 这 牌 , - 说 - , 寻找 向上 从 他的
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“一切都将重新洗牌,”莫勒维耶一边吃早餐一边抬起头说道。

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] .
' **I'm sure I hope so** .
- 我是 当然 我 希望 所以 .

“我当然希望如此。”

[aɪm][noʊ][ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] . -
I'm no politician , but I like a row . '
我是 不 政治家 , 但 我 喜欢 一个 排 . -

我不是政客, 但我喜欢争吵。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , - [sed] [ˈlezbɪə] .
' **I hope you are a Conservative , Mr . Hammond , ' said Lesbia** .
- 我 希望 你 是 一个 保守的 , 先生 . 哈蒙德 , - 说 莱斯比亚 .

“我希望你是一位保守党人, 哈蒙德先生,”莱斯比亚说道。

- [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ˈleɪdɪ] [ˈlezbɪə] . -
' **I had hoped you would have known that ever so long ago , Lady Lesbia** . '
- 我 有 希望 你 会 有 已知 那 曾经 所以 长的 前 , 女士 莱斯比亚 . -

“我原以为你早就知道了, 莱斯比亚夫人。”

[ˈlezbɪə] [blʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] .
Lesbia blushed at his tone , which was almost a reproach .
莱斯比亚 脸红了 在 他的 语气 , 哪个 曾是 几乎 一个 责备 .

莱斯比亚被他近乎责备的语气弄得脸红了。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtenər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
' **I suppose I ought to have understood from the general tenor of your**
- 我 认为 我 应该 到 有 理解 从 这 一般的 男高音 的 你的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
conversation , ' she said ;
对话 , - 她 说 ;

“我想我应该从你们谈话的语气中明白过来,”她说;

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['terəbli] ['stu:pɪd] [ə'baʊt] ['pɑ:lətiks] .
' **but I am terribly stupid about politics** .
- 但 我 是 可怕 愚蠢的 关于 政治 .
但我对政治一窍不通。

[aɪ] [teɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] .
I take so little interest in them .
我 拿 所以 小的 兴趣 在 他们 .
我对他们一点兴趣都没有。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['bædli] ['gʌvənd] — [ðæt] [ðə; ði][men] [hu:]
I am always hearing that we are being badly governed — that the men who
我 是 总是 听力 那 我们 是 存在 糟糕 受统治 — 那 这 男人 WHO
[ˈledʒɪsleɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɑ:r; ər]['stu:pɪd][ɔ:r] ['wɪkɪd] ;
legislate for us are stupid or wicked ;
立法 为了 我们 是 愚蠢的 或者 邪恶 ;
我总是听到有人说我们被治理得很差——说那些为我们立法的人要么愚蠢要么邪恶；

[jet] [ðə; ði][wɜ:rld] [si:mz] [tuː; tə][goʊ][ɑ:n] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑ:r; ər][noʊ] [wɜ:rs] . -
yet the world seems to go on somehow , and we are no worse . '
然而 这 世界 似乎 到 去 在 不知何故 , 和 我们 是 不 更糟 . -
然而，世界似乎仍在继续运转，我们的情况也没有变得更糟。

- [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][spɔ:rt] , - [sed] - .
' **It is just the same with sport , ' said Maulevrier** .
- 它 是 只是 这 相同的 和 运动 , - 说 - .
“体育运动也是如此,”莫勒维耶说道。

- ['evri] ['reɪni] [sprɪŋ] [wiː; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] ,
' **Every rainy spring we are told that all the young birds have been drowned** ,
- 每一个 下雨 春天 我们 是 讲述 那 全部 这 年轻的 鸟类 有 到过 溺水 ,
“每逢春雨绵绵，我们都会听到这样的消息：所有的小鸟都被淹死了。”

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [graʊs] - [dɪ'zi:z] [hæz; həz]['desə,meɪtɪd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,
or that the grouse - disease has decimated the fathers and mothers ,
或者 那 这 松鸡 - 疾病 有 被摧毁 这 父亲们 和 母亲们 ,
或者说，松鸡病已经导致雄性和雌性松鸡大量死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃu:t] ;
and that we shall have nothing to shoot ;
和 那 我们 将 有 没有什么 到 射击 ;
我们将无枪可射；

[bʌt; bət] [wen] [ˈɔ:gəst] [kʌmz] [ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . -
but when August comes the birds are there all the same . '
- 但 什么时候 八月 来 这 鸟类 是 那里 全部 这 相同的 . -
但到了八月，鸟儿们依然都在那里。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][mæ'nkaɪnd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] , - [sed] ['hæmənd] .
' **It is the nature of mankind to complain , ' said Hammond** .
- 它 是 这 自然 的 人类 到 抱怨 , - 说 哈蒙德 .
“抱怨是人类的天性,”哈蒙德说。

- [keɪn] [ænd; ənd]['eɪbəɪ][wɜ:ɪr; wər][ðə; ði][fɜ:rst] ['fɑ:rməz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
' **Cain and Abel were the first farmers , and you see one of them**
- 该隐 和 亚伯 是 这 第一的 农民 , 和 你 看 一 的 他们
[ˈgrʌmbld] . -
grumbled . '
咕哝 . -
“该隐和亚伯是第一批农民，你看，其中一个还抱怨了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈlaɪvli] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] — — [læst] [ˈbrekfəst] [bʌt; bət]
They were rather lively at breakfast that morning — Maulevrier's last breakfast but
他们 是 相当 热闹 在 早餐 那 早晨 — 最后的 早餐 但
[wʌn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [əˈhaʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈskaːtlənd][ˈnekst]
one — for he had announced his determination of going to Scotland next
— — 为了 他 有 宣布 他的 决心 的 去 到 苏格兰 下一个
[deɪ] .
day :
天 :

那天早上吃早餐时，他们相当活跃——这是莫勒维耶倒数第二次吃早餐——因为他宣布他决心第二天去苏格兰。

[ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [wʊd] [ˈjuːt] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɔːdlɪd] [ˈeni] [bɜːŋɡər] .
Other fellows would shoot all the birds if he dawdled any longer .
其他 伙伴们 会 射击 全部 这 鸟类 如果 他 磨蹭 任何 更长 .
如果他再磨蹭下去，其他人就会把所有的鸟都射杀了。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [dɪˈspɑːndənsi] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Mary was in deep despondency at the idea of his departure ,
玛丽 曾是 在 深的 沮丧 在 这 主意 的 他的 离开 ,
一想到他要离开，玛丽就感到非常沮丧。

[jet] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
yet she laughed and talked with the rest .
然而 她 笑了 和 谈话 和 这 休息 .
但她还是笑着和其他人聊了起来。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈlezbɪə] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ˈmɪstər] .
And perhaps Lesbia felt a little moved at the thought of losing Mr .
和 也许 莱斯比亚 毛毡 一个 小的 已搬 在 这 想法 的 输 先生 .
[ˈhæmənd] .
Hammond .
哈蒙德 .

或许莱斯比亚一想到会失去哈蒙德先生，就感到有些难过。

- [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeri] , [bʌt; bət][dʒɑːn] [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
Maulevrier would come back to Mary , but John Hammond was hardly likely to
- 会 来 后退 到 玛丽 , 但 约翰 哈蒙德 曾是 几乎 可能 到
[rɪˈtɜːrn] .
return .
返回 :

莫勒维耶会回到玛丽身边，但约翰·哈蒙德几乎不可能回来。

[ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər] .
Their parting would be for ever .
他们的 离别 会 是 为了 曾经 .
他们的离别将是永别。

- [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [sɪt] [kwɑɪt][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [ˈmaːli] , - [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] .
' You needn't sit quite in my pocket , Molly , ' said Maulevrier to his younger sister .
- 你 不必 坐 相当 在 我的 口袋 , 莫莉 , - 说 - 到 他的 年轻 姐姐 .
“莫莉，你不必完全待在我的口袋里，”莫勒维耶对他的妹妹说。

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , - [saɪd] [ˈmeri] . -
' I like to make the most of you , now you are going away , ' sighed Mary . '
- 我 喜欢 到 制作 这 最多 的 你 , 现在 你 是 去 离开 , - 叹了口气 玛丽 . -
“我想好好珍惜和你在一起的时光，现在你却要走了，”玛丽叹了口气。

[oʊ] , [daɪ] , [haʊ] [dʌl] [wiː; wi][æɪ; əl][ɔːl][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] . -
Oh , dear , how dull we shall all be when you are gone . '
哦 , 亲爱的 , 如何 乏味的 我们 将 全部 是 什么时候 你 是 已消失 . -
哦，亲爱的，你走了以后，我们的生活该有多么无聊啊！

- [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
' **Not a bit of it !**
- 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] , [pəɪ'hæps] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] . -
You will have some fox - hunting , perhaps , before the snow is on the hills . '
你 将要 有 一些 狐狸 - 打猎 , 也许 , 前 这 雪 是 在 这 丘陵 . -
或许在山上下雪之前，你们还能体验一下猎狐的乐趣。

[æɪt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɑ:ks] - [hʌʊndz] ['leɪdi] ['mɛri:z] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] ['krɪmsənd] ,
At the very mention of fox - hounds Lady Mary's bright young face crimsoned ,
在 这 非常 提到 的 狐狸 - 猎犬 女士 玛丽的 明亮的 年轻的 脸 深红色 ,
一提到猎狐犬，玛丽小姐那张明媚的年轻脸庞就涨得通红。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vʊʊkɪŋ] [wei] , [wɪð; wɪθ][saɪd] - [bɔ:n] [glɑ:nsɪz]
and Maulevrier began to laugh in a provoking way , with side - long glances
和 - 开始 到 笑 在 一个 挑衅 方式 , 和 边 - 长的 眼神
[æɪt; ət][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['sɪstə] .
at his younger sister .
在 他的 年轻 姐姐 .
莫勒维耶开始挑衅地大笑，并不时斜眼瞥向他的妹妹。

- [dɪd][ju:; jʊ]['evə] [hɪr] [ʌv; əv] ['mɑ:li:z] [fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['hæmənd] ? -
' **Did you ever hear of Molly's fox - hunting , by - the - by , Hammond ?** '
- 做过 你 曾经 听到 的 莫莉的 狐狸 - 打猎 , 经过 - 这 - 经过 , 哈蒙德 ? -
顺便问一下，哈蒙德，你听说过莫莉猎狐的事吗？

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

['mɛri] [traɪd] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; həɹ][hænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ɪps] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] .
Mary tried to put her hand before his lips , but it was useless .
玛丽 尝试 到 放 她 手 前 他的 嘴唇 , 但 它 曾是 无用 .
玛丽试图用手挡住他的嘴唇，但毫无用处。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [tel] ? -
' **Why shouldn't I tell ?** '
- 为什么 不应该 我 告诉 ? -

“我为什么不能说？”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] [əd'ventʃə] .
' **It was quite a heroic adventure .**
- 它 曾是 相当 一个 英勇 冒险 .

“这真是一次英勇的冒险。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['aʊə; ɑ:r][fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] [hɪr] [ɪz] ['ræðə] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] , — ['veri]
You must know our fox - hunting here is rather a peculiar institution , — very
你 必须 知道 我们的 狐狸 - 打猎 这里 是 相当 一个 奇特 机构 , — 非常
[gʊd] [ɪn][ɪts] [wei] ,
good in its way ,
好的 在 它是 方式 ,
你应该知道，我们这里的猎狐活动相当独特——从某种意义上来说，它非常好。

[bʌt; bət] ['striktli] ['ləʊk(ə)l] .
but strictly local .
但 严格 当地的 .

但仅限于本地。

[noʊ] [hɔ:rs] [kʊd; kəd][liv; laiv] [ə'mʌŋ] ['aʊə; ɑ:r] [hɪlz] , [soʊ][wi:; wi] [hʌnt] [ɑ:n] [fʊt] ,
No horse could live among our hills , so we hunt on foot ,
不 马 可以 居住 之中 我们的 丘陵 , 所以 我们 打猎 在 脚 ,
我们的山丘上没有马匹可以生存, 所以我们只能徒步狩猎。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [peɪs] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [wɜ:rk] [hɑ:rd] ,
and as the pace is good , and the work hard ,
和 作为 这 步伐 是 好的 , 和 这 工作 难的 ,
而且节奏很好, 工作也很努力,

[ˈnoʊbə:di] [hu:] ['stɑ:rts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] , [ɪk'sept]
nobody who starts with the hounds is likely to be in at the death , except
无人 WHO 开始 和 这 猎犬 是 可能 到 是 在 在 这 死亡 , 除了
[ðə; ði] ['hʌntsmən] .
the huntsmen .
这 猎人 .

除了猎人之外, 从猎犬队开始比赛的人, 没有一个能坚持到最后。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][mæd][fɔ:r; fər][ðə; ði][spɔ:rt] , [ænd; ænd][ɔ:f] [wi:; wi][goʊ] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ænd][fɑ:r]
We are all mad for the sport , and off we go , over the hills and far
我们 是 全部 疯狂的 为了 这 运动 , 和 离开 我们 去 , 超过 这 丘陵 和 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

我们都为这项运动疯狂, 于是出发了, 翻山越岭, 远走他乡。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [freɪ] [fi:ld] [æz; əz][wi:; wi][goʊ] .
picking up a fresh field as we go .
挑选 向上 一个 新鲜的 场地 作为 我们 去 .

我们边走边开辟新的领域。

[ðə; ði] ['plʌʊmən] [li:vz] [hɪz; ɪz] [plʌʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ʃepərd] [li:vz] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] , [ænd; ænd]
The ploughman leaves his plough , and the shepherd leaves his flock , and
这 耕夫 树叶 他的 犁 , 和 这 牧羊人 树叶 他的 群 , 和
[ðə; ði]['fɑ:rmər] [li:vz] [hɪz; ɪz] ['θræʃɪŋ] ,
the farmer leaves his thrashing ,
这 农民 树叶 他的 猛烈抽打 ,

耕夫放下犁, 牧羊人放下羊群, 农夫放下打谷。

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ju: 'es] ; [ɪn] ['evri] [fi:ld] [wi:; wi] [krɔ:s] [wi:; wi][get] [freɪ] [blʌd] ,
to follow us ; in every field we cross we get fresh blood ,
到 跟随 我们 ; 在 每一个 场地 我们 叉 我们 得到 新鲜的 血 ,
跟随我们; 我们每经过一片田野, 都会得到新鲜的血液。

[waɪl] [ðoʊz] [hu:] [dʒɔɪn][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] [fɔ:l] [ɔ:f] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] .
while those who join us at the start fall off by degrees .
尽管 那些 WHO 加入 我们 在 这 开始 落下 离开 经过 学位 .

而那些一开始加入我们的人, 会逐渐退出。

[wel] , [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:n] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [snoʊ]
Well , it happened one day late in October , when there were long ridges of snow
出色地 , 它 发生 一 天 晚的 在 十月 , 什么时候 那里 是 长的 山脊 的 雪
[ɑ:n] [hel'velin] ,
on Helvellyn ,
在 赫尔维林 ,

事情发生在十月下旬的一天, 当时赫尔维林山上积雪绵延成道。

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑ:n] ['fer,fi:ld] ,
and patches of white on Fairfield ,
和 补丁 的 白色的 在 费尔菲尔德 ,

费尔菲尔德街上还有白色斑块，

[ˈmɪstrəs] ['meri] [hɪr] [mʌst; məst] [ni:dz] [teɪk] [hɜ:r; hər][ˌbæm'bu:] [stɑ:f] [ænd; ənd][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Mistress Mary here must needs take her bamboo staff and start for the
情妇 玛丽 这里 必须 需求 拿 她 竹子 职员 和 开始 为了 这
[straɪdɪŋ] [edʒ] .
Striding Edge .
大步走 边缘 .

玛丽小姐必须拿起她的竹杖，前往跨越边缘。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['i:; ji] [maɪt] [hæv; həv][met] [hɜ:r; hər] [deθ] ['i:zəli] [ɑ:n] [ðæt]
It was just the day upon which she might have met her death easily on that
它 曾是 只是 这 天 之上 哪个 她 可能 有 遇见 她 死亡 容易地 在 那
[ˈperələs] [pɔɪnt] ,
perilous point ,
危险的 观点 ,

那天，她很可能在那处危险的地方轻易丧命。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; hər]['dʒu:vənəl; 'dʒu:vənəl] ['fænsi] ,
but happily something occurred to divert her juvenile fancy ,
但 快乐地 某物 发生 到 转移 她 少年 想要 ,
但幸运的是，发生了一些事情转移了她幼稚的注意力。

[fɔ:r; fər] ['skersli] [hæd; həd][fi:; ji][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] ['dɑ:li] ['wægən] [paɪk] — [ju:; jʊ] [noʊ]
for scarcely had she got to the bottom of Dolly Waggon Pike — you know
为了 几乎 有 她 得到 到 这 底部 的 多莉 车皮 梭鱼 — 你 知道
['dɑ:li] - - - - -
Dolly - - - - -
多莉 - - - - -

她刚走到多莉·瓦根路的尽头——你知道多莉——

- ['ɪntɪmətli] , - [sed] ['hæmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] .
' Intimately , ' said Hammond , with a nod .
- 亲密 , - 说 哈蒙德 , 和 一个 点头 .
“非常亲密,”哈蒙德点点头说道。

- ['skersli] [hæd; həd][fi:; ji] [nɪə] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['dɑ:li] ['wægən] [wen] [fi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði]
' Scarcely had she neared the base of Dolly Waggon when she heard the
- 几乎 有 她 接近 这 根据 的 多莉 车皮 什么时候 她 听到 这
[ˈhʌntsmənz] [hɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [æt; ət] [fʊl] [kraɪ] ,
hunter's horn and the hounds at full cry ,
猎人的 喇叭 和 这 猎犬 在 满的 哭 ,
她刚走到多莉瓦根山脚下，就听到了猎人的号角声和猎犬的狂吠声。

[ˈstri:mɪŋ] [ə'bɔ:n] [tɔ:rdz] - [reɪz] .
streaming along towards Dunmail Raise .
流媒体 沿着 向 - 增加 .
沿着河流向邓梅尔山口方向流去。

[ɔ:f] [flu:] ['mɑ:li] , [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['fɑ:rməz] - [men] ,
Off flew Molly , all among the butcher boys , and farmers ' men ,
离开 飞翔 莫莉 , 全部 之中 这 屠夫 男孩们 , 和 农民 - 男人 ,
莫莉飞走了，周围都是屠夫男孩和农夫。

[ænd; ənd][ˈrouzi] - [ˈtʃi:kt] [skwaɪˈri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdistrikt] — [ˈreisiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [fi:ldz] —
and rosy - cheeked squireens of the district — racing over the rugged fields —
和 红润 - 脸颊 侍从 的 这 区 — 赛车 超过 这 崎岖 字段 —
[ˈklæmbəriŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔ:lz] — [ʌp] [hi] ,
clambering over the low stone walls — up hill ,
攀爬 超过 这 低的 石头 墙壁 — 向上爬坡道 ,
还有这片地区面色红润的小伙子们——在崎岖的田野上飞奔——翻过低矮的石墙——爬上山坡 ,

[daʊn] [hi] — [ˈʃaʊtiŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃaʊtið] — [ˈnevər] [ˈlu:ziŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪviŋ]
down hill — shouting when the others shouted — never losing sight of the waving
向下 爬坡道 — 喊叫 什么时候 这 其他的 喊叫 — 绝不 输 视线 的 这 挥手
[stə:nz] — [ˈwaɪndiŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌbliŋ] ,
sterns — winding and doubling ,
船尾 — 绕线 和 翻倍 ,
下坡——其他人喊叫时他也喊叫——始终没有忘记摇曳的船尾——蜿蜒曲折，盘旋而上 ,

[ænd; ənd] [sti] [ˈgoʊiŋ] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [ˈʌpwərd] , [ti] [ʃi:; ji] [stʊd] , [ˈpæntiŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfiŋ] [laɪk]
and still going upward and upward , till she stood , panting and puffing like
和 仍然 去 向上 和 向上 , 直到 她 站立 , 喘息 和 抽气 喜欢
[ə; ei] [jʌŋ] [ˈgræmpəs] ,
a young grampus ,
一个 年轻的 革兰氏染色剂 ,
她继续向上攀登，直到站了起来，气喘吁吁，像一只年轻的老奶奶。

[ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv] [si:t] [ˈsænd(ə)] , [sti] [ɔ:l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:rməz]
on the top of Seat Sandal , still all among the butcher boys and the farmer's
在 这 顶部 的 座位 凉鞋 , 仍然 全部 之中 这 屠夫 男孩们 和 这 农民的
[men] ,
men ,
男人 ,
在锡特桑达尔山顶，仍然都是屠夫男孩和农夫们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [ˈtʃi:kt] [skwaɪˈri:nz] , [hɜ:r; hə] [frɑ:k] [tɔ:rn][tu:; tə] [ˈri:bənz]
and the guides and the red - cheeked squireens , her frock torn to ribbons
和 这 指南 和 这 红色的 - 脸颊 侍从 , 她 连衣裙 撕裂 到 丝带
,
,
,

还有向导和脸颊通红的侍从们，她的裙子被撕成了碎片。
[hɜ:r; hə][hæt][b:st][ɪn][ə; ei] [dɪtʃ] , [hɜ:r; hə] [hər] [ˈstri:mɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hə] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈevri]
her hat lost in a ditch , her hair streaming down her back , and every
她 帽子 丢失的 在 一个 沟 , 她 头发 流媒体 向下 她 后退 , 和 每一个
[ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ,
inch of her ,
英寸 的 她 ,
她的帽子掉进了沟里，她的头发披散在背上，她的每一寸肌肤，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [noʊz] [ˈdaʊnwərdz] , [splæft] [ænd; ənd] [ˈspætəd] [wɪð; wɪθ][ˈmaɪər][ænd; ənd] [kleɪ] .
from her nose downwards , splashed and spattered with mire and clay .
从 她 鼻子 向下 , 溅起 和 溅射 和 沼泽 和 黏土 .
从鼻子往下，溅满了泥浆和粘土。
[wʌt] [ə; ei][ˈspektək(ə)][fɔ:r; fər][ɡɔdz][ænd; ənd][men] , [gaɪdz] [ænd; ənd] [ˈbʊtʃər] [bɔɪz] .
What a spectacle for gods and men , guides and butcher boys .
什么 一个 奇观 为了 神 和 男人 , 指南 和 屠夫 男孩们 .

对于神明、凡人、向导和屠夫学徒来说，这真是一场壮观的景象。
[ænd; ənd][ðər; ðər][ʃi:; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈgoʊiŋ] [daʊn] [bɪˈjɑ:nd] [ˈkɑ:nəstən][oʊld][mæn] ,
And there she stood with the sun going down beyond Coniston Old Man ,
和 那里 她 站立 和 这 太阳 去 向下 超过 康尼斯顿 老的 男人 ,
她站在那里，看着夕阳西下，落日越过康尼斯顿老山。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [maɪ] [wɔːk] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈfel,said] .

and a seven - mile walk between her and Fellside .
和 一个 七 - 英里 走 之间 她 和 山坡 .

她到费尔赛德之间有七英里的步行路程。

- [pɔːr] [ˈleɪdi] [ˈmeri] ! - [sed] [ˈhæmənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈkaɪndli] :
' Poor Lady Mary ! ' said Hammond , looking at her very kindly :
- 贫穷的 女士 玛丽 ! - 说 哈蒙德 , 寻找 在 她 非常 亲切地 :

“可怜的玛丽小姐!”哈蒙德说着, 非常和蔼地看着她:

[bʌt; bət] [ˈmeri] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˈfrendli] [glæns] , [wɪt] [bɪˈtəʊkənd] [ˈsɪmpəθi] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
but Mary did not see that friendly glance , which betokened sympathy rather than

但 玛丽 做过 不是 看 那 友好的 瞥一眼 , 哪个 标记 同情 相当 比
[skɔːrn] .
scorn .
轻蔑 .

但玛丽没有看到那友善的眼神, 那眼神表达的是同情而不是轻蔑。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈveri] [red] , [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈaɪ,lɪdz] ,
She sat silent and very red , with drooping eyelids ,

她 卫星 沉默的 和 非常 红色的 , 和 下垂 眼睑 ,
她静静地坐着, 脸涨得通红, 眼皮耷拉着。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [ˈhɔːrəbli] [ˈkruːəl][fɔːr; fər] [ðʌs] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfuːlɪʃnəs] .
thinking her brother horribly cruel for thus publishing her foolishness .

她认为哥哥如此公开她的愚蠢行为, 实在太残忍了。

- [pɔːr] , [ɪnˈdiːd] ! - [ɪkˈskleɪmd] - .
' Poor , indeed ! ' exclaimed Maulevrier .
- 贫穷的 , 的确 ! - 惊呼 - .

“真是太穷了!”莫勒维耶惊呼道。

- [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈkrɔːlɪŋ] [hoʊm][ˈæftər][dɑːrk] , [ˈfʊtsɔːr] [ænd; ənd] [ˈdræɡld] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbegər]
' She came crawling home after dark , footsore and draggled , looking like a beggar

- 她 来了 爬行 家 后 黑暗的 , 脚痛 和 拖着 , 寻找 喜欢 一个 乞丐
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“天黑后她爬回家, 脚底疼痛, 衣衫褴褛, 看起来像个乞丐女孩。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˈiːv(ə)] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː] , [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] , [huː] [soʊ] [ˈseldəm] [ɡoʊz] [aʊt] ,
and as evil fate would have it , her ladyship , who so seldom goes out ,

和 作为 邪恶的 命运 会 有 它 , 她 夫人 , WHO 所以 很少 去 出去 ,

然而, 命运弄人, 这位很少外出的夫人,

[mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈæftərˈnuːn] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [əˈpɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr]
must needs have been taking afternoon tea at the Vicarage upon that particular

必须 需求 有 到过 采取 下午 茶 在 这 牧师住宅 之上 那 特别的
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

那天下午, 她很可能正在牧师住宅享用下午茶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈævənuː] [æz; əz] [ˈmeri] [ˈkrɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡeɪt] .
and was driving up the avenue as Mary crawled to the gate .

和 曾是 驾驶 向上 这 大街 作为 玛丽 爬行 到 这 门 .

他开车沿着大道行驶, 而玛丽则爬向大门。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] . -
The storm that followed may be more easily imagined than described . '
这 风暴 那 随后 可能 是 更多的 容易地 想象 比 描述 . -
随之而来的风暴, 或许更容易想象, 而非描述。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'gɒʊ] , - [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] ['meri] , ['lɒkɪŋ] ['veri] ['æŋɡri] .
' It was years and years ago , ' expostulated Mary , looking very angry .
- 它 曾是 年 和 年 前 , - 所宣称的 玛丽 , 寻找 非常 生气的 .
“那是很多很多年前的事了,”玛丽怒气冲冲地说。

- ['grænmʌðər] ['ni:dnt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
' Grandmother needn't have made such a fuss about it . '
- 祖母 不必 有 制成 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 . -
“奶奶没必要小题大做。”

- [ɑ:] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fɪ; jɪ] [stɪl] [hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzɪŋ] [ju:; jʊ] , - ['ænsər]
' Ah , but in those days she still had hopes of civilising you , ' answered
- 啊 , 但 在 那些 天 她 仍然 有 希望 的 文明化 你 , - 回答

Maulevrier .
“啊，但那时候她还希望能够教化你们这些家伙呢,”莫勒维耶回答道。

- [sɪns] [ðen] [fɪ; jɪ] [hæz; həz] [ə'bændənd] [ɔ:l] [ɪn'devər] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
' Since then she has abandoned all endeavour in that direction ,
- 自从 然后 她 有 弃 全部 努力 在 那 方向 ,
“从那以后，她就放弃了朝那个方向的一切努力。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['ɡɪv(ə)n] [ju:; jʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [jɔ:; jər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] — [ænd; ənd] [em 'i:] .
and has given you over to your own devices — and me .
和 有 给定 你 超过 到 你的 自己的 设备 — 和 我 .
并把你交给你自己——也交给了我。

[sɪns] [ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rtərd] ['lɪbərti:n] .
Since then you have become a chartered libertine .
自从 然后 你 有 变得 一个 特许 放荡不羁的 .
从那时起，你就成了一个名副其实的浪荡子。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['letərz] [ʌv; əv] [mɑ:rk] . -
You have letters of mark . '
你 有 信件 的 标记 . -
你有优秀品格证明。

- [aɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em 'i:] , - [sed] ['meri] .
' I don't care what you call me , ' said Mary .
- 我 不 关心 什么 你 称呼 我 , - 说 玛丽 .
“我不在乎你叫我什么,”玛丽说。

- [aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [hoʊm] ,
' I only know that I am very happy when you are at home ,
- 我 仅有的 知道 那 我 是 非常 快乐的 什么时候 你 是 在 家 ,
我只知道你在家的时候我非常开心。

[ænd; ənd] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] . -
and very miserable when you are away . '
和 非常 悲惨的 什么时候 你 是 离开 . -
当你不在家时，他们会非常难过。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , ['leɪdɪ] ['meri] , - [rɪ'mɒn'streɪtɪd] ['frɔɪlɪn] ['mʏlər] ,
' It is hardly kind of you to say that , Lady Mary , ' remonstrated Fräulein Müller ,
- 它 是 几乎 种类 的 你 到 说 那 , 女士 玛丽 , - 抗议 弗劳莱因 穆勒 ,
“玛丽小姐，您这样说实在太不客气了,”穆勒小姐抗议道。

[hu:] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['mʌfn] [ænd; ənd] ['gu:sberi]
who , up to this point , had been busily engaged with muffins and gooseberry
WHO , 向上 到 这 观点 , 有 到过 忙碌地 已订婚的 和 松饼 和 醋栗
[dʒæm] .
jam .
果酱 .

此前，他一直忙着制作松饼和醋栗果酱。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪz][ʌn'kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][ɔ:r][ˈju:zɪz][em 'i:] ['bædli] ,
' Oh , I don't mean that any one is unkind to me or uses me badly ,
- 哦 , 我 不 意思是 那 任何 一 是 不友善 到 我 或者 用途 我 糟糕 ,
“哦，我的意思并不是说有人对我不好或者利用我，

- [sed] ['meri] .
' said Mary .
- 说 玛丽 .

玛丽说道。

- [aɪ]['oʊnli] [mi:n] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz] ['empti] [wen] - [ɪz] [ə'weɪ] ,
' I only mean that my life is empty when Maulevrier is away ,
- 我 仅有的 意思是 那 我的 生活 是 空的 什么时候 - 是 离开 ,
“我的意思是，莫勒维耶不在的时候，我的生活就空虚了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . -
and that I am always longing for him to come back again . '
和 那 我 是 总是 渴望 为了 他 到 来 后退 再次 . -

我一直都盼望着他能再次回来。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd]
' I thought you adored the hills , and the lake , and the villagers , and
- 我 想法 你 受人喜爱 这 丘陵 , 和 这 湖 , 和 这 村民们 , 和
[jɔr; jər][ˈpəʊni] ,
your pony ,
你的 小马 ,

“我以为你很喜欢那些山丘、湖泊、村民和你的小马。”

[ænd; ənd] - [dɔ:gz] , - [sed] , ['lezbɪə] ['feɪntli] [kən'temptʃuəs] .
and Maulevrier's dogs , ' said , Lesbia faintly contemptuous .
和 - 狗 , - 说 , 莱斯比亚 淡淡的 轻蔑的 .

“还有莫勒维耶的狗，”莱斯比亚带着一丝轻蔑说道。

- [jes] , [bʌt; bət][wʌn] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] ['hju:mən][tu:; tə] [lʌv] , - ['ænsər] ['meri] ,
' Yes , but one wants something human to love , ' answered Mary ,
- 是的 , 但 一 想要 某物 人类 到 爱 , - 回答 玛丽 ,
“是的，但人总想爱上人性化的东西，”玛丽回答道。

['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['veri] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self]
making it very obvious that there was no warmth of affection between herself
制作 它 非常 明显的 那 那里 曾是 不 温暖 的 感情 之间 她自己
[ænd; ənd][ðə; ði] ['femənɪn] ['membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] .
and the feminine members of her family .
和 这 女性 成员 的 她 家庭 .

这很明显地表明，她和家中的女性成员之间没有任何亲密的感情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .
She had not thought of the significance of her speech .
她 有 不是 想法 的 这 意义 的 她 演讲 .
她没有意识到自己演讲的意义。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wið; wiθ] - [ˈfɔːr; fər] [ˈhæviŋ] [held] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjʊːl] [brɪˈfɔːr]
She was very angry with Maulevrier for having held her up to ridicule before
她 曾是 非常 生气的 和 - 为了 拥有 握住 她 向上 到 嘲笑 前
[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] ,
Mr . Hammond ,
先生 . 哈蒙德 ,

她非常生气莫勒维耶在哈蒙德先生面前让她出丑。

[huː] [ɔːl'redi] [dɪˈspaɪzd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ,
who already despised her , as she believed ,
WHO 已经 被鄙视的 她 , 作为 她 相信 ,
[ˈdɪspəʊzɪd] [ˈhæmənd] ,
她认为, 那些人早已鄙视她。

[ænd; ənd] [huːz] [kən'tempt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɡɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv] [biːn] ,
and whose contempt was more galling than it need have been ,
和 谁 鄙视 曾是 更多的 令人恼火 比 它 需要 有 到过 ,
[ˈdɪspəʊzɪd] [ˈhæmənd] ,
而他的蔑视比原本应该的更令人恼怒。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkæʒuəl] [ˈvɪzɪtər] [huː] [wʊd] [ɡoʊ] [ə'wei] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrɪn]
considering that he was a mere casual visitor who would go away and return
考虑 那 他 曾是 一个 仅仅 随意的 游客 WHO 会 去 离开 和 返回
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

考虑到他只是一个过客, 走后就不会再回来了。

[ˈnevər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [dɪˈfɪjənsɪz] ;
Never till his coming had she felt her deficiencies ;
绝不 直到 他的 未来 有 她 毛毡 她 缺陷 ;
[ˈdɪspəʊzɪd] [ˈhæmənd] ,
直到他到来, 她才意识到自己的不足;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'wɜːrðɪnəs] ,
but in his presence she writhed under the sense of her unworthiness ,
但 在 他的 在场 她 扭动 在下面 这 感觉 的 她 不配 ,
[ˈdɪspəʊzɪd] [ˈhæmənd] ,
但在他面前, 她却因觉得自己不够好而感到痛苦不堪。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈægə,naɪzɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [fɔːlts] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
and had an almost agonising consciousness of all those faults which her
和 有 一个 几乎 痛苦的 意识 的 全部 那些 故障 哪个 她
[ˈɡrænmlʌðər] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][nɔːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈfekt] .
grandmother had told her about so often with not the slightest effect .
祖母 有 讲述 她 关于 所以 经常 和 不是 这 丝毫 影响 .

她几乎痛苦地意识到自己身上所有的缺点, 而这些缺点是她的祖母经常告诉她, 却丝毫没有起到任何作用。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [keəd] [wʌt] [ˈleɪdi] - [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [maɪt] [seɪ] [ʌv; əv]
In those days she had not cared what Lady Maulevrier or any one else might say of
在 那些 天 她 有 不是 关心 什么 女士 - 或者 任何 一 别的 可能 说 的
[hɜːr; hər] ,
her .
她 ,

那时她根本不在乎莫勒维耶夫人或其他任何人会怎么评价她。

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
or think of her .
或者 思考 的 她 .
[ˈdɪspəʊzɪd] [ˈhæmənd] ,
或者想起她。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ˈfɔːrtʃən] .
She lived her life , and defied fortune .
她 居住地 她 生活 , 和 违抗 财富 .
[ˈdɪspəʊzɪd] [ˈhæmənd] ,
她活出了自己的人生, 也战胜了命运。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .

She was worse than her reputation .
她 曾是 更糟 比 她 名声 .

她比名声更糟糕。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː, ʃi][felt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
To - day she felt it a bitter thing that she had grown to the age of
到 - 天 她 毛毡 它 一个 苦的 事物 那 她 有 生长 到 这 年龄 的
[ˈwʊmənʰʊd] [ˈlækɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈgreɪsɪz][ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃməntz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər]
womanhood lacking all those graces and accomplishments which made her sister
女性 缺乏 全部 那些 恩典 和 成就 哪个 制成 她 姐姐

[əˈdɔːrəb(ə)] ,
adorable ,
可爱的 ,

今天，她感到无比痛苦，因为她长大成人，却缺乏姐姐身上那些令人喜爱的优雅和才华。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][pleɪn] [ˈwʊmən] [ˈtʃɑːrɪŋ] .
and which might make even a plain woman charming .
和 哪个 可能 制作 甚至 一个 清楚的 女士 迷人 .

这甚至可能让一位相貌平平的女性变得魅力四射。

[ˈnevər] [tɪl] [dʒɑːn] [ˈhæməndz] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd][ʃiː, ʃi][felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈenvɪ] [ɪn][ðə; ði]
Never till John Hammond's coming had she felt a pang of envy in the
绝不 直到 约翰 哈蒙德的 未来 有 她 毛毡 一个 疼痛 的 嫉妒 在 这
[kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈbjuːtɪ] [ɔːr] - [greɪs] ;
contemplation of Lesbia's beauty or Lesbia's grace ;
沉思 的 - 美丽 或者 - 优雅 ;

直到约翰·哈蒙德到来，她才在欣赏莱斯比亚的美貌或优雅时，感到一丝嫉妒；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][soʊ] [kiːn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd]
but now she had so keen a sense of the difference between herself and
但 现在 她 有 所以 敏锐的 一个 感觉 的 这 不同之处 之间 她自己 和
[hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] [ðæt] [ʃiː, ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [ˈkruːəl][peɪn][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ðæt]
her sister that she began to fear that this cruel pain must indeed be that
她 姐姐 那 她 开始 到 害怕 那 这 残忍的 疼痛 必须 的确 是 那
[ˈloʊɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
lowest of all vices .
最低 的 全部 恶习 .

但现在她对自己和姐姐之间的差异有了如此深刻的体会，以至于她开始担心这种残酷的痛苦一定是所有罪恶中最卑劣的一种。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [gaʊnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [haʊ]
Even the difference in their gowns was a source of humiliation to her how
甚至 这 不同之处 在 他们的 礼服 曾是 一个 来源 的 屈辱 到 她 如何
.
:
.

就连她们礼服的差异都让她感到羞辱。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvliɪst] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] ,
Lesbia was looking her loveliest this morning ,
莱斯比亚 曾是 寻找 她 最可爱的 这 早晨 ,

莱斯比亚今天早上看起来最漂亮。

[ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [leɪs] [ænd; ənd][sɔːft][məˈdræs] [ˈmʌzlɪn] , [ˈfloʊɪŋ] , [klaʊd] - [laɪk] ; [waɪl]
in a gown that was all lace and soft Madras muslin , flowing , cloud - like ; while
在 一个 袍 那 曾是 全部 蕾丝 和 柔软的 马德拉斯 细棉布 , 流动 , 云 - 喜欢 ; 尽管
[ˈmɛriːz] [ˈteɪləɹ] [gaʊn] ,
Mary's tailor gown ,
玛丽的 裁缝 袍 ,

她身穿一件全由蕾丝和柔软的马德拉斯细棉布制成的长裙，飘逸如云；而玛丽的裁缝礼服，

[wið; wiθ][ɪts] [trɪm] [taɪt] ['bɑ:ðɪs] , [hɔ:rn] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['kɪltɪd] [skɜ:rt] ,
with its trim tight bodice , horn buttons , and kilted skirt ,
和 它是 修剪 紧的 紧身胸衣 , 喇叭 按钮 , 和 苏格兰短裙 裙子 ;
它有着修身的紧身胸衣、牛角纽扣和苏格兰短裙,

[si:md] [tu:; tə][kraɪ] [ə'laʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɑ:mbɔɪ] .
seemed to cry aloud that it had been made for a Tomboy .
似乎 到 哭 大声 那 它 有 到过 制成 为了 一个 假小子 .
它仿佛在呐喊, 这件衣服是为假小子设计的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['teɪlə] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:stʊ:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['meri] [hæd; həd] [kən'demnd] [hɜ:r'self]
And this tailor gown was a costume to which Mary had condemned herself
和 这 裁缝 袍 曾是 一个 戏服 到 哪个 玛丽 有 谴责 她自己
[baɪ][hɜ:r; hə] [oʊn] ['fɔ:li] .
by her own folly .
经过 她 自己的 蠢事 .
而这件裁缝制作的礼服, 是玛丽因自己的愚蠢而被迫穿上的。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] , [mu:vd] [baɪ][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] - ['delɪkət] ['brekfəst]
Only a year ago , moved by an artistic admiration for Lesbia's delicate breakfast
仅有的 一个 年 前 , 已搬 经过 一个 艺术 钦佩 为了 - 精美的 早餐
[gaʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,
仅仅一年前, 出于对莱斯比亚精致早餐礼服的艺术欣赏,

['meri] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hə] ['grænməðər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Mary had told her grandmother that she would like to have something of
玛丽 有 讲述 她 祖母 那 她 会 喜欢 到 有 某物 的
[ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] ,
the same kind ,
这 相同的 种类 ,
玛丽曾告诉祖母, 她也想要类似的东西。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ðɪ][ˈdaʊədʒər] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['məri:z] [ˈtɔɪlət] ,
whereupon the dowager , who did not take the faintest interest in Mary's toilet ,
于是 这 老妇 , WHO 做过 不是 拿 这 最微弱 兴趣 在 玛丽的 洗手间 ,
于是, 那位对玛丽的梳妆打扮毫不在意的老太太,

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][stɜ:rn] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [rɪ'plaɪd] —
but who had a stern sense of justice , replied —
但 WHO 有 一个 船尾 感觉 的 正义 , 回复 —
但那位正义感极强的人回答说——

- [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] - [frɑ:ks] [ænd; ənd][jər; jər]['hæbɪts] [wɪl] [ə'gri:] ,
' **I do not think Lesbia's frocks and your habits will agree ,**
- 我 做 不是 思考 - 连衣裙 和 你的 习惯 将要 同意 ,
“我觉得莱斯比亚的裙子和你的习惯不太搭调。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] ['prɪti] ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊnz] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ;
but you can have some pretty morning gowns if you like ;
但 你 能 有 一些 漂亮的 早晨 礼服 如果 你 喜欢 ;
不过, 如果你喜欢的话, 你也可以买一些漂亮的晨礼服;

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔ:rdər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'fekʃn] [ɪn] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [leɪs]
' **and the order had been given for a confection in muslin and lace**
- 和 这 命令 有 到过 给定 为了 一个 糖果 在 细棉布 和 蕾丝
[fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] ['meri] .
for Lady Mary .
为了 女士 玛丽 .
玛丽夫人接到了用细棉布和蕾丝制作甜点的订单。

[ˈmeri] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wʌn] [braɪt] [dʒuːn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [fraːk] ,
Mary came down to breakfast one bright June morning , in the new frock ,
玛丽 来了 向下 到 早餐 一 明亮的 六月 早晨 , 在 这 新的 连衣裙 ,
六月一个阳光明媚的早晨, 玛丽穿着新裙子下楼来吃早餐。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈprɪti] .
feeling very proud of herself , and looking very pretty .
感觉 非常 自豪的 的 她自己 , 和 寻找 非常 漂亮的 .
她感到非常自豪, 而且看起来很漂亮。

- [faɪn] [ˈfeðəz] [meɪk] [faɪn][bɜːrdz] , - [sed] [ˈfrɔɪlɪn] [ˈmylər] .
' Fine feathers make fine birds , ' said Fräulein Müller .
- 美好的 羽毛 制作 美好的 鸟类 , - 说 弗劳莱因 穆勒 .
“好羽毛造就好鸟,”穆勒女士说道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] . -
' I should hardly have known you . '
- 我 应该 几乎 有 已知 你 . -
我本不该认识你。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [dres] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [ˈlezbɪə] ;
' I wish you would always dress like that , ' said Lesbia ;
- 我 希望 你 会 总是 裙子 喜欢 那 , - 说 莱斯比亚 ;
“我希望你一直都穿成那样,”莱斯比亚说;

- [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ; - [ænd; ənd] [ˈmeri] [dɑːnst] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
' you really look like a young lady ; ' and Mary danced about on the lawn ,
- 你 真的 看 喜欢 一个 年轻的 女士 ; - 和 玛丽 跳舞 关于 在 这 草地 ,
“你看起来真像个年轻姑娘。”玛丽说着, 在草坪上跳起了舞。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈsɪlf] - [laɪk] , [ænd; ənd][kwaɪt] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈelɪɡəns] ,
feeling sylph - like , and quite in love with her own elegance ,
感觉 精灵 - 喜欢 , 和 相当 在 爱 和 她 自己的 优雅 ,
她觉得自己像个仙女, 而且非常欣赏自己的优雅气质。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ˈkeɪnəɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈflaɪɪŋ]
when a sudden uplifting of canine voices in the distance had sent her flying
什么时候 一个 突然 令人振奋 的 犬类 声音 在 这 距离 有 发送 她 飞行
[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteriər] [pæk] .
to see what was the matter with the terrier pack .
到 看 什么 曾是 这 事情 和 这 梗犬 盒 .
远处突然传来一阵犬吠声, 她立刻飞奔过去, 想看看那群梗犬到底出了什么事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈken(ə)] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈraɪət][ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n] .
In the kennel there was riot and confusion .
在 这 狗窝 那里 曾是 暴动 和 困惑 .
犬舍里一片混乱, 骚乱不断。

[ˈeɪhæb] [wʌz; wəz] [dɪˈmɒlɪʃɪŋ] [ændʒɪˈliːnə] , [ˈæbsələm] [hæd; həd][,æɡəˈmemnən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdedli] [grɪp] .
Ahab was demolishing Angelina , Absalom had Agamemnon in a deadly grip .
亚哈 曾是 拆除 安吉丽娜 , 押沙龙 有 阿伽门农 在 一个 致命 紧握 .
亚哈正在摧残安吉丽娜, 押沙龙则牢牢控制着阿伽门农。

[dɔːg] - [wɪp] [ɪn][hænd] , [ˈmeri] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] , [ænd; ənd][leɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ðə; ði]
Dog - whip in hand , Mary rushed to the rescue , and laid about her , like the
狗 - 鞭 在 手 , 玛丽 匆忙 到 这 救援 , 和 铺设 关于 她 , 喜欢 这
[naɪts] [ʌv; əv][oʊld] ,
knights of old ,
骑士 的 老的 ,
玛丽手持狗鞭, 冲上前去营救, 像古代的骑士一样, 将她围在身边。

[ˈʌtərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frɑ:k] .
utterly forgetful of her frock .
完全地 健忘 的 她 连衣裙 .

她完全忘记了自己穿的裙子。

[ʃiː; ʃi] [su:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˈɔ:rdər] , [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dræs] ['mʌzlɪn] ,
She soon succeeded in restoring order , but the Madras muslin ,
她 很快 成功了 在 恢复 命令 , 但 这 马德拉斯 细棉布 ,
她很快恢复了秩序, 但马德拉斯细棉布,

[ðə; ði] ['bretən] [leɪs] [hæd; həd] [ˈperɪft] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nflɪkt] .
the Breton lace had perished in the conflict .
这 布列塔尼 蕾丝 有 遇难 在 这 冲突 .

布列塔尼蕾丝在战争中消失了。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ken(ə)l] [ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætəɹz] ,
She left the kennel panting , and in rags and tatters ,
她 左边 这 狗窝 喘息 , 和 在 破布 和 破烂不堪 ,
她气喘吁吁地离开了狗舍, 浑身破烂不堪。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [leɪs] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [strips] [ə; eɪ][jɑ:rd] [lɔ:ŋ] ,
some of the muslin and lace hanging about her in strips a yard long ,
一些 的 这 细棉布 和 蕾丝 绞刑 关于 她 在 条状物 一个 院子 长的 ,
她身上挂着一些长约一码的细棉布和蕾丝条,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teri:əz] ,
but the greater part remaining in the possession of the terriers ,
但 这 更大的 部分 其余的 在 这 拥有 的 这 梗犬 ,
但大部分仍然掌握在猎犬手中。

[hu:] [hæd; həd] [mɔ:ld] [ænd; ənd] [mʌntɪft] [hɜ:r; həɹ]['faɪnəri][tu:; tə][ðer; ðər] ['ha:rts] - ['kɑ:ntent] ,
who had mauled and munched her finery to their hearts ' content ,
WHO 有 被袭击 和 咀嚼 她 服饰 到 他们的 心 - 内容 ,
他们尽情地撕咬啃噬了她的华服,

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['raɪət][ækt] .
while she was reading the Riot Act .
尽管 她 曾是 阅读 这 暴动 行为 .

她当时正在宣读《骚乱法案》。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [boʊd] [daʊn] [baɪ] [ˈjeɪm] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
She went back to the house , bowed down by shame and confusion ,
她 去 后退 到 这 房子 , 鞠躬 向下 经过 耻辱 和 困惑 ,
她回到屋里, 羞愧和困惑让她垂头丧气。

[ænd; ənd] ['mɑ:tɪft] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['daʊədʒəɹz] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] .
and marched straight to the dowager's morning - room .
和 行军 直的 到 这 老妇人的 早晨 - 房间 .

然后径直走向老夫人的晨室。

- [lʊk] [wʌt] [ðə; ði] ['teri:əz] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] , ['grænmʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' Look what the terriers have done to me , grandmother , ' she said , with a
- 看 什么 这 梗犬 有 完毕 到 我 , 祖母 , - 她 说 , 和 一个
[es ʊə 'bi:] .
sob .
哭泣 .

“奶奶, 看看这些梗犬把我弄成什么样了!”她抽泣着说。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɔ:l][maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' It is all my own fault , of course .
- 它 是全部 我的 自己的 过错 , 的 课程 .

“当然, 这都是我自己的错。”

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [nɪr] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['stu:pɪd] ['mʌzɪn] .
I ought not to have gone near them in that stupid muslin .
我 应该 不是 到 有 已消失 靠近 他们 在 那 愚蠢的 细棉布 .

我真不该穿着那件愚蠢的薄纱靠近他们。

[pli:z] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['fu:lɪʃ] .
Please forgive me for being so foolish .
请 原谅 我 为了 存在 所以 愚蠢 .

请原谅我的愚蠢。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][hæv; həv] ['prɪti] [frɑ:ks] . -
I am not fit to have pretty frocks . '
我 是 不是 合身 到 有 漂亮的 连衣裙 . -

我配不上漂亮的裙子。

- [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ,
' I think , my dear ,
- 我 思考 , 我的 亲爱的 ,

“我想，亲爱的，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪlər] [gaʊnz] [ɑ:r; ər] [fɪtɪst] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
you can now have no doubt that the tailor gowns are fittest for you ,
你 能 现在 有 不 怀疑 那 这 裁缝 礼服 是 最强 为了 你 ,

现在您可以确信，这些定制礼服最适合您。

- ['ænsər] ['leɪdɪ] - , [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [plə'sɪdəti] .
' answered Lady Maulevrier , with crushing placidity .
- 回答 女士 - , 和 压碎 平静 .

“莫勒维耶夫人平静地回答道。”

- [wi:; wi][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] ['lezbɪə] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:]
' We have tried the experiment of dressing you like Lesbia , and you see it
- 我们 有 尝试 这 实验 的 敷料 你 喜欢 莱斯比亚 , 和 你 看 它

[dʌz] [nɑ:t] ['ænsər] .

does not answer .
做 不是 回答 .

“我们尝试过让你打扮成莱斯比亚的样子，但你看，这并没有解决问题。”

[tel] ['kɪbl] [tu:; tə] [θroʊ] [jɔr; jər] [nu:] [gaʊn] [ɪn][ðə; ði][ræg] - [bæg] ,
Tell Kibble to throw your new gown in the rag - bag ,
告诉 狗粮 到 扔 你的 新的 袍 在 这 抹布 - 包 ,

告诉基布尔把你的新礼服扔进破布袋里。

[ænd; ænd] [pli:z] [let][em 'i:] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
and please let me hear no more about it . '
和 请 让 我 听到 不 更多的 关于 它 . -

请别再跟我提这件事了。

['æftər] [ðɪs] ['dɪzməl] ['feɪljər] ['merɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [hɜ:r'self] [ɪl] - [ju:st] [ɪn] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [wer] ['teɪlər]
After this dismal failure Mary could not feel herself ill - used in having to wear tailor
后 这 惨淡 失败 玛丽 可以 不是 感觉 她自己 患病的 - 用过的 在 拥有 到 穿 裁缝

[gaʊnz] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

gowns all the year round .
礼服 全部 这 年 圆形的 .

经历了这次惨痛的失败后，玛丽觉得自己不应该因为一年到头都要穿定制的礼服而感到委屈。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['kɑ:t(ə)n] [fra:ks] [fɔ:r; fər] ['veri] [wɔ:rm] ['weðər] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['prɪti]
She was allowed cotton frocks for very warm weather , and she had pretty
她 曾是 允许 棉布 连衣裙 为了 非常 温暖的 天气 , 和 她 有 漂亮的

[gaʊnz] [fɔ:r; fər] ['i:vnɪŋ] [wer] ;

gowns for evening wear ;
礼服 为了 晚上 穿 ;

天气很热的时候她可以穿棉布连衣裙，晚上她还可以穿漂亮的礼服；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl][əˈtaɪər][wʌz; wəz][klɔ:θ][ɔ:r][ˈlɪnzɪ][ˈwʊlzi][meɪd][baɪ][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈteɪlər] .
but her usual attire was cloth or linsey woolsey , made by the local tailor .
但 她 通常 服装 曾是 布 或者 林赛 伍尔西 , 制成 经过 这 当地的 裁缝 .
但她通常穿的衣服是当地裁缝做的布衣或细麻布衣。

[ˈsʌmtaɪmz] - [ˈɔ:rdərd][hɜ:r; hər][ə; eɪ][gaʊn][ɔ:r][ə; eɪ][koʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn][mæn][ɪn]
Sometimes Maulevrier ordered her a gown or a coat from his own man in
有时 - 订购 她 一个 袍 或者 一个 外套 从 他的 自己的 男人 在
[ˈkɑ:nduɪt][ˈstri:t] ,
Conduit Street ,
导管 街道 ,
有时, 莫勒维耶会让他自己在康杜伊特街的人给她订做一件礼服或外套。

[ænd; ənd][ðen][ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r'self][smɑ:rt][ænd; ənd][ˈfæ(ə)nəb(ə)l] .
and then she felt herself smart and fashionable .
和 然后 她 毛毡 她自己 聪明的 和 时髦 .
然后她觉得自己既聪明又时尚。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈteɪlər][kənˈtraɪvd][tu:; tə][meɪk][hɜ:r; hər][gaʊnz][ˈprɪtɪli] ,
And even the local tailor contrived to make her gowns prettily ,
和 甚至 这 当地的 裁缝 人为的 到 制作 她 礼服 漂亮 ,
就连当地的裁缝也想方设法把她的礼服做得非常漂亮。

[ˈhævɪŋ][ə; eɪ][greɪt][əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][streɪt][ˈwɪloʊi][ˈfɪgjər] ,
having a great appreciation of her straight willowy figure ,
拥有 一个 伟大的 欣赏 的 她 直的 纤细的 数字 ,
非常欣赏她笔直纤细的身材,

[ænd; ənd][ˈdi:mɪŋ][aɪˈti:][ə; eɪ][ˈprɪvəlɪdʒ][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
and deeming it a privilege to work for her ,
和 认为 它 一个 特权 到 工作 为了 她 ,
并认为能为她工作是一种荣幸。

[soʊ][ðæt][hɪðərˈtu:]ˈmeri][hæd; həd][felt][ˈveri][wel][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][klɔ:θ][ænd; ənd][ˈlɪnzɪ] .
so that hitherto Mary had felt very well content with her cloth and linsey .
所以 那 迄今为止 玛丽 有 毛毡 非常 出色地 内容 和 她 布 和 林赛 .
因此, 玛丽一直以来都对自己的布料和细麻布感到非常满意。

[bʌt; bət][naʊ][ðæt][dʒɑ:n][ˈhæmənd][soʊ][ˈɑ:bviəsli][ədˈmaɪəd] - [ˈdelɪkət][ˈreɪmənt] ,
But now that John Hammond so obviously admired Lesbia's delicate raiment ,
但 现在 那 约翰 哈蒙德 所以 明显地 钦佩 - 精美的 服饰 ,
但是, 既然约翰·哈蒙德如此明显地欣赏莱斯比亚精致的衣着,

[pʊr][ˈmeri][brɪˈgæən][tu:; tə][θɪŋk][hɜ:r; hər][ˈwʊlən][gaʊnz][ˈoʊdiəs] .
poor Mary began to think her woollen gowns odious .
贫穷的 玛丽 开始 到 思考 她 羊毛 礼服 令人厌恶的 .
可怜的玛丽开始觉得她的羊毛长袍很讨厌。

[ˈæftər][ˈbrekfəst][ˈmeri][ænd; ənd] - [went][streɪt][ɔ:fɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɛnəlz] .
After breakfast Mary and Maulevrier went straight off to the kennels .
后 早餐 玛丽 和 - 去 直的 离开 到 这 犬舍 .
早餐后, 玛丽和莫勒维耶直接去了犬舍。

[hɪz; ɪz][ˈlɔ:rdʃɪp][hæd; həd][ˈnu:mərəs][ɪnˈstrʌk(ə)nz][tu:; tə][gɪv][ɑ:n][ðɪs][læst][deɪ] ,
His lordship had numerous instructions to give on this last day ,
他的 领主 有 很多的 指示 到 给 在 这 最后的 天 ,
大人在这最后一天有很多指示要下达。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lu:ˈtenənt][hæd; həd][tu:; tə][rɪˈsi:v][ænd; ənd][ˈredʒɪstər][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] .
and his lieutenant had to receive and register his orders .
和 他的 中尉 有 到 收到 和 登记 他的 订单 .
他的副官必须接收并登记他的命令。

[ˈlezbɪə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [bʊk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfrɔɪlɪn] — [ðə; ði]
Lesbia went to the garden with her book and with Fräulein — the
莱斯比亚 去 到 这 花园 和 她 书 和 和 弗劳莱因 — 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈfrɔɪlɪn] [æz; əz] [ˈhæmənd] [θɔːt] [hɜːr; hə] — [ɪn] [kloʊz] [əˈtendəns] .
inevitable Fräulein as Hammond thought her — in close attendance .
不可避免的 弗劳莱因 作为 哈蒙德 想法 她 — 在 关闭 出席 .

莱斯比亚带着她的书去了花园，而弗劳莱因——哈蒙德认为她就是那个必然的弗劳莱因——则紧随其后。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈsʌltrɪ] , [ˈsʌmə] - [laɪk] , [ɹːlˈbiːɪt] [sepˈtembər] [hæd; həd][dʒʌst]
It was a lovely morning , sultry , summer - like , albeit September had just
它 曾是 一个 迷人的 早晨 , 闷热 , 夏天 - 喜欢 , 尽管 九月 有 只是
[bɪˈɡʌn] .
begun .
开始 .

那是一个美好的早晨，闷热潮湿，充满夏日气息，尽管九月才刚刚开始。

[ðə; ði] [ˈtenɪs] [lɔːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlevld] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
The tennis lawn , which had been levelled on one side of the house ,
这 网球 草地 , 哪个 有 到过 平整 在 一 边 的 这 房子 ,
[wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ] [ˈʃrʌbərɪz] [plɑːntɪd] [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
was surrounded on three sides by shrubberies planted forty years ago ,
曾是 包围 在 三 侧面 经过 灌木丛 已种植 四十 年 前 ,
[ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] - [ˈwɪdʊvʊd] .
in the beginning of Lady Maulevrier's widowhood .
在 这 开始 的 女士 - 丧偶 .

房子一侧的网球场草坪已被整平。

[wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ] [ˈʃrʌbərɪz] [plɑːntɪd] [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
was surrounded on three sides by shrubberies planted forty years ago ,
曾是 包围 在 三 侧面 经过 灌木丛 已种植 四十 年 前 ,
[ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] - [ˈwɪdʊvʊd] .
in the beginning of Lady Maulevrier's widowhood .
在 这 开始 的 女士 - 丧偶 .

三面环绕着四十年前种植的灌木丛。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] - [ˈwɪdʊvʊd] .
in the beginning of Lady Maulevrier's widowhood .
在 这 开始 的 女士 - 丧偶 .
[ɔːl] [ˈlʌvliɪst] [triːz] [ɡruː] [ðer; ðər][ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ˈfeltərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmaɪti] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
All loveliest trees grew there in perfection , sheltered by the mighty wall of the
全部 最可爱的 树木 生长 那里 在 完美 , 避难所 经过 这 强大的 墙 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,
[ɑːrt] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [æʃ] , [ænd; ənd] [ˈsaɪprəs] , — [ˈdiəʊdɑː; ,diəˈdɑːrə][ænd; ənd]
Larch and mountain ash , and Lawsonian cyprus , — deodara and
落叶松 和 山 灰 , 和 劳森氏症 塞浦路斯 , — 雪松 和
[mægˈnɒʊliə] , [ɑːrˈbjʊːtəs] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [bruːm] , [əˈkeɪʃə] [ænd; ənd][ˈlaɪlək] ,
magnolia , arbutus , and silver broom , acacia and lilac ,
木兰 , 草莓树 , 和 银 扫帚 , 金合欢 和 紫丁香 ,
[ˈflʌrɪft] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ˈbjʊːti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈevri] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈɡɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈdɪstrɪkt]
flourished here in that rich beauty which made every cottage garden in the happy district
繁荣 这里 在 那 富有的 美丽 哪个 制成 每一个 小屋 花园 在 这 快乐的 区
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpærədəɪs] ;
a little paradise ;
一个 小的 天堂 ;

所有最美丽的树木都在那里完美地生长，受到巍峨山体的庇护。

[fed] [baɪ][ðə; ði] [mɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .
fed by the mists from the lake .
美联储 经过 这 薄雾 从 这 湖 .
[ɑːrt] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [æʃ] , [ænd; ənd] [ˈsaɪprəs] , — [ˈdiəʊdɑː; ,diəˈdɑːrə][ænd; ənd]
Larch and mountain ash , and Lawsonian cyprus , — deodara and
落叶松 和 山 灰 , 和 劳森氏症 塞浦路斯 , — 雪松 和
[mægˈnɒʊliə] , [ɑːrˈbjʊːtəs] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [bruːm] , [əˈkeɪʃə] [ænd; ənd][ˈlaɪlək] ,
magnolia , arbutus , and silver broom , acacia and lilac ,
木兰 , 草莓树 , 和 银 扫帚 , 金合欢 和 紫丁香 ,
[ˈflʌrɪft] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ˈbjʊːti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈevri] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈɡɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈdɪstrɪkt]
flourished here in that rich beauty which made every cottage garden in the happy district
繁荣 这里 在 那 富有的 美丽 哪个 制成 每一个 小屋 花园 在 这 快乐的 区
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpærədəɪs] ;
a little paradise ;
一个 小的 天堂 ;

受湖面雾气滋养。

[ɑːrt] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [æʃ] , [ænd; ənd] [ˈsaɪprəs] , — [ˈdiəʊdɑː; ,diəˈdɑːrə][ænd; ənd]
Larch and mountain ash , and Lawsonian cyprus , — deodara and
落叶松 和 山 灰 , 和 劳森氏症 塞浦路斯 , — 雪松 和
[mægˈnɒʊliə] , [ɑːrˈbjʊːtəs] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [bruːm] , [əˈkeɪʃə] [ænd; ənd][ˈlaɪlək] ,
magnolia , arbutus , and silver broom , acacia and lilac ,
木兰 , 草莓树 , 和 银 扫帚 , 金合欢 和 紫丁香 ,
[ˈflʌrɪft] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ˈbjʊːti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈevri] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈɡɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈdɪstrɪkt]
flourished here in that rich beauty which made every cottage garden in the happy district
繁荣 这里 在 那 富有的 美丽 哪个 制成 每一个 小屋 花园 在 这 快乐的 区
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpærədəɪs] ;
a little paradise ;
一个 小的 天堂 ;

落叶松、花楸、欧亚柏、雪松、木兰、草莓树、银枝、金合欢、紫丁香

[ˈflʌrɪft] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ˈbjʊːti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈevri] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈɡɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈdɪstrɪkt]
flourished here in that rich beauty which made every cottage garden in the happy district
繁荣 这里 在 那 富有的 美丽 哪个 制成 每一个 小屋 花园 在 这 快乐的 区
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpærədəɪs] ;
a little paradise ;
一个 小的 天堂 ;
[ɑːrt] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [æʃ] , [ænd; ənd] [ˈsaɪprəs] , — [ˈdiəʊdɑː; ,diəˈdɑːrə][ænd; ənd]
Larch and mountain ash , and Lawsonian cyprus , — deodara and
落叶松 和 山 灰 , 和 劳森氏症 塞浦路斯 , — 雪松 和
[mægˈnɒʊliə] , [ɑːrˈbjʊːtəs] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [bruːm] , [əˈkeɪʃə] [ænd; ənd][ˈlaɪlək] ,
magnolia , arbutus , and silver broom , acacia and lilac ,
木兰 , 草莓树 , 和 银 扫帚 , 金合欢 和 紫丁香 ,
[ˈflʌrɪft] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ˈbjʊːti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈevri] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈɡɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈdɪstrɪkt]
flourished here in that rich beauty which made every cottage garden in the happy district
繁荣 这里 在 那 富有的 美丽 哪个 制成 每一个 小屋 花园 在 这 快乐的 区
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpærədəɪs] ;
a little paradise ;
一个 小的 天堂 ;

这里拥有丰富的自然美景，使这片幸福地区的每一座农舍花园都成为了小小的天堂；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜ:rkjələər] ['ri:ses] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [wɜ:r; wər] ['rʌstɪk]
and here in a semi - circular recess at one end of the lawn were rustic
和 这里 在 一个 半 - 圆 凹陷处 在 一 结尾 的 这 草地 是 乡村
[tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz][ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] [tent] .
chairs and tables and an umbrella tent .
椅子 和 表格 和 一个 伞 帐篷 .
在草坪一端的半圆形凹处，摆放着质朴的椅子、桌子和遮阳伞帐篷。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['leɪdi] - [tʃoʊzn] [rɪ'tri:t] [ɑ:n] ['sʌmə] ['mɔ:rnɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs]
This was Lady Lesbia's chosen retreat on summer mornings , and a favourite place
这 曾是 女士 - 选定 撤退 在 夏天 早晨 , 和 一个 最喜欢的 地方
[fɔ:r; fər] [æftər'nu:n] [ti:] .
for afternoon tea .
为了 下午 茶 .
这里是莱斯比亚夫人夏日清晨最爱的休憩之地，也是她享用下午茶的首选场所。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [tu; tə][ðər; ðər] ['baʊər] .
Mr . Hammond followed the two ladies to their bower .
先生 . 哈蒙德 随后 这 二 女士们 到 他们的 凉亭 .
哈蒙德先生跟着两位女士来到了她们的凉亭。

- [ðɪs] [ɪz][tu; tə][bi:; bi][maɪ][læst] ['mɔ:rnɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lezbɪə] . -
' This is to be my last morning , ' he said , looking at Lesbia . '
- 这 是 到 是 我的 最后的 早晨 , - 他 说 , 寻找 在 莱斯比亚 . -
“这将是我最最后一个早晨了，”他看着莱斯比亚说道。

[wɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔ:ɹ] [ɪf] [aɪ] [spend] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? -
Will you think me a great bore if I spend it with you ? '
将要 你 思考 我 一个 伟大的 钻孔 如果 我 花费 它 和 你 ? -
如果我和你一起度过这段时间，你会觉得我很无聊吗？

- [wi:; wi][jæl; jəl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] , - ['ænsər] ['lezbɪə] , [wɪðəʊt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]
' We shall think it very nice of you , ' answered Lesbia , without a vestige of
- 我们 将 思考 它 非常 好的 的 你 , - 回答 莱斯比亚 , 没有 一个 痕迹 的
[ɪ'moʊ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;

“我们会觉得你真是太好了，”莱斯比亚面无表情地回答道；
- [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [tu; tə][ju: 'es] . -
' especially if you will read to us . '
- 尤其 如果 你 将要 读 到 我们 . -
“尤其是如果你愿意朗读给我们听的话。”

- [aɪ] [wɪl] [du:] ['eni] [θɪŋ] [tu; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['ju:sf(ə)l] .
' I will do any thing to make myself useful .
- 我 将要 做 任何 事物 到 制作 我 有用 .
“我愿意做任何事来让自己有用。”

[wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [ri:d] ? -
What shall I read ? '
什么 将 我 读 ? -
我该读些什么呢？

- ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] .
' Anything you like .
- 任何事物 你 喜欢 .
你喜欢什么都行。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu; tə] ['tenɪsn] ? -
What do you say to Tennyson ? '
什么 做 你 说 到 丁尼生 ? -
你想对丁尼生说些什么？

- [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈpoʊət] , [ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] ;
- **That he is a noble poet , a teacher of all good ;**
- 那 他 是 一个 高贵 诗人 , 一个 老师 的 全部 好的 ;

“他是一位高尚的诗人，一位教导一切美好事物的导师；

[bʌt; bət] [tu:] [ˌfɪləˈsɔ:fɪk(ə)l] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈprez(ə)nt] [mu:d] .
but too philosophical for my present mood .
但 也 哲学 为了 我的 展示 情绪 .

但对我来说，这太哲学化了，不符合我现在的心情。

[meɪ] [aɪ] [ri:d] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈhaɪnɪz] [ˈbælədʒ] , [ðoʊz] [ˈsɒŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [soʊ]
May I read you some of Heine's ballads , those songs which you sing so
可能 我 读 你 一些 的 海涅的 民谣 , 那些 歌曲 哪个 你 唱歌 所以
[ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] ,
exquisitely ,
精美绝伦 ,

我可以为你朗诵几首海涅的民谣吗？就是那些你唱得如此动听的歌曲。

[ɔ:r] [ˈræðər] [sʌm; səm][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfreʃər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
or rather some you do not sing , and which will be fresher to you .
或者 相当 一些 你 做 不是 唱歌 , 和 哪个 将要 是 更清新 到 你 .

或者更确切地说，有些歌你并不唱，对你来说会更新鲜。

[maɪ][ˈdʒɜ:rmən][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈpɜ:rfɪkt] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][təʊld][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpæsəbl] ,
My German is far from perfect , but I am told it is passable ,
我的 德语 是 远的 从 完美的 , 但 我 是 讲述 它 是 及格 ,

我的德语远称不上完美，但据说还算过得去。

[ænd; ənd] [ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏlər] [kæn; kən] [θroʊ] [hɜ:r; hər] [ˈsɪzərz] [æt; ət][em ˈi:] [wen] [maɪ][ˈæksent][ɪz] [tu:]
and Fräulein Müller can throw her scissors at me when my accent is too
和 弗劳莱因 穆勒 能 扔 她 剪刀 在 我 什么时候 我的 口音 是 也
[ˈdredf(ə)l] . -
dreadful . '
可怕 . -

如果我的口音太糟糕，穆勒小姐可以朝我扔剪刀。

- [ju:; jʊ] [spi:k] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈbju:tɪfli] , - [sed] [ˈfrɔɪlɪn] .
- **You speak German beautifully , ' said Fräulein .**
- 你 说话 德语 非常漂亮 , - 说 弗劳莱因 .

“你的德语说得真好，”弗劳莱因说道。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ju:; jʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [aɪ ˈti:] ? -
- **I wonder where you learned it ? ' .**
- 我 想知道 在哪里 你 学习 它 ? -

“我想知道你是从哪里学来的？ ”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] ,
- **I have been a good deal in Germany ,**
- 我 有 到过 一个 好的 交易 在 德国 ,

“我在德国待过很长时间，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæneʊˈvɪəriən] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
and I had a Hanoverian valet who was quite a gentleman ,
和 我 有 一个 汉诺威 代客泊车 WHO 曾是 相当 一个 绅士 ,

[ænd; ənd] [spʊk] [ˈædmərəbli] .
and spoke admirably .
和 辐 令人钦佩地 .

我还有一位汉诺威马男仆，他非常绅士，谈吐也很有风度。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈgræməɹ] [ɔ:r] [ˈdɪkʃənəri] .
I think I learned more from him than from grammars or dictionaries .
我 思考 我 学习 更多的 从 他 比 从 语法 或者 字典 .

我觉得我从他身上学到的东西比从语法书或词典里学到的还要多。

[aɪl] [gʊʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˈhaɪnə] . -
I'll go and fetch Heine . ' -
患病的 去 和 拿来 海涅 . -

我去把海涅叫来。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪz] , - [sed] [ˈfrɔɪlɪn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
' What a very agreeable person Mr . Hammond is , ' said Fräulein , when he was
- 什么 一个 非常 同意 人 先生 . 哈蒙德 是 , - 说 弗劳莱因 , 什么时候 他 曾是
[gɔːn] .
gone . -
已消失 . -

“哈蒙德先生真是个和蔼可亲的人啊,”弗劳莱因在他离开后说道。

- [wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [kwɪt] [mɪs] [hɪm; ɪm] . -
' We shall quite miss him . ' -
- 我们 将 相当 错过 他 . -

“我们会非常想念他。”

- [jes] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ˈlezbiə] , [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ]
' Yes , I have no doubt we shall miss him , ' said Lesbia , again without the
- 是的 , 我 有 不 怀疑 我们 将 错过 他 , - 说 莱斯比亚 , 再次 没有 这
[ˈfeɪntɪst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
faintest emotion . -
最微弱 情感 . -

“是的, 毫无疑问我们会想念他的,”莱斯比亚说道, 语气中依然没有一丝感情。

[ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnəs] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈmænz]
The governess began to think that the ordeal of an agreeable young man's
这 家庭教师 开始 到 思考 那 这 考验 的 一个 同意 年轻的 男人的
[ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] [ˈseɪftɪ] ,
presence at Fellside had been passed in safety ,
在场 在 山坡 有 到过 通过了 在 安全 ,

家庭教师开始认为, 那位讨人喜欢的年轻男子在费尔赛德庄园的“考验”已经平安过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l][wʌz; wəz] [ʌnˈskeɪðd] .
and that her pupil was unscathed . -
和 那 她 瞳孔 曾是 毫发无损 . -

她的学生毫发无损。

[ʃɪː; ʃɪ] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [waːtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] , [æz; əz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] .
She had kept a close watch on the two , as in duty bound . -
她 有 保留 一个 关闭 手表 在 这 二 , 作为 在 责任 边界 . -

她一直密切关注着这两人, 这是她义不容辞的责任。

[ʃɪː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈlezbiə] ; [bʌt; bət][ʃɪː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈlezbiə] [wʌz; wəz]
She knew that Hammond was in love with Lesbia ; but she thought Lesbia was
她 知道 那 哈蒙德 曾是 在 爱 和 莱斯比亚 ; 但 她 想法 莱斯比亚 曾是
[hɑːrt] - [hoʊl] .
heart - whole . -
心 - 所有的 . -

她知道哈蒙德爱上了莱斯比亚; 但她认为莱斯比亚心地善良。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈæbi] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
Mr . Hammond came back with a shabby little book in his hand and
先生 . 哈蒙德 来了 后退 和 一个 破旧 小的 书 在 他的 手 和
[ɪˈstæblɪft] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbli; kʌmfərtəbli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈbiːkənzˌfiːld] [tʃerz] .
established himself comfortably in one of the two Beaconsfield chairs . -
已确立的 他自己 舒适地 在 一 的 这 二 比肯斯菲尔德 椅子 . -

哈蒙德先生手里拿着一本破旧的小册子回来了, 舒舒服服地坐在两把比肯斯菲尔德椅子中的一把上。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət] [ðæt] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈɔ:rt] [ˈpoʊəmz] [kɔ:ld] [ˈhaɪmkɪr] , [ænd; ənd] [ri:d]
He opened his book at that group of short poems called Heimkehr , and read
他 打开 他的 书 在 那 团体 的 短的 诗歌 称为 海姆克尔 , 和 读
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,
他翻开诗集, 找到名为《家乡》的那组短诗, 随意地读了几行。

[æz; əz] ['fænsi] [led] [hɪm; ɪm] .
as fancy led him .
作为 想要 引领 他 .
任由幻想驱使。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [sɔ:ŋ] , [brɪ:f] , [ˈpæʃənət] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]
Sometimes the strain was a love - song , brief , passionate as the cry of a
有时 这 拉紧 曾是 一个 爱 - 歌曲 , 简短的 , 热情的 作为 这 哭 的 一个
[soʊl] [ɪn] [peɪn] ;
soul in pain ;
灵魂 在 疼痛 ;
有时, 乐曲就像一首情歌, 短暂而热烈, 如同痛苦灵魂的呐喊;

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [və:sɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbɪtər] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l] ; [ˈsʌmtaɪmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendə]
sometimes the verses were bitter and cynical ; sometimes full of tenderest
有时 这 诗句 是 苦的 和 愤世嫉俗 ; 有时 满的 的 最嫩的
[sɪmˈplɪsəti] , [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
simplicity , telling of childhood ,
简单 , 讲述 的 童年 ,
诗句有时苦涩而愤世嫉俗; 有时充满最温柔的纯真, 讲述着童年的故事。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd][ˈpʊərəti] ; [ˈsʌmtaɪmz] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmi:nɪŋz] , [grɪm] , [ˈɔ:f(ə)l] ,
and youth and purity ; sometimes dark with hidden meanings , grim , awful ,
和 青年 和 纯度 ; 有时 黑暗的 和 隐 含义 , 严峻 , 可怕 ,
还有青春和纯洁; 有时阴暗, 带有隐喻, 阴郁, 可怕。

[koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rnɪ] - [haʊs] .
cold with the chilling breath of the charnel - house .
寒冷的 和 这 令人不寒而栗 气息 的 这 藏尸院 - 房子 .
尸骨堆里传来阵阵寒气。

[ˈsʌmtaɪmz] - [hɑ:rt] [bi:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæstər][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ri:d] ,
Sometimes Lesbia's heart beat a little faster as Mr . Hammond read ,
有时 - 心 打 一个 小的 快点 作为 先生 . 哈蒙德 读 ,
有时, 当哈蒙德先生朗读时, 莱斯比亚的心跳会不由自主地加快一些。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
for it seemed as if it was he who was speaking to her ,
为了 它 似乎 作为 如果 它 曾是 他 WHO 曾是 请讲 到 她 ,
因为看起来好像是他在和她说话。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [ded] [ˈpoʊət] .
and not the dead poet .
和 不是 这 死的 诗人 .
而不是那位已故诗人。

[æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
An hour or more passed in this way .
一个 小时 或者 更多的 通过了 在 这 方式 .
就这样, 一个小时或更久过去了。

[ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏlər] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpʊʊəmz] , [ˈæskɪŋ]
Fräulein Müller was charmed at hearing some of her favourite poems , asking
弗劳莱因 穆勒 曾是 迷住了 在 听力 一些 的 她 最喜欢的 诗歌 , 问
[naʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] ,
now for this little bit ,
现在 为了 这 小的 少量 ,

穆勒小姐听到自己最喜欢的几首诗，非常高兴，现在又提出想听听这几首。

[ænd; ənd][əˈnɑ:n][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [eksˈpeɪfɪeɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən][ˈpʊʊəts][ɪn]
and anon for another , and expatiating upon the merits of German poets in
和 匿名 为了 其他 , 和 详述 之上 这 优点 的 德语 诗人 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

随后又论述了另一位诗人的优点，并详细阐述了德国诗人的总体成就。

[ænd; ənd] [ˈhaɪnə] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlektʃər] .
and Heine in particular , in the pauses of the lecture .
和 海涅 在 特别的 , 在 这 停顿 的 这 演讲 .

尤其是海涅，他会在演讲的间隙进行思考。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈkæɪrɪd] [əˈweɪ] [baɪ][hɜ:r; həɾ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈpʊʊət] ,
She was quite carried away by her delight in the poet ,
她 曾是 相当 携带 离开 经过 她 喜 在 这 诗人 ,

她完全沉浸在对诗人的喜爱之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ʌpˈlɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdi:əl] [wɜ:rld] [ðæt] ,
and was so entirely uplifted to the ideal world that ,
和 曾是 所以 完全 提升 到 这 理想的 世界 那 ,

并完全被提升到理想世界，以至于

[wen] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈleɪdɪ] - [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ]
when a footman came with a message from Lady Maulevrier requesting
什么时候 一个 男仆 来了 和 一个 信息 从 女士 - 请求

[hɜ:r; həɾ] [ˈprez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,

当一名侍从带着莫勒维耶夫人的信前来，请求她接见时

[ʃi:; ji] [ˈtrɪpt] [ˈgeɪli] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] ,
she tripped gaily off at once ,
她 绊倒了 兴高采烈地 离开 在 一次 ,

她立刻兴高采烈地跳开了。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɪn] [ˈli:vɪŋ] [ðʊʊz] [tu:] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
without a thought of danger in leaving those two together on the lawn .
没有 一个 想法 的 危险 在 离开 那些 二 一起 在 这 草地 .

丝毫没有想到把那两个人留在草坪上会有危险。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
She had been a faithful watch - dog up to this point ;
她 有 到过 一个 忠实 手表 - 狗 向上 到 这 观点 ;

在此之前，她一直是一只忠实的看门狗；

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlʌld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:ls] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði]
but she was now lulled into a false sense of security by the idea that the
但 她 曾是 现在 昏昏欲睡 进入 一个 错误的 感觉 的 安全 经过 这 主意 那 这

[taɪm] [ʌv; əv][ˈperəl][wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ˈendɪd] .
time of peril was all but ended .
时间 的 危险 曾是 全部 但 结束 .

但她现在却因为危险时期即将结束的想法而放松了警惕，产生了一种虚假的安全感。

[soʊ][jiː; ji][left][ðem; ðəm] ;
So she left them ;
所以 她 左边 他们 ;

于是她离开了他们；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][jiː; ji][hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz][jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [pərˈsiːvd]
but could she have looked back two minutes afterwards she would have perceived
但 可以 她 有 看起来 后退 二 分钟 然后 她 会 有 感知
[ðə; ði] [ˌʌnˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ækt] .
the unwisdom of that act .
这 愚昧 的 那 行为 .

但如果她两分钟后回头看看，就会意识到自己当时的行为有多么不明智。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ðæn; ðən]
No sooner had the Fräulein turned the corner of the shrubbery than
不 很快 有 这 弗劳莱因 转向 这 角落 的 这 灌木 比
[ˈhæmənd] [leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [druː] [ˈnɪrər] [ˈlezbɪə] ,
Hammond laid aside his book and drew nearer Lesbia ,
哈蒙德 铺设 旁边 他的 书 和 画 更近 莱斯比亚 ,
莱斯比亚小姐刚转过灌木丛的拐角，哈蒙德就放下书，走近了莱斯比亚。

[huː] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwərd] ,
who sat looking downward ,
WHO 卫星 寻找 向下 ,

谁坐着，低着头？

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [piːs] [ʌv; əv][ˈfænsi] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd]
with her eyes upon the delicate piece of fancy work which had occupied
和 她 眼睛 之上 这 精美的 片 的 想要 工作 哪个 有 占领
[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
her fingers all the morning .
她 手指 全部 这 早晨 .

她的目光始终停留在她上午一直在摆弄的那件精致的工艺品上。

- [ˈlezbɪə] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [deɪ] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] ,
' Lesbia , this is my last day at Fellside ,
- 莱斯比亚 , 这 是 我的 最后的 天 在 山坡 ,

“莱斯比亚，这是我在费尔赛德的最后一天了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [əˈgen] [waɪl] [aɪ][eɪˈem]
and you and I may never have a minute alone together again while I am
和 你 和 我 可能 绝不 有 一个 分钟 独自的 一起 再次 尽管 我 是
[hɪr] .
here .
这里 .

在我待在这里的这段时间里，你我可能再也没有独处的机会了。

[waɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [fel] ?
Will you come for a little walk with me on the Fell ?
将要 你 来 为了 一个 小的 走 和 我 在 这 费尔 ?

你愿意和我一起去山上散散步吗？

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] . -
There is something I must say to you before I go . '
那里 是 某物 我 必须 说 到 你 前 我 去 . -

临走前，我必须对你说话。

- [ˈdelɪkət] [tʃiːk] [gruː] [ə; eɪ] [feɪd] [mɔːr] [peɪl] .
Lesbia's delicate cheek grew a shade more pale .
- 精美的 脸颊 生长 一个 阴影 更多的 苍白 .

莱斯比亚娇嫩的脸颊又苍白了一层。

[ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜːr; həɹ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ðəʊ] [ˈnevər][ˈmɔːrt(ə)] [mæn][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə]
Instinct told her what was coming , though never mortal man had spoken to
本能 讲述 她 什么 曾是 未来 , 尽管 绝不 凡人 男人 有 说 到
[hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ʌv] .
her of love .
她 的 爱 .

直觉告诉她即将发生什么，尽管从来没有凡人向她谈过爱情。

[nɔːr] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈevər] [əˈdrest] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm]
Nor until now had Mr . Hammond ever addressed her by her Christian name
也不 直到 现在 有 先生 . 哈蒙德 曾经 已解决 她 经过 她 基督教 姓名
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈpriːfɪks] .
without the ceremonious prefix .
没有 这 隆重 前缀 .

此前，哈蒙德先生从未不加敬语前缀就直呼她的名字。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˈgreɪvər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There was a deeper tone in his voice , a graver look in his eyes ,
那里 曾是 一个 更深 语气 在 他的 嗓音 , 一个 刻刀 看 在 他的 眼睛 ,
[ðə; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːpər] [toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˈgreɪvər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
他的声音低沉了下来，眼神也更加严肃了。

[ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [brɪˈfɔːr] .
than she had ever noticed before .
比 她 有 曾经 注意到 前 .
[ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [brɪˈfɔːr] .
她以前从未注意到这一点。

[fɪː; fɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈsʌnʃeɪd] ,
She rose , and took up her sunshade ,
她 玫瑰 , 和 采取 向上 她 遮阳伞 ,
[fɪː; fɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈsʌnʃeɪd] ,
她起身，拿起遮阳伞。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmiːkli] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈrʌbəri] [ʌv; əv][ˌɔːrnəˈment(ə)]
and went with him meekly through the cultivated shrubbery of ornamental
和 去 和 他 温顺地 通过 这 栽培 灌木 的 装饰
[ˈtɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ˈpæθweɪ] [ðæt] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ] [kɑːps] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ˈfɜːr] ,
timber to the rougher pathway that wound through a copse of Scotch fir ,
木材 到 这 粗糙 路径 那 伤口 通过 一个 矮林 的 苏格兰威士忌 冷杉 ,
[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmiːkli] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈrʌbəri] [ʌv; əv][ˌɔːrnəˈment(ə)]
于是，她温顺地跟着他穿过精心栽培的观赏树木灌木丛，来到一条蜿蜒穿过苏格兰冷杉小树林的崎岖小路。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈbɑʊndri] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [doʊˈmeɪn] .
which formed the outer boundary of Lady Maulevrier's domain .
哪个 形成 这 外 边界 的 女士 - 领域 .
[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈbɑʊndri] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [doʊˈmeɪn] .
它构成了莫勒维耶夫人领地的外边界。

[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][fɜːr] [triːz] [roʊz][ðə; ði] [ˈgræsi] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Beyond the fir trees rose the grassy slope of the hill ,
超过 这 冷杉 树木 玫瑰 这 草丛 坡 的 这 爬坡道 ,
[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][fɜːr] [triːz] [roʊz][ðə; ði] [ˈgræsi] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
穿过杉树林，可以看到山坡上长满了草。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪːp] [wɜːr; wər] [ˈfiːdɪŋ] .
on the brow of which sheep were feeding .
在 这 眉头 的 哪个 羊 是 喂养 .
[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪːp] [wɜːr; wər] [ˈfiːdɪŋ] .
山坡上，羊群正在吃草。

[diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ˈfelˌsaɪd] [ðə; ði][ˈplæsið]
Deep down in the hollow below the lawns and shrubberies of Fellside the placid
深的 向下 在 这 空洞的 以下 这 草坪 和 - 的 山坡 这 平静
[ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ˈjoʊn] [laɪk][æŋ; ən] [ˈemərəld] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
bosom of the lake shone like an emerald floor in the sunlight ,
怀 的 这 湖 闪耀 喜欢 一个 翠 地面 在 这 阳光 ,
[diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ˈfelˌsaɪd] [ðə; ði][ˈplæsið]
在费尔赛德草坪和灌木丛下方的洼地深处，平静的湖泊在阳光下像翡翠般的地面一样闪闪发光。

[rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːp] [ˈdɑːtɪd] [əˈbaʊt] [hɪr]
reflecting the verdure of the hill , and the white sheep dotted about here
反思 这 绿意盎然 的 这 爬坡道 , 和 这 白色的 羊 虚线 关于 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] .
and there .
和 那里 .

映衬着山坡的翠绿，白羊零星点缀其间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊz] [tuː] [ˈsɔːntəd] [ˈsloʊli]
There was not a breath in the air around them as those two sauntered slowly
那里 曾是 不是 一个 气息 在 这 空气 大约 他们 作为 那些 二 漫步 缓慢地
[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊd] ,
side by side in the pine wood ,
边 经过 边 在 这 松树 木头 ,
周围空气静止不动，两人并肩漫步在松树林中。

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] ;
not a cloud in the dazzling blue sky above ;
不是 一个 云 在 这 耀眼的 蓝色的 天空 多于 ;
头顶是湛蓝的天空，没有一丝云彩；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ,
and for a little time they too were silent ,
和 为了 一个 小的 时间 他们 也 是 沉默的 ,
他们也沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [derd] [tuː; tə] [breɪk] .
as if bound by a spell which neither dared to break .
作为 如果 边界 经过 一个 拼写 哪个 两者都不 敢于 到 休息 .
仿佛中了某种魔咒，两人都不敢挣脱。

[ðen] [æt; ət][læst] [ˈhæmənd] [spʊk] .
Then at last Hammond spoke .
然后 在 最后的 哈蒙德 辐 .
最后，哈蒙德开口说话了。

- [ˈleɪzbɪə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [hiː; hi][bɪˈɡæən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊʊ] , [ɡreɪv] [vɔɪs] ,
' Lesbia , you know that I love you , ' he began , in his low , grave voice ,
- 莱斯比亚 , 你 知道 那 我 爱 你 , - 他 开始 , 在 他的 低的 , 严重 嗓音 ,
“莱斯比亚，你知道我爱你，”他用低沉而庄重的声音说道。

[ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] .
tremulous with feeling .
颤抖的 和 感觉 .
激动得浑身颤抖。

- [noʊ][wɜːrdz][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ðæn; ðən]
' No words I can say to - day can tell you of my love more plainly than
- 不 字 我 能 说 到 - 天 能 告诉 你 的 我的 爱 更多的 显然 比
[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpi] ,
my heart has been telling you in every hour of this happy ,
我的 心 有 到过 讲述 你 在 每一个 小时 的 这 快乐的 ,
“今天我无法用言语表达我对你的爱，因为我的心在这幸福的每一刻都在向你诉说着这份爱。”

[ˈhæpi] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] [təˈgeðər] .
happy time that you and I have spent together .
快乐的 时间 那 你 和 我 有 花费 一起 .
你我曾一起度过的美好时光。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [lʌv] , [ˈfɜːrvəntli] , [kəmˈpliːtli] ,
I love you as I never hoped to love , fervently , completely ,
我 爱 你 作为 我 绝不 希望 到 爱 , 热切地 , 完全地 ,
我爱你，这份爱是我从未想过的，炽热而完整。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fekt(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [blɪs] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] [ɪf] [aɪ][kæən; kən][bʌt; bət][wɪn]
believing that the perfection of earthly bliss will be mine if I can but win
相信 那 这 完美 的 尘世的 极乐 将要 是 矿 如果 我 能 但 赢
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

我相信，只要能赢得你的芳心，人间至乐便将属于我。

[ˈdɪrɪst] , [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [hoʊp][fɔ:ɪ; fər][em 'i: ; ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] [maɪ] [oʊn] ,
Dearest , is there such a sweet hope for me ; are you indeed my own ,
亲爱的 , 是 那里 这样的 一个 甜的 希望 为了 我 ; 是 你 的确 我的 自己的 ,
[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [jɔ:ɪz] , [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ,
as I am yours , heart and soul , and mind and being ,
作为 我 是 你的 , 心 和 灵魂 , 和 头脑 和 存在 ,
[tɪl] [ðə; ði][læst] [θrɑ:b] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [kleɪ] ? -
till the last throb of life in this poor clay ? '
直到 这 最后的 搏动 的 生活 在 这 贫穷的 黏土 ? -

亲爱的，我是否还有如此甜蜜的希望？你真的属于我吗？

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [jɔ:ɪz] , [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ,
as I am yours , heart and soul , and mind and being ,
作为 我 是 你的 , 心 和 灵魂 , 和 头脑 和 存在 ,
[tɪl] [ðə; ði][læst] [θrɑ:b] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [kleɪ] ? -
till the last throb of life in this poor clay ? '
直到 这 最后的 搏动 的 生活 在 这 贫穷的 黏土 ? -

因为我的心、我的灵魂、我的思想、我的存在都属于你，

[tɪl] [ðə; ði][læst] [θrɑ:b] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [kleɪ] ? -
till the last throb of life in this poor clay ? '
直到 这 最后的 搏动 的 生活 在 这 贫穷的 黏土 ? -
[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He tried to take her hand , but she drew herself away from him with
他 尝试 到 拿 她 手 , 但 她 画 她自己 离开 从 他 和
[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] .
a frightened look .
一个 害怕 看 .

直到这贫瘠的泥土中最后一丝生命气息消逝？

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He tried to take her hand , but she drew herself away from him with
他 尝试 到 拿 她 手 , 但 她 画 她自己 离开 从 他 和
[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] .
a frightened look .
一个 害怕 看 .

他试图牵起她的手，但她一脸惊恐地躲开了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ˈvaɪələt] [aɪz] ,
She was very pale , and there was infinite distress in the dark violet eyes ,
她 曾是 非常 苍白 , 和 那里 曾是 无限 痛苦 在 这 黑暗的 紫色 眼睛 ,
[wɪtʃ] [lʊkt] [ɪn'tri:tɪŋli] ,
which looked entreatingly ,
哪个 看起来 恳求地 ,

她脸色苍白，深紫色的眼睛里充满了无尽的痛苦，眼神充满恳求。

[ˈdeprəkeɪtɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
deprecatingly at her lover .
贬义地 在 她 情人 .
[aɪ] [der] [nɑ:t] ['ænsər] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][em 'i:][tu:; tə] ['ænsər] , - [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ,
' I dare not answer as you would like me to answer , ' she faltered ,
- 我 敢 不是 回答 作为 你 会 喜欢 我 到 回答 , - 她 犹豫不决 ,
[æftər][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [pɔ:z] .
after a painful pause .
后 一个 痛苦 暂停 .

她轻蔑地看着她的情人。

- [aɪ] [der] [nɑ:t] ['ænsər] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][em 'i:][tu:; tə] ['ænsər] , - [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ,
' I dare not answer as you would like me to answer , ' she faltered ,
- 我 敢 不是 回答 作为 你 会 喜欢 我 到 回答 , - 她 犹豫不决 ,
[æftər][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [pɔ:z] .
after a painful pause .
后 一个 痛苦 暂停 .

“我不敢按照你想让我的方式回答，”她结结巴巴地说。

[æftər][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [pɔ:z] .
after a painful pause .
后 一个 痛苦 暂停 .
[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] .
' I am not my own mistress .
- 我 是 不是 我的 自己的 情妇 .

一阵令人难受的沉默之后。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] .
' I am not my own mistress .
- 我 是 不是 我的 自己的 情妇 .
[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] .
' I am not my own mistress .
- 我 是 不是 我的 自己的 情妇 .

我不是我自己的情妇。

[maɪ] [ˈɡrænməðər] [hæz; həz] [brɔ:t] [em ˈi:] [ʌp] , [dɪˈvɒtɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [em ˈi:] [ˈɔ:lməʊst] , [ænd; ənd]
My grandmother has brought me up , devoted herself to me almost , and
我的 祖母 有 带来 我 向上 , 奉献 她自己 到 我 几乎 , 和
[fi: ʃi] [hæz; həz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vju:z] ,
she has her own views ,
她 有 她 自己的 浏览 ,
我奶奶把我抚养长大, 她几乎把全部精力都放在我身上, 她有自己的看法。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [plænz] .
her own plans .
她 自己的 计划 .

她自己的计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第7/32页

[aɪ] [der] [nɑ:t] ['frʌstreɪt] [ðem; ðəm] ! -
I dare not frustrate them ! '
我 敢 不是 阻挠 他们 ！ -

我不敢让他们失望！

- [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] — [ə; eɪ] [mæn]
' She would like to marry you to a man of rank and fortune — a man
- 她 会 喜欢 到 结婚 你 到 一个 男人 的 秩 和 财富 — 一个 男人
[hu:] [wɪl] [tʃu:z] [ju:; jʊ] ,
who will choose you ,
WHO 将要 选择 你 ,

她想把你嫁给一个有地位、有财富的男人——一个会选择你的男人。

[pər'hæps] , [br'kəz, br'kɔ:z] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [əd'maɪər] [ju:; jʊ] ,
perhaps , because other people admire you ,
也许 , 因为 其他 人们 钦佩 你 ,

或许是因为其他人欣赏你，

[ræðər] [ðæn; ðən] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [hɪm'self] [ʌvz] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌvd] ;
rather than because he himself loves you as you ought to be loved ;
相当 比 因为 他 他自己 爱 你 作为 你 应该 到 是 喜爱 ;
而不是因为他自己爱你，就像他爱你应得的那样；

[hu:] [wɪl] [tʃu:z] [ju:; jʊ] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [mʊst] ['pɜ:rfɪkt]
who will choose you because you are altogether the best and most perfect
WHO 将要 选择 你 因为 你 是 共 这 最好的 和 最多 完美的
[θɪŋ] [ʌv; əv] [jɜ:; jər] [jɪr] ;
thing of your year ;
事物 的 你的 年 ;

谁会选择你，因为你是这一年中最棒、最完美的人；

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] [æt; ət] ['nu:mɑ:rkɪt] [ɔ:r] ['dɒŋkəstər] .
just as he would buy a yearling at Newmarket or Doncaster .
只是 作为 他 会 买 一个 一岁幼驹 在 纽马克特 或者 唐卡斯特 .

就像他会在纽马克特或唐卡斯特买一匹一岁马一样。

[hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [mi:nz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'laɪəns] — [kɔ:rə'net] , [nɑ:t] ['hɑ:rts] , [ɑ:r; ər]
Her ladyship means you to make a great alliance — coronets , not hearts , are
她 夫人 方法 你 到 制作 一个 伟大的 联盟 — 冠冕 , 不是 心 , 是
[ðə; ði] ['kauntəz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɡeɪm] ;
the counters for her game ;
这 计数器 为了 她 游戏 ;

她的夫人身份意味着你要结成伟大的联盟——在她这场游戏中，筹码不是红心，而是皇冠；

[bʌt; bət] , ['lezbɪə] , [wʊd] [ju:; jʊ] ,
but , Lesbia , would you ,
但 , 莱斯比亚 , 会 你 ,

但是，莱斯比亚，你愿意吗？

[ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ænd; ənd] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] — [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ju:θ]
in the bloom and freshness of youth — you with the pulses of youth
在 这 盛开 和 新鲜 的 青年 — 你 和 这 脉冲 的 青年
[θrɑ:bɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑ:rt] — [lend] [jɔ:ɪself] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz]
throbbing at your heart — lend yourself to the calculations of age which has
悸动 在 你的 心 — 借 你自己 到 这 计算 的 年龄 哪个 有
[lɪvd] [ɪts][laɪf][ænd; ənd] [fərˈga:tn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ?
lived its life and forgotten the very meaning of love ?
居住地 它是 生活 和 被遗忘的 这 非常 意义 的 爱 ?

在青春的芬芳和活力中——你心中跳动着青春的脉搏——难道要让自己屈服于年老的算计，而年老已经走过了人生，忘记了爱情的真谛吗？

[wʊd] [ju:; jʊ][səbˈmɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaʊədʒərz]
Would you submit to be played as a card in the game of a dowager's
会 你 提交 到 是 玩 作为 一个 卡片 在 这 游戏 的 一个 老妇人的
[æmˈbɪʃ(ə)n] ?
ambition ?
志向 ?
你愿意甘愿成为一位寡妇野心游戏中的一枚牌吗？

[trʌst] [ˌem ˈi:] , [ˈdɪrɪst] ,
Trust me , dearest ,
相信 我 , 亲爱的 ,
相信我，亲爱的。

[ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [laɪf][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈoʊnli] [ˈkaʊnsələ] [fɪ:; fɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] ,
in the crisis of a woman's life there is one only counsellor she should listen to ,
在 这 危机 的 一个 女性的 生活 那里 是 — 仅有的 顾问 她 应该 听 到 ,
在女性人生的危机时刻，她应该只听从一位咨询师的建议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkaʊnsələ] [ɪz][hɜ:ɪ; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .
and that counsellor is her own heart .
和 那 顾问 是 她 自己的 心 .
而她的顾问就是她自己的内心。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈi:] — [æz; əz][aɪ] [der] [tu:; tə][hoʊp][ju:; jʊ][du:] — [trʌst] [ɪn][ˌem ˈi:] , [hoʊld][baɪ][ˌem ˈi:] ,
If you love me — as I dare to hope you do — trust in me , hold by me ,
如果 你 爱 我 — 作为 我 敢 到 希望 你 做 — 相信 在 我 , 抓住 经过 我 ,
如果你爱我——我敢肯定你爱我——请信任我，留在我身边，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][rest][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
and leave the rest to Heaven .
和 离开 这 休息 到 天堂 .
其余的就交给上天吧。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf] [ˈhæpi] . -
I know that I can make your life happy . ' -
我 知道 那 我 能 制作 你的 生活 快乐的 . -
我知道我可以让你的生活幸福。

- [ju:; jʊ] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈi:][baɪ][jʊr; jər][ɪmˌpetʃuˈɑ:səti] , - [sed] [ˈlezbɪə] .
' You frighten me by your impetuosity , ' said Lesbia .
- 你 吓唬 我 经过 你的 冲动 , - 说 莱斯比亚 .
“你的冲动让我害怕，”莱斯比亚说。

- [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [fərˈget] [haʊ] [ɔ:ɪrt] [ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ˈʌðər] . -
' Surely you forget how short a time we have known each other . ' -
- 一定 你 忘记 如何 短的 一个 时间 我们 有 已知 每个 其他 . -
“你肯定忘了我们认识的时间有多短吧。”

- [æn; ən][eɪdʒ] .
' **An age** .
- 一个 年龄 .

“一个时代。”

[ɔ:l][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][deɪ][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [ded] ,
All my life before the day I saw you is a dead ,
全部 我的 生活 前 这 天 我 锯 你 是 一个 死的 ,
遇见你之前, 我的人生如同死寂。

[dʌl] [blæŋk][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv] [spent] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
dull blank as compared with the magical hours I have spent with you . '
乏味的 空白的 作为 比较的 和 这 神奇 小时 我 有 花费 和 你 . -
与和你共度的美好时光相比, 现在的生活简直黯然失色。

- [aɪ][du:][nɔ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . -
' **I do not even know who and what you are** . '
- 我 做 不是 甚至 知道 WHO 和 什么 你 是 . -
“我甚至不知道你是谁, 是什么。”

- [fɜ:rst] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][bi:; bi][jər; jər] ['brʌðəz] [frend] .
' **First , I am a gentleman , or I should not be your brother's friend** .
- 第一的 , 我 是 一个 绅士 , 或者 我 应该 不是 是 你的 兄弟 朋友 .
首先, 我是一位绅士, 否则我不应该成为你哥哥的朋友。

[ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ,
A poor gentleman , if you like ,
一个 贫穷的 绅士 , 如果 你 喜欢 ,
一位可怜的绅士, 如果你愿意这么称呼他的话。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [raɪt] [ɑ:rm][tu:; tə] [hju:] [maɪ] ['pæθweɪ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə]
with only my own right arm to hew my pathway through the wood of life to
和 仅有的 我的 自己的 正确的 手臂 到 槎 我的 路径 通过 这 木头 的 生活 到
[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ;
the temple of fortune ;
这 寺庙 的 财富 ;
我只能依靠自己的右臂, 在人生的森林中开辟道路, 通往财富的殿堂;

[bʌt; bət] [trʌst] [em 'i:], ['oʊnli] [trʌst] [em 'i:], ['lezbɪə] ,
but trust me , only trust me , Lesbia ,
但 相信 我 , 仅有的 相信 我 , 莱斯比亚 ,
但相信我, 莱斯比亚, 只相信我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [soʊ] [hju:] [maɪ] [pæθ] [æz; əz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] ['temp(ə)l] .
and I will so hew my path as to reach that temple .
和 我 将要 所以 槎 我的 小路 作为 到 抵达 那 寺庙 .
我将开辟道路, 到达那座神庙。

[lʊk] [æt; ət][em 'i:], [lʌv] .
Look at me , love .
看 在 我 , 爱 .
看着我, 亲爱的。

[du:][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][bɔ:rn][tu:; tə][feɪl] ? -
Do I look like a man born to fail ? '
做 我 看 喜欢 一个 男人 出生 到 失败 ? -
我看起来像个注定失败的人吗?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['faɪli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .
She looked up at him shyly , with eyes that were dim with tears .
她 看起来 向上 在 他 害羞地 , 和 眼睛 那 是 暗淡 和 眼泪 .
她羞涩地抬起头看着他, 眼中噙满了泪水。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][demi] - [gɑ:d] , [tɔ:l] , [streɪt] [æz; əz][ðə; ði][paɪn] [trʌŋks] [ə'mʌŋst] [wɪt] [hi:; hi]
He looked like a demi - god , tall , straight as the pine trunks amongst which he
他 看起来 喜欢 一个 半 - 上帝 , 高的 , 直的 作为 这 松树 树干 在 哪个 他
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,

他看起来像个半神，身材高大挺拔，像他身旁的松树干一样笔直。

[ə; eɪ] [freɪm] [fɔ:rmɪd] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ə; eɪ] [feɪs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)] ['paʊə] ,
a frame formed for strength and activity , a face instinct with mental power ,
一个 框架 形成 为了 力量 和 活动 , 一个 脸 本能 和 精神的 力量 ;
强健的体魄和活跃的身形，以及蕴含精神力量的面孔。

[dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
dark eyes that glowed with the fire of intellect and passion .
黑暗的 眼睛 那 发光 和 这 火 的 智力 和 热情 .

那双深邃的眼睛闪烁着智慧和激情的光芒。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [geɪv] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'z:rθli] ['reɪdiəns] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪr] [dɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The sunlight gave an almost unearthly radiance to the clear dark of his
这 阳光 给予 一个 几乎 超凡脱俗的 辐射 到 这 清除 黑暗的 的 他的
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

阳光照耀着他黝黑清澈的肤色，使之散发出一种近乎超凡脱俗的光彩。

[ðə; ði] ['kɜ:rlɪ] [braʊn] [hər] [kʌt] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['faɪnli] [ˈeɪpt] [hed] ,
the curly brown hair cut close to the finely shaped head ,
这 卷曲 棕色的 头发 切 关闭 到 这 精细地 形状 头 ,
棕色卷发剪得很短，紧贴着轮廓分明的头型。

[ðə; ði] [brɔ:d] [braʊ] [ænd; ənd]['boʊldli] ['mɑ:dəld] [fɪtʃər] .
the broad brow and boldly modelled features .
这 广阔 眉头 和 大胆地 建模 特征 .

宽阔的额头和轮廓分明的五官。

['lezbɪə] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [sək'ses] ,
Lesbia felt in her heart that such a man must be destined for success ,
莱斯比亚 毛毡 在 她 心 那 这样的 一个 男人 必须 是 注定 为了 成功 ,
莱斯比亚心里觉得，这样的男人注定会成功。

[bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] [ɪn][ɔ:l] ['straɪfs] , [ə; eɪ] ['vɪktər] [ə'pɑ:n] ['evri] [fi:ld] .
born to be a conqueror in all strifes , a victor upon every field .
出生 到 是 一个 征服者 在 全部 冲突 , 一个 胜利者 之上 每一个 场地 .
生来就是征服一切纷争的征服者，在每个战场上都是胜利者。

- [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [θju:z] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] [ɪn][ðə; ði]
' Have I the thews and sinews of a man doomed to be beaten in the
- 有 我 这 那些 和 肌腱 的 一个 男人 注定失败 到 是 被打败 在 这
[ˈbæt(ə)] ? -
battle ? '
- 战斗 ? -

“我是否拥有注定在战场上战败之人的肌肉和筋骨？”

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] .
he asked her .
他 问 她 .

他问她。

- [noʊ] , ['dɪrɪst] ; ['hev(ə)n] [ment] [em 'i:][tu:; tə] [sək'si:d] ;
' No , dearest ; Heaven meant me to succeed ;
- 不 , 亲爱的 ; 天堂 意思是 我 到 成功 ;

“不，亲爱的；上天注定我要成功；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][aɪ][æɪ; ʒə][nɑːt][biː; bi] ['biːtn] [baɪ] [əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən] .
and with you to fight for I shall not be beaten by adverse fortune .
和 和 你 到 斗争 为了 我 将 不是 是 被打败 经过 不利 财富 .
有了你，我就不会被逆境打败。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][em 'iː] ? -
Can you not trust Providence and me ? '
能 你 不是 相信 普罗维登斯 和 我 ? -
你难道不能信任上帝和我吗？

- [aɪ] ['kændə:t] [dɪsə'beɪ] [maɪ] ['grænməʊðər] .
' I cannot disobey my grandmother .
- 我 不能 违 我的 祖母 .
我不能违背祖母的意愿。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kən'sent] - - - -
If she will consent - - - - '
如果 她 将要 同意 - - - - -
如果她同意的话——

- [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] .
' She will not consent .
- 她 将要 不是 同意 .
她不会同意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'faɪ] ['leɪdɪ] - , ['lezbiə] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] [lʌv] .
You must defy Lady Maulevrier , Lesbia , if you mean to reward my love .
你 必须 违抗 女士 - , 莱斯比亚 , 如果 你 意思是 到 报酬 我的 爱 .
莱斯比亚，如果你想回报我的爱，就必须违抗莫勒维耶夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , ['dɑːrlɪŋ] ,
But I will promise you this much , darling ,
但 我 将要 承诺 你 这 很多 , 亲爱的 ,
但我可以向你保证，亲爱的，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] — [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['brʌðəz] [kən'sent] — [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃər]
that if you will be my wife — with your brother's consent — which I am sure
那 如果 你 将要 是 我的 妻子 — 和 你的 兄弟 同意 — 哪个 我 是 当然
[ʌ; əv] [bɪ'fɔːr] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
of before I ask for it ,
的 前 我 问 为了 它 ,
如果你愿意嫁给我——并且得到你哥哥的同意——这一点我在开口之前就确信无疑，

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [jɪr] [ʌ; əv]['aʊər; ɑːr] ['mæɪrɪdʒ] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [ʌ; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp]
within one year of our marriage I will find means of reconciling her ladyship
之内 — 年 的 我们的 婚姻 我 将要 寻找 方法 的 和解 她 夫人
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [mætʃ] ,
to the match ,
到 这 匹配 ,
婚后一年内，我定会想办法让夫人同意这门婚事。

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [fər'ɡɪvnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] . -
and winning her entire forgiveness for you and me . '
和 获胜 她 全部的 饶恕 为了 你 和 我 . -
并赢得她对你我的完全原谅。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌ; əv] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] , - [sed] ['lezbiə] , ['fraʊnɪŋ] .
' You are talking of impossibilities , ' said Lesbia , frowning .
- 你 是 说 的 不可能的事 , - 说 莱斯比亚 , 皱眉 .
“你说的都是不可能的事，”莱斯比亚皱着眉头说。

- [waɪ] [duː][juː; jɒ] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
' **Why do you talk to me as if I were a child ?**
- 为什么 做 你 讲话 到 我 作为 如果 我 是 一个 孩子 ?

为什么你像对待小孩子一样跟我说话？

[aɪ] [noʊ] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
I know hardly anything of the world ,
我 知道 几乎 任何事物 的 这 世界 ,

我对这个世界几乎一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; hæz] [riəd] [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd][em 'iː] .
but I do know the woman who has reared and educated me .
但 我 做 知道 这 女士 WHO 有 饲养 和 受过教育 我 .

但我确实认识养育我、教育我的那位女士。

[maɪ] ['grænməðər] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
My grandmother would never forgive me if I married a poor man .
我的 祖母 会 绝不 原谅 我 如果 我 已婚 一个 贫穷的 男人 .

如果我嫁给一个穷人，我奶奶永远不会原谅我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] ['aʊtkæst] . -
I should be an outcast . '
我 应该 是 一个 被排斥者 . -

我应该被排斥在外。

- [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['aʊtkæsts] [tə'geðər] — ['hæpi] ['aʊtkæsts] .
' **We would be outcasts together — happy outcasts .**
- 我们 会 是 被排斥者 一起 — 快乐的 被排斥者 .

“我们会一起成为被排斥的人——快乐的被排斥者。”

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pʊr] .
Besides , we should not always be poor .
除了 , 我们 应该 不是 总是 是 贫穷的 .

此外，我们不应该永远贫穷。

[aɪ] [tel] [juː; jɒ][aɪ][eɪ 'em] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [feɪt] . -
I tell you I am predestined to conquer fate . '
我 告诉 你 我 是 命中注定 到 征服 命运 . -

我告诉你，我注定要战胜命运。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] . -
' **But we should have to begin from the beginning . '**
- 但 我们 应该 有 到 开始 从 这 开始 . -

但我们必须从头开始。

- [jes] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
' **Yes , we should have to begin from the beginning ,**
- 是的 , 我们 应该 有 到 开始 从 这 开始 ,

是的，我们应该从头开始。

[æz; əz][ˈædəm][ænd; ənd] [iːv] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [left] ['pærədəɪs] . -
as Adam and Eve did when they left Paradise . '
作为 亚当 和 前夕 做过 什么时候 他们 左边 天堂 . -

就像亚当和夏娃离开伊甸园时那样。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][təʊld][ɪn][ðə; ði] ['baɪb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['hæpɪnəs] ['æftər] [ðæt] .
' **We are not told in the Bible that they had any happiness after that .**
- 我们 是 不是 讲述 在 这 圣经 那 他们 有 任何 幸福 后 那 .

“圣经中并没有告诉我们，他们之后是否过得很幸福。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [deθ] ,
It seems to have been all trouble and weariness , and toil and death ,
它 似乎 到 有 到过 全部 麻烦 和 疲劳 , 和 辛劳 和 死亡 ,

似乎全是麻烦、疲惫、辛劳和死亡。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] [drəʊv] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈiːdn] . -
after the angel with the flaming sword drove them out of Eden . -
后 这 天使 和 这 炽盛 剑 驾驶 他们 出去 的 伊甸园 . -

在手持火焰之剑的天使将他们逐出伊甸园之后。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] .
They were together , and they must have been happy .
- 他们 是 一起 , 和 他们 必须 有 到过 快乐的 .

“他们在一起，他们一定很幸福。”

[oʊ] , [ˈlezbɪə] ,
Oh , Lesbia ,
哦 , 莱斯比亚 ,

哦，莱斯比亚，

[ɪf] [juː; jə][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [juː; jə][kæn; kən] [feɪs] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [kənˈtempt] [baɪ][maɪ]
if you do not feel that you can face poverty and the world's contempt by my
如果 你 做 不是 感觉 那 你 能 脸 贫困 和 这 世界的 鄙视 经过 我的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

如果你觉得自己无法与我并肩面对贫困和世人的鄙夷，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [juː; jə][duː][nɑːt] [lʌv] [em ˈiː] .
and for my sake , you do not love me .
和 为了 我的 清酒 , 你 做 不是 爱 我 .

看在我面子上，你并不爱我。

[lʌv] [ˈnevər] [ˈkælkjuleɪts] [soʊ] [ˈnaɪsli] ; [lʌv] [ˈnevər] [fɪrʒ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jə][duː] [lʌv]
Love never calculates so nicely ; love never fears the future ; and yet you do love
爱 绝不 计算 所以 很好 ; 爱 绝不 恐惧 这 未来 ; 和 然而 你 做 爱
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

爱情从不精于算计；爱情从不畏惧未来；然而你却爱着我。

[ˈlezbɪə] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
Lesbia , he said , trying to fold her in his arms ;
莱斯比亚 , - 他 说 , 尝试 到 折叠 她 在 他的 武器 ;

“莱斯比亚，”他一边说着，一边试图把她搂在怀里；

[bʌt; bət] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst]
but again she drew herself away from him — this time with a look almost
但 再次 她 画 她自己 离开 从 他 — 这 时间 和 一个 看 几乎
[ʌv; əv] [ˈhɔːrər] — [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
of horror — and stood facing him ,
的 恐怖 — 和 站立 面向 他 ,

但她再次挣脱了他的怀抱——这次脸上几乎带着惊恐的神色——然后面对着他站着。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [trʌŋks] , [laɪk][ə; eɪ] [skerd] [wʊd] - [ˈnɪmf] .
clinging to one of the pine trunks , like a scared wood - nymph .
依恋 到 一 的 这 松树 树干 , 喜欢 一个 害怕的 木头 - 仙女 .

她像受惊的林中仙女一样，紧紧地依偎在一棵松树干上。

- [juː; jə][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
You have no right to say that , she said .
- 你 有 不 正确的 到 说 那 , - 她 说 .

“你没资格这么说，”她说。

我告诉你，她的愤怒只会是一阵短暂的风暴。

[ʃiː, ʃi] [wɒd] [fər'ɡɪv] [juː, jə] . -
She would forgive you . '
她 会 原谅 你 . -

她会原谅你的。

- [ˈnevər] — [juː, jə][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] . -
' Never — you don't know her . '
- 绝不 — 你 不 知道 她 . -

“绝不可能——你根本不了解她。”

- [aɪ] [tel] [juː, jə][ʃiː, ʃi] [wɒd] [fər'ɡɪv] [juː, jə] ,
' I tell you she would forgive you ,
- 我 告诉 你 她 会 原谅 你 ,

我告诉你，她会原谅你的。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɒd] [biː, bi] [wel] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [brɪfɔːr] [wiː, wi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] .
and all would be well with us before we had been married a year .
和 全部 会 是 出色地 和 我们 前 我们 有 到过 已婚 一个 年 .

不到一年，我们俩就都幸福美满。

[waɪ] ['kænə:t] [juː, jə] [brɪ'li:v] [em 'iː] , ['lezbiə] ? -
Why cannot you believe me , Lesbia ? '
为什么 不能 你 相信 我 , 莱斯比亚 ? -

莱斯比亚，你为什么不相信我？

- [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['kænə:t] [brɪ'li:v] [ɪm,pəːsə'bɪləti] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][jɔːr; jər][lɪps] , - [ʃiː, ʃi] ['ænsər]
' Because I cannot believe impossibilities , even from your lips , ' she answered
- 因为 我 不能 相信 不可能的事 , 甚至 从 你的 嘴唇 , - 她 回答
['sʌlənlɪ] .
sullenly .
闷闷不乐地 .

“因为我无法相信不可能的事，哪怕是你说的，”她闷闷不乐地回答道。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl]
She stood before him with downcast eyes , the tears streaming down her pale
她 站立 前 他 和 沮丧 眼睛 , 这 眼泪 流媒体 向下 她 苍白
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

她低着头站在他面前，泪水顺着苍白的脸颊流淌下来。

['ɛkskwɪzɪtɪvli] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd] ['saːrəʊ] .
exquisitively lovely in her agitation and sorrow .
精妙地 迷人的 在 她 搅动 和 悲哀 .

她激动悲伤的样子美得令人心醉。

[jes] , [ʃiː, ʃi][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['pæʃənətli] ;
Yes , she did love him ; her heart was beating passionately ;
是的 , 她 做过 爱 他 ; 她 心 曾是 殴打 热情地 ;

是的，她确实爱他；她的心跳得非常快；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː, tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [tuː, tə][biː, bi]['foʊldɪd][ə'pɑːn] [ðæt] ['mænli]
she was longing to throw herself on his breast , to be folded upon that manly
她 曾是 渴望 到 扔 她自己 在 他的 胸部 , 到 是 折叠 之上 那 男子气概
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她渴望扑进他的胸膛，被他那颗充满男子气概的心紧紧包裹。

[ɪn] [trʌst] [ɪn] [ðæt] [breɪv] , [braɪt] [lʊk] [wɪθ] [siːmd] [tuː, tə][dɪ'faɪ] ['fɔːrtʃən] .
in trust in that brave , bright look which seemed to defy fortune .
在 相信 在 那 勇敢的 , 明亮的 看 哪个 似乎 到 违抗 财富 .

相信那勇敢而明亮的眼神，那眼神似乎能够战胜命运。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][bɔ:rn][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ɪntə'lektʃuəl] ,
Yes , **he** **was** **a** **man** **born** **to** **conquer** ; **he** **was** **handsome** , **intellectual** ,
是的 , 他 曾是 一个 男人 出生 到 征服 ; 他 曾是 英俊的 , 知识分子 ,
是的, 他天生就是个征服者; 他英俊潇洒, 才华横溢。

[ˈpəʊərf(ə)] [ɪn][ɔ:l][ˈment(ə)][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɡɪfts] .
powerful **in** **all** **mental** **and** **physical** **gifts** .
强大的 在 全部 精神的 和 身体的 礼物 .
在精神和身体方面都拥有强大的能力。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][men] .
A **man** **of** **men** .
一个 男人 的 男人 :
真正的男子汉。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'mɪ](ə)n] , [ə; eɪ] ['veri] [əb'skjər] [ænd; ənd] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt]
But **he** **was** , **by** **his** **own** **admission** , **a** **very** **obscure** **and** **insignificant**
但 他 曾是 , 经过 他的 自己的 入学 , 一个 非常 朦胧 和 微不足道
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,
但他自己也承认, 他是一个非常默默无闻、微不足道的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] .
and **he** **had** **no** **money** .
和 他 有 不 钱 .
他身无分文。

[laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ment] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Life **with** **him** **meant** **a** **long** **fight** **with** **adverse** **circumstances** ; **life** **for** **his**
生活 和 他 意思是 一个 长的 斗争 和 不利 情况 ; 生活 为了 他的
[waɪf][mʌst; məst] [mi:n] ['peɪ](ə)ns] ,
wife **must** **mean** **patience** ,
妻子 必须 意思是 耐心 ,
与他一起生活意味着与逆境的长期斗争; 他的妻子则必须学会忍耐。

[səb'mɪ](ə)n] , [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] ['destəni] ,
submission , **long** **waiting** **upon** **destiny** ,
提交 , 长的 等待 之上 命运 ,
顺从, 漫长地等待命运的安排,

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [greɪ] [her] [ðə; ði]['tɑ:rdi] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz]
and **perhaps** **with** **old** **age** **and** **grey** **hairs** **the** **tardy** **turning** **of** **Fortune's**
和 也许 和 老的 年龄 和 灰色的 头发 这 迟迟 转弯 的 命运的
[wi:l] .
wheel .
车轮 .
或许随着年龄增长和白发渐生, 命运之轮才会姗姗来迟地转动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər] [ðɪs] [tu:; tə] [rɪ'zain] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]
And **was** **she** **for** **this** **to** **resign** **the** **kingdom** **that** **had** **been** **promised** **to**
和 曾是 她 为了 这 到 辞职 这 王国 那 有 到过 承诺 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
难道她要因此放弃那曾许诺给她的王国吗?

[ðə; ði] ['ɡɪdi] [haɪts] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [skeɪl] ,
the **giddy** **heights** **which** **she** **was** **born** **to** **scale** ,
这 头晕 高度 哪个 她 曾是 出生 到 规模 ,
她生来就注定要攀登的令人眩晕的高度,

[ðə; ði] [ˈtraɪəmfz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪts] [ænd; ənd] [ˈvɪktəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ?
the triumphs and delights and victories of the great world ?
这 胜利 和 美味 和 胜利 的 这 伟大的 世界 ?
伟大世界的辉煌成就、喜悦与胜利？

[jes] , [ˈleɪzbɪə] [lʌvd] [ðɪs] [ˈfɔːtʃənɪs] [naɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər]
Yes , Lesbia loved this fortuneless knight ; but she loved herself and her
是的 , 莱斯比亚 喜爱 这 不幸的 骑士 ; 但 她 喜爱 她自己 和 她
[ˈprɑːspekts][ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n] [stɪl] ˈbetər] .
prospects of promotion still better .
前景 的 晋升 仍然 更好的 .
是的, 莱斯比亚爱着这位不幸的骑士; 但她更爱自己和自己的晋升前景。

- [oʊ] , [ˈleɪzbɪə] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [ˈtrʌstfʊl] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?
' Oh , Lesbia , can you not be brave for my sake — trustful for my sake ?
- 哦 , 莱斯比亚 , 能 你 不是 是 勇敢的 为了 我的 清酒 — 值得信赖的 为了 我的 清酒 ?
“哦, 莱斯比亚, 为了我, 你就不能勇敢一点吗? 为了我, 你就不能信任我吗? ”

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ˈʌðər] . -
God will be good to us if we are true to each other . '
上帝 将要 是 好的 到 我们 如果 我们 是 真的 到 每个 其他 . -
如果我们彼此真诚相待, 上帝会善待我们。

- [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [dɪsəˈbeɪ] [maɪ] ˈgrænməðər] .
' God will not be good to me if I disobey my grandmother .
- 上帝 将要 不是 是 好的 到 我 如果 我 违 我的 祖母 .
“如果我不听奶奶的话, 上帝就不会善待我。”

[aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] ; [ɪnˈgrætɪtʉːd] [ɪn][em ˈiː] [wʊd] [biː; bi] ˈdʌbli] [beɪs] .
I owe her too much ; ingratitude in me would be doubly base .
我 欠 她 也 很多 ; 忘恩负义 在 我 会 是 双倍 根据 .
我欠她太多了; 如果我忘恩负义, 那就太卑鄙了。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I will speak to her .
我 将要 说话 到 她 .
我会和她谈谈。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ˈgɪvz] [em ˈiː][ðə; ði] ˈfeɪntɪst]
I will tell her all you have said , and if she gives me the faintest
我 将要 告诉 她 全部 你 有 说 , 和 如果 她 给予 我 这 最微弱
[ɪnˈkʊrɪdʒmənt] - - - - -
encouragement - - - - - '
鼓励 - - - - -
我会把你说的一切都告诉她, 如果她给我哪怕一丝鼓励——

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
' She will not ; that is a foregone conclusion .
- 她 将要 不是 ; 那 是 一个 已放弃 结论 .
她不会; 这是毋庸置疑的。

[tel] [hɜːr; hər][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [bʌt; bət][let][juː ˈes][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈænsər] .
Tell her all , if you like ; but let us be prepared for the answer .
告诉 她 全部 , 如果 你 喜欢 ; 但 让 我们 是 准备 为了 这 回答 .
如果你愿意, 可以把一切都告诉她; 但请做好接受答案的准备。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɪts] [oʊn] [meɪt] ,
When she denies the right of your heart to choose its own mate ,
什么时候 她 否认 这 正确的 的 你的 心 到 选择 它是自己的 伴侣 ,
当她否认你的心有权选择自己的伴侣时,

[ðen] [raɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wʊmənʰʊd] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɜ:r; hər] .
then rise up in the might of your womanhood and defy her .
然后 上升 向上 在 这 可能 的 你的 女性 和 违抗 她 .

然后，凭借你女性的力量站起来，反抗她。

[tel] [hɜ:r; hər] , " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi][hi:; hi] [rɪtʃ] [ɔ:r] [pɔr] , [aɪ] [wɪl] [ʃer] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
Tell her , " I love him , and be he rich or poor , I will share his fate ;
告诉 她 , " 我 爱 他 , 和 是 他 富有的或者 贫穷的 , 我 将要 分享 他的 命运 ;
告诉她：“我爱他，无论他富有还是贫穷，我都愿意与他同甘共苦；

" [tel] [hɜ:r; hər][ˈboʊldli] , [ˈbreɪvli] , [ˈnoʊbli] , [æz; əz][ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]
" tell her boldly , bravely , nobly , as a true woman should ; and if she be
" 告诉 她 大胆地 , 勇敢地 , 高贵地 , 作为 一个 真的 女士 应该 ; 和 如果 她 是
[ˈædəmənt] [sti] ,
adamant still ,
坚定不移 仍然 ,

“要像一个真正的女人那样，勇敢、坚定、高尚地告诉她；如果她仍然固执己见，

[prə'kleɪm] [jʊr; jər] [raɪt] [tu:; tə] [dɪsə'beɪ] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rlɪdi] ['wɪzdəm] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
proclaim your right to disobey her worldly wisdom rather than the voice of
宣布 你的 正确的 到 违 她 世俗 智慧 相当 比 这 嗓音 的
[jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] .
your own heart .
你的 自己的 心 .

宣称你有权不服从她世俗的智慧，而不是服从你内心的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [oʊn] ,
And then come to me , darling , and be my own ,
和 然后 来 到 我 , 亲爱的 , 和 是 我的 自己的 ,
然后，亲爱的，来到我身边，做我的爱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [feɪs] [tə'geðər] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [wɜ:rlɪd]
and the world which you and I will face together shall not be a bad world
和 这 世界 哪个 你 和 我 将要 脸 一起 将 不是 是 一个 坏的 世界
.
:
.

你我将共同面对的世界，不会是一个糟糕的世界。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I will answer for that .
我 将要 回答 为了 那 .

我会对此负责。

[noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ] .
No trouble shall come near you .
不 麻烦 将 来 靠近 你 .

任何灾祸都不会靠近你。

[noʊ] [hju:mɪli'eɪʃn] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] .
No humiliation shall ever touch you .
不 屈辱 将 曾经 触碰 你 .

你绝不会遭受任何羞辱。

[ˈoʊnli] [bɪ'li:v] [ɪn][em 'i:] . -
Only believe in me . '
仅有的 相信 在 我 . -

只要相信我。

- [aɪ][kæən; kən] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , - ['ænsər] ['lezbiə] , [wɪð; wɪθ]
' **I can believe in you , but not in the impossible , answered Lesbia , with**
- 我 能 相信 在 你 , 但 不是 在 这 不可能的 , - 回答 莱斯比亚 , 和
['mezəd] ['æksənts] .
measured accents .
测量 口音 .

“我可以相信你，但不能相信不可能的事，”莱斯比亚用沉稳的语气回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['sɪlvər] - [swi:t] , [bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [kʊld] .
The voice was silver - sweet , but passing cold .
这 嗓音 曾是 银 - 甜的 , 但 通过 寒冷的 .

那声音甜美如银铃，却透着一丝冷漠。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] ['bræntʃɪz] ,
Just then there was a rustling among the pine branches ,
只是 然后 那里 曾是 一个 沙沙声 之中 这 松树 分支 ,

就在这时，松枝间传来沙沙声。

[ænd; ənd] ['lezbiə] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [er] .
and Lesbia looked round with a startled air .
和 莱斯比亚 看起来 圆形的 和 一个 惊慌 空气 .

莱斯比亚惊愕地环顾四周。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] ['lɪsɪŋ] ? -
' **Is there any one listening ?** '
- 是 那里 任何 一 聆听 ? -

有人在听吗？

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -
' **What was that ?** '
- 什么 曾是 那 ? -

“那是什么？”

- ['oʊnli][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
' **Only the breath of heaven** .
- 仅有的 这 气息 的 天堂 .

只有天堂的气息。

[oʊ] , ['lezbiə] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [waɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['trʌstfl] .
Oh , Lesbia , if you were but a little less wise , a little more trustful .
哦 , 莱斯比亚 , 如果 你 是 但 一个 小的 较少的 明智的 , 一个 小的 更多的 值得信赖的 .

哦，莱斯比亚，如果你少一点智慧，多一点信任就好了。

[du:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [dʌm] ['aɪdl] .
Do not be a dumb idol .
做 不是 是 一个 哑的 偶像 .

不要做愚蠢的偶像。

[seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i: , [ɔ:r][du:][nɑ:t] [ʌv] [em 'i:] .
Say that you love me , or do not love me .
说 那 你 爱 我 , 或者 做 不是 爱 我 .

要么说你爱我，要么说你不爱我。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæən; kən] [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði][læst] ,
If you can look me in the face and say the last ,
如果 你 能 看 我 在 这 脸 和 说 这 最后的 ,

如果你能看着我的眼睛说出最后一句话，

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
I will leave you without another word .
我 将要 离开 你 没有 其他 单词 .

我就不再赘言了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['sentəns] [ænd; ənd][gəʊ] . -
I will take my sentence and go .
我 将要 拿 我的 句子 和 去 . -

我会接受判决，然后离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wəz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['lezbɪə] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] .
But this was just what Lesbia could not do .
但 这 曾是 只是 什么 莱斯比亚 可以 不是 做 .

但这恰恰是莱斯比亚做不到的。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ][hɜ:r; həɹ] [lʌv] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['sækrɪfais] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]
She could not deny her love ; and yet she could not sacrifice all things for
她 可以 不是 否定 她 爱 ; 和 然而 她 可以 不是 牺牲 全部 事物 为了
[hɜ:r; həɹ] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

她无法否认自己的爱；然而，她也无法为爱牺牲一切。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['hevi] [ɪdz] [wɪtʃ] [veɪld] [ðəʊz] ['lʌvli] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
She lifted the heavy lids which veiled those lovely eyes , and looked up at him
她 抬起 这 重的 盖子 哪个 含蓄 那些 迷人的 眼睛 , 和 看起来 向上 在 他
[ɪm'plɔ:ɪŋli] .
imploringly .
恳求地 .

她抬起遮住那双美丽眼睛的沉重眼睑，恳求地望着他。

- [gɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [bri:ð] , [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' Give me time to breathe , time to think , ' she said .
- 给 我 时间 到 呼吸 , 时间 到 思考 , - 她 说 .

“给我点时间喘口气，好好想想，”她说。

- [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:] ['pleɪnli] , ['tru:θfəli] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv]
' And then will you answer me plainly , truthfully , without a shadow of reserve
- 和 然后 将要 你 回答 我 显然 , 说实话 , 没有 一个 阴影 的 预订
,
,
,

然后你会毫无保留、坦诚地回答我吗？

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [tu:] [laɪvz; livz] [hæŋz] [ɑ:n][jɔ; jər] [wɜ:rdz] . -
remembering that the fate of two lives hangs on your words .
记住 那 这 命运 的 二 生活 悬挂 在 你的 字 . -

记住，两条生命的命运都系于你的一言一行。

- [aɪ] [wɪl] . -
' I will .
- 我 将要 . -

'我会。'

- [let] [aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [ðen] .
' Let it be so , then .
- 让 它 是 所以 , 然后 .

“那就这样吧。”

[aɪl] [gəʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]['əʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [æftər'nu:n] [ti:] .
I'll go for a ramble over the hills , and return in time for afternoon tea .
患病的 去 为了 一个 漫谈 超过 这 丘陵 , 和 返回 在 时间 为了 下午 茶 .

我将去山上漫步，然后赶在下午茶时间回来。

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [lɒk] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈtenɪs] [lɔːn] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] . -
I shall look for you on the tennis lawn at half - past four . '
我 将 看 为了 你 在 这 网球 草地 在 一半 - 过去的 四 . -

四点半我会在网球场上等你。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [fiː; fi] [ˈjiːldɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He took her in his arms , and this time she yielded herself to him ,
他 采取 她 在 他的 武器 , 和 这 时间 她 产生 她自己 到 他 ,
他将她拥入怀中, 这一次她顺从了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [hed] [ˈrestɪd] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
and the beautiful head rested for a few moments upon his breast ,
和 这 美丽的 头 休息 为了 一个 很少 时刻 之上 他的 胸部 ,
那颗美丽的头颅在他的胸膛上停留了片刻。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈfɑːndnəs] .
and the soft eyes looked up at him in confiding fondness .
和 这 柔软的 眼睛 看起来 向上 在 他 在 倾诉 喜爱 .
那双温柔的眼睛抬起头, 带着信任和喜爱的神情望着他。

[hiː; hi][bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ][wʌns][ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [ment] [fɔːr; fəɹ][laɪf][ænd; ənd]
He bent and kissed her once only , but a kiss that meant for life and
他 弯曲 和 亲吻 她 一次 仅有的 , 但 一个 吻 那 意思是 为了 生活 和
[deθ] .
death .
死亡 .
他俯身吻了她一下, 但这却是一个关乎生死之吻。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][paɪn] [triːz] .
In the next moment he was gone , leaving her alone among the pine trees .
在 这 下一个 片刻 他 曾是 已消失 , 离开 她 独自的 之中 这 松树 树木 .
下一刻, 他就消失了, 留下她独自一人在松树林中。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .
第十一章

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][duː][æz; əz] [iˈzuːlt] [dɪd] . -
' IF I WERE TO DO AS ISEULT DID . '
- 如果 我 是 到 做 作为 伊索尔德 做过 . -
“如果我像伊索尔德那样做。”

[ˈleɪdi] - [ˈrerli] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] .
Lady Maulevrier rarely appeared at luncheon .
女士 - 很少 出现 在 午餐 .
莫勒维耶夫人很少出席午餐会。

[fiː; fi] [tʊk] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪˈfekʃən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] , [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [bʊks] [ænd; ənd]
She took some slight refection in her morning - room , among her books and
她 采取 一些 轻微 反思 在 她 早晨 - 房间 , 之中 她 图书 和
[ˈpepəɹz] ,
papers ,
文件 ,
她在晨室里, 在书籍和文件之间, 陷入了沉思。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈkeɪnəɪn] [ˈfeivərɪts] ,
and in the society of her canine favourites ,
和 在 这 社会 的 她 犬类 收藏夹 ,
在她最喜欢的狗狗们的陪伴下,

[hu:z] [ˈkʌmpəni] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbetər] [æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌʊərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnɔɪzi:ʒ]
whose company suited her better at certain hours than the noisier
谁 公司 适合 她 更好的 在 肯定 小时 比 这 更嘈杂
[kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈgrænˈtʃɪldrən] .
companionship of her grandchildren .
友谊 的 她 孙辈 .

在某些时候，她的伴侣比吵闹的孙辈们更让她感到舒适。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstu:diəs] [ˈwʊmən] ,
She was a studious woman ,
她 曾是 一个 好学的 女士 ,

她是个好学的女人，

[ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈlaɪf][ʌv; əv] [bʊks] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈneɪn] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ]
loving the silent life of books better than the inane chatter of everyday
爱 这 沉默的 生活 的 图书 更好的 比 这 无聊 喋喋不休 的 每天
[hju:ˈmænəti] .
humanity :
人类 .

比起日常生活中无聊的闲聊，我更喜欢书籍的静谧生活。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ænd; ʌnd] [ri:d] [mʌtʃ] ,
She was a woman who thought much and read much ,
她 曾是 一个 女士 WHO 想法 很多 和 读 很多 ,

她是一位爱思考、爱读书的女性。

[ænd; ʌnd] [hu:] [lɪvd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
and who lived more in the past than the present .
和 WHO 居住地 更多的 在 这 过去的 比 这 展示 .

他们更多地活在过去，而不是现在。

[ʃi; ʃi] [lɪvd] [ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [kʌʊntɪŋ] [mʌtʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laɪf] .
She lived also in the future , counting much upon the splendid career of her
她 居住地 还 在 这 未来 , 计数 很多 之上 这 灿烂 职业 的 她
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈgrændɔ:tər] ,
beautiful granddaughter ,
美丽的 孙女 ,

她也憧憬着未来，对她美丽的孙女寄予厚望，期待她能拥有辉煌的职业生涯。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ə; eɪ] [ˈlenkθənɪŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laɪf] .
which should be in a manner a lengthening out , a renewal of her own life .
哪个 应该 是 在 一个 方式 一个 延长 出去 , 一个 续期 的 她 自己的 生活 .

这应该是一种延长，一种她自己生命的更新。

[ʃi; ʃi] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][tu; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈlezbiə] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [suˈpri:m] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] ,
She looked forward to the day when Lesbia should reign supreme in the great world ,
她 看起来 向前 到 这 天 什么时候 莱斯比亚 应该 在位 最高 在 这 伟大的 世界 ,

她期盼着莱斯比亚统治世界的那一天到来。

[ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈbju:ti] [ænd; ʌnd] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
a famous beauty and leader of fashion ,
一个 著名的 美丽 和 领导者 的 时尚 ,

一位著名的美女和时尚领军人物

[hɜ:r; həɹ] [ˈevri] [ækt][ænd; ʌnd][wɜ:rd][ɪnˈspatəd][ænd; ʌnd] [dəˈrektɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈgrænmlðər] ,
her every act and word inspired and directed by her grandmother ,
她 每一个 行为 和 单词 灵感 和 指导 经过 她 祖母 ,

她的一言一行都受到祖母的启发和指导。

[hu:] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θroʊn] .
who would be the shadow behind the throne .
WHO 会 是 这 阴影 在后面 这 王座 .

谁将成为王位背后的操纵者？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] — [neɪ] , [ˈprɑːbəb(ə)l] — [ðæt] [ɪn] [ðooʊz] [deɪz] [ˈleɪdi] - [wʊd] [hɜːrˈself]
It was possible — nay , probable — that in those days Lady Maulevrier would herself
它 曾是 可能的 — 不 , 可能 — 那 在 那些 天 女士 - 会 她自己
[ɑːrˈiː] - [əˈpɪr] [ɪn][səˈsaɪətɪ] , [ɪˈstæblɪ] [hɜːr; hær][səˈlɑːn] ,
re - appear in society , establish her salon ,
关于 - 出现 在 社会 , 建立 她 沙龙 ,
在那个年代, 莫勒维耶夫人很可能——不, 应该说极有可能——重新出现在社交圈, 建立自己的沙龙。

[ænd; ənd] [drɔː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hær] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈjɪrz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɪˈtiːst] , [best] , [ænd; ənd][ˈwaɪzɪst][ɪn][ðə; ði]
and draw around her closing years all that is wittiest , best , and wisest in the
和 画 大约 她 结束 年 全部 那 是 最机智的 , 最好的 , 和 最明智的 在 这
[greɪt] [wɜːrld] .
great world .
伟大的 世界 .
并描绘出她晚年生活中所有最诙谐、最美好、最睿智的事物。

[hɜːr; hær] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær] [loʊ] [ˈriːdɪŋ] - [tʃer] ,
Her ladyship was reposing in her low reading - chair ,
她 夫人 曾是 休息 在 她 低的 阅读 - 椅子 ,
夫人正倚靠在低矮的阅读椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈtɪndl] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] - [stænd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] ,
with a volume of Tyndall on the book - stand before her ,
和 一个 体积 的 廷德尔 在 这 书 - 站立 前 她 ,
她面前的书架上放着一本廷德尔的著作。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈlezbɪə] [keɪm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɪn] ,
when the door was opened softly and Lesbia came gliding in ,
什么时候 这 门 曾是 打开 轻轻 和 莱斯比亚 来了 滑翔 在 ,
门轻轻打开, 莱斯比亚轻盈地走了进来。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈhæsək] [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈɡrændˌmæðəːz] [fiːt] .
and seated herself without a word on the hassock at her grandmother's feet .
和 坐着 她自己 没有 一个 单词 在 这 长凳 在 她 祖母的 脚 .
她一言不发地坐在祖母脚边的矮凳上。

[ˈleɪdi] - [pæst] [hɜːr; hær][hænd] [kəˈresɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz][sɔːft] [braʊn] [her] ,
Lady Maulevrier passed her hand caressingly over the girl's soft brown hair ,
女士 - 通过了 她 手 温柔地抚摸 超过 这 女孩们 柔软的 棕色的 头发 ,
莫勒维耶夫人温柔地抚摸着女孩柔软的棕色头发,

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [bʊk] .
without looking up from her book .
没有 寻找 向上 从 她 书 .
她头也没抬, 眼睛始终没有离开书本。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [leɪt] [ˈvɪzɪtər] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː][ˈæftər]
' You are a late visitor , ' she said ; ' why did you not come to me after
- 你 是 一个 晚的 游客 , - 她 说 ; - 为什么 做过 你 不是 来 到 我 后
[ˈbrekfəst] ? -
breakfast ? '
早餐 ? -
“你来得真晚,”她说, “为什么你早餐后不来找我呢? ”

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [ˈmɔːrniŋ] , [wiː; wi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl]
' It was such a lovely morning , we went straight from the breakfast table
- 它 曾是 这样的 一个 迷人的 早晨 , 我们 去 直的 从 这 早餐 桌子
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ;
to the garden ;
到 这 花园 ;
“那真是一个美好的早晨, 我们吃完早餐后直接去了花园;

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɑ:ntɪd] [em 'i:] . -
' **I did not think you wanted me** . '
- 我 做过 不是 思考 你 通缉 我 : -

我以为你并不喜欢我。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [maɪ][pet] .
' **I did not want you ; but I am always glad to see my pet** . '
- 我 做过 不是 想 你 ; 但 我 是 总是 高兴的 到 看 我的 宠物 : -

“我并不想要你；但我总是很高兴见到我的宠物。”

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ?
What were you doing in the garden all the morning ?
什么 是 你 正在做 在 这 花园 全部 这 早晨 ?

你一上午都在花园里做什么？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] . -
' **I did not hear you playing tennis** . '
- 我 做过 不是 听到 你 玩耍 网球 : -

我没听到你打网球。

['leɪdɪ] - [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ɪn'terə'geɪtɪd] [ðə; ðɪ]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnəs] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['veri]
Lady Maulevrier had already interrogated the German governess upon this very
女士 - 有 已经 审问 这 德语 家庭教师 之上 这 非常
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

莫勒维耶夫人此前已经就此事询问过那位德国女家庭教师。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] - [ə'kaʊnt] .
but she had her own reasons for wishing to hear Lesbia's account .
但 她 有 她 自己的 原因 为了 祝 到 听到 - 帐户 : -

但她有自己的理由想听听莱斯比亚的讲述。

- [noʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [wɔ:rm][fɔ:r; fər] ['tenɪs] .
' **No , it was too warm for tennis** . '
- 不 , 它 曾是 也 温暖的 为了 网球 : -

“不，天气太热，不适合打网球。”

['frɔɪlɪn] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] [ri:d] [tu:; tə][ju: 'es] . -
Fräulein and I sat and worked , and Mr . Hammond read to us . '
弗劳莱因 和 我 卫星 和 工作 , 和 先生 : 哈蒙德 读 到 我们 : -

我和弗劳莱因坐下来工作，哈蒙德先生给我们读书。

- [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ri:d] ? -
' **What did he read ?** '
- 什么 做过 他 读 ? -

他读了什么书？

- ['haɪnɪz] ['bælədʒ] .
' **Heine's ballads** . '
- 海涅的 民谣 : -

海涅的民谣。

[hi:; hi] [ri:dʒ] ['dʒɜ:rmən] ['bjʊ:tɪfli] .
He reads German beautifully .
他 阅读 德语 非常漂亮 : -

他德语读得非常优美。

- [ɪn'di:d] !
' **Indeed** ! '
- 的确 ! -

的确！

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .
I daresay he was at school in Germany .
我 敢说 他 曾是 在 学校 在 德国 .

我敢说他当时在德国上学。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tʃi:p] [sku:lz] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['pi:p(ə)l] [send][ðer; ðər] [bɔɪz] . -
There are cheap schools there to which middle - class people send their boys . '
那里 是 便宜的 学校 那里 到 哪个 中间 - 班级 人们 发送 他们的 男孩们 . -
那里有一些收费低廉的学校，中产阶级家庭会把儿子送到那里去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θrʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌsti] [naɪf] .
This was like a thrust from a rusty knife .
这 曾是 喜欢 一个 推力 从 一个 生锈的 刀 .

这感觉就像被一把生锈的刀刺了一下。

- ['mɪstər] . ['hæmənd] [wʌz; wəz][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , - ['lɛzbɪə] [sed] , [rɪ'prəʊtʃfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər]
' Mr . Hammond was at Oxford , ' Lesbia said , reproachfully ; and then , after
- 先生 . 哈蒙德 曾是 在 牛津 , - 莱斯比亚 说 , 责备地 ; 和 然后 , 后
[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪʃ] [pɔ:z] ,
a longish pause ,
一个 较长 暂停 ,
“哈蒙德先生在牛津，”莱斯比亚责备地说；然后，在一段较长的沉默之后，

[ʃiː; ʃɪ] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] ['leɪdi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn]
she clasped her hands upon the arm of Lady Maulevrier's chair , and said , in
她 紧握 她 双手 之上 这 手臂 的 女士 - 椅子 , 和 说 , 在
[ə; eɪ] ['pli:diŋ] [vɔɪs] ,
a pleading voice ,
一个 恳求 嗓音 ,
她双手紧紧抓住莫勒维耶夫人椅子的扶手，用恳求的语气说道：

- ['grænmlðər] , ['mɪstər] . ['hæmənd] [hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . -
' Grandmother , Mr . Hammond has asked me to marry him . '
- 祖母 , 先生 . 哈蒙德 有 问 我 到 结婚 他 . -
“奶奶，哈蒙德先生向我求婚了。”

- [ɪn'di:d] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确！

[ˈoʊnli] [ðæt] ?
Only that ?
仅有的 那 ?

就这些吗？

[ænd; ənd] [preɪ] ,
And pray ,
和 祈祷 ,

祈祷，

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [lɔ:rd] - ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði]
did he tell you what are his means of maintaining Lord Maulevrier's sister in the
做过 他 告诉 你 什么 是 他的 方法 的 保持 主 - 姐姐 在 这
[pə'zɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][bɜ:rθ] [ɪn'taɪtlz] [hɜ:r; hər] ?
position to which her birth entitles her ?
位置 到 哪个 她 出生 有权 她 ?

他有没有告诉过你，他有什么办法能让莫勒维耶勋爵的妹妹继续享有她与生俱来的地位？

- [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['daʊədʒər] , [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] ['kɑ:mənəs] .
' inquired the dowager , with crushing calmness .
- 询问 这 老妇 , 和 压碎 平静 .

“太后用一种令人窒息的平静问道。”

- [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [rɪtʃ] ； [ɪn'di:d] ， [aɪ] [brɪ'li:v] ， [hi:; hi][ɪz] [pʊr] ； [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['kleɪvər] ，
' **He is not rich ; indeed , I believe , he is poor ; but he is brave and clever ,** '
- 他 是 不是 富有的 ； 的确 ， 我 相信 ， 他 是 贫穷的 ； 但 他 是 勇敢的 和 聪明的 ，
“他并不富有；事实上，我相信他很穷；但他勇敢又聪明。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ['fɔ:rtʃən] . -
and he is full of confidence in his power to conquer fortune . '
- 和 他 是 满的 的 信心 在 他的 力量 到 征服 财富 . -
他对自己战胜命运的能力充满信心。

- [noʊ] [daʊt] ； [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [tru:] [əd'ventʃərərz] [stɑɪl] .
' **No doubt ; that is your true adventurer's style .**
- 不 怀疑 ； 那 是 你的 真的 冒险者的 风格 .
毫无疑问，这才是你真正的冒险家风格。

[hi:; hi] [kən'faɪdz] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tælənts] ， [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmbɑ:di] ['elsɪz] ['bæŋkər] .
He confides implicitly in his own talents , and in somebody else's banker .
他 倾诉 隐式地 在 他的 自己的 天赋 ， 和 在 某人 其他人的 银行家 .
他完全相信自己的才能，也相信别人的银行家。

['mɪstər] . ['hæmənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ， [aɪ] ['deə'sei] ，
Mr . Hammond would make a tremendous figure in the world , I daresay ,
先生 . 哈蒙德 会 制作 一个 巨大的 数字 在 这 世界 ， 我 敢说 ，
我敢说，哈蒙德先生将来一定会成为世界上一位举足轻重的人物。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wəz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .
and while he was making it your brother would have to keep him .
和 尽管 他 曾是 制作 它 你的 兄弟 会 有 到 保持 他 .
在他制作期间，你哥哥得留着他。

[wel] ， [maɪ] [dɪr] ['lezbɪə] ， [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [geɪv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns]
Well , my dear Lesbia , I hope you gave this gentleman the answer his insolence
出色地 ， 我的 亲爱的 莱斯比亚 ， 我 希望 你 给予 这 绅士 这 回答 他的 傲慢
[dɪ'zɜ:rvd] ；
deserved ;
应得的 ；
亲爱的莱斯比亚，我希望你已经给了这位先生应有的回击，让他为自己的傲慢无礼付出了代价；

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] ['betər] ， [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] .
or that you did better , and referred him to me .
或者 那 你 做过 更好的 ， 和 指 他 到 我 .
或者你做得更好，并把他介绍给了我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] — [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
I should be glad to give him my opinion of his conduct — a person
我 应该 是 高兴的 到 给 他 我的 观点 的 他的 执行 — 一个 人
[əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðəz] ['hæŋər] - [ɑ:n] — ['tɒləreɪtɪd] ['oʊnli][ɑ:n][jʊr; jər]
admitted to this house as your brother's hanger - on — tolerated only on your
承认 到 这 房子 作为 你的 兄弟 衣架 - 在 — 容忍 仅有的 在 你的
['brʌðəz] [ə'kaʊnt] ；
brother's account ;
兄弟 帐户 ；

我很乐意向他表达我对他的行为的看法——他只是你哥哥的跟班，被允许待在这个家里，完全是因为你哥哥的缘故；
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ， ['neɪmləs] ， ['penɪləs] ， ['frendləs] （ [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] - [tu:] ['fæs(ə)]
such a person , nameless , penniless , friendless (except for Maulevrier's too facile
这样的 一个 人 ， 无名 ， 身无分文 ， 没有朋友 （ 除了 为了 - 也 容易的
['peɪtrənɪdʒ] ） ，
patronage) ,
赞助 ） ，
这样一个人，无名无姓，身无分文，举目无亲（除了莫勒维耶过于轻易的庇护之外），

[tuː; tə] [der] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] ['grændɔːtər] ！
to dare to lift his eyes to my granddaughter !
到 敢 到 举起 他的 眼睛 到 我的 孙女 ！
他竟敢抬头看我的孙女！

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'efəb(ə)] ['ɪnsələns] ！ -
It is ineffable insolence ! '
它 是 难以言喻的 傲慢 ！ -
这是莫大的傲慢！

['lezbɪə] ['kraʊtʃt] [baɪ][hɜːr; həər] ['grænd,məðʒ-z] [tʃer] , [hɜːr; həər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['leɪdɪ]
Lesbia crouched by her grandmother's chair , her face hidden from Lady
莱斯比亚 蹲着 经过 她 祖母的 椅子 , 她 脸 隐 从 女士
- ['fælkən] [aɪ] .
Maulevrier's falcon eye .
- 鹞 眼睛 .
莱斯比亚蹲在祖母的椅子旁，用手遮住脸，不让莫勒维耶夫人那双如猎鹰般的眼睛看到。

['evri] [wɜːrd] ['lʌtəd] [baɪ][hɜːr; həər] ['leɪdɪʃɪp] [stʌŋ] [laɪk][ðə; ði] ['nɑːtɪd] [kɔːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] .
Every word uttered by her ladyship stung like the knotted cords of a knout .
每一个 单词 说出 经过 她 夫人 被蜇了 喜欢 这 打结的 绳索 的 一个 知识 .
夫人说的每一句话都像打结的绳子一样刺痛人心。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ['lʌvər] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr'self] — [ʌv; əv]
She knew not whether to be most ashamed of her lover or of herself — of
她 知道 不是 无论 到 是 最多 羞愧 的 她 情人 或者 的 她自己 — 的
[hɜːr; həər] ['lʌvər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əb'skjər] [pə'zɪ(ə)n] ,
her lover for his obscure position ,
她 情人 为了 他的 朦胧 位置 ,
她不知道该为她的情人感到羞耻，还是为她自己感到羞耻——为她的情人卑微的地位感到羞耻。

[hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['pɑːvərti] ; [ʌv; əv][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; həər] ['fɑːli] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
his hopeless poverty ; of herself for her folly in loving such a man .
他的 绝望 贫困 ; 的 她自己 为了 她 蠢事 在 爱 这样的 一个 男人 .
他绝望的贫穷；她自己也为爱上这样一个男人而感到愚蠢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
And she did love him , and would fain have pleaded his cause ,
和 她 做过 爱 他 , 和 会 欣然 有 恳求 他的 原因 ,
她确实爱他，而且很想为他求情。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [bɪn] [kaʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ðæt][hæd; həd] [ruːld] [hɜːr; həər][ɔːl] [hɜːr; həər] [laɪf] .
had she not been cowed by the authority that had ruled her all her life .
有 她 不是 到过 胆怯 经过 这 权威 那 有 裁决 她 全部 她 生活 .
如果她没有被统治她一生的权威所震慑的话。

- ['lezbɪə] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] , [dɪ'greɪdɪd] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs]
' Lesbia , if I thought you had been silly enough , degraded enough , to give this
- 莱斯比亚 , 如果 我 想法 你 有 到过 愚蠢的 足够的 , 退化的 足够的 , 到 给 这
[jʌŋ] [mæn] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
young man encouragement ,
年轻的 男人 鼓励 ,
“莱斯比亚，如果我认为你愚蠢到、堕落到去鼓励这个年轻人，

[tuː; tə][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] ['eni] [ækt][ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [aɪ]
to have justified his audacity of to - day by any act or word of yours , I
到 有 合理的 他的 大胆 的 到 - 天 经过 任何 行为 或者 单词 的 你的 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] ,
should despise ,
应该 鄙视 ,
如果说你的任何言行能够为他今天的厚颜无耻开脱，我将不屑一顾。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'test] [juː; jʊ] , - [sed] ['lerdi] .
I should detest you , ' said Lady Maulevrier , sternly .
我 应该 厌恶 你 , - 说 女士 - , 严厉地 .

“我真该憎恨你,”莫勒维耶夫人严厉地说。

- [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kən'temptəbl] ,
' What could be more contemptible ,
- 什么 可以 是 更多的 可鄙 ,
还有什么比这更卑鄙的呢?

[mɔːr] ['heɪtfl] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrli] [riəd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]
more hateful in a girl reared as you have been than to give encouragement
更多的 可恶 在 一个 女孩 饲养 作为 你 有 到过 比 到 给 鼓励
[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmə] — [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['grɪːdɪli] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [əd'ventʃərər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
to the first comer — to listen greedily to the first adventurer who had the
到 这 第一的 角 — 到 听 贪婪地 到 这 第一的 冒险家 WHO 有 这
[ɪnsələns] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
insolence to make love to you ,
傲慢 到 制作 爱 到 你 ,

对于像你这样被养大的女孩来说, 比鼓励第一个来者更可恨的是——贪婪地听信第一个胆敢与你发生关系的冒险者。

[tuː; tə][biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] ['ɪntuː;][ðə; ði][ɑːrmz][lʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [æskt] [juː; jʊ] .
to be eager to throw yourself into the arms of the first man who asked you .
到 是 渴望的 到 扔 你自己 进入 这 武器 的 这 第一的 男人 WHO 问 你 .
迫不及待地投入第一个向你求爱的男人的怀抱。

[ðæt] [maɪ] ['grændɔːtər] , [ə; eɪ][gɜːrli] [riəd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ænd; ənd] [waːtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]
That my granddaughter , a girl reared and taught and watched and guarded
那 我的 孙女 , 一个 女孩 饲养 和 教授 和 观看 和 守卫
[baɪ][em 'iː] ,
by me ,
经过 我 ,

我的孙女, 一个由我抚养、教导、照看和守护的女孩,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['dɪgnəti] , [noʊ] [mɔːr] ['mɑːdəsti] , [ɔːr] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]
should have no more dignity , no more modesty , or womanly feeling , than a
应该 有 不 更多的 尊严 , 不 更多的 谦逊 , 或者 女性 感觉 , 比 一个
['bɑːrmeɪd][æt; ət][æn; ən] [ɪn] ! -
barmaid at an inn ! ' .
招待员 在 一个 客栈 ! -

她应该和客栈女招待一样, 毫无尊严、谦逊和女性情怀可言!

['lezbiə] [br'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
Lesbia began to cry .
莱斯比亚 开始 到 哭 .

莱斯比亚开始哭泣。

- [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ]['bɑːrmeɪd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
' I don't see why a barmaid should not be a good woman ,
- 我 不 看 为什么 一个 招待员 应该 不是 是 一个 好的 女士 ,
我不明白为什么酒吧女招待就不能是个好女人。

[ɔːr] [waɪ] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
or why it should be a crime to fall in love , ' she said ,
或者为什么 它 应该 是 一个 犯罪 到 落下 在 爱 , - 她 说 ,
“或者说, 为什么坠入爱河应该是一种犯罪行为,”她说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ]['sɒbz] .
in a voice broken by sobs .
在 一个 嗓音 破碎的 经过 啜泣 .

声音因抽泣而断断续续。

- [ˈjuː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [ʌnˈkaɪndli] .
' **You need not speak to me so unkindly** .
- 你 需要 不是 说话 到 我 所以 不友善的 .

你没必要对我这么不友好。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] . -
I am not going to marry Mr . Hammond . '
我 是 不是 去 到 结婚 先生 . 哈蒙德 . -

我不会嫁给哈蒙德先生。

- [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ?
' **Oh , you are not ?**
- 哦 , 你 是 不是 ?

“哦，你不是吗？”

[ðæt][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
that is very good of you .
那 是 非常 好的 的 你 .

你真是太好了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈʃʊərəns] . -
I am deeply grateful for such an assurance . '
我 是 深 感激的 为了 这样的 一个 保证 . -

我对此保证深表感激。

- [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] [brɪˈfɔːr] . -
' **But I like him better than anyone I ever saw in my life before** . '
- 但 我 喜欢 他 更好的 比 任何人 我 曾经 锯 在 我的 生活 前 . -

“但我比我以前见过的任何人都更喜欢他。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] .
' **You have seen so many people** .
- 你 有 已见 所以 许多 人们 .

你已经见过很多人了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈeriə] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] . -
You have had such a wide area for choice . '
你 有 有 这样的 一个 宽的 区域 为了 选择 . -

你有很多选择。

- [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kept] [laɪk][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] :
' **No ; I know I have been kept like a nun in a convent** :
- 不 ; 我 知道 我 有 到过 保留 喜欢 一个 尼姑 在 一个 修道院 :

“不，我知道我一直像修女一样被关在修道院里。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wen] [aɪ][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈevər] [siː] [ˈeniwʌn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
but I don't think when I go into the world I shall ever see anyone I should like
但 我 不 思考 什么时候 我 去 进入 这 世界 我 将 曾经 看 任何人 我 应该 喜欢
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] . -
better than Mr . Hammond . '
更好的 比 先生 . 哈蒙德 . -

但我认为，当我步入社会后，我再也找不到比哈蒙德先生更让我喜欢的人了。

- [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] .
' **Wait till you have seen the world before you make up your mind about that** .
- 等待 直到 你 有 已见 这 世界 前 你 制作 向上 你的 头脑 关于 那 .

等你见过世面之后再做决定吧。

[ænd; ænd] [naʊ] , [ˈleɪzbɪə] , [liːv] [ɔːf] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈθɪŋkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
And now , Lesbia , leave off talking and thinking like a child ;
和 现在 , 莱斯比亚 , 离开 离开 说 和 思维 喜欢 一个 孩子 ;

莱斯比亚，别再像个孩子一样说话和思考了；

[lʊk] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'i:] , [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ 'em] ['gʊərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
look me in the face and listen to me , for I am going to speak
看 我 在 这 脸 和 听 到 我 , 为了 我 是 去 到 说话
[ˈsɪriəsli] ;
seriously ;
严重地 ;

看着我的眼睛，听我说，因为我要说些严肃的话；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [wen] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ˈzɪrniːst] , [wʌt] [ɪz] [sed] [wʌns] [ɪz] [sed] [fɔːr; fər] [ˈevər] . -
and with me , when I am in earnest , what is said once is said for ever . '
和 和 我 , 什么时候 我 是 在 认真 , 什么 是 说 一次 是 说 为了 曾经 . '
而我，一旦认真起来，说出口的话就永远有效。

[ˈleɪdi] - [ɡrɑːspt] [hɜːr; həʳ] ['ɡrændɔːtɜːz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['slendər] ['fɪŋɡərz] [wɪtʃ] [held]
Lady Maulevrier grasped her granddaughter's arm with long slender fingers which held
女士 - 抓住 她 孙女的 手臂 和 长的 苗条 手指 哪个 握住
[aɪ 'ti:] [æz; əz] [ˈtaɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] [ɡræsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] .
it as tightly as the grasp of a vice .
它 作为 紧紧 作为 这 抓牢 的 一个 副 .

莫勒维耶夫人用她修长的手指紧紧抓住她孙女的手臂，就像老虎钳一样。

[ʃiː; ji] [druː] [ðə; ði] ['gɜːlz] [slɪm] ['fɪɡjər] [raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
She drew the girl's slim figure round till they were face to face ,
她 画 这 女孩们 苗条的 数字 圆形的 直到 他们 是 脸 到 脸 ,
她将女孩纤细的身影拉近，直到两人面对面。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] [ˈiːg(ə)l] ['kaʊntənəns] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
looking into each other's eyes , the dowager's eagle countenance lit up with
寻找 进入 每个 其他的 眼睛 , 这 老妇人的 鹰 面容 点燃向上 和
[ɪmˈpæʃnd] [ˈfiːlɪŋ] , [sɪvər] ,
impassioned feeling , severe ,
热情洋溢 感觉 , 严重 ,

两人对视，太后鹰隼般的脸上燃起炽热的情感，神情严肃而坚定。

[ˈɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [əˈvɛndʒərz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
awful as the face of one of the fatal sisters , the avengers of blood ,
可怕 作为 这 脸 的 一 的 这 致命的 姐妹 , 这 复仇者联盟 的 血 ,
如同其中一位致命姐妹的面容般可怕，她们是血债血偿的复仇者。

[ðə; ði] [ˈhɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [duːm] .
the harbingers of doom .
这 预兆 的 厄运 .

厄运的先兆。

- [ˈlezbiə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ji] [sed] .
' Lesbia , I think I have been good to you , and kind to you , ' she said .
- 莱斯比亚 , 我 思考 我 有 到过 好的 到 你 , 和 种类 到 你 , - 她 说 .

“莱斯比亚，我觉得我一直对你很好，很和善，”她说。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [dɪr] , - [ˈfɔːltəd] [ˈlezbiə] .
' You have been all that is kind and dear , ' faltered Lesbia .
- 你 有 到过 全部 那 是 种类 和 亲爱的 , - 犹豫不决 莱斯比亚 .

“你一直是我心中最善良、最亲爱的人，”莱斯比亚结结巴巴地说。

- [ðen] [ɡɪv] [em 'i:] [ˈmeʒər] [fɔːr; fər] [ˈmeʒər] .
' Then give me measure for measure .
- 然后 给 我 措施 为了 措施 .

“那就给我以牙还牙。”

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] , [tʃaɪld] ; [hɑ:rd][ænd; ənd] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] ['lʌvləs] [ænd; ənd]
My life has been a hard one , child ; hard and lonely , and loveless and
我的 生活 有 到过 一个 难的 一 ； 孩子 ； 难的 和 孤独 ； 和 无爱 和
['dʒɔɪləs] .
joyless .
悒 悒 .

孩子，我的人生很艰难；艰难、孤独、没有爱也没有快乐。

[maɪ][sʌn] ,
My son ,
我的 儿子 ,

我的儿子，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][dɪ'vəʊtɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
to whom I devoted myself in the vigour of youth and in the prime of life ,
到 谁 我 奉献 我 在 这 活力 的 青年 和 在 这 主要的 的 生活 ,
我在青春年华和人生巅峰时期都全身心地奉献给了他。

[ˈnevər] [lʌvd] [em 'i:] , [ˈnevər] [rɪ'peɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [lʌv] .
never loved me , never repaid me for my love .
绝不 喜爱 我 , 绝不 已偿还 我 为了 我的 爱 .

从未爱过我，也从未回报过我对他的爱。

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] , [wen] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv]
He spent his days far away from me , when his presence would have
他 花费 他的 天 远的 离开 从 我 , 什么时候 他的 在场 会 有
['glædnɪd] [maɪ] ['dɪfɪkəlt] [laɪf] .
gladdened my difficult life .
高兴 我的 难的 生活 .

他终日远离我，而他的陪伴本可以为我艰难的生活带来快乐。

[hi:; hi][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .
He died in a strange land .
他 死亡 在 一个 奇怪的 土地 .

他死在了异乡。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌn][aɪ] [tʊk] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] .
Of his three children , you are the one I took into my heart .
的 他的 三 孩子们 , 你 是 这 一 我 采取 进入 我的 心 .

在他的三个孩子中，我最喜欢你。

[aɪ][dɪd][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [aɪ] ['lævɪft] [maɪ] [lʌv] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
I did my duty to the others ; I lavished my love upon you .
我 做过 我的 责任 到 这 其他的 ; 我 慷慨的 我的 爱 之上 你 .

我尽到了对其他人的责任；我把我的爱倾注在你身上。

[du:][nɑ:t] [ɡɪv] [em 'i:]['kə:sɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] .
Do not give me cursing instead of blessing .
做 不是 给 我 咒骂 反而 的 祝福 .

不要诅咒我，而要祝福我。

[du:][nɑ:t] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bred] .
Do not give me a stone instead of bread .
做 不是 给 我 一个 石头 反而 的 面包 .

不要给我石头，也不要给我面包。

[aɪ][hæv; həv] [bɪlt] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ɔ:r] ['plezər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd]
I have built every hope of happiness or pleasure in this world upon you and
我 有 建造 每一个 希望 的 幸福 或者 乐趣 在 这 世界 之上 你 和
[jʊr; jər] [ə'bi:diəns] .
your obedience .
你的 服从 .

我在这世上所有的幸福和快乐都寄托在你和你的服从之上。

[ə'bei] [em 'i:] , [bi: bi] [tru:] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kwi:n] ,
Obey me , be true to me , and I will make you a queen ,
服从 我 , 是 真的 到 我 , 和 我 将要 制作 你 一个 女王 ,
服从我, 忠于我, 我会让你成为女王。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [jʊ; jər] [θrəʊn] .
and I will sit in the shadow of your throne .
和 我 将要 坐 在 这 阴影 的 你的 王座 .
我将坐在你的宝座下。

[aɪ] [wɪl] [tɔɪl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [bi: bi] [waɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
I will toil for you , and be wise for you .
我 将要 辛劳 为了 你 , 和 是 明智的 为了 你 .
我将为你辛勤劳作, 为你提供智慧。

[ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] ['oʊnli] [tu:; tə] [ʃaɪn] , [ænd; ənd] ['dæz(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [laɪf] .
You shall have only to shine , and dazzle , and enjoy the glory of life .
你 将 有 仅有的 到 闪耀 , 和 炫 , 和 享受 这 荣耀 的 生活 .
你只需尽情绽放光芒, 耀眼夺目, 享受生命的荣光。

[maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [du:][nɑ:t] [gɪv] [jɔ:r'self] ['oʊvər] [tu:; tə] ['fɑ:li] . -
My beautiful darling , for pity's sake do not give yourself over to folly . -
我的 美丽的 亲爱的 , 为了 可惜 清酒 做 不是 给 你自己 超过 到 蠢事 . -
我美丽的宝贝, 看在上帝的份上, 别让自己陷入愚蠢之中。

- [dɪd] [nɑ:t] [ju:; jʊ] ['mæri] [fɔ:r; fər] [lʌv] , ['grænmlðər] ? -
' Did not you marry for love , grandmother ? '
- 做过 不是 你 结婚 为了 爱 , 祖母 ? -
“奶奶, 您结婚不就是因为爱情吗? ”

- [noʊ] , ['lezbiə] .
' No , Lesbia .
- 不 , 莱斯比亚 .
“不, 莱斯比亚。”

[bɔ:rd] - [ænd; ənd] [aɪ] [gɔ:t] [ɑ:n] ['veri] [wel] [tə'geðər] , [bʌt; bət] ['aʊəz] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌv] -
Lord Maulevrier and I got on very well together , but ours was no love -
主 - 和 我 得到 在 非常 出色地 一起 , 但 我们的 曾是 不 爱 -
[mætʃ] . -
match . '
匹配 . -

莫勒维耶勋爵和我相处得很好, 但我们之间并非爱情关系。
- [dʌz] ['noʊbə:di] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ræŋk] ['evər] ['mæri] [fɔ:r; fər] [lʌv] ?
' Does nobody in our rank ever marry for love ?
- 做 无人 在 我们的 秩 曾经 结婚 为了 爱 ?

“我们这个阶层的人难道就没有一个是因为爱情而结婚的吗?”
[ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['mæridʒz] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['bɑ:rtər] ? -
are all marriages a mere exchange and barter ? '
是 全部 婚姻 一个 仅仅 交换 和 物物交换 ? -

所有的婚姻都只是交换和物物交换吗?
- [noʊ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [lʌv] - [mætʃɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪt] [ɔ:f(ə)n] [tɜ:rn] [aʊt] ['bædli] .
' No , there are love - matches now and then , which often turn out badly .
- 不 , 那里 是 爱 - 比赛 现在 和 然后 , 哪个 经常 转动 出去 糟糕 .

“不, 偶尔也会有自由恋爱, 但往往结果都不好。”
[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mæri] [fɔ:r; fər] [ræŋk] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
But , my darling , I am not asking you to marry for rank or for money .
但 , 我的 亲爱的 , 我 是 不是 问 你 到 结婚 为了 秩 或者 为了 钱 .

但是, 亲爱的, 我并不是要你为了身份或金钱而结婚。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][jɔː; jər] [meɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ɪn][ðə; ði]
I am only asking you to wait till you find your mate among the noblest in the
我是 仅有的 问 你 到 等待 直到 你 寻找 你的 伴侣 之中 这 最高贵 在 这
[lənd] .
land .
土地 .

我只是请求你耐心等待，直到你在全国最杰出的人中找到你的伴侣。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd][moʊst] [əˈkɑːmplɪft] [ʌv; əv][men] , [ə; eɪ][mæn][bɔːrn]
He may be the handsomest and most accomplished of men , a man born
他 可能 是 这 最英俊的 和 最多 完成 的 男人 , 一个 男人 出生
[tuː; tə][wɪn] [ˈwɪmənz] [ˈhɑːrts] ;
to win women's hearts ;
到 赢 女性的 心 ;

他可能是最英俊、最有才华的男人，天生就是为了赢得女人的芳心；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈfɜːrvəntli] [æz; əz][ˈevər][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [gɜːrl] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɜːrst]
and you may love him as fervently as ever a village girl loved her first
和 你 可能 爱 他 作为 热切地 作为 曾经 一个 村庄 女孩 喜爱 她 第一的
[ˈlʌvər] .
lover .
情人 .

你或许会像乡村少女爱上她的初恋那样热烈地爱着他。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə][ˈbɑːrtər][juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] .
I am not going to sacrifice you , or to barter you , dearest .
我 是 不是 去 到 牺牲 你 , 或者 到 物物交换 你 , 亲爱的 .
亲爱的，我不会牺牲你，也不会拿你做交易。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ˈnəʊblɪst] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
I mean to marry you to the best and noblest young man of his day .
我 意思是 到 结婚 你 到 这 最好的 和 最高贵 年轻的 男人 的 他的 天 .

我的目的是把你嫁给当时最优秀、最高尚的年轻人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈwɜːrði] ,
You shall never be asked to stoop to the unworthy ,
你 将 绝不 是 问 到 哈腰 到 这 不配 ,
你绝不会被要求屈尊去侍奉不配的人。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈwɜːrθləsnəs] [wɔːr] [ˈstrɔːberi] [liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ,
not even if worthlessness wore strawberry leaves in his cap ,
不是 甚至 如果 无价值 穿着 草莓 树叶 在 他的 帽 ,
即使一文不值的人头上戴着草莓叶帽子，也不行。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ðə; ði][lənd] . -
and owned the greatest estate in the land . '
和 拥有 这 最 财产 在 这 土地 . -

他拥有全国最大的地产。

- [ænd; ənd] [ɪf] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]
' And if — instead of waiting for this King Arthur of yours — I were to
- 和 如果 — 反而 的 等待 为了 这 国王 亚瑟 的 你的 — 我 是 到
[duː][æz; əz][ɪˈzuːlt] [dɪd] — [æz; əz] [ˈɡwi.nə.vɪʊ] [dɪd] — [tʃuːz] [fɔːr; fər][maɪˈself] - - - -
do as Iseult did — as Guinevere did — choose for myself - - - - '
做 作为 伊索尔德 做过 — 作为 桂妮薇儿 做过 — 选择 为了 我 - - - - -

“如果我不去等待你口中的亚瑟王，而是像伊索尔德那样，像桂妮薇儿那样，自己选择——”

- [ɪˈzuːlt] [ænd; ənd] [ˈɡwi.nə.vɪʊ] [wɜːr; wər] [ˈwɒntənz] .
' Iseult and Guinevere were wantons .
- 伊索尔德 和 桂妮薇儿 是 放荡者 .

伊索尔德和格温娜维尔是放荡的女人。

[aɪ] [ˈwʌndə] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [neɪm] [ðəm; ðəm] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] . -
I wonder that you can name them in comparison with yourself . '
我 想知道 那 你 能 姓名 他们 在 比较 和 你自己 . -

我想知道你是否能将他们与你自己进行比较。

- [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] [huː] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə]
' If I were to marry a good and honourable man who has his place to
- 如果 我 是 到 结婚 一个 好的 和 光荣的 男人 WHO 有 他的 地方 到
[meɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
make in the world ,
制作 在 这 世界 ,

“如果我能嫁给一个善良正直、有自己人生价值的男人，

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ? -
would you never forgive me ? '
会 你 绝不 原谅 我 ? -

你永远不会原谅我吗？

- [juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] ?
' You mean Mr . Hammond ?
- 你 意思是 先生 . 哈蒙德 ?

您指的是哈蒙德先生吗？

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [spiːk] [ˈpleɪnli] , - [sed] [ˈleɪdi] - , [ˈfriːziŋli] .
You may just as well speak plainly , ' said Lady Maulevrier , freezingly .
你 可能 只是 作为 出色地 说话 显然 , - 说 女士 - , 寒冷地 .

“你最好直截了当地说，”莫勒维耶夫人冷冷地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪdiəsi] [æz; əz] [ðæt] , [ˈlezbiə] ,
' If you were capable of such idiocy as that , Lesbia ,
- 如果 你 是 有能力的 的 这样的 白痴 作为 那 , 莱斯比亚 ,
“莱斯比亚，如果你真能做出如此愚蠢的事，

[aɪ] [wʊd] [plʌk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [faʊl] [wiːd] .
I would pluck you out of my heart like a foul weed .
我 会 采摘 你 出去 的 我的 心 喜欢 一个 犯规 杂草 .

我会像拔除杂草一样，把你从我的心中彻底清除出去。

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [lʊk] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] , [ɔːr] [hɪr] [jɔːr; jər] [neɪm] [ˈspʊʊkən] ,
I would never look upon you , or hear your name spoken ,
我 会 绝不 看 之上 你 , 或者 听到 你的 姓名 说 ,

我绝不会看你一眼，也不会听到你的名字被提起。

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [əˈɡen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪvd] .
or think of you again as long as I lived .
或者 思考 的 你 再次 作为 长的 作为 我 居住地 .

或者，只要我活着，我就会再次想起你。

[maɪ] [laɪf] [wʊd] [nɑːt] [læst] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðæt] [blɒʊ] .
My life would not last very long after that blow .
我的 生活 会 不是 最后的 非常 长的 后 那 吹 .

那次打击之后，我的生命没能维持多久。

[oʊld] [eɪdʒ] [ˈkæənɑːt] [ber] [sʌtʃ] [[ɑːks] .
Old age cannot bear such shocks .
老的 年龄 不能 熊 这样的 冲击 .

老年人承受不了这样的打击。

[oʊ] , [ˈlezbiə] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
Oh , Lesbia , I have been father and mother to you ;
哦 , 莱斯比亚 , 我 有 到过 父亲 和 母亲 到 你 ;

哦，莱斯比亚，我既是你的父亲，也是你的母亲；

[du:] [nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ] [greɪ] [her] [ɪn] ['sɑ:rəʊ] [tu;; tə] [ðə; ði] [greɪv] . -
do not bring my grey hairs in sorrow to the grave . '
做 不是 带来 我的 灰色的 头发 在 悲哀 到 这 严重 . -

不要让我带着悲伤的白发走进坟墓。

['lezbiə] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
Lesbia gave a deep sigh , and brushed the tears from her cheeks .
莱斯比亚 给予 一个 深的 叹 , 和 刷过 这 眼泪 从 她 脸颊 .

莱斯比亚深深地叹了口气，擦去了脸颊上的泪水。

[jes] , [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fu:liʃnəs] .
Yes , the very idea of such a marriage was foolishness .
是的 , 这 非常 主意 的 这样的 一个 婚姻 曾是 愚蠢 .

是的，这种婚姻的想法本身就是愚蠢的。

[dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [paɪn] [wʊd] , ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvɜ:z] ['pæʃ(ə)n] ,
Just now , in the pine wood , carried away by the force of her lover's passion ,
只是 现在 , 在 这 松树 木头 , 携带 离开 经过 这 力量 的 她 恋人的 热情 ,

就在刚才，在松树林里，她被爱人的激情所驱使，

[baɪ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['sɔ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] ['fi:lɪŋz] ,
by her own softer feelings ,
经过 她 自己的 更柔和 情怀 ,

出于她内心柔软的情感，

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wel] [bɜ:st] [fɔ:r; fər]
it had seemed to her as if she could count the world well lost for
它 有 似乎 到 她 作为 如果 她 可以 数数 这 世界 出色地丢失的 为了

[hɪz; ɪz] [seɪk] ;
his sake ;
他的 清酒 ;

在她看来，为了他，她仿佛失去了整个世界；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] ['leɪdi] - [fi:t] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [tru:] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] ['treɪnɪŋ] ,
but now , at Lady Maulevrier's feet , she became again true to her training ,
但 现在 , 在 女士 - 脚 , 她 成为 再次 真的 到 她 训练 ,

但现在，在莫勒维耶夫人的庇护下，她又重新回归了她所受的训练。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu;; tə] [lu:z] .
and the world was too much to lose .
和 这 世界 曾是 也 很多 到 失去 .

而这个世界太珍贵，他们不能失去。

- [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] , ['grænmlðər] ? -
' What can I do , grandmother ? '
- 什么 能 我 做 , 祖母 ? -

“奶奶，我能做些什么呢？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] , [səb'mɪsɪvli] , [dɪ'speɪɪŋli] . -
she asked , submissively , despairingly . '
她 问 , 拱手 , 绝望地 . -

她顺从而绝望地问道：“

[hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
He loves me , and I love him .
他 爱 我 , 和 我 爱 他 .

他爱我，我也爱他。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːtj]
How can I tell him that he and I can never be anything to each
如何 能 我 告诉 他 那 他 和 我 能 绝不 是 任何事物 到 每个
[ˈlðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ? -
other in this world ? '
其他 在 这 世界 ? -

我该如何告诉他，在这个世界上，我们永远不可能有任何关系？

- [rɪ'fɜːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] .
' Refer him to me .
- 参考 他 到 我 .

把他介绍给我。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ænsər] . -
I will give him his answer . '
我 将要 给 他 他的 回答 . -

我会给他答复。

- [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] .
' No , no ; that will not do .
- 不 , 不 ; 那 将要 不是 做 .

不，不；那样不行。

[aɪ][hæv; həv] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
I have promised to answer him myself .
我 有 承诺 到 回答 他 我 .

我已承诺亲自回复他。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
He has gone for a walk on the hills ,
他 有 已消失 为了 一个 走 在 这 丘陵 ,

他去山上散步了。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] . -
and will come back at four o'clock for my answer . '
和 将要 来 后退 在 四 点钟 为了 我的 回答 . -

我会在四点钟回来等我的答复。

- [saɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][aɪ] ['dɪkteɪt] . -
' Sit down at that table , and write as I dictate . '
- 坐 向下 在 那 桌子 , 和 写 作为 我 听写 . -

“坐到那张桌子旁，按我的指示写下来。”

- [bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['fɔːrm(ə)] . -
' But a letter will be so formal . '
- 但 一个 信 将要 是 所以 正式的 . -

“但是写信会显得太正式了。”

- [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
' It is the only way in which you can answer him .
- 它 是 这 仅有的 方式 在 哪个 你 能 回答 他 . -

这是你唯一能回答他的方式。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [left] ['fel,said] .
When he comes back from his walk you will have left Fellside .
什么时候 他 来 后退 从 他的 走 你 将要 有 左边 山坡 .

当他散步回来时，你已经离开了费尔赛德。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə][es 'tiː] . [biːz] [wɪð; wɪθ] ['frɔɪlɪn] .
I shall send you off to St . Bees with Fräulein .
我 将 发送 你 离开 到 英石 . 蜜蜂 和 弗劳莱因 .

我会送你和弗劳莱因小姐一起去圣比斯。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevər] [lʊk] [əˈpɑːn][ðæt] [ˈmænz] [feɪs][əˈgen] . -
You must never look upon that man's face again . '
你 必须 绝不 看 之上 那 男人的 脸 再次 . -

你绝对不能再看那个人的脸。

[ˈlezbiə] [brʌʃt] [əˈwei][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [terz] , [ænd; ɐnd] [əuˈbeɪd] .
Lesbia brushed away a few more tears , and obeyed .
莱斯比亚 刷过 离开 一个 很少 更多的 眼泪 , 和 服从 .

莱斯比亚擦去几滴眼泪，顺从了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wel] [treɪnd] [tuː; tə] [əˈtempt] [rɪˈzɪstəns] .
She had been too well trained to attempt resistance .
她 有 到过 也 出色地 受过训练 到 试图 反抗 .

她接受过非常良好的训练，所以不可能进行抵抗。

[drɪˈfaiəns] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .
Defiance was out of the question .
蔑视 曾是 出去 的 这 问题 .

反抗是绝对不可能的。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

- [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [ˈkæntl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [lɔːst] . -
' THE GREATER CANTLE OF THE WORLD IS LOST . '
- 这 更大的 后腿 的 这 世界 是 丢失的 . -

“世界最大的坎特尔已经失落了。”

[ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈklaʊdləs] [wen] [dʒɑːn] [ˈhæmənd] [ˈstroʊld] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈliːfi] [ˈævənuː]
The sky was still cloudless when John Hammond strolled slowly up the leafy avenue
这 天空 曾是 仍然 无云 什么时候 约翰 哈蒙德 漫步 缓慢地 向上 这 绿叶 大街

[æt; ət] [ˈfel,said] .
at Fellside .
在 山坡 .

约翰·哈蒙德沿着费尔赛德绿树成荫的大道缓缓漫步时，天空依然万里无云。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkrɔːs][ðə; ðɪ] [ˈvæli] [ænd; ɐnd][ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [tuː; tə] [ɪːzdeɪl] [tɑːrn] ,
He had been across the valley and up the hill to Easedale Tarn ,
他 有 到过 穿过 这 谷 和 向上 这 爬坡道 到 伊兹代尔 塔恩 ,

他穿过山谷，爬上山坡，到达了伊兹代尔湖。

[ænd; ɐnd] [ðen] [baɪ] [rʌf] [ʌnˈtrɑːdn] [weɪz] , [əˈkrɔːs][ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ɐnd] [ˈheðər] , [ˈɪntuː]
and then by rough untrodden ways , across a chaos of rock and heather , into
和 然后 经过 粗糙的 未踏足的 方式 , 穿过 一个 混乱 的 岩石 和 希瑟 , 进入

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈvæli] ,
a second valley ,
一个 第二 谷 ,

然后沿着崎岖不平、人迹罕至的小路，穿过乱石嶙峋、石楠丛生的地带，进入第二个山谷。

[lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] , [ænd; ɐnd] [ˈsterəl] , [noʊn] [æz; əz][faːr] [ɪːzdeɪl] , [ə; eɪ] [ˈdesələt] [ɡɔːrdʒ] ,
long , narrow , and sterile , known as Far Easedale , a desolate gorge ,
长的 , 狭窄的 , 和 无菌 , 已知 作为 远的 伊兹代尔 , 一个 荒凉 峡谷 ,

狭长、荒凉、贫瘠的峡谷，被称为远伊兹代尔，

[ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [kleft] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnɪz] .
a rugged cleft in the heart of the mountains .
一个 崎岖 裂 在 这 心 的 这 山脉 .

群山深处一道崎岖的裂缝。

[ðə; ði] [wɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] ; [bʌt; bət][l'əʊnli][ɪn] [sʌt] ['klæmbəriŋ] [ænd; ənd]
The walk had been long and laborious ; but only in such clambering and
这 走 有 到过 长的 和 费力的 ; 但 仅有的 在 这样的 攀爬 和
[tɔɪlɪŋ] ,
toiling ,
辛勤劳作 ,

这段路程漫长而艰辛；但只有在这样的攀登和辛勤劳作中，

[sʌt] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [l'mʌskjələr] [fɔ:rs] [ænd; ənd][l'eɪt(ə)nt] [hi:t] ,
such expenditure of muscular force and latent heat ,
这样的 支出 的 肌肉发达的 力量 和 潜 热 ,
这种肌肉力量和潜热的消耗，

[kʊd; kəd][ðə; ði][l'mænz] ['restləs] [səʊl] [ɪn'dʊr] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [aʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens] .
could the man's restless soul endure those long hours of suspense .
可以 这 男人的 不安 灵魂 忍受 那些 长的 小时 的 悬念 .
这人躁动不安的灵魂能否承受住这漫长的悬念？

- [haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [em 'i:] ?
' How will she answer me ?
- 如何 将要 她 回答 我 ?

她会如何回答我？

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ? -
how will she answer ? '
如何 将要 她 回答 ? -

她会如何回答？

[hi:; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ,
he said within himself , as he walked up the romantic winding road ,
他 说 之内 他自己 , 作为 他 步行 向上 这 浪漫的 绕线 路 ,
他一边沿着浪漫蜿蜒的小路走着，一边在心里想着：

[wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] ['leɪdɪ] - [doʊ'meɪn] , - [ɪz][maɪ][aɪdɪl]
which made so picturesque an approach to Lady Maulevrier's domain , ' Is my idol
哪个 制成 所以 如画 一个 方法 到 女士 - 领域 , - 是 我的 偶像
[gəʊld][ɔ:r] [kleɪ] ?
gold or clay ?
金子 或者 黏土 ?

这使得前往莫勒维耶夫人领地的路变得如此风景如画，“我的偶像是金子做的还是泥土做的？”

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [θru:] [ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l] ?
How will she come through the crucible ?
如何 将要 她 来 通过 这 坩 ?

她将如何经受住考验？

[oʊ] , ['dɪrɪst] , [swi:təst] , [l'ʌvliɪst] , [l'əʊnli][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'stɪŋkt] [ʌv; əv][jɔr; jər]
Oh , dearest , sweetest , loveliest , only be true to the instinct of your
哦 , 亲爱的 , 最甜美的 , 最可爱的 , 仅有的 是 真的 到 这 本能 的 你的
[wʊmən'hʊd] ,
womanhood ,
女性 ,
哦，最亲爱的，最甜美的，最可爱的，请忠于你作为女性的本能。

[ænd; ənd][maɪ] [kʌp] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [blɪs] ,
and my cup will be full of bliss ,
和 我的 杯子 将要 是 满的 的 极乐 ,
我的杯子将盛满幸福，

[ænd; ʌnd][ɔ:l][maɪ][deɪz][wɪl][floʊ][æz; əz][ˈswi:tli][æz; əz][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:n] .
and all my days will flow as sweetly as the burden of a song .
和 全部 我的 天 将要 流动 作为 甜蜜地 作为 这 负担 的 一个 歌曲 .

我的每一天都将像一首歌的旋律一样甜美流淌。

[bʌt; bət][ɪf][ju:; jʊ][pru:v][ˈhɑ:rtləs] , [ɪf][ju:; jʊ][lʌv][ðə; ði][ˈwɜ:lɪdz][welθ][ˈbetər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][lʌv]
But if you prove heartless , if you love the world's wealth better than you love
但 如果 你 证明 狠心 , 如果 你 爱 这 世界的 财富 更好的 比 你 爱
[em ˈi:] — [ɑ:] !
me — ah !
我 — 啊 !

但如果你冷酷无情，如果你爱世间的财富胜过爱我——啊！

[ðen][ɔ:l][ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][ɑ:r; ər][lɔ:st][tu:; tə][i:tʃ][ˈʌðər][fɔ:r; fər][ˈevər] .
then all is over , and you and I are lost to each other for ever .
然后 全部 是 超过 , 和 你 和 我 是 丢失的 到 每个 其他 为了 曾经 .

然后一切都结束了，你我将永远失去彼此。

[aɪ][hæv; həv][meɪd][ʌp][maɪ][maɪnd] . -
I have made up my mind . '
我 有 制成 向上 我的 头脑 : -

我已经下定决心了。

[hɪz; ɪz][feɪs][ˈsetld][ˈɪntu:][æn; ən][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
His face settled into an expression of indomitable determination ,
他的 脸 定居 进入 一个 表达 的 不屈不挠 决心 ,

他脸上浮现出一副坚不可摧的表情，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hu:] [wʊd][daɪ][ˈræðər][ðæn; ðən][bi:; bi][fɔ:ls][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn][ˈpɜ:rpəs] .
as of a man who would die rather than be false to his own purpose .
作为 的 一个 男人 WHO 会 死 相当 比 是 错误的 到 他的 自己的 目的 .

就像一个宁愿牺牲生命也不愿背叛自己目标的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][glɒʊ][ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rt] .
There was no glow of hope in his heart .
那里 曾是 不 辉光 的 希望 在 他的 心 .

他心中没有一丝希望。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][di:p][feɪθ][ɪn][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][lʌvd] ;
He had no deep faith in the girl he loved ;
他 有 不 深的 信仰 在 这 女孩 他 喜爱 ;

他对心爱的女孩并没有深厚的信任；

[ɪnˈdi:d][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rt][ʌv; əv][ˈhɑ:rts][hi:; hi][nu:] [ðæt][ðɪs][ˈbi:ɪŋ][tu:; tə][hu:m][hi:; hi][hæd; həd]
indeed in his heart of hearts he knew that this being to whom he had
的确 在 他的 心 的 心 他 知道 那 这 存在 到 谁 他 有

[ˈtrʌstɪd][hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv][blɪs][wʌz; wəz][noʊ][ˈheroʊɪn] .
trusted his hopes of bliss was no heroine .
可信 他的 希望 的 极乐 曾是 不 女英雄 .

事实上，他内心深处知道，他寄予厚望、寄予幸福的这个人，并非什么女英雄。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlʌvli] , [ˈlʌvəblɪ][gɜ:rl] , [ˈnʌθɪŋ][mɔ:r] .
She was a lovely , loveable girl , nothing more .
她 曾是 一个 迷人的 , 可爱的 女孩 , 没有什么 更多的 .

她是个可爱讨人喜欢的女孩，仅此而已。

[haʊ][wʊd][ʃi:; ʃi][gri:t][hɪm; ɪm][wen][ðeɪ][met][ˈprez(ə)ntli][ɑ:n][ðə; ði][ˈtenɪs][lɔ:n] ?
How would she greet him when they met presently on the tennis lawn ?
如何 会 她 迎接 他 什么时候 他们 遇见 目前 在 这 网球 草地 ?

当他们此刻在网球场上相遇时，她会如何向他问好呢？

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [en'tri:ti:z] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)] ['deprəkeɪtɪŋ] ['spi:tʃɪz] , [ɪ'rezə'lʊ:ʃn] ,
With tears and entreaties , and pretty little deprecating speeches , irresolution ,
和 眼泪 和 恳求 , 和 漂亮的 小的 弃用 演讲 , 分辨率不足 ,
[trɪmɪdəti] , [væsə'leɪʃn] , [pər'hæps] ;
timidity , vacillation , perhaps ;
胆怯 , 摇摆不定 , 也许 ;

或许伴随着泪水和恳求, 以及一些略带自嘲的言辞, 还有犹豫不决、胆怯和摇摆不定;

['hɑ:rdli] [wɪð; wɪθ] [hə'roʊɪk] [rɪ'zɑ:lʌ] [tu:; tə] [ækt] [ænd; ənd] [der] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] .
hardly with heroic resolve to act and dare for his sake .
几乎 和 英勇 解决 到 行为 和 敢 为了 他的 清酒 .

他几乎没有展现出为他挺身而出、英勇无畏的决心。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['tenɪs] [lɔ:n] [wen] [hi:; hi] [went] [ðer; ðər] ,
There was no one on the tennis lawn when he went there ,
那里 曾是 不 一 在 这 网球 草地 什么时候 他 去 那里 ,

他去的时候, 网球场上一个人也没有。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [æt; ət] [wɪtʃ] ['lezbɪə] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv]
though the hour was close at hand at which Lesbia had promised to give
尽管 这 小时 曾是 关闭 在 手 在 哪个 莱斯比亚 有 承诺 到 给
[hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
him his answer .
他 他的 回答 .

虽然莱斯比亚承诺给他答复的时间已经临近了。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [loʊ] [tʃerz] ,
He sat down in one of the low chairs ,
他 卫星 向下 在 一 的 这 低的 椅子 ,

他坐到一张矮椅上,

[glæd] [tu:; tə] [rest] ['æftər] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] ['ræmb(ə)l] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'freʃmənt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l]
glad to rest after his long ramble having had no refreshment but a bottle
高兴的 到 休息 后 他的 长的 漫谈 拥有 有 不 清爽 但 一个 瓶子
[ʌv; əv] ['soʊdə] - ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [baɪ] [ɪ:zdeɪl] [tɑ:rn] .
of soda - water and a biscuit at the cottage by Easedale Tarn .
的 苏打 - 水 和 一个 饼干 在 这 小屋 经过 伊兹代尔 塔恩 .

经过漫长的跋涉, 他很高兴能在伊兹代尔湖畔的小屋里休息, 除了喝了一瓶苏打水和吃了一块饼干之外, 没有得到任何茶点。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] , ['kɑ:mlɪ] [æz; əz] [tu:; tə] ['aʊtwərd] ['si:mɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] .
He waited , calmly as to outward seeming , but with a heavy heart .
他 等待 , 平静地 作为 到 向外 似乎 , 但 和 一个 重的 心 .

他静静地等待着, 表面上看起来很平静, 但内心却无比沉重。

- [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['merɪ] [naʊ] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪʃu:] ,
' If it were Mary now whom I loved , I should have little fear of the issue ,
- 如果 它 是 玛丽 现在 谁 我 喜爱 , 我 应该 有 小的 害怕 的 这 问题 ,
“如果我现在爱的是玛丽, 我就不会那么害怕结果了。”

- [hi:; hi] [θɔ:t] , ['weɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swi:tʃɑ:rts] ['kærəktər] , [æz; əz] [hi:; hi] [weɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz]
' he thought , weighing his sweetheart's character , as he weighed his chances
- 他 想法 , 称重 他的 甜心的 特点 , 作为 他 称重 他的 机会
[ʌv; əv] [sək'ses] .
of success .
的 成功 .

他心想, 一边权衡着心上人的品格, 一边权衡着自己成功的机会。

- [ðæt] [jʌŋ] ['tɜ:rməgənt] [wʊd] [dɪ'faɪ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] . -
' That young termagant would defy the world for her lover . '
- 那 年轻的 泼妇 会 违抗 这 世界 为了 她 情人 . -
“那个年轻的泼妇会为了她的爱人与全世界对抗。”

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ['saɪləns][fɔ:; fə] ['nɪrli] [hæf] - [æ; ə] - [ʼaʊə] ,
He sat in the summer silence for nearly half - an - hour ,
他 卫星 在 这 夏天 沉默 为了 几乎 一半 - 一个 - 小时 ;
他在夏日的寂静中坐了将近半个小时，

[ænd; ənd] [sti] [ðer; ðə][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn][ʌ; ə] ['leɪdi] ['lezbiə] .
and still there was no sign of Lady Lesbia .
和 仍然 那里 曾是 不 符号 的 女士 莱斯比亚 .
然而，莱斯比亚夫人仍然杳无音讯。

[hɜ:r; hə] ['sætn] - [laɪnd] ['wɜ:rkə,bæskɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk] [θroʊn] ['kerləsli] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz]
Her satin - lined workbasket , with the work thrown carelessly across it , was
她 缎 - 衬里 工作篮 , 和 这 工作 抛掷 粗心大意 穿过 它 , 曾是
[sti] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['teɪbl] ,
still on the rustic table ,
仍然 在 这 乡村 桌子 ,
她那只缎面衬里的工作篮还放在那张简朴的桌子上，篮子里随意堆放着她的工作用品。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] [wen] [ðei] [went] [tu:; tə][ðə; ði][paɪn] [wʊd] .
just as she had left it when they went to the pine wood .
只是 作为 她 有 左边 它 什么时候 他们 去 到 这 松树 木头 .
就像他们去松树林时她离开时那样。

['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪri] [wɜ:rk] [wen] [ðə; ði] [blɪs] [ʌ; ə][ə; ei] ['laɪftaɪm] ['treɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ;
Waiting was weary work when the bliss of a lifetime trembled in the balance ;
等待 曾是 厌倦 工作 什么时候 这 极乐 的 一个 寿命 颤抖 在 这 平衡 ;
当一生中最美好的事物岌岌可危时，等待是件令人疲惫不堪的事；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][dɪd][na:t][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
and yet he did not want to be impatient .
和 然而 他 做过 不是 想 到 是 不耐烦 .
但他不想显得不耐烦。

[ʃi; ʃi] [maɪt] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ['fæməli] , [pər'hæps] .
She might find it difficult to get away from her family , perhaps .
她 可能 寻找 它 难的 到 得到 离开 从 她 家庭 , 也许 .
她或许会发现很难摆脱家人。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [æt; ət] ['fel,said]
She was closely watched and guarded , as the most precious thing at Fellside
她 曾是 密切 观看 和 守卫 , 作为 这 最多 宝贵的 事物 在 山坡
.
.
.
她被严密监视和保护，因为她是费尔赛德最珍贵的东西。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [faɪv] , [ænd; ənd] ['hæmənd] [kʊd; kəd] [ɪn'dɔr] [dɪ'leɪ] [noʊ][lɔ:ŋgə] .
At last the clock struck five , and Hammond could endure delay no longer .
在 最后的 这 钟 击 五 , 和 哈蒙德 可以 忍受 延迟 不 更长 .
终于到了五点，哈蒙德再也无法忍受拖延了。

[hi:; hi] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊə] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
He went round by the flower garden to the terrace before the drawing - room
他 去 圆形的 经过 这 花 花园 到 这 阳台 前 这 绘画 - 房间
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
他绕过花园，来到客厅窗户前的露台上。

[ænd; ənd] [θru:] [æ; ən][ʼoʊpən] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and through an open window to the drawing - room .
和 通过 一个 打开 窗户 到 这 绘画 - 房间 .
透过敞开的窗户可以看到客厅。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [əˈkʌstəmd] [si:t] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [pəˈtɪkjələr] [ˈlɪt(ə)]
Lady Maulevrier was in her accustomed seat , with her own particular little
女士 - 曾是 在 她 习惯 座位 , 和 她 自己的 特别的 小的
[ˈteɪbl] , [ˈmægəzɪnz] , [bʊks] ,
table , magazines , books ,
桌子 , 杂志 , 图书 ,

莫勒维耶夫人坐在她惯常的座位上，面前摆着她特有的小桌子、杂志和书籍。

[ˈnjuːz,peɪpəz] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] .
newspapers at her side .
报纸 在 她 边 .

她身边放着报纸。

[ˈleɪdi] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] , [ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːzuəl] [θɪŋ] ;
Lady Mary was pouring out the tea , a most unusual thing ;
女士 玛丽 曾是 浇注 出去 这 茶 , 一个 最多 异常 事物 ;

玛丽夫人正在倒茶，这很不寻常；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp]
and Maulevrier was sitting on a stool at her feet , with his knees up
和 - 曾是 坐着 在 一个 凳子 在 她 脚 , 和 他的 膝盖 向上
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
to his chin ,
到 他的 下巴 ,

莫勒维耶坐在她脚边的凳子上，双膝蜷缩到下巴。

[ˈveri] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [ˈiːtɪŋ] [paʊnd] [keɪk] .
very warm and dusty , eating pound cake .
非常 温暖的 和 尘土飞扬 , 吃 磅 蛋糕 .

天气很热，尘土飞扬，我在吃磅蛋糕。

- [wer] [ðə; ði] [ˈmɪstɪf] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [jɔːrˈself] [ɔːl] [deɪ] , [dʒæk] ? -
' Where the mischief have you been hiding yourself all day , Jack ? '
- 在哪里 这 恶作剧 有 你 到过 隐藏 你自己 全部 天 , 杰克 ? -

“杰克，你今天一整天都躲到哪儿去了，藏着什么鬼东西呢？”

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][æz; əz] [ˈhæmənd] [əˈpɪrd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] ,
he called out as Hammond appeared , looking round the room as he entered ,
他 称为 出去 作为 哈蒙德 出现 , 寻找 圆形的 这 房间 作为 他 进入 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] ,
with eager ,
和 渴望的 ,

哈蒙德出现时，他大声喊了一声，一边走进房间一边环顾四周，眼神中充满了渴望。

[ɪnˈterəgeɪtɪŋ] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] .
interrogating eyes , for that one figure which was absent .
审讯 眼睛 , 为了 那 一 数字 哪个 曾是 缺席的 .

探寻的目光，寻找着那个缺席的人影。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . -
' I have been for a walk . '
- 我 有 到过 为了 一个 走 . -

我出去散步了。

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][səˈvɪləti][tuː; tə] [əˈhaʊns] [jɔːr; jər] [dɪˈzaɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɔːli]
' You might have had the civility to announce your design , and Molly
- 你 可能 有 有 这 礼貌 到 宣布 你的 设计 , 和 莫莉
你本可以礼貌地宣布你的设计，而莫莉

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪd] [jɔːr; jər] [ˌperəɡrɪˈneɪʃn] . -
and I would have shared your peregrinations . '
和 我 会 有 共享 你的 游历 . -

我本也想和你一起游历。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [aɪ][lɔːst][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈkʌmpəni] . -
' **I am sorry that I lost the privilege of your company** . '
- 我 是 对不起 那 我 丢失的 这 特权 的 你的 公司 . -

“很遗憾失去了与您共处的荣幸。”

- [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][lɔːst][jɜː; jər] [ˈlʌntʃən] , [wɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , - [sed]
' **I suppose you lost your luncheon, which was of more importance, I said**
- 我 认为 你 丢失的 你的 午餐 , 哪个 曾是 的 更多的 重要性 , - 说

Maulevrier .

“我猜你把午餐弄丢了，那才是更重要的事，”莫勒维耶说道。

- [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ? -
' **Will you have some tea?** '
- 将要 你 有 一些 茶 ? -

“要喝点茶吗？”

[æskt] [ˈmerɪ] , [huː] [lʊkt] [mɔːr] [ˈwʊmənli] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - [ˈkʌlərd] [ˈsʊrə] [gaʊn]
asked Mary, who looked more womanly than usual in a cream - coloured surah gown
— 问 玛丽 , WHO 看起来 更多的 女性 比 通常 在 一个 奶油 - 有色 古兰经 袍
— [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌndərɪ] [gaʊnz] .
— **one of her Sunday gowns** .
— 一 的 她 星期日 礼服 .

玛丽问道，她穿着一件米色的苏拉长袍，显得比平时更有女人味——这是她的一件星期日长袍。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ˈsenʃəli] [ˈfemənɪn] [əˈpærəl] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈles(ə)n][ðə; ðɪ]
She had a faint hope that by this essentially feminine apparel she might lessen the
她 有 一个 头晕的 希望 那 经过 这 本质上 女性 服饰 她 可能 减少 这
[ˌpredʒuˈdɪʃl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] - [ˈkruːəl][ˈstɔːrɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][faːks] - [hʌnt] .
prejudicial effect of Maulevrier's cruel story about the fox - hunt .
有偏见的 影响 的 - 残忍的 故事 关于 这 狐狸 - 打猎 .

她隐隐希望，通过这种本质上女性化的装束，她或许能够减轻莫勒维耶关于猎狐的残酷故事所带来的偏见影响。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈænsər] [ˈæbsəntli] , [ˈhɑːrdli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈmerɪ] , [ænd; ænd][kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs]
Mr. Hammond answered absently, hardly looking at Mary, and quite unconscious
先生 . 哈蒙德 回答 心不在焉地 , 几乎 寻找 在 玛丽 , 和 相当 无意识
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪtɪ] [gaʊn] .
of her pretty gown .
的 她 漂亮的 袍 .

哈蒙德先生心不在焉地回答，几乎没看玛丽一眼，完全没有注意到她漂亮的裙子。

- [θæŋks] , [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][kʌp][ænd; ænd] [ˈsɔːsər] ,
' **Thanks, yes, he said, taking the cup and saucer,**
- 谢谢 , 是的 , - 他 说 , 采取 这 杯子 和 碟子 ,

“谢谢，是的，”他接过杯碟说道。

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [baɪ] [wɪt] [hiː; hi] [ˈmoʊməntli] [ɪkˈspektɪd] [ˈleɪdi] - [ˈentrəns] ,
and looking at the door by which he momentarily expected Lady Lesbia's entrance,
和 寻找 在 这 门 经过 哪个 他 片刻 预期的 女士 - 入口 ,
[ænd; ænd] [ðen] ,
and then,
和 然后 ,

他望着那扇门，他原本以为莱斯比亚夫人会从那里进来，然后，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [dɪd][nɑːt][ˈoʊpən] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˈmerɪ] ,
as the door did not open, he looked down at Mary,
作为 这 门 做过 不是 打开 , 他 看起来 向下 在 玛丽 ,
门没有打开，他低头看着玛丽。

[ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ˈtʃaɪnə] [ˈti:pɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [ˈket(ə)l] [wɪtʃ] [hɪst] [ænd; ənd] [θrɒbd]
very busy with china teapots and a brass kettle which hissed and throbbed
非常 忙碌的 和 中国 茶壶 和 一个 黄铜 壶 哪个 嘶嘶作响 和 悸动
[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ləmp] .
over a spirit lamp .
超过 一个 精神 灯 .

房间里摆满了瓷茶壶和一个黄铜水壶，黄铜水壶在酒精灯上发出嘶嘶声和跳动声。

- [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [keɪk] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈdʒentli] ,
' Won't you have some cake , ' she asked , looking up at him gently ,
- 惯于 你 有 一些 蛋糕 , - 她 问 , 寻找 向上 在 他 轻轻地 ,
“你想吃点蛋糕吗？”她抬起头，温柔地看着他问道。

[griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
grieved at the distress and disappointment in his face .
伤心 在 这 痛苦 和 失望 在 他的 脸 .
看到他脸上流露出的痛苦和失望，我感到很伤心。

- [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdredfəli] [ˈhʌŋɡri] . -
' I am sure you must be dreadfully hungry . '
- 我 是 当然 你 必须 是 极其糟糕 饥饿的 . -
“我相信你一定饿坏了。”

- [nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [θæŋks] .
' Not in the least , thanks .
- 不是 在 这 至少 , 谢谢 .
一点也不，谢谢。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈseɪkrɪd] [ˈves(ə)lz] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] ?
How came you to be entrusted with those sacred vessels , Lady Mary ?
如何 来了 你 到 是 受托 和 那些 神圣 船只 , 女士 玛丽 ?
玛丽夫人，您是如何被托付保管这些圣器的呢？

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˈfrɔɪlɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈsɪstər] ? -
What has become of Fräulein and your sister ? '
什么 有 变得 的 弗劳莱因 和 你的 姐姐 ? -
小姐和你妹妹现在怎么样了？

- [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɔ:f] [tuː; tə][es 'tiː] . [biːz] .
' They have rushed off to St . Bees .
- 他们 有 匆忙 离开 到 英石 . 蜜蜂 .
他们已经匆匆赶往圣比斯。

[ˈgrænmlðər] [θɔ:t] [ˈlezbɪə] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
Grandmother thought Lesbia looking pale and out of spirits ,
祖母 想法 莱斯比亚 寻找 苍白 和 出去 的 烈酒 ,
祖母觉得莱斯比亚脸色苍白，精神萎靡。

[ænd; ənd] [pækt] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈnoʊtɪs] . -
and packed her off to the seaside at a minute's notice . '
和 包装 她 离开 到 这 海滨 在 一个 分钟 注意 . -
于是，他们二话不说就把她送去了海边。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !
‘什么！

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][left] [ˈfɛl,said] ? - [æskt] [ˈhæmənd] , [ˈpeɪlɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ə, eɪ][mæn][hæd; həd]
She has left Fellside ? ' asked Hammond , paling suddenly , as if a man had
她 有 左边 山坡 ？ - 问 哈蒙德 , 苍白 突然 , 作为 如果 一个 男人 有
[strʌk] [him; ɪm] .
struck him .
击 他 .

“她离开费尔赛德了吗？”哈蒙德问道，脸色突然变得苍白，仿佛被人打了一拳。

- [ˈleɪdi] - , [duː][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] ? -
' Lady Maulevrier , do I understand that Lady Lesbia has gone away ? '
- 女士 - , 做 我 理解 那 女士 莱斯比亚 有 已消失 离开 ? -

“莫勒维耶夫人，我听说莱斯比亚夫人已经离开了？”

[hiː, hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][æn; ən] [əˈθɔːrətɪtɪv] [təʊn] ,
He asked the question in an authoritative tone ,
他 问 这 问题 在 一个 权威性 语气 ,

他用权威的语气提出了这个问题。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə, eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə, eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] .
with the air of a man who had a right to be answered .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 一个 正确的 到 是 回答 .

他一副理应得到答复的样子。

[ðə; ði][ˈdaʊədʒər] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sərˈpæsiŋ] [ˈɪnsələns] .
The dowager wondered at his surpassing insolence .
这 老妇 想知道 在 他的 超越 傲慢 .

老夫人对他的傲慢无礼感到十分惊讶。

- [maɪ] [ˈgrændɔːtər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] , - [ʃiː, ʃi] [sed] ,
' My granddaughter has gone to the seaside with her governess , ' she said ,
- 我的 孙女 有 已消失 到 这 海滨 和 她 家庭教师 , - 她 说 ,
[ˈhɔːtɪli] .
haughtily .
傲慢地 .

“我的孙女和她的家庭教师去海边了，”她傲慢地说。

- [æt; ət][ə, eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈnoʊtɪs] ? -
' At a minute's notice ? '
- 在 一个 分钟 注意 ? -

“一分钟之内就能完成？”

- [æt; ət][ə, eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈnoʊtɪs] .
' At a minute's notice .
- 在 一个 分钟 注意 .

“只需一分钟通知。”

[aɪ][eɪˈem][nɔːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈhezə,teɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [step] [wɪtʃ] [aɪ][kənˈsɪdər] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər]
I am not in the habit of hesitating about any step which I consider necessary for
我 是 不是 在 这 习惯 的 犹豫不决 关于 任何 步 哪个 我 考虑 必要的 为了
[maɪ][ˈgræn,tʃɪldrənz, ˈgrænd,tʃɪldrənz] [ˈwelfər] . -
my grandchildren's welfare . '
我的 孙辈的 福利 . -

对于我认为对孙辈福祉至关重要的任何措施，我都会毫不犹豫地采取。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈfælkən] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; rɜːz] ;
She looked him full in the face , with those falcon eyes of hers ;
她 看起来 他 满的 在 这 脸 , 和 那些 鹞 眼睛 的 她的 ;

她用那双像猎鹰一样锐利的眼睛直视着他；

[ænd; ænd][hiː, hi] [ɡev] [hɜːr; hər] [bæk] [ə, eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ˈrezələt] ,
and he gave her back a look as resolute ,
和 他 给予 她 后退 一个 看 作为 坚决 ,

他回以她同样坚定的眼神。

[ænd; ənd] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [fɒl] [ʌv; əv] ['kɜ:riɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [praɪd] .
and every whit as full of courage and of pride .
和 每一个 白色 作为 满的 的 勇气 和 的 自豪 .
并且处处充满勇气和自豪。

- [wel] , - [hi:; hi] [sed] , [ʼæftər][ə; eɪ] ['veri] [pər'septəb(ə)l] [pɔ:z] , - [noʊ] [daʊt] [jɔ:; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæz; həz]
' Well , ' he said , after a very perceptible pause , ' no doubt your ladyship has
出色地 , 他 说 , 后 一个 非常 可感知的 暂停 , 不 怀疑 你的 夫人 有
[dʌn] ['waɪzli] ,
done wisely ,
完毕 明智地 ,
“嗯,”他停顿了一会儿, 说道, “毫无疑问, 夫人做得非常明智。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə][jɔ:; jər][dʒʊrɪs'dɪk](ə)n] .
and I must submit to your jurisdiction .
和 我 必须 提交 到 你的 管辖权 .
我必须服从你们的管辖。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [æskt] ['leɪdɪ] ['leɪzbɪə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prə:mɪst] [æn; ən]
But I had asked Lady Lesbia a question , and I had been promised an
但 我 有 问 女士 莱斯比亚 一个 问题 , 和 我 有 到过 承诺 一个
[ænsər] . -
answer .
回答 . -
但我问了莱斯比亚夫人一个问题, 她也答应给我答复。

- [jɔ:; jər] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ænsər] [baɪ] ['leɪdɪ] ['leɪzbɪə] .
' Your question has been answered by Lady Lesbia .
- 你的 问题 有 到过 回答 经过 女士 莱斯比亚 .
莱斯比亚女士已经回答了您的问题。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:; fər][ju:; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['leɪdɪ] - .
She left a note for you , ' replied Lady Maulevrier .
她 左边 一个 笔记 为了 你 , - 回复 女士 - .
“她给你留了张纸条,”莫勒维耶夫人回答道。

- [θæŋks] , - [ænsər] ['mɪstər] . [hæmənd] , [bri:flɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:riɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m]
' Thanks , ' answered Mr . Hammond , briefly , and he hurried from the room
- 谢谢 , - 回答 先生 . 哈蒙德 , 简要地 , 和 他 慌忙 从 这 房间
[wɪ'daʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
without another word .
没有 其他 单词 .
“谢谢,”哈蒙德先生简短地回答道, 然后一句话也没说就匆匆离开了房间。

[ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
The letter was on the table in his bedroom .
这 信 曾是 在 这 桌子 在 他的 卧室 .
信就放在他卧室的桌子上。

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [soʊ] ['rɪt(ə)n] .
He had little hope of any good waiting for him in a letter so written .
他 有 小的 希望 的 任何 好的 等待 为了 他 在 一个 信 所以 书面 .
他并不指望这样一封信里会有什么好事发生。

[ðə; ðɪ]['daʊədʒər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ə; eɪ]['gɜ:lz] ['dɔ:nɪŋ] [lʌv] , [noʊ]
The dowager and the world had triumphed over a girl's dawning love , no
这 老妇 和 这 世界 有 胜利 超过 一个 女孩们 黎明 爱 , 不
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .
毫无疑问, 老妇人和整个世界都战胜了少女萌生的爱情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - ['letər] :
This was Lesbia's letter :
这 曾是 - 信 :

这是莱斯比亚的信：

- [dɪr] ['mɪstər] . ['hæmənd] , — ['leɪdɪ] - [dɪ'zɑɪɜːz] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]
' **Dear Mr . Hammond , — Lady Maulevrier desires me to say that the**
- 亲爱的 先生 : 哈蒙德 , — 女士 - 欲望 我 到 说 那 这

尊敬的哈蒙德先生：莫勒维耶夫人让我转达.....

[prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɑːnəd] [em 'iː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ]
proposal which you honoured me by making this morning is one which I
提议 哪个 你 荣幸 我 经过 制作 这 早晨 是 一 哪个 我

今天早上您向我提出的这个建议，我感到非常荣幸。

['kænə:t] ['pɑːsəbli] [æk'sept] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][æən; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn]
cannot possibly accept , and that any idea of an engagement between
不能 可能 接受 , 和 那 任何 主意 的 一个 订婚 之间

绝对不可能接受，而且任何关于订婚的想法

[juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] ['oʊnli][ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [tuː; tə][bəʊθ] .
you and me could result only in misery and humiliation to both .
你 和 我 可以 结果 仅有的 在 苦难 和 屈辱 到 两个都 :

你我之间只会给彼此带来痛苦和羞辱。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她

她

[θɪŋks] [aɪ 'tiː][best] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [wiː; wi][ʃəd; ʃəd][nɑːt] [ə'gen]
thinks it best , under these circumstances , that we should not again
思考 它 最好的 , 在下面 这些 情况 , 那 我们 应该 不是 再次

在这种情况下，他认为最好不要再.....

[miːt] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [left] ['fel'saɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'siːv]
meet , and I shall therefore have left Fellside before you receive
见面 , 和 我 将 所以 有 左边 山坡 前 你 收到

见面后，我会在你到达之前离开费尔赛德。

[ðɪs] ['letər] .
this letter .
这 信 :

这封信。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [wɪʃɪz] , ['veri] ['feɪθfəli] [jɔːrɪz] ,
' **With all good wishes , very faithfully yours** ,
- 和 全部 好的 愿望 , 非常 忠实 你的 ,

谨致问候，您最忠实的

- ['leɪzbɪə] ['hæsɪldən] . -
' **LESBIA HASELDEN** . '
- 女同性恋 哈塞尔登 . -

“莱斯比亚·哈塞尔登。”

- ['veri] ['feɪθfəli] [maɪn] — ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːls] ['treɪnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɜːrldli] [maɪnd] [ðæt]
' **Very faithfully mine — faithful to her false training , to the worldly mind that**
- 非常 忠实 矿 — 忠实 到 她 错误的 训练 , 到 这 世俗 头脑 那

[ruːlɪz] [hɜːr; hər] ;
rules her ;
规则 她 ;

“非常忠实地属于我——忠实于她错误的教诲，忠实于支配她的世俗思想；

[ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] — [ˈbiːljəl] [ænd; ənd] [ˈmæməŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈməʊlək]
faithful to the gods of this world — Belial and Mammon , and the Moloch
忠实 到 这 神 的 这 世界 — 恶魔 和 玛门 , 和 这 摩洛克
[ˈfæj(ə)n] .
Fashion .
时尚 .

忠于这个世界的神明——贝利亚、玛门和摩洛克时尚。

[pʊr] [ˈkaʊədli] [soʊl] !
Poor cowardly soul !
贫穷的 胆小 灵魂 !

可怜的胆小鬼！

[ʃiː; ji] [ʌvz] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [oʊnz] [æz; əz] [mʌtʃ] , [jet] [ˈwiːkli] [ˈflaɪz] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,
She loves me , and owns as much , yet weakly flies from me ,
她 爱 我 , 和 拥有 作为 很多 , 然而 弱 苍蝇 从 我 ,

她爱我，也拥有我的一切，却无力地逃离我。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ʌvz]
afraid to trust the strong arm and the brave heart of the man who loves
害怕的 到 相信 这 强的 手臂 和 这 勇敢的 心 的 这 男人 WHO 爱
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她不敢信任那个爱她的男人的强壮臂膀和勇敢的心。

[priˈfæːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [[æmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd]
preferring the glittering shams of the world to the reality of true and
偏好 这 闪闪发光 骗局 的 这 世界 到 这 现实 的 真的 和
[ˈɑːnɪst] [ʌv] .
honest love .
诚实的 爱 .

宁愿沉迷于世俗的浮华虚幻，也不愿拥抱真挚坦诚的爱情。

[wel] , [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [weɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪŋ] .
Well , child , I have weighed you in the balance and found you wanting .
出色地 , 孩子 , 我 有 称重 你 在 这 平衡 和 成立 你 想要 .

孩子，我已经把你放在天平上称过了，发现你还不够好。

[wʊd] [tuː; tə][ɡɔːd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] !
Would to God it had been otherwise !
会 到 上帝 它 有 到过 否则 !

但愿事情不是这样！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [breɪv] [ænd; ənd][boʊld][fɔːr; fər] [ˈʌvz] [seɪk] ,
If you had been brave and bold for love's sake ,
如果 你 有 到过 勇敢的 和 大胆的 为了 爱的 清酒 ,

如果你曾为了爱情而勇敢无畏，

[wer] [ɪz] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkrɪsəˌlaɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɑːrtɜːd] [juː; jʊ] ?
where is that pure and perfect chrysolite for which I would have bartered you ?
在哪里 是 那 纯的 和 完美的 橄榄石 为了 哪个 我 会 有 以物易物 你 ?
-
-
-

那块纯净完美的橄榄石在哪里？我本想用你跟它交换。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:;] [ə; ei] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['foʊldɪd]
He flung himself into a chair , and sat with his head bowed upon his folded
他 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 和 卫星 和 他的 头 鞠躬 之上 他的 折叠
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

他猛地坐到椅子上, 低着头, 双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑ:t] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [terz] .
and his eyes not innocent of tears .
和 他的 眼睛 不是 清白的 的 眼泪 .

他的眼中噙满了泪水。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][faɪnd] [tru:θ] [ænd; ənd] ['kʌ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd][skɔ:rn][ʌv; əv]
What would he not have given to find truth and courage and scorn of
什么 会 他 不是 有 给定 到 寻找 真相 和 勇气 和 轻蔑 的
[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [welθ] [ɪn] [ðæt] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][wɪn] .
the world's wealth in that heart which he had tried to win .
这 世界的 财富 在 那 心 哪个 他 有 尝试 到 赢 .

他愿意付出一切, 只为在自己努力争取的那颗心中, 找到真理、勇气以及对世俗财富的蔑视。

[dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ɔ:ltə'geðər] ['hɑ:rtləs] [br'kəz, br'kɔ:z][fɪ:; fɪ][soʊ] ['glɪbli] [rɪ'naʊnst] [hɪm; ɪm] ?
Did he think her altogether heartless because she so glibly renounced him ?
做过 他 思考 她 共 狠心 因为 她 所以 轻率地 放弃 他 ?
他是不是因为她轻率地与他断绝关系, 就认为她冷酷无情?

[noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:;] [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] .
No , he was too just for that .
不 , 他 曾是 也 只是 为了 那 .

不, 他为人太正直了, 不会那样做。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['oʊnli][hæf] - ['hɑ:rtɪd] .
He called her only half - hearted .
他 称为 她 仅有的 一半 - 心地 .

他称她心不在焉。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði]['ædɪdʒ] , - ['letɪŋ] [aɪ] [der] [nɑ:t] , [weɪt][ə'pɑ:n][aɪ] [wʊd] . -
She was like the cat in the adage , ' Letting I dare not , wait upon I would . '
她 曾是 喜欢 这 猫 在 这 谚语 , - 出租 我 敢 不是 , 等待 之上 我 会 . -

她就像谚语中的那只猫一样, “我不敢放手, 但我愿意等待”。

[bʌt; bət][hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv][rezɪg'neɪ](ə)n] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə]
But he told himself with one deep sigh of resignation that she was lost to
但 他 讲述 他自己 和 一 深的 叹 的 辞职 那 她 曾是 丢失的 到
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər] .
him for ever .
他 为了 曾经 .

但他深深叹了口气, 无奈地告诉自己, 她永远地离他而去了。

- [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] .
' I have tried her , and found her not worth the winning , ' he said .
- 我 有 尝试 她 , 和 成立 她 不是 值得 这 获胜 , - 他 说 .

“我试过她, 发现她不值得我赢球,”他说。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['lʌvli] ['lændskeɪp] ['smɑɪlɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]['pæstərəl] ['væli]
The house , even the lovely landscape smiling under his windows , the pastoral valley
这 房子 , 甚至 这 迷人的 景观 微笑 在下面 他的 视窗 , 这 牧灵 谷
,
,
,

那栋房子, 甚至窗外那美丽的风景, 那田园诗般的山谷,

[smu:ð] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈwɪləʊɪ] [ˈaɪlənd] , [si:md] [ˈheɪtfl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
smooth lake and willowy island , seemed hateful to him .
光滑的 湖 和 纤细的 岛 , 似乎 可恶 到 他 .

平静的湖面和柳树般的小岛, 在他看来都令人厌恶。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [hemd] [raʊnd] [baɪ] [ðoʊz] [ɡri:n] [hɪlz] ,
He felt himself hemmed round by those green hills ,
他 毛毡 他自己 包边 圆形的 经过 那些 绿色的 丘陵 ,

他感到自己被周围的青山环绕着。

[baɪ] [ˈjɑ:ndər] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ˈnæb] [skɑ:r] , [ˈstaɪf(ə)ld][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈbri:ðɪŋ]
by yonder brown and rugged wall of Nabb Scar , stifled for want of breathing
经过 远处 棕色的 和 崎岖 墙 的 纳布 瘢痕 , 窒息 为了 想 的 呼吸

[speɪs] .
space .
空间 .

远处是纳布斯卡那棕色而崎岖的墙壁, 令人窒息, 呼吸空间不足。

[ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ɡreɪv] .
The landscape was lovely enough , but it was like a beautiful grave .
这 景观 曾是 迷人的 足够的 , 但 它 曾是 喜欢 一个 美丽的 严重 .

风景固然优美, 但却像一座美丽的坟墓。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
He longed to get away from it .
他 渴望 到 得到 离开 从 它 .

他渴望逃离那里。

- [əˈnʌðər] [mæn] [wʊd] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][es ˈti:] . [bi:z] , - [hi:; hi] [sed] .
' Another man would follow her to St . Bees , ' he said .
- 其他 男人 会 跟随 她 到 英石 . 蜜蜂 , - 他 说 .

“另一个男人会跟着她去圣比斯,”他说。

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . -
' I will not . '
- 我 将要 不是 . -

“我不会。”

[hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ˈɪntu:ɪ][ə; eɪ][ˈɡlædstəʊn][bæg] , [sæt] [daʊn] ,
He flung a few things into a Gladstone bag , sat down ,
他 扔 一个 很少 事物 进入 一个 格拉德斯通 包 , 卫星 向下 ,

他把几样东西塞进一个格拉德斯通购物袋里, 然后坐了下来。

[ænd; ənd] [raʊt] [ə; eɪ] [brɪ:f] [noʊt][tu:; tə] - , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪksˈkju:zɪz]
and wrote a brief note to Maulevrier , asking him to make his excuses
和 写道 一个 简短的 笔记 到 - , 问 他 到 制作 他的 借口

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
to her ladyship .
到 她 夫人 .

并给莫勒维耶写了一张便条, 请他向夫人致歉。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈkeɪswɪk] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,
He had made up his mind to go to Keswick that afternoon ,
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 去 到 凯西克 那 下午 ,

他已经决定那天下午去凯西克。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌri:ˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [æt; ət] [kɑ:ˈlaɪl] .
and would rejoin his friend to - morrow , at Carlisle .
和 会 重新加入 他的 朋友 到 - 明天 , 在 卡莱尔 .

他将于明天在卡莱尔与朋友会合。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
This done , he rang for Maulevrier's valet ,
这 完毕 , 他 响铃 为了 - 代客泊车 ,

办完这一切后，他便叫来了莫勒维耶的贴身男仆。

[ænd; ʌnd] [æskt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [ænd; ʌnd] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə]
and asked that person to look after his luggage and bring it on to
和 问 那 人 到 看 后 他的 行李 和 带来 它 在 到
[ˈskɔːtlənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [θɪŋz] ;
Scotland with his master's things ;
苏格兰 和 他的 硕士学位 事物 ;

他请那人保管好自己的行李，并和主人的东西一起带到苏格兰去；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'duː] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [dʒɑːn] ['hæmənd] [went] [aʊt][ʌv; əv]
and then , without a word of adieu to anyone , John Hammond went out of
和 然后 , 没有 一个 单词 的 再见 到 任何人 , 约翰 哈蒙德 去 出去 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

然后，约翰·哈蒙德没有跟任何人道别，就走出了房子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['glædstəʊn][bəæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['fel,said] [ɔːf][hɪz; ɪz]
with the Gladstone bag in his hand , and shook the dust of Fellside off his
和 这 格拉德斯通 包 在 他的 手 , 和 摇晃 这 灰尘 的 山坡 离开 他的
[fi:t]
feet .
脚 .

他手里拿着格拉德斯通的袋子，抖落脚上的费尔赛德山尘土。

[hiː; hi] [ɔːrdərd] [ə; eɪ][flaɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlɪz] [hoʊ'tel] , [ænd; ʌnd] [droʊv] [tuː; tə] ['keɪswɪk] ,
He ordered a fly at the Prince of Wales's Hotel , and drove to Keswick ,
他 订购 一个 飞 在 这 王子 的 威尔士的 酒店 , 和 驾驶 到 凯西克 ,
他在威尔士亲王酒店点了一份晚餐，然后开车去了凯西克。

[wens] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ləʊdəːr] .
whence he went on to the Lodore .
何处 他 去 在 到 这 洛多尔 .

然后他去了洛多尔。

[ðə; ðɪ] [gluːm] [ænd; ʌnd] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['dɜːrwəntwɔːtər] , [greɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,
The gloom and spaciousness of Derwentwater , grey in the gathering dusk ,
这 愁云 和 宽敞 的 德文特湖 , 灰色的 在 这 采集 黄昏 ,
德文特湖的幽暗和开阔，在暮色渐浓中呈现出灰色。

[ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['emərəld] ['prɪtɪnəs] [ʌv; əv][^rɑːsmiə(r)] — [ðə; ðɪ] [rɔːr]
suited his humour better than the emerald prettiness of Grasmere — the roar
适合 他的 幽默 更好的 比 这 翠 美丽 的 格拉斯米尔 — 这 吼
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːtərfɔːl] [meɪd] ['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
of the waterfall made music in his ear .
的 这 瀑布 制成 音乐 在 他的 耳朵 .

瀑布的轰鸣声比格拉斯米尔的翡翠般美丽更符合他的幽默感——瀑布的轰鸣声在他耳中宛如音乐。

[hiː; hi] [daɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , [ænd; ʌnd] [spent] [ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] ['ruːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv]
He dined in a private room , and spent the evening roaming on the shores of
他 用餐 在 一个 私人的 房间 , 和 花费 这 晚上 漫游 在 这 海岸 的
[ðə; ðɪ] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,

他在包间里用餐，晚上则在湖边漫步。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ænd; ənd][sæt] [leɪt] [ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
and at eleven o'clock went back to his hotel and sat late into the night
和 在 十一 点钟 去 后退 到 他的 酒店 和 卫星 晚的 进入 这 夜晚
[ɪˈdɪŋ] [ˈhaɪnə] ,
reading Heine ,
阅读 海涅 ,

晚上十一点，他回到酒店，一直读到深夜，读的是海涅的作品。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .
and thinking of the girl who had refused him .
和 思维 的 这 女孩 WHO 有 拒绝 他 .

他想起了那个拒绝他的女孩。

[ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][bɔːrd] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ˈdɪnər]
Mr . Hammond's letter was delivered to Lord Maulevrier five minutes before dinner
先生 . 哈蒙德的 信 曾是 发表 到 主 - 五 分钟 前 晚餐
,
:
,

哈蒙德先生的信在晚餐前五分钟送到了莫勒维耶勋爵手中。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ænd; ənd] [ˈmeri] .
as he sat in the drawing - room with her ladyship and Mary .
作为 他 卫星 在 这 绘画 - 房间 和 她 夫人 和 玛丽 .

他当时和夫人以及玛丽一起坐在客厅里。

[pʊr] [ˈmeri] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ə'hʌðər] [ˈprɪti] [gaʊn] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
Poor Mary had put on another pretty gown for dinner ,
贫穷的 玛丽 有 放 在 其他 漂亮的 袍 为了 晚餐 ,

可怜的玛丽为了吃晚饭又穿上了一件漂亮的礼服。

[stɪl] [bent] [ə'pɑːn] [ɪ'feɪsɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtaʊzld] ,
still bent upon effacing Mr . Hammond's image of her as a tousled ,
仍然 弯曲 之上 抹除 先生 . 哈蒙德的 图像 的 她 作为 一个 蓬乱的 ,

她仍然决心消除哈蒙德先生对她蓬头垢面的印象，

[ˈfræntɪk] [ˈkriːtʃər] [ɪn][tɔːrn][ænd; ənd] [ˈmʌdi] [ˈreɪmənt] .
frantic creature in torn and muddy raiment .
疯狂的 生物 在 撕裂 和 浑 服饰 .

一只衣衫褴褛、浑身泥泞的惊慌失措的生物。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈhæmənd] [hæd; həd] [wɔːtʃt] [aɪ 'tiː] [θriː] [ˈaʊərz] [ə'gəʊ] .
She sat watching the door , just as Hammond had watched it three hours ago .
她 卫星 观看 这 门 , 只是 作为 哈蒙德 有 观看 它 三 小时 前 .

她坐在那里望着那扇门，就像三个小时前哈蒙德望着它一样。

- [soʊ] , - [sed] - , - [jɜːr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [maɪ] [frend] [ə'weɪ]
' So , ' said Maulevrier , ' your ladyship has succeeded in driving my friend away
- 所以 , - 说 - , - 你的 夫人 有 成功了 在 驾驶 我的 朋友 离开
:
:
:

“所以，”莫勒维耶说，“夫人成功地赶走了我的朋友。”

[ˈhæmənd] [hæz; həz] [left] [ˈfelˌsaɪd] ,
Hammond has left Fellside ,
哈蒙德 有 左边 山坡 ,

哈蒙德已离开费尔赛德。

[ænd; ənd][begz][em 'i:][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)]
and begs me to convey to you his compliments and his grateful
和 乞求 我 到 传达 到 你 他的 赞美 和 他的 感激的
[ək'hɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . -
acknowledgment of all your kindness . '
致谢 的 全部 你的 仁慈 . -

他恳请我向您转达他的赞扬和对您所有善意的感激之情。

- [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ʌn'sɪvl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - ['ænsər] ['leɪdɪ] - ['kəʊldli] .
' I hope I have not been uncivil to him , ' answered Lady Maulevrier coldly .
- 我 希望 我 有 不是 到过 不文明 到 他 , - 回答 女士 - 冷冷地 .

“我希望我没有对他无礼，”莫勒维耶夫人冷冷地回答道。

- [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd][bəʊθ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪndz][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
' As you had both made up your minds to go to - morrow ,
- 作为 你 有 两个都 制成 向上 你的 思想 到 去 到 - 明天 ,

“既然你们俩都决定明天去，

[aɪ 'ti:][kæn; kən] ['mætər] ['veri] ['lɪt(ə)] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; jəd] [gəʊ][tu:; tə] - [deɪ] . -
it can matter very little that he should go to - day . '
它 能 事情 非常 小的 那 他 应该 去 到 - 天 . -

他今天去不去其实无关紧要。

[ˈmeri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪbən] [ænd; ənd] [leɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈprɪti:st] [frɑ:k] ,
Mary looked down at the ribbon and lace on her prettiest frock ,
玛丽 看起来 向下 在 这 丝带 和 蕾丝 在 她 最漂亮的 连衣裙 ,

玛丽低头看着她最漂亮连衣裙上的丝带和蕾丝，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['mætəd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and thought that it mattered a great deal to her .
和 想法 那 它 重要 一个 伟大的 交易 到 她 .

并认为这对她来说非常重要。

[jet] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] , [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [frɑ:k] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ?
Yet , if he had stayed , would he have seen her frock or her ?
然而 , 如果 他 有 入住 , 会 他 有 已见 她 连衣裙 或者 她 ?

然而，如果他留下来，他能看到她的裙子还是她本人呢？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔ:dɪli] [aɪz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
With his bodily eyes , perhaps , but not with the eyes of his mind .
和 他的 身体上的 眼睛 , 也许 , 但 不是 和 这 眼睛 的 他的 头脑 .

或许他肉眼所见，但他心灵所见却并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第8/32页

[ðoʊz] [aɪz] [sɔː] ['oʊnli] ['lezbɪə] .
Those eyes saw only Lesbia .
那些 眼睛 锯 仅有的 莱斯比亚 .

那双眼睛里只有莱斯比亚。

- [noʊ] , [pər'hæps][aɪ 'tiː] ['hɑːrdli] ['mætərz] , - ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['æŋɡər] .
' **No , perhaps it hardly matters , ' answered Maulevrier , with suppressed anger** .
- 不 , 也许 它 几乎 事情 , - 回答 - , 和 被抑制 愤怒 .

“不，也许这无关紧要，”莫勒维耶压抑着怒火回答道。

- [ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
' **The man is not worth talking about or thinking about** .
- 这 男人 是 不是 值得 说 关于 或者 思维 关于 .

“这个人不值得谈论，也不值得考虑。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
What is he ?
什么 是 他 ?

他是什人？

['oʊnli][ðə; ði][best] , ['truːɪst] , ['breɪvəst] ['feləʊ] [aɪ]['evər] [nuː] . -
Only the best , truest , bravest fellow I ever knew . '
仅有的 这 最好的 , 最真实的 , 最勇敢的 同伴 我 曾经 知道 . -

他是我认识的最优秀、最真诚、最勇敢的人。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃepərdz] [ænd; ænd] [ɡaɪdz] [ɪn]['^rɑːsmiə(r)][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][kəd; kəd] [seɪ] ['ɔːlmoʊst]
' **There are shepherds and guides in Grasmere of whom we could say almost**
- 那里 是 牧羊人 和 指南 在 格拉斯米尔 的 谁 我们 可以 说 几乎

[æz; əz] [mʌt] ,
as much ,
作为 很多 ,

“格拉斯米尔也有一些牧羊人和向导，我们几乎可以对他们做出同样的评价。”

- [sed] ['leɪdi] - ,
' **said Lady Maulevrier** ,
- 说 女士 - ,

“莫勒维耶夫人说道，”

- [jet] [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
' **yet you would scarcely expect me to encourage one of them to pay his**
- 然而 你 会 几乎 预计 我 到 鼓励 一 的 他们 到 支付 他的

[ə'dresɪz] [tuː; tə][jɔː; jər]['sɪstər] ?
addresses to your sister ?
地址 到 你的 姐姐 ?

“但你总不会指望我鼓励他们中的一个把你的地址发给你妹妹吧？”

[preɪ] [sper] [juː 'es][ɔːl] ['nɑːnsens] - [tɔːk] , - .
Pray spare us all nonsense - talk , Maulevrier .
祈祷 空闲的 我们 全部 废话 - 讲话 , - .

莫勒维耶，请不要再说那些废话了。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] [wel] ['endɪd] .
This business is very well ended .
这 商业 是 非常 出色地 结束 .

这件事已经圆满结束了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [ˈmɪstər] : [ˈhæmənd] [hɪr] . -
You ought never to have brought Mr . Hammond here . '
你 应该 绝不 到 有 带来 先生 : 哈蒙德 这里 . -

你真不该把哈蒙德先生带到这里来。

- [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
' I am sure of that now .
- 我 是 当然 的 那 现在 . -

我现在确信这一点。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɔːrɪ] [aɪ] [dɪd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
I am very sorry I did bring him . '
我 是 非常 对不起 我 做过 带来 他 . -

我很抱歉把他带来了。

- [oʊ] , [ðə; ði] [mæn] [wɪl] [nɑːt] [daɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] .
' Oh , the man will not die for love .
- 哦 , 这 男人 将要 不是 死 为了 爱 . -

“哦，这个人不会为爱而死。”

[ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
A disappointment of that kind is good for a young man in his position .
一个 失望 的 那 种类 是 好的 为了 一个 年轻的 男人 在 他的 位置 . -

对于他这个年纪的年轻人来说，经历这样的失望是件好事。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ˈvʌlgər] [ɪn'tæŋɡlmənts] ,
It will preserve him from more vulgar entanglements ,
它 将要 保存 他 从 更多的 庸俗 纠缠 ,

这将使他免于陷入更庸俗的纠葛。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] [ˈɜːrli] [ˈmæɪrɪdʒ] . -
and perhaps from the folly of a too early marriage . '
和 也许 从 这 蠢事 的 一个 也 早期的 婚姻 . -

或许是因为过早结婚的愚蠢行为。

- [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmætər] . -
' That is a mighty philosophical way of looking at the matter . '
- 那 是 一个 强大的 哲学 方式 的 寻找 在 这 事情 . -

“这是一种非常深刻的哲学思考方式。”

- [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [truː] [wei] .
' It is the only true way .
- 它 是 这 仅有的 真的 方式 . -

这是唯一正确的方法。

[aɪ] [hoʊp] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [eɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
I hope when you are my age you will have learnt to look at everything in a
我 希望 什么时候 你 是 我的 年龄 你 将要 有 学会了 到 看 在 一切 在 一个
[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˈspɪrɪt] . -
philosophical spirit . '
哲学 精神 . -

我希望当你到了我这个年纪时，能够学会用哲学的眼光看待一切事物。

- [wel] , [ˈleɪdi] - , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
' Well , Lady Maulevrier , you have had it all your own way , ' said the young
- 出色地 , 女士 - , 你 有 有 它 全部 你的 自己的 方式 , - 说 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“嗯，莫勒维耶夫人，您一直都随心所欲，”年轻人说道。

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡri] [muːd] .
walking up and down the room in an angry mood .

步行 向上 和 向下 这 房间 在 一个 生气的 情绪 .

他怒气冲冲地在房间里来回踱步。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpiːp(ə)] [huː] [lʌvd]
I hope you will never be sorry for having come between two people who loved
- 我 希望 你 将要 绝不 是 对不起 为了 拥有 来 之间 二 人们 WHO 喜爱
[iːtʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

“我希望你永远不会后悔介入两个相爱的人之间。”

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈhæpi] . -
and might have made each other happy . '
和 可能 有 制成 每个 其他 快乐的 . -

他们或许能让彼此感到幸福。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər][biː; bi] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [seɪvd] [maɪ] [ˈɡrændɔːtər] [frʌm; frəm][æn; ən]
I shall never be sorry for having saved my granddaughter from an
- 我 将 绝不 是 对不起 为了 拥有 已保存 我的 孙女 从 一个
[ɪmˈpruːd(ə)nt] [ˈmæɪrɪdʒ] .
imprudent marriage .
轻率的 婚姻 .

“我永远不会后悔让我的孙女免于一场不理智的婚姻。”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][jɔː; jər][ɑːrm] , - , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd]
Give me your arm , Maulevrier , and let me hear no more about Mr . Hammond
给 我 你的 手臂 , - , 和 让 我 听到 不 更多的 关于 先生 . 哈蒙德
.
:
.

莫勒维耶，把你的胳膊给我，别再让我听到关于哈蒙德先生的事了。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [æz; əz][ðə; ði]
We have all had quite enough of him , ' said her ladyship , as the
我们 有 全部 有 相当 足够的 的 他 , - 说 她 夫人 , 作为 这
[ˈbʌtlər] [əˈnaʊnst] [ˈdɪnər] .
butler announced dinner .
管家 宣布 晚餐 .

“我们都受够他了，”夫人说道，这时管家宣布晚餐时间到了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əɪˈɑːrɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

- [sɪns] [ˈpeɪntɪd] [ɔːr] [nɔːt] [ˈpeɪntɪd] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] . -
SINCE PAINTED OR NOT PAINTED ALL SHALL FADE . '
- 自从 绘 或者 不是 绘 全部 将 褪色 . -

“无论是否涂漆，一切终将褪色。”

[ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏlər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [biːz] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsoʊdʒzːrɪn]
Fräulein Müller and her charge returned from St . Bees after a sojourn
弗劳莱因 穆勒 和 她 收费 返回 从 英石 . 蜜蜂 后 一个 旅居
[ʌv; əv][əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ʃɔːr] :
of about three weeks upon that quiet shore :
的 关于 三 周 之上 那 安静的 支撑 :

穆勒小姐和她照看的孩子在圣比斯宁静的海岸边逗留了大约三周后返回了：

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] ['lezbɪə] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pru:vɪd] [ɪn] [helθ] [ɔ:r]['spɪrɪts][baɪ][ðə; ði]
but Lady Lesbia did not appear to be improved in health or spirits by the
但 女士 莱斯比亚 做过 不是 出现 到 是 改进 在 健康 或者 烈酒 经过 这
[rɪ:'vɪvɪfaɪɪŋ] ['bri:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
revivifying breezes of the ocean .
复苏 微风 的 这 海洋 .

但莱斯比亚夫人似乎并没有因为海洋的清风而改善健康状况或精神状态。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] , [hɒ:rɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] [ðer; ðər] ! -
' It is a dull , horrid place , and I was bored to death there ! '
- 它 是 一个 乏味的 , 可怕的 地方 , 和 我 曾是 无聊的 到 死亡 那里 ! -
“那是个沉闷、糟糕的地方，我在那儿无聊死了！”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wen] ['merɪ] [æskt] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self] . -
she said , when Mary asked how she had enjoyed herself . '
她 说 , 什么时候 玛丽 问 如何 她 有 享受 她自己 . -

当玛丽问她玩得怎么样时，她说：“

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
There was no question of enjoyment .
那里 曾是 不 问题 的 享受 .
根本没有享受可言。

[ˈgrænmʌðər] [tʊk] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [sent] [em 'i:]
Grandmother took it into her head that I was looking ill , and sent me
祖母 采取 它 进入 她 头 那 我 曾是 寻找 患病的 , 和 发送 我
[tu:; tə][ðə; ði] [si:] ;
to the sea ;
到 这 海 ;

祖母认为我脸色不好，就把我送到海边去；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æt; ət] ['fel,said] . -
but I should have been just as well at Fellside . '
但 我 应该 有 到过 只是 作为 出色地 在 山坡 . -
但我在费尔赛德也应该表现得一样好。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [brɪ'twi:n] ['lezbɪə] [ænd; ənd] [ðæt] [drɪ'stɪŋktli] [ɪn'fɪəriər] ['bi:ɪŋ] , [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər]
This meant that between Lesbia and that distinctly inferior being , her younger
这 意思是 那 之间 莱斯比亚 和 那 明显地 下 存在 , 她 年轻
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

这意味着在莱斯比亚和她那个明显低人一等的妹妹之间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] .
there was to be no confidence .
那里 曾是 到 是 不 信心 .
不应该有信心。

['merɪ] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][laɪf] - ['dra:mə]['æktɪd] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:] ['kloʊsli] [nɑ:t][tu:; tə]
Mary had watched the life - drama acted under her eyes too closely not to
玛丽 有 观看 这 生活 - 戏剧 行动 在下面 她 眼睛 也 密切 不是 到
[noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
know all about it ,
知道 全部 关于 它 ,

玛丽对眼前上演的这场人生戏剧看得太仔细了，不可能不知道其中的一切。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [pʊt] [ɔ:f] .
and was not inclined to be so put off .
和 曾是 不是 倾斜 到 是 所以 放 离开 .
但他并不打算就此罢休。

[ðæt] [peɪl] [pə'tɜ:rbd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['hæməndz] ,
That pale perturbed countenance of John Hammond's ,
那 苍白 忐忑 面容 的 约翰 哈蒙德的 ,
约翰·哈蒙德那苍白而惊恐的脸色,

[ðoʊz] ['i:gər] [ɪn'kwɪərɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪt] ['oʊpənd][nɑ:t] , [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd]
those eager inquiring eyes looking to the door which opened not , **had haunted**
那些 渴望的 查询 眼睛 寻找 到 这 门 哪个 打开 不是 , 有 闹鬼的
[ˈmɛri:z] ['weɪkɪŋ] [θɔ:ts] ,
Mary's waking thoughts ,
玛丽的 醒来 想法 ,
那双急切探寻的眼睛望着那扇始终没有打开的门，一直萦绕在玛丽醒来的脑海中。

[hæd; həd][ˈi:v(ə)n] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld][web] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:mz] .
had even mingled with the tangled web of her dreams .
有 甚至 混合 和 这 纠缠不清 网站 的 她 梦境 .
甚至与她错综复杂的梦境交织在一起。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [skɔ:rn] [sʌt] [ʌv] ?
Oh , how could any woman scorn such love ?
哦 , 如何 可以 任何 女士 轻蔑 这样的 爱 ?
哦，哪个女人会轻视这样的爱呢？

[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʌvd] , [ænd; ənd][baɪ] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] , [si:md] [tu:; tə] ['mɛri] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
To be so loved , and by such a man , seemed to Mary the perfection of
到 是 所以 喜爱 , 和 经过 这样的 一个 男人 , 似乎 到 玛丽 这 完美 的
[ˈɜ:rθli] [blɪs] .
earthly bliss .
尘世的 极乐 .
被这样一位男人如此深爱，在玛丽看来，就是人间至乐。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['edʒukertɪd][ʌp][tu:; tə] [ðoʊz] ['waɪdər][ænd; ənd] ['lɒftiə] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf] ,
She had never been educated up to those wider and loftier views of life ,
她 有 绝不 到过 受过教育 向上 到 那些 更广泛 和 更高 浏览 的 生活 ,
她从未接受过如此广阔、高远的人生观教育。

[wɪt] [ti:tʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ləndz] , [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]
which teach a woman that houses and lands , place and power , are the
哪个 教 一个 女士 那 房屋 和 土地 , 地方 和 力量 , 是 这
[su'pri:m] [ɡʊd] .
supreme good .
最高 好的 .
这教导女性，房屋和土地、地位和权力才是至高无上的福祉。

- [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tri:t] [ðæt] ['noʊb(ə)] - ['maɪndɪd][mæn][soʊ]['bædli] , - [ʃi:; ʃɪ]
' I can't understand how you could treat that noble - minded man so badly , ' she
- 我 不能 理解 如何 你 可以 对待 那 高贵 - 有思想 男人 所以 糟糕 , - 她
[ɪk'skleɪmd] [wʌn] [deɪ] ,
exclaimed one day ,
惊呼 一 天 ,
“我无法理解你怎么能这样对待那位心地善良的人，”有一天她惊喊道。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['lezbɪə] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
when she and Lesbia were alone in the library ,
什么时候 她 和 莱斯比亚 是 独自的 在 这 图书馆 ,
当她和莱斯比亚单独待在图书馆时，

[ænd; ənd][ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sæt][fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and after she had sat for ever so long , staring out of the window ,
和 后 她 有 卫星 为了 曾经 所以 长的 , 凝视 出去 的 这 窗户 ,
她坐在那里，凝视着窗外，过了很久很久.....

['mediteitɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; həər] ['sɪstə-z] ['kruːəlti] .
meditating upon her sister's cruelty .
冥想 之上 她 姐妹 残酷 .

她反复思索着姐姐的残忍行为。

- [ʌv; əv] [hu:m] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spi:kɪŋ] , [preɪ] ? -
Of whom are you speaking , pray ? !
- 的 谁 是 你 请讲 , 祈祷 ? -

请问，你指的是谁？

- [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] !
As if you didn't know !
- 作为 如果 你 没有 知道 !

好像你不知道似的！

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæmənd] . -
Of Mr . Hammond . !
- 的 先生 . 哈蒙德 . -

哈蒙德先生。

- [ænd; ɛnd] [preɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] ['triːtɪd]
And pray , how do you know that he is noble - minded , or that I treated
- 和 祈祷 , 如何 做 你 知道 那 他 是 高贵 - 有思想 , 或者 那 我 治疗

[hɪm; ɪm] ['bædli] ? -
him badly ? !
- 他 糟糕 ? -

“那么，你怎么知道他品德高尚，或者我待他不好呢？”

- [wel] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ðæt] [dʒʌmps][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [æz; əz] [frentʃ]
Well , as to his being noble - minded , that jumps to the eyes , as French
- 出色地 , 作为 到 他的 存在 高贵 - 有思想 , 那 跳跃 到 这 眼睛 , 作为 法语

[bʊks] [seɪ] .
books say .
- 图书 说 .

“至于他是否心地善良，正如法国书籍所说，这一点显而易见。”

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
As for your treatment of him , I was looking on all the time ,
作为 为了 你的 治疗 的 他 , 我 曾是 寻找 在 全部 这 时间 ,

至于你对待他的方式，我一直都在关注。

[ænd; ɛnd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʌn'kaɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
and I know how unkind you were ,
和 我 知道 如何 不友善 你 是 ,

我知道你当时有多么刻薄，

[ænd; ɛnd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːr] - [kɑːps] [ðæt] [deɪ] . -
and I heard him talking to you in the fir - copse that day . !
- 和 我 听到 他 说 到 你 在 这 冷杉 - 矮林 那 天 . -

那天我在杉树林里听到他跟你说话。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] - [kraɪd] ['lezbɪə] [ɪn'dɪgnəntli] .
You were listening , cried Lesbia indignantly .
- 你 是 聆听 - 哭 莱斯比亚 愤慨地 .

“你明明在听！”莱斯比亚愤愤不平地喊道。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] !
I was not listening !
- 我 曾是 不是 聆听 !

我当时没在听！

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] .
I was passing by .
我 曾是 通过 经过 .

我路过这里。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [tju:z] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðər; ðər] [lʌv] [ə'ferz] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ðei] [mʌst; məst]
And if people choose to carry on their love affairs out of doors they must
和 如果 人们 选择 到 携带 在 他们的 爱 事务 出去 的 门 他们 必须
[ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][,oʊvər'hɜ:rd] .
expect to be overheard .
预计 到 是 无意中听到 .

如果人们选择在户外谈情说爱，就必须做好被人听到的准备。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['pli:dɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I heard him pleading to you , telling you how he would work for you ,
我 听到 他 恳求 到 你 , 讲述 你 如何 他 会 工作 为了 你 ,
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
for his sake .
为了 他的 清酒 .

我听到他恳求你，告诉你他会如何为你效力，

[faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstfɪ] [ænd; ənd] [breɪv]
fight the battle of life for you , asking you to be trustful and brave
斗争 这 战斗 的 生活 为了 你 , 问 你 到 是 值得信赖的 和 勇敢的
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
for his sake .
为了 他的 清酒 .

祂为你而战，要求你为了祂而信任祂、勇敢无畏。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] .
But you have a heart of stone .
但 你 有 一个 心 的 石头 .

但你有一颗铁石心肠。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['grænmlʌðər] [bəʊθ][hæv; həv] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [stoʊn] .
You and grandmother both have hearts of stone .
你 和 祖母 两个都 有 心 的 石头 .

你和奶奶都是铁石心肠。

[aɪ] [θɪŋk] [fi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [jər; jər] [hɑ:rt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ,
I think she must have taken out your heart when you were little ,
我 思考 她 必须 有 已采取 出去 你的 心 什么时候 你 是 小的 ,

我觉得她一定是趁你小时候挖出了你的心脏。

[ænd; ənd] [pʊt][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] . -
and put a stone in its place . '
和 放 一个 石头 在 它是 地方 . -

然后放一块石头在它的位置上。

- ['ri:əli] , - [sed] ['lezbɪə] , ['traɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ,
' **Really , ' said Lesbia , trying to carry things with a high hand** ,
- 真的 , - 说 莱斯比亚 , 尝试 到 携带 事物 和 一个 高的 手 ,

“真的吗？”莱斯比亚说道，试图摆出一副高高在上的样子。

[ɔ:'bi:ɪt][hɜ:r; hər] ['veri] ['hju:mən] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['pæʃənətli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
albeit her very human heart was beating passionately all the time ,
尽管 她 非常 人类 心 曾是 殴打 热情地 全部 这 时间 ,

尽管她那颗充满人性的心始终热烈跳动着，

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['grettɪf(ə)l] [tu:; tə][,em 'i:] — [ænd; ənd] ['grænmlʌðər] — [fɔ:r; fər]
' **I think you ought to be very grateful to me — and grandmother — for**
- 我 思考 你 应该 到 是 非常 感激的 到 我 — 和 祖母 — 为了
[rɪ'fju:zɪŋ] ['mɪstər] . ['hæmənd] . -
refusing Mr . Hammond . '
拒绝 先生 . 哈蒙德 . -

“我认为你应该非常感谢我和奶奶，感谢你们拒绝了哈蒙德先生。”

- [waɪ] ['greɪtʃ(ə)] ? -
' **Why grateful ?** '
- 为什么 感激的 ? -

“为什么要心存感激？”

- [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [li:vz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ;
' **Because it leaves you a chance of getting him for yourself** ;
- 因为 它 树叶 你 一个 机会 的 获得 他 为了 你自己 ;

“因为这给了你一个把他据为己有的机会；

[ænd; ænd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊvər] [hed] [ænd; ænd] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
and everybody can see that you are over head and ears in love with
和 大家 能 看 那 你 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

所有人都看得出来你已经对他爱得死去活来。

[ðæt] [dʒʌmps][tu:; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] . -
That jumps to the eyes , as you say . '
那 跳跃 到 这 眼睛 , 作为 你 说 : -

正如你所说，这很引人注目。

[ˈmerɪ] [tɜ:rnd] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈtreɪblɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['sɪstər][æz; əz] [ɪf] [ɪi; jɪ] [wʊd]
Mary turned crimson , trembled with rage , looked at her sister as if she would
玛丽 转向 赤红 , 颤抖 和 愤怒 , 看起来 在 她 姐姐 作为 如果 她 会
[kɪl] [hɜ:r; həɹ] ,
kill her ,
杀 她 ,

玛丽脸涨得通红，气得浑身颤抖，死死地瞪着妹妹，仿佛要杀了她似的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] , [ænd; ænd] ['faɪnəli] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
for a moment or so , and finally burst into tears .
为了 一个 片刻 或者 所以 , 和 最后 爆裂 进入 眼泪 :

过了一会儿，最后突然嚎啕大哭起来。

- [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] ['feɪmfl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
' **That is not true , and it is shameful for you to say such a thing** ,
- 那 是 不是 真的 , 和 它 是 可耻 为了 你 到 说 这样的 一个 事物 ,
“那不是真的，你这么说真丢人。”

- [ɪi; jɪ] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 :

她哭了。

- [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][vɪ'rɑ:gʊʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈmerɪ] .
' **Why , what a virago you are , Mary** .
- 为什么 , 什么 一个 泼妇 你 是 , 玛丽 :

“哎呀，玛丽，你真是个泼妇啊。”

[wel] , [aɪm] ['veri] [glæd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] .
Well , I'm very glad it is not true .
出色地 , 我是 非常 高兴的 它 是 不是 真的 :

太好了，我很高兴这不是真的。

['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz] — [jes] ,
Mr . Hammond is — yes ,
先生 : 哈蒙德 是 — 是的 ,

哈蒙德先生是——是的，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈkændɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
I will be quite candid with you — he is the only man I am ever likely to
我 将要 是 相当 坦率 和 你 — 他 是 这 仅有的 男人 我 是 曾经 可能 到
[ədˈmaɪər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
admire for his own sake .
钦佩 为了 他的 自己的 清酒 .
我会坦诚地告诉你——他是我唯一一个会真心欣赏的人。

[hiː; hi] [ɪz] [ɡʊd] , [breɪv] , [ˈkleɪvər] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] .
He is good , brave , clever , all that you think him .
他 是 好的 , 勇敢的 , 聪明的 , 全部 那 你 思考 他 .

他善良、勇敢、聪明，正如你对他的所有印象一样。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ]
But you and I do not live in a world in which girls are free to follow
但 你 和 我 做 不是 居住 在 一个 世界 在 哪个 女孩们 是 自由的 到 跟随
[ðer; ðər] [oʊn] [ɪnkleɪnɪjənz] .
their own inclinations .
他们的 自己的 倾向 .

但你我所生活的世界，并非女孩可以自由地追随自己的喜好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ˈleɪdi] - [hɑːrt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈmæɪrɪdʒ] ;
I should break Lady Maulevrier's heart if I were to make a foolish marriage ;
我 应该 休息 女士 - 心 如果 我 是 到 制作 一个 愚蠢 婚姻 ;
如果我做出愚蠢的婚姻，我会伤透莫勒维耶夫人的心；

[ænd; ənd] [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [æt; ət] [nɔːt] ,
and I owe her too much to set her wishes at naught ,
和 我 欠 她 也 很多 到 放 她 愿望 在 零 ,
我欠她太多，不能辜负她的心意。

[ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌnˈhæpi] .
or to make her declining years unhappy .
或者 到 制作 她 下降 年 不开心 .
或者让她晚年过得不快乐。

[aɪ] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] .
I must obey her , at any cost to my own feelings .
我 必须 服从 她 , 在 任何 成本 到 我的 自己的 情怀 .
我必须服从她，哪怕牺牲自己的感情也在所不惜。

[pliːz] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [neɪm] .
Please never mention Mr . Hammond's name .
请 绝不 提到 先生 . 哈蒙德的 姓名 .
请不要再提及哈蒙德先生的名字。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌnˈhæpɪnəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . -
I'm sure I've had quite enough unhappiness about him . '
我是 当然 我已经 有 相当 足够的 不快乐 关于 他 . -
我已经因为他而感到够不开心了。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [ˈmeri] , [ˈbɪtərli] .
' I see , ' said Mary , bitterly .
- 我 看 , - 说 玛丽 , 苦涩地 .

“我明白了,”玛丽苦涩地说。

- [aɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [peɪn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] .
' It is your own pain you think of , not his .
- 它 是 你的 自己的 疼痛 你 思考 的 , 不是 他的 .

你想到的只是你自己的痛苦，而不是他的。

[hiː; hi] [meɪ] ['sʌfə] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] ['wɜːrɪd] . -
He may suffer , so long as you are not worried . . -
他 可能 遭受 , 所以 长的 作为 你 是 不是 担心 . -

他或许会受苦，只要你不担心就好。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [tʃɪt] , - [rɪˈtɔːtɪd] ['lezbɪə] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbəʊt]
' You are an impertinent chit , ' retorted Lesbia , ' and you know nothing about
- 你 是 一个 无礼 纸条 , - 反驳 莱斯比亚 , - 和 你 知道 没有什么 关于
[aɪˈtiː] . -
it . '
它 . -

“你这个无礼的家伙，”莱斯比亚反驳道，“你对此一无所知。”

[ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sed] [əˈbəʊt] ['mɪstər] . ['hæmənd] ; [bʌt; bət] ['meri] [dɪd][na:t]
After this there was no more said about Mr . Hammond ; but Mary did not
后 这 那里 曾是 不 更多的 说 关于 先生 . 哈蒙德 ; 但 玛丽 做过 不是
[fərˈget] [hɪm; ɪm] .
forget him .
忘记 他 .

此后，人们再也没有提起过哈蒙德先生；但玛丽并没有忘记他。

[ʃɪ; ʃi] [roʊt] [lɔːŋ] ['letəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] ['skaːtlənd] , ['ʃuːtɪŋ] , [dɪr] -
She wrote long letters to her brother , who was still in Scotland , shooting , deer -
她 写道 长的 信件 到 她 兄弟 , who 曾是 仍然 在 苏格兰 , 射击 , 鹿 -
[ˈstɔːkɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] ,
stalking , fishing ,
跟踪 , 钓鱼 ,

她给还在苏格兰的哥哥写了很多长信，哥哥在那里打猎、猎鹿、钓鱼。

['kɪlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] ['deɪli] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈpruːvd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən]
killing something or other daily , in the most approved fashion of an Englishman
杀 某物 或者 其他 日常的 , 在 这 最多 得到正式认可的 时尚 的 一个 英国人
['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['plezər] .
taking his pleasure .
采取 他的 乐趣 .

每天以英国人最认可的方式——享受快乐——猎杀某种生物。

- [əˈkeɪz(ə)nəli] [rɪˈpeɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ]
Maulevrier occasionally repaid her with a telegram ; but he was not a
- 偶尔 已偿还 她 和 一个 电报 ; 但 他 曾是 不是 一个
[gʊd] [ˌkɔːrə'spɔːndənt] .
good correspondent .
好的 通讯员 .

莫勒维耶偶尔会用电报报答她；但他不是一个好的通信者。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .
He declared that life was too short for letter - writing .
他 声明 那 生活 曾是 也 短的 为了 信 - 写作 .

他宣称人生苦短，不该写信。

['sʌmə] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ; [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['emərəld] [flɔːr] ,
Summer was gone ; the lake was no longer a shining emerald floor ,
夏天 曾是 已消失 ; 这 湖 曾是 不 更长 一个 灼灼 翠 地面 ,
夏天过去了；湖面不再是波光粼粼的翡翠色。

['dɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌːk] [əˈpɑːn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [sloʊps] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,
dotted with the reflection of the flock upon the verdant slopes above it ,
虚线 和 这 反射 的 这 群 之上 这 葱茏 连续下坡 多于 它 ,
翠绿的山坡上倒映着鸟群的身影，点缀其间。

[bʌt; bət] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] [ʌv; əv] [hju:] , [ænd; ənd] ['broʊkən][baɪ] [waɪt] - [edʒd] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] .
but dull and grey of hue , and broken by white - edged wavelets .
但 乏味的 和 灰色的 的 色调 , 和 破碎的 经过 白色的 - 边缘 小波 .

但色调暗淡灰暗，并夹杂着白色边缘的波浪。

[ˈpætɪz] [ʌv; əv] [snəʊ] [gli:md] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪsti] [haɪts] [ʌv; əv] [hel'velin] ,
Patches of snow gleamed on the misty heights of Helvellyn ,
补丁 的 雪 闪闪发光 在 这 蒙蒙 高度 的 赫尔维林 ,
在雾气弥漫的赫尔维林山顶，斑驳的积雪闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:təm] ['waɪndz] [haʊld] [ænd; ənd] ['fri:kt] [ə'raʊnd] ['fel,said] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ,
and the autumn winds howled and shrieked around Fellside in the evenings ,
和 这 秋天 风 嚎叫 和 尖叫 大约 山坡 在 这 晚上 ,
秋风在傍晚时分呼啸着吹过费尔赛德山。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌtər] [wɜ:r; wər] [ʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'said] [wɜ:rld] [si:md] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r]
when all the shutters were shut , and the outside world seemed little more
什么时候全部 这 百叶窗 是 关闭 , 和 这 外部 世界 似乎 小的 更多的
[ðæn; ðən][æn; ən][aɪ'di:ə] :
than an idea :
比 一个 主意 :

当所有的百叶窗都关闭时，外面的世界似乎只是一个概念：

[ðæt] ['mɪstɪk] [aʊər] [wen] [ðə; ði] [ji:p] [ɑ:r; ər] ['slʌmbə-ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] , [ænd; ənd] [wen] ,
that mystic hour when the sheep are slumbering under the starry sky , and when ,
那 神秘 小时 什么时候 这 羊 是 沉睡 在下面 这 繁星 天空 , 和 什么时候 ,
在那神秘的时刻，羊群在星空下酣睡，那时，

[æz; əz][ðə; ði] [west'mɔrlənd] ['pez(ə)nt] [brɪ'li:vz] , [ðə; ði] ['feərɪz] [help][ðə; ði] ['haʊswaɪf] [æt; ət][hɜ:r; hər]
as the Westmoreland peasant believes , the fairies help the housewife at her
作为 这 韦斯特摩兰 农民 相信 , 这 仙女 帮助 这 家庭主妇 在 她
[ˈspɪnɪŋ] - [wi:l] .
spinning - wheel .
旋转 - 车轮 .

正如威斯特摩兰郡的农民所相信的那样，仙女们会帮助家庭主妇纺纱。

[ðoʊz] [ɑ:k'toʊsbər] ['i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [fɔ:r; fər] ['lezbɪə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Those October evenings were very long and weary for Lesbia and her
那些 十月 晚上 是 非常 长的 和 厌倦 为了 莱斯比亚 和 她
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

对于莱斯比亚和她的妹妹来说，十月的那些夜晚漫长而疲惫。

['leɪdi] - [ri:d] [ænd; ənd] [mju:zd] [ɪn][hɜ:r; hər] [loʊ] [tʃər] [brɪ'said] [ðə; ði]['faɪər] ,
Lady Maulevrier read and mused in her low chair beside the fire ,
女士 - 读 和 沉思 在 她 低的 椅子 旁 这 火 ,
莫勒维耶夫人坐在火炉旁的矮椅上，一边读书一边沉思。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bʊks] [paɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]
with her books piled upon her own particular table , and lighted by her
和 她 图书 堆积 之上 她 自己的 特别的 桌子 , 和 照明 经过 她
[oʊn] [pər'tɪkjələr] [læmp] .
own particular lamp .
自己的 特别的 灯 .

她的书堆放在她专属的桌子上，桌上亮着她专属的台灯。

[ʃiː ʃi] [tɔːkt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡrændɔːtər]
She talked very little , but she was always gracious to her granddaughters
她 谈话 非常 小的 , 但 她 曾是 总是 亲切 到 她 孙女们
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɡʌvərnəs] ,
and their governess ,
和 他们的 家庭教师 ,

她话不多，但对她的孙女们和她们的家庭教师总是很和蔼。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
and she liked them to be with her in the evening .
和 她 喜欢 他们 到 是 和 她 在 这 晚上 .
她喜欢晚上和他们在一起。

[ˈlezbɪə] [pleɪd] [ɔːr] [sæŋ] , [ɔːr][sæt][æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] - [ˈteɪbl] ,
Lesbia played or sang , or sat at work at her basket - table ,
莱斯比亚 玩 或者 唱 , 或者 卫星 在 工作 在 她 篮子 - 桌子 ,
莱斯比亚要么在玩耍，要么在唱歌，要么坐在她的篮子桌旁工作。

[wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] ;
which occupied the other side of the fireplace ;
哪个 占领 这 其他 边 的 这 壁炉 ;
它占据了壁炉的另一侧；

[ænd; ənd] [ˈfrɔɪlɪn] [ænd; ənd] [ˈmeri] [hæd; həd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [æz; əz]
and Fräulein and Mary had the rest of the room to themselves , as
和 弗劳莱因 和 玛丽 有 这 休息 的 这 房间 到 他们自己 , 作为
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
it were ,
它 是 ,

弗劳莱因和玛丽仿佛独享了房间的其余部分。

[ðoʊz] [tuː] [ˈpleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈseɪkrɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈdedɪkətɪd] [tuː; tə] [ˈhaʊshoʊld] [ɡɒdz] .
those two places by the hearth being sacred , as if dedicated to household gods .
那些 二 地方 经过 这 炉 存在 神圣 , 作为 如果 投入的 到 家庭 神 .
壁炉旁的那两个地方是神圣的，仿佛是献给家神的。

[ˈmeri] [riːd] [ɪˈmensli] [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋz] , [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈvɑːljəm] [ˈæftər] [ˈvɑːljəm] ,
Mary read immensely in those long evenings , devouring volume after volume ,
玛丽 读 非常 在 那些 长的 晚上 , 吞噬 体积 后 体积 ,
那些漫长的夜晚，玛丽如饥似渴地阅读，一卷接一卷地读个不停。

[ˈfiːdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈnuːtrəmənt] , [ɡʊd] , [bæd] , [ænd; ənd]
feeding her imagination with every kind of nutriment , good , bad , and
喂养 她 想像力 和 每一个 种类 的 营养 , 好的 , 坏的 , 和
[ɪnˈdɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

用各种各样的营养物质滋养她的想象力，好的、坏的、无关紧要的。

[ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏlər] [ˈnɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊlən] [ɔːl] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈniːðər] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
Fräulein Müller knitted a woollen shawl , which seemed to have neither beginning ,
弗劳莱因 穆勒 针织 一个 羊毛 披肩 , 哪个 似乎 到 有 两者都不 开始 ,
[ˈmɪd(ə)l] , [nɔːr][end] ,
middle , nor end ,
中间 , 也不 结尾 ,

穆勒小姐织了一条羊毛披肩，这条披肩似乎既没有开头，也没有中间，更没有结尾。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
and was always ready for conversation ,
和 曾是 总是 准备好 为了 对话 ,
而且总是乐于交谈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] ['saɪləns] [bruːdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['ɪntərvɪz] ,
but there were times when silence brooded over the scene for long intervals ,
但 那里 是 时代 什么时候 沉默 沉思 超过 这 场景 为了 长的 间隔 ,
但有时, 现场会长时间陷入沉寂。

[ænd; ənd] [wen] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wʊd] - ['æʃɪz] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [taɪld] [hɑːrθ]
and when every sound of the light wood - ashes dropping on the tiled hearth
和 什么时候 每一个 声音 的 这 光 木头 - 灰烬 下降 在 这 瓷砖 炉
[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .
was distinctly audible .
曾是 明显地 可听见的 .
每一声轻柔的木灰落在瓷砖壁炉台上的声音都清晰可闻。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər] - [rɪ'tɜːrŋ] [frʌm; frəm][es 'tiː]
This state of things went on for about three weeks after Lesbia's return from St
这 状态 的 事物 去 在 为了 关于 三 周 后 - 返回 从 英石
[biːz] ,
: **Bees** ,
: 蜜蜂 ,

莱斯比亚从圣比斯回来后, 这种情况持续了大约三个星期。
[ˈleɪdi] - ['waːtʃfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ðəʊ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Lady Maulevrier watchful of her granddaughter all the time , though saying nothing .
女士 - 警惕 的 她 孙女 全部 这 时间 , 尽管 说 没有什么 .
莫勒维耶夫人虽然一言不发, 却时刻关注着她的孙女。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] ['lezbɪə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ,
She saw that Lesbia was not happy ,
她 锯 那 莱斯比亚 曾是 不是 快乐的 ,
她看出莱斯比亚并不开心,

[nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['hæmənd] .
not as she had been in the time before the coming of John Hammond .
不是 作为 她 有 到过 在 这 时间 前 这 未来 的 约翰 哈蒙德 .
和约翰·哈蒙德到来之前的她不一样了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [geɪ] [ɔːr] [laɪt] - ['hɑːtɪd] ,
She had never been particularly gay or light - hearted ,
她 有 绝不 到过 特别 同性恋或者 光 - 心地 ,
她从来就不是个特别同性恋或性格开朗的人。

[ˈnevər] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['bɔɪənsɪ] [wɪtʃ] [meɪk] ['gɜːrlhʊd] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ]
never gifted with the wild spirits and buoyancy which make girlhood so lovely a
绝不 天才 和 这 荒野 烈酒 和 浮力 哪个 制作 少女时代 所以 迷人的 一个
[ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪtʃəz] ,
season to some natures ,
季节 到 一些 自然 ,
她从未拥有过某些女孩身上那种使少女时代如此美好的天性和活力。

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [dæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsnis] ,
a time of dance and song and joyousness ,
一个 时间 的 舞蹈 和 歌曲 和 喜悦 ,
一段充满歌舞和欢乐的时光,

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
a morning of life steeped in the beauty and gladness of the universe .
一个 早晨 的 生活 浸泡 在 这 美丽 和 欢乐 的 这 宇宙 .
一个充满宇宙之美与喜悦的清晨。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [geɪ] [æz; əz] [jʌŋ] [læmz] [ænd; ənd] [foʊl] [ænd; ənd] [fɔːnz] [ænd; ənd]
She had never been gay as young lambs and foals and fawns and
她 有 绝不 到过 同性恋 作为 年轻的 羔羊 和 小马驹 和 小鹿 和
[ˈkɪtnz] [ænd; ənd] [ˈpʌpi] [dɔːgz][ɑːr; ər] [geɪ] ,
kittens and puppy dogs are gay ,
小猫 和 小狗 狗 是 同性恋 ,
她从来没有像小羊羔、小马驹、小鹿、小猫和小狗那样表现出同性恋的特质。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] , [niːdɪŋ] [noʊ] [ˈstɪmjələs]
by reason of the well - spring of delight within them , needing no stimulus
经过 原因 的 这 出色地 - 春天 的 喜 之内 他们 , 需要 不 刺激
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] .
from the outside world .
从 这 外部 世界 .
因为他们内心充满快乐，不需要外界的刺激。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [æt; ət][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf]
She had been just a little inclined to murmur at the dulness of her life
她 有 到过 只是 一个 小的 倾斜 到 低语 在 这 沉闷 的 她 生活
[æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] ;
at Fellside ;
在 山坡 ;
她总觉得在费尔赛德的生活有些乏味，忍不住要抱怨几句；

[jet] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈplæsaɪd] [ˈswiːtnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪdi]
yet she had borne herself with a placid sweetness which had been Lady
然而 她 有 出生 她自己 和 一个 平静 甜味 哪个 有 到过 女士
- [dɪˈlaɪt] .
Maulevrier's delight .
- 喜 .
然而，她却一直保持着一种平静的甜美，这让莫勒维耶夫人非常高兴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] .
But now there was a marked change in her manner .
但 现在 那里 曾是 一个 标记 改变 在 她 方式 .
但现在她的态度发生了明显的变化。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [səbˈmɪsɪv] [ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She was not the less submissive and dutiful in her bearing to her
她 曾是 不是 这 较少的 顺从者 和 尽职尽责的 在 她 轴承 到 她
[ˈgrænmlðər] ,
grandmother ,
祖母 ,
她对祖母依然毕恭毕敬、彬彬有礼。

[huːm] [ʃiː, ʃi][bəʊθ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈfɪrd] ;
whom she both loved and feared ;
谁 她 两个都 喜爱 和 害怕 ;
她既爱他又怕他；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈfretfəlɪnɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
but there were moments of fretfulness and impatience which she could not
但 那里 是 时刻 的 忧心 和 不耐烦 哪个 她 可以 不是
[kənˈsiːl] .
conceal .
隐藏 .
但她也难免会有烦躁和不耐烦的时候。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæpfəs] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [tuː; tə] [ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] .
She was captious and sullen in her manner to Mary and the Fräulein .
她 曾是 吹毛求疵的 和 忧郁 在 她 方式 到 玛丽 和 这 弗劳莱因 .
她对玛丽和弗劳莱因态度傲慢而阴沉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɔːk] [ɔːr] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ɔːr] [fer] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'mju:zmənts] .
She would not walk or drive with them , or share in any of their amusements .
她 会 不是 走 或者 驾驶 和 他们 , 或者 分享 在 任何 的 他们的 娱乐 .

她既不和他们一起散步, 也不和他们一起开车, 更不参与他们的任何娱乐活动。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] [iːvnɪŋ] [ðæt] ['stuːdiəs] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]
Sometimes of an evening that studious silence of the drawing - room was
有时 的 一个 晚上 那 好学的 沉默 的 这 绘画 - 房间 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] ['broʊkən][baɪ] - ['wɪri] [saɪ] ,
suddenly broken by Lesbia's weary sigh ,
突然 破碎的 经过 - 厌倦 叹 ,

有时, 傍晚时分, 客厅里那令人屏息的寂静会被莱斯比亚疲惫的叹息声突然打破。

[briːðd] [ʌnə'werz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
breathed unawares as she bent over her work .
呼吸 不知情 作为 她 弯曲 超过 她 工作 .

她弯腰工作时, 不经意间喘了口气。

['leɪdi] - [sɔː] , [tuː] , [ðæt] - [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['peɪlər][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [hɜːr; hər]
Lady Maulevrier saw , too , that Lesbia's cheek was paler than of old , her
女士 - 锯 , 也 , 那 - 脸颊 曾是 肤色较浅 比 的 老的 , 她
[aɪz] [les] [braɪt] .
eyes less bright .
眼睛 较少的 明亮的 .

莫勒维耶夫人也注意到, 莱斯比亚的脸颊比以前苍白了, 眼睛也不像以前那么明亮了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [lʊk] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv]['broʊkən] ['slʌmbəz] ,
There was a heavy look that told of broken slumbers ,
那里 曾是 一个 重的 看 那 讲述 的 破碎的 睡眠 ,

他眼神沉重, 显然睡眠不足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['oʊv(ə)l] [tʃek] .
there was a pinched look in that oval check .
那里 曾是 一个 捏 看 在 那 椭圆形 查看 .

那张椭圆形支票上带着一丝紧绷感。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ɪf] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪl] [ænd; ənd] [weɪn] , [brɪ'fɔːr] [sə'saɪəti][hæd; həd] [boʊd] [daʊn]
if her beauty were to pale and wane , before society had bowed down
如果 她 美丽 是 到 苍白 和 衰落 , 前 社会 有 鞠躬 向下
[ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [aɪ 'tiː] ;
and worshipped it ;
和 崇拜 它 ;

如果她的美貌在社会为之倾倒和崇拜之前就黯然失色;

[ɪf] [ðɪs] [fer] ['flaʊər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [feɪd] [ʌn'taɪmli] ;
if this fair flower were to fade untimely ;
如果 这 公平的 花 是 到 褪色 不合时宜 ;

如果这朵美丽的花朵过早凋谢;

[ɪf] [ðɪs] [praɪz] [roʊz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['wɪðər] [ænd; ənd] [drɪ'keɪ] [brɪ'fɔːr]
if this prize rose in the garden of beauty were to wither and decay before
如果 这 奖 玫瑰 在 这 花园 的 美丽 是 到 枯萎 和 衰变 前
[aɪ 'tiː] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] .
it won the prize .
它 韩元 这 奖 .

如果这朵盛开在美丽花园中的奖赏之花, 在赢得奖项之前就凋零腐烂了。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['ækj(ə)n] ,
Her ladyship was a woman of action ,
她 夫人 曾是 一个 女士 的 行动 ,
她是一位行动派女性。

[ænd; ænd][noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðɪs] [fɪr] [ʃeɪp] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tʊk] [steps] [tuː; tə]
and no sooner did this fear shape itself in her mind than she took steps to
和 不 很快 做过 这 害怕 形状 本身 在 她 头脑 比 她 采取 步骤 到
[prɪ'vent] [ðə; ði][iːv(ə)][hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔː'jædəʊd] .
prevent the evil her thoughts foreshadowed .
防止 这 邪恶的 她 想法 预兆 .
这种恐惧刚在她脑海中形成，她就立即采取措施，防止她所预想的邪恶发生。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ænd]['ælaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]
Among those friends of her youth and allies of her house with whom she
之中 那些 朋友们 的 她 青年 和 盟国 的 她 房子 和 谁 她
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɔːrə'spɔːndəns] [wʌz; wəz] ['leɪdi] - ,
had always maintained an affectionate correspondence was Lady Kirkbank ,
有 总是 维持 一个 亲热 一致 曾是 女士 - ,
在她年轻时的朋友和家族盟友中，有一位是柯克班克夫人，她一直与她保持着亲密的书信往来。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['bærənət] , [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn]['skɑːtlənd] , [ə; eɪ]
the fashionable wife of a sporting baronet , owner of a castle in Scotland , a
这 时髦 妻子 的 一个 体育 男爵 , 所有者 的 一个 城堡 在 苏格兰 , 一个
[pleɪs] [ɪn] ['jɔːkʃə] ,
place in Yorkshire ,
地方 在 约克郡 ,
一位时尚的男爵夫人，她的丈夫是一位热爱运动的男爵，在苏格兰拥有一座城堡，在约克郡拥有一处房产。

[ə; eɪ] ['vɪlə] [æɪ; ət][kænz; kæn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] ,
a villa at Cannes , and a fine house in Arlington Street ,
一个 别墅 在 戛纳 , 和 一个 美好的 房子 在 阿灵顿 街道 ,
戛纳的一栋别墅，以及阿灵顿街的一栋漂亮的房子，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [lɑːrdʒ] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
with an income large enough for their enjoyment .
和 一个 收入 大的 足够的 为了 他们的 享受 .
拥有足够多的收入，可以尽情享受生活。

[wen] ['leɪdi] [daɪ'æənə] - [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] [wɜːrld][æz; əz][ðə; ði]
When Lady Diana Angerthorpe shone forth in the West End world as the
什么时候 女士 戴安娜 - 闪耀 前进 在 这 西方 结尾 世界 作为 这
[ək'naːlɪdʒd] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
acknowledged belle of the season ,
已确认 美女 的 这 季节 ,
当戴安娜·安格斯索普小姐在伦敦西区大放异彩，成为公认的当季佳人时

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][dʒɔːr'dʒiːnə] ['lɔːrəmər] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] .
the star of Georgina Lorimer was beginning to wane .
这 星星 的 乔治娜 洛里默 曾是 开始 到 衰落 .
乔治娜·洛里默的星光开始黯淡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['lɔːrəmər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡʊd] [oʊld]['fæməli] ,
She was the eldest daughter of Colonel Lorimer , a man of good old family ,
她 曾是 这 长子 女儿 的 上校 洛里默 , 一个 男人 的 好的 老的 家庭 ,
她是洛里默上校的长女，洛里默上校出身于一个世代显赫的家族。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] , [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] - ['fɔʊldər] [tu:; tə] ['fɔʊldər] [wɪð; wɪθ] [gɔ:f]
and a fine soldier , who had fought shoulder to shoulder with Gough
和 一个 美好的 士兵 , WHO 有 战斗 肩膀 到 肩膀 和 高夫

[ænd; ənd] ['lɔ:rəns] ,
and Lawrence ,
和 劳伦斯 ,

他还是一位优秀的士兵，曾与高夫和劳伦斯并肩作战。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgʃər] [ɪn][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] ['veri] [smɔ:l] [mi:nz] .
and who had contrived to make a figure in society with very small means .
和 WHO 有 人为的 到 制作 一个 数字 在 社会 和 非常 小的 方法 .

他们凭借微薄的家产，在社会上闯出了一片天地。

[dʒɔ:r'dʒi:nəz] ['sɪstər] [hæd; həd][ɔ:l] ['mærid] [wel] .
Georgina's sisters had all married well .
乔治娜的 姐妹 有 全部 已婚 出色地 .

乔治娜的姐妹们都嫁得很好。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l][təʊld][ðem; ðəm] ;
It was a case of necessity , the Colonel told them ;
它 曾是 一个 案件 的 必要性 , 这 上校 讲述 他们 ;

上校告诉他们，这是迫不得已的事情；

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['i:ðər] ['mæri] [ɔ:r] ['grævɪteɪt] - [ʌltɪmətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .
they must either marry or gravitate ultimately to the workhouse .
他们 必须 任何一个 结婚 或者 引力 最终 到 这 济贫 .

他们要么结婚，要么最终只能去济贫院。

[soʊ][ðə; ði] [mɪs] ['lɔ:rəmər] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ju:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ,
So the Miss Lorimers made the best use of their youth and freshness ,
所以 这 错过 洛里默斯 制成 这 最好的 使用 的 他们的 青年 和 新鲜 ,

所以洛里默小姐们充分利用了她们的青春活力。

[ænd; ənd] - [noʊ] [gʊd] ['ɔ:fər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ru:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz]
and ' no good offer refused ' was the guiding rule of their young lives
和 - 不 好的 提供 拒绝 - 曾是 这 指导 规则 的 他们的 年轻的 生活
.
:
.

“不拒绝任何好的提议”是他们年轻生活的指导原则。

[lu:si] ['mærid] [æn; ən] [i:st] ['ɪndiə] ['mɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn] ['pɔ:rtʃɛstər]
Lucy married an East India merchant , and set up a fine house in Porchester
露西 已婚 一个 东方 印度 商人 , 和 放 向上 一个 美好的 房子 在 门廊
[ˈterəs] .
Terrace .
阳台 .

露西嫁给了一位东印度公司的商人，并在波切斯特露台安家落户。

[mɔ:d] ['mærid] [welθ] [pə'sɒnəfaɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Maud married wealth personified in the person of a leading member of the
莫德 已婚 财富 拟人化的 在 这 人 的 一个 领导 成员 的 这
[ˈtæləʊ] [ˈtʃændlər] - ['kʌmpəni] ,
Tallow Chandlers ' Company ,
脂 钱德勒 - 公司 ,

莫德嫁给了财富的化身——一位蜡烛商公会的领军人物。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʌntri] [haʊs] ,
and had her town house and country house ,
和 有 她 镇 房子 和 国家 房子 ,

她拥有城里的别墅和乡下的别墅。

[ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['daɪəmənds] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
and as fine a set of diamonds as a duchess .
和 作为 美好的 一个 放 的 钻石 作为 一个 公爵夫人 .
还有一套和公爵夫人一样精美的钻石首饰。

[bʌt; bət] [dʒɔ: r' dʒi: nə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hə r] ['tʃænsɪz] ,
But Georgina , the eldest , trifled with her chances ,
但 乔治娜 , 这 长子 , 琐碎 和 她 机会 ,
但作为长女的乔治娜却轻视了自己的机会。

[ænd; ənd] [hɜ: r; hə r] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] ['bɜ: rθdeɪ] [bɪ'held] [hɜ: r; hə r] ['pɔ: rɪŋ] [aʊt] [hɜ: r; hə r] ['fɑ: ðəz] [ti:] [ɪn]
and her twenty - seventh birthday beheld her pouring out her father's tea in
和 她 二十 - 第七 生日 观看 她 浇注 出去 她 父亲的 茶 在
[ə; eɪ] [smɔ: l] ['fɜ: rniʃt] ['haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [stri:t] [ɔ: f] ['pɔ: rtlənd] [pleɪs] ,
a small furnished house in a street off Portland Place ,
一个 小的 提供 房子 在 一个 街道 离开 波特兰 地方 ,
在她二十七岁生日那天, 她在波特兰广场附近一条街上的一间布置精美的小房子里, 为父亲倒茶。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜ: rn(ə)l] [hæd; həd] [haɪrd] [ɑ: n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ: rn] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,
which the Colonel had hired on his return from India ,
哪个 这 上校 有 雇用 在 他的 返回 从 印度 ,
这是上校从印度回来后雇佣的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'kleɪrd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə'hʌðər] [jɪr] .
and which he declared himself unable to maintain another year .
和 哪个 他 声明 他自己 无法 到 维持 其他 年 .
他宣布自己无法再维持一年。

- [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] ['si: z(ə)n] [ɪz] ['oʊvər] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [gɪv] [ʌp] ['haʊski: pɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
' Directly the season is over I shall give up housekeeping and take a
- 直接地 这 季节 是 超过 我 将 给 向上 家政 和 拿 一个
['lɑ: dʒɪŋ] [æɪ; ət] [bæθ] ,
lodging at Bath ,
住宿 在 洗澡 ,
“季节一结束, 我就放弃家务, 去巴斯租个住处。”

- [sed] ['kɜ: rn(ə)l] ['lɔ: rəmər] .
' said Colonel Lorimer .
- 说 上校 洛里默 .
洛里默上校说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [bæθ] [ɔ: l] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['sɪstər] . -
' If you don't like Bath all the year round you can stay with your sisters . '
- 如果 你 不 喜欢 洗澡 全部 这 年 圆形的 你 能 停留 和 你的 姐妹 . -
“如果你不喜欢巴斯一年四季都待在那里, 你可以去和你的姐姐们住在一起。”

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [eɪ 'em] ['laɪkli] [tu:; tə] [du:] , - ['ænsər] [dʒɔ: r' dʒi: nə] ;
' That is the last thing I am likely to do , ' answered Georgina ;
- 那 是 这 最后的 事物 我 是 可能 到 做 , - 回答 乔治娜 ;
“那是我最不可能做的事,” 乔治娜回答道;

- [maɪ] ['sɪstər] [wɜ: r; wər] ['berli] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜ: r; wər] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [pʊr] .
' my sisters were barely endurable when they were single and poor .
- 我的 姐妹 是 仅仅 可忍受的 什么时候 他们 是 单身的 和 贫穷的 .
“我姐姐们单身贫穷的时候, 简直让人难以忍受。”

[ðeɪ] [ɑ: r; ər] [kwɪt] [ɪn'tə: lərəb(ə)l] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ: r; ər] ['mæɪrɪd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
They are quite intolerable now they are married and rich .
他们 是 相当 无法容忍 现在 他们 是 已婚 和 富有的 .
他们结婚致富后就变得非常令人难以忍受了。

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['mʌŋki] - [haʊs][æt; ət][ðə; ði][zu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)] [ðæn; ðən] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
I would sooner live in the monkey - house at the Zoological than stay with
我会很快居住在 这 猴 子 房 子 在 这 动物学 比 停留 和
[ɪ:ðər] ['lu:si] [ɔ:r] [mɔ:d] . -
either Lucy or Maud . '
任何一个 露西 或者 莫德 . -

我宁愿住在动物园的猴舍里，也不愿和露西或莫德住在一起。

- [ðæts] [ræŋk] ['envi] ,
' That's rank envy ,
- 那就是 秩 嫉妒 ,

“那是赤裸裸的嫉妒。”

- [rɪ'tɔ:tɪd] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] - [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər]
' retorted her father ' You can't forgive them for having done so much better
- 反驳 她 父亲 - 你 不能 原谅 他们 为了 拥有 完毕 所以 很多 更好的
[ðæn; ðən][ju:; jʊ] . -
than you . '
比 你 . -

“你不能原谅他们比你做得好那么多。”她父亲反驳道。

- [aɪ] [kɑ:nt] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['mæɪrɪd] [snɒbz] .
' I can't forgive them for having married snobs .
- 我 不能 原谅 他们 为了 拥有 已婚 势利眼 .

“我无法原谅他们娶了势利眼。”

[wen] [aɪ] ['mæəri] [aɪ][jæl; jəl] ['mæəri] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . -
When I marry I shall marry a gentleman . '
什么时候 我 结婚 我 将 结婚 一个 绅士 . -

我结婚时一定要嫁给一位绅士。

- [wen] ! - ['ekəʊd] [ðə; ði] ['perənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [læf] .
' When ! ' echoed the parent , with a sneering laugh .
- 什么时候 ! - 回声 这 父母 , 和 一个 冷笑 笑 .

“什么时候！”家长附和道，带着嘲讽的笑声。

- ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [seɪ] " [ɪf] " ? -
' Hadn't you better say " if " ? '
- 之前没有 你 更好的 说 " 如果 " ? -

你难道不应该说“如果”吗？

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [dʒɔ:r'dʒɪ:nəz] [weɪnɪŋ] [gʊd] [lʊks] [wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['kaʊntə,bælənst]
At this period Georgina's waning good looks were in some measure counterbalanced
在 这 时期 乔治娜的 减弱 好的 看起来 是 在 一些 措施 平衡
[baɪ][ðə; ði] ['kju:mjələɪtɪv] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['si:znz] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ,
by the cumulative effects of half a dozen seasons in good society ,
经过 这 累计 效果 的 一半 一个 打 季节 在 好的 社会 ,

在此期间，乔治娜逐渐衰老的容貌，在某种程度上被她在上流社会生活六七年积累的魅力所抵消。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [stɑɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] , [i:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mænərz] , [ænd; ænd]
which had given style to her person , ease to her manners , and
哪个 有 给定 风格 到 她 人 , 舒适 到 她 礼仪 , 和
[ʃɑ:rpnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
sharpness to her tongue .
锐利度 到 她 舌头 .

这使她仪态万方，举止优雅，言辞犀利。

['nʊʊbə:di][ɪn][sə'saɪəti] [sed] [ʃɑ:rpər] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [mɪs] ['lɔ:rəmər] ,
Nobody in society said sharper or more unpleasant things than Miss Lorimer ,
无人 在 社会 说 更锐利 或者 更多的 令人不快的 事物 比 错过 洛里默 ,
社会上没有人比洛里默小姐说的话更尖刻、更难听。

and by virtue of this gift she got invited about a great deal more than she
和 经过 美德 的 这 礼物 她 得到 受邀 关于 一个 伟大的 交易 更多的 比 她
[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][fiː; ji] [bɪn] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [fɔːr; fər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]
might have done had she been distinguished for sweetness of speech and
可能 有 完毕 有 她 到过 杰出的 为了 甜味 的 演讲 和
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

凭借这份天赋，她受到的邀请比她仅仅因为言谈举止甜美而受到的邀请要多得多。

[dʒɔːrdʒi] [lɒrɪməz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] ['teɪbl] [geɪv] [dʒʌst] [ðæt] ['pʌndʒənt] ['fleɪvər] [wɪtʃ] [ɪz]
Georgie Lorimer's presence at a dinner table gave just that pungent flavour which is
乔治 洛里默的 在场 在 一个 晚餐 桌子 给予 只是 那 泼辣 味道 哪个 是
[laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡɑːrliːk][ɪn][ə; eɪ] ['frɪkəsiː] [ɔːr][ʌv; əv] ['tærəɡən] [ɪn][ə; eɪ]['sæləd] .
like the faint suspicion of garlic in a fricassee or of tarragon in a salad .
喜欢 这 头晕的 怀疑 的 蒜 在 一个 炖菜 或者 的 龙蒿 在 一个 沙拉 .

乔治·洛里默出现在餐桌上，就像是给炖菜增添了一丝浓郁的味道，就像是炖菜里淡淡的蒜香，或是沙拉里淡淡的龙蒿味。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['siːz(ə)n] , [wen] ['kɜːrn(ə)] ['lɔːrəmər][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Now in this very season , when Colonel Lorimer was inclined to speak of his
现在 在 这 非常 季节 , 什么时候 上校 洛里默 曾是 倾斜 到 说话 的 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

就在此时此刻，当洛里默上校想要谈起他的女儿时，

[æz; əz] ['seɪntiː] [bɜːrv] [ruːt] [ʌv; əv] ['mʌseɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['brɪljənt]
as Sainte Beuve wrote of Musset , as a young woman with a very brilliant
作为 圣特 博维 写道 的 缪塞 , 作为 一个 年轻的 女士 和 一个 非常 杰出的
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

正如圣伯夫在描述缪塞时所写的那样，她是一位有着非常辉煌过往的年轻女性。

[ə; eɪ] ['lʌki] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] [geɪv] [dʒɔːr'dʒiːnə][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ɪn][laɪf] ,
a lucky turn of events gave Georgina a fresh start in life ,
一个 幸运的 转动 的 活动 给予 乔治娜 一个 新鲜的 开始 在 生活 ,
一次幸运的转机让乔治娜的人生重新开始。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] .
which may be called a new departure .
哪个 可能 是 称为 一个 新的 离开 .
这可以称之为一个新的开始。

['leɪdi] [daɪ'æənə] - , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Lady Diana Angerstorpe , the belle of the season , took a fancy to her ,
女士 戴安娜 - , 这 美女 的 这 季节 , 采取 一个 想要 到 她 ,
当季的风云人物戴安娜·安格斯索普小姐对她一见倾心。

[wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
was charmed with her sharp tongue and acute sense of the ridiculous .
曾是 迷住了 和 她 锋利的 舌头 和 急性 感觉 的 这 荒谬的 .
她伶牙俐齿，又极富幽默感，令他着迷。

[ðə; ði] [tuː] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːn] ['evriwɪər] [tə'geðər] .
The two became fast friends , and were seen everywhere together .
这 二 成为 快速地 朋友们 , 和 是 已见 到处 一起 .
两人很快成了好朋友，经常形影不离。

[ðə; ði] [best] [men] [ɔ:l] [flɑ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ɔ:l] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tiz]
The best men all flocked round the beauty , and all talked to the beauty's
这 最好的 男人 全部成群结队的 圆形的 这 美丽 , 和 全部 谈话 到 这 美的
[kəm'pænjən] :
companion :
伴侣 :

最优秀的男士都围在美女身边，并都和美女的同伴交谈起来：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] - ,
and before the season was over , Sir George Kirkbank ,
和 前 这 季节 曾是 超过 , 先生 乔治 - ,
赛季结束前，乔治·柯克班克爵士

[hu:] [hæd; həd][hæf] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['leɪdi] [daɪ'æənə] ,
who had half made up his mind to propose to Lady Diana ,
WHO 有 一半 制成 向上 他的 头脑 到 提出 到 女士 戴安娜 ,
他当时已经半决定要向戴安娜王妃求婚了。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌn'kɑ:mənli] ['dʒɑ:li][gɜ:rl] , ['leɪdi] [daɪ'æənəz] [frend] .
found himself engaged to that uncommonly jolly girl , Lady Diana's friend .
成立 他自己 已订婚的 到 那 不寻常地 快乐的 女孩 , 女士 戴安娜的 朋友 .
他发现自己与那位异常开朗的女孩订婚了，她是戴安娜王妃的朋友。

[dʒɔ:r'dʒi:nə] [spent] [ɔ:gəst] [ænd; ənd] [sep'tembər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [di: 'aɪ] ,
Georgina spent August and September with Lady Di ,
乔治娜 花费 八月 和 九月 和 女士 迪 ,
乔治娜在八月和九月都和戴安娜王妃在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] - [dɪ'lɑɪt(ə)lɪ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,
at the Marchioness of Carisbroke's delightful villa in the Isle of Wight ,
在 这 侯爵夫人 的 - 愉快 别墅 在 这 小岛 的 怀特岛 ,
在卡里斯布鲁克侯爵夫人位于怀特岛的迷人别墅里，

[ænd; ənd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [kept] [hɪz; ɪz] [jɑ:t] [æt; ət] [kaʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
and Sir George kept his yacht at Cowes all the time ,
和 先生 乔治 保留 他的 游艇 在 考斯 全部 这 时间 ,
乔治爵士一直把他的游艇停泊在考斯岛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] .
and was in constant attendance upon his fiancée .
和 曾是 在 持续的 出席 之上 他的 未婚妻 .
他时刻陪伴在未婚妻身边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒi] ['evriwɛr] .
It was George and Georgie everywhere .
它 曾是 乔治 和 乔治 到处 .
到处都是乔治和乔治娅。

[ɪn][ɑ:k'təʊbər] ['kɜ:rn(ə)l] ['lɔ:rəmər][hæd; həd][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['plezər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
In October Colonel Lorimer had the profound pleasure of giving away his
在 十月 上校 洛里默 有 这 深刻的 乐趣 的 给予 离开 他的
[ˈdɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,
十月份，洛里默上校荣幸地将女儿嫁给了别人。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɔ:ltər][ɪn][es 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer] ,
before the altar in St . George's , Hanover Square ,
前 这 坛 在 英石 . 乔治的 , 汉诺威 正方形 ,
在汉诺威广场圣乔治教堂的祭坛前

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ]
and it may be said of him that nothing in his relations with that young
和 它 可能 是 说 的 他 那 没有什么 在 他的 关系 和 那 年轻的
[ˈleɪdɪ] [br'keɪm] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæən; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
lady became him better than his manner of parting with her .
女士 成为 他 更好的 比 他的 方式 的 离别 和 她 .
可以说，在他与那位年轻女士的关系中，没有什么比他与她分手时的态度更能体现他的为人了。

[soʊ][ðə; ði] ['niːdi] ['kɜːnəlz] [ˈdɔːtər] [br'keɪm] [ˈleɪdɪ] - ,
So the needy Colonel's daughter became Lady Kirkbank ,
所以 这 贫困 上校的 女儿 成为 女士 - ,
于是，家境贫寒的上校的女儿就成了柯克班克夫人。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [daɪ'æənə] - [wʌz; wəz] ['mæɪɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˌes'ti:]
and in the following spring Diana Angerthorpe was married at the same St
和 在 这 下列的 春天 戴安娜 - 曾是 已婚 在 这 相同的 英石
[ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [zːrɪ] [ʌv; əv] - .
.
George's to the Earl of Maulevrier .
.
乔治的 到 这 伯爵 的 - .
次年春天，戴安娜·安格斯索普在同一座圣乔治教堂与莫勒维耶伯爵结婚。

[ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ʌnd][baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld]
The friends were divided by distance and by circumstance as the years rolled
这 朋友们 是 分割 经过 距离 和 经过 环境 作为 这 年 滚动
[ɑːn] ;
on ;
在 ;
随着岁月流逝，距离和境遇使朋友们渐行渐远；

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['stedəli] [meɪn'teɪnd] ; [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['regjələr] [ˌkɔːrə'spɔːndəns] [wɪð; wɪθ]
but friendship was steadily maintained ; and a regular correspondence with
但 友谊 曾是 稳步 维持 ; 和 一个 常规的 一致 和
[ˈleɪdɪ] - ,
Lady Kirkbank ,
女士 - ,
但友谊始终维系着；并且与柯克班克夫人保持着定期通信。

[huːz] [pen][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
whose pen was as sharp as her tongue ,
谁 笔 曾是 作为 锋利的 作为 她 舌头 ,
她的笔和她的嘴一样犀利，
[wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈleɪdɪ] - [hæd; həd] [kept] [hɜːr'self] [ˈθɜːrəli]
was one of the means by which Lady Maulevrier had kept herself thoroughly
曾是 一 的 这 方法 经过 哪个 女士 - 有 保留 她自己 彻底

[ˈpoʊstɪd][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [smɔːl] [ɪ'vents] ,
posted in all those small events ,
发布 在 全部 那些 小的 活动 ,
这是莫勒维耶夫人密切关注所有这些小事事件的手段之一。
[ʌnrɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
unrecorded by newspapers , which make up the secret history of society .
未记录的 经过 报纸 , 哪个 制作 向上 这 秘密 历史 的 社会 .

报纸上没有记载的，构成了社会的秘密历史。
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ˈdʒɔːrdʒi] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər]
It was of her old friend Georgie that her ladyship thought in her
它 曾是 的 她 老的 朋友 乔治 那 她 夫人 想法 在 她
[ˈprez(ə)nt][æŋ'zaɪəti] .
present anxiety .
展示 焦虑 .
夫人此刻忧心忡忡，心中却想着她的老朋友乔治。

[ˈleɪdɪ] - [hæd; həd] [nɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈleɪdɪ] - [ˈgrændɔːtər]
Lady Kirkbank had more than once suggested that Lady Maulevrier's granddaughters
女士 - 有 更多的 比 一次 建议 那 女士 - 孙女们
[ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ˈfelˌsaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [nɪr] [ˈdɒŋkəstə] ,
should vary the monotony of Fellside by a visit to her place near Doncaster ,
应该 各不相同 这 单调 的 山坡 经过 一个 访问 到 她 地方 靠近 唐卡斯特 ,
柯克班克夫人曾多次建议莫勒维耶夫人的孙女们去她位于唐卡斯特附近的住所拜访, 以打破费尔赛德的单调生活。

[ɔːr][hɜːr; hər][ˈkæəs(ə)l] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [æbərˈdiːn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [ɪˈveɪdɪd] [ðiːz]
or her castle north of Aberdeen ; but her ladyship had evaded these
或者 她 城堡 北 的 阿伯丁 ; 但 她 夫人 有 躲避 这些
[ˈfrendli] [səˈdʒestʃənz] ,
friendly suggestions ,
友好的 建议 ,
或者她在阿伯丁北部的城堡; 但这位夫人婉拒了这些友好的提议。

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈeni] [streɪndʒ] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn] - [laɪf] .
being very jealous of any strange influence upon Lesbia's life .
存在 非常 嫉妒的 的 任何 奇怪的 影响 之上 - 生活 .
非常嫉妒任何对莱斯比亚生活产生异样影响的事物。

[naʊ] , [haʊˈevər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,
然而, 现在,

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈlezbiə] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
there had come a time when Lesbia must have a complete change of
那里 有 来 一个 时间 什么时候 莱斯比亚 必须 有 一个 完全的 改变 的
[ˈsiːnəri] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] ,
scenery and surroundings ,
风景 和 周围环境 ,
莱斯比亚到了必须彻底改变环境和面貌的时候了。

[lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [paɪn][ænd; ənd][ˈdwɪnd(ə)l][ɪn] [ˈsʌlən] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fert] ,
lest she should pine and dwindle in sullen submission to fate ,
免得 她 应该 松树 和 减少 在 忧郁 提交 到 命运 ,
免得她郁郁寡欢, 最终在悲凉的命运面前消沉消逝。

[ɔːr] [els] [dɪˈfaɪ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈhæmənd] .
or else defy the world and elope with John Hammond .
或者 别的 违抗 这 世界 和 私奔 和 约翰 哈蒙德 .
或者, 你也可以不顾世俗眼光, 与约翰·哈蒙德私奔。

[naʊ] , [ˈðerfɔːr] , [ˈleɪdɪ] - [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈleɪdɪ] - [hɑːsprɪˈtæləti] .
Now , therefore , Lady Maulevrier decided to accept Lady Kirkbank's hospitality .
现在 , 所以 , 女士 - 决定 到 接受 女士 - 热情好客 .
因此, 莫勒维耶夫人决定接受柯克班克夫人的款待。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfræŋknəs] ,
She told her friend the whole story with perfect frankness ,
她 讲述 她 朋友 这 所有的 故事 和 完美的 坦率 ,
她非常坦诚地把整件事告诉了她的朋友。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
and her letter was immediately answered by a telegram .
和 她 信 曾是 立即地 回答 经过 一个 电报 .
她的信很快就收到了电报回复。

- [aɪ][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈskɔ:tlənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [wɪl] [breɪk] [maɪ] [ˈdʒɜ:rni] [baɪ] [ˈsteɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət]
- **I start for Scotland to - morrow , will break my journey by staying a night at**
- 我 开始 为了 苏格兰 到 - 明天 , 将要 休息 我的 旅行 经过 入住 一个 夜晚 在
[ˈfel,said] ,
Fellside ,
山坡 ,

“我明天启程前往苏格兰，途中会在费尔赛德住一晚休息。”

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ɑ:n][tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][em ˈi:][nekst] [deɪ] ,
and will take Lady Lesbia on to Kirkbank with me next day ,
和 将要 拿 女士 莱斯比亚 在 到 - 和 我 下一个 天 ,

第二天我会带着莱斯比亚夫人去柯克班克。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ] . -
if she can be ready to go .
如果 她 能 是 准备好 到 去 . -

如果她能做好准备的话。

- [ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈredi] , - [sed] [ˈleɪdi] - .
' She shall be ready , ' said Lady Maulevrier .
- 她 将 是 准备好 , - 说 女士 - .

“她会做好准备的，”莫勒维耶夫人说道。

[ʃi:; ʃɪ][tuʊld] [ˈlezbɪə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
She told Lesbia that she had accepted an invitation for her ,
她 讲述 莱斯比亚 那 她 有 公认 一个 邀请 为了 她 ,

她告诉莱斯比亚，她已经接受了莱斯比亚的邀请。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wəz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [ˈkæs(ə)][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
and that she was to go to Kirkbank Castle the day after to - morrow .
和 那 她 曾是 到 去 到 - 城堡 这 天 后 到 - 明天 .

她后天要去柯克班克城堡。

[ʃi:; ʃɪ][wəz; wəz] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] , [rɪˈzɪstəns] [ˈi:v(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈlezbɪə] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði]
She was prepared for unwillingness , resistance even ; but Lesbia received the
她 曾是 准备 为了 不情愿 , 反抗 甚至 ; 但 莱斯比亚 已收到 这

[nu:z] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˈpleʒər] .
news with evident pleasure .
消息 和 明显 乐趣 .

她预料到莱斯比亚会不情愿，甚至会抵制；但莱斯比亚显然很高兴地接受了这个消息。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][goʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][soʊ] [dʌl] .
' I shall be very glad to go , ' she said , ' this place is so dull .
- 我 将 是 非常 高兴的 到 去 , - 她 说 , - 这 地方 是 所以 乏味的 .

“我非常乐意去，”她说，“这个地方太无聊了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , [ˈgrænməðər] ,
Of course I shall be sorry to leave you , grandmother ,
的 课程 我 将 是 对不起 到 离开 你 , 祖母 ,

当然，离开您我会非常舍不得，奶奶。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:]; [bʌt; bət] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈli:f] .
and I wish you would go with me ; but any change will be a relief .
和 我 希望 你 会 去 和 我 ; 但 任何 改变 将要 是 一个 宽慰 .

我希望你能和我一起走；但任何改变都会是一种解脱。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
I think if I had to stay here all the winter , counting the days and the
我 思考 如果 我 有 到 停留 这里 全部 这 冬天 , 计数 这 天 和 这
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

我想如果我必须在这里待整个冬天，数着日子和时间，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . -
I should go out of my mind . '
我 应该 去 出去 的 我的 头脑 . -

我简直要疯了。

[ðə; ði][terz][keɪm][ɪntuː][hɜːr; hər][aɪz][,][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][waɪpt][ðəm; ðəm][ə'weɪ]['hɜːrɪdli][,][ə'ʃeɪmd]
The tears came into her eyes , but she wiped them away hurriedly , ashamed
这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 , 但 她 擦拭 他们 离开 匆匆 , 羞愧
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊ(ə)n] .
of her emotion .
的 她 情感 .

泪水涌上她的眼眶，但她为自己的情绪感到羞愧，赶紧擦掉了眼泪。

- [maɪ]['dɪrɪst][tʃaɪld][,][aɪ][eɪ 'em][soʊ]['sɔːrɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ][,][-]['mɜːmɜːd]['leɪdɪ] - . -
' My dearest child , I am so sorry for you , ' murmured Lady Maulevrier . '
- 我的 亲爱的 孩子 , 我 是 所以 对不起 为了 你 , - 低声说道 女士 - . -

“我亲爱的孩子，我真为你感到难过，”莫勒维耶夫人低声说道。

[bʌt; bət][bɪ'li:v][em 'iː][ðə; ði][deɪ][wɪl][kʌm][wen][juː; jʊ][wɪl][biː; bi]['veri][glæd][ðæt][juː; jʊ]['kɒŋkəd]
But believe me the day will come when you will be very glad that you conquered
但 相信 我 这 天 将要 来 什么时候 你 将要 是 非常 高兴的 那 你 征服
[ðə; ði][fɜːrst]['fuːlɪʃ][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][jɔːr; jər]['gɜːrliʃ][hɑːrt] . -
the first foolish inclination of your girlish heart . '
这 第一的 愚蠢 倾角 的 你的 少女 心 . -

但请相信我，总有一天你会非常庆幸自己战胜了少女心中最初的愚蠢念头。

- [jes][,][aɪ]['deə'seɪ][,][wen][aɪ][eɪ 'em]['eɪtɪ][,][-]['leɪzbɪə]['ænsər][,][ɪm'peɪʃntli] .
' Yes , I daresay , when I am eighty , ' Lesbia answered , impatiently .
- 是的 , 我 敢说 , 什么时候 我 是 八十 , - 莱斯比亚 回答 , 不耐烦地 .

“是的，我敢说，等我八十岁的时候，”莱斯比亚不耐烦地回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][meɪd][ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .
She had made up her mind to submit to the inevitable .
她 有 制成 向上 她 头脑 到 提交 到 这 不可避免的 .

她已下定决心接受不可避免的命运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌvd][dʒɑːn]['hæmənd][—][hæd; həd][bɪn][æz; əz][nɪr]['breɪkɪŋ][hɜːr; hər][hɑːrt][fɔːr; fər]
She had loved John Hammond — had been as near breaking her heart for
她 有 喜爱 约翰 哈蒙德 — 有 到过 作为 靠近 打破 她 心 为了
[hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['neɪtʃər][tuː; tə][breɪk][hɜːr; hər][hɑːrt][fɔːr; fər]['enɪbəːdi] ;
him as it was in her nature to break her heart for anybody ;
他 作为 它 曾是 在 她 自然 到 休息 她 心 为了 任何人 ;

她曾深爱约翰·哈蒙德——她几乎为他心碎，就像她天性使然，她很容易为任何人心碎一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][greɪt]['mæɪɪdʒ][,][tuː; tə][biː; bi][rɪ'naʊnd][ænd; ənd][əd'maɪəd] .
but she wanted to make a great marriage , to be renowned and admired .
但 她 通缉 到 制作 一个 伟大的 婚姻 , 到 是 著名 和 钦佩 .

但她想缔结一段美满的婚姻，出人头地，受人敬仰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][rɪəd][ænd; ənd][treɪnd][fɔːr; fər][ðæt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə]
She had been reared and trained for that ; and she was not going to
她 有 到过 饲养 和 受过训练 为了 那 ; 和 她 曾是 不是 去 到
[bɪ'laɪ][hɜːr; hər]['treɪnɪŋ] .
belie her training .
掩饰 她 训练 .

她从小就接受这方面的训练；她不会辜负自己的训练。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌndən] [wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ] [rer] [æn; ən] [rɪˈvent] [ðæt] [ðer; ðər]
A visitor from the great London world was so rare an event that there
一个 游客 从 这 伟大的 伦敦 世界 曾是 所以 稀有的 一个 事件 那 那里
[wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [əˈraɪv(ə)l] .
was naturally a little excitement in the idea of Lady Kirkbank's arrival .
曾是 自然 一个 小的 激动 在 这 主意 的 女士 - 到达 .
来自伦敦上流社会的访客是如此罕见，因此，柯克班克夫人的到来自然令人感到有些兴奋。

[ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd][moʊst] [ˈspeɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][wʌz; wəz] [prɪˈperd]
The handsomest and most spacious of the spare bedrooms was prepared
这 最英俊的 和 最多 宽敞 的 这 空闲的 卧室 曾是 准备
[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
for the occasion .
为了 这 场合 .
最漂亮、最宽敞的客房已为此做好了准备。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [wʌz; wəz][tuʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] .
The housekeeper was told that the dinner must be perfect .
这 管家 曾是 讲述 那 这 晚餐 必须 是 完美的 .
管家被告知晚餐必须完美无瑕。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɔːr] [ˈpɑːndərəs] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][maɪnd]
There must be nothing old - fashioned or ponderous ; there must be mind
那里 必须 是 没有什么 老的 - 造型 或者 沉重的 ; 那里 必须 是 头脑
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmætər] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
as well as matter in everything .
作为 出色地 作为 事情 在 一切 .
任何事物都不应有老套或笨重之处；任何事物都必须兼具精神性和物质性。

[ˈrerli] [dɪd] [ˈleɪdi] - [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ;
Rarely did Lady Maulevrier look at a bill of fare ;
很少 做过 女士 - 看 在 一个 账单 的 票价 ;
莫勒维耶夫人很少看菜单；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈkerfəli] [θruː] [ðə; ði][ˈmenjuː] ,
but on this particular morning she went carefully through the menu ,
但 在 这 特别的 早晨 她 去 小心 通过 这 菜单 ,
但那天早上，她仔细地浏览了菜单。

[ænd; ənd] [kəˈrektɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .
and corrected it with her own hand .
和 已更正 它 和 她 自己的 手 .
她亲手改正了错误。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][poʊst] - [ˈhɔːrsɪz] [brɔːt] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd] [frʌm; frəm]
A pair of post - horses brought Lady Kirkbank and her maid from
一个 一对 的 邮政 - 马匹 带来 女士 - 和 她 女佣 从
[ˈwɪndəmiə] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Windermere station ,
温德米尔 车站 ,
两匹驿马将柯克班克夫人和她的女仆从温德米尔车站送来。

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [æftərˈnuːn] [tiː] ,
in time for afternoon tea ,
在 时间 为了 下午 茶 ,
正好赶上下午茶时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][met] [twɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ,
and the friends who had only met twice within the last forty years ,
和 这 朋友们 WHO 有 仅有的 遇见 两次 之内 这 最后的 四十 年 ,
还有那些在过去四十年里只见过两次面的朋友，

[ɪmˈbreɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] .
embraced each other on the threshold of Lady Maulevrier's morning - room .
拥抱 每个 其他 在 这 临界点 的 女士 - 早晨 - 房间 .

在莫勒维耶夫人晨室的门口，他们拥抱在一起。

- [maɪ] [ˈdɪrɪst] [di:ˈaɪ] , - [kraɪd] [ˈleɪdi] - , - [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] [ˈæftər]
' My dearest Di , ' cried Lady Kirkbank , ' what a delight to see you again after
- 我的 亲爱的 迪 , - 哭 女士 - , - 什么 一个 喜 到 看 你 再次 后
[sʌtʃ] [ˈeɪdʒɪz] ;
such ages ;
这样的 年龄 ;

“我亲爱的迪，”柯克班克夫人喊道，“时隔多年再次见到你，真是太好了；

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ə; eɪ] [tu:] [ˈʌvli] [spɑ:t][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and what a too lovely spot you have chosen for your retreat from the
和 什么 一个 也 迷人的 点 你 有 选定 为了 你的 撤退 从 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

你选择的这处世外桃源真是太美了！

[ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
the flesh , and the devil .
这 肉 , 和 这 魔鬼 .

肉体和魔鬼。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈreklʊ:s] [ˈeniwər] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [əˈmʌŋst] [dʒʌst] [sʌtʃ] [dɪˈlɪʃəs]
If I could be a recluse anywhere , it would be amongst just such delicious
如果 我 可以 是 一个 隐士 任何地方 , 它 会 是 在 只是 这样的 可口的
[səˈraʊndɪŋz] . -
surroundings . ' -
周围环境 . -

如果可以选择隐居，我最想去的地方就是这样美好的环境。

[wɪˈðəʊt] , [ˈtwʌɪlaɪt] [ˈfeɪdz] [wɜ:r; wər] [ˈgæðərɪŋ] ; [wɪˈðɪn] ,
Without , twilight shades were gathering ; within ,
没有 , 暮 色调 是 采集 ; 之内 ,

外面，暮色渐浓；里面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [læmp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ti:] [ˈteɪbl]
there was only the light of a fire and a shaded lamp upon the tea table
那里 曾是 仅有的 这 光 的 一个 火 和 一个 阴影 灯 之上 这 茶 桌子
;
;
;
;

茶几上只有炉火和一盏灯罩下的油灯的光亮；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðə-z] [ˈfeɪsɪz] ,
there was just light enough for the two women to see each other's faces ,
那里 曾是 只是 光 足够的 为了 这 二 女性 到 看 每个 其他的 面孔 ,

光线刚好够两个女人看清彼此的脸。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðer; ðər] .
and the change which time had wrought there .
和 这 改变 哪个 时间 有 锻 那里 .

以及时间在那里带来的变化。

[ˈnevər] [dɪd] [ˈwʊmənhʊd] [ɪn] [ədˈvænst] [ˈjɪrz] [ˈɔːfər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːntræst][ðæn; ðən] [ðæt]
Never did womanhood in advanced years offer a more striking contrast than that
绝不 做过 女性 在 先进的 年 提供 一个 更多的 引人注目 对比 比 那
[ˈprɪːzɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrekluːs]
presented by the woman of fashion and the recluse .
呈现 经过 这 女士 的 时尚 和 这 隐士 .

老年女性的形象，从来没有比时尚女性和隐居女性之间的对比更鲜明的了。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈhænsəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Lady Maulevrier was almost as handsome in the winter of her days as she
女士 - 曾是 几乎 作为 英俊的 在 这 冬天 的 她 天 作为 她
[hæd; həd] [bɪn] [wen] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [sprɪŋ]
had been when life was in its spring .
有 到过 什么时候 生活 曾是 在 它是 春天 .

莫勒维耶夫人即使在晚年，也几乎和她年轻时一样美丽动人。

[ðə; ði][tɔːl] , [slɪm] [ˈfɪgjər] , [ɪˈrekt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrt] , [ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [ˈtʃɪzld] [fɪtʃər] [ænd; ənd]
The tall , slim figure , erect as a dart , the delicately chiselled features and
这 高的 , 苗条的 数字 , 直立 作为 一个 镖 , 这 轻柔地 凿刻的 特征 和
[ˈæləbəstər][kəmˈplek(ə)n] ,
alabaster complexion ,
雪花石膏 肤色 ,

他身材高挑纤细，身姿挺拔如箭，五官精致，肤色如雪。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈsɪlvəri] [her] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [hænd] , [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ænd; ənd] [mɔːr] [trænsˈpærənt][ðæn; ðən]
the soft silvery hair , the perfect hand , whiter and more transparent than
这 柔软的 银色 头发 , 这 完美的 手 , 更白 和 更多的 透明的 比
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] ,
the hand of girlhood ,
这 手 的 少女时代 ,

柔软的银发，完美的手，比少女的手更白皙透明。

[ðə; ði] [ˈstertli] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈleɪdi] - [ə; eɪ]
the stately movements and bearing , all combined to make Lady Maulevrier a
这 庄严 移动 和 轴承 , 全部 合并 到 制作 女士 - 一个
[kwiːn] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
queen among women .
女王 之中 女性 .

莫勒维耶夫人举止端庄，仪态万方，堪称女性中的女王。

[hɜːr; hər][brʊdˈkeɪd] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˈjeɪd] [ʌv; əv] [red] ,
Her brocade gown of a deep shade of red ,
她 锦缎 袍 的 一个 深的 阴影 的 红色的 ,
[ˈhɜːr; hər] [brʊdˈkeɪd] [gaʊn]
她身穿一件深红色锦缎长裙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][dɑːrk] [ˈseɪbl] [ɑːn] [kʌfs] [ænd; ənd][ˈkɑːləɪr] , [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [baɪ]
with a border of dark sable on cuffs and collar , suggested a portrait by
和 一个 边界 的 黑暗的 黑貂 在 袖口 和 衣领 , 建议 一个 肖像 经过
[veɪˈlæskeɪz] .
Velasquez .
维拉斯奎兹 .

袖口和领口饰以深色貂皮边，让人联想起委拉斯凯兹的肖像画。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [ˈɔːrnəmənts] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [bræˈzɪliən] [ˈdaɪəmənds] [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd]
She wore no ornaments except the fine old Brazilian diamonds which flashed and
她 穿着 不 装饰品 除了 这 美好的 老的 巴西 钻石 哪个 闪光灯 和
[ˈspɑːklɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈfɪŋgəɪz] .
sparkled upon her slender fingers .
闪闪发光 之上 她 苗条 手指 .

她身上没有佩戴任何饰品，只有几颗精美的古老巴西钻石在她纤细的手指上闪闪发光。

[ɪf] ['leɪdɪ] - [ʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [es'kjuəriəl] ,
If Lady Maulevrier looked like a picture in the Escorial ,
如果 女士 看起来 喜欢 一个 图片 在 这 埃斯库里亚尔 ,
如果莫勒维耶夫人看起来像埃斯科里亚尔宫里的一幅画 ,

['leɪdɪ] - [ri'zembld] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ɪn][lɑ:] [vaɪ] [pə,ri:zi:'en] .
Lady Kirkbank resembled a caricature in La Vie Parisienne .
女士 类似 一个 漫画 在 拉 争夺 巴黎人 .
柯克班克夫人就像《巴黎生活》中的一幅漫画。

['evriθɪŋ] [ʃi; ʃi] [wɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] [demi] - ['mɑ:nd] ,
Everything she wore was in the very latest fashion of the Parisian demi - monde ,
一切 她 穿着 曾是 在 这 非常 最新的 时尚 的 这 巴黎人 半 - 世界 ,
她身上穿的每一件衣服都是巴黎上流社会最新最流行的款式。

[ðæt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [pleɪt] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv]
that exaggerated elegance of a fashion plate which only the most exquisite of
那 夸张的 优雅 的 一个 时尚 盘子 哪个 仅有的 这 最多 精美的 的
['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [rɪ'di:m] [frʌm; frəm] [vʌl'gærəti] .
women could redeem from vulgarity .
女性 可以 赎回 从 粗俗 .
那种时装画上夸张的优雅，只有最精致的女人才能将其从庸俗中拯救出来。

[plʌʃ] , [broʊ'keɪd] , ['pi:kɑ:ks] ['feðz] , ['goʊldən] ['bæŋglz] , ['muskə'teə] [glʌvz] ,
Plush , brocade , peacock's feathers , golden bangles , mousquetaire gloves ,
豪华的 , 锦缎 , 孔雀的 羽毛 , 金的 手镯 , 火枪手 手套 ,
毛绒绒的, 锦缎, 孔雀羽毛, 金手镯, 火枪手套 ,

[ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)] ['plu:mɪdʒ] [set] [ɔ:f] [baɪ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['fɪləgri:] [goʊld] ,
a bonnet of purple plumage set off by ornaments of filagree gold ,
一个 引擎盖 的 紫色的 羽毛 放 离开 经过 装饰品 的 丝线 金子 ,
一顶饰有金丝细工的紫色羽毛帽 ,

[æn; ən] ['ɪnfən,tain] ['lɪt(ə)] [mʌf] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] , ['bʌtərklɒp] [ænd; ənd] ['deɪzɪz] ;
an infantine little muff of lace and wild flowers , buttercups and daisies ;
一个 婴儿 小的 耳罩 的 蕾丝 和 荒野 花朵 , 毛茛 和 雏菊 ;
[ænd; ənd] [her] ,
and hair ,
和 头发 ,
一个用蕾丝和野花、毛茛和雏菊制成的婴儿小手筒；还有头发 ,

['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [kəm'plek(ə)n] [æz; əz][ɑ:rtrɪfɪ(ə)] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [mʌf] .
eyebrows and complexion as artificial as the flowers on the muff .
眉毛 和 肤色 作为 人造的 作为 这 花朵 在 这 耳罩 .
眉毛和肤色都像手筒上的花朵一样虚假。

[ɔ:l] [ðæt] [ɑ:rt][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər]
All that art could do to obliterate the traces of age had been done for
全部 那 艺术 可以 做 到 泯 这 痕迹 的 年龄 有 到过 完毕 为了
[dʒɔ:r'dʒi:nə] .
Georgina Kirkbank .
乔治娜 .
对于乔治娜·柯克班克来说，艺术所能做到的一切，都已足以抹去岁月的痕迹。

[bʌt; bət] ['sev(ə)ntɪ] ['ɪrɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['i:zəli] ,
But seventy years are not to be obliterated easily ,
但 七十 年 是 不是 到 是 彻底摧毁 容易地 ,
但七十年的光阴并非轻易就能抹去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kroʊz] [fi:t] ['joʊd] [θru:] [ðə; ði] [blu:m] [di:] ['ni:nɒn, ni:'nɒŋ] ,
and the crow's feet showed through the bloom de Ninon ,
和 这 乌鸦的 脚 显示 通过 这 盛开 德 尼侬 ,
尼农的花朵下，鱼尾纹清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][wɜ:r; wə] [ˈglæsi] [ænd; ənd] [ˈhægərd] ,
and the eyes under the painted arches were glassy and haggard ,
和 这 眼睛 在下面 这 绘 拱门 是 玻璃状 和 枯槁 ,
彩绘拱门下的人们双眼空洞而憔悴。

[ðə; ði] [kɑ:rˈneiŋ] [ˈlɪps][hæd; həd][ə; ei] [ˈwɪðərd] [lʊk] .
the carnation lips had a withered look .
这 康乃馨 嘴唇 有 一个 干枯 看 .
康乃馨般的嘴唇看起来枯萎了。

[eɪdʒ][wʌz; wəz] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpælpəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:rtɪfɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈgaɪzd]
Age was made all the more palpable by the artifice which would have disguised
年龄 曾是 制成 全部 这 更多的 可感知的 经过 这 技巧 哪个 会 有 伪装
[aɪˈti:] .
it .
它 .

正是那些试图掩盖年龄的手段，反而使年龄显得更加显而易见。

[ˈleɪdi] - [ˈsʌfərd] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ʃɑ:k] [æt; ət] [brˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrend] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
Lady Maulevrier suffered an absolute shock at beholding the friend of her
女士 - 遭受 一个 绝对 震惊 在 凝视 这 朋友 的 她
[ju:θ] .
youth .
青年 .

莫勒维耶夫人见到自己年轻时的朋友，震惊不已。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] [əˈkʌstəmd] [hɜ:rˈself][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɪn][səˈsaɪəti][kʊd; kəd] [ˈrædəl]
She had not accustomed herself to the idea that women in society could rattle
她 有 不是 习惯 她自己 到 这 主意 那 女性 在 社会 可以 赅石
[ðer; ðər] [tʃi:ks] ,
their cheeks ,
他们的 脸颊 ,

她一直不习惯女性在社会上可以撅起脸颊这种想法。

[steɪn][ðer; ðər][ˈlɪps] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ˈtrɪks] [brɪfɔ:r] [haɪ] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd]
stain their lips , and play tricks before high heaven with their eyebrows and
弄脏 他们的 嘴唇 , 和 玩 技巧 前 高的 天堂 和 他们的 眉毛 和
[ˈaɪləʃɪz] .
eyelashes .
睫毛 .

她们用颜料涂抹嘴唇，用眉毛和睫毛在苍天面前耍花招。

[ɪn][hɜ:r; hær] [oʊn] [ju:θ] [ˈpeɪntɪd] [ˈfeɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; ei] [klæs] [ʌv; əv]
In her own youth painted faces had been the ghastly privilege of a class of
在 她 自己的 青年 绘 面孔 有 到过 这 阴森 特权 的 一个 班级 的
[ˈwʊmənkaɪnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][wɜ:r; wə] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [nʊθ]
womankind of which the women of society were supposed to know
女性 的 哪个 这 女性 的 社会 是 据称 到 知道
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

在她年轻的时候，脸上涂油彩是某个阶层女性的可怕特权，而社会上层女性则被认为对此一无所知。

[ˈpɜːsənz] [hu:] [ʃʊd] [ðer; ðər] [ˈæŋklɪz] [ænd; ənd] [ruːɪd] [ðer; ðər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wə][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
Persons who showed their ankles and rouged their cheeks were to be seen
人 WHO 显示 他们的 脚踝 和 胭脂 他们的 脸颊 是 到 是 已见
[ʌv; əv][æn; ən] [æftəˈnuːn] [ɪn][bəːnd] [stri:t] ;
of an afternoon in Bond Street ;
的 一个 下午 在 纽带 街道 ;

在邦德街，一个下午经常可以看到露出脚踝、脸颊涂着胭脂的人；

[bʌt; bət] ['leɪdi] [daɪ'ænə] - [hæd; həd] [bɪn] [tʊ:t] [tu:; tə] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
but Lady Diana Angerthorpe had been taught to pass them by as if she
但 女士 戴安娜 - 有 到过 教授 到 经过 他们 经过 作为 如果 她
[sɔ:] [ðem; ðəm][nɑ:t] ,
saw them not ,
锯 他们 不是 ,
但戴安娜·安格斯索普小姐从小就被教导要装作没看见他们, 从他们身边走过。

[tu:; tə][bɪ'hoʊld] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ði:z] ['kri:tʃərz] [əʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] .
to behold without seeing these creatures outside the pale .
到 看哪 没有 看到 这些 生物 外部 这 苍白 .
无需亲眼目睹, 就能欣赏这些生活在禁区之外的生物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɪrɪst] [frend] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [dɪ'stɪŋktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] ,
And now she saw her own dearest friend , a person distinctly within the pale ,
和 现在 她 锯 她 自己的 亲爱的 朋友 , 一个 人 明显地 之内 这 苍白 ,
而现在, 她看到了自己最亲密的朋友, 一个明显属于白人范畴的人。

['plæstərd] [wɪð; wɪθ] ['bɪzməθ] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['kɑ:rməɪn] ,
plastered with bismuth and stained with carmine ,
粉刷过的 和 铋 和 染色 和 胭脂红 ,
涂上铋, 并染上胭脂红,

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlər] [soʊ] [ə'bvɪəsli] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ɪnhɑ:r'moʊniəs] ,
and wearing hair of a colour so obviously false and inharmonious ,
和 穿着 头发 的 一个 颜色 所以 明显地 错误的 和 不和谐的 ,
而且头发颜色也明显是假的、不协调的,

[ðæt] [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪθ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ək'sept] [aɪ 'ti:][æz; əz] [rɪ'æləti] .
that child - like faith could hardly accept it as reality .
那 孩子 - 喜欢 信仰 可以 几乎 接受 它 作为 现实 .
那种孩童般的信仰很难接受这是现实。

['fɔ:rti] ['ʃɪrz] [ə'gəʊ] ['leɪdi] - [lɔ:ŋ] ['rɪŋlɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['dɑ:rkəst] ['ɡlɔ:siəst] [braʊn] ,
Forty years ago Lady Kirkbank's long ringlets had been darkest glossiest brown ,
四十 年 前 女士 - 长的 环状物 有 到过 最黑暗的 最光亮的 棕色的 ,
四十年前, 柯克班克夫人的长卷发是深棕色, 光泽亮丽。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['taʊzld] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [braɪt] ['jeləʊ] , ['pi:kəntli] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ]
to - day she wore a tousled fringe of bright yellow , piquantly contrasting with
到 - 天 她 穿着 一个 蓬乱的 边缘 的 明亮的 黄色的 , 辛辣地 对比 和
[,væn'daɪk] [braʊn] ['aɪ,braʊz] .
Vandyke brown eyebrows .
范戴克 棕色的 眉毛 .

今天她留着蓬松的亮黄色刘海, 与范戴克棕色的眉毛形成了鲜明的对比。

[aɪ 'ti:] [tʊk] ['leɪdi] - [sʌm; səm]['moʊmənts][tu:; tə][get] ['oʊvər][ðə; ði] [ɑ:k] .
It took Lady Maulevrier some moments to get over the shock .
它 采取 女士 - 一些 时刻 到 得到 超过 这 震惊 .
莫勒维耶夫人过了好一会儿才从震惊中缓过神来。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪft] [hɜ:r; hər] [frend] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen]
She drew a chair to the fire and established her friend in it , and then
她 画 一个 椅子 到 这 火 和 已确立的 她 朋友 在 它 , 和 然后
,
:
,
她搬了把椅子到火堆旁, 让她的朋友坐下, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gæsp] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
with a little gasp , she said :
和 一个 小的 喘气 , 她 说 :
她轻喘一声, 说道:

- [aɪ][eɪ'lem] [tʃɑ:rmɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ə'gen] , ['dʒɔ:rdʒi] ! -

' **I am charmed to see you again , Georgie !** '

- 我 是 迷住了 到 看 你 再次 , 乔治 ! -

“很高兴再次见到你，乔治！”

- [ju:; jə] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ju:; jə] [wəd] [bi:; bi][glæd] .

' **You darling , I was sure you would be glad .** '

- 你 亲爱的 , 我 曾是 当然 你 会 是 高兴的 .

“亲爱的，我就知道你会很高兴。”

[bʌt; bət][ju:; jə][mʌst; məst][faɪnd][em'li:] ['ɔ:fli] [tʃeɪndʒd] — ['ɔ:fli] . -

But you must find me awfully changed — awfully . '

- 但 你 必须 寻找 我 非常 已更改 — 非常 . -

但你一定会觉得我变化很大——非常大。

[fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] ['leɪdi] - [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'haɪd] [ðɪs] [tru:θ] .

For worlds Lady Maulevrier could not have denied this truth .

- 为了 世界 女士 - 可以 不是 有 否认 这 真相 .

对于莫勒维耶夫人来说，这世上任何人都无法否认这个事实。

['hæpɪli] ['leɪdi] - [dɪd][nɑ:t] [wert] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .

Happily Lady Kirkbank did not wait for an answer .

- 快乐地 女士 - 做过 不是 等待 为了 一个 回答 .

幸运的是，柯克班克夫人并没有等待答复。

- [sə'saɪəti][ɪz][soʊ] ['weɪɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [si:m] [tu:; tə][get][æn; ən]['ɪntərv(ə)]

' **Society is so wearing , and George and I never seem to get an interval**

- 社会 是 所以 穿着 , 和 乔治 和 我 绝不 似乎 到 得到 一个 间隔

[ʌv; əv]['kwaiət] .

of quiet .

- 的 安静的 .

“社会生活太令人疲惫了，我和乔治似乎从来没有片刻的宁静。”

- [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][men][nekst] [wi:k] .

Kirkbank is to be full of men next week .

- 是 到 是 满的 的 男人 下一个 星期 .

下周柯克班克将会挤满男人。

[jʊr; jər] ['grændɔ:tər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . -

Your granddaughter will have a good time . '

- 你的 孙女 将要 有 一个 好的 时间 . -

你的孙女会玩得很开心。

- [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? -

' **There will be a few women , of course ?** '

- 那里 将要 是 一个 很少 女性 , 的 课程 ? -

“当然会有一些女性吧？”

- [oʊ] , [jes] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðæt] ; ['oʊnli][wʌŋ] ['dʌznt] ['rekən] [ðem; ðəm] .

' **Oh , yes , there's no avoiding that ; only one doesn't reckon them .**

- 哦 , 是的 , 有 不 避免 那 ; 仅有的 一 不 估计 他们 .

“哦，是的，这是无法避免的；只是人们不去考虑它们。”

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊnli] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] ['gʌnz] .

Sir George only counts his guns .

- 先生 乔治 仅有的 计数 他的 枪支 .

乔治爵士只数他的枪。

[wi:; wi][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['splendɪd] ['si:z(ə)n] .

We expect a splendid season .

- 我们 预计 一个 灿烂 季节 .

我们期待一个精彩的赛季。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [send] [ju:; jʊ][sʌm; səm][bɜ:rdz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʃu:tɪŋ] . -
I shall send you some birds of my own shooting . '
我 将 发送 你 一些 鸟类 的 我的 自己的 射击 . -

我会寄一些我自己猎到的鸟给你。

- [ju:; jʊ] [ʃu:t] ! -
' You shoot ! '
- 你 射击 ! -

“你开枪！ ”

[ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] - , [ə'meɪzd] .
exclaimed Lady Maulevrier , amazed .
惊呼 女士 - , 惊叹 .

“莫勒维耶夫人惊叹道。”

- [ʃu:t] !
' Shoot !
- 射击 !

'射击！

[aɪ][[ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][du:] .
I should think I do .
我 应该 思考 我 做 .

我想我的确有。

[wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə][ə'mju:z] [wʌn][ɪn] ['skɔ:tlənd] , [æftər][ðə; ði] ['sæmən] [fɪʃɪŋ] [ɪz]['oʊvər] ?
What else is there to amuse one in Scotland , after the salmon fishing is over ?
什么 别的 是 那里 到 娱乐 一 在 苏格兰 , 后 这 三文鱼 钓鱼 是 超过 ?

在苏格兰，鲑鱼捕捞季结束后，还有什么其他娱乐活动呢？

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , [ən'les] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]
I have never missed a season for the last thirty years , unless we have been
我 有 绝不 错过 一个 季节 为了 这 最后的 三十 年 , 除非 我们 有 到过
[ə'brɔ:d] . -
abroad . '
国外 . -

过去三十年里，除非出国，否则我从未错过任何一个赛季。

- [pli:z] , [dəunt] [ɪ'nɒkjə,leɪt] ['lezbɪə] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌv] [ʌv; əv][spɔ:rt] . -
' Please , don't inoculate Lesbia with your love of sport . '
- 请 , 不 接种 莱斯比亚 和 你的 爱 的 运动 . -

“请不要把你们对体育的热爱传染给莱斯比亚。”

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[ju:; jʊ] ['wɒdnt] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃu:t] ?
you wouldn't like her to shoot ?
你 不会 喜欢 她 到 射击 ?

你不想让她开枪吗？

[wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
Well , perhaps you are right .
出色地 , 也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [meɪk] .
It is hardly the thing for a pretty girl with her fortune to make .
它 是 几乎 这 事物 为了 一个 漂亮的 女孩 和 她 财富 到 制作 .

这可不是像她这样家境优渥的漂亮女孩会做的事。

[,aɪˈti:] [spɔɪlz] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] .

It spoils the delicacy of the skin .
它 战利品 这 美味 的 这 皮肤 .

它会破坏皮肤的娇嫩质地。

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ʃi:l] [faɪnd] - [dʌl] [ɪf] [ʃi; ji] [ˈdʌznt] [ɡʊs][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡʌnz] .

But I'm afraid she'll find Kirkbank dull if she doesn't go out with the guns .
但 我是 害怕的 壳 寻找 - 乏味的如果 她 不 去 出去 和 这 枪支 .

但我担心，如果她不和枪手们一起出去，她会觉得柯克班克很无聊。

[ʃi; ji][kæn; kən] [mi:t] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æ; ət] ['lʌntʃən] .

She can meet us with the rest of the women at luncheon .
她 能 见面 我们 和 这 休息 的 这 女性 在 午餐 .

她可以和其他女士一起在午餐时和我们见面。

[wi; wi][hæ;v; həv][sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)l][ˈpɪknɪk] ['lʌntʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju;; jʊ] . -

We have some capital picnic luncheons on the moor , I can assure you . '
我们 有 一些 首都 野餐 午餐会 在 这 泊 , 我 能 保证 你 . -

我可以向你保证，我们在荒原上举办过一些非常棒的野餐午餐。

- [aɪ] [noʊ] [ʃi; ji] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][hɜ: r'self] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .

I know she will enjoy herself with you .
- 我 知道 她 将要 享受 她自己 和 你 .

我知道她会和你玩得很开心。

[ʃi; ji][hæ;v; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][laɪf] [hɪr] . -

She has been accustomed to a very quiet life here . '
她 有 到过 习惯 到 一个 非常 安静的 生活 这里 . -

她一直习惯了这里非常平静的生活。

- [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑ:t] ;

It is a lovely spot ;
- 它 是 一个 迷人的 点 ;

这是一个很美的地方；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ju;; jʊ][kæn; kən][hæ;v; həv] [lɪvd] [hɪr] [ɪk'sklu:sɪvli] ['dʊrɪŋ]

but I own I cannot understand how you can have lived here exclusively during
但 我 自己的 我 不能 理解 如何 你 能 有 居住地 这里 只 期间

[ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrɪz] — [ju;; jʊ] [hu:] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi][ɔ:l] [laɪf][ænd; ənd][ˈfaɪər] ,

all these years — you who used to be all life and fire ,
全部 这些 年 — 你 WHO 用过的 到 是 全部 生活 和 火 ,

但我不得不承认，我无法理解你这些年来怎么能一直住在这里——你曾经是如此充满活力和热情。

['lʌvɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [ˈækʃ(ə)n] , [pə'lɪtɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk] [sə'saɪəti] , [tu;; tə] [dæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krest]

loving change , action , political and diplomatic society , to dance upon the crest
爱 改变 , 行动 , 政治的 和 外交 社会 , 到 舞蹈 之上 这 波峰

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

of the wave ,
的 这 海浪 ,

热爱变革、行动、政治和外交社会，在浪潮之巅翩翩起舞。

[æ; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] .

as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

[jʊr; jər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [məst; məst][hæ;v; həv] ['sʌfərd] [sʌm; səm] ['kjʊrɪəs] [tʃeɪndʒ] . -

Your whole nature must have suffered some curious change . '
你的 所有的 自然 必须 有 遭受 一些 好奇的 改变 . -

你的整个性格一定发生了某种奇特的变化。

[ðer; ðær][kloʊz] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈwɔːrəntɪd] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Their close intimacy of the past warranted freedom of speech in the present .
他们的 关闭 亲密关系 的 这 过去的 有保证 自由 的 演讲 在 这 展示 .

他们过去亲密无间的关系保障了他们在当下享有言论自由。

- [maɪ] [ˈneɪtʃər] [dɪd][ʌndərˈɡoʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [wʌn] , - [ˈænsər] [ˈleɪdi] -
' My nature did undergo a change , and a severe one , ' answered Lady Maulevrier
- 我的 自然 做过 经历 一个 改变 , 和 一个 严重 一 , - 回答 女士 -
, [ˈɡluːmɪli] .
, gloomily .
, 阴郁地 .

“我的性情确实发生了变化，而且是剧烈的变化，”莫勒维耶夫人忧郁地回答道。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈsei] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈskænd(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ;
' It was that horrid — and I daresay unfortunate scandal about his lordship ;
- 它 曾是 那 可怕的 — 和 我 敢说 不幸 丑闻 关于 他的 领主 ;

“那是一起关于他大人的可怕——而且我敢说是不幸的丑闻；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sæd] [ˈɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , - [ˈmɜːmɜːd] [ˈleɪdi] - , [ˌsɪmpəˈθetɪkli]
and then the sad shock of his death , ' murmured Lady Kirkbank , sympathetically
和 然后 这 伤心 震惊 的 他的 死亡 , - 低声说道 女士 - , 同情地
.
:
.

“然后是他的死讯带来的悲痛打击，”柯克班克夫人同情地低声说道。

- [moʊst] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
' Most women , with your youth and beauty ,
- 最多 女性 , 和 你的 青年 和 美丽 ,

“大多数女人，像你这样年轻貌美，

[wʊd] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] ,
would have forgotten the scandal and the husband in a twelvemonth ,
会 有 被遗忘的 这 丑闻 和 这 丈夫 在 一个 十二个月 ,
一年之内，我本会忘记那场丑闻和我的丈夫。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈmæɪɪdʒ] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
and would have made a second marriage more brilliant than the first .
和 会 有 制成 一个 第二 婚姻 更多的 杰出的 比 这 第一的 .

而且，第二次婚姻会比第一次更加辉煌。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈɪndiən] [ˈwɪdɔʊ] [huː] [ˈevər] [pərˈfɔːrmd] [ˈsʌtiːsʌˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [preɪz]
But no Indian widow who ever performed suttee was more worthy of praise
但 不 印度 寡妇 WHO 曾经 执行 萨蒂 曾是 更多的 值得 的 称赞
[ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
than you ,
比 你 ,

但是，在所有殉葬的印度寡妇中，没有谁比你更值得赞扬。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈefɪsəs] , [huːz] [ˈstɔːri] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsʌmwɛr] .
or even that person of Ephesus , whose story I have heard somewhere .
或者 甚至 那 人 的 以弗所 , 谁 故事 我 有 听到 某处 .

甚至是那个以弗所人，我曾在某个地方听过他的故事。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv][jɔːr; jər] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsʌtiːsʌˈtiː] .
Indeed , I have always spoken of your life as a long suttee .
的确 , 我 有 总是 说 的 你的 生活 作为 一个 长的 萨蒂 .

事实上，我一直把你的一生比作一场漫长的殉葬。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [ɪn][sə'saɪəti][nekst]['siːz(ə)n] , [aɪ][hoʊp] , [wen][juː; jʊ]['prez(ə)nt]
But you mean to re - appear in society next season , I hope , when you present
但 你 意思是 到 关于 - 出现 在 社会 下一个 季节 , 我 希望 , 什么时候 你 展示
[jʊr; jər] ['grændɔːtər] ? -
your granddaughter ? '
你的 孙女 ? -

但我希望您下个季度能带着您的孙女重返社交圈？

- [aɪ][ʌel; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər] ,
I shall certainly go up to London to present her ,
- 我 将 当然 去 向上 到 伦敦 到 展示 她 ,

我一定会去伦敦向大家介绍她。

[ænd; ænd] ['paːsəbli] [aɪ] [meɪ] [spend] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][ʌel; ʃəl] [fiːl] [laɪk][ɑːr aɪ 'piː][væn]
and possibly I may spend the season in town ; but I shall feel like Rip Van
和 可能 我 可能 花费 这 季节 在 镇 ; 但 我 将 感觉 喜欢 撕裂 范
['wɪŋk(ə)l] . -
Winkle . '
温克尔 . -

或许我会在城里待上整个季节；但我感觉自己就像睡美人一样。

- [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [maɪ] [dɪr] [diː 'aɪ] .
No , no , you won't , my dear Di .
- 不 , 不 , 你 惯于 , 我的 亲爱的 迪 .

“不，不，你不会的，我亲爱的迪。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jɔːr'self] [eɪ 'juː] ['kʊrənt] , [aɪ] [noʊ] .
You have kept yourself au courant , I know .
你 有 保留 你自己 au 《新闻报》 , 我 知道 .

我知道你一直关注着时事动态。

['iːv(ə)n][maɪ] ['sɪli] ['ɡɒsɪpɪŋ] ['letərz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] . -
Even my silly gossiping letters may have been of some use . '
甚至 我的 愚蠢的 八卦 信件 可能 有 到过 的 一些 使用 . -

就连我那些无聊的闲聊信件或许也起到了一定的作用。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst]['væljuəb(ə)l] .
They have been most valuable .
- 他们 有 到过 最多 有价值的 .

它们非常有价值。

[let] [em 'iː] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə'hʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] , - [sed] ['leɪdi] - ,
Let me give you another cup of tea , ' said Lady Maulevrier ,
让 我 给 你 其他 杯子 的 茶 , - 说 女士 - ,

“我再给你倒杯茶吧，”莫勒维耶夫人说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪʃiːeɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'skwɪzɪt] [tiː] - ['teɪbl] , [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]
who had been officiating at her own exquisite tea - table , an arrangement
WHO 有 到过 裁判 在 她 自己的 精美的 茶 - 桌子 , 一个 安排
[ʌv; əv][ɪn'leɪd] [wʊdʒ] , [æn'tiːk] ['sɪlvər] ,
of inlaid woods , antique silver ,
的 镶嵌 树林 , 古董 银 ,

她一直在自己精致的茶桌旁主持仪式，茶桌由镶嵌木材和古董银器组成。

[ænd; ænd]['mɑːdərn]['tʃaɪnə] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pʊəəm] .
and modern china , which her friend pronounced a perfect poem .
和 现代的 中国 , 哪个 她 朋友 发音 一个 完美的 诗 .

还有现代中国，她的朋友称这首诗堪称完美。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz][poʊ'etɪk] , ['leɪdi] - [dɪ'klerd] ,
Indeed , the whole room was poetic , Lady Kirkbank declared ,
的确 , 这 所有的 房间 曾是 诗意的 , 女士 - 声明 ,

柯克班克夫人宣称，整个房间确实充满了诗意。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['haɪli] ['preɪzd] [si:nz] [wɪt] [les] [dɪ'zɜ:rɪv] [ðə; ði] ['epɪθet] .
and there are many highly praised scenes which less deserve the epithet .
和 那里 是 许多 高度 赞扬 场景 哪个 较少的 应得 这 别名 .

还有很多备受赞誉的场景，其实并不配得上这个称号。

[ðə; ði][dɑ:rk] [red] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['si:dər] ['deɪdoʊ] , [ðə; ði] [stæmpt] ['velvɪt] ['kɜ:tənz] ,
The dark red walls and cedar dado , the stamped velvet curtains ,
这 黑暗的 红色的 墙壁 和 雪松 墙裙 , 这 盖章 天鹅绒 窗帘 ,
深红色的墙壁和雪松木护墙板，压花天鹅绒窗帘，

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ʃeɪd] [bɪ'twi:n] ['sɪlvər] - [greɪ] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] , [ðə; ði] [ʃerətən] ['fɜ:rnɪtʃər]
of an indescribable shade between silver - grey and olive , the Sheraton furniture
的 一个 无法形容 阴影 之间 银 - 灰色的 和 橄榄 , 这 喜来登 家具
 , [ðə; ði] - [flɔ:r] [ænd; ənd] ['pɜ:ɾʒn] [prer] - [rʌgz] ,
the parqueterie floor and Persian prayer - rugs ,
 , 这 - 地面 和 波斯语 祷告 - 地毯 ,
喜来登酒店的家具、镶木地板和波斯祈祷毯，都呈现出一种介于银灰色和橄榄绿之间难以形容的色调。

[ðə; ði] [di:p] [jet] ['brɪliənt] [hju:z] [ʌv; əv] ['krækl] ['pɔ:rsəlɪn] [ænd; ənd] [tʃaɪ'ni:z] ['klɔɪzə'nei] [ɪ'næm(ə)l] , [ðə; ði]
the deep yet brilliant hues of crackle porcelain and Chinese cloisonné enamel , the
这 深的 然而 杰出的 色调 的 裂纹 瓷 和 中国人 掐丝珐琅 搪瓷 , 这
[ɑ:r'tɪstɪk] ['faɪərpleɪs] ,
artistic fireplace ,
艺术 壁炉 ,
深邃而绚丽的裂纹瓷器和中国景泰蓝珐琅彩，以及充满艺术气息的壁炉，

[wɪð; wɪθ][dɔ:g] - [stoʊv] , [loʊ] [bræs] ['fendər] , [ænd; ənd] ['ɪŋɡl] - [nʊk] [rɪ'sest] [ʌndər] [ðə; ði] [haɪ]
with dog - stove , low brass fender , and ingle - nook recessed under the high
和 狗 - 火炉 , 低的 黄铜 挡泥板 , 和 英格尔 - 角落 凹陷 在下面 这 高的
['mæntlpi:s] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,
配有狗炉、低矮的黄铜挡泥板和高壁炉架下方凹陷的壁炉角落，

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [lʌɡ'ʒʊəriəs] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] [hoʊl] .
all combined to form a luxurious and harmonious whole .
全部 合并 到 形式 一个 豪华 和 和谐 所有的 .
所有这些元素结合在一起，形成了一个奢华而和谐的整体。

['leɪdɪ] - [əd'maɪəd] [ðə; ði] [taʊt] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər] ,
Lady Kirkbank admired the tout ensemble in the fitful light of the fire ,
女士 - 钦佩 这 兜售者 合奏 在 这 断断续续 光 的 这 火 ,
柯克班克夫人借着摇曳的炉火光欣赏着这身打扮。

[ðə; ði][dɪm] [greɪ] [ʌv; əv] ['di:pənɪŋ] ['twɑɪlaɪt] .
the dim grey of deepening twilight .
这 暗淡 灰色的 的 加深 暮 .
暮色渐浓，一片昏暗的灰色。

- [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [dɪ'liʃəs] [sel] ! -
' There never was a more delicious cell ! '
- 那里 绝不 曾是 一个 更多的 可口的 细胞 ! -
“从来没有比这更美味的细胞了！ ”

[fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , - [bʌt; bət] [sti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪzn] ,
she exclaimed , ' but still I should feel it a prison ,
她 惊呼 , - 但 仍然 我 应该 感觉 它 一个 监狱 ,
她惊喊道：“但我仍然觉得它像一座监狱。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [spend] [sɪks] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][aɪ 'ti:] .
if I had to spend six weeks in the year in it .
如果 我 有 到 花费 六 周 在 这 年 在 它 .
如果我一年中必须在那里待六周的话。

[aɪ][ˈnevər] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [ˈeniwɪr] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ;
I never stay more than six weeks anywhere out of London ;
我 绝不 停留 更多的 比 六 周 任何地方 出去 的 伦敦 ;
我在伦敦以外的地方从来不会停留超过六周;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][sɪks] [wiːks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .
and I always find six weeks more than enough .
和 我 总是 寻找 六 周 更多的 比 足够的 .
我总是觉得六周时间绰绰有余。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪz] [ˈræptʃər] , [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [wiːks] [ɑːr; ər][kɑːm] [ˈkɑːntent] , [ðə; ði]
The first fortnight is rapture , the third and fourth weeks are calm content , the
这 第一的 两星期 是 狂喜 , 这 第三 和 第四 周 是 冷静的 内容 , 这
[fɪfθ] [ɪz] [ˈwɪrɪnəs] ,
fifth is weariness ,
第五 是 疲劳 ,
前两周是狂喜, 第三周和第四周是平静满足, 第五周是疲惫。

[ðə; ði][sɪksθ] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
the sixth a fever to be gone .
这 第六 一个 发烧 到 是 已消失 .
第六个症状是发烧退烧。

[aɪ][wʌns] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈsev(ə)nθ] [wiːk] [æt; ət][ˌpɒːntreˈziːnə] ,
I once tried a seventh week at Pontresina ,
我 一次 尝试 一个 第七 星期 在 蓬特雷西纳 ,
我曾经尝试在蓬特雷西纳住第七周,

[ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [ɪnˈtensli] [ðæt] [aɪ] [dɜːd] [nɑːt][gəʊ] [bæk] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]
and I hated the place so intensely that I dared not go back there for the
和 我 憎恨 这 地方 所以 强烈地 那 我 敢于 不是 去 后退 那里 为了 这
[nekst] [θɪː] [ˈjɪrz] .
next three years .
下一个 三 年 .
我极其憎恨那个地方, 以至于接下来的三年里我都不敢再回去。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .
But now tell me .
但 现在 告诉 我 .
但现在告诉我。

[daɪˈæənə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːəli] [pərˈfɔːrmd] [ˈsʌtiːsʌˈtiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈberɪd] [ˌjɔːrˈself] [əˈlaɪv] [ɪn] [ðɪs]
Diana , have you really performed suttee , have you buried yourself alive in this
戴安娜 , 有 你 真的 执行 萨蒂 , 有 你 埋葬 你自己 活 在 这
[swiːt] [spɑːt] [dɪˈlɪbəɪətli] ,
sweet spot deliberately ,
甜的 点 故意地 ,
戴安娜, 你真的殉葬了吗? 你真的故意把自己活埋在这个甜蜜的地方吗?

[ɔːr][hæz; həz][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] [ɡroʊn] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ]
or has the love of retirement grown upon you , and have you become a
或者 有 这 爱 的 退休 生长 之上 你 , 和 有 你 变得 一个
[kaɪnd][ʌv; əv][ˈloʊtəs] - [ˈiːtər] ? -
kind of lotus - eater ? ' -
种类 的 莲花 - 食客 ? -
或者, 你是否已经爱上了退休生活, 变成了一个隐居山林的人?

- [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈloʊtəs] - [ˈiːtər] .
' I believe I have become a kind of lotus - eater .
- 我 相信 我 有 变得 一个 种类 的 莲花 - 食客 .
“我想我已经变成了一个吃莲花的人。”

[laɪf] [ɪz] ['əʊdiəsli] [[ɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
Life is odiously short at the best ,
 生活 是 令人憎恶地 短的 在 这 最好的 ,
 生命短暂得令人痛心，往好了说也是如此。

[hu:] [kæn; kən] ['nevər] [bi; bi] ['eni] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [terz] . -
who can never be any the better for our tears . '
 WHO 能 绝不 是 任何 这 更好的 为了 我们的 眼泪 . -
 我们的眼泪对谁都没有好处。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ʌ; əv] [ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rlɪd] , [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['si:kri:ts] .
And now let us talk of the gay world , of which you know all the secrets .
 和 现在 让 我们 讲话 的 这 同性恋 世界 , 的 哪个 你 知道 全部 这 秘密 .
 现在让我们来谈谈同性恋的世界，你对那里的一切秘密都了如指掌。

- [ɑ:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [wɪt] [ju; jʊ][hæv; həv][ˈri:z(ə)n][tu; tə][bi; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
 ' **Ah , there is a subject in which you have reason to be interested .**
 - 啊 , 那里 是 一个 主题 在 哪个 你 有 原因 到 是 感兴趣的 .
 “啊，这的确是一个值得你感兴趣的话题。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fə'rgɑ:tn] [ðə; ði]['ru:mæns][ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:θ] — [ðæt][fɜ:rst]['si:z(ə)n][ɪn] [wɪt]
I have not forgotten the romance of your youth — that first season in which
我 有 不是 被遗忘的 这 浪漫 的 你的 青年 — 那 第一的 季节 在 哪个
['rɒnəld] ['hɑ:lɪstɜ:] [ju:st][tu:; tə] [hɔ:nt] ['evri] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'pɪrd] .
Ronald Hollister used to haunt every place at which you appeared .
罗纳德 霍利斯特 用过的 到 出没 每一个 地方 在 哪个 你 出现 .

我没有忘记你年轻时的浪漫——在你出场的第一个赛季，罗纳德·霍利斯特的身影总是萦绕在你出现的每一个地方。
[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wet] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪzwɪk] ['flaʊər] - [ʃoʊ] ,
Do you remember that wet afternoon at the Chiswick flower - show ,
做 你 记住 那 湿的 下午 在 这 奇斯威克 花 - 展示 ,
你还记得奇斯威克花展上那个阴雨绵绵的下午吗？

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ænd][hi:; hi][ænd; ænd][aɪ] [tʊk] ['feltər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [haʊs] ,
when you and he and I took shelter in the orange house ,
什么时候 你 和 他 和 我 采取 庇护所 在 这 橙子 房子 ,
当你、他和我一起躲在橘子房子里的时候，

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [tu:] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] [i:tʃ] [lʌðər] [moʊst] [ɔ:'deɪʃəslɪ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
and you two made love to each other most audaciously in an atmosphere of
和 你 二 制成 爱 到 每个 其他 最多 大胆地 在 一个 气氛 的
['ɔrɪndʒ] - ['blɒsəmz] [ðæt] [ɔ:lmoʊst]['staɪf(ə)ld][em 'i:] ?
orange - blossoms that almost stifled me ?
橙子 - 花朵 那 几乎 窒息 我 ?
你们两个在弥漫着橙花香、几乎让我窒息的氛围中，肆无忌惮地做爱？

[jes] , [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['glɒ:riəs] [deɪz] ! -
Yes , those were glorious days ! '
是的 , 那些 是 辉煌 天 ! -
是啊，那真是美好的日子！

- [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['sʌməər] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [ə; eɪ] [brɪ:f] [dri:m] , - [saɪd] ['leɪdi] - .
' A short summer of gladness , a brief dream , ' sighed Lady Maulevrier .
- 一个 短的 夏天 的 欢乐 , 一个 简短的 梦 , - 叹了口气 女士 - .
“短暂的快乐夏天，短暂的美梦，”莫勒维耶夫人叹息道。

- [ɪz] [jʌŋ] [lɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ? -
' Is young Lord Hartfield like his father ? '
- 是 年轻的 主 哈特菲尔德 喜欢 他的 父亲 ? -
“年轻的哈特菲尔德勋爵像他父亲吗？ ”

- [noʊ] , [hi:; hi] [teɪks] [ˌæftər][ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld]
' No , he takes after the Ilmingtons ; but still there is a look of your old
- 不 , 他 需要 后 这 - ; 但 仍然 那里 是 一个 看 的 你的 老的
['swi:thɑ:rt] — [jes] ,
sweetheart — yes ,
亲爱的 — 是的 ,
“不，他长得像伊尔明顿家族的人；但仍然有你老情人的神韵——是的，

[aɪ] [θɪŋk] [ðər; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I think there is an expression .
我 思考 那里 是 一个 表达 .
我认为有这样一种表达方式。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .
I have not seen him for nearly a year .
我 有 不是 已见 他 为了 几乎 一个 年 .
我将近一年没见过他了。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə'brɔ:d] , ['ru:mɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .
He is still abroad , roaming about somewhere in search of adventures .
他 是 仍然 国外 , 漫游 关于 某处 在 搜索 的 冒险 .
他仍在国外，四处游荡，寻找冒险。

[ði:z] [jʌŋ] [men] [hu:] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒi:ə'græfɪk(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈælpain] [klʌb] [ɑ:r; əɹ][ˈhɑ:rdli]
These young men who belong to the Geographical and the Alpine Club are hardly
这些 年轻的 男人 WHO 属于 到 这 地理 和 这 高山 俱乐部 是 几乎
['evər][æɪt; ət] [hoʊm] . -
ever at home . '
曾经 在 家 . -

这些隶属于地理俱乐部和登山俱乐部的年轻人几乎从不待在家里。

- [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsʌmtaɪmz] [ɒ:st][tu:; tə][sə'saɪəti] ,
' But though they may be sometimes lost to society ,
- 但 尽管 他们 可能 是 有时 丢失的 到 社会 ,
- “但尽管他们有时可能会被社会遗忘，

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈwɜ:rði] [ʌ; əv][soʊ'saɪti:z] [ɪ'sti:m] [wen] [ðeɪ] [du:] [ə'pɪr] , - [sed] ['leɪdi]
they are all the more worthy of society's esteem when they do appear , ' said Lady
他们 是 全部 这 更多的 值得 的 社会的 尊重 什么时候 他们 做 出现 , - 说 女士
-
Maulevrier .
- .

“当他们出现时，就更值得社会尊敬，”莫勒维耶夫人说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æɪn; ən] [ɪ'həʊblɪŋ] [ɪnfluəns] [ɪn][ˈælpain][ˈtræv(ə)] ,
' I think there must be an ennobling influence in Alpine travel ,
- 我 思考 那里 必须 是 一个 升华 影响 在 高山 旅行 ,
- 我认为高山旅行一定具有某种令人心境高尚的作用。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][væst][ˈsɒləˌtju:dz] [ʌ; əv][ðə; ði][da:rk] [ˈkɑ:ntɪnənt] .
or in the vast solitudes of the Dark Continent .
或者 在 这 广阔的 孤独 的 这 黑暗的 大陆 .

或者在黑暗大陆广袤的荒野中。

[ə; eɪ][mæn][faɪndz] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌnsə'fɪstɪkəɪtɪd] [ˈneɪtʃər] ,
A man finds himself face to face with unsophisticated nature ,
一个 男人 发现 他自己 脸 到 脸 和 不谙世事的 自然 ,
- 一个人发现自己面对的是质朴的自然，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgrændəst] [ˈfɔ:rsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] .
and with the grandest forces of the universe .
和 和 这 最宏伟 力量 的 这 宇宙 .
- 以及宇宙中最强大的力量。

[prə'fesər] [ˈtɪndl] [raɪts] [dɪ'laɪtfəli] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈælpain] [ɪks'piəriənsɪz] ;
Professor Tyndall writes delightfully of his Alpine experiences ;
教授 廷德尔 写 令人愉悦 的 他的 高山 经历 ;
- 廷德尔教授以生动的笔触描写了他在阿尔卑斯山的经历；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈraɪpənd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [ʌn'teɪntɪd] [er] [ʌ; əv][ðə; ði]
his mind seems to have ripened in the solitude and untainted air of the
他的 头脑 似乎 到 有 成熟的 在 这 孤独 和 未受污染的 空气 的 这
[ælpz] .
Alps .
阿尔卑斯山 .

在阿尔卑斯山的宁静和纯净空气中，他的心智似乎得到了升华。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ɒ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌ; əv] [ˈveri] [haɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ʌ; əv]
And I believe Lord Hartfield is a young man of very high character and of
和 我 相信 主 哈特菲尔德 是 一个 年轻的 男人 的 非常 高的 特点 和 的
[kən'sɪdəɪb(ə)] [ˌkʌltɪ'veɪ(ə)n] ,
considerable cultivation ,
大量 栽培 ,

而且我相信哈特菲尔德勋爵是一位品格高尚、学识渊博的年轻人。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? -
is he not ? !
是 他 不是 ? -

难道不是吗？

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] .
' He is a splendid young fellow .
- 他 是 一个 灿烂 年轻的 同伴 .

他是个非常优秀的年轻人。

[aɪ] ['hevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,
I never heard a word to his disparagement ,
我 绝不 听到 一个 单词 到 他的 贬损 ,

我从未听过一句贬低他的话。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [ə'baʊt] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] .
even from those people who pretend to know something bad about everybody .
甚至 从 那些 人们 WHO 假装 到 知道 某物 坏的 关于 大家 .

甚至包括那些假装了解每个人坏话的人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hʌzbænd] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər]['gɜːlz] ! -
What a husband he would make for one of your girls ! !
什么 一个 丈夫 他 会 制作 为了 一 的 你的 女孩们 ! -

他要是你女儿嫁给他该多好啊！

- ['ædmərəb(ə)l] !
' Admirable !
- 令人钦佩的 !

太棒了！

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['pɜːrfɪkt] [ə'reɪndʒmənts] , [wɪtʃ] [siːm] [ˌpri:'destɪnd] [baɪ] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , [ɑːr; ər][soʊ]
But those perfect arrangements , which seem predestined by heaven itself , are so
但 那些 完美的 安排 , 哪个 似乎 命中注定 经过 天堂 本身 , 是 所以
['rerli] ['riələɪzd][ɑːn] [ɜːrθ] ,
rarely realised on earth ,
很少 意识到 在 地球 ,

但是，那些看似天意安排的完美景象，在人间却极少实现。

- ['ænsər] [ðə; ði]['daʊədʒər] , ['laɪtli] .
' answered the dowager , lightly .
- 回答 这 老妇 , 轻轻 .

“老夫人淡淡地回答道。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][kɑːrdz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] .
She was not going to show her cards , even to an old friend .
她 曾是 不是 去 到 展示 她 牌 , 甚至 到 一个 老的 朋友 .

她甚至不会向老朋友透露自己的底牌。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [swiːt] [ɪf] [ðei] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [nekst] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][fɔːl] [ɪn] [lʌv]
it would be very sweet if they were to meet next season and fall in love
它 会 是 非常 甜的 如果 他们 是 到 见面 下一个 季节 和 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [lʌðər] ,
with each other ,
和 每个 其他 ,

如果他们下个赛季相遇并坠入爱河，那将非常甜蜜。

- [sed] [ˈleɪdɪ] .
- **said Lady Kirkbank** .
- 说 女士 - .

“柯克班克夫人说道。”

- [hiː; hi] [ɪz] [ɪˈnɔːrməsli] [rɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [jɜː; jər] [ˈgɜːlz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈpɔːʃənliːs, ˈpəʃ-] . -
- **He is enormously rich , and I daresay your girls will not be portionless** . '
- 他 是 非常 富有的 , 和 我 敢说 你的 女孩们 将要 不是 是 无份 - . -

“他非常富有，我敢说你的女儿们肯定不会一无所获。”

- [ˈleɪzbiə] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ˈerəs] , - [ˈænsər] [ˈleɪdɪ] - .
- **Lesbia may take a modest place among heiresses , ' answered Lady Maulevrier** .
- 莱斯比亚 可能 拿 一个 谦虚的 地方 之中 女继承人 , - 回答 女士 - .

“莱斯比亚或许能在女继承人中占有一席之地，”莫勒维耶夫人回答道。

- [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [ˈkwaɪətli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [help] [ˈseɪvɪŋ]
- **I have lived so quietly during the last forty years that I could hardly help saving**
- 我 有 居住地 所以 悄悄 期间 这 最后的 四十 年 那 我 可以 几乎 帮助 保存
[ˈmʌni] . -
money . '
- 钱 - .

“过去四十年我一直过着非常平静的生活，所以很难不存下钱。”

- [haʊ] [naɪs] ! -
- **How nice !** '
- 如何 好的 ! -

“真好！ ”

- [saɪd] [ˈdʒɔːrdʒi] .
sighed Georgie .
叹了口气 乔治 .

乔治叹了口气。

- [aɪ] [ˈnevər] [seɪvd] [ˈsɪkspəns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [det] . -
- **I never saved sixpence in my life , and am always in debt** . '
- 我 绝不 已保存 六便士 在 我的 生活 , 和 是 总是 在 债务 - .

“我这辈子从来没存过六便士，而且总是负债累累。”

- [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .
- **The little fortune I have saved is much too small for division** .
- 这 小的 财富 我 有 已保存 是 很多 也 小的 为了 分配 - .

我攒下的这点积蓄太少了，根本不够分割。

[ˈleɪzbiə] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [hæv; həv] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [liːv] [hɜːr; hər] .
Lesbia will therefore have all I can leave her .
莱斯比亚 将要 所以 有 全部 我 能 离开 她 .

因此，莱斯比亚将继承我能留给她的一切。

[ˈmeri] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [prəˈvɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [haʊs] . -
Mary has the usual provision as a daughter of the Maulevrier house . '
- 玛丽 有 这 通常 条款 作为 一个 女儿 的 这 - 房子 - .

作为莫勒维耶家族的女儿，玛丽享有惯例的待遇。

- [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈleɪzbiə] [hæz; həz] [ðæt] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] ? -
- **And I suppose Lesbia has that provision also ?** '
- 和 我 认为 莱斯比亚 有 那 条款 还 ? -

“我想莱斯比亚也有类似的规定吧？ ”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
- **Of course** . '
- 的 课程 - .

‘当然。’

- ['lʌki] ['lezbɪə] .
' **Lucky** **Lesbia** .
- 幸运的 莱斯比亚 .

“幸运的莱斯比亚。”

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] ['hɑ:rtfi:ld] [wɜ:ɹ; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] .
I only wish Hartfield were coming to us for the shooting .
我 仅有的 希望 哈特菲尔德 是 未来 到 我们 为了 这 射击 .

我只希望哈特菲尔德能来我们这里处理枪击事件。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] .
I would engage he should fall in love with her .
我 会 从事 他 应该 落下 在 爱 和 她 .

我会让他爱上她。

- [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [fɔ:ɹ; fər] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] .
Kirkbank is a splendid place for match - making .
- 是 一个 灿烂 地方 为了 匹配 - 制作 .

柯克班克是相亲的好地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But the fact is I am not very intimate with him .
但 这 事实 是 我 是 不是 非常 亲密的 和 他 .

但事实上，我和他并不很亲密。

[hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
He is almost always travelling , and when he is at home he is not in our
他 是 几乎 总是 旅行 , 和 什么时候 他 是 在 家 他 是 不是 在 我们的
[set] .
set .
放 .

他几乎总是在旅行，即使在家，他也不会和我们在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [daɪ'æənə] , [tel] [em 'i:] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] ,
And now , my dear Diana , tell me more about yourself ,
和 现在 , 我的 亲爱的 戴安娜 , 告诉 我 更多的 关于 你自己 ,

亲爱的戴安娜，现在请你多跟我说说你自己的情况吧。

[ænd; ənd][jɔ:ɹ; jər] [oʊn] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'liʃəs] [pleɪs] . -
and your own life in this delicious place . '
和 你的 自己的 生活 在 这 可口的 地方 . -

以及你在这片美好土地上的生活。

- [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)][tu:; tə] [tel] .
' **There is so little to tell** .
- 那里 是 所以 小的 到 告诉 .

“没什么可说的。”

[ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] ,
The books I have read ,
这 图书 我 有 读 ,

我读过的书，

[ðə; ði] ['θɪəri:z] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑ:rt][ænd; ənd] ['saɪəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
the theories of literature and art and science which I have
这 理论 的 文学 和 艺术 和 科学 哪个 我 有

[ə'dɑ:ptɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ,
adopted and dismissed ,
已采用 和 解雇 ,

我曾接受和摒弃的文学、艺术和科学理论，

[lɜːrnt] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
learnt and forgotten — those are the history of my life .
学会了 和 被遗忘的 — 那些 是 这 历史 的 我的 生活 .
学到的和遗忘的——这就是我的人生历史。

[ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][aʊt'saɪd] [wɜːrld] [ri:tʃ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˈoʊnli][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ;
The ideas of the outside world reach me here only in books and newspapers ;
这 想法 的 这 外部 世界 抵达 我 这里 仅有的 在 图书 和 报纸 ;
我在这里只能通过书籍和报纸了解外界的思想;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
but you who have been living in the world must have so much to say .
但 你 WHO 有 到过 活的 在 这 世界 必须 有 所以 很多 到 说 .
但是，你们这些生活在世上的人，一定有很多话要说。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði] [ˈlɪsənər] . -
Let me be the listener . '
让 我 是 这 听众 . -
让我来倾听吧。

[ˈleɪdi] - [dɪˈzaɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] .
Lady Kirkbank desired nothing better .
女士 - 想要的 没有什么 更好的 .
柯克班克夫人别无所求。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrætlɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
She rattled on for three - quarters of an hour about her doings in the great
她 摇晃 在 为了 三 - 四分之一 的 一个 小时 关于 她 行为 在 这 伟大的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

她滔滔不绝地讲了足足四十五分钟，讲述她在外面世界里的种种经历。

[hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈtraɪəmfz] , [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
her social triumphs , the wonderful things she had done for Sir George ,
她 社会的 胜利 , 这 精彩的 事物 她 有 完毕 为了 先生 乔治 ,
她在社交场合取得的成功，她为乔治爵士所做的种种美好之事，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd]
who seemed to be as a puppet in her hands , the princes and
WHO 似乎 到 是 作为 一个 木偶 在 她 双手 , 这 王子们 和
[ˈprɪnsɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [entərˈteɪnd] ,
princelings she had entertained ,
王子们 她 有 娱乐 ,

她款待过的那些王子和小王子们，仿佛都成了她手中的傀儡。

[ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəmˈpoʊzd] , [ðə; ði] [ˈkɑːmədi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət]
the songs she had composed , the comedy she had written , for private
这 歌曲 她 有 由 , 这 喜剧 她 有 书面 , 为了 私人的
[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ˈoʊnli] ,
representation only ,
表示 仅有的 ,

她创作的歌曲和喜剧作品，仅供私人演出。

[ɜːlˈbiːɪt][ðə; ði] [ˈheɪmɑːkɪt] [ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [prəˈduːs] [aɪ ˈtiː] ,
albeit the Haymarket manager was dying to produce it ,
尽管 这 干草市场 经理 曾是 垂死 到 生产 它 ,
尽管海马克特剧院的经理非常渴望把它搬上舞台，

[ðə; ði] [ˈskeɪðɪŋ] [ˈwɪtɪsɪzəmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwɪðərd] [hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈenəmi] .
the scathing witticisms with which she had withered her social enemies .
这 尖刻 妙语 和 哪个 她 有 干枯 她 社会的 敌人 .
她用尖刻的俏皮话击溃了她的社交敌人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gɔːŋ] ,
She would have gone on much longer , but for the gong ,
她 会 有 已消失 在 很多 更长 , 但 为了 这 锣 ,
如果不是锣声响起, 她还会继续讲下去。

[wɪtʃ] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
which reminded her that it was time to dress for dinner .
哪个 提醒 她 那 它 曾是 时间 到 裙子 为了 晚餐 .
这提醒她该换衣服去吃晚饭了。

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['meri]
Half - an - hour later Lady Kirkbank was in the drawing - room , where Mary
一半 - 一个 - 小时 之后 女士 - 曾是 在 这 绘画 - 房间 , 在哪里 玛丽
[hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði][mʊst] ['ʃædʊsi] ['kɔːrnər] ,
had retired to the most shadowy corner ,
有 退休 到 这 最多 阴暗的 角落 ,
半小时后, 柯克班克夫人来到客厅, 玛丽则躲到了最阴暗的角落里。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'skeɪp] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['vɪzɪtər] .
anxious to escape the gaze of the fashionable visitor .
焦虑的 到 逃脱 这 目光 的 这 时髦 游客 .
急于躲避那位时髦访客的目光。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['nɒtɪs] [ʌv; əv] ['meri] .
But Lady Kirkbank was not inclined to take much notice of Mary .
但 女士 - 曾是 不是 倾斜 到 拿 很多 注意 的 玛丽 .
但柯克班克夫人并不太在意玛丽。

- ['brɪlɪənt] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [griːk] [hed] , [ðə; ði] ['fɔːltləs] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [diːp] ,
Lesbia's brilliant beauty , the exquisite Greek head , the faultless complexion , the deep ,
- 杰出的 美丽 , 这 精美的 希腊语 头 , 这 完美无瑕 肤色 , 这 深的 ,
[ˈvaɪələt] [aɪz] ,
violet eyes ,
紫色 眼睛 ,
莱斯比亚拥有惊艳的美貌, 精致的希腊式头型, 完美无瑕的肤色, 以及深邃的紫罗兰色眼睛。

[kɔːt] [dʒɔːr'dʒiːnə] - [aɪ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
caught Georgina Kirkbank's eye the moment she had entered the room ,
捕捉 乔治娜 - 眼睛 这 片刻 她 有 进入 这 房间 ,
乔治娜·柯克班克一进房间就被她吸引住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrli][ænd; ənd][nʊʊ] [ˈʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['bjuːti] ,
and she saw that this girl and no other must be the beauty ,
和 她 锯 那 这 女孩 和 不 其他 必须 是 这 美丽 ,
她认定, 只有这个女孩, 而不是其他女孩, 才是真正的美人。

[ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃʊʊzn] ['græntʃaɪld] .
the beloved and chosen grandchild .
这 心爱 和 选定 孙子 .
心爱的、选定的孙子/孙女。

- [haʊ] [duː;][juː; jʊ][duː;] , [maɪ] [dɪr] ? -
' How do you do , my dear ? '
- 如何 做 你 做 , 我的 亲爱的 ? -
“你好, 亲爱的? ”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] - [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][wɔːrm]
she said , taking Lesbia's hand , and then , as if with a gush of warm
她 说 , 采取 - 手 , 和 然后 , 作为 如果 和 一个 喷 的 温暖的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
她握住莱斯比亚的手说道, 然后, 仿佛一股暖流涌上心头,

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [tə:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] .
suddenly drawing the girl towards her and kissing her on both cheeks .
突然 绘画 这 女孩 向 她 和 接吻 她 在 两个都 脸颊 .

突然将女孩拉向自己，亲吻了她的双颊。

- [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdespəreɪtli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jə] ,
' **I am going to be desperately fond of you** ,
- 我 是 去 到 是 绝望地 喜爱 的 你 ,
- 我会非常非常喜欢你，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jə] [wɪl] [su:n] [kən'traɪv] [tu:; tə][laɪk] [em 'i:] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . -
and I hope you will soon contrive to like me — just a little . '
- 和 我 希望 你 将要 很快 精心策划 到 喜欢 我 — 只是 一个 小的 . -
- 我希望你很快就能稍微喜欢上我一点。

- [aɪ] [fi:l] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [ju:; jə] [ˈveri] [mʌtʃ] , - ['leɪzbɪə] [ˈænsər] [ˈswi:tli] .
' **I feel sure that I shall like you very much** , ' **Lesbia answered sweetly** .
- 我 感觉 当然 那 我 将 喜欢 你 非常 很多 , - 莱斯比亚 回答 甜蜜地 .
- “我相信我一定会非常喜欢你，”莱斯比亚甜甜地回答道。

- [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ʌv] [ju:; jə][æz; əz] [ˈgrænd,mæðɜ:z] [oʊld] [frend] . -
' **I am prepared to love you as grandmother's old friend** . '
- 我 是 准备 到 爱 你 作为 祖母的 老的 朋友 . -
- “我愿意像奶奶的老朋友一样爱你。”

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; jəd] [ˈevər][bi:; bi][ðə; ði][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ˈeni:bədi:z]
' **Oh , my dear , to think that I should ever be the old friend of anybody's**
- 哦 , 我的 亲爱的 , 到 思考 那 我 应该 曾经 是 这 老的 朋友 的 任何人的
[ˈgrænməðər] ! -
grandmother ! '
- 祖母 ! -
- “哦，亲爱的，我竟然有一天会成为别人奶奶的老朋友，真是不可思议！”

[saɪd] [ˈleɪdi] - , [wɪð; wɪθ] [ʌnə'fektɪd] [rɪ'gret] .
sighed Lady Kirkbank , with unaffected regret .
叹了口气 女士 - , 和 不受影响 后悔 .
- 柯克班克夫人叹了口气，语气中带着毫不掩饰的遗憾。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jɔ:; jər][eɪdʒ][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:l][oʊld] [ˈpi:p(ə)] [ˈoʊdiəs] .
' **When I was your age I used to think all old people odious** .
- 什么时候 我 曾是 你的 年龄 我 用过的 到 思考 全部 老的 人们 令人厌恶的 .
- “我像你这么大的时候，觉得所有老年人都很讨厌。”

[aɪ 'ti:] [ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; jəd] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
It never occurred to me that I should live to be one of them . '
- 它 绝不 发生 到 我 那 我 应该 居住 到 是 — 的 他们 . -
- 我从未想过自己会成为他们中的一员。

- [ðen] [ju:; jə][hæd; həd][noʊ] [dɪr] [ˈgrænməðər] [hu:m] [ju:; jə] [lʌvd] , - [sed] [ˈleɪzbɪə] ,
' **Then you had no dear grandmother whom you loved , said Lesbia** ,
- 然后 你 有 不 亲爱的 祖母 谁 你 喜爱 , - 说 莱斯比亚 ,
- “那你就没有你深爱的祖母了，”莱斯比亚说。

- [ɔ:r][ju:; jə] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [oʊld] [ˈpi:p(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] . -
' **or you would have liked old people for her sake** . '
- 或者 你 会 有 喜欢 老的 人们 为了 她 清酒 . -
- “或者，为了她，你会喜欢老年人。”

- [noʊ] , [maɪ] [ʌv] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈgrænperənts] .
' **No , my love , I had no grandparents** .
- 不 , 我的 爱 , 我 有 不 祖父母 .
- “不，亲爱的，我没有祖父母。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,
I had a father ,
我 有 一个 父亲 ,

我曾有一个父亲，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] — ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [æn'sestrəl] [laɪn] [wʊd]
and he was all - sufficient — anything beyond him in the ancestral line would
和 他 曾是 全部 - 充足的 — 任何事物 超过 他 在 这 祖先的 线 会

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][leɪd][ə'pɑ:n][em 'i:] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] ,
have been a burden laid upon me greater than I could bear ,
有 到过 一个 负担 铺设 之上 我 更大的 比 我 可以 熊 ,

他已足够——祖先血脉中任何在他之后的人，对我来说都是我无法承受的重担。

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊət] [sez] . -
as the poet says . '
作为 这 诗人 说道 . -

正如诗人所说。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['meri] [keɪm] ['jaɪli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] , ['blʌʃɪŋ]
Dinner was announced , and Mary came shyly out of her corner , blushing
晚餐 曾是 宣布 , 和 玛丽 来了 害羞地 出去 的 她 角落 , 脸红
[di:pli] .
deeply .
深 .

晚餐时间到了，玛丽害羞地从角落里走出来，脸颊绯红。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] ['meri] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? - [sed] ['leɪdi] - , [ɪn][æn; ən][ɔ:f] - [hænd] [wei] ,
' **And this is Lady Mary , I suppose ? ' said Lady Kirkbank , in an off - hand way** ,
- 和 这 是 女士 玛丽 , 我 认为 ? - 说 女士 在 一个 离开 - 手 方式 ,

“这位就是玛丽小姐吧？”柯克班克夫人漫不经心地问道。

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [maɪ] [dɪr] ?
' **How do you do , my dear ?**
- 如何 做 你 做 , 我的 亲爱的 ?

“你好，亲爱的？”

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sti:l] [jʊr; jər]['sɪstər] . -
I am going to steal your sister . '
我 是 去 到 偷 你的 姐姐 . -

我要把你妹妹偷走。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] , - ['fɔ:ltəd] ['meri] .
' **I am very glad , ' faltered Mary** .
- 我 是 非常 高兴的 , - 犹豫不决 玛丽 :

“我非常高兴，”玛丽结结巴巴地说。

- [aɪ] [mi:n] [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] ['lezbiə] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r'self] . -
' **I mean I am glad that Lesbia should enjoy herself** . '
- 我 意思是 我 是 高兴的 那 莱斯比亚 应该 享受 她自己 . -

“我的意思是，我很高兴莱斯比亚能玩得开心。”

- [ænd; ənd][sʌm; səm][faɪn] [deɪ] , [wen] ['lezbiə] [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,
' **And some fine day , when Lesbia is married and a great lady** ,
- 和 一些 美好的 天 , 什么时候 莱斯比亚 是 已婚 和 一个 伟大的 女士 ,

“总有一天，当莱斯比亚结婚成家，成为一位了不起的女士时……”

[aɪ][[æ; ʃəl][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['skɑ:tlənd] , - [sed] ['leɪdi] - , [kɑ:ndɪ'sendɪŋli] ,
I shall ask you to come to Scotland , ' said Lady Kirkbank , condescendingly ,
我 将 问 你 到 来 到 苏格兰 , - 说 女士 - , 居高临下地 ,

“我会请你来苏格兰，”柯克班克夫人居高临下地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mʌːmʌːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
and then she murmured in her friend's ear , as they went to the dining -
和 然后 她 低声说道 在 她 朋友们 耳朵 , 作为 他们 去 到 这 用餐 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

然后, 当她们一起走向餐厅时, 她在她朋友耳边低语道:

- [kwɔɪt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl] .
' Quite an English girl .
- 相当 一个 英语 女孩 .

真是个典型的英国姑娘。

[veri] [freʃ] [ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd][naɪs] ,
Very fresh and frank and nice ,
非常 新鲜的 和 坦率 和 好的 ,

非常清新、坦诚、友善,

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [preɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['leɪdɪ] ['merɪ] .
' which was great praise for such a second - rate young person as Lady Mary .
- 哪个 曾是 伟大的 称赞 为了 这样的 一个 第二 - 速度 年轻的 人 作为 女士 玛丽 .

对于像玛丽小姐这样二流的年轻人来说, 这简直是莫大的赞誉。

- [wʌt] [duː][juː; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lezbiə] ? -
' What do you think of Lesbia ? '
- 什么 做 你 思考 的 莱斯比亚 ? -

你觉得莱斯比亚怎么样?

[æskt] ['leɪdɪ] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʌndərtəʊn] .
asked Lady Maulevrier , in the same undertone .
问 女士 - , 在 这 相同的 底色 .

莫勒维耶夫人用同样的语气问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第9/32页

- [ʃiː ʃɪ] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə'dɔːrəb(ə)] .
' **She is simply adorable** .
- 她 是 简单地 可爱的 .

她真是太可爱了。

[jʊər; jər] ['letərz] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] ['bjʊːti] , [bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] ['bjʊːti] .
Your letters prepared me to expect beauty , but not such beauty .
你的 信件 准备 我 到 预计 美丽 , 但 不是 这样的 美丽 .

你的来信让我对美景有所期待, 但没想到会是如此美景。

[maɪ] [dɪr] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的,

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [laɪn] [sɪns]
I thought the progress of the human race was all in a downward line since
我 想法 这 进步 的 这 人类 种族 曾是 全部 在 一个 向下 线 自从

[ʼaʊər; ɑːr] [taɪm] ;
our time ;
我们的 时间 ;

我一直认为, 自我们这个时代以来, 人类的进步就一直在走下坡路;

[bʌt; bət][jʊər; jər] ['grændɔːtər] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊər; jər][fɜːrst] ['siːz(ə)n] ,
but your granddaughter is as handsome as you were in your first season ,
但 你的 孙女 是 作为 英俊的 作为 你 是 在 你的 第一的 季节 ,

但你的孙女和你第一季时一样漂亮。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz]['gʊʊɪŋ] ['veri] [fɑːr] . -
and that is going very far . '
和 那 是 去 非常 远的 . -

这已经走得很远了。

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

- [nɑːt] [jet] . -
' **NOT YET** . '
- 不是 然而 . -

'还没有.'

['leɪdi] - ['kærid] [ɔːf] ['lezbɪə] ['ɜːrli] [nekst] [deɪ] ,
Lady Kirkbank carried off Lesbia early next day ,
女士 - 携带 离开 莱斯比亚 早期的 下一个 天 ,

第二天清晨, 柯克班克夫人带走了莱斯比亚。

[ðə; ði][gɜːrli]['reɪdɪənt][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [laɪf] ['ʌndər] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
the girl radiant at the idea of seeing life under new conditions .
这 女孩 辐射状 在 这 主意 的 看到 生活 在下面 新的 状况 .

一想到要在新的环境下生活, 女孩就容光焕发。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['sɪrɪəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['grænməðər] [brɪ'fɔːr] [ʃiː ʃɪ] [went] .
She had a few minutes ' serious talk with her grandmother before she went .
她 有 一个 很少 分钟 - 严肃的 讲话 和 她 祖母 前 她 去 .

她临走前和祖母认真地谈了几分钟。

- ['lɛzbɪə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gəʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , - [sed] ['leɪdi] - ; - [jes] ,
' **Lesbia** , **you** **are** **going** **into** **the** **world** , ' **said** **Lady** **Maulevrier** ; ' **yes** ,
- 莱斯比亚 , 你 是 去 进入 这 世界 , - 说 女士 - ; - 是的 ,

“莱斯比亚，你要去闯荡世界了，”莫勒维耶夫人说；“是的，

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌntri] [hʌʊs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ˈlɪt(ə)l] .
even **a** **country** **house** **is** **the** **world** **in** **little** .
甚至 一个 国家 房子 是 这 世界 在 小的 .

即使是乡间别墅，也浓缩了整个世界。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [əd'maɪərəz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
You **will** **have** **many** **admirers** **instead** **of** **one** ; **but** **I** **think** , **I** **believe** ,
你 将要 有 许多 仰慕者 反而 的 一 ; 但 我 思考 , 我 相信 ,

你会拥有很多仰慕者，而不是一个；但我认为，我相信，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːr'self] . -
that **you** **will** **be** **true** **to** **me** **and** **to** **yourself** . '
那 你 将要 是 真的 到 我 和 到 你自己 . -

你会对我忠诚，也会对自己忠诚。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , ['grænmlðər] .
' **You** **need** **not** **fear** , **grandmother** .
- 你 需要 不是 害怕 , 祖母 .

“奶奶，您不必害怕。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɪdɪət] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fɑːli] ,
I **have** **been** **an** **idiot** ; **but** — **but** **it** **was** **only** **a** **passing** **folly** ,
我 有 到过 一个 笨蛋 ; 但 — 但 它 曾是 仅有的 一个 通过 蠢事 ,

我真是个傻瓜；但是——但是那只是一时的愚蠢行为而已。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][soʊ] [wiːk] [ə'gen] . -
and **I** **shall** **never** **be** **so** **weak** **again** . '
和 我 将 绝不 是 所以 虚弱的 再次 . -

我再也不会如此软弱了。

- ['skɔːnf(ə)l] [lɪps][ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] [geɪv] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
Lesbia's **scornful** **lips** **and** **kindling** **eyes** **gave** **intensity** **to** **her** **speech** .
- 轻蔑的 嘴唇 和 引火物 眼睛 给予 强度 到 她 演讲 .

莱斯比亚轻蔑的嘴唇和燃烧的眼神使她的讲话更具感染力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['sɔːftnəs]
It **was** **evident** **that** **she** **despised** **herself** **for** **that** **one** **touch** **of** **womanly** **softness**
它 曾是 明显 那 她 被鄙视的 她自己 为了 那 一 触碰 的 女性 柔软

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['wʊər] [æz; əz]
which **had** **made** **her** **as** **ready** **to** **fall** **in** **love** **with** **her** **first** **wooer** **as**
哪个 有 制成 她 作为 准备好 到 落下 在 爱 和 她 第一的 求爱者 作为

[eni] ['pez(ə)nt] [gɜːrɪ][ɪn][ˈ^rɑːsmiə(r)] [veɪl] .
any **peasant** **girl** **in** **Grasmere** **Vale** .
任何 农民 女孩 在 格拉斯米尔 谷 .

很明显，她厌恶自己身上那一点点女性的柔情，正是这柔情让她像格拉斯米尔谷的任何一个农家女孩一样，轻易地爱上了她的第一个追求者。

- [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'lʌɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] , ['dɪrɪst] , - [sed] ['leɪdi] - .
' **I** **am** **delighted** **to** **hear** **you** **speak** **thus** , **dearest** , ' **said** **Lady** **Maulevrier** .
- 我 是 高兴极了 到 听到 你 说话 因此 , 亲爱的 , - 说 女士 - .

“听到你这样说，我非常高兴，亲爱的，”莫勒维耶夫人说道。

- [ænd; ɐnd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] — [ˈhæmənd] , [aɪ] [mi:n] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tu:; tə]
' **And if Mr . Hamilton — Hammond , I mean — should have the audacity to**
- 和 如果 先生 . 汉密尔顿 — 哈蒙德 , 我 意思是 — 应该 有 这 大胆 到
[ˈfɑ:lʊʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ,
follow you to Kirkbank ,
跟随 你 到 - ,
“如果汉密尔顿先生——我是指哈蒙德——胆敢跟踪你到柯克班克，

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [ɪnˈtru:ɪd] [hɪmˈself] [əˈpa:n][ju:; jʊ][ðər; ðər] — [pərˈhæps][tu:; tə] [ˈpɜ:rsɪkju:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
and to intrude himself upon you there — perhaps to persecute you with
- 和 到 侵入 他自己 之上 你 那里 — 也许 到 迫害 你 和
[klænˈdestɪn] [əˈdresɪz] - - - - -
clandestine addresses - - - - -
秘密 地址 - - - - -
并擅自闯入你的生活——或许是为了用秘密信件迫害你——

- [aɪ][du:][nɑ:t] [brˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [du:;] [ˈeniθɪŋ] [klænˈdestɪn] , - [sed] [ˈlezbɪə] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:rˈself] [ʌp] .
' **I do not believe he would do anything clandestine , ' said Lesbia , drawing herself up .**
- 我 做 不是 相信 他 会 做 任何事物 秘密 , - 说 莱斯比亚 , 绘画 她自己 向上 .
“我不相信他会做任何秘密的事情，”莱斯比亚说着，挺直了身子。

- [hi:; hi][ɪz] [kwɑɪt] [əˈbʌv] [ðæt] . -
' **He is quite above that . ' .**
- 他 是 相当 多于 那 . -

“他远不及此。”

- [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [wi:; wi] [noʊ] [æbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
' **My dear child , we know absolutely nothing about him .**
- 我的 亲爱的 孩子 , 我们 知道 绝对地 没有什么 关于 他 .

“我亲爱的孩子，我们对他一无所知。”

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌnˈeɪdɪd] [baɪ][ˈfæməli][ɔ:r] [kəˈnekʃnz] .
He has his way to make in the world unaided by family or connections .
- 他 有 他的 方式 到 制作 在 这 世界 未受帮助 经过 家庭 或者 连接 .
他凭借自己的努力，不依靠家庭或人脉，在这个世界上闯出一片天地。

[hi:; hi][ɪz] [ˈklevər] — [ˈderɪŋ] .
He is clever — daring .
- 他 是 聪明的 — 大胆 .

他很聪明，也很大胆。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][məen] [ˈkæna:t] [help] [ˈbi:ɪŋ] [æen; ɐn] [ədˈventʃərər] ; [ænd; ɐnd][æen; ɐn] [ədˈventʃərər] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)]
Such a man cannot help being an adventurer ; and an adventurer is capable
这样的 一个 男人 不能 帮助 存在 一个 冒险家 ; 和 一个 冒险家 是 有能力的
[ʌv; ɐv] [ˈeniθɪŋ] .
of anything .
的 任何事物 .

这样的人注定会成为冒险家；而冒险家什么事都做得出来。

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][tu:; tə] [brˈwer] [ʌv; ɐv][hɪm; ɪm] . -
I warn you to beware of him . ' .
我 警告 你 到 提防 的 他 . -

我警告你们要提防他。

- [aɪ][dəunt] [səˈpəʊz] [aɪ][jæl; ʃəl][ˈevər] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] , - [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈlezbɪə] , [ˈɪrɪtəbli] .
' **I don't suppose I shall ever see his face again , ' retorted Lesbia , irritably .**
- 我 不 认为 我 将 曾经 看 他的 脸 再次 , - 反驳 莱斯比亚 , 易怒地 .

“我想我再也见不到他的脸了，”莱斯比亚恼火地反驳道。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [spɔɪld] ,
She had made up her mind that her life was not to be spoiled ,
她 有 制成 向上 她 头脑 那 她 生活 曾是 不是 到 是 被宠坏了 ,
她下定决心，绝不让自己的生活被毁掉。

[hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] ['sækrifaɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['hæmənd] ;
her brilliant future sacrificed , for the sake of John Hammond ;
她 杰出的 未来 牺牲 , 为了 这 清酒 的 约翰 哈蒙德 ;
为了约翰·哈蒙德, 她牺牲了自己光明的前途;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] [ri'naʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stiːl] [freʃ] ,
but the wound which she had suffered in renouncing him was still fresh ,
但 这 伤口 哪个 她 有 遭受 在 放弃 他 曾是 仍然 新鲜的 ,
但她因与他断绝关系而受到的创伤依然鲜血淋漓。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [stiːl] [sɔːr] .
her feelings were still sore .
她 情怀 是 仍然 疮 .
她仍然感到难过。

[ˈeni] [kən'temptʃuəs] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
Any contemptuous mention of him stung her to the quick .
任何 轻蔑的 提到 的 他 被蜇了 她 到 这 快的 .
任何对他的轻蔑之言都会让她感到刺痛难忍。

- [aɪ][hoʊp][nɑːt] .
' I hope not .
- 我 希望 不是 .
我希望不是。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'wɛr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [æd'ventʃəz] , [ˈlezbɪə] , [men][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrs] [stæmp]
And you will beware of other adventurers , Lesbia , men of a worse stamp
和 你 将要 提防 的 其他 冒险者 , 莱斯比亚 , 男人 的 一个 更糟 邮票
[ðæn; ðən][ˈmɪstər] . ['hæmənd] ,
than Mr . Hammond ,
比 先生 . 哈蒙德 ,
莱斯比亚, 你也要提防其他冒险家, 他们比哈蒙德先生更糟糕。

[mɔːr] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [ruːz] [ænd; ænd] [ɪ'nɪkwəti] , [men] [stiːpt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn] ['wɜːrldli]
more experienced in ruse and iniquity , men steeped to the lips in worldly
更多的 经验丰富的 在 诡计 和 罪恶 , 男人 浸泡 到 这 嘴唇 在 世俗
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,
那些诡计多端、作恶多端, 且对世俗知识了如指掌的人,

[men] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] [æz; əz] [mɪr] ['kaʊntəz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
men who look upon women as mere counters in the game of life .
男人 WHO 看 之上 女性 作为 仅仅 计数器 在 这 游戏 的 生活 .
把女人当作人生游戏中的棋子的男人。

[ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][eɪ'ɛm] [rɪtʃ] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [teɪk] [ræŋk][æz; əz][æn; ən]
The world thinks that I am rich , and you will no doubt take rank as an
这 世界 思考 那 我 是 富有的 , 和 你 将要 不 怀疑 拿 秩 作为 一个
[ˈerəs] .
heiress .
女继承人 .
世人都认为我很富有, 而你无疑会以继承人的身份获得地位。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ðɜːfɔːr] [biː; bi][ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər] ['evri] ['spendθrɪft] , ['noʊb(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,
You will therefore be a mark for every spendthrift , noble or otherwise ,
你 将要 所以 是 一个 标记 为了 每一个 败家子 , 高贵 或者 否则 ,
因此, 你将成为所有挥霍无度之人的目标, 无论他们出身高贵与否。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz]['broʊkən] ['fɔːtʃənz] [baɪ][ə; eɪ] ['welθi] ['mæɪrɪdʒ] .
who wants to restore his broken fortunes by a wealthy marriage .
WHO 想要 到 恢复 他的 破碎的 财富 经过 一个 富裕 婚姻 .
他想通过与富人联姻来重振家业。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [gʊd] - [baɪ] .
And now , my dearest , good - bye .
和 现在 , 我的 亲爱的 , 好的 - 再见 .

亲爱的, 再见了。

[hæf] [maɪ] [hɑ:rt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Half my heart goes with you .
一半 我的 心 去 和 你 .

我的半颗心都属于你了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [em 'i:][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
Nothing could induce me to part with you , even for a few weeks ,
没有什么 可以 诱导 我 到 部分 和 你 , 甚至 为了 一个 很少 周 ,
没有什么能让我和你分开, 哪怕只是几周。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] . -
except the conviction that it is for your good . '
除了 这 定罪 那 它 是 为了 你的 好的 . -

除了坚信这样做对你有好处之外。

- [bʌt; bət][wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi] ['pɑ:rtɪd][nekst] [jɪr] , [aɪ] [hoʊp] , ['grænmlðər] , - [sed] ['lezbɪə] ,
' **But we shall not be parted next year , I hope , grandmother , ' said Lesbia ,**
- 但 我们 将 不是 是 分手了 下一个 年 , 我 希望 , 祖母 , - 说 莱斯比亚 ,
[ə'fekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

“但我希望明年我们不会分开, 奶奶,”莱斯比亚深情地说。

- [ju:; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['prezəntɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ɐnd] [ðen] ['li:vɪŋ] [em 'i:][ɪn] ['leɪdi] -
' **You said something about presenting me , and then leaving me in Lady Kirkbank's**
- 你 说 某物 关于 呈现 我 , 和 然后 离开 我 在 女士 -
[ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
care for the season .
关心 为了 这 季节 .

“你说过要介绍我, 然后把我托付给柯克班克夫人照顾一整个季度。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] .
I should not like that at all .
我 应该 不是 喜欢 那 在 全部 .

我一点也不喜欢那样。

[aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ['evriwɛr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I want you to go everywhere with me ,
我 想 你 到 去 到处 和 我 ,

我希望你跟我一起去任何地方,

[tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] .
to teach me all the mysteries of the great world .
到 教 我 全部 这 谜团 的 这 伟大的 世界 .

教会我这个伟大世界的所有奥秘。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['prɑ:mɪst] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] . -
You have always promised me that it should be so . '
你 有 总是 承诺 我 那 它 应该 是 所以 . -

你一直都答应过我, 事情就应该是这样。

- [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] .
' **And I have always intended that it should be so .**
- 和 我 有 总是 故意的 那 它 应该 是 所以 .

“我一直都希望事情就是这样。”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] , - [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] [ˈgrænmləðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
I hope that it will be so , ' answered her grandmother , with a sigh ;
我 希望 那 它 将要 是 所以 , - 回答 她 祖母 , 和 一个 叹 ;
“我希望如此,”她的祖母叹了口气回答道;

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈlezbɪə] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈru:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] . -
' but I am an old woman , Lesbia , and I am rooted to this place . '
- 但 我 是 一个 老的 女士 , 莱斯比亚 , 和 我 是 根 到 这 地方 . -
“但我毕竟是个老妇人了, 莱斯比亚, 我扎根于此。”

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʊəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈru:tɪd] [hɪr] ?
' But why should you be rooted here ?
- 但 为什么 应该 你 是 根 这里 ?
但你为什么要扎根于此呢?

[wʌt] [tʃɑ:rm] [kæn; kən] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][soʊ] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə] [ˈjaɪn] [ɪn][sə'saɪəti] ?
What charm can keep you here , when you are so fitted to shine in society ?
什么 魅力 能 保持 你 这里 , 什么时候 你 是 所以 适配 到 闪耀 在 社会 ?
你如此适合在社交场合大放异彩, 是什么魅力让你留在这里?

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][oʊld][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈjɪrz] ,
You are old in nothing but years ,
你 是 老的 在 没有什么 但 年 ,
你只是年纪大了而已。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈi:v(ə)n][oʊld][ɪn] [ˈjɪrz] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv] ,
and not even old in years in comparison with women whom we hear of ,
和 不是 甚至 老的 在 年 在 比较 和 女性 谁 我们 听到 的 ,
与我们听说的那些女性相比, 她的年龄甚至都不算大。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈevriwɛr] [ænd; ənd] [ˈmɪksɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mju:zmənt] .
going everywhere and mixing in every fashionable amusement .
去 到处 和 混合 在 每一个 时髦 娱乐 .
到处游玩, 体验各种时髦的娱乐活动。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈenərdʒi] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈæktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
You are full of fire and energy , and as active as a girl .
你 是 满的 的 火 和 活力 , 和 作为 积极的 作为 一个 女孩 .
你充满活力, 热情似火, 像个女孩一样活泼好动。

[waɪ] [ʊd; ʊəd] [ju:; jʊ][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈsi:z(ə)n] , [ˈgrænmləðər] ? - [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] [ˈlezbɪə] ,
Why should you not enjoy a London season , grandmother ? ' pleaded Lesbia ,
为什么 应该 你 不是 享受 一个 伦敦 季节 , 祖母 ? - 恳求 莱斯比亚 ,
“奶奶, 您为什么不能享受一下伦敦的旅游季呢?”莱斯比亚恳求道。

[ˈnestlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈʌvɪŋli] [ə'ɡenst] [ˈleɪdi] - [ˈʃəʊldər] .
nestling her head lovingly against Lady Maulevrier's shoulder .
雏鸟 她 头 深情地 反对 女士 - 肩膀 .
她深情地将头靠在莫勒维耶夫人的肩膀上。

- [aɪ] [ʊd; ʊəd] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , [ˈdɪrɪst] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
' I should enjoy it , dearest , with you .
- 我 应该 享受 它 , 亲爱的 , 和 你 .
“亲爱的, 我应该和你一起享受这一切。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈjaɪn] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ŋkər] .
It would be a renewal of my youth to see you shine and conquer .
它 会 是 一个 续期 的 我的 青年 到 看 你 闪耀 和 征服 .
看到你光芒四射、凯旋而归, 对我来说就像重返青春。

[aɪ] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [wɜ:r; wər][ɔ:l][maɪ] [oʊn] .
I should be as proud as if the glory were all my own .
我 应该 是 作为 自豪的 作为 如果 这 荣耀 是 全部 我的 自己的 .
我应该感到无比自豪, 仿佛所有的荣耀都属于我一个人。

[jes] , [dɪr] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][bi; bi][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['traɪəmfɪs] .
Yes , dear , I hope that I shall be a spectator of your triumphs .
是的 , 亲爱的 , 我 希望 那 我 将 是 一个 旁观者 的 你的 胜利 .
是的 , 亲爱的 , 我 希望 能够 亲眼 见证 你的 胜利 .

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][juː 'es][plæn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
But do not let us plan the future .
但 做 不是 让 我们 计划 这 未来 .
但 不要 让我们 去 规划 未来 .

[laɪf] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] .
Life is so full of changes .
生活 是 所以 满的 的 变化 .
人生 充满了 变化 .

[rɪ'membər] [wʌt] ['hɔːrəs] [sez] - - - - -
Remember what Horace says - - - - -
记住 什么 贺拉斯 说道 - - - - -
记住 贺拉斯 说过 的话 ——

- ['hɔːrəs] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] , - [sed] ['lezbiə] .
' Horace is a bore , ' said Lesbia .
- 贺拉斯 是 一个 钻孔 , - 说 莱斯比亚 .
“霍勒斯真无聊 ,”莱斯比亚说 .

- [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][ˈpɒʊət] [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [həːpɪŋ] [əˈpɑːn] [tʃeɪndʒ] [ænd; ænd] [deθ] . -
' I hate a poet who is always harping upon change and death . '
- 我 恨 一个 诗人 WHO 是 总是 喋喋不休 之上 改变 和 死亡 . -
“我讨厌那种总是喋喋不休地谈论变化和死亡的诗人。”

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trævələz] [tuː; tə] ['wɪndəmiə] ['steɪ](ə)n] , [wʌz; wəz]
The carriage , which was to take the travellers to Windermere Station , was
这 运输 , 哪个 曾是 到 拿 这 旅行者 到 温德米尔 车站 , 曾是
[əˈnaʊnst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
announced at this moment ,
宣布 在 这 片刻 ,
这时 , 将 载着 旅客 前往 温德米尔 车站 的 马车 开始 发车 .

[ænd; ænd] ['lezbiə] [ænd; ænd][hɜːr; hær] ['grænmlðər] [geɪv] [ɪːtʃ] [ʌðər] [ðə; ði] [ˈferˈwel] [ɪmˈbreɪs] .
and Lesbia and her grandmother gave each other the farewell embrace .
和 莱斯比亚 和 她 祖母 给予 每个 其他 这 告别 拥抱 .
莱斯比亚和她的祖母互相拥抱告别 .

- [juː; jʊ][laɪk] ['leɪdi] - , [aɪ][hoʊp] ? - [sed] ['leɪdi] - , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði]
' You like Lady Kirkbank , I hope ? ' said Lady Maulevrier , as they went towards the
- 你 喜欢 女士 - , 我 希望 ? - 说 女士 - , 作为 他们 去 向 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,
“你很喜欢柯克班克夫人 , 是吗 ?”莫勒维耶夫人一边说着 , 一边和柯克班克夫人一起走向大厅 .

[wer] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] [ænd; ænd] ['frɔɪlən] ['mʏlər]
where that lady was waiting for them , with Lady Mary and Fräulein Müller
在哪里 那 女士 曾是 等待 为了 他们 , 和 女士 玛丽 和 弗劳莱因 穆勒
[ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] .
in attendance upon her .
在 出席 之上 她 .
那位女士在那里等着她们 , 玛丽夫人和穆勒小姐在她身边侍奉着她 .

- [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] [kaɪnd] ,
' She seems very kind ,
- 她 似乎 非常 种类 ,
她 看起来 很 和善 ,

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd][laɪk][hɜːr; hər][ˈbetər][ɪf][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt][peɪnt] — [ɔːr][ɪf][fɪː; fɪ][ˈpeɪntɪd][ˈbetər] . -
but I should like her better if she did not paint — or if she painted better . '
但 我 应该 喜欢 她 更好的 如果 她 做过 不是 画 — 或者如果 她 绘 更好的 . -
但如果她不画画，或者画得更好，我会更喜欢她。

- [maɪ][dɪr][tʃaɪld][aɪm][əˈfreɪd][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈfæ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
' My dear child I'm afraid it is the fashion of the day ,
- 我的 亲爱的 孩子 我是 害怕的 它 是 这 时尚 的 这 天 ,
“我亲爱的孩子，恐怕这只是当下的流行风尚。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈpoups][taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːt][tuː; tə][θɪŋk][ˈnʌθɪŋ][əˈbaʊt][aɪˈtiː]
just as it was in Pope's time , and we ought to think nothing about it
只是 作为 它 曾是 在 教皇的 时间 , 和 我们 应该 到 思考 没有什么 关于 它
.
.
.
.
.
就像教皇时代一样，我们对此不必在意。

- [wel] , [aɪ][səˈpouz][aɪ][jæl; jəl][get][ˈhardnd][ɪn][taɪm] . -
' Well , I suppose I shall get hardened in time . '
- 出色地 , 我 认为 我 将 得到 硬化 在 时间 . -
“嗯，我想我总有一天会变得坚强起来的。”

- [maɪ][ˈdɪrɪst][ˈlezbɪə] , - [ˈriːkt][ˈleɪdɪ] - [frʌm; frəm][bɪˈlou] , - [rɪˈmembər][wiː; wi][hæv; həv]
' My dearest Lesbia , ' shrieked Lady Kirkbank from below , ' remember we have
- 我的 亲爱的 莱斯比亚 , - 尖叫 女士 - 从 以下 , - 记住 我们 有
[tuː; tə][kætʃ][ə; eɪ][treɪn] . -
to catch a train . '
到 抓住 一个 火车 . -
“我亲爱的莱斯比亚，”柯克班克夫人从楼下尖叫道，“记住我们得赶火车。”

[ˈlezbɪə][ˈhɜːrɪd][ˌdaʊnˈsterz] , [ˈfaːləʊd][baɪ][ˈleɪdɪ] - , [huː][hæd; həd][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər]
Lesbia hurried downstairs , followed by Lady Maulevrier , who had to bid her
莱斯比亚 慌忙 楼下 , 随后 经过 女士 - , WHO 有 到 出价 她
[frend][əˈduː] .
friend adieu .
朋友 再见 .
莱斯比亚匆匆下楼，莫勒维耶夫人紧随其后，不得不与她的朋友告别。

[ðə; ði][ˈlʌɡɪdʒ][hæd; həd][bɪn][sent][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] ,
The luggage had been sent on in a cart ,
这 行李 有 到过 发送 在 在 一个 大车 ,
行李是用手推车运送的。

- [trʌŋks][ænd; ənd][dres][ˈbæskəts][ˈfɔːmɪŋ][noʊ][smɔːl][ˈaɪtəm] .
Lesbia's trunks and dress baskets forming no small item .
- 树干 和 裙子 篮子 成型 不 小的 物品 .
莱斯比亚的行李箱和衣物篮可不是小东西。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ][wel][ˈfɜːrniʃt][wɪð; wɪθ][ˈprɪti][ˌgaʊnz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ðæt][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn]
She was so well furnished with pretty gowns of all kinds that there had been
她 曾是 所以 出色地 提供 和 漂亮的 礼服 的 全部 种类 那 那里 有 到过
[noʊ][ˈdɪfɪkəlti][ɪn][ˈgetɪŋ][hɜːr; hər][ˈredi][fɔːr; fər][ðɪs][ˈsʌd(ə)n][ˈvɪzɪt] .
no difficulty in getting her ready for this sudden visit .
不 困难 在 获得 她 准备好 为了 这 突然 访问 .
她有很多漂亮各式的礼服，所以为这次突如其来的来访做准备并没有遇到任何困难。

[hɜːr; hər][meɪd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][bɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈkuʊtʃmən] .
Her maid was on the box beside the coachman .
她 女佣 曾是 在 这 盒子 旁 这 马车夫 .
她的女仆坐在马车夫旁边的箱子上。

[ˈleɪdɪ] - [əˈtendənt] , [ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] [ˈv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] , [ˈhu:] [lɒkt]
Lady Kirkbank's attendant , a Frenchwoman of five - and - thirty , who looked
女士 - 服务员 , 一个 法国女人 的 五 - 和 - 三十 , WHO 看起来
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈgrædʒueɪtɪd] [æt; ət] [məˈbi:l] ,
as if she had graduated at Mabilie ,
作为 如果 她 有 毕业 在 马比尔 ,
柯克班克夫人的侍女是一位三十五岁的法国女子, 看起来像是从马比耶学院毕业的。

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] [bæk] [si:t] [ˈv; əv] [ðə; ði] [ˈlændɔ:; ˈlændəʊ] .
was to occupy the back seat of the landau .
曾是 到 占据 这 后退 座位 的 这 兰道 .
坐在敞篷马车的后座上。

[ˈleɪdɪ] [ˈmeri] [lɒkt] [æftər] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] [ˈb:ŋɪŋli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈdroʊv] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Lady Mary looked after her sister longingly , as the carriage drove down the hill .
女士 玛丽 看起来 后 她 姐姐 渴望地 , 作为 这 运输 驾驶 向下 这 爬坡道 .
马车驶下山坡时, 玛丽小姐依依不舍地望着她的妹妹。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntu:;] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] , [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [kaɪndz] [ˈv; əv] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈklevər] [ˈpi:p(ə)l] —
She was going into a new world , to see all kinds of people — clever people —
她 曾是 去 进入 一个 新的 世界 , 到 看 全部 种类 的 人们 — 聪明的 人们 —
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈmju:zɪk(ə)l] , [ɑ:ˈtɪstɪk] ,
distinguished people — musical , artistic ,
杰出的 人们 — 音乐 , 艺术 ,
她即将进入一个全新的世界, 见到形形色色的人——聪明的人——杰出的人——有音乐天赋的、有艺术天赋的.....

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] — [waɪl] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət]
political people — hunting and shooting people — while Mary was to stay at
政治的 人们 — 打猎 和 射击 人们 — 尽管 玛丽 曾是 到 停留 在
[hoʊm] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] .
home all the winter among the old familiar faces .
家 全部 这 冬天 之中 这 老的 熟悉的 面孔 .
政治人物——猎杀民众——而玛丽则要待在家里, 与那些熟悉的老面孔共度整个冬天。

[ˈdɪrli] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ðɪ:z] [hɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [sæŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]
Dearly as she loved these hills and vales her heart sank a little at the
亲爱的 作为 她 喜爱 这些 丘陵 和 山谷 她 心 沉没 一个 小的 在 这
[θɔ:t] [ˈv; əv] [ðoʊz] [b:ŋ] [ˈloʊnli] [ˈmʌnθs] ,
thought of those long lonely months ,
想法 的 那些 长的 孤独 几个月 ,
她虽然深爱这些山丘和山谷, 但想到那些漫长而孤独的月份, 她的心还是微微沉了下去。

[deɪz] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [spent]
days and evenings that would be all alike , and which must be spent
天 和 晚上 那 会 是 全部 同样 , 和 哪个 必须 是 花费
[wɪˈðəʊt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [kəmˈpænjənʃɪp] .
without sympathetic companionship .
没有 交感神经 友谊 .
日日夜夜都一样, 而且必须独自度过, 没有知心朋友的陪伴。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdrɪri] [deɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ]
And there would be dreary days on which the weather would keep her a
和 那里 会 是 凄凉 天 在 哪个 这 天气 会 保持 她 一个
[ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [lʌɡˈʒʊəriəs] [dʒeɪl] ,
prisoner in her luxurious gaol ,
囚犯 在 她 豪华 监狱 ,
有时天气阴沉, 她会被困在豪华的牢笼里。

[wen] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [pæðz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:mz] , [wʊd]
when the mountains , and the rugged paths beside the mountain streams , would
什么时候 这 山脉 , 和 这 崎岖 路径 旁 这 山 溪流 , 会
[bi:; bi][ˌɪnək'sesəb(ə)] ,
be inaccessible ,
是 无法进入 ,

当群山和山涧旁的崎岖小路都无法通行时，

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə] - [fleg'mætɪk] [sə'saɪəti] , [ðæt] ['leɪdi] ['bi:ɪŋ] [staʊt]
when she would be restricted to Fräulein's phlegmatic society , that lady being stout
什么时候 她 会 是 受限制的 到 - 黏液质的 社会 , 那 女士 存在 肥硕
[ænd; ənd][ˈleɪzi] ,
and lazy ,
和 懒惰的 ,

当她只能待在弗劳莱因那冷漠的社交圈里时，那位女士身材矮胖，又很懒惰。

[fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [mi:lz] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [æftər'nu:n] ['slʌmbəz] .
fond of her meals , and given to afternoon slumbers .
喜爱 的 她 餐 , 和 给定 到 下午 睡眠 .
[ænd; ənd][ˈli:zɪŋ] ,
and liking ,
和 喜欢 ,

她喜欢吃饭，也喜欢午睡。

['lezbɪə] [ænd; ənd] ['merɪ] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [sɪmpə'θetɪk] ; [jet] , [æftər][ɔ:l] , [blʌd] [ɪz]
Lesbia and Mary were not by any means sympathetic ; yet , after all , blood is
莱斯比亚 和 玛丽 是 不是 经过 任何 方法 交感神经 ; 然而 , 后 全部 , 血 是
['θɪkər] [ðæn; ðən][ˈwɔ:tər] ;
thicker than water ;
较厚 比 水 ;

莱斯比亚和玛丽丝毫没有同情心；然而，毕竟，血浓于水；

[ænd; ənd] ['lezbɪə] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['merɪ] [lʌvd] ,
and Lesbia was intelligent , and could talk of the things Mary loved ,
和 莱斯比亚 曾是 聪明的 , 和 可以 讲话 的 这 事物 玛丽 喜爱 ,
[ænd; ənd] [ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['merɪ] [lʌvd] ,
and Lesbia was intelligent , and could talk of the things Mary loved ,
和 莱斯比亚 曾是 聪明的 , 和 可以 讲话 的 这 事物 玛丽 喜爱 ,

莱斯比亚很聪明，能谈论玛丽喜欢的事物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ˈtəʊt(ə)l] ['dʌmnəs] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli] [tʊk] [æn; ən]
which was better than total dumbness , even if she generally took an
哪个 曾是 更好的 比 全部的 愚蠢 , 甚至 如果 她 一般来说 采取 一个
[æn,tægə'nɪstɪk] [vju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
antagonistic view of them .
敌对的 看法 的 他们 .

这总比完全愚蠢要好，即使她通常对他们抱有敌意。

- [aɪ][æɪ; jəl] [mɪs] [hɜ:r; həɹ] ['dredfəli] , - [θɔ:t] ['merɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stroʊld] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði]
' I shall miss her dreadfully , ' thought Mary , as she strolled listlessly in the
- 我 将 错过 她 极其糟糕 , - 想法 玛丽 , 作为 她 漫步 百无聊赖地 在 这
['ga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,

“我会非常想念她，”玛丽一边想着，一边在花园里漫无目的地闲逛。

[wer] [ðə; ði] [li:vz] [wer] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['feɪdɪŋ] .
where the leaves where falling and the flowers fading .
在哪里 这 树叶 在哪里 坠落 和 这 花朵 褪色 .
[wer] [ðə; ði] [li:vz] [wer] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['feɪdɪŋ] .
where the leaves where falling and the flowers fading .
在哪里 这 树叶 在哪里 坠落 和 这 花朵 褪色 .

树叶飘落，花朵凋零。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] ['mɪstər] . ['hæmənd] [æt; ət] ['leɪdi] - ? - [mju:zd] ['merɪ] .
' I wonder if she will see Mr . Hammond at Lady Kirkbank's ? ' mused Mary .
- 我 想知道 如果 她 将要 看 先生 : 哈蒙德 在 女士 - ? - 沉思 玛丽 .

“不知道她会不会在柯克班克夫人家见到哈蒙德先生？”玛丽沉思道。

- [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [hiː; hi] [wəd] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] ,
' **If he were anything like a lover he would find out all about her visit** ,
- 如果 他 是 任何事物 喜欢 一个 情人 他 会 寻找 出去 全部 关于 她 访问 ,
“如果他像个情人，他就会打探她来访的一切。”

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['grænmʌðər] .
and seize the opportunity of her being away from grandmother .
和 抢占 这 机会 的 她 存在 离开 从 祖母 .
趁她不在家，抓住机会离开祖母。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər]
But then if he had been much of a lover he would have followed her
但 然后 如果 他 有 到过 很多 的 一个 情人 他 会 有 随后 她
[tuː; tə][es 'tiː] . [biːz] . -
to St . Bees . '
到 英石 . 蜜蜂 . -
但如果他真是情圣，他就会追随她到圣比斯去。

['leɪdi] - ['sɔːrli] [mɪst] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['græntʃaɪld] .
Lady Maulevrier sorely missed her favourite grandchild .
女士 - 非常 错过 她 最喜欢的 孙子 .
莫勒维耶夫人非常想念她最疼爱的孙子。

[ɪn][ə; eɪ][laɪf] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]
In a life spent in such profound seclusion , so remote from the busy interests of
在 一个 生活 花费 在 这样的 深刻的 隔离 , 所以 偏僻的 从 这 忙碌的 兴趣 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
在如此深邃的隐居生活中，远离尘世的喧嚣，

[ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
this beloved companionship had become a necessity to her .
这 心爱 友谊 有 变得 一个 必要性 到 她 .
这种珍贵的陪伴对她来说已经成为必需品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ə'pɑːn] ['lezbiə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] ['æbsəns] [meɪd]
She had concentrated her affections upon Lesbia , and the girl's absence made
她 有 集中 她 情感 之上 莱斯比亚 , 和 这 女孩们 缺席 制成
[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [blæŋk] .
a fearful blank .
一个 可怕 空白的 .
她把所有的爱都倾注在了莱斯比亚身上，而莱斯比亚的离开让她感到一阵可怕的空白。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [dɪ'ɡnəti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['eni] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv]
But her ladyship's dignity was not compromised by any outward signs of
但 她 夫人的 尊严 曾是 不是 受损 经过 任何 向外 标志 的
['trʌb(ə)l] [ɔːr] [lɔːs] .
trouble or loss .
麻烦 或者 损失 .
但夫人的尊严并未因任何外在的困难或损失迹象而受损。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ]
She spent her mornings in her own room , reading and writing and musing
她 花费 她 早晨 在 她 自己的 房间 , 阅读 和 写作 和 沉思
[æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] ;
at her leisure ;
在 她 闲暇 ;
她每天上午都在自己的房间里度过，悠闲地读书、写作和沉思；

[ʃiː, ʃɪ] [draʊv] [ɔːr] [wɔːkt] ['evri] [faɪn] [ˌæftərˈnuːn] , ['sʌmtaɪmz] [əˈloʊn] , ['sʌmtaɪmz] [əˈtendɪd] [baɪ] ['meri]
she drove or walked every fine afternoon , sometimes alone , sometimes attended by Mary
她 驾驶 或者 步行 每一个 美好的 下午 , 有时 独自的 , 有时 参加 经过 玛丽 ,
:

每个晴朗的下午，她都会开车或步行，有时独自一人，有时由玛丽陪伴。

[huː] [heitɪd] [ðiːz] ['stɛɪtli] ['draɪvz] [ænd; ənd] [wɔːks] .
who hated these stately drives and walks .
WHO 憎恨 这些 庄严 驱动 和 散步 .

谁讨厌这种庄严的驾车和散步方式？

[ʃiː, ʃɪ] [daɪnd] [tɛɪt] - - - [tɛɪt] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,
She dined tête - à - tête with Mary ,
她 用餐 头 - - - 头 和 玛丽 ,

她和玛丽单独共进晚餐，

[ɪkˈsept] [ɑːn] [ðooz] [rer] [əˈkeɪzənz] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtər] — [ðə; ði] [ˈvɪkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
except on those rare occasions when there were visitors — the Vicar and his
除了 在 那些 稀有的 场合 什么时候 那里 是 访客 — 这 牧师 和 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

除了极少数有访客的时候——牧师和他的妻子——

[ɔːr][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr][frʌm; frəm] [ˈlðər] [wɜːrld] .
or some wandering star from other worlds .
或者 一些 漫游 星星 从 其他 世界 .

或者来自其他世界的流浪恒星。

['meri] [lɪvd] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmlðər] ,
Mary lived in profound awe of her grandmother ,
玛丽 居住地 在 深刻的 敬畏 的 她 祖母 ,

玛丽对她的祖母充满了深深的敬畏。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv][faːr] [tuː] [fræŋk][ə; eɪ] ['neɪtər] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][əˈdæpt][hɜːr; hər] [spiːtʃ]
but was of far too frank a nature to be able to adapt her speech
但 曾是 的 远的 也 坦率 一个 自然 到 是 有能力的 到 适应 她 演讲
[ɔːr][hɜːr; hər] ['mænərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['femənɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] .
or her manners to her ladyship's idea of feminine perfection .
或者 她 礼仪 到 她 夫人的 主意 的 女性 完美 .

但她生性坦率，无法改变自己的言谈举止，以符合夫人对女性完美形象的设想。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʃaɪ] ['ʌndər] [ðooz] ['fælkən] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm]
She was silent and shy under those falcon eyes ; but she was still the same
她 曾是 沉默的 和 害羞的 在下面 那些 鹞 眼睛 ; 但 她 曾是 仍然 这 相同的
['meri] ,
Mary ,
玛丽 ,

在那双如猎鹰般锐利的眼睛下，她沉默而羞涩；但她仍然是原来的玛丽。

[ðə; ði][gɜːrɪl][tuː; tə] [huːm] ['priːtens] [ɔːr][ˌsɪmjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
the girl to whom pretence or simulation of any kind was impossible .
这 女孩 到 谁 虚伪 或者 模拟 的 任何 种类 曾是 不可能的 .

对这个女孩来说，任何形式的伪装或模仿都是不可能的。

['letərz] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm] - ['kæs(ə)] ,
Letters came almost every day from Kirkbank Castle ,
信件 来了 几乎 每一个 天 从 - 城堡 ,

几乎每天都有信件从柯克班克城堡寄来，

[ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈlezbiə] [diˈskraɪɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [geɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
letters from Lesbia describing the bright gay life she was living at that
信件 从 莱斯比亚 描述 这 明亮的 同性恋 生活 她 曾是 活的 在 那
[ˈhɑːspɪtəb(ə)l][əˈboʊd] ,
hospitable abode ,
好客 住所 ,

莱斯比亚的来信描述了她在那个热情好客的住所里所过的精彩的同性恋生活，

[ðə; ði] [ɪksˈkəːjənz] , [ðə; ði] [raɪdz] , [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] [ˈlʌntʃən] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [spɔːrt] , [ðə; ði] [ˈdɪnər]
the excursions , the rides , the picnic luncheons after the morning's sport , the dinner
这 短途旅行 , 这 骑行 , 这 野餐 午餐会 后 这 早晨 运动 , 这 晚餐
[ˈpɑːrtɪz] , [ðə; ði] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
parties , the dances :
各方 , 这 舞蹈 :

短途旅行、游乐活动、上午运动后的野餐午餐、晚宴、舞会。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [haʊs] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , - [roʊt] [ˈlezbiə] ;
' It is the most delightful house you can imagine , ' wrote Lesbia ;
- 它 是 这 最多 愉快 房子 你 能 想象 , - 写道 莱斯比亚 ;

“这是你能想象到的最令人愉悦的房子，”莱斯比亚写道；

- [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ɪz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈhoʊstəs] .
' and Lady Kirkbank is an admirable hostess .
- 和 女士 - 是 一个 令人钦佩的 女主人 .

“柯克班克夫人是一位令人钦佩的女主人。”

[aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [fəˈɡɪv n] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈwerɪŋ] [fɔːls] [aɪˌbraʊz] ; [fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ]
I have quite forgiven her for wearing false eyebrows ; for after all , you know
我 有 相当 已原谅 她 为了 穿着 错误的 眉毛 ; 为了 后 全部 , 你 知道
,
,
,

我已经完全原谅她戴假眉毛了；毕竟，你知道的，

[wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [aɪˌbraʊz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [nəˈsesəti] ;
one must have eyebrows ; they are a necessity ;
一 必须 有 眉毛 ; 他们 是 一个 必要性 ;

人必须要有眉毛，眉毛是必需品；

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [əˈlaɪk] ?
but why does she not have the two arches alike ?
但 为什么 做 她 不是 有 这 二 拱门 同样 ?

但为什么她的两个拱形不一样呢？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ə; eɪ] [pər] ,
They are never a pair ,
他们 是 绝不 一个 一对 ,

它们从来不是一对。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [frentʃ] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːrz] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
and I really think that French maid of hers does it on purpose .
和 我 真的 思考 那 法语 女佣 的 她的 做 它 在 目的 .

我真的认为她的那个法国女佣是故意的。

- [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
' By - the - bye ,
- 经过 - 这 - 再见 ,

顺便说一句，

[ˈleɪdɪ] - [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jə][tuː; tə] [brɪˈsi:tʃ] [juː; jə][tuː; tə][let][em ˈiː][ɡoʊ][tuː; tə]
Lady Kirkbank is going to write to you to beseech you to let me go to
女士 - 是 去 到 写 到 你 到 恳求 你 到 让 我 去 到
[kænz; kæn][ænd; ənd][ˈmaːnti][ˈkɑːrlooʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] .
Cannes and Monte Carlo with her .
戛纳 和 蒙特 卡洛 和 她 .
柯克班克夫人将写信恳求您允许我和她一起去戛纳和蒙特卡洛。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
Sir George insists upon it .
先生 乔治 坚持 之上 它 .
乔治爵士坚持要这样做。

[hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [bəʊθ] [laɪk] [jʌŋ] [səˈsaɪəti] ,
He says they both like young society ,
他 说道 他们 两个都 喜欢 年轻的 社会 ,
他说他们俩都喜欢年轻的群体。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɔːrəbli] [vekst] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and will be horribly vexed if I refuse to go with them .
和 将要 是 糟糕透了 烦恼 如果 我 拒绝 到 去 和 他们 .
如果我拒绝和他们一起去，他们会非常生气。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] - [θɪŋks] [maɪ] [tʃest] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wiːk] — [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [brook] [daʊn]
And Lady Kirkbank thinks my chest is just a little weak — I almost broke down
和 女士 - 思考 我的 胸部 是 只是 一个 小的 虚弱的 — 我 几乎 打破 向下
[ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)] [sɔːŋ] [ʌ; əv][ˈdʒensənz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði]
the other night in that lovely little song of Jensen's — and that a winter in the
这 其他 夜晚 在 那 迷人的 小的 歌曲 的 詹森的 — 和 那 一个 冬天 在 这
[saʊθ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
south is just what I want .
南 是 只是 什么 我 想 .

柯克班克夫人认为我胸膛有点虚弱——那天晚上我唱詹森那首动听的小歌时差点崩溃——而南方的冬天正是我想要的。
[bʌt; bət] , [ʌ; əv] [kɔːrs] , [daɪr] [ˈgrænməðər] ,
But , of course , dear grandmother ,
但 , 的 课程 , 亲爱的 祖母 ,
当然，亲爱的奶奶，

[aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jə][tuː; tə][let][em ˈiː][biː; bi] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪf] [juː; jə] [θɪŋk] [juː; jə] [wɪl] [mɪs] [em ˈiː] . -
I won't ask you to let me be away so long if you think you will miss me . '
我 惯于 问 你 到 让 我 是 离开 所以 长的 如果 你 思考 你 将要 错过 我 . -
如果你觉得你会想念我，我就不会请求你让我离开那么久。

- [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; əl] [mɪs] [hɜːr; hær] ! - [rɪˈpiːtɪd] [ˈleɪdɪ] - .
' If I think I shall miss her ! ' repeated Lady Maulevrier .
- 如果 我 思考 我 将 错过 她 ! - 重复 女士 - .
“如果我觉得我会想念她的话！”莫勒维耶夫人重复道。

- [hæz; həz][ðə; ði][gɜːrɪl][noʊ] [hɑːrt] , [ðæt] [fɪː; ʃi][kæn; kən][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ?
' Has the girl no heart , that she can ask such a question ?
- 有 这 女孩 不 心 , 那 她 能 问 这样的 一个 问题 ?
这个女孩难道没有心肠吗，才会问出这样的问题？

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðæt] ?
But can I wonder at that ?
但 能 我 想知道 在 那 ?
但我可以对此感到疑惑吗？

[ʌ; əv] [wʌt] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz][aɪ][ɔːr][maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] ,
Of what account was I or my love to her father ,
的 什么 帐户 曾是 我 或者 我的 爱 到 她 父亲 ,
我与她父亲之间又算得了什么？ 我的爱又算得了什么？

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['sækɹifaɪst] [maɪ'self][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] ?
although I sacrificed myself for his good name ?
虽然 我 牺牲 我 为了 他的 好的 姓名 ?

虽然我为了维护他的名誉而牺牲了自己？

[kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kleɪ] ? -
Can I expect that she should be of a different clay ? '
能 我 预计 那 她 应该 是 的 一个 不同的 黏土 ? -

我可以期待她是由不同的黏土制成吗？

[ænd; ʌnd] [ðen] , ['medɪteɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [ðæt][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['leɪdi]
And then , meditating upon the events of the summer that was gone , Lady
和 然后 , 冥想 之上 这 活动 的 这 夏天 那 曾是 已消失 , 女士
- [θɔ:t] —
Maulevrier thought —
- 想法 —

然后，回想起刚刚过去的那个夏天，莫勒维耶夫人心想——

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'naʊnst] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['lʌvər] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] ;
She renounced her first lover at my bidding ;
她 放弃 她 第一的 情人 在 我的 投标 ;

在我的要求下，她与她的前任情人断绝了关系；

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'naʊnsɪz] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
she renounces her love for me at the bidding of the world .
她 放弃 她 爱 为了 我 在 这 投标 的 这 世界 .

她听从世俗的摆布，放弃了对我的爱。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑ:t] ['ræðər] [self] - ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['mæɪrɪdʒ] ,
Or was it not rather self - interest , the fear of making a bad marriage ,
或者 曾是 它 不是 相当 自己 - 兴趣 , 这 害怕 的 制作 一个 坏的 婚姻 ,

或者，这难道不是出于私利，害怕缔结一段糟糕的婚姻吗？

[wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [rɪˌnʌnsɪ'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæmənd] .
which influenced her in her renunciation of Mr . Hammond .
哪个 影响 她 在 她 放弃 的 先生 . 哈蒙德 .

这影响了她与哈蒙德先生的决裂。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bi:diəns] [tuː; tə][em 'iː] ,
It was not obedience to me ,
它 曾是 不是 服从 到 我 ,

对我而言，那不是服从。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'iː] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
it was not love for me which made her give him up .
它 曾是 不是 爱 为了 我 哪个 制成 她 给 他 向上 .

她放弃他，并不是因为爱我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfɪ'nəs] [ɪn'ɡrend] [ɪn][hɜ:r; hər] [reɪs] .
It was the selfishness engrained in her race .
它 曾是 这 自私 根深蒂固 在 她 种族 .

这是她所在种族根深蒂固的自私。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [hi:pt] [maɪ] [lʌv] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [fer] [ænd; ʌnd] [swi:t] ,
Well , I have heaped my love upon her , because she is fair and sweet ,
出色地 , 我 有 堆积如山 我的 爱 之上 她 , 因为 她 是 公平的 和 甜的 ,

我非常爱她，因为她美丽又温柔。

[ænd; ʌnd] [rɪ'maɪndz] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ju:θ] .
and reminds me of my own youth .
和 提醒 我 的 我的 自己的 青年 .

这让我想起了我的青春岁月。

[aɪ][mʌst; məst][let][hɜ:r; hər][goʊ] ,
I must let her go ,
我 必须 让 她 去 ,

我必须放她走。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][ʃi:; ʃi][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər][larf][fɑ:r] [ə'weɪ]
and try to be happy in the knowledge that she is enjoying her life far away
和 尝试 到 是 快乐的 在 这 知识 那 她 是 享受 她 生活 远的 离开
[frʌm; frəm][em 'i:] . -
from me . '
从 我 . -

我应该感到高兴，因为我知道她远离我，过着幸福的生活。

[ˈleɪdi] - [roʊt] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['vɪzɪt] ,
Lady Maulevrier wrote her consent to the extension of Lesbia's visit ,
女士 - 写道 她 同意 到 这 扩大 的 - 访问 ,

莫勒维耶夫人书面同意延长莱斯比亚的访问期限。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'tʌ:rn] [ʌv; əv][poʊst] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lezbɪə] [wɪtʃ] [si:md] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər]
and by return of post came a letter from Lesbia which seemed brimming over
和 经过 返回 的 邮政 来了 一个 信 从 莱斯比亚 哪个 似乎 充满 超过
[wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
with love ,
和 爱 ,

随后，我们收到了一封来自莱斯比亚的信，信中充满了爱意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kʌmfətɪd] [ðə; ði] ['grænd,məðɜ:z] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt] .
and which comforted the grandmother's wounded heart .
和 哪个 安慰 这 祖母的 受伤 心 .

这抚慰了祖母受伤的心灵。

- ['leɪdi] - [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ə'gri:d] , ['dɪrɪst] , [ðæt][ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ju: 'es][æt; ət]
Lady Kirkbank and I are both agreed , dearest , that you must join us at
- 女士 - 和 我 是 两个都 同意 , 亲爱的 , 那 你 必须 加入 我们 在
[kænz; kæn] ,
Cannes ,
戛纳 ,

“亲爱的，我和柯克班克夫人一致认为，你一定要和我们一起去看戛纳。”

- [roʊt] ['lezbɪə] .
wrote Lesbia .
- 写道 莱斯比亚 .

莱斯比亚写道。

- [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn][l'ʌʊər; ɑ:r][hɔ:rəb(ə)l]
At your age it is very wrong of you to spend a winter in our horrible
- 在 你的 年龄 它 是 非常 错误的 的 你 到 花费 一个 冬天 在 我们的 可怕
['klaɪmət] .
climate .
气候 .

“你这个年纪在这样糟糕的气候下过冬是非常不合适的。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][t'reɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['stedmən] [ænd; ənd][jʊr; jər][meɪd] .
You can travel with Steadman and your maid .
你 能 旅行 和 斯特德曼 和 你的 女佣 .

你可以和斯特德曼以及你的女佣一起旅行。

[ˈleɪdi] - [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [swɪ:t] [ʌv; əv][ru:mz; rɒmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Lady Kirkbank will secure you a charming suite of rooms at the hotel ,
女士 - 将要 安全的 你 一个 迷人 套房 的 房间 在 这 酒店 ,
柯克班克夫人会为您在酒店安排一间迷人的套房。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][aɪ 'tiː] [stiːl] ['betər] [ɪf] [juː; jə] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪlə].
or she would like it still better if you would stay at her own villa.
或者 她 会 喜欢 它 仍然 更好的 如果 你 会 停留 在 她 自己的 别墅 .
或者, 她更希望你能住在她自己的别墅里。

[duː] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] , [dɪr] ['grænməðər] ,
Do consent to this plan, dear grandmother,
做 同意 到 这 计划 , 亲爱的 祖母 ,
亲爱的奶奶, 请您同意这个计划。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][æɪ; əɪ][na:t][biː; bi][ˈpa:rtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] .
and then we shall not be parted for a long winter.
和 然后 我们 将 不是 是 分手了 为了 一个 长的 冬天 .
这样, 我们就能度过漫长的寒冬, 永不分离。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['meri] [wʊd] [biː; bi][kwɑ:t] ['hæpi] [æt; ət][hoʊm] ['rʌnɪŋ] [waɪld] . -
Of course Mary would be quite happy at home running wild. '
的 课程 玛丽 会 是 相当 快乐的 在 家 跑步 荒野 . -
当然, 玛丽待在家里自由自在地玩耍会非常开心。

['leɪdi] - [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] ['letər] , [saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['heɪvɪli] ,
Lady Maulevrier sighed as she read this letter, sighed again, and heavily,
女士 - 叹了口气 作为 她 读 这 信 , 叹了口气 再次 , 和 重度 ,
莫勒维耶夫人读着这封信叹了口气, 又重重地叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][aɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['envəloʊp] .
as she put it back into the envelope.
作为 她 放 它 后退 进入 这 信封 .
她把它放回信封里。

[ə'læs] , [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [gɔːn] , [lɔːŋ] , [mə'nɑ:tənəs] , ['kʌlərləs]
Alas, how many and many a year had gone, long, monotonous, colourless
唉 , 如何 许多 和 许多 一个 年 有 已消失 , 长的 , 单调 , 无色
['jɪrz] ,
years,
年 ,
唉, 多少年过去了, 漫长、单调、乏味的岁月啊!

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [braɪt] ['sʌðərn] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɜːdʒd][tuː; tə][riː'vɪzɪt]
since she had seen that bright southern world which she was now urged to revisit
自从 她 有 已见 那 明亮的 南部 世界 哪个 她 曾是 现在 敦促 到 重访
.
.
.
因为她曾见过那片明亮的南方世界, 现在她被敦促重游故地。

[ɪn] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['taɪdlɪs] [siː] [ʌv; əv] ['di:pəst] ['sæfəɪər] [bluː] ,
In fancy she saw it again to - day, the tideless sea of deepest sapphire blue,
在 想要 她 锯 它 再次 到 - 天 , 这 无潮汐 海 的 最深处 蓝宝石 蓝色的 ,
今天, 她在幻想中再次看到了它, 那片深邃如蓝宝石般湛蓝、永不停息的大海。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [biːtʃ] , [ðə; ði] [waɪt] [traɪ'æŋɡjələɪ][seɪlz] ,
the little wavelets breaking on a yellow beach, the white triangular sails,
这 小的 小波 打破 在 一个 黄色的 海滩 , 这 白色的 三角形 帆 ,
拍打在黄色沙滩上的小波浪, 白色的三角形帆船,

[ðə; ði] [wʊdz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æsəfə'del] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['lɪlɪz] ,
the woods full of asphodel and great purple and white lilies,
这 树林 满的 的 水仙花 和 伟大的 紫色的 和 白色的 百合花 ,
树林里开满了水仙花和硕大的紫白百合花,

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [sti:pt] [ɪn] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [pə'fju:m] , [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [waɪt]
the atmosphere steeped in warmth and light and perfume , the glare of white
这 气氛 浸泡 在 温暖 和 光 和 香水 , 这 强光 的 白色的
[ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
houses in the sun ,
房屋 在 这 太阳 ,
空气中弥漫着温暖、明亮和芬芳，阳光下白色的房屋闪闪发光。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [blaɪndz] , [ðə; ði] [pɒts] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒ] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n]
the red and yellow blinds , the pots of green and orange and crimson
这 红色的 和 黄色的 百叶窗 , 这 锅 的 绿色的 和 橙子 和 赤红
[kleɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌoʊli'ændər] [ə'blu:m] ,
clay , with oleanders abloom ,
黏土 , 和 夹竹桃 盛开 ,
红色和黄色的百叶窗，绿色、橙色和深红色的陶盆，里面盛开着夹竹桃。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [ɡləʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['evriwɜr] [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [θɪŋz] .
the wonderful glow of colour everywhere and upon all things .
这 精彩的 辉光 的 颜色 到处 和 之上 全部 事物 .
万物都闪耀着绚丽的色彩。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ri'kɔ:ld] [ði:z] ['vɪvɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [hɜ:r; həɹ] ['bɔ:dɪli]
And then as the eyes of the mind recalled these vivid images her bodily
和 然后 作为 这 眼睛 的 这 头脑 召回 这些 生动 图片 她 身体上的
[aɪz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [reɪn] - [blɒtɪd] [si:n] ,
eyes looked out upon the rain - blotted scene ,
眼睛 看起来 出去 之上 这 雨 - 印迹 场景 ,
然后，当脑海中浮现出这些生动的画面时，她的双眼便望向了被雨水浸透的景色。

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['dɪzməl] ['sɜ:rk(ə)] [raʊnd] [ðæt] ['sɑ:mbər] [pu:l] [bɪ'ləʊ] ,
the mountains rising in a dark and dismal circle round that sombre pool below ,
这 山脉 上升 在 一个 黑暗的 和 惨淡 圆圈 圆形的 那 阴沉 水池 以下 ,
群山环绕着下方那片阴暗的水潭，形成一个阴沉而荒凉的圆圈。

['wɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd] .
walling her in from the outer world .
墙 她 在 从 这 外 世界 .
将她与外界隔绝开来。

- [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪv] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
' I am at the bottom of a grave , ' she said to herself .
- 我 是 在 这 底部 的 一个 严重 , - 她 说 到 她自己 .
“我身处坟墓底部，”她对自己说。

- [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tu:m] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
' I am in a living tomb , from which there is no escape .
- 我 是 在 一个 活的 墓 , 从 哪个 那里 是 不 逃脱 .
“我身处一座活生生的坟墓中，无处可逃。”

[fɔ:rtɪ] ['jɪrz] !
Forty years !
四十 年 !
四十年！

[fɔ:rtɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [hoʊp] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
Forty years of patience and hope , for what ?
四十 年 的 耐心 和 希望 , 为了 什么 ?
四十年的耐心和希望，究竟是为了什么？

[fɔ:r; fər] [dri:mz] [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi] ['riələɪzd] ;
For dreams which may never be realised ;
为了 梦境 哪个 可能 绝不 是 意识到 ;
为了那些可能永远无法实现的梦想；

[fɔːr; fər][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] [huː] [meɪ] ['nevər] [gɪv] [em 'iː][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] .
for descendants who may never give me the price of my labours .
为了 后代 谁 可能 绝不 给 我 这 价格 的 我的 劳动 .
为了那些可能永远不会回报我劳动成果的后代。

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [wʌn] .
Yes , I should like to go to my dear one .
是的 , 我 应该 喜欢 到 去 到 我的 亲爱的 一 .
是的, 我很想去看望我的亲人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][,riː'vɪzɪt][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][tuː; tə] ['ɪtəli] .
I should like to revisit the South of France , to go on to Italy .
我 应该 喜欢 到 重访 这 南 的 法国 , 到 去 在 到 意大利 .
我想再去一次法国南部, 然后再去意大利。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] [ə'mɪdst] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['lʌvlinəs] .
I should feel young again amidst that eternal , unchangeable loveliness .
我 应该 感觉 年轻的 再次 在.....之中 那 永恒 , 不可改变的 可爱 .
在那永恒不变的美丽之中, 我应该会感觉自己又年轻了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] .
I should forget all I have suffered .
我 应该 忘记 全部 我 有 遭受 .
我应该忘记我所遭受的一切痛苦。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] ['kænɔːt] [biː; bi] .
But it cannot be .
但 它 不能 是 .
但这不可能。

[nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] ! -
Not yet , not yet ! -
不是 然而 , 不是 然而 ! -
还没, 还没!

[ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['bɪtərnəs] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] - [nɑːt] [jet]
Presently with a smile of concentrated bitterness she repeated the words ' Not yet
目前 和 一个 微笑 的 集中 苦味 她 重复 这 字 - 不是 然而
! -
! '
! -
! -
她脸上带着一丝苦涩的微笑, 重复道: “还没到时候!”

- ['ʊrli] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ;
' **Surely at my age it must be folly to dream of the future** ;
- 一定 在 我的 年龄 它 必须 是 蠢事 到 梦 的 这 未来 ;
“我这把年纪了, 想未来肯定很愚蠢吧;

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][em 'iː] ,
and yet I feel as if there were half a century of life in me ,
和 然而 我 感觉 作为 如果 那里 是 一半 一个 世纪 的 生活 在 我 ,
然而, 我感觉自己仿佛还有半个世纪的活力。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɜːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['iːðər] ['ment(ə)][ɔːr][ˈbɑːdɪli] ['vɪgər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['fɔːrti]
as if I had lost nothing in either mental or bodily vigour since I came here forty
作为 如果 我 有 丢失的 没有什么 在 任何一个 精神的 或者 身体上的 活力 自从 我 来了 这里 四十
[ˈjɪrz] [ə'gʊʊ] . -
years ago . '
年 前 . -
仿佛自从四十年前来到这里, 我的精神和体力都没有丝毫衰退。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['kwaiət] ,
She rose as she said these words , and began to pace the room , with quiet ,
她 玫瑰 作为 她 说 这些 字 , 和 开始 到 步伐 这 房间 , 和 安静的 ,
她说完这些话后站了起来,开始在房间里踱步,声音很轻。

[fɜːrm] [step] , [ɪ'rekt] , ['stɛɪtli] ,
firm step , erect , stately ,
公司 步 , 直立 , 庄严 ,
步伐稳健,身姿挺拔,仪态庄重

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; həɹ] [əd'vænst] [ˈjɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [bluːm] [ænd; ənd]
beautiful in her advanced years as she had been in her bloom and
美丽的 在 她 先进的 年 作为 她 有 到过 在 她 盛开 和
[ˈfreɪnəs] ,
freshness ,
新鲜 ,
她年老时依然美丽动人,如同她年轻时一样容光焕发。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbjuːti] — [æn; ən] [ˈɛmprəs] [ə'mʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
only with another kind of beauty — an empress among women .
仅有的 和 其他 种类 的 美丽 — 一个 皇后 之中 女性 .
只是她拥有另一种美——一位女中皇后。

[ðə; ði] [boʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][wʌz; wəz][noʊ][ˈaɪd(ə)l] [boʊst] .
The boast that she had made to herself was no idle boast .
这 夸 那 她 有 制成 到 她自己 曾是 不 闲置的 夸 .
她对自己所做的夸耀并非空穴来风。

[æt; ət][ˈsɪkstɪ] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hɜːr; həɹ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊəz] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,
At sixty - seven years of age her physical powers showed no signs of decay ,
在 六十 - 七 年 的 年龄 她 身体的 权力 显示 不 标志 的 衰变 ,
她六十七岁高龄,身体机能却丝毫没有衰退的迹象。

[hɜːr; həɹ][ˈment(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [best] [ænd; ənd] [ˈbraɪtəst] .
her mental qualities were at their best and brightest .
她 精神的 品质 是 在 他们的 最好的 和 最亮的 .
她的智力水平正处于最佳状态。

[ɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [hæd; həd] [ˈraɪpənd] [ænd; ənd] [ˈwaɪdn] [hɜːr; həɹ][maɪnd] .
Long years of thought and study had ripened and widened her mind .
长的 年 的 想法 和 学习 有 成熟的 和 扩大 她 头脑 .
多年的思考和学习使她的思想更加成熟和开阔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələɹ] [ʌv; əv] [ˈsteɪtsmən] ,
She was a woman fit to be the friend and counsellor of statesmen ,
她 曾是 一个 女士 合身 到 是 这 朋友 和 顾问 的 政治家 ,
她是一位适合成为政治家朋友和顾问的女性。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɑːvrɪn] :
the companion and confidant of her sovereign :
这 伴侣 和 知己 的 她 主权 :
君主的伴侣和知己:

[ænd; ənd] [jet] [feɪt] [wɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈberɪd] [ə'laɪv] [ɪn][ə; eɪ] [west'mɔːrlənd] [ˈvæli] ,
and yet fate willed that she should be buried alive in a Westmoreland valley ,
和 然而 命运 意志 那 她 应该 是 埋葬 活 在 一个 韦斯特摩兰 谷 ,
然而命运却让她被活埋在威斯特摩兰郡的一个山谷里。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hɪlz] [ænd; ənd] [striːmz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈrʌstɪk] [ˈfeɪsɪz] , [frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [end][tuː; tə]
seeing the same hills and streams , the same rustic faces , from year's end to
看到 这 相同的 丘陵 和 溪流 , 这 相同的 乡村 面孔 , 从 年 结尾 到
[ˈjɪrz] [end] .
year's end .
年 结尾 .

从年末到年末，看到的都是同样的山丘和溪流，同样的淳朴面孔。

[ˈfɔːrli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈpenəns] , [ɜːlˈbiːɪt][self] - [ɪmˈpəʊzd] .
Surely it was a hard fate , a heavy penance , albeit self - imposed .
一定 它 曾是 一个 难的 命运 , 一个 重的 忏悔 , 尽管 自己 - 强加 .

这无疑是一种残酷的命运，一种沉重的惩罚，尽管是他自己选择的。

[ˈlezbɪə] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ˈskɑːtlənd][tuː; tə][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] -
Lesbia went straight from Scotland to Paris with Sir George and Lady Kirkbank
莱斯比亚 去 直的 从 苏格兰 到 巴黎 和 先生 乔治 和 女士 -
.
:
.

莱斯比亚与乔治爵士和柯克班克夫人直接从苏格兰前往巴黎。

[hɪr] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪstl] [fɔːr; fər][dʒʌst] [tuː] [deɪz] ,
Here they stayed at the Bristol for just two days ,
这里 他们 入住 在 这 布里斯托尔 为了 只是 二 天 ,

他们在布里斯托尔酒店只住了两天。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhəʊstəs] [went] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈkwɔːrtər] [ˈbaɪɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər]
during which her hostess went all over the fashionable quarter buying clothes for
期间 哪个 她 女主人 去 全部 超过 这 时髦 四分之一 购买 衣服 为了
[ðə; ði][kænz; kæn] [kæmˈpeɪn] ,
the Cannes campaign ,
这 戛纳 活动 ,

在此期间，她的女主人走遍了时尚街区，为戛纳电影节的宣传活动购买服装。

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [ˈlezbɪə] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈgrænməðər]
and assisting Lesbia to spend the hundred pounds which her grandmother
和 协助 莱斯比亚 到 花费 这 百 磅 哪个 她 祖母
[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈplenɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [prəˈvaɪdɪd] [ˈwɔːrdrəʊb] .
had sent her for the replenishment of her well - provided wardrobe .
有 发送 她 为了 这 补给 的 她 出色地 - 假如 衣柜 .

并帮助莱斯比亚花掉她祖母寄给她的一百英镑，用来补充她那已经很齐全的衣橱。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [goʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] ,
It is astonishing how little way a hundred pounds goes among the dressmakers ,
它 是 惊人 如何 小的 方式 一个 百 磅 去 之中 这 服装设计师 ,
[ˈkɔːrsɪt] - [ˈmeɪkəz] ,
corset - makers ,
紧身胸衣 - 制造商 ,

令人惊讶的是，一百英镑在服装设计师、束身衣设计师那里竟然买不到什么东西。

[ænd; ənd] [ˈʃuːmeɪkər] [ʌv; əv] [luːˈtiːʃə] .
and shoemakers of Lutetia .
和 鞋匠 的 卢泰西亚 .

以及卢泰西亚的鞋匠们。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [kloʊðz] [wɜːr; wər][soʊ] [daɪr] , - [sed] [ˈlezbɪə] ,
' I had no notion that clothes were so dear , ' said Lesbia ,
- 我 有 不 概念 那 衣服 是 所以 亲爱的 , - 说 莱斯比亚 ,

“我以前根本不知道衣服这么贵，”莱斯比亚说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
when she saw how little she had got for her money .

什么时候 她 锯 如何 小的 她 有 得到 为了 她 钱 .

当她发现自己花的钱只买到了很少的东西时。

- [maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [gaʊnz] [wɪt] [ɑːr; ər] [æbsəˈluːtli] [ˈtʃən] , - [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] ,
' My dear , you have two gowns which are absolutely chien , ' replied Lady Kirkbank ,

- 我的 亲爱的 , 你 有 二 礼服 哪个 是 绝对地 狗 , - 回复 女士 - ,

“亲爱的，你有两件礼服真是太漂亮了，”柯克班克夫人回答道。

- [ænd; ænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkɔːrsɪt] [wɪt] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] ,
' and you have a corset which gives you a figure ,

- 和 你 有 一个 紧身胸衣 哪个 给予 你 一个 数字 ,

“你还穿了一件束身衣，它能帮你塑造身材。”

[wɪt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] [brɪˈfɔːr] . -
which you must forgive me for saying you never had before . '

哪个 你 必须 原谅 我 为了 说 你 绝不 有 前 . -

请原谅我之前说你从未有过这种经历。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈtʃən] [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɔːr] [ˈbɑːnɪt]
Lady Kirkbank had to explain that chien as applied to a gown or bonnet

女士 - 有 到 解释 那 狗 作为 应用 到 一个 袍 或者 引擎盖

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ʃiːk] ,
was the same thing as chic ,

曾是 这 相同的 事物 作为 时尚 ,

柯克班克夫人不得不解释说，chien 用于形容长袍或帽子时，与 chic 的意思相同。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [soʊ] .
only a little more so .

仅有的 一个 小的 更多的 所以 .

只是稍微多一点而已。

- [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [gaʊnz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈtʃən] , - [sed] [ˈlezbɪə] [ˈmiːkli] .
' I hope my gowns will always be chien , ' said Lesbia meekly .

- 我 希望 我的 礼服 将要 总是 是 狗 , - 说 莱斯比亚 温顺地 .

“我希望我的礼服永远都是那么漂亮，”莱斯比亚温顺地说。

[nekst] [ˈiːvɪnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [kænz; kæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðər; ðər]
Next evening they were dining at Cannes , with the blue sea in front of their

下一个 晚上 他们 是 用餐 在 戛纳 , 和 这 蓝色的 海 在 正面 的 他们的

[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,

视窗 ,

第二天晚上，他们在戛纳用餐，窗外就是蔚蓝的大海。

[ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɔːl] [əˈbluːm] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈflaʊərz] , [tiː] [ˈroʊzɪz] , [ˌmɪnjəˈnet] , [ˈwæksn]
dining at a table all abloom with orange flowers , tea roses , mignonette , waxen

用餐 在 一个 桌子 全部 盛开 和 橙子 花朵 , 茶 玫瑰 , 小醋汁 , 蜡质

[kəˈmiːljəz] ,
camellias ,

山茶花 ,

在一张摆满了橙色花朵、茶玫瑰、木犀草、蜡质山茶花的桌子上用餐，

[ænd; ænd] [peɪl] [ˈpɑːrmə] [ˈvaɪələɪts] , [waɪl] [ˈleɪdi] - [ænd; ænd] [ˈmeri] [daɪnd] [teɪt] - - - [teɪt] [æt; ət]
and pale Parma violets , while Lady Maulevrier and Mary dined tête - à - tête at

和 苍白 帕尔马 紫罗兰 , 尽管 女士 - 和 玛丽 用餐 头 - - - 头 在

[ˈfelˌsaɪd] ,
Fellside ,

山坡 ,

以及淡色的帕尔马紫罗兰，莫勒维耶夫人和玛丽在菲尔赛德面对面共进晚餐，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeðəri] [snəʊ] [ˈfleɪks] [ˈfɔːlɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ˈwaɪtnɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd]
with the feathery snow flakes falling outside , and the world whitening all around
和 这 羽毛状的 雪 薄片 坠落 外部 , 和 这 世界 美白 全部 大约
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

窗外飘落着轻柔的雪花，周围的世界都变成了白色。

[ˈnekst] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈməriːz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈhɪlz] [wɜːr; wər][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] .
Next day the world was all white , and Mary's beloved hills were inaccessible .
下一个 天 这 世界 曾是 全部 白色的 , 和 玛丽的 心爱 丘陵 是 无法进入 .

第二天，世界一片雪白，玛丽心爱的山丘也变得无法通行。

[ˈhuː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌvəd] ; [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈtræks] [ˈhɪd(ə)n] ;
Who could tell how long they might be covered ; the winding tracks hidden ;
WHO 可以 告诉 如何 长的 他们 可能 是 涵盖 ; 这 绕线 轨道 隐 ;

谁也说不准这些蜿蜒的铁轨会被掩埋多久；

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈfɔːrsɪz] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [blæk] [ˈwɔːtər][ɔːr][ˈmoʊltən][ˈaɪərən] [əˈgenst] [ðæt] [ˈɡlɪtərɪŋ]
the narrow forces looking like black water or molten iron against that glittering
这 狭窄的 力量 寻找 喜欢 黑色的 水 或者 熔融的 铁 反对 那 闪闪发光
[ˈwaɪtnəs] ?
whiteness ?
白人 ?

在耀眼的白色背景下，那些狭窄的通道看起来像是黑水或熔化的铁水？

[ˈmeri] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][baɪ] [ˈlɑːkrɪɡ] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [kɔːld] - [rest]
Mary could only walk along the road by Loughrigg to the bench called ' Rest
玛丽 可以 仅有的 走 沿着 这 路 经过 洛里格 到 这 长椅 称为 - 休息

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] ,
and be thankful ,
和 是 感恩 ,

玛丽只能沿着洛夫里格路走到名为“休息并感恩”的长椅旁。

- [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪz] [əˈkrɔːs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlæŋ,deɪl] [paɪks] ,
' from which she looked with longing eyes across towards the Langdale Pikes ,
- 从 哪个 她 看起来 和 渴望 眼睛 穿过 向 这 朗代尔 派克斯 ,

她从那里用渴望的眼神眺望着朗代尔山峰。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrp] [koʊn] - [ˈfeɪpt] [piːk] , [noʊn] [æz; əz][ˈkɑːnəstən][oʊld][mən] , [dʒʌst]
and to the sharp cone - shaped peak , known as Coniston Old Man , just
和 到 这 锋利的 锥体 - 形状 顶峰 , 已知 作为 康尼斯顿 老的 男人 , 只是

[ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈhɪlz] .
visible above the nearer hills .
可见的 多于 这 更近 丘陵 .

还有那尖锐的锥形山峰，被称为康尼斯顿老峰，它从附近的山丘上隐约可见。

[ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏlər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈweðər] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [wel]
Fräulein Müller suggested that it was in just such weather as this that a well
弗劳莱因 穆勒 建议 那 它 曾是 在 只是 这样的 天气 作为 这 那 一个 出色地

[brɔːt] [ʌp] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
brought up young lady ,
带来 向上 年轻的 女士 ,

穆勒小姐认为，正是在这种天气里，一位受过良好教育的年轻女士.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [vɜːrˈnʊnft] [ænd; ənd] - , [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈvoot] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði]
a young lady with Vernunft and Anstand , should devote herself to the
一个 年轻的 女士 和 弗农夫特 和 - , 应该 奉献 她自己 到 这

[ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmaɪnd] .
improvement of her mind .
改进 的 她 头脑 .

有智慧和自信的年轻女子，应该致力于提升自己的心智。

- [let] [ju: 'es] [ri:d] ['dʒɜ:mən] [ðɪs] [æbʃɔɪlɪk] [æftər'nu:n] , - [sed] [ðə; ði] ['frɔɪlən] .
' **Let us read German this absolutely afternoon** , ' **said the Fräulein** .
- 让 我们 读 德语 这 绝对的 下午 , - 说 这 弗劳莱因 .

“今天下午我们来读德语吧,”小姐说道。

- [sə'pəʊz] [wi:: wi][gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv] ['wɜ:ðɜ:] . " -
' **Suppose we go on with the " Sorrows of Werther** . " '
- 认为 我们 去 在 和 这 " 悲伤 的 维特 . " -

“假设我们继续讲《少年维特的烦恼》。”

- ['wɜ:ðɜ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , - [kraɪd] ['meri] ; - ['eni] [bʊk] [bʌt; bət] [ðæt] . -
' **Werther was a fool** , ' **cried Mary** ; ' **any book but that** . ' '
- 维特 曾是 一个 傻子 , - 哭 玛丽 ; - 任何 书 但 那 . -

“维特是个傻瓜,”玛丽喊道,“除了那本书,什么书都行。”

- [wɪl] [ju:: jʊ] [tʃu:z] [jɔr; jər] [oʊn] [bʊk] ? -
' **Will you choose your own book** ? '
- 将要 你 选择 你的 自己的 书 ? -

“你会自己选择一本书吗? ”

- [let] [em 'i:] [ri:d] ['haɪnə] . -
' **Let me read Heine** . '
- 让 我 读 海涅 . -

“让我读读海涅的作品。”

['frɔɪlən] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
Fräulein looked doubtful .
弗劳莱因 看起来 疑 .

小姐面露疑惑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ɪn] ['haɪnə] — [æn; ən][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [tuʊn] — [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm; ɪm]
There were things in Heine — an all - pervading tone — which rendered him
那里 是 事物 在 海涅 — 一个 全部 - 普遍存在 语气 — 哪个 渲染 他
['hɑ:rdli][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['pəʊət][fɔ:r; fər] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] . -
hardly an appropriate poet for the young person . '
几乎 一个 合适的 诗人 为了 - 这 年轻的 人 . -

海涅的作品中存在一些特质——一种无处不在的基调——使得他很难成为“年轻人”的合适诗人。

[bʌt; bət] ['frɔɪlən] ['kɒmprəmaɪzd] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['letɪŋ] ['meri] [ri:d] ['ætə] [troʊl] ,
But Fräulein compromised the matter by letting Mary read Atta Troll ,
但 弗劳莱因 受损 这 事情 经过 出租 玛丽 读 阿塔 巨魔 ,

但弗劳莱因妥协了,让玛丽读了《阿塔·特罗尔》这本书。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌndər'stʊd] .
the exact bearing of which neither of them understood .
这 精确的 轴承 的 哪个 两者都不 的 他们 理解 .

他们两人都不明白这个方向的确切含义。

- [haʊ] ['bju:tɪfli] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ri:d] ['haɪnə] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ! -
' **How beautifully Mr . Hammond read Heine that morning** ! '
- 如何 非常漂亮 先生 . 哈蒙德 读 海涅 那 早晨 ! -

“那天早上哈蒙德先生朗读海涅的作品真是太精彩了!”

[sed] ['meri] , ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ɔ:tə'mætɪk] ['ri:dɪŋ] .
said Mary , breaking off suddenly from a perfectly automatic reading .
说 玛丽 , 打破 离开 突然 从 一个 完美 自动的 阅读 .

玛丽突然打断了她完全自动的朗读,说道。

- [ju:: jʊ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [dɪd][ju:: jʊ] ?
' **You did not hear him , did you** ? '
- 你 做过 不是 听到 他 , 做过 你 ?

你没听到他说的话,是吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , - [sed] [ðə; ði] ['frɔɪlɪn] .

You were not there , ' said the Fräulein .

你 是 不是 那里 , - 说 这 弗劳莱因 .

“你当时不在场,”小姐说。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

' I was not there , but I heard him .

- 我 曾是 不是 那里 , 但 我 听到 他 .

我当时不在场,但我听到了他的话。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] [triːz] . -

I — I was sitting on the bank among the pine trees . '

我 — 我 曾是 坐着 在 这 银行 之中 这 松树 树木 . -

我当时坐在河岸边的松树林里。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

' Why did you not come and sit with us ?

- 为什么 做过 你 不是 来 和 坐 和 我们 ?

你为什么不过来和我们一起坐呢？

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['leɪdlʌk] [ðæn; ðən][tuː; tə][haɪd] [jɔːr'self] [br'haɪnd][ðə; ði] [triːz] . -

It would have been more ladylike than to hide yourself behind the trees . '

它 会 有 到过 更多的 淑女 比 到 隐藏 你自己 在后面 这 树木 . -

与其躲在树后,不如举止更淑女一些。

[ˈmeri] [blʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] .

Mary blushed crimson .

玛丽 脸红了 赤红 .

玛丽的脸颊瞬间涨得通红。

- [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kenəlz] [wɪð; wɪθ] - ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

' I had been in the kennels with Maulevrier ; I was not fit to be seen ,

- 我 有 到过 在 这 犬舍 和 - ; 我 曾是 不是 合身 到 是 已见 ,

“我曾和莫勒维耶一起被关在狗舍里；我当时狼狈不堪,不忍直视。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

' she said .

- 她 说 .

她说。

- ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['leɪdlʌk] [əd'mɪʃ(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frɔɪlɪn] ,

' Hardly a ladylike admission , ' replied the Fräulein ,

- 几乎 一个 淑女 入学 , - 回复 这 弗劳莱因 ,

“这可真不像个淑女该有的样子,”小姐回答道。

[huː] [felt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ˈmeri] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pruːv] .

who felt that with Lady Mary her chief duty was to reprove .

WHO 毛毡 那 和 女士 玛丽 她 首席 责任 曾是 到 责备 .

她认为,玛丽夫人最重要的职责是训斥她。

[ˈtʃæptər] ['eks'viː] .

CHAPTER XV .

章 十五 .

第十五章

- [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [els] [aɪ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðiː] . -

' OF ALL MEN ELSE I HAVE AVOIDED THEE . '

- 的 全部 男士 别的 我 有 避免 你 . -

“在所有男人中,我唯独避开了你。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] .

It was afternoon .

它 曾是 下午 .

当时是下午。

[ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] ['jɑ:ndə] [ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [hɪr]
The white hills yonder and all the length of the valley were touched here
这 白色的 丘陵 远处 和 全部 这 长度 的 这 谷 是 感动 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [gli:mz] [ʌv; əv] ['wɪntri] ['sʌnlait] ,
and there with gleams of wintry sunlight ,
和 那里 和 闪光 的 冬季 阳光 ,
远处白色的山丘和整个山谷都点缀着冬日阳光的光芒。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and Lady Maulevrier was taking her solitary walk on the terrace in front of
和 女士 - 曾是 采取 她 孤 走 在 这 阳台 在 正面 的
[hɜ:r; hər] [haʊs] ,
her house ,
她 房子 ,
莫勒维耶夫人独自一人在她家门前的露台上散步。

[ə; eɪ] ['stɜ:tli] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [fɜ:rd] ['mænt(ə)l] , [tɔ:l] , [ɪ'rekt] ,
a stately figure wrapped in a furred mantle , tall , erect ,
一个 庄严 数字 包装 在 一个 毛茸茸的 地幔 , 高的 , 直立 ,
一个身披毛皮斗篷、高大挺拔、仪态庄严的人物，

['mu:viŋ] [wɪð; wɪθ] ['meɪzərd] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smu:ð] ['græv(ə)l] [pæθ] .
moving with measured pace up and down the smooth gravel path .
移动 和 测量 步伐 向上 和 向下 这 光滑的 碎石 小路 .
沿着平坦的碎石路，以稳定的步伐上下走动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [ðə; ði]['daʊədʒər] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
Now and then at the end of the walk the dowager stopped for a minute
现在 和 然后 在 这 结尾 的 这 走 这 老妇 停止 为了 一个 分钟
[ɔ:r][soʊ] ,
or so ,
或者 所以 ,
偶尔，走到尽头时，老太太会停下来休息一两分钟。

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['dri:mɪli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]
and stood as if in deep thought , with her eyes dreamily contemplating the
和 站立 作为 如果 在 深的 想法 , 和 她 眼睛 梦幻般地 沉思 这
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .
她伫立在那里，仿佛陷入了沉思，目光迷离地凝视着周围的景色。

[æn; ən] [ɪn'tens] ['melənkɔ:li] ['ʃædʊd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
An intense melancholy shadowed her face ,
一个 激烈的 忧郁 阴影 她 脸 ,
她脸上笼罩着一层浓重的忧郁。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['bru:dɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['neɪkɪd] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪntri] [hɪlz]
as she thus gazed with brooding eyes on the naked monotony of those wintry hills
作为 她 因此 凝视 和 沉思 眼睛 在 这 裸 单调 的 那些 冬季 丘陵
.
:
.
于是，她用忧郁的目光凝视着那些冬日山丘单调而荒凉的景色。

[soʊ][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] ,
So had she looked in many and many a winter ,
所以 有 她 看起来 在 许多 和 许多 一个 冬天 ,
在无数个冬天里，她都曾这样寻找过。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][laɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wið; wiθ] [ðoʊz]
and it seemed to her that her life was of a piece with those
和 它 似乎 到 她 那 她 生活 曾是 的 一个 片 和 那些
[bli:k] [hɪlz] ,
bleak hills ,
苍凉 丘陵 ,

在她看来，她的人生似乎与那些荒凉的山丘融为一体。

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['wɪntəɹ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [trɔ:d] .
where in the dismal winter time nothing living trod .
在哪里 在 这 惨淡 冬天 时间 没有什么 活的 践踏 .

在严寒的冬季，那里寸草不生。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
She stood gazing at the sinking sun ,
她 站立 凝视 在 这 下沉 太阳 ,

她伫立凝望着西沉的夕阳，

[ə; eɪ]['faɪəri][bɔ:ɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['gæləri] [ʌv; əv][kræg][ænd; ənd] [rɔ:k] ,
a fiery ball shining at the end of a long gallery of crag and rock ,
一个 火热 球 灼灼 在 这 结尾 的 一个 长的 画廊 的 岩 和 岩石 ,
在长长的峭壁和岩石走廊尽头，闪耀着一颗火球。

[laɪk] [ə; eɪ][ləmp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ;
like a lamp at the end of a corridor ;
喜欢 一个 灯 在 这 结尾 的 一个 走廊 ;

就像走廊尽头的一盏灯；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ðə; ði] [red] [raʊnd] [ɔ:rb] [drɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and as she gazed the red round orb dropped suddenly behind the edge of a
和 作为 她 凝视 这 红色的 圆形的 球体 掉落 突然 在后面 这 边缘 的 一个
[kræg] ,
crag ,
岩 ,

她凝视着，只见那颗红色的圆球突然落到悬崖边上。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɹəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [aɪ 'ti:][wið; wiθ][ə; eɪ]
as if she had been an enchantress and had dismissed it with a
作为 如果 她 有 到过 一个 女巫 和 有 解雇 它 和 一个
[weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɔ:nd] .
wave of her wand .
海浪 的 她 魔杖 .

仿佛她是一位女巫，挥动魔杖就把它驱散了。

- [oʊ] [lɔ:rd] , [haʊ] [lɔ:ŋ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] ? -
' O Lord , how long , how long ? '
- 哦 主 , 如何 长的 , 如何 长的 ? -

“主啊，还要多久？ 还要多久？ ”

[ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðæt] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɔ:t] , [ɪn] ['wɪntəɹ] [ænd; ənd]
' How many times have I seen that sun go down from this spot , in winter and
- 如何 许多 时代 有 我 已见 那 太阳 去 向下 从 这 点 , 在 冬天 和
[sʌməɹ] ,
summer ,
夏天 ,

“我曾多少次在这个地方看到太阳落山，无论冬夏，”

[ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:təm] ！
in spring and autumn ！
在 春天 和 秋天 ！

春季和秋季！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ˈbi:ɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [keəd] [fɔ:r; fər][ɪz][fa:r] [ə'wei] ，
And now that the one being I loved and cared for is far away ,
和 现在 那 这 一 存在 我 喜爱 和 关心 为了 是 远的 离开 ；
而现在，我所爱和关心的那个人远在天边。

[aɪ] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . -
I feel all the weariness and emptiness of my life . '
我 感觉 全部 这 疲劳 和 空虚 的 我的 生活 ； -
我感受到了生活中所有的疲惫和空虚。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɪn]
As she turned to resume her walk she heard the muffled sound of wheels in
作为 她 转向 到 恢复 她 走 她 听到 这 闷音 声音 的 车轮 在
[ðə; ði][roʊd] [br'ləʊ] ，
the road below ,
这 路 以下 ；
她转身继续往前走时，听到了下面道路上车轮隆隆驶过的声音。

[ðæt] [roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˈhɪd(ə)n][baɪ][ˈfoʊliɪdʒ][ɪn] [ˈsʌmər] ，
that road which was completely hidden by foliage in summer ,
那 路 哪个 曾是 完全地 隐 经过 叶子 在 夏天 ；
那条路在夏天完全被树叶遮蔽了，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈvɪzəb(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [br'twi:n] [ðə; ði] [ˈli:fləs] [tri:z] .
but which was now visible here and there between the leafless trees .
但 哪个 曾是 现在 可见的 这里 和 那里 之间 这 无叶 树木 ；
但现在，在光秃秃的树木间，它零星地露了出来。

[ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [frʌm; frəm]
A carriage with a pair of horses was coming along the road from
一个 运输 和 一个 一对 的 马匹 曾是 未来 沿着 这 路 从
[ˈæmbəl,saɪd] .
Ambleside .
安布尔赛德 ；

一辆由两匹马拉着的马车正沿着安布尔赛德方向的公路驶来。

[ˈleɪdɪ] - [stʊd] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [dru:ɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪt] ，
Lady Maulevrier stood and watched until the carriage drew up at the lodge gate ,
女士 - 站立 和 观看 直到 这 运输 画 向上 在 这 小屋 门 ；
[ænd; ənd] [ðen] ，
and then ,
和 然后 ；

莫勒维耶夫人站在那里，目送着马车停在旅馆门口，然后，

[wen] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] ， [ˈsləʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
when the gate had been opened , slowly ascended the winding drive to the
什么时候 这 门 有 到过 打开 ； 缓慢地 上升 这 绕线 驾驶 到 这
[haʊs] .
house .
房子 ；

大门打开后，他缓缓地沿着蜿蜒的车道走向房子。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [ˈvɪzɪtər] ； [ɪn'di:d] ，
She expected no visitor ; indeed ,
她 预期的 不 游客 ； 的确 ；
她没想到会有任何访客；事实上，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frəm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv]
there was no one likely to come to her from the direction of
那里 曾是 不 一 可能 到 来 到 她 从 这 方向 的
[ˈæmbəlˌsaɪd] .
Ambleside .
安布尔赛德 .

不太可能有人会 从安布尔赛德方向来帮她。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [bi:t] ['hevi.li] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æpri'hensʃn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)] .
Her heart began to beat heavily , with the apprehension of coming evil .
她 心 开始 到 打 重度 , 和 这 忧虑 的 未来 邪恶的 .
她感到心跳加速, 预感到不祥之事即将发生。
[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['iːv(ə)]['iː; ji] [nuː] [nɑːt] .
What kind of evil she knew not .
什么 种类 的 邪恶的 她 知道 不是 .

她不知道这是何等的邪恶。

[bæd] [nuːz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['grændɔːtər] , [pər'hæps] , [ɔːr] [ə'baʊt] - .
Bad news about her granddaughter , perhaps , or about Maulevrier .
坏的 消息 关于 她 孙女 , 也许 , 或者 关于 - .
或许是关于她孙女的坏消息, 又或许是关于莫勒维耶的坏消息。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] .
And yet that could hardly be .
和 然而 那 可以 几乎 是 .
然而, 这几乎不可能。

['iːv(ə)] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər][baɪ] ['telɪgræm] .
Evil tidings of that kind would have reached her by telegram .
邪恶的 消息 的 那 种类 会 有 达到 她 经过 电报 .
这类噩耗通常会通过电报传到她那里。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɪm'self] .
Perhaps it was Maulevrier himself .
也许 它 曾是 - 他自己 .
或许就是莫勒维耶本人。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'ræɪtɪk] .
His movements were generally erratic .
他的 移动 是 一般来说 不稳定的 .
他的行为举止通常很古怪。

['leɪdi] - ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Lady Maulevrier hurried back to the house .
女士 - 慌忙 后退 到 这 房子 .
莫勒维耶夫人匆匆赶回了家。

['iː; ji] [went] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] , [wer] [ðə; ði][wɔːrm] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][aː'zɑːliːə] , [ænd; ənd]
She went through the conservatory , where the warm whiteness of azalia , and
她 去 通过 这 温室 , 在哪里 这 温暖的 白人的 阿扎利亚 , 和
[spaɪ'riə] ,
spirea ,
绣线菊 ,
她穿过温室, 那里盛开着杜鹃花和绣线菊, 洁白温暖。

[ænd; ənd] ['erəm] ['lɪlɪz] ['kɒntræstɪd] ['kʊrɪəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [waɪt] [snəʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [tuː; tə]
and arum lilies contrasted curiously with the cold white snow out of doors , to
和 魔芋 百合花 对比 奇怪的是 和 这 寒冷的 白色的 雪 出去 的 门 , 到
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,
马蹄莲与室外大厅里冰冷的白色积雪形成了奇特的对比。

[wer] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtlər] .

where a stranger was standing talking to the butler .
在哪里 一个 陌生人 曾是 常设 说 到 这 管家 .

一个陌生人站在那里和管家说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [əˈpɪrəns] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈseɪbəlz] ,
He was a man of foreign appearance , wearing a cloak lined with sables ,
他 曾是 一个 男人 的 外国的 外貌 , 穿着 一个 披风 衬里 和 貂 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪbl] [kæp] ,
and a sable cap ,
和 一个 黑貂 帽 ,

他相貌像个外国人, 身穿貂皮衬里的斗篷, 头戴貂皮帽。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [æz; əz] [ˈleɪdi] - [əˈprəʊtʃt] .
which he removed as Lady Maulevrier approached .
哪个 他 已移除 作为 女士 - 接近 .

当莫勒维耶夫人走近时, 他便脱下了衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈɑːlɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈɑːlɪv] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə]
He was thin and small , with a clear olive complexion , olive inclining to
他 曾是 薄的 和 小的 , 和 一个 清除 橄榄 肤色 , 橄榄 倾斜 到
[peɪl] [braːnz] ,
pale bronze ,
苍白 青铜 ,

他身材瘦小, 肤色呈明显的橄榄色, 略带浅古铜色。

[sliːk] [ˈreɪv(ə)n] [her] , [ænd; ənd] [blæk] [ˈɑːmənd] - [ˈjeɪpt] [aɪz] .
sleek raven hair , and black almond - shaped eyes .
光滑 乌鸦 头发 , 和 黑色的 杏仁 - 形状 眼睛 .

乌黑亮丽的头发, 以及杏仁状的黑色眼睛。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ˈleɪdi] - [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)] .
At the first glance Lady Maulevrier knew that he was an Oriental .
在 这 第一的 瞥一眼 女士 - 知道 那 他 曾是 一个 东方 .

莫勒维耶夫人第一眼就知道他是东方人。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [tʃɪl] [æz; əz] [deθ] [æt; ət] [saɪt]
Her heart sank within her , and seemed to grow chill as death at sight
她 心 沉没 之内 她 , 和 似乎 到 生长 寒意 作为 死亡 在 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

看到她, 她心头一沉, 仿佛冰冷得像死人一样。

[ˈeniθɪŋ] [əˈsəʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndiə] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Anything associated with India was horrible to her .
任何事物 联系 和 印度 曾是 可怕 到 她 .

任何与印度有关的事物都让她感到厌恶。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ˈbəʊɪŋ] [ˌdefəˈrenʃəli] .
The stranger came forward to meet her , bowing deferentially .
这 陌生人 来了 向前 到 见面 她 , 鞠躬 恭敬地 .

陌生人走上前去, 恭敬地鞠躬迎接她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] [laɪð] , [ˈglɑːdɪŋ] [ˈmuːvmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ʌv; əv][oʊld] ,
He had those lithe , gliding movements which she remembered of old ,
他 有 那些 轻盈 , 滑翔 移动 哪个 她 记得 的 老的 ,
他身上有她记忆中昔日那种轻盈飘逸的动作。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪˌterɪːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] [ˈkriːpɪŋ] [ˈʃoʊlɪs] [tuː; tə]
when she had seen princes and dignitaries of the East creeping shoeless to
什么时候 她 有 已见 王子们 和 达官显贵 的 这 东方 爬行 赤脚 到
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [fiːt] .
her husband's feet .
她 丈夫的 脚 .

她曾亲眼目睹东方王子和达官显贵赤着脚爬到她丈夫脚边。

- [wɪl] [jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [duː;][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [tuː; tə][grænt][em ˈiː][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] ? -
' Will your ladyship do me the honour to grant me an interview ? '
- 将要 你的 夫人 做 我 这 荣誉 到 授予 我 一个 面试 ? -
“夫人，您能否接见我？ ”

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪ] .
he said in very good English .
他 说 在 非常 好的 英语 .

他用非常好的英语说道。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒ] . -
' I have travelled from London expressly for that privilege . '
- 我 有 旅行 从 伦敦 明确地 为了 那 特权 . -
“我特地从伦敦赶来，就是为了享受这项特权。”

- [ðen] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [jɔː; jər] [taɪm] , [sɜːr] , [wətˈevər] [jɔː; jər] [ˈmɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,
' Then I fear you have wasted your time , sir , whatever your mission may be ,
- 然后 我 害怕 你 有 浪费 你的 时间 , 先生 , 任何 你的 使命 可能 是 ,
“那么恐怕您白费了时间，先生，无论您的任务是什么。”

- [ðə; ðɪ][ˈdaʊədʒər] [ˈænsər] , [ˈhɔːtɪli] . -
' the dowager answered , haughtily . '
- 这 老妇 回答 , 傲慢地 . -
“老夫人傲慢地回答道。”

[haʊˈevər] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,
However , I am willing to hear anything you may have to say ,
然而 , 我 是 愿意的 到 听到 任何事物 你 可能 有 到 说 ,
不过，我愿意听听你有什么想说的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] . -
if you will be good enough to come this way . '
如果 你 将要 是 好的 足够的 到 来 这 方式 . -
如果你够格来到这里的话。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [təːrdz] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
She moved towards the library , the butler preceding her to open the door ,
她 已搬 向 这 图书馆 , 这 管家 前 她 到 打开 这 门 ,
她走向图书馆，管家走在她前面去打开了门。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ˈspeɪʃəs] [ruːm] ,
and the stranger followed her into the spacious room ,
和 这 陌生人 随后 她 进入 这 宽敞 房间 ,
于是，陌生人跟着她走进了宽敞的房间。

[wer] [koʊl] [ænd; ənd][ˈlɔːgz][wɜːr; wər] [hiːpt] [haɪ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [waɪd] [dɔːg] [stoʊv] ,
where coals and logs were heaped high upon the wide dog stove ,
在哪里 煤炭 和 日志 是 堆积如山 高的 之上 这 宽的 狗 火炉 ,
宽大的狗炉上堆满了煤炭和木柴，

[ˈdiːpli] [rɪˈsest] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈməntlɪpiːs] .
deeply recessed beneath the old English mantelpiece .
深 凹陷 下面 这 老的 英语 壁炉架 .
深深地凹陷在古老的英式壁炉架下方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
It was one of the handsomest rooms of the house ,
它 曾是 一 的 这 最英俊的 房间 的 这 房子 ,
这是整栋房子里最漂亮的房间之一。

[ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][oʊk] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [əˈbaʊt][ˈsev(ə)n] [fiːt] [haɪ] ,
furnished with oak bookcases about seven feet high ,
提供 和 橡木 书柜 关于 七 脚 高的 ,
配有约七英尺高的橡木书柜,

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ˈveɪsɪs] [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l] [wer] [ænd; ɐnd] [ˈverɪd] [ˈkʌlərɪŋ] [stʊd] [ˈbəʊldli][aʊt] [əˈɡenst]
above which vases of Oriental ware and varied colouring stood boldly out against
多于 哪个 花瓶 的 东方 仓库 和 多种多样 染色 站立 大胆地 出去 反对
[ðə; ði][dɑːrk][oʊk] [wɔːl] .
the dark oak wall .
这 黑暗的 橡木 墙 .
其上方摆放着色彩各异的东方瓷器花瓶，在深色橡木墙的映衬下显得格外醒目。

[ˈrɪtʃli] [baʊnd] [bʊks] [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ænd; ɐnd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Richly bound books in infinite variety testified to the wealth and taste of the
丰富 边界 图书 在 无限 种类 作证 到 这 财富 和 品尝 的 这
[ˈoʊnər] ;
owner ;
所有者 ;
装帧精美、种类繁多的书籍，彰显了主人的财富和品味；

[waɪl] [wʌŋ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] [ˈɡɔːθɪk] [ˈwɪndəʊ] ,
while one side of the room was absorbed by a wide Gothic window ,
尽管 一 边 的 这 房间 曾是 吸收 经过 一个 宽的 哥特 窗户 ,
房间的一侧被一扇宽大的哥特式窗户占据，

[biˈjɑːnd] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ðə; ði][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ɐnd] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪn] [ˈevri]
beyond which appeared the panorama of lake and mountain , beautiful in every
超过 哪个 出现 这 全景 的 湖 和 山 , 美丽的 在 每一个
[ˈsiːz(ə)n] .
season .
季节 .
远处展现出湖光山色，四季皆美。

[ə; eɪ] [ˈtɔːni] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːrt(ə)n][dɪˈvaɪdɪd] [ðɪs] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ;
A tawny velvet curtain divided this room from the drawing - room ;
一个 黄褐色 天鹅绒 窗帘 分割 这 房间 从 这 绘画 - 房间 ;
一道黄褐色的天鹅绒窗帘将这间房间与客厅隔开；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [strɔːɪŋ] [oʊk] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,
but there was also a strong oak door behind the curtain ,
但 那里 曾是 还 一个 强的 橡木 门 在后面 这 窗帘 ,
但窗帘后面还有一扇结实的橡木门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [kloʊzd] [ɪn][koʊld] [ˈweðər] .
which was generally closed in cold weather .
哪个 曾是 一般来说 关闭 在 寒冷的 天气 .
天气寒冷时通常会关闭。

[ˈleɪdi] - [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]
Lady Maulevrier went over to this door , and took the precaution to draw the
女士 - 去 超过 到 这 门 , 和 采取 这 预防 到 画 这
[boʊlt] ,
bolt ,
螺栓 ,
莫勒维耶夫人走到这扇门前，谨慎地拉开了门闩。

[bɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] .
before she seated herself in her arm - chair by the hearth .
前 她 坐着 她自己 在 她 手臂 - 椅子 经过 这 炉 .

她随后在壁炉旁的扶手椅上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [tʃer] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːkjupaɪd] — [ə; eɪ] [tʃer]
She had her own particular chair in all the rooms she occupied — a chair
她 有 她 自己的 特别的 椅子 在 全部 这 房间 她 占领 — 一个 椅子
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd][æz; əz][ə; eɪ] [θroʊn] .
which was sacred as a throne .
哪个 曾是 神圣 作为 一个 王座 .

在她居住的所有房间里，她都有一把专属的椅子——一把如同宝座般神圣的椅子。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈsiːlskɪn] [glʌvz] ,
She drew off her sealskin gloves ,
她 画 离开 她 海豹皮 手套 ,
[ˈglʌvz] [dɪˈtʃ] [glʌvz] [ˈsiːlskɪn] [glʌvz] ,
她 脱下 海豹皮手套 ,

[ænd; ənd] [ˈmoʊənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslendər] [waɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
and motioned with a slender white hand to the stranger to be seated .
和 示意 和 一个 苗条 白色的 手 到 这 陌生人 到 是 坐着 .
[ˈslendər] [waɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
她用纤细白皙的手示意陌生人坐下。

- [tuː; tə] [huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ? -
' To whom have I the honour of speaking ? '
- 到 谁 有 我 这 荣誉 的 请讲 ? -
[ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ?
我荣幸地与哪位人士交谈？

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] ; [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [geɪz] ,
she asked , looking ; him through and through with an unflinching gaze ,
她 问 , 寻找 ; 他 通过 和 通过 和 一个 坚定不移 目光 ,
[ʌnˈflɪntʃɪŋ] [geɪz] ,
她问道，目光毫不动摇地打量着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [deθ] [hɪmˈself] , [hæd; həd][ðə; ði][grɪm] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈfɪɡjər]
as she would have looked at Death himself , had the grim skeleton figure
作为 她 会 有 看起来 在 死亡 他自己 , 有 这 严峻 骨骼 数字
[ˈfɪɡjər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbekən] [hɜːr; hər] .
come to beckon her .
来 到 招手 她 .
[ˈbekən] [hɜːr; hər] .
她会像看到死神本人一样看着他，仿佛那个阴森的骷髅身影前来召唤她。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] —
He handed her a visiting card on which was engraved —
他 递交 她 一个 访问 卡片 在 哪个 曾是 刻 —
[ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] —
他递给她一张名片，上面刻着——

- [ˈluːɪs] - , [ˈrɑːdʒə][ʌv; əv] . -
' Louis Asoph , Rajah of Bisnagar . '
- 路易斯 - , 拉惹 的 比斯纳加尔 . -
[ˈrɑːdʒə][ʌv; əv] .
“路易斯·阿索夫，比斯纳加尔的王公。”

- [ɪf] [maɪ] [ˈmeməri] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈɪndiə] ,
' If my memory does not deceive me as to the history of modern India ,
- 如果 我的 记忆 做 不是 欺骗 我 作为 到 这 历史 的 现代的 印度 ,
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈɪndiə] ,
“如果我对现代印度历史的记忆没有出错的话，

[ðə; ði] [ˈterətɔːri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː; jər][ˈtaɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
the territory from which you take your title has been absorbed into the
这 领土 从 哪个 你 拿 你的 标题 有 到过 吸收 进入 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [dəˈmɪnjən] ?
English dominion ?
英语 统治权 ?
[dəˈmɪnjən] ?
你所继承头衔的领土是否已被并入英国领土？

- [sed] ['leɪdɪ] .
' **said** **Lady** **Maulevrier** .
- 说 女士 - .

“莫勒维耶夫人说道。”

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['træfɪkt] [ə'weɪ] ['fɔ:rtɪ] - [θri:] ['jɪrɪz] [ə'gʊɪ] , ['stʊələn] , [fɪltʃt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fa:ðər] !
' **It** **was** **trafficked** **away** **forty** - **three** **years** **ago** , **stolen** , **filched** **from** **my** **father** !
- 它 曾是 贩运 离开 四十 - 三 年 前 , 被盗 , 偷窃 从 我的 父亲 !

“它是四十三年前被人贩卖走的，是从我父亲那里偷走的！”

[bʌt; bət] [sʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ækt] [aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [maɪ]
but **so** **long** **as** **I** **have** **power** **to** **think** **and** **to** **act** **I** **will** **maintain** **my**
但 所以 长的 作为 我 有 力量 到 思考 和 到 行为 我 将要 维持 我的
[kleɪm] [tu:; tə] [ðæt] [lænd] ;
claim **to** **that** **land** ;
宣称 到 那 土地 ;

但只要我还有思考和行动的能力，我就会坚持我对那片土地的所有权；

[jes] , [ɪf] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['emptɪ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rd] .
yes , **if** **only** **by** **the** **empty** **mockery** **of** **a** **name** **on** **a** **visiting** **card** .
是的 , 如果 仅有的 经过 这 空的 嘲讽 的 一个 姓名 在 一个 访问 卡片 .

是的，哪怕只是在名片上空洞地嘲弄一个名字。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['du:ti] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,
It **is** **a** **duty** **I** **owe** **to** **myself** **as** **a** **man** ,
它 是 一个 责任 我 欠 到 我 作为 一个 男人 ,

这是我作为一个男人对自己应尽的责任。

[wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə] [maɪ] ['mæ:dəd] ['fa:ðər] . -
which **I** **owe** **still** **more** **to** **my** **murdered** **father** . '
哪个 我 欠 仍然 更多的 到 我的 被谋杀 父亲 . -

我更应该感谢我被谋杀的父亲。

- [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ,
' **Have** **you** **come** **all** **the** **way** **from** **London** , **and** **in** **such** **weather** ,
- 有 你 来 全部 这 方式 从 伦敦 , 和 在 这样的 天气 ,

“你大老远从伦敦赶来，而且还是在这种天气里？”

['oʊnli] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['stɔ:ri] ? -
only **to** **tell** **me** **this** **story** ? '
仅有的 到 告诉 我 这 故事 ? -

就为了跟我讲这个故事吗？

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
She **had** **twisted** **his** **card** **between** **her** **fingers** **as** **she** **listened** **to** **him** ,
她 有 扭曲 他的 卡片 之间 她 手指 作为 她 听着 到 他 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and **now** ,
和 现在 ,

她一边听他说话，一边用手指捻着他的卡片，而现在，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ['kerləs] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] , [ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
with **an** **action** **at** **once** **careless** **and** **contemptuous** , **she** **flung** **it** **upon** **the**
和 一个 行动 在 一次 粗心 和 轻蔑的 , 她 扔 它 之上 这
['bɜ:rnɪŋ] [lɔ:gz] .
burning **logs** .
燃烧 日志 .

她漫不经心又轻蔑地把它扔到了燃烧的木柴上。

[slɑɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [skɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] .
Slight **as** **the** **action** **was** **it** **was** **eloquent** **of** **scorn** **for** **the** **man** .
轻微 作为 这 行动 曾是 它 曾是 雄辩 的 轻蔑 为了 这 男人 .

虽然这个举动微不足道，但却充分表达了对那个人的蔑视。

- [noʊ] , ['leɪdi] - , [maɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [daʊt]
 ' **No** , **Lady Maulevrier** , **my mention of this story** , **with which you are no doubt**
 - 不 , 女士 - , 我的 提到 的 这 故事 , 和 哪个 你 是 不 怀疑
 ['pɜ:rfɪktli] [fə'mɪliər] ,
 perfectly familiar ,
 完美 熟悉的 ,

“不，莫勒维耶夫人，我提起这个故事，您无疑非常熟悉，

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] .
 is only a preliminary .
 是 仅有的 一个 初步的 .

这只是初步的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][kleɪm] [maɪ] [oʊn] ,
 I have come to claim my own ,
 我 有 来 到 宣称 我的 自己的 ,

我已前来认领属于我自己的东西，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə][du:;][em 'i:]['dʒʌstɪs] .
 and to appeal to you as a woman of honour to do me justice .
 和 到 上诉 到 你 作为 一个 女士 的 荣誉 到 做 我 正义 .

我恳请你作为一位有荣誉感的女性，公正地对待我。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['ɑ:nəsti] ;
 Nay, I will say as a woman of common honesty ;
 不 , 我 将要 说 作为 一个 女士 的 常见的 诚实 ;

不，我以一个普通女人的诚实态度来说；

[sɪns] [ðər; ðər][ɪz][noʊ][naɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn] ['kwestʃən] ,
 since there is no nice point of honour in question ,
 自从 那里 是 不 好的 观点 的 荣誉 在 问题 ,

既然不存在什么值得称道的荣誉问题，

['oʊnli][ðə; ði] [pleɪn] [ɔ:z] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ðəɪn] ,
 only the plain laws of mine and thine ,
 仅有的 这 清楚的 法律 的 矿 和 你的 ,

只有你我之间明文规定的法律，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [neɪʃəns] [ænd; ənd] [kri:dz] .
 which I believe are the same among all nations and creeds .
 哪个 我 相信 是 这 相同的 之中 全部 国家 和 信条 .

我认为这一点在所有国家和信仰中都是相同的。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['leɪdi] - ,
 I come to you , **Lady Maulevrier** ,
 我 来 到 你 , 女士 - ,

我来见您，莫勒维耶夫人。

[tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [stoʊl] [frʌm; frəm][maɪ]
 to ask you to restore to me the wealth which your husband stole from my
 到 问 你 到 恢复 到 我 这 财富 哪个 你的 丈夫 偷窃 从 我的
 ['fa:ðər] . -
 father . '
 父亲 . -

请你归还我你丈夫从我父亲那里偷走的财产。

- [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [tu:; tə][em 'i:] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['helpləs] , [dɪ'fensləs] ,
 ' **You come to my house** , **to me** , **an old woman** , **helpless** , **defenceless** ,
 - 你 来 到 我的 房子 , 到 我 , 一个 老的 女士 , 无助 , 毫无防备 ,

“你来到我家，来到我这个老妇人身边，无助又无助，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] ['grænsʌn] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [zɜ:rl] , [tu;; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] , [ænd; ənd]
in the absence of my grandson , the present Earl , to insult me , and
在这缺席的我的孙子 , 这展示伯爵 , 到侮辱我 , 和
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [ded] ,
insult the dead ,
侮辱这死的 ,
在我的孙子, 也就是现任伯爵不在的情况下, 没有人会侮辱我, 也没有人会侮辱死者。

- [sed] ['leɪdi] - , [waɪt] [æz; əz] ['stætʃuəri] ['mɑ:rb(ə)] , [ænd; ənd][æz; əz][kəʊld][ænd; ənd][kɑ:m] .
' said Lady Maulevrier , white as statuary marble , and as cold and calm .
- 说 女士 - , 白色的 作为 雕像 大理石 , 和 作为 寒冷的 和 冷静的 .
“莫勒维耶夫人说道, 她脸色像雕像大理石一样白皙, 冷漠而平静。”

- [ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə] [reɪk] [ʌp][oʊld][laɪz] ,
' You come to rake up old lies ,
- 你 来 到 耙 向上 老的 谎言 ,
你来这里是为了揭开旧谎言,

[ænd; ənd][tu;; tə] [flɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:lətəri] ['wʊmən] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][bi; bi]
and to fling them in the face of a solitary woman , old enough to be
和 到 一扔 他们 在这 脸 的 一个 孤 女士 , 老的 足够的 到 是
[jʊr; jər] ['mʌðər] .
your mother .
你的 母亲 .
并将它们扔到一位年纪足以做你母亲的独居女性脸上。

[du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)] [θɪŋ] [tu;; tə][du:] ?
Do you think that is a noble thing to do ?
做 你 思考 那 是 一个 高贵 事物 到 做 ?
你认为这样做高尚吗?

['i:v(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['bɑ:rbərəs] ['i:stərn] [kəʊd][ʌv; əv] ['mɔ:rəlz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
Even in your barbarous Eastern code of morals and manners is that the act of
甚至 在 你的 野蛮 东 代码 的 德 和 礼仪 是 那 这 行为 的
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? -
a gentleman ? -
一个 绅士 ? -
即使在你们野蛮的东方道德礼仪规范中, 这也能算得上绅士的行为吗?

- [wi;; wi][ɑ:r; ər][nəʊ][ba:'beəriənz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , ['leɪdi] -
' We are no barbarians in the East , Lady Maulevrier .
- 我们 是 不 野蛮人 在 这 东方 , 女士 -
“我们东方人不是野蛮人, 莫勒维耶夫人。”

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)] [ʌv; əv][sɪvələ'zeɪ(ə)n] , [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [faʊnt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .
I come from the cradle of civilisation , the original fount of learning .
我 来 从 这 摇篮 的 文明 , 这 原来的 喷泉 的 学习 .
我来自文明的摇篮, 知识的源泉。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [s'kɒləz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [pri:sts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] ,
We were scholars and gentleman , priests and soldiers ,
我们 是 学者们 和 绅士 , 神父 和 士兵 ,
我们曾是学者和绅士, 曾是牧师和士兵,

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['brɪtɪ] ['ænsɛstərz][ræn][waɪld][ɪn][ðər; ðər] [wʊdz] ,
two thousand years before your British ancestors ran wild in their woods ,
二 千 年 前 你的 英国 祖先 跑 荒野 在 他们的 树林 ,
在你英国祖先在森林里自由驰骋的两千年前,

[ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [tu;; tə][ðər; ðər] [ʌn'noʊn] [gɒdz][ɔ:r] ['rɑ:ki] ['ɔ:ltəz] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] [blʌd] !
and sacrificed to their unknown gods or rocky altars reeking with human blood !
和 牺牲 到 他们的 未知 神 或者 岩石 祭坛 臭气熏天 和 人类 血 !
并将它们献祭给他们不知名的神灵或散发着人血腥味的岩石祭坛!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['erənd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,
I know the errand upon which I have come is not a pleasant one ,
我 知道 这 差事 之上 哪个 我 有 来 是 不是 一个 令人愉快的 一 ,
我知道我此行的目的并不轻松。

['i:ðər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r][fɔ:r; fər][em 'i:];
either for you or for me ;
任何一个 为了 你 或者 为了 我 ;
无论是为了你还是为了我;

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ]
but I come to you strong in the right of a son to claim the heritage
但 我 来 到 你 强的 在 这 正确的 的 一个 儿子 到 宣称 这 遗产
[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['stɒlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [mɔ:r]
which was stolen from him by an infamous mother and her more
哪个 曾是 被盗 从 他 经过 一个 臭名昭著的 母亲 和 她 更多的
['ɪnfəməs] ['pærəmər] - - - - -
infamous paramour - - - - -
臭名昭著的 情人 - - - - -
但我以儿子的身份，坚定地前来索回被我声名狼藉的母亲和她更加声名狼藉的情夫窃取的遗产——

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] ! -
' I will not hear another word ! '
- 我 将要 不是 听到 其他 单词 ! -
“我一个字也不想再听！ ”

[kraɪd] ['leɪdɪ] - , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
cried Lady Maulevrier , starting to her feet , livid with passion .
哭 女士 - , 开始 到 她 脚 , 铁青 和 热情 .
“莫勒维耶夫人惊叫道，她猛地站起身来，气得浑身通红。”

- [du:][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðæt] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt]
' Do not dare to pronounce that name in my hearing — the name of that
- 做 不是 敢 到 发音 那 姓名 在 我的 听力 — 这 姓名 的 那
[ə'ba:mɪnəb(ə)] ['wʊmən] [hu:] [brɔ:t] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [dɪs'a:nər] [ə'pɑ:n][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
abominable woman who brought disgrace and dishonour upon my husband and
可恶 女士 WHO 带来 耻辱 和 羞辱 之上 我的 丈夫 和
[hɪz; ɪz] [reɪs] . -
his race . '
他的 种族 : -
“你胆敢在我耳边提起那个名字——那个给我丈夫和他的家族带来耻辱和不光彩的可憎女人的名字。”

- [ænd; ənd] [hu:] [brɔ:t] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɑ:dəd] ['fɑ:ðər] , - ['ænsər]
' And who brought your husband the wealth of my murdered father , ' answered
- 和 WHO 带来 你的 丈夫 这 财富 的 我的 被谋杀 父亲 , - 回答
[ðə; ði] ['ɪndiən] , [dɪ'faɪəntli] .
the Indian , defiantly .
这 印度 , 公然挑衅 .
“是谁把你被谋杀的父亲的财产带给了你的丈夫？”印第安人挑衅地回答道。

- [du:][nɑ:t] [ɪg'nɔ:r] [ðæt] [fækt] , ['leɪdɪ] - .
' Do not ignore that fact , Lady Maulevrier .
- 做 不是 忽略 那 事实 , 女士 - .
“莫勒维耶夫人，请不要忽视这个事实。”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] — [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd]
What has become of that fortune — two hundred thousand pounds in money and
什么 有 变得 的 那 财富 — 二 百 千 磅 在 钱 和
['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
jewels :
珠宝 :
那笔巨额财富——二十万英镑的现金和珠宝——如今都去了哪里？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ˈɪntuː][lɔːrd] - [pəˈzeɪn] [ˈæftər][maɪ] [ˈfɑːðər]
It was known to have passed into Lord Maulevrier's possession after my father
它 曾是 已知 到 有 通过了 进入 主 - 拥有 后 我的 父亲
[wʌz; wəz] [pʊt] [əˈwei] [baɪ][hɪz; ɪz] [peɪd] [ˈɪnstɹʊmənts] .
was put away by his paid instruments .
曾是 放 离开 经过 他的 有薪酬的 仪器 .

据了解，在我父亲被他雇佣的代理人送进监狱后，这件东西落入了莫勒维耶勋爵手中。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] [vaɪl] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ded] ? -
' How dare you bring that vile charge against the dead ? '
- 如何 敢 你 带来 那 卑鄙的 收费 反对 这 死的 ? -
“你怎敢对死者提出如此卑劣的指控？”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈɪndiə] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] :
' There are men living in India who know the truth of that charge :
- 那里 是 男人 活的 在 印度 WHO 知道 这 真相 的 那 收费 :
“在印度，有些人知道这项指控的真相:”

[men] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [sɪk] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtbrʊkən] ,
men who were at Bisnagar when my father , sick and heartbroken ,
男人 WHO 是 在 比斯纳加尔 什么时候 我的 父亲 , 生病的 和 肠断 ,
当我的父亲生病、心碎时，那些在比斯纳加尔的男人们

[wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈhæərəm] , [hemd] [ɪn][baɪ] [spaɪz] [ænd; ənd] [ˈtreɪtəz] ,
was shut up in his deserted harem , hemmed in by spies and traitors ,
曾是 关闭 向上 在 他的 荒凉的 后宫 , 包边 在 经过 间谍 和 叛徒 ,
他被囚禁在荒凉的后宫中，四周都是间谍和叛徒。

[men] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrdər][ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] .
men with murder in their faces .
男人 和 谋杀 在 他们的 面孔 .
脸上带着杀气的男人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [tɪnt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstræŋɡld] [baɪ][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [retʃɪz] ,
There are those who know tint he was strangled by one of those wretches ,
那里 是 那些 WHO 知道 着色 他 曾是 被勒死 经过 一 的 那些 可怜虫 ,
有人知道他是被那些恶棍中的一个勒死的。

[ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [wʌz; wəz] [dʌɡ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmaːrb(ə)] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [zeˈnɑːnə] ,
that a grave was dug for him under the marble floor of his zenana ,
那 一个 严重 曾是 挖 为了 他 在下面 这 大理石 地面 的 他的 闺房 ,
人们在他的后宫大理石地板下为他挖了一个坟墓。

[ə; eɪ] [ɡreɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns]
a grave in which his bones were found less than a year ago , in my presence
一个 严重 在 哪个 他的 骨头 是 成立 较少的 比 一个 年 前 , 在 我的 在场
,
.
,

不到一年前，就在我面前，人们在一座坟墓里发现了他的遗骸。

[ænd; ənd] [fɪtli] [ɪnˈtuːmd] [æt; ət][maɪ] [ˈbɪdɪŋ] .
and fitly entombed at my bidding .
和 合适地 埋葬 在 我的 投标 .
并按我的意愿妥善安葬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] — [tuː; tə][hæv; həv] [left]
He was said to have disappeared of his own free will — to have left
他 曾是 说 到 有 消失 的 他的 自己的自由的 将要 — 到 有 左边
[hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] ,
his palace under cover of night ,
他的 宫殿 在下面 覆盖 的 夜晚 ,
据说他是自愿消失的——在夜幕的掩护下离开了他的宫殿。

[ænd; ɐnd] [sɔ:t] [ˈrefju:dʒ][frʌm; frəm][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈtretʃəri] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈprɑ:vɪns] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]
and sought refuge from possible treachery in another province ; but there
和 寻求 避难所 从 可能的 背信弃义 在 其他 省 ; 但 那里
[wɜ:r; wər] [ðoʊz] , [ænd; ɐnd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ,
were those , and not a few ,
是 那些 , 和 不是 一个 很少 ,
他们为了躲避可能的背叛, 逃往另一个省份寻求庇护; 但这样的人确实存在, 而且人数不少。

[hu:] [nu:] [ðə; ði][ˈri:əl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɪərəns] — [hu:] [nu:] ,
who knew the real history of his disappearance — who knew ,
WHO 知道 这 真实的 历史 的 他的 消失 — WHO 知道 ;
谁知道他失踪的真正原因——谁知道呢?

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu;; tə][ˈtestɪfaɪ][ɪn] [ˈeni] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
and at the time were ready to testify in any court of justice ,
和 在 这 时间 是 准备好 到 作证 在 任何 法庭 的 正义 ,
当时他们随时准备在任何法庭作证。

[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] - [ˈeɪdʒənts] , [ænd; ɐnd][æt; ət] [lɔ:rd]
that he had been got rid of by the Ranee's agents , and at Lord
那 他 有 到过 得到 摆脱 的 经过 这 - 代理人 , 和 在 主
- [ɪnstɪˈgeɪʃn] ,
Maulevrier's instigation ,
- 煽动 ,
他被王后的代理人除掉了, 而这一切都是莫勒维耶勋爵唆使的。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnɪz] [ɪn] [ˈmʌni] [ænd; ɐnd][ˈdʒu:əlz; ˈdʒu:ɪz][hæd; həd] [bɪn] [kənˈveɪd] [ɪn]
and that his possessions in money and jewels had been conveyed in
和 那 他的 财产 在 钱 和 珠宝 有 到过 传递 在
[ðə; ði] [ðæt] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈra:ni;raˈni:] [ænd; ɐnd][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪmɪn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps]
the palankins that carried the Ranee and her women to his lordship's
这 帕兰金斯 那 携带 这 拉妮 和 她 女性 到 他的 领主的
[ˈsʌməɹ] [rɪˈtri:t] [nɪɹ] [məˈdræs] .
summer retreat near Madras .
夏天 撤退 靠近 马德拉斯 .

他的钱财和珠宝都装在轿子里, 和王后以及她的侍女们一起被运送到他在马德拉斯附近的避暑胜地。
[ðə; ði][ˈra:ni;raˈni:] [daɪd][æt; ət] [ðæt] [rɪˈtri:t] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [ˈmɜ:rdər] , [nɑ:t]
The Ranee died at that retreat six months after her husband's murder , not
这 拉妮 死亡 在 那 撤退 六 几个月 后 她 丈夫的 谋杀 , 不是
[wɪˈðəʊt] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] ,
without suspicion of poison ,
没有 怀疑 的 毒 ,
拉妮在丈夫遇害六个月后死于那处静修处, 人们怀疑她是中毒身亡。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [welθ] [wɪt] [ʃi;; ʃi] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi;; ʃi] [left] [pæst] [ˈɪntu:]
and the wealth which she carried with her when she left Bisnagar passed into
和 这 财富 哪个 她 携带 和 她 什么时候 她 左边 比斯纳加尔 通过了 进入
[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [pəˈzeɪn] .
his lordship's possession .
他的 领主的 拥有 .
她离开比斯纳加尔时所携带的财富归于他的领主所有。

[hæd; həd][jɔɹ; jər] [ˈhʌzbænd] [lɪvd] , [ˈleɪdɪ] - , [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t]
Had your husband lived , Lady Maulevrier , this story must have been brought
有 你的 丈夫 居住地 , 女士 - , 这 故事 必须 有 到过 带来
[tu;; tə] [laɪt] .
to light .
到 光 .
莫勒维耶夫人, 如果您的丈夫还活着, 这件事一定会公之于众。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː] ['meni] ['pi:p(ə)] [ɪn][mə'dræs] ['ɪnrəstɪd] [ɪn] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði][fæktɪs] .
There were too many people in Madras interested in sifting the facts .
那里 是 也 许多 人们 在 马德拉斯 感兴趣的 在 筛分 这 事实 .
马德拉斯有太多人对探究事实真相感兴趣。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
There must have been a public inquiry .
那里 必须 有 到过 一个 民众 询问 .
肯定进行过公开调查。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [reɪs] [ðæt] [bɔːrd] - [daɪd]
It was a happy thing for you and your race that Lord Maulevrier died
它 曾是 一个 快乐的 事物 为了 你 和 你的 种族 那 主 - 死亡
[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][hæd; həd] [bɪn] [ɪnstɪtjuːtɪd] ,
before that inquiry had been instituted ,
前 那 询问 有 到过 已设立 ,
对你和你的族人来说，莫勒维耶勋爵在调查开始前去世是一件幸事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [æni'mɒsɪtɪ] [daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and that many animosities died with him .
和 那 许多 敌意 死亡 和 他 .
许多仇恨也随着他的离世而消逝。

['lʌki] [tuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] ['ɪnfənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Lucky too for you that I was a helpless infant at the time ,
幸运的 也 为了 你 那 我 曾是 一个 无助 婴儿 在 这 时间 ,
你也算是走运了，因为当时我还是个无助的婴儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'rætə] [əd'ventʃərər] [tuː; tə] [hu:m] [maɪ] ['fɑːðɜːz] ['terətɔːrɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and that the Mahratta adventurer to whom my father's territory had been
和 那 这 马拉塔 冒险家 到 谁 我的 父亲的 领土 有 到过
[træns'fəːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌflɪŋ] [ʌv; əv][kɑːrdz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['diːpli]
transferred in the shuffling of cards at the end of the war was deeply
转移 在 这 洗牌 的 牌 在 这 结尾 的 这 战争 曾是 深
[kən'sɜːrɪnd] [ɪn] ['hʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['stɔːrɪ] . -
concerned in hushing up the story . '
担心的 在 嘘 向上 这 故事 . -

而那位在战争结束后的权力更迭中，将我父亲的领地转让给了马拉塔冒险家，他非常热衷于掩盖这件事。
- [ænd; ənd] [preɪ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəːst] [jʊr; jər] [ræθ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrɪz] ?
' And pray , why have you nursed your wrath in all these years ?
- 和 祈祷 , 为什么 有 你 护理 你的 愤怒 在 全部 这些 年 ?
“那么，请问，你这些年来为何一直怀着怒火呢？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'truːd] [ɑːn][em 'iː]['æftər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
Why do you intrude on me after nearly half a century ,
为什么 做 你 侵入 在 我 后 几乎 一半 一个 世纪 ,
你为何时隔近半个世纪后突然打扰我？

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ledʒənd][ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] ? -
with this legend of rapine and murder ? '
和 这 传奇 的 掠夺 和 谋杀 ? -
伴随着这段关于强奸和谋杀的传说？

- [br'kæz, br'kɔːz][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]
' Because for nearly half a century I have been kept in profound ignorance of
- 因为 为了 几乎 一半 一个 世纪 我 有 到过 保留 在 深刻的 无知 的
[maɪ] ['fɑːðɜːz] [feɪt] — [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .
my father's fate — in ignorance of my race .
我的 父亲的 命运 — 在 无知 的 我的 种族 .
“因为近半个世纪以来，我对父亲的命运一无所知——对我的种族一无所知。”

[lɔːrd] - ['dʒeləsi] ['bæniʃt] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðəz] [ɑːrmz] ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ]
Lord Maulevrier's jealousy banished me from my mother's arms shortly after my
主 - 妒忌 被放逐 我 从 我的 母亲的 武器 不久 后 我的
[ˈfɑːðəz] [deθ] .
father's death .
父亲的 死亡 .

父亲去世后不久，莫勒维耶勋爵的嫉妒心将我从母亲的怀抱中驱逐出去。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ['ʌndər] [ðə; ði] [kər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪə] .
I was sent to the South of France under the care of an ayah .
我 曾是 发送 到 这 南 的 法国 在下面 这 关心 的 一个 亚亚 .
我被送到法国南部，由一位保姆照顾。

[maɪ][fɜːrst] ['meməriz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [nɪr] [maː'seɪlz] ,
My first memories are of a monastery near Marseilles ,
我的 第一的 回忆 是 的 一个 修道院 靠近 马赛 ,
我最早的记忆是马赛附近的一座修道院。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [riəd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['dʒezʊɪt] [kə'mjuːnəti] ,
where I was reared and educated by a Jesuit community ,
在哪里 我 曾是 饲养 和 受过教育 经过 一个 耶稣会 社区 ,
我在那里由耶稣会团体抚养和教育，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bæp'taɪzɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [feɪθ] .
where I was baptised and brought up in the Roman Catholic faith .
在哪里 我 曾是 受洗 和 带来 向上 在 这 罗马 天主教 信仰 .
我在那里接受洗礼，并在罗马天主教信仰中长大。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒezʊɪt] ['fɑːðəz] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmərs]
By the influence of the Jesuit Fathers I was placed in a house of commerce
经过 这 影响 的 这 耶稣会 父亲们 我 曾是 放置 在 一个 房子 的 商业
[æt; ət] [maː'seɪlz] .
at Marseilles .
在 马赛 .

在耶稣会神父的影响下，我被安排到马赛的一家商行工作。

[fʌndz] [tuː; tə][prə'vaɪd] [fɔːr; fər][maɪ][edʒu'keɪ](ə)n[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][laɪf] , ['ʌndər] ['veri] ['mɑːdɪst]
Funds to provide for my education and establishment in life , under very modest
资金 到 提供 为了 我的 教育 和 建立 在 生活 , 在下面 非常 谦虚的
[kən'dɪ](ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,
资金用于我在非常简朴的条件下完成学业和安顿下来。

[wɜːr; wər] [sent] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkli] [baɪ][æn; ən]['eɪdʒənt][æt; ət][mə'dræs] .
were sent periodically by an agent at Madras .
是 发送 定期 经过 一个 代理人 在 马德拉斯 .
由马德拉斯的代理人定期发送。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [iːst] ['ɪndiən] [bɜːrθ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn]
It was known that I was of East Indian birth , but little more was known
它 曾是 已知 那 我 曾是 的 东方 印度 出生 , 但 小的 更多的 曾是 已知
[ə'baʊt] [em 'iː] .
about me .
关于 我 .
人们知道我是东印度人，但除此之外，对我知之甚少。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ]
It was only when years had gone by
它 曾是 仅有的 什么时候 年 有 已消失 经过
只有多年以后.....

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]
and I was a merchant on my own account and could afford to go to
和 我 曾是 一个 商人 在 我的 自己的 帐户 和 可以 买得起 到 去 到
[ˈɪndiə][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvoɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] — [jes] ,
India on a voyage of discovery — yes ,
印度 在 一个 航程 的 发现 — 是的 ,
我当时是一名个体商人，有能力去印度进行一次探索之旅——是的，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvoɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈvæskəʊ][di:][ˈʌɑ:mə][ɔ:r][ʌv; əv] [dreɪk] —
as much a voyage of discovery as that of Vasco de Gama or of Drake —
作为 很多 一个 航程 的 发现 作为 那 的 瓦斯科 德 伽马 或者 的 德雷克 —
[ðæt] [aɪ][gɑ:tʃ][frʌm; frəm][ðə; ði][mæ'dræs][ˈeɪdʒənt][ðə; ði] [klu:] [wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [em'ɪ:] ,
that I got from the Madras agent the clue which enabled me ,
那 我 得到 从 这 马德拉斯 代理人 这 线索 哪个 已启用 我 ,
这趟探险之旅堪比瓦斯科·达·伽马或德雷克的探险之旅——我从马德拉斯的特工那里得到了线索，使我得以成行。

[æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ˈɪnɪnət] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈɪnɪnət] ['leɪbər] , [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)][ðə; ði] [ˈmɪstəri]
at the cost of infinite patience and infinite labour , to unravel the mystery
在 这 成本 的 无限 耐心 和 无限 劳动 , 到 绎 这 神秘
[ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] .
of my birth .
的 我的 出生 :
耗费了无限的耐心和无限的劳动，才解开了我身世之谜。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['entər] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] .
There is no need to enter now upon the details of that story .
那里 是 不 需要 到 进入 现在 之上 这 细节 的 那 故事 :
现在无需赘述那件事的细节。

[aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌdɑ:kju'ment(ə)rɪ] ['eɪvɪdəns] — [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɪtnɪsɪz] — [tu:; tə]
I have overwhelming documentary evidence — a cloud of witnesses — to
我 有 压倒 记录 证据 — 一个 云 的 证人 — 到
[kən'vɪns] [ðə; ði][moʊst]['skeptɪk(ə)] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ'em] .
convince the most sceptical as to who and what I am .
说服 这 最多 怀疑论者 作为 到 WHO 和 什么 我 是 :
我有大量书面证据——众多证人——足以让最怀疑的人相信我是谁，我是什么。

[ðə; ði]['dɑ:kjuments][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [və'li:s] , [æt; ət][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] ['sɜ:rvis] .
The documents are some of them in my valise , at your ladyship's service .
这 文件 是 一些 的 他们 在 我的 手提箱 , 在 你的 夫人的 服务 :
这些文件有一部分在我的手提箱里，请夫人保管。

[ʌðər] [ɑ:r; ər][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel][ɪn] ['lʌndən] , ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps]
Others are at my hotel in London , ready for the inspection of your ladyship's
其他的 是 在 我的 酒店 在 伦敦 , 准备好 为了 这 检查 的 你的 夫人的
[ˈlɔjɜz, 'lɔɪɜz] .
lawyers .
律师 :
其他人则在伦敦我下榻的酒店，随时准备接受夫人律师的检查。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'vaɪt][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
I do not think you will desire to invite a public inquiry ,
我 做 不是 思考 你 将要 欲望 到 邀请 一个 民众 询问 ,
我认为你不会希望发起公开调查。
[ɔ:r] [fɔ:rs] [em'ɪ:][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] ['bɜ:rθraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
or force me to recover my birthright in a court of justice .
或者 力量 我 到 恢复 我的 与生俱来的权利 在 一个 法庭 的 正义 :
或者强迫我在法庭上追回我的继承权。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['brɔ:dər] [ænd; ənd][ˈnoʊblɪʒ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
I believe that you will take a broader and nobler view of the case ,
我 相信 那 你 将要 拿 一个 更广泛 和 更高贵 看法 的 这 案件 ,
我相信你会以更广阔、更高尚的视角看待这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [sʌn][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən]
and that you will restore to the wronged and abandoned son the fortune
和 那 你 将要 恢复 到 这 冤枉 和 弃 儿子 这 财富
[ˈstəʊlən][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmæ:dəd] [ˈfɑ:ðər] . -
stolen from his murdered father . '
被盗 从 他的 被谋杀 父亲 . -
你们要将从被谋杀的父亲那里窃取的财产归还给这位受冤屈和被遗弃的儿子。

- [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtɪʃu:] [ʌv; əv][laɪz] ?
'How dare you come to me with this tissue of lies ?
- 如何 敢 你 来 到 我 和 这 组织 的 谎言 ?
你竟敢带着这堆谎言来找我？

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [maɪ] [ded] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtretʃəri]
How dare you look me in the face and charge my dead husband with treachery
如何 敢 你 看 我 在 这 脸 和 收费 我的 死的 丈夫 和 背信弃义
[ænd; ənd] [dis'ɑ:nər] ?
and dishonour ?
和 羞辱 ?
你怎敢直视我的脸，指控我已故的丈夫犯有叛国罪和耻辱罪？

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˈni:ðər] [ɪn][jʊr; jər] [ˈstɔ:ri] [nɔ:r][ɪn][ju:; jʊ] ,
I believe neither in your story nor in you ,
我 相信 两者都不 在 你的 故事 也不 在 你 ,
我不相信你的故事，也不相信你这个人。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ded] ! -
and I defy you to the proof of this vile charge against the dead ! '
和 我 违抗 你 到 这 证明 的 这 卑鄙的 收费 反对 这 死的 ! -
我要求你们拿出证据，证明你们对死者犯下了如此卑劣的指控！

- [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ]
' In other words you mean that you will keep the money and jewels which
- 在 其他 字 你 意思是 那 你 将要 保持 这 钱 和 珠宝 哪个
[lɔ:rd] - [stəʊl] [frəm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ? -
Lord Maulevrier stole from my father ? '
主 - 偷窃 从 我的 父亲 ? -
“换句话说，你的意思是你要把莫勒维耶勋爵从我父亲那里偷走的钱财和珠宝都留下来？ ”

- [aɪ][dɪ'nai][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɔ:r] [ˈmʌni] [ˈevər] [pæst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps]
' I deny the fact that any such jewels or money ever passed into his lordship's
- 我 否定 这 事实 那 任何 这样的 珠宝 或者 钱 曾经 通过了 进入 他的 领主的
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .
“我否认曾有任何珠宝或金钱落入过这位大人手中。”

[ðæt] [vaɪl] [ˈwʊmən] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [hu:z] [ˈɪnfəmi] [kæst][ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] [ˈoʊvər] [lɔ:rd] -
That vile woman , your mother , whose infamy cast a dark cloud over Lord Maulevrier's
那 卑鄙的 女士 , 你的 母亲 , 谁 骂名 投掷 一个 黑暗的 云 超过 主 -
[ˈɑ:nər] ,
honour ,
荣誉 ,
那个卑鄙的女人，你的母亲，她的恶名给莫勒维耶勋爵的荣誉蒙上了一层阴影。

[meɪ] [hæv; həv] [rɒbd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [meɪ] [hæv; həv] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈtreʒəri] .
may have robbed her husband , may have emptied the public treasury .
可能 有 被抢劫 她 丈夫 , 可能 有 清空 这 民众 财政部 .

她可能抢劫了丈夫，也可能掏空了国库。

[bʌt; bət] [nɑːtɪ] [ə; eɪ] [ruːˈpiː] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəl] [brɪˈɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈevər] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [pəˈzeʃn] .
But not a rupee or a jewel belonging to her ever came into my possession .
但 不是 一个 卢比 或者 一个 宝石 属于 到 她 曾经 来了 进入 我的 拥有 .

但我从未得到过她一分一毫的财产，无论是卢比还是珠宝。

[aɪ] [wɪl] [nɑːtɪ] [ber] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kraɪmz] .
I will not bear the burden of her crimes .
我 将要 不是 熊 这 负担 的 她 犯罪 .

我不会承担她罪行的罪责。

[hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [spɔɪld] [maɪ] [laɪf] — [ˈbænɪʃt] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʒuː] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] ,
Her existence spoiled my life — banished me from India , a widow in all but
她 存在 被宠坏了 我的 生活 — 被放逐 我 从 印度 , 一个 寡妇 在 全部 但

the name ,
这 姓名 ,

她的存在毁了我的生活——她将我驱逐出印度，使我名义上是个寡妇，实际上却是个寡妇。

[ænd; ænd] [mɔːr] [ˈdesələt] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈwɪdʒuː] . -
and more desolate than many widows . '
和 更多的 荒凉 比 许多 寡妇 . -

比许多寡妇还要凄凉。

- [ɔːrd] - [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [liːv] [ˈɪndiə] [ˈkæriŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː] [lɑːrdʒ] [tʃests] —
' Lord Maulevrier was known to leave India carrying with him two large chests —
- 主 - 曾是 已知 到 离开 印度 携带 和 他 二 大的 箱子 —

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [bʊks] — [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈtreʒər] .
supposed to contain books — but actually containing treasure .
据称 到 包含 图书 — 但 实际上 包含 宝藏 .

据说莫勒维耶勋爵离开印度时随身携带了两个大箱子——表面上装的是书——但实际上装的是宝藏。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgʌvənəɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ænd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [goʊ] -
A man who was in the Governor's confidence , and who had been the go -
一个 男人 WHO 曾是 在 这 州长的 信心 , 和 WHO 有 到过 这 去 -

[brɪˈtwiːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtriːɡz] ,
between in his intrigues ,
之间 在 他的 阴谋 ,

一个深受州长信任，并在州长的阴谋诡计中充当中间人的人，

[kənˈfɛst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒər] .
confessed on his death - bed that he had assisted in removing the treasure .
坦白 在 他的 死亡 - 床 那 他 有 协助 在 移除 这 宝藏 .

他在临终前承认自己曾协助转移宝藏。

[naʊ] , [ˈleɪdi] - , [sɪnz] [jɜːr; jər] [ˈhʌzbænd] [daɪd] [rɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
Now , Lady Maulevrier , since your husband died immediately after his arrival in England
现在 , 女士 - , 自从 你的 丈夫 死亡 立即地 后 他的 到达 在 英格兰

,
:
,

莫勒维耶夫人，既然您的丈夫抵达英国后不久便去世了，

[ænd; ənd] [bɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [kənˈvɜːtɪŋ] [ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ]
and before he could have had any opportunity of converting or making
和 前 他 可以 有 有 任何 机会 的 转换 或者 制作
[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvæljuəblz] [soʊ] [əˈprəʊpriːeɪtɪd] ,
away with the valuables so appropriated ,
离开 和 这 贵重物品 所以 挪用 ,
在他有机会将掠夺来的财物转移或带走之前,

[aɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [ˈvæljuəblz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ˈɪntuː][jɜː; jər] [pəˈzeɪn]
it stands to reason that those valuables must have passed into your possession
它 站立 到 原因 那 那些 贵重物品 必须 有 通过了 进入 你的 拥有
,
.
.
由此推断，那些贵重物品必然已经落入了你的手中。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][jɜː; jər] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kleɪm] [ðer; ðər][restɪˈtuːʃ(ə)n]
and it is from your honour and good feeling that I claim their restitution
和 它 是 从 你的 荣誉 和 好的 感觉 那 我 宣称 他们的 归还
.
:
.
正是出于您的荣誉和善意，我才要求他们获得赔偿。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [kleɪm] [soʊ] [ədˈvænst] , [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [ˈoʊpən][tuː; tə][em ˈiː]
If you deny the claim so advanced , there remains but one course open to me
如果 你 否定 这 宣称 所以 先进的 , 那里 遗迹 但 一 课程 打开 到 我
,
.
.
如果你否认我提出的说法，那我只剩下一条路可走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɒŋz] [ˈpʌblɪk] ,
and that is to make my wrongs public ,
和 那 是 到 制作 我的 错误 民众 ,
那就是要把我的错误公之于众。
[ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] . -
and claim my right from the law of the land . '
和 宣称 我的 正确的 从 这 法律 的 这 土地 . -
并主张我依据国家法律享有的权利。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈeni] [ˈɪŋɡlɪ] [dʒʌdʒ][ɔːr] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒʊri] [wʊd] [bɪˈliːv] [soʊ][waɪld]
' And do you suppose that any English judge or English jury would believe so wild
- 和 做 你 认为 那 任何 英语 法官 或者 英语 陪审团 会 相信 所以 荒野
[ə; eɪ][ˈstɔːri] — [ɔːr] [ˈkaʊntənəns] [soʊ] [vaɪl] [æŋ; ən][ækjuˈzeɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈfensləs] ?
a story — or countenance so vile an accusation against the defenceless ?
一个 故事 — 或者 面容 所以 卑鄙的 一个 指控 反对 这 毫无防备 ?
你认为英国的法官或陪审团会相信如此荒诞的故事，或者容忍对无辜者如此卑鄙的指控吗？

- [dɪˈmɑːndɪd] [ˈleɪdi] - , [ˈstændɪŋ] [ʌp] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [tɔːl] , [ˈsteɪtli] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ]
' demanded Lady Maulevrier , standing up before him , tall , stately , with flashing eye
- 要求 女士 - , 常设 向上 前 他 , 高的 , 庄严 , 和 闪烁 眼睛
[ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)l] [lɪp] ,
and scornful lip ,
和 轻蔑的 唇 ,
“莫勒维耶夫人站起身来，站在他面前，身材高挑，仪态端庄，目光炯炯，嘴角带着一丝轻蔑，”她质问道。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [praʊd] [dɪˈfaɪəns] .
the image of proud defiance .
这 图像 的 自豪的 蔑视 .
骄傲反抗的形象。

- [brɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [jɔː; jə] [kleɪm] , [prəˈduːs] [jɔː; jə] [ˈdaːkjuments] , [jɔː; jə] [ˈwɪtnɪsɪz] , [jɔː; jə] [deθ] - [bed]
' **Bring forward your claim , produce your documents , your witnesses , your death - bed**
- 带来 向前 你的 宣称 , 生产 你的 文件 , 你的 证人 , 你的 死亡 - 床
[kənˈfeɪnz] .
confessions .
忏悔 .

提出你的诉求，出示你的文件、证人，以及你的临终遗言。

[aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ˈɪndʒər][maɪ] [ded] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][em ˈiː][baɪ][jɔː; jə][waɪld][laɪz] , [jɔː; jə] [faʊl] [ˈtʃɑːrdʒɪz] !
I defy you to injure my dead husband or me by your wild lies , your foul charges !
我 违抗 你 到 损伤 我的 死的 丈夫 或者 我 经过 你的 荒野 谎言 , 你的 犯规 收费 !

我倒要看看，你这些无稽之谈、卑鄙的指控，休想伤害我已故的丈夫或我！

[ɡoʊ][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɔɪər] ,
Go to an English lawyer ,
去 到 一个 英语 律师 ,

去找一位英国律师。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bː] [kɔːrt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][jɔː; jə] [kleɪm] .
and see what an English law court will do for you — and your claim .
和 看 什么 一个 英语 法律 法庭 将要 做 为了 你 — 和 你的 宣称 .

看看英国法院会如何为你和你的诉求做出裁决。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈiːðər] . -
I will hear no more of either . '
我 将要 听到 不 更多的 的 任何一个 . -

我不想再听到任何关于他们的消息了。

[ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [wʌns] , [twɑɪs] , [θraɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [hænd] ,
She rang the bell once , twice , thrice , with passionate hand ,
她 响铃 这 钟 一次 , 两次 , 三次 , 和 热情的 手 ,

她热情地按了一遍、两遍、三遍门铃，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [fluː] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈsʌmənz] .
and a servant flew to answer that impatient summons .
和 一个 仆人 飞翔 到 回答 那 不耐烦 传票 .

于是，一个仆人飞奔去回应这急切的召唤。

- [ʃoʊ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪmˈpɪriəsli] .
' **Show this gentlemen to his carriage , ' she said , imperiously .**
- 展示 这 先生们 到 他的 运输 , - 她 说 , 专横跋扈 .

“带这位先生去他的马车那里，”她颐指气使地说。

[ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːld] [hɪmˈself] [ˈluːɪs] - [boʊd] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər]
The gentleman who called himself Louis Asoph bowed , and retired without another
这 绅士 WHO 称为 他自己 路易斯 - 鞠躬 , 和 退休 没有 其他

[wɜːrd] .
word .
单词 .

那位自称路易·阿索夫的先生鞠了一躬，一言不发地退下了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈleɪdɪ] - [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz]
As the door closed upon him , Lady Maulevrier stood , with clenched hands
作为 这 门 关闭 之上 他 , 女士 - 站立 , 和 紧握 双手

[ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [braʊ] ,
and frowning brow ,
和 皱眉 眉头 ,

门在他身后关上时，莫勒维耶夫人站在那里，双手紧握，眉头紧锁。

[ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈveɪkənsɪ] .
staring into vacancy .
凝视 进入 空缺 .

凝视着空旷的天空。

[hɜːr; həɹ] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈstretʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [weɪvd] [ðə; ði][ɪnˈtruːdəɹ]
Her right arm was outstretched , as if she would have waved the intruder
她 正确的 手臂 曾是 伸展 , 作为 如果 她 会 有 挥手 这 入侵者
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她伸出右臂，仿佛要挥手赶走入侵者。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈnʌmnəs] [krept] [ˈoʊvəɹ] [ðæt] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [fel] [tuː; tə]
Suddenly , a strange numbness crept over that uplifted arm , and it fell to
突然 , 一个 奇怪的 麻木 悄悄地爬 超过 那 提升 手臂 , 和 它 跌倒 到
[hɜːr; həɹ][saɪd] .
her side .
她 边 .

突然，一股奇怪的麻木感蔓延到她抬起的手臂上，手臂随即垂落到身体一侧。

[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈʃouldəɹ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fʊt] , [ðæt] [praʊd] [fɔːrm] [gruː] [koʊld][ænd; ənd]
From her shoulder down to her foot , that proud form grew cold and
从 她 肩膀 向下 到 她 脚 , 那 自豪的 形式 生长 寒冷的 和
[ˈfiːlɪŋlis] [ænd; ənd] [ded] ,
feelingless and dead ,
无情 和 死的 ,

从肩膀到脚，她那骄傲的身躯变得冰冷、麻木、死寂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈkærid] [hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
and she , who had so long carried herself as a queen among women ,
和 她 , WHO 有 所以 长的 携带 她自己 作为 一个 女王 之中 女性 ,
而她，这位长期以来一直以女王姿态示人的女性，

[sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [ˈsensləs] [hiːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
sank in a senseless heap upon the floor .
沉没 在 一个 无意义的 堆 之上 这 地面 .
他瘫倒在地，一动不动。

[ˈtʃæptəɹ] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI :
章 十六 :
第十六章

- [hɜːr; həɹ] [feɪs] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [blɪs] [ɔːr] [berl] . -
' HER FACE RESIGNED TO BLISS OR BALE . '
- 她 脸 辞职 到 极乐 或者 包 . -
“她脸上带着对幸福或厄运的无奈表情。”

[ˈleɪdi] [ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]
Lady Mary and the Fräulein had been sitting in the drawing - room all this time
女士 玛丽 和 这 弗劳莱因 有 到过 坐着 在 这 绘画 - 房间 全部 这 时间
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [ˈleɪdi] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] .
waiting for Lady Maulevrier to come to tea .
等待 为了 女士 - 到 来 到 茶 .
玛丽小姐和那位小姐一直坐在客厅里，等着莫勒维耶夫人来喝茶。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ;
They heard her come in from the garden ;
他们 听到 她 来 在 从 这 花园 ;
他们听见她从花园里进来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [tʊʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and then the footman told them that she was in the library with a
和 然后 这 男仆 讲述 他们 那 她 曾是 在 这 图书馆 和 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

然后男仆告诉他们，她和一个陌生人在图书馆里。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd]
Not even the muffled sound of voices penetrated the heavy velvet curtain and
不是 甚至 这 闷音 声音 的 声音 渗透 这 重的 天鹅绒 窗帘 和
[ðə; ði] [θɪk] [oʊk] [dɔːr] .
the thick oak door .
这 厚的 橡木 门 .

就连微弱的人声也无法穿透厚重的丝绒窗帘和厚实的橡木门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [laʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɪn]
It was only by the loud ringing of the bell and the sound of footsteps in
它 曾是 仅有的 经过 这 大声 铃声 的 这 钟 和 这 声音 的 脚步声 在
[ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡests] [dɪˈpɑːrtʃər] .
the hall that Lady Mary knew of the guest's departure .
这 大厅 那 女士 玛丽 知道 的 这 客人的 离开 .

玛丽夫人是从响亮的铃声和大厅里的脚步声中才知道客人已经离开的。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə]
She went to the door between the two rooms , and was surprised to
她 去 到 这 门 之间 这 二 房间 , 和 曾是 惊讶 到
[faɪnd][aɪ ˈtiː][ˈboʊltɪd] .
find it bolted .
寻找 它 螺栓连接 .

她走到两间房间之间的门前，惊讶地发现门被闩上了。

- [ˈɡrændˈmɑːmə] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] ? -
' Grandmamma , won't you come to tea ? '
- 奶奶 , 惯于 你 来 到 茶 ? -

“奶奶，您不来喝茶吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈtɪmɪdli] , [ˈnɒkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈoʊkən] [ˈpæn(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈplaɪ] .
she asked timidly , knocking on the oaken panel , but there was no reply .
她 问 胆怯地 , 敲门 在 这 橡木 控制板 , 但 那里 曾是 不 回复 .

她怯生生地敲了敲橡木板，问道，但没有回应。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] .
She knocked again , and louder .
她 敲门 再次 , 和 更大声 .

她又敲了敲门，这次声音更大了。

[stiːl] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
Still no reply .
仍然 不 回复 .

仍未收到回复。

- [pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃp] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Perhaps her ladyship is going to take tea in her own room , ' she said ,
- 也许 她 夫人 是 去 到 拿 茶 在 她 自己的 房间 , - 她 说 ,

“或许夫人要回自己的房间喝茶了，”她说。

[əˈfreɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfɪʃəs] .
afraid to be officious .
害怕的 到 是 爱管闲事的 .

害怕显得过于专断。

[ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['grænmʌðər] [æt; ət] [æftər'nu:n] [ti:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] -
Attendance upon her grandmother at afternoon tea had been one of Lesbia's
出席 之上 她 祖母 在 下午 茶 有 到过 一 的 -
[pər'tɪkjələr] ['du:tɪz] ;
particular duties ;
特别的 职责 ;

下午茶时侍奉祖母是莱斯比亚的特殊职责之一；

[bʌt; bət] ['meri] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] ['lezbɪə] .
but Mary felt that she was an unwelcome substitute for Lesbia .
但 玛丽 毛毡 那 她 曾是 一个 不受欢迎 代替 为了 莱斯比亚 .

但玛丽觉得自己只是莱斯比亚的一个不受欢迎的替代品。

[ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [hɜ:r; həɹ] ['grænd,məðɜ:z] [hɑ:rt] [ɪf] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] ;
She wanted to get a little nearer her grandmother's heart if she could ;
她 通缉 到 得到 一个 小的 更近 她 祖母的 心 如果 她 可以 ;

她想尽可能地拉近与祖母的距离；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃnz] [wɜ:r; wər] [ɪn'dɔrd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪkt] .
but she knew that her attentions were endured rather than liked .
但 她 知道 那 她 注意 是 忍受 相当 比 喜欢 .

但她知道，别人只是忍受她的殷勤，而不是喜欢她。

[ʃi:; ji] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
She went into the hall ,
她 去 进入 这 大厅 ,

她走进了大厅，

[wer] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɑ:n]['du:ti][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ['snəʊfleɪks] ['dænsɪŋ] [pæst][ðə; ði]
where the footman on duty was staring at the light snowflakes dancing past the
在哪里 这 男仆 在 责任 曾是 凝视 在 这 光 雪花 跳舞 过去的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

值班的男仆正凝视着窗外飞舞的轻柔雪花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第10/32页

[pər'hæps] ['wiʃɪŋ] [hiː hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt]
perhaps wishing he were a snowflake himself , and enjoying himself in that
也许 祝 他 是 一个 雪花 他自己 , 和 享受 他自己 在 那
[waɪt] ['wɜːrlɪɡɪɡ] .
white whirligig .
白色的 旋转 .

或许他希望自己变成一片雪花，享受那白色的旋转乐趣。

- [ɪz][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] - [ruːm] ? - [æskt] ['meri] .
' Is her ladyship having tea in the morning - room ? ' asked Mary .
- 是 她 夫人 拥有 茶 在 这 早晨 - 房间 ? - 问 玛丽 .

“夫人是在晨室喝茶吗？”玛丽问道。

[ðə; ði] ['fɒtmən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][stɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] .
The footman gave a little start , as if awakened out of a kind of trance .
这 男仆 给予 一个 小的 开始 , 作为 如果 觉醒 出去 的 一个 种类 的 发呆 .

男仆猛地一惊，仿佛从某种恍惚状态中惊醒过来。

[ðə; ði] [ʃɪr] [və'kjuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [maɪt] ['næt(ə)rəli] [slaɪd] ['ɪntuː] [mez'merɪk] [sliːp] .
The sheer vacuity of his mind might naturally slide into mesmeric sleep .
这 透明 真空 的 他的 头脑 可能 自然 滑动 进入 催眠 睡觉 .

他空虚的内心或许会自然而然地陷入催眠般的睡眠。

[hiː hi][təʊld] ['leɪdi] ['meri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['meri]
He told Lady Mary that her ladyship had not left the library , and Mary
他 讲述 女士 玛丽 那 她 夫人 有 不是 左边 这 图书馆 , 和 玛丽
[went] [ɪn] ['tɪmɪdli] ,
went in timidly ,
去 在 胆怯地 ,

他告诉玛丽小姐，夫人还没有离开图书馆，玛丽怯生生地走了进去。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
wondering why her grandmother had not joined them in the drawing - room
好奇 为什么 她 祖母 有 不是 加入 他们 在 这 绘画 - 房间
[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
when the stranger was gone .
什么时候 这 陌生人 曾是 已消失 .

她纳闷为什么陌生人离开后，祖母没有和她们一起待在客厅里。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][daːrk] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊz] ,
The sky was dark outside the wide windows ,
这 天空 曾是 黑暗的 外部 这 宽的 视窗 ,

透过宽大的窗户，可以看到外面夜色很暗。

[waɪt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] ['frʌʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] .
white hills and valleys shrouded in the shades of night .
白色的 丘陵 和 山谷 被遮蔽的 在 这 色调 的 夜晚 .

夜幕笼罩下，白色的山丘和山谷。

[ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz]['oʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
The library was only lighted by the glow of the logs on the hearth ,
这 图书馆 曾是 仅有的 照明 经过 这 辉光 的 这 日志 在 这 炉 ,

图书馆里只有壁炉里木柴燃烧的微光照明。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈrʌdi] [laɪt] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ru:m] [lʊkt] [ˈempti] .
and in that ruddy light the spacious room looked empty .
和 在 那 红润 光 这 宽敞 房间 看起来 空的 .

在那昏暗的光线下，宽敞的房间显得空荡荡的。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ,
Mary was turning to go away , thinking the footman had been mistaken ,
玛丽 曾是 转弯 到 去 离开 , 思维 这 男仆 有 到过 错误 ,
玛丽转身要走，以为男仆弄错了。

[wen] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈfɪɡjər] [ˈlaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
when her eye suddenly lighted upon a dark figure lying on the ground .
什么时候 她 眼睛 突然 照明 之上 一个 黑暗的 数字 说谎 在 这 地面 .

突然，她的目光落在了躺在地上的一個黑影上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [æŋ; əŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈstɜ:rtərəs] [ˈbri:ðɪŋ] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]
And then she heard an awful stertorous breathing , and knew that her
和 然后 她 听到 一个 可怕 鼾声 呼吸 , 和 知道 那 她
[ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪn] [ðer; ðər] ,
grandmother was lying there ,
祖母 曾是 说谎 那里 ,
然后她听到一阵可怕的喘息声，知道奶奶躺在那里了。

[ˈstrɪkən] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
stricken and helpless .
受打击的 和 无助 .

遭受打击，无助。

[ˈmeri] [ˈʃri:kt] [əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ˈpɪrst] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [dɔ:z] ,
Mary shrieked aloud , with a cry that pierced curtains and doors ,
玛丽 尖叫 大声 , 和 一个 哭 那 穿孔 窗帘 和 门 ,
玛丽发出了一声尖叫，她的哭声穿透了窗帘和门。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˈfrɔɪlɪn] [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][help] .
and brought Fräulein and half - a - dozen servants to her help .
和 带来 弗劳莱因 和 一半 - 一个 - 打 仆人 到 她 帮助 .
她还帶了弗劳莱因小姐和六名仆人来帮忙。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [brɔ:t] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈsmɪtn]
One of the men brought a lamp , and among them they lifted the smitten
一 的 这 男人 带来 一个 灯 , 和 之中 他们 他们 抬起 这 迷恋
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .

其中一人拿来一盏灯，众人合力将受伤的人抬了起来。

[oʊ] , [ɡɑ:d] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[haʊ] [ˈɡæstli] [ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] ! - - [ðə; ði] [fɪtʃər] [drɔ:n] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
how ghastly the face looked in the lamplight ! - - the features drawn to one side ,
如何 阴森 这 脸 看起来 在 这 灯光 ! - - 这 特征 绘制 到 一 边 ,
[ðə; ði] [skɪn] [ˈlɪvɪd] .
the skin livid .
这 皮肤 铁青 .

灯光下，那张脸看起来多么可怕啊！——五官偏向一边，皮肤呈青紫色。

- [hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
' Her ladyship has had a stroke , ' said the butler .
- 她 夫人 有 有 一个 中风 , - 说 这 管家 .
“夫人中风了，”管家说道。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] ? - ['fɔːltəd] ['meri] , [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] . -
' **Is she dying ?** ' **faltered Mary , white as ashes** . '
- 是 她 垂死 ? - 犹豫不决 玛丽 , 白色的 作为 灰烬 . -

“她快死了吗？”玛丽脸色苍白如灰，结结巴巴地问道。

[oʊ] , ['grænmʌðər] , [dɪr] ['grænmʌðər] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] [laɪk] [ðæt] ! -
Oh , grandmother , dear grandmother , don't look at us like that ! '
哦 , 祖母 , 亲爱的 祖母 , 不 看 在 我们 喜欢 那 ! -

哦，奶奶，亲爱的奶奶，别那样看着我们！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːktər] .
One of the servants rushed off to the stables to send for the doctor .
一 的 这 仆人 匆忙 离开 到 这 马厩 到 发送 为了 这 医生 .

其中一个仆人赶紧跑到马厩去请医生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪndɔːr] [mæn] ,
Of course , being an indoor man ,
的 课程 , 存在 一个 室内的 男人 ,

当然，作为一个宅男，

[hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snoʊi] [naɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd]
he no more thought of going out himself into the snowy night on such an errand
他 不 更多的 想法 的 去 出去 他自己 进入 这 下雪的 夜晚 在 这样的 一个 差事

[ðæn; ðən] ['noʊə] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
than Noah thought of going out of the ark to explore the face of the
比 诺亚 想法 的 去 出去 的 这 方舟 到 探索 这 脸 的 这

['wɔːtərz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
waters in person .
水 在 人 .

他根本没想过自己会在雪夜里出去执行这样的任务，就像诺亚没想过要走出方舟亲自去探索水面一样。

[ðeɪ] ['kærid] ['leɪdi] - [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
They carried Lady Maulevrier to her bed and laid her there ,
他们 携带 女士 - 到 她 床 和 铺设 她 那里 ,

他们将莫勒维耶夫人抬到床上，让她躺在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] .
like a figure carved out of stone .
喜欢 一个 数字 雕刻 出去 的 石头 .

就像用石头雕刻出来的人物一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ʌn'kɔːnʃəs] .
She was not unconscious .
她 曾是 不是 无意识 .

她当时并没有失去意识。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] ,
Her eyes were open ,
她 眼睛 是 打开 ,

她睁着眼睛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [moʊn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['bɔːdɪli] [ɔːr] ['ment(ə)l] [peɪn] .
and she moaned every now and then as if in bodily or mental pain .
和 她 呻吟 每一个 现在 和 然后 作为 如果 在 身体上的 或者 精神的 疼痛 .

她时不时发出呻吟声，仿佛承受着身体或精神上的痛苦。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'raɪt] ,
Once she tried to speak , but had no power to shape a syllable aright ,
一次 她 尝试 到 说话 , 但 有 不 力量 到 形状 一个 音节 好的 ,

她曾试着说话，但却无法发出一个正确的音节。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [saɪ] .
and ended with a shuddering sigh .
和 结束 和 一个 颤抖 叹 .

最后，他发出了一声颤抖的叹息。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Once she lifted her left arm and waved it in the air ,
一次 她 抬起 她 左边 手臂 和 挥手 它 在 这 空气 ,
她抬起左臂，在空中挥舞了一下。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪvɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːf] [ɪn] [fɪr] [ɔːr]['æŋgər] .
as if waving some one off in fear or anger .
作为 如果 挥手 一些 一 离开 在 害怕 或者 愤怒 .

仿佛在恐惧或愤怒地挥手打发某人离开。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] , [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [wʌz; wəz] ['laɪfləs] , ['moʊʃnləs] [æz; əz]
The right arm , indeed the whole of the right side , was lifeless , motionless as
这 正确的 手臂 , 的确 这 所有的 的 这 正确的 边 , 曾是 无生命 , 静止不动 作为
[ə; eɪ][stoʊn] .
a stone .
一个 石头 .

右臂，乃至整个右侧，都毫无生气，像石头一样一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɪtʃər] [drɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ,
It was a piteous sight to see the beautiful features drawn and distorted ,
它 曾是 一个 可怜的 视线 到 看 这 美丽的 特征 绘制 和 扭曲 ,
看到原本美丽的容貌被描绘扭曲，真是令人痛心。

[ðə; ði][lɪps][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mænd] ['maʊðɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['sɪləblz] [ʌv; əv][æn; ən]
the lips so accustomed to command mouthing the broken syllables of an
这 嘴唇 所以 习惯 到 命令 嘴巴 这 破碎的 音节 的 一个
[ʌn'hoʊn] [tʌŋ] .
unknown tongue .
未知 舌头 .

习惯于发号施令的嘴唇，如今却喃喃念着陌生语言断断续续的音节。

['leɪdi] ['meri] [sæt] [br'saɪd] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [preɪɪŋ] ['dʌmli] ,
Lady Mary sat beside the bed with clasped hands , praying dumbly ,
女士 玛丽 卫星 旁 这 床 和 紧握 双手 , 祈祷 默默地 ,
玛丽夫人双手合十坐在床边，默默地祈祷着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['grænd,məðɜːz] [ˈɔːltərd] [feɪs] .
with her eyes fixed on her grandmother's altered face .
和 她 眼睛 固定的 在 她 祖母的 已修改 脸 .
她的目光紧紧盯着祖母那张面目全非的脸。

['mɪstər] . ['hɔːrtən] [keɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [staʊt] ['maʊnt(ə)n] ['poʊni][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Mr . Horton came , as soon as his stout mountain pony could bring him .
先生 . 霍顿 来了 , 作为 很快 作为 他的 肥硕 山 小马 可以 带来 他 .
霍顿先生一到，就骑着他那匹健壮的山地小马赶来了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [kən'dɪf(ə)n] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]
He did not seem surprised at her ladyship's condition , and accepted the
他 做过 不是 似乎 惊讶 在 她 夫人的 状况 , 和 公认 这
[sɪtʃu'eɪf(ə)n][wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['kɑːmnəs] .
situation with professional calmness .
情况 和 专业的 平静 .
他似乎对夫人的状况并不感到惊讶，并以专业的冷静态度接受了这一局面。

- [ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [keɪs] [ʌv; əv] [hemɪ'plɪdʒɪə] , - [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]
' **A marked case of hemiplegia** , ' **he said** , **when he had observed the**
- 一个 标记 案件 的 偏瘫 , - 他 说 , 什么时候 他 有 观察到 这
[ˈsɪmptəmz] .
symptoms .
症状 .

“这是一例明显的偏瘫病例,”他观察到这些症状后说道。

- [wɪl] [ʃi:; ʃi][daɪ] ? -
' **Will she die ?** '
- 将要 她 死 ? -

她会死吗?

[æskt] ['meri] .
asked Mary .
问 玛丽 .

玛丽问道。

- [oʊ] , [daɪr] , [noʊ] !
' **Oh , dear , no !**
- 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！ ”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [wa:nt] [greɪt] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][wi:; wi][jæl; jəl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd]
She will want great care for a little while , **but we shall bring her round**
她 将要 想 伟大的 关心 为了 一个 小的 尽管 , 但 我们 将 带来 她 圆形的
[ˈi:zəli] .
easily .
容易地 .

她需要一段时间的精心照料，但我们会让她很快恢复健康。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kɑ:nstrɪ'tu:ʃn] , [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [freɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˌoʊvər'wɜ:rkt]
A splendid constitution , a noble frame ; but I think she has overworked
一个 灿烂 宪法 , 一个 高贵 框架 ; 但 我 思考 她 有 过度劳累
[hɜ:r; hər] [breɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
her brain a little ,
她 脑 一个 小的 ,

她体格健壮，身形高贵；但我认为她有点过度用脑了。

[ˈri:dɪŋ] [ˈhʌksli] [ænd; ənd][ˈdɑ:rwɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˌfɪzɪ'ɑ:lədʒɪsts] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ˈhʌksli]
reading Huxley and Darwin , and the German physiologists upon whom Huxley
阅读 赫胥黎 和 达尔文 , 和 这 德语 生理学家 之上 谁 赫胥黎
[ænd; ənd][ˈdɑ:rwɪn][hæv; həv] [bɪlt] [ðəm'selvz] .
and Darwin have built themselves .
和 达尔文 有 建造 他们自己 .

阅读赫胥黎和达尔文的著作，以及赫胥黎和达尔文所借鉴的德国生理学家的著作。

[ˌmetə'fɪzɪks] [tu:] .
Metaphysics too .
形而上学 也 .

形而上学也是如此。

[ˈskəʊpənhaʊə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Schopenhauer , and the rest of them .
叔本华 , 和 这 休息 的 他们 .

叔本华，以及其他人士。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] !
A wonderful woman !
一个 精彩的 女士 !

一位了不起的女士!

[ˈveri] [fju:] [breɪnz] [kʊd; kəd][hʊʊld] [wʌt] [hɜ:rz][hæz; həz][hæd; həd] [pɔ:d] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈθɜ:rti]
Very few brains could hold what hers has had poured into it in the last thirty
非常 很少 大脑 可以 抓住 什么 她的 有 有 倾倒 进入 它 在 这 最后的 三十
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

很少有人的大脑能容纳得下她过去三十年来所吸收的一切。

[ðə; ði] [kənˈdʌktɪŋ] [nə:vs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspaɪn(ə)] [ˈmæroʊ] [hæv; həv] [bɪn]
The conducting nerves between the brain and the spinal marrow have been
这 进行 神经 之间 这 脑 和 这 脊 骨髓 有 到过
[ˌoʊvərˈwɜ:rkɪt] : [tu:] [mʌtʃ] [ækˈtɪvəti] ,
overworked : too much activity ,
过度劳累 : 也 很多 活动 ,
大脑和脊髓之间的传导神经过度劳累：活动过多，

[tu:] [ˈkɑːnstənt][ə; eɪ] [streɪn] .
too constant a strain .
也 持续的 一个 拉紧 .

持续的压力过大。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][reɪlz] [ænd; ənd] [ˈsli:pɜːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈreɪlroʊd] [wer] [aʊt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]
Even the rails and sleepers on the railroad wear out , don't you know , if there's
甚至 这 铁轨 和 卧铺 在 这 铁路 穿 出去 , 不 你 知道 , 如果 有
[ɪkˈsesɪv] [ˈtræfɪk] . -
excessive traffic . -
过多的 交通 . -

你知道吗，如果交通流量过大，就连铁路上的铁轨和枕木都会磨损。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔrtən] [hæd; həd] [noʊn] [ˈmeri] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər]
Mr . Horton had known Mary from her childhood , had given her
先生 . 霍顿 有 已知 玛丽 从 她 童年 , 有 给定 她
[ˈɡregɜ:iːz] [ˈpaʊdər] ,
Gregory's powder ,
格雷戈里的 粉末 ,

霍顿先生从玛丽小时候就认识她，还送给过她格雷戈里的药粉。

[ænd; ənd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈseɪfli] [θru:] [ˈmiːz(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [ˈɪnfənˌteɪn] [ˈeɪlmənts] ,
and seen her safely through measles and other infantine ailments ,
和 已见 她 安全 通过 麻疹 和 其他 婴儿 疾病 ,
并悉心照料她，使她平安度过了麻疹和其他婴儿疾病。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [ˈdʒen(ə)rəli] .
so he was quite at home with her , and at Fellside generally .
所以 他 曾是 相当 在 家 和 她 , 和 在 山坡 一般来说 .
所以他跟她相处得很自在，在费尔赛德庄园也一样。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz]
Lady Maulevrier had given him a good deal of her confidence during those
女士 - 有 给定 他 一个 好的 交易 的 她 信心 期间 那些
[ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈpɑːrtnər][ænd; ənd] [səkˈsesər]
thirty years in which he had practised as his father's partner and successor
三十 年 在 哪个 他 有 已实践 作为 他的 父亲的 伙伴 和 接班人
[æt; ət][ˈ^ɑːsmiə(r)] .
at Grasmere .
在 格拉斯米尔 .
在格拉斯米尔，莫勒维尔夫人作为他父亲的合伙人和继承人执业的三十年间，给予了他极大的信任。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə]
He used to tell people that he owed the best part of his education to
 他 用过的 到 告诉 人们 那 他 欠款 这 最好的 部分 的 他的 教育 到
 [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
her ladyship ,
 她 夫人 ,

他过去常跟人说，他所受教育的很大一部分要归功于那位夫人。

[hu:] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [bʊks] [ʃi:; ʃi] [ri:d] ,
who condescended to talk to him of the new books she read ,
WHO 居高临下的 到 讲话 到 他 的 这 新的 图书 她 读 ,
她纡尊降贵地和他谈论了她读过的新书,

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and generally gave him a volume to put in his pocket when he was
 和 一般来说 给予 他 一个 体积 到 放 在 他的 口袋 什么时候 他 曾是
 [ˈli:vɪŋ] [hɜːr; hər] .
leaving her .
 离开 她 .

离开她时，她通常会给他一本书放在口袋里。

- [dəʊnt][bi:; bi] [daʊn'ha:rtɪd] , ['leɪdi] ['meri] , - [hi:; hi] [sed] ;
 ' **Don't** **be** **downhearted** , **Lady** **Mary** , ' **he** **said** ;
 - 不 是 消沉 , 女士 玛丽 , - 他 说 ;
 “别灰心, 玛丽小姐,”他说;

- [aɪ][jæɪ; jəl] [kʌm] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] ,
 - I shall come in two or three times a day and see how things are going on ,
 - 我 将 来 在 二 或者 三 时代 一个 天 和 看 如何 事物 是 去 在 ,
 “我每天会来两三次，看看情况如何。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [aɪl] ['telɪgræf] [fɔːr; fər] ['dʒenər] . -
and if I see the slightest difficulty in the case I'll telegraph for Jenner . ' -
 和 如果 我 看 这 丝毫 困难 在 这 案件 患病的 电报 为了 詹纳 . -
 如果我发现案子有丝毫困难，我会立即通知詹纳。

[ˈmeri] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] [sæt][ʌp][wið; wiθ][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] .
Mary and the Fräulein sat up with the invalid all that night .
 玛丽 和 这 弗劳莱因 卫星 向上 和 这 无效的 全部 那 夜晚 .
 玛丽和那位小姐整夜都陪着病人。

[illegible]

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['men,s\\:vənts] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] ,
and one of the menservants slept in his clothes on a couch in the corridor ,
 和 一 的 这 男仆 睡着了 在 他的 衣服 在 一个 长椅 在 这 走廊 ,
 其中一个男仆穿着衣服睡在走廊的沙发上。

[ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
ready for any emergency .
 准备好 为了 任何 紧急情况 .

做好应对任何紧急情况的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['pi:sfəli] , [ðə; ði]['peɪj(ə)nt] [slept] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
But the night passed peacefully , the patient slept a good deal ,
 但 这 夜晚 通过了 和平地 , 这 病人 睡着了 一个 好的 交易 ,
 但夜晚平静地过去了, 病人睡得很好。

[ænd; ænd][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ɪm'pru:vmənt] .
and next day there was evident improvement .
和 下一个 天 那里 曾是 明显 改进 .

第二天病情明显好转。

[ðə; ði] [stroʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒs,treitɪd] [ðə; ði]['bɔ:di] , [wɪtʃ] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ,
The stroke which had prostrated the body , which reduced the vigorous ,
这 中风 哪个 有 俯卧 这 身体 , 哪个 减少 这 蓬勃 ,
那次中风使身体瘫痪，削弱了原本的活力，

[ˈæktɪv] [freɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] ['stætʃu:] — [laɪk] ['stɪlnəs] — [ə; eɪ]['kwaɪətʊ:d][æz; əz][ʌv; əv] [deθ]
active frame to an awful statue — like stillness — a quietude as of death
积极的 框架 到 一个 可怕 雕像 — 喜欢 寂静 — 一个 寂静 作为 的 死亡
[ʌv; əv][ɪt'self] — [hæd; həd][nɑ:t] [ˌoʊvər'klaʊdɪd] [ðə; ði] ['ɪntələkt] .
of itself — had not overclouded the intellect .
的 本身 — 有 不是 阴天 这 智力 .

活跃的框架变成了可怕的雕像——就像静止一样——一种如同死亡般的寂静——并没有蒙蔽理智。

[ˈleɪdi] - [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bed][ɪn][hɜ:r; həɹ] [lʌg'ʒʊəriəs] [ru:m] ,
Lady Maulevrier lay on her bed in her luxurious room ,
女士 - 躺 在 她 床 在 她 豪华 房间 ,
莫勒维耶夫人躺在她豪华房间的床上。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] ['tu:dər] ['wɪndəʊz] [kə'mændɪŋ] [hæf][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
with wide Tudor windows commanding half the circle of the hills ,
和 宽的 都铎王朝 视窗 指挥 一半 这 圆圈 的 这 丘陵 ,
宽阔的都铎式窗户可以俯瞰半个山丘，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:'lbi:ɪt] ['paʊərləs] [tu:; tə] [mu:v] [ðæt]
and was still the ruling spirit of the house , albeit powerless to move that
和 曾是 仍然 这 裁决 精神 的 这 房子 , 尽管 无力 到 移动 那
[ˈslendər] [hænd] ,
slender hand ,
苗条 手 ,
虽然无力移动那只纤细的手，但它仍然是这个家族的统治精神。

[ðə; ði] ['laɪtəst] [weɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['pəʊt(ə)nt][tu:; tə] [kə'mænd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)]
the lightest wave of which had been as potent to command in her little
这 最轻 海浪 的 哪个 有 到过 作为 强效 到 命令 在 她 小的
[wɜ:rlɪd][æz; əz] ['rɔɪəl] [saɪn] - ['mænjuəl][ɔ:r] ['septər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rlɪd] [aʊt'saɪd] .
world as royal sign - manual or sceptre in the great world outside .
世界 作为 皇家 符号 - 手动的 或者 权杖 在 这 伟大的 世界 外部 .

在她的小世界里，哪怕是最轻微的波浪，也如同外面大世界里的皇家手谕或权杖一样具有强大的力量。

[naʊ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʌnɪm'perd] [baɪ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd]
Now there remained only one thing unimpaired by that awful shock which had laid
现在 那里 剩余 仅有的 一 事物 未受损 经过 那 可怕 震惊 哪个 有 铺设
[ðə; ði] ['stertli] [freɪm] [ləʊ] ,
the stately frame low ,
这 庄严 框架 低的 ,

如今，只有一样东西没有受到那场可怕的冲击的影响，那场冲击使这座庄严的大厦轰然倒塌。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ænd] ['sɑ:vɪn] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['neɪtʃər] .
and that was the will and sovereign force of the woman's nature .
和 那 曾是 这 将要 和 主权 力量 的 这 女性的 自然 .
这就是女性天性中的意志和主宰力量。

[vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] , [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
Voice was altered , speech was confused and difficult ; but the strength of
嗓音 曾是 已修改 , 演讲 曾是 使困惑 和 难的 ; 但 这 力量 的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

声音变了, 说话含糊不清, 十分困难; 但意志力却十分坚强。

[ðə; ði] [su'pri:m] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd] , [si:md] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] .
the supreme power of mind , seemed undiminished .
这 最高 力量 的 头脑 , 似乎 未减损 .

至高无上的精神力量似乎丝毫未减。

[wen] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] ['lezbɪə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['teləgræft] [fɔ:r; fər] , [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd]
When Lady Maulevrier was asked if Lesbia should be telegraphed for , she replied
什么时候 女士 - 曾是 问 如果 莱斯比亚 应该 是 电报 为了 , 她 回复
[noʊ] ,
no ,
不 ,

当有人问莫勒维耶夫人是否应该给莱斯比亚发电报时, 她回答说不需要。

[nɑ:t] [ən'les] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
not unless she was in danger of sudden death .
不是 除非 她 曾是 在 危险 的 突然 死亡 .

除非她面临猝死的危险。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] , - [ʃi:; ji] [sed] , ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði]
' I should like to see her before I go , ' she said , labouring to pronounce the
- 我 应该 喜欢 到 看 她 前 我 去 , - 她 说 , 劳动 到 发音 这
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“我想在走之前见她一面,”她费力地说道。

- [daɪr] ['grænmlðər] , - [sed] ['merɪ] , ['tendərli] , - ['mɪstər] . ['hɔrtən] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] . -
' Dear grandmother , ' said Mary , tenderly , ' Mr . Horton says there is no danger . '
- 亲爱的 祖母 , - 说 玛丽 , 温柔地 , - 先生 . 霍顿 说道 那里 是 不 危险 . -

“亲爱的奶奶,”玛丽温柔地说, “霍顿先生说没有危险。”

- [ðen] [du:][nɑ:t] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [nɑ:t]
' Then do not send for her ; do not even tell her what has happened ; not
- 然后 做 不是 发送 为了 她 ; 做 不是 甚至 告诉 她 什么 有 发生 ; 不是
[jet] . -
yet . '
然而 . -

“那就不要派人去接她; 甚至不要告诉她发生了什么事; 现在还不行。”

- [bʌt; bət][ʃi:; ji] [wɪl] [mɪs] [ʃʊr; jər] ['letərz] . -
' But she will miss your letters . '
- 但 她 将要 错过 你的 信件 . -

“但她会想念你的来信。”

- [tru:] .
' True .
- 真的 .

‘真的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [twʌɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][maɪ][dɪk'teɪ(ə)n] .
You must write twice a week at my dictation .
你 必须 写 两次 一个 星期 在 我的 听写 .

你必须每周根据我的指示写作两次。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][maɪ][hænd] ,
You must tell her that I have hurt my hand ,
你 必须 告诉 她 那 我 有 伤害 我的 手 ,
你必须告诉她我的手受伤了。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wel] [bʌt; bət] ['kænɔːt] [juːz][ə; eɪ][pen] .
that I am well but cannot use a pen .
那 我 是 出色地 但 不能 使用 一个 笔 .
我身体很好，但是不会用笔。

[aɪ] [wʊd] [naːt] [spɔɪl] [hɜːr; həɹ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . -
I would not spoil her pleasure for the world . '
我 会 不是 剧透 她 乐趣 为了 这 世界 . -
我绝不会破坏她的快乐。

- [dɪr] ['grænmlʌðər] , [haʊ] [ʌn'selfɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' Dear grandmother , how unselfish you are !
- 亲爱的 祖母 , 如何 无私 你 是 !
亲爱的奶奶，您真是太无私了！

[ænd; ænd] - , [jæl; jəl][hiː; hi][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ?
And Maulevrier , shall he be sent for ?
和 - , 将 他 是 发送 为了 ?
是否应该把莫勒维耶叫来？

[hiː; hi][ɪz][naːt][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , - [sed] ['meri] , ['hoʊpɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['grænmlʌðər] [wʊd] [seɪ] [jes] .
He is not so far away , ' said Mary , hoping her grandmother would say yes .
他 是 不是 所以 远的 离开 , - 说 玛丽 , 希望 她 祖母 会 说 是的 .
“他离得不远，”玛丽说，希望她的祖母会答应她。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['saɪləs] - ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðæt]
What a relief , what an unspeakable solace Maulevrier's presence would be in that
什么 一个 宽慰 , 什么 一个 无法形容 慰藉 - 在场 会 是 在 那
[driː] [haʊs] ,
dreary house ,
凄凉 房子 ,
如果莫勒维耶在这座阴森的房子，他的出现该是多么令人欣慰，多么难以言喻的安慰啊！

['smɪtn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ænd] [ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] !
smitten to a sudden and awful stillness , as if by the Angel of Death !
迷恋 到 一个 突然 和 可怕 寂静 , 作为 如果 经过 这 天使 的 死亡 !
突然陷入可怕的寂静之中，仿佛被死神降临！

- [noʊ] , [aɪ][duː][naːt][waːnt] - ! -
' No , I do not want Maulevrier ! '
- 不 , 我 做 不是 想 - ! -
“不，我不要莫勒维耶！”

['ænsər] [hɜːr; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [ɪm'peɪʃntli] .
answered her ladyship impatiently .
回答 她 夫人 不耐烦地 .
夫人不耐烦地回答道。

- [meɪ] [aɪ][sɪt] [hɪr] [ænd; ænd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['grænmlʌðər] ? -
' May I sit here and read to you , grandmother ? '
- 可能 我 坐 这里 和 读 到 你 , 祖母 ? -
“奶奶，我可以坐在这里给您读书吗？”

['meri] [æskt] , ['tɪmɪdli] . -
Mary asked , timidly . '
玛丽 问 , 胆怯地 . -
玛丽怯生生地问。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔrtən] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,
Mr . Horton said you were to be kept very quiet .
先生 . 霍顿 说 你 是 到 是 保留 非常 安静的 ,
霍顿先生说你必须保持绝对安静。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [tɔːk] , [ɔːr] [tɔːk] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and that we were not to let you talk , or talk much to you ,
和 那 我们 是 不是 到 让 你 讲话 , 或者 讲话 很多 到 你 ,
我们不让你说话, 或者不让你多说话,

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [maɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
but that we might read to you if you like . '
但 那 我们 可能 读 到 你 如果 你 喜欢 . -
不过, 如果您愿意, 我们可以读给您听。

- [aɪ][duː][nɑːt] [wiʃ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] .
' I do not wish to be read to .
- 我 做 不是 希望 到 是 读 到 . -
我不希望别人给我朗读。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [θɔːts] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] , - [sed] [ˈleɪdi] .
I have my thoughts for company , ' said Lady Maulevrier .
我 有 我的 想法 为了 公司 , - 说 女士 - .
“我有自己的想法陪伴,”莫勒维耶夫人说道。

[ˈmeri] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [wiʃ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] .
Mary felt that this implied a wish to be alone .
玛丽 毛毡 那 这 暗示 一个 希望 到 是 独白的 .
玛丽觉得这暗示着对方希望独处。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [-] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] ,
She bent over the invalid's pillow and kissed the pale cheek ,
她 弯曲 超过 这 无效的 枕头 和 亲吻 这 苍白 脸颊 ,
她俯身靠近病人的枕头, 亲吻了他苍白的脸颊。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [ɪn] [ˈventʃərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .
feeling as if she were taking a liberty in venturing so much .
感觉 作为 如果 她 是 采取 一个 自由 在 冒险 所以 很多 .
她觉得自己好像在冒险, 做了很多出格的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlezbɪə] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ;
She would hardly have done it had Lesbia been at home ;
她 会 几乎 有 完毕 它 有 莱斯比亚 到过 在 家 ;
如果莱斯比亚在家, 她几乎不可能这么做;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bæd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] - [ˈæbsəns] [ˈleɪdi] - [mʌst; məst][wɑːnt]
but she bad a feeling that in Lesbia's absence Lady Maulevrier must want
但 她 坏的 一个 感觉 那 在 - 缺席 女士 - 必须 想
[ˈsʌm,bɑːdiːz] [lʌv] — [ˈiːv(ə)n][hɜːrɪz] .
somebody's love — even hers .
某人的 爱 — 甚至 她的 .
但她隐隐觉得, 莱斯比亚不在的时候, 莫勒维耶夫人一定想要得到某人的爱——甚至是她的爱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [əˈwei] , [ˈliːvɪŋ] - [ðə; ði] [meɪd] [ɪn] [əˈtendəns] ,
And then she crept away , leaving Halcott the maid in attendance ,
和 然后 她 悄悄地爬 离开 , 离开 - 这 女佣 在 出席 ,
然后她悄悄溜走了, 留下女仆哈尔科特守候。

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bed] .
sitting at her work at the window furthest from the bed .
坐着 在 她 工作 在 这 窗户 最远 从 这 床 .
她坐在离床最远的窗边工作。

- [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔ:ts] , - [mju:zd] ['leɪdi] - , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][pænə'ræmə]
' **Alone with my thoughts** , ' **mused Lady Maulevrier** , **looking out at the panorama**
- 独自的 和 我的 想法 , - 沉思 女士 - , 寻找 出去 在 这 全景
[ʌv; əv] ['wɪntri] [hɪlz] ,
of wintry hills ,
的 冬季 丘陵 ,

“独自沉思,”莫勒维耶夫人望着窗外冬日山峦的全景, 心想。

[waɪt] , [ɡoʊst] - [laɪk] [ə'ɡenst] [æn; ən][ʼaɪərn][skaɪ] .
white , ghost - like against an iron sky .
白色的 , 鬼 - 喜欢 反对 一个 铁 天空 .

在铁灰色的天空映衬下, 她像幽灵般洁白。

- ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] , ['tru:li] !
' **Pleasant thoughts** , **truly** !
- 令人愉快的 想法 , 真的 !

真是令人愉快的想法!

[wɔ:ld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hɪlz] — [wɔ:ld] [ɪn][ænd; ənd] [hemd] [raʊnd] [fɔ:r; fər]['evər] .
Walled in by the hills — walled in and hemmed round for ever .
有围墙的 在 经过 这 丘陵 — 有围墙的 在 和 包边 圆形的 为了 曾经 .

被群山环绕——永远被群山包围。

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪv] : [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [ɡreɪv] .
This place has always felt like a grave : and now I know that it is my grave .
这 地方 有 总是 毛毡 喜欢 一个 严重 : 和 现在 我 知道 那 它 是 我的 严重 .
-
-
-

这个地方一直给我一种坟墓的感觉: 现在我知道, 这就是我的坟墓。

['frɔɪlɪn] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['merɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] - , [ə; eɪ] [sɪ'dert] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪ]
Fräulein , and Lady Mary , and the maid Halcott , a sedate personage of forty
弗劳莱茵 , 和 女士 玛丽 , 和 这 女佣 - , 一个 稳重 人士 的 四十
[ˈsʌmərz] ,
summers ,
夏天 ,

弗劳莱茵小姐、玛丽夫人, 还有女仆哈尔科特, 一位四十岁高龄、举止沉稳的女士,

[hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʌ:ktər] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept]
had all been instructed by the doctor that Lady Maulevrier was to be kept
有 全部 到过 指示 经过 这 医生 那 女士 - 曾是 到 是 保留
[prə'faʊndli] ['kwaɪət] .
profoundly quiet .
深刻地 安静的 .

医生曾指示所有人, 莫勒维耶夫人必须保持绝对安静。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [tɔ:k] [mʌtʃ] ,
She must not talk much ,
她 必须 不是 讲话 很多 ,

她一定不怎么说话。

[sɪns] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)] ['efərt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)]
since speech was likely to be a painful effort with her for some little
自从 演讲 曾是 可能 到 是 一个 痛苦 努力 和 她 为了 一些 小的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

因为在一段时间内, 对她来说说话可能是一件痛苦的事情;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈeniwʌn] ,
she must not be talked to much by anyone ,
她 必须 不是 是 谈话 到 很多 经过 任何人 ,
不能让任何人跟她多说话。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi][ˈspʊkən][tuː; tə][əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈædʒɪteɪɪŋ][ˈtɑːpɪk] .
least of all must she be spoken to upon any agitating topic .
至少 的 全部 必须 她 是 说 到 之上 任何 搅拌 话题 .
最不应该跟她谈论任何令人不安的话题。

[laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] -
Life must be made as smooth and easy for her as for a new -
生活 必须 是 制成 作为 光滑的 和 简单的 为了 她 作为 为了 一个 新的 -
[bɔːrn] [ˈɪnfənt] .
born infant .
出生 婴儿 .
必须让她过上像新生儿一样轻松自在的生活。

[noʊ] [rʌf] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld][mʌst; məst] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] .
No rough breath from the outer world must come near her .
不 粗糙的 气息 从 这 外 世界 必须 来 靠近 她 .
外界任何粗粝的气息都不能靠近她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər][meɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrændɔːtər] .
She was to see no one but her maid and her granddaughter .
她 曾是 到 看 不 一 但 她 女佣 和 她 孙女 .
除了女佣和孙女之外，她谁也见不了。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔːtən] , [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈfæməli][mæn] ,
Mr . Horton , a plain family man ,
先生 . 霍顿 , 一个 清楚的 家庭 男人 ,
霍顿先生，一个普通的居家男人，

[tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgrændɔːtər] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
took it for granted that the granddaughter was dear to her heart ,
采取 它 为了 的确 那 这 孙女 曾是 亲爱的 到 她 心 ,
她理所当然地认为孙女是她最疼爱的人。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈeksəsaɪz][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
and likely to exercise a soothing influence .
和 可能 到 锻炼 一个 舒缓 影响 .
并可能起到舒缓作用。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ˈleɪdi] - [æskt] [rɪˈpiːtɪdli] [ðæt] [dʒeɪmz] [ˈstɛdmən]
Thus it happened that although Lady Maulevrier asked repeatedly that James Steadman
因此 它 发生 那 虽然 女士 - 问 反复 那 詹姆斯 斯特德曼
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
should be brought to her ,
应该 是 带来 到 她 ,
因此，尽管莫勒维耶夫人一再要求将詹姆斯·斯特德曼带到她面前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
she was not allowed to see him .
她 曾是 不是 允许 到 看 他 .
她不被允许见他。

[ʃiː; ʃi] [huːz] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpærəmaʊnt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [huːz] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [lɔː] ,
She whose will had been paramount in that house , whose word had been law ,
她 谁 将要 有 到过 派拉蒙 在 那 房子 , 谁 单词 有 到过 法律 ,
在那个家中，她的意志至高无上，她的话就是法律。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] , [waɪ] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [strɒŋ] ,
was now treated as a little child , while the will was still as strong ,

曾是 现在 治疗 作为 一个 小的 孩子 , 尽管 这 将要 曾是 仍然 作为 强的 ,

虽然意志依然坚定, 但他现在却被当作小孩子对待。

[ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [ki:n] [æz; əz][ˈevə] .
the mind as keen as ever .

这 头脑 作为 敏锐的 作为 曾经 .

思维依然敏捷。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔ:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɔrtən] ,
' She would talk to him of business , ' said Mr . Horton ,

- 她 会 讲话 到 他 的 商业 , - 说 先生 . 霍顿 ,

霍顿先生说: “她会和他谈论生意上的事。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [dɪˈzʌərə][tuː; tə] [siː] [ˈstedmən] , - [ænd; ənd] [ðæt]
when he was told of her ladyship's desire to see Steadman , ' and that

什么时候 他 曾是 讲述 的 她 夫人的 欲望 到 看 斯特德曼 , - 和 那

[ˈkænɔ:t] [biː; bi] [əˈlaʊd] ,
cannot be allowed ,

不能 是 允许 ,

当他得知夫人想见斯特德曼时, 他说: “这是绝对不允许的。”

[nɔ:t] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [æt; ət] [liːst] . -
not for some little time at least . '

不是 为了 一些 小的 时间 在 至少 . -

至少在短时间内不会。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈmeri] .
' She is very angry with us for refusing to obey her , ' said Lady Mary .

- 她 是 非常 生气的 和 我们 为了 拒绝 到 服从 她 , - 说 女士 玛丽 .

“她非常生我们的气, 因为我们不服从她,”玛丽夫人说。

- [ˈnætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwelfər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪsəˈbeɪd] .
' Naturally , but it is for her own welfare she is disobeyed .

- 自然 , 但 它 是 为了 她 自己的 福利 她 是 违抗命令 .

“当然, 但为了她自身的利益, 她才不听从命令。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈstedmən] [wɪt] [wɪl] [nɔ:t] [ki:p] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbetər] .
She can have nothing to say to Steadman which will not keep till she is better .

她 能 有 没有什么 到 说 到 斯特德曼 哪个 将要 不是 保持 直到 她 是 更好的 .

她不能对斯特德曼说任何话, 这些话在她康复之前是说不出口的。

[ðɪs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɡoʊz] [baɪ] [ˈklɔːkwɜːrk] . -
This establishment goes by clockwork . '

这 建立 去 经过 发条装置 . -

这家店的运作就像钟表一样精准。

[ˈmeri] [wɪʃt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [laɪk] [ˈklɔːkwɜːrk] .
Mary wished it was a little less like clockwork .

玛丽 希望 它 曾是 一个 小的 较少的 喜欢 发条装置 .

玛丽希望它不要那么像钟表一样精准。

[sɪns] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪn] [ˌʌpˈsterz] — [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ruːld]
Since Lady Maulevrier had been lying upstairs — the voice which had once ruled
自从 女士 - 有 到过 说谎 楼上 — 这 嗓音 哪个 有 一次 裁决
[ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ˈmʌfld] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈdʌmnəs] — [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd]
over the house muffled almost to dumbness — the monotony of life at Fellside
超过 这 房子 闷音 几乎 到 愚蠢 — 这 单调 的 生活 在 山坡
[hæd; həd] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [əˈpresɪv] .
had seemed all the more oppressive .
有 似乎 全部 这 更多的 压迫性的 .

自从莫勒维耶夫人躺在楼上——她曾经主宰着整栋房子的声音如今变得几乎哑口无言——费尔赛德的单调生活就显得更加令人压抑了。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [krept] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsteliθiːə] [tred] .
The servants crept about with stealthier tread .
这 仆人 悄悄地爬 关于 和 更隐蔽 踏 .
仆人们蹑手蹑脚地走来走去。

[ˈmeri] [derd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˈiːðər] [piˈænəʊ][ɔːr] [ˈbɪljərd] [bɔːlz] ,
Mary dared not touch either piano or billiard balls ,
玛丽 敢于 不是 触碰 任何一个 钢琴 或者 台球 球 ,
玛丽不敢碰钢琴或台球。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [bəʊθ] .
and was naturally seized with a longing to touch both .
和 曾是 自然 查获 和 一个 渴望 到 触碰 两个都 .
自然而然地，他渴望触摸到她们两人。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv] [duːm] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [aɪˈtiː] .
The house had a darkened look , as if the shadow of doom overhung it .
这 房子 有 一个 变暗 看 , 作为 如果 这 阴影 的 厄运 悬垂 它 .
房子显得阴暗沉闷，仿佛厄运的阴影笼罩着它。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈredʒɪmən][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkwaɪət] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
During this regimen of perfect quiet Lady Maulevrier was not allowed to see the
期间 这 方案 的 完美的 安静的 女士 - 曾是 不是 允许 到 看 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] ;
newspapers ;
报纸 ;
在这段绝对安静的时期，莫勒维耶夫人不被允许看报纸；

[ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ðæt] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgrænmlʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]
and Mary was warned that in reading to her grandmother she was to
和 玛丽 曾是 警告 那 在 阅读 到 她 祖母 她 曾是 到
[əˈvɔɪd] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈtɑːpɪks] .
avoid all exciting topics .
避免 全部 激动人心 主题 .
玛丽被叮嘱，在给奶奶读书时要避免所有令人兴奋的话题。

[ðʌs] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kəˈlɪʒ(ə)n] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [skɑːtʃ]
Thus it happened that the account of a terrible collision between the Scotch
因此 它 发生 那 这 帐户 的 一个 糟糕的 碰撞 之间 这 苏格兰威士忌
[ɪkˈspres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [treɪn] ,
express and a luggage train ,
表达 和 一个 行李 火车 ,
于是，苏格兰特快列车与一列行李列车发生可怕碰撞的事件被记录了下来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [brɪˈdʒɑːnd] [ˈprestən] ,
a little way beyond Preston ,
一个 小的 方式 超过 普雷斯顿 ,
再往普雷斯顿方向走一点，

[æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪn] [wɪtʃ] [ˈsev(ə)n][ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər][kɪld] [ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] [ˈsɪriəsli] [hɜ:rt] ,
an accident in which seven people were killed and about thirty seriously hurt ,
一个 事故 在 哪个 七 人们 是 被杀 和 关于 三十 严重地 伤害 ,
一起造成7人死亡、约30人重伤的事故,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ;
was not made known to her ladyship ;
曾是 不是 制成 已知 到 她 夫人 ;
夫人并不知晓此事;

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [fækt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪntrəst] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tu:; tə]
and yet that fact would have been of intense interest and significance to
和 然而 那 事实 会 有 到过 的 激烈的 兴趣 和 意义 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
然而, 这件事对她来说却意义非凡, 令人十分感兴趣。

[sɪns] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpæsəndʒə] [hu:z] [ɪndʒərɪz][wɜ:r; wər][ˈfeɪt(ə)l] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈlu:ɪs]
since one of those passengers whose injuries were fatal bore the name of Louis
自从 一 的 那些 乘客 谁 受伤 是 致命的 钻孔 这 姓名 的 路易斯
Asoph .
因为其中一名伤势过重的乘客名叫路易斯·阿索夫。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVII :
章 十七 :
第十七章

- [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] [ˈsləʊli] [ʌp] [ðɪs] [wei] . -
- AND THE SPRING COMES SLOWLY UP THIS WAY . -
- 和 这 春天 来 缓慢地 向上 这 方式 . -
“春天正缓缓地向这边走来。”

[ðə; ði] [ˈwɪntri] [wi:ks] [ɡlaɪdɪd] [ˈsmu:ðli] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [məˈnɑ:təni] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈleɪdi] -
The wintry weeks glided smoothly by in a dull monotony , and now Lady Maulevrier -
这 冬季 周 滑翔 顺利 经过 在 一个 乏味的 单调 , 和 现在 女士 -
, [stiɪl] [ˈhelpləs] ,
, still helpless ,
, 仍然 无助 ,
漫长的冬日时光在单调乏味中悄然流逝, 而如今, 莫勒维耶夫人依然无助。

[stiɪl] [kəmˈpeld] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ɔ:r][hɜ:r; hər][ɪnˈvælɪd] [kaʊtʃ] , [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)l] ,
still compelled to lie on her bed or her invalid couch , motionless as marble ,
仍然 被迫 到 说谎 在 她 床 或者 她 无效的 长椅 , 静止不动 作为 大理石 ,
她仍然被迫躺在床上或病榻上, 像大理石一样一动不动。

[hæd; həd][æt; ət] [li:st] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ri:d]
had at least recovered her power of speech , was allowed to read
有 在 至少 恢复 她 力量 的 演讲 , 曾是 允许 到 读
[ænd; ənd][tu:; tə][tɔ:k] ,
and to talk ,
和 到 讲话 ,
她至少恢复了说话能力, 可以阅读和交谈了。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd]
and to hear what was going on in that metropolitan world which she seemed
和 到 听到 什么 曾是 去 在 在 那 大都会 世界 哪个 她 似乎
[ʌnˈlaɪkli] [ˈevər][tuː; tə][brˈhoʊld] [əˈgen] .
unlikely ever to behold again .
不太可能 曾经 到 看哪 再次 .

她很了解那个她似乎再也无法亲眼目睹的大都市里正在发生什么。

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][kænz; kæn] , [wenz] [ʃiː; ʃɪ] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpleʒərz] [ænd; ɐnd]
Lady Lesbia was still at Cannes , whence she wrote of her pleasures and
女士 莱斯比亚 曾是 仍然 在 戛纳 , 何处 她 写道 的 她 快乐 和
[hɜːr; hər] [ˈtraɪəmfz] ,
her triumphs ,
她 胜利 ,

莱斯比亚夫人当时仍在戛纳，她在那里写下了她的快乐和胜利。

[ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ɐnd] [ˈsæfaɪər] [siː] , [ænd; ɐnd] [ˈæʒər] [skaɪ] ,
of flowers and sapphire sea , and azure sky ,
的 花朵 和 蓝宝石 海 , 和 蔚蓝 天空 ,
[ˈfɛlˌsaɪd] ,
Fellside .
山坡 .

鲜花盛开，碧海湛蓝，天空湛蓝如洗。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [bliːk] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɜːrld] [ðæt] [hemd] [ɪn]
of all things which were not in the grey bleak mountain world that hemmed in
的 全部 事物 哪个 是 不是 在 这 灰色的 苍凉 山 世界 那 包边 在
[ˈfelˌsaɪd] .
Fellside .
山坡 .

这一切都与环绕费尔赛德的灰暗荒凉的山区世界格格不入。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [nekst]
She was meeting many of the people whom she was to meet again next
她 曾是 会议 许多 的 这 人们 谁 她 曾是 到 见面 再次 下一个
[ˈsiːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [wɜːrld] .
season in the London world .
季节 在 这 伦敦 世界 .

她遇到了许多下个赛季将在伦敦社交圈再次见到的人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)] [deɪˈbjuː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈlekt] [ˈsɜːrk(ə)] ,
She had made an informal début in a very select circle ,
她 有 制成 一个 非正式 首次亮相 在 一个 非常 选择 圆圈 ,
[ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʃiːk] , [ɔːr] [ˈtʃɛn] , [ɔːr] [zɪŋk] ,
a circle in which everybody was more or less chic , or chien , or zinc ,
一个 圆圈 在 哪个 大家 曾是 更多的 或者较少的 时尚 , 或者 狗 , 或者 锌 ,
[ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʃiːk] , [ɔːr] [ˈtʃɛn] , [ɔːr] [zɪŋk] ,
a circle in which everybody was more or less chic , or chien , or zinc ,
一个圈子，里面的人或多或少都很时髦，或者很邋遢，或者很土气。

她在一个非常小的圈子里进行了非正式的首次亮相。

[ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʃiːk] , [ɔːr] [ˈtʃɛn] , [ɔːr] [zɪŋk] ,
a circle in which everybody was more or less chic , or chien , or zinc ,
一个 圆圈 在 哪个 大家 曾是 更多的 或者较少的 时尚 , 或者 狗 , 或者 锌 ,
[ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʃiːk] , [ɔːr] [ˈtʃɛn] , [ɔːr] [zɪŋk] ,
a circle in which everybody was more or less chic , or chien , or zinc ,
一个圈子，里面的人或多或少都很时髦，或者很邋遢，或者很土气。

一个圈子，里面的人或多或少都很时髦，或者很邋遢，或者很土气。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [swɪts] [ʌv; əv] [səkˈses] .
and she was tasting all the sweets of success .
和 她 曾是 品尝 全部 这 糖果 的 成功 .
[ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʃiːk] , [ɔːr] [ˈtʃɛn] , [ɔːr] [zɪŋk] ,
a circle in which everybody was more or less chic , or chien , or zinc ,
一个 圆圈 在 哪个 大家 曾是 更多的 或者较少的 时尚 , 或者 狗 , 或者 锌 ,
[ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʃiːk] , [ɔːr] [ˈtʃɛn] , [ɔːr] [zɪŋk] ,
a circle in which everybody was more or less chic , or chien , or zinc ,
一个圈子，里面的人或多或少都很时髦，或者很邋遢，或者很土气。

她正在品尝成功的甜蜜滋味。

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletərz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] .
But in none of her letters was there any mention of Lord Hartfield .
但 在 没有任何 的 她 信件 曾是 那里 任何 提到 的 主 哈特菲尔德 .
[ˈhɜːr; hər] [ˈtraɪəmfz] ,
her triumphs ,
她 胜利 ,

但在她的所有信件中，都没有提到哈特菲尔德勋爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [greɪt] [wɜːrld] [baɪ][ðə; ðɪ] [bluː] [ˈtaɪdlɪs] [siː] .
He was not in the little great world by the blue tideless sea .
他 曾是 不是 在 这 小的 伟大的 世界 经过 这 蓝色的 无潮汐 海 .
[ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʃiːk] , [ɔːr] [ˈtʃɛn] , [ɔːr] [zɪŋk] ,
a circle in which everybody was more or less chic , or chien , or zinc ,
一个 圆圈 在 哪个 大家 曾是 更多的 或者较少的 时尚 , 或者 狗 , 或者 锌 ,
[ˈsɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʃiːk] , [ɔːr] [ˈtʃɛn] , [ɔːr] [zɪŋk] ,
a circle in which everybody was more or less chic , or chien , or zinc ,
一个圈子，里面的人或多或少都很时髦，或者很邋遢，或者很土气。

他不在那片蔚蓝无潮大海旁的小小世界里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tɔ:k][ʌv; əv] - [rɪ'tɜ:rn] .
There was no talk of Lesbia's return .
那里 曾是 不 讲话 的 - 返回 .

没有提到莱斯比亚回归的事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][steɪ][tɪl][ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][steɪ][tɪl][ðə; ði][wi:k][brɪ'fɔ:r][i:'stər]
She was to stay till the carnival ; she was to stay till the week before Easter
她 曾是 到 停留 直到 这 狂欢 ; 她 曾是 到 停留 直到 这 星期 前 复活节
.
.
.

她要待到狂欢节结束；她要待到复活节前一周。

['leɪdi] - [ɪn'sɪstɪd][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] ;
Lady Kirkbank insisted upon it ;
女士 - 坚持 之上 它 ;

柯克班克夫人坚持要这样做；

[ænd; ənd][bəuθ][ˈlezbɪə][ænd; ənd][ˈleɪdi] - [ʌp'breɪdɪd][ˈleɪdi] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈkru:əlti]
and both Lesbia and Lady Kirkbank upbraided Lady Maulevrier for her cruelty
和 两个都 莱斯比亚 和 女士 - 责备 女士 - 为了 她 残酷

[ɪn][nɑ:t][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm][æt; ət][kænz; kæn] .
in not joining them at Cannes .
在 不是 加入 他们 在 戛纳 .

莱斯比亚和柯克班克夫人都斥责莫勒维耶夫人冷酷无情，没有和她们一起去戛纳。

[soʊ][ˈleɪdi] - [hæd; həd][tu:; tə][rɪ'zɑɪn][hɜ:r'self][tu:; tə][ðæt][ˈsɑ:lətu:d][wɪtʃ][hæd; həd][brɪ'kʌm]
So Lady Maulevrier had to resign herself to that solitude which had become
所以 女士 - 有 到 辞职 她自己 到 那 孤独 哪个 有 变得

['ɔ:lmoust][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,
almost the habit of her life ,
几乎 这 习惯 的 她 生活 ,

于是，莫勒维耶夫人不得不接受这种几乎已成为她生活习惯的孤独生活。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ˈmeri][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfrɔɪlɑɪn] .
and to the society of Mary and the Fräulein .
和 到 这 社会 的 玛丽 和 这 弗劳莱因 .

以及献给玛丽和弗劳莱因的社团。

[ˈmeri][wʌz; wəz][i:'gər][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] , [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈgrænmʌðər] , [tu:; tə][ri:d]
Mary was eager to be of use , to sit with her grandmother , to read
玛丽 曾是 渴望的 到 是 的 使用 , 到 坐 和 她 祖母 , 到 读

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

玛丽很想帮上忙，她想坐在祖母身边，给她读书。

[tu:; tə][raɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
to write for her .
到 写 为了 她 .

为她写作。

[ðə; ði][wɔ:rm][jʌŋ][hɑ:rt][wʌz; wəz][ˈdi:pli][mu:vð][baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðɪs][ˈsteɪtli][ˈwʊmən]
The warm young heart was deeply moved by the spectacle of this stately woman
这 温暖的 年轻的 心 曾是 深 已搬 经过 这 奇观 的 这 庄严 女士

[ˈstri:kən][ˈɪntu:] [ˈhelpləsənəs] ,
stricken into helplessness ,
受打击的 进入 无助 ,

这位仪态高贵的女子突然变得如此无助，这番景象深深触动了那颗温暖的年轻人的心。

[tʃeɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [kəʊtʃ] , [ɪ'mjʊəd] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [wɔːlz] .
chained to her couch , immured within four walls .
连锁 到 她 长椅 , 被囚禁 之内 四 墙壁 .

她被锁链拴在沙发上，囚禁在四面墙内。

[tuː; tə] ['meri] , [huː] [soʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:mz] , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] ,
To Mary , who so loved the hills and the streams , the sun and the wind ,
到 玛丽 , WHO 所以 喜爱 这 丘陵 和 这 溪流 , 这 太阳 和 这 风 ,
致玛丽，她如此热爱山峦溪流、阳光微风。

[ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] [siːmd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [wʊð] .
this imprisonment seemed unspeakable woe .
这 监禁 似乎 无法形容 悲哀 .

这种监禁似乎是难以言喻的苦难。

[ɪn][hɜːr; həɹ] ['pɪti] [fɔːr; fəɹ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv]
In her pity for such a martyrdom she would have done anything to give
在 她 遗憾 为了 这样的 一个 殉道 她 会 有 完毕 任何事物 到 给
[ˈpleʒər] [ɔːr] [sɑːləs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['grænmlʌðər] .
pleasure or solace to her grandmother .
乐趣 或者 慰藉 到 她 祖母 .

她对这种殉难行为深感同情，愿意做任何事来取悦或安慰她的祖母。

[ʌn'hæpɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['meri] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [-] [sʌm; səm]
Unhappily there was very little Mary could do to increase the invalid's sum
不幸地 那里 曾是 非常 小的 玛丽 可以 做 到 增加 这 无效的 和
[ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
of pleasure .
的 乐趣 .

可惜的是，玛丽几乎无能为力，无法增加这位病人的快乐。

['leɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] , [nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['meni]
Lady Maulevrier was a woman of strong feeling , not capable of loving many
女士 - 曾是 一个 女士 的 强的 感觉 , 不是 有能力的 的 爱 许多
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

莫勒维耶夫人是一位情感丰富的女性，但她并不擅长爱很多人。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['lezbɪə] :
She had concentrated her affection upon Lesbia :
她 有 集中 她 感情 之上 莱斯比亚 :

她把所有的爱都倾注在了莱斯比亚身上：

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ʊpən][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['meri] [ɔːl][æt; ət] [wʌns][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] ['lezbɪə]
and she could not open her heart to Mary all at once because Lesbia
和 她 可以 不是 打开 她 心 到 玛丽 全部 在 一次 因为 莱斯比亚
[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
was out of the way .
曾是 出去 的 这 方式 .

她无法一下子向玛丽敞开心扉，因为莱斯比亚不在身边。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg][aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ,
' If I had a dog I loved , and he were to die ,
- 如果 我 有 一个 狗 我 喜爱 , 和 他 是 到 死 ,

“如果我有一条我深爱的狗，而它死了，

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , - ['leɪdi] - [sed] [wʌns] ;
I would never have another in his place , ' Lady Maulevrier said once ;
我 会 绝不 有 其他 在 他的 地方 , - 女士 - 说 一次 ;

“我绝不会再找别人来代替他，”莫勒维耶夫人曾这样说过；

[ænd; ənd] [ðæt] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:nəʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['kærəktər] .
and that speech was the keynote of her character .
和 那 演讲 曾是 这 基调 的 她 特点 :

那篇演讲正是她性格的精髓所在。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɜ:rtiəs] [tu;; tə] ['meri] , [ænd; ənd] [si:md] ['greɪt(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ə'tenʃnz] ;
She was very courteous to Mary , and seemed grateful for her attentions ;
她 曾是 非常 有礼貌 到 玛丽 , 和 似乎 感激的 为了 她 注意 ;

她对玛丽非常客气, 似乎很感激玛丽的照顾;

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['gɜ:ls][sə'saɪəti] .
but she did not cultivate the girl's society .
但 她 做过 不是 培育 这 女孩们 社会 :

但她并没有培养女孩们的社交能力。

['meri] [roʊt] [ɔ:l][hɜ:r; hə] ['letəz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [bəʊld][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][pen] ;
Mary wrote all her letters in a fine bold hand , and with a rapid pen ;
玛丽 写道 全部 她 信件 在 一个 美好的 大胆的 手 , 和 和 一个 迅速的 笔 ;

玛丽用漂亮而粗犷的笔迹, 快速地写下了所有的信件;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['leɪdi] - [ɔ:lweɪz] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hə] .
but when the letter - writing was over Lady Maulevrier always dismissed her .
但 什么时候 这 信 - 写作 曾是 超过 女士 - 总是 解雇 她 :

但每次写信结束后, 莫勒维耶夫人总是把她打发走。

- [maɪ] [dɪr] , [ju;; jʊ][wa:nt][tu;; tə][bi;; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['raɪdɪŋ] [ʃʊr; jər]['poʊni] ,
' **My dear , you want to be out in the air , riding your pony** ,
- 我的 亲爱的 , 你 想 到 是 出去 在 这 空气 , 骑术 你的 小马 ,

“亲爱的, 你想骑着你的小马在空中翱翔。”

[ɔ:r] ['skæmpərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ʃʊr; jər][dɔ:gz] , - [ʃi; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .
or scampering about with your dogs , ' she said , kindly .
或者 四处奔跑 关于 和 你的 狗 , - 她 说 , 亲切地 :

“或者带着你的狗狗们到处跑跑,”她和蔼地说。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] ['kru:əlti] [tu;; tə] [ki:p] [ju;; jʊ] [ɪn'dɔ:rz] . -
' **It would be a cruelty to keep you indoors** . '
- 它 会 是 一个 残酷 到 保持 你 室内 . -

“把你们关在室内太残忍了。”

- [noʊ] , [ɪn'di:d] , [dɪr] ['grænməðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [steɪ] .
' **No , indeed , dear grandmother , I should like to stay** .
- 不 , 的确 , 亲爱的 祖母 , 我 应该 喜欢 到 停留 .

“不, 亲爱的奶奶, 我确实想留下来。”

[meɪ] [aɪ][stɔ:p][ænd; ənd] [ri:d] [tu;; tə][ju;; jʊ] ? -
May I stop and read to you ? '
可能 我 停止 和 读 到 你 ? -

我可以停下来给你读读书吗?

- [noʊ] , [θæŋk] [ju;; jʊ] , ['meri] .
' **No , thank you , Mary** .
- 不 , 感谢 你 , 玛丽 .

“不, 谢谢你, 玛丽。”

[aɪ] [heɪt] ['bi:ɪŋ] [ri:d] [tu;; tə] .
I hate being read to .
我 恨 存在 读 到 :

我讨厌别人给我朗读。

[aɪ] [laɪk] [tu;; tə][dɪ'vaʊər][ə; eɪ] [bʊk] .
I like to devour a book .
我 喜欢 到 吞食 一个 书 :

我喜欢狼吞虎咽地读一本书。

[ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪz] [saʊt] [sləʊ] [wɜːrk] .
Reading aloud is such slow work .
阅读 大声 是 这样的 慢的 工作 .

朗读真是一项耗时的工作。

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈsʌmtaɪmz] [fiːl] [ˈloʊnli] , - [ˈfɔːltəd] [ˈmeri] .
' But I am afraid you must sometimes feel lonely , ' faltered Mary .
- 但 我 是 害怕的 你 必须 有时 感觉 孤独 , - 犹豫不决 玛丽 .

“但我恐怕你有时也会感到孤独,”玛丽结结巴巴地说。

- [ˈloʊnli] , - [ˈekəʊd] [ðə; ði][ˈdaʊədʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' Lonely , ' echoed the dowager , with a sigh .
- 孤独 , - 回声 这 老妇 , 和 一个 叹 .

“好孤独,”老太太叹了口气, 重复道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈloʊnli] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
' I have been lonely for the last forty years — I have been lonely all my life .
- 我 有 到过 孤独 为了 这 最后的 四十 年 — 我 有 到过 孤独 全部 我的 生活 .

“过去四十年我一直很孤独——我一生都很孤独。”

[ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] [ˈnevər] [geɪv] [em ˈiː] [bæk] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] — [ˈnevər] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][jʊr; jər][ˈsɪstər] .
Those I loved never gave me back love for love — never — not even your sister .
那些 我 喜爱 绝不 给予 我 后退 爱 为了 爱 — 绝不 — 不是 甚至 你的 姐姐 .

我爱过的人从未以爱回报我——从未——甚至你的妹妹也没有。

[siː] [haʊ] [ˈlaɪtli] [ʃiː; ʃɪ] [kʌts] [ðə; ði] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː] .
See how lightly she cuts the link that bound her to me .
看 如何 轻轻 她 削减 这 关联 那 边界 她 到 我 .

看看她是如何轻而易举地斩断了我们之间的联系。

[haʊ] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] !
How happy she is among strangers !
如何 快乐的 她 是 之中 陌生人 !

她在陌生人中间真开心!

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [lʌvd] [em ˈiː][ˈtruːli] , [ænd; ənd] [feɪt] [ˈpɑːrtɪd] [juː ˈes] .
Yes , there was one who loved me truly , and fate parted us .
是的 , 那里 曾是 一 WHO 喜爱 我 真的 , 和 命运 分手了 我们 .

是的, 曾有一个真心爱我的人, 但命运让我们分离。

[dʌz] [feɪt] [pɑːrt][ɔːl] [truː] [ˈlʌvəz] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? -
Does fate part all true lovers , I wonder ? ' .
做 命运 部分 全部 真的 恋人 , 我 想知道 ? -

命运是否真的会拆散所有真爱? 我心想。

- [juː; jʊ][ˈpɑːrtɪd] [ˈlezbɪə] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , - [sed] [ˈmeri] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
' You parted Lesbia and Mr . Hammond , ' said Mary , impetuously .
- 你 分手了 莱斯基亚 和 先生 . 哈蒙德 , - 说 玛丽 , 冲动地 .

“你拆散了莱斯基亚和哈蒙德先生,”玛丽冲动地说。

- [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈtruːli] . -
' I am sure they loved each other truly . ' .
- 我 是 当然 他们 喜爱 每个 其他 真的 . -

“我相信他们真心相爱。”

- [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] - [waɪz] [ɑːr; ər] [feɪt] , [ˈmeri] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdaʊədʒər] ,
' The old and the worldly - wise are Fate , Mary , ' answered the dowager ,
- 这 老的 和 这 世俗 - 明智的 是 命运 , 玛丽 , - 回答 这 老妇 ,

“玛丽, 年老世故的人都是命运的安排,”老太太回答道。

[nɑːt][ˈæŋgri][æt; ət] [ðɪs] [ˈderɪŋ] [rɪˈprəʊtʃ] .
not angry at this daring reproach .
不是 生气的 在 这 大胆 责备 .

我并不生气, 因为这种大胆的指责。

- [aɪ] [noʊ] [jɔː; jər] ['sɪstər] ;
' **I know your sister** ;
- 我 知道 你的 姐姐 ;

我认识你姐姐；

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l][laɪf]
and I know she is not the kind of woman to be happy in an ignoble life
和 我 知道 她 是 不是 这 种类 的 女士 到 是 快乐的 在 一个 卑鄙的 生活
— [tuː; tə] [ber] ['pɑːvərti] [ænd; ɐnd][deprə'veɪʃən; ,dɪpraɪ'veɪʃən] .
— to bear poverty and deprivation .
— 到 熊 贫困 和 剥夺 .

我知道她不是那种会安于卑微生活、忍受贫困和匮乏的女人。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] , [naʊ] , [huːm] ['mɪstər] . ['hæmənd] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,
If it had been you , now , whom Mr . Hammond had chosen ,
如果 它 有 到过 你 , 现在 , 谁 先生 . 哈蒙德 有 选定 ,
如果哈蒙德先生现在选择的是你，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ɪntuː][maɪ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] . -
I might have taken the subject into my consideration . '
我 可能 有 已采取 这 主题 进入 我的 考虑 . -
我或许会考虑一下这个问题。

['merɪ] [fleɪmd] ['krɪmz(ə)n] .
Mary flamed crimson .
玛丽 火焰 赤红 .

玛丽的脸涨得通红。

- ['mɪstər] . ['hæmənd] ['nevər] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ən'les] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
' **Mr . Hammond never gave me a thought , ' she said , ' unless it was to**
- 先生 . 哈蒙德 绝不 给予 我 一个 想法 , - 她 说 , - 除非 它 曾是 到
[θɪŋk] [em 'iː] [kən'temptəbl] .
think me contemptible .
思考 我 可鄙 .

“哈蒙德先生从来没有真正关心过我，”她说，“除非他认为我卑鄙无耻。”

[hiː; hi][ɪz] [wɜːrld] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] .
He is worlds too good for such a Tomboy .
他 是 世界 也 好的 为了 这样的 一个 假小子 .

他比那种假小子好太多了。

- [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːks] - [hʌnt] ,
Maulevrier told him about the fox - hunt ,
- 讲述 他 关于 这 狐狸 - 打猎 ,

莫勒维耶告诉他关于猎狐的事，

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [æt; ət][em 'iː] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . ['hæmənd]
and they both laughed at me — at least I have no doubt Mr . Hammond
和 他们 两个都 笑了 在 我 — 在 至少 我 有 不 怀疑 先生 . 哈蒙德
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

他们俩都嘲笑我——至少我毫不怀疑哈蒙德先生嘲笑了我。

[ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . -
though I was too much ashamed to look at him . '
尽管 我 曾是 也 很多 羞愧 到 看 在 他 . -
虽然我羞于直视他。

- [pɔːr] [ˈmeri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
' **Poor Mary , you are beginning to find out that a young lady ought to be**
- 贫穷的 玛丽 , 你 是 开始 到 寻找 出去 那 一个 年轻的 女士 应该 到 是
[ˈleɪdilaɪk] ,
ladylike ,
淑女 ,

“可怜的玛丽，你开始明白年轻女士应该举止得体了。”

- [sed] [ˈleɪdi] - ; - [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] .
' **said Lady Maulevrier ; and now , my dear , you may go .**
- 说 女士 - ; - 和 现在 , 我的 亲爱的 , 你 可能 去 .

“莫勒维耶夫人说：‘现在，亲爱的，你可以走了。’

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈdʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I was only joking with you .
我 曾是 仅有的 开玩笑 和 你 .

我只是跟你开玩笑而已。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈgrændɔːtər] [ʌv; əv][maɪn] .
Mr . Hammond would be no match for any granddaughter of mine .
先生 . 哈蒙德 会 是 不 匹配 为了 任何 孙女 的 矿 .

哈蒙德先生根本不是我的任何一个孙女的手。

[hiː; hi][ɪz][ˈnoʊbəːdi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈniːðər] [ˈfrendz] [nɔːr] [ˈɪntrəst] .
He is nobody , and has neither friends nor interest .
他 是 无人 , 和 有 两者都不 朋友们 也不 兴趣 .

他是个无名小卒，既没有朋友也没有兴趣。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] ;
If he had gone into the church Maulevrier could have helped him ;
如果 他 有 已消失 进入 这 教会 - 可以 有 帮助 他 ;

如果他当时进了教堂，莫勒维耶或许就能帮到他；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ɑːr; ər] [tuː] [brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
but I daresay his ideas are too broad for the church ;
但 我 敢说 他的 想法 是 也 广阔 为了 这 教会 ;

但我敢说，他的思想对于教会来说太宽泛了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːrv] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [wer] [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən][help] [hɪm; ɪm] .
and he will have to starve at the bar , where nobody can help him .
和 他 将要 有 到 饿死 在 这 酒吧 , 在哪里 无人 能 帮助 他 .

他只能在酒吧里挨饿，没有人能帮他。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ˈmeri] , [ɪf] - [ʊd; ʊəd] [ˈevər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr]
I hope you will bear this in mind , Mary , if Maulevrier should ever bring him here
我 希望 你 将要 熊 这 在 头脑 , 玛丽 , 如果 - 应该 曾经 带来 他 这里
[əˈɡen] . -
again . -
再次 . -

玛丽，如果莫勒维耶以后再把带到这里来，我希望你能记住这一点。

- [hiː; hi][ɪz] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] .
' **He is never likely to come back again .**
- 他 是 绝不 可能 到 来 后退 再次 .

他不太可能再回来了。

[hiː; hi] [ˈsʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [tuː] [ˈbædli] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] . -
He suffered too much ; he was treated too badly in this house . -
他 遭受 也 很多 ; 他 曾是 治疗 也 糟糕 在 这 房子 . -

他受了太多苦，在这个家里他受到了太糟糕的对待。

- ['leɪdɪ] ['meri] , [biː; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [rɪ'membə] [tuː; tə] [hu:m] [juː; jʊ][ɑːr; ə] ['spiːkɪŋ] , - [sed]
' **Lady Mary , be good enough to remember to whom you are speaking , ' said**
- 女士 玛丽 , 是 好的 足够的 到 记住 到 谁 你 是 请讲 , - 说
[hɜːr; hər] ['leɪdɪfɪp] ,
her ladyship ,
她 夫人 ,

“玛丽小姐，请你记住你是在和谁说话，”夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
with a frown .
和 一个 皱眉 .

他皱着眉头。

- [ænd; ænd] [naʊ] [pliːz] [goʊ] , [ænd; ænd] [tel] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][send] ['stɛdmən] [tuː; tə][em 'iː] . -
' **And now please go , and tell some one to send Steadman to me . ' .**
- 和 现在 请 去 , 和 告诉 一些 一 到 发送 斯特德曼 到 我 . -

“现在请你去告诉别人把斯特德曼派来给我。”

['meri] [rɪ'taɪərd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [geɪv] ['leɪdɪ] - ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒtmən] [ɪn][ðə; ði]
Mary retired without a word , gave Lady Maulevrier's message to a footman in the
玛丽 退休 没有 一个 单词 , 给予 女士 信息 到 一个 男仆 在 这
['kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

玛丽一言不发地离开了，把莫勒维耶夫人的话转告给了走廊里的一名侍从。

[slɪpt] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] , [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['siːlskɪn] [hæt][ænd; ænd]['dʒækɪt] ,
slipped off to her room , put on her sealskin hat and jacket ,
滑倒了 离开 到 她 房间 , 放 在 她 海豹皮 帽子 和 夹克 ,

她悄悄溜回房间，戴上海豹皮帽，穿上海豹皮外套。

[tʊk] [hɜːr; hər] [stɑːf] [ænd; ænd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)] .
took her staff and went out for a long ramble .
采取 她 职员 和 去 出去 为了 一个 长的 漫谈 .

她拿着拐杖出去漫步了很久。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ænd] ['væliz] [wɜːr; wər] [stɪl] [waɪt] .
The hills and valleys were still white .
这 丘陵 和 山谷 是 仍然 白色的 .

山丘和山谷依然一片雪白。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kəʊld] ['wɪntə] , [ænd; ænd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [faːr] [ɔːf] — ['februəri]
It had been a long , cold winter , and spring was still far off — February
它 有 到过 一个 长的 , 寒冷的 冬天 , 和 春天 曾是 仍然 远的 离开 — 二月

[hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'ɡʌn] .
had only just begun .
有 仅有的 只是 开始 .

冬天漫长而寒冷，春天还遥遥无期——二月才刚刚开始。

['leɪdɪ] - [kaʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] - [ru:m] — [ðæt] [lʌg'ʒʊəriəs]
Lady Maulevrier's couch had been wheeled into the morning - room — that luxurious
女士 长椅 有 到过 带轮子的 进入 这 早晨 - 房间 — 那 豪华

[ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaɪət][laɪf] ,
room which was furnished with all things needful to her quiet life ,
房间 哪个 曾是 提供 和 全部 事物 需要 到 她 安静的 生活 ,

莫勒维耶夫人的沙发被推进了晨室——那间豪华的房间配备了她平静生活所需的一切物品。

[h3:r; hƏr] [bʊks] , [h3:r; hƏr] [ˈfeivərɪt] [ˈkʌlərz] , [h3:r; hƏr] [ˈfeivərɪt] [ˈflaʊərz] , [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ˈstu:diəsli]
her books , her favourite colours , her favourite flowers , every detail studiously
她 图书 , 她 最喜欢的 颜色 , 她 最喜欢的 花朵 , 每一个 细节 认真地
[ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fƏr][h3:r; hƏr] [ˈplezər] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .
arranged for her pleasure and comfort .
安排 为了 她 乐趣 和 舒适 .

她的书、她喜欢的颜色、她喜欢的花，每一个细节都经过精心安排，让她感到愉悦和舒适。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wƏz] [wi:ld] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ru:m] [ˈevri] [deɪ][æt; ət] [nu:n] .
She was wheeled into this room every day at noon .
她 曾是 带轮子的 进入 这 房间 每一个 天 在 中午 .

每天中午她都会被推到这个房间。

[wen] [ðə; ði][deɪ] [wʌz; wƏz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [h3:r; hƏr] [kʌʊtʃ] [wʌz; wƏz] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
When the day was bright and sunny her couch was placed near the window
什么时候 这 天 曾是 明亮的 和 阳光明媚 她 长椅 曾是 放置 靠近 这 窗户
:
:
:

晴朗的日子里，她的沙发摆放在窗边：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][deɪ] [wʌz; wƏz] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [kʌʊtʃ] [wʌz; wƏz] [drɔ:n] [kloʊz][tu:; tƏ]
and when the day was dull and grey the couch was drawn close to
和 什么时候 这 天 曾是 乏味的 和 灰色的 这 长椅 曾是 绘制 关闭 到
[ðə; ði][loʊ] [hɑ:rθ] ,
the low hearth ,
这 低的 炉 ,

当天气阴沉灰暗时，人们会把沙发拉到低矮的壁炉旁。

[wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbraɪtli] [ˈkʌlərd] [taɪlz][ænd; ənd][ɑ:rˈtɪstɪk] [bræs] .
which flashed and glittered with brightly coloured tiles and artistic brass .
哪个 闪光灯 和 闪闪发光 和 明亮地 有色 瓷砖 和 艺术 黄铜 .

那里闪烁着色彩鲜艳的瓷砖和精美的黄铜装饰。

[tu:; tƏ] - [deɪ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wƏz] [dʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [kʌʊtʃ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
To - day the sky was dull , and the velvet couch stood beside the hearth .
到 - 天 这 天空 曾是 乏味的 , 和 这 天鹅绒 长椅 站立 旁 这 炉 .

今天天空阴沉，天鹅绒沙发摆放在壁炉旁。

- [sæt][æt; ət] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] ,
Halcott sat at work in the adjoining bed - chamber ,
- 卫星 在 工作 在 这 相邻的 床 - 房间 ,

霍尔科特坐在隔壁卧室里工作。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tƏ] [rɪˈplenɪʃ] [ðə; ði][ˈfaɪər] :
and came in every now and then to replenish the fire :
和 来了 在 每一个 现在 和 然后 到 补充 这 火 :

他们时不时进来添柴：

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [wʌz; wƏz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ˈdu:ti][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
a footman was always on duty in the corridor .
一个 男仆 曾是 总是 在 责任 在 这 走廊 .

走廊里总有一名侍从值班。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [bel] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈtrʌfəlz][əˈpɑ:n][h3:r; hƏr] [leɪdi:ɪps] [ˈteɪbl] ;
A spring bell stood among the elegant trifles upon her ladyship's table ;
一个 春天 钟 站立 之中 这 优雅的 琐事 之上 她 夫人的 桌子 ;
在夫人餐桌上摆放的精美小点心中，有一个弹簧铃铛；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['laɪtəst] ['tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [left] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bel] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
and the lightest touch of her left hand upon the bell brought her
和 这 最轻 触碰 的 她 左边 手 之上 这 钟 带来 她
[ə'tendənts] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
attendants to her side .
服务员 到 她 边 .

她左手轻轻一碰铃铛，侍从们便立刻来到她身边。

[ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
She resolutely refused to have any one sitting with her all day long .
她 坚决地 拒绝 到 有 任何 一 坐着 和 她 全部 天 长的 .
她坚决拒绝任何人整天陪她坐。

[ˈsɔ:lətu:d][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ˈmɪstər] . ['hɔ:tən] ,
Solitude was a necessity of her being , she told Mr . Horton ,
孤独 曾是 一个 必要性 的 她 存在 , 她 讲述 先生 . 霍顿 ,
她告诉霍顿先生，独处是她生命中不可或缺的一部分。

[wen] [hi:; hi] [,rekə'mendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n]
when he recommended that she should have some one always in attendance upon
什么时候 他 受到推崇的 那 她 应该 有 一些 一 总是 在 出席 之上
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他建议应该有人时刻陪伴在她身边。

[æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [wɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fitʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðer; ðər] [praʊd] , [kɑ:m]
As the weeks wore on her features had been restored to their proud , calm
作为 这 周 穿着 在 她 特征 有 到过 恢复 到 他们的 自豪的 , 冷静的
['bjʊ:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

随着时间推移，她的容貌恢复了往日的骄傲与沉稳之美。

[hɜ:r; hər] [ɑ:r'tɪkjʊ'leɪʃn] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] : [jet] , [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] ,
her articulation was almost as clear as of old : yet , now and then ,
她 关节 曾是 几乎 作为 清除 作为 的 老的 : 然而 , 现在 和 然后 ,
她的口齿几乎和以前一样清晰：然而，偶尔，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ˈfɔ:ltərɪŋ] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ɐnd][lɪps] [wʊd] [rɪ'fju:z] [ðer; ðər]
there would be a sudden faltering , the tongue and lips would refuse their
那里 会 是 一个 突然 摇摇欲坠 , 这 舌头 和 嘴唇 会 拒绝 他们的
[ˈɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

突然间，舌头和嘴唇会变得迟钝，它们会拒绝履行职责。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɔ:r][ju:z][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [wɜ:rd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .
or she would forget a word , or use a wrong word unconsciously .
或者 她 会 忘记 一个 单词 , 或者 使用 一个 错误的 单词 不知不觉 .
否则她会忘记一个词，或者无意识地说错一个词。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ɔ:r] [ˈmu:vmənt] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di]
But there was no recovery of power or movement on that side of the body
但 那里 曾是 不 恢复 的 力量 或者 移动 在 那 边 的 这 身体
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] .
which had been stricken .
哪个 有 到过 受打击的 .
但是，受伤的那一侧身体却没有恢复任何力量或活动能力。

[ðə; ði] ['pærələɪzd] [lɪmz] [wɜːr; wər] [stiːl] ['moʊnləs] , ['laɪfləs] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] ;
The paralysed limbs were still motionless , lifeless as marble ;
这 瘫痪 四肢 是 仍然 静止不动 , 无生命 作为 大理石 ;
瘫痪的四肢依然一动不动，像大理石一样毫无生气；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔrtən] [hæd; həd] [br'gʌn] [tu;; tə] [lu:z] [hɑ:rt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
and it was clear that Mr . Horton had begun to lose heart about his
和 它 曾是 清除 那 先生 . 霍顿 有 开始 到 失去 心 关于 他的
['peɪ(ə)nt] .
patient .
病人 .

很明显，霍顿先生已经开始对他的病人失去信心了。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əb'skjʊr] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪfənts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [meɪd] [ðə; ði]
There was nothing obscure in the case , but the patient's importance made the
那里 曾是 没有什么 朦胧 在 这 案件 , 但 这 患者 重要性 制成 这
['tri:tmənt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,
treatment a serious matter ,
治疗 一个 严肃的 事情 ,
病例本身并无蹊跷之处，但由于病人病情严重，治疗就成了一件严肃的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ['begd] [tu;; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə] ['sʌmən] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['dʒenər] .
and the surgeon begged to be allowed to summon Sir William Jenner .
和 这 外科医生 乞求 到 是 允许 到 召唤 先生 威廉 詹纳 .
外科医生恳求允许他召见威廉·詹纳爵士。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['leɪdi] - [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
This , however , Lady Maulevrier refused .
这 , 然而 , 女士 - 拒绝 .
然而，莫勒维耶夫人拒绝了。

- [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [fʌs] [meɪd] [ə'baʊt] [em 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I don't want any fuss made about me , ' she said .
- 我 不 想 任何 大惊小怪 制成 关于 我 , - 她 说 .
“我不想引起任何关注，”她说。

- [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:ntent][tu;; tə] [trʌst] [maɪ'self][tu;; tə][jʊr; jər] [skɪl] ,
' I am content to trust myself to your skill ,
- 我 是 内容 到 相信 我 到 你的 技能 ,
“我愿意将自己托付给你的能力。”

[ænd; ənd][aɪ][beg] [ðæt] [noʊ] [ʌðər] ['dɑ:ktər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmənd] . -
and I beg that no other doctor may be summoned . ' .
和 我 求 那 不 其他 医生 可能 是 被召唤 . -
我恳请不要再召集其他医生。

['mɪstər] . ['hɔrtən] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['peɪfənts] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Mr . Horton understood his patient's feelings on this point .
先生 . 霍顿 理解 他的 患者 情怀 在 这 观点 .
霍顿先生理解他的病人在这点上的感受。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hju:,mɪlɪ'eɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] ,
She had a sense of humiliation in her helplessness , and ,
她 有 一个 感觉 的 屈辱 在 她 无助 , 和 ,
她因自己的无助而感到羞辱，而且

[laɪk] [sʌm; səm] ['wu:ndɪd] ['ænɪm(ə)] [ðæt] [krɔ:lz] [tu;; tə][ɪts] ['kʌvərt] [tu;; tə][daɪ] ,
like some wounded animal that crawls to its covert to die ,
喜欢 一些 受伤 动物 那 爬行 到 它是 隐蔽 到 死 ,
就像受伤的动物爬回隐蔽处等死一样，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
she would fain have hidden her misery from the eye of strangers .
她 会 欣然 有 隐 她 苦难 从 这 眼睛 的 陌生人 .
她多么希望不让陌生人看到她的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [noʊ][wʌn] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] - , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
She had allowed no one , not even Maulevrier , to be informed of the nature
她 有 允许 不 一 , 不是 甚至 - , 到 是 知情的 的 这 自然
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] .
of her illness .
的 她 疾病 .

她不允许任何人，甚至包括莫勒维耶，知道她的病情。
- [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]
' It will be time enough for him to know all about me when he comes
- 它 将要 是 时间 足够的 为了 他 到 知道 全部 关于 我 什么时候 他 来
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“等他来了之后，就有足够的时间了解我的一切了。”
- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。
- [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] . -
' I shall be obliged to see him whenever he does come . '
- 我 将 是 有义务 到 看 他 每当 他 做 来 . -

“无论他何时到来，我都必须接见他。”
- [hæd; həd] [spent] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] [jɪr] [ɪn][ˈpærɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [stɪl] [hɪz; ɪz]
Maulevrier had spent Christmas and New Year in Paris , Mr . Hammond still his
- 有 花费 圣诞节 和 新的 年 在 巴黎 , 先生 . 哈蒙德 仍然 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

莫勒维耶在巴黎度过了圣诞节和新年，哈蒙德先生仍然是他的伴侣。
[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈkɑːmentəd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] .
Her ladyship commented upon this with a touch of scorn .
她 夫人 评论 之上 这 和 一个 触碰 的 轻蔑 .

夫人对此评论时带着一丝轻蔑。
- [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌmbərə] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn] [ɔːrd]
' Mr . Hammond is like the Umbra you were reading about the other day in Lord
- 先生 . 哈蒙德 是 喜欢 这 本影 你 是 阅读 关于 这 其他 天 在 主
[lɪtənz] " [læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ] ,
Lytton's " Last Days of Pompeii ,
利顿的 " 最后的 天 的 庞贝 ,

“哈蒙德先生就像你前几天在利顿勋爵的《庞贝末日》一书中读到的那个神秘组织一样。”
" - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈmerɪ] .
" ' she said to Mary .
" - 她 说 到 玛丽 .

“她对玛丽说。”

- [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [naɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wið; wiθ][ə; eɪ] [frend]
' **It must be very nice for him to go about the world with a friend** .
- 它 必须 是 非常 好的 为了 他 到 去 关于 这 世界 和 一个 朋友
[huː] [fræŋks][hɪm; ɪm] ['evriwɜː] . -
who franks him everywhere . '
WHO 弗兰克斯 他 到处 . -

“对他来说，能和一位走到哪都给他写信的朋友一起周游世界，一定非常美好。”

- [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] - [fræŋks][hɪm; ɪm] , - [prəʊˈtestɪd] ['meri] , ['blʌʃɪŋ] .
' **But we don't know that Maulevrier franks him , ' protested Mary , blushing** .
- 但 我们 不 知道 那 - 弗兰克斯 他 , - 抗议 玛丽 , 脸红 .
“但我们并不知道莫勒维耶是否给他寄过信，”玛丽脸红着抗议道。

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [dʌz] [naːt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
' **We have no right to suppose that Mr . Hammond does not pay his own**
- 我们 有 不 正确的 到 认为 那 先生 . 哈蒙德 做 不是 支付 他的 自己的
[ɪkˈspensɪz] . -
expenses . '
开支 . -

“我们没有理由认为哈蒙德先生不支付自己的费用。”

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
' **My dear child** ,
- 我的 亲爱的 孩子 ,
“我亲爱的孩子，

[ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [ˈpraɪvət] [miːnz] [tuː; tə][ɡoʊ] ['ɡædɪŋ]
is it possible for a young man who has no private means to go gadding
是 它 可能的 为了 一个 年轻的 男人 WHO 有 不 私人的 方法 到 去 加丁
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [ˈiːkwəl] [tɜːrmz] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [laɪk] - — [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
about the world on equal terms with a spendthrift like Maulevrier — to pay for
关于 这 世界 在 平等的 条款 和 一个 败家子 喜欢 - — 到 支付 为了
[mʊəz] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ænd; ɪnd] [əˈpɑːrtmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪstl] ? -
Moors in Scotland and apartments at the Bristol ? '
沼泽地 在 苏格兰 和 公寓 在 这 布里斯托尔 ? -

一个没有私人收入的年轻人，有可能像莫勒维耶那样挥霍无度，周游世界，在苏格兰的沼泽地游玩，在布里斯托尔租住公寓吗？

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naːt] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪstl] , - [ɪkˈskeɪmd] ['meri] .
' **But they are not staying at the Bristol , ' exclaimed Mary** .
- 但 他们 是 不是 入住 在 这 布里斯托尔 , - 惊呼 玛丽 .
“但他们并没有住在布里斯托尔酒店，”玛丽惊呼道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][æn; ən][oʊld] - [ɪˈstæblɪʃt] [frentʃ] [hoʊˈtel][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **They are staying at an old - established French hotel on the left side of the**
- 他们 是 入住 在 一个 老的 - 已确立的 法语 酒店 在 这 左边 边 的 这
[seɪn] .
Seine .
塞 .

他们住在塞纳河左岸一家历史悠久的法国酒店。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['stjuːdnts] [ænd; ɪnd][ðə; ði] ['wɜːkmən] , ['daɪnɪŋ][æt; ət][ˈpɑːpjələr]
They are going about amongst the students and the workmen , dining at popular
他们 是 去 关于 在 这 学生 和 这 工人 , 用餐 在 受欢迎的
['restərənt] , ['hɪrɪŋ] ['piːp(ə)] [tɔːk] .
restaurants , hearing people talk .
餐厅 , 听力 人们 讲话 .

他们穿梭于学生和工人之间，在热门餐馆用餐，倾听人们的谈话。

- [sez] [aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtʃəli] [əˈmjuːzɪŋ] — [ˈevər][soʊ] [maɪtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbiːtn]
Maulevrier says it is delightfully amusing — ever so much better than the beaten
- 说道 它 是 令人愉悦 有趣 — 曾经 所以 很多 更好的 比 这 被打败
[træk] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˈæŋɡləʊs] - [əˈmerɪkən] [ˈpærɪs] . -
track of life in Anglo - American Paris . '
追踪 的 生活 在 盎格鲁 - 美国人 巴黎 . -
莫勒维耶说，这非常有趣——比英美巴黎千篇一律的生活要好得多。

- [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən][laɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] [get][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] [bɪˈfɔːr]
' I daresay they are leading a Bohemian life , and will get into trouble before
- 我 敢说 他们 是 领导 一个 波西米亚 生活 , 和 将要 得到 进入 麻烦 前
[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
they have done ,
他们 有 完毕 ,
“我敢说他们过着波西米亚式的生活，在他们完成目标之前就会惹上麻烦。”

- [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ˈɡluːmɪli] .
' said her ladyship , gloomily .
- 说 她 夫人 , 阴郁地 .
“夫人闷闷不乐地说。”

- [ɪz][æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] . -
' Maulevrier is as wild as a hawk . '
- 是 作为 荒野 作为 一个 鹰 . -
“莫勒维耶像鹰一样凶猛。”

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] .
' He is the dearest boy in the world , ' exclaimed Mary .
- 他 是 这 亲爱的 男生 在 这 世界 , - 惊呼 玛丽 .
“他是世界上最可爱的孩子，”玛丽惊叹道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [kɑːndɪˈsenʃn] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
She was deeply grateful for her brother's condescension in writing her a
她 曾是 深 感激的 为了 她 兄弟 居高临下 在 写作 她 一个
[ˈletər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz] [lɔːŋ] ,
letter of two pages long ,
信 的 二 页面 长的 ,
她对哥哥纡尊降贵地给她写了一封长达两页的信深表感激。

[ˈletɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
letting her into the secrets of his life .
出租 她 进入 这 秘密 的 他的 生活 .
让她了解他生活中的秘密。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wɜːr; wər][ˈevər][soʊ] [maɪtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ʃiː; ʃi]
She felt as if Mr . Hammond were ever so much nearer to her now she
她 毛毡 作为 如果 先生 . 哈蒙德 是 曾经 所以 很多 更近 到 她 现在 她
[nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
knew where he was ,
知道 在哪里 他 曾是 ,
她感觉自从知道哈蒙德先生的下落后，他离她仿佛近了许多。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] .
and how he was amusing himself .
和 如何 他 曾是 有趣 他自己 .
以及他如何自娱自乐的。

- ['hæmənd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feləʊ] , - [rʊt] - , - [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋz] ['ɪntrəst]
' **Hammond is such a queer fellow , ' wrote Maulevrier , ' the strangest things interest**
- 哈蒙德 是 这样的 一个 酷儿 同伴 , - 写道 - , - 这 最奇怪的 事物 兴趣
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“哈蒙德真是个古怪的人，”莫勒维耶写道，“最奇怪的事情都能引起他的兴趣。”

[hi:; hi][sɪts][ænd; ənd] [tɔ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜkmən] [fɔ:r; fər] ['aʊəz] ;
He sits and talks to the workmen for hours ;
他 坐着 和 会谈 到 这 工人 为了 小时 ;

他坐下来和工人们交谈了几个小时；

[hi:; hi] [pʊʊks] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntu:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] — ['hɒspɪtlz] , ['wə:kʃɒps] ,
he pokes his nose into all sorts of places — hospitals , workshops ,
他 戳 他的 鼻子 进入 全部 排序 的 地方 — 医院 , 研讨会 ,

他到处插手——医院、作坊、

['pɑ:vərti] - ['strɪkən] [denz] — [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['sɪv(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
poverty - stricken dens — and people are always civil to him .
贫困 - 受打击的 巢穴 — 和 人们 是 总是 民用 到 他 .

贫困潦倒的窝棚——但人们对他总是彬彬有礼。

[hi:; hi][ɪz] [wʌt] ['lezbiə] [kɔ:lz] [sɪm'pæɪtɪkʊʊ] .
He is what Lesbia calls sympatico .
他 是 什么 莱斯比亚 呼叫 同情的 .

他就是莱斯比亚所说的“同情者”。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['lezbiə] [ænd; ənd][maɪ] ['grænmləðər] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd] ['hæmənd] !
what a mistake Lesbia and my grandmother made when they rejected Hammond !
什么 一个 错误 莱斯比亚 和 我的 祖母 制成 什么时候 他们 拒绝 哈蒙德 !

莱斯比亚和我奶奶拒绝哈蒙德真是犯了个大错！

[wʌt] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ə'bʌv] [praɪs] [ðeɪ] [θru:] [ə'weɪ] !
What a pearl above price they threw away !
什么 一个 珍珠 多于 价格 他们 扔 离开 !

他们竟然把一颗价值连城的珍珠扔掉了！

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , ['ni:ðər] [maɪ] ['leɪdi][nɔ:r] ['lezbiə] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃeɪt] [ə; eɪ][dʒem] , [ən'les] [aɪ'ti:]
But , you see , neither my lady nor Lesbia could appreciate a gem , unless it
但 , 你 看 , 两者都不 我的 女士 也不 莱斯比亚 可以 欣赏 一个 宝石 , 除非 它

[wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [set] . -
was richly set . ' -
曾是 丰富 放 . -

但是，你看，无论是我的夫人还是莱斯比亚，都欣赏不了宝石，除非它镶嵌得非常华丽。

[ænd; ənd] [naʊ] ['leɪdi] - [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪər] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒeɪmz]
And now Lady Maulevrier lay on her couch by the fire , waiting for James
和 现在 女士 - 躺 在 她 长椅 经过 这 火 , 等待 为了 詹姆斯
['stedmən] .
Steadman .
斯特德曼 .

现在，莫勒维耶夫人躺在壁炉旁的沙发上，等待着詹姆斯·斯特德曼。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] [saɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːzər] , [bʌt; bət] [ˈnevər]
She had seen him several times since the day of her seizure , but never
她 有 已见 他 一些 时代 自从 这 天 的 她 发作 , 但 绝不
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

自她癫痫发作那天起，她见过他好几次，但从未单独见过他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈstedmən] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv]
There was an idea that Steadman must necessarily talk to her of
那里 曾是 一个 主意 那 斯特德曼 必须 一定 讲话 到 她 的
[ˈbɪznəs] [ˈmætərz] ,
business matters ,
商业 事情 ,

有一种观点认为，斯特德曼必须和她谈论生意上的事情。

[ɔːr] [kɔːz] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪtˈself] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] ;
or cause her mind to trouble itself about business matters ;
或者 原因 她 头脑 到 麻烦 本身 关于 商业 事情 ;
或者让她为生意上的事情烦恼；

[soʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [ɪnˈtenʃnd] [kənˈspɪrəsi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
so there had been a well - intentioned conspiracy in the house to keep him
所以 那里 有 到过 一个 出色地 - 有意的 阴谋 在 这 房子 到 保持 他
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ;
out of her way ;
出去 的 她 方式 ;

所以，家里有人出于好意策划了一场阴谋，目的是让他远离她；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ˈstedmən] [niːd] [noʊ]
but now she was much better , and her desire to see Steadman need no
但 现在 她 曾是 很多 更好的 , 和 她 欲望 到 看 斯特德曼 需要 不
[lɔːŋgər][biː, bi] [ˈθwɔːrtɪd] .
longer be thwarted .
更长 是 受挫 .

但现在她的身体状况好多了，她想见斯特德曼的愿望也不再受阻了。

[hiː, hi] [keɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɔːl] , [ɪˈrekt]
He came at her bidding , and stood a little way within the door , tall , erect
他 来了 在 她 投标 , 和 站立 一个 小的 方式 之内 这 门 , 高的 , 直立
,
.
,

他遵照她的吩咐而来，站在门内不远处，身形高大挺拔。

[skwer] - [ˈʃoʊldərd] , [ˈrezəluːt] - [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ɪkˈsprest]
square - shouldered , resolute - looking , with a quiet force of character expressed
正方形 - 肩部 , 坚决 - 寻找 , 和 一个 安静的 力量 的 特点 表达
[ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] .
in every feature .
在 每一个 特征 .

他肩膀宽阔，神情坚毅，每一处细节都流露出沉稳而强大的个性。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
He was very much the same man that he had been forty years ago ,
他 曾是 非常 很多 这 相同的 男人 那 他 有 到过 四十 年 前 ,
他和四十年前几乎没什么两样。

[wen] [hiː, hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] ,
when he went with her ladyship to Southampton ,
什么时候 他 去 和 她 夫人 到 南安普顿 ,
当他陪同夫人前往南安普顿时，

[ænd; ɐnd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ɐnd] [ˈmɪstrəs] [ɑ:n] [ðæt] [ˈti:diəs] [ˈdʒɜ:rni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and accompanied his master and mistress on that tedious journey which was
和 伴随 他的 掌握 和 情妇 在 那 乏味 旅行 哪个 曾是
[ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:rd] - [læst] [ˈɜ:rθli] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .
destined to be Lord Maulevrier's last earthly pilgrimage .
注定 到 是 主 - 最后的 尘世的 朝圣 .

他陪伴主人和女主人踏上了那段漫长而艰辛的旅程，而这段旅程注定是莫勒维耶勋爵在人世间的最后一次朝圣之旅。
[taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [ˈstɛdmən] [ɪn] [ðoʊz] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [ˈwaɪtn] [hɪz; ɪz] [her]
Time had done little to Steadman in those forty years , except to whiten his hair
时间 有 完毕 小的 到 斯特德曼 在 那些 四十 年 , 除了 到 漂白 他的 头发
[ænd; ɐnd] [bɜ:rd] ,
and beard ,
和 胡须 ,
四十年过去了，时间并没有在斯特德曼身上留下什么痕迹，只是让他的头发和胡须变白了。

[ænd; ɐnd] [ɪm'prɪnt] [sʌm; səm] [ˈθɔ:tf(ə)l] [laɪnz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sə'geɪfəs] [ˈfɔ:rhed] .
and imprint some thoughtful lines upon his sagacious forehead .
和 印记 一些 周到 线条 之上 他的 明智 前额 .
并在他睿智的额头上刻下几道意味深长的线条。

[taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈmentəli] ,
Time had done something for him mentally ,
时间 有 完毕 某物 为了 他 精神上 ,
时间对他的精神状态产生了积极的影响。

[ɪnsə'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [bʊks][ænd; ɐnd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn]
insomuch as he had read a great many books and cultivated his mind in
就此而言 作为 他 有 读 一个 伟大的 许多 图书 和 栽培 他的 头脑 在
[ðə; ðɪ] [mə'hɑ:tənəs] [ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ˈfel'saɪd] .
the monotonous quiet of Fellside .
这 单调 安静的 的 山坡 .
因为他阅读了大量的书籍，并在费尔赛德单调的宁静中磨练了自己的心智。

[ˌɔ:l'tə'geðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] .
Altogether he was a superior man for the passage of those forty years .
共 他 曾是 一个 优越的 男人 为了 这 通道 的 那些 四十 年 .
总的来说，在这四十年里，他是一位杰出的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [ˈtʃu:zɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðə; ðɪ][ˈbʌksəm] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv]
He had married within the time , choosing for himself the buxom daughter of
他 有 已婚 之内 这 时间 , 选择 为了 他自己 这 丰满 女儿 的
[ə; eɪ]
a lodgekeeper ,
一个 旅店老板 ,
他在此期间结了婚，娶了旅店老板身材丰满的女儿为妻。

[hu:z] [waɪf] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [leɪd][æt; ət] [rest] [ɪn][^ˈrɑ:smiə(r)] [ˈtʃɜ:rtʃjɑ:rd] .
whose wife had long been laid at rest in Grasmere churchyard .
谁 妻子 有 长的 到过 铺设 在 休息 在 格拉斯米尔 墓地 .
他的妻子早已安葬在格拉斯米尔教堂墓地。

[ðə; ðɪ][ˈbʌksəm][gɜ:rl][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈmeɪtrən] , [bʌt; bət][fi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌlərləs]
The buxom girl had grown into a bulky matron , but she was a colourless
这 丰满 女孩 有 生长 进入 一个 笨重 护士长 , 但 她 曾是 一个 无色
[ˈpɜ:rsənɪdʒ] ,
personage ,
人士 ,
那个丰满的女孩长成了一个体态臃肿的妇人，但她却是一个毫无个性的人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [meɪd] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪn][dʒeɪmz] [ˈstɛdmənz] [laɪf] .
and her existence made hardly any difference in James Steadman's life .
和 她 存在 制成 几乎 任何 不同之处 在 詹姆斯 斯特德曼的 生活 :

她的存在对詹姆斯·斯特德曼的生活几乎没有任何影响。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfaɪəsaɪd][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] ;
She had brought him no children , and their fireside was lonely ;
她 有 带来 他 不 孩子们 , 和 他们的 炉边 曾是 孤独 ;

她没有给他带来孩子，他们的炉火旁显得格外冷清；

[bʌt; bət] [ˈstɛdmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [self] - [kənˈteɪnd] [ˈpɜːsənɪdʒz] [tuː; tə] [huːm]
but Steadman seemed to be one of those self - contained personages to whom
但 斯特德曼 似乎 到 是 一 的 那些 自己 - 包含 人物 到 谁

[ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [laɪf][ɪz][noʊ] [əˈflɪk(ə)n] .
a solitary life is no affliction .
一个 孤 生活 是 不 痛苦 :

但斯特德曼似乎是那种独来独往的人，孤独的生活对他来说并不是一种痛苦。

- [aɪ][hoʊp][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ˈbetər] [helθ] , [maɪ][ˈleɪdi] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈstændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd]
' I hope I see you in better health , my lady , ' he said , standing straight and
- 我 希望 我 看 你 在 更好的 健康 , 我的 女士 , - 他 说 , 常设 直的 和
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

“我希望您身体健康，夫人，”他挺直身子说道。

[laɪk][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɑːn] [pəˈreɪd] .
like a soldier on parade .
喜欢 一个 士兵 在 游行 :

就像列队行进的士兵一样。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈbetər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈstɛdmən] ; [ˈbetər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔr] [ˈlaɪfləs] [bɔːg] [tʃeɪnd]
' I am better , thank you , Steadman ; better , but a poor lifeless log chained
- 我 是 更好的 , 感谢 你 , 斯特德曼 ; 更好的 , 但 一个 贫穷的 无生命 日志 连锁

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈsoʊfə] .
to this sofa .
到 这 沙发 :

“我好多了，谢谢你，斯特德曼；好多了，但就像一根可怜的、没有生命的木头，被锁链拴在这张沙发上。”

[aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
I sent for you because the time has come when I must talk to you
我 发送 为了 你 因为 这 时间 有 来 什么时候 我 必须 讲话 到 你

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmæɪtər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
upon a matter of business .
之上 一个 事情 的 商业 :

我召见你，是因为我必须就一件公事与你商议。

[juː; jʊ] [hɜːrd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [kɔːld] [əˈpɑːn][emˈiː][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][maɪ]
You heard , I suppose , that a stranger called upon me just before I had my
你 听到 , 我 认为 , 那 一个 陌生人 称为 之上 我 只是 前 我 有 我的
[əˈtæk] ? -
attack ? '
攻击 ? -

我想你大概也听说了，就在我发病之前，有个陌生人来拜访过我吧？

- [jes] , [maɪ][ˈleɪdi] . -
' Yes , my lady . '
- 是的 , 我的 女士 : -

“是的，夫人。”

- [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ? -
' **Did you hear who and what he was ?** '
- 做过 你 听到 WHO 和 什么 他 曾是 ? -

你听说他是谁，是什么人了吗？

- ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [maɪ]['leɪdi] . -
' **Only that he was a foreigner , my lady .** '
- 仅有的 那 他 曾是 一个 外国人 , 我的 女士 . -

“只不过他是个外国人，夫人。”

- [hi:; hi][ɪz][ʌv; əv] ['ɪndiən] [bɜ:rθ] .
' **He is of Indian birth .** '
- 他 是 的 印度 出生 . -

“他是印度裔。”

[hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ra:ni;ra:'hi:][ʌv; əv] . -
He claims to be the son of the Ranee of Bisnagar . '
他 索赔 到 是 这 儿子 的 这 拉妮 的 比斯纳加尔 . -

他自称是比斯纳加尔王后的儿子。

- [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; jʊ; jʊ][noʊ][hɑ:rm] , [maɪ]['leɪdi] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['twenti] [taɪmz] [hɜ:r; hər] [sʌn] . -
' **He could do you no harm , my lady , if he were twenty times her son .** '
- 他 可以 做 你 不 伤害 , 我的 女士 , 如果 他 是 二十 时代 她 儿子 . -

“夫人，就算他是您二十倍的儿子，他也不会伤害您。”

- [aɪ][hoʊp][nɑ:t] .
' **I hope not .** '
- 我 希望 不是 . -

我希望不是。

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
Now , I want to ask you a question .
现在 , 我 想 到 问 你 一个 问题 .

现在，我想问你一个问题。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [trʌŋks] [ænd; ənd]['keɪsɪz][ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [bɜ:rd] - [wɪtʃ]
Among those trunks and cases and packages of Lord Maulevrier's which
之中 那些 树干 和 案例 和 包裹 的 主 - 哪个
[wɜ:r; wər] [sent] [hɪr] [baɪ] ['hevi] [koʊtʃ] ,
were sent here by heavy coach ,
是 发送 这里 经过 重的 教练 ,

在莫勒维耶勋爵用重型马车运送到这里的那些箱子、包裹和行李中，

[æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lændɪd][æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [du:; jʊ; jʊ] [rɪ'membər] [tu:] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [bʊks] ? -
after they were landed at Southampton , do you remember two cases of books ? '
后 他们 是 登陆 在 南安普顿 , 做 你 记住 二 案例 的 图书 ? -

他们抵达南安普顿后，你还记得那两箱书吗？

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [lɑ:rdʒ]['keɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] , [maɪ]['leɪdi] ; ['veri] ['hevi] ['keɪsɪz] , ['aɪərn]
' **There are two large cases among the luggage , my lady ; very heavy cases , iron**
- 那里 是 二 大的 案例 之中 这 行李 , 我的 女士 ; 非常 重的 案例 , 铁
[klæmpt] .
clamped .
夹紧 . -

“夫人，行李中有两个大箱子；非常重的箱子，用铁钳夹着。”

[aɪ][ʃʊd; jəd][nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] . -
I should not be surprised if they were full of books . '
我 应该 不是 是 惊讶 如果 他们 是 满的 的 图书 . -

如果里面全是书，我一点也不觉得奇怪。

- [hæv; həv] [ðeɪ] ['nevər] [bɪn] ['oʊpənd] ? -
' **Have they never been opened ?** '
- 有 他们 绝不 到过 打开 ? -

“它们从来没被打开过吗？”

- [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] . -
' **Not to my knowledge** . '
- 不是 到 我的 知识 . -

据我所知没有。

- [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [lɒkt] ? -
' **Are they locked ?** '
- 是 他们 已锁定 ? -

“它们锁起来了吗？”

- [jes] , [maɪ]['leɪdi] .
' **Yes , my lady** .
- 是的 , 我的 女士 .

“是的，夫人。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['pæd,lɒks] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃest] . -
' **There are two padlocks on each chest** . '
- 那里 是 二 挂锁 在 每个 胸部 . -

每个箱子上都有两把挂锁。

- [ænd; ænd][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ki:z] [ɪn][jɔr; jər] [pə'zeɪn] ? -
' **And are the keys in your possession ?** '
- 和 是 这 钥匙 在 你的 拥有 ? -

“钥匙在你手里吗？”

- [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] . -
' **No , my lady** . '
- 不 , 我的 女士 . -

“不，夫人。”

- [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['keɪsɪz] ? -
' **Where are the cases ?** '
- 在哪里 是 这 案例 ? -

案件在哪里？

- [ɪn][ðə; ði] [oʊk] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['lʌɡɪdʒ] . -
' **In the Oak Room , with the rest of the Indian luggage** . '
- 在 这 橡木 房间 , 和 这 休息 的 这 印度 行李 . -

“在橡木房里，和其他印度行李放在一起。”

- [let] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .
' **Let them remain there** .
- 让 他们 保持 那里 .

让他们留在那里吧。

[noʊ] [daʊt] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [kən'teɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .
' **No doubt those cases contain the books of which I have been told** .
- 不 怀疑 那些 案例 包含 这 图书 的 哪个 我 有 到过 讲述 .

毫无疑问，那些箱子里装着我听说的那些书。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] ['rɑ:dʒə][ʌv; əv] [hæz; həz] [bɪn]
' **You have not heard that the person calling himself Rajah of Bisnagar has been**
- 你 有 不是 听到 那 这 人 呼叫 他自己 拉惹 的 比斯纳加尔 有 到过
[hɪr] [sɪns] [maɪ] ['ɪlnəs] ,
' **here since my illness** ,
- 这里 自从 我的 疾病 .

你没听说过吗？那个自称比斯纳加尔王公的人，自从我生病以来就一直待在这里。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ? -
have you ? -
有 你 ? -

你？

- [noʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] . -
' No , my lady ; I am sure he has not been here . '
- 不 , 我的 女士 ; 我 是 当然 他 有 不是 到过 这里 . -

“不，夫人；我确信他没有来过这里。”

[ˈleɪdi] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈskru:tɪˌnaɪzɪŋ] [lʊk] .
Lady Maulevrier gave him a scrutinising look .
女士 - 给予 他 一个 仔细审查 看 .

莫勒维耶夫人审视地看了他一眼。

- [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ænd][maɪ][ˈpi:p(ə)] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ]
' He might have come , and my people might have kept the knowledge
- 他 可能 有 来 , 和 我的 人们 可能 有 保留 这 知识

[frʌm; frəm][ˌem ˈi:] ,
from me ,
从 我 ,

“他或许来过，而我的族人或许会瞒着我，不让我知道这件事。”

[aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [fɔ:r; fər][maɪ][ɪnˈfɜ:rməti] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
out of consideration for my infirmity , ' she said .
出去 的 考虑 为了 我的 虚弱 , - 她 说 .

“这是出于对我身体状况的考虑，”她说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][soʊ] .
' I should be very angry if it were so .
- 我 应该 是 非常 生气的 如果 它 是 所以 .

“如果真是这样，我应该非常生气。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] . -
I should hate to be treated like a child . '
我 应该 恨 到 是 治疗 喜欢 一个 孩子 . -

我讨厌被当成孩子对待。

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈtri:tɪd] , [maɪ][ˈleɪdi] , [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] ;
' You shall not be so treated , my lady , while I am in this house ;
- 你 将 不是 是 所以 治疗 , 我的 女士 , 尽管 我 是 在 这 房子 ;

“夫人，只要我还在这所房子里，您就不会受到这样的对待；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] [hu:] [wʊd] [prɪˈzu:m] [soʊ][tu:; tə]
but I know there is no member of the household who would presume so to
但 我 知道 那里 是 不 成员 的 这 家庭 WHO 会 怙 所以 到

[tri:t] [ju:; jʊ] . -
treat you . '
对待 你 . -

但我知道家里没有人会那样对待你。

- [ðeɪ] [maɪt] [du:][aɪ ˈti:][aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [loʊð] [sʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] , - [sed] [ˈleɪdi]
' They might do it out of kindness ; but I should loathe such kindness , ' said Lady
- 他们 可能 做 它 出去 的 仁慈 ; 但 我 应该 厌恶 这样的 仁慈 , - 说 女士

- ,
Maulevrier ,
- ,

“他们或许是出于好意，但我却厌恶这种好意，”莫勒维耶夫人说道。

[ɪmˈpeɪʃntli] . -
impatiently . '
不耐烦地 . -

不耐烦地。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['smɪtn] [daʊn] , [ðoʊ] [aɪ][laɪ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][bɔ:g] ,
Though I have been smitten down , though I lie here like a log ,
尽管 我 有 到过 迷恋 向下 , 尽管 我说谎 这里 喜欢 一个 日志 ,
虽然我已遭受重创, 虽然我像根木头一样躺在这里,

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tu:; tə][plæn] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ə'freɪd] [tu:; tə] [mi:t]
I have a mind to think and to plan ; and I am not afraid to meet
我 有 一个 头脑 到 思考 和 到 计划 ; 和 我 是 不是 害怕的 到 见面
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

我善于思考和计划; 而且我不怕面对危险。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
face to face .
脸 到 脸 .

面对面。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [em 'i:][ðə; ðɪ] [tru:θ] , ['stedmən] ?
Are you telling me the truth , Steadman ?
是 你 讲述 我 这 真相 , 斯特德曼 ?

斯特德曼, 你说的都是实话吗?

[hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ]['vɪzɪts] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
Have there been no visits concealed from me ,
有 那里 到过 不 访问 暗 从 我 ,

难道没有瞒着我进行任何探访吗?

[noʊ] ['letərz] [kept] [frʌm; frəm][em 'i:] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ? -
no letters kept from me since I have been ill ? ' -
不 信件 保留 从 我 自从 我 有 到过 患病的 ? -
我生病期间, 你们没有给我写过信吗?

- [aɪ][eɪ'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tru:θ] , [maɪ]['leɪdi] .
' I am telling you nothing but the truth , my lady .
- 我 是 讲述 你 没有什么 但 这 真相 , 我的 女士 .
“夫人, 我说的都是实话。”

[noʊ] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ;
No letter has been kept from you ;
不 信 有 到过 保留 从 你 ;

没有一封信被扣留过;

[noʊ] ['vɪzɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [hu:z] ['kʌmɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [təʊld][ʌv; əv] . -
no visitor has been to this house whose coming you have not been told of . ' -
不 游客 有 到过 到 这 房子 谁 未来 你 有 不是 到过 讲述 的 . -
“凡是有访客来访, 你都事先知情。”

- [ðen] [aɪ][eɪ'em]['kɑ:ntent] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
' Then I am content , ' said her ladyship , with a sigh of relief .
- 然后 我 是 内容 , - 说 她 夫人 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

“那我就放心了,”夫人如释重负地叹了口气说道。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [sʌm; səm][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ə'pɑ:n] ['bɪznəs] ['mætərz] .
After this there followed some conversation upon business matters .
后 这 那里 随后 一些 对话 之上 商业 事情 .

之后, 他们就一些商业事宜进行了一些交谈。

[dʒeɪmz] [ˈstɛdmən] [wʌz; wəz] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz]
James Steadman was trusted with the entire management of the dowager's
詹姆斯 斯特德曼 曾是 可信 和 这 全部的 管理 的 这 老妇人的
[ˈɪŋkləm] , [ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋz] .
income , the investment of her savings .
收入 , 这 投资 的 她 节省 .
詹姆斯·斯特德曼受托管理老妇人的全部收入和储蓄投资。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz] [əˈblʌv] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] .
His honesty was above all suspicion .
他的 诚实 曾是 多于 全部 怀疑 .
他的诚实无可指摘。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][ˈhæbɪts] , [hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] [fjuː] .
He was a man of simple habits , his wants few .
他 曾是 一个 男人 的 简单的 习惯 , 他的 想要 很少 .
他生活习惯简单，欲望不多。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈevri] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] ;
He had saved money in every year of his service ;
他 有 已保存 钱 在 每一个 年 的 他的 服务 ;
他在服役期间每年都存钱；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnəˈseɪləbl] [baɪ]
and for a man of his station was rich enough to be unassailable by
和 为了 一个 男人 的 他的 车站 曾是 富有的 足够的 到 是 无可辩驳 经过
[ðə; ði] [ˈtemptər] .
the tempter .
这 诱惑者 .
以他的身份，他足够富有，不会受到诱惑者的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈrekənsaɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [ɪn]
He had reconciled his mind to the monotonous course of life at Fellside in
他 有 和解 他的 头脑 到 这 单调 课程 的 生活 在 山坡 在
[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
the beginning of things ;
这 开始 的 事物 ;
起初，他已经接受了费尔赛德单调乏味的生活；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɡlaɪdɪd] [ˈsmuːðli] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ænd; ənd]
and , as the years glided smoothly by , his character and wants and
和 , 作为 这 年 滑翔 顺利 经过 , 他的 特点 和 想要 和
[ɪŋkləˈneɪʃənz] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
inclinations had , as it were ,
倾向 有 , 作为 它 是 ,
随着岁月悄然流逝，他的性格、欲望和倾向也随之发生了变化。

[ˈməʊldɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][fɪt] [ðæt] [laɪf] .
moulded themselves to fit that life .
模制 他们自己 到 合身 那 生活 .
他们调整自己以适应那种生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːzi] [ˈduːtiz] , [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈhoʊm] , [suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ðə; ði]
He had easy duties , a comfortable home , supreme authority in the
他 有 简单的 职责 , 一个 舒服的 家 , 最高 权威 在 这
[ˈhaʊshəʊld] .
household .
家庭 .
他工作轻松，住所舒适，在家中拥有至高无上的权威。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wen'evər] [hi:; hi]
He was looked up to and made much of in the village whenever he
他 曾是 看起来 向上 到 和 制成 很多 的 在 这 村庄 每当 他
[ˌkɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ðer; ðər] ;
condescended to appear there ;
居高临下的 到 出现 那里 ;
每当他纡尊降贵地出现在村子里，都会受到村民们的尊敬和追捧；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['rernɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɔ:r][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] ,
and by the rareness of his visits to the Inn or the Reading - room ,
和 经过 这 稀有 的 他的 访问 到 这 客栈 或者 这 阅读 - 房间 ,
以及他很少光顾客栈或阅览室，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][^'rɑ:smɪə(r)]
and his unwillingness to accept hospitality from the tradesmen of Grasmere
和 他的 不情愿 到 接受 热情好客 从 这 商人 的 格拉斯米尔
[ænd; ənd][^'æmbəl'saɪd] ,
and Ambleside ,
和 安布尔赛德 ,
以及他不愿意接受格拉斯米尔和安布尔赛德商人的款待。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
he maintained his dignity and exaggerated his importance .
他 维持 他的 尊严 和 夸张的 他的 重要性 .
他维护了自己的尊严，并夸大了自己的重要性。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnju:z,peɪpəz] , [hɪz; ɪz] [ˈi:vnɪŋ] [ˈli:zər] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]
He had his books and his newspapers , his evening leisure , which no one
他 有 他的 图书 和 他的 报纸 , 他的 晚上 闲暇 , 哪个 不 一
[ˈevər] [dɜ:d] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] .
ever dared to disturb .
曾经 敢于 到 打扰 .
他有自己的书籍和报纸，有自己的晚间休闲时光，没有人敢打扰他。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'sklu:sɪv] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;
He had the old wing of the house for his exclusive occupation ;
他 有 这 老的 翼 的 这 房子 为了 他的 独家的 职业 ;
他独占了房子的老翼；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvəsi] .
and no one ventured to intrude upon him in his privacy .
和 不 一 冒险 到 侵入 之上 他 在 他的 隐私 .
没有人敢侵犯他的隐私。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,
There was a bell in the corridor which communicated with his rooms ,
那里 曾是 一个 钟 在 这 走廊 哪个 沟通 和 他的 房间 ,
走廊里有个铃铛，可以和他各个房间连起来。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [bel] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmənd] .
and by this bell he was always summoned .
和 经过 这 钟 他 曾是 总是 被召唤 .
他总是通过这口钟被召唤过来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ten] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ˈfel'saɪd] ,
There were servants who had been ten years at Fellside ,
那里 是 仆人 WHO 有 到过 十 年 在 山坡 ,
有些仆人在费尔赛德工作了十年，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['hevər] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [klɔ:θ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and who had never crossed the threshold of the red cloth door which was
和 WHO 有 绝不 交叉 这 临界点 的 这 红色的 布 门 哪个 曾是
[ðə; ði]['oʊnli] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [br'twi:n] [ðə; ði] [nu:] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌn] .
the only communication between the new house and the old one .
这 仅有的 沟通 之间 这 新的 房子 和 这 老的 一 .
他们从未踏入过那扇红布门，那是新旧两栋房子之间唯一的通道。

[ˈstɛdmənz] [waɪf] [pər'fɔ:rmɪd] [ɔ:l] ['haʊshoʊld] ['du:tɪz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kli:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
Steadman's wife performed all household duties of cooking and cleaning in the south
斯特德曼的 妻子 执行 全部 家庭 职责 的 烹饪 和 打扫 在 这 南
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,
斯特德曼的妻子负责南翼所有的家务，包括做饭和打扫卫生。

[wer] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [ɔ:l][ðər; ðər] [mi:lz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:rt]
where she and her husband took all their meals , and lived entirely apart
在哪里 她 和 她 丈夫 采取 全部 他们的 餐 , 和 居住地 完全 除
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] ,
from the other servants ,
从 这 其他 仆人 ,
她和丈夫在那里用餐，并且完全与其他仆人分开居住。

[æn; ən] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [rɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
an exclusiveness which was secretly resented by the establishment .
一个 独家性 哪个 曾是 偷偷 怨恨 经过 这 建立 .
这种排他性令当权者暗自不满。

- ['mɪstər] . ['stɛdmən] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] [mæn] , - [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] -
' Mr . Steadman may be a very superior man , ' said the butler ' .
- 先生 : 斯特德曼 可能 是 一个 非常 优越的 男人 , - 说 这 管家 -
“斯特德曼先生或许是一位非常优秀的人,”管家说道。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [estɪ'meɪʃn] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] ['ɪznt] [ɪn][aɪ 'ti:] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
and I know that in his own estimation the Premier isn't in it compared with
和 我 知道 那 在 他的 自己的 估算 这 总理 不是 在 它 比较的 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
而且我知道，在他自己看来，总理跟他相比根本不在一个档次；

[bʌt; bət][aɪ] ['hevər] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [set] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] ['pɪnəkəlz] ,
but I never was fond of people who set themselves upon pinnacles ,
但 我 绝不 曾是 喜爱 的 人们 WHO 放 他们自己 之上 巅峰 ,
但我从来不喜欢那些把自己置于巅峰的人。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði] . -
and I'm not fond of the Steadmans . ' .
和 我是 不是 喜爱 的 这 斯特德曼 : -
我并不喜欢斯特德曼一家。

- ['mɪsɪz] . ['stɛdmənz] [pleɪn][ænd; ənd] ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['haʊski:pər] ,
' Mrs . Steadman's plain and homely enough , ' replied the housekeeper ,
- 太太 : 斯特德曼的 清楚的 和 家常的 足够的 , - 回复 这 管家 ,
“斯特德曼太太相貌平平，十分朴素,”管家回答说。

- [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['soʊʃəb(ə)l] ,
' and I know she'd like to be more sociable ,
- 和 我 知道 棚 喜欢 到 是 更多的 善于交际的 ,
我知道她想变得更善于交际，

[ænd; ənd][dra:p][ˈɪntu:] [maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
and drop into my room for a cup of tea now and then ;
和 降低 进入 我的 房间 为了 一个 杯子 的 茶 现在 和 然后 ;
偶尔会来我房间喝杯茶；

[bʌt; bət] [ˈstɛdmən] [du:][soʊ] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] :
but Steadman do so keep her under his thumb :
但 斯特德曼 做 所以 保持 她 在下面 他的 拇指 :
但斯特德曼这样做是为了让她完全受他控制：

[ænd; ənd][brɪˈkɛz, brɪˈkɔ:z] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈmɪsənθrəʊp] [ʃi:z] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [moʊp] [əˈloʊn] . -
and because he's a misanthrope she's obliged to sit and mope alone . '
和 因为 他是 一个 厌世者 她是 有义务 到 坐 和 忧郁 独自的 . -
因为他是个厌世者，她只能独自一人坐着唉声叹气。

[ɪf] [ˈstɛdmən] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [draɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɔ:g,kɑ:rt][ænd; ənd] [hɔ:rs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
If Steadman wanted to drive , there was a dogcart and horse at his
如果 斯特德曼 通缉 到 驾驶 , 那里 曾是 一个 狗车 和 马 在 他的
[dɪˈspəʊz(ə)] ;
disposal ;
处理 ;
如果斯特德曼想开车，他可以使用一辆狗拉车和一匹马；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [li:v] [ˈfel,sard] .
but he did not often leave Fellside .
但 他 做过 不是 经常 离开 山坡 .
但他很少离开费尔赛德。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [wei] [tu:; tə][ˈmɑ:d(ə)l][hɪz; ɪz] [laɪf] [əˈpɑ:n] [ˈleɪdɪ] - [sɪˈklu:dɪd]
He seemed in his humble way to model his life upon Lady Maulevrier's secluded
他 似乎 在 他的 谦逊的 方式 到 模型 他的 生活 之上 女士 - 僻
[ˈhæbɪts] .
habits .
习惯 .
他似乎以自己谦逊的方式效仿莫勒维耶夫人的隐居生活习惯。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [dʌsk] [wen] [ˈstɛdmən] [left][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
It was growing dusk when Steadman left his mistress ,
它 曾是 生长 黄昏 什么时候 斯特德曼 左边 他的 情妇 ,
斯特德曼离开情妇时，暮色已渐浓。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈtwɑɪlaɪt]
and she lay for some time looking at the landscape over which twilight
和 她 躺 为了 一些 时间 寻找 在 这 景观 超过 哪个 暮
[ˈʃædəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈsti:lɪŋ] ,
shadows were stealing ,
阴影 是 偷窃 ,
她躺了一会儿，望着暮色笼罩下的景色。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] .
and thinking of her own life .
和 思维 的 她 自己的生活 .
她开始思考自己的生活。

[ˈoʊvər] [ðæt] [laɪf] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv] [ˈi:vnɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈkri:pɪŋ] .
Over that life , too , the shadows of evening were creeping .
超过 那 生活 , 也 , 这 阴影 的 晚上 是 爬行 .
在那段人生中，夜幕的阴影也悄然降临。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ;
She had begun to realise the fact that she was an old woman ;
她 有 开始 到 意识到 这 事实 那 她 曾是 一个 老的 女士 ;
她开始意识到自己已经老了；

[ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪnrəst] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] .
that for her all personal interest in life was nearly over .
那 为了 她 全部 个人的 兴趣 在 生活 曾是 几乎 超过 .

对她而言，生活中所有个人兴趣都几乎消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] [waɪl] [hɜːr; hər][ækˈtɪvəti][wʌz; wəz] [ˌʌnɪmˈpɛrd] .
She had never felt her age while her activity was unimpaired .
她 有 绝不 毛毡 她 年龄 尽管 她 活动 曾是 未受损 .

只要她的活动能力不受影响，她就从未感到自己老了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːrˈself] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ænd; ənd]
She had been obliged to remind herself very often that the afternoon and
她 有 到过 有义务 到 提醒 她自己 非常 经常 那 这 下午 和
[ˈiːvniŋ] [ˌʌ; əv][laɪf][hæd; həd] [slɪpt] [əˈwei] [ˌʌnəˈwerz] [ɪn] [ðæt] [ˈtræŋkwɪl] [rɪˈtaɪərmənt] ,
evening of life had slipped away unawares in that tranquil retirement ,
晚上 的 生活 有 滑倒了 离开 不知情 在 那 宁静 退休 ,
她不得不经常提醒自己，在那段宁静的隐居生活中，生命的下午和夜晚已悄然流逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
and that the night was at hand .
和 那 这 夜晚 曾是 在 手 .

黑夜即将来临。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][kloʊz] [ˌʌ; əv] [ˈɜːrθli] [laɪf] [ment] [ˈæktʃuəl] [naɪt] .
For her the close of earthly life meant actual night .
为了 她 这 关闭 的 尘世的 生活 意思是 实际的 夜晚 .

对她而言，尘世生命的终结意味着真正的黑夜。

[noʊ] [nuː] [dɑːn] ,
No new dawn ,
不 新的 黎明 ,

没有新的黎明，

[noʊ] [mɪˈstɪriəs] [ˈæftər] - [laɪf] [foʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk(ə)l] [ɡliːmz] [ˌʌ; əv][æən; ən] [ˌʌnˈnoʊn]
no mysterious after - life shone upon her with magical gleams of an unknown
不 神秘 后 - 生活 闪耀 之上 她 和 神奇 闪光 的 一个 未知
[laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ˌʌ; əv][ðə; ði][dɑːrk][ˈrɪvər] .
light upon the other side of the dark river .
光 之上 这 其他 边 的 这 黑暗的 河 .

在黑暗河流的彼岸，并没有神秘的来世以未知的光芒照耀着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [məˈtɪrɪəlɪsts] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈbærən] [kriːd] ,
She had accepted the Materialist's bitter and barren creed ,
她 有 公认 这 唯物主义者的 苦的 和 荒芜 信条 ,

她接受了唯物主义者苦涩而贫瘠的信条。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz][ɔːl] .
and had taught herself that this little life was all .
和 有 教授 她自己 那 这 小的 生活 曾是 全部 .

她从小就认定，这短暂的生命就是她的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ˌʌ; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
She had learned to scorn the idea of a great Artificer outside the
她 有 学习 到 轻蔑 这 主意 的 一个 伟大的 工匠 外部 这
[ˈjuːnɪvɜːrs] ,
universe ,
宇宙 ,

她已经学会了鄙视宇宙之外存在伟大工匠的想法。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈspɪrɪt] [ˈraɪdɪŋ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
a mighty spirit riding amidst the clouds ,
一个 强大的 精神 骑术 在.....之中 这 云 ,

一股强大的力量在云端驰骋，

[ænd; ʌnd] ['ru:lɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][mæn] .

and ruling the course of nature and the fate of man .

和 裁决 这 课程 的 自然 和 这 命运 的 男人 .

主宰着自然规律和人类命运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skuːld] [hɜ:r'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌn'kɑ:nʃəs]

She had schooled herself to think that the idea of a blind , unconscious

她 有 受过教育 她自己 到 思考 那 这 主意 的 一个 瞎的 , 无意识

['neɪtʃər] ,

Nature ,

自然 ,

她曾让自己相信，自然界是一个盲目、无意识的概念，

[ˈwɜ:rkɪŋ] [ɔ:tə'mætɪkli] [θruː] [ˈɪnfɪnət] [taɪm][ænd; ʌnd] [speɪs] ,

working automatically through infinite time and space ,

在职的 自动地 通过 无限 时间 和 空间 ,

自动穿越无限的时间和空间，

[wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈgrændɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] - [wɜ:rlɪd][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)][gɑ:d] ,

was ever so much grander than the old - world notion of a personal God ,

曾是 曾经 所以 很多 更宏伟 比 这 老的 - 世界 概念 的 一个 个人的 上帝 ,

它远比旧世界的人格化上帝观念要宏伟得多。

[ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈpaʊər] [ænd; ʌnd] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ˈmaɪti] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz]

a Being of infinite power and inexhaustible beneficence , mighty to devise

一个 存在 的 无限 力量 和 取之不尽的 行善 , 强大的 到 设计

[ænd; ʌnd][də'rekt][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] ,

and direct the universe ,

和 直接的 这 宇宙 ,

拥有无限力量和无穷恩惠的存在，有能力设计和引导宇宙，

[wɪð; wɪθ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [rɪ:tʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [speɪs] ,

with knowledge reaching to the farthest confines of space ,

和 知识 到达 到 这 最远 限制 的 空间 ,

拥有触及宇宙最深处的知识，

[wɪð; wɪθ] [ɪr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊɪst] [ˈkri:tʃərz] .

with ear to listen to the prayer of His lowest creatures .

和 耳朵 到 听 到 这 祷告 的 他的 最低 生物 .

祂侧耳倾听祂最卑微的造物的祈祷。

[hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [feɪθ] [ɪn][æn; ən] [ɔ:l'maɪti] [wɪl] .

Her belief stopped short even of the Deist's faith in an Almighty Will .

她 信仰 停止 短的 甚至 的 这 - 信仰 在 一个 全能者 将要 .

她的信仰甚至还达不到自然神论者对全能意志的信仰。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [lɔːz] ;

She saw in creation nothing but the inevitable development of material laws ;

她 锯 在 创建 没有什么 但 这 不可避免的 发展 的 材料 法律 ;

她认为造物主除了物质规律的必然发展之外，什么也没有。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]

and it seemed to her that there was quite as much hope of a

和 它 似乎 到 她 那 那里 曾是 相当 作为 很多 希望 的 一个

[ˈhev(ə)nli] [wɜ:rlɪd][ˈæftər] [deθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnfju'sɔ:riə; ɪnfju'soʊriə][ɪn][ðə; ði] [puːl] [æz; əz][fɔ:r; fər][mæn][ɪn]

heavenly world after death for the infusoria in the pool as for man in

天上 世界 后 死亡 为了 这 纤毛虫 在 这 水池 作为 为了 男人 在

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ʌnd] [ˈpaʊər] .

his pride and power .

他的 自豪 和 力量 .

在她看来，对于池塘里的纤毛虫来说，死后进入天堂世界的希望，与骄傲自大、权力滔天的人类一样渺茫。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)] [æz; əz] [ˈdɪlɪdʒəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈʃeɪkspiːr] ,
She read her Bible as diligently as she read her Shakespeare ,
她 读 她 圣经 作为 勤勉地 作为 她 读 她 莎士比亚 ,
她研读圣经就像研读莎士比亚的作品一样认真。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpriːtʃər] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ɪmˈbɑːdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
and the words of the Royal Preacher in some measure embodied her own
和 这 字 的 这 皇家 牧师 在 一些 措施 具身化的 她 自己的
[ˈdriːrɪ] [kriːd] .
dreary creed .
凄凉 信条 .

而皇家传道者的言论在某种程度上体现了她自己沉闷的信条。
[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈwɪntər] [deɪ] ,
And now , in the darkening winter day ,
和 现在 , 在 这 变暗 冬天 天 ,
而现在, 在逐渐昏暗的冬日里,

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈʃæ,dʊʊz] [kriːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [breɪst] [ʌv; əv] [ˈnæb] [skaːr] ,
she watched the gloomy shadows creep over the rugged breast of Nabb Scar ,
她 观看 这 阴沉 阴影 潜行者 超过 这 崎岖 胸部 的 纳布 瘢痕 ,
她看着阴沉的阴影慢慢爬上纳布·斯卡崎岖的胸膛,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] ,
and she thought how there was a time for all things ,
和 她 想法 如何 那里 曾是 一个 时间 为了 全部 事物 ,
她心想, 万事皆有时。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] [hoʊp][ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][pæst] .
and that her day of hope and ambition was past .
和 那 她 天 的 希望 和 志向 曾是 过去的 .
她充满希望和抱负的日子已经过去了。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈlezbɪə] ,
Of late years she had lived for Lesbia ,
的 晚的 年 她 有 居住地 为了 莱斯比亚 ,
近几年, 她一直为莱斯比亚而活。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ðɪs] [bɪˈlʌvɪd] [ˈɡræntʃaɪld]
looking forward to the day when she was to introduce this beloved grandchild
寻找 向前 到 这 天 什么时候 她 曾是 到 介绍 这 心爱 孙子
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ;
to the great world of London ;
到 这 伟大的 世界 的 伦敦 ;
她盼望着有一天能把她心爱的孙女介绍给伦敦这个精彩的世界;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hoʊp][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] .
and now that hope was gone for ever .
和 现在 那 希望 曾是 已消失 为了 曾经 .
现在, 那份希望彻底破灭了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈkrɪp(ə)] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈbjuːti] ?
What could a helpless cripple do for a fashionable beauty ?
什么 可以 一个 无助 削弱 做 为了 一个 时髦 美丽 ?
一个无助的残疾人能为一位时尚美女做些什么呢?

[wʌt] [ɡʊd] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
What good would it be for her to be conveyed to London ,
什么 好的 会 它 是 为了 她 到 是 传递 到 伦敦 ,
把她送到伦敦有什么用呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊt] [ɪn] [ˈmeɪfər] ,
and to lie on a couch in Mayfair ,
和 到 说谎 在 一个 长椅 在 梅菲尔 ;

然后躺在梅菲尔区的沙发上，

[waɪl] [ˈleɪzbɪə] [roʊd][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈpɑːrtɪz] [ˈevri] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
while Lesbia rode in the Row and went to three or four parties every night with
尽管 莱斯比亚 骑 在 这 排 和 去 到 三 或者 四 各方 每一个 夜晚 和
[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈæktɪv] [ˈjæpəʁən] ?
a more active chaperon ?
一个 更多的 积极的 监护人 ?

而莱斯比亚则在街上骑马，每晚都有一位更活跃的监护人陪同她参加三四个派对？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][goʊ] [ˈevriweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [tuː; tə][ˈɡlɔːri] [ɪn][ɔːl][hɜːr; həɹ]
She had hoped to go everywhere with her darling , to glory in all her
她 有 希望 到 去 到处 和 她 亲爱的 , 到 荣耀 在 全部 她
[səkˈsesɪz] ,
successes ,
成功 ;

她原本希望和心爱的人一起去任何地方，为她所有的成功而欢呼。

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; həɹ][frɒm; frəm][ɔːl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
to shield her from all possibility of failure .
到 盾 她 从 全部 可能性 的 失败 .

为了保护她免受一切失败的可能性。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈleɪzbɪə] [mʌst; məst][stænd][ɔːr] [fɔːl] [əˈləʊn] .
And now Lesbia must stand or fall alone .
和 现在 莱斯比亚 必须 站立 或者 落下 独自的 .

现在莱斯比亚必须独自面对成败。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] ;
It was a hard thing ;
它 曾是 一个 难的 事物 ;

这是一件难事；

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈleɪzbɪə] [siːmd] [soʊ] [ˈveri] [wel]
but perhaps the hardest part of it was that Lesbia seemed so very well
但 也许 这 最难 部分 的 它 曾是 那 莱斯比亚 似乎 所以 非常 出色地
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] [wɪðəʊt] [hɜːr; həɹ] .
able to get on without her .
有能力的 到 得到 在 没有 她 .

但或许最难的是，莱斯比亚似乎完全有能力在没有她的情况下生活得很好。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈspɪrɪts] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈletərz] [wɜːr; wər][moʊst]
The girl wrote in the highest spirits ; and although her letters were most
这 女孩 写道 在 这 最高 烈酒 ; 和 虽然 她 信件 是 最多
[əˈfekʃənətli] [ˈwɜːrdɪd] ,
affectionately worded ,
亲切地 措辞 ,

女孩的来信充满热情；虽然她的信措辞十分亲切，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈbaʊt] [self] .
they were all about self .
他们 是 全部 关于 自己 .

他们都非常自我中心。

[ðæt] [noʊt][wʌz; wəz][ˈdɑːmɪnənt][ɪn] [ˈevri] [streɪn] .
That note was dominant in every strain .
那 笔记 曾是 主导的 在 每一个 拉紧 .

在所有乐章中，这个音符都占据主导地位。

[hɜːr; hər] ['traɪəmfɪs] , [hɜːr; hər][əd'maɪərəz] , [hɜːr; hər] ['bɒnɪts] , [hɜːr; hər] [gaʊnz] .

Her triumphs , her admirers , her bonnets , her gowns .
她 胜利 , 她 仰慕者 , 她 引擎盖 , 她 礼服 .

她的辉煌成就, 她的仰慕者, 她的帽子, 她的礼服。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [gaʊnz]

She had had more money from her grandmother , and more gowns
她 有 有 更多的 钱 从 她 祖母 , 和 更多的 礼服

[frʌm; frəm]['pærɪs] .

from Paris .
从 巴黎 .

她从祖母那里得到了更多的钱, 从巴黎买了更多的礼服。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dres] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃɪ] [raʊt] .

' You have no idea how the people dress in this place , ' she wrote .
- 你 有 不 主意 如何 这 人们 裙子 在 这 地方 , - 她 写道 .

“你根本不知道这个地方的人们是怎么穿衣服的,”她写道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [θriː] [nuː] [frɑːks] [frʌm; frəm]

' I should have been quite out in the cold without my three new frocks from
- 我 应该 有 到过 相当 出去 在 这 寒冷的 没有 我的 三 新的 连衣裙 从

[wɜːrθ] .

Worth .
值得 .

“如果没有沃斯送我的三件新裙子, 我真该挨冻。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ['bɒnɪts] [aɪ] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][reɪdʒ] .

The little Princess bonnets I wear are the rage .
这 小的 公主 引擎盖 我 穿 是 这 愤怒 .

我戴的这些公主帽现在很流行。

[wɜːrθ] [ˌrekə'mendɪd] [em 'iː][tuː; tə][ə'dɑːpt] ['speʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] ;

Worth recommended me to adopt special flowers and colours ;
值得 受到推崇的 我 到 采纳 特别的 花朵 和 颜色 ;

沃斯建议我采用特殊的花卉和颜色;

[soʊ][aɪ][hæv; həv][wɔːrn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪmrəʊz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,

so I have worn nothing but primroses since I have been here ,
所以 我 有 磨损 没有什么 但 报春花 自从 我 有 到过 这里 ,

自从来到这里, 我就只穿过报春花图案的衣服。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪmrəʊz] ['bɒnɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evriwɪər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn]

and my little primrose bonnets are to be seen everywhere , sometimes on
和 我的 小的 报春花 引擎盖 是 到 是 已见 到处 , 有时 在

['hɪdiəs] [oʊld] ['wɪmɪn] .

hideous old women .
可怕 老的 女性 .

我的那些小报春花帽随处可见, 有时甚至戴在相貌丑陋的老妇人头上。

['leɪdɪ] - [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['iːstər]

Lady Kirkbank hopes you will be able to go to London directly after Easter
女士 - 希望 你 将要 是 有能力的 到 去 到 伦敦 直接地 后 复活节

.

:

.

柯克班克夫人希望您复活节后可以直接前往伦敦。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [meɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðæt] [ɪz] [ɪm'perətɪv] .

She says I must be presented at the May drawing - room — that is imperative .
她 说道 我 必须 是 呈现 在 这 可能 绘画 - 房间 — 那 是 至关重要的 .

她说我必须在五月的会客厅里亮相——这是势在必行的。

[ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ;
People have begun to talk about me ;
人们 有 开始 到 讲话 关于 我 ；
人们开始议论我了；

[ænd; ənd] [ənˈles] [aɪ] [meɪk] [maɪ][deɪˈbjuː] [waɪl] [ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪz] [freɪ] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
and unless I make my début while their interest is fresh I shall be a failure .
和 除非 我 制作 我的 首次亮相 尽管 他们的 兴趣 是 新鲜的 我 将 是 一个 失败 .
除非我能在他们兴趣浓厚的时候首次亮相，否则我注定会失败。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈbjuːti] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v] [fiː; fi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kənˈsɪdərɪd]
There is an American beauty here , and I believe she and I are considered
那里 是 一个 美国人 美丽 这里 , 和 我 相信 她 和 我 是 经过考虑的
[ˈraɪvlz] ,
rivals ,
竞争对手 ,
这里有一位美国美女，我相信我和她算是竞争对手。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [leɪ] [ˈweɪdʒərz] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪl] [lʊk] [best][æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l]
and young men lay wagers about us , as to which will look best at a ball
和 年轻的 男人 躺 赌注 关于 我们 , 作为 到 哪个 将要 看 最好的 在 一个 球
,
.
,
年轻人们就我们打赌，看谁在舞会上最漂亮。

[ɔ:r][ə; eɪ][rɪˈɡætə,rɪˈɡɑ:tə] , [wʌt] [ˈkʌlərz] [wiː; wi][jæl; jəl] [wer] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
or a regatta , what colours we shall wear , and so on .
或者 一个 帆船赛 , 什么 颜色 我们 将 穿 , 和 所以 在 .
或者，如果是帆船赛，我们要穿什么颜色的衣服等等。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈmens] [fʌŋ] .
It is immense fun .
它 是 巨大 乐趣 .
真是太有趣了。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] .
I only wish you were here to enjoy it .
我 仅有的 希望 你 是 这里 到 享受 它 .
我只希望你也能在这里一起享受这一切。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪnsələnt] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
The American girl is a most insolent person ,
这 美国人 女孩 是 一个 最多 傲慢的 人 ,
这个美国女孩真是个傲慢无礼的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑ:n] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] [ɪn][ðə; ði]
but I have had the pleasure of crushing her on several occasions in the
但 我 有 有 这 乐趣 的 压碎 她 在 一些 场合 在 这
[ˈka:məst, ˈka:lməst] [wei] .
calmest way .
最平静 方式 .
但我曾多次以最平静的方式痛击她，这让我感到非常愉快。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈka:nsərt][ɪn][ləst] [ˈwi:ks] [ˈnuːzpeɪpər] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] - [diː]
In the description of the concert in last week's newspaper I was called l'Anglais de
在 这 描述 的 这 音乐会 在 最后的 本周 报纸 我 曾是 称为 - 德
[ˈmaːrbər] .
marbre .
大理石 .
在上周报纸对这场音乐会的描述中，我被称作“大理石英语”。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [waɪl] [fɒə] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
I certainly had the decency to hold my tongue while Faure was singing .
我 当然 有 这 体面 到 抓住 我的 舌头 尽管 福尔 曾是 歌唱 .

在福雷唱歌的时候，我当然很有礼貌地保持沉默。

[mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ə'blʌv] [ðə; ði]['mju:zɪk] .
Miss Bolsover's voice was heard ever so many times above the music .
错过 - 嗓音 曾是 听到 曾经 所以 许多 时代 多于 这 音乐 .

在音乐声中，博尔索弗小姐的声音时不时地响起。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪ'di:əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][moʊst] [rɪ'vɔʊltɪŋ] ['mænərz] ,
According to our English ideas she has most revolting manners ,
根据 到 我们的 英语 想法 她 有 最多 令人作呕的 礼仪 ,

按照我们英国人的观念，她的举止极其令人作呕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi][s'pendz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [stænd][ɑ:n][end] .
and the money she spends on her clothes would make your hair stand on end .
和 这 钱 她 花费 在 她 衣服 会 制作 你的 头发 站立 在 结尾 .

她花在衣服上的钱多得令人难以置信。

[naʊ] [du:] , ['dɪrɪst] ['grænmʌðər] , [meɪk] [ɔ:l][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði]
Now do , dearest grandmother , make all your arrangements for beginning the
现在 做 , 亲爱的 祖母 , 制作 全部 你的 安排 为了 开始 这
[kæm'peɪn] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['i:stər] .
campaign directly after Easter .
活动 直接地 后 复活节 .

亲爱的奶奶，现在请您做好一切安排，以便在复活节后立即开始竞选活动。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʃɔɪsəst] ['kwɔ:rtər] — ['leɪdɪ] -
You must take a house in the very choicest quarter — Lady Kirkbank
你 必须 拿 一个 房子 在 这 非常 精选 四分之一 — 女士 -
[sə'dʒests; səg'dʒests] ['groʊvnər] - [pleɪs] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] ,
suggests Grosvenor - place — and it must be a large house ,
建议 格罗夫纳 - 地方 — 和 它 必须 是 一个 大的 房子 ,
你必须在最好的地段买一栋房子——柯克班克夫人建议去格罗夫纳广场——而且必须是一栋大房子。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ][bɔ:l] .
for of course you will give a ball .
为了 的 课程 你 将要 给 一个 球 .
你当然会给一个球。

['leɪdɪ] [keɪ] . [sez] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][bɔ:rd] [pɔ:rləks] [haʊs] — [pʊr] ['leɪdɪ] ['pɔ:rlə:k] [ænd; ənd]
Lady K . says we might have Lord Porlock's house — poor Lady Porlock and
女士 K . 说道 我们 可能 有 主 波洛克的 房子 — 贫穷的 女士 波洛克 和
[hɜ:r; hər] ['beɪbi] [daɪd][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
her baby died a few weeks ago ,
她 婴儿 死亡 一个 很少 周 前 ,
K夫人说我们或许能得到波洛克勋爵的房子——可怜的波洛克夫人和她的孩子几周前去世了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə]['swɪ:d(ə)n] [kwat] ['brookən] - ['hɑ:tɪd] .
and he has gone to Sweden quite broken - hearted .
和 他 有 已消失 到 瑞典 相当 破碎的 - 心地 .
他伤心欲绝地去了瑞典。

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['haʊzɪz] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fɜ:rnɪʃt] ,
It is one of the new houses , exquisitely furnished ,
它 是 一 的 这 新的 房屋 , 精美绝伦 提供 ,
这是一栋新建的、装修精美的房子，

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] [keɪ] . [θɪŋks] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
and Lady K . thinks you might have it for a song .
和 女士 K . 思考 你 可能 有 它 为了 一个 歌曲 .
K夫人认为你可能很便宜就能得到它。

[wɪl] [ju:; jʊ][get] ['stɛdmən] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['stu:ərd] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kæn; kən]
Will you get Steadman to write to his lordship's steward , and see what can
将要 你 得到 斯特德曼 到 写 到 他的 领主的 管家 , 和 看 什么 能
[bi:; bi] [dʌn] ?
be done ?
是 完毕 ?

你能让斯特德曼写信给领主的管家，看看能做些什么吗？

- [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [dɪr] [hænd][ɪz] ['betər] .
' I hope the dear hand is better .
- 我 希望 这 亲爱的 手 是 更好的 -

希望你的手已经好转。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [təʊld][em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][hɜ:rt][aɪ 'ti:] .
You have never told me how you hurt it .
你 有 绝不 讲述 我 如何 你 伤害 它 .

你从来没告诉我你是怎么弄伤它的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第11/32页

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [swi:t] [ʌv; əv] ['meri] [tu:; tə] [raɪt] [em 'i:] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['letəz] ,
It is very sweet of Mary to write me such long letters ,
它是 非常 甜的 的 玛丽 到 写 我 这样的 长的 信件 ,
玛丽给我写这么长的信,真是太好了。

[ænd; ənd] [kwai] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [tu:; tə] [faɪnd] [ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] [spel] ;
and quite a pleasant surprise to find she can spell ;
和 相当 一个 令人愉快的 惊喜 到 寻找 她 能 拼写 ;
令人惊喜的是,她还会拼写;

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [hænd] [wʌns] [mɔ:r] . -
but I want to see your own dear hand once more . ' -
但 我 想 到 看 你的 自己的 亲爱的 手 一次 更多的 . ' -
但我还想再亲眼看看你那双亲手。

['tʃæptər] [eks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

- [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [baɪ] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] . -
' **AND COME AGEN BE IT BY NIGHT OR DAY** . ' -
- 和 来 代理 是 它 经过 夜晚 或者 天 . -
“无论白天黑夜,都要再次前来。”

[ðoʊz] ['wɪntər] [mʌnθs] [wɜ:r; wər] [ʌn'ʌtərəbli] ['drɪrɪ] [fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] ['meri] ['hæslɪdən] .
Those winter months were unutterably dreary for Lady Mary Haselden .
那些 冬天 几个月 是 难以言喻 凄凉 为了 女士 玛丽 哈塞尔登 .
对于玛丽·哈塞尔登夫人来说,那几个月的冬天无比难熬。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [weɪd] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [wʊ] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .
She felt weighed down by a sense of death and woe near at hand .
她 毛毡 称重 向下 经过 一个 感觉 的 死亡 和 悲哀 靠近 在 手 .
她感到一种死亡和悲痛即将降临的沉重感压得她喘不过气来。

[ðə; ðɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)] ['moʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['grænmlðər] ['laɪɪŋ]
The horror of that dreadful moment in which she found her grandmother lying
这 恐怖 的 那 可怕 片刻 在 哪个 她 成立 她 祖母 说谎
['sensləs] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
senseless on the ground ,
无意义的 在 这 地面 ,
她发现祖母昏迷不醒地躺在地上,那一刻的恐怖令她难以忘怀。

[ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['kaʊntənəns] , [ðoʊz] ['sta:tɪŋ] [aɪz] , [ðæt] ['stɜ:rtərəs] ['bri:ðɪŋ]
the terror of that distorted countenance , those starting eyes , that stertorous breathing
这 恐怖 的 那 扭曲 面容 , 那些 开始 眼睛 , 那 鼾声 呼吸
,
,
,
那扭曲的面容、惊恐的眼神、粗重的呼吸声,都令人毛骨悚然。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zəli] ['bæniʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['gɜ:rlɪʃ] [ɪmə'dʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
was not easily banished from a vivid girlish imagination ;
曾是 不是 容易地 被放逐 从 一个 生动 少女 想像力 ;
很难从少女丰富的想象力中抹去;

[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [fju:] [dɪ'strækjənz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt] [ˈmeri:z] [θɔ:ts] ,
seeing how few distractions there were to divert Mary's thoughts ,
看到 如何 很少 分心 那里 是 到 转移 玛丽的 想法 ,
看到周围几乎没有什么能分散玛丽注意力的事情,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][sʌn] [sæŋk][ænd; ənd][ruʊz] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,
and how the sun sank and rose again upon the same inevitable surroundings ,
和 如何 这 太阳 沉没 和 玫瑰 再次 之上 这 相同的 不可避免的 周围环境 ,
太阳如何在同样的、不可避免的环境中落下又升起,

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [mə'naɪ:tənəs] [ru:'ti:n] .
to the same monotonous routine .
到 这 相同的 单调 常规 .
日复一日，重复着单调乏味的日常生活。

[hɜ:r; hər] ['grænmlðər] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən][fɪ; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] , [les]
Her grandmother was kinder than she had been in days gone by, less
她 祖母 曾是 幼儿园 比 她 有 到过 在 天 已消失 经过 , 较少的
[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] ;
inclined to find fault ;
倾斜 到 寻找 过错 ;
她的祖母比以前更和蔼了，不太喜欢挑剔别人；

[bʌt; bət] [ˈmeri] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər][sə'saɪəti] [geɪv] [ˈleɪdi] - [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈplezər] ,
but Mary knew that her society gave Lady Maulevrier very little pleasure ,
但 玛丽 知道 那 她 社会 给予 女士 - 非常 小的 乐趣 ,
但玛丽知道，她的社交活动并没有给莫勒维耶夫人带来多少快乐。

[ðæt] [fɪ; fɪ][kʊd; kəd][du:][ˈhɑ:rdli] ['eniθɪŋ] [tɔ:rdz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][gæp] [meɪd] [baɪ] - [ˈæbsəns] .
that she could do hardly anything towards filling the gap made by Lesbia's absence .
那 她 可以 做 几乎 任何事物 向 填充 这 差距 制成 经过 - 缺席 .
她几乎无力填补莱斯比亚缺席造成的空缺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][skɔʊld][hɜ:r; hər] , [noʊ][wʌn][tu:; tə] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
There was no one to scold her, no one to quarrel with her .
那里 曾是 不 一 到 骂 她 , 不 一 到 争吵 和 她 .
没有人责骂她，没有人和她争吵。

[ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏlər] [ˈlektʃəd] [hɜ:r; hər][ˈmaɪldli][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ;
Fräulein Müller lectured her mildly from time to time ;
弗劳莱因 穆勒 讲课 她 轻微地 从 时间 到 时间 ;
穆勒小姐时不时地温和地训斥她一番；

[bʌt; bət] [ðæt] [staʊt] [ˈdʒɜ:rmən][wʌz; wəz] [tu:] [ˈleɪzi][tu:; tə] [pʊt] [ˈeni] [fɔ:rs] [ɔ:r][ˈfaɪər][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈlektʃərz]
but that stout German was too lazy to put any force or fire into her lectures
但 那 肥硕 德语 曾是 也 懒惰的 到 放 任何 力量 或者 火 进入 她 讲座
.
.
.
但那位身材魁梧的德国女人太懒了，讲课时既没有热情也没有激情。

[hɜ:r; hər] [rɪ'pru:fs] [wɜ:r; wər][laɪk] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] ,
Her reproofs were like the fall of waterdrops on a stone ,
她 责备 是 喜欢 这 落下 的 水滴 在 一个 石头 ,
她的责备就像水滴落在石头上一样，轻柔而有力。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɪnət] [ˈeɪdʒɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [kɔ:z] [ˈeni] [ˈpɑ:zətɪv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
and infinite ages would have been needed to cause any positive impression .
和 无限 年龄 会 有 到过 需要 到 原因 任何 积极的 印象 .
需要无穷无尽的岁月才能给人留下任何积极的印象。

[ˈfebruəri] [keɪm] [tuː; tə][æən; ən][end] [wɪˈðəʊt] [saɪn][ɔːr][ˈtəʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld][tuː; tə]
February came to an end without sign or token from the outer world to
二月 来了 到 一个 结尾 没有 符号 或者 令牌 从 这 外 世界 到
[dɪˈstɜːrb][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [ˈfel,said] .
disturb the even tenor of life at Fellside .
打扰 这 甚至 男高音 的 生活 在 山坡 .

二月悄然结束，外界没有任何迹象或迹象打破费尔赛德平静的生活。

[ˈmeri] [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] ,
Mary read , and read , and read ,
玛丽 读 , 和 读 , 和 读 ,

玛丽读啊读啊读，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv] [bʊks] , [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]
till she felt she was made up of the contents of books , crammed with other
直到 她 毛毡 她 曾是 制成 向上 的 这 内容 的 图书 , 拥挤 和 其他
[ˈpiːpəlz] [aɪˈdiːəz] .
people's ideas .
人们的 想法 .

直到她觉得自己是由书本的内容构成，里面塞满了别人的想法。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɔːr][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsaɪəns] , [ɔːr] [ˈtrævlz] , [ɔːr][ˈdʒɜːrmən][ˈpəʊətɪrɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She read history , or natural science , or travels , or German poetry in the morning ,
她 读 历史 , 或者 自然的 科学 , 或者 旅行 , 或者 德语 诗 在 这 早晨 ,
她早上会读历史、自然科学、游记或德国诗歌。

[ænd; ənd][ˈnɑːvəlz][ɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpəʊətɪrɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
and novels or English poetry in the evening .
和 小说 或者 英语 诗 在 这 晚上 .

晚上读小说或英文诗歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɪndɔːr] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌktɪv]
She had pledged herself to devote her morning indoor hours to instructive
她 有 承诺 她自己 到 奉献 她 早晨 室内的 小时 到 有指导意义的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ;

她决心将上午的室内时间全部用于阅读有益身心的书籍。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [sʌm; səm][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈevri] [deɪ] .
and to accomplish some portion of study in every day .
和 到 完成 一些 部分 的 学习 在 每一个 天 .

并且每天都要完成一部分学习任务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɑːn] [pəˈroʊl] , [æz; əz] [brɪˈfɔːr] [ˈsteɪtɪd] ;
She was carrying on her education on parole , as before stated ;
她 曾是 携带 在 她 教育 在 言语 , 作为 前 声明 ;

如前所述，她在假释期间继续接受教育；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][duː] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and she was too honourable to do less than was expected from her
和 她 曾是 也 光荣的 到 做 较少的 比 曾是 预期的 从 她
.
:
.

她为人正直，绝不会辜负人们对她的期望。

[mɑːrtʃ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts][moʊst] [ˈliːənəɪn] [ˈæspekt] , [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌstərɪŋ] ;
March came in with its most leonine aspect , howling and blustering ;
行进 来了 在 和 它是 最多 狮科 方面 , 嚎叫 和 虚张声势 ;

三月带着它最像狮子的一面到来了，咆哮着，怒吼着；

[ʃiː, ʃi] [spɛnt] [hɜːr; hər] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] , [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə]
She spent her days for the most part in her arm - chair , drawn close to
她 花费 她 天 为了 这 最多 部分 在 她 手臂 - 椅子 , 绘制 关闭 到
[ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
the fireplace ,
这 壁炉 ,

她大部分时间都待在扶手椅里，靠近壁炉。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [stɪl] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpaːn] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈʌv(ə)n] , [ˈnɪtɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəntli] , [ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]
which she still insisted upon calling the oven , knitting diligently , or reading the
哪个 她 仍然 坚持 之上 呼叫 这 烤箱 , 针织 勤勉地 , 或者 阅读 这
[ˈrʊntʃaʊ]
Rundschau .
朗德绍 .

她仍然坚持称它为烤箱，勤奋地织毛衣，或者阅读《Rundschau》报纸。

[ˈiːv(ə)n][ˈmjuːzɪk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz] [nɪˈɡlektɪd] [ɪn] [ðɪs]
Even music , which had once been her strong point , was neglected in this
甚至 音乐 , 哪个 有 一次 到过 她 强的 观点 , 曾是 被忽视的 在 这
[ˈtraɪɪŋ] [ˈweðər]
trying weather .
尝试 天气 .

在这种恶劣的天气下，就连她曾经的强项——音乐——也被她搁置了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ]
It was such a cold journey from the oven to the piano .
它 曾是 这样的 一个 寒冷的 旅行 从 这 烤箱 到 这 钢琴 .

从烤箱到钢琴，这段路程真是冷啊。

[ˈmeri] [pleɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdesəltɔːri] [ˈmænər] ,
Mary played a good deal in her desultory manner ,
玛丽 玩 一个 好的 交易 在 她 漫无目的的 方式 ,

玛丽以她漫不经心的方式演奏了很多曲子，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
now that she had the drawing - room all to herself ,
现在 那 她 有 这 绘画 - 房间 全部 到 她自己 ,

现在她独自一人拥有了客厅，

[ænd; ænd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪr] [ɔːr] - [suːˈpɪriər] [smaɪl]
and no fear of Lady Maulevrier's critical ear or Lesbia's superior smile .
和 不 害怕 的 女士 - 批判的 耳朵 或者 - 优越的 微笑 .

而且，她丝毫不怕莫勒维耶夫人挑剔的耳朵，也不怕莱斯比亚高傲的微笑。

[ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)][ˈræmb(ə)][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt]
The Fräulein was pleased to hear her pupil ramble on with her favourite
这 弗劳莱因 曾是 高兴 到 听到 她 瞳孔 漫谈 在 和 她 最喜欢的

[ˈbɪts][frʌm; frəm] [ræf]
bits from Raff ,
比特 从 拉夫 ,

小姐很高兴听到她的学生滔滔不绝地讲述她最喜欢的拉夫的片段。

[ænd; ænd] [ˈhɛnsəl] , [ænd; ænd] [ˈjuːbəːt] , [ænd; ænd] [ˈmendlsn] , [ænd; ænd][ˈmoʊzɑːrt]
and Hensel , and Schubert , and Mendelssohn , and Mozart ,
和 亨塞尔 , 和 舒伯特 , 和 门德尔松 , 和 莫扎特 ,

还有亨塞尔、舒伯特、门德尔松和莫扎特，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈkaːntent][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pleɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [laɪkt] ,
and was very well content to let her play just what she liked ,
和 曾是 非常 出色地 内容 到 让 她 玩 只是 什么 她 喜欢 ,

他非常乐意让她玩她喜欢的游戏。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌ; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [pəɹfekʃ(ə)n] [ˈɪntuː] **and to escape the trouble of training her to that exquisite perfection into**
和 到 逃脱 这 麻烦 的 训练 她 到 那 精美的 完美 进入
[wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [hæd; həd] [bɪn] [drɪld] .
which Lady Lesbia had been drilled .
哪个 女士 莱斯比亚 有 到过 钻孔 .
并且为了避免像莱斯比亚夫人那样，费尽心思将她训练到那种精湛的完美境界。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ,
Lesbia was not a genius ,
莱斯比亚 曾是 不是 一个 天才 ,
莱斯比亚并非天才，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈpraɪses] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [æz; əz] **and the training process had been quite as hard for the governess as**
和 这 训练 过程 有 到过 相当 作为 难的 为了 这 家庭教师 作为
[fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] .
for the pupil .
为了 这 瞳孔 .
训练过程对女家庭教师来说和对学生来说一样艰难。

[ðʌs] [ðə; ði] [sləʊ] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
Thus the slow days wore on till the first week in March ,
因此 这 慢的 天 穿着 在 直到 这 第一的 星期 在 行进 ,
就这样，缓慢的日子一直持续到三月的第一周。

[ænd; ænd][ɑːn][wʌn] [bliːk] [ˈbɪtəɹ] [æftəɹˈnuːn] ,
and on one bleak bitter afternoon ,
和 在 一 苍凉 苦的 下午 ,
在一个阴冷凄凉的午后，

[wen] [ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏləɹ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzəɹ][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
when Fräulein Müller stuck to the oven even a little closer than usual ,
什么时候 弗劳莱因 穆勒 卡住 到 这 烤箱 甚至 一个 小的 更近 比 通常 ,
当穆勒小姐比平时更靠近烤箱一点时，

[ˈmeri] [felt] [fɪː; fɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,
Mary felt she must go out , in the face of the east wind ,
玛丽 毛毡 她 必须 去 出去 , 在 这 脸 的 这 东方 风 ,
玛丽觉得她必须出去，尽管刮着东风。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈliːfləs] [ˈbræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈloʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [triːz] [lʊkt] **which was tossing the leafless branches in the valley below until the trees looked**
哪个 曾是 抛掷 这 无叶 分支 在 这 谷 以下 直到 这 树木 看起来
[laɪk] [æn; ən][ˈæŋɡri] [kraʊd] ,
like an angry crowd ,
喜欢 一个 生气的 人群 ,
它将光秃秃的树枝抛向山谷下方，直到树木看起来像一群愤怒的人群。

[ˈhɜːrlɪŋ] [ɪts][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] , [ˈraɪðɪŋ] .
hurling its arms in the air , fighting , struggling , writhing .
投掷 它是 武器 在 这 空气 , 斗争 , 挣扎 , 扭动 .
它挥舞着双臂，挣扎、搏斗、扭动。

[fɪː; fɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [ˈdrɪri] [haʊs] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
She must leave that dreary house for a little while ,
她 必须 离开 那 凄凉 房子 为了 一个 小的 尽管 ,
她必须暂时离开那间阴暗的房子。

[wɜːr; wəɹ][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [læʃ] [ænd; ænd] [bruːzd] [ænd; ænd][ˈbroʊkən][baɪ] [ðæt] [fɪɹs] [wɪnd] .
were it even to be lashed and bruised and broken by that fierce wind .
是 它 甚至 到 是 鞭打 和 瘀伤 和 破碎的 经过 那 凶猛的 风 .
即使被狂风肆虐、鞭打、摧残。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][toʊld] [ˈfrɔɪlɪn] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [kəːnstɪˈtuːʃənli] ；
So she told Fräulein that she really must have her constitutional ；

所以 她 讲述 弗劳莱因 那 她 真的 必须 有 她 宪法 ；

所以她告诉弗劳莱因，她真的必须进行宪法检查；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)lɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] [ˈfrɔɪlɪn] [let][hɜːr; hər][ɡoʊ] ，
and after a feeble remonstrance Fräulein let her go ；

和 后 一个 微弱 抗议 弗劳莱因 让 她 去 ；

在她微弱的抗议之后，小姐放她走了。

[ænd; ənd][səbˈsaɪdɪd] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpɪloʊd] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] ．
and subsided luxuriously into the pillowed depth of her arm - chair ．

和 平静下来 奢华地 进入 这 枕头 深度 的 她 手臂 - 椅子 ．

然后舒舒服服地瘫倒在扶手椅柔软的靠垫里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst] ， [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [weɪz] [wɜːr; wər] [ˈperələs] ，
There had been a hard frost ， and all the mountain ways were perilous ；

那里 有 到过 一个 难的 霜 ， 和 全部 这 山 方式 是 危险的 ；

当时下了严寒的霜冻，所有山路都变得异常危险。

[soʊ] [ˈmeri] [set] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [træmp] [əˈbːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] [ˈliːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [læŋdeɪlz]
so Mary set out upon a steady tramp along the road leading towards the Langdales

所以 玛丽 放 出去 之上 一个 稳定的 流浪汉 沿着 这 路 领导 向 这 朗代尔斯

．
．
．

于是玛丽沿着通往朗代尔的道路开始了稳步前行的旅程。

[ðə; ðɪ][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈseɪl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] ，
The wind seemed to assail her from every side ；

这 风 似乎 到 攻击 她 从 每一个 边 ；

风似乎从四面八方袭来，猛烈地吹打着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɜːrˈself][tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ðɪ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ，
but she had accustomed herself to defy the elements ；

但 她 有 习惯 她自己 到 违抗 这 元素 ；

但她早已习惯了与恶劣的自然环境对抗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər] [ˈsiːlskɪn] [ˈdʒækɪt][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ， [ænd; ənd] [ˈkwɪkənd]
and she only hugged her sealskin jacket closer to her ， and quickened

和 她 仅有的 拥抱 她 海豹皮 夹克 更近 到 她 ， 和 加速

[hɜːr; hər] [peɪs] ，
her pace ；

她 步伐 ；

她只是把海豹皮外套裹得更紧了些，加快了脚步。

[ˈtʃɪrəpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə][ˈeɪhæb] [ænd; ənd][ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] ，
chirruping and whistling to Ahab and Ariadne ；

啁啾声 和 吹口哨 到 亚哈 和 阿丽亚德涅 ；

对着亚哈和阿里阿德涅叽叽喳喳、吹着口哨，

[ðə; ðɪ] [tuː] [fɑːks] - [ˈteriːəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈprɪvələdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the two fox - terriers which she had selected for the privilege of a

这 二 狐狸 - 梗犬 哪个 她 有 已选 为了 这 特权 的 一个

[wɔːk] ．
walk ．
走 ．

她挑选了两只狐狸犬，让它们享受散步的乐趣。

[ðə; ði] ['teri:əz] ['reɪst] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['meri] , ['si:ŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][roʊd] [ɔ:l]
The terriers raced along the road , and Mary , seeing that she had the road all
这 梗犬 比赛 沿着 这 路 , 和 玛丽 , 看到 那 她 有 这 路 全部
[tu:; tə][hɜ:r'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

小狗们沿着公路奔跑，玛丽见公路上只有她一个人，

['reɪst] ['æftər][ðəm; ðəm] .
raced after them .
比赛 后 他们 .

她追了上去。

[ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ] - ['ʃaʊər] , [lɑ:rdʒ] ['feðəri] [fleɪks] ['flaɪŋ] [waɪd][ə'pɑ:rt] , [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:l] -
A light snow - shower , large feathery flakes flying wide apart , fell from the steel -
一个 光 雪 - 淋浴 , 大的 羽毛状的 薄片 飞行 宽的 除 , 跌倒 从 这 钢 -
[greɪ] [skaɪ] ;
grey sky ;
灰色的 天空 ;

一阵轻柔的雪花，大片羽毛状的雪花在空中飞舞，彼此间隔很远；

[bʌt; bət] ['meri] ['maɪndɪd][ðə; ði] [snəʊ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]['maɪndɪd][ðə; ði] [wind] .
but Mary minded the snow no more than she minded the wind .
但 玛丽 有思想 这 雪 不 更多的 比 她 有思想 这 风 .

但玛丽对雪并不在意，就像她对风并不在意一样。

[ʃi:; ʃi] ['reɪst] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['teri:əz] ['skæmpəriŋ] , ['rʌʃɪŋ] , ['flaɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ʌn'tɪl] ,
She raced on , the terriers scampering , rushing , flying before her , until ,
她 比赛 在 , 这 梗犬 四处奔跑 , 匆忙 , 飞行 前 她 , 直到 ,

她继续奔跑，梗犬们在她前面奔跑、冲刺、飞奔，直到.....

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][roʊd] [tʊk] [ə; eɪ] [kɜ:rv] , [ʃi:; ʃi][ɔ:lməʊst][ræn][ɪntu:][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
just where the road took a curve , she almost ran into a horse ,
只是 在哪里 这 路 采取 一个 曲线 , 她 几乎 跑 进入 一个 马 ,

就在道路拐弯的地方，她差点撞到一匹马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [ə'bi:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [haɪ] ['dɔ:g,kɑ:rt]
which was stepping along at a tremendous pace , with a light , high dogcart
哪个 曾是 步进 沿着 在 一个 巨大的 步伐 , 和 一个 光 , 高的 狗车
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他迈着惊人的步伐向前走去，身后跟着一辆轻便的高大的狗车。

- [haɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , - [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [jʌŋ] ['wʊmən] ?
' Hi ! ' cried the driver , ' where are you coming , young woman ?
- 你好 ! - 哭 这 司机 , - 在哪里 是 你 未来 , 年轻的 女士 ?

“嗨！”司机喊道，“小姑娘，你要去哪里？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] ? -
Have you never seen a horse till to - day ? ' -
有 你 绝不 已见 一个 马 直到 到 - 天 ? -

你今天之前从来没见过马吗？

[sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] [lept] [aʊt] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['meri] [wʌz; wəz][hɜ:rt] .
Some one beside the driver leapt out , and ran to see if Mary was hurt .
一些 一 旁 这 司机 跳跃 出去 , 和 跑 到 看 如果 玛丽 曾是 伤害 .

司机旁边有人跳下车，跑去看玛丽是否受伤。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [swə:vɪd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [riəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
The horse had swerved to one side , reared a little ,
这 马 有 急转弯 到 一 边 , 饲养 一个 小的 ,

马儿向一侧偏转，微微扬起前蹄，

[ænd; ʌnd] [ðen] [spʌn] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] [jɑ:dz] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv]
and then spun on for a few yards , leaving her standing in the middle of
和 然后 旋转 在 为了 一个 很少 码 , 离开 她 常设 在 这 中间 的
[ðə; ði][rouɪd] .
the road .
这 路 .

然后车子又转了几码，把她留在路中央。

- [waɪ] , [ɪts] [ˈmɑ:li] ! -
' Why , it's Molly ! '
- 为什么 , 它是 莫莉 ! -

“哎呀，是莫莉！ ”

[kraɪd][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ə; ei] [wɪp] [ðæn; ðən] [lɔ:rd] - ,
cried the driver , who was no less distinguished a whip than Lord Maulevrier ,
哭 这 司机 , WHO 曾是 不 较少的 杰出的 一个 鞭 比 主 - ,
“司机喊道，他的鞭策功力丝毫不逊于莫勒维耶勋爵。”

[ænd; ʌnd] [hu:] [hæd; həd] [ˈrɛkəɡ.naɪzd] [ðə; ði] [ˈteri:əz] .
and who had recognised the terriers .
和 WHO 有 已确认 这 梗犬 .

并且认出了这些梗犬。

- [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɜ:rt] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [əˈlaɪt] , -
' I hope you are not hurt , ' said the gentleman who had alighted , Maulevrier's
- 我 希望 你 是 不是 伤害 , - 说 这 绅士 WHO 有 下车 , -
[frend] [ænd; ʌnd] [ˈjædɔʊ] ,
friend and shadow ,
朋友 和 阴影 ,
“我希望你没有受伤，”下车的那位先生说道，他是莫勒维耶的朋友兼形影不离的伙伴。

[dʒɑ:n] [ˈhæmənd] .
John Hammond .
约翰 哈蒙德 .

约翰·哈蒙德。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][kənˈfju:ʒ(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] [ɪkˈsplɔɪt] , [ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈænsər]
Mary was covered with confusion by her exploit , and could hardly answer
玛丽 曾是 涵盖 和 困惑 经过 她 开发 , 和 可以 几乎 回答
[ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] .
Mr . Hammond's very simple question .
先生 . 哈蒙德的 非常 简单 的问题 .

玛丽因自己的壮举而感到困惑不已，几乎无法回答哈蒙德先生提出的非常简单的问题。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpɪtiəsli] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [tʊk] [əˈlɑ:rm][æt; ət]
She looked up at him piteously , trying to speak , and he took alarm at
她 看起来 向上 在 他 可怜地 , 尝试 到 说话 , 和 他 采取 警报 在
[hɜ:r; hər] [skerd] [ɪkˈspre(ə)n] .
her scared expression .
她 害怕的 表达 .

她可怜兮兮地抬头看着他，想要开口说话，他却被她惊恐的表情吓了一跳。

- [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] , - [hi:; hi] [sed] [ˈɜ:rnɪstli] , - [ðə; ði] [hɔ:rs] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk]
' I am sure you are hurt , ' he said earnestly , ' the horse must have struck
- 我 是 当然 你 是 伤害 , - 他 说 切实 , - 这 马 必须 有 击
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我肯定你受伤了，”他认真地说，“一定是马撞到你了。”

[ɔːr][ðə; ði] [jæft] [pər'hæps] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .
or the shaft perhaps , which was worse .
或者 这 轴 也许 , 哪个 曾是 更糟 .

或许是轴，那更糟糕。

[ɪz][aɪ 'tiː][jɔː; jər] [ˈʃoʊldər] [ðæt] [ɪz][hɜːrt] , [ɔːr][jɔː; jər] [tʃest] ?
Is it your shoulder that is hurt , or your chest ?
是 它 你的 肩膀 那 是 伤害 , 或者 你的 胸部 ?

是肩膀受伤了，还是胸口受伤了？

[liːn] [ɑːn][em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [feɪnt] [ɔːr] [ˈɡɪdi] .
Lean on me , if you feel faint or giddy .
倾斜 在 我 , 如果 你 感觉 头晕的 或者 头晕 .

如果你感到头晕或眩晕，就靠着我。

- , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [draɪv] [jɔː; jər] [ˈsɪstər] [hoʊm] , [ænd; ənd][get][hɜːr; hər] [lʊkt] [ˈæftər]
Maulevrier , you had better drive your sister home , and get her looked after
- , 你 有 更好的 驾驶 你的 姐姐 家 , 和 得到 她 看起来 后
.
:
:
- :

莫勒维耶，你最好开车送你妹妹回家，并安排人照顾她。

- [ɪn'diːd] , [aɪ][eɪ 'em][nɔːt][hɜːrt] ; [nɔːt][ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] , - [gɑːspt] [ˈmeri] ,
' Indeed , I am not hurt ; not the least little bit , ' gasped Mary ,
- 的确 , 我 是 不是 伤害 ; 不是 这 至少 小的 少量 , - 倒吸一口气 玛丽 ,

“真的，我一点儿也没受伤，”玛丽喘着气说。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
who had recovered her senses by this time .
WHO 有 恢复 她 感官 经过 这 时间 .

此时她已经恢复了意识。

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]
' I was only frightened , and it was such a surprise to see you and
- 我 曾是 仅有的 害怕 , 和 它 曾是 这样的 一个 惊喜 到 看 你 和

Maulevrier . '
-
- :

“我当时很害怕，看到你和莫勒维耶真是太意外了。”

[ə; eɪ] [sər'praɪz] — [jes] — [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [soʊ] [ˈvaɪələntli]
A surprise — yes — a surprise which had set her heart throbbing so violently
一个 惊喜 — 是的 — 一个 惊喜 哪个 有 放 她 心 悸动 所以 暴力

[æz; əz][tuː; tə] [ˈrendər] [hɜːr; hər] [ˈspiːtʃləs] .
as to render her speechless .
作为 到 使成为 她 无言 .

真是个惊喜——没错——这个惊喜让她心跳加速，激动得说不出话来。

[hæd; həd] [hɔːrs] [ɔːr] [jæft] - [pɔɪnt] [strʌk] [hɜːr; hər][ˈevər][soʊ] ,
Had horse or shaft - point struck her ever so ,
有 马 或者 轴 - 观点 击 她 曾经 所以 ,

哪怕是被马鞭或箭矢击中，

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈhɑːrdli] [bɪn] [mɔːr] [ˈtremjələs] [ðæn; ðən][fiː; ji] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
she would have hardly been more tremulous than she felt at this moment .
她 会 有 几乎 到过 更多的 颤抖的 比 她 毛毡 在 这 片刻 .

她此刻的颤抖程度，恐怕前所未有。

[ˈnevər] [hæd; həd][fiː; ji] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Never had she hoped to see him again .
绝不 有 她 希望 到 看 他 再次 .

她从未想过会再次见到他。

[hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][ɔ:l][ə'pɑ:n][wʌn][kæst] — [lʌvd] , [wʊ:d] , [ænd; ənd][lɔ:st][hɜ:r; hər]['sɪstər] .
He had set his all upon one cast — loved , wooed , and lost her sister .
他 有 放 他的 全部 之上 一 投掷 一 喜爱 , 追求 , 和 丢失的 她 姐姐 .
他倾尽所有, 爱上了她的妹妹, 追求了她, 却失去了她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]['evər] [kʌm] [ə'gen] ?
Why should he ever come again ?
为什么 应该 他 曾经 来 再次 ?
他为什么还要再来？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] ['fel,said] [wɜ:rθ] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
What was there at Fellside worth coming for ?
什么 曾是 那里 在 山坡 值得 未来 为了 ?
费尔赛德有什么值得专程前往的地方？

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And then she remembered what her grandmother thought of him .
和 然后 她 记得 什么 她 祖母 想法 的 他 .
然后她想起了祖母对他的看法。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑ:n] , [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ə; eɪ][led] ['kæptɪn] .
He was a hanger - on , a sponge , a led captain .
他 曾是 一个 衣架 - 在 , 一个 海绵 , 一个 引领 队长 .
他是个依附者, 一个海绵, 一个被领导的船长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] - ['ʌmbɾə] , [ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ] [wer] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] [went] .
He was Maulevrier's Umbra , and must go where his patron went .
他 曾是 - 本影 , 和 必须 去 在哪里 他的 赞助人 去 .
他是莫勒维耶的庇护者, 必须跟随他的庇护者前往他所在的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [soʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It was a hard thing so to think of him ,
它 曾是 一个 难的 事物 所以 到 思考 的 他 ,
想到他, 真是令人难过。

[ænd; ənd] ['meri:z] [hɑ:rt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['leɪdɪ] - ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] [maɪt]
and Mary's heart sank at the thought that Lady Maulevrier's worldly wisdom might
和 玛丽的 心 沉没 在 这 想法 那 女士 - 世俗 智慧 可能
[hæv; həv] ['rekənd] [ə'reɪt] .
have reckoned aright .
有 估计 好的 .
一想到莫勒维耶夫人的世俗智慧可能判断正确, 玛丽的心就沉了下去。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [rʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] , - [sed] ['meri] ,
' It was very foolish of me to run into the horse , ' said Mary ,
- 它 曾是 非常 愚蠢 的 我 到 跑步 进入 这 马 , - 说 玛丽 ,
“我真不该撞到那匹马,”玛丽说。

[waɪl] ['mɪstər] . ['hæmənd] [stəd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] .
while Mr . Hammond stood waiting for her to recover herself .
尽管 先生 . 哈蒙德 站立 等待 为了 她 到 恢复 她自己 .
哈蒙德先生站在那里等着她恢复过来。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [rʌŋ] ['ɪntu:][ju:; jə] .
' It was very foolish of Maulevrier to run into you .
- 它 曾是 非常 愚蠢 的 - 到 跑步 进入 你 .
“莫勒维耶撞见你真是太愚蠢了。”

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [draɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [peɪs] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] . -
If he didn't drive at such a break - neck pace it wouldn't have happened . '
如果 他 没有 驾驶 在 这样的 一个 休息 - 脖子 步伐 它 不会 有 发生 . -
如果他没有以如此惊人的速度开车, 就不会发生这样的事了。

[ˈʌmbɹə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pleɪn] - [ˈspʊkən] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

Umbra was very plain - spoken , at any rate .
本影 曾是 非常 清楚的 - 说 , 在 任何 速度 .

总之，安布拉说话非常直率。

- [ðeəz; ðəz][ræŋk] [ɪn'grætɪtʊ:d] , - [kraɪd] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] ,
' There's rank ingratitude , ' cried Maulevrier , who had turned back ,
- 有 秩 忘恩负义 , - 哭 - , WHO 有 转向 后退 ,

“真是忘恩负义！”转身离开的莫勒维耶喊道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [pɜ:rtʃ] . -
and was looking down at them from his elevated perch . ' -

他从高处俯视着他们。

[ˈæftər][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [baɪ] ['læŋ,deɪl] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv]
After my coming all the way round by Langdale to oblige you with a view of
后 我的 未来 全部 这 方式 圆形的 经过 朗代尔 到 必须 你 和 一个 看法 的
[ɛltɜːwɔtɜː] .

Elterwater .
埃尔特沃特 .

我特地绕道朗代尔，就是为了让你欣赏埃尔特沃特的美景。

[ˈmɔ:li:z] [ɔ:l] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

Molly's all safe and sound .
莫莉的 全部安全的 和 声音 .

莫莉平安无事。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [ɪf] [aɪ'd] [rʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .

She wouldn't have minded if I'd run over her .
她 不会 有 有思想 如果 ID 跑步 超过 她 .

就算我开车撞到她，她也不会介意的。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [tʃaɪld] , [get] [ʌp] [br'saɪd] [em 'i:] , ['hæmənd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bæk] [si:t] . -
Come along , child , get up beside me , Hammond will take the back seat . ' -
来 沿着 , 孩子 , 得到 向上 旁 我 , 哈蒙德 将要 拿 这 后退 座位 . -

来吧，孩子，到我旁边来，哈蒙德坐后座。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:g,kɑ:rt][wʌz; wəz] [paɪld]
This was easier said than done , for the back of the dogcart was piled
这 曾是 更轻松 说 比 完毕 , 为了 这 后退 的 这 狗车 曾是 堆积

[wɪð; wɪθ]['glædstəʊn][bægz] ,
with Gladstone bags ,
和 格拉德斯通 包 ,

这说起来容易做起来难，因为狗车后部堆满了格拉德斯通的袋子。

['fɪʃɪŋ] [rɔ:dz] , [ænd; ənd][hæt] - [bɔ:ksɪz] ; [bʌt; bət] [ˈʌmbɹə] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] .
fishing rods , and hat - boxes ; but Umbra was ready to oblige .
钓鱼 杆 , 和 帽子 - 盒子 ; 但 本影 曾是 准备好 到 必须 .

钓鱼竿和帽子盒；但 Umbra 随时准备提供帮助。

[hi:; hi] ['hændɪd] ['merɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
He handed Mary up to the seat by the driver , and clambered up at the
他 递交 玛丽 向上 到 这 座位 经过 这 司机 , 和 攀爬 向上 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他把玛丽递到司机旁边的座位上，然后爬到后座上去。

[wen] [hi:; hi] [hʊkt] [hɪm'self] [ɑ:n] ['sʌmhəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] .
when he hooked himself on somehow among the luggage .
什么时候 他 钩子 他自己 在 不知何故 之中 这 行李 .

他不知怎么地把自己挂在了行李堆里。

- [dɪr] - , [haʊ] [dɪ'liʃəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ! - [sed] ['meri] ,
' **Dear Maulevrier** , **how delicious of you to come !** ' **said Mary** ,
- 亲爱的 - , 如何 可口的 的 你 到 来 ! - 说 玛丽 ,
“亲爱的莫勒维耶, 你来真是太好了!”玛丽说道。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] ['rætɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rdz] ['fel,said] ; - [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ]
when they were rattling on towards Fellside ; ' **I hope you are going to stay**
什么时候 他们 是 嘎嘎作响 在 向 山坡 ; - 我 希望 你 是 去 到 停留
[fɔ:r; fər]['eidʒɪz] . -
for ages . '
为了 年龄 . -

当他们一路小声朝着费尔赛德方向走去时, 说道: “我希望你们能待很久很久。”

- [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] ['veri] [ə'gri:əb(ə)] , [aɪ] [meɪ] [steɪ] [tɪl] ['æftər] ['i:stər] . -
' **Well** , **I dare say** , **if you make yourself very agreeable** , **I may stay till after Easter .** '
- 出色地 , 我 敢 说 , 如果 你 制作 你自己 非常 同意 , 我 可能 停留 直到 后 复活节 . -
“嗯, 我敢说, 如果你表现得非常和善, 我可能会待到复活节之后。”

['məri:z] ['kaʊntənəns] [fel] .
Mary's countenance fell .
玛丽的 面容 跌倒 .

玛丽的脸色垮了下来。

- ['i:stər] [ɪz][ɪn] [θri:] [wi:ks] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [dɪs'pɑ:ndɪŋli] .
' **Easter is in three weeks** , ' **she said** , **despondingly** .
- 复活节 是 在 三 周 , - 她 说 , 沮丧地 .
“复活节还有三周就到了,”她沮丧地说。

- [ænd; ænd] ['ɪznt] [θri:] [wi:ks] [æn; ən][eidʒ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['fel,said] ?
' **And isn't three weeks an age** , **at such a place as Fellside ?**
- 和 不是 三 周 一个 年龄 , 在 这样的 一个 地方 作为 山坡 ?
“在费尔赛德这样的地方, 三周难道不算很长一段时间吗?”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [spɔ:rts] ,
I don't know that I should have come at all on this side of the August sports ,
我 不 知道 那 我 应该 有 来 在 全部 在 这 边 的 这 八月 运动的 ,
我不知道我是否应该在八月体育赛事结束前来观看比赛。

['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] ['du:ti][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd]
only as the grandmother was ill , **I thought it a duty to come and**
仅有的 作为 这 祖母 曾是 患病的 , 我 想法 它 一个 责任 到 来 和
[si:] [hɜ:r; həɹ] .
see her .
看 她 .

因为奶奶生病了, 我觉得我有义务来看望她。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [meɪnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['ænsesɪstərz] [wen] [ðeə(r)] [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
A fellow mayn't care much for ancestors when they're well , **you know** ;
一个 同伴 可能不会 关心 很多 为了 祖先 什么时候 它们是 出色地 , 你 知道 ;
你知道, 一个人如果祖先身体健康, 可能就不会太在意他们了;

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [pʊr] [ʊʊld]['leɪdi][ɪz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lʌk] ,
but when a poor old lady is down on her luck ,
但 什么时候 一个 贫穷的 老的 女士 是 向下 在 她 运气 ,
但是当一位可怜的老太太遭遇不幸时,

[hɜ:r; həɹ] ['pi:p(ə)] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; həɹ] .
her people ought to look after her .
她 人们 应该 到 看 后 她 .
她的人民应该照顾她。

[soʊ] , [hɪr] [aɪ][eɪ'ɛm] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈmoʊpəd][tuː; tə] [deθ] [hɪr] - - - - -
So , here I am ; and as I knew I should be moped to death here - - - - -
所以 , 这里 我 是 ; 和 作为 我 知道 我 应该 是 轻便摩托车 到 死亡 这里 - - - - -

所以, 我来了; 正如我预料的那样, 我注定要在这里被骑着摩托车骑到死——

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][dʌ; ðɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , - [sed] [ˈmeri] .
' Thank you for the compliment , ' said Mary .
- 感谢 你 为了 这 赞扬 , - 说 玛丽 .

“谢谢你的夸奖,”玛丽说。

- [aɪ] [brɔːt] [ˈhæmənd] [ə'ɫɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
' I brought Hammond along with me .
- 我 带来 哈蒙德 沿着 和 我 .

我把哈蒙德也带上了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nu:] [ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][dʌ; ðɪ] [wei] , - [ˈædɪd] - [ɪn][æŋ; ən]
Of course , I knew Lesbia was safe out of the way , ' added Maulevrier in an
的 课程 , 我 知道 莱斯比亚 曾是 安全的 出去 的 这 方式 , - 额外 - 在 一个
[ˈʌndətoʊn] .
undertone :
底色 .

“当然, 我知道莱斯比亚已经安全脱身了,”莫勒维耶低声补充道。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ə'blaɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɔːlweɪz] [tuː; tə][goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] , - [rɪ'tɜːrnd]
' It is very obliging of Mr . Hammond always to go where you wish , ' returned
- 它 是 非常 乐于助人 的 先生 . 哈蒙德 总是 到 去 在哪里 你 希望 , - 返回
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

“哈蒙德先生总是很乐意去你想去的地方, 真是太好了,”玛丽回答道。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈfiːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ˈgrænd,məðɜːz] [ˈkruːəl]
who could not help a bitter feeling when she remembered her grandmother's cruel
WHO 可以 不是 帮助 一个 苦的 感觉 什么时候 她 记得 她 祖母的 残忍的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion :
建议 .

每当她想起祖母残酷的建议, 心中便涌起一股苦涩之感。

- [hæz; həz][hiː; hi][noʊ] [teɪsts] [ɔːr] [ɪŋklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ? -
' Has he no tastes or inclinations of his own ? '
- 有 他 不 口味 或者 倾向 的 他的 自己的 ? -

“难道他没有自己的爱好或兴趣吗? ”

- [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] , [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mʌt] [ˈlʊftiə] [teɪsts] [ðæn; ðən][maɪn] , [aɪ]
' Yes , he has , plenty of them , and much loftier tastes than mine , I
- 是的 , 他 有 , 很多 的 他们 , 和 很多 更高 口味 比 矿 , 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
can tell you :
能 告诉 你 .

“是的, 他有很多, 而且他的品味比我的高雅得多, 我可以告诉你。”

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][em 'iː] [hæn] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But he's kind enough to let me hang on to him ,
但 他是 种类 足够的 到 让 我 悬挂 在 到 他 ,

但他很善良, 让我能抓住他。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [frɪ'vɑːləti] .
and to put up with my frivolity .
和 到 放 向上 和 我的 轻浮 .

还要容忍我的轻浮行为。

[ðer; ðər][ˈnevər][wɜːr; wər][tu:] [men] [mɔːr] [ˈdɪfrənt] [ðæn; ðən][hi; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ;
There never were two men more different than he and I are ;
那里 绝不 是 二 男人 更多的 不同的 比 他 和 我 是 ;
世界上从来没有比我和他更不一样的两个人了;

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [waɪ] [wi;; wi][get][ɑːn][soʊ] [wel] [təˈgeðər] .
and I suppose that's why we get on so well together .
和 我 认为 那就是 为什么 我们 得到 在 所以 出色地 一起 .
我想这就是我们相处如此融洽的原因吧。

[wen] [wi;; wi][wɜːr; wər][ɪn][ˈpærɪs][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ˈsɪriəs] [wɜːrk] —
When we were in Paris he was always up to his eyes in serious work —
什么时候 我们 是 在 巴黎 他 曾是 总是 向上 到 他的 眼睛 在 严肃的 工作 —
[ˈlektʃərz] ,
lectures ,
讲座 ,

我们在巴黎的时候，他总是埋头于严肃的工作中——讲课、
[ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrɛ,riːz] , [ˈwɜːkmənɪz] [ˈsɪndɪkɪts] , [ˈmeri] [æn] , [ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] — [ˈhev(ə)n] [ˈnoʊz]
public libraries , workmen's syndicates , Mary Anne , the International — heaven knows
民众 图书馆 , 工人的 辛迪加 , 玛丽 安妮 , 这 国际的 — 天堂 知道
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

公共图书馆、工人联合会、玛丽·安妮、国际组织——天知道还有什么，
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [fræns] ;
making himself master of the political situation in France ;
制作 他自己 掌握 的 这 政治的 情况 在 法国 ;
掌控法国的政治局势；

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪɡələnt] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði][ˈbæl] [ˈbʊlɪr] . -
while I was rigolant and chaloupant at the Bal Bullier . '
尽管 我 曾是 僵硬 和 - 在 这 巴尔 欺凌者 . -
当我在巴尔布利尔舞厅里又严又壮的时候。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv] - [tu;; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæŋər] - [ɑːn] [ðʌs] ;
It was generous of Maulevrier to speak of his hanger - on thus ;
它 曾是 慷慨的 的 - 到 说话 的 他的 衣架 - 在 因此 ;
莫勒维耶这样评价他的跟班，真是宽容大度；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˈzɪːrɪnst] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and no doubt the society of a well - informed earnest young man was a
和 不 怀疑 这 社会 的 一个 出色地 - 知情的 认真 年轻的 男人 曾是 一个
[ɡreɪt] [ɡʊd] [fɔːr; fər] - ,
great good for Maulevrier ,
伟大的 好的 为了 - ,
毫无疑问，与一位见多识广、认真负责的年轻人交往对莫勒维耶来说是件好事。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [paʊndz] , [ˈɪlɪŋ] ,
a good far above the price of those pounds , shillings ,
一个 好的 远的 多于 这 价格 的 那些 磅 , 先令 ,
远高于那些英镑、先令的价格。

[ænd; ənd] [pens] [wɪtʃ] [ðə; ði] [zɜːrl] [maɪt] [spend] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [-] [ˈbenɪfɪt] ;
and pence which the Earl might spend for his dependent's benefit ;
和 便士 哪个 这 伯爵 可能 花费 为了 他的 受抚养人 益处 ;
以及伯爵可能用于其受抚养人利益的便士；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ɡɜːrl][ʌv; əv] [ˈmeriːz] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈtempər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
but when a girl of Mary's ardent temper has made a hero of a man ,
但 什么时候 一个 女孩 的 玛丽的 热心 脾气 有 制成 一个 英雄 的 一个 男人 ,
但是，当一个像玛丽这样热情似火的女孩成就了一位英雄时，

[aɪˈtiː][gɔːlz][hɜːr; hər][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][hɜːr; hər][ˈhɪrɒʊz, ˈhɪːrɒʊz][ˈdɪgnəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈsækrɪfaɪst][hɪz; ɪz]
it galls her to think that her hero's dignity should be sacrificed , his
它 虫瘿 她 到 思考 那 她 英雄们 尊严 应该 是 牺牲 , 他的
[ˈɑːnər][ɪmˈpiːtʃ] ,
honour impeached ,
荣誉 弹劾 ,
一想到她心目中的英雄的尊严遭到践踏, 荣誉被玷污, 她就感到无比愤慨。

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˈmerəst][ˈtɪtl] .
were it by the merest tittle .
是 它 经过 这 最 标题 .

哪怕仅仅是头衔。

- [meɪd][ə; eɪ][gʊd][ˈmeni][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈgrænməðər][ænd; ənd][siːmd][ˈriːəli]
Maulevrier made a good many inquiries about his grandmother , and seemed really
- 制成 一个 好的 许多 查询 关于 他的 祖母 , 和 似乎 真的
[fʊl][ʌv; əv][ˈkaɪndnəs][ænd; ənd][ˈsɪmpəθi] ;
full of kindness and sympathy ;
满的 的 仁慈 和 同情 ;
莫勒维耶对他的祖母做了很多询问, 看起来真的充满了善良和同情;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][prəˈfaʊnd][ɔː] , [neɪ] , [ʌv; əv][ɪnˈvɔːləntəri]
but it was with a feeling of profound awe , nay , of involuntary
但 它 曾是 和 一个 感觉 的 深刻的 敬畏 , 不 , 的 非自愿
[rɪˈlʌktəns][ænd; ənd][ˈʃrɪŋkɪŋ] ,
reluctance and shrinking ,
不情愿 和 收缩 ,
但其中却夹杂着深深的敬畏之情, 不, 甚至是一种不由自主的犹豫和畏缩。

[ðæt][hiː; hi][ˈprez(ə)ntli][ˈentəd][hɜːr; hər][leɪdiːʃɪps][ˈsɪtɪŋ]-[ruːm] , [ˈʌʃəd][ɪn][baɪ][ˈmeri] ,
that he presently entered her ladyship's sitting - room , ushered in by Mary ,
那 他 目前 进入 她 夫人的 坐着 - 房间 , 引导 在 经过 玛丽 ,
他随即进入了夫人的客厅, 由玛丽引荐进去。

[huː][hæd; həd][bɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈgrænməðər][bɪˈfɔːrhænd][tuː; tə][əˈhaʊns][ðə; ði][ˈgrændˌsənz]
who had been to her grandmother beforehand to announce the grandson's
WHO 有 到过 到 她 祖母 预先 到 宣布 这 孙子的
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
她之前曾去奶奶家宣布孙子即将到来。

[ðə; ði][jʌŋ][mæn][hæd; həd][ˈhɑːrdli][ˈevər][bɪn][ɪn][ə; eɪ][sɪk][ruːm][bɪˈfɔːr] .
The young man had hardly ever been in a sick room before .
这 年轻的 男人 有 几乎 曾经 到过 在 一个 生病的 房间 前 .
这个年轻人以前几乎从未进过病房。

[hiː; hi][hæf][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][siː][ˈleɪdi]-[ɪn][bed] ,
He half expected to see Lady Maulevrier in bed ,
他 一半 预期的 到 看 女士 - 在 床 ,
他几乎以为会看到莫勒维耶夫人躺在床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraʊd][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n][ˈbɒtlz][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌt][ˈɔːrɪndʒ][ɑːn][ə; eɪ][ˈteɪbl][baɪ][hɜːr; hər]
with a crowd of medicine bottles and a cut orange on a table by her
和 一个 人群 的 药品 瓶子 和 一个 切 橙子 在 一个 桌子 经过 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,
她身旁的桌子上摆着一堆药瓶和一个切开的橙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] - [kroʊn] ['spi:ʃi:z] ['kəʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
and a sick nurse of the ancient - crone species cowering over the fire .
和 一个 生病的 护士 的 这 古老的 - 老妪 物种 畏缩 超过 这 火 .
还有一位身患重病的古老老妪族护士，正蜷缩在火堆旁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:f] [tu;; tə][hɪm; ɪm][tu;; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['grænməðər] ['laɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
It was an infinite relief to him to find his grandmother lying on a
它 曾是 一个 无限 宽慰 到 他 到 寻找 他的 grandmother 说谎 在 一个
[ˈsoʊfə][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prɪti] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ru:m] .
sofa by the fire in her pretty morning room .
沙发 经过 这 火 在 她 漂亮的 早晨 房间 .
看到祖母躺在她那间漂亮的晨间房间里，壁炉旁的沙发上，他感到无比轻松。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ti:] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [kloʊz] [ʌp][tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
A little tea - table was drawn close up to her sofa , and she was taking
一个 小的 茶 - 桌子 曾是 绘制 关闭 向上 到 她 沙发 , 和 她 曾是 采取
[hɜ:r; həɹ] [æftər'nu:n] [ti:] .
her afternoon tea .
她 下午 茶 .
一张小茶几被拉到沙发旁边，她正在享用下午茶。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['peɪnf(ə)l][tu;; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ti:] - [kʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɛrfəli]
It was rather painful to see her lifting her tea - cup slowly and carefully
它 曾是 相当 痛苦 到 看 她 举重 她 茶 - 杯子 缓慢地 和 小心
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [left] [hænd] ,
with her left hand ,
和 她 左边 手 ,
看到她用左手缓慢而小心翼翼地端起茶杯，真让人感到有些心痛。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [stɪl] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['i:g(ə)l] [glæns] ,
The dark eyes still flashed with the old eagle glance ,
这 黑暗的 眼睛 仍然 闪光灯 和 这 老的 鹰 瞥一眼 ,
那双深邃的眼睛里依然闪烁着老鹰般的目光，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪps] [wɜ:r; wɛr][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][fɜ:rm][æz; əz] ['evər] .
the lines of the lips were as proud and firm as ever .
这 线条 的 这 嘴唇 是 作为 自豪的 和 公司 作为 曾经 .
嘴唇的线条一如既往地高昂而坚定。

[ɔ:l] [saɪn] [ʌv; əv] [kən'trækʃn] [ɔ:r] [dɪ'stɔ:rʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .
All sign of contraction or distortion had passed away .
全部 符号 的 收缩 或者 失真 有 通过了 离开 .
所有收缩或变形的迹象都已消失。

[ɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][kɑ:m] [hɜ:r; həɹ] [leɪdi:ʃɪps] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [ʌnɪm'pɛrd] ;
In hours of calm her ladyship's beauty was unimpaired ;
在 小时 的 冷静的 她 夫人的 美丽 曾是 未受损 ;
风平浪静之时，夫人的美貌丝毫未减；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['eni] [strɔ:ŋ] [rɪ'moʊʃ(ə)n][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] ,
but with any strong emotion there came a convulsive working of the features ,
但 和 任何 强的 情感 那里 来了 一个 痉挛 在任职的 的 这 特征 ,
但任何强烈的情绪都会导致面部表情剧烈波动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [moʊmən'terəli] [drɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,
and the face was momentarily drawn and distorted ,
和 这 脸 曾是 片刻 绘制 和 扭曲 ,
脸部瞬间变得扭曲变形。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ʒər] .
as it had been at the time of the seizure .
作为 它 有 到过 在 这 时间 的 这 发作 .

与被查获时的情况相同。

- [prez(ə)ns] [hæd; həd][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'du:li] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
Maulevrier's presence had not an unduly agitating effect on her ladyship .
- 在场 有 不是 一个 过度 搅拌 影响 在 她 夫人 .

莫勒维耶的出现并没有对夫人造成过分的烦扰。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['træŋkwɪl] ['greɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
She received him with tranquil graciousness , and thanked him for his
她 已收到 他 和 宁静 亲切 , 和 谢谢 他 为了 他的
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

她以平静而优雅的态度接待了他，并感谢他的到来。

- [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [spent] [jɔr; jər] ['wɪntər] ['prɑ:fɪtəbli] [ɪn] ['pærɪs] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
I hope you have spent your winter profitably in Paris , she said .
- 我 希望 你 有 花费 你的 冬天 盈利 在 巴黎 , - 她 说 .

“我希望你在巴黎度过了一个充实而有意义的冬天，”她说。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [lɜ:rnt] [ðer; ðər] [ɪf] [ju:; jʊ][ɡoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] ['sɜ:rkl] . -
There is a great deal to be learnt there if you go into the right circles . -
- 那里 是 一个 伟大的 交易 到 是 学会了 那里 如果 你 去 进入 这 正确的 界 . -

“如果你进入正确的圈子，就能学到很多东西。”

- [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,
Maulevrier told her that he had found much to learn ,
- 讲述 她 那 他 有 成立 很多 到 学习 ,

莫勒维耶告诉她，他发现自己有很多东西要学习。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] ['ɪntu:] ['sɜ:rkl] [wer] [ˈɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə]
and that he had gone into circles where almost everything was new to

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

他进入了一些对他来说几乎一切都是全新的领域。

[werə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ɡrænmlðər] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['sɜ:rt(ə)n]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði]
Whereupon his grandmother questioned him about certain noble families in the

['fəʊbuəɡ] [seɪnt] [dʒɜː'meɪn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [deɪ] [ʌv; əv]
Faubourg Saint Germain who had been known to her in her own day of

[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

于是，他的祖母问起她掌权时期在圣日耳曼郊区认识的某些贵族家庭。

[ænd; ənd] [hu:z] ['mu:vmənts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ;
and whose movements she had observed from a distance since that time ;

从那时起，她就一直远远地观察着他的动向；

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ɡrænsʌn] [dɑ:rk] .
but here she found her grandson dark .
但 这里 她 成立 她 孙子 黑暗的 .

但她在这里却发现她的孙子性格阴郁。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ə'baʊt] :
He had not happened to meet any of the people she spoke about :
他 有 不是 发生 到 见面 任何 的 这 人们 她 辐 关于 :
他碰巧没有遇到她提到的任何人:

[ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ˌp:ltə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ][boʊ'hi:mɪən] ,
the plain truth being that he had lived altogether as a Bohemian ,
这 清楚的 真相 存在 那 他 有 居住地 共 作为 一个 波西米亚 ,
事实很简单, 他一直过着波西米亚式的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]
and had not used one of the letters of introduction that had been given
和 有 不是 用过的 一 的 这 信件 的 介绍 那 有 到过 给定
[tu:; tə][him; ɪm] .
to him :
到 他 :
他没有使用别人给他的任何一封介绍信。

- [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][tuʊld] , - [sed] ['leɪdi] - ,
' **Your friend Mr . Hammond is with you , I am told , ' said Lady Maulevrier ,**
- 你的 朋友 先生 : 哈蒙德 是 和 你 , 我 是 讲述 , - 说 女士 - ,
“我听说您的朋友哈蒙德先生和您在一起,”莫勒维耶夫人说道。

[nɑ:t] [ˌp:ltə'geðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
not altogether with delight .
不是 共 和 喜 :
并非完全感到高兴。

- [jes] , [aɪ] [meɪd] [him; ɪm] [kʌm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [kwɪt] [seɪf] .
' **Yes , I made him come ; but he is quite safe .**
- 是的 , 我 制成 他 来 ; 但 他 是 相当 安全的 :
“是的, 是我让他来的; 但他很安全。”

[hi:; hi] [wɪl] [boʊlt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [hɪnt] [ʌv; əv] - [rɪ'tʃ:rn] .
He will bolt like a shot at the least hint of Lesbia's return .
他 将要 螺栓 喜欢 一个 射击 在 这 至少 暗示 的 - 返回 :
只要有丝毫莱斯比亚回归的迹象, 他就会像离弦之箭般逃走。

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . -
He doesn't want to meet that young lady again , I can assure you . '
他 不 想 到 见面 那 年轻的 女士 再次 , 我 能 保证 你 : -
我可以向你保证, 他不想再见到那位年轻女士。

- [preɪ] [dəʊnt] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] ['ɪndʒərd] [təʊn] .
' **Pray don't talk in that injured tone .**
- 祈祷 不 讲话 在 那 受伤 语气 :
请不要用那种受伤的语气说话。

['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentəlmən,lɑɪk] ['pɜ:rs(ə)n] , ['veri] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] , ['veri] [ə'gri:əb(ə)] .
Mr . Hammond is a gentlemanlike person , very well informed , very agreeable .
先生 : 哈蒙德 是 一个 绅士风度 人 , 非常 出色地 知情的 , 非常 同意 :
哈蒙德先生是一位举止文雅、知识渊博、非常和蔼可亲的人。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ðæt] .
I have never denied that .
我 有 绝不 否认 那 :
我从未否认过这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ] [ˈgrændɔːtər] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːr'self] [ə'veɪ]
 But you could not expect me to allow my granddaughter to throw herself away
 但 你 可以 不是 预计 我 到 允许 我的 孙女 到 扔 她自己 离开
 [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [əd'ventʃərər] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːfər] . -
 upon the first adventurer who made her an offer . '
 之上 这 第一的 冒险家 WHO 制成 她 一个 提供 . -
 但你不能指望我允许我的孙女把自己拱手让给第一个向她求婚的冒险家。

- [ˈhæmənd] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [əd'ventʃərər] . -
 ' Hammond is not an adventurer . '
 - 哈蒙德 是 不是 一个 冒险家 . -
 “哈蒙德不是个冒险家。”
 - [ˈveri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] , [ɪf] [ðə; ði][tɜːrm] [ə'fendz] [juː; jʊ] .
 ' Very well , I will not call him so , if the term offends you . '
 - 非常 出色地 , 我 将要 不是 称呼 他 所以 , 如果 这 学期 冒犯 你 .
 “好吧, 如果这个称呼冒犯了你, 那我就不这么称呼他了。”

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪz] — [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ə'laʊ] [ˈlezbɪə] [tuː; tə]
 But Mr . Hammond is — Mr . Hammond , and I cannot allow Lesbia to
 但 先生 . 哈蒙德 是 — 先生 . 哈蒙德 , 和 我 不能 允许 莱斯比亚 到
 [ˈmæri] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈenɪbɑːdi] ,
 marry Mr . Hammond or Mr . Anybody ,
 结婚 先生 . 哈蒙德 或者 先生 . 任何人 ,
 但是哈蒙德先生就是哈蒙德先生, 我不能允许莱斯比亚嫁给哈蒙德先生, 也不能允许她嫁给任何人。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsaːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'gen] .
 and I am very sorry you have brought him here again .
 和 我 是 非常 对不起 你 有 带来 他 这里 再次 .
 我很抱歉你又把他带到这里来了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmeri] , [ə; eɪ] [ˈsɪli] , [rou'mæntɪk][gɜːrɪ] .
 There is Mary , a silly , romantic girl .
 那里 是 玛丽 , 一个 愚蠢的 , 浪漫的 女孩 .
 还有玛丽, 一个傻乎乎又浪漫的女孩。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
 I am very much afraid he has made an impression upon her .
 我 是 非常 很多 害怕的 他 有 制成 一个 印象 之上 她 .
 我非常担心他已经给她留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərz] [əb'sɜːrdli] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
 She colours absurdly when she talks of him ,
 她 颜色 荒谬地 什么时候 她 会谈 的 他 ,
 她一谈到他, 情绪就变得异常激动。

[ænd; ənd] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt]
 and flew into a passion with me the other day when I ventured to hint that
 和 飞翔 进入 一个 热情 和 我 这 其他 天 什么时候 我 冒险 到 暗示 那
 [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈrɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt] ,
 he is not a Rothschild ,
 他 是 不是 一个 罗斯柴尔德 ,
 前几天我试探性地暗示他不是罗斯柴尔德家族的人, 他立刻对我大发雷霆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
 and that his society must be expensive to you . '
 和 那 他的 社会 必须 是 昂贵的 到 你 . -
 而且他的社交活动对你来说肯定很昂贵。
 - [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [dʌz] [nɑːt][kɔːst][em 'iː] [ˈeniθɪŋ] .
 ' His society does not cost me anything . '
 - 他的 社会 做 不是 成本 我 任何事物 .
 “他的社团对我来说没有任何成本。”

[ˈhæmənd] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] .
Hammond is the soul of independence .
哈蒙德 是 这 灵魂 的 独立 .

哈蒙德是独立的灵魂。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [ɪn][ˈkænədə][fɔːr; fər] [θriː] [ˈmʌnθs] ,
He worked as a blacksmith in Canada for three months ,
他 工作 作为 一个 铁匠 在 加拿大 为了 三 几个月 ,
他曾在加拿大当过三个月的铁匠。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪf][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ˈdɪstrɪkt] .
just to see what life was like in a wild district .
只是 到 看 什么 生活 曾是 喜欢 在 一个 荒野 区 .
只是想看看在偏远地区的生活是什么样的。

[ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [rʌf] [aɪˈtiː] .
There never was such a fellow to rough it .
那里 绝不 曾是 这样的 一个 同伴 到 粗糙的 它 .
从来没有人能忍受艰苦的生活。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmɑːli] , [wel] , [naʊ] , [ˈriːəli] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi]
And as for Molly , well , now , really , if he happened to take a fancy
和 作为 为了 莫莉 , 出色地 , 现在 , 真的 , 如果 他 发生 到 拿 一个 想要
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
至于莫莉, 嗯, 说真的, 如果他碰巧对她感兴趣的话,

[ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [bɔːʃ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
and if she happened to like him , I wouldn't bosh the business , if I were
和 如果 她 发生 到 喜欢 他 , 我 不会 博什 这 商业 , 如果 我 是
[juː; jʊ] , [ˈgrænməðər] .
you , grandmother .
你 , 祖母 .
如果她碰巧喜欢他, 如果我是你, 奶奶, 我就不会破坏这桩生意。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ˈmɑːli] [maɪt] [duː] [wɜːrs] . -
Take my word for it , Molly might do worse . '
拿 我的 单词 为了 它 , 莫莉 可能 做 更糟 . -
相信我, 莫莉可能会做得更糟。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Of course .
- 的 课程 .

当然。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [swiːp] .
She might marry a chimney sweep .
她 可能 结婚 一个 烟囱 扫 .
她可能会嫁给一个扫烟囱的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈrætɪk] [ˈneɪtʃər] .
There is no answering for a girl of her erratic nature .
那里 是 不 回答 为了 一个 女孩 的 她 不稳定的 自然 .
对于她这种反复无常的性格, 是无法解释的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsɪli] [ɪˈnʌf] [ænd; ænd][roʊˈmæntɪk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ;
She is silly enough and romantic enough for anything ;
她 是 愚蠢的 足够的 和 浪漫的 足够的 为了 任何事物 ;
她既傻气又浪漫, 什么事都能接受;

[wɪð; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [,rezɪg'neɪʃ(ə)n] .
with a sigh of resignation .
 和 一个 叹 的 辞职 .

他无奈地叹了口气。

[waɪl] - [wʌz; wəz][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænmlðər] [dʒɑ:n] [ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ]
While Maulevrier was with his grandmother John Hammond was smoking a
尽管 - 曾是 和 他的 祖母 约翰 哈蒙德 曾是 吸烟 一个
[ˈsa:ləteri][sɪˈgɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] ,
solitary cigar on the terrace ,
孤 雪茄 在 这 阳台 ,
当莫勒维耶和他的祖母在一起时, 约翰·哈蒙德独自一人在露台上抽着雪茄。

[ˌkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlændskeɪp] [ɪn][ɪts][koʊld] [mɑ:rtʃ] [ˈgreɪnəs] ,
contemplating the mountain landscape in its cold March greyness ,
沉思 这 山 景观 在 它是 寒冷的 行进 灰色 ,
凝视着三月寒冷灰蒙蒙的山景,
[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [əˈgen] [æt; ət] [ˈfel,said] .
and wondering very much to find himself again at Fellside .
和 好奇 非常 很多 到 寻找 他自己 再次 在 山坡 .
他非常想知道自己能否再次回到费尔赛德。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
He had gone forth from that house full of passionate indignation ,
他 有 已消失 前进 从 那 房子 满的 的 热情的 愤慨 ,
他满怀着义愤填膺的心情离开了那所房子。

[ˈfeɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
shaking off the dust from his feet ,
摇晃 离开 这 灰尘 从 他的 脚 ,
他抖掉脚上的尘土

[ˈstɜ:rnli] [rɪˈzɔ:lvd] [ˈnevər] [əˈgen] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈθreˌhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪtfl] [keɪv] ,
sternly resolved never again to cross the threshold of that fateful cave ,
严厉地 已解决 绝不 再次 到 又 这 临界点 的 那 命运的 洞穴 ,
他下定决心, 绝不再踏入那座不祥的山洞。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz][koʊld] - [ˈhɑrtɪd] [ˈsə:si] .
where he had met his cold - hearted Circe .
在哪里 他 有 遇见 他的 寒冷的 - 心地 瑟茜 .
在那里, 他遇到了冷酷无情的喀耳刻。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈsə:si][wʌz; wəz] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk]
And now , because Circe was safe out of the way , he had come back
和 现在 , 因为 瑟茜 曾是 安全的 出去 的 这 方式 , 他 有 来 后退
[tu:; tə][ðə; ði][ˈkævərn] ;
to the cavern ;
到 这 洞穴 ;
现在, 因为喀耳刻已经安全离开, 他便回到了山洞;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [hu:] [bɪˈhəʊldz] [əˈgen] [ðə; ði] [si:n]
and he was feeling all the pain that a man feels who beholds again the scene
和 他 曾是 感觉 全部 这 疼痛 那 一个 男人 感觉 WHO 凝视 再次 这 场景
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pæst] [ˈsa:rou] .
of a great past sorrow .
的 一个 伟大的 过去的 悲哀 .
他感受到了所有男人再次目睹过去巨大悲痛场景时所感受到的痛苦。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][peɪn] [əˈgen] , [hi:; hi] [ˈwʌndərd] ,
Was this the old love and the old pain again , he wondered ,
曾是 这 这 老的 爱 和 这 老的 疼痛 再次 , 他 想知道 ,
他心想, 难道旧日的爱恋和旧日的伤痛又回来了?

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɑ:rp] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈmeməri] ?
or was it only the sharp thrust of a bitter memory ?
或者 曾是 它 仅有的 这 锋利的 推力 的 一个 苦的 记忆 ?
或者, 那只是痛苦回忆带来的强烈冲击?

[hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vð] [him'self] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:sləs] [lʌv] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)]
He had believed himself cured of his useless love — a great and noble
他 有 相信 他自己 治愈 的 他的 无用 爱 — 一个 伟大的 和 高贵
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

他曾以为自己已经摆脱了那份无用的爱情——一份伟大而高尚的爱情。

[ˈweɪstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
wasted on a smaller nature than his own .
浪费 在 一个 较小的 自然 比 他的 自己的 .

浪费在了比他自身更渺小的天性上。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] ,
He had thought that because his eyes were opened ,
他 有 想法 那 因为 他的 眼睛 是 打开 ,

他曾以为，因为他的眼睛被打开了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] , [hɪz; ɪz] [kjʊr] [mʌst; məst]
and he understood the character of the girl he loved , his cure must
和 他 理解 这 特点 的 这 女孩 他 喜爱 , 他的 治愈 必须
[ni:dz] [bi:; bi] [kəm'pli:t] .
needs be complete .
需求 是 完全的 .

如果他了解了他所爱女孩的性格，他的治疗就必然会彻底完成。

[jet] [naʊ] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [ˈlændskeɪp] ,
Yet now , face to face with the well - remembered landscape ,
然而 现在 , 脸 到 脸 和 这 出色地 - 记得 景观 ,

然而现在，面对着这片记忆犹新的风景，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðæt] [dʌl] [ɡreɪ] [leɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
looking down upon that dull grey lake which he had seen smiling in the sunshine ,
寻找 向下 之上 那 乏味的灰色的 湖 哪个 他 有 已见 微笑 在 这 阳光 ,

他俯视着那片暗淡的灰色湖泊，而他曾看到它在阳光下绽放笑容。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kjʊr] .
he began to doubt the completeness of his cure .
他 开始 到 怀疑 这 完整性 的 他的 治愈 .

他开始怀疑自己的病情是否完全好转。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] , [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [fɔ:rm] , [ðə; ði] [swi:t] , [loʊ] [vɔɪs] — [ðə; ði]
He recalled the lovely face , the graceful form , the sweet , low voice — the
他 召回 这 迷人的 脸 , 这 优美 形式 , 这 甜的 , 低的 嗓音 — 这
[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡreɪʃəs] [ˈwʊmənɦʊd] ,
perfection of gracious womanhood ,
完美 的 亲切 女性 ,

他回忆起那张美丽的脸庞、优美的身姿、甜美低沉的声音——优雅女性的完美化身。

[ˈmænər] , [dres] , [ˈmu:vmənts] , [tuʊnz] , [smɑɪlz] , [ɔ:l] [ˈfɔ:ɪtləs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
manner , dress , movements , tones , smiles , all faultless ; and in the absence of
方式 , 裙子 , 移动 , 音调 , 微笑 , 全部 完美无瑕 ; 和 在 这 缺席 的
[ðæt] [wʌn] [ˈfɪɡjər] ,
that one figure ,
那 — 数字 ,

举止、衣着、动作、语气、笑容，全都无可挑剔；而缺少了那位人物，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtenəntlɪs] ,
it seemed to him as if he had come back to a tenantless ,
它 似乎 到 他 作为 如果 他 有 来 后退 到 一个 无租户 ,
[disˈmæntld] [haʊs] ,
dismantled house ,
拆卸 房子 ,

他感觉自己仿佛回到了一栋空无一人、破败不堪的房子里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [wɜ:rθ] [ˈlɪvɪŋ] .
where there was nothing that made life worth living .
在哪里 那里 曾是 没有什么 那 制成 生活 值得 活的 .

那里没有任何值得活下去的东西。

[ðə; ði] [red] [sʌn] [went] [daʊn] — [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd][ˈlʊrɪd] [feɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [skaʊl] [θru:]
The red sun went down — a fierce and lurid face that seemed to scowl through
这 红色的 太阳 去 向下 — 一个 凶猛的 和 骇人的 脸 那 似乎 到 皱眉头 通过
[ðə; ði] [greɪ] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [felt] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [əˈraʊz] [hɪmˈself]
the grey — and Mr . Hammond felt that it was time to arouse himself
这 灰色的 — 和 先生 . 哈蒙德 毛毡 那 它 曾是 时间 到 引起 他自己
[frʌm; frəm] [ˈglu:mi] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
from gloomy meditation and go in and dress for dinner .
从 阴沉 冥想 和 去 在 和 裙子 为了 晚餐 .

红日西沉——一轮凶猛而阴森的太阳仿佛在灰蒙蒙的天空中怒目而视——哈蒙德先生觉得是时候从阴郁的冥想中醒来，进屋穿衣吃晚饭了。

- [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈraɪv] [baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈheviərðənˈer][pɑ:rt]
Maulevrier's valet was to arrive by the coach with the heavier part
- 代客泊车 曾是 到 到达 经过 这 教练 和 这 较重 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
of the luggage ,
的 这 行李 ,

莫勒维耶的贴身男仆将乘坐大巴抵达，并带走较重的行李。

[ænd; ənd] - [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][dɪd] [ðæt] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈpɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈvælitɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and Maulevrier's valet did that very small portion of valeting which was
和 - 代客泊车 做过 那 非常 小的 部分 的 代客泊车 哪个 曾是
[ˈevər] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] .
ever required by Mr . Hammond .
曾经 必需的 经过 先生 . 哈蒙德 .

莫勒维耶的贴身男仆只做了哈蒙德先生所需要的极少一部分贴身服务。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [æt; ət][ə; eɪ][fɔ:rdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] [ɪz][nɔ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
A man who has worked at a forge in the backwoods is not likely to be
一个 男人 WHO 有 工作 在 一个 锻造 在 这 偏远地区 是 不是 可能 到 是
[ˈfɪnɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
finicking in his ways ,
挑剔 在 他的 方式 ,

在偏远山区铁匠铺干过活的人，不太可能在做事上吹毛求疵。

[ɔ:r] [dɪˈpendənt] [əˈpɑ:n] [ˈsɜ:rvənt] [fɔ:r; fər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈreɪmənt] .
or dependent upon servants for looking after his raiment .
或者 依赖 之上 仆人 为了 寻找 后 他的 服饰 .

或者依靠仆人打理他的衣物。

[dɪˈspart] [ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [ˈglu:mi] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][pæst][dʒɔɪz][ænd; ənd] [dɪsɪˈlu:ʒənz] , [hi:; hi]
Despite Mr . Hammond's gloomy memories of past joys and disillusion , **he**
尽管 先生 . 哈蒙德的 阴沉 回忆 的 过去的 喜悦 和 幻灭 , 他
[kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈveri] [əˈɡri:əb(ə)l] ,
contrived to make himself very agreeable ,
人为的 到 制作 他自己 非常 同意 ,

尽管哈蒙德先生对过去的快乐和幻灭怀有忧郁的回忆，但他还是设法让自己显得非常和蔼可亲。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd]
by - and - by , at dinner , and in the drawing - room after dinner , and
经过 - 和 - 经过 , 在 晚餐 , 和 在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 , 和
[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [geɪ] [ænd; ənd] ['sprɪtli] .
the evening was altogether gay and sprightly .
这 晚上 曾是 共 同性恋 和 轻快的 .

渐渐地, 在晚餐时, 以及晚餐后的客厅里, 整个晚上气氛轻松愉快。

- [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'rizjən] [iks'piəriənsɪz] ,
Maulevrier was in high spirits , full of his Parisian experiences ,
- 曾是 在 高的 烈酒 , 满的 的 他的 巴黎人 经历 ,
莫勒维耶兴致很高, 满脑子都是他在巴黎的经历。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [slæŋ] [æz; əz] ['ɡlɪbli] [æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][kwɑ:r'ti:eɪ] ['lætɪn] .
and talking slang as glibly as a student of the Quartier Latin .
和 说 俚语 作为 轻率地 作为 一个 学生 的 这 区 拉丁 .
并且能像拉丁区的学生一样流利地说俚语。

[hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [frentʃ] , [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'ɡɑ:tn]
He would talk nothing but French , protesting that he had almost forgotten
他 会 讲话 没有什么 但 法语 , 抗议 那 他 有 几乎 被遗忘的
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
his native tongue ,
他的 本国的 舌头 ,

他只会说法语, 并辩解说他几乎忘记了自己的母语。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frentʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] - ['dɪkʃənəri] [ʌv; əv]['ɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ] ,
and his French was the language of Larchey's Dictionary of Argot ,
和 他的 法语 曾是 这 语言 的 - 字典 的 隐语 ,
而他的法语水平, 正是拉尔谢《俚语词典》中所用的语言。

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [kɔ:ld] [baɪ][ɪts] [raɪt] [neɪm] .
in which nothing is called by its right name .
在 哪个 没有什么 是 称为 经过 它是 正确的 姓名 .
其中任何事物都没有被赋予它正确的名称。

['meri] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
Mary was enchanted with this new vocabulary , and wanted to
玛丽 曾是 迷人的 和 这 新的 词汇 , 和 通缉 到
[hæv; həv] ['evri] [wɜ:rd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
have every word explained to her ;
有 每一个 单词 解释 到 她 ;
玛丽对这些新词汇着迷不已, 她想让别人向她解释每一个单词;

[bʌt; bət] - [kən'fest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌniks'pleɪnəbl] .
but Maulevrier confessed that there was a good deal that was unexplainable .
但 - 坦白 那 那里 曾是 一个 好的 交易 那 曾是 无法解释 .
但莫勒维耶承认, 有很多事情是无法解释的。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['laɪvli:ə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['sʌmə] ['i:vniŋz] [wen] [ðə; ði]['daʊədʒər]
The evening was much livelier than those summer evenings when the dowager
这 晚上 曾是 很多 更活泼 比 那些 夏天 晚上 什么时候 这 老妇
[ænd; ənd] ['leɪdi] ['lezbɪə] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .
and Lady Lesbia were present .
和 女士 莱斯比亚 是 展示 .

这个夜晚比那些有老夫人和莱斯比亚夫人在场的夏夜热闹得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [pər'hæps] ,
There was something less of refinement , perhaps ,
那里 曾是 某物 较少的 的 精炼 , 也许 ,
或许少了些精致感。

[ænd; ənd] ['frɔɪlɪn] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [smɔ:ɪ] [ˌvaɪə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and **Fräulein** **remonstrated** **now** **and** **then** **about** **some** **small** **violation** **of** **the**
和 弗劳莱因 抗议 现在 和 然后 关于 一些 小的 违反 的 这
[ʌn'raɪtɪn] [lɔ:z] [ʌv; əv] - - ,
unwritten laws **of** **'Anstand** ,
不成文 法律 的 - - ,

弗劳莱因时不时地就“安斯坦德”不成文法的一些小违规行为提出抗议。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [mɜ:rθ] .
'but **there** **was** **more** **mirth** .
- 但 那里 曾是 更多的 欢笑 -

但更多的是欢笑。

- [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['mæstər][æt; ət] ['fel,saɪd] .
Maulevrier **felt** **for** **the** **first** **time** **as** **if** **he** **were** **master** **at** **Fellside** .
- 毛毡 为了 这 第一的 时间 作为 如果 他 是 掌握 在 山坡 -

莫勒维耶第一次觉得自己像是费尔赛德的主人。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɪljərd] [ru:m] [su:n] ['æftər] ['dɪnər] ,
They **all** **went** **to** **the** **billiard** **room** **soon** **after** **dinner** ,
他们 全部 去 到 这 台球 房间 很快 后 晚餐 ,

晚饭后不久，他们都去了台球室。

[ænd; ənd] ['frɔɪlɪn] [ænd; ənd] ['merɪ] [sæt][baɪ][ðə; ðɪ][faɪər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] [men]
and **Fräulein** **and** **Mary** **sat** **by** **the** **fire** **looking** **on** , **while** **the** **two** **young** **men**
和 弗劳莱因 和 玛丽 卫星 经过 这 火 寻找 在 , 尽管 这 二 年轻的 男人
[pleɪd] .
played .
玩 -

弗劳莱因和玛丽坐在火堆旁看着两个年轻人玩耍。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:vniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['bɪtər] ['memərɪz] :
In **such** **an** **evening** **there** **was** **no** **time** **for** **bitter** **memories** :
在 这样的 一个 晚上 那里 曾是 不 时间 为了 苦的 回忆 :

在这样的夜晚，没有时间去回想痛苦的回忆：

[ænd; ənd][dʒɑ:n] ['hæmənd] [wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðæt]
and **John** **Hammond** **was** **surprised** **to** **find** **how** **little** **he** **had** **missed** **that**
和 约翰 哈蒙德 曾是 惊讶 到 寻找 如何 小的 他 有 错过 那
[ɪn'tjæntɹəs] [hu:z] ['æbsəns] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [si:m] ['desələt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen]
enchantress **whose** **absence** **had** **made** **the** **house** **seem** **desolate** **to** **him** **when**
女巫 谁 缺席 有 制成 这 房子 似乎 荒凉 到 他 什么时候

[hi:; hi][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [aɪ 'ti:] .
he **re** - **entered** **it** .
他 关于 - 进入 它 -

约翰·哈蒙德惊讶地发现，当他重新回到房子里时，他并没有那么想念那位女巫，她的离开曾让他觉得房子很荒凉。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][i'məʊənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
He **was** **tired** **with** **his** **journey** **and** **the** **varying** **emotions** **of** **the** **day** ,
他 曾是 疲劳的 和 他的 旅行 和 这 变化 情绪 的 这 天 ,

他旅途劳顿，加上一天中情绪的起伏，让他感到疲惫不堪。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
for **it** **was** **not** **without** **strong** **emotion** **that** **he** **had** **consented** **to** **return**
为了 它 曾是 不是 没有 强的 情感 那 他 有 同意 到 返回
[tu:; tə] ['fel,saɪd] — [ænd; ənd][hi:; hi] [slept] ['saʊndli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɜ:rlɪər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
to **Fellside** **—** **and** **he** **slept** **soundly** **for** **the** **earlier** **part** **of** **the** **night** .
到 山坡 — 和 他 睡着了 稳固地 为了 这 早些时候 部分 的 这 夜晚 -

因为他并非毫无感情地同意返回费尔赛德——而且他在前半夜睡得很香。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪm'self] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdəreɪt] ['pɔːrj(ə)n]
But he had trained himself long ago to do with a very moderate portion
但 他 有 受过训练 他自己 长的 前 到 做 和 一个 非常 缓和 部分
[ʌv; əv] [sli:p] ,
of sleep ,
的 睡觉 ,

但他很久以前就训练自己只需要适量的睡眠。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [waɪ] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [stiːl] ['sləʊli] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ]
and he was up and dressed while the dawn was still slowly creeping along
和 他 曾是 向上 和 穿着 尽管 这 黎明 曾是 仍然 缓慢地 爬行 沿着
[ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
the edges of the hills .
这 边缘 的 这 丘陵 .

当黎明还在缓缓地沿着山丘边缘蔓延时，他已经起床穿好了衣服。

[hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
He went quietly down to the hall ,
他 去 悄悄 向下 到 这 大厅 ,
[stɪlə] [daɪnɪŋ] [hɔːl]
静静地 走下楼，来到大厅。

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæm'buːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [keɪnz] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [stɪks] ,
took one of the bamboos from a collection of canes and mountain sticks ,
采取 一 的 这 竹子 从 一个 收藏 的 拐杖 和 山 棍子 ,
[fɪr] [frʌm] [daɪnɪŋ]
从一堆手杖和山枝中取出一根竹子，

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ræmb(ə)]['oʊvər][ðə; ði] ['snəʊi] [sləʊps] .
and set out upon a morning ramble over the snowy slopes .
和 放 出去 之上 一个 早晨 漫谈 超过 这 下雪的 连续下坡 .
[sɪ] [stɪp]
于是，我们开始了清晨在雪坡上的漫步。

[ðə; ði] [snəʊ] ['ʃaʊəz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ləʊər]
The snow showers of yesterday had only sprinkled the greensward upon the lower
这 雪 淋浴 的 昨天 有 仅有的 撒上 这 绿地 之上 这 降低
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

昨天的阵雪只在低洼地带的草坪上薄薄地覆盖了一层。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz][ðə; ði] ['wɪntər] [snəʊz] [stiːl] ['lɪŋgə] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ælpəɪn] ['kærəktər]
but in the upper regions the winter snows still lingered , giving an Alpine character
但 在 这 上 地区 这 冬天 雪 仍然 徘徊不去 , 给予 一个 高山 特点
[tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
to the landscape .
到 这 景观 .

但在高海拔地区，冬季的积雪仍然残留，使景色呈现出高山风光的特征。

[dʒɑːn] ['hæmənd] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [ˌmaʊntnɪ'r] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
John Hammond was too experienced a mountaineer to be deterred by a little
约翰 哈蒙德 曾是 也 经验丰富的 一个 登山 到 是 威慑 经过 一个 小的
[snəʊ] .
snow .
雪 .

约翰·哈蒙德是一位经验丰富的登山者，这点积雪不足以阻挡他的脚步。

[hiː; hi] [went] [ʌp] ['sɪlvər] [haʊ] ,
He went up Silver Howe ,
他 去 向上 银 豪 ,
[sɪlvər] [haʊ]
他上了银豪山，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [li:p] [ʌp][frʌm; frəm]
and from the rugged breast of the mountain saw the sun leap up from
和 从 这 崎岖 胸部 的 这 山 锯 这 太阳 飞跃 向上 从
[ə'mɪdst] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd][kræg] ,
amidst a chaos of hill and crag ,
在.....之中 一个 混乱 的 爬坡道 和 岩 ;
从崎岖的山体胸膛上, 太阳从连绵起伏的山丘和峭壁间跃然而出。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
in all his majesty ,
在 全部 他的 威严 ;
在他的所有威严之下,
[waɪl] [ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [ʌv; əv] [naɪt] ['sləʊli] ['floʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [hæd; həd][leɪn]
while the grey mists of night slowly floated up from the valley that had lain
尽管 这 灰色的 薄雾 的 夜晚 缓慢地 漂浮 向上 从 这 谷 那 有 莱恩
[ˈhɪd(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,
hidden below them ,
隐 以下 他们 ;
夜幕降临, 灰蒙蒙的薄雾缓缓从下方隐没的山谷中升起。

[ænd; ənd][ˈ^rɑːsmiə(r)] [leɪk] ['spɑːklɪd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:lɪ] - ['rɪzn] [sʌn] .
and Grasmere Lake sparkled and flashed in the light of the newly - risen sun .
和 格拉斯米尔 湖 闪闪发光 和 闪光灯 在 这 光 的 这 新 - 升起 太阳 .
格拉斯米尔湖在初升的太阳光下波光粼粼。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [eɪt] [æz; əz] ['hæmənd] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [daʊn]
The church clock was striking eight as Hammond came at a brisk pace down
这 教会 钟 曾是 引人注目 八 作为 哈蒙德 来了 在 一个 轻快 步伐 向下
[tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .
to the valley .
到 这 谷 .
教堂的钟敲了八下, 哈蒙德快步走下山谷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sər'kju:ɪtəs] [pæθ] [tuː; tə]
There was still an hour before breakfast , so he took a circuitous path to
那里 曾是 仍然 一个 小时 前 早餐 , 所以 他 采取 一个 迂回 小路 到
['fel,sɑɪd] ,
Fellside ,
山坡 ;
离早餐还有一个小时, 所以他绕了远路前往费尔赛德。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fel] ,
and descended upon the house from the Fell ,
和 下降 之上 这 房子 从 这 费尔 ,
他们从山上下来, 来到房子前。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['sʌməɹ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [dʒeɪmz] ['stedmən] ['sɔːntərɪŋ]
as he had done that summer morning when he saw James Steadman sauntering
作为 他 有 完毕 那 夏天 早晨 什么时候 他 锯 詹姆斯 斯特德曼 闲逛
[ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .
about in his garden .
关于 在 他的 花园 .
就像那个夏日的早晨, 他看到詹姆斯·斯特德曼在他的花园里闲逛时所做的那样。

[wɪðɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] - ['rʌbərɪz] ['mɪstər] .
Within about a quarter of a mile of Lady Maulevrier's shrubberies Mr .
之内 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 的 女士 - 灌木丛 先生 .
[ˈhæmənd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [pə'destriən] ,
Hammond encountered a pedestrian ,
哈蒙德 遭遇 一个 行人 ;
哈蒙德先生在距离莫勒维耶夫人灌木丛大约四分之一英里的地方遇到了一名行人。

[hu:] , [laɪk] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəːnstɪˈtuːʃənl] ['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,
who , **like himself** , **was** **evidently taking a constitutional ramble in the morning air** ,
WHO , 喜欢 他自己 , 曾是 显然 采取 一个 宪法 漫谈 在 这 早晨 空气 ,
显然, 他和自己一样, 正在清晨呼吸新鲜空气, 进行一次例行的散步。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [ɪk'stendɪd] [skeɪl] ,
but on a much less extended scale ,
但 在 一个 很多 较少的 扩展 规模 ,
但规模要小得多,

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['gəʊɪŋ][fɑːr] [ə'fiːld] .
for this person did not look capable of going far afield .
为了 这 人 做过 不是 看 有能力的 的 去 远的 田野 .
这个人看起来并不像是能去远方的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,
He was an old man , something under middle height ,
他 曾是 一个 老的 男人 , 某物 在下面 中间 高度 ,
他是个上了年纪的男人, 身高不到中等。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['tɔːləɹ] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ]
but looking as if he had once been taller ; for his shoulders were much
但 寻找 作为 如果 他 有 一次 到过 更高 ; 为了 他的 肩膀 是 很多
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,
但他看起来好像曾经更高大一些; 因为他的肩膀严重弯曲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
and his head was sunk on his chest .
和 他的 头 曾是 沉没 在 他的 胸部 .
他的头埋在胸前。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrm] [lʊkt] ['weɪstɪd][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ,
His whole form looked wasted and shrunken ,
他的 所有的 形式 看起来 浪费 和 缩小 ,
他整个人看起来消瘦萎靡。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['hæmənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ][oʊld][ə; eɪ][mæn] — [ɔːr][æt; ət] ['eni]
and John Hammond thought he had never seen so old a man — or at any
和 约翰 哈蒙德 想法 他 有 绝不 已见 所以 老的 一个 男人 — 或者 在 任何
[reɪt] ['eni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] ;
rate any man who was so deeply marked with all the signs of extreme age ;
速度 任何 男人 WHO 曾是 所以 深 标记 和 全部 这 标志 的 极端 年龄 ;
约翰·哈蒙德心想, 他从未见过如此年老的人——或者至少从未见过如此明显带有衰老迹象的人;

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hiː; hi][hæd; həd][met] ['eɪnfənt] ['setləz] [huː]
and yet in the backwoods of America he had met ancient settlers who
和 然而 在 这 偏远地区 的 美国 他 有 遇见 古老的 定居者 WHO
[rɪ'membər] ['fræŋklɪn] ,
remembered Franklin ,
记得 富兰克林 ,
然而, 在美国的偏远地区, 他遇到了一些古老的定居者, 他们还记得富兰克林。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪz] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkəɹz] [hɪl] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][ðə; ði]
and who had been boys when the battle of Bunker's Hill was fresh in the
和 WHO 有 到过 男孩们什么时候 这 战斗 的 地堡的 爬坡道 曾是 新鲜的 在 这
['meməri] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəɹz] .
memory of their fathers and mothers .
记忆 的 他们的 父亲们 和 母亲们 .
当他们还是孩子的时候, 邦克山战役的记忆还很深刻, 他们的父母都记忆犹新。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈoʊld][ˈmæn][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ɡreɪ][ˈoʊvərkoʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʃæɡi] [kaɪnd][ʌv; əv]
The little old man was clad in a thick grey overcoat of some shaggy kind of
这 小的 老的 男人 曾是 覆膜 在 一个 厚的 灰色的 大衣 的 一些 毛茸茸 种类 的
[kls:θ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ˈhoʊmspʌn] .
cloth which looked like homespun .
布 哪个 看起来 喜欢 质朴的 .

这位矮小的老人穿着一件厚厚的灰色大衣，大衣的布料有些毛茸茸的，看起来像是粗布做的。

[hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ][felt][hæt] , [ænd; ənd] [ˈkæɹɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [oʊk] [stɪk] ,
He wore a felt hat , and carried a thick oak stick ,
他 穿着 一个 毛毡 帽子 , 和 携带 一个 厚的 橡木 戳 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [tu:; tə][ˈɪndɪkət] [ðæt][hi:; hi] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə]
and there was nothing in his appearance to indicate that he belonged to
和 那里 曾是 没有什么 在 他的 外貌 到 表明 那 他 属于 到
[ˈeni] [ˈhaɪər] [ɡreɪd] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ænd; ənd] [ɡaɪdz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˈhæmənd]
any higher grade than that of the shepherds and guides with whom Hammond
任何 更高 年级 比 那 的 这 牧羊人 和 指南 和 谁 哈蒙德
[hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [fəˈmɪliər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [ˈvɪzɪt] .
had made himself familiar during his previous visit .
有 制成 他自己 熟悉的 期间 他的 以前的 访问 .

从他的外表上看，没有任何迹象表明他的地位比哈蒙德上次来访时结识的牧羊人和向导要高。
[ænd; ənd][jet][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈstɪŋktɪv] [əˈbaʊt][ðə; ði][mæn] , [ˈhæmənd] [θɔ:t] ,
And yet there was something distinctive about the man , Hammond thought ,
和 然而 那里 曾是 某物 独特的 关于 这 男人 , 哈蒙德 想法 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈkæni] ,
something wild and uncanny ,
某物 荒野 和 不可思议 ,
[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌnˈlaɪk] [ˈeni][ʌv; əv] [ðoʊz] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈha:rti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdeɪlzmən] [ɑ:n] [hu:m]
which made him unlike any of those hale and hearty - looking dalesmen on whom
哪个 制成 他 与众不同 任何 的 那些 哈尔 和 爽朗 - 寻找 戴尔斯曼 在 谁
[oʊld][eɪdʒ] [seɪt] [soʊ] [ˈlaɪtli] .
old age sate so lightly .
老的 年龄 沙特 所以 轻轻 .

然而，哈蒙德心想，这个人身上确实有种与众不同的气质，一种狂野而神秘的气质。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌnˈlaɪk] [ˈeni][ʌv; əv] [ðoʊz] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈha:rti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdeɪlzmən] [ɑ:n] [hu:m]
which made him unlike any of those hale and hearty - looking dalesmen on whom
哪个 制成 他 与众不同 任何 的 那些 哈尔 和 爽朗 - 寻找 戴尔斯曼 在 谁
[oʊld][eɪdʒ] [seɪt] [soʊ] [ˈlaɪtli] .
old age sate so lightly .
老的 年龄 沙特 所以 轻轻 .

这使他与那些看起来身强体壮、老态龙钟的戴尔斯人截然不同，那些人似乎毫不费力就能适应衰老。

[noʊ] , [dʒɑ:n] [ˈhæmənd] [kʊd; kəd][nɔ:t][ˈfænsɪ] [ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpæɪɪd] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd]
No , John Hammond could not fancy this man , with his pallid countenance and
不 , 约翰 哈蒙德 可以 不是 想要 这 男人 , 和 他的 苍白 面容 和
[peɪl] [ˈkræftɪ] [aɪz] ,
pale crafty eyes ,
苍白 狡猾 眼睛 ,

不，约翰·哈蒙德不可能喜欢这个人，他面色苍白，眼神狡黠。

[tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] - [ˈlʊkɪŋ]
to be of the same race as those rugged and honest - looking
到 是 的 这 相同的 种族 作为 那些 崎岖 和 诚实的 - 寻找
[dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:smən] .
descendants of the Norsemen .
后代 的 这 北欧人 .

与那些外表粗犷、诚实的北欧人后裔属于同一种族。

[pərˈhæps][,aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz] [ɪkˈsi:dn] [eɪdʒ] ,
Perhaps it was the man's exceeding age ,
也许 它 曾是 这 男人的 超过 年龄 ,
[pərˈhæps][,aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz] [ɪkˈsi:dn] [eɪdʒ] ,
或许是因为这名男子年纪太大了。

[fɔːr; fər][dʒɑ:n] ['hæmənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sentɪ'neriən] ,
for John Hammond made up his mind that he must be a centenarian ,
为了 约翰 哈蒙德 制成 向上 他的 头脑 那 他 必须 是 一个 百岁老人 ,
约翰·哈蒙德下定决心, 他一定要活到百岁。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ʌn'həʊli][æŋ; ən] [er] .
which gave him so strange and unholy an air .
哪个 给予 他 所以 奇怪的 和 不圣洁的 一个 空气 .
这让他显得如此怪异和邪恶。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk]
He had the aspect of a man who had been buried and brought back
他 有 这 方面 的 一个 男人 WHO 有 到过 埋葬 和 带来 后退
[tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
to life again .
到 生活 再次 .
他看起来像是一个被埋葬后又复活的人。

[soʊ] [maɪt] [lʊk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪndiən] [fə'kɪr] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'spend] [laɪf][baɪ]
So might look one of those Indian Fakirs who have the power to suspend life by
所以 可能 看 一 的 那些 印度 苦行僧 WHO 有 这 力量 到 暂停 生活 经过
[sʌm; səm] [mɪ'striəs] ['prɑ:ses] ,
some mysterious process ,
一些 神秘 过程 ,
所以他看起来可能像印度那些拥有通过某种神秘手段使人死而复生能力的苦行僧。

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] ['pɪriəd] ,
and to lie in the darkness of the grave for a given period ,
和 到 说谎 在 这 黑暗 的 这 严重 为了 一个 给定 时期 ,
并在坟墓的黑暗中躺上一段时间,

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
and then at their own will to resume the functions of the living .
和 然后 在 他们的 自己的 将要 到 恢复 这 函数 的 这 活的 .
然后, 他们便可自行恢复生命体的功能。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [koʊt] ,
His long white hair fell upon the collar of his grey coat ,
他的 长的 白色的 头发 跌倒 之上 这 衣领 的 他的 灰色的 外套 ,
他长长的白发垂落在灰色外套的领子上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs]
and would have given him a patriarchal appearance had the face
和 会 有 给定 他 一个 父权制 外貌 有 这 脸
[pə'zest] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][eɪdʒ] :
possessed the dignity of age :
拥有 这 尊严 的 年龄 :
如果那张脸具备老年人应有的尊严, 就会让他显得很有家长风范:

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪ'ðəʊt] ['dɪɡnəti] ,
but it was a countenance without dignity ,
但 它 曾是 一个 面容 没有 尊严 ,
但这却是一张毫无尊严的脸。

[ə; eɪ] [feɪs] ['diːpli] [skoːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['ɡɪlti] ['memərɪz] —
a face deeply scored with the lines of evil passions and guilty memories —
一个 脸 深 得分 和 这 线条 的 邪恶的 激情 和 有罪的 回忆 —
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃər] ,
the face of the vulture ,
这 脸 的 这 秃鹫 ,
一张布满邪恶情欲和罪恶记忆痕迹的脸——一张秃鹫的脸。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪt] — [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [feɪs] , ['mɪstər] .
with a touch of the ferret — altogether a most unpleasant face , Mr .
和 一个 触碰 的 这 雪貂 — 共 一个 最多 令人不快的 脸 , 先生 :
['hæmənd] [θɔ:t] .
Hammond thought .
哈蒙德 想法 .

哈蒙德先生心想，这长相真是令人厌恶，还带着点雪貂的影子。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fæsi'nei(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [bent] [ænd; ənd] ['frʌŋkən]
And yet there was a kind of fascination about that bent and shrunken
和 然而 那里 曾是 一个 种类 的 魅力 关于 那 弯曲 和 缩小
['figjər] , [ðoʊz] ['fi:b(ə)l] ['mu:vmənts] ,
figure , those feeble movements ,
数字 , 那些 微弱 移动 ,
[hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
然而，那佝偻萎缩的身影，那虚弱的动作，却有一种令人着迷的魅力。

[ænd; ənd] ['ʌflɪŋ] [gert] .
and shuffling gait .
和 洗牌 步态 .
[dʒɑ:n] ['hæmənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
步态蹒跚。
John Hammond turned to look after the old man when he had passed him ,
约翰 哈蒙德 转向 到 看 后 这 老的 男人 什么时候 他 有 通过了 他 ,

约翰·哈蒙德经过老人身边时，转身去看了一下他。
[ænd; ənd] [stʊd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [fel] ,
和 站立 到 手表 他 作为 他 去 缓慢地 向上 这 费尔 ,
[plənt][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [stɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [brʊr] ['evri] ['fʊtstep] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
我站在那里，看着他缓缓地爬上山坡。
plant his crutch stick upon the ground before every footstep , as if it were a
植物 他的 拐杖 戳 之上 这 地面 前 每一个 脚步 , 作为 如果 它 是 一个

[θɜ:rd] [leg] ,
third leg ,
第三 腿 ,
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .
他每走一步，都会先把拐杖插在地上，仿佛那是他的第三条腿。
and more serviceable than either of the other two .
和 更多的 可用 比 任何一个 的 这 其他 二 .
['mɪstər] . ['hæmənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] ,
而且比其他两个都更实用。
Mr . Hammond watched him for two or three minutes , but ,
先生 . 哈蒙德 观看 他 为了 二 或者 三 分钟 , 但 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] ['fel,said] .
哈蒙德先生观察了他两三分钟，但是，
as the old man's movements had an automatic regularity , the occupation soon
作为 这 老的 男人的 移动 有 一个 自动的 规律性 , 这 职业 很快
[pɔ:ld; pæld] ,
palled ,
苍白 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] ['fel,said] .
由于老人的动作具有一种自动化的规律性，这项工作很快就变得枯燥乏味了。
and he turned and walked toward Fellside .
和 他 转向 和 步行 朝向 山坡 .
[pɔ:ld; pæld] .
他转身朝费尔赛德走去。

他转身朝费尔赛德走去。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑːdʒ] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [graʊndz] [hiː; hi] [met] [dʒeɪmz] [ˈstɛdmən] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbrɪskli] , [ænd; ənd]
A few yards nearer the grounds he met James Steadman , walking briskly , and
一个 很少 码 更近 这 理由 他 遇见 詹姆斯 斯特德曼 , 步行 轻快地 , 和
[ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [paɪp] .
smoking his morning pipe .
吸烟 他的 早晨 管道 .

再往前走几码，他就遇到了詹姆斯·斯特德曼，他步伐轻快，嘴里叼着早晨的烟斗。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , - [sed] [ˈhæmənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [səˈvɪləti] .
' You are out early this morning , ' said Hammond , by way of civility .
- 你 是 出去 早期的 这 早晨 , - 说 哈蒙德 , 经过 方式 的 礼貌 .

“你今天早上来得真早啊，”哈蒙德出于礼貌说道。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɪti] [ˈɜːrli] , [sɜːr] .
' I am always pretty early , sir .
- 我 是 总是 漂亮的 早期的 , 先生 .

先生，我总是很早就到了。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] . -
I like a mouthful of morning air . '
我 喜欢 一个 一口气 的 早晨 空气 . -

我喜欢呼吸清晨的空气。

- [soʊ] [duː] [aɪ] . [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
' So do I . By - the - bye ,
- 所以 做 我 . 经过 - 这 - 再见 ,

我也是。顺便说一句，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [mæn] [aɪ] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ]
can you tell me anything about a queer - looking old man I passed just now a
能 你 告诉 我 任何事物 关于 一个 酷儿 - 寻找 老的 男人 我 通过了 只是 现在 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪər] [ʌp] [ðə; ði] [fel] ?
little higher up the Fell ?
小的 更高 向上 这 费尔 ?

你能告诉我一些关于我刚才在山坡上稍高处遇到的长相古怪的老人的信息吗？

[sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] , [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [her] . -
Such an old , old man , with long white hair . '
这样的 一个 老的 , 老的 男人 , 和 长的 白色的 头发 . -

真是个上了年纪的老头，头发都白了。

- [jes] , [sɜːr] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . -
I believe I know him . '
我 相信 我 知道 他 . -

我相信我认识他。

- [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
' Who is he ?
- WHO 是 他 ?

他是谁？

[dʌz] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈɡrɑːsmɪə(r)] ? -
Does he live in Grasmere ? '
做 他 居住 在 格拉斯米尔 ? -

他住在格拉斯米尔吗？

[ˈstɛdmən] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
Steadman looked puzzled .
斯特德曼 看起来 困惑 .

斯特德曼一脸困惑。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [jɔː; jər] [dɪˈskrɪpʃn] [maɪt] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] ;
' **Well** , **you see** , **sir** , **your description might apply to a good many** ;
- 出色地 , 你 看 , 先生 , 你的 描述 可能 申请 到 一个 好的 许多 ;
“嗯, 先生, 您看, 您的描述可能适用于很多人;

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][mæn][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][laɪvz; livz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [bɪˈhaɪnd]
but if it's the man I think you mean he lives in one of the cottages behind
但 如果它是 这 男人 我 思考 你 意思是 他 生活 在 一 的 这 小屋 在后面
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the church .
这 教会 .

但如果你指的是那个男人, 我想你指的是住在教堂后面其中一间小屋里的那个人。

[oʊld] [ˈbɑːləu] , [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] . -
Old Barlow , they call him . '
老的 巴洛 , 他们 称呼 他 . -

他们叫他老巴洛。

- [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] [tuː] [sʌtʃ] [men] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] .
' **There can't be two such men — he must be at least a century old** .
- 那里 不能 是 二 这样的 男人 — 他 必须 是 在 至少 一个 世纪 老的 .
“不可能有两个这样的人——他至少有一百岁了。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][toʊld][em ˈiː][hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [aɪ] [ʃʊdənt] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd]
If any one told me he were a hundred and twenty I shouldn't be inclined
如果 任何 一 讲述 我 他 是 一个 百 和 二十 我 不应该 是 倾斜
[tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][fækt] .
to doubt the fact .
到 怀疑 这 事实 .

如果有人告诉我他一百二十岁了, 我应该不会怀疑这个事实。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrɪvld] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈvɪzɪdʒ] , [ˈblʌdləs] , [tuː] ,
I never saw such a shrivelled , wrinkled visage , bloodless , too ,
我 绝不 锯 这样的 一个 干瘪 , 皱 面容 , 无血 , 也 ,
我从未见过如此干瘪、布满皱纹、毫无血色的脸。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [retʃ] [ˈnevər] [felt] [jɔː; jər] [freʃ] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːləʊ]
as if the poor old wretch never felt your fresh mountain air upon his hollow
作为 如果 这 贫穷的 老的 可怜虫 绝不 毛毡 你的 新鲜的 山 空气 之上 他的 空洞的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

仿佛这位可怜的老家伙从未感受过你清新的山间空气拂过他凹陷的脸颊。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [feɪs] .
A dreadful face .
一个 可怕 脸 .

一张可怕的脸。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [hɔːnt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . -
It will haunt me for a month . '
它 将要 出没 我 为了 一个 月 . -

这件事会让我难过一个月。

- [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][oʊld] [ˈbɑːləu] , - [rɪˈplaɪd] [ˈstɛdmən] .
' **It must be old Barlow , ' replied Steadman** .
- 它 必须 是 老的 巴洛 , - 回复 斯特德曼 .

“那一定是老巴洛,”斯特德曼回答道。

- [gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] . -
' **Good day , sir** . '
- 好的 天 , 先生 . -

“先生，您好。”

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [step] ,
He walked on with his swinging step ,
他 步行 在 和 他的 摇摆 步 ,

他迈着摇摆的步伐继续往前走，

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fel] [ænd; ənd] [kləʊz]
and at such a pace that he was up the side of the Fell and close
和 在 这样的 一个 步伐 那 他 曾是 向上 这 边 的 这 费尔 和 关闭
[ə'pɑ:n][oʊld] ['bɑ:ləʊz] [hi:lz] [wen] ['hæmənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][him; ɪm][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
upon old Barlow's heels when Hammond turned to look after him five minutes later .
之上 老的 巴洛的 高跟鞋 什么时候 哈蒙德 转向 到 看 后 他 五 分钟 之后 .

他以如此快的速度爬上山坡，五分钟后，当哈蒙德转身去看他时，他已经紧跟在老巴洛的身后了。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ʃoʊz] [fju:] ['treɪsɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [θɔ:t] ['hæmənd] .
' **There's a man who shows few traces of age , at any rate , ' thought Hammond** . '
- 有 一个 男人 WHO 演出 很少 痕迹 的 年龄 , 在 任何 速度 , - 想法 哈蒙德 .

“至少从表面上看，这个人一点也不显老，”哈蒙德心想。

- [jet] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [toʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['oʊvər]['sev(ə)ntɪ] . -
' **Yet her ladyship told me that he is over seventy** . '
- 然而 她 夫人 讲述 我 那 他 是 超过 七十 . -

“然而，夫人告诉我他已经七十多岁了。”

['tjæptər] [ˌeks,arɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði][oʊld] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [fel] .
THE OLD MAN ON THE FELL .
这 老的 男人 在 这 跌倒 .

山上的老人。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] ['fel,sɑɪd] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['i:stər] ,
Having made up his mind to stay at Fellside until after Easter ,
拥有 制成 向上 他的 头脑 到 停留 在 山坡 直到 后 复活节 ,

他已决定在费尔赛德待到复活节之后，

- ['setld] [daʊn] ['veri] ['kwaiətli] — [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
Maulevrier settled down very quietly — for him .
- 定居 向下 非常 悄悄 — 为了 他 .

莫勒维耶安静地安顿了下来——对他来说是这样。

[hi:; hi][roʊd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [fɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz][dɔ:gz] , [pleɪd] ['bɪljərdz] ,
He rode a good deal , fished a little , looked after his dogs , played billiards ,
他 骑 一个 好的 交易 , 钓鱼 一个 小的 , 看起来 后 他的 狗 , 玩 台球 ,

他经常骑马，偶尔钓鱼，照顾他的狗，打台球。

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [skwer] [pju:] [æt; ət][es 'ti:] . [ˈɔzwɔldz] [ɑ:n] ['sʌndərɪ]
made a devout appearance in the big square pew at St . Oswald's on Sunday
制成 一个 虔诚的 外貌 在 这 大的 正方形 座位 在 英石 . 奥斯瓦尔德的 在 星期日
['mɔ:rniŋz] ,
mornings ,
早晨 ,

星期天早上，他虔诚地出现在圣奥斯瓦尔德教堂的大方形长椅上。

[ænd; ʌnd] [br'heɪvd] [ˌɔ:ltə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmɪd] ['kærəktər] .
and behaved altogether as a reformed character .
和 表现 共 作为 一个 改革后的 特点 .

完全表现得像个改过自新的人。

[i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['grænmlðər] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪm'pru:vɪd] ,
Even his grandmother was faint to admit that Maulevrier was improved ,
甚至 他的 祖母 曾是 欣然 到 承认 那 - 曾是 改进 ,
就连他的祖母也勉强承认莫勒维耶的病情有所好转。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæməndz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][mʌst; məst][bi:; bi] ['eksəd] [fɔ:r; fər] [gʊd]
and that Mr . Hammond's influence upon him must be exercised for good
和 那 先生 . 哈蒙德的 影响 之上 他 必须 是 锻炼 为了 好的

[ænd; ʌnd][nɔ:t][fɔ:r; fər][i:v(ə)] .
and not for evil .
和 不是 为了 邪恶的 .

哈蒙德先生对他的影响必须用于行善，而不是作恶。

- [aɪ] [plʌndʒd] ['ɔ:fli] [læst] [jɪr] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [jɪr] [br'fɔ:r] [ðæt] , - [sed] - ,
' I plunged awfully last year , and the year before that , ' said Maulevrier ,
- 我 暴跌 非常 最后的 年 , 和 这 年 前 那 , - 说 - ,
“我去年和前年都跌得非常惨,”莫勒维耶说。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [leɪdɪ'ʃɪps] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər]
sitting at tea in her ladyship's morning room one afternoon about a week after
坐着 在 茶 在 她 夫人的 早晨 房间 一 下午 关于 一个 星期 后

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,
his return ,
他的 返回 ,

大约在他返回一周后的一个下午，他坐在夫人晨室里喝茶。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] [dɪ'zɑɪər] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
when she had expressed her gracious desire that the two young men should take
什么时候 她 有 表达 她 亲切 欲望 那 这 二 年轻的 男人 应该 拿

[ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
tea with her .
茶 和 她 .

她曾亲切地表示，希望这两位年轻人能和她一起喝茶。

[ˈmerɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [pɑ:t][ænd; ʌnd] [bræs] ['ket(ə)] ,
Mary was in charge of the tea - pot and brass kettle ,
玛丽 曾是 在 收费 的 这 茶 - 锅 和 黄铜 壶 ,

玛丽负责保管茶壶和铜壶。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [æz; əz]['reɪdɪənt][ænd; ʌnd][æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌməər] ['mɔ:rnɪŋ] .
and looked as radiant and as fresh as a summer morning .
和 看起来 作为 辐射状 和 作为 新鲜的 作为 一个 夏天 早晨 .

看起来容光焕发，神采奕奕，如同夏日清晨一般。

[ə; eɪ]['regjələər] ['geɪnz,bʌroʊ] [gɜ:rl] , ['hæmənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [wen] [hi:; hi] [preɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
A regular Gainsborough girl , Hammond called her , when he praised her to
一个 常规的 盖恩斯伯勒 女孩 , 哈蒙德 称为 她 , 什么时候 他 赞扬 她 到

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ;
her brother ;
她 兄弟 ;

哈蒙德称赞她时，称她是一位典型的盖恩斯伯勒姑娘，并向她的哥哥表达了对她的赞赏；

[ə; eɪ] [tru:] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bjʊ:ti] , [ʌnsə'fɪstɪkəɪtɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['ju:θfl]

a true English beauty , unsophisticated , a little rustic , but full of youthful

一个 真的 英语 美丽 , 不谙世事的 , 一个 小的 乡村 , 但 满的 的 青春

['swi:tnəs] .

sweetness .

甜味 .

一位真正的英国美人，不谙世事，略带乡村气息，但充满了青春的甜美。

- [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['steɪb(ə)l] [ment] , - [kən'tɪnju:d] - , ['maɪldli]

' You see , I didn't know what a racing stable meant , ' continued Maulevrier , mildly

- 你 看 , 我 没有 知道 什么 一个 赛车 稳定的 意思是 , - 持续 - , 轻微地

[ə,pɑ:lə'dʒetɪk] — - [ɪn][fækt] ,

apologetic — ' in fact ,

道歉的 — - 在 事实 ,

“你看，我以前不知道赛马场是什么意思，”莫勒维耶继续说道，语气略带歉意——“事实上，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æŋ; ən] ['i:zi] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['noʊblmən] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]

I thought it was an easy way for a nobleman to make as good a

我 想法 它 曾是 一个 简单的 方式 为了 一个 贵族 到 制作 作为 好的 一个

['lɪvɪŋ] [æz; əz][jɔ:r; jər] ['sɪti] [swelz] ,

living as your City swells ,

活的 作为 你的 城市 涌浪 ,

我原以为随着你们城市的扩张，这对贵族来说是一种轻松赚取优渥生活的方式。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔ:ft] [gʊdz] [ɔ:r][ðer; ðər] ['brʌmədʒəm] [wer] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [treɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

with their soft goods or their Brummagem ware , a respectable trade for a

和 他们的 柔软的 商品 或者 他们的 伯明翰 仓库 , 一个 可敬 贸易 为了 一个

['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [ɪn'ɡerɪdʒ] [ɪn] .

gentleman to engage in .

绅士 到 从事 在 .

无论是软商品还是伯明翰商品，对于绅士来说都是一项体面的生意。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['ru:ɪnd] [ðæt] [aɪ][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]

And it was only when I was half ruined that I began to understand the

和 它 曾是 仅有的 什么时候 我 曾是 一半 毁坏 那 我 开始 到 理解 这

['bɪznəs] ;

business ;

商业 ;

直到我几乎破产之后，我才开始了解这门生意；

[ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]

and as soon as I did understand it I made up my mind to get out of

和 作为 很快 作为 我 做过 理解 它 我 制成 向上 我的 头脑 到 得到 出去 的

[aɪ 'ti:] ;

it ;

它 ;

我一明白是怎么回事，就下定决心要离开那里；

[ænd; ænd][aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][soʊld][ðə; ði] ['veri] [læst] [ʌv; əv][maɪ] [stʌd] [ɪn] ['februəri] ,

and I am happy to say that I sold the very last of my stud in February ,

和 我 是 快乐的 到 说 那 我 卖 这 非常 最后的 的 我的 钉子 在 二月 ,

我很高兴地告诉大家，我在二月份卖掉了最后一头种马。

[ænd; ænd]['təʊni] ['lʌmpkɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [ə'gen] .

and Tony Lumpkin is his own man again .

和 托尼 兰普金 是 他的 自己的 男人 再次 .

托尼·兰普金又恢复了往日的风采。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] ['welkəm] [ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)] ['grænsʌn] , [ænd; ʌnd][ˈɔːrdər][ðə; ði] ['fætid] [kæf][tuː; tə][biː; bi]
So you may welcome the prodigal grandson , and order the fattened calf to be
所以 你 可能 欢迎 这 浪子 孙子 , 和 命令 这 肥胖 小牛 到 是
[sleɪn] , ['grænmʌðər] ! -
slain , grandmother ! '
被杀 , 祖母 ! -

所以，奶奶，您可以迎接浪子回头，并下令宰杀肥牛犊！

[ˈleɪdi] - [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [left] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Lady Maulevrier stretched out her left hand to him ,
女士 - 拉伸 出去 她 左边 手 到 他 ,

莫勒维耶夫人向他伸出了左手，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] ['oʊvər][aɪ 'tiː][ænd; ʌnd] [kɪst] [aɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] .
and the young man bent over it and kissed it affectionately .
和 这 年轻的 男人 弯曲 超过 它 和 亲吻 它 亲切地 .

年轻人俯身上前，深情地亲吻了它。

[hiː; hi] [felt] ['riːəli] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] ,
He felt really touched by her misfortunes ,
他 毛毡 真的 感动 经过 她 不幸 ,

他被她的不幸遭遇深深触动。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['fɑːndə-] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
and was fonder of her than he had ever been before .
和 曾是 更爱 的 她 比 他 有 曾经 到过 前 .

他比以往任何时候都更加喜欢她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
She had been somewhat hard with him in his boyhood ,
她 有 到过 有些 难的 和 他 在 他的 童年 ,

她在他小时候对他有些严厉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [keəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ʌnd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] :
but she had always cared for his dignity and protected his interests :
但 她 有 总是 关心 为了 他的 尊严 和 受保护 他的 兴趣 :

[ænd; ʌnd] , ['æftər][ɔːl] ,
and , after all ,
和 , 后 全部 ,

但她一直都很在意他的尊严，维护他的利益；而且，毕竟，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɒʊb(ə)][oʊld] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi]
she was a noble old woman , a grandmother of whom a man might be
她 曾是 一个 高贵 老的 女士 , 一个 祖母 的 谁 一个 男人 可能 是

['dʒʌstli] [praʊd] .
justly proud .
公正地 自豪的 .

她是一位高贵的老妇人，一位足以让男人引以为傲的祖母。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['hæɪɪdən] , [ðə; ði] [ber] - ['ʃoʊldərd] ['skelitnz] ,
He thought of the painted harridans , the bare - shouldered skeletons ,
他 想法 的 这 绘 泼妇 , 这 裸 - 肩部 骷髅 ,

他想到了那些涂着油彩的泼妇，那些袒露肩膀的骷髅，

[huːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'pæsəti] ,
whom some of his young friends were obliged to own in the same capacity ,
谁 一些 的 他的 年轻的 朋友们 是 有义务 到 自己的 在 这 相同的 容量 ,

他的一些年轻朋友也被迫以同样的身份拥有他。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['revərəns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] ['mʌðər] .
and he was thankful that he could reverence his father's mother .
和 他 曾是 感恩 那 他 可以 尊敬 他的 父亲的 母亲 .

他很庆幸自己能够尊敬父亲的母亲。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [nu:z] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
' **That is the best news I have heard for a long time , Maulevrier ,**
- 那 是 这 最好的 消息 我 有 听到 为了 一个 长的 时间 ,
“这是我很久以来听到的最好的消息，莫勒维耶。”

- [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] ['greɪʃəsli] ; - ['betər] ['medɪs(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [nə:vs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]
' **said her ladyship graciously ; ' better medicine for my nerves than any of**
- 说 她 夫人 亲切地 ; - 更好的 药品 为了 我的 神经 比 任何 的
['mɪstər] . ['hɔ:rtənz] [,prepə'reɪʃnz] .
Mr . Horton's preparations .
先生 . 霍顿 准备工作 .

“夫人亲切地说：‘这比霍顿先生的任何药物都更能缓解我的神经紧张。’”
[ɪf] ['mɪstər] . ['hæməndz] [əd'vaɪs][hæz; həz] ['ɪnfluənst] [ju:; jʊ][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][jɔ:r; jər]['steɪb(ə)l][aɪ]
If Mr . Hammond's advice has influenced you to get rid of your stable I
如果 先生 . 哈蒙德的 建议 有 影响 你 到 得到 摆脱 的 你的 稳定的 我
[eɪ'ɪm] ['di:pli] ['greɪtʃ(ə)l][tu:; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] . -
am deeply grateful to Mr . Hammond . '
是 深 感激的 到 先生 . 哈蒙德 . -

如果哈蒙德先生的建议促使您拆除了马厩，我由衷地感谢哈蒙德先生。
['hæmənd] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [ti:] , ['sɪtɪŋ] [kloʊz][tu:; tə] ['mɛəri:z] [treɪ] ,
Hammond smiled as he sipped his tea , sitting close to Mary's tray ,
哈蒙德 微笑 作为 他 啜饮 他的 茶 , 坐着 关闭 到 玛丽的 托盘 ,
哈蒙德一边啜饮着茶，一边微笑着坐在玛丽的托盘旁。

['redi] [tu:; tə][flaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['breɪz(ə)n]['ket(ə)l] [bɪ'kʌm]
ready to fly to her assistance on the instant should the brazen kettle become
准备好 到 飞 到 她 协助 在 这 立即的 应该 这 厚颜无耻 壶 变得
[trʌb(ə)lsəm] .
troublesome .
麻烦的 .

如果这个厚颜无耻的水壶出了什么问题，她随时准备飞过去帮忙。
[aɪ'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd]['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][ɪts] ['spɪrɪt][læmp] .
It had a threatening way of hissing and bubbling over its spirit lamp .
它 有 一个 威胁 方式 的 嘶嘶声 和 冒泡 超过 它是 精神 灯 .
它发出嘶嘶声，酒精灯里冒出气泡，看起来很有威胁性。

- [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['hæmənd] [ɪz][tu:; tə] ['lektʃər] , - ['ænsər]
' **Oh , you have no idea what a fellow Hammond is to lecture , ' answered**
- 哦 , 你 有 不 主意 什么 一个 同伴 哈蒙德 是 到 演讲 , - 回答
-
Maulevrier .
- .

“哦，你根本不知道教训一个哈蒙德家族的人是什么感觉，”莫勒维耶回答道。

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rædɪk(ə)l] ,
' **He is a tremendous Radical ,**
- 他 是 一个 巨大的 激进的 ,
“他是一位杰出的激进分子，

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['evri] [jʌŋ] [mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] ,
and he thinks that every young man in my position ought to be a reformer ,
和 他 思考 那 每一个 年轻的 男人 在 我的 位置 应该 到 是 一个 改革者 ,
他认为每个像我这样的年轻人都应该成为改革者。

[ænd; ənd] [dɪ'vʊt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
and devote the greater part of his time and trouble to turning out the
和 奉献 这 更大的 部分 的 他的 时间 和 麻烦 到 转弯 出去 这
[dɜ:rtɪ]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
dirty corners of the world ,
肮脏的 角落 的 这 世界 ,
并将大部分时间和精力投入到清理世界肮脏角落的工作中。

[ʌp'setɪŋ] [ðoʊz] [pʊr] [dɪr] ['fæməlaɪz] [hu:] [laɪk][tu:; tə][pɪg] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [ru:m] ,
upsetting those poor dear families who like to pig together in one room ,
恼 那些 贫穷的 亲爱的 家庭 WHO 喜欢 到 猪 一起 在 一 房间 ,
惹恼了那些喜欢挤在一个房间里吃猪食的可怜家庭,
[ˈɔ:rdərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɔ:f][tu:; tə] [sku:l] , ['mæɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,
ordering all the children off to school , marrying the fathers and mothers ,
订购 全部 这 孩子们 离开 到 学校 , 结婚 这 父亲们 和 母亲们 ,
命令所有孩子去上学, 安排父母结婚,

['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [fri:] ['leɪbər] [ænd; ənd] [fri:] [bɪr] ,
thrusting himself between free labour and free beer ,
推进 他自己 之间 自由的 劳动 和 自由的 啤酒 ,
他把自己置于免费劳动力和免费啤酒之间,
[ænd; ənd] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -
and interfering with the liberty of the subject in every direction . '
和 干扰 和 这 自由 的 这 主题 在 每一个 方向 . -
并干涉臣民在各个方面的自由。

- [ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] ['rædɪkəlɪzəm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [kən'sɜ:rvətɪzəm] ,
' All that may sound like Radicalism , but I think it is the true Conservatism ,
- 全部 那 可能 声音 喜欢 激进主义 , 但 我 思考 它 是 这 真的 保守主义 ,
“这一切听起来或许像是激进主义, 但我认为这才是真正的保守主义。”
[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][æz; əz] [mʌt] ,
and that every young man ought to do as much ,
和 那 每一个 年轻的 男人 应该 到 做 作为 很多 ,
每个年轻人都应该这样做。

[ɪf] [hi:; hi] ['wʌnts] [ðɪs] ['taɪmwɔ:rn] [oʊld] ['kʌntri] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd] [pra:'sperəti] , -
if he wants this timeworn old country to maintain its power and prosperity , '
如果 他 想要 这 饱经风霜 老的 国家 到 维持 它是 力量 和 繁荣 , -
[ˈænsər] ['leɪdi] - ,
answered Lady Maulevrier ,
回答 女士 - ,
“如果他想让这个饱经沧桑的古老国家保持其强盛和繁荣,”莫勒维耶夫人回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [glæns] [æt; ət][dʒɑ:n] ['hæməndz] ['θɔ:tf(ə)] [feɪs] .
with an approving glance at John Hammond's thoughtful face .
和 一个 批准 瞥一眼 在 约翰 哈蒙德的 周到 脸 .
他赞许地看了一眼约翰·哈蒙德若有所思的脸。

- [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['grænməðər] , - [rɪ'tɜ:rnd] - , - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] ['hæmənd]
' Right you are , grandmother , ' returned Maulevrier , ' and I believe Hammond
- 正确的 你 是 , 祖母 , - 返回 - , - 和 我 相信 哈蒙德
[kɔ:lz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] ,
calls himself a Conservative ,
呼叫 他自己 一个 保守的 ,
“您说得对, 奶奶,”莫勒维耶回答道, “而且我相信哈蒙德自称是保守党人。”

[ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] [vʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪvz] . -
and means to vote with the Conservatives . '
和 方法 到 投票 和 这 保守派 . -
以及与保守党一起投票的手段。

[mi:nz] [tu:; tə] [vɒt] !
Means to vote !
方法 到 投票 !

意思是投票！

[æn; ən][ˈaɪd(ə)] [freɪz] , [ˈfɔ:li] , [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
An idle phrase , surely , thought her ladyship ,
一个 闲置的 短语 , 一定 , 想法 她 夫人 ,

“这不过是句空话罢了，”夫人心想。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈpɑ:rləmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈmoʊt] .
where the young man's chance of getting into Parliament was so remote .
在哪里 这 年轻的 男人的 机会 的 获得 进入 议会 曾是 所以 偏僻的 .

当时，这个年轻人进入议会的机会非常渺茫。

[ðæt] [æftərˈnu:n] [ti:] [ɪn] [ˈleɪdi] - [ru:m] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ti:] -
That afternoon tea in Lady Maulevrier's room was almost as cheerful as the tea -
那 下午 茶 在 女士 - 房间 曾是 几乎 作为 快乐 作为 这 茶 -
[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drinkings in the drawing - room ,
饮酒 在 这 绘画 - 房间 ,

在莫勒维耶夫人房间里享用的下午茶，几乎和在客厅里喝茶一样令人愉快。

[ʌnrɪˈstreɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ˈprez(ə)ns] .
unrestrained by her ladyship's presence .
不受约束的 经过 她 夫人的 在场 .

即使夫人在场，她也毫不在意。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈgrænd,sənz] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [ɪnˈklaɪnd]
She was pleased with her grandson's conduct , and was therefore inclined
她 曾是 高兴 和 她 孙子的 执行 , 和 曾是 所以 倾斜

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrendli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
to be friendly to his friend .
到 是 友好的 到 他的 朋友 .

她对孙子的行为感到满意，因此也倾向于友好对待他的朋友。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [æn; ən] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn] [ˈmerɪ] , [tu:] .
She could see an improvement in Mary , too .
她 可以 看 一个 改进 在 玛丽 , 也 .

她也看出玛丽的情况有所好转。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈfemənɪn] , [mɔ:r] [səbˈdu:d] , [ˈgreɪvər] , [swi:tər] ; [mɔ:r] [laɪk] [ðæt] [aɪˈdi:əl]
The girl was more feminine , more subdued , graver , sweeter ; more like that ideal
这 女孩 曾是 更多的 女性 , 更多的 低沉的 , 刻刀 , 更甜 ; 更多的 喜欢 那 理想的

[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈwɜrdz,wɜrθs] ,
woman of Wordsworth's ,
女士 的 华兹华斯的 ,

这个女孩更有女人味，更沉稳，更端庄，更温柔；更像华兹华斯笔下的理想女性。

[hu:z] [ˈɪmɪdʒ] [ɪmˈbɒdɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈpjʊrɪst][ænd; ənd] [ˈferɪst] [ɪn] [ˈwʊmənˌhʊd] .
whose image embodies all that is purest and fairest in womanhood .
谁 图像 体现 全部 那 是 最纯净的 和 最公平 在 女性 .

她的形象体现了女性最纯洁、最美好的品质。

[ˈmerɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈstɔ:ri] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][fɑ:ks] - [hʌnt] ,
Mary had not forgotten that unlucky story about the fox - hunt ,
玛丽 有 不是 被遗忘的 那 倒霉 故事 关于 这 狐狸 - 打猎 ,

玛丽没有忘记那次不幸的猎狐经历。

[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] [ˈhæməndz] [rɪˈtʃ:rn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [best]
and ever since Hammond's return she had been as it were on her best
和 曾经 自从 哈蒙德的 返回 她 有 到过 作为 它 是 在 她 最好的
[brˈheɪvjər] ,
behaviour ,
行为 ,

自从哈蒙德回来后，她就一直表现得格外乖巧。

[rɪˈfreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈreɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteri:əz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈluːf]
refraining from her races with the terriers , and holding herself aloof
克制 从 她 种族 和 这 梗犬 , 和 保持 她自己 超然
[frʌm; frəm] - [ˈmæskjəlɪn] [pəˈsjuːts] .
from Maulevrier's masculine pursuits .
从 - 男性 追求 .

她不再与猎犬赛跑，也对莫勒维耶的男性化追求保持距离。

[ʃiː; ʃi] [ˈeltərd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] - [səbˈstæn(ə)l] [wɪŋ] ,
She sheltered herself a good deal under the Fräulein's substantial wing ,
她 避难所 她自己 一个 好的 交易 在下面 这 - 重大的 翼 ,
她很大程度上都躲在弗劳莱茵的庇护之下。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ˈnevər][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈmjuːzmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
and took care never to intrude herself upon the amusements of her brother
和 采取 关心 绝不 到 侵入 她自己 之上 这 娱乐 的 她 兄弟
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
and his friend .
和 他的 朋友 .

她小心翼翼，从不打扰哥哥和哥哥朋友的娱乐活动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈprez(ə)ns] [æn; ən]
She was not one of those young women who think a brother's presence an
她 曾是 不是 一 的 那些 年轻的 女性 WHO 思考 一个 兄弟 在场 一个
[ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
excuse for a perpetual tête - à - tête with a young man .
原谅 为了 一个 永久 头 - - - 头 和 一个 年轻的 男人 .

她不是那种认为哥哥在场就可以和年轻男子一直单独相处的年轻女子。

[jet] [wen] - [keɪm] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [enˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn]
Yet when Maulevrier came in quest of her , and entreated her to join
然而 什么时候 - 来了 在 寻求 的 她 , 和 恳求 她 到 加入
[ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l] ,
them in a ramble ,
他们 在 一个 漫谈 ,

然而，当莫勒维耶前来寻找她，并恳求她与他们一起漫步时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ˈpruːdɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪd] .
she was not too prudish to refuse the pleasure she so thoroughly enjoyed .
她 曾是 不是 也 拘谨 到 拒绝 这 乐趣 她 所以 彻底 享受 .

她并不矜持到会拒绝自己如此享受的快乐。

[bʌt; bət] [æftərˈnuːn] [tiː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈaʊər] — [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]
But afternoon tea was her privileged hour — the time at which she wore
但 下午 茶 曾是 她 特权 小时 — 这 时间 在 哪个 她 穿着
[hɜːr; hər] [pˈrɪtɪɪst] [fraːk] ,
her prettiest frock ,
她 最漂亮的 连衣裙 ,

但下午茶是她最尊贵的时刻——那时她会穿上她最漂亮的裙子。

[ænd; ʌnd][fər'gɑ:tɪ][tu:; tə] [rɪ'gret] [hɜ:r; həɹ] [ɪn,fɪrɪ'b:rəti] [tu:; tə] ['lezbɪə] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv]
and forgot to regret her inferiority to Lesbia in all the graces of
和 忘了 到 后悔 她 自卑 到 莱斯比亚 在 全部 这 恩典 的
['wʊmənɦʊd] .
womanhood .
女性 .

她忘记了为自己在女性所有优雅方面都逊于莱斯比亚而感到遗憾。

[wʌn] [æftər'nu:n] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [θri:] [wɔ:kt] [tu:; tə] [i:zdeɪl] [tɑ:rn] ,
One afternoon , when they had all three walked to Easedale Tarn ,
一 下午 , 什么时候 他们 有 全部 三 步行 到 伊兹代尔 塔恩 ,
一天下午, 他们三人一起步行前往伊兹代尔湖。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wəɹ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] ,
and were coming back by the side of the force ,
和 是 未来 后退 经过 这 边 的 这 力量 ,
他们正返回部队身边,

['pɪkɪŋ] [ðer; ðəɹ][wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊnz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['næroʊθ] [θredz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['wɔ:tər]
picking their way among the grey stones and the narrow threads of silvery water
挑选 他们的 方式 之中 这 灰色的 石头 和 这 狭窄的 线程 的 银色 水
,
.
,
.

他们小心翼翼地穿行在灰色的石头和银色细流之间,

[aɪ'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['hæmənd] [tu:; tə][æsk] ['meri] [ə'baʊt] [ðæt] [kwɪr] [oʊld][mæn][hi:; hi]
it suddenly occurred to Hammond to ask Mary about that queer old man he
它 突然 发生 到 哈蒙德 到 问 玛丽 关于 那 酷儿 老的 男人 他
[hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [fel] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fɔ:rtnaɪt] [brɪ'fɔ:r] .
had seen on the Fell nearly a fortnight before .
有 已见 在 这 费尔 几乎 一个 两星期 前 .

哈蒙德突然想到, 应该问问玛丽关于他差不多两周前在山上看到的那个古怪老人的事。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwəri] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ]
He had often thought of making the inquiry when he was away
他 有 经常 想法 的 制作 这 询问 什么时候 他 曾是 离开
[frʌm; frəm] ['meri] ,
from Mary ,
从 玛丽 ,

他离开玛丽的时候, 常常会想去打听这件事。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [θɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
but had always forgotten the thing when he was with her .
但 有 总是 被遗忘的 这 事物 什么时候 他 曾是 和 她 .
但和她在一起的时候, 他总是会忘记这件事。

[ɪn'di:d] , ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] [wʌndərf(ə)l] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
Indeed , Mary had a wonderful knack of making him forget everything but
的确 , 玛丽 有 一个 精彩的 诀窍 的 制作 他 忘记 一切 但
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

玛丽确实有一种神奇的本事, 能让他忘记一切, 眼里只有她自己。

- [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] ['evri] ['kri:tʃər] [ɪn]['^rɑ:smiə(r)] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] - [jɪr] - [oʊld]
' You seem to know every creature in Grasmere , down to the two - year - old
- 你 似乎 到 知道 每一个 生物 在 格拉斯米尔 , 向下 到 这 二 - 年 - 老的
['berbi:z] , - [sed] ['hæmənd] ,
babies , ' said Hammond ,
婴儿 , - 说 哈蒙德 ,
“你似乎认识格拉斯米尔的每一种生物, 甚至包括两岁的婴儿,”哈蒙德说道。

[ˈmeri] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [stɔ:pt] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [wið; wiθ][æŋ; ən] [ˈɪnfən,tain] [gru:p] , [ˈstræglɪŋ] [ænd; ənd]
Mary having just stopped to converse with an infantine group , straggling and
玛丽 拥有 只是 停止 到 交谈 和 一个 婴儿 团体 , 零散的 和
[ˈstraglɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈboʊldərz] .
struggling over the boulders .
挣扎 超过 这 巨石 .

玛丽刚刚停下来与一群蹒跚学步、艰难地翻越巨石的婴儿交谈。

- [preɪ] , [du:][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] [ˈbɑ:ləu] , [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][mæn] ? -
' Pray , do you happen to know a man called Barlow , a very old man ? '
- 祈祷 , 做 你 发生 到 知道 一个 男人 称为 巴洛 , 一个 非常 老的 男人 ? -

请问您是否认识一位名叫巴洛的老人？他年纪很大了。

- [oʊld][sæm] [ˈbɑ:ləu] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] ; - [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . -
' Old Sam Barlow , ' exclaimed Mary ; ' why , of course I know him . '
- 老的 山姆 巴洛 , - 惊呼 玛丽 ; - 为什么 , 的 课程 我 知道 他 . -

“老萨姆·巴洛,”玛丽惊呼道,“我当然认识他。”

[ʃi:; ji] [sed] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nɪr] [ˈrelatɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈpælpəbli]
She said it as if he were a near relative , and the question palpably
她 说 它 作为 如果 他 是 一个 靠近 相对的 , 和 这 问题 明显地
[əbˈsɜ:rd] .
absurd .
荒诞 .

她说这话的语气就像他是她的近亲一样,而这个问题显然很荒谬。

- [hi:; hi][ɪz][æŋ; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [sed] [ˈhæmənd] .
' He is an old man , a hundred , at least , I should think , ' said Hammond .
- 他 是 一个 老的 男人 , 一个 百 , 在 至少 , 我 应该 思考 , - 说 哈蒙德 .

“他年纪大了,至少有一百岁了,我想,”哈蒙德说。

- [pʊr] [oʊld][sæm] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv] [ˈeɪti] .
' Poor old Sam , not much on the wrong side of eighty .
- 贫穷的 老的 山姆 , 不是 很多 在 这 错误的 边 的 八十 .

可怜的老萨姆,刚过八十岁,年纪也不小了。

[aɪ][goʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [wi:k] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈwi:ks] [təˈbækoʊ] , [pʊr] [oʊld]
I go to see him every week , and take him his week's tobacco , poor old
我 去 到 看 他 每一个 星期 , 和 拿 他 他的 本周 烟草 , 贫穷的 老的
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

我每周都去看望他,给他带一周的烟草,可怜的老家伙。

[aɪ ˈti:][ɪz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] . -
It is his only comfort . '
- 它 是 他的 仅有的 舒适 . -

这是他唯一的慰藉。

- [ɪz][aɪ ˈti:] ? - [æskt] [ˈhæmənd] .
' Is it ? ' asked Hammond .
- 是 它 ? - 问 哈蒙德 .

“是吗?”哈蒙德问道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [soʊ][ˈhju:mənaɪzɪŋ][ə; eɪ] [teɪst] [æz; əz][təˈbækoʊ] .
' I should have doubted his having so humanising a taste as tobacco .
- 我 应该 有 怀疑 他的 拥有 所以 人性化 一个 品尝 作为 烟草 .

“我本该怀疑他是否真的有像烟草这样令人感到亲切的口味。”

[hiː; hi] [ʊks] [tuː] [ˈiːv(ə)l][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːfnɪŋ] [ˈɪnfluəns]
He looks too evil a creature ever to have yielded to the softening influence
他 看起来 也 邪恶的 一个 生物 曾经 到 有 产生 到 这 软化 影响
[ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] . -
of a pipe . '
的 一个 管道 . -

他看起来那么邪恶，绝不可能被烟斗的温情所感化。

- [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈkriːtʃər] !
' An evil creature !
- 一个 邪恶的 生物 !

“一个邪恶的生物！”

[wʌt] , [oʊld][sæm] ?
What , old Sam ?
什么 , 老的 山姆 ?

什么事，老萨姆？

[waɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈdʒiːniəl][oʊld] [θɪŋ] ,
Why he is the most genial old thing ,
为什么 他 是 这 最多 和蔼可亲 老的 事物 ,

为什么说他是最和蔼可亲的老人？

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈtʃɪri] — [ʌvz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈmæːdəz]
and as cheery — loves to hear the newspaper read to him — the murders
和 作为 欢快的 — 爱 到 听到 这 报纸 读 到 他 — 这 谋杀案
[ænd; ənd] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksədənts] .
and railway accidents .
和 铁路 事故 .

而且他很开心——喜欢听人给他读报纸——报纸上报道的谋杀案和铁路事故。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər][ˈpɑːlətɪks] .
He doesn't care for politics .
他 不 关心 为了 政治 .

他不关心政治。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [laɪks] [oʊld][sæm] [ˈbɑːləu] . -
Everybody likes old Sam Barlow . '
大家 点赞 老的 山姆 巴洛 . -

人人都喜欢老萨姆·巴洛。

- [aɪ] [ˈfænsɪ] [ðə; ði][ˈ^rɑːsmiə(r)][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈrevərənd] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈstriktli]
' I fancy the Grasmere idea of reverend and amiable age must be strictly
- 我 想要 这 格拉斯米尔 主意 的 牧师 和 可亲 年龄 必须 是 严格
[ˈloʊk(ə)] .
local .
当地的 .

“我猜想格拉斯米尔地区那种德高望重、和蔼可亲的老人形象一定仅限于当地。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈhoʊli] [ˈkaʊntənəns] . -
I can only say that I never saw a more unholy countenance . '
我 能 仅有的 说 那 我 绝不 锯 一个 更多的 不圣洁的 面容 . -

我只能说，我从未见过如此邪恶的面容。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ˈmeri] .
' You must have been dreaming when you saw him , ' said Mary .
- 你 必须 有 到过 做梦 什么时候 你 锯 他 , - 说 玛丽 .

“你一定是做梦才看到他的，”玛丽说。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ? -
' Where did you meet him ? '
- 在哪里 做过 你 见面 他 ? -

你们在哪里认识的？

- [ɑ:n][ðə; ði] [fel] , [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrʌbəri] [geɪt] . -
' **On the Fell , about a quarter of a mile from the shrubbery gate .** '
- 在 这 费尔 , 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 灌木 门 . -
“在山坡上, 距离灌木丛大门大约四分之一英里。”

- [dɪd][ju:; jʊ] ?
' **Did you ?**
- 做过 你 ?

真的吗?

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][soʊ][fa:r] .
I shouldn't have thought he could have got so far .
我 不应该 有 想法 他 可以 有 得到 所以 远的 .

我真不该想到他能走到这一步。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [ˈveri] [ˌæftərˈnu:n] , [brɪfɔ:r] [wi:; wi]
I've a good mind to take you to see him , this very afternoon , before we
我已经 一个 好的 头脑 到 拿 你 到 看 他 , 这 非常 下午 , 前 我们
[goʊ][hoʊm] . -
go home . '
去 家 . -

我打算今天下午回家之前带你去见他。

- [du:] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæmənd] , - [aɪ][ˈʊd; ʊəd] [laɪk] [aɪˈti:] [ɪˈmensli] .
' **Do , ' exclaimed Hammond , ' I should like it immensely .**
- 做 , - 惊呼 哈蒙德 , - 我 应该 喜欢 它 非常 .

“做吧,”哈蒙德惊呼道, “我一定会非常喜欢的。”

[aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈpɜ:rs(ə)n] ;
I thought him a hateful - looking old person ;
我 想法 他 一个 可恶 - 寻找 老的 人 ;

我原以为他是个面目可憎的老人;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈθɜ:rəli] [ʌnˈkæni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ˈeksəd]
but there was something so thoroughly uncanny about him that he exercised
但 那里 曾是 某物 所以 彻底 不可思议 关于 他 那 他 锻炼

[æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˌfæsrɪˈnei(ə)n] [əˈpɑ:n][emˈi:] :
an absolute fascination upon me :
一个 绝对 魅力 之上 我 :

但他身上有一种极其神秘的气质, 让我对他产生了强烈的迷恋:

[hi:; hi] [ˈmæɡnɪtaɪzd] [emˈi:] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡri:n] - [aɪd] [kæt] [ðə; ði][bɜ:rd] .
he magnetised me , I think , as the green - eyed cat magnetises the bird .
他 磁化 我 , 我 思考 , 作为 这 绿色的 - 眼睛 猫 磁化 这 鸟 .

我想, 他就像绿眼睛的猫吸引鸟儿一样, 吸引了我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɔ:zətɪvli] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
I have been positively longing to see him again .
我 有 到过 积极地 渴望 到 看 他 再次 .

我一直非常渴望再次见到他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈmɑ:nstər] ,
He is a kind of human monster ,
他 是 一个 种类 的 人类 怪物 ,

他简直就是个怪物。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbɑ:t(ə)] [meɪd] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and I hope some one will have a big bottle made ready for him and
和 我 希望 一些 一 将要 有 一个 大的 瓶子 制成 准备好 为了 他 和

[prɪˈzɜ:rv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈspɪrɪts] [wen] [hi:; hi][daɪz] . -
preserve him in spirits when he dies . '
保存 他 在 烈酒 什么时候 他 死亡 . -

我希望有人能为他准备一大瓶烈酒, 在他去世后把他保存起来。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [aɪˈdɪːə] !
- **What a horrid idea !**
- 什么 一个 可怕的 主意 ！

“真是个糟糕的主意！”

[noʊ] , [sɜːr] , [dɪr] [oʊld] [ˈbɑːləu] [[æɫ; ʃəl][laɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrɑθə] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ˈwəːdzwə(:)θ]
No , sir , dear old Barlow shall lie beside the Rotha , under the trees Wordsworth
不 , 先生 , 亲爱的 老的 巴洛 将 说谎 旁 这 罗莎 , 在下面 这 树木 华兹华斯
[plɑːntɪd] .
planted .
已种植 .

不，先生，亲爱的老巴洛将安息在罗萨河畔，在华兹华斯栽种的树木下。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈwəːdzwə(:)θ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] . -
He is such a man as Wordsworth would have loved . '
他 是 这样的 一个 男人 作为 华兹华斯 会 有 喜爱 . -

他正是华兹华斯会喜欢的那种人。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
Mr . Hammond shrugged his shoulders , and said no more .
先生 . 哈蒙德 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 说 不 更多的 .

哈蒙德先生耸了耸肩，不再说什么。

[ˈmɛrɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈviːəmənt] [weɪz] , [hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] , [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvæli] ,
Mary's little vehement ways , her enthusiasm , her love of that valley ,
玛丽的 小的 慷慨 方式 , 她 热情 , 她 爱 的 那 谷 ,
玛丽略带激烈的性格、她的热情、她对那片山谷的热爱，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] , [ˌɔːlˈbiːɪt][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn]
which might be called her native place , albeit her eyes had opened upon
哪个 可能 是 称为 她 本国的 地方 , 尽管 她 眼睛 有 打开 之上
[ˈheɪvənz] [laɪt] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
heaven's light far away ,
天 光 远的 离开 ,

虽然她的双眼早已在遥远的天堂之光中睁开，但那里或许可以被称为她的故乡。

[hɜːr; hər][hjuːˈmɪləti] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪn][ðər; ðər] [wei] .
her humility , were all very delightful in their way .
她 谦逊 , 是 全部 非常 愉快 在 他们的 方式 .

她的谦逊，都以各自的方式令人非常喜爱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɜːrʃɪkt] [ˈbjuːti] , [laɪk] [ˈlezbɪə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] , [ˈpjʊr] -
She was not a perfect beauty , like Lesbia ; but she was a fresh , pure -
她 曾是 不是 一个 完美的 美丽 , 喜欢 莱斯比亚 ; 但 她 曾是 一个 新鲜的 , 纯的 -
[ˈmaɪndɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl] ,
minded English girl ,
有思想 英语 女孩 ,

她不像莱斯比亚那样拥有完美无瑕的美貌；但她是一位清新纯洁的英国女孩。

[fræŋk][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
frank as the day ,
坦率 作为 这 天 ,

坦率得就像白天一样，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekəˈmendɪd] [ðæt]
and if he had had a brother he would have recommended that
和 如果 他 有 有 一个 兄弟 他 会 有 受到推崇的 那
[ˈbrʌðər] [tuː; tə] [tʃuːz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
brother to choose just such a girl for his wife .
兄弟 到 选择 只是 这样的 一个 女孩 为了 他的 妻子 .

如果他有个兄弟，他一定会建议兄弟娶这样一位姑娘为妻。

[ˈmɪstər] . [ˈsæmjʊəl] [ˈbɑːləʊ] [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] ˈkɑːtɪdʒ] ,
Mr . Samuel Barlow occupied a little old cottage ,
先生 . 塞繆尔 巴洛 占领 一个 小的 老的 小屋 ,

塞繆尔·巴洛先生住在一间老旧的小房子里。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgeɪbl] [end][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [stæk] ,
which seemed to consist chiefly of a gable end and a chimney stack ,
哪个 似乎 到 由 主要 的 一个 山墙 结尾 和 一个 烟囱 堆 ,
它似乎主要由山墙和烟囱组成。

[ɪn] [ðæt] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [dˈwelɪŋz] [bɪˈhaɪnd][,es ˈtiː] . [ˈɔzwɔldz] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [noʊn]
in that cluster of dwellings behind St . Oswald's church , which was once known
在 那 簇 的 住宅 在后面 英石 . 奥斯瓦尔德的 教会 , 哪个 曾是 一次 已知
[æz; əz][ðə; ði][kɜːrk] [taʊn] .
as the Kirk Town .
作为 这 柯克 镇 .

在圣奥斯瓦尔德教堂后面的那片住宅区，曾经被称为柯克镇。

[ˈvɪzɪtər] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɑrləʊz] [graʊnd] - [floːr] ,
Visitors went downstairs to get to Mr . Barlow's ground - floor ,
访客 去 楼下 到 得到 到 先生 . 巴洛的 地面 - 地面 ,
访客们下楼来到巴洛先生的一楼房间。

[foːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ]
for the influence of time and advancing civilisation had raised the pathway
为了 这 影响 的 时间 和 前进 文明 有 提高 这 路径
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑrləʊz] ˈkɑːtɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrlər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈselər] -
in front of Mr . Barlow's cottage until his parlour had become of a cellar -
在 正面 的 先生 . 巴洛的 小屋 直到 他的 客厅 有 变得 的 一个 地窖 -
[laɪk] [ˈæspekt] .
like aspect .
喜欢 方面 .

由于时间的推移和文明的进步，巴洛先生的小屋前的小路被抬高了，以至于他的客厅看起来像个地窖。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [wen] [wʌn][gɔːt] [ˌdaʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
Yet it was a very nice little parlour when one got down to it ,
然而 它 曾是 一个 非常 好的 小的 客厅 什么时候 一 得到 向下 到 它 ,
但仔细想想，那其实是一个非常舒适的小客厅。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
and it enjoyed winter and summer a perpetual twilight ,
和 它 享受 冬天 和 夏天 一个 永久 暮 ,
它享受着冬夏永恒的暮色，

[sɪns] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [krept] [θruː] [ðə; ði] [ˈledɪd] [ˈkeɪsmənt] [wʌz; wəz] [ˈtempərd] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn]
since the light that crept through the leaded casement was tempered by a screen
自从 这 光 那 悄悄地爬 通过 这 铅 窗扇 曾是 淬火 经过 一个 屏幕
[ʌv; əv] [ˈflaʊərpɔːt] ,
of flowerpots ,
的 花盆 ,

由于透过铅框窗户透进来的光线被花盆组成的屏风阻挡，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][oʊld] [ˈbɑrləʊz] [pərˈtɪkjələr] [ker] .
which were old Barlow's particular care .
哪个 是 老的 巴洛的 特别的 关心 .
那是老巴洛特别关注的事情。

[ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][noʊ][ˈfaɪnəɹ][dʒiˈreɪnjəmz][ɪn][ɔːl][ˈ^rɑːsmiə(r)][ðæən; ðən][ˈbɑrlouz] , [noʊ][bɪgə(r)][kɑːˈneɪʃənz]
There were no finer geraniums in all Grasmere than Barlow's , no bigger carnations
那里 是 不 更精细 天竺葵 在 全部 格拉斯米尔 比 巴洛的 , 不 大 康乃馨
[ɔːr] [ˈpɪkəʃiːz] ,
or picotees ,
或者 镶边 ,

整个格拉斯米尔地区没有比巴洛家的天竺葵更漂亮的了，也没有比它更大的康乃馨或镶边花。

[ˈæstəɹ] [ɔːr] [ˈerəm] .
asters or arums .
紫菀 或者 魔芋 .

紫菀或天南星。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [faɪv][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ˌæftəɹˈnuːn] ,
It was about five o'clock in the March afternoon ,
它 曾是 关于 五 点钟 在 这 行进 下午 ,
那是三月的一个下午，大约五点钟。

[wen] [ˈmeri] [ˈʌʃəd] [dʒɑːn] [ˈhæmənd] [ˈɪntuː][ˈmɪstəɹ] . [ˈbɑrlouz] [ˈdwelɪŋ] , [ænd; ənd] ,
when Mary ushered John Hammond into Mr . Barlow's dwelling , and ,
什么时候 玛丽 引导 约翰 哈蒙德 进入 先生 : 巴洛的 住宅 , 和 ,
当玛丽领着约翰·哈蒙德进入巴洛先生的住所时，

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [glou] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈlɪt(ə)][ˈfaɪəɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [ˈfɪltəɹd] [θruː]
in the dim glow of a cheery little fire and the faint light that filtered through
在 这 暗淡 辉光 的 一个 欢快的 小的 火 和 这 头晕的 光 那 过滤 通过
[ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][dʒəˈreɪniəm] [liːvz] ,
the screen of geranium leaves ,
这 屏幕 的 天竺葵 树叶 ,

在昏暗柔和的炉火和透过天竺葵叶片洒下的微弱光线中，

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtəɹ] [lʊkt] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][soʊ] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊnəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the visitor looked for a moment or so doubtfully at the owner of the
这 游客 看起来 为了 一个 片刻 或者 所以 怀疑地 在 这 所有者 的 这
[ˈkaːtrɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

来访者疑惑地看了小屋的主人一会儿。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
But only for a moment .
但 仅有的 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第12/32页

[ðoʊz] [braɪt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ˈæp(ə)] [tʃi:ks] , [ðæt] [bəˈnevələnt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
Those bright blue eyes and apple cheeks , that benevolent expression ,
那些 明亮的 蓝色的 眼睛 和 苹果 脸颊 , 那 仁慈 表达 ,

那双明亮的蓝眼睛和红扑扑的脸颊, 那慈祥的表情,

[bɔ:ɹ] [noʊ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [fel] .
bore no likeness to the strange old man he had seen on the Fell .
钻孔 不 相似 到 这 奇怪的 老的 男人 他 有 已见 在 这 费尔 .

他跟他之前在山上看到的那个奇怪的老人一点也不像。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləʊ] [wʌz; wəz] [ˈtu:θləs] [ænd; ənd] [nʌt] - [ˈkrækər] [laɪk] [ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [θɪn]
Mr . Barlow was toothless and nut - cracker like of outline ; he was thin
先生 . 巴洛 曾是 无牙 和 坚果 - 饼干 喜欢 的 大纲 ; 他 曾是 薄的
[ænd; ənd] [ˈʃrʌŋkən] ,
and shrunken ,
和 缩小 ,

巴洛先生牙齿全无, 身形像个胡桃夹子; 他又瘦又小。

[ænd; ənd] [bent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:n] [ˈjɪrz] ,
and bent with the burden of long years ,
和 弯曲 和 这 负担 的 长的 年 ,

饱经岁月洗礼, 弯腰驼背

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhelθi] [ˈvɪzɪdʒ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [di:p] [laɪnz] ,
but his healthy visage had none of those deep lines ,
但 他的 健康 面容 有 没有任何 的 那些 深的 线条 ,

但他健康的脸上却没有那些深深的皱纹。

[ðoʊz] [krɔ:s] [ˈmɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:louz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər]
those cross markings and hollows which made the pallid countenance of that other
那些 叉 标记 和 空心 哪个 制成 这 苍白 面容 的 那 其他
[oʊld][mæn][æz; əz] [ˈgæstli] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈæbstrækt][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [læst] [sterdʒ] [ɪmˈbɑ:dɪd]
old man as ghastly as would be the abstract idea of life's last stage embodied
老的 男人 作为 阴森 作为 会 是 这 抽象的 主意 的 生活的 最后的 阶段 具身化的
[baɪ][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈpens(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhəʊga:θ] .
by the bitter pencil of a Hogarth .
经过 这 苦的 铅笔 的 一个 霍加斯 .

那些十字形的标记和凹陷, 使那位老人的苍白面容变得如同霍加斯用苦涩的画笔所描绘的生命最后阶段的抽象概念一样可怕。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sæm] , - [sed] [ˈmeri] .
' I have brought a gentleman from London to see you , Sam , ' said Mary .
- 我 有 带来 一个 绅士 从 伦敦 到 看 你 , 山姆 , - 说 玛丽 .

“我从伦敦带了一位先生来看你, 萨姆,”玛丽说。

- [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [met] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [fel] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] . -
' He fancied he met you on the Fell the other morning . '
- 他 幻想 他 遇见 你 在 这 费尔 这 其他 早晨 . -

“他觉得那天早上在山上碰到了你。”

[ˈbɑ:ləʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈkweɪvəd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈwelkəm] ,
Barlow rose and quavered a cheery welcome ,
巴洛 玫瑰 和 颤抖 一个 欢快的 欢迎 ,

巴洛站起身, 颤抖着声音热情地表示欢迎。

[bʌt; bət][prəʊ'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [gə:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [fel] .
but protested against the idea of his having got so far as the Fell .
但 抗议 反对 这 主意 的 他的 拥有 得到 所以 远的 作为 这 费尔 .
但他反对他已经到达费尔山的想法。

- [wɪð; wɪθ][maɪ]['blesɪd; blest] [ru:'mætɪks] , [ju;; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪn][em 'i:] , ['leɪdi] ['meri] .
With my blessed rheumatics , you know it isn't in me , Lady Mary .
- 和 我的 蒙福 风湿症 , 你 知道 它 不是 在 我 , 女士 玛丽 .
“凭我这身风湿病的本事, 你知道这病不是我身上的, 玛丽夫人。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [get][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ;
I shall never get no further than the churchyard ;
我 将 绝不 得到 不 更远 比 这 墓地 ;
我永远也到不了教堂墓地了;

[bʌt; bət][aɪ] [laɪks] [tu;; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [hɑ:rd][baɪ] ['wɜrdz,wɜrθs] [tu:m] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [æftər'nu:n] ,
but I likes to sit on the wall hard by Wordsworth's tomb in a warm afternoon ,
但 我 点赞 到 坐 在 这 墙 难的 经过 华兹华斯的 墓 在 一个 温暖的 下午 ,
但我喜欢在温暖的午后坐在华兹华斯墓旁的墙上。

[ænd; ənd][tu;; tə] [si:] [ðə; ði][foʊks] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
and to see the folks pass over the bridge ;
和 到 看 这 各位 经过 超过 这 桥 ;
看着人们过桥;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['pa:tər] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ] ['flaʊərz] , [aɪ][kæn; kən] .
and I can potter about looking after my flowers , I can .
和 我 能 陶工 关于 寻找 后 我的 花朵 , 我 能 .
我可以悠闲地照料我的花, 真的可以。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] ,
But it would be a dull life ,
但 它 会 是 一个 乏味 的生活 ,
但那样的生活会很乏味。

[naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['mɪsɪz] [ɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [beənz] [ɔ:l] [aʊt] [æt; ət] ['sɜ:rvis] ,
now the poor old missus is gone and the bairns all out at service ,
现在 这 贫穷的 老的 太太 是 已消失 和 这 孩子们 全部 出去 在 服务 ,
现在可怜的老太太去世了, 孩子们都出去干活了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] ['dra:pɪŋ] [ɪn][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] ,
if it wasn't for some one dropping in to have a chat ,
如果 它 不是 为了 一些 一 下降 在 到 有 一个 聊天 ,
如果不是有人突然进来闲聊,

[ɔ:r] [ri:d] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] ['sʌmtaɪmz] .
or read me a bit of the news sometimes .
或者 读 我 一个 少量 的 这 消息 有时 .
或者偶尔给我读点新闻。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] ['enɪbɑ:di] [ɪn]['^ɑ:smiə(r)] , ['dʒent(ə)l][ɔ:r]['sɪmp(ə)l] , [ðæts] ['kɪndər] [tu;; tə][em 'i:]
And there isn't anybody in Grasmere , gentle or simple , that's kinder to me
和 那里 不是 任何人 在 格拉斯米尔 , 温和的 或者 简单的 , 那就是 幼儿园 到 我
[ðæn; ðən][ju;; jʊ] , ['leɪdi] ['meri] .
than you , Lady Mary .
比 你 , 女士 玛丽 .
在格拉斯米尔, 无论是温柔善良的人还是淳朴的人, 都没有人比您更待我, 玛丽小姐。

[bɔ:rd] [bles] [ju;; jʊ] , [aɪ][du:] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu;; tə][maɪ] ['nu:zpeɪpər] .
Lord bless you , I do look forward to my newspaper .
主 保佑 你 , 我 做 看 向前 到 我的 报纸 .
上帝保佑你, 我很期待我的报纸。

[ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈdredf(ə)l] [ˈsmæʃɪz] ？ -

Any more of them dreadful smashes ? '
任何 更多的 的 他们 可怕 粉碎 ？ -

还有更多那种可怕的砸车事故吗？

- [noʊ] , [sæm] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksədənts] . -

' No , Sam , thank Heaven , there have been no railway accidents . '
- 不 , 山姆 , 感谢 天堂 , 那里 有 到过 不 铁路 事故 . -

“不，萨姆，谢天谢地，还没有发生过铁路事故。”

- [ɑː] , [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv] - [ɪm] [ɪn] [ˈɔːgəst] [ænd; ənd] [sepˈtembər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

' Ah , we shall have ' em in August and September , ' said the old man ,
- 啊 , 我们 将 有 - 呃 在 八月 和 九月 , - 说 这 老的 男人 ,
[ˈtʃɪrəli] .

cheerily .
兴高采烈地 .

“啊，我们将在八月和九月见到它们，”老人兴高采烈地说。

- [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ðen] .

' They're bound to come then .
- 它们是 边界 到 来 然后 .

“他们肯定会来的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] , [æz; əz] [ˈsaɪləmən] [sez] .

There's a time for all things , as Solomon says .
有 一个 时间 为了 全部 事物 , 作为 所罗门 说道 .

正如所罗门所说，万事皆有时。

[wen] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [kʌmz] - [ɔːl] [ku:m] .

When the season comes t'smashes all coom .
什么时候 这 季节 来 - 全部 库姆 .

赛季到来时，一切都变得一团糟。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪˈstɪriəs] [ˈməːdəz] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,

And no more of these mysterious murders , I suppose ,
和 不 更多的 的 这些 神秘 谋杀案 , 我 认为 ,

我想，这类神秘谋杀案应该不会再发生了。

[wɪtʃ] [ˈbæf(ə)l] - [ænd; ənd] [ki:p] [em ˈiː] [əˈweɪk] [oʊ] - [naɪts] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] . -

which baffle t'police and keep me awake o ' nights thinking of ' em . '
哪个 挡板 - 和 保持 我 醒 o - 夜晚 思维 的 - 呃 . -

这让警察百思不得其解，也让我夜不能寐，一直想着它们。

- [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ˈmɜːrdər] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] ？ - [sed] [ˈhæmənd] .

' Surely you do not take delight in murder , Mr . Barlow ? ' said Hammond .
- 一定 你 做 不是 拿 喜 在 谋杀 , 先生 . 巴洛 ？ - 说 哈蒙德 .

“巴洛先生，您肯定不会以谋杀为乐吧？”哈蒙德说道。

- [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [tuː; tə][ˈmæk] - [əˈwaː; -ˈwɔː] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [iːtʃ]

' No , sir , I do not wish my fellow - creatures to mak ' awa ' wi ' each
- 不 , 先生 , 我 做 不是 希望 我的 同伴 - 生物 到 制作 - awa - wi - 每个
[ˈʌðər] ;

other ;
其他 ;

“不，先生，我不希望我的同胞们互相争斗；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdər] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]

but if there is a murder going in the papers I like to get the benefit of
但 如果 那里 是 一个 谋杀 去 在 这 文件 我 喜欢 到 得到 这 益处 的

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 .

但如果报纸上报道了谋杀案，我就想从中获利。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][sɪt][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][maɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][æn; ən][ˈiːvniŋ][ænd; ənd][ˈwʌndər][əˈbaʊt][aɪˈtiː][waɪl]
I like to sit in front of my fire of an evening and wonder about it while
我 喜欢 到 坐 在 正面 的 我的 火 的 一个 晚上 和 想知道 关于 它 尽管

[aɪ][smoʊk][maɪ][paɪp] ,
I smoke my pipe ,
我 抽烟 我的 管道 ,

我喜欢晚上坐在壁炉前，一边抽烟斗一边思考这些问题。

[ænd; ənd][ˈfænsi][aɪ][kæn; kən][siː][ðə; ði][ˈmɜːrdərər][ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈgærət][ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]
and fancy I can see the murderer hiding in a garret in an out - of - the
和 想要 我 能 看 这 凶手 隐藏 在 一个 阁楼 在 一个 出去 - 的 - 这

- [wei][ˈæli] ,
- **way alley** ,
- 方式 胡同 ,

我仿佛看到凶手藏在偏僻小巷的阁楼里，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][ˈstoʊəweɪ][ɑːn][bɔːrd][ə; eɪ][ˈgɜːt][ʃɪp] ,
or as a stowaway on board a gert ship ,
或者 作为 一个 偷渡者 在 木板 一个 格特 船 ,

或者作为偷渡者登上一艘小船，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪnər][diːp][daʊn][ɪn][ə; eɪ][ˈkəʊlpɪt] ,
or as a miner deep down in a coalpit ,
或者 作为 一个 矿工 深的 向下 在 一个 煤矿 ,

或者像一名在煤矿深处工作的矿工那样，

[ænd; ənd][ˈnevər][ˈθɪŋkɪŋ][ðæt][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] - [kæn; kən][træk][hɪm; ɪm] .
and never thinking that even there t'police can track him .
和 绝不 思维 那 甚至 那里 - 能 追踪 他 .

他做梦也没想到，即使在那里，警察也能追踪到他。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər][hɪr][tel][oʊ] - [ˈmɪstər] . [diː][ˈkwɪnsɪ] , [sɜːr] ? -
Did you ever hear tell o ' Mr . de Quincey , sir ? ' .
做过 你 曾经 听到 告诉 o - 先生 . 德 昆西 , 先生 ? -

先生，您可曾听闻过德昆西先生的事迹？

- [aɪ][bɪˈliːv][aɪ][hæv; həv][riːd][ˈevri][laɪn][hiː; hi][ˈevər][roʊt] . -
' I believe I have read every line he ever wrote . '
- 我 相信 我 有 读 每一个 线 他 曾经 写道 . -

“我相信我读过他写的每一行字。”

- [ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːrd][hɪm; ɪm][tɔːk][əˈbaʊt][ˈmæːdəz] .
' Ah , you should have heard him talk about murders . '
- 啊 , 你 应该 有 听到 他 讲话 关于 谋杀案 .

“啊，你应该听听他谈论谋杀案的样子。”

[aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][meɪd][juː; jʊ][driːm][kwɪr][driːmz] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
It would have made you dream queer dreams , just as he did .
它 会 有 制成 你 梦 酷儿 梦境 , 只是 作为 他 做过 .

它会让你做些古怪的梦，就像他做的那样。

[hiː; hi][lɪvd][fɔːr; fər][ˈjɪrz][ɪn][ðə; ði][waɪt][ˈkɑːtɪdʒ][ðæt][ˈwəːdzwə(:)θ][wʌns][lɪvd][ɪn] ,
He lived for years in the white cottage that Wordsworth once lived in ,
他 居住地 为了 年 在 这 白色的 小屋 那 华兹华斯 一次 居住地 在 ,

他曾在华兹华斯曾经居住过的白色小屋里住了多年。

[dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][striːt][ˈjɑːndər] — [ə; eɪ][naɪs] , [niːt] , [ˈlaɪl][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhaʊsfʊl][ʌv; əv]
just behind the street yonder — a nice , neat , lile gentleman , in a houseful of
只是 在后面 这 街道 远处 — 一个 好的 , 整洁的 , 像 绅士 , 在 一个 满屋 的

[bʊks] .
books .
图书 .

就在街对面不远处——一位和蔼、整洁、风度翩翩的绅士，住在一间堆满书籍的房子里。

[aɪv] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌŋ] [mæn] . -
I've had many a talk with him when I was a young man . '
我已经 有 许多 一个 讲话 和 他 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 . '

我年轻的时候和他谈过很多次。

- [ænd; ɛnd] [haʊ] [oʊld] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [naʊ] , ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] ? -
' And how old may you be now , Mr . Barlow ? '
- 和 如何 老的 可能 你 是 现在 , 先生 . 巴洛 ? -

“巴洛先生，您现在多大了？”

- ['getɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['eɪtɪ] [fɔ:r] , [sɜ:r] . -
' Getting on for eighty four , sir . '
- 获得 在 为了 八十 四 , 先生 . -

“快八十四岁了，先生。”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ɪn]['^rɑ:smiə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [baɪ] ['twenti] ['jɪrz] ? -
' But you are not the oldest man in Grasmere , I should say , by twenty years ? '
- 但 你 是 不是 这 最老 男人 在 格拉斯米尔 , 我 应该 说 , 经过 二十 年 ? -

“不过，我得说，你肯定不是格拉斯米尔最年长的人，至少比他年长二十岁吧？”

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['meni] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][em 'i:] , [sɜ:r] . -
' I don't think there's many much older than me , sir . '
- 我 不 思考 有 许多 很多 老 比 我 , 先生 . -

“先生，我想应该没有多少人比我年纪大很多了。”

- [ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [fel] [lʊkt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
' The man I saw on the Fell looked at least a hundred .
- 这 男人 我 锯 在 这 费尔 看起来 在 至少 一个 百 .

“我在山上看到的那个人看起来至少有一百岁了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ; [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd][kɜ:ri'a:səti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -
I wish you could tell me who he is ; I feel a morbid curiosity about him . '
我 希望 你 可以 告诉 我 WHO 他 是 ; 我 感觉 一个 病态的 好奇心 关于 他 . -

我真希望你能告诉我他是谁；我对他有一种病态的好奇心。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [koʊt] , [æz; əz] [maɪ'nu:tli] [æz; əz][hi:; hi]
He went on to describe the old man in the grey coat , as minutely as he
他 去 在 到 描述 这 老的 男人 在 这 灰色的 外套 , 作为 精确到分钟 作为 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

他接着尽可能详细地描述了那位身穿灰色外套的老人，

['dwelɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋɡjələr] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['pɜ:rs(ə)n] ;
dwelling on every characteristic of that singular - looking old person ;
住宅 在 每一个 特征 的 那 单数 - 寻找 老的 人 ;

仔细观察那位外貌独特的老人的每一个特征；

[bʌt; bət]['sæmjʊəl] ['bɑ:ləu] [kʊd; kəd][nɑ:t][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ɪn]['^rɑ:smiə(r)] .
but Samuel Barlow could not identify the description with any one in Grasmere .
但 塞缪尔 巴洛 可以 不是 确认 这 描述 和 任何 一 在 格拉斯米尔 .

但塞缪尔·巴洛无法将描述与格拉斯米尔的任何人联系起来。

[jet] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Yet a man of that age , seen walking on the hill - side at eight in the morning ,
然而 一个 男人 的 那 年龄 , 已见 步行 在 这 爬坡道 - 边 在 八 在 这 早晨 ,

然而，一个那个年纪的男人，早上八点被人看到在山坡上行走，

[kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'fi:ld] .
could hardly have come from far afield .
可以 几乎 有 来 从 远的 田野 .

不太可能是来自远方。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈleɪdi] - [ˈletər] - [bæg] .
LADY MAULEVRIER'S LETTER - BAG .
女士 - 信 - 包 .

莫勒维耶夫人的信袋。

[ɔːlˈðoʊ] - [hæd; həd] [əˈʊrɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈhæmənd] [wʊd] [teɪk]
Although Maulevrier had assured his grandmother that John Hammond would take
虽然 - 有 保证 他的 祖母 那 约翰 哈蒙德 会 拿
[flaɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɔːrniŋ] [ʌv; əv] - [rɪˈtɜːrŋ] ,
flight at the first warning of Lesbia's return ,
航班 在 这 第一的 警告 的 - 返回 ,
尽管莫勒维耶向他的祖母保证, 约翰·哈蒙德会在莱斯比亚返回的第一时间就逃走,

[ˈleɪdi] - [dred] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmiːtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈgrændɔːtər] [ænd; ənd] [ðæt]
Lady Maulevrier's dread of any meeting between her granddaughter and that
女士 - 恐惧 的 任何 会议 之间 她 孙女 和 那
[ɪnˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈlʌvər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənts] [æz; əz][ʊd; ʃəd] [ˈbæniʃ] [ˈlezbɪə]
ineligible lover determined her in making such arrangements as should banish Lesbia
不符合资格 情人 决定 她 在 制作 这样的 安排 作为 应该 放逐 莱斯比亚
[frʌm; frəm] [ˈfelˌsaɪd] ,
from Fellside ,
从 山坡 ,
莫勒维耶夫人害怕她的孙女与那个不合适的恋人见面, 因此她下令将莱斯比亚驱逐出费尔赛德庄园。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] .
so long as there seemed the slightest danger of such a meeting .
所以 长的 作为 那里 似乎 这 丝毫 危险 的 这样的 一个 会议 .
只要存在哪怕一丝一毫的会面风险。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈlezbɪə] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈfɜːtʃənɪs] [ˈsuːtər] ;
She knew that Lesbia had loved her fortuneless suitor ;
她 知道 那 莱斯比亚 有 喜爱 她 不幸的 求婚者 ;
她知道莱斯比亚爱上了她那位不幸的追求者;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [kɪʊr] ,
and she did not know that the wound was cured ,
和 她 做过 不是 知道 那 这 伤口 曾是 治愈 ,
她并不知道伤口已经愈合了。

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ɡreɪt] [wɜːrld][ʌv; əv][kænz; kæn] .
even by a season in the little - great world of Cannes .
甚至 经过 一个 季节 在 这 小的 - 伟大的 世界 的 戛纳 .
即使只是戛纳这个小而大的世界里的一个季度。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][ˈruːlər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaʊshəʊld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈkæptɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
Now that she , the ruler of that household , was a helpless captive in her own
现在 那 她 , 这 统治者 的 那 家庭 , 曾是 一个 无助 俘虏 在 她 自己的
[əˈpɑːrtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,
如今, 作为那户人家的女主人, 她却成了自己寝宫里无助的囚徒。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈlezbɪə] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] ,
she felt that Lesbia at Fellside would be her own mistress ,
她 毛毡 那 莱斯比亚 在 山坡 会 是 她 自己的 情妇 ,
她觉得费尔赛德的莱斯比亚会成为她自己的女主人。

[ænd; ənd] [hemd] [raʊnd] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [brɪˈset] [ˈrɪtʃli] - [ˈdaʊərd] [ˈbju:ti] [ænd; ənd]
and hemmed round with the dangers that beset richly - dowered beauty and
和 包边 圆形的 和 这 危险 那 围困 丰富 - 嫁妆 美丽 和
[ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ju:θ] .
inexperienced youth .
缺乏经验 青年 .

以及伴随出身优渥的美貌和缺乏经验的年轻人而来的种种危险。

[dʒɑ:n] [ˈhæmənd] [maɪt] [bi:; bi] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [di:p] [geɪm] , [pərˈhæps] [əˈsɪstɪd] [baɪ] - .
John Hammond might be playing a very deep game , perhaps assisted by Maulevrier .
约翰 哈蒙德 可能 是 玩耍 一个 非常 深的 游戏 , 也许 协助 经过 - .

约翰·哈蒙德可能正在打一场非常深远的比赛，或许莫勒维耶会协助他。

[hi:; hi] [maɪt] [ɑ:ˈstensəbli] [li:v] [ˈfel,said] [brɪˈfɔ:r] - [rɪˈtʃ:rn] , [jet] [lɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
He might ostensibly leave Fellside before Lesbia's return , yet lurk in the neighbourhood ,
他 可能 表面上 离开 山坡 前 - 返回 , 然而 潜伏 在 这 邻里 ,

他表面上可能会在莱斯比亚回来之前离开费尔赛德，但实际上却潜伏在附近。

[ænd; ənd] [kənˈtraɪv] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈevri] [deɪ] .
and contrive to meet her every day .
和 精心策划 到 见面 她 每一个 天 .

并想方设法每天都与她见面。

[ɪf] - [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [ðɪs] [ˈfɔ:li] , [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈmæɪɪd] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔ:rdər] ,
If Maulevrier encouraged this folly , they might be married and over the border ,
如果 - 鼓励 这 蠢事 , 他们 可能 是 已婚 和 超过 这 边界 ,
[brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] — [ˈfetəd] ,
before her ladyship — fettered ,
前 她 夫人 — 束缚 ,

如果莫勒维耶鼓励这种愚蠢的行为，他们或许会在夫人面前结婚并越过边境——被束缚着。

[ˈɪmpətənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [kʊd; kəd] [ɪntərˈfɪr] .
impotent as she was — could interfere .
阳痿 作为 她 曾是 — 可以 干扰 .

尽管她无能为力，但还是可以干预的。

[ˈleɪdɪ] - [felt] [ðæt] [ˈdʒɔ:rdʒi] - [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [strɔ:ŋ] [rɑ:k] .
Lady Maulevrier felt that Georgie Kirkbank was her strong rock .
女士 - 毛毡 那 乔治 - 曾是 她 强的 岩石 .

莫勒维耶夫人觉得乔治·柯克班克是她坚实的依靠。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðæt] [əˈstu:t] [ˈvetʃ-ənz] [wɪŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]
So long as Lesbia was under that astute veteran's wing there could be no
所以 长的 作为 莱斯比亚 曾是 在下面 那 精明 退伍军人 翼 那里 可以 是 不
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

只要莱斯比亚在那位精明老兵的庇护下，就不会有危险。

[ɪn] [ðæt] [ɪmˈbɑ:did] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rlɪlɪnəs] [ænd; ənd] [dɪˈpləʊməsi] ,
In that embodied essence of worldliness and diplomacy ,
在 那 具身化的 本质 的 世俗 和 外交 ,

在那体现世俗性和外交手腕的本质之中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [dɪˈfens] [frʌm; frəm][ɔ:l] [tempˈteɪʃənz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]
there was an ever - present defence from all temptations that spring from
那里 曾是 一个 曾经 - 展示 防御 从 全部 诱惑 那 春天 从
[ˈroʊməns] [ænd; ənd] [ˈju:θfl] [ˈɪmpʌlsɪz] .
romance and youthful impulses .
浪漫 和 青春 冲动 .

他始终警惕着来自浪漫情怀和青春冲动的各种诱惑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [θɪŋ] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [stiːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [pjʊər] [soʊl] [ɪn] [sʌtʃ]
It was a bitter thing , perhaps , to steep a young and pure soul in such
它 曾是 一个 苦的 事物 , 也许 , 到 陡 一个 年轻的 和 纯的 灵魂 在 这样的
[æn; ən] [ˈætməsfɪr] ,
an atmosphere ,
一个 气氛 ,

或许, 让一颗年轻纯洁的灵魂浸润在这样的氛围中, 是一件苦涩的事。

[tuː; tə] [ˈhɑːrdn̩] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈkruːsɪb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ;
to harden a fresh young nature in the fiery crucible of fashionable life ;
到 硬化 一个 新鲜的 年轻的 自然 在 这 火热 坩 的 时髦 生活 ;
在时尚生活的熔炉中淬炼出一颗纯真年轻的心灵 ;

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] - [biˈliːvd] [ðæt][ðə; ði][end] [wʊd] [ˈsæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [miːnz] .
but Lady Maulevrier believed that the end would sanctify the means .
但 女士 - 相信 那 这 结尾 会 圣化 这 方法 .
但莫勒维耶夫人认为, 结果会使手段变得神圣。

[ˈlezbɪə] , [wʌns] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [mæn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] , [fɔːr; fər]
Lesbia , once married to a worthy man , such a man as Lord Hartfield , for
莱斯比亚 , 一次 已婚 到 一个 值得 男人 , 这样的 一个 男人 作为 主 哈特菲尔德 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

莱斯比亚曾嫁给一位品行端正的男子, 例如哈特菲尔德勋爵。

[wʊd] [suːn] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)][ðæn; ðən] [ðæt] [belˈgreɪvɪən] [swɑːmp][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
would soon rise to a higher level than that Belgravian swamp over which the
会 很快 上升 到 一个 更高 等级 比 那 贝尔格莱维亚 沼泽 超过 哪个 这
[məˈleɪ.i.ən] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv] [ˈfɔːlshʊd] ,
malarian vapours of falsehood ,
疟 蒸汽 的 谬误 ,

很快就会上升到比贝尔格莱维亚沼泽更高的水平, 那里弥漫着谎言的疟疾般的毒雾。

[ænd; ənd][ˈslændər] , [ænd; ənd][self] - [ˈsiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprʊəriənt] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [hæŋ] [dens] [ænd; ənd]
and slander , and self - seeking , and prurient imaginings hang dense and
和 诽谤 , 和 自己 - 寻求 , 和 淫秽的 想象 悬挂 稠密 和
[θɪk] .
thick .
厚的 .

诽谤、自私自利和淫秽的想象密密麻麻地笼罩着一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔʃtiə] [ˈteɪbl̩] - [lənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈriːəli] [ɡreɪt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ˈɡʌvənz]
She would rise to the loftier table - land of that really great world which governs
她 会 上升 到 这 更高 桌子 - 土地 的 那 真的 伟大的 世界 哪个 统治
[ænd; ənd] [ædˈmɒnɪʃɪz] [ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][baɪ][ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd]
and admonishes the ruck of mankind by examples of noble deeds and
和 告诫 这 背包 的 人类 经过 示例 的 高贵 契约 和

[ˈnoʊb(ə)l] [θɔːts] ;
noble thoughts ;
高贵 想法 ;

她将升华到那个真正伟大世界的更高境界, 那个世界通过高尚的行为和思想来治理和劝诫人类的喧嚣;

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈsteɪtsmən] , [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkəz] , [ænd; ənd] [rɪˈfɔːməz] ; [ðə; ði]
the world of statesmen , and soldiers , and thinkers , and reformers ; the
这 世界 的 政治家 , 和 士兵 , 和 思想家 , 和 改革者 ; 这
[sɔːlt] [ˈwerwiðɔːl] [səˈsaɪətɪ][ɪz] [ˈsɔːltɪd] .
salt wherewithal society is salted .
盐 所需资源 社会 是 咸的 .

政治家、军人、思想家和改革家的世界; 社会赖以生存的盐。

[bʌt; bət] [waɪ] ['lezbɪə] [wʌz; wəz] [trediŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] [meɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
But while Lesbia was treading the tortuous mazes of fashion ,
但 尽管 莱斯比亚 曾是 踩踏 这 曲折 迷宫 的 时尚 ,
但当莱斯比亚在错综复杂的时尚迷宫中摸索前行时,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld]
it was well for her to be guided and guarded by such an old
它 曾是 出色地 为了 她 到 是 引导 和 守卫 经过 这样的 一个 老的
[kæm'peɪnər] [æz; əz] ['leɪdi]
campaigner as Lady Kirkbank ,
活动家 作为 女士
对她来说, 有像柯克班克夫人这样一位经验丰富的活动家指导和守护, 是件好事。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frendz] , - [nu:] [ðə; ði] [roʊps] . -
a woman who , in the language of her friends , 'knew the ropes . '
一个 女士 WHO , 在 这 语言 的 她 朋友们 , - 知道 这 绳索 . -
用她朋友的话来说, 她是一位“熟稔这方面的人”。

- [ləst] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə]
Lesbia's last letter had been to the effect that she was to go back to
- 最后的 信 有 到过 到 这 影响 那 她 曾是 到 去 后退 到
['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['i:stər] ,
London with the Kirkbanks directly after Easter ,
伦敦 和 这 - 直接地 后 复活节 ,
莱斯比亚的最后一封信大致内容是, 她将在复活节后直接和柯克班克一家一起回伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðei] [ə'raɪvd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [meɪd] [fɔ:r; fər]
and that directly they arrived she would set off with her maid for
和 那 直接地 他们 到达的 她 会 放 离开 和 她 女佣 为了
['fel,sɑɪd] ,
Fellside ,
山坡 ,
他们一到那里, 她就会带着女仆前往费尔赛德。

[tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] ['grænməðər] ,
to spend a week or a fortnight with her dearest grandmother ,
到 花费 一个 星期 或者 一个 两星期 和 她 亲爱的 祖母 ,
和她最亲爱的祖母一起度过一周或两周,

[bɪ'fɔ:r] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪ] [kæm'peɪn] .
before going back to Arlington Street for the May campaign .
前 去 后退 到 阿灵顿 街道 为了 这 可能 活动 .
在返回阿灵顿街参加五月份的竞选活动之前。

- [ænd; ənd] [ðen] , ['dɪrɪst] , [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [jɔ:; jər] [maɪnd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['si:z(ə)n]
' And then , dearest , I hope you will make up your mind to spend the season
- 和 然后 , 亲爱的 , 我 希望 你 将要 制作 向上 你的 头脑 到 花费 这 季节
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
“然后, 亲爱的, 我希望你能下定决心在伦敦度过这个季节。”

- [roʊt] ['lezbɪə] .
' wrote Lesbia .
- 写道 莱斯比亚 .
莱斯比亚写道。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [bɔ:rd] [pɔ:rləks] [haʊs] .
' I shall expect to hear that you have secured Lord Porlock's house .
- 我 将 预计 到 听到 那 你 有 安全 主 波洛克的 房子 .
“我希望听到你已经拿下波洛克勋爵的房子。”

[haʊ] [ˈdredfəli] [sləʊ] [jɔː; jər] [pɔː] [dɪr] [hænd][ɪz][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] !
How dreadfully slow your poor dear hand is to recover !
如何 极其糟糕 慢的 你的 贫穷的 亲爱的 手 是 到 恢复 !
你那可怜的手恢复得真慢啊!

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ˈhɔːrtən] [ɪz][nɑːt] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ˈklevərli] .
I am afraid Horton is not treating the case cleverly .
我 是 害怕的 霍顿 是 不是 治疗 这 案件 巧妙地 .
恐怕霍顿处理此案的方式并不高明。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [send] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈerɪksən] ?
Why do you not send for Mr . Erichsen ?
为什么 做 你 不是 发送 为了 先生 : 埃里克森 ?
为什么不派人去请埃里克森先生?

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈɑːk] [tuː; tə][maɪ] [nəːvs] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [ˈməriːz] [ˈmæskjələɪn] [hænd]
It is a shock to my nerves every time I receive a letter in Mary's masculine hand
它 是 一个 震惊 到 我的 神经 每一个 时间 我 收到 一个 信 在 玛丽的 男性 手
,
,
,
每次收到玛丽用男性笔迹写的信, 我都会感到神经紧张。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv][ɪn][jɔː; jər] [ˈlʌvli] [ɪˈtæliən] [ˈpenmənʃɪp] .
instead of in your lovely Italian penmanship .
反而 的 在 你的 迷人的 意大利语 书法 .
而不是用你优美的意大利笔迹。

[streɪndʒ] — [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
Strange — isn't it ?
奇怪的 — 不是 它 ?
奇怪, 不是吗?

— [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌ; əv][jɔː; jər] [taɪm] [raɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌ; əv][ðə; ði]
— how much better the women of your time write than the girls of the
— 如何 很多 更好的 这 女性 的 你的 时间 写 比 这 女孩们 的 这
[ˈprez(ə)nt] [deɪ] !
present day !
展示 天 !
—你们那个时代的女性作家比现在的女孩作家强多了!

[ˈleɪdi] - [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈstaɪlɪ] [ˈgɜːlz][ɪn][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʊd]
Lady Kirkbank receives letters from stylish girls in a hand that would
女士 - 接收 信件 从 时髦的 女孩们 在 一个 手 那 会
[dɪsˈgreɪs] [ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] . -
disgrace a housemaid . '
耻辱 一个 保姆 . -
柯克班克夫人收到一些时髦女孩的来信, 但这些信的笔迹连女佣都觉得丢脸。

[ˈleɪdi] - [əˈlaʊd] [ə; eɪ][pəʊst][tuː; tə][ɡoʊ][baɪ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈletər] ,
Lady Maulevrier allowed a post to go by before she answered this letter ,
女士 - 允许 一个 邮政 到 去 经过 前 她 回答 这 信 ,
莫勒维耶夫人过了一会儿才回复了这封信。

[waɪl] [ʃiː; ji] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ˈwaɪzɪst] [ˈmænər] [ʌ; əv] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]
while she deliberated upon the best and wisest manner of arranging her
尽管 她 深思熟虑 之上 这 最好的 和 最明智的 方式 的 安排 她
[ˈɡrændɔːtɜːz] [ˈfjuːtʃər] .
granddaughter's future .
孙女的 未来 .
她一边思考着如何以最好、最明智的方式安排孙女的未来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈægəni][tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn]
It was an agony to her not to be able to write with her own
它 曾是 一个 痛苦 到 她 不是 到 是 有能力的 到 写 和 她 自己的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

无法亲手写字对她来说是一种痛苦。

[tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][soʊ] [ˈeɪp] [ˈevri] [ˈsentəns] [ðæt] [ˈmeri] [maɪt] [lɜːrn] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
to be obliged to so shape every sentence that Mary might learn nothing which she
到 是 有义务 到 所以 形状 每一个 句子 那 玛丽 可能 学习 没有什么 哪个 她
[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
ought not to know .
应该 不是 到 知道 .

必须斟酌字句，以免玛丽学到任何她不应该知道的事情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][əˌmænjʊˈensɪs][tuː; tə] [raɪt] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə] [ˈleɪdi]
It was impossible with such an amanuensis to write confidentially to Lady
它 曾是 不可能的 和 这样的 一个 阿曼努恩西斯 到 写 保密 到 女士
-
Kirkbank .
- .

有这样的代笔人，不可能给柯克班克夫人写保密信。

[ðə; ði] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈleɪbiə] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [les] [ˈkɑːnsɪkwens] ; [fɔːr; fər] [ˈleɪbiə] , [ɔːlˈbiːt][soʊ] [ɪnˈtensli]
The letters to Lesbia were of less consequence ; for Lesbia , albeit so intensely
这 信件 到 莱斯比亚 是 的 较少的 结果 ; 为了 莱斯比亚 , 尽管 所以 强烈地
[brɪˈlʌvɪd] ,
beloved ,
心爱 ,

写给莱斯比亚的信就没那么重要了；因为莱斯比亚，尽管他如此深爱着她，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈgrænd,məðɜːz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
was not in her grandmother's confidence ,
曾是 不是 在 她 祖母的 信心 ,
她没有得到祖母的信任。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [skiːmz] [ænd; ənd] [driːmz] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnd] [hɜːr; hər][oʊn] [feɪt] .
least of all about those schemes and dreams which concerned her own fate .
至少 的 全部 关于 那些 方案 和 梦境 哪个 担心的 她 自己的 命运 .
她最不愿提及的，就是那些关乎她自身命运的计划和梦想。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈletərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] , [soʊ] [ˈmeri] [wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˈoʊpən]
However , the letters had to be written , so Mary was told to open
然而 , 这 信件 有 到 是 书面 , 所以 玛丽 曾是 讲述 到 打开
[hɜːr; hər][desk] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] .
her desk and begin .
她 桌子 和 开始 .
但是，信件必须写出来，所以玛丽被告知打开书桌开始写。

[ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈleɪbiə] [ræn] [ðʌs] : —
The letter to Lesbia ran thus : —
这 信 到 莱斯比亚 跑 因此 : —
写给莱斯比亚的信是这样写的：——

- [maɪ] [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] ,
- **My dearest Child** ,
- 我的 亲爱的 孩子 ,
我最亲爱的孩子，

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ɪn] [wɪtʃ] ['ʌʊər; ɑ:r] ['braɪtəst] [deɪ] - [dri:mz] ['dʒen(ə)rəli][end][ɪn]
' **This is a world in which our brightest day - dreams generally end in**
- 这 是 一个 世界 在 哪个 我们的 最亮的 天 - 梦境 一般来说 结尾 在
这是一个我们最美好的白日梦通常都会以失败告终的世界

[mɪr] ['dri:mɪŋ] .
mere dreaming .
仅仅 做梦 .

只是在做梦。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pæst][aɪ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]
For years past I have cherished the hope of
为了 年 过去的 我 有 珍爱 这 希望 的

多年来，我一直怀揣着这样的希望：

['prezəntɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔr; jər] ['sɑ:vɪn] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [sɪks][ænd; ənd]
presenting you to your sovereign , to whom I was presented six and
呈现 你 到 你的 主权 , 到 谁 我 曾是 呈现 六 和

向你的君主引荐你，我曾六次被引荐给他。

[fɔ:rtɪ] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [wen] [ɪ:; jɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðæt]
forty years ago , when she was so fair and girlish a creature that
四十 年 前 , 什么时候 她 曾是 所以 公平的 和 少女 一个 生物 那

四十年前，她还是个如此美丽动人、少女气息浓厚的女子时.....

[ɪ:; jɪ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [kwɪ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['ferɪ] [teɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl]
she seemed to me more like a queen in a fairy tale than the actual
她 似乎 到 我 更多的 喜欢 一个 女王 在 一个 仙女 故事 比 这 实际的

在我看来，她更像是童话故事里的女王，而不是现实中的女王。

[ˈru:lər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] .
ruler of a great country .
统治者 的 一个 伟大的 国家 .

一个伟大国家的统治者。

[aɪ][hæv; həv] [brɪ'gaɪld] [maɪ] [mənə:ˈtənəs] [deɪz] [wɪð; wɪθ]
I have beguiled my monotonous days with
我 有 被迷惑 我的 单调 天 和

我用.....来消磨我单调的日子

[θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] , [fʊl]
thoughts of the time when I should return to the great world , full
想法 的 这 时间 什么时候 我 应该 返回 到 这 伟大的 世界 , 满的

思绪万千，想着何时我才能重返这广阔的世界，满心欢喜。

[ʌv; əv] [praɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [oʊld] [frendz] [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] ['flaʊər]
of pride and delight in showing old friends what a sweet flower
的 自豪 和 喜 在 显示 老的 朋友们 什么 一个 甜的 花

满怀自豪和喜悦地向老朋友们展示这朵多么甜美的花朵

[aɪ]
I
我

我

[hæd; həd] [riəd] [ɪn][maɪ] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] ; [bʌt; bət] , [ə'ləs] , ['lezbɪə] , [aɪ'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] .
had reared in my mountain home ; but , alas , Lesbia , it may not be .
有 饲养 在 我的 山 家 ; 但 , 唉 , 莱斯比亚 , 它 可能 不是 是 .

曾在我的山中老家长大；但是，唉，莱斯比亚，也许并非如此。

- [feɪt] [hæz; həz] [wɪld] ['ʌðərwaɪz] .
' **Fate has willed otherwise** .
- 命运 有 意志 否则 .

命运另有安排。

[ðə; ði] [meɪmd] [hænd] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'kʌvər] ,
The maimed hand does not recover ,
这 残废 手 做 不是 恢复 ,

受伤的手无法恢复。

[ɔ:'ðoo] ['hɔrtən] [ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ʌndə'stændz] [maɪ] [keɪs] .
although Horton is very clever , and thoroughly understands my case .
虽然 霍顿 是 非常 聪明的 , 和 彻底 明白 我的 案件 :

虽然霍顿非常聪明, 而且完全理解我的情况。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪl] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn]['deɪndʒər] ; [soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [fi:l] [noʊ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt]
I am not ill , I am not in danger ; so you need feel no anxiety about
我 是 不是 患病的 , 我 是 不是 在 危险 ; 所以 你 需要 感觉 不 焦虑 关于

我没生病, 也没有危险; 所以你不必为此担心。

[em 'i:] ;
me ;
我 ;

我;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪp(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['lɑkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)] [fɔ:r; fər]
but I am a cripple ; and I am likely to remain a cripple for
但 我 是 一个 削弱 ; 和 我 是 可能 到 保持 一个 削弱 为了

但我是个残疾人; 而且我可能要一直残疾下去

[mʌnθs] ; [soʊ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] [ðɪs] [jɪr] [ɪz] ['hoʊpləs] .
months ; so the idea of a London season this year is hopeless .
几个月 ; 所以 这 主意 的 一个 伦敦 季节 这 年 是 绝望 :

几个月; 因此, 今年举办伦敦季的想法是不可能了。

- [naʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [meɪd] [jɔr; jər][deɪ'bju:] [æt; ət][kænz; kæn] , [aɪ 'ti:] [wʊd]
' Now , as you have in a manner made your début at Cannes , it would
- 现在 , 作为 你 有 在 一个 方式 制成 你的 首次亮相 在 戛纳 , 它 会

“既然你已经在戛纳电影节上完成了某种意义上的首秀, 那么.....”

[ˈnevər] [du:][tu:; tə] ['beri] [ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [jɪr] .
never do to bury you here for another year .
绝不 做 到 埋葬 你 这里 为了 其他 年 :

绝不会让你再在这里埋葬一年。

[ju:; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
You complained of the
你 抱怨 的 这

你抱怨了

['dʌlnəs] [læst] ['sʌmər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['fel,said] [mʌtʃ] ['dʌlər] [naʊ]
dullness last summer ; but you would find Fellside much duller now
乏味 最后的 夏天 ; 但 你 会 寻找 山坡 很多 更暗淡 现在

去年夏天这里就比较沉闷; 但现在你会发现费尔赛德更加沉闷了。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] .
that you have tasted the elixir of life .
那 你 有 尝过 这 灵药 的 生活 :

你已经尝到了生命的甘露。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ʌv] , [aɪ 'ti:] [wɪl]
No , my dear love , it will
不 , 我的 亲爱的 爱 , 它 将要

不, 我亲爱的, 它会

[bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] , [æz; əz] ['leɪdi] - [prə'pəuzɪz] , [æt; ət][ðə; ði]
be well for you to be presented , as Lady Kirkbank proposes , at the
是 出色地 为了 你 到 是 呈现 , 作为 女士 - 提议 , 在 这

按照柯克班克夫人的提议, 你很可能会出席.....

[fɜːrst] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈæftər] [ˈiːstər] ; [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
first drawing - room after Easter ; and Lady Kirkbank will have to
第一的 绘画 - 房间 后 复活节 ; 和 女士 - 将要 有 到
复活节后的第一个客厅；柯克班克夫人将不得不

[ˈprez(ə)nt][juː; jʊ] .
present you .
展示 你 .

向您介绍。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈletərz]
She will be pleased to do this , I know , for her letters
她 将要 是 高兴 到 做 这 , 我 知道 , 为了 她 信件
我知道她会很高兴这样做，为了她的信件。

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
are full of enthusiasm about you .
是 满的 的 热情 关于 你 .

对你充满热情。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][duː][nɔːt] [θɪŋk] [juː; jʊ]
And , after all , I do not think you
和 , 后 全部 , 我 做 不是 思考 你
毕竟，我不认为你

[wɪl] [luːz] [baɪ][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
will lose by the exchange .
将要 失去 经过 这 交换 .

交易所将遭受损失。

[ˈklevər] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
Clever as I think myself , I fear I should
聪明的 作为 我 思考 我 , 我 害怕 我 应该

虽然我自认为很聪明，但我恐怕我应该

[faɪnd][maɪˈself] [ˈsɔːrli] [æt; ət] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
find myself sorely at fault in the society of to - day .
寻找 我 非常 在 过错 在 这 社会 的 到 - 天 .

我发现自己对当今社会负有重大责任。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
All things are
全部 事物 是

万物皆如此

[tʃeɪndʒd] : [əˈpɪnjənz] , [ˈmænərz] , [kriːdz] , [ˈmɔrəlz] [ˈiːv(ə)n] .
changed : opinions , manners , creeds , morals even .
已更改 : 意见 , 礼仪 , 信条 , 德 甚至 .

改变了：观点、礼仪、信仰，甚至道德观念。

[æktz] [ðæt] [wɜːr; wər]
Acts that were
使徒行传 那 是

那些行为

[kraɪmz] [ɪn][maɪ] [deɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈviːniəl] [ˈerərz] — [əˈpɪnjənz] [ðæt] [wɜːr; wər]
crimes in my day are now venial errors — opinions that were
犯罪 在 我的 天 是 现在 可怜的 错误 — 意见 那 是

在我那个年代算犯罪的事，现在都只是轻微的错误——那些曾经是.....的观点。

[ˈskændələs] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] " [ədˈvænst] [θɔːt] .
scandalous are now the mark of " advanced thought .
丑闻 是 现在 这 标记 的 " 先进的 想法 .

如今，丑闻反而成了“先进思想”的标志。

" [aɪ] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [tuː]
" I should be too
" 我 应该 是 也

我也应该如此。

[ˈfɔːrm(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [eɪdʒ] , [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [ˈrɪdɪkjuːld] [æz; əz] [oʊld] - [ˈfæʃnd]
formal for this easy - going age , should be ridiculed as old - fashioned
正式的 为了 这 简单的 - 去 年龄 , 应该 是 嘲笑 作为 老的 - 造型

在这个随性的时代，过于正式的着装应该被嘲笑为过时的。

[ænd; ənd] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] , [ʊd; ʒəd] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌʃ] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
and narrow - minded , should put you to the blush a dozen times a day
和 狭窄的 - 有思想 , 应该 放 你 到 这 脸红 一个 打 时代 一个 天
心胸狭隘，一天应该让你羞愧得十几次。

[baɪ] [maɪ] [ˈpredʒʊdisɪz] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] .
by my prejudices and opinions .
经过 我的 偏见 和 意见 .

出于我的偏见和看法。

- [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə]
' It is very good of you to think of travelling so long a distance to
- 它 是 非常 好的 的 你 到 思考 的 旅行 所以 长的 一个 距离 到

“你能想到远道而来，真是太好了。”

[siː] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [swɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ]
see me ; and I should love to look at your sweet face , and hear you
看 我 ; 和 我 应该 爱 到 看 在 你的 甜的 脸 , 和 听到 你

看看我；我多么想看看你甜美的脸庞，听你说话。

[dɪˈskraɪb] [jʊr; jər] [nuː] [ɪksˈpiəriənsɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)]
describe your new experiences ; but I could not allow you to travel
描述 你的 新的 经历 ; 但 我 可以 不是 允许 你 到 旅行

请描述一下你的新体验；但我不能允许你旅行。

[wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ]
with only the protection of a maid ; and there are many reasons why I
和 仅有的 这 保护 的 一个 女佣 ; 和 那里 是 许多 原因 为什么 我

只有女仆保护；我这么做的原因有很多。

[θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [dɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
think it better to defer the meeting till the end of the season ,
思考 它 更好的 到 推迟 这 会议 直到 这 结尾 的 这 季节 ,

我认为最好将会议推迟到赛季末。

[wen] [ˈleɪdi] - [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [ˈtreʒər] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [tel]
when Lady Kirkbank will bring my treasure back to me , eager to tell
什么时候 女士 - 将要 带来 我的 宝藏 后退 到 我 ; 渴望的 到 告诉

柯克班克夫人何时才能将我的宝藏带回给我，我迫不及待地想告诉她

[em ˈiː] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈbrookən] . -
me the history of all the hearts she has broken . ' -
我 这 历史 的 全部 这 心 她 有 破碎的 . -

让我了解了她伤过的所有人的心。

[ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [brɪːf] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .
The dowager's letter to Lady Kirkbank was brief and business - like .
这 老妇人的 信 到 女士 - 曾是 简短的 和 商业 - 喜欢 .

老夫人写给柯克班克夫人的信简短而公事公办。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ˈdʒɔːrdʒi] , [huːz] [əˈkjuːtnəs] [ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv]
She could only hope that her old friend Georgie , whose acuteness she knew of
她 可以 仅有的 希望 那 她 老的 朋友 乔治 , 谁 急性 她 知道 的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

她只能寄希望于她的老朋友乔治，她早就知道乔治的敏锐，

[wʊd] [dɪˈvaɪn][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsplɪsɪtli] [toʊld] [wʌt]
would divine her feelings and her wishes , without being explicitly told what
会 神圣的 她 情怀 和 她 愿望 , 没有 存在 明确地 讲述 什么
[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they were :
他们 是 :

无需明确告知，她就能揣摩出她的感受和愿望。

- [maɪ] [dɪr] [ˈdʒɔːrdʒi] ,
' My dear Georgie ,
- 我的 亲爱的 乔治 ,

“我亲爱的乔治，

- [aɪ][eɪˈem] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈevər]
' I am too ill to leave this house ; indeed I doubt if I shall ever
- 我 是 也 患病的 到 离开 这 房子 ; 的确 我 怀疑 如果 我 将 曾经

“我病得太重，无法离开这所房子；事实上，我怀疑我是否还能离开。”

[liːv] [aɪˈtiː] [tɪl] [aɪ][eɪˈem][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ] [ˈkɔːfɪn] ; [bʌt; bət] [pliːz] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]
leave it till I am taken away in my coffin ; but please say nothing
离开 它 直到 我 是 已采取 离开 在 我的 棺材 ; 但 请 说 没有什么

留到我入殓离世时再说吧；但请你什么都别说。

[tuː; tə][əˈlɑːrm] [ˈlezbɪə] .
to alarm Lesbia .
到 警报 莱斯比亚 .

惊吓莱斯比亚。

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [fɪr] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem][nɔːt]
Indeed , there is no ground for fear , as I am not
的确 , 那里 是 不 地面 为了 害怕 , 作为 我 是 不是

的确，我无需恐惧，因为我并非

[ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] [meɪ] [dræɡ] [aʊt] [æŋ; ən] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈjɪrɪz]
dangerously ill , and may drag out an imprisonment of long years
危险地 患病的 , 和 可能 拖 出去 一个 监禁 的 长的 年

身患重病，可能面临长达数年的监禁。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [kʌmz] [tuː; tə] [fetʃ] [emˈiː] .
before the coffin comes to fetch me .
前 这 棺材 来 到 拿来 我 .

在棺材来接我之前。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈriːz(ə)nɪz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]
There are reasons , which you
那里 是 原因 , 哪个 你

原因有很多，你

[wɪl] [ˌʌndərˈstænd] , [waɪ] [ˈlezbɪə] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [kʌm] [hɪr] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði]
will understand , why Lesbia should not come here till after the
将要 理解 , 为什么 莱斯比亚 应该 不是 来 这里 直到 后 这

将会明白，为什么莱斯比亚在.....之前不应该来这里

[ˈsiːz(ə)n] ; [soʊ] [pliːz] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] , [ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd]
season ; so please keep her in Arlington Street , and occupy her mind
 季节 ; 所以 请 保持 她 在 阿灵顿 街道 , 和 占据 她 头脑
 所以, 请让她留在阿灵顿街, 让她有事可做。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [kæmˈpeɪn]
as much as you can with the preparations for her first campaign .
 作为 很多 作为 你 能 和 这 准备工作 为了 她 第一的 活动 .
 尽你所能为她的首次竞选活动做好准备。

[aɪ]	
I	
我	
	我
[gɪv] [juː; jʊ] [kɑːrt] ['blɑːnʃ]	.
<u>give</u> <u>you</u> <u>carte</u> <u>blanche</u>	.
给 你 卡片 布兰奇	.
	给你全权委托。

[ɪf] ['kɑ:rsn] [ɪz] [sti:l] [ɪn] ['bɪznəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
If Carson is still in business I should
 如果 卡森 是 仍然 在 商业 我 应该
 如果卡森还在营业，我应该

[laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['gɜːlz] [gaʊnz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pliːz] [jɜːr'self] [ɪn]
like her to make my girl's gowns ; but you must please yourself in
 喜欢 她 到 制作 我的 女孩们 礼服 ; 但 你 必须 请 你自己 在
 我喜欢让她为我的女儿做礼服; 但你必须自己取悦自己。

[ðɪs] [ˈmætər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈpɑːsəb(ə)lɪ] [ðæt] [ˈkɑːrsn] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][bɪˈhaɪnd]
this matter , as it is quite possible that Carson is a little behind
 这 事情 , 作为 它 是 相当 可能的 那 卡森 是 一个 小的 在后面
 这件事，因为卡森很可能有点落后。

[ðə; ði] [taɪmz] .
the times .
 这 时代 .

- [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪɡˈzæktli]

- I must ask you to present my darling , and to deal with her exactly

- 我 必须 问 你 到 展示 我的 亲爱的 , 和 到 交易 和 她 确切地

我必须请你把我的宝贝女儿带来，并妥善处理她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
as if she were a daughter of your own .
 作为 如果 她 是 一个 女儿 的 你的 自己的 .
 就好像她是你的亲生女儿一样。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [maɪ] [vjuːz]
I think you know all my views
 我 思考 你 知道 全部 我的 浏览

我想你应该了解我的所有观点。

[ænd; ənd] [həʊps] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [tu:; tə] [jʊə; jər] ['frendʃɪp]
and hopes about her ; and I feel that I can trust to your friendship
 和 希望 关于 她 ; 和 我 感觉 那 我 能 相信 到 你的 友谊
 我对她抱有希望；而且我觉得我可以信任你们的友谊。

[ɪn] [ðɪs] [maɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ni:d] .
in this my day of need .
 在 这 我的 天 的 需要 .

在我最需要帮助的时候。

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [tu;; tə] [bɔ:ntʃ] [hɜ:r; həɹ]

The dream of my life has been to launch her
这 梦 的 我的 生活 有 到过 到 发射 她

我毕生的梦想就是让她出道。

[maɪ'self] , [ænd; ənd][də'rekt][hɜ:r; həɹ] ['evri] [step][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [taʊn] [laɪf] ;

myself , and direct her every step in the mazes of town life ;
我 , 和 直接的 她 每一个 步 在 这 迷宫 的 镇 生活 ;

我自己来引导她，让她在错综复杂的城镇生活中迈出每一步；

[bʌt; bət]

but

但

但

[ðæt] [dri:m] [ɪz]['oʊvər] .

that dream is over .
那 梦 是 超过 .

那个梦已经结束了。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rməti][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

I have kept age and infirmity at a distance ,
我 有 保留 年龄 和 虚弱 在 一个 距离 ,

我一直与年老体衰保持距离。

[hæv; həv]['i:v(ə)n] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜ:r; wər][gəʊɪŋ][baɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd]

have even forgotten that the years were going by ; and now I find
有 甚至 被遗忘的 那 这 年 是 去 经过 ; 和 现在 我 寻找

甚至忘记了岁月流逝；而现在我发现

[maɪ'self][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][maɪ]['goʊldən] [dri:m] [hæz; həz] ['væniʃt] . -

myself an old woman all at once , and my golden dream has vanished . '
我 一个 老的 女士 全部 在 一次 , 和 我的 金的 梦 有 消失了 . -

我突然间变成了一个老妇人，我的黄金梦也破灭了。

['leɪdi] - [rɪ'plaɪ] [keɪm] [baɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][pəʊst] ,

Lady Kirkbank's reply came by return of post ,
女士 - 回复 来了 经过 返回 的 邮政 ,

柯克班克夫人的回复是通过邮寄方式送达的。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðɪs] ['gʌʃɪŋ] [ɪ'pɪsl] [hæd; həd][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [səb'mɪtɪd] [tu;; tə] ['mɛrɪ:z] [aɪ] .

and happily this gushing epistle had not to be submitted to Mary's eye .
和 快乐地 这 喷薄 书信 有 不是 到 是 提交 到 玛丽的 眼睛 .

幸运的是，这封热情洋溢的信件不必让玛丽看到。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [di: 'aɪ] ,

' My dearest Di ,
- 我的 亲爱的 迪 ,

我最亲爱的迪，

- [maɪ] [hɑ:rt] ['pɑ:zətɪvli] [bli:dʒ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .

' My heart positively bleeds for you .
- 我的 心 积极地 出血 为了 你 .

我真心为你感到难过。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

What is the matter with your
什么 是 这 事情 和 你的

你的.....怎么了？

[hænd] , [ðæt] [ju;; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [bɔ:n] ['prɪz(ə)nər][tu;; tə][jʊr; jər] [ru:m] ?

hand , that you talk of being a life - long prisoner to your room ?
手 , 那 你 讲话 的 存在 一个 生活 - 长的 囚犯 到 你的 房间 ?

你说的“一辈子被囚禁在房间里”是指什么？

[preɪ]

Pray
祈祷

祈祷

[send] [fɔːr; fər] [ˈpædʒɪt][ɔːr] [ˈɛrɪksən] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [jɔːrˈself] [pʊt] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .

send for Paget or Erichsen , and have yourself put right at once .

发送 为了 佩吉特 或者 埃里克森 , 和 有 你自己 放 正确的 在 一次 .

请帕吉特或埃里克森来，让他们立刻为你解决问题。

[noʊ]

No
不

不

[daʊt] [ðæt] [ˈloʊk(ə)] [ˈsɪmpltən] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [keɪs] .

doubt that local simpleton is making a mess of your case .

怀疑 那 当地的 傻瓜 是 制作 一个 混乱 的 你的 案件 .

我怀疑那个当地的傻瓜会把你的案子搞得一团糟。

[pərˈhæps]

Perhaps
也许

也许

[waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ˈdæbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnt] [ænd; ənd] [ˈləʊʃənz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈremədi] [ɪz] [ðə; ði]

while he is dabbing with lint and lotions the real remedy is the

尽管 他 是 dabbing 和 皮棉 和 乳液 这 真实的 补救 是 这

当他还在用棉絮和乳液擦拭时，真正的解决方法是.....

[naɪf] .

knife .
刀 .

刀。

[aɪ] [eɪ ˈem] [jɔːr] [æmpjuˈteɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˈmeləŋkɑːli] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

I am sure amputation would be less melancholy than the

我 是 当然 截肢 会 是 较少的 忧郁 比 这

我相信截肢肯定比.....要好一些。

[dɪˈspɑːndənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈsʌfərɪŋ] .

despondent state of feeling which you are now suffering .

沮丧的 状态 的 感觉 哪个 你 是 现在 痛苦 .

你现在正经历着这种沮丧的情绪状态。

[ɪf] [ˈeni] [lɪm]

If any limb
如果 任何 肢

任何肢体

[ʌv; əv] [maɪn] [went] [rɔːŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , " [kʌt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] , [ænd; ənd]

of mine went wrong , I should say to the surgeon , " Cut it off , and

的 矿 去 错误的 , 我 应该 说 到 这 外科医生 , " 切 它 离开 , 和

如果我的情况出了问题，我应该对外科医生说：“把它切掉。”

[pætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [stʌmp] [ɪn] [jɔːr; jər] [best] [stɑɪl] ; [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd]

patch up the stump in your best style ; I give you a fortnight , and

修补 向上 这 树桩 在 你的 最好的 风格 ; 我 给 你 一个 两星期 , 和

用你最好的方式把树桩补好；我给你两周时间，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] [əˈɡen] .

at the end of that time I expect to be going to parties again .

在 这 结尾 的 那 时间 我 预计 到 是 去 到 各方 再次 .

在那段时间结束时，我希望能够再次参加聚会。

" [laɪf]
" **Life**
" 生活

“生活

[ɪz][nɑ:t] [lɒ:ŋ] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] ['dɔ:dlɪŋ] ['sɜ:rdʒəri] .
is not long enough for dawdling surgery .
是 不是 长的 足够的 为了 磨蹭 外科手术 .

时间不够长，不能拖延手术。

- [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] ['lezbiə] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][er 'em]
- **As regards Lesbia , I can only say that I adore her , and I am**
- 作为 问候 莱斯比亚 , 我 能 仅有的 说 那 我 崇拜 她 , 和 我 是

至于莱斯比亚，我只能说我非常爱她，而且我是

[ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][er 'em][tu:; tə] [rʌn] [hɜ:r; hər][maɪ'self] .
enchanted at the idea that I am to run her myself .
迷人的 在 这 主意 那 我 是 到 跑步 她 我 .

一想到要亲自管理她，我就兴奋不已。

[aɪ] [ɪn'tend] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
I intend her to
我 打算 她 到

我打算让她

[bi:; bi][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] — [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst]
be the beauty of the season — not one of the loveliest
是 这 美丽 的 这 季节 — 不是 一 的 这 最可爱的

成为当季最美的风景——而非最迷人的风景之一。

['debjʊ:tɑ:nts] , [ɔ:r] ['eni] [rɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m]
debutantes , or any rot of that kind — but just the girl whom
初次登台的少女 , 或者 任何 腐烂 的 那 种类 — 但 只是 这 女孩 谁

那些初次登台的年轻女子，或者任何类似的丑恶之徒——但仅仅是那个女孩

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [wɪl] [bi:; bi]['kreɪzi] [ə'baʊt] .
everybody will be crazy about .
大家 将要 是 疯狂的 关于 .

所有人都会为之疯狂。

[ðer; ðər][[æ;l; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][mɑ:b] [wer'evər] [ʃi:; ʃɪ]
There shall be a mob wherever she
那里 将 是 一个 暴民 无论 她

无论她走到哪里，都会有暴民。

[ə'pɪrɪz] , [di: 'aɪ] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] .
appears , Di , I promise you that .
出现 , 迪 , 我 承诺 你 那 .

迪，我保证，你会看到的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] ['lʌndən] [hu:] [kæn; kən]
There is no one in London who can
那里 是 不 一 在 伦敦 WHO 能

伦敦没有人能做到这一点

[wɜ:rk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['betər] [ðæn; ðən][jɔ:r; jər]['hʌmb(ə)] ['sɜ:rvənt] .
work a thing of that kind better than your humble servant .
工作 一个 事物 的 那 种类 更好的 比 你的 谦逊的 仆人 .

做这种事比你卑微的仆人做得更好。

[ænd; ənd] [wen]
And when
和 什么时候

而当

[wʌnz][ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][ðə; ði][tʊ:k][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] , [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɪz] ['i:z] .
once the girl is the talk of the town , all the rest is easy .
一次 这 女孩 是 这 讲话 的 这 镇 , 全部 这 休息 是 简单的 .
一旦女孩成为城中热议的话题，剩下的就容易了。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən]
She can
她 能
她可以
[tʃu:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈveri] [best] [men][ɪn][sə'saɪəti] .
choose for herself among the very best men in society .
选择 为了 她自己 之中 这 非常 最好的 男人 在 社会 .
她从社会上最优秀的男士中挑选自己。

[ˈɔfəz] [wɪl]
Offers will
优惠 将要
优惠将
[pɔ:ɹ] [ɪn][æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz][ˈsə:kjələ:s][frʌm; frəm] [ʌndə'teɪkəz] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ]
pour in as thickly as circulars from undertakers and mourning
倒 在 作为 浓密 作为 通告 从 殡仪员 和 丧
像殡仪馆和丧葬机构的传单一样大量涌入

[ˈweəhaʊsɪz] [ˈæftər][ə; eɪ] [deθ] .
warehouses after a death .
仓库 后 一个 死亡 .
死后仓库。
- ['lezbɪə] [ɪz][soʊ] [ku:l] - ['hedɪd] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st]
' Lesbia is so cool - headed and sensible that I have not the least
- 莱斯比亚 是 所以 凉爽的 - 标题 和 明智的 那 我 有 不是 这 至少
莱斯比亚如此冷静理智，我丝毫没有.....

[daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sək'ses] .
doubt of her success .
怀疑 的 她 成功 .
对她的成功表示怀疑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ɔ:ɹ][roʊ'mæntɪk][gɜ:rl][ðer; ðər][ɪz]
With an impulsive or romantic girl there is
和 一个 冲动 或者 浪漫的 女孩 那里 是
对于一个冲动或浪漫的女孩来说，

[ɔ:lweɪz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪ'æskoʊ] .
always the fear of a fiasco .
总是 这 害怕 的 一个 惨败 .
总是担心会搞砸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [swi:t] [tʃaɪld][ʌv; əv] [jɔ:ɹz] [hæz; həz]
But this sweet child of yours has
但 这 甜的 孩子 的 你的 有
但是你这个可爱的孩子却有

[bɪn] [wel] [brɔ:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [noʊz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈvælju:] .
been well brought up , and knows her own value .
到过 出色地 带来 向上 , 和 知道 她 自己的 价值 .
她家教良好，并且清楚自己的价值。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ]
She behaved like a
她 表现 喜欢 一个
她的行为就像.....

[kwi:n] [hɪr] , [wer] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [sə'saɪəti] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
queen here , where I need not tell you society is just a little
女王 这里 , 在哪里 我 需要 不是 告诉 你 社会 是 只是 一个 小的

女王驾到，无需赘言，社会风气略显保守。

[mɪkst] ; [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] ['oʊnli] ['kʌltɪveɪt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [set] .
mixed ; though , of course , we only cultivate our own set .
混合 ; 尽管 , 的 课程 , 我们 仅有的 培育 我们的 自己的 放 .

混合型；当然，我们只培养我们自己的群体。

[jɔr; jər] [hɑ:rt]
Your heart
你的 心

你的心

[wʊd] [swel] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [daʊn] [men]
would swell with pride if you could see the way she puts down men
会 膨胀 和 自豪 如果 你 可以 看 这 方式 她 放置 向下 男人

如果你能看到她贬低男人的方式，你一定会感到无比自豪。

[hu:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [kwat] [gʊd] [stɑɪl] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [krʌʃɪz]
who are not quite good style ; and the ease with which she crushes
WHO 是 不是 相当 好的 风格 ; 和 这 舒适 和 哪个 她 暗恋

他们的风格并不十分出色；以及她轻而易举地击败他们

[ðoʊz] ['oʊdiəs] [ə'merɪkən] [gɜ:lz] , [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [faɪn] [kəm'plekʃənz] [ænd; ænd] [laʊd]
those odious American girls , with their fine complexions and loud
那些 令人厌恶的 美国人 女孩们 , 和 他们的 美好的 肤色 和 大声

那些讨厌的美国女孩，皮肤白皙，嗓门却很大

['mænərz] .
manners .
礼仪 .

礼仪。

- [bi:; bi] [ə'fɔrd] [ðæt] [aɪ] [æɪ; əɪ] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [æp(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ænd] [ðæt]
' Be assured that I shall guard her as the apple of my eye , and that
- 是 保证 那 我 将 警卫 她 作为 这 苹果 的 我的 眼睛 , 和 那

“请放心，我必像保护眼中的瞳仁一样保护她，而且.....”

[ðə; ði] [detrɪ'ment(ə)] [hu:] [sɜ:kəm'vents] [em 'i:z] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['seɪtn] [ʌv; əv] ['ski:mərz] .
the detrimental who circumvents me will be a very Satan of schemers .
这 有害的 WHO 规避 我 将要 是 一个 非常 撒但 的 阴谋家 .

任何胆敢绕过我的人，都将是诡计多端的魔鬼。

- [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət] [jɔr; jər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:rsn] , [hu:z] [gaʊnz] [ju:st] [tu:; tə] [fɪt]
' I can but smile at your mention of Carson , whose gowns used to fit
- 我 能 但 微笑 在 你的 提到 的 卡森 , 谁 礼服 用过的 到 合身

听到你提到卡森，我只能微笑，她以前的礼服确实很合身。

[ju: 'es] [soʊ] [wel] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [gɜ:rlɪ] [deɪz] , [ænd; ænd] [hu:z] [bɪlz] [si:m] ['mɑ:dərət]
us so well in our girlish days , and whose bills seem moderate
我们 所以 出色地 在 我们的 少女 天 , 和 谁 账单 似乎 缓和

我们少女时代过得很好，而且他们的账单似乎也不算贵。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:rbitənt] [ə'kaʊnts] [aɪ] [get] [naʊ] .
compared with the exorbitant accounts I get now .
比较的 和 这 高昂 账户 我 得到 现在 .

与我现在收到的天价账单相比。

- ['kɑ:rsn] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [fər'gɑ:tn] , [maɪ] [dɪr] [soʊl] , [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snəʊz]
' Carson has long been forgotten , my dear soul , gone with the snows
- 卡森 有 长的 到过 被遗忘的 , 我的 亲爱的 灵魂 , 已消失 和 这 雪

“卡森早已被人遗忘，我亲爱的灵魂，他已随雪消逝。”

[ʌv; əv][ləst] [jɪr] .
of last year .
的 最后的 年 .

去年的。

[ə; eɪ][lɔːŋ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frentʃ] ['dresmeɪkər]
A long procession of fashionable French dressmakers
一个 长的 游行 的 时髦 法语 服装设计师

一长串时髦的法国服装设计师

[hæz; həz] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] [sɪns] [hɜːr; hər][taɪm] , [laɪk][ðə; ði] ['fæntəm] [kɪŋz]
has passed across the stage since her time , like the phantom kings
有 通过了 穿过 这 阶段 自从 她 时间 , 喜欢 这 幻影 国王

自她那个时代以来，舞台上已经上演过无数次，就像幽灵般的国王们一样。

[ɪn] [mæk'beθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ləst][reɪdʒ][ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [gaʊnz] [meɪd] [baɪ][æŋ; ən]
in Macbeth ; and now the last rage is to have our gowns made by an
在 麦克白 ; 和 现在 这 最后的 愤怒 是 到 有 我们的 礼服 制成 经过 一个

在《麦克白》中；而现在，最新的潮流是请人制作我们的礼服。

['ɪŋɡlɪʃmən] [huː] [wɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [huː] ['gɪvz] [hɪm'self] [moʊst]
Englishman who works for the Princess , and who gives himself most
英国人 WHO 作品 为了 这 公主 , 和 WHO 给予 他自己 最多

为公主工作的英国人，他把自己奉献给了.....

[ɪn'sʌfrəbl] ['ɛrɪz] , [ɔːr][æŋ; ən]['aiəriʃ,wʊmən] [huː] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][best]
insufferable airs , or an Irishwoman who is employed by all the best
令人难以忍受的 播出 , 或者 一个 爱尔兰女人 WHO 是 受雇 经过 全部 这 最好的

令人难以忍受的傲慢，或者一位受雇于所有最优秀雇主的爱尔兰女人。

['æktɹəsɪz] .
actresses .
女演员 .

女演员。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [keɪt] ['kɜːni] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪn'tɹʌst] ['aʊər; ɑːr]
It is to the latter , Kate Kearney , I shall entrust our
它 是 到 这 后者 , 凯特 科尔尼 , 我 将 委托 我们的

我将把我们的一切托付给后者，凯特·卡尼。

[swiːt] - [twɑː'let] . -
sweet Lesbia's toilettes . ' -
甜的 - 厕所 . -

甜美的莱斯比亚的盥洗室。

[ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['leɪzbɪə] ,
The same post brought a loving letter from Lesbia ,
这 相同的 邮政 带来 一个 爱 信 从 莱斯比亚 ,

同一篇帖子还收到了一封来自莱斯比亚的充满爱意的信。

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['fel,sɑɪd] ,
full of regret at not being allowed to go down to Fellside ,
满的 的 后悔 在 不是 存在 允许 到 去 向下 到 山坡 ,

因未能获准前往费尔赛德而深感遗憾。

[ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɔːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]['siːz(ə)n] .
and yet full of delight at the prospect of her first season .
和 然而 满的 的 喜 在 这 前景 的 她 第一的 季节 .

然而，她对即将到来的第一个赛季充满了期待。

- ['leɪdɪ] - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ] [kɔːrt] [dres] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
' Lady Kirkbank and I have been discussing my court dress , ' she wrote ,
- 女士 - 和 我 有 到过 讨论 我的 法庭 裙子 , - 她 写道 ,

“我和柯克班克夫人一直在讨论我的宫廷礼服，”她写道。

- [ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [kʌt] - ['velvɪt] [treɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔːrdə][ʌv; əv]
and we have decided upon a white cut - velvet train , with a border of
和 我们 有 决定 之上 一个 白色的 切 - 天鹅绒 火车 , 和 一个 边界 的
我们决定采用白色丝绒拖尾，并饰以镶边。

[ˈɑːstrɪtʃ] ['feðz] , ['oʊvər][ə; eɪ]['sætn] ['petɪkoʊt] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [siːd]
ostrich feathers , over a satin petticoat embroidered with seed
鸵鸟 羽毛 , 超过 一个 缎 衬裙 绣花 和 种子
鸵鸟毛，覆盖在绣有种子图案的缎面衬裙上

[pɜːrl] .
pearl .
珍珠 .
珍珠。

[aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [naːt][maɪnd] [ðæt] .
It will be expensive , but we know you will not mind that .
它 将要 是 昂贵的 , 但 我们 知道 你 将要 不是 头脑 那 .
这会很贵，但我们知道您不会介意的。

['leɪdɪ] - [teɪks] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːstuːm] ['bʌkɪŋəm] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Lady Kirkbank takes the idea from the costume Buckingham wore at the
女士 - 需要 这 主意 从 这 戏服 白金汉 穿着 在 这
柯克班克夫人从白金汉公爵在.....时所穿的服装中汲取了灵感。

['luːvər] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [met] [æn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] .
Louvre the first time he met Anne of Austria .
卢浮宫 这 第一的 时间 他 遇见 安妮 的 奥地利 .
他第一次见到奥地利的安妮是在卢浮宫。

['ɪznt] [ðæt] ['kleɪvər] [ʌv; əv]
Isn't that clever of
不是 那 聪明的 的

这难道不聪明吗？

[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?
她？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][naːt][ə; eɪ] [diːp] ['θɪŋkər] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ɪz] ['hɔːrəbli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]
She is not a deep thinker like you ; is horribly ignorant of
她 是 不是 一个 深的 思想家 喜欢 你 ; 是 糟糕透了 无知 的
她不像你那样善于深思；她对.....一无所知。

['saɪəns] , [metə'fɪzɪks] , [poʊətri]['iːv(ə)n] .
science , metaphysics , poetry even .
科学 , 形而上学 , 诗 甚至 .
科学、形而上学，甚至诗歌。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪm 'iː][wʌn] [deɪ] [huː] ['pleɪtoʊ]
She asked me one day who Plato
她 问 我 一 天 WHO 柏拉图
有一天她问我柏拉图是谁

[wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd] ['weðər] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bæt(ə)][ʌv; əv] - ;
was , and whether he took his name from the battle of Platoea ;
曾是 , 和 无论 他 采取 他的 姓名 从 这 战斗 的 - ;
[ænd; ʌnd]
and
和
他究竟是谁，以及他的名字是否来源于柏拉图战役；

[ʃiː ʃi] [sez] [ʃiː ʃi] [ˈhevər] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈpi:p(ə)] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt]
she says she never could understand why people make a fuss about
她 说道 她 绝不 可以 理解 为什么 人们 制作 一个 大惊小怪 关于

她说她一直不明白为什么人们对这件事如此大惊小怪

[ˈʃeɪkspɪr] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃi][hæz; həz] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði][ˈsi:krət] [ˈhɪstəri:z, ˈhɪstri:z][ænd; ənd][ˈmem,wɑ:rz]
Shakespeare ; but she has read all the secret histories and memoirs
莎士比亚 ; 但 她 有 读 全部 这 秘密 历史 和 回忆录

她读过莎士比亚的所有作品，包括秘密历史和回忆录。

[ðæt] [ˈevər][wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [nʊʊz] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɪnz, ˈaɪˈɛːnɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [laɪf]
that ever were written , and knows all the ins and outs of court life
那 曾经 是 书面 , 和 知道 全部 这 保险 和 出局 的 法庭 生活

他精通所有已出版的书籍，并且了解法庭生活的方方面面。

[ænd; ənd] [haɪ] [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]
and high life for the last three hundred years ; and there is not a
和 高的 生活 为了 这 最后的 三 百 年 ; 和 那里 是 不是 一个

过去三百年来，这里一直过着奢靡的生活；而且没有

[ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] [hu:z] [ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʃiː ʃi][hæz; həz][nɑ:t][æt; ət][hɜ:r; hər]
person in the peerage whose family history she has not at her
人 在 这 贵族 谁 家庭 历史 她 有 不是 在 她

她不了解贵族阶层中某位人士的家族史。

[ˈfɪŋgərz] - [ˈendz] , [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] .
fingers ' ends , except my grandfather .
手指 - 结束 , 除了 我的 祖父 .

除了我祖父以外，其他人的手指末端都一样。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [em ˈi:]
When I asked her to tell me
什么时候 我 问 她 到 告诉 我

当我问她要告诉我

[ɔ:l] [əˈbaʊt] [bɔ:rd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtʃi:vmənts] [æz; əz] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv]
all about Lord Maulevrier and his achievements as Governor of
全部 关于 主 - 和 他的 成就 作为 州长 的

关于莫勒维耶勋爵及其担任总督期间的成就的一切

[məˈdræs] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
Madras , she had not a word to say .
马德拉斯 , 她 有 不是 一个 单词 到 说 .

马德拉斯，她一句话也没说。

[soʊ] , [pərˈhæps] , [ʃiː ʃi] [drɔ:z] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
So , perhaps , she draws upon her
所以 , 也许 , 她 平局 之上 她

所以，或许，她会借鉴她的

[ɪnˈvenj(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd] [felt] [hɜ:rˈself]
invention a little in talking about other people , and felt herself
发明 一个 小的 在 说 关于 其他 人们 , 和 毛毡 她自己

在谈论他人时，她略带几分奇思妙想，并且感觉自己

[rɪˈstreɪnd] [wen] [ʃiː ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] . -
restrained when she came to speak of my grandfather . ' -
克制 什么时候 她 来了 到 说话 的 我的 祖父 . -

当她谈到我祖父时，语气变得很拘谨。

[ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] - ['letər] [əˈfektɪd] ['leɪdɪ] - [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] [hæd; həd]
This passage in Lesbia's letter affected Lady Maulevrier as if a scorpion had
这 通道 在 - 信 做作的 女士 - 作为 如果 一个 蝎 有
[ˈrɪɡəld] [frʌm; frəm] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
wriggled from underneath the sheet of paper .
扭动 从 下 这 床单 的 纸 .

莱斯比亚信中的这段话让莫勒维耶夫人感到毛骨悚然，仿佛有一只蝎子从纸底下爬了出来。

[ʃiː; ʃɪ][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['sætn] - [laɪnd] [bɑːks][ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] ,
She folded the letter , and laid it in the satin - lined box on her table ,
她 折叠 这 信 , 和 铺设 它 在 这 缎 - 衬里 盒子 在 她 桌子 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
with a deep sigh .
和 一个 深的 叹 .

他深深地叹了口气。
- [jes] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [æsk] ['kwestʃənz] .
' Yes , she is in the world now , and she will ask questions .
- 是的 , 她 是 在 这 世界 现在 , 和 她 将要 问 问题 .
“是的，她现在已经来到这个世界上，她会问问题。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [əˈɡenst] [prəˈnaʊnsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɡrændˌfɑːðɜːz, 'grænˌfɑːðɜːz] [neɪm] .
I have never warned her against pronouncing her grandfather's name .
我 有 绝不 警告 她 反对 发音 她 祖父的 姓名 .
我从未警告过她不要念她祖父的名字。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz] ['dʒɔːrdʒi] - ; [sʌm; səm] , [pər'hæps]
There are some who will not be so kind as Georgie Kirkbank ; some , perhaps
那里 是 一些 WHO 将要 不是 是 所以 种类 作为 乔治 - ; 一些 , 也许
,
.
,
有些人不会像乔治·柯克班克那样友善；有些人，或许，

[huː] [wɪl] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt]
who will delight in humiliating her , and who will tell her the worst that
WHO 将要 喜 在 羞辱 她 , 和 WHO 将要 告诉 她 这 最差 那
[kæn; kən][biː; bi][təʊld] .
can be told .
能 是 讲述 .
他们会以羞辱她为乐，并会告诉她最难听的话。

[maɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] .
My only hope is that she will make a great marriage , and speedily .
我的 仅有的 希望 是 那 她 将要 制作 一个 伟大的 婚姻 , 和 迅速地 .
我只希望她能尽快找到一段美满的婚姻。

[wʌns] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Once the wife of a man with a high place in the world ,
一次 这 妻子 的 一个 男人 和 一个 高的 地方 在 这 世界 ,
她曾是一位社会地位显赫的男人的妻子，
[ˈwɜːrldlɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænˌfɑːðər]
worldlings will be too wise to wound her by telling her that her grandfather
世俗之人 将要 是 也 明智的 到 伤口 她 经过 讲述 她 那 她 祖父

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˌkənˈvɪktɪd] ['felən] . -
was an unconvicted felon . '
曾是 一个 未被定罪 重罪犯 . -
世人太过明智，不会告诉她她祖父是未被定罪的重罪犯，从而伤害她。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .
The die was cast .
这 死 曾是 投掷 .

大局已定。

[ˈleɪdi] - [maɪt] [dred] [ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [tʌŋz] , [ʌv; əv] [ˈslændərəs] [ˈmeməɪz] ;
Lady Maulevrier might dread the hazard of evil tongues , of slanderous memories ;
女士 - 可能 恐惧 这 冒险 的 邪恶的 舌头 , 的 诽谤 回忆 ;
莫勒维耶夫人或许会害怕流言蜚语和诽谤的记忆带来的危险；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [rɪˈkɔ:l] [hɜ:r; hər] [kənˈsent] [tuː; tə] - [deɪˈbjuː] .
but she could not recall her consent to Lesbia's début .
但 她 可以 不是 记起 她 同意 到 - 首次亮相 .

但她记不起自己是否同意莱斯比亚的首次亮相。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [lɔ:ntʃt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] .
The girl was already launched ; she had been seen and admired .
这 女孩 曾是 已经 发射 ; 她 有 到过 已见 和 钦佩 .

这个女孩已经崭露头角；她被人看到并欣赏过。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ɪn][hɜ:r; hər] [kəˈrɪr] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ]
The next stage in her career must be to be wooed and won by a
这 下一个 阶段 在 她 职业 必须 是 到 是 追求 和 韩元 经过 一个
[ˈwɜ:rði] [ˈwʊər] .
worthy wooer .
值得 求爱者 .

她事业的下一个阶段必须是被一位值得追求的人追求并赢得芳心。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:rk] [braʊ] [ʌv; əv] [helˈvelɪn] .
ON THE DARK BROW OF HELVELLYN .
在 这 黑暗的 眉头 的 赫尔维林 .

在赫尔维林山的幽暗山脊上。

[waɪl] [ðiːz] [plænz][wɜ:r; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsetld] ,
While these plans were being settled ,
尽管 这些 计划 是 存在 定居 ,

在这些计划制定期间，

[ænd; ənd] [waɪl] - [ˈfju:tər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:l] - [əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈleɪdi]
and while Lesbia's future was the all - absorbing subject of Lady
和 尽管 - 未来 曾是 这 全部 - 吸收 主题 的 女士
- [θɔ:ts] ,
Maulevrier's thoughts ,
- 想法 ,

莱斯比亚的未来是莫勒维耶夫人全部心神都牵挂的话题。

[ˈmeri] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpiːɜ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [brɪˈfɔ:r] .
Mary contrived to be happier than she had ever been in her life before .
玛丽 人为的 到 是 更快乐 比 她 有 曾经 到过 在 她 生活 前 .

玛丽努力让自己比以往任何时候都更快乐。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ] ;
It was happiness that grew and strengthened with every day ;
它 曾是 幸福 那 生长 和 加强 和 每一个 天 ;

那是一种与日俱增的幸福；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑ:biəs] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðis] [di:p] [dʒɔɪ] .

and yet there was no obvious reason for this deep joy .

和 然而 那里 曾是 不 明显的 原因 为了 这 深的 喜悦 .

然而，这种深深的喜悦却没有任何明显的原因。

[hɜ:r; hər] [laɪf][ræn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fə'miliər] [gru:v] .

Her life ran in the same familiar groove .

她 生活 跑 在 这 相同的 熟悉的 槽 .

她的生活依旧沿着熟悉的轨道运转。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ænd; ənd][roʊd][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['pɑ:θweɪz] ;

She walked and rode on the old pathways ;

她 步行 和 骑 在 这 老的 路径 ;

她沿着古老的道路步行和骑行；

[ʃi:; ji] [rəʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['beɪbiˌhʊd] ; [ʃi:; ji] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər]

she rowed on the lake she had known from babyhood ; she visited her

她 划船 在 这 湖 她 有 已知 从 婴儿期 ; 她 到访 她

['kɑ:tɪdʒər] ,

cottagers ,

农舍 ,

她在自幼熟悉的湖面上泛舟；她拜访了她的乡亲们，

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

and taught in the village school , just the same as of old .

和 教授 在 这 村庄 学校 , 只是 这 相同的 作为 的 老的 .

在村里的学校里教书，和以前一样。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'ləʊn] ;

The change was only that she was no longer alone ;

这 改变 曾是 仅有的 那 她 曾是 不 更长 独自的 ;

唯一的改变是她不再孤身一人了；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,

and of late the solitude of her life ,

和 的 晚的 这 孤独 的 她 生活 ,

近来，她的生活变得孤独。

[ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt]['noʊbə:di] [ʃerɪd] [hɜ:r; hər] ['plezərz] [ɔ:r] ['sɪmpəθaɪzɪd]

the ever - present consciousness that nobody shared her pleasures or sympathised

这 曾经 - 展示 意识 那 无人 共享 她 快乐 或者 同情

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'pɑ:n] ['eni] [pɔɪnt] ,

with her upon any point ,

和 她 之上 任何 观点 ,

她始终意识到，没有人与她分享快乐，也没有人在任何方面同情她。

[hæd; həd] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk] [æn; ən]['æktʃuəl]['bɜ:rd(ə)n] .

had weighed upon her like an actual burden .

有 称重 之上 她 喜欢 一个 实际的 负担 .

这件事像沉重的负担一样压在她身上。

[naʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd] , [hu:] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ʃerɪd]

Now she had Maulevrier , who was always kind , who understood and shared

现在 她 有 - , WHO 曾是 总是 种类 , WHO 理解 和 共享

['ɔ:lməʊst][ɔ:l][hɜ:r; hər] [teɪsts] ,

almost all her tastes ,

几乎 全部 她 口味 ,

现在她有了莫勒维耶，他总是很善良，理解她，并且几乎和她有共同的爱好。

[ænd; ənd] - [frend] , [hu:] , [ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['seɪɪŋ] [smu:ð] [θɪŋz] ,

and Maulevrier's friend , who , although not given to saying smooth things ,

和 - 朋友 , WHO , 虽然 不是 给定 到 说 光滑的 事物 ,

还有莫勒维耶的朋友，他虽然不善言辞，

[si:md] ['wɔ:rmli] ['ɪnrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'sju:ts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .
seemed warmly interested in her pursuits and opinions .
似乎 热情地 感兴趣的 在 她 追求 和 意见 .

似乎对她的追求和观点表现出浓厚的兴趣。

[hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tɔ:k] , [ɔ:l'ðoo] [hi:; hi][dʒen(ə)rəli] [tɔk] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sɑd][ɪn]
He encouraged her to talk , although he generally took the opposite side in
他 鼓励 她 到 讲话 , 虽然 他 一般来说 采取 这 对面的 边 在
[ˈevri] [ˈɑ:rgjumənt] ;
every argument ;
每一个 争论 ;

他鼓励她开口说话，尽管在每次争论中他通常都站在她对立的一方；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [felt] [ə'prest] [ɔ:r] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r; hər]
and she no longer felt oppressed or irritated by the idea that he despised her
和 她 不 更长 毛毡 受压迫者 或者 受刺激 经过 这 主意 那 他 被鄙视的 她
.
:
.

她不再因为觉得他鄙视她而感到压抑或恼怒。

[ɪn'di:d] , [ɔ:l'ðoo] [hi:; hi][ˈnevər] [ˈflætərd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [preɪzd] [hɜ:r; hər] ,
Indeed , although he never flattered or even praised her ,
的确 , 虽然 他 绝不 受宠若惊 或者 甚至 赞扬 她 ,
事实上，尽管他从未奉承过她，甚至从未称赞过她，

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [let][hɜ:r; hər] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .
Mr . Hammond let her see that he liked her society .
先生 . 哈蒙德 让 她 看 那 他 喜欢 她 社会 .

哈蒙德先生让她明白他喜欢和她交往。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
She had gone out of her way to avoid him ,
她 有 已消失 出去 的 她 方式 到 避免 他 ,
她一直刻意躲避他。

[ˈveri] [ˈfɪrf(ə)l] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜ:r; hər][boʊld][ɔ:r] [ˈmæskjəlɪn] ;
very fearful lest he should think her bold or masculine ;
非常 可怕 免得 他 应该 思考 她 大胆的 或者 男性 ;
她非常害怕他会认为她大胆或男性化；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [peɪnz] [tu:; tə] [ˈfrʌstreɪt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈefərts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
but he had taken pains to frustrate all her efforts in that direction ;
但 他 有 已采取 疼痛 到 阻挠 全部 她 努力 在 那 方向 ;
但他却百般阻挠她在这方面的所有努力；

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:n] [ɪks'kə:ʃənz] [wɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [ʃer] .
he had refused to go upon excursions which she could not share .
他 有 拒绝 到 去 之上 短途旅行 哪个 她 可以 不是 分享 .
他拒绝参加她无法一同参加的旅行。

- [ˈleɪdi] [ˈmeri] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , - [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ]
' Lady Mary must come with us , ' he said , when they were planning a
- 女士 玛丽 必须 来 和 我们 , - 他 说 , 什么时候 他们 是 规划 一个
[ˈmɔrniŋz] [ˈræmb(ə)l] .
morning's ramble .
早晨 漫谈 .

“玛丽小姐必须和我们一起去，”当他们计划早上散步时，他说。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] ,
Thus it happened that Mary was his guide and companion in all his walks ,
因此 它 发生 那 玛丽 曾是 他的 指导 和 伴侣 在 全部 他的 散步 ,
就这样，玛丽成了他所有旅程中的向导和伴侣。

[ænd; ənd] [rəʊmd] [wið; wiθ][him; ɪm][bæm'bu:] [ɪn][hænd] ,
and **roamed** **with** **him** **bamboo in hand** ,
和 漫游 和 他 竹子 在 手 ,
他们手持竹子，与他一起四处游荡。

[ˈoʊvər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmaʊntənəs] [pæðz] [ʃiː; ji] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
over every one of those mountainous paths she knew and loved so well .
超过 每一个 一 的 那些 多山 路径 她 知道 和 喜爱 所以 出色地 .
她走过了她熟悉和喜爱的每一条山间小路。

[ˈdistəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][boʊt] [helpt] [ðem; ðəm] ,
Distance was as nothing to them — sometimes a boat helped them ,
距离 曾是 作为 没有什么 到 他们 — 有时 一个 船 帮助 他们 ,
距离对他们来说不算什么——有时一艘船还能帮上忙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈoʊvər] [ˈwɪntri] [ˈwindəmiə] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈhaɪts] [əˈbʌv]
and they went over wintry Windermere to climb the picturesque heights above
和 他们 去 超过 冬季 温德米尔 到 爬 这 如画 高度 多于
Bowness .
Bowness .
博内斯 .
他们越过寒冷的温德米尔湖，攀登到博内斯上方风景如画的山峰。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tʊk] [ˈpəʊnɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːm] ,
Sometimes they took ponies , and a groom ,
有时 他们 采取 小马 , 和 一个 新郎 ,
有时他们会牵来小马和一名马夫，

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [stiːdz] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈwɪldər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [fʊt] .
and left their steeds to perform the wilder part of the way on foot .
和 左边 他们的 马匹 到 履行 这 更狂野 部分 的 这 方式 在 脚 .
他们弃马而行，徒步走完那段较为崎岖的路程。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [dʒɑːn] [ˈhæmənd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni]
In this wise John Hammond saw all that was to be seen within a day's journey
在 这 明智的 约翰 哈蒙德 锯 全部 那 曾是 到 是 已见 之内 一个 天 旅行
[ʌv; əv][ˈ^rɑːsmiə(r)] ,
of Grasmere ,
的 格拉斯米尔 ,
约翰·哈蒙德凭借其睿智的眼光，看到了格拉斯米尔一日路程内所有值得一看的景色。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [helˈvelɪn] .
except the top of Helvellyn .
除了 这 顶部 的 赫尔维林 .
除了赫尔维林山顶之外。

- [hæd; həd] [ʃɜːkt] [ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ɔːf] [ˈmeri] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
Maulevrier had shirked the expedition , had always put off Mary and Mr .
- 有 逃避 这 远征 , 有 总是 放 离开 玛丽 和 先生 .
[ˈhæmənd] [wen] [ðeɪ] [prəˈpəʊzɪd] [aɪ ˈtiː] .
Hammond when they proposed it .
哈蒙德 什么时候 他们 建议的 它 .
莫勒维耶一直回避这次探险，每次玛丽和哈蒙德先生提出探险计划时，他都推诿搪塞。

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ədˈvænst] [ɪˈnʌf] — [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈpæθweɪ] [baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] [ɡɪl]
The season was not advanced enough — the rugged pathway by the Tongue Ghyll
这 季节 曾是 不是 先进的 足够的 — 这 崎岖 路径 经过 这 舌头 峡谷
[wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈslɪpəri] [æz; əz] [glæs] — [noʊ][ˈpoʊni][kʊd; kəd][get] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] .
would be as slippery as glass — no pony could get up there in such weather .
会 是 作为 滑 作为 玻璃 — 不 小马 可以 得到 向上 那里 在 这样的 天气 .
季节还不够成熟——舌溪谷崎岖的小路会像玻璃一样滑——在这种天气下，没有小马能上去。

- [wiː; wi][hæv; həv][nɑːtɪ][hæd; həd][ˈeni] [frɔːst][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈfɔːrtnaɪt] , -
' **We have not had any frost to speak of for the last fortnight** , '
- 我们 有 不是 有 任何 霜 到 说话 的 为了 这 最后的 两星期 , -
[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈmeri] ,
pleaded Mary ,
恳求 玛丽 ,

“过去两周我们这里几乎没有霜冻,”玛丽恳求道。

[huː] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv] [helˈvelɪn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈriːəl]
who was particularly anxious to do the honours of Helvellyn , **as the real**
WHO 曾是 特别 焦虑的 到 做 这 荣誉 的 赫尔维林 , 作为 这 真实的
[ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
lion of the neighbourhood .
狮子 的 这 邻里 .

他尤其渴望为赫尔维林山赢得荣誉, 因为他是这片区域真正的雄狮。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈmɑːli] ! - [kraɪd] - .
' **What a simpleton you are** , **Molly !** ' **cried Maulevrier** .
- 什么 一个 傻瓜 你 是 , 莫莉 ! - 哭 - .

“你真是个傻瓜, 莫莉!”莫勒维耶喊道。

- [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][frɔːst][ɪn][jʊr; jər] [ˈgrænd,məððɜːz] [ˈgɑːrdn] — [ænd; ənd]
' **Do you suppose because there is no frost in your grandmother's garden — and**
- 做 你 认为 因为 那里 是 不 霜 在 你的 祖母的 花园 — 和
[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ˈsteɪpəlz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpiːtʃɪz] [hiː; hi] [wɒd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri]
if you were to ask Staples about his peaches he would tell you a very
如果 你 是 到 问 史泰博 关于 他的 桃子 他 会 告诉 你 一个 非常
[ˈdɪfrənt] [ˈstɔːri] — [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ɑːn] [ˈdɑːli] [ˈwæɡən] [paɪk] ?
different story — that there's a tropical atmosphere on Dolly Waggon Pike ?
不同的 故事 — 那 有 一个 热带 气氛 在 多莉 车皮 梭鱼 ?

“你是不是因为你奶奶的花园里没有霜冻——如果你问斯台普斯关于他的桃子的情况, 他会告诉你一个完全不同的故事——就认为多莉·瓦根派克有热带风情呢?”

[waɪ] , [aɪˈd][ˈweɪdʒər][ðə; ði][aɪs][ɑːn] [grɪzdeɪl] [tɑːrn][ɪz] [θɪk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈskeɪtɪŋ] .
Why , I'd wager the ice on Grisdale Tarn is thick enough for skating .
为什么 , ID 赌注 这 冰 在 格里斯代尔 塔恩 是 厚的 足够的 为了 溜冰 .

我敢打赌, 格里斯代尔湖的冰层足够厚, 可以滑冰。

[helˈvelɪn] [wəʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] , [tʃaɪld] .
Helvellyn won't run away , child .
赫尔维林 惯于 跑步 离开 , 孩子 .

赫尔维林不会逃跑的, 孩子。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈhæmənd] [kæn; kən] [dæns] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈfɒtɪʃ] [ɑːn] [straɪdɪŋ] [edʒ] [ɪn][dʒuːn] ,
You and Hammond can dance the Highland Schottische on Striding Edge in June ,
你 和 哈蒙德 能 舞蹈 这 高地 苏格兰 在 大步走 边缘 在 六月 ,
[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . -
if you like . '
如果 你 喜欢 . -

如果你愿意的话, 你和哈蒙德可以在六月份去斯特莱丁边缘跳苏格兰高地舞。

- [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [ɪn][dʒuːn] , - [sed] [ˈmeri] .
' **Mr . Hammond won't be here in June** , ' **said Mary** .
- 先生 . 哈蒙德 惯于 是 这里 在 六月 , - 说 玛丽 .

“哈蒙德先生六月份不会来,”玛丽说。

- [huː] [noʊz] ? — [ðə; ði][treɪn] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ˈprɪti] [fer] [brɪˈtwiːn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈwɪndəmiə] .
' **Who knows ? — the train service is pretty fair between London and Windermere** .
- WHO 知道 ? — 这 火车 服务 是 漂亮的 公平的 之间 伦敦 和 温德米尔 .

谁知道呢? ——伦敦到温德米尔之间的火车服务相当不错。

[ˈhæmənd] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ɑːn][ə; eɪ]
Hammond and I would think nothing of putting ourselves in the mail on a
哈蒙德 和 我 会 思考 没有什么 的 推杆 我们自己 在 这 邮件 在 一个
[ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ,
Friday night ,
星期五 夜晚 ,

哈蒙德和我周五晚上把自己装进邮筒寄出去根本不会觉得有什么不妥。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ˈsætərdeɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
and coming down to spend Saturday and Sunday with you — if you are
和 未来 向下 到 花费 周六 和 星期日 和 你 — 如果 你 是
[gʊd] . -
good . '
好的 . -

如果你表现好，我就会下来陪你过周六和周日。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈmɔːrniŋ] [suːn] [ˈæftər] [ˈiːstər] [wɪtʃ] [siːmd] [maɪld] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][dʒuːn] ;
There came a sunny morning soon after Easter which seemed mild enough for June ;
那里 来了 一个 阳光明媚 早晨 很快 后 复活节 哪个 似乎 温和的 足够的 为了 六月 ;
复活节后不久，迎来了一个阳光明媚的早晨，六月的天气似乎已经足够温暖了；

[ænd; ənd] [wen] [ˈhæmənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [fɔːr; fər] [helˈvelɪn] ,
and when Hammond suggested that this was the very day for Helvellyn ,
和 什么时候 哈蒙德 建议 那 这 曾是 这 非常 天 为了 赫尔维林 ,
当哈蒙德提议说今天正是攀登赫尔维林山的日子时，

- [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] .
Maulevrier had not a word to say against the truth of that proposition .
- 有 不是 一个 单词 到 说 反对 这 真相 的 那 主张 .
莫勒维耶对这一说法的真实性没有丝毫异议。

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsepʃənəli] [wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [wiːk] ,
The weather had been exceptionally warm for the last week ,
这 天气 有 到过 非常 温暖的 为了 这 最后的 星期 ,
过去一周天气异常温暖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈtenɪs] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
and they had played tennis and sat in the garden just as if it had
和 他们 有 玩 网球 和 卫星 在 这 花园 只是 作为 如果 它 有
[bɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈsʌmə] .
been actually summer .
到过 实际上 夏天 .
他们打了网球，坐在花园里，就像真的到了夏天一样。

[ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [snəʊ] [maɪt] [stiːl] [ˈlɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]
Patches of snow might still linger on the crests of the hills — but the approach
补丁 的 雪 可能 仍然 萦绕 在 这 冠状物 的 这 丘陵 — 但 这 方法
[tuː; tə] [ðoʊz] [bliːk] [haɪts] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi][ˈgleɪ(ə)l] .
to those bleak heights could hardly be glacial .
到 那些 苍凉 高度 可以 几乎 是 冰川 .
山顶上可能还残留着些许积雪——但通往这些荒凉山巅的道路绝不会像冰川一样崎岖难行。

[ˈmeri] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] [dɪˈlaɪtɪdli] .
Mary clasped her hands delightedly .
玛丽 紧握 她 双手 欣喜地 .
玛丽高兴地双手合十。

- [daɪ] [oʊld] - ! -
! Dear old Maulevrier ! '
- 亲爱的 老的 - ! -
“亲爱的老莫勒维耶！ ”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] .

she exclaimed , ' you are always good to me .
她 惊呼 , - 你 是 总是 好的 到 我 .

她惊呼道：“你总是对我很好。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [[ʊʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [red] [tɑːrn] ,

And now I shall be able to show you the Red Tarn ,
和 现在 我 将 是 有能力的 到 展示 你 这 红色的 塔恩 ,

现在我可以带你们去看红潭了。

[ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [puːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈhæmənd] .

the highest pool of water in England , ' she said , turning to Hammond .
这 最高 水池 的 水 在 英格兰 , - 她 说 , 转弯 到 哈蒙德 .

“这是英格兰最高的水池,”她转向哈蒙德说道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈwɪndəmiə] [ˈwaɪndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈsɜːrpənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

' And you will see Windermere winding like a silvery serpent between the hills ,
- 和 你 将要 看 温德米尔 绕线 喜欢 一个 银色 蛇 之间 这 丘陵 ,

你会看到温德米尔湖像一条银色的蛇一样蜿蜒在群山之间。

[ænd; ənd][ˈ^rɑːsmiə(r)] [ˈʃaɪniŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,

and Grasmere shining like a jewel in the depth of the valley ,
和 格拉斯米尔 灼灼 喜欢 一个 宝石 在 这 深度 的 这 谷 ,

格拉斯米尔湖宛如一颗宝石, 在山谷深处熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ˈɡlɪtəriŋ] [laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈedʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv]

and the sea glittering like a line of white light between the edges of
和 这 海 闪闪发光 喜欢 一个 线 的 白色的 光 之间 这 边缘 的

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] ,

earth and heaven ,
地球 和 天堂 ,

大海波光粼粼, 宛如天地边缘之间的一道白色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] [skaːtʃ] [hɪlz] [laɪk] [ˈkaʊtʃənt] [ˈlaɪənz][fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] . -

and the dark Scotch hills like couchant lions far away to the north . ' -
和 这 黑暗的 苏格兰威士忌 丘陵 喜欢 卧倒 狮子 远的 离开 到 这 北 . -

而遥远的北方, 苏格兰的暗色山丘宛如卧着的雄狮。

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

' That is to say these things are all supposed to be on view from the
- 那 是 到 说 这些 事物 是 全部 据称 到 是 在 看法 从 这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ;

top of the mountain ;
顶部 的 这 山 ;

也就是说, 这些东西都应该从山顶上看到;

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [ɔːltəˈgeðər] [ɪk'sepʃən(ə)] [stert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪz]

but as a peculiar and altogether exceptional state of the atmosphere is
但 作为 一个 奇特 和 共 非凡的 状态 的 这 气氛 是

[ɪˈsen(ə)] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ,

essential to their being seen ,
基本的 到 他们的 存在 已见 ,

但是, 由于大气状况的特殊性和完全例外性, 它们才得以被观测到。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrerli] [ˈvɪzəb(ə)] , - [sed] .

I need not tell you that they are rarely visible , ' said Maulevrier .
我 需要 不是 告诉 你 那 他们 是 很少 可见的 , - 说 .

“我无需赘言, 它们很少露面,”莫勒维耶说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [ˌmaʊntəˈniəz] , [ˈmɑːli] .

' You are talking to old mountaineers , Molly .
- 你 是 说 到 老的 登山者 , 莫莉 .

“莫莉, 你是在跟老登山者说话。”

[ˈhæmənd] [hæz; həz] [dʌŋ] - [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈklæmbər][ɑ:n][ðə; ði]
Hammond has done Cotapaxi and had his little clamber on the
哈蒙德 有 完毕 - 和 有 他的 小的 攀 在 这
[ˌekwəˈtɔ:riəl; ɪ:kwəˈtɔ:riəl] [ˈændi:z] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] ,
equatorial Andes , and I — well ,
赤道 安第斯山脉 , 和 我 — 出色地 ,
哈蒙德已经攀登过科塔帕希火山, 还在赤道附近的安第斯山脉进行了一次小小的攀登, 而我——嗯,

[tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [maɪ] [ˈri:gi] ,
child , I have done my Righi ,
孩子 , 我 有 完毕 我的 里吉 ,
孩子, 我已经完成了我的使命,
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈboʊstɪd] [ˌpænəˈræmə] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [dens] [ˈfɑ:g] . -
and I have always found the boasted panorama enveloped in dense fog . '
和 我 有 总是 成立 这 吹嘘 全景 被包裹 在 稠密 多雾路段 . -
而我总是发现, 传说中的全景总是笼罩在浓雾之中。

- [aɪˈti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈfɑ:gi] [tu:; tə] - [deɪ] , - [sed] [ˈmeri] . -
' It won't be foggy to - day , ' said Mary . '
- 它 惯于 是 雾蒙蒙的 到 - 天 , - 说 玛丽 . -
“今天不会有雾,”玛丽说。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][ðə; ði] [hʊʊl] [θɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈɔ:rdər][ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] ? -
Shall we do the whole thing on foot , or shall I order the ponies ? '
将 我们 做 这 所有的 事物 在 脚 , 或者 将 我 命令 这 小马 ? -
我们是全程步行, 还是我叫马?

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Mr . Hammond inquired the distance up and down ,
先生 . 哈蒙德 询问 这 距离 向上 和 向下 ,
哈蒙德先生询问了上下坡的距离。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [təʊld] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪnˈvɔ:lvd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmæɪtər] [ʌv; əv] [eɪt] [maɪlz] , [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n]
and being told that it involved only a matter of eight miles , decided upon
和 存在 讲述 那 它 涉及 仅有的 一个 事情 的 八 英里 , 决定 之上
[ˈwɔ:kɪŋ] .
walking .
步行 .
得知全程只有八英里后, 决定步行前往。

- [aɪl] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [li:d] [jɜr; jər][ˈpoʊni] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈmeri] ,
' I'll walk , and lead your pony , ' he said to Mary ,
- 患病的 走 , 和 带领 你的 小马 , - 他 说 到 玛丽 ,
“我来走, 牵着你的小马,”他对玛丽说。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [dɪˈklerd] [hɜ:rˈself] [kwɑɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [fʊt] ,
but Mary declared herself quite capable of going on foot ,
但 玛丽 声明 她自己 相当 有能力的 的 去 在 脚 ,
但玛丽声称自己完全可以步行前往。

[soʊ][ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [wɜ:r; wər] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪnˈklʌmbrəns] .
so the ponies were dispensed with as a possible encumbrance .
所以 这 小马 是 分发 和 作为 一个 可能的 累赘 .
因此, 为了避免小马成为负担, 便将它们除掉了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [brɪfɔ:r] [ˈbrekfəst] .
This was planned and discussed in the garden before breakfast .
这 曾是 计划 和 讨论 在 这 花园 前 早餐 .
这是早餐前在花园里计划和讨论过的。

[ˈfrɔɪlɪn] [wʌz; wəz][təʊld][ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
Fräulein was told that Mary was going for a long walk with her brother
弗劳莱因 曾是 讲述 那 玛丽 曾是 去 为了 一个 长的 走 和 她 兄弟
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] ;
and Mr . Hammond ;
和 先生 . 哈蒙德 ;

有人告诉小姐，玛丽要和她的哥哥以及哈蒙德先生一起去散步；

[ə; eɪ] [wɔːk] [wɪt] [ˈmaɪt] [læst][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈlʌntʃən] [ˈaʊər] ; [soʊ] [ˈfrɔɪlɪn] [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə]
a walk which might last over the usual luncheon hour ; so Fräulein was not to
一个 走 哪个 可能 最后的 超过 这 通常 午餐 小时 ; 所以 弗劳莱因 曾是 不是 到
[weɪt] [ˈlʌntʃən] .
wait luncheon .
等待 午餐 .

这次散步可能会持续超过通常的午餐时间；所以小姐不能等到午餐时间。

[ˈmeri] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgrænd,məðɜːz] [ruːm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ˈduːti] [ˈvɪzɪt] .
Mary went to her grandmother's room to pay her duty visit .
玛丽 去 到 她 祖母的 房间 到 支付 她 责任 访问 .
[ˈmɑːrɪ] [ˈnɜːnli] [ˈrʌm] [ˈvɪzɪt] .
玛丽去奶奶的房间探望她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈletərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]
There were no letters for her to write that morning , so she was perfectly
那里 是 不 信件 为了 她 到 写 那 早晨 , 所以 她 曾是 完美
[friː] .
free .
自由的 .

那天早上她没有信要写，所以她完全自由。

[ðə; ði] [θriː] [pəˈdestriənz] [ˈstɑːrtɪd][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ɪn] [laɪt] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈɔːrdər] .
The three pedestrians started an hour after breakfast , in light marching order .
这 三 行人 开始 一个 小时 后 早餐 , 在 光 行军 命令 .
[ˈmɑːrɪ] [ˈnɜːnli] [ˈrʌm] [ˈvɪzɪt] .
三名行军者在早餐后一小时出发，列队行进。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɔːr] [ðer; ðər] - [ˈʃuːtɪŋ] [kloʊðz] — [ˈhoʊmspʌn] [ˈnɪkərbɑːkərz]
The two young men wore their Argyleshire shooting clothes — homespun knickerbockers
这 二 年轻的 男人 穿着 他们的 - 射击 衣服 — 质朴的 尼克博克
[ænd; ənd][ˈdʒækɪts] ,
and jackets ,
和 夹克 ,

这两个年轻人穿着他们在阿盖尔郡的狩猎服——粗布灯笼裤和夹克衫，

[θɪk] - [rɪbd] [hoʊz] [ˈnɪtɪd] [baɪ] [ˈhaɪlənd] [læsɪz] [ɪn] [ˈɪnvəˈnes] .
thick - ribbed hose knitted by Highland lasses in Inverness .
厚的 - 罗纹 软管 针织 经过 高地 姑娘们 在 因弗内斯 .
[ˈmɑːrɪ] [ˈnɜːnli] [ˈrʌm] [ˈvɪzɪt] .
由因弗内斯高地少女编织的厚罗纹长袜。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ˈflɑːskz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈklærət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
They carried a couple of hunting flasks filled with claret , and a couple of
他们 携带 一个 夫妻 的 打猎 烧瓶 已填 和 红酒 , 和 一个 夫妻 的
[ˈsænwɪtʃ] [bɔːksɪz] ,
sandwich boxes ,
三明治 盒子 ,

他们带了几个装满红酒的猎用酒壶和几个三明治盒。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .
[ˈmɑːrɪ] [ˈnɜːnli] [ˈrʌm] [ˈvɪzɪt] .
事情就是这样。

[ˈmeri] [wɔːr] [hɜːr; həɹ] [səbˈstæɪn(ə)l] [ˈteɪləɹ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] [twiːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [toʊk] [tuː; tə] **Mary wore her substantial tailor - gown of olive tweed , and a little toque to match ,**
玛丽 穿着 她 重大的 裁缝 - 袍 的 橄榄 粗花呢 , 和 一个 小的 帽子 到 匹配 ,

玛丽穿着厚重的橄榄绿粗花呢定制长裙，头上戴着一顶与之相配的小毛线帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvə] [ˈmaʊntɪd] [graʊs] - [klɔː] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [ˈɔːrnəmənt] . **with a silver mounted grouse - claw for her only ornament .**
和 一个 银 安装 松鸡 - 爪 为了 她 仅有的 装饰品 .

她唯一的饰品是一只银镶的松鸡爪。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɔːrniŋ] , [ðə; ði] [er] [freɪ] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðə; ði] [sʌn] **It was a delicious morning , the air fresh and sweet , the sun**
它 曾是 一个 可口的 早晨 , 这 空气 新鲜的 和 甜的 , 这 太阳

[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][wɔːrm] , **comfortably warm ,**
舒适地 温暖的 ,

这是一个美好的早晨，空气清新甜美，阳光温暖舒适。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [wɔːrm] , [pərˈhæps] , [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtraːdn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [baɪ] **a little too warm , perhaps , presently , when they had trodden the narrow path by**
一个 小的 也 温暖的 , 也许 , 目前 , 什么时候 他们 有 践踏 这 狭窄的 小路 经过

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɡɪl] , **the Tongue Ghyll ,**
这 舌头 峡谷 ,

或许现在天气有点太热了，当他们沿着舌溪 (Tongue Ghyll) 旁的小路走过之后。

[ænd; ənd][wɜːr; wəɹ] [bɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə] [wind] [ˈsləʊli] [ˈʌpwərdz] [ˈoʊvəɹ] [rʌf] [ˈboʊldəɹz] [ænd; ənd] [læst] **and were beginning to wind slowly upwards over rough boulders and last**
和 是 开始 到 风 缓慢地 向上 超过 粗糙的 巨石 和 最后的

[ˈjɪrz] [ˈbrækən] , **year's bracken ,**
年 蕨类植物 ,

它们开始缓缓向上蜿蜒，越过嶙峋的巨石和去年长出的蕨类植物。

[tʌf] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] , [tɔːrdz] [ðæt] [ˈrʌɡɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊn] **tough and brown and tangled , towards that rugged wall of earth and stone**
艰难的 和 棕色的 和 纠缠不清 , 向 那 崎岖 墙 的 地球 和 石头

[ˈtʌftɪd] [wɪð; wɪθ][ræŋk] [ˈgraːsɪz] , **tufted with rank grasses ,**
簇绒 和 秩 草 ,

坚韧、棕色、纠缠不清，朝着那堵长满茂盛野草的崎岖土石墙走去，

[wɪtʃ] [kɔːlz] [ɪtˈself] [ˈdɑːli] [ˈwæɡən] [paɪk] . **which calls itself Dolly Waggon Pike .**
哪个 呼叫 本身 多莉 车皮 梭鱼 .

它自称为多莉马车派克。

[hɪɹ] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stiːl] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈduːz] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈleɪbəɹ] **Here they all came to a stand - still , and wiped the dews of honest labour**
这里 他们 全部 来了 到 一个 站立 - 仍然 , 和 擦拭 这 露水 的 诚实的 劳动

[frʌm; frəm][ðer; ðəɹ] [ˈfɔːrɪdz] ; **from their foreheads ;**
从 他们的 额头 ;

他们都停下脚步，擦去额头上辛勤劳作留下的露珠；

[ænd; ənd] [hɪɹ] - [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈboʊldəɹ] , **and here Maulevrier flung himself down upon a big boulder ,**
和 这里 - 扔 他自己 向下 之上 一个 大的 巨石 ,

于是，莫勒维耶纵身跃下，扑向一块巨石。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz][staʊt][ˈʃuːtɪŋ][buːts][ɪn][ˈrʌnɪŋ][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][tʊk][aʊt][hɪz; ɪz]
with the soles of his stout shooting boots in running water , and took out his
和 这 鞋底 的 他的 肥硕 射击 靴子 在 跑步 水 , 和 采取 出去 他的
[sr'gɑ:r] [keɪs] .
cigar case .
雪茄 案件 .

他把结实的射击靴鞋底浸入流水中，然后拿出雪茄盒。

- [haʊ][duː][juː; jʊ][laɪk][aɪ'tiː] ? -
' How do you like it ? '
- 如何 做 你 喜欢 它 ? -

'你喜欢吗？ '

[hiː; hi][æskt][hɪz; ɪz][frend] , [wen][hiː; hi][hæd; həd][ˈlaɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈsɪɡəret] .
he asked his friend , when he had lighted his cigarette .
他 问 他的 朋友 , 什么时候 他 有 照明 他的 卷烟 .

他点燃香烟后，问了他的朋友。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][end'ʒɔɪɪŋ][jɔːr'self] . -
' I hope you are enjoying yourself . '
- 我 希望 你 是 享受 你自己 . -

希望你玩得开心。

- [aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz][ˈhæpiːɜː][ɪn][maɪ][laɪf] , - [ˈænsər][ˈhæmənd] .
' I never was happier in my life , ' answered Hammond .
- 我 绝不 曾是 更快乐 在 我的 生活 , - 回答 哈蒙德 .

“我这辈子从来没有这么开心过，”哈蒙德回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][ɑːn][ˈhaɪər][graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ˈmeri][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈelboʊ] ,
He was standing on higher ground , with Mary at his elbow ,
他 曾是 常设 在 更高 地面 , 和 玛丽 在 他的 弯头 ,

他站在地势较高的地方，玛丽依偎在他身边。

[ˈpɔɪntɪŋ][aʊt][ænd; ənd][eks'peɪfɪeɪtɪŋ][ə'pɔːn][ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːspekt] .
pointing out and expatiating upon the details of the prospect .
指向 出去 和 详述 之上 这 细节 的 这 前景 .

指出并详细阐述前景的细节。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][leɪks] — [ˈ^rɑːsmiə(r)] , [ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv][ˈʃaɪnɪŋ][bluː] ; [ˈraɪdəl] , [ə; eɪ][pætʃ][ʌv; əv]
There were the lakes — Grasmere , a disk of shining blue ; Rydal , a patch of
那里 是 这 湖泊 — 格拉斯米尔 , 一个 磁盘 的 灼灼 蓝色的 ; 莱达尔 , 一个 修补 的

[ˈsɪlvər] ;
silver ;
银 ;
那里有湖泊——格拉斯米尔湖，一片闪亮的蓝色圆盘；赖德尔湖，一片银色斑块；

[ænd; ənd][ˈwɪndəmiə][ˈwaɪndɪŋ][ə'mɪdst][ə; eɪ][ˈlæbəɪnθ][ʌv; əv][ˈwʊdɪd][ˈhɪlz] .
and Windermere winding amidst a labyrinth of wooded hills .
和 温德米尔 绕线 在.....之中 一个 迷宫 的 树木繁茂的 丘陵 .

温德米尔湖蜿蜒流淌在迷宫般的林木覆盖的山丘之间。

- [ɑːnt][juː; jʊ][ˈtaɪərd] ? - [æskt] .
' Aren't you tired ? ' asked Maulevrier .
- 不是 你 疲劳的 ? - 问 .

“你不累吗？”莫勒维耶问道。

- [nɑːt][ə; eɪ][wɪt] . -
' Not a whit . '
- 不是 一个 白色 . -

“一点儿也没有。”

- [oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:tɪ][ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ,
' **Oh , I forgot you had done Cotapaxi** ,
- 哦 , 我 忘了 你 有 完毕 - ,
“哦，我忘了你去过科塔帕希火山了。”

[ɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['mɔ:rt(ə)]['evər][hæz; həz] [dʌn] .
or as much of Cotapaxi as living mortal ever has done .
或者 作为 很多 的 - 作为 活的 凡人 曾经 有 完毕 .
或者说，像一个活着的凡人所能到达的科塔帕希火山的距离一样远。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
That makes a difference .
那 制作 一个 不同之处 .
这很重要。

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] . -
I am going home . '
我 是 去 家 . -
我要回家了。

- [oʊ] , - ! -
' **Oh , Maulevrier ! !** '
- 哦 , - ! -
“哦，莫勒维耶！ ”

[ɪk'skleɪmd] ['merɪ] , ['pɪtiəsli] .
exclaimed Mary , piteously .
惊呼 玛丽 , 可怜地 .
玛丽悲恻地惊呼道。

- [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
' **I am going home** .
- 我 是 去 家 .
我要回家了。

[ju:; jʊ] [tu:] [kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
You two can go to the top .
你 二 能 去 到 这 顶部 .
你们两个可以登上顶峰。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəʊθ] ['hɑ:dnd] [maʊntə'nɪəz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ] [ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv]
You are both hardened mountaineers , and I am not in it with either of
你 是 两个都 硬化 登山者 , 和 我 是 不是 在 它 和 任何一个 的
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

你们都是身经百战的登山者，而我与你们中的任何一个都不属于同一行列。

[wen] [aɪ] ['ræʃli] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'destriən] [ə'sent] [ʌv; əv] [hel'velɪn] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn]
When I rashly consented to a pedestrian ascent of Helvellyn I had forgotten
什么时候 我 贸然 同意 到 一个 行人 上升 的 赫尔维林 我 有 被遗忘的
[wʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [laɪk] ;
what the gentleman was like ;
什么 这 绅士 曾是 喜欢 ;
当我草率地同意步行攀登赫尔维林山时，我已经忘记了那位先生是什么样的人；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['dɑ:li] ['wægən] [aɪ][hæd; həd] [æktʃuəli] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .
and as to Dolly Waggon I had actually forgotten her existence .
和 作为 到 多莉 车皮 我 有 实际上 被遗忘的 她 存在 .
至于多莉·瓦根，我其实已经忘记她的存在了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['leɪdi] — [æz; əz] [sti:p] [æz; əz][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz]
But now I see the lady — as steep as the side of a house , and as
但 现在 我 看 这 女士 — 作为 陡 作为 这 边 的 一个 房子 ; , 和 作为
[ˈstəʊni] — [noʊ] ,
stony — no ,
石质的 — 不 ;

但现在我看到了那位女士——像房子的墙一样陡峭，像石头一样坚硬——不，

[nɔ:t] [bʌt; bət][hɜ:r'self][kæn; kən][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['pærəlel] [ɪn][stəʊ'naineɪs] .
naught but herself can be her parallel in stoniness .
零 但 她自己 能 是 她 平行线 在 石化 .

只有她自己才能与她一样冷酷无情。

[noʊ] , [ˈmɑ:li] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] . -
No , Molly , I will go no further . '
不 , 莫莉 , 我 将要 去 不 更远 . -

“不，莫莉，我不会再往前走了。”

- [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; jəl][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , - ['ɜ:dʒd] ['meri] .
' **But we shall go down on the other side , ' urged Mary** .
- 但 我们 将 去 向下 在 这 其他 边 ; - 敦促 玛丽 .

“但是我们会从另一边下去，”玛丽催促道。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sti:pə] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmbərland] [saɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ][fa:r] . -
' **It is a little steeper on the Cumberland side , but not nearly so far** . '
- 它 是 一个 小的 更陡峭 在 这 坎伯兰 边 , 但 不是 几乎 所以 远的 . -

“坎伯兰郡那边坡度稍微陡一些，但也没那么大。”

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sti:pə] !
' **A little steeper !**
- 一个 小的 更陡峭 !

再陡一点！

[aɪ][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] ['sti:pə] [ðæn; ðən] ['dɑ:li] ['wægən] ?
I Can anything be steeper than Dolly Waggon ?
我 能 任何事物 是 更陡峭 比 多莉 车皮 ?

还有什么比多莉马车更陡峭的吗？

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
Yes , you are right .
是的 , 你 是 正确的 .

是的你是对的。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sti:pə] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmbərland] [saɪd] .
It is steeper on the Cumberland side .
它 是 更陡峭 在 这 坎伯兰 边 .

坎伯兰郡一侧坡度更陡。

[aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fɪr] [dɪ'sent] , [laɪk][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ʊgər] - [loʊf] ; [bʌt; bət]
I remember coming down a sheer descent , like an exaggerated sugar - loaf ; but
我 记住 未来 向下 一个 透明 下降 , 喜欢 一个 夸张的 糖 - 面包 ; 但

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['pəʊni] ,
I was on a pony ,
我 曾是 在 一个 小马 ,

我记得当时骑着小马，从陡峭的斜坡上下来，就像一个夸张的糖面包。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bru:ts] [lʊk] - [aʊt] .
and it was the brute's look - out .
和 它 曾是 这 蛮力的 看 - 出去 .

那是那恶棍的瞭望台。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [saɪd][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [legz] .
I will not go down the Cumberland side on my own legs .
我 将要 不是 去 向下 这 坎伯兰 边 在 我的 自己的 腿 .
我不会靠自己的双腿走下坎伯兰河那边。

[noʊ] , [ˈmɑ:li] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jə] .
No , Molly , not even for you .
不 , 莫莉 , 不是 甚至 为了 你 .
不, 莫莉, 即使是为了你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə][ænd; ənd] ['hæmənd] [wa:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
But if you and Hammond want to go to the top , there is nothing to
但 如果 你 和 哈蒙德 想 到 去 到 这 顶部 , 那里 是 没有什么 到
[prɪ'vent] [ju:; jə] .
prevent you .
防止 你 .
但是, 如果你和哈蒙德想要登上顶峰, 没有什么能阻止你们。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [skɪld] [ˌmaʊntnɪr] .
He is a skilled mountaineer .
他 是 一个 熟练 登山 .
他是一位技艺精湛的登山者。

[aɪl] [trʌst] [ju:; jə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
I'll trust you with him . '
患病的 相信 你 和 他 . -
我会把他托付给你的。

['merɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Mary blushed , and made no reply .
玛丽 脸红了 , 和 制成 不 回复 .
玛丽脸红了, 没有回答。

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɪ:; fɪ] [li:st] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] .
Of all things in the world she least wanted to abandon the expedition .
的 全部 事物 在 这 世界 她 至少 通缉 到 放弃 这 远征 .
她最不想做的就是放弃这次探险。

[jet] [tu:; tə] [klaɪm] [hel'velɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðə-z] [frend] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi][ə; eɪ]
Yet to climb Helvellyn alone with her brother's friend would no doubt be a
然而 到 爬 赫尔维林 独自的 和 她 兄弟 朋友 会 不 怀疑 是 一个
['terəb(ə)l][vaɪə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['meɪdənlɪ] [prə'praɪəti] [wɪt] ['frɔɪlɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
terrible violation of those laws of maidenly propriety which Fräulein was always
糟糕的 违反 的 那些 法律 的 少女 礼 哪个 弗劳莱因 曾是 总是
[ɪk'spaʊndɪŋ] .
expounding .
阐述 .
然而, 独自一人与哥哥的朋友攀登赫尔维林山, 无疑会严重违反弗劳莱因一直阐述的少女礼仪规范。

[ɪf] ['merɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:;] [ðɪs] [θɪŋ] , [wɪt] [fɪ:; fɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][du:;] ,
If Mary were to do this thing , which she longed to do ,
如果 玛丽 是 到 做 这 事物 , 哪个 她 渴望 到 做 ,
如果玛丽要做她一直渴望做的这件事,

[fɪ:; fɪ][mʌst; məst][ˈhæzərd][ə; eɪ] ['lektʃər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ]
she must hazard a lecture from her governess , and probably a biting
她 必须 冒险 一个 演讲 从 她 家庭教师 , 和 大概 一个 咬
[rɪ'pru:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['grænmlðər] .
reproof from her grandmother .
责备 从 她 祖母 .
她必须冒着被家庭教师训斥的风险, 而且很可能还要受到祖母的严厉斥责。

- [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , [ˈleɪdɪ] [ˈmeri] ? - [æskt] [ˈhæmənd] ,
' **Will you trust yourself with me , Lady Mary ? ' asked Hammond ,**
- 将要 你 相信 你自己 和 我 , 女士 玛丽 ? - 问 哈蒙德 ,

“玛丽小姐，您愿意把自己托付给我吗？”哈蒙德问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [soʊ] [ˈɜːrɪnst] — [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ˈɜːrɪnst] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
looking at her with a gaze so earnest — so much more earnest than the
寻找 在 她 和 一个 目光 所以 认真 — 所以 很多 更多的 认真 比 这
[əˈkeɪʒn] [rɪˈkwaɪərd] — [ðæt] [hɜːr; hər] [blʌʃɪz] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈaɪlɪdz] [fel] .
occasion required — that her blushes deepened and her eyelids fell .
场合 必需的 — 那 她 脸红 加深 和 她 眼睑 跌倒 .

他用一种极其认真的眼神看着她——这种认真远远超过了场合所需的程度——以至于她的脸颊更加绯红，眼皮也耷拉了下来。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
' **I have done a good deal of climbing in my day ,**
- 我 有 完毕 一个 好的 交易 的 攀登 在 我的 天 ,

“我这辈子爬过不少山。”

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][nɔːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [helˈvelɪn] [kæn; kən][duː][tuː; tə][,em 'iː] .
and I am not afraid of anything Helvellyn can do to me .
和 我 是 不是 害怕的 的 任何事物 赫尔维林 能 做 到 我 .

我不怕赫尔维林能对我做什么。

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ɡreɪt] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] . -
I promise to take great care of you if you will come . ' -
我 承诺 到 拿 伟大的 关心 的 你 如果 你 将要 来 . -

如果你来，我保证会好好照顾你。

[haʊ] [kʊd; kəd][,fiː; fɪ] [rɪˈfjuːz] ?
How could she refuse ?
如何 可以 她 拒绝 ?

她怎么可能拒绝呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][,fiː; fɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [prɪˈtend] [ðæt][,fiː; fɪ][dɪd][nɔːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
How could she for one moment pretend that she did not trust him ,
如何 可以 她 为了 一 片刻 假装 那 她 做过 不是 相信 他 ,

她怎么可能假装不信任他呢？

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪd][nɔːt] [jɜːrɪn] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that her heart did not yearn to go with him .
那 她 心 做过 不是 向往 到 去 和 他 .

她的心并不想和他一起走。

[,fiː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡli] [stiːp] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɔːr] [krɔːst]
She would have climbed the shingly steep of Cotapaxi with him — or crossed
她 会 有 攀登 这 碎石 陡 的 - 和 他 — 或者 交叉
[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [səˈheərər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [fɪrd] [ˈnʌθɪŋ] .
the great Sahara with him — and feared nothing .
这 伟大的 撒哈拉沙漠 和 他 — 和 害怕 没有什么 .

她本可以和他一起攀登科塔帕克西火山陡峭的砾石坡，或者和他一起穿越撒哈拉沙漠，而且无所畏惧。

[hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnət] — [æz; əz] [ˈɪnfɪnət] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ʌv]
Her trust in him was infinite — as infinite as her reverence and love
她 相信 在 他 曾是 无限 — 作为 无限 作为 她 尊敬 和 爱
.
:
.

她对他的信任是无限的——就像她对他的敬仰和爱一样无限。

- [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] ['frɔɪlɪn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , - [ʃiː; ʃɪ] ['fɔːltəd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' **I am afraid Fräulein would make a fuss , ' she faltered , after a pause .**
- 我 是 害怕的 弗劳莱因 会 制作 一个 大惊小怪 , - 她 犹豫不决 , 后 一个 暂停 .

“恐怕小姐会大吵大闹,”她顿了顿, 结结巴巴地说。

- [hæŋ] ['frɔɪlɪn] , - [kraɪd] - , [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ,
' **Hang Fräulein , ' cried Maulevrier , puffing at his cigarette ,**
- 悬挂 弗劳莱因 , - 哭 - , 抽气 在 他的 卷烟 ,
“Hang Fräulein,”莫勒维耶一边吸着香烟一边喊道,

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .
and kicking about the stones in the clear running water .
和 踢 关于 这 石头 在 这 清除 跑步 水 .
在清澈的流水中踢来踢去, 玩弄着石头。

- [aɪl] [skwer] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] ['frɔɪlɪn] .
' **I'll square it with Fräulein .**
- 患病的 正方形 它 和 弗劳莱因 .
我会和小姐商量清楚的。

[aɪl] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][fɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [lʌntʃ] ,
I'll give her a pint of fiz with her lunch ,
患病的 给 她 一个 品脱 的 菲兹 和 她 午餐 ,
我会给她午餐时配上一品脱气泡酒。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['roʊzi][hjuː] .
and make her see everything in a rosy hue .
和 制作 她 看 一切 在 一个 红润 色调 .
让她用美好的眼光看待一切。

[ðə; ðɪ] [ɡʊd] [soʊl] [ɪz][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] - .
The good soul is fond of her Heidseck .
这 好的 灵魂 是 喜爱 的 她 - .
这位善良的姑娘很喜欢她的海德塞克。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] .
You will be back by afternoon tea .
你 将要 是 后退 经过 下午 茶 .
您将在下午茶时间前回来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðər; ðər][biː; bi] ['eni] [fʌs] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
Why should there be any fuss about the matter ?
为什么 应该 那里 是 任何 大惊小怪 关于 这 事情 ?
这件事有什么好大惊小怪的呢?

['hæmənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [red] [tɑːrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]
Hammond wants to see the Red Tarn , and you are dying to show him
哈蒙德 想要 到 看 这 红色的 塔恩 , 和 你 是 垂死 到 展示 他
[ðə; ðɪ] [wei] .
the way .
这 方式 .
哈蒙德想去看看红潭, 而你非常乐意带他去。

[ɡoʊ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəʊθ] .
Go , and joy go with you both .
去 , 和 喜悦 去 和 你 两个都 .
去吧, 愿喜乐与你们同在。

['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ][ˈstoʊni] [hɪl] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['plezər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['rɪzn] .
Climbing a stony hill is a form of pleasure to which I have not yet risen .
攀登 一个 石质的 爬坡道 是 一个 形式 的 乐趣 到 哪个 我 有 不是 然而 升起 .
攀登石山是一种我尚未体验过的乐趣。

[aɪ][jæl; ʃəl][stroʊl] [hoʊm] [æt; ət][maɪ] ['li:ʒər] ,
I shall stroll home at my leisure ,
我 将 漫步 家 在 我的 闲暇 ,

我将悠闲地漫步回家。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] ['soʊfə] ['ri:dɪŋ] - [læst]
and spend the afternoon on the billiard - room sofa reading Mudie's last
和 花费 这 下午 在 这 台球 - 房间 沙发 阅读 - 最后的
[kɑ:ntrɪ'bju:](ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hoʊm] . -
contribution to the comforts of home . '
贡献 到 这 舒适 的 家 . -

然后下午窝在台球室的沙发上，读穆迪最后为居家舒适生活所作的贡献。

- [wʌt] [ə; eɪ] [sɪbə'reɪt] , - [sed] ['hæmənd] . -
'What a Sybarite , ' said Hammond . '
- 什么 一个 享乐主义者 , - 说 哈蒙德 . -

“真是个享乐主义者，”哈蒙德说道。

[kʌm] , ['leɪdɪ] ['merɪ] , [wi:; wi] ['mʌsnt] ['lɔɪtər] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [æt; ət] ['fel,said] [baɪ]
Come , Lady Mary , we mustn't loiter , if we are to be back at Fellside by
来 , 女士 玛丽 , 我们 不得 游荡 , 如果 我们 是 到 是 后退 在 山坡 经过
[faɪv] [ə'klɒk, əu-] . -
five o'clock . '
五 点钟 . -

玛丽小姐，快走吧，我们不能耽搁太久，否则我们五点钟之前就得回到费尔赛德庄园了。

['merɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][nɑ:d]
Mary looked at her brother doubtfully , and he gave her a little nod
玛丽 看起来 在 她 兄弟 怀疑地 , 和 他 给予 她 一个 小的 点头
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
which seemed to say ,
哪个 似乎 到 说 ,

玛丽疑惑地看着哥哥，哥哥轻轻点了点头，似乎在说：

- [goʊ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ; - [soʊ][ʃi:; ʃi] [dʌg] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [stɑ:f] ['ɪntu:] ['dɑ:li:z] ['rʌɡɪd] [breɪst] ,
' Go , by all means ; ' so she dug the end of her staff into Dolly's rugged breast ,
- 去 , 经过全部 方法 ; - 所以 她 挖 这 结尾 的 她 职员 进入 多莉的 崎岖 胸部 ,
“去吧，尽管去！”说着，她把木杖的末端深深地刺进了多莉粗糙的胸膛。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['tʃɪrəli] , ['stepɪŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm] ['boʊldər] [tu:; tə] ['boʊldər] .
and mounted cheerily , stepping lightly from boulder to boulder .
和 安装 兴高采烈地 , 步进 轻轻 从 巨石 到 巨石 .

它兴高采烈地骑了上去，轻盈地从一块巨石走到另一块巨石。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɔ:rm][æz; əz][aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,
The sun was not so warm as it had been ten minutes ago ,
这 太阳 曾是 不是 所以 温暖的 作为 它 有 到过 十 分钟 前 ,
太阳不像十分钟前那么温暖了。

[wen] - [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə] [rest] .
when Maulevrier flung himself down to rest .
什么时候 - 扔 他自己 向下 到 休息 .

莫勒维耶纵身跃下，倒地休息。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
The sky had clouded over a little ,
这 天空 有 阴天 超过 一个 小的 ,

天空略微阴沉了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ku:lər] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and a cooler wind was blowing across the breast of the hill .
和 一个 冷却器 风 曾是 吹 穿过 这 胸部 的 这 爬坡道 .
一股凉爽的风吹过山丘的山腰。

[ˈfer,fi:lɪd] [ˈjɑ:ndə] ,
Fairfield yonder ,
费尔菲尔德 远处 ,

那边是费尔菲尔德，

[ðæt] [lɔ:ŋ] [smu:ð] [sloʊp] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rdʒə] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ] [lʊkt] [ˈemərəld] [ɡri:n] [ɪn]
that long smooth slope of verdure which a little while ago looked emerald green in
那 长的 光滑的 坡 的 绿意盎然 哪个 一个 小的 尽管 前 看起来 翠 绿色的 在
[ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] ,
the sunlight ,
这 阳光 ,

那片绵延平缓的绿色山坡，不久前在阳光下还呈现出翠绿色。

[naʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ˈʃædʊwi] [hju:] .
now wore a soft and shadowy hue .
现在 穿着 一个 柔软的 和 阴暗的 色调 .

现在呈现出一种柔和而朦胧的色调。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪə] [ænd; ənd] [ˈdɪmə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wə] ,
All the world was greyer and dimmer in a moment , as it were ,
全部 这 世界 曾是 灰蒙蒙的 和 调光器 在 一个 片刻 , 作为 它 是 ,
仿佛一瞬间，整个世界都变得更加灰暗黯淡了。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nəstən] [leɪk] [ɪn] [ɪts] [ˈdɪstənt] [ˈvæli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] ,
and Coniston Lake in its distant valley disappeared beneath a veil of mist ,
和 康尼斯顿 湖 在 它是 遥远 谷 消失 下面 一个 面纱 的 薄雾 ,
远处山谷中的康尼斯顿湖消失在薄雾之中。

[waɪl] [ðə; ði] [英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] [si:] - [laɪn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [meltɪd]
while the shimmering sea - line upon the verge of the horizon melted
尽管 这 闪闪发光 海 - 线 之上 这 边缘 的 这 地平线 融化
[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [oʊvərˈhʌŋ] [aɪ ˈti:] .
and vanished among the clouds that overhung it .
和 消失了 之中 这 云 那 悬垂 它 .
而地平线边缘波光粼粼的海线则消融在笼罩着它的云层之中。

[ðə; ði] [ˈweðə] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
The weather changes very quickly in this part of the world .
这 天气 变化 非常 迅速地 在 这 部分 的 这 世界 .
这个地区的天气变化非常快。

[ɑ:rp] [dra:ps] [ʌv; əv] [reɪn] [keɪm] [ˈspɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈhæmənd] [ænd; ənd] [ˈmeri] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]
Sharp drops of rain came spitting at Hammond and Mary as they climbed the
锋利的 滴 的 雨 来了 吐痰 在 哈蒙德 和 玛丽 作为 他们 攀登 这
[krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪk] ,
crest of the Pike ,
波峰 的 这 梭鱼 ,
当哈蒙德和玛丽爬上派克山脊时，瓢泼大雨噼里啪啦地打在他们身上。

[ænd; ənd] [stɔ:pt] , [ˈsʌmwʌt] [ˈbreθləs] , [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət] - .
and stopped , somewhat breathless , to look back at Maulevrier .
和 停止 , 有些 喘不过气 , 到 看 后退 在 - .
然后停了下来，有些气喘吁吁地回头看了看莫勒维耶。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ˈblaɪðli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [wei] ,
He was trudging blithely down the winding way ,
他 曾是 艰难跋涉 兴高采烈地 向下 这 绕线 方式 ,
他兴高采烈地沿着蜿蜒的小路走着，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ˈwʌndəz] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
and seemed to have done wonders while they had been doing very little .
和 似乎 到 有 完毕 奇迹 尽管 他们 有 到过 正在做 非常 小的 .
他们似乎创造了奇迹，而实际上他们几乎什么都没做。

- [həʊ] [fæst][hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] ！ - [sed] [ˈmeri] .
- **How fast he is going ! ' said Mary .**
- 如何 快速地 他 是 去 ！ - 说 玛丽 ；

“他跑得真快！”玛丽说。

- [ˈi:zi] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [əˈvə:nəs] .
- **Easy is the descent of Avernus .**
- 简单的 是 这 下降 的 阿弗纳斯 ；

“下到阿弗纳斯山很容易。”

[hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈʌpwərdz] .
He is going down - hill , and we are going upwards .
他 是 去 向下 - 爬坡道 , 和 我们 是 去 向上 ；

他正在走下坡路，而我们正在走向成功。

[ðæt] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][laɪf] , [ju:; jʊ] [si:] , - [ˈænsər] [ˈhæmənd] .
That makes all the difference in life , you see , ' answered Hammond .
那 制作 全部 这 不同之处 在 生活 , 你 看 , - 回答 哈蒙德 ；

“这在生活中意义重大，”哈蒙德回答道。

[ˈmeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪˈvaɪn] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
Mary looked at him with divine compassion .
玛丽 看起来 在 他 和 神圣的 同情 ；

玛丽用充满神圣怜悯的目光看着他。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən] [helˈvelɪn] .
She thought that for him the hill of life would be harder than Helvellyn .
她 想法 那 为了 他 这 爬坡道 的 生活 会 是 更难 比 赫尔维林 ；

她认为对他来说，人生的难关比赫尔维林山还要难爬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [breɪv] , [ˈɑ:nɪst] , [ˈklevər] ;
He was brave , honest , clever ;
他 曾是 勇敢的 , 诚实的 , 聪明的 ；

他勇敢、诚实、聪明；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈmɑ:dərn][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [ˈhɑ:rdli]
but her grandmother had impressed upon her that modern civilisation hardly
但 她 祖母 有 印象深刻 之上 她 那 现代的 文明 几乎

[hæz; həz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə][get][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
has room for a young man who wants to get on in the world ,
有 房间 为了 一个 年轻的 男人 WHO 想要 到 得到 在 在 这 世界 ,

但她的祖母曾向她灌输，现代文明几乎没有空间容纳一个想要在社会上有所作为的年轻人。

[wɪˈðaʊt] [ˈi:ðər] [ˈfɔ:rtʃən] [ɔ:r] [ˈpaʊərf(ə)l] [kəˈnekʃənz] .
without either fortune or powerful connexions .
没有 任何一个 财富 或者 强大的 连接 ；

既无财富，也无权势。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ][tu:; tə] [ɔ:ˈstreɪliə] [ænd; ənd] [ki:p] [ʃi:p] , [ðæn; ðən] [əˈtempt] [ðə; ði]
He had better go to Australia and keep sheep , than attempt the
他 有 更好的 去 到 澳大利亚 和 保持 羊 , 比 试图 这

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][æt; ət] [hoʊm] .
impossible at home .
不可能的 在 家 ；

他最好去澳大利亚养羊，而不是在家乡尝试不可能的事情。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈʃaʊər] , [ˈhɑ:rdli] [wɜ:rθ] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] ,
The rain was a passing shower , hardly worth speaking of ,
这 雨 曾是 一个 通过 淋浴 , 几乎 值得 请讲 的 ,

雨势不大，只是一阵阵飘过，几乎可以忽略不计。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

but the glory of the day was over .
但 这 荣耀 的 这 天 曾是 超过 .

但辉煌的一天已经过去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第13/32页

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [klaʊdz] ['kri:pɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] -
The sky was grey , and there were dark clouds creeping up from the sea -
这 天空 曾是 灰色的 , 和 那里 是 黑暗的 云 爬行 向上 从 这 海 -
[laɪn] .
line .
线 .

天空灰蒙蒙的, 乌云从海岸线缓缓升起。

[ˈsɪlvəri] ['windəmiə] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['ledn] [hju:] ;
Silvery Windermere had taken a leaden hue ;
银色 温德米尔 有 已采取 一个 铅灰色 色调 ;

原本银光闪闪的温德米尔湖变成了铅灰色;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər][ləst][fɑːnd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [west'mɔːrlənd] ['væli] ,
and now they turned their last fond look upon the Westmoreland valley ,
和 现在 他们 转向 他们的 最后的 喜爱 看 之上 这 韦斯特摩兰 谷 ,

现在, 他们最后一次深情地望向了威斯特摩兰山谷。

[ænd; ənd][set][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['stedəli] [tɔːrdz] ['kʌmbərlənd] ,
and set their faces steadily towards Cumberland ,
和 放 他们的 面孔 稳步 向 坎伯兰 ,

他们坚定地朝着坎伯兰方向走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['græsi] [plæ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and the fine grassy plateau on the top of the hill .
和 这 美好的 草丛 高原 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

还有山顶上那片美丽的草地高原。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
All this was not done in a flash .
全部 这 曾是 不是 完毕 在 一个 闪光 .

这一切并非一蹴而就。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [skeɪl] ['dɔːliːz] ['stʌbərn] [brɛst] ,
It took them some time to scale Dolly's stubborn breast ,
它 采取 他们 一些 时间 到 规模 多莉的 固执的 胸部 ,

他们花了好一会儿才爬上多莉那顽固的乳房。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'hʌðər] ['aʊər][tuː; tə] [ri:tʃ] [si:t] ['sænd(ə)l] ;
and it took them another hour to reach Seat Sandal ;
和 它 采取 他们 其他 小时 到 抵达 座位 凉鞋 ;

他们又花了一个小时才到达锡特桑达尔;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərən] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] ,
and by the time they came to the iron gate in the fence ,
和 经过 这 时间 他们 来了 到 这 铁 门 在 这 栅栏 ,

当他们走到栅栏上的铁门前时,

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [di'vaɪdz] [ðə; ði] [tuː] ['kauntɪz] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] ['θɪkənd]
which at this point divides the two counties , the atmosphere had thickened
哪个 在 这 观点 分割 这 二 县 , 这 气氛 有 增稠
[ˈɑːmɪnəsli] ,
ominously ,
不祥地 ,

此处是两县的分界线, 气氛变得异常紧张。

[ænd; ənd][dɑ:rk] [riθs] [ʌv; əv] [fɑ:g] [wɜ:r; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
and dark wreaths of fog were floating about and around them ,
和 黑暗的 花圈 的 多雾路段 是 漂浮的 关于 和 大约 他们 ,
周围飘荡着缕缕黑雾。

[wɜ:rl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [wɪnd] [wɪtʃ] [ˈʃri:kt] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [æt; ət]
whirled here and there by a boisterous wind which shrieked and roared at
旋转 这里 和 那里 经过 一个 喧闹的 风 哪个 尖叫 和 咆哮 在
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [ˈfjʊri] ,
them with savage fury ,
他们 和 野蛮的 愤怒 ,
一阵狂风呼啸着，带着野蛮的怒吼，将他们卷入其中，四处乱窜。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtaɪtn] [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]
as if it were the voice of some Titan monarch of the mountain
作为 如果 它 是 这 噪音 的 一些 泰坦 君主 的 这 山
[prəuˈtest, ˈprəu-] [əˈgenst] [ðɪs] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][doʊˈmeɪn] .
protesting against this intrusion upon his domain .
抗议 反对 这 入侵 之上 他的 领域 .
仿佛是某个山中泰坦君王在抗议这种对其领地的侵犯。

- [aɪm][əˈfreɪd] [ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [ðə; ði] [ˈska:tiʃ] [hɪlz] , - [ˈʃaʊtɪd] [ˈmeri] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l]
' I'm afraid you won't see the Scottish hills , ' shouted Mary , holding on her little
- 我是 害怕的 你 惯于 看 这 苏格兰 丘陵 , - 喊叫 玛丽 , 保持 在 她 小的
[klɔ:θ] [hæt] .
cloth hat .
布 帽子 .
“恐怕你们看不到苏格兰的山丘了，”玛丽喊道，手里紧紧抓着她的小布帽。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
She was obliged to shout at the top of her voice ,
她 曾是 有义务 到 喊 在 这 顶部 的 她 噪音 ,
她不得不扯着嗓子大喊。
[ðoʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [ˈelboʊ] ,
though she was close to Mr . Hammond's elbow ,
尽管 她 曾是 关闭 到 先生 . 哈蒙德的 弯头 ,

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃrɪl] [ˈskri:mɪŋ] [wɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstentər] .
for that shrill screaming wind would have drowned the voice of a stentor .
为了 那 尖锐 尖叫 风 会 有 溺水 这 噪音 的 一个 喇叭 .
因为那刺耳的狂风会淹没洪亮的声音。
[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [vju:] , - [rɪˈplaɪd] [ˈhæmənd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:ˈtɪsɪmoʊ] ,
' Never mind the view , ' replied Hammond in the same fortissimo ,
- 绝不 头脑 这 看法 , - 回复 哈蒙德 在 这 相同的 强音 ,

“别在意风景，”哈蒙德用同样的强音回答道。
- [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [wɪʃ] [aɪ][ˈhædnt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ʌp] [hɪr] .
' but I really wish I hadn't brought you up here .
- 但 我 真的 希望 我 之前没有 带来 你 向上 这里 .
但我真希望我没把你带到这里来。

[ɪf] [ðɪs] [fɑ:g] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈeni] [wɜ:rs] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdeɪndʒərəs] . -
If this fog should get any worse , it may be dangerous . '
如果 这 多雾路段 应该 得到 任何 更糟 , 它 可能 是 危险的 . -
如果这雾气继续加重，可能会很危险。

- [ðə; ði] [fɑ:g] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][get] [wɜ:rs] , - [sed] [ˈmeri] , [ɪn][ə; eɪ] [brɪ:f] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhə:li] - [ˈbɜ:rlɪ] ,
' The fog is sure to get worse , ' said Mary , in a brief lull of the hurly - burly ,
- 这 多雾路段 是 当然 到 得到 更糟 , - 说 玛丽 , 在 一个 简短的 麻痹 的 这 喧闹 - 魁梧的 ,
“雾肯定会越来越浓，”玛丽在喧闹声短暂的平静中说道。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] .
' **but there is no danger** .
- 但 那里 是 不 危险 .

但并没有危险。

[aɪ] [noʊ] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [əˈfreɪd] .
I know every inch of the hill , and I am not a bit afraid .
我 知道 每一个 英寸 的 这 爬坡道 , 和 我 是 不是 一个 少量 害怕的 .

我对这座山的每一寸土地都了如指掌，我一点也不害怕。

[aɪ][kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [emˈiː] . -
I can guide you , if you will trust me . '
我 能 指导 你 , 如果 你 将要 相信 我 . -

如果你信任我，我可以指导你。

- [maɪ][ˈbreɪvəst][ʌv; əv][ˈgɜːlz] , - [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
' **My bravest of girls , he exclaimed , looking down at her** .
- 我的 最勇敢的 的 女孩们 , - 他 惊呼 , 寻找 向下 在 她 .

“我最勇敢的女孩，”他低头看着她，惊喊道。

- [trʌst] [juː; jʊ] !
' **Trust you** !
- 相信 你 !

相信你！

[jes] , [aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] — [maɪ][səʊl] — [maɪ] [ˈɑːnər] — [sɪˈkjər] [ɪn][jər; jər][ˈpjʊərəti]
Yes , I would trust my life to you — my soul — my honour — secure in your purity
是的 , 我 会 相信 我的 生活 到 你 — 我的 灵魂 — 我的 荣誉 — 安全的 在 你的 纯度

[ænd; ənd] [ɡʊd] [feɪθ] . -
and good faith . '
和 好的 信仰 . -

是的，我愿意将我的生命、我的灵魂、我的荣誉托付给你——因为我相信你的纯洁和诚信。

[ˈnevər] [hæd; həd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][ɜːr] [ˈwʊmən] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌt]
Never had eyes of living man or woman looked down upon her with such
绝不 有 眼睛 的 活的 男人 或者 女士 看起来 向下 之上 她 和 这样的

[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

她从未感受过任何活生生的人，无论是男人还是女人，用如此温柔的目光注视着她。

[sʌtʃ] [ˈfɜːrvənt] [ʌv] .
such fervent love .
这样的 热切 爱 .

如此炽热的爱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜːrst] [brɪˈwɪldərd] , [ðen] [ɡruː]
She looked up at him ; looked with eyes which , at first bewildered , then grew
她 看起来 向上 在 他 ; 看起来 和 眼睛 哪个 , 在 第一的 困惑 , 然后 生长

[boʊld] ,
bold ,
大胆的 ,

她抬头看着他；她的眼神起初有些迷茫，随后变得大胆起来。

[ænd; ənd][lɔːst] [ðəmˈselvz] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɡreɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]
and lost themselves , as it were , in the dark grey depths of the eyes
和 丢失的 他们自己 , 作为 它 是 , 在 这 黑暗的 灰色的 深度 的 这 眼睛

[ðeɪ] [met] .
they met .
他们 遇见 .

他们仿佛迷失在了彼此相遇的深邃灰暗的眼神中。

[ðə; ði] ['sæviðʒ] [wind] , ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ænd; ənd] ['həʊlɪŋ] , [blu:] [hɜ:r; hə] ['nɪrər] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
The savage wind , hustling and howling , blew her nearer to him ,
这 野蛮的 风 , 忙碌 和 嚎叫 , 吹 她 更近 到 他 ,
狂风呼啸, 将她吹得离他更近了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ri:d] [ɪz] [bloʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] .
as a reed is blown against a rock .
作为 一个 芦苇 是 吹 反对 一个 岩石 .
就像芦苇被风吹到石头上一样。

[dɑ:rk] [greɪ] [mɪsts] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [ðæt] ['evər] -
Dark grey mists were rising round them like a sea ; but had that ever -
黑暗的 灰色的 薄雾 是 上升 圆形的 他们 喜欢 一个 海 ; 但 有 那 曾经 -
['θɪkənɪŋ] ,
thickening ,
增稠 ,
深灰色的雾气像海一样在他们周围升腾; 但雾气却越来越浓,

['evər] - ['dɑ:rkənɪŋ] ['veɪpər] [bɪn] [ðə; ði] [si:] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['merɪ] ['hæsɪldən]
ever - darkening vapour been the sea itself , and death inevitable , Mary Haselden
曾经 - 变暗 汽 到过 这 海 本身 , 和 死亡 不可避免的 , 玛丽 哈塞尔登
[wʊd] [hæv; həv] ['hɑ:rdli] [keəd] .
would have hardly cared .
会 有 几乎 关心 .
如果大海本身就是越来越浓重的雾气, 死亡不可避免, 玛丽·哈塞尔登恐怕也不会在意。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][wʌn] ['preʃəs] [ɡɪft][fɔ:r; fər] [wɪt] [hɜ:r; hə] [soʊl] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn]
For in this moment the one precious gift for which her soul had long been
为了 在 这 片刻 这 一 宝贵的 礼物 为了 哪个 她 灵魂 有 长的 到过
[jɜ:rɪŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['fri:li] ['ɡɪv(ə)n][tu;; tə][hɜ:r; hə] .
yearning had been freely given to her .
渴望 有 到过 自由 给定 到 她 .
就在这一刻, 她灵魂渴望已久的珍贵礼物, 被无偿地赐予了她。

[ʃi;; ʃɪ] [nu:] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
She knew all at once ,
她 知道 全部 在 一次 ,
她一下子明白了所有的一切。

[ðæt] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fʌ:ndli] [lʌvd] [baɪ] [ðæt] [wʌn][mæn] [hu:m] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [t'foʊzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə]
that she was fondly loved by that one man whom she had chosen for her
那 她 曾是 深情地 喜爱 经过 那 一 男人 谁 她 有 选定 为了 她
['aɪdl][ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['hɪroʊ] .
idol and her hero .
偶像 和 她 英雄 .
她被她视为偶像和英雄的那个男人深深地爱着。

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:tʃənɪs] , [ə; eɪ] ['noʊbə:di] ,
What matter that he was fortuneless , a nobody ,
什么 事情 那 他 曾是 不幸的 , 一个 无人 ,
他一无所有, 是个无名小卒, 那又有什么关系呢?

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ði] ['pu:rɪst] [t'ʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?
with but the poorest chances of success in the world ?
和 但 这 最贫困 机会 的 成功 在 这 世界 ?
即使成功几率是世界上最底的?

[wʌt] [ɪf] [hi;; hi][mʌst; məst] [ni:dʒ] , ['oʊnli][tu;; tə][wɪn][ðə; ði] [ber] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
What if he must needs , only to win the bare means of existence ,
什么 如果 他 必须 需求 , 仅有的 到 赢 这 裸 方法 的 存在 ,
如果他只需要挣得维持生存的基本生活所需呢?

- [lʊk] , - [kraɪd] ['meri] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwəd] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [red] [taːrn] , [ðə; ði]
 ' **Look** , ' **cried** **Mary** , **pointing** **downward** , ' **you** **must** **see** **the** **Red** **Tarn** , **the**
 - 看 , - 哭 玛丽 , 指向 向下 , - 你 必须 看 这 红色的 塔恩 , 这
 [haɪst; 'haɪəst][wɔːtər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? -
highest **water** **in** **England** ? '
最高 水 在 英格兰 ? -

“看！”玛丽指着下方喊道，“你们一定要看看红潭，那是英格兰最高的水体！”

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][blæst] [wɪt] [[ʊk] ['i:v(ə)n] ['hæməndz] [strɔːŋ]
But just at this moment there came a blast which shook even Hammond's strong
但 只是 在 这 片刻 那里 来了 一个 爆炸 哪个 摇晃 甚至 哈蒙德的 强的
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

但就在这时，一声巨响传来，就连哈蒙德强壮的身躯也为之震动。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [hiː; hi] [snæt[t] ['meri] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ʌnd] ['kærid] [hɜːr; hər]
and with a cry of fear he snatched Mary in his arms and carried her
和 和 一个 哭 的 害怕 他 抢夺 玛丽 在 他的 武器 和 携带 她
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
away from the edge of the hill .
离开 从 这 边缘 的 这 爬坡道 .

他惊恐地叫了一声，一把将玛丽抱在怀里，把她从山坡边缘抱走了。

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ʌnd] [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , ['θɜːrti] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
He folded her in his arms and held her there , thirty yards away from
他 折叠 她 在 他的 武器 和 握住 她 那里 , 三十 码 离开 从
[ðə; ði] ['presəpɪs] ,
the precipice ,
这 悬崖 ,

他把她搂在怀里，抱着她，距离悬崖三十码远。

['seɪfli] ['feltəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [reɪvd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , ['bləʊɪŋ]
safely sheltered against his breast , while the wind raved round them , blowing
安全 避难所 反对 他的 胸部 , 尽管 这 风 赞不绝口 圆形的 他们 , 吹
[hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ,
her hair from the broad ,
她 头发 从 这 广阔 ,

她安全地依偎在他的胸前，狂风在他们周围呼啸，吹乱了她宽阔的秀发。

[waɪt] [braʊ] , [ænd; ʌnd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['fɔːrhed] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['paʊər] [ænd; ʌnd] ['bjuːti] ;
white brow , and showing him that noble forehead in all its power and beauty ;
白色的 眉头 , 和 显示 他 那 高贵 前额 在 全部它是 力量 和 美丽 ;
[waɪt] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ['diːpənd] [raʊnd] [ðem; ðəm][saʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ]
while the darkness deepened round them so that they could see hardly anything
尽管 这 黑暗 加深 圆形的 他们 所以 那 他们 可以 看 几乎 任何事物

[ɪk'sept] [iːt] [ˈʌðəz] [aɪz] .
except each other's eyes .
除了 每个 其他的 眼睛 .
周围的黑暗越来越深，他们几乎什么也看不见，只能看到彼此的眼睛。

- [maɪ] [ʌv] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ʌv] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['fɑːndli] ; - [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf]
' My love , my own dear love , ' he murmured fondly ; ' I will trust you with my life
- 我的 爱 , 我的 自己的 亲爱的 爱 , - 他 低声说道 深情地 ; - 我 将要 相信 你 和 我的 生活
.
.
.

“我的爱人，我亲爱的爱人，”他深情地低语道，“我愿将我的生命托付给你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [trʌst] ?
Will you accept the trust ?
将要 你 接受 这 相信 ?
你愿意接受这份信任吗？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈhɑːrdli] [ˈwɜːrði] ; [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡʊʊ][aɪ] [ˈɔːfərd] [maɪˈself][tuː; tə][jər; jər]
I am hardly worthy ; for less than a year ago I offered myself to your
我 是 几乎 值得 ; 为了 较少的 比 一个 年 前 我 提供 我 到 你的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ;

我实在不配；因为不到一年前，我曾向你姐姐献身。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈiː]
and I thought she was the only woman in this wide world who could make me
和 我 想法 她 曾是 这 仅有的 女士 在 这 宽的 世界 WHO 可以 制作 我
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

我当时觉得，在这个广阔的世界里，她是唯一能让我快乐的女人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈsper] , [ˈmeri] ;
And when she refused me I was in despair , Mary ;
和 什么时候 她 拒绝 我 我 曾是 在 绝望 , 玛丽 ;

当她拒绝我时，我感到绝望，玛丽；

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ˈfelˌsaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [bɪˈliːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpinəs]
and I left Fellside in the full belief that I had done with life and happiness
和 我 左边 山坡 在 这 满的 信仰 那 我 有 完毕 和 生活 和 幸福
.
:
.

离开费尔赛德时，我完全相信我的人生和幸福已经结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ˈoʊnli][tuː; tə][əˈblaɪdʒ] - , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
And then I came back , only to oblige Maulevrier , and determined to be
和 然后 我 来了 后退 , 仅有的 到 必须 - , 和 决定 到 是
[ˈʌtərli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] .
utterly miserable at Fellside .
完全地 悲惨的 在 山坡 .

然后我回来了，只是为了满足莫勒维耶的要求，决心在费尔赛德过上极其痛苦的生活。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tuː] [ˈaʊərz] .
I was miserable for the first two hours .
我 曾是 悲惨的 为了 这 第一的 二 小时 .

头两个小时我过得非常难受。

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [hoʊps][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈbɪtər] .
Memories of dead and gone joys and disappointed hopes were very bitter .
回忆 的 死的 和 已消失 喜悦 和 失望的 希望 是 非常 苦的 .

那些逝去的快乐和破灭的希望带来的回忆十分苦涩。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [ˈɑːnɪstli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː]
And I tried honestly to keep up my feeling of wretchedness for the first few
和 我 尝试 诚实地 到 保持 向上 我的 感觉 的 悲惨 为了 这 第一的 很少
[deɪz] .
days .
天 .

头几天，我真的努力让自己保持那种悲惨的感觉。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [ˈmɑːli] .
But it was no use , Molly .
但 它 曾是 不 使用 , 莫莉 .

但是，莫莉，这样做毫无用处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['spirit][ɪn][ðə; ði][pleɪs] ;
There was a genial spirit in the place ,
那里 曾是 一个 和蔼可亲 精神 在 这 地方 ;
这里气氛十分融洽。

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['feri] [hu:] [wəd] [nɑ:t][let][em 'i:][bi:; bi][sæd] ;
a laughing fairy who would not let me be sad ;
一个 笑 仙女 WHO 会 不是 让 我 是 伤心 ;
一个爱笑的仙女，不让我难过；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [br'kʌmɪŋ] [moʊst] [ʌnrəʊ'mæntɪkli] ['hæpi] , ['iːtɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]
and I found myself becoming most unromantically happy , eating my breakfast with
和 我 成立 我 成为 最多 不浪漫地 快乐的 , 吃 我的 早餐 和
[ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['æpɪtaɪt] ,
a hearty appetite ,
一个 爽朗 食欲 ,
于是我发现自己变得异常快乐，这种快乐并非源于浪漫，而是源于一种酣畅淋漓的食欲。

['θɪŋkɪŋ] [maɪ][kʌp][ʌv; əv][æftər'nu:n] [ti:] ['nektər][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [hænd][ðæt] [geɪv][aɪ 'ti:]
thinking my cup of afternoon tea nectar for love of the dear hand that gave it
思维 我的 杯子 的 下午 茶 花蜜 为了 爱 的 这 亲爱的 手 那 给予 它
.
:
.

想着这杯下午茶，感谢那只亲爱的手给予我它。
[ænd; ənd][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [nu:] [lʌv] , [ðə; ði]['pjʊərə] [ænd; ənd] ['betər] [lʌv] ,
And so , and so , till the new love , the purer and better love ,
和 所以 , 和 所以 , 直到 这 新的 爱 , 这 更纯净 和 更好的 爱 ,
就这样，就这样，直到新的爱情，更纯粹、更美好的爱情，

[gru:] [ænd; ənd] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['maɪti] [tri:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən][oʊk][tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:rkɪd]
grew and grew into a mighty tree , which was as an oak to an orchid
生长 和 生长 进入 一个 强大的 树 , 哪个 曾是 作为 一个 橡木 到 一个 兰花
,
.
:
,

它越长越茂盛，最终长成了一棵参天大树，就像橡树之于兰花一样。
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pæf(ə)n] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪər] [grəʊθ] .
compared with that passion flower of earlier growth .
比较的 和 那 热情 花 的 早些时候 生长 .
与之前生长的那朵西番莲相比。

['meri] , [wɪl] [ju:; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər][laɪf][tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [maɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Mary , will you trust your life to me , as I trust mine to you .
玛丽 , 将要 你 相信 你的 生活 到 我 , 作为 我 相信 矿 到 你 .
玛丽，你愿意把你的生命托付给我，就像我把我的生命托付给你一样吗？

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [spəʊk] [læst] [jɪr] [tu:; tə] ['lezbɪə] ,
I say to you almost in the words I spoke last year to Lesbia ,
我 说 到 你 几乎 在 这 字 我 辐 最后的 年 到 莱斯比亚 ,
我几乎是用去年我对莱斯比亚说的话来对你说的，

- [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz][toʊn] [gru:] [greɪv] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [sə'lemnəti] , - [trʌst] [em 'i:] ,
' **and here his tone grew grave almost to solemnity , ' trust me ,**
- 和 这里 他的 语气 生长 严重 几乎 到 严肃 , - 相信 我 ,
他的语气变得严肃起来，几乎到了庄严的地步，“相信我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædɒʊ] [ʌv; əv] [ker] — [trʌst] [em 'i:] ,
and I will make your life free from the shadow of care — trust me ,
和 我 将要 制作 你的 生活 自由的 从 这 阴影 的 关心 — 相信 我 ,
我会让你的生活摆脱忧虑的阴影——相信我，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv][laɪf]
for I have a brave spirit and a strong arm to fight the battle of life
为了 我 有 一个 勇敢的 精神 和 一个 强的 手臂 到 斗争 这 战斗 的 生活
— [trʌst] [em 'iː] ,
— trust me ,
— 相信 我 ,

因为我拥有勇敢的精神和强壮的臂膀去面对人生的挑战——相信我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][pə'ziʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] — [trʌst]
and I will win for you the position you have a right to occupy — trust
和 我 将要 赢 为了 你 这 位置 你 有 一个 正确的 到 占据 — 相信
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我会为你赢得你理应占据的地位——相信我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl]['nevər] [rɪ'pent] [jʊr; jər] [trʌst] . -
and you shall never repent your trust . '
和 你 将 绝不 悔改 你的 相信 . -

你永远不会后悔你的信任。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [feɪθ] , [tʃaɪld] - [laɪk] ,
She looked up at him with eyes which told of infinite faith , child - like ,
她 看起来 向上 在 他 和 眼睛 哪个 讲述 的 无限 信仰 , 孩子 - 喜欢 ,
[ʌn'kwɛstʃənɪŋ] [feɪθ] .
unquestioning faith .
不加质疑 信仰 .

她抬头望着他，眼神中流露出无限的信仰，如同孩童般纯真无邪，毫无保留。

- [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I will trust you in all things , and for ever , ' she said .
- 我 将要 相信 你 在 全部 事物 , 和 为了 曾经 , - 她 说 .

“我将永远信任你，无论何事。”她说。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
' I am not afraid to face evil fortune .
- 我 是 不是 害怕的 到 脸 邪恶的 财富 .

“我不怕面对厄运。”

[aɪ][duː][nɑːt] [kər] [haʊ] [pʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [haʊ] [hɑːrd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [biː; bi] — [ɪf] — [ɪf]
I do not care how poor you are — how hard our lives may be — if — if
我 做 不是 关心 如何 贫穷的 你 是 — 如何 难的 我们的 生活 可能 是 — 如果 — 如果
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] . -
you are sure you love me . '
你 是 当然 你 爱 我 . -

我不在乎你有多穷——我们的生活有多艰难——只要——只要你确定你爱我。

- [ʃər] !
' Sure !
- 当然 !

‘当然！

[ðər; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɔːr][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]
There is not a beat of my heart or a thought of my mind that does not belong
那里 是 不是 一个 打 的 我的 心 或者 一个 想法 的 我的 头脑 那 做 不是 属于
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 .

我的每一次心跳、我的每一个念头，都属于你。

[aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
I am yours to the very depths of my soul .
我 是 你的 到 这 非常 深度 的 我的 灵魂 。

我的灵魂深处都属于你。

[maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] , [maɪ] [klɪr] - [aɪd] , [klɪr] - [soʊld] ['eɪndʒl] !
My innocent love , my clear - eyed , clear - souled angel !
我的 清白的 爱 , 我的 清除 - 眼睛 , 清除 - 有灵魂的 天使 ！

我纯洁的爱人，我目光清澈、灵魂纯净的天使！

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɑ:tft] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I have studied you and watched you and thought of you ,
我 有 研究 你 和 观看 你 和 想法 的 你 ,

我研究过你，观察过你，也想过你。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvli] ['neɪtʃər] ,
and sounded the depths of your lovely nature ,
和 听起来 这 深度 的 你的 迷人的 自然 ,

并探寻了你可爱本性的深处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][em 'i:] ['ɜ:θs] [wʌn] ['wʊmən] .
and the result is that you are for me earth's one woman .
和 这 结果 是 那 你 是 为了 我 地球的 一 女士 。

结果是，你对我来说是地球上唯一的女人。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] , ['meri] , [noʊ] ['ʌðər] [lʌv] , [noʊ] ['ʌðər] [waɪf] . -
I will have no other , Mary , no other love , no other wife . '
我 将要 有 不 其他 , 玛丽 , 不 其他 爱 , 不 其他 妻子 . -

玛丽，我不会有别的爱人，不会有别的妻子。

- ['leɪdɪ] - [wɪl] [bi:; bi] ['dredfəli] ['æŋgri] , - ['fɔ:ltəd] ['meri] .
' Lady Maulevrier will be dreadfully angry , ' faltered Mary .
- 女士 - 将要 是 极其糟糕 生气的 , - 犹豫不决 玛丽 。

“莫勒维耶夫人会非常生气的，”玛丽结结巴巴地说。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æŋgər] ? -
' Are you afraid of her anger ? '
- 是 你 害怕的 的 她 愤怒 ? -

你怕她生气吗？

- [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] . -
' No ; I am afraid of nothing , for your sake . '
- 不 ; 我 是 害怕的 的 没有什么 , 为了 你的 清酒 . -

“不，为了你，我什么都不怕。”

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ['revərəntli] ,
He lifted her hand to his lips , and kissed it reverently ,
他 抬起 她 手 到 他的 嘴唇 , 和 亲吻 它 虔诚地 ,

他抬起她的手，举到唇边，虔诚地吻了一下。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪvəlri] [ɪn] [ðæt] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [kɪs] .
and there was a touch of chivalry in that reverential kiss .
和 那里 曾是 一个 触碰 的 骑士精神 在 那 敬畏的 吻 。

那充满敬意的吻中，带着一丝骑士精神。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trʌstfl] [feɪs] .
His eyes clouded with tears as he looked down into the trustful face .
他的 眼睛 阴天 和 眼泪 作为 他 看起来 向下 进入 这 值得信赖的 脸 。

他低头看着那张充满信任的脸，眼中噙满了泪水。

[ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] ['da:kənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['densɜ:] ['blæknəs] ,
The fog had darkened to a denser blackness ,
这 多雾路段 有 变暗 到 一个 密度更高 黑 ,

雾气变得更加浓重，几乎变成了漆黑一片。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [en'ɡʌlft] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [naɪt] .
and it was almost as if they were engulfed in sudden night .
和 它 曾是 几乎 作为 如果 他们 是 吞噬 在 突然 夜晚 .

他们仿佛一下子被黑夜吞噬了。

- [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnevər] [tuː; tə][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;
' If we are never to find our way down the hill ;
- 如果 我们 是 绝不 到 寻找 我们的 方式 向下 这 爬坡道 ;

“如果我们永远找不到下山的路；

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ˈmeri] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]
if this were to be the last hour of our lives , Mary , would you be
如果 这 是 到 是 这 最后的 小时 的 我们的 生活 , 玛丽 , 会 你 是

[ˈkɑːntent] ? -
content ? '
内容 ? -

玛丽，如果这是我们生命的最后一小时，你会心满意足吗？

- [kwat] [ˈkɑːntent] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsɪmpli] .
' Quite content , ' she answered , simply .
- 相当 内容 , - 她 回答 , 简单地 .

“很满意，”她简单地回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌv] [em 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
' I think I have lived long enough , if you really love me — if you are not
- 我 思考 我 有 居住地 长的 足够的 , 如果 你 真的 爱 我 — 如果 你 是 不是

[ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] . -
making fun . '
制作 乐趣 . -

“我想我已经活得够久了，如果你真的爱我——如果你不是在嘲笑我。”

- [wʌt] , [ˈmɔːli] , [duː][juː; jʊ] [stiɪl] [daʊt] ?
' What , Molly , do you still doubt ?
- 什么 , 莫莉 , 做 你 仍然 怀疑 ?

“莫莉，你还有什么疑问吗？ ”

[ɪz][aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? -
Is it strange that I love you ? '
是 它 奇怪的 那 我 爱 你 ? -

我爱你，这很奇怪吗？

- [ˈveri] [streɪndʒ] .
' Very strange .
- 非常 奇怪的 .

非常奇怪。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈleɪzbɪə] . -
I am so different from Lesbia . '
我 是 所以 不同的 从 莱斯比亚 . -

我和莱斯比亚截然不同。

- [jes] , [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪz][jɜːr; jər][haɪst; 'haɪəst] [tʃɑːrm] .
' Yes , very different , and the difference is your highest charm .
- 是的 , 非常 不同的 , 和 这 不同之处 是 你的 最高 魅力 .

“是的，非常不同，而这种不同正是你最大的魅力所在。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʌv] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [daʊn] [wɪt'evər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [ˈiːziɪst]
And now , love , we had better go down whichever side of the hill is easiest
和 现在 , 爱 , 我们 有 更好的 去 向下 任何 边 的 这 爬坡道 是 最容易

,
/
,

亲爱的，现在我们最好从山坡上最容易的那一边下山。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fɑːg] [ɪz] [ˈræðər] [əˈpɔːlɪŋ] .
for this fog is rather appalling .
为了 这 多雾路段 是 相当 令人震惊 .

这雾实在太可怕了。

[aɪ] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [waɪnd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [bluː] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌst] [naʊ] ,
I forgive the wind , because it blew you against my heart just now ,
我 原谅 这 风 , 因为 它 吹 你 反对 我的 心 只是 现在 ,
我原谅风, 因为它刚才把你吹到了我的心上。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][waɪnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər][ˈevər] ! -
and that is where I want you to dwell for ever ! '
和 那 是 在哪里 我 想 你 到 住 为了 曾经 ! -
我希望你永远留在那里!

- [dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , - [sed] [ˈmeri] .
' Don't be frightened , ' said Mary .
- 不 是 害怕 , - 说 玛丽 .
“别害怕,”玛丽说。

- [aɪ] [noʊ] [ˈevri] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . -
' I know every step of the way . '
- 我 知道 每一个 步 的 这 方式 . -
“我知道每一步该怎么走。”

[soʊ] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ænd; ʌnd] [jet] [ˈgaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈsləʊli] , [step][baɪ][step] ,
So , leaning on her lover , and yet guiding him , slowly , step by step ,
所以 , 倾斜 在 她 情人 , 和 然而 指导 他 , 缓慢地 , 步 经过 步 ,
于是, 她依偎在爱人身边, 却又一步一步地引导着他。

[ˈɡroʊpɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
groping their way through the darkness ,
摸索 他们的 方式 通过 这 黑暗 ,
他们摸索着穿过黑暗,

[ˈleɪdi] [ˈmeri] [led][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [træk] [əˈbɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpəʊnɪz][ænd; ʌnd]
Lady Mary led Mr . Hammond down the winding track along which the ponies and
女士 玛丽 引领 先生 . 哈蒙德 向下 这 绕线 追踪 沿着 哪个 这 小马 和
[ðə; ði] [gaɪdz] [ˈtræv(ə)l][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈsiːz(ə)n] .
the guides travel so often in the summer season .
这 指南 旅行 所以 经常 在 这 夏天 季节 .
玛丽夫人领着哈蒙德先生沿着蜿蜒的小路走去, 这条小路是夏季小马和向导经常行走的地方。

[ænd; ʌnd] [suːn] [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [dɪˈsend] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkænəpi][ʌv; əv] [fɑːg] [wɪtʃ] [ɪnˈveləpt]
And soon they began to descend out of that canopy of fog which enveloped
和 很快 他们 开始 到 下降 出去 的 那 树冠 的 多雾路段 哪个 被包裹
[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [helˈvelɪn] ,
the brow of Helvellyn ,
这 眉头 的 赫尔维林 ,
很快, 他们便开始从笼罩着赫尔维林山峰顶的浓雾中缓缓走下来。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [wɜːrld] [ˈsmɑɪlɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɡriːn]
and to see the whole world smiling beneath them , a world of green
和 到 看 这 所有的 世界 微笑 下面 他们 , 一个 世界 的 绿色的
[ˈpɑːstʃəz] [ænd; ʌnd] [ˈʃiːpfəʊld] ,
pastures and sheepfolds ,
牧场 和 羊圈 ,
看着脚下整个世界都在微笑, 一个充满绿色牧场和羊圈的世界,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈhoʊmsted] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][əˈmɪdst] [ðə; ði] [fiːldz] ,
with a white homestead here and there amidst the fields ,
和 一个 白色的 家园 这里 和 那里 在.....之中 这 字段 ,
田野间零星散落着白色的农舍,

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈhjuːmən] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈæftər] [ðæt] [ˈgluːmi] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɑːp] ,
looking so human and so comfortable after that gloomy mountain top ,
寻找 所以 人类 和 所以 舒服的 后 那 阴沉 山 顶部 ;
从阴沉的山顶下来后, 看起来如此有人情味, 如此放松自在。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈhaʊld] [soʊ] [aʊtˈreɪdʒəsli] .
round which the tempest howled so outrageously .
圆形的 哪个 这 暴风雨 嚎叫 所以 令人愤慨地 .
狂风暴雨肆虐之处, 狂风怒吼。

[bɪˈjɑːnd] [ðoʊz] [ˈpɑːstjəz] [stretʃt] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ˈθɜːrlmɪr] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd]
Beyond those pastures stretched the dark waters of Thirlmere , looking like a broad
超过 那些 牧场 拉伸 这 黑暗的 水 的 瑟尔米尔 , 寻找 喜欢 一个 广阔
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
越过那些牧场, 便是瑟尔米尔湖幽暗的湖水, 看起来像一条宽阔的河流。

[ðə; ði] [dɪˈsɛnt] [wʌz; wəz] [ˈpæsn̩] [stiːp] , [bʌt; bət] [ˈhæməndz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ˈstedi] [steps]
The descent was passing steep , but Hammond's strong arm and steady steps
这 下降 曾是 通过 陡 , 但 哈蒙德的 强的 手臂 和 稳定的 步骤
[meɪd] [ˈmɛriːz] [ˈprɑːɡres] [ˈveri] [ˈiːzi] ,
made Mary's progress very easy ,
制成 玛丽的 进步 非常 简单的 ;
下坡路很陡, 但哈蒙德强壮的手臂和稳健的步伐让玛丽的行进变得非常轻松。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd]
while she had in no wise exaggerated her familiarity with the windings and
尽管 她 有 在 不 明智的 夸张的 她 熟悉 和 这 绕组 和
[ˈtwɪstɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] .
twistings of the track .
扭曲 的 这 追踪 .
虽然她丝毫没有夸大自己对这条蜿蜒曲折的铁轨的熟悉程度。

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)] [ˈveri] [ˈsləʊli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɑːɡ] [stɪl]
Yet as they had need to travel very slowly so long as the fog still
然而 作为 他们 有 需要 到 旅行 非常 缓慢地 所以 长的 作为 这 多雾路段 仍然
[səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
surrounded them ,
包围 他们 ;
然而, 由于浓雾仍然笼罩着他们, 他们不得不放慢脚步,

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈdaʊnwərd] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [taɪm] ,
the journey downward lasted a considerable time ,
这 旅行 向下 持续 一个 大量 时间 ;
下山的路程持续了相当长的时间。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pæst] [faɪv] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
and it was past five when they arrived at the little roadside inn at the
和 它 曾是 过去的 五 什么时候 他们 到达的 在 这 小的 路边 客栈 在 这
[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
foot of the hill .
脚 的 这 爬坡道 .
当他们到达山脚下的小路边客栈时, 已经过了五点。

[hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈmeri] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [æt; ət] [liːst] [lɔːŋ] [ˈrʌf] [tuː; tə] [teɪk]
Here Mr . Hammond insisted that Mary should rest at least long enough to take
这里 先生 : 哈蒙德 坚持 那 玛丽 应该 休息 在 至少 长的 足够的 到 拿
[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
a cup of tea .
一个 杯子 的 茶 .
哈蒙德先生坚持认为, 玛丽至少应该休息一会儿, 喝杯茶。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .

She was very white and tired .
她 曾是 非常 白色的 和 疲劳的 .

她脸色苍白，看起来很疲惫。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [prəˈfaʊndli] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] ,

She had been profoundly agitated , and looked on the point of fainting ,
她 有 到过 深刻地 激动 , 和 看起来 在 这 观点 的 昏厥 ,

她情绪极度激动，看起来几乎要晕倒了。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː, ʃi][prəuˈtestɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .

although she protested that she was quite ready to walk on .
虽然 她 抗议 那 她 曾是 相当 准备好 到 走 在 .

尽管她抗议说她已经准备好继续前进了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [əˈnʌðər] [step] , - [sed] [ˈhæmənd] . -

' You are not going to walk another step , ' said Hammond . '
- 你 是 不是 去 到 走 其他 步 , - 说 哈蒙德 . -

“你一步也走不了了,”哈蒙德说。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [tiː] [aɪ] [wɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] . -

While you are taking your tea I will get you a carriage . '
尽管 你 是 采取 你的 茶 我 将要 得到 你 一个 运输 . -

您喝茶的时候，我去给您安排一辆马车。

- [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈhɜːrɪ] [ɑːn][æt; ət][wʌns] , - [ˈʒːdʒd] [ˈmerɪ] .

' Indeed , I had rather hurry on at once , ' urged Mary .
- 的确 , 我 有 相当 匆忙 在 在 一次 , - 敦促 玛丽 .

“的确，我更想立刻赶路,”玛丽催促道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [leɪt] [ɔːlˈredi] . -

' We are so late already . '
- 我们 是 所以 晚的 已经 . -

“我们已经迟到了。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [get] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈbeɪ] [em ˈiː] .

' You will get home all the sooner if you obey me .
- 你 将要 得到 家 全部 这 很快 如果 你 服从 我 .

“如果你听我的话，就能更快回家。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [əˈbeɪ] [em ˈiː] [naʊ] , - [sed] [ˈhæmənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊə-d] [vɔɪs] .

It is your duty to obey me now , ' said Hammond , in a lowered voice .
它 是 你的 责任 到 服从 我 现在 , - 说 哈蒙德 , 在 一个 降低 嗓音 .

“现在你必须服从我,”哈蒙德压低声音说道。

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] , [wɔːn][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ,

She smiled at him , but it was a weak , wan little smile ,
她 微笑 在 他 , 但 它 曾是 一个 虚弱的 , 万 小的 微笑 ,

她对他笑了笑，但那笑容虚弱而苍白。

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪˈsent] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər] .

for that descent in the wind and the fog had quite exhausted her .
为了 那 下降 在 这 风 和 这 多雾路段 有 相当 筋疲力尽的 她 .

那次在风雾中下山的旅程让她筋疲力尽。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mr . Hammond took her into a snug little parlour where there was a
先生 . 哈蒙德 采取 她 进入 一个 舒适 小的 客厅 在哪里 那里 曾是 一个

[ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər] ,

cheerful fire ,
快乐 火 ,

哈蒙德先生带她走进一间温馨的小客厅，那里燃着温暖的炉火。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ˈkʌmftəbli; kʌmfərtəbli] [ˈsi:tɪd] [ɪn][æən; ən][ɑ:rm] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
and saw her comfortably seated in an arm chair by the hearth ,
和 锯 她 舒适地 坐着 在 一个 手臂 椅子 经过 这 炉 ;
只见她舒适地坐在壁炉旁的扶手椅里，

[bɪˈfɔ:r] [hi; hi] [went] [tu; tə] [lʊk] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
before he went to look after a carriage .
前 他 去 到 看 后 一个 运输 .
在他去照看马车之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [tu; tə][bi; bi][hæd; həd] ,
There was no such thing as a conveyance to be had ,
那里 曾是 不 这样的 事物 作为 一个 输送 到 是 有 ;
当时根本没有交通工具可供使用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪndəmiə] [kəʊtʃ] [wʊd] [pæs] [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æən; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs]
but the Windermere coach would pass in about half an hour , and for this
但 这 温德米尔 教练 会 经过 在 关于 一半 一个 小时 ; 和 为了 这
[ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] .
they must wait .
他们 必须 等待 .
但温德米尔马车大约半小时后就会经过，为此他们必须等待。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu; tə][ˈ^rɑ:smiə(r)] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər][ɑ:n]
It would take them back to Grasmere sooner than they could get there on
它 会 拿 他们 后退 到 格拉斯米尔 很快 比 他们 可以 得到 那里 在
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,
这样一来，他们返回格拉斯米尔的时间会比步行更快。

[ɪn] [ˈmeri:z] [ɪgˈzɔ:stɪd] [kənˈdɪ(ə)n] .
in Mary's exhausted condition .
在 玛丽的 筋疲力尽的 状况 .
玛丽当时精疲力竭。

[ðə; ði] [ti:] - [treɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ˈhæmənd] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [ti:]
The tea - tray was brought in presently , and Hammond poured out the tea
这 茶 - 托盘 曾是 带来 在 目前 , 和 哈蒙德 倾倒 出去 这 茶
[ænd; ənd] [ˈwertɪd] [əˈpɑ:n] [ˈleɪdi] [ˈmeri] .
and waited upon Lady Mary .
和 等待 之上 女士 玛丽 .
茶盘很快被端了上来，哈蒙德倒了茶，然后侍奉玛丽夫人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈvɜ:rs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl][ˈfɔ:rmjələ][bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tu; tə]
It was a reversal of the usual formula but it was very pleasant to
它 曾是 一个 逆转 的 这 通常 公式 但 它 曾是 非常 令人愉快的 到
[ˈmeri] [tu; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [bræs] [ˈfendər] [ænd; ənd][bi; bi] [ˈwertɪd] [əˈpɑ:n][baɪ]
Mary to sit with her feet on the low brass fender and be waited upon by
玛丽 到 坐 和 她 脚 在 这 低的 黄铜 挡泥板 和 是 等待 之上 经过
[hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] .
her lover .
她 情人 .
这颠覆了通常的模式，但玛丽很享受把脚放在低矮的黄铜挡板上，被她的情人服侍的感觉。

[ðæt] [fɑ:g] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [helˈvelɪn] — [ðæt] [ˈpɪrsɪŋ] [wɪnd] — [hæd; həd] [tʃɪld] [hɜ:r; həɹ]
That fog on the brow of Helvellyn — that piercing wind — had chilled her
那 多雾路段 在 这 眉头 的 赫尔维林 — 那 冲孔 风 — 有 冷藏 她
[tu; tə][ðə; ði] [boʊn] ,
to the bone ,
到 这 骨 ,
赫尔维林山峰顶的浓雾——那刺骨的寒风——让她冷到了骨子里。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ʌnd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
and there was unspeakable comfort in the glow and warmth of the fire ,
和 那里 曾是 无法形容 舒适 在 这 辉光 和 温暖 的 这 火 ,
篝火的光芒和温暖带来了难以言喻的安慰。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ə; ei] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
in the refreshment of a good cup of tea .
在 这 清爽 的 一个 好的 杯子 的 茶 .
一杯好茶带来的神清气爽。

- ['meri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [oʊn] ['pra:pərti] [naʊ] , [rɪ'membər] , - [sed] ['hæmənd] ,
' **Mary , you are my own property now , remember , ' said Hammond** ,
- 玛丽 , 你 是 我的 自己的 财产 现在 , 记住 , - 说 哈蒙德 ,
“玛丽，你现在是我的私有财产了，记住，”哈蒙德说。

['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [æz; əz][fi:; fi] [sɪpt] [hɜ:r; hər] [ti:] .
watching her tenderly as she sipped her tea .
观看 她 温柔地 作为 她 啜饮 她 茶 .
她啜饮着茶，我温柔地注视着她。

[fi:; fi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] , [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]
She glanced up at him shyly , now and then , with eyes full of innocent
她 瞥了一眼 向上 在 他 害羞地 , 现在 和 然后 , 和 眼睛 满的 的 清白的
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 .

她时不时地羞涩地抬头看他，眼中充满了天真好奇。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [swi:t] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi]
It was so strange to her , as strange as sweet , to know that he
它 曾是 所以 奇怪的 到 她 , 作为 奇怪的 作为 甜的 , 到 知道 那 他
[lʌvd] [hɜ:r; hər] ;
loved her ;
喜爱 她 ;

对她来说，知道他爱她这件事既奇怪又甜蜜；

[sʌtʃ] [ə; ei] ['mɑ:rvələs] [θɪŋ] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
such a marvellous thing that she had pledged herself to be his wife .
这样的 一个 奇妙 事物 那 她 有 承诺 她自己 到 是 他的 妻子 .
这是一件多么美好的事情啊，她竟然发誓要成为他的妻子。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['veri] [oʊn] — [maɪn] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ænd; ʌnd] ['tʃerɪʃ] , [maɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ʌnd]
' **You are my very own — mine to guard and cherish , mine to think and**
- 你 是 我的 非常 自己的 — 矿 到 警卫 和 珍惜 , 矿 到 思考 和
[wɜ:rk] [fɔ:r; fər] ,
work for ,
工作 为了 ,

你是我的挚爱——我要守护你、珍惜你，我要为你思考、为你努力。

- [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , - [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] , [swi:t] [wʌn] ,
' **he went on , ' and you will have to trust me , sweet one** ,
- 他 去 在 , - 和 你 将要 有 到 相信 我 , 甜的 一 ,
他接着说：“你必须相信我，亲爱的。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][nɑ:t] [ɜ:ltə'geðər] ['fri:] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)] . -
even if the beginning of things is not altogether free from trouble . '
甚至 如果 这 开始 的 事物 是 不是 共 自由的 从 麻烦 . -
即使事情的开始并非完全一帆风顺。

- [aɪ][er 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] . -
' **I am not afraid of trouble** . '
- 我 是 不是 害怕的 的 麻烦 . -

“我不怕麻烦。”

- ['breɪvli] ['spəʊkən] !
' **Bravely spoken** !
- 勇敢地 说 !

“说得真勇敢！”

[fɜːrst][ænd; ənd] [fɔːrmoʊst] , [ðen] , [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'haʊns] [jɜː; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]
First and foremost , then , you will have to announce your engagement to
第一的 和 首先 , 然后 , 你 将要 有 到 宣布 你的 订婚 到
[leɪdɪ] - .
Lady Maulevrier .
女士 - .

因此，首先，你必须向莫勒维耶小姐宣布你的订婚消息。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ɪl] , [noʊ] [daʊt] ;
She will take it ill , no doubt ;
她 将要 拿 它 患病的 , 不 怀疑 ;

她肯定会因此感到难过；

[wɪl] [duː][hɜːr; həɪ] ['ʌtmoʊst][tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jə][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ʌp] .
will do her utmost to persuade you to give me up .
将要 做 她 极致 到 说服 你 到 给 我 向上 .

她会竭尽全力说服你放弃我。

[hæv; həv][juː; jə] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][rezə'luː](ə)n , [duː][juː; jə] [θɪŋk] , [tuː; tə][stænd] [ə'ɡenst] [hɜːr; həɪ]
Have you courage and resolution , do you think , to stand against her
有 你 勇气 和 解决 , 做 你 思考 , 到 站立 反对 她
[ɑːrgjuːmənts] ?
arguments ?
论点 ?

你觉得自己有勇气和决心反驳她的观点吗？

[kæn; kən][juː; jə][hoʊld][tuː; tə][jɜː; jər] [pɜːrpəs] ['breɪvli] , [ænd; ənd][kraɪ] , [noʊ] [sə'rendər] ? -
Can you hold to your purpose bravely , and cry , no surrender ? '
能 你 抓住 到 你的 目的 勇敢地 , 和 哭 , 不 投降 ? -

你能勇敢地坚持你的目标，高呼“绝不投降”吗？

- [ðer; ðər][jæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [sə'rendər] , - ['ænsər] ['merɪ] , - [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jə] [ðæt] .
' **There shall be no surrender , ' answered Mary , ' I promise you that .**
- 那里 将 是 不 投降 , - 回答 玛丽 , - 我 承诺 你 那 .

“绝不投降，”玛丽回答说，“我向你保证。”

[noʊ] [daʊt] ['grænmlðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋɡri] .
No doubt grandmother will be very angry .
不 怀疑 祖母 将要 是 非常 生气的 .

毫无疑问，奶奶会非常生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['nevər] [keəd] [fɔːr; fər][em 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
But she has never cared for me very much .
但 她 有 绝不 关心 为了 我 非常 很多 .

但她从来都不太在乎我。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; həɪ][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [mætʃ] ,
It will not hurt her for me to make a bad match ,
它 将要 不是 伤害 她 为了 我 到 制作 一个 坏的 匹配 ,

即使我安排了一场糟糕的婚礼，也不会伤害到她。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] - [keɪs] .
as it would have done in Lesbia's case .
作为 它 会 有 完毕 在 - 案件 .

就像莱斯比亚的遭遇一样。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [deɪ] - [dri:mz] — [noʊ][grænd][æm'bi(ə)n] [ə'baʊt] [em 'iː] ! -
She has had no day - dreams — no grand ambition about me ! ! -
她 有 有 不 天 - 梦境 — 不 盛大 志向 关于 我 ! -

她从未对我有过任何白日梦——也从未对我抱有任何远大的抱负！

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [maɪ] ['weɪsaɪd] ['flaʊər] !
' So much the better , my wayside flower ! !
- 所以 很多 这 更好的 , 我的 路边 花 !

那就更好了，我的路边小花！

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [swi:t] [ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
When you have said all that is sweet and dutiful to her , ,
什么时候 你 有 说 全部 那 是 甜的 和 尽职尽责的 到 她 ,

当你对她说完所有甜言蜜语和体贴的话之后，

[ænd; ənd][hæv; həv][let] [hɜːr; hər] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf]
and have let her know at the same time that you mean to be my wife
和 有 让 她 知道 在 这 相同的 时间 那 你 意思是 到 是 我的 妻子
,
,
,

同时我也让她知道，你打算成为我的妻子。

[kʌm] [wiːl] [kʌm] [woʊ] , [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [seɪ] .
come weal come woe , I will see her , and will have my say .
来 福利 来 悲哀 , 我 将要 看 她 , 和 将要 有 我的 说 .

无论顺境逆境，我都会见到她，并发表我的看法。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][ə; eɪ][grænd] [kə'ɹɪr] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] :
I will not promise her a grand career for my darling :
我 将要 不是 承诺 她 一个 盛大 职业 为了 我的 亲爱的 :

我不会向我的宝贝女儿许诺美好的前程：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] ['iːv(ə)l] — [noʊ]
but I will pledge myself that nothing of that kind which the world calls evil — no
但 我 将要 保证 我 那 没有什么 的 那 种类 哪个 这 世界 呼叫 邪恶的 — 不
['penjəri] ,
penury ,
贫困 ,

但我向自己保证，我不会做任何世人称之为邪恶的事情——不会贫困，

[ɔːr] ['ʃæbɪnəs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] — [ʃæl; ʃəl]['evər] [tʌtʃ] ['meri] ['hæsɪldən] ['æftər][ʃiː, ʃi][ɪz] ['meri]
or shabbiness of surroundings — shall ever touch Mary Haselden after she is Mary
或者 破旧 的 周围环境 — 将 曾经 触碰 玛丽 哈塞尔登 后 她 是 玛丽
['hæmənd] .
Hammond .
哈蒙德 .

或环境的破败——在玛丽·哈蒙德之后，将永远无法触及玛丽·哈塞尔登。

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [æt; ət] [liːst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . -
I can promise at least so much as that . '
我 能 承诺 在 至少 所以 很多 作为 那 . -

我至少可以保证这一点。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nʌf] , - [sed] ['meri] .
' It is more than enough , ' said Mary .
- 它 是 更多的 比 足够的 , - 说 玛丽 .

“这已经足够了，”玛丽说。

- [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [ʃer] ['paːvərti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' I have told you that I would gladly share poverty with you . '
- 我 有 讲述 你 那 我 会 乐意 分享 贫困 和 你 . -

“我曾告诉过你，我愿意和你一起忍受贫穷。”

- [swi:t] !
' **Sweet** !
- 甜的 !

'甜的！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
it is good of you to say as much ,
它 是 好的 的 你 到 说 作为 很多 ,

你能这么说真是太好了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [teɪk] [ju:; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɜ:rd] .
but I would not take you at your word .
但 我 会 不是 拿 你 在 你的 单词 .

但我不会轻易相信你的话。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['pɑ:vərti] [ɪz] . -
You don't know what poverty is . '
你 不 知道 什么 贫困 是 . -

你根本不知道什么是贫穷。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ə; eɪ] ['kʌʊəd] , [ɔ:r] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ?
' **Do you think I am a coward , or self - indulgent ?**
- 做 你 思考 我 是 一个 懦夫 , 或者 自己 - 放纵的 ?

你认为我是个懦夫，还是个自私自利的人？

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [dʒæk] .
You are wrong , Jack .
你 是 错误的 , 杰克 .

杰克，你错了。

[meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [dʒæk] , [æz; əz] - [dʌz] ? -
May I call you Jack , as Maulevrier does ? '
可能 我 称呼 你 杰克 , 作为 - 做 ? -

我可以像莫勒维耶那样叫你杰克吗？

- [meɪ] [ju:; jʊ] ? -
' **May you ?** '
- 可能 你 ? -

你愿意吗？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [i'vəʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [ni:l]
The question evoked such a gush of tenderness that he was fain to kneel
这 问题 唤起 这样的 一个 喷 的 压痛 那 他 曾是 欣然 到 下跪
[br'saɪd] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] ,
beside her chair and kiss the little hand holding the cup ,
旁 她 椅子 和 吻 这 小的 手 保持 这 杯子 ,

这个问题激起了他内心深处的温柔，他几乎要跪在她椅子旁，亲吻她握着杯子的小手。

[br'fɔ:r] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ænsər] ['prɑ:pərli] .
before he considered he had answered properly .
前 他 经过考虑的 他 有 回答 适当地 .

他这才意识到自己已经回答得当了。

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [dʒæk] .
' **You are wrong , Jack** .
- 你 是 错误的 , 杰克 .

“你错了，杰克。”

[aɪ] [du:] [noʊ] [wʌt] ['pɑ:vərti] [mi:nz] .
I do know what poverty means .
我 做 知道 什么 贫困 方法 .

我知道贫穷意味着什么。

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðem; ðəm] ,
I have studied the ways of the poor , tried to console them ;
我 有 研究 这 方式 的 这 贫穷的 , 尝试 到 安慰 他们 ;
我观察过穷人的生活方式, 也试着安慰过他们。

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn][ðer; ðər] ['trʌblz] ;
and help them a little in their troubles ;
和 帮助 他们 一个 小的 在 他们的 麻烦 ;
并在他们遇到困难时给予他们一些帮助;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [peɪn] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [kæn; kən] [brɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]
and I know there is no pain that want of money can bring which I would not
和 我 知道 那里 是 不 疼痛 那 想 的 钱 能 带来 哪个 我 会 不是
[ʃer] ['wɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
share willingly with you :
分享 心甘情愿 和 你 :
我知道缺钱带来的任何痛苦, 我都愿意与你一同承受。

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [maɪ] ['hæpɪnəs] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ænd; ənd] ['paʊdərɪd] ['fʊtmən]
Do you suppose my happiness is dependent on a fine house and powdered footmen
做 你 认为 我的 幸福 是 依赖 在 一个 美好的 房子 和 粉末状 侍从
?
?
?
你认为我的幸福取决于漂亮的房子和衣冠楚楚的男仆吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [red] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] ['kɑːt(ə)n] [gaʊnz] ,
I should like to go to the Red River with you , and wear cotton gowns ,
我 应该 喜欢 到 去 到 这 红色的 河 和 你 , 和 穿 棉布 礼服 ,
我想和你一起去红河边, 穿上棉布长袍。

[ænd; ənd] [tʌk] [ʌp][maɪ] [sliːvz] [ænd; ənd] [kliːn] [ˈaʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] . -
and tuck up my sleeves and clean our cottage . '
和 塞进 向上 我的 袖子 和 干净的 我们的 小屋 : -
然后我撸起袖子, 把我们的小屋打扫干净。
- ['veri] ['prɪti] [spɔːrt] , [dɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['merɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]
' Very pretty sport , dear , for a summer day ; but my Mary shall have a
- 非常 漂亮的 运动 , 亲爱的 , 为了 一个 夏天 天 ; 但 我的 玛丽 将 有 一个
[swiːtər] [laɪf] ,
sweeter life ,
更甜 生活 ,
“亲爱的, 这真是个不错的消遣, 适合夏日消遣; 但我的玛丽会过上更幸福的生活。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'keɪz(ə)nəli] [wɔːk] [ɪn] [sɪlk] [ə'taɪər] . -
and shall occasionally walk in silk attire . '
和 将 偶尔 走 在 丝绸 服装 : -
她偶尔会身着丝绸服饰行走。

[ðæt] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'liʃəs] [θɪŋ]
That tea - drinking by the fireside in the inn parlour was the most delicious thing
那 茶 - 喝 经过 这 炉边 在 这 客栈 客厅 曾是 这 最多 可口的 事物
[wɪðɪn] [dʒɑːn] ['hæməndz] [ɪk'spɪəriəns] .
within John Hammond's experience .
之内 约翰 哈蒙德的 经验 :
在客栈客厅的壁炉旁喝茶, 是约翰·哈蒙德一生中最美好的回忆。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪwɪtʃɪŋ] [ˈkɑ:mpaʊnd][ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] , [soʊ][ˈhʌmb(ə)l] ,
Mary was a bewitching compound of earnestness and simplicity , so humble ,
玛丽 曾是 一个 迷人的 化合物 的 认真 和 简单 , 所以 谦逊的 ,
[soʊ] [kənˈfaɪdɪŋ] ,
so confiding ,
所以 倾诉 ,

玛丽是一位兼具真诚与纯朴的迷人女子，她谦逊又信任他人。

[soʊ] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [blɪs] .
so perplexed and astounded at her own bliss .
所以 困惑 和 震惊 在 她 自己的 极乐 .

她对自己所感受到的幸福感到困惑和惊讶。

- [kənˈfes] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈlezbiə] ,
' Confess , now , in the summer , when you were in love with Lesbia ,
- 承认 , 现在 , 在 这 夏天 , 什么时候 你 是 在 爱 和 莱斯比亚 ,
“现在就坦白吧，在那个夏天，当你爱上莱斯比亚的时候……”

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪd] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] ,
you thought me a horrid kind of girl , ' she said , presently ,
你 想法 我 一个 可怕的 种类 的 女孩 , - 她 说 , 目前 ,
“你觉得我是个很糟糕的女孩，”她过了一会儿说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
when they were standing side by side at the window , waiting for the coach .
什么时候 他们 是 常设 边 经过 边 在 这 窗户 , 等待 为了 这 教练 .
他们并肩站在窗边，等着大巴。

- [ˈnevər] , [ˈmeri] .
' Never , Mary :
- 绝不 , 玛丽 .

“绝不，玛丽。”

[maɪ] [kraɪm] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
My crime is to have thought very little about you in those days .
我的 犯罪 是 到 有 想法 非常 小的 关于 你 在 那些 天 .

我的罪过就是，那些日子里我几乎没有想起过你。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdæzld] [baɪ] - [ˈbju:ti] , [soʊ] [tɪˈɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd]
I was so dazzled by Lesbia's beauty , so charmed by her accomplishments and
我 曾是 所以 眼花缭乱 经过 - 美丽 , 所以 迷住了 经过 她 成就 和
[gɜ:rlɪʃ] [ˈɡreɪsɪz] ,
girlish graces ,
少女 恩典 ,

莱斯比亚的美貌让我目眩神迷，她的成就和少女般的优雅深深吸引了我。

[ðæt] [aɪ][fərˈɡɔ:t][tu:; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
that I forgot to take notice of anything else in the world .
那 我 忘了 到 拿 注意 的 任何事物 别的 在 这 世界 .

我竟忘记了留意世间其他的一切。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [əˈnʌðər] - — [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər]
If I thought of you at all it was as another Maulevrier — a younger
如果 我 想法 的 你 在 全部 它 曾是 作为 其他 - — 一个 年轻
- [ɪn] [ˈpetɪkəʊts] ,
Maulevrier in petticoats ,
- 在 衬裙 ,

如果说我对你有什么印象，那也是把你当成另一个莫勒维耶——一个穿着衬裙的年轻版莫勒维耶。

[ˈveri] [geɪ] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] , [ænd; ənd] [naɪs] . -
very gay , and good - humoured , and nice . '
非常 同性恋 , 和 好的 - 幽默 , 和 好的 . -

他非常同性恋，性格开朗，人也很好。

- [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː] [ˈrʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teri:əz] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
' **But when you saw me rushing about with the terriers — I must have**
- 但 什么时候 你 锯 我 匆忙 关于 和 这 梗犬 — 我 必须 有
[si:md] ['ʌtərli] ['hɔːrɪd] . -
seemed utterly horrid . '
似乎 完全地 可怕的 . -

“但是当你看到我带着那些梗犬到处乱跑时——我一定看起来非常可怕。”

- [waɪ] , [ˈdɪrɪst] ?
' **Why , dearest ?**
- 为什么 , 亲爱的 ?

“为什么，亲爱的？ ”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'senʃəli] ['hɔːrəb(ə)lɪŋ] ['teri:əz] , [ɔːrɪŋ][ə; eɪ] [braɪt] ['laɪvli] [gɜːrɪ] [ˈrʌnɪŋ] ['reɪsɪz]
There is nothing essentially horrible in terriers , or in a bright lively girl running races
那里 是 没有什么 本质上 可怕 在 梗犬 , 或者 在 一个 明亮的 热闹 女孩 跑步 种族
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

梗犬本身并没有什么可怕的地方，活泼开朗的女孩和它们赛跑也没有什么可怕的地方。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]
You made a very pretty picture in the sunlight , with your hat hanging on your
你 制成 一个 非常 漂亮的 图片 在 这 阳光 , 和 你的 帽子 绞刑 在 你的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

阳光下，你戴着帽子，帽子搭在肩上，拍了一张非常漂亮的照片。

[ænd; ænd][jʊr; jər] ['kɜːrli] [braʊn] [her] [ænd; ænd] ['dænsɪŋ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
and your curly brown hair and dancing hazel eyes .
和 你的 卷曲 棕色的 头发 和 跳舞 榛 眼睛 .

还有你那卷曲的棕色头发和闪闪发光的榛色眼睛。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [di:p] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ['pɪrləs] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ænd] ['griːʃn]
If I had not been deep in love with Lesbia's peerless complexion and Grecian
如果 我 有 不是 到过 深的 在 爱 和 - 无与伦比 肤色 和 希腊
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

如果我当初没有深深爱上莱斯比亚无可匹敌的肤色和希腊式的容貌，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['geɪnz,bʌroʊ] ['pɪktʃər] , [ænd; ænd]
I should have looked below the surface of that Gainsborough picture , and
我 应该 有 看起来 以下 这 表面 的 那 盖恩斯伯勒 图片 , 和
[dɪ'skʌvəd] [wʌt] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,
discovered what treasures of goodness ,
发现 什么 宝藏 的 善良 ,

我应该透过盖恩斯伯勒那幅画的表面，去发现其中蕴藏的美好宝藏。

[ænd; ænd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ænd] [truːθ] [ænd; ænd][ˈpjʊrəti] [ðoʊz] [fræŋk] [braʊn] [aɪz] [ænd; ænd] [ðæt] [waɪd]
and courage , and truth and purity those frank brown eyes and that wide
和 勇气 , 和 真相 和 纯度 那些 坦率 棕色的 眼睛 和 那 宽的
[ˈfɔːrhed] [bɪ'təʊkənd] .
forehead betokened .
前额 标记 .

那双坦率的棕色眼睛和宽阔的额头，象征着勇气、真理和纯洁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [maɪ][waɪld][oʊts] [læst] ['sʌmə] , ['meri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ][kra:p]
I was sowing my wild oats last summer , Mary , and they brought me a crop
我 曾是 播种 我的 荒野 燕麦 最后的 夏天 , 玛丽 , 和 他们 带来 我 一个 庄稼
[ʌv; əv] ['sɑ:rou] .
of sorrow .
的 悲哀 .

玛丽, 去年夏天我放荡不羁, 结果却收获了无尽的悲伤。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][waɪzər] [naʊ] — [waɪzər][ænd; ənd] ['hæpi:ɜ:] .
But I am wiser now — wiser and happier .
但 我 是 更明智 现在 — 更明智 和 更快乐 .

但我现在更睿智了——更睿智, 也更快乐了。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] ['lezbɪə] [ə'gen] [wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [rɪ'vaɪv] ? -
' But if you were to see Lesbia again would not the old love revive ? '
- 但 如果 你 是 到 看 莱斯比亚 再次 会 不是 这 老的 爱 复活 ? -

“但是, 如果你再次见到莱斯比亚, 旧情岂不是会重燃? ”

- [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ɪz] [ded] , ['meri] .
' The old love is dead , Mary .
- 这 老的 爱 是 死的 , 玛丽 .

“玛丽, 旧爱已逝。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ][hændfʊl] [ʌv; əv] ['æfɪz] ,
There is nothing left of it but a handful of ashes ,
那里 是 没有什么 左边 的 它 但 一个 少数 的 灰烬 ,

只剩下一把灰烬了。

[wɪtʃ] [aɪ] ['skætər] [ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] ,
which I scatter thus to the four winds ,
哪个 我 分散 因此 到 这 四 风 ,

我将它们如此散播到四方,

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] . -
' with a wave of his hand towards the open casement . '
- 和 一个 海浪 的 他的 手 向 这 打开 窗扇 . -

“他朝敞开的窗户挥了挥手。”

[ðə; ði] [nu:] [lʌv] [əb'zɔ:rbz][ænd; ənd] ['mæstərz][maɪ] ['bi:ɪŋ] .
The new love absorbs and masters my being .
这 新的 爱 吸收 和 大师 我的 存在 .

新的爱情吞噬并主宰了我的存在。

[ɪf] ['lezbɪə] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] [æt; ət] ['fel,said] [ðɪs] ['i:vniŋ] ,
If Lesbia were to re - appear at Fellside this evening ,
如果 莱斯比亚 是 到 关于 - 出现 在 山坡 这 晚上 ,

如果莱斯比亚今晚再次出现在费尔赛德,

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər][maɪ][hænd][ɪn][ɔ:l] ['brʌðərli] ['fræŋknəs] ,
I could offer her my hand in all brotherly frankness ,
我 可以 提供 她 我的 手 在 全部 兄弟般的 坦率 ,

我可以像兄弟一样坦诚地向她伸出手,

[ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ək'sept] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .
and ask her to accept me as a brother .
和 问 她 到 接受 我 作为 一个 兄弟 .

并请求她接受我做哥哥。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [kʊʊtʃ] .
Here comes the coach .
这里 来 这 教练 .

教练来了。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['fɛɫsaɪd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . -
We shall be at Fellside just in time for dinner . '
我们 将 是 在 山坡 只是 在 时间 为了 晚餐 . -
我们正好能赶在晚餐前到达费尔赛德。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪəɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈlezbɪə] .
WISER THAN LESBIA .
更明智 比 女同性恋 .

比女同性恋更明智。

[ˈleɪdi] [ˈmeri] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət] ['fɛɫsaɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [bɪˈfɔːr]
Lady Mary and Mr . Hammond were back at Fellside at a quarter before
女士 玛丽 和 先生 . 哈蒙德 是 后退 在 山坡 在 一个 四分之一 前
[eɪt] ,
eight .
八 ,

玛丽小姐和哈蒙德先生八点差一刻回到了费尔赛德庄园。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði][stɑːrɜː][wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][paɪn] [wʊdɜː] [ænd; ənd] [fel] .
by which time the stars were shining on pine woods and Fell .
经过 哪个 时间 这 明星 是 灼灼 在 松树 树林 和 费尔 .

那时，繁星点点地照耀着松树林和费尔山。

[ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ˈæftər]
They managed to be in the drawing - room when dinner was announced , after
他们 管理 到 是 在 这 绘画 - 房间 什么时候 晚餐 曾是 宣布 , 后
[ðə; ði] [ˈheɪstɪst] [ʌv; əv] [ˈtɔɪlɪts] ;
the hastiest of toilets ;
这 最匆忙 的 洗手间 ;

他们匆匆忙忙地去了一下洗手间，就赶在晚餐开始前回到了客厅；

[jet] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [θɔːt] [ˈmeri] [hæd; həd][ˈnevər] [lʊkt] [ˈprɪtiːə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [naɪt]
yet her lover thought Mary had never looked prettier than she looked that night
然而 她 情人 想法 玛丽 有 绝不 看起来 更漂亮 比 她 看起来 那 夜晚
,
.
,

然而，她的情人却认为玛丽那天晚上是最美的。

[ɪn][hɜːr; hər] [lɪmp] [waɪt] [kæʃmɪr] [gaʊn] ,
in her limp white cashmere gown ,
在 她 跛行 白色的 羊绒 袍 ,

她穿着一件松垮的白色羊绒长裙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [her] [brʌʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [luːs] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
and with her brown hair brushed into a large loose knot on the top of
和 和 她 棕色的 头发 刷过 进入 一个 大的 松动的 结 在 这 顶部 的
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

她棕色的头发随意地挽成一个松散的大发髻，盘在头顶。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [ʌn'i:zɪnɪs] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æt; ət] ['fel,said] [wen] ['i:vniŋ] [br'gæən]
There had been great uneasiness about them at Fellside when evening began
那里 有 到过 伟大的 不安 关于 他们 在 山坡 什么时候 晚上 开始
[tu:; tə] [drɔ:] [ɪn] ,
to draw in ,
到 画 在 ,

当夜幕降临，费尔赛德庄园里弥漫着一股不安的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ʼaʊər][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] .
and the expected hour of their return had gone by .
和 这 预期的 小时 的 他们的 返回 有 已消失 经过 .

他们预计返回的时间已经过去了。

[skaʊts] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɔ:nŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Scouts had been sent in quest of them , but in the wrong direction .
童子军 有 到过 发送 在 寻求 的 他们 , 但 在 这 错误的 方向 .

曾派出侦察兵寻找他们，但方向错了。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] ['ɪdiəts][æz; əz][tu:; tə] [klʌm] [daʊn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv]
' **I did not think you would be such idiots as to come down the north side of**
- 我 做过 不是 思考 你 会 是 这样的 白痴 作为 到 来 向下 这 北 边 的
[ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] ,
the hill in a tempest ,
这 爬坡道 在 一个 暴风雨 ,

“我没想到你们会蠢到在暴风雨中从山北坡下来。”

- [sed] - ; - [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [klaʊdz] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [si:t] ['sænd(ə)l] ,
' **said Maulevrier ; we could see the clouds racing over the crest of Seat Sandal** ,
- 说 - ; - 我们 可以 看 这 云 赛车 超过 这 波峰 的 座位 凉鞋 ,
“莫勒维耶说：‘我们可以看到云朵飞速掠过锡特桑德尔山的山脊，’”

[ænd; ənd] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['prɪti] [hɑ:rd][ʌp][ðer; ðər] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑ:m]
and knew it was blowing pretty hard up there , though it was calm
和 知道 它 曾是 吹 漂亮的 难的 向上 那里 , 尽管 它 曾是 冷静的
[ɪ'nʌf] [daʊn] [hɪr] . -
enough down here . '
足够的 向下 这里 . -

我知道上面风很大，虽然下面很平静。

- ['bloʊɪŋ] ['prɪti] [hɑ:rd] ; - ['ekəʊd] ['hæmənd] , - [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]
' **Blowing pretty hard ; echoed Hammond , I don't think I was ever out in a**
- 吹 漂亮的 难的 ; - 回声 哈蒙德 , - 我 不 思考 我 曾是 曾经 出去 在 一个
[wɜ:rs] [geɪl] ;
worse gale ;
更糟 大风 ;

“风刮得很大，”哈蒙德附和道，“我想我从来没有遇到过这么大的狂风；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [strʌk] [ðə; ði][saɪd]
and yet I have been across the Bay of Biscay when the waves struck the side
和 然而 我 有 到过 穿过 这 湾 的 比斯开 什么时候 这 波浪 击 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] [laɪk] ['bætərɪŋ] [ræmz] ,
of the steamer like battering rams ,
的 这 汽船 喜欢 殴打 公羊 ,

然而，我曾乘船横渡比斯开湾，当时巨浪像攻城槌一样猛烈地拍打着轮船的船舷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rfsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['si:ðɪŋ] [foʊm] . -
and when the whole surface of the sea was white with seething foam . '
和 什么时候 这 所有的 表面 的 这 海 曾是 白色的 和 沸腾 泡沫 . -

当整个海面都被翻腾的泡沫染成白色时。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pru:d(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [gʊʊ] [ʌp] [hel'velɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] , - [sed]
' **It was a most imprudent thing to go up Helvellyn in such weather , ' said**
- 它 曾是 一个 最多 轻率的 事物 到 去 向上 赫尔维林 在 这样的 天气 , - 说
[ˈfrɔɪlɪn] ['mʏlər] ,
Fräulein Müller ,
弗劳莱因 穆勒 ,

“在这种天气下攀登赫尔维林山真是太不明智了，”穆勒小姐说道。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['gluːmɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [hɜːr; hər] [fɪʃ] .
shaking her head gloomily as she ate her fish .
摇晃 她 头 阴郁地 作为 她 吃 她 鱼 .

她一边吃鱼，一边闷闷不乐地摇着头。

[ˈmerɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] - ['mænər] [bəʊdɪd] [ɪl] .
Mary felt that the Fräulein's manner boded ill .
玛丽 毛毡 那 这 - 方式 预兆 患病的 .

玛丽觉得这位小姐的态度不祥。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːrm] ['bruːɪŋ] .
There was a storm brewing .
那里 曾是 一个 风暴 酿造 .

暴风雨即将来临。

[ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
A scolding was inevitable .
一个 责骂 曾是 不可避免的 .

挨一顿训斥是不可避免的。

[ˈmerɪ] [felt] [kwɔɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['frɔɪlɪn] ;
Mary felt quite capable of doing battle with the Fräulein ;
玛丽 毛毡 相当 有能力的 的 正在做 战斗 和 这 弗劳莱因 ;

玛丽觉得自己完全有能力与弗劳莱因小姐一决高下；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðæt] [stɜːrn]
but her feelings were altogether different when she thought of facing that stern
但 她 情怀 是 共 不同的 什么时候 她 想法 的 面向 那 船尾

[oʊld] ['leɪdɪ] [ʌp'sterz] ,
old lady upstairs ,
老的 女士 楼上 ,

但一想到要面对楼上那位严厉的老太太，她的心情就完全不一样了。

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'fe(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] .
and of the confession she had to make .
和 的 这 忏悔 她 有 到 制作 .

以及她不得不做出的忏悔。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['fɔːltəd] .
It was not that her courage faltered .
它 曾是 不是 那 她 勇气 犹豫不决 .

并非她的勇气动摇了。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌrezə'luːʃənz] [went] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɜːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɔːk] .
So far as resolutions went she was as firm as a rock .
所以 远的 作为 决议 去 她 曾是 作为 公司 作为 一个 岩石 .

在决心方面，她坚定得像块石头。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌɔːr'diːl] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [θruː] ;
But she felt that there was a terrible ordeal to be gone through ;
但 她 毛毡 那 那里 曾是 一个 糟糕的 考验 到 是 已消失 通过 ;

但她觉得她要经历一场可怕的考验；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [i:t]
and it seemed a mockery to be sitting there and pretending to eat
和 它 似乎 一个 嘲讽 到 是 坐着 那里 和 假装 到 吃
[hɜ:r; hər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['laɪtli] ,
her dinner and take things lightly ,
她 晚餐 和 拿 事物 轻轻 ,
她坐在那里假装吃饭, 装作若无其事的样子, 这简直是一种嘲弄。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔ:r'di:l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
with that ordeal before her .
和 那 考验 前 她 .
她面前还有那样的考验。
- [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][bæd] ['weðər] , [mɪs] ['mylər] , - [sed] ['mɪstər] . ['hæmənd] . -
' We did not go up the hill in bad weather , Miss Müller , ' said Mr . Hammond . ' -
- 我们 做过 不是 去 向上 这 爬坡道 在 坏的 天气 , 错过 穆勒 , - 说 先生 . 哈蒙德 . -
“穆勒小姐, 我们没有在恶劣天气下上山,”哈蒙德先生说。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] .
The sun was shining and the sky was blue when we started .
这 太阳 曾是 灼灼 和 这 天空 曾是 蓝色的什么时候 我们 开始 .
我们出发时, 阳光灿烂, 天空湛蓝。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'si:] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][stɔ:rm][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
We could not foresee darkness and storm at the top of the hill .
我们 可以 不是 预见 黑暗 和 风暴 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .
我们无法预料山顶上会有黑暗和暴风雨。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] . -
That was the fortune of war . '
那 曾是 这 财富 的 战争 . -
这就是战争的代价。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd][nɑ:t] [mɔ:r] [gʊd] [sens] , - [rɪ'plaɪd] ['frɔɪlɪn] [wɪð; wɪθ]
' I am very sorry Lady Mary had not more good sense , ' replied Fräulein with -
- 我 是 非常 对不起 女士 玛丽 有 不是 更多的 好的 感觉 , - 回复 弗劳莱因 和
[ʌnə'beɪtɪd] [glu:m] ;
unabated gloom ;
持续不断 愁云 ;
“我很遗憾玛丽小姐没有足够的判断力,”弗劳莱因沮丧地回答道;

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] - [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] .
but on this Maulevrier took up the cudgels .
但 在 这 采取 向上 这 棍棒 .
但莫勒维耶在这件事上挺身而出。

- [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wɑ:nt][ʌv; əv] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðæts] [maɪ] [lʊk] - [aʊt] , ['frɔɪlɪn] ,
' If there was any want of sense in the business , that's my look - out , Fräulein ,
- 如果 那里 曾是 任何 想 的 感觉 在 这 商业 , 那就是 我的 看 - 出去 , 弗劳莱因 ,
- [hi:; hi] [sed] ,
' he said ,
- 他 说 ,
“如果生意上有什么不合常理的地方, 那就是我的责任, 小姐,”他说。

[ˈglɛrɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
glaring angrily at the governess .
刺眼 愤怒地 在 这 家庭教师 .
他怒目而视, 怒气冲冲地瞪着女家庭教师。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [əd'vaɪzd] ['hæmənd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] .
' It was I who advised Hammond and Lady Mary to climb the hill .
- 它 曾是 我 WHO 建议 哈蒙德 和 女士 玛丽 到 爬 这 爬坡道 .
是我建议哈蒙德和玛丽夫人爬上这座山的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ['æftər][ðer; ðər] ['dʒɜ:ni] .
And here they are , safe and sound after their journey .
和 这里 他们 是 , 安全的 和 声音 后 他们的 旅行 .

他们一路平安，顺利完成了旅程。

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər][fʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
I see no reason why there should be any fuss about it . '
我 看 不 原因 为什么 那里 应该 是 任何 大惊小怪 关于 它 . -

我觉得没什么好大惊小怪的。

- ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [rɪ'plaɪd] ['frɔɪlən] , ['plɑ:dɪŋ]
' People have different ways of looking at things , replied Fräulein , plodding
- 人们 有 不同的 方式 的 寻找 在 事物 , 回复 弗劳莱因 , 缓慢地
['stedəli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɪnər] .
steadily on with her dinner .
稳步 在 和 她 晚餐 .

“每个人看待事物的方式都不同，”弗劳莱因一边继续吃晚餐一边回答道。

[ˈmeri] [roʊz] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['mɑ:tft] [aʊt]
Mary rose directly the dessert had been handed round , and marched out
玛丽 玫瑰 直接地 这 甜点 有 到过 递交 圆形的 , 和 行军 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] :
of the room :
的 这 房间 :

甜点刚分发完，玛丽就起身走出了房间：

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:riər] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] .
like a warrior going to a battle in which the chances of defeat were strong .
喜欢 一个 战士 去 到 一个 战斗 在 哪个 这 机会 的 击败 是 强的 .

就像一名战士奔赴一场败局已定的战场。

['frɔɪlən] ['mʏlər] [ʃʌfəld] ['æftər][hɜ:r; hər] .
Fräulein Müller shuffled after her .
弗劳莱因 穆勒 洗牌 后 她 .

米勒小姐拖着脚步跟在她后面。

- [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd] [rʌf] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ru:m] [æt; ət][wʌns] , ['leɪdi] ['meri]
' Will you be kind enough to go to her ladyship's room at once , Lady Mary
- 将要 你 是 种类 足够的 到 去 到 她 夫人的 房间 在 一次 , 女士 玛丽
,
,
,

“玛丽小姐，您能否立刻去夫人的房间？ ”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [ʃi:; ʃi] ['wʌnts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
' She wants to speak to you . '
- 她 想要 到 说话 到 你 . -

她想和你谈谈。

- [ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [sed] ['meri] .
' And I want to speak to her , ' said Mary .
- 和 我 想 到 说话 到 她 , - 说 玛丽 .

“我想和她谈谈，”玛丽说。

[ʃi:; ʃi] [ræn] ['kwɪkli] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
She ran quickly upstairs and arrived in the morning room , a little out of breath .
她 跑 迅速地 楼上 和 到达的 在 这 早晨 房间 , 一个 小的 出去 的 气息 .

她快步跑上楼，来到晨室，有些气喘吁吁。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn] [loo] ['mɑ:dəreɪtər][læmp] , ['ʌndər] [ə; eɪ][dɑ:rk] [red] ['velvɪt] [[feɪd] ,
The room was lighted by one low moderator lamp , under a dark red velvet shade ,
这 房间 曾是 照明 经过 一 低的 主持人 灯 , 在下面 一个 黑暗的 红色的 天鹅绒 阴影 ,
房间里只有一盏昏暗的台灯, 灯罩是深红色的天鹅绒材质。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] ,
and there was the glow of the wood fire ,
和 那里 曾是 这 辉光 的 这 木头 火 ,
还有那温暖的柴火火光。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔ: r] ['tʃɪr(ə)lɪ] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][læmp] .
which gave a more cheerful light than the lamp .
哪个 给予 一个 更多的 快乐 光 比 这 灯 .
它发出的光比灯更明亮。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hə r] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] [brʊʊ'keɪd] [ti:] - [ɡaʊn] ,
Lady Maulevrier was lying on her couch in a loose brocade tea - gown ,
女士 - 曾是 说谎 在 她 长椅 在 一个 松动的 锦缎 茶 - 袍 ,
莫勒维耶夫人身穿宽松的锦缎茶裙, 躺在沙发上。

[wɪð; wɪθ][ooɪd] ['brʌslz] ['kɑ:lər][ænd; ənd] ['rʌflz] .
with old Brussels collar and ruffles .
和 老的 布鲁塞尔 衣领 和 褶边 .
带有老式布鲁塞尔领和褶边。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [drest] [ɪn][hɜ:r; hə r] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
She was as well dressed in her day of affliction and helplessness as she
她 曾是 作为 出色地 穿着 在 她 天 的 痛苦 和 无助 作为 她
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hə r] [deɪ] [ʌv; əv] [streŋθ] ;
had been in her day of strength ;
有 到过 在 她 天 的 力量 ;
即使在她遭受苦难和无助的日子里, 她的穿着也和她强大的时候一样得体;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] ,
for she knew the value of surroundings ,
为了 她 知道 这 价值 的 周围环境 ,
因为她懂得环境的价值,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hə r] ['steɪtlɪnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [dɪ'pendənt] [ɑ:n]
and that her stateliness and power were in some manner dependent on
和 那 她 庄严 和 力量 是 在 一些 方式 依赖 在
[di:teɪlɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
details of this kind .
细节 的 这 种类 .
她的仪态和权力在某种程度上取决于这类细节。

[ðə; ði][wʌn][hænd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ju:z] ['ɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ]['daɪəmənds] ,
The one hand which she could use glittered with diamonds ,
这 一 手 哪个 她 可以 使用 闪闪发光 和 钻石 ,
她唯一能用的那手镶满了闪闪发光的钻石。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [weɪvd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
as she waved it with a little imperious gesture towards the chair on which she
作为 她 挥手 它 和 一个 小的 专横 手势 向 这 椅子 在 哪个 她
[dɪ'zɑɪrd] ['leɪdi] ['merɪ] [tu:; tə] [si:t] [hɜ:r'self] ;
desired Lady Mary to seat herself ;
想要的 女士 玛丽 到 座位 她自己 ;
她带着一丝傲慢的神情, 朝她想让玛丽小姐坐下的椅子挥了挥手;

[ænd; ənd] ['merɪ] [sæt] [daʊn] ['mi:kli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [tʃer] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['felənz] [dɑ:k] .
and Mary sat down meekly , knowing that this chair represented the felon's dock .
和 玛丽 卫星 向下 温顺地 , 会心 那 这 椅子 代表 这 重罪犯 码头 .
玛丽温顺地坐了下来, 她知道这把椅子代表着罪犯的被告席。

- [ˈmeri] , - [bɪˈgæən][hɜːr; hær] [ˈgrænmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈfriːzɪŋ] [ˈgrævəti] ,
' **Mary** , ' **began** **her** **grandmother** , **with** **freezing gravity** ,
- 玛丽 , - 开始 她 祖母 , 和 冷冻 重力 ,
“玛丽,”她祖母开口说道, 语气中带着一丝僵硬的重力感。

- [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [[ɑːkt] [baɪ][jɔː; jər] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] - [deɪ] .
' **I** **have** **been** **surprised** **and** **shocked** **by** **your** **conduct** **to** - **day** .
- 我 有 到过 惊讶 和 震惊 经过 你的 执行 到 - 天 .
“我对你今天的行为感到惊讶和震惊。”

[jes] , [səˈpraɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][juː; jɔː] . -
Yes , **surprised** **at** **such** **conduct** **even** **in** **you** . '
是的 , 惊讶 在 这样的 执行 甚至 在 你 . -
是的, 连你这样的行为都让我感到惊讶。

- [aɪ][duː][nɔːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [rɔːŋ] , [ˈgrænmʌðər] . -
' **I** **do** **not** **think** **I** **have** **done** **anything** **very** **wrong** , **grandmother** . '
- 我 做 不是 思考 我 有 完毕 任何事物 非常 错误的 , 祖母 . -
“奶奶, 我觉得我没做错什么大错。”

- [nɔːt] [rɔːŋ] !
' **Not** **wrong** !
- 不是 错误的 !
没错!

[juː; jɔː][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] ?
You **have** **done** **nothing** **wrong** ?
你 有 完毕 没有什么 错误的 ?
你没做错什么吗?

[juː; jɔː][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [aʊtˈreɪdʒəs] .
You **have** **done** **something** **absolutely** **outrageous** .
你 有 完毕 某物 绝对地 令人愤慨 .
你做了一件极其荒唐的事。

[juː; jɔː] , [maɪ] [ˈgrændɔːtər] , [wel] [bɔːrɪn] , [wel] [bred] , [riəd] [ˈlʌndər] [maɪ] [ruːf] ,
You , **my** **granddaughter** , **well** **born** , **well** **bred** , **reared** **under** **my** **roof** ,
你 , 我的 孙女 , 出色地 出生 , 出色地 繁殖 , 饲养 在下面 我的 屋顶 ,
你, 我的孙女, 出身高贵, 教养良好, 在我家长大,

[tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] [helˈvelɪn] [ænd; ənd] [luːz] [jɔːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːɡ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
to **go** **up** **Helvellyn** **and** **lose** **yourself** **in** **a** **fog** **alone** **with** **a** **young** **man** .
到 去 向上 赫尔维林 和 失去 你自己 在 一个 多雾路段 独自的 和 一个 年轻的 男人 .
和一位年轻男子独自攀登赫尔维林山, 迷失在迷雾中。

[juː; jɔː][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jɔː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkɑːkni] [ˈtʊrɪst] , - [kənˈkluːdɪd]
You **could** **hardly** **have** **done** **worse** **if** **you** **were** **a** **Cockney** **tourist** , ' **concluded**
你 可以 几乎 有 完毕 更糟 如果 你 是 一个 伦敦东区口音 游客 , - 结束
[hɜːr; hær] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
her **ladyship** ,
她 夫人 ,

“就算你是个伦敦东区游客, 也不可能比这更糟了,”夫人总结道。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈefəb(ə)] [dɪsˈɡʌst] .
with **ineffable** **disgust** .
和 难以言喻的 厌恶 .
带着难以言喻的厌恶。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [ðə; ðɪ] [fɑːɡ] , - [sed] [ˈmeri] , [ˈkwaɪətli] .
' **I** **could** **not** **help** **the** **fog** , ' **said** **Mary** , **quietly** .
- 我 可以 不是 帮助 这 多雾路段 , - 说 玛丽 , 悄悄 .
“我没办法控制这场雾,”玛丽平静地说。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t] , [ænd; ənd][fi:; fi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈflɪnt] .
The battle had to be fought , and she was not going to flinch .
这 战斗 有 到 是 战斗 , 和 她 曾是 不是 去 到 退缩 .
这场战斗必须打, 她绝不会退缩。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [helˈvelɪn] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] .
I had no intention of going up Helvellyn alone with Mr . Hammond .
- 我 有 不 意图 的 去 向上 赫尔维林 独自的 和 先生 . 哈蒙德 .
“我原本并没有打算和哈蒙德先生单独去攀登赫尔维林山。”

- [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ; [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [ˈdɑ:li]
Maulevrier was to have gone with us ; but when we got to Dolly
- 曾是 到 有 已消失 和 我们 ; 但 什么时候 我们 得到 到 多莉
[ˈwægən] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
Waggon he was tired ,
车皮 他 曾是 疲劳的 ,
莫勒维耶原本要和我们一起去; 但当我们到达多莉·瓦根时, 他已经累了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][gou] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] .
and would not go any further .
和 会 不是 去 任何 更远 .
并且不会再继续下去了。

[hi:; hi][toʊld][em ˈi:][tu:; tə][gou][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] . -
He told me to go on with Mr . Hammond . '
他 讲述 我 到 去 在 和 先生 . 哈蒙德 . -
他让我继续和哈蒙德先生一起行动。

- [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ] !
He told you !
- 他 讲述 你 !
他告诉过你了!

- !
Maulevrier !
- !
莫勒维耶!

- - [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ɪn]
- - **a young man who has spent some of the best hours of his youth in**
- - 一个 年轻的 男人 WHO 有 花费 一些 的 这 最好的 小时 的 他的 青年 在
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈdʒɒkɪz] [ænd; ənd] [ˈtreɪnərz] — [hu:] [ˈhæznt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði]
the company of jockeys and trainers — who hasn't the faintest idea of the
这 公司 的 骑师 和 教练 — WHO 还没有 这 最微弱 主意 的 这
[ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
fitness of things .
健康 的 事物 .
——一个将青春中最美好的时光都花在了与骑师和驯马师相处上的年轻人——对事物的适宜性一无所知。

[ju:; jʊ] [əˈlaʊ] - [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [gaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkt]
You allow Maulevrier to be your guide in a matter in which your own instinct
你 允许 - 到 是 你的 指导 在 一个 事情 在 哪个 你的 自己的 本能
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈgaɪdɪd] [ju:; jʊ] — [jʊr; jər] [ˈwʊmənli] [ˈɪnstɪŋkt] !
should have guided you — your womanly instinct !
应该 有 引导 你 — 你的 女性 本能 !

你竟然让莫勒维耶在一件本应由你自己的直觉——你的女性直觉——来引导你的事情上, 成为你的向导!
[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈwʊmənli] [gɜ:rl] .
But you have always been an unwomanly girl .
但 你 有 总是 到过 一个 不像个女人 女孩 .
但你一直都是个没有女人味的女孩。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][em 'i:][tuː; tə] [jeɪm] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][baɪ][jʊr; jər] ['hɔɪdəniʃ] [trɪks] ;
You have put me to shame many a time by your hoydenish tricks ;
你 有 放 我 到 耻辱 许多 一个 时间 经过 你的 假小子 技巧 ;
你那些滑稽可笑的伎俩让我多次感到羞愧；

[bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [br'li:vɪŋ] [ðæt][jʊr; jər]['mædkæp] ['fɑ:lɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst]
but I bore with you , believing that your madcap follies were at least
但 我 钻孔 和 你 , 相信 那 你的 疯子 愚行 是 在 至少
[ˈhɑ:rlməʃ] .
harmless .
无害 .

但我还是容忍了你，因为我相信你那些疯狂的举动至少是无害的。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ][step] [tuː] [fɑ:r] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t]
To - day you have gone a step too far , and have been guilty of absolute
到 - 天 你 有 已消失 一个 步 也 远的 , 和 有 到过 有罪的 的 绝对
[ɪmprə'praɪəti] ,
impropriety ,
不当行为 ,

今天你做得太过分了，犯下了极其不当的行为。

[wɪtʃ] [aɪ][æɪ; fəɪ][biː; bi] ['veri] [sləʊ] [tuː; tə]['pɑ:rd(ə)n] . -
which I shall be very slow to pardon . '
哪个 我 将 是 非常 慢的 到 赦免 . -
对此，我绝不会轻易原谅。

- [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stiɪl] [mɔːr] ['æŋɡri] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] , ['grænmlðər] , - [sed] ['merɪ] .
' Perhaps you will be still more angry when you know all , grandmother , ' said Mary .
- 也许 你 将要 是 仍然 更多的 生气的 什么时候 你 知道 全部 , 祖母 , - 说 玛丽 .
“奶奶，也许您知道一切之后会更加生气，”玛丽说。

['leɪdɪ] - [flæʃt] [hɜːr; hər][dɑ:rk] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʊd]
Lady Maulevrier flashed her dark eyes at the girl with a look which would
女士 - 闪光灯 她 黑暗的 眼睛 在 这 女孩 和 一个 看 哪个 会
[hæv; həv][ɔ:lmoʊst] [kɪld] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['sʌbdʒekt] ;
have almost killed a nervous subject ;
有 几乎 被杀 一个 紧张的 主题 ;

莫勒维耶夫人用她那双深邃的眼睛瞪着那个女孩，那眼神足以让一个紧张的人几乎丧命；

[bʌt; bət] ['merɪ] [feɪst] [hɜːr; hər] ['stedfæstli] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] ['rezəlu:t] [æz; əz][hɜːr; hər]
but Mary faced her steadfastly , very pale , but as resolute as her
但 玛丽 面对 她 坚定不移 , 非常 苍白 , 但 作为 坚决 作为 她
['leɪdɪfɪp] .
ladyship .
夫人 .

但玛丽坚定地面对着她，脸色苍白，但像夫人一样意志坚定。

- [wen] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] !
' When I know all !
- 什么时候 我 知道 全部 !
“等我全部知道了！ ”

[wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðər; ðər][fɔːr; fər][em 'i:][tuː; tə] [noʊ] ? -
What more is there for me to know ? '
什么 更多的 是 那里 为了 我 到 知道 ? -
还有什么我需要知道的呢？

- ['oʊnli] [ðæt] [waɪl] [wiː, wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [hel'velin] , [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði]
' **Only that while we were on the top of Helvellyn , in the fog and the**
- 仅有的 那 尽管 我们 是 在 这 顶部 的 赫尔维林 , 在 这 多雾路段 和 这
[waɪnd] ,
wind ,
- 风 ,

“只是当时我们身处赫尔维林山顶，在浓雾和狂风中，

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] . -
Mr . Hammond asked me to be his wife . '
- 先生 . 哈蒙德 问 我 到 是 他的 妻子 . -

哈蒙德先生向我求婚了。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , - [rɪ'tɔːtɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ]
' **I am not surprised to hear it , ' retorted her ladyship , with a harsh**
- 我 是 不是 惊讶 到 听到 它 , - 反驳 她 夫人 , 和 一个 残酷的
[læf] .
laugh .
- 笑 .

“听到这个消息我一点也不惊讶，”夫人冷笑着反驳道。

- [ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [kʊd; kəd][ækt][soʊ][ˈboʊldli][ænd; ənd] ['flɜːrtɪŋli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][mɑːrk][fɔːr; fər]
' **A girl who could act so boldly and flirtingly was a natural mark for**
- 一个 女孩 WHO 可以 行为 所以 大胆地 和 轻佻地 曾是 一个 自然的 标记 为了
[æn; ən] [əd'ventʃərər] .
an adventurer .
- 一个 冒险家 .

“一个如此大胆、如此轻佻的女孩，自然会成为冒险家的目标。”

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz] [bɪn] [tʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mʌni] [baɪ] -
Mr . Hammond no doubt has been told that you will have a little money by -
- 先生 . 哈蒙德 不 怀疑 有 到过 讲述 那 你 将要 有 一个 小的 钱 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] ,
and - by ,
- 和 - 经过 ,

哈蒙德先生无疑已经被告知，您不久后会得到一些钱。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mæri] [juː; jʊ] .
and thinks he might do worse than marry you .
- 和 思考 他 可能 做 更糟 比 结婚 你 .

他觉得娶你还不如娶个更糟的人。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [flʌŋ] [jɔːr'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,
And seeing how you have flung yourself at his head ,
- 和 看到 如何 你 有 扔 你自己 在 他的 头 ,
[ˈhɪz; hi][ˈnæt(ə)rəli] [kən'kluːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [jɔr; jər] ['sɪstəz]
- 他 自然 结束 那 你 将要 不是 是 也 自豪的 到 接受 你的 姐妹
[ˈliːvɪŋz] . -
leavings . '
- 剩菜 . -

他自然而然地得出结论：你不会碍于面子而拒绝接受你姐姐的遗愿。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['kruːəl] ['spiːtʃɪz] , ['grænmlðər] , - [sed] ['merɪ] , ['fɜːrmlɪ] .
' **There is nothing gained by making cruel speeches , grandmother , ' said Mary , firmly .**
- 那里 是 没有什么 获得 经过 制作 残忍的 演讲 , 祖母 , - 说 玛丽 , 牢牢 .

“奶奶，说些刻薄的话是得不到任何好处的，”玛丽坚定地说。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['kruːəl] ['spiːtʃɪz] , ['grænmlðər] , - [sed] ['merɪ] , ['fɜːrmlɪ] .
' **There is nothing gained by making cruel speeches , grandmother , ' said Mary , firmly .**
- 那里 是 没有什么 获得 经过 制作 残忍的 演讲 , 祖母 , - 说 玛丽 , 牢牢 .

“奶奶，说些刻薄的话是得不到任何好处的，”玛丽坚定地说。

- [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][dʒɑ:n] ['hæməndʒ] [waɪf] ,
' **I have promised to be John Hammond's wife** ,
- 我 有 承诺 到 是 约翰 哈蒙德的 妻子 ,
“我已经答应做约翰·哈蒙德的妻子。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][nɔ:r] ['eniwʌn] [els] [kæn; kən][seɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][ɔ:ltər][maɪ
and there is nothing you nor anyone else can say which will make me alter my
和 那里 是 没有什么 你 也不 任何人 别的 能 说 哪个 将要 制作 我 改变 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

你或者其他人说什么都无法改变我的想法。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ækt] ['du:tɪfəli] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
I wish to act dutifully to you , if I can ,
我 希望 到 行为 尽职尽责地 到 你 , 如果 我 能 ,
如果可以, 我愿尽我所能为您效劳。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] .
and I hope you will be good to me and consent to this marriage .
和 我 希望 你 将要 是 好的 到 我 和 同意 到 这 婚姻 .
我希望你能善待我, 并同意这桩婚事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] [kən'sent] , [aɪ][æɪ; ʃəl] ['mæɪɪ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
But if you will not consent , I shall marry him all the same .
但 如果 你 将要 不是 同意 , 我 将 结婚 他 全部 这 相同的 .
但如果你不同意, 我还是会嫁给他。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [dɪsə'beɪ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] ,
I shall be full of sorrow at having to disobey you , but I have promised ,
我 将 是 满的 的 悲哀 在 拥有 到 违 你 , 但 我 有 承诺 ,
违背您的意愿我会感到非常难过, 但我已经答应了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] ['prɑ:mɪs] . -
and I will keep my promise . '
和 我 将要 保持 我的 承诺 . -
我会信守承诺。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [ækt][ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] [ə'genst] [em 'i:] — [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪnzwʊmən] [hu:] [hæz; həz]
' **You will act in open rebellion against me — against the kinswoman who has**
- 你 将要 行为 在 打开 叛乱 反对 我 — 反对 这 女亲属 WHO 有
[rɪəd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ju:; jʊ] ,
reared you , and educated you ,
饲养 你 , 和 受过教育 你 ,
“你们将公然反抗我——反抗养育你们、教育你们的亲人,

[ænd; ənd] [keəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ! -
and cared for you in all these years ! '
和 关心 为了 你 在 全部 这些 年 ! -
这些年来, 我们一直照顾着你!

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [em 'i:] , - ['ænsər] ['merɪ] , ['sædli] .
' **But you have never loved me , ' answered Mary , sadly** .
- 但 你 有 绝不 喜爱 我 , - 回答 玛丽 , 令人遗憾的是 .
“可是你从来没有爱过我,”玛丽悲伤地回答道。

- [pər'hæps] [ɪf] [juː; jɒ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [səm; səm] ['pɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jɒ]
' **Perhaps if you had given me some portion of that affection which you**
- 也许 如果 你 有 给定 我 一些 部分 的 那 感情 哪个 你
[lævɪʃt] [ɑːn][maɪ] ['sɪstər] [aɪ] [maɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sækɹɪfajs] [ðɪs] [nuː] [diːp] [ʌv] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər]
lavished on my sister I might be willing to sacrifice this new deep love for your
慷慨的 在 我的 姐姐 我 可能 是 愿意的 到 牺牲 这 新的 深的 爱 为了 你的
[seɪk] — [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ] ['brʊkən] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sækɹɪfajs][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
sake — to lay down my broken heart as a sacrifice on the altar of gratitude .
清酒 — 到 躺 向下 我的 破碎的 心 作为 一个 牺牲 在 这 坛 的 感激 .
“或许，如果你能把给予我姐姐的那份爱分给我一些，我或许愿意为了你牺牲这份新生的深爱——将我破碎的心献祭在感恩的祭坛上。”

[bʌt; bət][juː; jɒ] ['nevər] [ʌvd] [em 'i:] .
But you never loved me .
但 你 绝不 喜爱 我 .
但你从未爱过我。
[juː; jɒ][hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] [em 'i:] , [ɪn'dʊrd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
You have tolerated me , endured my presence as a disagreeable necessity of
你 有 容忍 我 , 忍受 我的 在场 作为 一个 令人不快的 必要性 的
[jɔːr; jər] [laɪf] ,
your life ,
你的 生活 ,

你容忍了我，忍受着我的存在，把它当作生活中一种令人不快的必需品。
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][maɪ] ['fɑːðəz] ['dɔːtər] .
because I am my father's daughter .
因为 我 是 我的 父亲的 女儿 .
因为我继承了我父亲的基因。

[juː; jɒ][ænd; ənd] ['lezbiə] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stʊd]
You and Lesbia have been all the world to each other ; and I have stood
你 和 莱斯比亚 有 到过 全部 这 世界 到 每个 其他 ; 和 我 有 站立
[ə'luːf] ,
aloof ,
超然 ,
你和莱斯比亚彼此视对方为全世界；而我却一直置身事外。

[aʊt'saɪd] [jɔːr; jər] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['streɪndʒər][tuː; tə] [juː; jɒ] .
outside your charmed circle , almost a stranger to you .
外部 你的 迷住了 圆圈 , 几乎 一个 陌生人 到 你 .
在你熟悉的圈子之外，他几乎是个陌生人。

[kæn; kən][juː; jɒ] ['wʌndər] , ['grænməðər] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðɪs] ,
Can you wonder , grandmother , recalling this ,
能 你 想知道 , 祖母 , 回忆 这 ,
奶奶，您回想起这件事，会不会感到疑惑呢？

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [em 'i:][tuː; tə] - [deɪ]
that I am unwilling to surrender the love that has been given me to - day
那 我 是 不愿意 到 投降 这 爱 那 有 到过 给定 我 到 - 天
— [ðə; ði] [truː] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ɡʊd] [mæn] ! -
— the true heart of a brave and good man ! ' —
— 这 真的 心 的 一个 勇敢的 和 好的 男人 ! -
我绝不愿放弃今天赐予我的这份爱——一颗勇敢善良男人的真心！

[ˈleɪdɪ] - [lʊkt] [æɪ; ət][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈwʌndərmənt] ;
Lady Maulevrier looked at her for some moments in scornful wonderment ;
女士 - 看起来 在 她 为了 一些 时刻 在 轻蔑的 惊奇 ;
[lʊkt] [æɪ; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] ,
looked at her with a slow ,
看起来 在 她 和 一个 慢的 ,
莫勒维耶夫人带着轻蔑和惊奇的目光打量了她片刻；她缓缓地、

[dɪˈlɪbəɪət] [smaɪl] .
deliberate smile .
商榷 微笑 .
刻意的微笑。

- [pʊr] [tʃaɪld] ! -
' Poor child ! ' -
- 贫穷的 孩子 ! -
“可怜的孩子！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ; - [pʊr] [ˈɪgnərənt] , [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈberbi] !
she said ; ' poor ignorant , inexperienced baby !
她 说 ; - 贫穷的 无知 , 缺乏经验 婴儿 !
她说：“可怜的无知、缺乏经验的婴儿！ ”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp][ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][maɪ][rɪˈɡɑːrd] ,
For what a Will - o - the - wisp are you ready to sacrifice my regard ,
为了 什么 一个 将要 - o - 这 - 烟雾 是 你 准备好 到 牺牲 我的 看待 ,
你究竟是为了什么虚无缥缈的东西，才甘愿牺牲我的尊重？

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [ˈgrændɔːtər] !
and all the privileges of your position as my granddaughter !
和 全部 这 特权 的 你的 位置 作为 我的 孙女 !
以及作为我孙女所享有的一切特权！

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [hæz; həz] [sed] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
No doubt this Mr . Hammond has said all manner of fine things to you ;
不 怀疑 这 先生 . 哈蒙德 有 说 全部 方式 的 美好的 事物 到 你 ;
毫无疑问，这位哈蒙德先生已经对你说了许多好话；

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [wiːk] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][hiː; hi] [huː] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ]
but can you be weak enough to believe that he who half a year ago
但 能 你 是 虚弱的 足够的 到 相信 那 他 WHO 一半 一个 年 前
[wʌz; wəz] [ˈsaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [kæn; kən][hæv; həv][wʌn] [spɑːrk]
was sighing and dying at the feet of your sister can have one spark
曾是 叹息 和 垂死 在 这 脚 的 你的 姐姐 能 有 一 火花
[ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
of genuine regard for you ?
的 真的 看待 为了 你 ?
但是，你真的能软弱到相信，半年前在你姐姐脚下叹息死去的那个人，会对你产生一丝真心的关心吗？

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nætʃrəl] [ˈneɪtʃər] ; [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [əbˈsɜːrdəti] .
The thing is not in nature ; it is an obvious absurdity .
这 事物 是 不是 在 自然 ; 它 是 一个 明显的 荒谬 .
这东西不符合自然规律；这显然是荒谬的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ɪn]
But it is easy enough to understand that Mr . Hammond without a penny in
但 它 是 简单的 足够的 到 理解 那 先生 . 哈蒙德 没有 一个 一分钱 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
但很容易理解，哈蒙德先生口袋里一分钱都没有，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlð] ,
and with his way to make in the world ,
和 和 他的 方式 到 制作 在 这 世界 ,
以及他在这个世界上生存的方式,
[wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈhæsɪldən] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ]
would be very glad to secure Lady Mary Haselden and her five hundred a
会 是 非常 高兴的 到 安全的 女士 玛丽 哈塞尔登 和 她 五 百 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

我非常乐意聘请玛丽·哈塞尔登夫人及其每年五百英镑的俸禄。
[ænd; ʌnd][tu:; tə][hæv; həv] [ɒ:rd] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɪn] - [ɒ:] ? -
and to have Lord Maulevrier for his brother in - law ? '
和 到 有 主 - 为了 他的 兄弟 在 - 法律 ? -

而他的妹夫竟然是莫勒维耶勋爵？
- [hæv; həv][aɪ] [ˈri:əli] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ?
' Have I really five hundred a year ?
- 有 我 真的 五 百 一个 年 ?
“我真的一年能挣五百吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [aɪ] [ˈmæri] ? -
Shall I have five hundred a year when I marry ? '
将 我 有 五 百 一个 年 什么时候 我 结婚 ? -
我结婚后每年能有五百块钱吗？

[æskt] [ˈmeri] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪdiənt] .
asked Mary , suddenly radiant .
问 玛丽 , 突然 辐射状 .
玛丽突然容光焕发地问道。
- [jes] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [kən'sent] . -
' Yes ; if you marry with your brother's consent . '
- 是的 ; 如果 你 结婚 和 你的 兄弟 同意 . -
“是的，如果你的婚姻得到了你哥哥的同意。”

- [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
' I am so glad — for his sake .
- 我 是 所以 高兴的 — 为了 他的 清酒 .
“我真高兴——为了他好。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [stɑ:rv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
He could hardly starve if I had five hundred a year .
他 可以 几乎 饿死 如果 我 有 五 百 一个 年 .
就算我一年给他五百块钱，他也几乎不会挨饿。

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈemɪgreɪt] . -
He need not be obliged to emigrate . '
他 需要 不是 是 有义务 到 移民 . -
他不必被迫移民。

- [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [ˈɔ:fəriŋ] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˌemɪˈgreɪʃn] [æz; əz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)]
' Has he been offering you the prospect of emigration as an additional
- 有 他 到过 提供 你 这 前景 的 移民 作为 一个 额外的
[ɪnˈdu:smənt] ? -
inducement ? '
诱导 ? -
“他是否以移民作为额外的诱饵？”

- [oʊ] , [noʊ] , [hiː hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː hi] [ɪz] [ˈveri] [pʊr] ,
' **Oh , no , he does not say that he is very poor ,**
- 哦 , 不 , 他 做 不是 说 那 他 是 非常 贫穷的 ,
“哦，不，他并没有说自己很穷。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː hi] [ɪz] [ˈpenɪləs] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈemɪgreɪt] .
but since you say he is penniless I thought we might be obliged to emigrate .
但 自从 你 说 他 是 身无分文 我 想法 我们 可能 是 有义务 到 移民 .
但既然你说他身无分文，我想我们可能不得不动移民了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] — -
But as I have five hundred a year —
但 作为 我 有 五 百 一个 年 — -
但我一年有五百美元——

- [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ænd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] - [haʊs] , [aɪ] [səˈpəʊz] , - [sniəd]
' **You will stay at home , and set up a lodging - house , I suppose , sneered**
- 你 将要 停留 在 家 , 和 放 向上 一个 住宿 - 房子 , 我 认为 , - 冷笑
['leɪdi] .
Lady Maulevrier .
女士 - .
“我想你大概会待在家里，开一家旅馆吧。”莫勒维耶夫人冷笑道。

- [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [pliːzɪz] .
' **I will do anything my husband pleases .**
- 我 将要 做 任何事物 我的 丈夫 请 .
“我愿意做我丈夫喜欢的任何事。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)] [wei] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈkwaɪət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
We can live in a humble way in some quiet part of London ,
我们 能 居住 在 一个 谦逊的 方式 在 一些 安静的 部分 的 伦敦 ,
我们可以在伦敦某个安静的角落过着简朴的生活，

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wɜːrks] [æt; ət] [ˈlɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ɔːr] [ˈpɑːlətɪks] .
while Mr . Hammond works at literature or politics .
尽管 先生 . 哈蒙德 作品 在 文学 或者 政治 .
而哈蒙德先生则从事文学或政治方面的工作。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)] , [aɪ] [eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [bəʊθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
I am not afraid of poverty or trouble , I am willing to endure both for his
我 是 不是 害怕的 的 贫困 或者 麻烦 , 我 是 愿意的 到 忍受 两个都 为了 他的
[seɪk] . -
sake . ' -
清酒 . -
我不怕贫穷，也不怕苦难，为了他，我愿意忍受这一切。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fuːl] ! -
' **You are a fool !** '
- 你 是 一个 傻子 ! -
你真是个傻瓜！

[sed] [hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] [ˈstɜːrnlɪ] . -
said her grandmother sternly . '
说 她 祖母 严厉地 . -
“她奶奶严厉地说。”

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
And I have nothing more to say to you .
和 我 有 没有什么 更多的 到 说 到 你 .
我没什么要跟你说的了。

[ɡoʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [send] - [tuː; tə] [em 'iː] : -
Go away , and send Maulevrier to me .
去 离开 , 和 发送 - 到 我 : -

走开，把莫勒维耶派来给我。

[ˈmeri] [dɪd] [nɑːt] [ə'beɪ] [ɪ'miːdiətli] .
Mary did not obey immediately .
玛丽 做过 不是 服从 立即地 :

玛丽没有立即服从。

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɜːz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
She went over to her grandmother's couch and knelt by her side ,
她 去 超过 到 她 祖母的 长椅 和 跪下 经过 她 边 ,

她走到祖母的沙发旁，跪在她身边。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [pʊr] [meɪmd] [hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .
and kissed the poor maimed hand which lay on the velvet cushion .
和 亲吻 这 贫穷的 残废 手 哪个 躺在 这 天鹅绒 软垫 :

然后亲吻了躺在天鹅绒垫子上的那只可怜的残肢。

- [dɪr] ['grænmʌðər] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['dʒentli] .
' Dear grandmother , ' she said gently .
- 亲爱的 祖母 , - 她 说 轻轻地 :

“亲爱的奶奶，”她轻声说道。

- [aɪ] [er 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [juː; jʊ] .
' I am very sorry to rebel against you .
- 我 是 非常 对不起 到 反叛 反对 你 :

“我很抱歉要反抗你。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
But this is a question of life or death with me .
但 这 是 一个 问题 的 生活 或者 死亡 和 我 :

但对我来说，这是生死攸关的问题。

[aɪ] [er 'em] [nɑːt] [laɪk] ['lezbɪə] .
I am not like Lesbia .
我 是 不是 喜欢 莱斯比亚 :

我跟莱斯比亚不一样。

[aɪ] ['kænɑːt] ['bɑːrtər] [ʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] — [fɔːr; fər] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] .
I cannot barter love and truth for worldly advantage — for pride of race .
我 不能 物物交换 爱 和 真相 为了 世俗 优势 — 为了 自豪 的 种族 :

我不能为了世俗的利益——为了种族的骄傲——而出卖爱与真理。

[duː] [nɑːt] [θɪŋk] [em 'iː] [soʊ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] [veɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['spiːtʃɪz]
Do not think me so weak or so vain as to be won by a few fine speeches
做 不是 思考 我 所以 虚弱的 或者 所以 徒劳 作为 到 是 韩元 经过 一个 很少 美好的 演讲

[frʌm; frəm] [æn; ən] [əd'ventʃərər] .
from an adventurer .
从 一个 冒险家 :

不要以为我软弱或虚荣到会被一个冒险家的几句花言巧语所打动。

[ˈmɪstər] . ['hæmənd] [ɪz] [noʊ] [əd'ventʃərər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [faɪn] ['spiːtʃɪz] — [bʌt; bət] , [aɪ]
Mr . Hammond is no adventurer , he has made no fine speeches — but , I
先生 : 哈蒙德 是 不 冒险家 , 他 有 制成 不 美好的 演讲 — 但 , 我

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
will tell you a secret ,
将要 告诉 你 一个 秘密 ,

哈蒙德先生并非冒险家，他也没有发表过什么精彩的演讲——但是，我可以告诉你一个秘密，

[ˈgrænməðər] .
grandmother .
祖母 .

祖母。

[aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] .
I have liked and admired him from the first time he came here .
我 有 喜欢 和 钦佩 他 从 这 第一的 时间 他 来了 这里 .
从他第一次来这里起，我就喜欢并敬佩他。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['revərənst] [hɪm; ɪm] ;
I have looked up to him and revered him ;
我 有 看起来 向上 到 他 和 受人尊敬的 他 ;
我一直仰慕他，敬重他；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['fuːli] [gɜːrɪ] [ɪf] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪz][soʊ] [pʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
and I must be a very foolish girl if my judgment is so poor that I can
和 我 必须 是 一个 非常 愚蠢 女孩 如果 我的 判断 是 所以 贫穷的 那 我 能
[rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [mæn] . -
respect a worthless man . -
尊重 一个 毫无价值 男人 . -
如果我的判断力如此糟糕，以至于会尊重一个毫无价值的男人，那我一定是极其愚蠢的女孩。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['fuːli] [gɜːrɪ] , - ['ænsər] ['leɪdi] - , [mɔːr] ['kaɪndli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
' You are a very foolish girl , ' answered Lady Maulevrier , more kindly than she
- 你 是 一个 非常 愚蠢 女孩 , - 回答 女士 - , 更多的 亲切地 比 她
[hæd; həd][ˈspʊkən] [bɪ'fɔːr] ,
had spoken before ,
有 说 前 ,
“你真是个愚蠢的女孩，”莫勒维耶夫人回答道，语气比之前温和了许多。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)] [tuː; tə][em 'iː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl]
' but you have been very good and dutiful to me since I have been ill
- 但 你 有 到过 非常 好的 和 尽职尽责的 到 我 自从 我 有 到过 患病的
,
,
“但是自从我生病以来，你一直对我很好，很尽责。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] .
and I don't wish to forget that .
和 我 不 希望 到 忘记 那 .
我不想忘记这一点。

[aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] ;
I never said that Mr . Hammond was worthless ;
我 绝不 说 那 先生 . 哈蒙德 曾是 毫无价值 ;
我从未说过哈蒙德先生一文不值；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [fɪt] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but I say that he is no fit husband for you .
但 我 说 那 他 是 不 合身 丈夫 为了 你 .
但我认为他并不适合做你的丈夫。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [æz; əz] ['lezbɪə] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]
If you were as yielding and obedient as Lesbia it would be all the
如果 你 是 作为 屈服 和 听话 作为 莱斯比亚 它 会 是 全部 这
[ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
better for you ;
更好的 为了 你 ;
如果你能像莱斯比亚那样顺从听话，那对你来说就更好了；

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈmænər] .
for then I should provide for your establishment in life in a becoming manner .
为了 然后 我 应该 提供 为了 你的 建立 在 生活 在 一个 成为 方式 .

这样我才能以合适的方式为你提供安身立命的保障。

[bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwɪlf] , [ænd; ænd] [bent] [əˈpɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] — [wel] — [maɪ]
But as you are wilful , and bent upon taking your own way — well — my
但 作为 你 是 故意 , 和 弯曲 之上 采取 你的 自己的 方式 — 出色地 — 我的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

但是, 既然你如此固执己见, 一心只想走自己的路——好吧——亲爱的,

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] ; [ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [waɪf]
you must take the consequence ; and when you are a struggling wife
你 必须 拿 这 结果 ; 和 什么时候 你 是 一个 挣扎 妻子
[ænd; ænd] [ˈmʌðər] ,
and mother ,
和 母亲 ,

你必须承担后果; 而当你是一位苦苦挣扎的妻子和母亲时,

[oʊld] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] , [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [ˈkɛrz] , [duː]
old before your time , weighed down with the weary burden of petty cares , do
老的 前 你的 时间 , 称重 向下 和 这 厌倦 负担 的 小气 关心 , 做
[nɔːt] [seɪ] ,
not say ,
不是 说 ,

未老先衰, 被琐事缠身, 不要说:

" [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɑːrtərdəm] . " -
" **My grandmother might have saved me from this martyrdom** . " '
" 我的 祖母 可能 有 已保存 我 从 这 殉道 . " -

“如果我奶奶在, 或许就能让我免于这场殉难。”

- [aɪ] [wɪl] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] , [ˈgrænmʌðər] .
' **I will run the risk , grandmother** .
- 我 将要 跑步 这 风险 , 祖母 .

“奶奶, 我愿意承担这个风险。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈænsərəb(ə)] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [feɪt] . -
I will be answerable for my own fate . '
我 将要 是 可回答的 为了 我的 自己的 命运 . -

我将为自己的命运负责。

- [soʊ] [biː; bi] [aɪ ˈtiː] , [ˈmerɪ] .
' **So be it , Mary** .
- 所以 是 它 , 玛丽 .

“那就这样吧, 玛丽。”

[ænd; ænd] [naʊ] [send] - [tuː; tə] [em ˈiː] . -
And now send Maulevrier to me . '
和 现在 发送 - 到 我 . -

现在把莫勒维耶派来给我。

[ˈmerɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ruːm] ,
Mary went down to the billiard room ,
玛丽 去 向下 到 这 台球 房间 ,

玛丽去了台球室,

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [geɪm] .
where she found her brother and her lover engaged in a hundred game .
在哪里 她 成立 她 兄弟 和 她 情人 已订婚的 在 一个 百 游戏 .

她发现她的哥哥和她的情人正在进行一场百人赌局。

- [teɪk] [maɪ][kju:] [ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , - [sed] ,
- **Take my cue and beat him if you can , Molly , ' said Maulevrier ,**
- 拿 我的 提示 和 打 他 如果 你 能 , 莫莉 , - 说 - ,
“听我的, 如果可以的话, 打败他, 莫莉,”莫勒维耶说道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['mæri:z] ['mesɪdʒ] .
when he had heard Mary's message .
什么时候 他 有 听到 玛丽的 信息 .
当他听到玛丽的消息时。

- [aɪm] [fɪfti:n] [ə'hed] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [(ɑ:ts] .
- **I'm fifteen ahead of him , for he has been falling asleep over his shots .**
- 我是 十五 前方 的 他 , 为了 他 有 到过 坠落 睡着了 超过 他的 镜头 .
“我比他领先十五分, 因为他在投篮时睡着了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['lektʃər] . -
I suppose I am going to get a lecture . ' .
我 认为 我 是 去 到 得到 一个 演讲 . -
看来我要挨一顿训了。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] ['meri] .
- **I don't think so , ' said Mary .**
- 我 不 思考 所以 , - 说 玛丽 .
“我不这么认为,”玛丽说。

- [wel] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [fer] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ? -
- **Well , my dearest , how did you fare in the encounter ? ' .**
- 出色地 , 我的 亲爱的 , 如何 做过 你 票价 在 这 遇到 ? -
“亲爱的, 你在那次遭遇中表现如何? ”

[æskt] ['hæmənd] , [də'rektli; da'rektli] - [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
asked Hammond , directly Maulevrier was gone .
问 哈蒙德 , 直接地 - 曾是 已消失 .
哈蒙德直接问, 莫勒维耶已经走了。

- [oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)] !
- **Oh , it was dreadful !**
- 哦 , 它 曾是 可怕 !
“哦, 真是太可怕了! ”

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'beljəs] ['spi:tʃɪz] [tu:; tə] [pɔr] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
I made the most rebellious speeches to poor grandmother , and then I
我 制成 这 最多 叛逆的 演讲 到 贫穷的 祖母 , 和 然后 我
[rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ə'flɪk](ə)n] ,
remembered her affliction ,
记得 她 痛苦 ,
我曾对可怜的祖母发表了一番最叛逆的演说, 然后我才想起她的苦难。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:] ,
and I asked her to forgive me ,
和 我 问 她 到 原谅 我 ,
我请求她原谅我。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['evər][soʊ] [mʌt] ['kɪndər] ,
and just at the last she was ever so much kinder ,
和 只是 在 这 最后的 她 曾是 曾经 所以 很多 幼儿园 ,
而到了最后, 她却变得更加和善了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɪl] [let][,em 'i:] ['mæri] [ju:; jʊ] ,
and I think that she will let me marry you ,
和 我 思考 那 她 将要 让 我 结婚 你 ,
我认为她会让我嫁给你的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [feɪt] .
now she knows I have made up my mind to be your wife — in spite of Fate .
现在 她 知道 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 是 你的 妻子 — 在 尽管如此 的 命运 .
-
-
-

现在她知道我已经下定决心要成为你的妻子——即使命运不济。

- [maɪ][ˈbreɪvəst][ænd; ənd] [best] . -
' My bravest and best . '
- 我的 最勇敢的 和 最好的 . -

“我最勇敢、最优秀的人。”

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒæk] - — [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [trəˈmendəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtəd] [ðɪs] [fəˈmɪliər]
' And do you know , Jack ' — she blushed tremendously as she uttered this familiar
- 和 做 你 知道 , 杰克 - — 她 脸红了 非常 作为 她 说出 这 熟悉的
[neɪm] — - [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] ! -
name — ' I have made a discovery ! '
姓名 — - 我 有 制成 一个 发现 ! -

“你知道吗，杰克，”她说出这个熟悉的名字时脸颊绯红，“我有了新的发现！”

- [ɪnˈdiːd] ! -
' Indeed ! '
- 的确 ! -

‘的确！’

- [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][hæv; həv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [aɪ][eɪˈem] [ˈmærid] .
' I find that I am to have five hundred a year when I am married .
- 我 寻找 那 我 是 到 有 五 百 一个 年 什么时候 我 是 已婚 .

“我发现结婚后我每年要挣五百块钱。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [mʌt] .
It is not much .
它 是 不是 很多 .

不多。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː] [wɪl] [help] , [wəʊnt][aɪˈtiː] ?
But I suppose it will help , won't it ?
但 我 认为 它 将要 帮助 , 惯于 它 ?

但我想这会有帮助，不是吗？

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɪɡˈzæktli] [stɑːrv] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
We can't exactly starve if we have five hundred a year .
我们 不能 确切地 饿死 如果 我们 有 五 百 一个 年 .

一年五百块钱，我们总不至于饿死吧。

[let] [emˈiː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[aɪˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] .
It is more than a pound a day .
它 是 更多的 比 一个 磅 一个 天 .

一天超过一磅。

[ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
A sovereign ought to go a long way in a small house ; and , of course ,
一个 主权 应该 到 去 一个 长的 方式 在 一个 小的 房子 ; 和 , 的 课程 ;

君主在小房子里应该走得很远；当然，

[wi:; wi][æɫ; ʃəl] [brɪɡɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [wi:] [haʊs] , [laɪk] [di:] [kwɪnsi:z] [ˈkɑ:trɪdʒ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ˈoʊnli][ɪn]
we shall begin in a very wee house , like De Quincey's cottage over there , only in
我们 将 开始 在 一个 非常 哇 房子 , 喜欢 德 昆西的 小屋 超过 那里 , 仅有的 在
[ˈlʌndən] . -
London . '
伦敦 . -

我们将从一间非常小的房子开始，就像德昆西在那边的农舍一样，只不过是 在伦敦。

- [jes] , [dɪr] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkɒtɪdʒz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
' Yes , dear , there are plenty of such cottages in London .
- 是的 , 亲爱的 , 那里 是 很多 的 这样的 小屋 在 伦敦 .

“是的，亲爱的，伦敦有很多这样的小屋。”

[ɪn] [ˈmeɪfər] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɔ:r] [belˈɡreɪviə] . -
In Mayfair , for instance , or Belgravia . '
在 梅菲尔 , 为了 实例 , 或者 贝尔格莱维亚 . -

例如，在梅菲尔区或贝尔格莱维亚区。

- [naʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈɪɡnərəns] .
' Now , you are laughing at my rustic ignorance .
- 现在 , 你 是 笑 在 我的 乡村 无知 .

现在，你们是在嘲笑我的愚昧无知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [help] , [wəʊnt][aɪ ˈti:] ? -
But the five hundred pounds will be a help , won't it ? '
但 这 五 百 磅 将要 是 一个 帮助 , 惯于 它 ? -

但这五百英镑总归是有帮助的，不是吗？

- [jes] , [dɪr] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [help] . -
' Yes , dear , a great help . '
- 是的 , 亲爱的 , 一个 伟大的 帮助 . -

“是的，亲爱的，帮了我很大的忙。”

- [aɪm][soʊ][ɡlæd] . -
' I'm so glad . '
- 我是 所以 高兴的 . -

“我太高兴了。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tʃɔ:kt] [hɜ:r; hər][kju:] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət][ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][eɪm] ,
She had chalked her cue while she was talking , but after taking her aim ,
她 有 粉笔 她 提示 尽管 她 曾是 说 , 但 后 采取 她 目的 ,
她一边说话一边在球杆上抹粉，但瞄准之后，

[ʃi:; ʃɪ] [dra:pt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ɪˈrezəlu:tli] .
she dropped her arm irresolutely .
她 掉落 她 手臂 犹豫不决 .

她犹豫地垂下了手臂。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][kɑ:nt] [pleɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' Do you know I'm afraid I can't play to - night , ' she said .
- 做 你 知道 我是 害怕的 我 不能 玩 到 - 夜晚 , - 她 说 .

“你知道吗，恐怕我今晚不能上场比赛了，”她说。

- [helˈvelɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ænd][ðə; ði] [wɪnd] [hæv; həv] [kwɑɪt] [spɔɪlt] [maɪ] [nɜ:rv] .
' Helvellyn and the fog and the wind have quite spoilt my nerve .
- 赫尔维林 和 这 多雾路段 和 这 风 有 相当 被宠坏了 我的 神经 .

“赫尔维林山、浓雾和狂风彻底扰乱了我的心神。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gʊð][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['frɔɪlɪn] [hæz; hæz] [rɪ'kʌvəd]
Shall we go to the drawing - room , and see if Fräulein has recovered
将 我们 去 到 这 绘画 - 房间 , 和 看 如果 弗劳莱因 有 恢复
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['gluːmi] [fɪt] ? -
from her gloomy fit ? '
从 她 阴沉 合身 ? -

我们去客厅看看小姐是否已经从刚才的低落情绪中恢复过来吧？

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] , [wer] [wiː; wi][aɪr; ər] [friː] [tuː; tə] [tɔːk] ;
' I would rather stay here , where we are free to talk ;
- 我 会 相当 停留 这里 , 在哪里 我们 是 自由的 到 讲话 ;
我宁愿留在这里，在这里我们可以自由交谈；

[bʌt; bət] [aɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [best] . -
but I'll do whatever you like best . '
但 患病的 做 任何 你 喜欢 最好的 . -

但我会做你最喜欢的事。

[ˈmeri] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Mary preferred the drawing - room .
玛丽 首选 这 绘画 - 房间 .

玛丽更喜欢客厅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['lʌvər] ,
It was very sweet to be alone with her lover ,
它 曾是 非常 甜的 到 是 独自的 和 她 情人 ,
和爱人单独相处的感觉非常甜蜜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
but she was weighed down with confusion in his presence .
但 她 曾是 称重 向下 和 困惑 在 他的 在场 .

但在他面前，她却感到无比困惑。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] , [ðə; ði] ['wʌndərmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pə'zi(ə)n] [əʊvə'paʊəd] [hɜːr; həɹ] .
The novelty , the wonderment of her position overpowered her .
这 新奇 , 这 惊奇 的 她 位置 实力悬殊 她 .

新奇的感觉，以及她所处位置的奇妙之处，让她难以自持。

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] ['frɔɪlɪn] ['mɪlərz] [wɪŋ] ,
She yearned for the shelter of Fräulein Müller's wing ,
她 渴望 为了 这 庇护所 的 弗劳莱因 穆勒的 翼 ,
她渴望能躲进穆勒小姐的羽翼下。

[ɔː'biːɪt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst][prɒʊ'zeɪɪk][pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə]['roʊməns] .
albeit the company of that most prosaic person was certain death to romance .
尽管 这 公司 的 那 最多 平淡无奇 人 曾是 肯定 死亡 到 浪漫 .

尽管与那样一个极其平庸的人在一起，浪漫就注定要破灭。

[mɪs] ['mɪlər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ə'kʌstəmd] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['kʌstəmeri]
Miss Müller was in her accustomed seat by the fire , knitting her customary
错过 穆勒 曾是 在 她 习惯 座位 经过 这 火 , 针织 她 习惯
[ˈmʌflər] .
muffler .
围巾 .

穆勒小姐坐在她惯常的火炉旁的椅子上，织着她惯常的围巾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'prɒʊpriː,eɪtɪd] ['leɪdi] - [pleɪs] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['meriːz] [dis'gʌst] .
She had appropriated Lady Maulevrier's place , much to Mary's disgust .
她 有 挪用 女士 - 地方 , 很多 到 玛丽的 厌恶 .

她擅自占据了莫勒维耶夫人的位置，这令玛丽非常反感。

[ˌaɪˈtiː] [zɜːkt] [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [staʊt] ,
It irked the girl to see that stout ,
它 恼怒 这 女孩 到 看 那 肥硕 ,

看到那个矮胖的男人，女孩感到很恼火。

[ˈklʌmzi] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [waɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈgrænd,məðɜːz] [ɪmˈpɪriəl]
clumsy figure in the chair which had been filled by her grandmother's imperial
笨拙 数字 在 这 椅子 哪个 有 到过 已填 经过 她 祖母的 帝国
[fɔːrm] .
form .
形式 .

她笨拙地坐在椅子上，而那把椅子原本是她祖母高贵的身姿所坐。

[ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] [siːmd] [ˈvʌlgəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
The very room seemed vulgarised by the change .
这 非常 房间 似乎 庸俗化 经过 这 改变 .

这种改变似乎让整个房间都变得庸俗不堪。

[ˈfrɔɪlɪn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səɪˈpraɪzd] [er] [wen] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈhæmənd] [ˈentəd] [təˈgeðər]
Fräulein looked up with a surprised air when Mary and Hammond entered together
弗劳莱因 看起来 向上 和 一个 惊讶 空气什么时候 玛丽 和 哈蒙德 进入 一起
,
,
,

玛丽和哈蒙德一起进来时，弗劳莱因抬起头，一脸惊讶。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
the girl smiling and happy .
这 女孩 微笑 和 快乐的 .

女孩面带笑容，看起来很开心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiːʃɪps] [ruːm] [ɪn] [teɪz] ,
She had expected that Mary would have left her ladyship's room in tears ,
她 有 预期的 那 玛丽 会 有 左边 她 夫人的 房间 在 眼泪 ,

她原以为玛丽会哭着离开夫人的房间。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ˈswʊlən]
and would have retired to her own apartment to hide her swollen
和 会 有 退休 到 她 自己的 公寓 到 隐藏 她 肿
[ˈaɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [hjuˈmɪlietɪd] [ˈæspekt] .
eyelids and humiliated aspect .
眼睑 和 受辱 方面 .

她本想回到自己的公寓，掩饰自己肿胀的眼睑和羞愧的神情。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
But here she was , after the fiery ordeal of an interview with her
但 这里 她 曾是 , 后 这 火热 考验 的 一个 面试 和 她
[əˈfendɪd] [ˈgrænmʌðər] ,
offended grandmother ,
被冒犯了 祖母 ,

但就在她经历了与愤怒的祖母进行了一场激烈的面谈之后，她终于走出了困境。

[nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈkrestfɔːlən] .
not in the least crestfallen .
不是 在 这 至少 垂头丧气 .

丝毫没有沮丧。

- [ɑ:r; ər][wi:: wi][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [ti:] [tu:; tə] - [naɪt] ? - [æskt] ['meri] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
' Are we not to have any tea to - night ? ' asked Mary , looking round the
- 是 我们 不是 到 有 任何 茶 到 - 夜晚 ? - 问 玛丽 , 寻找 圆形的 这
[ru:m] .
room .
- 房间 -

“我们今晚不喝茶了吗？”玛丽环顾房间问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [taɪm] , ['leɪdɪ] ['meri] , - [ˈænsər]
' I think you are unconscious of the progress of time , Lady Mary , ' answered
- 我 思考 你 是 无意识 的 这 进步 的 时间 , 女士 玛丽 , - 回答
['frɔɪlɪn] , ['stɪfli] . -
Fräulein , stiffly . '
- 弗劳莱因 , 僵硬地 -

“玛丽小姐，我认为你没有意识到时间的流逝，”小姐僵硬地回答道。

[ðə; ði] [ti:] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ænd]['teɪkən] [aʊt] [ə'gen] . -
The tea has been brought in and taken out again . '
- 这 茶 有 到过 带来 在 和 已采取 出去 再次 -
茶被送进来又拿走了。

- [ðen] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'gen] , [ɪf] ['leɪdɪ] ['meri] ['wɒnts] [sʌm; səm] , - [sed] ['hæmənd] ,
' Then it must be brought again , if Lady Mary wants some , ' said Hammond ,
- 然后 它 必须 是 带来 再次 , 如果 女士 玛丽 想要 一些 , - 说 哈蒙德 ,
“如果玛丽夫人想要的话，那就得再拿一些来，”哈蒙德说道。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ku:lɪst] ['mænər] .
ringing the bell in the coolest manner .
- 铃声 这 钟 在 这 最酷 方式 -
以最酷的方式敲响铃铛。

['frɔɪlɪn] [felt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [pæs] ,
Fräulein felt that things were coming to a pretty pass ,
- 弗劳莱因 毛毡 那 事物 是 未来 到 一个 漂亮的 经过 ,
弗劳莱因觉得事情正朝着相当糟糕的方向发展。

[ɪf] - ['hʌmb(ə)l] [frend] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] ['ɔ:rdərz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
if Maulevrier's humble friend was going to give orders in the house .
- 如果 - 谦逊的 朋友 曾是 去 到 给 订单 在 这 房子 -
如果莫勒维耶的这位谦逊的朋友要在家里发号施令的话。

['kwaiət][ænd; ænd] ['kɑ:mənpleɪs] [æz; əz][ðə; ði]['hænəu'viəriən] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər][æm'bɪ(ə)n]
Quiet and commonplace as the Hanoverian was , she had her ambition
- 安静的 和 平凡 作为 这 汉诺威 曾是 , 她 有 她 志向
,
,
,

这位汉诺威王后虽然性格安静平凡，但她也有自己的抱负。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][græsp][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['septər] [wɪtʃ] ['leɪdɪ] - [mʌst; məst]
and that was to grasp the household sceptre which Lady Maulevrier must
- 和 那 曾是 到 抓牢 这 家庭 权杖 哪个 女士 - 必须
[ni:dz] [ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [rɪ'zaɪn] ,
needs in some wise resign ,
- 需求 在 一些 明智的 辞职 ,

而那是为了抓住莫勒维耶夫人必须明智地放弃的家权。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ru:mz; rɒmz] .
now that she was a prisoner to her rooms .
- 现在 那 她 曾是 一个 囚犯 到 她 房间 -
现在她被囚禁在自己的房间里。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r] [ˈfrɔɪlɪn] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][smɔ:l] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'devər] .
But so far Fräulein had met with but small success in this endeavour .
但 所以 远的 弗劳莱因 有 遇见 和 但 小的 成功 在 这 努力 .

但到目前为止，弗劳莱因在这方面取得的成功微乎其微。

[hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ə'θɔ:rəti] [stɪl] [ru:ld] [ðə; ði] [haʊs] .
Her ladyship's authority still ruled the house .
她 夫人的 权威 仍然 裁决 这 房子 .

夫人的权威依然主宰着整个家。

[hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ki:n] [ɪntələkt] [tʊk] [ˈkɒgnɪzəns] [ɪ:v(ə)n][ʌv; əv][ˈtraɪfəlz] :
Her ladyship's keen intellect took cognisance even of trifles :

夫人敏锐的洞察力甚至能注意到一些琐事：

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [di'teɪlz] [ðæt] [ˈfrɔɪlɪn] [felt] [hɜ:r'self][ə; eɪ]
and it was only in the most insignificant details that Fräulein felt herself a
和 它 曾是 仅有的 在 这 最多 微不足道 细节 那 弗劳莱因 毛毡 她自己 一个
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

只有在最微不足道的细节中，弗劳莱因才感受到自己的力量。

- [wel] , [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?
' Well , your ladyship , what's the row ?
- 出色地 , 你的 夫人 , 是什么 这 排 ?

“夫人，究竟发生了什么事？”

- [sed] - [ma:tʃɪŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðɜ:z] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [ɪ:zi] [er]
' said Maulevrier marching into his grandmother's room with a free and easy air
- 说 - 行军 进入 他的 祖母的 房间 和 一个 自由的 和 简单的 空气
.
:
.

“莫勒维耶说着，神态轻松自在地走进了他祖母的房间。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈskɜ:rmɪʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ]
He was prepared for a skirmish , and he meant to take the bull by
他 曾是 准备 为了 一个 小规模冲突 , 和 他 意思是 到 拿 这 公牛 经过
[ðə; ði][hɔ:rnz] .
the horns .
这 角 .

他做好了应对小规模冲突的准备，并且打算迎难而上。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] - [deɪ] ? - [sed] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
' I suppose you know what has happened to - day ? ' said her ladyship .
- 我 认为 你 知道 什么 有 发生 到 - 天 ? - 说 她 夫人 .

“我想您应该知道今天发生了什么事吧？”夫人说道。

- [ˈmɔ:li] [ænd; ənd] [ˈhæməndz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' Molly and Hammond's expedition , yes , of course .
- 莫莉 和 哈蒙德的 远征 , 是的 , 的 课程 .

“莫莉和哈蒙德的探险，当然是。”

[aɪ] [went] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] ,
I went part of the way with them , but I was out of training ,
我 去 部分 的 这 方式 和 他们 , 但 我 曾是 出去 的 训练 ,
我跟他们一起走了一段路，但我已经脱离训练状态了。

[gɔ:t] [pʌmpt] [aʊt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ,
got pumped out after a couple of miles ,
得到 泵 出去 后 一个 夫妻 的 英里 ,
跑了几英里后就累得不行了。

[ænd; ʌnd] ['wɒznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] . -
' **and** **wasn't** **such** **a** **fool** **as** **to** **go** **to** **the** **top** . '
和 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 去 到 这 顶部 . -
他没那么傻，不会爬到顶峰。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [meɪd] ['meri] [æn; ən] ['ɔ:fər] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n]
' **Do** **you** **know** **that** **Mr** . **Hammond** **made** **Mary** **an** **offer** , **while** **they** **were** **on**
- 做 你 知道 那 先生 . 哈蒙德 制成 玛丽 一个 提供 , 尽管 他们 是 在
[ðə; ði] [hɪl] ,
the **hill** ,
这 爬坡道 ,

“你知道哈蒙德先生在山上的时候曾向玛丽求婚吗？ ”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ? -
' **and** **that** **she** **accepted** **him** **?** '
和 那 她 公认 他 ? -

她接受了他？

- [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ?
' **A** **queer** **place** **for** **a** **proposal** , **wasn't** **it** **?**
- 一个 酷儿 地方 为了 一个 提议 , 不是 它 ?

“这求婚地点真够奇特的，不是吗？ ”

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第14/32页

[ðə; ði] [waɪnd] ['blɒɪŋ] [greɪt] ['ɡʌnz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
The wind blowing great guns all the time .
这 风 吹 伟大的 枪支 全部 这 时间 .

风一直在吹着大炮。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['træŋkwɪl] [spɔ:t] . -
I should have chosen a more tranquil spot . '
我 应该 有 选定 一个 更多的 宁静 点 . -

我应该选择一个更安静的地方。

- , ['kæna:t] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['sɪriəs] ?
' Maulevrier , cannot you be serious ?
- - , 不能 你 是 严肃的 ?

“莫勒维耶，你不是认真的吗？”

[du:][ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [mʌst; məst] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['sɪstəz] ['welfer]
Do you forget that this business of to - day must affect your sister's welfare
做 你 忘记 那 这 商业 的 到 - 天 必须 影响 你的 姐妹 福利

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ? -
for the rest of her life ? '
为了 这 休息 的 她 生活 ? -

你难道忘了今天这件事会影响你妹妹一辈子的福祉吗？

- [noʊ] , [aɪ][du:][na:t] .
' No , I do not .
- 不 , 我 做 不是 .

‘不，我不。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['æftər][hi:; hi][hæz; həz] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [kæp] ,
I will be as serious as a judge after he has put on the black cap ,
我 将要 是 作为 严肃的 作为 一个 法官 后 他 有 放 在 这 黑色的 帽 ,

我会像法官戴上黑帽子后那样严肃。

- [sed] - , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðəz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz]
' said Maulevrier , seating himself near his grandmother's couch , and altering his
- 说 - , 座位 他自己 靠近 他的 祖母的 长椅 , 和 改变 他的

[toʊn] [ɔ:ltə'geðər] .
tone altogether .
语气 共 .

“莫勒维耶说着，在他祖母的沙发旁坐了下来，语气也完全变了。”

- ['sɪriəsli] [aɪ][eɪ'em] ['veri] [glæd] [ðæt] ['hæmənd] [hæz; həz] [æskt] ['meri] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
' Seriously I am very glad that Hammond has asked Mary to be his wife ,
- 严重地 我 是 非常 高兴的 那 哈蒙德 有 问 玛丽 到 是 他的 妻子 ,

“说真的，我很高兴哈蒙德向玛丽求婚了。”

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [trə'mendəsli] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
and still more glad that she is tremendously in love with him .
和 仍然 更多的 高兴的 那 她 是 非常 在 爱 和 他 .

更让她高兴的是，她深深地爱着他。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡəʊ][na:t][tu:; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [wi:l] .
I told you some time ago not to put your spoke in that wheel .
我 讲述 你 一些 时间 前 不是 到 放 你的 辐 在 那 车轮 .

我之前就告诉过你，不要插手这件事。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi:ʒ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['betər] ['mæriɪʒ] [fɔ:r; fər] ['meri] . -
There could not be a happier or a better marriage for Mary . '
那里 可以 不是 是 一个 更快乐 或者 一个 更好的 婚姻 为了 玛丽 . -

对玛丽来说，不可能有比这更幸福、更美好的婚姻了。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pinjən] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstə:z] [ət'rækʃnz] , ['pɜ:rsən(ə)l]
' **You must have rather a poor opinion , of your sister's attractions , personal**
- 你 必须 有 相当 一个 贫穷的 观点 , 的 你的 姐妹 景点 , 个人的
[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ,
or otherwise ,
或者 否则 ,

“看来你对你妹妹的魅力，无论是个人魅力还是其他方面的魅力，都抱有相当低的评价。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['penɪləs] [jʌŋ] [mæn] — [ʌv; əv][noʊ]['fæməli] — [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
if you consider a penniless young man — of no family — good enough for
如果 你 考虑 一个 身无分文 年轻的 男人 — 的 不 家庭 — 好的 足够的 为了
[hɜ:r; hər] . -
her . '
她 . -

如果你觉得一个身无分文、没有家室的年轻人配得上她的话。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [kən'sɪdər] [maɪ]['sɪstər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld][tu:; tə][ðə; ði]
' **I do not consider my sister a piece of merchandise to be sold to the**
- 我 做 不是 考虑 我的 姐姐 一个 片 的 商品 到 是 卖 到 这
[haɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .
highest bidder .
最高 竞标者 .

“我不认为我的妹妹是一件可以卖给出价最高的人的商品。”

[ˈgræntɪd] [ðæt] ['hæmənd] [ɪz] [pʊr] [ænd; ɛnd][ə; eɪ]['noʊbə:di] .
Granted that Hammond is poor and a nobody .
的确 那 哈蒙德 是 贫穷的 和 一个 无人 .

诚然，哈蒙德是个穷光蛋，没什么名气。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] , ['haɪli] ['ɡɪftɪd] , [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ɛnd][hi:; hi][ɪz][maɪ]
He is an honourable man , highly gifted , brave as a lion , and he is my
他 是 一个 光荣的 男人 , 高度 天才 , 勇敢的 作为 一个 狮子 , 和 他 是 我的
['dɪrɪst] [frend] .
dearest friend .
亲爱的 朋友 .

他是一位正直的人，才华横溢，勇敢如狮，也是我最亲密的朋友。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['sɪstə:z] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Can you wonder that I rejoice at my sister's having won him for her
能 你 想知道 那 我 麾 在 我的 姐妹 拥有 韩元 他 为了 她
[ə'dɔ:rɪŋ] ['lʌvər] ? -
adoring lover ? '
崇拜 情人 ? -

你能想象我为妹妹赢得她心爱的恋人而感到高兴吗？

- [kæn; kən][hi:; hi] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [lʌvd] ['lezbɪə] ? -
' **Can he really care for her , after having loved Lesbia ?** '
- 能 他 真的 关心 为了 她 , 后 拥有 喜爱 莱斯比亚 ? -

“他爱过莱斯比亚，还能真心喜欢她吗？”

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
' **That was the desire of the eye , this is the love of the heart .**
- 那 曾是 这 欲望 的 这 眼睛 , 这 是 这 爱 的 这 心 .

那是眼目的欲望，这是心灵的爱。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ['meri] ['evər] [soʊ] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [lʌvd] ['lezbɪə] .
I know that he loves Mary ever so much better than he loved Lesbia .
我 知道 那 他 爱 玛丽 曾经 所以 很多 更好的 比 他 喜爱 莱斯比亚 .
我知道他爱玛丽远胜于爱莱斯比亚。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jɔː; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [sʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] .
I can assure your ladyship that I am not such a fool as I look .
我 能 保证 你的 夫人 那 我 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 我 看 .
我可以向夫人保证，我并不像看起来那么愚蠢。

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [faːnd] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] ['meri] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [blaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪntrəsts] .
I am very fond of my sister Mary , and I have not been blind to her interests .
我 是 非常 喜爱 的 我的 姐姐 玛丽 , 和 我 有 不是 到过 瞎的 到 她 兴趣 .
我非常喜欢我的妹妹玛丽，我也一直很了解她的兴趣爱好。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [æz; əz] [dʒɑːn] ['hæməndz] [waɪf] . -
I tell you on my honour that she ought to be very happy as John Hammond's wife . -
我 告诉 你 在 我的 荣誉 那 她 应该 到 是 非常 快乐的 作为 约翰 哈蒙德的 妻子 . -
我以我的荣誉告诉你，她作为约翰·哈蒙德的妻子应该非常幸福。

- [aɪ] [eɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , - [sed] ['leɪdɪ] -
' I am obliged to believe what you say about his character , ' said Lady Maulevrier
- 我 是 有义务 到 相信 什么 你 说 关于 他的 特点 , - 说 女士 -
.
.
.

“我不得不相信你对他的品格的评价，”莫勒维耶夫人说道。
- [ænd; ʌnd] [aɪ] [eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hʌzbændz] ['kærəktər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl]
' And I am willing to admit that the husband's character has a great deal
- 和 我 是 愿意的 到 承认 那 这 丈夫的 特点 有 一个 伟大的 交易
[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['waɪfs] ['hæpɪnəs] ,
to do with the wife's happiness ,
到 做 和 这 妻子的 幸福 ,
“我愿意承认，丈夫的品格与妻子的幸福有很大关系。”

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mə'tɪriəl] ['kwɛstʃənz] [tuː; tə] [biː; bi]
from a moral point of view ; but still there are material questions to be
从 一个 道德 观点 的 看法 ; 但 仍然 那里 是 材料 问题 到 是
[kən'sɪdərd] .
considered .
经过考虑的 .
从道德角度来看；但仍有一些实质性问题需要考虑。

[hæz; həz] [jɔːr; jər] [frend] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ? -
Has your friend any means of supporting a wife ? '
有 你的 朋友 任何 方法 的 支持 一个 妻子 ? -
你朋友有办法养活妻子吗？

- [jes] , [hiː; hi] [hæz; həz] [miːnz] ; [kwɔɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [miːnz] [fɔːr; fər] ['meriːz] [vjuːz] , [wɪt] [ɑːr; ər] ['veri]
' Yes , he has means ; quite sufficient means for Mary's views , which are very
- 是的 , 他 有 方法 ; 相当 充足的 方法 为了 玛丽的 浏览 , 哪个 是 非常
[ˈsɪmp(ə)] . -
simple . '
简单的 . -
“是的，他有钱；他的钱完全足够满足玛丽的想法，她的想法很简单。”

- [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ˈdi:snt] [ˈpɑ:vərti] ?
' **You mean to say he would keep her in decent poverty ?**
- 你 意思是 到 说 他 会 保持 她 在 体面的 贫困 ?

你的意思是说他会让她过上体面的贫困生活吗？

[ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ][bi:; bi][ɪkˈsplɪsɪt] , - , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [mi:nz] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ,
Cannot you be explicit , Maulevrier , and say what means the man has ,
不能 你 是 显式 , - , 和 说 什么 方法 这 男人 有 ,
[ˈweðər] [æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ɔ:r] [nʌn] ?
whether an income or none ?
无论 一个 收入 或者没有任何 ?

莫勒维耶，你难道不能说得更清楚些，说明这个人有什么收入来源吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [tel] [em ˈi:][aɪ][mʌst; məst] [ˈkwɛstʃən] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [hɪmˈself] . -
If you cannot tell me I must question Mr . Hammond himself .
如果 你 不能 告诉 我 我 必须 问题 先生 : 哈蒙德 他自己 : -

如果你不能告诉我，我就只能亲自询问哈蒙德先生了。

- [preɪ] [du:][nɑ:t][du:] [ðæt] , - [ɪkˈskleɪmd] [hɜ:r; həɹ] [ˈgrænsʌn] [ˈɜ:rdʒəntli] .
' **Pray do not do that ,** ' **exclaimed her grandson urgently .**
- 祈祷 做 不是 做 那 , - 惊呼 她 孙子 紧急 :

“千万别那样做！”她的孙子急切地喊道。

- [du:][nɑ:t] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ˈru:mæns] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɑ:li:z] [ʌv] [ˈstɔ:ri] , [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:]
' **Do not take all the flavour of romance out of Molly's love story , by going into**
- 做 不是 拿 全部 这 味道 的 浪漫 出去 的 莫莉的 爱 故事 , 经过 去 进入
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“不要因为用英镑来衡量爱情，就让莫莉的爱情故事失去了浪漫的韵味。”

[ˈɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] .
shillings , and pence .
先令 , 和 便士 :

先令，便士。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] .
She is very young .
她 是 非常 年轻的 :

她年纪还很小。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [wiʃ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈmæri] [ɪˈmi:diətli] ? -
You would hardly wish her to marry immediately ? '
- 你 会 几乎 希望 她 到 结婚 立即地 ? -

你肯定不希望她马上结婚吧？

- [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] . -
' **Not for the next year , at the very least .** '
- 不是 为了 这 下一个 年 , 在 这 非常 至少 : -

“至少在未来一年内不会。”

- [ðen] [waɪ] [ˈentər] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈsɔ:rdɪd] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
' **Then why enter upon this sordid question of ways and means .**
- 然后 为什么 进入 之上 这 肮脏的 问题 的 方式 和 方法 :

那么，为什么要去讨论这种肮脏的手段问题呢？

[meɪk] [ˈhæmənd] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈhæpi] [baɪ] [kənˈsentɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ænd; ənd]
Make Hammond and Mary happy by consenting to their engagement , and
制作 哈蒙德 和 玛丽 快乐的 经过 同意 到 他们的 订婚 , 和
[trʌst] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [ˈprɑ:vɪdəns] ,
trust the rest to Providence ,
相信 这 休息 到 普罗维登斯 ,

同意哈蒙德和玛丽的婚事，让他们高兴，其余的就交给上帝吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][em 'i:] .
and to me .
和 到 我 .

对我而言。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'ti:] , [ˈhæmənd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbegər] ,
Take my word for it , Hammond is not a beggar ,
拿 我的 单词 为了 它 , 哈蒙德 是 不是 一个 乞丐 ,

相信我，哈蒙德绝不是乞丐。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and he is a man likely to make his mark in the world .
和 他 是 一个 男人 可能 到 制作 他的 标记 在 这 世界 .

他很可能会在世界上留下自己的印记。

[ɪf] [ə; eɪ] [jɪr] [hens] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæriŋ] ,
If a year hence his income is not enough to allow of his marrying ,
如果 一个 年 因此 他的 收入 是 不是 足够的 到 允许 的 他的 结婚 ,

如果一年后他的收入不足以支付他的结婚费用，

[aɪ] [wɪl] [ˈdʌb(ə)] [ˈmeriːz] [əˈlaʊəns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pɜːrs] .
I will double Mary's allowance out of my own purse .
我 将要 双倍的 玛丽的 津贴 出去 的 我的 自己的 钱包 .

我会从自己的钱包里拿出双倍的钱给玛丽。

[ˈhæməndz] [ˈfrendʃɪp] [hæz; həz] [ˈstedɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [seɪvd] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔːr]
Hammond's friendship has steadied me , and saved me a good deal more
哈蒙德的 友谊 有 稳定 我 , 和 已保存 我 一个 好的 交易 更多的

[ðæn; ðən][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] . -
than five hundred a year . -
比 五 百 一个 年 . -

哈蒙德的友谊让我安心，每年还为我省下了远不止五百块钱。

- [aɪ][kæn; kən][kwat] [brɪˈli:v] [ðæt] .
- I can quite believe that .
- 我 能 相当 相信 那 .

我完全相信这一点。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [mæn] ,
I believe Mr . Hammond is a worthy man ,
我 相信 先生 . 哈蒙德 是 一个 值得 男人 ,

我认为哈蒙德先生是一位值得尊敬的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
and that his influence has been very good for you ;
和 那 他的 影响 有 到过 非常 好的 为了 你 ;

而且他的影响对你非常有益；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeri] .
but that does not make him a good match for Mary .
但 那 做 不是 制作 他 一个 好的 匹配 为了 玛丽 .

但这并不意味着他和玛丽是好伴侣。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz]
However , you seem to have settled the business among you , and I suppose
然而 , 你 似乎 到 有 定居 这 商业 之中 你 , 和 我 认为

[aɪ][mʌst; məst] [səbˈmɪt] .
I must submit .
我 必须 提交 .

不过，你们之间似乎已经解决了这件事，我想我也只能服从了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betə] [ɔ:l] [drɪŋk] [ti:] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] ['mɔ:roʊ] [æftə'hu:n] ;
You had better all drink tea with me to morrow afternoon ;
你 有 更好的 全部 喝 茶 和 我 到 明天 下午 ;

你们最好都陪我喝到明天下午；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'si:v] [jʊr; jər] [frend] [æz; əz] ['meri:z] ['fju:tʃər] ['hʌzbənd] . -
and I will receive your friend as Mary's future husband . '
和 我 将要 收到 你的 朋友 作为 玛丽的 未来 丈夫 . -

我将接待你的朋友，他将成为玛丽未来的丈夫。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] [ʌv; əv] ['grænd,mʌðəz] . -
' That is the best and kindest of grandmothers . '
- 那 是 这 最好的 和 最善良的 的 祖母们 . -

“她是最善良、最和蔼的祖母。”

- [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
' But I should like to know more of his antecedents and his relations . '
- 但 我 应该 喜欢 到 知道 更多的 的 他的 来路 和 他的 关系 . -

但我很想了解更多关于他的出身和亲属关系的信息。

- [hɪz; ɪz][æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts][ɑ:r; ər] [ɔ:ltə'geðər] ['kredɪtəbl] .
' His antecedents are altogether creditable . '
- 他的 来路 是 共 可信赖的 .

他的出身完全值得信赖。

[hi:; hi] [tʊk] ['ɑ:nərz] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ; [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd]
He took honours at the University ; he has been liked and respected
他 采取 荣誉 在 这 大学 ; 他 有 到过 喜欢 和 受人尊敬
[evriwɛr] .
everywhere .
到处 .

他在大学里成绩优异；他到处都受到人们的喜爱和尊敬。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɔ:rf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['betə] [nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
He is an orphan , and it is better not to talk to him of his family .
他 是 一个 孤儿 , 和 它 是 更好的 不是 到 讲话 到 他 的 他的 家庭 .

他是个孤儿，最好不要跟他谈论他的家人。

[hi:; hi][ɪz] ['sensətɪv] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [laɪk] [moʊst] [men] [hu:] [stænd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . -
He is sensitive on that point , like most men who stand alone in the world . '
他 是 敏感的 在 那 观点 , 喜欢 最多 男人 WHO 站立 独自的 在 这 世界 . -

他在这点上很敏感，就像大多数孤身一人的男人一样。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [pi:s] .
' Well , I will hold my peace . '
- 出色地 , 我 将要 抓住 我的 和平 .

“好吧，我保持沉默。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['bɪznəs] ['ɪntu:][jʊr; jər][hændz] , - ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]
You have taken this business into your hands , Maulevrier ; and you must
你 有 已采取 这 商业 进入 你的 双手 , - ; 和 你 必须

[bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . -
be responsible for the result . '
是 负责的 为了 这 结果 . -

莫勒维耶，这件事已经由你亲自处理了，你必须对结果负责。

- [left] [hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] [su:n] [ˈæftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] - , [ˈwɪslɪŋ]
Maulevrier left his grandmother soon after this , and went downstairs , whistling
- 左边 他的 祖母 很快 后 这 , 和 去 楼下 , 吹口哨
[fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈdʒɔɪəsnɪs] .
for very joyousness .
为了 非常 喜悦 .

莫勒维耶随后不久便离开了他的祖母，下楼去了，高兴地吹着口哨。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ru:m] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hi:; hi] [rɪˈper] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Finding the billiard - room deserted he repaired to the drawing - room ,
寻找 这 台球 - 房间 荒凉的 他 已修复 到 这 绘画 - 房间 ,
发现台球室空无一人，他便去了客厅。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈmeri] [ˈpleɪŋ] [skræps][ʌv; əv] [ˈmelədi] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈlʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌdɔvɪ]
where he found Mary playing scraps of melody to her lover at the shadowy
在哪里 他 成立 玛丽 玩耍 碎屑 的 旋律 到 她 情人 在 这 阴暗的
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
end of the room ,
结尾 的 这 房间 ,

他发现玛丽在房间阴暗的角落里，对着她的情人弹奏着零碎的旋律。

[waɪl] [ˈfrɔɪlɪn] [sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈwi:vɪŋ] [hɜ:r; həɾ][web][æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
while Fräulein sat by the fire weaving her web as steadily as one of the
尽管 弗劳莱因 卫星 经过 这 火 编织 她 网站 作为 稳步 作为 一 的 这
[ˈfeɪt(ə)l] [ˈsɪstər] ,
Fatal Sisters ,
致命的 姐妹 ,

弗劳莱因坐在火堆旁，像致命姐妹中的一位一样，稳稳地织着她的网。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [prəˈfetɪk] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] .
and with a brow prophetic of evil .
和 和 一个 眉头 预言 的 邪恶的 .

眉宇间透着一股不祥的预兆。

- [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][pɪˈænoʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈstelθɪli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlʌvəz] .
Maulevrier crept up to the piano , and came stealthily behind the lovers .
- 悄悄地爬向上 到 这 钢琴 , 和 来了 悄悄地 在后面 这 恋人 .

莫勒维耶悄悄地走到钢琴旁，蹑手蹑脚地走到这对恋人身后。

- [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [aʊtˈspred] [hændz] .
' Bless you , my children , ' he said , hovering over them with outspread hands .
- 保佑 你 , 我的 孩子们 , - 他 说 , 悬停 超过 他们 和 扩张 双手 .

“祝福你们，我的孩子们，”他张开双手，俯身在他们上方说道。

- [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [dʌv] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rk] .
' I am the dove coming back to the ark .
- 我 是 这 鸽子 未来 后退 到 这 方舟 .

“我是回归方舟的鸽子。”

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈtaɪdɪŋz] .
I am the bearer of happy tidings .
我 是 这 持有人 的 快乐的 消息 .

我是带来喜讯的人。

[ˈleɪdi] - [kənˈsents] [tu:; tə][jʊɾ; jər][əˈkwɑɪɪŋ, əˈkwɑɪəz-ɪŋ][ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [i:tʃ]
Lady Maulevrier consents to your acquiring the legal right to make each
女士 - 同意 到 你的 收购 这 合法的 正确的 到 制作 每个
[ˈʌðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][jʊɾ; jər][laɪvz; lɪvz] . -
other miserable for the rest of your lives . '
其他 悲惨的 为了 这 休息 的 你的 生活 . -

莫勒维耶夫人同意你们获得合法权利，让彼此在余生中都感到痛苦。

- [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , - , - [sed] ['hæmənd] , [klɑ:spɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
' **God bless you , Maulevrier , ' said Hammond , clasping him by the hand .**
- 上帝 保佑 你 , - , - 说 哈蒙德 , 紧握 他 经过 这 手 .
“上帝保佑你, 莫勒维耶,”哈蒙德说着, 握住了他的手。

- ['oʊnli][æz; əz] [ðɪs] ['sɪstər][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['hɑ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
' **Only as this sister of mine is hardly out of the nursery you will have to**
- 仅有的 作为 这 姐姐 的 矿 是 几乎 出去 的 这 苗圃 你 将要 有 到
[weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [jɪr] .
wait for her at least a year .
等待 为了 她 在 至少 一个 年 .
“只是因为我妹妹刚从托儿所出来, 所以你们至少要等她一年。”

[soʊ] [sez] [ðə; ði]['daʊədʒər] , [hu:z] [wɜ:rd][ɪz][laɪk][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:dz] [ænd; ənd] ['pə:ʃənz] ,
So says the dowager , whose word is like the law of the Medes and Persians ,
所以 说道 这 老妇 , 谁 单词 是 喜欢 这 法律 的 这 梅德斯 和 波斯人 ,
那位太后如是说, 她的话就像米底人和波斯人的法律一样权威。

[ænd; ənd] [ɔltʜ:θ] [nɑ:t] . -
and altereth not . ' .
和 改变 不是 . -
并且不可更改。

- [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [twɑɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [æz; əz]['dʒeɪkəb] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [fɔ:r; fər]
' **I would wait for her twice seven years , as Jacob waited , and toil for**
- 我 会 等待 为了 她 两次 七 年 , 作为 雅各布 等待 , 和 辛劳 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
“我愿像雅各一样, 等她两年, 为她辛勤劳作。”

[æz; əz]['dʒeɪkəb] ['tɔɪld] , - ['ænsər] ['hæmənd] , - [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər][maɪ]
as Jacob toiled , ' answered Hammond , ' but I should like to call her my
作为 雅各布 辛勤劳作 , - 回答 哈蒙德 , - 但 我 应该 喜欢 到 称呼 她 我的
[oʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
own to - morrow ,
自己的 到 - 明天 ,
“雅各布辛勤劳作的时候,”哈蒙德回答说, “但我希望明天她就能属于我了。”

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:; wər]['pɑ:səb(ə)] . -
if it were possible . ' .
如果 它 是 可能的 . -
如果可能的话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi:ʜ] [ɔ:r] ['geɪʜ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['leɪdi] -
Nothing could be happier or gayer than the tea - drinking in Lady Maulevrier's
没有什么 可以 是 更快乐 或者 更gay 比 这 茶 - 喝 在 女士 -
[ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [æftər'hʌ:n] .
room on the following afternoon .
房间 在 这 下列的 下午 .

第二天下午, 莫勒维耶夫人房间里的喝茶时光, 再也没有比这更快乐、更惬意的事了。
[hɜ:r; hər] ['leɪdɪfɪp] ['hævɪŋ] [wʌns]['gɪv(ə)n] [wei] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]
Her ladyship having once given way upon a point knew how to make her
她 夫人 拥有 一次 给定 方式 之上 一个 观点 知道 如何 到 制作 她
[kən'seɪ(ə)n] ['greɪsfəli] .
concession gracefully .
让步 优雅地 .
这位夫人曾在某个问题上做出过让步, 所以她知道如何优雅地做出让步。

[ʃiː, ʃɪ] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['mɪstər] . [ˈhæmənd] [æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
She extended her hand to Mr . Hammond as frankly as if he had
她 扩展 她 手 到 先生 . 哈蒙德 作为 坦率地说 作为 如果 他 有
[bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [tʃɔɪs] .
been her own particular choice .
到过 她 自己的 特别的 选择 .

她坦率地向哈蒙德先生伸出手，仿佛他是她自己精心挑选的伴侣。

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [ˈgrændɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈdɪrɪst] [frend] , - [ʃiː, ʃɪ] [sed] ,
' I cannot refuse my granddaughter to her brother's dearest friend , ' she said ,
- 我 不能 拒绝 我的 孙女 到 她 兄弟 亲爱的 朋友 , - 她 说 ,
“我不能拒绝我的孙女和她哥哥最亲密的朋友在一起,”她说。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] . -
' but I think you are two most imprudent young people . '
- 但 我 思考 你 是 二 最多 轻率的 年轻的 人们 . -
但我认为你们两个是最轻率的年轻人。

- [ˈprɑːvɪdəns] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ɪm'pruːd(ə)nt][ˈlʌvəz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː] [dʌz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn]
' Providence takes care of imprudent lovers , just as it does of the birds in
- 普罗维登斯 需要 关心 的 轻率的 恋人 , 只是 作为 它 做 的 这 鸟类 在
[ðer; ðər] [nests] ,
their nests ,
他们的 巢穴 ,
“上帝会照顾那些鲁莽的情侣，就像照顾巢中的鸟儿一样。”

- [ˈænsər] [ˈhæmənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
' answered Hammond , smiling .
- 回答 哈蒙德 , 微笑 .
“哈蒙德笑着回答道。”

- [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ænd][noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [fɪr] .
' Just as much and no more , I fear .
- 只是 作为 很多 和 不 更多的 , 我 害怕 .
恐怕也就这么多了。

[ˈprɑːvɪdəns] [dʌz] [naːt] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][kæt][ɔːr][ðə; ði][tæks] - [ˈgæðərər] . -
Providence does not keep off the cat or the tax - gatherer . '
- 普罗维登斯 做 不是 保持 离开 这 猫 或者 这 税 - 收集者 . -
天意不会放过猫，也不会放过收税员。

- [bɜːrdz][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nests] , [ænd; ænd] [ˈhʌzbəndz] [mʌst; məst][wɜːrk] [fɔːr; fər]
' Birds must take care of their nests , and husbands must work for
- 鸟类 必须 拿 关心 的 他们的 巢穴 , 和 丈夫们 必须 工作 为了
[ðer; ðər] [ˈhoʊmz] , - [ˈɑːrgjuːd] [ˈhæmənd] .
their homes , ' argued Hammond .
他们的 房屋 , - 争论 哈蒙德 .
“鸟儿必须照顾好自已的巢穴，丈夫也必须为家庭而努力,”哈蒙德辩称。

- [ˈhev(ə)n] [ˈgɪvz] [swiːt] [er] [ænd; ænd] [ˈsʌnlɑɪt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . -
' Heaven gives sweet air and sunlight , and a beautiful world to live in . '
- 天堂 给予 甜的 空气 和 阳光 , 和 一个 美丽的 世界 到 居住 在 . -
“天堂赐予清新的空气和温暖的阳光，以及一个美丽的世界供人居住。”

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ˈleɪdi] - , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] ,
' I think , ' said Lady Maulevrier , looking at him critically ,
- 我 思考 , - 说 女士 - , 寻找 在 他 关键 ,
“我想,”莫勒维耶夫人一边审视地看着他，一边说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈemɪgreɪt] .
' you are just the kind of person who ought to emigrate .
- 你 是 只是 这 种类 的 人 WHO 应该 到 移民 .
你正是那种应该移民的人。

[ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ'di:əz][ðæt] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊʃ] [ɔ:r][ðə; ði][jəu'semiti] [væli] ,
You have ideas that would do for the Bush or the Yosemite Valley ,
你 有 想法 那 会 做 为了 这 衬套 或者 这 优胜美地 谷 ,
你有一些想法,或许适用于布什或优胜美地山谷。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:] [ˈprɪmətɪv] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈoʊvər] - ['kraʊdɪd] ['kʌntri] . -
but which are too primitive for an over - crowded country . '
但 哪个 是 也 原始 为了 一个 超过 - 挤 国家 . -
但对于人口过剩的国家来说,这些设施又过于原始。

- [noʊ] , ['leɪdi] - , [aɪ][er 'em][nɑ:tɪ]'[ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sti:l] [jɜr; jər] ['grændɔ:tər] .
' No , Lady Maulevrier , I am not going to steal your granddaughter .
- 不 , 女士 - , 我 是 不是 去 到 偷 你的 孙女 .
“不,莫勒维耶夫人,我不会偷走您的孙女。”

[wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][maɪ][waɪf] [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪðɪn] [kɔ:l] .
When she is my wife she shall live within call .
什么时候 她 是 我的 妻子 她 将 居住 之内 称呼 .
当她成为我的妻子后,她将住在我呼唤的地方。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [lənd] ,
I know she loves her native land ,
我 知道 她 爱 她 本国的 土地 ,
我知道她热爱她的祖国。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [ker] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [brɪtwi:n] [ju: 'es]
and I don't think either of us would care to put an ocean between us
和 我 不 思考 任何一个 的 我们 会 关心 到 放 一个 海洋 之间 我们
[ænd; ænd] ['rʌɡɪd] [oʊld] [hel'velɪn] . -
and rugged old Helvellyn . '
和 崎岖 老的 赫尔维林 . -
我想我们俩都不会想让一片海洋阻隔我们和雄伟的赫尔维林山。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hævɪŋ] [meɪd] ['ɪdiəts] [ʌv; əv] [jɔ:r'selvz] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fa:g] [ænd; ænd][ðə; ði]
' Of course having made idiots of yourselves up there in the fog and the
- 的 课程 拥有 制成 白痴 的 你们自己 向上 那里 在 这 多雾路段 和 这
[stɔ:rm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]'[ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔ:r; fər]'[evər] ['æftəwərdz] ,
storm you are going to worship the mountain for ever afterwards ,
风暴 你 是 去 到 崇拜 这 山 为了 曾经 然后 ,
“当然,你们在山上雾气弥漫、暴风雨中出了丑,以后肯定会永远膜拜这座山。”

- [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['læfɪŋ] .
' said her ladyship laughing .
- 说 她 夫人 笑 .
“夫人笑着说。”

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['geɪɜ] [ɔ:r] [braɪtə] .
Never had she seemed gayer or brighter .
绝不 有 她 似乎 更gay 或者 更亮 .
她从未显得如此快乐、如此聪慧。

[pər'hæps][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət] ['getɪŋ] ['merɪ] [ɪn'geɪdʒd] ,
Perhaps in her heart of hearts she rejoiced at getting Mary engaged ,
也许 在 她 心 的 心 她 欣喜若狂 在 获得 玛丽 已订婚的 ,
或许在她内心深处,她为玛丽订婚而感到高兴。

['i:v(ə)n][tu:; tə][soʊ]['hʌmb(ə)][ə; eɪ]'[su:tər][æz; əz] ['fɔ:tʰənɪs] [dʒɑ:n] ['hæmənd] .
even to so humble a suitor as fortuneless John Hammond .
甚至 到 所以 谦逊的 一个 求婚者 作为 不幸的 约翰 哈蒙德 .
甚至对像约翰·哈蒙德这样卑微的、一无所有的追求者也如此。

[ˈevər] [ˈsɪns] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [ˈrɑːdʒə] [ˈiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz] [ˈdæməkliːz] [lɪvd] ,
Ever since the visit of the so - called Rajah she had lived as Damocles lived ,
曾经 自从 这 访问 的 这 所以 - 称为 拉惹 她 有 居住地 作为 达摩克利斯 居住地 ,
自从那位所谓的拉者来访后，她就如同达摩克利斯之剑一般苟活。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ˈʌv; əv] [ˈdestəni] — [ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [sɔːrd] — [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði]
with the sword of destiny — the avenging sword — hanging over her by the
和 这 剑 的 命运 — 这 复仇 剑 — 绞刑 超过 她 经过 这
[ˈfaɪnɪst] [her] .
finest hair .
最好的 头发 .

命运之剑——复仇之剑——悬在她头顶，只因她最纤细的头发垂落。
[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈkæərɪdʒ] [wiːlz] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] — [ˈevri] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [bel] [ræŋ]
Every time she heard carriage wheels in the drive — every time the hall - door bell rang
每一个 时间 她 听到 运输 车轮 在 这 驾驶 — 每一个 时间 这 大厅 - 门 钟 响铃
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] ,
a little louder than usual ,
一个 小的 更大声 比 通常 ,
每当她听到车道上马车轮的声音——每当大厅门铃比平时响得稍大一些，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːp] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːtɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [səˈspendɪd]
her heart seemed to stop beating and her whole being to hang suspended
她 心 似乎 到 停止 殴打 和 她 所有的 存在 到 悬挂 暂停
[ɑːn] [ə; eɪ] [θred] .
on a thread .
在 一个 线 .
她的 心脏 仿佛 停止了 跳动，整个人 仿佛 悬在一根 细线上。

[ɪf] [ðə; ði] [θred] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [snæp] , [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [deθ] .
If the thread were to snap , there would come darkness and death .
如果 这 线 是 到 折断 , 那里 会 来 黑暗 和 死亡 .
如果线断了，就会迎来黑暗和死亡。

[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpærəlaɪzd] [wʌn] [saɪd] [ˈʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [mʌst; məst] [niːdz] , [ɪf] [rɪˈpiːtɪd] ,
The blow that had paralysed one side of her body must needs , if repeated ,
这 吹 那 有 瘫痪 一 边 的 她 身体 必须 需求 , 如果 重复 ,
[brɪŋ] [ˈtoʊt(ə)] [ɪkˈstɪŋk(jə)n] .
bring total extinction .
带来 全部的 灭绝 .
那次导致她半身瘫痪的打击，如果再次发生，必然会导致她完全死亡。

[ʃiː; ʃi] [huː] [biˈliːvd] [ɪn] [noʊ] [ˈæftər] [laɪf] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [meɪmd] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [ɑːrm] [ðə; ði]
She who believed in no after life saw in her maimed and wasting arm the
她 WHO 相信 在 不 后 生活 锯 在 她 残废 和 浪费 手臂 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] [ˈʌv; əv] [deθ] .
beginning of death .
开始 的 死亡 .
她不相信来世，却从自己残缺萎缩的手臂中看到了死亡的开始。

[ʃiː; ʃi] [huː] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [laɪf] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [felt] [ðæt] [wʌn] [hæf] [ˈʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz]
She who recognised only the life of the body felt that one half of her was
她 WHO 已确认 仅有的 这 生活 的 这 身体 毛毡 那 — 一半 的 她 曾是
[ɔːlˈredɪ] [ded] .
already dead .
已经 死的 .
她只认得肉体的生命，却觉得自己的半个灵魂已经死去。

[bʌt; bət] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] - [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
But months had gone by , and Louis Asoph had made no sign .
但 几个月 有 已消失 经过 , 和 路易斯 - 有 制成 不 符号 .
但几个月过去了，路易斯·阿索夫却没有任何消息。

[ʃiː, ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː, tə] [həʊp] [ðæt] [hɪz, ɪz] [ˈboʊstɪd] [ˈdɔːkjuments] [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪsɪz] [wɜːr, wər] [ˌɔːltəˈgeðər]
She began to hope that his boasted documents and witnesses were altogether
她 开始 到 希望 那 他的 吹嘘 文件 和 证人 是 共
[ˈmɪθɪkl] .
mythical .
神话 .

她开始希望他所吹嘘的文件和证人完全是虚构的。

[ænd; ənd] [jet] [ðə, ði] [ˈendʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə, ði] [bɔː] [ɑːr, ər] [sləʊ] [tuː, tə] [pʊt] [ɪn] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
And yet the engines of the law are slow to put in motion .
和 然而 这 发动机 的 这 法律 是 慢的 到 放 在 运动 .

然而，法律的引擎运转却十分缓慢。

[hiː, hi] [maɪt] [biː, bi] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp] [hɪz, ɪz] [keɪs] , [laɪn] [əˈpaːn] [laɪn] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hɑːrd] - [ˈhedɪd]
He might be working up his case , line upon line , with some hard - headed
他 可能 是 在职的 向上 他的 案件 , 线 之上 线 , 和 一些 难的 - 标题
[ˈlʌndən] [ˈbɪər] ;
London lawyer ;
伦敦 律师 ;

他可能正在和某个精明强干的伦敦律师，逐条分析地准备他的案情；

[əˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑːʃəliŋ] [hɪz, ɪz] [fæktɪs] ; [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz, ɪz] [ˈwɪtnɪsɪz] ; [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
arranging and marshalling his facts ; preparing his witnesses ; waiting for
安排 和 编组 他的 事实 ; 准备 他的 证人 ; 等待 为了
[æfəˈdeɪvɪts] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] ; [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] ,
affidavits from India ; working slowly but surely ,
宣誓书 从 印度 ; 在职的 缓慢地 但 一定 ,
他整理和收集事实；准备证人；等待印度方面的宣誓书；稳步推进工作。

[ʌndərˈgraʊnd] [laɪk] [ðə, ði] [moʊl] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [waʊns] , [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
underground like the mole ; and all at once , in an hour ,
地下 喜欢 这 痣 ; 和 全部 在 一次 , 在 一个 小时 ,

像鼹鼠一样钻入地下；突然间，短短一个小时内，

[hɪz, ɪz] [keɪs] [maɪt] [biː, bi] [brɪˈfɔːr] [ðə, ði] [bɔː] [kɔːrts] .
his case might be before the law courts .
他的 案件 可能 是 前 这 法律 法院 .

他的案件可能会提交法院审理。

[hɪz, ɪz] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ðə, ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [bɔːrd] - [ˈɪnfəmi] [maɪt] [biː, bi] [taʊn] [tɔːk] [əˈɡen] ;
His story and the story of Lord Maulevrier's infamy might be town talk again ;
他的 故事 和 这 故事 的 主 - 骂名 可能 是 镇 讲话 再次 ;

他的故事以及莫勒维耶勋爵的恶名可能会再次成为人们茶余饭后的谈资；

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
as it had been forty years ago ,
作为 它 有 到过 四十 年 前 ,

就像四十年前一样，

[wen] [ðə, ði] [truː] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpɪli] [ʌnˈhəʊn] .
when the true story of that crime had been happily unknown .
什么时候 这 真的 故事 的 那 犯罪 有 到过 快乐地 未知 .

幸运的是，那起罪案的真相一直不为人知。

[jes] , [wɪð; wɪθ] [ðə, ði] [ˈprez(ə)nt] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈluːɪs] - [ˌrevɪˈleɪʃənz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈskænd(ə)] ,
Yes , with the present fear of this Louis Asoph's revelations , of a new scandal ,
是的 , 和 这 展示 害怕 的 这 路易斯 - 启示 , 的 一个 新的 丑闻 ,

是的，鉴于目前人们对路易·阿索夫的爆料感到恐惧，担心会引发新的丑闻。

[ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] ,
if not a calamity ,
如果 不是 一个 灾害 ,

如果不是一场灾难，

[ˈleɪdɪ] - [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈjʌŋɡər]
Lady Maulevrier felt that it was a good thing to have her younger
女士 - 毛毡 那 它 曾是 一个 好的 事物 到 有 她 年轻
[ˈgræn,dɒtɜːz] [ˈfjuːtʃər][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪzər] [sɪˈkjʊrd] .
granddaughter's future in some measure secured .
孙女的 未来 在 一些 措施 安全 .
莫勒维耶夫人认为，在某种程度上保障她小孙女的未来是一件好事。

[dʒɑːn] [ˈhæmənd] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈleɪzbɪə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][kaɪnd]
John Hammond had said of himself to Lesbia that he was not the kind
约翰 哈蒙德 有 说 的 他自己 到 莱斯比亚 那 他 曾是 不是 这 种类
[ʌv; əv][mæn][tuː; tə][feɪl] ,
of man to fail ,
的 男人 到 失败 ,
约翰·哈蒙德曾对莱斯比亚说过，他不是那种会失败的人。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈleɪdɪ] - [sɔː] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]
and looking at him critically to - day Lady Maulevrier saw the stamp of
和 寻找 在 他 关键 到 - 天 女士 - 锯 这 邮票 的
[ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈdɑːntləs] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] .
power and dauntless courage in his countenance and bearing .
力量 和 无畏 勇气 在 他的 面容 和 轴承 .
今天，莫勒维耶夫人仔细地打量着他，从他的面容和举止中看到了力量和无畏勇气的印记。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɪnər] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [ˈməʊldz] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
It is the inner mind of a man which moulds the lines of his face and
它 是 这 内 头脑 的 一个 男人 哪个 模具 这 线条 的 他的 脸 和
[ˈfɪɡjər] ;
figure ;
数字 ;
人的内心世界塑造了他的面容和体态；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈkærəktər] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːks] [ænd; ənd][hoʊldz] [hɪmˈself] ,
and a man's character may be read in the way he walks and holds himself ,
和 一个 男人的 特点 可能 是 读 在 这 方式 他 散步 和 持有 他自己 ,
一个人的性格可以从他的走路姿势和举止中看出。
[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [fraʊn] , [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlʊk] ,
the action of his hand , his smile , his frown , his general outlook ,
这 行动 的 他的 手 , 他的 微笑 , 他的 皱眉 , 他的 一般的 前景 ,
他的手势、他的微笑、他的皱眉、他整体的神态，

[æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][ɪn] [ˈeni] [ˈfrenəˈlɒdʒɪkəl] [dɪˈveləpmənt] .
as clearly as in any phrenological development .
作为 清楚地 作为 在 任何 颅相学 发展 .
就像任何颅相学发展一样清晰。

[dʒɑːn] [ˈhæmənd] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈaʊtlʊk] : [boʊld] , [wɪˈðəʊt] [ˈɪmpjədəns] [ɔːr][self] - [əˈsɜːrj(ə)n] ;
John Hammond had a noble outlook : bold , without impudence or self - assertion ;
约翰 哈蒙德 有 一个 高贵 前景 : 大胆的 , 没有 厚颜无耻 或者 自己 - 断言 ;
[self] - [pəˈzest] , [wɪˈðəʊt] [ˈvænəti] .
self - possessed , without vanity .
自己 - 拥有 , 没有 虚荣 .
约翰·哈蒙德拥有高尚的品格：勇敢而不傲慢自大；沉着冷静而不虚荣。

[jes] , [əˈʃʊrədli] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [feɪt] .
Yes , assuredly a man to wrestle with difficulty , and to conquer fate .
是的 , 当然 一个 男人 到 搏斗 和 困难 , 和 到 征服 命运 .
是的，他无疑是一个勇于挑战困难、战胜命运的人。

[wen] [ðæt] ['lit(ə)] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ʼoʊvər][ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər]
When that little tea - drinking was over and Maulevrier and his friend were
什么时候 那 小的 茶 - 喝 曾是 超过 和 - 和 他的 朋友 是
[ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
going away to dress for dinner ,
去 离开 到 裙子 为了 晚餐 ,

当那短暂的下午茶时间结束后，莫勒维耶和他的朋友正要去换衣服准备吃晚饭时，

[ˈleɪdɪ] - [diˈteɪnd] ['merɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [baɪ][hɜ:r; hər] [kaʊt] .
Lady Maulevrier detained Mary for a minute or two by her couch .
女士 - 被拘留 玛丽 为了 一个 分钟 或者 二 经过 她 长椅 .

莫勒维耶夫人把玛丽留在床榻旁一两分钟。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ʌnəˈkʌstəmd] ['tendərnəs] .
She took her by the hand with unaccustomed tenderness .
她 采取 她 经过 这 手 和 不习惯 压痛 .

她用一种异乎寻常的温柔握住了她的手。

- [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' My child , I congratulate you , ' she said .
- 我的 孩子 , 我 祝贺 你 , - 她 说 .

“我的孩子，我祝贺你，”她说。

- [læst] [naɪt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fu:l] ,
' Last night I thought you a fool ,
- 最后的 夜晚 我 想法 你 一个 傻子 ,

昨晚我还以为你是个傻瓜呢，

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] ['lezbiə] .
but I begin to think that you are wiser than Lesbia .
但 我 开始 到 思考 那 你 是 更明智 比 莱斯比亚 .

但我开始觉得你比莱斯比亚更有智慧。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] . -
You have won the heart of a noble young man . ' .
你 有 韩元 这 心 的 一个 高贵 年轻的 男人 . -

你赢得了一位高贵青年的心。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['læmz] [hɑ:rt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] ['flɑ:ks] . -
' A YOUNG LAMB'S HEART AMONG THE FULL - GROWN FLOCKS . ' .
- 一个 年轻的 羊羔的 心 之中 这 满的 - 生长 羊群 . -

“成群羊群中，一颗幼羊般的心。”

[fɔ:r; fər] [θri:] [moʊst] ['hæpi] [deɪz] ['merɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] [səˈsaɪəti] , - [wʌz; wəz]
For three most happy days Mary rejoiced in her lover's society , Maulevrier was
为了 三 最多 快乐的 天 玛丽 欣喜若狂 在 她 恋人的 社会 , - 曾是

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evriwər] ,
with them everywhere ,
和 他们 到处 ,

在与爱人共度的三天里，玛丽无比幸福，莫勒维耶始终陪伴在他们身边。

[baɪ] ['brʊkˌsaɪd] [ænd; ənd] [fel] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [leɪk] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:dnz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪljərd] - [ru:m] ,
by brookside and fell , on the lake , in the gardens , in the billiard - room ,
经过 布鲁克赛德 和 跌倒 , 在 这 湖 , 在 这 花园 , 在 这 台球 - 房间 ,

在溪边和山坡上，在湖边，在花园里，在台球室里，

[ˈpleɪŋ] [prəˈpraɪəti] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns] .
playing propriety with admirable patience .
玩耍 礼 和 令人钦佩的 耐心 .

以令人钦佩的耐心处理礼仪问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][ləst][fɔ:r; fər][ˈevər] .
But this could not last for ever .
但 这 可以 不是 最后的 为了 曾经 .

但这不可能永远持续下去。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][tu:; tə][wɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
A man who has to win name and fortune and a home for his
一个 男人 WHO 有 到 赢 姓名 和 财富 和 一个 家 为了 他的
[jʌŋ] [waɪf] [ˈkænɑ:t] [spend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [pæθ] .
young wife cannot spend all his days in the primrose path .
年轻的 妻子 不能 花费 全部 他的 天 在 这 报春花 小路 .

一个男人要想赢得名誉、财富和给年轻妻子一个家，就不能整天悠闲地享受田园生活。

[ˈfɔ:rtʃənz] [ænd; ənd] [repjʊˈteɪnɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [ɪn] [ˈdɔ:dlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [stri:m] ,
Fortunes and reputations are not made in dawdling beside a mountain stream ,
财富 和 声誉 是 不是 制成 在 磨蹭 旁 一个 山 溪流 ,
在山涧旁闲逛是赚不到财富和名声的。

[ɔ:r] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædɒʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡri:n] [hɪl] - [saɪd] ; [ənˈles] ,
or watching the play of sunlight and shadow on a green hill - side ; unless ,
或者 观看 这 玩 的 阳光 和 阴影 在 一个 绿色的 爬坡道 - 边 ; 除非 ,
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

或者观赏阳光和阴影在绿色山坡上的变化；除非，确实如此，

[wʌŋ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] [ˈwə:dzwə(:)θ] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [rɪˈnəʊn] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
one were a new Wordsworth , and even then fortune and renown are not
一 是 一个 新的 华兹华斯 , 和 甚至 然后 财富 和 名声 是 不是
[ˈkwɪkli] [meɪd] .
quickly made .
迅速地 制成 .

其中一位是新的华兹华斯，但即便如此，财富和名望也不是一蹴而就的。

[ænd; ənd] [əˈgen] , - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]
And again , Maulevrier , who had been a marvel of good - nature and
和 再次 , - , WHO 有 到过 一个 奇迹 的 好的 - 自然 和
[kənˈtentmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [eɪt] [wi:ks] ,
contentment for the last eight weeks ,
满意 为了 这 最后的 八 周 ,

还有莫勒维耶，他在过去八周里一直表现得非常和善和满足。

[wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈleɪklənd] .
was beginning to be tired of this lovely Lakeland .
曾是 开始 到 是 疲劳的 的 这 迷人的 莱克兰 .

我开始对这美丽的湖区感到厌倦了。

[dʒʌst] [wen] [ˈleɪklənd] [wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈɪntu:][nu:] [ˈbjʊ:ti] , - [bɪˈɡæn][tu:; tə] [fi:l]
Just when Lakeland was daily developing into new beauty , Maulevrier began to feel
只是 什么时候 莱克兰 曾是 日常的 发展 进入 新的 美丽 , - 开始 到 感觉
[æn; ən] [ˈɪtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] ,
an itching for London ,
一个 瘙痒 为了 伦敦 ,

正当湖区日渐展现出新的美景时，莫勒维耶开始渴望去伦敦。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][nest] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:lbəni] ,
where he had a comfortable nest in the Albany ,
在哪里 他 有 一个 舒服的 巢 在 这 奥尔巴尼 ,
他在奥尔巴尼有个舒适的窝 ,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [məˈtrɑ:pəlis] [ɪkˈspresli] [kriˈeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsentər]
and which was to his mind a metropolis expressly created as a centre
和 哪个 曾是 到 他的 头脑 一个 都会 明确地 创建 作为 一个 中心
[ɔ:r] [ˈsta:tɪŋ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [ˈnu:mɑ:rkɪt] ,
or starting point for Newmarket ,
或者 开始 观点 为了 纽马克特 ,
在他看来, 这座城市是专门为纽马克特而建立的中心或起点。

[ˈepsəm] , [ˈæskɑ:t][ænd; ənd] [ˈ^jdʍjd] .
Epsom , Ascot and Goodwood .
埃普索姆 , 阿斯科特 和 古德伍德 .

埃普索姆、阿斯科特和古德伍德。

[soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmeri] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ðoʊz]
So there came a morning upon which Mary had to say good - bye to those
所以 那里 来了 一个 早晨 之上 哪个 玛丽 有 到 说 好的 - 再见 到 那些
[tu:] [kəmˈpænjənz] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [blest] [ænd; ənd] [ˈglædnɪd] [hɜ:r; hər][laɪf] .
two companions who had so blest and gladdened her life .
二 同伴 WHO 有 所以 祝福 和 高兴 她 生活 .
终于有一天早晨, 玛丽不得不和这两位给她的生活带来如此多祝福和快乐的伙伴告别。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌŋˌaɪni] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [lʊkt] [geɪ] ;
It was a bright sunshiny morning , and all the world looked gay ;
它 曾是 一个 明亮的 阳光明媚 早晨 , 和 全部 这 世界 看起来 同性恋 ;
这是一个阳光明媚的早晨, 整个世界看起来都充满活力 ;

[wɪtʃ] [si:md] [ˈveri] [ˌnˈkaɪnd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ˈmeri] [θɔ:t] .
which seemed very unkind of Nature , Mary thought .
哪个 似乎 非常 不友善 的 自然 , 玛丽 想法 .
玛丽心想, 大自然似乎很不仁慈。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi]
And yet , even in the sadness of this parting , she had much reason to be
和 然而 , 甚至 在 这 悲伤 的 这 离别 , 她 有 很多 原因 到 是
[glæd] .
glad .
高兴的 .
然而, 即便离别令人伤感, 她也有很多理由感到高兴。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
As she stood with her lover in the library ,
作为 她 站立 和 她 情人 在 这 图书馆 ,
当她和她的情人站在图书馆里时 ,

[ɪn][ðə; ði] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [teɪt] - - - [teɪt] [ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:rgəs] - [aɪd] [ˈfrɔɪlɪn] ,
in the three minutes of tête - à - tête stolen from the argus - eyed Fräulein ,
在 这 三 分钟 的 头 - - - 头 被盗 从 这 阿尔古斯 - 眼睛 弗劳莱因 ,
[ˈfoʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
folded in his arms ,
折叠 在 他的 武器 ,
在他怀里, 从那位眼神如蛟蜥的小姐那里偷来的三分钟独处时间里 ,

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [feɪs] ,
looking up at his manly face ,
寻找 向上 在 他的 男子气概 脸 ,
抬头望着他那张充满男子气概的脸庞 ,

[aɪˈti:] [si:mɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
it seemed to her that the mere knowledge that she belonged to him
它 似乎 到 她 那 这 仅仅 知识 那 她 属于 到 他
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ɔ:t] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [hɜːr; həɹ][ˈi:v(ə)n][ɪn] [lɔ:ŋ]
and was beloved by him ought to sustain and console her even in long
和 曾是 心爱 经过 他 应该 到 维持 和 安慰 她 甚至 在 长的
[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈseverəns] .
years of severance .
年 的 遣散费 .

她觉得，仅仅是知道自己属于他，并且被他深爱，就应该能在漫长的分离岁月里给予她支持和安慰。

[jes] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wəɹ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] ,
Yes , even if he were one of the knights of old ,
是的 , 甚至 如果 他 是 一 的 这 骑士 的 老的 ,
[ˈi:v(ə)n] [ðən] [ə; eɪ] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvəɹ] .
是的, 即便他是古代骑士之一,

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli][lænd][ɑ:n][ə; eɪ] [kruːˈseɪd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈperəl][ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
going to the Holy Land on a crusade full of peril and uncertainty .
去 到 这 圣 土地 在 一个 运动 满的 的 危险 和 不确定 .
[ˈi:v(ə)n] [ðən] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvəɹ] .
前往圣地，踏上充满危险和不确定性的十字军东征之路。

[ˈi:v(ə)n] [ðən] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvəɹ] .
Even then a woman ought to be brave , having such a lover .
甚至 然后 一个 女士 应该 到 是 勇敢的 , 拥有 这样的 一个 情人 .
[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
即使如此，拥有这样的情人，女人也应该感到勇敢。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
But her parting was to be only for a few months .
但 她 离别 曾是 到 是 仅有的 为了 一个 很少 几个月 .
[ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈfelˌsaɪd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [spɔ:rts] ,
但她的离别只是几个月而已。

- [ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈfelˌsaɪd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [spɔ:rts] ,
- 承诺 到 来 后退 到 山坡 为了 这 八月 运动的 ,
[ænd; ənd] [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
莫勒维耶承诺会回到费尔赛德参加八月份的运动会。

[ænd; ənd] [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and Hammond was to come with him .
和 哈蒙德 曾是 到 来 和 他 .
[θri:] [mʌnθs] — [ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə] [mi:t] [əˈgen] .
哈蒙德也要和他一起去。

[θri:] [mʌnθs] — [ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə] [mi:t] [əˈgen] .
Three months — or a little more — and they were to meet again .
三 几个月 — 或者 一个 小的 更多的 — 和 他们 是 到 见面 再次 .
[ˌjet] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɑ:rgju:mənts][fɔːr; fəɹ] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] .
三个月后——或者稍长一些——他们再次相遇。

[ˌjet] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɑ:rgju:mənts][fɔːr; fəɹ] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] ,
Yet in spite of these arguments for courage ,
然而 在 尽管如此 的 这些 论点 为了 勇气 ,
[ˈmɛriːz] [feɪs] [blæntʃt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [gruː] [ʌnˈʌtəɹəbli] [sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
然而，尽管有这些关于勇气的论据，

[ˈmɛriːz] [feɪs] [blæntʃt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [gruː] [ʌnˈʌtəɹəbli] [sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
Mary's face blanched and her eyes grew unutterably sad as she looked up at
玛丽的 脸 焯水 和 她 眼睛 生长 难以言喻 伤心 作为 她 看起来 向上 在
[hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəɹ] .
her lover .
她 情人 .

玛丽抬头望着她的爱人，脸色瞬间变得苍白，眼神中充满了难以言喻的悲伤。

- [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [dʒæk] , [fɔːr; fəɹ][maɪ] [seɪk] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [daɪr] ? -
- **You will take care of yourself , Jack , for my sake , won't you , dear ?** -
- 你 将要 拿 关心 的 你自己 , 杰克 , 为了 我的 清酒 , 惯于 你 , 亲爱的 ? -
“杰克，看在我还好，你要照顾好自己，好吗，亲爱的？”

[ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
she murmured .
她 低声说道 .

她低声说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈlʌndən] !
' If you should be ill while you are in London !
- 如果 你 应该 是 患病的 尽管 你 是 在 伦敦 !
“如果您在伦敦期间生病了! ”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — -
If you should die — '
如果 你 应该 死 — -

如果你死了——

- [laɪf] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [lʌv] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [fiːl] [laɪk] [ˈsɪknəs] [ɔːr] [deθ] [dʒʌst] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt]
' Life is very uncertain , love , but I don't feel like sickness or death just at present
- 生活 是 非常 不确定 , 爱 , 但 我 不 感觉 喜欢 疾病 或者 死亡 只是 在 展示
,
,
,

“人生无常，亲爱的，但我现在并不觉得会生病或死亡。”

- [ˈænsər] [ˈhæmənd] [tʃɪrəli] . -
' answered Hammond cheerily . '
- 回答 哈蒙德 兴高采烈地 . -

“哈蒙德兴高采烈地回答道。”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [fʊl] [ʌv; əv]
Indeed , I feel that the present is full of sweetness , and the future full of
的确 , 我 感觉 那 这 展示 是 满的 的 甜味 , 和 这 未来 满的 的
[hoʊp] .
hope .
希望 .

的确，我觉得现在充满了甜蜜，未来充满了希望。

[dəʊnt] [səˈpəʊz] , [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [griːvd] [æt; ət] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] ;
Don't suppose , dear , that I am not grieved at this good - bye ;
不 认为 , 亲爱的 , 那 我 是 不是 伤心 在 这 好的 - 再见 ;
亲爱的，别以为我不会为这次离别感到难过；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [wen] [ðer; ðər]
but before we are a year older I hope the time will have come when there
但 前 我们 是 一个 年 老 我 希望 这 时间 将要 有 来 什么时候 那里
[wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔːr] [ˈfæəwelz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ænd] [em ˈiː] .
will be no more farewells for you and me .
将要 是 不 更多的 告别 为了 你 和 我 .

但我希望，在我们年长一岁之前，你我之间将不再有离别的那一刻。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɑːli] .
I shall be a very exacting husband , Molly .
我 将 是 一个 非常 严格 丈夫 , 莫莉 .

莫莉，我以后会是个要求很高的丈夫。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ænd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
I shall want to spend all the days and hours of my life with you ;
我 将 想 到 花费 全部 这 天 和 小时 的 我的 生活 和 你 ;
我希望余生的每一天每一分每一秒都与你相伴；

[tuː; tə] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [pərˈsuːt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ʃer] ,
to have not a fancy or a pursuit in which you cannot share ,
到 有 不是 一个 想要 或者 一个 追逐 在 哪个 你 不能 分享 ,
没有自己无法与他人分享的爱好或追求。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] .
or with which you cannot sympathise .
或者 和 哪个 你 不能 同情 .
或者你无法感同身受的事情。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][em 'i:] ! -
I hope you will not grow tired of me ! '
我 希望 你 将要 不是 生长 疲劳的 的 我 ! -
希望你不会厌倦我！

- ['taɪərd] ! -
' Tired ! '
- 疲劳的 ! -
'疲劳的！'

[ðen] [keɪm] ['saɪləns] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [kɪs] ,
Then came silence , and a long farewell kiss ,
然后 来了 沉默 , 和 一个 长的 告别 吻 ,
然后是一片沉默，以及一个漫长的告别吻。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][wɔːrn]
and then the voice of Maulevrier shouting in the hall , just in time to warn
和 然后 这 嗓音 的 - 喊叫 在 这 大厅 , 只是 在 时间 到 警告
[ðə; ði]['lʌvəz] ,
the lovers ,
这 恋人 ,
然后，莫勒维耶的声音在大厅里响起，及时警告了这对恋人。

[bɪ'fɔːr] [mɪs] ['mʏlər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [ɪk'skleɪmd] ,
before Miss Müller opened the door and exclaimed ,
前 错过 穆勒 打开 这 门 和 惊呼 ,
穆勒小姐打开门，惊呼道：

- [oʊ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , [wɪː; wɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwɛr] .
' Oh , Mr . Hammond , we have been looking for you everywhere .
- 哦 , 先生 . 哈蒙德 , 我们 有 到过 寻找 为了 你 到处 .
“哦，哈蒙德先生，我们到处都在找您。”

[ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
The luggage is all in the carriage ,
这 行李 是 全部 在 这 运输 ,
行李都在车厢里了。

[ænd; ʌnd] - [sez] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][get] [tuː; tə] ['wɪndəmiə] ! -
and Maulevrier says there is only just time to get to Windermere ! '
和 - 说道 那里 是 仅有的 只是 时间 到 得到 到 温德米尔 ! -
莫勒维耶说，时间刚刚够赶到温德米尔！

[ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;
In another minute or so the carriage was driving down the hill ;
在 其他 分钟 或者 所以 这 运输 曾是 驾驶 向下 这 爬坡道 ;
又过了一分钟左右，马车就驶下了山坡；

[ænd; ʌnd] ['meri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['trævələz] .
and Mary stood in the porch looking after the travellers .
和 玛丽 站立 在 这 门廊 寻找 后 这 旅行者 .
玛丽站在门廊上，看着旅客们。

- [ˈaɪ ˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ˈaɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [draɪv]
' It seems as if it is my fate to stand here and see everybody drive
- 它 似乎 作为 如果 它 是 我的 命运 到 站立 这里 和 看 大家 驾驶
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 :

“看来我的命运就是站在这里，看着大家开车离开。”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:ˈrself] .
' she said to herself .
- 她 说 到 她自己 :

她对自己说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈga:dnz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] ,
And then she looked round at the lovely gardens , bright with spring flowers ,
和 然后 她 看起来 圆形的 在 这 迷人的 花园 , 明亮的 和 春天 花朵 ,
然后她环顾四周，只见美丽的庭院里开满了春天的花朵。

[ðə; ði] [tri:z] [ˈɡlɔ:riəs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [jʌŋ] , [freʃ] [ˈfəʊlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] [ˌpænəˈræmə] [ʌv; əv]
the trees glorious with their young , fresh foliage , and the vast panorama of
这 树木 辉煌 和 他们的 年轻的 , 新鲜的 叶子 , 和 这 广阔的 全景 的
[hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
hill and dale ,
爬坡道 和 戴尔 ,
树木枝繁叶茂，生机勃勃，远处是连绵起伏的山丘和山谷，景色壮丽。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˈaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɜ:rmər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and felt that it was a wicked thing to murmur in the midst of such a
和 毛毡 那 它 曾是 一个 邪恶 事物 到 低语 在 这 中间 的 这样的 一个
[wɜ:rlð] .
world .
世界 :

他觉得在这样的世界里低声抱怨是一件很不好的事。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌnˈhəʊpt] - [fɔ:r; fər] [blɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
And she remembered the great unhopd - for bliss that had come to her
和 她 记得 这 伟大的 未曾预料到的 - 为了 极乐 那 有 来 到 她
[wɪðɪn] [ðə; ði] [læst] [fɔ:r] [deɪz] ,
within the last four days ,
之内 这 最后的 四 天 ,

她想起了过去四天里降临到她身上的那份意想不到的巨大幸福。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊd] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ˈvæniʃt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [klɔ:spt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] [tʃaɪld] -
and the cloud upon her brow vanished , as she clasped her hands in child -
和 这 云 之上 她 眉头 消失了 , 作为 她 紧握 她 双手 在 孩子 -
[laɪk] [ˈdʒɔɪəsnis] .
like joyousness .
喜欢 喜悦 :

她额头上的阴霾消失了，她像孩子一样高兴地双手合十。

- [gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [daɪr] [oʊld] [helˈvelɪn] , - [ʃi:; ʃɪ] [ɪkskleɪmd] ,
' God bless you , dear old Helvellyn , ' she exclaimed ,
- 上帝 保佑 你 , 亲爱的 老的 赫尔维林 , - 她 惊呼 ,

“上帝保佑你，亲爱的老赫尔维林，”她惊喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsa:mbər] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
looking up at the sombre crest of the mountain .
寻找 向上 在 这 阴沉 波峰 的 这 山 :

抬头望向阴沉的山脊。

- [pər'hæps] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] [prə'pəʊzd] . -
Perhaps if it had not been for you he would have never proposed . '
也许 如果 它 有 不是 到过 为了 你 他 会 有 绝不 建议的 . -

“如果不是因为你，他或许永远不会向我求婚。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ['ɪnstəntli] ;
But she was obliged to dismiss this idea instantly ;
但 她 曾是 有义务 到 解雇 这 主意 即刻 ;

但她不得不立即否定这个想法；

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [dʒɑ:n] ['hæməndz] [ə'vəʊəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,
for to suppose John Hammond's avowal of his love an accident ,
为了 到 认为 约翰 哈蒙德的 承认 的 他的 爱 一个 事故 ,

如果认为约翰·哈蒙德的示爱只是偶然，

[ðə; ði] [mɪr] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wi:k] ['moʊmənt] , [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'sper] .
the mere impulse of a weak moment , would be despair .
这 仅仅 冲动 的 一个 虚弱的 片刻 , 会 是 绝望 .

仅仅是一时软弱的冲动，就会滋生绝望。

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [təʊld] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
Had he not told her how she had grown nearer and nearer to his
有 他 不是 讲述 她 如何 她 有 生长 更近 和 更近 到 他的

[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

如果他没有告诉她，她在他心中的地位已经越来越高，

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?
day by day , and hour by hour , until she had become part of his life ?
天 经过 天 , 和 小时 经过 小时 , 直到 她 有 变得 部分 的 他的 生活 ?

日复一日，时时刻刻，直到她成为他生活的一部分？

[hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ðɪs] — [hi:; hi] , [ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt]
He had told her this — he , in whom she believed as in the very spirit
他 有 讲述 她 这 — 他 , 在 谁 她 相信 作为 在 这 非常 精神

[ʌv; əv] [tru:θ] .
of truth .
的 真相 .

他曾告诉过她这些——他，她视他为真理的化身。

[ʃi:; ʃi] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ga:dnz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd]
She wandered about the gardens for an hour after the carriage had started
她 漫步 关于 这 花园 为了 一个 小时 后 这 运输 有 开始

[fɔ:r; fər] ['wɪndəmiə] ,
for Windermere ,
为了 温德米尔 ,

马车出发前往温德米尔后，她在花园里漫步了一个小时。

[ri:'vɪzɪtɪŋ] ['evri] [spɑ:t] [wer] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tə'geðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
revisiting every spot where she and her lover had walked together within the
重温 每一个 点 在哪里 她 和 她 情人 有 步行 一起 之内 这

[læst] [θri:] [deɪz] ,
last three days ,
最后的 三 天 ,

她重访了过去三天里她和爱人一起走过的每一个地方。

[ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðəz] , [rɪˈpi:tɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r'self][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
living over again the rapture of those hours , repeating to herself his words ,
活的 超过 再次 这 狂喜 的 那些 小时 , 重复 到 她自己 他的 字 ,
[rɪˈkɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] ,
recalling his looks ,
回忆 他的 看起来 ,

她一遍遍地重温着那些美好时光，反复默念着他的话语，回忆着他的容貌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fəˈtu:əti][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] [ˈɡɜ:rlɪ] [ʌv] .
with the fatuity of a first girlish love .
和 这 昏庸 的 一个 第一的 少女 爱 .

带着少女初恋般的懵懂懵懂。

[ænd; ænd] [jet] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈsɪlɪnəs] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm] [ˈʌvz] [jʌŋ] [dri:m] ,
And yet amidst the silliness inseparable from love's young dream ,
和 然而 在.....之中 这 愚蠢 形影不离 从 爱的 年轻的 梦 ,

然而，在爱情的青春梦想中不可避免的傻气之中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [tru:] [ˈwʊmənli] [ˈfi:lɪŋ] , [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ʌnˈselfɪ] ,
there was a depth of true womanly feeling , thoughtful , unselfish ,
那里 曾是 一个 深度 的 真的 女性 感觉 , 周到 , 无私 ,

她身上有一种深沉而真挚的女性情感，体贴、无私。

[ˈfɔ:ka:stɪŋ] [ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][ˈtræv(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [pæθ] [ʌv; əv]
forecasting a future which was not to travel always along the primrose path of
预测 一个 未来 哪个 曾是 不是 到 旅行 总是 沿着 这 报春花 小路 的
[ˈdæliəns] — [ə; eɪ][ˈfju:tʃər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tu;; tə][bi:; bi] [ˈθɔ:nlɪs] .
dalliance — a future in which the roses were not always to be thornless .
调戏 — 一个 未来 在 哪个 这 玫瑰 是 不是 总是 到 是 无刺的 .

预示着未来不会总是沿着拈花惹草的道路前进——未来玫瑰不会总是无刺的。

[dʒɑ:n] [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [ˈlʌndən] [tu;; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
John Hammond was going to London to work for a position in the world ,
约翰 哈蒙德 曾是 去 到 伦敦 到 工作 为了 一个 位置 在 这 世界 ,

约翰·哈蒙德要去伦敦谋求一份世界级的工作。

[tu;; tə] [straɪv] [ænd; ænd] [ˈleɪbər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsi:ðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlə] , [ɔ:l] [ˈpresɪŋ] [ˈɑ:nwərd]
to strive and labour among the seething mass of strugglers , all pressing onward
到 努力 和 劳动 之中 这 沸腾 大量的 的 挣扎者 , 全部 紧迫 向前

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɡoʊl] — [ɪndɪˈpendəns] ,
for the same goal — independence ,
为了 这 相同的 目标 — 独立 ,

在熙熙攘攘的奋斗者大军中奋力拼搏，所有人都朝着同一个目标——独立——不断前进。

[welθ] , [rɪˈnəʊn] .
wealth , renown .
财富 , 名声 .

财富，名望。

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ˈmerɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [hɜ:rd] [ðə; ði]
Little as Mary know of the world by experience , she had at least heard the
小的 作为 玛丽 知道 的 这 世界 经过 经验 , 她 有 在 至少 听到 这
[ˈwaɪz,eɪkərz] [tɔ:k] ;
wiseacres talk ;
智者 讲话 ;

尽管玛丽对世事知之甚少，但她至少听过那些自作聪明的人谈论世事；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪˈpres] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]
and that which she had heard was calculated to depress rather than to
和 那 哪个 她 有 听到 曾是 计算 到 抑郁 相当 比 到
[ɪnˈspaɪər] [ɪnˈdʌstriəs] [juːθ] .
inspire industrious youth .
启发 勤劳 青年 .

她所听到的那些事，非但不会激励勤奋的青年，反而会让她们感到沮丧。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] [prəˈfeʃənz] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈoʊvər] - [ˈkraʊdɪd] :
She had heard how the professions were all over - crowded :
她 有 听到 如何 这 职业 是 全部 超过 - 挤 :
[dʒenəˈreɪʃ(ə)n] :
她听说各行各业都人满为患:

[haʊ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] ,
how a mighty army of young men were walking the hospitals ,
如何 一个 强大的 军队 的 年轻的 男人 是 步行 这 医院 ,
[ɔːl] [ɪnˈtent][ɑːn] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] :
all intent on feeling the pulses and picking the pockets of the rising generation :
全部 意图 在 感觉 这 脉冲 和 挑选 这 口袋 的 这 上升 一代 :
[dʒenəˈreɪʃ(ə)n] :
他们都一心想感受年轻一代的脉搏，并从中牟利:

[haʊ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][men][wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [ɡreɪ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər][fɜːrst]
how at the Bar men were growing old and grey before they saw their first
如何 在 这 酒吧 男人 是 生长 老的 和 灰色的 前 他们 锯 他们的 第一的
[brɪːf] :
brief :
简短的 :

在律师界，男律师们往往在见到第一份案情之前就已经老态龙钟、头发花白了：

[haʊ] [kəmˈpetətərz] [wɜːr; wər] [ˈelboʊɪŋ] [ænd; ənd][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈpɑːn] [ˈevri] [roʊd] ,
how competitors were elbowing and hustling each other upon every road ,
如何 竞争对手 是 肘击 和 忙碌 每个 其他 之上 每一个 路 ,
[θrɒŋɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ɡeɪt] .
thronging at every gate .
熙熙攘攘 在 每一个 门 .

竞争对手们在每条道路上互相推搡、争先恐后，在每个入口处都挤满了人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmæskjələɪn] [juːθ] [stroʊv] [ænd; ənd] [ˈresld] [fɔːr; fər][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,
And while masculine youth strove and wrestled for places in the race ,
和 尽管 男性 青年 努力 和 摔跤 为了 地方 在 这 种族 ,
[ˈtʌŋkʃən] [æt; ət] [ˈevri] [ɡeɪt] .
thronging at every gate .
熙熙攘攘 在 每一个 门 .

竞争对手们在每条道路上互相推搡、争先恐后，在每个入口处都挤满了人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmæskjələɪn] [juːθ] [stroʊv] [ænd; ənd] [ˈresld] [fɔːr; fər][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,
And while masculine youth strove and wrestled for places in the race ,
和 尽管 男性 青年 努力 和 摔跤 为了 地方 在 这 种族 ,
[ˈtʌŋkʃən] [æt; ət] [ˈevri] [ɡeɪt] .
thronging at every gate .
熙熙攘攘 在 每一个 门 .

竞争对手们在每条道路上互相推搡、争先恐后，在每个入口处都挤满了人。

[ænt] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈkʌznz] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [əˈriːnə] ,
aunts and sisters and cousins were pressing into the same arena ,
姑姑们 和 姐妹 和 表兄弟姐妹 是 紧迫 进入 这 相同的 竞技场 ,
[ˈtʌŋkʃən] [æt; ət] [ˈevri] [ɡeɪt] .
thronging at every gate .
熙熙攘攘 在 每一个 门 .

姑姑、姐妹和表兄弟姐妹都挤进了同一个竞技场。

[ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][best][tuː; tə] [kraʊd] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnefjuːz]
doing their best to crowd out the uncles and the brothers and the nephews
正在做 他们的 最好的 到 人群 出去 这 叔叔们 和 这 兄弟 和 这 侄子们
[ˈtʌŋkʃən] [æt; ət] [ˈevri] [ɡeɪt] .
thronging at every gate .
熙熙攘攘 在 每一个 门 .

他们竭尽全力排挤叔叔、兄弟和侄子们。

- [pʊr] [dʒæk] , - [saɪd] [ˈmeri] ,
' Poor Jack , ' sighed Mary ,
- 贫穷的 杰克 , - 叹了口气 玛丽 ,
[ˈtʌŋkʃən] [æt; ət] [ˈevri] [ɡeɪt] .
thronging at every gate .
熙熙攘攘 在 每一个 门 .

“可怜的杰克，”玛丽叹了口气。

- [æ̯t; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [wiː; wi][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [ˈrɪvər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ɡroʊ] [kɔːrn] . -
' **at the worst we can go to the Red River country and grow corn** . '
- 在 这 最差 我们 能 去 到 这 红色的 河 国家 和 生长 玉米 . -
“最坏的情况，我们还可以去红河地区种玉米。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈfænsi] ,
This was her favourite fancy ,
这 曾是 她 最喜欢的 想要 ,
这是她最喜欢的装饰品。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,
that she and her lover should find their first dwelling in the new world ,
那 她 和 她 情人 应该 寻找 他们的 第一的 住宅 在 这 新的 世界 ,
她和她的爱人应该在新世界找到他们的第一个住所。

[lɪv; laɪv][æz; əz] [ˈhʌmbli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpesnts] [lɪvd] [raʊnd] [ˈ^rɑːsmiə(r)] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [weɪt] [əˈpɑːn]
live as humbly as the peasants lived round Grasmere , **and patiently wait upon**
居住 作为 谦卑地 作为 这 农民 居住地 圆形的 格拉斯米尔 , 和 耐心 等待 之上
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune :
财富 :
像格拉斯米尔周围的农民一样过着简朴的生活，耐心等待命运的安排。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈhæpɪnəs] ,
And yet that would not be happiness ,
和 然而 那 会 不是 是 幸福 ,
然而，那并非幸福。

[ənˈles] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈevri] [ˈɔːtəm] .
unless Maulevrier were to come and stay with them every autumn .
除非 - 是 到 来 和 停留 和 他们 每一个 秋天 .
除非莫勒维耶每年秋天都来和他们一起住。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈrekənsaɪl] [ˈmeri] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] - [fɔːr; fər] [ˈeni]
Nothing could reconcile Mary to being separated from Maulevrier for any
没有什么 可以 调和 玛丽 到 存在 分开 从 - 为了 任何
[ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [ˈpɪriəd] .
lengthened period .
加长 时期 .
任何事都无法让玛丽接受与莫勒维耶长期分离。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)] , [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪz,eɪkərz] .
There were hours in which she was more hopeful , **and defied the wiseacres** .
那里 是 小时 在 哪个 她 曾是 更多的 充满希望 , 和 违抗 这 智者 .
有时她会充满希望，并对那些自作聪明的人嗤之以鼻。

[ˈklevər] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ðə; ði][pæst] — [ˈklevər] [men] [huːz] [her] [wʌz; wəz]
Clever young men had succeeded in the past — clever men whose hair was
聪明的 年轻的 男人 有 成功了 在 这 过去的 — 聪明的 男人 谁 头发 曾是
[nɑːt] [jet] [greɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
not yet grey had come to the front in the present .
不是 然而 灰色的 有 来 到 这 正面 在 这 展示 .
过去，聪明的年轻人取得了成功——如今，头发还没变白的聪明人脱颖而出。

[ˈgræntɪd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)] [men] , [ðə; ði] [faɪn] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
Granted that these were the exceptional men , **the fine flower of humanity** .
的确 那 这些 是 这 非凡的 男人 , 这 美好的 花 的 人类 .
当然，这些人都是杰出的人物，是人类的精英。

[dɪd][jiː,ji][nɑ:t][noʊ][ðæt][dʒɑ:n][ˈhæmənd][wʌz;wəz][æz;əz][fɑ:r][əˈblʌv][ˈævərɪdʒ][ju:θ][æz;əz]
Did she not know that John Hammond was as far above average youth as
做过 她 不是 知道 那 约翰 哈蒙德 曾是 作为 远的 多于 平均的 青年 作为
[helˈvelɪn][wʌz;wəz][əˈblʌv][ˈjɑ:ndər][maʊnd][ɪn][hɜ:r;hər][ˈgrænd,məðɜ:z][ˈfrʌbəri]?
Helvellyn was above yonder mound in her grandmother's shrubbery?
赫尔维林 曾是 多于 远处 冢 在 她 祖母的 灌木 ?

难道她不知道约翰·哈蒙德的才华远超常人，就像赫尔维林山在她祖母灌木丛中那座小山丘上一样吗？
[jes],[hiː,hi][wʊd][səkˈsi:d][ɪn][ˈlɪtərətʃər;ˈlɪtrətʃər;ˈlɪtrətʃər],[ɪn][ˈpɑ:lətɪks],[ɪn][wətˈevər][kəˈrɪr][hiː,hi]
Yes, he would succeed in literature, in politics, in whatever career he
是的, 他 会 成功 在 文学, 在 政治, 在 任何 职业 他
[hæd;həd][ˈtʃoʊzn][fɔ:r;fər][hɪmˈself].
had chosen for himself.
有 选定 为了 他自己 .
是的，无论他在文学界、政界，还是他选择的任何职业领域，他都会取得成功。

[hiː,hi][wʌz;wəz][ə,eɪ][mæn][tuː;tə][duː][ðə,ði][θɪŋ][hiː,hi][set][hɪmˈself][tuː;tə][duː],
He was a man to do the thing he set himself to do,
他 曾是 一个 男人 到 做 这 事物 他 放 他自己 到 做 ,
他是个说到做到的人。

[wɜ:r;wər][aɪˈtiː][ˈevər][soʊ][ˈdɪfɪkəlt].
were it ever so difficult.
是 它 曾经 所以 难的 .
如果事情真的那么困难的话。

[tuː;tə][daʊt][hɪz;ɪz][səkˈses][wʊd][biː,bi][tuː;tə][daʊt][hɪz;ɪz][tru:θ][ænd;ənd][hɪz;ɪz][ˈɑ:nəsti];
To doubt his success would be to doubt his truth and his honesty;
到 怀疑 他的 成功 会 是 到 怀疑 他的 真相 和 他的 诚实 ;
怀疑他的成功就等于怀疑他的真诚和诚实；

[fɔ:r;fər][hiː,hi][hæd;həd][swɔ:rn][tuː;tə][hɜ:r;hər][hiː,hi][wʊd][meɪk][hɜ:r;hər][laɪf][braɪt][ænd;ənd][ˈhæpi]
for he had sworn to her he would make her life bright and happy
为了 他 有 宣誓 到 她 他 会 制作 她 生活 明亮的 和 快乐的
,
.
,
因为他曾向她发誓，他会让她生活充满光明和幸福。

[ænd;ənd][ðæt][ˈi:v(ə)l][deɪz][ʃʊd;ʃəd][ˈnevər][kʌm][tuː;tə][hɜ:r;hər];
and that evil days should never come to her;
和 那 邪恶的 天 应该 绝不 来 到 她 ;
愿她永远不要遭遇厄运；

[ænd;ənd][hiː,hi][wʌz;wəz][nɑ:t][ðə,ði][mæn][tuː;tə][ˈpra:mɪs][ðæt][wɪtʃ][hiː,hi][wʌz;wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tuː;tə]
and he was not the man to promise that which he was not able to
和 他 曾是 不是 这 男人 到 承诺 那 哪个 他 曾是 不是 有能力的 到
[pərˈfɔ:rm].
perform.
履行 .
他不是那种会做出自己无法做到的承诺的人。

[ðə,ði][haʊs][siːmɪd][ˈterəbli][dʌl][naʊ][ðæt][ðə,ði][tuː][jʌŋ][men][wɜ:r;wər][ɡɔ:n].
The house seemed terribly dull now that the two young men were gone.
这 房子 似乎 可怕 乏味的 现在 那 这 二 年轻的 男人 是 已消失 .
两个年轻人走后，房子显得格外冷清。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ə'presɪv] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wɪθ] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'zaʊndɪd]
There was an oppressive silence in the rooms which had lately resounded
那里 曾是 一个 压迫性的 沉默 在 这 房间 哪个 有 最近 回荡着
[wɪð; wɪθ] - [fræŋk] ,
with Maulevrier's frank ,
和 - 坦率 ,

房间里一片令人窒息的寂静，而此前这里一直回荡着莫勒维耶坦率的谈话声。

[ˈbɔɪɪ] ['læftər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [di:p] ,
boyish laughter , and with his friend's deep ,
男孩子 笑声 , 和 和 他的 朋友们 深的 ,
他发出孩子般的笑声，还有他朋友深沉的.....

[ˈmænli] [təʊnz] — [ə; eɪ] ['saɪləns] ['brʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['frɔɪlən] ['mɪlərz] ['ni:dlz] .
manly tones — a silence broken only by the click of Fräulein Müller's needles .
男子气概 音调 — 一个 沉默 破碎的 仅有的 经过 这 点击 的 弗劳莱因 穆勒的 针 .
男人的声音——只有穆勒小姐的针的咔哒声打破了寂静。

[ðə; ði] ['frɔɪlən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['mɛri:z]
The Fräulein was not disposed to be sympathetic or agreeable about Lady Mary's
这 弗劳莱因 曾是 不是 处置 到 是 交感神经 或者 同意 关于 女士 玛丽的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

这位小姐对玛丽小姐的订婚既不表示同情，也不表示赞同。

[ˈfɜ:rstli] , [ˌi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kən'sʌltɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Firstly , she had not been consulted about it .
首先 , 她 有 不是 到过 咨询 关于 它 .
首先，她事先并未被征询过意见。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ˌi:; ʃi] [kən'sɪdərd] , [ɪn][æən; ən] [ʌndər'hænd] ['mænər] ; [ænd; ənd] ['leɪdi]
The thing had been done , she considered , in an underhand manner ; and Lady
这 事物 有 到过 完毕 , 她 经过考虑的 , 在 一个 暗中 方式 ; 和 女士
-
Maulevrier ,
- ,

她认为这件事是用不正当的手段完成的；而莫勒维耶夫人，

[hu:] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [baɪ] ['strenjuəsli] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] ,
who had begun by strenuously opposing the match ,
WHO 有 开始 经过 竭尽全力 反对 这 匹配 ,
起初，他们曾强烈反对这场比赛。

[hæd; həd] [bɪn] [tɔ:kt] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [pru:vd] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]
had been talked over in a way that proved the latent weakness of that great
有 到过 谈话 超过 在 一个 方式 那 已证实 这 潜 弱点 的 那 伟大的
['leɪdi:z] ['kærəktər] .
lady's character .
女士的 特点 .

有人以一种方式否定了她，从而暴露了这位伟大女性性格中潜在的弱点。

['sekəndli] , [mɪs] ['mɪlər] ,
Secondly , Miss Müller ,
第二 , 错过 穆勒 ,
其次，穆勒小姐，

[ˈhævɪŋ] [hɜ:ˈrself] [fɔ:ˈr; fər] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [mɪst] [sʌtʃ] [dʒɔɪz][æz; əz][ɑ:r; ər] [ɪnˈva:lvd] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [wu:d]
having herself for some reason missed such joys as are involved in being wooed
拥有 她自己 为了 一些 原因 错过 这样的 喜悦 作为 是 涉及 在 存在 追求
[ænd; ənd] [wʌn] ,
and won ,
和 韩元 ;

她因为某种原因错过了被追求和赢得芳心所带来的种种快乐，

[wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈsaʊərli][əˈpɑ:n][ɔ:l] [lʌv] [əˈferz] ,
was disposed to look sourly upon all love affairs ,
曾是 处置 到 看 酸涩地 之上 全部 爱 事务 ;
他总是对所有恋爱关系抱有冷漠的态度。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪˈspɑ:ndənt] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌmætrɪˈmɒniəl] [enˈgeɪdʒmənts] .
and to take a despondent view of all matrimonial engagements .
和 到 拿 一个 沮丧的 看法 的 全部 婚姻 订婚 .
并对所有婚姻订婚持悲观态度。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈoʊpənli] [ʌnˈsɪvl] [tu:; tə] [ˈmeri] [ˈhæsɪldən] ;
She did not say anything openly uncivil to Mary Haselden ;
她 做过 不是 说 任何事物 公然 不文明 到 玛丽 哈塞尔登 ;
她没有对玛丽·哈塞尔登说出任何公开不礼貌的话；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [let][ðə; ðɪ] [ˈdæmzl] [si:] [ðæt][ʃi:; ʃɪ] [ˈpɪtɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [hɜ:r; hər][ɪnˈfætʃueɪtɪd]
but she let the damsel see that she pitied her and despised her infatuated
但 她 让 这 闺女 看 那 她 可怜的 她 和 被鄙视的 她 迷恋
[kənˈdɪʃ(ə)n] ;
condition ;
状况 ;

但她让少女看出她既怜悯她，又鄙视她那痴情的状态；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti]
and this was so unpleasant that Mary was fain to fall back upon the society
和 这 曾是 所以 令人不快的 那 玛丽 曾是 欣然 到 落下 后退 之上 这 社会
[ʌv; əv][ˈpəʊnɪz] [ænd; ənd] [ˈteri:əz] ,
of ponies and terriers ,
的 小马 和 梗犬 ;

这令玛丽非常不愉快，以至于她只好重新投入到小马和梗犬的陪伴中。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈpɪlgrəmz] [stɑ:f] [ænd; ənd][goʊ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
and to take up her pilgrim's staff and go wandering over the hills ,
和 到 拿 向上 她 朝圣者的 职员 和 去 漫游 超过 这 丘陵 ;
她拿起朝圣者的拐杖，开始在山间漫游。

[ˈkæriŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] [θɔ:ts] [ˈɪntu:][ˈsɑ:ləteri] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [fɔ:ˈr; fər] [ˈaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]
carrying her happy thoughts into solitary places , **and sitting for hours in a**
携带 她 快乐的 想法 进入 孤 地方 , 和 坐着 为了 小时 在 一个
[ˈheðəri] [ˈhɑ:ləʊ] ,
heathery hollow ,
石楠 空洞的 ;

她带着愉悦的心情来到僻静之处，在长满石楠花的洼地里一坐就是几个小时。

[sti:pt] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [laɪt] ,
steeped in a sea of summer light ,
浸泡 在 一个 海 的 夏天 光 ;
沐浴在夏日阳光的海洋中，

[ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɔ:tərfo:l] .
and trying to paint the mountain side and the rush of the waterfall .
和 尝试 到 画 这 山 边 和 这 匆忙 的 这 瀑布 .
并试图描绘山体 and 瀑布的奔腾景象。

[hɜːr; hər] [sketʃ] - [bʊk] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Her sketch - book was an excuse for hours of solitude , for the
她 草图 - 书 曾是 一个 原谅 为了 小时 的 孤独 , 为了 这
[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [deɪ] - [dri:m] .
indulgence of an endless day - dream .
放纵 的 一个 无尽的 天 - 梦 .

她的素描本成了她独处数小时的借口，成了她沉浸于无尽白日梦的避风港。

[ˈsʌmtaɪmz] [fɪː; fɪ] [went] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈ^rɑːsmiə(r)] [ˈkɒtɪdʒz] ,
Sometimes she went among her humble friends in the Grasmere cottages ,
有时 她 去 之中 她 谦逊的 朋友们 在 这 格拉斯米尔 小屋 ,
[ɒːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlæŋ,deɪl] ;
or in the villages of Great and Little Langdale ;
或者 在 这 村庄 的 伟大的 和 小的 朗代尔 ;
[ɒːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlæŋ,deɪl] ;
或者在大朗代尔和小朗代尔村；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪːz] [ˈvɪzɪts] ,
and she had now a new interest in these visits ,
和 她 有 现在 一个 新的 兴趣 在 这些 访问 ,
[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪːz] [ˈvɪzɪts] ,
她现在对这些探访产生了新的兴趣。

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsɑːləm] [ˈduːtɪ][tuː; tə] [lɜːrn]
for she had made up her mind that it was her solemn duty to learn
为了 她 有 制成 向上 她 头脑 那 它 曾是 她 庄严 责任 到 学习
[ˈhaʊskiːpɪŋ] — [naɪt] [sʌtʃ] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɜːrnt] [æt; ət] [ˈfel,sʰaɪd] ,
housekeeping — not such housekeeping as might have been learnt at Fellside ,
家政 — 不是 这样的 家政 作为 可能 有 到过 学会了 在 山坡 ,
[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsɑːləm] [ˈduːtɪ][tuː; tə] [lɜːrn]
因为她已经下定决心，学习家务是她义不容辞的责任——但不是那种在费尔赛德庄园可以学到的家务。

[səˈpəʊzɪŋ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈmʌstəd] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈʌpər] - [ˈsɜːrvənt] [ɪn]
supposing she had mustered the courage to ask the dignified upper - servants in
假如 她 有 集结 这 勇气 到 问 这 凝重 上 - 仆人在
[ðæt] [ˈɪstæblɪʃmənt] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɜːr; hər] ;
that establishment to instruct her ;
那 建立 到 指示 她 ;
[səˈpəʊzɪŋ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈmʌstəd] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈʌpər] - [ˈsɜːrvənt] [ɪn]
假设她鼓起勇气，请教那家机构里德高望重的上级官员；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [dəˈmestɪk] [aːts] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] .
but such domestic arts as are needed in the dwellings of the poor .
但 这样的 国内的 艺术 作为 是 需要 在 这 住宅 的 这 贫穷的 .
[bʌt; bət] [sʌtʃ] [dəˈmestɪk] [aːts] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] .
但贫困家庭所需的各种家务技艺。

[ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [wei] ; [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [greɪs]
The art of making a very little money go a great way ; the art of giving grace
这 艺术 的 制作 一个 非常 小的 钱 去 一个 伟大的 方式 ; 这 艺术 的 给予 优雅
,
,
,

用最少的钱做出最大的贡献的艺术；给予恩典的艺术，

[ˈniːtnəs] , [ˈprɪtɪnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʃæbiɪst] [ˈfɜːrntɪʃər] ;
neatness , prettiness to the smallest rooms and the shabbiest furniture ;
整洁 , 美丽 到 这 最小 房间 和 这 最邋遢的 家具 ;
[ˈniːtnəs] , [ˈprɪtɪnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʃæbiɪst] [ˈfɜːrntɪʃər] ;
即使是最小的房间和最破旧的家具，也要保持整洁美观；

[ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈʌɡli] [əˈplaɪənsɪz] [ænd; ənd][ˈbeɪsər] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
the art of packing all the ugly appliances and baser necessities of daily life ,
这 艺术 的 包装 全部 这 丑陋的 电器 和 基础 必需品 的 日常的生活 ,
[ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈʌɡli] [əˈplaɪənsɪz] [ænd; ənd][ˈbeɪsər] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
打包所有丑陋的家电和日常生活必需品的艺术，

[ðə; ði][pɒts][ænd; ənd][ˈkɛtlz][ænd; ənd][bru:mz][ænd; ənd][peɪlz][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈnɛrəvəst][ˈkʌmpəs] ,
the pots and kettles and brooms and pails , into the narrowest compass ,
这 锅 和 水壶 和 扫帚 和 水桶 , 进入 这 最窄 罗盘 ,
把锅碗瓢盆、扫帚水桶, 统统塞进最窄的范围内。

[ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ɛsˈθetɪk][aɪ] .
and hiding them from the aesthetic eye .
和 隐藏 他们 从 这 审美的 眼睛 .
并将它们隐藏起来, 不让审美眼光看到。

[ˈmeri][θɔ:t][ðæt][ɪf][ʃi:; ʃi][bɪˈgæn][baɪ][ˈlɜ:rnɪŋ][ðə; ði][ˈhoʊmli][dɪˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒɜ:z] —
Mary thought that if she began by learning the homely devices of the villagers —
玛丽 想法 那 如果 她 开始 经过 学习 这 家常的 设备 的 这 村民们 —
[ðə; ði][ˈveri][ə; eɪ][bi:][si:][ʌv; əv][ˈkʊkəri][ænd; ənd][ˈhaʊs,waɪfəri] — [ʃi:; ʃi][maɪt][ˈgrædʒuəli][ɪnˈlɑ:rdʒ][əˈpɑ:n]
the very A B C of cookery and housewifery — she might gradually enlarge upon
这 非常 一个 B C 的 烹饪 和 家庭主妇 — 她 可能 逐步地 放大 之上
[ðɪs][ˈsɪmp(ə)l][ˈbeɪsɪs][tu:; tə][su:t][æn; ən][ˈɪnkʌm][ʌv; əv][frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə][ˈsev(ə)n][ˈhʌndrəd][ə; eɪ][jɪr]
this simple basis to suit an income of from five to seven hundred a year
这 简单的 基础 到 套装 一个 收入 的 从 五 到 七 百 一个 年
.
:
.

玛丽认为, 如果她从学习村民们的家常方法——烹饪和家务的入门知识——开始, 她就可以逐步扩大规模, 以适应每年
五到七百的收入。

[ðə; ði][haʊs] - [ˈmʌðərz][frʌm; frəm][hu:m][ʃi:; ʃi][sɔ:t][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][wɜ:r; wər][ˈpʌz(ə)ld][æt; ət][ðɪs]
The house - mothers from whom she sought information were puzzled at this
这 房子 - 母亲们 从 谁 她 寻求 信息 是 困惑 在 这
[ˈsʌd(ə)n][ˌkjʊəriˈɑ:səti][əˈbaʊt][dəˈmestɪk][ˈmætərz] .
sudden curiosity about domestic matters .
突然 好奇心 关于 国内的 事情 .

她向几位家庭主妇打听消息, 她们对她突然对家务事表现出的好奇心感到困惑。
[ðeɪ][lʊkt][əˈpɑ:n][ðə; ði][θɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][fri:k][ʌv; əv][ˈgɜ:rlhʊd][wɪt][ˈdrɪftɪd][ˈɪntu:][ˌɛksənˈtrɪsəti] ,
They looked upon the thing as a freak of girlhood which drifted into eccentricity ,
他们 看起来 之上 这 事物 作为 一个 怪物 的 少女时代 哪个 漂移 进入 古怪 ,
[frʌm; frəm][ʃɪr][ˈaɪdlɪnəs] ;
from sheer idleness ;
从 透明 懒惰 ;

他们认为这是少女时期因懒惰而逐渐变得古怪的怪癖；

[jet][ðeɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][les][ˈredi][tu:; tə][ti:t] [ˈmeri][ˈeniθɪŋ][ʃi:; ʃi][dɪˈzaɪrd][tu:; tə][lɜ:rn] .
yet they were not the less ready to teach Mary anything she desired to learn .
然而 他们 是 不是 这 较少的 准备好 到 教 玛丽 任何事物 她 想要的 到 学习 .
然而, 他们仍然非常乐意教玛丽任何她想学的东西。

[ðeɪ][təʊld][hɜ:r; hər][ðoʊz][ˈsi:kɹət][a:ts][baɪ][wɪt][ˈkɒpəz][ænd; ənd][ˈbræsɪz][ɑ:r; ər][meɪd][θɪŋz]
They told her those secret arts by which coppers and brasses are made things
他们 讲述 她 那些 秘密 艺术 经过 哪个 铜 和 黄铜 是 制成 事物
[ʌv; əv][ˈbju:ti] ,
of beauty ,
的 美丽 ,

他们告诉她那些能将铜和黄铜变成精美物品的秘诀，

[ænd; ənd][mi:t][əˈdɔ:rnmənt][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld][oʊk][ˈmæntlɪelf] .
and meet adornment for an old oak mantelshelf .
和 见面 装饰 为了 一个 老的 橡木 壁炉架 .
并适合装饰旧橡木壁炉架。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['mɪlkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ,
They allowed her to look on at the milking of the cow ,
他们 允许 她 到 看 在 在 这 挤奶 的 这 奶牛 ,
他们允许她观看挤牛奶的过程。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtər] ; [ænd; ənd][æt; ət] [bred] ['meɪkiŋ] , [ænd; ənd] [keɪk]
and at the churning of the butter ; and at bread making , and cake
和 在 这 搅拌 的 这 黄油 ; 和 在 面包 制作 , 和 蛋糕
['meɪkiŋ] ,
making ,
制作 ,
在搅打黄油时; 在制作面包和蛋糕时,

[ænd; ənd][paɪ][ænd; ənd] ['pʊdiŋ] ['meɪkiŋ] ;
and pie and pudding making ;
和 馅饼 和 布丁 制作 ;
以及制作馅饼和布丁;

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ə'kwairmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːsf(ə)]
and some pleasant hours were spent in the acquirement of this useful
和 一些 令人愉快的 小时 是 花费 在 这 取得 的 这 有用
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
在获取这些有用知识的过程中, 我们度过了一些愉快的时光。

['meri] [dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['dʊəriŋ] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .
Mary did not neglect the invalid during this new phase of her existence .
玛丽 做过 不是 忽视 这 无效的 期间 这 新的 阶段 的 她 存在 .
在人生的这个新阶段, 玛丽并没有忽视病人。

['leɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] ,
Lady Maulevrier was a lover of routine ,
女士 - 曾是 一个 情人 的 常规 ,
莫勒维耶夫人喜欢按部就班,

[ænd; ənd][fiː; ji] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ['evri]
and she liked her granddaughter to go to her at the same hour every
和 她 喜欢 她 孙女 到 去 到 她 在 这 相同的 小时 每一个
[deɪ] .
day .
天 .
她喜欢孙女每天同一时间去看她。

[frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [twelv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meriːz] ['duːti][æz; əz][ə,mænjʊ'ensis] .
From eleven to twelve was the time for Mary's duty as amanuensis .
从 十一 到 十二 曾是 这 时间 为了 玛丽的 责任 作为 阿曼努恩西斯 .
上午十一点到十二点是玛丽担任抄写员的时间。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
Sometimes there were no letters to be written .
有时 那里 是 不 信件 到 是 书面 .
有时根本没有信可写。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ;
Sometimes there were several ;
有时 那里 是 一些 ;
有时有好几个;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['rerli] [ə'laʊd] [ðə; ði][tæsk][tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [nuːn] .
but her ladyship rarely allowed the task to go beyond the stroke of noon .
但 她 夫人 很少 允许 这 任务 到 去 超过 这 中风 的 中午 .
但夫人很少允许这项任务拖延到中午十二点以后。

[æ̃t; ət] [nu:n] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [fri:] , [ænd; ənd] [fri:] [tɪ] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli]
 At noon Mary was free , and free till five o'clock , when she was generally
在 中午 玛丽 曾是 自由的 , 和 自由的直到 五 点钟 , 什么时候 她 曾是 一般来说
[ɪn] [əˈtendəns] ,
in attendance ,
在 出席 ,

中午玛丽有空，一直到五点钟都有空，之后她通常都要上班。

[ˈredi] [tu:; tə] [gɪv] [ˈleɪdi] - [hɜ:r; hə] [ˌæftərˈnu:n] [ti:] , [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
ready to give Lady Maulevrier her afternoon tea , and sit and talk with
准备好 到 给 女士 - 她 下午 茶 , 和 坐 和 讲话 和
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,

准备为莫勒维耶夫人奉上下午茶，并坐下来与她交谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hə] [ˈeni] [skræps] [ʌv; əv][ˈlʊk(ə)] [nu:z] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈgæðəd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
and tell her any scraps of local news which she had gathered in the day .
和 告诉 她 任何 碎屑 的 当地的 消息 哪个 她 有 聚集 在 这 天 .

并告诉她当天收集到的任何当地新闻碎片。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] [ˈleɪdɪʃɪp] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] [ti:] [əˈlʊn] ,
There were days on which her ladyship preferred to take her tea alone ,
那里 是 天 在 哪个 她 夫人 首选 到 拿 她 茶 独自的 ,
有时，夫人更喜欢独自一人喝茶。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [left] [fri:] [tu:; tə] [ˈfa:lʊ] [hɜ:r; hə] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
and Mary was left free to follow her own devices till dinner - time .
和 玛丽 曾是 左边 自由的 到 跟随 她 自己的 设备 直到 晚餐 - 时间 .

玛丽可以自由自在地做自己的事情，直到晚餐时间。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ˈi:kwəl][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][jʊ; jər][səˈsaɪətɪ][tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [hɜ:r; hə] [ˈleɪdɪʃɪp]
' I do not feel equal even to your society to - day , my dear , ' her ladyship
- 我 做 不是 感觉 平等的 甚至 到 你的 社会 到 - 天 , 我的 亲爱的 , - 她 夫人
[wʊd] [seɪ] ;
would say ;
会 说 ;

“亲爱的，我今天甚至觉得自己配不上你们这些朋友，”夫人会这样说；

- [goʊ][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔ:ˈrself] [wɪð; wɪθ][jʊ; jər][dɔ:gz][ænd; ənd][jʊ; jər] [ˈtenɪs] ;
' go and enjoy yourself with your dogs and your tennis ;
- 去 和 享受 你自己 和 你的 狗 和 你的 网球 ;

去和你的狗狗们一起享受网球的乐趣吧；

- [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈseldəm] [ˈenɪbɑ:di] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˈleɪdi]
' forgetting that there was very seldom anybody on the premises with whom Lady
- 遗忘 那 那里 曾是 非常 很少 任何人 在 这 前提 和 谁 女士
[ˈmeri] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ˈtenɪs] .
Mary could play tennis .
玛丽 可以 玩 网球 .

‘却忘记了庄园里很少有人可以和玛丽小姐一起打网球。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [ˈlʊnli] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmeri] - [laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈkraʊnɪŋ] [blɪs]
But in these lonely days of Mary Haselden's life there was one crowning bliss
但 在 这些 孤独 天 的 玛丽 - 生活 那里 曾是 一 加冕 极乐
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈhʌf] [tu:; tə] [ˈswi:tɪn] [ˈsɑ:lətu:d] ,
which was almost enough to sweeten solitude ,
哪个 曾是 几乎 足够的 到 甜味 孤独 ,

但在玛丽·哈塞尔登孤独的岁月里，有一种至高无上的幸福，几乎足以抚慰孤独之苦。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'veɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ；
and take away the sting of separation ；
和 拿 离开 这 蜚 的 分离 ；
并消除分离的痛苦；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəz] [ˈletəɹz] ．
and that was the delight of expecting and receiving her lover's letters ．
和 那 曾是 这 喜 的 期待 和 接收 她 恋人的 信件 ．
而等待和收到情人的来信，正是她最大的乐趣。

[ˈbɪzɪli] [æz; əz][ˈmɪstəɹ] ． [ˈhæmənd] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [laɪf] ；
Busily as Mr . Hammond must be engaged in fighting the battle of life ；
忙碌地 作为 先生 ； 哈蒙德 必须 是 已订婚的 在 斗争 这 战斗 的 生活 ；
正如哈蒙德先生必须忙于应对人生挑战一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvəɹ] ．
he was in no way wanting in his duty as a lover ．
他 曾是 在 不 方式 想要 在 他的 责任 作为 一个 情人 ；
他丝毫没有辜负作为爱人的职责。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [ˈmeri] [ˈevri] [ˈʌðəɹ] [deɪ] ；[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈletəɹz] [wɜ:r; wəɹ] [lɔ:ŋ] ；
He wrote to Mary every other day ; but though his letters were long ；
他 写道 到 玛丽 每一个 其他 天 ； 但 尽管 他的 信件 是 长的 ；
他隔天就给玛丽写信；虽然他的信很长，

[ðeɪ] [toʊld][hɜ:r; həɹ] [ˈhɑ:rdli] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔ:r][hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪ(ə)n] ．
they told her hardly anything of himself or his occupation ．
他们 讲述 她 几乎 任何事物 的 他自己 或者 他的 职业 ；
他们几乎没告诉她任何关于他本人或他的职业的信息。

[hi:; hi] [roʊt] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃəɹz] ， [bʊks] ， [ˈmju:zɪk] ， [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [mʌst; məst][bi:; bi]
He wrote about pictures , books , music , such things as he knew must be
他 写道 关于 图片 ， 图书 ， 音乐 ， 这样的 事物 作为 他 知道 必须 是
[ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ；
interesting to her ；
有趣的 到 她 ；
他写了一些关于图片、书籍、音乐之类的东西，他认为这些东西她一定会感兴趣；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstrʌɡlz] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd] ．
but of his own struggles not a word ．
但 的 他的 自己的 斗争 不是 一个 单词 ．
但他对自己的奋斗历程却只字未提。

- [pʊɹ] [ˈfeləʊ] ， - [θɔ:t] [ˈmeri] ．
' Poor fellow , ' thought Mary ．
- 贫穷的 同伴 ， - 想法 玛丽 ．
“可怜的家伙，”玛丽心想。

- [hi:; hi][ɪz] [əˈfreɪd] [tu:; tə][ˈsæd(ə)n][ˌem 'i:][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem 'i:][haʊ] [hɑ:rd][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪz] ． -
' He is afraid to sadden me by telling me how hard the struggle is . '
- 他 是 害怕的 到 悲伤 我 经过 讲述 我 如何 难的 这 斗争 是 ． -
“他害怕告诉我奋斗有多么艰难，那样我会很难过。”

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈletəɹz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [bɪ'tru:ðd] [wɜ:r; wəɹ][ˈsɪmp(ə)] [ˈaʊtpɔ:ɪŋz] [ʌv; əv] [ˈgɜ:rlɪ] [lʌv] ；
Her own letters to her betrothed were simple outpourings of girlish love ；
她 自己的 信件 到 她 未婚妻 是 简单的 倾诉 的 少女 爱 ；
她写给未婚夫的信，都是少女情怀的简单流露。

[ˈbriːðɪŋ] [ðæt] [tuː] [ˈflætərɪŋ] - [swiːt] [aɪˈdɔːlətri] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːrɪ] [ˈgɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
breathing that too flattering - sweet idolatry which an innocent girl gives to her
呼吸 那 也 奉承 - 甜的 偶像崇拜 哪个 一个 清白的 女孩 给予 到 她
[fɜːrst] [ˈlʌvər] .
first lover .
第一的 情人 .

呼吸着那种天真少女对初恋情人所给予的过于奉承、甜蜜的偶像崇拜。

[ˈmeri] [raʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈvæljuː] [əˈmʌŋ] [kriˈeɪtɪd]
Mary wrote as if she herself were of the least possible value among created
玛丽 写道 作为 如果 她 她自己 是 的 这 至少 可能的 价值 之中 创建
[θɪŋz] .
things .
事物 .

玛丽的文字仿佛在说，她自己是受造物中最微不足道的存在。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [ˈɜːrliər] [ˈletərz] [keɪm] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] ; [noʊ][hæf] -
With one of Mr . Hammond's earlier letters came the engagement ring ; no half -
和 一 的 先生 . 哈蒙德的 早些时候 信件 来了 这 订婚 戒指 ; 不 一半 -
[huːp] [ʌv; əv] [ˈbrɪljənts] [ɔːr] [ˈsæf,əɪəz] ,
hoop of brilliants or sapphires ,
箍 的 才华横溢 或者 蓝宝石 ,

哈蒙德先生早期的一封信里附带了订婚戒指；不是那种镶嵌着明亮式切割钻石或蓝宝石的半圆戒指。

[ˈruːbiz] [ɔːr] [ˈemərəldz] , [noʊ] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈtrɪp(ə)l][ˈsɜːrklət][ʌv; əv] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [ɡriːn] ;
rubies or emeralds , no gorgeous triple circlet of red , white , and green ;
红宝石 或者 祖母绿 , 不 华丽的 三倍 圆环 的 红色的 , 白色的 , 和 绿色的 ;
[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [bənd][ʌv; əv] [ded] [ɡoʊld] ,
but only a massive band of dead gold ,
但 仅有的 一个 大量的 乐队 的 死的 金子 ;
[ˌbʌt ɒnli ə mæsɪv bænd ɒf ded ɡoʊld] ,
但只有一大堆死金，

[ɑːn][ðə; ði][,ɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] [ðɪs] [ˈpoʊzi] — - [fɔːr; fər][ˈevər] . -
on the inside of which was engraved this posy — ' For ever . '
在 这 里面 的 哪个 曾是 刻 这 铭文 — - 为了 曾经 . -
[ˌɒn ðə ði ɪnˈsaɪd ɒf wɪtʃ wəz ɪnˈɡreɪvd ðɪs ˈpoʊzi] — - [fɔːr fər ˈevər] . -
花束内侧刻着这束花——“永远”。

[ˈmeri] [θɔːt] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈlʌvliːst] [rɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
Mary thought it the loveliest ring she had ever seen in her life .
玛丽 想法 它 这 最可爱的 戒指 她 有 曾经 已见 在 她 生活 .
[ˈmeɪ θɔːt aɪˈtiː ðə ði ˈlʌvliːst rɪŋ ʃiː ʃɪ hæd həd ˈevər siːn ɪn hɜːr hər laɪf] .
玛丽觉得这是她一生中见过的最漂亮的戒指。

[meɪ] [wʌz; wəz] [hæf][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [pætʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
May was half over and the last patch of snow had vanished from the
可能 曾是 一半 超过 和 这 最后的 修补 的 雪 有 消失了 从 这
[kreɪst] [ʌv; əv] [helˈvelɪn] ,
crest of Helvellyn ,
波峰 的 赫尔维林 ,

五月已过半，赫尔维林山脊上最后一点积雪也消失了。

[frʌm; frəm] [ˈiːɡəlz] [kraeg][ænd; ənd] [ˈreɪvənz] [kraeg] , [ænd; ənd][ˈkɑːnəstən][ˈoʊld][mæn] .
from Eagle's Crag and Raven's Crag , and Coniston Old Man .
从 老鹰的 岩 和 渡鸦的 岩 , 和 康尼斯顿 老的 男人 .
[frʌm ˈiːɡəlz kraeg ænd ˈreɪvənz kraeg] , [ænd ˈkɑːnəstən ˈoʊld mæn] .
来自鹰岩、渡鸦岩和康尼斯顿老峰。

[ˈsprɪŋ] — [ˈsləʊ] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ðɪːz] [ˈʃædəʊɪ] [gɔːdʒz] — [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈriːəl] [ˈɜːrniʃt] [naʊ]
Spring — slow to come along these shadowy gorges — had come in real earnest now
春天 — 慢的 到 来 沿着 这些 阴暗的 峡谷 — 有 来 在 真实的 认真 现在
, [ˈsprɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌməɹ] ;
, **spring that was almost summer** ;
, 春天 那 曾是 几乎 夏天 ;
春天——沿着这些阴暗的峡谷缓慢而至——现在终于真正到来了，春天几乎已经变成了夏天；

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ˈgaːdnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz] [ˈdriːmlænd] .
and Lady Maulevrier's gardens were as lovely as dreamland .
和 女士 - 花园 是 作为 迷人的 作为 梦境 .
莫勒维耶夫人的花园美得像梦境一般。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ˌʌnˈpiːpld] [ˈpærədəɪs] .
But it was an unpeopled paradise .
但 它 曾是 一个 无人居住的 天堂 .
但那里却是人烟稀少的世外桃源。

[ˈmeri] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪkˈsept] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈsteɪtɪd] [taɪmz] [wen] [ðə; ðɪ]
Mary had the grounds all to herself , except at those stated times when the
玛丽 有 这 理由 全部 到 她自己 , 除了 在 那些 声明 时代 什么时候 这
[ˈfrɔɪlɪn] ,
Fräulein ,
弗劳莱茵 ,
除了小姐们规定的时间外，玛丽独自一人拥有这片土地。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈleɪziə] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈliːʒərli] [ænd; ənd][ˈplæɪsɪd]
who was growing lazier and larger day by day in her leisurely and placid
WHO 曾是 生长 懒惰 和 更大的 天 经过 天 在 她 悠闲 和 平静
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
在悠闲平静的生活中，她一天比一天懒散，身材也越来越臃肿。

[tʊk] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˌæftərˈnuːn] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
took her morning and afternoon constitutional on the terrace in front of the
采取 她 早晨 和 下午 宪法 在 这 阳台 在 正面 的 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,
她每天早晚都会在客厅前的露台上散步。

[ɔːr] [ˈsɑːləmli] [pəˈræmbjəˌleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʃrʌbərɪz] .
or solemnly perambulated the shrubberies .
或者 庄严地 步行 这 灌木丛 .
或者庄严地在灌木丛中踱步。

[ɑːn] [faɪn] [deɪz] [ˈmeri] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] ,
On fine days Mary lived in the garden ,
在 美好的 天 玛丽 居住地 在 这 花园 ,
天气晴朗的时候，玛丽就住在花园里。

[seɪv] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][faːr] [əˈfiːld] [ˈlɜːrniŋ] [ðə; ðɪ] [dəˈmestɪk] [aːts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒər] .
save when she was far afield learning the domestic arts from the cottagers .
节省 什么时候 她 曾是 远的 田野 学习 这 国内的 艺术 从 这 农舍 .
唯独在她远走他乡，向农舍居民学习家政技艺的时候例外。

[ʃiː, ʃi] [riːd] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [kɑːnʃiˈenʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
She read French and German , and worked conscientiously at her intellectual
她 读 法语 和 德语 , 和 工作 切实 在 她 知识分子
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

她阅读法语和德语，并认真努力地学习。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] [dəˈmestɪk] [ɪˈkɑːnəmi] .
as well as at domestic economy .
作为 出色地 作为 在 国内的 经济 .

以及对国内经济的影响。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][tuːld][hɜːrˈself] [ðæt] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [maɪt] [biː, bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə]
For she told herself that accomplishments and culture might be useful to
为了 她 讲述 她自己 那 成就 和 文化 可能 是 有用 到
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmærid] [laɪf] .
her in her married life .
她 在 她 已婚 生活 .

她告诉自己，学识和文化修养对她的婚姻生活或许会有帮助。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː, bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [miːnz] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [əˈbrɔːd] ,
She might be able to increase her husband's means by giving lessons abroad ,
她 可能 是 有能力的 到 增加 她 丈夫的 方法 经过 给予 课程 国外 ,
她或许可以通过在国外授课来增加丈夫的收入。

[ɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpjuːp(ə)lz][æt; ət] [hoʊm] .
or taking pupils at home .
或者 采取 学生 在 家 .

或在家接学生。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
She was ready to do anything .
她 曾是 准备好 到 做 任何事物 .

她准备做任何事。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði][ˈstuːpɪdəst] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːr] [skrʌb] [flɔːrz] , [ɔːr] [beɪk] [bred] .
She would teach the stupidest children , or scrub floors , or bake bread .
她 会 教 这 最愚蠢的 孩子们 , 或者 擦洗 楼层 , 或者 烤 面包 .

她会教最笨的孩子，也会擦地板，还会烤面包。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [diːm] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
There was no service she would deem degrading for his sake .
那里 曾是 不 服务 她 会 认为 降级 为了 他的 清酒 .

为了他，她绝不会做任何有辱人格的事。

[ʃiː, ʃi] [ment] [wen] [ʃiː, ʃi] [ˈmærid] [tuː; tə][drɔːp][hɜːr; hər] [ˈkɜːrtəsi] [ˈtaɪt(ə)l] .
She meant when she married to drop her courtesy title .
她 意思是 什么时候 她 已婚 到 降低 她 礼貌 标题 .

她的意思是，结婚后她就要去掉尊称。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː, bi] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈhæmənd] , [ə; eɪ] [pʊr] [sprɪŋ][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] , [bʌt; bət] [pleɪn] [ˈmɪsɪz]
She would not be Lady Mary Hammond , a poor sprig of nobility , but plain Mrs
她 会 不是 是 女士 玛丽 哈蒙德 , 一个 贫穷的 枝 的 贵族 , 但 清楚的 太太
[ˈhæmənd] ,
Hammond ,
哈蒙德 ,

她不会是玛丽·哈蒙德夫人，一个出身贫寒的贵族小姐，而只是个普通的哈蒙德夫人。

[ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmænz] [waɪf] .
a working man's wife .
一个 在职的 男人的 妻子 .

一位工人的妻子。

- [ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈriːləɪzd] [ɔːl] [ˈleɪdi] -
Lesbia's presentation was over , and had realised all Lady Kirkbank's expectations .
- 推介会 曾是 超过 , 和 有 意识到 全部 女士 -
[ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
期望 .

莱斯比亚的演讲结束了，她完全达到了柯克班克夫人的期望。

[ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈpepərz][wɜːr; wər] [juˈnænɪməs] [ɪn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [lɔːrd] - [ˈsɪstər][ðə; ði] [pˈrɪtiɪst]
The Society papers were unanimous in pronouncing Lord Maulevrier's sister the prettiest
这 社会 文件 是 一致 在 发音 主 - 姐姐 这 最漂亮的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
débutante of the season .
初次登台 的 这 季节 .

社会报纸一致认为莫勒维耶勋爵的妹妹是本季最漂亮的社交名媛。

[ðeɪ] [preɪzd] [hɜːr; hər][ˈklæsɪk(ə)l] [fɪtʃər] , [ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər]
They praised her classical features , the admirable poise of her head , her
他们 赞扬 她 古典 特征 , 这 令人钦佩的 沉着 的 她 头 , 她
[ˈpɪrləs] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
peerless complexion .
无与伦比 肤色 .

他们称赞她古典的五官、优雅的仪态和无可挑剔的肤色。

[ðeɪ] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] [dres] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ðeɪ] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] - [fraːks] - [ɪn]
They described her dress at the drawing - room ; they described her ' frocks ' in
他们 描述 她 裙子 在 这 绘画 - 房间 ; 他们 描述 她 - 连衣裙 - 在
[ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][æt; ət] [ˈsænd,aʊn] .
the Park and at Sandown .
这 公园 和 在 桑当 .

他们描述了她在客厅里的穿着；他们描述了她在公园和桑当的“裙子”。

[ðeɪ] [eksˈpeɪʃieɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [ɡreɪt] [əˈseɪmblɪz] .
They expatiated on the impression she had made at great assemblies .
他们 加长 在 这 印象 她 有 制成 在 伟大的 组件 .

他们详细阐述了她在大型集会上给人留下的印象。

[ðeɪ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ˈiːv(ə)n] [ˈrɔɪəl] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
They hinted at even Royal admiration .
他们 暗示 在 甚至 皇家 钦佩 .

他们甚至暗示了对皇室的赞赏。

[ɔːl] [ðɪs] , [ˈfrɪvələs] [ˈfrɪbəl] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ˈleɪdi] - [ˈriːd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
All this , frivolous fribble though it might be , Lady Maulevrier read with delight ,
全部 这 , 轻浮 弗里布尔 尽管 它 可能 是 , 女士 - 读 和 喜 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈɡrætɪfaɪd][baɪ] - [oʊn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈsesɪz] .
和 她 曾是 仍然 更多的 满意 经过 - 自己的 帐户 的 她 成功 .

尽管这一切可能显得琐碎无聊，但莫勒维耶夫人读得津津有味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈɡrætɪfaɪd][baɪ] - [oʊn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈsesɪz] .
and she was still more gratified by Lesbia's own account of her successes .
和 她 曾是 仍然 更多的 满意 经过 - 自己的 帐户 的 她 成功 .
莱斯比亚对自己成功经历的描述让她更加欣慰。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ədˈvænst] - [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡrænmʌðər] [ɡruː] [ˈbriːfə] —
But as the season advanced Lesbia's letters to her grandmother grew briefer —
但 作为 这 季节 先进的 - 信件 到 她 祖母 生长 简报 —
[mɪr] [ˈhɜːrɪd] [skrɔːl] [dæft] [ɔːf] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
mere hurried scrawls dashed off while the carriage was at the door ,
仅仅 慌忙 潦草的字迹 虚线 离开 尽管 这 运输 曾是 在 这 门 ,
但随着季节的推移，莱斯比亚写给祖母的信越来越短——只是在马车停在门口时匆匆写下的潦草字迹。

[ɔ:r] [waɪ] [hɜ:r; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [hər] .
or while her maid was brushing her hair .
或者 尽管 她 女佣 曾是 刷牙 她 头发 :

或者当她的女仆在给她梳头的时候。

[ˈleɪdi] - [diˈvaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Lady Maulevrier divined , with the keen instinct of love ,
女士 - 神谕 , 和 这 敏锐的 本能的 爱 ,

莫勒维耶夫人凭借敏锐的爱情直觉预感到，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] - [laɪf] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜ:rlɪɡɪɡ] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,
that she counted for very little in Lesbia's life , now that the whirligig of society ,
那 她 计数 为了 非常 小的 在 - 生活 , 现在 那 这 旋转 的 社会 ,

如今，在熙熙攘攘的社会漩涡中，她在莱斯比亚的生活中几乎无关紧要。

[ðə; ði] [fret] [ænd; ənd] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
the fret and fever of fashion , had begun .
这 烦恼 和 发烧 的 时尚 , 有 开始 :

时尚的焦虑和狂热开始了。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn] [meɪ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [haɪd] [pɑ:rk][ɪz] [ˈfʊlɪst] ,
One afternoon in May , at that hour when Hyde Park is fullest ,
一 下午 在 可能 , 在 那 小时 什么时候 海德 公园 是 最 ,

五月的一个下午，海德公园人最多的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [mu:v] [ˈsləʊli] [ɪn][ˈtrɪp(ə)] [ræŋk] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdi:z] [maɪl] ,
and the carriages move slowly in triple rank along the Lady's Mile ,
和 这 马车 移动 缓慢地 在 三倍 秩 沿着 这 女士的 英里 ,

马车沿着淑女大道缓缓行驶，三排并排，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [ˈkɒnstəbəlz] [dʒɑ:g][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [er]
and the mounted constables jog up and down with a business - like air
和 这 安装 警员 慢跑 向上 和 向下 和 一个 商业 - 喜欢 空气
[wɪtʃ] [sets] [ˈevri] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
which sets every one on the alert for the advent of the Princess of Wales ,
哪个 套 每一个 一 在 这 警报 为了 这 来临 的 这 公主 的 威尔士 ,

骑警们神态自若地来回踱步，让所有人都警觉起来，等待威尔士王妃的到来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [ˈlezbɪə] [sæt][ɪn] [ˈleɪdi] - [bəˈrʊʃ] ,
just at that hour when Lesbia sat in Lady Kirkbank's barouche ,
只是 在 那 小时 什么时候 莱斯比亚 卫星 在 女士 - 敞篷马车 ,

就在莱斯比亚坐在柯克班克夫人的四轮马车里的那一刻，

[ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [ˈɡreɪʃəs] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [ɪnˈθrɔ:ɪŋ] [ˈsmɑɪlz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈnu:mərəs]
and distributed gracious bows and enthralling smiles to her numerous
和 分布式 亲切 弓 和 引人入胜 微笑 到 她 很多的
[əˈkweɪntəns] , [ˈmeri] [roʊd] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [fel] ,
acquaintance , Mary rode slowly down the Fell ,
熟人 , 玛丽 骑 缓慢地 向下 这 费尔 ,

玛丽向众多熟人优雅地鞠躬，露出迷人的微笑，然后缓缓骑马沿着山坡向下走去。

[ˌæftər][ə; eɪ] [ˈræəmblɪŋ] [raɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ænd; ənd][ˈmoʊst][ˈvenərəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpəʊnɪz] .
after a rambling ride on the safest and most venerable of mountain ponies .
后 一个 漫无边际 骑 在 这 最安全 和 最多 可敬 的 山 小马 :

在骑着最安全、最受尊敬的山地小马悠闲地游览了一番之后。

[ðə; ði][ˈpoʊni][wʌz; wəz] [ɡreɪ] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] ,
The pony was grey , and Mary was grey ,
这 小马 曾是 灰色的 , 和 玛丽 曾是 灰色的 ,

那匹小马是灰色的，玛丽也是灰色的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʊmspʌn] [ˈhæbɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈləʊk(ə)l] [ˈteɪlə] ,
for she wore a neat little homespun habit made by the local tailor ,
为了 她 穿着 一个 整洁的 小的 质朴的 习惯 制成 经过 这 当地的 裁缝 ,
因为她穿着一件当地裁缝做的整洁的小巧的粗布长袍,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [felt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ˈfeðə] .
and a neat little felt hat with a ptarmigan's feather .
和 一个 整洁的 小的 毛毡 帽子 和 一个 - 羽毛 .
还有一顶精致的小毡帽，上面插着一根雷鸟羽毛。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][æ; ət] [ˈfel,said] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn][æ; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l] [geɪt] .
All was very quiet at Fellside as she went in at the stable gate .
全部 曾是 非常 安静的 在 山坡 作为 她 去 在 在 这 稳定的 门 .
她走进马厩大门时，费尔赛德庄园里一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][æn; ən] [ˈʌndərɪŋ] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːrdz][oʊld][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
There was not an underling stirring in the large old stable - yard which had
那里 曾是 不是 一个 下属 搅拌 在 这 大的 老的 稳定的 - 院子 哪个 有
[rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈɔːltərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
remained almost unaltered for a century and a half ;
剩余 几乎 未改变的 为了 一个 世纪 和 一个 一半 ;
在这座几乎一个半世纪以来都未曾改变的大型古老马厩院子里，没有一丝动静；

[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] - , [waɪlst] [ˈspendɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]
for Lady Maulevrier , whilst spending thousands on the new part of the house
为了 女士 - , 而 开支 数千 在 这 新的 部分 的 这 房子
,
.
,
对于莫勒维耶夫人来说，尽管她在新房子的建造上花费了数千英镑，

[hæd; həd] [diːmd] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsteɪblz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stʌd] .
had deemed the existing stables good enough for her stud .
有 被认为 这 现存的 马厩 好的 足够的 为了 她 钉子 .
她认为现有的马厩对她的种马来说已经足够好了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspeɪʃəs] [oʊld][ˈsteɪblz] , [bɪlt] [æz; əz][ˈsɑːlɪdli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] [ˈkæs(ə)l] ,
They were spacious old stables , built as solidly as a Norman castle ,
他们 是 宽敞 老的 马厩 , 建造 作为 稳固地 作为 一个 诺曼 城堡 ,
它们是宽敞的老马厩，建造得像诺曼城堡一样坚固。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .
and with all the virtues and all the vices of their age .
和 和 全部 这 美德 和 全部 这 恶习 的 他们的 年龄 .
他们兼具那个时代的所有优点和缺点。

[ˈmeri] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
Mary looked round her with a sigh .
玛丽 看起来 圆形的 她 和 一个 叹 .
玛丽叹了口气，环顾四周。

[ðə; ðɪ] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] ,
The stillness of the place was oppressive ,
这 寂静 的 这 地方 曾是 压迫性的 ,
这里的寂静令人压抑。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [dɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈstɪlnəs] ,
and within doors she knew there would be the same stillness ,
和 之内 门 她 知道 那里 会 是 这 相同的 寂静 ,
她知道，走进门后，里面也会是同样的寂静。

[meɪd] [sti:l] [mɔːr] [əˈpresɪv] [baɪ][ðə; ði][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] , [huː] [gruː] [ˈdʌlər] [ænd; ənd]
made still more oppressive by the society of the Fräulein , who grew duller and
制成 仍然 更多的 压迫性的 经过 这 社会 的 这 弗劳莱因 , WHO 生长 更暗淡 和
[ˈdʌlər] [ˈevri] [deɪ] ,
duller every day ,
更暗淡 每一个 天 ,

而弗劳莱因所在的社会，日渐变得迟钝，这使得情况更加压抑。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmeri] .
as it seemed to Mary .
作为 它 似乎 到 玛丽 .

玛丽是这么认为的。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈpoʊni][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌski] [oʊld][ˈsteɪb(ə)l] ,
She took her pony into the dusky old stable ,
她 采取 她 小马 进入 这 昏暗 老的 稳定的 ,

她牵着小马走进昏暗的老旧马厩，

[wer] [fɔːr] [ˈʌðər] [ˈpəʊnɪz] [bɪˈgæn] [ˈrætɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɔːltər] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ]
where four other ponies began rattling their halters in the gloom , by way of greeting
在哪里 四 其他 小马 开始 嘎嘎作响 他们的 缰绳 在 这 愁云 , 经过 方式 的 问候
.
:
.

黑暗中，另外四匹小马开始摇晃缰绳，以示问候。

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [tærz] [leɪ] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər] [ˈmeri] [tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər]
A bundle of purple tares lay ready in a corner for Mary to feed her
一个 捆 的 紫色的 稗子 躺 准备好 在 一个 角落 为了 玛丽 到 喂养 她
[ˈfeɪvərɪts] ;
favourites ;
收藏夹 ;

角落里放着一捆紫色的稗子，等着玛丽来喂她最喜欢的牲畜；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm]
and for the next ten minutes or so she was happily employed going from
和 为了 这 下一个 十 分钟 或者 所以 她 曾是 快乐地 受雇 去 从

[stɔːl] [tuː; tə] [stɔːl] ,
stall to stall ,
摊位 到 摊位 ,

接下来的十分钟左右，她愉快地穿梭于各个摊位之间。

[ænd; ənd] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ɪnˈbɔːrdɪnət] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [griːn] [miːt] [wɪt] [siːmz] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [ɔːl]
and gratifying that inordinate appetite for green meat which seems natural to all
和 可喜 那 过度 食欲 为了 绿色的 肉 哪个 似乎 自然的 到 全部
[ˈhɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

满足马匹对青肉的异常嗜好，这似乎是所有马匹的天性。

[nɑːt][ə; eɪ] [gruːm] [ɔːr][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] [əˈpɪrd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ;
Not a groom or stable - boy appeared while she was in the stable ;
不是 一个 新郎 或者 稳定的 - 男生 出现 尽管 她 曾是 在 这 稳定的 ;

她待在马厩里的时候，没有一个马夫或马童出现；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] ,
and she was just going away ,
和 她 曾是 只是 去 离开 ,

她正要离开，

[wen] [hɜːr; hər] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]
when her attention was caught by a flood of sunshine streaming into an
什么时候 她 注意力 曾是 捕捉 经过 一个 洪水 的 阳光 流媒体 进入 一个
[oʊld][dis'juːzd] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] — [ə; eɪ] [ruːm] [wið; wiθ][wʌn] [smɔːl]
old disused harness - room at the end of the stable — a room with one small
老的 废弃的 马具 - 房间 在 这 结尾 的 这 稳定的 — 一个 房间 和 — 小的
['wɪndəʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [fel] .
window facing the Fell .
窗户 面向 这 费尔 .

这时，一股阳光倾泻而入，照亮了马厰尽头一间废弃的旧马具房——那是一个只有一扇小窗户、面向费尔山的房间。
[wens] [kʊd; kəd] [ðæt] [gləʊ] [ʌv; əv] ['westərn] [laɪt] [kʌm] ?
Whence could that glow of western light come ?
何处 可以 那 辉光 的 西 光 来 ?
那抹西方的光芒究竟来自哪里？

[ə'ʃʊrədli] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] - ['lætɪst] ['wɪndəʊ] [wɪt] [feɪst] ['iːstwərd] ,
Assuredly not from the low - latticed window which faced eastward ,
当然 不是 从 这 低的 - 晶格状 窗户 哪个 面对 向东 ,
肯定不是从朝东的低矮格子窗里看到的。

[ænd; ænd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['kɒb,webz] .
and was generally obscured by a screen of cobwebs .
和 曾是 一般来说 模糊不清 经过 一个 屏幕 的 蜘蛛网 .
而且通常都被一层厚厚的蛛网遮蔽着。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [fɔːr; fər] ['lʌmbər] ,
The room was only used as a storehouse for lumber ,
这 房间 曾是 仅有的 用过的 作为 一个 库 为了 木材 ,
这间房间只用作木材仓库。

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nəʊ,bɑː,dɪːz, 'nəʊbədɪːz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and it was nobody's business to clean the window .
和 它 曾是 没有人 商业 到 干净的 这 窗户 .
擦窗户不关任何人的事。

['meri] [lʊkt] [ɪn] , ['kʊrɪəs] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .
Mary looked in , curious to solve the riddle .
玛丽 看起来 在 , 好奇的 到 解决 这 谜语 .
玛丽好奇地探头进去，想解开这个谜题。

[ə; eɪ] [dɔːr] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] ['nəʊtɪst] , [bʌt; bət] ['nevər] [siːn] ['oʊpənd] , [naʊ] [stəd] [waɪd]
A door which she had often noticed , but never seen opened , now stood wide
一个 门 哪个 她 有 经常 注意到 , 但 绝不 已见 打开 , 现在 站立 宽的
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,
她经常注意到一扇门，但从未见过它打开过，而现在这扇门却敞开着。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][kwɑː'dræŋgjələr] ['gɑːrdn] , [wɪt] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['stɛdmənz] [pər'tɪkjələr] [ker] ,
and the old quadrangular garden , which was James Steadman's particular care ,
和 这 老的 四边形 花园 , 哪个 曾是 詹姆斯 斯特德曼的 特别的 关心 ,
还有那座古老的四合院花园，那是詹姆斯·斯特德曼特别照料的。

[smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .
smiled at her in the golden evening light .
微笑 在 她 在 这 金的 晚上 光 .
在金色的夕阳余晖中，他对她笑了笑。

[siːn] [ðʌs] ,
Seen thus ,
已见 因此 ,
由此可见，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [dʌtʃ] ['gɑ:rdn] [si:md] [tu:; tə] ['meri] [ðə; ði] [p'ɹɪtɪst] [θɪŋ] [ʃi:; ji][hæd; həd]['evər] [lʊkt]
this little old Dutch garden seemed to Mary the prettiest thing she had ever looked
这 小的 老的 荷兰语 花园 似乎 到 玛丽 这 最漂亮的 事物 她 有 曾经 看起来
[ə'pɑ:n] .
upon .
之上 .

在玛丽看来，这座古老的荷兰小花园是她见过的最美的景色。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bedz][ʌv; əv][t'ju:lɪps][ænd; ənd] ['haɪəsɪnθs] , [rə'hʌŋkjʊləs] , [nɑ:r'sɪsəs] , [t'u:b,rouz; 'tju:b,rouz]
There were beds of tulips and hyacinths , ranunculus , narcissus , tuberose
那里 是 床 的 郁金香 和 风信子 , 茛 蓂 , 水仙花 , 晚香玉
,
,
,

那里有成片的郁金香、风信子、毛茛、水仙、晚香玉，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld][ba:ks]['bɔ:rdərz] , [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .
making a blaze of colour against the old box borders , a foot high .
制作 一个 火焰 的 颜色 反对 这 老的 盒子 边界 , 一个 脚 高的 .

在一英尺高的旧盒子边缘，形成了一道耀眼的色彩。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [oʊld] [brɪk] [wɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] ,
The crumbling old brick walls of the outbuildings ,
这 摇摇欲坠 老的 砖 墙壁 的 这 附属建筑 ,

附属建筑摇摇欲坠的旧砖墙，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʌndʒən] - [laɪk] [wɔ:l] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [haʊs] ,
and that dungeon - like wall which formed the back of the new house ,
和 那 地牢 - 喜欢 墙 哪个 形成 这 后退 的 这 新的 房子 ,

还有那堵如同地牢般的墙，它构成了新房子的后墙。

[wɜ:r; wər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]['klemætɪs,klə'meɪtɪs][ænd; ənd] [wɪ'st'stɪr] , ['wʊd,bəɪn] [ænd; ənd][mæg'nɒʊliə] .
were clothed with clematis and wistaria , woodbine and magnolia .
是 穿着衣服 和 铁线莲 和 紫藤 , 伍登宾 和 木兰 .

身上披着铁线莲、紫藤、金银花和木兰。

[ɔ:l] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['leɪbər] [kʊd; kəd][du:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['fɔ:rtɪ]
All that loving labour could do had been done day by day for the last forty
全部 那 爱 劳动 可以 做 有 到过 完毕 天 经过 天 为了 这 最后的 四十

['jɪrz] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [kən'faɪnd] [spesɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
years to make this confined space a thing of beauty .
年 到 制作 这 受限 空间 一个 事物 的 美丽 .

过去四十年来，人们日复一日地倾注心血，将这个狭小的空间变成了美丽的地方。

['meri] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['steɪb(ə)][ɪn'tu:][ðə; ði] ['sʌni] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd]
Mary went out of the dark stable into the sunny garden , and looked round
玛丽 去 出去 的 这 黑暗的 稳定的 进入 这 阳光明媚 花园 , 和 看起来 圆形的

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

玛丽走出阴暗的马厩，来到阳光明媚的花园里，环顾四周。

[fʊl] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][dʒeɪmz] ['stɛdmənz] [wɜ:rk] .
full of admiration for James Steadman's work .
满的 的 钦佩 为了 詹姆斯 斯特德曼的 工作 .

非常钦佩詹姆斯·斯特德曼的作品。

- [ɪf] ['evər][dʒæk][ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,
' If ever Jack and I can afford to have a garden ,
- 如果 曾经 杰克 和 我 能 买得起 到 有 一个 花园 ,

“如果我和杰克以后有能力拥有一个花园的话，”

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][meɪk][aɪˈtiː][laɪk][ðɪs] , - [ʃiː; ʃɪ][θɔːt] .
I hope we shall be able to make it like this , ' she thought .
我 希望 我们 将 是 有能力的 到 制作 它 喜欢 这 , - 她 想法 :
“我希望我们能像这样成功,”她心想。

- [aɪˈtiː][ɪz][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈkʌmfərt][tuː; tə][noʊ][ðæt][soʊ][smɔːl][ə; eɪ][ˈɡɑːrdn][kæn; kən][biː; bi][ˈprɪti] :
' It is such a comfort to know that so small a garden can be pretty :
- 它 是 这样的 一个 舒适 到 知道 那 所以 小的 一个 花园 能 是 漂亮的 :
“得知即使是很小的花园也能很漂亮，真是令人欣慰。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv][kɔːrs][ˈeni][ˈɡɑːrdn][wiː; wi][kʊd; kəd][əˈfɔːrd][mʌst; məst][biː; bi][smɔːl] . -
for of course any garden we could afford must be small . '
为了 的 课程 任何 花园 我们 可以 买得起 必须 是 小的 : -
当然，我们能负担得起的任何花园都必然很小。

[ˈleɪdi][ˈmeri][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ðæt][ðɪs][ˈkwɑːdræŋɡl][wʌz; wəz][ˈspeɪʃəs][æz; əz][kəmˈperd][wɪð; wɪθ]
Lady Mary had no idea that this quadrangle was spacious as compared with
女士 玛丽 有 不 主意 那 这 四边形 曾是 宽敞 作为 比较的 和
[ðə; ði][ˈnæroʊ][striːp][əˈlɔɪd][tuː; tə][ˈmeni][ə; eɪ][səˈbʊːrbən][ˈvɪlə][ˈkɔːlɪŋ][ɪtˈself] - [æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)l]
the narrow strip allotted to many a suburban villa calling itself ' an eligible
这 狭窄的 条 分配 到 许多 一个 郊区 别墅 呼叫 本身 - 一个 有资格的
[ˈreɪdʒəns] . -
residence . '
住宅 : -

玛丽夫人丝毫没有意识到，与许多自诩为“合格住宅”的郊区别墅所分配的狭长地块相比，这个四合院是多么宽敞。
[ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːrdn][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈsʌndaɪəl] ,
In the centre of the garden there was an old sundial ,
在 这 中心 的 这 花园 那里 曾是 一个 老的 晷 ,
花园中央有一座古老的日晷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stoʊn][bentʃ][æt; ət][ðə; ði][bers] , [ænd; ænd] ,
with a stone bench at the base , and ,
和 一个 石头 长椅 在 这 根据 , 和 ,
底部设有石凳，并且，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][keɪm][əˈpɑːn][æn; ən][ˈoʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkjələər][juː] [triː] [hedʒ] [wɪtʃ] [ɪnˈvaɪəərənd][ðɪs]
as she came upon an opening in the circular yew tree hedge which environed this
作为 她 来了 之上 一个 开幕 在 这 圆 紫杉 树 对冲 哪个 环境 这
[ˈsʌndaɪəl] ,
sundial ,
晷 ,
当她发现环绕着这个日晷的圆形紫杉树篱有一个缺口时，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈflaʊər][bedz][ˈreɪdi'eɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒiːəˈmetrɪkl][ˈpætərn] ,
and from which the flower beds radiated in a geometrical pattern ,
和 从 哪个 这 花 床 辐射 在 一个 几何 图案 ,
花坛由此呈几何图案向外辐射。

[ˈleɪdi][ˈmeri][wʌz; wəz][sərˈpraɪzd][tuː; tə][siː] [æn; ən][oʊld][mæn] — [ə; eɪ][ˈveri][oʊld][mæn] — [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn]
Lady Mary was surprised to see an old man — a very old man — sitting on
女士 玛丽 曾是 惊讶 到 看 一个 老的 男人 — 一个 非常 老的 男人 — 坐着 在
[ðɪs] [bentʃ] ,
this bench ,
这 长椅 ,
玛丽小姐惊讶地看到一位老人——一位非常年迈的老人——坐在长椅上。

[ænd; ænd][bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][loo] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwestərɪŋ] [sʌn] .
and basking in the low light of the westering sun .
和 晒太阳 在 这 低的 光 的 这 西行 太阳 :
沐浴在西沉夕阳的微光中。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] ['frʌŋkən] [ænd; ənd] [bent] ,
His figure was shrunken and bent ,
他的 数字 曾是 缩小 和 弯曲 ,
他身形萎缩佝偻,

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['hænd(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌʃt] [stɪk] ,
and he sat with his chin resting on the handle of a crutched stick ,
和 他 卫星 和 他的 下巴 休息 在 这 处理 的 一个 拄拐杖 戳 ,
他坐着, 下巴搁在拐杖的把手上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] .
and his head leaning forward .
和 他的 头 倾斜 向前 .
他头向前倾着。

[hɪz; ɪz] [lɔ:n] [waɪt] [her] [fel] [ɪn] [θɪn] ['stræɡlɪŋ] ['lɑ:ks] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
His long white hair fell in thin straggling locks over the collar of his coat .
他的 长的 白色的 头发 跌倒 在 薄的 零散的 锁 超过 这 衣领 的 他的 外套 .
他长长的白发稀疏地垂落在外套领子上。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , - ['æspekt] , [ænd; ənd] ['meri] [θɔ:t] [hi:; hi]
He had an old - fashioned , mummyfied aspect , and Mary thought he
他 有 一个 老的 - 造型 , - 方面 , 和 玛丽 想法 他
[mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] , ['veri] [oʊld] .
must be very , very old .
必须 是 非常 , 非常 老的 .
他长相老态龙钟, 像个木乃伊, 玛丽觉得他一定非常非常老了。

['veri] , ['veri] [oʊld] !
Very , very old !
非常 , 非常 老的 !
非常非常古老!

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['hæməndz] [kjuəri'a:səti]
In a flash there came back upon her the memory of John Hammond's curiosity
在 一个 闪光 那里 来了 后退 之上 她 这 记忆 的 约翰 哈蒙德的 好奇心
[ə'baʊt][ə; eɪ] ['hɔ:ri] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [oʊld][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [fel] [ɪn][ðə; ði]
about a hoary and withered old man whom he had met on the Fell in the
关于 一个 苍老 和 干枯 老的 男人 谁 他 有 遇见 在 这 费尔 在 这
['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
early morning .
早期的 早晨 .

她突然想起约翰·哈蒙德清晨在山上遇到的那位面容憔悴、干瘪苍老的老人, 当时哈蒙德对这位老人充满了好奇。
[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [oʊld][sæm] ['bɑ:ləʊ] ,
She remembered how she had taken him to see old Sam Barlow ,
她 记得 如何 她 有 已采取 他 到 看 老的 山姆 巴洛 ,
她记得自己曾带他去见老萨姆·巴洛。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][prəu'testɪd] [ðæt] [sæm][ɪn][noʊ] [waɪz] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ]
and how he had protested that Sam in no wise resembled the strange - looking
和 如何 他 有 抗议 那 山姆 在 不 明智的 类似 这 奇怪的 - 寻找
[oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fel] .
old man of the Fell .
老的 男人 的 这 费尔 .
他还抗议说, 萨姆一点也不像费尔山上那个长相怪异的老人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [fel] ,
And now here , close to the Fell ,
和 现在 这里 , 关闭 到 这 费尔 ,
现在就在这里, 靠近费尔山的地方,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [rɪˈzembld] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈstreɪndʒər] [huːm]
was a face and figure which in every detail resembled that ancient stranger whom
曾是 一个 脸 和 数字 哪个 在 每一个 细节 类似 那 古老的 陌生人 谁
[ˈhæmənd] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [soʊ] [ˈgræfɪkli] .
Hammond had described so graphically .
哈蒙德 有 描述 所以 图形化 .
他的面容和身形，每一个细节都与哈蒙德生动描述过的那位古代陌生人极为相似。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] .
It was very strange .
它 曾是 非常 奇怪的 .
这很奇怪。
[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ?
Could this person be the same her lover had seen two months ago ?
可以 这 人 是 这 相同的 她 情人 有 已见 二 几个月 前 ?
这个人会不会就是她情人两个月前见到的那个人？

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;
And , if so , had he been living at Fellside all the time ;
和 , 如果 所以 , 有 他 到过 活的 在 山坡 全部 这 时间 ;
如果真是这样，他是不是一直都住在费尔赛德？

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv] [ˈstedmənʒ] ?
or was he only an occasional visitor of Steadman's ?
或者 曾是 他 仅有的 一个 偶然 游客 的 斯特德曼的 ?
或者他只是偶尔光顾斯特德曼的店？

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ðʌs] ,
While she stood for a few moments meditating thus ,
尽管 她 站立 为了 一个 很少 时刻 冥想 因此 ,
她这样站着冥想了一会儿，
[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ,
the old man raised his head and looked up at her ,
这 老的 男人 提高 他的 头 和 看起来 向上 在 她 ,
老人抬起头，望着她。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] [laɪk] [red] - [haːt] [koʊl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈjæɡi] [waɪt] [braʊz] .
with eyes that burned like red - hot coals under his shaggy white brows .
和 眼睛 那 烧伤 喜欢 红色的 - 热的 煤炭 在下面 他的 毛茸茸 白色的 眉毛 .
他那双眼睛像燃烧着的红炭一样，在浓密的白眉下熠熠生辉。

[ðə; ði] [lʊk] [ˈskerd] [hɜːr; hər] .
The look scared her .
这 看 害怕的 她 .
那眼神吓到她了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [laɪk] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈspɪrɪt] , [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn]
There was something awful in it , like the gaze of an evil spirit , a soul in
那里 曾是 某物 可怕 在 它 , 喜欢 这 目光 的 一个 邪恶的 精神 , 一个 灵魂 在
[ˈtɔːrment] ,
torment ,
折磨 ,
里面有一种可怕的东西，就像邪灵的凝视，像是受折磨的靈魂的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][saɪd] - [lɔːŋ] [steps] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn]
and she began to move away , with side - long steps , her eyes riveted on
和 她 开始 到 移动 离开 , 和 边 - 长的 步骤 , 她 眼睛 铆接 在
[ðæt] [ʌnˈkæni] [ˈkaʊntənəns] .
that uncanny countenance .
那 不可思议 面容 .
于是她开始侧身走开，目光紧紧盯着那张诡异的脸。

- [dəunt][gʊʊ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [wið; wiθ][æn; ən] [ə'θɔ:rəteitiv] [er] , ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz]['boʊni] ['fɪŋgərz]
' **Don't go** , ' **said the man** , **with an authoritative air** , **rattling his bony fingers**
- 不 去 , - 说 这 男人 , 和 一个 权威性 空气 , 嘎嘎作响 他的 骨质 手指
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bent]] .
upon the bench .
- 之上 这 长椅 -

“别走,”那人带着权威的语气说道, 同时用他骨瘦如柴的手指在长凳上敲击着。

- [sɪt] [daʊn] [hɪr] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] .
' **Sit down here by my side** , **and talk to me** .
- 坐 向下 这里 经过 我的 边 , 和 讲话 到 我 -

“请坐到我身边, 跟我谈谈。”

[dəunt][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] , [tʃaɪld] .
Don't be frightened , **child** .
- 不 是 害怕 , 孩子 -

别害怕, 孩子。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪn'dɔ:rz] . -
You wouldn't , **if you knew what they say of me indoors** . '
- 你 不会 , 如果 你 知道 什么 他们 说 的 我 室内 -

如果你知道他们在屋里都怎么说我, 你就不会这么说了。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪŋ] — - "
He made a motion of his head towards the windows of the old wing — '
- 他 制成 一个 运动 的 他的 头 向 这 视窗 的 这 老的 翼 — - "
['hɑ:rlməs] , " [ðeɪ] [seɪ] ,
Harmless , " **they say** ,
- 无害 , - 他们 说 ,

他朝老翼楼的窗户做了个点头的动作——“他们说, ‘无害的。’”

" [kwɑɪt] ['hɑ:rlməs] .
" **quite harmless** .
" 相当 无害 -

“完全无害。”

[let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ['hi:z] ['hɑ:rlməs] .
Let him alone , **he's harmless** .
- 让 他 独自的 , 他是 无害 -

别管他, 他无害。

" [ə; eɪ]['taɪgər][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [klɔ:z] [kʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [drɔ:n] — [æn; ən][oʊld] , [greɪ] - ['bɪrdɪd]
" **A tiger with his claws cut and his teeth drawn** — **an old** , **grey** - **bearded**
" 一个 老虎 和 他的 爪子 切 和 他的 牙齿 绘制 — 一个 老的 , 灰色的 - 留着胡子的
['taɪgər] , ['gæstli] [ænd; ənd][grɪm] ,
tiger , **ghastly** **and** **grim** ,
- 老虎 , - 阴森 和 严峻 ,

“一只爪子被割掉、牙齿被拔掉的老虎——一只年老的、灰胡子的老虎, 面目狰狞, 令人毛骨悚然。”

[bʌt; bət] ['hɑ:rlməs] — [ə; eɪ]['koʊbrə][wið; wiθ][ðə; ði] ['pɔɪzn] - [bæg] [plʌkt] [ʌʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] !
but harmless — **a cobra with the poison** - **bag plucked out of his jaw** !
- 但 无害 — 一个 眼镜蛇 和 这 毒 - 包 拨弦 出去 的 他的 顎 !

但却是无害的——一条眼镜蛇, 它的毒囊已经被取出了!

[ðə; ði] ['venəm] [grəʊz] [ə'gen] , [tʃaɪld] — [ðə; ði] ['sneɪks] ['venəm] — [bʌt; bət] [ju:θ] ['nevər] [kʌmz] [bæk] .
The venom grows again , **child** — **the snake's venom** — **but youth never comes back** .
- 这 毒液 生长 再次 , 孩子 — 这 蛇的 毒液 — 但 青年 绝不 来 后退 -
孩子, 毒液会再次滋生——那是蛇的毒液——但青春永不复返。

[oʊld] , [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['hɑ:rlməs] ! -
Old , **and helpless** , **and harmless** ! '
- 老的 , 和 无助 , 和 无害 ! -

年老、无助、无害!

[ə'gen] ['meri] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] ,
Again Mary tried to move away ,
再次 玛丽 尝试 到 移动 离开 ,

玛丽再次试图离开。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['i:v(ə)l] [aɪz] [held] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['rɪvɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [geɪz]
but those evil eyes held her as if she were a bird riveted by the gaze
但 那些 邪恶的 眼睛 握住 她 作为 如果 她 是 一个 鸟 铆接 经过 这 目光
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] .
of a serpent .
的 一个 蛇 .

但那双邪恶的眼睛却像蛇盯着一只被牢牢吸引住的小鸟一样盯着她。

- [waɪ] [duː][juː; jə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] ? -
' Why do you shrink away ? '
- 为什么 做 你 收缩 离开 ? -

你为什么躲避？

[æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
asked the old man , frowning at her .
问 这 老的 男人 , 皱眉 在 她 .

老人皱着眉头问她。

- [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jə] .
' Sit down here , and let me talk to you .
- 坐 向下 这里 , 和 让 我 讲话 到 你 .

请坐下，让我跟你谈谈。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əu'beɪd] . -
I am accustomed to be obeyed . '
我 是 习惯 到 是 服从 . -

我习惯了被人服从。

[oʊld] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] ['rʌŋkən] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Old and feeble and shrunken as he was ,
老的 和 微弱 和 缩小 作为 他 曾是 ,

尽管他年老体弱，身形萎缩，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [wɪt] ['meri] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]
there was a power in his tone of command which Mary was unable to
那里 曾是 一个 力量 在 他的 语气 的 命令 哪个 玛丽 曾是 无法 到
[rɪ'zɪst] .
resist .
抵抗 .

他那不容置疑的命令语气中蕴含着一种力量，玛丽无法抗拒。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪmbəs(ə)l] [ɔːr] [mæd] .
She felt very sure that he was imbecile or mad .
她 毛毡 非常 当然 那 他 曾是 白痴 或者 疯狂的 .

她非常肯定他要么是白痴，要么是疯子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mædmən] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] ['ɪmædʒɪn] [ðəm'selvz] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] , [ænd; ənd]
She knew that madmen are apt to imagine themselves great personages , and
她 知道 那 狂人 是 易于 到 想象 他们自己 伟大的 人物 , 和
[tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,
to take upon themselves ,
到 拿 之上 他们自己 ,

她知道疯子往往会把自己想象成伟大的人物，并把自己置于.....的位置。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊə] [ʌv; əv] [ɪm,pɜ:rsə'heiʃn] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]
with a wonderful power of impersonation , the dignity and authority of
和 一个 精彩的 力量 的 冒充 , 这 尊严 和 权威 的
[ðer; ðər][ɪ'mædʒɪneri][ræŋk] ;
their imaginary rank ;
他们的 假想 秩 ;
他们拥有惊人的模仿能力，能展现出他们虚构地位的尊严和权威；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] .
and she supposed that it must be thus with this strange old man .
和 她 据称 那 它 必须 是 因此 和 这 奇怪的 老的 男人 .
她心想，这个古怪的老人肯定就是这样。

[ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [ə'genst] [hɜ:r; hə] [sens] [ʌv; əv] ['terər] .
She struggled against her sense of terror .
她 挣扎 反对 她 感觉 的 恐怖 .
她努力压抑着内心的恐惧。

[ʼæftər][ɔ:l][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['ri:əl] ['deɪndʒər] , [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,
After all there could be no real danger , in the broad daylight ,
后 全部 那里 可以 是 不 真实的 危险 , 在 这 广阔 日光 ,
毕竟，光天化日之下，不可能有什么真正的危险。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] [hoʊm] , [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
within the precincts of her own home , within call of the household .
之内 这 辖区 的 她 自己的 家 , 之内 称呼 的 这 家庭 .
在她自己的家中，在家人召唤的范围内。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'noʊn] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['hju:mər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
She seated herself on the bench by the unknown , willing to humour him a little
她 坐着 她自己 在 这 长椅 经过 这 未知 , 愿意的 到 幽默 他 一个 小的
;
;
;
;
她坐在陌生人旁边的长椅上，愿意稍微哄哄他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wɜ:r; wər] [stɪf]
and he turned himself about slowly , as if every bone in his body were stiff
和 他 转向 他自己 关于 缓慢地 , 作为 如果 每一个 骨 在 他的 身体 是 僵硬的
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
with age ,
和 年龄 ,
他缓缓转过身来，仿佛浑身上下每一根骨头都因年老而僵硬。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['skru:təni] .
and looked at her with a deliberate scrutiny .
和 看起来 在 她 和 一个 商榷 审查 .
他用一种刻意审视的目光打量着她。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV ;
章 二十四 ;
第二十四章

- [naʊ] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [ʌv] [ɔ:r] [heit] . -
' NOW NOTHING LEFT TO LOVE OR HATE . '
- 现在 没有什么 左边 到 爱 或者 恨 . -
“现在，已经没有什么值得爱或恨的了。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meri] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ;
The old man sat looking at Mary in silence for some moments ;
这 老的 男人 卫星 寻找 在 玛丽 在 沉默 为了 一些 时刻 ;
老人沉默地望着玛丽，过了好一会儿；

[nɑ:t][ə; ei] [greɪt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [pə'hæps] , [æz; əz] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['daɪəl]
not a great space of time , perhaps , as marked by the shadow on the dial
不是 一个 伟大的 空间 的 时间 , 也许 , 作为 标记 经过 这 阴影 在 这 拨号
[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

或许时间并不长, 从他们身后表盘上的阴影可以看出来。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['meri] [ðæt] [geɪz] [wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [prə'lo:ŋd] .
but to Mary that gaze was unpleasantly prolonged .
但 到 玛丽 那 目光 曾是 令人不快的 延长 .

但对玛丽来说, 那种凝视的时间长得令人不快。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] ['evri] [pʌl'seɪʃn] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv]
He looked at her as if he could read every pulsation in every fibre of
他 看起来 在 她 作为 如果 他 可以 读 每一个 脉动 在 每一个 纤维 的
[hɜ:r; həɹ][breɪn] ,
her brain ,
她 脑 ,

他看着她, 仿佛能读懂她大脑中每一根神经纤维的每一次脉动。

[ænd; ənd] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ'ti:] [ment] .
and knew exactly what it meant .
和 知道 确切地 什么 它 意思是 .

而且他完全明白这意味着什么。

- [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? -
' **Who are you ?** '
- WHO 是 你 ? -

你是谁?

[hi:; hi] [æskt] , [æt; ət][læst] .
he asked , at last .
他 问 , 在 最后的 .

他终于问道。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['meri] ['hæsɪldən] . -
' **My name is Mary Haselden .** '
- 我的 姓名 是 玛丽 哈塞尔登 . -

“我的名字是玛丽·哈塞尔登。”

- ['hæsɪldən] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['mju:zɪŋli] , - [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] . -
' **Haselden , he repeated musingly , I have heard that name before .** '
- 哈塞尔登 , - 他 重复 若有所思地 , - 我 有 听到 那 姓名 前 . -

“哈塞尔登,”他若有所思地重复道, “我以前听过这个名字。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['ætɪtʊ:d] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['hænd(ə)][ʌv; əv]
And then he resumed his former attitude , his chin resting on the handle of
和 然后 他 恢复 他的 以前的 态度 , 他的 下巴 休息 在 这 处理 的
[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] - [stɪk] ,
his crutch - stick ,
他的 拐杖 - 戳 ,

然后他又恢复了之前的姿态, 下巴搁在拐杖的把手上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent][ə'pɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)][pæθ] , [ðer; ðər][ʌn'hoʊli] ['braɪtnəs] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði]
his eyes bent upon the gravel path , their unholy brightness hidden under the
他的 眼睛 弯曲 之上 这 碎石 小路 , 他们的 不圣洁的 亮度 隐 在下面 这
['penthaʊs] [braʊz] .
penthouse brows .
顶层公寓 眉毛 .

他的目光落在碎石路上, 那不祥的光芒隐藏在他浓密的眉毛之下。

- ['hæsɪldən] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
' Haselden , ' he murmured , and repeated the name over and over again ,
- 哈塞尔登 , - 他 低声说道 , 和 重复 这 姓名 超过 和 超过 再次 ,
['slooɪ] , ['driːmɪli] ,
slowly , dreamily ,
缓慢地 , 梦幻般地 ,

“哈塞尔登,”他喃喃自语, 一遍又一遍地重复着这个名字, 缓慢而梦幻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [tuʊn] , [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prəːbləm] .
with a troubled tone , like some one trying to work out a difficult problem .
和 一个 麻烦 语气 , 喜欢 一些 一 尝试 到 工作 出去 一个 难的 问题 .
语气中带着一丝忧虑, 仿佛有人正在努力解决一个难题。

- ['hæsɪldən] — [wen] ? [wer] ? -
' Haselden — when ? where ? ' .
- 哈塞尔登 — 什么时候 ? 在哪里 ? -

“哈塞尔登——何时? 何地? ”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [hiː; hi] ['mʌtəd] , - ['hɑːrmləs] , [kwɑɪt] ['hɑːrmləs] .
And then with a profound sigh he muttered , ' Harmless , quite harmless .
和 然后 和 一个 深刻的 叹 他 低声说道 , - 无害 , 相当 无害 .
然后他深深地叹了口气, 喃喃自语道: “无害, 完全无害。”

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['eniwɜr] .
You may trust him anywhere .
你 可能 相信 他 任何地方 .

你可以完全信任他。

['meməri] [ə; eɪ][blæŋk] , [ə; eɪ][blæŋk] , [ə; eɪ][blæŋk] , [maɪ][bɔːrd] ! -
Memory a blank , a blank , a blank , my lord ! ' .
记忆 一个 空白的 , 一个 空白的 , 一个 空白的 , 我的 主 ! -

记忆一片空白, 一片空白, 一片空白, 我的大人!

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] ['loʊər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [saɪd] ,
His head sank lower upon his breast , and again he sighed ,
他的 头 沉没 降低 之上 他的 胸部 , 和 再次 他 叹了口气 ,
他把头垂得更低, 埋在胸前, 又叹了口气。

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] ['tɔːrment] , ['meri] [θɔːt] .
the sigh of a spirit in torment , Mary thought .
这 叹 的 一个 精神 在 折磨 , 玛丽 想法 .

玛丽心想, 这是受折磨的灵魂发出的叹息。

[hɜːr; hər] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] ['ɪntrəstɪd] , [hɜːr; hər] [kwɪk] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər]
Her vivid imagination was already interested , her quick sympathies were
她 生动 想像力 曾是 已经 感兴趣的 , 她 快的 同情 是
[ə'weɪkənd] .
awakened .
觉醒 .

她丰富的想象力已被激发, 她敏锐的同情心也被唤醒。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] , [kəm'pæʃənətli] .
She looked at him wonderingly , compassionately .
她 看起来 在 他 惊奇地 , 充满同情心 .

她带着疑惑和怜悯的目光看着他。

[soʊ][oʊld] , [soʊ][ɪn'fɜːrm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ə'streɪ] ;
So old , so infirm , and with a mind astray ;
所以 老的 , 所以 虚弱 , 和 和 一个 头脑 误入歧途 ;
年老体弱, 心智恍惚;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪndə'keɪənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt][tu:ld][ʌv; əv]
and yet there were indications in his speech and manner that told of
和 然而 那里 是 症状 在 他的 演讲 和 方式 那 讲述 的
[ˈri:z(ə)n] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ə'genst] ['mædnəs] ,
reason struggling against madness ,
原因 挣扎 反对 疯狂 ,
然而, 从他的言谈举止中, 我们仍然能看出理智与疯狂之间的斗争。

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][stɔ:rm] - [klaʊdz] .
like the light behind storm - clouds .
喜欢 这 光 在后面 风暴 - 云 .
就像暴风雨后的光芒。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:nz] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:n] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə][peɪn] , [nɑ:t][ðə; ði] ['lu:nətɪks]
He had tones that spoke of a keen sensitiveness to pain , not the lunatic's
他 有 音调 那 辐 的 一个 敏锐的 敏感性 到 疼痛 , 不是 这 疯子的
[ˈɪmbəs(ə)l] [plə'sɪdəti] .
imbecile placidity .
白痴 平静 .
他的语气中流露出对痛苦的敏锐感受, 而不是疯子的愚钝平静。

[ʃi:; ji] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [merk] [aʊt] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] .
She observed him intently , trying to make out what manner of man he was .
她 观察到 他 专注地 , 尝试 到 制作 出去 什么 方式 的 男人 他 曾是 .
她仔细观察着他, 试图弄清楚他究竟是怎样一个人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [klæs] : [ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [ə'ʃʊrd] .
He did not belong to the peasant class : of that she felt assured .
他 做过 不是 属于 到 这 农民 班级 : 的 那 她 毛毡 保证 .
她确信他不是农民阶级。

[ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] , [ˈteɪpərɪŋ] [hænd][hæd; həd] ['nevər] [wɜ:rkt] [æt; ət] ['pezənts] [wɜ:rk] .
The shrunken , tapering hand had never worked at peasant's work .
这 缩小 , 逐渐变细 手 有 绝不 工作 在 农民的 工作 .
那只萎缩、变细的手从未从事过农活。

[ðə; ði]['prəʊfaɪl] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['delɪkət] [tu:; tə] [ɪ'femɪnəsi] .
The profile turned towards her was delicate to effeminacy .
这 轮廓 转向 向 她 曾是 精美的 到 阴柔气质 .
她侧脸的侧脸带着一丝柔美。

[ðə; ði]['mænz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['æbi] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
The man's clothes were shabby and old - fashioned , but they were a
这 男人的 衣服 是 破旧 和 老的 - 造型 , 但 他们 是 一个
[ˈdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][ˈgɑ:rmənts] ,
gentleman's garments ,
绅士的 服装 ,
那人的衣服虽然破旧过时, 但却是绅士的装束。

[ðə; ði] [klɔ:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪnər] ['tekstʃər] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][hæd; həd] ['evər] [si:n] [wɔ:rn][baɪ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
the cloth of a finer texture than she had ever seen worn by her brother .
这 布 的 一个 更精细 质地 比 她 有 曾经 已见 磨损 经过 她 兄弟 .
这件衣服的质地比她哥哥穿过的任何一件都要好。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第15/32页

[ðə; ði][koʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['velvɪt] ['kɑ:lər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld] ['fæ(ə)n] .
The coat , with its velvet collar , was of an old - world fashion .
这 外套 , 和 它是 天鹅绒 衣领 , 曾是 的 一个 老的 - 世界 时尚 .

这件外套, 领子是天鹅绒的, 很有旧世界的风格。

[ʃi; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊt][ɪn][æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['pɔ:trət] [ʌv; əv] [kaʊnt]
She remembered having seen just such a coat in an engraved portrait of Count
她 记得 拥有 已见 只是 这样的 一个 外套 在 一个 刻 肖像 的 数数
[ˌdɔr'seɪ] ,
d'Orsay ,
奥赛 ,

她记得曾在奥赛伯爵的一幅版画肖像中见过这样一件外套。

[ə; eɪ][prɪnt] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .
a print nearly fifty years old .
一个 打印 几乎 五十 年 老的 .

一张近五十年前的印刷品。

[noʊ] ['deɪlzmən] [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] ['evər] [wɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊt] ;
No Dalesman born and bred ever wore such a coat ;
不 戴尔斯曼 出生 和 繁殖 曾经 穿着 这样的 一个 外套 ;

没有一个在戴尔斯本地出生长大的人穿过这样的外套;

[noʊ] ['teɪlər] [ɪn][ðə; ði] [deɪlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
no tailor in the Dales could have made it .
不 裁缝 在 这 戴尔斯 可以 有 制成 它 .

山谷里没有哪个裁缝能做出来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] , ['dɔrɪŋ] [wɪtʃ] ['meri] [felt] [ə'freɪd] [tu:; tə] [mu:v] .
The old man looked up after a long pause , during which Mary felt afraid to move .
这 老的 男人 看起来 向上 后 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 玛丽 毛毡 害怕的 到 移动 .

老人沉默良久后抬起头来, 玛丽害怕得不敢动弹。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ,
He looked at her again with inquiring eyes ,
他 看起来 在 她 再次 和 查询 眼睛 ,

他再次用探寻的眼神看着她,

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [brɪ'kʌm] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
as if her presence there had only just become known to him .
作为 如果 她 在场 那里 有 仅有的 只是 变得 已知 到 他 .

仿佛他才刚刚发现她的存在。

- [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
' **Who are you ?** '
- WHO 是 你 ? -

你是谁?

[hi:; hi] [æskt] [ə'gen] .
he asked again .
他 问 再次 .

他又问了一遍。

- [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] [dʒʌst] [naʊ] .
' **I told you my name just now .**
- 我 讲述 你 我的 姓名 只是 现在 .

“我刚才已经告诉过你我的名字了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmeri] [ˈhæsiˌdən] . -
I am Mary Haselden . -
我 是 玛丽 哈塞尔登 . -

我是玛丽·哈塞尔登。

- [ˈhæsiˌdən] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [nu:] — [wʌns] .
' Haselden — that is a name I knew — once .
- 哈塞尔登 — 那 是 一个 姓名 我 知道 — 一次 .

“哈塞尔登——我曾经知道这个名字。”

[ˈmeri] ?
Mary ?
玛丽 ?

玛丽？

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈmʌðəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmeri] .
I think my mother's name was Mary .
我 思考 我的 母亲的 姓名 曾是 玛丽 .

我想我母亲的名字叫玛丽。

[jes] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] .
Yes , yes , I remember that .
是的 , 是的 , 我 记住 那 .

是的，是的，我记得。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [swi:t] [feɪs] , [ˈmeri] — [laɪk] [maɪ] [ˈmʌðəz] .
You have a sweet face , Mary — like my mother's .
你 有 一个 甜的 脸 , 玛丽 — 喜欢 我的 母亲的 .

玛丽，你长着一张甜美的脸庞，像极了我的母亲。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [braʊn] [aɪz] , [laɪk] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:bərn] [her] .
She had brown eyes , like yours , and auburn hair .
她 有 棕色的 眼睛 , 喜欢 你的 , 和 奥本 头发 .

她有着和你一样的棕色眼睛和红褐色头发。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌrekəˈlekt] [hɜ:r; hər] , [pərˈhæps] ? -
You don't recollect her , perhaps ? !
你 不 追忆 她 , 也许 ? -

你或许不记得她了？

- [əˈlæs] ! [pʊr] [ˈmeɪniæk] , - [θɔ:t] [ˈmeri] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
' Alas ! poor maniac , ' thought Mary , ' you have lost all count of time .
- 唉 ! 贫穷的 疯子 , - 想法 玛丽 , - 你 有 丢失的全部 数数 的 时间 .

“唉！可怜的疯子，”玛丽心想，“你已经完全失去了时间观念。”

[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈstrɔ:t] [breɪn] , [ɑ:r; ər][bʌt; bət][æz; əz]
Fifty years to you in the confusion of your distraught brain , are but as
五十 年 到 你 在 这 困惑 的 你的 心烦意乱 脑 , 是 但 作为
[ˈjestərdeɪ] . -
yesterday . -
昨天 . -

在你惊恐万分、思绪混乱的脑海中，五十年仿佛就在昨天。

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , - [hi; hi] [ˈmʌtəd] ; - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi; ʃi] [ˌrekəˈlekt] [maɪ]
' No , of course not , of course not , ' he muttered ; ' how should she recollect my
- 不 , 的 课程 不是 , 的 课程 不是 , - 他 低声说道 ; - 如何 应该 她 追忆 我的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“不，当然不是，当然不是，”他喃喃自语道；“她怎么可能记得我的母亲呢？”

[hu:] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
who died while I was a boy ?
WHO 死亡 尽管 我 曾是 一个 男生 ?

我小时候谁去世了？

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] . -
That must be half a century ago . '
那 必须 是 一半 一个 世纪 前 . -

那肯定是半个世纪前的事了。

- [gʊd] ['i:vniŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [sed] ['meri] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,
' Good evening to you , ' said Mary , rising with a great effort ,
- 好的 晚上 到 你 , - 说 玛丽 , 上升 和 一个 伟大的 努力 ,

“晚上好,”玛丽费力地站起身来说道。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kæni] [oʊld][mæn] ,
so strong was her feeling of being spellbound by the uncanny old man ,
所以 强的 曾是 她 感觉 的 存在 着迷 经过 这 不可思议 老的 男人 ,

她感觉自己被那个神秘的老人迷住了, 这种感觉如此强烈。

- [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [ɪn'dɔ:rz] [naʊ] . -
' I must go indoors now . '
- 我 必须 去 室内 现在 . -

“我现在必须进屋了。”

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [oʊld][hænd] , [smɔ:l] , ['semi] - [træns'pærənt] ,
He stretched out his withered old hand , small , semi - transparent ,
他 拉伸 出去 他的 干枯 老的 手 , 小的 , 半 - 透明的 ,

他伸出那只干瘪的老手, 又小又半透明,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [veɪnz] ['ʃoʊɪŋ] ['dɑ:rkli] [ʌndər][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] - ['kʌlərd] [skɪn] , [ænd; ənd]
with the blue veins showing darkly under the parchment - coloured skin , and
和 这 蓝色的 静脉 显示 黑暗 在下面 这 羊皮纸 - 有色 皮肤 , 和

[grɑ:spt] ['meri:z] [ɑ:rm] .
grasped Mary's arm .
抓住 玛丽的 手臂 .

在羊皮纸色的皮肤下, 蓝色的血管隐约可见, 他抓住了玛丽的手臂。

- [dəʊnt][gəʊ] , - [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
' Don't go , ' he pleaded .
- 不 去 , - 他 恳求 .

“别走,”他恳求道。

- [aɪ] [laɪk] [jɔr; jər] [feɪs] , [tʃaɪld] ; [aɪ] [laɪk] [jɔr; jər] [vɔɪs] — [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] .
' I like your face , child ; I like your voice — I like to have you here .
- 我 喜欢 你的 脸 , 孩子 ; 我 喜欢 你的 嗓音 — 我 喜欢 到 有 你 这里 .

“孩子, 我喜欢你的脸; 我喜欢你的声音——我喜欢你在这里。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ]['gəʊɪŋ] [ɪn'dɔ:rz] ?
What do you mean by going indoors ?
什么 做 你 意思是 经过 去 室内 ?

你说的进屋是什么意思？

[wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
Where do you live ? '
在哪里 做 你 居住 ? -

你住在哪里？

- [ðer; ðær] , - [sed] ['meri] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [wɔːl] [wɪtʃ] [feɪst] [ðem; ðəm] . -
- ' **There** , ' **said Mary** , **pointing to the dead wall which faced them** . '
- 那里 , - 说 玛丽 , 指向 到 这 死的 墙 哪个 面对 他们 . -
“看,”玛丽指着对面那堵死墙说。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [pɑːrt][ʌv; əv] ['fel,said] [haʊs] .
In the new part of Fellside House .
在 这 新的 部分 的 山坡 房子 .
在费尔赛德楼的新部分。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][pɑːrt][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ['stɛdmən] . -
I suppose you are staying in the old part with James Steadman . '
我 认为 你 是 入住 在 这 老的 部分 和 詹姆斯 斯特德曼 . -
我猜你是和詹姆斯·斯特德曼一起住在老城区吧？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['kreɪzɪ][oʊld][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn]
She had made up her mind that this crazy old man must be a relation
她 有 制成 向上 她 头脑 那 这 疯狂的 老的 男人 必须 是 一个 关系
[ʌv; əv] ['stɛdmənz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [hɑːspɪ'tæləti] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər]
of Steadman's to whom he gave hospitality either with or without her
的 斯特德曼的 到 谁 他 给予 热情好客 任何一个 和 或者 没有 她
[leɪdiːʃɪps] [kən'sent] .
ladyship's consent .
夫人的 同意 .

她认定这个疯疯癫癫的老头一定是斯特德曼的亲戚，斯特德曼要么是征得了夫人的同意，要么是未经夫人同意就招待了他。

[ɔːl] ['paʊərf(ə)] [æz; əz] ['leɪdi] - [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
All powerful as Lady Maulevrier had ever been in her own house ,
全部 强大的 作为 女士 - 有 曾经 到过 在 她 自己的 房子 ;
莫勒维耶夫人在她自己的家中拥有着前所未有的强大权力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)] [ðæt] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
it was just possible that now , when she was a prisoner in her own
它 曾是 只是 可能的 那 现在 , 什么时候 她 曾是 一个 囚犯 在 她 自己的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

现在，当她被囚禁在自己的房间里时，或许就是这样了。

['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] ['lɪbətɪz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] , ['iːv(ə)n][baɪ][soʊ] ['feɪθf(ə)] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt][æz; əz] ['stɛdmən]
certain small liberties might be taken , even by so faithful a servant as Steadman
肯定 小的 自由 可能 是 已采取 , 甚至 经过 所以 忠实 一个 仆人 作为 斯特德曼
.
.
.

即使像斯特德曼这样忠诚的仆人，也可能做出一些小小的改动。

- ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ['stɛdmən] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [təʊn] . -
' Staying with James Steadman , ' repeated the old man in a meditative tone . '
- 入住 和 詹姆斯 斯特德曼 , - 重复 这 老的 男人 在 一个 冥想 语气 . -
“和詹姆斯·斯特德曼待在一起,”老人沉思着重复道。

[jes] , [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['stɛdmən] .
Yes , I stay with Steadman .
是的 , 我 停留 和 斯特德曼 .
是的，我和斯特德曼住在一起。

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] .
A good servant , a worthy person .
一个 好的 仆人 , 一个 值得 人 .
一位好仆人，一位值得尊敬的人。

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
It is only for a little while .
它 是 仅有的 为了 一个 小的 尽管 .

只是暂时的。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [westˈmɔːrlənd] [nekst] [wi:k] .
I shall be leaving Westmoreland next week .
我 将 是 离开 韦斯特摩兰 下一个 星期 .

我下周将离开韦斯特摩兰郡。

[ænd; ənd][juː; jʊ][[lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [duː][juː; jʊ] ? -
And you live in that house , do you ? ' -
和 你 居住 在 那 房子 , 做 你 ? -

你住在那栋房子里，是吗？

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [wɔːl] .
pointing to the dead wall .
指向 到 这 死的 墙 .

指向那面死墙。

- [huːz] [haʊs] ? -
' Whose house ? ' -
- 谁 房子 ? -

“这是谁的房子？”

- [ˈleɪdi] - .
' Lady Maulevrier's .
- 女士 - .

“莫勒维耶夫人的。”

[aɪ][,eɪˈem] [ˈleɪdi] - [ˈgrændɔːtər] . -
I am Lady Maulevrier's granddaughter . ' -
我 是 女士 - 孙女 . -

我是莫勒维耶夫人的孙女。

- [ˈleɪdi] [ˈmoʊ, 'maʊ] - [leɪ] - [ˈraɪər] . -
' Lady Mau - lev - rier . ' -
- 女士 毛 - 列夫 - 里尔 . -

“莫勒维耶夫人。”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ˈsɪləblz] .
He repeated the name in syllables .
他 重复 这 姓名 在 音节 .

他一字一音地重复着这个名字。

- [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] — [æn; ən][oʊld][ˈtaɪt(ə)] — [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst] .
' A good name — an old title — as old as the conquest .
- 一个 好的 姓名 — 一个 老的 标题 — 作为 老的 作为 这 征服 .

“一个好名字——一个古老的头衔——和征服一样古老。”

[ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] [reɪs] [ðoʊz] - .
A Norman race those Maulevriers .
一个 诺曼 种族 那些 - .

那些莫勒维耶人是诺曼人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][[ɑːr; ər] [ˈleɪdi] - [ˈgrændɔːtər] !
And you are Lady Maulevrier's granddaughter !
和 你 是 女士 - 孙女 !

而你正是莫勒维耶夫人的孙女！

[juː; jʊ][[ʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] .
You should be proud .
你 应该 是 自豪的 .

你应该感到自豪。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [praʊd] [reɪs] . -
The Maulevriers were always a proud race .
这 是 总是 一个 自豪的 种族 .

莫勒维耶人一直都是一个引以为傲的民族。

- [ðen] [aɪ][eɪ'em][noʊ] [tru:] - , - ['ænsər] ['meri] ['geɪli] .
' Then I am no true Maulevrier , ' answered Mary gaily .
- 然后 我 是 不 真的 - , - 回答 玛丽 兴高采烈地 .

“那我就不是真正的莫勒维耶了，”玛丽兴高采烈地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fi:l] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .
She was beginning to feel more at her ease with the old man .
她 曾是 开始 到 感觉 更多的 在 她 舒适 和 这 老的 男人 .

她开始觉得和这位老人相处起来越来越自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [mæd] , [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] ;
He was evidently mad , as mad as a March hare ;
他 曾是 显然 疯狂的 , 作为 疯狂的 作为 一个 行进 野兔 ;

他显然疯了，疯得像三月的野兔一样；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [siːmd] ['oʊnli][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['luːnəsi][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] .
but his madness seemed only the harmless lunacy of extreme old age .
但 他的 疯狂 似乎 仅有的 这 无害 疯狂 的 极端 老的 年龄 .

但他的疯狂似乎只是极度衰老带来的无害的疯癫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [tuː] .
He had flashes of reason , too .
他 有 闪光灯 的 原因 , 也 .

他偶尔也会有理智的时候。

['meri] [bɪ'gæən][tuː; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Mary began to feel a friendly interest in him .
玛丽 开始 到 感觉 一个 友好的 兴趣 在 他 .

玛丽开始对他产生了友好的兴趣。

[tuː; tə] [juːθ] [ɪn][ɪts] [flʌʃ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['vɪɡər] [ðer; ðər] [siːmz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'spiːkəbli]
To youth in its flush of life and vigour there seems something so unspeakably
到 青年 在 它是 冲洗 的 生活 和 活力 那里 似乎 某物 所以 难以言喻的
[sæd][ænd; ənd] ['pɪtiəbl] [ɪn] ['fiːblnəs] [ænd; ənd][eɪdʒ] — [ðə; ði] [briːf] [wiːk] ['remnənt] [ʌv; əv][laɪf] ,
sad and pitiable in feebleness and age — the brief weak remnant of life ,
伤心 和 可怜的 在 虚弱 和 年龄 — 这 简短的 虚弱的 剩 的 生活 ,
对于正值青春年华、活力充沛的年轻人来说，衰老和虚弱——生命短暂而脆弱的残余——似乎充满了难以言喻的悲伤和怜悯。

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,
the wreck of body and mind ,
这 破坏 的 身体 和 头脑 ,

身心俱损

['sʌnɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [ɪz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ɪts]
sunning itself in the declining rays of a sun that is so soon to shine upon its
日光浴 本身 在 这 下降 射线 的 一个 太阳 那 是 所以 很快 到 闪耀 之上 它是
[ɡreɪv] .
grave .
严重 .

它沐浴在即将落日余晖中，而这轮太阳很快就要照耀到它的坟墓了。

- [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [praʊd] ? - [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' What , are you not proud ? ' asked the old man .
- 什么 , 是 你 不是 自豪的 ? - 问 这 老的 男人 .

“什么，你不感到骄傲吗？”老人问道。

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
' **Not at all** .
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [maɪ'self][ə; eɪ] ['veri] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['pɜ:rs(ə)n] ;
I have been taught to consider myself a very insignificant person ;
我 有 到过 教授 到 考虑 我 一个 非常 微不足道 人 ;
我从小就被教导要把自己看作一个微不足道的人；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
and I am going to marry a poor man .
和 我 是 去 到 结婚 一个 贫穷的 男人 .

我要嫁给一个穷人。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] . -
It would not become me to be proud . '
它 会 不是 变得 我 到 是 自豪的 . -

我不应该为此感到骄傲。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][du:] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' **But you ought not to do that , ' said the old man** .
- 但 你 应该 不是 到 做 那 , - 说 这 老的 男人 .

“但是你不应该那样做，”老人说。

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
' **You ought not to marry a poor man** .
- 你 应该 不是 到 结婚 一个 贫穷的 男人 .

你不应该嫁给穷人。

['pɑ:vərti] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
Poverty is a bad thing , my dear .
贫困 是 一个 坏的 事物 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，贫穷是一件坏事。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm]
You are a pretty girl , and ought to marry a man with a handsome
你 是 一个 漂亮的 女孩 , 和 应该 到 结婚 一个 男人 和 一个 英俊的
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

你是个漂亮姑娘，应该嫁给一个家境殷实的男人。

[pʊr] [men][hæv; həv][noʊ] ['plezər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] — [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ded] .
Poor men have no pleasure in this world — they might just as well be dead .
贫穷的 男人 有 不 乐趣 在 这 世界 — 他们 可能 只是 作为 出色地 是 死的 .

穷人在这个世界上没有任何乐趣——他们还不如死了算了。

[aɪ][eɪ 'em] [pʊr] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .
I am poor , as you see .
我 是 贫穷的 , 作为 你 看 .

如你所见，我很穷。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ] [ðɪs] ['θredber] [kəʊt] - — [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sli:v] [frʌm; frəm]
You can tell by this threadbare coat ' — he looked down at the sleeve from
你 能 告诉 经过 这 破旧的 外套 - — 他 看起来 向下 在 这 袖子 从
[wɪtʃ] [ðə; ði][næp][wʌz; wəz][wɔ:rn][ɪn] ['pleɪsɪz] — - [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [maʊs] . -
which the nap was worn in places — ' I am as poor as a church mouse . '
哪个 这 午睡 曾是 磨损 在 地方 — - 我 是 作为 贫穷的 作为 一个 教会 老鼠 . -

“从这件破旧的外套就能看出来，”他低头看了看袖子，袖子上的绒面有些地方已经磨损了，“我穷得像只教堂里的老鼠。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][kaɪnd] [frendz] , [aɪ] [der] [seɪ], - ['meri] [sed] , ['suːðŋli] .
' **But you have kind friends , I dare say , ' Mary said , soothingly .**
- 但 你 有 种类 朋友们 , 我 敢 说 , - 玛丽 说 , 舒缓地 .

“但我敢说，你有很多好朋友，”玛丽安慰道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] . -
' **You are well taken care of , I am sure .** '
- 你 是 出色地 已采取 关心 的 , 我 是 当然 . -

“我相信您会得到很好的照顾。”

- [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] — ['veri] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
' **Yes , I am well taken care of — very well taken care of .**
- 是的 , 我 是 出色地 已采取 关心 的 — 非常 出色地 已采取 关心 的 .

“是的，我得到了很好的照顾——非常好的照顾。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][aɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] — [haʊ] ['meni] [wiːks] , [ɔːr] [mʌnθs] , [ɔːr] ['jɪrz] ,
How long is it , I wonder — how many weeks , or months , or years ,
如何 长的 是 它 , 我 想知道 — 如何 许多 周 , 或者 几个月 , 或者 年 ,

我想知道它到底有多长——多少周，多少个月，多少年？

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][em 'iː] ?
since they have taken care of me ?
自从 他们 有 已采取 关心 的 我 ?

自从他们照顾我以来？

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] .
It seems a long , long time ; but it is all like a dream — a long dream .
它 似乎 一个 长的 , 长的 时间 ; 但 它 是全部 喜欢 一个 梦 — 一个 长的 梦 .

感觉时间过得很漫长，但一切都像一场梦——一场漫长的梦。

[wʌnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ɪnd] [weɪk] [maɪ'self] .
Once I used to try and wake myself .
一次 我 用过的 到 尝试 和 唤醒 我 .

我曾经试着让自己醒过来。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ɪnd] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪrɪ] [driːm] .
I used to try and struggle out of that weary dream .
我 用过的 到 尝试 和 斗争 出去 的 那 厌倦 梦 .

我曾经努力挣扎着想要摆脱那个令人疲惫的梦境。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['eɪdʒɪz][ə'ɡoʊ] .
But that was ages ago .
但 那 曾是 年龄 前 .

但那都是很久以前的事了。

[aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [naʊ] — [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent] [naʊ] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['weðər] [ɪz][wɔːrm]
I am satisfied now — I am quite content now — so long as the weather is warm
我 是 使满意 现在 — 我 是 相当 内容 现在 — 所以 长的 作为 这 天气 是 温暖的
,
,
,

我现在很满足——我现在很开心——只要天气暖和就好。

[ænd; ɪnd][aɪ][kæn; kən][sɪt] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] . -
and I can sit out here in the sun . '
和 我 能 坐 出去 这里 在 这 太阳 . -

我可以坐在这里晒太阳。

- [aɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] ['tʃɪli] [naʊ] , - [sed] ['meri] , - [ænd; ɪnd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ɪn'dɔːrɪz] .
' **It is growing chilly now , ' said Mary , ' and I think you ought to go indoors .**
- 它 是 生长 寒冷 现在 , - 说 玛丽 , - 和 我 思考 你 应该 到 去 室内 .

“现在天气有点冷了，”玛丽说，“我想你应该进屋了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] . -
I know that I must go . '-
我 知道 那 我 必须 去 . -

我知道我必须走了。

- [jes] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn] [naʊ] — [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] ['ʃɪvəri] , - ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' Yes , I must go in now — I am getting shivery , ' answered the old man ,
- 是的 , 我 必须 去 在 现在 — 我 是 获得 发抖 , - 回答 这 老的 男人 ,
['mi:kli] .
meekly .
温顺地 .

“是的，我现在必须进去了——我有点发抖，”老人温顺地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['meri] — [aɪ][laɪk][jʊr; jər] [feɪs] — [ænd; ənd][aɪ][laɪk][jʊr; jər]
' But I want to see you again , Mary — I like your face — and I like your
- 但 我 想 到 看 你 再次 , 玛丽 — 我 喜欢 你的 脸 — 和 我 喜欢 你的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“但是我想再见到你，玛丽——我喜欢你的脸——也喜欢你的声音。”

[aɪ 'ti:] [straɪks] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [hɪr] , - ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] , - [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['saɪlənt] .
It strikes a chord here , ' touching his breast , ' which has long been silent .
它 罢工 一个 弦 这里 , - 接触 他的 胸部 , - 哪个 有 长的 到过 沉默的 .
它触动了他的心弦，“触摸他的胸膛，那里已经沉默了很久。”

[let] [em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [tʃaɪld] .
Let me see you again , child .
让 我 看 你 再次 , 孩子 .

孩子，让我再见你一面。

[wen] [kæn; kən][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? -
When can I see you again ? '
什么时候 能 我 看 你 再次 ? -

我什么时候能再见到你？

- [du:] [ju:; jʊ][sɪt] [hɪr] ['evri] [æftər'nu:n] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] ? -
' Do you sit here every afternoon when it is fine ? '
- 做 你 坐 这里 每一个 下午 什么时候 它 是 美好的 ? -

“天气好的时候，你每天下午都坐在这里吗？”

- [jes] , ['evri] [deɪ] — [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔ:rm] . -
' Yes , every day — all day long sometimes when the sun is warm . '
- 是的 , 每一个 天 — 全部 天 长的 有时 什么时候 这 太阳 是 温暖的 . -

“是的，每天都是如此——有时阳光温暖的时候，一整天都是如此。”

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . -
' Then I will come here to see you . '
- 然后 我 将要 来 这里 到 看 你 . -

“那我这就来见你。”

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['si:kɹət] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræftɪ] [lʊk]
' You must keep it a secret , then , ' said the old man , with a crafty look
- 你 必须 保持 它 一个 秘密 , 然后 , - 说 这 老的 男人 , 和 一个 狡猾 看
.
:
.

“那你一定要保守这个秘密，”老人狡黠地一笑说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ðeɪ] [wɪl] [ʃʌt] [em 'i:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [pər'hæps] .
' If you don't they will shut me up in the house , perhaps .
- 如果 你 不 他们 将要 关闭 我 向上 在 这 房子 , 也许 .

“如果你不这么做，他们或许会把我关在家里。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [em 'i:] [tuː; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [tɔːk] .
They don't like me to see people , for fear I should talk .
他们 不 喜欢 我 到 看 人们 , 为了 害怕 我 应该 讲话 .
他们不希望我见人, 怕我开口说话。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['stɛdmən] [seɪ] [soʊ] .
I have heard Steadman say so .
我 有 听到 斯特德曼 说 所以 .
我听斯特德曼这么说过。

[jet] [wʌt] [ʊd; ʃəd] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] , ['hev(ə)n] [help] [em 'i:] ?
Yet what should I talk about , heaven help me ?
然而 什么 应该 我 讲话 关于 , 天堂 帮助 我 ?
可是我该说些什么呢? 老天保佑!

['stɛdmən] [sez] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [kwɑɪt] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs]
Steadman says my memory is quite gone , and that I am childish and harmless
斯特德曼 说道 我的 记忆 是 相当 已消失 , 和 那 我 是 幼稚 和 无害
— ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] .
— **childish and harmless .**
— 幼稚 和 无害 .
斯特德曼说我的记忆力完全丧失了, 而且我幼稚无害——幼稚无害。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] .
I have heard him say that .
我 有 听到 他 说 那 .
我听他说过这话。

[juːl] [kʌm] [ə'gen] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? -
You'll come again , won't you , and you'll keep it a secret ? ' -
你会 来 再次 , 惯于 你 , 和 你会 保持 它 一个 秘密 ? -
你还会再来的, 对吧? 而且你会保守这个秘密?

['meri] [di'libəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Mary deliberated for a few minutes .
玛丽 深思熟虑 为了 一个 很少 分钟 .
玛丽沉思了几分钟。

- [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] ['siːkrɪts] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [ðer; ðər] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl] [ɪn] [ðem; ðəm]
' I don't like secrets , ' she said , ' there is generally something dishonourable in them
- 我 不 喜欢 秘密 , - 她 说 , - 那里 是 一般来说 某物 不光彩的 在 他们
.
.
.
“我不喜欢秘密,”她说, “秘密里通常都有些不光彩的东西。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['siːkrət] , ['wʊdnt] [aɪ 'ti:] ?
But this would be an innocent secret , wouldn't it ?
但 这 会 是 一个 清白的 秘密 , 不会 它 ?
但这应该只是一个无伤大雅的秘密吧?

[wel] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] ['sʌmhəʊ] , [pʊr] [oʊld] [mæn] ;
Well , I'll come to see you somehow , poor old man ;
出色地 , 患病的 来 到 看 你 不知何故 , 贫穷的 老的 男人 ;
好吧, 我会想办法去看你的, 可怜的老人家;

[ænd; ənd] [ɪf] ['stɛdmən] [siːz] [em 'i:] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . -
and if Steadman sees me here I will make everything right with him . ' -
和 如果 斯特德曼 看到 我 这里 我 将要 制作 一切 正确的 和 他 . -
如果斯特德曼在这里看到我, 我会和他好好谈谈。

- [hi:; hi] ['mʌsnt] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði][ʊəld][mæn] .
' **He mustn't see you here** , ' **said the old man** .
- 他 不得 看 你 这里 , - 说 这 老的 男人 .

“他不能在这里看到你,”老人说。

- [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [hi:; hi] [wɪl] [[ʌt] [em 'i:][ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wʌns] ,
' **If he does he will shut me up in my own rooms again** , **as he did once** ,
- 如果 他 做 他 将要 关闭 我 向上 在 我的 自己的 房间 再次 , 作为 他 做过 一次 ,
“如果他真那么做, 他就会像以前那样, 再次把我关在自己的房间里。”

[ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] . -
years and years ago . '
- 年 和 年 前 . -

很多很多年前的事了。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? -
' **But you have not been here long** , **have you ?** '
- 但 你 有 不是 到过 这里 长的 , 有 你 ? -

“但你来这里时间不长, 对吧? ”

[ˈmeri] [æskt] , [ˈwʌndrɪŋli] .
Mary asked , **wonderingly** .
- 玛丽 问 , 惊奇地 .

玛丽疑惑地问道。

- [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [æt; ət] [li:st] .
' **A hundred years** , **at least** .
- 一个 百 年 , 在 至少 .

至少一百年。

[ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ˈsʌmtaɪmz] .
That's what it seems to me sometimes .
- 那就是 什么 它 似乎 到 我 有时 .

有时我的确觉得是这样。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .
And yet there are times when it seems only a dream .
- 和 然而 那里 是 时代 什么时候 它 似乎 仅有的 一个 梦 .

然而, 有时这一切似乎只是一场梦。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . -
Be sure you come again to - **morrow** . '
- 是 当然 你 来 再次 到 - 明天 . -

明天一定要再来。

- [jes] , [aɪ] ['prə:mɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ; [ɡʊd] - [naɪt] . -
' **Yes** , **I promise you to come** ; **good** - **night** . '
- 是的 , 我 承诺 你 到 来 ; 好的 - 夜晚 . -

“好的, 我保证会来; 晚安。”

- [ɡʊd] - [naɪt] . -
' **Good** - **night** . '
- 好的 - 夜晚 . -

'晚安。'

[ˈmeri] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
Mary went back to the stable .
- 玛丽 去 后退 到 这 稳定的 .

玛丽回到了马厩。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sti] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [həʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən]
The door was still open , but how could she be sure that it would be open
这 门 曾是 仍然 打开 , 但 如何 可以 她 是 当然 那 它 会 是 打开
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
to - morrow ?
到 - 明天 ?

门还开着，但她怎么能确定明天门还会开着呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lðər] ['ækses] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,
There was no other access that she knew of to the quadrangle ,
那里 曾是 不 其他 使用权 那 她 知道 的 到 这 四边形 ,
据她所知，没有其他途径可以进入这片庭院。

[ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz]
except through the old part of the house , and that was at times
除了 通过 这 老的 部分 的 这 房子 , 和 那 曾是 在 时代
[ɪnək'sesəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] .
inaccessible to her .
无法进入 到 她 .

除了穿过老房子那部分之外，她无法进入，但那部分有时她也无法进入。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kiː] — [ə; eɪ][bɪg][oʊld] ['rʌsti] [kiː] — [ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
She found a key — a big old rusty key — in the inside of the door ,
她 成立 一个 钥匙 — 一个 大的 老的 生锈的 钥匙 — 在 这 里面 的 这 门 ,
她在门内侧找到了一把钥匙——一把又大又旧、生锈的钥匙。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ænd; ʌnd] [lɒkt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
so she shut and locked it , and put the key in her pocket .
所以 她 关闭 和 已锁定 它 , 和 放 这 钥匙 在 她 口袋 .
于是她关上门并锁好，把钥匙放进口袋里。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən][baɪ]['æksɪdənt] ;
The door she supposed had been left open by accident ;
这 门 她 据称 有 到过 左边 打开 经过 事故 ;
她以为那扇门是意外忘记关上的；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] [kiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
at any rate this key made her mistress of the situation .
在 任何 速度 这 钥匙 制成 她 情妇 的 这 情况 .
总之，这把钥匙让她掌控了局面。

[ɪf] ['eni] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən]
If any question should arise as to her conduct she could have an
如果 任何 问题 应该 出现 作为 到 她 执行 她 可以 有 一个
[eksplə'neɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] ['stedmən] ;
explanation with Steadman ;
解释 和 斯特德曼 ;

如果有人对她的行为提出质疑，她可以向斯特德曼解释；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæd][oʊld][mæn] ,
but she had pledged her word to the poor mad old man ,
但 她 有 承诺 她 单词 到 这 贫穷的 疯狂的 老的 男人 ,
但她已经向那个可怜的疯老头许下了诺言。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prəːmɪs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] .
and she meant to keep her promise , if possible .
和 她 意思是 到 保持 她 承诺 , 如果 可能的 .
她打算尽可能地信守承诺。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['sterb(ə)][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stedmən] ['raɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [kɑːb] .
As she left the stable she saw Steadman riding towards the gate on his grey cob .
作为 她 左边 这 稳定的 她 锯 斯特德曼 骑术 向 这 门 在 他的 灰色的 玉米 .
她离开马厩时，看到斯特德曼骑着他的灰色小马向大门走去。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [him; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
She passed him as she went back to the house .
她 通过了 他 作为 她 去 后退 到 这 房子 .
她回屋的路上经过了他。

[nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , ['meri] [juːst] [hɜːr; hər] [kiː]
Next day , and the day after that , and for many days , Mary used her key
下一个 天 , 和 这 天 后 那 , 和 为了 许多 天 , 玛丽 用过的 她 钥匙
,
,
,

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɑːdræŋɡl] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]
and went into the quadrangle at sundown to sit for half an hour or so
和 去 进入 这 四边形 在 日落 到 坐 为了 一半 一个 小时 或者 所以
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] ,
with the strange old man ,
和 这 奇怪的 老的 男人 ,

日落时分，我走进庭院，和那位古怪的老人坐了大约半个小时。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'tens] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
who seemed to take an intense pleasure in her company .
WHO 似乎 到 拿 一个 激烈的 乐趣 在 她 公司 .
他似乎非常享受和她在一起的时光。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wɔːrmər][æz; əz] [meɪ] [wɔːr] [ɑːn] [tɔːrdz] [dʒuːn] , [ænd; ənd] [ðɪs]
The weather was growing warmer as May wore on towards June , and this
这 天气 曾是 生长 更温暖 作为 可能 穿着 在 向 六月 , 和 这
[iːvniŋ] ['aʊər] ,
evening hour ,
晚上 小时 ,

五月渐入六月，天气也越来越暖和，到了傍晚时分，

[brɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] , [wʌz; wəz] [dɪ'liʃəsli] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɑːmi] .
between six and seven , was deliciously bright and balmy .
之间 六 和 七 , 曾是 美味 明亮的 和 芳香 .
六点到七点之间，天气晴朗温暖，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['sʌndaɪəl][wʌz; wəz] [skriːnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [klɪpt] [juː] [hedʒ] ,
The seat by the sundial was screened on every side by the clipped yew hedge ,
这 座位 经过 这 晷 曾是 筛选 在 每一个 边 经过 这 剪辑 紫杉 对冲 ,
日晷旁的座位四周都被修剪整齐的紫杉树篱遮挡着。

[dens] [ænd; ənd][tɔːl] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] , ['grævlɪd] [speɪs] ,
dense and tall , surrounding the circular , gravelled space ,
稠密 和 高的 , 周围 这 圆 , 砾石 空间 ,
茂密高大的树木环绕着圆形砾石场地。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][oʊld] ['grænɪt] ['daɪəl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːk'tægənəl] ['pedɪst(ə)l]
in the centre of which stood the old granite dial , with its octagonal pedestal
在 这 中心 的 哪个 站立 这 老的 花岗岩 拨号 , 和 它是 八边形 座
[ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] [steps] .
and moss - grown steps .
和 苔藓 - 生长 步骤 .
中心矗立着古老的花岗岩日晷，它有八角形的基座和长满青苔的台阶。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] - [ˈfeɪdɪd] [ˈɑːrbər] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ænd; ənd][hɜːr; həər][oʊld] [ˈfrend]
There , **as** **in** **a** **closely** - **shaded** **arbour** , **Lady** **Mary** **and** **her** **old** **friend**
 那里 , 作为 在 一个 密切 - 阴影 乔木 , 女士 玛丽 和 她 老的 朋友
 [wɜːr; wər][əˈloʊn][ænd; ənd] [ˌʌnəbˈzɜːvd] .
were **alone** **and** **unobserved** .
 是 独自的 和 未被观察到的 .
 在那里, 就像在树荫浓密的凉亭里一样, 玛丽夫人和她的老朋友独自一人, 无人察觉。

[ðə; ði] [ju:] - [tri:] ['baʊndri] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [eɪt] [fi:t] [haɪ] ,
The yew - tree boundary was at least eight feet high ,
 这 紫杉 - 树 边界 曾是 在 至少 八 脚 高的 ,
 紫杉树边界至少有八英尺高,

[ænd; ʌnd] ['meri] [ænd; ʌnd][hɜːr; həʀ] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]
and Mary and her companion could hardly have been seen even from
 和 玛丽 和 她 伴侣 可以 几乎 有 到过 已见 甚至 从
 [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ,
the upper windows of the low ,
 这 上 视窗 的 这 低的 ,
 即使从低层楼房的上层窗户也很难看到玛丽和她的同伴。

[ʰəʊld] [haʊs] .
old house .
 老的 房子 .

老房子。

[ˈmɛrɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [d̥ə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] [raɪd] [æt; ət]

Mary had fallen into the habit of going for her walk or her ride at
玛丽 有 倒下 进入 这 习惯 的 去 为了 她 走 或者 她 骑 在

[faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ˈevrɪ] [deɪ] ,

five o'clock every day ,
五 点钟 每一个 天 ,

玛丽养成了每天五点钟散步或骑车的习惯。

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][In] [ə'tendəns] [ɑ:n] ['leɪdi] - ,
when she was not in attendance on Lady Maulevrier ,
 什么时候 她 曾是 不是 在 出席 在 女士 - ,
 当她不在莫勒维耶夫人身边时,

[ænd; ʌnd][ˈæftər][hɜːr; hər] [wɔːk] [ɔːr] [raɪd] [fiː, ji] [slɪpt] [θruː] [ðə, ði][ˈsteɪb(ə)] , [ænd; ʌnd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər]

and after her walk or ride she slipped through the stable , and joined her

和 后 她 走 或者 骑 她 滑倒了 通过 这 稳定的 , 和 加入 她

[ˈeɪnʃənt] [frend] .

ancient friend .

古老的 朋友 .

散步或骑马之后，她悄悄溜进马厩，与她的老朋友团聚。

['steɪblz] [ænd; ənd] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wɜ:r; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['empti] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
Stables and courtyard were generally empty at this hour ,
 马厩 和 庭院 是 一般来说 空的 在 这 小时 ,
 此时马厩和院子里通常空无一人。

[ðə; ði][men][ˈoʊnli] [əˈpiəriŋ] [æet; æt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; ei][biɡ] [bel] ,
the men only appearing at the sound of a big bell ,
 这 男人 仅有的 出现 在 这 声音 的 一个 大的 钟 ,
 只有听到大钟声，这些人才会出现。

[wɪtʃ] [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsnʌɡəri] [wen] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪd] .
which summoned them from their snuggery when they were wanted .
 哪个 被召唤 他们 从 他们的 舒适的 什么时候 他们 是 通缉 .
 当需要他们的时候，他们会把他们从舒适的窝里叫出来。

[ˈmoʊst][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [rɪˈspektəbl] [ˈsteɪdʒ][ʌv; əv] [lɔːŋ]
Most of Lady Maulevrier's servants had arrived at that respectable stage of long
最多的 女士 - 仆人 有 到达的 在 那 可敬 阶段 的 长的
[ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪˈdeləti] [ɪz] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtʊt] [fɔːr; fər][hɑːrd][wɜːrk] .
service in which fidelity is counted as a substitute for hard work .
服务 在 哪个 忠诚 是 计数 作为 一个 代替 为了 难的 工作 .
莫勒维耶夫人的大多数仆人都已达到令人尊敬的长期服务阶段，在这个阶段，忠诚可以代替努力工作。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [kɑːnvərˈseɪʃənli] ,
The old man was not particularly conversational ,
这 老的 男人 曾是 不是 特别 对话 ,
这位老人不太爱说话。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
and was apt to repeat the same things over and over again ,
和 曾是 易于 到 重复 这 相同的 事物 超过 和 超过 再次 ,
而且他常常重复同样的事情，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈblaɪm] [ʌnˈkɑːŋʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈproʊzi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ˈmeri]
with a sublime unconsciousness of being prosy ; but he liked to hear Mary
和 一个 升华 无意识 的 存在 散文 ; 但 他 喜欢 到 听到 玛丽
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,
他浑然不觉自己言辞枯燥乏味；但他喜欢听玛丽说话。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
and he listened with seeming intelligence .
和 他 听着 和 似乎 智力 .
他听得若有所思。

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkloɪstərd] [laɪf] — [ðə; ði] [ˈwɔːrz] [ænd; ænd]
He questioned her about the world outside his cloistered life — the wars and
他 被质问 她 关于 这 世界 外部 他的 隐修 生活 — 这 战争 和
[ˈruːməɹ] [ʌv; əv] [ˈwɔːrz] — [ænd; ænd] ,
rumours of wars — and ,
谣言 的 战争 — 和 ,
他向她询问他隐居生活之外的世界——战争和战争的传闻——然后，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ænd; ænd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [ˈʌtərli]
although the names of the questions and the men of the day seemed utterly
虽然 这 姓名 的 这 问题 和 这 男人 的 这 天 似乎 完全地
[ˈstreɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
strange to him ,
奇怪的 到 他 ,
尽管当时的问题和人物的名字对他来说都显得十分陌生，

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ænd; ænd] [əˈɡen] ,
and he had to have them repeated to him again and again ,
和 他 有 到 有 他们 重复 到 他 再次 和 再次 ,
而且必须有人一遍又一遍地重复给他听，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈfæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
he seemed to take an intelligent interest in the stirring facts of the time ,
他 似乎 到 拿 一个 聪明的 兴趣 在 这 搅拌 事实 的 这 时间 ,
他似乎对当时激动人心的历史事件表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtenti] [wen] [ˈmeri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪˈnɑ:psɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [læst] [ˈnu:zpeɪpə]

and listened intently when Mary gave him a synopsis of her last newspaper

和 听着 专注地 什么时候 玛丽 给予 他 一个 概要 的 她 最后的 报纸

[ˈri:dɪŋ] .

reading .

阅读 .

玛丽向他简要介绍了她最近一次读报纸的内容，他认真地听着。

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ˈmeri] [hɪt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [tʃaɪldɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv]

When the news was exhausted , Mary hit upon a more childish form of

什么时候 这 消息 曾是 筋疲力尽的 , 玛丽 打 之上 一个 更多的 幼稚 形式 的

[əˈmju:zmənt] ,

amusement ,

娱乐 ,

当新闻报道枯竭后，玛丽想到了一种更幼稚的娱乐方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈnɑ:v(ə)l][ɔ:r][ˈpəʊəm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli]

and that was to tell the story of any novel or poem she had been lately

和 那 曾是 到 告诉 这 故事 的 任何 小说 或者 诗 她 有 到过 最近

[ˈri:dɪŋ] .

reading .

阅读 .

那就是讲述她最近读过的任何小说或诗歌的故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ˈmeri] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]

This was so successful that in this manner Mary related the stories of most of

这 曾是 所以 成功的 那 在 这 方式 玛丽 有关的 这 故事 的 最多 的

[ˈʃerkspi:rz] [pleɪz] ;

Shakespeare's plays ;

莎士比亚的 演出 ;

这种方法非常成功，以至于玛丽用这种方式讲述了莎士比亚大部分戏剧的故事；

[ʌv; əv] [ˈbaɪrənɪz] [braɪd] [ʌv; əv][əˈbaɪdɔs] , [ænd; ənd] [kɔ:rˈser] ; [ʌv; əv] [ki:tsɪz] [ˈleɪmɪə] ; [ʌv; əv] [ˈtenəsənɪz]

of Byron's Bride of Abydos , and Corsair ; of Keats's Lamia ; of Tennyson's

的 拜伦的 新娘 的 阿拜多斯 , 和 海盗 ; 的 济慈的 拉米亚 ; 的 丁尼生的

[ɪˈdɪlɪz] ;

Idylls ;

田园诗 ;

拜伦的《阿比多斯的新娘》和《海盗》；济慈的《拉弥亚》；丁尼生的《田园诗》；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hetəˈrɑ:dʒənəs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpəʊətɪri][ænd; ənd][ˈrəʊməns] ,

and of a heterogenous collection of poetry and romance ,

和 的 一个 异质性 收藏 的 诗 和 浪漫 ,

以及一部风格多样的诗歌和爱情小说集。

[ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈstɔ:rɪz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈɪntrəst] .

in all of which stories the old man took a vivid interest .

在 全部 的 哪个 故事 这 老的 男人 采取 一个 生动 兴趣 .

老人对所有这些故事都表现出了浓厚的兴趣。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈbetər] [tu:; tə][em ˈi:][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] ,

' You are better to me than the sunshine ,

- 你 是 更好的 到 我 比 这 阳光 ,

你对我来说比阳光还要美好。

- [hi:; hi][təʊld] [ˈmeri] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .

' he told Mary one day when she was leaving him .

- 他 讲述 玛丽 一 天 什么时候 她 曾是 离开 他 .

有一天，玛丽要离开他的时候，他告诉了她这句话。

- [ðə; ði] [wɜ:rlɒd] [grəʊz] ['dɑ:rkə] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] . -
' **The world grows darker when you leave me .** '
- 这 世界 生长 较暗 什么时候 你 离开 我 . -

“你离开我之后，世界变得更加黑暗。”

[wʌns] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] ['moʊmənt][hi:; hi] [tʌk] [bəʊθ][hɜ:r; hə] [hændz] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hə] ['nɪrər]
Once at this parting moment he took both her hands , and drew her nearer
一次 在 这 离别 片刻 他 采取 两个都 她 双手 , 和 画 她 更近
[tu:; tə][him; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

离别之际，他握住她的双手，将她拉近自己。

['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['i:vniŋ] [laɪt] .
peering into her face in the clear evening light .
窥视 进入 她 脸 在 这 清除 晚上 光 .

在明亮的晚光中，我凝视着她的脸庞。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] , - [hi:; hi] [sed] . -
' **You are like my mother , ' he said .** '
- 你 是 喜欢 我的 母亲 , - 他 说 . -

“你就像我的母亲一样，”他说。

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['veri] [laɪk] [hɜ:r; hə] .
Yes , you are very like her .
是的 , 你 是 非常 喜欢 她 .

是的，你和她很像。

[ænd; ənd] [hu:] [els] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [laɪk] ?
And who else is it that you are like ?
和 WHO 别的 是 它 那 你 是 喜欢 ?

你还像谁呢？

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] , [aɪ] [noʊ] .
There is some one else , I know .
那里 是 一些 一 别的 , 我 知道 .

我知道还有另一个人。

[jes] , [sʌm; səm][wʌn] [els] !
Yes , some one else !
是的 , 一些 一 别的 !

是的，还有另一个人！

[aɪ] [rɪ'membər] !
I remember !
我 记住 !

我记得！

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] . -
It is a face in a picture — a picture at Malevrier Castle . '
它 是 一个 脸 在 一个 图片 一 一个 图片 在 - 城堡 . -

这是一幅画中的脸——一幅在莫勒维耶城堡的画。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ? -
' **What do you know of Malevrier Castle ?** '
- 什么 做 你 知道 的 - 城堡 ? -

你对莫勒维耶城堡了解多少？

[æskt] ['merɪ] , ['wʌndrɪŋli] .
asked Mary , wonderingly .
问 玛丽 , 惊奇地 .

玛丽疑惑地问道。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [si:t] [ɪn] ['herəfədʃiə] ,
Maulevrier was the family seat in Herefordshire ,
- 曾是 这 家庭 座位 在 赫里福德郡 ,

莫勒维耶是该家族在赫里福德郡的庄园。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði][ˈeldə] [bræntʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈfɔ:rti] ['ɪrz] .
which had not been occupied by the elder branch for the last forty years .
哪个 有 不是 到过 占领 经过 这 长老 分支 为了 这 最后的 四十 年 .
过去四十年来，老一辈一直没有居住过这处房产。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd][let][aɪ ˈti:] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [maɪˈnɔ:rəti][tu:; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [bræntʃ]
Lady Maulevrier had let it during her son's minority to a younger branch

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,

莫勒维耶夫人趁儿子未成年时，将房子租给了家族的旁支。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪntəˈmæri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [ˈkɑ:mɜ:rs] ,
a branch which had intermarried with the world of successful commerce ,
一个 分支 哪个 有 近亲结婚 和 这 世界 的 成功的 商业 ,

一个与成功的商业世界联姻的分支，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrɪtʃə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
and was richer than the heads of the house .
和 曾是 更富有 比 这 头部 的 这 房子 .

而且比一家之主还要富有。

[ðɪs] [ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n[ʌv; əv] - [ˈkæs(ə)l][hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [ænd; ənd]
This occupation of Maulevrier Castle had continued to the present time , and

[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [stɪl] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] ,
was likely still to continue ,
曾是 可能 仍然 到 继续 ,

莫勒维耶城堡一直被占领至今，而且很可能会继续被占领下去。

- [ˈhævɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][set] [ʌp] [ˈhaʊski:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfju:d(ə)l][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði]
Maulevrier having no desire to set up housekeeping in a feudal castle in the

- [ˈma:tʃɪz] .
marches .
游行 .

莫勒维耶不想在边境的封建城堡里安家落户。

- [ˈhaʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] - [ˈkæs(ə)l] ? - [rɪˈpi:tɪd] [ˈmeri] .
' How came you to know Maulevrier Castle ? ' repeated Mary .
- 如何 来了 你 到 知道 城堡 ? - 重复 玛丽 .

“你是怎么知道莫勒维耶城堡的？”玛丽问道。

- [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns] .
' I was there once .
- 我 曾是 那里 一次 .

我曾经去过那里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [baɪ] [ˈli:lɪ] , [ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdi] - [ɪn] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði]
There is a picture by Lely , a portrait of a Lady Maulevrier in Charles the

[ˈsekəndz] [taɪm] .
Second's time .
秒 时间 .

莱利有一幅画，是查理二世时期莫勒维耶夫人的肖像。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [jɔ:rz] , [maɪ] [lʌv] .
The face is yours , my love .
这 脸 是 你的 , 我的 爱 .

亲爱的, 这张脸是你的。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hə'redɪteri] ['feɪsɪz] .
I have heard of such hereditary faces .
我 有 听到 的 这样的 遗传 面孔 .

我听说过这种遗传性面容。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] ['pɔ:trət] . -
My mother was proud of resembling that portrait . ' -
我的 母亲 曾是 自豪的 的 类似 那 肖像 . -

我母亲很自豪自己长得像那幅画像。

- [wʌt] [dɪd][jɔr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)] ? -
' What did your mother know of Maulevrier Castle ? '
- 什么 做过 你的 母亲 知道 的 - 城堡 ? -

你母亲对莫勒维耶城堡了解多少？

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
The old man did not answer .
这 老的 男人 做过 不是 回答 .

老人没有回答。

[hi:; hi][hæd; həd] [læpst] ['ɪntu:] [ðæt] [dri:m] - [laɪk] [kən'dɪf(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n][sæŋk] ,
He had lapsed into that dream - like condition into which he often sank ,
他 有 失效 进入 那 梦 - 喜欢 状况 进入 哪个 他 经常 沉没 ,

他再次陷入了那种他经常会陷入的梦境般的状态。

[wen] [hɪz; ɪz][breɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['stɪmjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrənsi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]
when his brain was not stimulated to attention and coherency by his interest
什么时候 他的 脑 曾是 不是 刺激 到 注意力 和 连贯性 经过 他的 兴趣

[ɪn] ['meri:z] [nə'reɪnɪz] .
in Mary's narrations .
在 玛丽的 叙述 .

当他没有因为对玛丽的叙述感兴趣而受到刺激, 无法集中注意力或保持连贯性时。

[ˈmeri] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] - ['haʊshəʊld]
Mary concluded that this man had once been a servant in the Maulevrier household
玛丽 结束 那 这 男人 有 一次 到过 一个 仆人 在 这 - 家庭

,
!
,

玛丽断定这个人曾经是莫勒维耶家的仆人。

[pərˈhæps][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['herəfədʃɪə] ,
perhaps at the place in Herefordshire ,
也许 在 这 地方 在 赫里福德郡 ,

或许是在赫里福德郡的某个地方,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] ['meməɪrɪz] [ræn][ɪn][wʌn] [gru:v] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
and that all his old memories ran in one groove — the house of Maulevrier .
和 那 全部 他的 老的 回忆 跑 在 一 槽 — 这 房子 的 - .

他所有的旧记忆都汇聚成一条线——莫勒维耶的房子。

[ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [θri:]
The freedom of her intercourse with him was undisturbed for about three
这 自由 的 她 交往 和 他 曾是 未受干扰 为了 关于 三

[wi:ks] ;
weeks ;
周 ;

她与他之间的性关系自由自在地持续了大约三周；

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt̃] [taim] [ʃiː; ʃi] [keim] [feis] [tuː; tə] [feis] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ['stɛdmən]
and at the end of that time she came face to face with James Steadman
和 在 这 结尾 的 那 时间 她 来了 脸 到 脸 和 詹姆斯 斯特德曼
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] ['grɪːnəri] .
as she emerged from the circle of greenery .
作为 她 出现 从 这 圆圈 的 绿植 .
最后, 当 她 从 绿荫环绕中 走出来时, 与 詹姆斯·斯特德曼 面对面。

- [juː; jʊ] [hɪr] , ['leɪdi] ['meri] ? -
' You here , Lady Mary ? '
- 你 这里 , 女士 玛丽 ? -
“玛丽小姐, 您在吗? ”
[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] .
he exclaimed with an angry look .
他 惊呼 和 一个 生气的 看 .
他 怒气冲冲地 喊道。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt̃] [pʊr] [oʊld][mæn] , - ['meri] ['ænsər] , ['tʃɪrəli] ,
' Yes , I have been sitting talking to that poor old man , ' Mary answered , cheerily ,
- 是的 , 我 有 到过 坐着 说 到 那 贫穷的 老的 男人 , - 玛丽 回答 , 兴高采烈地 ,
“是的, 我一直在和那位可怜的老人聊天,” 玛丽愉快地回答道。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt̃] ['stɛdmənz] [lʊk] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ə'ruːz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði]
concluding that Steadman's look of vexation arose from his being detected in the
总结 那 斯特德曼的 看 的 烦恼 出现 从 他的 存在 检测到 在 这
[ækt̃][ʌv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːntrəbənd] [rɪ'leɪʃn] .
act of harbouring a contraband relation .
行为 的 窝藏 一个 违禁品 关系 .
由此得出结论, 斯特德曼恼怒的表情是因为他被发现窝藏私生子。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] .
' He is a very interesting character .
- 他 是 一个 非常 有趣的 特点 .
“他是个非常有趣的人物。”

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
A relation of yours , I suppose ? '
一个 关系 的 你的 , 我 认为 ? -
我想, 应该是你的亲戚吧?

- [jes] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , - [rɪ'plaɪd] ['stɛdmən] .
' Yes , he is a relation , ' replied Steadman .
- 是的 , 他 是 一个 关系 , - 回复 斯特德曼 .
“是的, 他是亲戚,” 斯特德曼回答道。
- [hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ɡɔːn] .
' He is very old , and his mind has long been gone .
- 他 是 非常 老的 , 和 他的 头脑 有 长的 到过 已消失 .
“他年纪很大了, 而且心智早已衰退。”

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər]
Her ladyship is kind enough to allow me to give him a home in her
她 夫人 是 种类 足够的 到 允许 我 到 给 他 一个 家 在 她
[haʊs] .
house .
房子 .
夫人非常仁慈, 允许我让他住在她家。

[hiː; hi][ɪz] [kwɑɪt̃] ['hɑːrmləs] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪz][ɪn]['noʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz] [wei] . -
He is quite harmless , and he is in nobody's way . '
他 是 相当 无害 , 和 他 是 在 没有人 方式 . -
他完全无害, 也不会妨碍任何人。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [pɜr] [soʊl] .
' **Of course not , poor soul .**
- 的 课程 不是 , 贫穷的 灵魂 .

当然不是, 可怜的人儿。

[hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] .
He is only a burden to himself .
他 是 仅有的 一个 负担 到 他自己 .

他只会给自己增加负担。

[hi:; hi] [tɔ:ks] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈwɪri] .
He talks as if his life had been very weary .
他 会谈 作为 如果 他的 生活 有 到过 非常 厌倦 .

他说话的口气好像自己的人生非常疲惫。

[hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] [sæd] [stɛrt] ? -
Has he been long in that sad state ? ' .
有 他 到过 长的 在 那 伤心 状态 ? -

他一直处于这种悲伤的状态吗?

- [jes] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . -
' **Yes , a long time . ' .**
- 是的 , 一个 长的 时间 . -

“是的, 很久了。”

[ˈstɛdmənz] [ˈmænər] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [wʌz; wəz][kɜ:rt][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] .
Steadman's manner to Lady Mary was curt at the best of times .
斯特德曼的 方式 到 女士 玛丽 曾是 简短 在 这 最好的 的 时代 .

即使在最好的情况下, 斯特德曼对待玛丽夫人的态度也十分冷淡。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [stʊd] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She had always stood somewhat in awe of him ,
她 有 总是 站立 有些 在 敬畏 的 他 ,

她一直对他抱有几分敬畏之情。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈdɛləʒeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔ:rəti] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈgrænməðər] ,
as a person delegated with authority by her grandmother ,
作为 一个 人 委托 和 权威 经过 她 祖母 ,

作为她祖母委派的代表,

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
a servant who was much more than a servant .
一个 仆人 WHO 曾是 很多 更多的 比 一个 仆人 .

一个远超普通仆人的仆人。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˈbrʌpt] [ðæn; ðən][ˈju:ʒʊəl] .
But to - day his manner was more abrupt than usual .
但 到 - 天 他的 方式 曾是 更多的 突然 比 通常 .

但今天他的态度比平时更加生硬。

- [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] - [ˈkæs(ə)] [dʒʌst] [naʊ] , - [sed] [ˈmeri] ,
' **He spoke of Maulevrier Castle just now , ' said Mary ,**
- 他 辐 的 - 城堡 只是 现在 , - 说 玛丽 ,

“他刚才提到了莫勒维耶城堡,”玛丽说。

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [tu:] [ˈi:zəli] .
determined not to be put down too easily .
决定 不是 到 是 放 向下 也 容易地 .

决心不轻易被打倒。

- [wʌz; wəz][hi:; hi] [wʌns] [ɪn] [ˈsɜ:rvɪs] [ðer; ðər] ? -
' **Was he once in service there ? ' .**
- 曾是 他 一次 在 服务 那里 ? -

他以前在那里服役过吗?

- [hi:; hi][wʌz; wəz] .
' He was .
- 他 曾是 .

他是。

[preɪ] [həʊ] [daɪd][ju:; jə][faɪnd][jɔː; jər] [wei] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] ? -
Pray how did you find your way into this garden , Lady Mary ? '
祈祷 如何 做过 你 寻找 你的 方式 进入 这 花园 , 女士 玛丽 ? -

请问，玛丽小姐，您是如何来到这座花园的呢？

- [aɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
' I came through the stable .
- 我 来了 通过 这 稳定的 .

“我从马厩里出来的。”

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈgrænd,məðʒ-z] [ˈgɑːrdn] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][daɪd][na:t] [teɪk] [æn; ən] [ʌnˈwɒrəntəbəl]
As it is my grandmother's garden I suppose I did not take an unwarrantable
作为 它 是 我的 祖母的 花园 我 认为 我 做过 不是 拿 一个 不合理的
[ˈlɪbərti] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
liberty in coming ,
自由 在 未来 ,

既然这是我祖母的花园，我想我进来也不算越界吧。

- [sed] [ˈmeri] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:rsɛlf] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)] .
' said Mary , drawing herself up , and ready for battle .
- 说 玛丽 , 绘画 她自己 向上 , 和 准备好 为了 战斗 .

“玛丽说着，挺直身子，准备战斗。”

- [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈleɪdi] - [wi] [ðæt] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][maɪ][ju:z] , -
' It is Lady Maulevrier's wish that this garden should be reserved for my use , '
- 它 是 女士 - 希望 那 这 花园 应该 是 预订的 为了 我的 使用 , -
[ˈænsər] [ˈstedmən] .
answered Steadman .
回答 斯特德曼 .

“莫勒维耶夫人希望这座花园能留给我使用，”斯特德曼回答道。

- [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [noʊz] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wɔ:ks] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
' Her ladyship knows that my uncle walks here of an afternoon , and that ,
- 她 夫人 知道 那 我的 叔叔 散步 这里 的 一个 下午 , 和 那 ,

“夫人知道我叔叔每天下午都会来这里散步，而且……。”

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪnˈfɜ:mətɪz] , [hi:; hi][kæn; kən][goʊ] [ˈnoʊwər] [els] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈoʊnli]
owing to his age and infirmities , he can go nowhere else ; and if only
欠款 到 他的 年龄 和 弱点 , 他 能 去 无处 别的 ; 和 如果 仅有的
[ɑ:n] [ðæt] [əˈkaʊnt] ,
on that account ,
在 那 帐户 ,

由于年老体弱，他无处可去；仅仅因为这个原因，

[aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [ˈpraɪvət] .
it is well that the garden should be kept private .
它 是 出色地 那 这 花园 应该 是 保留 私人的 .

花园最好保持私密性。

[ˈlu:nəˌtɪks][ɑ:r; ər] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkʌmpəni] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] ,
Lunatics are rather dangerous company , Lady Mary ,
疯子 是 相当 危险的 公司 , 女士 玛丽 ,
玛丽小姐，疯子是很危险的。

[ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][gɪv][ðəm; ðəm][ə; eɪ][waɪd][bɜːrθ][wer'levər][juː; jʊ][meɪ][mi:t]
and I advise you to give them a wide berth wherever you may meet
和 我 建议 你 到 给 他们 一个 宽的 泊位 无论 你 可能 见面
[ðəm; ðəm] . -
them . '
他们 . -

我建议你们无论在哪里遇到他们，都要尽量避开他们。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][ʼʌŋk(ə)l] , - [sed][ˈmeri] , [ˈrezəluːtli] .
' I am not afraid of your uncle , ' said Mary , resolutely .
- 我 是 不是 害怕的 的 你的 叔叔 , - 说 玛丽 , 坚决地 .

“我不怕你叔叔，”玛丽坚定地说。

- [juː; jʊ][sed][jɔːr'self][dʒʌst][naʊ][ðæt][hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ˈhɑːrmləs] : [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈriːəli][ˈɪntrəstɪd]
- You said yourself just now that he is quite harmless : and I am really interested
- 你 说 你自己 只是 现在 那 他 是 相当 无害 : 和 我 是 真的 感兴趣的
[ɪn][hɪm; ɪm] ,
in him ,
在 他 ,

“你刚才自己也说了他很无害，而我对他的确很感兴趣。”

[pʊr][oʊld][ˈkriːtʃər] .
poor old creature .
贫穷的 老的 生物 .

可怜的老家伙。

[hiː; hi][laɪks][,em 'iː][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][æn; ən][,æftər'nuːn][ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk]
He likes me to sit with him a little of an afternoon and to talk
他 点赞 我 到 坐 和 他 一个 小的 的 一个 下午 和 到 讲话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

他喜欢我花一点时间陪他坐坐，跟他聊聊天；

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][duː;][soʊ] ,
and if you have no objection I should like to do so ,
和 如果 你 有 不 异议 我 应该 喜欢 到 做 所以 ,
如果您不反对，我很乐意这样做。

[wen'evər][ðə; ði][ˈweðər][ɪz][faɪn][ɪ'nʌf][fɔːr; fər][ðə; ði][pʊr][oʊld][mæn][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn][ðə; ði]
whenever the weather is fine enough for the poor old man to be out in the
每当 这 天气 是 美好的 足够的 为了 这 贫穷的 老的 男人 到 是 出去 在 这
[ˈgɑːrdn][æt; ət][ðɪs][ˈaʊər] . -
garden at this hour . '
花园 在 这 小时 . -

“只要天气晴朗，可怜的老人在这个时间还能待在花园里。”

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈveri][greɪt][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ˈleɪdi][ˈmeri] , [ænd; ənd][ðæt][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][ˈtʃiːfli][ɪn]
' I have a very great objection , Lady Mary , and that objection is chiefly in
- 我 有 一个 非常 伟大的 异议 , 女士 玛丽 , 和 那 异议 是 主要 在
[jʊr; jər][ˈɪntrəst] ,
your interest ,
你的 兴趣 ,

“玛丽夫人，我有一个非常强烈的反对意见，而这个反对意见主要是为了您的利益。”

- [ˈænsər][ˈstɛdmən] , [ˈfɜːrmlɪ] .
' answered Steadman , firmly .
- 回答 斯特德曼 , 牢牢 .

“斯特德曼坚定地回答道。”

- [noʊ][wʌn] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˈlu:nəˌtɪks][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
' **No one who is not experienced in the ways of lunatics can imagine the danger**
- 不 一 WHO 是 不是 经验丰富的 在 这 方式 的 疯子 能 想象 这 危险
[ʌv; əv] [ˈeni] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [ðer; ðər][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈkræftɪnəs] ,
of any association with them — their consummate craftiness ,
的 任何 协会 和 他们 — 他们的 完善 狡猾 ,
“任何不了解疯子行事方式的人都无法想象与他们交往的危险——他们诡计多端，

[ðer; ðər][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [kraɪm] .
their capacity for crime .
他们的 容量 为了 犯罪 .

他们的犯罪能力。

[ˈevri] [ˈmædmən][ɪz] [ˈhɑːrmləs] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] — [maɪld] , [ɪnəˈfensɪv] , [pərˈhæps] ,
Every madman is harmless up to a certain point — mild , inoffensive , perhaps ,
每一个 狂人 是 无害 向上 到 一个 肯定 观点 — 温和的 , 无害的 , 也许 ,
每个疯子在某种程度上都是无害的——或许温和、不具攻击性。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəˈmits] [sʌm; səm] [əˈpɔːlɪŋ] [kraɪm] .
up to the very moment in which he commits some appalling crime .
向上 到 这 非常 片刻 在 哪个 他 提交 一些 令人震惊 犯罪 .
直到他犯下骇人听闻的罪行的那一刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpiːp(ə)] [kraɪ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] ,
And then people cry out upon the want of prudence ,
和 然后 人们 哭 出去 之上 这 想 的 谨慎 ,
然后人们便会谴责缺乏谨慎，

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] - [sens] [wɪtʃ] [əˈlaʊd] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] .
the want of common - sense which allowed such an act to be possible .
这 想 的 常见的 - 感觉 哪个 允许 这样的 一个 行为 到 是 可能的 .
缺乏常识才使得这种行为成为可能。

[noʊ] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [bəˈheɪvələns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] ,
No , Lady Mary , I understand the benevolence of your motive ,
不 , 女士 玛丽 , 我 理解 这 仁 的 你的 动机 ,
不，玛丽夫人，我理解您善意的动机。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] . -
but I cannot permit you to run such a risk . '
但 我 不能 允许 你 到 跑步 这样的 一个 风险 . -
但我不能允许你冒这样的风险。

- [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈkriːtʃər] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɑːrmləs] , - [sed] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ]
' **I am convinced that the poor old creature is perfectly harmless** , ' **said Mary , with**
- 我 是 确信 那 这 贫穷的 老的 生物 是 完美 无害 , - 说 玛丽 , 和
[səˈprest] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
suppressed indignation .
被抑制 愤慨 .

“我确信这只可怜的老家伙完全无害，”玛丽强忍着愤慨说道。

- [aɪ][jæl; jəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æsk] [ˈleɪdi] - [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
' **I shall certainly ask Lady Maulevrier to speak to you on the subject** .
- 我 将 当然 问 女士 - 到 说话 到 你 在 这 主题 .
“我一定会请莫勒维耶夫人就此事与您谈谈。”

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [meɪ] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [kənˈsɪdərət] [tuː; tə]
Perhaps her influence may induce you to be a little more considerate to
也许 她 影响 可能 诱导 你 到 是 一个 小的 更多的 周到 到
[jʊr; jər] [ʌnˈhæpi] [rɪˈleɪʃn] . -
your unhappy relation . '
你的 不开心 关系 . -
或许她的影响会让你对那位不幸福的亲戚多一些体谅。

- ['leɪdɪ] ['meri] , [aɪ][beg][juː; jʊ][na:t][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['leɪdɪ] - [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
' **Lady Mary , I beg you not to say a word to Lady Maulevrier on this subject .**
- 女士 玛丽 , 我 求 你 不是 到 说 一个 单词 到 女士 - 在 这 主题 .

“玛丽小姐，我恳求你不要就此事对莫勒维耶夫人说一个字。”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][em 'iː][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['ɪndʒəri] [ɪf] [juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .
You will do me the greatest injury if you speak of that man .
你 将要 做 我 这 最 受伤 如果 你 说话 的 那 男人 .

如果你提起那个人，你会给我造成极大的伤害。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [juː; jʊ] — -
I entreat you — ' .
我 恳求 你 — -

我恳求你——

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] [gɒ:n] .
But Mary was gone .
但 玛丽 曾是 已消失 .

但玛丽已经走了。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] ['stɛdmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She passed Steadman with her head held high and her eyes sparkling with
她 通过了 斯特德曼 和 她 头 握住 高的 和 她 眼睛 闪闪发光 和
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

她昂首挺胸地从斯特德曼身边走过，眼中闪烁着愤怒的光芒。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] , [kəm'pæʃənət] , ['wʊmənli] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz]
All that was generous , compassionate , womanly in her nature was up in arms
全部 那 曾是 慷慨的 , 富有同情心 , 女性 在 她 自然 曾是 向上 在 武器
[ə'ɡenst] [hɜːr; hər] ['grænd,məðəz] ['stuːərd] .
against her grandmother's steward .
反对 她 祖母的 管家 .

她天性中所有慷慨、仁慈、女性化的品质都与她祖母的管家产生了冲突。

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] , ['meri] ['hæsɪldən] [moʊst] [dɪ'testɪd] ['kruːəlti] ;
Of all other things , Mary Haselden most detested cruelty ;
的 全部 其他 事物 , 玛丽 哈塞尔登 最多 令人厌恶的 残酷 ;

在所有事物中，玛丽·哈塞尔登最憎恶残忍；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['stɛdmənz] [ɑːpəʊzɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
and she could see in Steadman's opposition to her wish nothing but the
和 她 可以 看 在 斯特德曼的 反对 到 她 希望 没有什么 但 这
[moʊst][kʊld] - ['hɑːtɪd] ['kruːəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] .
most cold - hearted cruelty to a poor dependent on his charity .
最多 寒冷的 - 心地 残酷 到 一个 贫穷的 依赖 在 他的 慈善机构 .

她从斯特德曼反对她的愿望中，看到的只有对一个依靠他施舍的穷人最冷酷无情的残忍。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn][æet; ət][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] [dɔːr] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'tiː] ,
She went in at the stable door , shut and locked it ,
她 去 在 在 这 稳定的 门 , 关闭 和 已锁定 它 ,

她从马厩门进去，把门关上并锁好。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] .
and put the key in her pocket as usual .
和 放 这 钥匙 在 她 口袋 作为 通常 .

然后像往常一样把钥匙放进口袋里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['ækses] [wʊd] [biː; bi][left] ['oʊpən][tuː; tə]
But she had little hope that this mode of access would be left open to
但 她 有 小的 希望 那 这 模式 的 使用权 会 是 左边 打开 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她并不抱太大希望这种获取途径能够继续向她敞开。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌf] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['stædmənz] ['kærəktər] , [frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] ['ræðər][ðæn; ðən]
She knew enough of James Steadman's character , from hearsay rather than
她 知道 足够的 的 詹姆斯 斯特德曼的 特点 , 从 传闻 相当 比
[frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] ,
from experience ,
从 经验 ,

她对詹姆斯·斯特德曼的性格有所了解，但更多是来自传闻而非亲身经历。

[tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['iːzəli] [ɡɪv] [wei] .
to feel sure that he would not easily give way .
到 感觉 当然 那 他 会 不是 容易地 给 方式 .

确信他不会轻易让步。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] [rɪˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ]
She was not surprised , therefore , on returning from her ride on the following
她 曾是 不是 惊讶 , 所以 , 在 返回 从 她 骑 在 这 下列的
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

因此，第二天下午她骑马回来时，并没有感到惊讶。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][disˈjuːzd] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['trʌsɪz] [ʌv; əv] [strɔː] ,
to find the disused harness - room half filled with trusses of straw ,
到 寻找 这 废弃的 马具 - 房间 一半 已填 和 桁架 的 稻草 ,

发现废弃的马具房里堆满了稻草垛，

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [kəmˈpliːtli] [blɔːkt] .
and the door of communication completely blocked .
和 这 门 的 沟通 完全地 已屏蔽 .

沟通的大门彻底关闭了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðæt] ['bærɪkeɪd] [wɪˈðəʊt] [əˈsɪstəns] ;
It would be impossible for her to remove that barricade without assistance ;
它 会 是 不可能的 为了 她 到 消除 那 路障 没有 协助 ;

[ænd; ænd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

如果没有帮助，她不可能移除那道路障；然后，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪtˈself][wʌz; wəz][nɑːt] [neɪld] [ʌp] ,
how could she be sure that the door itself was not nailed up ,
如何 可以 她 是 当然 那 这 门 本身 曾是 不是 钉子 向上 ,

她怎么能确定门本身没有被钉死呢？

[ɔːr] [sɪˈkʃjəd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ?
or secured in some way ?
或者 安全 在 一些 方式 ?

或者以某种方式固定？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] ['sʌni] [æftərˈnuːn] ,
It was a delicious sunny afternoon ,
它 曾是 一个 可口的 阳光明媚 下午 ,

那是一个阳光明媚的美好下午。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['lʊsnli] [ʊʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv] ['griːnəri]
and she could picture the lonely old man sitting in his circle of greenery
和 她 可以 图片 这 孤独 老的 男人 坐着 在 他的 圆圈 的 绿植
[br'saɪd] [ðə; ði]['daɪəl] ,
beside the dial ,
旁 这 拨号 ,

她仿佛能看到那位孤独的老人坐在钟面旁的绿荫环绕中。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [soʊ] ['meni] ['drɪri] [ænd; ɐnd]['sɑːləteri] ['aʊərz] ,
which for him had registered so many dreary and solitary hours ,
哪个 为了 他 有 挂号的 所以 许多 凄凉 和 孤 小时 ,

对他来说，那段时间记录了无数个沉闷而孤独的时光。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv]['soʊ(ə)l] ['sʌnlait] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [(ed] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
waiting for the little ray of social sunlight which her presence shed over his
等待 为了 这 小的 射线 的 社会的 阳光 哪个 她 在场 棚 超过 他的
[mə'naːtənəs] [laɪf] .
monotonous life .
单调 生活 .

他盼望着她的出现能为他单调的生活带来一丝社交上的阳光。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌŋaɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['betər]
He had told her that she was like the sunshine to him — better
他 有 讲述 她 那 她 曾是 喜欢 这 阳光 到 他 — 更好的
[ðæn; ðən] ['sʌŋaɪn] — [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .
than sunshine — and she had promised not to forsake him .
比 阳光 — 和 她 有 承诺 不是 到 背叛 他 .

他曾告诉她，她就像他的阳光——比阳光还要美好——而她也承诺不会抛弃他。

[ʃiː; ʃɪ] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [klaːspt] [ə'paːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] - [stɪk] , [hɪz; ɪz]
She pictured him waiting , with his hand clasped upon his crutch - stick , his
她 如图所示 他 等待 , 和 他的 手 紧握 之上 他的 拐杖 - 戳 , 他的
[tʃɪn] ['restɪŋ] [ə'paːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
chin resting upon his hands ,
下巴 休息 之上 他的 双手 ,

她想象着他等待的模样，一只手紧紧攥着拐杖，下巴托在双手上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
his eyes poring on the ground , as she had seen him for the first time .
他的 眼睛 泡 在 这 地面 , 作为 她 有 已见 他 为了 这 第一的 时间 .

她第一次见到他时，他的目光紧紧盯着地面。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [klaːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['kwɔːrtərz][hiː; hi] [wəd] [br'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self]
And as the stable clock chimed the quarters he would begin to think himself
和 作为 这 稳定的 钟 齐声说道 这 四分之一 他 会 开始 到 思考 他自己
[ə'bændənd] ,
abandoned ,
弃 ,

当马厩里的钟敲响一刻钟声时，他就会开始觉得自己被抛弃了。

[fər'gɑːtn] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [tʊk] ['eni] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
forgotten ; if , indeed , he took any count of the passage of time ,
被遗忘的 ; 如果 , 的确 , 他 采取 任何 数数 的 这 通道 的 时间 ,

被遗忘了；如果他真的计算过时间的流逝的话，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .
of which she was not sure .
的 哪个 她 曾是 不是 当然 .

她对此并不确定。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [ˈdri:mɪŋ]
His mind seemed to have sunk into a condition which was between dreaming
他的 头脑 似乎 到 有 沉没 进入 一个 状况 哪个 曾是 之间 做梦
[ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] ,
and waking ,
和 醒来 ,

他的意识似乎陷入了一种介于梦境和清醒之间的状态。

[ə; eɪ] [stɛɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌaʊtˈsaɪd] [wɜ:rld] [si:md] [ˈoʊnli][hæf] [ˈri:əl] — [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn]
a state to which the outside world seemed only half real — a phase of being in
一个 状态 到 哪个 这 外部 世界 似乎 仅有的 一半 真实的 — 一个 阶段 的 存在 在
[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [pæst][nɔ:r][ˈfju:tʃər] ,
which there was neither past nor future ,
哪个 那里 曾是 两者都不 过去的 也不 未来 ,
一种外部世界似乎只有一半真实的状态——一种既无过去也无未来的存在阶段。

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ɪnˈsʌfrəbl] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [naʊ] .
only the insufferable monotony of an everlasting now .
仅有的 这 令人难以忍受的 单调 的 一个 永恒 现在 .

只有永无止境的当下那令人难以忍受的单调乏味。

[ˈpɪti] [ɪz][soʊ] [nɪr] [əˈkɪn][tu:; tə] [ʌv] [ðæt] [ˈmeri] , [ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈloʊnli] ,
Pity is so near akin to love that Mary , in her deep compassion for this lonely ,
遗憾 是 所以 靠近 类似的 到 爱 那 玛丽 , 在 她 深的 同情 为了 这 孤独 ,
怜悯与爱如此接近, 以至于玛丽对这个孤独的人充满了深深的同情,

[ˈdʒɔɪləs] , [ˈʌvləs] [ɪɡˈzɪstəns] , [felt] [ə; eɪ][rɪˈɡɑ:rd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
joyless , loveless existence , felt a regard which was almost affection for this
惘 , 无爱 存在 , 毛毡 一个 看待 哪个 曾是 几乎 感情 为了 这
[streɪndʒ] [oʊld][mæn] ,
strange old man ,
奇怪的 老的 男人 ,

在这种没有快乐、没有爱的生活中, 我对这位奇怪的老人产生了一种近乎喜爱的敬意。

[hu:z] [ˈveri] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
whose very name was unknown to her :
谁 非常 姓名 曾是 未知 到 她 :

她甚至不知道他的名字。

[tru:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪnɪstər]
True that there was much in his countenance and manner which was sinister
真的 那 那里 曾是 很多 在 他的 面容 和 方式 哪个 曾是 险恶
[ænd; ənd] [rɪˈpelənt] .
and repellant .
和 驱虫剂 .

的确, 他的面容和举止中有很多阴险和令人反感之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪnˈspaɪər] [fɪr] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʌv] ;
He was a being calculated to inspire fear rather than love ;
他 曾是 一个 存在 计算 到 启发 害怕 相当 比 爱 ;

他是一个旨在唤起恐惧而非爱戴的存在;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
but the fact that he had courted her presence and looked to her
但 这 事实 那 他 有 求爱 她 在场 和 看起来 到 她
[fɔ:r; fər][kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˈmeri:z] [hɑ:rt] ,
for consolation had touched Mary's heart ,
为了 安慰 有 感动 玛丽的 心 ,
但他刻意讨好她、向她寻求安慰的行为, 深深打动了玛丽的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ˈrekənsaɪld][tuː; tə]ːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'baɪɪŋ] [ænd; ənd]
and she had become reconciled to all that was forbidding and
和 她 有 变得 和解 到 全部 那 曾是 禁止 和
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['luːnətik] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .
disagreeable in the lunatic physiognomy .
令人不快的 在 这 疯子 面相学 .

她已经接受了疯子面相中所有令人畏惧和不快的方面。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [ˌvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'spekt] [æz; əz]
Was he not the victim of a visitation which entitled him to respect as
曾是 他 不是 这 受害者 的 一个 探视 哪个 标题 他 到 尊重 作为
[wel] [æz; əz][tuː; tə] ['pɪti] ?
well as to pity ?
出色地 作为 到 遗憾 ?

他难道不是遭遇不幸的受害者，理应得到尊重和怜悯吗？

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['meri] [held] [hɜːr; hər] [piːs] ,
For some days Mary held her peace ,
为了 一些 天 玛丽 握住 她 和平 ,

玛丽沉默了好几天。

[rɪ'membərəɪŋ] ['stɛdmənɪz] [ˌviːəmənt] [ɪn'triːti] [ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]
remembering Steadman's vehement entreaty that she should not speak of this subject
记住 斯特德曼的 慷慨 恳求 那 她 应该 不是 说话 的 这 主题
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌgrænmlʌðər] .
to her grandmother .
到 她 祖母 .

她还记得斯特德曼曾强烈恳求她不要跟祖母谈论这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][æt; ət]ːl] [taɪmz]
She was silent , but the image of the old man haunted her at all times
她 曾是 沉默的 , 但 这 图像 的 这 老的 男人 闹鬼的 她 在 全部 时代
[ænd; ənd] ['siːznz] .
and seasons .
和 季节 .

她沉默不语，但老人的形象却时时刻刻萦绕在她心头，挥之不去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] — [ðooz] ['hæpi] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [lʌvz]
She saw him even in her dreams — those happy dreams of the girl who loves
她 锯 他 甚至 在 她 梦境 — 那些 快乐的 梦境 的 这 女孩 WHO 爱
[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,
and is beloved ,
和 是 心爱 ,

她甚至在梦里都能见到他——那些女孩梦见自己爱着他，也被他深爱的幸福梦境。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [smaɪlz] [laɪk] [ə; eɪ][ˌvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
and before whom the pathway of the future smiles like a vision of Paradise .
和 前 谁 这 路径 的 这 未来 微笑 喜欢 一个 想象 的 天堂 .

在他面前，未来的道路如同天堂的景象般令人微笑。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stɪres] ,
She heard him calling to her with a piteous cry of distress ,
她 听到 他 呼叫 到 她 和 一个 可怜的 哭 的 痛苦 ,

她听到他发出凄惨的呼喊声，

[ænd; ənd][ɑːn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['trʌblɪd] [driːm] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['daɪɪŋ]
and on waking from this troubled dream she fancied that he must be dying
和 在 醒来 从 这 麻烦 梦 她 幻想 那 他 必须 是 垂死
,
,
,

从这场噩梦中醒来后，她觉得他一定是快要死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [dri:mz] [wəz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['gəʊstli] ['wɔːnɪŋz] [wɪtʃ]
and that this sound in her dreams was one of those ghostly warnings which
 和 那 这 声音 在 她 梦境 曾是 一 的 那些 幽灵般的 警告 哪个
 [gɪv] ['nəʊtɪs][ʌv; əv] [deθ] .
give notice of death .
 给 注意 的 死亡 .

她梦中的这种声音是预示死亡的幽灵警告之一。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][hiːm; ɪm] , [ˌtəltə'geðər] [soʊ] [dɪ'strest] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə]
She was so unhappy about him , altogether so distressed at being compelled to
 她 曾是 所以 不开心 关于 他 , 共 所以 苦恼 在 存在 被迫 到
 [breɪk] [hɜːr; həɪ][wɜːrd] ,
break her word ,
 休息 她 单词 ,

她对他非常不满，被迫违背诺言让她痛苦不堪。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
that she could not prevent her thoughts from dwelling upon him ,
 那 她 可以 不是 防止 她 想法 从 住宅 之上 他 ,
 她无法阻止自己想起他。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈæftər][[iː, ʃi][hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][dʒɑ:n] [ˈhæmənd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n]

not even after she had poured out all her trouble to John Hammond in a long

不是 甚至 后 她 有 倾倒 出去 全部 她 麻烦 到 约翰 哈蒙德 在 一个 长的

[ˈletər] ,

letter ,

信 ,

即便她在一封长信中倾诉了自己所有的烦恼之后，约翰·哈蒙德也没有.....

[In] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn̩] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈskɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈstedmən] [wɜːr; wər]
in which her garden adventures and her little skirmish with Steadman were
 在 哪个 她 花园 冒险 和 她 小的 小规模冲突 和 斯特德曼 是
 [ˈɡræfɪkli] [dɪˈskraɪbd] .
graphically described .
 图形化 描述 .

其中生动地描述了她在花园里的奇遇以及她与斯特德曼之间的小冲突。

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪn'tens]	[dɪs'kʌmfɪtər]	['hæmənd]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	['θɜːrəli]	[ə'pruːvd]	[ʌv; əv]
To	her	intense	discomfiture	Hammond	replied	that	he	thoroughly	approved	of
到	她	激烈的	沮丧	哈蒙德	回复	那	他	彻底	得到正式认可的	的

['stɛdmənz]	[kən'dʌkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]
Steadman's	conduct	in	the	matter
斯特德曼的	执行	在	这	事情

令她极为尴尬的是，哈蒙德回答说，他完全赞同斯特德曼在这件事上的做法。

[haʊ'evər] [ə'gri:əb(ə)] [ˈmɛri:z] [sə'saɪəti] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][ˈlu:nətrɪk] ,
However agreeable Mary's society might be to the lunatic ,
 然而 同意 玛丽的 社会 可能 是 到 这 疯子 ,
 然而, 无论玛丽的社交圈对疯子来说多么令人愉快,

[ˈmɛri:z] [laɪf][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [ˈpreʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ˈperəl][baɪ] [ˈeni]
Mary's life was far too precious to be put within the possibility of peril by any
 玛丽的 生活 曾是 远的 也 宝贵的 到 是 放 之内 这 可能性 的 危险 经过 任何
 [sʌtʃ] [tɛrt] - - - [tɛrts] .
such tête - à - têtes .
 这样的 斗 - 斗 - 斗 .

玛丽的生命无比珍贵，绝不能因为这种私下谈话而危及她的生命。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [mæn] [huːm] [ˈhæmənd] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [fel] ,

If the person was the same old man whom Hammond had seen on the Fell ,

如果 这 人 曾是 这 相同的 老的 男人 谁 哈蒙德 有 已见 在 这 费尔 ,

如果这个人就是哈蒙德在山上看到的那位老人，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] , [ʌv; əv] [hu:m] ['eni] ['i:v(ə)] [ækt] [maɪt] [bi:; bi]
he was a most sinister - looking creature , of whom any evil act might be
他 曾是 一个 最多 险恶 - 寻找 生物 , 的 谁 任何 邪恶的 行为 可能 是
[ˈferli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
fairly anticipated .
相当 预期 .

他长相极其阴险，任何邪恶行径都极有可能发生。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ˈmɪstər] . ['hæmənd] [tʊk] ['stɛdmənz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
In a word Mr . Hammond took Steadman's view of the matter ,
在 一个 单词 先生 . 哈蒙德 采取 斯特德曼的 看法 的 这 事情 ,
[tʊk] [stɛdmənz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
总之，哈蒙德先生采纳了斯特德曼对此事的看法。

[ænd; ənd] [enˈtri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['meri] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] ,
and entreated his dearest Mary to be careful ,
和 恳求 他的 亲爱的 玛丽 到 是 小心 ,
[ænd; ənd] [enˈtri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['meri] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] ,
他恳求他最亲爱的玛丽要小心，

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɜ:r; hər][wɜ:rm] [hɑ:rt] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˈperəl] .
and not to allow her warm heart to place her in circumstances of peril .
和 不是 到 允许 她 温暖的 心 到 地方 她 在 情况 的 危险 .
[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɜ:r; hər][wɜ:rm] [hɑ:rt] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˈperəl] .
不能让她的善良之心将她置于危险境地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['meri] , [hu:] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [tu:; tə] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ]
This was most disappointing to Mary , who expected her lover to agree with
这 曾是 最多 令人失望 到 玛丽 , WHO 预期的 她 情人 到 同意 和
[hɜ:r; hər][əˈpɑ:n] ['evri] [pɔɪnt] ;
her upon every point ;
她 之上 每一个 观点 ;
[hɜ:r; hər][əˈpɑ:n] ['evri] [pɔɪnt] ;
这让玛丽非常失望，她希望她的情人能在每个方面都同意她的观点；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [maɪt] [hæv; həv]
and if he had been at Fellside the difference of opinion might have
和 如果 他 有 到过 在 山坡 这 不同之处 的 观点 可能 有
[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [maɪt] [hæv; həv]
[ˈɡɪv(ə)n] [raɪz][tu:; tə][ðer; ðər][fɜ:rst] ['kwɑ:rəl] .
given rise to their first quarrel .
给定 上升 到 他们的 第一的 争吵 .
[ˈɡɪv(ə)n] [raɪz][tu:; tə][ðer; ðər][fɜ:rst] ['kwɑ:rəl] .
如果他当时在费尔赛德，意见分歧可能会引发他们的第一次争吵。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - ['li:zər] [fɔ:r; fər] [rɪˈflek(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][poust] [went]
But as she had a few hours ' leisure for reflection before the post went
但 作为 她 有 一个 很少 小时 - 闲暇 为了 反射 前 这 邮政 去
[bʌt; bət][æz; əz][ɪi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - ['li:zər] [fɔ:r; fər] [rɪˈflek(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][poust] [went]
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
[aʊt] ,
但在帖子发出之前，她有几个小时的空闲时间进行思考，

[ɪi; ji][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈæŋɡər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]
she had time to get over her anger , and to remember that promise of
她 有 时间 到 得到 超过 她 愤怒 , 和 到 记住 那 承诺 的
[ɪi; ji][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈæŋɡər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]
[əˈbi:diəns] ['ɡɪv(ə)n] ,
obedience given ,
服从 给定 ,
[əˈbi:diəns] ['ɡɪv(ə)n] ,
她有时间平复怒气，并记住自己许下的服从承诺。

[hæf][ɪn][dʒest] , [hæf][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [bɪˈjɑ:nd] - [reɪz] .
half in jest , half in earnest , at the little inn beyond Dunmail Raise .
一半 在 笑话 , 一半 在 认真 , 在 这 小的 客栈 超过 - 增加 .
[hæf][ɪn][dʒest] , [hæf][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [bɪˈjɑ:nd] - [reɪz] .
在邓梅尔山脚下的小客栈里，半开玩笑，半认真地聊着。

[soʊ][ʃiː ʃi] [root] [səb'mɪsɪvli] [ɪ'naɪf] ,
So she wrote submissively enough ,
所以 她 写道 拱手 足够的 ,

所以她很顺从地写了下来。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][dʒæks][wɑːnt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
only with just a touch of reproach at Jack's want of compassion for a
仅有的 和 只是 一个 触碰 的 责备 在 杰克的 想 的 同情 为了 一个
[pʊr] [oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [ˈevriːbəːdiːz] [ˈpɪti] .
poor old man who had such strong claims upon everybody's pity .
贫穷的 老的 男人 WHO 有 这样的 强的 索赔 之上 每个人的 遗憾 .

只是略带责备地指出杰克对这位可怜的老人缺乏同情心，这位老人理应得到大家的怜悯。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
The image of the poor old man was not to be banished from her
这 图像 的 这 贫穷的 老的 男人 曾是 不是 到 是 被放逐 从 她
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

那个可怜老人的形象始终萦绕在她的脑海中。

[ænd; ænd][ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [æftər'nuːn] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈletər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] ,
and on that very afternoon , when her letter was dispatched ,
和 在 那 非常 下午 , 什么时候 她 信 曾是 已派出 ,
就在那天下午，当她的信寄出时，

[ˈmeri] [went] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][eksplə'reɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] ,
Mary went on a visit of exploration to the stables ,
玛丽 去 在 一个 访问 的 勘探 到 这 马厩 ,
玛丽去马厩进行了一次探险之旅。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ˈmɪstər] . [ˈstedmənʒ] [plænz][fɔːr; fər][ˈaɪsəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [ˈrelatɪv]
to see if by any chance Mr . Steadman's plans for isolating his unhappy relative
到 看 如果 经过 任何 机会 先生 . 斯特德曼的 计划 为了 隔离 他的 不开心 相对的
[maɪt] [biː; bi] [ˌsɜːkəm'ventɪd] .
might be circumvented .
可能 是 规避 .

看看斯特德曼先生孤立他那位不幸亲戚的计划是否有可能被挫败。

[ʃiː ʃi] [went] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsteɪblz] — [ˈɪntuː] [luːs] [bəːksɪz] , [ˈhɑːrnis] [ænd; ænd][ˈsæd(ə)] [ruːmz; rʊmz] ,
She went all over the stables — into loose boxes , harness and saddle rooms ,
她 去 全部 超过 这 马厩 — 进入 松动的 盒子 , 马具 和 鞍 房间 ,
[ʃedz] [fɔːr; fər] [wʊd] ,
sheds for wood ,
棚屋 为了 木头 ,

她把马厩里里外外都逛了个遍——散养马厩、马具和鞍具房、柴房，

[ænd; ænd] [ʃedz] [fɔːr; fər] [ruːts] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi] [faʊnd] [noʊ] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] ,
and sheds for roots , but she found no door opening into the quadrangle ,
和 棚屋 为了 根 , 但 她 成立 不 门 开幕 进入 这 四边形 ,
她找到了一些棚子作为根部，但没有找到通往四合院的门。

[sɜːv] [ðæt] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈentəd] ,
save that door by which she had entered ,
节省 那 门 经过 哪个 她 有 进入 ,
除了她进来的那扇门，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ʌv; əv] [strɔː] [ðæt][hæd; həd] [bɪn]
and which was securely defended by a barricade of straw that had been
和 哪个 曾是 安全地 辩护 经过 一个 路障 的 稻草 那 有 到过
[ˈdʌblɪd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ˈtrʌsɪz] [sɪnz] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
doubled by a fresh delivery of trusses since she first saw it .
双倍 经过 一个 新鲜的 送货 的 桁架 自从 她 第一的 锯 它 .
而且，它还被一道稻草路障牢牢地保护着，自从她第一次看到它以来，稻草路障又加固了一层新的桁架。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [swi:t] - ['sentɪd] ['steɪb(ə)], [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
But while she was prowling about the sweet - scented stable , much disappointed
但 尽管 她 曾是 潜行 关于 这 甜的 - 香味 稳定的 , 很多 失望的
[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,
at the result of her investigations ,
在 这 结果 的 她 调查 ,
但是，当她在散发着甜香的马厩里徘徊，对调查结果感到非常失望时，

[ʃiː; ʃi] ['stʌmblɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lædər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən][træp] - [dɔːr] .
she stumbled against a ladder which led to an open trap - door .
她 踉跄 反对 一个 梯子 哪个 引领 到 一个 打开 陷阱 - 门 .
她绊倒在一架通往敞开的活板门的梯子上。

[ˈmerɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dʌstɪ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mary mounted the ladder , and found herself amidst the dusty atmosphere of a
玛丽 安装 这 梯子 , 和 成立 她自己 在.....之中 这 尘土飞扬 气氛 的 一个
[lɑːrdʒ] ['heɪlbɔːft] ,
large hayloft ,
大的 干草阁楼 ,
玛丽爬上梯子，发现自己置身于一个尘土飞扬的大干草棚中。

[hæf][ɪn] ['ʃædəʊ] , [hæf][ɪn][ðə; ði][hɒ:t] [braɪt] ['sʌnlɑɪt] .
half in shadow , half in the hot bright sunlight .
一半 在 阴影 , 一半 在 这 热的 明亮的 阳光 .
一半在阴影里，一半在明亮的阳光下。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʌtər] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] , [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [sləʊpt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
A large shutter was open in the sloping roof , the roof that sloped towards the
一个 大的 快门 曾是 打开 在 这 倾斜的 屋顶 , 这 屋顶 那 倾斜的 向 这
['kwaːdræŋɡl] ,
quadrangle ,
四边形 ,
倾斜的屋顶上，一扇大百叶窗敞开着，屋顶的斜坡朝向四合院方向。

[æn; ən]['oʊpən] [pætʃ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][er] .
an open patch admitting light and air .
一个 打开 修补 承认 光 和 空气 .
一个可以透光透气的开口。

[ˈmerɪ] , [laɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , [spræŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [heɪ] ,
Mary , light and active as a squirrel , sprang upon a truss of hay ,
玛丽 , 光 和 积极的 作为 一个 松鼠 , 弹簧 之上 一个 桁架 的 干草 ,
玛丽像松鼠一样轻盈灵动，跳到一捆干草上。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hæd; həd] [swʌŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] ,
and in another moment had swung herself in the opening of the shutter ,
和 在 其他 片刻 有 摇摆 她自己 在 这 开幕 的 这 快门 ,
片刻之后，她便荡着身子走进了百叶窗的开口处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fi:t] [ɑːn][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [ledʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
and was standing with her feet on the wooden ledge at the bottom of
和 曾是 常设 和 她 脚 在 这 木制的 壁架 在 这 底部 的
[ðə; ði] ['mæsɪv] [freɪm] ,
the massive frame ,
这 大量的 框架 ,

她双脚踩在巨大框架底部的木台上，站在那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪɡjər] [sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [θɪk] [θæt(t)] [ru:f] .
and her figure supported against the slope of thick thatched roof .
和 她 数字 有 反对 这 坡 的 厚的 茅草屋顶 屋顶 .
她的身影倚靠在厚厚的茅草屋顶的斜坡上。

[pɜːrtɪt] , [ɔːr][hæf] [sə'spendɪd] , [ðʌs] ,
Perched , or half suspended , thus ,
栖息 , 或者 一半 暂停 , 因此 ,
栖息着，或者半悬空着，因此

[fiː; ji][wʌz; wəz][dʒʌst] [haɪ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [juː] - [triː] [hedʒ] ['ɪntuː]
she was just high enough to look over the top of the yew - tree hedge into
她 曾是 只是 高的 足够的 到 看 超过 这 顶部 的 这 紫杉 - 树 对冲 进入
[ðə; ði]['sɜːrk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði]['sʌndaɪəl] .
the circle round the sundial .
这 圆圈 圆形的 这 晷 .

她站得足够高，可以越过紫杉树篱的顶端，看到日晷周围的圆圈。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd]['mænz][ɪnhjuː'mænəti][tuː; tə][mæn] .
Yes , there was the unhappy victim of fate , and man's inhumanity to man .
是的 , 那里 曾是 这 不开心 受害者 的 命运 , 和 男人的 不人道 到 男人 .
是的，这里有一个不幸的命运受害者，以及人类对人类的残忍。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] ['frʌŋkən] ['fɪɡjər] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] ['melənkəːli] ['ætɪtuːd] —
There sat the shrunken figure , with drooping head , and melancholy attitude —
那里 卫星 这 缩小 数字 , 和 下垂 头 , 和 忧郁 态度 —
[ðə; ði][bent] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)] [oʊld][eɪdʒ] ,
the bent shoulders of feeble old age ,
这 弯曲 肩膀 的 微弱 老的 年龄 ,

那里坐着一个瘦削的身影，低着头，神情忧郁——佝偻的肩膀是年老体衰的典型特征。

[ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)] ['lɑːks] [soʊ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['pɪti] .
the patriarchal locks so appealing to pity .
这 父权制 锁 所以 上诉 到 遗憾 .
父权制的发髻如此引人怜悯。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['pɔːrɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst][æz; əz][jiː; ji][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]
There he sat with eyes poring upon the ground just as she had seen him
那里 他 卫星 和 眼睛 泡 之上 这 地面 只是 作为 她 有 已见 他
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

他呆呆地坐在那里，眼睛直直地盯着地面，就像她第一次见到他时那样。

[ænd; ənd] [waɪl] [jiː; ji][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]
And while she had sat with him and talked with him he had
和 尽管 她 有 卫星 和 他 和 谈话 和 他 他 有
[siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌl] [dɪ'spɑːndənsɪ] ,
seemed to awaken out of that dull despondency ,
似乎 到 觉醒 出去 的 那 乏味的 沮丧 ,

当他和她坐在一起交谈时，他似乎从那种沉闷的沮丧中苏醒过来。

[gli:mz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] — [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn]
gleams of pleasure had lighted up his wrinkled face — he had grown
闪光 的 乐趣 有 照明 向上 他的 皱 脸 — 他 有 生长
[ˈænɪmeɪtɪd] ,
animated ,
动画 ,

他满是皱纹的脸上闪过一丝愉悦的光芒——他变得神采奕奕起来。

[ə; eɪ] [ˈsentɪənt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [əˈlaɪv] .
a sentient living instead of a corpse alive .
一个 有感知能力的 活的 反而 的 一个 尸体 活 .

一个有感知能力的活物，而不是一具活着的尸体。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,
It was very hard that this little interval of life ,
它 曾是 非常 难的 那 这 小的 间隔 的 生活 ,

这段短暂的人生插曲非常难熬。

[ðɪːz] [streɪ] [gli:mz] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈhaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːr] [oʊld] [ˈkriːtʃər] ,
these stray gleams of gladness should be denied to the poor old creature ,
这些 流浪 闪光 的 欢乐 应该 是 否认 到 这 贫穷的 老的 生物 ,

应该剥夺这可怜的老家伙哪怕一丝丝的快乐。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪˈhest] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈstedmən] .
at the behest of James Steadman .
在 这 要求 的 詹姆斯 斯特德曼 .

应詹姆斯·斯特德曼的要求。

[ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [les] [ˈæŋɡrəli][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈstedmənz]
Mary would have felt less angrily upon the subject had she believed in Steadman's
玛丽 会 有 毛毡 较少的 愤怒地 之上 这 主题 有 她 相信 在 斯特德曼的

[suˈpriːm] [ˈkerflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈseɪftɪ] ;
supreme carefulness of her own safety ;
最高 谨慎 的 她 自己的 安全 ;

如果玛丽相信斯特德曼会极其谨慎地保护她的安全，那么她对这件事就不会那么生气了；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [biˈliːv] .
but in this she did not believe .
但 在 这 她 做过 不是 相信 .

但她并不相信这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [haʊs] - [ˈstjuːərdz] [ˈpruːd(ə)ns][æz; əz][ə; eɪ] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈpriːtens] , [æn; ən]
She looked upon the house - steward's prudence as a hypocritical pretence , an
她 看起来 之上 这 房子 - 管家的 谨慎 作为 一个 虚伪 虚伪 , 一个

[,æfektʃeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] ,
affectation of fidelity and wisdom ,
做作的 的 忠诚 和 智慧 ,

她认为管家的谨慎是一种虚伪的伪装，一种装腔作势的忠诚和智慧。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [ˈtendənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrd][ænd; ənd]
by which he contrived to gratify the evil tendencies of his own hard and
经过 哪个 他 人为的 到 满足 这 邪恶的 倾向 的 他的 自己的 难的 和

[ˈkruːəl] [ˈneɪtʃər] .
cruel nature .
残忍的 自然 .

他以此来满足自己冷酷无情的本性中的邪恶倾向。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [pərˈhæps] [kənˈstreɪnd] [ˌðerˈtuː] [baɪ] [nəˈsesəti] ,
For some reasons of his own , perhaps constrained thereto by necessity ,
为了 一些 原因 的 他的 自己的 , 也许 受限 到 经过 必要性 ,

出于他自身的某些原因，或许是迫于无奈，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn][æn; ən][əˈsaɪləm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪnˈfɜːrməti] :
he had given the old man an asylum for his age and infirmity :

他 为 这位 年老 体弱 的 老人 提供 了 一 处 庇护 所 :

[bʌt; bət] [waɪl] [ðʌs] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfeltər] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] ,
but while thus giving him shelter he considered him a burden ,

但 尽管 因此 给予 他 庇护 所 他 经过 考虑 的 他 一个 负担 ,

但 即便 收留 了 他 , 他 也 认为 他 是 个 负担 .

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mɪr] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv][maɪnd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm][ɔːl] [sʌtʃ] [kəˈnsəˈleɪʃənz] [æz; əz]
and from mere perversity of mind refused him all such consolations as

和 从 仅仅 反常 的 头脑 拒绝 他 全部 这样 的 安慰 作为
[wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈflɪktɪd] [steɪt] ,
were possible to his afflicted state ,

是 可能 的 到 他 的 受苦 的 状态 ,

仅仅 出 于 顽固 的 偏见 , 就 拒绝 给予 他 所有 能够 缓解 他 痛苦 处境 的 慰藉 .

[mjuːd] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv]
mewed him up as a prisoner , cut him off from the companionship of

喵喵 叫 他 向上 作为 一个 囚犯 , 切 他 离开 从 这 友谊 的
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] .
his fellow - men .

他 的 同伴 - 男 人 :

把 他 当 成 囚犯 一 样 对 待 , 切 断 了 他 与 同 胞 的 联系 .

[tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [brɪˈfɔːr] [ˈmeri] [ˈmɜːrɪdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Two years ago , before Mary emerged from her Tomboyhood ,

二 年 前 , 前 玛 丽 出 现 从 她 假 小 子 ,

两 年 前 , 在 玛 丽 告 别 假 小 子 时 期 之 前 ,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɜːrˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɒft] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
she would have thought very little of letting herself out of the loft window and

她 会 有 想 法 非 常 小 的 的 出 租 她 自 己 出 去 的 这 阁 楼 窗 户 和
[ˈklæmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
clambering down the side of the stable ,

攀 爬 向 下 这 边 的 这 稳 定 的 ,

她 根 本 不 会 想 到 从 阁 楼 窗 户 爬 出 去 , 然 后 顺 着 马 厩 的 侧 面 爬 下 去 .

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [praːˈdʒɛkʃənz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡʌtərs] , [dreɪn] -
which was well furnished with those projections in the way of gutters , drain -

哪 个 曾 是 出 色 地 提 供 和 那 些 预 测 在 这 方 式 的 排 水 沟 , 流 走 -
[paɪps] , [ænd; ənd] [ˈsentʃəri] - [oʊld] [ˈaɪvi] ,
pipes , and century - old ivy ,

管 道 , 和 世 纪 - 老 的 常 春 藤 ,

屋 内 装 饰 精 美 , 到 处 都 是 排 水 沟 、 落 水 管 和 百 年 老 藤 .

[wɪtʃ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsent] [ˈiːzi] .
which make such a descent easy .

哪 个 制 作 这 样 的 一 个 下 降 简 单 的 .

这 使 得 下 降 变 得 容 易 .

[tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ˈmeriːz] [laɪt] [ˈfɪɡjər] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ] [ɪtˈself] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈaɪvi] [liːvz]
Two years ago Mary's light figure would have swung itself down among the ivy leaves

二 年 前 玛 丽 的 光 数 字 会 有 摇 摆 本 身 向 下 之 中 这 常 春 藤 树 叶

,
:
,

两 年 前 , 玛 丽 轻 盈 的 身 影 还 会 荡 着 飘 落 到 常 春 藤 叶 间 .

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌsɜːkəmˈventɪŋ] [dʒeɪmz] [ˈstɛdmən] [soʊ]
and she would have gloried in the thought of circumventing James Steadman so
和 她 会 有 光荣的 在 这 想法 的 规避 詹姆斯 斯特德曼 所以
[ˈiːzəli] .
easily .
容易地 .

她一定会为自己能如此轻易地绕过詹姆斯·斯特德曼而感到无比自豪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ,
But now Mary was a young lady — a young lady engaged to be married ,
但 现在 玛丽 曾是 一个 年轻的 女士 — 一个 年轻的 女士 已订婚的 到 是 已婚 ,
但现在玛丽已经是一位年轻女子了——一位已经订婚的年轻女子，

[ænd; ənd] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈdiːpli] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv]
and impressed with the responsibilities of her position , deeply sensible of
和 印象深刻 和 这 职责 的 她 位置 , 深 明智的 的
[ə; eɪ] [nuː] [ˈdɪgnəti] ,
a new dignity ,
一个 新的 尊严 ,

她对自己职位的责任深感责任重大，也深刻体会到自己肩负的新的尊严。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈænsərəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]
for the preservation of which she was in a manner answerable to her
为了 这 保存 的 哪个 她 曾是 在 一个 方式 可回答的 到 她
[ˈlʌvər] .
lover .
情人 .

为了保护它，她在某种程度上要对她的情人负责。

- [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [went] [ˈskræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈaɪvi] ? -
' What would he think of me if I went scrambling down the ivy ? '
- 什么 会 他 思考 的 我 如果 我 去 争抢 向下 这 常春藤 ? -

“如果我顺着常春藤爬下去，他会怎么看我？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] ; - [ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [ˈstɛdmənz] [ˈhɑːrtləs]
she asked herself ; ' and after he has approved of Steadman's heartless
她 问 她自己 ; - 和 后 他 有 得到正式认可的 的 斯特德曼的 狠心
[rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] ,
restrictions ,
限制 ,

她问自己：“在他认可了斯特德曼冷酷无情的限制之后，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ræŋk] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː; aɪ ˈtiː] .
it would be rank rebellion against him if I were to do it .
它 会 是 秩 叛乱 反对 他 如果 我 是 到 做 它 .

如果我那样做，那就是对他公然的反抗。

[pʊr] [oʊld][mæn] , " [ðəʊ] [ɑːrt][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][faːr] , " [æz; əz] - [sɔːŋ] [sez] . -
Poor old man , " Thou art so near and yet so far , " as Lesbia's song says . '
贫穷的 老的 男人 , " 你 艺术 所以 靠近 和 然而 所以 远的 , " 作为 - 歌曲 说道 . -

可怜的老人，正如莱斯比亚的歌中所唱：“你如此之近，却又如此之远。”

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [tɔːrdz] [ðæt] [sæd][ˈsɑːləteri] [ˈfɪɡjər] ,
She blew a kiss on the tips of her fingers towards that sad solitary figure ,
她 吹 一个 吻 在 这 尖端 的 她 手指 向 那 伤心 孤 数字 ,
她用指尖向那个孤独悲伤的身影送上一个飞吻。

[ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈdʌskɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɒft] .
and then dropped back into the dusty duskiness of the loft .
和 然后 掉落 后退 进入 这 尘土飞扬 昏暗 的 这 阁楼 .

然后又跌回了阁楼尘土飞扬、昏暗的环境中。

[bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [aɹ'di:əz][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] - - — [ɔ:r] [gʊd]
But although her new ideas upon the subject of 'Anstand' — or good
但 虽然 她 新的 想法 之上 这 主题 的 - - - — 或者 好的
[br'hɛɪvjər] — [pri'ventɪd] [hɜ:r; həɹ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['stɛdmən] [baɪ][faʊl] [mi:nz] ,
behaviour — prevented her getting the better of Steadman by foul means ,
行为 — 阻止 她 获得 这 更好的 的 斯特德曼 经过 犯规 方法 ,
但是, 尽管她关于“良好行为”(Anstand) 的新想法阻止了她用卑鄙的手段战胜斯特德曼,

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wei] [baɪ] [fer] [mi:nz] ,
she was all the more intent upon having her own way by fair means ,
她 曾是 全部 这 更多的 意图 之上 拥有 她 自己的 方式 经过 公平的 方法 ,
她更加执意要通过正当手段达到自己的目的。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['sædnəs] [ænd; ənd][ˈsɑ:lətu:d][hæd; həd] [bɪn]
now that the impression of the old man's sadness and solitude had been
现在 那 这 印象 的 这 老的 男人的 悲伤 和 孤独 有 到过
[rɪ'nu:d] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['fɪɡjər] [baɪ][ðə; ði][ˈsʌndaɪəl] .
renewed by the sight of the drooping figure by the sundial .
更新 经过 这 视线 的 这 下垂 数字 经过 这 晷 .
现在, 看到日晷旁垂头丧气的身影, 老人的悲伤和孤独感又重新涌上心头。

[ʃi; ʃi] [went] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] ['grænd,mæðz:z] [ru:m]
She went back to the house , and walked straight to her grandmother's room
她 去 后退 到 这 房子 , 和 步行 直的 到 她 祖母的 房间
.
:
.
她回到家, 径直走向奶奶的房间。

['leɪdɪ] - [kaʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Lady Maulevrier's couch had been placed in front of the open window ,
女士 - 长椅 有 到过 放置 在 正面 的 这 打开 窗户 ,
莫勒维耶夫人的沙发被摆放在敞开的窗户前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['westwərd] - ['sləʊpɪŋ] [sʌŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]
from which she was watching the westward - sloping sun above the long line of
从 哪个 她 曾是 观看 这 向西 - 倾斜的 太阳 多于 这 长的 线 的
[hɪlz] , [dɑ:rk] [hel'velɪn] ,
hills , dark Helvellyn ,
丘陵 , 黑暗的 赫尔维林 ,
她站在山坡上, 眺望着西沉的太阳照耀着绵延的山峦, 尤其是幽暗的赫尔维林山。

['rʌɡɪd] ['næb] [skɑ:r] , [ænd; ənd][ˈvɜ:rd(ə)nt] ['fer,fi:ld] ,
rugged Nabb Scarr , and verdant Fairfield ,
崎岖 纳布 疤痕 , 和 葱茏 费尔菲尔德 ,
崎岖的纳布斯卡尔山和绿意盎然的费尔菲尔德山

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] ['dʒaɪənt][ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt] [tu; tə][ɪn'foʊld][ænd; ənd] ['feltər] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['væli] .
with its two giant arms stretched out to enfold and shelter the smiling valley .
和 它是 二 巨大的 武器 拉伸 出去 到 拥抱 和 庇护所 这 微笑 谷 .
它伸出两只巨大的手臂, 环抱并庇护着微笑的山谷。

- ['hevəns] ! [tʃaɪld] , [wʌt] [æŋ; ən][ˈɑ:bdʒekt][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ; - [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] , [æz; əz] ['merɪ]
'Heavens ! child , what an object you are ; 'exclaimed her ladyship , as Mary
- 天 ! 孩子 , 什么 一个 目的 你 是 ; - 惊呼 她 夫人 , 作为 玛丽
[dru:] [nɪɹ] .
drew near .
画 靠近 .
“天哪! 孩子, 你真是个宝贝!”当玛丽走近时, 夫人惊叹道。

- [waɪ] , [jɔː; jər] [gaʊn] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] [dʌst] ,
- **Why , your gown is all over dust ,**
- 为什么 , 你的 袍 是全部 超过 灰尘 ,

“哎呀，你的长袍上全是灰尘。”

[ænd; ənd][jɔː; jər] [her] [ɪz] — [waɪ] [jɔː; jər] [her] [ɪz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [ænd; ənd][ˈkloʊvər] .
and your hair is — why your hair is sprinkled with hay and clover .
和 你的 头发 是 — 为什么 你的 头发 是 撒上 和 干草 和 三叶草 .

还有你的头发——这就是为什么你的头发上撒满了干草和三叶草。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪdi] , [sɪns] [jɔː; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
I thought you had learnt to be tidy , since your engagement .
我 想法 你 有 学会了 到 是 整齐的 , 自从 你的 订婚 .

我以为你订婚后就学会了保持整洁。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ? -
What have you been doing with yourself ? '
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ? -

你这段时间都做了些什么？

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈheɪlɔːft] , - ['ænsər] ['merɪ] , ['fræŋkli] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈtent] [ɑːn][wʌn]
I have been up in the hayloft , I answered Mary , frankly ; and , intent on one
- 我 有 到过 向上 在 这 干草阁楼 , - 回答 玛丽 , 坦率地说 ; 和 , 意图 在 一

[aɪˈdiːə] ,
idea ,
主意 ,

“我上过干草棚,”玛丽坦率地回答；而且，她一心想着一件事，

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪmˈpetʃuəsli] , - [dɪr] ['grænmʌðər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː;][em ˈiː][ə; eɪ] ['feɪvər] — [ə; eɪ]
she said impetuously , ' Dear grandmother , I want you to do me a favour — a
- 她 说 冲动地 , - 亲爱的 祖母 , 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 — 一个

[ˈveri] [ɡreɪt] ['feɪvər] .
very great favour .
非常 伟大的 偏爱 .

她急切地说：“亲爱的奶奶，我想请您帮我一个忙——一个很大的忙。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [rɪˈleɪn] [ʌv; əv] ['stedmənz] , [huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
There is a poor old man , a relation of Steadman's , who lives with him ,
- 那里 是 一个 贫穷的 老的 男人 , 一个 关系 的 斯特德曼的 , who 生活 和 他 ,

和斯特德曼住在一起的是一位贫穷的老人，他是斯特德曼的亲戚。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈhɑːrmləs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] , [soʊ]
out of his mind , but quite harmless , and he is so sad and lonely , so
出去 的 他的 头脑 , 但 相当 无害 , 和 他 是 所以 伤心 和 孤独 , 所以

['dredfəli] [sæd] ,
dreadfully sad ,
极其糟糕 伤心 ,

他精神失常，但完全无害，他非常悲伤和孤独，非常非常悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [em ˈiː][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['stoːrɪz]
and he likes me to sit with him in the garden , and tell him stories
和 他 点赞 我 到 坐 和 他 在 这 花园 , 和 告诉 他 故事

,
:
,

他喜欢我陪他坐在花园里，给他讲故事。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [və:sɪz] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr] [soʊl] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dəunt]
and recite verses to him , poor soul , just as if he were a child , don't
和 背诵 诗句 到 他 , 贫穷的 灵魂 , 只是 作为 如果 他 是 一个 孩子 , 不
[ju;; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你难道不知道吗？可怜的他，要像对待孩子一样，给他念诵诗句。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] ['plezər] [tu;; tə][em 'i:] [tu;; tə][bi; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['kʌmfərt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
and it is such a pleasure to me to be a little comfort to him in
和 它 是 这样的 一个 乐趣 到 我 到 是 一个 小的 舒适 到 他 在
[hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['retʃɪd] [laɪf] ,
his lonely wretched life ,
他的 孤独 可怜 生活 ,
能够在他孤独悲惨的生活中给他带来一丝慰藉，对我来说是莫大的荣幸。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['stɛdmən] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
and James Steadman says I mustn't go near him ,
和 詹姆斯 斯特德曼 说道 我 不得 去 靠近 他 ,
詹姆斯·斯特德曼说我绝对不能靠近他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi;; hi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ɪntu:][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lu:nətik] ,
because he may change at any moment into a dangerous lunatic ,
因为 他 可能 改变 在 任何 片刻 进入 一个 危险的 疯子 ,
因为他随时可能变成一个危险的疯子。

[ænd; ənd][du:][em 'i:] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [nɑ:t][ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] ,
and do me some kind of harm , and I am not a bit afraid ,
和 做 我 一些 种类 的 伤害 , 和 我 是 不是 一个 少量 害怕的 ,
即使你们对我做出任何伤害，我也丝毫不怕。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hi;; hi][wəʊnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [ænd; ənd] , [pli:z] ['grænmʌðər] ,
and I'm sure he won't do anything of the kind , and , please grandmother ,
和 我是 当然 他 惯于 做 任何事物 的 这 种类 , 和 , 请 祖母 ,
[tel] ['stɛdmən] ,
tell Steadman ,
告诉 斯特德曼 ,
我相信他不会做那种事，还有，奶奶，请告诉斯特德曼。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [tu;; tə][bi; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld][ˈprɪz(ə)nər] [hæf]
that I am to be allowed to go and sit with his poor old prisoner half
那 我 是 到 是 允许 到 去 和 坐 和 他的 贫穷的 老的 囚犯 一半
[æn; ən] [ˈaʊər] ['evri] [æftərˈnu:n] . -
an hour every afternoon . '
一个 小时 每一个 下午 . -
我被允许每天下午去陪陪他那可怜的老囚犯半个小时。

['kærid] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪm'petʃuəs] [θɔ:ts] , ['meri] [hæd; həd] [tɔ:kt] ['veri]
Carried along the current of her own impetuous thoughts , Mary had talked very
携带 沿着 这 当前的 的 她 自己的 浮躁 想法 , 玛丽 有 谈话 非常
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,
玛丽任由自己冲动的思绪裹挟，语速飞快。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [waɪl] [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
and had not once looked at her grandmother while she was speaking .
和 有 不是 一次 看起来 在 她 祖母 尽管 她 曾是 请讲 .
说话的时候，她一次也没有看她祖母一眼。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ][hɜ:r; hər] [aɪz] [sɔ:t] ['leɪdɪ] - [feɪs] [ɪn]
But now at the end of her speech her eyes sought Lady Maulevrier's face in
但 现在 在 这 结尾 的 她 演讲 她 眼睛 寻求 女士 - 脸 在
[ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈtri:tɪ] ,
gentle entreaty ,
温和的 恳求 ,

但现在，在她演讲的最后，她的目光温柔地寻求着莫勒维耶夫人的面容。

[ænd; ænd][ʃi; ʃi] [rɪˈkəʊld] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər] .
and she recoiled involuntarily at the sight she saw there .
和 她 反冲 不由自主 在 这 视线 她 锯 那里 .
她看到眼前的景象，不由自主地向后退缩了。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rst] ['pɪrɪəd]
The classic features were distorted almost as they had been in the worst period
这 经典的 特征 是 扭曲 几乎 作为 他们 有 到过 在 这 最差 时期
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpærəˈlɪtɪk] ['si:ʒər] .
of the paralytic seizure .
的 这 麻痹 发作 .
经典的面部特征几乎像瘫痪性癫痫发作最严重时期那样扭曲变形。

['leɪdɪ] - [wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] ,
Lady Maulevrier was ghastly pale ,
女士 - 曾是 阴森 苍白 ,
莫勒维耶夫人脸色惨白，

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gleəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] ['faɪər][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] ['merɪ] .
and her eyes glared with an awful fire as they gazed at Mary .
和 她 眼睛 怒目而视 和 一个 可怕 火 作为 他们 凝视 在 玛丽 .
她的目光中燃起可怕的怒火，直直地盯着玛丽。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] , [ænd; ænd][ʃi; ʃi] , [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ,
Her whole frame was convulsed , and she , the cripple ,
她 所有的 框架 曾是 抽搐 , 和 她 , 这 削弱 ,
她全身抽搐，而她，这个残疾人，

[hu:z] [raɪt] [lɪmz] [leɪ] [nʌmd] [ænd; ænd] ['məʊʃnləs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
whose right limbs lay numbed and motionless upon the couch ,
谁 正确的 四肢 躺 麻木 和 静止不动 之上 这 长椅 ,
他的右肢麻木地瘫倒在沙发上，一动不动。

[meɪd] [ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] ['moʊ(ə)n][æz; əz][ʃi; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [ɑ:rm] , [æz; əz]
made a struggling motion as she raised herself a little with the left arm , as
制成 一个 挣扎 运动 作为 她 提高 她自己 一个 小的 和 这 左边 手臂 , 作为
[ɪf] ,
if ,
如果 ,

她挣扎着，左臂微微抬起身体，仿佛.....

[baɪ] ['veri] [fɜ:rs] [ʌv; əv]['æŋɡri] [wɪl] ,
by very force of angry will ,
经过 非常 力量 的 生气的 将要 ,
凭借着愤怒的意志力，

[ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪ'rekt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] .
she would have lifted herself up erect before the girl who had offended her .
她 会 有 抬起 她自己 向上 直立 前 这 女孩 WHO 有 被冒犯了 她 .
她本该在冒犯她的那个女孩面前挺直腰杆。

[fɜ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vɪd] ['dʌmli] ;
For a few moments her lips moved dumbly ;
为了 一个 很少 时刻 她 嘴唇 已搬 默默地 ;
她的嘴唇呆滞地动了一会儿；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈspi:kəbli] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [kənˈvʌlst] [fɪtʃər] , [ðæt] [ˈlɪvɪd]
and there was something unspeakably awful in those convulsed features , that livid
和 那里 曾是 某物 难以言喻的 可怕 在 那些 抽搐 特征 , 那 铁青
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
那扭曲的面容, 那惨白的脸色, 透着一种难以言喻的可怕。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈvoɪsləs] [ˈsɪləblz] [ˈtreɪblɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [draɪ][lɪps] .
and those voiceless syllables trembling upon the white dry lips .
和 那些 无声 音节 发抖 之上 这 白色的 干燥 嘴唇 .
那些无声的音节在苍白干裂的嘴唇上颤抖着。

[æt; ət][ləst] [spi:tʃ] [keɪm] .
At last speech came .
在 最后的 演讲 来了 .
最后, 演讲开始了。

- [gɜ:rl] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kriˈeɪtɪd] [tu:; tə] [ˈtɔ:rment] [ˌem ˈi:] ; - [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
' Girl , you were created to torment me ; ' she exclaimed .
- 女孩 , 你 是 创建 到 折磨 我 ; - 她 惊呼 .
“你这丫头, 生来就是为了折磨我的!”她喊道。

- [daɪr] [ˈgrænmʌðər] , [wʌt] [hɑ:rm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? - [ˈfɔ:ltəd] [ˈmeri] .
' Dear grandmother , what harm have I done ? ' faltered Mary .
- 亲爱的 祖母 , 什么 伤害 有 我 完毕 ? - 犹豫不决 玛丽 .
“亲爱的奶奶, 我做错了什么?”玛丽结结巴巴地问道。

- [wʌt] [hɑ:rm] ?
' What harm ?
- 什么 伤害 ?
有什么害处?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][spaɪ] .
You are a spy .
你 是 一个 间谍 .
你是间谍。

[jʊr; jər] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɔ:rment] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] .
Your very existence is a torment and a danger .
你的 非常 存在 是 一个 折磨 和 一个 危险 .
你的存在本身就是一种折磨和危险。

[wʊd] [tu:; tə][gɔ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈmæɪrɪd] .
Would to God that you were married .
会 到 上帝 那 你 是 已婚 .
但愿你已经结婚了。

[jes] , [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] - [swɪ:p] , [ˈi:v(ə)n] — [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] . -
Yes , married to a chimney - sweep , even — and out of my way . ' .
是的 , 已婚 到 一个 烟囱 - 扫 , 甚至 — 和 出去 的 我的 方式 . -
是的, 我嫁给了一个烟囱清洁工——这样他就不会碍我的事了。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] , - [sed] [ˈmeri] , [ˈhɔ:tlɪ] ,
' If that is your only difficulty , ' said Mary , haughtily ,
- 如果 那 是 你的 仅有的 困难 , - 说 玛丽 , 傲慢地 ,
“如果这是你唯一的困难,”玛丽傲慢地说,

- [aɪ] [der] [seɪ] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈmæɪri] [ˌem ˈi:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
' I dare say Mr . Hammond would be kind enough to marry me to - tomorrow ,
- 我 敢 说 先生 . 哈蒙德 会 是 种类 足够的 到 结婚 我 到 - 明天 ,
“我敢说, 哈蒙德先生明天就会好心心地为我主持婚礼。”

[ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [weɪ] . -
and take me out of your ladyship's way . '
和 拿 我 出去 的 你的 夫人的 方式 . -
请您带我离开，不要妨碍夫人。

[ˈleɪdi] - [hed] [sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpɪləʊz] , [ðoʊz] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ˈsætn] [ˈpɪləʊz] ,
Lady Maulevrier's head sank back upon her pillows , those velvet and satin pillows ,
女士 - 头 沉没 后退 之上 她 枕头 , 那些 天鹅绒 和 缎 枕头 ,
莫勒维耶夫人的头向后仰倒在枕头上，那些天鹅绒和缎子做的枕头。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [pɔɪnt] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈkrʊəl] - [wɜ:rk] [ə'dɔ:rnmənt] , [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈmeri]
rich with delicate point lace and crewel - work adornment , the labour of Mary
富有的 和 精美的 观点 蕾丝 和 克鲁尔 - 工作 装饰 , 这 劳动 的 玛丽
[ænd; ənd] [ˈfrɔɪlɪn] ,
and Fräulein ,
和 弗劳莱因 ,
饰以精致的点状蕾丝和刺绣装饰，是玛丽和弗劳莱因的劳动成果。

[ˈpɪləʊz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][na:t] [brɪŋ] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪri] [hed] , [ɔ:r] [ˈdedn] [ðə; ði] [ˈtɔ:tʃəz] [ʌv; əv]
pillows which could not bring peace to the weary head , or deaden the tortures of
枕头 哪个 可以 不是 带来 和平 到 这 厌倦 头 , 或者 缓和 这 酷刑 的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .
枕头无法安抚疲惫的头部，也无法减轻记忆带来的折磨。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] [ˈwʌntɪd] [kɑ:m] , [ðə; ði] [ˈhevi] [lɪps] [dru:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪri] [aɪz] ,
The pale face recovered its wonted calm , the heavy lips drooped over the weary eyes ,
这 苍白 脸 恢复 它是 惯常 冷静的 , 这 重的 嘴唇 下垂 超过 这 厌倦 眼睛 ,
苍白的脸上恢复了往日的平静，沉重的嘴唇耷拉在疲惫的双眼上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and for a few moments there was silence in the room .
和 为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 沉默 在 这 房间 .
房间里一片寂静，持续了片刻。

[ðen] [ˈleɪdi] - [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [ˈaɪ,lɪdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈgrændɔ:tər]
Then Lady Maulevrier raised her eyelids , and looked at her granddaughter
然后 女士 - 提高 她 眼睑 , 和 看起来 在 她 孙女
[ɪm'plɔ:rɪŋli] , [pə'θetɪkli] .
imploringly , pathetically .
恳求地 , 可悲地 .
然后莫勒维耶夫人抬起眼皮，用恳求、可怜的眼神看着她的孙女。

- [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ˈmeri] , - [ʃi; ʃi] [sed] .
' Forgive me , Mary , ' she said .
- 原谅 我 , 玛丽 , - 她 说 .
“请原谅我，玛丽，”她说。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fər'ɡɪv]
' I don't know what I was saying just now ; but whatever it was , forgive
- 我 不 知道 什么 我 曾是 说 只是 现在 ; 但 任何 它 曾是 , 原谅
[ænd; ənd] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
and forget it .
和 忘记 它 .
“我不知道我刚才说了些什么；但不管是什么，请原谅我，忘记它吧。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈoʊld] [ˈwʊmən] , [ˈhɑ:rt] [ˈsɪk] , [ˈhɑ:rt] [ˈsɔ:ɾ] , [ˈwɔ:rn] [ˈaʊt][ˈbaɪ][ˈpeɪn][ˌænd; ənd]
I am a wretched old woman , heart sick , heart sore , worn out by pain and
我 是 一个 可怜 老的 女士 , 心 生病的 , 心 疮 , 磨损 出去 经过 疼痛 和
[ˈwɪrɪnəs] .
weariness .
疲劳 .

我是一个可怜的老妇人，心力交瘁，饱受病痛折磨，疲惫不堪。

[ðer; ðər][ɑ:ɾ; əɾ] [taɪmz] [wen] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [bɪˈsaɪd] [maɪˈself] ;
There are times when I am beside myself ;
那里 是 时代 什么时候 我 是 旁 我 ;
有时候我会非常生气；

[ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ][ˈeɪ ˈem][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈseɪnər][ðæn; ðən] [ˈstɛdmənz] [ˈlu:nəˌtɪk][ˈʌŋk(ə)] .
moments when I am not much saner than Steadman's lunatic uncle .
时刻 什么时候 我 是 不是 很多 更理智 比 斯特德曼的 疯子 叔叔 .
有时我感觉自己和斯特德曼的疯癫叔叔没什么两样。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rst] [deɪz] , [ˌænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [ˈbaʊnsɪŋ] [ɪn][əˈpɑ:n][ˌem ˈi:] ,
This is one of my worst days , and you came bouncing in upon me ,
这 是 一 的 我的 最差 天 , 和 你 来了 弹跳 在 之上 我 ,
这是我最糟糕的一天，而你却突然闯了进来。

[ˌænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃərd] [maɪ] [nə:vs] [baɪ][jʊɾ; jər] [ˈbreθləs] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
and tortured my nerves by your breathless torrent of words .
和 受折磨 我的 神经 经过 你的 喘不过气 激流 的 字 .
你那急促而滔滔不绝的话语折磨着我的神经。

[preɪ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [ɪf] [aɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ru:d] . -
Pray forgive me , if I said anything rude . '
祈祷 原谅 我 , 如果 我 说 任何事物 粗鲁的 . -
如果我说了什么无礼的话，请您原谅。

- [ɪf] , - [θɔ:t] [ˈmeri] : [bʌt; bət][fɪ; jɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃærətəbl] ,
' If , ' thought Mary : but she tried to be charitable ,
- 如果 , - 想法 玛丽 : 但 她 尝试 到 是 慈善 ,
“如果,”玛丽心想；但她还是尽量表现得仁慈一些。

[ˌænd; ənd][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈleɪdɪ] - [əˈtæk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [feɪz]
and to believe that Lady Maulevrier's attack upon her was a new phase
和 到 相信 那 女士 - 攻击 之上 她 曾是 一个 新的 阶段
[ʌv; əv] [hɪˈstɪriə] ,
of hysteria ,
的 歇斯底里 ,

并且认为莫勒维耶夫人对她的攻击是歇斯底里症的新阶段，

[soʊ][fɪ; jɪ] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈmi:kli] , - [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɔ:ɾ; fər][ˌem ˈi:][tu:; tə] [fərˈɡɪv] , [ˈgrænməðər] ,
so she murmured meekly , ' There is nothing for me to forgive , grandmother ,
所以 她 低声说道 温顺地 , - 那里 是 没有什么 为了 我 到 原谅 , 祖母 ,
[ˌænd; ənd][aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri]
and I am very sorry
和 我 是 非常 对不起

于是她低声说道：“奶奶，我没有什么需要原谅的，我很抱歉。”

[aɪ] [dɪˈstɜ:ɾbd] [ju:; jʊ] . -
I disturbed you . '
我 不安 你 . -
我打搅到你了。

[fɪ; jɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
She was going to leave the room ,
她 曾是 去 到 离开 这 房间 ,
她正要离开房间。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪnˈvæɪɪd] , [wen] [ˈleɪdɪ]
thinking that her absence would be a relief to the invalid , when Lady
思维 那 她 缺席 会 是 一个 宽慰 到 这 无效的 , 什么时候 女士
- [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .
Maulevrier called her back .
- 称为 她 后退 .

她以为自己离开会让病人松口气，但莫勒维耶夫人却把她叫了回来。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [oʊld][mæn][ʌv; əv] [ˈstɛdmənz] ,
' You were asking me something — something about that old man of Steadman's ,
- 你 是 问 我 某物 — 某物 关于 那 老的 男人 的 斯特德曼的 ,
你刚才问我一些事——一些关于斯特德曼家那个老头的事，
- [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [er] , [hæf] [ɪnˈdɪfrəns] ,
' she said with a weary air , half indifference ,
- 她 说 和 一个 厌倦 空气 , 一半 漠不关心 ,
她带着疲惫和半漠不关心的语气说道：

[hæf] [ðə; ðɪ] [ˈlæsɪtuːd] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][æn; ən][ɪnˈvæɪɪd] [huː] [sɪŋks] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
half the lassitude natural to an invalid who sinks under the burden of
一半 这 倦怠 自然的 到 一个 无效的 WHO 水槽 在下面 这 负担 的
[məˈnɑːtənəs] [deɪz] .
monotonous days .
单调 天 .

如同病人被单调乏味的日子压垮一样，这种倦怠感也占了很大一部分。

- [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ?
' What was it all about ?
- 什么 曾是 它 全部 关于 ?

这一切究竟是怎么回事？

[aɪ] [fərˈget] . -
I forget . '
我 忘记 . -

我忘了。

[ˈmerɪ] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈkwest] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ɪn] [ˈmeʒərd] [təʊnz] .
Mary repeated her request , but this time in measured tones .
玛丽 重复 她 要求 , 但 这 时间 在 测量 音调 .

玛丽再次提出请求，但这次语气平静了许多。

- [maɪ] [daɪr] , [aɪ][,eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˈstɛdmən] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpraːpərli] [ˈpruːd(ə)nt] . -
' My dear , I am sure that Steadman was only properly prudent . '
- 我的 亲爱的 , 我 是 当然 那 斯特德曼 曾是 仅有的 适当地 谨慎 . -
“亲爱的，我相信斯特德曼的做法只是合情合理地谨慎而已。”

[ˈænsər] [ˈleɪdɪ] - , - [ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr]
answered Lady Maulevrier , ' and that it would never do for me to interfere
回答 女士 - , - 和 那 它 会 绝不 做 为了 我 到 干扰
[ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
in this matter .
在 这 事情 .

莫勒维耶夫人回答说：“我绝不会干涉这件事。”

[,aɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] [kɪnzmənz] [ˈtemprəmənt] [mʌt]
It stands to reason that he must know his old kinsman's temperament much
它 站立 到 原因 那 他 必须 知道 他的 老的 亲属的 气质 很多
[ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ,
better than you can ,
更好的 比 你 能 ,
他肯定比你更了解他那位老亲戚的性情，这是理所当然的。

[ˈæftər][jɔːr; jəɹ][hæf] - [ˈaʊər] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
after your half - hour interviews with him in the garden .
后 你的 一半 - 小时 访谈 和 他 在 这 花园 .

在花园里与他进行了半小时的采访之后。

[preɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðiːz] [ˈgɑːrdn] [siːnz] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ? -
Pray how long have these garden scenes been going on , by - the - by ? '
祈祷 如何 长的 有 这些 花园 场景 到过 去 在 , 经过 - 这 - 经过 ? -

顺便问一下，这些花园场景已经持续多久了？

[æskt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ˈmɛriːz] [ˈdaʊnkæst] [feɪs] .
asked her ladyship , with a searching look at Mary's downcast face .
问 她 夫人 , 和 一个 搜索 看 在 玛丽的 沮丧 脸 .

“夫人问道，目光探寻着玛丽低垂的脸庞。”

[ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The girl had not altogether recovered from the rude shock of her
这 女孩 有 不是 共 恢复 从 这 粗鲁的 震惊 的 她
[ˈɡrænd,məðɜːz] [leɪt] [əˈtæk] .
grandmother's late attack .
祖母的 晚的 攻击 .

女孩还没有完全从祖母突如其来的袭击带来的巨大打击中恢复过来。

- [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] , - [ˈfɔːltəd] [ˈmɛri] .
' About three weeks , ' faltered Mary .
- 关于 三 周 , - 犹豫不决 玛丽 .

“大概三个星期吧，”玛丽结结巴巴地说。

- [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
' But it is more than a week now since I was in the garden .
- 但 它 是 更多的 比 一个 星期 现在 自从 我 曾是 在 这 花园 .

但我已经一个多星期没去过花园了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [baɪ][ˈæksɪdənt] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [went] [ðer; ðər] .
It was quite by accident that I first went there .
它 曾是 相当 经过 事故 那 我 第一的 去 那里 .

我第一次去那里纯属偶然。

[pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] . -
Perhaps I ought to explain . '
也许 我 应该 到 解释 . -

或许我应该解释一下。

[ænd; ænd] [ˈmɛri] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [geɪnˈseɪ] ,
And Mary , not being gainsayed ,
和 玛丽 , 不是 存在 反驳 ,

而玛丽，这一点毋庸置疑，

[went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðæt] [fɜːrst] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈbruːdɪŋ]
went on to describe that first afternoon when she had seen the old man brooding
去 在 到 描述 那 第一的 下午 什么时候 她 有 已见 这 老的 男人 沉思
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
in the sun .
在 这 太阳 .

她接着描述了第一个下午，她看到老人在阳光下沉思的情景。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪləs] [ˈsɑːlətuːd] ,
She drew quite a pathetic picture of his joyless solitude ,
她 画 相当 一个 可怜的 图片 的 他的 惘 孤独 ,

她把他的孤独和毫无乐趣的生活描绘得十分凄惨。

[waɪlst] [ɔːl] ['neɪtʃər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [səʊ][glæd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
whilst all nature around and about him was looking so glad in the spring
而 全部 自然 大约 和 关于 他 曾是 寻找 所以 高兴的 在 这 春天
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

周围的自然万物都在春日的阳光下显得额外欣欣向荣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
There was a long silence , a silence of some minutes , when she had
那里 曾是 一个 长的 沉默 , 一个 沉默 的 一些 分钟 , 什么时候 她 有
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

她做完之后，现场陷入了长时间的沉默，持续了好几分钟；

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['lʊʊɜːd] ['aɪ,lɪdz] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
and Lady Maulevrier lay with lowered eyelids , deep in thought .
和 女士 - 躺 和 降低 眼睑 , 深的 在 想法 .

莫勒维耶夫人低着头躺着，陷入了沉思。

['meri] [brɪ'gæən][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['grænd,məðʒ-z] [hɑːrt] ,
Mary began to hope that she had touched her grandmother's heart ,
玛丽 开始 到 希望 那 她 有 感动 她 祖母的 心 ,

玛丽开始希望自己已经打动了祖母的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ʌndɪ'siːvd] .
and that her request would be granted : but she was soon undeceived .
和 那 她 要求 会 是 的确 : 但 她 曾是 很快 懊 .

她以为自己的请求会被批准，但她很快就发现自己错了。

- [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] , ['meri] ,
' I am sorry to be obliged to refuse you a favour , Mary ,
- 我 是 对不起 到 是 有义务 到 拒绝 你 一个 偏爱 , 玛丽 ,

“很抱歉我不得不拒绝你的请求，玛丽。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][stænd][baɪ] ['stɛdmən] , - [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
but I must stand by Steadman , ' said her ladyship .
但 我 必须 站立 经过 斯特德曼 , - 说 她 夫人 .

“但我必须支持斯特德曼，”夫人说道。

- [wen] [aɪ] [geɪv] ['stɛdmən] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] ['feltər] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['kɪnzmə'n] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
' When I gave Steadman permission to shelter his aged kinsman in my house ,
- 什么时候 我 给予 斯特德曼 允许 到 庇护所 他的 老年人 亲属 在 我的 房子 ,

“当我允许斯特德曼把他的年迈亲戚安置在我家时，

[aɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ʊld][mə'n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [ker] [baɪ]
I made it a condition that the old man should be kept in the strictest care by
我 制成 它 一个 状况 那 这 老的 男人 应该 是 保留 在 这 最严格的 关心 经过
[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
himself and his wife ,
他自己 和 他的 妻子 ,

我提出一项条件，老人必须由他自己和妻子严格照料。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʊʊbɑːdi][ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌblɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and that nobody in this establishment should be troubled by him .
和 那 无人 在 这 建立 应该 是 麻烦 经过 他 .

而且本机构的任何人都不应该受到他的骚扰。

[ðɪs] [kən'diʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['skru:pjələsli] [æd'hɪrd] [tu:; tə] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]'mænz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz]
This condition has been so scrupulously adhered to that the old man's existence is
这 状况 有 到过 所以 一丝不苟地 粘着 到 那 这 老的 男人的 存在 是
[noʊn] [tu:; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪk'sept] [ju:; jə][ænd; ənd][em 'i:];
known to no one in this house except you and me;
已知 到 不 一 在 这 房子 除了 你 和 我 ;

这条规定一直被严格遵守，以至于除了你我之外，这所房子里没有人知道老人的存在；

[ænd; ənd][ju:; jə][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði][fækt]'oʊnli][baɪ]'æksɪdənt] .
and you have discovered the fact only by accident .
和 你 有 发现 这 事实 仅有的 经过 事故 .

你只是偶然发现了这个事实。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jə][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['si:krət][tu:; tə] [jɔ:r'self] .
I must beg you to keep this secret to yourself .
我 必须 求 你 到 保持 这 秘密 到 你自己 .

我恳求你保守这个秘密。

['stɛdmən] [hæz; həz] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Steadman has particular reasons for wishing to conceal the fact of his
斯特德曼 有 特别的 原因 为了 祝 到 隐藏 这 事实 的 他的
[ʌŋkəlz] ['rezɪdəns] [hɪr] .
uncle's residence here .
叔叔的 住宅 这里 .

斯特德曼有特殊原因想要隐瞒他叔叔住在这里的事实。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][nɔ:t] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]'lu:nətik] .
The old man is not actually a lunatic .
这 老的 男人 是 不是 实际上 一个 疯子 .

这位老人其实并不是疯子。

[ɪf] [hɪ; hi][wɜ:r; wər][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['vɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
If he were we should be violating the law by keeping him here .
如果 他 是 我们 应该 是 违反 这 法律 经过 保持 他 这里 .

如果他真是罪犯，我们把他留在这里就是违法了。

[hɪ; hi][ɪz]'oʊnli['ɪmbəs(ə)][frʌm; frəm] [ɪk'stri:m] [oʊld][eɪdʒ] ; [ðə; ði]['bɑ:di][hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði][maɪnd] ,
He is only imbecile from extreme old age ; the body has outlived the mind ,
他 是 仅有的 白痴 从 极端 老的 年龄 ; 这 身体 有 活得更久 这 头脑 ,
[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
that is all .
那 是全部 .

他只是因为年老体衰而变得愚钝；身体的寿命超过了心智的寿命，仅此而已。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ə'fɪʃəs] ['fʌŋkjənəri] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['fel,sɑɪd] , [ðɪs] [ɪmbə'sɪləti] [maɪt] [bi:; bi]
But should any officious functionary come down upon Fellside , this imbecility might be
但 应该 任何 爱管闲事的 官员 来 向下 之上 山坡 , 这 白痴 可能 是
[kɔ:ld] ['mædnəs] ,
called madness ,
称为 疯狂 ,

但如果哪个爱管闲事的官员来指责费尔赛德，这种愚蠢的行为可能会称作疯狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜr] [oʊld] ['kri:tʃər] [hu:m] [ju:; jə][rɪ'ga:rd][soʊ] [kəm'pæʃənətli] ,
and the poor old creature whom you regard so compassionately ,
和 这 贫穷的 老的 生物 谁 你 看待 所以 充满同情心 ,

还有你如此怜悯的那位可怜的老者，

[ænd; ənd] [hu:z] [keɪs] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [ˈpɪtiəbl̩] [hɪr] , [wɒd] [bi:; bi] [ˈkæɪrɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈpɔ:pər]
and whose case you think so pitiable here , would be carried off to a pauper
和 谁 案件 你 思考 所以 可怜的 这里 , 会 是 携带 离开 到 一个 穷光蛋
[ˈlu:nəˌtɪk] [əˈsaɪləm] ,
lunatic asylum ,
疯子 庇护所 ,

而你认为这些人的遭遇如此可怜，他们却会被送到贫民精神病院。

[wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ɪmˈprɪznmənt] [ðæn; ðən] [ˈfelˌsaɪd]
which I can assure you would be a much worse imprisonment than Fellside
哪个 我 能 保证 你 会 是 一个 很多 更糟 监禁 比 山坡
[ˈmænər] . -
Manor . ' -
庄园 . -

我可以向你保证，那将比费尔赛德庄园的监禁条件糟糕得多。

- [jes] , [ɪnˈdi:d] , [ˈgrænmʌðər] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] , [hu:z] [ˈvɪvɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ]
' Yes , indeed , grandmother , ' exclaimed Mary , whose vivid imagination conjured up a
- 是的 , 的确 , 祖母 , - 惊呼 玛丽 , 谁 生动 想像力 召唤 向上 一个
[ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [pædɪd] [ˈseɪz] ,
vision of padded cells ,
想象 的 带衬垫 细胞 ,

“是的，奶奶，”玛丽惊呼道，她丰富的想象力让她仿佛看到了软垫牢房的景象。

[streɪt] - [weɪst] - [kəʊts] , [ˈmɜ:rdərəsli] - [ɪnˈklaɪnd] [ˈki:pəz] , [tʃeɪnz] , [ˈhændkʌfs] , [ænd; ənd] [bred]
strait - waist - coats , murderously - inclined keepers , chains , handcuffs , and bread
海峡 - 腰部 - 外套 , 残忍地 - 倾斜 守门员 , 链条 , 手铐 , 和 面包
[ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] [ˈdaɪət] ,
and water diet ,
和 水 饮食 ,

紧身胸衣、嗜杀成性的狱卒、锁链、手铐，以及面包和水的饮食。

- [naʊ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [soʊ] [kloʊz] — [waɪ] [ˈnoʊbə:di]
' now I understand why the poor old soul has been kept so close — why nobody
- 现在 我 理解 为什么 这 贫穷的 老的 灵魂 有 到过 保留 所以 关闭 — 为什么 无人
[noʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
knows of his existence .
知道 的 他的 存在 .

现在我明白了为什么这个可怜的老人一直被藏在隐蔽的地方——为什么没有人知道他的存在。

[aɪ] [beg] [ˈstɛdmənz] [ˈpɑ:rd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] .
I beg Steadman's pardon with all my heart .
我 求 斯特德曼的 赦免 和 全部 我的 心 .

我由衷地请求斯特德曼的原谅。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] . -
He is a much better fellow than I thought him . ' -
他 是 一个 很多 更好的 同伴 比 我 想法 他 . -

他比我想象的要好得多。

- [ˈstɛdmən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [tru:] [æz; əz] [sti:l] , - [sed] [hɜ:r; hər]
' Steadman is a thoroughly good fellow , and as true as steel , ' said her
- 斯特德曼 是 一个 彻底 好的 同伴 , 和 作为 真的 作为 钢 , - 说 她
[ˈleɪdɪʃɪp] .
ladyship .
夫人 .

“斯特德曼是个彻头彻尾的好人，而且忠诚如钢铁，”夫人说道。

- [noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [ðæt] [soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hi:; hi][hæz; həz] [sɜ:rvd] ['feɪθfəli]
' **No one can know that so well as the mistress he has served faithfully**
- 不 一 能 知道 那 所以 出色地 作为 这 情妇 他 有 服务 忠实
[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
for nearly half a century .
为了 几乎 一半 一个 世纪 .
“没有人比他忠诚服侍了近半个世纪的情妇更了解这一点。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第16/32页

[aɪ][hoʊp] , ['meri] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] ['frɔɪlɪn] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [ə'baʊt]
I hope , Mary , you have not been chattering to Fräulein or any one else about
我 希望 , 玛丽 , 你 有 不是 到过 喋喋不休 到 弗劳莱因 或者 任何 一 别的 关于
[jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] . -
your discovery . '
你的 发现 . -

玛丽，我希望你没有把你的发现告诉弗劳莱因小姐或其他任何人。

- [noʊ] , ['grænmlðər] , [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)] , [bʌt; bət] - - - -
' No , grandmother , I have not said a word to a mortal , but - - - - '
- 不 , 祖母 , 我 有 不是 说 一个 单词 到 一个 凡人 , 但 - - - - -

“不，奶奶，我没有跟任何凡人说过一句话，但是——”

- [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " [bʌt; bət] , " [ɪz][ðer; ðər] ?
' Oh , there is a " but , " is there ?
- 哦 , 那里 是 一个 " 但 , " 是 那里 ?

哦，还有个“但是”，是吗？

[aɪ] [ʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [soʊ]['retɪs(ə)nt][ɪn][jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] . -
You have not been so reticent in your letters to Mr . Hammond . '
你 有 不是 到过 所以 沉默寡言 在 你的 信件 到 先生 . 哈蒙德 . -

你在写给哈蒙德先生的信中并没有那么沉默寡言。

- [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][em 'i:] .
' I tell him all that happens to me .
- 我 告诉 他 全部 那 发生 到 我 .

“我会把我身上发生的一切都告诉他。”

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [æt; ət] ['fel,said] ; [jet] [aɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]
There is very little to write about at Fellside ; yet I contrive to send him
那里 是 非常 小的 到 写 关于 在 山坡 ; 然而 我 精心策划 到 发送 他
['vɔ:ljəmz] .
volumes .
卷 .

费尔赛德没什么值得写的东西；但我还是设法给他寄了好几卷书。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [pʊr] ['gɜ:lz][dɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔstɪnz] ['nɔ:vəlz] ,
I often wonder what poor girls did in the days of Miss Austen's novels ,
我 经常 想知道 什么 贫穷的 女孩们 做过 在 这 天 的 错过 奥斯汀的 小说 ,

我常常想知道，在简·奥斯汀小姐的小说时代，那些贫穷的女孩们都做些什么。

[wen] ['letərz] [kɔ:st][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [ɔ:r] [eɪ'tɪ:n] [pens] [fɔ:r; fər]['pəʊstɪdʒ] ,
when letters cost a shilling or eighteen pence for postage ,
什么时候 信件 成本 一个 先令 或者 十八 便士 为了 邮资 ,
当信件邮资只需一先令或十八便士时

[ænd; ænd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .
and had to be paid for by the recipient .
和 有 到 是 有薪酬的 为了 经过 这 接受者 .

费用需由接收方支付。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [tʃek] [ə'pɑ:n] [ə'fek(ə)n] . -
It must have been such a terrible check upon affection . '
它 必须 有 到过 这样的 一个 糟糕的 查看 之上 感情 . -

这一定对感情造成了极大的阻碍。

- [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] ['twɑ:dl] , - [sed] ['leɪdi] .
And upon twaddle , '**said Lady Maulevrier** .
- 和 之上 废话 , - 说 女士 - .

“真是胡说八道,”莫勒维耶夫人说道。

- [wel] [ju:; jʊ] [təʊld] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ə'baʊt] ['stedmənz] [oʊld] ['ʌŋk(ə)] .
Well you told Mr . Hammond about Steadman's old uncle .
- 出色地 你 讲述 先生 : 哈蒙德 关于 斯特德曼的 老的 叔叔 . -

“你把斯特德曼的老叔叔的事告诉了哈蒙德先生。”

[wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ? -
What did he say ? '
什么 做过 他 说 ? -

他说了什么？

- [hi:; hi] ['θɜ:rəli] [ə'pru:vɔd] ['stedmənz] [kən'dʌkt] [ɪn] [fər'bɪdɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [ɡoo] [ænd; ənd] [si:]
He thoroughly approved Steadman's conduct in forbidding me to go and see
- 他 彻底 得到正式认可的 斯特德曼的 执行 在 禁止 我 到 去 和 看
[hɪm; ɪm] , - ['ænsər] ['meri] .
him , '**answered Mary** .
- 他 , - 回答 玛丽 .

“他完全赞同斯特德曼禁止我去见他的做法,”玛丽回答说。

- [aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ʌn'kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I couldn't help thinking it rather unkind of him ; but , of course ,
- 我 不能 帮助 思维 它 相当 不友善 的 他 ; 但 , 的 课程 ,

“我不禁觉得他这样做有点不厚道;但是,当然,

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [raɪt] , - [kən'klu:did] ['meri] ,
I feel that he must be right , ' concluded Mary ,
我 感觉 那 他 必须 是 正确的 , - 结束 玛丽 ,

“我觉得他说的肯定是对的,”玛丽总结道。

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [lʌvər] [wʌz; wəz] [nesə'serəli] [ɪn'fæləbl] .
as much as to say that her lover was necessarily infallible .
作为 很多 作为 到 说 那 她 情人 曾是 一定 绝对正确 .

简直就是在说她的爱人必然是不会犯错的。

- [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)] [jʌŋ] [mæn] ,
I always thought Mr . Hammond a sensible young man ,
- 我 总是 想法 先生 : 哈蒙德 一个 明智的 年轻的 男人 ,

我一直认为哈蒙德先生是个明智的年轻人。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ɡlæd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'laɪ] [maɪ] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] ,
and I am glad to find that his conduct does not belie my good opinion ,
和 我 是 高兴的 到 寻找 那 他的 执行 做 不是 掩饰 我的 好的 观点 ,

我很高兴地发现,他的行为并没有辜负我对他的好感。

- [sed] ['leɪdi] .
said Lady Maulevrier .
- 说 女士 - .

“莫勒维耶夫人说道。”

- [ænd; ɛnd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gəʊ][ænd; ɛnd] [meɪk] [jɔːr'self] ['diːsnt] [brɪfɔːr]

And now , my dear , you had better go and make yourself decent before

- 和 现在 , 我的 亲爱的 , 你 有 更好的 去 和 制作 你自己 体面的 前

['dɪnər] .

dinner .

- 晚餐 .

“亲爱的，现在你最好去好好打扮一下，准备吃晚饭。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['wɪri] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ɪnd][ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [em 'iː]

I am very weary this afternoon , and even our little talk has exhausted me

我 是 非常 厌倦 这 下午 , 和 甚至 我们的 小的 讲话 有 筋疲力尽的 我

. -
.
- -
.

我今天下午非常疲惫，就连我们刚才的简短谈话都让我筋疲力尽。

- [jes] , [dɪr] ['grænmlðər] , [aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
- **Yes** , **dear** **grandmother** , **I** **am** **going** **this** **instant** .
- 是的 , 亲爱的 祖母 , 我 是 去 这 立即的 .

“是的，亲爱的奶奶，我这就去。”

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [æsk] [wʌn] ['kwɛstʃən] : [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['mænɪz] [neɪm] ? -
But let me ask one question : What is the poor old man's name ? -
 但 让 我 问 一 问题 : 什 么 是 这 贫穷的 老的 男人的 姓名 ? -
 但我请允许我问一个问题：这位可怜的老人叫什么名字？

- [hɪz; ɪz] [neɪm] ! - [sed] [hɜːr; həʀ] ['leɪdɪʃɪp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] ,
 ' His name ! ' said her ladyship , looking at Mary with a puzzled air ,
 - 他的 姓名 ! - 说 她 夫人 , 寻找 在 玛丽 和 一个 困惑 空气 ,
 “他的名字！”夫人问道，脸上带着疑惑的神情看着玛丽。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
like a person whose thoughts are far away .
 喜欢 一个 人 谁 想法 是 远的 离开 .
 就像一个心不在焉的人。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] — [oʊ] , ['stɛd mən] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] ;
 ' His name — oh , Steadman , I suppose , like his nephew's ;
 - 他的 姓名 — 哦 , 斯特德曼 , 我 认为 , 喜欢 他的 侄子的 ;
 “他的名字——哦, 斯特德曼, 我想, 和他侄子的名字一样;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [aɪ 'ti:] ,
but if I ever heard the name I have forgotten it ,
 但 如果 我 曾经 听到 这 姓名 我 有 被遗忘的 它 ,
 但如果我曾经听过这个名字, 我已经忘记了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkɪnʃɪp] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [saɪd] .
and I don't know whether the kinship is on the father's or the mother's side .
 和 我 不 知道 无论 这 亲属关系 是 在 这 父亲的 或者 这 母亲的 边 .
 我不知道这段亲缘关系是父系还是母系。

[ˈstɛdmən] [æskt] [maɪ] [pəɹ'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˈfɛltər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɛpləs] [oʊld] [ˈrɛlətɪv] , [ænd; ənd]
Steadman asked my permission to give shelter to a helpless old relative , and
 斯特德曼 问 我的 允许 到 给 庇护所 到 一个 无助 老的 相对的 , 和
 [aɪ] [gɪv] [aɪ ˈtiː] .
I gave it .
 我 给予 它 .

斯特德曼请求我允许他收留一位无助的老亲戚，我同意了。

[ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ɔ:l][aɪ] [rɪ'membər] . -
That is really all I remember . '
 那 是 真的 全部 我 记住 . -

这就是我全部的记忆了。

- ['oʊnli][wʌn] ['lðər] ['kwestʃən] , - ['pli:dəd, 'pli:did] ['meri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][kjuəri'a:səti][ə'pɑ:n]
' **Only one other question** , ' **pleaded Mary** , **who was brimful of curiosity upon**
- 仅有的 一 其他 问题 , - 恳求 玛丽 , WHO 曾是 满满的 的 好奇心 之上
[ðɪs] [pər'tɪkjələər] ['sʌbdʒekt] .
this particular subject .
这 特别的 主题 .

“我还有一个问题,”玛丽恳求道, 她对这个话题充满了好奇。

- [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [æt; ət] ['fel,said] ['veri] [b:ŋ] ? -
' **Has he been at Fellside very long ?** '
- 有 他 到过 在 山坡 非常 长的 ? -

“他在费尔赛德待了很久了吗? ”

- [oʊ] , [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] ; [ə; eɪ] [jɪr] , [ɔ:r] [tu:] , [ɔ:r] [θri:] , [pər'hæps] .
' **Oh , I really don't know ; a year , or two , or three , perhaps .**
- 哦 , 我 真的 不 知道 ; 一个 年 , 或者 二 , 或者 三 , 也许 .

“哦, 我真的不知道; 也许是一年, 两年, 或者三年。”

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] .
Life in this house is all of a piece .
生活 在 这 房子 是全部 的 一个 片 .

这栋房子里的生活浑然一体。

[aɪ]['hɑ:rdli] [ki:p] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] . -
I hardly keep count of time . '
我 几乎 保持 数数 的 时间 . -

我几乎不计算时间。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] , - [sed] ['meri] ,
' **There is one thing that puzzles me very much , ' said Mary** ,
- 那里 是 一 事物 那 谜题 我 非常 很多 , - 说 玛丽 ,

“有一件事让我非常困惑,”玛丽说。

[stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['grænd,məðɜ:z] [kaʊtʃ] ,
still lingering near her grandmother's couch ,
仍然 挥之不去的 靠近 她 祖母的 长椅 ,

她仍然在祖母的沙发旁徘徊,

[ðə; ði] ['bɑ:mi] ['i:vnɪŋ] [er] [kə'resɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][i:; ji] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'b্রেɪʒər] [ʌv; əv]
the balmy evening air caressing her as she leaned against the embrasure of
这 芳香 晚上 空气 爱抚 她 作为 她 倾斜 反对 这 炮眼 的

[ðə; ði] [waɪd] ['tu:dər] ['wɪndəʊ] ,
the wide Tudor window ,
这 宽的 都铎王朝 窗户 ,

她倚靠在宽大的都铎式窗户的窗台上, 温暖的晚风轻抚着她。

[ðə; ði] [sʌn] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [æn; ən][ɔ:rb][ʌv; əv] ['jeləʊ] [fleɪm] ,
the sun drawing nearer to the edge of the hills , an orb of yellow flame ,
这 太阳 绘画 更近 到 这 边缘 的 这 丘陵 , 一个 球体 的 黄色的 火焰 ,

太阳渐渐靠近山丘边缘, 像一团金色的火焰。

[su:n] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒɑr'gæntɪk] [disk] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] ['faɪər] .
soon to change to a gigantic disk of lurid fire .
很快 到 改变 到 一个 巨大 磁盘 的 骇人的 火 .

很快将变成一个巨大的、色彩艳丽的火球。

- [aɪ] [θɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [tɔ:k] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] ,
' **I thought from the old man's talk that he , too** ,
- 我 想法 从 这 老的 男人的 讲话 那 他 , 也 ,

“从老人的谈话中, 我以为他也是……”

[mʌst; məst][biː; bi][æŋ; əŋ][oʊld] ['sɜːrvənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

must be an old servant in our family .
必须 是 一个 老的 仆人 在 我们的 家庭 .
一定是家里的老佣人。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
He talked of Maulevrier Castle , and said that I reminded him of a picture
他 谈话 的 - 城堡 , 和 说 那 我 提醒 他 的 一个 图片
[baɪ] ['liːli] ,
by Lely ,
经过 莱利 ,

他谈到了莫勒维耶城堡，并说我让他想起了莱利的一幅画。

[ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] - .
a portrait of a Lady Maulevrier .
一个 肖像 的 一个 女士 - .
莫勒维耶夫人的肖像。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] ['pɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər] ,
' It is quite possible that he may have been in service there ,
- 它 是 相当 可能的 那 他 可能 有 到过 在 服务 那里 ,
“他很有可能在那里服役过。”

[ðoo] [aɪ][duː][nɑːt] [ri'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , - ['ænsər] [hɜːr; hər]
though I do not remember to have heard anything about it , ' answered her
尽管 我 做 不是 记住 到 有 听到 任何事物 关于 它 , - 回答 她
['leɪdɪʃɪp] , ['kɜːləsli] . -
ladyship , carelessly . '
夫人 , 粗心大意 . -

“虽然我不记得听说过这件事，”夫人漫不经心地回答道。

[ðə; ðɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðerz] [ɪz][ə; eɪ]
The Steadmans come from that part of the country , and theirs is a
这 斯特德曼 来 从 那 部分 的 这 国家 , 和 他们的 是 一个
[hə'redɪteri] ['sɜːrvɪs] .
hereditary service .
遗传 服务 .

斯特德曼一家来自该国的那个地区，他们的服务是世袭的。

[gʊd] - [naɪt] , ['meri] , [aɪ][eɪ 'em] ['ʌtərli] ['wɪri] .
Good - night , Mary , I am utterly weary .
好的 - 夜晚 , 玛丽 , 我 是 完全地 厌倦 .
晚安，玛丽，我真是太累了。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['glɔːriəs] [laɪt] ['jɑːndər] , [ðæt] ['maɪti] [wɜːrld][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [fleɪm] ,
Look at that glorious light yonder , that mighty world of fire and flame ,
看 在 那 辉煌 光 远处 , 那 强大的 世界 的 火 和 火焰 ,
看看那边那耀眼的光芒，那充满火焰的壮丽世界！

[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] .
without which our little world would be dark and dreary .
没有 哪个 我们的 小的 世界 会 是 黑暗的 和 凄凉 .
如果没有它，我们的小世界将会变得黑暗而沉闷。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [mæk'beθs] , " [aɪ] - [dʒɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I often think of that speech of Macbeth's , " I ' gin to be awear of the
我 经常 思考 的 那 演讲 的 麦克白的 , " 我 - 杜松子酒 到 是 验 的 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

我经常想起麦克白的那段独白：“我开始厌倦太阳了。”

" [ðer; ðær] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] , [ˈmeri] , [wen] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] . -
" There comes a time , Mary , when even the sun is a burden . '
" 那里 来 一个 时间 , 玛丽 , 什么时候 甚至 这 太阳 是 一个 负担 . -
" 玛丽, 总有一天, 连太阳也会成为一种负担。”

- [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mækˈbeθ] , - [sed] [ˈmeri] , - [ə; eɪ][mæn] [sti:pt] [ɪn] [kraɪm] .
" Only for such a man as Macbeth , ' said Mary , ' a man steeped in crime . '
- 仅有的 为了 这样的 一个 男人 作为 麦克白 , - 说 玛丽 , - 一个 男人 浸泡 在 犯罪 .
" 只有像麦克白那样的人,”玛丽说, “一个罪孽深重的人。”

[hu:] [kæn; kən] [ˈwʌndər] [ðæt] [hi;; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [haɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ?
Who can wonder that he wanted to hide himself from the sun ?
WHO 能 想知道 那 他 通缉 到 隐藏 他自己 从 这 太阳 ?
谁能想到他想躲避阳光呢?

[bʌt; bət] , [daɪr] [ˈgrænmʌðər] , [ðer; ðær] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [left] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ]
But , dear grandmother , there ought to be plenty of happiness left for you
但 , 亲爱的 祖母 , 那里 应该 到 是 很多 的 幸福 左边 为了 你
,
,
,
但是, 亲爱的奶奶, 您应该还有很多幸福可以享受。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [rɪˈkʌvəri] [ɪz] [sloo] [tu;; tə] [kʌm] .
even if your recovery is slow to come .
甚至 如果 你的 恢复 是 慢的 到 来 .
即使你的康复过程缓慢。

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈklevər] , [ju;; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈri:so:rsɪz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ɛnd] [ˈmeməri] ,
You are so clever , you have such resources in your own mind and memory ,
你 是 所以 聪明的 , 你 有 这样的 资源 在 你的 自己的 头脑 和 记忆 ,
你真聪明, 你的大脑和记忆力里蕴藏着如此丰富的资源。

[ænd; ɛnd][ju;; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈgræntʃɪldrən] , [hu:] [lʌv] [ju;; jʊ] [ˈdɪrli] , - [ˈædɪd] [ˈmeri] , [ˈtendərli] .
and you have your grandchildren , who love you dearly , ' added Mary , tenderly .
和 你 有 你的 孙辈 , WHO 爱 你 亲爱的 , - 额外 玛丽 , 温柔地 .
“你还有你的孙子孙女, 他们非常爱你,”玛丽温柔地补充道。

[hɜ:r; hær] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [əˈfek(ə)n] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp]
Her nature was so full of pity that an entirely new affection had grown up
她 自然 曾是 所以 满的 的 遗憾 那 一个 完全 新的 感情 有 生长 向上
[ɪn][hɜ:r; hær][maɪnd][fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] - [sɪnz] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpærəˈlɪtɪk] [stroʊk]
in her mind for Lady Maulevrier since that terrible evening of the paralytic stroke
在 她 头脑 为了 女士 - 自从 那 糟糕的 晚上 的 这 麻痹 中风
,
,
,
自从莫勒维耶夫人中风昏厥的那个可怕夜晚之后, 她天性中充满了怜悯, 心中对她产生了一种全新的感情。

- [jes] , [ænd; ɛnd] [hu:z] [lʌv] , [æz; əz][ɪgˈzempləˌfaɪd][baɪ] [ˈlezbɪə] ,
" Yes , and whose love , as exemplified by Lesbia ,
- 是的 , 和 谁 爱 , 作为 举例说明 经过 莱斯比亚 ,
“是的, 而莱斯比亚所展现的爱, 正是这种爱的体现。”

[ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [skrɔ:ld] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] — [ə; eɪ][boʊn] [θroʊn]
is shown in a hurried scrap of a letter scrawled once a week — a bone thrown
是 所示 在 一个 慌忙 废料 的 一个 信 潦草的 一次 一个 星期 — 一个 骨 抛掷
[tu;; tə][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [dɔ:g] ,
to a hungry dog ,
到 一个 饥饿的 狗 ,
体现在每周匆匆写下的一封信纸碎片上——就像扔给饥饿的狗的一块骨头。

- [sed] [h3:r; h3:r] [l3:rdiʃp] , [ˈbɪtərlɪ] .
- **' said her ladyship , bitterly .**
- 说 她 夫人 , 苦涩地 .

“夫人愤愤不平地说。”

- [ˈlezbɪə] [ɪz][soʊ] [ˈlʌvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈflætərər] [ænd; ənd][ədˈmaɪərəz] , -
- **' Lesbia is so lovely , and she is so surrounded by flatterers and admirers , '**
- 莱斯比亚 是 所以 迷人的 , 和 她 是 所以 包围 经过 奉承者 和 仰慕者 , -
[ˈm3:ˌm3:d] [ˈmeri] , [ɪkˈskjuːzɪŋli] .
murmured Mary , excusingly .
低声说道 玛丽 , 抱歉地 .

“莱斯比亚太可爱了, 她身边却围绕着那么多奉承者和仰慕者,”玛丽不好意思地低声说道。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [fərˈget] [em ˈiː] ,
- **' Oh , my dear , if she had a heart she would not forget me , '**
- 哦 , 我的 亲爱的 , 如果 她 有 一个 心 她 会 不是 忘记 我 ,
“哦, 我的宝贝, 如果她有颗心, 她就不会忘记我。”

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][h3:r; h3:r] [ˈflætərər] .
even in the midst of her flatterers .
甚至 在 这 中间 的 她 奉承者 .

即使在她被奉承者包围的时候。

[gʊd] - [naɪt] [əˈgen] , [ˈmeri] .
Good - night again , Mary .
好的 - 夜晚 再次 , 玛丽 .

晚安, 玛丽。

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [em ˈiː] .
Don't try to console me .
不 尝试 到 安慰 我 .

别安慰我。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈneɪtʃ3z] [kɑːnsəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] [s əˈdʒestʃənz] [ɑ:r; ər][laɪk] [ˈflaʊərz] [θroʊn]
For some natures consolations and soothing suggestions are like flowers thrown
为了 一些 自然 安慰 和 舒缓 建议 是 喜欢 花朵 抛掷

[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈgrænɪt] [tu:m] .
upon a granite tomb .
之上 一个 花岗岩 墓 .

对某些人来说, 大自然的慰藉和抚慰就像撒在花岗岩坟墓上的鲜花。

[ðeɪ] [duː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [laɪz] [ˈʌndər]
They do just as much and just as little good to the heart that lies under
他们 做 只是 作为 很多 和 只是 作为 小的 好的 到 这 心 那 谎言 在下面

[ðə; ði] [stoʊn] .
the stone .
这 石头 .

它们对埋在石头下的那颗心来说, 既有好处, 也有坏处。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。 '

[ˈmeri] [ˈstu:pt] [tuː; tə] [kɪs] [h3:r; h3:r] [ˈgrænd,məð3z] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][kəʊld][æz; əz]
Mary stooped to kiss her grandmother's forehead , and found it cold as
玛丽 弯腰 到 吻 她 祖母的 前额 , 和 成立 它 寒冷的 作为

[ˈmɑ:rb(ə)] .
marble .
大理石 .

玛丽俯身去亲吻祖母的额头, 却发现它冰冷如大理石。

[ʃiː, jɪ] ['mɜːmɜːd] [ə, eɪ] ['lʌvɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['fel,said] [ɪn][hɜːr; həɹ]
She murmured a loving good - night , and left the mistress of Fellside in her
她 低声说道 一个 爱 好的 - 夜晚 , 和 左边 这 情妇 的 山坡 在 她
[ˈloʊnlɪnəs] .
loneliness .
孤独 .

她轻声说了声温柔的晚安，然后离开了，留下费尔赛德的女主人独自一人。

[ə, eɪ] ['fʊtmən] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][ləmps] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːtənz] ,
A footman would come in and light the lamps , and draw the velvet curtains ,
一个 男仆 会 来 在 和 光 这 灯 , 和 画 这 天鹅绒 窗帘 ,
[ˈprez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

这时，一个男仆会进来点亮油灯，拉上天鹅绒窗帘。

[ænd; ənd] [ʌt] [aʊt] [ðə; ði]['leɪtər] ['glɔːrɪz] [ʌv; əv] ['sʌnsɛt] .
and shut out the later glories of sunset .
和 关闭 出去 这 之后 荣耀 的 日落 .

并错过了日落后夕阳的壮丽景色。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hɪm'self] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['teɪbl] [baɪ]
And then the butler himself would come and arrange the little dinner table by
和 然后 这 管家 他自己 会 来 和 安排 这 小的 晚餐 桌子 经过
[hɜːr; həɹ] [leɪdiːʃɪps] [kaʊtʃ] ,
her ladyship's couch ,
她 夫人的 长椅 ,

然后，管家会亲自过来，在夫人卧榻旁摆放小餐桌。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪm'self] [prɪ'zɑɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [-] ['sɪmp(ə)l] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː, bi] [sɜːrvɪd]
and would himself preside over the invalid's simple dinner , which would be served
和 会 他自己 主持 超过 这 无效的 简单的 晚餐 , 哪个 会 是 服务
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ,
exquisitely ,
精美绝伦 ,

他会亲自主持病人的简餐，但菜肴会非常精致。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['deɪntiəst] [ænd; ənd][moʊst] ['kɔːstli] [ɪn][,sɑːl'viːɑːtiː] [glæs] [ænd; ənd] [æntɪːk] ['sɪlvər] .
with all that is daintiest and most costly in Salvati glass and antique silver .
和 全部 那 是 最精致的 和 最多 昂贵 在 萨尔维亚蒂 玻璃 和 古董 银 .

这里汇集了萨尔维亚蒂玻璃制品和古董银器中最精致、最昂贵的物品。

[jet] ['betər] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] [piːs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
Yet better the dinner of herbs , and love and peace withal ,
然而 更好的 这 晚餐 的 草药 , 和 爱 和 和平 此外 ,

然而，更美好的晚餐莫过于香草，以及爱与和平。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɔɪsəst] [fer] [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvɪs] .
than the choicest fare or the most perfect service .
比 这 精选 票价 或者 这 最多 完美的 服务 .

比最精选的菜肴或最完美的服务更重要。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ləmps][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə, eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv]
Before the coming of the servants and the lamps there was a pause of
前 这 未来 的 这 仆人 和 这 灯 那里 曾是 一个 暂停 的
[ˈsaɪləns] [ænd; ənd] ['loʊnlɪnəs] ,
silence and loneliness ,
沉默 和 孤独 ,

在仆人和灯盏到来之前，有一段寂静和孤独的时光。

[æ̃n; ə̃n][ˈɪntərv(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] - [leɪ] [geɪzɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɔːrb] ,
an interval during which Lady Maulevrier lay gazing at the declining orb ,
一个 间隔 期间 哪个 女士 - 躺 凝视 在 这 下降 球体 ;
莫勒维耶夫人躺着凝视着缓缓落下的星体, 这段时间里,

[ðə; ði] [ˈlʊə̃ər] [rɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
the lower rim of which now rested on the edge of the hill .
这 降低 轮缘 的 哪个 现在 休息 在 这 边缘 的 这 爬坡道 .
它的下边缘现在搁在了山坡边缘。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [grʊʊ] [ˈlɑːrdʒər][æ̃nd; ə̃nd] [mɔːr] [ˈdæzliŋ] [æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æ̃t; ə̃t][aɪ ˈtiː] .
It seemed to grow larger and more dazzling as she looked at it .
它 似乎 到 生长 更大的 和 更多的 耀眼的 作为 她 看起来 在 它 .
她看着它, 它似乎变得越来越大, 越来越耀眼。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kləːspt] [hɜːr; hə̃r] [left] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hə̃r] [aɪz] , [æ̃nd; ə̃nd] [sed] [əˈlaʊd] —
Suddenly she clasped her left hand across her eyes , **and said aloud** —
突然 她 紧握 她 左边 手 穿过 她 眼睛 ; 和 说 大声 —
她突然用左手捂住眼睛, 大声说道——

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [laɪf] !
‘ Oh , what a hateful life !
- 哦 , 什么 一个 可恶 生活 !
“哦, 多么可恨的生活啊! ”

[ˈɔːlmoʊst][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][laɪz][æ̃nd; ə̃nd][hɪpəːkræksiːz][æ̃nd; ə̃nd] [prɪˌværiˈkeɪʃənz] [æ̃nd; ə̃nd]
Almost half a century of lies and hypocrisies and prevarications and
几乎 一半 一个 世纪 的 谎言 和 虚伪 和 含糊其辞 和
[ˈmiːnnəs] !
meannesses !
卑鄙 !
近半个世纪的谎言、虚伪、欺骗和卑鄙!

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?
为了什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][æ̃n; ə̃n] [ˈempti] [neɪm] ;
For the glory of an empty name ;
为了 这 荣耀 的 一个 空的 姓名 ;
为了虚名的荣耀;

[æ̃nd; ə̃nd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [meɪ] [slɪp][frʌm; frəm][maɪ] [ded] [hænd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [preɪ]
and for a fortune that may slip from my dead hand to become the prey
和 为了 一个 财富 那 可能 滑 从 我的 死的 手 到 变得 这 猎物
[ʌv; əv] [rʊʊgz] [æ̃nd; ə̃nd] [æ̃dˈventʃə̃z] .
of rogues and adventurers .
的 流氓 和 冒险者 .
而我死后, 这笔财富可能会从我手中溜走, 成为恶棍和冒险家的猎物。

[huː] [kæ̃n; kən] [ˈfɔːrkæ̃st] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ? -
Who can forecast the future ? '
WHO 能 预报 这 未来 ? -
谁能预测未来?

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV :
章 25 .
第二十五章

[kɑ:rt] ['bla:nʃ] .
CARTE BLANCHE .
卡片 布兰奇 .

全权委托。

[ˈleɪdɪ] - [haʊs] [ɪn] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [hæf] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈlʌndən] [æz; əz]
Lady Kirkbank's house in Arlington Street was known to half fashionable London as
女士 - 房子 在 阿灵顿 街道 曾是 已知 到 一半 时髦 伦敦 作为
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [taʊn] ;
one of the pleasantest houses in town ;
一 的 这 最令人愉悦的 房屋 在 镇 ;

柯克班克夫人位于阿灵顿街的房子在当时的伦敦上流社会中被称为城里最宜人的房子之一；

[ænd; ænd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [rɪˈpju:t] [ˈoʊnli] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈlʌndən]
and it was known by repute only , to the other half of fashionable London
和 它 曾是 已知 经过 声誉 仅有的 , 到 这 其他 一半 的 时髦 伦敦
,
:
,

而它只在伦敦另一半时尚人士中广为人知。

[æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] [hu:z] [ˈθreʃhoʊld] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [krɔ:st] [baɪ] [ˈpɜ:sənz] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
as a house whose threshold was not to be crossed by persons with any
作为 一个 房子 谁 临界点 曾是 不是 到 是 交叉 经过 人 和 任何
[rɪˈgɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðər; ðər] [oʊn] [ˈdɪgnəti] [ænd; ænd] [repjuˈteɪʃ(ə)n] .
regard for their own dignity and reputation .
看待 为了 他们的 自己的 尊严 和 名声 .

如同一个屋檐下，任何不顾自身尊严和名誉的人都不得踏入。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ˈleɪdɪ] - [hæd; həd] [ˈevər] [ˈæktʃuəli] [ˈfɔ:fitɪd] [hɜ:r; hər] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi]
It was not that Lady Kirkbank had ever actually forfeited her right to be
它 曾是 不是 那 女士 - 有 曾经 实际上 丧失 她 正确的 到 是
[kənˈsɪdərd] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf] .
considered an honest woman and a faithful wife .
经过考虑的 一个 诚实的 女士 和 一个 忠实 妻子 .

柯克班克夫人从未真正丧失过被视为诚实女性和忠贞妻子的权利。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv]
People who talked of the lady and her set with a contemptuous shrug of
人们 WHO 谈话 的 这 女士 和 她 放 和 一个 轻蔑的 耸肩 的
[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz] [wɜ:r; wər] [ˈredi] ,
the shoulders and a dubious elevation of the eyebrows were ready ,
这 肩膀 和 一个 可疑 海拔 的 这 眉毛 是 准备好 ,

那些对这位女士和她的圈子嗤之以鼻、耸耸肩、挑起眉毛的人已经做好了准备。

[wen] [hɑ:rd] [pʊʃt] [ɪn] [ˈɑ:rgjʊmənt] , [tu:; tə] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈæktʃuəl] [hɑ:rm] [ɪn] [ˈleɪdɪ]
when hard pushed in argument , to admit that they knew of no actual harm in Lady
什么时候 难的 推动 在 争论 , 到 承认 那 他们 知道 的 不 实际的 伤害 在 女士
-
Kirkbank ,
-
,

在争论中被逼到绝境时，他们不得不承认自己并不知道柯克班克夫人酒店有任何实际的危害。

[noʊ] [oʊˈvɜ:rt] [bæd] [bɪˈheɪvjər] .
no overt bad behaviour .
不 公开 坏的 行为 .

没有明显的不良行为。

- [bʌt; bət] — [wel] , - [sed] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [hæf][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] -
' **But** — **well** , ' **said the punctilious half of society , the Pejinks and Pernickitys** ,
- 但 — 出色地 , - 说 这 一丝不苟 一半 的 社会 , 这 - 和 - ,
[ðə; ði] - [ænd; ənd][ʻʌŋkoʊ] - [gʊdz] ,
the Picksomes and Unco - Goods ,
这 - 和 未 - 商品 ,

“但是——好吧,”社会上那些一丝不苟的人,那些爱挑剔的人,那些吹毛求疵的人,那些爱挑剔的人,说道。

- ['leɪdi] - [ɪz] — ['leɪdi] - ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ][ˈgɜ:lz][tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hær]
' **Lady Kirkbank is — Lady Kirkbank ; and I would not allow my girls to visit her**
- 女士 - 是 — 女士 - ; 和 我 会 不是 允许 我的 女孩们 到 访问 她
, [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] . -
, **don't you know** . '
, 不 你 知道 . -

“柯克班克夫人就是柯克班克夫人; 我不会让我的女儿们去拜访她, 你难道不知道吗? ”

- ['leɪdi] - [ɪz] [rɪ'si:vɪd] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [sed] [ə; eɪ] [srɪvɪr] [ˈdaʊədʒər] .
' **Lady Kirkbank is received , certainly , ' said a severe dowager** .
- 女士 - 是 已收到 , 当然 , - 说 一个 严重 老妇 .

“柯克班克夫人肯定会受到接待,”一位严厉的老妇人说道。

- [ʃi:; ʃi][goʊz][tu:; tə] [ˈveri] [gʊd] [ˈhaʊzɪz] .
' **She goes to very good houses** .
- 她 去 到 非常 好的 房屋 .

她去的都是非常好的房子。

[ʃi:; ʃi][gets] [ˈtɪkɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪnˈkloʊzər] .
She gets tickets for the Royal enclosure .
她 获得 门票 为了 这 皇家 外壳 .

她弄到了皇家看台的门票。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [ˈpraɪvət] [vju:z] , [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈfoʊz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ;
She is always at private views , and privileged shows of all kinds ;
她 是 总是 在 私人的 浏览 , 和 特权 演出 的 全部 种类 ;

她总是出席各种私人展览和特权展览;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kənˈtraɪvz] [tu:; tə] [skwi:z] [hɜ:r'self][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] [bɔ:l][ɔ:r][ə; eɪ][ˈkɑ:nsərt] [əˈbaʊt]
and she contrives to squeeze herself in at a State ball or a concert about
和 她 精心策划 到 挤 她自己 在 在 一个 状态 球 或者 一个 音乐会 关于

[wʌnz][ɪn] [tu:] [ˈjɪrz] ;
once in two years ;
一次 在 二 年 ;

她大约每两年会想方设法挤进一次州舞会或音乐会;

[bʌt; bət] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [kənˈsɪdər] [ˈleɪdi] - [gʊd] [stɑɪl] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri]
but any one who can consider Lady Kirkbank good style must have a very
- 但 任何 — WHO 能 考虑 女士 - 好的 风格 必须 有 一个 非常
[ˈkjʊriəs] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] . - -
curious idea of what a lady ought to be . ' '
好奇的 主意 的 什么 一个 女士 应该 到 是 . - -

但任何认为柯克班克夫人衣着得体的人,对淑女的形象肯定有着非常奇特的理解。

['leɪdi] - [ɪz][ə; eɪ][wɔ:rm] - [ˈhɑrtɪd] , [naɪs] [ˈkri:tʃər] , - [sed] [ə; eɪ][dɪˈpləʊmætɪst][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk]
Lady Kirkbank is a warm - hearted , nice creature , ' said a diplomatist of high rank
女士 - 是 一个 温暖的 - 心地 , 好的 生物 , - 说 一个 外交官 的 高的 秩
,
:
,

一位高级外交官说:“柯克班克夫人是一位热情善良的人。”

[ænd; ɐnd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][pə'tɪkjələr] [frendz] , - [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˈmænərz] [ɑ:r; ər] [dɪ'saɪdɪdli] —
and one of her particular friends , ' but her manners are decidedly —
和 一 的 她 特别的 朋友们 , - 但 她 礼仪 是 绝对地 —
[kɑ:ntɪ'nent(ə)] ! -
continental ! ' —
大陆 ! -

还有她的一位朋友，“但她的举止却明显是——欧陆式的！”

[ə'baʊt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [sə'saɪətɪ] , [əd'vɜ:rs] [ɔ:r] ['frendli] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [strɔ:ŋ] [ə'pɪnjənz] .
About Sir George , society , adverse or friendly , was without strong opinions .
关于 先生 乔治 , 社会 , 不利 或者 友好的 , 曾是 没有 强的 意见 .

对于乔治爵士，社会各界，无论持反对还是友好态度，都没有强烈的看法。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði][men] [hu:] [fɑ:t] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ska:tʃ] [mʊɹ] ,
His friends , the men who shot over his Scotch moor ,
他的 朋友们 , 这 男人 WHO 射击 超过 他的 苏格兰威士忌 泊 ,
他的朋友，那些曾在他苏格兰荒原上开枪的男人们，

[ænd; ɐnd] [fɪld] [ðə; ði] [spɜr] [ru:mz; rʊmz][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlə] [æt; ət][kænz; kæn] ,
and filled the spare rooms in his villa at Cannes ,
和 已填 这 空闲的 房间 在 他的 别墅 在 戛纳 ,
他把他在戛纳别墅的空房间都填满了。

[ænd; ɐnd] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz][dræg][fɔ:r; fər] ['sænd,əʊn] [ɔ:r] ['epsəm] , [ænd; ɐnd] [spʌndʒd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l]
and loaded his drag for Sandown or Epsom , and sponged upon him all
和 已加载 他的 拖 为了 桑当 或者 埃普索姆 , 和 海绵 之上 他 全部
[ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,
the year round ,
这 年 圆形的 ,
他把拖钩装好，准备去桑当或埃普索姆赛马场，并且一年到头都在用海绵吸食他的血液。

[tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; ɛz] - [æn; ən] [ɪnə'fensɪv] [oʊld]['pɑ:rtɪ] , - - [ə; eɪ] ['tʃɪri] [soʊl] , - - [ə; eɪ]['dʒɪ:niəl]
talked of him as ' an inoffensive old party , ' ' a cheery soul , ' ' a genial
谈话 的 他 作为 - 一个 无害的 老的 派对 , - - 一个 欢快的 灵魂 , - - 一个 和蔼可亲
[oʊld] [bɔɪ] ,
old boy ,
老的 男生 ,
人们称他为“一个无害的老家伙”、“一个开朗的人”、“一个和蔼可亲的老伙计”。

- [ænd; ɐnd][ɪn] [laɪk] [tɜ:rmz][ʌv; əv][ə'pru:v(ə)] .
' and in like terms of approval .
- 和 在 喜欢 条款 的 赞同 .
并同样获得批准。

[ðæt] [hæf][ʌv; əv][sə'saɪətɪ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['vɪzɪt][ɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] , [ɪn] [hu:z] ['nəstrəlz][ðə; ði]['semi] -
That half of society which did not visit in Arlington Street , in whose nostrils the semi -
那 一半 的 社会 哪个 做过 不是 访问 在 阿灵顿 街道 , 在 谁 鼻孔 这 半 -
[ə,rɪstə'krætɪk] ,
aristocratic ,
贵族 ,
那半个不去阿灵顿街的人，他们的鼻子里闻不到半贵族的味道，

['semi] - [ɑ:r'tɪstɪk] , [ɔ:l'tə'geðər] [boʊ'hi:miən]['lɪt(ə)] ['dɪnəz] , [ðə; ði] ['sʌpəz] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] ,
semi - artistic , altogether Bohemian little dinners , the suppers after the play ,
半 - 艺术 , 共 波西米亚 小的 晚餐 , 这 晚餐 后 这 玩 ,
半艺术化的、充满波西米亚风情的小聚餐，戏剧演出后的晚餐，

[ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][næp][ɔ:r]['pʊʊkər] , [hæd; həd][æn; ən] ['oʊdə] [æz; ɛz][ʌv; əv] ['sʌlfər] ,
the small hours devoted to Nap or Poker , had an odour as of sulphur ,
这 小的 小时 奉献 到 午睡 或者 扑克 , 有 一个 气味 作为 的 硫 ,
凌晨时分，人们要么打盹，要么玩扑克，空气中弥漫着一股硫磺味。

[ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv] ['təʊfɪt] — ['i:v(ə)n] [ðɪs] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt]
the reek of Tophet — even this half of the great world was fain to admit that
这 臭 的 托菲特 — 甚至 这 一半 的 这 伟大的 世界 曾是 欣然 到 承认 那
[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rmləs] .
Sir George was harmless .
先生 乔治 曾是 无害 :

托菲特的恶臭——即使是这半个世界也不得不承认乔治爵士是无害的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['reɪlmz] [ʌv; əv][spɔ:rt] ;
He had never had an idea beyond the realms of sport ;
他 有 绝不 有 一个 主意 超过 这 领域 的 运动 ;
他从未有过体育以外的想法;

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['steɪb(ə)] .
he had never had a will of his own outside his stable .
他 有 绝不 有 一个 将要 的 他的 自己的 外部 他的 稳定的 .
除了马厩之外，他从未有过自己的意志。

[tu:; tə] [ʃu:t] ['pɪdʒɪnz] [æt; ət] - [ɔ:r]['mɑ:nəkoʊ] , [tu:; tə] [ki:p] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leðər] -
To shoot pigeons at Hurlington or Monaco , to keep half a dozen leather -
到 射击 鸽子 在 - 或者 摩纳哥 , 到 保持 一半 一个 打 皮革 -
[ˈpleɪtər] ,
platers ,
电镀工 ,
在赫灵顿或摩纳哥射杀鸽子，或者保留六个皮盘子，

[ænd; ənd] [ə'tend] ['evri] [reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ledʒə(r)] , [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r] [deɪz]
and attend every race from the Craven to the Leger , to hunt four days
和 出席 每一个 种族 从 这 懦夫 到 这 莱杰 , 到 打猎 四 天
[ə; eɪ] [wi:k] ,
a week ,
一个 星期 ,
从克雷文锦标赛到莱杰锦标赛，每场比赛都到场观看；每周狩猎四天。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][spend] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
when he was allowed to spend a winter in England ,
什么时候 他 曾是 允许 到 花费 一个 冬天 在 英格兰 ,
当他被允许在英国过冬时，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sɔ:ntər] [ænd; ənd] [sli:p] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['ɡɪv(ə)n]
and to saunter and sleep away all the hours which could not be given
和 到 溜达 和 睡觉 离开 全部 这 小时 哪个 可以 不是 是 给定
[tu:; tə][spɔ:rt] ,
to sport ,
到 运动 ,
其余时间，除了运动之外，就用来闲逛和睡觉。

[kəm'praɪzd] [sɜ:r]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
comprised Sir George's idea of existence .
包括 先生 乔治的 主意 的 存在 .
构成了乔治爵士对存在的理解。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['trʌblɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]
He had never troubled himself to consider whether there might not possibly be
他 有 绝不 麻烦 他自己 到 考虑 无论 那里 可能 不是 可能 是
[ə; eɪ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] .
a better way of getting rid of one's life .
一个 更好的 方式 的 获得 摆脱 的 一个人的 生活 .
他从未费心去思考，是否还有更好的结束生命的方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][gɔːd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]
He was as God had made him , and was perfectly satisfied with
他 曾是 作为 上帝 有 制成 他 , 和 曾是 完美 使满意 和
[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ;
himself and the universe ;
他自己 和 这 宇宙 ;
他就像上帝创造他时那样，对自己和宇宙都感到无比满意；

[seɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːrs] [went] [leɪm] ,
save at such times as when a favourite horse went lame ,
节省 在 这样的 时代 作为 什么时候 一个 最喜欢的 马 去 瘸 ,
除了像心爱的马跛了这种特殊情况之外，
[ɔːr][hɪz; ɪz][ˈbæŋkər] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈdrɔːn] .
or his banker wrote to tell him that his account was overdrawn .
或者 他的 银行家 写道 到 告诉 他 那 他的 帐户 曾是 透支 .
或者他的银行家写信告诉他，他的账户透支了。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ker] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
Sir George had no children ; he had never had a serious care in his life
先生 乔治 有 不 孩子们 ; 他 有 绝不 有 一个 严肃的 关心 在 他的 生活
.
:
.
乔治爵士没有子女；他一生中从未患过重病。

[hiː; hi][ˈnevər] [θɔːt] , [hiː; hi][ˈnevər] [riːd] .
He never thought , he never read .
他 绝不 想法 , 他 绝不 读 .
他从不思考，也从不读书。

[ˈleɪdi] - [dɪˈkɪlərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
Lady Kirkbank declared that she had never seen him with a book in his hands
女士 - 声明 那 她 有 绝不 已见 他 和 一个 书 在 他的 双手
[saɪns] [ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
since their marriage .
自从 他们的 婚姻 .
柯克班克夫人宣称，自从他们结婚以来，她从未见过他手里拿着一本书。

- [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [end][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I don't believe he would know at which end to begin , ' she said .
- 我 不 相信 他 会 知道 在 哪个 结尾 到 开始 , - 她 说 .
“我不认为他会知道该从哪一端开始，”她说。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ˈpiːp(ə)l] [brɔːt] [əˈɡenst] [ˈleɪdi]
What was the specific charge which the very particular people brought against Lady
什么 曾是 这 具体的 收费 哪个 这 非常 特别的 人们 带来 反对 女士
- ?
Kirkbank ?
- ?
这些人具体指控柯克班克夫人什么？

[sʌtʃ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ˈrerli] [ɑːr; ər] [spəˈsɪfɪk] .
Such charges rarely are specific .
这样的 收费 很少 是 具体的 .
此类指控很少具体明确。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊəriəs] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
The idea that the lady belonged to the fast and furious section of society ,
这 主意 那 这 女士 属于 到 这 快速地 和 狂怒 部分 的 社会 ,
认为这位女士属于社会上那种追求速度与激情的人群的想法，

[ðə; ði][bəu'hi:miə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌpər][ten][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:ə][ɪn][ðə; ði][er] .

the Bohemia of the upper ten , was an idea in the air .
这 波西米亚 的 这 上 十 , 曾是 一个 主意 在 这 空气 .

“上十强中的波西米亚”这个想法当时正在酝酿之中。

[ˈevribə:di; ˈevribədi][nu:] [aɪ'ti:] .

Everybody knew it .
大家 知道 它 .

人人都知道。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kwɔɪt][ˈædɪkwətli][ɪk'spleɪn][aɪ'ti:] .

No one could quite adequately explain it .
不 一 可以 相当 充分 解释 它 .

没有人能够对此做出令人满意的解释。

[frʌm; frəm][ˈθɜ:rti][tu:; tə][ˈfɪfti][ˈleɪdi]-[hæd; həd][bɪn][noʊn][æz; əz][ə; eɪ][ˈflɜ:rti][ˈmeɪtrən] .

From thirty to fifty Lady Kirkbank had been known as a flirty matron .
从 三十 到 五十 女士 - 有 到过 已知 作为 一个 轻佻的 护士长 .

从三十岁到五十岁，柯克班克夫人一直以风流成性的贵妇人而闻名。

[werˈlevər][ʃi:; ʃɪ][went][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv][men][went][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ];[men][jʌŋ][ænd; ənd][ˈmɪd(ə)]-

Wherever she went , a train of men went with her ; men young and middle -
无论 她 去 , 一个 火车 的 男人 去 和 她 ; 男人 年轻的 和 中间 -

[eɪdʒd][ænd; ənd][ˈeldərli] ;

aged and elderly ;
老年人 和 老年 ;

无论她走到哪里，都有一群男人跟随她；有年轻人，有中年人，有老年人；

[ˈhænsəm][jʊθs][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz];[wɔ:ɹ],[ˈædmərəlti],[ˈfɔ:rən][ˈɑ:fɪs] ,

handsome youths from the public offices ; War , Admiralty , Foreign Office ,
英俊的 青年 从 这 民众 办公室 ; 战争 , 海军部 , 外国的 办公室 ,

[ˈsʌməsɪt, -set][haʊs][jʌŋ][men] ;

Somerset House young men ;
萨默塞特郡 房子 年轻的 男人 ;

来自政府部门的英俊青年；陆军部、海军部、外交部、萨默塞特府的年轻男子；

[əˈtræktɪv][men][ʌv; əv][məˈtʃʊr][ˈjɪrɪz],[wɪð; wɪθ][greɪ], [ˈmɪləteri],[dɪpləˈmætɪk],[ˈhɔ:rsɪ] ,

attractive men of mature years , with grey moustachios , military , diplomatic , horsey ,
吸引人的 男人 的 成熟 年 , 和 灰色的 胡须 , 军队 , 外交 , 马 ,

[wʌt][ju:; jʊ][wɪl],[bʌt; bət][ˈɔ:lweɪz][əˈɡri:əb(ə)] .

what you will , but always agreeable .
什么 你 将要 , 但 总是 同意 .

成熟有魅力的男士，留着灰白的胡须，可以是军人、外交官、马术爱好者，或者其他任何类型，但总是和蔼可亲。

[æt; ət][hoʊm],[əˈbrɔ:d],[ˈleɪdi]-[wʌz; wəz][ˈnevər][wɪˈðəʊt][hɜ:ɹ; həɹ][kɔ:rt];[bʌt; bət][ðə; ði][kɔ:rt]

At home , abroad , Lady Kirkbank was never without her court ; but the court
在 家 , 国外 , 女士 - 曾是 绝不 没有 她 法庭 ; 但 这 法庭

[wʌz; wəz][ɪnˈtaɪərli][ˈmæskjəlɪn] .

was entirely masculine .
曾是 完全 男性 .

无论在国内还是国外，柯克班克夫人身边总有她的侍从；但这个侍从完全是男性的。

[ɪn][ðəʊz][deɪz][ðə; ði][fer][ˈdʒɔ:rdʒɪ][dɪd][nɑ:t][ˈskru:p(ə)][tu:; tə][seɪ][ðæt][ʃi:; ʃɪ][heɪtɪd][ˈwɪmɪn] ,

In those days the fair Georgie did not scruple to say that she hated women ,
在 那些 天 这 公平的 乔治 做过 不是 顾忌 到 说 那 她 憎恨 女性 ,

那时候，美丽的乔治毫不掩饰地表示她憎恨女人。

[ænd; ənd][ðæt][ˈɡɜ:lz][wɜ:ɹ; wəɹ][hɜ:ɹ; həɹ][pərˈtɪkjələr][ə,bɑ:miˈneɪʃ(ə)n] .

and that girls were her particular abomination .
和 那 女孩们 是 她 特别的 厌恶 .

而女孩则是她尤其厌恶的对象。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrɪz] [rʊəld] [ɑ:n] ['leɪdi] - [br'gæən][tu:; tə][faɪnd][aɪ'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
But as the years rolled on Lady Kirkbank began to find it very difficult to
但 作为 这 年 滚动 在 女士 - 开始 到 寻找 它 非常 难的 到
['mʌstər] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] ,
muster her little court ,
鼓起 她 小的 法庭 ,
但随着岁月的流逝, 柯克班克夫人开始发现很难召集她的小朝臣们。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [treɪn] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
to keep her train in attendance upon her .
到 保持 她 火车 在 出席 之上 她 .
让她的随从始终在她身边。
- [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər][waɪld] , - [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [sed] .
' The birds were wild , ' Sir George said .
- 这 鸟类 是 荒野 , - 先生 乔治 说 .
“这些鸟是野生的,”乔治爵士说。

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ə'doʊrər] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə'fɪ(ə)l] ['du:tɪz] [mɔ:r] [ə'presɪv] [ðæn; ðən] [hɪðər'tu:;] ;
Her young adorers found their official duties more oppressive than hitherto ;
她 年轻的 崇拜者 成立 他们的 官方的 职责 更多的 压迫性的 比 迄今为止 ;
她的年轻崇拜者们发现, 他们的公务比以往更加繁重;

[hɜ:r; hər] ['eldərli] [sweɪnz] [hæd; həd] ['θreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [gaʊt] [ɔ:r] ['ru:mətɪzəm] [wɪtʃ] [pri'ventɪd]
her elderly swains had threatenings of gout or rheumatism which prevented
她 老年 斯温斯 有 威胁 的 痛风 或者 风湿病 哪个 阻止
[ðer; ðər] ['flɒkɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][æɪ; ət] [reɪs] ['mi:tɪŋ] [ɔ:r][pʊləʊ] [mætʃ] .
their flocking round her as of old at race meeting or polo match .
他们的 集群 圆形的 她 作为 的 老的 在 种族 会议 或者 马球 匹配 .
她的那些年长的情人患上了痛风或风湿病, 这使得他们无法像以前那样在赛马会或马球比赛时蜂拥而至地围绕在她身边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɔɪəl] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] [æɪ; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,
They were loyal enough in keeping their engagements at the dinner table ,
他们 是 忠诚 足够的 在 保持 他们的 订婚 在这 晚餐 桌子 ,
他们在餐桌上信守承诺, 足够忠诚。

[fɔ:r; fər] ['leɪdi] - [kʊk] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn] ['lʌndən] ;
for Lady Kirkbank's cook was one of the best in London ;
为了 女士 - 厨师 曾是 一 的 这 最好的 在 伦敦 ;
柯克班克夫人的厨师是伦敦最好的厨师之一;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [wɜ:r; wər] ['rerli] ['mɪsɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] ['æftər] ['ɑ:prə] [ɔ:r]
and the invited guests were rarely missing at the little suppers after opera or
和 这 受邀 客人 是 很少 丢失的 在这 小的 晚餐 后 歌剧 或者
[pleɪ] :
play :
玩 :
歌剧或戏剧演出后的小晚宴上, 受邀的客人几乎总是到场:

[bʌt; bət] ['dʒɔ:rdʒəz] [bɑ:ks][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [hu:] [drɑ:pt] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
but Georgia's box was no longer crowded with men who dropped in between the
但 乔治亚州的 盒子 曾是 不 更长 挤 和 男人 WHO 掉落 在 之间 这
[ækts][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [ɔ:r][ðə; ði] [pi:s] ,
acts to see what she thought of the singer or the piece ,
行为 到 看 什么 她 想法 的 这 歌手 或者 这 片 ,
但乔治亚的包厢里不再挤满了在演出间隙进来打听她对歌手或作品评价的男人们了。

[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [sweɪnz] [wɜːr; wəɹ][noʊ][bɔːŋgər] [kən'tentɪd] [tuː; tə][sɪt][bɪ'hænd][hɜːr; həɹ] [tʃer] [ɔːl][ðə; ðɪ]
and her swains were no longer contented to sit behind her chair all the
和 她 斯温斯 是 不 更长 满足 到 坐 在后面 她 椅子 全部 这
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

她的情人们不再满足于整晚坐在她的椅子后面，

[ˈsiːɪŋ] [æŋ; ən] [ˈemptɪ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ˈdʒɔːrdʒəz] [ˈaɪvəri] [ˈʃəʊldər] ,
seeing an empty corner of the stage across Georgia's ivory shoulder ,
看到 一个 空的 角落 的 这 阶段 穿过 乔治亚州的 象牙 肩膀 ,
透过乔治亚象牙般白皙的肩膀，可以看到舞台一角空空荡荡。

[ænd; ʌnd] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɪːf] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒɔːrdʒɪz]
and hearing the voices of invisible actors in the brief pauses of Georgie's
和 听力 这 声音 的 无形的 演员 在 这 简短的 停顿 的 乔治的
[səbˈduːd] [ˈbæb(ə)l] .
subdued babble .
低沉的 潺潺 .

在乔治低声喃喃自语的短暂停顿中，仿佛听到了看不见的演员的声音。

[æt; ət] [ˈfɪftɪ] - [faɪv] , [dʒɔːrˈdʒiːnə] - [toʊld][hɜːrˈself] [ˈsædli] [ˈɪnʌf] [ðæt][hɜːr; həɹ] [deɪ] , [æz; əz]
At fifty - five , Georgina Kirkbank told herself sadly enough that her day , as
在 五十 - 五 , 乔治娜 - 讲述 她自己 令人遗憾的是 足够的 那 她 天 , 作为
[ə; eɪ] [braɪt] [pərˈtɪkjələr] [stɑːr] ,
a bright particular star ,
一个 明亮的 特别的 星星 ,

五十五岁的乔治娜·柯克班克悲伤地告诉自己，她的人生，就像一颗璀璨的明星，已经走到了尽头。

[ɔːl] - [səˈfɪ(ə)nt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈreɪdiəns] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
all - sufficient in her own radiance , was gone .
全部 - 充足的 在 她 自己的 辐射 , 曾是 已消失 .

她原本光芒四射，却已消失殆尽。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈmæskjəlɪn] [ˈsɜːrk(ə)l] , [men] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɔːl]
She could not live without her masculine circle , men who could bring her all
她 可以 不是 居住 没有 她 男性 圆圈 , 男人 WHO 可以 带来 她 全部
[ðə; ðɪ] [nuːz] ,
the news ,
这 消息 ,

她离不开她的男性朋友圈，那些能给她带来各种消息的男人们。

[ðə; ðɪ] [ˈɡɔːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌbz] ;
the gossip of the clubs ;
这 闲话 的 这 俱乐部 ;

夜总会里的八卦；

[wer] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [noʊn] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [klʌb] [hæd; həd][ɪts]
where everything seemed to become known as quickly as if each club had its
在哪里 一切 似乎 到 变得 已知 作为 迅速地 作为 如果 每个 俱乐部 有 它是
[oʊn] [æsˈmədəʒəs] ,
own Asmodeus ,
自己的 阿斯莫德 ,

一切似乎都迅速被揭晓，就好像每个俱乐部都有自己的阿斯莫德一样。

[ʌnˈruːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhaʊstɒp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] [end][fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ˈevri] [naɪt] .
unroofing all the housetops of the West End for inspection every night .
拆除屋顶 全部 这 屋顶 的 这 西方 结尾 为了 检查 每一个 夜晚 .

每晚都要掀开西区所有房屋的屋顶进行检查。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈkɔːtiːəz] ；
She could not live without her courtiers ；
她 可以 不是 居住 没有 她 朝臣 ；

她离不开她的侍臣；

[ænd; ænd][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [haʊs]
and to keep them about her she knew that she must make her house
和 到 保持 他们 关于 她 她 知道 那 她 必须 制作 她 房子
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

她知道，为了留住他们，她必须把家布置得舒适宜人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɡʊd] [ˈdɪnəz] , [ˈelɪɡənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpəz] [wɔːʃt] [daʊn] [baɪ]
It was not enough to give good dinners , elegant little suppers washed down by
它 曾是 不是 足够的 到 给 好的 晚餐 , 优雅的 小的 晚餐 洗过 向下 经过
[ˈtʃɔɪsəst] [waɪnz] ；
choicest wines ；
精选 葡萄酒 ；

仅提供美味的晚餐，精致的小餐配上上等的葡萄酒是不够的；

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ] [prəˈvaɪd] [fer] [ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːst] ,
she must also provide fair faces to smile upon the feast ,
她 必须 还 提供 公平的 面孔 到 微笑 之上 这 盛宴 ,
她还必须安排美丽的面孔在宴会上微笑。

[ænd; ænd] [braɪt] [aɪz] [tuː; tə][ˈspɑːrk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [səbˈduːd] [laɪt] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈfeɪdɪd] [læmps] ,
and bright eyes to sparkle in the subdued light of low shaded lamps ,
和 明亮的 眼睛 到 火花 在 这 低沉的 光 的 低的 阴影 灯 ,
在昏暗的灯光下，明亮的双眼闪闪发光。

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈkændlɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈʌndə] [ˈkʌlərd] [ˈfeɪdz] .
and many candles twinkling under coloured shades .
和 许多 蜡烛 闪烁 在下面 有色 色调 .
许多蜡烛在彩色灯罩下闪烁。

- [aɪ][eɪˈem][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [naʊ] , - [ˈleɪdi] - [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
- **I am an old woman now , Lady Kirkbank said to herself with a sigh** ,
- 我 是 一个 老的 女士 现在 , - 女士 - 说 到 她自己 和 一个 叹 ,
“我现在是个老太太了,”柯克班克夫人叹了口气，自言自语道。

- [ænd; ænd][maɪ] [oʊn] [ətˈrækʃnz] [wəʊnt] [ki:p] [maɪ] [ˈfrendz] [əˈbaʊt] [emˈiː] .
- **and my own attractions won't keep my friends about me** .
- 和 我的 自己的 景点 惯于 保持 我的 朋友们 关于 我 .
“而我自身的魅力并不能留住我的朋友。”

[ˈsest, ˈseɪ] [troʊ] [kɑːˈnuː] - . -
C'est trop connu ça . '
是 热带 连接 - . -
C'est trop connu ça.'

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈɑːrlɪŋtən] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfemənɪn] [ɡests] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]
And now the house in Arlington Street in which feminine guests had been as
和 现在 这 房子 在 阿灵顿 街道 在 哪个 女性 客人 有 到过 作为
[wʌn][ɪn][ten] ,
one in ten ,
一 在 十 ,
而现在，在阿灵顿街的那栋房子里，女性客人占十分之一，

[ˈoʊpənd] [ɪts] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [fer] .
opened its doors to the young and the fair .
打开 它是 门 到 这 年轻的 和 这 公平的 .
它向年轻人和集市敞开了大门。

[ˈprɪti] [ˈwɪdəʊz] , [ˈlaɪvli] [ˈgɜːlz] , [jʌŋ] [waɪvz] [huː] [wɜːr; wər][ˈnɑːt] [tuː] [əbˈsɜːrdli] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə]
Pretty widows , lively girls , young wives who were not too absurdly devoted to
漂亮的 寡妇 , 热闹 女孩们 , 年轻的 妻子们 WHO 是 不是 也 荒谬地 奉献 到
[ðer; ðər] [ˈhʌzbændz] ,
their husbands ,
他们的 丈夫们 ,

美丽的寡妇，活泼的姑娘，对丈夫并非过分忠贞的年轻妻子，

[ˈæktresɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [ləks] , [ðiːz] [brɪˈgæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈwelkəmd]
actresses of high standing and good looks , these began to be welcomed
女演员 的 高的 常设 和 好的 看起来 , 这些 开始 到 是 欢迎
[rɪˈfjuːsɪvli] [ɪn] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] .
effusively in Arlington Street .
热情洋溢 在 阿灵顿 街道 .

那些出身高贵、容貌姣好的女演员们，开始在阿灵顿街受到热烈欢迎。

[ˈleɪdi] - [brɪˈgæən][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ˈbjuːtiːz] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ,
Lady Kirkbank began to hunt for beauties to adorn her rooms ,
女士 - 开始 到 打猎 为了 美女 到 装饰 她 房间 ,

柯克班克夫人开始四处寻觅美女来装饰她的房间。

[æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˈhʌntɪd] [ˈlaɪənz][tuː; tə] [rɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪz] .
as she had hitherto hunted lions to roar at her parties .
作为 她 有 迄今为止 猎杀 狮子 到 吼 在 她 各方 .

因为她以前经常猎杀狮子，让它们在她的派对上咆哮。

[fɪː; fɪ][ˈpraɪdɪd][hɜːrˈself][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [nuː] [ˈbjuːti] .
She prided herself on being the first to discover this or that new beauty .
她 自豪 她自己 在 存在 这 第一的 到 发现 这 或者 那 新的 美丽 .

她以自己是第一个发现这种或那种新奇美的人而自豪。

[ðæt] [ˈlʌvli] [gɜːrɪ][frʌm; frəm][ˈskaːtlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrdz] [aɪz] — [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər]
That lovely girl from Scotland with the large eyes — that sweet young creature
那 迷人的 女孩 从 苏格兰 和 这 大的 眼睛 — 那 甜的 年轻的 生物
[frʌm; frəm][ˈaɪərlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaɪləʃɪz] .
from Ireland with the long eyelashes .
从 爱尔兰 和 这 长的 睫毛 .

那位来自苏格兰、有着大眼睛的可爱女孩——那位来自爱尔兰、有着长睫毛的甜美少女。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈventɪŋ] [nuː] [dɪˈvɪnɪtɪz] .
She was always inventing new divinities .
她 曾是 总是 发明 新的 神祇 .

她总是不断地创造新的神祇。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] ,
But even this change of plan ,
但 甚至 这 改变 的 计划 ,

但即便如此，计划还是有变。

[ðɪs] [mɔːr] [ˈfemənɪn] [laɪn][ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] [strikt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrɪn] ,
this more feminine line of politics failed to reconcile the strict and the stern ,
这 更多的 女性 线 的 政治 失败的 到 调和 这 严格的 和 这 船尾 ,
这种更偏女性化的政治路线未能调和严格和严厉这两个特点。

[ðə; ði] [kwɪːn] [ˈʃɑːrlət] - [ɪ] [ˈeldərli] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpekəb(ə)] [ˈmeɪtrənz] , [tuː; tə] [ˈleɪdi]
the Queen Charlotte - ish elderly ladies , and the impeccable matrons , to Lady
这 女王 夏洛特 - ish 老年 女士们 , 和 这 完美无瑕 女舍监 , 到 女士
- [ænd; ənd][hɜːr; hər][set] .
Kirkbank and her set .
- 和 她 放 .

从夏洛特女王般的老妇人，到举止优雅的贵妇人，再到柯克班克夫人和她的圈子。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [hu:] [wɜːr; wər] [lɔːntɪt] [baɪ] [ˈleɪdi] - [ˈnevər] [tʊk] [haɪ] [ræŋk][ɪn][səˈsaɪəti] .
The girls who were launched by Lady Kirkbank never took high rank in society .
这 女孩们 WHO 是 发射 经过 女士 - 绝不 采取 高的 秩 在 社会 .

柯克班克夫人一手培养的女孩们，在社会上从未获得过高的地位。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [ˈmæɪrɪdʒz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ]
When they made good marriages it was generally to be observed that they
什么时候 他们 制成 好的 婚姻 它 曾是 一般来说 到 是 观察到 那 他们
[draːpt] [ˈleɪdi] - [suːn] [ˈæftərwərdz] .
dropped Lady Kirkbank soon afterwards .
掉落 女士 - 很快 然后 .

人们普遍认为，当他们缔结美满婚姻后不久，就会抛弃柯克班克夫人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] , [ðɪːz] [ˈɪŋɡreɪt] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈpɪtiəsli] ; [bʌt; bət] [ˈedwərd] , [ɔːr]
It was not their fault , these ingrates pleaded piteously ; but Edward , or
它 曾是 不是 他们的 过错 , 这些 忘恩负义者 恳求 可怜地 ; 但 爱德华 , 或者
[ˈhenri] , [ɔːr] [ˈθiədɔː] ,
Henry , or Theodore ,
亨利 , 或者 西奥多 ,

这些忘恩负义之徒可怜兮兮地辩解说，这不是他们的错；但是爱德华、亨利或西奥多，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ˈkruːəl][ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [dɪr] [ˈleɪdi] - ,
as the case might be , had a most cruel prejudice against dear Lady Kirkbank ,
作为 这 案件 可能 是 , 有 一个 最多 残忍的 偏见 反对 亲爱的 女士 - ,
[ˈleɪdi] [ˈædʒəst] [ˈdeər] [ˈleɪdi] [ˈkɪrkˌbæŋk] [ˈwɪvz] [wɜːr; wər] [ˈɒblɪɡed] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
柯克班克夫人 妻子们 是 有义务 到 服从 .

不管怎样，他对亲爱的柯克班克夫人怀有极其残酷的偏见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪvz] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈbeɪ] .
and the young wives were obliged to obey .
和 这 年轻的 妻子们 是 有义务 到 服从 .

年轻的妻子们不得不服从。

[ˈʌðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈloɪəl] [fjuː] ,
Others there were , however , the loyal few ,
其他的 那里 是 , 然而 , 这 忠诚 很少 ,

然而，还有其他人，少数忠诚之人，

[huː] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ˌmætrɪˈmoʊniəl][ɪn] [ˈleɪdi] - [ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] [ɡraʊndz] ,
who having won the prize matrimonial in Lady Kirkbank's happy hunting grounds ,
WHO 拥有 韩元 这 奖 婚姻 在 女士 - 快乐的 打猎 理由 ,

赢得了柯克班克夫人幸福猎场上的婚姻大奖的人，

[rɪˈmeɪnd] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [frend] [ˈevər] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd] [dɪˈfendɪd] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər]
remained true to their friend ever afterwards , and defended her character
剩余 真的 到 他们的 朋友 曾经 然后 , 和 辩护 她 特点
[əˈɡenst] [ˈevri] [ˈɑːnslɔːt] .
against every onslaught .
反对 每一个 猛攻 .

此后，他们始终忠于朋友，不遗余力地维护她的人格，抵御一切攻击。

[wen] [ˈleɪdi] - [təʊld][hɜːr; hər] [ˈɡrænsʌn] [ðæt] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [ˈleɪdi] -
When Lady Maulevrier told her grandson that she had entrusted Lady Kirkbank
什么时候 女士 - 讲述 她 孙子 那 她 有 受托 女士 -
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ɪnˈtrəˈdusɪŋ] [ˈlezbɪə] [tuː; tə][səˈsaɪəti] ,
with the duty of introducing Lesbia to society ,
和 这 责任 的 介绍 莱斯比亚 到 社会 ,

当莫勒维耶夫人告诉她的孙子，她已委托柯克班克夫人将莱斯比亚引荐给上流社会时，

- [ˈrʌŋgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
Maulevrier shrugged his shoulders and held his peace .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 和 握住 他的 和平 .

莫勒维耶耸了耸肩，保持沉默。

[hi:; hi] [nu:] [noʊ][æktʃuəl][hɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
He knew no actual harm in the matter .
他 知道 不 实际的 伤害 在 这 事情 ；

他并不知道这件事会造成实际的伤害。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; ei][fæst][set] ;
Lady Kirkbank's was rather a fast set ;
女士 - 曾是 相当 一个 快速地 放 ；

柯克班克夫人的那套牌组速度相当快；

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] ['leɪdi] - [ðæt]
and had he been allowed to choose it was not to Lady Kirkbank that
和 有 他 到过 允许 到 选择 它 曾是 不是 到 女士 - 那
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈdɛləˌgeɪtəd][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɜ:z] ['du:ti] .
he would have delegated his grandmother's duty .
他 会 有 委托 他的 祖母的 责任 ；

如果让他自己选择，他也不会把祖母的职责委托给柯克班克夫人。

[ɪn] - [oʊn] [freɪz] [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] - [nɑ:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] - [fɔ:r; fər] ['lezbɪə] .
In Maulevrier's own phrase it was ' not good enough ' for Lesbia .
在 - 自己的 短语 它 曾是 - 不是 好的 足够的 - 为了 莱斯比亚 ；

用莫勒维耶自己的话说，这对莱斯比亚来说“还不够好”。

[bʌt; bət][ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .
But it was not in his power to interfere .
但 它 曾是 不是 在 他的 力量 到 干扰 ；

但他无力干预。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:ld][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ʌnˈtɪl] ['evrɪθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] .
He was not told of the plan until everything had been settled .
他 曾是 不是 讲述 的 这 计划 直到 一切 有 到过 定居 ；

直到一切安排妥当后，他才被告知这个计划。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪft] ; [ænd; ənd] [əˈɡenst] [əˈkɑ:mplɪft] [fækt] - [wʌz; wəz]
The thing was accomplished ; and against accomplished facts Maulevrier was
这 事物 曾是 完成 ； 和 反对 完成 事实 - 曾是

[ðə; ði][læst][tu:; tə][ˈprəʊtest] .
the last to protest .
这 最后的 到 反对 ；

事情已经完成；面对既成事实，莫勒维耶是最后一个提出异议的人。

[hɪz; ɪz] [frend] [dʒɑ:n] ['hæmənd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['saɪlənt] .
His friend John Hammond had not been silent .
他的 朋友 约翰 哈蒙德 有 不是 到过 沉默的 ；

他的朋友约翰·哈蒙德并没有保持沉默。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['pɜ:rsənəli] ;
He knew nothing of Lady Kirkbank personally ;
他 知道 没有什么 的 女士 - 亲自 ；

他对柯克班克夫人本人一无所知；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][held][ɪn] ['lʌndən] [səˈsaɪəti] ,
but he knew the position which she held in London society ,
但 他 知道 这 位置 哪个 她 握住 在 伦敦 社会 ；

但他知道她在伦敦社交界的地位。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [frend] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] ['leɪdi] - [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
and he urged his friend strongly to enlighten Lady Maulevrier as to the
和 他 敦促 他的 朋友 强烈 到 开导 女士 - 作为 到 这
[kaɪnd][ʌv; əv][ˈsɜ:rk(ə)][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɪnˈtrʌst] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['grændɔ:tər] ,
kind of circle into which she was about to entrust her young granddaughter ,
种类 的 圆圈 进入 哪个 她 曾是 关于 到 委托 她 年轻的 孙女 ；

他极力劝说他的朋友向莫勒维耶夫人解释一下，她即将把年幼的孙女托付给什么样的圈子。

[ə; eɪ][gɜːrl] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɑːrˈkeɪdiə][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
a girl brought up in the Arcadia of England .
一个 女孩 带来 向上 在 这 阿卡迪亚 的 英格兰 .

一个在英国田园诗般的环境中长大的女孩。

- [nɑ:t][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wəd] [aɪ] [ʌndərˈteɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] , - [sed] .
' Not for worlds would I undertake such a task , ' said Maulevrier .
- 不是 为了 世界 会 我 承担 这样的 一个 任务 , - 说 - .

“我绝不会接受这样的任务,”莫勒维耶说道。

- [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈnevər][hæd; həd] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪzdəm] ,
' Her ladyship never had any opinion of my wisdom ,
- 她 夫人 绝不 有 任何 观点 的 我的 智慧 ,

“夫人从未对我的智慧发表过任何意见。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleɪdɪ] - [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ju:θ] .
and this Lady Kirkbank is a friend of her own youth .
和 这 女士 - 是 一个 朋友 的 她 自己的 青年 .

这位柯克班克夫人是她年轻时的朋友。

[ʃiː; ji] [wəd] [kʌt] [ʌp] [rʌf] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈɡenst] [æn; ən][oʊld] [frend] .
She would cut up rough if I were to say a word against an old friend .
她 会 切 向上 粗糙的 如果 我 是 到 说 一个 单词 反对 一个 老的 朋友 .

如果我说一句老朋友的坏话,她会狠狠地训斥我。

[bɪˈsaɪdz] [wɒts] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
Besides what's the odds , if you come to think of it ?
除了 是什么 这 赔率 , 如果 你 来 到 思考 的 它 ?

再说, 仔细想想, 这种可能性有多大呢?

[ɔːl] [səˈsaɪəti][ɪz][fæst] [ˈnaʊədeɪz] , [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɔːl] [səˈsaɪəti] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] .
all society is fast nowadays , or at any rate all society worth living in .
全部 社会 是 快速地 如今 , 或者 在 任何 速度 全部 社会 值得 活的 在 .

如今的社会节奏很快, 或者至少所有值得居住的社会节奏都很快。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] ,
And then again ,
和 然后 再次 ,

然后, 又一次,

[ˈleɪzbɪə] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [kuːl] - [ˈhedɪd] [ˈgɜːlz] [huː] [wəd] [kiːp] [hɜːrˈself] [hed] [ˈʌpəmoʊst]
Lesbia is just one of those cool - headed girls who would keep herself head uppermost
莱斯比亚 是 只是 一 的 那些 凉爽的 - 标题 女孩们 WHO 会 保持 她自己 头 最上层

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪlstrəm] .
in a maelstrom .
在 一个 漩涡 .

莱斯比亚就是那种头脑冷静的女孩, 即使身处风暴中心也能保持清醒。

[ʃiː; ji] [noʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][hɜːr; hər] [bred] [ɪz] [ˈbʌtərd] .
She knows on which side her bread is buttered .
她 知道 在 哪个 边 她 面包 是 涂黄油的 .

她很清楚哪一方会给她好处。

[lʊk] [haʊ] [ˈiːzəli] [ʃiː; ji] [tʃʌkt] [juː; jʊ] [ʌp][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] .
Look how easily she chucked you up because she did not think you good enough .
看 如何 容易地 她 扔掉 你 向上 因为 她 做过 不是 思考 你 好的 足够的 .

你看她多么轻易地就把你抛弃了, 因为她觉得你不够好。

[ʃiːl] [merk] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdɪ] - , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl] , [aɪ][eɪˈem][toʊld] ,
She'll make use of this Lady Kirkbank , who is a good soul , I am told ,
壳 制作 使用 的 这 女士 - , WHO 是 一个 好的 灵魂 , 我 是 讲述 ,

据说她会利用这位柯克班克夫人, 她心地善良。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] . -
and will make the best match of the season . '
和 将要 制作 这 最好的 匹配 的 这 季节 . -
这将是本赛季最佳比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
And now the season had begun ,
和 现在 这 季节 有 开始 ,
现在赛季开始了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['lezbɪə] ['hæsiˌldən] [wʌz; wəz] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈætəmz][ɪn][ðə; ði]
and Lady Lesbia Haselden was circulating with other aristocratic atoms in the
和 女士 莱斯比亚 哈塞尔登 曾是 循环 和 其他 贵族 原子 在 这
[ˈsoʊʃ(ə)l][ˈvɔ:rtɛks] ,
social vortex ,
社会的 涡流 ,
莱斯比亚·哈塞尔登夫人则与其他贵族人士一起活跃在社交漩涡中。

[wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [hed] [əˈpærəntli] [ˈʌpərmouʊst] .
with her head apparently uppermost .
和 她 头 显然 最上层 .
她的头似乎朝上。

- [oʊld] ['leɪdi] [keɪ] — [hæz; həz] ['nɒblɪd] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['bjʊ:ti] , [ðɪs] [taɪm] ,
' Old Lady K — has nobbled a real beauty , this time ,
- 老的 女士 K — 有 啃咬 一个 真实的 美丽 , 这 时间 ,
“老太太K这次可是猎到了一只真正的美人儿。”

- [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [set][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [ðeɪ] [bɒld] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋz]
' said one of the Arlington Street set to his friend as they lolled on the railings
- 说 一 的 这 阿灵顿 街道 放 到 他的 朋友 作为 他们 懒散地 在 这 栏杆
[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
in the park ,
在 这 公园 ,
“阿灵顿街那帮人中的一人一边和朋友懒洋洋地倚在公园的栏杆上，一边说道。”

- [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wei] [əˈbʌv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pleɪn] - ['hedɪd] [wʌnz][fɪ; fɪ] [traɪd] [tu:; tə][pɑ:m] [ɔ:f] [əˈpɑ:n]
' a long way above any of those plain - headed ones she tried to palm off upon
- 一个 长的 方式 多于 任何 的 那些 清楚的 - 标题 一个 她 尝试 到 棕榈 离开 之上
[ju: 'es][ləst] [jɪr] :
us last year :
我们 最后的 年 :
“比她去年试图推销给我们的那些头脑简单的家伙强多了:”

[ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊd] ,
the South American girl with the big eyes and a complexion like a toad ,
这 南 美国人 女孩 和 这 大的 眼睛 和 一个 肤色 喜欢 一个 蟾蜍 ,
那个有着大眼睛和像癞蛤蟆一样肤色的南美女孩，

[ðə; ði] ['fɔ:fəʃə(r)] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['freklz] [ænd; ənd] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] ['kærəts] .
the Forfarshire girl with freckles and unsophisticated carrots .
这 福法郡 女孩 和 雀斑 和 不谙世事的 胡萝卜 .
来自福法郡、满脸雀斑、吃着朴素胡萝卜的女孩。

" [ðoʊz] ['lʌvli] ['spæniʃ] [aɪz] , " [sed] ['leɪdi] [keɪ] - - - , " [ðæt] [tɪˈjəˌnɛsk] [ˈɔ:bərn] [her] !
" Those lovely Spanish eyes , " said Lady K - - - , " that Titianesque auburn hair !
" 那些 迷人的 西班牙语 眼睛 , " 说 女士 K - - - , " 那 提香式 奥本 头发 !
“那双迷人的西班牙眼睛，”K夫人说，“那头提香式的红褐色头发！ ”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" But it didn't answer .
" 但 它 没有 回答 .
但它没有回应。

[bəuθ][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][pleɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈheɪtv] [əbˈskjʊəti]

Both the girls were plain , and they have gone back to their native obscurity

两个都 这 女孩们 是 清楚的 , 和 他们 有 已消失 后退 到 他们的 本国的 朦胧

[ˈspɪnstər] [stɪl] .

spinsters still .

老处女 仍然 :

这两个女孩相貌平平，如今依然过着默默无闻的老处女生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈθɜːroʊ] - [bred] [wʌn] — [blʌd] , [fɔːrm] , [peɪs] , [ɔːl][ðer; ðər] . -

But this is a real thorough - bred one — blood , form , pace , all there . '

但 这 是 一个 真实的 彻底 - 繁殖 一 一 血 , 形式 , 步伐 , 全部 那里 . -

但这可是匹真正的纯种马——血统、体型、速度，全都具备。

- [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? - [drɔːld] [hɪz; ɪz] [frend] .

' Who is she ? ' drawled his friend .

- WHO 是 她 ? - 拖长音 他的 朋友 :

“她是谁？”他的朋友慢吞吞地问道。

- [bːrd] - [ˈsɪstər] , [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ˈhæsɪldən] .

' Lord Maulevrier's sister , Lady Lesbia Haselden .

- 主 - 姐姐 , 女士 莱斯比亚 哈塞尔登 :

“莫勒维耶勋爵的妹妹，莱斯比亚·哈塞尔登夫人。”

[hæz; həz] [ˈmʌni] , [tuː] , [aɪ] [bɪˈliːv] ; [rɪtʃ] [ˈgrænmʌðər] ; [oʊld][ˈleɪdi] [ˈberɪd] [əˈlaɪv][ɪn] [westˈmɔːrlənd]

Has money , too , I believe ; rich grandmother ; old lady buried alive in Westmoreland

有 钱 , 也 , 我 相信 ; 富有的 祖母 ; 老的 女士 埋葬 活 在 韦斯特摩兰

; [ˈhɔːrɪd] [oʊld][ˈmaɪzər] . -

; horrid old miser . '

; 可怕的 老的 吝啬鬼 . -

我相信她也有钱；富有的祖母；被活埋在韦斯特摩兰郡的老太太；可怕的守财奴。

- [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ˈmæɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈmaɪzərz] [ˈgrændɔːtər] , - [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

' I shouldn't mind marrying a miser's granddaughter , ' said the other .

- 我 不应该 头脑 结婚 一个 守财奴的 孙女 , - 说 这 其他 :

“我不介意娶一个守财奴的孙女，”另一个人说。

- [soʊ][naɪs][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈretʃɪd] [oʊld][ˈɪdiət][hæz; həz] [skreɪpt] [ænd; ənd] [hɔːdɪd]

' So nice to know that some wretched old idiot has scraped and hoarded

- 所以 好的 到 知道 那 一些 可怜 老的 笨蛋 有 刮擦 和 囤积

[θruː] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][deɪprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən][ænd; ənd] [self] - [dɪˈnaɪəl] ,

through a lifetime of deprivation and self - denial ,

通过 一个 寿命 的 剥夺 和 自己 - 拒绝 ,

“很高兴知道有个可怜的老傻瓜靠着一辈子的节俭和克己，竟然还能勉强攒下这么多钱。”

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði][sɑːd] . -

in order that one may spend his money when he is under the sod . '

在 命令 那 一 可能 花费 他的 钱 什么时候 他 是 在下面 这 草皮 . -

以便一个人死后还能花掉自己的钱。

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [ˈevrɪwer] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] [ˈevrɪwer] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]

Lady Lesbia was accepted everywhere , or almost everywhere , as the beauty of

女士 莱斯比亚 曾是 公认 到处 , 或者 几乎 到处 , 作为 这 美丽 的

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .

the season .

这 季节 :

莱斯比亚夫人被公认为当季最美的女子，几乎在所有地方都是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [huː] [əsˈpaɪəd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

There were six or seven other girls who aspired to the same proud position ,

那里 是 六 或者 七 其他 女孩们 WHO 渴望 到 这 相同的 自豪的 位置 ,

还有六七个女孩也渴望获得同样令人骄傲的职位。

[hu:] [w3:r; wər] [ə's3:rtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələər] [frendz] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [,aɪ'ti:] ;
who were asserted by their own particular friends to have won it ;
WHO 是 断言 经过 他们的 自己的 特别的 朋友们 到 有 韩元 它 ;
他们的朋友断言他们赢得了比赛；

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪt] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][f3:rst] [ˈfeɪvərɪts]
just as there are generally four or five horses which claim to be first favourites
只是 作为 那里 是 一般来说 四 或者 五 马匹 哪个 宣称 到 是 第一的 收藏夹
;
;
;
;
就像通常会有四五匹马声称自己是头号热门一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] .
but the betting was all in favour of Lady Lesbia .
但 这 投注 曾是 全部 在 偏爱 的 女士 莱斯比亚 .
但所有赌注都押在了莱斯比亚夫人身上。

[ˈleɪdi] - [tuʊld][h3:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈt3:rnɪŋ] [ˈɛvri;wənz] [hed] ,
Lady Kirkbank told her that she was turning everyone's head ,
女士 - 讲述 她 那 她 曾是 转弯 每个人的 头 ,
柯克班克夫人告诉她，她吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd] [ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [h3:r; hər] .
and Lesbia was quite willing to believe her .
和 莱斯比亚 曾是 相当 愿意的 到 相信 她 .
莱斯比亚很愿意相信她。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] - [oʊn] [hed] [kwɪt] [ˈstedi] [ɪn] [ðɪs] [ˈw3:rlpu:l] ?
But was Lesbia's own head quite steady in this whirlpool ?
但 曾是 - 自己的 头 相当 稳定的 在 这 漩涡 ?
但莱斯比亚在这场漩涡中真的能保持清醒吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][æsk][h3:r'self] .
That was a question which she did not take the trouble to ask herself .
那 曾是 一个 问题 哪个 她 做过 不是 拿 这 麻烦 到 问 她自己 .
她懒得问自己这个问题。

[h3:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈtræŋkwɪl] [ɪˈnʌf] , [koʊld][æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)] .
Her heart was tranquil enough , cold as marble .
她 心 曾是 宁静 足够的 , 寒冷的 作为 大理石 .
她的内心平静如大理石般冰冷。

[noʊ] [ʃi:lɪd] [ænd; ənd] [ˈseɪfɡɑ:rd] [soʊ] [sɪˈkjʊr] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [nu:] [lʌv] [æz; əz][æn; ən][oʊld]
No shield and safeguard so secure against the fire of new love as an old
不 盾 和 保障 所以 安全的 反对 这 火 的 新的 爱 作为 一个 老的
[lʌv] [ˈhɑ:rdli][koʊld] .
love hardly cold .
爱 几乎 寒冷的 .
没有什么比一段尚未冷却的旧情更能抵御新恋的烈火了。

[ˈlezbɪə] [tuʊld][h3:r'self] [ðæt] [h3:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseplkər] , [æn; ən][3:rn] [wɪt] [held][ə; eɪ]
Lesbia told herself that her heart was a sepulchre , an urn which held a
莱斯比亚 讲述 她自己 那 她 心 曾是 一个 坟墓 , 一个 瓮 哪个 握住 一个
[ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈæʃɪz] ,
handful of ashes ,
少数 的 灰烬 ,
莱斯比亚告诉自己，她的心就像一座坟墓，一个装着一把骨灰的骨灰瓮。

[ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][h3:r; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [ˈhæmənd] .
the ashes of her passion for John Hammond .
这 灰烬 的 她 热情 为了 约翰 哈蒙德 .
她对约翰·哈蒙德的爱恋化作了灰烬。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [kwaɪt] [bəːnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [flɛm]
It was a fire quite burned out , she thought ; but that extinguished flame
它 曾是 一个 火 相当 烧伤 出去 , 她 想法 ; 但 那 熄灭 火焰
[hæd; həd] [left] [deθ] - [laɪk] [ˈkəʊldnəs] .
had left death - like coldness .
有 左边 死亡 - 喜欢 寒冷 ;
她心想, 那场火已经完全熄灭了; 但熄灭的火焰却留下了死一般的寒冷。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [oʊn] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [keɪs] :
This was Lesbia's own diagnosis of her case :
这 曾是 - 自己的 诊断 的 她 案件 :
这是莱斯比亚对自己病情的诊断:
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈriːəl] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɜːrd] [ʌv; əv] [men] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [met] ,
but the real truth was that among the herd of men she had met ,
但 这 真实的 真相 曾是 那 之中 这 一群 的 男人 她 有 遇见 ;
但事实是, 在她遇到的那群男人中,

[ˈɔːlmoʊst] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] ,
almost all of them ready to fall down and worship her ,
几乎 全部 的 他们 准备好 到 落下 向下 和 崇拜 她 ;
几乎所有人都准备跪倒在地膜拜她,
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naːt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] .
there was not one who had caught her fancy .
那里 曾是 不是 一 WHO 有 捕捉 她 想要 .
没有一个人让她心动。

[hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈʃæləʊ] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ˈfɪk(ə)] ;
Her nature was shallow enough to be passing fickle ;
她 自然 曾是 浅的 足够的 到 是 通过 反复无常 ;
她的性格肤浅, 甚至有些善变;
[ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz]
the passion which she had taken for love was little more than a girl's
这 热情 哪个 她 有 已采取 为了 爱 曾是 小的 更多的 比 一个 女孩们
[ˈfænsi] ;
fancy ;
想要 ;

她对爱情的热情, 不过是少女的一厢情愿罢了。
[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ðæt] [ˈfænsi] [æz; əz] [dʒɔːn] [ˈhæmənd] [hæd; həd]
but the man who had power to awaken that fancy as John Hammond had
但 这 男人 WHO 有 力量 到 觉醒 那 想要 作为 约翰 哈蒙德 有
[dʌn] [hæd; həd] [naːt] [jet] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈleɪdi] - [ˈsɜːrk(ə)] .
done had not yet appeared in Lady Kirkbank's circle .
完毕 有 不是 然而 出现 在 女士 - 圆圈 .
但是, 像约翰·哈蒙德那样有能力唤起这种幻想的人, 还没有出现在柯克班克夫人的圈子里。

- [wʌt] [ə; eɪ] [kəʊld] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkriːtʃər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , - [sed] [ˈdʒɔːrdʒi] .
' What a cold - hearted creature you must be , ' said Georgie .
- 什么 一个 寒冷的 - 心地 生物 你 必须 是 , - 说 乔治 .
“你真是个冷血无情的人啊,”乔治说道。
- [juː; jʊ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [men] . -
' You don't seem to admire any of my favourite men . ' -
- 你 不 似乎 到 钦佩 任何 的 我的 最喜欢的 男人 . -
“你似乎对我最喜欢的几个男人都不欣赏。”
- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [naɪs] , - [ˈleɪbiə] [ˈænsər] [ˈlæŋɡwɪdli] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [əˈlaɪk] .
' They are very nice , ' Lesbia answered languidly ; ' but they are all alike .
- 他们 是 非常 好的 , - 莱斯比亚 回答 懒洋洋地 ; - 但 他们 是 全部 同样 .
“她们都很好,”莱斯比亚懒洋洋地回答道; “但她们都一样。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [wer] [ðə; ði] [seɪm] [kloʊðz] — [sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] .
They say the same things — wear the same clothes — sit in the same attitude .
他们 说 这 相同的 事物 — 穿 这 相同的 衣服 — 坐 在 这 相同的 态度 .
他们说着同样的话，穿着同样的衣服，坐着的姿态也一样。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [drɪld] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [goʊ][aʊt] .
One would think they were all drilled in a body every morning before they go out .
— 会 思考 他们 是 全部 钻孔 在 一个 身体 每一个 早晨 前 他们 去 出去 .
人们会以为他们每天早上出门前都要进行体能训练。

['mɪstər] . ['naɪtʃeɪd] , [ðə; ði]['æktər] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə] ['sʌpər] [ðə; ði] ['lðər] [naɪt] ,
Mr . Nightshade , the actor , who came to supper the other night ,
先生 . 茄科植物 , 这 演员 , WHO 来了 到 晚餐 这 其他 夜晚 ,
前几天晚上来吃晚饭的演员奈特谢德先生

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] . -
is the only man I have seen who has a spark of originality . -
是 这 仅有的 男人 我 有 已见 WHO 有 一个 火花 的 独创性 . -
是我见过的唯一一个有原创精神的人。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , - ['ænsər] ['leɪdi] - , - [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['seɪmnəs] [ɪn][men]
' You are right , ' answered Lady Kirkbank , ' there is an appalling sameness in men
- 你 是 正确的 , - 回答 女士 - , - 那里 是 一个 令人震惊 相同性 在 男人
:
:
:
:
“你说得对,”柯克班克夫人回答说,“男人之间确实存在着可怕的相似性:”

['oʊnli][aɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪ 'ti:][aʊt] [soʊ] [su:n] .
only it is odd you should find it out so soon .
仅有的 它 是 奇怪的 你 应该 寻找 它 出去 所以 很快 .
只是奇怪的是你这么快就发现了。

[aɪ] ['nevər] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
I never discovered it till I was an old woman .
我 绝不 发现 它 直到 我 曾是 一个 老的 女士 .
直到我老了才发现这一点。

[haʊ] [aɪ] ['envi] [kli:ə'pætrə][hɜ:r; hər] ['sɪzər] [ænd; ænd][hɜ:r; hər]['æntəni] .
How I envy Cleopatra her Cæsar and her Antony .
如何 我 嫉妒 克利奥帕特拉 她 凯撒 和 她 安东尼 .
我多么羡慕克利奥帕特拉，羡慕她的凯撒和安东尼。

[noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lðər] .
No mistaking one of those for the other .
不 误会 — 的 那些 为了 这 其他 .
两者绝不会混淆。

['meri] ['stjʊt] [tu:] ,
Mary Stuart too ,
玛丽 斯图尔特 也 ,
玛丽·斯图亚特也是，

[wʌt] [mɑ:rkɪt] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʃi; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]['rɪtsiəʊ]
what marked varieties of character she had an opportunity of studying in Rizzio
什么 标记 品种 的 特点 她 有 一个 机会 的 学习 在 里齐奥
[ænd; ænd] - ,
and Chastelard ,
和 - ,
她在里齐奥和沙特拉尔那里有机会学习到哪些鲜明的性格特征？

[ˈdɑːrnlɪ] [ænd; ɐnd] [ˈbɑːθ,wel] .
Darnley and Bothwell .
达恩利 和 博斯韦尔 .

达恩利和博斯韦尔。

[ɑː] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . -
Ah , child , that is what it is to live . '
啊 , 孩子 , 那 是 什么 它 是 到 居住 . -

啊, 孩子, 这就是生活。

- [ˈmeri] [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , - [saɪd] [ˈlezbɪə] ; - [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naːt] [ə; eɪ] [kəˈrekt]
' Mary is very interesting , ' sighed Lesbia ; ' but I fear she was not a correct
- 玛丽 是 非常 有趣的 , - 叹了口气 莱斯比亚 ; - 但 我 害怕 她 曾是 不是 一个 正确的
[ˈpɜːrs(ə)n] . -
person . '
人 . -

“玛丽很有趣,”莱斯比亚叹了口气,“但我担心她不是个正经人。”

- [maɪ] [lʌv] , [wʌt] [kəˈrekt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈevər] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] ?
' My love , what correct person ever is interesting ?
- 我的 爱 , 什么 正确的 人 曾经 是 有趣的 ?

“我的爱人, 哪个合适的人会有趣呢? ”

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [drɔːz] [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˈheɪlooʊ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [lʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
History draws a misty halo round a sinner of that kind ,
历史 平局 一个 蒙蒙 光环 圆形的 一个 罪人 的 那 种类 ,
历史给那种罪人蒙上了一层迷雾般的光环。

[tɪl] [wʌn] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːvz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [seɪnt] .
till one almost believes her a saint .
直到 一 几乎 相信 她 一个 圣 .

直到人们几乎把她当成圣人。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈmeri] [ˈstjuːt] , [fruːdz] [ˈmeri] , [ˈsɪmpli] [ˈpɜːrfɪkt] . -
I think Mary Stuart , Froude's Mary , simply perfect . '
我 思考 玛丽 斯图尔特 , 弗劳德 玛丽 , 简单地 完美的 . -

我认为玛丽·斯图亚特, 弗劳德笔下的玛丽, 简直完美。

[ˈlezbɪə] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [baɪ] [ˈblʌʃɪŋ] [æt] [ə] [ˈleɪdi] - [əˈpɪnjənz] ;
Lesbia had begun by blushing at Lady Kirkbank's opinions ;
莱斯比亚 有 开始 经过 脸红 在 女士 - 意见 ;

莱斯比亚一开始因为柯克班克夫人的意见而脸红;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɔːˈdæsəti] [lʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈsentɪmənts] ,
but she was now used to the audacity of the lady's sentiments ,
但 她 曾是 现在 用过的 到 这 大胆 的 这 女士的 情感 ,
但她现在已经习惯了这位女士大胆的言论。

[ænd; ɐnd] [ðə; ðɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈkændər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .
and the almost infantile candour with which she gave utterance to them .
和 这 几乎 婴儿 坦率 和 哪个 她 给予 发声 到 他们 .

她用近乎孩童般的坦率表达了这些想法。

[ˈleɪdi] - [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [læf] .
Lady Kirkbank liked to make her friends laugh .
女士 - 喜欢 到 制作 她 朋友们 笑 .

柯克班克夫人喜欢逗朋友们笑。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [duː] [naʊ] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [ədˈmaɪəd] .
It was all she could do now in order to be admired .
它 曾是 全部 她 可以 做 现在 在 命令 到 是 钦佩 .

她现在唯一能做的就是博得赞赏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ɔːˈdæsəti] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [læf] [ˈnaʊədeɪz] :
And there is nothing like audacity for making people laugh nowadays .
和 那里 是 没有什么 喜欢 大胆 为了 制作 人们 笑 如今 :

如今，没有什么比厚颜无耻更能逗人发笑了。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv] [frentʃ]
Lady Kirkbank was a close student of all those delightful books of French
女士 - 曾是 一个 关闭 学生 的 全部 那些 愉快 图书 的 法语
[ˈmem,wɑːrɪz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdʒənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskændlɪz] [ʌv; əv]
memoirs which bring the tittle - tattle of the Regency and the scandals of
回忆录 哪个 带来 这 标题 - 告密 的 这 摄政时期 和 这 丑闻 的
[ˈluːɪs] [ðə; ði] - [reɪn] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔːr] [ˌjuːˈes] :
Louis the Fifteenth's reign so vividly before us :
路易斯 这 - 在位 所以 生动地 前 我们 :

柯克班克夫人仔细研读了所有那些精彩的法国回忆录，这些回忆录生动地向我们展现了摄政时期的流言蜚语和路易十五统治时期的丑闻：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈfaʊndɪd] [hɜːr; hər] [ˈmænərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] [ʌv; əv]
and she had unconsciously founded her manners and her ways of
和 她 有 不知不觉 创立 她 礼仪 和 她 方式 的
[ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ][bʌt; bət] [ˈelɪɡənt] [eɪdʒ] .
thinking and talking upon that easy - going but elegant age .
思维 和 说 之上 那 简单的 - 去 但 优雅的 年龄 :

而她不知不觉地将自己的举止、思维方式和谈吐方式建立在那个轻松优雅的时代之上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɔːltəˈgeðər]
She did not want to seem better than women who had been so altogether
她 做过 不是 想 到 似乎 更好的 比 女性 WHO 有 到过 所以 共
[ˈtʃɑːrmin] .
charming .
迷人 :

她不想显得比那些魅力四射的女性更优秀。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːtɪfaɪd] [ðə; ði] [frɪˈvɑːləti] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][pəˈrɪzjən] [ˈmænərz] [baɪ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
She fortified the frivolity of historical Parisian manners by a dash of the British
她 强化 这 轻浮 的 历史 巴黎人 礼仪 经过 一个 短跑 的 这 英国
[ˈspɔːrtɪŋ] [ˈkærəktər] .
sporting character .
体育 特点 :

她将英国的运动精神融入到巴黎传统礼仪的轻浮之中。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] , [ʃɑːt] , [dʒʌmpt] [ˈoʊvər] [faɪv] - [bɑːrd] [geɪts] ,
She drove , shot , jumped over five - barred gates ,
她 驾驶 , 射击 , 跳了起来 超过 五 - 禁止 大门 ,

她开车、射击、跳过五道栅栏门，

[kənˈtraɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈæktɪv] [ˌjuːˈes][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ;
contrived on the verge of seventy to be as active as us a young woman ;
人为的 在 这 边缘 的 七十 到 是 作为 积极的 我们 一个 年轻的 女士 ;

即将年满七十岁的她，却依然像年轻女性一样活跃；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈflætərd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][wɪt] , [ɔːˈdæsəti] , [spɔːrt] , [ænd; ənd] [ɡʊd] -
and she flattered herself that the mixture of wit , audacity , sport , and good -
和 她 受宠若惊 她自己 那 这 混合物 的 有 , 大胆 , 运动 , 和 好的 -
[ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
nature was full of fascination .
自然 曾是 满的 的 魅力 :

她自以为是地认为，机智、大胆、活泼和善良的结合充满了魅力。

[haʊ'evər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,
However this might be , it is certain that a good many people liked her ,
然而 这 可能 是 , 它 是 肯定 那 一个 好的 许多 人们 喜欢 她 ,
不管原因如何, 可以肯定的是, 很多人都喜欢她。

[tʃiːfli] [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
chiefly perhaps because she was good - natured , and a little on account of
主要 也许 因为 她 曾是 好的 - 自然 , 和 一个 小的 在 帐户 的
[ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [kʊk] .
that admirable cook .
那 令人钦佩的 厨师 .
主要原因或许在于她性情温和, 也有一部分原因是因为她有一位出色的厨师。

[tuː; tə] ['lezbɪə] ,
To Lesbia ,
到 莱斯比亚 ,
致莱斯比亚,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪrɪ] [tuː; tə] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd]
who had been weary to loathing of her old life amidst the hills and
WHO 有 到过 厌倦 到 厌恶 的 她 老的 生活 在.....之中 这 丘陵 和
['wɒtəː,fɔls] [ʌv; əv] [west'mɔrlənd] ,
waterfalls of Westmoreland ,
瀑布 的 韦斯特摩兰 ,
她厌倦了在韦斯特摩兰郡的山丘和瀑布间度过的旧生活, 甚至厌恶至极。

[ðɪs] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz][wʌŋ] [pə'petʃuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pleɪzər] .
this new life was one perpetual round of pleasure .
这 新的 生活 曾是 一 永久 圆形的 的 乐趣 .
这种新生活就是一场永无止境的享乐之旅。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
She flung herself with all her heart and mind into the amusement of the
她 扔 她自己 和 全部 她 心 和 头脑 进入 这 娱乐 的 这
[məʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;
她全心全意地投入到当下的娱乐之中;

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['niːðər] ['wɪrɪnəs] [nɔːr][sə'taɪəti] .
she knew neither weariness nor satiety .
她 知道 两者都不 疲劳 也不 饱腹感 .
她既不知疲倦, 也不知饱足。

[tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['paːrtɪ] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn]
To ride in the park in the morning , to go to a luncheon party , a garden
到 骑 在 这 公园 在 这 早晨 , 到 去 到 一个 午餐 派对 , 一个 花园
['paːrtɪ] ,
party ,
派对 ,
早上在公园里骑马, 去参加午餐聚会, 花园派对,

[tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ['paːrtɪ] ,
to drive in the park for half an hour after the garden party ,
到 驾驶 在 这 公园 为了 一半 一个 小时 后 这 花园 派对 ,
花园派对结束后, 开车在公园里兜风半小时。

[tuː; tə] [rʌʃ] [hoʊm] [ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]
to rush home and dress for the fourth or fifth time , and then off to a
到 匆忙 家 和 裙子 为了 这 第四 或者 第五 时间 , 和 然后 离开 到 一个
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

匆匆赶回家，第四次或第五次穿戴整齐，然后去参加晚宴。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [drʌm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [drʌm] [tuː; tə][bɪɡ] [bɔːl] ,
and from dinner to drum , and from drum to big ball ,
和 从 晚餐 到 鼓 , 和 从 鼓 到 大的 球 ,
从晚餐到击鼓，再从击鼓到大型舞会，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈruːməɪ] [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] ; [ænd; ənd]
at which rumour said the Prince and Princess were to be present ; and
在 哪个 谣言 说 这 王子 和 公主 是 到 是 展示 ; 和
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

传说王子和公主将会出席；于是，

[frʌm; frəm][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,
from eleven o'clock in the morning till four or five o'clock next morning ,
从 十一 点钟 在 这 早晨 直到 四 或者 五 点钟 下一个 早晨 ,
从上午十一点到第二天凌晨四五点，

[ðə; ði] [ˈɡɪdi] [wɜːrɪ] [went] [ɑːn] ;
the giddy whirl went on ;
这 头晕 旋转 去 在 ;

令人眩晕的旋转仍在继续；

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈpleʒər] [enˈɡeɪdʒmənts] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt]
and every hour was so occupied by pleasure engagements that it was difficult
和 每一个 小时 曾是 所以 占领 经过 乐趣 订婚 那 它 曾是 难的
[tuː; tə] [skwiːz] [ɪn][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌːpɪŋ] — [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði]
to squeeze in an occasional morning for shopping — necessary to go to the
到 挤 在 一个 偶然 早晨 为了 购物 — 必要的 到 去 到 这
[ˈɑːps] [ˈsʌmtaɪmz] ,
shops sometimes ,
商店 有时 ,

每一小时都被各种娱乐活动占据，以至于很难挤出偶尔的上午时间去购物——尽管有时候去商店是必要的。

[ɔːr][wʌn] [wʊd] [nɔːt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [wʌn] [ˈriːəli] [ˈwɒnts] — [ɔːr][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l]
or one would not know how many things one really wants — or for an indispensable
或者 — 会 不是 知道 如何 许多 事物 — 真的 想要 — 或者 为了 一个 必不可少
[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] .
interview with the dressmaker .
面试 和 这 裁缝 .

否则人们就不会知道自己真正想要多少东西——或者与裁缝进行一次必不可少的面谈。

[ðoʊz] [ˈmɔːrniŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːps] [wɜːr; wər][ˈhɑːrdli][ðə; ði] [liːst] [əˈɡriːəb(ə)l] [ʌv; əv] - [ˈaʊərz] .
Those mornings at the shops were hardly the least agreeable of Lesbia's hours .
那些 早晨 在 这 商店 是 几乎 这 至少 同意 的 - 小时 .

莱斯比亚一天中最不愉快的时光，就是在商店里的那些早晨。

[tuː; tə][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [brɔːt] [ʌp][ɪn][wʌn] [pərˈpetʃuəl] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [hɪl] - [saɪdz] [ænd; ənd]
To a girl brought up in one perpetual tête - à - tête with green hill - sides and
到 一个 女孩 带来 向上 在 一 永久 头 - - - 头 和 绿色的 爬坡道 - 侧面 和
[ˈsɪlvəri] [ˈwɔːtəkoʊsɪz] ,
silvery watercourses ,
银色 水道 ,

对于一个从小就生活在绿意盎然的山坡和银光闪闪的溪流环绕之中的女孩来说，

[ðə; ði] [west] [end] [[ɑ:ps] [wɜ:r; wə]][æz; əz] ['ga:dnz] [ʌ; əv] ['i:dn] , [æz; əz] [ə'lədɪn] [keɪvz] , [æz; əz]
the West End shops were as gardens of Eden , as Aladdin Caves , as
这 西方 结尾 商店 是 作为 花园 的 伊甸园 , 作为 阿拉丁 洞穴 , 作为
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

西区的商店就像伊甸园、阿拉丁的宝库，简直无与伦比。

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ræptʃərəs] [ænd; ənd] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] .
everything that is rapturous and intoxicating .
一切 那 是 欣喜若狂 和 醉人 .

一切令人陶醉和陶醉的事物。

['lezbiə] , [ðə; ði] [klɪr] - ['hedɪd] , [ðə; ði][koʊld] - ['hɑ:tɪd] ,
Lesbia , the clear - headed , the cold - hearted ,
莱斯比亚 , 这 清除 - 标题 , 这 寒冷的 - 心地 ,

莱斯比亚，头脑清醒，冷酷无情，

['ferli] [b:st] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] ['ɪntu:][wʌn][ʌ; əv] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [[ɑ:ps] ,
fairly lost her senses when she went into one of those exquisite shops ,
相当 丢失的 她 感官 什么时候 她 去 进入 一 的 那些 精美的 商店 ,

她走进其中一家精致的商店后，几乎失去了理智。

[wer] [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌ; əv][broʊ'keɪdz][ænd; ənd] ['sætn] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn] ['dæzliŋ] ['mæsɪz] [ʌ; əv] [rɪtʃɪst]
where a confusion of brocades and satins lay about in dazzling masses of richest
在哪里 一个 困惑 的 锦缎 和 缎子 躺 关于 在 耀眼的 群众 的 最富有的
['kʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

那里到处都是色彩斑斓、令人眼花缭乱的锦缎和缎子，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌ; əv] ['lɪlɪz] , [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌ; əv]['roʊzɪz] , [ə; eɪ] ['tɔ:rtəs] -
with here and there a bunch of lilies , a cluster of roses , a tortoise -
和 这里 和 那里 一个 束 的 百合花 , 一个 簇 的 玫瑰 , 一个 龟 -
[ʃel] [fæn] ,
shell fan ,
壳 扇子 ,

这里那里点缀着一束百合花，一簇玫瑰花，一把玳瑁扇，

[æn; ən] ['ɑ:stɪtʃ] ['feðər] ,
an ostrich feather ,
一个 鸵鸟 羽毛 ,

鸵鸟羽毛，

[ɔ:r][ə; eɪ] [flaʊns] [ʌ; əv] ['pɪrləs] [pɔɪnt] - [flʌŋ] ['kerləsli] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [ʃi:n] [ʌ; əv][ə; eɪ]
or a flounce of peerless Point d'Alençon flung carelessly athwart the sheen of a
或者 一个 猛冲 的 无与伦比 观点 - 扔 粗心大意 横穿 这 光泽 的 一个
[waɪn] - [dɑ:rk] ['velvɪt] [ɔ:r]['goʊldən] - [hjuəd] ['sætn] .
wine - dark velvet or golden - hued satin .
葡萄酒 - 黑暗的 天鹅绒 或者 金的 - 有色 缎 .

或者，一小片无与伦比的阿朗松角布料随意地披在酒红色天鹅绒或金色缎子的光泽上。

['leɪdi] - [hæd; həd] [sed] ['lezbiə] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [kɑ:rt] ['blɑ:nŋ] ; [soʊ] ['lezbiə] [bɔ:t]
Lady Maulevrier had said Lesbia was to have carte blanche ; so Lesbia bought
女士 - 有 说 莱斯比亚 曾是 到 有 卡片 布兰奇 ; 所以 莱斯比亚 买
['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd] ,
everything she wanted ,
一切 她 通缉 ,

莫勒维耶夫人曾说过莱斯比亚可以完全自由支配；所以莱斯比亚买了她想要的一切。

[ɔːr] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈpiːp(ə)] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][waːnt] ,
or fancied she wanted , or that the shop - people thought she must want ,
或者 幻想 她 通缉 , 或者 那 这 店铺 - 人们 想法 她 必须 想 ,
或者她自以为想要, 或者店员认为她一定想要,

[ɔːr] [ðæt] [ˈleɪdi] - [ˈhæpənd] [tuː; tə][ədˈmaɪər] .
or that Lady Kirkbank happened to admire .
或者 那 女士 - 发生 到 钦佩 .
或者说是柯克班克夫人碰巧欣赏的那位。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈdiːpli] [əˈblaɪdʒd][baɪ] - [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
The shop - people were so obliging , and so deeply obliged by Lesbia's patronage .
这 店铺 - 人们 是 所以 乐于助人 , 和 所以 深 有义务 经过 - 赞助 .
店员们非常热情周到, 对莱斯比亚的惠顾感激不尽。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkʌstəmər] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [sɜːrv] .
She was exactly the kind of customer they liked to serve .
她 曾是 确切地 这 种类 的 顾客 他们 喜欢 到 服务 .
她正是他们喜欢服务的那种顾客。

[ʃiː; ʃɪ] [flɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈʃəʊrʊmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] -
She flitted about their showrooms like a beautiful butterfly hovering over a flower -
她 飞掠 关于 他们的 展厅 喜欢 一个 美丽的 蝴蝶 悬停 超过 一个 花 -
[bed] — [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [baɪ] [ˈevri] [ˈnɔːv(ə)lti] .
bed — her eye caught by every novelty .
床 — 她 眼睛 捕捉 经过 每一个 新奇 .
她像一只美丽的蝴蝶在花坛上翩翩起舞, 在他们的展厅里穿梭——每一件新奇的东西都吸引着她的目光。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [æskt] [ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] , [ɪn]
She never asked the price of anything ; and Lady Kirkbank informed them , in
她 绝不 问 这 价格 的 任何事物 ; 和 女士 - 知情的 他们 , 在
[ˈkɔːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
她从不问任何东西的价格; 柯克班克夫人私下告诉他们:

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈerəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ˈgrænmʌðər] [huː] [ɪnˈdʌldʒd]
that she was a great heiress , with a millionaire grandmother who indulged
那 她 曾是 一个 伟大的 女继承人 , 和 一个 百万富翁 祖母 WHO 沉溺其中
[hɜːr; hər] [ˈevri] [wɪm] .
her every whim .
她 每一个 一时兴起 .
她是一位富有的女继承人, 她的祖母是一位百万富翁, 对她百依百顺。

[ˈʌðər] [haɪ] [bɔːrn] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ˈʃɑːpɪŋ] [əˈpɑːn] [fɪkst] [əˈlauənsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [pərˈplekst]
Other high born young ladies , shopping upon fixed allowances , and sorely perplexed
其他 高的 出生 年轻的 女士们 , 购物 之上 固定的 津贴 , 和 非常 困惑
[tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ][ˈɛndz] [miːt] ,
to make both ends meet ,
到 制作 两个都 结束 见面 ,
其他出身高贵的年轻小姐, 靠着固定的零用钱购物, 为如何维持生计而苦恼不已。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈenvi] [əˈpɑːn] [ðɪs] [gɜːrl] .
looked with eyes of envy upon this girl .
看起来 和 眼睛 的 嫉妒 之上 这 女孩 .
用羡慕的目光打量着这个女孩。
[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] .
And then came the visit to the dressmaker .
和 然后 来了 这 访问 到 这 裁缝 .
然后, 他们就去拜访了裁缝。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [keɪt] [ˈkɜːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - [ˈfrɑːks]
It happened after all that Kate Kearney was not intrusted with Lady Lesbia's frocks
它 发生 后 全部 那 凯特 科尔尼 曾是 不是 受托人 和 女士 - 连衣裙
.
:
.

最终，凯特·卡尼并没有被委托保管莱斯比亚夫人的礼服。

[mɪs] [ˈkɜːni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [ˈkʌstəmərz] ;
Miss Kearney was the fashion , and could pick and choose her customers ;
错过 科尔尼 曾是 这 时尚 , 和 可以 挑选 和 选择 她 顾客 ;

凯尔尼小姐引领时尚潮流，可以自由挑选顾客；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [gʊd] [ˈbɪznəs] [ˈæptɪtjuːdz] ,
and as she was a young lady of good business aptitudes ,
和 作为 她 曾是 一个 年轻的 女士 的 好的 商业 天赋 ,

而且她是一位很有商业头脑的年轻女士，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈredi] [ˈmʌni] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæf] - [ˈjɪrli] [ˈsetlmənts] ;
she had a liking for ready money , or at least half - yearly settlements ;
她 有 一个 喜欢 为了 准备好 钱 , 或者 在 至少 一半 - 每年 定居点 ;

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

她喜欢随时到手的现金，或者至少每半年结算一次；而且，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔːr] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [nuː] [ˈɔːrdərz][ðæn; ðən][tuː; tə]
finding that Lady Kirkbank was much more willing to give new orders than to
寻找 那 女士 - 曾是 很多 更多的 愿意的 到 给 新的 订单 比 到

[peɪ] [oʊld] [əˈkaʊnts] ,
pay old accounts ,
支付 老的 账户 ,

研究发现，柯克班克夫人更愿意下达新订单，而不是偿还旧账。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈspektfəli] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʊd]
she had respectfully informed her ladyship that a pressure of business would
她 有 尊敬 知情的 她 夫人 那 一个 压力 的 商业 会

[prɪˈvent] [hɜːr; hər][ˈeksəˌkjuːtɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [dɪˈmændz] [frʌm; frəm] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] ,
prevent her executing any further demands from Arlington Street ,
防止 她 执行 任何 更远 需求 从 阿灵顿 街道 ,

她恭敬地告知夫人，繁忙的公务使她无法执行来自阿灵顿街的任何其他要求。

[waɪl] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈpoʊstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈledʒər] [əˈblaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [ˈfeɪvər]
while the necessity of posting her ledger obliged her to request the favour
尽管 这 必要性 的 发帖 她 账簿 有义务 她 到 要求 这 偏爱

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [tʃek] .
of an immediate cheque .
的 一个 即时 查看 .

由于需要提交账簿，她不得不请求立即开具支票。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈskɜːrmɪʃ] — [pər] [ˈletər] — [əˈkɜːrd] [waɪl] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][æt; ət][kænz; kæn] ,
The little skirmish — per letter — occurred while Lady Kirkbank was at Cannes ,
这 小的 小规模冲突 — 每 信 — 发生 尽管 女士 - 曾是 在 戛纳 ,

据信件所述，这场小冲突发生在柯克班克夫人身处戛纳期间。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɜːniːz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ˈstigmətaɪz] [æz; əz] [ˈɪnsələnt] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] , [sɪnz]
and Miss Kearney's conduct was stigmatised as insolent and ungrateful , since
和 错过 科尔尼 执行 曾是 受污名化的 作为 傲慢的 和 忘恩负义 , 自从

[hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi] ,
had not she ,
有 不是 她 ,

凯尔尼小姐的行为被贴上了傲慢无礼、忘恩负义的标签，因为她难道不是.....

[ˈleɪdɪ] - [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] ,
Lady Kirkbank by the mere fact of her patronage ,
女士 - 经过 这 仅仅 事实 的 她 赞助 ,
仅凭柯克班克夫人的赞助这一事实,

[ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][hɜːr; hər] [tʃiːf] [kleɪm][tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] ?
given this young person her chief claim to fashion ?
给定 这 年轻的 人 她 首席 宣称 到 时尚 ?
这位年轻人是否应该成为她时尚方面的主要标杆?

- [aɪ][jæl; jəl][draːp][hɜːr; hər] , - [sed] [ˈdʒɔːrdʒi] , - [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [pʊr] [oʊld] [sɜːɑːˈfiːni] ,
' I shall drop her , ' said Georgie , ' and go back to poor old Seraphine ,
- 我 将 降低 她 , - 说 乔治 , - 和 去 后退 到 贫穷的 老的 塞拉芬 ,
“我还是把她丢下吧,”乔治说,“回去陪可怜的老塞拉芬。”

[huː] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈkɑːrtloʊd][ʌv; əv] [sʌt] [ˈaɪrɪ] [ədˈventʃəres] . -
who is worth a cartload of such Irish adventuresses . '
WHO 是 值得 一个 满载 的 这样的 爱尔兰 冒险 . -
谁能抵得上这么多爱尔兰冒险家?

[soʊ][tuː; tə] [ˈmædəm] [sɜːɑːˈfiːni] , [ʌv; əv] [klænˈrɪkɑːrd] [pleɪs] , [ˈleɪdɪ] [ˈlezbɪə] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ]
So to Madame Seraphine , of Clanricarde Place , Lady Lesbia was taken as a
所以 到 夫人 塞拉芬 , 的 克兰里卡德 地方 , 女士 莱斯比亚 曾是 已采取 作为 一个
[læm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtər] - [haʊs] .
lamb to the slaughter - house .
羊肉 到 这 屠宰 - 房子 .
所以, 莱斯比亚夫人就像待宰的羔羊一样被送到了克兰里卡德广场的塞拉芬夫人那里。

[sɜːɑːˈfiːni] [hæd; həd] [meɪd] [ˈleɪdɪ] - [kloʊðz] , [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈθɜːrtɪ]
Seraphine had made Lady Kirkbank's clothes , off and on for the last thirty
塞拉芬 有 制成 女士 - 衣服 , 离开 和 在 为了 这 最后的 三十
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

在过去的三十年里, 塞拉芬断断续续地为柯克班克夫人缝制衣服。

[sɜːɑːˈfiːni] [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə][hæd; həd] [ɡroʊn] [oʊld] [təˈgeðər] .
Seraphine and Georgia had grown old together .
塞拉芬 和 乔治亚州 有 生长 老的 一起 .
塞拉芬和乔治亚一起慢慢变老了。

[ˈleɪdɪ] - [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdraːpɪŋ] [sɜːɑːˈfiːni] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [əˈɡen] ,
Lady Kirkbank was always dropping Seraphine and taking her up again ,
女士 - 曾是 总是 下降 塞拉芬 和 采取 她 向上 再次 ,
[ˈkwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
quarrelling and making friends with her .
争吵 和 制作 朋友们 和 她 .
柯克班克夫人总是把塞拉芬放下又抱回来, 和她吵架又成为朋友。

[ðeɪ] [roʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [noʊts] ,
They wrote each other little notes ,
他们 写道 每个 其他 小的 笔记 ,
他们互相写小纸条,

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdɪ] - [kɔːld] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] [hɜːr; hər] [ˈfɛr] [ˈeɪndʒ] — [hɜːr; hər] [bəːn] [tʃæt] ,
in which Lady Kirkbank called the dressmaker her cher ange — her bonne chatte ,
在 哪个 女士 - 称为 这 裁缝 她 亲爱的 天使 — 她 好 猫 ,
柯克班克夫人称这位裁缝为她的“亲爱的天使”(cher ange) ——她的“宝贝猫”(bonne chatte)。

[hɜːr; hər] [jɜr] [vi'ɛl] - — [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [neɪmz] — [ænd; ənd][ɪn]
her chère vielle sotte — and all manner of affectionate names — and in
她 亲爱的 维埃尔 - — 和 全部 方式 的 亲热 姓名 — 和 在
[wɪtʃ] [sɜːɑː'fiːni] [ə'keɪz(ə)nəli] ['θretnd] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaɪər] [ˈendʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
which Seraphine occasionally threatened the lady with the dire engines of the law
哪个 塞拉芬 偶尔 威胁 这 女士 和 这 可怕的 发动机 的 这 法律
,
.
,

她亲爱的老太太——以及各种各样的昵称——塞拉芬偶尔还会用法律的严厉手段威胁这位女士。

[ɪf] ['mʌni] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ˈsætərdeɪ] [iːvniŋ] .
if money were not forthcoming before Saturday evening .
如果 钱 是 不是 即将推出 前 周六 晚上 .

如果周六晚上之前还没收到钱。

[ˈleɪdi] - [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['θɜːrti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [peɪd] [sɜːɑː'fiːni] ['meni] [θəʊzəndz, 'θəʊzənz] ;
Lady Kirkbank within those thirty years had paid Seraphine many thousands ;
女士 - 之内 那些 三十 年 有 有薪酬的 塞拉芬 许多 数千 ;

在那三十年间，柯克班克夫人已经支付了塞拉芬数千英镑；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['nevər] [wʌns][gɔːt][hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪr] [ˈkriːtʃərz] [det] .
but she had never once got herself out of the dear creature's debt .
但 她 有 绝不 一次 得到 她自己 出去 的 这 亲爱的 生物的 债务 .

但她始终没能摆脱这只可爱动物欠下的债。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['peɪmənts] [wɜːr; wər] ['peɪmənts] [ɑːn] [ə'kaʊnt] .
All her payments were payments on account .
全部 她 付款 是 付款 在 帐户 .

她所有的付款都是预付款。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ; [ɔːr] [ˈfɪfti] — [ɔːr][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
A hundred pounds ; or fifty — or an occasional cheque for two hundred and
一个 百 磅 ; 或者 五十 — 或者 一个 偶然 查看 为了 二 百 和
[ˈfɪfti] ,
fifty ,
五十 ,

一百英镑；或者五十英镑——或者偶尔开一张两百五十英镑的支票，

[wen] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌki] [æt; ət] [ˈnuːmɑːrkɪt] [ænd; ənd] [ˈdɒŋkəstə] .
when Sir George had been lucky at Newmarket and Doncaster .
什么时候 先生 乔治 有 到过 幸运的 在 纽马克特 和 唐卡斯特 .

乔治爵士在纽马克特和唐卡斯特都取得了不错的成绩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ˈnuːkliəs] [ʌv; əv] [det] [went] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] ,
But the rolling nucleus of debt went rolling on ,
但 这 滚动 核 的 债务 去 滚动 在 ,

但是，债务的滚滚洪流仍在继续。

['ɡroʊɪŋ] [bɪɡə(r)] [ˈevri] [jɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['peɪmənts] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɑːrdʒər][ɔːr]
growing bigger every year until the payments on account needed to be larger or
生长 大 每一个 年 直到 这 付款 在 帐户 需要 到 是 更大的 或者
[mɔːr] [ˈnuːmərəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [kiːp] [sɜːɑː'fiːni] [ɪn] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] .
more numerous than of old to keep Seraphine in good humour .
更多的 很多的 比 的 老的 到 保持 塞拉芬 在 好的 幽默 .

每年金额都在增加，直到预付款需要比以前更多或更大金额才能让塞拉芬保持好心情。

[səˈɑːfiːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [vɜːrsəˈtɪləti] [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Seraphine was a woman of genius and versatility and had more than
塞拉芬 曾是 一个 女士 的 天才 和 多功能性 和 有 更多的 比
[wʌn][ɑːrt][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] - [ˈɛndz] — [ðoʊz] [ˈskɪni] [ænd; ənd] [klɔː] - [ˈfeɪpt] [ˈfɪŋgərz] ,
one art at her fingers ' ends — those skinny and claw - shaped fingers ,
— 艺术 在 她 手指 - 结束 — 那些 瘦骨嶙峋的 和 爪 - 形状 手指 ,
塞拉芬是一位才华横溢、多才多艺的女性，她那纤细而呈爪状的手指掌握着不止一种技艺。

[ðə; ði] [neɪlz] [werˈʌv] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kliːn] .
the nails whereof were not always clean .
这 指甲 其中 是 不是 总是 干净的 .
它们的指甲并不总是干净的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌstəmɜːz] [ˈfɪgjərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈkɔːsɪts] ,
She took charge of her customer's figures , and made their corsets ,
她 采取 收费 的 她 顾客 数据 , 和 制成 他们的 紧身胸衣 ,
她负责测量顾客的身材，并为她们制作紧身胸衣。

[ænd; ənd] [ˈlektʃərd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] .
and lectured them if they allowed nature to get the upper hand .
和 讲课 他们 如果 他们 允许 自然 到 得到 这 上 手 .
并训斥他们，如果他们让大自然占了上风的话。

- [ɪf] [məˈdæmz] [weɪst] [gets] [wʌn] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ˈθɪkər] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [aɪ]
' If Madame's waist gets one quarter of an inch thicker it must be that I
- 如果 夫人的 腰部 获得 一 四分之一 的 一个 英寸 较厚 它 必须 是 那 我
[rɪˈnaʊns] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [gaʊnz] ,
renounce to make her gowns ,
放弃 到 制作 她 礼服 ,
“如果夫人的腰围再粗四分之一英寸，我就必须放弃为她做礼服了。”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [ˈmeɪtrən] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˈɪnsələns] ,
' she would tell a ponderous matron , with cool insolence ,
- 她 会 告诉 一个 沉重的 护士长 , 和 凉爽的 傲慢 ,
她会用一种冷傲的语气对一位沉稳的妇人说：

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪtrən] [wʊd] [stænd] [əˈbæft] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsæloʊ] , [hʊkt] - [noʊzd] , [kiːn]
and the matron would stand abashed before the little sallow , hooked - nosed , keen
和 这 护士长 会 站立 羞愧 前 这 小的 黄褐色 , 钩子 - 鼻子 , 敏锐的
[aɪd] [ˈdʒuːəs] ,
eyed Jewess ,
眼睛 犹太女人 ,
而那位女管家会在那个面色蜡黄、鹰钩鼻、目光锐利的犹太小姑娘面前羞愧难当。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈmʌðər] .
like a child before a severe mother .
喜欢 一个 孩子 前 一个 严重 母亲 .
就像孩子面对严厉的母亲一样。

- [oʊ] , [səˈɑːfiːni] , [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈstaʊtər] ? -
' Oh , Seraphine , do you really think that I am stouter ? '
- 哦 , 塞拉芬 , 做 你 真的 思考 那 我 是 更粗壮 ? -
“哦，塞拉芬，你真的认为我更胖吗？ ”

[ðə; ði] [ˈkʌstəmər] [wʊd] [æsk] [ˈfiːbli] , [ˈpæntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtaɪtnd] [ˈkɔːrsɪt] .
the customer would ask feebly , panting in her tightened corset .
这 顾客 会 问 虚弱地 , 喘息 在 她 收紧 紧身胸衣 .
顾客气喘吁吁地问道，紧身胸衣勒得她喘不过气来。

- [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Is it that I think so ?
- 是 它 那 我 思考 所以 ?
难道是我这么想的吗？

[waɪ] [ðæt] [dʒʌmps][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

Why that jumps to the eyes .
为什么 那 跳跃 到 这 眼睛 .

为什么它会如此引人注目？

[ˈmædəm] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈruːbənz] ,

Madame had always that little air of Rubens ,
夫人 有 总是 那 小的 空气 的 鲁本斯 ,

夫人总是带着一丝鲁本斯式的气质。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] — [bʌt; bət] [naʊ] — [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈruːbənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

even in the flower of her youth — but now — it is a Rubens of the
甚至 在 这 花 的 她 青年 — 但 现在 — 它 是 一个 鲁本斯 的 这

[ˈfəʊbuəg] [diːˈju][ˈtemp(ə)l] . -

Faubourg du Temple . '
郊区 杜 寺庙 . -

即使在她青春年华——但现在——这幅画也堪比鲁本斯在圣殿郊区的画作。

[ænd; ənd] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvʌlgəˌraɪzd] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] [miːk] [ˈmeɪtrən] [wʊd]

And horrified at the idea of her vulgarised charms the meek matron would
和 惊恐万分 在 这 主意 的 她 庸俗化 魅力 这 温顺 护士长 会

[kənˈsent] [tuː; tə] [ɪnˈkeɪs] [hɜːrˈself][ɪn][wʌn][ʌv; əv] - [səˈvɪrəst] [ˈkɔːsɪts] ,

consent to encase herself in one of Seraphine's severest corsets ,
同意 到 包住 她自己 在 一 的 - 最严重 紧身胸衣 ,

一想到自己庸俗的魅力，这位温顺的妇人就感到恐惧，于是同意穿上塞拉芬最严酷的紧身胸衣之一。

[kɔːld] [ɪn] [ˈbɪtə̃-əst] [ˈmaːkəri] - [laː][saːnˈteɪ] — [æt; ət] [faɪv] [ˈɡɪni] — [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]

called in bitterest mockery à la santé — at five guineas — in order that the
称为 在 最苦涩的 嘲讽 - 拉 Santé — 在 五 几内亚 — 在 命令 那 这

[ˈdresmeɪkər] [maɪt] [ˈmeʒər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [ˈɡɪni] [gaʊn] .

dressmaker might measure her for a forty - guinea gown .
裁缝 可能 措施 她 为了 一个 四十 - 几内亚 袍 .

她被以最苦涩的嘲讽称为“à la santé”(意为“健康”)，要价五几尼，以便裁缝可以给她量身定制一件价值四十几尼的礼服。

- [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈsætn] [gaʊn] , [maɪ] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈfrɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek]

' A plain satin gown , my dear , with an eighteenpenny frilling round the neck
- 一个 清楚的 缎 袍 , 我的 亲爱的 , 和 一个 十八便士 褶边 圆形的 这 脖子

[ænd; ənd] [ˈsliːvz] ,

and sleeves ,
和 袖子 ,

“亲爱的，一件素雅的缎子长袍，领口和袖口处有价值十八便士的荷叶边。”

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrɪmɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [ɡoʊ] [raʊnd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] .

and not so much trimming as would go round my little finger .
和 不是 所以 很多 修剪 作为 会 去 圆形的 我的 小的 手指 .

而且修剪的量还不及绕我小指一圈。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɑːzətɪv] [ˈrɑːbəri] , - [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [təʊld][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ˈæftərwərdz] ,

It is positive robbery , ' the matron told her friends afterwards ,
它 是 积极的 抢劫 , - 这 护士长 讲述 她 朋友们 然后 ,

“这简直就是明抢，”事后，女舍监告诉她的朋友们。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈskɪn] - [taɪt] [haɪ] [ˈʃoʊldərd] [ˈsliːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪrləs]

not the less proud of her skin - tight high shouldered sleeves and the peerless
不是 这 较少的 自豪的 的 她 皮肤 - 紧的 高的 肩部 袖子 和 这 无与伦比

[ˈfloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtreɪn] .

flow of her train .
流动 的 她 火车 .

她对紧身的高肩袖和飘逸的裙摆感到无比自豪。

[sɜ:ɑ:'fi:ni] [wʌz; wəz][æn; ən][ɹɑ:rtɪst][ɪn] [kəm'plekʃənz] ,
Seraphine was an artist in complexions ,
塞拉芬 曾是 一个 艺术家 在 肤色 ,

塞拉芬是一位擅长描绘肤色的艺术家，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][i:; ji] [hu:] [prə'vaɪdɪd][hɜ:r; həɹ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['eldəɹli] ['kʌstəməɹz]
and it was she who provided her middle - aged and elderly customers
和 它 曾是 她 WHO 假如 她 中间 - 老年人 和 老年 顾客
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪlɪz] [ænd; ənd][ɹoʊzɪz][ʌv; əv] [ju:θ] .
with the lilies and roses of youth .
和 这 百合花 和 玫瑰 的 青年 .

正是她为中老年顾客提供了青春的百合花和玫瑰花。

['leɪdi] - [taʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sju:pərɪn'tendɪd] [baɪ] [sɜ:ɑ:'fi:ni] , ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n]
Lady Kirkbank's town complexion was superintended by Seraphine , sometimes even
女士 - 镇 肤色 曾是 督导 经过 塞拉芬 , 有时 甚至
[mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['hɑ:ɹpi] - [laɪk] [klɔ:z] .
manipulated by those harpy - like claws .
操纵 经过 那些 哈耳庇厄 - 喜欢 爪子 .

柯克班克夫人的城镇肤色由塞拉芬监督，有时甚至被她那像鹰身女妖一样的利爪所操纵。

[ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['leɪzbɪə] [kəm'pleɪnd] [wɜ:r; wəɹ][ɹoʊnli] ['aɪ,braʊz] [di:] ['prɑ:vɪns] —
The eyebrows of which Lesbia complained were only eyebrows de province —
这 眉毛 的 哪个 莱斯比亚 抱怨 是 仅有的 眉毛 德 省 —
['aɪ,braʊz] [di:] ['vɔɪdʒ] .
eyebrows de voyage .
眉毛 德 航程 .

莱斯比亚抱怨的眉毛只不过是外省的眉毛——旅行用的眉毛。

[ɪn] ['lʌndən] ['dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [pər'tɪkjələɹ] ;
In London Georgie was much more particular ;
在 伦敦 乔治 曾是 很多 更多的 特别的 ;

在伦敦，乔治的要求就高得多；

[ænd; ənd] [sɜ:ɑ:'fi:ni] [wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n][ɪn] [ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l][mə'rɑ:kou][bæg][ʌv; əv]
and Seraphine was often in Arlington Street with her little morocco bag of
和 塞拉芬 曾是 经常 在 阿灵顿 街道 和 她 小的 摩洛哥 包 的
[wɑ:ʃɪz] [ænd; ənd] [kri:mz] ,
washes and creams ,
洗涤 和 乳霜 ,

塞拉芬经常带着她的小摩洛哥皮包，里面装着洗漱用品和乳霜，出现在阿灵顿街上。

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]['spʌndʒɪz] , [tu:; tə] [prɪ'peɹ] ['leɪdi] - [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [greɪt] ['pɑ:ɹti] ,
and brushes and sponges , to prepare Lady Kirkbank for some great party ,
和 刷子 和 海绵 , 到 准备 女士 - 为了 一些 伟大的 派对 ,
还有刷子和海绵，为柯克班克夫人准备参加一场盛大的派对。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] ['leɪdi] - [meɪd] .
and to instruct Lady Kirkbank's maid .
和 到 指示 女士 - 女佣 .

并指示柯克班克夫人的女仆。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['dʒɔ:rdʒi] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkəɹ] .
At such times Georgie was all affection for the little dressmaker .
在 这样的 时代 乔治 曾是 全部 感情 为了 这 小的 裁缝 .

每当这时，乔治就对这位小裁缝充满了喜爱之情。

- [mɑ:] [tʃæt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['pɑ:zətɪvli] [ə'dɔ:rəb(ə)l] , - [ji:; ji] [wʊd] [seɪ] ,
' **Ma chatte , you have made me positively adorable , ' she would say** ,
- 马 猫 , 你 有 制成 我 积极地 可爱的 , - 她 会 说 ,
“我的宝贝，你让我变得超级可爱，”她会这样说。

[ˈpɪrɪŋ] [æʔ; əʔ][hɜːr; həɹ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪvəri][hænd] - [ˈmɪrər] [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ruːʒ]
peering at her reflection in the ivory hand - mirror , a dazzling image of rouge
窥视 在 她 反射 在 这 象牙 手 - 镜子 , 一个 耀眼的 图像 的 胭脂
[ænd; ənd] [ˈbɪzməθ] ,
and bismuth ,
和 铋 ,

她凝视着象牙手镜中的倒影，那是胭脂和铋交织而成的耀眼影像。

[lɪps] , [ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd] [ˈfrɪzi] [ˈjeləʊ] [her] ;
carmined lips , diamonds , and frizzy yellow hair ;
胭脂红 嘴唇 , 钻石 , 和 毛躁的 黄色的 头发 ;

胭脂红的嘴唇、钻石和蓬松的黄色头发；

- [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [aɪ] [lʊk] [ˈʌndər] [ˈθɜːrti] — [bʌt; bət][duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [gaʊn] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt]
- **I verily believe I look under thirty — but do not you think this gown is a thought**
- 我 确实 相信 我 看 在下面 三十 — 但 做 不是 你 思考 这 袍 是 一个 想法
[tuː] — [ən] [pɜː] [troʊ] [diː] [pəʒ] ,
too décolletée — un peu trop de peau ,
也 低胸装 — 联合国 peu 热带 德 皮肤 ,

“我真心觉得我看起来不到三十岁——但是你不觉得这件礼服领口太低了吗——有点太暴露了？”

[haɪn] ? -
hein ? '
海因 ? -

嗯？

- [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] - , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [faɪn] [ˈʃəʊldəz] .
- **' Not for you , Lady Kirkbank , with your fine shoulders .**
- 不是 为了 你 , 女士 - , 和 你的 美好的 肩膀 .

“柯克班克夫人，您肩膀这么宽阔，可就不适合您了。”

[ˈʃəʊldəz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][eɪdʒ] — [lez] - [sɒnt][lɑː] [vreɪ] [fɒnˈteɪn] [diː] - [pɔːr] [lez]
Shoulders are of no age — les épaules sont la vraie fontaine de jouvence pour les
肩膀 是 的 不 年龄 — 莱斯 - 儿子 拉 真实 方丹 德 - 倒 莱斯
[ʒoʊˈliːz] [femz] . -
jolies femmes . '
乔利斯 女性 . -

肩膀与年龄无关——les épaules sont la vraie fontaine de jouvence pour les jolies femmes。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪti] [ˈkriːtʃər] , [sɜːɑːˈfiːni] , [fɪˈfiːn] .
- **' You are such a witty creature , Seraphine , Fifine .**
- 你 是 这样的 一个 机智 生物 , 塞拉芬 , 菲菲内 .

“塞拉芬妮，菲菲妮，你真是个机智的小家伙。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [ˈmædəm] [diːˈju] - .
You ought to be a descendant of that wicked old Madame du Deffand .
你 应该 到 是 一个 后裔 的 那 邪恶 老的 夫人 杜 - .

你应该是那个邪恶的老德芳夫人的后裔。

- , [gɪv] [ˈmædəm] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʃɑːrˈtruːz] . -
Rilboche , give Madame some more chartreuse . '
- , 给 夫人 一些 更多的 黄绿色 . -

里尔博什，给夫人再加点黄绿色酒。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [wʊd] [tʃɪŋk] [ðər; ðər] [lɪ'kɜːr] ['glæsɪz] [ɪn]['æmətɪ]
And Lady Kirkbank and the dressmaker would chink their liqueur glasses in amity
和 女士 - 和 这 裁缝 会 裂缝 他们的 酒 眼镜 在 和睦
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['leɪdɪ] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər]['sætn][treɪn][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['pɪrləs] ['ʃəuldəz]
before the lady gathered up her satin train and allowed her peerless shoulders
前 这 女士 聚集 向上 她 缎 火车 和 允许 她 无与伦比 肩膀
[tuː; tə][biː; bi] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [plʌʃ] ['mænt(ə)][tuː; tə][gʊʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kæɪdʒ] ,
to be muffled in a plush mantle to go down to her carriage ,
到 是 闷音 在 一个 豪华的 地幔 到 去 向下 到 她 运输 ,

柯克班克夫人和裁缝会友好地碰杯，然后夫人会提起缎子裙摆，用一件柔软的披肩遮住她无可比拟的肩膀，走向她的马车。

['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ðæt] [læst] [glæs] [ʌv; əv] [griːn] [ʃɑːr'truːz] .
fortified by that last glass of green chartreuse .
强化 经过 那 最后的 玻璃 的 绿色的 黄绿色 .

最后那杯绿色的查特酒让他精神一振。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɑːr'truːz] [ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] ['kæbɪnət][ɑːn]
There were always the finest chartreuse and curaçoa in a liqueur cabinet on
那里 是 总是 这 最好的 黄绿色 和 库拉索 在 一个 酒 内阁 在
['leɪdɪ] - ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
Lady Kirkbank's dressing - table .
女士 - 敷料 - 桌子 .

柯克班克夫人梳妆台上的酒柜里总是摆放着最好的查特酒和库拉索酒。

[ðə; ði]['kæbɪnət] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ɔːl] [ðəʊz]
The cabinet formed a companion to the dressing - case , which contained all those
这 内阁 形成 一个 伴侣 到 这 敷料 - 案件 , 哪个 包含 全部 那些
['kriːmi] [ænd; ənd][roʊz] - [hʊd] [kɑːz'metɪks] ,
creamy and rose - hued cosmetics ,
奶油状 和 玫瑰 - 有色 化妆品 ,

这个柜子与梳妆箱相配，梳妆箱里装着所有那些乳白色和玫瑰色的化妆品。

[ˈpaʊdəz] , [ˈbrʌʃɪz] , [ænd; ənd] ['mɪdɪkəmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
powders , brushes , and medicaments , which were necessary for the
粉末 , 刷子 , 和 药物 , 哪个 是 必要的 为了 这
[ˌmænjʊ'fæktʃər] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] .
manufacture of Georgie's complexion .
生产 的 乔治的 肤色 .

制作乔治的肤色所需的粉末、刷子和药物。

[ðə; ði][θɜːrd][ˈbɑːt(ə)][ɪn][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [keɪs] [held] ['koʊnjæk] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz] - [ðə; ði]
The third bottle in the liqueur case held cognac , and this , as Rilboche the
这 第三 瓶子 在 这 酒 案件 握住 科涅克白兰地 , 和 这 , 作为 - 这
[meɪd] [nuː] ,
maid knew ,
女佣 知道 ,

酒柜里的第三瓶装的是干邑白兰地，女仆里尔博什知道这一点。

[wʌz; wəz] ['ɒf(ə)n] [rɪ'plenɪʃt] .
was oftenest replenished .
曾是 最常 补充 .

经常得到补充。

[jet] ['noʊbəːdi][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] ['leɪdɪ] - [ʌv; əv] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts] .
Yet nobody could accuse Lady Kirkbank of intemperate habits .
然而 无人 可以 控 女士 - 的 不节制的 习惯 .

然而，没有人会指责柯克班克夫人生活放荡不羁。

[ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [bɑːks][ˈoʊnli] [sə'plaɪd] [ðə; ði][peg] [ðæt][wʌz; wəz] [ə'keɪz(ə)nəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [skruː] [ðə; ði]
The liqueur box only supplied the peg that was occasionally wanted to screw the
这 酒 盒子 仅有的 供应 这 钉子 那 曾是 偶尔 通缉 到 拧紧 这
[suː'pɪəriə] [maɪnd][tuː; tə][ˈkɑːnsərt] [pɪt]
superior mind to concert pitch .
优越的 头脑 到 音乐会 沥青 .

酒盒里只提供了一个偶尔需要用来将上层思维调整到音乐会音高的木钉。

- [wʌn] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət][ˈkɑːnsərt] [pɪt] [ɪn][sə'saɪəti] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
' One must always be at concert pitch in society , don't you know , my dear ,
- 一 必须 总是 是 在 音乐会 沥青 在 社会 , 不 你 知道 , 我的 亲爱的 ,
“在社会上, 人必须时刻保持高昂的斗志, 难道你不知道吗, 亲爱的? ”

- [sed] ['dʒɔːrdʒi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['prɔʊtəʒeɪ] .
' said Georgie to her young protégée .
- 说 乔治 到 她 年轻的 受庇护者 .
“乔吉对她年轻的门徒说。

[ðʌs] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [mɪs] ['kɜːni] ['hævɪŋ] [bɪ'hɛvɪd] ['bædli] , ['lezbiə] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf]
Thus it happened that , Miss Kearney having behaved badly , Lesbia was carried off
因此 它 发生 那 , 错过 科尔尼 拥有 表现 糟糕 , 莱斯比亚 曾是 携带 离开
[tuː; tə] [dɪr] [oʊld] [sɜːɑː'fiːni] ,
to dear old Seraphine ,
到 亲爱的 老的 塞拉芬 ,
就这样, 由于凯尔尼小姐行为不端, 莱斯比亚被带去了亲爱的老塞拉芬那里。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['mɑːdərn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfais] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][hɔːrnz]
and delivered over to that modern witch , as a sacrifice tied to the horns
和 发表 超过 到 那 现代的 巫婆 , 作为 一个 牺牲 系 到 这 角
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] .
of the altar .
的 这 坛 .

然后把它交给那个现代女巫, 作为祭品绑在祭坛的角上。

[ˌklæn'rɪkɑːrd] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [nʊk] [ʌv; əv] [kwɪːn] [æn] ['hɑʊzɪz] — ['dʒenjuɪn] [kwɪːn] [æn] ,
Clanricarde Place is a little nook of Queen Anne houses — genuine Queen Anne ,
克兰里卡德 地方 是 一个 小的 角落 的 女王 安妮 房屋 — 真的 女王 安妮 ,
克兰里卡德广场是一处拥有正宗安妮女王风格房屋的小角落。

[biː; bi][aɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] — [bɪ'twiːn] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][es 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdli]
be it understood — between Piccadilly and St . James's Palace , and hardly
是 它 理解 — 之间 皮卡迪利 和 英石 . 詹姆斯的 宫殿 , 和 几乎
[faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [ˈɑːrlɪŋtən] [stri:t] .
five minutes ' walk from Arlington Street .
五 分钟 - 走 从 阿灵顿 街道 .

可以理解的是——它位于皮卡迪利大街和圣詹姆斯宫之间, 距离阿灵顿街步行仅需五分钟。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)] ['kʌl][diː][sæk][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)] [wɜːrld] ;
It is a quiet little cul de sac in the very heart of the fashionable world ;
它 是 一个 安静的 小的 库尔 德 囊 在 这 非常 心 的 这 时髦 世界 ;
这是一个位于时尚中心地带的安静的小死胡同;

[ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [æftər'nuːn] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['mædəm]
and here of an afternoon might be seen the carriages of Madame
和 这里 的 一个 下午 可能 是 已见 这 马车 的 夫人
- ['kʌstəmərz] ,
Seraphine's customers ,
- 顾客 ,
午后时分, 这里或许可以看到塞拉芬夫人顾客们的马车。

[ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈʌp][ðə; ði] [ˈhæroʊ] [ˈentrəns]
blocking the whole of the carriage way , and choking up the narrow entrance
阻塞 这 所有的 的 这 运输 方式 , 和 窒息 向上 这 狭窄的 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
to the street ,
到 这 街道 ,

堵塞了整条车道，也堵住了通往街道的狭窄入口。

[wɪtʃ] [ˈwaɪdnɪd] [kənˈsɪdərəbli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnər] [end] .
which widened considerably at the inner end .
哪个 扩大 相当 在 这 内 结尾 .

内端明显加宽。

[ˈmædəm] - [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] , [ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [ˈhaʊs] ,
Madame Seraphine's house was at the end , a narrow house ,
夫人 - 房子 曾是 在 这 结尾 , 一个 狭窄的 房子 ,

塞拉芬夫人的房子在尽头，是一栋狭窄的房子。

[wɪð; wɪθ] [tɔːl] [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈwɪndəʊz] [ˈkɜːtənd] [wɪð; wɪθ][ˈæmbər][ˈsætn] .
with tall old - fashioned windows curtained with amber satin .
和 高的 老的 - 造型 视窗 帘幕 和 琥珀色 缎 .

有着高大的老式窗户，窗户上挂着琥珀色的缎子窗帘。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈdɑːrk] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][eksˈheɪld] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈəʊdəz] [ˈʌv; əv][ˈgɑːrliːk][ænd; ənd]
It was a small , dark house , and exhaled occasional odours of garlic and
它 曾是 一个 小的 , 黑暗的 房子 , 和 呼气 偶然 气味 的 蒜 和

[meɪn] [ˈsuːər] ;
main sewer ;
主要的 下水道 ;

那是一栋又小又暗的房子，偶尔会散发出大蒜和下水道的气味；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem][ɪn][oʊld][oʊk] ,
but the staircase was a gem in old oak ,
但 这 楼梯 曾是 一个 宝石 在 老的 橡木 ,

但那楼梯是用古老的橡木制成的，堪称一件艺术品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈtrɪp(ə)] [ˌtelɪˈskaːpɪk] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːmz; rɒmz] , [ˈdwaɪndlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
and the furniture in the triple telescopic drawing rooms , dwindling to a
和 这 家具 在 这 三倍 伸缩式 绘画 房间 , 逐渐减少 到 一个

[ˈklaːzɪt][æt; ət][ðə; ði][end] ,
closet at the end ,
壁橱 在 这 结尾 ,

而三间连成一体客厅里的家具，最末端却只剩下一个壁橱。

[wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ˈluːɪs] [siːz] .
was genuine Louis Seize .
曾是 真的 路易斯 抢占 .

是真正的路易·塞兹。

[sɜːɑːˈfiːni] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʃæbi] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] — [ə; eɪ] [ˈwɪznd] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən]
Seraphine herself was the only shabby thing in the house — a wizened little woman
塞拉芬 她自己 曾是 这 仅有的 破旧 事物 在 这 房子 — 一个 干瘪 小的 女士
,
:
,

塞拉芬本人是这栋房子里唯一破败不堪的人——一个干瘪的小妇人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [ˈdʒuːɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈʃoʊldər] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
with a wicked old Jewish face , and one shoulder higher than the other ,
和 一个 邪恶 老的 犹太人 脸 , 和 一 肩膀 更高 比 这 其他 ,

他长着一张邪恶的老犹太人面孔，而且一侧肩膀比另一侧高。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [blæk] [mwa:r; mɔɪər] [gaʊn] , [ˈjɪrz] [ˈæftər][mwa:r; mɔɪər][hæd; həd][bɪn] [ɪk'splɒdɪd]
dressed in a shiny black moire gown , years after moires had been exploded
穿着 在 一个 闪亮的 黑色的 莫尔条纹 袍 , 年 后 波纹 有 到过 爆炸了
,
:
:

多年后，莫尔条纹图案早已消失殆尽，她却依然穿着一件闪亮的黑色莫尔条纹礼服。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][oʊld] [leɪs] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [sli:k] [blæk] [her] — [ˈreɪv(ə)n] [blæk] [her] ,
and with a rag of old lace upon her sleek black hair — raven black hair ,
和 和 一个 抹布 的 老的 蕾丝 之上 她 光滑 黑色的 头发 — 乌鸦 黑色的 头发 ,
她乌黑亮丽的头发上，披着一块破旧的蕾丝布——乌黑的头发，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] .
and the only good thing about her appearance .
和 这 仅有的 好的 事物 关于 她 外貌 .
而她外貌上唯一的优点就是.....

[wʌn] [ˈɔ:rnəmənt] , [ænd; ʌnd][wʌn][ˈoʊnli] , [hæd; həd] [sɜ:ɑːˈfi:ni] [ˈevər] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈweɪɪŋ] ,
One ornament , and one only , had Seraphine ever been guilty of wearing ,
— 装饰品 , 和 — 仅有的 , 有 塞拉芬 曾经 到过 有罪的 的 穿着 ,
如果塞拉芬曾佩戴过一件饰品，那也只有一件。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [hæf] - [hu:p] [rɪŋ] [ʌv; əv] [brəˈzɪliən] [ˈdaɪəmənts] ,
and that was an old - fashioned half - hoop ring of Brazilian diamonds ,
和 那 曾是 一个 老的 - 造型 一半 - 箍 戒指 的 巴西 钻石 ,
[ˈbrɪliənts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈwɔ:tər] .
brilliants of the first water .
才华横溢 的 这 第一的 水 .
那是一枚老式的半环形戒指，镶嵌着巴西钻石，璀璨夺目，品质上乘。

[ðɪs] [rɪŋ] [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][jɑ:rd] [ˈmeʒər] ;
This ring she called her yard measure ;
这 戒指 她 称为 她 院子 措施 ;
她把 这个 环 称为 她的 码尺 ;

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][,aɪˈti:][æz; əz][hɜ:r; hər][ˈstændərd][ʌv; əv][ˈpʊrəti] ,
and she was in the habit of using it as her Standard of purity ,
和 她 曾是 在 这 习惯 的 使用 它 作为 她 标准 的 纯度 ,
她习惯以此作为纯洁的标准。

[ænd; ʌnd] [kəmˈpɛɪɪŋ] [,aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈdaɪəmənts] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈkʌstəmərz] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə]
and comparing it with any diamonds which her customers submitted to
和 比较 它 和 任何 钻石 哪个 她 顾客 提交 到
[hɜ:r; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
her inspection .
她 检查 .
并将其与顾客送来检验的任何钻石进行比较。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdresmeɪkər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ˈdɪfəˈkəltɪz] ,
For the clever little dressmaker had a feeling heart for a lady in difficulties ,
为了 这 聪明的 小的 裁缝 有 一个 感觉 心 为了 一个 女士 在 困难 ,
因为这位心灵手巧的小裁缝对一位身处困境的女士充满同情心。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlendiŋ] [ˈmʌni] [ɑ:n] [gʊd] [sɪˈkjʊrəti] ,
and was in the habit of lending money on good security ,
和 曾是 在 这 习惯 的 贷款 钱 在 好的 安全 ,
他惯于以良好的抵押物放贷。

[ænd; ənd][ɑ:n][tɜ:rmz] [ðæt][wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ju:ˈʒəriəs]
and on terms that were almost reasonable as compared with the usurious
和 在 条款 那 是 几乎 合理的 作为 比较的 和 这 高利贷
[reɪts] [wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
rates one reads of in the newspapers .
利率 一 阅读 的 在 这 报纸 .
而且与报纸上报道的高利贷利率相比，这些条款几乎算是合理的。

- [fɜ:rst][sen'seɪ(ə)n][ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['pɜ:rs(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Lesbia's first sensation upon having this accomplished person presented to her
- 第一的 感觉 之上 拥有 这 完成 人 呈现 到 她
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈfɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
was one of shrinking and disgust .
曾是 一 的 收缩 和 厌恶 .
莱斯比亚见到这位成就斐然的人的第一反应是感到畏缩和厌恶。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər][ɪn][ðə; ði] ['sæləʊ] [feɪs] , [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈru:d] [aɪz] , [ænd; ənd]
There was something sinister in the fallow face , the small shrewd eyes , and
那里 曾是 某物 险恶 在 这 黄褐色 脸 , 这 小的 精明 眼睛 , 和
[lɔ:ŋ] [hʊkt] [noʊz] ,
long hooked nose ,
长的 钩子 鼻子 ,
那张蜡黄的脸、那双精明的小眼睛和那长长的鹰钩鼻，都透着一股不祥之感。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [klɔ:] - [ˈeɪpt] [hændz] .
the crooked figure , and claw - shaped hands .
这 歪 数字 , 和 爪 - 形状 双手 .
歪斜的身形，爪状的手。
[bʌt; bət] [wen] ['mædəm] [sɜ:ɑ:'fi:ni] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [gaʊnz] ,
But when Madame Seraphine began to talk about gowns ,
但 什么时候 夫人 塞拉芬 开始 到 讲话 关于 礼服 ,
但当塞拉芬夫人开始谈论礼服时，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] ['ækə,laɪts] — ['smɑ:rtli] - [drest] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['pli:zɪŋ]
and bade her acolytes — smartly - dressed young women with pleasing
和 巴德 她 侍僧 — 聪明地 - 穿着 年轻的 女性 和 令人愉悦
[ˈkaʊntənənsɪz] — [brɪŋ] [fɔ:rθ] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv][broʊ'keɪd][ænd; ənd]['sætn] ,
countenances — bring forth marvels of brocade and satin ,
面容 — 带来 前进 奇迹 的 锦缎 和 缎 ,
她吩咐她的侍从——一群衣着光鲜、容貌姣好的年轻女子——拿出锦缎和缎子的精美服饰。

[ɪm'brɔɪdəɪz] , [stæmpt] ['velvɪt] , [ˈbʊliən] [ˈfrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈɑ:stɪtʃ] ['feðər] ['flaʊnsɪŋ] , ['lezbɪə]
embroideries , stamped velvets , bullion fringes , and ostrich feather flouncings , Lesbia
刺绣 , 盖章 天鹅绒 , 金条 边缘 , 和 鸵鸟 羽毛 翻动 , 莱斯比亚
[brɪ'keɪm] [ˈɪntrəstɪd] ,
became interested ,
成为 感兴趣的 ,
刺绣、印花天鹅绒、金银丝流苏和鸵鸟毛饰边，莱斯比亚对此产生了兴趣。

[ænd; ənd][fər'gɑ:t][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['pri:stəs] .
and forgot the unholy aspect of the high priestess .
和 忘了 这 不圣洁的 方面 的 这 高的 女祭司 .
并忘记了女祭司不圣洁的一面。
['leɪdi] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresmekər] [dɪ'skʌst] - [tʃɑ:rmz] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
Lady Kirkbank and the dressmaker discussed Lesbia's charms as calmly as if she
女士 - 和 这 裁缝 讨论 - 魅力 作为 平静地 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
had been out of the room .
有 到过 出去 的 这 房间 .
柯克班克夫人和裁缝平静地讨论着莱斯比亚的魅力，仿佛她根本不在房间里一样。

- [wʌt] [du:] [ju:; jɔ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪɡjər] ? -
- **What do you think of her figure ?** -
- 什么 做 你 思考 的 她 数字 ? -

你觉得她的身材怎么样？

[æskt] [ˈleɪdi] -
asked Lady Kirkbank .
问 女士 -

柯克班克夫人问道。

- [wʌn] [ˈkænɑ:t] [ˈkritisaɪz] [wʌt] [dʌz] [nɑ:t] [ɪgˈzɪst] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] , [ɪn] [frentʃ] .
- **One cannot criticise what does not exist ,** - **replied the dressmaker , in French .** -
- 一 不能 批评 什么 做 不是 存在 , - 回复 这 裁缝 , 在 法语 -

“你不能批评不存在的东西，”裁缝用法语回答道。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hæz; həz] [noʊ] [ˈfɪɡjər] .
- **The young lady has no figure .** -
- 这 年轻的 女士 有 不 数字 -

这位年轻女士身材走样。

[ʃi:; ji] [hæz; həz] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . -
She has evidently been brought up in the country . -
她 有 显然 到过 带来 向上 在 这 国家 -

她显然是在乡下长大的。

[ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈræpɪd] [bɜ:rd] - [laɪk] [ˈmu:vmənts] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n] [wʌn]
And then with rapid bird - like movements , and with her head on one

[saɪd] ,
side ,
边 ,
然后她像鸟儿一样快速移动，头歪向一边，

[sɜ:ɑ:ˈfi:ni] [ˈmezərd] - [weɪst] [ænd; ænd] [bʌst] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ɑ:rˈɡa:tɪk] [ɪkˈsprefənz] [ˈsɑ:tou]
Seraphine measured Lesbia's waist and bust , muttering little argotic expressions sotto

[ˈvoʊtʃɪ] [æz; əz] [ʃi:; ji] [dɪd] [soʊ] .
voce as she did so .
voce 作为 她 做过 所以 .

塞拉芬一边低声嘟囔着一些阿尔戈斯语的短语，一边量着莱斯比亚的腰围和胸围。

- [weɪst] [θri:] [ɪntʃɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [ˈʃəʊldəz] [sɪks] [ɪntʃɪz] [tu:] [ˈnæroʊ] , - [ʃi:; ji] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] ,
- **Waist three inches too large , shoulders six inches too narrow ,** - **she said decisively ,** -
- 腰部 三 英寸 也 大的 , 肩膀 六 英寸 也 狭窄的 , - 她 说 果断地 ,

“腰围大了三英寸，肩膀窄了六英寸，”她果断地说。

[ænd; ænd] [ʃi:; ji] [dɪkˈteɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈfɪɡjərz] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdæmzəlz] , [hu:] [roʊt] [ðem; ðəm]
and she dictated some figures to one of the damsels , who wrote them

[daʊn] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔ:rdər] - [bʊk] .
down in an order - book .
向下 在 一个 命令 - 书 -

她口述了一些数字给其中一位侍女，侍女把这些数字记在了订单簿上。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? - [æskt] [ˈlezbɪə] , [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [əˈpru:vɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkævəˈlɪr]
- **What does that mean ?** - **asked Lesbia , not at all approving of such cavalier**

[ˈtri:tmənt] .
treatment .
治疗 -

“那是什么意思？”莱斯比亚问道，她对这种轻率的态度非常不赞同。

- ['oʊnli] [ðæt] [səˈɑːˈfiːni] [wɪl] [meɪk] [jɔːr; jər] [ˈkɔːsɪts] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] , - ['ænsər] ['leɪdɪ] .
' **Only that Seraphine will make your corsets the right size , ' answered Lady Kirkbank .**
- 仅有的 那 塞拉芬 将要 制作 你的 紧身胸衣 这 正确的 尺寸 , - 回答 女士 - .

“只有塞拉芬才能做出尺寸合适的紧身胸衣，”柯克班克夫人回答道。

- [wʌt] ?
' **What ?**
- 什么 ?

‘什么？

[θriː] [ɪntʃɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd][sɪks] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ? -
Three inches too small for my waist , and six too wide for my shoulders ? ' .
- 三 英寸 也 小的 为了 我的 腰部 , 和 六 也 宽的 为了 我的 肩膀 ? -

腰围小了三英寸，肩宽却宽了六英寸？

- [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] , - [rɪˈplaɪd] ['leɪdɪ] - , [kənˈkluːsɪvli] .
' **My love , you must have a figure , ' replied Lady Kirkbank , conclusively .**
- 我的 爱 , 你 必须 有 一个 数字 , - 回复 女士 - , 最终 .

“亲爱的，你一定身材很好，”柯克班克夫人斩钉截铁地回答道。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]
' **It is not what you are , but what you ought to be that has to be**
- 它 是 不是 什么 你 是 , 但 什么 你 应该 到 是 那 有 到 是
[kənˈsɪdərd] . -
considered . ' .
- 经过考虑的 . -

“重要的不是你是什么人，而是你应该成为什么样的人。”

[soʊ] ['lezbɪə] , [ðə; ði] [kuːl] - ['hedɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd] ,
So Lesbia , the cool - headed , who was also the weak - minded ,
所以 莱斯比亚 , 这 凉爽的 - 标题 , WHO 曾是 还 这 虚弱的 - 有思想 ,
soʊ ˈlezbɪə ˈhedɪd ˈwɒz ˈwəz ˈɔːlsəʊ ˈwiːk ˈmaɪndɪd

所以，冷静的莱斯比亚，同时也是意志薄弱的人，

[kənˈsentɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [regjʊˈleɪʃn] [mɑːrk][lʌv; əv] [ˈæbsəluːt]
consented to have her figure adjusted to the regulation mark of absolute
同意 到 有 她 数字 调整 到 这 规定 标记 的 绝对
[ˈbjʊːti] ,
beauty ,
美丽 ,

她同意接受身材改造，以符合绝对美丽的标准。

[æz; əz] [ʌndərˈstʊd] [baɪ] [ˈmædəm] [səˈɑːˈfiːni] .
as understood by Madame Seraphine .
作为 理解 经过 夫人 塞拉芬 .

塞拉芬夫人所理解的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [keɪm] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
It was only when her complexion came under discussion ,
它 曾是 仅有的 什么时候 她 肤色 来了 在下面 讨论 ,

只有当她的肤色成为人们讨论的话题时，

[ænd; ənd] [səˈɑːˈfiːni] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and Seraphine ventured to suggest that she would be all the better for a
和 塞拉芬 冒险 到 建议 那 她 会 是 全部 这 更好的 为了 一个
[ˈlɪt(ə)l] [əkˌsentʃuˈeɪʃn] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪˌbrəʊz] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənɪŋ] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] ,
little accentuation of her eyebrows and darkening of her lashes ,
小的 重音 的 她 眉毛 和 变暗 的 她 睫毛 ,

塞拉芬大胆建议，如果她能稍微加重一下眉毛，加深一下睫毛的颜色，她的形象会更好。

[ðæt] ['lezbɪə] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] .
that Lesbia made a stand .
- 那 莱斯比亚 制成 一个 站立 - .

莱斯比亚采取了行动。

- [wʌt] [wɒd] [maɪ] ['grænməðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [aɪ] ['peɪntɪd] ? -
' **What would my grandmother think of me if she heard I painted ?** '
- 什么 会 我的 祖母 思考 的 我 如果 她 听到 我 绘 ？ -

“如果我奶奶听说我画画，她会怎么想？”

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ɪn'dɪgnəntli] .
she asked , indignantly .
她 问 , 愤慨地 .

她愤愤不平地问道。

[ˈleɪdi] - [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][naɪ; iːv'teɪ] .
Lady Kirkbank laughed at her naïveté .
女士 - 笑了 在 她 天真 .

柯克班克夫人嘲笑她的天真。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['grænməðər] [ɪz][dʒʌst][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [br'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **My dear child , your grandmother is just half a century behind the age , ' she said** .
- 我的 亲爱的 孩子 , 你的 祖母 是 只是 一半 一个 世纪 在后面 这 年龄 , - 她 说 .

“我亲爱的孩子，你奶奶的年纪只比实际年龄小半个世纪，”她说。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi]
' **I hope you are not going to allow your life in London to be**

regulated by an oracle at Grasmere ? '
受监管 经过 一个 神谕 在 格拉斯米尔 ？ -

“我希望你不会允许你在伦敦的生活受到格拉斯米尔神谕的支配吧？”

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] [feɪs] , - [rɪ'plaɪd] ['lezbiə] , ['fɜːrmlɪ] .
' **I am not going to paint my face , ' replied Lesbia , firmly** .
- 我 是 不是 去 到 画 我的 脸 , - 回复 莱斯比亚 , 牢牢 .

“我不会在脸上涂油彩，”莱斯比亚坚定地回答道。

- [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
' **Well , perhaps you are right** .
- 出色地 , 也许 你 是 正确的 .

“嗯，也许你是对的。”

[ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ænd; ænd] [ʌndɪ'saɪdɪd] , [sɜːɑː'fiːni] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
The eyebrows are a little weak and undecided , Seraphine , as you say ,
这 眉毛 是 一个 小的 虚弱的 和 未决定 , 塞拉芬 , 作为 你 说 ,

正如你所说，塞拉芬妮，你的眉毛有点无力，不够分明。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['læfɪz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feɪməs] [kɑːz'metɪk] ;
and the lashes would be all the better for your famous cosmetic ;
和 这 睫毛 会 是 全部 这 更好的 为了 你的 著名的 化妆品 ;

这样一来，你的名牌化妆品就更完美了；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['peɪntəz] [kɔːl] " [sɪn'serəti] ,
but after all there is a charm in what the painters call " sincerity ,
但 后 全部 那里 是 一个 魅力 在 什么 这 画家 称呼 " 诚意 ,

但归根结底，画家们所谓的“真诚”确实有一种魅力。

" [ænd; ænd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['erərz] [ʌv; əv]['diːteɪl] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['bjuːti]
" **and any little errors of detail will prove the genuineness of Lady Lesbia's beauty**
" 和 任何 小的 错误 的 细节 将要 证明 这 真实性 的 女士 - 美丽

.
:
.

“任何细节上的小瑕疵都会证明莱斯比亚夫人的美貌是货真价实的。”

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɑːrtɪstɪk] . -
One may be too artistic .
— 可能 是 也 艺术 . -

一个人可能太有艺术细胞了。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [geɪv] [ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
And Lady Kirkbank gave a complacent glance at her own image in one of
和 女士 - 给予 一个 自满 瞥一眼 在 她 自己的 图像 在 一 的
[ðə; ði] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] [ˈmɪrɜːz] ,
the Marie Antoinette mirrors ,
这 玛丽 安托瓦内特 镜子 ,

柯克班克夫人得意地瞥了一眼玛丽·安托瓦内特镜子中的自己。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɑːrtɪt] [braʊz] , [ˈdaːkənd] [ˈaɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
pleased with the general effect of arched brows , darkened eyelids , and a
高兴 和 这 一般的 影响 的 拱形 眉毛 , 变暗 眼睑 , 和 一个
[ˈdeɪzi] [ˈbɑːnɪt] .
daisy bonnet .
雏菊 引擎盖 .

对拱形眉、深色眼睑和雏菊帽的整体效果很满意。

[ðə; ði] [fer] [ˈdʒɔːrdʒi] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈfektɪd] [fiːld] - [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [sɪmˈplɪsɪtɪz] ,
The fair Georgie generally affected field - flowers and other simplicities ,
这 公平的 乔治 一般来说 做作的 场地 - 花朵 和 其他 简单性 ,
[wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [brɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] .
which would have been becoming to a beauty of eighteen .
哪个 会 有 到过 成为 到 一个 美丽 的 十八 .

这很适合一位十八岁的佳人。

- [wʌn] [ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈsmʌðər] [wʌnz] [self] [ɪn][ˈsætn][ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [fɔːr; fər] [bɔːlz][ænd; ənd]
One is obliged to smother one's self in satin and velvet for balls and
- 一 是 有义务 到 窒息 一个人的 自己 在 缎 和 天鹅绒 为了 球 和
[ˈdɪnəz] ,
dinner ,
晚餐 ,

“参加舞会和晚宴时，人们必须把自己裹在缎子和天鹅绒里。”

- [sed] [ˈleɪdi] - , [wen] [ʃiː; ji] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [gaʊnz] ;
said Lady Kirkbank , when she discussed the great question of gowns ;
- 说 女士 - , 什么时候 她 讨论 这 伟大的 问题 的 礼服 ;
柯克班克夫人谈到礼服这个大问题时说道；

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [maɪ][best] [ɪn][maɪ][ˈkɑːt(ə)n] [fraːk] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] . -
but I know I always look my best in my cotton frock and straw hat .
- 但 我 知道 我 总是 看 我的 最好的 在 我的 棉布 连衣裙 和 稻草 帽子 . -
但我知道，我穿棉布连衣裙和草帽的样子总是最好看的。

[ðæt] [fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [den] — [den][æz; əz][ˈterəb(ə)l] , [dɪd][wʌn][bʌt; bət] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
That first visit to Seraphine's den — den as terrible , did one but know it ,
那 第一的 访问 到 - 丹 — 丹 作为 糟糕的 , 做过 一 但 知道 它 ,
第一次造访塞拉芬的巢穴——那巢穴真是可怕，只有亲身经历过的人才会明白。

[æz; əz] [ðæt] [ˌæntɪdɪˈluːviən] [haɪˈiːnə] - [keɪv] [æt; ət] [ˈtɔːˈkiː] ,
as that antediluvian hyena - cave at Torquay ,
作为 那 洪水前的 鬣狗 - 洞穴 在 托基 ,
就像托基那处远古鬣狗洞穴一样，

[wer] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ɪz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [biːsts] [ˈdrægd] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] ,
where the threshold is worn by the bodies of beasts dragged across it ,
在哪里 这 临界点 是 磨损 经过 这 身体 的 野兽 拖拽 穿过 它 ,
门槛被拖过上面的野兽尸体磨损得不成样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bəʊnz] — [ðæt] [fɜːrst][ˈvɪzɪt][wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs]
and the ground paved with their bones — that first visit was a serious
和 这 地面 铺砌路面 和 他们的 骨头 — 那 第一的 访问 曾是 一个 严肃的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

地面铺满了他们的骨头——第一次来访是一件严肃的事情。

[ˈleɪtər] [ˈɪntəvjuːz] [maɪt] [biː bi] [mɪr] [frɪˈvɒlɪtiːz] , [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
Later interviews might be mere frivolities , half - an - hour wasted in looking at
之后 访谈 可能 是 仅仅 轻浮之事 , 一半 - 一个 - 小时 浪费 在 寻找 在
[nuː] [ˈfæʃənz] ,
new fashions ,
新的 时尚 ,

后来的采访可能只是些无关紧要的小事，浪费半个小时看看最新的时尚潮流，

[æn; ən][ˈɔːrdər][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkerləsli] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
an order given carelessly on the spur of the moment ;
一个 命令 给定 粗心大意 在 这 刺 的 这 片刻 ;
一时冲动草率下达的命令；

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈleɪdi] - [hæd; həd][tuː; tə][ɑːrm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈprəʊtəʒeɪ] [fɔːr; fər]
but upon this occasion Lady Kirkbank had to arm her young protégée for
但 之上 这 场合 女士 - 有 到 手臂 她 年轻的 受庇护者 为了
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [kæmˈpeɪn] ,
the coming campaign ,
这 未来 活动 ,

但这一次，柯克班克夫人不得不为即将到来的战役武装她的年轻门生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wəz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈɡriː] [ˈsɪriəs] .
and the question was to the last degree serious .
和 这 问题 曾是 到 这 最后的 程度 严肃的 .
这个问题极其严肃。

[ðə; ði] [ˈʃæpəɾɔn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] [pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] , [lʊkt] [æt; ət] [ˈfæ(ə)n]
The chaperon and the dressmaker put their heads together , looked at fashion
这 监护人 和 这 裁缝 放 他们的 头部 一起 , 看起来 在 时尚
[ˈplɛts] ,
plates ,
盘子 ,

监护人和裁缝凑在一起，看着时装画册，

[tɔːkt] [ˈsɑːləmli] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpɪrɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
talked solemnly of Worth and his compeers , of the gowns that were being
谈话 庄严地 的 值得 和 他的 竞争对手 , 的 这 礼服 那 是 存在
[wɔːrɪn][baɪ] [ˈbɜːnhɑːrt] ,
worn by Bernhardt ,
磨损 经过 伯恩哈特 ,

他严肃地谈论着沃斯和他的同伴们，谈论着伯恩哈特所穿的礼服。

[ænd; ənd] [ˈpɪrsən] , [ænd; ənd] [krwɑːˈzet] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [stɑːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [steɪdʒ] ;
and Pierson , and Croisette , and other stars of the Parisian stage ;
和 皮尔森 , 和 十字路口 , 和 其他 明星 的 这 巴黎人 阶段 ;
还有皮尔森、克鲁瓦塞特以及其他巴黎舞台明星；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪdi] - [geɪv] [hɜːr; hər][ˈɔːrdərz] , [ˈlezbɪə] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈsentɪŋ] .
and then Lady Kirkbank gave her orders , Lesbia listening and assenting .
和 然后 女士 - 给予 她 订单 , 莱斯比亚 聆听 和 同意 .
然后柯克班克夫人下达了命令，莱斯比亚听后立即表示同意。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [ˈpraɪsɪz] ;
Nothing was said about prices ;
没有什么 曾是 说 关于 价格 ；

双方没有谈及价格；

[bʌt; bət] [ˈleɪzbɪə] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wəd] [biː; bi] [ˈræðər]
but Lesbia had a vague idea that some of the things would be rather
但 莱斯比亚 有 一个 模糊的 主意 那 一些 的 这 事物 会 是 相当
[ɪkˈspensɪv] ,
expensive ,
昂贵的 ,

但莱斯比亚隐约觉得有些东西会相当昂贵。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][æsk] [ˈleɪdi] - [ɪf] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər][naːt] [ˈɔːrdərɪŋ] [tuː] [ˈmeni] [gaʊnz]
and she ventured to ask Lady Kirkbank if she were not ordering too many gowns
和 她 冒险 到 问 女士 - 如果 她 是 不是 订购 也 许多 礼服
.
:
.

于是她大胆地问柯克班克夫人，她是不是订购了太多礼服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第17/32页

- [maɪ] [daɪ] , ['leɪdi] - [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒɔːrdʒi]
' **My dear , Lady Maulevrier said you were to have carte blanche , ' replied Georgie**
- 我的 亲爱的 , 女士 - 说 你 是 到 有 卡片 布兰奇 , - 回复 乔治
, ['sɔːləmli] .
, **solemnly** .
, 庄严地 .

“亲爱的，莫勒维耶夫人说你可以全权负责，”乔治郑重地回答道。

- [jʊr; jər] [daɪ] ['grænmlðər] [ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][dʒenə'rɑːsəti][ɪt'self] ;
' **Your dear grandmother is as rich as Croesus , and she is generosity itself ;**
- 你的 亲爱的 祖母 是 作为 富有的 作为 克罗伊索斯 , 和 她 是 慷慨 本身 ;
你亲爱的祖母像克罗伊斯一样富有，而且她慷慨大方；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][sə'saɪəti][ɪn]
and how should I ever forgive myself if I allowed you to appear in society in
和 如何 应该 我 曾经 原谅 我 如果 我 允许 你 到 出现 在 社会 在
[æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [staɪl] .
an inadequate style .
一个 不足 风格 .

如果我让你以如此不得体的形象出现在社会上，我该如何原谅自己？

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] , [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs] , ['lezbɪə] ;
You have to take a high place , the very highest place , Lesbia ;
你 有 到 拿 一个 高的 地方 , 这 非常 最高 地方 , 莱斯比亚 ;
莱斯比亚，你必须占据高位，最高的位置；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [drest] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] . -
and you must be dressed in accordance with that position . '
和 你 必须 是 穿着 在 根据 和 那 位置 . -
你的着装必须与你的职位相符。

['lezbɪə] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
Lesbia said no more .
莱斯比亚 说 不 更多的 .

莱斯比亚不再说话了。

['æftər] [ɔːl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] - ['bɪznəs] [ænd; ənd][nɔːt][hɜːrɪz] .
After all it was Lady Kirkbank's business and not hers .
后 全部 它 曾是 女士 - 商业 和 不是 她的 .
毕竟，那是柯克班克夫人的事，与她无关。

[siː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] - [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['θɜːrəli]
See had been entrusted to Lady Kirkbank as to a person who thoroughly
看 有 到过 受托 到 女士 - 作为 到 一个 人 WHO 彻底
[nuː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,
knew the great world ,
知道 这 伟大的 世界 ,

希被托付给了柯克班克夫人，因为她对整个世界了如指掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɡʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv]
and she must submit to be governed by the wisdom and experience of
和 她 必须 提交 到 是 受统治 经过 这 智慧 和 经验 的
[hɜːr; hər] ['jæpərən] .
her chaperon .
她 监护人 .

她必须服从监护人的智慧和经验的指导。

[ɪf] [ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:r; wər] ['hevi] - [ə'fer] ;
If the bills were heavy , that would be Lady Kirkbank's affair ;
如果 这 账单 是 重的 , 那 会 是 女士 - 事务 ;

如果账单数额巨大, 那就是柯克班克夫人的事了;

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [dɪr] ['grænmlðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ['eniθɪŋ] ['lezbɪə]
and no doubt dear grandmother was rich enough to afford anything Lesbia
和 不 怀疑 亲爱的 祖母 曾是 富有的 足够的 到 买得起 任何事物 莱斯比亚
[ˈwɑ:ntrɪd] .
wanted .
通缉 .

毫无疑问, 亲爱的祖母非常富有, 能够满足莱斯比亚的任何愿望。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ræŋk] [ə'mʌŋ] - ['erəs] .
She had been told that she was to take rank among heiresses .
她 有 到过 讲述 那 她 曾是 到 拿 秩 之中 女继承人 .

她曾被告知, 她将在女继承人中占有一席之地。

['leɪdi] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['grændɔ:tər] [sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɔrnəmənts] ,
Lady Maulevrier had given her granddaughter some old - fashioned ornaments ,
女士 - 有 给定 她 孙女 一些 老的 - 造型 装饰品 ,
[ˈtɒpəz] , ['æməθɪst] ,
topaz , amethysts ,
黄玉 , 紫水晶 ,

莫勒维耶夫人送给她的孙女一些老式饰品, 比如黄玉和紫水晶。

['tɜ:rkwɔɪz] — ['dʒu:əlz, 'dʒu:ɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] - [ænd; ənd]
turquoise — jewels that had belonged to dead and gone Talmashes and
绿松石 — 珠宝 那 有 属于 到 死的 和 已消失 - 和
- — [tu:; tə][bi:; bi][ri:'set] .
Angersthorpes — to be reset .
- — 到 是 重置 .

绿松石——曾经属于已故的塔尔马什家族和安格斯索普家族的珠宝——将被重新镶嵌。

[ðɪs] [ɪn'teɪld] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ][bə:nd] [stri:t] ['dʒu:ələr] ,
This entailed a visit to a Bond Street jeweller ,
这 包含 一个 访问 到 一个 纽带 街道 珠宝商 ,

这意味着要去邦德街的一家珠宝店逛逛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dæzɪŋ] [glæs] - ['keɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:nd] [stri:t] [ɪ'stæblɪʃmənt]
and in the dazzling glass - cases on the counter of the Bond Street establishment
和 在 这 耀眼的 玻璃 - 案例 在 这 柜台 的 这 纽带 街道 建立
['lezbɪə] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] [nɪ'sesɪtɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:]
Lesbia saw a good many things which she felt were real necessities to her new
莱斯比亚 锯 一个 好的 许多 事物 哪个 她 毛毡 是 真实的 必需品 到 她 新的
[feɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
phase of existence ,
阶段 的 存在 ,

在邦德街商店柜台上琳琅满目的玻璃柜里, 莱斯比亚看到了许多她认为对她新生活阶段真正必不可少的东西。

[ænd; ənd] [ði:z] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [ə'pru:v(ə)] , [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:rdərd] .
and these , with Lady Kirkbank's approval , she ordered .
和 这些 , 和 女士 - 赞同 , 她 订购 .

经柯克班克夫人批准, 她下令执行这些命令。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] .
They were not important matters .
他们 是 不是 重要的 事情 .

这些都不是什么重要的事情。

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][gʊʊld] [ˈbæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ˈri:əl][ɔ:ri'ent(ə)l] [ˈwɜ:rkmenʃɪp] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈdʒu:əld]
Half - a - dozen gold bangles of real oriental workmanship , three or four jewelled
一半 - 一个 - 打 金子 手镯 的 真实的 东方 做工 , 三 或者 四 珠宝
[ˈæərəʊs] , [flaɪz][ænd; ənd] [ˈbi:tlz] ,
arrows , flies and beetles ,
箭头 , 苍蝇 和 甲虫 ,
六个做工精良的东方金手镯, 三四支镶嵌宝石的箭, 以及苍蝇和甲虫。

[ænd; ənd] [kætəˈpɪləz] , [tu:; tə][pɪn][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈleɪsɪz][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [klæsp][fɔ:r; fər]
and caterpillars , to pin on her laces and flowers , a diamond clasp for
和 毛毛虫 , 到 别针 在 她 鞋带 和 花朵 , 一个 钻石 搭扣 为了
[hɜ:r; həɹ] [pɜ:rɪ] [ˈnekləs] ,
her pearl necklace ,
她 珍珠 项链 ,
还有毛毛虫, 可以别在她的蕾丝和花朵上, 还有她珍珠项链上的钻石扣环,

[ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gʊʊld] [ˈhʌntər] [tu:; tə] [wer] [wen] [ʃi:; ʃɪ][roʊd][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
a dear little gold hunter to wear when she rode in the park ,
一个 亲爱的 小的 金子 猎人 到 穿 什么时候 她 骑 在 这 公园 ,
一件可爱的小金饰, 供她在公园骑马时佩戴。

[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈbʌtərflaɪ] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp] [ðæt][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈæməθɪst] [pəˈrɔr] [wɪtʃ] [ðə; ði]
a diamond butterfly to light up that old - fashioned amethyst parure which the
一个 钻石 蝴蝶 到 光 向上 那 老的 - 造型 紫晶 套装 哪个 这
[ˈdʒu:ələɹ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈri:'set][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənts] .
jeweller was to reset with an artistic admixture of brilliants .
珠宝商 曾是 到 重置 和 一个 艺术 混合物 的 才华横溢 .
一枚钻石蝴蝶将点亮那套老式的紫水晶首饰, 珠宝商将用璀璨的钻石进行艺术化的重新镶嵌。

- [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪˈðəʊt] [ˈdaɪəmənds] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒu:ələɹ] .
' I am sure you would not like the effect without diamonds , ' said the jeweller .
- 我 是 当然 你 会 不是 喜欢 这 影响 没有 钻石 , - 说 这 珠宝商 .
“我相信如果没有钻石, 您肯定不会喜欢这种效果,”珠宝商说。

- [ʃʊr; jər] [ˈæməθɪst] [ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [faɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈhevi] [ɪn][ˈtoʊn] ,
' Your amethysts are very fine , but they are dark and heavy in tone ,
- 你的 紫水晶 是 非常 美好的 , 但 他们 是 黑暗的 和 重的 在 语气 ,
“你的紫水晶品质很好, 但是色调偏暗沉重。”

[ænd; ənd][wɑ:nt][ə; eɪ] [gʊd] [di:tɪ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] - [ʌp] , [ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv]
and want a good deal of lighting - up , especially for the present fashion of
和 想 一个 好的 交易 的 灯光 - 向上 , 尤其 为了 这 展示 时尚 的
[hæf] - [ˈlaɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] .
half - lighted rooms .
一半 - 照明 房间 .
而且需要充足的照明, 尤其符合目前半明半暗的房间风格。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][ju:z][maɪ] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɪks][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈbrɪliənts] ,
If you will allow me to use my own discretion , and mix in a few brilliants ,
如果 你 将要 允许 我 到 使用 我的 自己的 审慎 , 和 混合 在 一个 很少 才华横溢 ,
如果允许我自行斟酌, 并加入一些精彩的元素,

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ˈri:əli] [ɑ:r'tɪstɪk] [pəˈrɔr] ;
I shall be able to produce a really artistic parure ;
我 将 是 有能力的 到 生产 一个 真的 艺术 套装 ;
我将能够制作出一套非常精美的艺术首饰;

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈrekəˈmend] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
otherwise I would not recommend you to touch them .
否则 我 会 不是 推荐 你 到 触碰 他们 .
否则我不建议你碰它们。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsetɪŋ] [ɪz] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [ɪnˈelɪɡənt] ;
The present setting is clumsy and inelegant ;
这 展示 环境 是 笨拙 和 不优雅 ;

目前的布置笨拙且不雅致；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [du:][nɔ:t] [noʊ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [ɪmˈpru:v] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [wɪˈðəʊt] [æən; ən] [ədˈmɪkstʃər]
but I really do not know that I could improve upon it , without an admixture
但 我 真的 做 不是 知道 那 我 可以 提升 之上 它 , 没有 一个 混合物
[ʌv; əv] [ˈbrɪliənts] . -
of brilliants . '
的 才华横溢 . -

但我真的不知道，如果没有一些杰出的人才加入，我还能如何改进它。

- [wɪl] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds][eɪ di:ˈdi:] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈspens] ? -
' Will the diamonds add very much to the expense ? '
- 将要 这 钻石 添加 非常 很多 到 这 费用 ? -
“钻石会增加很多费用吗？ ”

[ˈlezbiə] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈtɪmɪdli] .
Lesbia inquired , timidly .
莱斯比亚 询问 , 胆怯地 .

莱斯比亚怯生生地问道。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [seɪf] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ˈmɪstər] . -
' My dear child , you are perfectly safe in leaving the matter in Mr . Cabochon's
- 我的 亲爱的 孩子 , 你 是 完美 安全的 在 离开 这 事情 在 先生 . -
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“我亲爱的孩子，把这件事交给卡博雄先生处理，你完全可以放心。”

- [ɪntərˈpəʊzd] [ˈleɪdi] - ,
' interposed Lady Kirkbank ,
- 插入 女士 - ,

柯克班克夫人插话道：

[hu:] [hæd; həd] [pərˈtɪkjələr] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed]
who had particular reasons for wishing to be on good terms with the head
WHO 有 特别的 原因 为了 祝 到 是 在 好的 条款 和 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
of the establishment .
的 这 建立 .

他们有特殊的原因想要与该机构的负责人保持良好关系。

- [jʊr; jər] [dɪr] [ˈgrænmʌðər] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈæməθɪst] [tu:; tə][bi:; bi][riˈset] ;
' Your dear grandmother gave you the amethysts to be reset ;
- 你的 亲爱的 祖母 给予 你 这 紫水晶 到 是 重置 ;
你亲爱的祖母把紫水晶送给你，让你重新镶嵌；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][æən; ən][ɑ:ˈtɪstɪk] [ˈmæənər] .
and of course she would wish it to be done in an artistic manner .
和 的 课程 她 会 希望 它 到 是 完毕 在 一个 艺术 方式 .

她当然希望这件事能以艺术的方式来完成。

[ˈʌðərwaɪz] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkæbəʃɑ:n] [dʒuˈdɪʃəsli] [sez] , [waɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [stoʊnz] [riˈset][æt; ət][ɔ:l]
Otherwise , as Mr . Cabochon judiciously says , why have the stones reset at all
? 否则 , 作为 先生 . 凸圆形宝石 谨慎地 说道 , 为什么 有 这 石头 重置 在 全部
?
?
?

否则，正如卡博雄先生明智地指出，为什么要重新镶嵌宝石呢？

[ˈbetər] [wer] [ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈhɪdiəs nə s] . -
Better wear them in all their present hideousness . '
更好的 穿 他们 在 全部 他们的 展示 丑陋 . -

就让它们现在这副丑陋的样子继续戴着吧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈlezbɪə] [kənˈsentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæməθɪst] [ˈbi:ɪŋ] [delt] [wɪð; wɪθ] [əˈkɔ:rdɪŋ]
Of course , after this Lesbia consented to the amethysts being dealt with according
的 课程 , 后 这 莱斯比亚 同意 到 这 紫水晶 存在 已处理 和 根据
[tu:; tə][ˈmɪstər] . - [teɪst] .
to Mr . Cabochon's taste .
到 先生 . - 品尝 .

当然，在此之后，莱斯比亚同意按照卡博雄先生的喜好处理紫水晶。

- [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] , - [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈleɪdɪ] . -
' Which is simply perfect , ' interjected Lady Kirkbank .
- 哪个 是 简单地 完美的 , - 插话 女士 - .

“这简直太完美了，”柯克班克夫人插话道。

[ænd; ənd] [naʊ] - [kæmˈpeɪn] [brɪˈɡæŋ][ɪn][ˈri:əl] [ˈz:rnɪst] — [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈplezər] ,
And now Lesbia's campaign began in real earnest — a life of pleasure ,
和 现在 - 活动 开始 在 真实的 认真 — 一个 生活 的 乐趣 ,

现在，莱斯比亚的追求才真正开始——追求享乐的生活。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈselfɪjnəs] [ænd; ənd][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɡoʊ][fɑ:r][tu:; tə][pərˈvɜ:rt]
a life of utter selfishness and self - indulgence , which would go far to pervert
一个 生活 的 说出 自私 和 自己 - 放纵 , 哪个 会 去 远的 到 变态
[ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][maɪnd] ,
the strongest mind ,
这 最强 头脑 ,

一种完全自私自利、自我放纵的生活方式，足以扭曲最坚强的心灵。

[ˈtɑ:rnɪʃ] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈneɪtʃər] .
tarnish the purest nature .
玷污 这 最纯净的 自然 .

玷污最纯洁的本性。

[tu:; tə] [dres] [ænd; ənd][bi:; bi][ədˈmaɪəd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] - [laɪf] [ment] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ]
To dress and be admired — that was what Lesbia's life meant from morning
到 裙子 和 是 钦佩 — 那 曾是 什么 - 生活 意思是 从 早晨
[tɪl] [naɪt] .
till night .
直到 夜晚 .

从早到晚，莱斯比亚的生活就是打扮得漂漂亮亮，受人欣赏。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈhaɪər] [ɔ:r][ˈnoʊblɜ:][eɪm] .
She had no higher or nobler aim .
她 有 不 更高 或者 更高贵 目的 .

她没有更高尚、更崇高的目标。

[ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ,
Even on Sunday mornings at the fashionable church ,
甚至 在 星期日 早晨 在 这 时髦 教会 ,

即使是在星期天早上，在时髦的教堂里，

[wer] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [sæt][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
where the women sat on one side of the nave and the men on the other ,
在哪里 这 女性 卫星 在 一 边 的 这 中殿 和 这 男人 在 这 其他 ,

女人们坐在教堂中殿的一侧，男人们坐在另一侧。

[wer] [dɪˈvaɪnɪst] [ˈmju:zɪk][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
where divinest music was as a pair of wings ,
在哪里 最神圣的 音乐 曾是 作为 一个 一对 的 翅膀 ,

最神圣的音乐如同双翼，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [soul] [flu:] ['hevɪnwərd] — ['i:v(ə)n] [hɪr] ['lezbɪə] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv]
on which the enraptured soul flew heavenward — even here Lesbia thought more of
在 哪个 这 眉飞色舞 灵魂 飞翔 向天 — 甚至 这里 莱斯比亚 想法 更多的 的
[hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] — [ðə; ði] [ʃi:k] [ɔ:r][nɑ:n] - [ʃi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['kɑ:stu:m] ,
her bonnet and gloves — the chic or non - chic of her whole costume ,
她 引擎盖 和 手套 — 这 时尚 或者 非 - 时尚 的 她 所有的 戏服 ,
陶醉的灵魂仿佛飞向天堂——即使在这里, 莱斯比亚更多地想到的是她的帽子和手套——她整套服装的时髦与否。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] .
than of the service .
比 的 这 服务 .

比这项服务更好。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ni:l] ['greɪsfəli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bent] [hed] , [dʒʌst] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri] ['waɪtnəs]
She might kneel gracefully , with her bent head , just revealing the ivory whiteness
她 可能 下跪 优雅地 , 和 她 弯曲 头 , 只是 揭示 这 象牙 白人
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [θroʊt] ,
of a lovely throat ,
的 一个 迷人的 喉 ,

她或许会优雅地跪下, 低着头, 露出象牙般洁白的脖颈。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪs] ['frɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] .
between the edge of her lace frilling and the flowers in her bonnet .
之间 这 边缘 的 她 蕾丝 褶边 和 这 花朵 在 她 引擎盖 .
在她蕾丝花边的边缘和她帽子上的花朵之间。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʊk] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][dɪ'vɒʊ(ə)n] ;
She might look the fairest image of devotion ;
她 可能 看 这 最公平 图像 的 虔诚 ;
她或许看起来是虔诚奉献的最美化身；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wʊmən] [preɪ] [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɑ:p] ,
but how could a woman pray whose heart was a milliner's shop ,
但 如何 可以 一个 女士 祈祷 谁 心 曾是 一个 制帽商 店铺 ,
但是, 一个心系女帽店的女人, 又怎能祈祷呢？

[hu:z] [haɪst; 'haɪəst][æm'bɪ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti:ɜ] [ænd; ənd] ['betər] [drest] [ðæn; ðən] ['ʌðər]
whose highest ambition was to be prettier and better dressed than other
谁 最高 志向 曾是 到 是 更漂亮 和 更好的 穿着 比 其他
['wɪmɪn] ?
women ?
女性 ?

她最大的抱负就是比其他女人更漂亮、穿得更好？

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][sɪks] [wi:ks] [oʊld] .
The season was six weeks old .
这 季节 曾是 六 周 老的 .

赛季已经进行了六周。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æskɑ:t] [wi:k] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
It was Ascot week , the crowning glory of the year ,
它 曾是 阿斯科特 星期 , 这 加冕 荣耀 的 这 年 ,
那是阿斯科特赛马会周, 一年中最盛大的赛事。

[ænd; ənd] ['lezbiə] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['jæpərən] [hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪn'klaʊzər]
and **Lesbia** **and** **her** **chaperon** **had** **secured** **tickets** **for** **the** **Royal** **enclosure**
和 莱斯比亚 和 她 监护人 有 安全 门票 为了 这 皇家 外壳
— [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ['ræðər] [ðæt] ['lezbiə] [hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [ðem; ðəm] — [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['mæstər]
— or it may be said rather that **Lesbia** **had** **secured** **them** **— for the Master**
— 或者 它 可能 是 说 相当 那 莱斯比亚 有 安全 他们 — 为了 这 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bʌkhaʊnd] [maɪt] [hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [pɔɹ] [oʊld] ['leɪdi] - [fə'mɪliər]
of the Royal Buckhounds might have omitted poor old Lady Kirkbank's familiar
的 这 皇家 猎鹿犬 可能 有 省略 贫穷的 老的 女士 - 熟悉的
[neɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪst] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] ['lʌvli] [gɜ:rl] [hu:] [went]
name from his list if it had not been for that lovely girl who went
姓名 从 他的 列表 如果 它 有 不是 到过 为了 那 迷人的 女孩 WHO 去
['evriwɛr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɛtɜ:ənz] [wɪŋ] .
everywhere under the veteran's wing .
到处 在下面 这 退伍军人 翼 .

莱斯比亚和她的陪同人员弄到了皇家围场的门票——或者更确切地说，是莱斯比亚弄到了门票——因为如果不是这位可爱的女孩一直跟在老猎犬队的队长身后，皇家猎犬队的队长可能就不会把可怜的老柯克班克夫人的名字从名单上删掉了。

[sɪks] [wi:ks] , [ænd; ənd] - [ə'pɪrəns] [ɪn][sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [pər'petʃuəl] ['traɪʌmf] ;
Six weeks , and Lesbia's appearance in society had been one perpetual triumph ;
六 周 , 和 - 外貌 在 社会 有 到过 一 永久 胜利 ;
六周以来，莱斯比亚在社交场合的亮相一直都是一次巨大的成功；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] .
but as yet nothing serious had happened .
但 作为 然而 没有什么 严肃的 有 发生 .
但目前为止还没有发生什么严重的事情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['ɔfɜ:z] .
She had had no offers .
她 有 有 不 优惠 .

她没有收到任何offer。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men][hæd; həd] [traɪd] [ðer; ðər]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] —
Half a dozen men had tried their hardest to propose to her —
一半 一个 打 男人 有 尝试 他们的 最难 到 提出 到 她 —
[hæd; həd][sæt] [aʊt] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
had sat out dances ,
有 卫星 出去 舞蹈 ,
至少有六位男士曾竭尽全力向她求婚——他们甚至缺席了舞会，

[hæd; həd] [weɪ'leɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [kən'sɜ:və'tɔ:ri:z] [ænd; ənd][ɪn] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:ɪmz; rʊmz] ,
had waylaid her in conservatories and in back drawing - rooms ,
有 伏击 她 在 温室 和 在 后退 绘画 - 房间 ,
他们曾将她埋伏在温室和后客厅里，

[ɪn] ['lɒbiz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['kæɪɪdʒ] — [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['pɪtiəsli]
in lobbies while she waited for her carriage — had looked at her piteously
在 大堂 尽管 她 等待 为了 她 运输 — 有 看起来 在 她 可怜地
[wɪð; wɪθ] ['tendə] [,deklə'reɪfənz] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][lɪps] ;
with tenderest declarations trembling on their lips ;
和 最嫩的 声明 发抖 在 他们的 嘴唇 ;
在她等候马车的候车大厅里，人们用怜悯的目光看着她，嘴里颤抖着说出最温柔的告白；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] , [tu:; tə] [straɪk] [ðem; ðəm] [dʌm] [baɪ]
but she had contrived to keep them at bay , to strike them dumb by
但 她 有 人为的 到 保持 他们 在 湾 , 到 罢工 他们 哑的 经过
[hɜ:r; həɹ] ['kəʊldnəs] ,
her coldness ,
她 寒冷 ,

但她设法让他们保持距离，用她的冷漠让他们哑口无言。

[ɔːr] [kənˈfaʊnd] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər] [ˈkoʊkɪtri] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪnˈleɪdʒəb(ə)] ,
or confound them by her coquetry ; for all these were ineligible ,
或者 混杂 他们 经过 她 卖弄风情 ; 为了 全部 这些 是 不符合资格 ;
或者用她的卖弄风情迷惑他们; 因为这些人都是不合格的。

[huːm] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ˈhæsɪldən] [dɪd][nɔːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [riˈfjuːzɪŋ] .
whom Lady Lesbia Haselden did not want to have the trouble of refusing .
谁 女士 莱斯比亚 哈塞尔登 做过 不是 想 到 有 这 麻烦 的 拒绝 .
莱斯比亚·哈塞尔登夫人不想费劲拒绝他。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ˈprəʊtəʒeɪ] — [neɪ] ,
Lady Kirkbank was in no haste to marry her protégée — nay ,
女士 - 曾是 在 不 匆忙 到 结婚 她 受庇护者 — 不 ;
柯克班克夫人并不急于嫁给她的这位门生——不,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ðæt] [ˈlezbɪə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪŋg(ə)] [fɔːr; fər] [θriː]
it was much more to her interest that Lesbia should remain single for three
它 曾是 很多 更多的 到 她 兴趣 那 莱斯比亚 应该 保持 单身的 为了 三
[ɔːr] [fɔːr] [ˈsiːznz] ,
or four seasons ,
或者 四 季节 ;
她更希望莱斯比亚能保持单身三四个赛季。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈleɪdi] - , [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [kloʊz]
and that she , Lady Kirkbank , might have the advantage of close
和 那 她 , 女士 - , 可能 有 这 优势 的 关闭
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbjuːti] ,
association with the young beauty ,
协会 和 这 年轻的 美丽 ;
而她, 柯克班克夫人, 或许能从与这位年轻美人的密切交往中获益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪvələdʒ] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈleɪdi] - [ˈmʌni] .
and the privilege of spending Lady Maulevrier's money .
和 这 特权 的 开支 女士 - 钱 .
以及支配莫勒维耶夫人钱财的特权。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] - [ˈɡrænməðər] [ʌv; əv]
But she would have liked to be able to inform Lesbia's grandmother of
但 她 会 有 喜欢 到 是 有能力的 到 通知 - 祖母 的
[sʌm; səm] [trəˈmendəs] [ˈkɑːŋkwɛst] — [ðə; ði] [sʌbdʒuˈɡeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈvɪktɪm] .
some tremendous conquest — the subjugation of a worthy victim .
一些 巨大的 征服 — 这 征服 的 一个 值得 受害者 .
但她很想告诉莱斯比亚的祖母, 自己取得了一项了不起的成就——征服了一个值得尊敬的受害者。

[ðɪs] [hɜːrd][ʌv; əv] [ˈnəʊbədɪz] — [ˈjʌŋɡər] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtəsi] [ˈtaɪtəlz][ænd; ənd] [ˈempti] [ˈpɑːkəts] ,
This herd of nobodies — younger sons with courtesy titles and empty pockets ,
这 一群 的 无名之辈 — 年轻 儿子们 和 礼貌 标题 和 空的 口袋 ;
[ˈruːɪnd] [ˈɡɑːdzmən] ,
ruined Guardsmen ,
毁坏 卫兵 ;
这群无名之辈——只有些许头衔却身无分文的幼子, 落魄的卫兵,

[ˈbriːfles] [ˈbæɪstərz] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈleɪdi] - [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈbæərən]
briefless barristers — what was the use of telling Lady Maulevrier about such barren
简报 大律师 — 什么 曾是 这 使用 的 讲述 女士 - 关于 这样的 荒芜
[ˈvɪktəɪz] ?
victories ?
胜利 ?
没有诉讼文书的律师——告诉莫勒维耶夫人这些毫无意义的胜利有什么用呢?

[ˈleɪdɪ] - [ˈðerfɔːr] [kənˈtentɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [eksˈpeɪfɪeɪtɪŋ] [əˈpɑːn] - [ˈtraɪəmfz] [ɪn][ə; eɪ]
Lady Kirkbank **therefore** **contented** **herself** **with** **expatiating** **upon** **Lesbia's** **triumphs** **in** **a**
女士 - 所以 满足 她自己 和 详述 之上 - 胜利 在 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [wei] :
general way :
一般的 方式 :

因此，柯克班克夫人只满足于泛泛地详述莱斯比亚的胜利：

[haʊ] [ˈɡreɪʃəsli] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
how **graciously** **the** **Princess** **spoke** **to** **her** **and** **about** **her** ;
如何 亲切地 这 公主 辐 到 她 和 关于 她 ;

公主与她交谈以及谈及她时，语气是多么亲切；

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪs][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [æt; ət] [ˈmɑːlbərə]
how **she** **had** **been** **asked** **to** **sit** **on** **the** **dais** **at** **the** **ball** **at** **Marlborough**
如何 她 有 到过 问 到 坐 在 这 台 在 这 球 在 马尔堡
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

她是如何被邀请在马尔伯勒宫舞会上坐在主席台上的，

[ænd; ənd][hæd; həd] [daːnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kwəˈdrɪl] .
and **had** **danced** **in** **the** **Royal** **quadrille** .
和 有 跳舞 在 这 皇家 方阵舞 .

并且曾参加过皇家方阵舞。

- [hæz; həz] [ˈlezbɪə] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] ? -
' Has **Lesbia** **happened** **to** **meet** **Lord** **Hartfield** **?** '
- 有 莱斯比亚 发生 到 见面 主 哈特菲尔德 ? -

“莱斯比亚碰巧见过哈特菲尔德勋爵吗？”

[ˈleɪdɪ] - [æskt] , [ɪnsɪˈdent(ə)li] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletəz] .
Lady Maulevrier **asked** , **incidentally** , **in** **one** **of** **her** **letters** .
女士 - 问 , 顺便 , 在 一 的 她 信件 .

顺便提一下，莫勒维耶夫人在其中一封信中问道。

[noʊ] . [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] ,
No . **Lord** **Hartfield** **was** **in** **London** ,
不 . 主 哈特菲尔德 曾是 在 伦敦 ,

不，哈特菲尔德勋爵当时在伦敦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɔːds] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)]
for **he** **had** **made** **a** **great** **speech** **in** **the** **Lords** **on** **a** **question** **of** **vital**
为了 他 有 制成 一个 伟大的 演讲 在 这 领主 在 一个 问题 的 必不可少的
[ˈɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

因为他曾在上议院就一个至关重要的问题发表了重要演讲；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][səˈsaɪəti] , [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
but **he** **was** **not** **going** **into** **society** , **or** **at** **any** **rate** **into** **society** **of** **a**
但 他 曾是 不是 去 进入 社会 , 或者 在 任何 速度 进入 社会 的 一个
[ˈfrɪvələs] [kaɪnd] .
frivolous **kind** .
轻浮 种类 .

但他并没有进入上流社会，或者至少没有进入那种轻浮的社交圈。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ˈpɑːlətɪks] , [æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [jʌŋ] [men][dɪd] [ˈnaʊədeɪz] ,
He **had** **given** **himself** **up** **to** **politics** , **as** **so** **many** **young** **men** **did** **nowadays** ,
他 有 给定 他自己 向上 到 政治 , 作为 所以 许多 年轻的 男人 做过 如今 ,

他像如今许多年轻人一样，投身政治。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈhɔːrɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
which was altogether horrid of them .
哪个 曾是 共 可怕的 的 他们 .

他们的做法真是太恶劣了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [gests] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkæbɪnət] [ˈdɪnəz] ;
His name had appeared in the list of guests at one or two cabinet dinners ;
他的 姓名 有 出现 在 这 列表 的 客人 在 一 或者 二 内阁 晚餐 ;
他的名字曾出现在一两次内阁晚宴的宾客名单上;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˈpʊləʊs] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [æftərˈnuːn] [tiːz] , [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd]
but the world of polo matches and afternoon teas , dances and
但 这 世界 的 马球 比赛 和 下午 茶 , 舞蹈 和
[drʌmz] , [ˈpraɪvət] [θiˈætrɪklz] ,
drums , private theatricals ,
鼓 , 私人的 戏剧 ,
但是, 马球比赛、下午茶、舞蹈、鼓乐、私人戏剧表演的世界,

[ænd; ənd] [ɔːˈliənz] [haʊs] [ˈsʌpəz] , [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
and Orleans House suppers , knew him not .
和 奥尔良 房子 晚餐 , 知道 他 不是 .
还有奥尔良餐厅的晚餐, 我都不认识他。

[æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpetɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [reɪs] - [kɔːrs] , [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈkɑːmən]
As a competitor on the fashionable race - course , Lord Hartfield was , in common
作为 一个 竞争者 在 这 时髦 种族 - 课程 , 主 哈特菲尔德 曾是 , 在 常见的
[ˈpɑːrləns] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] .
parlance , out of the running .
语言 , 出去 的 这 跑步 .
作为时尚赛马场上的竞争者, 哈特菲尔德勋爵用通俗的话来说, 已经出局了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈɡlɔːrɪəs] [dʒuːn] [deɪ] , [ðɪs] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ʌv; əv][ˈθəːzdɪz; -deɪz] , [ðə; ði][ˈæskaːt] [kʌp]
And now on this glorious June day , this Thursday of Thursdays , the Ascot Cup
和 现在 在 这 辉煌 六月 天 , 这 周四 的 星期四 , 这 阿斯科特 杯子
[deɪ] ,
day ,
天 ,
而现在, 在这个阳光灿烂的六月天, 这个星期四, 阿斯科特杯赛马日,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] - [deɪˈbjuː] ,
for the first time since Lesbia's début ,
为了 这 第一的 时间 自从 - 首次亮相 ,
这是自莱斯比亚出道以来第一次,

[ˈleɪdɪ] - [hæd; həd] [əˈkeɪzn] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɑːn][æn; ən][ədˈmaɪərər] [huːz] [prɪˈtenʃənz] [wɜːr; wər]
Lady Kirkbank had occasion to smile upon an admirer whose pretensions were
女士 - 有 场合 到 微笑 之上 一个 仰慕者 谁 虚荣心 是
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
worthy of the highest consideration .
值得 的 这 最高 考虑 .
柯克班克夫人曾有机会对一位仰慕者微笑, 因为他的追求值得高度重视。

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] , [ʌv; əv][pɑːrk] [leɪn] , [ænd; ənd] [ˈruːd] [hɔːl] , [nɪr] [ˈhenli] , [ænd; ənd] [fɔːˈməʊsə] ,
Mr . Smithson , of Park Lane , and Rood Hall , near Henley , and Formosa ,
先生 . 史密森 , 的 公园 车道 , 和 鲁德 大厅 , 靠近 亨利 , 和 福尔摩沙 ,
[kaʊz] , [ænd; ənd] [lə] [ˈbuːdʒ] ,
Cowes , and Le Bouge ,
考斯 , 和 乐 布格 ,
史密森先生, 居住在亨利附近的帕克巷和鲁德霍尔, 以及福尔摩沙、考斯和勒布日。

[ˈdəʊvɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˈlðər] ['pleɪsɪz] [tuː] ['nu:mərəs] [tuː; tə] ['men](ə)n] ,
Deauville , **and** **a** **good** **many** **other** **places** **too** **numerous** **to** **mention** ,
多维尔 , 和 一个 好的 许多 其他 地方 也 很多的 到 提到 ,
多维尔, 以及其他许多不胜枚举的地方,

[wʌz; wəz] [rɪ'pjʊ:tɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtɪst] ['kɑ:mənər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
was **reputed** **to** **be** **one** **of** **the** **richest** **commoners** **in** **England** .
曾是 知名 到 是 一 的 这 最富有的 平民 在 英格兰 .
据称他是英格兰最富有的平民之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wɪt] ['enəmi] [kɔ:l] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
He **was** **a** **man** **of** **that** **uncertain** **period** **of** **life** **which** **enemies** **call** **middle** **age** ,
他 曾是 一个 男人 的 那 不确定 时期 的 生活 哪个 敌人 称呼 中间 年龄 ,
他正处于人生中那个充满不确定性的时期, 敌人称之为中年。

[ænd; ənd] [frendz] [kɔ:l] [ju:θ] .
and **friends** **call** **youth** .
和 朋友们 称呼 青年 .
朋友们都称之为青春。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rtiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] [ə'gen] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ;
That **he** **would** **never** **see** **a** **five** - **and** - **thirtieth** **birthday** **again** **was** **certain** ;
那 他 会 绝不 看 一个 五 - 和 - 第三十 生日 再次 曾是 肯定 ;
他肯定再也见不到三十五岁生日了;

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] [daʊt] .
but **whether** **he** **had** **passed** **the** **Rubicon** **of** **forty** **was** **open** **to** **doubt** .
但 无论 他 有 通过了 这 卢比孔河 的 四十 曾是 打开 到 怀疑 .
但他是否已经跨越了四十岁的卢比孔河, 还有待商榷。

[aɪ'tiː][ɪz]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] ['ɡoʊldən] ['jɪrɜz] [bɪ'twi:n] ['θɜ:rti] - [faɪv]
It **is** **possible** **that** **he** **was** **enjoying** **those** **few** **golden** **years** **between** **thirty** - **five**
它 是 可能的 那 他 曾是 享受 那些 很少 金的 年 之间 三十 - 五
[ænd; ənd] ['fɔ:rti] ,
and **forty** ,
和 四十 ,
他很可能正在享受三十五岁到四十岁之间的那几年黄金时光。

[wɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welθi] ['bætələr] ['kɑ:nstɪtu:t] ['verɪli] [ðə; ði] [praɪm] [ænd; ənd] ['sʌmə] - [taɪd][ʌv; əv]
which **for** **the** **wealthy** **bachelor** **constitute** **verily** **the** **prime** **and** **summer** - **tide** **of**
哪个 为了 这 富裕 学士 构成 确实 这 主要的 和 夏天 - 潮 的
[laɪf] .
life .
生活 .

对于富有的单身汉来说, 这的确是人生中最美好的时光。

[ˈwɪzdəm] [hæz; həz] [kʌm] , [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [bɪn] [bɔ:t] , [teɪst] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
Wisdom **has** **come** , **experience** **has** **been** **bought** , **taste** **has** **been** **cultivated** ,
智慧 有 来 , 经验 有 到过 买 , 品尝 有 到过 栽培 ,
智慧已然到来, 经验已然积累, 品味已然培养。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz]['edʒukeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmʊst] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [sku:l] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf]
the **man** **has** **educated** **himself** **to** **the** **utmost** **in** **the** **great** **school** **of** **daily** **life**
这 男人 有 受过教育 他自己 到 这 极致 在 这 伟大的 学校 的 日常 生活
.
:
.
这个人已经将日常生活这所伟大的学校教育到了极致。

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz][wɜ:rld] ['θɜ:rəli] , [wət'evər] [ðæt] [wɜ:rld][ɪz] ,
He **knows** **his** **world** **thoroughly** , **whatever** **that** **world** **is** ,
他 知道 他的 世界 彻底 , 任何 那 世界 是 ,
他对自己所处的世界了如指掌, 无论那个世界是什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [gift][ænd; ənd] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [wɪt] ['prɑ:vɪdəns]
and he knows how to enjoy every gift and every advantage which Providence
和 他 知道 如何 到 享受 每一个 礼物 和 每一个 优势 哪个 普罗维登斯
[hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
has bestowed upon him :
有 授予 之上 他 :
他懂得享受上天赐予他的每一份恩赐和每一项优势。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Mr . Smithson was a great authority on the Stock Exchange ,
先生 : 史密森 曾是 一个 伟大的 权威 在 这 库存 交换 ,
史密森先生是证券交易所方面的权威专家。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [ˈfri:kwənt] [ðə; ði] -
though he had ceased for the last three or four years to frequent the ' House ,
尽管 他 有 停止 为了 这 最后的 三 或者 四 年 到 频繁 这 -
房子 ,
虽然他最近三四年都没怎么去过“那座房子”，

- [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rlu:z] [ʌv; əv] [θrəg'mɔrtən] [stri:t] .
' or to be seen in the purlieus of Throgmorton Street .
- 或者 到 是 已见 在 这 普利厄斯 的 索格莫顿 街道 :
或在索格莫顿街的郊区看到。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Indeed he had an air of hardly knowing his way to the City ,
的确 他 有 一个 空气 的 几乎 会心 他的 方式 到 这 城市 ,
他确实一副对进城路线一无所知的样子。

[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈhɪrseɪ] .
of being acquainted with that part of London only by hearsay .
的 存在 熟人 和 那 部分 的 伦敦 仅有的 经过 传闻 :
对伦敦那部分地区只有道听途说的了解。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [ʃaɪd] [æt; ət] [ˈpæsiŋ] [ˈtemp(ə)l][bɑ:r] .
He complained that his horses shied at passing Temple Bar .
他 抱怨 那 他的 马匹 躲闪 在 通过 寺庙 酒吧 :
他抱怨说他的马一经过圣殿酒吧区就受惊。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsənz] [ˈsɪti] [ɑ:pə'eɪənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ]
And yet a few years ago Mr . Smithson's city operations had been on a
和 然而 一个 很少 年 前 先生 : 史密森的 城市 运营 有 到过 在 一个
[ˈveri] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] :
very extensive scale :
非常 广泛的 规模 :
然而，几年前，史密森先生的城市运营规模非常庞大：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] [kə'mɑ:dətɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [stɑ:ks] [ænd; ənd]
It was in the rise and fall of commodities rather than of stocks and
它 曾是 在 这 上升 和 落下 的 商品 相当 比 的 股票 和
[ˈʃɜz] [ðæt] [ˈhɔ:rəs] [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
shares that Horace Smithson had made his money .
分享 那 贺拉斯 史密森 有 制成 他的 钱 :
霍勒斯·史密森的财富并非来自股票，而是来自大宗商品的涨跌。

[hiː; hi][hæd; həd] ['eksəd] [ə'kʌlt] ['ɪnfluənsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ʌv; əv][ðə; ði]
He had exercised occult influences upon the trade of the great city , of the
他 有 锻炼 神秘学 影响 之上 这 贸易 的 这 伟大的 城市 , 的 这
[wɜːrld] [ɪt'self] ,
world itself ,
世界 本身 ,

他曾对这座大城市的贸易，乃至整个世界的贸易施加过神秘的影响。

[wer'ʌv] [ðæt] ['sɪti] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði] ['kiːstoʊn] .
whereof that city is in a manner the keystone .
其中 那 城市 是 在 一个 方式 这 基石 .

其中，该城市在某种程度上是关键所在。

[ˈaɪərn][hæd; həd] ['rɪzn] [ɔːr][ˈfɔːlən][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] .
Iron had risen or fallen at his beck .
铁 有 升起 或者 倒下 在 他的 贝克 .

铁的升降都由他掌控。

[æt; ət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kɑːtʃəniːl] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æt; ət][æn; ən]
At the breath of his nostrils cochineal had gone up in the market at an
在 这 气息 的 他的 鼻孔 胭脂虫 有 已消失 向上 在 这 市场 在 一个
[ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)] [reɪt] ,
almost magical rate ,
几乎 神奇 速度 ,

他刚一开口，胭脂虫的价格就在市场上以近乎神奇的速度上涨了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tent][ə'pɑːn] [daɪɪŋ] [ɪts]
as if the whole civilised world had become suddenly intent upon dyeing its
作为 如果 这 所有的 文明 世界 有 变得 突然 意图 之上 染色 它是
[ˈgɑːrmənts] [red] , [neɪ] ,
garments red , nay ,
服装 红色的 , 不 ,

仿佛整个文明世界突然都一心想把自己的衣服染成红色，不，

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] ['sævɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gəʊld] [koʊst] [ænd; ænd][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] ['sentrəl]
as if even the naked savages of the Gold Coast and the tribes of Central
作为 如果 甚至 这 裸 野蛮人 的 这 金子 海岸 和 这 部落 的 中央
[ˈæfrɪkə][wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ˈsteɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdʌski] [skɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl]
Africa were bent on staining their dusky skins with the bodies of the female
非洲 是 弯曲 在 染色 他们的 昏暗 皮肤 和 这 身体 的 这 女性
[ˈkɑːkəs] .
coccus .
球菌 .

仿佛就连黄金海岸的赤身裸体的野蛮人和中非的部落都执意要用雌性球虫的尸体玷污他们黝黑的皮肤。

[ˈfeɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] [hɪnt][frʌm; frəm] ['smiθsn] , [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frendz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] ,
Favoured by a hint from Smithson , his particular friends followed his lead ,
受青睐 经过 一个 暗示 从 史密森 , 他的 特别的 朋友们 随后 他的 带领 ,

在史密森的暗示下，他的几个朋友也纷纷效仿。

[ænd; ænd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][tuː; tə] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːtʃəniːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
and rushed into the markets to buy all the cochineal that could be
和 匆忙 进入 这 市场 到 买 全部 这 胭脂虫 那 可以 是
[hæd; həd] ;
had ;
有 ;

他们涌入市场，抢购所有能买到的胭脂虫；

[tuː; tə] [baɪ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [sɪns] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['aʊərli] .
to buy at any price , since the market was rising hourly .
到 买 在 任何 价格 , 自从 这 市场 曾是 上升 每小时 .

由于市场每小时都在上涨，所以无论价格如何都应该买入。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:ɪ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [klaʊdz] ['oʊvər][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmə] [deɪ] ,
And then , all in a moment , as the sky clouds over on a summer day ,
和 然后 , 全部 在 一个 片刻 , 作为 这 天空 云 超过 在 一个 夏天 天 ,
然后, 就在一瞬间, 就像夏日的天空突然阴云密布一样,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌlnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tʃəni:l] ['mɑ:rkɪt] ,
there came a dulness in the cochineal market ,
那里 来了 一个 沉闷 在 这 胭脂虫 市场 ,
胭脂虫市场变得冷清。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['kɑ:kəs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sould][æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['sækrɪfaɪs] .
and the female coccus was being sold at an enormous sacrifice .
和 这 女性 球菌 曾是 存在 卖 在 一个 巨大的 牺牲 .
雌性球虫被当作祭品出售, 代价极其高昂。

[ænd; ənd][ə'nɑ:n][aɪ 'ti:] [li:kt] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['smiθsn] [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['kɑ:tʃəni:l] ,
And anon it leaked out that Mr . Smithson had grown tired of cochineal ,
和 匿名 它 泄露 出去 那 先生 : 史密森 有 生长 疲劳的 的 胭脂虫 ,
不久之后, 史密森先生厌倦胭脂虫的消息便泄露了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['selɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ;
and had been selling for the last week or two ;
和 有 到过 销售 为了 这 最后的 星期 或者 二 ;
过去一两周一直在售卖;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ðɪs] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] [ɪn]['kɑ:k,saɪ][hæd; həd] [brɔ:t]
and it was noised abroad that this rise and fall in cocci had brought
和 它 曾是 嘈杂的 国外 那 这 上升 和 落下 在 球菌 有 带来

['mɪstər] . ['smiθsn] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Mr . Smithson seventy thousand pounds .
先生 : 史密森 七十 千 磅 .
坊间传闻, 球虫的涨跌给史密森先生带来了七万英镑的收入。

['mɪstər] . ['smiθsn] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'menst] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)] [kə'pæsəti] .
Mr . Smithson was said to have commenced life in a very humble capacity .
先生 : 史密森 曾是 说 到 有 开始 生活 在 一个 非常 谦逊的 容量 .
据说史密森先生出身卑微。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [dɪ'klerd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ju:θ] [hu:] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk]
There were some who declared he was the very youth who stooped to pick
那里 是 一些 WHO 声明 他 曾是 这 非常 青年 WHO 弯腰 到 挑选

[ʌp][ə; eɪ][pɪn][ɪn][ə; eɪ][pə'rɪzjən] ['bæŋkə-z] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
up a pin in a Parisian banker's courtyard ,
向上 一个 别针 在 一个 巴黎人 银行家的 庭院 ,
有人宣称, 他就是当年在巴黎一位银行家的院子里弯腰捡起别针的那个年轻人。

[æftər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [æz; əz][klɜ:rk] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði][fɜ:rm] ,
after his services as clerk had just been rejected by the firm ,
后 他的 服务 作为 职员 有 只是 到过 拒绝 经过 这 公司 ,
在他应聘公司职员一职被拒绝后,

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ðerə'pa:n] ['rekəg,naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['feɪvər] [ænd; ənd]
and who was thereupon recognised as a youth worthy of favour and
和 WHO 曾是 于是 已确认 作为 一个 青年 值得 的 偏爱 和
[ˈteɪkən][ˈɪntu:][ðə; ði] ['bæŋkə-z] ['ɑ:fɪs] .
taken into the banker's office .
已采取 进入 这 银行家的 办公室 .
于是他被公认为一位值得赏识的青年, 并被带到了银行家的办公室。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn][wʌz; wəz] [tu:] [ˈeɪnʃənt] [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɪt] [ˈmɪstər]
But this touching incident of the pin was too ancient a tradition to fit Mr
但 这 接触 事件 的 这 别针 曾是 也 古老的 一个 传统 到 合身 先生
.
[ˈsmiθsn] ,
.
Smithson ,
.
史密森 ,

但是，这件感人的别针事件太过古老，并不适合史密森先生。

[stɪl] [ˈʌndər] [ˈfɔ:rtɪ] .
still under forty .
仍然 在下面 四十 .

还不到四十岁。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər] [hu:] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [eɪˈti:n] [ˈjɪɾz] [əˈgouʊ][æz; əz][æn; ən] [ədˈventʃərər]
Some there were who remembered him eighteen years ago as an adventurer
一些 那里 是 WHO 记得 他 十八 年 前 作为 一个 冒险家
[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
in the great wilderness of London ,
在 这 伟大的 荒野 的 伦敦 ,

有些人还记得他十八年前在伦敦荒野中冒险的经历。

[ˈpenɪləs] , [ˈfrendləs] , [ə; eɪ][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [treɪdz] , [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er]
penniless , friendless , a Jack - of - all - trades , living as the birds of the air
身无分文 , 没有朋友 , 一个 杰克 - 的 - 全部 - 交易 , 活的 作为 这 鸟类 的 这 空气
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

身无分文，举目无亲，靠打零工为生，过着如同飞鸟般漂泊的生活。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [ˈmeɪntənəns] .
and with as little certainty of future maintenance .
和 和 作为 小的 肯定 的 未来 维护 .

而且未来维护保障也几乎无法保证。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ˈdɪsəˈpɪɾd] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [speɪs] — [hi:; hi] [went] [ˈʌndər] , [æz; əz]
And then Mr . Smithson disappeared for a space — he went under , as
和 然后 先生 : 史密森 消失 为了 一个 空间 — 他 去 在下面 , 作为
[hɪz; ɪz] [frendz] [kɔ:ld] [aɪˈti:] ;
his friends called it ;
他的 朋友们 称为 它 ;

然后，史密森先生消失了一段时间——正如他的朋友们所说，他“销声匿迹”了；

[tu:; tə][ɑ:ɾˈi:] - [əˈpɪɾ] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪɾz] [ˈleɪtər][æz; əz] [ˈsmiθsn] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] .
to re - appear fifteen years later as Smithson the millionaire .
到 关于 - 出现 十五 年 之后 作为 史密森 这 百万富翁 .

十五年后，他以百万富翁史密森的身份再次出现。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][pəˈru:] , [ˈmeksɪkouʊ] , [ˌkæləˈfɔ:ɾniə] .
He had been in Peru , Mexico , California .
他 有 到过 在 秘鲁 , 墨西哥 , 加利福尼亚州 .

他曾去过秘鲁、墨西哥和加利福尼亚。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtreɪdɪd] [ɪn][ˈhaɪdz] , [ɪn][ˈdaɪəmənds] , [ɪn][ˈsɪlvər] , [ɪn] [stɔ:ks] [ænd; ənd] [ˈʃerz] .
He had traded in hides , in diamonds , in silver , in stocks and shares .
他 有 交易 在 隐藏 , 在 钻石 , 在 银 , 在 股票 和 分享 .

他曾从事皮革、钻石、白银、股票等交易。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['smiθsn] , [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æən; ən]
And now he was the great Smithson , whose voice was the voice of an
和 现在 他 曾是 这 伟大的 史密森 , 谁 嗓音 曾是 这 嗓音 的 一个
[ˈɔrəkl] ,
oracle ,
神谕 ,

如今他已是伟大的史密森，他的声音如同神谕一般。

[huː] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfʊːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men][baɪ]
who was supposed to be able to make the fortunes of other men by
WHO 曾是 据称 到 是 有能力的 到 制作 这 财富 的 其他 男人 经过
[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ,

他本应仅凭一句话就能改变他人的命运，

[ɔːr][ə; eɪ] [wɪŋk] , [ə; eɪ][nɔːd] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kraʊd] ,
or a wink , a nod , or a little look across the crowd ,
或者 一个 眨眼 , 一个 点头 , 或者 一个 小的 看 穿过 这 人群 ,

或者眨眨眼、点点头，或者瞥一眼人群另一边。

[ænd; ənd] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] — [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈskluːsɪv]
and whom all the men and women in London society — short of that exclusive
和 谁 全部 这 男人 和 女性 在 伦敦 社会 — 短的 的 那 独家的
[ˈsɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [dʌz] [nɔːt][ˈoʊpən][ɪts][ræŋks][tuː; tə] — [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ]
circle which does not open its ranks to Smithsons — were ready to cherish
圆圈 哪个 做 不是 打开 它是 排名 到 史密森 — 是 准备好 到 珍惜
[ænd; ənd][ədˈmaɪər] .
and admire .
和 钦佩 .

除了那个不接纳史密森家族成员的专属圈子之外，伦敦上流社会的所有男男女女都乐于珍惜和钦佩他们。

[ˈmɪstər] . ['smiθsn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] , [ˈpærɪs] , [ˈviːnə] , [ɔːl][ˈoʊvər][ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈjʊrəp]
Mr . Smithson had been in Petersburg , Paris , Vienna , all over civilised Europe
先生 . 史密森 有 到过 在 圣彼得堡 , 巴黎 , 维也纳 , 全部 超过 文明 欧洲
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [faɪv] [wiːks] ,
during the last five weeks ,
期间 这 最后的 五 周 ,

在过去的五周里，史密森先生先后到访了圣彼得堡、巴黎、维也纳以及整个文明的欧洲国家。

[ˈweðər] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [ɔːr][ɑːn] [ˈpleʒər] [bent] , [ˈnoʊbəːdi] [nuː] .
whether on business or on pleasure bent , nobody knew .
无论 在 商业 或者 在 乐趣 弯曲 , 无人 知道 .

是公事出差还是私事作秀，无人知晓。

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æən; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈaɪdlər] ;
He affected to be an elegant idler ;
他 做作的 到 是 一个 优雅的 惰轮 ;

他装出一副优雅的闲散人士的样子；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ðæt] [werˈevər] ['smiθsn] [went] [ðə; ði]
but it was said by the initiated that wherever Smithson went the
但 它 曾是 说 经过 这 启动 那 无论 史密森 去 这
[ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][roʊz][ɔːr] [fel] ,
markets rose or fell ,
市场 玫瑰 或者 跌倒 ,

但据知情人士透露，史密森走到哪里，市场就会涨跌。

[ænd; ənd][ˈhaɪdʒ] , [ˈaɪərən] , [ˈkɑːpər] , [ɔːr][tɪn] , [felt][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
and hides , iron , copper , or tin , felt the influence of his presence .
和 隐藏 , 铁 , 铜 , 或者 锡 , 毛毡 这 影响 的 他的 在场 .

兽皮、铁、铜或锡，都感受到了他的存在的影响。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌp] [deɪ] ,
He came back to London in time for the Cup Day ,
他 来了 后退 到 伦敦 在 时间 为了 这 杯子 天 ,
他及时赶回伦敦，参加了墨尔本杯赛日。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈlezbɪə] ,
and in time to fall desperately in love with Lesbia ,
和 在 时间 到 落下 绝望地 在 爱 和 莱斯比亚 ,
最终，他深深地爱上了莱斯比亚。

[huːm] [hiː; hi] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪnˈkloʊzər] .
whom he met for the first time in the Royal enclosure .
谁 他 遇见 为了 这 第一的 时间 在 这 皇家 外壳 .
他们在皇家围场内初次相遇。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ˈpjʊrɪst] [ˈaɪvəri] [waɪt] , [frʌm; frəm][təːp][tuː; tə][tʊʊ] — [ˈreɪdiənt] ,
She was dressed in white , purest ivory white , from top to toe — radiant ,
她 曾是 穿着 在 白色的 , 最纯净的 象牙 白色的 , 从 顶部 到 脚趾 — 辐射状 ,
[ˈdæzlɪŋ] ,
dazzling ,
耀眼的 ,
她一身纯白，从头到脚都是纯白色——光彩照人，耀眼夺目。

[ˈʌndər] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈsʌnʃeɪd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkriːmi] [ˈmæɪəˌbʊt] .
under an immense sunshade fringed with creamy marabouts .
在下面 一个 巨大 遮阳伞 流苏 和 奶油状 巫医 .
在巨大的遮阳伞下，伞边装饰着奶油色的圣像。

[hɜːr; hər] [kəmˈplek(ə)n] — [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [sɜːɑːˈfiːni] — [hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] [her] , [hɜːr; hər]
Her complexion — untouched by Seraphine — her dark and glossy hair , her
她 肤色 — 未受触碰 经过 塞拉芬 — 她 黑暗的 和 光滑 头发 , 她
[lɑːrdʒ][ˈvaɪələt] [aɪz] , [ˈluːmɪnəs] , [dɑːrk][ˈbːlmoʊst][tuː; tə] [ˈblæknəs] ,
large violet eyes , luminous , dark almost to blackness ,
大的 紫色 眼睛 , 发光的 , 黑暗的 几乎 到 黑 ,
她的肤色——未受塞拉芬的影响——她乌黑亮丽的头发，她那双明亮的大紫罗兰色眼睛，深邃得近乎漆黑。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [set] [ɔːf] [ænd; ənd] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːstuːm] .
were all set off and accentuated by the absence of colour in her costume .
是 全部 放 离开 和 强调 经过 这 缺席 的 颜色 在 她 戏服 .
她服装的色彩单调，更衬托出所有这些缺点。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ɪgˈzɒtɪks] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pʃʊr] [tɪnt] ,
Even the cluster of exotics on her shoulder were of the same pure tint ,
甚至 这 簇 的 异国风情 在 她 肩膀 是 的 这 相同的 纯的 着色 ,
就连她肩上那簇异域花卉也都是同样的纯净色调。

[gɑːrˈdiːniə] [ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
gardenias and lilies of the valley .
梔子花 和 百合花 的 这 谷 .
梔子花和铃兰。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrməli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈbjuːti] ,
Mr . Smithson was formally presented to the new beauty ,
先生 . 史密森 曾是 正式地 呈现 到 这 新的 美丽 ,
史密森先生正式被引荐给这位新晋美女。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [ˈrɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
and received with a cool contempt which riveted his chains .
和 已收到 和 一个 凉爽的 鄙视 哪个 铆接 他的 链条 .
他冷漠地、轻蔑地回应，这种轻蔑如同钉子般牢牢地锁住了他的锁链。

[hi:; hi][wʌz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi][rʌŋ] ['æftər][baɪ] ['wɪmɪn] ,
He was so accustomed to be run after by women ,
他 曾是 所以 习惯 到 是 跑步 后 经过 女性 ,
他早已习惯了被女人追逐,

[ðæt][,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [wʌŋ] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st]
that it was a new sensation to meet one who was not in the least
那 它 曾是 一个 新的 感觉 到 见面 一 WHO 曾是 不是 在 这 至少
[ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['merɪts] .
impressed by his superior merits .
印象深刻 经过 他的 优越的 优点 .
遇到一个丝毫不为他的卓越才能所折服的人, 这对他来说是一种全新的体验。

- [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði][gɜ:rl] [noʊz] [hu:] [aɪ][eɪ'em] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
I don't suppose the girl knows who I am , ' he said to himself ,
- 我 不 认为 这 女孩 知道 WHO 我 是 , - 他 说 到 他自己 ,
“我想这女孩应该不知道我是谁吧。”他自言自语道。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜ:rθ] ,
for although he had a very good idea of his intrinsic worth ,
为了 虽然 他 有 一个 非常 好的 主意 的 他的 固有的 值得 ,
虽然他非常清楚自己的内在价值,

[hi:; hi] [nu:] [ðæt][hɪz; ɪz] [welθ] ['ræŋkt] [fɜ:rst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['merɪts] .
he knew that his wealth ranked first among his merits .
他 知道 那 他的 财富 排名 第一的 之中 他的 优点 .
他知道, 财富是他所有优点中最重要的一项。

[bʌt; bət][ɑ:n]['æftər] [ə'keɪzənz] [wen] ['lezbɪə] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][təʊld][tu:; tə]
But on after occasions when Lesbia had been told all that could be told to
但 在 后 场合 什么时候 莱斯比亚 有 到过 讲述 全部 那 可以 是 讲述 到
[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['smiθsn] ,
the advantage of Mr . Smithson ,
这 优势 的 先生 . 史密森 ,
但是, 在莱斯比亚被告知所有对史密森先生有利的事情之后,

[fi:; ji] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:mɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] ,
she accepted his homage with the same indifference ,
她 公认 他的 尊敬 和 这 相同的 漠不关心 ,
她以同样的冷漠接受了他的敬意。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [les] ['feɪvər] [ðæn; ðən][ji:; ji] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd]
and treated him with less favour than she accorded to the ruined
和 治疗 他 和 较少的 偏爱 比 她 同意 到 这 毁坏
['gɑ:dzmən] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [sʌnz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['daɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
guardsmen and younger sons who were dying for her .
卫兵 和 年轻 儿子们 WHO 是 垂死 为了 她 .
她对待他甚至不如对待那些为她而死的落魄卫士和幼子们那样仁慈。

['tjæptər] [,ɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI :
章 26 :

第二十六章

- [praʊd] [kæn; kən][aɪ] ['nevər] [bi:; bi][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [heɪt] . -
' PROUD CAN I NEVER BE OF WHAT I HATE . '
- 自豪的 能 我 绝不 是 的 什么 我 恨 . -
“我永远不会为我憎恨的事物感到骄傲。”

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [,æftər'nu:n] ,
It was a Saturday afternoon ,
它 曾是 一个 周六 下午 ,
那是一个星期六的下午,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [greɪt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][ˌɑːkjuːpeɪ](ə)n][ɪn][laɪf] [ɪkˈsept] [tuː; tə][əˈmjuːz]
and even in that great world which has no occupation in life except to amuse
和 甚至 在 那 伟大的 世界 哪个 有 不 职业 在 生活 除了 到 娱乐
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

即使在那个除了娱乐之外别无他事的大世界里，

[huːz] [deɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈhɑːlədeɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)] [ˈfleɪvər] ,
whose days are all holidays , there is a sort of exceptional flavour ,
谁 天 是 全部 假期 , 那里 是 一个 种类 的 非凡的 味道 ,
天天都是节假日，这其中有一种特别的滋味。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈekstrə] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːnz] , [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][ˈpʊʊləʊ] [mætʃɪz]
a kind of extra excitement on Saturday afternoons , distinguished by polo matches
一个 种类 的 额外的 激动 在 周六 下午 , 杰出的 经过 马球 比赛
[æt; ət] [ˈhəːlɪŋəm] ,
at Hurlingham ,
在 赫灵汉姆 ,

周六下午，赫灵汉姆的马球比赛会增添一种额外的兴奋感。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋz] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ðɪ] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [nuː] [pleɪz] [æt; ət] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]
just as Saturday evenings are by the production of new plays at fashionable
只是 作为 周六 晚上 是 经过 这 生产 的 新的 演出 在 时髦
[ˈθiətəz] .
theatres .
剧院 .

就像周六晚上在时尚剧院上演新剧一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪləteri] [ˈpʊʊləʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈsætərdeɪ] — [ˈlænsərz]
There was a great military polo match for this particular Saturday — Lancers
那里 曾是 一个 伟大的 军队 马球 匹配 为了 这 特别的 周六 — 枪骑兵
[əˈgenst] [drəˈguːnz] .
against Dragoons .
反对 龙骑兵 .

这个星期六有一场精彩的军用马球比赛——枪骑兵队对阵龙骑兵队。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dʒuːn] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [ˈhəːlɪŋəm] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɪts] [best] .
It was a lovely June afternoon , and Hurlingham would be at its best .
它 曾是 一个 迷人的 六月 下午 , 和 赫灵汉姆 会 是 在 它是最好的 .

那是一个美好的六月午后，赫灵汉姆球场也展现出它最美的一面。

[ðə; ðɪ] [kuːl] [ˈɡriːnswɔːrd] , [ðə; ðɪ] [ˈbræntʃɪŋ] [triːz] , [ðə; ðɪ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪvər] ,
The cool greensward , the branching trees , the flowing river ,
这 凉爽的 绿地 , 这 分枝 树木 , 这 流动 河 ,
凉爽的草坪，枝繁叶茂的树木，潺潺的河流，

[wʊd] [əˈfɔːrd] [æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [rɪˈliːf] [æftər][ðə; ðɪ] [blɔːk] [ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒɪz] [ɪn][baːnd] [striːt]
would afford an unspeakable relief after the block of carriages in Bond Street
会 买得起 一个 无法形容 宽慰 后 这 堵塞 的 马车 在 纽带 街道
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhiːtɪd] [er] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
and the heated air of London ,
和 这 加热 空气 的 伦敦 ,

在经历了邦德街拥挤的马车和伦敦闷热的空气之后，这将带来难以言喻的解脱。

[wer] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ˈpɑːrks] [felt] [beɪkt] [ænd; ənd][ˈæərɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhəːlɪŋəm] [ˈleɪdi] -
where even the parks felt baked and arid ; and to Hurlingham Lady Kirkbank
在哪里 甚至 这 公园 毛毡 烘焙 和 干旱 ; 和 到 赫灵汉姆 女士 -
[droʊv] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] .
drove directly after luncheon .
驾驶 直接地 后 午餐 .

就连公园都感觉像被烤焦了一样干燥；午饭后，柯克班克夫人直接驱车前往赫灵汉姆。

[ˈlezbɪə] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bəˈrʊʃ] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈkɑ:mli] ,
Lesbia leaned back in the barouche listening calmly ,
莱斯比亚 倾斜 后退 在 这 敞篷马车 聆听 平静地 ,
莱斯比亚靠在马车后座上，平静地听着。

[waɪl] [hɜ:r; hær] [ˈʃæpərən] [eksˈpeɪʃieɪtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rəs]
while her chaperon expatiated upon the wealth and possessions of Horace
尽管 她 监护人 加长 之上 这 财富 和 财产 的 贺拉斯
[ˈsmiθsn] .
Smithson .
史密森 .

而她的陪同人员则滔滔不绝地讲述着霍勒斯·史密森的财富和财产。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ten] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət][ˈæskɑ:t] ,
It was now ten days since the meeting at Ascot ,
它 曾是 现在 十 天 自从 这 会议 在 阿斯科特 ,
距离阿斯科特会议已经过去十天了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈlezbɪə] [ɪn] [ðæt]
and Mr . Smithson had contrived to see a great deal of Lesbia in that
和 先生 . 史密森 有 人为的 到 看 一个 伟大的 交易 的 莱斯比亚 在 那
[ʃɔ:rt] [taɪm] .
short time .
短的 时间 .

史密森先生在这么短的时间内设法游览了莱斯比亚的许多地方。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈɔ:lmʊst] [ˈevriwɛr] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hær] [æt; ət]
He was invited almost everywhere , and he had haunted her at
他 曾是 受邀 几乎 到处 , 和 他 有 闹鬼的 她 在
[æftərˈnu:n] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] ;
afternoon and evening parties ;
下午 和 晚上 各方 ;

他几乎受邀参加了所有活动，并在下午和晚上的聚会上多次出现，纠缠着她；

[hi:; hi] [hæd; həd] [sʌpt] [ɪn] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [æftər][ðə; ði] [ˈɑ:prə] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [kɑ:rdz]
he had supped in Arlington Street after the opera ; he had played cards
他 有 喝 在 阿灵顿 街道 后 这 歌剧 ; 他 有 玩 牌
[wɪð; wɪθ] [ˈlezbɪə] ,
with Lesbia ,
和 莱斯比亚 ,

歌剧结束后，他在阿灵顿街吃了晚饭；他还和莱斯比亚玩了牌。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈmʌni] .
and had enjoyed the felicity of winning her money .
和 有 享受 这 费利西蒂 的 获胜 她 钱 .
她享受到了赢得奖金的喜悦。

[hɪz; ɪz] [ædməˈreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] ,
His admiration was obvious ,
他的 钦佩 曾是 明显的 ,
他的钦佩之情溢于言表。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪriəsənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [pərˈsʊ] [hɜ:r; hær] [wɪtʃ] [ʃoʊd]
and there was a seriousness in his manner of pursuing her which showed
和 那里 曾是 一个 严肃 在 他的 方式 的 追求 她 哪个 显示
[ðæt] ,
that ,
那 ,
他追求她的方式非常认真，这表明：

[ɪn] ['leɪdɪ] - [ʌnroʊ'mæntɪk] [ˈfreɪzɪ'ɑ:lədʒi] , - [ðə; ði][mæn] [ment] ['bɪznəs] . -
in Lady Kirkbank's unromantic phraseology , ' the man meant business . '
在 女士 - 不浪漫的 用语 , - 这 男人 意思是 商业 . -

用柯克班克夫人不浪漫的措辞来说,“这个人是认真的”。

- ['smiθsn] [ɪz] [kɔ:t] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - [sed] ['dʒɔ:rdʒi] .
' Smithson is caught at last , and I am glad of it , ' said Georgie .
- 史密森 是 捕捉 在 最后的 , 和 我 是 高兴的 的 它 , - 说 乔治 .

“史密森终于被抓住了,我很高兴,”乔治说。

- [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɪz][æn; ən][ə'ba:mɪnəb(ə)l][flɜ:rt] , [ænd; ənd][hæz; həz]['broʊkən] [mɔ:r] ['hɑ:rts] [ðæn; ðən] ['eni]
' The creature is an abominable flirt , and has broken more hearts than any
- 这 生物 是 一个 可恶 调情 , 和 有 破碎的 更多的 心 比 任何
[mæn][ɪn] ['lʌndən] .
man in London .
男人 在 伦敦 .

“这家伙是个令人厌恶的轻浮之徒,伤透了伦敦任何男人的心。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['gɜ:lz][aɪ] [noʊ] . -
He was all but the death of one of the dearest girls I know . '
他 曾是 全部 但 这 死亡 的 一 的 这 亲爱的 女孩们 我 知道 . -

他差点害死了我认识的最亲爱的女孩之一。

- ['mɪstər] . ['smiθsn] [breɪks] ['hɑ:rts] ! -
' Mr . Smithson breaks hearts ! '
- 先生 . 史密森 休息 心 ! -

“史密森先生太让人心碎了! ”

[ɪk'skleɪmd] ['lezbiə] , ['læŋɡwɪdli] .
exclaimed Lesbia , languidly .
惊呼 莱斯比亚 , 懒洋洋地 .

“莱斯比亚懒洋洋地说道。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .
' I should not have thought that was in his line .
- 我 应该 不是 有 想法 那 曾是 在 他的 线 .

我不应该认为那是他的强项。

['mɪstər] . ['smiθsn] [ɪz][nɔ:t][æn; ən][ə'doʊnɪs] , [nɔ:r][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['mænərz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] . -
Mr . Smithson is not an Adonis , nor are his manners particularly fascinating . '
先生 . 史密森 是 不是 一个 阿多尼斯 , 也不 是 他的 礼仪 特别 迷人 . -

史密森先生并非俊美绝伦,他的举止也并不特别迷人。

- [maɪ][tʃaɪld] [haʊ] [freʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
' My child how fresh you are !
- 我的 孩子 如何 新鲜的 你 是 !

“我的孩子,你真清新! ”

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['hænsəm] [men][ɔ:r][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [men][fɔ:r; fər] [hu:m] ['wɪmɪn]
Do you suppose it is the handsome men or the fascinating men for whom women
做 你 认为 它 是 这 英俊的 男人 或者 这 迷人 男人 为了 谁 女性

[breɪk] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɪn][sə'saɪəti] ?
break their hearts in society ?
休息 他们的 心 在 社会 ?

你认为在当今社会,让女性心碎的,是英俊的男人还是魅力四射的男人?

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ðeɪ] [ɔ:l][wa:nt][tu:; tə] ['mæri] — [men] [laɪk] ['smiθsn] , [hu:] [kæn; kən] [ɡɪv]
It is the rich men they all want to marry — men like Smithson , who can give
它 是 这 富有的 男人 他们 全部 想 到 结婚 — 男人 喜欢 史密森 , who 能 给
[ðem; ðəm]['daɪəmənds] ,
them diamonds ,
他们 钻石 ,

她们都想嫁给有钱人——比如史密森,能给她们钻石的男人。

[ænd; ənd] [jɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [stʌd] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [faɪn] ['haʊzɪz] .
and yachts , and a hunting stud , and half a dozen fine houses .
和 游艇 ; 和 一个 打猎 钉子 ; 和 一半 一个 打 美好的 房屋 ;
还有游艇、狩猎场和六栋漂亮的房子。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['praɪzɪz] — [ðə; ði] [blu:] ['rɪbənz] [ʌ; əv][ðə; ði][mætrɪ'moʊniəl] [reɪs] - [kɔ:rs] — [men]
Those are the prizes — the blue ribbons of the matrimonial race - course — men
那些 是 这 奖品 — 这 蓝色的 丝带 的 这 婚姻 种族 - 课程 — 男人
[laɪk] ['smiθsn] ,
like Smithson ,
喜欢 史密森 ;
这些就是奖项——婚姻赛跑中的蓝丝带——像史密森这样的男人，
[hu:] [prɪ'tend] [tu:; tə][əd'maɪər][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪtɪ] ['wɪmɪn] , [hu:] ['dæŋg(ə)l] , [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l] , [ænd; ənd]
who pretend to admire all the pretty women , who dangle , and dangle , and
WHO 假装 到 钦佩 全部 这 漂亮的 女性 ; WHO 悬挂 ; 和 悬挂 ; 和
[ki:p] [ɔ:f] ['ʌðər] ['ɔfɜ-z] ,
keep off other offers ,
保持 离开 其他 优惠 ;

他们假装欣赏所有漂亮女人，那些女人扭来扭去，拒绝其他邀约，
[ænd; ənd] [gɪv] [ten] ['gɪni] ['bukeɪz] ,
and give ten guinea bouquets ,
和 给 十 几内亚 花束 ;
并赠送十束几尼花束，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] [ɑ:r; ər][ɔ:f] [tu:; tə] - [ɔ:r][ðə; ði] [ska:tʃ]
and then at the end of the season are off to Hombourg or the Scotch
和 然后 在 这 结尾 的 这 季节 是 离开 到 - 或者 这 苏格兰威士忌
[mʊəz] ,
moors ,
沼泽地 ;
赛季结束后，他们就会去洪堡或苏格兰荒原。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without a word .
没有 一个 单词 ;
一言不发。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd][ʌ; əv] ['tri:tmənt] [ɪz][nɑ:t][hɑ:rd] ['hʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['penɪləs] ['gɜ:lz]
Do you think that kind of treatment is not hard enough to break a penniless girl's
做 你 思考 那 种类 的 治疗 是 不是 难的 足够的 到 休息 一个 身无分文 女孩们
[hɑ:rt] ?
heart ?
心 ?
你认为这种对待方式还不足以让一个身无分文的女孩心碎吗？

[ʃi:; ʃɪ] [si:z] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [praɪz] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; hər][græsp] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vz] ;
She sees the golden prize within her grasp , as she believes ;
她 看到 这 金的 奖 之内 她 抓牢 ; 作为 她 相信 ;
她相信自己能获得梦寐以求的金奖；

[ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['pɑ:vərtɪ] [hæv; həv]['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər]['evər] ;
she thinks that she and poverty have parted company for ever ;
她 思考 那 她 和 贫困 有 分手了 公司 为了 曾经 ;
她认为自己和贫穷已经永远告别了；

[ʃiː, ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [hɜːr'self] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [jɑ:t] [ænd; ənd]
she imagines herself mistress of town house and country houses , yachts and
她 想象 她自己 情妇 的 镇 房子 和 国家 房屋 , 游艇 和
['steɪblz] ;
stables ;
马厩 ;

她幻想自己是城里别墅、乡间别墅、游艇和马厩的女主人；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
and then one fine morning the gentleman is off and away !
和 然后 一 美好的 早晨 这 绅士 是 离开 和 离开 !
然后，在一个晴朗的早晨，这位先生就离开了！

[duː][nɑ:t][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [hɑ:rt] ? -
Do not you think that is enough to break a girl's heart ? ' -
做 不是 你 思考 那 是 足够的 到 休息 一个 女孩们 心 ? -
你不觉得这足以让一个女孩心碎吗？

- [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [sti:pt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn] ['pɑ:vərti] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]
' I can imagine that a girl steeped to the lips in poverty might be willing
- 我 能 想象 那 一个 女孩 浸泡 到 这 嘴唇 在 贫困 可能 是 愿意的
[tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['smɪθsənz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [jɑ:t] ,
to marry Mr . Smithson's houses and yachts ,
到 结婚 先生 . 史密森的 房屋 和 游艇 ,
“我可以想象，一个穷困潦倒的女孩或许会愿意嫁给史密森先生的豪宅和游艇。”

- ['ænsər] ['lezbɪə] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [swi:t] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [snɪr] ['i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
' answered Lesbia , in her low sweet voice , with a faint sneer even amidst the
- 回答 莱斯比亚 , 在 她 低的 甜的 嗓音 , 和 一个 头晕的 冷笑 甚至 在.....之中 这
['swi:tnəs] , - [bʌt; bət] ,
sweetness , ' but ,
甜味 , - 但 ,
“莱斯比亚用她那低沉甜美的声音回答道，甜美之中还夹杂着一丝不易察觉的冷笑，但是.....”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][let] [ɔ:f]
I think it must have been a happy release for any one to be let off
我 思考 它 必须 有 到过 一个 快乐的 发布 为了 任何 一 到 是 让 离开
[ðə; ði] ['sækrɪfəɪs] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['mʊmənt] . -
the sacrifice at the last moment . ' -
这 牺牲 在 这 最后的 片刻 . -
我想，对任何人来说，在最后一刻免除牺牲的责任，都应该是一种解脱。

- [pʊr] [bel] ['trɪndər] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] . -
' Poor Belle Trinder did not think so . ' -
- 贫穷的 美女 特林德 做过 不是 思考 所以 . -
可怜的贝尔·特林德可不这么认为。

- [huː] [wʌz; wəz] [bel] ['trɪndər] ? -
' Who was Belle Trinder ? ' -
- WHO 曾是 美女 特林德 ? -
贝尔·特林德是谁？

- [æn; ən] ['esɪks] ['pɑːrsənz] ['dɔːtər] [hu:m] [aɪ] [tʊk] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ]
' An Essex parson's daughter whom I took under my wing five years ago — a
- 一个 埃塞克斯 牧师的 女儿 谁 我 采取 在下面 我的 翼 五 年 前 — 一个
['splendɪd] [gɜ:rl] ,
splendid girl ,
灿烂 女孩 ,
“五年前，我收留了一位埃塞克斯郡牧师的女儿——一个非常优秀的女孩，

[lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [fer] ,
large and fair ,
大的 和 公平的 ,

规模大且公平，

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; ei][ˈtraɪf(ə)l] [kɔ:rs] — [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dei] [wɪð; wɪθ]
and just a trifle coarse — not to be spoken of in the same day with
和 只是 一个 琐事 粗 — 不是 到 是 说 的 在 这 相同的 天 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

而且还有一点点粗俗——根本不值得跟你相提并论。

[ˈdi:ɪst] ; [bʌt; bət] [sti:l] [ə; ei] [diˈsaɪɪdli] [ˈhænsəm] [ˈkri:tʃər] .
dearest ; but still a decidedly handsome creature .
亲爱的 ; 但 仍然 一个 绝对地 英俊的 生物 .

最亲爱的；但仍然是一位非常英俊的生物。

[ænd; ənd][fi:; ji] [tʊk] [rɪˈma:rkəbli] [wel] .
And she took remarkably well .
和 她 采取 非常 出色地 .

她接受得非常好。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [gɜ:rl] , " [ˈnevər][ræn] [mju:t] , " [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .
She was a very lively girl , " never ran mute , " Sir George used to say .
她 曾是 一个 非常 热闹 女孩 , " 绝不 跑 沉默的 , " 先生 乔治 用过的 到 说 .

她是个非常活泼的女孩，“从不沉默寡言”，乔治爵士过去常这样说。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Sir George was very fond of her .
先生 乔治 曾是 非常 喜爱 的 她 .

乔治爵士非常喜欢她。

[fi:; ji] [əˈmju:zd] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈræðər] [ˈbreɪnləs] [ˈræt(ə)l] . -
She amused him , poor girl , with her rather brainless rattle . '
她 觉得好笑 他 , 贫穷的 女孩 , 和 她 相当 没脑子 嘎嘎作响 . -

她那愚蠢的拨浪鼓逗他开心了，可怜的姑娘。

- [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ədˈmaɪəd][hɜ:r; hər] ? -
' **And Mr . Smithson admired her ?** '
- 和 先生 . 史密森 钦佩 她 ? -

“史密森先生很欣赏她？”

- [ˈfɑ:lʊʊd] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ˈevriwɛr] , [sent][hɜ:r; hər] [ˈhoʊl] [ˈflaʊər] [ˈga:dnz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
' **Followed her about everywhere , sent her whole flower gardens in the way of**
- 随后 她 关于 到处 , 发送 她 所有的 花 花园 在 这 方式 的
[ˈbukeɪz] [ænd; ənd][dʒæpəˈni:z][ˈbæskəts] ,
bouquets and Japanese baskets ,
花束 和 日本人 篮子 ,

“我到处跟着她，送她鲜花，就像送了整个花园的花束和日式花篮一样。”

[ænd; ənd][ˈflɔ:rəl] [pəˈrɔ:rz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [gaʊnz] , [ænd; ənd] [ˈɑ:prə] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd][ˈkɑ:nsərt] [ˈtɪkɪts] .
and floral parures for her gowns , and opera boxes and concert tickets .
和 花的 套装 为了 她 礼服 , 和 歌剧 盒子 和 音乐会 门票 .

还有她礼服上的花卉装饰套装、歌剧包厢和音乐会门票。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌpld] .
Their names were always coupled .
他们的 姓名 是 总是 耦合 .

他们的名字总是成对出现。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][bel][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdrægən] .

People used to call them Bel and the Dragon .
人们 用过的 到 称呼 他们 贝尔 和 这 龙 .

人们过去称他们为贝尔和龙。

[ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈsmiθsn] .

The poor child made up her mind she was to be Mrs . Smithson .
这 贫穷的 孩子 制成 向上 她 头脑 她 曾是 到 是 太太 . 史密森 .

这个可怜的孩子下定决心要成为史密森夫人。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [du:][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] — [ðə; ði] [pɔr] [oʊld]
She used to talk of what she would do for her own people — the poor old
她 用过的 到 讲话 的 什么 她 会 做 为了 她 自己的 人们 — 这 贫穷的 老的
[ˈfa:ðəɹ] ,
father ;
父亲 ;

她过去常常谈起她会为自己的人民做些什么——可怜的老父亲，

[ˈberɪd] [əˈlaɪv][ɪn][ə; eɪ][dæmp] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈevri] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ] [ˈkra:nɪk]
buried alive in a damp parsonage , and struggling every winter with chronic
埋葬 活 在 一个 潮湿 牧师住宅 , 和 挣扎 每一个 冬天 和 慢性的
[bra:ŋˈkaɪtɪs] ;
bronchitis ;
支气管炎 ;

被活埋在潮湿的牧师住宅里，每年冬天都饱受慢性支气管炎的折磨；

[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] [ˈpaɪnɪŋ][ɪn] [dʌlnɪs] [ænd; ənd] [ˈpenjəri] ;
the four younger sisters pining in dulness and penury ;
这 四 年轻 姐妹 思念 在 沉闷 和 贫困 ;

四个妹妹在沉闷和贫困中郁郁寡欢；

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [hu:] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈwʌrɪs]
the mother who hardly knew what it was to rest from the continual worries
这 母亲 WHO 几乎 知道 什么 它 曾是 到 休息 从 这 持续的 担忧
[ʌv; əv] [ˈderli] [laɪf] . -
of daily life . -
的 日常的 生活 . -

这位母亲几乎不知道如何从日常生活的持续忧虑中解脱出来休息。

- [pɔr] [θɪŋz] ! - [saɪd] [ˈlezbɪə] , [geɪzɪŋ] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ləst] [nu:]
' Poor things ! ' sighed Lesbia , gazing admiringly at the handle of her last new
- 贫穷的 事物 ! - 叹了口气 莱斯比亚 , 凝视 钦佩地 在 这 处理 的 她 最后的 新的
[ˈsʌŋʃeɪd] .
sunshade .
遮阳伞 .

“可怜的东西！”莱斯比亚叹了口气，欣赏地望着她最后一把新遮阳伞的把手。

- [bel] [ˈju:st] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [du:][fɔ:r; fəɹ][ðem; ðəm][ɔ:l] , - [pəɹˈsu:d] [ˈleɪdi] -
' Belle used to talk of what she would do for them all , ' pursued Lady Kirkbank
- 美女 用过的 到 讲话 的 什么 她 会 做 为了 他们 全部 , - 追击 女士 -
.
:
.

“贝儿过去常说她会为他们所有人做些什么，”柯克班克夫人继续说道。

- [ˈfa:ðəɹ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ˈevri] [jɪɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈma:ntɪ] [ˈkɑ:rləʊ] ;
' Father should go every year to the villa at Monte Carlo ;
- 父亲 应该 去 每一个 年 到 这 别墅 在 蒙特 卡洛 ;

“父亲应该每年都去蒙特卡洛的别墅；

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [ˈevri] [ˈsiːz(ə)n] ,
mother and the girls should have a month in Park Lane every season ,
母亲 和 这 女孩们 应该 有 一个 月 在 公园 车道 每一个 季节 ,
每个季节, 母亲和女儿们都应该在帕克巷住一个月。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɔːtəm] [ˈhɑːlədeɪ][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] .
and their autumn holiday at one of Mr . Smithsonian's country houses .
和 他们的 秋天 假期 在 一 的 先生 . 史密森的 国家 房屋 .
他们在史密森先生的一处乡间别墅度过了秋季假期。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [ˈnevər]
I knew the world well enough to be sure that this kind of thing would never
我 知道 这 世界 出色地 足够的 到 是 当然 那 这 种类 的 事物 会 绝不
[ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈsmɪθsn] .
answer with a man like Smithsonian .
回答 和 一个 男人 喜欢 史密森 .
我深谙世事, 确信像史密森这样的人绝不会接受这种事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] — [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈɑːrθər] ,
It is only one man in a thousand — the modern Arthur ,
它 是 仅有的 一 男人 在 一个 千 — 这 现代的 亚瑟 ,
现代亚瑟王这样的人物, 千人之中仅有一人。

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈkwɪksət] — [huː] [wɪl] [ˈmæri] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfæməli] .
the modern Quixote — who will marry a whole family .
这 现代的 堂吉诃德 — WHO 将要 结婚 一个 所有的 家庭 .
现代堂吉诃德——他将娶整个家族为妻。

[aɪ][toʊld] [bel] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] .
I told Belle as much , but she laughed .
我 讲述 美女 作为 很多 , 但 她 笑了 .
我把这话告诉了贝尔, 但她却笑了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] .
She felt so secure of her power over the man .
她 毛毡 所以 安全的 的 她 力量 超过 这 男人 .
她觉得自己完全可以掌控这个男人。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . -
" **He will do anything I ask him , " she said** . '
" 他 将要 做 任何事物 我 问 他 , " 她 说 . -
“他会做我让他做的任何事,”她说。

- [mɪs] [ˈtrɪndər] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , - [əbˈzɜːrvd] [ˈlezbɪə] ,
' **Miss Trinder must be an extraordinary young person , ' observed Lesbia** ,
- 错过 特林德 必须 是 一个 非凡的 年轻的 人 , - 观察到 莱斯比亚 ,
[ˈskoːrnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

“特林德小姐一定是一位非凡的年轻人,”莱斯比亚轻蔑地说道。

- [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [prəˈpouzɪd] , [hæd; həd][hiː; hi] ? -
' **The man had not proposed , had he ?** '
- 这 男人 有 不是 建议的 , 有 他 ? -
“他没有求婚吧? ”

- [noʊ] ; [ðə; ði][ˈæktʃuəl][prəˈpouz(ə)] [hʌŋ] [ˈfaɪər] , [bʌt; bət] [bel] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsetld] [θɪŋ]
' **No ; the actual proposal hung fire , but Belle thought it was a settled thing**
- 不 ; 这 实际的 提议 悬挂 火 , 但 美女 想法 它 曾是 一个 定居 事物
[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .
“不, 求婚计划实际上并没有提上日程, 但贝尔仍然认为这件事已经板上钉钉了。”

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈsmiθsn] , [ænd; ənd]
Everybody talked to her as if she were engaged to Smithson , and
大家 谈话 到 她 作为 如果 她 是 已订婚的 到 史密森 , 和
[ðəʊz] [pʊr] ,
those poor ,
那些 贫穷的 ,

每个人都像她和史密森订婚了一样跟她说话，那些可怜的家伙们，

[ˈɪgnərənt] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈgɜːlz] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [bɔːŋ] [ˈletərz] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] , [ˈenvɪŋ]
ignorant vicarage girls used to write her long letters of congratulation , envying
无知 牧师住宅 女孩们 用过的 到 写 她 长的 信件 的 恭喜 , 羡慕
[hɜːr; hər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
her good fortune ,
她 好的 财富 ,

那些无知的牧师家女工过去常常给她写长长的祝贺信，羡慕她的好运。

[ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] .
speculating about what she would do when she was married .
推测 关于 什么 她 会 做 什么时候 她 曾是 已婚 .

猜测她结婚后会做什么。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [tuː] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈkændɪd][fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] — [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] ,
The girl was too open and candid for London society — talked too much ,
这 女孩 曾是 也 打开 和 坦率 为了 伦敦 社会 — 谈话 也 很多 ,
这个女孩对伦敦社交圈来说太过直率坦诚——话太多了。

" [geɪv] [ðə; ði] [vjuː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːks] , " [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [sed] .
" **gave the view before she was sure of her fox , " Sir George said .**
" 给予 这 看法 前 她 曾是 当然 的 她 狐狸 , " 先生 乔治 说 .

“在她确定自己是狐狸之前，她就表达了这种看法，”乔治爵士说。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈsɪli] [tɔːk] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsmɪθsənz] [ɪrz] ,
All this silly talk came to Smithson's ears ,
全部 这 愚蠢的 讲话 来了 到 史密森的 耳朵 ,

史密森听到了所有这些愚蠢的言论。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði]
and one morning we read in the Post that Mr . Smithson had started the
和 一 早晨 我们 读 在 这 邮政 那 先生 . 史密森 有 开始 这
[deɪ] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər][æɪlˈdʒɪrz] ,
day before for Algiers ,
天 前 为了 阿尔及尔 ,

一天早晨，我们在《邮报》上读到，史密森先生前一天已经启程前往阿尔及尔。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːns(ə)] , [ænd; ənd] [hʌnt]
where he was to stay at the house of the English Consul , and hunt
在哪里 他 曾是 到 停留 在 这 房子 的 这 英语 领事 , 和 打猎
[ˈlaɪənz] .
lions .
狮子 .

他将住在英国领事的府邸，并在那里猎杀狮子。

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [ɔːl] [deɪ] , [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈletər] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,
We waited all day , hoping for some letter of explanation ,
我们 等待 全部 天 , 希望 为了 一些 信 的 解释 ,

我们等了一整天，希望能收到一封解释信。

[sʌm; səm] [ˈfrendli] [ˌferˈwel] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] - [rɪˈvɔːr] .
some friendly farewell which would mean à revoir .
一些 友好的 告别 哪个 会 意思是 - 再见 .

一些友好的告别语，意思是“再见”。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊr] [bel] [geɪv] [wei] [ˌɔːltəˈgeðər] .
But there was nothing , and then poor Belle gave way altogether .
但 那里 曾是 没有什么 , 和 然后 贫穷的 美女 给予 方式 共 .
但什么也没有, 可怜的贝儿彻底垮掉了。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [hɪˈsterɪk(ə)l] [fɪt][ɪˈntuː] [əˈnʌðər]
She shut herself up in her room , and went out of one hysterical fit into another
她 关闭 她自己 向上 在 她 房间 , 和 去 出去 的 一 歇斯底里的 合身 进入 其他
.
.
.

她把自己关在房间里, 歇斯底里地哭闹了一阵又一阵。
[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][gɜːrɪl][es ʊs ˈbiː][soʊ] [ˈterəbli] .
I never heard a girl sob so terribly .
我 绝不 听到 一个 女孩 哭泣 所以 可怕 .
我从没听过哪个女孩哭得这么伤心。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
She was not fit to be seen for a week ,
她 曾是 不是 合身 到 是 已见 为了 一个 星期 ,
她卧床一周, 无法见人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ˈswɑːmpi] [ˈkʌntri]
and then she went home to her father's parsonage in the flat swampy country
和 然后 她 去 家 到 她 父亲的 牧师住宅 在 这 平坦的 沼泽地 国家
[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈsʌfək] ,
on the borders of Suffolk ,
在 这 边界 的 萨福克 ,
然后她回到了位于萨福克郡边界平坦沼泽地带的父亲的牧师住宅。

[ænd; ənd] [ɪːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][ˈbaɪrən] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː] .
and eat her heart , as Byron calls it .
和 吃 她 心 , 作为 拜伦 呼叫 它 .
正如拜伦所说, 吃掉她的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈæktʃuəl][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
And the worst of it was that she had no actual justification for
和 这 最差 的 它 曾是 那 她 有 不 实际的 理由 为了
[kənˈsɪdərɪŋ] [hɜːrˈself][ˈdʒɪltɪd] .
considering herself jilted .
考虑 她自己 被抛弃 .
最糟糕的是, 她根本没有任何理由认为自己被抛弃了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
She had talked , and other people had talked , and among them they
她 有 谈话 , 和 其他 人们 有 谈话 , 和 之中 他们 他们
[hæd; həd] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
had settled the business .
有 定居 这 商业 .
她谈过, 其他人也谈过, 他们最终把这件事解决了。

[bʌt; bət] [ˈsmɪθsn] [hæd; həd] [sed] [ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] .
But Smithson had said hardly anything .
但 史密森 有 说 几乎 任何事物 .
但史密森几乎什么也没说。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [flɪːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː]
He had only flirted to his heart's content , and had spent a few
他 有 仅有的 调情 到 他的 心脏的 内容 , 和 有 花费 一个 很少
[ˈhʌndrədz] [əˈpɑːn] [ˈflaʊərz] ,
hundreds upon flowers ,
数百 之上 花朵 ,

他只是尽情地调情，还花了数百块钱买花而已。

[glʌvz] , [fænz] , [ænd; ənd] [ˈɑːprə] [ˈtɪkɪts] ,
gloves , fans , and opera tickets ,
手套 , 粉丝 , 和 歌剧 门票 ,

手套、扇子和歌剧票

[wɪtʃ] [pər'hæps] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ʌv; əv]
which perhaps would not have been accepted by a girl with a strong sense of
哪个 也许 会 不是 有 到过 公认 经过 一个 女孩 和 一个 强的 感觉 的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɪgnəti] . -

her own dignity . '
她 自己的 尊严 . -

这或许不会被一个自尊心很强的女孩所接受。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , - [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈlezbiə] .

' I should think not , indeed , ' interjected Lesbia .

- 我 应该 思考 不是 , 的确 , - 插话 莱斯比亚 .

“我倒觉得未必，”莱斯比亚插话道。

- [bʌt; bət] [wɪtʃ] [pʊr] [bel] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][get] . -

' But which poor Belle was only too delighted to get . '

- 但 哪个 贫穷的 美女 曾是 仅有的 也 高兴极了 到 得到 . -

但可怜的贝儿却非常乐意得到它。

- [mɪs] [ˈtrɪndər] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [bæd] [stɑɪl] , - [sed] [ˈlezbiə] , [wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd][skɔːrn] ,

' Miss Trinder must be very bad style , ' said Lesbia , with languid scorn ,

- 错过 特林德 必须 是 非常 坏的 风格 , - 说 莱斯比亚 , 和 慵懒的 轻蔑 ,

“特林德小姐的品味一定很差，”莱斯比亚懒洋洋地轻蔑说道。

- [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ɪz][æn; ən][ˈeksɪkrəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .

' and Mr . Smithson is an execrable person .

- 和 先生 . 史密森 是 一个 可憎的 人 .

“史密森先生是个极其卑鄙的人。”

[dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? -

Did she die ? '

做过 她 死 ? -

她死了吗？

- [noʊ] , [maɪ] [daɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv] [pʊr] [səʊl] ! -

' No , my dear , she is alive poor soul ! '

- 不 , 我的 亲爱的 , 她 是 活 贫穷的 灵魂 ! -

“不，亲爱的，她还活着，可怜的孩子！”

- [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . -

' You said she broke her heart . '

- 你 说 她 打破 她 心 . -

“你说她伤透了心。”

- " [ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [breɪk] , [jet] [ˈbroʊkənli] [lɪv; laɪv][ɑːn] , " - [ˈkwʊʊtɪd] [ˈleɪdi] .

' " The heart may break , yet brokenly live on , " ' quoted Lady Kirkbank .

- " 这 心 可能 休息 , 然而 破碎地 居住 在 , " - 引 女士 .

“心碎了，但破碎的心仍会继续活下去，”柯克班克夫人如是说。

- [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [dəʊnt][ɔ:l][daɪ] .
' **The disappointed young women don't all die** .
- 这 失望的 年轻的 女性 不 全部 死 .

“那些失望的年轻女子并非都会死去。”

[ðeɪ] [teɪk] [tu:; tə] [ˈdɪstrɪkt] [ˈvɪzɪtɪŋ] , [ɔ:r][ˈræ(ə)nəl] [ˈdresɪŋ] , [ɔ:r][ˈtʃaɪnə] [ˈpeɪntɪŋ] , [ɔ:r][æŋ; ən]
They take to district visiting , or rational dressing , or china painting , or an
他们 拿 到 区 访问 , 或者 合理的 敷料 , 或者 中国 绘画 , 或者 一个
[ˈæmbjʊləns] [brɪˈgeɪd] .
ambulance brigade .
救护车 旅 .

他们热衷于走访社区、倡导理性着装、学习瓷器彩绘或加入救护队。

[ðə; ði] [ˈlʌki] [wʌnz] [ˈmæri] [wel] - [tu:; tə] - [du:] [ˈwɪdəʊəz] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [ˈfæməlɪz] ,
The lucky ones marry well - to - do widowers with large families ,
这 幸运的 一个 结婚 出色地 - 到 - 做 鳏夫 和 大的 家庭 ,

那些幸运儿嫁给了家境富裕、子女众多的鳏夫。

[ænd; ənd][soʊ][slɪp][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [gru:v] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][faɪv] - [ænd; ənd] -
and so slip into a comfortable groove by the time they are five - and -
和 所以 滑 进入 一个 舒服的 槽 经过 这 时间 他们 是 五 - 和 -
[ˈθɜ:rti] .
thirty .
三十 .

因此，到了三十五岁的时候，他们就进入了一种舒适的状态。

[pʊr] [bel] [ɪz] [sti:l] [ˈsɪŋɡ(ə)] , [sti:l] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] , [wer] [ʃi:; ʃi] [peɪnts] [ˈpleɪts]
Poor Belle is still single , still buried in the damp parsonage , where she paints plates
贫穷的 美女 是 仍然 单身的 , 仍然 埋葬 在 这 潮湿 牧师住宅 , 在哪里 她 油漆 盘子
[ænd; ənd] [ˈti:kʌps] ,
and teacups ,
和 茶杯 ,

可怜的贝尔依然单身，依然隐居在潮湿的牧师住宅里，在那里她画着盘子和茶杯。

[ænd; ənd] [werz] [aʊt][maɪ][oʊld] [gaʊnz] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈwerɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ,
and wears out my old gowns , just as she is wearing out her own life ,
和 穿着 出去 我的 老的 礼服 , 只是 作为 她 是 穿着 出去 她 自己的生活 ,
她穿破了我的旧礼服，就像她穿破了自己的生命一样。

[pʊr] [ˈkri:tʃər] ! -
poor creature ! '
贫穷的 生物 ! -

可怜的家伙！

- [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌŋ] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] , - [sed] [ˈlezbiə] .
' **The idea of any one wanting to marry Mr . Smithson , ' said Lesbia** .
- 这 主意 的 任何 一 想要 到 结婚 先生 . 史密森 , - 说 莱斯比亚 .

“竟然有人想嫁给史密森先生，”莱斯比亚说道。

- [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:] [ˈdredf(ə)] . -
' **It seems too dreadful** . '
- 它 似乎 也 可怕 . -

“这看起来太可怕了。”

- [ə; eɪ] [kers] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [ˌdestɪˈtu:ʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
' **A case of real destitution , you think** .
- 一个 案件 的 真实的 赤贫 , 你 思考 .

“你觉得这是个真正的赤贫案例吗？”

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˈsmiθsənz] [haʊs] [ɪn][pɑ:rk] [leɪn] — [hɪz; ɪz] [ti:m] , [hɪz; ɪz] [jɑ:t] ,
Wait till you have seen Smithson's house in Park Lane — his team , his yacht ,
等待 直到 你 有 已见 史密森的 房子 在 公园 车道 — 他的 团队 , 他的 游艇 ,
等你见过史密森在公园巷的房子——他的团队，他的游艇——你就知道了。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrkɪd] [ˈhɑʊzɪz] [ɪn] [ˈbəːkʃɪə] . -
his orchid houses in Berkshire . -
他的 兰花 房屋 在 伯克郡 . -

他在伯克郡的兰花温室。

[ˈleɪzbɪə] [saɪd] .
Lesbia sighed .
莱斯比亚 叹了口气 .

莱斯比亚叹了口气。

[hɜːr; hær] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [səˈsaɪətɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [wiːks] [oʊld] ;
Her knowledge of London society was only seven weeks old ;
她 知识 的 伦敦 社会 曾是 仅有的 七 周 老的 ;

她对伦敦社交圈的了解只有七周时间；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] !
and yet already the day of disenchantment had begun !
和 然而 已经 这 天 的 幻灭 有 开始 !

然而，幻灭之日已然来临！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hær] [aɪz] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [rɪˈælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
She was having her eyes opened to the stern realities of life .
她 曾是 拥有 她 眼睛 打开 到 这 船尾 现实 的 生活 .

她开始真正认识到生活的残酷现实。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] [wen] [hɜːr; hær] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm]
A year ago when her appearance in the great world was still only a dream
一个 年 前 什么时候 她 外貌 在 这 伟大的 世界 曾是 仍然 仅有的 一个 梦

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
of the future ,
的 这 未来 ,

一年前，当她出现在这个世界上还只是一个遥不可及的梦想时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsuːtəz] [huː] [wɒd] [kʌm] [tuː; tə] [wuː] ,
she had pictured to herself the crowd of suitors who would come to woo ,
她 有 如图所示 到 她自己 这 人群 的 求婚者 WHO 会 来 到 哇 ,

她脑海中浮现出一群前来追求她的求婚者的画面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈwɜːðiːəst] .
and she had resolved to choose the worthiest .
和 她 有 已解决 到 选择 这 最值得 .

她决心选择最合适的人。

[wʌt] [wɒd] [hiː; hi][biː; bi][laɪk] , [ðæt] [ˈwɜːðiːəst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwuːəz] , [ðæt] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [əˈmʌŋ]
What would he be like , that worthiest among the wooers , that King Arthur among
什么 会 他 是 喜欢 , 那 最值得 之中 这 求爱者 , 那 国王 亚瑟 之中

[hɜːr; hær] [naɪts] ?
her knights ?
她 骑士 ?

他会是怎样的人呢？他是众多追求者中最值得尊敬的那位，她是她骑士中的亚瑟王吗？

[fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] , [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][ʌv; əv][ræŋk] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hær] [oʊn] — [ə; eɪ] [duːk]
First and foremost , he would be of rank higher than her own — a duke
第一的 和 首先 , 他 会 是 的 秩 更高 比 她 自己的 — 一个 公爵
, [ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs] ,
a marquis ,
, 一个 侯爵 ,

首先，他的地位会比她高——可能是公爵、侯爵，

[ɔːr][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊldɪst] [əˈmʌŋ] [ˈɜːlz] .
or one of the first and oldest among earls .
或者 — 的 这 第一的 和 最老 之中 伯爵 .

或者说，他是最早一批也是最古老的伯爵之一。

[ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈlɪniɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] .

Title and lofty lineage were indispensable .
标题 和 高远 血统 是 必不可少 .

头衔和显赫的出身是必不可少的。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fɔ:l] , [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [wɜ:r; wər] [ʃi:; ʃɪ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ]

It would be a fall , a failure , a disappointment , were she to marry a
它 会 是 一个 落下 , 一个 失败 , 一个 失望 , 是 她 到 结婚 一个
[ˈkɑ:mənər] , [haʊˈevər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] .
commoner , however distinguished .
平民 , 然而 杰出的 .

如果她嫁给一个平民，无论他多么出身高贵，那都将是她的堕落、失败和失望。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪ] [wʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈnəʊb(ə)] , [ˈðerfɔ:r] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [noʊˈbɪləti] .

The worthy one must be noble , therefore , and of the old nobility .
这 值得 一 必须 是 高贵 , 所以 , 和 的 这 老的 贵族 .

因此，真正有价值的人必须是高贵的，而且是古老贵族的。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [jʌŋ] , [ˈhænsəm] , [ɪntəˈlektʃuəl] .

He must be young , handsome , intellectual .
他 必须 是 年轻的 , 英俊的 , 知识分子 .

他一定年轻、英俊、有学识。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [stænd] [aʊt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪrɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd]

He must stand out from among his peers by his gifts of mind and
他 必须 站立 出去 从 之中 他的 同龄人 经过 他的 礼物 的 头脑 和
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .

他必须凭借自己的才智和人格才能在同龄人中脱颖而出。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [əˈri:nə] [ʌv; əv] [ˈpɑ:lətɪks] [ɔ:r] [dɪˈpləʊməsi] , [ɑ:rmz] [ɔ:r]

He must have won distinction in the arena of politics or diplomacy , arms or
他 必须 有 韩元 区别 在 这 竞技场 的 政治 或者 外交 , 武器 或者
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

他一定在政治、外交、军事或文学领域取得了杰出成就。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] - [ˈsʌmbɑ:di] . -

He must be ' somebody . '
他 必须 是 - 某人 . -

他肯定是个“重要人物”。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsev(ə)n] [wi:ks] [ɪn] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɑ:dərn] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [nɔ:t]

She had been seven weeks in society , and this modern Arthur had not
她 有 到过 七 周 在 社会 , 和 这 现代的 亚瑟 有 不是
[əˈpɪrd] .
appeared .
出现 .

她已经在社交界待了七个星期，但那个现代版的亚瑟仍然没有出现。

[soʊ] [fa:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] , [ðer; ðər] [wɜz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .

So far as she had been able to discover , there was no such person .
所以 远的 作为 她 有 到过 有能力的 到 发现 , 那里 曾是 不 这样的 人 .

据她所知，并没有这个人。

[ðə; ði] [ˈdju:ks] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kwɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈmoʊstli] [men] [ʌv; əv] [ədˈvænst] [ˈjɪrɪz] .

The dukes and marquises were mostly men of advanced years .
这 公爵们 和 侯爵夫人 是 大多 男人 的 先进的 年 .

这些公爵和侯爵大多是上了年纪的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ʌn'mærið] [noʊ'bɪləti][wɜ:r; wəɹ][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə][spɔ:rt] , [pleɪ] , [ænd; ənd] [ˈfu:lɪfnəs] .
The young unmarried nobility were given over to sport , play , and foolishness .
这 年轻的 未婚 贵族 是 给定 超过 到 运动 , 玩 , 和 愚蠢 .

年轻的未婚贵族沉迷于运动、玩乐和荒唐事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn][mæn] [hu:] [æt; ət][ɔ:l] [kəris'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][aɪ'di:əl] ,
She had heard of only one man who at all corresponded with her ideal ,
她 有 听到 的 仅有的 一 男人 WHO 在 全部 对应 和 她 理想的 ,
她只听说过一个男人勉强符合她的理想。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] .
and he was Lord Hartfield .
和 他 曾是 主 哈特菲尔德 .

他就是哈特菲尔德勋爵。

[bʌt; bət] [bɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ˈpɑ:lətɪks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt]
But Lord Hartfield had given himself up to politics , and was no doubt
但 主 哈特菲尔德 有 给定 他自己 向上 到 政治 , 和 曾是 不 怀疑
[ə; eɪ][prɪɡ] .
a prig .
一个 伪君子 .

但哈特菲尔德勋爵投身政治，无疑是个伪君子。

[ˈleɪdi] - [spəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [æz; əz][æn; ən][ɪn'tə:lərəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] .
Lady Kirkbank spoke of him with contempt , as an intolerable person .
女士 - 辐 的 他 和 鄙视 , 作为 一个 无法容忍 人 .

柯克班克夫人对他充满蔑视，称他是一个令人无法忍受的人。

[bʌt; bət] [ðen] [bɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ˈleɪdi] - [set] .
But then Lord Hartfield was not in Lady Kirkbank's set .
但 然后 主 哈特菲尔德 曾是 不是 在 女士 - 放 .

但哈特菲尔德勋爵并不在柯克班克夫人的圈子里。

[hi:; hi] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðæt] [ˈsɪriəs] [ˈsɜ:rk(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] - [haʊs] [ə'pɪrd] [ə'baʊt]
He belonged to that serious circle to which Lady Kirkbank's house appeared about
他 属于 到 那 严肃的 圆圈 到 哪个 女士 - 房子 出现 关于
[æz; əz][ˈrepjətəb(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈgæðərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bu:θ] [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔ:rs] .
as reputable a place of gathering as a booth on a race - course .
作为 信誉良好的 一个 地方 的 采集 作为 一个 展位 在 一个 种族 - 课程 .

他属于那个严肃的圈子，在他们看来，柯克班克夫人的家就像赛马场上的小摊位一样，是一个不体面的聚会场所。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈleɪdi] - [təʊld] [ˈlezbɪə] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] , [ə; eɪ][ˈnoʊbə:di][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And now Lady Kirkbank told Lesbia that this Mr . Smithson , a nobody with a
和 现在 女士 - 讲述 莱斯比亚 那 这 先生 : 史密森 , 一个 无人 和 一个
[ɡreɪt] [ˈfɔ:rtʃən] ,
great fortune ,
伟大的 财富 ,

柯克班克夫人告诉莱斯比亚，这位史密森先生，一个名不见经传却拥有巨额财富的人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ə'dresɪz] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv] [bɔ:rd] - , [ɔ:t] [tu:; tə]
was a man whose addresses she , the sister of Lord Maulevrier , ought to
曾是 一个 男人 谁 地址 她 , 这 姐姐 的 主 - , 应该 到
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

作为莫勒维耶勋爵的妹妹，她理应欢迎他的来访。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] , [hu:] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪniəl] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)]
Mr . Smithson , who claimed to be a lineal descendant of that Sir Michael
先生 . 史密森 , WHO 声称 到 是 一个 线性 后裔 的 那 先生 迈克尔
[ˈkærɪŋtən] ,
Carrington ,
卡灵顿 ,

自称是迈克尔·卡林顿爵士直系后裔的史密森先生

[ˈstændərd] - [ˈberər] [tuː; tə] [ˈkuːr] [diː][ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [lənd] ,
standard - bearer to Coeur de Lion in the Holy Land ,
标准 - 持有人 到 心脏 德 狮子 在 这 圣 土地 ,
圣地狮心王的旗手

[huːz] [dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [neɪm] [tuː; tə] [smɪθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose descendants changed their name to Smith during the Wars of the
谁 后代 已更改 他们的 姓名 到 史密斯 期间 这 战争 的 这
[ˈroʊzɪz] .
Roses .
玫瑰 .

其后代在玫瑰战争期间改姓史密斯。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ˈbaːdɪli][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈsaɪən][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡʊd] [oʊld] [ˈkaʊnti]
Mr . Smithson bodily proclaimed himself a scion of this good old county
先生 . 史密森 身体上的 宣布 他自己 一个 继承人 的 这 好的 老的 县
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

史密森先生公开宣称自己是这个古老而显赫的县里家族的后裔。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ˈpænlz] [ðə; ði] [ˈeləfənts] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]
and bore on his plate and his coach panels the elephant's head and the
和 钻孔 在 他的 盘子 和 他的 教练 面板 这 大象的 头 和 这
[θriː] [demi] - [ˈɡrɪfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːtfədʒə] [smɪθs] ,
three demi - griffins of the Hertfordshire Smiths ,
三 半 - 狮鹫 的 这 赫特福德郡 史密斯 ,

他的盘子和马车车厢板上都绘有象头和赫特福德郡铁匠的三只半狮鹫图案。

[huː] [ˈoʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɒmplɪməntɪd] [əˈpaːn]
who only smiled and shrugged their shoulders when they were complimented upon
WHO 仅有的 微笑 和 耸了耸肩 他们的 肩膀 什么时候 他们 是 赞扬 之上
[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkʌz(ə)n] .
the splendid surroundings of their cousin .
这 灿烂 周围环境 的 他们的 表哥 .

当有人称赞他们表亲家的住所环境优美时，他们只是微笑着耸了耸肩。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢？

[sʌm; səm][ˈlætərəl] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstændərd] - [ˈberərz] [ˈfæməli] [triː] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðɪs]
Some lateral branch of the standard - bearer's family tree might have borne this
一些 侧 分支 的 这 标准 - 持票人的 家庭 树 可能 有 出生 这
[ɪˈlʌstriəs] [twɪɡ] .
illustrious twig .
杰出 枝条 .

这根显赫的枝条可能来自旗手家族树上的某个旁支。

[ˈleɪdi] - [ænd; ʌnd][ɔːl] [ˈleɪdi] - [ˈfrendz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈspaɪər] [tuː; tə]
Lady Kirkbank and all Lady Kirkbank's friends seemed to have conspired to
女士 - 和 全部 女士 - 朋友们 似乎 到 有 密谋 到
[tiːtʃ] [ˈlezbɪə] [ˈhæsɪldən] [wʌn] [ˈles(ə)n] ,
teach Lesbia Haselden one lesson ,
教 莱斯比亚 哈塞尔登 一 课 ,
柯克班克夫人和她所有的朋友似乎合谋要给莱斯比亚·哈塞尔登一个教训。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈles(ə)n] [ment] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [laɪf]
and that lesson meant that money was the first prize in the great game of life
和 那 课 意思是 那 钱 曾是 这 第一的 奖 在 这 伟大的 游戏 的 生活
.
.
.
而这个教训意味着，金钱是人生这场伟大游戏中最重要的奖品。

[ˈmʌni] [ˈræŋkt] [brɪfɔːr] [ˈevriθɪŋ] — [brɪfɔːr] [ˈtaɪtlz] , [brɪfɔːr] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈlɪniɪdʒ] , [ˈdʒiːniəs] , [feɪm] ,
Money ranked before everything — before titles , before noble lineage , genius , fame ,
钱 排名 前 一切 — 前 标题 , 前 高贵 血统 , 天才 , 名声 ,
[ˈbjuːti] , [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈɑːnər] .
beauty , courage , honour .
美丽 , 勇气 , 荣誉 .
金钱高于一切——高于头衔、高贵的血统、才华、名望、美貌、勇气、荣誉。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈælfə] [ænd; ʌnd][oʊˈmegə] , [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][end] .
Money was Alpha and Omega , the beginning and the end .
钱 曾是 阿尔法 和 欧米茄 , 这 开始 和 这 结尾 .
金钱是万物之始，也是万物之终。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] , [huːz] [ˌæntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈklaʊdi] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Mr . Smithson , whose antecedents were as cloudy as those of
先生 . 史密森 , 谁 来路 是 作为 多云 作为 那些 的
[æfrəˈdɑːti] ,
Aphrodite ,
阿芙洛狄忒 ,
史密森先生的身世如同阿芙罗狄蒂的身世一样扑朔迷离。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɪr] [huːz] [brɔːd] [ˈeɪkəs] [ˈoʊnli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː] [pər]
was a greater man than a peer whose broad acres only brought him two per
曾是 一个 更大的 男人 比 一个 同伴 谁 广阔 英亩 仅有的 带来 他 二 每
[sent] . ,
cent . ,
中心 . ,
他比那些拥有大片土地却只带来百分之二收益的同辈人要伟大得多。

[ɔːr] [hæf] [ʌv; əv] [huːz] [ˈfɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈtenəntlɪs] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [fiːldz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈkɑːkl] [ɪnˈsted]
or half of whose farms were tenantless , and his fields growing cockle instead
或者 一半 的 谁 农场 是 无租户 , 和 他的 字段 生长 鸟蛤 反而
[ʌv; əv] [ˈbɑːrli] .
of barley .
的 大麦 .
或者说，他一半的农场都无人耕种，田里长满了鸟蛤而不是大麦。

[jes] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ˈleɪdi] - [ɪˈluːʒnz] [wɜːr; wər] [reft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Yes , one by one , Lady Lesbia's illusions were reft from her .
是的 , 一 经过 一 , 女士 - 幻觉 是 反射 从 她 .
是的，莱斯比亚夫人的幻想一个接一个地破灭了。
[ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][fiː; fi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ˈbjuːti] [ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] ,
A year ago she had fancied beauty all - powerful ,
一个 年 前 她 有 幻想 美丽 全部 - 强大的 ,
一年前，她曾幻想过拥有至高无上的美貌，

[ə; ei][ɡɪft] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'ʃɜː] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesəː] [də'mɪnjən] ['ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ʌv; əv]
a gift which must ensure to its possessor dominion over all the kingdoms of
一个 礼物 哪个 必须 确保 到 它是 拥有者 统治权 超过 全部 这 王国 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

一份礼物，必须确保其拥有者统治地球上所有王国。

[ræŋk] , [ɪntələkt] , [feɪm] [wʊd] [bəʊ; buː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)]['daɪədəm] .
Rank , intellect , fame would bow down before that magical diadem .
秩 , 智力 , 名声 会 弓 向下 前 那 神奇 冠冕 .

地位、智慧、名望，都将在那顶神奇的王冠面前俯首称臣。

[ænd; ænd] , [bɪ'hoʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] ['lʌndən] [sə'saɪəti][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [wiːks] ,
And , behold , she had been shining upon London society for seven weeks ,
和 , 看哪 , 她 有 到过 灼灼 之上 伦敦 社会 为了 七 周 ,
[ðə; ði] .
瞧，她已经在伦敦社交圈闪耀了七周之久。

[ænd; ænd]['oʊnli] ['empti] ['hedz] [ænd; ænd] ['empti] ['pɑːkəts] [hæd; həd] [bəʊd] [daʊn] — [ðə; ði] ['frɪvələs] ,
and only empty heads and empty pockets had bowed down — the frivolous ,
和 仅有的 空的 头部 和 空的 口袋 有 鞠躬 向下 — 这 轻浮 ,
[ðə; ði][ɪn'elɪdʒəb(ə)] , — [ænd; ænd]['mɪstəː] . ['smiθsn] .
the ineligible , — and Mr . Smithson .
这 不符合资格 , — 和 先生 . 史密森 .

只有那些头脑空空、口袋空空的人——那些轻浮的人、那些不合格的人——以及史密森先生——才俯首称臣。

[ə'nʌðər] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'speld] [wʌz; wəz] - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][aɪ'diːə][ʌv; əv]
Another illusion which had been dispelled was Lesbia's comfortable idea of
其他 错觉 哪个 有 到过 驱散 曾是 - 舒服的 主意 的
[hɜːr; həː] [oʊn] [ekspek'teɪ(ə)nz] .
her own expectations .
她 自己的 期望 .

莱斯比亚对自己未来期望的舒适想法也随之破灭了。

[hɜːr; həː] ['grænʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; həː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ræŋk] [ə'mʌŋ] ['erəs] ;
Her grandmother had told her that she might take rank among heiresses ;
她 祖母 有 讲述 她 那 她 可能 拿 秩 之中 女继承人 ;
[ðə; ði] .
她的祖母曾告诉她，她可能会成为女继承人之一；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [hɜːr'self] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['diːmɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həː] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ]
and she had held herself accordingly , deeming that her place was among
和 她 有 握住 她自己 因此 , 认为 那 她 地方 曾是 之中
[ðə; ði] ['welθiːəst] .
the wealthiest .
这 最富有的 .

她也一直保持着这样的姿态，认为自己属于最富有的人之列。

[ænd; ænd] [naʊ] , [sɪns] ['mɪstəː] . ['smiθsənz] [ə'pɪərəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
And now , since Mr . Smithson's appearance upon the scene ,
和 现在 , 自从 先生 . 史密森的 外貌 之上 这 场景 ,
[fɔːrtʃən] .
而现在，自从史密森先生出现以来，

['leɪdi] - [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; həː] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['kændər] [ðæt] ['leɪdi]
Lady Kirkbank had informed her young friend with noble candour that Lady
女士 - 有 知情的 她 年轻的 朋友 和 高贵 坦率 那 女士
[fɔːrtʃən] ,
Maulevrier's fortune ,
- 财富 ,
[fɔːrtʃən] .
柯克班克夫人以高尚的坦诚告诉她的年轻朋友，莫勒维耶夫人的财产，

[haʊ'evər] [lɑ:rdʒ][,ai 'ti:] [maɪt] [si:m] [æt; ət][^rɑ:smiə(r)] , [wʊd] [bi:; bi][ə; ei] [pʊr] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ;
however large it might seem at Grasmere , would be a poor thing in London ;
然而 大的 它 可能 似乎 在 格拉斯米尔 , 会 是 一个 贫穷的 事物 在 伦敦 ;
不管它在格拉斯米尔看起来多么庞大, 在伦敦都会显得微不足道;

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['leɪdi] - [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['mʌni] [wɜ:r; wər][æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz]
and that Lady Maulevrier's ideas about money were as old - fashioned as
和 那 女士 - 想法 关于 钱 是 作为 老的 - 造型 作为
[hɜ:r; hər] ['nəʊnɪz] [ə'baʊt] ['mɔrəlɪ] .
her notions about morals .
她 概念 关于 德 .

莫勒维耶夫人的金钱观和她的道德观念一样老旧。
- [laɪf] [ɪz] [ə'baʊt] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [ɪk'spensɪv] [æz; əz][,ai 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['grænd,məðɜ:z] [taɪm] . -
' Life is about six times as expensive as it was in your grandmother's time . '
- 生活 是 关于 六 时代 作为 昂贵的 作为 它 曾是 在 你的 祖母的 时间 . -
“现在的生活成本大约是你祖母那一代的六倍。”

[sed] ['leɪdi] - , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['sɔ:ftli] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['fæbi] [roʊd] [brɪ'twi:n]
said Lady Kirkbank , as the carriage rolled softly along the shabby road between
说 女士 - , 作为 这 运输 滚动 轻轻 沿着 这 破旧 路 之间
['naɪts,bɪdʒ] [ænd; ɐnd] ['fʊləm] .
Knightsbridge and Fulham .
骑士桥 和 富勒姆 .
“柯克班克夫人说道,”马车沿着骑士桥和富勒姆之间破旧的道路缓缓行驶着。

- [,ai 'ti:][ɪz][ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [kɪlɪz] .
' It is the pace that kills .
- 它 是 这 步伐 那 杀戮 .
“节奏才是致命的。”

[sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][dʒɑ:g] [ə'bɔ:n] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['braɪtn] [steɪdʒ] ,
Society , which used to jog along comfortably , like the old Brighton stage ,
社会 , 哪个 用过的 到 慢跑 沿着 舒适地 , 喜欢 这 老的 布莱顿 阶段 ,
[æt; ət][ten] [maɪlɪz] [æn; ən][^aʊər] ,
at ten miles an hour ,
在 十 英里 一个 小时 ,
社会过去像老式布莱顿驿马车一样, 以每小时十英里的速度舒适地慢跑前进。

[naʊ] [goʊz][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['braɪtn] [ɪk'spres] .
now goes as fast as the Brighton express .
现在 去 作为 快速地 作为 这 布莱顿 表达 .
现在速度和布莱顿快车一样快了。

[ɪn][maɪ] ['mʌðɜ:z] [taɪm] [pʊr] [bɔ:rd] ['baɪrən][wʌz; wəz] [held] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][,eksi'kreɪʃən][ʌv; əv]
In my mother's time poor Lord Byron was held up to the execration of
在 我的 母亲的 时间 贫穷的 主 拜伦 曾是 握住 向上 到 这 念咒 的
[rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][^sɪnɪk(ə)l] ['prɑ:flɪgəsi] ;
respectable people as the type of cynical profligacy ;
可敬 人们 作为 这 类型 的 愤世嫉俗 挥霍无度 ;
在我母亲的年代, 可怜的拜伦勋爵被体面人士视为愤世嫉俗、挥霍无度的典型代表, 遭到他们的唾弃;

[ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] ['pi:p(ə)l] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [bɔ:rd] ['wɔ:tərfərd] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,
in my own time people talked about Lord Waterford ; but , my dear ,
在 我的 自己的 时间 人们 谈话 关于 主 沃特福德 ; 但 , 我的 亲爱的 ,
在我那个年代, 人们谈论的是沃特福德勋爵; 但是, 亲爱的,
[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [naʊ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['baɪrən] [ænd; ɐnd] - ,
the young men now are all Byrons and Waterfords ,
这 年轻的 男人 现在 是 全部 拜伦 和 - ,
现在这些年轻人全都成了拜伦和沃特福德。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði][dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði][dʒenə'raːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
without the genius of the one or the generosity of the other .
没有 这 天才 的 这 一 或者 这 慷慨 的 这 其他 .
既没有其中一人的天才，也没有另一人的慷慨。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ɡoʊɪŋ][æt; ət] ['stiːplɪtʃeɪs] [reɪt] .
We are all going at steeplechase rate .
我们 是 全部 去 在 障碍赛 速度 .
我们都以赛跑的速度前进。

['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] [wɪ'dəʊt] ['mʌni] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Social success without money is impossible .
社会的 成功 没有 钱 是 不可能的 .
没有金钱，就不可能获得社会成功。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'merɪkənz] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [dʒuːz] , [wɪl] [kraʊd] [juː 'es] [aʊt] [ən'les] [wiː; wi] [kiːp] [peɪs]
The rich Americans , the successful Jews , will crowd us out unless we keep pace
这 富有的 美国人 , 这 成功的 犹太人 , 将要 人群 我们 出去 除非 我们 保持 步伐
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .
如果我们不跟上富裕的美国人和成功的犹太人的步伐，他们就会把我们挤出局。

[ɑː] , ['lezbɪə] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,
Ah , Lesbia , my dear girl ,
啊 , 莱斯比亚 , 我的 亲爱的 女孩 ,
啊，莱斯比亚，我亲爱的女孩，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fjuːtʃər] [brɪ'fʊːr] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd]
there would be a great future before you if you could only make up your mind
那里 会 是 一个 伟大的 未来 前 你 如果 你 可以 仅有的 制作 向上 你的 头脑
[tuː; tə] [ək'sept] ['mɪstər] . ['smiθsn] . -
to accept Mr . Smithson . '
到 接受 先生 . 史密森 . -
如果你能下定决心接受史密森先生，你的未来将会非常美好。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][em 'iː] ? - [æskt] ['lezbɪə] , ['mɑːkɪŋli]
' How do you know that he means to propose to me ? ' asked Lesbia , mockingly
- 如何 做 你 知道 那 他 方法 到 提出 到 我 ? - 问 莱斯比亚 , 嘲讽地
.
:
.

“你怎么知道他打算向我求婚？”莱斯比亚嘲讽地问道。

- [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪ'heɪv] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [mɪs] ['trɪndər] . -
' Perhaps he is only going to behave as he did to Miss Trinder . '
- 也许 他 是 仅有的 去 到 表现 作为 他 做过 到 错过 特林德 . -
“或许他只会像对待特林德小姐那样对待其他人。”

- ['leɪdi] ['lezbɪə] ['hæsɪldən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɑːrsənz] ['dɔːtər]
' Lady Lesbia Haselden is a very different person from a country parson's daughter
- 女士 莱斯比亚 哈塞尔登 是 一个 非常 不同的 人 从 一个 国家 牧师的 女儿
, - ['ænsər] [hɜːr; hər] ['jæpərən] ;
, **' answered her chaperon ;**
, - 回答 她 监护人 ;

“莱斯比亚·哈塞尔登小姐与乡村牧师的女儿截然不同，”她的监护人回答道；

- ['smiθsn] [təʊld][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
' Smithson told me all about it afterwards .
- 史密森 讲述 我 全部 关于 它 然后 .
“史密森事后把事情的来龙去脉都告诉了我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [bɛlʒ] [faɪn] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [gʊd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ;
He was really taken with Belle's fine figure and good complexion ;
他 曾是 真的 已采取 和 贝儿的 美好的 数字 和 好的 肤色 ;
他被贝尔姣好的身材和姣好的肤色深深吸引;

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [ˈfrendz] [təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfuːliʃ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
but one of her particular friends told him of her foolish talk about her
但 一 的 她 特别的 朋友们 讲述 他 的 她 愚蠢 讲话 关于 她
[ˈsɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

但是她的一位好友却把她关于她姐妹们的愚蠢言论告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ˈmærid] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈsmiθsn] .
and how well she meant to get them married when she was Mrs . Smithson .
和 如何 出色地 她 意思是 到 得到 他们 已婚 什么时候 她 曾是 太太 . 史密森 .
她还是史密森夫人时，多么想促成他们的婚事啊。

[ðɪs] [dɪsˈɡʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
This disgusted him .
这 厌恶 他 .

这让他感到厌恶。

[hiː; hi][went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈesɪks] , [ˌriːkəˈnɔɪtəd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
He went down to Essex , reconnoitered the parsonage ,
他 去 向下 到 埃塞克斯 , 侦察 这 牧师住宅 ,
他去了埃塞克斯，勘察了牧师住宅，

[sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [kʌfs] [ænd; ənd][ˈkɑːlərz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] — [əˈnʌðər]
saw one of the sisters hanging out cuffs and collars in the orchard — another
锯 一 的 这 姐妹 绞刑 出去 袖口 和 项圈 在 这 果园 — 其他
[ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [faʊlʒ] — [bəʊθ][ɪn] [ˈʃæbi] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] - [merd] [buːts] ;
feeding the fowls — both in shabby gowns and country - made boots ;
喂养 这 家禽 — 两个都 在 破旧 礼服 和 国家 - 制成 靴子 ;
看到其中一个姐妹在果园里晾晒袖口和衣领，另一个姐妹在喂鸡，两人都穿着破旧的裙子和土制靴子;

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd] [ˈfreklz] .
one of them with red hair and freckles .
一 的 他们 和 红色的 头发 和 雀斑 .

其中一人有着红色的头发和雀斑。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːkər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
The mother was bargaining for fish with a hawker at the kitchen door .
这 母亲 曾是 讨价还价 为了 鱼 和 一个 小贩 在 这 厨房 门 .
母亲正在厨房门口和小贩讨价还价买鱼。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ˈɪmpɔːrt][ˈɪntuː][pɑːrk] [leɪn] ,
And these were the people he was expected to import into Park Lane ,
和 这些 是 这 人们 他 曾是 预期的 到 进口 进入 公园 车道 ,
而这些人正是他被期望引进到帕克巷的人。

[ˈʌndər] [ˈsiːlɪŋz] [ˈpeɪntɪd] [baɪ] [ˈleɪtən] .
under ceilings painted by Leighton .
在下面 天花板 绘 经过 莱顿 .

在莱顿绘制的天花板下方。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [jɑːt] ,
These were the people he was to exhibit on board his yacht ,
这些 是 这 人们 他 曾是 到 展览 在 木板 他的 游艇 ,
这些人是他打算在他的游艇上展出的。

[tuː; tə][kɑːrt] [əˈbaʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][dræg] .
to cart about on his drag .
到 大车 关于 在 他的 拖 ；

用他的拖把拖来拖去。

" [aɪ][hæd; həd][hæf] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] ,
I had half made up my mind to marry the girl ,
" 我 有 一半 制成 向上 我的 头脑 到 结婚 这 女孩 ；
“我当时已经半决定要娶那个女孩了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [hʌŋ] [maɪ'self][ðæn; ðən] ['mæri] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]
but I would sooner have hung myself than marry her mother and sisters
但 我 会 很快 有 悬挂 我 比 结婚 她 母亲 和 姐妹
[sʊʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [fɔːr; fər]['dʊʊvər] ,
so I took the first train for Dover ,
所以 我 采取 这 第一的 火车 为了 多佛 ；

但我宁愿上吊也不愿娶她的母亲和姐妹，所以我搭上了去多佛的第一班火车。

[ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][æl'dʒɪrɪz] , " [sed] ['smiθsn] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bleɪm]
en route for Algiers , " **said Smithson** , **and upon my word I could hardly blame**
英文 路线 为了 阿尔及尔 , " 说 史密森 , 和 之上 我的 单词 我 可以 几乎 责备
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

“他正前往阿尔及尔,”史密森说道，“说实话，我很难责怪这个人。”

- [kən'kluːdɪd] ['leɪdi] -
concluded Lady Kirkbank .
- 结束 女士 - .

柯克班克夫人总结道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['ævənuː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hæːlɪŋəm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
They were driving up the narrow avenue to the gates of Hurlingham by this time
他们 是 驾驶 向上 这 狭窄的 大街 到 这 大门 的 赫灵汉姆 经过 这 时间
.
:
.

这时，他们正驱车沿着狭窄的大道驶向赫灵汉姆的大门。

['lezbɪə] [ʃʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [frɑːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [glʌvz] , [tæn] - ['kʌlərd]
Lesbia shook out her frock and looked at her gloves , **tan - coloured**
莱斯比亚 摇晃 出去 她 连衣裙 和 看起来 在 她 手套 , 棕褐色 - 有色
[muːskəˈtɪrɪz] , [riːtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ,
mousquetaires , **reaching up to the elbow** ,
火枪手 , 到达 向上 到 这 弯头 ,

莱斯比亚抖了抖连衣裙，看了看她的手套，那是一副棕褐色的火枪手套，一直垂到手肘处。

[ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [frɑːk] .
and embroidered to match her frock .
和 绣花 到 匹配 她 连衣裙 .

而且绣工与她的连衣裙相配。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [braʊn] [ænd; ənd][gəʊld] .
To - day she was a study in brown and gold .
到 - 天 她 曾是 一个 学习 在 棕色的 和 金子 .

今天她一身棕色和金色的装扮。

[braʊn] ['sætn̩] ['petɪkoʊt̩] [im'brɔɪdəd̩] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rʃ] ['mæɪrɪɡoʊld̩] ; ['lɪt(ə)l] [brɑ:nz] [ʃu:z] , [wɪð; wɪθ]
Brown satin petticoat embroidered with marsh marigolds ; little bronze shoes , with
棕色的 缎 衬裙 绣花 和 沼泽 万寿菊 ; 小的 青铜 鞋 ; 和
[mɑ:rʃ] ['mæɪrɪɡoʊld̩] [taɪd̩][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['lætʃɪt̩] ;
marsh marigolds tied on the latchets ;
沼泽 万寿菊 系 在 这 锁扣 ;
棕色缎面衬裙，绣有金盏花；小铜鞋，鞋带上系着金盏花；

[braʊn] ['sta:kɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rʃ] ['mæɪrɪɡoʊld̩] [kla:ks] ; ['tu:nɪk] [braʊn] ['fu:lɑ:d̩] ['smʌðəd̩] [wɪð; wɪθ]
brown stockings with marsh marigold clocks ; tunic brown foulard smothered with
棕色的 长筒袜 和 沼泽 万寿菊 时钟 ; 束腰外衣 棕色的 方巾 窒息 和
[ʌv; əv][sɔ:ft̩] [braʊn] [leɪs] ;
quillings of soft brown lace ;
衍纸 的 柔软的 棕色的 蕾丝 ;
棕色长袜上点缀着金盏花图案；棕色束腰长袍上披着饰有柔软棕色蕾丝花边的棕色方巾；

['prɪnses] ['bɑ:nɪt̩] [ʌv; əv] [braʊn] [strɔ:] ,
Princess bonnet of brown straw ,
公主 引擎盖 的 棕色的 稻草 ;
棕色稻草公主帽

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ['mæɪrɪɡoʊld̩][ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:t̩] ['lɪt(ə)l] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv] [braʊn]
with a wreath of marsh marigold and a neat little buckle of brown
和 一个 花圈 的 沼泽 万寿菊 和 一个 整洁的 小的 扣上 的 棕色的
['daɪəmənd̩s] ; ['pærəsɔ:l] [braʊn] ['sætn̩] ,
diamonds ; parasol brown satin ,
钻石 ; 阳伞 棕色的 缎 ;
饰以沼泽金盏花花环和精致的棕色钻石小扣环；棕色缎面阳伞，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [bʌnt̩ʃ] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ['mæɪrɪɡoʊld̩][ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p] ; [fæn][tu:; tə] [mæt̩ʃ] ['pærəsɔ:l]
with an immense bunch of marsh marigolds on the top ; fan to match parasol
和 一个 巨大 束 的 沼泽 万寿菊 在 这 顶部 ; 扇子 到 匹配 阳伞
.
:
.
顶部装饰着一大束沼泽金盏花；扇子与阳伞相配。

[ðə; ðɪ] [si:ts] [ɪn] [frʌnt̩] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fi:ld̩] [wɜ:r; wər] ['hɪrli] [ɔ:l] [fʊl] [wen] ['leɪdɪ] - [ænd; ənd]
The seats in front of the field were nearly all full when Lady Kirkbank and
这 座位 在 正面 的 这 场地 是 几乎 全部 满的 什么时候 女士 - 和
['lezbiə] [left̩][ðer; ðər] ['kæərɪdʒ] ;
Lesbia left their carriage ;
莱斯比亚 左边 他们的 运输 ;
当柯克班克夫人和莱斯比亚下马车时，球场前面的座位几乎都坐满了人；

[bʌt; bət̩][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [bɪn] [prə'tektɪd̩] [baɪ][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd̩]
but their interests had been protected by a gentleman who had turned
但 他们的 兴趣 有 到过 受保护 经过 一个 绅士 WHO 有 转向
[daʊn] [tu:] [tʃerz] [ænd; ənd̩][sæt̩] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ɡɑ:rd̩] .
down two chairs and sat between them on guard .
向下 二 椅子 和 卫星 之间 他们 在 警卫 .
但他们的利益受到了一位绅士的保护，这位绅士拒绝了两把椅子，坐在他们中间守卫。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['smiθsn̩] .
This was Mr . Smithson .
这 曾是 先生 . 史密森 .
这位是史密森先生。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] ['ki:pɪŋ] [jɜr; jər] [tʃerz] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **I have been sitting here for an hour keeping your chairs , ' he said ,**
- 我 有 到过 坐着 这里 为了 一个 小时 保持 你的 椅子 , - 他 说 ,
“我在这里坐了一个小时了，一直在帮你们占着椅子，”他说。

[æz; əz][hi; hi][rouz][tu; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] .

as he rose to greet them .
作为 他 玫瑰 到 迎接 他们 .

他起身迎接他们。

- [ju; jʊ][hæv; həv][nou][aɪ'di:ə] [wʌt] [wɜ:rk][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,

' You have no idea what work I have had ,
- 你 有 不 主意 什么 工作 我 有 有 ,

你根本不知道我做过什么工作，

[ænd; ənd] [haʊ] [fə'rouʃəsli] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:] . -

and how ferociously all the women have looked at me . '
和 如何 凶猛地 全部 这 女性 有 看起来 在 我 . -

所有女人都用多么凶狠的眼神看着我啊！

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑ:n] .

The match was going on .
这 匹配 曾是 去 在 .

比赛正在进行中。

[ðə; ði] ['lænsərz] [wɜ:ɹ; wər] ['skʌflɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][bɔ:l] ,

The Lancers were scuffling for the ball ,
这 枪骑兵 是 扭打 为了 这 球 ,

兰瑟队队员们正在争抢球权。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'spleɪ] [ʌ; əv][hɔ:g] - [meɪnd] ['pəʊnɪz][ænd; ənd][klouz] - [kra:pt] [jʌŋ]

and affording a fine display of hog - maned ponies and close - cropped young
和 负担得起 一个 美好的 展示 的 猪 - 有人 小马 和 关闭 - 裁剪 年轻的

[men][ɪn][aɪ'di:əl] [bu:ts] .

men in ideal boots .
男人 在 理想的 靴子 .

并展示了鬃毛蓬松的小马和穿着完美靴子的寸头年轻男子。

[bʌt; bət] ['lezbiə] [keəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mætʃ] .

But Lesbia cared very little about the match .
但 莱斯比亚 关心 非常 小的 关于 这 匹配 .

但莱斯比亚对这场比赛并不太在意。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['serɪd] [ræŋks][ʌ; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [tu; tə] [si:] [ɪf]

She was looking along the serried ranks of youth and beauty to see if
她 曾是 寻找 沿着 这 串联 排名 的 青年 和 美丽 到 看 如果

['eni:bədi:z] [fra:k] [wʌz; wəz][sma:rtər][ðæn; ðən][hɜ:ɹ; həɹ] [oun] .

anybody's frock was smarter than her own .
任何人的 连衣裙 曾是 更聪明 比 她 自己的 .

她环顾四周，看着一排排青春靓丽的姑娘，想看看有没有人的裙子比自己的更漂亮。

[nou] .

No .
不 .

不。

[ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʃi; ʃɪ] [laɪkt] [soʊ] [wel] [æz; əz][hɜ:ɹ; həɹ] [braʊn] ['sætn][ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] .

She could see nothing she liked so well as her brown satin and buttercups .
她 可以 看 没有什么 她 喜欢 所以 出色地 作为 她 棕色的 缎 和 毛茛 .

她觉得没有什么比她心爱的棕色缎子和毛茛花更让她心动了。

[ʃi; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] [freɪm] [ʌ; əv][maɪnd] ,

She sat down in a perfectly contented frame of mind ,
她 卫星 向下 在 一个 完美 满足 框架 的 头脑 ,

她心满意足地坐了下来。

[pli:zd] [wið; wiθ][hɜ:r'self][ænd; ənd][wið; wiθ] [sɜ:ɑ:'fi:ni] — [pli:zd] ['i:v(ə)n][wið; wiθ]['mɪstər] . ['smiθsn] ,
pleased with herself and with Seraphine — pleased even with Mr . Smithson .
高兴 和 她自己 和 和 塞拉芬 — 高兴 甚至 和 先生 . 史密森 ,

她对自己和塞拉芬都感到满意——甚至对史密森先生也感到满意。

[hu:] [hæd; həd] [ʃʊn] [hɪm'self] [dɪ'vʊʊtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['empti] [tʃerz] .
who had shown himself devoted by his patient attendance upon the empty chairs .
WHO 有 所示 他自己 奉献 经过 他的 病人 出席 之上 这 空的 椅子 .

他耐心地守候在空椅子上，以此展现了他的奉献精神。

[æftər][ðə; ði] [mætʃ] [wɔz; wəz][ˈʊʊvər][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənt] ['stroʊld] [ə'baʊt]
After the match was over the two ladies and their attendant strolled about
后 这 匹配 曾是 超过 这 二 女士们 和 他们的 服务员 漫步 关于

[ðə; ði] ['ga:dnz] .
the gardens .
这 花园 .

比赛结束后，两位女士和她们的侍从在花园里散步。

[ˈʌðər] [men] [keɪm] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [rəʊnd] ['lezbɪə] ,
Other men came and fluttered round Lesbia ,
其他 男人 来了 和 飘动 圆形的 莱斯比亚 ,

其他男人也来了，在莱斯比亚周围飞来飞去，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn'dɪrɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]
and women and girls exchanged endearing smiles and pretty little words of
和 女性 和 女孩们 交换 可爱的 微笑 和 漂亮的 小的 字 的

[ˈgri:tɪŋ] [wið; wiθ][hɜ:r; həɾ] ,
greeting with her ,
问候 和 她 ,

妇女和女孩们与她交换了亲切的微笑和甜美的问候语。

[ænd; ənd] ['envɪd] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] [braʊn] [frɑ:k] [ænd; ənd] ['bʌtərklʌp] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['smiθsn] [æt; ət]
and envied her the brown frock and buttercups and Mr . Smithson at
和 令人羡慕 她 这 棕色的 连衣裙 和 毛茛 和 先生 . 史密森 在

[hɜ:r; həɾ] [tʃəriət] [wi:l] .
her chariot wheel .
她 战车 车轮 .

他羡慕她那件棕色连衣裙和毛茛花，还有坐在她车轮旁的史密森先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ,
And then they went to the lawn in front of the club - house ,
和 然后 他们 去 到 这 草地 在 正面 的 这 俱乐部 - 房子 ,

然后他们去了俱乐部会所前的草坪。

[wɪtʃ] [wɔz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['smiθsn] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ti:]
which was so crowded that even Mr . Smithson found it difficult to get a tea
哪个 曾是 所以 挤 那 甚至 先生 . 史密森 成立 它 难的 到 得到 一个 茶

- ['teɪbl] ,
- **table** ,
- 桌子 ,

那里人多得连史密森先生都很难找到一张茶桌。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]
and would hardly have succeeded so soon as he did if it had not
和 会 几乎 有 成功了 所以 很快 作为 他 做过 如果 它 有 不是

[bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [dɪ'vʊʊtɪd] ['gɑ:dzmən] ,
been for the assistance of a couple of Lesbia's devoted Guardsmen ,
到过 为了 这 协助 的 一个 夫妻 的 - 奉献 卫兵 ,

如果没有莱斯比亚几名忠诚的卫兵的帮助，他几乎不可能这么快就取得成功。

[hu:] [ræn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] ['bædʒɜ-d] [ðə; ði] ['weitəz] .
who ran to and fro and badgered the waiters .
WHO 跑 到 和 弗 和 骚扰 这 服务员 .

他们来回跑动，纠缠服务员。

[ˈæftər] [mʌtʃ] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈrʌstɪk] ['teɪbl] ,
After much skirmishing they were seated at a rustic table ,
后 很多 小规模冲突 他们 是 坐着 在 一个 乡村 桌子 ,
经过一番混战，他们最终在一张简陋的桌子旁坐了下来。

[ðə; ði] [blu:] ['rɪvər] ['gli:mɪŋ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the blue river gleaming and glancing in the distance ,
这 蓝色的 河 闪闪发光 和 瞥了一眼 在 这 距离 ,
远处，碧蓝的河水波光粼粼，若隐若现。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [tri:z] ['spreɪɪŋ] [ðer; ðər] [brɔ:d] [ˈæ,douz] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,
the good old trees spreading their broad shadows over the grass ,
这 好的 老的 树木 传播 他们的 广阔 阴影 超过 这 草 ,
那些古老的大树在草地上投下宽阔的树荫。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] — [æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
the company crowding and chattering and laughing — an animated picture of
这 公司 拥挤 和 喋喋不休 和 笑 — 一个 动画 图片 的
[ˈprɪti] ['feɪsɪz] , [smɑ:rt] [gaʊnz] , [bɪg][ˈpærə,sɔ:lz] ,
pretty faces , smart gowns , big parasols ,
漂亮的 面孔 , 聪明的 礼服 , 大的 阳伞 ,
公司里人头攒动，谈笑风生——一幅生动的画面：漂亮的脸蛋、漂亮的礼服、大大的阳伞。

[dʒæpə'ni:z][fænz] .
Japanese fans .
日本人 粉丝 .

日本粉丝。

['lezbiə] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'ri:tɪst] [er] [ʌv; əv][,doʊme'strɪsəti,,da:me'strɪsəti] .
Lesbia poured out the tea with the prettiest air of domesticity .
莱斯比亚 倾倒 出去 这 茶 和 这 最漂亮的 空气 的 家庭生活 .

莱斯比亚用最温柔贤淑的姿态倒出了茶。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] ['ri:əli] [pɔ:r] [aʊt] [ti:] ? - [gɑ:spt] [ə; eɪ][ˈkæloʊ] [lu:'tenənt] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
' Can you really pour out tea ? ' gasped a callow lieutenant , gazing upon her
- 能 你 真的 倒 出去 茶 ? - 倒吸一口气 一个 卡洛 中尉 , 凝视 之上 她
[wɪð; wɪθ] ['gɔ:glɪŋ] ,
with goggling ,
和 戴眼镜 ,

“你真的会倒茶吗？”一个稚嫩的少尉瞪大了眼睛，惊呼道。

[ɪn'ræptʃərd] [aɪz] .
enraptured eyes .
眉飞色舞 眼睛 .

着迷的眼神。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɜ:rθli] . -
' I did not think you could do anything so earthly . '
- 我 做过 不是 思考 你 可以 做 任何事物 所以 尘世的 . -
“我没想到你还会做这么世俗的事。”

- [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [tu:] , - ['ænsər] ['lezbiə] , ['læfɪŋ] .
' I can , and drink it too , ' answered Lesbia , laughing .
- 我 能 , 和 喝 它 也 , - 回答 莱斯比亚 , 笑 .

“我可以，而且我还能喝，”莱斯比亚笑着回答。

- [aɪ] [ə'dɔːr] [tiː] .
' **I adore tea** .
- 我 崇拜 茶 .

我非常喜欢茶。

[kri:m] [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] ? -
Cream and sugar ? '
奶油 和 糖 ? -

奶油和糖？

- [aɪ] — [aɪ][beg][jʊər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] — [haʊ] [ˈmeni] ? - [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [hæd; həd][lɔːst]
' **I — I beg your pardon — how many ?** ' **murmured the youth , who had lost**
- 我 — 我 求 你的 赦免 — 如何 许多 ? - 低声说道 这 青年 , WHO 有 丢失的
[hɪm'self] [ɪn] [geɪzɪŋ] ,
himself in gazing ,
他自己 在 凝视 ,

“我.....请问.....有多少人？” 少年喃喃自语，目光早已沉浸其中。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [ˌʌndər'stʊd] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
and no longer understood plain English .
和 不 更长 理解 清楚的 英语 .

并且不再理解简单的英语。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,
Mr . Smithson frowned at the intruder ,
先生 . 史密森 皱眉 在 这 入侵者 ,

史密森先生皱着眉头看着闯入者。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][əb'zɔːrb] - [ə'ten](ə)n [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] .
and contrived to absorb Lesbia's attention for the rest of the afternoon .
和 人为的 到 吸收 - 注意力 为了 这 休息 的 这 下午 .

并设法吸引了莱斯比亚整个下午的注意力。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmɪləteri] [əd'maɪərəz]
He had a good deal more to say for himself than her military admirers
他 有 一个 好的 交易 更多的 到 说 为了 他自己 比 她 军队 仰慕者
,
,
,

比起那些仰慕她的军方人士，他有很多话要说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] .
and was altogether more amusing .
和 曾是 共 更多的 有趣 .

而且更有趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪnɪk(ə)l] [er] [wɪt] - [ˈriːs(ə)nt][ˌedʒu'keɪ](ə)n[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]
He had a little cynical air which Lesbia's recent education had taught her
他 有 一个 小的 愤世嫉俗 空气 哪个 - 最近的 教育 有 教授 她

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
to enjoy .
到 享受 .

他身上带着一丝愤世嫉俗的气质，而莱斯比亚最近的教育让她学会了欣赏这种气质。

[hiː; hi] [dɪ'priːʃiːetɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfiːmeɪl] [frendz] — [ə'bjuːzd][ðər; ðər] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈbɒnɪts] ,
He depreciated all her female friends — abused their gowns and bonnets ,
他 折旧 全部 她 女性 朋友们 — 受虐 他们的 礼服 和 引擎盖 ,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
and gave her to understand ,
和 给予 她 到 理解 ,

他贬低她所有的女性朋友——辱骂她们的礼服和帽子，并让她明白，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðæt] [ʃi:; ji][wɔz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən]
between the lines , as it were , that she was the only woman in London
之间 这 线条 , 作为 它 是 , 那 她 曾是 这 仅有的 女士 在 伦敦
[wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
worth thinking about .
值得 思维 关于 .

言外之意是，她是伦敦唯一值得关注的女人。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,
She looked at him curiously ,
她 看起来 在 他 奇怪的是 ,
她好奇地看着他。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [bel] ['trɪndər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
wondering how Belle Trinder had been able to resign herself to the idea of
好奇 如何 美女 特林德 有 到过 有能力的 到 辞职 她自己 到 这 主意 的
['mæɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
marrying him .
结婚 他 .

不禁纳闷，贝尔·特林德怎么能接受嫁给他的想法。

[hi:; hi][wɔz; wəz][nɑ:t] [æbsə'lu:tli] [bæd] ['lʊkɪŋ] — [bʌt; bət][hi:; hi][wɔz; wəz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ]['gɜ:lz]
He was not absolutely bad looking — but he was in all things unlike a girl's
他 曾是 不是 绝对地 坏的 寻找 — 但 他 曾是 在 全部 事物 与此不同 一个 女孩们
[aɪ'di:ə] ['lʌvər] .
ideal lover .
理想的 情人 .

他长相不算差劲，但各方面都和女孩理想中的恋人截然不同。

[hi:; hi][wɔz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [staʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['feɪdɪd] [aɪz]
He was short and stout , with a pale complexion , and sunken faded eyes
他 曾是 短的 和 肥硕 , 和 一个 苍白 肤色 , 和 凹陷 褪色 眼睛
,
,
,

他身材矮胖，脸色苍白，双眼凹陷，眼神黯淡。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ]['kænd(ə)l] [laɪt] ,
as of a man who had spent the greater part of his life by candle light ,
作为 的 一个 男人 WHO 有 花费 这 更大的 部分 的 他的 生活 经过 蜡烛 光 ,
就像一个大半辈子都在烛光下度过的人一样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɔ:d] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['ledʒəz] [ænd; ənd][bæŋk] [bʊks] , [ʃer] [lɪsts][ænd; ənd]
and had pored much over ledgers and bank books , share lists and
和 有 倾倒 很多 超过 账簿 和 银行 图书 , 分享 列表 和
[prə'spektəsɪz] .
prospectuses .
招股说明书 .

他仔细查阅了账簿、银行账簿、股票清单和招股说明书。

[hi:; hi] [drest] [wel] ,
He dressed well ,
他 穿着 出色地 ,
他衣着考究。

[ɔ:r] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] [ʌv; əv] ['teɪləz] — [ðə; ði] ['prɪnsɪz]
or allowed himself to be dressed by the most correct of tailors — the Prince's
或者 允许 他自己 到 是 穿着 经过 这 最多 正确的 的 裁缝 — 这 王子的
['teɪlər] — [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] .
tailor — but he never attempted to lead the fashion in his garments .
裁缝 — 但 他 绝不 尝试过 到 带领 这 时尚 在 他的 服装 .

或者，他会请最正宗的裁缝——王子的裁缝——为自己量身定做衣服，但他从不试图在服装上引领时尚。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ə,riːdʒəˈnæləti] .
He had no originality .
他 有 不 独创性 .

他毫无创意。

[sʌt] [səˈblaɪm] [flaɪts] [æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][mən] [hu:] [riˈvaɪvd] [ˈkɔːrdəɹɔɪ] ,
Such sublime flights as that of the man who revived corduroy ,
这样的 升华 航班 作为 那 的 这 男人 WHO 复活 灯心绒 ,
就像那位复兴灯芯绒的人一样，这真是一段精彩绝伦的旅程。

[ɔːr][ʌv; əv][ðæt] [ˈderɪŋ] [ˈdʒiːniəs] [hu:] [riˈsʌsɪˌteɪtɪd] [ðə; ði][hæf] - [fərˈgɑːtn] [ˈɪnvəˈnes] [koʊt] , [wɜːr; wər]
or of that daring genius who resuscitated the half - forgotten Inverness coat , were
或者 的 那 大胆 天才 WHO 复苏 这 一半 - 被遗忘的 因弗内斯 外套 , 是
[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][him; ɪm] .
unknown to him .
未知 到 他 .

或者说，他不知道那位让几乎被人遗忘的因弗内斯外套重获新生的大胆天才。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] .
He could only follow the lead of the highest .
他 可以 仅有的 跟随 这 带领 的 这 最高 .
他只能服从最高权威的领导。

[hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [fiːt] , [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [praʊd] ,
He had small feet , of which he was intensely proud ,
他 有 小的 脚 , 的 哪个 他 曾是 强烈地 自豪的 ,
他的脚很小，他为此感到非常自豪。

[ˈpɑːdʒi] [waɪt] [hændz][ɑːn] [wɪt] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [rɪŋz] .
podgy white hands on which he wore the most exquisite rings .
胖乎乎的 白色的 双手 在 哪个 他 穿着 这 最多 精美的 戒指 .
他那双肉乎乎的白手上戴着最精致的戒指。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [rɪŋz] [ˈevri] [deɪ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈempeɹər] ;
He changed his rings every day , like a Roman Emperor ;
他 已更改 他的 戒指 每一个 天 , 喜欢 一个 罗马 皇帝 ;
他像罗马皇帝一样，每天都更换戒指；

[wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmə] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [rɪŋz] — [ˈɑːnɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [kuːlɪst]
was reported to have summer and winter rings — onyx and the coolest
曾是 据报道 到 有 夏天 和 冬天 戒指 — 缟玛瑙 和 这 最酷
[ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtæɪljʊs; ɪnˈtɑːljʊs][set][ɪn] [ˈfɪləɡriː] [fɔːr; fər][wɔːrm] [ˈweðər] — [ˈfaɪəri] [ˈruːbiz] [ænd; ənd]
looking intaglios set in filagree for warm weather — fiery rubies and
寻找 凹版印刷 放 在 丝线 为了 温暖的 天气 — 火热 红宝石 和
[ˈdaɪəmənds] [ɪn] [ˈmæsiv] [ˈbəʊndz][ʌv; əv] [dʌl] [ɡoʊld][fɔːr; fər] [ˈwɪntər] .
diamonds in massive bands of dull gold for winter .
钻石 在 大量的 乐队 的 乏味的 金子 为了 冬天 .
据报道，该品牌有夏季戒指和冬季戒指——夏季戒指采用缟玛瑙和精美镂空雕刻的复古宝石，冬季戒指则采用暗淡的黄金大戒圈，镶嵌火红的红宝石和钻石。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈevri] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv]
He was said to devote half - an - hour every morning to the treatment of
他 曾是 说 到 奉献 一半 - 一个 - 小时 每一个 早晨 到 这 治疗 的
[hɪz; ɪz] [neɪlz] , [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪkt] .
his nails , which were perfect .
他的 指甲 , 哪个 是 完美的 .
据说他每天早上都会花半个小时来保养他的指甲，他的指甲非常完美。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪŋksteɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblɪtəreɪtɪd] ,
All the inkstains of his youth had been obliterated ,
全部 这 墨渍 的 他的 青年 有 到过 彻底摧毁 ,
他年轻时的所有污点都被抹去了。

[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[neɪlz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[wʌnz]	[bɪn]	[ˈbɪtn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kwɪk]	[ˈdʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[θroʊz]
and	those	nails	which	had	once	been	bitten	to	the	quick	during	the	throes
和	那些	指甲	哪个	有	一次	到过	被咬	到	这	快的	期间	这	阵痛

[ʌv; əv]	[faɪˈnænʃ(ə)l]	[ˈstʌdi]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[ˈbjuːti]	.
of	financial	study	were	now	things	of	beauty	.
的	金融的	学习	是	现在	事物	的	美丽	.

那些曾经在苦读金融课程时被咬得血肉模糊的指甲，如今却成了美丽的装饰品。

[ˈleɪdi] [ˈleɪzbɪə] [ˈsʌrveɪd] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ˈkrɪtɪkli] ,
Lady Lesbia surveyed Mr . Smithson critically ,
 女士 莱斯比亚 调查 先生 . 史密森 关键 ,
 莱斯比亚夫人审视地打量着史密森先生，

[ænd; ənd] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈsʌbstɪtu:t] [wɪt]

and **shuddered** **at** **the** **thought** **that** **this** **person** **was** **the** **best** **substitute** **which**

和 颤抖 在 这 想法 那 这 人 曾是 这 最好的 代替 哪个

[ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [hæd; həd] [jet] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][aɪˈdɪ:əl] [naɪt]

the **season** **had** **yet** **offered** **her** **for** **her** **ideal** **knight** .

这 季节 有 然而 提供 她 为了 她 理想的 骑士 .

一想到这个人竟然是这个季节迄今为止她所能找到的、能替代她理想骑士的最佳人选，她就不寒而栗。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈhæmənd] , [ðə; ði][tɔːl] , [strɔːŋ] [ˈfɪgjər] , [streɪt] [ænd; ənd] [skweər] ;
She thought of John Hammond , the tall , strong figure , straight and square ;
 她 想法 的 约翰 哈蒙德 , 这 高的 , 强的 数字 , 直的 和 正方形 ;
 她想起了约翰·哈蒙德，他身材高大魁梧，身形笔直方正；

[ðə; ði] [hed] [soʊ] [ˈpraʊdli] [ˈkærid] [ɑ:n][ə; ei] [nek] [witʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgreɪst] [ə; ei] [ɡri:k] [əˈri:nə] .
the head so proudly carried on a neck which would have graced a Greek arena .
 这 头 所以 自豪地 携带 在 一个 脖子 哪个 会 有 恩赐 一个 希腊语 竞技场 .
 那颗头骄傲地长在一个足以媲美古希腊竞技场的脖颈上。

[ðə; ði] [streɪt] , ['kɪrli] - [kʌt] [fɪtʃər] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
The straight , clearly - cut features , the flashing eyes ,
 这 直的 , 清楚地 - 切 特征 , 这 闪烁 眼睛 ,
 棱角分明的五官，炯炯有神的眼睛，

[brʌɪt] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prə:mɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɡʊd] [θɪŋz] .
bright **with** **youth** **and** **hope** **and** **the** **promise** **of** **all** **good** **things** .
 明亮的 和 青年 和 希望 和 这 承诺 的 全部 好的 事物 .
 充满活力、希望和美好事物的预兆。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][nɒʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['mænhʊd] , [æz; əz]
Yes , there was indeed a man — a man in all the nobility of manhood , as
 是的 , 那里 曾是 的确 一个 男人 — 一个 男人 在 全部 这 贵族 的 男子气概 , 作为
 [gɔ:d] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
God made him ,
 上帝 制成 他 ,
 是的, 确实有一个人——一个拥有上帝所创造的那种高贵男子气概的人。

[æn; ən][ˈædəmə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fɔːl] .
an Adam before the Fall .
 一个 亚当 前 这 落下 .

墮落前的亞當。

[ɑ:] ,
Ah ,
 啊 ,
 啊 ,

[ɪf] [dʒɑ:n] ['hæmənd] [hæd; həd][ˈoʊnli] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['smɪθsənz] [welθ] [haʊ]
if John Hammond had only possessed a quarter of Mr . Smithson's wealth how
如果 约翰 哈蒙德 有 仅有的 拥有 一个 四分之一 的 先生 : 史密森的 财富 如何
[ˈglædli] [wʊd] ['lezbiə] [hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
gladly would Lesbia have defied the world and married him :
乐意 会 莱斯比亚 有 违抗 这 世界 和 已婚 他 :

如果约翰·哈蒙德拥有史密森先生四分之一的财富，莱斯比亚该会多么乐意不顾世俗的眼光嫁给他啊！

[bʌt; bət][tu:; tə][dɪˈfaɪ] [ðə; ði][wɜ:rld][əˈpɑ:n] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But to defy the world upon nothing a year was out of the question .
但 到 违抗 这 世界 之上 没有什么 一个 年 曾是 出去 的 这 问题 :

但要在一年之内凭一无所有去挑战世界，这是绝对不可能的。

- [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi][gʊv][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ? -
' Why didn't he go on the Stock Exchange and make his fortune ? '
- 为什么 没有 他 去 在 这 库存 交换 和 制作 他的 财富 ? -

他为什么不去证券交易所上市发财呢？

[θɔ:t] ['lezbiə] , ['petɪʃli] , - [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ['veɪgli] [əˈbaʊt] ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd]
thought Lesbia , pettishly , ' instead of talking vaguely about politics and
想法 莱斯比亚 , 斤斤计较 , - 反而 的 说 依稀 关于 政治 和

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] . -
literature : -
文学 :

莱斯比亚生气地想：“与其含糊其辞地谈论政治和文学，不如……”

[ʃi:; ʃɪ] [felt] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][rɪˈdʒektɪd] ['lʌvər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['empti] -
She felt angry with her rejected lover for having come to her empty -
她 毛毡 生气的 和 她 拒绝 情人 为了 拥有 来 到 她 空的 -

['hændɪd] .
handed .
递交 :

她对被她拒绝的恋人感到愤怒，因为他空手而来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [noʊ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [hu:] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz]
She had seen no man in London who was , or who seemed to her , his
她 有 已见 不 男人 在 伦敦 WHO 曾是 , 或者 WHO 似乎 到 她 , 他的

['i:kwəl] .
equal .
平等的 :

她在伦敦没有见过任何能与他匹敌的男人，或者至少在她看来，没有见过与他相提并论的男人。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈpent] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] .
And yet she did not repent of having rejected him .
和 然而 她 做过 不是 悔改 的 拥有 拒绝 他 :

然而，她并没有后悔拒绝他。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ðə; ði] [mɔ:r]
The more she knew of the world and the more she knew of herself the more
这 更多的 她 知道 的 这 世界 和 这 更多的 她 知道 的 她自己 这 更多的

['di:pli] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] ['pɑ:vərti][wʌz; wəz][æŋ; ən]['i:v(ə)l] [θɪŋ] ,
deeply was she convinced that poverty was an evil thing ,
深 曾是 她 确信 那 贫困 曾是 一个 邪恶的 事物 ,

她对世界了解得越多，对自身了解得越深，就越发确信贫穷是一种罪恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ɪnˈdʊr] [aɪˈti:] .
and that she was not the right kind of person to endure it .
和 那 她 曾是 不是 这 正确的 种类 的 人 到 忍受 它 :

她不是那种能够承受这一切的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪːz] [kəmˈpærəsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ]
She was inwardly making these comparisons as they strolled back to the carriage
她 曾是 内心 制作 这些 比较 作为 他们 漫步 后退 到 这 运输
,
.
.

他们漫步返回马车的路上，她一直在心里做着这些比较。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [tɔːkt] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
while Mr . Smithson and Lady Kirkbank talked confidentially at her side .
尽管 先生 . 史密森 和 女士 - 谈话 保密 在 她 边 .

史密森先生和柯克班克夫人则在她身边私下交谈。

- [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈleɪdi] - [hæz; həz] [ˈprəːmɪst] [ænd; ənd] [ˈvəʊd] [θriː] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
- **Do you know that Lady Kirkbank has promised and vowed three things for**
- 做 你 知道 那 女士 - 有 承诺 和 发誓 三 事物 为了
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你知道柯克班克夫人已经为你承诺并许下了三件事吗？

- [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] .
- **said Mr . Smithson .**
- 说 先生 . 史密森 .

史密森先生说道。

- [ɪnˈdiːd] !
- **Indeed !**
- 的确 !

的确！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][kæən; kən][biː; bi] [ˌkɒmprəˈmaɪzd] [baɪ] [ˈʌðər]
I thought I was past the age at which one can be compromised by other
我 想法 我 曾是 过去的 这 年龄 在 哪个 一 能 是 受损 经过 其他
[ˈpiːpəlz] [ˈprɒmɪsɪz] .
people's promises .
人们的 承诺 .

我以为我已经过了会被别人的承诺所蒙蔽的年纪了。

[preɪ] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θriː] [θɪŋz] ? -
Pray what are those three things ? '
祈祷 什么 是 那些 三 事物 ? -

请问这三件事是什么？

- [fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - [nekst]
- **First , that you will come to breakfast in Park Lane with Lady Kirkbank next**
- 第一的 , 那 你 将要 来 到 早餐 在 公园 车道 和 女士 - 下一个
[ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
Wednesday morning .
周三 早晨 .

首先，请您下周三上午到帕克巷与柯克班克夫人共进早餐。

[aɪ] [seɪ] [ˈwenzdeɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː] [taɪm] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm][naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə]
I say Wednesday because that will give me time to ask some nice people to
我 说 周三 因为 那 将要 给 我 时间 到 问 一些 好的 人们 到
[miːt] [juː; jʊ] ;
meet you ;
见面 你 ;

我说星期三，是因为这样我就有时间请一些好心人来见你；

[ˈsekəndli] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈɔkjupaɪn] [maɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [lɑːsiːəm] [sʌm; səm]
secondly , that you will honour me by occupying my box at the Lyceum some
第二 , 那 你 将要 荣誉 我 经过 占领 我的 盒子 在 这 利塞姆 一些
[ˈiːvniŋ] [nekst] [wiːk] ;
evening next week ;
晚上 下一个 星期 ;

其次, 请您下周某个晚上莅临利塞姆剧院, 坐在我的包厢里, 以示对我的尊重;

[ænd; ənd] [ˈθɜːrdli] ,
and thirdly ,
和 第三 ,

第三,

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːˈliən z] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ˈæftər][ðə; ði]
that you will allow me to drive you down to the Orleans for supper after the
那 你 将要 允许 我 到 驾驶 你 向下 到 这 奥尔良 为了 晚餐 后 这
[pleɪ] .
play .
玩 .

演出结束后, 请允许我开车送您去奥尔良餐厅吃晚饭。

[ðə; ði] [draɪv] [ˈoʊnli] [teɪks] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
The drive only takes an hour ,
这 驾驶 仅有的 需要 一个 小时 ,

开车只需一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts] [ɑːr; ər] [dɪˈlɪʃəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . -
and the moonlight nights are delicious at this time of the year . '
和 这 月光 夜晚 是 可口的 在 这 时间 的 这 年 . -

一年中的这个时候, 月光皎洁的夜晚格外迷人。

- [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈleɪdi] - [hændz] , - [ˈænsər] [ˈlezbɪə] , [ˈlæfɪŋ] .
' I am in Lady Kirkbank's hands , ' answered Lesbia , laughing .
- 我 是 在 女士 - 双手 , - 回答 莱斯比亚 , 笑 .

“我落入了柯克班克夫人的手中,”莱斯比亚笑着回答。

- [aɪ][eɪ ˈem][hɜːr; hər] [gʊdz] , [hɜːr; hər] [ˈtʃætlz] ; [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ˌem ˈiː] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] . -
' I am her goods , her chattels ; she takes me wherever she likes . '
- 我 是 她 商品 , 她 动产 ; 她 需要 我 无论 她 点赞 . -

“我是她的货物, 她的动产; 她想把我带到哪里就带去哪里。”

- [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈɑːnər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] ? -
' But would you refuse to do me this honour if you were a free agent ? '
- 但 会 你 拒绝 到 做 我 这 荣誉 如果 你 是 一个 自由的 代理人 ? -

“但如果你是自由球员, 你会拒绝给我这个机会吗? ”

- [aɪ][kɑːnt] [tel] .
' I can't tell .
- 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] .
I hardly know what it is to be a free agent .
我 几乎 知道 什么 它 是 到 是 一个 自由的 代理人 .

我几乎不知道成为自由球员是什么感觉。

[æt; ət][ˈ^rɑːsmiə(r)][aɪ][dɪd] [wətˈevər] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [təʊld][ˌem ˈiː] ; [ɪn] [ˈlʌndən] [aɪ] [əˈbeɪ] [ˈleɪdi]
At Grasmere I did whatever my grandmother told me ; in London I obey Lady
在 格拉斯米尔 我 做过 任何 我的 祖母 讲述 我 ; 在 伦敦 我 服从 女士

-
Kirkbank .
-

在格拉斯米尔, 我听从祖母的任何吩咐; 在伦敦, 我服从柯克班克夫人的命令。

[aɪ][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][wʌn]['mæstər][tu:; tə] [ə'hʌðər] .
I was transferred from one master to another .
我 曾是 转移 从 一 掌握 到 其他 .
我被从一个师傅转到了另一个师傅那里。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] ['brekfəst] [ɪn][pɑ:rk] [leɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] ?
Why should we breakfast in Park Lane instead of in Arlington Street ?
为什么 应该 我们 早餐 在 公园 车道 反而 的 在 阿灵顿 街道 ?
为什么我们应该在公园巷而不是阿灵顿街吃早餐？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['krɒ:sɪŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [tu:; tə] [i:t] ['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] ? -
What is the use of crossing Piccadilly to eat our breakfast ? ' -
什么 是 这 使用 的 过境 皮卡迪利 到 吃 我们的 早餐 ? -
我们为什么要穿过皮卡迪利大街去吃早餐呢？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] - ['hedɪd] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] [tu:; tə] [wɪt] ['mɪstər] . ['smiθsn] [wʌz; wəz]
This was a cool - headed style of treatment to which Mr . Smithson was
这 曾是 一个 凉爽的 - 标题 风格 的 治疗 到 哪个 先生 . 史密森 曾是
[nɑ:t] [ə'kʌstəmd] ,
not accustomed ,
不是 习惯 ,
这种冷静的治疗方式是史密森先生不习惯的。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第18/32页

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
and which charmed him accordingly .
和 哪个 迷住了 他 因此 .

于是，他被这深深吸引了。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [θru:] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ;
Young women usually threw themselves at his head , as it were ;
年轻的 女性 通常 扔 他们自己 在 他的 头 , 作为 它 是 ;

年轻女子常常像扑向他一样；

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
but here was a girl who talked to him as indifferently as if he
但 这里 曾是 一个 女孩 WHO 谈话 到 他 作为 漠不关心 作为 如果 他

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['treɪdzmən] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] .
were a tradesman offering his wares .
是 一个 零售商 提供 他的 商品 .

但是，这个女孩却对他冷漠无情，仿佛他是一个兜售商品的商人。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['dredfəli] [præktɪk(ə)][pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! -
' What a dreadfully practical person you are ! '
- 什么 一个 极其糟糕 实际的 人 你 是 ! -

你真是个极其务实的人！

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊喊道。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [pɪkə'dɪli] ?
' What is the use of crossing Piccadilly ?
- 什么 是 这 使用 的 过境 皮卡迪利 ?

穿过皮卡迪利大街有什么用？

[wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [ɪ'nefəbli] ['hæpi] .
Well , in the first place , you will make me ineffably happy .
出色地 , 在 这 第一的 地方 , 你 将要 制作 我 难以言喻地 快乐的 .

首先，你会让我无比快乐。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] .
But perhaps that doesn't count .
但 也许 那 不 数数 .

但也许这并不算数。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在 这 第二 地方 ,

其次，

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][eɪb(ə)][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['ræðər] [ɡʊd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [sku:l]
I shall be able to show you some rather good pictures of the French school
我 将 是 有能力的 到 展示 你 一些 相当 好的 图片 的 这 法语 学校

——
——
——
——

我将能够给你看一些相当不错的法国学校的照片——

- [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [sku:l] ！ -
' **I hate the French school** ！ -
- 我 恨 这 法语 学校 ！ -

我讨厌法国学校！

[ˌɪntəˈdʒektɪd] ['lezbiə] .
interjected **Lesbia** .
插话 莱斯比亚 .

莱斯比亚插话道。

- ['trɪki] , ['flæʃi] , [ˈtʃɔ:ki] , [ˈʃæləʊ] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlɑ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði]['stu:diəʊ] . -
' **Tricky , flashy , chalky , shallow , smelling of the footlights and the studio** . '
- 棘手 , 华丽的 , 粉笔 , 浅的 , 闻起来 的 这 脚灯 和 这 工作室 . -
“花哨、浮夸、肤浅、空洞，散发着舞台灯光和摄影棚的气息。”

- [wel] , [sɪŋk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
' **Well , sink the pictures** .
- 出色地 , 下沉 这 图片 .

“好吧，把照片沉掉。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
You will meet some very charming people ,
你 将要 见面 一些 非常 迷人 人们 ,

你会遇到一些非常有魅力的人，

[bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈɑ:rtɪst] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [met] [ˈevriweɪ] . -
belonging to that artist world which is not to be met everywhere . '
- 属于 到 那 艺术家 世界 哪个 是 不是 到 是 遇见 到处 . -

属于那种并非随处可见的艺术家世界。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][pɑ:rk] [leɪn] [tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] , [ɪf] ['leɪdi] - [laɪks] [tu:; tə] [teɪk]
' **I will go to Park Lane to meet your people , if Lady Kirkbank likes to take**
- 我 将要 去 到 公园 车道 到 见面 你的 人们 , 如果 女士 点赞 到 拿
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“如果柯克班克夫人愿意带我去，我就去公园巷见你们的人。”

- [sed] ['lezbiə] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] ['mɪstər] . ['smiθsn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]
' **said Lesbia ; and with this answer Mr . Smithson was bound to be**
- 说 莱斯比亚 ; 和 和 这 回答 先生 . 史密森 曾是 边界 到 是
['kɑ:ntent] .
content .
内容 .

莱斯比亚说道；史密森先生对这个回答感到满意了。

- [maɪ][pet] ,
' **My pet** ,
- 我的 宠物 ,

“我的宠物，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ðæt] [mæn][ju:; jʊ]
if you had made it the study of your life how to treat that man you
如果 你 有 制成 它 这 学习 的 你的 生活 如何 到 对待 那 男人 你
[kʊd; kəd][nɑ:t][du:;][aɪ 'ti:] ['betər] ,
could not do it better ,
可以 不是 做 它 更好的 ,

即使你毕生致力于研究如何对待那个人，你也无法做得更好。

- [sed] ['leɪdi] - ,
' **said Lady Kirkbank** ,
- 说 女士 - ,

柯克班克夫人说道：

[wen] [ðei] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'ls:ŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [brɪ'twi:n] ['dʌsti] [hedʒz] [ænd; ənd] ['dʌsti]
when they were driving along the dusty road between dusty hedges and dusty
什么时候 他们 是 驾驶 沿着 这 尘土飞扬 路 之间 尘土飞扬 对冲 和 尘土飞扬
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

当他们沿着尘土飞扬的道路行驶，道路两旁是布满灰尘的树篱和树木时，

[pæst] [ðæt] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪt] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['bi:ɪŋ] [dɪ'beɪst] ['ɪntu:] ['lʌndən] .
past that last remnant of country which was daily being debased into London .
过去的 那 最后的 剩 的 国家 哪个 曾是 日常的 存在 堕落 进入 伦敦 .

越过那片日渐衰落、沦为伦敦的最后乡村残余。

- [ə'pɑ:n][maɪ][wɜːrd] , [ˈlezbɪə] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][məst; məst][bi:; bi][ə; ei][ˈdʒiːniəs] . -
' Upon my word , Lesbia , I begin to think you must be a genius . '
- 之上 我的 单词 , 莱斯比亚 , 我 开始 到 思考 你 必须 是 一个 天才 . -

“莱斯比亚，说真的，我开始觉得你一定是位天才。”

- [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['eni] [gaʊnz] [ju:; jʊ] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] ? - [æskt] [ˈlezbɪə] , [rɪ'klaɪnɪŋ]
' Did you see any gowns you liked better than mine ? ' asked Lesbia , reclining
- 做过 你 看 任何 礼服 你 喜欢 更好的 比 矿 ? - 问 莱斯比亚 , 斜倚
[rɪ'pouzfulɪ] ,
reposefully ,
平静地 ,

“你有没有看到比我的更好的礼服？”莱斯比亚问道，同时悠然地斜倚着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [bra:nz] [ju:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈkʊʃ(ə)n] .
with her little bronze shoes upon the opposite cushion .
和 她 小的 青铜 鞋 之上 这 对面的 软垫 .

她的小铜鞋放在对面的垫子上。

- [nɑ:t][wʌn] — [sɜːɑ:'fi:ni] [hæz; həz] [sə'pɑ:st] [hɜːr'self] . -
' Not one — Seraphine has surpassed herself . '
- 不是 — — 塞拉芬 有 超越 她自己 . -

“没有一个例外——塞拉芬超越了自己。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] .
' You are always saying that .
- 你 是 总是 说 那 .

你总是这么说。

[wʌn] [wʊd] [sə'pouz] [ju:; jʊ][wɜːr; wər][ə; ei] ['sli:pɪŋ] ['pɑ:rtənər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] .
One would suppose you were a sleeping partner in the firm .
— 会 认为 你 是 一个 睡眠 伙伴 在 这 公司 .

人们会认为你是一个不露面的合伙人。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðɪs] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈbʌtərklʌp] [ɪz] ['ræðər] [naɪs] .
But I really think this brown and buttercups is rather nice .
但 我 真的 思考 这 棕色的 和 毛茛 是 相当 好的 .

但我真的觉得这片棕色和毛茛花色挺好看的。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['oʊdiəs] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][dʒʌst] [naʊ] — [mɪs] — [mɪs] [mɪl'wɔ:ki] , [ðæt] [mɑ:p] - [stɪk]
I saw that odious American girl just now — Miss — Miss Milwaukee , that mop - stick
我 锯 那 令人厌恶的 美国人 女孩 只是 现在 — 错过 — 错过 密尔沃基 , 那 拖把 - 戳
[gɜ:rl] ['pi:p(ə)l] [reɪvd] [ə'baʊt] [æt; ət][kænz; kæn] .
girl people raved about at Cannes .
女孩 人们 赞不绝口 关于 在 戛纳 .

我刚才看到了那个讨厌的美国女孩——密尔沃基小姐，那个在戛纳电影节上被人们吹捧的拖把女孩。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd] [kriːm] ['kʌlər] , [ə; eɪ][mɪlk] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ['mɪkstʃər] , [ænd; ənd]
She was in pale blue and cream colour , a milk and water mixture , and
她 曾是 在 苍白 蓝色的 和 奶油 颜色 , 一个 牛奶 和 水 混合物 , 和
[lʊkt] ['pɑːzətɪvli] [pleɪn] . -
looked positively plain . '
看起来 积极地 清楚的 . -

她身穿浅蓝色和奶油色的衣服，颜色像是牛奶和水的混合色，看起来十分朴素。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈlezbɪə] [krɒsɪz] [ˌpɪkəˈdɪli] .
LESBIA CROSSES PICCADILLY .
女同性恋 十字架 皮卡迪利 .

女同性恋者穿越皮卡迪利大街。

[ˈleɪdi] - [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [draʊv] [əˈkrɒːs] [ˌpɪkəˈdɪli] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɑːn]
Lady Kirkbank and Lady Lesbia drove across Piccadilly at eleven o'clock on
女士 - 和 女士 莱斯比亚 驾驶 穿过 皮卡迪利 在 十一 点钟 在
[ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['smiθsn] ,
Wednesday morning to breakfast with Mr . Smithson ,
周三 早晨 到 早餐 和 先生 . 史密森 ,
周三上午十一点，柯克班克夫人和莱斯比亚夫人驱车穿过皮卡迪利大街，去和史密森先生共进早餐。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈlezbɪə] [hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈkrɒːsɪŋ]
and although Lesbia had questioned whether it was worth while crossing
和 虽然 莱斯比亚 有 被质问 无论 它 曾是 值得 尽管 过境
[ˌpɪkəˈdɪli] [tuː; tə] [iːt] [wʌnz] [ˈbrekfəst] ,
Piccadilly to eat one's breakfast ,
皮卡迪利 到 吃 一个人的 早餐 ,
尽管莱斯比亚曾质疑过为了吃早餐而穿过皮卡迪利大街是否值得，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [frʌm; frəm]
she had subsequently considered it worth while ordering a new gown from
她 有 随后 经过考虑的 它 值得 尽管 订购 一个 新的 袍 从
[səːɑːˈfiːni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ;
Seraphine for the occasion ;
塞拉芬 为了 这 场合 ;
她后来觉得值得为这次场合向塞拉芬订购一件新礼服；

[ɔːr] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˈræðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [meɪd] [ə; eɪ][ˈplɒːzəb(ə)l][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]
or , it may be , rather that the breakfast made a plausible excuse for a new
或者 , 它 可能 是 , 相当 那 这 早餐 制成 一个 合情合理 原谅 为了 一个 新的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,
或者，也可能是早餐为她穿新礼服提供了一个合理的借口。

[ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [laɪf] [ðæt]
the pleasure of ordering which was one of those joys of a London life that
这 乐趣 的 订购 哪个 曾是 一 的 那些 喜悦 的 一个 伦敦 生活 那
[hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɜːst][ðer; ðər] [ˈseɪvər] .
had not yet lost their savour .
有 不是 然而 丢失的 他们的 品尝 .
点餐的乐趣是伦敦生活中那些尚未失去其魅力的乐趣之一。

[ðə; ði] [gaʊn] , [dɪ'vaɪzd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] , [wʌz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] —
The gown , devised especially for the early morning , was simplicity itself —
这 袍 , 设计 尤其 为了 这 早期的 早晨 , 曾是 简单 本身 —
[rʌ'stɪsəti] , [iːv(ə)n] .
rusticity , even .
乡村 , 甚至 .

这件专为清晨设计的长袍，款式极其简洁——甚至可以说是质朴。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drezdən] [ˌʃepər'des; ʃepərdəs] [gaʊn] , [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːft] [ˈflaʊərd] [stʌf] ,
It was a Dresden shepherdess gown , made of a soft flowered stuff ,
它 曾是 一个 德累斯顿 牧羊女 袍 , 制成 的 一个 柔软的 开花的 东西 ,
那是一件德累斯顿牧羊女长袍，由柔软的碎花面料制成。

[wɪð; wɪθ][ˈrəʊzɪz][ænd; ənd] [fər'get] - [em 'iː] - [ˈnɑːts][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkriːmi] [graʊnd] .
with roses and forget - me - nots on a creamy ground .
和 玫瑰 和 忘记 - 我 - 不 在 一个 奶油状 地面 .
玫瑰和勿忘我点缀在奶油色的底布上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkriːmi] [leɪs] ,
There was a great deal of creamy lace ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 奶油状 蕾丝 ,
有很多奶油色的蕾丝，

[ænd; ənd] [ɪˈnuːmərəb(ə)] [jaːdz] [ʌv; əv][ˈpeɪləst] [ˈæzər] [ænd; ənd][ˈpeɪləst] [rəʊz] [ˈrɪbən] [ɪn][ðə; ði] [kən'fekʃn] ,
and innumerable yards of palest azure and palest rose ribbon in the confection ,
和 无数 码 的 最浅色 蔚蓝 和 最浅色 玫瑰 丝带 在 这 糖果 ,
甜点中还用了无数码最浅的天蓝色和最浅的玫瑰色丝带，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [lɪt(ə)] [hæt] , [ðə; ði] [ˈregjələr] ['drezdən] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and there was a coquettish little hat , the regular Dresden hat , with a
和 那里 曾是 一个 娇媚 小的 帽子 , 这 常规的 德累斯顿 帽子 , 和 一个
[riːθ] [ʌv; əv] [ˈrəʊzbʌd] .
wreath of rosebuds .
花圈 的 玫瑰花蕾 .
还有一顶俏皮的小帽子，就是常见的德累斯顿帽，上面装饰着一圈玫瑰花蕾。

- ['drezdən] [ˈtʃaɪnə] [ɪn'kɑːrnat] ! -
' Dresden china incarnate ! '
- 德累斯顿 中国 体现 ! -
“德累斯顿瓷器的化身！”

[ɪk'skleɪmd] [ˈsmiθsn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈwelkəmd] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
exclaimed Smithson , as he welcomed Lady Lesbia on the threshold of his
惊呼 史密森 , 作为 他 欢迎 女士 莱斯比亚 在 这 临界点 的 他的
[ˈmaːrb(ə)] [hɔːl] ,
marble hall ,
大理石 大厅 ,
史密森先生在他大理石大厅的门槛上迎接莱斯比亚夫人时，高声说道：

[ˈʌndər] [ðə; ði] [glæs] [maːr'kiːz] [wɪtʃ] [ˈfeltərd] [ə'reɪvlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
under the glass marquise which sheltered arrivals at his door .
在下面 这 玻璃 侯爵夫人 哪个 避难所 到达 在 他的 门 .
在玻璃雨篷下，来往的人们在他的门口避风。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [soʊ] [ˈlʌvli] ?
' Why do you make yourself so lovely ?
- 为什么 做 你 制作 你自己 所以 迷人的 ?
你为什么把自己打扮得这么漂亮？

[aɪ][fæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈluːɪs] [siːz] [ˈkæbɪnəts] ,
I shall want to keep you in one of my Louis Seize cabinets ,
我 将 想 到 保持 你 在 一 的 我的 路易斯 抢占 橱柜 ,
我想把你放在我的路易·塞兹风格的橱柜里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][ˈdrezdən] ！ -
with the rest of my Dresden ！ '
和 这 休息 的 我的 德累斯顿 ！ -

和我的德累斯顿其他居民一起！

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ˈsu:təb(ə)][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt]
Lady Kirkbank had considered the occasion suitable for one of her favourite
女士 - 有 经过考虑的 这 场合 合适的 为了 一 的 她 最喜欢的
[ˈkɑ:t(ə)n] [frɑːks] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [hæts] — [ə; eɪ] [ˈleghɔːrn] [hæt] ,
cotton frocks and rustic hats — a Leghorn hat ,
棉布 连衣裙 和 乡村 帽子 — 一个 来航鸡 帽子 ,

柯克班克夫人认为这个场合很适合穿她最喜欢的棉布连衣裙和乡村风格的帽子——一顶莱格霍恩帽。

[wɪð; wɪθ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][dɔːg] - [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈhʌnɪsʌkl] ,
with clusters of dog - roses and honeysuckle ,
和 集群 的 狗 - 玫瑰 和 金银花 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrɛɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hedʒ] - [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [ˈfæsn] [hɜːr; hər] [ˈmʌzlɪn] [ˈfɪʃʊ] .
and a trail of the same hedge - flowers to fasten her muslin fichu .
和 一个 踪迹 的 这 相同的 对冲 - 花朵 到 系 她 细棉布 菲楚 .
[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈpɜːrfɪkt] .
Mr . Smithson's house in Park Lane was simply perfect .
先生 . 史密森的 房子 在 公园 车道 曾是 简单地 完美的 .
[ˈaɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌt] [gʊd] [juːz][ə; eɪ][ˈpɑːrvənuː][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈnaʊədəɪz] ,
It is wonderful what good use a parvenu can make of his money nowadays ,
它 是 精彩的 什么 好的 使用 一个 暴发户 能 制作 的 他的 钱 如今 ,
[ænd; ənd][haʊ] [ˈrerli] [hiː; hi] [dɪsˈgreɪsɪz] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈeni] [mɑːrkt] [əˈfensɪz] [əˈɡenst] [gʊd] [teɪst] .
and how rarely he disgraces himself by any marked offences against good taste .
和 如何 很少 他 耻辱 他自己 经过 任何 标记 罪行 反对 好的 品尝 .
[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði][ˈpɑːrvənuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [hɪz; ɪz]
There are so many people at hand to teach the parvenu how to furnish his
那里 是 所以 许多 人们 在 手 到 教 这 暴发户 如何 到 提供 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [stʌd] .
or how to choose his stud .
或者 如何 到 选择 他的 钉子 .
[ɪf] [hɪ; hi][goʊ] [rɔːn] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [ɪr] [pərˈvɜːrsəti] ,
If he go wrong it must be by sheer perversity ,
如果 他 去 错误的 它 必须 是 经过 透明 反常 ,
[æn; ən] [ˈærəɡənt] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡʌvənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪɡnərənt] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .
an arrogant insistence upon being governed by his own ignorant inclinations .
一个 傲慢的 坚持 之上 存在 受统治 经过 他的 自己的 无知 倾向 .
[əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡʌvənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪɡnərənt] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .
他傲慢地坚持要受自己无知的欲望支配。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ][tækˈtɪ(ə)n][tu;; tə][gʊʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
Mr . Smithson was too good a tactician to go wrong in this way .
先生 . 史密森 曾是 也 好的 一个 战术家 到 去 错误的 在 这 方式 .

史密森先生是一位非常优秀的战术家，他不会在这方面犯错。

[hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu;; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [bɪˈfɔ:r] [hi;; hi] [went] [aʊt][tu;; tə] [baɪ]
He had taken the trouble to study the market before he went out to buy
他 有 已采取 这 麻烦 到 学习 这 市场 前 他 去 出去 到 买

[hɪz; ɪz] [gʊdz] .
his goods .
他的 商品 .

他出门进货前，特意研究了市场行情。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [bɔ:t] [dʒʌst][æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz]
He knew that taste and knowledge were to be bought just as easily as
他 知道 那 品尝 和 知识 是 到 是 买 只是 作为 容易地 作为

[tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] ,
chairs and tables ,
椅子 和 表格 ,

他知道，品味和知识就像桌椅一样，很容易就能买到。

[ænd; ənd][hi;; hi] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʃɑ:p] .
and he went to the right shop .
和 他 去 到 这 正确的 店铺 .

他去对了店。

[hi;; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ][ˈkleɪvər] [ˈskɒtʃmən] , [æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ɪn] [dəˈmestɪk] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [tu;; tə][plæn][hɪz; ɪz]
He employed a clever Scotchman , an artist in domestic furniture , to plan his
他 受雇 一个 聪明的 苏格兰人 , 一个 艺术家 在 国内的 家具 , 到 计划 他的

[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,

他聘请了一位技艺精湛的苏格兰人，一位擅长家具设计的艺术家，来设计他的房子。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈdrɔɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dekəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ru:m] —
and make drawings for the decoration and furniture of every room —
和 制作 图画 为了 这 装饰 和 家具 的 每一个 房间 —

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [hi;; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈfə:nɪʃɪŋ] .
and for six months he gave himself up to the task of furnishing .
和 为了 六 几个月 他 给予 他自己 向上 到 这 任务 的 家具 .

并为每个房间的装饰和家具绘制图纸——他花了六个月的时间全身心投入到家具布置的工作中。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz] [spent] [laɪk] [ˈwɔ:tər] .
Money was spent like water .
钱 曾是 花费 喜欢 水 .

钱花得像流水一样。

[ˈpeɪntəz] , [ˈdekəreɪtər] , [ˈkæbɪnət] - [ˈmeɪkəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Painters , decorators , cabinet - makers had a merry time of it .
画家 , 装饰师 , 内阁 - 制造商 有 一个 欢乐 时间 的 它 .

油漆工、装饰工、橱柜工都玩得很开心。

[ˈrɔɪəl] [ækədəˈmɪfənz, əˌkædəˈmɪfənz][wɜ:r; wər] [ɪmˈprest] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [baɪ][lɑ:rdʒ] [ˈɔfəz] ,
Royal Academicians were impressed into the service by large offers ,
皇家 院士 是 印象深刻 进入 这 服务 经过 大的 优惠 ,

皇家院士们是被丰厚的报酬吸引而加入军队的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [teɪst] [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ˈbʊliən]
and the final result of Mr . MacWalter's taste and Mr . Smithson's bullion
和 这 最终的 结果 的 先生 : 品尝 和 先生 : 史密森的 金条
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈrenəsɑːns] ,
was a palace in the style of the Italian Renaissance ,
曾是 一个 宫殿 在 这 风格 的 这 意大利语 复兴 ,
麦克沃尔特先生的品味和史密森先生的金银最终结合, 建成了一座意大利文艺复兴风格的宫殿。

[ˈfreskəʊ] [ˈsiːlɪŋz] , [ˈpeɪntɪd] [ˈpænlz] , [ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv] [ˈskʌlptʃərd] [ˈmɑːrb(ə)l] , [æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
frescoed ceilings , painted panels , a staircase of sculptured marble , as beautiful
壁画 天花板 , 绘 面板 , 一个 楼梯 的 雕塑 大理石 , 作为 美丽的
[æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,
as a dream ,
作为 一个 梦 ,
绘有壁画的天花板、彩绘镶板、雕刻精美的大理石楼梯, 美得像梦境一般。

[ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] [æz; əz] [ɪkˈskwɪzɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [ˈkæskɪt] [baɪ][bɛnvɛˈnuːtoʊ] [ˈselɪni] ,
a conservatory as exquisite as a jewel casket by Benvenuto Cellini ,
一个 温室 作为 精美的 作为 一个 宝石 棺材 经过 本韦努托 切利尼 ,
一座如同本韦努托·切利尼设计的珠宝盒般精美的温室

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˈlʌndən] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði]
a picture gallery which was the admiration of all London , and of the
一个 图片 画廊 哪个 曾是 这 钦佩 的 全部 伦敦 , 和 的 这
[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈfɔːrənər] ,
enlightened foreigner ,
开明 外国人 ,
一个令全伦敦乃至见多识广的外国游客都赞叹不已的画廊。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈkwærɪŋ] [əˈmerɪkən] .
and of the inquiring American .
和 的 这 查询 美国人 :
以及那位充满好奇心的美国人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈlezbɪə] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] ,
This was the house which Lesbia had been brought to see ,
这 曾是 这 房子 哪个 莱斯比亚 有 到过 带来 到 看 ,
这就是莱斯比亚被带来看的房子。

[ænd; ʌnd] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmli] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː]
and through which she walked with the calmly critical air of a person who
和 通过 哪个 她 步行 和 这 平静地 批判的 空气 的 一个 人 WHO
[hæd; həd] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpæləs] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
had seen so many palaces that one more or less could make no difference .
有 已见 所以 许多 宫殿 那 一 更多的 或者较少的 可以 制作 不 不同之处 :
她走过这些宫殿, 神情平静而又略带批判, 仿佛她已经见过太多宫殿, 多一座或少一座都无关紧要。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] [pəˈruːz] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
In vain did Mr . Smithson peruse her countenance in the hope of seeing that she
在 徒劳 做过 先生 : 史密森 仔细阅读 她 面容 在 这 希望 的 看到 那 她
[wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,
was impressed by the splendour of his surroundings ,
曾是 印象深刻 经过 这 辉煌 的 他的 周围环境 ,
史密森先生徒劳地仔细端详着她的脸色, 希望能看到她也被周围环境的壮丽景色所打动。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kəˈmɑːndɪd] [saɪf] [ˈsplendər] .
and by the power of the man who commanded such splendour .
和 经过 这 力量 的 这 男人 WHO 命令 这样的 辉煌 :
凭借那位统领如此辉煌的君主的力量。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði][ˈɪtæliən] [ˈskʌlptərz] [ˈriːdɪŋ] [gɜːrɪl][ɪn][æn; ən][ˈælkəʊv][ʌv; əv]
Lesbia was as cold as the Italian sculptor's Reading Girl in an alcove of
莱斯比亚 曾是 作为 寒冷的 作为 这 意大利语 雕塑家的 阅读 女孩 在 一个 壁龛 的
[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] ;
Mr . Smithson's picture gallery ;
先生 . 史密森的 图片 画廊 ;

莱斯比亚就像史密森先生画廊壁龛里意大利雕塑家的《读书的女孩》一样冷漠；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːkbroukər] [felt] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [æz; əz] [əˈlædɪn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] [fer]
and the stockbroker felt very much as Aladdin might have done if the fair
和 这 股票经纪人 毛毡 非常 很多 作为 阿拉丁 可能 有 完毕 如果 这 公平的
- [hæd; həd] [ˈʊʃn] [hɜːrˈself] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [ˈwɪndəʊz]
Badroulbador had shown herself indifferent to the hall of the jewelled windows
- 有 所示 她自己 冷漠 到 这 大厅 的 这 珠宝 视窗

,
/
,

这位股票经纪人的感觉，就像阿拉丁如果看到美丽的巴德鲁巴杜尔对镶满珠宝的窗户大厅漠不关心时可能会有的感觉一样。

[ɪn] [ðæt] [ˈmædʒɪk(ə)] [ˈpæləs] [wɪtʃ] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [naɪt] .
in that magical palace which sprang into being in a single night .
在 那 神奇 宫殿 哪个 弹簧 进入 存在 在 一个 单身的 夜晚 .

在那座一夜之间凭空出现的神奇宫殿里。

[ˈlezbɪə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðæt] [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv] [pʊr] [bel] [ˈtrɪndər] [ænd; ənd][baɪ] [ˈleɪdi]
Lesbia had been impressed by that story of poor Belle Trinder and by Lady
莱斯比亚 有 到过 印象深刻 经过 那 故事 的 贫穷的 美女 特林德 和 经过 女士
- [brɔːd] [əˈsɜːrɪ(ə)n] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [ˈjʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər]
Kirkbank's broad assertion that half the young women in London were running after
- 广阔 断言 那 一半 这 年轻的 女性 在 伦敦 是 跑步 后

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] ;
Mr . Smithson ;
先生 . 史密森 ;

莱斯比亚对可怜的贝尔·特林德的故事以及柯克班克夫人关于伦敦一半年轻女子都在追求史密森先生的断言印象深刻；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [skɔːrn] .
and she had made up her mind to treat the man with supreme scorn .
和 她 有 制成 向上 她 头脑 到 对待 这 男人 和 最高 轻蔑 .

她下定决心要对这个男人极尽蔑视。

[fɪː; fɪ][dɪd][nɔːt][wɔːnt][hɪz; ɪz] [ˈhaʊzɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [jɑːt] .
She did not want his houses or his yachts .
她 做过 不是 想 他的 房屋 或者 他的 游艇 .

她不要他的房子和游艇。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [fɪː; fɪ][təʊld][hɜːrˈself] ;
Nothing could induce her to marry such a man , she told herself ;
没有什么 可以 诱导 她 到 结婚 这样的 一个 男人 , 她 讲述 她自己 ;

她告诉自己，没有什么能让她嫁给这样的男人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈvænəti] [fed] [əˈpɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] ,
but her vanity fed upon the idea of his subjugation ,
但 她 虚荣 美联储 之上 这 主意 的 他的 征服 ,

但她的虚荣心却滋养了她想要征服他的想法。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and her pride was gratified by the sense of her power over him .
和 她 自豪 曾是 满意 经过 这 感觉 的 她 力量 超过 他 .

她因能掌控他而感到自豪。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] [tʃɔs] .

The guests were few and choice .
这 客人 是 很少 和 选择 .

宾客不多，但都是精挑细选的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [miˈændər] , [ðə; ði][ˈpəʊət] ,

There was Mr . Meander , the poet ,
那里 曾是 先生 . 蜿蜒 , 这 诗人 ,

还有诗人米安德先生，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [laɪts] [ɪn] [ðæt] [nu:] [sekt] [wɪtʃ] [praɪdz] [ɪtˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n]

one of the leading lights in that new sect which prides itself upon the cultivation
一 的 这 领导 灯 在 那 新的 教派 哪个 骄傲 本身 之上 这 栽培

[ʌv; əv][ˈæbstrækt] [ˈbju:ti] ,

of abstract beauty ,
的 抽象的 美丽 ,

他是那个以追求抽象美为傲的新兴教派的领军人物之一。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ˈkɑ:nkri:t] [ˈʌɡlɪnəs] .

and occasionally touches the verge of concrete ugliness .
和 偶尔 触摸 这 边缘 的 具体的 丑陋 .

偶尔会触及丑陋不堪的边缘。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [mæn] — [ðə; ði][ˈeditər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] — [ænd; ənd]

There were a newspaper man — the editor of a fashionable journal — and
那里 是 一个 报纸 男人 — 这 编辑 的 一个 时髦 杂志 — 和

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] ,

a middle - aged man of letters ,
一个 中间 - 老年人 男人 的 信件 ,

那里有一位报社记者——一家时尚杂志的编辑——还有一位中年文人。

[ˈpleɪraɪt] , [ˈkrɪtɪk] , [ˈhju:mərist] , [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈmænd] [ˈevriwer] ,

playwright , critic , humourist , a man whose society was in demand everywhere ,
剧作家 , 评论家 , 幽默家 , 一个 男人 谁 社会 曾是 在 要求 到处 ,

剧作家、评论家、幽默作家，一位在社交界备受追捧的人物。

[ænd; ənd] [hu:] [sed] [ʃɑ:rp] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [suˈpri:m] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] .

and who said sharp things with the most supreme good - nature .
和 WHO 说 锋利的 事物 和 这 最多 最高 好的 - 自然 .

他们言辞犀利，却又带着最和善的本性。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈleɪdɪz] [hu:z] [səˈsaɪəti][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] [hæd; həd] [di:md] [ˈwɜ:rði] [ðə; ði] [əˈkeɪzn]

The only ladies whose society Mr . Smithson had deemed worthy the occasion
这 仅有的 女士们 谁 社会 先生 . 史密森 有 被认为 值得 这 场合

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈæktɹəs] ,

were a fashionable actress ,
是 一个 时髦 演员 ,

史密森先生认为唯一配得上出席此次盛会的女士是一位时髦的女演员。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər] ,

with her younger sister , the younger a pretty copy of the elder ,
和 她 年轻 姐姐 , 这 年轻 一个 漂亮的 复制 的 这 长老 ,

她和她的妹妹，妹妹长得像姐姐，非常漂亮。

[bəʊθ] [drest] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ɪn] [ˈfloʊɪŋ] [kæʃˈmɪr] [ɡaʊnz] [ʌv; əv][feɪnt] [si:] - [ɡri:n] , [wɪð; wɪθ][oʊld]

both dressed picturesquely in flowing cashmere gowns of faint sea - green , with old
两个都 穿着 风景如画 在 流动 羊绒 礼服 的 头晕的 海 - 绿色的 , 和 老的

[leɪs] [ˈfɪtʃəs] , [ˈleghɔ:rn][hæts] ,

lace fichus , leghorn hats ,
蕾丝 无花果 , 来航鸡 帽子 ,

两人都穿着飘逸的浅海绿色羊绒长袍，搭配古老的蕾丝披肩和莱霍恩帽，显得格外美丽动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪmpnis] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [ˈsuːtɪd] [ðer; ðər][kæst][ʌv; əv]
and a general limpness and simplicity of style which suited their cast of
和 一个 一般的 软弱无力 和 简单 的 风格 哪个 适合 他们的 投掷 的
[ˈfiːtʃər] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈkʌləɪɪŋ] .
feature and delicate colouring .
特征 和 精美的 染色 .
整体风格软弱无力且简单，这与他们的人物特征和柔和的肤色相得益彰。

[ˈlezbɪə] [ˈwʌndə-d] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɪˈfekt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm]
Lesbia wondered to see how good an effect could be produced by a costume
莱斯比亚 想知道 到 看 如何 好的 一个 影响 可以 是 生产 经过 一个 戏服
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][kɔːst][soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
which could have cost so little .
哪个 可以 有 成本 所以 小的 .
莱斯比亚很想知道，一套造价如此低廉的服装能产生多好的效果。

[ˈmɪstər] . [ˈnaɪtʃeɪd] , [ðə; ði] [ˈferməs] [trəˈdʒiːdiən] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlsʊv] [æskt] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði]
Mr . Nightshade , the famous tragedian , had been also asked to grace the
先生 . 茄科植物 , 这 著名的 悲剧人物 , 有 到过 还 问 到 优雅 这
[fiːst] ,
feast ,
盛宴 ,
著名悲剧演员奈特谢德先生也被邀请出席宴会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [meɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] .
but the early hour made the invitation a mockery .
但 这 早期的 小时 制成 这 邀请 一个 嘲讽 .
但时间太早，这邀请显得很可笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət]
It was not to be supposed that a man who went to bed at
它 曾是 不是 到 是 据称 那 一个 男人 WHO 去 到 床 在
[ˈdeɪbreɪk] [wʊd] [get] [ʌp] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] ,
daybreak would get up again before the sun was in the zenith ,
拂晓 会 得到 向上 再次 前 这 太阳 曾是 在 这 天顶 ,
人们不会认为一个黎明即入睡的人会在太阳升至正午之前再次起床。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [səˈsaɪəti] , [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ˈstæsbəːg; ˈstrɑːz-][paɪ] ,
for the sake of Mr . Smithson's society , or Mr . Smithson's Strasbourg pie ,
为了 这 清酒 的 先生 . 史密森的 社会 , 或者 先生 . 史密森的 斯特拉斯堡 馅饼 ,
为了史密森先生的协会，或者为了史密森先生的斯特拉斯堡馅饼，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃər] [werʻʌv] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [briːd] [ʌv; əv] [giːs] [wɜːr; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]
for the manufacture whereof a particular breed of geese were supposed
为了 这 生产 其中 一个 特别的 品种 的 鹅 是 据称
[tuː; tə][biː; bi][set][əˈpaːrt] ,
to be set apart ,
到 是 放 除 ,
为此，人们特意挑选了一种特定品种的鹅来制造产品。

[laɪk] [ˈseɪkrɪd] [bɜːrdz][ɪn][ˈiːdʒɪpt] ,
like sacred birds in Egypt ,
喜欢 神圣 鸟类 在 埃及 ,
就像埃及的圣鸟一样，

[waɪl] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈvɪnjərd] [ɪn][ðə; ði][dʒiˈrɒnd] [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvəʊtɪd]
while a particular vineyard in the Gironde was supposed to be devoted
尽管 一个 特别的 葡萄园 在 这 吉伦特 曾是 据称 到 是 奉献
[ˈhoʊlli] [ænd; ənd] [ˈsoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ˈklærət] .
wholly and solely to the production of Mr . Smithson's claret .
完全 和 仅 到 这 生产 的 先生 . 史密森的 红酒 .
而吉伦特省的一个特定葡萄园则被认为完全专门用于生产史密森先生的波尔多红酒。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [waɪn] ,
It was a cabinet wine ,
它 曾是 一个 内阁 葡萄酒 ,

那是瓶珍藏的葡萄酒。

[laɪk] [ðoʊz] [rər] [ˈvɪntɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪnlænd; -lənd] [wɪt] [ɑːr; ər] [rɪˈzɜːrvd] [ɪkˈskluːsɪvli] [fɔːr; fər]
like those rare vintages of the Rhineland which are reserved exclusively for
喜欢 那些 稀有的 年份 的 这 莱茵兰 哪个 是 预订的 只 为了
[ˈdʒɜːrmən] [ˈprɪnsəz] .
German princes .
德语 王子们 .

就像那些只供德国王子享用的莱茵兰产区的珍稀佳酿一样。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [smɔːlɪst] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Breakfast was served in Mr . Smithson's smallest dining - room — there were
早餐 曾是 服务 在 先生 . 史密森的 最小 用餐 - 房间 — 那里 是
[θriː] [əˈpɑːrtmənts] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ˈfiːstɪŋ] ,
three apartments given up to feasting ,
三 公寓 给定 向上 到 盛宴 ,

早餐是在史密森先生最小的餐厅里供应的——他腾出了三间公寓用来宴请宾客。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ɡreɪt] [ˈdɪnəz] , [ænd; ənd] [ˈdwaɪndlɪŋ]
beginning with a spacious banqueting - room for great dinners , and dwindling
开始 和 一个 宽敞 宴会 - 房间 为了 伟大的 晚餐 , 和 逐渐减少
[daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsnʌɡəri] ,
down to this snugger ,
向下 到 这 舒适的 ,

从宽敞的宴会厅开始，可以享用丰盛的晚餐，一直到这个舒适的小房间。

[wɪt] [held] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] , [wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)] [ruːm] [ænd; ənd] [vɜːrdʒ] [ɪˈnʌf]
which held about a dozen comfortably , with ample room and verge enough
哪个 握住 关于 一个 打 舒适地 , 和 充足 房间 和 边缘 足够的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtendənts] .
for the attendants .
为了 这 服务员 .

里面大约能舒适地容纳十几人，还有充足的空间和足够的边缘供服务员使用。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][oʊld][ˈɡoʊld] [saɪk] , [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ə; eɪ] [ˈtɔːni] [ˈvelvɪt] [ʌv; əv] [diːpər] [ˈtoʊn] ,
The walls were old gold silk , the curtains a tawny velvet of deeper tone ,
这 墙壁 是 老的 金子 丝绸 , 这 窗帘 一个 黄褐色 天鹅绒 的 更深 语气 ,
[ˈwɔːl] [ˈtɔːni] [ˈwɔːl] [ˈtɔːni] [ˈwɔːl] [ˈtɔːni]
墙壁是古旧的金色丝绸，窗帘是色调更深的黄褐色天鹅绒。

[ðə; ði][ˈkæbɪnəts][ænd; ənd] [bəˈfeɪ] [ʌv; əv][dɑːrk][ɪˈtæliən] [ˈwɔːlnʌt] , [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][ˈlæpɪs] - [ˈlæzəli][ænd; ənd]
the cabinets and buffet of dark Italian walnut , inlaid with lapis - lazuli and
这 橱柜 和 自助餐 的 黑暗的 意大利语 核桃 , 镶嵌 和 青金石 - 青金石 和
[ˈæmbər] .
amber .
琥珀色 .

橱柜和餐具柜采用深色意大利胡桃木制成，并镶嵌有青金石和琥珀。

[ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ˈkæbɪnət] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈnæroʊ] [ˈʃelvz] ,
The fireplace was a masterpiece of cabinet work , with high narrow shelves ,
这 壁炉 曾是 一个 杰作 的 内阁 工作 , 和 高的 狭窄的 货架 ,
[ˈwɔːl] [ˈtɔːni] [ˈwɔːl] [ˈtɔːni] [ˈwɔːl] [ˈtɔːni]
壁炉是精湛的木工工艺杰作，带有高而窄的搁板。

[ænd; ənd] [ˈkjəriəs] [rɪˈsesɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈpraɪsləs] [ˈdʒɑːrʒ][ʌv; əv][ɔːriˈent(ə)] [ɪˈnæm(ə)] .
and curious recesses holding priceless jars of Oriental enamel .
和 好奇的 凹陷处 保持 无价 罐子 的 东方 搪瓷 .

还有一些奇特的壁龛，里面存放着价值连城的东方珐琅罐。

[ðə; ði] [di:p] [hɑ:rθ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['erəm] ['lɪlɪz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:nt][æt; ət]
The deep hearth was filled with arum lilies and azalias , like a font at
这 深的 炉 曾是 已填 和 魔芋 百合花 和 阿扎利亚斯 , 喜欢 一个 字体 在
['i:stər] .
Easter .
复活节 .

深壁炉里摆满了马蹄莲和杜鹃花，就像复活节的圣水池一样。

[leɪdi] - , [hu:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] ['dʒi:niəs] , [wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] [ɪ'fju:sɪv] [tu:; tə]
Lady Kirkbank , who pretended to adore genius , was affectionately effusive to
女士 - , WHO 假装 到 崇拜 天才 , 曾是 亲切地 热情洋溢 到
[mɪs] [fɪts'hɜrbɜrt] , [ðə; ði][pɑ:pjələ] ['æktɾəs] ,
Miss Fitzherbert , the popular actress ,
错过 菲茨赫伯特 , 这 受欢迎的 演员 ,
假装崇拜天才的柯克班克夫人对颇受欢迎的女演员菲茨赫伯特小姐热情洋溢、亲切友好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ræðər] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪstər] .
but she rather ignored the sister .
但 她 相当 忽略 这 姐姐 .

但她却对妹妹不予理睬。

['lezbɪə] [wʌz; wəz] [les] ['kɔ:rdʒəl] ,
Lesbia was less cordial ,
莱斯比亚 曾是 较少的 亲切 ,

莱斯比亚的态度则不那么热情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tʌentɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [mɪs] [fɪts'hɜrbɜrt] [[ʊʊn] [ænd; ənd] ['spɑ:kld]
and was not enchanted at finding that Miss Fitzherbert shone and sparkled
和 曾是 不是 迷人的 在 寻找 那 错过 菲茨赫伯特 闪耀 和 闪闪发光
[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
at the breakfast table by the gaiety of her spirits and the brightness of
在 这 早餐 桌子 经过 这 欢乐 的 她 烈酒 和 这 亮度 的
[hɜ:r; hɜr][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
her conversation .
她 对话 .

看到菲茨赫伯特小姐在餐桌上神采奕奕、谈吐风趣，他并没有感到高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fræŋk][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ɪn][ðə; ði]
There was something frank and joyous , almost to childishness , in the
那里 曾是 某物 坦率 和 欢乐 , 几乎 到 童心 , 在 这
['æktɾəsɪz] ['mænər] ,
actress's manner ,
女演员的 方式 ,
这位女演员的举止中带着一种坦率和快乐，近乎孩子气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fæsɪ'neɪ](ə)n] ;
which was full of fascination ;
哪个 曾是 满的 的 魅力 ;

充满了魅力；

[ænd; ənd] ['lezbɪə] [felt] [hɜ:r'self][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] ['ɔ:lməʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi]
and Lesbia felt herself at a disadvantage almost for the first time since she
和 莱斯比亚 毛毡 她自己 在 一个 劣势 几乎 为了 这 第一的 时间 自从 她
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
had been in London .
有 到过 在 伦敦 .

莱斯比亚感觉自己自从来到伦敦以来，几乎第一次处于劣势。

[ðə; ði] ['editər] , [ðə; ði][wɪt] , [ðə; ði] ['pəʊət] , [ðə; ði] ['æktɾəs] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;
The editor , the wit , the poet , the actress , had a language of their own ;
这 编辑 , 这 有 , 这 诗人 , 这 演员 , 有 一个 语言 的 他们的 自己的 ;
编辑、才子、诗人、女演员，都有他们自己的语言；

[ænd; ɐnd] ['lezbiə] [felt] [hɜ:rsɛlf] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,
and Lesbia felt herself out in the cold ,

和 莱斯比亚 毛毡 她自己 出去 在 这 寒冷的 ,

莱斯比亚感到自己被冻在了外面。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][bɔ:l][æz; əz][aɪ 'ti:] [glɑ:nst] [pæst][hɜ:r; hər] ,
unable to catch the ball as it glanced past her ,

无法 到 抓住 这 球 作为 它 瞥了一眼 过去的 她 ,

球从她身边掠过，她没能接住。

[nɑ:t] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði][wɪt] [ðæt] [i'vəukt] [ðoʊz] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['læftər]
not quick enough to follow the wit that evoked those ripples of silvery laughter

不是 快的 足够的 到 跟随 这 有 那 唤起 那些 涟漪 的 银色 笑声

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [fer] - ['herd] ,

from the two fair - haired ,

从 这 二 公平的 - 头发 ,

他反应不够快，没能领会那引发两位金发女子银铃般笑声的机智，

[peɪl] - [feɪst] ['gɜ:lz][ɪn] [si:] - [gri:n] [kæʃ'mɪr] .
pale - faced girls in sea - green cashmere .

苍白 - 面对 女孩们 在 海 - 绿色的 羊绒 .

身穿海绿色羊绒衫、脸色苍白的女孩们。

[ʃi; ʃɪ] [felt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [meɪ] [fi:l] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][ækə'demɪkəl]
She felt as an Englishman may feel who has made himself master of academical

她 毛毡 作为 一个 英国人 可能 感觉 WHO 有 制成 他自己 掌握 的 学术的

[frentʃ] ,

French ,

法语 ,

她感觉自己就像一个精通学院派法语的英国人一样。

[ænd; ɐnd] [hu:] [teɪks] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv]['zoʊləz][nɑ:vəlz] , [ɔ:r] [goʊz] ['ɪntu:][ɑ:r'tɪstɪk][sə'saɪəti] ,
and who takes up one of Zola's novels , or goes into artistic society ,

和 WHO 需要 向上 一 的 佐拉的 小说 , 或者 去 进入 艺术 社会 ,

谁会去读左拉的小说，或者进入艺术圈呢？

[ænd; ɐnd][faɪndz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [frentʃ] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ɐnd] ['koupiəs] ['læŋɡwɪdʒ] ,
and finds that there is another French , a complete and copious language ,

和 发现 那 那里 是 其他 法语 , 一个 完全的 和 丰富 语言 ,

结果发现还有另一种法语，一种完整而丰富的语言。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [noʊz] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
of which he knows not a word .

的 哪个 他 知道 不是 一个 单词 .

他对此一无所知。

['lezbiə] [br'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
Lesbia began to think that she had a great deal to learn .

莱斯比亚 开始 到 思考 那 她 有 一个 伟大的 交易 到 学习 .

莱斯比亚开始觉得自己还有很多东西要学。

[ʃi; ʃɪ][br'gæən][tu:; tə] ['wʌndər] ['i:v(ə)n] ['weðər] ,
She began to wonder even whether ,

她 开始 到 想知道 甚至 无论 ,

她甚至开始怀疑，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ræðər] [tu:] [fri:] [ju:z][ʌv; əv] ['leɪdi] - [kɑ:rt] [ˈblɑ:nʃ] ,
in the event of her having made rather too free use of Lady Maulevrier's carte

在 这 事件 的 她 拥有 制成 相当 也 自由的 使用 的 女士 - 卡片

布兰奇 ,

blanche ,

布兰奇 ,

如果她过于随意地使用了莫勒维耶夫人的全权委托，

[aɪˈti:] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][λv; əv] ['dresɪŋ] ,
it might not be well to make a new departure in the art of dressing ,
它 可能 不是 是 出色地 到 制作 一个 新的 离开 在 这 艺术 的 敷料 ,
在着装艺术上做出新的改变或许并不明智。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wer] [ʌnˈtrɪmd] [kæʃˈmɪr] [gaʊnz] , [ænd; ənd][rægz][λv; əv] [lɪmp] [leɪs] .
and to wear untrimmed cashmere gowns , and rags of limp lace .
和 到 穿 未修剪的 羊绒 礼服 , 和 破布 的 跛行 蕾丝 :
穿着未经修饰的羊绒长袍和破烂的软塌塌的蕾丝。

[ˈæftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['smɪθsənz] ['pɪktʃər] ['gæləri] .
After breakfast they all went to look at Mr . Smithson's picture gallery .
后 早餐 他们 全部 去 到 看 在 先生 : 史密森的 图片 画廊 :
早餐后，他们都去参观了史密森先生的画廊。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][təʊld] ['lezbɪə] , ['tʃi:fli] [λv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [sku:l] ,
His pictures were , as he had told Lesbia , chiefly of the French school ,
他的 图片 是 , 作为 他 有 讲述 莱斯比亚 , 主要 的 这 法语 学校 ,
正如他告诉莱斯比亚的那样，他的画作主要属于法国画派。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] — [seɪ] ,
and there may have been a remote period — say ,
和 那里 可能 有 到过 一个 偏僻的 时期 — 说 ,
可能存在一段遥远的时期——比如说，

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [λv; əv] [gʊd] [kwi:n] ['ʃɑ:rlət] — [wen] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn]
in the time of good Queen Charlotte — when such pictures would hardly have been
在 这 时间 的 好的 女王 夏洛特 — 什么时候 这样的 图片 会 几乎 有 到过
[ɪg'zɪbɪtɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
exhibited to young ladies .
展出 到 年轻的 女士们 :
在善良的夏洛特女王时代——当时这样的画作几乎不可能向年轻女士们展出。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər]['mɪstər] . ['smɪθsənz] [oʊn] [ʌnˈleɪdɪd] [tʃɔɪs] .
His pictures were Mr . Smithson's own unaided choice .
他的 图片 是 先生 : 史密森的 自己的 未受帮助 选择 :
这些照片都是史密森先生自己独立选择的。

[hɪr] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [teɪst] [λv; əv][ðə; ði][mæn] [stʊd] [rɪˈvi:ld] .
Here the individual taste of the man stood revealed .
这里 这 个人 品尝 的 这 男人 站立 揭晓 :
这里展现了这个人独特的品味。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] - ;
There were two or three Geromes ;
那里 是 二 或者 三 - ;
有两三个杰罗姆；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [λv; əv] ['ɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði][end][λv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and in the place of honour at the end of the gallery there was a
和 在 这 地方 的 荣誉 在 这 结尾 的 这 画廊 那里 曾是 一个
[grænd] [dələˈroʊʃ] ,
grand Delaroche ,
盛大 德拉罗什 ,
在画廊尽头的显要位置，摆放着一幅宏伟的德拉罗什画作。

[æn] ['bʊlɪnz] [læst] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Anne Boleyn's last letter to the king ,
安妮 博林的 最后的 信 到 这 国王 ,
安妮·博林写给国王的最后一封信，

[ðə; ði] ['hæpləs] [gɜ:rl] - [kwi:n] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['glu:mi] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,
the hapless girl - queen sitting at a table in her gloomy cell in the Tower ,
这 不幸的 女孩 - 女王 坐着 在 一个 桌子 在 她 阴沉 细胞 在 这 塔 ,
那位不幸的少女女王坐在塔内阴暗牢房的桌旁，

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌ; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndəʊ] ['stri:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] ,
a shaft of golden light from the narrow window streaming on the fair ,
一个 轴 的 金的 光 从 这 狭窄的 窗户 流媒体 在 这 公平的 ,
[dɪsˈɔ:rdəd] [her] ,
disordered hair ,
混乱 头发 ,
一束金色的阳光从狭窄的窗户射入，洒在她稀疏凌乱的金发上。

[ðə; ði] [feɪs] [bli:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈlætərəbl] [wʊʊ] , [ə; eɪ] [səˈblaɪm] [ˈɪmɪdʒ] [ʌ; əv] [dɪˈspər] [ænd; ənd][self] -
the face bleached with unutterable woe , a sublime image of despair and self -
这 脸 漂白 和 难以言喻 悲哀 , 一个 升华 图像 的 绝望 和 自己 -
[əˈbændənmənt] .
abandonment .
放弃 .
那张脸因难以言喻的悲伤而变得惨白，是绝望和自我放弃的崇高象征。

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər][hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] , ['klæsɪk] , [grænd] ;
The larger pictures were historical , classic , grand ;
这 更大的 图片 是 历史 , 经典的 , 盛大 ;
较大的画作是历史性的、经典的、宏伟的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['pɪktʃərz] — [ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)] ['bɪts][ʌ; əv] ['kʌlər] ['dɑ:trɪd] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd]
but the smaller pictures — the lively little bits of colour dotted in here and
但 这 较小的 图片 — 这 热闹 小的 比特 的 颜色 虚线 在 这里 和
[ðer; ðər] — [wɜ:r; wər][ʌ; əv] [ðæt] [nu:] [sku:l] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['smiθsn] [əˈfektɪd] .
there — were of that new school which Mr . Smithson affected .
那里 — 是 的 那 新的 学校 哪个 先生 . 史密森 做作的 .
但那些较小的画面——点缀其中的生动的小色彩——是史密森先生所效仿的那种新流派。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌ; əv] [ðæt] [sku:l] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪmˈpreʃənɪst] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəˈleɪ] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd]
They were of that school which is called Impressionist , in which ballet dancers and
他们 是 的 那 学校 哪个 是 称为 印象派 , 在 哪个 芭蕾舞 舞者 和
['dʒɔkɪz] ,
jockeys ,
骑师 ,
他们属于印象派画派，这个画派的成员包括芭蕾舞演员和骑师。

[bɜ:rˈlesk] ['æktɹəsɪz] , [mæskt] [bɔ:lz] ,
burlesque actresses , masked balls ,
滑稽剧 女演员 , 戴面具 球 ,
滑稽剧女演员、化装舞会、

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌ; əv][ðə; ði][saɪd] [si:nz] [ɑ:r; əɹ] [reprɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈblaɪm]
and all the humours of the side scenes are represented with the sublime
和 全部 这 体液 的 这 边 场景 是 代表 和 这 升华
[ɔ:'dæsəti] [ʌ; əv][æn; ən][ɑ:rt] [wɪtʃ] [dɪsˈdeɪnz] ['fɪnɪ] ,
audacity of an art which disdains finish ,
大胆 的 一个 艺术 哪个 轻蔑 结束 ,
而所有支线剧情的幽默之处，都以一种不拘泥于形式的艺术的崇高大胆的方式呈现出来。

[ænd; ənd] [rɪˈlaɪz] [ɑ:n] [ʃi:k] , [fu:g] , ['tʃɛn] , [fˈlu:] , [eɪˈlɑ:n] , [ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
and relies on chic , fougue , chien , flou , élan , the inspiration of the moment .
和 依赖 在 时尚 , 富格 , 狗 , 弗洛 , 埃兰 , 这 灵感 的 这 片刻 .
并依赖于 chic、fougue、chien、flou、élan、当下的灵感。

[ˈlezbɪə] [blʌʃt] [æz; əz][fɪː; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bæˈleɪ] [ˈgɜːlz] , [ðə; ði] [ˈmæskərz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈskænti]
Lesbia blushed as she looked at the ballet girls , the maskers in their scanty
莱斯比亚 脸红了 作为 她 看起来 在 这 芭蕾舞 女孩们 , 这 口罩 在 他们的 稀少
[ˈreɪmənt] ,
raiment ,
服饰 ,

莱斯比亚看着那些穿着暴露的芭蕾舞女孩和戴着面具的舞者，脸颊泛红。

[ðə; ði] [demi] - - [lɒlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑːprə] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the demi - mondaines lolling out of their opera boxes , and half out of their
这 半 - - 懒散 出去 的 他们的 歌剧 盒子 , 和 一半 出去 的 他们的
[gaʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,

那些半吊子上流人士懒洋洋地从歌剧包厢里探出身子，半敞着礼服，

[wɪð; wɪθ] [fɔːls] [smɑɪlz] [ænd; ənd] [ˈfrɪzld] [her] .
with false smiles and frizzled hair .
和 错误的 微笑 和 蓬松的 头发 .

脸上挂着虚假的笑容，头发蓬乱不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [skuːl] [wɪtʃ] [ˈlævɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ]
And then there came the works of that other school which lavishes the finish
和 然后 那里 来了 这 作品 的 那 其他 学校 哪个 奢华 这 结束
[ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪˈsɔːniər] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [ˌkɒmpəˈzɪʃənz] .
of a Meissonier on the most meretricious compositions .
的 一个 梅索尼尔 在 这 最多 虚伪的 作品 .

然后，另一个流派的作品出现了，他们将梅索尼埃式的精细工艺运用到最肤浅的作品中。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [gaʊn] [ˈwɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)] [fɪːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [ˈfendər] ,
A woman in a velvet gown warming her dainty little feet on a gilded fender ,
一个 女士 在 一个 天鹅绒 袍 变暖 她 纤巧 小的 脚 在 一个 镀金 挡泥板 ,
一位身穿天鹅绒长裙的女子，正将她纤细的小脚放在镀金的挡泥板上取暖。

[ɪn][ə; eɪ][ˈbuːdwaːr][ɔːl] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈlæmplaɪt] ;
in a boudoir all aglow with colour and lamplight ;
在 一个 闺房 全部 闪耀 和 颜色 和 灯光 ;

在灯光和色彩交相辉映的闺房中；

[ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [ɪn][ˈsætn] [ˈreɪmənt] [ˈbʌklɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [vəˈniːʃn] [ˈmɪrər] ;
a cavalier in satin raiment buckling his sword - belt before a Venetian mirror ;
一个 骑士 在 缎 服饰 屈曲 他的 剑 - 腰带 前 一个 威尼斯 镜子 ;

一位身着缎子长袍的骑士在威尼斯镜子前系好剑带；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈʌvəz] [ˈkɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌnlɪt] [ˈkɔːrɪdɔːr] ; [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] [kæb] ;
a pair of lovers kissing in a sunlit corridor ; a girl in a hansom cab ;
一个 一对 的 恋人 接吻 在 一个 阳光照射 走廊 ; 一个 女孩 在 一个 汉森 出租车 ;

一对情侣在阳光普照的走廊里接吻；一辆双轮马车里的女孩；

[ə; eɪ] [ˈmɪlɪnərz] [ˈɑːp] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
a milliner's shop ; and so on , and so on .
一个 制帽商 店铺 ; 和 所以 在 , 和 所以 在 .

一家女帽店；等等等等。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)][ˈsʌbdʒekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [nuː] [skuːl] .
Then came the classical subjects of the last new school .
然后 来了 这 古典 主题 的 这 最后的 新的 学校 .

接下来是最后一届新学校的古典学科。

[wiːk] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈælmə] [ˈtædɪmə] .
Weak imitations of Alma Tadema .
虚弱的 仿制品 的 阿尔玛 塔德玛 .

对阿尔玛·塔德玛的拙劣模仿。

[ˈnɪrɒʊ][ədˈmaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [kɔːrps] ； [ˈkɔːldɪəs] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [mesəliːnəz] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
Nero admiring his mother's corpse ； **Claudius interrupting Messalina's marriage with**
尼禄 钦佩 他的 母亲的 尸体 ； 克劳狄乌斯 打断 梅萨利纳的 婚姻 和
[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ˈsaɪləs] ；
her lover Silus ；
她 情人 西卢斯 ；

尼禄欣赏着母亲的尸体；克劳狄斯中断了梅萨琳娜与她的情人西勒斯的婚姻；

[ˈkloʊdiəs] [dɪsˈgaɪzd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] - [ˈhaʊshoʊld] ； - [ˈgrɑːtoʊ] .
Clodius disguised among the women of Cæsar's household ； **Pyrrha's grotto** .
克洛狄乌斯 伪装 之中 这 女性 的 - 家庭 ； - 石窟 .
克洛狄乌斯乔装成凯撒宫廷女眷中的一员；皮拉的洞穴。

[ˈleɪdi] - [eksˈpeɪfjeɪtɪd][əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [ʌnˈlʌki] [ˈgesɪz]
Lady Kirkbank expatiated upon all the pictures , **and generally made unlucky guesses**
女士 - 加长 之上 全部 这 图片 , 和 一般来说 制成 倒霉 猜测
[æt; ət][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
at the subjects of them .
在 这 主题 的 他们 .

柯克班克夫人对所有画作都进行了详细的讲解，但通常对画作的主题都猜得不太准。

[ˈklæsɪk(ə)l][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .
Classical literature was not her strong point .
古典 文学 曾是 不是 她 强的 观点 .
古典文学并非她的强项。

[ˈmɪstər] . [miˈændər] , [ðə; ði][ˈpoʊət] , [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [laɪk] [mɪs]
Mr . Meander , the poet , discovered that all the beautiful heads were like Miss
先生 . 蜿蜒 , 这 诗人 , 发现 那 全部 这 美丽的 头部 是 喜欢 错过
[fɪtsˈhɜrbɜrt] .
Fitzherbert .
菲茨赫伯特 .

诗人米安德先生发现，所有美丽的头像都像菲茨赫伯特小姐。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
' **It is the same line** , ' **he exclaimed** ,
- 它 是 这 相同的 线 , - 他 惊呼 ,
“是同一条线！”他惊叫道。

- [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔːtərz] — [ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈʌpwərd] [rɪˈtɜːrnɪŋ]
' **the line of lilies and flowing waters — the gracious ineffable upward returning**
- 这 线 的 百合花 和 流动 水 — 这 亲切 难以言喻的 向上 返回
[ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌreɪtuːˈseɪ] [noʊz] ,
ripple of the true retroussé nose ,
波纹 的 这 真的 回缥缈 鼻子 ,
“百合花与流水的线条——真正翘起的鼻子上优雅而难以言喻的涟漪，

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [fˈluː] , [ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][leɪn] [ˈdɔːrmənt] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪrɪz] — [neɪ] ,
the divine flou , the loveliness which has lain dormant for centuries — nay ,
这 神圣的 弗洛 , 这 可爱 哪个 有 莱恩 休眠 为了 几个世纪 — 不 ,
那神圣的芬芳，那沉睡了几个世纪的美丽——不，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪst] [ɑːrt] [skɔːnd] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ˈʌndər] [fɒt] [baɪ][ðə; ði]
was at one period of debased art scorned and trampled under foot by the
曾是 在 一 时期 的 堕落 艺术 被鄙视 和 践踏 在下面 脚 经过 这
[ˈpɔːrsəɪn] [ˈmʌltɪtuːd] ,
porcine multitude ,
猪的 民众 ,
曾有一段时间，艺术堕落，被愚昧无知的大众蔑视和践踏。

[æz; əz][ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði][pʌg][ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rn] - [ʌp] ,
as **akin** **to** **the** **pug** **and** **the** **turn - up** ,
作为 类似的 到 这 哈巴狗 和 这 转动 - 向上 ,
就像哈巴狗和翻身一样,
[ʌn'tɪl] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [en'fraɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [baɪ][ðə; ði][boʊtətʃeli]
until **discovered** **and** **enshrined** **on** **the** **altar** **of** **the** **Beautiful** **by** **the** **Boticelli**
直到 发现 和 奉为圭臬 在 这 坛 的 这 美丽的 经过 这 波提切利
[rɪ'vaɪvəlɪsts] . -
Revivalists . '
复兴主义者 . -

直到被波提切利复兴主义者发现并奉为美的化身。

[mɪs] [fɪts'hɜ:bərt] ['sɪmpəd] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðɪ:z] [rɪ'ma:ks] [æz; əz] [mɪr] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]
Miss **Fitzherbert** **simpered** , **and** **accepted** **these** **remarks** **as** **mere** **statements** **of**
错过 菲茨赫伯特 谄媚地 , 和 公认 这些 评论 作为 仅仅 声明 的
[ɑ:bviəs] [fækt] .
obvious **fact** .
明显的 事实 .

菲茨赫伯特小姐谄媚地笑了笑，把这些话当作显而易见的事实陈述。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][boʊtətʃeli][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'tæliən] ['peɪntəz] [ɪn]
She **was** **accustomed** **to** **hear** **of** **Boticelli** **and** **the** **early** **Italian** **painters** **in**
她 曾是 习惯 到 听到 的 波提切利 和 这 早期的 意大利语 画家 在
[kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; hɜ:] [oʊn] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .
connection **with** **her** **own** **charms** **of** **face** **and** **figure** .
联系 和 她 自己的 魅力 的 脸 和 数字 .

她早已习惯将波提切利和早期意大利画家与她自身的容貌和身材联系起来。

['lezbɪə] , [hu:z] ['fɔ:ltləs] [fɪtʃər] [wɜ:ɪ; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [taɪp] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['bɑ:rdz]
Lesbia , **whose** **faultless** **features** **were** **of** **the** **aquiline** **type** , **regarded** **the** **bard's**
莱斯比亚 , 谁 完美无瑕 特征 是 的 这 鹰嘴豆 类型 , 认为 这 吟游诗人的
[ˈræpsədi] [æz; əz] [ɪn'sʌfrəbl] ['twɑ:dl] ,
rhapsody **as** **insufferable** **twaddle** ,
狂想曲 作为 令人难以忍受的 废话 ,

莱斯比亚五官精致，鹰钩鼻，她认为诗人的狂想曲是令人难以忍受的胡言乱语。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['smiθsn] [ɔ:ɪmoʊst][ə; eɪ][wɪt] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **began** **to** **think** **Mr** . **Smithson** **almost** **a** **wit** **when** **he** **made** **fun** **of** **the**
和 开始 到 思考 先生 . 史密森 几乎 一个 有 什么时候 他 制成 乐趣 的 这
[bɑ:rd] .
bard .
诗人 .

当史密森先生取笑这位吟游诗人时，我开始觉得他几乎是个幽默风趣的人。

['smiθsn] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wen] [ʃɪ;; ʃɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Smithson **was** **enchanted** **when** **she** **laughed** **at** **his** **jokelets** ,
史密森 曾是 迷人的 什么时候 她 笑了 在 他的 笑话 ,
当她被他的笑话逗笑时，史密森感到很开心。

['i:v(ə)n] [ɔ:ɪ'doʊ] [ʃɪ; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]['skru:p(ə)][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
even **although** **she** **did** **not** **scruple** **to** **tell** **him** **that** **she** **thought** **his** **favourite**
甚至 虽然 她 做过 不是 顾忌 到 告诉 他 那 她 想法 他的 最喜欢的
[ˈpɪktʃərz] [dɪ'testəbl] ,
pictures **detestable** ,
图片 可恨 ,

尽管她毫不犹豫地告诉他，她觉得他最喜欢的那些画令人厌恶，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]
and looked with the eye of indifference on a collection of jade that was
和 看起来 和 这 眼睛 的 漠不关心 在 一个 收藏 的 玉 那 曾是
[wɜ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɔ:rtʃən] .
worth a small fortune .
值得 一个 小的 财富 .

他漠然地看着那批价值不菲的玉器。

[ˈmɪstər] . [mi'ændər] [fel] [ˈɪntu:] [ə'hʌðər] [ræpsədi] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈklæsɪk] [kʌps][ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] [ˈlɪt(ə)]
Mr . Meander fell into another rhapsody over those classic cups and shallow little
先生 . 蜿蜒 跌倒 进入 其他 狂想曲 超过 那些 经典的 杯子 和 浅的 小的
[boʊlz] [ʌv; əv] [ˈæbsɪnθ] - [ˈkʌlərd] [dʒeɪd] .
bowls of absinthe - coloured jade .
碗 的 苦艾酒 - 有色 玉 .

米安德先生又一次对那些古典的杯子和浅浅的、呈苦艾酒色的玉碗赞不绝口。

- [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [ɑ:r; ər] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] , - [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] ,
' Here if you like , are colour and beauty , ' he murmured ,
- 这里 如果 你 喜欢 , 是 颜色 和 美丽 , - 他 低声说道 ,
“如果你喜欢, 这里有色彩和美丽,”他低声说道。

[kə'resɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kʌps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈroʊziət] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒp(ə)l] [ˈfɪŋgərz] .
caressing one of the little cups with the roseate tips of his supple fingers .
爱抚 一 的 这 小的 杯子 和 这 玫瑰 尖端 的 他的 柔软 手指 .
他用柔韧手指的玫瑰色指尖轻抚着其中一个小杯子。

- [ði:z] , [ˈdɪrɪst] [ˈsmiθsn] , [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jɔr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] ; [wɜ:rθ] [vænloʊdz]
' These , dearest Smithson , are worth all the rest of your collection ; worth vanloads
- 这些 , 亲爱的 史密森 , 是 值得 全部 这 休息 的 你的 收藏 ; 值得 货车
[ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈklɔɪzə'nei] [ɪ'hæməlz] ,
of your cloisonné enamels ,
的 你的 掐丝珐琅 珐琅 ,
“亲爱的史密森, 这些比你收藏的其他所有东西都值钱; 比你所有的掐丝珐琅器都值钱。”

[jɔr; jər][ˈdrægən] - [ˈdʒɑ:rz][ɪn] [blʌd] - [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [blu:] .
your dragon - jars in blood - colour and blue .
你的 龙 - 罐子 在 血 - 颜色 和 蓝色的 .
你的龙形罐子是血红色和蓝色的。

[ðɪs] [ˈklaʊdi] [ɪndɪ'faɪnəbl] [ˈsʌbstəns] , [nɑ:t] [ˈkru:dli] [træns'pærənt][nɔ:r] [jet] [dɪ'stɪŋktli] [oʊ'peɪk] ,
This cloudy indefinable substance , not crudely transparent nor yet distinctly opaque ,
这 多云 无法定义的 物质 , 不是 粗略地 透明的 也不 然而 明显地 不透明 ,
这种朦胧的、难以定义的物质, 既非粗略透明, 也非完全不透明,

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [laɪn][ʌv; əv] [tu:] [wɜ:rld] — [ðə; ði][ˈri:əl][ænd; ənd]
a something which touches the boundary line of two worlds — the real and
一个 某物 哪个 触摸 这 边界 线 的 二 世界 — 这 真实的 和
[ðə; ði][aɪ'di:əl] .
the ideal .
这 理想的 .

它触及了现实世界和理想世界之间的边界线。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌlər] !
And then the colour !
和 然后 这 颜色 !
然后是颜色!

[greɪt] [ˈhev(ə)n] , [kæən; kən] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈʃædəʊi] [tɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈniːðər]
Great heaven , can anything be lovelier than this shadowy tint which is neither
伟大的 天堂 , 能 任何事物 是 更可爱 比 这 阴暗的 着色 哪个 是 两者都不
[ˈjeləʊ] [nɔːr] [ɡriːn] ;
yellow nor green ;
黄色的 也不 绿色的 ;

天哪，还有什么比这既非黄色也非绿色的朦胧色调更美的呢？

[feɪnt] , [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈnuːli] - [əˈweɪkənd] [deɪ] ?
faint , faint as the dawn of newly - awakened day ?
头晕的 , 头晕的 作为 这 黎明 的 新 - 觉醒 天 ?

微弱，像黎明破晓时分那般微弱？

[ˈæftər][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] - [brɪˈdæb(ə)l] [ˈdeli] ,
After the siege of blood - bedabbled Delhi ,
后 这 围城 的 血 - 涂抹 德里 ,

在血染德里的围城战之后，

[ˈbærən][ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt] [sent] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə] [ˈɪndiə][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒeɪd] [tiː]
Baron Rothschild sent a special agent to India to buy him a little jade tea
男爵 罗斯柴尔德 发送 一个 特别的 代理人 到 印度 到 买 他 一个 小的 玉 茶
- [pɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈiːstərn] [kɪŋz] .
- pot which had been the joy of Eastern Kings .
- 锅 哪个 有 到过 这 喜悦 的 东 国王 .

罗斯柴尔德男爵派了一名特工到印度，为他购买了一件曾令东方国王们喜爱的玉壶。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [tiː] - [pɑːt] .
Only a tea - pot .
仅有的 一个 茶 - 锅 .

只有一只茶壶。

[jet] [ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [ˈɪndiə] .
Yet Rothschild deemed it worth a voyage from England to India .
然而 罗斯柴尔德 被认为 它 值得 一个 航程 从 英格兰 到 印度 .

然而，罗斯柴尔德认为从英国到印度的航行是值得的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [miːnz] , [ɪn][dʒuː][ɔːr][ˈdʒentail] , - [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði]
That is what the love of the beautiful means , in Jew or Gentile , ' concluded the
那 是 什么 这 爱 的 这 美丽的 方法 , 在 犹 或者 外邦人 , - 结束 这

[bɑːrd] ,
bard ,
诗人 ,

“这就是犹太人或非犹太人对美的热爱的含义，”诗人总结道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
smiling on the company ,
微笑 在 这 公司 ,

对着公司微笑，

[æz; əz] [deɪ] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈflɔːrəntiːn, ˈflɔːrəntɪn] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒeɪd] [ˈspesɪmənz]
as they gathered round the Florentine table on which the jade specimens
作为 他们 聚集 圆形的 这 佛罗伦萨 桌子 在 哪个 这 玉 标本

[wɜːr; wər][set] [aʊt] ,
were set out ,
是 放 出去 ,

他们围坐在摆放着玉器标本的佛罗伦萨式桌子旁，

[ˈleɪdɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kʌps] [ænd; ənd][ˈbeɪsɪnz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðeɪ]
Lady Kirkbank looking at the little cups and basins as if she thought they
女士 - 寻找 在 这 小的 杯子 和 盆地 作为 如果 她 想法 他们
[wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] ,
were going to do something ,
是 去 到 做 某物 ,

柯克班克夫人看着那些小杯子和小盆，好像觉得它们会做什么似的。

[ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
after all this fuss had been made about them .
后 全部 这 大惊小怪 有 到过 制成 关于 他们 .

在大家对他们大惊小怪了这么久之后。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhɑːrdli][ˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈθɜːrti] [ˈɡɪni]
It seemed hardly credible that any reasonable being could have given thirty guineas
它 似乎 几乎 可信的 那 任何 合理的 存在 可以 有 给定 三十 几内亚
[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈɡriːnɪʃ] - [ˈjeləʊ] [ˈklaʊdɪd] [ɡlæs] ,
for one of those bits of greenish - yellow clouded glass ,
为了 一 的 那些 比特 的 绿绿色 - 黄色的 阴天 玻璃 ,

很难相信任何一个理智的人会花三十几尼去买一块那种黄绿色的雾状玻璃碎片。

[ənˈles] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm][prɪˈkjuːliər] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ɪkˈspænf(ə)n][ɔːr] [kənˈtrækʃn] .
unless the thing had some peculiar property of expansion or contraction .
除非 这 事物 有 一些 奇特 财产 的 扩张 或者 收缩 .

除非该物体具有某种特殊的膨胀或收缩特性。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈbrekfəst] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [ˈleɪdɪ] [ˈlezbiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ədˈmaɪərər] [met] [ˈdeɪli] .
After this breakfast in Park Lane Lady Lesbia and her admirer met daily .
后 这 早餐 在 公园 车道 女士 莱斯比亚 和 她 仰慕者 遇见 日常的 .

在帕克巷享用完早餐后，莱斯比亚夫人和她的仰慕者每天都会见面。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪz] ; [hiː; hi][sæt] [aʊt] [wɔːltsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn] [kənˈsɜːvətɔːrɪːz]
He went to all her parties ; he sat out waltzes with her , in conservatories
他 去 到 全部 她 各方 ; 他 卫星 出去 华尔兹 和 她 , 在 温室
, [ænd; ənd][ɑːn] [sˈteəkeɪsɪz] ;
, **and on staircases** ;
, 和 在 楼梯 ;

他参加了她所有的派对；他陪她跳华尔兹，在温室里，在楼梯上；

[fɔːr; fər] [ˈhɔːrəs] [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ʃruːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈentər] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [reɪs]
for Horace Smithson was much too shrewd a man to enter himself in the race
为了 贺拉斯 史密森 曾是 很多 也 精明 一个 男人 到 进入 他自己 在 这 种族
[fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [men] ,
for dancing men ,
为了 跳舞 男人 ,

因为霍勒斯·史密森是个非常精明的人，他绝不会让自己参与到舞男的竞争中。

[ˈhændɪkæpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] [ˈʃɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtiːn] [ˈstoʊn] .
handicapped by his forty years and his fourteen stone .
残疾人 经过 他的 四十 年 和 他的 十四 石头 .

四十岁的年纪和十四英石的体重成了他的劣势。

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][əˈmjuːz] [ˈlezbiə] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪf(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli]
He contrived to amuse Lesbia by his conversation , which was essentially
他 人为的 到 娱乐 莱斯比亚 经过 他的 对话 , 哪个 曾是 本质上
[ˈmʌndeɪn] ,
mundane ,
平凡的 ,

他设法用一些琐碎的谈话逗莱斯比亚开心。

[dɪ'pri:ʃiːeɪtɪŋ] [pi:p(ə)l] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [əd'maɪəd] , [ɔ:r] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]
depreciating people whom all the rest of the world admired , or pretended to
折旧 人们 谁 全部 这 休息 的 这 世界 钦佩 , 或者 假装 到
[əd'maɪəd] ,
admire ,
钦佩 ,

贬低那些全世界都敬仰或假装敬仰的人。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hær][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [sprɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær]
telling her of the secret springs by which the society she saw around her
讲述 她 的 这 秘密 弹簧 经过 哪个 这 社会 她 锯 大约 她
[wʌz; wəz] [mu:vɪd] .
was moved .
曾是 已搬 .

告诉她，她周围的社会是由那些秘密的源泉所驱动的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [,revɪ'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈi:v(ə)l] ,
He was judicious in his revelations of hidden evil ,
他 曾是 明智的 在 他的 启示 的 隐 邪恶的 ,
他在揭露隐藏的邪恶方面非常谨慎。

[ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [ˈleɪdi] - [ˈmɑ:dəsti] ;
and careful to say nothing which should offend Lady Lesbia's modesty ;
和 小心 到 说 没有什么 哪个 应该 得罪 女士 - 谦逊 ;
而且要小心翼翼，不说任何会冒犯莱斯比亚夫人谦逊的话；

[jet] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hær] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
yet he contrived in a very short time to teach her that the world in which she
然而 他 人为的 在 一个 非常 短的 时间 到 教 她 那 这 世界 在 哪个 她
[lɪvd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtərli] [kə'rʌpt] [wɜ:rlɪd] ,
lived was an utterly corrupt world ,
居住地 曾是 一个 完全地 腐败 世界 ,
然而，他却在很短的时间内就让她明白，她所生活的世界是一个彻头彻尾的腐败世界。

[hu:z] [haɪ] [pri:st] [wʌz; wəz] [ˈseɪtn] ;
whose high priest was Satan ;
谁 高的 牧师 曾是 撒但 ;
其大祭司是撒旦；

[ðæt] [ɔ:l] [ˈlɔ:ftɪ] [ˌæspə'reɪʃənz] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsentɪmənts] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] ;
that all lofty aspirations and noble sentiments were out of place in society ;
那 全部 高远 抱负 和 高贵 情感 是 出去 的 地方 在 社会 ;
所有崇高的理想和高尚的情操在当时的社会都是不合时宜的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʃi:; ʃɪ] [met] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [leɪd] [ˈeni]
and that the worst among the people she met were the people who laid any
和 那 这 最差 之中 这 人们 她 遇见 是 这 人们 WHO 铺设 任何
[kleɪm] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] .
claim to being better than their neighbours .
宣称 到 存在 更好的 比 他们的 邻居 .

她遇到的人中，最糟糕的是那些自认为比邻居优越的人。

- [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ə'dɔ:r] [ˈleɪdi] - , - [hi:; hi] [sed] , [kɑ:nfɪ'denʃəli] .
' That's why I adore Lady Kirkbank , ' he said , confidentially .
- 那就是 为什么 我 崇拜 女士 - , - 他 说 , 保密 .

“这就是我如此喜爱柯克班克夫人的原因，”他悄声说道。

- [ðə; ði] [dɪr] [soʊl] [ˈnevər] [prɪ'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] .
' The dear soul never pretends to be any better than the rest of us .
- 这 亲爱的 灵魂 绝不 假装 到 是 任何 更好的 比 这 休息 的 我们 .
这位善良的人从不假装比我们其他人更优秀。

[ʃiː ʃi] ['gæmbɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ʃiː ʃi] ['gæmbɪz] ; [ʃiː ʃi][pegz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ʃiː ʃi]
She gambles , and we all know she gambles ; she pegs , and we all know she
她 赌博 , 和 我们 全部 知道 她 赌博 ; 她 钉子 , 和 我们 全部 知道 她
[pegz] ;
pegs ;
钉子 ;

她赌博，我们都知道她赌博；她赌博，我们都知道她赌博；

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [meɪks] ['ræðər] [ə; eɪ][boʊst] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [det] .
and she makes rather a boast of being up to her eyes in debt .
和 她 制作 相当 一个 夸 的 存在 向上 到 她 眼睛 在 债务 .
她还颇为炫耀自己负债累累。

[noʊ] ['hʌmbʌg] [ə'baʊt] [dɪr] [oʊld] ['dʒɔːrdʒi] . -
No humbug about dear old Georgie . '
不 骗子 关于 亲爱的 老的 乔治 . -

别对亲爱的老乔治虚伪。

['lezbiə] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jæpərən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] .
Lesbia had seen enough of her chaperon by this time to know that Mr .
莱斯比亚 有 已见 足够的 的 她 监护人 经过 这 时间 到 知道 那 先生 .
['smɪθsənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
Smithson's description of the lady was correct ,
史密森的 描述 的 这 女士 曾是 正确的 ,
此时莱斯比亚已经对她的监护人有了足够的了解，知道史密森先生对这位女士的描述是正确的。

[ænd; ənd] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
and , this being so ,
和 , 这 存在 所以 ,
既然如此，

[ʃiː ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][fæktz][ænd; ənd] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər]
she supposed that the facts and traits of character which he told her
她 据称 那 这 事实 和 特征 的 特点 哪个 他 讲述 她
[ə'baʊt] [ɪn] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːlsoʊ] [truː] .
about in other people were also true .
关于 在 其他 人们 是 还 真的 .

她认为他告诉她的关于其他人的性格特征和事实也是真的。

[ʃiː ʃi] [ðʌs] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ðɪ][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] , [ɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['pesɪmɪst] [vjuː] [ʌv; əv][sə'saɪəti]
She thus adopted the Smithsonian , or fashionable - pessimist view of society
她 因此 已采用 这 史密森尼 , 或者 时髦 - 悲观主义者 看法 的 社会
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
in general ,
在 一般的 ,

因此，她采纳了史密森学会的，或者说当时流行的悲观主义的社会观。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [wɜːrld] ,
and resigned herself to the idea that the world was a very wicked world ,
和 辞职 她自己 到 这 主意 那 这 世界 曾是 一个 非常 邪恶 世界 ,
她最终接受了这个世界非常邪恶的想法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪdɪst] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli]
as well as a very pleasant world , that the wickedest people were generally
作为 出色地 作为 一个 非常 令人愉快的 世界 , 那 这 最邪恶的 人们 是 一般来说
[ðə; ðɪ] ['plezəntɪst] ,
the pleasantest ,
这 最令人愉悦的 ,

以及一个非常美好的世界，就连最邪恶的人通常也是最和蔼可亲的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [mʌt] ['mætər] .
and that it did not much matter .
和 那 它 做过 不是 很多 事情 .

而且这也没什么大不了的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['smiθsn] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lezbɪə] - [fi:t] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə]
The fact that Mr . Smithson was at Lesbia Haselden's feet was obvious to
这 事实 那 先生 . 史密森 曾是 在 莱斯比亚 - 脚 曾是 明显的 到
[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] .
everybody .
大家 .

史密森先生对莱斯比亚·哈塞尔登毕恭毕敬，这一点人尽皆知。

['lezbɪə] , [hu:] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [hɔ:'tɜ:r] ,
Lesbia , who had at first treated him with supreme hauteur ,
莱斯比亚 , WHO 有 在 第一的 治疗 他 和 最高 高 ,
莱斯比亚起初对他极其傲慢，

[hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] ['sɪv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][held] [ɪn][ðə; ði]
had grown more civil as she began to understand the place he held in the
有 生长 更多的 民用 作为 她 开始 到 理解 这 地方 他 握住 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

随着她逐渐了解他在世界上的地位，她的态度也变得更加温和了。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [mʌt] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [goʊz] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [welθ] .
and how much social influence goes along with unlimited wealth .
和 如何 很多 社会的 影响 去 沿着 和 无限 财富 .
以及无限的财富能带来多大的社会影响力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] ,
She was civil ,
她 曾是 民用 ,

她态度礼貌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər]
but she had quite made up her mind that nothing could ever induce her
但 她 有 相当 制成 向上 她 头脑 那 没有什么 可以 曾经 诱导 她
[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['hɔːrəs] ['smiθsənz] [waɪf] .
to become Horace Smithson's wife .
到 变得 贺拉斯 史密森的 妻子 .

但她已经下定决心，无论如何都不能成为霍勒斯·史密森的妻子。

[ðæt] ['ɔːfər] [wɪt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [bel] ['trɪndər] ,
That offer which had hung fire in the case of poor Belle Trinder ,
那 提供 哪个 有 悬挂 火 在 这 案件 的 贫穷的 美女 特林德 ,
之前在可怜的贝尔·特林德身上悬而未决的那个提议，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
was not too long delayed on this occasion .
曾是 不是 也 长的 延迟 在 这 场合 .

这次并没有耽搁太久。

['mɪstər] . ['smiθsn] [kɔːld] [ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] [stri:t] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['brekfəst] [ɪn][pɑːrk] [leɪn]
Mr . Smithson called in Arlington Street about ten days after the breakfast in Park Lane
先生 . 史密森 称为 在 阿灵顿 街道 关于 十 天 后 这 早餐 在 公园 车道
,
,
,

史密森先生在帕克巷吃过早餐大约十天后，来到了阿灵顿街。

[brɪfɔːr] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] .
before luncheon , and before Lady Kirkbank had left her room .
前 午餐 , 和 前 女士 - 有 左边 她 房间 .
午餐前, 柯克班克夫人还没离开房间。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmætiˈneɪ] [dɪnvaɪteɪʃən] [ɪn] [ˈbɛlˌɡreɪv] [skwer] ,
He brought tickets for a matinée d'invitation in Belgrave Square ,
他 带来 门票 为了 一个 午场 邀请 在 贝尔格雷夫 正方形 ,
他带来了贝尔格雷夫广场一场午后特邀音乐会的门票。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌpiːəˈnɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
at which a new and wonderful Russian pianiste was to make a kind of
在 哪个 一个 新的 和 精彩的 俄语 钢琴家 曾是 到 制作 一个 种类 的
[ˈsemi] - [əˈfɪʃ(ə)l] [derˈbjuː] ,
semi - official début ,
半 - 官方的 首次亮相 ,
届时, 一位才华横溢的俄罗斯钢琴家将进行一次半正式的首秀。

[brɪfɔːr] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪks][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈæmətʃɜːz, ˈæmətɜːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
before an audience of critics and distinguished amateurs , and the
前 一个 观众 的 评论家 和 杰出的 业余爱好者 , 和 这
[ɪˈlekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l][wɜːrld] .
elect of the musical world .
选 的 这 音乐 世界 .
在评论家、杰出的业余爱好者和音乐界精英的见证下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɪkɪts] [wɪtʃ] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][nɔːt] [baɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] [ə; eɪ] [miːt] [ˈɔːfərɪŋ]
They were tickets which money could not buy , and were thus a meet offering
他们 是 门票 哪个 钱 可以 不是 买 , 和 是 因此 一个 见面 提供
[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] ,
for Lady Lesbia ,
为了 女士 莱斯比亚 ,
这些门票是金钱买不到的, 因此是对莱斯比亚夫人的一份恰当的献礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɜːrli] [kɔːl] .
and a plausible excuse for an early call .
和 一个 合情合理 原谅 为了 一个 早期的 称呼 .
以及一个可以理解的提前通话的理由。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ˈlezbɪə] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Mr . Smithson succeeded in seeing Lesbia alone , and then and there ,
先生 . 史密森 成功了 在 看到 莱斯比亚 独自的 , 和 然后 和 那里 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˌsɜːrkəmləˈkjuːʃ(ə)n] ,
with very little circumlocution ,
和 非常 小的 迂回表达 ,
史密森先生成功地单独见到了莱斯比亚, 而且就在那时, 几乎没有拐弯抹角。

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
asked her to be his wife .
问 她 到 是 他的 妻子 .
他向她求婚了。

[hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ədˈvænst] [kənˈsɪdərəbli] [sɪns] [ðæt] [ˈsʌmər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [paɪn]
Her social education had advanced considerably since that summer day in the pine
她 社会的 教育 有 先进的 相当 自从 那 夏天 天 在 这 松树
- [wʊd] ,
- **wood** ,
- 木头 ,
自那年夏日在松树林里度过之后, 她的社交能力有了显著提高。

[wen] [dʒɑ:n] ['hæmənd] [hæd; həd] [wu:d] [hɜ:r; həɹ][wið; wiθ] ['pæʃənət] [wu:]
when John Hammond had wooed her with passionate wooing .
什么时候 约翰 哈蒙德 有 追求 她 和 热情的 求爱 .
当时约翰·哈蒙德曾热情地追求她。

[ˈmɪstər] . ['smiθsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['ɑ:rd(ə)nt][ˈsu:tər] ,
Mr . Smithson was a much less ardent suitor ,
先生 . 史密森 曾是 一个 很多 较少的 热心 求婚者 ,
史密森先生的追求热情远不如对方。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [wið; wiθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪks'pekts] [tu;; tə][bi;; bi] [ək'septɪd] .
and made his offer with the air of a man who expects to be accepted .
和 制成 他的 提供 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 预期 到 是 公认 .
他带着一种期待对方接受的语气提出了提议。

- ['bju:tɪf(ə)l] [hed] [bent][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪli][ɑ:n][ɪts] [stɔ:k] ,
Lesbia's beautiful head bent a little , like a lily on its stalk ,
- 美丽的 头 弯曲 一个 小的 , 喜欢 一个 百合 在 它是 茎 ,
莱斯比亚美丽的头微微低垂, 像一朵百合花挂在茎上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] ['di:pənd] [ðə; ði] [peɪl] [ruʊz] [tɪnt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kəm'plekʃ(ə)n] .
and a faint blush deepened the pale rose tint of her complexion .
和 一个 头晕的 脸红 加深 这 苍白 玫瑰 着色 的 她 肤色 .
她苍白的肤色泛起淡淡的红晕, 更添了几分娇艳。

[hɜ:r; həɹ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] .
Her reply was courteous and conventional .
她 回复 曾是 有礼貌 和 传统的 .
她的回答礼貌而得体。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['flætərd] , [ʃi; ji][wʌz; wəz]['greɪtɪf(ə)l][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . ['smiθsənz] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
She was flattered , she was grateful for Mr . Smithson's high opinion of
她 曾是 受宠若惊 , 她 曾是 感激的 为了 先生 . 史密森的 高的 观点 的
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;
她感到受宠若惊, 对史密森先生给予她的高度评价心存感激;

[bʌt; bət][ʃi; ji][wʌz; wəz] ['di:pli] [gri:vɪd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mænər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
but she was deeply grieved if anything in her manner had given him
但 她 曾是 深 伤心 如果 任何事物 在 她 方式 有 给定 他
[ˈri:z(ə)n] [tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt][hi;; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] ,
reason to think that he was more to her than a friend ,
原因 到 思考 那 他 曾是 更多的 到 她 比 一个 朋友 ,
但如果她的举止让他误以为他对她来说不仅仅是朋友, 她会感到非常难过。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [dɪr] ['leɪdi] - , [hu:m] [ʃi; ji][wʌz; wəz]['næt(ə)rəli][ˌpri:di'spəʊzd] [tu;; tə]
an old friend of dear Lady Kirkbank's , whom she was naturally predisposed to
一个 老的 朋友 的 亲爱的 女士 - , 谁 她 曾是 自然 易感 到
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

柯克班克夫人的一位老朋友, 她自然而然地就对他有好感。
[æz; əz] ['leɪdi] - [frend] .
as Lady Kirkbank's friend .
作为 女士 - 朋友 .
作为柯克班克夫人的朋友。

['hɔ:rəs] ['smiθsn] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz]['æŋɡri] ,
Horace Smithson turned pale as death , but if he was angry ,
贺拉斯 史密森 转向 苍白 作为 死亡 , 但 如果 他 曾是 生气的 ,
霍勒斯·史密森脸色惨白, 但如果他生气了,

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [ˈfiːlɪŋz] .
he gave no utterance to his angry feelings .
他 给予 不 发声 到 他的 生气的 情怀 .
他没有将愤怒的情绪表达出来。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [æskt] [ɪf] [ˈleɪdi] - [ˈænsər] [wʌz; wəz][ˈfaɪn(ə)l] — [ænd; ænd][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
He only asked if Lady Lesbia's answer was final — and on being told that it
他 仅有的 问 如果 女士 - 回答 曾是 最终的 — 和 在 存在 讲述 那 它
[wʌz; wəz][soʊ] ,
was so ,
曾是 所以 ,

他只问莱斯比亚夫人的答复是否是最终的——在得知答案是肯定的之后，
[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ˈmænər] ,
he dismissed the subject in the easiest manner ,
他 解雇 这 主题 在 这 最容易 方式 ,
他以最简单的方式回避了这个问题。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [pləˈsɪdəti] [wɪt] [ˈveri] [mʌt] [əˈstɑːnɪʃt] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
and with a gentlemanlike placidity which very much astonished the lady .
和 和 一个 绅士风度 平静 哪个 非常 很多 惊讶 这 女士 .
他表现得彬彬有礼、沉着冷静，这让这位女士非常惊讶。

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈɡɑːrd][em ˈiː][æz; əz][jər; jər] [frend] , - [hiː; hi] [sed] .
' You say that you regard me as your friend , ' he said .
- 你 说 那 你 看待 我 作为 你的 朋友 , - 他 说 .
“你说你把我当朋友，”他说。

- [duː; nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [frʌm; frəm][em ˈiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
' Do not withdraw that privilege from me because I have asked for a
- 做 不是 提取 那 特权 从 我 因为 我 有 问 为了 一个
[ˈhaɪər] [plɛs] [ɪn][jər; jər] [ɪˈstiːm] .
higher place in your esteem .
更高 地方 在 你的 尊重 .
“请不要因为我要求在您心中获得更高的地位而剥夺我享有的特权。”

[fərˈɡet] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Forget all I have said this morning .
忘记 全部 我 有 说 这 早晨 .
请忘记我今天早上说的一切。

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [əˈfend] [juː; jʊ][baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . -
Be assured I shall never offend you by repeating it . '
是 保证 我 将 绝不 得罪 你 经过 重复 它 . -
请放心，我绝不会再重复这件事而冒犯您。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɡʊd] , - [ˈmɜːmɜːd] [ˈleɪzbɪə] ,
' You are more than good , ' murmured Lesbia ,
- 你 是 更多的 比 好的 , - 低声说道 莱斯比亚 ,
“你真是太棒了，”莱斯比亚低声说道。

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][waɪld] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [dɪˈspɜːr] [ɔːr][ˈfjʊəri] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈfrendli]
who had expected a wild outbreak of despair or fury , rather than this friendly
WHO 有 预期的 一个 荒野 暴发 的 绝望 或者 愤怒 , 相当 比 这 友好的
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .
人们原本以为会看到绝望或愤怒的狂潮爆发，而不是这种友好的平静。

- [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [hɪr] ['mædəm] - [ðɪs]
' **I hope that you and Lady Kirkbank will go and hear Madame Metzikoff this**
- 我 希望 那 你 和 女士 - 将要 去 和 听到 夫人 - 这
[æftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“我希望您和柯克班克夫人今天下午能去听梅齐科夫夫人的演讲。”

- [pər'suːd] ['mɪstər] . [ˈsmiθsn] , [rɪ'tʊːrniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmætiˈneɪ] .
' **pursued Mr . Smithson , returning to the subject of the matinée .**
- 追击 先生 . 史密森 , 返回 到 这 主题 的 这 午场 .

史密森先生继续追问，又回到了下午场电影的话题上。

- [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] ; [bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] . -
' **The duchess's rooms are lovely ; but no doubt you know them .** '
- 这 公爵夫人的 房间 是 迷人的 ; 但 不 怀疑 你 知道 他们 . -

“公爵夫人的房间很漂亮；不过想必您已经见过它们了。”

['lezbiə] [blʌʃt] ,
Lesbia blushed ,
莱斯比亚 脸红了 ,

莱斯比亚脸红了，

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [lɒst'wiθiəl] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪ'lekt] [fjuː]
and confessed that the Duchess of Lostwithiel was one of those select few
和 坦白 那 这 公爵夫人 的 洛斯特威西尔 曾是 一 的 那些 选择 很少
[huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɑːn] ['leɪdi] - ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] .
who were not on Lady Kirkbank's visiting list .
WHO 是 不是 在 女士 - 访问 列表 .

并坦白说，洛斯特威西尔公爵夫人是少数几个不在柯克班克夫人拜访名单上的人之一。

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['leɪdi] - ['kænɑːt] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **There are people Lady Kirkbank cannot get on with , ' she said .**
- 那里 是 人们 女士 - 不能 得到 在 和 , - 她 说 .

“柯克班克夫人也和一些人合不来，”她说。

- [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['vɪzɪt]
' **Perhaps she will hardly like to go to the duchess's , as she does not visit**
- 也许 她 将要 几乎 喜欢 到 去 到 这 公爵夫人的 , 作为 她 做 不是 访问
[hɜːr; hər] . -
her . '
她 . -

“她或许不太愿意去公爵夫人家，因为她根本不去看望公爵夫人。”

- [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fer] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
' **Oh , but this affair counts for nothing .**
- 哦 , 但 这 事务 计数 为了 没有什么 .

“哦，但这事根本无关紧要。”

[wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [hɪr] - , [nɑːt] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
We go to hear Metzikoff , not to bow down to the duchess .
我们 去 到 听到 - , 不是 到 弓 向下 到 这 公爵夫人 .

我们去听梅齐科夫的演讲，而不是去向公爵夫人下跪。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] [huː] [ker] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] ,
All the people in town who care for music will be there ,
全部 这 人们 在 镇 WHO 关心 为了 音乐 将要 是 那里 ,

镇上所有热爱音乐的人都会到场。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [huː] [pleɪ] [soʊ] [dɪ'vaɪnli] [mʌst; məst] [ɪn'dʒɔɪ] [faɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['pleɪɪŋ] . -
and you who play so divinely must enjoy fine professional playing . '
和 你 WHO 玩 所以 神圣地 必须 享受 美好的 专业的 玩耍 . -

而你们这些演奏技艺如此精湛的人，一定很享受高水平的职业演奏。

- [aɪ] ['wɜːrɪp] [ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] ['pleɪər] , - [sed] ['lezbɪə] ,
' **I worship a really great player , ' said Lesbia ,**
- 我 崇拜 一个 真的 伟大的 玩家 , - 说 莱斯比亚 ,
“我非常崇拜一位伟大的球员,”莱斯比亚说道。

- [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dræg] ['leɪdɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wiː; wi] [wɪl]
' **and if I can drag Lady Kirkbank to the house of the enemy , we will**
- 和 如果 我 能 拖 女士 - 到 这 房子 的 这 敌人 , 我们 将要
[biː; bi][ðer; ðər] . -
be there . '
是 那里 . -
“如果我能把柯克班克夫人拖到敌人的巢穴, 我们就会去那里。”

[ɑːn] [ðɪs] ['mɪstər] . ['smiθsn] [dɪ'skriːtli] ['mæːmɜːd] - [eɪ 'juː][rɪv'waːr] , - [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ɐnd]
On this Mr . Smithson discreetly murmured ' au revoir , ' took up his hat and
在 这 先生 . 史密森 谨慎地 低声说道 - au 再见 , - 采取 向上 他的 帽子 和
[kɜːn] ,
cane ,
甘蔗 ,
史密森先生低声说道“再见”, 然后拿起帽子和手杖。

[ænd; ɐnd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪ'dəʊt] , [ɪn][sɜːr]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['pɑːrləns] , ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] .
and departed , without , in Sir George's parlance , having turned a hair .
和 已离开 , 没有 , 在 先生 乔治的 语言 , 拥有 转向 一个 头发 .
然后就离开了, 用乔治爵士的话来说, 连一根头发都没动一下。

- [rɪ'fjuːz(ə)] ['nʌmbər] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' **Refusal number one , ' he said to himself , as he went downstairs , with his**
- 拒绝 数字 一 , - 他 说 到 他自己 , 作为 他 去 楼下 , 和 他的
['liːzərli] [kætˌlaɪk] [peɪs] ,
leisurely catlike pace ,
悠闲 猫科动物 步伐 ,
“这是第一次拒绝,”他一边自言自语, 一边以猫一般的悠闲步伐下楼。

[ðæt] ['velvɪt] [step][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [kreɪt] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .
that velvet step by which he had gradually crept into society .
那 天鹅绒 步 经过 哪个 他 有 逐步地 悄悄地爬 进入 社会 .
他迈着轻盈的步伐, 一步步悄然融入上流社会。

- [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [rɪ'fjuːz(ə)] ['nʌmbər] [tuː] [ænd; ɐnd] ['nʌmbər] [θriː] ;
' **We may have to go through refusal number two and number three ;**
- 我们 可能 有 到 去 通过 拒绝 数字 二 和 数字 三 ;
我们可能要经历第二次和第三次拒绝;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] .
but she means to have me .
但 她 方法 到 有 我 .
但她注定要得到我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [gɜːrɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [wʌn] ;
She is a very clever girl for a countrybred one ;
她 是 一个 非常 聪明的 女孩 为了 一个 - 一 ;
对于一个乡下女孩来说, 她非常聪明;

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdɪ] ['lezbɪə] ['smiθsn] . -
and she knows that it is worth her while to be Lady Lesbia Smithson . '
和 她 知道 那 它 是 值得 她 尽管 到 是 女士 莱斯比亚 史密森 . -
她知道, 成为莱斯比亚·史密森夫人是值得的。

[ðɪs] [sə'lɪləkwɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˈhɔːrəs] ['smɪθsn] [nuː] ['lezbɪə] ['hæsɪldən]
This soliloquy may be taken to prove that Horace Smithson knew Lesbia Haselden
这 独白 可能 是 已采取 到 证明 那 贺拉斯 史密森 知道 莱斯比亚 哈塞尔登
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɜːr'self] .
better than she knew herself .
更好的 比 她 知道 她自己 .
这段独白或许可以证明，霍勒斯·史密森比莱斯比亚·哈塞尔登更了解她自己。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər][hiː; hi]
She had refused him in all good faith ; but even to - day , after he
她 有 拒绝 他 在 全部 好的 信仰 ; 但 甚至 到 - 天 , 后 他
[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
had left her ;
有 左边 她 ,
她当初是真心实意地拒绝了他；但即便到了今天，在他离开她之后，

[ʃiː; ʃɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['smɪθsənz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [jɑːt] , [drægz]
she fell into a day - dream in which Mr . Smithson's houses and yachts , drags
她 跌倒 进入 一个 天 - 梦 在 哪个 先生 . 史密森的 房屋 和 游艇 , 拖拽
[ænd; ənd] ['hʌntərz] ,
and hunters ,
和 猎人 ,
她陷入了白日梦，梦里有史密森先生的豪宅和游艇，还有拖船和猎人，

[fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [ˈʃɪftɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɒlvɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;
formed the shifting pictures in a dissolving view of society ;
形成 这 转变 图片 在 一个 溶解 看法 的 社会 ;
在对社会逐渐瓦解的看法中，形成了不断变化的画面；
[ænd; ənd] ['lezbɪə] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [wʊd]
and Lesbia wondered if there were any other young woman in London who would

[rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːfər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈkwaɪətli] [rɪ'dʒektɪd] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]
refuse such an offer as that which she had quietly rejected half - an - hour
拒绝 这样的 一个 提供 作为 那 哪个 她 有 悄悄 拒绝 一半 - 一个 - 小时
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .
莱斯比亚心想，伦敦是否还有其他年轻女子会像她半小时前默默拒绝的那样，拒绝这样的提议。

['leɪdɪ] - [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] ['driːmi] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]
Lady Kirkbank surprised her while she was still absorbed in this dreamy review of
女士 - 惊讶 她 尽管 她 曾是 仍然 吸收 在 这 梦幻般的 审查 的
[ðə; ðɪ] [pə'zɪ](ə)n] .
the position .
这 位置 .
柯克班克夫人趁她还沉浸在对职位的美好回顾中时，给了她一个惊喜。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fer] ['dʒɔːrdʒɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
It is just possible that the fair Georgie may have had notice of Mr .
它 是 只是 可能的 那 这 公平的 乔治 可能 有 有 注意 的 先生 .
['smɪθsənz] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] ,
Smithson's morning visit ,
史密森的 早晨 访问 ,
美丽的乔治或许已经听说了史密森先生上午的来访。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
and may have kept out of the way on purpose ,
和 可能 有 保留 出去 的 这 方式 在 目的 ,
或许是故意避开的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][lʌ; əv][ˈleɪzi][ˈhæbɪts] ,
for she was not a person of lazy habits ,
为了 她 曾是 不是 一个 人 的 懒惰的 习惯 ,
因为她不是一个懒惰的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][naɪn][əˈklɒk, əu-] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and was generally ready for her nine o'clock breakfast and her
和 曾是 一般来说 准备好 为了 她 九 点钟 早餐 和 她
[ˈmɔːrnɪŋ] [stroʊl][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
morning stroll in the park ,
早晨 漫步 在 这 公园 ,
她通常已经准备好享用九点钟的早餐，然后去公园晨练。

[haʊˈevər] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
however late she might have been out overnight .
然而 晚的 她 可能 有 到过 出去 过夜 .
然而，她可能在外过夜，直到很晚。

- [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [aɪ][ˌʌndərˈstænd] , - [sed] [ˈleɪdi] - ,
- **Mr . Smithson has been here , I understand , ' said Lady Kirkbank** ,
- 先生 . 史密森 有 到过 这里 , 我 理解 , - 说 女士 - ,
“据我所知，史密森先生来过这里，”柯克班克夫人说道。

[ˈsetlɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˌoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst]
settling herself in an arm - chair by the open window , after she had kissed
安顿 她自己 在 一个 手臂 - 椅子 经过 这 打开 窗户 , 后 她 有 亲吻
[hɜːr; hər][ˈprɒtəʒeɪ] .
her protégée .
她 受庇护者 .
她吻了她的门徒后，便在敞开的窗边的扶手椅里坐了下来。

- - [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] . -
- **Rilboche passed him on the stairs** . -
- - 通过了 他 在 这 楼梯 . -
“里尔博什在楼梯上超过了他。”

- - [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpæslɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , - [ˈænsər] [ˈlezbɪə] [ˈræðər] [ˈpetʃɪli] .
- **Rilboche is always passing people on the stairs , ' answered Lesbia rather pettishly** .
- - 是 总是 通过 人们 在 这 楼梯 , - 回答 莱斯比亚 相当 斤斤计较 .
“里尔博什总是从楼梯上经过别人，”莱斯比亚有些恼火地回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spend] [hɜːr; hər][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈraɪvlz] [ænd; ənd]
- **I think she must spend her life on the landing , listening for arrivals and**
- 我 思考 她 必须 花费 她 生活 在 这 降落 , 聆听 为了 到达 和
[diˈpɑːtʃəz] . -
departures . -
出港 . -
“我想她一定终日待在楼梯平台上，倾听飞机的起降声。”

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][lʌ; əv] [veɪg] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈsmiθsn] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə] - [deɪ] .
- **I had a kind of vague idea that Smithson would call to - day** .
- 我 有 一个 种类 的 模糊的 主意 那 史密森 会 称呼 到 - 天 .
“我隐约觉得史密森今天会打电话来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfʌsi] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [rɪˈsaɪt(ə)] .
He was so fussy about those tickets for the Metzikoff recital .
他 曾是 所以 挑剔的 关于 那些 门票 为了 这 - 独奏会 .
他对梅齐科夫独奏音乐会的门票非常挑剔。

[aɪ] [heɪt] [, ˌpjænəʊˈfɔːti] [rɪˈsaɪtlz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtest] [ðæt] [stɑːrtʃt] [oʊld] [ˈdʌtʃəs] ,
I hate pianoforte recitals , and I detest that starched old duchess ,
我 恨 钢琴 独奏会 , 和 我 厌恶 那 淀粉 老的 公爵夫人 ,
我讨厌钢琴独奏会，也厌恶那个古板的老公爵夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ðer; ðər] — [ɔ:r] [pɔ:r] ['smiθsn] [wɪl] [bi:; bi]
but I suppose I shall have to take you there — or poor Smithson will be
但 我 认为 我 将 有 到 拿 你 那里 — 或者 贫穷的 史密森 将要 是
['mɪzrəb(ə)l] ,
miserable ,
悲惨的 ,

但我估计我得带你去那里——否则可怜的史密森会很痛苦的。

- [sed] ['leɪdɪ] - , [wɒtʃɪŋ] ['lezbɪə] ['ki:nlɪ] ['ʊʊvər][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .
' said Lady Kirkbank , watching Lesbia keenly over the top of the newspaper .
- 说 女士 - , 观看 莱斯比亚 敏锐地 超过 这 顶部 的 这 报纸 .
“柯克班克夫人一边说着，一边透过报纸仔细地看**着**莱斯比亚。”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] ['lezbɪə] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ,
She expected Lesbia to confide in her ,
她 预期的 莱斯比亚 到 信任 在 她 ,
她希望莱斯比亚能向她倾诉心事。

[tu:; tə] [ə'naʊns] [hɜ:r'self] [b'ɪʌʃɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'tru:ðd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst]
to announce herself blushingl**as the betrothed of one of the richest**
到 宣布 她自己 脸红地 作为 这 未婚妻 的 一 的 这 最富有的
['kɑ:mənər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
commoners in England .
平民 在 英格兰 .

她羞涩地宣布自己是英国最富有的平民之一的未婚妻。

[bʌt; bət] ['lezbɪə] [sæt] [geɪzɪŋ] ['dri:mɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [bælkəni] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
But Lesbia sat gazing dreamily across the flowers in the balcony at the house
但 莱斯比亚 卫星 凝视 梦幻般地 穿过 这 花朵 在 这 阳台 在 这 房子
['ʊʊvər][ðə; ði] [wei] ,
over the way ,
超过 这 方式 ,

但莱斯比亚坐在阳台上，眼神迷离地望着对面房子的花丛。

[ænd; ænd] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [soʊ] ['leɪdɪ] - [kjʊri'a:səti][bɜ:rst][ɪntu:] [spi:tʃ] .
and said never a word ; so Lady Kirkbank's curiosity burst into speech .
和 说 绝不 一个 单词 ; 所以 女士 - 好奇心 爆裂 进入 演讲 .
她一言不发；于是柯克班克夫人的好奇心驱使她开口说话。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , [hæz; həz][hi:; hi] [prə'pəʊzd] ?
' Well , my dear , has he proposed ?
- 出色地 , 我的 亲爱的 , 有 他 建议的 ?
“亲爱的，他求婚了吗？ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [læst] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [pʊt][ɑ:n][jɔr; jər] [ræps] [ðæt]
There was something in his manner last night when he put on your wraps that
那里 曾是 某物 在 他的 方式 最后的 夜晚 什么时候 他 放 在 你的 卷饼 那
[meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [nɪr] . -
made me think the crisis was near . '
制成 我 思考 这 危机 曾是 靠近 . -
昨晚他给你披上裹尸布时的举止，让我觉得危机即将到来。

- [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz] [kʌm] [ænd; ænd][ɪz][pæst] ,
' The crisis is come and is past ,
- 这 危机 是 来 和 是 过去的 ,
危机已经过去，

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['smiθsn] [ænd; ænd][aɪ][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz]['evər] . -
and Mr . Smithson and I are just as good friends as ever . '
和 先生 . 史密森 和 我 是 只是 作为 好的 朋友们 作为 曾经 . -
我和史密森先生的关系依然像以前一样好。

- [wʌt] ！ - [skri:md] ['leɪdɪ] -
- **What !** - **screamed** **Lady Kirkbank** -
- 什么 ！ - 尖叫 女士 -

“什么！”柯克班克夫人尖叫道。

- [du:][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jə][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] ? -
- **Do you mean to tell me that you have refused him ?** -
- 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 有 拒绝 他 ? -

你是说你拒绝了他？

- ['sɜ:rt(ə)nli] -
- **Certainly** -
- 当然 -

‘当然。

[ju:; jə] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] -
You know I never meant to do anything else -
你 知道 我 绝不 意思是 到 做 任何事物 别的 -

你知道我从来没想过要做别的事。

[dɪd][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [mɪs] ['trɪndər] , [bent][ə'pɑ:n] ['mæɪrɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri]
Did you think I was like Miss Trinder , bent upon marrying town and country
做过 你 思考 我 曾是 喜欢 错过 特林德 , 弯曲 之上 结婚 镇 和 国家
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

你以为我像特林德小姐一样，一心想把城里和乡间的豪宅都嫁出去吗？

['steɪblz][ænd; ənd]['daɪəmənds] ? -
stables and diamonds ? -
马厩 和 钻石 ? -

马厩和钻石？

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jə][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fu:l] , - [kraɪd] ['leɪdɪ] - , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self]
- **I did not think you were a fool , ' cried Lady Kirkbank , almost beside herself**
- 我 做过 不是 思考 你 是 一个 傻子 , - 哭 女士 - , 几乎 旁 她自己
[wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ,
with vexation ,
和 烦恼 ,

“我并不认为你是个傻瓜！”柯克班克夫人喊道，几乎气得失去了理智。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] ,
for it had been borne in upon her , as the Methodists sometimes say ,
为了 它 有 到过 出生 在 之上 她 , 作为 这 卫理公会 有时 说 ,

因为正如卫理公会教徒有时所说，这是她被迫承受的。

[ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['smiθsn] [ʃʊd; ʃəd]['prɑ:spər][ɪn][hɪz; ɪz] [wu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər]
that if Mr . Smithson should prosper in his wooing it would be better for
那 如果 先生 . 史密森 应该 繁荣 在 他的 求爱 它 会 是 更好的 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

如果史密森先生的追求能够成功，对她来说会更好。

['leɪdɪ] - , [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ['evər]['æftər] .
Lady Kirkbank , who would have a claim upon his kindness ever after .
女士 - , WHO 会 有 一个 宣称 之上 他的 仁慈 曾经 后 .

从此以后，柯克班克夫人将永远感激他的恩情。

- [wʌt] [kæən; kən][biː; bi][jʊə; jər] ['moʊtɪv] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [best] [mætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
' **What can be your motive in refusing one of the very best matches of the**
- 什么 能 是 你的 动机 在 拒绝 一 的 这 非常 最好的 比赛 的 这
[ˈsiːz(ə)n] — [ɔːr][ʌv; əv][ˈevər][soʊ] ['meni] [ˈsiːznz] ?
season — or of ever so many seasons ?
季节 — 或者 的 曾经 所以 许多 季节 ?

你拒绝参加本赛季乃至多年来最精彩的比赛之一，其动机是什么？

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] [duːk] ,
You think , perhaps , you will marry a duke ,
你 思考 , 也许 , 你 将要 结婚 一个 公爵 ,

你或许认为自己会嫁给一位公爵，

[ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [ə'pɪr] ;
if you wait long enough for his Grace to appear ;
如果 你 等待 长的 足够的 为了 他的 优雅 到 出现 ;

如果你等待足够长的时间，他的恩典就会显现；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [djuːks][ɪz] ['ræðər] [smɔːl] , ['leɪdɪ] ['lezbɪə] ,
but the number of marrying dukes is rather small , Lady Lesbia ,
但 这 数字 的 结婚 公爵们 是 相当 小的 , 女士 莱斯比亚 ,

但是，嫁给公爵的人并不多，莱斯比亚夫人。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wʊd] [ker] [tuː; tə] ['mæri] [lɔːrd] -
and I don't think any of those would care to marry Lord Maulevrier's
和 我 不 思考 任何 的 那些 会 关心 到 结婚 主 -
[ˈgrændɔːtər] . -
granddaughter . '
孙女 . -

我认为他们当中没有谁会愿意娶莫勒维耶勋爵的孙女。

['lezbɪə] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .
Lesbia started to her feet , pale as ashes .
莱斯比亚 开始 到 她 脚 , 苍白 作为 灰烬 .

莱斯比亚站起身来，脸色苍白如灰烬。

- [waɪ] [duː; jʊ] [flɪŋ] [maɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [neɪm] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]
' **Why do you fling my grandfather's name in my face — and with that**
- 为什么 做 你 一扔 我的 祖父的 姓名 在 我的 脸 — 和 和 那
[daɪə'baːlɪk(ə)l] [snɪr] ? -
diabolical sneer ? '
邪恶的 冷笑 ? -

“你为什么要当着我的面提起我祖父的名字——而且还带着那种恶毒的冷笑？”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [wen] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪ'veɪdɪd] [maɪ] ['kwestʃənz] .
' **When I have asked you about him you have always evaded my questions .**
- 什么时候 我 有 问 你 关于 他 你 有 总是 躲避 我的 问题 .

“当我问起他的时候，你总是回避我的问题。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪəst][ræŋk] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [lɔːrd] -
Why should a man of the highest rank shrink from marrying Lord Maulevrier's
为什么 应该 一个 男人 的 这 最高 秩 收缩 从 结婚 主 -
[ˈgrændɔːtər] ?
granddaughter ?
孙女 ?

为什么一位地位显赫的男子会拒绝娶莫勒维耶勋爵的孙女？

[maɪ] [ˈɡrænfaːðər] [wʌz; wəz][ə; ei] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [mæn] — [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][məˈdræs] .
My grandfather was a distinguished man — Governor of Madras .
我的 祖父 曾是 一个 杰出的 男人 — 州长 的 马德拉斯 ；

我的祖父是一位杰出人物——马德拉斯总督。

[sʌtʃ] [ˈpoʊsts][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈnəʊbədɪz] .
Such posts are not given to nobodies .
这样的 帖子 是 不是 给定 到 无名之辈 ；

这样的职位不会随便给无名小卒。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; ei] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə]
How can you dare to speak as if it were a disgrace to me to
如何 能 你 敢 到 说话 作为 如果 它 是 一个 耻辱 到 我 到
[bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
belong to him ? ' -
属于 到 他 ? -

你怎敢说出这样的话，好像我属于他是件丢人的事？

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 ；

第二十八章

- [klʌbz] , [ˈdaɪəmənds] , [ˈhɑːrts] , [ɪn] [waɪld] [dɪsˈɔːrdər] [siːn] . -
' CLUBS , DIAMONDS , HEARTS , IN WILD DISORDER SEEN . ' -
- 俱乐部 , 钻石 , 心 , 在 荒野 紊乱 已见 . -

“梅花、方块、红心，杂乱无章地散落一地。”

[ˈleɪdi] - [hæd; həd][kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈsmuːðɪŋ] - [ˈrʌfld] [ˈpluːmɪdʒ] .
Lady Kirkbank had considerable difficulty in smoothing Lesbia's ruffled plumage .
女士 - 有 大量 困难 在 平滑 - 褶皱的 羽毛 ；

柯克班克夫人费了好大劲才把莱斯比亚蓬乱的羽毛抚平。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ɔːl][ɪn][hɜːr; həɾ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [ræʃ] [wɜːrdz] — [dɪˈklerd] [ðæt]
She did all in her power to undo the effect of her rash words — declared that
她 做过全部 在 她 力量 到 撤销 这 影响 的 她 皮疹 字 — 声明 那
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɾɪd] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈtempər] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] —
she had been carried away by temper — she had spoken she knew not what —
她 有 到过 携带 离开 经过 脾气 — 她 有 说 她 知道 不是 什么 —
[wɜːrdz] [ʌv; əv][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] .
words of no meaning .
字 的 不 意义 ；

她竭尽全力去消除自己鲁莽言论的影响——宣称自己当时一时冲动——说了些自己也不知道的话——毫无意义的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [ˈɡrænfaːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [ɡreɪt] [mæn] — [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][məˈdræs] ;
Of course Lesbia's grandfather had been a great man — Governor of Madras ;
的 课程 - 祖父 有 到过 一个 伟大的 男人 — 州长 的 马德拉斯 ；

当然，莱斯比亚的祖父是一位伟人——马德拉斯总督；

[ɔːltəˈgeðər] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ænd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ænd; ænd] [ˈleɪdi] - [hæd; həd]
altogether an important and celebrated person — and Lady Kirkbank had
共 一个 重要的 和 著名 人 — 和 女士 - 有

[ment] [ˈnʌθɪŋ] ,
meant nothing ,
意思是 没有什么 ；

总而言之，她是一位举足轻重、声名显赫的人物——而柯克班克夫人对她来说却无关紧要。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈspæɾɪdʒmənt] .
could have meant nothing to his disparagement .
可以 有 意思是 没有什么 到 他的 贬损 ；

这可能对他的贬低毫无意义。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] , [aɪ][wʌz; wəz] [br'saɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [[ɪr] ['nɑ:nsens] , - [sed] ['dʒɔ:rdʒi]

' **My** **dearest** **girl** , **I** **was** **beside** **myself** , **and** **talked** **sheer** **nonsense** , ' **said** **Georgie**

- 我的 亲爱的 女孩 , 我 曾是 旁 我 , 和 谈话 透明 废话 , - 说 乔治

.

∴

.

“我亲爱的女儿，我当时神志不清，胡言乱语，”乔治说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [naʊ] ['riːəli] [naʊ] , ['dɪrɪst] ,
 ' **But you know really now , dearest ,**
 - 但 你 知道 真的 现在 , 亲爱的 ,
 但你现在真的明白了, 亲爱的,
 ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [prə'vəukt] [æt; ət][jɔː; jər] ['fuːliʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr]
any woman of the world would be provoked at your foolish refusal of that dear
 任何 女士 的 这 世界 会 是 挑衅 在 你的 愚蠢 拒绝 的 那 亲爱的
 [gʊd] ['smiθsn] .
good Smithsonian .
 好的 史密森 .
 世界上任何一个女人都会因为你愚蠢地拒绝了亲爱的史密森先生而感到恼火。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:] [ˈlʌvli] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] ,
Only think of that too lovely house in Park Lane ,
 仅有的 思考 的 那 也 迷人的 房子 在 公园 车道 ,
 想想帕克巷那栋太漂亮的房子吧。

[ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['renəsɑ:ns] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ɪn] [ɪt'self]
a palace in the style of the Italian Renaissance — such a house is in itself
 一个 宫殿 在 这 风格 的 这 意大利语 复兴 — 这样的 一个 房子 是 在 本身
 [ɪ'kwɪvələnt] [tu; tə][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] — [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ['smiθsn] [wɪl] [bi; bi] [ɔ:fərd] [ə; eɪ]
equivalent to a peerage — and there is no doubt Smithson will be offered a
 相等的 到 一个 贵族 — 和 那里 是 不 怀疑 史密森 将要 是 提供 一个
 ['pɪrɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər] .
peerage before he is much older .
 贵族 前 他 是 很多 老 .

一座意大利文艺复兴风格的宫殿——这样的房子本身就相当于一个贵族爵位——毫无疑问，史密森在年纪不大的时候就会被授予贵族爵位。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['kɑ:nfɪdəntli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri] [ri'taɪəz] ['smiθsn]
I have heard it confidently asserted that when the present Ministry retires **Smithson**
 我 有 听到 它 自信地 断言 那 什么时候 这 展示 部 退休 史密森

[wɪl] [bi; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪə] .
will be made a Peer .
 将要 是 制成 一个 同伴 .

我曾听人自信地断言，当现任部长退休时，史密森将被册封为贵族。

[ˈjuː, jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][mæn][hiː, hi][ɪz] ,
You have no idea what a useful man he is ,
 你 有 不 主意 什么 一个 有用 男人 他 是 ,
 你根本不知道他有多有用。

[ɔːr] [wʌt] - ['sɜːrvɪs] [hiː hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mæɪtəz] .
or what henchman's service he has done the Ministry in financial matters .
 或者 什么 - 服务 他 有 完毕 这 部 在 金融的 事情 .

或者他在财务方面为该部提供了哪些爪牙般的服务。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈdəuvɪl] — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈdəuvɪl] — [ə; eɪ]
And then there is his villa at Deauville — you don't know Deauville — a
和 然后 那里 是 他的 别墅 在 多维尔 — 你 不 知道 多维尔 — 一个
[ˈpɑːzətɪvli] [ˈpɜːrfɪkt] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
positively perfect place , the villa ,
积极地 完美的 地方 , 这 别墅 ,
还有他在多维尔的别墅——你可能不了解多维尔——那别墅简直是完美之地。

[aɪ] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,
我是说 ,

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [diː] [ˈmɔːrni] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər]
built by the Duke de Morny in the golden days of the Empire — and another
建造 经过 这 公爵 德 莫尼 在 这 金的 天 的 这 帝国 — 和 其他
[æt; ət] [kaʊz] ,
at Cowes ,
在 考斯 ,
这座城堡由莫尼公爵在帝国黄金时代建造——另一座则建在考斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ɪn] [ˈbəːkʃiə] , [ə; eɪ][ˈmænər] , [maɪ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [oʊld][ˈtuːdər]
and his palace in Berkshire , a manor , my love , with a glorious old Tudor
和 他的 宫殿 在 伯克郡 , 一个 庄园 , 我的 爱 , 和 一个 辉煌 老的 都铎王朝
[ˈmænər] - [haʊs] ;
manor - house ;
庄园 - 房子 ;
还有他在伯克郡的宫殿，那是一座庄园，我的爱人，里面有一座辉煌的都铎式古老庄园宅邸；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ][paɪd] - [ˈtɛrə, ˈtɛr][ɪn][ˈpæris] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊbuəɡ] ,
and he has a pied à terre in Paris , in the Faubourg ,
和 他 有 一个 馅饼 - 土地 在 巴黎 , 在 这 郊区 ,
他在巴黎郊区有一套公寓。

[ə; eɪ] [ɡraʊnd] - [flɔːr] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn][ðə; ði] [pɒmˈpeɪən] [stɑɪl] , [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ruːmz; rʊmz] [ˈoʊpənɪŋ]
a ground - floor furnished in the Pompeian style , half - a - dozen rooms opening
一个 地面 - 地面 提供 在 这 庞贝 风格 , 一半 - 一个 - 打 房间 开幕
[wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
one out of the other ,
一 出去 的 这 其他 ,
一楼采用庞贝风格的家具陈设，六个房间彼此连通。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɡɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
and surrounding a small garden , with a fountain in the middle .
和 周围 一个 小的 花园 , 和 一个 喷泉 在 这 中间 .
周围环绕着一个小花园，花园中央有一个喷泉。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈpæris][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Some of the greatest people in Paris occupy the upper part of the house ,
一些 的 这 最 人们 在 巴黎 占据 这 上 部分 的 这 房子 ,
巴黎一些最杰出的人物居住在这栋房子的楼上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər] [ˈsplendɪd] ; [bʌt; bət] [ˈsmɪθsənz] [ɡraʊnd] - [flɔːr] [ɪz]
and their rooms of course are splendid ; but Smithson's ground - floor is
和 他们的 房间 的 课程 是 灿烂 ; 但 史密森的 地面 - 地面 是
[ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊbuəɡ] .
the gem of the Faubourg .
这 宝石 的 这 郊区 .
他们的房间当然都很漂亮；但史密森酒店的底层才是福堡区的瑰宝。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['tɔ:kiŋ] ['eni] [mɔ:r] ;
However , I suppose there is no use in talking any more ;

然而 , 我认为那里是不使用在说任何更多的 ;

不过,我想再说下去也没用了;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [gɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] . -
for there is the gong for luncheon . '

为了那里是这锣为了午餐 . -

因为午餐钟声已经敲响了。

['lezbiə] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hju:mər] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .
Lesbia was in no humour for luncheon .

莱斯比亚曾是 在 不幽默 为了 午餐 .

莱斯比亚午餐时心情很差。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I would rather have a cup of tea in my own room , ' she said .

- 我 会 相当 有 一个 杯子 的 茶 在 我的 自己的 房间 , - 她 说 .

“我宁愿在自己的房间里喝杯茶,”她说。

- [ðɪs] ['smiθsn] ['bɪznəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:] [æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['hederk] . -
' This Smithson business has given me an abominable headache . '

- 这 史密森 商业 有 给定 我 一个 可恶 头痛 . -

“史密森这事儿真是让我头疼不已。”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [gʊv][tu:; tə] [hɪr] - ? -
' But you will go to hear Metzikoff ? '

- 但 你 将要 去 到 听到 - ? -

“但你会去听梅齐科夫的演讲吗? ”

- [noʊ] , [θæŋks] .
' No , thanks .

- 不 , 谢谢 .

'不,谢谢。

[ju:; jʊ] [dɪ'test] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [lɒst'wɪθiəl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][,pjænəu'fɔ:ti]
You detest the Duchess of Lostwithiel , and you don't care for pianoforte

你 厌恶 这 公爵夫人 的 洛斯特威西尔 , 和 你 不 关心 为了 钢琴

[rɪ'saɪtlz] .

recitals .

独奏会 .

你厌恶洛斯特威西尔公爵夫人,也不喜欢钢琴独奏会。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dræg][ju:; jʊ][ðer; ðər] ? -
Why should I drag you there ? '

为什么 应该 我 拖 你 那里 ? -

我为什么要拖你去?

- [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['lezbiə] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪ] [retʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ]
' But , my dearest Lesbia , I am not such a selfish wretch as to keep you

- 但 , 我的 亲爱的 莱斯比亚 , 我 是 不是 这样的 一个 自私 可怜虫 作为 到 保持 你

[æt; ət] [hoʊm] ,

at home ,

在 家 ,

“但是,我亲爱的莱斯比亚,我可不是那么自私的混蛋,不会把你留在家里。”

[wen] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pæʃənətli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [gʊd] ['mju:zɪk] .
when I know you are passionately fond of good music .

什么时候 我 知道 你 是 热情地 喜爱 的 好的 音乐 .

我知道你非常热爱好音乐。

[fə'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['hedeɪk] ,
Forget all about your headache .
忘记 全部 关于 你的 头痛 ;

别再为头痛烦恼了。

[ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [haʊ] [ðæt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kæθrɪn] [ʌv; əv]['ærəɡən] ['bɑ:nɪt] ['su:ts][ju:; jʊ] .
and let me see how that lovely little Catherine of Aragon bonnet suits you .
和 让 我 看 如何 那 迷人的 小的 凯瑟琳 的 阿拉贡 引擎盖 西装 你 .

让我看看你戴那顶可爱的阿拉贡的凯瑟琳小帽子是否合适。

[aɪm][soʊ][glæd][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn] - [hændz] ['jestərdeɪ] ,
I'm so glad I happened to see it in Seraphine's hands yesterday ,
我是 所以 高兴的 我 发生 到 看 它 在 - 双手 昨天 ;

我真庆幸昨天碰巧在塞拉芬手里看到了它。

[dʒʌst][æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə][send][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['leɪdi] [fɑ:nvi:əl] ,
just as she was going to send it to Lady Fonvielle ,
只是 作为 她 曾是 去 到 发送 它 到 女士 丰维尔 ;

正当她准备把信寄给冯维尔夫人时，

[hu:] ['ɡɪvz] [hɜ:r'self] [sʌtʃ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['ɛrɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,
who gives herself such intolerable airs on the strength of a pretty face ,
WHO 给予 她自己 这样的 无法容忍 播出 在 这 力量 的 一个 漂亮的 脸 ;

谁会因为长得漂亮就摆出一副令人难以忍受的姿态呢？

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['wɒnts] [tu:; tə][get][ðə; ði] - [ɪn] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [θɪŋz] . -
and always wants to get the primeures in bonnets and things . '
和 总是 想要 到 得到 这 - 在 引擎盖 和 事物 . -

而且总是想把那些初榨果汁装进帽子之类的东西里。

- [ə'nʌðər] [nu:] ['bɑ:nɪt] ! - [rɪ'plaɪd] ['lezbiə] .
' Another new bonnet ! ' replied Lesbia .
- 其他 新的 引擎盖 ! - 回复 莱斯比亚 .

“又一顶新帽子！”莱斯比亚回答道。

- [wʌt] [æŋ; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [frʌm; frəm] [sɜ:ɑ:'fi:ni] .
' What an infinity of things I seem to be having from Seraphine .
- 什么 一个 无穷大 的 事物 我 似乎 到 是 拥有 从 塞拉芬 .

“我好像从塞拉芬那里得到了无穷无尽的东西。”

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [oʊ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] . -
I'm afraid I must owe her a good deal of money . '
我是 害怕的 我 必须 欠 她 一个 好的 交易 的 钱 . -

恐怕我欠她一大笔钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] [weɪ] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] ['æktʃuəl][fækts] .
This was a vague way of speaking about actual facts .
这 曾是 一个 模糊的 方式 的 请讲 关于 实际的 事实 .

这是对事实的一种含糊其辞的描述。

['leɪdi] ['lezbiə] [maɪt] [hæv; həv]['spʊʊkən][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
Lady Lesbia might have spoken with more certainty .
女士 莱斯比亚 可能 有 说 和 更多的 肯定 .

莱斯比亚夫人或许会说得更把握一些。

[hɜ:r; hər] ['wɔ:drəubz] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['hæŋɪŋ] ['klɔzɪts] [ænd; ənd] [tʃests] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [ɪn]
Her wardrobes and old - fashioned hanging closets and chests of drawers in
她 衣柜 和 老的 - 造型 绞刑 壁橱 和 箱子 的 抽屉 在
['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [wɜ:r; wər] [kræmd] [tu:; tə] [oʊvər'flouɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪnəri] ;
Arlington Street were crammed to overflowing with finery ;
阿灵顿 街道 是 拥挤 到 溢出 和 服饰 ;

她在阿灵顿街的衣橱、老式的挂式衣柜和抽屉柜里都塞满了华丽的衣物；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] , [ɔːr]
and then there were all the things that she had grown tired of , or
和 然后 那里 是 全部 这 事物 那 她 有 生长 疲劳的 的 , 或者
[hæd; həd] [θɔːt] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ,
had thought unbecoming ,
有 想法 不体面 ,
还有所有她已经厌倦或认为不合适的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈkɪbl] , [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] , [ɔːr][tuː; tə] - ,
and had given away to Kibble , her own maid , or to Rilboche ,
和 有 给定 离开 到 狗粮 , 她 自己的 女佣 , 或者 到 - ,
然后把东西送给了她自己的女仆基布尔, 或者送给了里尔博什。
[huː] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] [ˈkɪbl] [ɑːn][ɔːl][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈkeɪʒənz] ;
who had in a great measure superseded Kibble on all important occasions ;
WHO 有 在 一个 伟大的 措施 被取代 狗粮 在 全部 重要的 场合 ;
在所有重要场合, 他在很大程度上取代了基布尔;

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [wɛstˈmɔːrlənd] [ɡɜːrɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][fɔːr; fər]
for how could a Westmoreland girl know how to dress a young lady for
为了 如何 可以 一个 韦斯特摩兰 女孩 知道 如何 到 裙子 一个 年轻的 女士 为了
[ˈlʌndən] [bɔːlz][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ?
London balls and drawing - rooms ?
伦敦 球 和 绘画 - 房间 ?
一个来自韦斯特摩兰郡的女孩怎么可能知道如何为一位年轻女士打扮, 让她能够出席伦敦的舞会和客厅呢?

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [əkˈseptɪd] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni]
' If you had only accepted Mr . Smithson it would not matter how much money
- 如果 你 有 仅有的 公认 先生 : 史密森 它 会 不是 事情 如何 很多 钱
[juː; jʊ] [oʊd] [ˈpiːp(ə)l] ,
you owed people ,
你 欠款 人们 ,
“如果你当初接受了史密森先生, 那么你欠别人多少钱都无关紧要了。”

- [sed] [ˈleɪdi] - .
' said Lady Kirkbank .
- 说 女士 - .
“柯克班克夫人说道。”
- [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
' You had better come down to lunch .
- 你 有 更好的 来 向下 到 午餐 .
你最好下来吃午饭。

[ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] - [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ˈkɑːnsərt] [pɪtʃ] . -
A glass of Heidseck will bring you up to concert pitch . '
一个 玻璃 的 - 将要 带来 你 向上 到 音乐会 沥青 : -
一杯海德塞克葡萄酒就能让你达到音乐会的音准。
[ʃæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] - [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˌpænəˈsiːə] ;
Champagne was Lady Kirkbank's idea of a universal panacea ;
香槟酒 曾是 女士 - 主意 的 一个 普遍的 万能药 ;
香槟是柯克班克夫人眼中的万灵药;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈlezbɪə] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði]
and she had gradually succeeded in teaching Lesbia to believe in the
和 她 有 逐步地 成功了 在 教学 莱斯比亚 到 相信 在 这
[ˈsɔːvrɪn] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈstɔːrətɪv] [fɔːr; fər] [ˈʃætərd] [nəːvs] .
sovereign power of Heidseck as a restorative for shattered nerves .
主权 力量 的 - 作为 一个 修复 为了 破碎 神经 .
她逐渐成功地让莱斯比亚相信海德塞克的至高无上的力量, 以此来治愈她破碎的神经。

[æʔ; əʔ] [ˈfɛl,said] [ˈlɛzbɪə] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˈoʊnli] [ˈwɔ:tər] ;
At Fellside Lesbia had drunk only water ;
在 山坡 莱斯比亚 有 醉 仅有的 水 ;
在费尔赛德，莱斯比亚只喝过水；
[bʌt; bət] [ðen] [æʔ; əʔ] [ˈfɛl,said] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ænd; ənd]
but then at Fellside she had never known that feeling of exhaustion and
但 然后 在 山坡 她 有 绝不 已知 那 感觉 的 疲惫 和
[prɑ:ˈstreɪjŋ] [wɪtʃ] [ˈfɑ:louz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [spɛnt] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
prostration which follows days and nights spent in society ,
俯伏 哪个 跟随 天 和 夜晚 花费 在 社会 ,
但在费尔赛德，她从未体验过那种在社交场合日夜劳作后产生的疲惫和虚弱感。
[ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [fərˈevər] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] ,
the wear and tear of a mind forever on the alert ,
这 穿 和 撕 的 一个 头脑 永远 在 这 警报 ,
长期处于高度警惕状态的大脑所造成的损耗，
[ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈspɪrts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] [fɔ:rst] [ðæn; ðən][ˈri:əl] .
and brilliant spirits which are more often forced than real .
和 杰出的 烈酒 哪个 是 更多的 经常 强制 比 真实的 .
以及那些看似才华横溢却往往是强加而非真诚的光芒。
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃi:f] [ˈstɪmjələnt] [ˈlɛzbɪə] [hæd; həd] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈti:pɑ:t] ;
For her chief stimulant Lesbia had recourse to the teapot ;
为了 她 首席 兴奋剂 莱斯比亚 有 追索权 到 这 茶壶 ;
莱斯比亚最主要的兴奋剂是茶壶；
[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [əˈkeɪzənz] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ti:] [wʌz; wəz]
but there were occasions when she found that something more than tea was
但 那里 是 场合 什么时候 她 成立 那 某物 更多的 比 茶 曾是
[ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [vɪˈvæsəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] - [kɔ:ld]
needed to maintain that indispensable vivacity of manner which Lady Kirkbank called
需要 到 维持 那 必不可少 活泼 的 方式 哪个 女士 - 称为
[ˈkɑ:nsərt] [pɪtʃ] .
concert pitch .
音乐会 沥青 .
但有时她发现，要保持柯克班克夫人所说的“音乐会般的活力”，需要的不仅仅是茶。
[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bi:; bi] [pəˈsweɪdɪd] .
To - day she allowed herself to be persuaded .
到 - 天 她 允许 她自己 到 是 被说服 .
今天她终于被说服了。
[ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][draɪ] [ʃæmˈpeɪn]
She went down to luncheon , and took a couple of glasses of dry champagne
她 去 向下 到 午餐 , 和 采取 一个 夫妻 的 眼镜 的 干燥 香槟酒
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈkʌtlət] ,
with her cutlet ,
和 她 肉排 ,
她下楼去吃午饭，点了一份炸肉排，还配了两杯干香槟。
[ænd; ənd] , [ðʌs] [rɪˈstɔ:rd] , [wʌz; wəz] [ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [ˈbɑ:nɪt] ,
and , thus restored , was equal to putting on the new bonnet ,
和 , 因此 恢复 , 曾是 平等的 到 推杆 在 这 新的 引擎盖 ,
如此一来，修复后的车就相当于换上了新的引擎盖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['spɪrɪts] [rɪ'vaɪvd] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt]
which was so becoming that her spirits revived as she contemplated the effect
哪个 曾是 所以 成为 那 她 烈酒 复活 作为 她 思考 这 影响
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [glæs] .
in her glass .
在 她 玻璃 .

这景象如此赏心悦目，以至于她看着杯中的景象，精神也随之恢复了过来。

[soʊ] [ˈleɪdɪ] - [ˈkæɪrɪd] [hɜ:r; həɹ][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˌmætrɪˈneɪ] , [ˈbiːmɪŋ] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt]
So Lady Kirkbank carried her off to the musical matinée , beaming and radiant
所以 女士 - 携带 她 离开 到 这 音乐 午场 , 光芒四射 和 辐射状
.
.
.

于是，柯克班克夫人带着她兴高采烈地去看音乐午场演出。

[ˈhævɪŋ] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [dɑːrk] [hɪnt] [ʌv; əv][ɪːv(ə)] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
having forgotten all about that dark hint of evil glancing at the name of her
拥有 被遗忘的 全部 关于 那 黑暗的 暗示 的 邪恶的 瞥了一眼 在 这 姓名 的 她
[lɔːŋ] [ded] [ˈgrænfɑːðər] .
long dead grandfather .
长的 死的 祖父 .

她早已忘记了瞥见已故祖父名字时心中涌起的那股不祥之感。

[ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz][naːt][ɑːn] [vjuː] [wen] [ˈleɪdɪ] - [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈprəʊtəʒeɪ] [əˈraɪvd] ,
The duchess was not on view when Lady Kirkbank and her protégée arrived ,
这 公爵夫人 曾是 不是 在 看法 什么时候 女士 - 和 她 受庇护者 到达的 ,
.
柯克班克夫人和她的门生到达时，公爵夫人并未露面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [set][wɜːr; wər]
and a good many people belonging to Georgie's own particular set were
和 一个 好的 许多 人们 属于 到 乔治的 自己的 特别的 放 是
[ˈskætərd] [laɪk] [ˈflaʊərz] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈriːəl][ˈmjuːzɪk] - [ˈlʌvəz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsoʊlli] [tuː; tə] [hɪr]
scattered like flowers among those real music - lovers who had come solely to hear
疏散 喜欢 花朵 之中 那些 真实的 音乐 - 恋人 WHO 有 来 仅 到 听到
[ðə; ðɪ] [nuː] [piːəˈnɪst] .
the new pianiste .
这 新的 钢琴家 .

乔治自己的圈子里有不少人像花朵一样散落在那些真正热爱音乐、专程来听这位新钢琴家演奏的人们中间。

[ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] - [ˈlʌvəz] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [ˈdaʊdi] [ɪn][ðer; ðər][əˈtaɪər] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [reɪs] [əˈpɑːrt]
The music - lovers were mostly dowdy in their attire , and seemed a race apart
这 音乐 - 恋人 是 大多 土气的 在 他们的 服装 , 和 似乎 一个 种族 除
.
.
.

这些音乐爱好者大多穿着朴素，看起来像是另一个种族。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest][ˈdæməˌzeɪ] [skuːl] ,
Among them were several young women of the Blessed Damozel school ,
之中 他们 是 一些 年轻的 女性 的 这 蒙福 少女 学校 ,
.
其中包括几位来自圣达莫泽尔学校的年轻女子。

[huː] [wɔːr] [ˈfloʊɪŋ] [ˈɡɑːrmənts] [ʌv; əv][sæp] - [ɡriːn] [ɔːr][ˈoʊkər] , [ɔːr] [pʌft] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv] [vəˈniːʃn]
who wore flowing garments of sap - green or ochre , or puffed raiment of Venetian
WHO 穿着 流动 服装 的 树液 - 绿色的 或者 赭石 , 或者 膨胀的 服饰 的 威尼斯
[red] ,
red ,
红色的 ,

他们身穿翠绿色或赭色的飘逸长袍，或威尼斯红色的蓬松长袍，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hu:m] [ðə; ði] ['kɑ:rtwi:l] [hæt] , [ðə; ði] [ɪ,lɪzə'bi:θn] [sli:v] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tuʊbi] [frɪl]
and among whom the cartwheel hat , the Elizabethan sleeve , and the Toby frill
和 之中 谁 这 车轮 帽子 , 这 伊丽莎白时代 袖子 , 和 这 托比 褶边

[wɜ:r; wər] [kən'spɪkjʊəs] .
were conspicuous .
是 显眼的 .

其中，车轮帽、伊丽莎白袖和托比褶边尤为引人注目。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['veri] [fju:] [men] [ɪk'sept] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)]['krɪtɪks][ɪn] [ðɪs] [sɪ'lekt] [ə'semblɪdʒ] ,
There were very few men except the musical critics in this select assemblage ,
那里 是 非常 很少 男人 除了 这 音乐 评论家 在 这 选择 装配 ,

在这个精选的聚会中，除了音乐评论家之外，男性寥寥无几。

[ænd; ənd] ['lezbɪə] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['drɪri] .
and Lesbia began to think that it was going to be very dreary .
和 莱斯比亚 开始 到 思考 那 它 曾是 去 到 是 非常 凄凉 .

莱斯比亚开始觉得这将会非常沉闷。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ædʒə'leɪ(ə)n] [waɪl] ['ʌndər] ['leɪdi]
She had lived in such an atmosphere of masculine adulation while under Lady
她 有 居住地 在 这样的 一个 气氛 的 男性 崇拜 尽管 在下面 女士
- [wɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wer]
Kirkbank's wing that it was a new thing to find herself in a room where
- 翼 那 它 曾是 一个 新的 事物 到 寻找 她自己在 一个 房间 在哪里

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['veri] [fju:] [tu:; tə] [preɪz] [hɜ:r; hər] .
there were none to love and very few to praise her .
那里 是 没有任何 到 爱 和 非常 很少 到 称赞 她 .

在柯克班克夫人的庇护下，她一直生活在男性崇拜的氛围中，因此，当她发现自己身处一个没有人爱她，也很少有人赞赏美她的房间里时，这是一种全新的体验。

[ʃi:; ʃi] [felt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
She felt out in the cold , as it were .
她 毛毡 出去 在 这 寒冷的 , 作为 它 是 .

她感觉自己仿佛置身于寒冷之中。

[ðoʊz] ['ʌn'ʌlʌvd] ['krɪtɪks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jæbi] [kəʊts][ænd; ənd] ['du:biəs] ['fɜ:ts] , ['stʌfi] , ['smoʊki]
Those ungloved critics , with their shabby coats and dubious shirts , snuffy , smoky
那些 未戴手套 评论家 , 和 他们的 破旧 外套 和 可疑 衬衫 , 斯纳菲 , 烟
,
.
,
.

那些没戴手套的评论家，穿着破旧的外套和可疑的衬衫，鼻涕横流，满身烟味，

[ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:t] [na:t][tu:; tə][bi:; bi] , [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ba:'beəriənz] .
everything they ought not to be , seemed to her a race of barbarians .
一切 他们 应该 不是 到 是 , 似乎 到 她 一个 种族 的 野蛮人 .

在她看来，他们拥有所有不该拥有的品质，简直就是一群野蛮人。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ðʌs] [kəʊld][ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['splendər] [ʌv; əv]
Finding herself thus cold and lonely in the midst of the duchess's splendour of
寻找 她自己 因此 寒冷的 和 孤独 在 这 中间 的 这 公爵夫人的 辉煌 的
[ˈpi:kə:k] - [blu:] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ˈpi:kə:k] - ['feðər] [dekə'reɪʃn] ,
peacock - blue velvet and peacock - feather decoration ,
孔雀 - 蓝色的 天鹅绒 和 孔雀 - 羽毛 装饰 ,

身处公爵夫人华丽的孔雀蓝天鹅绒和孔雀羽毛装饰之中，她却感到如此寒冷和孤独。

[ˈleɪzbɪə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɡlæd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ˈoʊpənɪŋ]
Lesbia was almost glad when in the middle of Madame Metzikoff's opening
莱斯比亚 曾是 几乎 高兴的什么时候 在 这 中间 的 夫人 - 开幕
- — [ˈeri] , [ˈferi] [ˈmjuːzɪk] ,
gondolied — airy , fairy music ,
- — 轻盈的 , 仙女 音乐 ,
莱斯比亚几乎很高兴, 因为在梅齐科夫夫人开场的贡多拉船演奏中——轻快、仙气十足的音乐响起时,

[ˈeksɪkjʊːtɪd][wɪð; wɪθ] [sərˈpæsiŋ] [ˈdelɪkəsi] — [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [krept] [ˈdʒentli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfoʊtəl]
executed with surpassing delicacy — Mr . Smithson crept gently into the fauteuil
执行 和 超越 美味 — 先生 : 史密森 悄悄地爬 轻轻地 进入 这 扶手椅
[dʒʌst][brɪˈhaɪnd][hɜːrɪz] ,
just behind hers ,
只是 在后面 她的 ,
动作极其轻柔——史密森先生悄悄地爬到她身后的扶手椅上。

[ænd; ənd] [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [æŋ; ən][ɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][æz; əz]
and leant over the back of the chair to whisper an inquiry as
和 倾斜 超过 这 后退 的 这 椅子 到 耳语 一个 询问 作为
[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][piːˈænəsts, ˈpiːənɪsts] [stɑɪl] .
to her opinion of the pianist's style .
到 她 观点 的 这 钢琴家的 风格 :
然后他俯身靠在椅背上, 低声询问她对这位钢琴家风格的看法。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] , - [ˈleɪzbɪə] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsɔːftli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]
' She is exquisite , ' Lesbia murmured softly , but the whispered question and the
- 她 是 精美的 , - 莱斯比亚 低声说道 轻轻 , 但 这 低声说道 问题 和 这
[ˈmɜːmɜːd] [ˈænsər] ,
murmured answer ,
低声说道 回答 ,
“她真是美极了,”莱斯比亚轻声低语道, 但那低声提出的问题和低声回答,

[loʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [prəˈvəʊkt] [ɪnˈdɪgnənt] [lʊks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ˈdæmzəlz][ɪn]
low as they were , provoked indignant looks from a brace of damsels in
低的 作为 他们 是 , 挑衅 愤怒 看起来 从 一个 支撑 的 少女们 在
[vəˈniːʃn] [red] ,
Venetian red ,
威尼斯 红色的 ,
尽管他们地位低下, 却还是激起了两个身着威尼斯红裙的少女愤慨的目光。

[huː] [ʃʊk] [ðer; ðər][ˈtoʊbi] [ˈfrɪlz] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [er] .
who shook their Toby frills with an outraged air .
WHO 摇晃 他们的 托比 褶边 和 一个 义愤填膺 空气 :
他们义愤填膺地甩着托比式褶边裙摆。

[ˈleɪzbɪə] [felt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsənz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [kəˈrekt] .
Lesbia felt that Mr . Smithson's presence was hardly correct .
莱斯比亚 毛毡 那 先生 : 史密森的 在场 曾是 几乎 正确的 :
莱斯比亚觉得史密森先生的出现很不合适。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - [ˈbetər] [fɔːrm] - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] ;
It would have been ' better form ' if he had stayed away ;
它 会 有 到过 - 更好的 形式 - 如果 他 有 入住 离开 ;
如果他当时选择不来, 那就“更符合礼仪”了;

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] .
and yet she was glad to have him here .
和 然而 她 曾是 高兴的 到 有 他 这里 :
然而, 她很高兴他能在这里。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] — [neɪ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - ,
At the worst he was some one — nay , according to Lady Kirkbank ,
在 这 最差 他 曾是 一些 一 不 , 根据 到 女士 - ,
最坏的情况, 他也只是个人物——不, 根据柯克班克夫人的说法,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [əˈmʌŋst] [ɔːl][hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz] [huːz] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ]
he was the only one amongst all her admirers whose offer was worth having
他 曾是 这 仅有的 一 在 全部 她 仰慕者 谁 提供 曾是 值得 拥有
.
.
.

在她所有的追求者中, 只有他的提议值得她接受。
[ɔːl] - [ˈʌðər] [ˈkɒŋkwests] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [ˈbærən] [ˈɑːnər] ;
All Lesbia's other conquests had counted as barren honour ;
全部 - 其他 征服 有 计数 作为 荒芜 荣誉 ;
莱斯比亚的其他所有征服都算不上什么荣誉;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːrˈself][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
but if she could have brought herself to accept Mr . Smithson she would
但 如果 她 可以 有 带来 她自己 到 接受 先生 . 史密森 她 会
[hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
have secured the very best match of the season .
有 安全 这 非常 最好的 匹配 的 这 季节 .
但如果她能鼓起勇气接受史密森先生, 她就能得到本赛季最好的一桩婚事。

[tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][ˈaɪərn]
To marry a plain Mr . Smithson — a man who had made his money in iron
到 结婚 一个 清楚的 先生 . 史密森 — 一个 男人 WHO 有 制成 他的 钱 在 铁
— [ɪn] [ˈkaːtʃəniːl] — [ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] — [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈæbsəluːt]
— in cochineal — on the Stock Exchange — had seemed to her absolute
— 在 胭脂虫 — 在 这 库存 交换 — 有 似乎 到 她 绝对
[ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] ,
degradation ,
降解 ,

嫁给相貌平平的史密森先生——一个靠钢铁、胭脂虫和股票交易发家致富的人——在她看来简直是莫大的侮辱。
[ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbɔːfti] [hoʊps] , [hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [driːmz] .
the surrender of all her lofty hopes , her golden dreams .
这 投降 的 全部 她 高远 希望 , 她 金的 梦境 .
她所有崇高的希望, 她所有美好的梦想, 都破灭了。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt]
But Lady Kirkbank had put the question in a new light when she said that
但 女士 - 有 放 这 问题 在 一个 新的 光 什么时候 她 说 那
[ˈsmiθsn] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːfəd] [ə; eɪ] [ˈpiːrɪdʒ] .
Smithson would be offered a peerage .
史密森 会 是 提供 一个 贵族 .
但柯克班克夫人提出了一个新的观点, 她说史密森将被授予贵族爵位。

[ˈsmiθsn] [ðə; ði] [piːr] [wʊd] [biː; bi] [ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [ˈsmiθsn] [ðə; ði]
Smithson the peer would be altogether a different person from Smithson the
史密森 这 同伴 会 是 共 一个 不同的 人 从 史密森 这
[ˈkaːmənər] .
commoner .
平民 .
身为贵族的史密森与身为平民的史密森完全是两个人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] - [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæktz] , [ɔːr] [ˈtruːθfl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] ?
But was Lady Kirkbank sure of her facts , or truthful in her statement ?
但 曾是 女士 - 当然 的 她 事实 , 或者 真实 在 她 陈述 ?
但柯克班克夫人对自己掌握的事实有把握吗? 她的陈述是否属实?

- [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] - ['sʌmwʌt] [luːs] ['həʊʃnz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]
Lesbia's experience of her chaperon's somewhat loose notions of truth and
- 经验 的 她 - 有些 松动的 概念 的 真相 和
[ɪgˈzæktɪtuːd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] ['daʊtf(ə)l] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
exactitude made her doubtful upon this point .
精确度 制成 她 疑 之上 这 观点 .

莱斯比亚亲身经历了她的监护人对真理和精确性有些随意的看法，这让她对这一点产生了怀疑。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['smiθsn] ,
Be this as it might she was inclined to be civil to Smithson ,
是 这 作为 它 可能 她 曾是 倾斜 到 是 民用 到 史密森 ,
[ˌɪnˈwɜːdli] [səpˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][rɪˈfjuːz(ə)l][soʊ]
albeit she was inwardly surprised and offended at his taking her refusal so
尽管 她 曾是 内心 惊讶 和 被冒犯了 在 他的 采取 她 拒绝 所以
[ˈkɑːmli] .
calmly .
平静地 .

尽管她内心对他如此平静地接受她的拒绝感到惊讶和生气。
- [jʊː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊə; jəɹ][səˈsaɪəti] ,
- **You see that I am determined not to lose the privilege of your society ,**
- 你 看 那 我 是 决定 不是 到 失去 这 特权 的 你的 社会 ,
“你看，我决心不失去你们社会给予我的特权。”
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fuːliʃ] ! -
because I have been foolish ! ! -
因为 我 有 到过 愚蠢 ! ! -
因为我太愚蠢了！

[hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l] .
he said presently , in the pause after the first part of the recital .
他 说 目前 , 在 这 暂停 后 这 第一的 部分 的 这 独奏会 .
在演奏会第一部分结束后的停顿中，他说道。
- [aɪ][hoʊp] [jʊː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [emˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊə; jəɹ] [frend] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
I hope you will consider me as much your friend to - day as I was
- 我 希望 你 将要 考虑 我 作为 很多 你的 朋友 到 - 天 作为 我 曾是
[ˈjestərdeɪ] . -
yesterday . ! -
昨天 . -
“我希望你今天还能像昨天一样把我当朋友。”

- [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ræf] , [ænd; ənd]
Quite as much , she answered sweetly , and then they talked of Raff , and
- 相当 作为 很多 , - 她 回答 甜蜜地 , 和 然后 他们 谈话 的 拉夫 , 和
[ˈruːbənstɑɪn, 'ruːbənstiːn] ,
Rubenstein ,
鲁宾斯坦 ,
“确实如此,”她甜甜地回答道，然后他们谈起了拉夫和鲁宾斯坦。

[ænd; ənd] ['hɛnsəlt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kəmˈpəʊzəz] [əˈbɔʊt] [huːm] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə]
and Henselt , and all the composers about whom it is the correct thing to
和 亨塞尔特 , 和 全部 这 作曲家 关于 谁 它 是 这 正确的 事物 到
[ˈdɪskɔːrs] [ˈnaʊədeɪz] .
discourse nowadays .
话语 如今 .
还有亨塞尔特，以及所有如今值得我们谈论的作曲家们。

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [left] [ˈbɛlˌɡreɪv] [skwɜːr] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [sɜːr]
Before they left Belgrave Square Lady Kirkbank had offered Mr . Smithson Sir
前 他们 左边 贝尔格雷夫 正方形 女士 - 有 提供 先生 : 史密森 先生
[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; həɪ][baːks][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈɡeɪəti] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
George's place in her box at the Gaiety that evening ,
乔治的 地方 在 她 盒子 在 这 欢乐 那 晚上 ,
在他们离开贝尔格雷夫广场之前, 柯克班克夫人已经邀请史密森先生当晚在盖蒂剧院的包厢里坐她的包厢。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsʌpər] [ɪn] [ˈɑːrlɪŋtən] [stri:t] [ˈæftərwərdz] .
and had invited him to supper in Arlington Street afterwards .
和 有 受邀 他 到 晚餐 在 阿灵顿 街道 然后 :
之后还邀请他到阿灵顿街吃晚饭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈserə] [bɜːnhɑːrts] [fɜːrst][ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ðə; ði] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
It was Sarah Bernhardt's first season in London — the never - to - be -
它 曾是 莎拉 伯恩哈特的 第一的 季节 在 伦敦 — 这 绝不 - 到 - 是 -
[fərˈɡɑːtn] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmiːdiː] [frɑːŋˈseɪz] .
forgotten season of the Comédie Française .
被遗忘的 季节 的 这 喜剧 法语 :
这是莎拉·伯恩哈特在伦敦的第一个演出季——也是法兰西喜剧院令人难忘的一个演出季。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] , [ˈmiːkli] .
' I should love of all things to be there , ' said Mr . Smithson , meekly .
- 我 应该 爱 的 全部 事物 到 是 那里 , - 说 先生 : 史密森 , 温顺地 :
“我最希望的就是能去那里,”史密森先生温顺地说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
He had a couple of stalls in the third row for the whole of the season .
他 有 一个 夫妻 的 摊位 在 这 第三 排 为了 这 所有的 的 这 季节 :
整个赛季他都在第三排占据了几个摊位。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈtɜːrniŋ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]
' But how can I be sure that I shall not be turning Sir George out of doors
- 但 如何 能 我 是 当然 那 我 将 不是 是 转弯 先生 乔治 出去 的 门
? -
? '
? -
“但我如何才能确保不会把乔治爵士赶出家门呢? ”

- [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kæn; kən] [ˈnevər] [sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [pleɪ] .
' Sir George can never sit out a serious play .
- 先生 乔治 能 绝不 坐 出去 一个 严肃的 玩 :
“乔治爵士绝不会缺席任何严肃的戏剧。”

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈkerz] [fɔːr; fər] [ʃoʊˈmɒnt] [ɔːr][ˈdʒʌdi] .
He only cares for Chaumont or Judie .
他 仅有的 关心 为了 肖蒙 或者 朱迪 :
他只关心肖蒙或朱迪。

[ðə; ði] [demi] - [ˈmaːnd] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈproʊzi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
The Demi - monde is much too prosy for him . '
这 黛米 - 世界 是 很多 也 散文 为了 他 : -
半上流社会对他来说太乏味了。

- [ðə; ði] [demi] - [ˈmaːnd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , - [sed] [ˈsmiθsn]
' The Demi - monde is one of the finest plays in the French language , ' said Smithson
- 这 黛米 - 世界 是 一 的 这 最好的 演出 在 这 法语 语言 , - 说 史密森
:
:
:
“《半上流社会》是法语戏剧中最优秀的剧作之一,”史密森说道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈleɪdɪ] [ˈlezbɪə] ? -
' **You know it , of course , Lady Lesbia ?** '
- 你 知道 它 , 的 课程 , 女士 莱斯比亚 ? -
“您当然知道，莱斯比亚夫人？”

- [ə'ləs] ! [noʊ] .
' **Alas ! no** .
- 唉 ! 不 .
唉！不。

[æʔ; əʔ] [ˈfɛl,sɑɪd] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ri:d] [frɛntʃ] [pleɪz] [ɔ:r][ˈnɔ:vəlz] :
At Fellside I was not allowed to read French plays or novels :
在 山坡 我 曾是 不是 允许 到 读 法语 演出 或者 小说 :
在费尔赛德学校，我不被允许阅读法国戏剧或小说:
[ɔ:r][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈgrænməðər] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər][em 'i:] . -
or only a novel now and then , which my grandmother selected for me . '
或者 仅有的 一个 小说 现在 和 然后 , 哪个 我的 祖母 已选 为了 我 . -
或者偶尔读读小说，都是我奶奶给我选的。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ri:d] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , — [ɪnˈklu:dɪŋ] [ˈzəʊlə] ? -
' **And now you read everything , I suppose , — including Zola ?** '
- 和 现在 你 读 一切 , 我 认为 , — 包括 佐拉 ? -
“看来你现在什么都读了——包括左拉的作品？”

- [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; əɹ] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] ,
' **The books are lying about ,**
- 这 图书 是 说谎 关于 ,
“书都散落在各处,”

[ænd; ənd][aɪ][dɪp][ˈɪntu:][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [her] [brʌʃt] , - [ˈænsər]
and I dip into them sometimes while I am having my hair brushed , ' answered
和 我 蘸 进入 他们 有时 尽管 我 是 拥有 我的 头发 刷过 , - 回答
[ˈlezbɪə] , [ˈlaɪtli] .
Lesbia , lightly :
莱斯比亚 , 轻轻 .

“有时候，我在梳头的时候会偷偷吃一点，”莱斯比亚轻声回答道。
- [aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [ˈleɪdɪz] [dɪˈvoʊt] [tu:; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
' **I believe that is the only time ladies devote to literature during the**
- 我 相信 那 是 这 仅有的 时间 女士们 奉献 到 文学 期间 这
[ˈsi:z(ə)n] ,
season ,
季节 ,

“我相信那是女士们在社交季节里唯一会投入到文学创作中的时间。”
- [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] . -
' **said Mr . Smithson .** '
- 说 先生 . 史密森 . -
“史密森先生说。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，
[aɪ] [ˈenvi] [ju:; jʊ][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [demi] - [ˈmɔ:nd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:]
I envy you the delight of seeing the Demi - monde without knowing what it is all
我 嫉妒 你 这 喜 的 看到 这 黛米 - 世界 没有 会心 什么 它 是 全部
[əˈbaʊt] [bɪˈfɔ:rhænd] . -
about beforehand . '
关于 预先 . -
我羡慕你，能在事先不了解半上流社会的一切的情况下，尽情体验它的乐趣。

- [aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðer; ðər]['gɜ:lz][tu:; tə] [si:]
' **I daresay there are a good many people who would not take their girls to see**
- 我 敢说 那里 是 一个 好的 许多 人们 WHO 会 不是 拿 他们的 女孩们 到 看
[ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ][dju'ma:] ,
a play by Dumas ,
一个 玩 经过 大仲马 ;

我敢说，有很多家长不会带自己的女儿去看大仲马的戏剧。

- [sed] ['leɪdi] - , - [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [maɪ]['gɜ:lz] [si:] ['evriθɪŋ] .
' **said Lady Kirkbank** , ' **but I make a point of letting my girls see everything** .
- 说 女士 - , - 但 我 制作 一个 观点 的 出租 我的 女孩们 看 一切 .

柯克班克夫人说：“但我总是让我的女儿们看到一切。”

[aɪ 'ti:] ['waɪdnz] [ðer; ðər][maɪndz][ænd; ɐnd] [ə'weɪkənz] [ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] . -
It widens their minds and awakens their intelligence . '
它 加宽 他们的 思想 和 觉醒 他们的 智力 . -

它能开阔他们的视野，唤醒他们的智慧。

- [ænd; ɐnd] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sɪli] ['predʒudɪsɪz] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['smiθsn] .
' **And does away with a good many silly prejudices** , ' **replied Mr . Smithson** .
- 和 做 离开 和 一个 好的 许多 愚蠢的 偏见 , - 回复 先生 . 史密森 .

“而且还能消除很多愚蠢的偏见，”史密森先生回答说。

['leɪdi] - [ænd; ɐnd] ['lezbɪə] [wɜ:r; wər] [du:] [æt; ət][ə; eɪ] ['kenzɪŋtən] ['gɑ:rdn] - ['pa:rtɪ]['æftər][ðə; ðɪ]
Lady Kirkbank and Lesbia were due at a Kensington garden - party after the
女士 - 和 莱斯比亚 是 到期的 在 一个 肯辛顿 花园 - 派对 后 这

[rɪ'saɪt(ə)] , [ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] - ['pa:rtɪ] ,
recital , **and from the garden - party** ,
独奏会 , 和 从 这 花园 - 派对 ,

柯克班克夫人和莱斯比亚在音乐会结束后应邀参加肯辛顿花园派对，之后她们从花园派对上.....

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['eni] ['aʊər] [sə'faɪst] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ][pa:rk] ,
for which any hour sufficed , **they went to show themselves in the Park** ,
为了 哪个 任何 小时 足够了 , 他们 去 到 展示 他们自己 在 这 公园 ,

他们觉得任何时间都合适，于是就去公园里露面。

[ðen] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pleɪ] .
then back to Arlington Street to dress for the play .
然后 后退 到 阿灵顿 街道 到 裙子 为了 这 玩 .

然后回到阿灵顿街换上戏服。

[ðen] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['dɪnər] ,
Then a hurried dinner ,
然后 一个 慌忙 晚餐 ,

然后匆匆吃了顿晚餐。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv]
and they were in their places at the theatre in time for the rising of
和 他们 是 在 他们的 地方 在 这 剧院 在 时间 为了 这 上升 的

[ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n] .
the curtain .
这 窗帘 .

他们准时在剧院就位，等待帷幕拉开。

- [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [pleɪ] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['pʌŋktʃuəl] , - [sed]
' **If it were an English play we would not care for being punctual** , ' **said**
- 如果 它 是 一个 英语 玩 我们 会 不是 关心 为了 存在 准时 , - 说

['leɪdi] - ;
Lady Kirkbank ;
女士 - ;

“如果这是一部英国戏剧，我们就不会在意是否准时了，”柯克班克夫人说；

- [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][dʒu'maː] .

' **but I should hate to lose a word of Dumas** .
- 但 我 应该 恨 到 失去 一个 单词 的 大仲马 .

但我不想错过大仲马的任何一个字。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] ['evri] [spi:tʃ] [telz] . -

In his plays every speech tells . '
在 他的 演出 每一个 演讲 讲述 . -

在他的剧作中，每一句台词都蕴含着意义。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɔɪəltiːz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ;

There were Royalties present , and the house was good ;
那里 是 版权 展示 , 和 这 房子 曾是 好的 ;

有皇室成员出席，房子也很好；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [fʊl] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [naɪts] ,

but not so full as it had been on some other nights ,
但 不是 所以 满的 作为 它 有 到过 在 一些 其他 夜晚 ,

但没有像其他一些晚上那样满座。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [bɪn] [tuːld] [ðæt] ['serə] ['bɜːnhɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

for the English public had been told that Sarah Bernhardt was the person
为了 这 英语 民众 有 到过 讲述 那 莎拉 伯恩哈特 曾是 这 人

[tuː; tə][əd'maɪər] ,

to admire ,
到 钦佩 ,

因为英国公众一直被告知，莎拉·伯恩哈特是值得敬佩的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['flɒkɪŋ] [ʃiːp] - [laɪk] ['æftər] [ðæt] ['ɡoʊldən] - ['herd] [ɪn'tʃæntɹəs] ,

and had been flocking sheep - like after that golden - haired enchantress ,
和 有 到过 集群 羊 - 喜欢 后 那 金的 - 头发 女巫 ,

他们像绵羊一样蜂拥而至，追随着那位金发女妖。

[wer'baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiːp] — ['faɪtɪŋ] ['ɡriːdɪli] [fɔːr; fər] ['serəz] [naɪts] ,

whereby many of these sheep — fighting greedily for Sarah's nights ,
由此 许多 的 这些 羊 — 斗争 贪婪地 为了 莎拉的 夜晚 ,

因此，这些绵羊中的许多——贪婪地争夺着莎拉的夜晚，

[ænd; ənd] [ɪɡ'noʊɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ['tælənt] — [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ]

and ignoring all other talent — lost some of the finest acting on the French
和 忽略 全部 其他 天赋 — 丢失的 一些 的 这 最好的 表演 在 这 法语

[steɪdʒ] ,

stage ,
阶段 ,

忽略其他所有才华——却失去了法国舞台上一些最优秀的演员。

['noʊtəbli] [ðæt] [ʌv; əv] - , [də'louːnei] [ænd; ənd] ['fevrə] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [demi] - ['maːnd] . ['lezbiə] ,

notably that of Croizette , Delaunay and Febvre , in this very Demi - monde . Lesbia ,
尤其 那 的 - , 德劳内 和 二月 , 在 这 非常 黛米 - 世界 . 莱斯比亚 ,

[huː] ,

who ,
WHO ,

尤其值得一提的是克罗泽特、德劳内和费弗尔，他们在这个半上流社会中。莱斯比亚，她，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æfek'teɪ(ə)n] ,

in spite of her affectations ,
在 尽管如此 的 她 影响 ,

尽管她有些矫揉造作，

[wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmd] [wið; wɪθ] [faɪn] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)l] [pleɪ]
was still fresh enough to be charmed with fine acting and a powerful play
曾是 仍然 新鲜的 足够的 到 是 迷住了 和 美好的 表演 和 一个 强大的 玩
,
!
,

当时我头脑还很清醒，很容易被精湛的演技和精彩的戏剧所打动。

[wʌz; wəz] [ɪnˈθrɔːld] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] ,
was enthralled by the stage ,
曾是 着迷 经过 这 阶段 ,

被舞台深深吸引，

[soʊ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnəˈweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn]
so wrapt in the scene that she was quite unaware of her brother's presence in
所以 包裹 在 这 场景 那 她 曾是 相当 不知情 的 她 兄弟 在场 在
[ə; eɪ] [stɔːl] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ˈleɪdi] - [bɑːks] .
a stall just below Lady Kirkbank's box .
一个 摊位 只是 以下 女士 - 盒子 .

她完全沉浸在眼前的景象中，丝毫没有注意到她的哥哥就坐在柯克班克夫人包厢正下方的一个隔间里。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪəti] .
He too had a stall at the Gaiety .
他 也 有 一个 摊位 在 这 欢乐 .

他也在盖蒂剧院有一个摊位。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈveri] [leɪt] , [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊvər] .
He had come in very late , when the play was half over .
他 有 来 在 非常 晚的 , 什么时候 这 玩 曾是 一半 超过 .

他来得很晚，比赛已经进行到一半了。

[ˈleɪbiə] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [wen] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
Lesbia was surprised when he presented himself at the door of the box ,
莱斯比亚 曾是 惊讶 什么时候 他 呈现 他自己 在 这 门 的 这 盒子 ,
[ˈæftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] .
after the fourth act .
后 这 第四 行为 .

第四幕结束后，当他出现在包厢门口时，莱斯比亚感到惊讶。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [met] [ˈveri] [ˈseldəm] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz][deɪˈbjuː] .
Maulevrier and his sister had met very seldom since the young lady's début .
- 和 他的 姐姐 有 遇见 非常 很少 自从 这 年轻的 女士的 首次亮相 .

自这位年轻女士初次亮相以来，莫勒维耶和他的妹妹就很少见面了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第19/32页

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:rɪ] [dɪd][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə] ['meni] ['pɑ:rtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd]
The young Earl did not go to many parties , and the society he cultivated
这 年轻的 伯爵 做过 不是 去 到 许多 各方 , 和 这 社会 他 栽培

[wʌz; wəz] ['tʃi:flɪ] ['mæskjələɪn] ;
was chiefly masculine ;
曾是 主要 男性 ;

这位年轻的伯爵很少参加聚会，他所交往的社交圈主要以男性为主；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['ni:ðər] [pleɪd] ['pʊʊləʊ][nɔ:r] [ʃɑ:t] ['pɪdʒɪns] [hɪz; ɪz] ['mæskjələɪn] [pə'sju:ts] [dɪd][nɑ:t]
and as he neither played polo nor shot pigeons his masculine pursuits did not
和 作为 他 两者都不 玩 马球 也不 射击 鸽子 他的 男性 追求 做过 不是

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [wei] .
bring him in his sister's way .
带来 他 在 他的 姐妹 方式 .

由于他既不打马球也不打鸽子，他的这些男性爱好并没有让他与妹妹产生冲突。

['leɪdi] - [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
Lady Kirkbank had asked him to her house with that wide and general
女士 - 有 问 他 到 她 房子 和 那 宽的 和 一般的

[ɪnvi'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['i:zəli] ['i'veɪdɪd] .
invitation which is so easily evaded .
邀请 哪个 是 所以 容易地 躲避 .

柯克班克夫人向他发出了那份宽泛而普遍的邀请，邀请他到她家做客，而这份邀请却很容易被拒绝。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][gʊʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] .
He had promised to go , and he had not gone .
他 有 承诺 到 去 , 和 他 有 不是 已消失 .

他答应过要去，但他没有去。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lezbiə] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pər'su:d] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] ,
And thus Lesbia and he had pursued their several ways ,
和 因此 莱斯比亚 和 他 有 追击 他们的 一些 方式 ,

于是，莱斯比亚和他各自走上了不同的道路。

['oʊnli] ['krɔ:sɪŋ] [i:tʃ] [ʌðə-z] [pæðz] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪs] ['mi:tɪŋ] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['θi:ətər]
only crossing each other's paths now and then at a race meeting or in a theatre
仅有的 过境 每个 其他的 路径 现在 和 然后 在 一个 种族 会议 或者 在 一个 剧院

.
:
.

他们只是偶尔在赛马会或剧院里碰面。

- [haʊ] [-] [du:] , ['leɪdi] - ? — [haʊ] [-] [du:] , ['lezbiə] ?
' How d'ye do , Lady Kirkbank ? — how d'ye do , Lesbia ?
- 如何 染料 做 , 女士 - ? — 如何 染料 做 , 莱斯比亚 ?

“你好吗，柯克班克女士？”——你好吗，莱斯比亚？

[dʒʌst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [br'ləʊ] [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [daʊn] , - [sed]
Just caught sight of you from below as the curtain was going down , ' said
只是 捕捉 视线 的 你 从 以下 作为 这 窗帘 曾是 去 向下 , - 说

Maulevrier ,
- ,

“幕布落下的时候，我从下面瞥见了你，”莫勒维耶说道。

[ˈeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [səˈluːtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
shaking hands with the ladies and saluting Mr . Smithson with a somewhat
摇晃 双手 和 这 女士们 和 敬礼 先生 . 史密森 和 一个 有些
[suːpərˈsɪliəs] [nɑːd] .
supercilious nod .
傲慢 点头 .

他与女士们握手，并略带傲慢地向史密森先生点头致意。

- [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈleɪzbɪə] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈleɪdi] - .
! Rather surprised to see you and Lesbia here to - night , Lady Kirkbank .
- 相当 惊讶 到 看 你 和 莱斯比亚 这里 到 - 夜晚 , 女士 - .

“今晚能在这里见到你和莱斯比亚，我感到很意外，柯克班克夫人。”

[ˈɪznt] [ðə; ði] [demi] - [ˈmɑːnd] [ˈræðər] [strɔːŋ] [miːt] [fɔːr; fər] [ˈbeɪbz] , [eɪ] ?
Isn't the Demi - monde rather strong meat for babes , eh ?
不是 这 黛米 - 世界 相当 强的 肉 为了 宝贝们 , 嗯 ?

对女孩子来说，半上流社会是不是有点太有吸引力了？

[nɑːt][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [pleɪ] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə] [siː] . -
Not exactly the play one would take a young lady to see . !
不是 确切地 这 玩 一 会 拿 一个 年轻的 女士 到 看 . -

这可不是那种适合带年轻女士去看的戏。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][biː; bi] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪ] ,
! Why should a young lady be forbidden to see a fine play ,
- 为什么 应该 一个 年轻的 女士 是 禁止 到 看 一个 美好的 玩 ,

“为什么年轻女士要被禁止观看精彩的戏剧呢？ ”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [trʊθs] [təʊld][ɪn][,aɪ ˈtiː] ? -
because there are some hard and bitter truths told in it ? !
因为 那里 是 一些 难的 和 苦的 真相 讲述 在 它 ? -

因为里面讲述了一些残酷而痛苦的真相？

[æskt] [ˈleɪdi] - .
asked Lady Kirkbank .
问 女士 - .

柯克班克夫人问道。

- [ˈleɪzbɪə] [siːz] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsɪstərʃʊd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [əˈbaʊt]
! Lesbia sees Madame d'Ange and all her sisterhood in the Park and about
- 莱斯比亚 看到 夫人 - 全部 她 姐妹情谊 在 这 公园 和 关于
[ˈlʌndən] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
London every day of her life .
伦敦 每一个 天 的 她 生活 .

“莱斯比亚每天都能在公园里和伦敦各处见到安琪夫人和她的所有姐妹们。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Why should not she see them on the stage , and hear their history ,
为什么 应该 不是 她 看 他们 在 这 阶段 , 和 听到 他们的 历史 ,

她为什么不能在舞台上看到他们，听到他们的故事呢？

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈkruːəl][ðer; ðər] [feɪt] [ɪz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and understand how cruel their fate is , and learn to pity them , if she
和 理解 如何 残忍的 他们的 命运 是 , 和 学习 到 遗憾 他们 , 如果 她

[kæn; kən] ?
can ?
能 ?

她能否理解他们的命运有多么残酷，并学会怜悯他们呢？

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [ˈtʃærəti] ;
I really think this play is a lesson in Christian charity ;
我 真的 思考 这 玩 是 一个 课 在 基督教 慈善机构 ;

我真的认为这部剧是对基督教博爱精神的诠释；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʒəd] [laɪk] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [ˈɑ:lɪvər][mæn] [ˈstræŋɡld] , [ðʊʊ] [dəˈləʊ,nei] [pleɪz] [ðə; ði]
and I should like to see that Oliver man strangled , though Delaunay plays the
和 我 应该 喜欢 到 看 那 奥利弗 男人 被勒死 , 尽管 德劳内 演出 这
[pɑ:rt] [dɪˈvaɪnli] .
part divinely .
部分 神圣地 .

我倒想看看奥利弗被勒死是什么样子，尽管德劳内把这个角色演绎得淋漓尽致。

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
What a voice !
什么 一个 嗓音 !

多么美妙的嗓音！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmænər] !
What a manner !
什么 一个 方式 !

真是有风度！

[haʊ] [ˈpɑ:lɪft] !
How polished !
如何 抛光 !

真精致！

[haʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] !
How perfect !
如何 完美的 !

太完美了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [,em ˈi:][hi;; hi][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
And they tell me he is going to leave the stage in a year or two .
和 他们 告诉 我 他 是 去 到 离开 这 阶段 在 一个 年 或者 二 .

他们告诉我，他将在一两年内离开舞台。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [du:] [wɪðaʊt] [hɪm; ɪm] ? -
What will the world do without him ? ' .
什么 将要 这 世界 做 没有 他 ? -

没有他，世界将会怎样？

- [dɪd][na:t] [ə'tempt] [tu;; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] .
Maulevrier did not attempt to suggest a solution of this difficulty .
- 做过 不是 试图 到 建议 一个 解决方案 的 这 困难 .

莫勒维耶并没有尝试提出解决这一难题的方案。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [æz; əz][hi;; hi] [lent] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] -
He was watching Mr . Smithson as he leant against the back of Lesbia's
他 曾是 观看 先生 . 史密森 作为 他 倾斜 反对 这 后退 的 -
[tʃer] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
chair and talked to her .
椅子 和 谈话 到 她 .

他看着史密森先生靠在莱斯比亚的椅子背上和她说话。

[ðə; ði] [tu:] [si:md] [ˈveri] [fəˈmɪliər] , [ˈlæfɪŋli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktər] .
The two seemed very familiar , laughingly discussing the play and the actors .
这 二 似乎 非常 熟悉的 , 笑着 讨论 这 玩 和 这 演员 .

两人看起来很熟，笑着讨论着这部戏剧和演员。

[ˈsmiθsn] [nu:] , [ɔ:r] [prɪˈtendɪd] [tu;; tə] [noʊ] , [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlætər] .
Smithson knew , or pretended to know , all about the latter .
史密森 知道 , 或者 假装 到 知道 , 全部 关于 这 后者 .

史密森知道，或者假装知道，关于后者的一切。

[hi:; hi][tʊʊld] ['lezbiə] [hu:] [meɪd] - [gaʊnz] — [ðə; ði][ʌp'hoʊlstərər] [hu:] ['fɜ:rnɪft] [ðæt] ['lʌvli]
He told Lesbia who made Croizette's gowns — the upholsterer who furnished that lovely
他 讲述 莱斯比亚 WHO 制成 - 礼服 — 这 室内装潢师 WHO 提供 那 迷人的
[haʊs] [ʌv; əv][hɜ:rz][ɪn][ðə; ði][bwa:] — [ðə; ði] [sʌmz] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hɔ:rsɪz] ,
house of hers in the Bois — the sums paid for her horses ,
房子 的 她的 在 这 布伊斯 — 这 总和 有薪酬的 为了 她 马匹 ,
他把为克罗泽特制作礼服的莱斯比亚——也就是为她在博伊斯那栋漂亮的房子布置家具的室内装潢师——买下她马匹的
款项告诉了她。

[hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] , [hɜ:r; hər]['daɪəmənds] .
her pictures , her diamonds .
她 图片 , 她 钻石 .
她的照片，她的钻石。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['lezbiə] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] , [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] -
It seemed to Lesbia , when she had heard all , that Croizette was a much -
它 似乎 到 莱斯比亚 , 什么时候 她 有 听到 全部 , 那 - 曾是 一个 很多 -
[tu:; tə] - [bi:; bi] - ['envɪd] ['pɜ:rs(ə)n] .
to - be - envied person .
到 - 是 - 令人羡慕 人 .
莱斯比亚听完所有的事情后，觉得克罗泽特是一个非常令人羡慕的人。

[ˈmɪstər] . ['smiθsn] [hæd; həd] [ʌn'pʌblɪft] [bɔ:n] - ['mɑ:ts][ʌv; əv][dʒu'ma:][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['ɛndz] ;
Mr . Smithson had unpublished bon - mots of Dumas at his finger ends ;
先生 . 史密森 有 未发表的 邦 - 词语 的 大仲马 在 他的 手指 结束 ;
[hi:; hi] [nu:] [dɒʊ'deɪ] , [ænd; ænd] - ,
he knew Daudet , and Sarcey ,
他 知道 都德 , 和 - ,
史密森先生对大仲马未发表的妙语了如指掌；他认识都德和萨尔西。

[ænd; ænd][sɑ:r'du:] , [ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][pə'rɪzjən][ɑ:r'tɪstɪk]
and Sardou , and seemed to be thoroughly at home in Parisian artistic
和 萨尔杜 , 和 似乎 到 是 彻底 在 家 在 巴黎人 艺术
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .
和萨尔杜，似乎完全融入了巴黎的艺术圈。

['lezbiə] [br'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi][soʊ][dr'spɪkəbl,'despɪkəbl][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz]
Lesbia began to think that he would hardly be so despicable a person as
莱斯比亚 开始 到 思考 那 他 会 几乎 是 所以 卑鄙 一个 人 作为
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][sə'pouzd; sə'pouzɪd] .
she had at first supposed .
她 有 在 第一的 据称 .
莱斯比亚开始觉得，他恐怕不像她最初想象的那样卑鄙无耻。

[noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [pʊr] [bel] - [hed] .
No wonder he and his wealth had turned poor Belle Trinder's head .
不 想知道 他 和 他的 财富 有 转向 贫穷的 美女 - 头 .
难怪他和他的财富让可怜的贝尔·特林德神魂颠倒。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['rʊərəl] ['vɪkərz] ['dɔ:tər] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['pɑ:vərtɪ] , [help] ['bi:ɪŋ] ['dæzld] [baɪ]
How could a rural vicar's daughter , accustomed to poverty , help being dazzled by
如何 可以 一个 乡村的 牧师的 女儿 , 习惯 到 贫困 , 帮助 存在 眼花缭乱 经过
[sʌtʃ] [mæg'hɪfɪsnz] ?
such magnificence ?
这样的 壮丽 ?
一个习惯了贫穷的乡村牧师的女儿，怎能不被如此壮丽的景象所震撼呢？

- [steɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈleɪdi] -
Maulevrier stayed in the box only a short time , and refused Lady Kirkbank's
- 入住 在 这 盒子 仅有的 一个 短的 时间 , 和 拒绝 女士 -
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌpər] .
invitation to supper .
邀请 到 晚餐 .

莫勒维耶在包厢里只待了很短的时间，就拒绝了柯克班克夫人的晚餐邀请。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
She did not urge the point ,
她 做过 不是 敦促 这 观点 ,
[ˈɪnɪˈʃiː] [dɪd] [nɑːt] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
她没有强调这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈveri] [ʌnˈfrendli] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ɪn]
as she had surprised one or two very unfriendly glances at Mr . Smithson in
作为 她 有 惊讶 一 或者 二 非常 不友好 眼神 在 先生 . 史密森 在
- [ˈɑːnɪst] [aɪz] .
Maulevrier's honest eyes .
- 诚实的 眼睛 .

在莫勒维耶坦诚的眼中，她曾出乎意料地瞥了史密森先生一两次非常不友好的眼神。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][æn; ən][æn,tægəˈnɪstɪk] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plænz] .
She did not want an antagonistic brother to interfere with her plans .
她 做过 不是 想 一个 敌对的 兄弟 到 干扰 和 她 计划 .
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][æn; ən][æn,tægəˈnɪstɪk] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plænz] .
她不希望一个与她作对的哥哥干扰她的计划。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] - [rʌn] - [ˈleɪzbiə] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪˈdiːəz] ,
She had made up her mind to ' run ' Lesbia according to her own ideas ,
她 有 制成 向上 她 头脑 到 - 跑步 - 莱斯比亚 根据 到 她 自己的 想法 ,
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] - [rʌn] - [ˈleɪzbiə] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪˈdiːəz] ,
她下定决心要按照自己的想法“统治”莱斯比亚。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈkaʊntər] [ˈɪnfluəns] [maɪt] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)] .
and any counter influence might be fatal .
和 任何 柜台 影响 可能 是 致命的 .
[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈkaʊntər] [ˈɪnfluəns] [maɪt] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)] .
任何反作用都可能是致命的。

[soʊ] , [wen] - [sed] [hiː; hi][wəz; wəz] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːlbərə] [ˈæftər][ðə; ði] [pleɪ] [ʃiː; ʃɪ] [let]
So , when Maulevrier said he was due at the Marlborough after the play she let
所以 , 什么时候 - 说 他 曾是 到期的 在 这 马尔堡 后 这 玩 她 让
[hɪm; ɪm][goʊ] .
him go .
他 去 .
[soʊ] , [wen] - [sed] [hiː; hi][wəz; wəz] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːlbərə] [ˈæftər][ðə; ði] [pleɪ] [ʃiː; ʃɪ] [let]
所以，当莫勒维耶说他看完戏后要去马尔伯勒时，她就让他走了。

- [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət] [ˈfel,said] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [siː]
' I might as well be at Fellside and you in London , for anything I see
- 我 可能 作为 出色地 是 在 山坡 和 你 在 伦敦 , 为了 任何事物 我 看
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“就我见到你的次数而言，我可能身在费尔赛德，而你身在伦敦。”

- [sed] [ˈleɪzbiə] .
' said Lesbia .
- 说 莱斯比亚 .
[sed] [ˈleɪzbiə] .
莱斯比亚说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][jɔːr; jər] [aɪz] [ɪn] [enˈɡeɪdʒmənts] ,
' You are up to your eyes in engagements ,
- 你 是 向上 到 你的 眼睛 在 订婚 ,
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][jɔːr; jər] [aɪz] [ɪn] [enˈɡeɪdʒmənts] ,
你忙得焦头烂额，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][em 'i:] . -

and I don't suppose you want to see any more of me . ' -
和 我 不 认为 你 想 到 看 任何 更多的 的 我 . -

我想你大概也不想再见到我了吧。

- ['ænsər] , ['blʌntli] . -

Maulevrier answered , bluntly . ' -
- 回答 , 直截了当地 . -

莫勒维耶直截了当地回答道：“

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪf] [aɪ][er 'em] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] .

But I'll call to - morrow morning , if I am likely to find you at home . -
但 患病的 称呼 到 - 明天 早晨 , 如果 我 是 可能 到 寻找 你 在 家 . -

但我明天早上会给你打电话, 如果我能在家的话。

[aɪv] [sʌm; səm] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -

I've some news for you . ' -
我已经 一些 消息 为了 你 . -

我有些消息要告诉你。

- [ðen] [aɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

' Then I'll stay at home on purpose to see you . -
- 然后 患病的 停留 在 家 在 目的 到 看 你 . -

“那我故意待在家里见你。”

[nu:z] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)] .

News is always delightful . -
消息 是 总是 愉快 . -

新闻总是令人愉悦的。

[ɪz][aɪ 'ti:] [gʊd] [nu:z] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ? -

Is it good news , by - the - bye ? ' -
是 它 好的 消息 , 经过 - 这 - 再见 ? -

顺便问一下, 这是好消息吗?

- ['veri] [gʊd] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . -

' Very good ; at least , I think so . ' -
- 非常 好的 ; 在 至少 , 我 思考 所以 . -

“非常好; 至少我是这么认为的。”

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ? -

' What is it about ? ' -
- 什么 是 它 关于 ? -

“讲的是什么? ”

- [oʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ʌp] .

' Oh ! that's a long story , and the curtain is just going up . -
- 哦 ! 那就是 一个 长的 故事 , 和 这 窗帘 是 只是 去 向上 . -

“哦! 那说来话长, 幕布才刚刚拉开。”

[ðə; ði] [nu:z] [ɪz] [ə'baʊt] ['meri] . -

The news is about Mary . ' -
这 消息 是 关于 玛丽 . -

新闻是关于玛丽的。

- [ə'baʊt] ['meri] ! - [ɪk'skleɪmd] ['lɛzbɪə] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] .

' About Mary ! ' exclaimed Lesbia , elevating her eyebrows . -
- 关于 玛丽 ! - 惊呼 莱斯比亚 , 提升 她 眉毛 . -

“关于玛丽!”莱斯比亚惊呼道, 同时扬起了眉毛。

- [wʌt] [nu:z] [kæn; kən][ðer; ðər] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['meri] ? -

' What news can there possibly be about Mary ? ' -
- 什么 消息 能 那里 可能 是 关于 玛丽 ? -

“关于玛丽, 还能有什么消息呢? ”

- [sʌtʃ] [nu:z] [æz; əz][ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəli][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈevri] [naɪs][ˈdʒɑ:li][gɜ:rl] , [æt; ət] [li:st][wʌns][ɪn]
- **Such news as there generally is about every nice jolly girl , at least once in**
- 这样的 消息 作为 那里 一般来说 是 关于 每一个 好的 快乐的 女孩 , 在 至少 一次 在
[hɜ:r; hər][laɪf] . -
her life .
她 生活 . -

“对于每个快乐善良的女孩来说，这种新闻通常都会发生，至少在她一生中会经历一次。”

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] — [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] ? -
- **You don't mean that she is engaged — to a curate ?** '
- 你 不 意思是 那 她 是 已订婚的 — 到 一个 策展 ？ -

“你不会是说她订婚了——跟一位牧师订婚了？ ”

- [noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] .
- **No , not to a curate .**
- 不 , 不是 到 一个 策展 .

“不，不是给牧师。”

[ðer; ðər][gəʊz][ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] .
There goes the curtain .
那里 去 这 窗帘 .

帷幕落下了。

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][ˈleɪtər] , " [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈjæŋki] [ˈprezɪdənt] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [ˈpi:p(ə)l] [ˈbɑ:ðərd]
" **I'll see you later , " as the Yankee President used to say when people bothered**
" 患病的 看 你 之后 , " 作为 这 扬基 总统 用过的 到 说 什么时候 人们 烦恼
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“回头见，”这位北方佬总统过去常这样说，当有人打扰他时。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] . -
and he didn't like to say no . '
和 他 没有 喜欢 到 说 不 . -

他不喜欢说“不”。

[ɪnˈgeɪdʒd] : [ˈmeri] [ɪnˈgeɪdʒd] !
Engaged : Mary engaged !
已订婚的 : 玛丽 已订婚的 !

订婚了：玛丽订婚了！

[ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈvent] [dɪˈstræktɪd] - [maɪnd][ɔ:l]
The idea of such an altogether unexpected event distracted Lesbia's mind all
这 主意 的 这样的 一个 共 意外 事件 愣 - 头脑 全部
[θru:] [ðə; ðɪ][ləst][ækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [demi] - [ˈmɑ:nd] .
through the last act of the Demi - monde .
通过 这 最后的 行为 的 这 黛米 - 世界 .

在《半上流社会》的最后一幕中，莱斯比亚一直被这样一个完全出乎意料的事件所困扰。

[ʃi:; ʃɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈæktər] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .
She hardly knew what the actors were talking about .
她 几乎 知道 什么 这 演员 是 说 关于 .

她几乎不知道演员们在说什么。

[ˈmeri] , [hɜ:r; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] !
Mary , her younger sister !
玛丽 , 她 年轻 姐姐 !

玛丽，她的妹妹！

[hu:] [hæz; hæz][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈgrænd,məðʒ-z] [ˈɪlnəs] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði]
who has taken advantage of grandmother's illness to force his way into the
WHO 有 已采取 优势 的 祖母的 疾病 到 力量 他的 方式 进入 这
[ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)][æɪt; ət] [ˈfel,said] — [ænd; ənd] [hu:] [hæz; hæz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ˈmeri] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]
family circle at Fellside — and who has made love to Mary in some of
家庭 圆圈 在 山坡 — 和 WHO 有 制成 爱 到 玛丽 在 一些 的
[hɜːr; hær] [ˈlooŋli] [ˈræmbəlz][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
her lonely rambles over the hills ,
她 孤独 漫谈 超过 这 丘陵 ,
他利用祖母生病的机会强行融入费尔赛德的家庭圈子——并且曾在玛丽独自漫步山间时与她发生过性关系。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] .
I daresay .
我 敢说 .
我敢说。
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][gɜːrli][tuː; tə] [roʊm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt] [wei] . -
It is really very wrong to allow a girl to roam about in that way . '
它 是 真的 非常 错误的 到 允许 一个 女孩 到 漫游 关于 在 那 方式 . -
允许一个女孩那样四处游荡是非常错误的。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsi] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər]
Sir George and a couple of his horsey friends were waiting for supper
先生 乔治 和 一个 夫妻 的 他的 马 朋友们 是 等待 为了 晚餐
[wen] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hær][ˈpɑːrti] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈɑːrlɪŋtən] [stri:t] .
when Lady Kirkbank and her party arrived in Arlington Street .
什么时候 女士 - 和 她 派对 到达的 在 阿灵顿 街道 .
乔治爵士和他的几位马友正在阿灵顿街等着吃晚饭，这时柯克班克夫人和她的一行人到了。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
The dining - room looked a picture of comfort .
这 用餐 - 房间 看起来 一个 图片 的 舒适 .
餐厅看起来舒适温馨。

[ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [loʊ] [læmps] , [ðə; ði] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [ˈʌndər] [ˈkʌlərd] [ˈjeɪdz] ,
The oval table , the low lamps , the clusters of candles under coloured shades ,
这 椭圆形 桌子 , 这 低的 灯 , 这 集群 的 蜡烛 在下面 有色 色调 ,
椭圆形桌子、矮矮的台灯、彩色灯罩下的簇簇蜡烛，

[ðə; ði] [greɪt] [ɔːriˈent(ə)] [boʊl] [ʌv; əv][waɪld] [ˈflaʊərz] — [ˈegləntaɪn] , [ˈhʌnɪslʌkl] , [ˈfɑːksɡlʌv] , [ɔːl][ðə; ði]
the great Oriental bowl of wild flowers — eglantine , honeysuckle , foxglove , all the
这 伟大的 东方 碗 的 荒野 花朵 — 野蔷薇 , 金银花 , 毛地黄 , 全部 这
[swi:t] [hedʒ] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˌmɪdˈsʌməɹ] ,
sweet hedge flowers of midsummer ,
甜的 对冲 花朵 的 盛夏 ,
东方盛满野花的大碗——野蔷薇、金银花、毛地黄，以及仲夏时节所有芬芳的篱笆花。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [mæs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [səbˈduːd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
made a central mass of colour and brightness against the subdued and even
制成 一个 中央 大量的 的 颜色 和 亮度 反对 这 低沉的 和 甚至
[ˈsɑːmbər] [toʊnz] [ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] .
sombre tones of walls and curtains .
阴沉 音调 的 墙壁 和 窗帘 .
在墙壁和窗帘柔和甚至阴沉的色调衬托下，形成了一片色彩鲜艳、明亮的中心区域。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][oʊld] , [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [oʊld] .
The room was old , the furniture old .
这 房间 曾是 老的 , 这 家具 老的 .
房间很旧，家具也很旧。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:ltərd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][sɜ:ɹ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [greɪt] [ˈgrænfɑ:ðər] ;
Nothing had been altered since the time of Sir George's great grandfather ;
没有什么 有 到过 已修改 自从 这 时间 的 先生 乔治的 伟大的 祖父 ;

自乔治爵士的曾祖父时代以来，一切都没有改变；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜ:rlɪgɪg] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ˈpreʃəs] .
and the whirligig of time had just now made the old things precious .
和 这 旋转 的 时间 有 只是 现在 制成 这 老的 事物 宝贵的 .

时光飞逝，反而让旧物变得弥足珍贵。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðoʊz] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] [ænd; ənd] [ˈsaɪd,bɔ:rdz] [ænd; ənd] [ˈbʊk,keɪsɪz] [ænd; ənd] [waɪn] - [ˈku:ləz]
those chairs and tables and sideboards and bookcases and wine - coolers
那些 椅子 和 表格 和 餐边柜 和 书柜 和 葡萄酒 - 冷却器
[əˈgenst] [wɪtʃ] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [soʊl][hæd; həd] [rɪˈvoʊltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwedɪd] [laɪf]
against which Georgie's soul had revolted in the early years of her wedded life
反对 哪个 乔治的 灵魂 有 反抗 在 这 早期的 年 的 她 已婚 生活
[wɜ:r; wəɹ] [naʊ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
were now things of beauty ,
是 现在 事物 的 美丽 ,

乔治婚后初期曾对那些椅子、桌子、餐具柜、书柜和酒柜感到厌恶，而如今，这些家具都成了美丽的物件。

[ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [frendz] [ˈenvɪd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈspju:təb(ə)l] [ˈtʃɪpəndeɪl]
and Georgie's friends envied her the possession of indisputable Chippendale
和 乔治的 朋友们 令人羡慕 她 这 拥有 的 无可争议的 奇彭代尔
[ˈfɜ:rnɪtʃər] .
furniture .
家具 .

乔治的朋友们都很羡慕她拥有无可争议的奇彭代尔家具。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:stɪn] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [reɪs] - [ˈhɔ:rsɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [waɪf] ,
Mr . Mostyn , a distinguished owner of race - horses , with his pretty wife ,
先生 . 莫斯廷 , 一个 杰出的 所有者 的 种族 - 马匹 , 和 他的 漂亮的 妻子 ,
[meɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
made up the party .
制成 向上 这 派对 .

莫斯廷先生是一位杰出的赛马马主，他和漂亮的妻子组成了这群人。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentrɪz] [fɔ:r; fər] [ˈlɪvəpu:l] [ænd; ənd] [ˈtʃestər] ,
The gentleman was full of his entries for Liverpool and Chester ,
这 绅士 曾是 满的 的 他的 条目 为了 利物浦 和 切斯特 ,

这位先生满脑子都是他参加利物浦和切斯特比赛的参赛名单，

[ænd; ənd] [dɪˈskɔ:rst] [mɪˈstɪriəsli] [wɪð; wɪθ][sɜ:ɹ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪ] [ˈbætʃələz] [ɔ:l] [ˈsʌpər]
and discoursed mysteriously with Sir George and the horsey bachelors all supper
和 谈论的 神秘地 和 先生 乔治 和 这 马 单身汉 全部 晚餐
[taɪm] .
time .
时间 .

整个晚餐时间，他都和乔治爵士以及那些骑马的单身汉们进行着神秘的交谈。

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈteɪkən] [ʌp] [ˈsaɪəns] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [nɑ:t]
The lady had lately taken up science as a new form of excitement , not
这 女士 有 最近 已采取 向上 科学 作为 一个 新的 形式 的 激动 , 不是
[ˌɪnkəmˈpæteɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [frɑ:ks] ,
incompatible with frocks ,
不相容 和 连衣裙 ,

这位女士最近迷上了科学，把它当作一种新的爱好，这与她穿着的裙子并不冲突。

[ˈbɒnɪts] , [ˈhæ:lɪŋəmə] , [ðə; ði] [ˈræənələ] , [ænd; ənd] [ˈsændəʊn] .
bonnets , **Hurlingham** , **the Ranelagh** , **and Sandown** .
引擎盖 , 赫灵汉姆 , 这 拉内拉 , 和 桑当 .

博内特、赫灵汉姆、拉内拉和桑当。

[ʃiː; ʃi] [reɪvd] [əˈbaʊt] [ˈhʌksli] [ænd; ənd] [ˈtɪndl] ,
She raved about Huxley and Tyndall ,
她 赞不绝口 关于 赫胥黎 和 廷德尔 ,

她对赫胥黎和廷德尔赞不绝口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pəˈpetʃuəli] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)l] [fæktz] [əˈbaʊt]
and was perpetually coming down upon her friends with awful facts about
和 曾是 永恒地 未来 向下 之上 她 朋友们 和 可怕 事实 关于

[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

她总是向朋友们灌输关于太阳的可怕事实，

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] [əˈbaʊt] [ˈleɪt(ə)nt] [hiːt] , [ɔːr] [spɑːnˈteɪniəs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
and startling propositions about latent heat , or spontaneous generation .
和 令人震惊 命题 关于 潜 热 , 或者 自发的 一代 .

以及关于潜热或自然发生论的惊人论断。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈgæsɪz] ,
She knew all about gases ,
她 知道 全部 关于 气体 ,

她精通各种气体知识。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [əkˈsept] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and would hardly accept a glass of water without explaining what it was
和 会 几乎 接受 一个 玻璃 的 水 没有 解释 什么 它 曾是

[meɪd] [ʌv; əv] .
made of .
制成 的 .

而且，如果没人解释一杯水是由什么制成的，他几乎不会接受这杯水。

[drɔːn] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [fɔːr; fər] - [əˈmjuːzmənt] , [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmeɪtrən][wʌz; wəz]
Drawn by Mr . Smithson for Lesbia's amusement , the scientific matron was
绘制 经过 先生 . 史密森 为了 - 娱乐 , 这 科学 护士长 曾是

[ʌnˈdaʊtɪdli] - [gʊd] [fʌn] . -
undoubtedly ' good fun . '
无疑 - 好的 乐趣 . -

史密森先生为逗莱斯比亚开心而画的这位科学女教师无疑“很有趣”。

[ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] .
The racing men were full of talk .
这 赛车 男人 是 满的 的 讲话 .

赛车手们都在喋喋不休。

[ˈlezbɪə] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [reɪvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] ,
Lesbia and Lady Kirkbank raved about the play they had just been seeing ,
莱斯比亚 和 女士 - 赞不绝口 关于 这 玩 他们 有 只是 到过 看到 ,

莱斯比亚和柯克班克夫人对她们刚刚观看的戏剧赞不绝口。

[ænd; ənd] [preɪzd] [dəˈləʊʊneɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk]
and praised Delaunay with an enthusiasm which was calculated to make
和 赞扬 德劳内 和 一个 热情 哪个 曾是 计算 到 制作

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][bɜːrst][wɪð; wɪθ] [ˈenvi] .
the rest of mankind burst with envy .
这 休息 的 人类 爆裂 和 嫉妒 .

他对德劳内的赞扬热情之高，足以让世人羡慕不已。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] ['pɑ:zətɪvli] ['retʃɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [tʊ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn]
' **Do you know you are making me positively wretched by your talk about that man**
- 做 你 知道 你 是 制作 我 积极地 可怜 经过 你的 讲话 关于 那 男人
?
?
?

“你知道你谈论那个人让我感到多么难受吗？”

- [sed] ['kɜ:rn(ə)l] [dɛl'vɪl] , [wʌn] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['reɪsɪŋ] [frendz] ,
' **said Colonel Delville , one of Sir George's racing friends ,**
- 说 上校 德尔维尔 , 一 的 先生 乔治的 赛车 朋友们 ,

“乔治爵士的一位赛马朋友，德尔维尔上校说道，”

[ænd; ænd] [æen; ən] ['eɪnʃənt] [ə'doʊrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['dʒɔ:rdʒɪz] . -
' **and an ancient adorer of the fair Georgie's .** '
- 和 一个 古老的 崇拜者 的 这 公平的 乔治的 . -

以及一位一直以来都非常崇拜美丽的乔治的信徒。

[noʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] ['ɔ:fərd] ['haɪər] [ðæn; ðən] [faɪv] [tu:; tə] [fɔ:r] [ɑ:n]
No , I tell you there was never anything offered higher than five to four on
不 , 我 告诉 你 那里 曾是 绝不 任何事物 提供 更高 比 五 到 四 在
[ðə; ði] [mer] ,
the mare ,
这 母马 ,

不，我告诉你，那匹母马的赔率从来没有超过五比四。

- [ɪntər'dʒɛkʃənəli] , [tu:; tə] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] . -
' **interjectionally , to Sir George .** '
- 感叹词 , 到 先生 乔治 . -

（插叙地）对乔治爵士说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [æen; ən] [ə'træktɪv] [mæn] .
There was a day when I thought I was your idea of an attractive man .
那里 曾是 一个 天 什么时候 我 想法 我 曾是 你的 主意 的 一个 吸引人的 男人 .

曾几何时，我以为自己就是你心目中那种有魅力的男人。

[jes] , [dʒɔ:rdʒ] , [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] ['roʊpɪŋ] , - [ə'gen] [ɪntər'dʒɛkʃənəli] .
Yes , George , a clear case of roping , ' again interjectionally .
是的 , 乔治 , 一个 清除 案件 的 套索 , - 再次 感叹词 .

“是的，乔治，这明显是一起套索案，”他再次插话道。

- [ænd; ænd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ['feləʊ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [hju:'mɪliətɪŋ] . -
' **And to hear you raving about this play - acting fellow — it is too humiliating .** '
- 和 到 听到 你 狂言 关于 这 玩 - 表演 同伴 — 它 是 也 羞辱 . -

“听你这么夸赞这个演戏的家伙——真是太丢人了。”

['leɪdi] - ['sɪmpəd] , [ænd; ænd] [ðen] [saɪd] .
Lady Kirkbank simpered , and then sighed .
女士 - 谄媚地 , 和 然后 叹了口气 .

柯克班克夫人谄媚地笑了笑，然后叹了口气。

- [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [oʊld] [tə'geðər] , - [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
' **We are getting old together , ' she murmured .**
- 我们 是 获得 老的 一起 , - 她 低声说道 .

“我们一起变老了，”她喃喃自语道。

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [æen; ən] [eɪdʒ] [wen] [wʌn] [kæen; kən] ['oʊnli] [əd'maɪər] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mæənər]
' **I have come to an age when one can only admire the charm of manner**
- 我 有 来 到 一个 年龄 什么时候 — 能 仅有的 钦佩 这 魅力 的 方式

[ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] .
in the abstract — the Beautiful for the sake of the Beautiful .
在 这 抽象的 — 这 美丽的 为了 这 清酒 的 这 美丽的 .

“我已经到了只能抽象地欣赏举止之美的年纪——美是为了美而美。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [greɪv] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [dɛləneɪz] [ˈvɔɪs] [wʊd] [θrɪl]
I think if I were lying in my grave , the music of Delaunay's voice would thrill
我 思考 如果 我 是 说谎 在 我的 严重 , 这 音乐 的 德劳内 嗓音 会 刺激
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我想, 如果我躺在坟墓里, 德劳内歌声中的音乐会让我感到无比激动。

[ˈʌndər] [sɪks] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [kleɪ] .
under six feet of London clay .
在下面 六 脚 的 伦敦 黏土 .

埋在伦敦黏土层下六英尺处。

[wɪl] [noʊ][wʌŋ] [teɪk] [ˈeni] [mɔːr] [waɪn] ?
Will no one take any more wine ?
将要 不 一 拿 任何 更多的 葡萄酒 ?

没有人再要酒了吗?

[noʊ] .
No :
不 :

不。

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [næp] . -
Then we may as well go into the next room and begin our little Nap . !
然后 我们 可能 作为 出色地 去 进入 这 下一个 房间 和 开始 我们的 小的 午睡 . -

那我们不如去隔壁房间睡个午觉吧。

[ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz][sɜːr][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈsnʌgəri] ;
The adjoining room was Sir George's snuggery ;
这 相邻的 房间 曾是 先生 乔治的 舒适的 ;

隔壁房间是乔治爵士的舒适小室;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈkoʊzi][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [geɪmz] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
and it was here that the cosy little round games after supper were always
和 它 曾是 这里 那 这 舒适 小的 圆形的 游戏 后 晚餐 是 总是
[pleɪd] .
played :
玩 :

晚饭后, 大家总是在这里玩一些温馨的小游戏。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈstuːdiəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Sir George was not a studious person .
先生 乔治 曾是 不是 一个 好学的 人 .

乔治爵士并非一个好学的人。

[hiː; hi] [ˈnevər] [riːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [roʊt] , [ɪkˈsept] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [tʃek] [ɑːn] [əˈkaʊnt] ,
He never read , and he never wrote , except an occasional cheque on account ,
他 绝不 读 , 和 他 绝不 写道 , 除了 一个 偶然 查看 在 帐户 ,

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈtreɪdzmən] .
for an importunate tradesman .
为了 一个 纠缠不休 零售商 .

他从不读书, 也从不写信, 除了偶尔给一位纠缠不休的商人寄一张应付账款的支票。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːrəˈspɔːndəns] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ɔːr] [ˈtelɪfoʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
His correspondence was conducted by the telegraph or telephone ; and the
他的 一致 曾是 实施 经过 这 电报 或者 电话 ; 和 这
[ru:m] , [ˈðɜːfɔːr] ,
room , therefore ,
房间 , 所以 ,

他的通信是通过电报或电话进行的; 因此, 房间

[wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ˈhi:ðər] [baɪ] [bʊks] [nɔ:r] [ˈraɪtɪŋ] [desks] .
was absorbed neither by books nor writing desks .
曾是 吸收 两者都不 经过 图书 也不 写作 桌子 .

他既不沉迷于书籍，也不沉迷于书桌。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈsoʊlli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] .
It was furnished solely with a view to comfort .
它 曾是 提供 仅 和 一个 看法 到 舒适 .

房间的布置完全以舒适为目的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] ,
There was a round table in the centre ,
那里 曾是 一个 圆形的 桌子 在 这 中心 ,

中央摆放着一张圆桌，

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈmɑ:dəreɪtər] [læmp] [wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [ˈbrɪliənt] [laɪt] .
under a large moderator lamp which gave an exceptionally brilliant light .
在下面 一个 大的 主持人 灯 哪个 给予 一个 非常 杰出的 光 .

在一盏大型柔光灯下，灯光异常明亮。

[ə; eɪ] [dɪˈvæn] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] [braʊn] [ˈvelvɪt] [ˈɑ:kjupaɪd] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
A divan covered with dark brown velvet occupied three sides of the room .
一个 迪万 涵盖 和 黑暗的 棕色的 天鹅绒 占领 三 侧面 的 这 房间 .

房间三面都摆放着一张铺着深棕色天鹅绒的沙发床。

[ə; eɪ] [fju:] [tʃɔɪs] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [blu:] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [wer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [braʊn] [wɔ:lz] .
A few choice pieces of old blue Oriental ware in the corners enlivened the dark brown walls .
一个 很少 选择 件 的 老的 蓝色的 东方 仓库 在 这 角落 活跃 这 黑暗的 棕色的 墙壁 .

角落里摆放着几件精选的旧式蓝色东方瓷器，为深棕色的墙壁增添了一抹亮色。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈi:zi] [tʃerz] [stʊd] [əˈbaʊt] [nɪr] [ðə; ði] [brɔ:d] , [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈfaɪərpleɪs] ,
Three or four easy chairs stood about near the broad , old - fashioned fireplace ,
三 或者 四 简单的 椅子 站立 关于 靠近 这 广阔 , 老的 - 造型 壁炉 ,

三四把扶手椅摆放在宽大的老式壁炉附近。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpru:vd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:dərn] - [ænˈti:k] [bræs] [greɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blu:]
which had been improved with a modern - antique brass grate and a blue
哪个 有 到过 改进 和 一个 现代的 - 古董 黄铜 格特 和 一个 蓝色的
[ænd; ənd] [waɪt] [taɪld] [hɑ:rθ] .
and white tiled hearth .
和 白色的 瓷砖 炉 .

壁炉经过改良，配备了现代复古风格的黄铜炉栅和蓝白瓷砖壁炉台。

- [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ðæt] [lʊks] [hæf] [æz; əz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [æz; əz] [ðɪs] [den]
' There isn't a room in my house that looks half as comfortable as this den
- 那里 不是 一个 房间 在 我的 房子 那 看起来 一半 作为 舒服的 作为 这 丹
[ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
of yours ,
的 你的 ,

“我家里没有一个房间能比得上你这间书房一半的舒适度。”

[dʒɔ:rdʒ] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [baɪ] - [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
George , ' said Mr . Smithson , as he seated himself by Lesbia's side at the
乔治 , - 说 先生 . 史密森 , 作为 他 坐着 他自己 经过 - 边 在 这
[kɑ:rd] [ˈteɪbl] .
card table .
卡片 桌子 .

“乔治，”史密森先生说着，在牌桌旁莱斯比亚身边坐了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'ɡri:d] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:rtnərz] .
They had agreed to be partners .
他们 有 同意 到 是 合作伙伴 .

他们已同意成为合作伙伴。

- [ˈpɑ:rtnərz][æt; ət][kɑ:rdz] , [i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][a:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:rtnərz][fɔ:r; fər][laɪf] , - [ˈsmiθsn]
' Partners at cards , even if we are not to be partners for life , ' Smithson
- 合作伙伴 在 牌 , 甚至 如果 我们 是 不是 到 是 合作伙伴 为了 生活 , - 史密森
[hæd; həd] [ˈwɪspəd] ,
had whispered ,
有 低声说道 ,

“即使我们不会成为终身伴侣，我们也会是牌桌上的伙伴，”史密森低声说道。

[ˈtendərlɪ] ; [ænd; ənd] - [ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɑ:dɪst] [ˈlɑʊərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌvli] [ˈaɪ,lɪdz]
tenderly ; and Lesbia's only reply had been a modest lowering of lovely eyelids
温柔地 ; 和 - 仅有的 回复 有 到过 一个 谦虚的 降低 的 迷人的 眼睑
, [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] ,
and a faint ,
, 和 一个 头晕的 ,

温柔地；而莱斯比亚唯一的回应只是轻轻地垂下她美丽的眼睑，发出了一声淡淡的、

[feɪnt] [blʌʃ] .
faint blush .
头晕的 脸红 .

淡淡的红晕。

- [blʌʃɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈfeɪntər] [ˈevri] [deɪ] .
Lesbia's blushes were growing fainter every day .
- 脸红 是 生长 较暗 每一个 天 .

莱斯比亚脸上的红晕一天比一天淡。

- [ðæt] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][jɔ:r; jər] [haʊs] [ɪz][soʊ] [kənˈfaundɪdli] [ˈhænsəm] [ænd; ənd]
' That is because everything in your house is so confoundedly handsome and
- 那 是 因为 一切 在 你的 房子 是 所以 要命 英俊的 和
[ɪkˈspensɪv] , - [rɪˈtɔ:tid] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ,
expensive , ' retorted Sir George ,
昂贵的 , - 反驳 先生 乔治 ,

“那是因为你家里的所有东西都太漂亮、太昂贵了，”乔治爵士反驳道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [ˈveri] [mʌt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [dʒɔ:rdʒ] , [taʊt] [kɔ:rt] ,
who did not very much care about being called George , tout court ,
WHO 做过 不是 非常 很多 关心 关于 存在 称为 乔治 , 兜售者 法庭 ,

他并不太在意别人叫他乔治，仅此而已。

[baɪ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsənz] [əbˈskjʊr] [æntɪˈsi:dənts, ænˈtesədənts] ,
by a person of Mr . Smithson's obscure antecedents ,
经过 一个 人 的 先生 . 史密森的 朦胧 来路 ,

由一位与史密森先生出身背景不明的人所写，

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [noʊn] [ˈoʊnli][tu:; tə] [hɪmˈself]
but who had to endure the familiarity for reasons known only to himself
但 WHO 有 到 忍受 这 熟悉 为了 原因 已知 仅有的 到 他自己
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] . -
and Mr . Smithson . '
和 先生 . 史密森 . -

但他却不得不忍受这种亲昵，个中缘由只有他自己和史密森先生才知道。

[nɒʊ][mæn][kæn; kən][ɪk'spekt][tu; tə][bi; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪt] [ˈevri] [ru:m]
No man can expect to be comfortable in a house in which every room
不 男人 能 预计 到 是 舒服的 在 一个 房子 在 哪个 每一个 房间
[hæz; həz][kɔ:st][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɔ:rtʃən] .
has cost a small fortune .
有 成本 一个 小的 财富 .

没有人会指望住在每个房间都花费巨资的房子里感到舒适。

[maɪ][waɪf][ɑ:r ˈi:] - [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [den] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] [wen] [wi; wi] [tɒk] [tu; tə] [ˈsɪtɪn]
My wife re - arranged this den half - a - dozen years ago when we took to sittin
我的 妻子 关于 - 安排 这 丹 一半 - 一个 - 打 年 前 什么时候 我们 采取 到 坐着
- [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vənɪn] - .
' here of an evenin ' .
- 这里 的 一个 晚上 - .

六年前，我们开始喜欢晚上坐在这里，那时我妻子重新布置了这个书房。

[ʃi; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ˈpɒts] [æt; ət] [ˈbɑ:nəmz] ,
She picked up the chairs and the blue pots at Bonham's ,
她 挑选 向上 这 椅子 和 这 蓝色的 锅 在 邦瀚斯 ,
她在邦瀚斯拍卖行买下了那些椅子和蓝色花盆。

[hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] - [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ˈvelvɪt] — [naɪs] [səbˈdu:d] [təʊn] , [su:t][ʊəld] [ˈpi:p(ə)l] —
had everythin ' covered with brown velvet — nice subdued tone , suit old people —
有 一切 - 涵盖 和 棕色的 天鹅绒 — 好的 低沉的 语气 , 套装 老的 人们 —
[hʌŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈjælə] [ˈkɜ:rt(ə)n] ,
hung up that yaller curtain ,
悬挂 向上 那 亚勒 窗帘 ,

所有东西都用棕色天鹅绒盖住了——色调柔和雅致，适合老年人——然后挂起了那幅黄色的窗帘。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wi; wi][ɑ:r; ər] . -
just for a bit of colour , and here we are . '
只是 为了 一个 少量 的 颜色 , 和 这里 我们 是 . -
只是为了增添一点色彩，于是就有了现在的样子。

- [ɪts] [ðə; ði][ˈkəʊziɪst] [ru:m] [ɪn] [taʊn] , - [sed] [ˈkɜ:rn(ə)l] [dɛlˈvɪl] , [ˌwerəˈpɑ:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈma:stɪn] ,
' It's the cosiest room in town , ' said Colonel Delville , whereupon Mrs . Mostyn ,
- 它是 这 最舒适的 房间 在 镇 , - 说 上校 德尔维尔 , 于是 太太 : 莫斯廷 ,
“这是镇上最舒适的房间，”德尔维尔上校说道，莫斯廷夫人随即说道：

[waɪl] [ˈkauntəz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] , [ɪkˈsplɛɪnd] [tu; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɑ:n] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
while counters were being distributed , explained to the company on scientific
尽管 计数器 是 存在 分布式 , 解释 到 这 公司 在 科学
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
principles why the room was comfortable ,
原则 为什么 这 房间 曾是 舒服的 ,

在分发计数器的同时，向公司解释了房间舒适的原因，并运用了科学原理。

[eksˈpeɪfɪeɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈretɪnə] ,
expatiating upon the effect of yellow and brown upon the retina ,
详述 之上 这 影响 的 黄色的 和 棕色的 之上 这 视网膜 ,
详细阐述黄色和棕色对视网膜的影响，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [fæktɪs][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tu; tə][ðə; ði][ˈɑ:ptɪk] [məˈʃi:nəri] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - [ˈfli:z] ,
and some curious facts relating to the optic machinery of water - fleas ,
和 一些 好奇的 事实 相关 到 这 光学 机械 的 水 - 跳蚤 ,
以及一些与水蚤光学器官有关的奇特事实，

[æz; əz] [ˈleɪtli] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnæt(ə)rəɪlɪst] .
as lately discovered by a great naturalist .
作为 最近 发现 经过 一个 伟大的 博物学家 .
正如一位伟大的博物学家最近发现的那样。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪəns] , [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [naʊ] [brɪˈɡʌn] ,
Unfortunately for science , the game had now begun ,

很遗憾 为了 科学 , 这 游戏 有 现在 开始 ,

对科学而言不幸的是, 这场游戏已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪəz] [wɜ:r; wər] [ˈkjʊəriəsli] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪʒuəl] [ˈɔrgənz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər]
and the players were curiously indifferent as to the visual organs of water

- 和 这 玩家 是 奇怪的是 冷漠 作为 到 这 视觉的 器官 的 水

- fleas .

- 跳蚤 .

球员们对水蚤的视觉器官表现出一种奇怪的漠不关心。

[ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑ:n] [ˈmerəli] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpɜ:rlɪ] [laɪts] [ʌv; əv] [dʌ:n] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [kri:p] [θru:]
The game went on merrily till the pearly lights of dawn began to creep through

这 游戏 去 在 兴高采烈地直到 这 珍珠般的 灯 的 黎明 开始 到 潜行者 通过

[ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈjeləʊ] [ˈkɜ:rt(ə)n] .

the chinks of Lady Kirkbank's yellow curtain .

这 裂缝 的 女士 - 黄色的 窗帘 .

游戏愉快地进行着, 直到黎明的珍珠般的光芒开始透过柯克班克夫人黄色窗帘的缝隙渗入。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [si:md] [geɪ] , [jet] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][kʊd; kəd][na:t][bi; bi] [ˈwɪnɪŋ] .
Everybody seemed gay , yet everybody could not be winning .

大家 似乎 同性恋, 然而 大家 可以 不是 是 获胜 .

每个人看起来都像同性恋, 但并非每个人都能获胜。

[ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd][na:t] [smaɪld] [əˈpa:n] - [kɑ:rdz] , [ɔ:r][ɑ:n] [ðəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtnər] .
Fortune had not smiled upon Lesbia's cards , or on those of her partner .

财富 有 不是 微笑 之上 - 牌 , 或者 在 那些 的 她 伙伴 .

莱斯比亚和她的搭档运气都不好。

[ðə; ði] [ˈsmiθsn] [ænd; ənd] [ˈhæsiɪldən] [fɜ:rm][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɡri:f] .
The Smithson and Haselden firm had come to grief .

这 史密森 和 哈塞尔登 公司 有 来 到 悲伤 .

史密森和哈塞尔登公司遭遇了不幸。

- [ˈlɪt(ə)l][ˈaɪvəri] [pɜ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈemptɪd] [ʌv; əv][ɪts] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [hæf] - [ˈsɔvrɪnz] ,
Lesbia's little ivory purse had been emptied of its three or four half - sovereigns ,

- 小的 象牙 钱包 有 到过 清空 的 它是 三 或者 四 一半 - 君主 ,

莱斯比亚的小象牙钱包里三四个半金币已经被掏空了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæpɪtəlaɪzɪŋ][ə; eɪ] [ˈlu:zɪŋ] [kənˈsɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:]
and Mr . Smithson had been capitalising a losing concern for the last two

[ˈaʊərz] .

hours .

小时 .

在过去的两个小时里, 史密森先生一直在利用一家亏损的公司获利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] , [ɔ:lˈðəʊ] [ˈnɑ:mɪnəli] [fɔ:r; fər] [smɔ:l]
And the play had been fast and furious , although nominally for small

[steɪks] .

stakes .

赌注 .

虽然名义上赌注很小, 但比赛过程却十分激烈。

- [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌt] [aɪ][mʌst; məst] [oʊ] [ju:; jʊ] , - [sed] [ˈlezbɪə] ,
' I am afraid to think of how much I must owe you , ' said Lesbia ,

- 我 是 害怕的 到 思考 的 如何 很多 我 必须 欠 你 , - 说 莱斯比亚 ,

“我不敢想我欠你多少人情,”莱斯比亚说。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [beɪd] [hɜːr; həɹ] [gʊd] [naɪt] .
when Mr . Smithson bade her good night .
什么时候 先生 . 史密森 巴德 她 好的 夜晚 .

史密森先生向她道晚安时。

- [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [ˌsɪksˈtiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [paʊndz] , [æt; ət][moʊst] . -
' Oh , nothing worth speaking of — sixteen or seventeen pounds , at most . '
- 哦 , 没有什么 值得 请讲 的 — 十六 或者 十七 磅 , 在 最多 . -
“哦，没什么值得一提的——最多也就十六七英镑。”

[ˈlezbiə] [felt] [kəʊld][ænd; ænd] [ˈkriːpi] , [ænd; ænd][ˈhɑːrdli] [nuː] [ˈweðər] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]
Lesbia felt cold and creepy , and hardly knew whether it was the chill of
莱斯比亚 毛毡 寒冷的 和 爬行 , 和 几乎 知道 无论 它 曾是 这 寒意 的
[nuː] - [bɔːrn] [deɪ] ,
new - born day ,
新的 - 出生 天 ,

莱斯比亚感到一阵寒意袭来，几乎分不清这是不是新生儿的清晨的寒意。

[ɔːr][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈoʊɪŋ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈhɔːrəs] [ˈsmiθsn] .
or the sense of owing money to Horace Smithson .
或者 这 感觉 的 欠款 钱 到 贺拉斯 史密森 .
或者说，是欠霍勒斯·史密森的钱的感觉。

[ðoʊz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [hæf] - [ˈsɒvrɪnz] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ləst]
Those three or four half - sovereigns to - night were the end of her last
那些 三 或者 四 一半 - 君主 到 - 夜晚 是 这 结尾 的 她 最后的
[rɪˈmɪt(ə)ns] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] -
remittance from Lady Maulevrier .
汇款 从 女士 - .

今晚那三四个半金币是她从莫勒维耶夫人那里收到的最后一笔汇款。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [rɪˈmɪtsɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdʒenərəs] [ˈgrænmlðər] ;
She had had a great many remittances from that generous grandmother ;
她 有 有 一个 伟大的 许多 汇款 从 那 慷慨的 祖母 ;
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] ,
and the money had all gone ,
和 这 钱 有 全部 已消失 ,

她曾从那位慷慨的祖母那里收到过很多汇款；而这些钱都花光了。

[ˈsʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

不知怎么的。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ænd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] .
It was gone , and yet she had paid for hardly anything .
它 曾是 已消失 , 和 然而 她 有 有薪酬的 为了 几乎 任何事物 .
它消失了，而她几乎没花什么钱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈleɪdi] - [ˈtreɪdzmən] .
She had accounts with all Lady Kirkbank's tradesmen .
她 有 账户 和 全部 女士 - 商人 .
她与柯克班克夫人所有的商户都有业务往来。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [ˌmeltɪd] [əˈweɪ] — [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [uːzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpɔːkəts] — [æt; ət]
The money had melted away — it had oozed out of her pockets — at
这 钱 有 融化 离开 — 它 有 渗出 出去 的 她 口袋 — 在
[kɑːrdz] , [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] ,
cards , on the race - course ,
牌 , 在 这 种族 - 课程 ,

钱都花光了——从她的口袋里一点点流了出来——在牌桌上，在赛马场上。

[ɪn] ['rekləs] [ɡɪfts][tuː; tə] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] , [æt; ət][ˈfænsɪ] [ˈferz] ,
in reckless gifts to servants and people , at fancy fairs ,
在 鲁莽 礼物 到 仆人 和 人们 , 在 想要 集市 ,
在盛大的集市上, 肆意地赠送礼物给仆人和百姓,

[fɔːr; fər][ˈtraɪfəlz] [bɔːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər]
for trifles bought here and there by the way - side , as it were , for
为了 琐事 买 这里 和 那里 经过 这 方式 - 边 , 作为 它 是 , 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] .
the sake of buying .
这 清酒 的 购买 .

就像是在路边零零散散地买些小玩意儿, 纯粹是为了买而买。
[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstʊːərdʃɪp] [ʃiː; ʃɪ]
If she had been suddenly asked for an account of her stewardship she
如果 她 有 到过 突然 问 为了 一个 帐户 的 她 管家职权 她
[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
could not have told what she had done with half of the money .
可以 不是 有 讲述 什么 她 有 完毕 和 一半 的 这 钱 .
如果突然有人问她如何管理这笔钱, 她肯定说不出自己把一半的钱花到哪里去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [paʊndz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈɪmiːdiətli] , [tuː; tə] [peɪ]
And now she must ask for twenty pounds more , and immediately , to pay
和 现在 她 必须 问 为了 二十 磅 更多的 , 和 立即地 , 到 支付
[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] .
Mr . Smithson .
先生 . 史密森 .
现在她必须立即再索要二十英镑, 用来支付给史密森先生。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈɜːrli] [laɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
She went up to her room in the clear early light , and stood like a statue ,
她 去 向上 到 她 房间 在 这 清除 早期的 光 , 和 站立 喜欢 一个 雕像 ,
她沐浴着清晨明亮的阳光回到房间, 像尊雕像一样站在那里。

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [aɪz] , [waɪl] [ˈkɪbl] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][ˈfaɪnəri] ,
with fixed thoughtful eyes , while Kibble took off her finery ,
和 固定的 周到 眼睛 , 尽管 狗粮 采取 离开 她 服饰 ,
基布尔一边脱下华丽的服饰, 一边若有所思地凝视着她。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [peɪl] [ˈjeləʊ] [gaʊn] [wɪtʃ] [set] [ɔːf][hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] [her] , [hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] .
the pretty pale yellow gown which set off her dark brown hair , her violet eyes .
这 漂亮的 苍白 黄色的 袍 哪个 放 离开 她 黑暗的 棕色的 头发 , 她 紫色 眼睛 .
那件漂亮的浅黄色长裙衬托出她深棕色的头发和紫罗兰色的眼睛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈmʌni]
For the first time in her life she felt the keen pang of anxiety about money
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 毛毡 这 敏锐的 疼痛 的 焦虑 关于 钱
[ˈmætərz] — [ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
matters — the necessity to think of ways and means .
事情 — 这 必要性 到 思考 的 方式 和 方法 .
她生平第一次感受到对金钱问题的强烈焦虑——必须想方设法赚钱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈgrænmlðər]
She had no idea how much money she had received from her grandmother
她 有 不 主意 如何 很多 钱 她 有 已收到 从 她 祖母
[sɪnz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [ɪn][ˈskɔːtlənd] [læst] [ˈɔːtəm] .
since she had begun her career in Scotland last autumn .
自从 她 有 开始 她 职业 在 苏格兰 最后的 秋天 .
自从去年秋天在苏格兰开始她的事业以来, 她完全不知道自己从祖母那里收到了多少钱。

[ðə; ði] [tʃeks] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi; ji] [æskt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;
The **cheques** **had** **been** **sent** **her** **as** **she** **asked** **for** **them** ;
这 支票 有 到过 发送 她 作为 她 问 为了 他们 ;
支票是按她的要求寄出的;

[ʃʌmtaɪmz] [i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ji] [æskt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ʃi; ji][hæd; həd] [kept] [noʊ] [ə'kaʊnt] .
sometimes **even** **before** **she** **asked** **for** **them** ; **and** **she** **had** **kept** **no** **account** .
有时 甚至 前 她 问 为了 他们 ; 和 她 有 保留 不 帐户 .
有时甚至在她开口之前就已收到; 而且她也没有记账。

[ʃi; ji] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['grænmlðər] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ɪk'spendɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['mætər] .
She **thought** **her** **grandmother** **was** **so** **rich** **that** **expenditure** **could** **not** **matter** .
她 想法 她 祖母 曾是 所以 富有的 那 支出 可以 不是 事情 .
她觉得奶奶非常富有, 所以花钱没什么大不了的。

[ʃi; ji][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [sə'plaɪ] .
She **supposed** **that** **she** **was** **drawing** **upon** **an** **inexhaustible** **supply** .
她 据称 那 她 曾是 绘画 之上 一个 取之不尽的 供应 .
她以为自己拥有取之不尽用之不竭的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] ['leɪdi] - [hæd; həd][tuːld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪtʃ] ,
And **now** **Lady** **Kirkbank** **had** **told** **her** **that** **Lady** **Maulevrier** **was** **not** **rich** ,
和 现在 女士 - 有 讲述 她 那 女士 - 曾是 不是 富有的 ,
而现在, 柯克班克夫人告诉她, 莫勒维耶夫人并不富有。

[æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] ['rekənz] ['naʊədeɪz] .
as **the** **world** **reckons** **nowadays** .
作为 这 世界 估计 如今 .
正如当今世界所认为的那样。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daʊədʒər]['kaʊntəs,'kaʊntes][i:v(ə)n][ɪn] ['fɔ:rti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n][kʊd; kəd]
The **savings** **of** **a** **dowager** **countess** **even** **in** **forty** **years** **of** **seclusion** **could**
这 节省 的 一个 老妇 伯爵夫人 甚至 在 四十 年 的 隔离 可以
[bi; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [fʌnd] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [haɪ]
be **but** **a** **small** **fund** **to** **draw** **upon** **for** **the** **expenses** **of** **life** **at** **high**
是 但 一个 小的 基金 到 画 之上 为了 这 开支 的 生活 在 高的
['preʃər] .
pressure .
压力 .
即使隐居四十年, 一位老伯爵夫人的积蓄也可能只是一笔小钱, 不足以支付高压生活的各种开销。

- [ðə; ði] [sʌmz] ['pi:p(ə)l] [spend] ['naʊədeɪz] [ɑ:r; ər] ['pɑ:zətɪvli] [ə'pɔ:lɪŋ] , - [sed] ['leɪdi] - .
' The **sums** **people** **spend** **nowadays** **are** **positively** **appalling** , **' said** **Lady** **Kirkbank** .
- 这 总和 人们 花费 如今 是 积极地 令人震惊 , - 说 女士 - .
“如今人们的消费金额简直令人震惊,”柯克班克夫人说道。

- [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['pɔ:pər] .
' A **man** **with** **five** **or** **six** **thousand** **a** **year** **is** **an** **absolute** **pauper** .
- 一个 男人 和 五 或者 六 千 一个 年 是 一个 绝对 穷光蛋 .
“年收入五六千块的人绝对是穷光蛋。”

[aɪm] [ʃʊ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] [ɪz]['oʊnli] [dʒen'ti:l] ['begəri] , [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [spend] ['oʊvər][ten]
I'm **sure** **our** **existence** **is** **only** **genteel** **beggary** , **and** **yet** **we** **spend** **over** **ten**
我是 当然 我们的 存在 是 仅有的 文雅的 乞讨 , 和 然而 我们 花费 超过 十
['θaʊz(ə)nd] . -
thousand . '
千 . -
我确信我们这种生活不过是体面的乞丐, 然而我们却花费了一万多块钱。

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ðʌs] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rldli] - [waɪz] ,
Enlightened **thus** **by** **the** **lips** **of** **the** **worldly** - **wise** ,
开明 因此 经过 这 嘴唇 的 这 世俗 - 明智的 ,
蒙受世故智者的启迪,

[ˈlezbɪə] [θɔ:t] [ˈru:fəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈgrænmlðər] [wəd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ]
Lesbia thought ruefully of the bills which her grandmother would have to pay
莱斯比亚 想法 懊悔地 的 这 账单 哪个 她 祖母 会 有 到 支付
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,
for her at the end of the season ,
为了 她 在 这 结尾 的 这 季节 ,
莱斯比亚懊恼地想到赛季结束后奶奶要替她支付的账单。

[bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [werʼʌv] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [meɪk] [æn; ən] [əˈpra:ksɪmət] [ges] .
bills of the amount whereof she could not even make an approximate guess .
账单 的 这 数量 其中 她 可以 不是 甚至 制作 一个 近似 猜测 .
账单金额之大，她甚至无法估算。

- [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [dɪˈskʌst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈhɪrɪŋ] — [bʌt; bət] [ˈleɪdi] -
Seraphine's charges had never been discussed in her hearing — but Lady Kirkbank
- 收费 有 绝不 到过 讨论 在 她 听力 — 但 女士 -
[hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz] [deɪ] .
had admitted that the creature was dear .
有 承认 那 这 生物 曾是 亲爱的 .
塞拉芬的指控从未在她的听证会上被讨论过——但柯克班克夫人承认，这个生物很珍贵。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

- [ˈswɪft] [ˈsʌt(ə)l] [pəʊst] , [ˈkæriər] [ʌv; əv] [ˈgrɪzli] [ker] . -
' SWIFT SUBTLE POST , CARRIER OF GRISLY CARE . '
- 迅速 微妙的 邮政 , 载体 的 可怕的 关心 . -

“迅捷而隐秘的邮递，承载着令人毛骨悚然的关怀。”

- [kɔ:ld] [ɪn] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [brɪˈfɔ:r] [twelv] [əˈklɒk, əu-][nekst] [deɪ] ,
Maulevrier called in Arlington Street before twelve o'clock next day ,
- 称为 在 阿灵顿 街道 前 十二 点钟 下一个 天 ,
莫勒维耶第二天中午十二点前就到访了阿灵顿街。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈlezbɪə] [dʒʌst] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rlɪ] [raɪd] ,
and found Lesbia just returning from her early ride ,
和 成立 莱斯比亚 只是 返回 从 她 早期的 骑 ,
发现莱斯比亚刚结束清晨的骑行回来。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][næp][ɔ:r]
looking as fresh and fair as if there had been no such thing as Nap or
寻找 作为 新鲜的 和 公平的 作为 如果 那里 有 到过 不 这样的 事物 作为 午睡 或者
[leɪt] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
late hours in the story of her life .
晚的 小时 在 这 故事 的 她 生活 .
她看起来容光焕发，气色极佳，仿佛她的人生中从未有过午睡或熬夜的经历。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈi:zi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ɪn][ˈhæbɪt][ænd; ənd][hæt] ,
She was reposing in a large easy chair by the open window , in habit and hat ,
她 曾是 休息 在 一个 大的 简单的 椅子 经过 这 打开 窗户 , 在 习惯 和 帽子 ,
她身着修道服，头戴帽子，安坐在敞开的窗边一张宽大的扶手椅里休息。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] ,
just as she had come from the Row ,
只是 作为 她 有 来 从 这 排 ,
就像她从街上走出来时一样，

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] ,
where she had been laughing and chatting with Mr . Smithson ,
在哪里 她 有 到过 笑 和 聊天 和 先生 . 史密森 ,
她之前一直和史密森先生有说有笑。

[hu:] [ˈdʒɒɡd] [dɪˈmjʊərli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [ˈlegd] [ˈhʌntər] ,
who jogged demurely by her side on his short - legged hunter ,
WHO 慢跑 端庄地 经过 她 边 在 他的 短的 - 腿 猎人 ,
他骑着短腿猎马, 温顺地跟在她身边慢跑。

[ˈdraːpɪŋ] [aʊt] [ɪnˈvenəmd] [ˈlɪt(ə)] [dʒʊʊks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpæsər] [baɪ] .
dropping out envenomed little jokes about the passers by .
下降 出去 有毒液 小的 笑话 关于 这 过路人 经过 .
不时抛出一些关于路人的尖酸刻薄的小笑话。

[ˈpiːp(ə)l] [hu:] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈraɪdɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][əˈpɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər]
People who saw him riding by her side upon this particular morning fancied there
人们 WHO 锯 他 骑术 经过 她 边 之上 这 特别的 早晨 幻想 那里
[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈmænər] ,
was something more than usual in the gentleman's manner ,
曾是 某物 更多的 比 通常 在 这 绅士的 方式 ,
那天早上, 看到他骑马陪在她身边的人都觉得这位绅士的举止有些不同寻常。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ˈhæslɪdən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]
and made up their minds that Lady Lesbia Haselden was to be mistress of
和 制成 向上 他们的 思想 那 女士 莱斯比亚 哈塞尔登 曾是 到 是 情妇 的
[ðə; ði] [faɪn] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] .
the fine house in Park Lane .
这 美好的 房子 在 公园 车道 .
他们决定让莱斯比亚·哈塞尔登夫人成为公园巷那座漂亮房子的女主人。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [faɪv] [ˈsiːznz] ;
Mr . Smithson had fluttered and fluttered for the last five seasons ;
先生 . 史密森 有 飘动 和 飘动 为了 这 最后的 五 季节 ;
史密森先生在过去的五个赛季里一直摇摆不定;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈflʌtə] [wʌz; wəz] [kɔːt] .
but this time the flutterer was caught .
但 这 时间 这 颤动 曾是 捕捉 .
但这次, 捕蝇草被抓住了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈnuːli] - [əˈweɪkənd] [æŋˈzaɪəti][əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmæɾərz] , [ˈlezbɪə] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈmɛriːz]
In her newly - awakened anxiety about money matters , Lesbia had forgotten Mary's
在 她 新 - 觉醒 焦虑 关于 钱 事情 , 莱斯比亚 有 被遗忘的 玛丽的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] :
engagement :
订婚 :
莱斯比亚因对金钱问题的焦虑而忘记了玛丽的婚约:

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][fækt] .
but the sight of Maulevrier recalled the fact .
但 这 视线 的 - 召回 这 事实 .
但看到莫勒维耶, 就想起了这件事。

- [kʌm] [ˈʊʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt]
' Come over here and sit down , ' she said , ' and tell me this nonsense about
- 来 超过 这里 和 坐 向下 , - 她 说 , - 和 告诉 我 这 废话 关于
[ˈmɛri] .
Mary .
玛丽 .
“过来坐下,”她说, “跟我说说关于玛丽的那些胡说八道。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪksˈpaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][kjuːrɪˈɑːsəti] .
I am expiring with curiosity .
我 是 到期 和 好奇心 .
我好奇得快要窒息了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] [əb'sɜ:rd] . -
The thing is too absurd . '
这 事物 是 也 荒诞 . -

这件事太荒谬了。

- [waɪ] [əb'sɜ:rd] ? - [æskt] - , ['sɪtɪŋ] [wer] [ʃi; ʃɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] ,
' Why absurd ? ' asked Maulevrier , sitting where she bade him ,
- 为什么 荒诞 ? - 问 - , 坐着 在哪里 她 巴德 他 ,
“为什么荒谬？”莫勒维耶问道，他坐在她吩咐他坐的地方。

[ænd; ənd] ['stu:diəsli] [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][,revə'leɪ(ə)n] .
and studiously perusing the name in his hat , as if it were a revelation .
和 认真地 仔细阅读 这 姓名 在 他的 帽子 , 作为 如果 它 是 一个 启示 .
他仔细端详着帽子上的名字，仿佛那是什么启示。

- [oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] ['ri:z(ə)nz] , - ['ænsər] ['lezbɪə] ,
' Oh , for a thousand reasons , ' answered Lesbia ,
- 哦 , 为了 一个 千 原因 , - 回答 莱斯比亚 ,
“哦，理由太多了，”莱斯比亚回答道。

['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [laɪt] ['lɪt(ə)l] [wɪp] . -
switching the flowers in the balcony with her light little whip . '
交换 这 花朵 在 这 阳台 和 她 光 小的 鞭 . -
她用轻巧的小鞭子拨弄着阳台上的花朵。

[fɜ:rst][ænd; ənd] ['fɔ:rməʊst] [aɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd][tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][soʊ] ['berɪd] [ə'laɪv][æz; əz] [pʊr]
First and foremost it is absurd to think of any one so buried alive as poor
第一的 和 首先 它 是 荒诞 到 思考 的 任何 一 所以 埋葬 活 作为 贫穷的
['meri] [ɪz] ['faɪndɪŋ] [æn; ən][əd'maɪərər] ;
Mary is finding an admirer ;
玛丽 是 寻找 一个 仰慕者 ;
首先，像可怜的玛丽这样被活埋的人竟然还能找到仰慕者，这简直太荒谬了；

[ænd; ənd] ['sekəndli] — [wel] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu; tə][bi; bi] [ru:d] [tu; tə][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] — [bʌt; bət]
and secondly — well — I don't want to be rude to my own sister — but
和 第二 — 出色地 — 我 不 想 到 是 粗鲁的 到 我的 自己的 姐姐 — 但
['meri] [ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] . -
Mary is not particularly attractive . '
玛丽 是 不是 特别 吸引人的 . -
其次——嗯——我不想对自己妹妹无礼——但玛丽并不特别漂亮。

- ['meri] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . -
' Mary is the dearest girl in the world . '
- 玛丽 是 这 亲爱的 女孩 在 这 世界 . -
“玛丽是世界上最可爱的女孩。”

- ['veri] ['laɪkli] .
' Very likely .
- 非常 可能 .

很有可能。

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] . -
I only said that she is not particularly attractive . '
我 仅有的 说 那 她 是 不是 特别 吸引人的 . -
我只是说她长得并不特别漂亮。

- [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'træk(ə)n] [ɪn] ['gʊdnəs] , [ɪn] ['freɪnəs] [ænd; ənd]
' And do you think there is no attraction in goodness , in freshness and
- 和 做 你 思考 那里 是 不 景点 在 善良 , 在 新鲜 和
['ɪnəsns] , ['kændər] , [dʒenə'rɑ:səti] — ? -
innocence , candour , generosity — ? '
无辜 , 坦率 , 慷慨 — ? -
“难道你认为善良、纯真、坦诚、慷慨就没有吸引力吗？”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **I don't know** .
- 我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['mɛri:z] [noʊz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔ:t] [lɔ:ŋgər] ,
But I think that if Mary's nose had been a thought longer ,
但 我 思考 那 如果 玛丽的 鼻子 有 到过 一个 想法 更长 ,

但我认为，如果玛丽的鼻子再多被仔细考虑一下的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][skin] [fri:] [frʌm; frəm] ['freklz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and if she had kept her skin free from freckles she would have been
和 如果 她 有 保留 她 皮肤 自由的 从 雀斑 她 会 有 到过

[ɔ:lmʊst] ['prɪtɪ] . -
almost pretty . '
几乎 漂亮的 . -

如果她的皮肤上没有雀斑，她几乎可以算得上漂亮了。

- [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] ?
' **Do you really** ?
- 做 你 真的 ?

真的吗？

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər] ['mɛri] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [θɪŋks] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] . -
Luckily for Mary the man who is going to marry her thinks her lovely . '
幸运的是 为了 玛丽 这 男人 WHO 是 去 到 结婚 她 思考 她 迷人的 . -

玛丽很幸运，她的未婚夫觉得她很可爱。

- [aɪ] [sə'pʊʊz] [hi:; hi] [laɪks] ['freklz] .
' **I suppose he likes freckles** .
- 我 认为 他 点赞 雀斑 .

我猜他喜欢雀斑。

[aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [hi:; hi][dɪd] .
I once heard a man say he did .
我 一次 听到 一个 男人 说 他 做过 .

我曾听一个人说过他确实这么做过。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][ə'riɔzən(ə)] — [soʊ] [mʌt] ['kærəktər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
He said they were so original — so much character about them .
他 说 他们 是 所以 原来的 — 所以 很多 特点 关于 他们 .

他说它们非常独特，很有个性。

[ænd; ənd] , [preɪ] , [hu:] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? -
And , pray , who is the man ? '
和 , 祈祷 , WHO 是 这 男人 ? -

请问，这个人是谁？

- [jʊr; jər][oʊld][ə'dʊʊrər] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [frend] , [dʒɑ:n] ['hæmənd] . -
' **Your old adorer , and my dear friend , John Hammond** . '
- 你的 老的 崇拜者 , 和 我的 亲爱的 朋友 , 约翰 哈蒙德 . -

“你昔日的爱慕者，也是我的挚友，约翰·哈蒙德。”

['lezbɪə] [tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] — [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] .
Lesbia turned as pale as death — pale with rage and mortification .
莱斯比亚 转向 作为 苍白 作为 死亡 — 苍白 和 愤怒 和 屈辱 .

莱斯比亚脸色惨白，如同死人一般——既愤怒又羞愧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dʒeləsi] , [ðɪs] [pæŋ] [wɪt] [rent][hɜ:r; hər] ['ʃæloʊ] [soʊl] .
It was not jealousy , this pang which rent her shallow soul .
它 曾是 不是 妒忌 , 这 疼痛 哪个 租 她 浅的 灵魂 .

撕裂她浅薄灵魂的，不是嫉妒，而是这阵阵剧痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [ˈhæmənd] .
She had ceased to care for John Hammond .
她 有 停止 到 关心 为了 约翰 哈蒙德 .
她已经不再关心约翰·哈蒙德了。

[ðə; ði] [ˈwɜːrɪpuːl] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][hæd; həd] [spʌn] [ðæt] [fɜːrst][ˈfænsi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɪdi] [breɪn] .
The whirlpool of society had spun that first fancy out of her giddy brain .
这 漩涡 的 社会 有 旋转 那 第一的 想要 出去 的 她 头晕 脑 .
社会的漩涡将她那最初异想天开的想法扭曲成了现实。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; ei][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [huː] [hæd; həd] [ˈwəːʃɪp] [hɜːr; hər] **But that a man who had loved the highest , who had worshipped her**
但 那 一个 男人 WHO 有 喜爱 这 最高 , WHO 有 崇拜 她
 , [ðə; ði] [ˈpɪrləs] ,
 , **the peerless ,**
 , 这 无与伦比 ,
 但是，一个爱过至高无上之人，一个崇拜过她，那位无与伦比的人，

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑːmli] [trænsˈfɜːr][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] , [wʌz; wəz] **the beautiful , should calmly transfer his affections to her younger sister , was**
这 美丽的 , 应该 平静地 转移 他的 情感 到 她 年轻 姐姐 , 曾是
 [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈɡriː] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] .
to the last degree exasperating .
到 这 最后的 程度 可气 .
这位美丽的女子竟然平静地将爱慕之情转移到了她的妹妹身上，这真是令人无比恼火。

- [jɔːr; jər] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; ei] [ˈfɪk(ə)] [fuːl] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
' **Your friend Mr . Hammond must be a fickle fool , ' she exclaimed ,**
- 你的 朋友 先生 . 哈蒙德 必须 是 一个 反复无常 傻子 , - 她 惊呼 ,
“你的朋友哈蒙德先生一定是个反复无常的傻瓜，”她惊喊道。

- [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] . -
' **who does not know his own mind from day to day . ' -**
- WHO 做 不是 知道 他的 自己的 头脑 从 天 到 天 . -
“连自己每天的想法都搞不清楚的人。”

- [oʊ] ,
' **Oh ,**
- 哦 ,
“哦，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; ei] [deɪ] [ˈæftər][juː; jʊ][rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈɡeɪdʒd] **but it was more than a day after you rejected him that he engaged**
但 它 曾是 更多的 比 一个 天 后 你 拒绝 他 那 他 已订婚的
 [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈmɑːli] .
himself to Molly .
他自己 到 莫莉 .
但你拒绝他一天多之后，他就和莫莉订婚了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] .
It was all my doing , and I am proud of my work .
它 曾是 全部 我的 正在做 , 和 我 是 自豪的 的 我的 工作 .
这一切都是我做的，我为我的工作感到自豪。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈfelʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈfelˌsaɪd] [læst] [mɑːrtʃ] , [bruːzd] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən][baɪ][jɔːr; jər] **I took the poor fellow back to Fellside last March , bruised and broken by your**
我 采取 这 贫穷的 同伴 后退 到 山坡 最后的 行进 , 瘀伤 和 破碎的 经过 你的
 [ˈkruːəl] [ˈtriːtmənt] ,
cruel treatment ,
残忍的 治疗 ,
去年三月，我把那个可怜的家伙送回了费尔赛德，他被你残忍地虐待得遍体鳞伤。

[ˈhɑːtsɒː] [ænd; ənd] [dɪˈprest] .
heartsore and depressed .
心痛 和 郁闷 .

心碎和沮丧。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmɑːli] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [kɪʊr] [hɪm; ɪm] .
I gave him over to Molly , and Molly cured him .
我 给予 他 超过 到 莫莉 , 和 莫莉 治愈 他 .

我把他交给莫莉，莫莉治好了他。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ˈɪnəsntli] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] .
Unconsciously , innocently , she won that noble heart .
不知不觉 , 天真地 , 她 韩元 那 高贵 心 .

她不知不觉地、天真地赢得了那颗高尚的心。

[ɑː] , [ˈleɪzbɪə] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪˈtiː][ɪz] [wɪt] [juː; jʊ][soʊ] [ˈnɪrli] [brʊʊk] . -
Ah , Lesbia , you don't know what a heart it is which you so nearly broke . '
啊 , 莱斯比亚 , 你 不 知道 什么 一个 心 它 是 哪个 你 所以 几乎 打破 . -

啊，莱斯比亚，你不知道你差点伤透了一颗多么脆弱的心。

- [ˈgɜːlz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ræŋk][ʌv; əv][laɪf] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈhɑːrts] , - [sed] [ˈleɪzbɪə] ,
' Girls in our rank of life can't afford to marry noble hearts , ' said Lesbia ,
- 女孩们 在 我们的 秩 的 生活 不能 买得起 到 结婚 高贵 心 , - 说 莱斯比亚 ,
[ˈskɔːrnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

“我们这种出身的女孩嫁不起贵族子弟，”莱斯比亚轻蔑地说。

- [duː;][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈleɪdi] - [kənˈsentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ? -
' Do you mean to tell me that Lady Maulevrier consented to the engagement ? '
- 做 你 意思是 到 告诉 我 那 女士 - 同意 到 这 订婚 ? -

“你是说莫勒维耶夫人同意了这门婚事？”

- [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʌp] [ˈræðər] [rʌf] [æt; ət][fɜːrst] ;
' She cut up rather rough at first ;
- 她 切 向上 相当 粗糙的 在 第一的 ;

“她一开始切菜切得比较粗糙；

[bʌt; bət] [ˈmɑːli] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlaɪənes] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrænmʌðər] [geɪv]
but Molly held her own like a young lioness — and the grandmother gave
但 莫莉 握住 她 自己的 喜欢 一个 年轻的 母狮 — 和 这 祖母 给予
[wei] .
way .
方式 .

但莫莉像一头年轻的母狮一样坚强地捍卫着自己——祖母最终让步了。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈmɑːli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsekənd] - [reɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n]
You see she has a fixed idea that Molly is a very second - rate sort of person
你 看 她 有 一个 固定的 主意 那 莫莉 是 一个 非常 第二 - 速度 种类 的 人
[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
compared with you ,
比较的 和 你 ,

你看，她一直固执地认为莫莉跟你比起来是个二流人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɪrli] [gʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [maɪt] [pæs]
and that a husband who was not nearly good enough for you might pass
和 那 一个 丈夫 WHO 曾是 不是 几乎 好的 足够的 为了 你 可能 经过
[ˈmʌstər] [fɔːr; fər] [ˈmɑːli] ;
muster for Molly ;
鼓起 为了 莫莉 ;

而一个配不上你的丈夫，却可能符合莫莉的要求；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] ,
and so she gave way ,
和 所以 她 给予 方式 ;

于是她让步了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['hæpiːɜː] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] [ðæn; ðən] ['meri]
and there isn't a happier young woman in the three kingdoms than Mary
和 那里 不是 一个 更快乐 年轻的 女士 在 这 三 王国 比 玛丽
['hæsɪldən] . -
Haselden . '
哈塞尔登 . -

在三个王国中，没有比玛丽·哈塞尔登更快乐的年轻女子了。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ? - [æskt] ['leɪzbɪə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [er] .
'What are they to live upon ? ' asked Lesbia , with an incredulous air .
- 什么 是 他们 到 居住 之上 ? - 问 莱斯比亚 , 和 一个 难以置信 空气 .
“他们靠什么生活？”莱斯比亚难以置信地问道。

- ['meri] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
' Mary will have her five hundred a year .
- 玛丽 将要 有 她 五 百 一个 年 .

玛丽每年将获得五百美元。

[ænd; ənd] ['hæmənd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['feləʊ] .
And Hammond is a very clever fellow .
和 哈蒙德 是 一个 非常 聪明的 同伴 .

哈蒙德是个非常聪明的人。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
You may be sure he will make his mark in the world . '
你 可能 是 当然 他 将要 制作 他的 标记 在 这 世界 . -
你可以肯定，他一定会在世界上留下自己的印记。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][mɑːrk] ?
' And how are they to live while he is making his mark ?
- 和 如何 是 他们 到 居住 尽管 他 是 制作 他的 标记 ?
“当他崭露头角时，他们该如何生活？ ”

[faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wəʊnt][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪ] [fɔːr; fər] ['meriːz] [fraːks] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['ɪntuː]
Five hundred a year won't do more than pay for Mary's frocks , if she goes into
五 百 一个 年 惯于 做 更多的 比 支付 为了 玛丽的 连衣裙 , 如果 她 去 进入
[sə'saɪəti] . -
society . '
社会 . -

每年五百块钱只够玛丽进社交圈买衣服而已。

- [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [sə'saɪəti] . -
' Perhaps they will live without society . '
- 也许 他们 将要 居住 没有 社会 . -

“或许他们会在没有社会的环境下生活。”

- [ɪn][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['hʌvl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['næroʊ] [striːts] [ɔːf] ['eklstəʊn] [skwer] , -
' In some horrid little hovel in one of those narrow streets off Ecclestone Square , '
- 在 一些 可怕的 小的 茅屋 在 一 的 那些 狭窄的 街道 离开 埃克莱斯顿 正方形 , -
[sə'dʒestɪd] ['leɪzbɪə] ,
suggested Lesbia ,
建议 莱斯比亚 ,

“在埃克莱斯顿广场附近某条狭窄街道上某个破旧的小棚屋里，”莱斯比亚建议道。

['ʌdə'rɪŋli] .
shudderingly .
颤抖着 .

浑身颤抖。

- [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [duːmɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][laɪf] - [lɔːŋ]
' **It is too dreadful to think of — a young woman dooming herself to life - long**
- 它 是 也 可 怕 到 思 考 的 — 一 个 年 轻 的 女 士 注 定 失 败 她 自 己 到 生 活 - 长 的
[ˈpenjəri] ,
penury ,
贫 困 ,

“难以想象——一个年轻女子竟然让自己注定终身贫困。”

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][jiː; jɪ][ɪz][soʊ] [ˈfuːliʃ] [æz; əz][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [ʌv] . -
just because she is so foolish as to fall in love . '
只 是 因 为 她 是 所 以 愚 蠢 作 为 到 落 下 在 爱 . -

就因为她傻到爱上了别人。

- [jɔːr; jər] [deɪz] [fɔːr; fər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈlezbɪə] ? - [sed] - ,
' **Your days for falling in love are over , I suppose , Lesbia ? ' said Maulevrier ,**
- 你 的 天 为 了 坠 落 在 爱 是 超 过 , 我 认 为 , 莱 斯 比 亚 ? - 说 - ,

“莱斯比亚，我想你已经没有坠入爱河的年纪了吧？”莫勒维耶说道。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈskruːtəni] .
contemplating his sister with keen scrutiny .
沉 思 他 的 姐 姐 和 敏 锐 的 审 查 .

他用敏锐的目光审视着他的妹妹。

[ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [feɪs] , [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [laɪn][ænd; ənd] [ˈkʌlər] , [ˈkjʊriəsli] [riˈkɔːld] [ðæt] [ˈʌðər] [feɪs]
The beautiful face , so perfect in line and colour , curiously recalled that other face
这 美 丽 的 脸 , 所 以 完 美 的 在 线 和 颜 色 , 奇 怪 的 是 召 回 那 其 他 脸

[æt; ət] [ˈfelˌsaɪd] ;
at Fellside ;
在 山 坡 ;

那张线条和肤色都如此完美的美丽脸庞，奇妙地让人想起了费尔赛德的另一张脸；

[ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] [ˈkoʊldnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ɪkˈsprest]
the dowager's face , with its look of marble coldness , and the half - expressed
这 老 妇 人 的 脸 , 和 它 是 看 的 大 理 石 寒 冷 , 和 这 一 半 - 表 达

[peɪn] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈaʊtwərd] [kɑːm] .
pain under that outward calm .
疼 痛 在 下 面 那 向 外 冷 静 的 .

老夫人的脸上带着大理石般的冷漠，但在这平静的外表下，却隐藏着一丝痛苦。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [noʊn] [peɪn][ɔːr] [ˈpæʃ(ə)n] .
Here was the face of one who had not yet known pain or passion .
这 里 曾 是 这 脸 的 一 WHO 有 不 是 然 而 已 知 疼 痛 或 者 热 情 .

这是一张尚未体验过痛苦或激情的脸。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈwekənd] [hɑːrt] .
Here was the cold perfection of beauty with unawakened heart .
这 里 曾 是 这 寒 冷 的 完 美 的 美 丽 和 未 觉 醒 的 心 .

这是冷峻完美的容颜，却有着一颗未觉醒的心。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][erˈem] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . -
' **I don't know ; I am too busy to think of such things . '**
- 我 不 知 道 ; 我 是 也 忙 碌 的 到 思 考 的 这 样 的 事 物 . -

“我不知道；我太忙了，没空想这些事。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌv] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ,
' **You have done with love ; and you have begun to think of marriage ,**
- 你 有 完 毕 和 爱 ; 和 你 有 开 始 到 思 考 的 婚 姻 ,

[ʌv; əv][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈprɑːpərli] .
of establishing yourself properly .
的 建 立 你 自 己 适 当 地 .

“你已不再谈恋爱了；你开始考虑婚姻，开始考虑如何让自己安定下来。”

[ˈpi:p(ə)] [tel] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . -
People tell me you are going to marry Mr . Smithson . '
人们 告诉 我 你 是 去 到 结婚 先生 . 史密森 . -

人们告诉我你要嫁给史密森先生。

- [ˈpi:p(ə)] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] . -
People tell you more about me than I know about myself . '
- 人们 告诉 你 更多的 关于 我 比 我 知道 关于 我 . -

“别人告诉我的关于我的事，比我自己了解的还要多。”

- [kʌm] [naʊ] , [ˈlezbɪə] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Come now , Lesbia , I have a right to know the truth upon this point . '
- 来 现在 , 莱斯比亚 , 我 有 一个 正确的 到 知道 这 真相 之上 这 观点 . -

“好了，莱斯比亚，我有权知道这件事的真相。”

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] — [jʊr; jər] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] — [ʊd; jəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [təʊld] . -
Your brother — your only brother — should be the first person to be told . '
- 你的 兄弟 — 你的 仅有的 兄弟 — 应该 是 这 第一的 人 到 是 讲述 . -

你的兄弟——你唯一的兄弟——应该是第一个知道这件事的人。

- [wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
When I am engaged , I have no doubt you will be the first person , '
- 什么时候 我 是 已订婚的 , 我 有 不 怀疑 你 将要 是 这 第一的 人 , -

“当我订婚时，我毫不怀疑你会是第一个告诉我的人。”

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɜ:rs(ə)n] , - [ænsər] [ˈlezbɪə] , [ˈlaɪtli] .
or the second person , I answered Lesbia , lightly . '
或者 这 第二 人 , - 回答 莱斯比亚 , 轻轻 . -

“或者第二个人，”莱斯比亚轻松地回答道。

- [ˈleɪdi] - , [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] . -
Lady Kirkbank , living on the premises , is likely to be the first . '
- 女士 - , 活的 在 这 前提 , 是 可能 到 是 这 第一的 . -

“住在庄园里的柯克班克夫人很可能是第一个。”

- [ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈsmiθsn] ? -
Then you are not engaged to Smithson ? '
- 然后 你 是 不是 已订婚的 到 史密森 ? -

“那你并没有和史密森订婚？”

- [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [soʊ] [dʒʌst] [naʊ] ?
Didn't I tell you so just now ? '
- 没有 我 告诉 你 所以 只是 现在 ? -

我刚才不是跟你说过吗？

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [dɪd] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [ˈjestərdeɪ] , [æt; ət] [əˈbaʊt]
Mr . Smithson did me the honour to make me an offer yesterday , at about '
先生 . 史密森 做过 我 这 荣誉 到 制作 我 一个 提供 昨天 , 在 关于

[ðɪs] [ˈaʊər] ;
this hour ; '
这 小时 ;

昨天，大约在这个时间，史密森先生荣幸地向我提出了报价；

[ænd; ænd] [aɪ] [dɪd] [maɪˈself] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [rɪˈdʒekt] [hɪm; ɪm] . -
and I did myself the honour to reject him . '
和 我 做过 我 这 荣誉 到 拒绝 他 . -

我以自己的方式拒绝了他，这对我来说是一种荣誉。

- [ænd; ænd] [jet] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈwɪspərɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [bɔ:ks] [læst] [naɪt] ,
And yet you were whispering together in the box last night , '
- 和 然而 你 是 耳语 一起 在 这 盒子 最后的 夜晚 , -

“然而昨晚你们却在包厢里窃窃私语。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][roʊ][wið; wiθ][hɪm; ɪm][ðɪs][ˈmɔːrnɪŋ] .
and you were riding in the Row with him this morning .
和 你 是 骑术 在 这 排 和 他 这 早晨 .

今天早上你和他一起在街上骑车。

[aɪ][dʒʌst][met][ə; eɪ][ˈfeləʊ][huː][sɔː][juː; jʊ][tə'geðər] .
I just met a fellow who saw you together .
我 只是 遇见 一个 同伴 WHO 锯 你 一起 .

我刚刚遇到一个看到你们在一起的人。

[duː][juː; jʊ][θɪŋk][aɪˈtiː][ɪz][raɪt][ˈlezbɪə][tuː; tə][pleɪ][ˈfæst][ænd; ənd][luːs][wið; wiθ][ðə; ði][mæn] —
Do you think it is right, Lesbia, to play fast and loose with the man —
做 你 思考 它 是 正确的 , 莱斯比亚 , 到 玩 快速地 和 松动的 和 这 男人 —
[tuː; tə][ɪnˈkɜːrɪdʒ][hɪm; ɪm] ,
to encourage him ,
到 鼓励 他 ,

莱斯比亚, 你觉得这样对待那个男人——鼓励他——是对的嗎?

[ɪf][juː; jʊ][dəʊnt][miːn][tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm]? -
if you don't mean to marry him ? -
如果 你 不 意思是 到 结婚 他 ? -

如果你并不打算嫁给他呢?

- [haʊ][kæn; kən][juː; jʊ][əˈkjuːz][emˈiː][ʌv; əv][ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][huːm][aɪ][ˈflætli][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
' How can you accuse me of encouraging a person whom I flatly refused
- 如何 能 你 控 我 的 鼓励 一个 人 谁 我 断然 拒绝
[ˈjestərdeɪ][ˈmɔːrnɪŋ]?
yesterday morning ?
昨天 早晨 ?

“你怎么能指责我鼓励一个我昨天早上断然拒绝的人呢?”

[ɪf][ˈmɪstər].[ˈsmiθsn][laɪks][maɪ][səˈsaɪətɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˈfrend][mʌst; məst][aɪ][niːdz][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm][maɪ]
If Mr . Smithson likes my society as a friend , must I needs deny him my
如果 先生 . 史密森 点赞 我的 社会 作为 一个 朋友 , 必须 我 需求 否定 他 我的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

如果史密森先生喜欢和我做朋友, 我难道就一定要拒绝他的友谊嗎?

[æsk][ˈleɪdi]-[tuː; tə][ʃʌt][hɜːr; hər][dɔːr][əˈgenst][hɪm; ɪm]?
ask Lady Kirkbank to shut her door against him ?
问 女士 - 到 关闭 她 门 反对 他 ?

请柯克班克夫人关上门不让他进来?

[ˈmɪstər].[ˈsmiθsn][ɪz][ˈveri][ˈplez(ə)nt][æz; əz][æn; ən][əˈkweɪntəns];[ænd; ənd][ɔːlˈðəʊ][aɪ][dəʊnt][waːnt]
Mr . Smithson is very pleasant as an acquaintance ; and although I don't want
先生 . 史密森 是 非常 令人愉快的 作为 一个 熟人 ; 和 虽然 我 不 想
[tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm] ,
to marry him ,
到 结婚 他 ,

史密森先生是一位非常令人愉快的熟人; 虽然我并不想嫁给他,

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈriːz(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][snʌb][hɪm; ɪm] . -
there's no reason I should snub him . '
有 不 原因 我 应该 冷落 他 : -

我没有理由冷落他。

- [ˈsmiθsn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ˈtraɪfld][wið; wiθ] .
' Smithson is not a man to be trifled with .
- 史密森 是 不是 一个 男人 到 是 琐碎 和 .

“史密森可不是好惹的。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][ə; eɪ] [web] [wɪtʃ] [jʊː; jʊ][wəʊnt] ['iːzəli] [breɪk] [θruː] . -
You will find yourself entangled in a web which you won't easily break through . '-
你 将要 寻找 你自己 纠缠 在 一个 网站 哪个 你 惯于 容易地 休息 通过 . -
你会发现自己陷入一张难以挣脱的罗网之中。

- [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [webz] .
I am not afraid of webs .
- 我 是 不是 害怕的 的 网络 . -
我不怕蜘蛛网。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz][aɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['mɪstər] . ['smiθsn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ? -
By the bye , is it true that Mr . Smithson is likely to get a peerage ? '-
经过 - 这 - 再见 , 是 它 真的 那 先生 . 史密森 是 可能 到 得到 一个 贵族 ? -
顺便问一下, 史密森先生很有可能被授予贵族爵位吗?

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I have heard people say as much .
- 我 有 听到 人们 说 作为 很多 . -
“我听人说过类似的话。”

['smiθsn] [hæz; həz] [spɛnt] [noʊ][end][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] , [ænd; ʌnd][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn]
Smithson has spent no end of money on electioneering , and is a power in
史密森 有 花费 不 结尾 的 钱 在 竞选活动 , 和 是 一个 力量 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the House ,
这 房子 ,
史密森在竞选活动上花费了巨资, 是众议院的一股强大力量。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['veri] ['rerli] [spiːks] .
though he very rarely speaks .
尽管 他 非常 很少 说话 . -
虽然他很少说话。

[hɪz; ɪz] ['bɜːkʃɪə] ['ɪstet] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] ;
His Berkshire estate gives him a good deal of influence in that county ;
他的 伯克郡 财产 给予 他 一个 好的 交易 的 影响 在 那 县 ;
他在伯克郡的庄园使他在该郡拥有相当大的影响力;

[æt; ət][ðə; ði][ləst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [səb'skraɪbd] ['twenti] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [kɔːz]
at the last general election he subscribed twenty thou to the Conservative cause
在 这 最后的 一般的 选举 他 已订阅 二十 你 到 这 保守的 原因
; [fɔːr; fər] ,
; **for** ;
; 为了 ;
在上届大选中, 他为保守党捐献了两万张选票; 因为,

[laɪk][moʊst][men] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] , [jɜːr; jər] [frend] ['smiθsn] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]
like most men who have risen from nothing , your friend Smithson is a fine old
喜欢 最多 男人 WHO 有 升起 从 没有什么 , 你的 朋友 史密森 是 一个 美好的 老的
['tɔːrɪ] .
Tory .
保守党 .

像大多数白手起家的人一样, 你的朋友史密森是一位优秀的保守党老党员。
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] [ɪ'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrltən][sɪks] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
He was specially elected at the Carlton six years ago ,
他 曾是 特别 当选 在 这 卡尔顿 六 年 前 ,
六年前, 他被特别选入卡尔顿俱乐部。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ʌn'kɑːmənli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['paːrtɪ] .
and has made himself uncommonly useful to his party .
和 有 制成 他自己 不寻常地 有用 到 他的 派对 .
并且他为党做出了非同寻常的贡献。

[hiː; hi][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][greɪt][ɑːn][faɪ'nænʃ(ə)l][ˈkwestʃənz] ,
He is supposed to be great on financial questions ,
他是 据称 到 是 伟大的 在 金融的 问题 ,
据说他很擅长金融问题。

[ænd; ɐnd][kʌmz][aʊt][trə'mendəsli][ɑːn][kə'ləʊniəl][ˈreɪlweɪz][ɔːr][ˈdreɪnɪdʒ][skiːmz] ,
and comes out tremendously on colonial railways or drainage schemes ,
和 来 出去 非常 在 殖民 铁路 或者 引流 方案 ,
这一点在殖民时期的铁路或排水工程中体现得尤为明显。

[ə'baʊt][wɪtʃ][ðə; ði][haʊs][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɪz][ɪn][prə'faʊnd][ˈɪgnərəns] .
about which the House in general is in profound ignorance .
关于 哪个 这 房子 在 一般的 是 在 深刻的 无知 .
对此，众议院普遍缺乏深刻的了解。

[ɑːn][ðəʊz][ə'keɪʒənz][ˈsmɪθsn][skɔːrz][haɪ] .
On those occasions Smithson scores high .
在 那些 场合 史密森 得分 高的 .
在这些情况下，史密森得分很高。

[ə; eɪ][məɪn][wɪð; wɪθ][ɪ'mens][welθ][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][ˈtʃænsɪz] .
A man with immense wealth has always chances .
一个 男人 和 巨大 财富 有 总是 机会 .
拥有巨额财富的人总是有机会的。

[noʊ][daʊt] , [ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈpɪrɪdʒ][wʊd][biː; bi][ˈiːzəli][ˈmænɪdʒd] .
No doubt , if you were to marry him , the peerage would be easily managed .
不 怀疑 , 如果 你 是 到 结婚 他 , 这 贵族 会 是 容易地 管理 .
毫无疑问，如果你嫁给他，爵位的事情就很容易处理了。

[ˈsmɪθsənz][ˈmʌni] , [bækt][baɪ][ðə; ði] - [ˈɪnfluəns] , [wʊd][goʊ][ə; eɪ][lɔːŋ][wei] .
Smithson's money , backed by the Maulevrier influence , would go a long way .
史密森的 钱 , 支持的 经过 这 - 影响 , 会 去 一个 长的 方式 .
史密森的资金，再加上莫勒维耶家族的影响力，将会发挥很大的作用。

[maɪ][ˈgrænmlðər][wʊd][muːv][ˈhev(ə)n][ænd; ɐnd][ɜːrθ][ɪn][ə; eɪ][keɪs][ʌv; əv][ðæt][kaɪnd] .
My grandmother would move heaven and earth in a case of that kind .
我的 祖母 会 移动 天堂 和 地球 在 一个 案件 的 那 种类 .
如果遇到这种情况，我奶奶会竭尽全力。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetər][teɪk][ˈpɪti][ɑːn][ˈsmɪθsn] . -
You had better take pity on Smithson . '
你 有 更好的 拿 遗憾 在 史密森 . -
你最好可怜可怜史密森。

[ˈlezbɪə][læft] .
Lesbia laughed .
莱斯比亚 笑了 .

莱斯比亚笑了。

[ðæt][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈpɪrɪdʒ][ˈelɪveɪtɪd][ˈsmɪθsn][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] .
That idea of a possible peerage elevated Smithson in her eyes .
那 主意 的 一个 可能的 贵族 升高 史密森 在 她 眼睛 .
获得贵族爵位的想法提升了史密森在她眼中的地位。

[ʃiː; ʃi][nuː][ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'ɪtɪk(ə)l][kə'rɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd][ɪn][ə; eɪ][set][wɪtʃ][ɪg'nɔːrd]
She knew nothing of his political career , as she lived in a set which ignored
她 知道 没有什么 的 他的 政治的 职业 , 作为 她 居住地 在 一个 放 哪个 忽略
[ˈpɑːlətɪks][ɔːltə'geðər] .
politics altogether .
政治 共 .
他对他的政治生涯一无所知，因为她生活在一个完全不关心政治的圈子里。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [ˈnevər] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɑ:rləˈmentri] [ˈdu:tɪz] ;
Mr . **Smithson** **had** **never talked to her of his parliamentary duties** ;
先生 . 史密森 有 绝不 谈话 到 她 的 他的 议会 职责 ;
史密森先生从未向她谈及过他的议会职责；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]
and it was a new thing for her to hear that he had some
和 它 曾是 一个 新的 事物 为了 她 到 听到 那 他 有 一些
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] .
kind of influence in public affairs .
种类 的 影响 在 民众 事务 .
对她来说，听说他在公共事务中有一定的影响力，这还是头一次听说。

- [səˈpoʊz] [aɪ][wɜ:r; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər]
I Suppose I were inclined to accept him , would you like him as a brother
- 认为 我 是 倾斜 到 接受 他 , 会 你 喜欢 他 作为 一个 兄弟
- [ɪn] - [ɒ:] ? -
- in - law ? '
- 在 - 法律 ? -
“假设我愿意接受他，你愿意让他做你的妹夫吗？”

[fi:; ji] [æskt] [ˈlaɪtlɪ] .
she asked lightly .
她 问 轻轻 .
她轻声问道。

- [aɪ] [θɔ:t] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈmæənər] [læst] [naɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] . -
' I thought from your manner last night that you rather disliked him . '
- 我 想法 从 你的 方式 最后的 夜晚 那 你 相当 不喜欢 他 . -
“从你昨晚的态度来看，我觉得你很不喜欢他。”

- [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bri:d] , [ðə; ði] [ˈnu:li] [rɪt] ,
' I don't quite like him or any of his breed , the newly rich ,
- 我 不 相当 喜欢 他 或者 任何 的 他的 品种 , 这 新 富有的 ,
“我不太喜欢他，也不喜欢他那一类人，那些暴发户。”

[hu:] [gʊʊ] [əˈbaʊt] [ɪn][səˈsaɪəti] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
who go about in society swelling with the sense of their own importance ,
WHO 去 关于 在 社会 肿胀 和 这 感觉 的 他们的 自己的 重要性 ,
[pərˈspair] [gʊʊld] ,
perspiring gold ,
出汗 金子 ,
那些在社会上招摇过市，自以为是、汗流浹背的人，

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] .
as it were .
作为 它 是 .
就好像是这样。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [hu:] [hæv; həv][gɑ:t] [rɪt] [ˈveri] [ˈkwɪkli]
And one has always a faint suspicion of men who have got rich very quickly
和 一 有 总是 一个 头晕的 怀疑 的 男人 WHO 有 得到 富有的 非常 迅速地
,
,
,
人们总是会对那些迅速致富的人抱有一丝怀疑。

[æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdʒʌɡlɪŋ] .
an idea that there must be some kind of juggling .
一个 主意 那 那里 必须 是 一些 种类 的 戏法 .
一种想法认为，这其中必然存在某种权衡。

[nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði][keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt] ['kɑ:ntɹæktər] , [pər'hæps] ,
Not in the case of a great contractor , perhaps ,
不是 在 这 案件 的 一个 伟大的 承包商 , 也许 ,
或许对于一位优秀的承包商来说并非如此。

[hu:] [kæn; kən][pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ]['vaɪədʌkt][ænd; ənd] [dɑ:ks] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [aɪ]
who can point to a viaduct and docks and railways , and say , " I
WHO 能 观点 到 一个 高架桥 和 码头 和 铁路 , 和 说 , " 我
[bɪlt] [ðæt] ,
built that ,
建造 那 ,
谁能指着高架桥、码头和铁路说：“那是我建造的”，

[ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] .
and that , and that .
和 那 , 和 那 .
还有那个，还有那个。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [welθ] .
These are the sources of my wealth .
这些 是 这 来源 的 我的 财富 .
这些是我的财富来源。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [gets] [ɪ'nɔ:rməsli] [rɪtɪ] [baɪ] [mɪr] ['saɪfərɪŋ] !
" **But a man who gets enormously rich by mere ciphering !**
" 但 一个 男人 WHO 获得 非常 富有的 经过 仅仅 加密 !
“但是，有人仅仅靠密码就能变得非常富有！ ”

[wer] [kæn; kən][hɪz; ɪz] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɪk'sept] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlðər] ['pi:pəlz] ['pɑ:kəts] ?
Where can his money come from , except out of other people's pockets ?
在哪里 能 他的 钱 来 从 , 除了 出去 的 其他 人们的 口袋 ?
除了从别人的口袋里掏钱，他的钱还能从哪里来？

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər]['mɪstər] . ['smiθsn] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sə'spekt] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]
I know nothing against your Mr . Smithson , but I always suspect that class of
我 知道 没有什么 反对 你的 先生 . 史密森 , 但 我 总是 怀疑 那 班级 的
[men] ,
men ,
男人 ,
我并非对史密森先生有任何恶意，但我总是对这类人抱有怀疑。

- [kən'klu:did] - ['jeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
! **concluded Maulevrier shaking his head significantly .**
- 结束 - 摇晃 他的 头 显著地 .
莫勒维耶说完，用力地摇了摇头。

['lezbɪə] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [mʌtɪ] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['nəʊnɪz] ,
Lesbia was not much influenced by her brother's notions ,
莱斯比亚 曾是 不是 很多 影响 经过 她 兄弟 概念 ,
莱斯比亚并没有受到她哥哥思想的太多影响。

[fi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔrəkl] .
she had never been taught to think him an oracle .
她 有 绝不 到过 教授 到 思考 他 一个 神谕 .
她从未被教导要把他当作先知。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɹerɪ] , [fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [tɔʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [hɪðər'tu:ɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l]
On the contrary , she had been told that his life hitherto had been all
在 这 相反 , 她 有 到过 讲述 那 他的 生活 迄今为止 有 到过 全部
['fu:lɪʃnəs] .
foolishness .
愚蠢 .
相反，她却听说他此前的人生全是愚蠢之举。

- [wen] [ɑ:r; ər] ['meri] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ˈhæmənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? -
' **When are Mary and Mr . Hammond to be married ?** '
- 什么时候 是 玛丽 和 先生 . 哈蒙德 到 是 已婚 ? -

玛丽和哈蒙德先生什么时候结婚？

[ʃi:; ʃi] [æskt] , - [ˈgrænmlðər] [sez] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] .
she asked , ' Grandmother says they must wait a year .
- 她 问 , - 祖母 说道 他们 必须 等待 一个 年 .

她问道：“奶奶说他们必须等一年。”

['meri] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:; jʌŋ] — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
Mary is much too young — and so on , and so forth .
- 玛丽 是 很多 也 年轻的 — 和 所以 在 , 和 所以 前进 .

玛丽年纪太小了——等等等等。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['weɪtɪŋ] . -
But I see no reason for waiting . '
- 但 我 看 不 原因 为了 等待 . -

但我认为没有理由等待。

- [ˈʃʊrli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ri:z(ə)nz] — [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ri:z(ə)nz] .
' **Surely there are reasons — financial reasons .**
- 一定 那里 是 原因 — 金融的 原因 .

“肯定有原因——经济原因。”

['mɪstər] . [ˈhæmənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [br'ɡɪn] ['haʊski:pɪŋ] . -
Mr . Hammond cannot be in a position to begin housekeeping . '
- 先生 . 哈蒙德 不能 是 在 一个 位置 到 开始 家政 . -

哈蒙德先生现在无法开始做家务。

- [oʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪsk] [ɔ:l] [ðæt] .
' **Oh , they will risk all that .**
- 哦 , 他们 将要 风险 全部 那 .

“哦，他们会冒这一切风险的。”

['mɑ:li] [ɪz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [gɜ:rl] .
Molly is a daring girl .
- 莫莉 是 一个 大胆 女孩 .

莫莉是个大胆的女孩。

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv] [hel'velɪn] , [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]
He proposed to her on the top of Helvellyn , in a storm of wind and

[reɪn] . -
rain . '
- 雨 . -

他在赫尔维林山顶向她求婚，当时狂风暴雨。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [root] [em 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
' **And she never wrote me a word about it .**
- 和 她 绝不 写道 我 一个 单词 关于 它 .

“她从未就此事给我写过一个字。”

[haʊ] ['veri] [ˌʌn'sɪstəli] ! -
How very unsisterly ! '
- 如何 非常 不亲昵 ! -

真是太不像个姐姐了！

- [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:k] ,
' **She is as wild as a hawk ,**
- 她 是 作为 荒野 作为 一个 鹰 ,

她像鹰一样野性十足。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . -
and I daresay she was too shy to tell you anything about it . -
和 我 敢说 她 曾是 也 害羞的 到 告诉 你 任何事物 关于 它 . -

我敢说她太害羞了，不敢跟你说这件事。

- [preɪ] [wen] [dɪd][aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'kɜːr] ? -
' Pray when did it all occur ? '
- 祈祷 什么时候 做过 它 全部 发生 ? -

“请问这一切究竟是什么时候发生的？”

- [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] . -
' Just before I came to London . '
- 只是 前 我 来了 到 伦敦 . -

“就在我来伦敦之前。”

- [tuː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
' Two months ago .
- 二 几个月 前 .

两个月前。

[haʊ] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
How absurd for me to be in ignorance all this time !
如何 荒诞 为了 我 到 是 在 无知 全部 这 时间 ！

我竟然一直如此无知，真是太荒谬了！

[wel] , [aɪ][hoʊp] ['merɪ] [wɪl] [biː; bi]['sensəb(ə)l] ,
Well , I hope Mary will be sensible ,
出色地 , 我 希望 玛丽 将要 是 明智的 ,

我希望玛丽能明智一些。

[ænd; ʌnd][nɑːt] ['mæri] [tɪl] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['diːsnt] [hoʊm] .
and not marry till Mr . Hammond is able to give her a decent home . -
和 不是 结婚 直到 先生 . 哈蒙德 是有能力的 到 给 她 一个 体面的 家 . -

而且要等到哈蒙德先生能够给她一个体面的家之后才会结婚。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstər] ['mʌdlɪŋ] [ɪn] ['pɑːvərtɪ] ,
It would be so dreadful to have a sister muddling in poverty ,
它 会 是 所以 可怕 到 有 一个 姐姐 混乱 在 贫困 ,

如果有个妹妹深陷贫困，那该有多可怕啊！

[ænd; ʌnd] ['klæməɪ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [kæst] - [ɔːf] [gaʊnz] . -
and clamouring for one's cast - off gowns . -
和 喧闹 为了 一个人的 投掷 - 离开 礼服 . -

并吵着要别人丢弃的旧衣服。

- [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['gluːmi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Maulevrier laughed at this gloomy suggestion .
- 笑了 在 这 阴沉 建议 .

莫勒维耶对这个悲观的说法嗤之以鼻。

- [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [fɔːrtel] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , - [hiː; hi] [sed] ,
' It is not easy to foretell the future , ' he said ,
- 它 是 不是 简单的 到 预言 这 未来 , - 他 说 ,

他说：“预测未来并不容易。”

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['praːmɪs] [ðæt] ['mɑːli] [wɪl] ['nevər] [wer] [jɜːr; jər][kæst] - [ɔːf]
' but I think I may venture to promise that Molly will never wear your cast - off
- 但 我 思考 我 可能 风险投资 到 承诺 那 莫莉 将要 绝不 穿 你的 投掷 - 离开
[gaʊnz] . -
gowns . -
礼服 . -

“但我可以大胆保证，莫莉永远不会穿你穿过的旧礼服。”

- [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; fi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [praʊd] .
' **Oh , you think she would be too proud .**
- 哦 , 你 思考 她 会 是 也 自豪 的 .

“哦，你觉得她会太骄傲吗？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [pər'hæps] , [həʊ] ['pɑːvɜrti] — [dʒen'ti:l] ['pɑːvɜrti] — ['ləʊə] [wʌnz] [praɪd] .
You don't know , perhaps , how poverty — genteel poverty — lowers one's pride .
你 不 知道 , 也许 , 如何 贫困 — 文雅的 贫困 — 下 一个人的 自豪 .
你或许不知道，贫穷——体面的贫穷——会如何降低一个人的自尊心。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - [ðæt] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [stænd][ɑːn][end] .
I have heard stories from Lady Kirkbank that would make your hair stand on end .
我 有 听到 故事 从 女士 - 那 会 制作 你的 头发 站立 在 结尾 .
我从柯克班克夫人那里听过一些故事，那些故事会让你毛骨悚然。

[aɪ][eɪ'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] . -
I am beginning to know the world . -
我 是 开始 到 知道 这 世界 . -
我开始了解这个世界了。

- [aɪ][eɪ'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
' **I am glad of that .**
- 我 是 高兴的 的 那 .
我对此感到高兴。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [aɪ'tiː][ɪz]
If you are to live in the world it is better that you should know what it is
如果 你 是 到 居住 在 这 世界 它 是 更好的 那 你 应该 知道 什么 它 是
[meɪd] [ʌv; əv] .
made of .
制成 的 .

既然要生活在这个世界上，最好还是了解这个世界是由什么构成的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [maɪ] ['sɪstər]
But if I had a voice or a choice in the matter I had rather my sisters
但 如果 我 有 一个 嗓音 或者 一个 选择 在 这 事情 我 有 相当 我的 姐妹
[steɪd] [æt; ət][^'rɑːsmɪə(r)] ,
stayed at Grasmere ,
入住 在 格拉斯米尔 ,
但如果我在这件事上有发言权或选择权，我宁愿我的姐妹们留在格拉斯米尔。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [weɪz] . -
and remained ignorant of the world and all its ways . -
和 剩余 无知 的 这 世界 和 全部它是 方式 . -
他对世事一无所知。

- [waɪl] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][laɪf] [ɪn] ['lʌndən] .
' **While you enjoy your life in London .**
- 尽管 你 享受 你的 生活 在 伦敦 .
“在你享受伦敦生活的同时。”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['selfɪ'nəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
That is just like the selfishness of a man .
那 是 只是 喜欢 这 自私 的 一个 男人 .
那就像男人的自私一样。

[ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ɔːl]['pɑːsəb(ə)]
Under the pretence of keeping his sisters or his wife secure from all possible
在下面 这 虚伪 的 保持 他的 姐妹 或者 他的 妻子 安全的 从 全部 可能的
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][^iːv(ə)] ,
contact with evil ,
接触 和 邪恶的 ,
他以保护自己的姐妹或妻子免受一切邪恶侵害为借口，

[hiː; hi] ['beriz] [ðəm; ðəm][ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,
he buries them alive in a country house ,
他 埋葬 他们 活 在 一个 国家 房子 ,

他把他们活埋在乡间别墅里。

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [fər] [ɪn] ['lʌndən] .
while he has all the wickedness for his own share in London .
尽管 他 有 全部 这 邪恶 为了 他的 自己的 分享 在 伦敦 .

而他在伦敦却犯下了种种罪恶。

[oʊ] , [aɪ][eɪ'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] . -
Oh , I am beginning to understand the creatures . '
哦 , 我 是 开始 到 理解 这 生物 . -

哦，我开始了解这些生物了。

- [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] .
' I am afraid you are beginning to be wise .
- 我 是 害怕的 你 是 开始 到 是 明智的 . -

恐怕你开始变得聪明了。

[rɪ'membər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði] ['preljʊːd][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] .
Remember that knowledge of evil was the prelude to the Fall .
记住 那 知识 的 邪恶的 曾是 这 序幕 到 这 落下 .

记住，对邪恶的认知是人类堕落的前兆。

[wel] , [ɡʊd] - [baɪ] . -
Well , good - bye . '
出色地 , 好的 - 再见 . -

好了，再见。

- [wəʊnt][juː; jʊ][steɪ][tuː; tə] [lʌntʃ] ? -
' Won't you stay to lunch ? '
- 惯于 你 停留 到 午餐 ? -

“你愿意留下来吃午饭吗？ ”

- [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ]['nevər] [lʌntʃ] — ['fraɪtʃ(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .
' No , thanks , I never lunch — frightful waste of time .
- 不 , 谢谢 , 我 绝不 午餐 — 可怕 浪费 的 时间 .

“不，谢谢，我从不吃午饭——太浪费时间了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][draːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [oʊt] [ɡɔːm] [ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ['leɪtər][ɑːn] . -
I shall drop in at the Haute Gomme and take a cup of tea later on . '
我 将 降低 在 在 这 高级 胶 和 拿 一个 杯子 的 茶 之后 在 . -

我稍后会去 Haute Gomme 喝杯茶。

[ðə; ði] [oʊt] [ɡɔːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kʌb] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [wɪtʃ] - [ænd; ænd][sʌm; səm]
The Haute Gomme was a new club in Piccadilly , which Maulevrier and some
这 高级 胶 曾是 一个 新的 俱乐部 在 皮卡迪利 , 哪个 - 和 一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'fektɪd] .
of his friends affected .
的 他的 朋友们 做作的 .

Haute Gomme 是皮卡迪利大街上一家新开的俱乐部，由 Maulevrier 和他的一些朋友经营。

[ˈlezbɪə] [went] [təːrdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
Lesbia went towards the drawing - room door with her brother ,
莱斯比亚 去 向 这 绘画 - 房间 门 和 她 兄弟 ,

莱斯比亚和她的哥哥一起走向客厅门口，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi;; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd] [kə'reɪnʃli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
and just as he reached the door she laid her hand caressingly upon his
和 只是 作为 他 达到 这 门 她 铺设 她 手 温柔地抚摸 之上 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

就在他走到门口时，她轻轻地把手放在他的肩膀上。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][steəd][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈsʌmwʌt] [sər'praɪzd] ,
He turned and stared at her , somewhat surprised ,
他 转向 和 凝视 在 她 , 有些 惊讶 ,
他转过身，有些惊讶地盯着她看。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][ænd; ənd][ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu;; tə] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
for he and she had never been given to demonstrations of affection .
为了 他 和 她 有 绝不 到过 给定 到 示威游行 的 感情 .
因为他和她都不擅长表达爱意。

- - , [aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə][du:][em 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] , - [ʃi;; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' Maulevrier , I want you to do me a favour , ' she said , in a low voice ,
- - , 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 , - 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,
“莫勒维耶，我想请你帮我个忙，”她低声说道。

[ˈblʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
blushing a little ,
脸红 一个 小的 ,
脸颊微微泛红，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][æsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu;; tə]
for the thing she was going to ask was a new thing for her to
为了 这 事物 她 曾是 去 到 问 曾是 一个 新的 事物 为了 她 到
[æsk] ,
ask ,
问 ,
因为她要问的这个问题，对她来说还是第一次问。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'mænd] .
and she had a deep sense of shame in making her demand .
和 她 有 一个 深的 感觉 的 耻辱 在 制作 她 要求 .
她提出这个要求时，内心充满了羞愧。

- [aɪ] — [aɪ][lɔ:st] ['mʌni] [æt; ət][næp][ləst] [naɪt] .
' I — I lost money at Nap last night .
- 我 — 我 丢失的 钱 在 午睡 最后的 夜晚 .
“我——我昨晚在Nap输了钱。”

[ˈoʊnli] [sev(ə)n'ti:n] [paʊndz] .
Only seventeen pounds .
仅有的 十七 磅 .
仅重十七英镑。

[ˈmɪstər] . ['smiθsn] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['pɑ:rtnərz] , [ænd; ənd][hi;; hi] [peɪd] [maɪ] [lɔ:sɪz] .
Mr . Smithson and I were partners , and he paid my losses .
先生 . 史密森 和 我 是 合作伙伴 , 和 他 有薪酬的 我的 损失 .
史密森先生和我曾是合伙人，他替我承担了损失。

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] - - - - -
I want to pay him immediately , and - - - - -
我 想 到 支付 他 立即地 , 和 - - - - -
我想立刻付钱给他，而且——

- [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ʌp][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
' **And you are too hard up to do it** .
- 和 你 是 也 难的 向上 到 做 它 .

“而你却因为经济拮据而无法做到。”

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ðɪs] ['ɪnstənt] , - [sed] - [gʊdnetʃədli] ;
' **I'll write you a cheque this instant , ' said Maulevrier goodnaturedly** ;
患病的 写 你 一个 查看 这 立即的 , - 说 - 和蔼地 ;

“我马上给你写张支票,”莫勒维耶和蔼地说;

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪzn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ]
but while he was writing the cheque he took occasion to remonstrate with
但 尽管 他 曾是 写作 这 查看 他 采取 场合 到 抗议 和
['lezbɪə] [ɑːn][ðə; ði] ['fuːlɪfnəs] [ʌv; əv][kɑːrd] ['pleɪɪŋ] .
Lesbia on the foolishness of card playing .
莱斯比亚 在 这 愚蠢 的 卡片 玩耍 .

但他在写支票的时候, 顺便劝诫莱斯比亚不要玩牌。

- [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][æz; əz] ['leɪdɪ] - [dʌz] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['fiːbli] .
' **I am obliged to do as Lady Kirkbank does , ' she answered feebly** .
- 我 是 有义务 到 做 作为 女士 - 做 , - 她 回答 虚弱地 .

“我不得不像柯克班克夫人那样做,”她虚弱地回答道。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' **If I were to refuse to play it would be a kind of reproach to her**
- 如果 我 是 到 拒绝 到 玩 它 会 是 一个 种类 的 责备 到 她
.
.
-
-
.

“如果我拒绝上场, 那对她来说就是一种责备。”

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [kɪl] ['leɪdɪ] - , - [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
' **I don't think that would kill Lady Kirkbank , ' replied Maulevrier , with a touch of**
- 我 不 思考 那 会 杀 女士 - , - 回复 - , 和 一个 触碰 的
[skɔːrn] .
scorn .
轻蔑 .

“我不认为那会要了柯克班克夫人的命,”莫勒维耶带着一丝轻蔑回答道。

- [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪm'plaɪd] [rɪ'prəʊtʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ,
' **She has had to endure a good many implied reproaches in her day ,**
- 她 有 有 到 忍受 一个 好的 许多 暗示 责备 在 她 天 ,

“她这一生中不得不忍受很多隐晦的责备,”

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .
and they don't seem to have hurt her very much .
和 他们 不 似乎 到 有 伤害 她 非常 很多 .

而且他们似乎并没有对她造成太大伤害。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [maɪ] ['grænmlðər] [hæd; həd] [tʃʊzɪn] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
I wish to heaven my grandmother had chosen any one else in London for your
我 希望 到 天堂 我的 祖母 有 选定 任何 一 别的 在 伦敦 为了 你的
['ʃæpərɒn] . -
chaperon . '
监护人 . -

我向上帝祈祷, 我祖母当初在伦敦为你挑选的监护人不是她一个人。

- [aɪm][ə'freɪd] ['leɪdɪ] - [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['raʊdɪ] [set] , - ['ænsər] ['lezbɪə] , ['kuːlli] ;
' **I'm afraid Lady Kirkbank's is rather a rowdy set , ' answered Lesbia , coolly** ;
- 我是 害怕的 女士 - 是 相当 一个 喧闹的 放 , - 回答 莱斯比亚 , 冷静地 ;

“恐怕柯克班克夫人那帮人相当吵闹,”莱斯比亚冷冷地回答道;

- [ænd; ɐnd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self] [ə'weɪ] .
' **and** **I** **sometimes** **feel** **as** **if** **I** **had** **thrown** **myself** **away** .
- 和 我 有时 感觉 作为 如果 我 有 抛掷 我 离开 .
“我有时觉得自己好像把自己毁掉了。”

[wi:; wi][goʊ][ˈɔ:lmoʊst] ['evriwɛr] — [æt; ət] [li:st] ,
We **go** **almost** **everywhere** — **at** **least** ,
我们 去 几乎 到处 — 在 至少 ,
我们几乎去过所有地方——至少，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['haʊzɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [æskt] .
there **are** **only** **just** **a** **few** **houses** **to** **which** **we** **are** **not** **asked** .
那里 是 仅有的 只是 一个 很少 房屋 到 哪个 我们 是 不是 问 .
只有极少数人家没有邀请我们去拜访。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [fju:] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
But **those** **few** **make** **all** **the** **difference** .
但 那些 很少 制作 全部 这 不同之处 .
但正是这少数人起到了决定性的作用。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [hju:'miliɪtɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wʌn][ɪz][nɑ:t][ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .
It **is** **so** **humiliating** **to** **feel** **that** **one** **is** **not** **in** **quite** **the** **best** **society** .
它 是 所以 羞辱 到 感觉 那 一 是 不是 在 相当 这 最好的 社会 .
觉得自己身处的社会不够理想，真是令人感到羞辱。

[haʊ'evər] , ['leɪdi] - [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [ɡʊd] [oʊld] [θɪŋ] ,
However , **Lady Kirkbank** **is** **a** **dear** , **good** **old** **thing** ,
然而 , 女士 - 是 一个 亲爱的 , 好的 老的 事物 ,
然而，柯克班克夫人是一位可爱又善良的老物件。

[ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈɡrʌmb(ə)] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . -
and **I** **am** **not** **going** **to** **grumble** **about** **her** . '
- 和 我 是 不是 去 到 叽 关于 她 . -
我不会抱怨她。

- [aɪv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃek] [fɔ:r; fər][faɪv] - [ænd; ɐnd] - ['twenti] .
' **I've** **made** **the** **cheque** **for** **five** - **and** - **twenty** .
- 我已经 制成 这 查看 为了 五 - 和 - 二十 .
“我已经开了一张25英镑的支票。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kæʃ] [aɪ 'ti:][æt; ət][jɔr; jər] ['mɪlɪnərz] , - [sed] - .
You **can** **cash** **it** **at** **your** **milliner's** , ' **said** **Maulevrier** .
你 能 现金 它 在 你的 制帽商 , - 说 - .
“你可以去你的女帽店兑换，”莫勒维耶说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk] ['smiθsn] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æsk][em 'i:]
' **I** **should** **not** **like** **Smithson** **to** **know** **that** **you** **had** **been** **obliged** **to** **ask** **me** .
- 我 应该 不是 喜欢 史密森 到 知道 那 你 有 到过 有义务 到 问 我
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] . -
for **the** **money** . '
- 为了 这 钱 . -

“我不希望史密森知道你不得不向我借钱。”

- [æprə'poʊz][tu:; tə]['mɪstər] . ['smiθsn] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] ?
' **Apropos** **to** **Mr** . **Smithson** , **do** **you** **know** **if** **he** **is** **in** **quite** **the** **best** **society** ?
- 恰好 到 先生 . 史密森 , 做 你 知道 如果 他 是 在 相当 这 最好的 社会 ?
说到史密森先生，您知道他是否身处上流社会吗？

- [æskt] ['lezbiə] .
' **asked** **Lesbia** .
- 问 莱斯比亚 .

莱斯比亚问道。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] [baɪ][kwaɪt] [ðə; ði][best] .
' **I don't know what you mean by quite the best** .
- 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 相当 这 最好的 .

我不太明白你说的“相当好”是什么意思。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['smɪθsənz] [welθ] [kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli] [pʊk] [hɪz; ɪz][noʊz] [ɪn] ['eniwer] ,
A man of Smithson's wealth can generally poke his nose in anywhere ,
一个 男人 的 史密森的 财富 能 一般来说 戳 他的 鼻子 在 任何地方 ,
像史密森这样富有的人，一般都能对任何事指手画脚。

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [br'heɪv] [hɪm'self] .
if he knows how to behave himself .
如果 他 知道 如何 到 表现 他自己 .

如果他懂得如何举止得体的话。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['mʌni] [ænd; ənd] [faɪn] ['haʊzɪz] [hæv; həv]
But of course there are people with whom money and fine houses have
但 的 课程 那里 是 人们 和 谁 钱 和 美好的 房屋 有
[noʊ] [weɪt] .
no weight .
不 重量 .

当然，也有一些人对金钱和豪宅毫不在意。

[ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə] ['smɪθsn] [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] ['hænsəmli]
The Conservatives are all civil to Smithson because he comes down handsomely
这 保守派 是 全部 民用 到 史密森 因为 他 来 向下 英俊地
[æt; ət][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪ'lekʃnz] ,
at General Elections ,
在 一般的 选举 ,

保守党人对史密森都彬彬有礼，因为他在大选中表现出色。

[ænd; ənd][ɪz][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] .
and is useful to them in other ways .
和 是 有用 到 他们 在 其他 方式 .

而且在其他方面也对他们有用。

[aɪ] [br'iːv] [ðæt] ['smɪθsənz] [waɪf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [bred] [wʌn] ,
I believe that Smithson's wife , if she were a thorough - bred one ,
我 相信 那 史密森的 妻子 , 如果 她 是 一个 彻底 - 繁殖 一 ,
我相信，如果史密森的妻子是纯种马的话，

[kʊd; kəd][gəʊ][ˈɪntuː] ['eni] [sə'saɪətɪ][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
could go into any society she liked ,
可以 去 进入 任何 社会 她 喜欢 ,
她可以自由选择进入任何她喜欢的社交圈。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpɔːpjələr][ɪn] ['lʌndən] .
and make her house one of the most popular in London .
和 制作 她 房子 一 的 这 最多 受欢迎的 在 伦敦 .
并使她的房子成为伦敦最受欢迎的房子之一。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] .
Perhaps that is what you really wanted to ask .
也许 那 是 什么 你 真的 通缉 到 问 .
或许这才是你真正想问的。

- [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['wɔznt] , - ['ænsər] ['lezbiə] , ['kerləsli] ; - [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
' **No , it wasn't , ' answered Lesbia , carelessly ; ' I was only talking for the**
- 不 , 它 不是 , - 回答 莱斯比亚 , 粗心大意 ; - 我 曾是 仅有的 说 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
sake of talking .
清酒 的 说 .

“不，不是的，”莱斯比亚漫不经心地回答道；“我只是为了说话而说话。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃek] , [juː; jʊ][best] [ʌv; əv] ['brʌðəz] . -
A thousand thanks for the cheque , you best of brothers . ' -
一个 千 谢谢 为了 这 查看 , 你 最好的 的 兄弟 . -

非常感谢你们的支票，我的好兄弟！

- [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] , ['lezbɪə] , [dəʊnt] [pleɪ] [kɑːrdz] ['eni] [mɔːr] .
' **It is not worth talking about ; but ,** **Lesbia , don't play cards any more .** -
- 它 是 不是 值得 说 关于 ; 但 , 莱斯比亚 , 不 玩 牌 任何 更多的 . -
“这不值得一提；但是，莱斯比亚，别再玩牌了。”

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːrm] . -
Believe me , it is not good form . ' -
相信 我 , 它 是 不是 好的 形式 . -
相信我，这很不礼貌。

- [wel] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] ['fjuːtʃər] .
' **Well , I'll try to keep out of it in future .** -
- 出色地 , 患病的 尝试 到 保持 出去 的 它 在 未来 . -
“嗯，以后我会尽量避免卷入其中。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['sɔːvrɪnz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [drɪ'laɪtʃ(ə)l]
It is horrid to see one's sovereigns melting away ; but there's a delightful
它 是 可怕的 到 看 一个人的 君主 融化 离开 ; 但 有 一个 愉快
[ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['wɪnɪŋ] . -
excitement in winning . ' -
激动 在 获胜 . -
眼睁睁看着自己的主权金币流失固然可怕，但胜利的喜悦却令人兴奋不已。

- [noʊ] [daʊt] , - ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] [saɪ] .
' **No doubt , ' answered Maulevrier , with a remorseful sigh .** -
- 不 怀疑 , - 回答 - , 和 一个 懊悔的 叹 . -
“毫无疑问，”莫勒维耶懊悔地叹了口气回答道。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['plʌndʒər] ,
He spoke as a reformed plunger ,
他 辐 作为 一个 改革后的 柱塞 ,
他说话的口气就像一个改过自新的瘾君子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd] -
and with many a bitter experience of the race - course and the card -
和 和 许多 一个 苦的 经验 的 这 种族 - 课程 和 这 卡片 -
[ruːm] .
room . -
房间 . -
而且在赛马场和牌室里也经历过许多痛苦的经历。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stedɪd] [hɪm'self] ['wʌndərfəli] ,
Even now , though he had steadied himself wonderfully ,
甚至 现在 , 尽管 他 有 稳定 他自己 太棒了 ,
即使现在，尽管他已经出色地控制住了自己的情绪，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] ['gæmblɪŋ] — [hæf] - [kraʊn] [puːl] ,
he could not get on without a little mild gambling — half - crown pool ,
他 可以 不是 得到 在 没有 一个 小的 温和的 赌博 — 一半 - 王冠 水池 ,
他离不开一点小赌——比如半克朗的台球——

[wɪst] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ˈɡɪni] [pɔɪnts] — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə] [sʌt] [smɔːl] [steɪks]
whist with half - guinea points — but when he condescended to such small stakes
惠斯特 和 一半 - 几内亚 积分 — 但 什么时候 他 居高临下的 到 这样的 小的 赌注
[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsetlɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈpleɪər] ,
he felt that he had settled down into a respectable middle - aged player ,
他 毛毡 那 他 有 定居 向下 进入 一个 可敬 中间 - 老年人 玩家 ,
他玩惠斯特牌时, 赌注只有半基尼——但当他屈尊参加这种小额赌注的比赛时, 他觉得自己已经安定下来, 成为一个体面的中年牌手了。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːlɪz] [ʌv; əv] [juːθ] .
and had a right to rebuke the follies of youth .
和 有 一个 正确的 到 训斥 这 愚行 的 青年 .
并有权斥责年轻人的愚蠢行为。

[ˈlezbɪə] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [piˈænoʊ] [ænd; ænd] [sæŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜːrmən] [ˈbælədz]
Lesbia flew to the piano and sang one of her little German ballads
莱斯比亚 飞翔 到 这 钢琴 和 唱 一 的 她 小的 德语 民谣
[dəˈrektli; daɪˈrektli] - [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
directly Maulevrier was gone .
直接地 - 曾是 已消失 .
莫勒维耶离开后, 莱斯比亚立刻跑到钢琴前, 唱起了她的一首德语小民谣。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [soʊl] ,
She felt as if a burden had been lifted from her soul ,
她 毛毡 作为 如果 一个 负担 有 到过 抬起 从 她 灵魂 ,
她感觉仿佛卸下了心中的重担。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wɪˈdɔʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ˈleɪdi]
now that she was able to pay Mr . Smithson without waiting to ask Lady
现在 那 她 曾是 有能力的 到 支付 先生 . 史密森 没有 等待 到 问 女士
- [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] .
Maulevrier for the money .
- 为了 这 钱 .
现在她可以直接付钱给史密森先生, 而不用再向莫勒维耶夫人要钱了。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [əˈpɑːn] - [rɪˈmɑːks] [əˈbɔʊt] [ˈsmiθsn] .
And as she sang she meditated upon Maulevrier's remarks about Smithson .
和 作为 她 唱 她 冥想 之上 - 评论 关于 史密森 .
她一边唱歌, 一边思考着莫勒维耶对史密森的评价。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmænz] [dɪsˈkredit] ,
He knew nothing to the man's discredit ,
他 知道 没有什么 到 这 男人的 诋毁 ,
他对此一无所知, 这对他来说毫无损失。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [rɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
except that he had grown rich in a short space of time .
除了 那 他 有 生长 富有的 在 一个 短的 空间 的 时间 .
只不过他在短时间内就变得富有了。

[ˈʊrli] [noʊ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Surely no man ought to be blamed for that .
一定 不 男人 应该 到 是 被指责 为了 那 .
当然, 任何人都不应该为此受到指责。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsənz] [waɪf] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [haʊs] [ðə; ðɪ] [moʊst]
And he thought that Mr . Smithson's wife might make her house the most
和 他 想法 那 先生 . 史密森的 妻子 可能 制作 她 房子 这 最多
[ˈpɑːpjələr] [ɪn] [ˈlʌndən] .
popular in London .
受欢迎的 在 伦敦 .
他认为史密森先生的妻子可能会让她的房子成为伦敦最受欢迎的房子。

[ˈlezbɪə] , [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈmaɪndz] [aɪ] , [bɪˈheld] [æən; əŋ][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈlezbɪə] [ˈsmiθsn] [ˈɡɪvɪŋ]
Lesbia , **in** **her** **mind's eye** , **beheld** **an** **imaginary** **Lady** **Lesbia** **Smithson** **giving**
莱斯比亚 , 在 她 心灵的 眼睛 , 观看 一个 假想 女士 莱斯比亚 史密森 给予
[ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɪn] [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈmæn](ə)n] ,
dances **in that magnificent mansion** ,
舞蹈 在 那 壮丽 大厦 ,
在莱斯比亚的想象中, 她看到一位虚构的莱斯比亚·史密森夫人 在那座宏伟的宅邸里翩翩起舞。

[entərˈteɪnɪŋ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːsənɪdʒz] .
entertaining **Royal** **personages** .
娱乐 皇家 人物 .

款待皇室成员。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪz] [wʊd] [biː; bi] [fesˈtuːnd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] ,
And **the** **doorways** **would** **be** **festooned** **with** **roses** ,
和 这 门口 会 是 装饰 和 玫瑰 ,
门口会挂满玫瑰花,

[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][ɪn] [ˈɡroʊvnər] [ˈskwer] ;
as **she** **had** **seen** **them** **the** **other** **night** **at** **a** **ball** **in** **Grosvenor** **Square** ;
作为 她 有 已见 他们 这 其他 夜晚 在 一个 球 在 格罗夫纳 正方形 ;
就像她前几天晚上在格罗夫纳广场的一个舞会上看到他们一样;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈɡroʊvnər] [ˈskwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌvl] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
but **the** **house** **in** **Grosvenor** **Square** **was** **a** **hovel** **compared** **with** **the**
但 这 房子 在 格罗夫纳 正方形 曾是 一个 茅屋 比较的 和 这
[smɪθˈsoʊniːən, smɪˈsoʊniːən] [ˈpæləs] .
Smithsonian **Palace** .
史密森尼 宫殿 .

但与史密森尼宫相比, 格罗夫纳广场的那栋房子简直就是个棚屋。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] - [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
Lesbia **was** **beginning** **to** **be** **a** **little** **tired** **of** **Lady** **Kirkbank** **and** **her**
莱斯比亚 曾是 开始 到 是 一个 小的 疲劳的 的 女士 - 和 她
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

莱斯比亚开始有点厌倦柯克班克夫人和她周围的环境了。

[laɪf] [ˈteɪkən] [presˈtɪsəˌmoʊ][ɪz][æpt][tuː; tə][pɔːl] .
Life **taken** **prestissimo** **is** **apt** **to** **pall** .
生活 已采取 极快 是 易于 到 灵柩 .

生活节奏过快容易令人感到厌倦。

[ˈlezbɪə] [saɪd] [æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] .
Lesbia **sighed** **as** **she** **finished** **her** **little** **song** .
莱斯比亚 叹了口气 作为 她 完成的 她 小的 歌曲 .

莱斯比亚唱完小歌后叹了口气。

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ɪɡˈzɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpraːbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
She **was** **beginning** **to** **look** **upon** **her** **existence** **as** **a** **problem** **which** **had**
她 曾是 开始 到 看 之上 她 存在 作为 一个 问题 哪个 有
[bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [sɑːlv] ,
been **given** **to** **her** **to** **solve** ,
到过 给定 到 她 到 解决 ,

她开始把自己的存在看作是一个需要她去解决的问题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ɔːl][ˈdɑːrk] .
and **the** **solution** **just** **at** **present** **was** **all** **dark** .
和 这 解决方案 只是 在 展示 曾是 全部 黑暗的 .

而目前的解决方案仍然是一片黑暗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ][ə; eɪ] ['fɒtmən] [keɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ]['sælvr]
As she rose from the piano a footman came in with two letters on a salver
作为 她 玫瑰 从 这 钢琴 一个 男仆 来了 在 和 二 信件 在 一个 托盘
— ['bʌlki] ['letərz] ,
— bulky letters ,
— 笨重 信件 ,

她从钢琴旁起身时，一个男仆端着托盘进来，托盘上放着两封信——厚厚的信件。

[sʌtʃ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][æz; əz] ['lezbɪə] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
such packages as Lesbia had never seen before .
这样的 包裹 作为 莱斯比亚 有 绝不 已见 前 .

莱斯比亚从未见过这样的包裹。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndəʒd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
She wondered what they could be .
她 想知道 什么 他们 可以 是 .

她想知道它们会是什么。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['envələʊp] [fɜːrst] .
She opened the thickest envelope first .
她 打开 这 最厚 信封 第一的 .

她先打开了最厚的那封信封。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [bɪl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] , [peɪdʒ][ˈæftər][peɪdʒ][ɑːn] ['kriːmi] [bæθ] [pəʊst] ,
It was Seraphine's bill — such a bill , page after page on creamy Bath post ,
它 曾是 - 账单 — 这样的 一个 账单 , 页 后 页 在 奶油状 洗澡 邮政 ,

那是塞拉芬的账单——一张又一张关于奶油浴的帖子中的账单，

['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['elɪɡənt] [ɪˈtæliən][hænd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] - [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
written in an elegant Italian hand by one of Seraphine's young women .
书面 在 一个 优雅的 意大利语 手 经过 — 的 - 年轻的 女性 .

由塞拉芬的一位年轻女子用优雅的意大利笔迹写成。

['lezbɪə] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [əˈgæst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
Lesbia looked at it aghast with horror .
莱斯比亚 看起来 在 它 惊愕 和 恐怖 .

莱斯比亚惊恐万分地看着它。

[ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] ,
The total at the foot of the first page was appalling ,
这 全部的 在 这 脚 的 这 第一的 页 曾是 令人震惊 ,

第一页底部的总数字令人震惊。

['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [hoʊl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
ever so much more than she could have supposed the whole amount of
曾经 所以 很多 更多的 比 她 可以 有 据称 这 所有的 数量 的

[hɜːr; hər] [ɪnˈdetɪdnəs] ;
her indebtedness ;
她 负债 ;

远远超出了她所能想象的债务总额；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l] [went] [ɑːn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['evri] [peɪdʒ] ,
but the total went on increasing at the foot of every page ,
但 这 全部的 去 在 增加 在 这 脚 的 每一个 页 ,

但每一页底部的总数都在持续增加。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] ['fɪgjərz] ['lezbɪə] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] ['friːk] ,
until at sight of the final figures Lesbia gave a wild shriek ,
直到 在 视线 的 这 最终的 数据 莱斯比亚 给予 一个 荒野 尖叫 ,

直到看到最终结果，莱斯比亚才发出了一声疯狂的尖叫。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈkri:tʃər] [hu:] [hæz; həz] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [əˈhaʊnsɪŋ] [ˈbɪtɜːst] [lɔ:s] .
like a wretched creature who has received a telegram announcing bitterest loss .
喜欢 一个 可怜 生物 WHO 有 已收到 一个 电报 宣布 最苦涩的 损失 .

就像一个可怜的生物收到了一封电报，宣布了最惨痛的损失。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˈtəʊt(ə)l][wʌz; wəz] [twelv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪntɪ] - [θri:] [paʊndz] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ænd; ənd]
The final total was twelve hundred and ninety - three pounds seventeen and
这 最终的 全部的 曾是 十二 百 和 九十 - 三 磅 十七 和
[ˈsɪkspəns] !
sixpence !
六便士 !

最终总额为一千二百九十三英镑十七便士零六便士！

[θɜ:rˈti:n] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [kloʊðz] [ɪn] [ert] [wi:ks] !
Thirteen hundred pounds for clothes in eight weeks !
十三 百 磅 为了 衣服 在 八 周 !

八周内花了1300英镑买衣服！

[nʊʊ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃi:t] , [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
No , the thing was a cheat , a mistake .
不 , 这 事物 曾是 一个 欺骗 , 一个 错误 .

不，那件事是作弊，是错误。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmbə:di] [ˈelsɪz] [bɪl] .
They had sent her somebody else's bill .
他们 有 发送 她 某人 其他人的 账单 .

他们把别人的账单寄给了她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][hæf] [ði:z] [θɪŋz] .
She had not had half these things .
她 有 不是 有 一半 这些 事物 .

她以前连这些东西的一半都没有。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][peɪdʒ] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pɔ:d] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈfɪgjərz]
She read the first page , her heart beating violently as she pored over the figures
她 读 这 第一的 页 , 她 心 殴打 暴力 作为 她 倾倒 超过 这 数据
,
:
,

她读着第一页，一边仔细查看上面的数字，一边心跳加速。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪm][ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breɪn] .
her eyes dim and clouded with the trouble of her brain .
她 眼睛 暗淡 和 阴天 和 这 麻烦 的 她 脑 .

她因心事重重，眼神黯淡无光。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] [dres] .
Yes , there was her court dress .
是的 , 那里 曾是 她 法庭 裙子 .

是的，那里有她的宫廷礼服。

[ðə; ðɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə][bɪ; bi] [mɪˈsteɪkən] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [dres] , [wɪð; wɪθ]
The description was too minute to be mistaken ; and the court dress , with
这 描述 曾是 也 分钟 到 是 错误 ; 和 这 法庭 裙子 , 和
[ˈfeðɜːz] , [ænd; ənd] [ʃu:z] ,
feathers , and shoes ,
羽毛 , 和 鞋 ,

描述极其细致，不可能出错；还有那件饰有羽毛的宫廷礼服和鞋子，

[ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd][fæn] , [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rtɪ] [paʊndz] .
and gloves , and fan , came to a hundred and thirty pounds .
和 手套 , 和 扇子 , 来了 到 一个 百 和 三十 磅 .

手套和扇子一共一百三十英镑。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [ɪˈnuːməɾəb(ə)] [ˈaɪtəmz] .
Then followed innumerable items .
然后 随后 无数 项目 .

然后是数不胜数的物品。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [gaʊnz] [kɔːst] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [paʊndz] — [frɑːks] [əˈbaʊt]
The very simplest of her gowns cost five - and - twenty pounds — frocks about
这 非常 最简单的 的 她 礼服 成本 五 - 和 - 二十 磅 — 连衣裙 关于
[wɪtʃ] [sɜːɑːˈfiːni] [hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ] [ˈkerləsli] ,
which Seraphine had talked so carelessly ,
哪个 塞拉芬 有 谈话 所以 粗心大意 ,

她最简单的礼服也要二十五英镑——塞拉芬曾漫不经心地谈论过这些裙子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
as if two or three more or less could make no difference .
作为 如果 二 或者 三 更多的 或者较少的 可以 制作 不 不同之处 .

仿佛多两个或少两个都无关紧要似的。

[ˈbɒnɪts] [ænd; ənd][hæts] , [æt; ət] [faɪv][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈɡɪni] [əˈpiːs] , [sweld] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] .
Bonnets and hats , at five or seven guineas apiece , swelled the account .
引擎盖 和 帽子 , 在 五 或者 七 几内亚 一块 , 肿胀 这 帐户 .

帽子和头巾，每顶五到七基尼，也让账目变得丰厚。

[ˈpærəʊˌsɔːlz][ænd; ənd][fænz][wɜːr; wəɾ][ʌv; əv] [ˈfæbjələs] [praɪs] , [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlezbɪə] ;
Parasols and fans were of fabulous price , as it seemed to Lesbia ;
阳伞 和 粉丝 是 的 太棒了 价格 , 作为 它 似乎 到 莱斯比亚 ;

在莱斯比亚看来，阳伞和扇子的价格非常昂贵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; həɾ] [ˈveriəs] [gaʊnz] [əˈkɜːrd] [əˈɡen]
and the shoes and stockings to match her various gowns occurred again
和 这 鞋 和 长筒袜 到 匹配 她 各种各样的 礼服 发生 再次
[ænd; ənd] [əˈɡen] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈaɪtəmz] ,
and again between the more important items ,
和 再次 之间 这 更多的 重要的 项目 ,

而与她各种礼服相配的鞋子和袜子，则反复出现在更重要的物品之间。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈbæləd] .
like the refrain of an old ballad .
喜欢 这 避免 的 一个 老的 民谣 .

就像一首古老民谣的副歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第20/32页

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈju:sləs] [ænd; ənd] [ənəsəri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] ,
All the useless and unnessary things which she had ordered ,
全部 这 无用 和 不必要的 事物 哪个 她 有 订购 ,
她订购的所有无用且不必要的东西,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi: ʃi] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈprɪti] [ɔ:r][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi: ʃi][wɹ; wəz][ˈtɔʊld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
because she thought them pretty or because she was told they were
因为 她 想法 他们 漂亮的 或者 因为 她 曾是 讲述 他们 是
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] ,
fashionable ,
时髦 ,
因为她觉得它们很漂亮, 或者因为有人告诉她它们很时尚。

[rouz] [ʌp] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
rose up against her in the figures of the bill ,
玫瑰 向上 反对 她 在 这 数据 的 这 账单 ,
账单上的数字都对她提出了反对意见,

[laɪk] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [fərˈga:tn] [sɪnz][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
like the record of forgotten sins at the Day of Judgment .
喜欢 这 记录 的 被遗忘的 罪孽 在 这 天 的 判断 .
就像审判日那天被遗忘的罪行记录一样。

[ʃi: ʃi][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈpæɪd][wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] [ɪn]
She sank into a chair , pallid with consternation , and sat with the bill in
她 沉没 进入 一个 椅子 , 苍白 和 惊愕 , 和 卫星 和 这 账单 在
[hɜ:r; həɹ][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,
她惊恐万分, 脸色苍白地瘫坐在椅子上, 把账单放在腿上。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [ˈlɪstləsli] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] .
turning the pages listlessly , and staring at the figures .
转弯 这 页面 百无聊赖地 , 和 凝视 在 这 数据 .
百无聊赖地翻着书页, 盯着上面的数字。

- [aɪˈti:] [ˈkæna:t] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] , - [ʃi: ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
' It cannot be so much , ' she cried to herself .
- 它 不能 是 所以 很多 , - 她 哭 到 她自己 .
“不可能有那么多吧,”她暗自哭诉道。

- [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈædɪd] [ʌp] [rɔ:ŋ] ; - [ænd; ənd] [ðen] [ʃi: ʃi] [ˈfi:bli] [traɪd] [tu:; tə][kæst][ʌp][ə; eɪ]
' It must be added up wrong ; ' and then she feebly tried to cast up a
- 它 必须 是 额外 向上 错误的 ; - 和 然后 她 虚弱地 尝试 到 投掷 向上 一个
[ˈka:ləm] ;
column ;
柱子 ;
“一定是算错了;”然后她无力地尝试列出一个表格;

[bʌt; bət] [əˈrɪθmətɪk] [na:t] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈkʌmplɪʃməntz] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] - [di:md]
but arithmetic not being one of those accomplishments which Lady Maulevrier deemed
但 算术 不是 存在 一 的 那些 成就 哪个 女士 - 被认为
[ˈnesəsəri] [tu:; tə][ə; eɪ] [pəˈtriʃn] [ˈbju:tɪz] [səkˈses] [ɪn][laɪf] ,
necessary to a patrician beauty's success in life ,
必要的 到 一个 贵族 美的 成功 在 生活 ,
但算术并不是莫勒维耶夫人认为贵族美人获得人生成功所必需的技能之一。

- [edʒu'keɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Lesbia's education had been somewhat neglected upon this point ,
- 教育 有 到过 有些 被忽视的 之上 这 观点 ,
莱斯比亚在这方面的教育多少有些被忽视了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
and she flung the bill from her in a rage ,
和 她 扔 这 账单 从 她 在 一个 愤怒 ,
她愤怒地把账单扔了出去。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [breɪn] .
unable to hold the figures in her brain .
无法 到 抓住 这 数据 在 她 脑 .
她无法将这些数字记在脑子里。

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['envəloʊp] , [hɜ:r; hər] ['dʒu:ələrz] [ə'kaʊnt] .
She opened the second envelope , her jeweller's account .
她 打开 这 第二 信封 , 她 珠宝商 帐户 .
她打开了第二个信封，里面是她的珠宝商账单。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜ:rst]['aɪtəm][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə'hʌðər] [skri:m] , ['feɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ,
At the very first item she gave another scream , fainter than the first ,
在 这 非常 第一的 物品 她 给予 其他 尖叫 , 较暗 比 这 第一的 ,
看到第一件物品时，她又发出了一声尖叫，这次比第一次要微弱一些。

[fɜ:r; fər][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hɑ:dnd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ʃɑ:ks] .
for her mind was getting hardened against such shocks .
为了 她 头脑 曾是 获得 硬化 反对 这样的 冲击 .
因为她的心智已经对这种冲击变得麻木了。

- [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - ['setɪŋ] [ə; eɪ] [swɪ:t] [ʌv; əv] ['æməθɪst] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪ] - [fɜ:r] ['faɪnɪst] [brə'zɪliən] ['brɪljənts]
' To re - setting a suite of amethysts , with forty - four finest Brazilian brilliants
- 到 关于 - 环境 一个 套房 的 紫水晶 , 和 四十 - 四 最好的 巴西 才华横溢
, [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɪfti:n] [paʊndz] . -
, three hundred and fifteen pounds . '
, 三 百 和 十五 磅 . -
“重新镶嵌一套紫水晶，包括 44 颗最上等的巴西明亮式切割紫水晶，价值 315 英镑。”

[ðen] ['fɑ:lʊd] [ðə; ðɪ]['traɪfəlz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] —
Then followed the trifles she had bought at different visits to the shop —
然后 随后 这 琐事 她 有 买 在 不同的 访问 到 这 店铺 —
['kæʒuəl]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ,
casual purchases ,
随意的 购买 ,
然后是她每次去店里买的小玩意儿——都是些随手买的东西，

[bɔ:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
bought on the impulse of the moment .
买 在 这 冲动 的 这 片刻 .
一时冲动买的。

[ði:z] [sweld] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊvər] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
These swelled the account to a little over eight hundred pounds .
这些 肿胀 这 帐户 到 一个 小的 超过 八 百 磅 .
这些使账户余额增加到八百多英镑。

['lezbiə] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:] , [nʌmd] [baɪ] [dɪ'sper] ,
Lesbia sat like a statue , numbed by despair ,
莱斯比亚 卫星 喜欢 一个 雕像 , 麻木 经过 绝望 ,
莱斯比亚像尊雕像一样呆立着，绝望让她麻木了。

[ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ʊʊŋ] ['ʊʊvər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
appalled at the idea of owing over two thousand pounds .
震惊 在 这 主意 的 欠款 超过 二 千 磅 .
一想到要欠两千多英镑，就感到震惊。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .
第三十章

- ['rouziz] [tʃʊkt] [ə'mʌŋ] [θɔːrnz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] . -
' ROSES CHOKED AMONG THORNS AND THISTLES . '
- 玫瑰 窒息 之中 荆棘 和 蓟 . -
“玫瑰被荆棘和蒺藜扼杀。”

[ˈleɪdi] [ˈlezbiə] [eɪt] [noʊ] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [deɪ] .
Lady Lesbia ate no luncheon that day .
女士 莱斯比亚 吃 不 午餐 那 天 .
莱斯比亚夫人那天没吃午饭。

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːr; hər]
She went to her own room and had a cup of tea to steady her
她 去 到 她 自己的 房间 和 有 一个 杯子 的 茶 到 稳定的 她
[nəːvs] ,
nerve ,
神经 ,
她回到自己的房间，喝了杯茶来平复心情。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][æsk] [ˈleɪdi] - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd]
and sent to ask Lady Kirkbank to go to her as soon as she had
和 发送 到 问 女士 - 到 去 到 她 作为 很快 作为 她 有
[ˈfɪnɪʃt] [ˈlʌntʃən] .
finished luncheon .
完成的 午餐 .
并派人请柯克班克夫人午饭后立即去见她。

[ˈleɪdi] - [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] ,
Lady Kirkbank's luncheon was a serious business ,
女士 - 午餐 曾是 一个 严肃的 商业 ,
柯克班克夫人的午宴是一件严肃的事情。

[ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ˈliːʒərli] [miːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
a substantial leisurely meal with which she fortified herself for the day's work .
一个 重大的 悠闲 一顿饭 和 哪个 她 强化 她自己 为了 这 天 工作 .
她悠闲地享用了一顿丰盛的晚餐，为一天的工作补充了能量。

[aɪ ˈtiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ˈvɪzɪts][ænd; ənd][pɑːrk] ,
It enabled her to endure all the fatigues of visits and park ,
它 已启用 她 到 忍受 全部 这 疲劳 的 访问 和 公园 ,
这使她能够忍受参观和公园带来的所有疲劳，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈerəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] ;
and to be airily indifferent to the charms of dinner ;
和 到 是 轻盈地 冷漠 到 这 魅力 的 晚餐 ;
对晚餐的乐趣表现得漠不关心；

[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈmeɪtrənz] [huː] [wɪð; wɪθ] [əd'vænst] [ˈjɪrz] [teɪk]
for Lady Kirkbank was not one of those matrons who with advanced years take
为了 女士 - 曾是 不是 一 的 那些 女舍监 WHO 和 先进的 年 拿
[tuː; tə] [ˈgɔrmən,dɪz] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [faɪn] [ɑːrt] .
to gourmandise as a kind of fine art .
到 美食 作为 一个 种类 的 美好的 艺术 .
因为柯克班克夫人并不是那种上了年纪就把美食当作一种艺术的贵妇人。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [gʊd] ['dɪnəz] ,
She gave good dinners ,
她 给予 好的 晚餐 ,
她做的晚餐很好吃。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi] [nuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː, tə] ['ɑːrlɪŋtən] [stri:t] [tuː, tə] [iːt] [bæd][wʌnz] ;
because she knew people would not come to Arlington Street to eat bad ones ;
因为 她 知道 人们 会 不是 来 到 阿灵顿 街道 到 吃 坏的 一个 ;
因为她知道人们不会到阿灵顿街去吃难吃的东西；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [lɪvd] ['oʊnli][tuː, tə][daɪn] .
but she was not a person who lived only to dine .
但 她 曾是 不是 一个 人 WHO 居住地 仅有的 到 用餐 .
但她并非一个只为吃喝而活的人。

[æʔ; ət] ['lʌntʃən] [ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['helθi] ['æpɪtaɪt] [fʊl] [skoʊp] , [ænd; ænd] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ]
At luncheon she gave her healthy appetite full scope , and ate like a
在 午餐 她 给予 她 健康 食欲 满的 范围 , 和 吃 喜欢 一个
[ˈpləʊmən] .
ploughman .
耕夫 .
午餐时，她尽情享受着自己的好胃口，吃得像个农夫一样。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] ['leɪzbɪə] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['mʌzliːn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]
She found Lesbia in her white muslin dressing - gown , with cheeks as pale as
她 成立 莱斯比亚 在 她 白色的 细棉布 敷料 - 袍 , 和 脸颊 作为 苍白 作为
[ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː, ʃi] [wɔːr] .
the gown she wore .
这 袍 她 穿着 .
她发现莱斯比亚穿着白色棉布睡袍，脸颊像她穿的睡袍一样苍白。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [tiː] - ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
She was sitting in an easy chair , with a low tea - table at her side ,
她 曾是 坐着 在 一个 简单的 椅子 , 和 一个 低的 茶 - 桌子 在 她 边 ,
她坐在扶手椅里，旁边放着一张矮茶几。
[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [bɪlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .
and the two bills were in the tray among the tea - things .
和 这 二 账单 是 在 这 托盘 之中 这 茶 - 事物 .
这两张账单放在茶具托盘里。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [sɜːɑː'fiːni] [ænd; ænd] ['kæbəʃɑːn] ? -
' Have you any idea how much I owe Seraphine and Cabochon ? '
- 有 你 任何 主意 如何 很多 我 欠 塞拉芬 和 凸圆形宝石 ? -
“你知道我欠塞拉芬和卡博琼多少钱吗？ ”

[ʃiː, ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [dɪ'sperɪŋli] [æt; ət] ['leɪdi] - .
she asked , looking up despairingly at Lady Kirkbank .
她 问 , 寻找 向上 绝望地 在 女士 - .
她绝望地抬头望着柯克班克夫人，问道。

- [wʌt] , [hæv; həv] [ðeɪ] [sent][ɪn][ðer; ðər] [bɪlz] [ɔː'lredi] ? -
' What , have they sent in their bills already ? '
- 什么 , 有 他们 发送 在 他们的 账单 已经 ? -
“什么？他们已经把账单寄过来了吗？ ”

- [ɔː'lredi] !
' Already !
- 已经 !
'已经！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [brɪfɔːr] .
I wish they had sent them before .
我 希望 他们 有 发送 他们 前 .

我希望他们早点寄过来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ˈdiːpli] [aɪ] [wəz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [det] . -
I should have known how deeply I was getting into debt . '
我 应该 有 已知 如何 深 我 曾是 获得 进入 债务 . -

我早该知道自己负债有多深。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈveri] [ˈhevi] ? -
' Are they very heavy ? '
- 是 他们 非常 重的 ? -

它们很重吗？

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdredf(ə)l] !
' They are dreadful !
- 他们 是 可怕 !

“他们太可怕了！ ”

[aɪ] [oʊ] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I owe over two thousand pounds .
我 欠 超过 二 千 磅 .

我欠了两千多英镑。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ˈleɪdi] - [ðæt] ?
How can I tell Lady Maulevrier that ?
如何 能 我 告诉 女士 - 那 ?

我该如何告诉莫勒维耶夫人这件事？

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !
Two thousand one hundred pounds !
二 千 一 百 磅 !

两千一百英镑！

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] . -
It is awful . '
它 是 可怕 . -

太糟糕了。

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈoʊɪŋ] [ˈtwʌɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
' There are women in London who would think very little of owing twice as much ,
- 那里 是 女性 在 伦敦 WHO 会 思考 非常 小的 的 欠款 两次 作为 很多 ,

“伦敦有些女性即使欠下双倍的债务也不会觉得有什么不妥。”

- [sed] [ˈleɪdi] - , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [toʊn] , [ðoo] [ðə; ði] [fækt] , [ˈsɪriəsli] [kənˈsɪdərɪd] ,
' said Lady Kirkbank , in a comforting tone , though the fact , seriously considered ,
- 说 女士 - , 在 一个 令人感到安慰 语气 , 尽管 这 事实 , 严重地 经过考虑的 ,

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [əˈfɔːrd] [ˈkʌmfərt] .
could hardly afford comfort .
可以 几乎 买得起 舒适 .

“柯克班克夫人用安慰的语气说道，尽管认真思考后，这个事实很难让人感到安慰。”

- [jɔːr; jər] [ˈgrænmʌðər] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] .
' Your grandmother said you were to have carte blanche .
- 你的 祖母 说 你 是 到 有 卡片 布兰奇 .

你奶奶说过你要全权负责。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈstrævəɡənt] ;
She may think that you have been just a little extravagant ;
她 可能 思考 那 你 有 到过 只是 一个 小的 靡 ;

她可能觉得你有点铺张浪费；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][ˈteɪkən][hɜːr; həɹ][æɪt; ət][hɜːr; həɹ]

but she can hardly be angry with you for having taken her at her

但 她 能 几乎 是 生气的 和 你 为了 拥有 已采取 她 在 她

[wɜːrd] .

word .

单词 .

但她很难因为你相信了她的话而生你的气。

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Two thousand pounds !

二 千 磅 !

两千英镑！

[jes] , [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ˈræðər] [stɪf] . -

Yes , it certainly is rather stiff . '

是的 , 它 当然 是 相当 僵硬的 . -

是的，它确实很硬。

- [sɜːɑːˈfiːni] [ɪz][ə; eɪ] [tʃiːt] ! -

' Seraphine is a cheat ! '

- 塞拉芬 是 一个 欺骗 ! -

“萨勒芬妮是个作弊者！”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈlezbiə] , [ˈæŋɡrəli] .

exclaimed Lesbia , angrily .

惊呼 莱斯比亚 , 愤怒地 .

“莱斯比亚愤怒地喊道。”

- [hɜːr; həɹ][ˈpraɪsɪz][ɑːr; əɹ] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪɡˈzɔːrbitənt] ! -

' Her prices are positively exorbitant ! '

- 她 价格 是 积极地 高昂 ! -

“她的价格简直贵得离谱！”

- [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][məst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

' My dear child , you must not say that .

- 我的 亲爱的 孩子 , 你 必须 不是 说 那 .

“我亲爱的孩子，你不能这么说。”

[sɜːɑːˈfiːni] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈmɑːdəɾət] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈpiːp(ə)l] . -

Seraphine is positively moderate in comparison with the new people . '

塞拉芬 是 积极地 缓和 在 比较 和 这 新的 人们 . -

与新来的人相比，塞拉芬算是比较温和的。

- [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkæbəʃɑːn] , [tuː] .

' And Mr . Cabochon , too .

- 和 先生 . 凸圆形宝石 , 也 .

“还有卡博雄先生。”

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˌem ˈiː] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][ɑːr ˈiː] - [ˈsetɪŋ] [ðʊʊz]

The idea of his charging me three hundred guineas for re - setting those

这 主意 的 他的 收费 我 三 百 几内亚 为了 关于 - 环境 那些

[ˈstuːpɪd][oʊld] [ˈæməθɪst] . -

stupid old amethysts . '

愚蠢的 老的 紫水晶 . -

他居然要收我三百几尼来重新镶嵌那些愚蠢的旧紫水晶！

- [maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈdaɪəmənts] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , - [sed] [ˈleɪdi] - ,

' My dear , you would have diamonds mixed with them , ' said Lady Kirkbank ,

- 我的 亲爱的 , 你 会 有 钻石 混合 和 他们 , - 说 女士 - ,

[rɪˈprʊʊtʃfəli] .

reproachfully .

责备地 .

“亲爱的，你打算在里面掺入钻石，”柯克班克夫人责备地说。

[ˈlezbɪə] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪ] .
Lesbia turned away her head with an impatient sigh .

莱斯比亚 转向 离开 她 头 和 一个 不耐烦 叹 .
莱斯比亚不耐烦地叹了口气，把头扭到一边。

[ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] - [huː] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər]
She remembered perfectly that it was Lady Kirkbank who had persuaded her

她 记得 完美 那 它 曾是 女士 - WHO 有 被说服 她

[tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈsetɪŋ] ;
to order the diamond setting ;

到 命令 这 钻石 环境 ;
她清楚地记得，是柯克班克夫人说服她订购了钻石镶嵌戒指；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] [naʊ] .
but there was no use in talking about it now .

但 那里 曾是 不 使用 在 说 关于 它 现在 .
但现在谈论这件事已经没有意义了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The thing was done .

这 事物 曾是 完毕 .
事情已经办完了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [det] — [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [ðɪːz] [tuː] [ˈpiːp(ə)]
She was two thousand pounds in debt — two thousand pounds to these two people

她 曾是 二 千 磅 在 债务 — 二 千 磅 到 这些 二 人们

[ˈoʊnli] — [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ʃɑːps] [æt; ət] [wɪt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [əˈkaʊnts] —
only — and there were ever so many shops at which she had accounts —

仅有的 — 和 那里 是 曾经 所以 许多 商店 在 哪个 她 有 账户 —

[ˈglʌvər] ,
glovers ,

手套 ,
她欠了两千英镑的债——仅仅欠了这两个人两千英镑——而且她还有数不清的店铺有账户——手套店、

[ˈbʊtˌmekər] , [ˈhæbɪt] - [ˈmeɪkəz] , [ðə; ði] [ˈteɪlər] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈnuːmɑːrkɪt] [kəʊts] [ænd; ənd] [klɔːθ]
bootmakers , habit - makers , the tailor who made her Newmarket coats and cloth

制靴匠 , 习惯 - 制造商 , 这 裁缝 WHO 制成 她 纽马克特 外套 和 布

[gaʊnz] ,
gowns ,

礼服 ,
制靴匠、制衣匠，还有为她制作纽马克特外套和布袍的裁缝，

[ðə; ði] [ˈsteɪʃənər] [huː] [səˈplaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊt] - [ˈpeɪpər][ʌv; əv] [ˈevri] [vəˈraɪəti] , [ˈmɑːnəgræmd]
the stationer who supplied her with note - paper of every variety , monogrammed

这 文具店 WHO 供应 她 和 笔记 - 纸 的 每一个 种类 , 字母组合

, [ˈflɔːrəl] ; [ˈspɔːrtɪŋ] ,
, floral ; sporting ,

, 花的 ; 体育 ,

那位为她提供各种款式便笺纸的文具商，有绣着字母的、花卉图案的、运动主题的，

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [dɪˈvaɪs] , [ðə; ði] [ˈfɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈaʊər] ,
illuminated with this or that device , the follies of the passing hour ,

照明 和 这 或者 那 设备 , 这 愚行 的 这 通过 小时 ,
被这样或那样的装置照亮，流逝时光的愚昧，

[hætʃt] [baɪ] [ˈpenɪləs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgærət] , [ˈpændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvænitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
hatched by penniless Invention in a garret , pandering to the vanities of the

孵化 经过 身无分文 发明 在 一个 阁楼 , 迎合 到 这 虚荣心 的 这

[ˈaɪd(ə)] .
idle .

闲置的 .
由身无分文的发明家在阁楼里构思而成，迎合了闲散者的虚荣心。

由身无分文的发明家在阁楼里构思而成，迎合了闲散者的虚荣心。

- [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['grænmlðər] [baɪ][ðɪs] [ˌæftə'nuːnz] [pəʊst] , - [sed] ['lezbɪə] , [wɪð; wɪθ]
' **I must write to my grandmother by this afternoon's post** , ' **said Lesbia** , **with**
- 我 必须 写 到 我的 祖母 经过 这 下午 邮政 , - 说 莱斯比亚 , 和
[ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
a heavy sigh .
一个 重的 叹 .

“我必须在今天下午的邮递之前给奶奶写信，”莱斯比亚重重地叹了口气说道。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
' **Impossible** .
- 不可能的 .

不可能的。

[wɪz; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['rænələ] [baɪ] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] .
We have to be at the Ranelagh by four o'clock .
我们 有 到 是 在 这 拉内拉 经过 四 点钟 .

我们必须四点钟之前到达拉内拉格。

[ˈsmiθsn] [ænd; ænd][sʌm; səm] ['lðər] [men][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [juː 'es][ðər; ðər] .
Smithson and some other men are to meet us there .
史密森 和 一些 其他 男人 是 到 见面 我们 那里 .

史密森和其他一些人将在那里与我们会面。

[aɪ][hæv; həv] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [draɪv] ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] [daʊn] .
I have promised to drive Mrs . Mostyn down .
我 有 承诺 到 驾驶 太太 . 莫斯廷 向下 .

我已经答应开车送莫斯廷太太下来。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [dres] . -
You had better begin to dress . ' -
你 有 更好的 开始 到 裙子 . -

你最好开始穿衣服了。

- [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
' **But I ought to write to - day** .
- 但 我 应该 到 写 到 - 天 .

但我今天应该写信。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [æsk][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mʌni] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ænd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
I had better ask for this money at once , and have done with it .
我 有 更好的 问 为了 这 钱 在 一次 , 和 有 完毕 和 它 .

我最好马上把这笔钱要回来，然后就此了结。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Two thousand pounds !
二 千 磅 !

两千英镑！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːf] .
I feel as if I were a thief .
我 感觉 作为 如果 我 是 一个 贼 .

我觉得自己就像个小偷。

[juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] ['grænmlðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ? -
You say my grandmother is not a rich woman ? ' -
你 说 我的 祖母 是 不是 一个 富有的 女士 ? -

你说我奶奶不是个有钱人？

- [nɑːt] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [ɡoʊz] ['naʊədeɪz] .
' **Not rich as the world goes nowadays** .
- 不是 富有的 作为 这 世界 去 如今 .

“以当今世界的标准来看，我并不算富有。”

[ˈnoʊbə:di][ɪz] [rɪtʃ] [naʊ] , [ɪkˈsept] [jʊr; jər] [kəˈmɜ:rʃ(ə)] [ˈmæɡ,neɪts] , [laɪk] [ˈsmiθsn] .
Nobody is rich now , except your commercial magnates , like Smithson .
无人 是 富有的 现在 , 除了 你的 商业的 巨头们 , 喜欢 史密森 .
现在除了像史密森这样的商业巨头之外, 没有人真正富有。

[ɡreɪt] [pɪrɪz] , [ənˈles] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] [ɡraʊnd] - [rents] , [ɑ:r; ər] [ɡreɪt] [ˈpɔ:pəz] .
Great peers , unless their money is in London ground - rents , are great paupers .
伟大的 同龄人 , 除非 他们的 钱 是 在 伦敦 地面 - 租金 , 是 伟大的 贫民 .
除非把钱都花在伦敦的地租上, 否则那些所谓的贵族贵族其实都是穷光蛋。

[tu:; tə] [oʊn] [lənd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdestɪtu:t] .
To own land is to be destitute .
到 自己的 土地 是 到 是 贫困 .
拥有土地就意味着一贫如洗。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [ˈɡrænd,məðʒ-z] [bæŋk] ;
I don't suppose two thousand pounds will break your grandmother's bank ;
我 不 认为 二 千 磅 将要 休息 你的 祖母的 银行 ;
我想两千英镑应该不会让你奶奶破产吧;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:]
but of course it is a large sum to ask for at the end of two
但 的 课程 它 是 一个 大的 和 到 问 为了 在 这 结尾 的 二
[mʌnθs] ;
months ;
几个月 ;
当然, 在两个月后要求这么多钱, 确实有点太多了;

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][fɪ; fi] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][kænz; kæn]
especially as she sent you a good deal of money while we were at Cannes
尤其 作为 她 发送 你 一个 好的 交易 的 钱 尽管 我们 是 在 戛纳
.
:
.
尤其是我们去戛纳期间, 她还寄了你一大笔钱。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] — [əˈbaʊt] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [ˈri:əli] [ɡʊd] [mætʃ] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd][æsk]
If you were engaged — about to make a really good match — you could ask
如果 你 是 已订婚的 — 关于 到 制作 一个 真的 好的 匹配 — 你 可以 问
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
for the money as a matter of course ;
为了 这 钱 作为 一个 事情 的 课程 ;
如果你已经订婚——即将缔结一段美好的姻缘——你可以很自然地要求对方支付这笔钱;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [ɔ:lˈðəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [trəˈmendəsli] [ədˈmaɪəd] ,
but as it is , although you have been tremendously admired ,
但 作为 它 是 , 虽然 你 有 到过 非常 钦佩 ,
但是, 尽管你备受赞誉,

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:; ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] . -
from a practical point of view you are a failure . '
从 一个 实际的 观点 的 看法 你 是 一个 失败 . -
从实际角度来看, 你是个失败者。

[ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
A failure .
一个 失败 .
失败。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [ˈlezbɪə] [felt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] .
It was a hard word , but Lesbia felt it was true .
它 曾是 一个 难的 单词 , 但 莱斯比亚 毛毡 它 曾是 真的 .
虽然这个词很刺耳, 但莱斯比亚觉得它是真理。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['saɪnəʃər] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['kaːŋkwest]
She , the reigning beauty , the cynosure of every eye , had made no conquest
她 , 这 统治 美丽 , 这 焦点 的 每一个 眼睛 , 有 制成 不 征服
[wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
worth talking about ,
值得 说 关于 ,
她, 这位当之无愧的绝世美人, 万众瞩目的焦点, 却没有任何值得一提的战绩。

[ɪk'sept] ['mɪstər] . ['smiθsn] .
except Mr . Smithson .
除了 先生 . 史密森 .
除了史密森先生。

- [dəʊnt] [tel] [jʊr; jər] ['grænməðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] , - [sed]
- **Don't tell your grandmother anything about the bills for a week or two , ' said**
- 不 告诉 你的 祖母 任何事物 关于 这 账单 为了 一个 星期 或者 二 , - 说
['leɪdi] - ,
Lady Kirkbank ,
女士 - ,
“一两个星期内别跟奶奶提起账单的事,”柯克班克夫人说。

['suːðɪŋli] .
soothingly .
舒缓地 .
令人舒缓。

- [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['mʌni] .
- **The creatures can wait for their money .**
- 这 生物 能 等待 为了 他们的 钱 .
“这些动物可以等着拿钱。”

[gɪv] [jɔːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . -
Give yourself time to think . ' .
给 你自己 时间 到 思考 . -
给自己一些时间思考。

- [aɪ] [wɪl] , - ['ænsər] ['lezbɪə] , ['dɒʊlfəli] .
- **I will , ' answered Lesbia , dolefully .**
- 我 将要 , - 回答 莱斯比亚 , 悲伤地 .
“我会的,”莱斯比亚悲伤地回答道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rænələ] .
- **And now make haste , and get ready for the Ranelagh .**
- 和 现在 制作 匆忙 , 和 得到 准备好 为了 这 拉内拉 .
“现在赶紧行动, 准备前往拉内拉格。”

[maɪ] [ʌv] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['dredfəli] ['hevi] .
My love , your eyes are dreadfully heavy .
我的 爱 , 你的 眼睛 是 极其糟糕 重的 .
亲爱的, 你的眼睛好难受啊。

[juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [belə'dɑːnə] .
You must use a little belladonna .
你 必须 使用 一个 小的 颠茄 .
你必须用一点颠茄。

[aɪl] [send] - [tuː; tə][juː; jʊ] . -
I'll send Rilboche to you . ' .
患病的 发送 - 到 你 . -
我会派里尔博什去见你。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ˈlezbɪə] , [tuː] [dɪˈprest] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði][pɔɪnt]
And for the first time in her life , Lesbia , too depressed to argue the point
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 莱斯比亚 , 也 郁闷 到 争论 这 观点 ,
,
:
,
:

莱斯比亚生平第一次，因为太过沮丧而无力反驳这一点。

[kənˈsentɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdɒktəd] [baɪ] -
consented to have her eyes doctored by Rilboche .
同意 到 有 她 眼睛 篡改过的 经过 - .

她同意让里尔博什为她做眼部治疗。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [geɪ] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrænələ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvliɪst] [æt; ət][ə; eɪ]
She was gay enough at the Ranelagh , and looked her loveliest at a
她 曾是 同性恋 足够的 在 这 拉内拉 , 和 看起来 她 最可爱的 在 一个
[ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
dinner party that evening ,
晚餐 派对 那 晚上 ,

她在拉内拉格酒店表现得十分开朗，当晚的晚宴上她看起来也格外美丽动人。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [θriː] [ˈpɑːrtɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
and went to three parties after the dinner ,
和 去 到 三 各方 后 这 晚餐 ,

晚宴后，他们又参加了三个聚会。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and went home in the faint light of early morning ,
和 去 家 在 这 头晕的 光 的 早期的 早晨 ,

在清晨微弱的光线中回家了。

[ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [leɪt] [wɔːlts][ɪn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] ,
after sitting out a late waltz in a balcony with Mr . Smithson ,
后 坐着 出去 一个 晚的 华尔兹 在 一个 阳台 和 先生 . 史密森 ,

在与史密森先生于阳台上共舞完一支深夜华尔兹之后，

[ə; eɪ] [ˈbælkəni] [bæŋkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɔːt] - [haʊs] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [druːp]
a balcony banked round with hot - house flowers which were beginning to droop
一个 阳台 银行 圆形的 和 热的 - 房子 花朵 哪个 是 开始 到 下垂

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] ,
a little in the chilly morning air ,
一个 小的 在 这 寒冷 早晨 空气 ,

阳台四周环绕着温室花卉，在清晨的寒风中，花朵开始略微下垂。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈbjuːtɪ] [druːpt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] .
just as beauty drooped under the searching eye of day .
只是 作为 美丽 下垂 在下面 这 搜索 眼睛 的 天 .

就像美貌在白昼审视的目光下黯然失色一样。

[ˈlezbɪə] [pʊt][ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːrˈself] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
Lesbia put the bills in her desk , and gave herself time to think ,
莱斯比亚 放 这 账单 在 她 桌子 , 和 给予 她自己 时间 到 思考 ,

莱斯比亚把账单放在桌子里，然后给自己一些时间思考。

[æz; əz] [ˈleɪdɪ] - [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər] .
as Lady Kirkbank advised her .
作为 女士 - 建议 她 .

正如柯克班克夫人建议的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpraːɡres] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] .
But the thinking progress resulted in very little good .
但 这 思维 进步 结果 在 非常 小的 好的 .

但这种思维方式的进步并没有带来多少好处。

[ɔːl][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈduːs] [ðə; ði][ˈtəʊtəlz][ʌv; əv] [ðoʊz]
All the thought of which she was capable would not reduce the totals of those
全部 这 想法 的 哪个 她 曾是 有能力的 会 不是 减少 这 总计 的 那些
[tuː] [ˈdredf(ə)l] [əˈkaʊnts] .
two dreadful accounts .
二 可怕 账户 .

即使她竭尽全力思考，也无法减少那两笔可怕的账目总额。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [freʃ] [bɪl] .
And every day brought some fresh bill .
和 每一个 天 带来 一些 新鲜的 账单 .
每天都有新的账单要付。

[ðə; ði] [ˈsteɪʃənər] , [ðə; ði] [ˈbʊtˌmekər] , [ðə; ði] [ˈglʌvər] , [ðə; ði] [pərˈfjʊməər] ,
The stationer , the bootmaker , the glover , the perfumer ,
这 文具店 , 这 制靴匠 , 这 手套 , 这 调香师 ,
文具商、鞋匠、手套商、香水商

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kɔːtɪd] [ˈleɪdi] - [ˈkʌstəm] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði]
people who had courted Lady Lesbia's custom with an air which implied that the
人们 WHO 有 求爱 女士 - 风俗 和 一个 空气 哪个 暗示 那 这
[ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɜːrst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
honour of serving fashionable beauty was the first consideration ,
荣誉 的 服务 时髦 美丽 曾是 这 第一的 考虑 ,
那些讨好莱坞斯比亚夫人的人，摆出一副以服侍时尚美人为首要目的的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] [pɔɪnt] — [ðɪːz] [naʊ] [brɪˈgæən] [tuː; tə][æsk]
and the question of payment quite a minor point — these now began to ask
和 这 问题 的 支付 相当 一个 次要的 观点 — 这些 现在 开始 到 问
[fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈprɒʊˈzeɪɪk] [weɪ] .
for their money in the most prosaic way .
为了 他们的 钱 在 这 最多 平淡无奇 方式 .
付款问题成了次要问题——这些人现在开始以最平淡的方式索要钱财。

[ˈevri] [strɔː] [ˈædɪd] [tuː; tə] - [ˈbɜːrd(ə)n] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [ˈheviərðən'er][wɪð; wɪθ]
Every straw added to Lesbia's burden ; and her heart grew heavier with
每一个 稻草 额外 到 - 负担 ; 和 她 心 生长 较重 和
[ˈevri] [poʊst] .
every post .
每一个 邮政 .
每一根稻草都加重了莱斯比亚的负担；每收到一封邮件，她的心就更沉重一分。

- [wʌn] [kæən; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz] [weɪnɪŋ] [wen] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈpestər] [wɪð; wɪθ]
' One can see the season is waning when these people begin to pester with
- 一 能 看 这 季节 是 减弱 什么时候 这些 人们 开始 到 纠缠 和
[ðər; ðər] [əˈkaʊnts] ,
their accounts ,
他们的 账户 ,
“当这些人开始频繁催促他们付款时，就可以看出旺季即将结束。”

- [sed] [ˈleɪdi] - , [huː] [ˈɔːlweɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈtreɪdzmən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
' said Lady Kirkbank , who always talked of tradesmen as if they were her
- 说 女士 - , WHO 总是 谈话 的 商人 作为 如果 他们 是 她
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenəmi] .
natural enemies .
自然的 敌人 .
“柯克班克夫人说道，她总是把商人说得好像是她的天敌一样。”

[ˈleɪzbɪə] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [bɪlz] ,
Lesbia accepted this explanation of the avalanche of bills ,
莱斯比亚 公认 这 解释 的 这 雪崩 的 账单 ,
莱斯比亚接受了这种对大量账单的解释。

[ænd; ʌnd][ˈnevər] [səˈspektɪd] [ˈleɪdi] - [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
and never suspected Lady Kirkbank's influence in the matter .
和 绝不 怀疑 女士 - 影响 在 这 事情 .

从未怀疑过柯克班克夫人对此事的影响。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈjæpəɾɒn] ,
It happened , however , that the chaperon ,
它 发生 , 然而 , 那 这 监护人 ,
然而, 事情的起因是, 监护人.....

[ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [suːt][tuː; tə][ə; eɪ]
having her own reasons for wishing to bring Mr . Smithson's suit to a
拥有 她 自己的 原因 为了 祝 到 带来 先生 . 史密森的 套装 到 一个
[səkˈsesf(ə)l] [ˈɪʃuː] ,
successful issue ,
成功的 问题 ,

她有自己理由希望史密森先生的诉讼能够胜诉。

[hæd; həd][təʊld] [sɜːɑːˈfiːni] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [send] [ɪn][ðer; ðər] [bɪlz] [ˈɪmiːdiətli] .
had told Seraphine and the other people to send in their bills immediately .
有 讲述 塞拉芬 和 这 其他 人们 到 发送 在 他们的 账单 立即地 .
已经告诉塞拉芬和其他人立即寄出账单。

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [wʊd] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [ʃiː; ji] [ɪnˈfɔːrmd] [ðɪːz] [pəˈveɪəz] ,
Lady Lesbia would be leaving London in a week or so , she informed these purveyors ,
女士 莱斯比亚 会 是 离开 伦敦 在 一个 星期 或者 所以 , 她 知情的 这些 供应商 ,
莱斯比亚夫人告诉这些供应商, 她大约一周后就会离开伦敦。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [went] [əˈweɪ] .
and would like to settle everything before she went away .
和 会 喜欢 到 定居 一切 前 她 去 离开 .
她想在离开前把所有事情都处理好。

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈɑːrlɪŋtən] [striːt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] ,
Mr . Smithson appeared in Arlington Street almost every day ,
先生 . 史密森 出现 在 阿灵顿 街道 几乎 每一个 天 ,
史密森先生几乎每天都出现在阿灵顿街,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [skiːmz] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈpleʒərz] — [ɔːr] [ˈpleʒərz] [æz; əz] [ˈnɪrli] [nuː]
and was full of schemes for new pleasures — or pleasures as nearly new
和 曾是 满的 的 方案 为了 新的 快乐 — 或者 快乐 作为 几乎 新的
[æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [kæən; kən] [əˈfɔːrd] .
as the world of fashion can afford .
作为 这 世界 的 时尚 能 买得起 .

并且充满了追求新乐趣的计划——或者说, 追求时尚界所能提供的近乎全新的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ʌnd] [ˈleɪdi] - , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi]
He was particularly desirous that Sir George and Lady Kirkbank , with Lady
他 曾是 特别 渴望 那 先生 乔治 和 女士 - , 和 女士
[ˈlezbɪə] ,
Lesbia ,
莱斯比亚 ,

他尤其希望乔治爵士和柯克班克夫人, 以及莱斯比亚夫人,

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbəːkʃɪə] [pleɪs] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhenli] [wiːk] .
should stay at his Berkshire place during the Henley week .
应该 停留 在 他的 伯克郡 地方 期间 这 亨利 星期 .
亨利赛马周期间, 他应该待在伯克郡的住所。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stiːm] [lɔːntʃ] ,
He had a large steam launch ,
他 有 一个 大的 蒸汽 发射 ,
他有一艘大型蒸汽游艇,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkɑ:rnɪv(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] ,
and the regatta was a kind of carnival for his intimate friends ,
和 这 帆船赛 曾是 一个 种类 的 狂欢 为了 他的 亲密的 朋友们 ,
而这场帆船赛对他的密友来说, 就像是一场嘉年华。

[hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] [praʊd] [tu;; tə][ˈraɪət][ænd; ʌnd] [ˈbætn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] - [lʌgʻzɔ:riəs]
who were not too proud to riot and batten upon the parvenu's luxurious
WHO 是 不是 也 自豪的 到 暴动 和 板条 之上 这 - 豪华
[ˌhɑ:spɪˈtæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

他们并不羞于享受暴发户们的奢华款待, 反而趁机作乱和狂欢。
[ɔ:ˈbi:ɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æpt][tu;; tə][tɔ:k] [ˈsʌmwʌt] [ˈslaɪtɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪˈsi:dənts, ˌænˈtesədənts] .
albeit they were apt to talk somewhat slightly of his antecedents .
尽管 他们 是 易于 到 讲话 有些 略微地 的 他的 来路 .

尽管他们常常对他的出身轻蔑地谈论。
[ˈleɪdɪ] - [felt] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] ,
Lady Kirkbank felt that this invitation was a turning point ,
女士 - 毛毡 那 这 邀请 曾是 一个 转弯 观点 ,
柯克班克夫人认为这次邀请是一个转折点。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [ˈleɪzbɪə] [went] [tu;; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˈru:d] [hɔ:l] ,
and that if Lesbia went to stay at Rood Hall ,
和 那 如果 莱斯比亚 去 到 停留 在 鲁德 大厅 ,
如果莱斯比亚要去鲁德大厅住的话,

[hɜ:r; hər] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
her acceptance of Mr . Smithson was a certainty .
她 验收 的 先生 . 史密森 曾是 一个 肯定 .
她接受史密森先生是必然的。

[ʃɪ; ʃi] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ˈbə:kʃɪə] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈflætərɪŋ] [ˈæspekt] ;
She would see him at his place in Berkshire in the most flattering aspect ;
她 会 看 他 在 他的 地方 在 伯克郡 在 这 最多 奉承 方面 ;
她会在伯克郡的住处见到他, 他看起来非常英俊潇洒;

[hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [æz; əz][ˌɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] ,
his surroundings as lord of the manor ,
他的 周围环境 作为 主 的 这 庄园 ,
他作为庄园主的周围环境,

[ænd; ʌnd] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][oʊld][ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] ,
and owner of one of the finest old places in the county ,
和 所有者 的 一 的 这 最好的 老的 地方 在 这 县 ,
并且是该县最精美的老房子之一的主人

[wʊd] [lend] [ˈdɪgnəti] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
would lend dignity to his insignificance .
会 借 尊严 到 他的 微不足道 .
这会让他渺小的人生显得更有尊严。

[ˈleɪzbɪə] [æt; ət][fɜ:rst] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [ˈru:d] [hɔ:l] .
Lesbia at first expressed a strong disinclination to go to Rood Hall .
莱斯比亚 在 第一的 表达 一个 强的 不情愿 到 去 到 鲁德 大厅 .
莱斯比亚起初强烈不愿意去鲁德堂。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
There would be a most unpleasant feeling in stopping at the house of a man
那里 会 是 一个 最多 令人不快的 感觉 在 停止 在 这 房子 的 一个 男人
[hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
whom she had refused ,
谁 她 有 拒绝 ,
如果她拒绝了某个男人, 却又不得不去他家做客, 那会让她感到非常不愉快。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ˈleɪdi] - .
she told Lady Kirkbank .
她 讲述 女士 - .
她告诉了柯克班克夫人。
- [maɪ] [dɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæz; həz] [fəˈgɪvn] [juː; jʊ] , - [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈjæpərɒn] .
' My dear , Mr . Smithson has forgiven you , ' answered her chaperon .
- 我的 亲爱的 , 先生 . 史密森 有 已原谅 你 , - 回答 她 监护人 .
“亲爱的, 史密森先生已经原谅你了,”她的监护人回答道。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈheɪtʃər] . -
' He is the soul of good nature . '
- 他 是 这 灵魂 的 好的 自然 . -
“他心地善良。”
- [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , - [sed] [ˈlezbɪə] .
' One would think he was accustomed to be refused , ' said Lesbia .
- 一 会 思考 他 曾是 习惯 到 是 拒绝 , - 说 莱斯比亚 .
“人们会以为他已经习惯了被拒绝,”莱斯比亚说。

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈruːd] [hɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [jɔːr; jər] [ˈhenli]
' I don't want to go to Rood Hall , but I don't want to spoil your Henley
- 我 不 想 到 去 到 鲁德 大厅 , 但 我 不 想 到 剧透 你的 亨利
[wiːk] .
week .
星期 .
“我不想去鲁德霍尔, 但我也不想破坏你的亨利周。”

[kʊd; kəd][nɑːt][aɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ˈ^rɑːsmiə(r)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɪbl] [tuː; tə] [teɪk] [ker]
Could not I run down to Grasmere for a week , with Kibble to take care
可以 不是 我 跑步 向下 到 格拉斯米尔 为了 一个 星期 , 和 狗粮 到 拿 关心
[ʌv; əv][em ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,
我难道不能跑到格拉斯米尔去待一个星期, 让基布尔照顾我吗?

[ænd; ənd] [siː] [dɪr] [ˈgrænmʌðər] ?
and see dear grandmother ?
和 看 亲爱的 祖母 ?
见到亲爱的奶奶了吗?
[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [bɪlz] . -
I could tell her about those dreadful bills . '
我 可以 告诉 她 关于 那些 可怕 账单 . -
我可以跟她说说那些可怕的账单。

- [ˈberi] [jɔːrˈself] [æt; ət][ˈ^rɑːsmiə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] !
' Bury yourself at Grasmere in the height of the season !
- 埋葬 你自己 在 格拉斯米尔 在 这 高度 的 这 季节 !
在旺季的时候把自己埋在格拉斯米尔湖里吧!
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] !
Not to be thought of !
不是 到 是 想法 的 !
想都别想!

[ˈmɑːdərn] [teɪst] , [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][ðə; ði][oʊld] [ɪˈtɜːrni] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [fɔːrmz] ,
modern taste , reviving the old eternally beautiful forms ,
现代的 品尝 , 复苏 这 老的 永恒 美丽的 表格 ,
现代品味, 复兴永恒的古老美感,

[ˈrekriːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ˈpæləs] — [ðə; ði] [ˈhoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪtʃiː] — [ðə; ði] [hɔːlz][ʌv; əv] [ded]
recreating the Pitti Palace — the homes of the Medici — the halls of dead
重现 这 皮蒂 宫殿 — 这 房屋 的 这 美第奇家族 — 这 大厅 的 死的
[ænd; ənd] [gɔːn] [doʊdʒ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˈruːd] [hɔːl] — [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [oʊld]
and gone Doges — and now she was told that Rood Hall — a genuine old
和 已消失 狗 — 和 现在 她 曾是 讲述 那 鲁德 大厅 — 一个 真的 老的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmænər] - [ˈhaʊs] ,
English manor - house ,
英语 庄园 - 房子 ,
重建皮蒂宫——美第奇家族的府邸——已故总督的宫殿——而现在她却被告知, 鲁德庄园——一座真正的古老英国庄园

[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] .
in perfect preservation — was even more interesting than the villa in Park Lane .
在 完美的 保存 — 曾是 甚至 更多的 有趣的 比 这 别墅 在 公园 车道 .
保存完好——甚至比帕克巷的别墅更有趣。

[æt; ət] [ˈruːd] [hɔːl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][aɪˈdiːəl][ˈsteɪblz][ænd; ənd][fɑːrm] , [hɑːt] - [ˈhaʊzɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] ,
At Rood Hall there were ideal stables and farm , hot - houses without number ,
在 鲁德 大厅 那里 是 理想的 马厩 和 农场 , 热的 - 房屋 没有 数字 ,
[roʊz] [ˈgaːdnz] , [lɔːnz] ,
rose gardens , lawns ,
玫瑰 花园 , 草坪 ,
鲁德庄园拥有理想的马厩和农场、数不胜数的温室、玫瑰园和草坪。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [pɑːrk] .
the river , and a deer park .
这 河 , 和 一个 鹿 公园 .
河流和一个鹿苑。

[soʊ][ðə; ði][ɪnviˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ɪˈmiːdiətli] [leɪd] [hɪmˈself]
So the invitation was accepted , and Mr . Smithson immediately laid himself
所以 这 邀请 曾是 公认 , 和 先生 . 史密森 立即地 铺设 他自己
[æt; ət] - [fiːt] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
at Lesbia's feet , as it were ,
在 - 脚 , 作为 它 是 ,
于是, 邀请被接受了, 史密森先生立刻匍匐在莱斯比亚的脚下。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðər] [ɪnviˈteɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhenli] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .
with regard to all other invitations for the Henley festival .
和 看待 到 全部 其他 邀请函 为了 这 亨利 节日 .
关于亨利音乐节的所有其他邀请。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][æsk][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ? — [huːm] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ?
Whom should he ask to meet her ? — whom would she have ?
谁 应该 他 问 到 见面 她 ? — 谁 会 她 有 ?
他应该请谁去见她? ——她又会和谁见面呢?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈriːəli] [noʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltɪd]
' You are very good , ' she said , ' but I have really no wish to be consulted
- 你 是 非常 好的 , - 她 说 , - 但 我 有 真的 不 希望 到 是 咨询
.
:
.

“你很好,”她说, “但我真的不想被征询意见。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [pɜ:rsənɪdʒ] , [rɪ'membə] .
I am not a royal personage , remember .
我 是 不是 一个 皇家 人士 , 记住 .
记住, 我并非皇室成员。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['dɪktɪt] . -
I could not presume to dictate .
我 可以 不是 怙 到 听写 . -
我不敢妄自发断。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['dɪktɪt] .
' But I wish you to dictate .
- 但 我 希望 你 到 听写 . -
但我希望由你来做主。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pɪriəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃɪz] . -
I wish you to be imperious in the expression of your wishes .
我 希望 你 到 是 专横 在 这 表达 的 你的 愿望 . -
我希望你在表达愿望时表现得专横跋扈。

- ['leɪdi] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [ðæn; ðən][aɪ] , [ɪf] ['enɪbə:di] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] , -
' Lady Kirkbank has a better right than I , if anybody is to be consulted ,
- 女士 - 有 一个 更好的 正确的 比 我 , 如果 任何人 是 到 是 咨询 , -
[sed] ['lezbɪə] ,
said Lesbia ,
说 莱斯比亚 ,
“如果要征求谁的意见, 柯克班克夫人比我更有发言权,”莱斯比亚说道。

['mɔ:distli] .
modestly .
谦虚地 .
谦虚地。

- ['leɪdi] - [ɪz][æn; ən][oʊld] [dɪr] , [hu:] [gets][ɑ:n] [dɪ'lʌɪtfəli] [wɪð; wɪθ]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] .
' Lady Kirkbank is an old dear , who gets on delightfully with everybody .
- 女士 - 是 一个 老的 亲爱的 , WHO 获得 在 令人愉悦 和 大家 .
“柯克班克夫人是一位和蔼可亲的老太太, 她和每个人都相处得很好。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['sensətɪv] .
But you are more sensitive .
但 你 是 更多的 敏感的 .
但你更敏感。

[jʊr; jər] ['kʌmfərt] [maɪt] [bi:; bi] ['mɔ:rd] [baɪ][æn; ən] [əb'nɑ:kʃəs] ['prez(ə)ns] .
Your comfort might be marred by an obnoxious presence .
你的 舒适 可能 是 受损 经过 一个 令人讨厌的 在场 .
令人讨厌的人可能会影响你的舒适感。

[aɪ] [wɪl] [æsk]['noʊbə:di] [hu:m] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [laɪk] — [hu:] [ɪz][nɑ:t] ['θɜ:rəli] [sɪm'pætɪkoʊ] .
I will ask nobody whom you do not like — who is not thoroughly simpatico .
我 将要 问 无人 谁 你 做 不是 喜欢 — WHO 是 不是 彻底 同理心 .
我不会去问任何你不喜欢的人——任何与你没有完全合得来的人。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [pər'tɪkjələ] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] [hu:m] [ju:; jʊ] [wəd] [laɪk] [em 'i:]
Have you no particular friends of your own choosing whom you would like me
有 你 不 特别的 朋友们 的 你的 自己的 选择 谁 你 会 喜欢 我
[tu:; tə][æsk] ? -
to ask ? '
到 问 ? -
你有没有特别想让我问的朋友？

[ˈlezbɪə] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfrendz] .
Lesbia confessed that she had no such friends .
莱斯比亚 坦白 那 她 有 不 这样的 朋友们 .

莱斯比亚坦言她并没有这样的朋友。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈtʌːləɾəbli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈfrendʃɪp] .
She liked everybody tolerably ; but she had not a talent for friendship .
她 喜欢 大家 勉强可以接受 ; 但 她 有 不是 一个 天赋 为了 友谊 .

她对每个人都还算满意；但她不擅长交朋友。

[pərˈhæps][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] .
Perhaps it was because in the London season one was too busy to make friends .
也许 它 曾是 因为 在 这 伦敦 季节 一 曾是 也 忙碌的 到 制作 朋友们 .

或许是因为在伦敦社交季期间，人们太忙而无暇结交朋友。

- [aɪ][kæn; kən][ˈfænsɪ] [tuː] [ˈgɜːlz] [ˈgetɪŋ] [kwɑːt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [aʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] ,
' I can fancy two girls getting quite attached to each other , out of the season ,
- 我 能 想要 二 女孩们 获得 相当 随附的 到 每个 其他 , 出去 的 这 季节 ,
“我能想象两个女孩在非赛季期间彼此产生很深的感情。”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [bʌt; bət][ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn][laɪf][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)] - - - -
' she said , ' but in May and June life is all a rush and a scramble - - - - '
- 她 说 , - 但 在 可能 和 六月 生活 是全部 一个 匆忙 和 一个 争夺 - - - - -
她说：“但是五六月份的生活节奏太快，太忙碌了——”

- [ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈweɪsaɪd] [ˈflaʊərz] [ˈʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , - [ˌɪntəˈdʒektɪd]
' And one has no time to gather wayside flowers of friendship , ' interjected
- 和 一 有 不 时间 到 收集 路边 花朵 的 友谊 , - 插话
[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] . -
Mr . Smithson . '
先生 . 史密森 . -

“我们哪有时间去采摘路边友谊之花呢？”史密森先生插话道。

[stɪl] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈlaɪkɪŋ] ,
Still , if there are no people for whom you have an especial liking ,
仍然 , 如果 那里 是 不 人们 为了 谁 你 有 一个 特别的 喜欢 ,
但是，如果你没有特别喜欢的人，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [dɪˈtest] . -
there must be people whom you detest . '
那里 必须 是 人们 谁 你 厌恶 . -
肯定有你讨厌的人。

[ˈlezbɪə] [oʊnd] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .
Lesbia owned that it was so .
莱斯比亚 拥有 那 它 曾是 所以 .

莱斯比亚承认事实如此。

[diːteɪsteɪn] [keɪm] [ˈʌv; əv] [ɪtˈself] , [ˈnætʃ(ə)rəli] .
Detestation came of itself , naturally .
憎恶 来了 的 本身 , 自然 .

厌恶之情自然而然地产生了。

- [ðen] [let][,em ˈiː][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt][æsk] [ˈeni] [ˈʌv; əv][jɔːr; jər][pet] [əˈvɜːzənz] ,
' Then let me be sure I do not ask any of your pet aversions ,
- 然后 让 我 是 当然 我 做 不是 问 任何 的 你的 宠物 厌恶 ,
那么，请允许我保证不会问到你任何你特别讨厌的东西。

- [sed] ['mɪstər] . ['smiθsn] .
' **said** **Mr** . **Smithson** .
- 说 先生 . 史密森 .

史密森先生说道。

- [juː; jʊ] [met] ['mɪstər] . [plæn'tædʒənɪt] ['pɑːrsənz] , [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['krɪtɪk] , [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
' **You** **met** **Mr** . **Plantagenet** **Parsons** , **the** **theatrical** **critic** , **at** **my** **house** .
- 你 遇见 先生 . 金雀花 帕森斯 , 这 戏剧 评论家 , 在 我的 房子 .

“你曾在我家见过戏剧评论家普兰塔吉内特·帕森斯先生。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] ? -
Shall **we** **have** **him** **?** '
- 将 我们 有 他 ? -

我们该把他带走吗？

- [aɪ] [laɪk] [ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] ['pi:p(ə)l] . -
' **I** **like** **all** **amusing** **people** . '
- 我 喜欢 全部 有趣 人们 . -

我喜欢所有有趣的人。

- [ænd; ɛnd] ['hɔːrəs] [mi'ændər] , [ðə; ði]['pəʊət] .
' **And** **Horace** **Meander** , **the** **poet** .
- 和 贺拉斯 蜿蜒 , 这 诗人 .

还有诗人霍勒斯·米安德。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?
Shall **we** **have** **him** **?**
- 将 我们 有 他 ? -

我们该把他带走吗？

[hiː; hi][ɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [kən'si:ts] [ænd; ɛnd] [æfɛk'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dʒʊk] . -
He **is** **brimful** **of** **conceits** **and** **affectations** , **but** **he's** **a** **tremendous** **joke** . '
- 他 是 满满的 的 奇想 和 影响 , 但 他是 一个 巨大的 开玩笑 . -

他自负又矫揉造作，但他真是个十足的笑话。

- ['mɪstər] . [mi'ændər] [ɪz] ['tʃɑːrɪŋ] . -
' **Mr** . **Meander** **is** **charming** . '
- 先生 . 蜿蜒 是 迷人 . -

“米安德先生很有魅力。”

- [sə'pəʊz] [wiː; wi][æsk] ['mɔːstɪn] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
' **Suppose** **we** **ask** **Mostyn** **and** **his** **wife** ?
- 认为 我们 问 莫斯廷 和 他的 妻子 ?

“如果我们问问莫斯廷和他的妻子呢？”

[hɜːr; hər][skræps][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːr; ər] ['ræðər] [gʊd] [fʌn] . -
Her **scraps** **of** **science** **are** **rather** **good** **fun** . '
- 她 碎屑 的 科学 是 相当 好的 乐趣 . -

她那些零零碎碎的科学知识挺有意思的。

- [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [əb'dʒɛk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːstɪnz] , - [rɪ'plaɪd] ['lezbɪə] .
' **I** **haven't** **the** **faintest** **objection** **to** **the** **Mostyns** , ' **replied** **Lesbia** .
- 我 还没有 这 最微弱 异议 到 这 莫斯廷斯 , - 回复 莱斯比亚 .

“我对莫斯廷一家没有任何异议，”莱斯比亚回答道。

- [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] " [wiː; wi] " ? -
' **But** **who** **are** " **we** " ? '
- 但 WHO 是 " 我们 " ? -

但“我们”指的是谁呢？

- [wiː; wi][ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ɛnd][aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .
' **We** **are** **you** **and** **I** , **for** **the** **nonce** .
- 我们 是 你 和 我 , 为了 这 nonce .

“我们暂时就是你和我。”

[ðə; ði] [ˌɪnvɪteɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪʃuːd] [ɑːˈstensəbli] [baɪ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ˈriːəli] [ˈeməneɪt]
The invitations will be issued ostensibly by me , but they will really emanate
这 邀请函 将要 是 发布 表面上 经过 我 , 但 他们 将要 真的 发出
[frʌm; frəm][juː; jʊ] . -
from you .
从 你 . -

邀请函名义上由我发出，但实际上是由你发出的。

- [aɪ] [er ˈem] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [θroʊn] , - [sed] [ˈlezbɪə] .
' I am to be the shadow behind the throne , ' said Lesbia .
- 我 是 到 是 这 阴影 在后面 这 王座 , - 说 莱斯比亚 .
“我将成为王位背后的影子，”莱斯比亚说道。

- [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] ! -
' How delightful !
- 如何 愉快 ! -
“真令人高兴！”

- [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈruːlər] , [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] , - [ˈænsər] [ˈsmɪθsn]
' I would rather you were the sovereign ruler , on the throne , ' answered Smithson
- 我 会 相当 你 是 这 主权 统治者 , 在 这 王座 , - 回答 史密森
, [ˈtendərli] .
, tenderly .
, 温柔地 .

“我宁愿你成为至高无上的统治者，坐在王位上，”史密森温柔地回答道。

- [ðæt] [θroʊn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈempti] [tɪl] [juː; jʊ] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' That throne shall be empty till you fill it .
- 那 王座 将 是 空的 直到 你 充满 它 . -
“那王位将一直空着，直到你来填补它。”

- [pliːz] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] , - [sed] [ˈlezbɪə] , [ˈtʃekɪŋ] [ðɪs] [gʌʃ] [ʌv; əv]
' Please go on with your list of people , ' said Lesbia , checking this gush of
- 请 去 在 和 你的 列表 的 人们 , - 说 莱斯比亚 , 检查 这 喷 的
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

“请继续列举你的名单，”莱斯比亚说道，制止了这股汹涌而来的情感。

[ʃiː; ji] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmuːrɪŋz] ,
She began to feel somehow that she was drifting from all her moorings ,
她 开始 到 感觉 不知何故 那 她 曾是 漂流 从 全部 她 系泊 ,
她开始感到自己似乎正在失去所有的依靠。

[ðæt] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈruːd] [hɔːl] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi]
that in accepting this invitation to Rood Hall she was allowing herself to be
那 在 接受 这 邀请 到 鲁德 大厅 她 曾是 允许 她自己 到 是
[enˈsneəd] [ˈɪntuː] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdaʊtʃ(ə)] .
ensnared into an alliance about which she was still doubtful .
陷入 进入 一个 联盟 关于 哪个 她 曾是 仍然 疑 .

她接受前往鲁德庄园的邀请，就等于让自己陷入了一个她仍然心存疑虑的联盟之中。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] — [ɪf] [ˈeni] [ˈwəːðɪə]
If anything better had appeared in the prospect of her life — if any worthier
如果 任何事物 更好的 有 出现 在 这 前景 的 她 生活 — 如果 任何 更值得
[ˈsuːtər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] ,
suitor had come forward ,
求婚者 有 来 向前 ,
如果她的人生前景出现了更好的选择——如果出现了更合适的追求者，

[ʃiː, ji] [wʊd] [hæv, həv] [ˈhwiːslɪd] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [daʊn] [dɔː, ɔi] [waɪnd] ; [bʌt, bət] [nəʊ] [ˈwɜːðɪə] [ˈsuːtər]
she would have whistled Mr . Smithson down the wind ; but no worthier suitor
 她 会 有 吹口哨 先生 . 史密森 向下 这 风 ; 但 不 更值得 求婚者
 [hæd; həd] [ˈɔːfəd] [hɪmˈself] .
had offered himself .
 有 提供 他自己 .

她想吹着口哨把史密森先生带走，可惜没有更合适的追求者出现。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['smiθsn] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
It was Smithson or nothing .
 它 曾是 史密森 或者 没有什么 .

要么是史密森，要么就什么都没有。

[ɪf] [ʃiː] [ʃi][dɪd][nɑːt] [æk'sept] ['smiθsn] , [ʃiː] [ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈfɛl,said] ['hevɪli] ['bæːdnd] [wɪð; wɪθ]
If she did not accept Smithson , she would go back to Fellside heavily burdened with
 如果 她 做过 不是 接受 史密森 , 她 会 去 后退 到 山坡 重度 负担 和
 [det] ,
debt ,
 债务 ,

如果她不接受史密森, 她就会背负沉重的债务回到费尔赛德。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['feɪljər] .
and an obvious failure .
 和 一个 明显的 失败 .

显然是一次失败。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] ['ɡrːntlət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['defɪnət] [rɪ'zʌlt] ;
She would have run the gauntlet of a London season without definite result ;
 她 会 有 跑步 这 手套 的 一个 伦敦 季节 没有 定 结果 ;
 [ænd; ʌnd] [ðɪs] ,
and this ,
 和 这 ,

她本可以毫无定论地经历整个伦敦社交季的种种磨难；而这，

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən][soʊ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [oʊn] [trænˈsendənt] [ˈmerɪts] ,
to a young woman so impressed with her own transcendent merits ,
 到 一个 年轻的 女士 所以 印象深刻 和 她 自己的 超凡脱俗 优点 ,
 对于一位如此自负于自身超凡品质的年轻女子来说,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [hju:'miliɪtɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
was a most humiliating state of things .
 曾是 一个 最多 羞辱 状态 的 事物 .
 当时的情形极其屈辱。

[ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ænd; ənd] [əˈpruːvd] [baɪ] [ˈlezbɪə]
Other people's names were suggested by Mr . Smithson and approved by Lesbia
 其他 人们的 姓名 是 建议 经过 先生 : 史密森 和 得到正式认可的 经过 莱斯比亚

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔ:r'ti:n] [ɪn][ɔ:l][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
and a house party of about fourteen in all was made up .
和 一个 房子 派对 的 关于 十四 在 全部 曾是 制成 向上 .

于是，他们编造了一个大约有十四人参加的家庭聚会。

['mɪstər] . ['smɪθsənz] [sti:m] [lɔ:ntʃ] [wʊd] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðæt] ['nʌmbər] .
Mr . Smithson's steam launch would comfortably accommodate that number .
 先生 . 史密森的 蒸汽 发射 会 舒适地 容纳 那 数字 .
 史密森先生的蒸汽游艇完全可以容纳这个数字。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bəːdʒz] [fɔːr; fər] [tʃæns] [ˈvɪzɪtər] ,
He had a couple of barges for chance visitors ,
他 有 一个 夫妻 的 驳船 为了 机会 访客 ,
他有几艘驳船，供偶遇的游客使用。

[ænd; ɐnd] [kept] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈteɪbl̩] [ɑːn] [bɔːrd] [ðəm; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪˈɡætə,rɪˈɡɑːtə] .
and kept an open table on board them during the regatta .
和 保留 一个 打开 桌子 在 木板 他们 期间 这 帆船赛 .
并在帆船赛期间在船上保持一张开放式餐桌。

[ðə; ði][ˈvɪzɪt] [əˈreɪndʒd] , [ðə; ði][nekst] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [gaʊnz] .
The visit arranged , the next question was gowns .
这 访问 安排 , 这 下一个 问题 曾是 礼服 .
参观安排妥当后，下一个问题是礼服。

[ˈlezbɪə] [hæd; həd] [gaʊnz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈstɑːkt] [ə; eɪ][ˈdreɪpərz] [ʃɑːp] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
Lesbia had gowns enough to have stocked a draper's shop ; but then ,
莱斯比亚 有 礼服 足够的 到 有 库存充足 一个 德雷珀的 店铺 ; 但 然后 ,
莱斯比亚的礼服多到足以开一家布料店；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ɐnd] [ˈleɪdi] - [dɪˈplɔːd] , [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn]
as she and Lady Kirkbank deplored , the difficulty was that she had worn
作为 她 和 女士 - 令人遗憾 , 这 困难 曾是 那 她 有 磨损
[ðəm; ðəm][ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,
正如她和柯克班克夫人所哀叹的那样，问题在于她已经把它们全都穿戴过了。

[sʌm; səm][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .
some as many as three or four times .
一些 作为 许多 作为 三 或者 四 时代 .
有些人甚至高达三四次。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [ɔːl] [mɑːrkt] [ænd; ɐnd] [ˈnoʊn] .
They were doubtless all marked and known .
他们 是 毫无疑问 全部 标记 和 已知 .
毫无疑问，他们都被标记过，而且彼此都认识。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈpepərz] .
Some of them had been described in the society papers .
一些 的 他们 有 到过 描述 在 这 社会 文件 .
其中一些人曾在社会报纸上被描述过。

[æt; ət] [ˈhenli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [wer] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [nuː] ,
At Henley she would be expected to wear something distinctly new ,
在 亨利 她 会 是 预期的 到 穿 某物 明显地 新的 ,
在亨利皇家赛马会上，人们会期望她穿一些与众不同的全新服饰。

[tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [sʌm; səm] [nuː] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gaʊn] [ɔːr][hæt][ɔːr][ˈpærəsɔːl] .
to introduce some new fashion of gown or hat or parasol .
到 介绍 一些 新的 时尚 的 袍 或者 帽子 或者 阳伞 .
推出一些新款的礼服、帽子或阳伞。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈʌɡli] [ðə; ði] [nuː] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] ;
No matter how ugly the new thing might be , so long as it was startling ;
不 事情 如何 丑陋的 这 新的 事物 可能 是 , 所以 长的 作为 它 曾是 令人震惊 ;
无论新事物多么丑陋，只要它令人震惊就行；

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɪkˈsentrɪk] , [prəˈvaɪdɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈrɪdʒən(ə)l] .
no matter how eccentric , provided it was original .
不 事情 如何 偏心 , 假如 它 曾是 原来的 .
无论多么古怪，只要是原创的就行。

- [wʌt] [ˌeɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? - [æskt] [ˈleɪbiə] , [drɪˈspɛrɪŋli] .
' **What am I to do ?** ' **asked** **Lesbia** , **despairingly** .
- 什么 是 我 到 做 ? - 问 莱斯比亚 , 绝望地 .

“我该怎么办？”莱斯比亚绝望地问道。

- [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
' **There is only one thing that can be done** .
- 那里 是 仅有的 一 事物 那 能 是 完毕 .

只有一个办法可以做到。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [sɜːɑːˈfiːni] [ænd; ənd][ɪnˈsɪst][əˈpaːn][hɜːr; hər] [ɪnˈventɪŋ]
We must go instantly to Seraphine and insist upon her inventing
我们 必须 去 即刻 到 塞拉芬 和 坚持 之上 她 发明
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

我们必须立刻去找塞拉芬，坚持让她发明点什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ][aɪˈdiːə] [ˈredi] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈtelɪgræf] [wɜːrθ] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][send]
If she has no idea ready she must telegraph Worth and get him to send
如果 她 有 不 主意 准备好 她 必须 电报 值得 和 得到 他 到 发送
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər] .
something over .
某物 超过 .

如果她还没想好，就必须给沃思发电报，让他把东西送过来。

[jɔːr; jər][oʊld] [θɪŋz] [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [ˈruːd] [hɔːl] .
Your old things will do very well for Rood Hall .
你的 老的 事物 将要 做 非常 出色地 为了 鲁德 大厅 .

你的旧物件非常适合鲁德霍尔。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈprɪti] [gaʊnz] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] ;
You have no end of pretty gowns for morning and evening ;
你 有 不 结尾 的 漂亮的 礼服 为了 早晨 和 晚上 ;

你有数不胜数的漂亮晨装和晚礼服；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][əˈrɪdʒən(ə)][ɑːn][ðə; ði] [reɪs] [deɪz] .
but you must be original on the race days .
但 你 必须 是 原来的 在 这 种族 天 .

但在比赛日，你必须展现出独创性。

[jɔːr; jər] [gaʊnz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] . -
Your gowns will be in all the papers . '
你的 礼服 将要 是 在 全部 这 文件 . -

你们的礼服会出现在所有报纸上。

- [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈoʊnli] [ˈgetɪŋ] [diːpər] [ˈɪntuː] [det] , - [sed] [ˈleɪbiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' **But I shall be only getting deeper into debt** , ' **said** **Lesbia** , **with a sigh** .
- 但 我 将 是 仅有的 获得 更深 进入 债务 , - 说 莱斯比亚 , 和 一个 叹 .

“但我只会背负更深的债务，”莱斯比亚叹了口气说道。

- [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
' **That can't be helped** .
- 那 不能 是 帮助 .

“没办法。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː][səˈsaɪəti][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɒːpərli] [drest] .
If you go into society you must be properly dressed .
如果 你 去 进入 社会 你 必须 是 适当地 穿着 .

如果你要进入社交场合，就必须穿着得体。

[wi:l] [goʊ][tuː; tə] [ˌklænˈrɪkɑːrd] [pleɪs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ,
We'll go to Clanricarde Place directly after luncheon ,
出色地 去 到 克兰里卡德 地方 直接地 后 午餐 ,

午餐后我们将直接前往克兰里卡德广场。

[ænd; ʌnd] [siː] [wʌt] [ðæt] [oʊld][ˈhɑːrpi][hæz; həz][tuː; tə] [ʃʊ] [juːˈes] . -
and see what that old harpy has to show us . '
和 看 什么 那 老的 哈耳庇厄 有 到 展示 我们 . -

看看那个老妖婆会给我们展示什么。

[ˈlezbiə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˌʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [fer] [səˈɑːˈfiːni] ,
Lesbia had a rather uncomfortable feeling about facing the fair Seraphine ,
莱斯比亚 有 一个 相当 不舒服 感觉 关于 面向 这 公平的 塞拉芬 ,

莱斯比亚面对美丽的塞拉芬，感到有些不自在。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɪr][ə; eɪ] [tʃek] [əˈpɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [bɪl] .
without being able to give her a cheque upon account of that dreadful bill .
没有 存在 有能力的 到 给 她 一个 查看 之上 帐户 的 那 可怕 账单 .

由于无法支付那笔可怕的账单，我没办法给她开支票。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kwɔɪt] [əkˈseptɪd] [ˈleɪdi] - [aɪˈdiːə] [ðæt] [bɪlz] [ˈnevər] [niːd] [biː; bi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ɪn]
She had quite accepted Lady Kirkbank's idea that bills never need be discharged in
她 有 相当 公认 女士 - 主意 那 账单 绝不 需要 是 出院 在

[fʊl] ,
full ,
满的 ,

她完全接受了柯克班克夫人的观点，即账单不必全额付清。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈfaɪnəns][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [tʃek] [ɑːn]
and that the true system of finance was to give an occasional cheque on
和 那 这 真的 系统 的 金融 曾是 到 给 一个 偶然 查看 在

[əˈkaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

而真正的金融体系是偶尔开具预付款支票。

[æz; əz][ə; eɪ][sa:p][tuː; tə] [ˈsɜːrbərəs] .
as a sop to Cerberus .
作为 一个 肥皂 到 地狱犬 .

这是为了安抚刻耳柏洛斯。

[truː] , [ðæt] [waɪl] [ˈsɜːrbərəs] [ˈfætnd] [ɑːn][ðə; ði][sa:ps][ðə; ði] [bɪl] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡroʊɪŋ] ; [ænd; ʌnd]
True , that while Cerberus fattened on the sops the bill seemed always growing ; and
真的 , 那 尽管 地狱犬 肥胖的 在 这 肥皂 这 账单 似乎 总是 生长 ; 和

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [kræʃ] ,
the final crash ,
这 最终的 碰撞 ,

没错，虽然刻耳柏洛斯靠着这些好处发了财，但账单似乎一直在增加；最终，它崩溃了。

[wen] [ˈsɜːrbərəs] [ɡruː] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ʌnd][sa:ps][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [əkˈseptɪd] ,
when Cerberus grew savage and sops could be no more accepted ,
什么时候 地狱犬 生长 野蛮的 和 肥皂 可以 是 不 更多的 公认 ,

当刻耳柏洛斯变得凶残，而软弱无力的手段再也无法被接受时，

[wʌz; wəz] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [əˈbaʊt] .
was too awful to be thought about .
曾是 也 可怕 到 是 想法 关于 .

太可怕了，简直无法想象。

[ˈlezbɪə] [ˈentərd] - [ˈluːɪs] - [ˈsiːz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ˈruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌekspekˈteɪʃn] [ˈʌv; əv]
Lesbia entered Seraphine's Louis - seize drawing - room with a faint expectation of
莱斯比亚 进入 - 路易斯 - 抢占 绘画 - 房间 和 一个 头晕的 期待 的
[ˈʌnˈplezntnəs] ;
unpleasantness ;
不愉快 ;

莱斯比亚走进塞拉芬的路易式客厅时，隐隐预感到会有什么不愉快的事情发生；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪspərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈleɪdɪ] - [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈdresmeɪkər] ,
but after a little whispering between Lady Kirkbank and the dressmaker ,
但 后 一个 小的 耳语 之间 女士 - 和 这 裁缝 ,
但经过柯克班克夫人和裁缝的一番低声交谈后，

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlezbɪə] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɡreɪʃəsli] , [ænd; ænd] [ˈsiːmɪŋli] [fʊl] [ˈʌv; əv] [ˈiːɡərnəs]
the latter came to Lesbia smiling graciously , and seemingly full of eagerness
这 后者 来了 到 莱斯比亚 微笑 亲切地 , 和 似乎 满的 的 渴望
[fɔːr; fər] [nuː] [ˈɔːrdərz] .
for new orders .
为了 新的 订单 .

后者面带和蔼的微笑来到莱斯比亚，似乎对新的命令充满渴望。

- [mɪˈlɑːdi] [sez] [juː; jʊ][waːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)] — [ˈtænt][swɑː] [pɜː] [ˌʊəˈskeɪ] —
' Miladi says you want something of the most original — tant soit peu risqué —
- 米拉迪 说道 你 想 某物 的 这 最多 原来的 — 坦特 所以 peu 有伤风化 —
[fɔːr; fər] - - , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
for ' Enley , ' she said .
为了 - - , - 她 说 .

“米拉迪说，你想要一些最原创的东西——哪怕有点冒险——来创作《恩利》。”她说。

- [let] [juː ˈes] [siː] [naʊ] ,
' Let us see now ,
- 让 我们 看 现在 ,
“现在让我们看看，
- [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [tæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈθɪmbl] [wɪtʃ] [ˈnoʊbəːdi][hæd; həd][ˈevər]
' and she tapped her forehead with a gold thimble which nobody had ever
- 和 她 轻敲 她 前额 和 一个 金子 顶针 哪个 无人 有 曾经
[siːn] [hɜːr; hər][juːz] ,
seen her use ,
已见 她 使用 ,
她用一枚金顶针轻敲额头，这枚顶针谁也没见过她用过。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [lʊkt] [rɪˈspektəbl] . -
but which looked respectable . '
但 哪个 看起来 可敬 . -
但看起来还算体面。

[ðer; ðər][ɪz][ˈzeɪ] [ˈdresɪz] [ðæt] [ʃoʊˈmɒnt] [wer] [ɪn][zɪz] [nuː] [pleɪ] , [ˌju ɛn ˈi] [foʊt] [dænz][lə][pæˈseɪ] .
There is ze dresses that Chaumont wear in zis new play , Une Faute dans le Passé .
那里 是 泽 连衣裙 那 肖蒙 穿 在 zis 新的 玩 , 一个 法特 丹斯 勒 过去 .
肖蒙在他的新剧《过去的过去》中穿了一些裙子。

[jes] , [ˈziəri][ɪz][ðə; ðɪ] - [dres] — [ə; eɪ] [ˈboʊɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][æt; ət] [ˌbuːʒiˈvɑːl] , [ə; eɪ] [ˈtɔɪlət] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ]
Yes , zere is the watare dress — a boating party at Bougival , a toilet of the
是的 , 零 是 这 - 裙子 — 一个 划船 派对 在 布吉瓦尔 , 一个 洗手间 的 这
[moʊst] [nuː] ,
most new ,
最多 新的 ,
是的，zere 是 watare 连衣裙——在 Bougival 的划船派对，最新的厕所，

[ˈstraɪkɪŋ] , - , [wʌt] [juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɔːl] [ə; eɪ] " [ˈskrɪmə] . " -
striking , **écrasant** , **what you English call a " screamer** . " '
引人注目 , - , 什么 你 英语 称呼 一个 " 尖叫者 . " -

惊艳的, 粗犷的, 你们英语里叫它“尖叫器”。

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɪˈfiːn] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] - , [ˈræptʃərəsli] . -
' What a genius you are , Fifine , ' exclaimed Lady Kirkbank , rapturously . '
- 什么 一个 天才 你 是 , 菲菲内 , - 惊呼 女士 - , 欣喜若狂 . -

“菲菲, 你真是个天才!”柯克班克夫人欣喜若狂地赞叹道。

[ðə; ði] [foʊt] [dænz][lə][pæˈseɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [prəˈduːst] [læst] [wiːk] .
The Faute dans le Passé was only produced last week .
这 法特 丹斯 勒 过去 曾是 仅有的 生产 最后的 星期 .

《Faute dans le Passé》上周才制作完成。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkɑːpiɪŋ] - [gaʊnz] [jet] [əˈwaɪl] .
No one will have thought of copying Chaumont's gowns yet awhile .
不 一 将要 有 想法 的 复制 - 礼服 然而 一会儿 .

暂时应该不会有人想到要仿制肖蒙的礼服。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] . -
The idea is an inspiration . '
这 主意 是 一个 灵感 . -

这个想法令人振奋。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈboʊtɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [laɪk] ? - [æskt] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] , [ˈfeɪntli] .
' What is the boating costume like ? ' asked Lady Lesbia , faintly .
- 什么 是 这 划船 戏服 喜欢 ? - 问 女士 莱斯比亚 , 淡淡的 .

“划船服是什么样的?”莱斯比亚夫人轻声问道。

- [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkɑːmbɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [wɪð; wɪθ][eɪˈlɑːn] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] .
' An exquisite combination of simplicity with élan , ' answered the dressmaker .
- 一个 精美的 组合 的 简单 和 埃兰 , - 回答 这 裁缝 .

“这是简约与优雅完美结合,”裁缝回答道。

- [ə; eɪ][skɪn] - [taɪt] [ˈɪndɪɡoʊ][sɪlk] [ˈdʒɜːrzi] [ˈbɑːdɪs] , [ˈkloʊsli] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [bluː] [biːdz] ,
' A skin - tight indigo silk Jersey bodice , closely studded with dark blue beads ,
- 一个 皮肤 - 紧的 靛青 丝绸 球衣 紧身胸衣 , 密切 带钉的 和 黑暗的 蓝色的 珠子 ,

“一件紧身靛蓝色丝绸针织上衣, 上面密密麻麻地缀满了深蓝色珠子,

[ə; eɪ] [flaʊnst] [ˈpetɪkoʊt] [ʌv; əv][ˈɪndɪɡoʊ][ænd; ænd][ˈæmbər][ˈfuːlɑːd] , [æn; ən][ˈæmbər][skɑːrf] [drɔːn]
a flounced petticoat of indigo and amber foulard , an amber scarf drawn
一个 踱步 衬裙 的 靛青 和 琥珀色 方巾 , 一个 琥珀色 围巾 绘制

[ˈtaɪtli] [raʊnd] [ðə; ði][hɪps] ,
tightly round the hips ,
紧紧 圆形的 这 臀部 ,

靛蓝色荷叶边衬裙和琥珀色方巾, 一条琥珀色围巾紧紧地围在臀部。

[ænd; ænd][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [ˈtoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntɪ] [ʌv; əv][ˈæmbər] [ˈpɒpiːz] .
and a dark blue toque with a large bunch of amber poppies .
和 一个 黑暗的 蓝色的 帽子 和 一个 大的 束 的 琥珀色 罂粟花 .

还有一顶深蓝色毛线帽, 上面绣着一大束琥珀色的罂粟花。

[tæn] - [ˈkʌlərd] [ˈmʌskəˈteə] [ˈɡlʌvz] , [ænd; ænd] [ˈheɪn] [buːts] [ʌv; əv][tæn] - [ˈkʌlərd] [kɪd] . -
Tan - coloured mousquetaire gloves , and Hessian boots of tan - coloured kid . '
谭 - 有色 火枪手 手套 , 和 黑森 靴子 的 棕褐色 - 有色 孩子 . -

棕褐色火枪手套, 以及棕褐色小羊皮麻布靴。

- [ˈheɪn] [buːts] ! - [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈlezbɪə] .
' Hessian boots ! ' ejaculated Lesbia .
- 黑森 靴子 ! - 射精 莱斯比亚 .

“黑森靴子!”莱斯比亚脱口而出。

- [bʌt; bət] , [jes] , [mɪ'lɑ:di] .
' **But** , **yes** , **Miladi** .
- 但 , 是的 , 米拉迪 .

“但是，是的，米拉迪。”

[ðə; ði] ['petɪkəʊt] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ] [kɑ:mpri'hend] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði]
The petticoat is somewhat short , you comprehend , to escape the damp of the
这 衬裙 是 有些 短的 , 你 理解 , 到 逃脱 这 潮湿 的 这
[dek] , [ænd; ənd] ,
deck , and ,
甲板 , 和 ,

衬裙有点短，你明白的，这是为了避免甲板上的潮湿，而且，

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈheɪənz] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [les] [ɪn'delɪkət] [ðæn; ðən][sɪlk] ['sta:kɪŋz] , [legz] - [kru:] , [æz; əz][wʌn]
after all , Hessians are much less indelicate than silk stockings , legs à cru , as one
后 全部 , 黑森人 是 很多 较少的 不雅 比 丝绸 长筒袜 , 腿 - cru , 作为 一
[meɪ] [seɪ] . -
may say . '
可能 说 . -

毕竟，黑森工人远比丝袜、裸露的双腿要优雅得多，正如人们常说的。

- ['leɪzbɪə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪn] ['jeləʊ] ['heɪənz] , - [sed] ['leɪdɪ] - ,
' **Lesbia , you will look enchanting in yellow Hessians , ' said Lady Kirkbank ,**
- 莱斯比亚 , 你 将要 看 妖娆 在 黄色的 黑森人 , - 说 女士 - ,

“莱斯比亚，你穿上黄色粗麻布衣服一定会非常迷人，”柯克班克夫人说道。

- [let] [ðə; ði] [dres] [bi:; bi][pʊt][ɪn][hænd] ['ɪnstəntli] , [səˈɑ:'fi:nɪ] . -
' **Let the dress be put in hand instantly , Seraphine .** '
- 让 这 裙子 是 放 在 手 即刻 , 塞拉芬 . -

“塞拉芬，立刻把裙子拿来。”

['leɪzbɪə] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] .
Lesbia was inclined to remonstrate .
莱斯比亚 曾是 倾斜 到 抗议 .

莱斯比亚很想提出抗议。

[fi:; fi][dɪd][nɑ:t][əd'maɪər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] , [fi:; fi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv]
She did not admire the description of the costume , she would rather have
她 做过 不是 钦佩 这 描述 的 这 戏服 , 她 会 相当 有
['sʌmθɪŋ] [les] [əʊt'reɪdʒəs] .
something less outrageous .
某物 较少的 令人愤慨 .

她并不欣赏对这套服装的描述，她宁愿选择一些不那么出格的服装。

- [əʊt'reɪdʒəs] !
' **Outrageous !**
- 令人愤慨 !

太离谱了！

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə'ɪrɪdʒən(ə)] , - [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] ['jæpəɾɒn] . -
It is only original , ' exclaimed her chaperon . '
它 是 仅有的 原来的 , - 惊呼 她 监护人 . -

“这可是原创作品啊！”她的陪同人员惊喊道。

[ɪf] [ʃoʊ'mɒnt] [werz] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪkt] . -
If Chaumont wears it you may be sure it is perfect . '
如果 肖蒙 穿着 它 你 可能 是 当然 它 是 完美的 . -

如果肖蒙穿了它，你就可以肯定它完美无瑕。

- [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [baɪ] ['gæslɑ:ɪt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ʌnri'æltɪz] , - ['ɑ:rgju:d] ['leɪzbɪə] .
' **But on the stage , by gaslight , in the midst of unrealities , ' argued Lesbia .**
- 但 在 这 阶段 , 经过 煤气灯 , 在 这 中间 的 不现实 , - 争论 莱斯比亚 .

“但在舞台上，在煤气灯下，在虚幻的世界里，”莱斯比亚辩解道。

- [ðæt] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] . -
' **That makes such a difference** . '
- 那 制作 这样的 一个 不同之处 . -

“这差别太大了。”

- [maɪ] [daɪr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪfrəns] [ˈnaʊədeɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
' **My dear , there is no difference nowadays between the stage and the drawing** -
- 我的 亲爱的 , 那里 是 不 不同之处 如今 之间 这 阶段 和 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“亲爱的，如今舞台和客厅之间已经没有什么区别了。”

[wətˈevər] [ʃoʊˈmɒnt] [werz] [juː; jʊ] [meɪ] [wer] .
Whatever Chaumont wears you may wear .
任何 肖蒙 穿着 你 可能 穿 .

肖蒙穿什么，你也可以穿什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][juː ˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] .
And now let us think of the second day .
和 现在 让 我们 思考 的 这 第二 天 .

现在让我们来思考第二天的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][jʊr; jər][fɜːrst] [ˈkɑːstuːm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈnɔːtɪk(ə)] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈmæskjəlɪn] ,
I think as your first costume is to be nautical , and rather masculine ,
我 思考 作为 你的 第一的 戏服 是 到 是 航海 , 和 相当 男性 ,
我认为你的第一套服装应该是航海主题的，而且要偏男性化一些。

[jʊr; jər] [ˈsekənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] - .
your second should be somewhat languishing and vapoureux .
你的 第二 应该 是 有些 萎靡不振 和 - .

你的第二个应该有点颓废和飘渺。

[ˈkriːmi] [ˈɪndiən] [ˈmʌzɪn] , [waɪld] [ˈflaʊərz] , [ə; eɪ][laːrdʒ] [ˈleghɔːrn] [hæt] . -
Creamy Indian muslin , wild flowers , a large Leghorn hat . '
奶油状 印度 细棉布 , 荒野 花朵 , 一个 大的 来航鸡 帽子 . -

奶油色的印度细棉布、野花、一顶宽大的莱格霍恩帽子。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [mɪˈlɑːdi][hɜːrˈself] [wer] ? -
' **And what will Miladi herself wear ?** '
- 和 什么 将要 米拉迪 她自己 穿 ? -

“那么米拉迪本人会穿什么呢？”

[æskt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - .
asked the French woman of Lady Kirkbank .
问 这 法语 女士 的 女士 - .

那位法国女士问柯克班克夫人。

- [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] . -
' **She must have something of new** . '
- 她 必须 有 某物 的 新的 . -

她肯定有新东西。

- [noʊ] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
' **No , at my age , it doesn't matter** .
- 不 , 在 我的 年龄 , 它 不 事情 .

“不，我这个年纪，已经无所谓了。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [wer] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][ˈkɑːt(ə)n] [frɑːks] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈdʌnstəbəl] [hæt] . -
I shall wear one of my cotton frocks , and my Dunstable hat . '
我 将 穿 一 的 我的 棉布 连衣裙 , 和 我的 邓斯特布尔 帽子 . -

我将穿上我的棉布连衣裙，戴上我的邓斯特布尔帽。

[ˈlezbɪə] [ˈʌdəd] ,
Lesbia shuddered ,
莱斯比亚 颤抖 ,

莱斯比亚打了个寒颤，

[fɔːr; fər] [ˈleɪdɪ] - [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːt(ə)n] [frɑːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspektək(ə)] [æt; ət] [wɪt] [juːθ]
for Lady Kirkbank in her cotton frock was a spectacle at which youth
为了 女士 - 在 她 棉布 连衣裙 曾是 一个 奇观 在 哪个 青年
[læft] [ænd; ənd] [eɪdʒ] [blʌʃt] .
laughed and age blushed .
笑了 和 年龄 脸红了 .

柯克班克夫人身穿棉布连衣裙，这番景象令年轻人开怀大笑，令老年人脸红不已。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ɔːl] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɔːt] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈlezbɪə] .
But after all it did not matter to Lesbia .
但 后 全部 它 做过 不是 事情 到 莱斯比亚 .

但这一切对莱斯比亚来说并不重要。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [les] [ˈrəʊdɪ] [ˈjæpərən] ;
She would have liked a less rowdy chaperon ;
她 会 有 喜欢 一个 较少的 喧闹的 监护人 ;

她更喜欢不那么吵闹的监护人；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [freʃ] [jʌŋ] [ˈbjuːtɪ] [ˈleɪdɪ] - [wʌz; wəz] [ˈædmərəb(ə)]
but as a foil to her own fresh young beauty Lady Kirkbank was admirable
但 作为 一个 挫败 到 她 自己的 新鲜的 年轻的 美丽 女士 - 曾是 令人钦佩的
.
.
.

但作为她年轻貌美的衬托，柯克班克夫人令人钦佩。

[ðeɪ] [draʊn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈruːd] [hɔːl] [ˈɜːrli] [nekst] [wiːk] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kənˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
They drove down to Rood Hall early next week , Sir George conveying them in his
他们 驾驶 向下 到 鲁德 大厅 早期的 下一个 星期 , 先生 乔治 传递 他们 在 他的
[dræg] ,
drag ,
拖 ,

下周初，他们驱车前往鲁德庄园，乔治爵士亲自驾车送他们前往。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət] [ˈmeɪdnhed] .
with a change of horses at Maidenhead .
和 一个 改变 的 马匹 在 梅登黑德 .

在梅登黑德更换了马匹。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈpɪrləs] ; [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ɪkˈskwɪzɪt] , [əˈprəʊtʃt] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
The weather was peerless ; the country exquisite , approached from London .
这 天气 曾是 无与伦比 ; 这 国家 精美的 , 接近 从 伦敦 .

天气绝佳；从伦敦出发，沿途风景美不胜收。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðæt] [ˈrɪvər] [ˈlændskeɪp] [lʊks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtrævələɹ] [rɪˈtʃːrɪŋ]
How different that river landscape looks to the eyes of the traveller returning
如何 不同的 那 河 景观 看起来 到 这 眼睛 的 这 游客 返回
[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [waɪld] [west] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
from the wild West of England ,
从 这 荒野 西方 的 英格兰 ,

对于从英格兰西部荒野返回的旅行者来说，那里的河流景观看起来是多么不同啊！

[ðə; ðɪ] [ˈwʊdɪd] [ɡɔːdʒz] [ʌv; əv] [ˈkɔːrnwaːl] [ænd; ənd] [ˈdevən] , [ðə; ðɪ] [təˈmɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɑːrt] .
the wooded gorges of Cornwall and Devon , the Tamar and the Dart .
这 树木繁茂的 峡谷 的 康沃尔郡 和 德文郡 , 这 塔玛尔 和 这 镖 .

康沃尔郡和德文郡的林木茂密的峡谷，塔玛河和达特河。

[ðən] [haʊ] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] [mi:n] [si:mz] ['silvəri] [temz] , ['glɑɪdɪŋ] ['pi:sfəli]
Then how small and poor and mean seems silvery Thames , gliding peacefully
然后 如何 小的 和 贫穷的 和 意思是 似乎 银色 泰晤士河 , 滑翔 和平地
[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['wɪləʊi] [bæŋk] ,
between his willowy bank ,
之间 他的 纤细的 银行 ,

那么, 在他那柳树般纤细的河岸间平静流淌的银色泰晤士河, 看起来又是多么渺小、贫瘠和卑微啊。

['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪspəriŋ] ['sedʒɪz] ; [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , [ə; eɪ] [flæt]
singing his lullaby to the whispering sedges ; a poor little river , a flat
歌唱 他的 催眠曲 到 这 耳语 莎草 ; 一个 贫穷的 小的 河 , 一个 平坦的
['kɑ:mənpleɪs] ['ləndskeɪp] ,
commonplace landscape ,
平凡 景观 ,

他哼着摇篮曲, 对着沙沙作响的莎草; 一条贫瘠的小河, 一片平坦平凡的景色。

[sez] [ðə; ði] ['trævələr] , [freɪ] [frʌm; frəm] ['mɔ:rlənd] [ænd; ənd][tɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] [ʌv; əv]
says the traveller , fresh from moorland and tor , from the rocky shore of
说道 这 游客 , 新鲜的 从 荒原 和 托尔 , 从 这 岩石 支撑 的
[ðə; ði][ət'læntɪk] ,
the Atlantic ,
这 大西洋 ,

这位刚从荒原和岩丘、大西洋岩石海岸来的旅行者说道:

[ðə; ði] [di:p] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [red] [hɪlz] .
the deep clefts of the great , red hills .
这 深的 裂隙 的 这 伟大的 , 红色的 丘陵 .

巨大的红色山丘上深深的裂缝。

[tu:; tə] - [aɪz] [ðə; ði]['plæɪsɪd] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] ['pɑ:stjəz] , ['bri:ðɪŋ] ['əʊdəz] [ʌv; əv]
To Lesbia's eyes the placid stream and the green pastures , breathing odours of
到 - 眼睛 这 平静 溪流 和 这 绿色的 牧场 , 呼吸 气味 的
['medəʊ] - [swi:t] [ænd; ənd]['kloʊvər] ,
meadow - sweet and clover ,
草地 - 甜的 和 三叶草 ,

在莱斯比亚眼中, 平静的小溪和绿色的牧场, 散发着绣线菊和三叶草的芬芳。

[si:md] ['pæɪnɪŋ] ['ʌvli] .
seemed passing lovely .
似乎 通过 迷人的 .

看起来非常可爱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæt][ænd; ənd]['pærəsɔ:ɪ] [tu:] ,
She was pleased with her own hat and parasol too ,
她 曾是 高兴 和 她 自己的 帽子 和 阳伞 也 ,
她对自己的帽子和阳伞也很满意。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['greɪʃəsli] [dɪ'spəʊzd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ləndskeɪp] ;
which made her graciously disposed towards the landscape ;
哪个 制成 她 亲切地 处置 向 这 景观 ;

这使她对风景抱有美好的情感;

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['pækɪt] [ʌv; əv] [glʌvz] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] ['ɔ:dlɪ] [stri:t] ['fɪtɪd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
and the last packet of gloves from North Audley Street fitted without a
和 这 最后的 包 的 手套 从 北 奥德利 街道 适配 没有 一个
['rɪŋk(ə)] .
wrinkle .
皱纹 .

北奥德利街的最后一包手套, 戴上后一点褶皱都没有。

[ðə; ði] ['glʌv'meɪkə] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi]
The glovemaker was beginning to understand her hand , which was a study
这 手套制造商 曾是 开始 到 理解 她 手 , 哪个 曾是 一个 学习
[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['skʌlptər] ,
for a sculptor ,
为了 一个 雕塑家 ,

手套匠开始了解自己的手，那双手简直就是为雕塑家准备的习作。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['lɪt(ə)l][pɪ,kju:li:'æɾəti:z] .
but which had its little peculiarities .
但 哪个 有 它是 小的 特殊性 .

但它也有一些小特点。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] [tu;; tə]['mɪstər] . ['smiθsn] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu;; tə] [taʊn]
Nor was she ill - disposed to Mr . Smithson , who had come up to town
也不 曾是 她 患病的 - 处置 到 先生 . 史密森 , WHO 有 来 向上 到 镇
[baɪ][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] ,
by an early train ,
经过 一个 早期的 火车 ,

她对史密森先生也并无恶意，史密森先生是乘早班火车进城的。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] [lʌntʃ] [ɪn] [ˈɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [baɪ] [koʊtʃ] , ['si:tɪd] [dʒʌst][bɪ'hɑɪnd]
in order to lunch in Arlington Street and go back by coach , seated just behind
在 命令 到 午餐 在 阿灵顿 街道 和 去 后退 经过 教练 , 坐着 只是 在后面
['leɪdi] ['lezbɪə] ,
Lady Lesbia ,
女士 莱斯比亚 ,

为了在阿灵顿街吃午饭，然后乘马车返回，我坐在莱斯比亚夫人身后。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ba:ks] [si:t] [bɪ'saɪd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] .
who had the box seat beside Sir George .
WHO 有 这 盒子 座位 旁 先生 乔治 .

谁坐在乔治爵士旁边的包厢里？

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [dɪ'lʌɪf(ə)l] .
The drive was delightful .
这 驾驶 曾是 愉快 .

这段驾车之旅令人愉快。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][faɪv] [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [droʊv] [pæst][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld]
It was a few minutes after five when the coach drove past the picturesque old
它 曾是 一个 很少 分钟 后 五 什么时候 这 教练 驾驶 过去的 这 如画 老的
[geɪt] - [haʊs] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['smiθsənz] [pɑ:rk] ,
gate - house into Mr . Smithson's Park ,
门 - 房子 进入 先生 . 史密森的 公园 ,

五点刚过几分钟，大巴驶过风景如画的古老门楼，进入了史密森先生的公园。

[ænd; ənd] ['ru:d] [hɔ:l] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and Rood Hall lay on the low ground in front of them ,
和 鲁德 大厅 躺在 这 低的 地面 在 正面 的 他们 ,

而鲁德霍尔则位于他们面前的低洼地带。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
with its back to the river .
和 它是 后退 到 这 河 .

背靠河流。

[ˈaɪˈtiː][wɒɫ; wəz][æn; ən][oʊld] [red] [brɪk] [ˈhʌʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈtuːdəɹ] [stɑɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ədˈvænst] [pɔːrt]

It was an old red brick house in the Tudor style , with an advanced porch

它 曾是 一个 老的 红色的 砖 房子 在 这 都铎王朝 风格 , 和 一个 先进的 门廊

,

‘

,

那是一栋都铎风格的老式红砖房，带有一个前卫的门廊。

[ænd; ənd] [fɔːr] [prə'dʒektɪŋ] [wɪŋz] , [θri:] ['stoːrɪz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃə'resk] ['spaɪər] [ruːfs]
and four projecting wings , three stories high , with picturesque spire roofs
 和 四 投影 翅膀 , 三 故事 高的 , 和 如画 尖塔 屋顶
 [ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .
overtopping the main building .
 溢出 这 主要的 建筑 .

主楼上方有四座突出的三层楼高的侧翼，顶部是风景如画的尖顶。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ræn][ə; eɪ][ˈbəʊldli] - [ka:vd] [stoʊn] [ˈpærəpɪt,ˈpærəpet] ,
Around the house ran a boldly - carved stone parapet ,
 大约 这 房子 跑 一个 大胆地 - 雕刻 石头 栏杆 ,
 房子周围环绕着一道雕工精湛的石砌栏杆。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈherən] [ænd; ənd] [ˈbʊlrʌʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɒgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l]
bearing the herons and bulrushes which were the cognisance of the noble
 轴承 这 苍鹭 和 芦苇 哪个 是 这 认知 的 这 高贵

[reɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmænz(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] .
race for which the mansion was built .
 种族 为了 哪个 这 大厦 曾是 建造 .

宅邸周围环绕着苍鹭和芦苇，这是为这座宅邸建造的贵族种族的象征。

['nu:mərəs] [prə'dʒektɪŋ] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [frʌnt] .
Numerous projecting mullioned windows broke up the line of the park front .
 很多的 投影 带竖框的 视窗 打破 向上 这 线 的 这 公园 正面 .
 公园正面众多凸出的带竖框的窗户打破了直线。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ˈruːd] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [pɑːrk] [leɪn] .
Lesbia was fain to own that **Rood Hall** was even better than **Park Lane** .
 莱斯比亚 曾是 欣然 到 自己的 那 鲁德 大厅 曾是 甚至 更好的 比 公园 车道 .
 莱斯比亚很乐意承认，鲁德霍尔甚至比公园巷还要好。

[ɪn] ['lʌndən] ['mɪstər] . ['smiθsn] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['pæləs] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəz; wəz][ə; eɪ] [nu:]
In London Mr . Smithson had created a palace ; but it was a new
 在 伦敦 先生 . 史密森 有 创建 一个 宫殿 ; 但 它 曾是 一个 新的
 ['pæləs] ,
palace ,
 宫殿 ,

史密森先生在伦敦建造了一座宫殿；但那是一座全新的宫殿。

[wɪtʃ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ɐnd][ˈmɔːrtər] ,
which still had a faint flavour of bricks and mortar ,
 哪个 仍然 有 一个 头晕的 味道 的 砖块 和 砂浆 ,
 仍然带着淡淡的砖瓦味，

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]
and which was apt to remind the spectator of that wonderful erection of
 和 哪个 曾是 易于 到 提醒 这 旁观者 的 那 精彩的 勃起 的
 [ə'lædɪn] ,
Aladdin ,
 阿拉丁 ,

这不禁让观众想起阿拉丁那令人惊叹的壮举。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['pɑ:rvənu:] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['stɔ:ri] .
the famous Parvenu of Eastern story .
这 著名的 暴发户 的 东 故事 .

东方著名故事《暴发户》。

[hɪr] , [ɪn] ['bə:kʃiə] ,
Here , in Berkshire ,
这里 , 在 伯克郡 ,

这里，在伯克郡，

['mɪstər] . ['smiθsn] [hæd; həd] [drɔ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [wɔ:rm] [fɔ:r; fər]
Mr . Smithson had dropped into a nest which had been kept warm for
先生 . 史密森 有 掉落 进入 一个 巢 哪个 有 到过 保留 温暖的 为了
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [θri:] ['sentʃəriz] ,
him for three centuries ,
他 为了 三 几个世纪 ,

史密森先生落入了一个已经为他温暖了三个世纪的巢穴中。

['ɛrd] [ænd; ənd] ['bju:tə,fard] [baɪ] [dʒɛnə'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'blɑɪdʒɪŋli]
aired and beautified by generations of a noble race which had obligingly
播出 和 美化 经过 几代人 的 一个 高贵 种族 哪个 有 乐意地
[dɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['dwindld] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['smiθsn] .
decayed and dwindled in order to make room for Mr . Smithson .
腐烂的 和 减少 在 命令 到 制作 房间 为了 先生 . 史密森 .

经过一代又一代高贵种族的精心照料和美化，这些种族为了给史密森先生腾出空间而顺从地衰落和衰落。

[hɪr] [ðə; ði]['pɑ:rvənu:][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [hoʊm] ['meləud] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [grəʊθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
Here the Parvenu had bought a home mellowed by the slow growth of years ,
这里 这 暴发户 有 买 一个 家 温和的 经过 这 慢的 生长 的 年 ,

这位暴发户在这里买下了一栋房子，这栋房子在岁月的沉淀下变得古朴典雅。

[tʌtʃt] ['ɪntu:][pəʊ'etɪk] ['bju:ti] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪsnɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [taɪm] .
touched into poetic beauty by the chastening fingers of time .
感动 进入 诗意的 美丽 经过 这 惩戒 手指 的 时间 .

经岁月的锤炼，化作诗意的美。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rtɪst] [frendz] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] [brɪk] [ɪn][ðə; ði] [red] [wɔ:lz] [wʌz; wəz] - ['preʃəs] ,
His artist friends told him that every brick in the red walls was ' precious ,
他的 艺术家 朋友们 讲述 他 那 每一个 砖 在 这 红色的 墙壁 曾是 - 宝贵的 ,

他的艺术家朋友们告诉他，红墙上的每一块砖都是“珍贵的”。

- [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['peɪntər] [kʊd; kəd] [fɪtli] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd]['vælju:] .
- **' a mystery of colour which only a painter could fitly understand and value** .
- 一个 神秘 的 颜色 哪个 仅有的 一个 画家 可以 合适地 理解 和 价值 .
色彩的奥秘，只有画家才能恰当地理解和欣赏。

[hɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Here he had bought associations , he had bought history .
这里 他 有 买 协会 , 他 有 买 历史 .

在这里，他买到了人际关系，买到了历史。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['ɪlɪzəbəθs] ['senətəz] , [ðə; ði] [bəʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:rt]
He had bought the dust of Elizabeth's senators , the bones of her court
他 有 买 这 灰尘 的 伊丽莎白的 参议员 , 这 骨头 的 她 法庭
['bju:ti:z] .
beauties .
美女 .

他买下了伊丽莎白时代参议员们的尘埃，买下了她宫廷美人的骸骨。

[ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:sə'li:əm] ['ja:ndər] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:ni] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
The coffins in the Mausoleum yonder in the ferny depths of the Park ,
这 棺材 在 这 陵 远处 在 这 蕨类植物 深度 的 这 公园 ,

公园深处蕨类植物丛生的陵墓里，摆放着棺材。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [dʒʌst][.əʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] — [ðɪ:z] [hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:pərti]
the village church just outside the gates — these had all gone with the property
这 村庄 教会 只是 外部 这 大门 — 这些 有 全部 已消失 和 这 财产
.
:
.

村里的教堂就在村口外面——这些都随房产一起被卖掉了。

[ˈleɪbiə] [went] [ʌp][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɒrɪdɔ:z] , [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv]
Lesbia went up the grand staircase , through the long corridors , in a dream of
莱斯比亚 去 向上 这 盛大 楼梯 , 通过 这 长的 走廊 , 在 一个 梦 的
[ˈwʌndə] .
wonder .
想知道 .

莱斯比亚沿着宏伟的楼梯，穿过长长的走廊，仿佛置身于一个奇妙的梦境之中。

[brɔ:t] [ʌp][æt; ət] [ˈfel.said] ,
Brought up at Fellside ,
带来 向上 在 山坡 ,

在费尔赛德长大，

[ɪn] [ðæt] [nu:] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [west'mɔ:rlənd] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
in that new part of the Westmoreland house which had been built by her
在 那 新的 部分 的 这 韦斯特摩兰 房子 哪个 有 到过 建造 经过 她
[ˈgrænmlðə] [ænd; ænd][hæd; həd][noʊ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
grandmother and had no history ,
祖母 和 有 不 历史 ,

在韦斯特摩兰宅邸那栋由她祖母建造、没有任何历史的新建筑里，

[ʃi:; ʃi] [felt] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊbə] ['splendə] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [oʊld] [mə'nɔ:riəl] ['mænʃ(ə)n] .
she felt thrilled by the sober splendour of this fine old manorial mansion .
她 毛毡 激动不已 经过 这 清醒 辉煌 的 这 美好的 老的 庄园 大厦 .

她被这座古老庄园庄严典雅的气质深深吸引。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ænd] [səb'stæɪnʃ(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [kri'eɪtɪd] ['jestərdeɪ] ,
All was sound and substantial , as if created yesterday ,
全部 曾是 声音 和 重大的 , 作为 如果 创建 昨天 ,

一切都完好无损，坚固耐用，仿佛是昨天才建成的一样。

[soʊ] [wel] [pri'zɜ:rv] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ænd] [tʃætltz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [reɪs] ;
so well preserved had been the goods and chattels of the noble race ;
所以 出色地 保存完好 有 到过 这 商品 和 动产 的 这 高贵 种族 ;

贵族的财物和动产保存得如此完好；

[ænd; ænd] [jet] [ɔ:l] [wɔ:r] [sʌtʃ] [ʌnmɪ'steɪkəbəl] [ma:rks][ʌv; əv][eɪdʒ] .
and yet all wore such unmistakeable marks of age .
和 然而 全部 穿着 这样的 毋庸置疑 标记 的 年龄 .

然而，他们身上都带着明显的岁月痕迹。

[ðə; ði] [di:p] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪnskət] , [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] ,
The deep rich colouring of the wainscot , the faded hues of the tapestry ,
这 深的 富有的 染色 的 这 护墙板 , 这 褪色 色调 的 这 挂毯 ,

护墙板深沉浓郁的色彩，挂毯褪色的色调，

[ðə; ði] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv] ['kɒstli:ɪst] ['velvɪt] [ænd; ænd][brʊʊ'keɪd] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['səʊbəd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ]
the draperies of costliest velvet and brocade , were all sobered by the passing
这 窗帘 的 最昂贵 天鹅绒 和 锦缎 , 是 全部 清醒 经过 这 通过
[ʌv; əv] [ˈjɪɹz] .
of years .
的 年 .

那些最昂贵的丝绒和锦缎帷幔，都因岁月的流逝而黯然失色。

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn̩] [hæd; həd] [ˈʃoʊn] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [teɪst] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [kept] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][sɜːr]
Mr . Smithson had shown his good taste in having kept all things as Sir
先生 . 史密森 有 所示 他的 好的 品尝 在 拥有 保留 全部 事物 作为 先生
[ˈhjuːbə(:)t]
Hubert Heronville ,
休伯特 - ,

史密森先生的品味真不错，他把所有东西都保留了下来，就像休伯特·赫伦维尔爵士的风格一样。

[ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm] ;
the last of his race , had left them ;
这 最后的 的 他的 种族 , 有 左边 他们 ;
他族中最后一个人离开了他们;

[ænd; ænd][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [grænd][oʊld] [ˈtɔːri] [ˈreɪsɪz] [wɪt] [tʃeɪndʒ]
and the Heronvilles had been one of those grand old Tory races which change
和 这 - 有 到过 一 的 那些 盛大 老的 保守党 种族 哪个 改变
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
nothing of the past .
没有什么 的 这 过去的 .

而赫伦维尔家族是那些古老的保守党贵族家族之一，他们墨守成规，不愿改变过去。

[ˈleɪdi] - [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ˈtʃeɪmbər] ,
Lady Lesbia's bedroom was the State chamber ,
女士 - 卧室 曾是 这 状态 房间 ,
莱斯比亚夫人的卧室就是国事厅，

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ] [kɪŋz] [ænd; ænd] [kwiːnz] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
which had been occupied by kings and queens in days of yore .
哪个 有 到过 占领 经过 国王 和 女王们 在 天 的 昔时 .
这里在古代曾是国王和王后的居所。

[ðæt] [ˈgrændiʊs] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaːvd] [ˈebəni] [ˈkɑːləmz] , [kʌt] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːtənz] ,
That grandiose four - poster , with the carved ebony columns , cut velvet curtains ,
那 宏伟的 四 - 海报 , 和 这 雕刻 乌木 列 , 切 天鹅绒 窗帘 ,
[ænd; ænd] [pluːmz] [ʌv; əv] [ˈɑːstrɪt] [ˈfeðz̩z] ,
and plumes of ostrich feathers ,
和 羽流 的 鸵鸟 羽毛 ,

那张气派的四柱床，有着雕刻精美的乌木柱、剪裁考究的天鹅绒窗帘和鸵鸟羽毛装饰，

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ˈɪlɪzəbəθ] ,
had been built for Elizabeth ,
有 到过 建造 为了 伊丽莎白 ,
是为伊丽莎白建造的，

[wen] [ʃiː; ʃi] [deɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ˈruːd] [hɔːl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [prægˈresɪz] .
when she deigned to include Rood Hall in one of her royal progresses .
什么时候 她 设计 到 包括 鲁德 大厅 在 一 的 她 皇家 进展 .
她纤尊降贵地将鲁德庄园纳入了她的一次皇家巡游之中。

[tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [hed] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈveri] [ˈpɪləʊz] ,
Charles the First had rested his weary head upon those very pillows ,
查尔斯 这 第一的 有 休息 他的 厌倦 头 之上 那些 非常 枕头 ,
查理一世曾将疲惫的头枕在这些枕头上。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˈʌksˌbrɪdʒ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd]
before he went on to the Inn at Uxbridge , where he was to be lodged
前 他 去 在 到 这 客栈 在 阿克斯布里奇 , 在哪里 他 曾是 到 是 已提交
[les] [lʌɡˈzʊəriəsli] .
less luxuriously .
较少的 奢华地 .

之后他前往阿克斯布里奇的一家旅馆，在那里他将住得比较简陋。

[dʒeɪmz][ðə; ði][ˈsekənd][hæd; həd][ˈsteɪd][ðer; ðər][wen][du:k][ʌv; əv][jɔ:k] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstrəs][æn]
James the Second had stayed there when Duke of York , with Mistress Anne
詹姆斯 这 第二 有 入住 那里 什么时候 公爵 的 约克 , 和 情妇 安妮
[haɪd] ,
Hyde ,
海德 ,

詹姆斯二世曾与约克公爵和情妇安妮·海德在那里住过。

[bɪˈfɔːr][hiː; hi][əˈknɑːlɪdʒd][hɪz; ɪz][ˈmæɪrɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmʌltɪtuːd] ;
before he acknowledged his marriage to the multitude ;
前 他 已确认 他的 婚姻 到 这 民众 ;

在他向众人承认婚姻之前；

[ænd; ənd][ænz][ˈdɔːtər][hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][seɪm][ru:m][æz; əz][kwi:n][ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd][ˈfɔːrti]
and Anne's daughter had occupied the same room as Queen of England forty
和 安妮的 女儿 有 占领 这 相同的 房间 作为 女王 的 英格兰 四十
[ˈjɪrz][ˈleɪtər] ;
years later ;
年 之后 ;

四十年后，安妮的女儿与英国女王住在同一间房间里；

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][ˈrɔɪəl][ˈtʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ˈɔːrətɔːri] ,
and now the Royal Chamber , with adjacent dressing - room , and oratory ,
和 现在 这 皇家 商会 , 和 邻近的 敷料 - 房间 , 和 演说 ,
[ˈhæz] ,
现在这里是皇家寝宫，旁边是更衣室和祈祷室。

[ænd; ənd][ˈspeɪʃəs][ˈbuːdwaːr][ɔːl][ɪn][ðə; ði][seɪm][swi:t] , [wəz; wəz][rɪˈzɜːrvd][fɔːr; fər][ˈleɪdi][ˈlezbɪə]
and spacious boudoir all in the same suite , was reserved for Lady Lesbia
和 宽敞 闺房 全部 在 这 相同的 套房 , 曾是 预订的 为了 女士 莱斯比亚
[ˈhæsɪldən] .
Haselden .
哈塞尔登 .

套房内设有宽敞的闺房，专供莱斯比亚·哈塞尔登夫人使用。

- [aɪm][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈspɔɪlɪŋ][em ˈiː] , - [ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] ,
- I'm afraid you are spoiling me , ' she told Mr . Smithson ,
- 我是 害怕的 你 是 破坏 我 , - 她 讲述 先生 . 史密森 ,

“恐怕你把我宠坏了,”她对史密森先生说。

[wen][hiː; hi][æskt][ɪf][ʃiː; ʃɪ][əˈpruːvd][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rɒmz][ðæt][hæd; həd][bɪn][ə ˈlɒtɪd] [tuː; tə]
when he asked if she approved of the rooms that had been allotted to
什么时候 他 问 如果 她 得到正式认可的 的 这 房间 那 有 到过 分配 到
[hɜːr; həər] .
her .
她 .

当他问她是否满意分配给她的房间时。

- [aɪ][fiːl][kwaɪt][əˈfeɪmd][ʌv; əv][maɪˈself][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈɡoʊsts][ʌv; əv][ded][ænd; ənd][ɡɔːn][kwiːnz] . -
- I feel quite ashamed of myself among the ghosts of dead and gone queens . ' .
- 我 感觉 相当 羞愧 的 我 之中 这 鬼魂 的 死的 和 已消失 女王们 . -

“在那些逝去女王的幽灵面前，我感到十分羞愧。”

- [waɪ][soʊ] ?
- Why so ?
- 为什么 所以 ?

为什么会这样？

[ˈʊrli] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlti] [ˈʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] [hæz; həz][æz; əz][drˈvaɪn][ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz] [ðæt] [ˈʌv; əv][æn; ən]
Surely the Royalty of beauty has as divine a right as that of an
一定 这 皇室 的 美丽 有 作为 神圣的 一个 正确的 作为 那 的 一个
[əˈnɔɪntɪd] [ˈsɑ:vɹɪn] . -
anointed sovereign . '
受膏者 主权 . -

美貌的化身无疑拥有与受膏君主同等的神圣权利。

- [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [dəʊnt] [wɔ:k] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdɪ] - , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈgɜ:rlɪʃ]
' I hope the Royal personages don't walk , ' exclaimed Lady Kirkbank , in her girlish
- 我 希望 这 皇家 人物 不 走 , - 惊呼 女士 - , 在 她 少女
[toʊn] ;
tone ;
语气 ;

“我希望皇室成员不要走路，”柯克班克夫人用她少女般的声音惊喊道；

- [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt] [ˈɡoʊsts] . -
' this is just the house in which one would expect ghosts . '
- 这 是 只是 这 房子 在 哪个 一 会 预计 鬼魂 . -

“这房子简直就是那种会闹鬼的房子。”

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:stɪn] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈkɔ:zɪz]
Whereupon Mrs . Mostyn hastened to enlighten the company upon the real causes
于是 太太 . 莫斯廷 加快 到 开导 这 公司 之上 这 真实的 原因
[ˈʌv; əv] [ɡoʊst] - [ˈsi:ɪŋ] ,
of ghost - seeing ,
的 鬼 - 看到 ,

于是，莫斯廷夫人赶紧向众人讲解了看到鬼魂的真正原因。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈstʌdɪd] [ɪn] [ˈkɑ:rpəntɜ:z] - [ˈment(ə)l] [ˌfɪziˈɑ:lədʒi] ,
which she had lately studied in Carpenter's ' Mental Physiology ,
哪个 她 有 最近 研究 在 木匠的 - 精神的 生理 ,

她最近在卡彭特的《精神生理学》一书中学习过这方面的内容。

- [ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪˈlu:tɪd][ˈvɜ:rɜ:(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌvju:z] [ˈʌv; əv] [ðæt] [əˈθɔ:rəti]
' and favoured them with a diluted version of the views of that authority
- 和 受青睐 他们 和 一个 稀 版本 的 这 浏览 的 那 权威
.
:
.

并向他们灌输了该权威人士观点的淡化版本。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æet; ət] [ˌæftərˈnu:n] [ti:] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wer] [ðə; ði] [bræs] - [ˈwaɪərd] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] ,
This was at afternoon tea in the library , where the brass - wired bookcases ,
这 曾是 在 下午 茶 在 这 图书馆 , 在哪里 这 黄铜 - 有线 书柜 ,

那是在图书馆享用下午茶的时候，那里有黄铜丝书架，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:ti] [ˈfəʊliəʊz][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ɑ:kˈteɪvəʊz][ɪn][oʊld] [ˈbaɪndɪŋz] ,
filled with mighty folios and handsome octavos in old bindings ,
已填 和 强大的 对开本 和 英俊的 八开本 在 老的 绑定 ,

里面装满了厚重的对开本和精美的八开本，装帧古朴。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
looked as if they had not been opened for a century .
看起来 作为 如果 他们 有 不是 到过 打开 为了 一个 世纪 .

看起来像是一个世纪以来都没有打开过一样。

[ˈsi:dəz] [ʌv; əv] [ˈlebənɑ:n] [sprɛd] [ðer; ðər] [brɔ:d] [ˈfæ,dʊʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [lɔ:n] ,
Cedars of Lebanon spread their broad shadows on the velvet lawn ,
 雪松 的 黎巴嫩 传播 他们的 广阔 阴影 在 这 天鹅绒 草地 ,
 黎巴嫩雪松在柔软的草坪上投下宽阔的树荫。

[jʊ:z] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['maɪtɪ] [grəʊθ] [meɪd] [æən; ən] ['æt məs fɪr] [ʌv; əv] [glu:m] [ɪn]
yews and Wellingtonias of mighty growth made an atmosphere of gloom in
紫杉 和 威灵顿巨杉 的 强大的 生长 制成 一个 气氛 的 愁云 在
[sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
some parts of the grounds .
一些 部分 的 这 理由 .

园内某些地方，茂盛的紫杉和巨杉营造出一种阴郁的氛围。

[wʌn] [greɪt] ['fi:tʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ˈgɑ:rdn] , [ə; eɪ][spɑ:t][əˈpɑ:rt] ,
One great feature was the Ladies ' Garden , a spot apart ,
一 伟大的 特征 曾是 这 女士们 的 花园 , 一个 点 除 ,
[ə; eɪ] [greɪt] [skwər] [ˈgɑ:rdn] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ: rəl] [wɔ:l] , [eɪt] [fi:t] [haɪ] , [kənˈteɪnɪŋ]
a great square garden surrounded with a laurel wall , eight feet high , containing
一个 伟大的 正方形 花园 包围 和 一个 月桂树 墙 , 八 脚 高的 , 包含
[ə; eɪ][roʊz] [ˈgɑ:rdn] ,
a rose garden ,
一个 玫瑰 花园 ,
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:l] [haɪ]
with a laurel wall eight feet high .
和 一个 月桂树 墙 八 英尺高 .
其中一个亮点是女士花园，一个与世隔绝的角落。

[ə; eɪ] [greɪt] [skwər] [ˈgɑ:rdn] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ: rəl] [wɔ:l] , [eɪt] [fi:t] [haɪ] , [kənˈteɪnɪŋ]
a great square garden surrounded with a laurel wall , eight feet high , containing
一个 伟大的 正方形 花园 包围 和 一个 月桂树 墙 , 八 脚 高的 , 包含
[ə; eɪ][roʊz] [ˈgɑ:rdn] ,
a rose garden ,
一个 玫瑰 花园 ,
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:l] [haɪ]
with a laurel wall eight feet high .
和 一个 月桂树 墙 八 英尺高 .
一个巨大的方形花园，四周环绕着八英尺高的月桂树墙，花园内有一个玫瑰园。

[wer] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['spesɪmənz] [gru:] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ,
where the choicest specimens grew and flourished ,
在哪里 这 精选 标本 生长 和 繁荣 ,
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:l] [haɪ]
with a laurel wall eight feet high .
和 一个 月桂树 墙 八 英尺高 .
那里生长着最上等的植物，它们茁壮成长。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [fɪʃ] - [pɑ:nd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .
while in the centre there was a circular fish - pond with a fountain .
尽管 在 这 中心 那里 曾是 一个 圆 鱼 的 池塘 和 一个 喷泉 .
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:l] [haɪ]
with a laurel wall eight feet high .
和 一个 月桂树 墙 八 英尺高 .
而中心则是一个圆形鱼塘，里面有一个喷泉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lævəndər] [wɔ:k] [tu:] , [əˈhʌðər] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] ['ru:d] [hɔ:l] ,
There was a Lavender Walk too , another feature of the grounds at Rood Hall ,
那里 曾是 一个 薰衣草 走 也 , 其他 特征 的 这 理由 在 鲁德 大厅 ,
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:l] [haɪ]
with a laurel wall eight feet high .
和 一个 月桂树 墙 八 英尺高 .
鲁德庄园的另一大特色是薰衣草步道。

[æən; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv] [tɔ:l] ['lævəndər] [bʊʃɪz] , [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] [deɪmz] [ʌv; əv][oʊld] .
an avenue of tall lavender bushes , much affected by the stately dames of old .
一个 大街 的 高的 薰衣草 灌木丛 , 很多 做作的 经过 这 庄严 女士们 的 老的 .
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:l] [haɪ]
with a laurel wall eight feet high .
和 一个 月桂树 墙 八 英尺高 .
一条两旁长满高大薰衣草的林荫大道，深受昔日庄严淑女的影响。

['ma:dərn] ['mænərz] [prɪˈfɜ:rd] [ðə; ði] ['rɪvər] ['terəs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə]
Modern manners preferred the river terrace , as a pleasant place on which to
现代的 礼仪 首选 这 河 阳台 , 作为 一个 令人愉快的 地方 在 哪个 到
['lɔɪtər] ['æftər] ['dɪnər] ,
loiter after dinner ,
游荡 后 晚餐 ,
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:l] [haɪ]
with a laurel wall eight feet high .
和 一个 月桂树 墙 八 英尺高 .
现代人更喜欢河畔露台，认为那里是晚餐后闲逛的好去处。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['boʊts] ['flæʃɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] ,
to watch the boats flashing by in the evening light ,
到 手表 这 船 闪烁 经过 在 这 晚上 光 ,
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:l] [haɪ]
with a laurel wall eight feet high .
和 一个 月桂树 墙 八 英尺高 .
观看傍晚灯光下疾驰而过的船只，

[ɔ:r][ðə; ði] [sʌn] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɪləʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] .
or the sun going down behind a fringe of willows on the opposite bank .
或者 这 太阳 去 向下 在后面 一个 边缘 的 柳树 在 这 对面的 银行 .
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:l] [haɪ]
with a laurel wall eight feet high .
和 一个 月桂树 墙 八 英尺高 .
或者夕阳西下，映照在对岸一排柳树。

[ðɪs] [ɪˈtæliən] ['terəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stætʃu:z] , [ænd; ənd] [kɑ:vð] [veɪsɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['roʊzɪz] , ['fju:ʃə]
This Italian terrace , with its statues , and carved vases filled with roses , fuchsias
这 意大利语 阳台 , 和 它是 雕像 , 和 雕刻 花瓶 已填 和 玫瑰 , 倒挂金钟
 , [ænd; ənd] [dʒi'reinjəmz] ,
 , **and geraniums** ,
 , 和 天竺葵 ,

这座意大利式露台，摆放着雕像，雕花花瓶里插满了玫瑰、倒挂金钟和天竺葵，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ra:ndeɪvu:; 'ra:ndɪvu:][æt; ət] ['ru:d] [hɔ:l] — [æn; ən][aɪ'di:əl][spɑ:t]
was the great point of rendezvous at Rood Hall — an ideal spot
曾是 这 伟大的 观点 的 会合 在 鲁德 大厅 — 一个 理想的 点
 [wer'ɑ:n] [tu:; tə]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['di:pəniŋ] ['twailaɪt] ,
whereon to linger in the deepening twilight ,
其中 到 萦绕 在 这 加深 暮 ,

鲁德大厅是绝佳的会面地点——一个在暮色渐浓时流连忘返的理想场所。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['rɪvər]['leɪtər][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
from which to gaze upon the moonlit river later on in the night .
从 哪个 到 目光 之上 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 河 之后 在 在 这 夜晚 .
 夜幕降临后，可以从这里眺望月光下的河流。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]['mju:zɪk] - [ru:m] , [ænd; ənd]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrəm]
The windows of the drawing - room , and music - room , and ballroom
这 视窗 的 这 绘画 - 房间 , 和 音乐 - 房间 , 和 舞厅
 ['oʊpənd][ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] ['terəs] ,
opened on to this terrace ,
打开 在 到 这 阳台 ,

客厅、音乐室和宴会厅的窗户都通向这个露台。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɪŋ] — [ðə; ði] ['taʊər] - [jeɪpt] [wɪŋ] [naʊ] [drɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['leɪdi] ['lezbɪə] ,
and the royal wing — the tower - shaped wing now devoted to Lady Lesbia ,
和 这 皇家 翼 — 这 塔 - 形状 翼 现在 奉献 到 女士 莱斯比亚 ,
 还有皇家翼楼——现在专门供奉莱斯比亚夫人的塔形翼楼，

[lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .
looked upon the terrace and the river .
看起来 之上 这 阳台 和 这 河 .
 眺望露台和河流。

- ['lʌvli] [æz; əz][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [ɔ:ltə'geðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['rɪvər] [vju:] [ɪz][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ'ti:]
' Lovely as your house is altogether , I think this river view is the best part of it
- 迷人的 作为 你的 房子 是 共 , 我 思考 这 河 看法 是 这 最好的 部分 的 它
 ,
 ,
 ,
 “虽然你的房子整体都很漂亮，但我认为这处河景是它最美的部分。”

- [sed] ['leɪdi] ['lezbɪə] , [æz; əz][ʃi:; ji] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['smiθsn] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ['æftər] ['dɪnər]
' said Lady Lesbia , as she strolled with Mr . Smithson on the terrace after dinner
- 说 女士 莱斯比亚 , 作为 她 漫步 和 先生 . 史密森 在 这 阳台 后 晚餐
 ,
 ,
 ,
 “莱斯比亚夫人一边说着，一边和史密森先生在晚餐后于露台上散步。”

[drest] [ɪn] ['ɪndiən] ['mʌzliŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [poʊ'etɪkl] [æz; əz][ə; eɪ] ['veɪpər] ,
dressed in Indian muslin which was almost as poetical as a vapour ,
穿着 在 印度 细棉布 哪个 曾是 几乎 作为 诗意的 作为 一个 汽 ,
 她身着印度细棉布裙，轻盈飘逸，宛如一缕诗意的薄雾。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][ˈdelɪkət][leɪs][ræpt][raʊnd][hɜːr; həɹ][hed] .
and with a cloud of delicate lace wrapped round her head .
和 和 一个 云 的 精美的 蕾丝 包装 圆形的 她 头 .
她头上裹着一团精致的蕾丝。

- [aɪ][θɪŋk][aɪ][æɪ; ʃəl][spend][hæf][ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət][maɪ][ˈbuːdwaːr][ˈwɪndəʊ] ,
' **I think I shall spend half of my life at my boudoir window** ,
- 我 思考 我 将 花费 一半 的 我的 生活 在 我的 闺房 窗户 ,
“我想我会把人生的一半时间都花在闺房的窗前。”

[ˈɡloʊtɪŋ][ˈoʊvər][ðæt][dɪˈlɪʃəs][ˈləndskeɪp] . -
gloating over that delicious landscape . '
幸灾乐祸 超过 那 可口的 景观 . -
得意洋洋地欣赏着那片迷人的风景。

[ˈhɔːrəs][miˈændər] , [ðə; ði][ˈpoʊət] ,
Horace Meander , the poet ,
贺拉斯 蜿蜒 , 这 诗人 ,
诗人霍勒斯·米安德

[wʌz; wəz][dɪˈskɔːrsɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][sɪˈlekt][gruːp][əˈpɑːn][ðæt][pɪˈkjuːliər][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈwɪləʊz][wɪtʃ]
was discoursing to a select group upon that peculiar quality of willows which
曾是 论述 到 一个 选择 团体 之上 那 奇特 质量 的 柳树 哪个
[ˈkɔːzɪz][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈʃɪvər] ,
causes them to shiver ,
原因 他们 到 颤抖 ,
他当时正在向一群人讲述柳树那种会让他们感到颤抖的特殊特性。

[ænd; ɐnd][ˈkwɪvər] , [ænd; ɐnd][θroʊ][ˈlɪt(ə)l][laɪts][ænd; ɐnd][ˈʃædəʊz][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ɐnd][ɑːn]
and quiver , and throw little lights and shadows on the river , and on
和 颤动 , 和 扔 小的 灯 和 阴影 在 这 河 , 和 在
[ðə; ði][ˈsʌt(ə)l] ,
the subtle ,
这 微妙的 ,
颤动，在河面上投下点点光影，在微妙之处，

[ɪnˈefəb(ə)l][ˈbjuːti][ʌv; əv][ˈtwɑɪlaɪt] , [wɪtʃ][pərˈhæps] , [haʊˈevər][ˈʌtərli][ˈbjuːtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] ,
ineffable beauty of twilight , which perhaps , however utterly beautiful in the abstract ,
难以言喻的 美丽 的 暮 , 哪个 也许 , 然而 完全地 美丽的 在 这 抽象的 ,
黄昏的美景难以言喻，或许，尽管它在抽象意义上无比美丽，

[wʊd][hæv; həv][bɪn][mɔːr][əˈɡriːəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈpɜːrsənəli][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][bɪn]
would have been more agreeable to him personally if he had not been
会 有 到过 更多的 同意 到 他 亲自 如果 他 有 不是 到过
[səˈraʊndɪd][baɪ][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][næts] ,
surrounded by a cloud of gnats ,
包围 经过 一个 云 的 小飞虫 ,
如果不是被一群蚊蚋包围着，他个人会更乐意一些。

[wɪtʃ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][ˈbʌfɪtɪd][ɔːf][hɪz; ɪz][ˈlɔːrəl] - [kraʊnd][hed] .
which refused to be buffeted off his laurel - crowned head .
哪个 拒绝 到 是 颠簸 离开 他的 月桂树 - 加冕 头 .
那顶桂冠纹丝不动地从他头顶飘扬。

[waɪl][ˈmɪstər] . [miˈændər][ˈpəʊɪtaɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈeləkwənt][stɑɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːstɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]
While Mr . Meander poetised in his usual eloquent style , Mrs . Mostyn , as a
尽管 先生 . 蜿蜒 诗意的 在 他的 通常 雄辩 风格 , 太太 . 莫斯廷 , 作为 一个
[stɪl][nɪjuər][laɪt] ,
still newer light ,
仍然 较新的 光 ,
米安德先生以他一贯雄辩的风格吟咏诗歌，而莫斯廷夫人则以一种更新的视角，

[dɪˈrskɔːrst] [æz; əz] [ˈeləkwəntli] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
discoursed as eloquently to little a knot of women ,
谈论的 作为 雄辩地 到 小的 一个 结 的 女性 ,
向一小群妇女雄辩地讲述了

[ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)l][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][ænəˈtɑːmɪk(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
imparting valuable information upon the anatomical structure and individual
传授 有价值的 信息 之上 这 解剖学 结构 和 个人
[pɪˌkjuːlɪˈærətiːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈveriəs] [ˈɪnsektz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpests][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməər] [ˈiːvniŋ] .
peculiarities of those various insects which are the pests of a summer evening .
特殊性 的 那些 各种各样的 昆虫 哪个 是 这 害虫 的 一个 夏天 晚上 .
传授有关夏日夜晚各种害虫的解剖结构和个体特征的宝贵信息。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [næts] ! -
' You don't like gnats ! '
- 你 不 喜欢 小飞虫 ! -
你不喜欢小飞虫！

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; - [haʊ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
exclaimed the lady ; ' how very extraordinary .
惊呼 这 女士 ; - 如何 非常 非凡的 .
“真是太不可思议了！”那位女士惊叹道。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈhæbɪts]
Do you know I have spent days and weeks upon the study of their habits
做 你 知道 我 有 花费 天 和 周 之上 这 学习 的 他们的 习惯
[ænd; ənd] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] .
and dear little ways .
和 亲爱的 小的 方式 .
你知道吗？我花了数天甚至数周的时间研究他们的习惯和可爱的小习性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkriːtʃərz] — [fɑːr] [suːˈpɪəriər] [tuː; tə][juːˈes][ɪn] [ˈɪntələkt] .
They are the most interesting creatures — far superior to us in intellect .
他们 是 这 最多 有趣的 生物 — 远的 优越的 到 我们 在 智力 .
它们是最有趣的生物——智力远胜于我们。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [faɪt] ,
Do you know that they fight ,
做 你 知道 那 他们 斗争 ,
你知道他们会打架吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪbɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][laɪf] - [lɔːŋ] [ˈenəmi] — [laɪk] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l]
and that they have tribes which are life - long enemies — like those dreadful
和 那 他们 有 部落 哪个 是 生活 - 长的 敌人 — 喜欢 那些 可怕
[ˈkɔːrsɪkənz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsepəlkeɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [triːz] ,
Corsicans — and that they make little sepulchres in the bark of trees ,
科西嘉人 — 和 那 他们 制作 小的 墓穴 在 这 吠 的 树木 ,
他们之间有终生宿敌的部落——比如那些可怕的科西嘉人——而且他们会在树皮上建造小墓穴。

[ænd; ənd] [ˈberi] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [əˈlaɪv] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊld] [ˈvestrɪz] , [ænd; ənd]
and bury each other — alive , if they can ; and they hold vestries , and
和 埋葬 每个 其他 — 活 , 如果 他们 能 ; 和 他们 抓住 教区 , 和
[hæv; həv] [ˈberiəl] [ˈbɔːrdz] .
have burial boards .
有 葬礼 板 .
他们互相埋葬——如果可以的话，活埋；他们有教区委员会，有墓碑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['kri:tʃərz] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [ɡɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]
They are most absorbing creatures , if you only give yourself up to the study
他们 是 最多 吸收 生物 , 如果 你 仅有的 给 你自己 向上 到 这 学习
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ;

如果你全身心投入研究它们，它们会成为最引人入胜的生物；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi][hæf] - ['hɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
but it is no use to be half - hearted in a study of that kind .
但 它 是 不 使用 到 是 一半 - 心地 在 一个 学习 的 那 种类 .

但是，在进行这类研究时，三心二意是毫无用处的。

[aɪ] [went] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , ['wɑːtʃɪŋ] [maɪ]
I went without so much as a cup of tea for twenty - four hours , watching my
我 去 没有 所以 很多 作为 一个 杯子 的 茶 为了 二十 - 四 小时 , 观看 我的
[næts] ,
gnats ,
小飞虫 ,

我整整二十四小时没喝茶，就为了观察我的小飞虫。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃəd; ʃəd] ['staːrt(ə)l][ðəm; ðəm] .
for fear the opening of the door should startle them .
为了 害怕 这 开幕 的 这 门 应该 惊吓 他们 .

怕开门声吓到他们。

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ˈɡʌvərnəs] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] . -
Another time I shall make the nursery governess watch for me . '
其他 时间 我 将 制作 这 苗圃 家庭教师 手表 为了 我 . -

下次我一定要让保姆看着我。

- [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [haʊ] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lʌðər] ['leɪdɪz] ;
' How interesting , how noble of you , ' exclaimed the other ladies ;
- 如何 有趣的 , 如何 高贵 的 你 , - 惊呼 这 其他 女士们 ;

“真有趣，你真高尚！”其他女士们赞叹道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [br'gæən][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['bɒnɪts] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['smiθsn] ,
and then they began to talk about bonnets , and about Mr . Smithson ,
和 然后 他们 开始 到 讲话 关于 引擎盖 , 和 关于 先生 . 史密森 ,

然后他们开始谈论女帽，以及史密森先生。

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌðər] ['haʊzɪz] [hæd; həd][kɔːst]
to speculate how much money this house and all his other houses had cost
到 推测 如何 很多 钱 这 房子 和 全部 他的 其他 房屋 有 成本
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

猜测这栋房子以及他所有其他房产总共花了他多少钱，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [rɪtʃ] ,
and to wonder if he was really rich ,
和 到 想知道 如果 他 曾是 真的 富有的 ,

并开始怀疑他是否真的富有。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt] [faɪ'næn(ə)l] ['wɪndbægz] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪk'spləʊd]
or if he were only one of those great financial windbags which so often explode
或者如果 他 是 仅有的 一 的 那些 伟大的 金融的 吹牛大王 哪个 所以 经常 爆炸

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gæst] ,
and leave the world aghast ,
和 离开 这 世界 惊愕 ,

或者，如果他只是那些经常突然爆发、令世人震惊的金融界夸夸其谈者之一，

[ˈmɑ:vəlɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈlu:dið] .
marvelling at the ease with which it has been deluded .
惊叹 在 这 舒适 和 哪个 它 有 到过 妄想 .

惊叹于自己竟如此轻易地就被蒙蔽了。

[ðeɪ] [ˈwʌndəʒ-d] , [tu:] , [ˈweðər] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ˈhæsɪldən] [ment] [tu;; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] .
They wondered , too , whether Lady Lesbia Haselden meant to marry him .
他们 想知道 , 也 , 无论 女士 莱斯比亚 哈塞尔登 意思是 到 结婚 他 .

他们也想知道莱斯比亚·哈塞尔登夫人是否打算嫁给他。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi; ʃi] [dʌz] , [maɪ] [daɪ] , - [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:stɪn] , [dɪˈsaɪsɪvli] .
' Of course she does , my dear , ' answered Mrs . Mostyn , decisively .
- 的 课程 她 做 , 我的 亲爱的 , - 回答 太太 . 莫斯廷 , 果断地 .

“当然了, 亲爱的,”莫斯廷太太斩钉截铁地回答道。

- [ju;; jʊ][dəunt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [næts] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [rɪ:d] [sʌtʃ]
' You don't suppose that after having studied the habits of gnats I cannot read such
- 你 不 认为 那 后 拥有 研究 这 习惯 的 小飞虫 我 不能 读 这样的

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈfæləʊ] [ˈkri:tʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [veɪn][gɜ:rl] .
a poor shallow creature as a silly vain girl .
一个 贫穷的 浅的 生物 作为 一个 愚蠢的 徒劳 女孩 .

“你不会以为, 我研究过蚊子的习性之后, 就看不出像蚊子这样肤浅的生物是一个愚蠢虚荣的女孩吧?”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [mi:nz] [tu;; tə] [ˈmæəri] [ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [faɪn] [ˈhaʊzɪz] ;
Of course Lady Lesbia means to marry Mr . Smithson's fine houses ;
的 课程 女士 莱斯比亚 方法 到 结婚 先生 . 史密森的 美好的 房屋 ;

当然, 莱斯比亚夫人是想嫁给史密森先生的豪宅;

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][ɪz][ˈoʊnli] [əˈmju:zɪŋ] [hɜ:ˈself][ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [baɪ] [ˈletɪŋ]
and she is only amusing herself and swelling her own importance by letting
和 她 是 仅有的 有趣 她自己 和 肿胀 她 自己的 重要性 经过 出租

[hɪm; ɪm][ˈdæŋɡ(ə)][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [səˈspens] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [səˈspens] ;
him dangle in a kind of suspense which is not suspense ;
他 悬挂 在 一个 种类 的 悬念 哪个 是 不是 悬念 ;

她只是在自娱自乐, 并通过让他处于一种并非真正的悬念的状态来抬高自己的重要性;

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi; ʃi] [dʌz] [ðæt] [ʃi; ʃi] [mi:nz] [tu;; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] . -
for he knows as well as she does that she means to have him . '
为了 他 知道 作为 出色地 作为 她 做 那 她 方法 到 有 他 . -

因为他和她一样清楚, 她想要得到他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] , [fɜ:rst][tu;; tə] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
The next day was given up , first to seeing the house ,
这 下一个 天 曾是 给定 向上, 第一的 到 看到 这 房子 ,

第二天一整天都用来参观房子。

[æn; ən] [əˈmju:zmənt] [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ][ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
an amusement which lasted very well for an hour or so after breakfast ,
一个 娱乐 哪个 持续 非常 出色地 为了 一个 小时 或者 所以 后 早餐 ,

早餐后, 我们玩了一个小时左右, 玩得非常开心。

[ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdesəltɔ:ri] [ˈmænər] , [tu;; tə] [ˈroʊɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈnu:ɪŋ] ,
and then to wandering in a desultory manner , to rowing and canoeing ,
和 然后 到 漫游 在 一个 漫无目的的 方式 , 到 划船 和 划独木舟 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈseɪlɪŋ] ,
and a little sailing ,
和 一个 小的 帆船 ,

然后开始漫无目的地闲逛, 划船、皮划艇, 还短暂地航行了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈskri:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [tɪˈmɪdəti] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [blu:] [braɪt] [ˈrɪvər] ;
and a good deal of screaming and pretty timidity upon the blue bright river ;
和 一个 好的 交易 的 尖叫 和 漂亮的 胆怯 之上 这 蓝色的 明亮的 河 ;

在碧蓝明亮的河面上, 传来阵阵尖叫和相当的胆怯;

[tu:; tə] ['gæðərɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɜːnz] [ɪn] ['rʌstɪk] [leɪnz] ,
to gathering wild flowers and ferns in rustic lanes ,
到 采集 荒野 花朵 和 蕨类植物 在 乡村 车道 ,
在乡间小路上采摘野花和蕨类植物,

[ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən][ɑːl] ['freskoʊ] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] ['med,mənəm] , [ænd; ənd] [ðen]
and to an al fresco luncheon in the wood at Medmenham , and then
和 到 一个 al 壁画 午餐 在 这 木头 在 梅德门汉姆 , 和 然后
['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mju:zɪk] ,
dinner , and then music ,
晚餐 , 和 然后 音乐 ,
然后是梅德门汉姆树林里的露天午餐, 接着是晚餐, 然后是音乐表演。

[æn; ən] ['iːvniŋ] [spent] [hæf] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][hæf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] , [sɪgə'rets]
an evening spent half within and half without the music - room , cigarettes
一个 晚上 花费 一半 之内 和 一半 没有 这 音乐 - 房间 , 香烟
['spɑːrklɪŋ] , [laɪk] ['glɒʊwɜ:rm] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ,
sparkling , like glowworms on the terrace ,
闪闪发光 , 喜欢 萤火虫 在 这 阳台 ,
一个晚上, 一半时间待在音乐室里, 一半时间待在外面, 香烟在露台上闪烁, 像萤火虫一样。

[tɔ:l] [tɔ:k] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [mi'ændər] , [lɔ:n] [kwʊd'teɪʃənz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [mju:z] [ænd; ənd] [ðæt]
tall talk from Mr . Meander , long quotations from his own muse and that
高的 讲话 从 先生 : 蜿蜒 , 长的 引文 从 他的 自己的 沉思 和 那
[ʌv; əv] [rɒ'seti] ,
of Rossetti ,
的 罗塞蒂 ,
米安德先生夸夸其谈, 大段引用他自己的缪斯女神和罗塞蒂的作品。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ki:ts] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['swɪn,bɜ:rn] .
a little Shelley , a little Keats , a good deal of Swinburne .
一个 小的 雪莱 , 一个 小的 济慈 , 一个 好的 交易 的 斯威本 :
一点雪莱, 一点济慈, 还有不少斯温伯恩。

[ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [wɜ:r; wər] [leɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ['sekənd] ['iːvniŋ] ,
The festivities were late on this second evening ,
这 庆祝活动 是 晚的 在 这 第二 晚上 ,
第二个晚上, 庆祝活动一直持续到很晚。

[æz; əz]['mɪstər] . ['smiθsn] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
as Mr . Smithson had invited a good many people from the neighbourhood
作为 先生 : 史密森 有 受邀 一个 好的 许多 人们 从 这 邻里
,
:
,
由于史密森先生邀请了附近许多居民,

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ['pɑ:rtɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [les] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
but the house party were not the less early on the following morning ,
但 这 房子 派对 是 不是 这 较少的 早期的 在 这 下列的 早晨 ,
但第二天清晨, 家庭聚会依然如期举行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['henli] [deɪ] .
which was the first Henley day .
哪个 曾是 这 第一的 亨利 天 :
那是亨利赛马会的第一天。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪrləs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was a peerless morning ,
它 曾是 一个 无与伦比 早晨 ,
那是一个无与伦比的早晨,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bræs,wɜːrk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθsənz] [lɔːntʃ] ['spɑːklɪd] [ænd; ənd] [fʊʊn] [ɪn][ðə; ði]
and all the brasswork of Mr . Smithson's launch sparkled and shone in the
和 全部 这 铜管乐器 的 先生 . 史密森的 发射 闪闪发光 和 闪耀 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

史密森先生的游艇上所有的黄铜部件在阳光下闪闪发光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

as she lay in front of the terrace .
作为 她 躺在 正面 的 这 阳台 .

她躺在露台前。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [pɪr] , [ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs]

A wooden pier , a portable construction , was thrown out from the terrace
一个 木制的 码头 , 一个 便携的 建造 , 曾是 抛掷 出去 从 这 阳台

[steps] ,

steps ,
步骤 ,

一个木制码头, 一个可移动的装置, 被从露台台阶上扔了下来。

[tuː; tə]['ɪneɪb(ə)l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][gəʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɪ'dʌʊt] [ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

to enable the company to go on board the launch without the possibility of
到 使能够 这 公司 到 去 在 木板 这 发射 没有 这 可能性 的

[wet] [fi:t] [ɔːr] ['dæmɪdʒd] ['reɪmənt] .

wet feet or damaged raiment .
湿的 脚 或者 损坏的 服饰 .

使公司员工能够登上发射台, 而不会弄湿鞋子或弄脏衣服。

- - ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

Lesbia's Chaumont costume was a success .
- - 戏服 曾是 一个 成功 .

莱斯比亚的肖蒙服装非常成功。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [preɪzd] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði][men][stɛəd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .

The women praised it , the men stared and admired .
这 女性 赞扬 它 , 这 男人 凝视 和 钦佩 .

女人们称赞它, 男人们盯着它看, 赞叹不已。

[ðə; ði][daːrk] - [bluː] ['sɪlkən] ['dʒɜːrzi] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kloʊsli] ['stʌdɪd] ['ɪndɪɡəʊ] [biːdz] ,

The dark - blue silken jersey , sparkling with closely studded indigo beads ,
这 黑暗的 - 蓝色的 丝 球衣 , 闪闪发光 和 密切 带钉的 靛青 珠子 ,

深蓝色丝绸针织衫, 上面缀满了密密麻麻的靛蓝色珠子, 闪闪发光。

['fɪtɪd] [ðə; ði][slɪm] ['ɡreɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːpənts] [skeɪlz] [fɪt][ðə; ði]['sɜːrpənt] .

fitted the slim graceful figure as a serpent's scales fit the serpent .
适配 这 苗条的 优美 数字 作为 一个 蛇的 秤 合身 这 蛇 .

就像蛇鳞贴合蛇身一样, 完美地衬托出她纤细优美的身形。

[ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] [bluː] [sɪlk] [toʊk] , [ðə; ði] ['kɛrləs] ['klʌstər] [ʌv; əv][ɡəʊld] - ['kʌlərd] ['pɒpiːz] ,

The coquettish little blue silk toque , the careless cluster of gold - coloured poppies ,
这 娇媚 小的 蓝色的 丝绸 帽子 , 这 粗心 簇 的 金子 - 有色 罂粟花 ,

[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ɡlɑːsi] [braʊn] [her] ,

against the glossy brown hair ,
反对 这 光滑 棕色的 头发 ,

那顶俏皮的小蓝丝质毛线帽, 随意簇拥的金黄色罂粟花, 与她油亮的棕色头发交相辉映。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈsʌnʃeɪd] [ʌv; əv][oʊld][goʊld][ˈsætɪn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈɪndɪɡoʊ] , [ðə; ði] [flaʊnst] [ˈpetɪkoʊt] [ʌv; əv]
the large sunshade of old gold satin lined with indigo , the flounced petticoat of
这 大的 遮阳伞 的 老的 金子 缎 衬里 和 靛青 , 这 踱步 衬裙 的
[ˈsɒftəst] [ˈɪndiən] [sɪlk] ,
softest Indian silk ,
最柔软 印度 丝绸 ,

那顶用古金色缎子做成、内衬靛蓝的大遮阳伞，还有那件用最柔软的印度丝绸制成的荷叶边衬裙。

[ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [tæn] - [ˈkʌlərd] [bu:ts] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hi:lz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [toʊz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l]
the dainty little tan - coloured boots with high heels and pointed toes , were all
这 纤巧 小的 棕褐色 - 有色 靴子 和 高的 高跟鞋 和 尖 脚趾 , 是 全部
[ˈpɜ:rfɪkt] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈfæʃ(ə)n] ;
perfect after their fashion ;
完美的 后 他们的 时尚 ;

这些精致的小巧的棕褐色高跟尖头靴，在当时的时尚潮流中都堪称完美；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [li:dʒ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and Mr . Smithson felt that the liege lady of his life ,
和 先生 . 史密森 毛毡 那 这 列日 女士 的 他的 生活 ,
史密森先生觉得他生命中的至尊夫人，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈwɪli] [ˈnɪli] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] -
the woman he meant to marry willy nilly , would be the belle of the race -
这 女士 他 意思是 到 结婚 威利 随意 , 会 是 这 美女 的 这 种族 -
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

他打算娶的那个女人，无论他多么不情愿，都会是赛马场上的美女。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Nor was he disappointed .
也不 曾是 他 失望的 .

他也没有感到失望。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ˈhæslɪdən] .
Everybody in London had heard of Lady Lesbia Haselden .
大家 在 伦敦 有 听到 的 女士 莱斯比亚 哈塞尔登 .
伦敦人人都知道莱斯比亚·哈塞尔登夫人。

[hɜ:r; hər] [ˈfəʊtəgræf] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [west] - [end] [ˈwɪndəʊz] ,
Her photograph was in all the West - End windows ,
她 照片 曾是 在 全部 这 西方 - 结尾 视窗 ,

她的照片出现在西区所有商店的橱窗里。

[wʌz; wəz] [enˈfraɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈælbəmz][ʌv; əv] [saʊθ] [ˈkenzɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈklæpəm] , [ˈmeɪdə] [veɪl]
was enshrined in the albums of South Kensington and Clapham , Maida Vale
曾是 奉为圭臬 在 这 专辑 的 南 肯辛顿 和 克拉珀姆 , 迈达 谷
[ænd; ənd] [ˈheɪvɜːstɔ:k] [hɪl] .
and Haverstock Hill .
和 哈弗斯托克 爬坡道 .

被载入南肯辛顿和克拉珀姆、梅达谷和哈弗斯托克山的专辑。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:z] [ˈsɜ:rkɪl] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] - [ˈsɜ:rk(ə)] ,
People whose circles were far remote from Lady Lesbia's circle ,
人们 谁 界 是 远的 偏僻的 从 女士 - 圆圈 ,
那些与莱斯比亚夫人圈子相距甚远的人，

[wɜːr; wər][æz; əz] [fə'miliə] [wið; wiθ][hɜːr; hə] ['bjʊ:ti] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hə][frʌm; frəm]
were as familiar with her beauty as if they had known her from
是 作为 熟悉的 和 她 美丽 作为 如果 他们 有 已知 她 从
[hɜːr; hə][ˈkreɪd(ə)] .
her cradle .
她 摇篮 .

他们对她的美貌了如指掌，仿佛从她襁褓中就认识她一样。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ði:z] [ˈaʊtˈsaɪdə] [ˈwa:ntrɪd] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; hə][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
And all these outsiders wanted to see her in the flesh ,
和 全部 这些 局外人 通缉 到 看 她 在 这 肉 ,
所有这些外来者都想亲眼见见她。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɜːrst] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːsənɪdʒz] .
just as they always thirst to behold Royal personages .
只是 作为 他们 总是 口渴 到 看哪 皇家 人物 .
就像他们总是渴望一睹皇室成员的风采一样。

[soʊ] [wen] [aɪˈti:] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ˈhæsɪldən] [wəz; wəz][ɑ:n] [bɔːrd]
So when it became known that the beautiful Lady Lesbia Haselden was on board
所以 什么时候 它 成为 已知 那 这 美丽的 女士 莱斯比亚 哈塞尔登 曾是 在 木板
[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [lɔːntʃ] ,
Mr . Smithson's launch ,
先生 . 史密森的 发射 ,

所以，当人们得知美丽的莱斯比亚·哈塞尔登小姐在史密森先生的游艇上时，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈboʊts] , [ɔ:r][ɑ:n] [ˈneɪbərɪŋ] [bɑːdʒz] ,
all the people in the small boats , or on neighbouring barges ,
全部 这 人们 在 这 小的 船 , 或者 在 邻接 驳船 ,
所有在小船上或附近驳船上的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第21/32页

[meɪd] [aɪ 'ti:] [ðər; ðær] ['bɪznəs] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
made it their business to have a good look at her .
制成 它 他们的 商业 到 有 一个 好的 看 在 她 .

他们把仔细打量她当成了自己的事。

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['mɑ:bd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] [ɪn] [ðə; ði] [ɪntərvlz]
The launch was almost mobbed by those inquisitive little boats in the intervals
这 发射 曾是 几乎 暴徒 经过 那些 好奇 小的 船 在 这 间隔
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['reɪsɪz] .
between the races .
之间 这 种族 .

在比赛间隙，那些好奇的小船几乎把发射台团团围住。

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] ['sterɪŋ] [ænd; ænd] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] [fɔ:r; fər] ? - [æskt]
' What are the people all staring and hustling one another for ? ' asked
- 什么 是 这 人们 全部 凝视 和 忙碌 一 其他 为了 ? - 问
['lezbɪə] , [ɪnəsntli] .
Lesbia , innocently .
莱斯比亚 , 天真地 .

“这些人都在互相盯着看、互相推搡什么呢？”莱斯比亚天真地问道。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [ænd; ænd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ænd] ['sterɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l]
She had seen the same hustling and whispering and staring in the hall
她 有 已见 这 相同的 忙碌 和 耳语 和 凝视 在 这 大厅
[æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:prə] ,
at the opera ,
在 这 歌剧 ,

她在歌剧院大厅里也看到过同样的喧闹、窃窃私语和注视。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kæərɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ə'fekt]
when she was waiting for her carriage ; but she chose to affect
什么时候 她 曾是 等待 为了 她 运输 ; 但 她 选择 到 影响
[ʌn'kɑ:nʃəsnes] .
unconsciousness .
无意识 .

当她在等马车的时候；但她选择装作昏迷不醒。

- [wʌt] [du:] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɑ:nt] ? -
' What do they all want ? '
- 什么 做 他们 全部 想 ? -

“他们到底想要什么？”

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['smiθsn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ]
' I think they want to see you , ' said Mr . Smithson , who was sitting by
- 我 思考 他们 想 到 看 你 , - 说 先生 . 史密森 , who 曾是 坐着 经过
[hɜ:r; hər] [saɪd] .
her side .
她 边 .

“我想他们是想见你，”坐在她旁边的史密森先生说。

- [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zʌərə] . -
' A very natural desire . '
- 一个 非常 自然的 欲望 . -

“一种非常自然的愿望。”

[ˈlezbɪə] [læft] , [ænd; ənd] [ˈlouʒ-d] [ðə; ði][big] [ˈjeləʊ] [ˈsʌŋfeɪd] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][haɪd] [hɜ:r'self]
Lesbia laughed , and lowered the big yellow sunshade , so as to hide herself
莱斯比亚 笑了 , 和 降低 这 大的 黄色的 遮阳伞 , 所以 作为 到 隐藏 她自己
[ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterərz] .
altogether from the starers .
共 从 这 凝视者 .

莱斯比亚笑了，放下那把大大的黄色遮阳伞，把自己完全遮挡起来，以免被围观者看到。

- [haʊ] ['sɪli] ! -
! How silly !
- 如何 愚蠢的 ! -

“真是愚蠢！ ”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊喊道。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɔ:rɪd] [fə'tagrəfə-s] : [ðeɪ] [ˈvʌlgəraɪz] [ˈevrɪθɪŋ] [ænd; ənd]
! It is all the fault of those horrid photographers : they vulgarise everything and
- 它 是全部 这 过错 的 那些 可怕的 摄影师 : 他们 庸俗化 一切 和
[ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] .
everybody .
大家 .

“这一切都是那些可恶的摄影师的错：他们把一切都庸俗化了。”

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈfoʊtəgræft] [ə'gen] . -
I will never be photographed again .
我 将要 绝不 是 拍摄 再次 . -

我以后再也不会被拍照了。

- [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [frɑ:k] .
! Oh yes , you will , and in that frock .
- 哦 是的 , 你 将要 , 和 在 那 连衣裙 .

“哦，是的，你会的，而且会穿着那件裙子。”

[ɪts] [ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [θɪŋ] [aɪv] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
It's the prettiest thing I've seen for a long time .
它是 这 最漂亮的 事物 我已经 已见 为了 一个 长的 时间 .

这是我很久以来见过的最漂亮的东西。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][haɪd] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pɔr] [retʃɪz] ,
Why do you hide yourself from those poor wretches ,
为什么 做 你 隐藏 你自己 从 那些 贫穷的 可怜虫 ,

你为什么要躲着那些可怜的人？

[hu:] [ki:p] [ˈroʊɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɔ:bviəsli] [ˈeɪmləs] [wei] ,
who keep rowing backwards and forwards in an obviously aimless way ,
WHO 保持 划船 向后 和 前进 在 一个 明显地 漫无目的 方式 ,

他们漫无目的地来回划桨，

[dʒʌst][tu:; tə][get][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ju:; jʊ] [ɪn] [pɑ:'sɑ:n] ?
just to get a peep at you en passant ?
只是 到 得到 一个 窥视 在 你 英文 过路人 ?

只是想顺便看你一眼？

[wʌt] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [hu:] [lɪv; laɪv] [nɪr] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [geɪz] [wen] [wi:; wi] [wɪl] ,
What happiness for us who live near you , and can gaze when we will ,
什么 幸福 为了 我们 WHO 居住 靠近 你 , 和 能 目光 什么时候 我们 将要 ,

我们这些住在你附近的人是多么幸福啊，可以随时瞻仰你的景色！

[wɪˈðəʊt] [ɔ:l] [ðoʊz] [əb'sɜ:rd] [mə'nu:vər] .
without all those absurd manoeuvres .
没有 全部 那些 荒诞 机动 .

无需那些荒谬的举动。

[ðer; ðər][gouz][ðə; ði]['sɪgnəl] — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɑ:rd] - [fɔ:t] [reɪs] . -
There goes the signal — and now for a hard - fought race . ' .
那里 去 这 信号 — 和 现在 为了 一个 难的 - 战斗 种族 . -

信号发出——现在要展开一场激烈的角逐了。

['lezbɪə] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] ,
Lesbia pretended to be interested in the racing — she pretended to be gay ,
莱斯比亚 假装 到 是 感兴趣的 在 这 赛车 — 她 假装 到 是 同性恋 ,

莱斯比亚假装对赛车感兴趣——她假装是同性恋，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [li:d] .
but her heart was as heavy as lead .
但 她 心 曾是 作为 重的 作为 带领 .

但她的心却沉重得像铅一样。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌ; əv] [det] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['evər] [sɪns] [sɜ:ɑ:'fi:ni] [sent] [ɪn][hɜ:r; hər]
The burden of debt , which had been growing ever since Seraphine sent in her
这 负担 的 债务 , 哪个 有 到过 生长 曾经 自从 塞拉芬 发送 在 她

[bɪl] ,
bill ,
账单 ,

自从塞拉芬寄来账单后，债务负担就一直在加重。

[wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .
was weighing her down to the dust .
曾是 称重 她 向下 到 这 灰尘 .

沉重的负担让她不堪重负，最终化为尘埃。

[ʃi:; ʃi] [oʊd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
She owed three thousand pounds .
她 欠款 三 千 磅 .

她欠了三千英镑。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
It seemed incredible that she should owe so much ,
它 似乎 极好的 那 她 应该 欠 所以 很多 ,

她竟然欠了这么多债，这简直令人难以置信。

[ðæt] [ə; eɪ]['gɜ:lz] ['frɪvələs] ['fænsɪs][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənsɪz] [kʊd; kəd] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
that a girl's frivolous fancies and extravagances could amount to such a
那 一个 女孩们 轻浮 幻想 和 奢侈 可以 数量 到 这样的 一个

[sʌm; səm] [wɪ'ðɪn] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][spæn] .
sum within so short a span .
和 之内 所以 短的 一个 跨度 .

一个女孩的轻浮幻想和挥霍无度，竟然能在如此短的时间内积累起如此巨额的财富。

[bʌt; bət] ['θɔ:tləs] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] , ['ɪgnərənt] ['ɔ:rdərz] , [hæd; həd] [rʌn] [ɑ:n][frʌm; frəm] [wi:k] [tu:; tə]
But thoughtless purchases , ignorant orders , had run on from week to
但 轻率 购买 , 无知 订单 , 有 跑步 在 从 星期 到

[wi:k] ,
week ,
星期 ,

但是，不经思考的购买和无知的订单却周复一周地发生。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][meɪn] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'detɪdnəs] [ʌv; əv][kloʊz][ə'pɑ:n] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]
and the main result was an indebtedness of close upon three thousand
和 这 主要的 结果 曾是 一个 负债 的 关闭 之上 三 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

结果导致负债近三千英镑。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Three thousand pounds !
三 千 磅 !

三千英镑！

[ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [skri:tʃ]
The sum was continually sounding in her ears like the cry of a screech
这 和 曾是 持续 听起来 在 她 耳朵 喜欢 这 哭 的 一个 尖叫
[aʊl] .
owl .
猫头鹰 .

这个数字在她耳边不断回响，就像猫头鹰的叫声一样。

[ðə; ði][ˈveri] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈfloʊɪŋ] [soʊ] [ˈpi:sfəli] [ˈʌndər][ðə; ði][blu:] [ˈsʌməɹ] [skaɪ] [si:md]
The very ripple of the river flowing so peacefully under the blue summer sky seemed
这 非常 波纹 的 这 河 流动 所以 和平地 在下面 这 蓝色的 夏天 天空 似乎
[tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
to repeat the words .
到 重复 这 字 .

在蔚蓝的夏日天空下，潺潺的河水泛起涟漪，仿佛在重复着这些话语。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Three thousand pounds !
三 千 磅 !

三千英镑！

- [ɪz][aɪ ˈti:] [mʌtʃ] ? -
' Is it much ? '
- 是 它 很多 ? -

“很多吗？”

[fi:; ji] [ˈwʌndɜ:d] , [ˈhævɪŋ] [noʊ][ˈstændərd][ʌv; əv] [kəmˈpærɪsn] .
she wondered , having no standard of comparison .
她 想知道 , 拥有 不 标准 的 比较 .

她感到疑惑，因为她没有比较的标准。

- [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈgrænmʌðər] [wɪl] [ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv] [spent] [ɪn]
' Is it very much more than my grandmother will expect me to have spent in
- 是 它 非常 很多 更多的 比 我的 祖母 将要 预计 我 到 有 花费 在
[ðə; ði][taɪm] ?
the time ?
这 时间 ?

“这远远超出了我祖母期望我在这段时间里花费的金额吗？”

[wɪl] [aɪ ˈti:] [ˈtrʌb(ə)] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðoʊz] [bɪlz] ?
Will it trouble her to have to pay those bills ?
将要 它 麻烦 她 到 有 到 支付 那些 账单 ?

支付这些账单会让她感到困扰吗？

[wɪl] [fi:; ji][bi:; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] ? -
Will she be very angry ? '
将要 她 是 非常 生气的 ? -

她会非常生气吗？

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈkwɛstʃənz] [wɪtʃ] [ˈleɪzbɪə] [kept] [ˈæskɪŋ] [hɜːrˈself] , [ɪn] [ˈevrɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
These were questions which **Lesbia kept asking herself , in every pause of her**
这些 是 问题 哪个 莱斯比亚 保留 问 她自己 , 在 每一个 暂停 的 她
[ˈfrɪvələs] [ɪgˈzɪstəns] ;
frivolous existence ;
轻浮 存在 ;

在莱斯比亚轻浮生活的每一个停顿时刻，她都在不断地问自己这些问题；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːz] [æz; əz] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]
in such a pause as this , for instance , while the people round her were
在 这样的 一个 暂停 作为 这 , 为了 实例 , 尽管 这 人们 圆形的 她 是
[ˈstændɪŋ] [ˈbreθləs] ,
standing breathless ,
常设 喘不过气 ,

例如，在这样的停顿中，周围的人都屏住了呼吸，

[ˈoʊpən] - [maʊðd] , [geɪzɪŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈboʊts] .
open - mouthed , gazing after the boats .
打开 - 嘴巴 , 凝视 后 这 船 .

张着嘴，望着船只远去。

[ʃɪː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kə] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈboʊts] , [huː] [wʌn] , [ɔːr] [huː] [lɔːst][ðə; ðɪ] [reɪs] .
She did not care a straw for the boats , who won , or who lost the race .
她 做过 不是 关心 一个 稻草 为了 这 船 , WHO 韩元 , 或者 WHO 丢失的 这 种族 .

她对比赛的船只、谁赢谁输都毫不在意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ˈmɑːkəri] .
It was all a hollow mockery .
它 曾是 全部 一个 空洞的 嘲讽 .

这一切都是一场空洞的嘲弄。

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈriːəl] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [ðoʊz] [əˈkɜːrsɪd] [bɪlz] ,
Indeed it seemed just now that the only real thing in life was those accursed bills ,
的确 它 似乎 只是 现在 那 这 仅有的真实的 事物 在 生活 曾是 那些 被诅咒的 账单 ,

刚才，我感觉生活中唯一真实存在的东西似乎就是那些该死的账单了。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ˈsʌmhaʊ] .
which would have to be paid somehow .
哪个 会 有 到 是 有薪酬的 不知何故 .

这笔钱总得以某种方式支付。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld] [ˈleɪdɪ] - [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][æz; əz] [jet] .
She had told Lady Maulevrier nothing about them as yet .
她 有 讲述 女士 - 没有什么 关于 他们 作为 然而 .

她至今还没有把这些事告诉莫勒维耶夫人。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ədˈvaɪzɪd] [baɪ] [ˈleɪdɪ] - , [ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd]
She had allowed herself to be advised by Lady Kirkbank , and she had
她 有 允许 她自己 到 是 建议 经过 女士 - , 和 她 有

[ˈteɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
taken time to think .
已采取 时间 到 思考 .

她听取了柯克班克夫人的建议，并花时间思考。

[bʌt; bət] [θɔːt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ] [help] .
But thought had given her no help .
但 想法 有 给定 她 不 帮助 .

但思考对她毫无帮助。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈɑːnwərd] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
The days were gliding onward , and Lady Maulevrier would have to be told .
这 天 是 滑翔 向前 , 和 女士 - 会 有 到 是 讲述 .

日子一天天过去，莫勒维耶夫人必须被告知此事。

[ʃiː, ʃɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [pərˈpleksɪdli] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ['grænd,məðɜːz] ['ɪnkʌm] .
She meditated perplexedly about her grandmother's income .
她 冥想 困惑地 关于 她 祖母的 收入 .

她困惑地思考着祖母的收入。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
She had never heard the extent of it ,
她 有 绝不 听到 这 程度 的 它 ,

她从未听说过事情的全貌。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['leɪdɪ] - [wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
but had taken for granted that Lady Maulevrier was rich .
但 有 已采取 为了 的确 那 女士 - 曾是 富有的 .

但他一直理所当然地认为莫勒维耶夫人很富有。

[wʊd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnrʊəd] [ɑːn] [ðæt] ['ɪnkʌm] ?
Would three thousand pounds make a great inroad on that income ?
会 三 千 磅 制作 一个 伟大的 侵入 在 那 收入 ?

三千英镑能对那份收入产生多大的影响？

[wʊd] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] ? — [hæf] [ə; eɪ] ['jɪrz] ?
Would it be a year's income ? — half a year's ?
会 它 是 一个 年 收入 ? — 一半 一个 年 ?

是一年的收入吗？还是半年的收入？

['lezbiə] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] .
Lesbia had no idea .
莱斯比亚 有 不 主意 .

莱斯比亚对此一无所知。

[laɪf] [æt; ət] ['fel,said] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [ɪn] [æn; ən] ['elɪɡənt] ['mænər] — [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lʌkʃəri]
Life at Fellside was carried on in an elegant manner — with considerable luxury
生活 在 山坡 曾是 携带 在 在 一个 优雅的 方式 — 和 大量 奢华

[ɪn] [haʊs] [ænd; ænd] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
in house and garden — a luxury of flowers ,
在 房子 和 花园 — 一个 奢华 的 花朵 ,

费尔赛德的生活优雅而精致——房屋和花园都相当奢华——鲜花遍地，令人赏心悦目。

[ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
a lavish expenditure of labour .
一个 奢华的 支出 的 劳动 .

大量劳动力投入。

[jet] [ðə; ðɪ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] - [ɪg'zɪstəns] , [spent] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt] ,
Yet the expenditure of Lady Maulevrier's existence , spent always on the same spot ,
然而 这 支出 的 女士 - 存在 , 花费 总是 在 这 相同的 点 ,

然而，莫勒维耶夫人一生的开销，却总是花在同一个地方。

[mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] ['leɪdɪ] -
must be as nothing to the money spent in such a life as Lady Kirkbank's
必须 是 作为 没有什么 到 这 钱 花费 在 这样的 一个 生活 作为 女士 -
,
!
,

与柯克班克夫人那样的生活方式所花费的金钱相比，这简直微不足道。

[wɪtʃ] [ɪnˈvɔːlvd] [ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['haʊzɪz] , [ænd; ænd] ['kɔːstli] ['dʒəːnɪz] [tuː; tə]
which involved the keeping up of three or four houses , and costly journeys to
哪个 涉及 这 保持 向上 的 三 或者 四 房屋 , 和 昂贵 旅程 到

[ænd; ænd] [froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

这包括维持三四处房产的开销，以及往返途中昂贵的交通费用。

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə'taɪər] .
and incessant change of attire .
和 不停歇 改变 的 服装 .

以及不断更换服装。

[noʊ] [daʊt] ['leɪdi] - [hæd; həd] [seɪvd] ['mʌni] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd]
No doubt Lady Maulevrier had saved money ; yes , she must have saved
不 怀疑 女士 - 有 已保存 钱 ; 是的 , 她 必须 有 已保存
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzən] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [biːŋ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
thousands during her long seclusion ,
数千 期间 她 长的 隔离 ,

毫无疑问, 莫勒维耶夫人攒下了一笔钱; 是的, 在她漫长的隐居生活中, 她肯定攒下了数千英镑。

['leɪzbɪə] [ˈɑːrgjuːd] .
Lesbia argued .
莱斯比亚 争论 .

莱斯比亚争辩道。

[hɜːr; hər] ['grænməðər] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][æz; əz]
Her grandmother had told her that she was to look upon herself as
她 祖母 有 讲述 她 那 她 曾是 到 看 之上 她自己 作为
[æn; ən] ['erəs] .
an heiress .
一个 女继承人 .

她的祖母曾告诉她, 她应该把自己看作是女继承人。

[ðɪs] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [miːn] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːrtʃən] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ;
This could only mean that Lady Maulevrier had a fortune to leave her ;
这 可以 仅有的 意思是 那 女士 - 有 一个 财富 到 离开 她 ;
[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
and this being so ,
和 这 存在 所以 ,

这只能说明莫勒维耶夫人有一笔巨额遗产要留给她; 既然如此,

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɔːrʃ(ə)n] ?
what could it matter if she had anticipated some of her portion ?
什么 可以 它 事情 如果 她 有 预期 一些 的 她 部分 ?
即使她事先预支了一部分属于自己的份额, 又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrŋ]
And yet there was in her heart of hearts a terrible fear of that stern
和 然而 那里 曾是 在 她 心 的 心 一个 糟糕的 害怕 的 那 船尾
[ˈdaʊədʒər] ,
dowager ,
老妇 ,

然而, 在她内心深处, 却对那位严厉的太后充满了恐惧。

[ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld][skɔːrŋ][ɪn] [ðoʊz] ['splendɪd] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [stænd] [rɪ'viːld] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]
of the cold scorn in those splendid eyes when she should stand revealed in all her
的 这 寒冷的 轻蔑 在 那些 灿烂 眼睛 什么时候 她 应该 站立 揭晓 在 全部 她
[ˈfuːlɪʃnəs] ,
foolishness ,
愚蠢 ,

当她愚蠢的真面目暴露无遗时, 她那双美丽的眼睛里流露出的却是冷酷的轻蔑。

[hɜːr; hər] ['selfɪʃ] , [ˈmaɪndləs] , [veɪn] [ɪk'strævəɡənsɪz] .
her selfish , mindless , vain extravagances .
她 自私 , 无意识 , 徒劳 奢侈 .

她自私、愚蠢、虚荣的奢靡生活。

[ʃiː ʃi] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [rɪˈpruːvd] , [ˈfræŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [dred] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She , who had never been reproved , shrank with a sickly dread from the
她 , WHO 有 绝不 到过 责备 , 缩小 和 一个 病弱的 恐惧 从 这
[aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rɪˈpruːf] .
idea of reproof .
主意 的 责备 .

她从未受过责备，一想到要受责备就感到一阵病态的恐惧。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][tuːld] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
And to be told that her career as a fashionable beauty had been a
和 到 是 讲述 那 她 职业 作为 一个 时髦 美丽 有 到过 一个
[ˈfeɪljər] !
failure !
失败 !

而她却被告知，她作为时尚美女的职业生涯以失败告终！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbɪtə̃-əst] [pæŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .
That would be the bitterest pang of all .
那 会 是 这 最苦涩的 疼痛 的 全部 .

那将是所有痛苦中最难以承受的。

[suːn] [keɪm] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgeɪr-]
Soon came luncheon , and Heidseck , and then an afternoon which was gayer
很快 来了 午餐 , 和 - , 和 然后 一个 下午 哪个 曾是 更gay
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [bɪn] ,
than the morning had been ,
比 这 早晨 有 到过 ,

午餐很快就到了，海德塞克也来了，然后下午比上午更加愉快。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [ˈbæbəld] [ænd; ənd] [læft] [mɔːr] [ˌæftər] [ˈlʌntʃən] .
inasmuch as every one babbled and laughed more after luncheon .
因此 作为 每一个 一 胡言乱语 和 笑了 更多的 后 午餐 .

午饭后，每个人都更加叽叽喳喳、笑声不断。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [tiː] [ɑːn] [dek] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [straɪpt] [dʒæpəˈniːz]
And then there was five o'clock tea on deck , under the striped Japanese
和 然后 那里 曾是 五 点钟 茶 在 甲板 , 在下面 这 有条纹的 日本人
[ɔːniŋ] ,
awning ,
棚 ,

然后，下午五点，在甲板上，在条纹日式遮阳篷下，举行了下午茶会。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][ˈbəendʒoʊz] , [enˈlaɪvənd] [baɪ][ðə; ði][wɪtʃ][ʌv; əv] [blæk] - [feɪst] [ˈmɪnstrəl] ,
to the jingle of banjos , enlivened by the wit of black - faced minstrels ,
到 这 铃铛 的 班卓琴 , 活跃 经过 这 有 的 黑色的 - 面对 吟游诗人 ,
[ˈbændʒoʊz] [ˈlʌɪvən] [ˈwɪtʃ] [ˈblæk] [ˈfeɪst] [ˈmɪnstrəl]
伴着班卓琴的叮当声，以及黑脸艺人诙谐的表演，

[əˈmɪdst] [ˈhweriːz] [ænd; ənd] [kəˈnuːz] [ænd; ənd] [ˈɡɒndələz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːndərəs] [ˈhaʊsboʊt] , [ænd; ənd]
amidst wherries and canoes and gondolas , and ponderous houseboats , and
在.....之中 渡船 和 独木舟 和 贡多拉 , 和 沉重的 船屋 , 和
[snoːtɪŋ] [ˈlɔːntʃɪz] ,
snorting launches ,
吸鼻 发射 ,

在驳船、独木舟、贡多拉、笨重的船屋和发出喷水声的快艇之间，

[ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈrɪvər] ,
crowding the sides of the sunlit river ,
拥挤 这 侧面 的 这 阳光照射 河 ,

他们挤满了阳光照耀下的河岸，

[ɪn] [ˈfʊl] [ˈvjʊ:] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊd] [ˈjɑːndər][ɪn] [ˈfrʌnt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈred] [ˈlaɪən] ,
in full view of the crowd yonder in front of the Red Lion ,
在 满的 看法 的 这 人群 远处 在 正面 的 这 红色的 狮子 ,
在红狮酒馆前那边的人群的注视下,

[ænd; ənd] [ˈhɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˈnɪrər] [ˈbæŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ˈiːðər] [ˈɔːr] ,
and here on this nearer bank , and all along either shore ,
和 这里 在 这 更近 银行 , 和 全部 沿着 任何一个 支撑 ,
而在这条较近的河岸上, 以及两岸沿线,

[ˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡriːn] [ˈmedəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɔːdi] [ˈbɔːrdər][ˈʌv; əv] [ˈsmɑːrtli] - [ˈdrest] [ˈhjuːˈmænəti] .
fringing the green meadows with a gaudy border of smartly - dressed humanity .
边缘 这 绿色的 草地 和 一个 艳丽的 边界 的 聪明地 - 穿着 人类 .
绿茵茵的草地周围, 环绕着一群衣着光鲜的人群, 构成了一道艳丽的风景线。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ˈsiːn] , [ænd; ənd] [ˈlezbɪə] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ˈʌv; əv]
It was a gay scene , and Lesbia gave herself up to the amusement of
它 曾是 一个 同性恋 场景 , 和 莱斯比亚 给予 她自己 向上 到 这 娱乐 的
[ðə; ði] [ˈaʊər] ,
the hour ,
这 小时 ,
这是一个同性恋的场景, 莱斯比亚完全沉浸在当时的娱乐之中。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkt] [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf][æz; əz][iː; ji][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][ˈtɔːk] [ænd; ənd] [tʃæf] [ɪn][wʌn]
and talked and chaffed as she had learned to talk and chaff in one
和 谈话 和 擦伤 作为 她 有 学习 到 讲话 和 糠 在 一
[ˈbriːf] [ˈsiːz(ə)n] ,
brief season ,
简短的 季节 ,
她喋喋不休, 就像她在短短一个赛季里学会的那样。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈɡenst] [ɔːl] [ˈkʌməɪ] .
holding her own against all comers .
保持 她 自己的 反对 全部 来者 .
她面对所有对手都毫不逊色。

[ˈruːd] [hɔːl] [ˈlʊkt] [ˈlʌvli] [wen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] ,
Rood Hall looked lovely when they went back to it in the gloaming ,
鲁德 大厅 看起来 迷人的 什么时候 他们 去 后退 到 它 在 这 黄昏 ,
黄昏时分, 他们回到鲁德大厅时, 那里看起来非常漂亮。

[æn; ən] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [paɪl] [ˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtaʊərz] .
an Elizabethan pile crowned with towers .
一个 伊丽莎白时代 桩 加冕 和 塔楼 .
一座伊丽莎白时代的建筑群, 顶部耸立着塔楼。

[ðə; ði] [ˈfɔːr] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkɑːnɪkl] [ruːfs] , [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈwɪndəʊz] , [ɡreɪ] [ˈstoʊn]
The four wings with their conical roofs , the massive projecting windows , grey stone
这 四 翅膀 和 他们的 锥 屋顶 , 这 大量的 投影 视窗 , 灰色的 石头
, [ˈrʌdi] [ˈbrɪkwɜːrk] ,
, **ruddy brickwork** ,
, 红润 砖砌体 ,
四翼建筑, 圆锥形屋顶, 巨大的凸窗, 灰色的石头, 红褐色的砖墙,

[ˈlætɪsɪz] [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] , [ɪˈtæliən] [ˈterəs] [ænd; ənd] [ˈbluː] [ˈrɪvər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɡraʊnd] ,
lattices reflecting the sunlight , Italian terrace and blue river in the foreground ,
晶格 反思 这 阳光 , 意大利语 阳台 和 蓝色的 河 在 这 前景 ,
格子窗反射着阳光, 前景是意大利式露台和蓝色的河流。

[ˈsiːdəz] [ænd; ənd] [ˈjuːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
cedars and yews at the back , all made a splendid picture of an English
雪松 和 紫杉 在 这 后退 , 全部 制成 一个 灿烂 图片 的 一个 英语
[ænˈsestrəl] [hoʊm] .
ancestral home .
祖先的 家 .

房屋后方的雪松和紫杉，共同构成了一幅英国传统住宅的壮丽景象。

- [naɪs] [oʊld] [pleɪs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? - [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] ,
' Nice old place , isn't it ? ' asked Mr . Smithson ,
- 好的 老的 地方 , 不是 它 ? - 问 先生 . 史密森 ,

“真是个不错的地方，不是吗？”史密森先生问道。

[ˈsiːɪŋ] - [ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːntʃ] [nɪə] [ðə; ði] [ˈterəs] .
seeing Lesbia's admiring gaze as the launch neared the terrace .
看到 - 钦佩 目光 作为 这 发射 接近 这 阳台 .

当游船驶近露台时，我看到了莱斯比亚赞赏的目光。

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]ˈbaʊz, ˈboʊz] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
They two were standing in the bows , apart from all the rest .
他们 二 是 常设 在 这 弓 , 除 从 全部 这 休息 .

他们俩站在船头，与其他人隔绝开来。

- [naɪs] !
' Nice !
- 好的 !

'好的！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈpɜːrfɪkt] . -
it is simply perfect . '
它 是 简单地 完美的 . -

简直完美。

- [oʊ] [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] .
' Oh no , it isn't .
- 哦 不 , 它 不是 .

“哦不，不是这样的。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ˈwaːntɪd] [jet] . -
There is one thing wanted yet . '
那里 是 一 事物 通缉 然而 . -

还差一样东西。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -
' What is that ? '
- 什么 是 那 ? -

“那是什么？”

- [ə; eɪ] [waɪf] .
' A wife .
- 一个 妻子 .

妻子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kæən; kən] [meɪk] [ˈeni] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈpɜːrfɪkt] .
You are the only person who can make any house of mine perfect .
你 是 这 仅有的 人 WHO 能 制作 任何 房子 的 矿 完美的 .

只有你才能把我的房子装修得完美无瑕。

[wɪl] [juː; jʊ] ? -
Will you ? '
将要 你 ? -

你会？ '

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
He took her hand , which she did not withdraw from his grasp .
他 采取 她 手 , 哪个 她 做过 不是 提取 从 他的 抓牢 :

他握住了她的手，她没有从他手中抽回。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][lɪt(ə)l][hænd][ɪn][ɪts][sɔːft] ['swɪːdɪʃ] [glʌv] .
He bent his head and kissed the little hand in its soft Swedish glove .
他 弯曲 他的 头 和 亲吻 这 小的 手 在 它是柔软的 瑞典 手套 :

他低下头，亲吻了戴着柔软瑞典手套的小手。

- [wɪl] [juː; jʊ] , ['lezbɪə] ? -
' **Will you , Lesbia ?** '
- 将要 你 , 莱斯比亚 ? -

“你愿意吗，莱斯比亚？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɜːrniːstli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsəɹ] ['sɔːftli] , - [jes] . -
he repeated earnestly ; and she answered softly , ' Yes . '
他 重复 切实 ; 和 她 回答 轻轻 , - 是的 . -

他认真地重复了一遍；她轻声回答说：“是的。”

[ðæt] [wʌn] [briːf] ['sɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spʊʊkən][wɜːrd] ,
That one brief syllable was more like a sigh than a spoken word ,
那 一 简短的 音节 曾是 更多的 喜欢 一个 叹 比 一个 说 单词 ,

那短短一个音节与其说是说话，不如说更像是一声叹息。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðæt] ['sɪləb(ə)l][ðə; ði] [θriː]
and it seemed to her as if in the utterance of that syllable the three
和 它 似乎 到 她 作为 如果 在 这 发声 的 那 音节 这 三

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] .
thousand pounds had been paid .
千 磅 有 到过 有薪酬的 .

在她看来，仿佛随着那个音节的发出，那三千英镑就已经支付完毕了。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

- [kaɪnd] [ɪz][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kaɪnd] . -
' **KIND IS MY LOVE TO - DAY , TO - MORROW KIND . '**
- 种类 是 我的 爱 到 - 天 , 到 - 明天 种类 . -

“我今日的爱是善良，明日的爱也是善良。”

[waɪl] ['leɪdi] ['lezbɪə] [wʌz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['lʌndən] ['fɑːli][ænd; ənd] ['lʌndən] [ker] [tuː; tə]
While Lady Lesbia was draining the cup of London folly and London care to
尽管 女士 莱斯比亚 曾是 排水 这 杯子 的 伦敦 蠢事 和 伦敦 关心 到

[ðə; ði][dregz] ,
the dregs ,
这 渣 ,

当莱斯比亚夫人将伦敦的愚昧和伦敦的忧虑一饮而尽时，

['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; həɹ][tʃuːzuəl]['kwaiət][laɪf] [br'saɪd] [ðə; ði] ['glæsi] [leɪk] ,
Lady Mary was leading her usual quiet life beside the glassy lake ,
女士 玛丽 曾是 领导 她 通常 安静的 生活 旁 这 玻璃状 湖 ,

玛丽夫人像往常一样在波光粼粼的湖边过着平静的生活。

[wer] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] - [saɪdz][ænd; ənd] [ʃiːp] [wɔːks] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['sʌməɹ]
where the green hill - sides and sheep walks were reflected in all their summer
在哪里 这 绿色的 爬坡道 - 侧面 和 羊 散步 是 反映 在 全部 他们的 夏天

[vɜːrdʒər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['klaʊdləs] ['æzər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌməɹ] [skaɪ] .
verdure under the cloudless azure of a summer sky .
绿意盎然 在下面 这 无云 蔚蓝 的 一个 夏天 天空 .

夏日里，碧绿的山坡和绵羊漫步的小径倒映在万里无云的蔚蓝天空下，尽显夏日的葱郁。

[ə; eɪ] [mə'hɑ:tənəs] [laɪf] — ['pæsɪŋ] [dʌl] [æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] — [ænd; ənd] [jet] ['meri]
A monotonous life — passing dull as seen from the outside — and yet Mary
一个 单调 生活 — 通过 乏味的 作为 已见 从 这 外部 — 和 然而 玛丽
[wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,
was very happy ,
曾是 非常 快乐的 ,

从外人看来，玛丽的生活单调乏味，但玛丽却非常快乐。

['hæpi] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hær][ˈsɑ:lətu:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [di:p] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [hɑ:rt] ,
happy even in her solitude , with the grave deep joy of a satisfied heart ,
快乐的 甚至 在 她 孤独 , 和 这 严重 深的 喜悦 的 一个 使满意 心 ,
即使独处，她也感到快乐，心中充满满足的喜悦。

[ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][rest] .
a mind at rest .
一个 头脑 在 休息 .

内心平静。

[ɔ:l] [laɪf][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [nu:] ['kʌlər] [sɪns] [hɜ:r; hær] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu;; tə][dʒɑ:n] ['hæmənd] .
All life had taken a new colour since her engagement to John Hammond .
全部 生活 有 已采取 一个 新的 颜色 自从 她 订婚 到 约翰 哈蒙德 .
自从她与约翰·哈蒙德订婚后，她的生活就焕然一新。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [nu:] ['du:tɪz] , [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈgreɪvər] [tu:n]
A sense of new duties , an awakening earnestness had given a graver tone
一个 感觉 的 新的 职责 , 一个 唤醒 认真 有 给定 一个 刻刀 语气
[tu;; tə][hɜ:r; hær] ['kærəktər] .
to her character .
到 她 特点 .

新的责任感和日益增长的认真态度，使她的性格更加严肃沉稳。

[hɜ:r; hær] ['spɪrɪts][wɜ:r; wər] [les] [waɪld] , [jet] [nɔ:t] [les] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .
Her spirits were less wild , yet not less joyous than of old .
她 烈酒 是 较少的 荒野 , 然而 不是 较少的 欢乐 比 的 老的 .

她的性情虽然不如从前那样狂野，但快乐却丝毫不减。

[ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz]['hoʊli:ʒ] , [di:pər] .
The joy was holier , deeper .
这 喜悦 曾是 更神圣 , 更深 .

那份喜悦更加神圣，更加深刻。

[hɜ:r; hær] ['ʌvɜ:z] ['letərz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃi:f] [dɪ'lɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['ləʊnli] [deɪz] .
Her lover's letters were the chief delight of her lonely days .
她 恋人的 信件 是 这 首席 喜 的 她 孤独 天 .

情人的来信是她孤独日子里最大的慰藉。

[tu;; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˈpɑ:ndər][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
To read them again and again , and ponder upon them ,
到 读 他们 再次 和 再次 , 和 思考 之上 他们 ,
反复阅读，细细品味，

[ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ɔ:l][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
and then to pour out all her heart and mind in answering them .
和 然后 到 倒 出去 全部 她 心 和 头脑 在 回答 他们 .

然后，她倾注了全部的心血和想法来回答这些问题。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['pleʒərz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [jʌŋ] [laɪf] .
These were pleasures enough for her young life .
这些 是 快乐 足够的 为了 她 年轻的 生活 .

这些就足以让她年轻的生命充满快乐。

[ˈhæməndz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [sʌt] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] .
Hammond's letters were such as any woman might be proud to receive .
哈蒙德的 信件 是 这样的 作为 任何 女士 可能 是 自豪的 到 收到 .

哈蒙德的信件会让任何一位女性感到自豪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lʌv] - [ˈletərz] [ˈoʊnli] .
They were not love - letters only .
他们 是 不是 爱 - 信件 仅有的 .

它们不仅仅是情书。

[hiː; hi] [roʊt] [æz; əz] [frend] [tuː; tə] [frend] ;
He wrote as friend to friend ;
他 写道 作为 朋友 到 朋友 ;

他以朋友的身份写信；

[nɑːt] [diˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praʊd] [ˈpɪnək(ə)l] [lʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈloʊər] **not descending from the proud pinnacle of masculine intelligence to the lower level of feminine silliness ;**
不是 下降 从 这 自豪的 巅峰 的 男性 智力 到 这 降低
[ˈlev(ə)l] [lʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈsɪlɪnəs] ;
level of feminine silliness ;
等级 的 女性 愚蠢 ;

不会从男性智慧的骄傲巅峰堕落到女性愚蠢的低级水平；

[nɑːt] [ˈraɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈɡɜːlz] [kəˈpæsəti] ; [bʌt; bət] [ˈraɪtɪŋ] [ˈfʊli] [ænd; ənd] **not writing down to a simple country girl's capacity ; but writing fully and fervently ,**
不是 写作 向下 到 一个 简单的 国家 女孩们 容量 ; 但 写作 完全 和
[ˈfɜːrvəntli] ,
fervently ,
热切地 ,

不是按照一个普通乡村女孩的写作水平来写；而是要写得饱满而热情。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈsʌbdʒekt] [tuː] [ˈɔːfti] [ɔːr] [tuː] [greɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [lʌv; əv] **as if there were no subject too lofty or too grave for the understanding of**
作为 如果 那里 是 不 主题 也 高远 或者 也 严重 为了 这 理解 的
[hɪz; ɪz] [bɪˈtrʊəðd] .
his betrothed .
他的 未婚妻 .

仿佛没有什么话题是他的未婚妻无法理解的，无论是多么高深莫测还是多么严肃沉重。

[hiː; hi] [roʊt] [æz; əz] [wʌn] [ʃʊr] [lʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmpəˈθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ] , [roʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] **He wrote as one sure of being sympathised with , wrote as to his second self :**
他 写道 作为 一 当然 的 存在 同情 和 , 写道 作为 到 他的 第二
[self] :
self :
自己 :

他写作时仿佛确信自己会得到同情，仿佛是在与另一个自己对话：

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ʃoʊd] [hɜːrˈself] [nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ðʌs] [ˈrendəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] **and Mary showed herself not unworthy of the honour thus rendered to her intellect .**
和 玛丽 显示 她自己 不是 不配 的 这 荣誉 因此 渲染 到 她
[ɪnˈtələkt] .
intellect .
智力 .

玛丽用实际行动证明，她配得上这份因她的才智而获得的荣誉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɜːrld] [wɪt] [hæd; həd] [ˈnuːli] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ˈmeri] [sɪns] [hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] **There was one world which had newly opened to Mary since her engagement ,**
那里 曾是 一 世界 哪个 有 新 打开 到 玛丽 自从 她 订婚
,
:
,

自从玛丽订婚以来，有一个全新的世界向她敞开了大门。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] .

and that was the world of politics .
和 那 曾是 这 世界 的 政治 .

这就是政治世界。

[ˈhæmənd] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [səkˈsi:d] [æz; əz][ə; eɪ]

Hammond had told her that his ambition was to succeed as a
哈蒙德 有 讲述 她 那 他的 志向 曾是 到 成功 作为 一个

[ˈpɑ:ləˈtɪ(ə)n] — [tu:; tə][du:;][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnɪŋ] [ˈbɑ:di] ;

politician — to do some good in his day as one of the governing body ;
政治家 — 到 做 一些 好的 在 他的 天 作为 一 的 这 治理 身体 ;

哈蒙德曾告诉她，他的目标是成为一名成功的政治家——在他担任执政官期间做一些好事；

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:][hɜ:r; hər] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ɐnd]

and of late she had made it her business to learn how England and
和 的 晚的 她 有 制成 它 她 商业 到 学习 如何 英格兰 和

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər] [ˈɡʌvənd] .

the world outside England were governed .
这 世界 外部 英格兰 是 受统治 .

近来，她致力于了解英国以及英国以外的世界是如何治理国家的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈli:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪˈkɑ:nəmi] .

She had no natural leaning to the study of political economy .
她 有 不 自然的 倾斜 到 这 学习 的 政治的 经济 .

她对政治经济学的研究并没有天然的兴趣。

[ɪnˈsted] ,

Instead ,
反而 ,

反而，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

she had always imagined any question relating to the government of her
她 有 总是 想象 任何 问题 相关 到 这 政府 的 她

[ˈkʌntri] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈherəntli] [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [ænd; ɐnd] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] .

country to be inherently dry - as - dust and uninviting .
国家 到 是 本质上 干燥 - 作为 - 灰尘 和 不吸引人 .

她一直认为任何与本国政府有关的问题都枯燥乏味，令人提不起兴趣。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒɑ:n] [ˈhæmənd] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈkɑ:ptɪk] [ˈmænjʊskɪpts]

But had John Hammond devoted his days to the study of Coptic manuscripts
但 有 约翰 哈蒙德 奉献 他的 天 到 这 学习 的 科普特 手稿

,

，

，

但如果约翰·哈蒙德将毕生精力投入到科普特手稿的研究中呢？

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈæroʊ] - [ˈhedɪd] [ɪnskɪpʃnz] [əˈpɑ:n] [əˈsɪriən] [ˈtæblɪts] ,

or the arrow - headed inscriptions upon Assyrian tablets ,
或者 这 箭 - 标题 铭文 之上 亚述人 片剂 ,

或者亚述泥板上的箭头形铭文，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtɔɪld] [hɜ:r; hər][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:rˈself][ə; eɪ]

she would have toiled her hardest in the endeavour to make herself a
她 会 有 辛勤劳作 她 最难 在 这 努力 到 制作 她自己 一个

[ˈkɑ:ptɪk] [ˈska:lər] ,

Coptic scholar ,
科普特 学者 ,

她一定会竭尽全力去学习，努力成为一名科普特学者。

[ɔːrɪ][æn; ən][əˈdept][ɪn][ðə; ði][ˈkjuːnɪfɔːrm][ˈkærəktərz] .
or an adept in the cuneiform characters .
或者 一个 熟练 在 这 楔形文字 人物 ;
或者精通楔形文字的人。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][tʃaɪˈniːz] ,
If he had been a student of Chinese ,
如果 他 有 到过 一个 学生 的 中国人 ;
如果他曾是汉语专业的学生,

[ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːtɪ][hæv; həv][bɪn][dɪsˈkʌmfɪtɪd][baɪ][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˈfɪfti][ˈθaʊz(ə)nd]
she would not have been discomfited by such a trifle as the fifty thousand
她 会 不是 有 到过 不安 经过 这样的 一个 琐事 作为 这 五十 千
[ˈkærəktərz][ɪn][ðə; ði][tʃaɪˈniːz][ˈælfəbet] .
characters in the Chinese alphabet .
人物 在 这 中国人 字母 ;
她不会因为汉字五万个字这种小事而感到不安。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][meɪk][hɪz; ɪz][neɪm][ɪn][ðə; ði][əˈriːnə][ʌv; əv][ˈpʌblɪk][laɪf] ,
And so , as he was to make his name in the arena of public life ,
和 所以 , 作为 他 曾是 到 制作 他的 姓名 在 这 竞技场 的 民众 生活 ;
于是, 当他在公共生活领域崭露头角时,

[ʃiː; ʃi][set][hɜːrˈself][tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ][ˈpraːpər][ʌndərˈstændɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪəns][ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] ;
she set herself to acquire a proper understanding of the science of politics ;
她 放 她自己 到 获得 一个 恰当的 理解 的 这 科学 的 政治 ;
她决心深入了解政治学;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðɪs][end][ʃiː; ʃi][gɔːdʒd][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , — [hjuːm] , [ˈhæləm] ,
and to this end she gorged herself with English history , — **Hume** , **Hallam** ,
和 到 这 结尾 她 饱食 她自己 和 英语 历史 , — 休谟 , 哈勒姆 ,
[ɡriːn] , [ˈdʒʌstɪn][məˈkɑːrθi] ,
Green , **Justin McCarthy** ,
绿色的 , 贾斯汀 麦卡锡 ,
为此, 她如饥似渴地学习英国历史——休谟、哈勒姆、格林、贾斯汀·麦卡锡等人的作品。

[ˈpɔːlɡreɪv] , [ˈlekiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ˌwɪtɪnəɡɪˈməʊt][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈfɔːrm][bɪl] ; [ðə; ði]
Palgrave , **Lecky** , **from the days of Witenagemote to the Reform Bill** ; **the**
帕尔格雷夫 , 莱基 , 从 这 天 的 witenagemote 到 这 改革 账单 ; 这
[rɪˈpiːl][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][lɔːz] ,
Repeal of the Corn Laws ,
废除 的 这 玉米 法律 ;
帕尔格雷夫, 莱基, 从贤人会议时期到改革法案; 废除谷物法,

[ðə; ði][dɪsɪˈstæblɪʃmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪrɪʃ][tʃɜːrtʃ] , [ˈbælət] , [treɪd][ˈjuːniənɪzəm] , [ænd; ənd]
the Disestablishment of the Irish Church , **Ballot** , **Trade Unionism** , **and**
这 解散 的 这 爱尔兰 教会 , 选票 , 贸易 工会主义 , 和
[ʌnrɪˈsɪprəˌkeɪtɪd][friː][treɪd] .
unreciprocated Free Trade .
单方面回报 自由的 贸易 ;
爱尔兰国教解散、投票、工会主义和单方面自由贸易。

[noʊ][ˈkwestʃən][wʌz; wəz][diːp][ɪˈnʌf][tuː; tə][rɪˈpel][hɜːr; hər] ;
No question was deep enough to repel her ;
不 问题 曾是 深的 足够的 到 击退 她 ;
没有哪个问题深奥到能让她反感;

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːtɪ][hɜːr; hər][ˈlʌvər][ɪntrəˈstɪd][ɪn][ðə; ði][ˈdraɪɪst][ðerˈʌv] ;
for was not her lover interested in the driest thereof ;
为了 曾是 不是 她 情人 感兴趣的 在 这 最干燥 其中 ;
因为她的情人对其中最枯燥乏味的东西都不感兴趣;

[ænd; ənd] [wʌt] [kən'sɜ:rnd] [him; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['welfer] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnrəst]
and what concerned him and his welfare must needs be full of interest
和 什么 担心的 他 和 他的 福利 必须 需求 是 满的 的 兴趣
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 :

而与他有关的事情以及他的福祉，必然也会引起她的兴趣。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [di'beits] [rɪ'lɪdʒəsli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
To this end she read the debates religiously day by day ;
到 这 结尾 她 读 这 辩论 宗教地 天 经过 天 ;

为此，她每天都虔诚地阅读辩论稿；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌn] [deɪ] ['ventʃəd] ['ʃaɪli] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [tu:; tə]
and she one day ventured shyly to suggest that she should read them aloud to
和 她 一 天 冒险 害羞地 到 建议 那 她 应该 读 他们 大声 到
[ˈleɪdi] - .
Lady Maulevrier .
女士 - :

有一天，她羞涩地提议，她应该把这些故事朗读给莫勒维耶夫人听。

- [wʊd] [aɪ 'ti:][nɔ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rest] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər][tu:; tə] [ri:d] [jʊr; jər] [taɪmz]
' Would it not be a little rest for you if I were to read your Times
- 会 它 不是 是 一个 小的 休息 为了 你 如果 我 是 到 读 你的 《时代周刊》
[ə'laʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['evri] [æftər'nu:n] ,
aloud to you every afternoon ,
大声 到 你 每一个 下午 ,

“如果我每天下午为你朗读《泰晤士报》，你岂不是能稍作休息吗？”

[ˈgrænməðər] ? -
grandmother ? '
祖母 ? -

奶奶？

[ʃi:; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [ju:; jʊ] [ri:d] [soʊ] ['meni] [bʊks] , [frentʃ] , ['ɪŋɡlɪ] , [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] ,
' You read so many books , French , English , and German ,
- 你 读 所以 许多 图书 , 法语 , 英语 , 和 德语 ,
你读过很多书，法语、英语和德语的都有。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aɪz] [mʌst; məst][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['taɪəd] ['sʌmtaɪmz] . -
and I think your eyes must get a little tired sometimes . '
和 我 思考 你的 眼睛 必须 得到 一个 小的 疲劳的 有时 . -

我想你的眼睛有时候肯定会有点疲劳吧。

[ˈmeri] ['ventʃəd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] ,
Mary ventured the remark with some timidity ,
玛丽 冒险 这 评论 和 一些 胆怯 ,

玛丽有些怯生生地开口说道：

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['fælkən] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
for those falcon eyes were fixed upon her all the time ,
为了 那些 鹞 眼睛 是 固定的 之上 她 全部 这 时间 ,

因为那双猎鹰般的眼睛始终注视着她。

[braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedɪ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
bright and clear and steady as the eyes of youth .
明亮的 和 清除 和 稳定的 作为 这 眼睛 的 青年 .

明亮、清澈、稳定，如同年轻人的眼睛。

[aɪˈti:] [si:md] [ɔ:lmʊst][æn; ən] [ɪmˈpɜ:rtənəns] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [sʌt] [aɪz] [kʊd; kəd][noʊ]
It seemed almost an impertinence to suggest that such eyes could know
它 似乎 几乎 一个 无礼 到 建议 那 这样的 眼睛 可以 知道
[ˈwɪrɪnəs] .
weariness .
疲劳 .

认为这样的眼睛也会感到疲惫，似乎是一种近乎冒犯的想法。

- [noʊ] , [ˈmeri] , [maɪ] [saɪt] [hoʊldz][aʊt] [ˈwʌndərfəli] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , - [rɪˈplaɪd] [hɜ:r; hər]
' No , Mary , my sight holds out wonderfully for an old woman , ' replied her
- 不 , 玛丽 , 我的 视线 持有 出去 太棒了 为了 一个 老的 女士 , - 回复 她
[ˈleɪdɪfɪp] , [ˈdʒentli] .
ladyship , gently .
夫人 , 轻轻地 .

“不，玛丽，我作为一个老妇人，视力还保持得非常好，”夫人温柔地回答道。

- [ðə; ði] [nu:] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ˈɑ:kjəlɪst] [hu:z] [bʊk] [aɪ] [ˈdɪpt] [ˈɪntu:] — [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈmju:zɪŋ]
' The new theory of the last oculist whose book I dipped into — a very amusing
- 这 新的 理论 的 这 最后的 眼科医生 谁 书 我 浸入 进入 — 一个 非常 有趣
[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [bʊk] ,
and interesting book ,
和 有趣的 书 ,

“我曾略读过一位眼科医生的著作，这本书非常有趣，书中提出了他的新理论。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɪmˈpru:vz] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənz] [baɪ][ˈkɑ:nstənt] [ju:z] ,
by - the - bye — is that the sight improves and strengthens by constant use ,
经过 - 这 - 再见 — 是 那 这 视线 改善 和 加强 经过 持续的 使用 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈleɪbərə] ,
and that an agricultural labourer ,
和 那 一个 农业 劳动者 ,

顺便提一下——视力会通过不断使用而改善和增强，而且，对于农业劳动者来说，

[hu:] [ˈhɑ:rdli] [ˈju:zɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ɔ:l] ,
who hardly uses his eyes at all ,
WHO 几乎 用途 他的 眼睛 在 全部 ,

他几乎完全不用眼睛，

[hæz; həz] [ˈrerli] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmeɪkər] [ɔ:r][ðə; ði]
has rarely in the decline of life so good a sight as the watchmaker or the
有 很少 在 这 衰退 的 生活 所以 好的 一个 视线 作为 这 钟表匠 或者 这
[ˈstu:d(ə)nt] .
student .
学生 .

在人生的暮年，很少有比钟表匠或学生更令人赏心悦目的景象了。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪˈmensli] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][faɪnd][maɪˈself][noʊ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt]
I have read immensely all my life , and find myself no worse for that
我 有 读 非常 全部 我的 生活 , 和 寻找 我 不 更糟 为了 那
[ɪnˈdʌldʒəns] .
indulgence .
放纵 .

我一生博览群书，而且我发现自己并没有因此而变得不好。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] [ðə; ði] [dɪˈbeɪts] [tu:; tə][emˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [dɪr] ,
But you may read the debates to me if you like , my dear ,
但 你 可能 读 这 辩论 到 我 如果 你 喜欢 , 我的 亲爱的 ,

不过，亲爱的，如果你愿意的话，可以把辩论内容读给我听。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] , [aɪ][maɪˈself][eɪˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
for if my eyes are strong , I myself am very tired .
为了 如果 我的 眼睛 是 强的 , 我 我 是 非常 疲劳的 .

因为我的眼睛虽然明亮，但我自己却很疲惫。

[sɪk] [tuː; tə] [deθ] , ['meri] , [sɪk] [tuː; tə] [deθ] . -
Sick to death , Mary , sick to death . '
生病的 到 死亡 , 玛丽 , 生病的 到 死亡 . -

病得要死, 玛丽, 病得要死。

[ðə; ði] ['splendɪd] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['meri] , [ænd; ənd] [ləkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
The splendid eyes turned from Mary , and looked away to the blue sky ,
这 灿烂 眼睛 转向 从 玛丽 , 和 看起来 离开 到 这 蓝色的 天空 ,
那双美丽的眼睛从玛丽身上移开, 望向了蔚蓝的天空。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'efəb(ə)l] ['bjʊːtɪ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] — ['ʃɪftɪŋ] ,
to the hills in their ineffable beauty of colour and light — shifting ,
到 这 丘陵 在 他们的 难以言喻的 美丽 的 颜色 和 光 — 转变 ,
到山丘上去, 那里有着难以言喻的色彩和光线之美——变幻莫测,

['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməər] [deɪ] .
changing with every moment of the summer day .
变化 和 每一个 片刻 的 这 夏天 天 .
随着夏日的每一刻而变化。

[ɪn'tens] ['wɪrɪnəs] , [ə; eɪ] ['setld] [dɪ'sper] , [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn][ðæt] [lək] — ['tɪrlɪs] , [jet]
Intense weariness , a settled despair , were expressed in that look — tearless , yet
激烈的 疲劳 , 一个 定居 绝望 , 是 表达 在 那 看 — 无泪 , 然而
['sædʒ-] [ðæn; ðən][ɔːl] [terz] .
sadder than all tears .
更悲伤 比 全部 眼泪 .
那眼神中流露出深深的疲惫和深深的绝望——没有眼泪, 却比所有的眼泪都更加悲伤。

- [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mə'nɑːtənəs] , ['veri] [sæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - ['mɜːmɜːd] ['meri] ,
' It must be very monotonous , very sad for you , ' murmured Mary ,
- 它 必须 是 非常 单调 , 非常 伤心 为了 你 , - 低声说道 玛丽 ,
“这一定很单调, 对你来说也很悲伤,”玛丽低声说道。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] .
her own eyes brimming over with tears .
她 自己的 眼睛 充满 超过 和 眼泪 .
她自己的眼眶里也噙满了泪水。

- [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , [dɪr] ['grænmʌðər] .
' But it will not be always so , dear grandmother .
- 但 它 将要 不是 是 总是 所以 , 亲爱的 祖母 .
但这种情况不会永远持续下去, 亲爱的奶奶。

[aɪ][hoʊp][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ə'gen] ,
I hope a time will come when you will be able to go about again ,
我 希望 一个 时间 将要 来 什么时候 你 将要 是 有能力的 到 去 关于 再次 ,
我希望有一天你能再次自由出行。

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər][oʊld][laɪf] . -
to resume your old life . '
到 恢复 你的 老的 生活 . -
恢复你以前的生活。

- [aɪ][duː][nɑːt][hoʊp] , ['meri] .
' I do not hope , Mary .
- 我 做 不是 希望 , 玛丽 .
“我不抱希望, 玛丽。”

[noʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [taɪm] [wɪl] ['nevər] [kʌm] .
No , child , I feel and know that time will never come .
不 , 孩子 , 我 感觉 和 知道 那 时间 将要 绝不 来 .
不, 孩子, 我觉得也知道, 那一天永远不会到来。

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] [eɪn] [ˈsləʊli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
My strength is ebbing slowly day by day .
我的 力量 是 退潮 缓慢地 天 经过 天 .

我的体力正在一天天慢慢消退。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] , [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˈlezbɪə] [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] ,
If I live for another year , live to see Lesbia married , and you , too ,
如果 我 居住 为了 其他 年 , 居住 到 看 莱斯比亚 已婚 , 和 你 , 也 ,
[pərˈhæps] — [wel] ,
perhaps — well ,
也许 — 出色地 ,

如果我再活一年，看到莱斯比亚结婚，也许还能看到你结婚——嗯，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ][æt; ət] [piːs] .
I shall die at peace .
我 将 死 在 和平 .

我将安详地死去。

[æt; ət] [piːs] , [noʊ] ; [nɑːt] - - - - [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] , [ˈsemi] - [trænsˈpærənt][hænd]
At peace , no ; not - - - - ' she faltered , and the thin , semi - transparent hand
在 和平 , 不 ; 不是 - - - - - 她 犹豫不决 , 和 这 薄的 , 半 - 透明的 手
[wʌz; wəz] [prest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] . -
was pressed upon her brow . ' -
曾是 按下 之上 她 眉头 . -

“平静吗？不，不是——”她犹豫了一下，一只纤细半透明的手按在了她的额头上。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][em ˈiː] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ded] ? -
What will be said of me when I am dead ? ' -
什么 将要 是 说 的 我 什么时候 我 是 死的 ? -

我死后，人们会如何评价我？

[ˈmeri] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgrænd,məðɜːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] .
Mary feared that her grandmother's mind was wandering .
玛丽 害怕 那 她 祖母的 头脑 曾是 漫游 .

玛丽担心祖母心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [leɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsætn]
She came and knelt beside the couch , laid and her head against the satin
她 来了 和 跪下 旁 这 长椅 , 铺设 和 她 头 反对 这 缎
[ˈpɪləʊz] , [ˈtendərli] , [kəˈresɪŋli] .
pillows , tenderly , caressingly .
枕头 , 温柔地 , 温柔地抚摸 .

她走过来，跪在沙发旁，躺下，头靠在缎面枕头上，温柔地、爱抚着。

- [daɪr] [ˈgrænmʌðər] , [preɪ] [biː; bi][kɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
' Dear grandmother , pray be calm , ' she murmured .
- 亲爱的 祖母 , 祈祷 是 冷静的 , - 她 低声说道 .

“亲爱的奶奶，请您冷静下来，”她低声说道。

- [ˈmeri] , [duː][nɑːt] [lək] [æt; ət][em ˈiː][laɪk] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] .
' Mary , do not look at me like that , as if you would read my heart .
- 玛丽 , 做 不是 看 在 我 喜欢 那 , 作为 如果 你 会 读 我的 心 .

“玛丽，别那样看着我，好像你能看穿我的心思似的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhɑːrts] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ləkt] [ˈɪntuː] .
There are hearts that must not be looked into .
那里 是 心 那 必须 不是 是 看起来 进入 .

有些心，不应该被窥探。

[maɪn][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] .
Mine is like a charnel - house .
矿 是 喜欢 一个 藏尸院 - 房子 .

我的房间简直像个停尸房。

[mə'na:tənəs] , [jes] ; [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [mə'na:tənəs] .
Monotonous , yes ; my life has been monotonous .
单调 ; 是的 ; 我的 生活 有 到过 单调 ;

单调, 没错; 我的生活一直都很单调。

[noʊ][kən'ventjuəl] [glu:m] [wʌz; wəz]['evər] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] ['fel,said] .
No conventual gloom was ever deeper than the gloom of Fellside .
不 会议 愁云 曾是 曾经 更深 比 这 愁云 的 山坡 ;

没有哪个修道院的阴郁比费尔赛德修道院的阴郁更深沉。

[maɪ] [bɔɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['laɪtn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['fɑ:lʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
My boy did nothing to lighten it for me , and his son followed in his
我的 男生 做过 没有什么 到 减轻 它 为了 我 , 和 他的 儿子 随后 在 他的
['fa:ðə-z] ['futsteps] .
father's footsteps .
父亲的 脚步声 ;

我的儿子并没有让我好受些, 他的儿子也步了他父亲的后尘。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lezbiə] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['oʊnli][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
You and Lesbia have been my only consolation .
你 和 莱斯比亚 有 到过 我的 仅有的 安慰 ;

你和莱斯比亚是我唯一的慰藉。

['lezbiə] !
Lesbia !
莱斯比亚 !

莱斯比亚!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I was so proud of her beauty , so proud and fond of her ,
我 曾是 所以 自豪的 的 她 美丽 , 所以 自豪的 和 喜爱 的 她 ,

我为她的美貌感到无比自豪, 为她感到骄傲和喜爱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [em 'i:] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [maɪ] [oʊn] [ju:θ] .
because she was like me , and recalled my own youth .
因为 她 曾是 喜欢 我 , 和 召回 我的 自己的 青年 ;

因为她和我一样, 让我想起了自己的青春岁月。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['i:zəli] [ʃi:; ʃi] [fə'gets] [em 'i:] .
And see how easily she forgets me .
和 看 如何 容易地 她 忘记了 我 ;

你看她多么轻易就把我忘了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] [ɪn'fɜ:mətɪz] [hæv; həv][noʊ]
She has gone into a new world , in which my age and my infirmities have no
她 有 已消失 进入 一个 新的 世界 , 在 哪个 我的 年龄 和 我的 弱点 有 不
[pɑ:rt] ;
part ;
部分 ;

她已经进入了一个全新的世界, 在那里, 我的年龄和我的疾病都无关紧要;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . -
and I am as nothing to her . '
和 我 是 作为 没有什么 到 她 . -

而我在她眼里什么都不是。

['merɪ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [red] [tu:; tə] [peɪl] , [soʊ]['peɪnf(ə)][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] .
Mary changed from red to pale , so painful was her embarrassment .
玛丽 已更改 从 红色的 到 苍白 , 所以 痛苦 曾是 她 尴尬 ;

玛丽的脸色由红转白, 羞愧难当。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['sɪstər] ?
What could she say in defence of her sister ?
什么 可以 她 说 在 防御 的 她 姐姐 ？

她能为妹妹说些什么呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][dɪ'naɪ] [ðæt] ['lezbiə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnɡreɪt] , [wen] [ðʊʊz] [rer] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd]
How could she deny that Lesbia was an ingrate , when those rare and hurried
如何 可以 她 否定 那 莱斯比亚 曾是 一个 忘恩负义的 , 什么时候 那些 稀有的 和 慌忙
[ˈletərz] ,
letters ,
信件 ,

她怎能否认莱斯比亚是个忘恩负义的人呢？看看那些罕见而匆匆写就的信件就知道了。

[soʊ] ['kerləs] [ɪn][ðer; ðər][tuʊn] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)] ,
so careless in their tone , expressing the selfishness of the writer in every syllable ,
所以 粗心 在 他们的 语气 , 表达 这 自私 的 这 作家 在 每一个 音节 ,
他们的语气如此漫不经心，字里行间都流露出作者的自私。

[təʊld][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [ʌv; əv] [fər'getfɪnəs] [ænd; ənd] [ɪn'ɡrætɪtuːd] ?
told but too plainly of forgetfulness and ingratitude ?
讲述 但 也 显然 的 健忘 和 忘恩负义 ？

是否直白地表达了遗忘和忘恩负义？

- [daɪr] ['grænmʌðər] , ['lezbiə] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] — [hɜːr; həɹ][laɪf][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
' Dear grandmother , Lesbia has so much to do — her life is so full of
- 亲爱的 祖母 , 莱斯比亚 有 所以 很多 到 做 — 她 生活 是 所以 满的 的
[en'ɡeɪdʒmənts] ,
engagements ,
订婚 ,

“亲爱的奶奶，莱斯比亚有很多事情要做——她的生活充满了各种安排，

- [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['fiːbli] .
' she faltered feebly .
- 她 犹豫不决 虚弱地 .

她虚弱地踉跄了一下。

- [jes] ,
' Yes ,
- 是的 ,

‘是的，

[ʃiː; ʃi] [ɡoʊz][frʌm; frəm]['pɑːrtɪ][tuː; tə]['pɑːrtɪ] — [ʃiː; ʃi] ['ɡɪvz] [hɜːr'self] [ʌp] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd]
she goes from party to party — she gives herself up heart and mind and
她 去 从 派对 到 派对 — 她 给予 她自己 向上 心 和 头脑 和
[soʊl][tuː; tə] ['plezərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][kən'sɪdər] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['trɪviəl] [miːnz] [tuː; tə]
soul to pleasures which she ought to consider only as the trivial means to
灵魂 到 快乐 哪个 她 应该 到 考虑 仅有的 作为 这 琐碎的 方法 到
[ɡreɪt] ['endz] ;
great ends ;
伟大的 结束 ;

她辗转于各个派对之间——她全心全意地投入到享乐之中，而她本应将这些享乐仅仅视为实现伟大目标的微不足道的手段；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gets] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [raɪəd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
and she forgets the woman who reared her , and cared for her ,
和 她 忘记了 这 女士 WHO 饲养 她 , 和 关心 为了 她 ,
她忘记了养育她、照顾她的女人。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ˈʊvər][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈɪnfənsi] , [ænd; ənd] [hu:] [traɪd] [tu:; tə][ɪnˈspaɪər]
and watched over her from her infancy , and who tried to inspire
和 观看 超过 她 从 她 婴儿期 , 和 WHO 尝试 到 启发
[hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][æmˈbɪ(ə)n] . — [jes] ,
her with a noble ambition . — Yes ,
她 和 一个 高贵 志向 : — 是的 ,
并从她幼年起就一直守护着她, 并试图用崇高的抱负激励她。——是的。

[ri:d] [tu:; tə][em ˈi:] , [tʃaɪld] , [ri:d] .
read to me , child , read .
读 到 我 , 孩子 , 读 :
孩子, 给我读给我听, 读给我听。

[gɪv] [em ˈi:] [nu:] [θɔ:ts] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [fɔ:r; fər][maɪ] [breɪn] [ɪz] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [ˈgraɪndɪŋ] [ðə; ðɪ]
Give me new thoughts , if you can , for my brain is weary with grinding the
给 我 新的 想法 , 如果 你 能 , 为了 我的 脑 是 厌倦 和 研磨 这
[oʊld] [wʌnz] .
old ones .
老的 一个 :
如果可以, 请给我一些新的想法, 因为我的大脑已经厌倦了反复思考旧的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [dɪˈbeɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɔ:ds] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈbɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [spəʊk] .
There was a grand debate in the Lords last night , and Lord Hartfield spoke .
那里 曾是 一个 盛大 辩论 在 这 领主 最后的 夜晚 , 和 主 哈特菲尔德 辐 :
昨晚上议院举行了一场激烈的辩论, 哈特菲尔德勋爵发表了讲话。

[let] [em ˈi:] [hɪr] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
Let me hear his speech .
让 我 听到 他的 演讲 :
让我听听他的演讲。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ðɪ][məɪn] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ðɪ] [rest] . -
You can read what was said by the man before him ; never mind the rest . '
你 能 读 什么 曾是 说 经过 这 男人 前 他 ; 绝不 头脑 这 休息 : -
你可以看看他前面那个人说了些什么; 其他的就不用管了。

[ˈmeri] [ri:d] [ˈbɔ:rd] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [dʌl] ,
Mary read Lord Somebody's speech , which was passing dull ,
玛丽 读 主 某人的 演讲 , 哪个 曾是 通过 乏味的 ,
玛丽读了某某勋爵的演讲稿, 演讲稿枯燥乏味。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [prɪˈperd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stɪv] [rɪˈplaɪ]
but which prepared the ground for a magnificent and exhaustive reply
但 哪个 准备 这 地面 为了 一个 壮丽 和 详尽的 回复
[frʌm; frəm] [ˈbɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] .
from Lord Hartfield .
从 主 哈特菲尔德 :
但这为哈特菲尔德勋爵精彩而全面的回应奠定了基础。

[ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][æən; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][wʌn] , [əˈfektɪŋ] [ðə; ðɪ] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmæsɪz] ,
The question was an important one , affecting the well - being of the masses ,
这 问题 曾是 一个 重要的 一 , 影响 这 出色地 - 存在 的 这 群众 ,
这个问题非常重要, 它关系到广大群众的福祉。

[ænd; ənd] [ɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [spəʊk] [wið; wiθ][æn; ən] [ˈeləkwəns] [wɪtʃ] [roʊz][ɪn] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ˈfaɪər][æz; əz]
and Lord Hartfield spoke with an eloquence which rose in force and fire as
和 主 哈特菲尔德 辐 和 一个 口才 哪个 玫瑰 在 力量 和 火 作为
[hi:; hi] [wu:nd] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] — [br'ɡɪnɪŋ]
he wound himself like a serpent into the heart of his subject — beginning
他 伤口 他自己 喜欢 一个 蛇 进入 这 心 的 他的 主题 — 开始
[ˈkwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

哈特菲尔德勋爵的演讲雄辩滔滔，气势磅礴，激情澎湃，如同毒蛇般缠绕着他的臣民，最终深深地打动了他们——起初他只是平静地说道：

[ˈsoʊbərlɪ] , [wið; wiθ][noʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] , [bʌt; bət] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [tu:; tə][ðə; ði]
soberly , with no opening flashes of rhetoric , but rising gradually to the
清醒地 , 和 不 开幕 闪光灯 的 修辞 , 但 上升 逐步地 到 这
[ˈtɑ:pmoʊst] [haɪts] [ʌv; əv][ˈɔ:rətɔ:ri] .
topmost heights of oratory .
最顶层 高度 的 演说 .

他沉稳冷静，没有开场时的华丽辞藻，而是逐渐攀升至雄辩的最高境界。

- [wʌt] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ! - [kraɪd] [ˈleɪdi] - , [dɪˈlaɪtɪd] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ˈɡloʊɪŋ] , [hɜ:r; həɹ]
' What a speech ! ' cried Lady Maulevrier , delighted , her cheeks glowing , her
- 什么 一个 演讲 ! - 哭 女士 - , 高兴极了 , 她 脸颊 发光 , 她
[aɪz] [ˈkɪndlɪŋ] ;
eyes kindling ;
眼睛 引火物 ;

“多么精彩的演讲啊！”莫勒维耶夫人高兴地喊道，脸颊泛红，双眼闪闪发光；

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈfeləʊ] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [mʌst; məst][bi:; bi] !
' what a noble fellow the speaker must be !
- 什么 一个 高贵 同伴 这 扬声器 必须 是 !
这位演讲者一定是个多么高尚的人啊！

[oʊ] , [ˈmeri] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsi:krət] .
Oh , Mary , I must tell you a secret .
哦 , 玛丽 , 我 必须 告诉 你 一个 秘密 .
哦，玛丽，我必须告诉你一个秘密。

[aɪ] [ʌvd] [ðæt] [ˈmænz] [ˈfa:ðər] .
I loved that man's father .
我 喜爱 那 男人的 父亲 .
我很喜欢那个男人的父亲。

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈfa:ndli] , [ˈdɪrli] , [ˈtru:li] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ʌv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn]
Yes , my dear , I loved him fondly , dearly , truly , as you love that young man
是的 , 我的 亲爱的 , 我 喜爱 他 深情地 , 亲爱的 , 真的 , 作为 你 爱 那 年轻的 男人
[ʌv; əv] [jɔ:rz] ;
of yours ;
的 你的 ;

是的，亲爱的，我深深地、真切地爱着他，就像你爱你的那个年轻人一样；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][aɪ][ˈevər] [ˈri:əli] [ʌvd] .
and he was the only man I ever really loved .
和 他 曾是 这 仅有的 男人 我 曾经 真的 喜爱 .
他是我唯一真正爱过的男人。

[fɜ:t] [ˈpɑ:rtɪd][ju: 'es] .
Fate parted us .
命运 分手了 我们 .
命运让我们分离。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm] — [ˈnevər] , [ˈmeri] , [ˈnevər] .
But I have never forgotten him — never , Mary , never .
但 我 有 绝不 被遗忘的 他 — 绝不 , 玛丽 , 绝不 .

但我从未忘记他——从未, 玛丽, 从未。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]
At this moment I have but to close my eyes and I can see his face
在 这 片刻 我 有 但 到 关闭 我的 眼睛 和 我 能 看 他的 脸
— [siː] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [ləkt] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [wiː; wi] [met] .
— see him looking at me as he looked the last time we met .
— 看 他 寻找 在 我 作为 他 看起来 这 最后的 时间 我们 遇见 .

此刻, 我只需闭上眼睛, 就能看到他的脸——看到他像我们上次见面时那样看着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [sʌn] , [pʊr] , [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [kwaɪt] [ˈhoʊpləs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
He was a younger son , poor , his future quite hopeless in those days ;
他 曾是 一个 年轻 儿子 , 贫穷的 , 他的 未来 相当 绝望 在 那些 天 ;
他是家里的幼子, 家境贫寒, 在那个年代, 他的前途十分渺茫;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] .
but it was not my fault we were parted .
但 它 曾是 不是 我的 过错 我们 是 分手了 .
但我们分开并不是我的错。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmæriɪd] [hɪm; ɪm] — [jes] , [ˈwedɪd] [ˈpɑːvɜːti] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
I would have married him — yes , wedded poverty , just as you are going to
我 会 有 已婚 他 — 是的 , 已婚 贫困 , 只是 作为 你 是 去 到
[ˈmæri] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] ;
marry this Mr . Hammond ;
结婚 这 先生 . 哈蒙德 ;

我本可以嫁给他——是的, 嫁给贫穷, 就像你即将嫁给这位哈蒙德先生一样;

[bʌt; bət][maɪ] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [nɑːt][let][em ˈiː] ; [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [ˈhelpləs] ,
but my people would not let me ; and I was too young , too helpless ,
但 我的 人们 会 不是 让 我 ; 和 我 曾是 也 年轻的 , 也 无助 ,
但是我的族人不会让我这么做; 而且我当时太年轻, 太无助了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪt] .
to make a good fight .
到 制作 一个 好的 斗争 .

打一场漂亮的仗。

[oʊ] , [ˈmeri] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [fɔːt] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] [aɪ] [maɪt]
Oh , Mary , if I had only fought hard enough , what a happy woman I might
哦 , 玛丽 , 如果 我 有 仅有的 战斗 难的 足够的 , 什么 一个 快乐的 女士 我 可能
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

哦, 玛丽, 如果我当初足够努力争取, 我该会是多么幸福的女人啊!

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [waɪf] . -
and how good a wife . '
和 如何 好的 一个 妻子 . -

她真是个好妻子。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] [tuː; tə][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , - [ˈfɔːltəd] [ˈmeri] ,
' You were a good wife to my grandfather , I am sure , ' faltered Mary ,
- 你 是 一个 好的 妻子 到 我的 祖父 , 我 是 当然 , - 犹豫不决 玛丽 ,
“我相信, 你一定是一位好妻子,”玛丽结结巴巴地说。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsoʊlətɔːrɪkənˈsɑːlətɔːrɪ] .
by way of saying something consolatory .
经过 方式 的 说 某物 安慰 .
通过说些安慰的话。

[ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [keɪm] ['oʊvər] ['leɪdɪ] - [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɔfənd] [tuː; tə] ['diːpest]
A dark frown came over Lady Maulevrier's face , which had softened to deepest
一个 黑暗的 皱眉 来了 超过 女士 - 脸 , 哪个 有 软化 到 最深处
[ˈtendərnəs] [dʒʌst] [brɪfɔːr] .
tenderness just before .
压痛 只是 前 .

莫勒维耶夫人脸上突然浮现出一抹阴沉的表情，而就在刚才，她的表情还充满了温柔细腻的神情。

- [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə] - , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] .
' **A good wife to Maulevrier , ' she said , in a mocking tone .**
- 一个 好的 妻子 到 - , - 她 说 , 在 一个 嘲讽 语气 .

“她是莫勒维耶的好妻子，”她用嘲讽的语气说道。

[wel] , [jes] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'zɜːrvd] .
Well , yes , as good a wife as such a husband deserved .
出色地 , 是的 , 作为 好的 一个 妻子 作为 这样的 一个 丈夫 应得的 .

是的，这样的丈夫配得上这样一位好妻子。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] - [waɪf] , ['meri] , [fɔːr; fər][noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] ['evər]
' **I was better than Cæsar's wife , Mary , for no breath of suspicion ever**
- 我 曾是 更好的 比 - 妻子 , 玛丽 , 为了 不 气息 的 怀疑 曾经
['restɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [neɪm] .
rested upon my name .
休息 之上 我的 姓名 .

“我比凯撒的妻子玛丽还要好，因为我的名字从未受到过任何怀疑。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mæɪrɪd] ['rɒnəld] ['hɑːlɪstə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] ;
But if I had married Ronald Hollister , I should have been a happy woman ;
但 如果 我 有 已婚 罗纳德 霍利斯特 , 我 应该 有 到过 一个 快乐的 女士 ;

但如果我嫁给了罗纳德·霍利斯特，我应该会是一个幸福的女人；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [sɪns] [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -
and that I have never been since I parted from him . '
和 那 我 有 绝不 到过 自从 我 分手了 从 他 . -

自从我和他分开后，我就再也没有过这种感觉了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [bɔːrd] ['hɑːrtfiːld] , [aɪ] [θɪŋk] ? -
' **You have never seen the present Lord Hartfield , I think ? '**
- 你 有 绝不 已见 这 展示 主 哈特菲尔德 , 我 思考 ? -

我想，你从未见过现在的哈特菲尔德勋爵吧？

- ['nevər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
' **Never ; but I have watched his career , I have thought of him .**
- 绝不 ; 但 我 有 观看 他的 职业 , 我 有 想法 的 他 .

“从来没有；但我一直关注着他的事业，我一直想着他。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
His father died while he was an infant ,
他的 父亲 死亡 尽管 他 曾是 一个 婴儿 ,

他父亲在他还是婴儿时就去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][sɪ'kluːz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['wɪdʊəd] ['mʌðər] ,
and he was brought up in seclusion by a widowed mother ,
和 他 曾是 带来 向上 在 隔离 经过 一个 寡 母亲 ,

他由一位寡母在与世隔绝的环境中抚养长大。

[huː] [kept] [hɪm; ɪm][taɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eɪprən] - [strɪŋz] [tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .
who kept him tied to her apron - strings till he went to Oxford .
WHO 保留 他 系 到 她 围裙 - 字符串 直到 他 去 到 牛津 .

她一直把他拴在自己身边，直到他考上牛津大学。

[ʃiː; ʃi][ˈaɪdəˌlaɪzd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtɔʊld][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːrˈself] [ˈlætɪn] [ænd; ənd] [ɡriːk] ,
She idolised him , **and I am told she taught herself Latin and Greek** ,
她 偶像化 他 , 和 我 是 讲述 她 教授 她自己 拉丁 和 希腊语 ,
[ˌmæθəˈmætɪks] [ˈiːv(ə)n] ,
mathematics even ,
数学 甚至 ,

她非常崇拜他，据说她自学了拉丁语、希腊语，甚至还有数学。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪ] [ˈstʌdɪz] , [ænd; ənd] , [ˈleɪtər][ɑːn] ,
in order to help him in his boyish studies , **and** , **later on** ,
在 命令 到 帮助 他 在 他的 男孩子 研究 , 和 , 之后 在 ,
为了帮助他进行少年时期的学习，以及后来，

[riːd] [ɡriːk] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈlætɪn] [ˈpɒʊətri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)]
read Greek plays and Latin poetry with him , **till she became an exceptional**
读 希腊语 演出 和 拉丁 诗 和 他 , 直到 她 成为 一个 非凡的
[ˈklæsɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
classic for a woman .
经典的 为了 一个 女士 .

她和他一起阅读希腊戏剧和拉丁诗歌，直到她成为一位杰出的女性经典人物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [frend] , [ˈsɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪsts] , [hɪz; ɪz]
She was her son's companion and friend , **sympathised with his tastes** , **his**
她 曾是 她 儿子的 伴侣 和 朋友 , 同情 和 他的 口味 , 他的
[ˈplezərz] , [hɪz; ɪz] [fˈrendʃɪps] ;
pleasures , **his friendships** ;
快乐 , 他的 友谊 ;

她是儿子的伴侣和朋友，理解他的喜好、乐趣和友谊；

[dɪˈvʊʊtɪd] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwelfer] ,
devoted every hour of her life , **every thought of her mind to his welfare** ,
奉献 每一个 小时 的 她 生活 , 每一个 想法 的 她 头脑 到 他的 福利 ,
[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] ,
his interests ,
他的 兴趣 ,

她将生命中的每一分每一秒，她心中的每一个念头，都奉献给了他的福祉和利益。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈtrævlɪd] [hæf][ˈʊʊvər] [ˈjʊrəp] , [jɒt] [wɪð; wɪθ]
walked with him , **rode with him** , **travelled half over Europe** , **yachted with**
步行 和 他 , 骑 和 他 , 旅行 一半 超过 欧洲 , 游艇 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

与他同行，与他共骑，游历了半个欧洲，与他一起乘游艇。

[hɜːr; hər] [frendz] [ɔːl] [dɪˈklerd] [ðæt][ðə; ði] [læd] [wʊd] [ɡroʊ] [ʌp][æn; ən] [ˈʊʊdiəs] [ˈmɪlksɑːp] ;
Her friends all declared that the lad would grow up an odious milksop ;
她 朋友们 全部 声明 那 这 小伙子 会 生长 向上 一个 令人厌恶的 软弱 ;

她的朋友们都断言，这小子长大后 would 会变成一个令人厌恶的窝囊废；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtɔʊld] [ðæt] [ðər; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænlɪər][mæn][ðæn; ðən] [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] .
but I am told that there never was a manlier man than Lord Hartfield .
但 我 是 讲述 那 那里 绝不 曾是 一个 更男子气概 男人 比 主 哈特菲尔德 .

但我听说，哈特菲尔德勋爵是世上最有男子气概的人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [prəˈtektər] , [helpɪt] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər]
From his boyhood he was his mother's protector , **helped to administer**
从 他的 童年 他 曾是 他的 母亲的 保护者 , 帮助 到 管理
[hɜːr; hər] [əˈferz] ,
her affairs ,
她 事务 ,

他从小就是母亲的守护者，帮她处理各种事务。

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌpri:mə'tʃər; ˌpri:mə'tɔːr] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [rɪ'skeɪpt] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ðoʊz]
acquired a premature sense of responsibility , and escaped almost all those
获得 一个 过早 感觉 的 责任 , 和 逃脱 几乎 全部 那些
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [jʌŋ] [men] [dɪ'testəbl] .
vices which make young men detestable .
恶习 哪个 制作 年轻的 男人 可恨 .

他过早地培养了责任感，并且几乎避免了所有那些令年轻人令人厌恶的恶习。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] .
His mother died within a few months of his majority .
他的 母亲 死亡 之内 一个 很少 几个月 的 他的 多数 .

他成年后几个月，母亲就去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [æt; ət] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [ˈjɒrəp] [ɪ'miːdiətli] [ˈæftər]
He was broken - hearted at losing her , and left Europe immediately after
他 曾是 破碎的 - 心地 在 输 她 , 和 左边 欧洲 立即地 后
[hɜːr; hər] [deθ] .
her death .
她 死亡 .

失去她后，他心碎不已，在她去世后立即离开了欧洲。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrævələr] .
From that time he has been a great traveller .
从 那 时间 他 有 到过 一个 伟大的 游客 .

从那时起，他就成了一位伟大的旅行家。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɔːds] ,
But I suppose now that he has taken his seat in the House of Lords ,
但 我 认为 现在 那 他 有 已采取 他的 座位 在 这 房子 的 领主 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɔːds] ,
但我想，既然他已经就任上议院议员，

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈspəʊkən][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [taɪmz] ,
and has spoken a good many times ,
和 有 说 一个 好的 许多 时代 ,
[ænd; ənd][hæz; həz][ˈspəʊkən][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [taɪmz] ,
而且已经多次发表过讲话，

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [men][ʌv; əv]
he means to settle down and take his place among the foremost men of
他 方法 到 定居 向下 和 拿 他的 地方 之中 这 首先 男人 的
[hɪz; ɪz] [deɪ] .
his day .
他的 天 .

他打算安定下来，跻身于当时最杰出的人物之列。

[aɪ][eɪ 'em][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . -
I am told that he is worthy to take such a place . '
我 是 讲述 那 他 是 值得 到 拿 这样的 一个 地方 . -

有人告诉我，他完全有资格担任这个职位。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , - [sed] [ˈmeri] ,
' You must feel warmly interested in watching his career , ' said Mary ,
- 你 必须 感觉 热情地 感兴趣的 在 观看 他的 职业 , - 说 玛丽 ,
[ˌsɪmpə'tetɪkli] .
sympathetically .
同情地 .

“你一定很关心他的事业发展吧？”玛丽同情地说。

- [aɪ][eɪ 'em] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz][hɪm; ɪm] .
' I am interested in everything that concerns him .
- 我 是 感兴趣的 在 一切 那 担忧 他 .

“我对所有与他有关的事情都感兴趣。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'hʌðər] ['siːkrət] , ['meri] .
I will tell you another secret , Mary .
我 将要 告诉 你 其他 秘密 , 玛丽 .

玛丽,我还要告诉你另一个秘密。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['dɒʊtɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] ,
I think I am getting into my dotage , my dear ,
我 思考 我 是 获得 进入 我的 溺爱 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的,我想我已经步入老年了。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [tʊːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , - [sed] ['leɪdi] - ,
or I should hardly talk to you like this , ' said Lady Maulevrier ,
或者 我 应该 几乎 讲话 到 你 喜欢 这 , - 说 女士 - ,

“否则我就不该这样跟你说话了,”莫勒维耶夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
with a touch of bitterness .
和 一个 触碰 的 苦味 .

略带苦涩。

['meri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði]['soʊfə] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [-] ['pɪləʊ] .
Mary was sitting on a stool by the sofa , close to the invalid's pillow .
玛丽 曾是 坐着 在 一个 凳子 经过 这 沙发 , 关闭 到 这 无效的 枕头 .

玛丽坐在沙发旁的凳子上,离病人的枕头很近。

[ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɜːz] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː]['fɑːndli] .
She clasped her grandmother's hand and kissed it fondly .
她 紧握 她 祖母的 手 和 亲吻 它 深情地 .

她紧紧握住祖母的手,深情地亲吻了一下。

- [dɪr] ['grænməðər] ,
' Dear grandmother ,
- 亲爱的 祖母 ,

亲爱的奶奶,

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʊːkɪŋ] [tuː; tə][,em 'iː] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
I think you are talking to me like this to - day because you are beginning
我 思考 你 是 说 到 我 喜欢 这 到 - 天 因为 你 是 开始

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][,em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
to care for me a little ,
到 关心 为了 我 一个 小的 ,

我觉得你今天这样跟我说话,是因为你开始有点关心我了。

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tendərli] .
' she said , tenderly .
- 她 说 , 温柔地 .

她温柔地说。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɡʊd] , ['veri] [swɪːt] [ænd; ənd] [fər'ɡɪvɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][,em 'iː]
' Oh , my dear , you are very good , very sweet and forgiving to care for me
- 哦 , 我的 亲爱的 , 你 是 非常 好的 , 非常 甜的 和 宽恕 到 关心 为了 我

[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“哦,亲爱的,你真好,真温柔体贴,真宽容,竟然如此关心我。”

['æftər][maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - ['ænsər] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . -
after my neglect of you , ' answered Lady Maulevrier , with a sigh . '
后 我的 忽视 的 你 , - 回答 女士 - , 和 一个 叹 . -

“在我冷落你之后,”莫勒维耶夫人叹了口气回答道。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][soʊ] [lɔːŋ] ,
I have kept you out in the cold so long ,
我 有 保留 你 出去 在 这 寒冷的 所以 长的 ,
我让你在寒风中待了这么久，

[ˈmeri] . [ˈlezbɪə] — [wel] , [ˈlezbɪə] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][em 'liː] ,
Mary . Lesbia — well , Lesbia has been a kind of infatuation for me ,
玛丽 . 莱斯比亚 — 出色地 , 莱斯比亚 有 到过 一个 种类 的 痴情 为了 我 ,
玛丽。莱斯比亚——嗯，莱斯比亚一直让我有些迷恋，

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [maɪn] [hæz; həz] [ˈendɪd] [ɪn] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] .
and like all infatuations mine has ended in disappointment and bitterness .
和 喜欢 全部 迷恋 矿 有 结束 在 失望 和 苦味 .
和其他所有迷恋一样，我的这段感情最终也以失望和痛苦告终。

[æmˈbɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ˈmeri] ;
Ambition has been the bane of my life , Mary ;
志向 有 到过 这 祸根 的 我的 生活 ; 玛丽 ;
玛丽，野心一直是我一生的祸根；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər][biː; bi] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [wen] [maɪ] [oʊn]
and when I could no longer be ambitious for myself — when my own
和 什么时候 我 可以 不 更长 是 雄心勃勃 为了 我 — 什么时候 我的 自己的
[ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [maɪ] [deθ] [ɪn][laɪf] ,
existence had become a mere death in life ,
存在 有 变得 一个 仅仅 死亡 在 生活 ,
当我不再对自己抱有雄心壮志——当我的存在本身已沦为行尸走肉般的人生时，

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈɡrændɪsmənt] [ʌv; əv][maɪ]
I began to dream and to scheme for the aggrandisement of my
我 开始 到 梦 和 到 方案 为了 这 扩张 的 我的
[ˈɡrændɔːtər] .
granddaughter .
孙女 .
我开始幻想并计划如何让我的孙女飞黄腾达。

- [ˈbjuːti] ,
Lesbia's beauty ,
- 美丽 ,
莱斯比亚的美貌，

- [ˈelɪɡəns] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [səkˈses] [ˈsɜːrt(ə)n] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [dreɪmt] [maɪ] [driːm] —
Lesbia's elegance seemed to make success certain — and so I dreamt my dream —
- 优雅 似乎 到 制作 成功 肯定 — 和 所以 我 梦见 我的 梦 —
[wɪtʃ] [meɪ] [ˈnevər][biː; bi] [fʊlˈfɪld] . -
which may never be fulfilled . '
哪个 可能 绝不 是 已完成 . -
莱斯比亚的优雅似乎预示着成功——于是我做了我的梦——一个可能永远无法实现的梦。

- [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [driːm] , [ˈɡrænməðər] ?
' What was your dream , grandmother ?
- 什么 曾是 你的 梦 , 祖母 ?
奶奶，您梦见了什么？

[meɪ] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] ? -
May I know all about it ? '
可能 我 知道 全部 关于 它 ? -
我可以了解所有细节吗？

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] .
' That was the secret I spoke of just now .
- 那 曾是 这 秘密 我 辐 的 只是 现在 .
“那就是我刚才提到的那个秘密。”

[ˌjes] , [ˈmeri] , [ˌjuː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [ˈfɔːr; fər] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [driːm] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈriələɪzd] .
Yes , Mary , you may know , for I fear the dream will never be realised .
是的 , 玛丽 , 你 可能 知道 , 为了 我 害怕 这 梦 将要 绝不 是 意识到 .

是的, 玛丽, 你可能知道, 因为我担心这个梦想永远不会实现。

[aɪ] [ˈwɔːntɪd] [maɪ] [ˈlezbɪə] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [lɔːrd] [hɑːrtfiːldz] [waɪf] .
I wanted my Lesbia to become Lord Hartfield's wife .
我 通缉 我的 莱斯比亚 到 变得 主 哈特菲尔德 妻子 .

我希望我的女主角能成为哈特菲尔德勋爵的妻子。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [maɪˈself] , [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ɡɔːn] [tuː; tə]
I would have brought them together myself , could I have but gone to
我 会 有 带来 他们 一起 我 , 可以 我 有 但 已消失 到
[ˈlʌndən] ; [bʌt; bət] ,
London ; but ,
伦敦 ; 但 ,

如果我去伦敦的话, 我本可以亲自把他们聚在一起; 但是,

[ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [ˈfænsɪd] [ˈleɪdi] - [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈvaɪnd] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [tuːld]
failing that , I fancied Lady Kirkbank would have divined my wishes without being told
失败 那 , 我 幻想 女士 - 会 有 神谕 我的 愿望 没有 存在 讲述
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果那样做不行, 我想柯克班克夫人应该不用我说就能猜到我的愿望。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntrəˈduːst] [ˈhɑːrtfiːld] [tuː; tə] [ˈlezbɪə] ; [ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n]
and would have introduced Hartfield to Lesbia ; and now the London season
和 会 有 介绍 哈特菲尔德 到 莱斯比亚 ; 和 现在 这 伦敦 季节

[ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,
is drawing to a close ,
是 绘画 到 一个 关闭 ,

并将哈特菲尔德介绍给莱斯比亚; 而现在伦敦的演出季也即将结束。

[ænd; ænd] [ˈhɑːrtfiːld] [ænd; ænd] [ˈlezbɪə] [hæv; həv] [ˈnevər] [met] .
and Hartfield and Lesbia have never met .
和 哈特菲尔德 和 莱斯比亚 有 绝不 遇见 .

哈特菲尔德和莱斯比亚素未谋面。

[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [ɡoʊz] [ˈeniwər] , [aɪ] [eɪ ˈem] [tuːld] .
He hardly goes anywhere , I am told .
他 几乎 去 任何地方 , 我 是 讲述 .

据我所知, 他几乎哪儿也不去。

[hiː; hi] [dɪˈvəʊts] [hɪmˈself] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə] [ˈpɑːlətɪks] ; [ænd; ænd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ˈleɪdi] - [set] .
He devotes himself exclusively to politics ; and he is not in Lady Kirkbank's set .
他 奉献 他自己 只 到 政治 ; 和 他 是 不是 在 女士 - 放 .

他全身心投入政治; 而且他并不属于柯克班克夫人的圈子。

[ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈmeri] ! -
A terrible disappointment to me , Mary !
一个 糟糕的 失望 到 我 , 玛丽 ! -

玛丽, 这让我非常失望!

- [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , - [sed] [ˈmeri] .
' It is a pity , ' said Mary .
- 它 是 一个 遗憾 , - 说 玛丽 .

“真是可惜,”玛丽说。

- [ˈlezbɪə] [ɪz] [soʊ] [ˈlʌvli] .
' Lesbia is so lovely .
- 莱斯比亚 是 所以 迷人的 .

莱斯比亚真是太可爱了。

[ɪf] [bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [wɜ:r; wər] ['fænsi] - [fri:] [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [kʊd; kəd]
If Lord Hartfield were fancy - free he ought to fall in love with her , could
如果 主 哈特菲尔德 是 想要 - 自由的 他 应该 到 落下 在 爱 和 她 , 可以
[ðeɪ] [bʌt; bət] [mi:t] .
they but meet .
他们 但 见面 .

如果哈特菲尔德勋爵性情奔放，他一定会爱上她，只要他们能够相遇。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:l] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [nu:] [i:tʃ] ['lðər] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər]
I thought that in London all fashionable people knew each other , and were
我 想法 那 在 伦敦 全部 时髦 人们 知道 每个 其他 , 和 是
[kən'tɪnjuəli] ['mi:tɪŋ] . -
continually meeting . ' .
持续 会议 . -

我原以为在伦敦，所有时髦人士都彼此认识，而且经常见面。

- [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu;; tə] [bi;; bi] [soʊ] [ɪn] [maɪ] [deɪ] , ['meri] .
' It used to be so in my day , Mary .
- 它 用过的 到 是 所以 在 我的 天 , 玛丽 .
“玛丽，在我那个年代确实如此。”

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [graʊnd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['lðər] .
Almack's was a common ground , even if there had been no other .
- 曾是 一个 常见的 地面 , 甚至 如果 那里 有 到过 不 其他 .
即使没有其他共同点，阿尔马克的餐厅也是一个共同点。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rkɪl] [ænd; ənd] ['sɜ:rkɪl] , [aɪ] [br'li:v] , [rɪŋz] [ðæt] [tʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
But now there are circles and circles , I believe , rings that touch occasionally ,
但 现在 那里 是 界 和 界 , 我 相信 , 戒指 那 触碰 偶尔 ,
但现在出现了一连串的圆圈，我相信，是偶尔会相接的圆环。

[bʌt; bət] ['nevər] [breɪk] [ænd; ənd] ['mɪŋɡ(ə)l] .
but never break and mingle .
但 绝不 休息 和 交融 .
但绝不能打破常规，混杂在一起。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [pʊr] ['dʒɔ:rdʒɪz] [set] [ɪz] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [naɪs] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] .
I am afraid poor Georgie's set is not quite so nice as I could have wished .
我 是 害怕的 贫穷的 乔治的 放 是 不是 相当 所以 好的 作为 我 可以 有 希望 .
恐怕可怜的乔治的这套家具没有我想象中那么好。

[jet] ['lezbɪə] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['ræptʃəz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['jæpəɾɒn] ,
Yet Lesbia writes as if she were in raptures with her chaperon ,
然而 莱斯比亚 写 作为 如果 她 是 在 狂喜 和 她 监护人 ,
然而，莱斯比亚的文字却仿佛让她和她的监护人欣喜若狂一般。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi;; ʃɪ] [mi:tɪs] .
and with all the people she meets .
和 和 全部 这 人们 她 满足 .
以及她遇到的所有人。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔ:rdʒɪ] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['smiθsn] [hu:m] ['lezbɪə] [hæz; həz]
And then Georgie tells me that this Mr . Smithson whom Lesbia has
和 然后 乔治 讲述 我 那 这 先生 . 史密森 谁 莱斯比亚 有
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,
refused is a very important personage ,
拒绝 是 一个 非常 重要 的 人士 ,
然后乔治告诉我，莱斯比亚拒绝的这位史密森先生是一位非常重要的人物。

[ə; eɪ] [mɪljə'ner] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [tu;; tə] [bi;; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪr] . -
a millionaire , and very likely to be made a peer . ' .
一个 百万富翁 , 和 非常 可能 到 是 制成 一个 同伴 . -
一位百万富翁，而且极有可能被册封为贵族。

- [ə; eɪ] [nu:] [pɪr] , - [sed] ['meri] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
' **A new peer** , ' **said Mary** , **making a wry face** .
- 一个 新的 同伴 , - 说 玛丽 , 制作 一个 讽刺 脸 .

“一位新同僚,”玛丽说着,做了个苦笑的表情。

- [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][æn; ən][oʊld] ['kɑ:mənər] .
' **One would rather have an old commoner** .
- 一 会 相当 有 一个 老的 平民 .

“人们宁愿要一个年长的平民。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['fænsɪ] [ə; eɪ] ['nu:li] - [meɪd] [pɪr] [mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['nu:li] - [bɪlt] [haʊs] , ['glerɪŋ]
I always fancy a newly - made peer must be like a newly - built house , glaring
我 总是 想要 一个 新 - 制成 同伴 必须 是 喜欢 一个 新 - 建造 房子 , 刺眼
, [ænd; ɐnd] ['sterɪŋ] ,
, **and staring** ,
, 和 凝视 ,

我总觉得新晋的贵族就像新建的房子一样,耀眼夺目,引人注目。

[ænd; ɐnd]['æɪɪd][ænd; ɐnd] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] . -
and arid and uncongenial . '
和 干旱 和 忤 . -

而且干旱贫瘠,令人难以忍受。

- ['sɛst, 'seɪ]['sɛ,lɑ:n] , - [sed] ['leɪdɪ] - .
' **C'est selon** , ' **said Lady Maulevrier** .
- 是 塞隆 , - 说 女士 - .

“就是这样,”莫勒维耶夫人说。

- [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['tʃætəm] [ɔ:r][ə; eɪ] ['welɪŋtən] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nu:nəs]
' **One would not despise a Chatham or a Wellington because of the newness**
- 一 会 不是 鄙视 一个 查塔姆 或者 一个 惠灵顿 因为 的 这 新奇
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)] ;
of his title ;
的 他的 标题 ;

人们不会因为查塔姆或惠灵顿的头衔是新的就轻视他们;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]['oʊnli] ['mʌni] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] - - - - -
but a man who has only money to recommend him - - - - '
但 一个 男人 WHO 有 仅有的 钱 到 推荐 他 - - - - -

但一个只有钱能推荐他的人——

['leɪdɪ] - [left] [hɜ:r; həɹ] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] ; [waɪl] ['meri] [meɪd]
Lady Maulevrier left her sentence unfinished , save by a shrug ; while Mary made
女士 - 左边 她 句子 未完成 , 节省 经过 一个 耸肩 ; 尽管 玛丽 制成
[ə'nʌðər] [raɪ] [feɪs] .
another wry face .
其他 讽刺 脸 .

莫勒维耶夫人耸了耸肩,话还没说完;玛丽又露出了苦笑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [grænd] [kən'tempt] [fɔ:r; fər]['sɔ:rdɪd] [welθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [jʌŋ] ['pi:p(ə)]
She had that grand contempt for sordid wealth which is common to young people
她 有 那 盛大 鄙视 为了 肮脏的 财富 哪个 是 常见的 到 年轻的 人们
[hu:] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðə; ðɪ][wa:nt][ʌv; əv] ['mʌni] .
who have never known the want of money .
WHO 有 绝不 已知 这 想 的 钱 .

她对肮脏的财富抱有极大的蔑视,这种蔑视在从未经历过缺钱之苦的年轻人中很常见。

- [aɪ] [hoʊp] ['lezbɪə] [wɪl] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['smiθsn] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **I hope Lesbia will marry some one better than Mr . Smithson , ' she said** .
- 我 希望 莱斯比亚 将要 结婚 一些 一 更好的 比 先生 . 史密森 , - 她 说 .

“我希望莱斯比亚能嫁给比史密森先生更好的人,”她说。

- [aɪ][hoʊp][soʊ][tu:] , [dɪr] ;
' **I hope so too , dear ;**
- 我 希望 所以 也 , 亲爱的 ;

我也希望如此，亲爱的；

[ænd; ənd] [jet] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˈlezbɪə] [mi:nz] [tu:; tə][ək'sept] [ˈmɪstər] .
and yet do you know I have an idea that Lesbia means to accept Mr .
和 然而 做 你 知道 我 有 一个 主意 那 莱斯比亚 方法 到 接受 先生 .
[ˈsmiθsn] ,
Smithson ,
史密森 ,

但是你知道吗，我隐约觉得莱斯比亚打算接受史密森先生。

[ɔ:r][ʃi:; ji] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhenli] [wi:k]
or she would hardly have consented to go to his house for the Henley week
或者 她 会 几乎 有 同意 到 去 到 他的 房子 为了 这 亨利 星期
.
:
.

否则她很难同意在亨利周期间去他家。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈdʒɔ:rdʒi] - [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈænsər] [fɔ:r; fər]
Here is a letter from Georgie Kirkbank which you will have to answer for
这里 是 一个 信 从 乔治 - 哪个 你 将要 有 到 回答 为了
[em ˈi:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [ə; eɪ] [ˈletər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈræptʃəz] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsənz] [pleɪs] [ɪn]
me to - morrow — a letter full of raptures about Mr . Smithson's place in
我 到 - 明天 — 一个 信 满的 的 狂喜 关于 先生 . 史密森的 地方 在
[ˈbə:kʃɪə] ,
Berkshire ,
伯克郡 ,

这是乔治·柯克班克的一封信，你明天必须替我回复——信中充满了对史密森先生在伯克郡住所的赞美之词。

[ˈru:d] [hɔ:l] .
Rood Hall .
鲁德 大厅 .

鲁德厅。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [haʊs] [wel] .
I remember the house well .
我 记住 这 房子 出色地 .

我对那栋房子印象很深。

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [ðə; ði] - [oʊnd] [aɪ ˈti:] ;
I was there nearly fifty years ago , when the Heronvilles owned it ;
我 曾是 那里 几乎 五十 年 前 , 什么时候 这 - 拥有 它 ;

将近五十年前，我曾去过那里，当时那地方属于赫伦维尔家族；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ded] [ɔ:r] [ˈru:ɪnd] ,
and now the Heronvilles are all dead or ruined ,
和 现在 这 - 是 全部 死的 或者 毁坏 ,

如今赫伦维尔家族要么已经消亡，要么已经破产。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɪti] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld][ˈmænʃ(ə)n] .
and this city person is master of the fine old mansion .
和 这 城市 人 是 掌握 的 这 美好的 老的 大厦 .

而这位城里人正是这座古老豪宅的主人。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:rlɪd] , [ˈmeri] . -
It is a strange world , Mary . '
它 是 一个 奇怪的 世界 , 玛丽 . -

玛丽，这是一个奇怪的世界。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈmeri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] [wɜːr; wər][ɑːn] [mɔːr] [kɑːnfɪˈden](ə)l]
From that time forward Mary and her grandmother were on more confidential
从 那 时间 向前 玛丽 和 她 祖母 是 在 更多的 机密的
[tɜːrmz] , [ænd; ənd] [wen] ,
terms , and when ,
条款 , 和 什么时候 ,
从那时起, 玛丽和她祖母的关系变得更加亲密, 而且,

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
two days later ,
二 天 之后 ,
两天后,
[ˈfel,said] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [ˈɪntuː][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [bɔːrd] - [ænd; ənd]
Fellside was startled into life by the unexpected arrival of Lord Maulevrier and
山坡 曾是 惊慌 进入 生活 经过 这 意外 到达 的 主 - 和
[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] ,
Mr . Hammond ,
先生 . 哈蒙德 ,
莫勒维耶勋爵和哈蒙德先生的意外到来, 让费尔赛德镇顿时热闹起来。

[ðə; ði][ˈdaʊədʒər] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈgrændɔːtər] [æt; ət][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l]
the dowager seemed almost as pleased as her granddaughter at the arrival
这 老妇 似乎 几乎 作为 高兴 作为 她 孙女 在 这 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
of the young men .
的 这 年轻的 男人 .
老太太对年轻男子的到来似乎和她的孙女一样高兴。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmeri] ,
As for Mary ,
作为 为了 玛丽 ,
至于玛丽,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [brˈsaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
she was almost beside herself with joy when she heard their voices from the
她 曾是 几乎 旁 她自己 和 喜悦 什么时候 她 听到 他们的 声音 从 这
[bɔːn] ,
lawn ,
草地 ,
当她听到草坪上传来他们的声音时, 她几乎欣喜若狂。

[ænd; ənd] , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌbəri] , [sɔː] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
and , rushing to the shrubbery , saw them walk up the hill ,
和 , 匆忙 到 这 灌木 , 锯 他们 走 向上 这 爬坡道 ,
于是, 他冲到灌木丛边, 看见他们正往山上走去。
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
as she had seen them on that first evening nearly a year ago ,
作为 她 有 已见 他们 在 那 第一的 晚上 几乎 一个 年 前 ,
正如她大约一年前的第一个晚上见到他们时那样,

[wen] [dʒɑːn] [ˈhæmənd] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ˈfel,said] .
when John Hammond came as a stranger to Fellside .
什么时候 约翰 哈蒙德 来了 作为 一个 陌生人 到 山坡 .
约翰·哈蒙德初来乍到费尔赛德时, 还是个陌生人。

[ʃiː, ji] [traɪd] [tuː, tə] [teɪk] [hɜːr, həɪr] [dʒɔɪ] ['səʊbərlɪ] , [ðʊ] [hɜːr, həɪr] [aɪz] [wɜːr, wəɪr] ['dænsɪŋ] [wɪð, wɪθ]

She tried to take her joy soberly , though her eyes were dancing with

她 尝试 到 拿 她 喜悦 清醒地 , 尽管 她 眼睛 是 跳舞 和

[dɪ'laɪt] ,

delight ,

喜 ,

她努力保持冷静，不让自己的喜悦之情流露出来，尽管她的眼中闪烁着喜悦的光芒。

[æz; əz][fi; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðəm; ðəm] .
as she went to the porch to meet them .
 作为 她 去 到 这 门廊 到 见面 他们 .
 她走到门廊去迎接他们。

- [wʌt] [ɪk'strɔːrdənəri] [jʌŋ] [men] [juː; jə] [ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['breθləs]
' What extraordinary young men you are , ' she said , as she emerged breathless
 - 什么 非凡的 年轻的 男人 你 是 , - 她 说 , 作为 她 出现 喘不过气
 [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [ɪm'breɪs] .
from her lover's embrace .
 从 她 恋人的 拥抱 .

“你们真是非常优秀的年轻人,”她说着, 气喘吁吁地从爱人的怀抱中挣脱出来。

- [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][jər; jər] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
 ' The idea of your descending upon us without a moment's notice .
 - 这 主意 的 你的 下降 之上 我们 没有 一个 瞬间 注意 .
 “你们毫无预兆地突然降临到我们身上，这真是令人难以置信。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɔ:t] [raɪt] [ɔ:r] [ˈtelɪgræf] , [ðæt][jɔː; jər][ru:mz; rʊmz] [maɪt] [biː; bi] [ˈredi] ? -
Why did you not write or telegraph , that your rooms might be ready ? '
 为什么 做过 你 不是 写 或者 电报 , 那 你的 房间 可能 是 准备好 ? -
 你为什么不写信或发电报, 告知我们你的房间已经准备好了呢?

- [eɪ'em][aɪ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [spər] [ru:mz; rʊmz][æt; ət] [ˈfɛlsaɪd] [ɑ:r; ər] [kept] [æz; əz]
 ' Am I to understand that all the spare rooms at Fellside are kept as
 - 是 我 到 理解 那 全部 这 空闲的 房间 在 山坡 是 保留 作为
 [dæmp][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ?
damp as at the bottom of the lake ?
 潮湿 作为 在 这 底部 的 这 湖 ?

难道费尔赛德的所有空房间都像湖底一样潮湿吗?

- [æskt] - .
 ' **asked** **Maulevrier** .
 - 问 - .

“莫勒维耶问道。”

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] ['eni] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ɡoʊ] [bæk] [ɪf]
 ' I did not think any preparation was necessary ; but we can go back if
 - 我 做过 不是 思考 任何 准备 曾是 必要的 ; 但 我们 能 去 后退 如果
 [wɪə(r)][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] ,
we're not wanted ,
 是 不是 通缉 ,

“我原以为不需要做任何准备：但如果我们不受欢迎，我们可以回去。”

[kɑ:nt] [wi:; wi] , [dʒæk] ? -
can't we , **Jack** ? '
 不能 我们 , 杰克 ? -
 难道我们不能吗。 杰克？

- [juː; jə] ['dɑːrlɪŋ] , - [kraɪd] ['meri] , ['hæŋɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [ɑːrm] .
- **You** **darling** , - **cried** **Mary** , **hanging** **affectionately** **upon** **her** **brother's** **arm** .
- 你 亲爱的 , - 哭 玛丽 , 绞刑 亲切地 之上 她 兄弟 手臂 .
“亲爱的”玛丽喊道。 亲昵地挽着哥哥的胳膊。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɹz; wəz][ˈoʊnli][ˈdʒoʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪnˈræptʃərd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]
' **You know I was only joking , you know how enraptured I am to have you** .
- 你 知道 我 曾是 仅有的 开玩笑 , 你 知道 如何 眉飞色舞 我 是 到 有 你
.
.
.
- .

“你知道我只是开玩笑，你也知道我有多么爱你。”

- [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] , [ˈoʊnli][em ˈiː] , - [sed] .
' **To have me , only me , ' said Maulevrier .**
- 到 有 我 , 仅有的 我 , - 说 .

“只要有我，只有我，”莫勒维耶说道。

- [dʒæk] [ˈdʌznt] [kaʊnt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -
' **Jack doesn't count , I suppose ? ' .**
- 杰克 不 数数 , 我 认为 ? -

“杰克不算在内吧？ ”

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][waːnt][tuː; tə][haɪd] [maɪ] [ˈglædnəs] , - [ˈænsər]
' **You know how glad I am , and that I want to hide my gladness , ' answered**
- 你 知道 如何 高兴的 我 是 , 和 那 我 想 到 隐藏 我的 欢乐 , - 回答
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

“你知道我有多高兴，也知道我想掩饰我的喜悦，”玛丽回答说。

[ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [ˈroʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
radiant and blushing like the rich red roses in the porch .
辐射状 和 脸红 喜欢 这 富有的红色的 玫瑰 在 这 门廊 .

容光焕发，娇艳欲滴，如同门廊上盛开的鲜红玫瑰。

- [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [veɪn] .
' **You men are so vain .**
- 你 男人 是 所以 徒劳 .

你们男人真是太虚荣了。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˈgrænmlðər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tʃɪrd] [baɪ][jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l] .
And now come and see grandmother , she will be cheered by your arrival .
和 现在 来 和 看 祖母 , 她 将要 是 欢呼 经过 你的 到达 .

快来看望奶奶吧，你的到来会让她非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː][dʒʌst] [ˈleɪtli] , [soʊ] [swiːt] . -
She has been so good to me just lately , so sweet . ' .
她 有 到过 所以 好的 到 我 只是 最近 , 所以 甜的 . -

她最近对我特别好，特别贴心。

- [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , - [sed] [ˈhæmənd] .
' **She might have been good and sweet to you all your life , ' said Hammond .**
- 她 可能 有 到过 好的 和 甜的 到 你 全部 你的生活 , - 说 哈蒙德 .

“她可能一辈子都对你很好很温柔，”哈蒙德说。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] [fɔːr; fər]
' **I am not prepared to be grateful to her at a moment's notice for**
- 我 是 不是 准备 到 是 感激的 到 她 在 一个 瞬间 注意 为了
[ˈeni] [krʌmz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [θroʊ] [juː; jʊ] . -
any crumbs of affection she may throw you . ' .
任何 面包屑 的 感情 她 可能 扔 你 . -

“我可没打算立刻对她施以感激，哪怕她只是给你一点点温情。”

- [oʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪt(ə)] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
' **Oh but you must be grateful , sir ; and you must love her and**
- 哦 但 你 必须 是 感激的 , 先生 ; 和 你 必须 爱 她 和
['pɪti] [hɜːr; həɹ] ,
pity her ,
- 遗憾 她 ,

“哦，先生，您一定心存感激；您一定爱她，怜悯她。”

- [ri'tɔːtid] ['meri] .
' **retorted Mary .**
- 反驳 玛丽 .

“玛丽反驳道。”

- [θɪŋk] [haʊ] ['sædli] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['sʌfərd] .
' **Think how sadly she has suffered .**
- 思考 如何 令人遗憾的是 她 有 遭受 .

想想她遭受了多少悲惨的遭遇。

[wiː; wi] ['kænɔːt] [biː; bi] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ɔːr] [tuː] [faːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [pʊr] [dɪr] . -
We cannot be too kind to her , or too fond of her , poor dear . '
- 我们 不能 是 也 种类 到 她 , 或者 也 喜爱 的 她 , 贫穷的 亲爱的 . -

我们不能对她太好，也不能太疼爱她，可怜的孩子。

- ['meri] [ɪz] [raɪt] , - [sed] ['hæmənd] , [hæf][ɪn][dʒest][ænd; ənd][hæf][ɪn] ['ɜːrniːst] .
' **Mary is right , ' said Hammond , half in jest and half in earnest .**
- 玛丽 是 正确的 , - 说 哈蒙德 , 一半 在 笑话 和 一半 在 认真 .

“玛丽说得对，”哈蒙德半开玩笑半认真地说。

- [wʌt] ['wʌndərf(ə)] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] . -
' **What wonderful instincts these young women have .** '
- 什么 精彩的 本能 这些 年轻的 女性 有 . -

“这些年轻女性拥有多么美好的直觉啊！”

- [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['dɪnər] ,
' **Come and see her ladyship ; and then you must have dinner ,**
- 来 和 看 她 夫人 ; 和 然后 你 必须 有 晚餐 ,

“来拜见夫人；然后你必须共进晚餐。”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvniŋ] , - [sed] ['meri] .
just as you had that first evening , ' said Mary .
- 只是 作为 你 有 那 第一的 晚上 , - 说 玛丽 .

“就像你第一个晚上那样，”玛丽说。

- [wiːl] [ækt] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvniŋ] ['oʊvər] [ə'gen] , [dʒæk] ; ['oʊnli][juː; jʊ][kɑːnt] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lezbɪə] ,
' **We'll act that first evening over again , Jack ; only you can't fall in love with Lesbia ,**
- 出色地 行为 那 第一的 晚上 超过 再次 , 杰克 ; 仅有的 你 不能 落下 在 爱 和 莱斯比亚 ,

“杰克，我们会重演那个夜晚；只是你不能爱上莱斯比亚了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] [hɪr] . -
as she isn't here . '
- 作为 她 不是 这里 . -

因为她不在。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [sə'rendərd] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvniŋ] , ['meri] .
' **I don't think I surrendered that first evening , Mary .**
- 我 不 思考 我 投降 那 第一的 晚上 , 玛丽 .

“玛丽，我不认为我在那天晚上就投降了。”

[ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['sɪstər][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] . -
Though I thought your sister the loveliest girl I had ever seen . '
- 尽管 我 想法 你的 姐姐 这 最可爱的 女孩 我 有 曾经 已见 . -

虽然我认为你妹妹是我见过的最可爱的女孩。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , [sɜ:r] ?
' **And what did you think of me , sir ?**
- 和 什么 做过 你 思考 的 我 , 先生 ?

“先生，您对我的印象如何？”

[tel] [em 'i:] [ðæt] , - [sed] ['meri] .
Tell me that , ' said Mary .
告诉 我 那 , - 说 玛丽 .

“告诉我吧，”玛丽说。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ? -
' **Shall I tell you the truth , the whole truth , and nothing but the truth ? ' -**
- 将 我 告诉 你 这 真相 , 这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 ? -
“我是否应该告诉你真相，全部的真相，只有真相？”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -
' **Of course . ' -**
- 的 课程 . -

‘当然。’

- [ðen] [aɪ] ['fri:li] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .
' **Then I freely confess that I did not think about you at all .**
- 然后 我 自由 承认 那 我 做过 不是 思考 关于 你 在 全部 .

那么我坦白承认，我根本没想过你。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['prɪti] , ['ɪnəs(ə)nt] , [braɪt] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [braʊn]
You were there — a pretty , innocent , bright young maiden , with big brown
你 是 那里 — 一个 漂亮的 , 清白的 , 明亮的 年轻的 少女 , 和 大的 棕色的
[aɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:bərn] [her] ;
eyes and auburn hair ;
眼睛 和 奥本 头发 ;

你当时就在那里——一个漂亮、天真、聪慧的年轻少女，有着棕色的大眼睛和红褐色的头发；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['geɪnz,bʌroʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
but I thought no more about you than I did about the Gainsborough on the
但 我 想法 不 更多的 关于 你 比 我 做过 关于 这 盖恩斯伯勒 在 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

但我对你的看法，就像我对墙上那幅庚斯博罗画作的看法一样，并无二致。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)] . -
which you very much resemble . ' -
哪个 你 非常 很多 类似 . -

你和他非常相像。

- [ðæt] [ɪz][moʊst] [hju:'mɪliətɪŋ] , - [sed] ['meri] , ['paʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blɪs]
' **That is most humiliating , ' said Mary , pouting a little in the midst of her bliss**
- 那 是 最多 羞辱 , - 说 玛丽 , 撅嘴 一个 小的 在 这 中间 的 她 极乐
.
:
.

“这太丢人了，”玛丽在幸福之中嘟起了嘴说。

- [noʊ] , ['dɪrɪst] , [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['næt(ə)rəl] , - ['ænsər] ['hæmənd] .
' **No , dearest , it is only natural , ' answered Hammond .**
- 不 , 亲爱的 , 它 是 仅有的 自然的 , - 回答 哈蒙德 .

“不，亲爱的，这很正常，”哈蒙德回答道。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi] ['ʌvəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kwestʃənd] ,
' **I believe if all the happy lovers in this world could be questioned ,**
- 我 相信 如果全部 这 快乐的 恋人 在 这 世界 可以 是 被质问 ,

“我相信，如果能询问世界上所有幸福的恋人，

[æ̃t; ət̃] [li:st̃] [hæf̃][ʌ̃v; ə̃v][ð̃em; ð̃əm] [wʊd̃] [kən'fes̃] [tu:; tə̃] ['hæ̃vɪ̃ŋ] [θ̃ɔ:t̃] ['verĩ] ['lɪt̃(ə̃)] [ə̃'baʊt̃] [i:t̃]
at least half of them would confess to having thought very little about each
在 至少 一半 的 他们 会 承认 到 拥有 想法 非常 小的 关于 每个
[ʌ̃ð̃ər̃] [æ̃t; ət̃][f̃ɜ:rst̃] ['mi:t̃ɪŋ] .
other at first meeting .
其他 在 第一的 会议 :

至少有一半的人会承认，在初次见面时，他们并没有对彼此抱有任何幻想。

[ð̃eɪ̃] [mi:t̃] , [ænd; ə̃nd̃] [tʌt̃] [hændz̃] , [ænd; ə̃nd̃][pɑ:rt̃] [ə̃'geñ] , [ænd; ə̃nd̃]['neṽər̃] [ges̃] [ð̃ə; ð̃i] ['mɪst̃ərĩ]
They meet , and touch hands , and part again , and never guess the mystery
他们 见面 , 和 触碰 双手 , 和 部分 再次 , 和 绝不 猜测 这 神秘
[ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i]['fju:t̃ʃər̃] ,
of the future ,
的 这 未来 ,

他们相遇，牵手，然后再次分离，却永远无法预料未来的奥秘。

[wɪt̃] [ræps̃] [ð̃em; ð̃əm] [raʊnd̃] [laɪk̃][ə; eɪ̃] [klaʊd̃] , ['neṽər̃] [seɪ̃][ʌ̃v; ə̃v] [i:t̃] [ʌ̃ð̃ər̃] .
which wraps them round like a cloud , never say of each other .
哪个 卷饼 他们 圆形的 喜欢 一个 云 , 绝不 说 的 每个 其他 :

就像云朵一样将他们包裹起来，却从不谈论彼此。

[ð̃er; ð̃ər̃][ɪz̃][maɪ̃] [feɪt̃] ; [ænd; ə̃nd̃] [ð̃eñ] [ð̃eɪ̃] [mi:t̃] [ə̃'geñ] , [ænd; ə̃nd̃] [ə̃'geñ] , [æz̃; əz̃]['hæz̃əd̃] [wɪlz̃] ,
There is my fate ; and then they meet again , and again , as hazard wills ,
那里 是 我的 命运 ; 和 然后 他们 见面 再次 , 和 再次 , 作为 冒险 遗嘱 ,
[ænd; ə̃nd̃] [ə̃'geñ] , [ænd; ə̃nd̃] [ə̃'geñ] , [æz̃; əz̃] [wɪlz̃] ,
这就是我的命运；然后，命运安排，他们一次又一次地相遇。

[ænd; ə̃nd̃] ['neṽər̃] [noʊ̃] [ð̃æt̃] [ð̃eɪ̃] [ɑ:r̃; ər̃] ['drɪft̃ɪŋ] [tu:; tə̃][ð̃er; ð̃ər̃] [du:m̃] . -
and never know that they are drifting to their doom . '
和 绝不 知道 那 他们 是 漂流 到 他们的 厄运 . -

他们永远不会知道自己正走向毁灭。

['merĩ] [ræŋ̃] ['belz̃] [ænd; ə̃nd̃] [geɪṽ] ['ɔ:rdərz̃] ,
Mary rang bells and gave orders ,
玛丽 响铃 铃铛 和 给予 订单 ,

玛丽摇响钟声并下达命令，

[dʒʌst̃][æz̃; əz̃][ʃi:; ʃĩ][hæd; həd̃] [dʌñ] [ɪñ] [ð̃æt̃] ['sʌm̃ər̃] ['glʊm̃ɪŋ] [ə; eɪ̃] [jɪr̃] [ə̃'goʊ̃] .
just as she had done in that summer gloaming a year ago .
只是 作为 她 有 完毕 在 那 夏天 黄昏 一个 年 前 .

就像一年前那个夏日黄昏时分她所做的那样。

[ð̃ə; ð̃i] [jʌŋ̃] [meñ][hæd; həd̃] [ə̃'raɪvd̃] [dʒʌst̃][æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seɪm̃] ['aʊ̃ər̃] , [ɑ:ñ][ð̃ə; ð̃i] [stroʊk̃] [ʌ̃v; ə̃v][naɪñ] ,
The young men had arrived just at the same hour , on the stroke of nine ,
这 年轻的 男人 有 到达的 只是 在 这 相同的 小时 , 在 这 中风 的 九 ,
[ænd; ə̃nd̃] [ə̃'geñ] , [ænd; ə̃nd̃] [ə̃'geñ] , [æz̃; əz̃] [wɪlz̃] ,
这些年轻人正好在同一时间到达，九点整。

[weñ] [ð̃ə; ð̃i] [eɪt̃] [ə̃'klɒk̃, ə̃u-] ['dɪñər̃] [wʌz̃; wəz̃]['oʊ̃ṽər̃][ænd; ə̃nd̃] [dʌñ] [wɪð̃; wɪθ̃] ;
when the eight o'clock dinner was over and done with ;
什么时候 这 八 点钟 晚餐 曾是 超过 和 完毕 和 ;

八点钟的晚餐结束后；

[fɔ:r̃; fər̃][ə; eɪ̃] [teɪt̃] - - - [teɪt̃] [mi:l̃] [wɪð̃; wɪθ̃] ['frɔɪl̃aɪñ] ['mɪl̃ər̃] [wʌz̃; wəz̃][na:t̃][ə; eɪ̃] [fi:st̃] [tu:; tə̃][bi:; bĩ]
for a tête - à - tête meal with Fräulein Müller was not a feast to be
为了 一个 头 - - - 头 一顿饭 和 弗劳莱因 穆勒 曾是 不是 一个 盛宴 到 是
[prə'lɔ:ŋd̃] [ɑ:ñ] [ə̃'kaʊ̃nt̃] [ʌ̃v; ə̃v][ɪts̃] [fə̃'lɪsə̃t̃ĩ] .
prolonged on account of its felicity .
延长 在 帐户 的 它是 费利西蒂 .

与穆勒小姐的私下用餐虽然愉快，但并不值得延长。

[pər'hæps̃] [ð̃eɪ̃] [hæd; həd̃][soʊ̃] [kən'traɪvd̃] [æz̃; əz̃][tu:; tə̃] [ə̃'raɪṽ] [ɪg'zækt̃lĩ][æ̃t; ət̃] [ð̃ɪs̃] ['aʊ̃ər̃] .
Perhaps they had so contrived as to arrive exactly at this hour .
也许 他们 有 所以 人为的 作为 到 到达 确切地 在 这 小时 .

或许他们是精心安排，才得以在这个时间准时到达。

[ˈleɪdɪ] - [rɪˈsi:vɪd] [ðəm; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [ˌkɔ:rdʒiˈæləti] .
Lady Maulevrier received them both with extreme cordiality .
女士 - 已收到 他们 两个都 和 极端 亲切 .

莫勒维耶夫人热情接待了他们二人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ]
But the young men saw a change for the worse in the invalid since the spring
但 这 年轻的 男人 锯 一个 改变 为了 这 更糟 在 这 无效的 自从 这 春天
.
.
.

但这些年轻人发现，自春天以来，这位病人的病情恶化了。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈθɪnər] , [ðə; ði] [aɪz] [tu:] [braɪt] ,
The face was thinner , the eyes too bright ,
这 脸 曾是 更薄 , 这 眼睛 也 明亮的 ,
.
.
.
脸瘦了些，眼睛也亮了些。

[ðə; ði] [flʌʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʃ] [tʃi:k] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhektɪk] [tɪndʒ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈfi:blə(r)] .
the flush upon the hollow cheek had a hectic tinge , the voice was feeble .
这 冲洗 之上 这 空洞的 脸颊 有 一个 忙碌的 色调 , 这 嗓音 曾是 虚弱者 .
.
.
.
他凹陷的脸颊泛起一阵慌乱的红晕，声音也变得虚弱起来。

[ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfælkən][ɔ:r][æn; ən] [ˈi:g(ə)l] [ˈpaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪstrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Hammond was reminded of a falcon or an eagle pining and wasting in a
哈蒙德 曾是 提醒 的 一个 鹞 或者 一个 鹰 思念 和 浪费 在 一个
[keɪdʒ] .
cage .
笼 .

哈蒙德想起了一只被关在笼子里，日渐消瘦、痛苦不堪的猎鹰或雄鹰。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , - [sed] [ˈleɪdɪ] - , [ˈɡɪvɪŋ]
' I am very glad to see you , Mr . Hammond , ' said Lady Maulevrier , giving
- 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 先生 . 哈蒙德 , - 说 女士 - , 给予
[hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
him her hand ,
他 她 手 ,
.
.
.

“见到您我非常高兴，哈蒙德先生，”莫勒维耶夫人说着，向他伸出了手。

[ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈwʊntɪd] [ˌkɔ:rdʒiˈæləti] .
and addressing him with unwonted cordiality .
和 解决 他 和 不寻常的 亲切 .
.
.
并以异乎寻常的热情与他交谈。

- [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔ:t] [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [hɪr] .
' It was a happy thought that brought you and Maulevrier here .
- 它 曾是 一个 快乐的 想法 那 带来 你 和 - 这里 .
.
.
.
“正是这份美好的情愫，才让你们和莫勒维耶来到这里。”

[wen] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪz][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [greɪv] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][hɜ:r; həɹ] [ˈrelatɪvz] [ɔ:t]
When an old woman is as near the grave as I am her relatives ought
什么时候 一个 老的 女士 是 作为 靠近 这 严重 作为 我 是 她 亲属 应该
[tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] .
to look after her :
到 看 后 她 :
.
.
.
当一位老妇人像我一样年事已高，即将离世时，她的亲属理应照顾她。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][[glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][[ˈlɪt(ə)] [ˈpraɪvət] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
I shall be glad to have a little private conversation with you to - morrow ,
我 将 是 高兴的 到 有 一个 小的 私人的 对话 和 你 到 - 明天 ,
[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] ,
Mr . Hammond ,
先生 . 哈蒙德 ,

哈蒙德先生，我很乐意明天和您进行一次私人谈话。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] . -
if you can spare me a few minutes . '
如果 你 能 空闲的 我 一个 很少 分钟 . -

如果您能抽出几分钟时间的话。

- [æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [pliːzɪz] , - [sed] [ˈhæmənd] . -
' As many hours , if your ladyship pleases , ' said Hammond . '
- 作为 许多 小时 , 如果 你的 夫人 请 , - 说 哈蒙德 . -

“如果夫人愿意，可以待多久都行，”哈蒙德说。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] . -
My time is entirely at your service . '
我的 时间 是 完全 在 你的 服务 . -

我的时间完全为您效劳。

- [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ,
' Oh , no , you will want to be roaming about the hills with Mary ,
- 哦 , 不 , 你 将要 想 到 是 漫游 关于 这 丘陵 和 玛丽 ,

“哦，不，你会想和玛丽一起在山间漫步的。”

[dɪˈskʌsɪŋ] [jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
discussing your plans for the future .
讨论 你的 计划 为了 这 未来 .

讨论你未来的计划。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [ɪnˈkroʊtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [taɪm] .
I shall not encroach too much on your time .
我 将 不是 侵犯 也 很多 在 你的 时间 .

我不会过多占用您的时间。

[bʌt; bət][aɪ][[eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . -
But I am very glad you are here . '
- 但 我 是 非常 高兴的 你 是 这里 . -

但我很高兴你在这里。

- [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][ˈoʊnli] [ˈtrespæs] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , - [sed] , - [dʒʌst][ə; eɪ]
' We shall only trespass on you for a few days , ' said Maulevrier , ' just a
- 我们 将 仅有的 侵入 在 你 为了 一个 很少 天 , - 说 , - 只是 一个

[ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt] . -
flying visit . '
- 飞行 访问 . -

“我们只会擅自闯入你们这里几天，”莫勒维耶说，“只是短暂的访问。”

- [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][bəʊθ][æt; ət] [ˈhenli] ? - [æskt] [ˈmeri] .
' How is it that you are not both at Henley ? ' asked Mary .
- 如何 是 它 那 你 是 不是 两个都 在 亨利 ? - 问 玛丽 .

“为什么你们两个都没去亨利呢？”玛丽问道。

- [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈhenli] . -
' I thought all the world was at Henley . '
- 我 想法 全部 这 世界 曾是 在 亨利 . -

“我以为全世界的人都去亨利了。”

- [ˈhu:] [ɪz] [ˈhenli] ？
' **Who is Henley** ？
- WHO 是 亨利 ？

亨利是谁？

[wʌt] [ɪz] [ˈhenli] ？ - [diˈmɑːndɪd] - , [priːˈtendɪŋ] [ˈɪgnərəns] .
what is Henley ？' demanded Maulevrier , pretending ignorance .
什么 是 亨利 ？ - 要求 - , 假装 无知 .

“亨利是什么？”莫勒维耶装作不知情地问道。

- [aɪ] [bɪˈliːv] - [hæz; həz] [bɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ˈbækɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [boʊt] [ɑːn] [ˈpriːviəs]
' **I believe Maulevrier has lost so much money backing his college boat on previous**
- 我 相信 - 有 丢失的 所以 很多 钱 后盾 他的 大学 船 在 以前的
[əˈkeɪzənz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈɡætə, rɪˈɡɑːtə] [ðɪs] [jɪr] ,
occasions that he is glad to run away from the regatta this year ,
场合 那 他 是 高兴的 到 跑步 离开 从 这 帆船赛 这 年 ,

“我相信莫勒维耶之前因为支持他的大学赛艇队而损失了很多钱，所以他很高兴今年能退出赛艇比赛。”

- [sed] [ˈhæmənd] .
' **said Hammond .**
- 说 哈蒙德 .

哈蒙德说道。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ðer; ðər] , - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] .
' **I have a sister there , ' replied his friend .**
- 我 有 一个 姐姐 那里 , - 回复 他的 朋友 .

“我在那里有个妹妹，”他的朋友回答说。

- [ðæts] [æn; ən] [ɔːl] - [səˈfɪ(ə)nt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
' **That's an all - sufficient explanation .**
- 那就是 一个 全部 - 充足的 解释 .

“这已经是一个足够充分的解释了。”

[wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [ˈwɪmɪn] - [kaɪnd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈreɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈɡætəz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [haɪ]
When a fellow's women - kind take to going to races and regattas it is high
什么时候 一个 同伴们 女性 - 种类 拿 到 去 到 种族 和 帆船赛 它 是 高的
[taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɔːp] [əˈweɪ] . -
time for him to stop away . ' .
时间 为了 他 到 停止 离开 . -

当一个男人的女伴开始热衷于观看赛马和帆船比赛时，他就该适可而止了。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˈleɪzbɪə] [ˈleɪtli] ？ - [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] .
' **Have you seen Lesbia lately ？' asked his grandmother .**
- 有 你 已见 莱斯比亚 最近 ？ - 问 他的 祖母 .

“你最近见过莱斯比亚吗？”他的祖母问道。

- [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [əˈɡəʊ] . -
' **About ten days ago . ' .**
- 关于 十 天 前 . -

“大约十天前。”

- [ænd; ənd] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [siːm] [ˈhæpi] ？ -
' **And did she seem happy ？' .**
- 和 做过 她 似乎 快乐的 ？ -

她看起来快乐吗？

- [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Maulevrier shrugged his shoulders .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 .

莫勒维耶耸了耸肩。

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈvæs|etɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][rɪˈfjuːz(ə)] [ɔːr][ðə; ðɪ] [əˈseptəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv]
' **She was vacillating between the refusal or the acceptance of a million of**
- 她 曾是 摇摆不定 之间 这 拒绝 或者 这 验收 的 一个 百万 的
[ˈmʌni] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [faɪn] [ˈhaʊzɪz] .
money and four or five fine houses .
- 钱 和 四 或者 五 美好的 房屋 .
她一直在犹豫，是拒绝还是接受一百万美元和四五栋豪宅。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ðæt] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [miːnz] [ˈhæpɪnəs] .
I don't know whether that condition of mind means happiness .
我 不 知道 无论 那 状况 的 头脑 方法 幸福 .
我不知道这种心态是否意味着幸福。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][,aɪ ˈtiː][æn; ən] [ˌɪntərˈmiːdiət] [steɪt] . -
I should call it an intermediate state . '
我 应该 称呼 它 一个 中间的 状态 . -
我应该称之为中间状态。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˈsɪli] [dʒʊks] [əˈbaʊt] [ˈsɪriəs] [ˈkwestʃənz] ?
' **Why do you make silly jokes about serious questions ?**
- 为什么 做 你 制作 愚蠢的 笑话 关于 严肃的 问题 ?
你为什么总是拿严肃的问题开玩笑？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈlezbɪə] [miːnz] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] ? -
Do you think Lesbia means to accept this Mr . Smithson ? '
做 你 思考 莱斯比亚 方法 到 接受 这 先生 . 史密森 ? -
你认为莱斯比亚会接受这个决定吗，史密森先生？

- [ɔːl] [ˈlʌndən] [θɪŋks] [soʊ] . -
' **All London thinks so . '**
- 全部 伦敦 思考 所以 . -
“整个伦敦都这么认为。”

- [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ? -
' **And is he a good man ? '**
- 和 是 他 一个 好的 男人 ? -
“他是个好人吗？ ”

- [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət][hæf][æn; ən] [ˈaʊz] [ˈnəʊtɪs] . -
' **Good for a hundred thousand pounds at half an hour's notice . '**
- 好的 为了 一个 百 千 磅 在 一半 一个 小时 注意 . -
“半小时内通知，十万英镑就能搞定。”

- [ɪz][hiː; hi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jər; jər][ˈsɪstər] ? -
' **Is he worthy of your sister ? '**
- 是 他 值得 的 你的 姐姐 ? -
他配得上你妹妹吗？

- [pɔːzd] , [lʊkt] [æt; ət][hiː; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Maulevrier paused , looked at his grandmother with a curious expression , and
- 暂停 , 看起来 在 他的 祖母 和 一个 好奇的 表达 , 和
[ðen] [rɪˈplaɪd] —
then replied —
然后 回复 —
莫勒维耶停顿了一下，好奇地看着他的祖母，然后回答道——

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] — [kwɑɪt] . -
' **I think he is — quite . '**
- 我 思考 他 是 — 相当 . -
“我觉得他——确实如此。”

- [ðen] [aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːntent] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæəri] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['leɪdi] ,
' **Then I am content that she should marry him** , ' **said Lady Maulevrier** ,
- 然后 我 是 内容 那 她 应该 结婚 他 , - 说 女士 - ,
“那么我就乐意她嫁给他了,”莫勒维耶夫人说道。

- [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] . -
' **although he is a nobody** . '
- 虽然 他 是 一个 无人 . -

“虽然他只是个无名小卒。”

- [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˈnoʊbəːdi] , [ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] [huː] [kæn; kən][get][ə; eɪ]
' **Oh , but he is a very important nobody , a nobody who can get a**
- 哦 , 但 他 是 一个 非常 重要的 无人 , 一个 无人 WHO 能 得到 一个
[ˈpɪrɪdʒ] [nekst] [jɪr] ,
peerage next year ,
贵族 下一个 年 ,

“哦，但他是个非常重要的无名小卒，一个明年就能获得爵位的无名小卒。”

[bækt] [baɪ][ðə; ði] - ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pouz] [wʊd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . -
backed by the Maulevrier influence , which I suppose would count for something . '
支持的 经过 这 - 影响 , 哪个 我 认为 会 数数 为了 某物 . -

背后有莫勒维耶的影响，我想这应该算得上是件好事吧。

- [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [ded] , - [sed] ['leɪdi] - ,
' **Most of my friends are dead , ' said Lady Maulevrier** ,
- 最多 的 我的 朋友们 是 死的 , - 说 女士 - ,

“我的朋友大多都去世了,”莫勒维耶夫人说道。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [huː] [maɪt] [help][,em 'iː] . -
' **but there are a few survivors of the past who might help me** . '
- 但 那里 是 一个 很少 幸存者 的 这 过去的 WHO 可能 帮助 我 . -

“但过去有一些幸存者或许能帮到我。”

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['ðerəl] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəltɪ] [ɔːr] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .
' **I don't think there'll be any difficulty or doubt about the peerage** .
- 我 不 思考 将会 是 任何 困难 或者 怀疑 关于 这 贵族 .

“我认为贵族爵位的授予不会有任何困难或疑问。”

[ˈsmiθsn] [stʌmpt] [ʌp] ['veri] [ˈhænsəmli] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
Smithson stumped up very handsomely at the last General Election ,
史密森 难住了 向上 非常 英俊地 在 这 最后的 一般的 选举 ,

史密森在上届大选中慷慨解囊。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] [ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] .
and the Conservatives are not strong enough to be ungrateful .
和 这 保守派 是 不是 强的 足够的 到 是 忘恩负义 .

保守党人还不够强大，不会忘恩负义。

" [ðiːz] [hæv; həv][noʊ][ˈmæstər] . " -
" **These have no master** . " '
" 这些 有 不 掌握 . " -

“它们没有主人。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[weɪz] [ænd; ænd] [miːnz] .
WAYS AND MEANS .
方式 和 方法 .

方法和手段。

[ðə; ði] [θri:] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wɜ:r; wə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmeri] -
The three days that followed were among the happiest days of Mary Haselden's
这 三 天 那 随后 是 之中 这 最快乐 天 的 玛丽 -
[jʌŋ] [laɪf] .
young life .
年轻的 生活 .

接下来的三天是玛丽·哈塞尔登年轻生命中最快乐的日子之一。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈdʌldʒənt] .
Lady Maulevrier had become strangely indulgent .
女士 - 有 变得 奇怪的 放纵的 .

莫勒维耶夫人变得异常宽容。

[ə; eɪ] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hæd; həd] [wɜ:rkt] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈhɔ:ti] [ˈspɪrɪt] ,
A softening influence of some kind had worked upon that haughty spirit ,
一个 软化 影响 的 一些 种类 有 工作 之上 那 傲慢 精神 ,
某种软化因素已经影响了那颗傲慢的心。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hə] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — [ɔ:r][aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi]
and it seemed as if her whole nature was changed — or it might be
和 它 似乎 作为 如果 她 所有的 自然 曾是 已更改 — 或者 它 可能 是
, [ˈmeri] [θɔ:t] ,
Mary thought ,
, 玛丽 想法 ,

她的整个性格似乎都改变了——或者说，也许是改变了，玛丽想。

[ðæt] [ðɪs] [ˈsɔ:ftə, ˈsɔftə][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈlezbɪə] ,
that this softer side of her character had always been turned to Lesbia ,
那 这 更柔和 边 的 她 特点 有 总是 到过 转向 到 莱斯比亚 ,
她性格中温柔的一面总是展现给莱斯比亚。

[waɪl] [tu:; tə] [ˈmeri] [hɜ:rˈself][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:ltəˈgeðər] [nu:] .
while to Mary herself it was altogether new .
尽管 到 玛丽 她自己 它 曾是 共 新的 .

但对玛丽本人来说，这却是全新的体验。

[ˈlezbɪə] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈsʌðərn] [wɔ:l] ,
Lesbia had been the peach on the sunny southern wall ,
莱斯比亚 有 到过 这 桃 在 这 阳光明媚 南部 墙 ,
莱斯比亚就像阳光明媚的南墙上的一颗桃子，

[ˈraɪpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrednɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ;
ripening and reddening in a flood of sunshine ;
成熟 和 发红 在 一个 洪水 的 阳光 ;
在阳光的照射下，果实成熟变红；

[ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈstʌntɪd] [fru:t] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nɔ:rθ] - [i:st] [ˈkɔ:rnər] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ]
Mary had been the stunted fruit growing in a north - east corner , hidden among
玛丽 有 到过 这 发育不良 水果 生长 在 一个 北 - 东方 角落 , 隐 之中
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,

玛丽就像生长在东北角、藏在树叶丛中的一颗矮小的果实。

[bloʊn] [əˈpɑ:n][baɪ][koʊld][ˈwaɪndz] [ɡri:n] [ænd; ənd][hɑ:rd][ænd; ənd][ˈsaʊər][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm]
blown upon by cold winds green and hard and sour for lack of the warm
吹 之上 经过 寒冷的 风 绿色的 和 难的 和 酸的 为了 缺少 的 这 温暖的
[braɪt] [laɪt] .
bright light .
明亮的 光 .
寒风吹拂，青涩、坚硬、酸涩，因为缺乏温暖明亮的阳光。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meri] [felt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [gru:] [glæd][ænd; ənd] [geɪ] [ɪn] [ðooz] ['gloʊɪŋ]
And now Mary felt the sunshine , and grew glad and gay in those glowing
和 现在 玛丽 毛毡 这 阳光 , 和 生长 高兴的 和 同性恋 在 那些 发光
[bi:mz] .
beams .
光束 :

玛丽感受到了阳光，在温暖的阳光下，她感到无比快乐和愉悦。

- [daɪr] ['grænmʌðər] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' Dear grandmother , I believe you are beginning to love me , ' she said ,
- 亲爱的 祖母 , 我 相信 你 是 开始 到 爱 我 , - 她 说 ,
“亲爱的奶奶，我相信您开始爱我了，”她说。

[ˈbendɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [-] ['pɪləʊz] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
bending over to arrange the invalid's pillows in the July morning ,
弯曲 超过 到 安排 这 无效的 枕头 在 这 七月 早晨 ,
七月的一个清晨，我弯腰为病人整理枕头。

[ðə; ði] [freʃ] ['maʊnt(ə)n] [er] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] ['oʊpən]
the fresh mountain air blowing in upon old and young from the great open
这 新鲜的 山 空气 吹 在 之上 老的 和 年轻的 从 这 伟大的 打开
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

清新的山间空气从敞开的大窗户吹进来，拂过老少两代人的脸庞。

[laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .
like a caress .
喜欢 一个 抚摸 .

如同爱抚。

- [aɪ][eɪ 'em] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , - ['ænsər] ['leɪdɪ] - , ['dʒentli] .
' I am beginning to know you , ' answered Lady Maulevrier , gently .
- 我 是 开始 到 知道 你 , - 回答 女士 - , 轻轻地 .
“我开始了解你了，”莫勒维耶夫人温柔地回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [lʌv] , ['meri] , [ðæt] [hæz; həz] ['sweɪtənd] [ænd; ənd] ['sɒfənd]
' I think it is the magic of love , Mary , that has sweetened and softened
- 我 思考 它 是 这 魔法 的 爱 , 玛丽 , 那 有 加糖 和 软化
[jʊr; jər] ['neɪtʃər] ,
your nature ,
你的 自然 ,

“我想是爱情的魔力，玛丽，使你的性情变得温柔甜美。”

[ænd; ənd] [en'dɪəd] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] .
and endeared you to me .
和 可爱的 你 到 我 .

这让我更加喜欢你。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡroʊn] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [swi:tər] [ə; eɪ][ɡɜ:rl] [sɪns] [jʊr; jər] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] .
I think you have grown ever so much sweeter a girl since your engagement .
我 思考 你 有 生长 曾经 所以 很多 更甜 一个 女孩 自从 你的 订婚 .
我觉得你自从订婚后变得更加温柔可爱了。

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ˈb:lweɪz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:]
Or it may be that you were the same always , and it was I who
或者 它 可能 是 那 你 是 这 相同的 总是 , 和 它 曾是 我 WHO
[wʌz; wəz][blaɪnd] .
was blind .
曾是 瞎的 .

或许你一直都是这样，而我却一直视而不见。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] [tu:; tə] [em ˈi:] .

Lesbia was all in all to me .
莱斯比亚 曾是 全部 在 全部 到 我 .

莱斯比亚对我来说就是一切。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , - [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] ,
All in all — and now I am nothing to her , ' she murmured ,
全部 在 全部 — 和 现在 我 是 没有什么 到 她 , - 她 低声说道 ,

“总而言之——而现在，我对她来说什么都不是了，”她喃喃自语道。

[tu:; tə] [hɜ:rˈself] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ˈmeri] .
to herself rather than to Mary .
到 她自己 相当 比 到 玛丽 .

与其说是对玛丽，不如说是对自己。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [praʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [æn; ən] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn] [em ˈi:] [sɪns] [maɪ]
' I am so proud to think that you see an improvement in me since my
- 我 是 所以 自豪的 到 思考 那 你 看 一个 改进 在 我 自从 我的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

“想到你觉得我订婚后有所进步，我感到非常自豪。”

- [sed] [ˈmeri] , [ˈmɔ:distli] .
' said Mary , modestly .
- 说 玛丽 , 谦虚地 .

玛丽谦虚地说。

- [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ˈveri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [maɪˈself] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv]
' I have tried very hard to improve myself , so that I might be more worthy of
- 我 有 尝试 非常 难的 到 提升 我 , 所以 那 我 可能 是 更多的 值得 的
[hɪm; ɪm] . -
him . ' -
他 . -

“我一直努力提升自己，希望能更配得上他。”

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rðɪ] , [ˈmeri] , [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] : [ænd; ənd] [aɪ]
' You are worthy , Mary , worthy of the best and the highest : and I
- 你 是 值得 , 玛丽 , 值得 的 这 最好的 和 这 最高 : 和 我
[brˈli:v] [ðæt] ,
believe that ,
相信 那 ,

“玛丽，你是值得的，值得拥有最好、最高的品质：我相信这一点。”

[ɔ:lˈðoʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈmerkɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [mætʃ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
although you are making what the world calls a very bad match , you are
虽然 你 是 制作 什么 这 世界 呼叫 一个 非常 坏的 匹配 , 你 是
[ˈmæɪɪŋ] [ˈwaɪzli] .
marrying wisely .
结婚 明智地 .

虽然在世人眼中，你们的婚姻很糟糕，但你们却做出了明智的选择。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈwedɪŋ] [ɔ:rˈself] [tu:; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [əbˈskjʊəti] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ,
You are wedding yourself to a life of obscurity ; but what does that matter ,
你 是 婚礼 你自己 到 一个 生活 的 朦胧 ; 但 什么 做 那 事情 ,

你这是在自掘坟墓，注定要过默默无闻的生活；但这又有什么关系呢？

[ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪf] ?
if it be a happy life ?
如果 它 是 一个 快乐的 生活 ?

如果那是幸福的生活呢？

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] ['fæntəm] ['fɔ:rtʃən] ,
I have known what it is to pursue the phantom fortune ,
我 有 已知 什么 它 是 到 追求 这 幻影 财富 ,
我曾体会过追逐虚幻财富的滋味。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [ju:θ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] ['væni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæθweɪ]
and to find youth and hope and happiness vanish from the pathway
和 到 寻找 青年 和 希望 和 幸福 消失 从 这 路径
[wɪtʃ] [aɪ] ['fɑ:lʊd] . -
which I followed . '
哪个 我 随后 . -

而我所走过的道路上，青春、希望和幸福都消失了。
- [dɪr] ['grænmʌðər] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]
Dear grandmother, I wish you had been able to marry the man of your
- 亲爱的 祖母 , 我 希望 你 有 到过 有能力的 到 结婚 这 男人 的 你的
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

“亲爱的奶奶，我多么希望您能嫁给您心仪的男人。”

- ['ænsər] ['meri] , ['tendərli] .
answered Mary, tenderly .
- 回答 玛丽 , 温柔地 .

玛丽温柔地回答道。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [wi:p] ['oʊvər] [ðæt] ['weɪstɪd] [laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænd,məðz-z] ;
She was ready to weep over that wasted life of her grandmother's ;
她 曾是 准备好 到 哭泣 超过 那 浪费 生活 的 她 祖母的 ;

她几乎要为祖母虚度的一生而痛哭流涕了；

[tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fɔ:rst] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [tru:] ['lʌvz] , [ɔ:l'bi:t][ðə; ði]['trædzədi][wʌz; wəz] [hæf][ə; eɪ]
to weep for that forced parting of true lovers, albeit the tragedy was half a
到 哭泣 为了 那 强制 离别 的 真的 恋人 , 尽管 这 悲剧 曾是 一半 一个
['sentʃəri] [oʊld] .
century old .
世纪 老的 .

为真爱恋人被迫分离而落泪，尽管这场悲剧已经过去了半个世纪。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi:z] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd]
I should have been a happier woman and a better woman if fate had
- 我 应该 有 到过 一个 更快乐 女士 和 一个 更好的 女士 如果 命运 有
[bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ,
been kind to me ,
到过 种类 到 我 ,

“如果命运对我仁慈些，我本该成为一个更快乐、更优秀的女人。”

['meri] , - ['ænsər] ['leɪdi] - , ['ɡreɪvli] ;
Mary, answered Lady Maulevrier, gravely ;
玛丽 , - 回答 女士 - , 严重地 ;

“玛丽，”莫勒维耶夫人严肃地回答道；

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['deɪli] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['ʃæ,dəʊz] ,
and now that I am daily drawing nearer the land of shadows ,
- 和 现在 那 我 是 日常的 绘画 更近 这 土地 的 阴影 ,

“而现在，我正日益接近阴影之地，”

[aɪ] [wɪ] [nɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)] ['lʌvz] .
I will not stand in the way of faithful lovers .
我 将要 不是 站立 在 这 方式 的 忠实 恋人 .

我不会阻挠忠贞的恋人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsi] , [ˈmeri] , [ðæt][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈmeni] [mʌnθs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] . -
I have a fancy , Mary , that I have not many months to live . '
我 有 一个 想要 , 玛丽 , 那 我 有 不是 许多 几个月 到 居住 . -
玛丽, 我总觉得我活不了几个月了。

- ['oʊnli][æn; ən] [-] [ˈfænsi] , - [sed] [ˈmeri] , [ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [peɪl] [ˈfɔ:rhed] ,
' Only an invalid's fancy , ' said Mary , stooping down to kiss the pale forehead ,
- 仅有的 一个 无效的 想要 , - 说 玛丽 , 弯腰 向下 到 吻 这 苍白 前额 ,
“那只是个病人的幻想罢了,”玛丽说着, 弯下腰亲吻了苍白的额头。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ker] ; - ['oʊnli][ə; eɪ][ˈmɔ:rbɪd] [ˈfænsi] ,
so full of thought and care ; ' only a morbid fancy ,
所以 满的 的 想法 和 关心 ; - 仅有的 一个 病态的 想要 ;
如此深思熟虑, 如此关怀备至; “只不过是一种病态的幻想罢了。”

[nə:st] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ru:m] .
nursed in the monotony of this quiet room .
护理 在 这 单调 的 这 安静的 房间 .
在这间安静房间的单调生活中, 我得到了悉心照料。

- [ænd; ənd][dʒæk]
Maulevrier and Jack
- 和 杰克
莫勒维耶和杰克

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [ju:; jʊ] . -
and I must find some way of amusing you . '
和 我 必须 寻找 一些 方式 的 有趣 你 . -
我得想办法逗你开心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第22/32页

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'mjuːz] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'vɪkʃn] , [maɪ] [dɪr] .
' **You will never amuse me out of that conviction , my dear .**
- 你 将要 绝不 娱乐 我 出去 的 那 定罪 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你永远也无法改变我的这种信念。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['æ,douz] ['lenkθəniŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sændz] ['rʌniŋ] [aʊt] .
I can see the shadows lengthening and the sands running out .
我 能 看 这 阴影 延长 和 这 沙子 跑步 出去 .

我能看到影子越来越长，沙子越来越少。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; ei] [fju:] [greɪnz] [left] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['meri] ;
There are but a few grains left in the glass , Mary ;
那里 是 但 一个 很少 谷物 左边 在 这 玻璃 , 玛丽 ;

玛丽，杯子里只剩下几粒酒了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðouz] [læst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] ['mærid] .
and while those last I should like to see you and Mr . Hammond married .
和 尽管 那些 最后的 我 应该 喜欢 到 看 你 和 先生 . 哈蒙德 已婚 .

最后，我希望看到你和哈蒙德先生结婚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪt] [ɪz] ['setld] [brɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
I should like to feel that your fate is settled before I go .
我 应该 喜欢 到 感觉 那 你的 命运 是 定居 前 我 去 .

我希望在我离开之前，你的命运已经尘埃落定。

[gɔːd] [noʊz] [wʌt] [kən'fjuːz(ə)n][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [meɪ] ['fɑːloʊ] [maɪ] [deθ] . -
God knows what confusion and trouble may follow my death . ' .
上帝 知道 什么 困惑 和 麻烦 可能 跟随 我的 死亡 . -

天知道我死后会造成怎样的混乱和麻烦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ɑːrp] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
This was said with a sharp ring of despair .
这 曾是 说 和 一个 锋利的 戒指 的 绝望 .

这句话带着一种尖锐的绝望。

- [aɪ][ei 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [li:v] [juː; jʊ] , ['grænmlðər] , - [sed] ['meri] .
' **I am not going to leave you , grandmother , ' said Mary .**
- 我 是 不是 去 到 离开 你 , 祖母 , - 说 玛丽 .

“奶奶，我不会离开您的。”玛丽说。

- [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [ʌv] ?
' **Not even for the man you love ?**
- 不是 甚至 为了 这 男人 你 爱 ?

即使是为了你爱的人，也不愿意吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; ei] [gʊd] [gɜːrl] , ['meri] .
You are a good girl , Mary .
你 是 一个 好的 女孩 , 玛丽 .

玛丽，你是个好女孩。

['lezbiə] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [em 'i:][fɔːr; fər][ə; ei] ['lesər] [tempt'eɪ(ə)n] . -
Lesbia has forsaken me for a lesser temptation . ' .
莱斯比亚 有 被遗弃的 我 为了 一个 较少 诱惑 . -

莱斯比亚为了一个较小的诱惑而抛弃了我。

- ['grænməðər] , [ðæt] [ɪz] ['hɑ:rdli] [fer] .
' **Grandmother** , **that is hardly fair** .
- 祖母 , 那 是 几乎 公平的 .

“奶奶，这太不公平了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jər; jər] [oʊn] [wɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['lezbɪə] [prɪ'zentɪd] [ðɪs] ['si:z(ə)n] , - [rɪ'mɒn,streɪtɪd]
It was your own wish to have Lesbia presented this season , ' remonstrated
它 曾是 你的 自己的 希望 到 有 莱斯比亚 呈现 这 季节 , - 抗议
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

“让莱斯比亚在本季亮相是你自己的想法，”玛丽抗议道。

['lɔɪəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æbsənt] .
loyal to the absent .
忠诚 到 这 缺席的 .

对缺席者忠诚。

- [tru:] , [maɪ] [dɪr] .
' **True , my dear** .
- 真的 , 我的 亲爱的 .

“没错，亲爱的。”

[aɪ] [sɔ:] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər]
I saw she was very tired of her life here , and I thought it was better
我 锯 她 曾是 非常 疲劳的 的 她 生活 这里 , 和 我 想法 它 曾是 更好的
.
.
.

我看得出她对这里的生活非常厌倦，我觉得这样更好。

[bʌt; bət] [aɪm] ['sɔ:rlɪ] [ə'freɪd] ['lʌndən] [hæz; həz] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] .
But I'm sorely afraid London has spoiled her .
但 我是 非常 害怕的 伦敦 有 被宠坏了 她 .

但我非常担心伦敦把她宠坏了。

[noʊ] , ['meri] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
No , Mary , you can stay with me to the end , if you like .
不 , 玛丽 , 你 能 停留 和 我 到 这 结尾 , 如果 你 喜欢 .

不，玛丽，如果你愿意，你可以陪我走到最后。

[ðer; ðər] [ɪz] [ru:m] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jər; jər] ['hʌzbənd] ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] .
There is room enough for you and your husband under this roof .
那里 是 房间 足够的 为了 你 和 你的 丈夫 在下面 这 屋顶 .

这间屋子足够你和你的丈夫居住。

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hæmənd] .
I like this Mr . Hammond .
我 喜欢 这 先生 . 哈蒙德 .

我喜欢这位哈蒙德先生。

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [feɪs] [ðæt] ['evər] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
His is the only face that ever recalled the face of the dead .
他的 是 这 仅有的 脸 那 曾经 召回 这 脸 的 这 死的 .

他的脸是唯一一张让人联想起死者面容的脸。

[jes] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
Yes , I like him ;
是的 , 我 喜欢 他 ;

是的，我喜欢他；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [wʌt] - [telz] [em 'i:] —
and although I know nothing about him except what Maulevrier tells me —
和 虽然 我 知道 没有什么 关于 他 除了 什么 - 讲述 我 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skæntɪst] — [sti:l] [aɪ] [fi:l] ,
and that is of the scantiest — still I feel ,
和 那 是 的 这 最稀少 — 仍然 我 感觉 ,
尽管我对他的了解仅限于莫勒维耶告诉我的那些——而且那些信息少得可怜——但我仍然觉得，

[ˈsʌmhəʊ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
somehow , that I can trust him .
不知何故 , 那 我 能 相信 他 .
不知为何，我就是可以信任他。

[send] [jʊr; jər] ['lʌvər] [tu:; tə][em 'i:] , ['meri] .
Send your lover to me , Mary .
发送 你的 情人 到 我 , 玛丽 .
玛丽，把你的情人送到我这里来。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔ:k] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] . -
I want to have a serious talk with him . '
我 想 到 有 一个 严肃的 讲话 和 他 . -
我想和他认真谈谈。

['meri] [ræn] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə'beɪ] , ['flʌtəd] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
Mary ran off to obey , fluttered , blushing , and trembling .
玛丽 跑 离开 到 服从 , 飘动 , 脸红 , 和 发抖 .
玛丽惊慌失措地跑去服从命令，脸颊绯红，浑身颤抖。

[ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:]
This idea of marriage in the immediate future was to be the last degree
这 主意 的 婚姻 在 这 即时 未来 曾是 到 是 这 最后的 程度
['stɑ:rtlɪŋ] .
startling .
令人震惊 .
这种近期内结婚的想法，最终还是令人震惊。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;
A year had seemed a very long time ;
一个 年 有 似乎 一个 非常 长的 时间 ;
一年似乎过得很漫长；

[ænd; ənd][ji:; ji][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ji:; ji][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət]
and she had been told that she and her lover must wait a year at
和 她 有 到过 讲述 那 她 和 她 情人 必须 等待 一个 年 在
[ðə; ði] ['veri] [li:st] ;
the very least ;
这 非常 至少 ;
她被告知，她和她的情人至少要等一年；

[soʊ] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [si:md] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ʃædɔʊlənd] [ʌv; əv][ðə; ði]
so that vision of marriage had seemed afar off in the dim shadowland of the
所以 那 想象 的 婚姻 有 似乎 远方 离开 在 这 暗淡 暗影之地 的 这
['fju:tʃər] .
future .
未来 .
因此，婚姻的愿景似乎遥不可及，如同未来朦胧的阴影一般。

[ji:; ji][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ʌv; əv] [wer] [ji:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
She had been told nothing by her lover of where she was to live ,
她 有 到过 讲述 没有什么 经过 她 情人 的 在哪里 她 曾是 到 居住 ,
她的情人没有告诉她她该住在哪里。

[ɔːr] [wʌt] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
or what her life was to be like when she was his wife .

或者 什么 她 生活 曾是 到 是 喜欢 什么时候 她 曾是 他的 妻子 .

或者说，当她成为他的妻子时，她的生活是什么样的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæriɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] ,
And now she was told that they were to be married almost immediately ,

和 现在 她 曾是 讲述 那 他们 是 到 是 已婚 几乎 立即地 ,

现在她被告知，他们几乎马上就要结婚了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] ,
that they were to live in the house where she had been reared ,

那 他们 是 到 居住 在 这 房子 在哪里 她 有 到过 饲养 ,

他们将住在她长大的那栋房子里。

[ɪn] [ðæt] [fəˈmɪliər] [lænd][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][ˈwɔːtərz] ,
in that familiar land of hills and waters ,

在 那 熟悉的 土地 的 丘陵 和 水 ,

在那片熟悉的山峦和水域之中，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][roʊm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deɪlz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnɪz] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [tuː] ,
that they were to roam about the dales and mountains together , they two ,

那 他们 是 到 漫游 关于 这 戴尔斯 和 山脉 一起 , 他们 二 ,

[æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] .

as man and wife .

作为 男人 和 妻子 .

他们二人将像夫妻一样，一起在山谷和山脉间漫游。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈwʌndərf(ə)l] , [bɪˈwɪldərɪŋ] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈɔːlmoʊst] .
The whole thing was wonderful , bewildering , impossible almost .

这 所有的 事物 曾是 精彩的 , 扑朔迷离 , 不可能的 几乎 .

整件事精彩绝伦，令人费解，几乎不可思议。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [əˈraɪv(ə)l] .
This was on the first morning after Mr . Hammond's arrival .

这 曾是 在 这 第一的 早晨 后 先生 . 哈蒙德的 到达 .

这是哈蒙德先生抵达后的第一个早晨。

- [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [ˈrəθə] [fɔːr; fər] [ˈɔːtəz] ,
Maulevrier had gone off to hunt the Rotha for otters ,

- 有 已消失 离开 到 打猎 这 罗莎 为了 水獭 ,

莫勒维耶出发去罗萨河猎捕水獭了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
and was up to his waist in the water , no doubt , by this time .

和 曾是 向上 到 他的 腰部 在 这 水 , 不 怀疑 , 经过 这 时间 .

毫无疑问，此时他已被水淹至腰部。

[ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Hammond was strolling up and down the terrace in front of the house ,

哈蒙德 曾是 漫步 向上 和 向下 这 阳台 在 正面 的 这 房子 ,

哈蒙德在房子前面的露台上来回踱步。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈfer.fiːld] , [ðə; ði][dɑːrk] [bʌlk] [ʌv; əv] [siːt] [ˈsænd(ə)l] ,
looking at the green expanse of Fairfield , the dark bulk of Seat Sandal ,

寻找 在 这 绿色的 广阔 的 费尔菲尔德 , 这 黑暗的 大部分 的 座位 凉鞋 ,

望着费尔菲尔德的绿色广袤，以及西特桑德尔的黑色庞大建筑，

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [krests] [ʌv; əv] [helm] [kræg][ænd; ənd][ˈsɪlvər] [haʊ] .
the nearer crests of Helm Crag and Silver Howe .

这 更近 冠状物 的 舵 岩 和 银 豪 .

更靠近赫尔姆峭壁和银山的山脊。

- [ˈjuː; jʊ][ɑːr; əɹ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , - [pliːz] , - [sed] [ˈmeri] , [ˈɡoʊɪŋ]
' **You are to come to her ladyship directly , please , ' said Mary , going**
- 你 是 到 来 到 她 夫人 直接地 , 请 , - 说 玛丽 , 去
[ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
up to him .
向上 到 他 .

“请您直接来见夫人，”玛丽说着，走到他面前。

[hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz] , [druː] [hɜːr; həɹ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
He took both her hands , drew her nearer to him , smiling down at
他 采取 两个都 她 双手 , 画 她 更近 到 他 , 微笑 向下 在
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

他握住她的双手，将她拉近自己，低头微笑着看着她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][əˈɡoʊ] ,
They had been sitting side by side at the breakfast table half - an - hour ago ,
他们 有 到过 坐着 边 经过 边 在 这 早餐 桌子 一半 - 一个 - 小时 前 ,
[hɜːr; həɹ] .
半小时前，他们还并排坐在餐桌旁吃早餐。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][æz; əz][fɪː; fɪ] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [tiː] ;
he waiting upon her as she poured out the tea ;
他 等待 之上 她 作为 她 倾倒 出去 这 茶 ;
[hɜːr; həɹ] .
他侍候着她，看着她倒茶；

[jet] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtendər] [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
yet by his tender greeting and the delight in his face it might have been
然而 经过 他的 投标 问候 和 这 喜 在 他的 脸 它 可能 有 到过
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [met] [fɔːr; fər] [wiːks] .
supposed they had not met for weeks .
据称 他们 有 不是 遇见 为了 周 .
[hɜːr; həɹ] .
然而，从他温柔的问候和脸上的喜悦来看，人们可能会以为他们已经好几周没见面了。

[sʌtʃ] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [swiːt] [ɪˈhæniːtiːz] [ʌv; əv] [ʌv] .
Such are the sweet inanities of love .
这样的 是 这 甜的 愚蠢 的 爱 .
[hɜːr; həɹ] .
这就是爱情中那些甜蜜的愚蠢之处。

- [wʌt] [dʌz] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?
' **What does her ladyship want with me , darling ?**
- 什么 做 她 夫人 想 和 我 , 亲爱的 ?
[hɜːr; həɹ] .
“夫人找我有什么事吗，亲爱的？ ”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈblʌʃɪŋ] ? -
and why are you blushing ? ' .
和 为什么 是 你 脸红 ? -
[hɜːr; həɹ] .
你为什么脸红了？

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] — [ˈaʊər; ɑːr] — [ˈmæɪɪdʒ] , - [ˈfɔːltəd] [ˈmeri] .
' **I — I think she is going to talk about — our — marriage , ' faltered Mary .**
- 我 — 我 思考 她 是 去 到 讲话 关于 — 我们的 — 婚姻 , - 犹豫不决 玛丽 .
[hɜːr; həɹ] .
“我.....我想她要谈起——我们的——婚姻，”玛丽结结巴巴地说。

- " [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə'pɑ:n] [ðɪs] [θi:m] [ʌn'tɪl] [maɪn] ['aɪ,lɪdz] [kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgəɹ]
- " **Why , I will talk to her upon this theme until mine eyelids can no longer**
- " 为什么 , 我 将要 讲话 到 她 之上 这 主题 直到 矿 眼睑 能 不 更长
[wæg] ,
wag ,
摇摆 ,

“为什么？我会一直跟她谈论这个话题，直到我的眼皮再也睁不开为止。”

" - ['kwʊtɪd] ['hæmənd] . -
" ' **quoted Hammond** . '
" - 引 哈蒙德 . -

哈蒙德引用道。

[teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , ['meri] .
Take me to her , Mary .
拿 我 到 她 , 玛丽 .

带我去见她，玛丽。

[aɪ][hoʊp][hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['sensəb(ə)l] . -
I hope her ladyship is growing sensible . '
我 希望 她 夫人 是 生长 明智的 . -

我希望夫人能变得通情达理。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , ['veri] [swi:t] .
- **She is very kind , very sweet** .
- 她 是 非常 种类 , 非常 甜的 .

她非常善良，非常温柔。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] . -
She has changed so much of late . '
她 有 已更改 所以 很多 的 晚的 . -

她最近变化太大了。

['meri] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪ:ʃɪps] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
Mary went with him to the door of her ladyship's sitting - room ,
玛丽 去 和 他 到 这 门 的 她 夫人的 坐着 - 房间 ,

玛丽和他一起走到夫人客厅门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɪn][ə'loʊn] .
and there left him to go in alone .
和 那里 左边 他 到 去 在 独自的 .

于是，他们就留下他独自进去了。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] — [ðæt] [ru:m] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['ʃædɔʊ] [si:md] [tu:; tə]
She went to the library — that room over which a gloomy shadow seemed to
她 去 到 这 图书馆 — 那 房间 超过 哪个 一个 阴沉 阴影 似乎 到
[hæv; həv] [hʌŋ] ['evər] [sɪns] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] ['wɪntər] [æftər'nu:n] [wen] ['meri] [faʊnd] ['leɪdɪ] - ['laɪŋ]
have hung ever since that awful winter afternoon when Mary found Lady Maulevrier lying
有 悬挂 曾经 自从 那 可怕 冬天 下午 什么时候 玛丽 成立 女士 - 说谎
[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['twɪlaɪt] .
on the floor in the twilight .
在 这 地面 在 这 暮 .

她去了图书馆——自从那个可怕的冬日午后，玛丽在暮色中发现莫勒维耶夫人躺在地板上以来，那间房间似乎就一直笼罩着一层阴郁的阴影。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['stu:diəs] ['aʊərz] ['meri] [lʌvd] [tu:; tə]
But it was a noble room , and in her studious hours Mary loved to
但 它 曾是 一个 高贵 房间 , 和 在 她 好学的 小时 玛丽 喜爱 到
[sɪt] [hɪr] ,
sit here ,
坐 这里 ,

但这是一间高雅的房间，玛丽在埋头苦读时最喜欢坐在这里。

[wɔːld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ɔːr][dɪp][ˈɪntuː][æz; əz] [ˈmeni] [ˈvɑːljəmz]
walled round with books , and able to consult or dip into as many volumes
有围墙的 圆形的 和 图书 , 和 有能力的 到 咨询 或者 蘸 进入 作为 许多 卷
[æz; əz][ˈiː; jɪ] [laɪkt] .
as she liked .
作为 她 喜欢 .

她被书籍包围，可以随意查阅或翻阅任意数量的书籍。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈtuːnd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] .
To - day , however , her mind was not attuned to study .
到 - 天 , 然而 , 她 头脑 曾是 不是 协调的 到 学习 .

然而，今天她却心不在焉，无法专心学习。

[ˈiː; jɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [məˈkɔːli] [ˈoʊpən] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] :
She sat with a volume of Macaulay open before her :
她 卫星 和 一个 体积 的 麦考利 打开 前 她 :

她面前摊开着一本麦考利的著作：

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
but her thoughts were not with the author .
但 她 想法 是 不是 和 这 作者 .

但她当时并没有想着作者。

[ˈiː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvərˈhed] ,
She was wondering what those two were saying in the room overhead ,
她 曾是 好奇 什么 那些 二 是 说 在 这 房间 开销 ,

她很好奇楼上房间里那两个人正在说什么。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [əˈtɛmpts] [æt; ət] [ˈriːdɪŋ] [ˈfjuːt(ə)l] ,
and finding all attempts at reading futile ,
和 寻找 全部 尝试 在 阅读 徒劳 ,

并且发现所有阅读尝试都徒劳无功。

[ˈiː; jɪ][let][hɜːr; hər] [hed] [sɪŋk] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʊ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [di:p] [lʌgˈzʊəriəs] [tʃer] ,
she let her head sink back upon the cushion of her deep luxurious chair ,
她 让 她 头 下沉 后退 之上 这 软垫 的 她 深的 豪华 椅子 ,

她将头向后仰靠在柔软舒适的椅子靠垫上。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdriːmi] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and sat with her dreamy eyes fixed on the summer landscape and her
和 卫星 和 她 梦幻般的 眼睛 固定的 在 这 夏天 景观 和 她

[θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
thoughts with her lover .
想法 和 她 情人 .

她呆呆地望着夏日的景色，思绪飘向了爱人。

[ˈleɪdi] - [lʊkt] [ˈveri] [wɑːn][ænd; ənd][ˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
Lady Maulevrier looked very wan and tired in the bright morning light ,
女士 - 看起来 非常 万 和 疲劳的 在 这 明亮的 早晨 光 ,

晨光中，莫勒维耶夫人显得十分憔悴苍白。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ˈsoʊfə] .
when Mr . Hammond seated himself beside her sofa .
什么时候 先生 : 哈蒙德 坐着 他自己 旁 她 沙发 .

哈蒙德先生在她沙发旁坐了下来。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [mɑːrkt] [tuː; tə] - [deɪ]
The change in her appearance since the spring was more marked to - day
这 改变 在 她 外貌 自从 这 春天 曾是 更多的 标记 到 - 天

[ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈlæmplaɪt] .
than it had seemed to him last night in the dim lamplight .
比 它 有 似乎 到 他 最后的 夜晚 在 这 暗淡 灯光 .

她容貌自春天以来发生的变化，今天比昨晚在昏暗的灯光下他看到的要明显得多。

[jes] , [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ni:d] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈspi:di] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈz:rθli] [ˈmætərz] .
Yes , there was need here for a speedy settlement of all earthly matters .
是的 , 那里 曾是 需要 这里 为了 一个 迅速 沉降 的 全部 尘世的 事情 .
是的, 这里需要迅速解决所有世俗事务。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] .
The traveller was nearing the mysterious end of the journey .
这 游客 曾是 临近 这 神秘 结尾 的 这 旅行 .
旅行者即将抵达这段神秘旅程的终点。

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [maɪt] [kʌm] [æt; ət][ˈeni] [ˈaʊər] .
The summons might come at any hour .
这 传票 可能 来 在 任何 小时 .
传票可能随时送达。

- [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [ɪnˈtegrəti] , [jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
- **Mr . Hammond , I feel a confidence in your integrity , your goodness of heart ,**
- 先生 : 哈蒙德 , 我 感觉 一个 信心 在 你的 正直 , 你的 善良 的 心 ,
“哈蒙德先生, 我对您的正直品格和善良之心充满信心,

[ænd; ænd] [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪt] [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ]
and high principle which I never thought I could feel for a man of whom I
和 高的 原则 哪个 我 绝不 想法 我 可以 感觉 为了 一个 男人 的 谁 我
[noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)] ,
know so little ,
知道 所以 小的 ,
还有一种我从未想过自己会对一个我了解甚少的人产生如此高尚情操的感觉。

- [bɪˈɡæən] [ˈleɪdi] - , [ˈɡreɪvli] .
- **began Lady Maulevrier , gravely .**
- 开始 女士 - , 严重地 .
“莫勒维耶夫人严肃地开口道。”

- [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər][æntɪˈsi:dənts, ænˈtesədənts][ɪz] [wʌt] [maɪ] [ˈɡrænsʌn] [hæz; həz][təʊld]
- **All I know of you or your antecedents is what my grandson has told**
- 全部 我 知道 的 你 或者 你的 来路 是 什么 我的 孙子 有 讲述
[em ˈi:] — [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [soʊ][ˈɡɪv(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈmi:gər]
me — and I must say that the information so given has been very meagre
我 — 和 我 必须 说 那 这 信息 所以 给定 有 到过 非常 微薄
.
:
.

“我对你或你的祖先的了解仅限于我的孙子告诉我的——而且我必须说, 他提供的信息非常匮乏。”

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn][ju:; jʊ] — [ænd; ænd] [jet] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] , [ˈhoʊli] ,
And yet I believe in you — and yet I am going to trust you , wholly ,
和 然而 我 相信 在 你 — 和 然而 我 是 去 到 相信 你 , 完全 ,
[ˈblaɪndli] ,
blindly ,
盲目地 ,
然而, 我依然相信你——然而, 我依然会全然地、盲目地信任你。

[ɪmˈplɪsɪtli] — [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈɡrændɔ:tər] ,
implicitly — and I am going to give you my granddaughter ,
隐式地 — 和 我 是 去 到 给 你 我的 孙女 ,
不言而喻——而且我会把我的孙女交给你,

[ˈevər][soʊ] [mʌt] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ju:; jʊ] .
ever so much sooner than I intended to give her to you .
曾经 所以 很多 很快 比 我 故意的 到 给 她 到 你 .
比我原计划把她交给你的时间早得多。

[su:n] , [ˈveri] [su:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ! -
Soon , very soon , if you will have her ! !
很快 , 非常 很快 , 如果 你 将要 有 她 ! -

很快, 真的很快, 如果你能得到她的话!

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] , -
I will have her to - tomorrow , if there is time to get a special licence , !
- 我 将要 有 她 到 - 明天 , 如果 那里 是 时间 到 得到 一个 特别的 执照 , -
[ɪkˈskleɪmd] [ˈhæmənd] ,
exclaimed Hammond ,
惊呼 哈蒙德 ,

“如果时间允许, 我明天就能把她接过来, 前提是能办到特别许可证,”哈蒙德喊道。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈdaʊədʒərz] [hænd] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
bending down to kiss the dowager's hand , radiant with delight .
弯曲 向下 到 吻 这 老妇人的 手 , 辐射状 和 喜 .

他俯身亲吻老妇人的手, 脸上洋溢着喜悦。

- [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ˈmæəri] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [su:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ˈmæəri] [hɜ:r; hər][baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] , [ɪn]
You shall marry her very soon , if you like , marry her by special licence , in
- 你 将 结婚 她 非常 很快 , 如果 你 喜欢 , 结婚 她 经过 特别的 执照 , 在
[ðɪs] [ru:m] .
this room .
这 房间 .

“如果你愿意, 你很快就可以娶她, 在这个房间里, 凭特别许可证娶她。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] .
I should like to see your wedding .
我 应该 喜欢 到 看 你的 婚礼 .

我很想看看你们的婚礼。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bɪˈhoʊld][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈgrændɔ:tər] [ˈhæpɪli]
I have a strange impatience to behold one of my granddaughters happily
我 有 一个 奇怪的 不耐烦 到 看哪 一 的 我的 孙女们 快乐地
[ˈmæɪd] ,
married ,
已婚 ,

我有一种莫名的急切心情, 渴望看到我的一个孙女幸福地结婚。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər][ɪz] [sɪˈkjʊr] , [ðæt] [kʌm] [wi:l] , [kʌm] [woʊ] ,
to know that her future is secure , that come weal , come woe ,
到 知道 那 她 未来 是 安全的 , 那 来 福利 , 来 悲哀 ,
知道 自己的未来有保障, 无论顺境逆境,

[ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [tru:] [mæn] .
she is safe in the protection of a brave true man .
她 是 安全的 在 这 保护 的 一个 勇敢的 真的 男人 .
她有勇敢正直的男人保护, 很安全。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [skerd] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:vərti] .
I am not scared by the idea of a little poverty .
我 是 不是 害怕的 经过 这 主意 的 一个 小的 贫困 .
我并不害怕稍微贫穷一点。

[ðæt] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [best] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ju:θ] .
That is often the best education for youth .
那 是 经常 这 最好的 教育 为了 青年 .
这往往是青少年最好的教育方式。

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə'loʊn][wiː; wi][meɪ][æz; əz][wel] [tɔːk] [ə'baʊt] [weɪz] [ænd; ənd]
But while you and I are alone we may as well talk about ways and
但 尽管 你 和 我 是 独自的 我们 可能 作为 出色地 讲话 关于 方式 和
[miːnz] .
means .
方法 .

但既然你我独处，我们不妨谈谈办法。

[pər'hæps][juː; jʊ][meɪ] ['hɑːrdli] [fiːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; ei][waɪf]
Perhaps you may hardly feel prepared to take upon yourself the burden of a wife
也许 你 可能 几乎 感觉 准备 到 拿 之上 你自己 这 负担 的 一个 妻子
[ðɪs] [jɪr] . -
this year . '
这 年 . -

或许你今年还很难觉得自己已经做好承担妻子重任的准备。

- [æz; əz][wel] [ðɪs] [jɪr] [æz; əz][nekst] .
' **As well this year as next** .
- 作为 出色地 这 年 作为 下一个 .

今年和明年都是如此。

[aɪ][,ei 'em][nɑːt][ə'freɪd] . -
I am not afraid . '
我 是 不是 害怕的 . -

我不害怕。

- [jʌŋ] [men][ɑːr; ər][soʊ] [ræʃ] .
' **Young men are so rash** .
- 年轻的 男人 是 所以 皮疹 .

年轻人太鲁莽了。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][jʊr; jər] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪz] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli]['nɑːmɪn(ə)] .
However , as long as I live your responsibilities will be only nominal .
然而 , 作为 长的 作为 我 居住 你的 职责 将要 是 仅有的 名义上的 .

但是，只要我活着，你的责任就只是名义上的。

[ðɪs] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] ['mɛriːz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]
This house will be Mary's home , and yours whenever you are able to occupy
这 房子 将要 是 玛丽的 家 , 和 你的 每当 你 是 有能力的 到 占据
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

这栋房子将是玛丽的家，也是你随时可以入住时的家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] ['efərts] — [bʌt; bət] [ɪf]
Of course I should not like to interfere with your professional efforts — but if
的 课程 我 应该 不是 喜欢 到 干扰 和 你的 专业的 努力 — 但 如果
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
you are cultivating literature ,
你 是 耕作 文学 ,

我当然不想干涉您的专业工作——但如果您从事文学创作，

— [waɪ] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['fel,sɑɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn] ['lʌndən] .
— **why books can be written at Fellside better than in London** .
— 为什么 图书 能 是 书面 在 山坡 更好的 比 在 伦敦 .

—为什么在费尔赛德写作比在伦敦写作效果更好。

[ðɪs] ['leɪklənd] [ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] ['deθləs] ['raɪtɜːz] .
This lakeland of ours has been the nursery of deathless writers .
这 湖区 的 我们的 有 到过 这 苗圃 的 永生 作家 .

我们这片湖区孕育了无数不朽的作家。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:t] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ei 'em] [ded] — [wel] [deθ] [ɪz]
But I feel that my days are numbered — and when I am dead — well death is
但 我 感觉 那 我的 天 是 编号 — 和 什么时候 我 是 死的 — 出色地 死亡 是
[ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
always a cause of change and trouble of some kind ,
总是 一个 原因 的 改变 和 麻烦 的 一些 种类 ,
但我感觉我的日子屈指可数了——而当我死去之后——死亡总是会带来某种改变和麻烦。

[ænd; ənd] ['meri] [wɪl] ['prɔ:fɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l][baɪ][maɪ] [deθ] .
and Mary will profit very little by my death .
和 玛丽 将要 利润 非常 小的 经过 我的 死亡 .
我的死对玛丽来说并不会有什么好处。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [left] [tu:; tə] ['lezbɪə] .
The bulk of my fortune is left to Lesbia .
这 大部分 的 我的 财富 是 左边 到 莱斯比亚 .
我的大部分财产都留给了莱斯比亚。

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r'self][maɪ] ['erəs] ;
I have taught her to consider herself my heiress ;
我 有 教授 她 到 考虑 她自己 我的 女继承人 ;
我教导她要把自己视为我的继承人；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][ɔ:ltər][maɪ] [wɪl] . -
and it would be unjust to alter my will . '
和 它 会 是 不公正 到 改变 我的 将要 . -
更改我的遗嘱是不公正的。

- [preɪ] [du:][na:t] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] — ['meri] [wɪl] [bi:; bi] [rɪtʃ]
' Pray do not dream of such a thing — there is no need — Mary will be rich
- 祈祷 做 不是 梦 的 这样的 一个 事物 — 那里 是 不 需要 — 玛丽 将要 是 富有的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,
“请不要做这样的梦——完全没有必要——玛丽会足够富有的。”

- [ɪk'skleɪmd] ['hæmənd] , ['heɪstɪli] .
' exclaimed Hammond , hastily .
- 惊呼 哈蒙德 , 草草 .
“哈蒙德急忙喊道。”

- [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][jɜr; jər] ['ɪndəstri] , - [sed] ['leɪdi]
' With five hundred a year and the fruits of your industry , ' said Lady
- 和 五 百 一个 年 和 这 水果 的 你的 行业 , - 说 女士
-
Maulevrier .
-
“一年五百英镑，加上你们的辛勤劳动成果，”莫勒维耶夫人说道。

- [jes] , [jes] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dɪst] [æspə'eɪʃənz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][hæbɪts] , ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][lɪv; laɪv] ['hæpɪli]
' Yes , yes , with modest aspirations and simple habits , people can live happily
- 是的 , 是的 , 和 谦虚的 抱负 和 简单的 习惯 , 人们 能 居住 快乐地
 , ['ɑ:nərəbli] ,
, honourably ,
 , 光荣地 ,
“是的，是的，只要志向不高，生活习惯简单，人们就能过上幸福、体面的生活。”

[ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] .
on a few hundreds a year .
在 一个 很少 数百 一个 年 .
每年几百美元。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
And if you really mean to devote yourself to literature ,
和 如果 你 真的 意思是 到 奉献 你自己 到 文学 ,
如果你真的打算投身文学,

[ænd; ənd][duː][nɑːt][maɪnd] [ˈberiɪŋ] [jɔːrˈself] [əˈlaɪv] [ɪn] [ðɪs] [leɪk] [ˈdɪstrɪkt] [ʌnˈtɪl] [juː; jə][hæv; həv] [meɪd]
and do not mind burying yourself alive in this lake district until you have made
和 做 不是 头脑 埋葬 你自己 活 在 这 湖 区 直到 你 有 制成
[jɔːr; jər] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] ,
your name as a writer ,
你的 姓名 作为 一个 作家 ,
即使你在这片湖区隐居,直到你成为一位知名的作家,你也无需在意。

[waɪ] [ðə; ði][ˈpraːbləm][ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈsɑːlvd] . -
why the problem of ways and means will be easily solved . '
为什么 这 问题 的 方式 和 方法 将要 是 容易地 已解决 . -
为什么方法和手段的问题很容易解决?

- [dɪr] [ˈleɪdi] - , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
' Dear Lady Maulevrier , I am not afraid of ways and means .
- 亲爱的 女士 - , 我 是 不是 害怕的 的 方式 和 方法 .
“亲爱的莫勒维耶夫人,我不怕任何手段。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [niːd] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jə] .
That is the last question which need trouble you .
那 是 这 最后的 问题 哪个 需要 麻烦 你 .
这是最后一个需要你费心考虑的问题。

[aɪ][təʊld] [ˈlezbiə] [wen] [aɪ] [ˈɔːfərd] [maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
I told Lesbia when I offered myself to her nearly a year ago ,
我 讲述 莱斯比亚 什么时候 我 提供 我 到 她 几乎 一个 年 前 ,
大约一年前,我向莱斯比亚表白的时候,我就告诉过她。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [em ˈiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kliːv] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈpɑːvərti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [tʌtʃ]
that if she would trust me , if she would cleave to me , poverty should never touch
那 如果 她 会 相信 我 , 如果 她 会 劈开 到 我 , 贫困 应该 绝不 触碰
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
如果她信任我,如果她依附于我,贫穷就永远不会降临到她身上。

[ˈsɔːrdɪd] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] .
sordid care should never come near her dwelling .
肮脏的 关心 应该 绝不 来 靠近 她 住宅 .
卑劣的护理绝不应靠近她的住所。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
But she could not believe me .
但 她 可以 不是 相信 我 .
但她不相信我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈtɒməs] [ðə; ði] [twin] .
She was like Thomas the twin .
她 曾是 喜欢 托马斯 这 双 .
她就像双胞胎兄弟托马斯一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃʊ] [hɜːr; hər][noʊ][ˈpælpəb(ə)] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈprɑːmɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
I could show her no palpable security for my promise — and she would not
我 可以 展示 她 不 可感知的 安全 为了 我的 承诺 — 和 她 会 不是
[bɪˈliːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] - [seɪk] .
believe for the promise ' sake .
相信 为了 这 承诺 - 清酒 .
我无法向她证明我的承诺有任何切实保障——而她也不会因为承诺本身而相信我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɒn] [ðə; ði] [ˈpɪrləs] [pɜːrl] — [ðə; ði][ˈdʒuːəl] [əˈbʌv] [ɔːl] [praɪs] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
for I have won the peerless pearl — the jewel above all price — a perfect
为了 我 有 韩元 这 无与伦比 珍珠 — 这 宝石 多于 全部 价格 — 一个 完美的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

因为我赢得了无与伦比的珍珠——无价之宝——一位完美的女人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [daɪr] [ˈleɪdi] - , [ɡɪv] [em ˈiː][bʌt; bət][jʊr; jər] [kənˈsent] ,
And now, dear Lady Maulevrier, give me but your consent,
和 现在 , 亲爱的 女士 - , 给 我 但 你的 同意 ,
现在, 亲爱的莫勒维耶夫人, 请您同意吧。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ɔːf] [tuː; tə] [jɔːk] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [ænd; ənd]
and I am off to York this afternoon, to interview the Archbishop, and
和 我 是 离开 到 约克 这 下午 , 到 面试 这 大主教 , 和
[get][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] ,
get the special licence,
得到 这 特别的 执照 ,
我今天下午要去约克, 采访大主教, 并拿到特别许可证。

[wɪtʃ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [wed] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [hɪr] [baɪ][jʊr; jər] [kaʊtʃ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [ˌæftərˈnuːn] .
which will allow me to wed my darling here by your couch to - tomorrow afternoon.
哪个 将要 允许 我 到 结婚 我的 亲爱的 这里 经过 你的 长椅 到 - 明天 下午 .
-
.
-

这样我明天下午就能在你家的沙发旁与我的爱人举行婚礼了。

- [aɪ][hæv; həv] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] [ɪˈmiːdiətli] ;
' I have no objection to your getting the licence immediately ;
- 我 有 不 异议 到 你的 获得 这 执照 立即地 ;
“我不反对你立即获得驾照;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [em ˈiː] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] .
but you must let me write a cheque before you go .
但 你 必须 让 我 写 一个 查看 前 你 去 .
但你走之前一定要让我写张支票。

[ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] [ɪz] [ɪkˈspensɪv] — [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][kɔːsts] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] . -
A special licence is expensive — I believe it costs fifty pounds . '
一个 特别的 执照 是 昂贵的 — 我 相信 它 成本 五十 磅 . -
特殊许可证很贵——我记得好像要五十英镑。

- [ɪf] [aɪ ˈtiː][kɔːst][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [daɪr] .
' If it cost a thousand I should not think it dear .
- 如果 它 成本 一个 千 我 应该 不是 思考 它 亲爱的 .
“即使要一千块钱, 我也不会觉得贵。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] — [tʃiːp] .
But I have a notion that I shall be able to get the licence — cheap .
但 我 有 一个 概念 那 我 将 是 有能力的 到 得到 这 执照 — 便宜的 .
但我感觉我应该能以很低的价格拿到驾照。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] . -
You have made me wild with happiness . '
你 有 制成 我 荒野 和 幸福 . -
你让我幸福得疯狂。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɔːt] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [tʃek] . -
' But you must not refuse my cheque . '
- 但 你 必须 不是 拒绝 我的 查看 . -
但你不能拒收我的支票。

- [ɪnˈdiːd] [aɪ][mʌst; məst] , ['leɪdi]
' **Indeed I must , Lady Maulevrier .**
- 的确 我 必须 , 女士 -

“我确实必须这样做，莫勒维耶夫人。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [kwɑɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːpər] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː] . -
I am not quite such a pauper as you think me . '
我 是 不是 相当 这样的 一个 穷光蛋 作为 你 思考 我 . -

我并不像你想象的那样穷困潦倒。

- [bʌt; bət] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [æn; ən] ['aʊtleɪ] [ɜːltə'geðər]
' **But fifty pounds and the expenses of the journey ; an outlay altogether**
- 但 五十 磅 和 这 开支 的 这 旅行 ; 一个 支出 共
[ʌnɪkˈspektɪd] [ɑːn][jɔː; jər][pɑːrt] .
unexpected on your part .
意外 在 你的 部分 .

“但是五十英镑加上旅途费用；这笔开支完全出乎你的意料。”

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['rekləs] .
I begin to fear that you are very reckless .
我 开始 到 害怕 那 你 是 非常 鲁莽 .

我开始担心你太鲁莽了。

[ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [maɪ] ['grændɔːtər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] . -
A spendthrift shall never marry my granddaughter , with my consent . '
一个 败家子 将 绝不 结婚 我的 孙女 , 和 我的 同意 . -

挥霍无度的人，未经我同意，绝不能娶我的孙女。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [spɛnt] [ə'bʌv] [hæf][maɪ] ['ɪnkʌm] . -
' **I have never yet spent above half my income .** '
- 我 有 绝不 然而 花费 多于 一半 我的 收入 . -

“我从未花掉过超过收入一半的钱。”

['leɪdi] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .
Lady Maulevrier looked at him in wonderment and perplexity .
女士 - 看起来 在 他 在 惊奇 和 困惑 .

莫勒维耶夫人惊奇而困惑地看着他。

[hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]
Had the young man gone suddenly out of his mind , overwhelmed by the
有 这 年轻的 男人 已消失 突然 出去 的 他的 头脑 , 不堪重负 经过 这
['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blɪs] ?
greatness of his bliss ?
伟大 的 他的 极乐 ?

难道这个年轻人突然神志不清，被极度的幸福冲昏了头脑？

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
' **But I thought you were poor , ' she faltered .**
- 但 我 想法 你 是 贫穷的 , - 她 犹豫不决 .

“但我以为你很穷，”她结结巴巴地说。

- [aɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] ['leɪdi] - ;
' **It has pleased you to think so , dear Lady Maulevrier ;**
- 它 有 高兴 你 到 思考 所以 , 亲爱的 女士 - ;

“亲爱的莫勒维耶夫人，您这样想一定很开心吧；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['wɒnts] ,
but I have more than enough for all my wants ,
但 我 有 更多的 比 足够的 为了 全部 我的 想要 ,

但我已经拥有足够满足我所有需求的东西了。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈhoʊm] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmeri] ,
and I shall be able to provide a fitting home for my Mary ,
和 我 将 是 有能力的 到 提供 一个 配件 家 为了 我的 玛丽 ,
我能够为我的玛丽提供一个合适的家。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪˈstæblɪmənt] . -
when you can spare her to preside over her own establishment . ' -
什么时候 你 能 空闲的 她 到 主持 超过 她 自己的 建立 . -
当你有时间让她掌管自己的事业时。

- [ɪˈstæblɪmənt] - [siːmd] [ˈræðər] [ə; eɪ][bɪɡ] [wɜːrd] ,
' Establishment ' seemed rather a big word ,
- 建立 - 似乎 相当 一个 大的 单词 ,
“建制派”这个词似乎有点太笼统了。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] - [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd]
but Lady Maulevrier supposed that in this case it meant a cook and
但 女士 - 据称 那 在 这 案件 它 意思是 一个 厨师 和
[ˈhaʊsmɪd] ,
housemaid ,
保姆 ,
但莫勒维耶夫人认为，在这种情况下，它指的是厨师和女佣。

[wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ˈleɪtər][ɑːn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ˈbʌtnz] ,
with perhaps later on a boy in buttons ,
和 也许 之后 在 一个 男生 在 按钮 ,
也许后来会有一个穿着纽扣的男孩，

[tuː; tə] [breɪk] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [blɔːk] [ðə; ðɪ] [ˈpæntɹɪ] [sɪŋk][wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈtiːspuːn] .
to break windows and block the pantry sink with missing teaspoons .
到 休息 视窗 和 堵塞 这 食品储藏室 下沉 和 丢失的 茶匙 .
砸碎窗户，用丢失的茶匙堵住食品储藏室的水槽。

- [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , [ðɪs] [ɪz] [kwɑɪt] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [sərˈpraɪz] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ]
' Well , Mr . Hammond , this is quite an agreeable surprise , ' she said , after a
- 出色地 , 先生 . 哈蒙德 , 这 是 相当 一个 同意 惊喜 , - 她 说 , 后 一个
[brɪːf] [ˈsaɪləns] .
brief silence .
简短的 沉默 .
“嗯，哈蒙德先生，这真是一个令人愉快的惊喜，”她沉默片刻后说道。

- [aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] — [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]
' I really thought you were poor — as poor as a young man of
- 我 真的 想法 你 是 贫穷的 — 作为 贫穷的 作为 一个 年轻的 男人 的
[ˈdʒentəlmən,laɪk] [ˈhæbɪts][kʊd; kəd][biː; bi] ,
gentlemanlike habits could be ,
绅士风度 习惯 可以 是 ,
“我真的以为你很穷——穷到像个举止文雅的年轻人那样的程度。”

[ænd; ənd] [jet] [ɪɡˈzɪst] .
and yet exist .
和 然而 存在 .
然而它们却真实存在。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndər] [waɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] ,
Perhaps you will wonder why , thinking this ,
也许 你 将要 想知道 为什么 , 思维 这 ,
你或许会疑惑，为什么会这样想呢？

[aɪ] [brɔːt] [maɪˈself][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmæɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɡrændɔːtər] . -
I brought myself to consent to your marriage with my granddaughter . ' -
我 带来 我 到 同意 到 你的 婚姻 和 我的 孙女 . -
我勉强同意你娶我的孙女。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pru:f] [ʌv; əv] [jɔː; jə] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [em 'i:] , [ɔːr] [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] , - [rɪ'plaɪd]
' **It was a great proof of your confidence in me , or in Providence , ' replied**
- 它 曾是 一个 伟大的 证明 的 你的 信心 在 我 , 或者 在 普罗维登斯 , - 回复
['hæmənd] , ['smɑɪɪŋ] .
Hammond , smiling .
哈蒙德 , 微笑 .

“这充分证明了你对我的信任, 或者说是对天意的信任,”哈蒙德笑着回答道。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
' **It was no such thing .**
- 它 曾是 不 这样的 事物 .

根本不是那样的事。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] — [ə; eɪ] ['meməri] .
I was governed by a sentiment — a memory .
我 曾是 受统治 经过 一个 情绪 — 一个 记忆 .

我当时被一种情感——一段记忆——所支配。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] ['sɔfənd] [maɪ] [hɑ:rt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [dʒɑ:n]
It was my love for the dead which softened my heart towards you , John
它 曾是 我的 爱 为了 这 死的 哪个 软化 我的 心 向 你 , 约翰
['hæmənd] . -
Hammond . ' .
哈蒙德 . -

正是我对逝者的爱, 软化了我对你的心, 约翰·哈蒙德。

- [ɪn'di:d] ! -
' **Indeed ! ' .**
- 的确 ! -

的确! ' .

[hiː; hi] ['mɜ:məd] , ['sɔ:ftli] .
he murmured , softly .
他 低声说道 , 轻轻 .

他轻声低语道。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [aɪ] ['evər] ['fɑ:ndli] [lʌvd] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ]
' **There was but one man in this world I ever fondly loved — the love of my**
- 那里 曾是 但 一 男人 在 这 世界 我 曾经 深情地 喜爱 — 这 爱 的 我的
[ju:θ] — [maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] ,
youth — my dearest and best ,
青年 — 我的 亲爱的 和 最好的 ,

“在这个世界上, 我唯一深爱过的人只有一个——我青春的挚爱——我最亲爱的、最好的人,

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnæm'bɪʃəs] .
in the days when my heart was fresh and innocent and unambitious .
在 这 天 什么时候 我的 心 曾是 新鲜的 和 清白的 和 不求上进 .

在我内心纯真无邪、无所求的那些日子里。

[ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] ['rɒnəld] ['hɑ:lɪstə] , ['æftərwərdz] [bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] .
That man was Ronald Hollister , afterwards Lord Hartfield .
那 男人 曾是 罗纳德 霍利斯特 , 然后 主 哈特菲尔德 .

那个人是罗纳德·霍利斯特, 后来成为哈特菲尔德勋爵。

[ænd; ənd] [jɔːrɪz] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [feɪs] [ðæt] ['evər] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .
And yours is the only face that ever recalled his to my mind .
和 你的 是 这 仅有的 脸 那 曾经 召回 他的 到 我的 头脑 .

而你的脸, 是我唯一能让他想起他的脸。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪg] ['laɪknəs] — [ə; eɪ] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
It is but a vague likeness — a look now and then ;
它 是 但 一个 模糊的 相似 — 一个 看 现在 和 然后 ;

那只是一种模糊的相似之处——偶尔一瞥;

[bʌt; bət] [slaɪt] [æz; əz] [ðæt] ['laɪknəs] [ɪz][,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [jɜ:rn]
but slight as that likeness is it has been enough to make my heart yearn
但 轻微 作为 那 相似 是 它 有 到过 足够的 到 制作 我的 心 向往
[tɔ:rdz] [juː; jʊ] ,
towards you ,
向 你 ,

即便只是些许相似之处，也足以让我对你心生向往。

[æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] . -
as the heart of a mother to her son . '
作为 这 心 的 一个 母亲 到 她 儿子 . -
如同母亲对儿子那样。

[dʒɑ:n] ['hæmənd] [nelt] [br'saɪd] [ðə; ði]['soʊfə] ,
John Hammond knelt beside the sofa ,
约翰 哈蒙德 跪下 旁 这 沙发 ,
约翰·哈蒙德跪在沙发旁，

[ænd; ənd][bent] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
and bent his handsome face over the pale face on the pillow ,
和 弯曲 他的 英俊的 脸 超过 这 苍白 脸 在 这 枕头 ,
他俯下英俊的脸庞，凑近枕头上那张苍白的脸庞。

[ɪm'prɪntɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] .
imprinting such a kiss as a son might have given .
印记 这样的 一个 吻 作为 一个 儿子 可能 有 给定 .
留下如同儿子般温柔的吻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
His eyes were full of tears .
他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .
他眼里噙满了泪水。

- [daɪr] ['leɪdi] - ,
' **Dear Lady Maulevrier** ,
- 亲爱的 女士 - ,

尊敬的莫勒维耶夫人：

[θɪŋk] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [blesɪz] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][jər; jər] [fɪ'deləti] [tuː; tə]
think that it is the spirit of the dead which blesses you for your fidelity to
思考 那 它 是 这 精神 的 这 死的 哪个 祝福 你 为了 你的 忠诚 到
[oʊld] ['memərɪz] ,
old memories ,
老的 回忆 ,

想想看，这是逝者的灵魂在保佑你，因为你忠于过去的回忆。

- [hiː; hi] [sed] , ['tendərli] .
' **he said , tenderly** .
- 他 说 , 温柔地 .

“他温柔地说。”

['tʃæptər] [ɛks'eks'θri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[baɪ] ['speɪ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] .
BY SPECIAL LICENCE .
经过 特别的 执照 .

凭特许证。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈhæmənd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ]
After that interview with John Hammond all the arrangements for the marriage
后 那 面试 和 约翰 哈蒙德 全部 这 安排 为了 这 婚姻
[wɜːr; wər] [plænd] [baɪ] [ˈleɪdi] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [kə'pæsəti] [wɪtʃ]
were planned by Lady Maulevrier with a calm and business - like capacity which
是 计划 经过 女士 - 和 一个 冷静的 和 商业 - 喜欢 容量 哪个
[siːmd] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɪn][wʌn][soʊ][freɪl][ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
seemed extraordinary in one so frail and helpless .
似乎 非凡的 在 一 所以 脆弱 和 无助 .

在与约翰·哈蒙德会面之后，莫勒维耶夫人以冷静沉着的作风安排了所有婚礼事宜，这对于一个如此虚弱无助的人来说，似乎非同寻常。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈæftər] [ˈhæmənd] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [ˈrevəri] ,
For a little while after Hammond left her she remained lost in a reverie ,
为了 一个 小的 尽管 后 哈蒙德 左边 她 她 剩余 丢失的 在 一个 遐想 ,
哈蒙德离开后的一段时间里，她一直沉浸在回忆中。

[ˈdiːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈgrændɔtɜːz] [ˈlʌvər] ,
deeply affected by the speech and manner of her granddaughter's lover ,
深 做作的 经过 这 演讲 和 方式 的 她 孙女的 情人 ,
深受孙女恋人的言谈举止影响，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] [kɪs] [ʌ; əv][ˈduːti][ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] ,
as he gave her that first kiss of duty and affection ,
作为 他 给予 她 那 第一的 吻 的 责任 和 感情 ,
当他献上那充满责任与爱意的第一个吻时，

[ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ʌ; əv][wʌn] [huː] [ɪn] [ðæt] [ækt] [drɪkldr] [ðə; ði] [ə'liːdʒəns] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kloʊz][ænd; ənd]
the affection of one who in that act declared the allegiance of a close and
这 感情 的 一 WHO 在 那 行为 声明 这 忠诚 的 一个 关闭 和
[ˈhəʊli][bəːnd] .
holy bond .
圣 纽带 .

那份爱意源于他通过那次行为宣告的亲密而神圣的效忠。

[jes] , [ʃiː; ʃi][tuʊld][hɜːr'self] , [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈhʌmb(ə)][æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər]
Yes , she told herself , this marriage , humble as it might be , was altogether
是的 , 她 讲述 她自己 , 这 婚姻 , 谦逊的 作为 它 可能 是 , 曾是 共
[sætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

是的，她告诉自己，这段婚姻虽然简朴，但却完全令人满意。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn][ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈgrændɔtɜːz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv]
Her own feeling towards the man of her granddaughter's choice was one of
她 自己的 感觉 向 这 男人 的 她 孙女的 选择 曾是 一 的
[ɪn'stɪŋktɪv] [ə'fek(ə)n] .
instinctive affection .
本能 感情 .

她对孙女选择的那个男人怀有一种本能的喜爱之情。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][ðer; ðər]
Her heart had yearned to him from the beginning of their
她 心 有 渴望 到 他 从 这 开始 的 他们的
[ə'kweɪntəns] ;
acquaintance ;
熟人 ;

从相识之初，她就对他心生爱慕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskuːld] [hɜːr'self][tuː; tə][haɪd] [ɔːl] [ˌɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
but she had schooled herself to hide all indications of her liking for
但 她 有 受过教育 她自己 到 隐藏 全部 症状 的 她 喜欢 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但她早已学会掩饰自己对他的好感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
she had made every effort to keep him at a distance ,
她 有 制成 每一个 努力 到 保持 他 在 一个 距离 ,
[hɪm; ɪm] ,
她曾竭尽全力与他保持距离。

['diːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['merɪts] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
deeming his very merits a source of danger in a household where there were
认为 他的 非常 优点 一个 来源 的 危险 在 一个 家庭 在哪里 那里 是
[tuː] [freʃ] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['gɜːlz] .
two fresh impressionable girls .
二 新鲜的 易受影响的 女孩们 :

他认为，对于一个有两个懵懂少女的家庭来说，他自身的优秀品质本身就是一种危险。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ]
And despite all her caution and care he had succeeded in winning
和 尽管 全部 她 警告 和 关心 他 有 成功了 在 获胜
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜːlz] :
one of those girls :
一 的 那些 女孩们 :

尽管她小心谨慎，他还是成功赢得了其中一个女孩的芳心：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , ['veri] [glæd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bæflɪŋ]
and she was glad , very glad , that he had so succeeded in baffling
和 她 曾是 高兴的 , 非常 高兴的 , 那 他 有 所以 成功了 在 莫名其妙
[hɜːr; hər][ˈpruːd(ə)ns] .
her prudence .
她 谨慎 :

她很高兴，非常高兴，他成功地迷惑了她的谨慎。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And now it was agreeable to discover that he was not quite such a
和 现在 它 曾是 同意 到 发现 那 他 曾是 不是 相当 这样的 一个
[ˈpɔːpər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
pauper as she had supposed him to be .
穷光蛋 作为 她 有 据称 他 到 是 :

现在她很高兴地发现，他并不像她之前认为的那样穷困潦倒。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] ['laɪtər] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][set]
Her heart felt lighter than it had been for some time when she set
她 心 毛毡 打火机 比 它 有 到过 为了 一些 时间 什么时候 她 放
[ə'baʊt] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
about planning the wedding .
关于 规划 这 婚礼 :

当她开始筹备婚礼时，她感到心情轻松了许多，这种感觉已经很久没有过了。

[ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] ['stedmən] .
The first step in the business was to send for James Steadman .
这 第一的 步 在 这 商业 曾是 到 发送 为了 詹姆斯 斯特德曼 .
[hɪm; ɪm] ,
这项业务的第一步是请詹姆斯·斯特德曼来做客。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] , [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
He came immediately , grave and quiet as of old ,
他 来了 立即地 , 严重 和 安静的 作为 的 老的 ,
[hɪm; ɪm] ,
他立刻来了，神情严肃而平静，一如往常。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [aɪz] [bent][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ə'weɪtɪŋ]
and stood with his serious eyes bent upon the face of his mistress , awaiting
和 站立 和 他的 严肃的 眼睛 弯曲 之上 这 脸 的 他的 情妇 , 等待中
[hɜ:r; hər] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
her instructions .
她 指示 .

他目光严肃地注视着女主人的脸，等待着她的指示。

- ['leɪdi] ['meri] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] , [baɪ] ['speʃ(ə)] ['laɪs(ə)ns] , [ɪn]
' **Lady Mary is going to be married to Mr . Hammond , by special licence , in**
- 女士 玛丽 是 去 到 是 已婚 到 先生 . 哈蒙德 , 经过 特别的 执照 , 在
[ðɪs] [ru:m] ,
this room ,
这 房间 ,

“玛丽小姐将在这个房间里，凭特别许可证与哈蒙德先生举行婚礼。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æftər'nu:n] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kæn; kən][bi:; bi] ['mænɪdʒd] [soʊ] [su:n] , - [sed] ['leɪdi] -
to - morrow afternoon , if it can be managed so soon , ' said Lady Maulevrier
到 - 明天 下午 , 如果 它 能 是 管理 所以 很快 , - 说 女士 -
.
:
.

“如果能这么快安排好的话，明天下午就可以了，”莫勒维耶夫人说道。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [maɪ]['leɪdi] , - ['ænsər] ['stɛdmən] ,
' **I am very glad to hear it , my lady , ' answered Steadman ,**
- 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , 我的 女士 , - 回答 斯特德曼 ,
“听到这个消息我非常高兴，夫人，”斯特德曼回答道。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
without the faintest indication of surprise .
没有 这 最微弱 指示 的 惊喜 .
脸上没有丝毫惊讶的表情。

- [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] — [pər'tɪkjələrlɪ] [glæd] ? - [æskt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
' **Why are you so — particularly glad ? ' asked his mistress , looking at him**
- 为什么 是 你 所以 — 特别 高兴的 ? - 问 他的 情妇 , 寻找 在 他
['ʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 .

“你为什么这么——特别高兴？”他的情妇厉声问道。

- [br'kəz, br'kɔ:z] ['leɪdi] ['meri:z] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tu:; tə] — [jər; jər]
' **Because Lady Mary's presence in this house is a source of danger to — your**
- 因为 女士 玛丽的 在场 在 这 房子 是 一个 来源 的 危险 到 — 你的
[ə'reɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 .

“因为玛丽小姐在这所房子里的存在，对你们的安排来说是一种危险。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [enər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] — ['veri] [ˈru:d] — [ænd; ənd] — [wel] ,
She is very energetic and enterprising — very shrewd — and — well ,
她 是 非常 精力充沛 和 进取 — 非常 精明 — 和 — 出色地 ,
她精力充沛，很有进取心——非常精明——而且——嗯，

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]
she is a woman — so I suppose there can be no harm in saying she is
她 是 一个 女士 — 所以 我 认为 那里 能 是 不 伤害 在 说 她 是
['sʌmwʌt] [ɪn'kwɪzətɪv] .
somewhat inquisitive .
有些 好奇 .

她是个女人——所以我觉得说她有点好奇心也没什么不妥。

[θɪŋz] [wɪl] [biː bi] [mʌtʃ] ['seɪfə] [hɪr] [wen] ['leɪdɪ] ['merɪ] [ɪz] [gɔːn] ! -
Things will be much safer here when Lady Mary is gone ! -
事物 将要 是 很多 更安全 这里 什么时候 女士 玛丽 是 已消失 ! -

玛丽小姐走了之后，这里会安全得多！

- [bʌt; bət][fɪː fɪ] [wɪl] [nɑːt][biː bi] [gɔːn] — [fɪː fɪ][ɪz][nɑːt]['gʊɔɪŋ] [ə'weɪ] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [briːf]
' **But she will not be gone — she is not going away — except for a very brief**
- 但 她 将要 不是 是 已消失 — 她 是 不是 去 离开 — 除了 为了 一个 非常 简短的
['hʌnimuːn] .
honeymoon .
蜜月 .

但她不会离开——她不会走——除了短暂的蜜月旅行。

[aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] .
I cannot possibly do without her .
我 不能 可能 做 没有 她 .

我绝对离不开她。

[fɪː fɪ][hæz; həz] [br'kʌm] ['nesəserɪ] [tuː; tə][maɪ][laɪf] , ['stɛdmən] ;
She has become necessary to my life , Steadman ;
她 有 变得 必要的 到 我的 生活 , 斯特德曼 ;

斯特德曼，她已经成为我生命中不可或缺的一部分；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [naʊ] ,
and there is so little left of that life now ,
和 那里 是 所以 小的 左边 的 那 生活 现在 ,

如今，那种生活已所剩无几。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][læst] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
that there is no need for me to sacrifice the last gleams of sunshine .
那 那里 是 不 需要 为了 我 到 牺牲 这 最后的 闪光 的 阳光 .

我无需牺牲最后的阳光。

[ðə; ði][gɜːrli][ɪz] ['veri] [swiːt] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [truː] .
The girl is very sweet , and loving , and true .
这 女孩 是 非常 甜的 , 和 爱 , 和 真的 .

这个女孩非常甜美、善良、真诚。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][faːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] ;
I was not half fond enough of her in the past ;
我 曾是 不是 一半 喜爱 足够的 的 她 在 这 过去的 ;

我过去对她并没有什么好感；

[bʌt; bət][fɪː fɪ][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr'self] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][,em 'iː][ʌv; əv] [leɪt] .
but she has made herself very dear to me of late .
但 她 有 制成 她自己 非常 亲爱的 到 我 的 晚的 .

但最近她变得非常受我喜爱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , ['stɛdmən] , [wɪtʃ] [wiː; wi]['oʊnli][faɪnd][aʊt] [tuː] [leɪt] . -
There are many things in this life , Steadman , which we only find out too late . ' -
那里 是 许多 事物 在 这 生活 , 斯特德曼 , 哪个 我们 仅有的 寻找 出去 也 晚的 . -

斯蒂德曼，人生中有许多事，我们往往发现得太晚了。

- [bʌt; bət] , ['fɔːrli] , [maɪ]['leɪdɪ] ,
' **But , surely , my lady** ,
- 但 , 一定 , 我的 女士 ,

“但是，夫人，您肯定……”

[ˈleɪdɪ] [ˈmeri] [wɪl] [li:v] [ˈfɛlˌsaɪd] [tu:; tə][ˈɡoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ]
Lady Mary will leave Fellside to go to a home of her own after her
女士 玛丽 将要 离开 山坡 到 去 到 一个 家 的 她 自己的 后 她
[ˈmæɪrɪdʒ] . -
marriage . '
婚姻 . -

玛丽小姐婚后将离开费尔赛德庄园，去寻找属于自己的住所。

- [noʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈstɛdmən] , - [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]
' No , I tell you , Steadman , ' his mistress answered , with a touch of
- 不 , 我 告诉 你 , 斯特德曼 , - 他的 情妇 回答 , 和 一个 触碰 的
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] ;
impatience ;
不耐烦 ;

“不，我告诉你，斯特德曼，”他的女主人带着一丝不耐烦回答道；

- [ˈleɪdɪ] [ˈmeri] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [merk] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ðer; ðər] [ˈhoʊm] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ]
' Lady Mary and her husband will make this house their home so long as I
- 女士 玛丽 和 她 丈夫 将要 制作 这 房子 他们的 家 所以 长的 作为 我
[er 'em] [hɪr] .
am here .
是 这里 .

“只要我还在，玛丽小姐和她的丈夫就会把这里当作他们的家。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] . -
It will not be long . '
它 将要 不是 是 长的 . -

不会太久了。

- [gɑ:d][grænt][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪstrəs] [hɪr] , -
' God grant it may be very long before you cease to be mistress here , '
- 上帝 授予 它 可能 是 非常 长的 前 你 停止 到 是 情妇 这里 , -
[ˈænsər] [ˈstɛdmən] ,
answered Steadman ,
回答 斯特德曼 ,

“愿上帝保佑你很久很久都不会失去在这里做女主人的资格，”斯特德曼回答道。

[wɪð; wɪθ] [ˈri:əl] [ˈfi:lɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : - [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [maɪ]
with real feeling ; and then in a lower tone he went on : ' Pardon me , my
和 真实的 感觉 ; 和 然后 在 一个 降低 语气 他 去 在 : - 赦免 我 , 我的
[ˈleɪdɪ] ,
lady ,
女士 ,

他满怀深情地说道；然后压低声音继续说道：“请原谅，夫人，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ˈmɪstər] .
for the suggestion , but do you think it wise to have Mr .
为了 这 建议 , 但 做 你 思考 它 明智的 到 有 先生 .
[ˈhæmənd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] ? -
Hammond here as a resident ? '
哈蒙德 这里 作为 一个 居民 ? -

感谢你的建议，但你认为让哈蒙德先生住在这里合适吗？

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [waɪz] ?
' Why should it not be wise ?
- 为什么 应该 它 不是 是 明智的 ?

为什么这样做不明智呢？

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . -
Mr . Hammond is a gentleman . '
先生 . 哈蒙德 是 一个 绅士 . -

哈蒙德先生是一位绅士。

- [tru:] , [maɪ][ˈleɪdi] ; [bʌt; bət] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈɪntu:][ðə; ði]
' **True , my lady ; but any accident , such as that which brought Lady Mary into the**
- 真的 , 我的 女士 ; 但 任何 事故 , 这样的 作为 那 哪个 带来 女士 玛丽 进入 这
[oʊld] [ˈgɑ:rdn] - - - - -
old garden - - - - -
老的 花园 - - - - -

“没错，夫人；但是任何意外，就像把玛丽小姐带到老花园的那种意外一样——”

- [noʊ] [sʌtʃ] [ˈæksɪdənt] [ni:d] [əˈkɜ:r] — [aɪ ˈti:][mʌst; məst][nɑ:t] [əˈkɜ:r] , [ˈstedmən] , - [ɪkˈskeɪmd] [ˈleɪdi]
' **No such accident need occur — it must not occur , Steadman , ' exclaimed Lady**
- 不 这样的 事故 需要 发生 — 它 必须 不是 发生 , 斯特德曼 , - 惊呼 女士
- , [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪz] .
Maulevrier , with kindling eyes .
- , 和 引火物 眼睛 .

“这样的事故不必发生——绝对不能发生，斯特德曼，”莫勒维耶夫人目光炯炯地喊道。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:n] [ru:ld] [suˈpri:m] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv]
She who had so long ruled supreme was not inclined to have any desire of
她 WHO 有 所以 长的 裁决 最高 曾是 不是 倾斜 到 有 任何 欲望 的
[hɜ:rz] [ˈkwestʃənd] .
hers questioned .
她的 被质问 .

她长期统治着至高无上的权力，不愿自己的任何愿望受到质疑。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [groʊs] [ˈkerləsnəs] [ðæt] [deɪ] — [ˈkerləsnəs] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] ,
' **There must have been gross carelessness that day — carelessness on your part ,**
- 那里 必须 有 到过 总的 疏忽 那 天 — 疏忽 在 你的 部分 ,
“那天肯定出现了严重的疏忽——是你疏忽大意造成的。”

[ɔ:r] [ðæt] [ˈsterb(ə)] [dɔ:r] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [left] [ˈoʊpən] .
or that stable door would never have been left open .
或者 那 稳定的 门 会 绝不 有 到过 左边 打开 .

否则，那扇马厩门就不会敞开着了。

[ðə; ði] [ki:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pəˈzeʃn] .
The key ought to have been in your possession .
这 钥匙 应该 到 有 到过 在 你的 拥有 .

钥匙本应在你手里。

[aɪ ˈti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪblmæn] [tu:; tə][ˈoʊpən] [ðæt]
It ought not to have been in the power of the stableman to open that
它 应该 不是 到 有 到过 在 这 力量 的 这 马夫 到 打开 那
[dɔ:r] .
door .
门 .

马夫本不应该有权打开那扇门。

[æz; əz][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈfel,sɑɪd] ,
As to Mr . Hammond's presence at Fellside ,
作为 到 先生 . 哈蒙德的 在场 在 山坡 ,

至于哈蒙德先生是否在费尔赛德，

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] — [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hɑ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
I cannot see any danger — any reason why harm should come of it ,
我 不能 看 任何 危险 — 任何 原因 为什么 伤害 应该 来 的 它 ,

我看不出有什么危险——没有任何理由认为它会造成伤害。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [lɔ:rd] - [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][pæst] . -
more than of Lord Maulevrier's presence here in the past . '
更多的 比 的 主 - 在场 这里 在 这 过去的 . -

比莫勒维耶勋爵过去在此的到访更甚。

- [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfrənt] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] ['stɛdmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi]
' **The two gentlemen are so different , my lady , ' said Steadman , with a gloomy**
- 这 二 先生们 是 所以 不同的 ; 我的 女士 ; - 说 斯特德曼 ; 和 一个 阴沉
[braʊ] .
brow .
眉头 :

“夫人，这两位先生性格迥异，”斯特德曼眉头紧锁说道。

- [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʒɪp] [ɪz][soʊ] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['kerləs] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' **His lordship is so light - hearted and careless , his mind taken up with his**
- 他的 领主 是 所以 光 - 心地 和 粗心 ; 他的 头脑 已采取 向上 和 他的
['hɔ:rsɪz] , [ˈɡʌnz] ,
horses , guns ,
马匹 , 枪支 ,

“这位大人为人轻浮散漫，满脑子都是他的马匹和枪支，

[dɔ:gz] , ['fɪʃɪŋ] , ['ʃu:tɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][spɔ:rt] .
dogs , fishing , shooting , and all kinds of sport .
狗 , 钓鱼 , 射击 , 和 全部 种类 的 运动 :

狗、钓鱼、射击和各种运动。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] .
He is not a gentleman to take much notice of anything out of his own line .
他 是 不是 一个 绅士 到 拿 很多 注意 的 任何事物 出去 的 他的 自己的 线 :

他不是那种会过多关注自己领域之外的事情的绅士。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz] ['dɪfrənt] — [ə; eɪ] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [æn; ən]
But this Mr . Hammond is different — a very thoughtful gentleman , an
但 这 先生 : 哈蒙德 是 不同的 — 一个 非常 周到 绅士 ; 一个
[ɪn'kwəɪərɪŋ][maɪnd] , [æz; əz][wʌŋ] [wʊd] [seɪ] . -
inquiring mind , as one would say . ' -
查询 头脑 , 作为 — 会 说 : -

但这位哈蒙德先生却与众不同——他是一位非常深思熟虑的绅士，一位充满求知欲的人。

- ['stɛdmən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['kəʊədli] [ɪn][jɔ:; jər][oʊld][eɪdʒ] .
' **Steadman , you are getting cowardly in your old age .**
- 斯特德曼 , 你 是 获得 胆小 在 你的 老的 年龄 :

“斯特德曼，你年纪大了，变得越来越胆小了。”

[ðə; ði]['deɪndʒər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk][æz; əz][ju:; jʊ][hɪnt][æt; ət] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd]
The danger — such a risk as you hint at , must be growing less and
这 危险 — 这样的 一个 风险 作为 你 暗示 在 , 必须 是 生长 较少的 和
[les] ['evri] [deɪ] .
less every day .
较少的 每一个 天 :

你暗示的那种危险——这种风险——必定每天都在减少。

['æftər] ['fɔ:rtɪ] ['jɪrʒ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] - - - - -
After forty years of security - - - - -
后 四十 年 的 安全 - - - - -

经过四十年的安全保障——

- [sɪ'kjʊrəti] - ['ekəʊd] ['stɛdmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɑ:nəsɪ'læbɪk] [læf] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪn'tens]
' **Security ' echoed Steadman , with a monosyllabic laugh which expressed intense**
- 安全 - 回声 斯特德曼 , 和 一个 单音 笑 哪个 表达 激烈的
['bɪtərnəs] . -
bitterness . '
苦味 :

“安全问题，”斯特德曼重复道，伴随着一声单音节的笑声，其中充满了强烈的苦涩。

[seɪ] ['fɔːrti] ['jɪrɪz] ['dʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ['evrɪ]
Say forty years during which I have felt myself upon the edge of a precipice every
说 四十 年 期间 哪个 我 有 毛毡 我 之上 这 边缘 的 一个 悬崖 每一个
[deɪ] [ænd; ənd] ['evrɪ] ['aʊər] .
day and every hour .
天 和 每一个 小时 .

可以说，这四十年來，我每天每时每刻都感觉自己站在悬崖边上。

[sɪ'kjʊərəti] !
Security !
安全 !

安全！

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][eɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,
But perhaps you are right , my lady , I am growing old and nervous ,
但 也许 你 是 正确的 , 我的 女士 , 我 是 生长 老的 和 紧张的 ,
[bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [eɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [oʊld] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,
但也许您是对的，夫人，我确实年纪大了，也变得神经质了。

[ə; eɪ] ['fiːblə(r)] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrɪz] [ə'ɡəʊ] , ['fiːblə(r)] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
a feeble man than I was a few years ago , feeble in body and mind .
一个 虚弱者 男人 比 我 曾是 一个 很少 年 前 , 虚弱者 在 身体 和 头脑 .
[ə; eɪ] ['fiːblə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrɪz] [ə'ɡəʊ] , ['fiːblə(r)] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] .
一个虚弱者男人比我曾是一个很少年前，虚弱者在身体和头脑。
[ə; eɪ] ['fiːblə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrɪz] [ə'ɡəʊ] , ['fiːblə(r)] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] .
比几年前的我虚弱多了，身心都衰弱了。

[let] ['mɪstər] . ['hæmənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hɪr] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [jɔːr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [tuː; tə][hæv; həv]
Let Mr . Hammond make his home here , if it pleases your ladyship to have
让 先生 . 哈蒙德 制作 他的 家 这里 , 如果 它 请 你的 夫人 到 有
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果夫人愿意，就让哈蒙德先生在这里安家吧。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [wel] [ænd; ənd]['eɪb(ə)][tuː; tə][get] [ə'baʊt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['deɪndʒər]
So long as I am well and able to get about there can be no danger
所以 长的 作为 我 是 出色地 和 有能力的 到 得到 关于 那里 能 是 不 危险
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['ɔːkwərd] ['hæpənɪŋ] . -
of anything awkward happening . ' .
的 任何事物 尴尬的 发生 . -

只要我身体健康，行动自如，就不会发生任何尴尬的事情。

['leɪdi] - [lʊkt] [ə'lɑːrmd] .
Lady Maulevrier looked alarmed .
女士 - 看起来 惊慌 .

莫勒维耶夫人看起来很惊慌。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] , [aɪ][hoʊp] , ['stɛdɪmən] ;
' But you have no expectation of falling ill , I hope , Steadman ;
- 但 你 有 不 期待 的 坠落 患病的 , 我 希望 , 斯特德曼 ;
[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] , [aɪ] [hoʊp] , ['stɛdɪmən] ;
“但我希望你不会生病，斯特德曼；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [premə'ni(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['mælədi] ? -
you have no premonition of any malady ? ' .
你 有 不 预感 的 任何 弊病 ? -
[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [premə'ni(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['mælədi] ? -
你没有任何疾病预感吗？

- [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [nʌn] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
' No , my lady , none — except the malady of old age .
- 不 , 我的 女士 , 没有任何 — 除了 这 弊病 的 老的 年龄 .
[noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [nʌn] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] .
“不，夫人，没有——除了年老体衰的疾病。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌns][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I feel that I am not the man I once was , that is all .
我 感觉 那 我 是 不是 这 男人 我 一次 曾是 , 那 是 全部 .
[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
我觉得自己已经不再是以前的自己了，仅此而已。

[maɪ][breɪn][ɪz] ['getɪŋ] ['wʊli] , [ænd; ənd][maɪ] [saɪt] [ɪz] ['klaʊdɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
My brain is getting woolly , and my sight is clouded now and then .
我的 脑 是 获得 毛茸茸的 , 和 我的 视线 是 阴天 现在 和 然后 .

我感觉大脑有点迷糊, 视线也时不时变得模糊。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːl] [ɪl] ['sʌd(ə)nli] - - - - -
And if I were to fall ill suddenly - - - - '
和 如果 我 是 到 落下 患病的 突然 - - - - -

如果我突然生病了——

- [oʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)l] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdaɪər] [kə'læməti] !
' Oh , it would be terrible , it would be a dire calamity !
- 哦 , 它 会 是 糟糕的 , 它 会 是 一个 可怕的 灾害 !

“哦, 那太可怕了, 那将是一场可怕的灾难! ”

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][waɪf] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] , [bʌt; bət] - - - - -
There is your wife , certainly , to look after things , but - - - - '
那里 是 你的 妻子 , 当然 , 到 看 后 事物 , 但 - - - - -

当然, 你还有你妻子可以帮忙照看一切, 但是——

- [maɪ][waɪf] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][best] , [maɪ]['leɪdi] .
' My wife would do her best , my lady .
- 我的 妻子 会 做 她 最好的 , 我的 女士 .

“夫人, 我的妻子会尽力的。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] — [jes] ,
She is a faithful creature , but she is not — yes ,
她 是 一个 忠实 生物 , 但 她 是 不是 — 是的 ,

她是一个忠诚的人, 但她并不是——是的,

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [ʌn'kaɪndnəs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stɛdmən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ! -
without any unkindness I must say that Mrs . Steadman is not a genius ! '
没有 任何 不友善 我 必须 说 那 太太 : 斯特德曼 是 不是 一个 天才 ! -

恕我直言, 斯蒂德曼夫人并非天才!

- [oʊ] , ['stɛdmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][em 'iː] !
' Oh , Steadman , you must not fail me !
- 哦 , 斯特德曼 , 你 必须 不是 失败 我 !

“哦, 斯特德曼, 你千万不能让我失望! ”

[aɪ][eɪ 'em] ['hɔːrər] - ['stri:kən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr] [aɪ'diːə] , - [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] - .
I am horror - stricken at the mere idea , ' exclaimed Lady Maulevrier .
我 是 恐怖 - 受打击的 在 这 仅仅 主意 , - 惊呼 女士 - .

“光是想到这一点就让我感到毛骨悚然,”莫勒维耶夫人惊呼道。

- ['æftər] ['fɔːrti] ['jɪrɪz] — [greɪt] [gɑːd] !
' After forty years — great God !
- 后 四十 年 — 伟大的 上帝 !

“四十年过去了——伟大的上帝! ”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)l] .
it would be terrible .
它 会 是 糟糕的 .

那太糟糕了。

['lezbiə] , ['merɪ] , - !
Lesbia , Mary , Maulevrier !
莱斯比亚 , 玛丽 , - !

莱斯比亚, 玛丽, 莫勒维耶!

[ðə; ðɪ] [greɪt] , [mə'lɪgnənt] , ['bæblɪŋ] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [dɔːz] .
the great , malignant , babbling world outside these doors .
这 伟大的 , 恶性 , 胡说 世界 外部 这些 门 .

门外是那个巨大、邪恶、喧嚣的世界。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɛmɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɛrɪlz] .
I am hemmed round with perils .
我 是 包边 圆形的 和 危险 ；

我被重重危险包围。

[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] [prɪˈzɜːrv] [jɔː; jər] [streŋθ] .
For God's sake preserve your strength .
为了 神的 清酒 保存 你的 力量 ；

看在上帝的份上，保存体力吧。

[teɪk] [kɛr] [ʌv; əv][jɔː; jər] [helθ] .
Take care of your health .
拿 关心 的 你的 健康 ；

注意身体健康。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [strɔːŋ] [rɔːk] .
You are my strong rock .
你 是 我的 强的 岩石 ；

你是我的磐石。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [ðæt] [jɔː; jər] [streŋθ] [ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] ,
If you feel that there is anything amiss with you , or that your strength is failing ,
如果 你 感觉 那 那里 是 任何事物 错误 和 你 , 或者 那 你的 力量 是 失败 ,

如果你感觉自己身体出了什么问题，或者感觉自己的力量正在减弱，

[kənˈsʌlt] [ˈmɪstər] . [ˈhɔːtən] — [nɪˈglekt] [noʊ] [prɪˈkɔːʃn] .
consult Mr . Horton — neglect no precaution .
咨询 先生 ； 霍顿 — 忽视 不 预防 ；

请咨询霍顿先生——务必做好一切预防措施。

[ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɑːnər] , [ˈhæŋz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] . -
The safety of this house , of the family honour , hangs upon you . '
这 安全 的 这 房子 , 的 这 家庭 荣誉 , 悬挂 之上 你 ； -

这栋房子的安危，家族的荣誉，都系于你一人之身。

- [preɪ] [duː;][nɑːt][ˈædʒɪteɪt] [jɔːrˈself] , [maɪ][ˈleɪdi] , - [enˈtriːtɪd] [ˈstɛdmən] .
' Pray do not agitate yourself , my lady , ' entreated Steadman .
- 祈祷 做 不是 激荡 你自己 , 我的 女士 , - 恳求 斯特德曼 ；

“夫人，请不要激动，”斯特德曼恳求道。

- [aɪ][wɹʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪrz] .
' I was wrong to trouble you with my fears .
- 我 曾是 错误的 到 麻烦 你 和 我的 恐惧 ；

“我不该用我的恐惧来打扰你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˈfeɪl][juː; jʊ] , [biː; bi] [ʃʊr] .
I shall not fail you , be sure .
我 将 不是 失败 你 , 是 当然 ；

我绝不会让您失望，请放心。

[ɔːlˈðoo] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [oʊld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈhoʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] . -
Although I am getting old , I shall hold out to the end . '
虽然 我 是 获得 老的 , 我 将 抓住 出去 到 这 结尾 ； -

虽然我年纪大了，但我会坚持到最后。

- [ðə; ði][end] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈveri] [faːr] [ɔːf] , - [sed] [ˈleɪdi] - , [ˈgluːmɪli] .
' The end cannot be very far off , ' said Lady Maulevrier , gloomily .
- 这 结尾 不能 是 非常 远的 离开 , - 说 女士 - , 阴郁地 ；

“结局应该不远了，”莫勒维耶夫人忧郁地说。

- [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] .
' I thought that forty years ago , my lady .
- 我 想法 那 四十 年 前 , 我的 女士 ；

“我四十年前就这么想过，夫人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [ðə; ði][end][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [naʊ] .

But you are right — the end must be near now .
但 你 是 正确的 — 这 结尾 必须 是 靠近 现在 .

但你说得对——末日应该快到了。

[jes] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] .

Yes , it must be near .
是的 , 它 必须 是 靠近 .

是的, 应该就在附近。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] , [jɔːr; jər][ˈɔːrdərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . -

And now , my lady , your orders about the wedding . ' -
和 现在 , 我的 女士 , 你的 订单 关于 这 婚礼 . -

现在, 夫人, 请您吩咐婚礼的事宜。

- [aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] , [æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

' It will take place to - morrow , as I told you , in this room . -
- 它 将要 拿 地方 到 - 明天 , 作为 我 讲述 你 , 在 这 房间 .

“正如我告诉你们的, 这件事将于明天在这个房间里举行。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪkər][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'fɪʃiət] .

You will go to the Vicar and ask him to officiate .
你 将要 去 到 这 牧师 和 问 他 到 裁判 .

你要去见牧师, 请他主持仪式。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['dɒtəz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] ['meriːz] ['braɪdzmeɪdz] .

His two daughters will no doubt consent to be Lady Mary's bridesmaids .
他的 二 女儿们 将要 不 怀疑 同意 到 是 女士 玛丽的 伴娘 .

他的两个女儿无疑会同意担任玛丽小姐的伴娘。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪn][maɪ] [neɪm] .

You will make the request in my name .
你 将要 制作 这 要求 在 我的 姓名 .

你将以我的名义提出请求。

[pər'hæps][ðə; ði][ˈvɪkər] [wɪl] [kɔːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [tɔːk] ['mætərz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][em 'iː] .

Perhaps the Vicar will call this afternoon and talk matters over with me .
也许 这 牧师 将要 称呼 这 下午 和 讲话 事情 超过 和 我 .

或许牧师今天下午会打电话来和我谈谈这件事。

['leɪdi] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] ['kʌmbərlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] ['hʌnɪmuːn]

Lady Mary and her husband will go to Cumberland for a brief honeymoon
女士 玛丽 和 她 丈夫 将要 去 到 坎伯兰 为了 一个 简短的 蜜月

— [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][moʊst] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['fel,said] .

— a week at most — and then they will come back to Fellside .
— 一个 星期 在 最多 — 和 然后 他们 将要 来 后退 到 山坡 .

玛丽小姐和她的丈夫将前往坎伯兰郡度短暂的蜜月——最多一周——然后他们将返回费尔赛德。

[tel] ['mɪsɪz] . ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Tell Mrs . Power to prepare the east wing for them .
告诉 太太 . 力量 到 准备 这 东方 翼 为了 他们 .

告诉鲍尔夫人为他们准备东翼。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rɒmz][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbuːdwaːr][fɔːr; fər] ['leɪdi] ['meri] ;

She will make one of the rooms into a boudoir for Lady Mary ;
她 将要 制作 一 的 这 房间 进入 一个 闺房 为了 女士 玛丽 ;

她将把其中一间房间改造成玛丽夫人的闺房；

[ænd; ənd][let] ['evriθɪŋ] [biː; bi][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] [æz; əz] [ɡʊd] [teɪst] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː]
and let everything be as bright and pretty as good taste can make it
和 让 一切 是 作为 明亮的 和 漂亮的 作为 好的 品尝 能 制作 它
.
:
.

让一切都像美好的品味所能达到的那样明亮美丽。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [telɪɡræf] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ˈeni] [nuː] [ˈfɜːrniʃər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
She can telegraph to London for any new furniture that may be wanted to
她 能 电报 到 伦敦 为了 任何 新的 家具 那 可能 是 通缉 到
[kəmˈpliːt] [hɜːr; hər] [əˈreɪndʒmənts] .
complete her arrangements .
完全的 她 安排 .

她可以发电报到伦敦，订购任何她需要的家具来完善她的住所。

[ænd; ənd] [naʊ] [send] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [tuː; tə][em 'iː] . -
And now send Lady Mary to me . '
和 现在 发送 女士 玛丽 到 我 . -

现在派玛丽小姐来见我。

[ˈmeri] [keɪm] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] , [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Mary came , fresh from the pine - wood , where she had been walking with
玛丽 来了 , 新鲜的 从 这 松树 - 木头 , 在哪里 她 有 到过 步行 和
[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ;
her lover ;
她 情人 ;

玛丽刚从松树林里出来，她和她的情人在那里散步；

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
her lover of to - day , her husband to - morrow .
她 情人 的 到 - 天 , 她 丈夫 到 - 明天 .

她今天的情人，就是她明天的丈夫。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [jɔːk] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər]
He had told her how he was to start for York directly after
他 有 讲述 她 如何 他 曾是 到 开始 为了 约克 直接地 后
[ˈlʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

他告诉她，午饭后他就要直接去约克了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrliːst] [treɪn] [nekst] [deɪ] ,
and to come back by the earliest train next day ,
和 到 来 后退 经过 这 最早 火车 下一个 天 ,

然后第二天搭乘最早的火车返回。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] .
and how they two were to be married to - morrow afternoon .
和 如何 他们 二 是 到 是 已婚 到 - 明天 下午 .

他们俩将于明天下午结婚。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [driːm] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [dreɪmt] . -
' **It is more wonderful than any dream that I ever dreamt** . '
- 它 是 更多的 精彩的 比 任何 梦 那 我 曾经 梦见 . -

“这比我做过的任何梦都更美好。”

[ɪk'skleɪmd] [ˈmeri] .
exclaimed Mary .
惊呼 玛丽 .

玛丽惊呼道。

- [bʌt; bət] [həʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
' **But** **how** **can** **it** **be** ?
- 但 如何 能 它 是 ?

但这怎么可能呢？

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gaʊn] . -
I **have** **not** **even** **a** **wedding** **gown** . '
我 有 不是 甚至 一个 婚礼 袍 . -

我连婚纱都没有。

- [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər] ['wedɪŋ] [gaʊnz] !
' **A** **fig** **for** **wedding** **gowns** !
- 一个 如图 为了 婚礼 礼服 !

“无花果是婚纱的完美之选！”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['meri] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [wed] , [nɔ:t][hɜ:r; hər] [gaʊn] .
It **is** **Mary** **I** **am** **to** **wed** , **not** **her** **gown** .
它 是 玛丽 我 是 到 结婚 , 不是 她 袍 .

我要娶的是玛丽本人，而不是她的婚纱。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][klæd] [laɪk] ['peɪ(ə)nt] [grɪzl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] .
Were **you** **clad** **like** **patient** **Grisel** **I** **should** **be** **content** .
是 你 覆膜 喜欢 病人 格里塞尔 我 应该 是 内容 .

如果你穿得像病人格里塞尔那样，我就心满意足了。

[bɪ'saɪdɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][end] [ʌv; əv] ['prɪti] [gaʊnz] .
Besides **you** **have** **no** **end** **of** **pretty** **gowns** .
除了 你 有 不 结尾 的 漂亮的 礼服 .

此外，你们还有数不胜数的漂亮礼服。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [drest] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] , [rɪ'membər] ;
And **you** **are** **to** **be** **dressed** **for** **travelling** , **remember** ;
和 你 是 到 是 穿着 为了 旅行 , 记住 ;

记住，你要穿适合旅行的衣服；

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kæəri] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] ['loʊdɔ:r] [də'rektli; da'rektli][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] ,
for **I** **am** **going** **to** **carry** **you** **off** **to** **Lodore** **directly** **we** **are** **married** ,
为了 我 是 去 到 携带 你 离开 到 洛多尔 直接地 我们 是 已婚 ,

因为我要直接带你去洛多尔，我们已经结婚了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['klæmbər] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ki] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərfo:l] [tu:; tə] [si:]
and **you** **will** **have** **to** **clamber** **up** **the** **rocky** **bed** **of** **the** **waterfall** **to** **see**
和 你 将要 有 到 攀 向上 这 岩石 床 的 这 瀑布 到 看

[ðə; ði] [sʌn] [set] [bɪ'hɑ:nd][ðə; ði] ['bɑ:roʊdeɪl] [hɪlz] [ɪn][jɔ:r; jər] ['wedɪŋ] [gaʊn] .
the **sun** **set** **behind** **the** **Borrowdale** **hills** **in** **your** **wedding** **gown** .
这 太阳 放 在后面 这 博罗代尔 丘陵 在 你的 婚礼 袍 .

你必须攀爬瀑布的岩石河床，才能穿着婚纱欣赏夕阳西下，落日余晖洒在博罗代尔山丘上的美景。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ni:t] ['lɪt(ə)] ['teɪlə] [gaʊnz] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [ju:; jʊ][soʊ]
It **had** **better** **be** **one** **of** **those** **neat** **little** **tailor** **gowns** **which** **become** **you** **so**
它 有 更好的 是 一 的 那些 整洁的 小的 裁缝 礼服 哪个 变得 你 所以

[wel] . -
well . '
出色地 . -

最好是那种很适合你的精致小礼服。

- [aɪ] [wɪl] [wer] [wət'evər] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , - ['ænsər] ['meri] .
' **I** **will** **wear** **whatever** **you** **tell** **me** , ' **answered** **Mary** .
- 我 将要 穿 任何 你 告诉 我 , - 回答 玛丽 .

“你让我穿什么，我就穿什么。”玛丽回答道。

- [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [dres] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd] .
' **I shall always dress to please you , and not the outside world .**
- 我 将 总是 裙子 到 请 你 , 和 不是 这 外部 世界 .

“我永远都会以取悦你为目标来打扮，而不是为了取悦外界。”

- [wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ] [^ri'zeldə] .
' **Will you , my Griselda .**
- 将要 你 , 我的 格里塞尔达 .

“你愿意吗，我的格里塞尔达。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [drest] [æz; əz] [grɪzl] [wʌz; wəz] —
Some day you shall be dressed as Grisel was —
一些 天 你 将 是 穿着 作为 格里塞尔 曾是 —

总有一天你会穿上格里塞尔那样的衣服——

" [ɪn][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ʌv; əv][gəʊld] [ðæt] - [ʃoʊn] ,
" **In a cloth of gold that brighte shone ,**
" 在 一个 布 的 金子 那 - 闪耀 ,

“身披闪耀着金光的金布，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:u:n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪtʃ] [stoʊn] .
With a coroune of many a riche stone .
和 一个 冠冕 的 许多 一个 富有 石头 .

头戴镶嵌着许多珍贵宝石的王冠。

" - [jes] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɔ:rd] ['tjænsləɹ] ;
" ' **Yes , you darling , when you are Lord Chancellor ;**
" - 是的 , 你 亲爱的 , 什么时候 你 是 主 校长 ;

“是的，亲爱的，当你成为大法官的时候；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [wer] ['teɪləɹ] [gaʊnz] , ['lɪnzi] - ['wulzi] , ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
and till that day comes I will wear tailor gowns , linsey - wolsey , anything you like ,
和 直到 那 天 来 我 将要 穿 裁缝 礼服 , 林赛 - 沃尔西 , 任何事物 你 喜欢 ,

- [kraɪd] ['merɪ] ,
' **cried Mary ,**
- 哭 玛丽 ,

“在那一天到来之前，我会穿定制的礼服，林赛·沃尔西式的，你喜欢什么都行，”玛丽喊道。

['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

[ʃɪ; ʃɪ][ræn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['grænd,məðɜ:z] [ru:m] , [ɪ'nefəbli] ['kɑ:ntent] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
She ran to her grandmother's room , ineffably content , without a thought of
她 跑 到 她 祖母的 房间 , 难以言喻地 内容 , 没有 一个 想法 的

['tru:səʊ] [ɔ:r]['faɪnəri] ;
trousseau or finery ;
嫁妆 或者 服饰 ;

她跑到祖母的房间，心中无比满足，完全没有想到嫁妆或华丽的服饰；

[bʌt; bət] [ðen] ['merɪ] ['hæsiɪldən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fju:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fəɹ] [hu:m] [laɪf][ɪz]
but then Mary Haselden was one of those few young women for whom life is
但 然后 玛丽 哈塞尔登 曾是 一 的 那些 很少 年轻的 女性 为了 谁 生活 是

[nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['reɪmənt] .
not a question of fashionable raiment .
不是 一个 问题 的 时髦 服饰 .

但玛丽·哈塞尔登是少数几个不把生活看作是时尚服饰的年轻女性之一。

- ['meri] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][ɔːf][əˈpɑːn][jʊr; jər] ['hʌnimuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æftərˈnuːn]
' **Mary , I am going to send you off upon your honeymoon to - tomorrow afternoon** .
- 玛丽 , 我 是 去 到 发送 你 离开 之上 你的 蜜月 到 - 明天 下午
, - [sed] ['leɪdi] - ,
, ' **said Lady Maulevrier** ,
, - 说 女士 - ,

“玛丽，我明天下午就要送你去度蜜月了，”莫勒维耶夫人说道。

[ˈsmaɪlɪŋ][æ; ət][ðə; ði] [braɪt] , ['hæpi] [feɪs] [wɪt] [wʌz; wəz][bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
smiling at the bright , happy face which was bent over her .
微笑 在 这 明亮的 , 快乐的 脸 哪个 曾是 弯曲 超过 她 .

对着俯身在她面前的那张明亮、快乐的脸庞，她露出了微笑。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ʌnd] [nɜːrs] [ə; eɪ][ˈfretf(ə)][oʊld] ['wʊmən] [wen] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɪz][ˈoʊvər]
' **Will you come back and nurse a fretful old woman when the honeymoon is over**
- 将要 你 来 后退 和 护士 一个 烦躁 老的 女士 什么时候 这 蜜月 是 超过
? -
? '
? -

“蜜月结束后，你会回来照顾一个烦躁不安的老太太吗？”

- [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ˈoʊvər] , - ['ænsər] ['meri] , [ˈdʒɔɪəsli] .
' **The honeymoon will never be over , ' answered Mary , joyously** .
- 这 蜜月 将要 绝不 是 超过 , - 回答 玛丽 , 欣喜地 .

“蜜月期永远不会结束，”玛丽高兴地回答道。

- [ˈaʊər; ɑːr] ['wedɪd] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌŋ] [lɔːŋ] ['hʌnimuːn] .
' **Our wedded life is to be one long honeymoon** .
- 我们的 已婚 生活 是 到 是 一 长的 蜜月 .

“我们的婚姻生活就像一场漫长的蜜月。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
But I will come back in a very few days , and take care of you .
但 我 将要 来 后退 在 一个 非常 很少 天 , 和 拿 关心 的 你 .

但我过几天就会回来，照顾你。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][duː] [wɪˈðaʊt] [em 'iː] ,
I am not going to let you do without me ,
我 是 不是 去 到 让 你 做 没有 我 ,

我不会让你没有我的。

[naʊ] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ʌv] [em 'iː] . -
now that you have learnt to love me . '
现在 那 你 有 学会了 到 爱 我 . -

既然你已经学会了爱我。

- [ænd; ʌnd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen] [jʊr; jər] ['hʌzbænd] [hæz; həz] [ɡɔːn]
' **And will you be content to stay with me when your husband has gone**
- 和 将要 你 是 内容 到 停留 和 我 什么时候 你的 丈夫 有 已消失

[tuː; tə] ['lʌndən] ? -

to London ? '
到 伦敦 ? -

“你丈夫去伦敦后，你愿意留下来和我一起生活吗？”

- [jes] , [bʌt; bət][aɪ][æ; ɪl][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ɔːr] ['steɪɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] .
' **Yes , but I shall try to prevent his going very often , or staying very long** .
- 是的 , 但 我 将 尝试 到 防止 他的 去 非常 经常 , 或者 入住 非常 长的 .

“是的，但我会尽量阻止他经常去，或者待太久。”

[aɪ][æ; ɪl][traɪ][tuː; tə] [wɪnd] [maɪ'self][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
I shall try to wind myself into his heart ,
我 将 尝试 到 风 我 进入 他的 心 ,

我将努力赢得他的心。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ðer; ðər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈpɑːrtɪd] . -
so that there will be an aching void there when we are parted . '
所以 那 那里 将要 是 一个 疼痛 空白 那里 什么时候 我们 是 分手了 . -

这样，当我们分别时，彼此心中就会留下难以磨灭的空缺。

[ˈleɪdi] - [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tel] ['meri] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] .
Lady Maulevrier proceeded to tell Mary all her arrangements .
女士 - 继续 到 告诉 玛丽 全部 她 安排 .

莫勒维耶夫人接着把她所有的安排都告诉了玛丽。

[θriː] ['hænsəm] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] , [ə; eɪ][ˈbedruːm; 'bedrʊm] , ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
Three handsome rooms in the east wing , a bedroom , dressing - room ,
三 英俊的 房间 在 这 东方 翼 , 一个 卧室 , 敷料 - 房间 ,
[ænd; ənd][ˈbuːdwaːr] ,
and boudoir ,
和 闺房 ,

东翼有三间漂亮的房间，分别是卧室、更衣室和闺房。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] .
were to be made ready for the newly - married couple .
是 到 是 制成 准备好 为了 这 新 - 已婚 夫妻 .

一切都要为这对新婚夫妇做好准备。

['frɔɪlɪn] ['mʏlər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['penʃən] ,
Fräulein Müller was to be dismissed with a retiring pension ,
弗劳莱因 穆勒 曾是 到 是 解雇 和 一个 退休 养老金 ,

穆勒小姐将被解雇，并领取退休金。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] [fiːl] [ðəm'selvz] ['mæstər][ænd; ənd]
in order that Lady Mary and her husband might feel themselves master and
在 命令 那 女士 玛丽 和 她 丈夫 可能 感觉 他们自己 掌握 和
['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
mistress in the lower part of the house .
情妇 在 这 降低 部分 的 这 房子 .

以便让玛丽夫人和她的丈夫在房子的下半部分感受到主人和女主人的地位。

- [ænd; ənd] [ɪf] [jɜːr; jər] ['hʌzbənd] ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
' And if your husband really means to devote himself to literature ,
- 和 如果 你的 丈夫 真的 方法 到 奉献 他自己 到 文学 ,

“如果你的丈夫真的打算投身文学事业，

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['betər] ['wɜːrkʃɑːp] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ][hæv; həv][pʊt] [tə'geðər] , -
he can have no better workshop than the library I have put together , '
他 能 有 不 更好的 车间 比 这 图书馆 我 有 放 一起 , -

[sed] ['leɪdi] - .
said Lady Maulevrier .
说 女士 - .

“他再也找不到比我筹建的图书馆更好的工作室了，”莫勒维耶夫人说道。

- [ænd; ənd][noʊ] ['betər] [əd'vaɪzər][ænd; ənd] [gaɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [dɪr] ['grænmlðər] ,
' And no better adviser and guide than you , dear grandmother ,
- 和 不 更好的 顾问 和 指导 比 你 , 亲爱的 祖母 ,

“而您，亲爱的祖母，就是我最好的顾问和指路人。”

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
you who have read everything that has been written worth reading during the last
你 WHO 有 读 一切 那 有 到过 书面 值得 阅读 期间 这 最后的
[hæf] ['sentʃəri] . -
half century . '
一半 世纪 . -

你们这些读过过去半个世纪以来所有值得一读的书籍的人啊。

- [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['meri] ,
' **I have read a great deal , Mary ,**
- 我 有 读 一个 伟大的 交易 , 玛丽 ,

“玛丽，我读过很多书。”

[bʌt; bət][aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [ɪf] [aɪ][eɪ'em] ['eni] ['waɪzər][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] , - ['ænsər] ['leɪdi] -
but I hardly know if I am any wiser on that account , ' answered Lady Maulevrier .
- 但 我 几乎 知道 如果 我 是 任何 更明智 在 那 帐户 , - 回答 女士 -

“但我几乎不知道我在这方面是否更明智了，”莫勒维耶夫人回答道。

- ['æftər][ɔ:l] , [həʊ'veər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['wɪzdəm] [wi:; wi] [meɪ] [drɪ'vaʊər] ,
' **After all , however much of other people's wisdom we may devour ,**
- 后 全部 , 然而 很多 的 其他 人们的 智慧 我们 可能 吞食 ,

毕竟，无论我们汲取多少他人的智慧，

[aɪ'ti:][ɪz][ɪn] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ðʌs] , [ɔ:r] [ðʌs] .
it is in ourselves that we are thus , or thus .
- 它 是 在 我们自己 那 我们 是 因此 , 或者 因此 -

我们之所以如此，是因为我们的内在本质。

[ʼaʊər; ɑ:r][pæst] ['fɑ:lɪz] [raɪz] [ʌp] [ə'genst] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] ;
Our past follies rise up against us at the end of life ;
- 我们的 过去的 愚行 上升 向上 反对 我们 在 这 结尾 的 生活 ;

生命终结时，我们过去的愚蠢行为会反过来伤害我们；

[ænd; ænd][wi:; wi] [si:] [həʊ] ['lɪt(ə)]['aʊər; ɑ:r] [bʊk] - ['lɜ:nɪŋ] [hæz; həz] [helpt] [ju: 'es][tu:; tə][stænd] [ə'genst]
and we see how little our book - learning has helped us to stand against
- 和 我们 看 如何 小的 我们的 书 - 学习 有 帮助 我们 到 站立 反对
[ˈfu:lɪʃ] [ˈɪmpʌlsɪz] ,
foolish impulses ,
- 愚蠢 冲动 ,

我们看到，书本知识对我们抵制愚蠢的冲动几乎没有任何帮助。

[ə'genst] ['i:v(ə)] ['pæʃnz] .
against evil passions .
- 反对 邪恶的 激情 -

抵制邪恶的欲望。

" [bi:; bi] [gʊd] , " ['meri] , " [ænd; ænd][let] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz] , " [æz; əz][ðə; ði]['pəʊət] [sez] .
" **Be good , " Mary , " and let who will be wise , " as the poet says .**
- " 是 好的 , " 玛丽 , " 和 让 WHO 将要 是 明智的 , " 作为 这 诗人 说道 -

“要乖，”玛丽说，“让那些有智慧的人去追求，”正如诗人所说。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] [hɑ:rt] [ɪz][jʊr; jər]['əʊnli] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] ['si:z] [ʌv; əv][laɪf] .
A faithful heart is your only anchor in the stormy seas of life .
- 一个 忠实 心 是 你的 仅有的 锚 在 这 暴风雨 海域 的 生活 -

在人生的风暴中，一颗忠诚的心是你唯一的锚。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][eɪ'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . -
My dear , I am so glad you are going to be married . ' .
- 我的 亲爱的 , 我 是 所以 高兴的 你 是 去 到 是 已婚 - -

亲爱的，我真为你即将结婚感到高兴。

- [aɪ'ti:][ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , - [sed] ['meri] .
' **It is very sudden , ' said Mary .**
- 它 是 非常 突然 , - 说 玛丽 -

“这太突然了，”玛丽说。

- ['veri] ['sʌd(ə)n] ; [jet] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] .
' **Very sudden ; yet in your case that does not much matter .**
- 非常 突然 ; 然而 在 你的 案件 那 做 不是 很多 事情 -

“非常突然；但对你来说，这并不重要。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kwɑɪ] [meɪd] [ʌp] [jɔː; jər][maɪnd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hæmənd] , [aɪ] [br'i:v] . -
You have quite made up your mind about Mr . Hammond , I believe . '
你 有 相当 制成 向上 你的 头脑 关于 先生 : 哈蒙德 , 我 相信 : -
我相信你已经对哈蒙德先生有了明确的看法。

- [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] !
' Made up my mind !
- 制成 向上 我的 头脑 : !
我已经下定决心了！

[aɪ][br'gæn][tuː; tə] ['wɜ:rɪp] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] . -
I began to worship him the first night he came here . '
我 开始 到 崇拜 他 这 第一的 夜晚 他 来了 这里 : -
他来这里的第一晚，我就开始敬拜他了。

- ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] .
' Foolish child .
- 愚蠢 孩子 :
“愚蠢的孩子。”

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['setlmənts] .
Well , there is no need to wait for settlements .
出色地 , 那里 是 不 需要 到 等待 为了 定居点 :
其实无需等待结算。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][jɔː; jər] [ə'laʊəns] [æz; əz] [bɜ:rd] - ['dɔ:tər] — [ə; eɪ][fɜ:rst] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n]
You have only your allowance as Lord Maulevrier's daughter — a first charge on
你 有 仅有的 你的 津贴 作为 主 - 女儿 — 一个 第一的 收费 在
[ðə; ði] [r'steɪt] ,
the estate ,
这 财产 ,
你只有作为莫勒维耶勋爵女儿的津贴——这是对庄园的第一顺位抵押权。

[wɪtʃ] ['kæna:t] [biː; bi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [æn'tɪsɪpɪtɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['hʌzbənd]
which cannot be made away with or anticipated , and of which no husband
哪个 不能 是 制成 离开 和 或者 预期 , 和 的 哪个 不 丈夫
[kæn; kən] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ] . -
can deprive you . '
能 剥夺 你 : -
这是无法消除或预料的，也是任何丈夫都无法剥夺你的。

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] ['sɪkspəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , - ['mɜ:mɜ:d] ['meri] .
' He shall have every sixpence of it , ' murmured Mary .
- 他 将 有 每一个 六便士 的 它 , - 低声说道 玛丽 :
“他要得到全部六便士，”玛丽低声说道。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [telz] [em 'iː][hiː; hi][ɪz] ['betər] [ɔ:f] [ðæn; ðən][aɪ]
' And Mr . Hammond , though he tells me he is better off than I
- 和 先生 : 哈蒙德 , 尽管 他 讲述 我 他 是 更好的 离开 比 我
[sə'pouzd; sə'pouzɪd] ,
supposed ,
据称 ,
“而哈蒙德先生，虽然他告诉我他的情况比我想象的要好，

[kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)] .
can have nothing to settle .
能 有 没有什么 到 定居 :
无需解决任何问题。

[soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['fɔ:ftɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wɪ'daʊt] ['setlmənts] . -
So there will be nothing forfeited by a marriage without settlements . '
所以 那里 将要 是 没有什么 丧失 经过 一个 婚姻 没有 定居点 : -
所以，没有财产分割协议的婚姻不会造成任何损失。

[ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈentər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Mary could not enter upon the question .
玛丽 可以 不是 进入 之上 这 问题 .
玛丽无法回答这个问题。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [les] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [gaʊn] .
It was even of less importance than the wedding gown .
它 曾是 甚至 的 较少的 重要性 比 这 婚礼 袍 .
它甚至不如婚纱重要。

[ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] [ˈsaʊndɪd] [fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] .
The gong sounded for luncheon .
这 锣 听起来 为了 午餐 .
午餐时间到了，锣声响起。

- [ˈstedmənz] [ˈdɔ:g,kɑ:rt][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n[æ; tət][hæf] - [pæst] [tu:]
' Steadman's dogcart is to take Mr . Hammond to the station at half - past two
- 斯特德曼的 狗车 是 到 拿 先生 . 哈蒙德 到 这 车站 在 一半 - 过去的 二
, - [sed] [ˈleɪdi] - ,
, **' said Lady Maulevrier ,**
, - 说 女士 - ,
“斯特德曼的马车将于两点半送哈蒙德先生去车站,”莫勒维耶夫人说道。

- [soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡʊʊ][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] . -
' so you had better go and give him his luncheon . '
- 所以 你 有 更好的 去 和 给 他 他的 午餐 . -
“所以你最好去给他送午饭。”

[ˈmeri] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ][ˈsekənd] [ˈbɪdɪŋ] .
Mary needed no second bidding .
玛丽 需要 不 第二 投标 .
玛丽无需第二次竞标。

[fɪ; ji] [flu:] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd][met] [hɜ:r; hə; ər] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
She flew downstairs , and met her lover in the hall .
她 飞翔 楼下 , 和 遇见 她 情人 在 这 大厅 .
她飞奔下楼，在走廊里遇到了她的情人。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈlʌntʃən] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] !
What a happy luncheon it was !
什么 一个 快乐的 午餐 它 曾是 !
多么愉快的午餐啊!

[ˈfrɔɪlɪn] - , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] , - [laɪk] [ðə; ði] [ˈseɪlɜ:z] [waɪf]
Fräulein ' mounched , and mounched , and mounched , ' like the sailor's wife
弗劳莱茵 - 啃咬 , 和 啃咬 , 和 啃咬 , - 喜欢 这 水手的 妻子
[ˈi:tɪŋ] [ˈtʃes,nʌt] :
eating chestnuts :
吃 栗子 :
弗劳莱茵“咕噜咕噜地吃着，咕噜咕噜地吃着，就像水手的妻子吃栗子一样”:

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [tu:] [ˈlʌvəz] [ˈlʌntʃt] [əˈpɑ:n] [ˈmu:nʃaɪn] , [əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rdz][ænd; ənd]
but those two lovers lunched upon moonshine , upon each other's little words and
但 那些 二 恋人 午餐 之上 私酿酒 , 之上 每个 其他的 小的 字 和
[ˈlɪt(ə)l] [lʊks] ,
little looks ,
小的 看起来 ,
但这对恋人却沉浸在私酿酒、彼此的细语和眼神中。

[əˈpɑ:n][ðər; ðər] [oʊn] [ɪnˈefəb(ə)l] [blɪs] .
upon their own ineffable bliss .
之上 他们的 自己的 难以言喻的 极乐 .
他们沉浸在难以言喻的幸福之中。

[ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [helpt] [i:tʃ] [ˈlðəər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
They sat side by side , and helped each other to the nicest things on the table .
他们 卫星 边 经过 边 , 和 帮助 每个 其他 到 这 最友善的 事物 在 这 桌子 ,
他们并肩而坐，互相帮忙拿桌上最好的食物。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [kʊd; kəd] [i:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t] [kənˈsɪdərəbli] [mɪkst] [ɪn][ðər; ðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈi:tɪŋ]
but neither could eat , and they got considerably mixed in their way of eating
但 两者都不 可以 吃 , 和 他们 得到 相当 混合 在 他们的 方式 的 吃
,
.
.
但两人都吃不下东西，他们的饮食方式也变得非常混乱。

[ˈteɪkɪŋ] [tʃˈʌtni:] [wɪð; wɪθ] [ˈstrɔ:beri] [kri:m] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:rənt] [ˈdʒeli][wɪð; wɪθ] [əˈspærəgəs] .
taking chutnee with strawberry cream , and currant jelly with asparagus .
采取 酸辣酱 和 草莓 奶油 , 和 黑醋栗 果冻 和 芦笋 .
吃草莓奶油酸辣酱和芦笋醋栗果冻。

[wʌt] [dɪd][aɪˈti:] [ˈmætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?
这有什么关系呢？

[ˈevriθɪŋ] [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv] [blɪs] .
Everything tasted of bliss .
一切 尝过 的 极乐 .
一切都美味无比。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , - [sed] [ˈmeri] , [ˈpɪtiəsli] ,
' You have had absolutely nothing to eat , ' said Mary , piteously ,
- 你 有 有 绝对地 没有什么 到 吃 , - 说 玛丽 , 可怜地 ,
“你什么都没吃，”玛丽可怜兮兮地说。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɔ:g,kɑ:rt] [keɪm] [ˈgraɪndɪŋ] [raʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][draɪ][ˈgræv(ə)] .
as the dogcart came grinding round upon the dry gravel .
作为 这 狗车 来了 研磨 圆形的 之上 这 干燥 碎石 .
狗车在干燥的碎石路上嘎吱作响地转着圈。

- [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsplendɪdli] — [θæŋks] .
' Oh , I have done splendidly — thanks .
- 哦 , 我 有 完毕 精彩地 — 谢谢 .
“哦，我做得非常棒——谢谢。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmækəˈru:n] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkæpɪt(ə)][ˌɡɔ:rgənˈzoʊlə] .
I have just had a macaroon and some of that capital gorgonzola .
我 有 只是 有 一个 马卡龙 和 一些 的 那 首都 戈贡佐拉奶酪 .
我刚刚吃了一个马卡龙和一些上等戈贡佐拉奶酪。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd] - [rɪvˈwɑ:r] , - [rɪvˈwɑ:r][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . -
God bless you , dearest , and à revoir , à revoir to - morrow . ' -
上帝 保佑 你 , 亲爱的 , 和 - 再见 , - 再见 到 - 明天 . -
上帝保佑你，亲爱的，再见，明天再见。

- [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [ˈmeri] [ˈhæmənd] , - [kraɪd] [ˈmeri] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər]
' And to - morrow I shall be Mary Hammond , ' cried Mary , clasping her
- 和 到 - 明天 我 将 是 玛丽 哈蒙德 , - 哭 玛丽 , 紧握 她
[hændz] .
hands .
双手 .
“明天我就是玛丽·哈蒙德了！”玛丽喊道，双手紧紧握在一起。

- ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['kæpɪt(ə)] [fʌn] ? -
' **Isn't it capital fun ?** '
- 不是 它 首都 乐趣 ? -

“这难道不是乐趣无穷吗？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] [ə'loʊn] .
They were in the porch alone .
他们 是 在 这 门廊 独自的 .

他们独自待在门廊里。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [æt; ət] ['dɪnər] , [seɪv] [ðə; ði] [gruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːrt] .
The servants were all at dinner , save the groom with the cart .
这 仆人们 是 全部 在 晚餐 , 节省 这 新郎 和 这 马车 .

除了赶着马车的马夫之外，所有的仆人都去吃饭了。

[mɪs] ['mʏlər] [wʌz; wəz] [stiːl] [mʌntʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [sprɛd] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
Miss Müller was still munching at the well - spread table in the dining - room .
错过 穆勒 曾是 仍然 咀嚼 在 这 出色地 - 传播 桌子 在 这 用餐 - 房间 .

穆勒小姐还在餐厅里摆满食物的餐桌旁津津有味地吃着东西。

[dʒɑːn] ['hæmənd] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['swiːθɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] [ɪm'breɪs] ;
John Hammond folded his sweetheart in his arms for one brief embrace ;
约翰 哈蒙德 折叠 他的 亲爱的 在 他的 武器 为了 一 简短的 拥抱 ;

约翰·哈蒙德将他的爱人拥入怀中，短暂地拥抱了一下；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['loɪtərɪŋ] .
there was no time for loitering .
那里 曾是 不 时间 为了 游荡 .

没有时间闲逛。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt] .
In another moment he was springing into the cart .
在 其他 片刻 他 曾是 弹簧 进入 这 马车 .

片刻之后，他便跳进了购物车。

[ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['ævənuː] .
A shake of the reins , and he was driving slowly down the steep avenue .
一个 摇 的 这 缰绳 , 和 他 曾是 驾驶 缓慢地 向下 这 陡 大街 .

他甩了甩缰绳，便缓缓地沿着陡峭的大道驶去。

- [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɑːtɪŋz] , - ['meri] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
' **Life is full of partings , ' Mary said to herself ,**
- 生活 是 满的 的 离别 , - 玛丽 说 到 她自己 ,

“人生充满了离别，”玛丽心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [læst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːɡkɑːrt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
as she watched the last glimpse of the dogcart between the trees down in the
作为 她 观看 这 最后的 一瞥 的 这 狗车 之间 这 树木 向下 在 这
[roʊd] [brɪ'loʊ] ,
road below ,
路 以下 ,

她目送着狗车最后消失在下方道路树丛间的身影。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ɔːrt] , [θæŋk] [ɡɑːd] . -
' **but this one is to be very short , thank God** . '
- 但 这 一 是 到 是 非常 短的 , 感谢 上帝 . -

“但谢天谢地，这次会很短。”

[ʃiː, ʃi] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
She wondered what she should do with herself for the rest of the afternoon ,
她 想知道 什么 她 应该 做 和 她自己 为了 这 休息 的 这 下午 ,
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

她琢磨着下午剩下的时间该怎么打发，最后，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈgrænmlðər] [ʌn'tɪl] [æftər'nuːn] [tiː] ,
finding that she was not wanted by her grandmother until afternoon tea ,
寻找 那 她 曾是 不是 通缉 经过 她 祖母 直到 下午 茶 ,
她发现奶奶直到下午茶时间才想起她。

[ʃiː, ʃi] [set] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkɑːtɪdʒər] ,
she set out upon a round of visits to her favourite cottagers ,
她 放 出去 之上 一个 圆形的 的 访问 到 她 最喜欢的 农舍 ,
她开始挨家挨户拜访她最喜欢的几户农舍主人。

[tuː; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌferˈwel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈspɪnstər] .
to bid them a long farewell as a spinster .
到 出价 他们 一个 长的 告别 作为 一个 单身女子 .
以老处女的身份与他们长别。

- [juːl] [biː; bi] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] ? - [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌmb(ə)]
' You'll be away a long time , I suppose , Lady Mary ? ' said one of her humble
- 你会 是 离开 一个 长的 时间 , 我 认为 , 女士 玛丽 ? - 说 一 的 她 谦逊的
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

“我想您会离开很长时间吧，玛丽小姐？”她的一位谦逊的朋友说道；

- [juːl] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈswɪtsərələnd] [ɔːr] [ˈɪtəli] ,
' you'll be going to Switzerland or Italy ,
- 你会 是 去 到 瑞士 或者 意大利 ,
你会去瑞士或意大利，

[ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] [wer] [greɪt] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈtræv(ə)] [fɔːr; fər]
or some of those foreign parts where great ladies and gentlemen travel for
或者 一些 的 那些 外国的 部分 在哪里 伟大的 女士们 和 先生们 旅行 为了
[ðer; ðər] [ˈhʌnimuːn] ? -
their honeymoons ? ' -
他们的 蜜月 ? -

或者去那些贵族男女度蜜月的外国地方？

[bʌt; bət] [ˈmeri] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈæbsənt] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ˈlɔːŋɡɪst] .
But Mary declared that she would be absent a week at longest .
但 玛丽 声明 那 她 会 是 缺席的 一个 星期 在 最长 .
但玛丽宣称她最多只会缺席一周。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˈvælɪd] [ˈgrænmlðər] ;
She was coming back to take care of her invalid grandmother ;
她 曾是 未来 后退 到 拿 关心 的 她 无效的 祖母 ;
她回来是为了照顾卧病在床的祖母；

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
and she was not going to marry a great gentleman ,
和 她 曾是 不是 去 到 结婚 一个 伟大的 绅士 ,
她注定不会嫁给一位伟大的绅士。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] .
but a man who would have to work for his living .
但 一个 男人 WHO 会 有 到 工作 为了 他的 活的 .
但这个人必须靠劳动谋生。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈfɛl,said] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ˈleɪdi]
She went back to Fellside , and read the Times , and poured out Lady
她 去 后退 到 山坡 , 和 读 这 《时代周刊》 , 和 倾倒 出去 女士
- [tiː] ,
Maulevrier's tea ,
- 茶 ,

她回到费尔赛德，读了《泰晤士报》，然后给莫勒维耶夫人倒了茶。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] [stɹuːl] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
and sat on her low stool by the sofa ,
和 卫星 在 她 低的 凳子 经过 这 沙发 ,
她坐在沙发旁的矮凳上，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]
and the old and the young woman were as happy and confidential
和 这 老的 和 这 年轻的 女士 是 作为 快乐的 和 机密的
[təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪlweɪz] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlʌðər] .
together as if they had been always the nearest and dearest to each other .
一起 作为 如果 他们 有 到过 总是 这 最近的 和 亲爱的 到 每个 其他 .
老妇人和年轻女子在一起时，彼此之间就像最亲近的人一样，既幸福又亲密。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] [ˈmʏlər] ,
Her ladyship had seen Miss Müller ,
她 夫人 有 已见 错过 穆勒 ,
夫人见过穆勒小姐，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [ˈfɛl,said] [wʊd]
and had informed that excellent person that her services at Fellside would
和 有 知情的 那 出色的 人 那 她 服务 在 山坡 会
[noʊ] [ˈbɜːŋgər] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ˈæftər] [ˈleɪdi] [ˈmɛrɪːz] [ˈmæɪɪdʒ] ;
no longer be required after Lady Mary's marriage ;
不 更长 是 必需的 后 女士 玛丽的 婚姻 ;
并且已经告知那位优秀的女士，玛丽小姐结婚后，费尔赛德庄园将不再需要她的服务；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈduːtɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʃʊd; ʃəd]
but that her devotion to her duties during the last fourteen years should
但 那 她 虔诚 到 她 职责 期间 这 最后的 十四 年 应该
[biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpenʃən] [wɪtʃ] ,
be rewarded by a pension which ,
是 奖励 经过 一个 养老金 哪个 ,
但是，她过去十四年来对工作的尽职尽责应该得到一份养老金作为回报，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋz] , [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)][hɜːr; hər][tuː; tə][spend] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]
together with her savings , would enable her to spend the rest of her
一起 和 她 节省 , 会 使能够 她 到 花费 这 休息 的 她
[deɪz] [ɪn] [rɪˈpoʊz] .
days in repose .
天 在 休息 .

加上她的积蓄，她就可以安享晚年了。

[mɪs] [ˈmʏlər] [wʌz; wəz][ˈduːli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [oʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈbɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Miss Müller was duly grateful , and owned to a tender longing for the
错过 穆勒 曾是 正式地 感激的 , 和 拥有 到 一个 投标 渴望 为了 这
- ,
Heimath ,
- ,
穆勒小姐由衷地表示感激，并承认自己对故乡怀有一种温柔的眷恋。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜ:rs'elf] ['redi] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][poʊst] [wen'evər] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp]
and declared herself ready to retire from her post whenever her ladyship
和 声明 她自己 准备好 到 退休 从 她 邮政 每当 她 夫人
[pli:zd] .
pleased .
高兴 .

她表示，只要夫人允许，她随时准备从岗位上退休。

- [aɪ][æɪ; əɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['dʒɜ:rməni][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][lɪv; laɪv]
' I shall go back to Germany directly I leave you , and I shall live
- 我 将 去 后退 到 德国 直接地 我 离开 你 , 和 我 将 居住
[ænd; ənd][daɪ][ðer; ðər] ,
and die there ,
和 死 那里 ,

“我离开你们后就会直接回德国，我会在那里生活，在那里死去。”

[ən'les] [aɪ][er 'em] ['wɑ:ntɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld]['pju:p(ə)ɪz] .
unless I am wanted by one of my old pupils .
除非 我 是 通缉 经过 一 的 我的 老的 学生 .

除非我的某个老学生需要我。

[bʌt; bət][fʊd; fəd] ['leɪdɪ] ['lezbɪə] [ɔ:r] ['leɪdɪ] ['merɪ] [ni:d] [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɒtɜ:z] , [ɪn] [deɪz]
But should Lady Lesbia or Lady Mary need my services for their daughters , in days
但 应该 女士 莱斯比亚 或者 女士 玛丽 需要 我的 服务 为了 他们的 女儿们 , 在 天
[tu:; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

但如果莱斯比亚夫人或玛丽夫人将来需要我为她们的女儿提供服务，

[ðeɪ] [kæn; kən] [kə'mænd] [em 'i:] .
they can command me .
他们 能 命令 我 .

他们可以命令我。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [aɪ][ə'bændən][ðə; ði] ['fa:ðərlænd] . -
For no one else will I abandon the Fatherland . '
为了 不 一 别的 将要 我 放弃 这 祖国 . -

我绝不会抛弃祖国，因为除了我，没有人能取代我。

[ðə; ði] ['frɔɪlɪn] [ðʌs] ['i:zəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , ['leɪdɪ] ['merɪ] [felt] [ðæt] ['mætrɪmoʊni] [wʊd] ['verɪli] [mi:n]
The Fräulein thus easily disposed of , Lady Mary felt that matrimony would verily mean
这 弗劳莱因 因此 容易地 处置 的 , 女士 玛丽 毛毡 那 婚姻 会 确实 意思是
[ɪndɪ'pendəns] .
independence .
独立 .

玛丽夫人轻易摆脱了那位小姐，她觉得婚姻确实意味着独立。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mæstər] .
And yet she was prepared to regard her husband as her master .
和 然而 她 曾是 准备 到 看待 她 丈夫 作为 她 掌握 .
然而，她却准备将丈夫视为自己的主人。

[ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə][ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] ['mi:knəs] [ænd; ənd] ['revərəns] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
She meant to obey him in all meekness and reverence of spirit .
她 意思是 到 服从 他 在 全部 谦逊 和 尊敬 的 精神 .

她决心以谦卑和敬畏之心服从他。

[ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [rɛst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
She spent the rest of the afternoon and the whole of the evening in her
她 花费 这 休息 的 这 下午 和 这 所有的 的 这 晚上 在 她
[ˈgrænd,məðɜːz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
grandmother's sitting - room ,
祖母的 坐着 - 房间 ,
她下午剩下的时间和整个晚上都待在祖母的客厅里。

[ˈdaɪnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈvæləd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] .
dining tête - à - tête with the invalid for the first time since her illness .
用餐 头 - - - 头 和 这 无效的 为了 这 第一的 时间 自从 她 疾病 .
这是她生病以来第一次与病人单独共进晚餐。

[ˈleɪdi] - [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] - ;
Lady Maulevrier talked much of Mary's future , and of Lesbia's ;
女士 - 谈话 很多 的 玛丽的 未来 , 和 的 - ;
莫勒维耶夫人谈了很多关于玛丽和莱斯比亚的未来；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈsʌbdʒekt] .
but it was evident that she was full of uneasiness upon the latter subject .
但 它 曾是 明显 那 她 曾是 满的 的 不安 之上 这 后者 主题 .
但很明显，她对后一个话题感到非常不安。

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈlezbɪə] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪf] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
' I don't know what Lesbia is going to do with her life , ' she said ,
- 我 不 知道 什么 莱斯比亚 是 去 到 做 和 她 生活 , - 她 说 ,
“我不知道莱斯比亚以后会怎么做，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .
他叹了口气。

- [hɜːr; hər] [ˈletərz] [tel] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪz] ;
' Her letters tell me of nothing but gowns and parties ;
- 她 信件 告诉 我 的 没有什么 但 礼服 和 各方 ;
“她的信里除了礼服和派对，什么也没说；

[ænd; ənd] [dʒɔːrˈdʒiːnə] - [kæən; kən] [ˈoʊnli] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [əˈpɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsənz] [welθ] ,
and Georgina Kirkbank can only expatiate upon Mr . Smithson's wealth ,
和 乔治娜 - 能 仅有的 详述 之上 先生 . 史密森的 财富 ,
而乔治娜·柯克班克只能详细描述史密森先生的财富了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [grænd] [pəˈzɪ(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːkjʊpaɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
and the grand position he is going to occupy by - and - by .
和 这 盛大 位置 他 是 去 到 占据 经过 - 和 - 经过 .
以及他日后将要占据的重要地位。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [bəʊθ] [maɪ] [ˈgrændɔːtər] [ˈmæɪrɪd] [brɪˈɔːr] [aɪ] [daɪ] — [jes] ,
I should like to see both my granddaughters married before I die — yes ,
我 应该 喜欢 到 看 两个都 我的 孙女们 已婚 前 我 死 — 是的 ,
我希望在我有生之年能看到我的两个孙女出嫁——是的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [feɪt] [sɪˈkjʊr] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə]
I should like to see Lesbia's fate secure , if she were to be only Lady Lesbia
我 应该 喜欢 到 看 - 命运 安全的 , 如果 她 是 到 是 仅有的 女士 莱斯比亚
[ˈsmiθsn] . -
Smithson . ' -
史密森 . -
如果莱斯比亚只是莱斯比亚·史密森夫人，我希望她的命运能够得到保障。

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , - [ˈgrænmlðər] , - [sed] [ˈmeri] .
' She cannot fail to make a good match , grandmother , ' said Mary .
- 她 不能 失败 到 制作 一个 好的 匹配 , 祖母 , - 说 玛丽 .
“奶奶，她肯定能找到个好归宿，”玛丽说。

- [aɪ][eɪˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] , - [ˈænsər] [ˈleɪdi] .
' I am beginning to lose faith in her future , ' answered Lady Maulevrier .
- 我 是 开始 到 失去 信仰 在 她 未来 , - 回答 女士 .
“我对她的未来开始失去信心了，”莫勒维耶夫人回答道。

- [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][feɪtələri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ˈʌ; əv] [pərˈtɪkjələrli] [əˈtræktɪv] [ˈgɜːlz] .
' There seems to be a fatality about the career of particularly attractive girls .
- 那里 似乎 到 是 一个 死亡 关于 这 职业 的 特别 吸引人的 女孩们 .
“似乎有些特别漂亮的女孩，她们的职业生涯注定会遭遇某种厄运。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈkɑːnfɪdənt] [ˈʌ; əv][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn][laɪf] .
They are too confident of their power to succeed in life .
他们 是 也 自信的 的 他们的 力量 到 成功 在 生活 .
他们对自己在生活中取得成功的能力过于自信。

[ðeɪ] [ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrtʃən] , [ˈfæsɪneɪt] [ðə; ði] [rɜːŋ] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpiːp(ə)]
They trifle with fortune , fascinate the wrong people , and keep the right people
他们 琐事 和 财富 , 吸引 这 错误的 人们 , 和 保持 这 正确的 人们
[æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
at arm's length .
在 武器 长度 .
他们玩弄财富，迷惑不该迷惑的人，却与真正该迷惑的人保持距离。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] - [ɡaɪd] [ɪn][səˈsaɪəti][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈsiːz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]
I think if I had been Lesbia's guide in society her first season would have
我 思考 如果 我 有 到过 - 指导 在 社会 她 第一的 季节 会 有
[ˈkaʊntɪd] [fɜːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɜːr; fər] [ˈʌndər] [ˈleɪdi] -
counted for more than it is likely to count for under Lady Kirkbank's
计数 为了 更多的 比 它 是 可能 到 数数 为了 在下面 女士 -
[ˈmænɪdʒmənt] .
management .
管理 .
我认为，如果我能引导莱斯比亚进入社交圈，她的第一个社交季的影响力可能会比在柯克班克夫人的管理下更大。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ˈlezbɪə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ˈʌ; əv] [dres] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] — [ðə; ði]
I should have awakened Lesbia from the dream of dress and dancing — the
我 应该 有 觉醒 莱斯比亚 从 这 梦 的 裙子 和 跳舞 — 这
[mɪr] [ˈbʌtərflaɪ] [laɪf] [ˈʌ; əv][ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [ˈnevər] [lʊks] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
mere butterfly life of a girl who never looks beyond the present moment .
仅仅 蝴蝶 生活 的 一个 女孩 WHO 绝不 看起来 超过 这 展示 片刻 .
我本该唤醒莱斯比亚，让她从盛装打扮和翩翩起舞的梦境中醒来——那不过是一个女孩如蝴蝶般轻盈的人生，她从不关

注当下之外的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈpækɪŋ] , [ˈmeri] .
But now go and give orders about your packing , Mary .
但 现在 去 和 给 订单 关于 你的 包装 , 玛丽 .
玛丽，现在去安排人收拾行李吧。

[aɪˈtiː][ɪz][pæst] [ten] , [ænd; ənd][ˈklærə][hæd; həd] [ˈbetər] [pæk] [jʊr; jər] [trʌŋks] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ]
It is past ten , and Clara had better pack your trunks early to - morrow
它 是 过去的 十 , 和 克拉拉 有 更好的 盒 你的 树干 早期的 到 - 明天
[ˈmɔːrnɪŋ] . -
morning . '
早晨 . -
现在已经十点多了，克拉拉最好明天一早就把你的行李箱收拾好。

[ˈklærə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [iːzdeɪl] [ˈdæmzl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈmoʊtɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪdi]
Clara was a modest Easedale damsel , who had been promoted to be Lady
克拉拉 曾是 一个 谦虚的 伊兹代尔 闺女 , WHO 有 到过 推广 到 是 女士
[ˈməriːz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtendənt] ,
Mary's personal attendant ,
玛丽的 个人的 服务员 ,

克拉拉是一位出身平凡的伊兹代尔小姐，后来被提拔为玛丽夫人的贴身侍女。

[wen] [ðə; ði] [mɔːr] [mətʃər] [ˈkɪbl] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] .
when the more mature Kibble had gone away with Lady Lesbia .
什么时候 这 更多的 成熟 狗粮 有 已消失 离开 和 女士 莱斯比亚 .
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] ,
当时， 年纪较大的基布尔和莱斯比亚夫人一起离开了。

[ˈmeri] [rɪˈkwaɪərd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn] ,
Mary required very little waiting upon ,
玛丽 必需的 非常 小的 等待 之上 ,
[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] [dɪˈvoʊtɪd]
but she was not the less glad to have a neat little smiling maiden devoted
但 她 曾是 不是 这 较少的高兴的 到 有 一个 整洁的 小的 微笑 少女 奉献
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] ,
to her service ,
到 她 服务 ,
[ˈredɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] [niːt] [ænd; ənd][trɪm] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈerəndz] [tuː; tə][ðə; ði]
但她仍然很高兴有这样一位衣着整洁、笑容甜美的侍女为她效力。

ready to keep her rooms neat and trim , to go on errands to the
准备好 到 保持 她 房间 整洁的 和 修剪 , 到 去 在 跑腿 到 这
[ˈkaːtɪdʒər] ,
cottagers ,
农舍 ,
[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈtʃaɪnə] [boʊlz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ˈdʒen(ə)rəli]
随时准备保持房间整洁有序，并去给度假小屋的居民跑腿办事。
to arrange the flowers in the old china bowls , and to make herself generally
到 安排 这 花朵 在 这 老的 中国 碗 , 和 到 制作 她自己 一般来说
[ˈjuːsf(ə)l] .
useful .
有用 .
[aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ə; eɪ] [ˈtruːsoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
把花插在旧瓷碗里，并且让自己做些力所能及的事情。
It seemed a strange thing to have to furnish a trousseau from the
它 似乎 一个 奇怪的 事物 到 有 到 提供 一个 嫁妆 从 这
[ˈwɔːrdroʊb] [ʌ; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] — [ə; eɪ] [ˈtruːsoʊ] [ɪn] [wɪt] [ˈnʌθɪŋ] ,
wardrobe of everyday life — a trousseau in which nothing ,
衣柜 的 每天 生活 — 一个 嫁妆 在 哪个 没有什么 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ʌ; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [wʊd] [biː; bi] [ˈæktʃuəli] [nuː] .
and a few odds and ends of lace and ribbons would be actually new .
和 一个 很少 赔率 和 结束 的 蕾丝 和 丝带 会 是 实际上 新的 .
[ˈɪksəpt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [pɜːr] [ʌ; əv] [glʌvz] , [ə; eɪ] [pɜːr] [ʌ; əv] [buːts] ,
除了 一半 - 一个 - 打 对 的 手套 , 一个 一对 的 靴子 ,
[ˈɪksəpt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [pɜːr] [ʌ; əv] [glʌvz] , [ə; eɪ] [pɜːr] [ʌ; əv] [buːts] ,
除了六副手套和一双靴子之外，
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ʌ; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [wʊd] [biː; bi] [ˈæktʃuəli] [nuː] .
and a few odds and ends of lace and ribbons would be actually new .
和 一个 很少 赔率 和 结束 的 蕾丝 和 丝带 会 是 实际上 新的 .
[ˈɪksəpt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [pɜːr] [ʌ; əv] [glʌvz] , [ə; eɪ] [pɜːr] [ʌ; əv] [buːts] ,
还有一些零碎的蕾丝和丝带，实际上都是全新的。

[ˈmeri] [θɔ:t] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Mary thought very little of the matter ,
玛丽 想法 非常 小的 的 这 事情 ,
玛丽对此事并不在意。
[bʌt; bət][ðə; ði][pəˈziʃ(ə)n][ˈʌv; əv] [θɪŋz] [strʌk] [hɜ:r; həɹ][meɪd][æz; əz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ænd; ənd]
but the position of things struck her maid as altogether extraordinary and
但 这 位置 的 事物 击 她 女佣 作为 共 非凡的 和
[ʌnˈnætʃrəl] .
unnatural .
不自然 .

但女仆觉得眼前的景象完全不同寻常，很不自然。
- [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [θɪŋz] [mɪs] [ˈfri:mən] [hæd; həd] , [ˈleɪdɪ] [ˈmeri] , - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]
' You should have seen the things Miss Freeman had , Lady Mary , ' exclaimed the
- 你 应该 有 已见 这 事物 错过 弗里曼 有 , 女士 玛丽 , - 惊呼 这
[ˈdæmzl] ,
damsel ,
闺女 ,

“玛丽小姐，你应该看看弗里曼小姐都有些什么！”少女惊喊道。
- [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ˈʌv; əv][ðæt] [ˈkɑ:t(ə)n] - [ˈspɪnɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˈmæntʃestər] ,
' the daughter of that cotton - spinning gentleman from Manchester ,
- 这 女儿 的 那 棉布 - 旋转 绅士 从 曼彻斯特 ,
“曼彻斯特那位棉纺厂老板的女儿”，

[hu:] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪbl] — [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [gaʊnz] [ænd; ənd]
who lives at The Gables — you should have seen her new gowns and
WHO 生活 在 这 山墙 — 你 应该 有 已见 她 新的 礼服 和
[θɪŋz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmæɪdɪ] .
things when she was married .
事物 什么时候 她 曾是 已婚 .

住在盖布尔斯的那位女士——你应该看看她结婚时穿的新礼服和各种东西。
[ˈmɪsɪz] . [ˈfri:mənz] [meɪd] [ki:ps] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] [dʒeɪmz] — [ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz]
Mrs . Freeman's maid keeps company with my brother James — he's in the stables
太太 . 弗里曼的 女佣 保持 公司 和 我的 兄弟 詹姆斯 — 他是在 这 马厩
[æt; ət] [ˈfri:mənz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
at Freeman's , you know ,
在 弗里曼的 , 你 知道 ,
弗里曼太太的女佣和我哥哥詹姆斯在一起——你知道，他就在弗里曼家的马厩里。

[ˈleɪdɪ] [ˈmeri] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem ˈi:][ɪn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtru:soʊ] [tu:] [deɪz] [bɪˈfɔ:r]
Lady Mary — and she asked me in to look at the trousseau two days before
女士 玛丽 — 和 她 问 我 在 到 看 在 这 嫁妆 二 天 前
[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
the wedding .
这 婚礼 .

玛丽小姐——她在婚礼前两天邀请我去看看嫁妆。
[aɪ][ˈhevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈdresɪz] — [sʌtʃ] [hæts] — [sʌtʃ] [ˈbɒnɪts] — [sʌtʃ] [ˈdʒækɪts][ænd; ənd]
I never saw such beautiful dresses — such hats — such bonnets — such jackets and
我 绝不 锯 这样的 美丽的 连衣裙 — 这样的 帽子 — 这样的 引擎盖 — 这样的 夹克 和
[ˈmænt(ə)l] .
mantles .
地衣 .

我从未见过如此漂亮的裙子、如此漂亮的帽子、如此漂亮的软帽、如此漂亮的夹克和披肩。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:][wʌn][ˈʌv; əv] [ðoʊz] [grænd] [ʃɑ:ps] [æt; ət] [jɔ:k] ,
It was like going into one of those grand shops at York ,
它 曾是 喜欢 去 进入 一 的 那些 盛大 商店 在 约克 ,
感觉就像走进约克那些气派的商店一样。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [pʊld] [aʊt][fɔ:r; fər][wʌŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] — [sʌt]
and having all the things in the shop pulled out for one to look at — such
和 拥有 全部 这 事物 在 这 店铺 拉 出去 为了 一 到 看 在 — 这样的
[sɪlks][ænd; ɐnd] ['sætn] — [ænd; ɐnd] [trɪmd] — [ɑ:] !
silks and satins — and trimmed — ah !
帛 和 缎子 — 和 修剪过的 — 啊 !

把商店里所有的东西都拿出来让人欣赏——比如丝绸和缎子——而且都装饰得漂漂亮亮的——啊！

[haʊ] [ðʊʊz] ['dresɪz] [wʌz; wəz] [trɪmd] .
how those dresses was trimmed .
如何 那些 连衣裙 曾是 修剪过的 .

那些裙子是如何裁剪的。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd]['evər] [get] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðəm; ðəm] ,
The mystery was how the young lady could ever get herself into them ,
这 神秘 曾是 如何 这 年轻的 女士 可以 曾经 得到 她自己 进入 他们 ,
令人费解的是, 这位年轻女子究竟是如何穿上它们的。

[ɔ:r][sɪt] [daʊn] [wen] [ʃi:d] [gɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:n] . -
or sit down when she'd got one of them on . '
或者 坐 向下 什么时候 棚 得到 一 的 他们 在 . -

或者当她穿上其中一件衣服时, 就坐下。

- ['ɪnstɹəmənts] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , ['klærə] .
' Instruments of torture , Clara .
- 仪器 的 酷刑 , 克拉拉 .

“克拉拉, 那是刑具。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hert] [sʌtʃ] [gaʊnz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['gʊvɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
I should hate such gowns , even if I were going to marry a rich man ,
我 应该 恨 这样的 礼服 , 甚至 如果 我 是 去 到 结婚 一个 富有的 男人 ,
即使我要嫁给一个有钱人, 我也应该讨厌这样的礼服。

[æz; ɐz][aɪ] [sə'pʊʊz] [mɪs] ['fri:mən] [wʌz; wəz] . -
as I suppose Miss Freeman was . '
作为 我 认为 错过 弗里曼 曾是 . -

我想弗里曼小姐也是如此。

- [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['leɪdi] ['merɪ] .
' Not a bit of it , Lady Mary .
- 不是 一个 少量 的 它 , 女士 玛丽 .

“一点儿也不, 玛丽小姐。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['gʊvɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['bʊʊltən]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['præktɪs] ;
She was only going to marry a Bolton doctor with a small practice ;
她 曾是 仅有的 去 到 结婚 一个 博尔顿 医生 和 一个 小的 实践 ;
她原本只打算嫁给博尔顿一位行医规模很小的医生；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [meɪd][təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʃi:d] [get] [ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][aʊt] [ʌv; əv]
but her maid told me she was determined she'd get all she could out of
但 她 女佣 讲述 我 她 曾是 决定 棚 得到 全部 她 可以 出去 的
[hɜ:r; hər][pɑ:] ,
her pa ,
她 帕 ,

但她的女佣告诉我, 她决心要从她父亲那里榨取一切。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ɐnd][gʊʊ] ['bæŋkrʌpt] .
in case he should lose all his money and go bankrupt .
在 案件 他 应该 失去 全部 他的 钱 和 去 破产 .

万一他输光了所有钱, 破产了呢？

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˈtruːsoʊ] [kɔːst] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
They said that trousseau cost two thousand pounds . '
他们 说 那 嫁妆 成本 二 千 磅 . -
他们说嫁妆花了2000英镑。

- [wel] , [ˈklærə] , [aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][maɪ] [ˈteɪlər] [gaʊnz] ,
' Well , Clara , I'd rather have my tailor gowns ,
- 出色地 , 克拉拉 , ID 相当 有 我的 裁缝 礼服 ,
“克拉拉，我还是更喜欢我的定制礼服。”

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˈskræmb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɪl] [ænd; ənd][krægz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [laɪk] . -
in which I can scramble about the ghylls and crags just as I like . '
在 哪个 我 能 争夺 关于 这 峡谷 和 峭壁 只是 作为 我 喜欢 . -
我可以随心所欲地在峡谷和峭壁间攀爬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ˈjeləʊ] [ˈɪndiən] [sɪlk] , [ˈsmʌðəd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [ˈjeləʊ] [leɪs] ,
There was a pale yellow Indian silk , smothered with soft yellow lace ,
那里 曾是 一个 苍白 黄色的 印度 丝绸 , 窒息 和 柔软的 黄色的 蕾丝 ,
有一块淡黄色的印度丝绸，上面缀满了柔软黄色蕾丝。

[wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [gaʊn] ; [fɔːr; fər] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz] [ˈmeri] [wʌz; wəz][tuː; tə]
which would serve for a wedding gown ; for indifferent as Mary was to
哪个 会 服务 为了 一个 婚礼 袍 ; 为了 冷漠 作为 玛丽 曾是 到
[ðə; ði] [greɪt] [kloʊðz] [ˈkwestʃən] ,
the great clothes question ,
这 伟大的 衣服 问题 ,
这件衣服可以用作婚纱；因为玛丽对服装这件事漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] .
she wanted to look in some wise as a bride .
她 通缉 到 看 在 一些 明智的 作为 一个 新娘 .
她想以新娘的形象出现。

[ə; eɪ] [niːt] [ˈtʃɔːklət] - [ˈkʌlərd] [klɔːθ] , [ˈɔːlmoʊst] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A neat chocolate - coloured cloth , almost new from the tailor's hands , with a
一个 整洁的 巧克力 - 有色 布 , 几乎 新的 从 这 裁缝 双手 , 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [klɔːθ] [tuːk] [tuː; tə] [mætʃ] ,
little cloth toque to match ,
小的 布 帽子 到 匹配 ,
一块整洁的巧克力色布料，几乎是裁缝刚做出来的新衣服，还配有一顶与之相配的小布帽。

[wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni] .
would do for the wedding journey .
会 做 为了 这 婚礼 旅行 .
非常适合婚礼之旅。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第23/32页

[ɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['mɛri:z] ['wɔ:rdroʊb] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv] ['ni:tnəs] .
All the details of Mary's wardrobe were the perfection of neatness .
全部 这 细节 的 玛丽的 衣柜 是 这 完美 的 整洁 .

玛丽的衣着打扮每一个细节都一丝不苟，堪称完美。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [ni:t] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hæbɪts] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
She had grown very neat and careful in her habits since her engagement ,
她 有 生长 非常 整洁的 和 小心 在 她 习惯 自从 她 订婚 ,
自从订婚以来，她的生活习惯变得非常整洁细致。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['fru:g(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['ri:əli] ['hændi] ['haʊswaɪf]
anxious to be industrious and frugal in all things — a really handy housewife
焦虑的 到 是 勤劳 和 节俭 在 全部 事物 — 一个 真的 便利 家庭主妇
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] - [wɜ:rkt] [bred] - ['wɪnər] .
for a hard - worked bread - winner .
为了 一个 难的 - 工作 面包 - 优胜者 .

她勤劳节俭，是辛勤工作的养家糊口者的完美妻子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɔz; wəz] [təʊld] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [wɔz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [pʊr] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
And now she was told that Mr . Hammond was not so poor as she
和 现在 她 曾是 讲述 那 先生 . 哈蒙德 曾是 不是 所以 贫穷的 作为 她
[hæd; həd] [θɔ:t] .
had thought .
有 想法 .

现在她得知，哈蒙德先生并不像她想象的那么穷。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [stɪnt] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] ,
She would not be obliged to stint herself , and manage ,
她 会 不是 是 有义务 到 限制 她自己 , 和 管理 ,
她不必委屈自己，也能应付自如。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒər] , ['teɪkɪŋ]
as she had supposed when she went about among the cottagers , taking
作为 她 有 据称 什么时候 她 去 关于 之中 这 农舍 , 采取
['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['hʌʊshəʊld] ['i'kɑ:nəmi] .
lessons in household economy .
课程 在 家庭 经济 .

正如她之前在农舍居民中学习家政时所预料的那样。

[aɪ 'ti:] [wɔz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
It was almost a disappointment .
它 曾是 几乎 一个 失望 .

这几乎令人失望。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['klærə] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,
She and Clara finished the packing that night ,
她 和 克拉拉 完成的 这 包装 那 夜晚 ,
当晚，她和克拉拉就收拾好了行李。

['mɛri] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [tu:;] [ɪk'saɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sli:p] .
Mary being much too excited for the possibility of sleep .
玛丽 存在 很多 也 兴奋的 为了 这 可能性 的 睡觉 .
玛丽对即将到来的睡眠兴奋不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [tu:; tə] [pæk] ,
There was not much to pack ,
那里 曾是 不是 很多 到 盒 ,
没什么东西要收拾,
[ˈoʊnli][wʌn][ˈru:mi,rəmi] [əˈmerɪkən] [trʌŋk] — [ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪt] [held] [ˈevriθɪŋ] — [ə; eɪ][ˈglædstəʊn]
only one roomy American trunk — a trunk which held everything — a Gladstone
仅有的 — 宽敞 美国人 树干 — 一个 树干 哪个 握住 一切 — 一个 格拉德斯通
[bæg][fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ˈwa:ntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ,
bag for things that might possibly be wanted in a hurry ,
包 为了 事物 那 可能 可能 是 通缉 在 一个 匆忙 ,
只有一个宽敞的美式行李箱——一个可以装下所有东西的行李箱——还有一个格拉德斯通手提袋，用来装可能急需的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈdresɪŋ] - [bæg] , - [læst] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ɡɪft][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
and a handsome dressing - bag , Maulevrier's last birthday gift to his sister .
和 一个 英俊的 敷料 - 包 , - 最后的 生日 礼物 到 他的 姐姐 .
还有一个漂亮的梳妆包，这是莫勒维耶送给他妹妹的最后一份生日礼物。

[ˈmeri] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [noʊ][ɡɪfts][frʌm; frəm][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈlʌvər] , [seɪv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɡoʊld] [ɪnˈɡeɪdʒmənt]
Mary had received no gifts from her lover , save the plain gold engagement
玛丽 有 已收到 不 礼物 从 她 情人 , 节省 这 清楚的 金子 订婚
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,
除了那枚朴素的金订婚戒指，玛丽没有收到情人的任何礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [nu:] [bʊks] [sent] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] .
and a few new books sent straight from the publishers .
和 一个 很少 新的 图书 发送 直的 从 这 出版商 .
还有几本出版社直接寄来的新书。

[ˈklærə] [tʊk] [ker] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɜ:ɪ; həɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [mɪs] [ˈfri:mənz] [ˈswi:thɑ:rt] [hæd; həd]
Clara took care to inform her young mistress that Miss Freeman's sweetheart had
克拉拉 采取 关心 到 通知 她 年轻的 情妇 那 错过 弗里曼的 亲爱的 有
[sent][hɜ:ɪ; həɪ][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈprez(ə)nts] ,
sent her all manner of splendid presents ,
发送 她 全部 方式 的 灿烂 礼物 ,
克拉拉特意告诉她的年轻女主人，弗里曼小姐的情人送给她各种各样的精美礼物。

[sent] [ˈbɒtlz] , [ˈfəʊtəɡræf] [ˈælbəmz] , [ɡlʌv] [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
scent bottles , photograph albums , glove boxes , and other things of beauty ,
香味 瓶子 , 照片 专辑 , 手套 盒子 , 和 其他 事物 的 美丽 ,
香水瓶、相册、手套箱和其他精美物品，

[ɔ:lˈbi:ɪt][hɪz; ɪz] [mi:nz] [wɜ:ɪ; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][nɪl] .
albeit his means were supposed to be nil .
尽管 他的 方法 是 据称 到 是 零 .
尽管他原本被认为一无所有。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈklærə] [ˌdɪsəˈpru:vɪd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər]
It was evident that Clara disapproved of Mr . Hammond's conduct in this matter
它 曾是 明显 那 克拉拉 不赞成 的 先生 . 哈蒙德的 执行 在 这 事情
,
.

很明显，克拉拉不赞同哈蒙德先生在这件事上的做法。
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈmi:nəs] .
and even suspected him of meanness .
和 甚至 怀疑 他 的 卑鄙 .
甚至怀疑他心胸狭窄。

- [hi:; hi][did] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sent] [ju:; jə][hi:z; iz] ['fʊtəgræf] , ['leidi] ['meri] , - [sed] ['klærə] ,
' **He did ought to have sent you his photograph , Lady Mary , ' said Clara ,**
- 他 做过 应该 到 有 发送 你 他的 照片 , 女士 玛丽 , - 说 克拉拉 ,
“他真应该把照片寄给你, 玛丽小姐,”克拉拉说。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [rɪ'prɔʊtʃfl] [er] .
with a reproachful air .
和 一个 责备的 空气 .
带着责备的语气。

- [aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['klærə] ,
' **I daresay he would have done so , Clara ,**
- 我 敢说 他 会 有 完毕 所以 , 克拉拉 ,
“我敢说他会这么做的, 克拉拉。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fʊtəgræft] ['oʊnli][wʌns][ɪn][hi:z; iz][laɪf] . -
but he has been photographed only once in his life . ' .
但 他 有 到过 拍摄 仅有的 一次 在 他的 生活 : -
但他一生中只被拍过一次照片。

- [ɒ:k] [ə; eɪ] ['mɜ:rsi] , ['leidi] ['meri] !
' **Lawk a mercy , Lady Mary !**
- 法律 一个 怜悯 , 女士 玛丽 !
“我的天哪, 玛丽夫人! ”

[waɪ] [moʊst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [ðəm'selvz] ['fʊtəgræft] [ɪn] ['evri] [nu:] [pleɪs] [ðeɪ] [goʊ]
Why most young gentlemen have themselves photographed in every new place they go
为什么 最多 年轻的 先生们 有 他们自己 拍摄 在 每一个 新的 地方 他们 去
[tu:; tə] ;
to ;
到 ;
为什么大多数年轻男士每到一个新地方都会拍照留念?

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['hæmənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['trævələ] , [laɪk][hi:z; iz] ['b:rdʃɪp] ,
and as Mr . Hammond has been a traveller , like his lordship ,
和 作为 先生 : 哈蒙德 有 到过 一个 游客 , 喜欢 他的 领主 ,
而且, 由于哈蒙德先生和勋爵一样都是旅行家,

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] ['hi:d][hæv; həv] [bɪn] ['fʊtəgræft] [ɪn] ['nɪkərbɔ:kərz] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd]
I made sure he'd have been photographed in knickerbockers and every other kind
我 制成 当然 他会 有 到过 拍摄 在 尼克博克 和 每一个 其他 种类
[ʌv; əv] ['ætɪtu:d] . -
of attitude . ' .
的 态度 : -
我确保他能穿着灯笼裤, 摆出各种不同的姿态, 都被拍下来。

['meri] [hæd; həd][nɔ:t] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lʌvəz] ['pɔ:trət] ;
Mary had not refrained from asking for her lover's portrait ;
玛丽 有 不是 克制 从 问 为了 她 恋人的 肖像 ;
玛丽并没有拒绝索要她情人的画像;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tuʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ]
and he had told her that he had carefully abstained from having
和 他 有 讲述 她 那 他 有 小心 弃权 从 拥有
[hi:z; iz] ['kaʊntənəns] [rɪ:prə'dju:st] [ɪn] ['eni] ['mæənər] [sɪnz] [hi:z; iz] [fɪfti:nθ] [jɪr] ,
his countenance reproduced in any manner since his fifteenth year ,
他的 面容 复制品 在 任何 方式 自从 他的 第十五 年 ,
他曾告诉她, 从十五岁起, 他就一直小心翼翼地避免以任何方式复制自己的容貌。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fʊtəgræft] [æt; ət][hi:z; iz] ['mʌðəz] [dɪ'zaɪər] .
when he had been photographed at his mother's desire .
什么时候 他 有 到过 拍摄 在 他的 母亲的 欲望 :
当时, 他应母亲的要求拍了照片。

- [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsteɪʃənərz] [ˈwɪndəʊz] [meɪks]
' **The present fashion of photographs staring out of every stationer's window makes**
- 这 展示 时尚 的 照片 凝视 出去 的 每一个 文具店 窗户 制作
[ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑ:pərtɪ] ,
a man's face public property ,
一个 男人的 脸 民众 财产 ,
“如今，每家文具店的橱窗里都摆放着照片，这种风气把人的脸变成了公共财产。”

- [hi; hi][ˈtəʊld] [ˈmerɪ] .
' **he told Mary** .
- 他 讲述 玛丽 .
“他告诉玛丽。”

- [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈevri] [ˈstri:t] [ˈærəb][ɪn] [ˈlʌndən] [tu; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'i:] . -
' **I don't want every street Arab in London to recognise me** . '
- 我 不 想 每一个 街道 阿拉伯 在 伦敦 到 认出 我 . -
“我不想让伦敦街头的每个阿拉伯人都认出我。”

- [bʌt; bət][ju; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [mæn] , - [sed] [ˈmerɪ] .
' **But you are not a public man** , ' **said Mary** .
- 但 你 是 不是 一个 民众 男人 , - 说 玛丽 .
“但你不是公众人物，”玛丽说。

- [jʊr; jər] [ˈfəʊtəgræf] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ; [ɔ:l'ðəʊ] , [ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [ə'pɪnjən] ,
' **Your photograph would not be in all the windows ; although , in my humble opinion** ,
- 你的 照片 会 不是 是 在 全部 这 视窗 ; 虽然 , 在 我的 谦逊的 观点 ,
“你的照片不会出现在所有的橱窗里；虽然，恕我直言，

[ju; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [mæn] . -
you are a very handsome man . '
你 是 一个 非常 英俊的 男人 . -
你真是个英俊的男人。

[ˈhæmənd] [blʌʃt] , [læft] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
Hammond blushed , laughed , and turned the conversation ,
哈蒙德 脸红了 , 笑了 , 和 转向 这 对话 ,
哈蒙德脸红了，笑了笑，然后转移了话题。

[ænd; ənd] [ˈmerɪ] [hæd; həd][tu; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
and Mary had to exist without any picture of her lover .
和 玛丽 有 到 存在 没有 任何 图片 的 她 情人 .
玛丽只能在没有爱人照片的情况下生活。

- [ˈmileɪ] [jæl; jəl] [peɪnt] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][grænd] [ˈrenldz] [ˈmænər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , - [hi; hi][ˈtəʊld]
' **Millais shall paint me in his grand Reynolds manner by - and - by , ' he told**
- 米莱 将 画 我 在 他的 盛大 雷诺兹 方式 经过 - 和 - 经过 , - 他 讲述
[ˈmerɪ] .
Mary .
玛丽 .
“过段时间，米莱斯会用他那宏伟的雷诺兹风格为我画像，”他告诉玛丽。

- [ˈmileɪ] !
' **Millais !**
- 米莱 !
“米莱斯！

[oʊ] , [dʒæk] !
Oh , Jack !
哦 , 杰克 !
“哦，杰克！

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] ? -
When will you and I be able to give a thousand or so for a portrait ? -
什么时候 将要 你 和 我 是 有能力的 到 给 一个 千 或者 所以 为了 一个 肖像 ? -
你我什么时候才能拿出大约一千块钱去画一幅肖像画呢？

- [ɑː] , [wen] , [ɪnˈdiːd] ?
' Ah , when , indeed ?
- 啊 , 什么时候 , 的确 ?

“啊，究竟何时呢？”

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪnˈdʒɔɪ][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] - [driːmz] , [laɪk] [æɪˈnɑːʃɑːr] , [wɪˈðəʊt] [ˈsmæʃɪŋ]
But we may as well enjoy our day - dreams , like Alnaschar , without smashing
但 我们 可能 作为 出色地 享受 我们的 天 - 梦境 , 喜欢 阿尔纳沙尔 , 没有 粉碎
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈkrɑːkəri] . -
our basket of crockery . -
我们的 篮子 的 陶器 . -

但我们不妨像阿尔纳斯查尔那样享受白日梦，而不必摔碎我们的瓷器篮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmeri] , [huː] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [wʌz; wəz][tuː; tə]
And now Mary , who had managed to exist without the picture , was to
和 现在 玛丽 , WHO 有 管理 到 存在 没有 这 图片 , 曾是 到
[hæv; həv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
have the original .
有 这 原来的 .

而现在，玛丽，这个曾经没有这幅画也能正常生活的人，即将拥有这幅画的原作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] — [hɜːr; hər][ˈmæstər] , [hɜːr; hər][lɔːrd] , [hɜːr; hər] [ʌv] , [ˈæftər]
He was to be all her own — her master , her lord , her love , after
他 曾是 到 是 全部 她 自己的 — 她 掌握 , 她 主 , 她 爱 , 后
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ˈʌntəˈʌntu] [ɪˈtɜːrnəti] ,
to - morrow — unto eternity ,
到 - 明天 — 到 永恒 ,

从明天起，直到永远，他都将完全属于她——她的主人，她的爱人，她的主宰。

[ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈhɪrˈæftər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
in life , and in the grave , and in the dim hereafter beyond the grave ,
在 生活 , 和 在 这 严重 , 和 在 这 暗淡 此后 超过 这 严重 ,
[ɪn] [ˈlɑɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈdɪm] [ˈhɪrˈæftər] [brɪˈɑːnd] [ˈlɑɪv] , [ˈæftər]
in life , and in the grave , and in the dim hereafter beyond the grave ,
在 生活 , 和 在 这 严重 , 和 在 这 暗淡 此后 超过 这 严重 ,

在生前，在死后，以及在死后那朦胧的来世，

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
they two were to be one .
他们 二 是 到 是 一 .

他们二人注定要成为一体。

[ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðər; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈmæɪŋ] [ɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈmeri] [wʌz; wəz][təʊld]
In heaven there was to be no marrying or giving in marriage , Mary was told
在 天堂 那里 曾是 到 是 不 结婚 或者 给予 在 婚姻 , 玛丽 曾是 讲述
;
;
;
;

玛丽被告知，在天堂里，既不能结婚，也不能嫁人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [kraɪd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpɪli] [ˈwedɪd] [mʌst; məst]
but her own heart cried aloud to her that the happily wedded must
但 她 自己的 心 哭 大声 到 她 那 这 快乐地 已婚 必须
[rɪˈmeɪn] [lɪŋkt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
remain linked in heaven .
保持 链接 在 天堂 .

但她内心深处却呐喊着：幸福的夫妻在天堂也必须永远在一起。

[gɑ:d] [wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [soʊlz] [ʌv; əv] [tru:] [ˈlʌvəz] .
God would not part the blessed souls of true lovers .
上帝 会 不是 部分 这 蒙福 灵魂 的 真的 恋人 .

上帝不会拆散真爱之人的幸福灵魂。

[ə; eɪ] [ɔ:rt] [sli:p] , [ˈbroʊkən][baɪ] [ˈhæpi] [dri:mz] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmæri:z] [ˈwedɪŋ]
A short sleep , broken by happy dreams , and it was morning , Mary's wedding
一个 短的 睡觉 , 破碎的 经过 快乐的 梦境 , 和 它 曾是 早晨 , 玛丽的 婚礼
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

短暂的睡眠，被美梦打破，第二天早晨来临，是玛丽的婚礼早晨。

[ˈfɛrɪst] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [deɪz] , [dʒʊˈlaɪ][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] .
fairest of summer days , July in all her beauty .
最公平 的 夏天 天 , 七月 在 全部 她 美丽 .

盛夏最美好的日子，七月，尽显其迷人风采。

[ˈmeri] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈgrænd,mæðɜ:z] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈbrekfəst] .
Mary went to her grandmother's room , and waited upon her at breakfast .
玛丽 去 到 她 祖母的 房间 , 和 等待 之上 她 在 早餐 .

玛丽去了她祖母的房间，并在早餐时服侍她。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] .
Lady Maulevrier was in excellent spirits .
女士 - 曾是 在 出色的 烈酒 .

莫勒维耶夫人心情极佳。

- [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [əˈreɪndʒd] , [ˈmeri] .
' Everything is arranged , Mary .
- 一切 是 安排 , 玛丽 .

“一切都安排好了，玛丽。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈhæmənd] , [hu:] [hæz; həz][gɔ:t][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] ,
I have had a telegram from Hammond , who has got the licence ,
我 有 有 一个 电报 从 哈蒙德 , WHO 有 得到 这 执照 ,

我收到了哈蒙德的电报，他已经拿到了许可证。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] .
and will come at half - past one .
和 将要 来 在 一半 - 过去的 一 .

将于一点半到达。

[æt; ət] [θri:] [ðə; ði][ˈvɪkər] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] , [ˈkeɪti] [ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] ,
At three the Vicar will come to marry you , his daughters , Katie and Laura ,
在 三 这 牧师 将要 来 到 结婚 你 , 他的 女儿们 , 凯蒂 和 劳拉 ,

三点钟，牧师会来为你们，他的女儿凯蒂和劳拉主持婚礼。

[ˈæktɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈbraɪdz,meɪdz] . -
acting as your bridesmaids . ' -
表演 作为 你的 伴娘 . -

担任你的伴娘。

- [ˈbraɪdz,meɪdz] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] .
' Bridesmaids ! ' exclaimed Mary .
- 伴娘 ! - 惊呼 玛丽 .

“伴娘！”玛丽惊呼道。

- [aɪ][fərˈgɔ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈbraɪdz,meɪdz] .
' I forgot all about bridesmaids .
- 我 忘了 全部 关于 伴娘 .

我完全忘记了伴娘这回事。

[eɪˈem][aɪ] ˈriːəli] [tuː; tə][hæv; həv] ˈeni] ？ -
Am I really to have any ? ！
是 我 真的 到 有 任何 ？ -

我真的可以有吗？

- [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] ˈgɜːlz][ʌv; əv][jɔː; jə] [oʊn] [eɪdʒ][tuː; tə] [ber] [juː; jə] ˈkʌmpəni] , [æt; ət] ˈeni] [reɪt] .
You will have two girls of your own age to bear you company , at any rate .
- 你 将要 有 二 女孩们 的 你的 自己的 年龄 到 熊 你 公司 , 在 任何 速度 .
至少，你会有两个同龄女孩陪伴你。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [daɪ] [oʊld] ˈhɔːtən] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈfrɔɪlɪn] ,
I have asked dear old Horton to be present ; and he , Fräulein ,
我 有 问 亲爱的 老的 霍顿 到 是 展示 ; 和 他 , 弗劳莱因 ,
我已经邀请了亲爱的老霍顿到场；他，弗劳莱因，
[ænd; ənd] - [wɪl] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] ˈpɑːrti] .
and Maulevrier will complete the party .
和 - 将要 完全的 这 派对 .
莫勒维耶将完成派对的演出。

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ˈbrɪliənt] ˈwedɪŋ] , ˈmeri] , [ɔːr][ə; eɪ] ˈkɔːstli] [serɪˈmoʊniəl] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]
It will not be a brilliant wedding , Mary , or a costly ceremonial , except for
它 将要 不是 是 一个 杰出的 婚礼 , 玛丽 , 或者 一个 昂贵 仪式 , 除了 为了
[ðə; ði] ˈlaɪs(ə)ns] . -
the licence . ！
这 执照 . -
玛丽，除了结婚证之外，这不会是一场盛大的婚礼，也不会是一场铺张浪费的仪式。

- [ænd; ənd] [pɔːr] [dʒæk] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .
And poor Jack will have to pay for that , said Mary , with a long face .
- 和 贫穷的 杰克 将要 有 到 支付 为了 那 , - 说 玛丽 , 和 一个 长的 脸 .
“可怜的杰克要为此付出代价了，”玛丽愁眉苦脸地说。

- [pɔːr] [dʒæk][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][em ˈiː] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , - ˈænsər] ˈleɪdi] - .
Poor Jack refused to let me pay for it , answered Lady Maulevrier .
- 贫穷的 杰克 拒绝 到 让 我 支付 为了 它 , - 回答 女士 - .
“可怜的杰克不让我付钱，”莫勒维耶夫人回答道。

- [hiː; hi][ɪz] ˈvæstli] [ɪndɪˈpendənt] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ˈsʌmwʌt] ˈrekləs] . -
He is vastly independent , and I fear somewhat reckless . ！
- 他 是 非常 独立的 , 和 我 害怕 有些 鲁莽 . -
“他非常独立，我担心他有些鲁莽。”

- [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪndɪˈpendəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ˈmʌsnt] [biː; bi] ˈrekləs] , - [sed] ˈmeri] ,
I like him for his independence ; but he mustn't be reckless , said Mary ,
- 我 喜欢 他 为了 他的 独立 ; 但 他 不得 是 鲁莽 , - 说 玛丽 ,
[sɪˈvɪrli] .
severely . ！
严重 .
“我喜欢他的独立性；但他不能鲁莽行事，”玛丽严厉地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ˈmæstər][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ！
He was to be the master in all things !
他 曾是 到 是 这 掌握 在 全部 事物 ！
他将成为万事万物的主宰！

[ænd; ənd] [jet] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ˈeksərsaɪz][ə; eɪ] ˈrɪstreɪnɪŋ] ˈɪnfluəns] ,
and yet she was to exercise a restraining influence ,
和 然而 她 曾是 到 锻炼 一个 限制 影响 ,
然而，她却要发挥约束作用。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪknəsɪz] , [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌlsɪz] .
she was to guard him against his own weaknesses , his too generous impulses .
她 曾是 到 警卫 他 反对 他的 自己的 弱点 , 他的 也 慷慨的 冲动 .

她要保护他免受自身弱点和过于慷慨的冲动的影响。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] .
Her voice was to be the voice of prudence .
她 嗓音 曾是 到 是 这 嗓音 的 谨慎 .

她的声音应该是谨慎的声音。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˈmeri] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [taɪ] .
This is how Mary understood the marriage tie .
这 是 如何 玛丽 理解 这 婚姻 领带 .

这就是玛丽对婚姻关系的理解。

[ˌʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ævənuː] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər]
Under ordinary conditions Mary would have been in the avenue , lying in wait for
在下面 普通的 状况 玛丽 会 有 到过 在 这 大街 , 说谎 在 等待 为了

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,

正常情况下, 玛丽本该在林荫大道上等候她的情人。

[ˈiːɡər] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] ,
eager to get the very first glimpse of him when he arrived ,
渴望的 到 得到 这 非常 第一的 一瞥 的 他 什么时候 他 到达的 ,

迫不及待地想在他到达时第一时间见到他。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
to see him before he had brushed the dust of the journey from his
到 看 他 前 他 有 刷过 这 灰尘 的 这 旅行 从 他的

[ˈreɪmənt] .
raiment .
服饰 .

在他掸去身上旅途尘土之前, 就见到了他。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] .
But to - day she hung back .
但 到 - 天 她 悬挂 后退 .

但今天她却退缩了。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡrænd,məðɜːz] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ʃaɪ] , [ænd; ənd]
She stayed in her grandmother's room and sat beside the sofa , shy , and
她 入住 在 她 祖母的 房间 和 卫星 旁 这 沙发 , 害羞的 , 和

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdaʊnkæst] .
even a little downcast .
甚至 一个 小的 沮丧 .

她待在奶奶的房间里, 坐在沙发旁, 有些害羞, 甚至还有点沮丧。

[ðɪs] [ˈlʌvər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
This lover who was so soon to be transformed into a husband was a
这 情人 WHO 曾是 所以 很快 到 是 转变 进入 一个 丈夫 曾是 一个

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .
formidable personage .
强大 人士 .

这位即将成为丈夫的恋人是一位令人敬畏的人物。

[ʃiː; ʃi] [der] [naːt] [rʌʃ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm] .
She dare not rush forth to greet him .
她 敢 不是 匆忙 前进 到 迎接 他 .

她不敢贸然上前迎接他。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Perhaps he had changed his mind by this time ,
也许 他 有 已更改 他的 头脑 经过 这 时间 ;
或许他这时已经改变主意了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [æskt] [hɜ:; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
and was sorry he had ever asked her to marry him .
和 曾是 对不起 他 有 曾经 问 她 到 结婚 他 .
他后悔当初向她求婚。

[pər'hæps][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ˈhʌsəld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['mæriɪdʒ] .
Perhaps he thought he was being hustled into a marriage .
也许 他 想法 他 曾是 存在 匆忙 进入 一个 婚姻 .
或许他以为自己被逼着结婚了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [jɪr] .
He had been told that he was to wait at least a year .
他 有 到过 讲述 那 他 曾是 到 等待 在 至少 一个 年 .
他被告知至少要等一年。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔ:][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] .
And now , all in a moment , he was sent off to get a special licence .
和 现在 , 全部 在 一个 片刻 , 他 曾是 发送 离开 到 得到 一个 特别的 执照 .
转眼间，他就被送去办理特殊驾照了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [kwɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtri:tmənt] ?
How could she be quite sure that he liked this kind of treatment ?
如何 可以 她 是 相当 当然 那 他 喜欢 这 种类 的 治疗 ?
她怎么能确定他喜欢这种待遇呢？

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [feɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhju:mən] [ˈkɑʊntənəns] ,
If there is any faith to be placed in the human countenance ,
如果 那里 是 任何 信仰 到 是 放置 在 这 人类 面容 ,
如果说人的面容有什么可信之处的话，

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈbraɪdgru:m] ;
Mr . Hammond was in no wise an unwilling bridegroom ;
先生 . 哈蒙德 曾是 在 不 明智的 一个 不情愿 新郎 ;
哈蒙德先生绝非不情愿的新郎；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [laɪt] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [ˈprez(ə)ntli] ,
for his face beamed with happy light as he came into the room presently ,
为了 他的 脸 光束 和 快乐的 光 作为 他 来了 进入 这 房间 目前 ,
他走进房间时，脸上洋溢着幸福的笑容。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ˈwɪskərz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈstriktli]
followed by an elderly man with grey hair and whiskers , and in a strictly
随后 经过 一个 老年 男人 和 灰色的 头发 和 胡须 , 和 在 一个 严格
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈfrɑ:k] [kəʊt] ,
professional frock coat ,
专业的 连衣裙 外套 ,
紧随其后的是一位头发和胡须都已花白的老人，身穿一套正式的礼服。

[hu:m] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] [əˈnaʊnst] [æz; əz][ˈmɪstər] . - .
whom the butler announced as Mr . Dorncliffe .
谁 这 管家 宣布 作为 先生 . - .
管家宣布他就是多恩克利夫先生。

[ˈleɪdi] - [lʊkt] [ˈstɑ:rtld] , [ˈsʌmwʌt] [əˈfendɪd] [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n] ,
Lady Maulevrier looked startled , somewhat offended even at this intrusion ,
女士 - 看起来 惊慌 , 有些 被冒犯了 甚至 在 这 入侵 ,
莫勒维耶夫人显得有些吃惊，甚至对这种打扰感到有些恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɜv] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['veri] ['hɔːti] [sælju'teɪ](ə)n] ,
and she gave Mr . Dorncliffe a very haughty salutation ,

和 她 给予 先生 : - 一个 非常 傲慢 问候 ,

她向多恩克利夫先生报以极其傲慢的问候。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] ['krʌʃɪŋ] [ðæn; ðən][noʊ][sælju'teɪ](ə)n][æt; ət][ɔːl] .
which was almost more crushing than no salutation at all .

哪个 曾是 几乎 更多的 压碎 比 不 问候 在 全部 .

这几乎比没有任何问候更令人沮丧。

[ˈmeri] [stʊd] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər] ['grænd,məðɜːz] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .
Mary stood up by her grandmother's sofa , and looked rather frightened .

玛丽 站立 向上 经过 她 祖母的 沙发 , 和 看起来 相当 害怕 .

玛丽站在祖母的沙发旁, 看起来很害怕。

- [dɪr] ['leɪdi] - , - [sed] ['hæmənd] ,
' Dear Lady Maulevrier , ' said Hammond ,

- 亲爱的 女士 - , - 说 哈蒙德 ,

“亲爱的莫勒维耶夫人,”哈蒙德说道。

- [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə][maɪ] ['biər] [tuː; tə] [mi:t] [em 'iː][æt; ət] [jɔːk] [læst] [naɪt] ,
' I ventured to telegraph to my lawyer to meet me at York last night ,

- 我 冒险 到 电报 到 我的 律师 到 见面 我 在 约克 最后的 夜晚 ,

“我冒险发电报通知我的律师昨晚在约克与我见面。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and come on here with me this morning .

和 来 在 这里 和 我 这 早晨 .

今天早上跟我一起到这里来。

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [riːd] ,
He has prepared a settlement , which I should like you to hear him read ,

他 有 准备 一个 沉降 , 哪个 我 应该 喜欢 你 到 听到 他 读 ,

他准备了一份和解协议, 我想请你们听他宣读一下。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] ['nesəsəri] ,
and which he will explain to you , if necessary ,

和 哪个 他 将要 解释 到 你 , 如果 必要的 ,

如有必要, 他会向你解释。

[waɪl] ['mɔːli] [ænd; ənd][aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] . -
while Molly and I go for a stroll in the grounds . '

尽管 莫莉 和 我 去 为了 一个 漫步 在 这 理由 . -

莫莉和我则在庄园里散步。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mɔːli] [bɪ'fɔːr] .
He had never called her Molly before .

他 有 绝不 称为 她 莫莉 前 :

他以前从来没叫过她莫莉。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [er] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər]
He put his arm round her with a proud air of possession , even under

他 放 他的 手臂 圆形的 她 和 一个 自豪的 空气 的 拥有 , 甚至 在下面

[hɜːr; hər] ['grænd,məðɜːz] [aɪz] .
her grandmother's eyes .

她 祖母的 眼睛 .

他骄傲地搂着她, 一副占有欲极强的样子, 即使在她祖母的注视下也是如此。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hə] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmə] [deɪ] [laɪk]
Don't you remember the day you proposed to her — a lovely summer day like this ,
不 你 记住 这 天 你 建议的 到 她 — 一个 迷人的 夏天 天 喜欢 这 ,

你难道不记得你向她求婚的那天吗？ 那是一个像今天这样美好的夏日。

[ðə; ði] [leɪk] [dʒʌst][æz; əz] [bluː] , [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] ['fer,fiːld] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] ,
the lake just as blue , the sun shining upon Fairfield just as it is shining now ,
这 湖 只是 作为 蓝色的 , 这 太阳 灼灼 之上 费尔菲尔德 只是 作为 它 是 灼灼 现在 ,
湖水依旧湛蓝，阳光照耀着费尔菲尔德，也和现在一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sæt][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] ['haɪnə] — [ðoʊz] [swiːt] , [swiːt] [vəːsɪz] , [ðæt] [siːmd] [meɪd]
and you sat there reading Heine — those sweet , sweet verses , that seemed made
和 你 卫星 那里 阅读 海涅 — 那些 甜的 , 甜的 诗句 , 那 似乎 制成
[ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] ;
of sighs and tears ;
的 叹息 和 眼泪 ;

你坐在那里读着海涅的诗——那些甜美动人的诗句，仿佛是由叹息和泪水写成的；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['lezbɪə] ,
and every now and then you paused and looked up at Lesbia ,
和 每一个 现在 和 然后 你 暂停 和 看起来 向上 在 莱斯基亚 ,
你时不时会停下来，抬头看向莱斯基亚，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [lʌv] [ɪn][jʊə; jər] [aɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl] ['haɪnɪz] ['pəʊətɪrɪ] ,
and there was more love in your eyes than in all Heine's poetry ,
和 那里 曾是 更多的 爱 在 你的 眼睛 比 在 全部 海涅的 诗 ,
你眼中的爱比海涅所有诗歌中的爱还要多。

[ðoʊ] [ðæt] [brɪmz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [lʌv] . -
though that brims over with love . '
尽管 那 帽檐 超过 和 爱 . -
虽然那份爱意溢于言表。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , ['mɑːli] ?
' But how did you know all this , Molly ?
- 但 如何 做过 你 知道 全部 这 , 莫莉 ?
“可是莫莉，你是怎么知道这一切的？ ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] . -
You were not here . '
你 是 不是 这里 . -
你当时不在场。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] .
' I was not very far off .
- 我 曾是 不是 非常 远的 离开 .
“我的猜测并不差。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [bʊʃɪz] , ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
I was behind those bushes , watching and listening .
我 曾是 在后面 那些 灌木丛 , 观看 和 聆听 .
我躲在灌木丛后面，一边观察一边倾听。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lezbɪə] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [em 'iː] ,
I knew you were in love with Lesbia , and I thought you despised me ,
我 知道 你 是 在 爱 和 莱斯基亚 , 和 我 想法 你 被鄙视的 我 ,
我知道你爱上了莱斯基亚，而且我以为你很讨厌我。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['retʃɪd] ;
and I was very , very wretched ;
和 我 曾是 非常 , 非常 可怜 ;

我当时非常非常痛苦；

[ænd; ænd][aɪ] ['lɪsnd] ['æftərwərdz] [wen] [ju:; jʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] — [br'haɪnd][ðə; ði][paɪn] **and I listened afterwards when you proposed to her there — behind the pine trees — and I hated her for refusing you ,**
和 我 听着 然后 什么时候 你 建议的 到 她 那里 — 在后面 这 松树 [tri:z] — [ænd; ænd][aɪ] [heɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] [ju:; jʊ] ,
trees — and I hated her for refusing you ,
树木 — 和 我 憎恨 她 为了 拒绝 你 ,

后来我听到了你在那里——松树后面——向她求婚，我恨她拒绝了你。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [heɪtɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . -
and I am afraid I hated you for proposing to her . '
和 我 是 害怕的 我 憎恨 你 为了 提议 到 她 . -

恐怕我恨你向她求婚这件事。

- [wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['mɑ:li] , [blaɪnd] [fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
' When I ought to have been proposing to my Molly , blind fool that I was ,
- 什么时候 我 应该 到 有 到过 提议 到 我的 莫莉 , 瞎的 傻子 那 我 曾是 ,
“我本该向我的莫莉求婚，我当时真是个瞎了眼的傻瓜，”

- [sed] ['hæmənd] , ['smaɪlɪŋ] ['tendərlɪ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , ['smaɪlɪŋ] , [ðoo] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm]
' said Hammond , smiling tenderly at her , smiling , though his eyes were dim
- 说 哈蒙德 , 微笑 温柔地 在 她 , 微笑 , 尽管 他的 眼睛 是 暗淡 [wɪð; wɪθ] [terz] .
with tears .
和 眼泪 .

“哈蒙德说着，温柔地对她微笑，尽管他的眼睛因泪水而黯淡无光。”

- [maɪ] [oʊn] [swi:t] [lʌv] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] [mis'teɪk] ,
' My own sweet love , it was a terrible mistake ,
- 我的 自己的 甜的 爱 , 它 曾是 一个 糟糕的 错误 ,
“我亲爱的，那是一个可怕的错误，

[ə; eɪ] [mis'teɪk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][kɔ:st][em 'i:][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [lʌ; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
a mistake that might have cost me the happiness of a lifetime .
一个 错误 那 可能 有 成本 我 这 幸福 的 一个 寿命 .
一个可能让我失去一生幸福的错误。

[bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ænd][let][em 'i:][hæv; həv][maɪ] ['meri] ['æftər][ɔ:l] .
But Fate was very good to me , and let me have my Mary after all .
但 命运 曾是 非常 好的 到 我 , 和 让 我 有 我的 玛丽 后 全部 .
但命运待我不薄，最终还是让我拥有了我的玛丽。

[ænd; ænd] [naʊ] [let][ju: 'es][sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [red] [bi:tɪŋ] [ænd; ænd] [tɔ:k] [tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm]
And now let us sit down under the old red beech and talk till it is time
和 现在 让 我们 坐 向下 在下面 这 老的 红色的 山毛榉 和 讲话 直到 它 是 时间 [tu:; tə][gʊð][ænd; ænd][get] ['redi] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] .
to go and get ready for our wedding .
到 去 和 得到 准备好 为了 我们的 婚礼 .

现在让我们坐在那棵古老的红山毛榉树下聊天，直到该去准备婚礼的时候。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [brʌʃ] [wʌnz] [her] [ænd; ænd] [wɔ:ʃ] [wʌnz] [hændz][fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd]
I suppose one ought to brush one's hair and wash one's hands for that kind
我 认为 — 应该 到 刷子 一个人的 头发 和 洗 一个人的 双手 为了 那 种类 [lʌ; əv] [θɪŋ] ,
of thing ,
的 事物 ,

我想，做完那种事之后，应该梳梳头、洗手才对。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [ˌserəˈmoʊniəs] [skeɪl] . -
even when the function is not on a ceremonious scale . '
甚至 什么时候 这 功能 是 不是 在 一个 隆重 规模 . -
即使活动规模并不盛大。

[ˈmeri] [læft] .
Mary laughed .
玛丽 笑了 .

玛丽笑了。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪtiːʒ] [gaʊn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærɪd] [ɪn] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ]
' I have a prettier gown than this to be married in , although it isn't a
- 我 有 一个 更漂亮 袍 比 这 到 是 已婚 在 , 虽然 它 不是 一个
[ˈwedɪŋ] [gaʊn] ,
wedding gown ,
婚礼 袍 ,
“我有一件比这件更漂亮的礼服, 虽然它不是婚纱, 但我结婚时会穿它。”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , - [ˈsʌmθɪŋ]
' Oh , by - the - by , I have something for you , ' said her lover , ' something
- 哦 , 经过 - 这 - 经过 , 我 有 某物 为了 你 , - 说 她 情人 , - 某物
[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈɔrnəmənts] ,
in the way of ornaments ,
在 这 方式 的 装饰品 ,
“哦, 对了, 我给你准备了点东西,”她的情人说, “是一些饰品之类的东西。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [juːd] [ker] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] .
but I don't suppose you'd care to wear them to - day .
但 我 不 认为 你会 关心 到 穿 他们 到 - 天 .
但我猜你今天应该不会想穿它们。

[aɪl] [rʌŋ] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] . -
I'll run and get them . '
患病的 跑步 和 得到 他们 . -

我去把他们弄来。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
He went back to the house ,
他 去 后退 到 这 房子 ,

他回到了房子里。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmeri] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈkɑːpər] [biːtʃ] ,
leaving Mary sitting on the rustic bench under the fine old copper beech ,
离开 玛丽 坐着 在 这 乡村 长椅 在下面 这 美好的 老的 铜 山毛榉 ,
玛丽独自坐在古老的铜山毛榉树下那简朴的长凳上。

[ə; eɪ] [triː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] [ˈleɪdi] - [ɪnˈlɑːrdʒd] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn]
a tree that had been standing long before Lady Maulevrier enlarged the old stone
一个 树 那 有 到过 常设 长的 前 女士 - 放大 这 老的 石头
[haʊs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈvɪlə] .
house into a stately villa .
房子 进入 一个 庄严 别墅 .
这棵树早在莫勒维耶夫人将旧石头房子扩建成庄严的别墅之前就已经屹立在那里了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
He returned in a few minutes ,
他 返回 在 一个 很少 分钟 ,

几分钟后他回来了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][məˈrɑːkoʊ][bəɡ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈkæɪɪd] [baɪ][ˈlɔjə-z, ˈlɔɪə-z][ɔːr]
bringing a morocco bag about the size of those usually carried by lawyers or
带来 一个 摩洛哥 包 关于 这 尺寸 的 那些 通常 携带 经过 律师 或者
[ˈlɔjə-z, ˈlɔɪə-z] - [klaːks] .
lawyers' clerks .
律师 - 职员 .

携带一个摩洛哥皮包，大小与律师或律师助理通常携带的皮包差不多。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [ˈmerɪ] , - [hiː; hi]
' I don't think I have given you anything since we were engaged , Mary , ' he
- 我 不 思考 我 有 给定 你 任何事物 自从 我们 是 已订婚的 , 玛丽 , - 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“玛丽，自从我们订婚以来，我想我还没送过你任何东西，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
as he seated himself by her side .
作为 他 坐着 他自己 经过 她 边 .

他坐在她身边。

[ˈmerɪ] [blaʃt] , [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈklærə] , [ðə; ðɪ][meɪd] , [hæd; həd] [rɪˈmaːkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [fækt] .
Mary blushed , remembering how Clara , the maid , had remarked upon this fact .
玛丽 脸红了 , 记住 如何 克拉拉 , 这 女佣 , 有 评论 之上 这 事实 .

玛丽脸红了，想起女仆克拉拉曾对此事发表过评论。

- [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][maɪ] [rɪŋ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmæsɪv] [bənd][ʌv; əv][ɡoʊld] ,
' You gave me my ring , ' she said , looking down at the massive band of gold ,
- 你 给予 我 我的 戒指 , - 她 说 , 寻找 向下 在 这 大量的 乐队 的 金子 ,

“你把戒指给了我，”她说，低头看着那枚硕大的金戒指。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [bʊks] . -
' and you have given me ever so many delightful books . '
- 和 你 有 给定 我 曾经 所以 许多 愉快 图书 . -

“你送给我那么多精彩的书。”

- [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [ɡɪfts] , [ˈmaːli] : [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]
' Those were very humble gifts , Molly : but to - day I have brought you a
- 那些 是 非常 谦逊的 礼物 , 莫莉 : 但 到 - 天 我 有 带来 你 一个
[ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] . -
wedding present . -
婚礼 展示 . -

“莫莉，那些礼物都很普通，但今天我给你带来了一份结婚礼物。”

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][bəɡ][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [red] [məˈrɑːkoʊ] [keɪs] ,
He opened the bag and took out a red morocco case ,
他 打开 这 包 和 采取 出去 一个 红色的 摩洛哥 案件 ,

他打开包，拿出一个红色摩洛哥皮箱。

[ænd; ənd] [ðen] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [mɔːr] [red] [məˈrɑːkoʊ][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈjeɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz]
and then half - a - dozen more red morocco cases of various shapes and sizes
和 然后 一半 - 一个 - 打 更多的 红色的 摩洛哥 案例 的 各种各样的 形状 和 尺寸
.
:
.

然后还有六个形状和大小各异的红色摩洛哥皮箱。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [lʊkt] [nuː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈfæbi] ,
The first looked new , but the others were old - fashioned and passing shabby ,
这 第一的 看起来 新的 , 但 这 其他的 是 老的 - 造型 和 通过 破旧 ,

第一台看起来很新，但其他的都过时了，而且相当破旧。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbrʊkərz] - [ʃɑːps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv]
as if they had been knocking about brokers ' shops for the last quarter of
作为 如果 他们 有 到过 敲门 关于 经纪人 - 商店 为了 这 最后的 四分之一 的
[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
a century .
一个 世纪 .

仿佛他们过去二十五年一直在经纪人的店铺里转悠似的。

- [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [ˈwedɪŋ] [ɡɪft] , [ˈmeri] , - [hi; hi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nuː] [keɪs] .
' There is my wedding gift , Mary , ' he said , handing her the new case .
- 那里 是 我的 婚礼 礼物 , 玛丽 , - 他 说 , 处理 她 这 新的 案件 .

“这是我的结婚礼物，玛丽，”他一边说着，一边把新箱子递给她。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪtli ˈekskwɪzɪtli] [ˈpeɪntɪd] [ˈmɪniətʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
It contained an exquisitely painted miniature of a very beautiful woman ,
它 包含 一个 精美绝伦 绘 微型 的 一个 非常 美丽的 女士 ,

里面有一幅绘制精美的微型画，画的是一位非常美丽的女子。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈoʊv(ə)l] [ˈlɑːkɪt] [set] [wɪð; wɪθ] [ˈsæf.aɪəz] .
in a large oval locket set with sapphires .
在 一个 大的 椭圆形 吊坠 放 和 蓝宝石 .

装在一个镶嵌着蓝宝石的大型椭圆形吊坠盒里。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈpɔːtrət] , [ˈdɪrɪst] , - [hi; hi] [sed] .
' You have asked me for my portrait , dearest , ' he said .
- 你 有 问 我 为了 我的 肖像 , 亲爱的 , - 他 说 .

“亲爱的，你向我要我的肖像画，”他说。

- [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] ,
' I give you my mother's rather than my own ,
- 我 给 你 我的 母亲的 相当 比 我的 自己的 ,

“我给你的是我母亲的，而不是我自己的。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [əˈɡen] , [tɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .
because I loved her as I never thought to love again , till I knew you .
因为 我 喜爱 她 作为 我 绝不 想法 到 爱 再次 , 直到 我 知道 你 .

因为我曾如此深爱她，以至于在遇见你之前，我从未想过自己还能再次爱上任何人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [ˈlɑːkɪt] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈmeri] ,
I should like you to wear that locket sometimes , Mary ,
我 应该 喜欢 你 到 穿 那 吊坠 有时 , 玛丽 ,

玛丽，我希望你偶尔能戴着那枚小盒坠。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as a kind of link between the love of the past and the love of the
作为 一个 种类 的 关联 之间 这 爱 的 这 过去的 和 这 爱 的 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

作为连接过去爱情和现在爱情的一种纽带。

[wɜːr; wər] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈlɪvɪŋ] , [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [maɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] .
Were my mother living , she would welcome and cherish my bride and my wife .
是 我的 母亲 活的 , 她 会 欢迎 和 珍惜 我的 新娘 和 我的 妻子 .

如果我母亲还活着，她一定会欢迎并珍惜我的新娘和妻子。

[ʃiː; ji] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [kæn; kən] [ˈnevər] [miːt] [ɑːn] [ɜːrθ] :
She is dead , and you and she can never meet on earth :
她 是 死的 , 和 你 和 她 能 绝不 见面 在 地球 :

她已经去世了，你和她永远不可能在人世间相遇：

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][fə'miliə(r)][wið; wiθ][ðə; ði][feɪs][wɪtʃ][wʌz; wəz][wʌnz][ðə; ði]
but I should like you to be familiar with the face which was once the
但 我 应该 喜欢 你 到 是 熟悉的 和 这 脸 哪个 曾是 一次 这
[laɪt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . -
light of my life . '
光 的 我的 生活 . -

但我希望你们能熟悉一下这张曾经是我生命之光的面孔。

[ˈmɛəriːz][aɪz][fɪld][wið; wiθ][teɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][geɪzɪd][æt; ət][ðə; ði][feɪs][ɪn][ðə; ði][ˈmɪnətʃər] .
Mary's eyes filled with tears as she gazed at the face in the miniature .
玛丽的 眼睛 已填 和 眼泪 作为 她 凝视 在 这 脸 在 这 微型 .

玛丽凝视着微缩模型上的脸庞，眼中充满了泪水。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɔːtrət][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv][əˈbaʊt][ˈθɜːrti] — [ə; eɪ][feɪs][ʌv; əv][ɪkˈskwɪzɪt]
It was the portrait of a woman of about thirty — a face of exquisite
它 曾是 这 肖像 的 一个 女士 的 关于 三十 — 一个 脸 的 精美的
[rɪˈfaɪnmənt] ,
refinement ,
精炼 ,

那是一幅三十岁左右女性的肖像——一张精致优雅的脸庞。

[ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd][ˈpensɪv][ˈbjuːti] .
of calm and pensive beauty .
的 冷静的 和 沉思的 美丽 .

宁静而深沉的美。

- [aɪ][jæl; ʃəl][ˈtreʒər][ðɪs][ˈpɪktʃər][ˈɔːlweɪz] , [əˈbʌv][ɔːl][ˈθɪŋz] , - [ʃiː; ʃi][sed] :
' I shall treasure this picture always , above all things , ' she said :
- 我 将 宝藏 这 图片 总是 , 多于 全部 事物 , - 她 说 :

“我将永远珍藏这张照片，胜过一切，”她说：

[bʌt; bət] - [waɪ][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][aɪˈtiː][set][soʊ][ˈsplendɪdli] , [dʒæk] ?
but ' why did you have it set so splendidly , Jack ?
但 - 为什么 做过 你 有 它 放 所以 精彩地 , 杰克 ?

但是，杰克，你为什么要把它布置得这么漂亮呢？

[noʊ][ˈdʒɛmz][wɜːr; wər][ˈniːdɪd][tuː; tə][gɪv][jʊr; jər][ˈmʌðəz][ˈpɔːtrət][ˈvæljuː][ɪn][maɪ][aɪz] . -
No gems were needed to give your mother's portrait value in my eyes . '
不 宝石 是 需要 到 给 你的 母亲的 肖像 价值 在 我的 眼睛 . -

在我看来，你母亲的肖像画无需任何宝石点缀，就已极具价值。

- [aɪ][noʊ][ðæt] , [ˈdɪrɪst] , [bʌt; bət][aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][ˈlɑːkɪt][wɜːrθ][ˈwerɪŋ] .
' I know that , dearest , but I wanted to make the locket worth wearing .
- 我 知道 那 , 亲爱的 , 但 我 通缉 到 制作 这 吊坠 值得 穿着 .

“我知道，亲爱的，但我希望这枚吊坠值得佩戴。”

[ænd; ənd][naʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlðər][ˈkeɪsɪz] .
And now for the other cases .
和 现在 为了 这 其他 案例 .

接下来是其他案例。

[ðə; ði][ˈlɑːkɪt][ɪz][jʊr; jər][ˈlʌvəz][ˈfriː][ɡɪft] ,
The locket is your lover's free gift ,
这 吊坠 是 你的 恋人的 自由的 礼物 ,

这枚小盒坠是送给爱人的免费礼物。

[ænd; ənd][ɪz][jɔːrɪz][tuː; tə][kiːp][ænd; ənd][tuː; tə][bɪˈkwiːð][tuː; tə][jʊr; jər][ˈtʃɪldrən] .
and is yours to keep and to bequeath to your children .
和 是 你的 到 保持 和 到 遗赠 到 你的 孩子们 .

它可以归你所有，也可以传给你的子孙后代。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [ˈerlu:m] , [ænd; ænd] [jɔ:rz] [ˈoʊnli] [ˈdɔrɪŋ] [jɔr; jər] [ˈhʌzbændz] [ˈlaɪtaɪm] . -
These are heirlooms , and yours only during your husband's lifetime . -
这些 是 传家宝 , 和 你的 仅有的 期间 你的 丈夫的 寿命 . -
这些都是传家宝, 而且只在你丈夫在世期间属于你。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ˈkeɪsɪz] ,
He opened one of the largest cases ,
他 打开 一 的 这 最大 案例 ,
他侦破了一起最大的案件之一,

[ænd; ænd][ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈmeri] [bɪˈheld] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] ,
and on a bed of black velvet Mary beheld a magnificent diamond necklace ,
和 在 一个 床 的 黑色的 天鹅绒 玛丽 观看 一个 壮丽 钻石 项链 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] [ˈpendənt] .
with a large pendant .
和 一个 大的 吊坠 .
在一张黑色天鹅绒床上, 玛丽看到了一条华丽的钻石项链, 项链上挂着一个硕大的吊坠。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [əˈnʌðər] [ænd; ænd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [spreɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [her] .
He opened another and displayed a set of sprays for the hair .
他 打开 其他 和 显示 一个 放 的 喷雾 为了 这 头发 .
他又打开另一扇门, 展示了一套头发喷雾剂。

[əˈnʌðər] [kənˈteɪnd] [ˈiəriŋz] , [əˈnʌðər] [ˈbreɪsləts] , [ðə; ði][ləst][ə; eɪ][tiˈɑ:rə] .
Another contained earrings , another bracelets , the last a tiara .
其他 包含 耳环 , 其他 手镯 , 这 最后的 一个 头饰 .
另一件里面装着耳环, 另一件里面装着手镯, 最后一件里面装着头冠。

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [fɔ:r; fər] ? - [gɑ:spt] [ˈmeri] .
' What are they for ? ' gasped Mary .
- 什么 是 他们 为了 ? - 倒吸一口气 玛丽 .
“它们是做什么用的?” 玛丽倒吸了一口气。

- [fɔ:r; fər][maɪ][waɪf][tu:; tə] [wer] . -
' For my wife to wear . -
- 为了 我的 妻子 到 穿 . -
“给我妻子穿的。”

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - [ʃi:; ji] [ɪkˈskeɪɪmd] ,
' Oh , but I could never wear such things , ' she exclaimed ,
- 哦 , 但 我 可以 绝不 穿 这样的 事物 , - 她 惊呼 ,
“哦, 但我绝对不可能穿那样的衣服,”她惊喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðɪ:z] [mʌst; məst][bi:; bi][steɪdʒ] [ˈdʒu:əlri] .
with an idea that these must be stage jewellery .
和 一个 主意 那 这些 必须 是 阶段 首饰 .
当时的想法是, 这些一定是舞台首饰。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [peɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
' They are paste , of course — very beautiful for people who like that kind of
- 他们 是 粘贴 , 的 课程 — 非常 美丽的 为了 人们 WHO 喜欢 那 种类 的
[θɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] . -
thing — but I don't . -
事物 — 但 我 不 . -
“它们当然是糊状物——对于喜欢这类东西的人来说非常漂亮——但我并不喜欢。”

[ʃi:; ji] [felt] [ˈdi:pli] [ɑ:kt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][bæd] [teɪst] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
She felt deeply shocked at this evidence of bad taste on the part of her lover .
她 毛毡 深 震惊 在 这 证据 的 坏的 品尝 在 这 部分 的 她 情人 .
她对情人这种低俗的品味感到非常震惊。

[haʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [bʌt; bət][soʊ][dɪd][ðə; ði]['krɪst(ə)l][dra:ps][ɪn][ðə; ði][oʊld]
How the things flashed in the sunshine — but so did the crystal drops in the old
如何 这 事物 闪光灯 在 这 阳光 — 但 所以 做过 这 水晶 滴 在 这 老的
[və'ni:ʃn] [zɪrəndəʊlz] .
Venetian girandoles .
威尼斯 吉兰多勒斯 .

阳光下，物品闪闪发光——就像威尼斯古老吊灯上的水晶水滴一样。

- [noʊ] , ['mɑ:li] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] [peɪst] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brə'zɪliən] ['daɪəmənds] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
' No , Molly , they are not paste ; they are Brazilian diamonds , and , as
- 不 , 莫莉 , 他们 是 不是 粘贴 ; 他们 是 巴西 钻石 , 和 , 作为
- [wʊd] [seɪ] ,
Maulevrier would say ,
- 会 说 ,
“不，莫莉，它们不是人造钻石；它们是巴西钻石，而且，正如莫勒维耶会说的那样，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .
they are as good as they make them .
他们 是 作为 好的 作为 他们 制作 他们 .

他们的质量取决于他们自己的水平。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['erlu:m] , ['mɑ:li] .
They are heirlooms , Molly .
他们 是 传家宝 , 莫莉 .

莫莉，这些都是传家宝。

[maɪ] [daɪr] ['mʌðər] [wɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌməɹ] - [taɪd][ʌv; əv] ['wedɪd] ['hæpɪnəs] .
My dear mother wore them in her summer - tide of wedded happiness .
我的 亲爱的 母亲 穿着 他们 在 她 夏天 - 潮 的 已婚 幸福 .

我亲爱的母亲在她婚姻幸福的夏日里戴着它们。

[maɪ] ['grænmʌðər] [wɔ:r] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
My grandmother wore them for thirty years before her ;
我的 祖母 穿着 他们 为了 三十 年 前 她 ;

我祖母在她之前戴了三十年；

[maɪ] [greɪt] ['grænmʌðər] [wɔ:r] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [kwi:n] ['ʃɑ:rlət] ,
my great grandmother wore them at the Court of Queen Charlotte ,
我的 伟大的 祖母 穿着 他们 在 这 法庭 的 女王 夏洛特 ,

我的曾祖母曾在夏洛特女王的宫廷里佩戴过它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [kwi:n] [æn] .
and they were worn at the Court of Queen Anne .
和 他们 是 磨损 在 这 法庭 的 女王 安妮 .

它们曾在安妮女王的宫廷中出现过。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ;
They are nearly two hundred years old ;
他们 是 几乎 二 百 年 老的 ;

它们已有近两百年的历史；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['sentrəl] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði][tɪ'ɑ:rə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kæp][wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [greɪt]
and those central stones in the tiara came out of a cap worn by the Great
和 那些 中央 石头 在 这 头饰 来了 出去 的 一个 帽 磨损 经过 这 伟大的
[mo'gʌl] ,
Mogul ,
大亨 ,

而王冠中央的那些宝石，则取自莫卧儿帝国皇帝戴过的一顶帽子。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['teɪbl] ['daɪəmənds] [noʊn] .
and are the largest table diamonds known .
和 是 这 最大 桌子 钻石 已知 .

它们是已知最大的台面钻石。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪ'stɔːrɪk] , ['meri] . -
They are historic , Mary . '
他们 是 历史性 , 玛丽 . -

玛丽，它们具有历史意义。

- [waɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . -
' Why , they must be worth a fortune . '
- 为什么 , 他们 必须 是 值得 一个 财富 . -

“它们肯定价值连城。”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər]['væljuːd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
' They are valued at something over seventy thousand pounds . '
- 他们 是 有价值的 在 某物 超过 七十 千 磅 . -

“它们的价值超过七万英镑。”

- [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [sel] [ðem; ðəm] ? -
' But why don't you sell them ? '
- 但 为什么 不 你 卖 他们 ? -

“但你为什么不卖掉它们呢？ ”

[ɪk'skleɪmd] ['meri] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , - [ðeɪ] [wəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
exclaimed Mary , opening her eyes wide with surprise , ' they would give you a
惊呼 玛丽 , 开幕 她 眼睛 宽的 和 惊喜 , - 他们 会 给 你 一个
[hænsəm] ['ɪnkʌm] . -
handsome income . '
英俊的 收入 . -

玛丽惊讶地睁大了眼睛，惊喊道：“它们会给你带来丰厚的收入。”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [maɪn] [tuː; tə] [sel] , ['mɑːli] .
' They are not mine to sell , Molly . '
- 他们 是 不是 矿 到 卖 , 莫莉 . -

“这些东西不是我的，我不能卖，莫莉。”

[dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['erluːm] ?
Did not I tell you that they are heirlooms ?
做过 不是 我 告诉 你 那 他们 是 传家宝 ?

我不是告诉过你，它们是传家宝吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['fæməli][dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['hɑːrtfiːld] . -
They are the family jewels of the Countesses of Hartfield . '
他们 是 这 家庭 珠宝 的 这 伯爵夫人 的 哈特菲尔德 . -

它们是哈特菲尔德伯爵夫人的传家宝。

- [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' Then what are you ? '
- 然后 什么 是 你 ? -

“那你究竟是什么？ ”

- ['rɒnəld] ['hɑːlɪstə] , [ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['hɑːrtfiːld] , [ænd; ænd][jɔː; jər] [ə'dɔːrɪŋ] ['lʌvər] ! -
' Ronald Hollister , Earl of Hartfield , and your adoring lover ! '
- 罗纳德 霍利斯特 , 伯爵 的 哈特菲尔德 , 和 你的 崇拜 情人 ! -

“罗纳德·霍利斯特，哈特菲尔德伯爵，以及你深爱的人！”

['meri] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] ['iːv(ə)n] .
Mary gave a cry of surprise , a cry of distress even .
玛丽 给予 一个 哭 的 惊喜 , 一个 哭 的 痛苦 甚至 .

玛丽发出了一声惊呼，甚至是一声痛苦的呼喊。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] ! -
' Oh , that is too dreadful ! '
- 哦 , 那 是 也 可怕 ! -

“哦，那太可怕了！ ”

[ʃiː, ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - [ˈgrænməðər] [wɪl] [biː, bi][soʊ] [ʌn'hæpi] .
she exclaimed ; ' grandmother will be so unhappy .
她 惊呼 ; - 祖母 将要 是 所以 不开心 .

她惊呼道：“奶奶会非常不高兴的。”

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [ˈlezbɪə] [ˈmæɪɪŋ] [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] , [ðə; ðɪ][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
She had set her heart upon Lesbia marrying Lord Hartfield , the son of the
她 有 放 她 心 之上 莱斯比亚 结婚 主 哈特菲尔德 , 这 儿子 的 这
[mæn][ʃiː, ʃɪ] [lʌvd] . -
man she loved . '
男人 她 喜爱 . -

她一心想让莱斯比亚嫁给哈特菲尔德勋爵，也就是她心爱之人的儿子。

- [aɪ][gɒːt] [wɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , - [sed] [ˈhɑːrtfiːld] , - [frʌm; frəm]
' I got wind of her wish more than a year ago , ' said Hartfield , ' from
- 我 得到 风 的 她 希望 更多的 比 一个 年 前 , - 说 哈特菲尔德 , - 从
[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ;
your brother ;
你的 兄弟 ;

“我一年多前就从你哥哥那里听说了她的愿望，”哈特菲尔德说；

[ænd; ənd][hiː, hi][ænd; ənd][aɪ] [hætʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][plɒːt] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
and he and I hatched a little plot between us .
和 他 和 我 孵化 一个 小的 阴谋 之间 我们 .

我和他之间暗中策划了一个小阴谋。

[hiː, hi][təʊld][em 'iː] [ˈlezbɪə] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [təʊld][em 'iː] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ]
He told me Lesbia was not worthy of his friend's devotion — told me that she
他 讲述 我 莱斯比亚 曾是 不是 值得 的 他的 朋友们 虔诚 — 讲述 我 那 她
[wʌz; wəz][veɪn][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] — [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][tuː; tə][biː, bi][soʊ] .
was vain and ambitious — that she had been educated to be so .
曾是 徒劳 和 雄心勃勃 — 那 她 有 到过 受过教育 到 是 所以 .

他告诉我莱斯比亚不值得他朋友的忠诚——告诉我她虚荣又野心勃勃——说她从小就被培养成这样。

[aɪ] [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][maɪ] [feɪt] .
I determined to come and try my fate .
我 决定 到 来 和 尝试 我的 命运 .

我决心来试试自己的命运。

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][æz; əz][pleɪn][dʒɑːn] [ˈhæmənd] .
I would try to win her as plain John Hammond .
我 会 尝试 到 赢 她 作为 清楚的 约翰 哈蒙德 .

我会以普通人约翰·哈蒙德的身份去追求她。

[ɪf] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] ,
If she was a true woman , I told myself ,
如果 她 曾是 一个 真的 女士 , 我 讲述 我 ,

我心想，如果她真是个女人的话.....

[ˈvænəti][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː, bi] [bləʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˈwaɪndz] , [prə'vaɪdɪd][aɪ][kʊd; kəd][wɪn]
vanity and ambition would be blown to the four winds , provided I could win
虚荣 和 志向 会 是 吹 到 这 四 风 , 假如 我 可以 赢
[hɜːr; hər] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

只要能赢得她的芳心，虚荣和野心都将被抛诸脑后。

[aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
I came , I saw her ; and to see was to love her .
我 来了 , 我 锯 她 ; 和 到 看 曾是 到 爱 她 .

我来了，我看见了地；看见她，就爱上了她。

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [traɪd] ['ɑ:nɪstli] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:r; həɹ] ;
God knows I tried honestly to win her ;
上帝 知道 我 尝试 诚实地 到 赢 她 ;

天知道我真的尽力去追求她了；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wu:] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [dʒɑ:n] ['hæmənd] ,
but I had sworn to myself that I would woo her as John Hammond ,
但 我 有 宣誓 到 我 那 我 会 哇 她 作为 约翰 哈蒙德 ,

但我曾向自己发誓，我要以约翰·哈蒙德的身份去追求她。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['weɪvər] [ɪn] [maɪ] [,rezə'lu:(ə)n] — [noʊ] , [nɑ:t] [wen] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wʊd] [hæv; həv]
and I did not waver in my resolution — no , not when a word would have
和 我 做过 不是 动摇 在 我的 解决 — 不 , 不是 什么时候 一个 单词 会 有

[tɜ:rnd] [ðə; ði] [skeɪl] .

turned the scale .
转向 这 规模 .

我的决心丝毫没有动摇——不，即使一句话就能改变天平的走向，我也不会动摇。

[ʃi:; ji] [laɪkt] [em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ;
She liked me , I think , a little ;
她 喜欢 我 , 我 思考 , 一个 小的 ;

我想她有点喜欢我；

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [əb'skjʊɹ] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
but she did not like the notion of an obscure life as the wife of a
但 她 做过 不是 喜欢 这 概念 的 一个 朦胧 生活 作为 这 妻子 的 一个

[ˈhɑ:rd'wɜ:rkɪŋ] [prə'feʃən(ə)] [mæn] .

hardworking professional man .
任劳任怨 专业的 男人 .

但她并不喜欢作为一位勤奋的职业男性的妻子，过着默默无闻的生活。

[ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['vænitɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ʌv] [ɔ:r] ['laɪkɪŋ] ,
The pomps and vanities of this world had it against love or liking ,
这 盛大仪式 和 虚荣心 的 这 世界 有 它 反对 爱 或者 喜欢 ,

这个世界的浮华和虚荣与爱情或喜爱格格不入。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [geɪv] [em 'i:] [ʌp] .

and she gave me up .
和 她 给予 我 向上 .

她放弃了我。

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['vænitɪz] [pri'veild] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hæpi] [tʃæns] [geɪv]
I thank God that the pomps and vanities prevailed ; for this happy chance gave
我 感谢 上帝 那 这 盛大仪式 和 虚荣心 最终获胜 ; 为了 这 快乐的 机会 给予

[em 'i:] ['meri] ,

me Mary ,
我 玛丽 ,

我感谢上帝，让浮华和虚荣占据了上风；因为这个幸运的机会让我拥有了玛丽亚。

[maɪ] [swi:t] [,wə:dʒ'wə:θiən] ['dæmzl] , [faʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['vaɪələt] [ɔ:r] [ðə; ði] ['seləndərn] , [baɪ] [ðə; ði]
my sweet Wordsworthian damsel , found , like the violet or the celandine , by the
我的 甜的 华兹华斯式的 闺女 , 成立 , 喜欢 这 紫色 或者 这 白屈菜 , 经过 这

[ˈweɪsaɪd] ,

wayside ,
路边 ,

我亲爱的华兹华斯式少女，像路边的紫罗兰或白屈菜一样，被人发现。

[ɪn] ['wɜrdʒwɜrθs] [oʊn] ['kʌntri] . -

in Wordsworth's own country . '
在 华兹华斯的 自己的 国家 . -

在华兹华斯的祖国。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɔːrd] ['hɑːrtfiːld] ！ -
' **And you are Lord Hartfield !** '
- 和 你 是 主 哈特菲尔德 ！ -

“而您就是哈特菲尔德勋爵！”

[ɪk'skleɪmd] ['meri] , [stiːl] [bɔːst] [ɪn] ['wʌndər] ,
exclaimed Mary , still lost in wonder ,
惊呼 玛丽 , 仍然 丢失的 在 想知道 ,

玛丽仍然沉浸在惊奇之中，惊叹道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
and with no elation at this change in the aspect of her life .
和 和 不 欣喜 在 这 改变 在 这 方面 的 她 生活 :

她对生活中这一方面的变化并没有感到欣喜。

- [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .
' **I always knew you were a great man** .
- 我 总是 知道 你 是 一个 伟大的 男人 :

我一直都知道你是个伟大的人。

[bʌt; bət] [pʊr] ['grænmʌðər] ！
But poor grandmother !
但 贫穷的 祖母 ！

可怜的奶奶！

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
It will be a dreadful disappointment to her . '
它 将要 是 一个 可怕 失望 到 她 : -

这将令她非常失望。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
' **I think not** .
- 我 思考 不是 :

我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji][hæz; həz] ['lɜːrniɪd] [maɪ] ['mɑːliːz] ['væljuː] ; ['ræðər] [leɪt] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrniɪd] [aɪ 'tiː] ;
I think she has learned my Molly's value ; rather late , as I learned it ;
我 思考 她 有 学习 我的 莫莉的 价值 ; 相当 晚的 , 作为 我 学习 它 ;

我认为她已经明白了我的莫莉的价值；虽然有点晚，就像我一样；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi][ɡlæd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]
and I believe she will be glad that one of her granddaughters should marry
和 我 相信 她 将要 是 高兴的 那 一 的 她 孙女们 应该 结婚

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['lʌvər] .
the son of her first lover .
这 儿子 的 她 第一的 情人 :

我相信她会很高兴她的一个孙女嫁给了她初恋情人的儿子。

[let] [juː 'es][ɡooʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [lʌv] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ji][ɪz]['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
Let us go to her , love , and see if she is reconciled to the idea ,
让 我们 去 到 她 , 爱 , 和 看 如果 她 是 和解 到 这 主意 ,

我们去看看她，亲爱的，看看她是否能接受这个想法。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and whether the settlement is ready for execution .
和 无论 这 沉降 是 准备好 为了 执行 :

以及该和解协议是否已准备好执行。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][hæf] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] . -
Dorncliffe and his clerk were working at it half through the night . '
- 和 他的 职员 是 在职的 在 它 一半 通过 这 夜晚 : -

多恩克利夫和他的职员一直工作到半夜。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ? - [æskt] ['meri] .
' **What is the good of a settlement ?** ' **asked Mary** .
- 什么 是 这 好的 的 一个 沉降 ? - 问 玛丽 .

“达成和解有什么好处呢？”玛丽问道。

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][wʌn] . -
' **I'm sure I don't want one** . '
- 我是 当然 我 不 想 一 . -

“我肯定我不需要。”

- ['leɪdi] ['hɑ:rtfi:ld] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] [wɪm] [ɔ:r] ['plezər]
' **Lady Hartfield must not be dependent upon her husband's whim or pleasure**
- 女士 哈特菲尔德 必须 不是 是 依赖 之上 她 丈夫的 一时兴起或者 乐趣
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mɪlɪnərz] [bɪl] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['praɪvət] ['tʃæritɪz] ,
for her milliner's bill or her private charities ,
为了 她 制帽商 账单 或者 她 私人的 慈善机构 ,

“哈特菲尔德夫人不应该依赖丈夫的一时兴起或喜好来支付她的女帽费用或进行私人慈善捐赠。”

- ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [rɪ'pju:diət] ['eniθɪŋ] ['bɪznəs] -
' **answered her lover , smiling at her eagerness to repudiate anything business** -
- 回答 她 情人 , 微笑 在 她 渴望 到 否认 任何事物 商业 -
[laɪk] .
like .
喜欢 .

“她的情人笑着回答，对她急于拒绝任何公事公办的态度感到好笑。”

- [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['plezər] .
' **But I would rather be dependent on your pleasure** .
- 但 我 会 相当 是 依赖 在 你的 乐趣 .

但我宁愿依赖于你的快乐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['mɪlɪnərz] [bɪlz] ;
I shall never have any milliner's bills ;
我 将 绝不 有 任何 制帽商 账单 ;

我再也不会收到任何制帽商的账单了；

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [dɪ'haɪ][em 'i:] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['tʃærəti] . -
and I am sure you would never deny me money for charity . '
- 和 我 是 当然 你 会 绝不 否定 我 钱 为了 慈善机构 . -

我相信你绝不会拒绝我捐钱做慈善。

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][æsk][em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'si:dɪd]
' **You shall not have to ask me for it , except when you have exceeded**
- 你 将 不是 有 到 问 我 为了 它 , 除了 什么时候 你 有 超出
[jʊr; jər][pɪn] - ['mʌni] .
your pin - money .
你的 别针 - 钱 .

“除非你的零花钱用完了，否则你不必向我索要。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ðæt] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ,
I hope you will do that now and then ,
我 希望 你 将要 做 那 现在 和 然后 ,

我希望你偶尔能这样做。

[dʒʌst][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [em 'i:][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] . -
just to afford me the pleasure of doing you a favour . '
只是 到 买得起 我 这 乐趣 的 正在做 你 一个 偏爱 . -

只是为了让我有机会帮你一个忙。

- ['hɑ:rtfi:ld] , - [rɪ'pi:tɪd] ['meri] , [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ;
' **Hartfield , repeated Mary , to herself , as they went towards the house** ;
- 哈特菲尔德 , - 重复 玛丽 , 到 她自己 , 作为 他们 去 向 这 房子 ;

“哈特菲尔德,”玛丽一边自言自语，一边朝房子走去；

- [jæl; jəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ['hɑːrtfiːld] ?
' **shall I have to call you Hartfield ?**
- 将 我 有 到 称呼 你 哈特菲尔德 ?

我应该叫你哈特菲尔德吗？

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [neɪm] ['nɪrli] [soʊ] [wel] [æz; əz][dʒæk] . -
I don't like the name nearly so well as Jack .
我 不 喜欢 这 姓名 几乎 所以 出色地 作为 杰克 . -

我远不如喜欢杰克这个名字喜欢这个名字。

- [juː; jʊ][jæl; jəl][kɔːl][em 'iː][dʒæk][fɔːr; fər][oʊld] ['seɪks] [seɪk] , - [sed] ['hɑːrtfiːld] , ['tendərli] .
' **You shall call me Jack for old sake's sake , ' said Hartfield , tenderly .**
- 你 将 称呼 我 杰克 为了 老的 清酒 清酒 , - 说 哈特菲尔德 , 温柔地 .

“看在老天的份上，你得叫我杰克，”哈特菲尔德温柔地说。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][dʒæk] ? -
' **How did you think of such a name as Jack ?**
- 如何 做过 你 思考 的 这样的 一个 姓名 作为 杰克 ? -

“你是怎么想到给孩子取杰克这个名字的？ ”

- ['ræðər] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][dʒiːniəs] , ['wɔznt] [aɪ 'tiː] .
' **Rather an effort of genius , wasn't it .**
- 相当 一个 努力 的 天才 , 不是 它 .

“这真是天才之举，不是吗？ ”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɪsənd] ['rɒnəld] [dʒɑːn] — [ɔːl][ðə; ði] - [ɑːr; ər]
first and foremost I was christened Ronald John — all the Hollisters are
第一的 和 首先 我 曾是 受洗 罗纳德 约翰 — 全部 这 - 是
['krɪsənd] [dʒɑːn] — [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;
christened John — name of the founder of the race ;
受洗 约翰 — 姓名 的 这 创始人 的 这 种族 ;

首先，我被命名为罗纳德·约翰——所有霍利斯特家族的人都被命名为约翰——这是该种族创始人的名字；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [pleɪn][ˈmɪstər] . ['mɔrlənd] [ænd; ənd]
and , secondly , Maulevrier and I were always plain Mr . Morland and
和 , 第二 , - 和 我 是 总是 清楚的 先生 . 莫兰德 和
[ˈmɪstər] . ['hæmənd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['trævlz] ,
Mr . Hammond in our travels ,
先生 . 哈蒙德 在 我们的 旅行 ,

其次，我和莫勒维耶在旅行中总是以莫兰先生和哈蒙德先生的身份示人。

[ænd; ənd] [ɔːlweɪz] [kɔːld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [dʒæk][ænd; ənd][ˈdʒɪm] . -
and always called each other Jack and Jim .
- 和 总是 称为 每个 其他 杰克 和 吉姆 . -

他们总是互相称呼对方杰克和吉姆。

- [haʊ] [naɪs] ! - [sed] ['meri] ; - [wʊd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [maɪnd][ˈaʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [pleɪn][ˈmɪstər] . [ænd; ənd]
' **How nice ! ' said Mary ; ' would you very much mind our being plain Mr . and**
- 如何 好的 ! - 说 玛丽 ; - 会 你 非常 很多 头脑 我们的 存在 清楚的 先生 . 和
[ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] ,
Mrs . Hammond ,
太太 . 哈蒙德 ,

“太好了！”玛丽说，“哈蒙德先生和太太，您介意我们只用简单的称呼吗？”

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [trɪp] ? -
while we are on our honeymoon trip ?
- 尽管 我们 是 在 我们的 蜜月 旅行 ? -

在我们度蜜月旅行期间？

- [aɪ] [ʊd; ʒəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] . -
' **I should like it of all things** . '
- 我 应该 喜欢 它 的 全部 事物 . -

“我最应该喜欢它才对。”

- [soʊ] [ʊd; ʒəd] [aɪ] . [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
' **So should I . People will not take so much notice of us** ,
- 所以 应该 我 . 人们 将要 不是 拿 所以 很多 注意 的 我们 ,

“我也应该这么做。人们不会太在意我们。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [wʌt] [wi:; wi] [laɪk] , [ænd; ənd] [goʊ] [wer] [wi:; wi] [laɪk] . -
and we can do what we like , and go where we like . '
- 和 我们 能 做 什么 我们 喜欢 , 和 去 在哪里 我们 喜欢 . -

我们可以做我们喜欢的事，去我们喜欢去的地方。

- [dɪ'laɪtʃ(ə)l] !
' **Delightful** !
- 愉快 !

愉快！

[wi:l] [i:v(ə)n] [dɪs'gaɪz] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] ['kʊks] ['tʊrɪsts] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
We'll even disguise ourselves as Cook's tourists , if you like .
出色地 甚至 伪装 我们自己 作为 库克的 游客 , 如果 你 喜欢 .

如果您愿意，我们甚至可以伪装成库克船长的游客。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [maɪnd] . -
I would not mind . '
我 会 不是 头脑 . -

我不介意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['sɪtɪŋ] [ru:m] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
They were at the door of Lady Maulevrier's sitting room by this time .
他们 是 在 这 门 的 女士 - 坐着 房间 经过 这 时间 .

这时，他们已经来到了莫勒维耶夫人客厅的门口。

[ðeɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
They went in , and were greeted with smiles .
他们 去 在 , 和 是 问候 和 微笑 .

他们走了进去，受到了微笑迎接。

- [let] [ˌem 'i:] [lʊk] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ʌv; əv] ['hɑ:rt; fi:ld] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [hæf] [æən; ən] ['aʊər]
' **Let me look at the Countess of Hartfield that is to be in half an hour**
- 让 我 看 在 这 伯爵夫人 的 哈特菲尔德 那 是 到 是 在 一半 一个 小时
,
,
,

“让我看看半小时后要来的哈特菲尔德伯爵夫人。”

- [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] . -
' **said her ladyship** . '
- 说 她 夫人 . -

“夫人说道。”

[oʊ] , ['meri] , ['meri] , [wʌt] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['ɪdiət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [gɜ:rl] [ju:; jʊ]
Oh , Mary , Mary , what a blind idiot I have been , and what a lucky girl you
哦 , 玛丽 , 玛丽 , 什么 一个 瞎的 笨蛋 我 有 到过 , 和 什么 一个 幸运的 女孩 你

[ɑ:r; ər] !
are !
是 !

哦，玛丽，玛丽，我真是个瞎了眼的白痴，你真是个幸运的女孩！

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈlezbɪə] ,
I told you once that you were wiser than Lesbia ,
我 讲述 你 一次 那 你 是 更明智 比 莱斯比亚 ,
我曾经告诉你, 你比莱斯比亚更聪明。

[bʌt; bət][aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [həʊ] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] . -
but I little thought how much wiser you had been . '
但 我 小的 想法 如何 很多 更明智 你 有 到过 . -
但我万万没想到, 你比我睿智得多。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .
第三十四章

- [ˈʌʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . -
' **OUR LOVE WAS NEW , AND THEN BUT IN THE SPRING** . '
- 我们的 爱 曾是 新的 , 和 然后 但 在 这 春天 . -
“我们的爱情很新鲜, 但那是在春天。”

[ˈhenli] [rɪˈɡætə,rɪˈɡɑːtə][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Henley Regatta was over .
亨利 帆船赛 曾是 超过 .
亨利皇家赛艇会结束了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][təʊld] ; [laɪk] [ˈepsəm][ænd; ənd][ˈæskɑːt] ,
It had passed like a tale that is told ; like Epsom and Ascot ,
它 有 通过了 喜欢 一个 故事 那 是 讲述 ; 喜欢 埃普索姆 和 阿斯科特 ,
它就像一个被讲述的故事一样过去了; 就像埃普索姆和阿斯科特赛马会一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɡlɔːrɪz] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] .
and all the other glories of the London season .
和 全部 这 其他 荣耀 的 这 伦敦 季节 .
以及伦敦旅游季的其他所有精彩之处。

[ˈhæpi] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [lʌv; əv] [ˈhenli] , [ðə; ði] [ɡreɪs] [lʌv; əv][ˈæskɑːt] , [ðə; ði] [ˈfiːvər] [lʌv; əv]
Happy those for whom the glory of Henley , the grace of Ascot , the fever of
快乐的 那些 为了 谁 这 荣耀 的 亨利 , 这 优雅 的 阿斯科特 , 这 发烧 的
[ˈepsəm] ,
Epsom ,
埃普索姆 ,
那些享受亨利赛马会的荣耀、阿斯科特赛马会的优雅、埃普索姆赛马会的狂热的人是幸福的。

[ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ˈwɪri] [æz; əz][ə; eɪ] [twɪs] - [təʊld] [teɪl] ,
are not as weary as a twice - told tale ,
是 不是 作为 厌倦 作为 一个 两次 - 讲述 故事 ,
不像讲过两遍的故事那样令人厌倦,

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊnli] [ˈbɪtʰ-əst] [ˈmemərɪz] [lʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [hæz; həz] [fled] , [lʌv; əv] [hoʊps]
bringing with them only bitterest memories of youth that has fled , of hopes
带来 和 他们 仅有的 最苦涩的 回忆 的 青年 那 有 逃亡 , 的 希望
[ðæt] [hæv; həv] [ˈwɪðəd] ,
that have withered ,
那 有 干枯 ,
他们带走的只有逝去青春最苦涩的回忆, 以及破灭的希望。

[lʌv; əv] [deɪ] - [driːmz] [ðæt] [hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈrɪəlaɪzd] .
of day - dreams that have never been realised .
的 天 - 梦境 那 有 绝不 到过 意识到 .
那些从未实现的白日梦。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][sʌm; səm][tu:; tə] [hu:m] [ðæt][mæd] ['heisənɪŋ] [frʌm; frəm] ['plezər] [tu:; tə] ['plezər] ,
There are some to whom that mad hastening from pleasure to pleasure ,
那里 是 一些 到 谁 那 疯狂的 加速 从 乐趣 到 乐趣 ,
有些人沉迷于从一个享乐奔向另一个享乐的疯狂行为。

[ðæt] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [si:n] [tu:; tə] [si:n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
that rush from scene to scene of excitement ,
那 匆忙 从 场景 到 场景 的 激动 ,
那种从一个场景到另一个场景的刺激感,

[ðæt] ['i:gər] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] ['geɪəti:z] [wɪt] [maɪt] ['ferli] [rɪ'li:v]
that eager crowding into one day and night of gaieties which might fairly relieve
那 渴望的 拥挤 进入 一 天 和 夜晚 的 欢乐 哪个 可能 相当 缓解
[ðə; ðɪ][ˈplæsið] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] [ˌdoʊme'stɪsətiˌdɑ:me'stɪsəti] ,
the placid monotony of a month's domesticity ,
这 平静 单调 的 一个 月份 家庭生活 ,
那一天一夜的狂欢, 或许能很好地缓解一个月平静单调的家庭生活。

[ə; eɪ] ['mʌnθs] [prə'feʃən(ə)l] [wɜ:rk] — [sʌm; səm][ðer; ðær][ɑ:r; ər][tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['vænəti] [fer] [ɪz][æz; əz]
a month's professional work — some there are to whom this Vanity Fair is as
一个 月份 专业的 工作 — 一些 那里 是 到 谁 这 虚荣 公平的是 作为
[ə; eɪ] ['tredmɪl] [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræŋk] ,
a treadmill or the turning of a crank ,
一个 跑步机 或者 这 转弯 的 一个 曲柄 ,
一个月的专业工作——对某些人来说,《名利场》杂志就像跑步机或曲柄一样枯燥乏味。

[ðə; ðɪ] ['felənz] ['di:pəst] [hju:,mɪli'eɪʃn] , [ˈpɜ:rpəsləs] , [ʌn'prɑ:fitəbl] , ['leɪbər] .
the felon's deepest humiliation , purposeless , unprofitable , labour .
这 重罪犯 最深处 屈辱 , 无目的 , 无利可图 , 劳动 .
罪犯最深的羞辱, 毫无意义、毫无收益的劳动。

[ðə; ðɪ][rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] ['heɪsnd]
The regatta was over , and Lady Kirkbank and her charge hastened
这 帆船赛 曾是 超过 , 和 女士 - 和 她 收费 加快
[bæk] [tu:; tə] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] .
back to Arlington Street .
后退 到 阿灵顿 街道 .
赛艇比赛结束了, 柯克班克夫人和她照看的人匆匆赶回了阿灵顿街。

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜ:rst] [dɪ'pɑ:rtʃər] ; [ɔ:'lbi:ɪt]['mɪstər] . ['smiθsn] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][hɑ:rd][fɔ:r; fər]
Theirs was the very first departure ; albeit Mr . Smithson pleaded hard for
他们的 曾是 这 非常 第一的 离开 ; 尽管 先生 . 史密森 恳求 难的 为了
[ə; eɪ] [ˌproʊlɔ:b'ŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðær]['vɪzɪt] .
a prolongation of their visit .
一个 延长 的 他们的 访问 .
他们是第一批离开的客人; 尽管史密森先生极力请求延长他们的访问时间。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['lʌvli] , [hi:; hi] ['ʒ:dzd] .
The weather was exceptionally lovely , he urged .
这 天气 曾是 非常 迷人的 , 他 敦促 .
他强调说, 天气格外宜人。

[ˈwɔ:tər] ['pɪknɪks] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [dʒʌst] [naʊ] — [ðə; ðɪ][bæŋks][wɜ:r; wər][ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌlər]
Water picnics were delightful just now — the banks were alive with the colour
水 野餐 是 愉快 只是 现在 — 这 银行 是 活 和 这 颜色
[ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [waɪld] ['flaʊərz] ,
of innumerable wild flowers ,
的 无数 荒野 花朵 ,
刚才在水边野餐真是太棒了——河岸上开满了无数色彩缤纷的野花。

[æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [mɔːr] [pəʊ'tetɪkl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['flɔːrə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæməzɑːn][ɔːr]
as beautiful and more poetical than the gorgeous flora of the Amazon or
作为 美丽的 和 更多的 诗意的 比 这 华丽的 植物 的 这 亚马逊 或者
[ðə; ði][ˈpærəɡwaɪ] ['rɪvər] .
the Paraguay river .
这 巴拉圭 河 .
比亚马逊河或巴拉圭河沿岸绚丽的植物群更美丽、更富诗意。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['lezbɪə] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] ['plʌntɪŋ] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst]
And Lady Lesbia had developed a genius for punting ; and leaning against
和 女士 莱斯比亚 有 发达 一个 天才 为了 弃踢 ; 和 倾斜 反对
[hɜːr; hər] [pəʊl] ,
her pole ,
她 极 ,
莱斯比亚夫人练就了一身撑篙船的本领；她倚靠在船杆上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['flaɪɪŋ] [luːs] [ænd; ənd] [sliːvz] [rɒʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] ,
with her hair flying loose and sleeves rolled up above the elbow ,
和 她 头发 飞行 松动的 和 袖子 滚动 向上 多于 这 弯头 ,
她披散着头发，袖子卷到手肘以上。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˈkænvəs][ɔːr][ˈmɑːrb(ə)] , ['mɪleɪ] [ɔːr][ˈædəmz][ˈæktən] .
she was a subject for canvas or marble , Millais or Adams Acton .
她 曾是 一个 主题 为了 帆布 或者 大理石 , 米莱 或者 亚当斯 阿克顿 .
她曾是画布或大理石雕塑的模特，无论是米莱还是亚当斯·阿克顿。

- [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['ɪtəli] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['mɑːdəld] , [dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd]
' When we are in Italy I will have her modelled , just in that attitude , and
- 什么时候 我们 是 在 意大利 我 将要 有 她 建模 , 只是 在 那 态度 , 和
[ðæt] [dres] ,
that dress ,
那 裙子 ,
“等我们到了意大利，我会让她摆出那种姿势，穿那件衣服当模特。”

- [sed] ['mɪstər] . ['smiθsn] .
' said Mr . Smithson .
- 说 先生 : 史密森 .
史密森先生说道。

- [fiː; ji] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][maɪ] ['riːdɪŋ] [gɜːrl] : [wʌn][ɔːl] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]
' She will make a lovely companion for my Reading Girl : one all repose and
- 她 将要 制作 一个 迷人的 伴侣 为了 我的 阅读 女孩 : 一 全部 休息 和
['revəri] ,
reverie ,
遐想 ,
“她会成为我爱读书的女孩的好伴侣：一个沉静沉思、享受宁静的女孩。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːl] [laɪf][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] .
the other all life and action .
这 其他 全部 生活 和 行动 .
其余的都是生命和行动。

[dɪr] ['leɪdi] - , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [steɪ] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [wiːk] [æt; ət] [liːst] .
Dear Lady Kirkbank , you really must stay for another week at least .
亲爱的 女士 - , 你 真的 必须 停留 为了 其他 星期 在 至少 .
柯克班克夫人，您真的至少应该再待一周。

[waɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['sʌltrɪnəs] [ʌv; əv] [taʊn] ?
Why go back to the smoke and sultriness of town ?
为什么 去 后退 到 这 抽烟 和 闷热 的 镇 ?
为什么要回到烟雾弥漫、闷热潮湿的城市呢？

[hɪr] [wiː; wi][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
Here we can almost live on the water ;
这里 我们 能 几乎 居住 在 这 水 ；

在这里，我们几乎可以生活在水上；

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [send] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər][juː ˈes][ɪn]
and I will send to London for some people to make music for us in
和 我 将要 发送 到 伦敦 为了 一些 人们 到 制作 音乐 为了 我们 在
[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] ,
the evenings ,
这 晚上 ,

我会派人去伦敦请一些人晚上为我们演奏音乐。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [æt; ət] " [næp] ,
or if you miss your little game at " Nap ,
或者如果 你 错过 你的 小的 游戏 在 " 午睡 ,

或者如果你错过了你在“午睡”时的小游戏，

" [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] [ˈevri] [naɪt] .
" we will play for an hour or so every night .
" 我们 将要 玩 为了 一个 小时 或者 所以 每一个 夜晚 .

我们每晚会玩一个小时左右。

[aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][nɔːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [maɪ] [haʊs] [ɪz][nɔːt] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
It shall not be my fault if my house is not pleasant for you . '
它 将 不是 是 我的 过错 如果 我的 房子 是 不是 令人愉快的 为了 你 . -

如果我的房子让你觉得不舒服，那可不是我的错。

- [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [ˈtʃɑːrɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə]
' Your house is charming , and I shall be here only too often in the days to
- 你的 房子 是 迷人 , 和 我 将 是 这里 仅有的 也 经常 在 这 天 到
[kʌm] ;
come ;
来 ;

“你的房子很迷人，以后我一定会经常来这里；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][em ˈiː] [ðen] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɔːrdʒi]
you will have more than enough of me then , I promise you , ' replied Georgie
你 将要 有 更多的 比 足够的 的 我 然后 , 我 承诺 你 , - 回复 乔治
,
:
,

“到那时，你肯定会得到足够多的我，我保证，”乔治回答道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgɜːrli] [læf] , - [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɔːt][stɑːp][ə; eɪ] [deɪ] [ˈbɔːŋgər] [naʊ] .
with her girlish laugh , ' but we must not stop a day longer now .
和 她 少女 笑 , - 但 我们 必须 不是 停止 一个 天 更长 现在 .

她带着少女般的笑声说：“但是我们现在一天也不能再停歇了。”

[ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] .
People would begin to talk .
人们 会 开始 到 讲话 .

人们开始议论纷纷。

[brɪˈsɑːdz] , [wiː; wi][hæv; həv] [enˈɡeɪdʒmənts] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
Besides , we have engagements for every hour of the week that is coming ,
除了 , 我们 有 订婚 为了 每一个 小时 的 这 星期 那 是 未来 ,

此外，接下来一周的每个小时我们都安排好了。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər] ;
and for a fortnight after ;
和 为了 一个 两星期 后 ;

此后两周也是如此；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['lezbɪə] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɪ]
and then I suppose I ought to take Lesbia to the North to see her
和 然后 我 认为 我 应该 到 拿 莱斯比亚 到 这 北 到 看 她
[ˈgrænmlðər] ,
grandmother ,
祖母 ,

然后我想我应该带莱斯比亚去北方看望她的祖母。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ɔ:l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['sɪriəs]
and to discuss all the preparations and arrangements for this very serious
和 到 讨论 全部 这 准备工作 和 安排 为了 这 非常 严肃的
[r'vent] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lezbɪə] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] [pər'fɔ:rməz] . -
event in which you and Lesbia are to be the chief performers . '
事件 在 哪个 你 和 莱斯比亚 是 到 是 这 首席 表演者 . -
并讨论所有与这场非常重要的活动相关的准备和安排，你和莱斯比亚将是这场活动的主要表演者。

- [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['^rɑ:smiə(r)][maɪ'self] ,
' I shall be very glad to go to Grasmere myself ,
- 我 将 是 非常 高兴的 到 去 到 格拉斯米尔 我 ,
“我非常乐意亲自去格拉斯米尔。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ]['fju:tʃər] ['grænmlðər] - [ɪn] - [lɔ:] , - [sed] ['mɪstər]
and to make the acquaintance of my future grandmother - in - law , ' said Mr
和 到 制作 这 熟人 的 我的 未来 祖母 - 在 - 法律 , - 说 先生
[ˈsmiθsn] .
Smithson .
史密森 .
“还能借此机会结识一下我未来的岳祖母，”史密森先生说道。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] .
' You will be charmed with her .
- 你 将要 是 迷住了 和 她 .
你一定会爱上她。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [sku:l] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:s(ə)l] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri]
She belongs to the old school — something of a fossil , perhaps , but a very
她 属于 到 这 老的 学校 — 某物 的 一个 化石 , 也许 , 但 一个 非常
[ˈdɪɡnɪfaɪd] ['fɑ:s(ə)l] .
dignified fossil .
凝重 化石 .
她属于老派作风——或许有点像化石，但却是一具非常高贵的化石。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɡroʊn] [oʊld][ɪn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
She has grown old in a rustic seclusion ,
她 有 生长 老的 在 一个 乡村 隔离 ,
她隐居在乡间，安享晚年。

[ænd; ənd] [noʊz] [les] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rlɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mlðər] ['æbəs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz]
and knows less of our world than a mother abbess ; but she has
和 知道 较少的 的 我们的 世界 比 一个 母亲 女修道院长 ; 但 她 有
[ri:d] [rɪ'mensli] ,
read immensely ,
读 非常 ,
她对我们这个世界的了解甚至不如一位修道院院长；但她却博览群书。

[ænd; ənd][ɪz] ['wʌndərfəli] ['klevər] .
and is wonderfully clever .
和 是 太棒了 聪明的 .
而且非常聪明。

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [veri] ['bɔːftɪ] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
I am bound to tell you that she has very lofty ideas about her
我 是 边界 到 告诉 你 那 她 有 非常 高远 想法 关于 她
[ˈgrændɔːtər] ;
granddaughter ;
孙女 ;

我必须告诉你，她对她的孙女寄予厚望；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi:] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] - [ˈmæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and I believe she will only be reconciled to Lesbia's marriage with a
和 我 相信 她 将要 仅有的 是 和解 到 - 婚姻 和 一个
[ˈkɑːmənər] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jə][ɑːr; ər] [ʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːriɪdʒ] .
commoner by the notion that you are sure of a peerage .
平民 经过 这 概念 那 你 是 当然 的 一个 贵族 .

我相信，只有当你确信莱斯比亚将获得贵族爵位时，她才会接受莱斯比亚嫁给平民的事实。

[aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [hɪnt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] - [ˈjestərdeɪ] . -
I ventured to hint as much in my letter to Lady Maulevrier yesterday . '
我 冒险 到 暗示 作为 很多 在 我的 信 到 女士 - 昨天 . -

我昨天在给莫勒维耶夫人的信中也暗示了这一点。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈslʌnnəs] [krept] [ˈoʊvər] [ˈhɔːrəs] [ˈsmiθsənz] [ˈvɪzɪdʒ] .
A shade of sullenness crept over Horace Smithson's visage .
一个 阴影 的 阴郁 悄悄地爬 超过 贺拉斯 史密森的 面容 .

霍勒斯·史密森的脸上浮现出一丝阴郁的神情。

- [aɪ][ʊd; ʃəd] [hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈsetlmənts] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [wɪl]
' I should hope that such settlements as I am in a position to make will
- 我 应该 希望 那 这样的 定居点 作为 我 是 在 一个 位置 到 制作 将要
[kən'vɪns] [ˈleɪdɪ] - [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˈsuːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈgrændɔːtər] ,
convince Lady Maulevrier that I am a respectable suitor for her granddaughter ,
说服 女士 - 那 我 是 一个 可敬 求婚者 为了 她 孙女 ,

“我希望我所能做出的这些安排能够让莫勒维耶夫人相信，我是她孙女的体面求婚者。”

[eks] [ˈpiːriɪdʒ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈhɔːtɪli] .
ex peerage , ' he said , somewhat haughtily .
前任 贵族 , - 他 说 , 有些 傲慢地 .

“前贵族,”他有些傲慢地说。

- [maɪ] [dɪr] [ˈsmiθsn] ,
' My dear Smithson ,
- 我的 亲爱的 史密森 ,

“我亲爱的史密森，

[dɪd][aɪ][nɔːt] [tel] [juː; jə] [ðæt] [pɔər] [ˈleɪdɪ] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bɪ'hʌɪnd][ðə; ðɪ] [taɪmz] ,
did I not tell you that poor Lady Maulevrier is a century behind the times ,
做过 我 不是 告诉 你 那 贫穷的 女士 - 是 一个 世纪 在后面 这 时代 ,

我不是告诉过你，可怜的莫勒维耶夫人思想落后时代一百年了吗？

- [ɪk'skleɪmd] [ˈleɪdɪ] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːvd] [lʊk] .
' exclaimed Lady Kirkbank , with an aggrieved look .
- 惊呼 女士 - , 和 一个 受委屈的 看 .

“柯克班克夫人愤愤不平地喊道。”

- [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [welθ] [ɪz][ðə; ðɪ]
' If she were one of us , of course she would know that wealth is the
- 如果 她 是 一 的 我们 , 的 课程 她 会 知道 那 财富 是 这
[ˈpærəməʊnt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
paramount consideration ,
派拉蒙 考虑 ,

“如果她和我们一样，她当然会明白财富才是最重要的。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [mætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .

and that you are quite the best match of the season .

和 那 你 是 相当 这 最好的 匹配 的 这 季节 .

而且你还是本赛季最棒的对手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈdredfəli] - , [pʊr] [dɪr] [θɪŋ] ;

But she is dreadfully arriérée , poor dear thing ;

但 她 是 极其糟糕 - , 贫穷的 亲爱的 事物 ;

但她伤势非常严重，可怜的小家伙；

[ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪ] - [driːm] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈlezbɪə]

and she must have amused herself with the day - dream of seeing Lesbia

和 她 必须 有 觉得好笑 她自己 和 这 天 - 梦 的 看到 莱斯比亚

[ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] ,

a duchess ,

一个 公爵夫人 ,

她一定沉浸在幻想中，想象着莱斯比亚成为公爵夫人的样子。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

or something of that kind .

或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈlezbɪə] [kæn; kən] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪːnz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [wɪˈðəʊt]

I shall tell her that Lesbia can be one of the queens of society without

我 将 告诉 她 那 莱斯比亚 能 是 一 的 这 女王们 的 社会 没有

[ˈhævɪŋ] [ˈstrɔːberi] [liːvz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [koʊtʃ] [ˈpænlz] ,

having strawberry leaves on her coach panels ,

拥有 草莓 树叶 在 她 教练 面板 ,

我会告诉她，莱斯比亚即使没有在马车的车厢面板上装饰草莓叶，也能成为社交名媛之一。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [frend] [ˈhɔːrəs] [ˈsmiθsn] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [mætʃ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsiːdi]

and that my dear friend Horace Smithson is a much better match than a seedy

和 那 我的 亲爱的 朋友 贺拉斯 史密森 是 一个 很多 更好的 匹配 比 一个 肮脏的

[duːk] .

duke .

公爵 .

而且，我亲爱的朋友霍勒斯·史密森比一个卑鄙的公爵更适合我。

[soʊ] [dəʊnt] [lʊk] [krɔːs] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ;

So don't look cross , my dear fellow ;

所以 不 看 叉 , 我的 亲爱的 同伴 ;

所以别生气，我的朋友；

[ɪn] [em ˈiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [ˈnevər] [ˈdezərt] [juː; jʊ] . -

in me you have a friend who will never desert you . '

在 我 你 有 一个 朋友 WHO 将要 绝不 沙漠 你 . -

我就是你的朋友，我永远不会抛弃你。

- [θæŋks] , - [sed] [ˈsmiθsn] , [ˈɪnwərdli] [rɪˈzɔːlvɪŋ] [ðæt] ,

' Thanks , ' said Smithson , inwardly resolving that ,

- 谢谢 , - 说 史密森 , 内心 解决 那 ,

“谢谢，”史密森说道，心里暗暗下定决心。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [trænzækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] ,

so soon as this little transaction of his marriage were over ,

所以 很快 作为 这 小的 交易 的 他的 婚姻 是 超过 ,

他婚姻中的这桩小交易一结束，

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈdʒɔ:rdʒi] - [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈkɑ:t(ə)n] [fra:ks] [ænd; ənd]
he would see as little of Georgie Kirkbank and her cotton frocks and
他 会 看 作为 小的 的 乔治 - 和 她 棉布 连衣裙 和
[ˈsku:lɡɜ:rl] [hæts][æz; əz] [ber] [səˈvɪləti] [wʊd] [əˈlaʊ] .
schoolgirl hats as bare civility would allow .
女学生 帽子 作为 裸 礼貌 会 允许 .
他会尽可能少地见到乔治·柯克班克和她的棉布连衣裙以及学生帽，只要基本的礼貌允许。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l]
He had promised her that she should be the richer by a neat little bundle
他 有 承诺 她 那 她 应该 是 这 更富有 经过 一个 整洁的 小的 捆
[ʌv; əv][fæt][ænd; ənd] [ˈflɜ:rɪŋ] [ˈreɪlweɪ] [stɑ:k] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [sɪˈkjɔrd] ,
of fat and flourishing railway stock when his happiness was secured ,
的 胖的 和 芊芊 铁路 库存 什么时候 他的 幸福 曾是 安全 ,
他曾向她承诺，当他的幸福得到保障时，她会得到一大笔丰厚的铁路股票作为补偿。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] .
and he was not going to break his promise .
和 他 曾是 不是 去 到 休息 他的 承诺 .
他绝不会违背自己的诺言。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ɡɪv] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒi] [fri:] [ˈkwɔ:rtərz][æt; ət] [ˈru:d] [hɔ:l] ,
But he did not mean to give George and Georgie free quarters at Rood Hall ,
但 他 做过 不是 意思是 到 给 乔治 和 乔治 自由的 四分之一 在 鲁德 大厅 ,
但他并非有意让乔治和乔治在鲁德庄园免费居住。

[ɔ:r][æt; ət] [kaʊz] , [ɔ:r] [ˈdəʊvɪl] ;
or at Cowes , or Deauville ;
或者 在 考斯 , 或者 多维尔 ;
或者在考斯，或者多维尔；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɔ:ltəˈgeðər] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] -
and he meant to withdraw his wife altogether from Lady Kirkbank's
和 他 意思是 到 提取 他的 妻子 共 从 女士 -
[ˈpɪntʃ,bek] [set] .
pinchbeck set .
平奇贝克 放 .

他打算让妻子彻底退出柯克班克夫人的平奇贝克圈子。

[wʌt] [wɜ:r; wər] - [ˈfi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
What were Lesbia's feelings in the early morning after the last day of the
什么 是 - 情怀 在 这 早期的 早晨 后 这 最后的天 的 这
[rɪˈɡætə,rɪˈɡɑ:tə] ,
regatta ,
帆船赛 ,
帆船赛最后一天结束后的清晨，莱斯比亚的心情如何？

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsləʊli] [peɪst] [ðə; ði][ˈlævəndər] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈɡɑ:rdn] , [əˈləʊn] ?
as she slowly paced the lavender walk in the Ladies ' Garden , alone ?
作为 她 缓慢地 踱步 这 薰衣草 走 在 这 女士们 - 花园 , 独自的 ?
她独自一人在女士花园的薰衣草小径上缓缓踱步？

— [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪli] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ə; eɪ][ˈraɪzər][æz; əz][ðə; ði][ˈ^rɑ:smiə(r)] -
— for happily Mr . Smithson was not so early a riser as the Grasmere -
— 为了 快乐地 先生 . 史密森 曾是 不是 所以 早期的 一个 立管 作为 这 格拉斯米尔 -
[bred] [ˈdæmzl] ,
bred damsel ,
繁殖 闺女 ,
——幸运的是，史密森先生不像那位格拉斯米尔姑娘那样早起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [freɪ] ['mɔːrniŋ] ['aʊər][tuː; tə][hɜːr'self] .
and she had this fresh morning hour to herself .
和 她 有 这 新鲜的 早晨 小时 到 她自己 :
她独自享受着这清晨的一个小时。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['græv(ə)l]
Of what was she thinking as she paced slowly up and down the broad gravel
的 什么 曾是 她 思维 作为 她 踱步 缓慢地 向上 和 向下 这 广阔 碎石
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,
她沿着宽阔的碎石小路缓缓踱步，心里在想些什么呢？

[bɪ'twiːn] [tuː] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv][tɔːl][oʊld] [bʊʃɪz] ,
between two rows of tall old bushes ,
之间 二 行 的 高的 老的 灌木丛 ,
在兩排高大的老灌木丛之间，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['blɑːsəm] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [greɪ] ['foʊliɪdʒ] ,
on which masses of purple blossom stood up from the pale grey foliage ,
在 哪个 群众 的 紫色的 开花 站立 向上 从 这 苍白 灰色的 叶子 ,
淡灰色的叶子上开满了紫色的花朵，

['sɪlvəri] [wer] [ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː] ?
silvery where the summer breeze touched it ?
银色 在哪里 这 夏天 微风 感动 它 ?
夏日微风拂过的地方泛着银光？

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkiŋ] [fɜːrst] [wʌt] [ə; eɪ][grænd][oʊld] [pleɪs] ['ruːd] [hɔːl] [wʌz; wəz] ,
Well , she was thinking first what a grand old place Rood Hall was ,
出色地 , 她 曾是 思维 第一的 什么 一个 盛大 老的 地方 鲁德 大厅 曾是 ,
她当时首先想到的是，鲁德庄园真是个宏伟古老的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [hɜːrz] [hens'fɔːrwəd] .
and that it was in a manner hers henceforward .
和 那 它 曾是 在 一个 方式 她的 从此以后 :
从此以后，这在某种程度上就属于她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌðər] ['haʊzɪz] ,
She was to be mistress of this house , and of other houses ,
她 曾是 到 是 情妇 的 这 房子 , 和 的 其他 房屋 ,
她将成为这栋房子以及其他房子的女主人。

[iːtʃ] ['æftər][ɪts] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] ['ruːd] [hɔːl] .
each after its fashion as perfect as Rood Hall .
每个 后 它是 时尚 作为 完美的 作为 鲁德 大厅 :
每一座都像鲁德大厅一样完美无瑕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'limitəbl] ['mʌni] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] , [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd]
She was to have illimitable money at her command , to spend and
她 曾是 到 有 无限的 钱 在 她 命令 , 到 花费 和
[gɪv] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
give away as she liked .
给 离开 作为 她 喜欢 :
她将拥有无限的金钱，可以随心所欲地花费和捐赠。

[ʃiː; ʃi] , [huː] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɔːltrɪ] [θriː]
She , who yesterday had been tortured by the idea of owing a paltry three
她 , WHO 昨天 有 到过 受折磨 经过 这 主意 的 欠款 一个 微不足道 三
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,
她昨天还因为要偿还区区三千英镑的债务而备受煎熬，

[wʌz; wəz] [ˌhensfɔːrwəd] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] .
was henceforward to count her thousands by the hundred .
曾是 从此以后 到 数数 她 数千 经过 这 百 .

从此以后，她要按百数来数她的成千上万个女儿。

[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [riːld] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈdæzliŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiɡjərz] [wɪð; wɪθ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈsaɪfərz]
Her senses reeled before that dazzling vision of figures with rows of ciphers
她 感官 卷曲 前 那 耀眼的 想象 的 数据 和 行 的 密码
[æftər][ðem; ðəm] ,
after them ,
后 他们 ,

她眼前浮现出一幅令人眼花缭乱的景象，上面是一排排的人形图案，后面跟着一串串的密码，这让她感到一阵眩晕。

[wʌn] [ˈsaɪfər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈmiːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd] [ˈmɪljənz]
one cipher more or less meaning the difference between thousands and millions
一 密码 更多的 或者较少的 意义 这 不同之处 之间 数千 和 百万
.
:
.

多一个密码，就意味着千和百万之间的差别。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][hæd; həd] [əˈɡriːd] [ɪn] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz] [ɪnˈbɔːrdɪnətli]
Everybody had agreed in assuring her that Mr . Smithson was inordinately
大家 有 同意 在 保证 她 那 先生 . 史密森 曾是 过度
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

所有人都一致向她保证，史密森先生极其富有。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
Everybody had considered it his or her business to give her
大家 有 经过考虑的 它 他的 或者 她 商业 到 给 她
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈɪnkʌm] ;
information about the gentleman's income ;
信息 关于 这 绅士的 收入 ;

每个人都认为有责任向她透露这位先生的收入情况；

[ˈklɪrli] [ɪmˈplaɪn] [ðərˈbaɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsənz] [ˈmerɪts] [æz; əz]
clearly implying thereby that in the opinion of society Mr . Smithson's merits as
清楚地 暗示 从而 那 在 这 观点 的 社会 先生 . 史密森的 优点 作为
[ə; eɪ] [ˈsuːtər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbʊliən] .
a suitor were a question of so much bullion .
一个 求婚者 是 一个 问题 的 所以 很多 金条 .

这显然暗示，在社会上，史密森先生作为求婚者的才华可以用多少金条来衡量。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [daʊt] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ɪn][wʌn] [ɔːrt] [ˈsiːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]
Could she doubt — she who had learned in one short season to know what the
可以 她 怀疑 — 她 WHO 有 学习 在 一 短的 季节 到 知道 什么 这
[wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [wʌt] [aɪˈtiː][moʊst][ˈvæljuːd] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,
world was made of and what it most valued — could she ,
世界 曾是 制成 的 和 什么 它 最多 有价值的 — 可以 她 ,

她怎会怀疑呢？——她曾在短短一个季度内就懂得了世界的构成以及它最珍视的是什么——她怎会怀疑呢？

[stiːpt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [set] ,
steeped to the lips in the wisdom of Lady Kirkbank's set ,
浸泡 到 这 嘴唇 在 这 智慧 的 女士 - 放 ,
完全沉浸在柯克班克夫人这套理论的智慧之中，

[daʊt] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
doubt for an instant that she was making a better match in the eye of
怀疑 为了 一个 立即的 那 她 曾是 制作 一个 更好的 匹配 在 这 眼睛 的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

我丝毫没有怀疑，在社会眼中，她是否找到了更合适的归宿。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈlɪniɪdʒ] [ɪn][ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] ,
than if she had married a man of the highest lineage in all England ,
比 如果 她 有 已婚 一个 男人 的 这 最高 血统 在 全部 英格兰 ,
比她嫁给全英格兰最高贵的贵族要好得多。

[ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ræŋk] , [wɪˈðəʊt] [lɑːrdʒ] [miːnz] ?
a peer of the highest rank , without large means ?
一个 同伴 的 这 最高 秩 , 没有 大的 方法 ?
一位地位显赫却家境并不富裕的同僚?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈpaʊər] ,
She knew that money was power ,
她 知道 那 钱 曾是 力量 ,
她知道金钱就是权力。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bɪˈɡɪn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][pɔːt] - [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈɡriːŋɡroʊsər] ,
that a man might begin life as a pot - boy or a greengrocer ,
那 一个 男人 可能 开始 生活 作为 一个 锅 - 男生 或者 一个 蔬菜水果店 ,
一个人可能从厨房帮工或菜贩做起，开始他的人生。

[ə; eɪ] [ˈnækər] [ɔːr][ə; eɪ] [dʌst] [ˈkɑːntræktər] , [ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [ˈpɪnəkəlz] , [wɜːr; wər]
a knacker or a dust contractor , and climb to the topmost pinnacles , were
一个 屠宰者 或者 一个 灰尘 承包商 , 和 爬 到 这 最顶层 巅峰 , 是
[hiː; hi][ˈoʊnli] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] .
he only rich enough .
他 仅有的 富有的 足够的 .
如果他足够富有，他可以成为一名屠宰工或除尘承包商，并攀登到最高的山峰。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [səˈsaɪəti] [wʊd] [iːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [dæns] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
She knew that society would eat such a man's dinners and dance at his wife's
她 知道 那 社会 会 吃 这样的 一个 男人的 晚餐 和 舞蹈 在 他的 妻子的
[bɔːlz] ,
balls ,
球 ,
她知道，上流社会会参加这样的男人举办的晚宴，也会出席他妻子举办的舞会。

[ænd; ənd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æən; ən] [ɔːltəˈgeðər] [ɪkˈsepʃən(ə)] [mæn] ,
and pretend to think him an altogether exceptional man ,
和 假装 到 思考 他 一个 共 非凡的 男人 ,
并假装认为他是一个完全杰出的人，

[meɪk] [bɪˈliːv] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [moʊst]
make believe to admire him for his own sake , to think his wife most
制作 相信 到 钦佩 他 为了 他的 自己的 清酒 , 到 思考 他的 妻子 最多
[ˈbrɪliənt] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
brilliant among women ,
杰出的 之中 女性 ,
假装欣赏他本人，认为他的妻子是所有女人中最杰出的。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] .
if he were only rich enough .
如果 他 是 仅有的 富有的 足够的 .
如果他足够富有就好了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [daʊt] [ðæt] [sə'saɪəti] [wʊd] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] ['leɪdi] ['lezbɪə]
And could she doubt that society would bow down to her as Lady Lesbia
和 可以 她 怀疑 那 社会 会 弓 向下 到 她 作为 女士 莱斯比亚
['smiθsn] ?
Smithson ?
史密森 ?

她难道会怀疑社会会臣服于她，成为莱斯比亚·史密森夫人吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈsɪŋ(ə)n] ['siːz(ə)n] ,
She had learned a great deal in her single season ,
她 有 学习 一个 伟大的 交易 在 她 单身的 季节 ,
她在一个赛季中学到了很多东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['ɪnfluənst] [ænd; ənd] ['ɡʌvənd] ,
and she knew how society was influenced and governed ,
和 她 知道 如何 社会 曾是 影响 和 受统治 ,
她了解社会是如何受到影响和治理的，

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][sɜːr] ['rɑːbərt] [ˈwɔːlpəʊl] [nuː] [haʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['məʊldɪd]
almost as well as Sir Robert Walpole knew how human nature could be moulded
几乎 作为 出色地 作为 先生 罗伯特 沃尔波尔 知道 如何 人类 自然 可以 是 模制
[ænd; ənd] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃruːd] [dɪ'plɒmətɪst] .
and directed at the will of a shrewd diplomatist .
和 指导 在 这 将要 的 一个 精明 外交官 .
几乎和罗伯特·沃尔波尔爵士一样，深谙如何塑造和引导人性，使其为精明的外交家所用。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [wɜːrld] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] , ['evri] [tʃaɪld]
She knew that in the fashionable world every man and every woman , every child
她 知道 那 在 这 时髦 世界 每一个 男人 和 每一个 女士 , 每一个 孩子
['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,
她知道，在时尚界，每个男人、每个女人，甚至每个孩子，

[hæz; həz][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; həɹ] [praɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][æt; ət] ['plezər] .
has his or her price , and may be bought and sold at pleasure .
有 他的 或者 她 价格 , 和 可能 是 买 和 卖 在 乐趣 .
每个人都有自己的价格，可以随意买卖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [praɪs] , [ʃiː; ʃi] , ['lezbɪə] , [ðə; ði] [pɜːrli] [ʌv; əv]['^rɑːsmɪə(r)] ;
She had her price , she , Lesbia , the pearl of Grasmere ;
她 有 她 价格 , 她 , 莱斯比亚 , 这 珍珠 的 格拉斯米尔 ;
她有她的代价，她，莱斯比亚，格拉斯米尔的明珠；

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ferli] ['bɪdn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪdəɹ] .
and the price having been fairly bidden she had surrendered to the bidder .
和 这 价格 拥有 到过 相当 拜登 她 有 投降 到 这 竞标者 .
价格公道后，她便将价格让给了出价者。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
' I suppose I always meant to marry him , ' she thought ,
- 我 认为 我 总是 意思是 到 结婚 他 , - 她 想法 ,
“我想我一直都打算嫁给他，”她心想。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˌprɑːmə'neɪd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈvɜːrd(ə)nt] ['lændskeɪp] , [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [veɪl] ,
pausing in her promenade to gaze across the verdant landscape , a fertile vale ,
暂停 在 她 长廊 到 目光 穿过 这 葱茏 景观 , 一个 沃 谷 ,
她驻足在林荫道上，眺望着眼前郁郁葱葱的景色，一片肥沃的山谷。

[ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] .
against a background of low hills .
反对 一个 背景 的 低的 丘陵 .
以低矮的山丘为背景。

[ɔːl][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪlz] , [brɪˈɔːnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['smiθsn] . -
All the landscape , to the edge of those hills , belonged to Mr . Smithson . ' -
全部 这 景观 , 到 这 边缘 的 那些 丘陵 , 属于 到 先生 . 史密森 . -
包括山丘边缘在内的所有地块都属于史密森先生。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [æt; ət][ləst] ,
Yes , I must have meant to give way at last ,
是的 , 我 必须 有 意思是 到 给 方式 在 最后的 ,
是的, 我一定是打算最终让步的。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
or I should hardly have tolerated his attentions .
或者 我 应该 几乎 有 容忍 他的 注意 .
否则我根本不可能容忍他的殷勤。

[aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɪti] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ,
It would have been a pity to refuse such a place as this ; and ,
它 会 有 到过 一个 遗憾 到 拒绝 这样的 一个 地方 作为 这 ; 和 ,
拒绝这样一个地方实在可惜; 而且,

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['dʒentəlmən,ləɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəz] ,
he is quite gentlemanlike ; and as I have done with all romantic ideas ,
他 是 相当 绅士风度 ; 和 作为 我 有 完毕 和 全部 浪漫的 想法 ,
他很有绅士风度; 而我对待所有浪漫的想法, 也是如此。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] . -
I do not see why I should not learn to like him very much . ' -
我 做 不是 看 为什么 我 应该 不是 学习 到 喜欢 他 非常 很多 . -
我不明白为什么我不应该非常喜欢他。

[ʃiː; ji] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['smiθsn] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'kluːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [bɪ'liːvd]
She dismissed the idea of Smithson lightly , with this conclusion , which she believed
她 解雇 这 主意 的 史密森 轻轻 , 和 这 结论 , 哪个 她 相信
[ˈveri] ['vɜːrtʃuəs] ;
very virtuous ;
非常 有德行的 ;
她轻描淡写地驳斥了史密森的观点, 并得出了她认为非常高尚的结论;

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ji] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][paːrk]
and then as she resumed her walk her thoughts reverted to the Park
和 然后 作为 她 恢复 她 走 她 想法 恢复 到 这 公园
[leɪn] ['pæləs] .
Lane Palace .
车道 宫殿 .
然后, 当她继续散步时, 她的思绪又回到了公园巷宫。

- [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [aɪ][laɪk][aɪ'tiː] , - [ʃiː; ji] [mjuːzd] ['læŋɡwɪdli] ; - ['bjʊːtɪf(ə)] [æz; əz][aɪ'tiː][ɪz] ,
' I hardly know whether I like it , ' she mused languidly ; ' beautiful as it is ,
- 我 几乎 知道 无论 我 喜欢 它 , - 她 沉思 懒洋洋地 ; - 美丽的 作为 它 是 ,
“我几乎不知道自己是否喜欢它,”她慵懒地沉思道; “尽管它很美,

[aɪ'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪˈprədʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['baɪɡɔːn] ['splendər] , [ænd; ənd][aɪ'tiː][ɪz] ['peɪnfəli] [ɪk'skruːʃɪertɪŋ]
it is only a reproduction of bygone splendour , and it is painfully excruciating
它 是 仅有的 一个 生殖 的 逝去的 辉煌 , 和 它 是 痛苦地 痛苦不堪
[naʊ] .
now .
现在 .
它只不过是昔日辉煌的复制品, 如今看来却令人痛苦不堪。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈʃæbiəst] [oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
For my own part I would much rather have the shabbiest old house which had
为了 我的 自己的 部分 我 会 很多 相当 有 这 最邋遢的 老的 房子 哪个 有
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈænsɛstərz] ,
belonged to one's ancestors ,
属于 到 一个人的 祖先 ,

就我个人而言，我宁愿拥有祖辈留下的那栋最破旧的老房子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] , [baɪ][dɪˈvaɪn] [raɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
which had come to one as a heritage , by divine right as it were ,
哪个 有 来 到 一 作为 一个 遗产 , 经过 神圣的 正确的 作为 它 是 ,
这是某人与生俱来的遗产，仿佛是神授的权利。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːli] [meɪd] [ˈmʌni] .
instead of being bought with newly made money .
反而 的 存在 买 和 新 制成 钱 .
而不是用新赚的钱购买。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ræŋk] [ˈhaɪər] .
To my mind it would rank higher .
到 我的 头脑 它 会 秩 更高 .
在我看来，它的排名应该更高。

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈenɪbɔːdi] [ˈnaʊədeɪz] [sets][ə; eɪ][ˈpɪnz][ˈvæljuː][əˈpɑːn] [ˈænsɛstərz] .
Yet I doubt if anybody nowadays sets a pin's value upon ancestors .
然而 我 怀疑 如果 任何人 如今 套 一个 别针 价值 之上 祖先 .
但我怀疑如今是否还有人会给祖先标上一枚别针的价值。

[ˈpiːp(ə)l] [æsk] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
People ask , Who is he ?
人们 问 , WHO 是 他 ?
人们会问，他是谁？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [miːn] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz][hiː; hi] ?
but they only mean , How much has he ?
但 他们 仅有的 意思是 , 如何 很多 有 他 ?
但它们的意思仅仅是：他有多少钱？

[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][nɑːt] [æbsəˈluːtli] [ɪn] [treɪd] , [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈselɪŋ]
And provided a person is not absolutely in trade , not actually engaged in selling
和 假如 一个 人 是 不是 绝对地 在 贸易 , 不是 实际上 已订婚的 在 销售
[soʊp] ,
soap ,
肥皂 ,
只要一个人并非完全从事贸易，并非实际从事肥皂销售，

[ɔːr] [mætʃɪz] , [ɔːr] [ˈmʌstərd] , [səˈsaɪəti] [ˈdʌznt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [hæz; həz] [bɪn]
or matches , or mustard , society doesn't care a straw how his money has been
或者 比赛 , 或者 芥末 , 社会 不 关心 一个 稻草 如何 他的 钱 有 到过
[meɪd] .
made .
制成 .
无论是火柴还是芥末，社会根本不在乎他的钱是怎么赚来的。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsekənderi] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ ˈtiː][læst] ?
The only secondary question is , How long will it last ?
这 仅有的 次要 问题 是 , 如何 长的 将要 它 最后的 ?
唯一的次要问题是，它能持续多久？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . -
And that is of course important . ' -
和 那 是 的 课程 重要的 . -
这当然很重要。

[ˈmjʊːzɪŋ] [ðʌs] , [ˈwɜːrdli] [ˈwɪzdəm] [pəˈsɒnəfaɪd] ,
Musing thus , wordly wisdom personified ,
沉思 因此 , 世俗的 智慧 拟人化的 ,

沉思如此，世间智慧化身。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ləkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [ˈentərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪərən] [geɪt]
the maiden looked up and saw her lover entering at the light little iron gate
这 少女 看起来 向上 和 锯 她 情人 进入 在 这 光 小的 铁 门
[wɪtʃ] [geɪv] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfemənɪn] [ˈiːdn] .
which gave entrance to this feminine Eden .
哪个 给予 入口 到 这 女性 伊甸园 .

少女抬起头，看见她的爱人正从通往这片女性伊甸园的轻巧铁门走进来。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
She went to meet him ,
她 去 到 见面 他 ,

她去见了，他，

[ˈləkɪŋ] [ɔːl] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈmɔːrɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [niːt] [ˈlɪt(ə)]
looking all simplicity and freshness in her white morning gown and neat little
寻找 全部 简单 和 新鲜 在 她 白色的 早晨 袍 和 整洁的 小的
[ˈdʌŋstəbəl] [hæt] .
Dunstable hat .
邓斯特布尔 帽子 .

她身穿白色晨礼服，头戴精致的小邓斯特布尔帽，显得清新简洁。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈdelɪkət] ,
It seemed to him as he gazed at her almost as if this delicate ,
它 似乎 到 他 作为 他 凝视 在 她 几乎 作为 如果 这 精美的 ,
他凝视着她，感觉她几乎就像是这娇嫩的.....

[saɪlf] - [laɪk] [ˈbjʊːti] [wɜːr; wər][sʌm; səm][waɪld] [waɪt] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [pəˈsɒnəfaɪd] .
sylyph - like beauty were some wild white flower of the woods personified .
精灵 - 喜欢 美丽 是 一些 荒野 白色的 花 的 这 树林 拟人化的 .

仙女般的美丽，仿佛是森林里某种野生白花的化身。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][hænd] [ˈɡreɪʃəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst]
She gave him her hand graciously , but he drew her to his breast
她 给予 他 她 手 亲切地 , 但 他 画 她 到 他的 胸部
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] ,
and kissed her ,
和 亲吻 她 ,

她优雅地伸出手，但他却将她拉到胸前，吻了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)] [raɪt] .
with the air of a man who was exercising an indisputable right .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 曾是 锻炼 一个 无可争议的 正确的 .

他一副在行使一项无可争议的的权利的姿态。

[ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [səbˈmɪtɪd] , [bʌt; bət] [rɪˈliːst]
She supposed that it was his right , and she submitted , but released
她 据称 那 它 曾是 他的 正确的 , 和 她 提交 , 但 发布
[hɜːrˈself][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
herself as quickly as possible .
她自己 作为 迅速地 作为 可能的 .

他认为这是他的权利，于是顺从了，但尽快挣脱了他的束缚。

- [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [haʊ] [ˈlʌvli] [juː; jʊ] [lək] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [laɪt] , - [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] ,
' My dearest , how lovely you look in this morning light , ' he exclaimed ,
- 我的 亲爱的 , 如何 迷人的 你 看 在 这 早晨 光 , - 他 惊呼 ,
“我亲爱的，你在晨光中看起来真美！”他惊叹道。

- [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðəɪ] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɪ] [ˌʌpˈsterz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌʌp][ðer; ðəɪ][ˈfeɪsɪz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][sʌn] ,
' **while all the other women are upstairs making up their faces to meet the sun** ,
- 尽管 全部 这 其他 女性 是 楼上 制作 向上 他们的 面孔 到 见面 这 太阳 ,
当其他女人都在楼上化妆迎接阳光的时候,

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [ˈevri] [ˌfeɪd] [ˌʌ; əv] [ˈbɪzməθ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [frʌm; frəm] [peɪl] [ˌmoʊv]
and we shall see every shade of bismuth by - **and** - **by** , **from** **pale mauve**
和 我们 将 看 每一个 阴影 的 铋 经过 - 和 - 经过 , 从 苍白 淡紫色
[tu:; tə][ˈpɜ:rp(ə)] . -
to purple . '
到 紫色的 . -

不久之后，我们将看到铋的各种色调，从淡紫色到紫色。

- [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˌʌnˈsɪv] [ˌʌ; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌ; əv][jʊɪ; jəɪ] [gests] , - [ɪkˈskleɪmd]
' **It is very uncivil of you to say such a thing of your guests** , '**exclaimed**
- 它 是 非常 不文明 的 你 到 说 这样的 一个 事物 的 你的 客人 , - 惊呼
[ˈleɪzbɪə] .
Lesbia .
莱斯比亚 .

“你这样评价你的客人，真是太没礼貌了！”莱斯比亚喊道。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˈbɪzməθ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɔɪt] [əˈwer] [ˌʌ; əv] [ðæt] .
' **But they all indulge in bismuth — you must be quite aware of that** .
- 但 他们 全部 放纵 在 铋 — 你 必须 是 相当 意识到的 的 那 .
“但他们都沉迷于铋——你对此应该很清楚。”

[ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [stʌf] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [neɪmz] — [blæŋk][roʊˈzɑ:ti] , - [di:] - , [mɪlk] [ˌʌ; əv]
They call the stuff by different names — Blanc Rosati , Crème de l'Imperatrice , Milk of
他们 称呼 这 东西 经过 不同的 姓名 — 布兰克 罗萨蒂 , - 德 - , 牛奶 的
[ˈbjʊ:ti] , [pɜ:ləɪn] ,
Beauty , Perline ,
美丽 , 线 ,

他们给这种东西起了不同的名字——Blanc Rosati、Crème de l'Imperatrice、Milk of Beauty、Perline等等。

[ˈoʊpəlɪn] , [ˈaɪvəreɪn] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [mi:nz] [ˈbɪzməθ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
Opaline , Ivoryne — but it means bismuth all the same .
蛋白石 , 象牙 — 但 它 方法 铋 全部 这 相同的 .

蛋白石、象牙石——但它们指的都是铋。

[ɪkˈspoʊz][jʊɪ; jəɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈbjʊ:ti] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:mz] [ˌʌ; əv] [ˈsu:ər] - [gæs] ,
Expose your fashionable beauty to the fumes of sewer - gas ,
暴露 你的 时髦 美丽 到 这 烟雾 的 下水道 - 气体 ,
让你的时尚美貌暴露在下水道废气中吧！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdæzɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [wʊd] [tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] [hju:] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [blæk] .
and that dazzling whiteness would turn to a dull brown hue , or even black .
和 那 耀眼的 白人 会 转动 到 一个 乏味的 棕色的 色调 , 或者 甚至 黑色的 .
而那耀眼的白色会变成暗淡的棕色，甚至黑色。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [maɪ] [ˈleɪzbɪə] [werz] [ˈri:əl] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] .
Thank heaven , my Lesbia wears real lilies and roses .
感谢 天堂 , 我的 莱斯比亚 穿着 真实的 百合花 和 玫瑰 .

谢天谢地，我的莱斯比亚佩戴的是真正的百合花和玫瑰花。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔ:n] ? -
Have you been here long ? '
有 你 到过 这里 长的 ? -
你在这里待了很久了吗？

- [əˈbaʊt] [hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] -
' **About half an hour** '
- 关于 一半 一个 小时 -

大约半小时

- [aɪ][ˈoʊnli] [wiʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .
- **I only wish I had known** .
- 我 仅有的 希望 我 有 已知 .

我真希望我早点知道。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['dɔ:dld] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['oʊvər][maɪ] ['dresɪŋ] . -
I should not have dawdled so long over my dressing . '
我 应该 不是 有 磨蹭 所以 长的 超过 我的 敷料 . -

我不应该在穿衣打扮上磨蹭那么久。

- [aɪ][er 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , - ['lezbiə] ['ænsər] ['ku:lɪ] . -
- **I am very glad you did not know** , - **Lesbia answered coolly** . '
- 我 是 非常 高兴的 你 做过 不是 知道 , - 莱斯比亚 回答 冷静地 . -

“我很高兴你不知道,”莱斯比亚冷冷地回答道。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ?
Do you suppose I never want to be alone ?
做 你 认为 我 绝不 想 到 是 独自的 ?

你以为我永远都不想独处吗?

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] [pər'petʃuəl] ['tɜ:rmɔɪl] ; [wʌnz] [aɪz] [groʊ] ['wɪri] [wið; wiθ] ['evər] - ['mu:viŋ] [kraʊdz] ,
Life in London is perpetual turmoil ; one's eyes grow weary with ever - moving crowds ,
生活 在 伦敦 是 永久 动荡 ; 一个人的 眼睛 生长 厌倦 和 曾经 - 移动 人群 ,

伦敦的生活永远充满喧嚣; 熙熙攘攘的人群让人眼花缭乱。

[wʌnz] [ɪrz] [eɪk] [wið; wiθ] ['traɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌn] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] . -
one's ears ache with trying to distinguish one voice among the buzz of voices . '
一个人的 耳朵 疼痛 和 尝试 到 区分 一 噪音 之中 这 嗡嗡声 的 声音 . -

在嘈杂的人声中分辨出一个人的声音, 耳朵都疼了。

- [ðen] [waɪ] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ?
- **Then why go back to town ?**
- 然后 为什么 去 后退 到 镇 ?

“那你为什么要回城里呢? ”

[waɪ] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ænd; ænd][ðə; ði] ['tredmɪl] ?
Why go back to the turmoil and the treadmill ?
为什么 去 后退 到 这 动荡 和 这 跑步机 ?

为什么要回到动荡不安、日复一日的奔波中去?

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tredmɪl] , [æftər] [ɔ:ɪ] , [ðoʊ] [wi:; wi] [tʃu:z] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ 'ti:]
It is only a kind of treadmill , after all , though we choose to call it
它 是 仅有的 一个 种类 的 跑步机 , 后 全部 , 尽管 我们 选择 到 称呼 它
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .

它终究只是一种跑步机, 尽管我们选择称之为快乐。

[steɪ] [hɪr] , ['lezbiə] , [ænd; ænd][let][ju: 'es][ɪv; laɪv][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Stay here , Lesbia , and let us live upon the river , and among the flowers ,
停留 这里 , 莱斯比亚 , 和 让 我们 居住 之上 这 河 , 和 之中 这 花朵 ,
- ['ɜ:dʒd] ['smiθsn] ,
- **urged Smithson** ,
- 敦促 史密森 ,

“莱斯比亚, 留在这里吧, 让我们住在河边, 住在花丛中,”史密森恳求道。

[wið; wiθ][æz; əz][roʊ'mæntɪk][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][kən'tæŋɡoʊ] , [ɔ:r]
with as romantic an air as if he had never heard of contango , or
和 作为 浪漫的 一个 空气 作为 如果 他 有 绝不 听到 的 期货溢价 , 或者
[ˈbʊlɪŋ] [ænd; ænd] ['berɪŋ] ;
bulling and bearing ;
欺凌 和 轴承 ;

他一副浪漫的样子, 仿佛从未听说过远期溢价、欺凌和举止;

[ænd; ɐnd] [jet] ['oʊnli][hæf][æn; ən] ['aʊər][ə'gʊʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] ['feɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and yet only half an hour ago , while his valet was shaving him ,
和 然而 仅有的 一半 一个 小时 前 , 尽管 他的 代客泊车 曾是 剃须 他 ,
然而就在半小时前, 当他的贴身男仆正在给他刮胡子时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ber] [ɔ:r] [bʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]
he was debating within himself whether he should be bear or bull in his
他 曾是 辩论 之内 他自己 无论 他 应该 是 熊 或者 公牛 在 他的
[ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][sɜ:rt(ə)n] [stɑ:k] .
influence upon certain stock .
影响 之上 肯定 库存 .
他内心一直在纠结, 在影响某些股票走势时, 自己应该看空还是看多。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] ,
It was supposed that he never went near the city ,
它 曾是 据称 那 他 绝不 去 靠近 这 城市 ,
人们以为他从未靠近过那座城市。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['feɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['lʌmbəd] [stri:t] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:f][hɪz; ɪz]
that he had shaken the dust of Lombard Street and the House off his
那 他 有 摇晃 这 灰尘 的 伦巴第 街道 和 这 房子 离开 他的
[ʃu:z] ,
shoes ,
鞋 ,
他抖掉了鞋上的伦巴第街和国会大厦的灰尘。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ɐnd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv][spekju'leɪ](ə)n] .
that his fortune was made , and he had no further need of speculation .
那 他的 财富 曾是 制成 , 和 他 有 不 更远 需要 的 推测 .
他的财富已经积累起来, 不再需要投机了。

[jet] [ðə; ði]['pra:vɜ:rb][hoʊldz] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑ:k] - ['dʒɑ:bər] .
Yet the proverb holds good with the stock - jobber .
然而 这 谚语 持有 好的 和 这 库存 - 批发商 .
然而, 这句谚语对股票经纪人来说仍然适用。

- [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [drʌŋk] [wɪl] [drɪŋk] [ə'gen] . -
' He who has once drunk will drink again . '
- 他 WHO 有 一次 醉 将要 喝 再次 . -
“喝过一次酒的人还会再喝。”

[ʌv; əv] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sə'taɪəti] .
Of that fountain there is no satiety .
的 那 喷泉 那里 是 不 饱腹感 .
那喷泉令人永不满足。

- [steɪ] [ænd; ɐnd] [hɪr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , - [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ; - [wi:; wi][ɑ:r; ər]
' Stay and hear the last of the nightingales , ' he murmured ; ' we are
- 停留 和 听到 这 最后的 的 这 夜莺 , - 他 低声说道 ; - 我们 是
[feɪməs] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['naɪtɪŋgeɪl] . -
famous for our nightingales . '
著名的 为了 我们的 夜莺 . -
“留下来听听夜莺的最后歌声吧,”他低声说道; “我们这里以夜莺闻名。”

- [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][dəʊnt][ɔ:rdər][ə; eɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] , [laɪk] [ðæt] ['ləʊðsəm]
' I wonder you don't order a fricassée of their tongues , like that loathsome
- 我 想知道 你 不 命令 一个 炖菜 的 他们的 舌头 , 喜欢 那 令人厌恶的
[pɜ:rs(ə)n][ɪn]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] . -
person in Roman history . '
人 在 罗马 历史 . -
“我很好奇你为什么 not 点一份用他们的舌头炖的菜, 就像罗马历史上那个令人厌恶的人一样。”

- [aɪ][hoʊp][aɪ][jæl; ʃəl][ˈhevər][rɪˈzemb(ə)l][ˈeni][ˈloʊðsəm][ˈpɜːrs(ə)n] .
' **I hope I shall never resemble any loathsome person** .
- 我 希望 我 将 绝不 类似 任何 令人厌恶的 人 .

我希望我永远不会变得像任何令人厌恶的人。

[waɪ][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][steɪ] ? -
Why can you not stay ? '
为什么 能 你 不是 停留 ? -

你为什么不能留下来？

- [waɪ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈetɪkət][ˈleɪdɪ][sez] . -
' **Why , because it is not etiquette , Lady Kirkbank says** . '
- 为什么 , 因为 它 是 不是 礼仪 , 女士 - 说道 . -

“为什么呢？”柯克班克夫人说，“因为这不符合礼仪。”

- [ˈleɪdɪ][eɪ][lɑː][bel][fɑːrs][ˈleɪdɪ][ˈstændɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][ˈetɪkət] . -
' **Lady Kirkbank , eh ? la belle farce , Lady Kirkbank standing out for etiquette** . '
- 女士 - , 嗯 ? 拉 美女 闹剧 , 女士 - 常设 出去 为了 礼仪 . -

“柯克班克夫人，是吗？真是场闹剧，柯克班克夫人因其礼仪而脱颖而出。”

- [dəʊnt][læf][æt; ət][maɪ][ˈjæpərɒn][sɜːr] .
' **Don't laugh at my chaperon , sir** .
- 不 笑 在 我的 监护人 , 先生 .

先生，请不要嘲笑我的监护人。

[əˈpɑːn][wʌt][rɑːk][kæn; kən][ə; eɪ][pʊr][gɜːrɪl][liːn][ɪf][juː; jʊ][ʌndərˈmaɪn][hɜːr; hər][feɪθ][ɪn][hɜːr; hər]
Upon what rock can a poor girl lean if you undermine her faith in her
之上 什么 岩石 能 一个 贫穷的 女孩 倾斜 如果 你 破坏 她 信仰 在 她
[ˈjæpərɒn][sɜːr] . -
chaperon , sir . '
监护人 , 先生 . -

先生，如果您动摇了她对监护人的信任，那么一个可怜的女孩还能依靠什么呢？

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbetər][ˈgɑːrdɪən][brɪˈfɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mʌnθ][ˈoʊldər] .
' **I hope you will have a better guardian before you are a month older** .
- 我 希望 你 将要 有 一个 更好的 监护人 前 你 是 一个 月 老 .

“我希望在你满月之前，你能有一个更好的监护人。”

[aɪ][miːn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈveri][ˈstrɔːŋ][rɑːk][ˈleɪzbɪə] .
I mean to be a very strong rock , Lesbia .
我 意思是 到 是 一个 非常 强的 岩石 , 莱斯比亚 .

莱斯比亚，我的目标是成为一块非常坚固的磐石。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][noʊ][haʊ][ˈfɜːrmlɪ][aɪ][jæl; ʃəl][stænd][brɪˈtwiːn][juː; jʊ][ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][ˈperɪlz][ʌv; əv]
You do not know how firmly I shall stand between you and all the perils of
你 做 不是 知道 如何 牢牢 我 将 站立 之间 你 和 全部 这 危险 的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

你不知道我会多么坚定地站在你和社会上的一切危险之间。

[juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][bʌt; bət][ˈpʊrli; ˈpɔːrli][ˈgɑːrdɪd][hɪðərˈtuː] . -
You have been but poorly guarded hitherto . '
你 有 到过 但 差 守卫 迄今为止 . -

你们之前的防守实在太薄弱了。

- [juː; jʊ][tɔːk][æz; əz][ɪf][juː; jʊ][miːn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əˈbɑːmɪnəb(ə)][ˈtaɪrənt][ˈsed][ˈleɪzbɪə] .
' **You talk as if you mean to be an abominable tyrant , ' said Lesbia** .
- 你 讲话 作为 如果 你 意思是 到 是 一个 可恶 暴君 , - 说 莱斯比亚 .

“你说话的口气好像要成为一个残暴的暴君，”莱斯比亚说。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [teɪk] [ker] [aɪ] [æɪ; jəl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] ['prɔ:mɪs] . -
' **If you don't take care I shall change my mind , and recall my promise .** '
- 如果 你 不 拿 关心 我 将 改变 我的 头脑 , 和 记起 我的 承诺 . -
“如果你不注意, 我将改变主意, 收回我的承诺。”

- [nɔ:t] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ['leɪzbɪə] : ['evri] ['wʊmən] [laɪks] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [stændz] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
' **Not on that account , Lesbia : every woman likes a man who stands up for his**
- 不是 在 那 帐户 , 莱斯比亚 : 每一个 女士 点赞 一个 男人 WHO 站立 向上 为了 他的
[oʊn] .
own .
- 自己的 .

“不是因为这个原因, 莱斯比亚: 每个女人都喜欢敢于维护自己人的男人。”

[aɪ 'ti:; ɪz] ['oʊnli] [jʊr; jər] [ɪn'vɜ:rtɪbrət] ['hʌzbənd] [hu:z] [waɪf] [drɪfts] ['ɪntu:;] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] .
' **It is only your invertebrate husband whose wife drifts into the divorce court .**
- 它 是 仅有的 你的 无脊椎动物 丈夫 谁 妻子 漂移 进入 这 离婚 法庭 . -
只有你那没良心的丈夫才会让妻子走进离婚法庭。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] [praɪz] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] .
I mean to keep and hold the prize I have won .
我 意思是 到 保持 和 抓住 这 奖 我 有 韩元 .
我打算保住我赢得的奖品。

[wen] [ɪz] [aɪ 'ti:;] [tu:; tə] [bi:; bi] , ['dɪrɪst] — [ə'ʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [deɪ] ? -
When is it to be , dearest — our wedding day ? '
什么时候 是 它 到 是 , 亲爱的 — 我们的 婚礼 天 ? -
亲爱的, 我们的婚礼定在什么时候呢?

- [nɔ:t] [fɔ:r; fər] ['eɪdʒɪz] , [aɪ] [hoʊp] — [sʌm; səm] [taɪm] [nekst] ['sʌməɹ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] . -
' **Not for ages , I hope — some time next summer , at the earliest .** '
- 不是 为了 年龄 , 我 希望 — 一些 时间 下一个 夏天 , 在 这 最早 . -
“希望不会很久——最早也要到明年夏天。”

- [ju:; jʊ] [wʊd] [nɔ:t] [bi:; bi] [soʊ] ['kru:əl] [æz; əz] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:;] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] ? -
' **You would not be so cruel as to keep me waiting a year ?** '
- 你 会 不是 是 所以 残忍的 作为 到 保持 我 等待 一个 年 ? -
“你不会那么残忍, 让我等上一年吧? ”

- [waɪ] [nɔ:t] ? -
' **Why not ?** '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [ju:; jʊ] [wʊd] [nɔ:t] [æsk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:;] . -
' **You would not ask that if you loved me .** '
- 你 会 不是 问 那 如果 你 喜爱 我 . -
“如果你爱我, 就不会问这样的问题。”

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [tu:;] [mʌt] , - [sed] ['leɪzbɪə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
' **You are asking too much , said Lesbia , with a flash of defiance .**
- 你 是 问 也 很多 , - 说 莱斯比亚 , 和 一个 闪光 的 蔑视 . -
“你要求太多了,”莱斯比亚带着一丝挑衅说道。

- [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [lʌv] [jet] .
' **There has been nothing said about love yet .**
- 那里 有 到过 没有什么 说 关于 爱 然而 .
“至今为止, 还没有人谈到爱情。”

[ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:;] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] [waɪf] ,
You asked me to be your wife ,
你 问 我 到 是 你的 妻子 ,
你向我求婚了,

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] — [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪrɪəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi]

and I said yes — meaning that at some remote period such a thing might be

和 我 说 是 的 — 意义 那 在 一些 偏僻的 时期 这样的 一个 事物 可能 是

. -
: -
: -
: -

我说“是的”——意思是说，在遥远的某个时期，这种事情可能会发生。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] — [sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjuːti]

She knew that the man was her slave — slave to her beauty ,

她 知道 那 这 男人 曾是 她 奴隶 — 奴隶 到 她 美丽 ,

她知道那个男人是她的奴隶——是她美貌的奴隶。

[sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suːˈpɪrɪər] [ræŋk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ˈles(ə)n][ðə; ðɪ]

slave to her superior rank — and she was determined not to lessen the

奴隶 到 她 优越的 秩 — 和 她 曾是 决定 不是 到 减少 这

[weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər]

weight of his chain by so much as a feather .

重量 的 他的 链 经过 所以 很多 作为 一个 羽毛 .

她甘愿做她上级的奴隶——她决心不让他的枷锁减轻哪怕一丝一毫。

- [dɪd][nɑːt] [ðæt] [ˈprəːmɪs] [ɪmˈplaɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [lʌv] ? -

' Did not that promise imply something like love ? '

- 做过 不是 那 承诺 意味着 某物 喜欢 爱 ? -

“那份承诺难道不包含着类似爱情的意味吗？ ”

[hiː; hi] [æskt] , [ˈɜːrniːstli]

he asked , earnestly .

他 问 , 切实 .

他认真地问道。

- [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgrætɪtʊːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər]

' Perhaps it implied a little gratitude for your devotion , which I have neither

- 也许 它 暗示 一个 小的 感激 为了 你的 虔诚 , 哪个 我 有 两者都不

[kɔːtɪd] [nɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] ;

courted nor encouraged ;

求爱 也不 鼓励 ;

“或许这表达了我对你忠诚的些许感激之情，而我的忠诚既没有刻意追求，也没有鼓励过；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈtælənts] , [jʊr; jər] [pɜːrsəˈvɪərəns] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ædˈmərəɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

a little respect for your talents , your perseverance — a little admiration for

一个 小的 尊重 为了 你的 天赋 , 你的 毅力 — 一个 小的 钦佩 为了

[jʊr; jər] [ˈwʌndərf(ə)] [səkˈses] [ɪn][laɪf] .

your wonderful success in life .

你的 精彩的 成功 在 生活 .

请对你的才华、你的毅力多一些尊重，对你在生活中取得的辉煌成就多一些钦佩。

[pərˈhæps] [lʌv] [meɪ] [ˈfɑːləʊ] [ðɪːz] [ˈsentɪmənts] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈiːzəli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ;

Perhaps love may follow these sentiments , naturally , easily , if you are very patient ;

也许 爱 可能 跟随 这些 情感 , 自然 , 容易地 , 如果 你 是 非常 病人 ;

如果你足够耐心，或许爱情会自然而然地随之而来；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [bɪˈfɔːr] [nekst] [jɪr] ,

but if you talk about our being married before next year ,

但 如果 你 讲话 关于 我们的 存在 已婚 前 下一个 年 ,

但如果你说的是我们明年之前结婚，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈsɪmpli] [meɪk] [em ˈiː] [heɪt] [juː; jʊ] . -

you will simply make me hate you . '

你 将要 简单地 制作 我 恨 你 . -

你只会让我恨你。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈveri] [ˈli:t(ə)] ,
' **Then I will say very little** ,
- 然后 我 将要 说 非常 小的 ,

那么我就少说几句了，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈzɪrθli] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi]
except to remind you that there is no earthly reason why we should not be
除了 到 提醒 你 那 那里 是 不 尘世的 原因 为什么 我们 应该 不是 是
[ˈmærid] [nekst] [mʌnθ] .
married next month .
已婚 下一个 月 .

只是想提醒你，没有任何理由阻止我们下个月结婚。

[ɑːk'toʊbər] [ænd; ɐnd] [noʊvembər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [roʊm] ,
October and November are the best months for Rome ,
十月 和 十一月 是 这 最好的 几个月 为了 罗马 ,

十月和十一月是游览罗马的最佳月份。

[ænd; ɐnd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ləst] [naɪt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈpaɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [roʊm] . -
and I heard you say last night you were pining to see Rome . '
和 我 听到 你 说 最后的 夜晚 你 是 思念 到 看 罗马 . -

我昨晚听你说你很想去罗马。

- [wʌt] [ðen] — [ˈkænɑːt] [ˈleɪdi] - [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [roʊm] ? -
' **What then — cannot Lady Kirkbank take me to Rome ?** '
- 什么 然后 — 不能 女士 - 拿 我 到 罗马 ? -

“那么，柯克班克夫人不能带我去罗马吗？”

- [ænd; ɐnd] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈraʊdiɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] , - [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] .
' **And introduce you to the rowdiest people in the city** , ' **cried Mr . Smithson** .
- 和 介绍 你 到 这 最喧闹的 人们 在 这 城市 , - 哭 先生 . 史密森 .

“还要把你介绍给城里最吵闹的人，”史密森先生喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第24/32页

- ['lezbɪə] , [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jə] .
' **Lesbia** , **I adore you** .
- 莱斯比亚 , 我 崇拜 你 .

莱斯比亚, 我爱你。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][jər; jər] ['hʌzbənd] ;
It is the dream of my life to be your husband ;
它 是 这 梦 的 我的 生活 到 是 你的 丈夫 ;

成为你的丈夫是我毕生的梦想;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ,
but if you are going to spend a winter in Italy with Lady Kirkbank ,
但 如果 你 是 去 到 花费 一个 冬天 在 意大利 和 女士 - ,

但如果你要和柯克班克夫人一起在意大利过冬,

[aɪ] [rɪ'naʊns] [maɪ] [raɪt] , [aɪ] [sə'rendər] [maɪ][hoʊp] .
I renounce my right , I surrender my hope .
我 放弃 我的 正确的 , 我 投降 我的 希望 .

我放弃我的权利, 我放弃我的希望。

[juː; jə] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ['æftər] [ðæt] . -
You will not be the wife of my dreams after that . '
你 将要 不是 是 这 妻子 的 我的 梦境 后 那 . -

那之后, 你将不再是我梦寐以求的妻子。

- [duː][juː; jə] [ə'sɜːrt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ][laɪf] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ? -
' **Do you assert a right to control my life during our engagement ? '**
- 做 你 断言 一个 正确的 到 控制 我的 生活 期间 我们的 订婚 ? -

“你是否认为你有权在订婚期间控制我的生活? ”

- [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [raɪt] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [jər; jər] [frendz] .
' **Some little right ; above all , the privilege of choosing your friends .**
- 一些 小的 正确的 ; 多于 全部 , 这 特权 的 选择 你的 朋友们 .

“一些小权利; 最重要的是, 选择朋友的特权。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][moʊst] ['fɜːrvəntli] [dɪ'zaɪər]['aʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] [ʃəd; ʃəd][nɔːt][biː; bi]
And that is one reason why I most fervently desire our marriage should not be
和 那 是 一 原因 为什么 我 最多 热切地 欲望 我们的 婚姻 应该 不是 是

[dɪ'leɪd] .
delayed .
延迟 .

这也是我最热切希望我们的婚姻不要推迟的原因之一。

[juː; jə] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] , [ɪm'pɔːsəb(ə)][pər'hæps] ,
You would find it difficult , impossible perhaps ,
你 会 寻找 它 难的 , 不可能的 也许 ,

你会发现这很难, 甚至不可能。

[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [klɔːz] [waɪ] [juː; jə][ɑːr; ər]['sɪŋg(ə)l] ; [bʌt; bət][wʌnz][maɪ] [waɪf] ,
to get out of Lady Kirkbank's claws while you are single ; but once my wife ,
到 得到 出去 的 女士 - 爪子 尽管 你 是 单身的 ; 但 一次 我的 妻子 ,

趁单身时摆脱柯克班克夫人的魔爪; 但一旦我娶了她,

[ðæt] ['eɪmiəb(ə)l][oʊld]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['dɪstəns] . -
that amiable old person can be made to keep her distance . '
那 可亲 老的 人 能 是 制成 到 保持 她 距离 . -

可以要求那位和蔼可亲的老太太与人保持距离。

- ['leɪdɪ] - [klɔːz] !
' **Lady Kirkbank's claws** !
- 女士 - 爪子 -

“柯克班克夫人的利爪！”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
What a horrible way in which to speak of a friend .
什么 一个 可怕 方式 在 哪个 到 说话 的 一个 朋友 .

用这种恶劣的方式谈论朋友，真是太糟糕了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [əˈdɔːrd] ['leɪdɪ] - . -
I thought you adored Lady Kirkbank . '
我 想法 你 受人喜爱 女士 - -

我以为你很喜欢柯克班克夫人。

- [soʊ][aɪ][duː] .
' **So I do** .
- 所以 我 做 -

我也是。

[wiː; wi][ɔːl] [əˈdɔːr] [hɜːr; hær] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər] [juːθ] .
We all adore her , but not as a guide for youth .
我们 全部 崇拜 她 , 但 不是 作为 一个 指导 为了 青年 .

我们都很崇拜她，但并不认为她是年轻人的榜样。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['fiːməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ]
As a specimen of the elderly female of the latter half of the nineteenth
作为 一个 标本 的 这 老年 女性 的 这 后者 一半 的 这 第十九
[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

作为十九世纪后半叶老年女性的典型代表，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['pɜːrɪfɪkt] .
she is perfect .
她 是 完美的 .

她完美无瑕。

[sʌtʃ] [gʌʃ] , [sʌtʃ] [ˌdʒʊvəˈnɪləti] , [sʌtʃ] [brɔːd] [vjuːz] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] ;
Such gush , such juvenility , such broad views , such an utter absence of starch ;
这样的 喷 , 这样的 幼年期 , 这样的 广阔 浏览 , 这样的 一个 说出 缺席 的 淀粉 ;

如此热情洋溢，如此稚嫩，如此视野开阔，如此缺乏理性；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][læmp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] — [noʊ] , [ðər; ðər][wiː; wi][məst; məst]
but as a lamp for the footsteps of girlhood — no , there we must
但 作为 一个 灯 为了 这 脚步声 的 少女时代 — 不 , 那里 我们 必须
[pɔːz] . -
pause . '
暂停 - -

但作为少女时代足迹的明灯——不，我们必须在此打住。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ʌnˈɡreɪtfl] .
' **You are very ungrateful** .
- 你 是 非常 忘恩负义 -

你真是忘恩负义。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pʊr] ['leɪdɪ] - [hæz; həz] [bɪn] [muːst] ['strenjuəs] [ɪn][jɔːr; jər] [brɪ'hæf] ? -
Do you know that poor Lady Kirkbank has been most strenuous in your behalf ? '
做 你 知道 那 贫穷的 女士 - 有 到过 最多 费力的 在 你的 代表 ? -

你知道可怜的柯克班克夫人为了你付出了多少心血吗？

“哦，是的，我知道。”

“你难道不心存感激吗？”

“我打算非常感激，感激到让柯克班克夫人完全满意。”

你真是愤世嫉俗。

这让我想起，

柯克班克夫人曾收留过一个贫穷的女孩——特林德小姐，她曾照顾过她一个季度。

据我所知，你对某人行为不检。

“有个牧师的女儿，以一种极其大胆的方式扑向我的头。”

而那些行为恶劣的人，都是在柯克班克夫人的怂恿下作恶的。

我不得不选择逃亡。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][fɜ:rst] [æd'ventʃərəs] ['dæmzl]
Do you suppose I am the kind of man to marry the first adventurous damsel
做 你 认为 我 是 这 种类 的 男人 到 结婚 这 第一的 冒险的 闺女
[hu:] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][maɪ] [taʊn] [haʊs] ,
who takes a fancy to my town house ,
WHO 需要 一个 想要 到 我的 镇 房子 ,
你觉得我会是那种会娶第一个看上我家别墅的、充满冒险精神的姑娘的男人吗?

[ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] ['brʌðərz]
and thinks it would be a happy hunting ground for a herd of brothers
和 思考 它 会 是 一个 快乐的 打猎 地面 为了 一个 一群 的 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstə] ?
and sisters ?
和 姐妹 ?
并认为那里会是一群兄弟姐妹的理想狩猎场?

[mɪs] ['trɪndər] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋ] [bæd] [stɑɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪnz] [wɜ:r; wər][træns'pærənt]
Miss Trinder was shocking bad style , and her designs were transparent
错过 特林德 曾是 令人震惊 坏的 风格 , 和 她 设计 是 透明的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] !
from the very beginning !
从 这 非常 开始 !
特林德小姐的品味糟糕透顶，她的设计从一开始就一眼就能看穿！

[aɪ][let][hɜ:r; hər][flɜ:rt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] ;
I let her flirt as much as she liked ;
我 让 她 调情 作为 很多 作为 她 喜欢 ;
我让她尽情地调情；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][bɪ'ɡæən][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəsli] [senti'ment(ə)l][aɪ] [tʊk] [wɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:st] . -
and when she began to be seriously sentimental I took wing for the East . '
和 什么时候 她 开始 到 是 严重地 感伤的 我 采取 翼 为了 这 东方 . -
当她开始变得非常多愁善感时，我便展翅飞向东方。

- [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ['prɪti] ? - [æskt] ['lezbiə] ,
' Was she pretty ? ' asked Lesbia ,
- 曾是 她 漂亮的 ? - 问 莱斯比亚 ,
“她漂亮吗？”莱斯比亚问道。

[nɑ:t] [dɪs'pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'temptʃuəs] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [pʊr] [bel] - ['stɔ:ri] .
not displeased at this contemptuous summing up of poor Belle Trinder's story .
不是 不高兴 在 这 轻蔑的 求和 向上 的 贫穷的 美女 - 故事 .
对于这种轻蔑地概括可怜的贝尔·特林德的故事，我并不感到不快。

- [ɪf] [ju:; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði] ['flemɪʃ] [taɪp] , [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ru:bənz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʌvli] .
' If you admire the Flemish type , as illustrated by Rubens , she was lovely .
- 如果 你 钦佩 这 弗拉芒语 类型 , 作为 插图 经过 鲁本斯 , 她 曾是 迷人的 .
“如果你欣赏鲁本斯笔下的佛兰德斯风格，她一定很美。”

[ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ænd; ənd]['ruʊzɪz] — ['kæbɪdʒ] ['ruʊzɪz] , ['bi:n] [ɑ'tɑdy] ,
A complexion of lilies and roses — cabbage roses , bien entendu ,
一个 肤色 的 百合花 和 玫瑰 — 卷心菜 玫瑰 , 好 理解 ,
百合和玫瑰的肤色——卷心菜玫瑰，bien entendu，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [ˈdiːpən] [ˈɪntuː] [ˈpiːəniːz] [ˈæftər] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈmeɪə,neɪz] [æt; ət]
which were apt to deepen into peonies after champagne and mayonaise at
哪个 是 易于 到 深化 进入 牡丹 后 香槟酒 和 蛋黄酱 在
[ˈæskɑːt][ɔːr] [ˈsænd,aʊn] — [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] — [oʊ] — [wel] — [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfɪɡjər] — [her] [ʌv; əv][æn; ən]
Ascot or Sandown — a figure — oh — well — a tremendous figure — hair of an
阿斯科特 或者 桑当 — 一个 数字 — 哦 — 出色地 — 一个 巨大的 数字 — 头发 的 一个
[ˈɔːbərn] [ðæt] [tʌtʃt] [ˈperələsli] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv] [red] — [lɑːrdʒ] ,
auburn that touched perilously on the confines of red — large ,
奥本 那 感动 危险地 在这 限制 的 红色的 — 大的 ,
在阿斯科特或桑当赛马场, 香槟和蛋黄酱下肚后, 它们往往会变成牡丹花——一个身影——哦——好吧——一个惊人的
身影——一头红褐色的头发, 危险地接近红色的边缘——高大,

[ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] — [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplʌʊmənɪz] [ˈdɔːtər]
serviceable feet , and an appetite — the appetite of a ploughman's daughter
可用 脚 , 和 一个 食欲 — 这 食欲 的 一个 农夫的 女儿
[riəd] [əˈpɑːn] [ɔːrt] [ˈkɑːmənɪz] . -
reared upon short commons . ' -
饲养 之上 短的 公共领域 . -
一双好用的脚, 还有一口好胃口——一口在贫瘠的公地上长大的农家女儿的胃口。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkruːəl][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːr] [huː] [ˈevɪdəntli] [ədˈmaɪəd][juː; jʊ] . -
' **You are very cruel to a girl who evidently admired you .** '
- 你 是 非常 残忍的 到 一个 女孩 WHO 显然 钦佩 你 . -
“你对一个明显仰慕你的女孩太残忍了。”

- [ə; eɪ][fɪɡ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌædməˈreɪ(ə)n] !
' **A fig for her admiration !**
- 一个 如图 为了 她 钦佩 !
送给她一颗无花果以示赞赏!

[ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [spend] [maɪ] [ˈmʌni] . -
She wanted to live in my house and spend my money . '
她 通缉 到 居住 在 我的 房子 和 花费 我的 钱 . -
她想住在我的房子里, 花我的钱。

- [ðer; ðər][gouz][ðə; ði] [gɔːŋ] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈlezbɪə] ; - [preɪ] [let][juːˈes][gou][tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
' **There goes the gong ,** ' **exclaimed** **Lesbia ;** ' **pray let us go to breakfast .**
- 那里 去 这 锣 , - 惊呼 莱斯比亚 ; - 祈祷 让 我们 去 到 早餐 .
“锣声响了,”莱斯比亚喊道, “快让我们去吃早餐吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɪdiəsli] [ˈsɪnɪk(ə)], [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈwoʊfəli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] . -
You are hideously cynical , and I am wofully tired of you . '
你 是 极其可怕 愤世嫉俗 , 和 我 是 可怜地 疲劳的 的 你 . -
你真是愤世嫉俗得令人作呕, 我真是受够你了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [baɪ] [ˈlævəndər] [wɔːk] [ænd; ənd] [rouz] [ˈgɑːrdn] ,
And as they strolled back to the house , by lavender walk and rose garden ,
和 作为 他们 漫步 后退 到 这 房子 , 经过 薰衣草 走 和 玫瑰 花园 ,
他们沿着薰衣草小径和玫瑰园漫步回屋子,

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈduːi] [bɔːn] ,
and across the dewy lawn ,
和 穿过 这 露水 草地 ,
穿过沾满露水的草坪,

[ˈlezbɪə] [ˈkwestʃənd] [hɜːrˈself][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][wʌn] [wɪt] [ˈbetər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈdɪgnɪfaɪd]
Lesbia questioned herself as to whether she was one whit better or more dignified
莱斯比亚 被质问 她自己 作为 到 无论 她 曾是 一 白色 更好的 或者 更多的 凝重
[ðæn; ðən] [ˌɪzəˈbelə] [ˈtrɪndər] .
than Isabella Trinder .
比 伊莎贝拉 特林德 .
莱斯比亚不禁自问, 自己是否比伊莎贝拉·特林德更优秀、更有尊严。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [hɜːr; həɹ] [ruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

She wore her rue with a difference , that was all .
她 穿着 她 后悔 和 一个 不同之处 , 那 曾是 全部 .

她以一种与众不同的方式表达了她的悔恨，仅此而已。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv] .

CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

- [ɔːl] [ˈfænsi] , [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)l] [ˈmeɪdn̩hʊd] . -

' ALL FANCY , PRIDE , AND FICKLE MAIDENHOOD . '
- 全部 想要 , 自豪 , 和 反复无常 少女时代 . -

“所有华丽的辞藻、骄傲和善变的少女情怀。”

[ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə] [ˈɑːrlɪŋtən] [stri:t] [ment] [ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] .

The return to Arlington Street meant a return to the ceaseless whirl of gaiety .
这 返回 到 阿灵顿 街道 意思是 一个 返回 到 这 不停歇 旋转 的 欢乐 .

重返阿灵顿街意味着重返永不停歇的欢乐喧嚣。

[ˈiːv(ə)n][æ; ət] [ˈruːd] [hɔːl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [nɪr] [æ; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [pərˈpetʃuəl] [ˈmoʊʃ(ə)n]

Even at Rood Hall life had been as near an approach to perpetual motion
甚至 在 鲁德 大厅 生活 有 到过 作为 靠近 一个 方法 到 永久 运动

[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

as one could hope for in this world ;
作为 一 可以 希望 为了 在 这 世界 ;

即使在鲁德庄园，生活也几乎达到了永动机的程度，这是人们在这个世界上所能期望的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskæmpərɪŋ] [ɪn] [ˈbəːkʃiə] [hæd; həd][ə; eɪ]

but the excitement and the hurrying and scampering in Berkshire had a
但 这 激动 和 这 匆忙 和 四处奔跑 在 伯克郡 有 一个

[ˈrʌstɪk] [ˈfleɪvər] ;

rustic flavour ;
乡村 味道 ;

但伯克郡的兴奋、匆忙和奔跑却带有一种乡村风味；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpoʊz] ,

there were moments that were almost repose ,
那里 是 时刻 那 是 几乎 休息 ,

有些时刻几乎是静谧的，

[ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bluː] [ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

a breathing space between the blue river and the blue sky ,
一个 呼吸 空间 之间 这 蓝色的 河 和 这 蓝色的 天空 ,

蓝色河流与蓝色天空之间的一片呼吸空间，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [ɡriːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [wʊdz] , [ðə; ði] [plæʃ]

in a world that seemed made of green fields and hanging woods , the plashing
在 一个 世界 那 似乎 制成 的 绿色的 字段 和 绞刑 树林 , 这 飞溅

[ʌv; əv][ˈwɔːtərz] ,

of waters ,
的 水 ,

在一个仿佛由绿色田野和垂柳构成的世界里，潺潺的流水声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] .

and the song of the lark .
和 这 歌曲 的 这 云雀 .

还有云雀的歌声。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːri] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ;

But in London the very atmosphere was charged with hurry and agitation ;
但 在 伦敦 这 非常 气氛 曾是 带电 和 匆忙 和 搅动 ;

但在伦敦，到处都弥漫着匆忙和激动的气氛；

[ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrks] ; [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
the freshness was gone from the verdure of the parks ; the glory of the
这 新鲜 曾是 已消失 从 这 绿意盎然 的 这 公园 ; 这 荣耀 的 这
[ˌroudəˈdendrənz] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] ;
rhododendrons had faded ;
杜鹃花 有 褪色 ;
公园里的绿意不再清新，杜鹃花的绚丽也已褪色。

[ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːrk] [brɪˈlou] [ˈleɪdɪ] - [ˈmæn](ə)n] [wʌz; wəz] [beɪkt] [ænd; ənd] [ˈrʌsti] ;
the Green Park below Lady Kirkbank's mansion was baked and rusty ;
这 绿色的 公园 以下 女士 - 大厦 曾是 烘焙 和 生锈的 ;
柯克班克夫人宅邸下方的格林公园已被烤得焦黑生锈；

[ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [ˈjɑːndər] [wɜːr; wər] [ˈdɪmli] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv]
the towers of the Houses of Parliament yonder were dimly seen in a mist of
这 塔楼 的 这 房屋 的 议会 远处 是 依稀 已见 在 一个 薄雾 的
[hiːt] .
heat .
热 .
在热浪的笼罩下，远处国会大厦的塔楼隐约可见。

[ˈlʌndən] [er] [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] , [ˈvaɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [roʊl] [ʌv; əv]
London air tasted of smoke and dust , vibrated with the incessant roll of
伦敦 空气 尝过 的 抽烟 和 灰尘 , 振动 和 这 不停歇 卷 的
[ˈkærɪdʒɪz] ,
carriages ,
马车 ,
伦敦的空气中弥漫着烟尘的味道，伴随着马车不停的隆隆声震动着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [fiːt] .
and the trampling of multitudinous feet .
和 这 践踏 的 众多 脚 .
以及无数双脚的践踏。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ræŋk] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [ˈkwaɪətli] ,
There are women of rank who can take the London season quietly ,
那里 是 女性 的 秩 WHO 能 拿 这 伦敦 季节 悄悄 ,
有些出身高贵的女性能够平静地度过伦敦社交季。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; livz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪət] —
and live their own lives in the midst of the whirl and the riot —
和 居住 他们的 自己的 生活 在 这 中间 的 这 旋转 和 这 暴动 —
[ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər] [huːm] [ðæt] [ˈskwɜːrəl] - [laɪk] [ˌsɜːrkjəˈleɪ](ə)n] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfæ](ə)nəb(ə)l]
women for whom that squirrel - like circulation round and round the fashionable
女性 为了 谁 那 松鼠 - 喜欢 循环 圆形的 和 圆形的 这 时髦
[wiːl] [hæz; həz][noʊ] [tʃɑːrm] — [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈoʊnli] [rɪˈsiːv] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [laɪk] ,
wheel has no charm — women who only receive people they like ,
车轮 有 不 魅力 — 女性 WHO 仅有的 收到 人们 他们 喜欢 ,
她们在喧嚣和骚动中过着自己的生活——对她们来说，像松鼠一样围绕着时尚的车轮不停地转悠毫无吸引力——她们只接待自己喜欢的人。

[ˈoʊnli][ɡoʊ][ˈɪntuː][səˈsaɪəti] [ðæt] [ɪz][kənˈdʒɪːniəl] .
only go into society that is congenial .
仅有的 去 进入 社会 那 是 相投 .
只进入与自己性格相投的社交圈。

[bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
But Lady Kirkbank was not one of these .
但 女士 - 曾是 不是 一 的 这些 .
但柯克班克夫人并不属于这些人。

[ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][eɪdʒ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli] [mɔ:r] [ki:n] [ɪn][ðə; ði] [pə'su:t] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
The advance of age made her only more keen in the pursuit of pleasure .
这 进步 的 年龄 制成 她 仅有的 更多的 敏锐的 在 这 追逐 的 乐趣 .

随着年龄的增长，她对享乐的追求反而更加强烈。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [hɜ:r'self][tuː; tə] [dɪ'spə] [hæd; həd][ðə; ði] [glæs] [ˈoʊvər][ðə; ði]
She would have abandoned herself to despair had the glass over the
她 会 有 弃 她自己 到 绝望 有 这 玻璃 超过 这
[ˈməntlpi:s] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈbu:dwɑ:r] [ˈsi:st] [tuː; tə][biː; bi] [tʃʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][kɑ:rdz] —
mantelpiece in her boudoir ceased to be choked and littered with cards —
壁炉架 在 她 闺房 停止 到 是 窒息 和 垃圾 和 牌 —
[hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [bʊk] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [ʃʊn] [ə; eɪ][blæŋk] [peɪdʒ] .
had her book of engagements shown a blank page .
有 她 书 的 订婚 所示 一个 空白的 页 .

如果她闺房壁炉架上的玻璃柜不再被卡片塞满，如果她的订婚簿上出现一页空白页，她就会陷入绝望。

[ˈhæpɪli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] — [ɪf] [nɑ:t] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [ˈpi:p(ə)l] —
Happily there were plenty of people — if not all of them the best people —
快乐地 那里 是 很多 的 人们 — 如果 不是 全部 的 他们 这 最好的 人们 —
[huː] [ˈwɑ:ntɪd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [æt; ət][ðer; ðər] [ˈpɑ:rtɪz] .
who wanted Sir George and Lady Kirkbank at their parties .
WHO 通缉 先生 乔治 和 女士 - 在 他们的 各方 .

令人欣慰的是，有不少人——即便不是所有人都是最优秀的人——都希望乔治爵士和柯克班克夫人能参加他们的派对。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rləs] , [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] ,
The gentleman was sporting and harmless , the lady was good - natured ,
这 绅士 曾是 体育 和 无害 , 这 女士 曾是 好的 - 自然 ,
这位先生为人友善无害，这位女士性情温和。

[ænd; ənd][dʒʌst] [səˈfɪntli] [ɪk'sentɹɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mju:zɪŋ] [wɪ'dəʊt] [dɪ'dʒenə,eɪtɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɔ:r] .
and just sufficiently eccentric to be amusing without degenerating into a bore .
和 只是 足够 偏心 到 是 有趣 没有 退化的 进入 一个 钻孔 .

而且他的古怪程度恰到好处，既能让人觉得有趣，又不会让人觉得无聊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [æskt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevriweɪ] ,
And this year she was asked almost everywhere ,
和 这 年 她 曾是 问 几乎 到处 ,
今年她几乎在所有地方都被问到过这个问题。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:ti] [huː] [went] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [wɪŋ] .
for the sake of the beauty who went under her wing .
为了 这 清酒 的 这 美丽 WHO 去 在下面 她 翼 .
为了那个在她羽翼下成长的美人。

[ˈlezbɪə] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [praɪs] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈjæpəɹən] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l]
Lesbia had been as a pearl of price to her chaperon , from a social
莱斯比亚 有 到过 作为 一个 珍珠 的 价格 到 她 监护人 , 从 一个 社会的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
point of view ;
观点 的 看法 ;

从社交角度来看，莱斯比亚对她的监护人来说就像一颗珍贵的珍珠；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ˈhɔ:rəs] [ˈsmɪθsn] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
and now that she was engaged to Horace Smithson she was likely to be
和 现在 那 她 曾是 已订婚的 到 贺拉斯 史密森 她 曾是 可能 到 是
[ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈvæljuəb(ə)] .
even more valuable .
甚至 更多的 有价值的 .

既然她已经和霍勒斯·史密森订婚了，她的价值可能会更高。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [ˈleɪdi] - , [ˈspɔ:tɪvli] [æz; əz][aɪˈti:] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd]
Mr . Smithson had promised Lady Kirkbank , sportively as it were , and
先生 . 史密森 有 承诺 女士 - , 体育精神 作为 它 是 , 和
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
upon the impulse of the moment ,
之上 这 冲动 的 这 片刻 ,
史密森先生曾半开玩笑地答应过柯克班克夫人，而且一时冲动之下，

[æz; əz][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [tu; tə][ˈweɪdʒər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [glʌvz] ,
as he would have offered to wager a dozen of gloves ,
作为 他 会 有 提供 到 赌注 一个 打 的 手套 ,
他本来可以拿出十二副手套来打赌的。

[ðæt] [wɜ:r; wər][hi; hi][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][tu; tə][wɪn][hɜ:r; hər] - [hænd][hi; hi] [wʊd] [faɪnd]
that were he so happy as to win her protégée's hand he would find
那 是 他 所以 快乐的 作为 到 赢 她 - 手 他 会 寻找
[hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪnˈvestmənt] [fɔ:r; fər] ,
her an investment for ,
她 一个 投资 为了 ,
如果他真如他所愿，赢得了她门生的芳心，他就会为她找一份投资。

[seɪ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈtwenti] [pər] [sent] .
say , a thousand , which would bring her in twenty per cent .
说 , 一个 千 , 哪个 会 带来 她 在 二十 每 中心 .
比如说，一千美元，那她就能拿到百分之二十的分成。

; [neɪ] , [mɔ:r] , [hi; hi] [wʊd] [ˈɔ:lsʊʊ][faɪnd][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
; **nay , more , he would also find the thousand ,**
; 不 , 更多的 , 他 会 还 寻找 这 千 ,
不，不仅如此，他还会找到那一千个，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɪn] [ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɑ:n] [pɔr] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [pɑ:rt] .
which would have been the initial difficulty on poor Georgie's part .
哪个 会 有 到过 这 最初的 困难 在 贫穷的 乔治的 部分 .
这大概就是可怜的乔治最初遇到的困难了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [maɪnd][ə; eɪ] [ˈdi:teɪl] ,
But this little matter was in Georgie's mind a detail ,
但 这 小的 事情 曾是 在 乔治的 头脑 一个 细节 ,
但在乔治看来，这件小事只是个细节。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][tu; tə] [əˈkru:] [tu; tə][hɜ:r; hər][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][frʌm; frəm]
compared with the advantages to accrue to her indirectly from
- [ˈju:nɪən][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn] [ˈlʌndən] .
Lesbia's union with one of the richest men in London .
- 联盟 和 一 的 这 最富有的 男人 在 伦敦 .
与莱斯比亚嫁给伦敦最富有的男人之一所带来的间接好处相比，莱斯比亚的这些好处就显得微不足道了。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [gʊd] [mætʃɪz] ,
Lady Kirkbank had brought about many good matches ,
女士 - 有 带来 关于 许多 好的 比赛 ,
柯克班克夫人促成了许多好姻缘。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɪn] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈwɔ:did] [wɪð; wɪθ] [beɪs] [ɪnˈgrætɪtu:d] [əˈpɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
and had been too often rewarded with base ingratitude upon the part of
和 有 到过 也 经常 奖励 和 根据 忘恩负义 之上 这 部分 的
[hɜ:r; hər] [ˌprəʊtəˈʒeɪz] ,
her protégées ,
她 受庇护者 ,
但她却常常遭到她门生们卑鄙的忘恩负义的对待。

[ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɑ:kædi] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [səʊlz] [ˈneɪtʃər] ,
after marriage ; but there was a touch of Arcady in the good soul's nature ,
后 婚姻 ; 但 那里 曾是 一个 触碰 的 阿卡迪 在这 好的 灵魂的 自然 ;
婚后，他身上仍然带着一丝田园牧歌式的浪漫情怀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtrʌstfɪ] .
and she was always trustful .
和 她 曾是 总是 值得信赖的 .
她一直都很信任别人。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ˈleɪzbɪə] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] ,
She told herself that Lesbia would not be ungrateful ,
她 讲述 她自己 那 莱斯比亚 会 不是 是 忘恩负义 ;
她告诉自己，莱斯比亚不会忘恩负义的。

[wʊd] [nɑ:t] [ˈbeɪsli] [kɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædə] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [haɪts]
would not basely kick down the ladder by which she had mounted to heights
会 不是 卑鄙地 踢 向下 这 梯子 经过 哪个 她 有 安装 到 高度
[emˈpɪriən] ,
empyrean ,
天界 ;
她不会卑鄙地踢倒自己攀登至天界之巅的阶梯。

[wʊd] [nɑ:t] [ˈkruːəli] [[elv] [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [ˌpaɪəˈnɪrd] [hɜːr; hə] [tuː; tə] [haɪ] [ˈfɔ:rtʃən] .
would not cruelly shelve the friend who had pioneered her to high fortune .
会 不是 残酷地 搁置 这 朋友 WHO 有 开创者 她 到 高的 财富 .
她不会无情地抛弃那位引领她走向辉煌的朋友。

[ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [əˈpa:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪn][pɑ:rk] [leɪn] [æz; əz][hɜːr; hə] [oʊn] [ˈhaʊs] ,
She counted upon making the house in Park Lane as her own house ,
她 计数 之上 制作 这 房子 在 公园 车道 作为 她 自己的 房子 ;
她指望把帕克巷的那栋房子变成自己的家。

[əˈpa:n] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmu:vər][ʌv; əv][ɔ:l] - [ˌhɒspiˈtælɪtɪz] , [ðə; ði][ˈsu:pərvaɪzər][ʌv; əv][hɜːr; hə]
upon being the prime mover of all Lesbia's hospitalities , the supervisor of her
之上 存在 这 主要的 搬家公司 的 全部 - 热情好客 , 这 导师 的 她
[ˈvɪzɪtɪŋ] [lɪst] ,
visiting list ,
访问 列表 ;
作为莱斯比亚所有款待活动的主要推动者，以及访客名单的管理者，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θroʊn] .
the shadow behind the throne .
这 阴影 在后面 这 王座 .
王座背后的阴影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪz] [ˈnaɪtli] , [ˈdɪnəz] , [ˈlʌntʃən] , [ˈɡɑ:rdn] - [ˈpɑ:rtɪz] ;
There were balls and parties nightly , dinners , luncheons , garden - parties ;
那里 是 球 和 各方 每晚 , 晚餐 , 午餐会 , 花园 - 各方 ;
每晚都有舞会和派对，还有晚宴、午餐会和花园派对；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [weɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] —
and yet there was a sense of waning in the glory of the world —
和 然而 那里 曾是 一个 感觉 的 减弱 在这 荣耀 的 这 世界 —
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fæg] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
everybody felt that the fag - end of the season was approaching .
大家 毛毡 那 这 同性恋 - 结尾 的 这 季节 曾是 接近 .
然而，世间的荣光似乎正在消逝——每个人都觉得这个季节即将结束。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈriːəlɪ] [greɪt] [entəˈteɪnmənts] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] — [ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ˈdɪnəz] , [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]
All the really great entertainments were over — the Cabinet dinners , the Reception
全部 这 真的 伟大的 娱乐 是 超过 — 这 内阁 晚餐 , 这 接待
[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] ,
at the Foreign Office ,
在 这 外国的 办公室 ,

所有真正精彩的娱乐活动都结束了——内阁晚宴、外交部招待会等等。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bɔːlz] [ænd; ənd][ˈkɑːnsərts] .
the last of the State balls and concerts .
这 最后的 的 这 状态 球 和 音乐会 .

最后一次州级舞会和音乐会。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [left] [taʊn] ;
Some of the best people had already left town ;
一些 的 这 最好的 人们 有 已经 左边 镇 ;

一些最优秀的人才已经离开了这座城市；

[ænd; ənd] [ˈsenətəz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈɜːrli]
and senators were beginning to complain that they saw no prospect of early
和 参议员 是 开始 到 抱怨 那 他们 锯 不 前景 的 早期的
[dɪˈlɪvərəns] .
deliverance .
解救 .

参议员们开始抱怨说，他们看不到早日解救的希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈ^jdɔːwɪd] [stiːl] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈ^jdɔːwɪd] [ðə; ði]
There was Goodwood still to look forward to ; and after Goodwood the
那里 曾是 古德伍德 仍然 到 看 向前 到 ; 和 后 古德伍德 这
[ˈdeljuːdʒ] — [ɔːr] [ˈræðər] [kaʊz] [rɪˈɡætə,rɪˈɡɑːtə] ,
Deluge — or rather Cowes Regatta ,
洪水 — 或者 相当 考斯 帆船赛 ,

还有古德伍德赛马节值得期待；古德伍德赛马节之后便是“洪水”——或者更确切地说是考斯帆船赛，

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] - [set][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈtɔːkɪŋ] .
about which Lady Kirkbank's set were already talking .
关于 哪个 女士 - 放 是 已经 说 .

柯克班克夫人那帮人已经在谈论这件事了。

[ˈleɪdi] [ˈleɪzbɪə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [kaʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈɡætə,rɪˈɡɑːtə] [wiːk] .
Lady Lesbia was to be at Cowes for the Regatta week .
女士 莱斯比亚 曾是 到 是 在 考斯 为了 这 帆船赛 星期 .

莱斯比亚夫人原本计划在考斯参加帆船赛周。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsetld] [θɪŋ] .
That was a settled thing .
那 曾是 一个 定居 事物 .

那是件已经决定的事。

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ˈskuːnər] - [jɑːt] , [ðə; ði] [ˈkeɪmən] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][hoʊˈtel] .
Mr . Smithson's schooner - yacht , the Cayman , was to be her hotel .
先生 . 史密森的 大篷车 - 游艇 , 这 鳄鱼 , 曾是 到 是 她 酒店 .

史密森先生的帆船游艇“开曼号”将作为她的酒店。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [jɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naːns] ;
It was to be Lady Kirkbank and Lady Lesbia's yacht for the nonce ;
它 曾是 到 是 女士 - 和 女士 - 游艇 为了 这 nonce ;

暂时，这艘游艇将归柯克班克夫人和莱斯比亚夫人所有；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪlə] ,
and Mr . Smithson was to live on shore at his villa ,
和 先生 . 史密森 曾是 到 居住 在 支撑 在 他的 别墅 ,

史密森先生将住在岸边的别墅里。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðæt] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [klʌb] [tuː; tə] [wɪt] [baɪ] - [ˈɪnfluəns] ,
and at that aristocratic club to which , by Maulevrier's influence ,
和 在 那 贵族 俱乐部 到 哪个 ; 经过 - 影响 ;
而在这个贵族俱乐部里, 在莫勒维耶的影响下,

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːlz] [ˈdɔːtər] , [hiː; hi]
and on the score of his approaching marriage with an earl's daughter , he
和 在 这 分数 的 他的 接近 婚姻 和 一个 伯爵的 女儿 , 他
[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
had been just selected .
有 到过 只是 已选 .

因为他即将与一位伯爵的女儿结婚, 所以他被选中了。
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈleɪdi] - [ˈvɪzɪtər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈkeɪmən] .
He would be only Lady Kirkbank's visitor on board the Cayman .
他 会 是 仅有的 女士 - 游客 在 木板 这 鳄鱼 .
他将是柯克班克夫人登上“开曼号”上唯一的访客。

[ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈetɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈfrɪndʒd] ;
The severe etiquette of the situation would therefore not be infringed ;
这 严重 礼仪 的 这 情况 会 所以 不是 是 侵权 ;
因此, 这种情况下的严格礼仪不会受到违反;

[ænd; ʌnd] [jet] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈtrəʊðd] [soʊl]
and yet Mr . Smithson would have the happiness of seeing his betrothed sole
和 然而 先生 . 史密森 会 有 这 幸福 的 看到 他的 未婚妻 唯一
[ænd; ʌnd] [ˈsɑːvrɪn] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɑːt] ,
and sovereign mistress of his yacht ,
和 主权 情妇 的 他的 游艇 ,
然而, 史密森先生却有幸见到他未婚妻, 他唯一的、至高无上的游艇女主人。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌmər] [deɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
and of spending the long summer days at her feet .
和 的 开支 这 长的 夏天 天 在 她 脚 .
以及在她脚边度过漫长的夏日时光。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [tʃɑːrm] .
Even to Lady Lesbia this idea of the yacht was not without its charm .
甚至 到 女士 莱斯比亚 这 主意 的 这 游艇 曾是 不是 没有 它是 魅力 .
即使是莱斯比亚夫人, 也对游艇这个概念情有独钟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkeɪmən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
She had never been on board such a yacht as the Cayman ; she was a
她 有 绝不 到过 在 木板 这样的 一个 游艇 作为 这 鳄鱼 ; 她 曾是 一个
[ɡʊd] [ˈseɪlər] ,
good sailor ,
好的 水手 ;
她以前从未登上过像“开曼号”这样的游艇; 她是一名优秀的航海家。

[æz; əz] [ˈtestɪfaɪd] [baɪ] [ˈmeni] [æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] , [ɪn] [ˈhaɪrd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈbəʊts] , [æt; ət] [ˈtaɪnməʊθ] , [ænd; ʌnd]
as testified by many an excursion , in hired sailing boats , at Tynemouth , and
作为 作证 经过 许多 一个 短途旅行 , 在 雇用 帆船 船 , 在 泰恩茅斯 , 和
[esˈtiː] . [biːz] ;
St . Bees ;
英石 . 蜜蜂 ;
泰恩茅斯和圣比斯等地多次租用帆船游览的经历都证明了这一点;

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
and she knew that she would be the queen of the hour .
和 她 知道 那 她 会 是 这 女王 的 这 小时 .
她知道自己将成为时代的女王。

[ʃiː, ʃi] [ək'septɪd] [ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] [wiːk] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəsli] [ðæn; ðən]
She accepted Mr . Smithson's invitation for the Cowes week more graciously than
她 公认 先生 . 史密森的 邀请 为了 这 考斯 星期 更多的 亲切地 比

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
she was wont to receive his attentions ,
她 曾是 惯于 到 收到 他的 注意 ,

她欣然接受了史密森先生邀请她去考斯岛待一周的邀请，这比她以往接受他的殷勤要热情得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
and was pleased to say that the whole thing would be rather enjoyable .
和 曾是 高兴 到 说 那 这 所有的 事物 会 是 相当 令人愉悦 .

他很高兴地说，整件事将会相当有趣。

- [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈsɪmp(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ˈdʒɔːrdʒi] - .
' It will be simple enchantment , ' exclaimed the more enthusiastic Georgie Kirkbank .
- 它 将要 是 简单的 魅力 , - 惊呼 这 更多的 热情的 乔治 - .

“那将是简单的魔法，”热情洋溢的乔治·柯克班克惊喊道。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈræptʃərəs] [æz; əz][laɪf][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv]
' There is nothing so rapturous as life on board a yacht ; there is a flavour of
- 那里 是 没有什么 所以 欣喜若狂 作为 生活 在 木板 一个 游艇 ; 那里 是 一个 味道 的
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

“没有什么比游艇上的生活更令人陶醉的了；那是一种充满冒险的体验。”

[ə; eɪ] - , [ə; eɪ] — [ɪn] [ɔːrt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [laɪk] .
a sansgêne , a — in short everything in the world that I like .
一个 - , 一个 — 在 短的 一切 在 这 世界 那 我 喜欢 .

一件 sansgêne，一件——简而言之，就是世界上我喜欢的一切。

[aɪ][jæl; ʃəl] [wer] [maɪ][ˈkɑːt(ə)n] [fraːks] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
I shall wear my cotton frocks , and give myself up to enjoyment ,
我 将 穿 我的 棉布 连衣裙 , 和 给 我 向上 到 享受 ,

我将穿上我的棉布裙子，尽情享受生活。

[laɪ][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
lie on the deck and look up at the blue sky ,
说谎 在 这 甲板 和 看 向上 在 这 蓝色的 天空 ,

躺在甲板上，仰望蓝天，

[tuː] [dɪ'lɪʃəsli] [ˈaɪd(ə)][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ləst] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈzɒləz] . -
too deliciously idle even to read the last horrid thing of Zola's . ' -
也 美味 闲置的 甚至 到 读 这 最后的 可怕的 事物 的 佐拉的 . -

闲得无聊，连左拉最后一部糟糕透顶的作品都懒得读。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊz] [rɪ'ɡætə,rɪ'ɡɑːtə][wæg] [ˈnɪrli] [θriː] [wiːks] [ə'hed] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm]
But the Cowes Regatta wag nearly three weeks ahead ; and in the meantime
但 这 考斯 帆船赛 摇摆 几乎 三 周 前方 ; 和 在 这 与此同时

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈ^jdɜwd]
there was Goodwood ,
那里 曾是 古德伍德 ,

但考斯帆船赛要提前近三周举行；与此同时还有古德伍德赛马节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrævəld] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] .
and the ravelled threads of the London season had to be wound up .
和 这 松散 线程 的 这 伦敦 季节 有 到 是 伤口 向上 .

伦敦社交季的种种纠葛终究要被收束。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] ['evriwɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [brɪ'twi:n] ['mɪstər] .
And by this time it was known everywhere that the affair between Mr .
和 经过 这 时间 它 曾是 已知 到处 那 这 事务 之间 先生 .
['smiθsn] [ænd; ənd] - ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɑ:n] .
Smithson and Maulevrier's sister was really on .
史密森 和 - 姐姐 曾是 真的 在 .

到那时，史密森先生和莫勒维耶的妹妹之间的婚外情已经传遍四方。

- [ɪts] [æz; əz] ['setld] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][ðə; ði] ['entrɪz] [ænd; ənd][betz] [fɔ:r; fər][nekst] ['jɪrz] ['dɜ:rbɪ] ,
' It's as settled a business as the entries and bets for next year's Derby ,
- 它是 作为 定居 一个 商业 作为 这 条目 和 赌注 为了 下一个 年 德比 ,
“这就像明年德比大赛的参赛名单和投注情况一样，早已尘埃落定。”

- [sed] [wʌn][ˈlaʊndʒər][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊt] [gɔ:m] .
' said one lounge to another in the smoking - room of the Haute Gomme .
- 说 一 躺椅 到 其他 在 这 吸烟 - 房间 的 这 高级 胶 .
“一位躺椅客人对豪特戈姆酒店吸烟室里的另一位客人说道。”

- [pleɪ] [ɔ:r] [peɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] . -
' Play or pay , don't you know . '
- 玩 或者 支付 , 不 你 知道 . -
“要么玩，要么付钱，你不知道吗？ ”

[ˈleɪdɪ] - [ænd; ənd] [ˈlezbɪə] [hæd; həd][bəʊθ] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ] - , [ˈlezbɪə] [ˈraɪtɪŋ]
Lady Kirkbank and Lesbia had both written to Lady Maulevrier , Lesbia writing
女士 - 和 莱斯比亚 有 两个都 书面 到 女士 - , 莱斯比亚 写作
[ˈsʌmwʌt] [ˈkoʊldli] , [ˈveri] [ˈbri:flɪ] ,
somewhat coldly , very briefly ,
有些 冷冷地 , 非常 简要地 ,

柯克班克夫人和莱斯比亚都给莫勒维耶夫人写过信，莱斯比亚的信语气有些冷淡，而且非常简短。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hæf] [dɪ'faɪənt] [toʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['mɪstər] .
and in a half defiant tone , to the effect that she had accepted Mr .
和 在 一个 一半 桀骜不驯 语气 , 到 这 影响 那 她 有 公认 先生 .
['smɪθsənz] [ˈɔ:fər] ,
Smithson's offer ,
史密森的 提供 ,

她半是挑衅地表示，她已经接受了史密森先生的提议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hɜ:r; hər] [ˈgrænməðər] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪtʃ]
and that she hoped her grandmother would be pleased with a match which
和 那 她 希望 她 祖母 会 是 高兴 和 一个 匹配 哪个
['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [ædvən'teɪdʒəs] .
everybody supposed to be extremely advantageous .
大家 据称 到 是 极其 有利 .

她希望祖母会对这桩人人都认为非常有利的婚事感到满意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ˈ^rɑ:smiə(r)] [ɪ'mi:diətli] [ˈæftər][ðə; ði] [kaʊz] [wi:k] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [dɪr]
She was going to Grasmere immediately after the Cowes week to see her dear
她 曾是 去 到 格拉斯米尔 立即地 后 这 考斯 星期 到 看 她 亲爱的
[ˈgrænməðər] ,
grandmother ,
祖母 ,

考斯帆船赛结束后，她将立即前往格拉斯米尔去看望她亲爱的祖母。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fɔrd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pru:v(ə)] .
and to be assured of her approval .
和 到 是 保证 的 她 赞同 .
并确信能得到她的认可。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [ˈbɪzi] ;
In the meanwhile she was awfully busy ;
在 这 同时 她 曾是 非常 忙碌的 ;

与此同时，她非常忙碌；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkɔːləz] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
there were callers driving up to the door at that very moment ,
那里 是 来电者 驾驶 向上 到 这 门 在 那 非常 片刻 ,
就在那时，有访客开车来到了门口。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈrækt] [baɪ][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɔːt][get][hɜːr; hər]
and her brain was racked by the apprehension that she might not get her
和 她 脑 曾是 架子 经过 这 忧虑 那 她 可能 不是 得到 她
[nuː] [gaʊn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbætʃələz, 'bætʃləz][bɔːl] ,
new gown in time for the Bachelor's Ball ,
新的 袍 在 时间 为了 这 学士 球 ,
她脑子里一直萦绕着一个担忧：她可能来不及在单身汉舞会前拿到新礼服了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kwɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
which was to be quite one of the nicest things of the year ,
哪个 曾是 到 是 相当 一 的 这 最友善的 事物 的 这 年 ,
那将是一件非常美好的事情，堪称年度最佳事件之一。

[soʊ] [ˈdɪrɪst] [ˈgrænmʌðər] [mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈletər] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
so dearest grandmother must excuse a hurried letter , etc . ,
所以 亲爱的 祖母 必须 原谅 一个 慌忙 信 , ETC . ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc . , etc .
ETC . , ETC .

所以，亲爱的祖母请原谅我匆忙写这封信，等等等等。

[ˈdʒɔːrdʒi] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪˈfjuːsɪv] , [mɔːr] [ˈlenθi] .
Georgie Kirkbank was more effusive , more lengthy .
乔治 - 曾是 更多的 热情洋溢 , 更多的 冗长 .
乔治·柯克班克的发言更加热情洋溢，也更加冗长。

[ʃiː; ʃi] [eksˈpeɪfɪetɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stuːˈpendəs] [əˈlaɪəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [swiːtəst] [ˈleɪzbɪə] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
She expatiated upon the stupendous alliance which her sweetest Lesbia was about
她 加长 之上 这 惊人的 联盟 哪个 她 最甜美的 莱斯比亚 曾是 关于
[tuː; tə] [meɪk] ;
to make ;
到 制作 ;
她详细阐述了她最亲爱的莱斯比亚即将缔结的惊人联盟；

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈkredit][tuː; tə][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈgaɪdɪd] - [ˈfʊtstɛps] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
and took credit to herself for having guided Lesbia's footsteps in the right way .
和 采取 信用 到 她自己 为了 拥有 引导 - 脚步声 在 这 正确的 方式 .
她认为自己引导莱斯比亚走上了正确的道路，并以此为荣。

- [ˈsmiθsn] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpɜːrs(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] .
' Smithson is a most difficult person , ' she wrote .
- 史密森 是 一个 最多 难的 人 , - 她 写道 .
“史密森是个非常难相处的人，”她写道。

- [ðə; ði] [liːst] [ˈerər] [ʌv; əv] [teɪst] [ɑːn][jʊr; jər] [dɪr] [ˈgɜːlz][pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] - [hɪm; ɪm] .
' The least error of taste on your dear girl's part would have froisséd him .
- 这 至少 错误 的 品尝 在 你的 亲爱的 女孩们 部分 会 有 - 他 .
“你亲爱的女儿哪怕在品味上犯一点小错误，都会让他抓狂。”

[men][wɪð; wɪθ][ðæt][ɪ'mens][welθ][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][sə'spɪʃəs] , [ˈredi][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˈmɜːrsənəri]
Men with that immense wealth are always suspicious , ready to imagine mercenary
男人 和 那 巨大 财富 是 总是 可疑的 , 准备好 到 想象 雇佣兵
[ˈməʊtɪvz] ,
motives ,
动机 ,

拥有如此巨额财富的人总是疑心重重，随时准备揣测对方的动机，别有用心。

[ɑːn][ðer; ðər][gɑːrd][ə'genst][ˈbiːɪŋ][træpt] .
on their guard against being trapped .
在 他们的 警卫 反对 存在 被困 .
他们时刻警惕自己落入陷阱。

[bʌt; bət][ˈleɪzbɪə][hæd; həd][em 'iː][æt; ət][hɜːr; hər][bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈmænɪdʒd][hɪm; ɪm][ˈpɜːrfɪktli] .
But Lesbia had me at her back , and she managed him perfectly .
但 莱斯比亚 有 我 在 她 后退 , 和 她 管理 他 完美 .
但莱斯比亚有我撑腰，她把他管得井井有条。

[hiː; hi][ɪz][ˈpɑːzətɪvli][hɜːr; hər][sleɪv] ;
He is positively her slave ;
他 是 积极地 她 奴隶 ;
他简直就是她的奴隶；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][twɪst][hɪm; ɪm][raʊnd][jɜːr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgər][ɪn][ðə; ði][ˈmætər]
and you will be able to twist him round your little finger in the matter
和 你 将要 是 有能力的 到 捻 他 圆形的 你的 小的 手指 在 这 事情
[ʌv; əv][ˈsetlmənts] .
of settlements .
的 定居点 .
在和解问题上，你将能够完全掌控他。

[juː; jʊ][meɪ][duː][wʌt][juː; jʊ][laɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][graʊnd][hæz; həz][bɪn][ˈθɜːrəli]
You may do what you like with him , for the ground has been thoroughly
你 可能 做 什么 你 喜欢 和 他 , 为了 这 地面 有 到过 彻底
[prɪ'perd][baɪ][em 'iː] . -
prepared by me . -
准备 经过 我 . -

你可以随意处置他，因为我已经为他做好了充分的准备。

[ˈleɪdi] - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪnθuːzɪ'æstɪk] .
Lady Maulevrier's reply was not enthusiastic .
女士 - 回复 曾是 不是 热情的 .
莫勒维耶夫人的回答并不热情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][daʊt][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][gʊd][mætʃ] ,
She had no doubt Mr . Smithson was a very good match ,
她 有 不 怀疑 先生 . 史密森 曾是 一个 非常 好的 匹配 ,
她毫不怀疑史密森先生是个非常合适的伴侣。

[əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈestɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ˈmætrɪ'moʊniəl][əˈlaɪənsɪz] ,
according to the modern estimate of matrimonial alliances ,
根据 到 这 现代的 估计 的 婚姻 联盟 ,
根据现代对婚姻联盟的估计，

[ɪn][wɪtʃ][ˈmʌni][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈælfə][ænd; ənd][oʊ'megə] .
in which money seemed to be the Alpha and Omega .
在 哪个 钱 似乎 到 是 这 阿尔法 和 欧米茄 .
金钱似乎就是一切的始与终。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈtʃerɪft][ˈvjuːz][ʌv; əv][əˈnʌðər][kaɪnd] .
But she had cherished views of another kind .
但 她 有 珍爱 浏览 的 其他 种类 .
但她却珍视另一种观点。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['grændɔːtər] [wer] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)]
She had hoped to see her dear granddaughter wear one of those noble
她 有 希望 到 看 她 亲爱的 孙女 穿 一 的 那些 高贵
[ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] [neɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
and historic names which are a badge of distinction for all time .
和 历史性 姓名 哪个 是 一个 徽章 的 区别 为了 全部 时间 .
她曾希望看到她亲爱的孙女拥有一个高贵而历史悠久的名字，这些名字是永恒的荣誉象征。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈentər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [grænd][oʊld] [ˈfæməlɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
She had hoped to see her enter one of those grand old families which are
她 有 希望 到 看 她 进入 一 的 那些 盛大 老的 家庭 哪个 是
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
a kind of royalty .
一个 种类 的 皇室 .
她曾希望看到她进入那些显赫的古老家族，那些家族就像皇室一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlezbɪə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [soʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][æn; ən]
And that Lesbia should marry a man whose sole distinction consisted of an
和 那 莱斯比亚 应该 结婚 一个 男人 谁 唯一 区别 由.....组成 的 一个
[ɪ'mens] [ˈfɔːrtʃən] [ə'mæst] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ,
immense fortune amassed heaven knows how ,
巨大 财富 积累 天堂 知道 如何 ,
而莱斯比亚竟然嫁给了一个男人，他唯一的优点就是拥有一笔巨额财富，至于这笔财富是怎么积累起来的，天知道。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] .
was a terrible blow to her pride .
曾是 一个 糟糕的 吹 到 她 自豪 .
这严重打击了她的自尊心。
- [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][ðə; ði][fɜːrst] , - [roʊt] [ˈleɪdɪ] - .
' But it is not the first , ' wrote Lady Maulevrier .
- 但 它 是 不是 这 第一的 , - 写道 女士 - .
“但这并非第一起,”莫勒维耶夫人写道。

- [maɪ] [praɪd] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ˈkrʌʃɪŋ] [bloʊz] [ɪn] [deɪz] [pæst] ,
' My pride has received crushing blows in days past ,
- 我的 自豪 有 已收到 压碎 打击 在 天 过去的 ,
“近来我的自尊心遭受了沉重打击”，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
and I ought to be humbled to the dust .
和 我 应该 到 是 谦卑 到 这 灰尘 .
我应该感到羞愧难当，如同尘埃一般。
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈstʌbərən] [rɪˈzɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] [ˈneɪtʃəz] [wɪtʃ] [stændz][fɜːrm] [ə'genst] [ˈevri]
But there is a stubborn resistance in some natures which stands firm against every
但 那里 是 一个 固执的 反抗 在 一些 自然 哪个 站立 公司 反对 每一个
[ʃɑːk] .
shock .
震惊 .

但有些人天性顽强，能够抵挡一切冲击。
[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈlezbɪə] [wɪl] [bəʊθ][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈmeri] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ]
You and Lesbia will both be surprised to hear that Mary , from whom I
你 和 莱斯比亚 将要 两个都 是 惊讶 到 听到 那 玛丽 , 从 谁 我
[ɪkspektɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)] ,
expected so little ,
预期的 所以 小的 ,
你和莱斯比亚听到这个消息一定会很惊讶，玛丽，我原本对她期望不高，

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['ri:əli] [greɪt] [mætʃ] .
has made a really great match .
有 制成 一个 真的 伟大的 匹配 .

真是绝佳的搭配。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] [ɪn] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] , [tuː; tə]
She was married yesterday afternoon in my morning room , by special licence , to
她 曾是 已婚 昨天 下午 在 我的 早晨 房间 , 经过 特别的 执照 , 到
[ðə; ði] [ɜ:r] [ʌv; əv] ['hɑ:rtfi:ld] ,
the Earl of Hartfield ,
这 伯爵 的 哈特菲尔德 ,

她昨天下午在我的晨室里, 凭特许证嫁给了哈特菲尔德伯爵。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [tʃɔɪs] , [hu:m] [wiː; wi] [æt; ət] ['fel'saɪd] [hæv; həv] [ɔ:l] [noʊn] [æz; əz] [pleɪn]
the lover of her choice , whom we at Fellside have all known as plain
这 情人 的 她 选择 , 谁 我们 在 山坡 有 全部 已知 作为 清楚的
[dʒɑ:n] ['hæmənd] .
John Hammond .
约翰 哈蒙德 .

她选择的情人, 我们费尔赛德的所有人都知道他就是普通的约翰·哈蒙德。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgʃər] [ɪn] [ðə; ði]
He is an admirable young man , and sure to make a great figure in the
他 是 一个 令人钦佩的 年轻的 男人 , 和 当然 到 制作 一个 伟大的 数字 在 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

他是一位令人钦佩的年轻人, 将来必将在世界舞台上大放异彩。

[æz; əz] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ,
as no doubt you know better than I do ,
作为 不 怀疑 你 知道 更好的 比 我 做 ,
[fɔ:r; fər] [juː; jʊ] [a:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
for you are in the way of hearing all about him .
为了 你 是 在 这 方式 的 听力 全部 关于 他 .

因为你挡住了了解他的一切的机会。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] ['meri] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['aɪdɪl] ;
His courtship of Mary is quite an idyll ;
他的 求爱 的 玛丽 是 相当 一个 牧歌 ;

他追求玛丽的过程简直是一段田园牧歌般的爱情故事;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [ʌv] - [ə'fer] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ænd; ənd]
and the happy issue of this romantic love - affair has cheered and
和 这 快乐的 问题 的 这 浪漫的 爱 - 事务 有 欢呼 和
['kʌmfətɪd] [em 'iː] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] ['lezbɪə] [left] [em 'iː] . -
comforted me more than anything that has happened since Lesbia left me . '
安慰 我 更多的 比 任何事物 那 有 发生 自从 莱斯比亚 左边 我 . -

这段浪漫恋情带来的幸福结局, 比莱斯比亚离开我之后发生的任何事情都更能让我感到振奋和安慰。

[ðɪs] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ['nɪɡlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hænd] , ['leɪdi] - ['hændɪd] [tuː; tə] ['lezbɪə] ,
This letter , written in Fräulein's niggling little hand , Lady Kirkbank handed to Lesbia ,
这 信 , 书面 在 - 烦人的 小的 手 , 女士 - 递交 到 莱斯比亚 ,
[huː] [ri:d] [aɪ 'tiː] [θruː] [ɪn] ['saɪləns] ;
who read it through in silence ;
who 读 它 通过 在 沉默 ;

他默默地读完了它;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstəz]
but when she came to that part of the letter which told of her sister's
但 什么时候 她 来了 到 那 部分 的 这 信 哪个 讲述 的 她 姐妹
['mæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

但当她读到信中讲述她姐姐结婚的那部分时，

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [æʃi] [peɪl] , [hɜːr; hər] [braʊ] [kən'træktɪd] ,
her cheek grew ashy pale , **her brow contracted** ,
她 脸颊 生长 灰烬 苍白 , 她 眉头 合同 ,
她的脸颊变得苍白，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ][waɪld] ,
and she started to her feet and stared at Lady Kirkbank with wild ,
和 她 开始 到 她 脚 和 凝视 在 女士 - 和 荒野 ,
[dɑː'leɪtɪd] [aɪz] ,
dilated eyes ,
扩张 眼睛 ,

她猛地站起身，用狂野而瞳孔放大的眼神盯着柯克班克夫人。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ][æn; ən] ['ædər] .
as if she had been stung by an adder .
作为 如果 她 有 到过 被蜇了 经过 一个 加法器 .
就好像被毒蛇咬了一样。

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , ['wɒznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['leɪdi] - ,
' **A strange mystification** , **wasn't it ?** ' **said Lady Kirkbank** ,
- 一个 奇怪的 神秘化 , 不是 它 ? - 说 女士 - ,
“真是个奇怪的谜团，不是吗？”柯克班克夫人说道。

[ˈɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ɪn] - [feɪs] ,
almost frightened at the awful look in Lesbia's face ,
几乎 害怕 在 这 可怕 看 在 - 脸 ,
莱斯比亚脸上可怕的表情几乎吓坏了她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bel] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]
which was even worse than Belle Trinder's expression when she read the
哪个 曾是 甚至 更糟 比 美女 - 表达 什么时候 她 读 这
[ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθsənz] [flaɪt] .
announcement of Mr . Smithson's flight .
公告 的 先生 . 史密森的 航班 .

这甚至比贝尔·特林德读到史密森先生航班公告时的表情还要糟糕。

- [streɪndʒ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] !
' **Strange mystification** !
- 奇怪的 神秘化 !

真是令人费解！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪs] ['tretʃəri] — [ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [laɪ] ! -
It was base treachery — a vile and wicked lie ! '
它 曾是 根据 背信弃义 — 一个 卑鄙的 和 邪恶 说谎 ! -
这是卑鄙的背叛——一个恶毒的谎言！

[kraɪd] ['lezbɪə] , ['fjʊəriəsli] .
cried Lesbia , **furiously** .
哭 莱斯比亚 , 愤怒地 .
莱斯比亚愤怒地喊道。

- [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ['ʌndə] [fɔ:ls] ['kʌlərz] , [tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə]
' **What right had he to come to us under false colours , to pretend to**
- 什么 正确的 有 他 到 来 到 我们 在下面 错误的 颜色 , 到 假装 到
[bi:; bi] [pʊə] ,
be poor ,
是 贫穷的 ,

“他有什么权利伪装成穷人来我们这里？”

[ə; eɪ]['noʊbə:di] — [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['veɪɡɪst] [hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['di:snt] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
a nobody — with only the vaguest hope of making a decent position in the
一个 无人 — 和 仅有的 这 最模糊 希望 的 制作 一个 体面的 位置 在 这
['fju:tʃə] ?
future ?
未来 ?

一个无名小卒——未来只有渺茫的希望获得一份体面的工作？

— [ænd; ənd][tu:; tə] [ɔ:fər] [hɪm'self] ['ʌndə] [sʌtʃ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [kən'dɪ(ə)nz] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [brɔ:t] [ʌp]
— and to offer himself under such impossible conditions to a girl brought up
— 和 到 提供 他自己 在下面 这样的 不可能的 状况 到 一个 女孩 带来 向上
[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] — [ə; eɪ][gɜ:rl]['edʒukeɪtɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][moʊst]
as I had been — a girl educated by one of the proudest and most
作为 我 有 到过 — 一个 女孩 受过教育 经过 一 的 这 最引以为豪 和 最多
[æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [tu:; tə] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'haʊns] ['evrɪθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] ?
ambitious of women — to force me to renounce everything except him ?
雄心勃勃 的 女性 — 到 力量 我 到 放弃 一切 除了 他 ?

——在如此不可能的情况下，向我这样一个从小被最骄傲、最有野心的女人之一教育的女孩献上自己的爱，强迫我放弃一切，只爱他？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [gɜ:rl] , [soʊ] [pleɪst] , [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ?
How could he suppose that any girl , so placed , could decide in his favour ?
如何 可以 他 认为 那 任何 女孩 , 所以 放置 , 可以 决定 在 他的 偏爱 ?

他怎么会认为任何一个处境如此的女孩都会对他有利呢？

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [em 'i:][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] — [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]
If he had loved me he would have told me the truth — he would not
如果 他 有 喜爱 我 他 会 有 讲述 我 这 真相 — 他 会 不是
[hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] . -
have made it impossible for me to accept him . '
有 制成 它 不可能的 为了 我 到 接受 他 . -

如果他爱我，他就会告诉我真相——他不会让我无法接受他。

- [aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [floʊn] [jʌŋ] [mæn] , - [sed] ['leɪdɪ] - , ['su:ðɪŋli] ;
' **I believe he is a very high flown young man , ' said Lady Kirkbank , soothingly ;**
- 我 相信 他 是 一个 非常 高的 飞行 年轻的 男人 , - 说 女士 - , 舒缓地 ;

“我相信他是一位非常有抱负的年轻人，”柯克班克夫人安慰道；

- [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][maɪ] [set] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] .
' **he was never in my set , you know , dear .**
- 他 曾是 绝不 在 我的 放 , 你 知道 , 亲爱的 .

“你知道，亲爱的，他从来都不是我的圈子里的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][oʊld][mɪ'nɜ:rvə] - [pres] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd]
And I suppose he had some old Minerva - press idea that he would find
和 我 认为 他 有 一些 老的 米涅瓦 - 按 主意 那 他 会 寻找
[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
a girl who would marry him for his own sake .
一个 女孩 WHO 会 结婚 他 为了 他的 自己的 清酒 .

我猜他可能还抱有一些老派的幻想，认为他会找到一个为了他好而嫁给他的女孩。

[ænd; ʌnd][ˈjɔː; jər][ˈsɪstər] , [noʊ] [daʊt] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈenɪbəːdi] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
And your sister , no doubt , eager to marry anybody , poor child ,
和 你的 姐姐 , 不 怀疑 , 渴望的 到 结婚 任何人 , 贫穷的 孩子 ,
还有你妹妹, 毫无疑问, 她急着嫁给任何人, 可怜的孩子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]
for the sake of getting away from that very lovely dungeon of Lady
为了 这 清酒 的 获得 离开 从 那 非常 迷人的 地牢 的 女士
- ,
Maulevrier's ,
- ,

为了逃离莫勒维尔夫人那间非常漂亮的地牢,
[snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] ; [ænd; ʌnd][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [fluːk] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] . -
snapped at the chance ; and by a mere fluke she becomes a countess . ' -
啪啪 在 这 机会 ; 和 经过 一个 仅仅 吸虫 她 变成 一个 伯爵夫人 . -
她抓住了这个机会; 纯属偶然, 她就成了伯爵夫人。

[ˈlezbɪə] [ɪɡˈnɔːrd] [ðɪːz] [kənˈsoʊlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ] [rɪˈmaːks] .
Lesbia ignored these consolatory remarks .
莱斯比亚 忽略 这些 安慰 评论 .
莱斯比亚对这些安慰的话语置之不理。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪgrəs] , [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈkæmbɹɪk] [ˈhæŋkərtʃɪf]
She was pacing the room like a tigress , her delicate cambric handkerchief
她 曾是 踱步 这 房间 喜欢 一个 母老虎 , 她 精美的 麻纱 手帕
[grɑːspt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ,
grasped between her two hands ,
抓住 之间 她 二 双手 ,
她像只母老虎一样在房间里踱来踱去, 双手紧紧攥着那块精致的细棉布手帕。

[ænd; ʌnd][tɔːrn][ænd; ʌnd] [rent] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
and torn and rent by the convulsive action of her fingers .
和 撕裂 和 租 经过 这 痉挛 行动 的 她 手指 .
被她手指的抽搐撕破。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]
She could have thrown herself from the balcony on to the spikes of the
她 可以 有 抛掷 她自己 从 这 阳台 在 到 这 尖峰 的 这
[ˈerɪə] [ˈreɪlɪŋz] ,
area railings ,
区域 栏杆 ,
她本可以从阳台上跳到栏杆的尖刺上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dæʃt] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ˈjɑːndər] [brɪɡ] [pleɪt] - [ɡlæs] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz]
she could have dashed herself against yonder big plate - glass window looking towards
她 可以 有 虚线 她自己 反对 远处 大的 盘子 - 玻璃 窗户 寻找 向
[ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːrk] ,
the Green Park ,
这 绿色的 公园 ,
她本可能撞到那扇面向格林公园的大玻璃窗上。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] [ˈʃætəz] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [laɪf] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlæs] [ˈbæriər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪˈsteɪks]
like a bird which shatters his little life against the glass barrier which he mistakes
喜欢 一个 鸟 哪个 破碎 他的 小的 生活 反对 这 玻璃 障碍 哪个 他 错误
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈskaɪ] .
for the open sky .
为了 这 打开 天空 .
就像一只鸟, 将自己短暂的生命撞向玻璃屏障, 误以为那是广阔的天空, 结果摔得粉碎。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['grɒvəld] ,
She could have flung herself down on the floor and grovelled ,
她 可以 有 扔 她自己 向下 在 这 地面 和 卑躬屈膝 ,
她本可以扑倒在地, 卑躬屈膝地哀求,

[ænd; ənd][tɔːrn][hɜːr; hər] [her] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mæd] , ['wɪkɪd] , ['despərət] ,
and torn her hair — she could have done anything mad , wicked , desperate ,
和 撕裂 她 头发 — 她 可以 有 完毕 任何事物 疯狂的 , 邪恶 , 绝望的 ,
她撕扯着自己的头发——她可能做出任何疯狂、邪恶、绝望的事情。

[ɪn][ðə; ði][waɪld][reɪdʒ][lʌ; əv] [ðɪs] ['moʊmənt] .
in the wild rage of this moment .
在 这 荒野 愤怒 的 这 片刻 .
在这一刻的狂怒之中。

- [lʌvd] [em 'iː] ! -
' Loved me ! '
- 喜爱 我 ! -
“爱我! ”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] [em 'iː] .
she exclaimed ; ' he never loved me .
她 惊呼 ; - 他 绝不 喜爱 我 .
她惊喊道: “他从来没有爱过我。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
If he had he would have told me the truth .
如果 他 有 他 会 有 讲述 我 这 真相 .
如果他有的话, 他就会告诉我真相。

[wʌt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
What , when I was in his arms , my head upon his breast ,
什么 , 什么时候 我 曾是 在 他的 武器 , 我的 头 之上 他的 胸部 ,
当我依偎在他怀里, 头枕在他的胸膛上时,

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [sə'rendərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'dɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][waːnt] ?
my whole being surrendered to him , adoring him , what more could he want ?
我的 所有的 存在 投降 到 他 , 崇拜 他 , 什么 更多的 可以 他 想 ?
我完全臣服于他, 崇拜他, 他还能奢求什么呢?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [ment] ['riːəl] [lʌv] .
He must have known that this meant real love .
他 必须 有 已知 那 这 意思是 真实的 爱 .
他一定知道, 这意味着真爱。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pʊt] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][em 'iː][tuː; tə] [faɪt] [soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] [faɪt] — [tuː; tə] [breɪv]
And why should he put it upon me to fight so hard a fight — to brave
和 为什么 应该 他 放 它 之上 我 到 斗争 所以 难的 一个 斗争 — 到 勇敢的
[maɪ] ['grænd,mæðɜːz] ['æŋgər] — [tuː; tə][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [feɪs] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər]
my grandmother's anger — to be cursed by her — to face poverty for
我的 祖母的 愤怒 — 到 是 被诅咒的 经过 她 — 到 脸 贫困 为了
[hɪz; ɪz] [seɪk] ?
his sake ?
他的 清酒 ?
他为什么要让我为他付出如此巨大的努力——承受祖母的怒火——被她诅咒——为了他而忍受贫困?

[aɪ] ['nevər] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['herəʊɪn] .
I never professed to be a heroine .
我 绝不 声称 到 是 一个 女英雄 .
我从未自诩为女英雄。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wið; wiθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈwiːknəs] ,
He knew that I was a woman , with all a woman's weakness ,
他 知道 那 我 曾是 一个 女士 , 和 全部 一个 女性的 弱点 ,
他知道我是个女人,也知道我身上有女人所有的弱点。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fɪr] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
a woman's fear of trial and difficulty in the future .
一个 女性的 害怕 的 审判 和 困难 在 这 未来 .
女人对未来考验和困难的恐惧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [θɪŋ] [tuː; tə][juːz][em ˈiː][soʊ] . -
It was a cowardly thing to use me so . '
它 曾是 一个 胆小 事物 到 使用 我 所以 . -
这样利用我,真是懦弱的行为。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , - [sed] [ˈleɪdi] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsuːðɪŋ] [toʊn] ;
' It was , ' said Lady Kirkbank , in the same soothing tone ;
- 它 曾是 , - 说 女士 - , 在 这 相同的 舒缓 语气 ;
“的确如此,”柯克班克夫人用同样舒缓的语气说道;

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðɪs] [ˈhæmənd] - [ˈhɑːrtfiːld] [ˈkriːtʃər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ,
' but if you liked this Hammond - Hartfield creature a little in those old days ,
- 但 如果 你 喜欢 这 哈蒙德 - 哈特菲尔德 生物 一个 小的 在 那些 老的 天 ,
但如果你当年稍微喜欢过哈蒙德-哈特菲尔德笔下的这个人物,

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [aʊtˈlɪvd] [ðæt] [ˈlaɪkɪŋ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] . -
I know you have outlived that liking long ago . '
我 知道 你 有 活得更加 那 喜欢 长的 前 . -
我知道你早就对那种东西没兴趣了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [fuːld] , [ˈtʃiːtɪd]
' Of course ; but it is a hard thing to know one has been fooled , cheated
- 的 课程 ; 但 它 是 一个 难的 事物 到 知道 一 有 到过 被骗了 , 作弊
,
,
,

当然;但是知道自己被愚弄、被欺骗,是一件很难受的事。

[weɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈwɑːntɪŋ] , - [sed] [ˈleɪzbɪə] , [ˈskɔːrnfəli] .
weighed in the balance and found wanting , ' said Lesbia , scornfully .
称重 在 这 平衡 和 成立 想要 , - 说 莱斯比亚 , 轻蔑地 .
“经过权衡,发现还不够好,”莱斯比亚轻蔑地说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt]
She was taming down a little by this time , ashamed of that outbreak of violent
她 曾是 驯服 向下 一个 小的 经过 这 时间 , 羞愧 的 那 暴发 的 暴力
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

这时她已经收敛了一些,为刚才那股冲动的情绪感到羞愧。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈviːld] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] -
feeling that she had revealed too much to Lady Kirkbank .
感觉 那 她 有 揭晓 也 很多 到 女士 -
她觉得自己向柯克班克夫人透露了太多信息。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkædɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , - [sed] [ˈdʒɔːrdʒi] ;
' It was a caddish thing to do , ' said Georgie ;
- 它 曾是 一个 粗暴 事物 到 做 , - 说 乔治 ;
“这样做太卑鄙了,”乔治说;

- [ænd; ɐnd] [ðɪs] ['hɑ:rtʃi:ld] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] - [θɔ:t] - [hɪm; ɪm] — [æn; ən] - [ɪn'sʌfrəbl] - [prɪɡ] .
- **and this Hartfield is just what I always thought him — an insufferable prig .**
- 和 这 哈特菲尔德 是 只是 什么 我 总是 想法 他 — 一个 令人难以忍受的 伪君子 .
“而这个哈特菲尔德果然不出我所料——是个令人难以忍受的伪君子。”

[haʊ'evər] , [maɪ] [swi:təst] [gɜ:rl] , [ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] - [nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lə'ment] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
However , my sweetest girl , there is really nothing to lament in the matter .
然而 , 我的 最甜美的 女孩 , 那里 是 真的 没有什么 到 哀叹 在 这 事情 .
然而, 我最亲爱的女儿, 这件事真的没什么好遗憾的。

[jʊr; jər] ['sɪstər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'laɪəns] , [wɪtʃ] [wɪl] [skɔ:r] [haɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] [baɪ] -
Your sister has made a good alliance , which will score high in your favour by -
你的 姐姐 有 制成 一个 好的 联盟 , 哪个 将要 分数 高的 在 你的 偏爱 经过 -
[ænd; ɐnd] - [baɪ] ,
and - by ,
和 - 经过 ,
你姐姐已经建立了一个不错的联盟, 这迟早会对你大有裨益。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gʊoʊŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [lɔ:rd]
and you are going to marry a man who is three times as rich as Lord
和 你 是 去 到 结婚 一个 男人 WHO 是 三 时代 作为 富有的 作为 主
['hɑ:rtʃi:ld] . -
Hartfield . '
哈特菲尔德 . -
你要嫁给一个比哈特菲尔德勋爵富有三倍的男人。

- [rɪtʃ] , [jes] ; [ænd; ɐnd] - [nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪtʃ] ; [waɪl] [lɔ:rd] ['hɑ:rtʃi:ld] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]
' Rich , yes ; and nothing but rich ; while Lord Hartfield is a man of the very
- 富有的 , 是的 ; 和 没有什么 但 富有的 ; 尽管 主 哈特菲尔德 是 一个 男人 的 这 非常
[haɪɪst; 'haɪəst] ['stændɪŋ] ,
highest standing ,
最高 常设 ,
“富有, 没错; 而且是极其富有; 哈特菲尔德勋爵是一位地位极其显赫的人物。”

[bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [noʊ'bɪləti] .
belongs to the flower of English nobility .
属于 到 这 花 的 英语 贵族 .
属于英国贵族中的佼佼者。

[rɪtʃ] , [jes] ; ['mɪstər] . - ['smiθsn] [ɪz] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['leɪdi] - [sez] ,
Rich , yes ; Mr . Smithson is rich ; but , as Lady Maulevrier says ,
富有的 , 是的 ; 先生 . 史密森 是 富有的 ; 但 , 作为 女士 - 说道 ,
没错, 史密森先生确实很富有; 但是, 正如莫勒维耶夫人所说,

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] . -
he has made his money heaven knows how . '
他 有 制成 他的 钱 天堂 知道 如何 . -
他发财的秘诀, 天知道是怎么来的。

- ['mɪstər] . - ['smiθsn] [hæz; həz][nɑ:t] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] , - ['ænsər] ['leɪdi]
' Mr . Smithson has not made his money heaven knows how , ' answered Lady
- 先生 . 史密森 有 不是 制成 他的 钱 天堂 知道 如何 , - 回答 女士
- , [ɪn'dɪɡnəntli] .
Kirkbank , indignantly .
- , 愤慨地 .
“天知道史密森先生是怎么赚到钱的,”柯克班克夫人愤愤不平地回答道。

- [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [aɪˈti:] [ɪn] ['kɑ:tʃəni:l] , [ɪn] ['aɪərn] , [ɪn] ['gʌnpaʊdər] , [ɪn] [kʊʊl] , [ɪn] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv]
- **He has made it in cochineal , in iron , in gunpowder , in coal , in all kinds of**
- 他 有 制成 它 在 胭脂虫 , 在 铁 , 在 火药 , 在 煤炭 , 在 全部 种类 的
[kə'mɑ:dətɪz] .
commodities .
商品 .

“他用胭脂虫、铁、火药、煤炭以及各种商品都做过这件事。”

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [noʊz] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
Everybody in the City knows how he has made his money ,
大家 在 这 城市 知道 如何 他 有 制成 他的 钱 ,
城里人人都知道他是怎么发家的。
[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈɪntu:][gəʊld] .
and that he has a genius for turning everything into gold .
和 那 他 有 一个 天才 为了 转弯 一切 进入 金子 .
他有点石成金的天赋。

[ɪf] [ðə; ði] [gəʊld] [ˈtʃeɪndʒɪz] [bæk] [ˈɪntu:][wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsər] ['metlz] ,
If the gold changes back into one of the baser metals ,
如果 这 金子 变化 后退 进入 一 的 这 基础 金属 ,
如果黄金变回了其他贱金属，

[aɪˈti:] [ɪz] ['oʊnli] [wen] ['mɪstər] . ['smiθsn] [hæz; həz] [meɪd] [ɔ:l] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] .
it is only when Mr . Smithson has made all he wanted to make .
它 是 仅有的 什么时候 先生 . 史密森 有 制成 全部 他 通缉 到 制作 .
只有当史密森先生完成了他想做的所有事情之后，才会发生这种情况。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪti] .
And now he has quite done with the City .
和 现在 他 有 相当 完毕 和 这 城市 .
现在他已经彻底和这座城市断绝关系了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
The House is the only business of his life ;
这 房子 是 这 仅有的 商业 的 他的 生活 ;
这家公司是他毕生唯一的事业；

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [ɪz] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
and he is becoming a power in the House .
和 他 是 成为 一个 力量 在 这 房子 .
他正在成为众议院的一股重要力量。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [tʃɔɪs] , ['lezbɪə] . -
You have every reason to be proud of your choice , Lesbia . ' -
你 有 每一个 原因 到 是 自豪的 的 你的 选择 , 莱斯比亚 . -
莱斯比亚，你完全有理由为你的选择感到自豪。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [aɪˈti:] , - [sed] ['lezbɪə] , ['rezəlu:tli] .
' I will try to be proud of it , ' said Lesbia , resolutely .
- 我 将要 尝试 到 是 自豪的 的 它 , - 说 莱斯比亚 , 坚决地 .
“我会努力为此感到自豪，”莱斯比亚坚定地说。

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [skɔ:nd] [ænd; ʌnd] ['træmpld] [ə'pɑ:n] [baɪ] ['meri] . -
' I will not be scorned and trampled upon by Mary . ' -
- 我 将要 不是 是 被鄙视 和 践踏 之上 经过 玛丽 . -
“我绝不会被玛丽轻视和践踏。”

- [ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜ:rl] , - [sed] ['leɪdi] - ,
' She seemed a harmless kind of girl , ' said Lady Kirkbank ,
- 她 似乎 一个 无害 种类 的 女孩 , - 说 女士 - ,
“她看起来像个无害的女孩，”柯克班克夫人说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .

as if she had been talking of a housemaid .
作为 如果 她 有 到过 说 的 一个 保姆 .

就好像她是在谈论一个女佣一样。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈzaɪnɪŋ] [mɪŋks] , - [ɪk'skleɪmd] ['lezbɪə] ,
' **She is a designing minx** , ' **exclaimed Lesbia** ,
- 她 是 一个 设计 minx , - 惊呼 莱斯比亚 ,

“她真是个设计高手！”莱斯比亚惊叹道。

- [ænd; ənd][hæz; həz][set][hɜːr; hər][kæp][æt; ət] [ðæt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] . -
' **and has set her cap at that man from the very beginning** . '
- 和 有 放 她 帽 在 那 男人 从 这 非常 开始 . -

“从一开始她就对那个男人情有独钟。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] ['hɑːrtfiːld] . -
' **But she could not have known that he was Lord Hartfield** . '
- 但 她 可以 不是 有 已知 那 他 曾是 主 哈特菲尔德 . -

但她不可能知道他就是哈特菲尔德勋爵。

- [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
' **No ; but he was a man ; and that was enough for her** . '
- 不 ; 但 他 曾是 一个 男人 ; 和 那 曾是 足够的 为了 她 . -

“不，但他毕竟是个男人，这就足够了。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['leɪdɪ] - [stɑɪl] [ænd; ənd] ['mænər]
From this time forward there was a change in Lady Lesbia's style and manner
从 这 时间 向前 那里 曾是 一个 改变 在 女士 风格 和 方式
— [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrs] ,
— **a change very much for the worse** ,
— 一个 改变 非常 很多 为了 这 更糟 ,

从此以后，莱斯比亚夫人的风格和举止发生了变化——而且是朝着更糟糕的方向变化。

[æz; əz][oʊld] - ['fæɪnd] ['piːp(ə)l] [θɔːt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] ['leɪdɪ]
as old - fashioned people thought ; but to the taste of some among Lady
作为 老的 - 造型 人们 想法 ; 但 到 这 品尝 的 一些 之中 女士
- [set] ,
Kirkbank's set ,
- 放 ,

按照老派人士的想法；但符合柯克班克夫人圈子中某些人的口味，

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
the change was an improvement .
这 改变 曾是 一个 改进 .

这一改变是一种改进。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['geɪɜː] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [geɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [vɪ'væsəti] , [ɪn'tensli] ['iːgər]
She was gayer than of old , gay with a reckless vivacity , intensely eager
她 曾是 更gay 比 的 老的 , 同性恋 和 一个 鲁莽 活泼 , 强烈地 渴望的
[fɔːr; fər][fæk](ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
for action and excitement ,
为了 行动 和 激动 ,

她比以前更加快乐，快乐中带着一种无所畏惧的活力，对行动和刺激有着强烈的渴望。

[fɔːr; fər][kɑːrdz][ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['stimjulənts][ʌv; əv] ['fæ(ə)nəb(ə)l]
for cards and racing , and all the strongest stimulants of fashionable
为了 牌 和 赛车 , 和 全部 这 最强 兴奋剂 的 时髦
[laɪf] .
life .
生活 .

纸牌游戏、赛车，以及所有时尚生活中最强烈的刺激物。

[moʊst][ˈpi:p(ə)l][əˈskraɪbd][ðɪs][ɪnˈkri:st][vɪˈvæsəti] , [ðɪs][ɪˈlektɹɪk][ˈmænər] ,
Most people ascribed this increased vivacity , this electric manner ,
最多 人们 归因于 这 增加 活泼 , 这 电的 方式 ,
大多数人将这种活力增强、神采奕奕的状态归因于.....

[tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪnˈgeɪdʒmənt][tu:; tə][ˈhɔ:rəs][ˈsmiθsn] .
to the fact of her engagement to Horace Smithson .
到 这 事实 的 她 订婚 到 贺拉斯 史密森 .
以及她与霍勒斯·史密森订婚的事实。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪdi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈtraɪʌmf] ,
She was giddy with her triumph ,
她 曾是 头晕 和 她 胜利 ,
她因胜利而欣喜若狂。
[ˈdæzld][baɪ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld][wɪtʃ][wʌz; wəz][su:n][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] .
dazzled by a vision of the gold which was soon to be hers .
眼花缭乱 经过 一个 想象 的 这 金子 哪个 曾是 很快 到 是 她的 .
她被即将属于她的黄金的幻象所迷惑。

- [ɪˈɡæd] ,
‘ **Egad** ,
- 哎呀 ,
“哎呀，

[ɪf][aɪ][so:] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][fer][wei][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][ˈɛr(b(ə)l][tu:; tə][raɪt][tɪˈfeks][əˈpɑ:n][sʌtʃ][æn; ən]
if I saw myself in a fair way of being able to write cheques upon such an
如果 我 锯 我 在 一个 公平的 方式 的 存在 有能力的 到 写 支票 之上 这样的 一个
[əˈkaʊnt][æz; əz][ˈsmiθsənz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz][waɪld][æz; əz][ˈleɪdi][ˈlezbɪə] ,
account as Smithson's I should be as wild as Lady Lesbia ,
帐户 作为 史密森的 我 应该 是 作为 荒野 作为 女士 莱斯比亚 ,
如果我能看到自己有能力随意从像史密森这样的账户上开支票，我就会像莱斯比亚夫人一样疯狂。

- [sed][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdæm,zelz][ˈmɪləteri][ədˈmaɪərəz][æt; ət][ðə; ði][ræg] . -
‘ **said one of the damsel's military admirers at the Rag .** ‘
- 说 一 的 这 少女的 军队 仰慕者 在 这 抹布 . -
“一位仰慕这位少女的军人说道，当时她正在一家名为‘破烂’的餐馆里。”

[ænd; ænd][aɪ][bɪˈli:v][ðə; ði][jʌŋ][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈslaɪtli][ˈdɪpt] . -
And I believe the young lady was slightly dipped . ‘
和 我 相信 这 年轻的 女士 曾是 轻微地 浸入 . -
而且我认为那位年轻女士当时身体略微有些下沉。

- [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][ðæt] ? -
‘ **Who told you that ?** ‘
- WHO 讲述 你 那 ? -
谁告诉你的？

[æskt][hɪz; ɪz][frend] .
asked his friend .
问 他的 朋友 .
他问了他的朋友。

- [ə; eɪ][ˈmʌðər][ʌv; əv][maɪn] , - [ˈænsər][ðə; ði][ju:θ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈpɑ:ləˈdʒetɪk][er] ,
‘ **A mother of mine ,** ‘ **answered the youth , with an apologetic air ,**
- 一个 母亲 的 矿 , - 回答 这 青年 , 和 一个 道歉的 空气 ,
“我的母亲，”年轻人带着歉意回答道。

[æz; əz][ɪf][hi:; hi][ˈhɑ:rdli][kæəd][tu:; tə][oʊn][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈhʌmdrʌm][rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] .
as if he hardly cared to own such a humdrum relationship .
作为 如果 他 几乎 关心 到 自己的 这样的 一个 平淡无奇 关系 .
仿佛他根本不在乎拥有这样一段平淡无奇的关系。

- [səˈɑːfiːni] , [ðə; ði] ['dresmeɪkər] ,
- **Seraphine , the dressmaker** ,
- 塞拉芬 , 这 裁缝 ,
“裁缝塞拉芬”
[wʌz; wəz] [kəmˈpleɪnɪŋ] — ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['lezbɪə] - ['mʌni] —
was complaining — wanted to see the colour of Lady Lesbia Haselden's money —
曾是 抱怨 — 通缉 到 看 这 颜色 的 女士 莱斯比亚 - 钱 —
[ˈvʌlgər] [kɪjəriˈɑːsəti] — [æskt] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
vulgar curiosity — asked my old mother if she thought the account was safe ,
庸俗 好奇心 — 问 我的 老的 母亲 如果 她 想法 这 帐户 曾是 安全的 ,
抱怨——想看看莱斯比亚·哈塞尔登夫人的钱是什么颜色——庸俗的好奇心——问我的老母亲她是否认为账户安全,
[ænd; ænd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。
[ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . -
That's how I came to know all about it . '
那就是 如何 我 来了 到 知道 全部 关于 它 . -
我就是这样了解到这件事的。

- [wel] , [ʃiːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [səˈɑːfiːni] [nekst] ['siːz(ə)n] . -
- **Well , she'll be able to pay Seraphine next season** . '
- 出色地 , 壳 是 有能力的 到 支付 塞拉芬 下一个 季节 . -
“嗯，她下赛季就能付得起塞拉芬的薪水了。”

[ɔːrd] - [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['sɪstəːz] ['wedɪŋ] .
Lord Maulevrier came back to London directly after his sister's wedding .
主 - 来了 后退 到 伦敦 直接地 后 他的 姐妹 婚礼 .
莫勒维耶勋爵在妹妹婚礼结束后直接返回了伦敦。

[ðə; ði] [ɪˈvent] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɔːf] [soʊ] ['kwaiətli] , [soʊ] ['hæpɪli] , [fild] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [dʒɔɪ] .
The event , which came off so quietly , so happily , filled him with unqualified joy .
这 事件 , 哪个 来了 离开 所以 悄悄 , 所以 快乐地 , 已填 他 和 不合格的 喜悦 .
这件事进行得如此平静、如此愉快，让他感到无比的喜悦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːli] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] [kʌp] ,
He had hoped from the very first that his Molly would win the cup ,
他 有 希望 从 这 非常 第一的 那 他的 莫莉 会 赢 这 杯子 ,
他从一开始就希望他的莫莉能赢得奖杯。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['lezbɪə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] .
even while Lesbia was making all the running , as he said afterwards .
甚至 尽管 莱斯比亚 曾是 制作 全部 这 跑步 , 作为 他 说 然后 .
正如他后来所说，即使莱斯比亚一直在奔跑。

[ænd; ænd] ['mɑːli] [hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [jʌŋ] [men]
And Molly had won , and was the wife of one of the best young men
和 莫莉 有 韩元 , 和 曾是 这 妻子 的 一 的 这 最好的 年轻的 男人
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
in England .
在 英格兰 .
莫莉赢了，她嫁给了英国最优秀的年轻人之一。

- , [ɔːlˈbiːɪt] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meltɪŋ] - [muːd] ,
Maulevrier , albeit unused to the melting - mood ,
- , 尽管 未使用的 到 这 融化 - 情绪 ,
莫勒维耶虽然不习惯这种融化的情绪，

[ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [ˈveri] [dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði][ˈsɪstər][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend]
shed a tear or two for very joy as the sister he loved and the friend
棚 一个 撕 或者 二 为了 非常 喜悦 作为 这 姐姐 他 喜爱 和 这 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ruːm] [æt; ət][ˈ^rɑːsmiə(r)] ,
of his boyhood and youth stood side by side in the quiet room at Grasmere ,
的 他的 童年 和 青年 站立 边 经过 边 在 这 安静的 房间 在 格拉斯米尔 ,
在格拉斯米尔静谧的房间里, 他看到自己深爱的妹妹和儿时、青年时代的朋友并肩站在一起, 不禁喜极而泣。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn][fɔːr; fər][ˈevər] .
and spoke the solemn words that made them one for ever .
和 辐 这 庄严 字 那 制成 他们 一 为了 曾经 .

他们说出了庄严的誓言, 从此结为一体。

[ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] - [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
The first news he heard after his return to town was of Lesbia's engagement ,
这 第一的 消息 他 听到 后 他的 返回 到 镇 曾是 的 - 订婚 ,
他回到镇上后听到的第一条消息就是莱斯比亚订婚了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] .
which was common talk at the clubs .
哪个 曾是 常见的 讲话 在 这 俱乐部 .

这是俱乐部里人们经常谈论的话题。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [ˈruːd] [hɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] ,
The visitors at Rood Hall had come back to London full of the event ,
这 访客 在 鲁德 大厅 有 来 后退 到 伦敦 满的 的 这 事件 ,
参观过鲁德厅的游客们回到伦敦后, 都对这次活动记忆犹新。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [tuː; tə] [ˈaʊtˈsaɪdər]
and were proud of giving a detailed account of the affair to outsiders
和 是 自豪的 的 给予 一个 详细的 帐户 的 这 事务 到 局外人
.
:
.

他们很自豪地向外人详细描述了这起事件。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [ˈpeɪtrəˌnaɪzɪŋli] [ʌv; əv] [ˈsmɪθsn] ,
They all talked patronisingly of Smithson ,
他们 全部 谈话 居高临下地 的 史密森 ,

他们都用居高临下的语气谈论史密森。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪˈtiː] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][naɪt][draːp][hɪz; ɪz]
and seemed to think it rather a wonderful fact that he did not drop his
和 似乎 到 思考 它 相当 一个 精彩的 事实 那 他 做过 不是 降低 他的
[ˈæspəreɪt] [ɔːr] [iːt] [ˈpiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
aspirates or eat peas with a knife .
抽吸物 或者 吃 豌豆 和 一个 刀 .

他似乎认为, 自己没有吐出痰液, 也没有用刀吃豌豆, 这是一件非常了不起的事情。

- [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈstəːlɪŋ] [ˈmet(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] ,
' A man of stirling metal , ' said the gossips ,
- 一个 男人 的 斯特林 金属 , - 说 这 八卦 ,

“他是个意志坚定的人,”闲言碎语中说道。

- [huː] [kæen; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] . -
' who can hold his own with many a fellow born in the purple . '
- WHO 能 抓住 他的 自己的 和 许多 一个 同伴 出生 在 这 紫色的 . -

“他能与许多出身高贵的人相媲美。”

- [kɔːld] [ɪn] [ˈɑːrlɪŋtən] [stri:t] , [bʌt; bət] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprəʊtəʒeɪ]
Maulevrier called in Arlington Street , but Lady Kirkbank and her protégée
- 称为 在 阿灵顿 街道 , 但 女士 - 和 她 受庇护者
[wɜːr; wər] [aʊt] ;
were out ;
是 出去 ;

莫勒维耶来到阿灵顿街，但柯克班克夫人和她的门生都不在。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [mætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈliːənz] [klʌb] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrʌðər]
and it was at a cricket match at the Orleans Club that the brother
和 它 曾是 在 一个 蟋蟀 匹配 在 这 奥尔良 俱乐部 那 这 兄弟
[ænd; ənd][ˈsɪstər] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈæftər] [lɔːrd] [hɑːrtfiːldz] [ˈwedɪŋ] ,
and sister met for the first time after Lord Hartfield's wedding ,
和 姐姐 遇见 为了 这 第一的 时间 后 主 哈特菲尔德 婚礼 ,
哈特菲尔德勋爵婚礼后，兄妹俩在奥尔良俱乐部的一场板球比赛中第一次见面。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] :
which by this time had been in all the papers ; a very simple announcement :
哪个 经过 这 时间 有 到过 在 全部 这 文件 ; 一个 非常 简单的 公告 :
此时，所有报纸上都刊登了这条消息；这是一则非常简单的公告：

- [ɑːn][ðə; ði] 29th [ɪnst] . , [æt; ət][ˈ^rɑːsmiə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʌɡləs] [brʊk] , [ðə; ði] [ɜːr] [ʌv; əv]
' On the 29th inst . , at Grasmere , by the Reverend Douglass Brooke , the Earl of
- 在 这 29th 装置 . , 在 格拉斯米尔 , 经过 这 牧师 道格拉斯 布鲁克 , 这 伯爵 的
[ˈhɑːrtfiːld] [tuː; tə] [ˈmeri] ,
Hartfield to Mary ,
哈特菲尔德 到 玛丽 ,
“本月29日，在格拉斯米尔，由道格拉斯·布鲁克牧师主持，哈特菲尔德伯爵致玛丽的信，

[ˈjʌŋgər] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [ɜːr] [ʌv; əv] - . -
younger daughter of the ninth Earl of Maulevrier . '
年轻 女儿 的 这 第九 伯爵 的 - . -
第九代莫勒维耶伯爵的小女儿。

[ˈleɪzbɪə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈnɔɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] ,
Lesbia was the centre of a rather noisy little court ,
莱斯比亚 曾是 这 中心 的 一个 相当 嘈杂 小的 法庭 ,
莱斯比亚是当时一个相当喧闹的小法庭的中心，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [rɪˈzɜːrv] .
in which Mr . Smithson was conspicuous by his superior reserve .
在 哪个 先生 : 史密森 曾是 显眼的 经过 他的 优越的 预订 .
其中，史密森先生的沉稳内敛尤为引人注目。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪgˈzɜːrt] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [peɪd] [noʊ] [ˈkɑːmpləmənts] , [wʌz; wəz][nɑːt]
He did not exert himself as a lover , paid no compliments , was not
他 做过 不是 发挥 他自己 作为 一个 情人 , 有薪酬的 不 赞美 , 曾是 不是
[ˌsentɪˈment(ə)l] .
sentimental .
感伤的 .

他并不热衷于恋爱，从不奉承，也不多愁善感。

[ðə; ði] [pɜːr] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkwaiətli] ; [bʌt; bət] [werˈevər] [ˈleɪzbɪə] [went]
The pearl was won , and he wore it very quietly ; but wherever Lesbia went
这 珍珠 曾是 韩元 , 和 他 穿着 它 非常 悄悄 ; 但 无论 莱斯比亚 去
[hiː; hi] [went] ;
he went ;
他 去 ;
他赢得了珍珠，默默地佩戴着它；但无论莱斯比亚去哪里，他都跟着去；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
she was hardly ever out of his sight .
她 曾是 几乎 曾经 出去 的 他的 视线 .

她几乎从未离开过他的视线。

- [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [kuːlɪst] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈgriːtɪŋ] .
Maulevrier received the coolest possible greeting .
- 已收到 这 最酷 可能的 问候 .

莫勒维耶收到了最酷的欢迎。

[ˈlezbɪə] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Lesbia turned pale with anger at sight of him ,
莱斯比亚 转向 苍白 和 愤怒 在 视线 的 他 ,

莱斯比亚看到他，气得脸色苍白。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ;
for his presence reminded her of the most humiliating passage in her life ;
为了 他的 在场 提醒 她 的 这 最多 羞辱 通道 在 她 生活 ;

因为他的出现让她想起了她一生中最屈辱的经历；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪɡ] [red] [ˈsætn] [ˈsʌŋfeɪd] [kənˈsiːld] [ðæt] [peɪl] [ˈæŋɡri] [lʊk] ,
but the big red satin sunshade concealed that pale angry look ,
但 这 大的 红色的 缎 遮阳伞 暗 那 苍白 生气的 看 ,

但那块巨大的红色缎面遮阳伞遮住了他苍白而愤怒的神情。

[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] - [ˈmænər] [bɪˈtreɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and nothing in Lesbia's manner betrayed emotion .
和 没有什么 在 - 方式 背叛 情感 .

莱斯比亚的举止中丝毫没有流露出情感。

- [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [jɔːrˈself] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ænd] [waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɔːt]
' Where have you been hiding yourself all this time , and why were you not
- 在哪里 有 你 到过 隐藏 你自己 全部 这 时间 , 和 为什么 是 你 不是
[æt; ət] [ˈhenli] ? -
at Henley ? '
在 亨利 ? -

“你这些天都躲到哪里去了？为什么没去亨利？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈ^rɑːsmiə(r)] . -
' I have been at Grasmere . '
- 我 有 到过 在 格拉斯米尔 . -

“我去过格拉斯米尔。”

- [oʊ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [roʊˈmæntɪk] [ˈmæɪrɪdʒ] .
' Oh , you were a witness of that most romantic marriage .
- 哦 , 你 是 一个 证人 的 那 最多 浪漫的 婚姻 .

“哦，你曾是那场最浪漫婚礼的见证人。”

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈlaɪənz] [rɪˈvɜːrst] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdənəz] [sʌn] [ˈtɜːrɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [æŋ; ən] [ɜːr] .
The Lady of Lyons reversed , the gardener's son turning out to be an earl .
这 女士 的 莱昂斯 反转 , 这 园丁的 儿子 转弯 出去 到 是 一个 伯爵 .

里昂夫人的命运逆转，园丁的儿子竟然是一位伯爵。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈskruːʃiətɪŋli] [ˈfʌni] ? -
Was it excruciatingly funny ? '
曾是 它 极其痛苦 有趣的 ? -

它真的超级搞笑吗？

- [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsɑ:ləm] [ˈwɛdɪŋz] [aɪ][ˈevər] [sɔː] . -
- **It was one of the most solemn weddings I ever saw .** -
- 它 曾是 一 的 这 最多 庄严 婚礼 我 曾经 锯 . -
“那是我见过的最庄严肃穆的婚礼之一。”

- [ˈsɑ:ləm] !
- **Solemn !** -
- 庄严 !
“庄严！”

[wʌt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtɑːmbɔɪ] [ˈsɪstər][æz; əz][braɪd] !
what , with my Tomboy sister as bride !
什么 , 和 我的 假小子 姐姐 作为 新娘 !
“什么？让我的假小子妹妹当新娘！”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! -
Impossible ! -
- 不可能的 ! -
“不可能的！”

- [jɔːr; jər][ˈsɪstər] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtɑːmbɔɪ] [wen] [jiː; ji] [fel] [ɪn] [lʌv] .
- **Your sister ceased to be a Tomboy when she fell in love .** -
- 你的 姐姐 停止 到 是 一个 假小子 什么时候 她 跌倒 在 爱 .
“你姐姐恋爱后就不再是假小子了。”

[jiː; ji][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [ˈwʊmən] ,
She is a sweet and womanly woman ,
她 是 一个 甜的 和 女性 女士 ,
“她是一位温柔而有女人味的女性。”

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)l] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfeləʊ] [aɪ] [nəʊ] .
and will make an adorable wife to the finest fellow I know .
和 将要 制作 一个 可爱的 妻子 到 这 最好的 同伴 我 知道 .
“她将成为我认识的最优秀男人的可爱妻子。”

[aɪ] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˈleɪzbɪə] , [əˈpɑːn][jɔːr; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
I hear I am to congratulate you , Lesbia , upon your engagement with Mr .
我 听到 我 是 到 祝贺 你 , 莱斯比亚 , 之上 你的 订婚 和 先生 .
[ˈsmiθsn] . -
Smithson . -
- 史密森 . -
“听说我应该祝贺你，莱斯比亚，与史密森先生订婚了。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti]
- **If you think I am the person to be congratulated , you are at liberty**
- 如果 你 思考 我 是 这 人 到 是 恭喜 , 你 是 在 自由
[tuː; tə][duː][soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .
“如果你认为我应该受到祝贺，你可以随意祝贺我。”

[maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] . -
My engagement is a fact . -
我的 订婚 是 一个 事实 . -
“我的订婚是事实。”

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪnər] .
- **Oh , of course , Mr . Smithson is the winner .** -
- 哦 , 的 课程 , 先生 . 史密森 是 这 优胜者 .
“哦，当然，史密森先生是赢家。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][ˈhæpi] , [aɪ][wɪ][juː; jʊ][dʒɔɪ] .
But as I hope you intend to be happy , I wish you joy .
但 作为 我 希望 你 打算 到 是 快乐的 , 我 希望 你 喜悦 .

但我希望你能幸福，所以我祝你快乐。

[aɪ][eɪ'em][toʊld][ˈsmiθsn][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəli][ˈeksələnt][ˈfeləʊ][wen][wʌn][gets][tuː; tə][noʊ][hɪm; ɪm] ;
I am told Smithson is a really excellent fellow when one gets to know him ;
我 是 讲述 史密森 是 一个 真的 出色的 同伴 什么时候 一 获得 到 知道 他 ;

据说史密森是个非常优秀的人，只要你跟他熟识就会发现这一点；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][meɪk][aɪ'tiː][maɪ][ˈbɪznəs][tuː; tə][biː; bi][ˈbetər][ə'kweɪntɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
and I shall make it my business to be better acquainted with him . '
和 我 将 制作 它 我的 商业 到 是 更好的 熟人 和 他 . -

我一定会想办法更好地了解他。

[ˈsmiθsn][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ˈhɪrɪŋ] , [ˈwɑtʃɪŋ][ðə; ði][ˈboʊlɪŋ] .
Smithson was standing just out of hearing , watching the bowling .
史密森 曾是 常设 只是 出去 的 听力 , 观看 这 保龄球 .

史密森站在离他不远的地方，看着保龄球比赛。

- [went][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃʊk][hændz] , [ðer; ðər][ə'kweɪntəns][hɪðər'tuː]
Maulevrier went over to him and shook hands , their acquaintance hitherto
- 去 超过 到 他 和 摇晃 双手 , 他们的 熟人 迄今为止

[ˈhævɪŋ][bɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈslaɪtəst] ,
having been of the slightest ,
拥有 到过 的 这 丝毫 ,

莫勒维耶走上前去和他握手，此前他们之间几乎没有任何交集。

[ænd; ənd][ˈveri][ʃaɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɔːrdʃɪps][pɑːrt] ;
and very shy upon his lordship's part ;
和 非常 害羞的 之上 他的 领主的 部分 ;

而他本人则非常腼腆；

[bʌt; bət][naʊ][ˈsmiθsn][kʊd; kəd][siː][ðæt]- [ment][tuː; tə][biː; bi][ˈkɔːrdʒəl] .
but now Smithson could see that Maulevrier meant to be cordial .
但 现在 史密森 可以 看 那 - 意思是 到 是 亲切 .

但现在史密森明白了，莫勒维耶是想表示友好。

[ˈtʃæptər][ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ə; eɪ]
A RASTAQUOÛÈRE .
一个 拉斯特夸尔 .

一个拉斯特法里教徒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪnər][ˈpɑːrti][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][nuː][ˈhaʊzɪz][ɪn][ˈɡroʊvnər][pleɪs][ðæt]
There was a dinner party in one of the new houses in Grosvenor Place that
那里 曾是 一个 晚餐 派对 在 一 的 这 新的 房屋 在 格罗夫纳 地方 那

[ˈiːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

当晚，格罗夫纳广场的一栋新房子里举行了一场晚宴。

[tuː; tə][wɪtʃ][ˈleɪdi]- [ænd; ənd][ˈlezbɪə][hæd; həd][bɪn][ˈbɪdn] .
to which Lady Kirkbank and Lesbia had been bidden .
到 哪个 女士 - 和 莱斯比亚 有 到过 拜登 .

柯克班克夫人和莱斯比亚受邀前往。

[ðə; ði] [nu:] [haʊs] [bɪ'ɔ:nd] [tu;; tə][ə; eɪ] [nu:] [mæn] ;
The new house belonged to a new man ;
这 新的 房子 属于 到 一个 新的 男人 ;
这栋新房子属于一位新主人，

[hu:] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu;; tə][hæv; həv] [meɪd] ['mɪljənz] [aʊt] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] ,
who was supposed to have made millions out of railways ,
WHO 曾是 据称 到 有 制成 百万 出去 的 铁路 ;
据说他靠铁路赚了数百万美元，

[ænd; ənd] [ʼʌðər] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'tʃi:vmənts] [ɪn][ðə; ði] [endʒɪ'nɪrɪŋ] [laɪn] ;
and other gigantic achievements in the engineering line ;
和 其他 巨大 成就 在 这 工程 线 ;
以及工程领域的其他巨大成就；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['smiθsn] ,
and the new man and his wife were friends of Mr . Smithson ,
和 这 新的 男人 和 他的 妻子 是 朋友们 的 先生 . 史密森 ,
这位新婚男子和他的妻子是史密森先生的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dʒɔ:rdʒɪz] [ə'kweɪntəns] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [θri:]
and had made the simple Georgie's acquaintance only within the last three
和 有 制成 这 简单的 乔治的 熟人 仅有的 之内 这 最后的 三
[wi:kz] .
weeks .
周 .
而且，两人认识乔治也才仅仅三个星期。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['stu:pɪd] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:kt] ,
' Of course they are stupid , my dear , ' she remarked ,
- 的 课程 他们 是 愚蠢的 , 我的 亲爱的 , - 她 评论 ,
“他们当然愚蠢了，亲爱的，”她说道。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu;; tə][sʌm; səm] ['slɑɪtɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] - , - [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ]
in response to some slighting remark of Lesbia's , ' but I am always willing
在 回复 到 一些 轻视 评论 的 - , - 但 我 是 总是 愿意的
[tu;; tə] [noʊ] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] .
to know rich people .
到 知道 富有的 人们 .

针对莱斯比亚的轻蔑之语，他回应道：“但我总是乐于结识有钱人。”
[wʌn] [dra:ps] [ɪn][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [wɑ:nt] ['eni] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][kaɪnd] .
One drops in for so many good things ; and they never want any return in kind .
一 滴 在 为了 所以 许多 好的 事物 ; 和 他们 绝不 想 任何 返回 在 种类 .
人们来这里是为了享受许多美好事物；而且他们从不求任何回报。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu;; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə] [spend] [ðer; ðər] ['mʌni] [ə'pɑ:n]
It is quite enough for them to be allowed to spend their money upon
它 是 相当 足够的 为了 他们 到 是 允许 到 花费 他们的 钱 之上
[ju: 'es] . -
us . -
我们 . -
允许他们把钱花在我们身上就足够了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['gɔ:rdʒəs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['fæʃənz] [ɪn] [ʌp'hoʊlstəri] ;
The house was gorgeous in all the glory of the very latest fashions in upholstery ;
这 房子 曾是 华丽的 在 全部 这 荣耀 的 这 非常 最新的 时尚 在 室内装潢 ;
房子装饰华丽，采用了当时最流行的室内装潢风格；

[hɑ:ɪ] [æɪ'dʒɪriən] ; ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [pɒm'peiən] ; ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'tæliən] ; ['mju:zɪk] - [ru:m] ['lu:ɪs]
hall Algerian ; dining - room Pompeian ; drawing - room Early Italian ; music - room Louis
大厅 阿尔及利亚 ； 用餐 - 房间 庞贝 ； 绘画 - 房间 早期的 意大利语 ； 音乐 - 房间 路易斯
[kə'tɔ:z] ; ['bɪljərd] - [ru:m] [mi:di'i:vəl] ['ɪŋɡlɪ] .
Quatorze ; billiard - room mediæval English .
十四 ； 台球 - 房间 中世纪 英语 ；

hall 阿尔及利亚式；diningroom 庞贝式；drawingroom 早期意大利式；musicroom 路易十四式；billiard room 中世纪英语式。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æz; əz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz] ['dɪnər] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] .
The dinner was as magnificent as dinner can be made .
这 晚餐 曾是 作为 壮丽 作为 晚餐 能 是 制成 ；

这顿晚餐真是美味极了。

[θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [oʊt] [ɡɔ:m] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)] [wɜ:rlɪd] ,
Three - fourths of the guests were the haute gomme of the financial world ,
三 - 第四部分 的 这 客人 是 这 高级 胶 的 这 金融的 世界 ；
[ænd; ənd] [pə'spaɪəd] [ɡoʊld] .
and perspired gold .
和 汗流浹背 金子 ；

四分之三的宾客都是金融界的精英，浑身散发着金光。

[ðə; ði] [ʌðər] [θɜ:rd] [brɪ'bɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['smiθsn] [dɪ'skraɪbd] ['sʌmwʌt]
The other third belonged to a class which Mr . Smithson described somewhat
这 其他 第三 属于 到 一个 班级 哪个 先生 ； 史密森 描述 有些
[kən'temptʃuəli] [æz; əz][ðə; ði] [feɪk] - [bæk] [noʊ'bɪləti] .
contemptuously as the shake - back nobility .
轻蔑地 作为 这 摇 - 后退 贵族 ；

其余三分之一属于史密森先生略带轻蔑地称之为“反叛贵族”的阶层。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪr] , [ə; eɪ] ['jʌŋɡər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['du:kl] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [si:d] ,
An Irish peer , a younger son of a ducal house that had run to seed ,
一个 爱尔兰 同伴 ； 一个 年轻 儿子 的 一个 公爵 房子 那 有 跑步 到 种子 ；
[ə; eɪ] [pə'litɪk(ə)l] [ædʒɪteɪtər] , [ə; eɪ] [græs] ['wɪdɔʊ] [hu:z] ['taɪtld] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][æn; ən]
a political agitator , a grass widow whose titled husband was governor of an
一个 政治的 搅拌器 ； 一个 草 寡妇 谁 标题 丈夫 曾是 州长 的 一个
[əb'skjʊr] ['kɑ:ləni] ,
obscure colony ,
朦胧 殖民地 ；

一位政治煽动者，一位出身卑微的寡妇，她的丈夫是一位有爵位的、担任过某个不知名殖民地总督的人。

[ə; eɪ][pə'litɪk(ə)l][ædʒɪteɪtər] , [ə; eɪ] [græs] ['wɪdɔʊ] [hu:z] ['taɪtld] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][æn; ən]
a political agitator , a grass widow whose titled husband was governor of an
一个 政治的 搅拌器 ； 一个 草 寡妇 谁 标题 丈夫 曾是 州长 的 一个
[əb'skjʊr] ['kɑ:ləni] ,
obscure colony ,
朦胧 殖民地 ；
[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['daʊədʒər][wɪð; wɪθ] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [lʌɡ'zʊriənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
an ancient dowager with hair which was too luxuriant to be anything but
一个 古老的 老妇 和 头发 哪个 曾是 也 茂盛的 到 是 任何事物 但
[ə; eɪ][wɪɡ] ,
a wig ,
一个 假发 ；

一位上了年纪的老妇人，她的头发浓密得离谱，除了假发什么都没有。

[ænd; ənd]['daɪəmənds] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][tu:; tə] [sə'dʒest] [peɪst] .
and diamonds which were so large as to suggest paste .
和 钻石 哪个 是 所以 大的 作为 到 建议 粘贴 ；

还有一些钻石，大到像是人造的。

[ˈlezbɪə] [sæt][baɪ][hɜːr; həɹ] [əˈfaɪənst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈteɪbl] , [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv]
Lesbia sat by her affianced at the glittering table , lighted with clusters of
莱斯比亚 卫星 经过 她 已订婚 在 这 闪闪发光 桌子 , 照明 和 集群 的
[wæks] [ˈkændlɪz] ,
wax candles ,
蜡 蜡烛 ,

莱斯比亚和她的未婚夫坐在摆满蜡烛、灯光璀璨的桌子旁。

[wɪtʃ] [ˈʃoʊn] [əˈpa:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [paːˈrter] [ʌv; əv] [tiː] [ˈroʊzɪz] , [ɡɑːrˈdiːniə] , [ænd; ənd][ɡlˈwaːr][diː]
which shone upon a level parterre of tea roses , gardenias , and gloire de
哪个 闪耀 之上 一个 等级 花坛 的 茶 玫瑰 , 梔子花 , 和 荣耀 德
[mæɪlˈmeɪzən] [kɑːˈneiʃənz] ;
Malmaison carnations ;
马尔迈松 康乃馨 ;

照耀着一片平坦的花坛，那里种植着茶玫瑰、梔子花和马尔迈松光辉康乃馨；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈroʊz] [æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] - [ɡɪlt] [ˈdɑːlfɪnz] , [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈʃæloʊ]
from which rose at intervals groups of silver - gilt dolphins , supporting shallow
从 哪个 玫瑰 在 间隔 团体 的 银 - 镀金 海豚 , 支持 浅的
[ˈɡoʊldən] [ˈdɪʃɪz] [paɪld][wɪð; wɪθ] [ˈpiːtʃɪz] ,
golden dishes piled with peaches ,
金的 菜肴 堆积 和 桃子 ,

其间不时升起一群镀金银海豚，它们托着盛满桃子的浅金色盘子。

[ɡreɪps] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɒstliːst] [prəˈduːs] [ʌv; əv] [ˈkɒvənt] [ˈɡɑːrdn] .
grapes , and all the costliest produce of Covent Garden .
葡萄 , 和 全部 这 最昂贵 生产 的 科文特 花园 .
[kəˈnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈbrɪliənt] , [nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ɡests] [æn; ən] [ɪˈleɪtɪd] [er] .
Conversation was not particularly brilliant , nor had the guests an elated air .
对话 曾是 不是 特别 杰出的 , 也不 有 这 客人 一个 欣喜若狂 空气 .

谈话内容并不精彩，客人们也没有表现出兴奋的神情。

[ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˈeɪti] ,
The thermometer was near eighty ,
这 温度计 曾是 靠近 八十 ,
[ˈθɜːrmɪtər] [wəz] [nɪr] [ˈeɪti] ,
温度计显示接近八十度。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]
and at this period of the season everybody was tired of this kind of
和 在 这 时期 的 这 季节 大家 曾是 疲劳的 的 这 种类 的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

而在这个季节，每个人都对这种晚餐感到厌倦了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈɡlædli] [hæv; həv] [ˈfɔːrgɔːn] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈtʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ˈkʌlɪnerɪ] [ɑːrt] ,
and would gladly have foregone the greatest achievements of culinary art ,
和 会 乐意 有 已放弃 这 最 成就 的 烹饪 艺术 ,
[ˈtʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ˈkʌlɪnerɪ] [ɑːrt] ,
他宁愿放弃烹饪艺术中最伟大的成就，

[ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsæləd] , [ˈiːtn] [ˈʌndər] [ɡriːn] [liːvz] ,
in favour of a chicken and a salad , eaten under green leaves ,
在 偏爱 的 一个 鸡 和 一个 沙拉 , 吃 在下面 绿色的 树叶 ,
[ˈtʃiːkmənts] [ʌv; əv] [ˈkʌlɪnerɪ] [ɑːrt] ,
更喜欢鸡肉和沙拉，在绿叶菜下享用。
[ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət] [ˈwɔːr.ɡreɪv] [ɔːr] [ˈhenli] , [wɪˈðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈrɪvər] .
in a garden at Wargrave or Henley , within sound of the rippling river .
在 一个 花园 在 沃格雷夫 或者 亨利 , 之内 声音 的 这 涟漪 河 .

在沃格雷夫或亨利的花园里，可以听到潺潺的河水声。

[ɑ:n] - [raɪt] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:rtli] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdʒu:ɪ] [taɪp] , [dɑ:rk][tu:; tə]
On **Lesbia's** **right** **hand** **there** **was** **a** **portly** **personage** **of** **Jewish** **type** **,** **dark** **to**
在 - 正确的 手 那里 曾是 一个 肥胖的 人士 的 犹太人 类型 , 黑暗的 到
[ˈswɔ:ði,nɪs] ,
swarthiness **,**
黑黝黝 ,

莱斯比亚的右边站着一个体态丰腴、肤色黝黑的犹太人。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔɪli] , [hu:z] [ˈevri] [wɜ:rd] [səˈdʒestɪd] [ˈbʊliən] .
and **somewhat** **oily** **,** **whose** **every** **word** **suggested** **bullion** .
和 有些 油腻的 , 谁 每一个 单词 建议 金条 .

而且略显油腻，他的一言一行都让人联想到金条。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wɜ:r; wər] [ˈeɪdɪntli] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [lɔ:n] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd]
He **and** **Mr** **.** **Smithson** **were** **evidently** **acquaintances** **of** **long** **standing** **,** **and**
他 和 先生 . 史密森 是 显然 熟人 的 长的 常设 , 和
[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈlezbɪə] ,
Mr **.** **Smithson** **presented** **him** **to** **Lesbia** **,**
先生 . 史密森 呈现 他 到 莱斯比亚 ,

他和史密森先生显然是多年的老相识，是史密森先生把他介绍给了莱斯比亚。

[ˌwerəˈpɑ:n] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
whereupon **he** **joined** **in** **their** **conversation** **now** **and** **then** .
于是 他 加入 在 他们的 对话 现在 和 然后 .

于是他时不时地加入到他们的谈话中。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:ʒuəl][ˈstændərd] .
His **talk** **was** **of** **the** **usual** **standard** .
他的 讲话 曾是 的 这 通常 标准 .

他的讲话内容与往常一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈevriθɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈsi:ɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɪn][ˈpærɪs] ,
He **had** **seen** **everything** **worth** **seeing** **in** **London** **and** **in** **Paris** **,**
他 有 已见 一切 值得 看到 在 伦敦 和 在 巴黎 ,

他在伦敦和巴黎已经看遍了所有值得一看的景点。

[brˈtwi:n] [wɪtʃ] [ˈsɪtɪz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˈɑ:sɪleɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfri:kwənsɪ] [ðæt][hi:; hi] [maɪt]
between **which** **cities** **he** **seemed** **to** **oscillate** **with** **such** **frequency** **that** **he** **might**
之间 哪个 城市 他 似乎 到 摆动 和 这样的 频率 那 他 可能
[bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ɪv; laɪv][ɪn][bəʊθ] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
be **said** **to** **live** **in** **both** **places** **at** **once** .
是 说 到 居住 在 两个都 地方 在 一次 .

他似乎经常往返于这两个城市之间，以至于可以说他同时居住在这两个地方。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [stɔ:l] [æt; ət] [ˈkɒvənt] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [ˈɑ:prə] .
He **had** **his** **stall** **at** **Covent** **Garden** **,** **and** **his** **stall** **at** **the** **Grand** **Opera** .
他 有 他的 摊位 在 科文特 花园 , 和 他的 摊位 在 这 盛大 歌剧 .

他在科文特花园和大歌剧院都设有摊位。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][səbˈskraɪbər][æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [fra:ŋˈseɪ] .
He **was** **a** **subscriber** **at** **the** **Theatre** **Français** .
他 曾是 一个 订户 在 这 剧院 法语 .

他是法国剧院的订户。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði][ˈreɪsɪz][æt; ət] [ˌbɔ:n]ˈʃɑ:mps] [ænd; ənd] [ˌʌenˈtɪli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]
He **had** **seen** **all** **the** **races** **at** **Longchamps** **and** **Chantilly** **,** **as** **well** **as** **at**
他 有 已见 全部 这 种族 在 珑骧 和 尚蒂伊 , 作为 出色地 作为 在
[ˈsænd,aʊn] [ænd; ənd][ˈæskɔ:t] .
Sandown **and** **Ascot** .
桑当 和 阿斯科特 .

他观看过隆尚赛马场、尚蒂伊赛马场、桑当赛马场和阿斯科特赛马场的所有比赛。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈnəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But every now and then he and Mr . Smithson drifted from the
但 每一个 现在 和 然后 他 和 先生 : 史密森 漂移 从 这
[ˈkʌstəmeri] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈɒprəz] [ænd; ənd][ˈreɪsɪz] ,
customary talk about operas and races ,
习惯 讲话 关于 歌剧 和 种族 ,
但时不时地, 他和史密森先生会偏离通常的关于歌剧和赛马的谈话, 转而谈论其他话题。

[ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [frɛntʃ] [ˈnɑːvəlz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪdər][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪ](ə)n]
pictures and French novels , to the wider world of commerce and speculation
图片 和 法语 小说 , 到 这 更广泛 世界 的 商业 和 推测
, [maɪnz] , [ˈwɔːtərwɜːrks] ,
, **mines , waterworks ,**
, 矿井 , 自来水厂 ,
图片和法国小说, 以及更广阔的商业和投机领域, 包括矿业、水利工程等,

[ænd; ənd] [ˈfɔːrən] [ləʊnz] — [ænd; ənd] [ˈleɪzbɪə] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜːrˈself]
and foreign loans — and Lesbia leant back in her chair , and fanned herself
和 外国的 贷款 — 和 莱斯比亚 倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 扇形 她自己
[ˈlæŋɡwɪdli] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzɪd] [ˈaɪ.lɪdʒ] ,
languidly , with half - closed eyelids ,
懒洋洋地 , 和 一半 - 关闭 眼睑 ,
还有外债——莱斯比亚向后靠在椅子上, 懒洋洋地扇着扇子, 半闭着眼睛。

[waɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈkɔːrsɪz] [went] [raʊnd] ,
while two or three courses went round ,
尽管 二 或者 三 课程 去 圆形的 ,
在两三道菜上桌的同时,

[ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [lʊk] [æt; ət] [ɪːtʃ] [ˈɑːn.treɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
she giving the little supercilious look at each entrée offered to her ,
她 给予 这 小的 傲慢 看 在 每个 主菜 提供 到 她 ,
她对端上来的每一道菜都露出那种略带傲慢的眼神。

[tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɔːfərd] [wɜːr; wər] [pərˈtɪkjələrli]
to be observed on such occasions , as if the thing offered were particularly
到 是 观察到 在 这样的 场合 , 作为 如果 这 事物 提供 是 特别
[ˈnæsti] .
nasty .
可恶的 .
在这种场合, 人们会表现得好像所提供的东西特别令人厌恶一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][praʊz] [əˈbaʊt] [maɪnz] [ænd; ənd]
She wondered how long the two men were going to prose about mines and
她 想知道 如何 长的 这 二 男人 是 去 到 散文 关于 矿井 和
[ʃerz] ,
shares ,
分享 ,
她想知道这两个男人还要滔滔不绝地谈论矿山和股票多久。

[ɪn] [ðoʊz] [səbˈduːd] [hæf] - [mɪˈstɪriəs] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈtelɪŋ] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkʌlt] [fæktz][ɪn][hæf] - [ɪkˈsprest]
in those subdued half - mysterious voices , telling each other occult facts in half - expressed
在 那些 低沉的 一半 - 神秘 声音 , 讲述 每个 其他 神秘学 事实 在 一半 - 表达
[freɪzɪz] ,
phrases ,
短语 ,
他们用低沉而神秘的声音, 用含糊不清的语句互相讲述着神秘的知识。

[ˈʌtərli] [dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈwʌndərɪŋ] ,
utterly dark to the outside world ; but , while she was languidly wondering ,
完全地 黑暗的 到 这 外部 世界 ; 但 , 尽管 她 曾是 懒洋洋地 好奇 ,
对外界而言, 这里一片漆黑; 但是, 当她慵懒地沉思时,

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəz] [ˈmæənə] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [ˈkiːnəst] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
a change in her lover's manner startled her into keenest curiosity .
一个 改变 在 她 恋人的 方式 惊慌 她 进入 最热衷 好奇心 .

情人态度的转变让她感到十分惊讶，并产生了强烈的好奇心。

- [ɪz][ɪn][ˈpærɪs] , - [sed] [ˈmɪstə] . [sæmpeɪoʊ] , [ðə; ði][dɑːrk][ˈdʒent(ə)lmən] ;
Montesma is in Paris , ' said Mr . Sampayo , the dark gentleman ;
- - 是 在 巴黎 , - 说 先生 . 桑帕约 , 这 黑暗的 绅士 ;

“蒙特斯马在巴黎，”那位肤色黝黑的绅士桑帕约先生说道；

- [aɪ] [daɪnd] [ləst] [wiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kɑːntrɪˈnent(ə)l] . -
I dined last week with him at the Continental . '
- 我 用餐 最后的 星期 和 他 在 这 大陆 . -

“我上周和他一起在大陆酒店用餐。”

[ˈmɪstə] . [ˈsmɪθsənz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [ˈkjʊriəsli] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈledn] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] [ˈoʊvə]
Mr . Smithson's complexion faded curiously , and a leaden darkness came over
先生 . 史密森的 肤色 褪色 奇怪的是 , 和 一个 铅灰色 黑暗 来了 超过
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,

史密森先生的脸色突然变得苍白，脸上笼罩着一层铅灰色的阴影。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hɑːrt] [ænd; ænd] [lʌŋz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈfjuːz] [ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] .
as of a man whose heart and lungs suddenly refuse their office .
作为 的 一个 男人 谁 心 和 肺 突然 拒绝 他们的 办公室 .

就像一个心脏和肺突然停止工作的人一样。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfiːbli] .
But in a few moments he was smiling feebly .
但 在 一个 很少 时刻 他 曾是 微笑 虚弱地 .

但过了一会儿，他勉强笑了笑。

- [ɪnˈdiːd] !
Indeed !
- 的确 !

的确！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪd] [əʊt] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . -
I thought he was played out years ago . '
我 想法 他 曾是 玩 出去 年 前 . -

我以为他几年前就过气了。

- [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] [ˈnevə] [pleɪd] [əʊt] .
A man of that kind is never played out .
- 一个 男人 的 那 种类 是 绝不 玩 出去 .

“这样的人永远不会过时。”

[dɑːn] [ˈɡoʊmeɪz][diː] - [ɪz][æz; əz] [ˈkleɪvə] [æz; əz] [ˈseɪtn] , [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][əˈpɑːloʊ] ,
Don Gomez de Montesma is as clever as Satan , as handsome as Apollo ,
大学教师 戈麦斯 德 - 是 作为 聪明的 作为 撒但 , 作为 英俊的 作为 阿波罗 ,

唐·戈麦斯·德·蒙特斯马聪明如撒旦，英俊如阿波罗。

[ænd; ænd][hiː; hi] [berz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [neɪmz] [ɪn] [kæˈstiːl] .
and he bears one of the oldest names in Castile .
和 他 熊 一 的 这 最老 姓名 在 卡斯蒂利亚 .

他拥有卡斯蒂利亚最古老的名字之一。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
Such a man will always come to the front .
这样的 一个 男人 将要 总是 来 到 这 正面 .

这样的人总会冲到最前线。

[ˈseɪst, ˈseɪ] [ən] [ˈmeɪs] [di:] [bɔ:n] [ˈʒɑ:nrə] .
C'est un rastaquouère mais rastaquouère de bon genre .
是 联合国 拉斯特夸尔 麦斯 拉斯特夸尔 德 邦 类型 .
这就是最好的拉斯塔奎尔流派。

[ˈju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] [ˈɪntɪmətli] - [bʌs] , [aɪ] [brɪli:v] ? -
You knew him intimately là bas , I believe ? '
你 知道 他 亲密 - 基础 , 我 相信 ? -
我相信你和他关系很亲密吧？

- [ɪn] [ˈkju:bə] ; [jes] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈfrendz] [wʌns] . -
' In Cuba ; yes , we were pretty good friends once . '
- 在 古巴 ; 是的 , 我们 是 漂亮的 好的 朋友们 一次 . -
“在古巴的时候, 是的, 我们曾经是很好的朋友。”
- [ænd; ænd] [wɜ:r; wər] [ˈju:sf(ə)l] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] , [noʊ] [daʊt] , - [sed] [ˈmɪstər] . [sæmpeɪoʊ] , [ˈplezntli] .
' And were useful to each other , no doubt , ' said Mr . Sampayo , pleasantly .
- 和 是 有用 到 每个 其他 , 不 怀疑 , - 说 先生 . 桑帕约 , 愉快 .
“毫无疑问, 他们彼此都很有用,”桑帕约先生愉快地说。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɑ:rdʒənˈtɪfərəs] [ˈkɑ:pər] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ˈsɪksɪ] - [fɔ:r] [jɔ:rz] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ? -
' Was that Argentiferous Copper Company in sixty - four yours or his ? '
- 曾是 那 含银的 铜 公司 在 六十 - 四 你的 或者 他的 ? -
“1964年那家银铜公司是你的还是他的? ”

- [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn] [ˌaɪ ˈti:] . -
' There were a good many people concerned in it . '
- 那里 是 一个 好的 许多 人们 担心的 在 它 . -
“牵涉其中的人很多。”

- [noʊ] [daʊt] ; [ˌaɪ ˈti:] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
' No doubt ; it takes a good many people to work that kind of thing ,
- 不 怀疑 ; 它 需要 一个 好的 许多 人们 到 工作 那 种类 的 事物 ,
毫无疑问, 做这种事需要很多人一起合作。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈfænsi] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] - [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tu:] [hu:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
but I fancy you and Montesma were about the only two who came out of
但 我 想要 你 和 - 是 关于 这 仅有的 二 WHO 来了 出去 的
[ˌaɪ ˈti:] [ˈplezntli] .
it pleasantly .
它 愉快 .

但我认为, 你和蒙特斯玛是唯二从这件事中幸免于难的人。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [dɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪpɪŋ] [laɪn] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] — [ˈæfrɪkən]
And he and you did a little in the shipping line , didn't you — African
和 他 和 你 做过 一个 小的 在 这 航运 线 , 没有 你 — 非洲
[prəˈdu:s] ?
produce ?
生产 ?

你和他一起在航运业做过一些事情, 对吧——非洲产品？

[haʊˈevər] , [ðæts] [æn; ən] [oʊld] [sɔ:ŋ] .
However , that's an old song .
然而 , 那就是 一个 老的 歌曲 .
然而, 那是一首老歌了。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [soʊ] [ˈmeni] [gʊd] [θɪŋz] [sɪns] [ðen] . -
You have had so many good things since then . '
你 有 有 所以 许多 好的 事物 自从 然后 . -
从那以后, 你拥有了很多美好的事物。

- [dɪd] - [tɔ:k] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] ? -
' **Did Montesma talk of coming to London ?** '
- 做过 - 讲话 的 未来 到 伦敦 ? -

蒙特斯马有没有说过要来伦敦？

- [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:];
' **He did not talk about it** ;
- 他 做过 不是 讲话 关于 它 ;

他没有谈论这件事；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['trɔ:pɪks] [wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [rəʊnd] [ɑ:n]
but he would hardly go back to the tropics without having a look round on
但 他 会 几乎 去 后退 到 这 热带 没有 拥有 一个 看 圆形的 在
[bəʊθ][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
both sides of the Channel .
两个都 侧面 的 这 渠道 .

但他几乎不可能在不游览英吉利海峡两岸的情况下就返回热带地区。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fɑ:nd][ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['prɪti] ['wɪmɪn] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mju:zmənts] [ʌv; əv]
He was always fond of society , pretty women , dancing , and amusements of
他 曾是 总是 喜爱 的 社会 , 漂亮的 女性 , 跳舞 , 和 娱乐 的
[ɔ:l][kaɪndz] .
all kinds .
全部 种类 .

他一向喜欢社交、漂亮的女人、跳舞和各种娱乐活动。

[aɪ][hæv; həv][nʊʊ] [daʊt] [wi:; wi][æɪ; fə] [si:] [hɪm; ɪm] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] . -
I have no doubt we shall see him here before the end of the season . '
我 有 不 怀疑 我们 将 看 他 这里 前 这 结尾 的 这 季节 . -

我毫不怀疑，在本赛季结束前我们一定会在这里见到他。

[ˈmɪstər] . ['smiθsn] [pər'su:d] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][nʊʊ] ['fɜ:rðər] .
Mr . Smithson pursued the subject no further .
先生 . 史密森 追击 这 主题 不 更远 .

史密森先生没有继续追问这个问题。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lezbɪə] ,
He turned to Lesbia ,
他 转向 到 莱斯比亚 ,

他转向莱斯比亚，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kʊəriəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] — ['ɪntrəstɪd] [fɜ:rst]
who had been curiously interested in this little bit of conversation — interested first
WHO 有 到过 奇怪的是 感兴趣的 在 这 小的 少量 的 对话 — 感兴趣的 第一的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['smiθsn] [hæd; həd] [si:md] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [neɪm]
because Smithson had seemed agitated by the mention of the Spaniard's name
因为 史密森 有 似乎 激动 经过 这 提到 的 这 西班牙人的 姓名
;
;
;
;

他对这段对话表现出了浓厚的兴趣——最初是因为史密森听到西班牙人的名字时显得有些激动；

['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][rou'mæntɪk]
secondly , because of the description of the man , which had a romantic
第二 , 因为 的 这 描述 的 这 男人 , 哪个 有 一个 浪漫的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

其次，是因为对那个男人的描述，听起来很浪漫。

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd][t'ra:pɪk] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['ru:mæns] .

The very word tropic suggested a romance .
这 非常 单词 热带 建议 一个 浪漫 .

“热带”这个词本身就让人联想到浪漫情调。

[ænd; ənd] ['lezbɪə] , [hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz]['dʒeɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] ,
And Lesbia , whose mind was jaded by the monotony of a London season ,
和 莱斯比亚 , 谁 头脑 曾是 厌倦 经过 这 单调 的 一个 伦敦 季节 ,

而莱斯比亚, 她的心智已被伦敦社交季的单调生活所麻木,

[ðə; ði] ['θredber] ['fæbrɪk][ʌv; əv][sə'saɪəti][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , ['kɪndld] [æt; ət] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [wɪt] [ə'pi:lɪd]
the threadbare fabric of society conversation , kindled at any image which appealed
这 破旧的 织物 的 社会 对话 , 点燃 在 任何 图像 哪个 上诉

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['fænsɪ] .
to her fancy .
到 她 想要 .

社会谈话的脆弱结构, 被任何能引起她兴趣的画面所点燃。

['klevər] [æz; əz] ['seɪtn] , ['hænsəm] [æz; əz][ə'pɑ:lou] , ['saɪən][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kæstɪljən] ['fæməli] , [freʃ]
Clever as Satan , handsome as Apollo , scion of an old Castilian family , fresh
聪明的 作为 撒但 , 英俊的 作为 阿波罗 , 继承人 的 一个 老的 卡斯蒂利亚语 家庭 , 新鲜的

[frʌm; frəm][ðə; ði][t'ra:pɪks] .
from the tropics .
从 这 热带 .

狡猾如撒旦, 英俊如阿波罗, 出身卡斯蒂利亚古老家族, 来自热带地区。

[hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:əz] [wɪt] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] .
Her imagination dwelt upon the ideas which these words had conjured up .
她 想像力 居住 之上 这 想法 哪个 这些 字 有 召唤 向上 .

她的想象力沉浸在这些文字所唤起的各种想法中。

[θri:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['jæpərən] ,
Three days after this she was at the opera with her chaperon ,
三 天 后 这 她 曾是 在 这 歌剧 和 她 监护人 ,
三天后, 她和她的监护人一起去看了歌剧。

[hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] [ɪn] [ə'tendəns] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
her lover in attendance as usual .
她 情人 在 出席 作为 通常 .

她的情人照例到场。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz] " [faʊst] , " [wɪð; wɪθ] [nɪlsən] [æz; əz] [mɑ:rgə'ri:t] .
The opera was " Faust , " with Nillson as Marguerite .
这 歌剧 曾是 " 浮士德 , " 和 尼尔森 作为 玛格丽特 .

这部歌剧是《浮士德》, 尼尔森饰演玛格丽特。

['æftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [draɪv] [daʊn] [tu:; tə] ['twɪkənəm] [ɑ:n]['mɪstər] .
After the performance they were to drive down to Twickenham on Mr .
后 这 表现 他们 是 到 驾驶 向下 到 特威克纳姆 在 先生 .
['smɪθsənz] [dræg] ,
Smithson's drag ,
史密森的 拖 ,

演出结束后, 他们将乘坐史密森先生的车前往特威克纳姆。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɔ:'liənz] .
and to dance and sup at the Orleans .
和 到 舞蹈 和 上 在 这 奥尔良 .

并在奥尔良酒店跳舞和享用晚餐。

[ðə; ði] [læst] [bɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;
The last ball of the season was on this evening ;
这 最后的 球 的 这 季节 曾是 在 这 晚上 ;

本赛季的最后一场比赛于今晚举行;

[ænd; ənd] ['lezbiə] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələr]
and Lesbia had been persuaded that it was to be a particular
和 莱斯比亚 有 到过 被说服 那 它 曾是 到 是 一个 特别的
[ʊəʃeɪ'feɪ] [bɔːl] ,
recherché ball ,
仔细研究 球 ,

莱斯比亚被说服了，认为这将是一场特别高级的舞会。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .
and that only the very nicest people were to be present .
和 那 仅有的 这 非常 最友善的 人们 是 到 是 展示 .

而且只有最优秀的人才能出席。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [draɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʊ'laɪ] [muːn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'liʃəs] ;
At any rate , the drive under the light of a July moon would be delicious ;
在 任何 速度 , 这 驾驶 在下面 这 光 的 一个 七月 月亮 会 是 可口的 ;

无论如何，在七月的月光下驾车兜风将会是一件美妙的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ðer; ðər] ['sʌpər]
and if they did not like the people they found there they could eat their supper
和 如果 他们 做过 不是 喜欢 这 人们 他们 成立 那里 他们 可以 吃 他们的 晚餐

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,
and come away immediately after ,
和 来 离开 立即地 后 ,

如果他们不喜欢在那里遇到的人，他们可以吃完晚饭就立刻离开。

[æz; əz] ['leɪdi] - [ri'mɑːkt] [fɪlə'sɑːfɪkli] .
as Lady Kirkbank remarked philosophically .
作为 女士 - 评论 从哲学角度来看 .

正如柯克班克夫人富有哲理地评论的那样。

[ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] — [ðæt] [grænd] [siːn] [ʌv; əv] ['vælənˌtaɪnz] [deθ] [wʌz; wəz] [ɑːn] —
The opera was nearly over — that grand scene of Valentine's death was on —
这 歌剧 曾是 几乎 超过 — 那 盛大 场景 的 情人节 死亡 曾是 在 —

[ænd; ənd] ['lezbiə] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] [tuː; tə] ['evri] [noʊt] ,
and Lesbia was listening breathlessly to every note ,
和 莱斯比亚 曾是 聆听 气喘吁吁 到 每一个 笔记 ,

歌剧即将结束——瓦伦丁之死的宏大场景正在上演——莱斯比亚屏息凝神地聆听着每一个音符。

['wʌtʃɪŋ] ['evri] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] ,
watching every look of the actors ,
观看 每一个 看 的 这 演员 ,

仔细观察演员们的每一个表情，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɑːks] .
when there came a modest little knock at the door of her box .
什么时候 那里 来了 一个 谦虚的 小的 敲 在 这 门 的 她 盒子 .

这时，她的箱子门上传来轻轻的敲门声。

[ʃiː; ji] ['dɑːrtɪd] [æn; ən] ['æŋɡri] [ɡlæns] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃrʌɡd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [vek'seɪʃəsli] .
She darted an angry glance round , and shrugged her shoulders vexatiously .
她 飞镖 一个 生气的 瞥一眼 圆形的 , 和 耸了耸肩 她 肩膀 恼怒地 .

她怒气冲冲地环顾四周，恼怒地耸了耸肩。

[wʌt] [ɡɑːθ] [hæd; həd] [dɜrd] [tuː; tə] [nɑːk] ['dɔːrɪŋ] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [siːn] ?
What Goth had dared to knock during that thrilling scene ?
什么 哥特 有 敢于 到 敲 期间 那 惊险 场景 ?

在那惊心动魄的一幕中，究竟是哪个哥特人胆敢敲门？

['mɪstər] . ['smiθsn] [roʊz] [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] .
Mr . Smithson rose and crept to the door and quietly opened it .
先生 . 史密森 玫瑰 和 悄悄地爬 到 这 门 和 悄悄 打开 它 .

史密森先生起身蹑手蹑脚地走到门口，轻轻地打开了门。

[ə; ei][dɑ:rk] , [ˈhænsəm] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈtoʊt(ə)][ˈstreɪndʒər][tu;; tə] [ˈlezbɪə] , [ɡlaɪdɪd][ɪn] ,
A dark , handsome man , who was a total stranger to Lesbia , glided in ,
一个 黑暗的 , 英俊的 男人 , WHO 曾是 一个 全部的 陌生人 到 莱斯比亚 , 滑翔 在 ,
一个肤色黝黑、相貌英俊的男子, 莱斯比亚完全不认识他, 悄然走了进来。

[ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈsmɪθsn] [æz; əz][hi;; hi] [ˈentərd] .
shaking hands with Smithson as he entered .
摇晃 双手 和 史密森 作为 他 进入 .
史密森进门时与他握手。

[tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] - [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [si:n] — [ðæt] [ˈbɪtər]
Till this moment Lesbia's whole being had been absorbed in the scene — that bitter
直到 这 片刻 - 所有的 存在 有 到过 吸收 在 这 场景 — 那 苦的
[əˈnæθəmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðər] ,
anathema of the brother ,
诅咒 的 这 兄弟 ,
直到此刻, 莱斯比亚的整个身心都沉浸在眼前的景象中——兄弟间那令人痛苦的诅咒。

[ðə; ði] [ˈsɪstəz] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] .
the sister's cry of anguish and shame .
这 姐妹 哭 的 痛苦 和 耻辱 .
妹妹痛苦而羞愧的哭喊。

[wer] [els] [ɪz][ðer; ðər][ˈtrædʒədi][soʊ][ˈhju:mən] , [soʊ] [ɪnˈθrɔ:lɪŋ] — [ɡri:f] [ðæt] [soʊ] [rɪŋz] [ðə; ði]
Where else is there tragedy so human , so enthralling — grief that so wrings the
在哪里 别的 是 那里 悲剧 所以 人类 , 所以 引人入胜 — 悲伤 那 所以 拧 这
[ˈspektətəz] [hɑ:rt] ?
spectator's heart ?
观众的 心 ?
还有哪里能找到如此人性化、如此引人入胜的悲剧——如此揪心的悲痛？

[aɪ ˈti:] [ˈni:dɪd] [ə; ei] [ɡoʊθ] [ænd; ənd][ə; ei] [ˈgu:nəd] [tu;; tə] [prəˈdu:s] [ðɪs] [ˈmæstərpi:s] .
It needed a Goethe and a Gounod to produce this masterpiece .
它 需要 一个 歌德 和 一个 古诺 到 生产 这 杰作 .
创作这部杰作需要歌德和古诺两位大师的共同努力。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɪn][ə; ei] [flæʃ] , - [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
In an instant , in a flash , Lesbia's interest in the stage was gone .
在 一个 立即的 , 在 一个 闪光 , - 兴趣 在 这 阶段 曾是 已消失 .
一瞬间, 转瞬之间, 莱斯比亚对舞台的兴趣就消失了。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][toʊld][hɜ:r; hər] [hu:] [hi;; hi][wʌz; wəz] .
Her first glance at the stranger told her who he was .
她 第一的 瞥一眼 在 这 陌生人 讲述 她 WHO 他 曾是 .
她第一眼看到陌生人就知道他是谁。

[ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] [tɪnt] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈdi:pəst] [blæk] ,
The olive tint , the eyes of deepest black ,
这 橄榄 着色 , 这 眼睛 的 最深处 黑色的 ,
橄榄色的肤色, 深邃的黑色眼睛,

[ðə; ði][ɡrænd][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈtʃɪzəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] [kʊd; kəd]
the grand form of the head and perfect chiselling of the features could
这 盛大 形式 的 这 头 和 完美的 凿削 的 这 特征 可以
[brɪˈb:ŋ] [ˈoʊnli][tu;; tə] [ðæt] [ˈsaɪən][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kæstɪljən] [reɪs] [hu:m] [ʃi;; ji][hæd; həd] [hɜ:rd]
belong only to that scion of an old Castilian race whom she had heard
属于 仅有的 到 那 继承人的 一个 老的 卡斯蒂利亚语 种族 谁 她 有 听到
[dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [i:ˈvniŋ] — - [ˈklevər] [æz; əz] [ˈseɪtn] ,
described the other evening — ' clever as Satan ,
描述 这 其他 晚上 — - 聪明的 作为 撒但 ,
那高大挺拔的头部和完美雕琢的五官, 只能属于她前几天晚上听到的那位古老卡斯蒂利亚民族的后裔——“聪明如撒旦”。

[ˈhænsəm] [æz; əz][əˈpɑ:lɒs] . -
handsome as Apollo . '
英俊的 作为 阿波罗 . -

英俊如阿波罗。

[jes] , [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][mæn] , [dɑ:n] ['gʊʊməz][di:] - .
Yes , this must be the man , Don Gomez de Montesma .
是的 , 这 必须 是 这 男人 , 大学教师 戈麦斯 德 - .

是的, 这一定是唐·戈麦斯·德·蒙特斯马。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . ['smɪθsənz] ['mænər] [tu:; tə] ['ɪndɪkət] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərd]
There was nothing in Mr . Smithson's manner to indicate that the Spaniard
那里 曾是 没有什么 在 先生 . 史密森的 方式 到 表明 那 这 西班牙人
[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [gest] .
was an unwelcome guest .
曾是 一个 不受欢迎 客人 .

史密森先生的举止丝毫没有表明这位西班牙人是不受欢迎的客人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反,

['smɪθsn] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rdʒɪˈæləti] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['næt(ə)rəli] [rɪˈzɜ:rvd]
Smithson received him with a cordiality which in a man of naturally reserved
史密森 已收到 他 和 一个 亲切 哪个 在 一个 男人 的 自然 预订的
['mænər] [si:md] [ˈɔ:lmʊst] ['ræptʃər] .
manner seemed almost rapture .
方式 似乎 几乎 狂喜 .

史密森热情地接待了他, 这种热情对于一个天性矜持的人来说, 几乎是欣喜若狂。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [dɑ:n] ['gʊʊməz][tu:; tə] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['leɪdi]
The curtain fell , and he presented Don Gomez to Lady Kirkbank and Lady
这 窗帘 跌倒 , 和 他 呈现 大学教师 戈麦斯 到 女士 - 和 女士
['lezbɪə] ;
Lesbia ;
莱斯比亚 ;

幕布落下, 他将唐·戈麦斯介绍给了柯克班克夫人和莱斯比亚夫人;

[ˌwerəˈpɑ:n] [dɪr] ['dʒɜ:rdʒɪ] [bɪˈgæn][tu:; tə] [gʌʃ] , [ˈæftər][hɜ:ɪ; hər][wɔ:nt] ,
whereupon dear Georgie began to gush , after her wont ,
于是 亲爱的 乔治 开始 到 喷 , 后 她 惯于 ,

于是, 亲爱的乔治像往常一样开始滔滔不绝地讲述起来。

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwɛstʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] ['gɜ:rlɪ] [tu:; tə]
and to ask a good many questions in a manner that was too girlish to
和 到 问 一个 好的 许多 问题 在 一个 方式 那 曾是 也 少女 到
[si:m] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] .
seem impertinent .
似乎 无礼 .

而且问了很多问题, 语气既稚嫩又不会显得无礼。

- [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ju:; jʊ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] ! -
' How perfectly you speak English ! '
- 如何 完美 你 说话 英语 ! -

“你的英语说得真好! ”

[ʃɪ:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] . -
' **You must have lived in England a good deal .** '
- 你 必须 有 居住地 在 英格兰 一个 好的 交易 . -
“你一定在英国生活过很长时间。”

- [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
' **On the contrary , it is my misfortune to have lived here very little ,** '
- 在 这 相反 , 它 是 我的 不幸 到 有 居住地 这里 非常 小的 ,
相反, 我在这里居住的时间很短, 这对我来说是件不幸的事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkənz] [ɪn]['kju:bə][ænd; ənd][ɪn]
but I have known a good many English and Americans in Cuba and in
但 我 有 已知 一个 好的 许多 英语 和 美国人 在 古巴 和 在
['pærɪs] . -
Paris . '
- 巴黎 . -

但我认识很多在古巴和巴黎的英国人和美国人。

- [ɪn]['kju:bə] !
' **In Cuba !** '
- 在 古巴 !

在古巴!

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [kʌm] [frʌm; frəm]['kju:bə] ?
Do you really come from Cuba ?
做 你 真的 来 从 古巴 ?

你真的来自古巴吗?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] ['kju:bə][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɔ:l'tə'geðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə]
I have always fancied that Cuba must be an altogether charming place to
我 有 总是 幻想 那 古巴 必须 是 一个 共 迷人 地方 到
[lɪv; laɪv][ɪn] — [laɪk] ['bi:ə,rɪts; bə'reɪts][ɔ:r] [pəʃ] ,
live in — like Biarritz or Pau ,
居住 在 — 喜欢 比亚里茨 或者 保罗 ,

我一直觉得古巴一定是一个非常迷人的居住地——就像比亚里茨或圣保罗一样。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] .
don't you know , only further away .
不 你 知道 , 仅有的 更远 离开 .

难道你不知道吗? 只是更远而已。

[du:] [pli:z] [tel] [em 'i:] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] . -
Do please tell me where it is , and what kind of a place . '
做 请 告诉 我 在哪里 它 是 , 和 什么 种类 的 一个 地方 . -

请告诉我它在哪里, 是个什么样的地方。

[dʒɪ:ə'græfɪkli] , ['leɪdɪ] - [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
Geographically , Lady Kirkbank's mind was a blank .
地理上 , 女士 - 头脑 曾是 一个 空白的 .

柯克班克夫人对地理位置一无所知。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['kju:bə][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪlənd] .
It was quite a revelation to her to find that Cuba was an island .
它 曾是 相当 一个 启示 到 她 到 寻找 那 古巴 曾是 一个 岛 .

得知古巴是一个岛国, 对她来说真是一个巨大的惊喜。

- [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑ:t] ! -
' **It must be a lovely spot !** '
- 它 必须 是 一个 迷人的 点 ! -

“那一定是个很美的地方!”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈfɜːrɪd] [ˈkriːtʃər] .
exclaimed the fervid creature .
惊呼 这 狂热 生物 .

“啊！”那只狂热的生物惊呼道。

- [let] [ˌem ˈiː] [siː] , [naʊ] , [wʌt] [duː][wiː; wi][get][frʌm; frəm][ˈkjuːbə] ? — [sɪˈɡɑːrz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
Let me see, now, what do we get from Cuba ? — cigars — and — and
- 让 我 看 , 现在 , 什么 做 我们 得到 从 古巴 ? — 雪茄 — 和 — 和
[təˈbækəʊ] .
tobacco .
烟草 .

“让我想想，我们从古巴能得到什么？——雪茄——还有——还有烟草。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪn][ˈkjuːbə][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈsmoʊks] ? -
I suppose in Cuba everybody smokes ? '
我 认为 在 古巴 大家 烟雾 ? -

我猜在古巴人人都抽烟吧？

- [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] . -
Men, women, and children . '
- 男人 , 女性 , 和 孩子们 . -

“男人、女人和孩子。”

- [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] !
How delicious !
- 如何 可口的 !

“真好吃！ ”

[wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkjuːbən] !
Would that I were a Cuban !
会 那 我 是 一个 古巴 !

但愿我是古巴人！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naɪs] ? -
And the natives, are they nice ? '
和 这 本地人 , 是 他们 好的 ? -

当地人友善吗？

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ˌæbəˈrɪdʒɪnɪz] .
There are no aborigines .
- 那里 是 不 土著居民 .

“这里没有原住民。”

[ðə; ði][ˈɪndiəns] [huːm] [kəˈlʌmbəs] [faʊnd] [suːn] [ˈperɪft] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
The Indians whom Columbus found soon perished off the face of the island .
这 印度人 谁 哥伦布 成立 很快 遇难 离开 这 脸 的 这 岛 .

哥伦布发现的印第安人很快就从岛上消失了。

[jʊərəˈpiːən] [ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n][ˈdʒen(ə)rəli][hæz; həz] [ðæt] [ɪˈfekt] .
European civilisation generally has that effect .
欧洲的 文明 一般来说 有 那 影响 .

欧洲文明通常具有这种影响。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [bəˈneɪvələnt] [ˈkæptɪn] - [ˈdʒenrəlz] [prəˈvaɪdɪd][juː ˈes][wɪð; wɪθ][æn; ən]
But one of our most benevolent captain - generals provided us with an
但 一 的 我们的 最多 仁慈 队长 - 将军们 假如 我们 和 一个

[ɪmˈpɔːrtɪd] [ˌpɔːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnɪɡər] . -
imported population of niggers . '
进口 人口 的 黑鬼 . -

但是，我们一位最仁慈的总司令却给我们提供了一批从国外引进的黑鬼。

- [ˈhɑʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
' **How delightful** .
- 如何 愉快 .

真令人愉快。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lɒŋd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] ,
I have always longed to live among a slave population ,
我 有 总是 渴望 到 居住 之中 一个 奴隶 人口 ,
我一直渴望生活在奴隶群体中，

[dɪr] [səbˈmɪsɪv] [blæk] [θɪŋz] [drest] [ɪn][ˈkɔ:rəl] [ˈneklɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfeðəz] ,
dear submissive black things dressed in coral necklaces and feathers ,
亲爱的 顺从者 黑色的 事物 穿着 在 珊瑚 项链 和 羽毛 ,
亲爱的顺从的黑人小精灵们，你们戴着珊瑚项链，披着羽毛，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rɪd] [ˈoʊvər] - [fed] [retʃɪz] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] .
instead of the horrid over - fed wretches we have to wait upon us .
反而 的 这 可怕的 超过 - 美联储 可怜虫 我们 有 到 等待 之上 我们 .
而不是那些令人厌恶的、吃得过饱的、可怜兮兮的家伙来伺候我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][æbəˈrɪdʒɪnɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm]
And if the aborigines were not wanted it was just as well for them
和 如果 这 土著居民 是 不是 通缉 它 曾是 只是 作为 出色地 为了 他们
[tu:; tə][daɪ] [aʊt] ,
to die out ,
到 死 出去 ,
如果原住民不受欢迎，那么让他们灭绝反而是件好事。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , - [ˈprætlɪd] [ˈleɪdɪ] - .
don't you know , ' prattled Lady Kirkbank .
不 你 知道 , - 喋喋不休 女士 - .
“难道你不知道吗？”柯克班克夫人喋喋不休地说。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈkɑ:mədeɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [noʊ] [daʊt] .
' **It was very accommodating of them , no doubt** .
- 它 曾是 非常 适应性强的 的 他们 , 不 怀疑 .
“毫无疑问，他们非常热情周到。”

[jet] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɪmˈplɔɪ] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðəm; ðəm] , [ɪn]
Yet we could employ half a million of them , if we had them , in
然而 我们 可以 采用 一半 一个 百万 的 他们 , 如果 我们 有 他们 , 在
[ˈdreɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [swɒmps] .
draining our swamps .
排水 我们的 沼泽 .
然而，如果我们有足够的人手，我们可以雇用五十万人来排干沼泽。

[ˈæɡrɪkʌltʃər] [ˈsʌfəd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈleɪbər] . -
Agriculture suffered by the loss of Indian labour . '
- 农业 遭受 经过 这 损失 的 印度 劳动 . -
印度劳动力流失导致农业遭受损失。

- [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [ɪn][pɪˈzɑ:roʊ] , [pʊr] [dɪr] [ˈjeləʊ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
' **I suppose they were like the creatures in Pizarro , poor dear yellow things with**
- 我 认为 他们 是 喜欢 这 生物 在 皮萨罗 , 贫穷的 亲爱的 黄色的 事物 和
[bræs] [ˈbreɪsləts] ,
brass bracelets ,
黄铜 手镯 ,
“我想它们就像皮萨罗画中的那些生物一样，可怜的、戴着黄铜手镯的黄色小东西。”

- [sed] [ˈleɪdɪ] - .
' **said Lady Kirkbank** .
- 说 女士 - .
“柯克班克夫人说道。”

- [aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [mə'kri:di] [æz; əz] ['rɑ:lə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . -
' **I remember seeing Macready as Rolla when I was quite a little thing .** '
- 我 记住 看到 麦克雷迪 作为 罗拉 什么时候 我 曾是 相当 一个 小的 事物 . -
“我记得小时候看过麦克雷迪饰演的罗拉。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][roʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst][ækt] .
And now the curtain rose for the last act .
和 现在 这 窗帘 玫瑰 为了 这 最后的 行为 .
现在，帷幕拉开了，最后一幕开始了。

- [du:][ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end] ? -
' **Do you care about staying for the end ?** '
- 做 你 关心 关于 入住 为了 这 结尾 ? -
“你愿意留下来看到最后吗？”

[æskt] ['mɪstər] . ['smiθsn] [ʌv; əv] ['lezbiə] .
asked Mr . Smithson of Lesbia .
问 先生 . 史密森 的 莱斯比亚 .
莱斯比亚的史密森先生问道。

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju: 'es] ['ræðər] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:'liənz] . -
' **It will make us rather late at the Orleans .** '
- 它 将要 制作 我们 相当 晚的 在 这 奥尔良 . -
“这样一来，我们到奥尔良酒店就会晚点。”

- ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [leɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , - [sed] ['lezbiə] , [ɪm'pɪriəsli] .
' **Never mind how late we are , ' said Lesbia , imperiously .** '
- 绝不 头脑 如何 晚的 我们 是 , - 说 莱斯比亚 , 专横跋扈 .
“别管我们迟到了多少，”莱斯比亚傲慢地说。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['tʃi:tɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ləst][ækt][fɔ:r; fər][səm; səm]['stu:pɪd]['pɑ:rtɪ] .
' **I have always been cheated out of this last act for some stupid party .** '
- 我 有 总是 到过 作弊 出去 的 这 最后的 行为 为了 一些 愚蠢的 派对 .
“我总是因为一些愚蠢的聚会而被剥夺了这最后的表演机会。”

[ɪ'mædʒɪn] ['lu:zɪŋ] ['gu:nəd] [ænd; ənd] [nɪlsən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] [θru:] [ðə; ði][mɑ:b]
Imagine losing Gounod and Nillson for the sake of struggling through the mob
想象 输 古诺 和 尼尔森 为了 这 清酒 的 挣扎 通过 这 暴民
[ɑ:n][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ['sterkeɪs] ,
on a stifling staircase ,
在 一个 令人窒息 楼梯 ,
想象一下，为了在拥挤闷热的楼梯上艰难地穿过人群，而错过了古诺和尼尔森的演奏。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['elbəʊd] [baɪ] [ɪ'neɪn] [jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ] [gɑ:r'di:niə] [ɪŋ][ðər; ðər] [koʊts] . -
and being elbowed by inane young men , with gardenias in their coats . '
和 存在 肘击 经过 无聊 年轻的 男人 , 和 梔子花 在 他们的 外套 . -
还被一群愚蠢的年轻人用胳膊肘顶撞，他们的外套上别着梔子花。

['leɪdɪ] ['lezbiə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['ɔ:lweɪz] [ə'pəʊzɪŋ] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
Lady Lesbia had a pretty little way of always opposing any suggestion
女士 莱斯比亚 有 一个 漂亮的 小的 方式 的 总是 反对 任何 建议
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['swi:θɑ:rt] .
of her sweetheart .
的 她 亲爱的 .
莱斯比亚夫人总有办法巧妙地反对她心上人的任何提议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第25/32页

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [biː; bi]
She was resolved to treat him as badly as a future husband could be
她 曾是 已解决 到 对待 他 作为 糟糕 作为 一个 未来 丈夫 可以 是
[ˈtri:tɪd] .
treated .
治疗 .

她决心要像对待未来的丈夫那样对待他。

[ɪn] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['feɪvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
In consenting to marry him she had done him a favour which was a
在 同意 到 结婚 他 她 有 完毕 他 一个 偏爱 哪个 曾是 一个
[ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .
great deal more than such a person had any right to expect .
伟大的 交易 更多的 比 这样的 一个 人 有 任何 正确的 到 预计 .

她同意嫁给他，这对他来说已经是莫大的恩惠，远远超出了他应得的。

[ʃiː ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ,
She leant forward to watch and listen ,
她 倾斜 向前 到 手表 和 听 ,

她向前倾身，边看边听。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
with her elbow resting on the velvet cushion — her head upon her hand ,
和 她 弯头 休息 在 这 天鹅绒 软垫 — 她 头 之上 她 手 ,
她手肘撑在天鹅绒垫子上，头枕在手上。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] .
and she seemed absorbed in the scene .
和 她 似乎 吸收 在 这 场景 .

她似乎完全沉浸在眼前的景象中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] .
But this was mere outward seeming .
但 这 曾是 仅仅 向外 似乎 .

但这只是表面现象。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
All the enchantment of music and acting was over .
全部 这 魅力 的 音乐 和 表演 曾是 超过 .

音乐和表演的所有魅力都消失了。

[ʃiː ʃi] ['oʊnli] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['veɪɡli] ,
She only heard and saw vaguely ,
她 仅有的 听到 和 锯 依稀 ,

她只是模糊地听见和看见了一些东西。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [siːn] [ɪ'næktɪd] ['evər] [soʊ] [faːr] [ə'weɪ] .
as if it were a shadowy scene enacted ever so far away .
作为 如果 它 是 一个 阴暗的 场景 已颁布 曾经 所以 远的 离开 .

仿佛是一场发生在遥远地方的朦胧场景。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɡlɑːnst] [ɪn'vɔːləntərəli] [tɔːrd] [dɑːn] ['ɡoʊməz] ,
Every now and then her eyes glanced involuntarily toward Don Gomez ,
每一个 现在 和 然后 她 眼睛 瞥了一眼 不由自主 朝向 大学教师 戈麦斯 ,

她的目光时不时会不由自主地瞥向唐·戈麦斯，

[hu:] [stəd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:ks] , [peɪl] , ['læŋɡwɪd] , ['greɪsf(ə)] , [poʊ'etɪk] ,
who stood leaning against the back of the box , pale , languid , graceful , poetic ,
WHO 站立 倾斜 反对 这 后退 的 这 盒子 , 苍白 , 慵懒的 , 优美 , 诗意的 ,
她倚靠在箱子后壁上, 脸色苍白, 神态慵懒, 姿态优雅, 充满诗意。

[æn; ən] [ɔ:l'tə'geðər] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv]
an altogether different type of manhood from that with which she had of
一个 共 不同的 类型 的 男子气概 从 那 和 哪个 她 有 的
[leɪt] [bɪn] ['seɪfɪetɪd] .
late been satiated .
晚的 到过 饱足 .

与她最近所见所闻的那种男性气质截然不同。

[ðoʊz] [di:p] [dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['dri:mi] [lʊk] .
Those deep dark eyes of his had a dreamy look .
那些 深的 黑暗的 眼睛 的 他的 有 一个 梦幻般的 看 .

他那双深邃的黑眼睛里透着一丝梦幻般的神情。

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dæzɪŋ] [haʊs] , ['ɪntu:] [speɪs] , [ə'bʌv] ['leɪdi] - [hed] .
They gazed across the dazzling house , into space , above Lady Lesbia's head .
他们 凝视 穿过 这 耀眼的 房子 , 进入 空间 , 多于 女士 - 头 .

他们凝视着这座耀眼的宅邸, 望向太空, 越过莱斯比亚夫人的头顶。

[ðeɪ] [si:md] [tu; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
They seemed to see nothing ; and they certainly were not looking at her .
他们 似乎 到 看 没有什么 ; 和 他们 当然 是 不是 寻找 在 她 .

他们似乎什么也没看见; 而且他们肯定没有在看她。

[dɑ:n] ['ɡoʊməz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ʃi; ʃi]['evər] [rɪ'membər] [tu; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd]
Don Gomez was the first man she ever remembered to have been presented
大学教师 戈麦斯 曾是 这 第一的 男人 她 曾经 记得 到 有 到过 呈现

[tu; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['feɪvər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɑ:rd] ['sterɪŋ] ,
to her who did not favour her with a good deal of hard staring ,
到 她 WHO 做过 不是 偏爱 她 和 一个 好的 交易 的 难的 凝视 ,

唐·戈麦斯是她记忆中第一个没有用咄咄逼人的目光盯着她看的男人。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪ'skri:tli] ['mænɪdʒd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
more or less discreetly managed , during the first ten minutes of their acquaintance .
更多的 或者较少的 谨慎地 管理 , 期间 这 第一的 十 分钟 的 他们的 熟人 .

在他们相识的最初十分钟里, 他们或多或少地进行了谨慎的处理。

[ɑ:n][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [fel] [flæt] .
On him her beauty fell flat .
在 他 她 美丽 跌倒 平坦的 .

她的美貌在他面前黯然失色。

[hi; hi] ['eɪvɪdəntli] [feɪld] [tu; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] [su'pri:m] ['lʌvlinəs] .
He evidently failed to recognise her supreme loveliness .
他 显然 失败的 到 认出 她 最高 可爱 .

他显然没有意识到她绝世的美貌。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [taɪp] [fɔ:r; fər]['kju:bə] .
It might be that she was the wrong type for Cuba .
它 可能 是 那 她 曾是 这 错误的 类型 为了 古巴 .

或许她并不适合古巴。

['evri] ['neiʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['vi:nəs] ;
Every nation has its own Venus ;
每一个 国家 有 它是自己的 金星 ;

每个国家都有自己的金星;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [fɑ:r] [ə'weɪ] [spɑ:t] [bɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['tɔ:rið] [zoʊn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['bɑ:rberəs]
and that far away spot beyond the torrid zone might have a somewhat barbarous
和 那 远的 离开 点 超过 这 热带 区 可能 有 一个 有些 野蛮
[ɑr'di:ə][ʌv; əv] ['bju:ti] .
idea of beauty .
主意 的 美丽 .

而远离酷热地带的那个遥远地方，或许对美有着某种野蛮的理解。

[æt; ət] ['eni] [reit] , [da:n] ['gouməz][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌnim'prest] .
At any rate , Don Gomez was apparently unimpressed .
在 任何 速度 , 大学教师 戈麦斯 曾是 显然 不以为然 .

总之，唐·戈麦斯显然对此不以为然。

[ænd; ʌnd] [jet] ['lezbiə] ['flætərd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkiŋ] [hɜ:r; hər][best] [tu;; tə] - [naɪt] ,
And yet Lesbia flattered herself that she was looking her best to - night ,
和 然而 莱斯比亚 受宠若惊 她自己 那 她 曾是 寻找 她 最好的 到 - 夜晚 ,
[hɜ:r; hər] [best] [tu;; tə] - [naɪt] ,
然而，莱斯比亚却自认为她今晚看起来状态极佳。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
and that her costume was a success .
和 那 她 戏服 曾是 一个 成功 .
[ə; eɪ] [sək'ses] .
她的服装很成功。

[ʃi; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] [gaʊn] , [ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði][skɜ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ɪn]
She wore a white satin gown , short in the skirt , for the luxury of freedom in
她 穿着 一个 白色的 缎 袍 , 短的 在 这 裙子 , 为了 这 奢华 的 自由 在
[wɔ:ltsɪŋ] ,
waltzing ,
华尔兹 ,
[wɔ:ltsɪŋ] ,
她身穿白色缎面短裙，以便在跳华尔兹时享受自由自在的奢华。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['kweɪkər] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] ['bɔ:dɪs] [haɪ] [tu;; tə][ðə; ði] [θroʊt] , ['fɪtɪŋ]
and made with Quaker - like simplicity , the bodice high to the throat , fitting
和 制成 和 贵格会 - 喜欢 简单 , 这 紧身胸衣 高的 到 这 喉 , 配件
[hɜ:r; hər] [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:θ] .
her like a sheath .
她 喜欢 一个 鞘 .
[hɜ:r; hər] [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:θ] .
款式简洁，如同贵格会教徒的风格，紧身胸衣高及喉部，像鞘一样贴合她的身材。

[hɜ:r; hər] ['oʊnli] ['ɔrnəmənts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['gɑ:rlənd][ʌv; əv]['ska:rlət] ['pɒpi:z] [ri:ðd] [frʌm; frəm] [θroʊt]
Her only ornaments were a garland of scarlet poppies wreathed from throat
她 仅有的 装饰品 是 一个 花环 的 猩红 罂粟花 花环 从 喉
[tu;; tə] ['ʃoʊldər] ,
to shoulder ,
到 肩膀 ,
[tu;; tə] ['ʃoʊldər] ,
她唯一的饰品是一串从脖子缠到肩膀的鲜红色罂粟花环。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['daɪmənd] [hɑ:rt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['smiθsn] [hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ; -
and a large diamond heart which Mr . Smithson had lately given her ; '
和 一个 大的 钻石 心 哪个 先生 . 史密森 有 最近 给定 她 ; -
[ə; eɪ] ['bʊləks] [hɑ:rt] ,
a bullock's heart ,
一个 牛的 心 ,
[ə; eɪ] ['bʊləks] [hɑ:rt] ,
还有史密森先生最近送给她的一颗大钻石心；一颗牛心，

- [æz; əz] ['leɪdi] - [kɔ:ld] [ɑɪ'ti:] .
' as Lady Kirkbank called it .
- 作为 女士 - 称为 它 .

正如柯克班克夫人所说的那样。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] ,
When the curtain fell , and not till then ,
什么时候 这 窗帘 跌倒 , 和 不是 直到 然后 ,
直到帷幕落下, 直到那时,

[ʃi; ji][roʊz] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜ:r'self][tu;; tə][bi;; bi][klæd][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈvelvɪt] [ˈnu:mɑ:rkɪt] ,
she rose and allowed herself to be clad in a brown velvet Newmarket ,
她 玫瑰 和 允许 她自己 到 是 覆膜 在 一个 棕色的 天鹅绒 纽马克特 ,
她起身, 任由别人给她穿上一件棕色天鹅绒的纽马克特礼服。

[wɪtʃ] [kəmˈpli:tli] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hær] [ʃɔ:rt] [ˈsætn] [gaʊn] .
which completely covered her short satin gown .
哪个 完全地 涵盖 她 短的 缎 袍 .
完全遮住了她那件缎面短裙。

[ʃi; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ˈvelvɪt] [tuʊk] [tu;; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈnu:mɑ:rkɪt] ,
She had a little brown velvet toque to match the Newmarket ,
她 有 一个 小的 棕色的 天鹅绒 帽子 到 匹配 这 纽马克特 ,
她戴着一顶棕色天鹅绒小帽, 和纽马克特很搭。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əˈtaɪəd][ʃi; ji] [wʊd] [bi;; bi][ˈeɪb(ə)][tu;; tə] [teɪk] [hɜ:r; hær] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][dræg] [wɪtʃ]
and thus attired she would be able to take her seat on the drag which
和 因此 穿着 她 会 是 有能力的 到 拿 她 座位 在 这 拖 哪个
[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkwaɪətəst][saɪd][ʌv; əv] [ˈkʊvənt] [ˈgɑ:rdn] .
was waiting on the quietest side of Covent Garden .
曾是 等待 在 这 最安静 边 的 科文特 花园 .
这样一来, 她就可以穿戴整齐地坐在科文特花园最安静的一侧等候的巴士上了。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ju;; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [dɑ:n] [ˈgoʊməz] ? -
' Why should not you go with us , Don Gomez ? '
- 为什么 应该 不是 你 去 和 我们 , 大学教师 戈麦斯 ? -
“唐·戈麦斯, 你为什么不跟我们一起走呢?”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] - , [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][hɑ:spɪˈtæləti] .
exclaimed Lady Kirkbank , in a gush of hospitality .
惊呼 女士 - , 在 一个 喷 的 热情好客 .
柯克班克夫人热情地赞叹道。

- [ðə; ði] [draɪv] [wɪl] [bi;; bi] [tʃɑ:rmɪŋ] — [nɑ:t][ˈi:kwəl][tu;; tə][jɔr; jər][ˈtrɔ:pɪk(ə)][ˈkju:bə] — [bʌt; bət] [ɪnˈtensli]
' The drive will be charming — not equal to your tropical Cuba — but intensely
- 这 驾驶 将要 是 迷人 — 不是 平等的 到 你的 热带 古巴 — 但 强烈地
[naɪs] .
nice .
好的 .

“这段旅程会很迷人——虽然比不上热带古巴——但也非常美好。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈga:dnz] [wɪl] [bi;; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] [swi:t] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
And the gardens will be something too sweet on such a night as this .
和 这 花园 将要 是 某物 也 甜的 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 .
在这样的夜晚, 花园会显得格外甜美。

[aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [dɪr] [ˈdʌk] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I knew them when the dear Duc d'Aumale was there .
我 知道 他们 什么时候 这 亲爱的 杜克 - 曾是 那里 .
我认识他们的时候, 亲爱的奥马尔公爵还在世。

[eɪ] [di:][mi:] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ! -
Ay de mi , such a man ! '
哎 德 米 , 这样的 一个 男人 ! -
哎呀, 我的天哪, 真是个好男人!

[ˈleɪdɪ] - [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [hɪz; ɪz] - [rɔɪˈæɫ] [ˈɪntɪmətli] .
Lady Kirkbank sighed , with the air of having known his Altésse Royale intimately .
女士 - 叹了口气 , 和 这 空气 的 拥有 已知 他的 - 皇家 亲密 :

柯克班克夫人叹了口气，一副对他的阿尔特斯·罗亚尔（Altésse Royale）非常了解的样子。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] , - [sed] [dɑːn] [ˈɡooʊmez] , - [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [frend] [ˈsmiθsn] [ˈwɑːntɪd]
' I should be charmed , ' said Don Gomez , ' if I thought my friend Smithson wanted
- 我 应该 是 迷住了 , - 说 大学教师 戈麦斯 , - 如果 我 想法 我的 朋友 史密森 通缉
[em ˈiː] .
me .
我 :

“如果我认为我的朋友史密森想要我，我应该感到高兴才对，”唐·戈麦斯说。

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] , [ˈsmiθsn] ? -
Would you really like to have me , Smithson ? '
- 会 你 真的 喜欢 到 有 我 , 史密森 ? -
史密森，你真的想要我吗？

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈtʃæntɪd] . -
' I should be enchanted . '
- 我 应该 是 迷人的 : -
“我应该感到着迷。”

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][dræg] ? -
' And there is room on the drag ? '
- 和 那里 是 房间 在 这 拖 ? -
“拖车上还有空位吗？ ”

- [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] .
' Room enough for half - a - dozen .
- 房间 足够的 为了 一半 - 一个 - 打 :
足够容纳六个人。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈteɪkɪŋ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [dɛlˈvɪl] — [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]
I am only taking Sir George Kirkbank and Colonel Delville — whom we are to
我 是 仅有的 采取 先生 乔治 - 和 上校 德尔维尔 — 谁 我们 是 到
[pɪk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [oʊt] [ɡɔːm] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːstɪn] ,
pick up at the Haute Gomme — and Mr . and Mrs . Mostyn ,
挑选 向上 在 这 高级 胶 — 和 先生 : 和 太太 : 莫斯廷 ,
我只带乔治·柯克班克爵士和德尔维尔上校——我们要在上戈姆接他们——还有莫斯廷夫妇，

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] . -
who are in the stalls . '
WHO 是 在 这 摊位 : -
那些坐在隔间里的人。

- [ə; eɪ][naɪs] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti] , - [ɪkˈskeɪɪmd] [ðæt] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈɑːptɪmɪst] , [ˈleɪdɪ] - .
' A nice snug little party , ' exclaimed that charming optimist , Lady Kirkbank .
- 一个 好的 舒适 小的 派对 , - 惊呼 那 迷人 乐天派 , 女士 - :
“真是个小温馨的小聚会！”那位迷人的乐观主义者柯克班克夫人赞叹道。

- [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɑːn][ə; eɪ][dræg] .
' I hate a crowd on a drag .
- 我 恨 一个 人群 在 一个 拖 :
我讨厌拥挤的人群。

[ðə; ði] [wei] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [klʌb] [loʊd][ðer; ðər] [ˈkoʊtʃɪz]
The way some of the members of the Four - in - hand Club load their coaches
这 方式 一些 的 这 成员 的 这 四 - 在 - 手 俱乐部 加载 他们的 教练
[ɑːn] [pəˈreɪd] [rɪˈmaɪndz][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːnfiːst] ! -
on parade reminds me of a Beanfeast ! '
在 游行 提醒 我 的 一个 豆宴 ! -
“四人马车俱乐部”一些成员在游行时装载马车的方式，让我想起了豆子盛宴！ ”

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈleɪdɪ] - [ˈfʊtmən] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [grʊmz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn]
They found Lady Kirkbank's footman and one of Mr . Smithson's grooms waiting in
他们 成立 女士 - 男仆 和 一 的 先生 : 史密森的 新郎 等待 在
[ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [haʊs] .
the hall of the opera house .
这 大厅 的 这 歌剧 房子 :

他们在歌剧院大厅里发现了柯克班克夫人的男仆和史密森先生的一名马夫正在等候。

[ðə; ði] [gru:m] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][dræg][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ;
The groom to conduct them to the spot where the drag was waiting ;
这 新郎 到 执行 他们 到 这 点 在哪里 这 拖 曾是 等待 ;
新郎带领他们前往拖车等候的地方;

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] [tu:; tə] [ˈkæri] [ræps] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈfaɪn(ə)] [ˈɔ:rdərz] .
the footman to carry wraps and take his mistress's final orders .
这 男仆 到 携带 卷饼 和 拿 他的 情妇的 最终的 订单 :
男仆负责递送裹尸布并记录女主人临终前的嘱咐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊˈhi:miən] [ˈfleɪvər] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [fru:t] [ˈgɑ:rdn] ,
There was a Bohemian flavour in the little walk to the great fruit garden ,
那里 曾是 一个 波西米亚 味道 在 这 小的 走 到 这 伟大的 水果 花园 ;
通往大果园的小径充满了波西米亚风情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊdərəs] [ʌv; əv] [bru:zd] [ˈpi:tʃɪz] [ænd; ənd] [steɪl] [ˈsælədz][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aɪˈti:] .
which was odorous of bruised peaches and stale salads as they passed it .
哪个 曾是 有气味的 的 瘀伤 桃子 和 陈旧 沙拉 作为 他们 通过了 它 :
他们经过时，闻到一股像是碰伤的桃子和不新鲜的沙拉的气味。

[ˈwægən] - [ˈloʊdz][ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈgɑ:rdn] [stʌf] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði]
Waggon - loads of cabbages and other garden stuff were standing about by the
车皮 - 负载 的 卷心菜 和 其他 花园 东西 是 常设 关于 经过 这
[oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ;
old church ;
老的 教会 ;

老教堂旁边堆放着一车车卷心菜和其他园艺用品；

[ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈfju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] ;
the roadway was littered with the refuse of the market ;
这 道路 曾是 垃圾 和 这 拒绝 的 这 市场 ;
道路上到处都是市场的垃圾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [hɜ:rb] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz]
and the air was faint and heavy with the scent of herbs and flowers
和 这 空气 曾是 头晕的 和 重的 和 这 香味 的 草药 和 花朵
:
:
:

空气中弥漫着淡淡的花草香气。

[ˈlezbɪə] [ˈmaʊntɪd] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] ;
Lesbia mounted lightly to her place of honour on the box - seat ;
莱斯比亚 安装 轻轻 到 她 地方 的 荣誉 在 这 盒子 - 座位 ;
莱斯比亚轻盈地登上包厢座位上的尊贵位置；

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] - [wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] [ʌp][ˈæftər][hɜ:r; hər] .
and Lady Kirkbank was hoisted up after her .
和 女士 - 曾是 吊起 向上 后 她 :
柯克班克夫人随后也被吊了上去。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:stɪn] [ˈfa:ləʊd] ;
Mr . and Mrs . Mostyn followed ;
先生 : 和 太太 : 莫斯廷 随后 ;
莫斯廷夫妇随后跟上；

[ænd; ənd] [ðen] [dɑ:n] ['goumeɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ] ['leɪdi] - [saɪd][ænd; ənd][br'haɪnd] ['leɪzbɪə] ,
and then Don Gomez took his seat by Lady Kirkbank's side and behind Lesbia ,
和 然后 大学教师 戈麦斯 采取 他的 座位 经过 女士 - 边 和 在后面 莱斯比亚 ,
然后, 唐·戈麦斯在柯克班克夫人身旁、莱斯比亚身后坐了下来。

[ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi; hi][kʊd; kəd] [tʊ:k] [tu; tə][hɜ:r; həɾ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi; hi]
a vantage point from which he could talk to her as much as he
一个 优势 观点 从 哪个 他 可以 讲话 到 她 作为 很多 作为 他
[laɪkt] .
liked .
喜欢 .

他可以从这个有利位置和她畅所欲言。
[ˈmɪstər] . ['smiθsn] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] ,
Mr . Smithson seated himself a minute afterwards ,
先生 . 史密森 坐着 他自己 一个 分钟 然后 ,
史密森先生过了一会儿才坐下。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f][baɪ] [kɪŋ] [stri:t] [ænd; ənd] ['lestər] [skwer] [ænd; ənd][ɑ:n][tu; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ,
and drove off by King Street and Leicester Square and on to Piccadilly ,
和 驾驶 离开 经过 国王 街道 和 莱斯特 正方形 和 在 到 皮卡迪利 ,
然后驱车经过国王街和莱斯特广场, 前往皮卡迪利大街。

['stɪərɪŋ] ['klevərli] [θru:] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][kæbz][ænd; ənd] ['kæɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]
steering cleverly through the traffic of cabs and carriages , which was at its
转向 巧妙地 通过 这 交通 的 出租车 和 马车 , 哪个 曾是 在 它是
['æpədʒi:] [dʒʌst] [naʊ] ,
apogee just now ,
最高点 只是 现在 ,
他巧妙地穿梭在刚才车水马龙的马车和货车之间, 而此时车流正处于高峰期。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['θiətəz] [wɜ:r; wər] [dis'gɔ:dʒɪŋ] [ðer; ðər] [kraʊdz] .
when all the theatres were disgorging their crowds .
什么时候全部 这 剧院 是 呕吐 他们的 人群 .
当所有剧院都涌出观众的时候。

[ˌpɪkə'dɪli] [wʌz; wəz]['kwaiətər] , [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['kæɪdʒɪz] ,
Piccadilly was quieter , yet there were plenty of carriages ,
皮卡迪利 曾是 更安静 , 然而 那里 是 很多 的 马车 ,
皮卡迪利大街比较安静, 但马车却很多。

[leɪt] ['pi:p(ə)l] ['gouɪŋ] [tu; tə] ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] ['pi:p(ə)l] ['gouɪŋ] [hoʊm] ,
late people going to parties and early people going home ,
晚的 人们 去 到 各方 和 早期的 人们 去 家 ,
迟到的人去参加聚会, 早回家的人回家。

[ˈhɔ:rsɪz] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ɑ:n] [stoʊnz] [ɔ:r] [wʊd] , [hæf][ðə; ði] ['rouɪdweɪ] [ʌp] , [ænd; ənd]
horses slipping and sliding on stones or wood , half the roadway up , and
马匹 滑倒 和 滑动 在 石头 或者 木头 , 一半 这 道路 向上 , 和
['lu:miːnəs] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] .
luminous with lanterns .
发光的 和 灯笼 .
马匹在石头或木头上滑来滑去, 半条路都陷了进去, 路边挂满了灯笼。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊt] [gɔ:m] ,
They stopped in front of the Haute Gomme ,
他们 停止 在 正面 的 这 高级 胶 ,
他们停在了 Haute Gomme 前面,

[wer] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] - [ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)l] [dɛlˈvɪl] , [ə; eɪ][bɪɡ][mæn][wɪð; wɪθ]
where they picked up Sir George Kirkbank and Colonel Delville , a big man with
在哪里 他们 挑选 向上 先生 乔治 - 和 上校 德尔维尔 , 一个 大的 男人 和
[ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑ:rk(ə)l] [hed] ,
a patriarchal head ,
一个 父权制 头 ,
他们在那里接上了乔治·柯克班克爵士和德尔维尔上校, 德尔维尔上校身材魁梧, 为人家长式作风。

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [wɪst] [ˈpleɪɜ-z] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
supposed to be one of the finest whist players in London ,
据称 到 是 一 的 这 最好的 惠斯特 玩家 在 伦敦 ,
据说他是伦敦最优秀的惠斯特牌选手之一。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈɪnkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪ] .
and to make a handsome income by his play .
和 到 制作 一个 英俊的 收入 经过 他的 玩 .
并凭借他的戏剧表演获得丰厚的收入。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɪn][ðə; ði][ˌbæləˈkla:və] [tʃɑ:rdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈevrɪwer] , [ænd; ənd] ,
He had ridden in the Balaclava charge , was a favourite everywhere , and ,
他 有 骑 在 这 巴拉克拉瓦帽 收费 , 曾是 一个 最喜欢的 到处 , 和 ,
[ɜ:ˈbi:ɪt][noʊ][ˈdʒi:nɪəs] ,
albeit no genius ,
尽管 不 天才 ,
他曾参加过巴拉克拉瓦战役, 到处都备受喜爱, 而且, 尽管他并非天才,

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈklɛvə,ɹɜ:] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [sku:l] - [ˈfeləʊ] , [dʒɔ:rdʒ] - .
was much cleverer than his friend and school - fellow , George Kirkbank .
曾是 很多 更聪明 比 他的 朋友 和 学校 - 同伴 , 乔治 - .
他比他的朋友兼同学乔治·柯克班克聪明得多。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈi:tn] [təˈgeðər] , [hæd; həd][bəuθ] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈdʒɔ:rdʒi] ,
They had been at Eton together , had both made love to the lively Georgie ,
他们 有 到过 在 伊顿公学 一起 , 有 两个都 制成 爱 到 这 热闹 乔治 ,
他们曾一起就读于伊顿公学, 都曾与活泼的乔治发生过性关系。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈseprəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪɹz] .
and had been inseparables for the last thirty years .
和 有 到过 密不可分 为了 这 最后的 三十 年 .
在过去的三十年里, 他们形影不离。

- [ˈkudnt] [get][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [dɛlˈvɪl] , - [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ; - [du:st] [sma:rt] [ˈfeləʊ] , [sɜ:r] .
' Couldn't get on without Delville , ' said Sir George ; ' dooced smart fellow , sir .
- 不能 得到 在 没有 德尔维尔 , - 说 先生 乔治 ; - 杜克 聪明的 同伴 , 先生 .
“没有德尔维尔可不行,”乔治爵士说; “真是个聪明的家伙, 先生。”

[noʊz] [ðə; ði][roʊps] ; [ænd; ənd] [dʌz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju:ˈes] . -
Knows the ropes ; and does all the thinking for both of us . ' -
知道 这 绳索 ; 和 做 全部 这 思维 为了 两个都 的 我们 . -
他很懂门道, 而且替我们俩把所有的事情都考虑周全了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:m] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [peɪs] ,
And now they were fairly started , and the team fell into a rattling pace ,
和 现在 他们 是 相当 开始 , 和 这 团队 跌倒 进入 一个 嘎嘎作响 步伐 ,
现在他们已经基本起跑了, 球队进入了快速的进攻节奏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] [ˈprɪti] [klɪr] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
with the road pretty clear before them .
和 这 路 漂亮的 清除 前 他们 .
他们面前的道路已经相当畅通了。

[haɪd] [pɑ:rk][wʌz; wəz][wʌn] [ʌm'breɪdʒəs] ['dɑ:rknəs] , [edʒd] [baɪ] [b:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv]['gəʊldən] [laɪt] .
Hyde Park was one umbrageous darkness , edged by long lines of golden light .
海德 公园 曾是 一 阴暗的 黑暗 , 边缘 经过 长的 线条 的 金的 光 .
海德公园一片昏暗，只有几缕金色的光线勾勒出轮廓。

['ku:lnəs] [ænd; ənd]['saɪləns] [en'fəʊldɪd][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ['mɪdnɑɪt] , [ænd; ənd] ['lezbɪə] , [nɑ:t]
Coolness and silence enfolded all things in the summer midnight , and Lesbia , not
凉爽 和 沉默 包裹 全部 事物 在 这 夏天 午夜 , 和 莱斯比亚 , 不是
[prəʊn][tu:; tə]['rəʊməns] ,
prone to romance ,
易于 到 浪漫 ,
夏夜的凉爽与寂静笼罩着万物，而莱斯比亚，一个不喜浪漫的人，

[sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dri:mi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
sank into a dreamy state of mind ,
沉没 进入 一个 梦幻般的 状态 的 头脑 ,
陷入了梦幻般的心境，
[æz; əz][fɪ:; fɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hə] [si:t] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['fædəʊi] [tri:z] [ɡlaɪd][baɪ] ,
as she leaned back in her seat and watched the shadowy trees glide by ,
作为 她 倾斜 后退 在 她 座位 和 观看 这 阴暗的 树木 滑行 经过 ,
她向后靠在座位上，看着树影婆娑地掠过。

[ðə; ði] [b:ŋ] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ləmps][ænd; ənd] [ˈvɜ:rdʒə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] .
the long vista of lamps and verdure in front of her .
这 长的 景色 的 灯 和 绿意盎然 在 正面 的 她 .
她面前是一望无际的灯光和绿意盎然的景色。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
She was glad that no one talked to her ,
她 曾是 高兴的 那 不 一 谈话 到 她 ,
她很高兴没有人跟她说话。

[fɔ:r; fər][tɔ:k] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][mʌst; məst][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði] [spel] .
for talk of any kind must have broken the spell .
为了 讲话 的 任何 种类 必须 有 破碎的 这 拼写 .
任何形式的交谈都必然会打破这种氛围。

[dɑ:n] ['ɡəʊməz][sæt] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [br'haɪnd][hɜ:r; hə] .
Don Gomez sat like a statue in his place behind her .
大学教师 戈麦斯 卫星 喜欢 一个 雕像 在 他的 地方 在后面 她 .
唐·戈麦斯像尊雕像一样坐在她身后。

[frʌm; frəm] ['leɪdi] - , [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] , [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [saʊnd] [ʌv; əv] ['snɔ:ɾɪŋ] , [ə; eɪ]
From Lady Kirkbank , the loquacious , came a gentle sound of snoring , a
从 女士 - , 这 贫嘴 , 来了 一个 温和的 声音 的 打鼾 , 一个
[səb'du:d] , ['leɪdɪlaɪk] [snɔ:r] ,
subdued , ladylike snore ,
低沉的 , 淑女 鼾 ,
健谈的柯克班克夫人发出了一声轻柔的鼾声，一种低沉而优雅的鼾声。

[bri:ðd] ['sɔ:ftli] [æt; ət] ['ɪntəvlz] , [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .
breathed softly at intervals , like a sigh .
呼吸 轻轻 在 间隔 , 喜欢 一个 叹 .
他时不时地轻轻呼吸，像叹息一样。
['mɪstər] . ['smiθsn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ti:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ɑ:kju'peɪ(ə)n]
Mr . Smithson had his team , and his own thoughts , too , for occupation
先生 . 史密森 有 他的 团队 , 和 他的 自己的 想法 , 也 , 为了 职业
,
,
,
史密森先生有他的团队，也有他自己的事情要忙。

— [θɔ:ts] [wɪtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['plez(ə)nt] .
— **thoughts which to - night were not altogether pleasant** .
— 想法 哪个 到 - 夜晚 是 不是 共 令人愉快的 .
——今晚这些想法并不完全令人愉快。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kooʔ] ['mɪsɪz] . ['mɑ:stɪn] [wʌz; wəz] ['deskænt] [ɑ:n][ðə; ði][evə'lu:(ə)n][ʌv; əv]
At the back of the coach Mrs . Mostyn was descanting on the evolution of
在 这 后退 的 这 教练 太太 . 莫斯廷 曾是 倾析 在 这 进化 的
[ðə; ði] ['nɔ:tləs] ,
the nautilus ,
这 鹦鹉螺 ,

在马车后座，莫斯廷夫人正在滔滔不绝地讲述鹦鹉螺的演变历程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv]['prɒʊtəplæzəm][ænd; ənd][hju:'mænəti] , [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)] [dɛl'vɪl] ,
and the relationship of protoplasm and humanity , to Colonel Delville ,
和 这 关系 的 原生质 和 人类 , 到 上校 德尔维尔 ,
以及原生质与人类的关系，致德尔维尔上校

[hu:] [sæt] ['smɑɪlɪŋ] ['plæsɪdli] [br'haɪnd][æn; ən] [ɪ'mens] [sɪ'gɑ:r] ,
who sat smiling placidly behind an immense cigar ,
WHO 卫星 微笑 平静地 在后面 一个 巨大 雪茄 ,
他面带微笑，平静地坐在那里，嘴里叼着一根巨大的雪茄。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][moʊst] [stu:'pendəs] [fækt्स][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] ['θiəri:z] [wɪð; wɪθ]
and accepted the most stupendous facts and the most appalling theories with
和 公认 这 最多 惊人的 事实 和 这 最多 令人震惊 理论 和
[ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)] [nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] .
a friendly little nod of his handsome head .
一个 友好的 小的 点头 的 他的 英俊的 头 .
他友好地点了点头，欣然接受了最惊人的事实和最骇人的理论。

[mɪstər] . ['mɑ:stɪn] ['fræŋkli] [slept] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə][du:][ə'pɑ:n][ɔ:l] [kən'vi:nɪənt]
Mr . Mostyn frankly slept , as it was his custom to do upon all convenient
先生 . 莫斯廷 坦率地说 睡着了 , 作为 它 曾是 他的 风俗 到 做 之上 全部 方便的
[ə'keɪzənz] .
occasions .
场合 .
莫斯廷先生坦然地睡着了，这已是他一贯的作风，只要有空就会睡觉。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [rɪ'ku:pə,reitɪŋ] .
He called it recuperating .
他 称为 它 恢复期 .
他称之为恢复期。

- [fræŋk] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'laɪtfəli] [fre] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'ku:pə,reitɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] , -
' Frank ought to be delightfully fresh , for he recuperated all the way down , '
- 坦率 应该 到 是 令人愉悦 新鲜的 , 为了 他 已康复 全部 这 方式 向下 , -
[sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
said his wife ,
说 他的 妻子 ,
“弗兰克应该精神焕发，因为他一路下山都恢复了体力，”他妻子说。

[wen] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['du:i] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['twɪkənəm] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] - [lɪt]
when they alighted in the dewy garden at Twickenham , in front of the lamp - lit
什么时候 他们 下车 在 这 露水 花园 在 特威克纳姆 , 在 正面 的 这 灯 - 点燃
['pɔ:rtɪkoʊ] .
portico .
门廊 .
当他们下车时，他们正站在特威克纳姆花园里，花园里露水润氤氲，灯光照耀着门廊。

- [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd][hɪz; ɪz] [rɪˈku:pə,reitɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][ˈhædnt] [snɔ:d] [soʊ] [əˈbɑ:mɪnəbli] , -
' **I wouldn't have minded his recuperating if he hadn't snored so abominably** , '
- 我 不会 有 有思想 他的 恢复期 如果 他 之前没有 打鼾 所以 极其可憎 , -
[rɪˈmɑ:kt] [ˈkɜ:rn(ə)] [dɛlˈvɪl] .
remarked Colonel Delville .
评论 上校 德尔维尔 .

“如果他打鼾声不那么震耳欲聋，我倒也不介意他休养，”德尔维尔上校说道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [wʌn][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd] [θɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
It was nearly one o'clock , and the ball had thinned a little ,
它 曾是 几乎 一 点钟 , 和 这 球 有 变薄 一个 小的 ,
快到一点钟了，球的体积稍微缩小了一些。

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [rɪˈmeɪnd] .
which made it all the better for those who remained .
哪个 制成 它 全部 这 更好的 为了 那些 WHO 剩余 .
这使得留下来的人处境更加美好。

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ɔ:ˈrdərz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
Mr . Smithson's orders had been given two days ago ,
先生 . 史密森的 订单 有 到过 给定 二 天 前 ,
史密森先生的命令是两天前下的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [best][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [hæd; həd] [bɪn] [tuːld] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈspeʃl]
and the very best of the waiters had been told off for his especial
和 这 非常 最好的 的 这 服务员 有 到过 讲述 离开 为了 他的 特别的
[ˈsɜ:rvis] .
service .
服务 .

甚至连最优秀的侍者都因为他的特殊服务而受到了训斥。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [went] [ʌpˈsterz] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðer; ðər] [ˈræpɪŋz] [ænd; ənd] ,
The ladies went upstairs to take off their wrappings and mufflings ,
这 女士们 去 楼上 到 拿 离开 他们的 包装 和 消音器 ,
女士们上楼去脱掉裹布和围巾。

[ænd; ənd] [ˈlezbɪə] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈdæzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [braʊn] [ˈvelvɪt] [ˈnu:mɑ:rkɪt] , [waɪl] [ˈleɪdi]
and Lesbia emerged dazzling from her brown velvet Newmarket , while Lady
和 莱斯比亚 出现 耀眼的 从 她 棕色的 天鹅绒 纽马克特 , 尽管 女士
- , [ˈbendɪŋ] [ˈkloʊsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
Kirkbank , bending closely over the looking - glass ,
- , 弯曲 密切 超过 这 寻找 - 玻璃 ,

莱斯比亚从她那件棕色天鹅绒纽马克特礼服中光彩照人地走了出来，而柯克班克夫人则俯身凑近镜子，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkɔ:ldrən] , [rɪˈper] [hɜ:r; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:t(ə)n] [wʊl] .
like a witch over a caldron , repaired her complexion with cotton wool .
喜欢 一个 巫婆 超过 一个 甑 , 已修复 她 肤色 和 棉布 羊毛 .
就像女巫在坩埚旁用棉花修补她的皮肤一样。

[ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:ktəɡɑ:n][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðə; ði] [ˈslʌpər]
They went through the conservatory to the octagon dining - room , where the supper
他们 去 通过 这 温室 到 这 八边形 用餐 - 房间 , 在哪里 这 晚餐
[wʌz; wəz] [ˈredi] , [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)] [ˈslʌpər] ,
was ready , a special supper ,
曾是 准备好 , 一个 特别的 晚餐 ,
他们穿过温室来到八角形餐厅，晚餐已经准备好了，这是一顿特别的晚餐。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ɪg'zɒtiks][ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [glæs]
on a table by a window , a table laden with exotics and brilliant with glass
在 一个 桌子 经过 一个 窗户 , 一个 桌子 满载 和 异国风情 和 杰出的 和 玻璃
[ænd; ənd]['sɪlvə] .
and silver .
和 银 .

窗边的桌子上摆满了异国情调的物品，玻璃和银器闪闪发光。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [wei] .
The supper was , of course , perfect in its way .
这 晚餐 曾是 , 的 课程 , 完美的 在 它是 方式 .

当然，这顿晚餐自有其完美之处。

['mɪstər] . ['smɪθsənz] [ʃef] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Mr . Smithson's chef had been down to see about it ,
先生 . 史密森的 厨师 有 到过 向下 到 看 关于 它 ,

史密森先生的厨师已经下去查看过情况了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['smɪθsənz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['klærət] [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and Mr . Smithson's own particular champagne and the claret grown in his
和 先生 . 史密森的 自己的 特别的 香槟酒 和 这 红酒 生长 在 他的
[oʊn] [pər'tɪkjələr] ['klaːs][ɪn][ðə; ði][dʒi'rɒnd] ,
own particular clos in the Gironde ,
自己的 特别的 关闭 在 这 吉伦特 ,

还有史密森先生自家酿造的香槟，以及他在吉伦特省自家葡萄园里种植的波尔多红葡萄酒。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] .
had been sent down for the feast .
有 到过 发送 向下 为了 这 盛宴 .

被派下来参加宴席。

[noʊ] ['kɑːmən] [kwɪ'ziːn] , [noʊ] ['kɑːmən] [waɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] ;
No common cuisine , no common wine could be good enough ;
不 常见的 美食 , 不 常见的 葡萄酒 可以 是 好的 足够的 ;

没有哪种普通的菜肴，没有哪种普通的葡萄酒能够达到标准；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] - [ɪn] ['belvɪl] [ɔːr] [,mɒnt'mɑːtə]
and yet there was a day when the cheapest gargote in Belleville or Montmartre
和 然而 那里 曾是 一个 天 什么时候 这 最便宜 - 在 贝尔维尔 或者 蒙马特
[wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['smiθsn] .
was good enough for Mr . Smithson .
曾是 好的 足够的 为了 先生 . 史密森 .

然而，曾经有那么一天，贝尔维尔或蒙马特最便宜的石榴石对史密森先生来说就足够好了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪn][æt; ət][ɔːl] ,
There had been days on which he did not dine at all ,
那里 有 到过 天 在 哪个 他 做过 不是 用餐 在 全部 ,

他甚至有几天完全不吃饭的日子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːkmənz] ['restrɔːnt]
and when the fumes of a gibelotte steaming from a workman's restaurant
和 什么时候 这 烟雾 的 一个 吉贝洛特 蒸煮 从 一个 工人的 餐厅
[meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtər] .
made his mouth water .
制成 他的 嘴 水 .

当工人餐馆里飘出的烤肉热气让他垂涎欲滴时。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ɔːl] [laɪf][ænd; ənd] ['geɪəti] .
The supper was all life and gaiety .
这 晚餐 曾是 全部 生活 和 欢乐 .

晚宴气氛活跃，充满欢乐。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] , [ænd; ənd] [ˈfreʃənd] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] , [ɪkˈsept] [ˈlezbɪə] .
Everyone was hungry and thirsty , and freshened by the drive , except Lesbia .
每个人 曾是 饥饿的 和 渴 , 和 清新 经过 这 驾驶 , 除了 莱斯比亚 .
除了莱斯比亚之外, 每个人都又饿又渴, 而且经过一番驱车旅行后都精神焕发。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈsaɪlənt] , [eɪt] [ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][draɪnk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv]
She was singularly silent , ate hardly anything , but drank three or four glasses of
她 曾是 单独地 沉默的 , 吃 几乎 任何事物 , 但 喝 三 或者 四 眼镜 的
[æmˈpeɪn] .
champagne .
香槟酒 .
她异常沉默, 几乎什么也没吃, 却喝了三四杯香槟。

[daːn] [ˈɡoʊməz][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtɔːkər] .
Don Gomez was not a great talker .
大学教师 戈麦斯 曾是 不是 一个 伟大的 健谈者 .
唐·戈麦斯并不善于说话。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈrɔɪəl] ,
He had the air of a prince of the blood royal ,
他 有 这 空气 的 一个 王子 的 这 血 皇家 ,
他一副王室王子的模样。

[huː] [ɪksˈpekts] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈmjuːzd] .
who expects other people to talk and to keep him amused .
WHO 预期 其他 人们 到 讲话 和 到 保持 他 觉得好笑 .
他希望别人和他说话, 让他开心。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But the little he said was to the point .
但 这 小的 他 说 曾是 到 这 观点 .
但他说的寥寥数语, 却句句切中要害。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈbæɪrɪtoʊn] , [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd] [səbˈduːd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlæŋɡər]
He had a fine baritone , very low and subdued , and had a languor
他 有 一个 美好的 男中音 , 非常 低的 和 低沉的 , 和 有 一个 倦怠
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnsələnt] ,
which was almost insolent ,
哪个 曾是 几乎 傲慢的 ,
他有着一副优美的男中音, 低沉而内敛, 带着一种近乎傲慢的慵懒气质。

[bʌt; bət][naːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [tʃɑːrm] .
but not without its charm .
但 不是 没有 它是 魅力 .
但它也不乏魅力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
There was an air of originality about the manner and the man .
那里 曾是 一个 空气 的 独创性 关于 这 方式 和 这 男人 .
他的举止和为人都散发着一独特的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn]
He was the typical rastaquouère , a man of finished manners , and unknown
他 曾是 这 典型的 拉斯特夸尔 , 一个 男人 的 完成的 礼仪 , 和 未知
[æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] ,
antecedents , a foreigner ,
来路 , 一个 外国人 ,
他是一位典型的拉斯塔法里教徒, 举止优雅, 身世不明, 是个外国人。

[ə'pærəntli] [rɪt] , ['ɑ:bviəsli] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪndɪ'fɑ:nəbl] [er] [wɪtʃ] [br'spi:ks]
apparently rich , obviously accomplished , but with that indefinable air which bespeaks
显然 富有的 , 明显地 完成 , 但 和 那 无法定义的 空气 哪个 表明
[ðə; ði] [əd'ventʃərə] ;
the adventurer ;
这 冒险家 ;

表面上富有，显然功成名就，但身上却带着那种难以言喻的冒险家气质；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [sə'saɪəti][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [wɔ:r] [ə; eɪ]['plækɑ:rd]
and which gives society as fair a warning as if the man wore a placard
和 哪个 给予 社会 作为 公平的 一个 警告 作为 如果 这 男人 穿着 一个 标语牌
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃouldə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] [keɪv] .
on his shoulder with the word cave .
在 他的 肩膀 和 这 单词 洞穴 .

这给社会带来的警示，就好比这个人肩上扛着一块写着“洞穴”的牌子一样。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['lezbɪə] [ðɪs] ['spænjərd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn][ʃi:; ji][hæd; həd] [met]
But to Lesbia this Spaniard was the first really interesting man she had met
但 到 莱斯比亚 这 西班牙人 曾是 这 第一的 真的 有趣的 男人 她 有 遇见
[sɪns] [ʃi:; ji] [sɔ:] [dʒɑ:n] ['hæmənd] ;
since she saw John Hammond ;
自从 她 锯 约翰 哈蒙德 ;

但对莱斯比亚来说，这位西班牙人是她自见到约翰·哈蒙德以来遇到的第一个真正有趣的人；

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['vɪvɪd][ðæn; ðən][hɜ:r; hə] ['ɪntrəst] [ɪn]
and her interest in him was much more vivid than her interest in
和 她 兴趣 在 他 曾是 很多 更多的 生动 比 她 兴趣 在
['hæmənd] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
Hammond had been at the beginning of their acquaintance .
哈蒙德 有 到过 在 这 开始 的 他们的 熟人 .

她对他的兴趣比他们相识之初对哈蒙德的兴趣要强烈得多。

[ðæt] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɪnt][ʌv; əv][oʊld][ˈaɪvəri] , [ðoʊz] [θɪn] , [ˈfaɪnli] - [kʌt] [lɪps] , [ɪn'dɪkətɪv]
That pale face , with its tint of old ivory , those thin , finely - cut lips , indicative
那 苍白 脸 , 和 它是 着色 的 老的 象牙 , 那些 薄的 , 精细地 - 切 嘴唇 , 指示性的
[ʌv; əv][ˌdaɪə'ba:lɪk(ə)][ˈkra:ft] ,
of diabolical craft ,
的 邪恶的 工艺 ,

那张苍白的脸，带着古旧象牙般的色泽，那薄而精致的嘴唇，都透露着邪恶的气息。

[kʊd; kəd][ʃi:; ji][bʌt; bət] [ri:d] [ə'reɪt] , [ðoʊz] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] ,
could she but read aright , those unfathomable eyes ,
可以 她 但 读 好的 , 那些 深不可测 眼睛 ,
[ðə; ði] [di'pi:təbəl] [aɪz] [kən'tend] [tʃə; tʃi]
她那双深不可测的眼睛，难道就不能看懂吗？

[tʌtʃt] [hɜ:r; hə] ['fænsi][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [tʌtʃt] ,
touched her fancy as it had never yet been touched ,
感动 她 想要 作为 它 有 绝不 然而 到过 感动 ,

它触动了她内心深处从未触动过的情感。

[ə'wʊk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hə] [ðæt] ['leɪt(ə)nt][veɪn][ʌv; əv]['rouməns] , [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [su'pri:m]
awoke within her that latent vein of romance , self - abnegation , supreme
醒来 之内 她 那 潜 静脉 的 浪漫 , 自己 - 放弃 , 最高
[ˈfu:lɪʃnəs] ,
foolishness ,
愚蠢 ,

唤醒了她内心深处那股潜在的浪漫、自我牺牲和极致的愚蠢。

[wɪtʃ] [ˈlɜːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwʊmən] , [biː; bi][fiː; fi] [tʃeɪst] [æz; əz][aɪs][ænd; ənd] [pjʊr]
which lurks in the nature of every woman , be she chaste as ice and pure
哪个 潜伏者 在 这 自然 的 每一个 女士 , 是 她 贞洁 作为 冰 和 纯的
[æz; əz] [snəʊ] .
as snow .
作为 雪 .

那是潜藏在每个女人的本性之中的，无论她贞洁如冰，纯洁如雪。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .
The supper was long .
这 晚餐 曾是 长的 .

晚餐时间很长。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrʊm][wʌz; wəz] [ˈθɪnli] [ˈɑːkjupaɪd] , [wen]
It was past two o'clock , and the ballroom was thinly occupied , when
它 曾是 过去的 二 点钟 , 和 这 舞厅 曾是 薄薄的 占领 , 什么时候
[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ˈpɑːrti] [went] [ðer; ðər] .
Mr . Smithson's party went there .
先生 . 史密森的 派对 去 那里 .

当时已经过了两点，舞厅里人不多，史密森先生一行人去了那里。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [səˈpouz] ? - [sed] [ˈsmɪθsn] ,
' You won't dance to - night , I suppose ? ' said Smithson ,
- 你 惯于 舞蹈 到 - 夜晚 , 我 认为 ? - 说 史密森 ,
“看来你今晚不跳舞了？”史密森说道。

[æz; əz] [ˈlezbɪə] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
as Lesbia and he went slowly down the room arm in arm .
作为 莱斯比亚 和 他 去 缓慢地 向下 这 房间 手臂 在 手臂 .

他和莱斯比亚手挽着手，慢慢地走下房间。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [brɪˈtwiːn] [tuː] [wɔːlt्सiz] .
It was in a pause between two waltzes .
它 曾是 在 一个 暂停 之间 二 华尔兹 .

那是在两首华尔兹舞曲的间隙。

[ðə; ði] [waɪd] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmə] [naɪt] ,
The wide window at the end was opened to the summer night ,
这 宽的 窗户 在 这 结尾 曾是 打开 到 这 夏天 夜晚 ,
尽头的宽大窗户向夏夜敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtfəli] [kuːl] .
and the room was delightfully cool .
和 这 房间 曾是 令人愉悦 凉爽的 .

房间凉爽宜人。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhɔːrəbli] [ˈtaɪərd] ? -
' You must be horribly tired ? '
- 你 必须 是 糟糕透了 疲劳的 ? -

你一定累坏了吧？

- [aɪ][eɪ ˈem][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɔːlt्स] , [ɪf] [ˈeniwʌn] [wɪl] [æsk][em ˈiː] ,
' I am not in the least tired , and I mean to waltz , if anyone will ask me ,
- 我 是 不是 在 这 至少 疲劳的 , 和 我 意思是 到 华尔兹 , 如果 任何人 将要 问 我 ,
“我一点也不累，如果有人问我，我打算跳华尔兹。”

- [rɪˈplaɪd] [ˈlezbɪə] , [dɪˈsaɪsɪvli] .
' replied Lesbia , decisively .
- 回复 莱斯比亚 , 果断地 .

“莱斯比亚果断地回答道。”

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dæns] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ]
' **I ought to have asked you to dance , and then it would have been**
- 我 应该 到 有 问 你 到 舞蹈 , 和 然后 它 会 有 到过
[ðə; ði] [ʌðər] [wei] ,
the other way ,
- 这 其他 方式 ,

“我应该邀请你跳舞，那样的话情况就反过来了。”

- [sed] ['smiθsn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ækriːməni] .
' **said Smithson , with a touch of acrimony .**
- 说 史密森 , 和 一个 触碰 的 尖刻 .

史密森带着一丝尖刻的语气说道。

- ['ʊrli] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['dænsɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ə'blaɪdʒɪŋ][fɔ:r; fər]
' **Surely you have dancing enough in town , and you might be obliging for**
- 一定 你 有 跳舞 足够的 在 镇 , 和 你 可能 是 乐于助人 为了
[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
once in a way ,
- 一次 在 一个 方式 ,

“城里跳舞的地方肯定够多了，或许你这次可以破例帮个忙吧。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
and come and sit with me in the garden , and listen to the
- 和 来 和 坐 和 我 在 这 花园 , 和 听 到 这
[ˈnaɪtɪŋgeɪl] . -
nightingales . '
- 夜莺 . -

来吧，和我一起坐在花园里，听听夜莺的歌声。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] [æftər][dʒu:n] .
' **There are no nightingales after June .**
- 那里 是 不 夜莺 后 六月 .

六月之后就没有夜莺了。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mə'hoʊlə] , - [æz; əz][ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp] , - [maɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [wɔ:ltz] . -
There is the Manola , ' as the band struck up , ' my very favourite waltz . '
- 那里 是 这 马诺拉 , - 作为 这 乐队 击 向上 , - 我的 非常 最喜欢的 华尔兹 . -

“这是《玛诺拉》,”乐队奏响乐曲，“我最喜欢的华尔兹舞曲。”

[dɑ:n] ['goumɛz][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
Don Gomez was at her elbow at this moment
大学教师 戈麦斯 曾是 在 她 弯头 在 这 片刻

这时，唐·戈麦斯就在她身边。

- [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:ltz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] ? -
' **May I have the honour of this waltz with you , Lady Lesbia ?** '
- 可能 我 有 这 荣誉 的 这 华尔兹 和 你 , 女士 莱斯比亚 ? -

“莱斯比亚夫人，我能荣幸地邀请您共舞一曲华尔兹吗？ ”

[hi:; hi] [æskt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:ri:ʊʊ] - ['kɑ:mɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['staʊtɪʃ] [frend] , - [aɪ]
he asked ; and then with a serio - comic glance at his stoutish friend , ' I
- 他 问 ; 和 然后 和 一个 严肃 - 漫画 瞥一眼 在 他的 结实的 朋友 , - 我
[daʊnt] [θɪŋk] ['smiθsn] [wɔ:ltzɪz] ? -
don't think Smithson waltzes ? '
- 不 思考 史密森 华尔兹 ? -

他问道；然后带着一丝严肃又滑稽的眼神看了看他那身材矮胖的朋友，“我想史密森不会跳华尔兹吧？”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] ['noʊbə:di][kæn; kən][wɔ:ltz] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [bɔ:rn][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
' **I have been told that nobody can waltz who has been born on this side of**
- 我 有 到过 讲述 那 无人 能 华尔兹 WHO 有 到过 出生 在 这 边 的
[ðə; ði] ['pɪrənɪz] ,
the Pyrenees ,
- 这 比利牛斯山脉 ,

“有人告诉我，凡是出生在比利牛斯山脉这边的人，都不会跳华尔兹。”

- ['ænsər] ['lezbɪə] , [wið'drɔɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ,
' **answered Lesbia , withdrawing her arm from her lover's , and slipping ,**
- 回答 莱斯比亚 , 撤退 她 手臂 从 她 恋人的 , 和 滑倒 ,
[aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['spænjərdz] ,
it through the Spaniard's ,
- 它 通过 这 西班牙人的 ,

“莱斯比亚回答道，她从情人的手臂中抽出一只，然后把手伸进了西班牙人的手臂之间。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slerv] [hu:] [əu'beɪz][ə; eɪ]['mæstər] .
with the air of a slave who obeys a master .
- 和 这 空气 的 一个 奴隶 WHO 服从 一个 掌握 :

一副奴隶服从主人的样子。

['smiθsn] [lʊkt] ['dægəz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['gləʊərɪŋ] .
Smithson looked daggers , and retired to a corner of the room glowering .
- 史密森 看起来 匕首 , 和 退休 到 一个 角落 的 这 房间 忧郁 :

史密森怒目而视，退到房间角落里怒气冲冲地看着他们。

[wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] ['twenti] - [tu:] [taɪmz] [ˌmɪljə'ner] , [lɑ:k] [ðə; ði][pə'rɪzjən]['rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt] ,
Were a man twenty - two times millionaire , like the Parisian Rothschild ,
- 是 一个 男人 二十 - 二 时代 百万富翁 , 喜欢 这 巴黎人 罗斯柴尔德 ,

如果一个人像巴黎的罗斯柴尔德家族那样，是二十二个百万富翁，

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][faɪnd] ['ɑ:rmər] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['æərəʊs][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
he could not find armour against the poisoned arrows of jealousy .
- 他 可以 不是 寻找 盔甲 反对 这 中毒 箭头 的 妒忌 :

他找不到抵御嫉妒毒箭的盔甲。

[dɑ:n] ['ɡoʊməz] [pə'zest] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɪtʃ] [meɪk] [men] ['deɪndʒərəs] ,
Don Gomez possessed many of those accomplishments which make men dangerous ,
- 大学教师 戈麦斯 拥有 许多 的 那些 成就 哪个 制作 男人 危险的 ,

唐·戈麦斯拥有许多使人变得危险的特质，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dænsər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:r] [li:n] ;
but as a dancer he was hors ligne ;
- 但 作为 一个 舞蹈家 他 曾是 马 线 ;

但作为一名舞者，他却一塌糊涂；

[ænd; ənd] ['hɔ:rəs] ['smiθsn] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃʊɜ̃] [roʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]['gɜ:lz] ['fænsɪ][ðæn; ðən]
and Horace Smithson knew that there is no surer road to a girl's fancy than
- 和 贺拉斯 史密森 知道 那 那里 是 不 确定 路 到 一个 女孩们 想要 比
[ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:ltz] .
the magic circle of a waltz .
- 这 魔法 圆圈 的 一个 华尔兹 :

霍勒斯·史密森知道，要赢得女孩的芳心，没有什么比华尔兹的魔力更可靠的了。

[ðoʊz] [tu:] [wɜ:r; wər] ['flʊtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sləʊ] [lɪ'gɑ:təʊ][step] ,
Those two were floating round the room in the old slow legato step ,
- 那些 二 是 漂浮的 圆形的 这 房间 在 这 老的 慢的 连奏 步 ,

那两个人以老式的缓慢连奏步在房间里飘来飘去，

[wɪtʃ] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] ['smiθsn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] ['speɪʃəs] [ruːm] [ɪn][æn; ən]
which recalled to Smithson the picture of a still more spacious room in an
哪个 召回 到 史密森 这 图片 的 一个 仍然 更多的 宽敞 房间 在 一个
[ˈaɪlənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] — [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['faɪnɪŋ] ['jɑːndər] [ˈʌndər]
island under the Southern Cross — the blue water of the bay shining yonder under
岛 在下面 这 南方 叉 — 这 蓝色的 水 的 这 湾 灼灼 远处 在下面
[ðə; ði] ['staːrlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɔːpɪks] ,
the starlight of the tropics ,
这 星光 的 这 热带 ,

这让史密森想起了南十字星下某个岛屿上一个更加宽敞的房间——海湾的蓝色海水在热带星光下闪闪发光。

[ˈfaɪər] - [flaɪz] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['foʊliədʒ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] ,
fire - flies gleaming and flashing in the foliage beyond the open windows ,
火 - 苍蝇 闪闪发光 和 闪烁 在 这 叶子 超过 这 打开 视窗 ,
透过敞开的窗户，可以看到窗外树叶间闪烁着萤火虫的光芒。

[ˈfaɪər] - [flaɪz] ['flæʃɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ɡɔːzi] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,
fire - flies flashing amidst the gauzy draperies of the dancers ,
火 - 苍蝇 闪烁 在.....之中 这 薄纱 窗帘 的 这 舞者 ,
萤火虫在舞者们薄纱般的帷幔间闪烁，

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['ɡoʊməz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] ['læŋɡwɪd] [ɡreɪs] ,
and this same Gomez revolving with the same slow languid grace ,
和 这 相同的 戈麦斯 旋转 和 这 相同的 慢的 慵懒的 优雅 ,
而戈麦斯依然以同样的缓慢而慵懒的优雅姿态旋转着，

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [svelt] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['sʌðərn] ['bjuːti] [aʊt'ʃoʊn]
his arm encircling the svelte figure of a woman whose southern beauty outshone
他的 手臂 包围 这 苗条 数字 的 一个 女士 谁 南部 美丽 黯然失色
- [blaːnd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lʌvliːnəs] [æz; əz][ðə; ði]['trɔːpɪk(ə)]['staːrɪz] [aʊt'ʃaɪn] [ðə; ði][læmps] [ðæt] [laɪt]
Lesbia's blonde English loveliness as the tropical stars outshine the lamps that light
- 金发 英语 可爱 作为 这 热带 明星 光芒四射 这 灯 那 光
[ˈaʊər; ɑːr]['kəʊldɜː] [skaɪz] .
our colder skies .
我们的 更冷 天空 .

他的手臂环绕着一位身材苗条的女子，她那南方人的美貌胜过了莱斯比亚的金发碧眼的英国佳人，就像热带的繁星胜过了照亮我们寒冷天空的灯光一样。

[jes] , ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [flæʃt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Yes , every detail of the scene flashed back into his mind ,
是的 , 每一个 细节 的 这 场景 闪光灯 后退 进入 他的 头脑 ,
是的，当时的每一个细节都清晰地浮现在他的脑海中。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [plʌkt] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hɪd(ə)n]
as if a curtain had been suddenly plucked back from a long - hidden
作为 如果 一个 窗帘 有 到过 突然 拨弦 后退 从 一个 长的 - 隐
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .
仿佛一幅长期隐藏的画作突然被拉开了帷幕。

[ðə; ði]['kjuːbənɪz] [tɔːl] [slɪm] ['fɪɡjər] , [ðə; ði] [hed] ['dʒentli] [bent] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɜːz] [hed] , [æz; əz]
The Cuban's tall slim figure , the head gently bent towards his partner's head , as
这 古巴人的 高的 苗条的 数字 , 这 头 轻轻地 弯曲 向 他的 合伙人的 头 , 作为
[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,
古巴人身材高挑纤细，此刻，他的头微微向着伴侣的头微微低下。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈneɪmləs] ,
and those dark eyes looking up at him , intoxicated with that nameless ,
和 那些 黑暗的 眼睛 寻找 向上 在 他 , 酣 和 那 无名 ,
那双深邃的眼睛仰望着他, 沉醉于那份无名的.....

[ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [ˌfæsn̩ˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːt̩][ʌv; əv][sʌm; səm][men][tuː; tə]ˈeksəsaɪz] .
indefinable fascination which it is the lot of some men to exercise .
无法定义的 魅力 哪个 它 是 这 很多 的 一些 男人 到 锻炼 .
有些人天生就有一种难以言喻的魅力。

- [hiː; hi] [rɒbd] [emˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ! -
' He robbed me of her ! '
- 他 被抢劫 我 的 她 ! -
“他把她从我身边夺走了!”

[θɔːt] [ˈsmiθsn̩] , [ˈɡluːmɪli] .
thought Smithson , gloomily .
想法 史密森 , 阴郁地 .
史密森沮丧地想。

- [wɪl] [hiː; hi][rɑːb][emˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [tuː] ?
' Will he rob me of this one too ? '
- 将要 他 抢 我 的 这 一 也 ?
“他会不会这次也把我的这个抢走?”

[ˈʊrli] [nɑːt] !
Surely not !
一定 不是 !
肯定不是!

[həˈvænə][ɪz][həˈvænə] — [ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkriːoʊl̩] .
Havana is Havana — and this one is not a Creole .
哈瓦那 是 哈瓦那 — 和 这 一 是 不是 一个 克里奥尔语 .
哈瓦那就是哈瓦那——而这并非克里奥尔语。

[ɪf] [aɪ] [ˈkænɔːt] [trʌst] [ðæt] [ˈlʌvli] [piːs] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] ,
If I cannot trust that lovely piece of marble ,
如果 我 不能 相信 那 迷人的 片 的 大理石 ,
如果我不能信任那块漂亮的大理石,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] . -
there is no woman on earth to be trusted . '
那里 是 不 女士 在 地球 到 是 可信 . -
世上没有一个女人值得信任。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] , [ænd; ʌnd] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn̩] .
He turned his back upon the dancers , and went out into the garden .
他 转向 他的 后退 之上 这 舞者 , 和 去 出去 进入 这 花园 .
他背对着舞者们, 走到了花园里。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [noʊ] [ˈbɔːŋɡər] .
His soul was wrung with jealousy , yet he could watch no longer .
他的 灵魂 曾是 拧干 和 妒忌 , 然而 他 可以 手表 不 更长 .
他嫉妒得心如刀绞, 却再也无法袖手旁观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [ˈbɪtər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪm] ,
There was too much pain — there were too many bitter memories of shame ,
那里 曾是 也 很多 疼痛 — 那里 是 也 许多 苦的 回忆 的 耻辱 ,
[ænd; ʌnd] [ˈlɔːs] ,
and loss ,
和 损失 ,
痛苦太多了——太多关于羞耻和失去的痛苦回忆。

[ænd; ænd] ['ɪgnəmiːni] [i'vəʊkt] [baɪ] [ðæt] [ɪn'fɜːrɪn(ə)l] ['pɪktʃər] .
and ignominy evoked by that infernal picture .
和 耻辱 唤起 经过 那 地狱 图片 .

那张令人毛骨悚然的照片所带来的耻辱。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [friː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] - ['fjuːtʃər]
If he had been free he would have asserted his authority as Lesbia's future
如果 他 有 到过 自由的 他 会 有 断言 他的 权威 作为 - 未来
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

如果他当时是自由的，他就会以莱斯比亚未来丈夫的身份来行使自己的权威；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔː'liːnz] ;
he would have taken her away from the Orleans ;
他 会 有 已采取 她 离开 从 这 奥尔良 ;

他本想把她带离奥尔良；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈtəʊld][hɜːr; hər] [ˈpleɪnli] [ænd; ænd] ['fræŋkli] [ðæt] [dɑːn] ['ɡoʊməz][wʌz; wəz][noʊ] [fɪt]
he would have told her plainly and frankly that Don Gomez was no fit
他 会 有 讲述 她 显然 和 坦率地说 那 大学教师 戈麦斯 曾是 不 合身
[ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] ;
person for her to know ;
人 为了 她 到 知道 ;

他会直截了当地告诉她，唐·戈麦斯不是她应该认识的人；

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [plænd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [miːt] [ə'ɡen] .
and he would have so planned that they two should never meet again .
和 他 会 有 所以 计划 那 他们 二 应该 绝不 见面 再次 .

他早已计划好，让他们两人永远不会再见面。

[bʌt; bət] ['hɔːrəs] ['smiθsn] [wʌz; wəz][naːt] [friː] .
But Horace Smithson was not free .
但 贺拉斯 史密森 曾是 不是 自由的 .

但霍勒斯·史密森并没有获得自由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ænd] [fʊt] [baɪ] [ðoʊz] ['fetərz] [wɪt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][pæst] [rɪ'vents]
He was bound hand and foot by those fetters which the chain of past events
他 曾是 边界 手 和 脚 经过 那些 镣铐 哪个 这 链 的 过去的 活动
[hæd; həd] [ˈfɔːrdʒd] — [stɜːrɪn][fæktz] [wɪt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [meɪ] [fər'get] ,
had forged — stern facts which the man himself may forget ,
有 锻造 — 船尾 事实 哪个 这 男人 他自己 可能 忘记 ,

他被过往事件的枷锁束缚着手脚——这些残酷的事实，他自己或许也会忘记。

[ɔːr][traɪ][tuː; tə] [fər'get] , [bʌt; bət] [wɪt] [ˈʌðər] ['piːp(ə)l] ['nevər] [fər'get] .
or try to forget , but which other people never forget .
或者 尝试 到 忘记 , 但 哪个 其他 人们 绝不 忘记 .

或者试图忘记，但其他人却永远不会忘记。

[ðər; ðər][ɪz] ['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm][dɑːrk][spɑːt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [sʌt] [men][æz; əz] ['smiθsn] —
There is generally some dark spot in the history of such men as Smithson —
那里 是 一般来说 一些 黑暗的 点 在 这 历史 的 这样的 男人 作为 史密森 —
[men] [huː] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈɡɪdiɪst] [haɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['despərət] [rə'pɪdəti] [wɪt]
men who climb the giddiest heights of this world with that desperate rapidity which
男人 WHO 爬 这 最晕眩的 高度 的 这 世界 和 那 绝望的 快速 哪个
[ɪm'plaɪz] ['meni] [ə; eɪ] [ˈperələs] [liːp] [frʌm; frəm][kræɡ][tuː; tə][kræɡ] ,
implies many a perilous leap from crag to crag ,
暗示 许多 一个 危险的 飞跃 从 岩 到 岩 ,

像史密森这样的人，他们的历史上通常都会有一些黑暗的篇章——他们以那种不顾一切的速度攀登到世界上最令人眩晕的高峰，这意味着他们要从一个峭壁到另一个峭壁进行许多危险的跳跃。

[ˈmeni] [ə; ei] [mə'reɪn] [skɪmd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [gʌlf] [spænd] [baɪ][ə; ei] [her] -
many a moraine skimmed over , and many an awful gulf spanned by a hair -
许多 一个 冰 脱脂 超过 , 和 许多 一个 可怕 海湾 跨越 经过 一个 头发 -
[bredθ] [brɪdʒ] .
breadth bridge .
宽度 桥 .

许多冰碛被掠过，许多可怕的深渊被一条纤细的桥梁跨越。

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [spɑ:ts] ;
Mr . Smithson's history was not without such spots ;
先生 . 史密森的 历史 曾是 不是 没有 这样的 地点 ;
史密森先生的人生经历中也并非没有这样的污点；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][ʌv; əv][ɔ:l][hæd; həd] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ˈkju:bə] .
and the darkest of all had relation to his career in Cuba .
和 这 最黑暗的 的 全部 有 关系 到 他的 职业 在 古巴 .
其中最黑暗的一段与他在古巴的职业生涯有关。

[ðə; ði][ˈstɔ:ri][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [baɪ] [ˈveri] [fju:] — [pər'hæps] [kəm'pli:tli] [noʊn] [ˈoʊnli][baɪ][wʌn]
The story had been known by very few — perhaps completely known only by one
这 故事 有 到过 已知 经过 非常 很少 — 也许 完全地 已知 仅有的 经过 —
[mæn] ;
man ;
男人 ;

这个故事鲜为人知——或许只有一个人完全了解；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ˈgoʊməz][di:] -
and that man was Gomez de Montesma .
和 那 男人 曾是 戈麦斯 德 -
那个人就是戈麦斯·德·蒙特斯马。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ðə; ði][moʊst] [ˈfɜ:rvent] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈhɔ:rəs] [ˈsmɪθsənz] [hɑ:rt]
For the last fifteen years the most fervent desire of Horace Smithson's heart
为了 这 最后的 十五 年 这 最多 热切 欲望 的 贺拉斯 史密森的 心
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˈtrɑ:pɪk(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
had been the hope that tropical nature ,
有 到过 这 希望 那 热带 自然 ,
在过去的十五年里，霍勒斯·史密森心中最大的愿望就是希望热带自然能够.....

[ɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈveriəs] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [fɔ:rmz] ,
in any one of her various disagreeable forms ,
在 任何 一 的 她 各种各样的 令人不快的 表格 ,
以她各种令人不快的形象中的任何一种，

[wʊd] [bi:; bi][əˈblaɪdʒɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˈgoʊməz] .
would be obliging enough to make an end of Gomez .
会 是 乐于助人 足够的 到 制作 一个 结尾 的 戈麦斯 .
他会非常乐意除掉戈麦斯。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [saɪd] .
But the forces of nature had not worked on Mr . Smithson's side .
但 这 力量 的 自然 有 不是 工作 在 先生 . 史密森的 边 .
但是，大自然的力量并没有站在史密森先生这边。

[noʊ] [ˈloʊðsəm] [ˈleprəsi] [hæd; həd] [ˈi:tn] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi:z] [fleʃ] ; [ˈni:ðər] [ˈkeɪmən] [nɔ:r][ˈkrɑ:kədəɪl] ,
No loathsome leprosy had eaten his enemy's flesh ; neither cayman nor crocodile ,
不 令人厌恶的 麻风 有 吃 他的 敌人的 肉 ; 两者都不 鳄鱼 也不 鳄鱼 ,
没有令人作呕的麻风病侵蚀他敌人的血肉；也没有凯门鳄或鳄鱼的毒牙。

[ˈni:ðər] [ˈdʒʊbə] [sneɪk] [nɔ:r] [ˈpɔɪzənəs] [ˈspaɪdər][hæd; həd] [mɑ:rkɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɪts] [preɪ] .
neither Juba snake nor poisonous spider had marked him for its prey .
两者都不 朱巴 蛇 也不 有毒 蜘蛛 有 标记 他 为了 它是 猎物 .
朱巴蛇和毒蜘蛛都没有将他作为猎物。

[ðə; ði][ˈtrɔ:pɪk(ə)l][sʌn][hæd; həd][left][him; ɪm][ˌʌn'smɪtən] .

The tropical sun had left him unsmitten .
这 热带 太阳 有 左边 他 未被俘获 .

热带的阳光并没有让他感到燥热。

[hi:; hi][hæd; həd][lɪvd][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈprɒspəd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪr] , [laɪk][ə; eɪ]

He had lived and he had prospered ; and he was here , like a
他 有 居住地 和 他 有 繁荣昌盛 ; 和 他 曾是 这里 , 喜欢 一个
[ˈɡɪltɪ][ˈkɑ:njəns][ɪnˈkɑ:rnət] ,
guilty conscience incarnate ,
有罪的 良心 体现 ,

他曾活过，也曾成功过；而如今他却在这里，就像一个罪恶的良心化身。

[tu:; tə][spɔɪl][ˈhɔ:rəs][ˈsmɪθsənz][pi:s] .

to spoil Horace Smithson's peace .
到 剧透 贺拉斯 史密森的 和平 .

破坏霍勒斯·史密森的安宁。

- [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˌdɪplə'mætɪk] , - [ˈsmɪθsn][sed][tu:; tə][hɪm'self] ,
' **I must be diplomatic , ' Smithson said to himself ,**
- 我 必须 是 外交 , - 史密森 说 到 他自己 ,

“我必须保持外交辞令，”史密森心想。

[æz; əz][hi:; hi][wɔ:kt][ʌp][ænd; ənd][daʊn][æn; ən][ˈævənu:][ʌv; əv][ˈaɪrɪ][ju:z] ,
as he walked up and down an avenue of Irish yews ,
作为 他 步行 向上 和 向下 一个 大街 的 爱尔兰 紫杉 ,

他沿着一条爱尔兰紫杉树大道来回走动，

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɔ:lətəri][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][graʊndz] , [ˈsmoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][ˈsɪɡəret] ,
in a solitary part of the grounds , smoking his cigarette ,
在 一个 孤 部分 的 这 理由 , 吸烟 他的 卷烟 ,

他独自一人待在院子里，抽着烟。

[ænd; ənd][ˈhɪrɪŋ][ðə; ði][ˈmju:zɪk][swel][ænd; ənd][sɪŋk][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns] .
and hearing the music swell and sink in the distance .
和 听力 这 音乐 膨胀 和 下沉 在 这 距离 .

远处传来阵阵音乐声，时而高亢，时而低沉。

- [aɪ][wɪl][ɡɪv][hɜ:r; hər][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tu:; tə][ðæt][ˈmænz][ˈkærəktər] ,
' **I will give her a hint as to that man's character ,**
- 我 将要 给 她 一个 暗示 作为 到 那 男人的 特点 ,

我会暗示她那个男人的为人，

[ænd; ənd][aɪ][wɪl][ki:p][ðem; ðəm][əˈpɑ:rt][æz; əz][mʌt][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
and I will keep them apart as much as I can .
和 我 将要 保持 他们 除 作为 很多 作为 我 能 .

我会尽我所能让他们保持距离。

[bʌt; bət][ɪf][hi:; hi][ˈfɔ:rsɪz][hɪm'self][əˈpɑ:n][em ˈi:][ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

But if he forces himself upon me there is no help for it .
但 如果 他 力量 他自己 之上 我 那里 是 不 帮助 为了 它 .

但如果他强迫我，我就无能为力了。

[aɪ][ˈkænɑ:t][əˈfɔ:rd][tu:; tə][bi:; bi][ˌʌn'sɪvl][tu:; tə][hɪm; ɪm] . -

I cannot afford to be uncivil to him . '
我 不能 买得起 到 是 不文明 到 他 . -

我不能对他无礼。

- [ˈkænɑ:t][əˈfɔ:rd] - [ɪn][ðɪs][ˈɪnstəns][ment] - [der][nɑ:t] ,
' **Cannot afford ' in this instance meant ' dare not ,**
- 不能 买得起 - 在 这 实例 意思是 - 敢 不是 ,

在这种情况下，“买不起”的意思是“不敢买”。

- [ænd; ɐnd] ['hɔːrəs] ['smiθsənz] ['θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [juː] - [triː] [wɔːk] [wɜːr; wər] [fʊl]
' and Horace Smithson's thoughts as he paced the yew - tree walk were full
- 和 贺拉斯 史密森的 想法 作为 他 踱步 这 紫杉 - 树 走 是 满的
[ʌv; əv] [gluːm] .
of gloom .
的 愁云 .

霍勒斯·史密森在紫杉树荫下踱步时，心中充满了忧郁。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˌmediˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [ˈneɪmli] , [ðæt] ,
During that long meditation he made up his mind on one point , namely , that ,
期间 那 长的 冥想 他 制成 向上 他的 头脑 在 一 观点 , 即 , 那 ,
在那漫长的冥想中，他下定决心要做一件事，那就是：

[let][hɪm; ɪm] ['sʌfər] [wʌt] [pæŋz] [hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .
let him suffer what pangs he might , he must not betray his jealousy .
让 他 遭受 什么 疼痛 他 可能 , 他 必须 不是 背叛 他的 妒忌 .
让他承受可能产生的痛苦吧，他绝不能流露出嫉妒之情。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['loʊər] [hɪm'self] [ɪn] - [aɪz] ,
To do that would be to lower himself in Lesbia's eyes ,
到 做 那 会 是 到 降低 他自己 在 - 眼睛 ,
那样做会降低自己在莱斯比亚眼中的地位。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [pleɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [hænd] ;
and to play into his rival's hand ;
和 到 玩 进入 他的 竞争对手的 手 ;
正中对手下怀；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtemptəbl] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
for a jealous man is almost always contemptible in the sight of his mistress .
为了 一个 嫉妒的 男人 是 几乎 总是 可鄙 在这 视线 的 他的 情妇 .
在情妇眼中，一个心怀嫉妒的男人几乎总是令人鄙夷的。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɪˈdeləti] ; [ænd; ɐnd] [ðɪs] ['veri]
He would carry himself as if he were sure of her fidelity ; and this very
他 会 携带 他自己 作为 如果 他 是 当然 的 她 忠诚 ; 和 这 非常
[ˈkɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
他会表现得好像确信她忠贞不渝；而正是这种自信，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ə; eɪ][gɜːrɪ] [rɪəd] [æz; əz] ['lɛzbɪə] [hæd; həd] [bɪn] [rɪəd] ,
with a woman of honour , a girl reared as Lesbia had been reared ,
和 一个 女士 的 荣誉 , 一个 女孩 饲养 作为 莱斯比亚 有 到过 饲养 ,
与一位有荣誉感的女子，一位像莱斯比亚一样被抚养长大的女孩，

[wʊd] ['rendər] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] .
would render it impossible for her to betray him .
会 使成为 它 不可能的 为了 她 到 背叛 他 .
这将使她不可能背叛他。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [ˈkɑːnfɪdənt] , [ˈdʒenərəs] , ['fɪvəlɹəs] , ['iːv(ə)n] ;
He would show himself high - minded , confident , generous , chivalrous , even ;
他 会 展示 他自己 高的 - 有思想 , 自信的 , 慷慨的 , 骑士精神 , 甚至 ;
他会表现得高尚、自信、慷慨，甚至有骑士精神；

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪʃuː] .
and he would trust to chance for the issue .
和 他 会 相信 到 机会 为了 这 问题 .
他会把这个问题交给运气来解决。

[tʃæns] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] : [ˈsmɪθsənz] [ˈoʊnli][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] ; [ænd; ənd] [tʃæns] [hæd; həd]
Chance was Mr . Smithson's only idea of Divinity ; and Chance had
机会 曾是 先生 : 史密森的 仅有的 主意 的 神 ; 和 机会 有
[hɪðərˈtu:] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
hitherto been kind to him .
迄今为止 到过 种类 到 他 :

史密森先生对神性的唯一理解就是机遇；而机遇此前一直对他很眷顾。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɑ:rk][ˈʌʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈlæstɪd] [lɔ:ŋ]
There had been dark hours in his life , but the darkness had not lasted long
那里 有 到过 黑暗的 小时 在 他的 生活 , 但 这 黑暗 有 不是 持续 长的
;
;
;

他的人生中也曾有过黑暗时期，但黑暗并没有持续太久；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌki] [ˈæksədənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [brɪˈgaɪl]
and the lucky accidents of his career had been of a nature to beguile
和 这 幸运的 事故 的 他的 职业 有 到过 的 一个 自然 到 欺骗
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [brɪˈli:f] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [hi:; hi] [stʊd] [fɜ:rst][ænd; ənd]
him into the belief that among the favourites of Destiny he stood first and
他 进入 这 信仰 那 之中 这 收藏夹 的 命运 他 站立 第一的 和
[ˈfɔ:rmʊst] .
foremost .
首先 :

他职业生涯中的幸运巧合让他误以为自己是命运的宠儿，位居榜首。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] [mju:zd] [ðʌs] , [əˈloʊŋ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
While Mr . Smithson mused thus , alone and in the darkness ,
尽管 先生 : 史密森 沉思 因此 , 独自的 和 在 这 黑暗 ,
当史密森先生独自一人在黑暗中沉思时，

- [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [wɜ:r; wər] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][ɪn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈlʌvliər]
Montesma and Lady Lesbia were wandering arm in arm in another and lovelier
- 和 女士 莱斯比亚 是 漫游 手臂 在 手臂 在 其他 和 更可爱
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,
part of the grounds ,
部分 的 这 理由 ,

蒙特斯玛和莱斯比亚夫人手挽着手，在庄园另一处更美丽的地方漫步。

[wer] [ˈɡoʊldən] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ˈskætərd] [laɪk][ˈkju:bən][ˈfaɪər] - [flaɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfoʊlɪɪdz][ʌv; əv]
where golden lights were scattered like Cuban fire - flies among the foliage of
在哪里 金的 灯 是 疏散 喜欢 古巴 火 - 苍蝇 之中 这 叶子 的
[səˈrɪŋɡər][ænd; ənd][ˈmæɡˈnɒliə] ,
seringa and magnolia ,
塞林加 和 木兰 ,
金色的灯光如同古巴萤火虫般散落在紫檀和木兰花的枝叶间。

[ɑ:rˈbju:təs][ænd; ənd] [ˌrɒdəˈdendrən] ,
arbutus and rhododendron ,
草莓树 和 杜鹃花 ,
熊果和杜鹃花，

[waɪl] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈroʊziər] [laɪt] [wʌz; wəz] [fəd] [ˈoʊvər] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd]
while at intervals a sudden flush of rosier light was shed over garden and
尽管 在 间隔 一个 突然 冲洗 的 更红润 光 曾是 棚 超过 花园 和
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
不时地，花园和河流上会突然洒下一片更柔和的玫瑰色阳光。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ,
as if by enchantment ,
作为 如果 经过 魅力 ,

仿佛中了魔法一般，

[səp'praɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
surprising a couple here and there in the midst of a flirtation which had
奇怪 一个 夫妻 这里 和 那里 在 这 中间 的 一个 调情 哪个 有
[bɪ'gʌn] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] .
begun in darkness .
开始 在 黑暗 .

在黑暗中开始的调情过程中，不时有几对情侣被他/她撞见。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:r; wər] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:mi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'lai] [naɪt] ,
The grounds were lovely in the balmy atmosphere of a July night ,
这 理由 是 迷人的 在 这 芳香 气氛 的 一个 七月 夜晚 ,
七月夜晚的温暖氛围中，庭院显得格外美丽。

[ðə; ði] ['rɪvər] ['glɑɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] ['moʊ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
the river gliding with mysterious motion under the stars ,
这 河 滑翔 和 神秘 运动 在下面 这 明星 ,
星空下，河流神秘地缓缓流淌。

[greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [glu:m] ['dɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [lʊk] [wer]
great masses of gloom darkening the stream with an almost awful look where
伟大的 群众 的 愁云 变暗 这 溪流 和 一个 几乎 可怕 看 在哪里
[ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['pɪtərʃəm] [ænd; ənd][hæm] [haʊs] [kæst][ðer; ðər] [dens] ['ʃæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər]
the woods of Petersham and Ham House cast their dense shadows on the water
这 树林 的 彼得舍姆 和 火腿 房子 投掷 他们的 稠密 阴影 在 这 水
.
.
.

大片阴霾笼罩着溪流，彼得舍姆和哈姆庄园的树林在水面上投下浓重的阴影，使溪流显得格外阴森可怕。

[dɑ:n] ['gəʊməz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['wɒndəd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd][tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [wer]
Don Gomez and his companion wandered by the river side to a spot where
大学教师 戈麦斯 和 他的 伴侣 漫步 经过 这 河 边 到 一个 点 在哪里
[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [mæg'nɒʊliə] ['feltəd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [lɔ:n] ,
a group of magnolias sheltered them from the open lawn ,
一个 团体 的 木兰花 避难所 他们 从 这 打开 草地 ;
唐·戈麦斯和他的同伴沿着河边漫步，来到一处被玉兰树遮蔽的地方，那里远离开阔的草坪。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['rʌstɪk] [tʃerz] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wɪtʃ]
and where there were some rustic chairs close to the balustrade which
和 在哪里 那里 是 一些 乡村 椅子 关闭 到 这 栏杆 哪个
[prə'tektɪd] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .
protected the parapet .
受保护 这 栏杆 .

栏杆附近摆放着一些简朴的椅子，栏杆保护着女儿墙。

[ɪn] [ðɪs] [spɑ:t] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪlənd] ,
In this spot , which was a kind of island ,
在 这 点 , 哪个 曾是 一个 种类 的 岛 ,
这个地方，曾经是一个类似岛屿的地方，

[dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [baɪ][ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] [roʊd] , [ðeɪ] [faʊnd]
divided from the rest of the grounds by the intervening road , they found
分割 从 这 休息 的 这 理由 经过 这 介入 路 ; 他们 成立
[ðəm'selvz] [kwɑɪt] [ə'loʊn] ,
themselves quite alone ,
他们自己 相当 独自的 ,
他们与营地其他部分之间隔着一条路，发现自己完全孤身一人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] ['stiːləs] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [loʊ] ,
and in the midst of a summer stillness which was broken only by the low ,
和 在 这 中间 的 一个 夏天 寂静 哪个 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 低的 ,
在盛夏的静谧中, 只有低沉的轰鸣声打破了寂静,

[ˈleɪzi] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ['rʌnɪŋ] ['siwərdz] .
lazy ripple of the tide running seawards .
懒惰的 波纹 的 这 潮 跑步 向海 .
潮水缓缓向大海涌去, 泛起轻柔的涟漪。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [lʊkt] [fa:r] [ə'weɪ] ,
The lights of Richmond looked far away ,
这 灯 的 里士满 看起来 远的 离开 ,
里士满的灯光看起来很远。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['levlz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'tæliən] [er] [ɪn][ðə; ði]
and the little town with its variety of levels had an Italian air in the
和 这 小的 镇 和 它是 种类 的 级别 有 一个 意大利语 空气 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
远处的小镇地势起伏, 带着一丝意大利风情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:lrəm] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈfɪt(ə)] , [keɪm] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:lts] .
From the ballroom , faint and fitful , came the music of a waltz .
从 这 舞厅 , 头晕的 和 断断续续, 来了 这 音乐 的 一个 华尔兹 .
从舞厅里传来微弱而断断续续的华尔兹音乐。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:] [fa:r] , - [sed] [dɑ:n] ['ɡoʊməz] .
' I'm afraid I've brought you too far , ' said Don Gomez .
- 我是 害怕的 我已经 带来 你 也 远的 , - 说 大学教师 戈麦斯 .
“恐怕我把你带得太远了,”唐·戈麦斯说道。

- [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
' On the contrary , it is a relief to get away from the lights and the
- 在 这 相反 , 它 是 一个 宽慰 到 得到 离开 从 这 灯 和 这
[ˈpi:p(ə)] .
people .
人们 .
相反, 远离灯光和人群是一种解脱。

[haʊ] [dɪ'liʃəs] [ðɪs] ['rɪvər] [ɪz] !
How delicious this river is !
如何 可口的 这 河 是 !
这条河真美味!

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ;
I was brought up on the shores of a lake ;
我 曾是 带来 向上 在 这 海岸 的 一个 湖 ;
我是在湖边长大的;

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l][ə; eɪ] [leɪk] [ɪz] ['hɔ:rəbli] [teɪm] .
but after all a lake is horribly tame .
但 后 全部 一个 湖 是 糟糕透了 驯服 .
但说到底, 湖泊是多么温顺啊。

[ɪts][ˈlɪmɪts] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] ['sterɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Its limits are always staring one in the face .
它是 限制 是 总是 凝视 一 在 这 脸 .
它的局限性总是显而易见。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə]['wɑ:ndər] .

There is no room for one's imagination to wander .
那里 是 不 房间 为了 一个人的 想像力 到 漫步 .

这里没有让想象力自由驰骋的空间。

[naʊ] [ə; eɪ]['rɪvər] [laɪk] [ðɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [pɒsə'bilitiz] ,

Now a river like this suggests an infinity of possibilities ,
现在 一个 河 喜欢 这 建议 一个 无穷大 的 可能性 ,

像这样的河流象征着无限的可能性。

['drɪftɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n]['ɪntu:] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['ri:dʒənz] , [baɪ]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʃɔ:z]

drifting on and on and on into undiscovered regions , by ever - varying shores
漂流 在 和 在 和 在 进入 未被发现的 地区 , 经过 曾经 - 变化 海岸

.
:
.

沿着不断变化的海岸线，一路漂流，进入未知的海域。

[aɪ] [fi:l] [tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][step] ['ɪntu:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ['jɑ:ndər] ,

I feel to - night as if I should like to step into that little boat yonder ,
我 感觉 到 - 夜晚 作为 如果 我 应该 喜欢 到 步 进入 那 小的 船 远处 ,

今晚我感觉自己好像很想登上那边那艘小船。

- ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪt] [skɪf] ['bɑ:bɪŋ] [dʒentli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

' pointing to a light skiff bobbing gently up and down with the tide ,
- 指向 到 一个 光 小艇 上下摆动 轻轻地 向上 和 向下 和 这 潮 ,

(他指着一艘随着潮水轻轻上下起伏的轻型小船)

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , - [ænd; ənd][let][ðə; ði] [stri:m] [teɪk] [em 'i:]

at the bottom of a flight of steps , ' and let the stream take me
在 这 底部 的 一个 航班 的 步骤 , - 和 让 这 溪流 拿 我

[wer'evər] [aɪ'ti:] [tʃoʊz] . -

wherever it chose . '
- 无论 它 选择 . -

在一段台阶的底部，“让溪流带我去它想去的任何地方。”

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [sed] ['gʊʊmeɪz] ,

' If I could but go with you , ' said Gomez ,
- 如果 我 可以 但 去 和 你 , - 说 戈麦斯 ,

“如果我能和你一起走就好了,”戈麦斯说。

[ɪn] [ðæt] [di:p] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] [tuʊn] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [wɜ:rdz] [si:m] ['melədi] ,

in that deep and musical tone which made the commonest words seem melody ,
在 那 深的 和 音乐 语气 哪个 制成 这 最常见的 字 似乎 旋律 ,

用那种深沉而富有音乐性的语调，将最普通的词语都演绎得如同旋律一般。

- [aɪ] [wʊd] [æsk][fɔ:r; fər] ['ni:ðər] ['kʌmpəs] [nɔ:r] ['rʌdər] .

' I would ask for neither compass nor rudder .
- 我 会 问 为了 两者都不 罗盘 也不 舵 .

我既不需要指南针，也不需要舵。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ'ti:] ['mætər] ['wɪðər] [ðə; ði][boʊt] [tʊk] [em 'i:] ?

What could it matter whither the boat took me ?
什么 可以 它 事情 往哪里去 这 船 采取 我 ?

船把我带到哪里又有什么关系呢？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ˌʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] [wɪt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['pærədəɪs] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -

There is no place under the stars which would not be a paradise — with you . '
- 那里 是 不 地方 在下面 这 明星 哪个 会 不是 是 一个 天堂 — 和 你 . -

有你在，星空下没有哪个地方不是天堂。

- [pli:z] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dri:mi] [æspə'reɪ(ə)n][ðə; ði] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , -
' **Please don't make a dreamy aspiration the occasion for a compliment** , '
- 请 不 制作 一个 梦幻般的 抱负 这 场合 为了 一个 赞扬 , -
[ɪk'skleɪmd] ['lezbɪə] , [laɪtli] .
exclaimed **Lesbia** , **lightly** .
惊呼 莱斯比亚 , 轻轻 .

“请不要把美好的愿望当作赞美的借口，”莱斯比亚轻描淡写地说。

- [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪli] [ðæt] [aɪ][dəunt] [wʌndər] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ]
' **What I said was so silly that I don't wonder you thought it right to say**
- 什么 我 说 曾是 所以 愚蠢的 那 我 不 想知道 你 想法 它 正确的 到 说
[ˈsʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['sɪli:ɜ:] .
something just a little sillier .
某物 只是 一个 小的 更愚蠢 .

“我说的话太愚蠢了，难怪你觉得应该说些更愚蠢的话。”

[bʌt; bət] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][em 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
But moonlight and running water have a curious effect upon me ; and I ,
但 月光 和 跑步 水 有 一个 好奇的 影响 之上 我 ; 和 我 ,
[bʌt; bət] [ˈmʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][em 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
但月光和流水对我有着奇特的影响；而我，

[hu:] [eɪ 'em][ðə; ði][moʊst][proʊ'zeɪɪk] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [bɪ'kʌm] [rɪ'dɪkjələsli] [sentɪ'ment(ə)] . -
who am the most prosaic among women , become ridiculously sentimental . '
WHO 是 这 最多 平淡无奇 之中 女性 , 变得 荒谬地 感伤的 . -
[hu:] [eɪ 'em][ðə; ði][moʊst][proʊ'zeɪɪk] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [bɪ'kʌm] [rɪ'dɪkjələsli] [sentɪ'ment(ə)] . -
那些最平庸的女性，却变得异常多愁善感。

- [aɪ] ['kænə:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][proʊ'zeɪɪk] . -
' **I cannot believe that you are prosaic** . '
- 我 不能 相信 那 你 是 平淡无奇 . -
[aɪ] ['kænə:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][proʊ'zeɪɪk] . -
“我简直不敢相信你如此平庸。”

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .
' **I assure you it is perfectly true** .
- 我 保证 你 它 是 完美 真的 .
[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .
我向你保证，这完全属实。

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ɜ:rθi] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɪn][maɪ][fɜ:rst] ['si:z(ə)n] ,
I am of the earth , earthy ; a woman of the world , in my first season ,
我 是 的 这 地球 , 泥土 ; 一个 女士 的 这 世界 , 在 我的 第一的 季节 ,
[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ɜ:rθi] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɪn][maɪ][fɜ:rst] ['si:z(ə)n] ,
我来自大地，脚踏实地；我是一个世故的女人，正处于我人生的第一个阶段。

[æm'bɪʃəs] , [fa:nd][ʌv; əv] ['plezər] , [veɪn] , [praʊd] , [ɪg'zæktɪŋ] ,
ambitious , fond of pleasure , vain , proud , exacting ,
雄心勃勃 , 喜爱 的 乐趣 , 徒劳 , 自豪的 , 严格 ,
[æm'bɪʃəs] , [fa:nd][ʌv; əv] ['plezər] , [veɪn] , [praʊd] , [ɪg'zæktɪŋ] ,
雄心勃勃，好享乐，虚荣，骄傲，苛求

[ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][toʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] . -
all those things which I am told a woman ought not to be . '
全部 那些 事物 哪个 我 是 讲述 一个 女士 应该 不是 到 是 . -
[ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][toʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] . -
所有那些我被告知女人不应该有的东西。

- [ju:; jʊ][peɪn][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][soʊ] ['slændər] [jɔ:r'self] ;
' **You pain me when you so slander yourself ;**
- 你 疼痛 我 什么时候 你 所以 诽谤 你自己 ;
[ju:; jʊ][peɪn][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][soʊ] ['slændər] [jɔ:r'self] ;
你这样诋毁自己，让我感到痛苦；

[ænd; ənd][aɪ][[æ;l; ɛl] [meɪk] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌt] [tru:θ]
and I shall make it the business of my life to find out how much truth
和 我 将 制作 它 这 商业 的 我的 生活 到 寻找 出去 如何 很多 真相
[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [self] - ['slændər] .
there is in that self - slander .
那里 是 在 那 自己 - 诽谤 .
[ænd; ənd][aɪ][[æ;l; ɛl] [meɪk] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌt] [tru:θ]
我将毕生致力于查明这种自我诽谤中究竟有多少真实成分。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
For my own part I do not believe a word of it ;
为了 我的 自己的 部分 我 做 不是 相信 一个 单词 的 它 ;
就我个人而言，我一个字都不信；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [ruːd] [tuː; tə][kɑːntrədɪkt][ə; eɪ][ˈleɪdi][aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈzɜːrv] [maɪ]
but as it is rude to contradict a lady I will only say that I reserve my
但 作为 它 是 粗鲁的 到 顶撞 一个 女士 我 将要 仅有的 说 那 我 预订 我的
[əˈpɪnjən] . -
opinion . '
观点 . -

但是，反驳女士是不礼貌的，所以我只能说我保留意见。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? - [æskt] [ˈlezbɪə] .
' Are you to stay long in England ? ' asked Lesbia .
- 是 你 到 停留 长的 在 英格兰 ? - 问 莱斯比亚 .

“你打算在英国待很久吗？”莱斯比亚问道。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈbæləstreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈætɪtuːd] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn]
She was leaning against the stone balustrade in a careless attitude , as of one
她 曾是 倾斜 反对 这 石头 栏杆 在 一个 粗心 态度 , 作为 的 一
[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] ,
who was weary ,
WHO 曾是 厌倦 ,

她漫不经心地倚靠在石栏杆上，一副疲惫不堪的样子。

[hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [slæb] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
her elbow on the stone slab , and her head thrown back against her arm .
她 弯头 在 这 石头 板 , 和 她 头 抛掷 后退 反对 她 手臂 .

她用手肘撑着石板，头向后仰靠在手臂上。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈsætn] [gaʊn] , [ˈməʊldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌstætʃuːˈesk] [er] ,
The white satin gown , moulded to her figure , had a statuesque air ,
这 白色的 缎 袍 , 模制 到 她 数字 , 有 一个 雕像般的 空气 ,
那件白色缎面礼服贴合她的身材，使她显得宛如一座雕塑。

[ænd; ənd][fiː; ji] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l][ˈstætʃuː][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
and she looked like a marble statue in the dim light ,
和 她 看起来 喜欢 一个 大理石 雕像 在 这 暗淡 光 ,
昏暗的灯光下，她看起来像一尊大理石雕像。

[ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] .
every line of the graceful form expressive of repose .
每一个 线 的 这 优美 形式 富有表现力的 的 休息 .
优美的身姿，每一寸线条都展现出宁静祥和之感。

- [ðæt] [wɪl] [dɪˈpend] .
' That will depend .
- 那 将要 依赖 .

“那要看情况。”

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [faːnd][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
I am not particularly fond of London .
我 是 不是 特别 喜爱 的 伦敦 .

我不太喜欢伦敦。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈbæbɪlən][ˌsætɪsfaɪz][emˈiː] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ;
A very little of your English Babylon satisfies me , in a general way ;
一个 非常 小的 的 你的 英语 巴比伦 满足 我 , 在 一个 一般的 方式 ;

总的来说，你们的英国巴比伦只有极少一部分能让我满意；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kən'di(ə)nz] [wɪt] [maɪt] [meɪk] ['ɪŋɡlənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] .
but there are conditions which might make England enchanting .
但 那里 是 状况 哪个 可能 制作 英格兰 妖娆 .

但有些条件可能会让英格兰变得充满魅力。

[wer] [du:][ju:; jʊ][gʊv][æɪ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ? -
Where do you go at the end of the season ? '
在哪里 做 你 去 在 这 结尾 的 这 季节 ? -

赛季结束后你去哪儿？

- [fɜ:rst][tu:; tə] ['^jdʍjd] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kaʊz] .
' First to Goodwood , and then to Cowes .
- 第一的 到 古德伍德 , 和 然后 到 考斯 .

“先去古德伍德，然后去考斯。”

['mɪstər] . ['smɪθsn] [ɪz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [jɑ:t] [æɪ; ət] ['leɪdi] - [dɪ'spəʊz(ə)] ,
Mr . Smithson is so kind as to place his yacht at Lady Kirkbank's disposal ,
先生 . 史密森 是 所以 种类 作为 到 地方 他的 游艇 在 女士 - 处理 ,

史密森先生非常慷慨地将他的游艇借给柯克班克夫人使用。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [gest] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['keɪmən] ,
and I am to be her guest on board the Cayman ,
和 我 是 到 是 她 客人 在 木板 这 鳄鱼 ,

我将作为她的客人登上“开曼号”游艇。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em][ɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] . -
just as I am in Arlington Street . '
只是 作为 我 是 在 阿灵顿 街道 . -

就像我现在在阿灵顿街一样。

- [ðə; ði] ['keɪmən] !
' The Cayman !
- 这 鳄鱼 !

“开曼群岛！ ”

[ðæt] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [,remɪ'nɪsns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθsənz] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['trævlz] . -
That name is a reminiscence of Mr . Smithson's South American travels . '
那 姓名 是 一个 怀旧 的 先生 . 史密森的 南 美国人 旅行 . -

这个名字让人想起史密森先生的南美之旅。

- [noʊ] [daʊt] !
' No doubt !
- 不 怀疑 !

‘无疑！

[wʌz; wəz][hi:; hi] [bɔ:ŋ] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ? -
Was he long in South America ? '
曾是 他 长的 在 南 美国 ? -

他在南美洲待了很久吗？

- [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] . -
' Three or four years . '
- 三 或者 四 年 . -

“三四年。”

- [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn]['kju:bə][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
' But not in Cuba all that time , I suppose ? '
- 但 不是 在 古巴 全部 那 时间 , 我 认为 ? -

“但我想，他应该不是一直都待在古巴吧？ ”

- [hiː; hi][hæd; həd] ['biznəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['kjuːbə][ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈɔsəleɪtɪd] [brɪtwiːn]
' **He had business relations with Cuba all that time , and oscillated between**
- 他 有 商业 关系 和 古巴 全部 那 时间 , 和 振荡 之间
[ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] .
our island and the main .
我们的 岛 和 这 主要的 .
“在那段时间里，他一直与古巴保持着商业关系，经常往返于我们这个岛屿和大陆之间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræðər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][juː'es] — [meɪd] [ˈɔːlmʊst][æz; əz]
He was rather fortunate in his little adventures with us — made almost as
他 曾是 相当 幸运 在 他的 小的 冒险 和 我们 — 制成 几乎 作为
[mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['tækən] ,
much money as General Tacon ,
很多 钱 作为 一般的 塔康 ,
他跟我们一起经历的那些小冒险中运气相当不错——赚的钱几乎和塔康将军一样多。

[ʌv; əv][ˈblesɪd; blest] ['meməri] .
of blessed memory .
的 蒙福 记忆 .
逝者安息。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] ['smiθsn] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
But I dare say Smithson has told you all his adventures in that part of the
但 我 敢 说 史密森 有 讲述 你 全部 他的 冒险 在 那 部分 的 这
[wɜːrld] . -
world . -
世界 . -
但我敢说，史密森已经把他在那片土地上的所有冒险经历都告诉过你们了。

- [noʊ] , [hiː; hi] ['veri] ['rerli] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] : [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][nɑːt] [pər'tɪkjələrli]
' **No , he very rarely talks about his travels : and I am not particularly**
- 不 , 他 非常 很少 会谈 关于 他的 旅行 : 和 我 是 不是 特别
[ɪntrəstɪd] [ɪn] [kə'mɜːrj(ə)] [ˌspekju'leɪ(ə)n] .
interested in commercial speculations .
感兴趣的 在 商业的 猜测 .
“不，他很少谈论他的旅行；我对商业投机也不特别感兴趣。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
There is always so much to think of and talk about in the business of the
那里 是 总是 所以 很多 到 思考 的 和 讲话 关于 在 这 商业 的 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
在当今的商业环境中，总有很多事情需要思考和讨论。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['kjuːbə] ? -
Are you fond of Cuba ? '
是 你 喜爱 的 古巴 ? -
你喜欢古巴吗？

- [nɑːt] ['pæʃənətli] .
' **Not passionately .**
- 不是 热情地 .
并非热情地。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən]['eksaɪl][ðer; ðər] ,
I always feel as if I were an exile there ,
我 总是 感觉 作为 如果 我 是 一个 流亡 那里 ,
我总觉得自己在那里像个流放者。

[ænd; ənd] [jet] [wʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsɛstərz] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [kə'ʌmbəs] [wen] [hi:; hi] [di'skʌvəd] [ðə; ði]
and yet one of my ancestors was with Columbus when he discovered the
和 然而 一 的 我的 祖先 曾是 和 哥伦布 什么时候 他 发现 这
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,

然而，我的祖先中有一位曾与哥伦布一起发现了这座岛屿。

[ænd; ənd] [maɪ] [reɪs] [wɜ:z; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] ['setləz] .
and my race were among the earliest settlers .
和 我的 种族 是 之中 这 最早 定居者 .

我的族人是最早的定居者之一。

[maɪ] ['fæməli] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [θri:] ['kæptɪn] - ['dʒenrəlz] [tu:; tə] ['kju:bə] :
My family has given three Captain - generals to Cuba :
我的 家庭 有 给定 三 队长 - 将军们 到 古巴 :

我的家族曾向古巴输送过三位总司令：

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɔ:t] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [brɪ'b:ŋ] [tu:; tə] [æn; ən] ['oʊldə] [wɜ:rlɔd] ,
but I cannot forget that I belong to an older world ,
但 我 不能 忘记 那 我 属于 到 一个 老 世界 ,

但我无法忘记，我属于一个古老的世界。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['fɔ:fitɪd] [ðæt] [wɪt] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pleɪs] [ɪn] ['jʊrəp]
and have forfeited that which ought to have been a brilliant place in Europe
和 有 丧失 那 哪个 应该 到 有 到过 一个 杰出的 地方 在 欧洲

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lʌgʒʊəriəs] [əb'skɪjərəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] . -
for the luxurious obscurity of a colony . '
为了 这 豪华 朦胧 的 一个 殖民地 . -

他们放弃了原本应该成为欧洲辉煌之地的地方，转而选择了殖民地奢华而默默无闻的生活。

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪt] [jʊr; jər] ['fæməli] [hæv; həv] [lɪvd]
' But you must be attached to a place in which your family have lived
- 但 你 必须 是 随附的 到 一个 地方 在 哪个 你的 家庭 有 居住地

[fɔ:r; fər] [soʊ] ['meni] [dʒɛnɜ'eɪʃənz] ? -
for so many generations ? '
为了 所以 许多 几代人 ? -

“但是，你一定对你的家族世代居住的地方有很深的感情吧？”

- [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ænd; ənd] [sə'vænəz] , [ðə; ði] ['trɔ:pɪk(ə)l]
' I like the stars and the sea , the mountains and savannas , the tropical
- 我 喜欢 这 明星 和 这 海 , 这 山脉 和 稀树草原 , 这 热带

[ˌvedʒə'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dri:mi] ,
vegetation , and the dreamy ,
植被 , 和 这 梦幻般的 ,

“我喜欢星星和大海，山脉和草原，热带植被，以及梦幻般的.....”

[hæf] - [ɔ:ri'ent(ə)l] [laɪf] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [best] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stæg'nei(ə)n] ,
half - oriental life ; but at best it is a kind of stagnation ,
一半 - 东方 生活 ; 但 在 最好的 它 是 一个 种类 的 停滞 ,

半东方式的生活方式；但充其量也只是一种停滞不前的状态。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜ:rθ] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli]
and after a residence of a few months in the island of my birth I generally
和 后 一个 住宅 的 一个 很少 几个月 在 这 岛 的 我的 出生 我 一般来说

[spred] [maɪ] [wɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['waɪdə] [wɜ:rlɔd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑ:ntɪnənt] [ɔ:r] [ðə; ði] [nu:] . -
spread my wings for the wider world of the old continent or the new . '
传播 我的 翅膀 为了 这 更广泛 世界 的 这 老的 大陆 或者 这 新的 . -

在我的出生岛屿上居住几个月后，我通常会展翅高飞，前往更广阔的旧大陆或新大陆。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævlɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , - [sed] ['lezbɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' **You must have travelled so much , ' said Lesbia , with a sigh .**
- 你 必须 有 旅行 所以 很多 , - 说 莱斯比亚 , 和 一个 叹 .

“你一定去过很多地方吧,”莱斯比亚叹了口气说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['noʊwɐr] [ænd; ənd] [si:n] ['nʌθɪŋ] .
' **I have been nowhere and seen nothing .**
- 我 有 到过 无处 和 已见 没有什么 .

我哪儿也没去过, 什么也没见过。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [[ʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [ɔ:l] [ɪts] [laɪf] ,
I feel like a child who has been shut up in a nursery all its life ,
我 感觉 喜欢 一个 孩子 WHO 有 到过 关闭 向上 在 一个 苗圃 全部它是 生活 ,

我觉得自己就像一个一辈子都被关在托儿所里的孩子。

[ænd; ənd] [noʊz] [ʌv; əv][noʊ] [wɜːrld] [bɪ'ɑːnd] [fɔːr] [wɔ:lz] . -
and knows of no world beyond four walls . '
和 知道 的 不 世界 超过 四 墙壁 . -

并且对四面墙外的世界一无所知。

- [nɑːt][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪz][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , - [sed] [dɑːn] ['ɡoʊməz] .
' **Not to travel is not to live , ' said Don Gomez .**
- 不是 到 旅行 是 不是 到 居住 , - 说 大学教师 戈麦斯 .

“不旅行就等于没活着,”唐·戈麦斯说道。

- [aɪ][er 'em][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪtəli] [nekst] [noʊ'vembər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , - [sed] ['lezbɪə] ,
' **I am to be in Italy next November , I believe , ' said Lesbia ,**
- 我 是 到 是 在 意大利 下一个 十一月 , 我 相信 , - 说 莱斯比亚 ,

“我想我明年11月会在意大利,”莱斯比亚说。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðɪs] ['ɪtæliən] [trɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] .
not caring to own that this Italian trip was to be her honeymoon .
不是 关怀 到 自己的 那 这 意大利语 旅行 曾是 到 是 她 蜜月 .

她并不在意承认这次意大利之旅是她的蜜月旅行。

- ['ɪtəli] ! -
' **Italy ! '**
- 意大利 ! -

'意大利! '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['spænjərd] , [kən'temptʃuəsli] . -
exclaimed the Spaniard , contemptuously . '
惊呼 这 西班牙人 , 轻蔑地 . -

“真是岂有此理!”西班牙人轻蔑地说道。

[wʌns] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [noʊ'bɪləti] ;
Once the finishing school of the English nobility ;
一次 这 精加工 学校 的 这 英语 贵族 ;

曾是英国贵族的精修学校;

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːkni] ['tʊrɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑːspərəs]
now the happy hunting - ground of the Cockney tourist and the prosperous
现在 这 快乐的 打猎 - 地面 的 这 伦敦东区口音 游客 和 这 繁荣
['jæŋki] .
Yankee .
扬基 .

如今这里成了伦敦东区游客和富裕的美国佬的乐园。

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['poʊətɪri] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [hæz; həz] [bɪn] [draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri] ['vʌlgəraɪzd] .
All the poetry of Italy has been dried up , and the whole country vulgarised .
全部 这 诗 的 意大利 有 到过 干燥 向上 , 和 这 所有的 国家 庸俗化 .

意大利的诗歌已经枯竭, 整个国家都庸俗化了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˈroʊməns] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [goʊ] [tuː; tə] [speɪn] ; [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ,
If you want romance in the old world go to Spain ; in the new ,
如果你 想 浪漫 在 这 老的 世界 去 到 西班牙 ; 在 这 新的 ;
如果你想体验旧世界的浪漫，那就去西班牙；在新世界，

[traɪ] [pəˈruː] [ɔːr] [brəˈzil] , [ˈmeksɪkoʊ] [ɔːr] [kæləˈfɔːrniə] . -
try Peru or Brazil , Mexico or California .
尝试 秘鲁 或者 巴西 , 墨西哥 或者 加利福尼亚州 . -
试试秘鲁、巴西、墨西哥或加利福尼亚。

- [aɪ] [er 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [er 'em] [nɑːt] [əd'ventʃərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [soʊ] [faːr] . -
I am afraid I am not adventurous enough to go so far .
- 我 是 害怕的 我 是 不是 冒险的 足够的 到 去 所以 远的 . -
“恐怕我没有足够的冒险精神去那么远的地方。”

- [noʊ] : [ˈwɪmɪn] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˈbiːtn] [træks] . -
No : women cling to beaten tracks .
- 不 : 女性 黏着 到 被打败 轨道 . -
“不：女性只会墨守成规。”

- [wiː; wi] [ə'beɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæstərz] , - [ˈænsər] [ˈlezbɪə] , [ˈmiːkli] .
We obey our masters , ' answered Lesbia , meekly .
- 我们 服从 我们的 大师 , - 回答 莱斯比亚 , 温顺地 .
“我们服从主人，”莱斯比亚温顺地回答道。

- [ɑː] , [aɪ] [fər'ɡɑːt] .
Ah , I forgot .
- 啊 , 我 忘了 .
啊，我忘了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmæstər] — [ænd; ɐnd] [suːn] .
You are to have a master — and soon .
你 是 到 有 一个 掌握 — 和 很快 .
你很快就要有师傅了。

[aɪ] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] . -
I heard as much before I saw you to - night .
我 听到 作为 很多 前 我 锯 你 到 - 夜晚 . -
今晚见到你之前，我就听说过这些事了。

[ˈlezbɪə] [hæf] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [kuːl] [rɪ'triːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [taɪd] .
Lesbia half rose , as if to leave this cool retreat above the rippling tide .
莱斯比亚 一半 玫瑰 , 作为 如果 到 离开 这 凉爽的 撤退 多于 这 涟漪 潮 .
莱斯比亚半起身子，仿佛要离开这片波光粼粼的潮汐之上的清凉之地。

- [jes] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈsetld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] .
Yes , it is all settled , ' she said ; ' and now I think I must go back .
- 是的 , 它 是 全部 定居 , - 她 说 ; - 和 现在 我 思考 我 必须 去 后退 .
“是的，一切都安排好了，”她说；“现在我想我必须回去了。”

[ˈleɪdi] - [wɪl] [biː; bi] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [em 'iː] . -
Lady Kirkbank will be wondering what has become of me .
女士 - 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 我 . -
柯克班克夫人会想知道我去了哪里。

- [let] [hɜːr; hər] [ˈwʌndər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] , - [sed] [daːn] [ˈɡoʊməz] .
Let her wonder a little longer , ' said Don Gomez .
- 让 她 想知道 一个 小的 更长 , - 说 大学教师 戈麦斯 .
“让她再多想一会儿吧，”唐·戈麦斯说道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ˈhɜːri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'laɪtful(ə)l] [spɑːt] ?
Why should we hurry away from this delightful spot ?
- 为什么 应该 我们 匆忙 离开 从 这 愉快 点 ?
我们为什么要急着离开这个令人愉悦的地方呢？

[waɪ] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] — [ðə; ði] ['rɪvər] ?
Why break the spell of — the river ?

为什么 休息 这 拼写 的 — 这 河 ?

为什么要打破河流的魔力？

[laɪf] [hæz; həz][soʊ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [kən'tentmənt] .
Life has so few moments of perfect contentment .

生活 有 所以 很少 时刻 的 完美的 满意 .

人生中真正感到完全满足的时刻少之又少。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [let][ju: 'es] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
If this is one with you — as it is with me — let us make the most of it .

如果 这 是 一 和 你 — 作为 它 是 和 我 — 让 我们 制作 这 最多 的 它 .

如果这是你和我一样的机会，那就让我们好好把握它。

['leɪdi] ['lezbɪə] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] [wi:dz] ['jɑ:ndər] , ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] , ['drɪftɪŋ] [saɪd][baɪ]
Lady Lesbia , do you see those weeds yonder , drifting with the tide , drifting side by side ,

女士 莱斯比亚 , 做 你 看 那些 杂草 远处 , 漂流 和 这 潮 , 漂流 边 经过 边 ,

莱斯比亚夫人，你看到那边的那些水草了吗？它们随潮水漂流，并排漂流。

['tʌtʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [drɪft] ?
touching as they drift ?

接触 作为 他们 漂移 ?

漂浮时会互相触碰吗？

[ðeɪ] [hæv; həv][met] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [pɑ:rt] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] ,
They have met heaven knows how , and will part heaven knows where ,

他们 有 遇见 天堂 知道 如何 , 和 将要 部分 天堂 知道 在哪里 ,

他们相遇的方式无人知晓，分离的方式也无人知晓。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .
on their way to the sea ; but they let themselves go with the tide .

在 他们的 方式 到 这 海 ; 但 他们 让 他们自己 去 和 这 潮 .

他们正前往海边；但他们却任由自己随潮水而去。

[wi:; wi][hæv; həv][met] [laɪk] [ðoʊz] [pʊr] [wi:dz] .
We have met like those poor weeds .

我们 有 遇见 喜欢 那些 贫穷的 杂草 .

我们相遇的方式就像那些可怜的野草。

[dəʊnt] [let][ju: 'es][pɑ:rt] [tɪl] [ðə; ði][taɪd] [pɑ:rts][ju: 'es] . -
Don't let us part till the tide parts us . '

不 让 我们 部分 直到 这 潮 部分 我们 . -

别让我们分离，直到潮水将我们分开。

['lezbɪə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] .
Lesbia gave a little sigh , and submitted .

莱斯比亚 给予 一个 小的 叹 , 和 提交 .

莱斯比亚轻轻叹了口气，屈服了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [əʊ'beɪŋ] [ðer; ðər]['mæstərz] ;
She had talked of women obeying their masters ;

她 有 谈话 的 女性 服从 他们的 大师 ;

她曾谈到妇女服从主人；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi; ji] [ment] [tu;; tə] [əˈbeɪ] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] .
and the implication was that she meant to obey Mr . Smithson .
和 这 含义 曾是 那 她 意思是 到 服从 先生 : 史密森 :
言下之意是她打算服从史密森先生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][hɜ:r; hər]
But there is a fate in these things ; and the man who was to be her
但 那里 是 一个 命运 在 这些 事物 ; 和 这 男人 WHO 曾是 到 是 她
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
但世事皆有定数; 而那个注定要成为她主人的男人,

[hu:z] [ˈlaɪtəst] [breθ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [sweɪ] [hɜ:r; hər] , [hu:z] [ˈlaɪtəst] [lʊk] [wʌz; wəz][tu;; tə] [ru:l]
whose lightest breath was to sway her , whose lightest look was to rule
谁 最轻 气息 曾是 到 摇摆 她 , 谁 最轻 看 曾是 到 规则
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
谁的呼吸最轻柔就能让她摇摆, 谁的目光最淡淡就能支配她。

[wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [naɪt] .
was here at her side in the silence of the summer night .
曾是 这里 在 她 边 在 这 沉默 的 这 夏天 夜晚 :
在寂静的夏夜里, 他就在她身边。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] ;
They talked long , but of indifferent subjects ;
他们 谈话 长的 , 但 的 冷漠 主题 ;
他们聊了很久, 但聊的都是些无关紧要的话题;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [tɔ:k] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ˈli:ənz] [klʌb] ,
and their talk might have been heard by every member of the Orleans Club ,
和 他们的 讲话 可能 有 到过 听到 经过 每一个 成员 的 这 奥尔良 俱乐部 ,
他们的谈话可能被奥尔良俱乐部的每一位成员都听到了。

[ænd; ʌnd][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .
and no harm done .
和 不 伤害 完毕 :
而且没有造成任何伤害。

[jet] [wɜ:rdz][ænd; ʌnd] [freɪzɪz] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
Yet words and phrases count for very little in such a case .
然而 字 和 短语 数数 为了 非常 小的 在 这样的 一个 案件 :
然而, 在这种情况下, 言辞和短语的作用微乎其微。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [toʊn] , [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
It is the tone , it is the melody of a voice ,
它 是 这 语气 , 它 是 这 旋律 的 一个 嗓音 ,
它是音调, 它是声音的旋律。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [ðæt] [telz] .
it is the magic of the hour that tells .
它 是 这 魔法 的 这 小时 那 讲述 :
是那一刻的魔力揭示了一切。

[ðə; ði] [taɪd] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] ,
The tide came , in the person of Mr . Smithson ,
这 潮 来了 , 在 这 人 的 先生 : 史密森 ,
浪潮来了, 史密森先生也随之而来。

[ænd; ʌnd][ˈpɑːrtɪd] [ðɪːz] [tuː] [wiːdz] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [təːrdz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈoʊʃ(ə)n]
and parted these two weeds that were drifting towards the great mysterious ocean
和 分手了 这些 二 杂草 那 是 漂流 向 这 伟大的 神秘 海洋
[ʌv; əv] [fɛrt] .
of fate .
的 命运 .

于是，他将这两株漂向神秘莫测的命运之海的杂草分开。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevrɪwɪr] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈtʃɪrfəli] .
' I have been hunting for you everywhere , ' he said , cheerfully .
- 我 有 到过 打猎 为了 你 到处 , - 他 说 , 愉快地 .

“我到处找你呢，”他兴高采烈地说。

- [ɪf] [juː; jʊ][waːnt] [əˈnʌðər] [wɔːlts] , [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ðə; ðɪ][nekst] .
' If you want another waltz , Lady Lesbia , you had better take the next .
- 如果 你 想 其他 华尔兹 , 女士 莱斯比亚 , 你 有 更好的 拿 这 下一个 .

“莱斯比亚夫人，如果你想再跳一支华尔兹，最好选择下一支。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][læst] .
I believe it is to be the last .
我 相信 它 是 到 是 这 最后的 .

我相信这将是最后一个。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ][ɑːr; ər] [ˈklæməɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [ˈhoʊm] .
At any rate our party are clamouring to be driven home .
在 任何 速度 我们的 派对 是 喧闹 到 是 驱动 家 .

总之，我们一行人都吵着要乘车回家。

[aɪ] [faʊnd] [pʊr] [ˈleɪdi] - [fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] . -
I found poor Lady Kirkbank fast asleep in a corner of the drawing - room . ' .
我 成立 贫穷的 女士 - 快速地 睡着了 在 一个 角落 的 这 绘画 - 房间 . -

我发现可怜的柯克班克夫人正蜷缩在客厅的角落里睡着了。

- [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [læst] [wɔːlts] ? -
' Will you give me that last waltz ? ' .
- 将要 你 给 我 那 最后的 华尔兹 ? -

你愿意和我跳最后一支华尔兹吗？

[æskt] [dɑːn] [ˈɡoʊmeɪz] .
asked Don Gomez .
问 大学教师 戈麦斯 .

唐·戈麦斯问道。

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [felt] [ðæt][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ɪˈnʌf] .
Lady Lesbia felt that the long - suffering Smithson had endured enough .
女士 莱斯比亚 毛毡 那 这 长的 - 痛苦 史密森 有 忍受 足够的 .

莱斯比亚夫人觉得饱受苦难的史密森已经忍耐得够多了。

[ˈwʊmənli] [ˈɪnstɪŋkt] [kənˈstreɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)] [wɔːlts] :
Womanly instinct constrained her to refuse that final waltz :
女性 本能 受限 她 到 拒绝 那 最终的 华尔兹 :

女性的本能驱使她拒绝了那支最后的华尔兹：

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈsækrɪfaɪs][ɪn]
but it seemed to her as if she were making a tremendous sacrifice in
但 它 似乎 到 她 作为 如果 她 是 制作 一个 巨大的 牺牲 在

[soʊ] [ˈduːɪŋ] .
so doing .
所以 正在做 .

但她觉得这样做似乎是在做出巨大的牺牲。

[ænd; ʌnd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːltst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ðæt]
And yet she had waltzed to her heart's content during the season that
和 然而 她 有 华尔兹 到 她 心脏的 内容 期间 这 季节 那
[wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] ,
was waning ,
曾是 减弱 ,

然而，在即将结束的季节里，她却尽情地翩翩起舞。

[ænd; ʌnd] [nuː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɔːltsɪz] [pleɪd] [bɑːl][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈbændz] .
and knew all the waltzes played by all the fashionable bands .
和 知道 全部 这 华尔兹 玩 经过全部 这 时髦 乐队 .

他熟知所有时髦乐队演奏的所有华尔兹舞曲。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] —
She gave a little sigh , as she said —
她 给予 一个 小的 叹 , 作为 她 说 —

她轻轻叹了口气，说道——

- [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪˈself] .
' No , I must not indulge myself .
- 不 , 我 必须 不是 放纵 我 .

不，我不能放纵自己。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ʌnd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - . -
I must go and take care of Lady Kirkbank . '
我 必须 去 和 拿 关心 的 女士 - . -

我必须去照顾柯克班克夫人。

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ʌnd] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
Mr . Smithson offered his arm , and she took it and went away with
先生 . 史密森 提供 他的 手臂 , 和 她 采取 它 和 去 离开 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

史密森先生伸出胳膊，她挽着他的胳膊，跟他一起离开了。

[ˈliːvɪŋ] [dɑːn] [ˈgoʊməz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] .
leaving Don Gomez to follow at his leisure .
离开 大学教师 戈麦斯 到 跟随 在 他的 闲暇 .

留下唐·戈麦斯悠闲地跟随。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [noʊ] [daʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][dræg] [ˈstɑːrtɪd] .
There would be some delay no doubt before the drag started .
那里 会 是 一些 延迟 不 怀疑 前 这 拖 开始 .

毫无疑问，比赛开始前会有一些延迟。

[ðə; ðɪ][læmps][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈfoʊliɪdʒ] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][stɑːrz][wɜːr; wər] [weɪnɪŋ] [ə; eɪ]
The lamps had gone out among the foliage , and the stars were waning a
这 灯 有 已消失 出去 之中 这 叶子 , 和 这 明星 是 减弱 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

灯光在树叶间熄灭了，星星也渐渐黯淡下来。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [koʊld] [laɪt] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [wɪtʃ] [ment] [ðə; ðɪ]
and there was a faint cold light creeping over the garden which meant the
和 那里 曾是 一个 头晕的 寒冷的 光 爬行 超过 这 花园 哪个 意思是 这
[ˈædvent][ʌv; əv] [ˈmɔːrɪŋ] .
advent of morning .
来临 的 早晨 .

花园里透出一丝微弱的寒光，这意味着清晨来临了。

[dɑ:n] [ˈɡoʊməz] [ˈstroʊld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [haʊs] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
Don Gomez strolled towards the lighted house , smoking a cigarette .
大学教师 戈麦斯 漫步 向 这 照明 房子 , 吸烟 一个 卷烟 .
唐·戈麦斯一边抽着烟, 一边向灯火通明的房子走去。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈlʌvli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] — [wel] — [nɑ:t][kwɑɪt] [spɔɪld] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɑ:ntuˈrɑ:ʒ] ,
' She is very lovely , and she is — well — not quite spoiled by her entourage ,
- 她 是 非常 迷人的 , 和 她 是 — 出色地 — 不是 相当 被宠坏了 经过 她 随行人员 ,
“她非常可爱, 而且——嗯——并没有被她的随从们宠坏。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈi:][ʃi:; ʃɪ][ɪz][æŋ; ən] [ˈerəs] — [ʃʊɹ] [tu:; tə][ɪnˈherɪt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɔ:rtʃən] [frʌm; frəm]
and they tell me she is an heiress — sure to inherit a fine fortune from
和 他们 告诉 我 她 是 一个 女继承人 — 当然 到 继承 一个 美好的 财富 从
[sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [ˈgrænmʌðər] ,
some ancient grandmother ,
一些 古老的 祖母 ,
他们告诉我她是个女继承人——肯定会从某个古老的祖母那里继承一大笔遗产。

[ˈberɪd] [əˈlaɪv][ɪn] [westˈmɔ:rlənd] , - [hi:; hi] [mju:zd] .
buried alive in Westmoreland , ' he mused .
埋葬 活 在 韦斯特摩兰 , - 他 沉思 .
“被活埋在威斯特摩兰郡,”他沉思道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɑ:pərˈtu:nəti] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [kʊd; kəd][bi:; bi]
' What a splendid opportunity it would be if — if the business could be
- 什么 一个 灿烂 机会 它 会 是 如果 — 如果 这 商业 可以 是
[əˈreɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] .
arranged on the square .
安排 在 这 正方形 .
“如果——如果能在广场上安排好这笔生意, 那将是一个多么绝佳的机会啊! ”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] — [wel] — [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ədˈventʃər] ;
But as it is — well — as it is there is the chance of an adventure ;
但 作为 它 是 — 出色地 — 作为 它 是 那里 是 这 机会 的 一个 冒险 ;
但就目前的情况来看——嗯——就目前的情况来看, 就有了冒险的机会;

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][ə; eɪ] - [ˈevər] [əˈvɔɪd][æŋ; ən] [ədˈventʃər] ,
and when did a Montesma ever avoid an adventure ,
和 什么时候 做过 一个 - 曾经 避免 一个 冒险 ,
蒙特斯马家族的人何时会拒绝冒险呢?

[ɔ:lˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈdægər] [ɔ:r] [ˈpɔɪzn] [ˈlə:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ?
although there were dagger or poison lurking in the background ?
虽然 那里 是 匕首 或者 毒 潜伏 在 这 背景 ?
虽然背景中可能潜藏着匕首或毒药?

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [ˈni:ðər] [ˈpɔɪzn] [nɔ:r] [sti:l] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][æŋ; ən]
And here there is neither poison nor steel , only a lovely woman , and an
和 这里 那里 是 两者都不 毒 也不 钢 , 仅有的 一个 迷人的 女士 , 和 一个
[ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈstɔ:kbroʊkər] ,
infatuated stockbroker ,
迷恋 股票经纪人 ,
这里既没有毒药也没有钢铁, 只有一位美丽的女子和一位痴迷于她的股票经纪人。

[əˈbaʊt] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd][ˈru:ɪn][æŋ; ən] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] .
about whom I know enough to disgrace and ruin an archbishop .
关于 谁 我 知道 足够的 到 耻辱 和 废墟 一个 大主教 .
我认识的人足以让一位大主教蒙羞受辱。

[pʊɹ] [ˈsmiθsn] !
Poor Smithson !
贫穷的 史密森 !
可怜的史密森!

[haʊ] [ˈveri] [ʌnˈlʌki] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [jɔː; jər] [ˈpæθweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪdeɪ]
How very unlucky that I should happen to come across your pathway in the heyday
如何 非常 倒霉 那 我 应该 发生 到 来 穿过 你的 路径 在 这 鼎盛时期
[ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈleɪtɪst] [lʌv] [əˈfer] .
of your latest love affair .
的 你的 最新的 爱 事务 .

真不巧，我竟然在你最近一段恋情最热烈的时候与你相遇。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈaʊə; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃəz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]
We have had our little adventures in that line already , and we have
我们 有 有 我们的 小的 冒险 在 那 线 已经 , 和 我们 有
[ˈmeʒəd] [ˈswɔːdz] [təˈgeðər] ,
measured swords together ,
测量 剑 一起 ,

我们之前在那条路上已经经历过一些小冒险，我们还一起比过剑。

[ˌmetəˈfɔːrɪkli] , [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
metaphorically , before to - night .
比喻意义上的 , 前 到 - 夜晚 .

打个比方，就在今晚之前。

[wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˈswɔːdz] [maɪ] [ˈsmiθsn] [dɪˈklaɪnz] .
When it comes to a question of actual swords my Smithson declines .
什么时候 它 来 到 一个 问题 的 实际的 剑 我的 史密森 下降 .

当涉及到真正的剑时，我的史密森拒绝回答。

[ˈpɑː][ˌesˈaɪ] [beɪt] . -
Pas si bête . '
帕斯 是 野兽 . -

Pas si bête.'

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈseɪvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [rɪˈfjuːzɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
LORD HARTFIELD REFUSES A FORTUNE .
主 哈特菲尔德 拒绝 一个 财富 .

哈特菲尔德勋爵拒绝了一笔巨额财富。

[ə; eɪ] [ˈhʌnɪmuːn] [əˈmʌŋ] [leɪks] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪnz] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv]
A honeymoon among lakes and mountains , amidst the gorgeous confusion of
一个 蜜月 之中 湖泊 和 山脉 , 在.....之中 这 华丽的 困惑 的
[ˈbɔːroʊdeɪl] ,
Borrowdale ,
博罗代尔 ,

在湖泊和群山环绕中度蜜月，置身于博罗代尔迷人而又略显混乱的环境中。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv][waɪld] , [streɪndʒ] [ˈlʌvliːnəs] ,
in a little world of wild , strange loveliness ,
在 一个 小的 世界 的 荒野 , 奇怪的 可爱 ,

在一个充满野性、奇异之美的小世界里，

[ʃʌt] [ɪn][ænd; ənd][ˈaɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprəʊˈzeɪɪk] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [baɪ][ðə; ði][ˈvæst][ænd; ənd] [ˈtaʊərɪŋ]
shut in and isolated from the prosaic outer world by the vast and towering
关闭 在 和 孤立 从 这 平淡无奇 外 世界 经过 这 广阔的 和 参天
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈskɪdɔː] [ænd; ənd] - — [ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ,
masses of Skiddaw and Blencathara — a world of one's own ,
群众 的 斯基道 和 - — 一个 世界 的 一个人的自己的 ,

被斯基道山和布伦卡萨拉山巍峨耸立的山峰与世隔绝，仿佛置身于一个与世隔绝的世外桃源。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][wɜːrld] [stiːpt] [ɪn][ˈroʊməns][ænd; ənd][ˈpʊətri] , [daɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz]
as it were , a world steeped in romance and poetry , dear to the souls
作为 它 是 , 一个 世界 浸泡 在 浪漫 和 诗 , 亲爱的 到 这 灵魂
[ʌv; əv][ˈpʊəts] .
of poets .
的 诗人 .

仿佛置身于一个充满浪漫与诗意的世界，一个令诗人魂牵梦萦的世界。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [ˈhʌnimuːn] ['evri] ['sʌmə] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] ,
There are many such honeymoons every summer ; indeed , the mountain paths ,
那里 是 许多 这样的 蜜月 每一个 夏天 ; 的确 , 这 山 路径 ,
每年夏天都有许多这样的蜜月旅行；的确，山间小路，

[ðə; ði] ['wɔtəːfɔls] [ænd; ənd] [leɪks] [swɔːrm][wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['lʌvəz] ;
the waterfalls and lakes swarm with happy lovers ;
这 瀑布 和 湖泊 蜂群 和 快乐的 恋人 ;
瀑布和湖泊边挤满了幸福的情侣；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][ˈwɔːtərz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər]
and this land of hills and waters seems to have been made expressly for
和 这 土地 的 丘陵 和 水 似乎 到 有 到过 制成 明确地 为了
[ˈhʌnimuːn] [ˈtrævələz] ;
honeymoon travellers ;
蜜月 旅行者 ;

这片山峦叠嶂、碧波荡漾的土地，似乎是专门为度蜜月的旅行者而建的；

[jet] ['nevər] [went] [truː] ['lʌvəz] [wɑːndərɪŋ] [baɪ] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈtɔːrənt] , [baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] ,
yet never went truer lovers wandering by lake and torrent , by hill and valley ,
然而 绝不 去 更真实 恋人 漫游 经过 湖 和 激流 , 经过 爬坡道 和 谷 ,

然而，世间再也没有比这更真挚的恋人，漫步于湖畔溪流、山丘山谷之间。

[ðæn; ðən] [ðʊz] [tuː] [huːz] [briːf] [ˈhʌnimuːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
than those two whose brief honeymoon was now drawing to a close .
比 那些 二 谁 简短的 蜜月 曾是 现在 绘画 到 一个 关闭 .

比那对即将结束短暂蜜月的夫妇更甚。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)l][taɪm] [fɔːr; fər] ['meri] , [ðɪs] [daːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
It was altogether a magical time for Mary , this dawn of a new life .
它 曾是 共 一个 神奇 时间 为了 玛丽 , 这 黎明 的 一个 新的 生活 .

对玛丽来说，那是一段充满魔力的时光，新生活的曙光就此开启。

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
The immensity of her happiness almost frightened her .
这 浩瀚无垠 的 她 幸福 几乎 害怕 她 .

她幸福的程度几乎让她自己都感到害怕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ɔːr] [trʌst] [ɪn][ɪts] [kən'tɪnjuəns] .
She could hardly believe in it , or trust in its continuance .
她 可以 几乎 相信 在 它 , 或者 相信 在 它是 继续 .

她几乎不敢相信这件事，也不相信它会继续下去。

- [eɪ 'em][aɪ] ['riːəli] , ['riːəli] , ['riːəli] [jʊr; jər][waɪf] ? -
' Am I really , really , really your wife ? '
- 是 我 真的 , 真的 , 真的 你的 妻子 ? -

“我真的、真的、真的成为你的妻子了吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɑːn][ðer; ðər][læst] [deɪ] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
she asked on their last day , bending down to speak to her husband ,
她 问 在 他们的 最后的 天 , 弯曲 向下 到 说话 到 她 丈夫 ,

在他们相处的最后一天，她弯下腰对丈夫问道：

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; həɹ][ˈpoʊni][ʌp][ðə; ði] [rʌf] [weɪz][ʌv; əv] [ˈskiːdɔː] .
as he led her pony up the rough ways of Skiddaw .
作为 他 引领 她 小马 向上 这 粗糙的 方式 的 斯基道 .

他牵着她的小马，沿着斯基道山崎岖的小路向上走。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [ˈdredfəli] [laɪk][ə; ei] [driːm] . -
' It is all so dreadfully like a dream . '
- 它 是 全部 所以 极其糟糕 喜欢 一个 梦 . -

“这一切都太像一场噩梦了。”

- [θæŋk] [gɔːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [truːθ] , - [ˈænsər] [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] ,
' Thank God , it is the very truth , ' answered Lord Hartfield ,
- 感谢 上帝 , 它 是 这 非常 真相 , - 回答 主 哈特菲尔德 ,

“感谢上帝，这的确是事实，”哈特菲尔德勋爵回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɑːndli][æt; ət][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] , [ˈbraɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [waɪnd] ,
looking fondly at the fresh young face , brightened by the summer wind ,
寻找 深情地 在 这 新鲜的 年轻的 脸 , 明亮 经过 这 夏天 风 ,

深情地望着那张被夏风吹得容光焕发的年轻脸庞，

[waɪt] [ˈfeɪntli] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːbəɹn] [her] [ˈʌndər][ðə; ði] [niːt] [ˈlɪt(ə)][hæt] .
which faintly stirred the auburn hair under the neat little hat .
哪个 淡淡的 搅拌 这 奥本 头发 在下面 这 整洁的 小的 帽子 .

那轻柔的动静微微拂动了精致小帽子下的红褐色头发。

- [ænd; ənd][ˌei ˈem][aɪ] [ˈæktʃuəli] [ə; ei][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] ?
' And am I actually a Countess ?
- 和 是 我 实际上 一个 伯爵夫人 ?

“我真的是一位伯爵夫人吗？ ”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][wʌŋ][ˈlɪt(ə)][bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; ei] [stuːˈpendəs] [dʒʊk] .
I don't care about it one little bit , you know , except as a stupendous joke .
我 不 关心 关于 它 一 小的 少量 , 你 知道 , 除了 作为 一个 惊人的 开玩笑 .

我一点也不在意，你知道，除非把它当成一个天大的笑话。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌŋ][ʌv; əv] [pʊɹ]
If you were to tell me that you had been only making fun of poor
如果 你 是 到 告诉 我 那 你 有 到过 仅有的 制作 乐趣 的 贫穷的

[ˈgrænmlʌðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
grandmother and me ,
祖母 和 我 ,

如果你告诉我你只是在取笑我和可怜的奶奶，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈdaɪəmənds][ɑːr; əɹ] [glæs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈoʊnli] [pleɪn] [dʒɑːn] [ˈhæmənd] ,
and that those diamonds are glass , and you only plain John Hammond ,
和 那 那些 钻石 是 玻璃 , 和 你 仅有的 清楚的 约翰 哈蒙德 ,

而那些钻石其实是玻璃，你只不过是约翰·哈蒙德而已。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈdɪfrəns] .
it wouldn't make the faintest difference .
它 不会 制作 这 最微弱 不同之处 .

这根本不会有任何区别。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; ei] [weɪt] [ɔːf][maɪ][maɪnd] .
Indeed , it would be a weight off my mind .
的确 , 它 会 是 一个 重量 离开 我的 头脑 .

的确，这会让我如释重负。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æən; ən] [ˈɔːfli] [əˈpresɪv] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] . -
It is an awfully oppressive thing to be a Countess . '
它 是 一个 非常 压迫性的 事物 到 是 一个 伯爵夫人 . -

当伯爵夫人真是一件极其压抑的事。

- [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] .

' **I'm sorry I cannot relieve you of the burden** .
- 我是 对不起 我 不能 缓解 你 的 这 负担 .

我很抱歉无法减轻你的负担。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] ['leɪdi] ['hɑ:rt,fi:ld] ;

The law of the land has made you Lady Hartfield ;
- 这 法律 的 这 土地 有 制成 你 女士 哈特菲尔德 ;

国法已册封你为哈特菲尔德夫人；

[ænd; ʌnd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'peəriŋ] [jʊr; jər][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪ](ə)n] . -

and I hope you are preparing your mind for the duties of your position . '
- 和 我 希望 你 是 准备 你的 头脑 为了 这 职责 的 你的 位置 . -

我希望你已经做好承担新职位职责的心理准备。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] , - [saɪd] ['meri] .

' **It is very dreadful** , '**sighed Mary** .
- 它 是 非常 可怕 , - 叹了口气 玛丽 .

“真是太可怕了,”玛丽叹了口气。

- [ɪf] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɜ:r; wər][æz; əz] [wel] [ænd; ʌnd][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ɪ:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [fɜ:rst]

' **If her ladyship were as well and as active as she was when first**
- 如果 她 夫人 是 作为 出色地 和 作为 积极的 作为 她 曾是 什么时候 第一的

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] ['fel,saɪd] ,

you came to Fellside ,
- 你 来了 到 山坡 ,

“如果夫人还像您初来费尔赛德时那样健康活跃的话,”

[ɪ:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [em 'i:;] [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [ju:; jʊ] .

she could have helped me ; but now there will be no one , except you .
- 她 可以 有 帮助 我 ; 但 现在 那里 将要 是 不 一 , 除了 你 .

她本来可以帮助我的;但现在除了你,没有人可以帮我了。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [help] [em 'i:;] [wəʊnt][ju:; jʊ][dʒæk] ? -

And you will help me , won't you Jack ? '
- 和 你 将要 帮助 我 , 惯于 你 杰克 ? -

你会帮我的,对吧,杰克?

- [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] . -

' **With all my heart** . '
- 和 全部 我的 心 . -

“全心全意。”

- [maɪ] [oʊn] [tru:;] [dʒæk] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rvənt] [skwi:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜ:rnt] [hænd] .

' **My own true Jack , with a little fervent squeeze of his sunburnt hand** .
- 我的 自己的 真的 杰克 , - 和 一个 小的 热切 挤 的 他的 晒伤 手 .

“我真正的杰克,”说着,他热情地握了握被晒伤的手。

- [ɪn] [sə'saɪəti][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['hɑ:rt,fi:ld] .

' **In society I suppose I shall have to call you Hartfield** .
- 在 社会 我 认为 我 将 有 到 称呼 你 哈特菲尔德 .

“在社交场合,我想我应该称呼你为哈特菲尔德。”

" ['hɑ:rt,fi:ld] , [pli:z] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] . "

" **Hartfield , please ring the bell** . "
" 哈特菲尔德 , 请 戒指 这 钟 . "

“哈特菲尔德,请按铃。”

" [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['fɒtstu:l] , ['hɑ:rt,fi:ld] .

" **Give me a footstool , Hartfield** .
" 给 我 一个 脚凳 , 哈特菲尔德 .

“给我个脚凳,哈特菲尔德。”

" [haʊ] [ɑ:d] [aɪ 'ti:] [saʊndz] .
" **How odd it sounds** .
" 如何 奇怪的 它 声音 .

听起来真奇怪。

[aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [blə:tiŋ] [aʊt][ðə; ði][oʊld] [dɪr] [neɪm] . -
I shall be blurting out the old dear name . '
我 将 是 脱口而出 出去 这 老的 亲爱的 姓名 . -

我一定会脱口而出那个亲爱的老朋友的名字。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [mʌtʃ] ['mætər] .
' **I don't think it will much matter** .
- 我 不 思考 它 将要 很多 事情 .

我觉得这不会有太大影响。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] ['leɪdi] [hɑ:rtfi:ldz] ['lɪt(ə)l] [weɪz] .
It will pass for one of Lady Hartfield's little ways .
它 将要 经过 为了 一 的 女士 哈特菲尔德 小的 方式 .

这会被视为哈特菲尔德夫人惯用的伎俩之一。

['evri] ['wʊmən] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [weɪz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .
Every woman is supposed to have little ways , don't you know .
每一个 女士 是 据称 到 有 小的 方式 , 不 你 知道 .

每个女人都应该有一些小技巧，你不知道吗？

[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] ;
One has a little way of dropping her friends ;
一 有 一个 小的 方式 的 下降 她 朋友们 ;

她有点疏远朋友的手段；

[ə'nʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][nɑ:t] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dresmeɪkər] ;
another has a little way of not paying her dressmaker ;
其他 有 一个 小的 方式 的 不是 付费 她 裁缝 ;

另一个人则有办法不付给裁缝钱；

[ə'nʌðəz] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] .
another's little way is to take too much champagne .
另一个的 小的 方式 是 到 拿 也 很多 香槟酒 .

另一种小伎俩是喝太多香槟。

[aɪ][hoʊp] ['leɪdi] [hɑ:rtfi:ldz] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:r; hər][dɪ'vəʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . -
I hope Lady Hartfield's little way will be her devotion to her husband . '
我 希望 女士 哈特菲尔德 小的 方式 将要 是 她 虔诚 到 她 丈夫 . -

我希望哈特菲尔德夫人能以忠于丈夫的方式告别。

- [aɪm][ə'freɪd] [aɪ][jæl; ʃəl][end][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][jæl; ʃəl] [ʌv] [ju:; jʊ]
' **I'm afraid I shall end by being a nuisance to you , for I shall love you**
- 我是 害怕的 我 将 结尾 经过 存在 一个 滋扰 到 你 , 为了 我 将 爱 你
[rɪ'dɪkjələsli] ,
ridiculously ,
荒谬地 ,

“恐怕我最终会成为你的累赘，因为我会疯狂地爱你。”

- ['ænsər] ['meri] , ['geɪli] ; - [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] ,
' **answered Mary , gaily ; and from what you have told me about society** ,
- 回答 玛丽 , 兴高采烈地 ; - 和 从 什么 你 有 讲述 我 关于 社会 ,

玛丽兴高采烈地回答说：“而且，根据你告诉我的关于社会的事情，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ʌn'fæʃnəbl] [æz; əz][æn; ən]
it seems to me that there can be nothing so unfashionable as an
它 似乎 到 我 那 那里 能 是 没有什么 所以 过时的 作为 一个
[ə'fekʃənət] [waɪf] .
affectionate wife .
亲热 妻子 .

在我看来，最不时髦的事莫过于温柔体贴的妻子了。

[wɪl] [ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] ['bi:ɪŋ] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [dʒæk] ? -
Will you mind my being quite out of fashion , Jack ? '
将要 你 头脑 我的 存在 相当 出去 的 时尚 , 杰克 ? -

杰克，你不介意我穿得有点过时吧？

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [veri] [mʌtʃ] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] . -
- **I should very much object to your being in the fashion** . '
- 我 应该 非常 很多 目的 到 你的 存在 在 这 时尚 . -

“我非常反对你追逐时尚。”

- [ðen] [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] .
Then I am happy .
- 然后 我 是 快乐的 .

“那我就高兴了。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
I don't think it is in my nature to become a woman of fashion ;
我 不 思考 它 是 在 我的 自然 到 变得 一个 女士 的 时尚 ;

我觉得我天生就不适合成为时尚女性；

[ɔ: 'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [kjʊr] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔɪdn] .
although I have cured myself , for your sake , of being a hoyden .
虽然 我 有 治愈 我 , 为了 你的 清酒 , 的 存在 一个 霍伊登 .

虽然为了你，我已经改掉了假小子的毛病。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [sku:l d] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ;
I had so schooled myself for what I thought our new life was to be ;
我 有 所以 受过教育 我 为了 什么 我 想法 我们的 新的 生活 曾是 到 是 ;

我曾为自己设想的新生活做好了充分的准备；

[soʊ] [treɪnd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [ɪ:kə'ni:mi:k(ə)l] [waɪf] ,
so trained myself to be a managing economical wife ,
所以 受过训练 我 到 是 一个 管理 经济 妻子 ,

于是我努力训练自己成为一个精打细算的妻子。

[ðæt] [aɪ] [fi:l] [kwɑɪt] [æt; ət] [si:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
that I feel quite at sea now that I am to be mistress of a house in
那 我 感觉 相当 在 海 现在 那 我 是 到 是 情妇 的 一个 房子 在
['grɒʊvnər] [skwər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [kent] .
Grosvenor Square and a place in Kent .
格罗夫纳 正方形 和 一个 地方 在 肯特 .

现在我感觉很迷茫，因为我即将成为格罗夫纳广场一栋房子和肯特郡一处房产的女主人。

[sti:l] , [aɪ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:l] ; [jes] ,
Still , I will bear with it all ; yes ,
仍然 , 我 将要 熊 和 它 全部 ; 是的 ,

不过，我会忍受这一切；是的。

['i:v(ə)n] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['daɪəmənds] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] . -
even endure the weight of those diamonds for your sake . '
甚至 忍受 这 重量 的 那些 钻石 为了 你的 清酒 . -

为了你，我甚至愿意承受那些钻石的重量。

[ʃiː, ʃɪ] [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
She laughed , and he laughed .
她 笑了 , 和 他 笑了 .

她笑了, 他也笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] — ['hɑːrdi] [ˌmaʊntə'niəz] [bəʊθ] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
They were quite alone among the hills — hardy mountaineers both — and they
他们 是 相当 独自的 之中 这 丘陵 — 耐寒的 登山者 两个都 — 和 他们
[kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['fuːliʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
could be as foolish as they liked .
可以 是 作为 愚蠢 作为 他们 喜欢 .

他们孤身一人置身于群山之中——两人都是意志坚定的登山者——他们可以随心所欲地做任何傻事。

[ʃiː, ʃɪ] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] ,
She rested her head upon his shoulder ,
她 休息 她 头 之上 他的 肩膀 ,

她把头靠在他的肩膀上,

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni] [meɪd] [wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [kloʊz]
and he and she and the pony made one as they climbed the hill , close
和 他 和 她 和 这 小马 制成 一 作为 他们 攀登 这 爬坡道 , 关闭
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他和她还有小马一起爬山, 三人紧紧相依, 融为一体。

- ['aʊər; ɑːr][læst] [deɪ] , - [saɪd] ['meri] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] ,
' Our last day , ' sighed Mary , as they went down again ,
- 我们的 最后的 天 , - 叹了口气 玛丽 , 作为 他们 去 向下 再次 ,

“这是我们最后一天了,”玛丽叹了口气, 她们再次下山时, 她说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)] ['aʊərz] [ɪn] [ðæt] [waɪld][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [zːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
after a couple of blissful hours in that wild world between earth and sky .
后 一个 夫妻 的 幸福的 小时 在 那 荒野 世界 之间 地球 和 天空 .

在天地之间的那个奇妙世界里度过了几个小时的幸福时光后。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [pər] ['grænməʊðər] , [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['sædli]
' I shall be glad to go back to poor grandmother , who must be sadly
- 我 将 是 高兴的 到 去 后退 到 贫穷的 祖母 , who 必须 是 令人遗憾的是
['loʊnli] ;
lonely ;
孤独 ;

“我很高兴能回到可怜的祖母身边, 她一定很孤独;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
but it is so sweet to be quite alone with you . '
但 它 是 所以 甜的 到 是 相当 独自的 和 你 . -

但能和你单独待一会儿, 真是太好了。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ləʊdɔːr] [hoʊ'tel][ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kæɪɪdʒ] , ['æftər] ['lʌntʃən] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]
They left the Lodore Hotel in an open carriage , after luncheon next day , and
他们 左边 这 洛多尔 酒店 在 一个 打开 运输 , 后 午餐 下一个 天 , 和
['pəʊstɪd][tuː; tə] ['fel'saɪd] ,
posted to Fellside ,
发布 到 山坡 ,

第二天午饭后, 他们乘坐敞篷马车离开洛多尔酒店, 前往费尔赛德。

[wer] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] ['leɪdi] - [ˌæftər'nuːn] [tiː] .
where they arrived just in time to assist at Lady Maulevrier's afternoon tea .
在哪里 他们 到达的 只是 在 时间 到 协助 在 女士 - 下午 茶 .

他们及时赶到, 协助莫勒维耶夫人举办下午茶。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] ['hɑːrtfiːld] [sɪt] [kloʊz] [br'saɪd]
She received them both with warm affection , and made Hartfield sit close beside
她 已收到 他们 两个都 和 温暖的 感情 , 和 制成 哈特菲尔德 坐 关闭 旁
[hɜːr; hər][ˈsoʊfə] ;
her sofa ;
她 沙发 ;

她热情地接待了他们两人，并让哈特菲尔德坐在她沙发旁边；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] ,
and every now and then , in the pauses of their talk ,
和 每一个 现在 和 然后 , 在 这 停顿 的 他们的 讲话 ,
而且时不时地，在他们谈话的间隙，

[ʃiː, ʃi][leɪd][hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [strɔːŋ] [braʊn]
she laid her wasted and too delicate fingers upon the young man's strong brown
她 铺设 她 浪费 和 也 精美的 手指 之上 这 年轻的 男人的 强的 棕色的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她将自己瘦弱纤细的手指放在了年轻男子强壮的棕色手上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'reɪŋ] ['dʒestʃər] .
with a caressing gesture .
和 一个 爱抚 手势 .
带着爱抚的姿态。

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [swiːt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] ,
' You can never know how sweet it is to me to be able to love you ,
- 你 能 绝不 知道 如何 甜的 它是 到 我 到 是 有能力的 到 爱 你 ,
你永远不会知道能够爱你对我来说有多么甜蜜。

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] .
' she said tenderly .
- 她 说 温柔地 .
她温柔地说。

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,
' You can never know how my heart yearned to you from the very first ,
- 你 能 绝不 知道 如何 我的 心 渴望 到 你 从 这 非常 第一的 ,
你永远不会知道，从一开始，我的心有多么渴望你。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][ɪn] [tʃek] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə]
and how hard it was to keep myself in check and not be too kind to
和 如何 难的 它 曾是 到 保持 我 在 查看 和 不是 是 也 种类 到
[juː; jʊ] .
you :
你 .

而要克制自己，不对你太好，是多么困难啊。

[oʊ] , ['hɑːrtfiːld] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuʊld][em 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
Oh , Hartfield , you should have told me the truth .
哦 , 哈特菲尔德 , 你 应该 有 讲述 我 这 真相 .
哦，哈特菲尔德，你应该告诉我真相。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] . -
You should not have come here under false colours . '
你 应该 不是 有 来 这里 在下面 错误的 颜色 . -
你不该以虚假身份来到这里。

- [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] , ['leɪdi] - ?
' Should I not , Lady Maulevrier ?
- 应该 我 不是 , 女士 - ?
“难道我不应该吗，莫勒维耶夫人？”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lʌvd] [fɔːr; fər][maɪ][oʊn] [seɪk] ; [ɔːr] ,
It was my only chance of being loved for my own sake ; or ,
它 曾是 我的 仅有的 机会 的 存在 喜爱 为了 我的 自己的 清酒 ; 或者 ;
这是我唯一一次被人真心爱的机会 ; 或者说 ,

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [lʌvd] .
at least of knowing that I was so loved .
在 至少 的 会心 那 我 曾是 所以 喜爱 .
至少我知道自己是被深深爱着的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ][ræŋk][ænd; ænd][maɪ] [ˈfɔːrtʌn] [ɪn][maɪ][hænd] ,
If I had come with my rank and my fortune in my hand ,
如果 我 有 来 和 我的 秩 和 我的 财富 在 我的 手 ;
如果我带着我的地位和财富而来 ,

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [wʌt] [sɪˈkjʊrəti] [kʊd; kəd]
as it were — one of the good matches of the year — what security could
作为 它 是 — 一 的 这 好的 比赛 的 这 年 — 什么 安全 可以
[aɪ][ˈevər][hæv; həv] [felt] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈɪntərəstɪd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [tʃoʊz] [emˈiː] ?
I ever have felt in the disinterested love of the girl who chose me ?
我 曾经 有 毛毡 在 这 无私的 爱 的 这 女孩 WHO 选择 我 ?
仿佛是年度最佳姻缘之一——选择我的女孩的无私之爱 , 又能给我带来怎样的安全感呢 ?

[æz; əz][pleɪn][dʒɑːn] [ˈhæmənd] [aɪ] [wuːd] [ænd; ænd][wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd] ; [æz; əz][pleɪn][dʒɑːn] [ˈhæmənd]
As plain John Hammond I wooed and was rejected ; as plain John Hammond
作为 清楚的 约翰 哈蒙德 我 追求 和 曾是 拒绝 ; 作为 清楚的 约翰 哈蒙德
[aɪ] [wuːd] [ænd; ænd] [wʌn] ;
I wooed and won ;
我 追求 和 韩元 ;

我以普通的约翰·哈蒙德的身份去追求 , 却被拒绝了 ; 我以普通的约翰·哈蒙德的身份去追求 , 却赢得了芳心 ;
[ænd; ænd][ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [wʌn] [ɪz][ə; eɪ] [pɜːrɪ] [əˈbʌv] [praɪs] .
and the prize which I so won is a pearl above price .
和 这 奖 哪个 我 所以 韩元 是 一个 珍珠 多于 价格 .
我赢得的奖品是一颗价值连城的珍珠。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst] [jɪr] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
Not for worlds , were the last year to be lived over again ,
不是 为了 世界 , 是 这 最后的 年 到 是 居住地 超过 再次 ,
不是为了世界锦标赛 , 而是为了重过最后一年。

[wʊd] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ˈɔːltərd] . -
would I have one day of my life altered . ' .
会 我 有 一 天 的 我的 生活 已修改 . -
我的生命中是否会有一天因此而改变 ?

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第26/32页

- [wel] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] .
' **Well , I suppose I ought to be satisfied .**
- 出色地 , 我 认为 我 应该 到 是 使满意 .

“嗯，我想我应该感到满意了。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['lezbɪə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['merɪ] .
I wanted you for Lesbia , and I have got you for Mary .
我 通缉 你 为了 莱斯比亚 , 和 我 有 得到 你 为了 玛丽 .

我原本想让你演莱斯比亚，结果你演了玛丽。

[best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
Best of all , I have got you for myself .
最好的 的 全部 , 我 有 得到 你 为了 我 .

最棒的是，你只属于我一个人。

['rɒnəld] ['hɑ:lɪstərz] [sʌn] [ɪz] [maɪn] ; [hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][maɪ] [kɪn] ; [hi:; hi] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][em 'i:] ;
Ronald Hollister's son is mine ; he is of my kin ; he belongs to me ;
罗纳德 霍利斯特 儿子 是 矿 ; 他 是 的 我的 亲属 ; 他 属于 到 我 ;

罗纳德·霍利斯特的儿子是我的；他是我的亲戚；他属于我；

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [fər'seɪk] [em 'i:][ɪn] [laɪf] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [nɪr] [em 'i:] , [gɑ:d][grænt] , [wen] [aɪ][daɪ] . -
he will not forsake me in life ; he will be near me , God grant , when I die . '
- 他 将要 不是 背叛 我 在 生活 ; 他 将要 是 靠近 我 , 上帝 授予 , 什么时候 我 死 . -

他不会在我活着的时候抛弃我；上帝保佑，当我死去的时候，他会在我身边。

- [dɪr] ['leɪdɪ] - , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪn][em 'i:][laɪz] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn]
' **Dear Lady Maulevrier , as far as in me lies , I will be to you as a son**
- 亲爱的 女士 - , 作为 远的 作为 在 我 谎言 , 我 将要 是 到 你 作为 一个 儿子
,
,
,
,

“亲爱的莫勒维耶夫人，只要我本性如此，我就会像儿子一样对待您。”

- [sed] [bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] , ['veri] ['sɑ:ləmlɪ] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
' **said Lord Hartfield , very solemnly , stooping to kiss her hand .**
- 说 主 哈特菲尔德 , 非常 庄严地 , 弯腰 到 吻 她 手 .

“哈特菲尔德勋爵非常庄重地说着，弯下腰亲吻了她的手。”

['merɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ti:] - ['teɪbl] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; həɹ] ['grænmʌðəɹ] .
Mary came away from her tea - table to embrace her grandmother .
玛丽 来了 离开 从 她 茶 - 桌子 到 拥抱 她 祖母 .

玛丽离开茶桌，拥抱了她的祖母。

- [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][soʊ] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv][jɔr; jər][rɪ'gɑ:rd] , - [ʃi:; ʃɪ]
' **It makes me so happy to have won a little of your regard , ' she**
- 它 制作 我 所以 快乐的 到 有 韩元 一个 小的 的 你的 看待 , - 她
['mɜ:mɜ-d] ,
murmured ,
低声说道 ,

“能赢得你一点点的赏识，我真是太高兴了，”她低声说道。

- [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌv] . -
' **and to know that I have married a man whom you can love . '**
- 和 到 知道 那 我 有 已婚 一个 男人 谁 你 能 爱 . -

“而且，我知道我嫁给了一个你可以爱的男人。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [ɪn'geɪdʒmənt] ? -
' **Of course you have heard of Lesbia's engagement ?** '
- 的 课程 你 有 听到 的 - 订婚 ? -
“你当然听说过莱斯比亚订婚的消息吧？”

[leɪdi] - [sed] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ti:] .
Lady Maulevrier said presently , when they were taking their tea .
女士 - 说 目前 , 什么时候 他们 是 采取 他们的 茶 .
莫勒维耶夫人一边喝茶一边说道。

- - [roʊt] [tu:; tə][ju: 'es] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
' **Maulevrier wrote to us about it .** '
- - 写道 到 我们 关于 它 - -
“莫勒维耶就此事给我们写过信。”

- [tu:; tə][ju: 'es] . -
' **To us .** '
- 到 我们 - -
“对我们而言。”

[haʊ] [naɪs][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] , [θɔ:t] ['meri] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][fɜ:rm] ,
How nice it sounded , thought Mary , as if they were a firm ,
如何 好的 它 听起来 , 想法 玛丽 , 作为 如果 他们 是 一个 公司 ,
听起来真不错, 玛丽心想, 就好像他们是一家公司一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][wʌŋ][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][bəʊθ] .
and a letter written to one was written to both .
和 一个 信 书面 到 一 曾是 书面 到 两个都 .
写给其中一人的信也被同时写给了两人。

- [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['mɪstər] . ['smiθsn] ? -
' **And do you know this Mr . Smithson ?** '
- 和 做 你 知道 这 先生 - 史密森 ? -
“你认识这位史密森先生吗？”

- [nɑ:t] ['ɪntɪmətli] .
' **Not intimately .**
- 不是 亲密 .
“并非亲密关系。”

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑ:rltən] . -
I have met him at the Carlton . '
我 有 遇见 他 在 这 卡尔顿 - -
我在卡尔顿酒店见过他。

- [aɪ][eɪ 'em][toʊld] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪ'sti:md] [baɪ][jʊr; jər]['pɑ:rtɪ] ,
' **I am told that he is very much esteemed by your party ,**
- 我 是 讲述 那 他 是 非常 很多 尊敬的 经过 你的 派对 ,
“我听说他在你们党内很受器重。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [wen] [ðɪs] ['mɪnɪstri] [goʊz] [aʊt][ʌv; əv]
and that he is very likely to get a peerage when this Ministry goes out of
和 那 他 是 非常 可能 到 得到 一个 贵族 什么时候 这 部 去 出去 的
[ˈɑ:fɪs] . -
office . '
办公室 - -
而且, 当这个部门卸任时, 他很有可能被授予贵族爵位。

- [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɪm'pra:bəbl] .
' **That is not improbable .**
- 那 是 不是 不太可能 - .
“这并非不可能。”

[ˈpɪrɪdʒ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] ;
Peerages are to be had if a man is rich enough ;
贵族爵位 是 到 是 有 如果 一个 男人 是 富有的 足够的 ;

只要足够富有，就能获得贵族爵位；

[ænd; ænd] [ˈsmiθsn] [ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈbɔːrdɪnətli] [rɪtʃ] . -
and Smithson is supposed to be inordinately rich .
和 史密森 是 据称 到 是 过度 富有的 . -

据说史密森极其富有。

- [aɪ][hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈkærəktər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmʌni] , - [sed] [ˈleɪdi] - , [ˈɡreɪvli] .
' I hope he has character as well as money , ' said Lady Maulevrier , gravely .
- 我 希望 他 有 特点 作为 出色地 作为 钱 , - 说 女士 - , 严重地 .

“我希望他不仅有钱，而且品格也好，”莫勒维耶夫人严肃地说。

- [bʌt; bət][duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [bɪˈkʌm] [ɪnˈbɔːrdɪnətli] [rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
' But do you think a man can become inordinately rich in a short time ,
- 但 做 你 思考 一个 男人 能 变得 过度 富有的 在 一个 短的 时间 ,

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈɑːnər] ? -
with unblemished honour ? '
和 完美无瑕 荣誉 ? -

“但是你认为一个人能在短时间内变得极其富有，同时又保持清白的名誉吗？”

- [wiː; wi][ɑːr; ər][tuːld] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)], - [ˈænsər] [ˈhɑːrtfiːld] .
' We are told that nothing is impossible , ' answered Hartfield .
- 我们 是 讲述 那 没有什么 是 不可能的 , - 回答 哈特菲尔德 .

“我们常说，没有什么是不可能的，”哈特菲尔德回答道。

- [feɪθ] [kæn; kən] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n] ; [ˈoʊnli][wʌn] [dʌz] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [siː] [aɪˈtiː] [dʌn] .
' Faith can remove a mountain ; only one does not often see it done .
- 信仰 能 消除 一个 山 ; 仅有的 一 做 不是 经常 看 它 完毕 .

“信仰可以移山，只是人们不常看到它发生。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsənz] [ˈkærəktər] [ɪz] [ˈferli] [ɡʊd] [æz; əz] [ˌmɪljəˈneəz] [ɡoʊ] .
However , I believe Mr . Smithson's character is fairly good as millionaires go .
然而 , 我 相信 先生 . 史密森的 特点 是 相当 好的 作为 百万富翁 去 .

不过，我认为就百万富翁而言，史密森先生的品行相当不错。

[wiː; wi][duː;][nɑːt][ɪnˈkwɪər] [tuː] [ˈkloʊsli] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈnaʊədeɪz] . -
We do not inquire too closely into these things nowadays . '
我们 做 不是 查询 也 密切 进入 这些 事物 如今 . -

如今我们不会对这些事情进行深入探究。

[ˈleɪdi] - [said] [ænd; ænd][held] [hɜːr; hər] [piːs] .
Lady Maulevrier sighed and held her peace .
女士 - 叹了口气 和 握住 她 和平 .

莫勒维耶夫人叹了口气，保持沉默。

[ʃɪː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][prəuˈtestɪd] [ˈviːəməntli] , [ˈpæʃənətli] , [əˈɡenst]
She remembered the day when she had protested vehemently , passionately , against
她 记得 这 天 什么时候 她 有 抗议 强烈地 , 热情地 , 反对

- [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
Lesbia's marriage with a poor man .
- 婚姻 和 一个 贫穷的 男人 .

她还记得那天她曾激烈、热情地抗议莱斯比亚嫁给一个穷人。

[ænd; ænd] [naʊ] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsənz] [welθ] , [ə; eɪ]
And now she had an unhappy feeling about Mr . Smithson's wealth , a
和 现在 她 有 一个 不开心 感觉 关于 先生 . 史密森的 财富 , 一个

[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

现在她对史密森先生的财富产生了一种不安的情绪，一种怀疑。

[ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [nɑ:t][bi; bi] [wel] [wið; wiθ] [ðoʊz] ['mɪljənz] ,
a dread that all might not be well with those millions ,
一个 恐惧 那 全部 可能 不是 是 出色地 和 那些 百万 ,
一种担忧, 或许那数百万人的境况并不好。

[ðæt] [sʌm; səm][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡoʊldən][taɪd] [maɪt] [floʊ] [frʌm; frəm] [ɪmˈpjər] [ˈsɔ:rsɪz] .
that some portion of that golden tide might flow from impure sources .
那 一些 部分 的 那 金的 潮 可能 流动 从 不纯 来源 .
那股黄金浪潮中的一部分可能来自不纯净的水源。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði][ˈpepərz]
She had lived remote from the world , but she had read the papers
她 有 居住地 偏僻的 从 这 世界 , 但 她 有 读 这 文件
[ˈdɪlɪdʒəntli] ,
diligently ,
勤勉地 ,
她一直过着与世隔绝的生活, 但她却勤于阅读报纸。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [nu:] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [kəˈmɜ:rj(ə)l] [welθ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli]
and she knew how often the splendour of commercial wealth has been suddenly
和 她 知道 如何 经常 这 辉煌 的 商业的 财富 有 到过 突然
[əbˈskjuəd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈɑ:bləkwi] .
obscured behind a black cloud of obloquy .
模糊不清 在后面 一个 黑色的 云 的 漫骂 .
她知道商业财富的辉煌常常会突然被一片耻辱的阴云所掩盖。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈhɑ:rtɪli] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] - [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
She could not rejoice heartily at the idea of Lesbia's engagement .
她 可以 不是 魔 衷心地 在 这 主意 的 - 订婚 .
她无法真心为莱斯比亚订婚而感到高兴。

- [aɪ][eɪˈem][tu; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [ˈɔ:gəst] , - [ʃi; ʃi] [sed] ,
' I am to see the man early in August , ' she said ,
- 我 是 到 看 这 男人 早期的 在 八月 , - 她 说 ,
“我八月初要见那个人,”她说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] .
as if she were talking of a butler .
作为 如果 她 是 说 的 一个 管家 .
就好像她在谈论管家一样。

- [aɪ][hoʊp] [aɪ] [meɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
' I hope I may like him .
- 我 希望 我 可能 喜欢 他 .
我希望我会喜欢他。

[ˈleɪdi] - [telz] [em ˈi:][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:r; hər]
Lady Kirkbank tells me it is a brilliant marriage , and I must take her
女士 - 讲述 我 它 是 一个 杰出的 婚姻 , 和 我 必须 拿 她
[wɜ:rd] .
word .
单词 .
柯克班克夫人告诉我这是一桩绝妙的婚姻, 我必须相信她的话。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈɡrændɔ:tər] — [ə; eɪ] [ˈju:sləs] [lɔ:g] — [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [tu:]
What can I do for my granddaughter — a useless log — a prisoner in two
什么 能 我 做 为了 我的 孙女 — 一个 无用 日志 — 一个 囚犯 在 二
[ru:mz; rɒmz] ? -
rooms ? '
房间 ? -
我能为我的孙女做些什么呢? 她就像一根没用的木头, 被囚禁在两间屋子里。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd] , - ['mɜ:ɪmɜ:d] ['meri] , ['tendərlɪ] ,
' **It is very hard** , ' **murmured Mary** , **tenderly** ,
- 它 是 非常 难的 , - 低声说道 玛丽 , 温柔地 ,
“这太难了,”玛丽温柔地低语道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['lezbiə] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['hæpi] .
' **but I do not see any reason why Lesbia should not be happy** .
- 但 我 做 不是 看 任何 原因 为什么 莱斯比亚 应该 不是 是 快乐的 .
但我认为莱斯比亚没有任何理由不感到高兴。

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪf] ;
She likes a brilliant life ;
她 点赞 一个 杰出的 生活 ;
她喜欢精彩的生活;

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['smiθsn] [kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['geɪəti] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
and Mr. Smithson can give her as much gaiety and variety as she
和 先生 . 史密森 能 给 她 作为 很多 欢乐 和 种类 作为 她
[kæn; kən] ['pɑ:səbli] [di'zaɪər] .
can possibly desire .
能 可能 欲望 .
史密森先生可以给她带来她所能渴望的一切欢乐和乐趣。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔ:l] , [jɑ:t] , [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ['vɪləz] , [ænd; ənd] ['daɪəmənds] [ɑ:r; əɹ] [naɪs]
And , after all , yachts , and horses , and villas , and diamonds are nice
和 , 后 全部 , 游艇 , 和 马匹 , 和 别墅 , 和 钻石 是 好的
[θɪŋz] . -
things . '
事物 . -
毕竟, 游艇、骏马、别墅和钻石都是美好的东西。

- [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔ:r; fəɹ] [wɪtʃ] [hæf] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [tʃi:t] [ɔ:r] ['mɜ:rdər] [ðə; ði]
' **They are the things for which half the world is ready to cheat or murder the**
- 他们 是 这 事物 为了 哪个 一半 这 世界 是 准备好 到 欺骗 或者 谋杀 这
[ʌðər] [hæf] ,
other half ,
其他 一半 ,
“为了这些东西, 世界上半的人愿意欺骗甚至谋杀另一半人。”

- [sed] ['leɪdi] - , ['bɪtərli] .
' **said Lady Maulevrier** , **bitterly** .
- 说 女士 - , 苦涩地 .
“莫勒维耶夫人愤愤不平地说。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r'self] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [welθ] [wʌz; wəz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
She had told herself long ago that wealth was power , and she had
她 有 讲述 她自己 长的 前 那 财富 曾是 力量 , 和 她 有
['sækrɪfaɪst] ['meni] [θɪŋz] ,
sacrificed many things ,
牺牲 许多 事物 ,
她很久以前就告诉自己, 财富就是权力, 为此她牺牲了很多东西。

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pi:s] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
her own peace , her own conscience among them ,
她 自己的 和平 , 她 自己的 良心 之中 他们 ,
她自己的平静, 她自己的良心, 都在他们之中。

[ɪŋ][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈgræntʃɪldrən] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ]
in order that her children and grandchildren should be rich ; and , knowing
在 命令 那 她 孩子们 和 孙辈 应该 是 富有的 ; 和 ; 会心
[ðɪs] ,
this ,
这 ;

为了让她的子孙后代富裕起来；并且，她也知道这一点，

[ʃi:; ʃi] [felt] [aɪˈti:] [ɪl] [bɪˈkeɪm] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈskru:pjələs] ,
she felt it ill became her to be scrupulous ,
她 毛毡 它 患病的 成为 她 到 是 一丝不苟的 ;
她觉得过于严谨有损她的形象。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪnˈkwɪər] [tu:] [ˈkloʊsli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [welθ] .
and to inquire too closely as to the sources of Mr . Smithson's wealth .
和 到 查询 也 密切 作为 到 这 来源 的 先生 . 史密森的 财富 .
并且过分探究史密森先生的财富来源。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd][noʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He was rich , and the world had no fault to find with him .
他 曾是 富有的 , 和 这 世界 有 不 过错 到 寻找 和 他 .
他很富有，世人都对他赞不绝口。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði][ləst] [ˈlevi] .
He had attended the last levée .
他 有 参加 这 最后的 堤坝 .
他参加了上次的告别仪式。

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ˈrepjətəb(ə)l][səˈsaɪəti] .
He went into reputable society .
他 去 进入 信誉良好的 社会 .
他进入了上流社会。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˈlezbɪə] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kɔ:lz] [gʊd] .
And he could give Lesbia all those things which the world calls good .
和 他 可以 给 莱斯比亚 全部 那些 事物 哪个 这 世界 呼叫 好的 .
他可以给莱斯比亚世人所认为的一切美好事物。

[ˈfrɔɪlɪn] [ˈmʏlər] [hæd; həd] [pækt] [hɜ:r; hər] [ˈhevi] [oʊld][ˈdʒɜ:rmən] [trʌŋks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n]
Fräulein Müller had packed her heavy old German trunks , and had gone
弗劳莱因 穆勒 有 包装 她 重的 老的 德语 树干 , 和 有 已消失
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ,
back to the Heimath ,
后退 到 这 ,
穆勒小姐收拾好了她沉重的旧德国行李箱，回到了家乡。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈprez(ə)nts][ʌv; əv][ɔ:l] [kaɪndz][frʌm; frəm] [ˈleɪdi] - ;
laden with presents of all kinds from Lady Maulevrier ;
满载 和 礼物 的 全部 种类 从 女士 - ;
满载着莫勒维耶夫人送来的各种礼物；

[soʊ] [ˈmeri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈfelˌsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ðer; ðər] [oʊn] .
so Mary and her husband felt as if Fellside was really their own .
所以 玛丽 和 她 丈夫 毛毡 作为 如果 山坡 曾是 真的 他们的 自己的 .
因此，玛丽和她的丈夫觉得费尔赛德庄园就像是他们自己的庄园一样。

[ðeɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈæftər]
They dined with her ladyship , and left her for the night an hour after
他们 用餐 和 她 夫人 , 和 左边 她 为了 这 夜晚 一个 小时 后
[ˈdɪnər] ;
dinner ;
晚餐 ;
他们与夫人共进晚餐，并在晚餐后一小时离开，让她过夜；

was	always	upon	her	.
曾是	总是	之上	她	.

她总是被他缠着。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [pliːzd] — [tuː; tə] ['lɪŋgər] [wer] [ðeɪ] [laɪkt] — [ðeɪ]
Now they were free to go where they pleased — to linger where they liked — they
现在 他们 是 自由的 到 去 在哪里 他们 高兴 — 到 萦绕 在哪里 他们 喜欢 — 他们
[bɪ'ləŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
belonged to each other ,
属于 到 每个 其他 ,

现在他们可以自由去任何想去的地方，也可以在任何想待的地方停留——他们彼此属于对方。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [noʊ] ['ʌðər] [də'mɪnjən] .
and were under no other dominion .
和 是 在下面 不 其他 统治权 .

并且不受任何其他国家的统治。

[ðə; ðɪ] ['dɔːg,kɑːrt] , [dʒeɪmz] ['stɛdmənz] ['dɔːg,kɑːrt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rerli] [juːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
The dogcart , James Steadman's dogcart , which he had rarely used during the
这 狗车 , 詹姆斯 斯特德曼的 狗车 , 哪个 他 有 很少 用过的 期间 这
[læst] [sɪks] [mʌnθs] ,
last six months ,
最后的 六 几个月 ,

那辆狗车，詹姆斯·斯特德曼的狗车，在过去的六个月里他很少使用。

[wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [,rekwiːzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [bɔːrd] ['hɑːrtfiːld] [droʊv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
was put in requisition and Lord Hartfield drove his wife about the country .
曾是 放 在 征用 和 主 哈特菲尔德 驾驶 他的 妻子 关于 这 国家 .

被征用后，哈特菲尔德勋爵开车带着妻子游览了全国各地。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['læŋ.deɪl] [paɪks] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʌndʒən] [ɡɪl] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ]
They went to the Langdale Pikes , and to Dungeon Ghyll ; and , standing
他们 去 到 这 朗代尔 派克斯 , 和 到 地牢 峡谷 ; 和 , 常设
[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərfɔːl] ,
beside the waterfall ,
旁 这 瀑布 ,

他们去了朗代尔山峰和地牢峡谷；然后，站在瀑布旁，

['merɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [felt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les]
Mary told her husband how miserable she had felt on that very spot a little less
玛丽 讲述 她 丈夫 如何 悲惨的 她 有 毛毡 在 那 非常 点 一个 小的 较少的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] ,
than a year ago ,
比 一个 年 前 ,

玛丽告诉丈夫，大约一年前，她在这个地方感到多么痛苦。

[wen] [fɪː; fɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [pleɪn] [ænd; ənd] [ɔːltə'geðər] ['hɔːrɪd] .
when she believed that he thought her plain and altogether horrid .
什么时候 她 相信 那 他 想法 她 清楚的 和 共 可怕的 .

当她认为他认为她相貌平平，甚至丑陋不堪时。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [wɜːrdz] ,
Whereupon he had to console her with many kisses and sweet words ,
于是 他 有 到 安慰 她 和 许多 吻 和 甜的 字 ,

于是他只好用许多吻和甜言蜜语来安慰她。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['baɪɡɔːn] [peɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [ðə; ðɪ] [nɪ'glekt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .
for the bygone pain on her part , the neglect on his .
为了 这 逝去的 疼痛 在 她 部分 , 这 忽视 在 他的 .

为了她过去的痛苦，为了他的冷漠。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [retʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - [blaɪnd] , [brɪ'sɑːtɪd] , ['ɪmbəs(ə)l] . -
' I was a wretch , ' he said , ' blind , besotted , imbecile . '
- 我 曾是 一个 可怜虫 , - 他 说 , - 瞎的 , 着迷 , 白痴 . -

“我当时真是可怜虫，”他说，“瞎眼、糊涂、愚蠢。”

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
' **No** , **no** , **no** :
- 不 , 不 , 不 .

不, 不, 不。

[ˈlezbiə] [ɪz] [ˈveri] [ˈlʌvli] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪkˈspekt][ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [tɪl] [ʃi:; ʃi]
Lesbia is very lovely — and I could not expect you would care for me till she
莱斯比亚 是 非常 迷人的 — 和 我 可以 不是 预计 你 会 关心 为了 我 直到 她
[wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [əˈwei] .
was gone away .
曾是 已消失 离开 .

莱斯比亚非常可爱——在她离开之前, 我不可能指望你会关心我。

[haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] , - [ˈædɪd] [ˈmeri] , [nɑ:ˈi:vli] .
How glad I am that she went , ' added Mary , naïvely .
如何 高兴的 我 是 那 她 去 , - 额外 玛丽 , 天真地 .

“我真高兴她走了,”玛丽天真地补充道。

[ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklaʊdləs] [ɔ:l] [deɪ] ,
The sky , which had been cloudless all day ,
这 天空 , 哪个 有 到过 无云 全部 天 ,

天空一整天都万里无云,

[brɪˈɡæən][tu:; tə][ˈdɑ:rkən][æz; əz] [bɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [droʊv] [bæk] [tu:; tə] [ˈfel,said] ,
began to darken as Lord Hartfield drove back to Fellside ,
开始 到 变暗 作为 主 哈特菲尔德 驾驶 后退 到 山坡 ,

当哈特菲尔德勋爵驱车返回费尔赛德时, 天色开始暗了下来。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [dru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdraɪvɜ:z] [ˈelboʊ] ,
and Mary drew a little closer to the driver's elbow ,
和 玛丽 画 一个 小的 更近 到 这 司机 弯头 ,

玛丽又往司机胳膊肘那边靠了靠,

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈtempɪst] .
as if for shelter from an impending tempest .
作为 如果 为了 庇护所 从 一个 即将到来的 暴风雨 .

仿佛是为了躲避即将到来的暴风雨。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:r; jər] [ˈwɔ:təpru:f] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
' **You have your waterproof , of course , ' he said , looking down at her** ,
- 你 有 你的 防水的 , 的 课程 , - 他 说 , 寻找 向下 在 她 ,

“你当然带了防水衣,”他低头看着她说道。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][bɪɡ][dra:ps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndər] [ˈfʌʊər] [dæft] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [splæʃ] - [bɔ:rd] .
as the first big drops of a thunder shower dashed upon the splash - board .
作为 这 第一的 大的 滴 的 一个 雷 淋浴 虚线 之上 这 溅 - 木板 .

就像第一场暴雨的雨滴猛烈地拍打在挡水板上一样。

- [noʊ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ˈlʌntri] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔ:təpru:f] . -
' **No young woman in the Lake country would think of being without a waterproof** . '
- 不 年轻的 女士 在 这 湖 国家 会 思考 的 存在 没有 一个 防水的 . -

“湖区的年轻女性绝不会认为自己没有一件防水衣。”

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ˈdu:li] [prəˈvaɪdɪd] ,
Mary was duly provided ,
玛丽 曾是 正式地 假如 ,

玛丽得到了妥善安排,

ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][gru:m][pʊt][hɜ:r'self][ˈɪntu:][ə; eɪ][snʌg][ˈlɪt(ə)l][ˈtɑ:rtɪn][ˈɪnvə'hes]
and with the help of the groom put herself into a snug little tartan Inverness
和 和 这 帮助 的 这 新郎 放 她自己 进入 一个 舒适 小的 格子呢 因弗内斯
,
!
,

在新郎的帮助下，她穿上了一件舒适的小格子呢因弗内斯连衣裙。

[waɪl][ˈhɑ:rtfi:ld][sent][ðə; ði][kɑ:rt][ˈspɪnɪŋ][ə'bi:n][twelv][ˈmaɪlz][æn; ən][ˈaʊər].
while Hartfield sent the cart spinning along twelve miles an hour.
尽管 哈特菲尔德 发送 这 大车 旋转 沿着 十二 英里 一个 小时.

而哈特菲尔德则让马车以每小时十二英里的速度旋转前进。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][æt; ət][ˈfel,saɪd][bɪ'fɔ:r][ðə; ði][stɔ:rm][dɪ'veləpt][ɪts][fʊl][ˈpaʊər],[bʌt;bət][ðə; ði][skaɪ]
They were at Fellside before the storm developed its full power, but the sky
他们 是 在 山坡 前 这 风暴 发达 它是 满的 力量, 但 这 天空
[wʌz; wəz][ˈledn],
was leaden,
曾是 铅灰色,

暴风雨全面爆发前，他们已经抵达了费尔赛德，但天空阴沉沉的。

[ðə; ði][ˈlændskeɪp][dʌl][ænd; ənd][blɒtɪd],[ðə; ði][ˈætməsfɪr][ˈhevi][ænd; ənd][ˈstaɪflɪŋ].
the landscape dull and blotted, the atmosphere heavy and stifling.
这 景观 乏味的 和 印迹, 这 气氛 重的 和 令人窒息.

景色单调黯淡，空气沉闷压抑。

[ðə; ði][ˈθʌndər][ˈgrʌmbld][ˈhɔ:rsli],[fɑ:r][ə'weɪ][ˈjɑ:ndər][ɪn][ðə; ði][waɪld][gɔ:dʒz][ʌv; əv][ˈbɑ:roʊ,deɪl];
The thunder grumbled hoarsely, far away yonder in the wild gorges of Borrowdale;
这 雷 咕咚 沙哑地, 远的 离开 远处 在 这 荒野 峡谷 的 博罗代尔;

远处博罗代尔荒野峡谷中传来沙哑的雷声；

[ænd; ənd][ˈmeri][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈhʌzbənd][meɪd][ʌp][ðer; ðər][maɪndz][ðæt][ðə; ði][ˈtempɪst][wʊd]
and Mary and her husband made up their minds that the tempest would
和 玛丽 和 她 丈夫 制成 向上 他们的 思想 那 这 暴风雨 会
[kʌm][bɪ'fɔ:r][ˈmɪdnaɪt].
come before midnight.
来 前 午夜.

玛丽和她的丈夫认定暴风雨会在午夜之前到来。

[ˈleɪdi]-[wʌz; wəz][ˈsʌfərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'dɪj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈætməsfɪr].
Lady Maulevrier was suffering from the condition of the atmosphere.
女士 - 曾是 痛苦 从 这 状况 的 这 气氛.

莫勒维耶夫人深受大气状况的影响。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɔ:n][tu:; tə][bed],[ˈpra:streɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɜ'rældʒɪk][ˈhedeɪk],
She had gone to bed, prostrate with a neuralgic headache,
她 有 已消失 到 床, 前列腺 和 一个 神经痛 头痛,

她卧床不起，头痛欲裂。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][ðæt][noʊ][wʌn][bʌt;bət][hɜ:r; hər][meɪd][ʃʊd; ʃəd][goʊ][nɪr][hɜ:r; hər].
and had given orders that no one but her maid should go near her.
和 有 给定 订单 那 不 一 但 她 女佣 应该 去 靠近 她.

她下令，除了她的女仆之外，任何人都不准靠近她。

[soʊ][ˈlɔ:rd][ˈhɑ:rtfi:ld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][daɪnd][baɪ][ðəm'selvz],
So Lord Hartfield and his wife dined by themselves,
所以 主 哈特菲尔德 和 他的 妻子 用餐 经过 他们自己,

于是，哈特菲尔德勋爵和他的妻子独自用餐。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['meri] [hæd; həd] ['i:tn] [soʊ] ['meni] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['dɪnəz] [tɛrt] - - - [tɛrt]
in the room where Mary had eaten so many uninteresting dinners tête - à - tête
在 这 房间 在哪里 玛丽 有 吃 所以 许多 无聊 晚餐 头 - - - 头
[wɪð; wɪθ] ['frɔɪlɪn] ;
with Fräulein ;
和 弗劳莱因 ;

在玛丽曾与弗劳莱因小姐共进过无数次乏味晚餐的房间里；

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [wɪtʃ] [haʊld] , [peltɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtnd] ['evri] [naʊ]
and in spite of the storm which howled , pelted , and lightened every now
和 在 尽管如此 的 这 风暴 哪个 嚎叫 , 被毛皮覆盖 , 和 轻度 每一个 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

尽管暴风雨不时呼啸、猛烈拍打、闪电交加，

['meri] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn]['pærədəɪs] .
Mary felt as if she were in Paradise .
玛丽 毛毡 作为 如果 她 是 在 天堂 .

玛丽感觉自己仿佛置身天堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] .
There was no chance of going out after dinner .
那里 曾是 不 机会 的 去 出去 后 晚餐 .

晚饭后根本没有外出的机会。

[ðə; ði] [leɪk] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [ɪŋk] , [ðə; ði] ['maʊntɪnz] [wɜ:r; wər] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [dɑ:rk]
The lake looked like a pool of ink , the mountains were monsters of dark
这 湖 看起来 喜欢 一个 水池 的 墨水 , 这 山脉 是 怪物 的 黑暗的
[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['æspekt] ,
and threatening aspect ,
和 威胁 方面 ,

湖面如同墨池，群山如同阴森恐怖的怪物。

[ðə; ði] [reɪn] ['rætlɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [ɪn] ['mɪnətʃər]
the rain rattled against the windows , and ran from the verandah in miniature
这 雨 摇晃 反对 这 视窗 , 和 跑 从 这 阳台 在 微型
['wɔ:tər] - [spəʊts] .
water - spouts .
水 - 喷嘴 .

雨水噼里啪啦地拍打着窗户，从阳台上像小水龙卷一样倾泻而下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [steɪ] [ɪn] [dɔ:z] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌltrɪ] , ['dʌski] [haʊs] .
There was nothing to do but stay in doors , in the sultry , dusky house .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 停留在 门 , 在 这 闷热 , 昏暗 房子 .

除了待在闷热昏暗的房子里，别无他法。

- [let] [ju: 'es][goʊ][tu:; tə][maɪ]['bu:dwa:r] , - [sed] ['meri] .
' Let us go to my boudoir , ' said Mary .
- 让 我们 去 到 我的 闺房 , - 说 玛丽 .

“我们去我的闺房吧，”玛丽说。

- [let] [ˌem 'i:][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʊl] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bu:dwa:r] — [maɪ] ['veri] [oʊn] [ru:m] .
' Let me enjoy the full privilege of having a boudoir — my very own room .
- 让 我 享受 这 满的 特权的 的 拥有 一个 闺房 — 我的 非常 自己的 房间 .
“让我尽情享受拥有闺房——属于我自己的房间——的特权吧。”
['wɔznt] [aɪ 'ti:] [tu:] [gʊd] [ʌv; əv] ['grænməʌðər] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [meɪd] [soʊ][smɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? -
Wasn't it too good of grandmother to have it made so smart for me ? ' -
不是 它 也 好的 的 祖母 到 有 它 制成 所以 聪明的 为了 我 ? -

奶奶是不是太好了，竟然为我把一切都做得这么精致？

- ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][maɪ] ['meri] , - ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [stiːl] [ɪn][ðə; ði]
' Nothing can be too good for my Mary , ' answered her husband , still in the
- 没有什么 能 是 也 好的 为了 我的 玛丽 , - 回答 她 丈夫 , 仍然 在 这
['dʊtɪŋ] [steɪdʒ] ,
doting stage ,
溺爱 阶段 ,

“没有什么比我的玛丽更好了,”她丈夫回答道, 语气中仍带着宠溺之情。

- [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['tʃɑːrɪmɪŋ] . -
' but it was very nice of her ladyship — and the room is charming . '
- 但 它 曾是 非常 好的 的 她 夫人 — 和 这 房间 是 迷人 . -
“不过, 夫人真是太好了——而且房间也很迷人。”

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['buːdwɔːr] [maɪt] [biː; bi] , [ðeɪ] ['dɔːdlɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,
Delightful as the new boudoir might be , they dawdled in the picture gallery ,
愉快 作为 这 新的 闺房 可能 是 , 他们 磨蹭 在 这 图片 画廊 ,
尽管新的闺房令人赏心悦目, 她们却在画廊里流连忘返。

[ðæt] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr][ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz]['oʊpənd] ,
that long corridor on which all the upper rooms opened ,
那 长的 走廊 在 哪个 全部 这 上 房间 打开 ,
通往楼上所有房间的长走廊,

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] - ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
and at one end of which was the door of Lady Maulevrier's bedroom ,
和 在 一 结尾 的 哪个 曾是 这 门 的 女士 - 卧室 ,
其中一端是莫勒维耶夫人的卧室门。

[æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [red] - [klɔːθ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['oʊpənd] ,
at right angles with that red - cloth door , which was never opened ,
在 正确的 角度 和 那 红色的 - 布 门 , 哪个 曾是 绝不 打开 ,
与那扇从未打开过的红布门成直角,

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɡɪv] ['iːɡres] [ɔːr] ['ɪŋɡres] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['stedmən] , [huː] [kept] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
except to give egress or ingress to James Steadman , who kept the key of it ,
除了 到 给 出口 或者 入口 到 詹姆斯 斯特德曼 , who 保留 这 钥匙 的 它 ,
除了让保管钥匙的詹姆斯·斯特德曼进出之外,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv] ['fel,sɑɪd] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] .
as if the old part of Fellside House had been an enchanted castle .
作为 如果 这 老的 部分 的 山坡 房子 有 到过 一个 迷人的 城堡 .
仿佛费尔赛德庄园的老房子是一座魔法城堡。

[lɔːrd] ['hɑːrtfiːld] [hæd; həd][nɑːt] [fər'ɡɑːtɪn] [ðæt] ['sʌmə] ['mɪdnɑɪt] [læst] [jɪr] ,
Lord Hartfield had not forgotten that summer midnight last year ,
主 哈特菲尔德 有 不是 被遗忘的 那 夏天 午夜 最后的 年 ,
哈特菲尔德勋爵并没有忘记去年夏天的那个午夜。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .
when his meditations were disturbed by a woman's piercing cry .
什么时候 他的 冥想 是 不安 经过 一个 女性的 冲孔 哭 .
他的冥想被一个女人尖锐的哭声打断了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvɪŋ] ,
He thought of it this evening ,
他 想法 的 它 这 晚上 ,
他今晚想到了这件事。

[æz; əz] ['meri] [ænd; ənd][hiː; hi] ['loʊɜːd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ['leɪdɪ] - [dɔːr] .
as Mary and he lowered their voices on drawing near Lady Maulevrier's door .
作为 玛丽 和 他 降低 他们的 声音 在 绘画 靠近 女士 - 门 .
玛丽和他走近莫勒维耶夫人的房门时, 都压低了声音。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wɪðɪn] [ðer; ðər] [naʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] [streɪndʒ] [oʊld] ['wʊmən] ;
She was asleep within there now , perhaps , that strange old woman ;
她 曾是 睡着了 之内 那里 现在 , 也许 , 那 奇怪的 老的 女士 ;
也许, 那个奇怪的老妇人现在就睡在里面了;

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][æən; ən] [ɔ:f(ə)] [[ri:k] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['mɔ:rt(ə)] ['ægəni] ,
and at any moment an awful shriek , as of a soul in mortal agony ,
和 在 任何 片刻 一个 可怕 尖叫 , 作为 的 一个 灵魂 在 凡人 痛苦 ,
随时都可能发出可怕的尖叫, 如同灵魂在临终痛苦中发出的声音。

[maɪt] ['stɑ:rt(ə)] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blɪs] .
might startle them in the midst of their bliss .
可能 惊吓 他们 在 这 中间 的 他们的 极乐 .
可能会在他们沉浸在幸福之中时给他们带来惊吓。

[ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [br'loʊ] ;
The lamps were lighted below ;
这 灯 是 照明 以下 ;
下面亮起了灯;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but this upper part of the house was wrapped in the dull grey twilight of a
但 这 上 部分 的 这 房子 曾是 包装 在 这 乏味的 灰色的 暮 的 一个
[stɔ:rmɪ] ['i:vɪŋ] .
stormy evening .
暴风雨 晚上 .
但房子的上半部分笼罩在暴风雨夜晚阴沉的灰色暮光中。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [læmp] [bə:nd] ['dɪmli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
A single lamp burned dimly at the further end of the corridor ,
一个 单身的 灯 烧伤 依稀 在 这 更远 结尾 的 这 走廊 ,
走廊尽头有一盏昏暗的灯,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['ʃædʊ] .
and all the rest was shadow .
和 全部 这 休息 曾是 阴影 .
其余的都只是影子。

['meri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [səb'du:d] [tuʊnz] .
Mary and her husband walked up and down , talking in subdued tones .
玛丽 和 她 丈夫 步行 向上 和 向下 , 说 在 低沉的 音调 .
玛丽和她的丈夫来回踱步, 低声交谈着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [nekst] [wi:k] ,
He was explaining the necessity of his being in London next week ,
他 曾是 解释 这 必要性 的 他的 存在 在 伦敦 下一个 星期 ,
他解释了他下周必须到伦敦的原因。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['fel,said] [də'rektli; da'rektli][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði]
and promising to come back to Fellside directly his business at the
和 有前途 到 来 后退 到 山坡 直接地 他的 商业 在 这
[haʊs] [wʌz; wəz][oʊvər] .
House was over .
房子 曾是 超过 .
他承诺会直接返回费尔赛德, 因为他在庄园的事务已经结束了。

- [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [ri:d] [jɔr; jər] ['spi:tʃɪz] , - [sed] ['meri] ;
' It will be delightful to read your speeches , ' said Mary ;
- 它 将要 是 愉快 到 读 你的 演讲 , - 说 玛丽 ;
“我很期待阅读您的演讲稿,”玛丽说;

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['sɪli] [ænd; ənd] ['selfɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] ,
' **but I am silly and selfish enough to wish you were a country squire** ,
- 但 我 是 愚蠢的 和 自私 足够的 到 希望 你 是 一个 国家 乡绅 ,
- 但我又傻又自私，竟然希望你是个乡绅。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] .
with no business in London .
- 和 不 商业 在 伦敦 .

在伦敦没有业务。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [wɪ] [ðæt] ['i:ðər] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'tensli] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
And yet I don't wish that either , for I am intensely proud of you . '
- 和 然而 我 不 希望 那 任何一个 , 为了 我 是 强烈地 自豪的 的 你 . -
- 但我也不希望那样，因为我为你感到无比骄傲。

- [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌt] ['oʊldər] ,
' **And some day , before we are much older** ,
- 和 一些 天 , 前 我们 是 很多 老 ,
- “总有一天，在我们年老之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][ɪn][jʊr; jər] [roʊbz] [ɪn][ðə; ði] - ['gæləri] . -
you will sit in your robes in the peeress's gallery . '
- 你 将要 坐 在 你的 长袍 在 这 - 画廊 . -
- 你将身着长袍，坐在女贵族席上。

- [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] , - [kraɪd] ['meri] .
' **Oh , I couldn't , I cried Mary** .
- 哦 , 我 不能 , - 哭 玛丽 .

“哦，我做不到，”玛丽哭着说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['sʌmhaʊ] .
' **I should make a fool of myself , somehow** .
- 我 应该 制作 一个 傻子 的 我 , 不知何故 .

我应该想办法让自己出丑。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ɪn] ['bɔːroʊd] [pluːmz] .
I should look like a housemaid in borrowed plumes .
我 应该 看 喜欢 一个 保姆 在 借来的 羽流 .

我应该看起来像个戴着借来的羽毛的女佣。

[rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] - — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʊld][soʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] . -
Remember , I have no Anstand — I have been told so all my life . '
- 记住 , 我 有 不 - — 我 有 到过 讲述 所以 全部 我的 生活 . -

记住，我没有安斯坦德——我从小就被这样告知。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtiːst] ['pɪrəs] [huː] ['evər][sæt][ɪn] [ðæt] ['gæləri] , [ænd; ənd]
' **You will be one of the prettiest peeresses who ever sat in that gallery , and**
- 你 将要 是 一 的 这 最漂亮的 女贵族 WHO 曾经 卫星 在 那 画廊 , 和
[ðə; ði] ['pjʊrɪst] ,
the purest ,
- 这 最纯净的 ,

“你将成为曾坐在那个画廊里的最漂亮的贵族小姐之一，也是最纯洁的.....”

[ænd; ənd] ['truːɪst] , [ænd; ənd] ['dɪrɪst] , - [prəu'testɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] - ['hʌzbənd] .
and truest , and dearest , I protested her lover - husband .
- 和 最真实的 , 和 亲爱的 , - 抗议 她 情人 - 丈夫 .

“最真实、最亲爱的，”她的情人丈夫抗议道。

- [oʊ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfard] .
' **Oh , if I am good enough for you , I am satisfied** .
- 哦 , 如果 我 是 好的 足够的 为了 你 , 我 是 使满意 .

“哦，如果我足够好，让你满意，我就心满意足了。”

[aɪ] [ˈmærid] [ˌjuː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈnɑ:t][ðə; ði] [ˈhʌʊs] [ˈʌ; əv] [ˈlɔ:ds] .
I married you , and not the House of Lords .
我 已婚 你 , 和 不是 这 房子 的 领主 .
我嫁给了你，而不是上议院。

[bʌt; bət][aɪ][ˈeɪˈem] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] [ˈfrendz] [wɪl] [ɔ:l] [seɪ] , " [ˈhɑ:rtfi:ld] ,
But I am afraid your friends will all say , " Hartfield ,
但 我 是 害怕的 你的 朋友们 将要 全部 说 , " 哈特菲尔德 ,
但我担心你的朋友都会说：“哈特菲尔德，

[waɪ] [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmæri] [ðæt] [ˈʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n] ?
why in heaven's name did you marry that uncultivated person ?
为什么 在 天 姓名 做过 你 结婚 那 未开垦的 人 ?
你究竟是因为什么会嫁给那个没教养的人？

" [lʊk] ! -
" Look ! "
" 看 ! -
“看！”

[ʃiː; ʃi] [ˈstɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈhænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [ɑ:rm] .
She stopped suddenly , with her hand on her husband's arm .
她 停止 突然 , 和 她 手 在 她 丈夫的 手臂 .
她突然停了下来，一只手搭在丈夫的胳膊上。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌmoʊməntərəli] [ˈdɑ:rkər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] .
It was growing momentarily darker in the corridor .
它 曾是 生长 片刻 较暗 在 这 走廊 .
走廊里的光线瞬间暗了下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][end] [nɪr] [ðə; ði][læmp] ,
They were at the end near the lamp ,
他们 是 在 这 结尾 靠近 这 灯 ,
他们当时在靠近灯的尽头，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [end][baɪ] [ˈleɪdi] - [dɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn] [di:pər] [ˈdɑ:rkənəs] ,
and that other end by Lady Maulevrier's door was in deeper darkness ,
和 那 其他 结尾 经过 女士 - 门 曾是 在 更深 黑暗 ,
而莫勒维耶夫人门的另一端则更加黑暗。

[jet] [ˈnɑ:t] [tuː] [dɑ:rk][fɔ:r; fər] [lɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈpɔɪntɪd]
yet not too dark for Lord Hartfield to see what it was to which Mary pointed
然而 不是 也 黑暗的 为了 主 哈特菲尔德 到 看 什么 它 曾是 到 哪个 玛丽 尖
.
.
.
但天色还不算太暗，哈特菲尔德勋爵还是能看清玛丽指着的是什么。

[ðə; ði] [red] - [klɔ:θ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡlɪmər] [ˈʌ; əv] [laɪt] [ˈʃʊd] [wɪˈðɪn] .
The red - cloth door was open , and a faint glimmer of light showed within .
这 红色的 - 布 门 曾是 打开 , 和 一个 头晕的 微光 的 光 显示 之内 .
红布门敞开着，里面透出一丝微弱的光亮。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈʃrʌŋkən] [ˈfɪɡjər] , [bent] [ænd; ənd][oʊld]
A man was standing in the corridor , a small , shrunken figure , bent and old
一个 男人 曾是 常设 在 这 走廊 , 一个 小的 , 缩小 数字 , 弯曲 和 老的
.
.
.
走廊里站着一个男人，身形矮小，佝偻着背，显得很老。

- [ˈaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstɛdmənz] [ˈʌŋk(ə)] , - [sed] [ˈmeri] .
' **It is Steadman's uncle , ' said Mary .**
- 它 是 斯特德曼的 叔叔 , - 说 玛丽 .

“他是斯特德曼的叔叔,”玛丽说。

- [duː][let][em ˈiː][ɡoo][ænd; ənd] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr] , [pʊr] [oʊld][mæn] . -
' **Do let me go and speak to him , poor , poor old man . '**
- 做 让 我 去 和 说话 到 他 , 贫穷的 , 贫穷的 老的 男人 . -

“请让我去和他谈谈, 可怜的老人。”

- [ðə; ði][ˈmædmən] ! - [ɪkˈskeɪmd] [ˈhɑːrtfiːld] . -
' **The madman ! ' exclaimed Hartfield . '**
- 这 狂人 ! - 惊呼 哈特菲尔德 . -

“疯子! ”哈特菲尔德惊呼道。

[noʊ] , [ˈmeri] ; [ɡoo][tuː; tə][jɔː; jər] [ruːm] [æt; ət][wʌns] .
No , Mary ; go to your room at once .
不 , 玛丽 ; 去 到 你的 房间 在 一次 .

不, 玛丽, 立刻回你房间去。

[aɪ] [ɡet][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [den] . -
I'll get him back to his own den . '
患病的 得到 他 后退 到 他的 自己的 丹 . -

我会把他送回他自己的巢穴。

- [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][mæd] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˈhɑːrmləs] .
' **But he is not mad — at any rate , he is quite harmless .**
- 但 他 是 不是 疯狂的 — 在 任何 速度 , 他 是 相当 无害 .

但他并没有疯——至少, 他完全无害。

[let] [em ˈiː][dʒʌst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Let me just say a few words to him .
让 我 只是 说 一个 很少 字 到 他 .

让我跟他说几句话。

[ˈfɔːli] [aɪ][eɪ ˈem] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
Surely I am safe with you . '
一定 我 是 安全的 和 你 . -

和你在一起, 我肯定很安全。

[bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ðæt] [ˈɑːrgjumənt] ; [ɪnˈdiːd] ,
Lord Hartfield was not inclined to dispute that argument ; indeed ,
主 哈特菲尔德 曾是 不是 倾斜 到 争议 那 争论 ; 的确 ,

哈特菲尔德勋爵并不打算反驳这一论点; 事实上,

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [stɹɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˈluːnəˌtɪks][ɪn] [ˈbedləm]
he felt himself strong enough to protect his wife from all the lunatics in Bedlam
他 毛毡 他自己 强的 足够的 到 保护 他的 妻子 从 全部 这 疯子 在 疯人院
.
:
.

他觉得自己足够强大, 可以保护妻子免受贝德拉姆疯人院所有疯子的伤害。

[hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈmeri] [wel] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
He went towards the end of the corridor , keeping Mary well behind him ;
他 去 向 这 结尾 的 这 走廊 , 保持 玛丽 出色地 在后面 他 ;

他走向走廊尽头, 把玛丽远远地甩在身后;

[bʌt; bət] ['meri] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ri'hju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns]
but Mary did not mean to lose the opportunity of renewing her acquaintance
但 玛丽 做过 不是 意思是 到 失去 这 机会 的 更新 她 熟人
[wɪð; wɪθ] ['stedmənz] [ˈʌŋk(ə)]
with Steadman's uncle .
和 斯特德曼的 叔叔 .

但玛丽并不想失去与斯特德曼的叔叔重逢的机会。

- [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['betər] , [pʊr] [oʊld] [soʊl] , - [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ-d] , ['dʒentli] , ['lʌvɪŋli] ['ɔ:lmʊst] ,
' I hope you are better , poor old soul , ' she murmured , gently , lovingly almost ,
- 我 希望 你 是 更好的 , 贫穷的 老的 灵魂 , - 她 低声说道 , 轻轻地 , 深情地 几乎 ,
“希望你好些了, 可怜的老家伙,”她轻声低语, 语气温柔, 几乎带着慈爱。

['nestlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd]
nestling at her husband's side .
雏鸟 在 她 丈夫的 边 .

依偎在丈夫身边。

- [wʌt] , [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] ? -
' What , is it you ? ' -
- 什么 , 是 它 你 ? -

“什么? 是你吗? ”

[kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ]
cried the old man , tremulous with joy .
哭 这 老的 男人 , 颤抖的 和 喜悦 .

老人喜极而泣, 声音颤抖。

- [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — ['lʊkɪŋ] — ['lʊkɪŋ] — ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
' Oh , I have been looking for you — looking — looking — waiting , waiting for
- 哦 , 我 有 到过 寻找 为了 你 — 寻找 — 寻找 — 等待 , 等待 为了
[ju:; jʊ]
you .
你 .

“哦, 我一直在找你——找——找——等, 等你。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ['evri] [ˈʌʊər] [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt]
I have been hoping for you every hour and every minute .
我 有 到过 希望 为了 你 每一个 小时 和 每一个 分钟 .

我每时每刻都在盼望着你。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] , ['kru:əl] [gɜ:rl] ? -
Why didn't you come to me , cruel girl ? ' -
为什么 没有 你 来 到 我 , 残忍的 女孩 ? -

你为什么不来找我, 残忍的女孩?

- [aɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [maɪt] , - [sed] ['meri] ,
' I tried with all my might , ' said Mary ,
- 我 尝试 和 全部 我的 可能 , - 说 玛丽 ,

“我尽了全力,”玛丽说。

- [bʌt; bət] ['pi:p(ə)] [blɑ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [em 'i:] [goʊ]
' but people blocked up the door in the stables , and they wouldn't let me go
- 但 人们 已屏蔽 向上 这 门 在 这 马厩 , 和 他们 不会 让 我 去
[tu:; tə] [ju:; jʊ] ;
to you ;
到 你 ;

但是马厩里的人堵住了门, 不让我去见你;

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] ['fɔːrtnaɪt] , - ['ædɪd] ['meri] , ['blʌʃɪŋ] [ɪn]
and I have been rather busy for the last fortnight , ' added Mary , blushing in
和 我 有 到过 相当 忙碌的 为了 这 最后的 两星期 , - 额外 玛丽 , 脸红 在
[ðə; ðɪ] ['dɑːrknes] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

“过去两周我一直相当忙,”玛丽补充道, 在黑暗中脸颊泛红。

- [aɪ] — [aɪ] — [eɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] . -
' I — I — am married to this gentleman '
- 我 — 我 — 是 已婚 到 这 绅士 . -

“我——我——嫁给了这位先生。”

- ['mærid] !
' Married !
- 已婚 !

'已婚!

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
Ah , that is a good thing .
啊 , 那 是 一个 好的 事物 .

啊, 那真是件好事。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . -
He will take care of you , if he is an honest man '
他 将要 拿 关心 的 你 , 如果 他 是 一个 诚实的 男人 . -

如果他是个诚实的人, 他会照顾你的。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
' I thought he was an honest man , but he has turned out to be
- 我 想法 他 曾是 一个 诚实的 男人 , 但 他 有 转向 出去 到 是
[æn; ən] [ɜːrl] ,
an earl ,
一个 伯爵 ,

“我原以为他是个诚实的人, 没想到他竟然是个伯爵。”

- ['ænsər] ['meri] , ['praʊdli] .
' answered Mary , proudly .
- 回答 玛丽 , 自豪地 .

“玛丽自豪地回答道。”

- [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [lɔːrd] ['hɑːrtfiːld] . -
' My husband is Lord Hartfield '
- 我的 丈夫 是 主 哈特菲尔德 . -

“我的丈夫是哈特菲尔德勋爵。”

- ['hɑːrtfiːld] — ['hɑːrtfiːld] , - [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [rɪ'piːtɪd] , ['fiːbli] . -
' Hartfield — Hartfield , ' the old man repeated , feebly '
- 哈特菲尔德 — 哈特菲尔德 , - 这 老的 男人 重复 , 虚弱地 . -

“哈特菲尔德——哈特菲尔德,”老人虚弱地重复道。

[fʊrli] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [brɪfɔːr] . -
Surely I have heard that name before '
一定 我 有 听到 那 姓名 前 . -

我肯定以前听过这个名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vaɪələns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪmbə'sɪləti] ;
There was no violence in his manner , nothing but imbecility ;
那里 曾是 不 暴力 在 他的 方式 , 没有什么 但 白痴 ;

他举止中没有丝毫暴力倾向, 只有愚钝;

[soʊ] [ɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [merɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
so Lord Hartfield made up his mind that Mary was right ,
所以 主 哈特菲尔德 制成 向上 他的 头脑 那 玛丽 曾是 正确的 ,
于是哈特菲尔德勋爵认定玛丽是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kwait] ['hɑ:rmles] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɔ:l] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and that the old man was quite harmless , worthy of all compassion and
和 那 这 老的 男人 曾是 相当 无害 , 值得 的 全部 同情 和
[ˈkaɪndli] ['tri:tment] .
kindly treatment .
亲切地 治疗 .

而且这位老人完全无害，值得所有人的同情和善待。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][mæn] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [fel] [ɪn][ðə; ði] [bli:k] [mɑ:rtʃ]
This was the same old man whom he had met on the Fell in the bleak March
这 曾是 这 相同的 老的 男人 谁 他 有 遇见 在 这 费尔 在 这 苍凉 行进
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

这正是他在三月一个阴冷的早晨在山上遇到的那位老人。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ,
There was no doubt in his mind about that ,
那里 曾是 不 怀疑 在 他的 头脑 关于 那 ,
他对此毫不怀疑。

[ɔ:l'doʊ] [hi; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [si:] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
although he could hardly see the man's face in the shadowy corridor .
虽然 他 可以 几乎 看 这 男人的 脸 在 这 阴暗的 走廊 .
虽然在昏暗的走廊里他几乎看不清那人的脸。

- [kʌm] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , - [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] .
' Come , ' said the man , ' come with me , my dear .
- 来 , - 说 这 男人 , - 来 和 我 , 我的 亲爱的 .
“来吧,”那人说,“跟我来,亲爱的。”

[ju:; jʊ][fər'gɑ:t][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] .
You forgot me , but I have not forgotten you .
你 忘了 我 , 但 我 有 不是 被遗忘的 你 .
你忘记了我,但我没有忘记你。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][maɪ] ['fɔ:rtʃən] .
I mean to leave you my fortune .
我 意思是 到 离开 你 我的 财富 .
我打算把我的财产留给你。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][jər; jər] ['legəsi] .
Come with me , and I'll show you your legacy .
来 和 我 , 和 患病的 展示 你 你的 遗产 .
跟我来,我会让你看看你的传承。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — ['evri] [ru:'pi:] — ['evri] ['dʒu:əl] . -
It is all for you — every rupee — every jewel . '
它 是全部 为了 你 — 每一个 卢比 — 每一个 宝石 . -
这一切都是为你准备的——每一分钱——每一件珠宝。

[ðɪs] [wɜ:rd] [ru:'pi:] ['stɑ:rtld] [bɜ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] .
This word rupee startled Lord Hartfield .
这 单词 卢比 惊慌 主 哈特菲尔德 .
“卢比”这个词让哈特菲尔德勋爵大吃一惊。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɛstˈmɔːrlənd] [ˈpez(ə)nt] .
It had a strange sound from the lips of a Westmoreland peasant .
它 有 一个 奇怪的 声音 从 这 嘴唇 的 一个 韦斯特摩兰 农民 .
从一位韦斯特摩兰郡农民的嘴唇里发出的声音很奇怪。

- [kʌm] , [tʃaɪld] , [kʌm] ! -
' **Come , child , come !** '
- 来 , 孩子 , 来 ! -
“来吧，孩子，来吧！”

[sed] [ðə; ðɪ][mæn] [ɪmˈpeɪntli] .
said the man impatiently .
说 这 男人 不耐烦地 .
那人不耐烦地说。

- [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wɪl] .
' **Come and see what I have left you in my will .**
- 来 和 看 什么 我 有 左边 你 在 我的 将要 .
来看看我在遗嘱里给你留了什么。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [ˈevri] [deɪ] ,
I make a new will every day ,
我 制作 一个 新的 将要 每一个 天 ,
我每天都立一份新的遗嘱。

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈevri] [wɪl] [ɪz][ɪn][jʊə; jər] [ˈfeɪvər] .
but I leave everything to you — every will is in your favour .
但 我 离开 一切 到 你 — 每一个 将要 是 在 你的 偏爱 .
但我把一切都留给你——所有遗嘱都对你有利。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv][jʊə; jər] [ˈlegəsi] [æt; ət][wʌns] .
But if you are married you had better have your legacy at once .
但 如果 你 是 已婚 你 有 更好的 有 你的 遗产 在 一次 .
但如果你已婚，最好马上就拥有自己的遗产。

[jʊə; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊə; jər] [ˈfɔːrtʃən] . -
Your husband is strong enough to take care of you and your fortune . '
你的 丈夫 是 强的 足够的 到 拿 关心 的 你 和 你的 财富 . -
你丈夫足够强大，能够照顾你和你的财产。

- [pʊə] [oʊld][mæn] , - [ˈwɪspəd] [ˈmeri] ; - [preɪ] [let][juːˈes] [ˈhjuːmər] [hɪm; ɪm] . -
' **Poor old man , ' whispered Mary ; ' pray let us humour him .** '
- 贫穷的 老的 男人 , - 低声说道 玛丽 ; - 祈祷 让 我们 幽默 他 . -
“可怜的老人，”玛丽低声说，“请我们哄哄他吧。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl][ˈmæd,mænz] [ˈfænsɪ] , [noʊ] [daʊt] .
It was the usual madman's fancy , no doubt .
它 曾是 这 通常 疯子的 想要 , 不 怀疑 .
这无疑是疯子的惯常幻想。

[ˈbaʊndləs] [welθ] , [ɪgˈzɔːltɪd][ræŋk] , [ˈsæŋktəti] , [ˈpaʊər] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Boundless wealth , exalted rank , sanctity , power — these things all belong to the
无边无际 财富 , 崇高 秩 , 圣洁 , 力量 — 这些 事物 全部 属于 到 这
[ˈluːnətik] .
lunatic .
疯子 .
无尽的财富、崇高的地位、神圣的形象、强大的权力——这些都属于疯子。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][bɔːrd][ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [fed] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈfænsɪs] ,
He is the lord of creation , and , fed by such fancies ,
他 是 这 主 的 创建 , 和 , 美联储经过 这样的 幻想 ,
他是造物主，并且，被这样的幻想所滋养，

[hiː; hi][in'dʒɔɪz] [ˈflæʃɪz] [ˈʌv; əv][waɪld] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][wʊʊ] .

he enjoys flashes of wild happiness in the midst of his woe .

他 享受 闪光灯 的 荒野 幸福 在 这 中间 的 他的 悲哀 .

在悲痛之中，他偶尔会感受到狂喜。

- [kʌm] , [kʌm] , [bəʊθ][ˈʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈiːgərli] , [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ]

' Come , come , both of you , ' said the old man , eagerly , breathless with

- 来 , 来 , 两个都 的 你 , - 说 这 老的 男人 , 急切地 , 喘不过气 和

[ɪm'peɪ(ə)ns] .

impatience .

不耐烦 .

“快来，快来，你们两个，”老人急切地说，气喘吁吁，满脸不耐烦。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈθreɪhoʊld] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,

He led the way across the sacred threshold , looking back ,

他 引领 这 方式 穿过 这 神圣 临界点 , 寻找 后退 ,

他带头跨过神圣的门槛，回头望去，

[ˈbekənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈweɪstɪd] [oʊld][hænd] ,

beckoning to them with his wasted old hand ,

招手 到 他们 和 他的 浪费 老的 手 ,

他用那只衰老枯槁的手向他们招手，

[ænd; ənd] [ˈmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ˈentərd] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and Mary for the first time in her life entered that house which had

和 玛丽 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 进入 那 房子 哪个 有

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [veri] [ˈtʃaɪldhʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ˈʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd]

seemed to her from her very childhood as a temple of silence and

似乎 到 她 从 她 非常 童年 作为 一个 寺庙 的 沉默 和

[ˈmɪstəri] .

mystery .

神秘 .

玛丽生平第一次走进了那座房子，在她从小到大，那座房子都像是一座寂静而神秘的殿堂。

[ðə; ði] [ˈpæɪsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][læmp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbrækɪt] .

The passage was dimly lighted by a little lamp on a bracket .

这 通道 曾是 依稀 照明 经过 一个 小的 灯 在 一个 括号 .

通道里光线昏暗，只有一盏架在支架上的小灯照明。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [krept] [əˈbɔːŋ] [ˈstelθɪli] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ˈʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,

The old man crept along stealthily , looking back , with a face full of cunning ,

这 老的 男人 悄悄地爬 沿着 悄悄地 , 寻找 后退 , 和 一个 脸 满的 的 狡猾 ,

老人蹑手蹑脚地走着，不时回头张望，脸上满是狡黠。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈlændɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æŋ; ən][oʊld] [ˈsterkeɪs] , [wɪð; wɪθ]

till he came to a broad landing , from which an old staircase , with

直到 他 来了 到 一个 广阔 降落 , 从 哪个 一个 老的 楼梯 , 和

[ˈmæɪsɪv] [oʊk] [ˈbæɪnɪstəz] ,

massive oak banisters ,

大量的 橡木 栏杆 ,

直到他来到一个宽阔的平台，平台上有一座古老的楼梯，配有厚重的橡木栏杆，

[led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [hɔːl] [brɪˈloʊ] .

led down to the square hall below .

引领 向下 到 这 正方形 大厅 以下 .

通往下方方形大厅。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [loʊ] , [ðə; ði][ˈpæɪsədʒəz, ˈpæɪsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ˈnæroʊ] .

The ceilings were low , the passages were narrow .

这 天花板 是 低的 , 这 段落 是 狭窄的 .

天花板很低，通道很窄。

[ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [wɒz; wəz][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn] [ˈleɪdi]
The furniture was old - fashioned , but almost as handsome as any in Lady
 这 家具 曾是 老的 - 造型 , 但 几乎 作为 英俊的 作为 任何 在 女士
 - [əˈpɑːrtmənts] .
Maulevrier's apartments .
 - 公寓 .

家具虽然款式老旧，但几乎和莫勒维耶夫人公寓里的家具一样漂亮。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈsoʊfə][ʌv; əv][moʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈjeɪp] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] **There was a large sofa of most comfortable shape , covered with dark** 那里 曾是 一个 大的 沙发 的 最多 舒服的 形状 , 涵盖 和 黑暗的 [red] [ˈvelvɪt] , **red velvet** , 红色的 天鹅绒 ,

那里有一张形状非常舒适的大沙发，上面铺着深红色天鹅绒。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd] [fʊt] [rʌgz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ˈsætɪsfɑɪd][ə; eɪ] **and furnished with pillows and foot rugs , which would have satisfied a** 和 提供 和 枕头 和 脚 地毯 , 哪个 会 有 使满意 一个 [sɪbəˌraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜ:rst][ˈwɔ:tər] . **Sybarite of the first water** . 享乐主义者 的 这 第一的 水 .

房间里摆放着枕头和脚垫，足以满足最讲究的享乐主义者。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsoʊfə] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈhʊkə] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [əˈplaɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði][ɔ:riˈent(ə)l] [ˈfæ(ə)n] ; **Beside the sofa stood a hookah , with all appliances in the Oriental fashion ;** 旁 这 沙发 站立 一个 水烟 , 和 全部 电器 在 这 东方 时尚 ; 沙发旁边放着一个水烟壶，所有用具都是东方风格的；

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [lɔ:n] [ˈtʃeri] - [wʊd] [paɪps] [ˈni:tli] [əˈreɪndʒd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] **and half a dozen long cherry - wood pipes neatly arranged above the mantelpiece** 和 一半 一个 打 长的 樱桃 - 木头 管道 整齐地 安排 多于 这 壁炉架 [ʃʊd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈstedmənz] [ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsmoʊkər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriəs] [taɪp] . **showed that Mr . Steadman's uncle was a smoker of a luxurious type** . 显示 那 先生 : 斯特德曼的 叔叔 曾是 一个 吸烟者 的 一个 豪华 类型 . 壁炉架上整齐地摆放着六根长长的樱桃木烟斗，这表明斯特德曼先生的叔叔是一位高档烟民。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [stʊd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] , **In the centre of the room stood a large writing table ,** 在 这 中心 的 这 房间 站立 一个 大的 写作 桌子 , 房间中央摆放着一张大书桌，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈhoʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , **with a case of pigeon - holes at the back ,** 和 一个 案件 的 鸽子 - 孔 在 这 后退 , 后面有一个鸽子笼式储物柜，

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪsˈgreɪst] [ə; eɪ] [praɪm] [ˈmɪnɪstəz] [ˈstʌdi] . **a table which would not have disgraced a Prime Minister's study** . 一个 桌子 哪个 会 不是 有 蒙羞的 一个 主要的 部长 学习 . 一张放在首相书房里也不会显得失礼的桌子。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wæks] [ˈkændlɪz] , [ɪn] [tɔ:l] [ˈsɪlvər] [ˈkændlˌstɪks] , [ˈlaɪtɪd] [ðɪs] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] **A pair of wax candles , in tall silver candlesticks , lighted this table , which was** 一个 一对 的 蜡 蜡烛 , 在 高的 银 烛台 , 照明 这 桌子 , 哪个 曾是 [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] , **littered with papers** , 垃圾 和 文件 ,

两支蜡烛放在高高的银色烛台上，照亮了这张堆满纸张的桌子。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][kənˈfju:z(ə)n] [ðæt] [tu:] [ˈpleɪnli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnəz] [maɪnd] . **in a wild confusion that too plainly indicated the condition of the owner's mind** . 在 一个 荒野 困惑 那 也 显然 表明的 这 状况 的 这 所有者的 头脑 . 一片混乱之中，这太明显地表明了主人的精神状态。

[ðə; ði] [oʊk] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wið; wiθ] ['pɜːrɪn] [prer] [rʌgz] , [oʊld][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
The oak floor was covered with Persian prayer rugs , old and faded , but of
这 橡木 地面 曾是 涵盖 和 波斯语 祷告 地毯 , 老的 和 褪色 , 但 的
[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['kwaːləti] .
the richest quality .
这 最富有的 质量 .

橡木地板上铺着波斯祈祷毯，虽然陈旧褪色，但品质极佳。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][dɑːrk] [red] ['velvɪt] ;
The window curtains were dark red velvet ;
这 窗户 窗帘 是 黑暗的 红色的 天鹅绒 ;
窗帘是深红色天鹅绒的；

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] ['dɔːrweɪ] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndɪŋ]
and through an open doorway Mary and her husband saw a corresponding
和 通过 一个 打开 门口 玛丽 和 她 丈夫 锯 一个 相应的
['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
luxury in the arrangements of the adjoining bedroom .
奢华 在 这 安排 的 这 相邻的 卧室 .

透过敞开的门，玛丽和她的丈夫看到了隔壁卧室里与之相称的奢华布置。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [waɪld][ænd; ənd][streɪndʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
The whole thing seemed wild and strange as a fairy tale .
这 所有的 事物 似乎 荒野 和 奇怪的 作为 一个 仙女 故事 .
整件事就像一个离奇古怪的童话故事。

[ðə; ði] [waɪrd] [ænd; ənd] ['wɪznd] [oʊld][mæn] , [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðem; ðəm] .
The weird and wizened old man , grinning and nodding his head at them .
这 诡异的 和 干瘪 老的 男人 , 咧嘴笑 和 点头 他的 头 在 他们 .
那个古怪而睿智的老人，咧嘴笑着，朝他们点头。

[ðə; ði] ['hænsəm] [ruːm] , [rɪtʃ] [wið; wiθ][dɑːrk] , [səb'duːd] ['kʌlər] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [wæks]
The handsome room , rich with dark , subdued colour , in the dim light of four wax
这 英俊的 房间 , 富有的 和 黑暗的 , 低沉的 颜色 , 在 这 暗淡 光 的 四 蜡
['kændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,
房间布置典雅，色调深沉而柔和，在四支蜡烛昏暗的光线下显得格外明亮。

[tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
two on the table , two on the mantelpiece .
二 在 这 桌子 , 二 在 这 壁炉架 .
桌上两个，壁炉架上两个。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ˌstefə'noʊtɪs] [ænd; ənd] [tiː] - ['rouzɪz] , ['blendɪd] ['feɪntli] [wið; wiθ][ðə; ði][ɔːl] -
The perfume of stephanotis and tea - roses , blended faintly with the all -
这 香水 的 斯蒂芬诺蒂斯 和 茶 - 玫瑰 , 混合 淡淡的 和 这 全部 -
[pə'veɪdɪŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv][ˌætə'kiːə][ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ] ['ætər] .
pervading odour of latakia and Turkish attar .
普遍存在 气味 的 拉塔基亚 和 土耳其 阿塔尔 .
茉莉花和茶玫瑰的香气，与弥漫的拉塔基亚和土耳其香精的气味隐隐混合在一起。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ə'lʌɪk] [streɪndʒ] ,
All was alike strange ,
全部 曾是 同样 奇怪的 ,
一切都显得那么奇怪，

['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['tʃærəti] ,
bearing in mind that this old man was a recipient of Lady Maulevrier's charity ,
轴承 在 头脑 那 这 老的 男人 曾是 一个 接受者 的 女士 - 慈善机构 ,
考虑到这位老人曾是莫勒维耶夫人慈善事业的受益者，

[ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑ:n][ə'pɑ:n][ə; eɪ][kɑ:nfrɪ'den(ə)] ['sɜ:r.vənt] ;
a hanger - on upon a confidential servant ,
一个 衣架 - 在 之上 一个 机密的 仆人 ;

依附于心腹的跟班，

[hu:] [maɪt] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenərəsli] ['tri:tɪd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn]
who might be supposed to be generously treated if he had the run
WHO 可能 是 据称 到 是 慷慨地 治疗 如果 他 有 这 跑步
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:snt] ['gærət] .
of his teeth and the shelter of a decent garret .
的 他的 牙齿 和 这 庇护所 的 一个 体面的 阁楼 .

如果他能自由活动，并且有像样的阁楼可以栖身，那么他或许应该受到慷慨的对待。

[ˈverɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ri:gl] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑ:spɪ'tæləti][æz; əz] [ðɪs] , [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ə; eɪ]
Verily , there was something regal in such hospitality as this , accorded to a
确实 , 那里 曾是 某物 尊贵 在 这样的 热情好客 作为 这 , 同意 到 一个
[ˈpɔ:pər] ['lu:nətɪk] .
pauper lunatic .
穷光蛋 疯子 .

的确，如此款待一个贫穷的疯子，简直堪称帝王般的待遇。

[wer] [wʌz; wəz] ['stedmən] , [ðə; ði][ə'ɜ:rt] , [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
Where was Steadman , the alert , the watchful , all this time ?
在哪里 曾是 斯特德曼 , 这 警报 , 这 警惕 , 全部 这 时间 ?
这段时间里，警觉敏锐的斯特德曼在哪里？他到底在哪里？

[ˈmeri] ['wʌndəʒd] .
Mary wondered .
玛丽 想知道 .

玛丽心想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [noʊ][wʌn] .
They had met no one .
他们 有 遇见 不 一 .

他们之前从未见过任何人。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mju:t][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæ'dʒɪŋ] .
The house was as mute as if it were under the spell of a magician .
这 房子 曾是 作为 沉默的 作为 如果 它 是 在下面 这 拼写 的 一个 魔术师 .
房子里一片寂静，仿佛中了魔法一般。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['stɔ:ri] ,
It was like that awful chamber in the Arabian story ,
它 曾是 喜欢 那 可怕 房间 在 这 阿拉伯 故事 ,
它就像阿拉伯故事里那个可怕的房间一样。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)] ['dʒɜ:rni] .
where the young man found the magic horse , and started on his fatal journey .
在哪里 这 年轻的 男人 成立 这 魔法 马 , 和 开始 在 他的 致命的 旅行 .
年轻人在那里找到了那匹神奇的马，并开始了致命的旅程。

[ˈmeri] [felt][æz; əz] [ɪf] [hɪr] , [tu:] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]['perəl] ; [hɪr] , [tu:] , [feɪt] [wʌz; wəz]
Mary felt as if here , too , there must be peril ; here , too , fate was
玛丽 毛毡 作为 如果 这里 , 也 , 那里 必须 是 危险 ; 这里 , 也 , 命运 曾是
['wɜ:rkiŋ] .
working .
在职的 .

玛丽觉得这里也一定有危险；这里也一定有命运在作祟。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['pepərz] ,
The old man went to the writing table , pushed aside the papers ,
这 老的 男人 去 到 这 写作 桌子 , 推动 旁边 这 文件 ,
老人走到书桌前，把文件推到一边，

[ˈhɑːrtfiːld] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] , [wɪð; wɪθ] [ˈθɔːtf(ə)l] [braʊ] .
Hartfield watched him intently , with thoughtful brow .
哈特菲尔德 观看 他 专注地 , 和 周到 眉头 :

哈特菲尔德专注地看着他，眉头紧锁，若有所思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [hɪr] , [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpest] [daɪ] ;
There was a mystery here , a mystery of the deepest dye ;
那里 曾是 一个 神秘 这里 , 一个 神秘 的 这 最深处 染料 ;

这里有一个谜团，一个深不可测的谜团；

[ænd; ænd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [,aɪˈtiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][hɪz; ɪz][tæsk] , [ˈwelkəm] [ɔːr]
and it was for him — it must needs be his task , welcome or
和 它 曾是 为了 他 — 它 必须 需求 是 他的 任务 , 欢迎 或者
[ʌnˈwelkəm] , [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][,aɪˈtiː] .
unwelcome , to unravel it .
不受欢迎 , 到 绎 它 :

对他来说，解开这个谜团必然是他的任务，无论他是否乐意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ˈskelɪt(ə)n] .
This was the Maulevriar skeleton .
这 曾是 这 - 骨骼 :

这是莫勒维耶的骨架。

- [naʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][,emˈiː] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈmɛriːz] [rɪst] ,
' Now , come with me , ' said the old man , clutching Mary's wrist ,
- 现在 , 来 和 我 , - 说 这 老的 男人 , 紧握 玛丽的 手腕 ,
“现在，跟我来，”老人说着，抓住了玛丽的手腕。

[ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm]
and drawing her towards the half - open door leading into the bedroom
和 绘画 她 向 这 一半 - 打开 门 领导 进入 这 卧室
:
:
:

然后把她拉向通往卧室的半开的门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [əˈbaʊt]
She had a feeling of shrinking , for there was something uncanny about
她 有 一个 感觉 的 收缩 , 为了 那里 曾是 某物 不可思议 关于
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,

她感到自己越来越渺小，因为这个老人身上有种令人不安的气质。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][,laɪf][ɔːr] [deθ] , [maɪt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] ;
something that might be life or death , might belong to this world or the next ;
某物 那 可能 是 生活 或者 死亡 , 可能 属于 到 这 世界 或者 这 下一个 ;
可能关乎生死，可能属于今世也可能属于来世的事物；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .
but she had no fear .
但 她 有 不 害怕 :

但她毫无畏惧。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəˈreɪdʒəs] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
In the first place , she was courageous by nature ,
在 这 第一的 地方 , 她 曾是 勇敢 经过 自然 ,
首先，她天生勇敢。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
and in the second her husband was with her , a tower of strength ,
和 在 这 第二 她 丈夫 曾是 和 她 , 一个 塔 的 力量 ,
在第二幕中，她的丈夫陪伴在她身边，成为她坚强的后盾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [noʊ] [noʊ] [fɪr] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

and she could know no fear while he was at her side .
和 她 可以 知道 不 害怕 尽管 他 曾是 在 她 边 .

只要他在她身边，她就什么都感觉不到。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrəm][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər]
The strange old man led the way across his bedroom to an inner chamber
这 奇怪的 老的 男人 引领 这 方式 穿过 他的 卧室 到 一个 内 房间
, [oʊk]
, **oak pannelled** ,
, 橡木 镶板 ,

这位古怪的老人领着我们穿过他的卧室，来到一间镶着橡木板的内室。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrniʃər] , [bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [mʌt] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [trʌŋks] ,
with very little furniture , but holding much treasure in the shape of trunks ,
和 非常 小的 家具 , 但 保持 很多 宝藏 在 这 形状 的 树干 ,
屋內家具很少，但装满了各种宝物，都是些箱子。

[pɔːrt'mæn,tuːz] — [ɔːl] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['dʌsti] — [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['keɪsɪz] , ['bændɪd]
portmanteaux — all very old and dusty — and two large wooden cases , banded
组合词 — 全部 非常 老的 和 尘土飞扬 — 和 二 大的 木制的 案例 , 带状
[wɪð; wɪθ]['aɪərən] .
with iron .
和 铁 .

一些旅行箱——都非常古老且布满灰尘——以及两个用铁条捆扎的大木箱。

[brɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] ['keɪsɪz][ðə; ði][mæn] [nelt] [daʊn] ,
Before one of these cases the man knelt down ,
前 一 的 这些 案例 这 男人 跪下 向下 ,
其中一次开庭前，那人跪了下来。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pædɫɑːk] [wɪt] ['fɑːsənd] [aɪ'tiː] .
and applied a key to the padlock which fastened it .
和 应用 一个 钥匙 到 这 挂锁 哪个 系紧 它 .
然后把钥匙插进挂锁里，挂锁就锁上了。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə] [bɔːrd] ['hɑːrtfiːld] [tuː; tə][hoʊld] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] .
He gave the candle to Lord Hartfield to hold , and then opened the box .
他 给予 这 蜡烛 到 主 哈特菲尔德 到 抓住 , 和 然后 打开 这 盒子 .
他把蜡烛递给哈特菲尔德勋爵拿着，然后打开了盒子。

[aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] , [wɪt] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [rɪ'muːv] ,
It seemed to be full of books , which he began to remove ,
它 似乎 到 是 满的 的 图书 , 哪个 他 开始 到 消除 ,
里面似乎摆满了书，他开始把书搬出来。

['hiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
heaping them on the floor beside him ;
堆积 他们 在 这 地面 旁 他 ;
他把它们堆放在身旁的地板上；

[ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ə'wei] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv]['dɪndʒi] ['vɑːljəmz] [ðæt]
and it was not till he had cleared away a layer of dingy volumes that
和 它 曾是 不是 直到 他 有 已清除 离开 一个 层 的 昏暗的 卷 那
[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['met(ə)l] [strɔːŋ] [bɑːks] ,
he came to a large metal strong box ,
他 来了 到 一个 大的 金属 强的 盒子 ,
直到他清理掉一层脏兮兮的书籍后，才发现一个大型金属保险箱。

[soʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɪft] [aɪ'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .
so heavy that he could not lift it out of the chest .
所以 重的 那 他 可以 不是 举起 它 出去 的 这 胸部 .
它太重了，他根本无法把它从箱子里拿出来。

[ˈsləʊli] , [ˈtremjələsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkənd] [ˈbriːðɪŋ] , [hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði][baːks] [wer]
Slowly , tremulously , and with quickened breathing , he unlocked the box where
缓慢地 , 颤抖地 , 和 和 加速 呼吸 , 他 已解锁 这 盒子 在哪里
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] .
it was , and raised the lid .
它 曾是 , 和 提高 这 盖 .

他缓慢而颤抖地, 呼吸急促地打开了盒子, 掀开了盖子。

- [lʊk] , - [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] , - [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈlegəsi] — [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [ˈlegəsi] . -
' Look , ' he said eagerly , ' this is her legacy — this is my little girl's legacy . '
- 看 , - 他 说 急切地 , - 这 是 她 遗产 — 这 是 我的 小的 女孩们 遗产 . -
“瞧,”他急切地说, “这是她的遗产——这是我小女儿的遗产。”

[bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈtreʒər] ,
Lord Hartfield bent down and looked at the old man's treasure ,
主 哈特菲尔德 弯曲 向下 和 看起来 在 这 老的 男人的 宝藏 ,
哈特菲尔德勋爵弯下腰, 看了看老人的宝物。

[baɪ][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] ; [ˈmeri] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] , [ˈbreθləs]
by the wavering light of the candle ; Mary looking over his shoulder , breathless
经过 这 摇摆不定 光 的 这 蜡烛 ; 玛丽 寻找 超过 他的 肩膀 , 喘不过气
[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
with wonder .
和 想知道 .

借着摇曳的烛光, 玛丽从他肩头望过去, 惊叹不已, 屏住了呼吸。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [baːks][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [kəmˈpɑːtmənts] .
The strong box was divided into compartments .
这 强的 盒子 曾是 分割 进入 隔间 .
保险箱被分隔成多个隔间。

[wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ruːˈloʊz] [ʌv; əv][kɔɪn] , [pækt] [æz; əz] [ˈkloʊsli]
One , and the largest , was filled with rouleaux of coin , packed as closely
— , 和 这 最大 , 曾是 已填 和 缢缩 的 硬币 , 包装 作为 密切
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .

其中一个, 也是最大的一个, 装满了成卷的硬币, 尽可能地紧密排列。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈteɪnd] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [set][ænd; ənd] [ʌnˈset] — [ˈdaɪəmənds] , [ˈemərəldz] , [ˈruːbiz] ,
The others contained jewels , set and unset — diamonds , emeralds , rubies ,
这 其他的 包含 珠宝 , 放 和 未设置 — 钻石 , 祖母绿 , 红宝石 ,
其他的盒子里装着珠宝, 有镶嵌的也有未镶嵌的——钻石、祖母绿、红宝石,

[ˈsæf, aɪəz] — [wɪtʃ] [flæʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [wɪð; wɪθ]
sapphires — which flashed back the flickering flame of the candle with glintings
蓝宝石 — 哪个 闪光灯 后退 这 闪烁 火焰 的 这 蜡烛 和 闪光
[ʌv; əv] [ˈreɪnbəʊ] [laɪt] .
of rainbow light .
的 彩虹 光 .

蓝宝石——在烛光摇曳中闪烁着彩虹般的光芒。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɔːl] — [ɔːl] , - [ɪkskleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' These are all for her — all — all , ' exclaimed the old man .
- 这些 是 全部 为了 她 — 全部 — 全部 , - 惊呼 这 老的 男人 .
“这些都是给她的——全部——全部!”老人喊道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈprɪnsɪz] [ˈrænsəm] .
' They are worth a prince's ransom .
- 他们 是 值得 一个 王子的 赎金 .
它们价值连城。

[ðoʊz] [ruːˈloʊz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɡoʊld] ; [ðoʊz] [ˈdʒemz][ɑːr; ər] [ˈpraɪsləs] .

Those rouleaux are all gold ; those gems are priceless .
那些 缙缩 是 全部 金子 ； 那些 宝石 是 无价 。

这些滚石都是金子；这些宝石是无价之宝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdaʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnsəs] .

They were the dowry of a princess .
他们 是 这 嫁妆 的 一个 公主 。

那是公主的嫁妆。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɜːrz] [naʊ] — [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [spoʊk]

But they are hers now — yes , my dear , they are yours — because you spoke
但 他们 是 她的 现在 — 是的 , 我的 亲爱的 , 他们 是 你的 — 因为 你 辐

[ˈswiːtli] , [ænd; ɛnd] [smaɪld] [ˈprɪtɪli] ,

sweetly , and smiled prettily ,
甜蜜地 , 和 微笑 漂亮 ,

但现在它们是她的了——是的，亲爱的，它们是你的了——因为你说话温柔，笑容甜美。

[ænd; ɛnd][wɜːr; wər] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [oʊld][mæn] — [ænd; ɛnd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]

and were very good to a lonely old man — and because you have
和 是 非常 好的 到 一个 孤独 老的 男人 — 和 因为 你 有

[maɪ] [ˈmʌðɜːz] [feɪs] ,

my mother's face ,
我的 母亲的 脸 ,

你们对一位孤独的老人非常好——而且因为你长着我母亲的脸，

[dɪr] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

dear , a smile that recalls the days of my youth .
亲爱的 , 一个 微笑 那 召回 这 天 的 我的 青年 。

亲爱的，这笑容让我想起了我的青春岁月。

[lɪft] [aʊt] [ðə; ði][bɔːks][ænd; ɛnd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,

Lift out the box and take it away with you , if you are strong enough ,
举起 出去 这 盒子 和 拿 它 离开 和 你 , 如果 你 是 强的 足够的 ,

如果你力气够大，就把箱子搬出来带走。

— [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] . -

— you , you , ' he said , touching Lord Hartfield . ' —
— 你 , 你 , - 他 说 , 接触 主 哈特菲尔德 . -

“你，你，”他一边说着，一边抚摸着哈特菲尔德勋爵。

[haɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwɛr] — [kiːp] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Hide it somewhere — keep it from her .
隐藏 它 某处 — 保持 它 从 她 。

把它藏起来——别让她看到。

[let] [noʊ][wʌn] [noʊ] — [noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ɛnd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] .

Let no one know — no one except your wife and you must be in the secret .
让 不 — 知道 — 不 — 除了 你的 妻子 和 你 必须 是 在 这 秘密 。

-
,
-
-

绝对不能让任何人知道——除了你妻子以外，必须你们两个人保守秘密。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

' My dear sir ,
- 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɔ:r] [aɪ] [ʊd; jəd] [ək'sept] [wʌn] [ʌv; əv]
it is out of the question — impossible that my wife or I should accept one of
它是出去的这问题 — 不可能的 那 我的 妻子 或者 我 应该 接受 一 的
[ðoʊz] [kɔɪnz] — [ɔ:r] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] . -
those coins — or the smallest of those jewels . '
那些 硬币 — 或者 这 最小 的 那些 珠宝 . -
绝对不可能——我和我的妻子绝不会接受其中任何一枚硬币，或者哪怕是最小的一件珠宝。

- [waɪ] [na:t] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] ? -
' Why not , in the devil's name ? '
- 为什么 不是 , 在 这 魔鬼的 姓名 ? -
“为什么不呢，看在魔鬼的份上？ ”

- [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['fɔ:rmɔʊst] , [wi:; wi] [du:][na:t] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ;
' First and foremost , we do not know how you came in possession of them ;
- 第一的 和 首先 , 我们 做 不是 知道 如何 你 来了 在 拥有 的 他们 ;
[ˈsekəndli] ,
secondly ,
第二 ,
首先，我们不知道你是如何得到这些东西的；其次，

[wi:; wi] [du:][na:t] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] . -
we do not know who you are . '
我们 做 不是 知道 WHO 你 是 . -
我们不知道你是谁。

- [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] ['ferli] [ɪ'nʌf] — [bɪ'kwɪ:ðd] [tu:; tə] [em 'i:] [baɪ] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ðə; ði]
' They came to me fairly enough — bequeathed to me by one who had the
- 他们 来了 到 我 相当 足够的 — 遗赠 到 我 经过 一 WHO 有 这
[raɪt] [tu:; tə] [li:v] [ðəm; ðəm] .
right to leave them .
正确的 到 离开 他们 .
“它们来得正合我意——是由有权遗弃它们的人遗赠给我的。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðæt] [ɡoʊld] [left] [fɔ:r; fər] [æən; ən] [əd'ventʃərər] [tu:; tə] ['wa:ləʊ] [ɪn] ? -
Would you have had all that gold left for an adventurer to wallow in ? '
- 会 你 有 有 全部 那 金子 左边 为了 一个 冒险家 到 泥坑 在 ? -
你愿意把所有黄金都留给一个冒险家挥霍吗？

- [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ki:p] [jʊr; jər] ['treʒər] , [sɜ:r] , [haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
' You must keep your treasure , sir , however it may have come to you ,
- 你 必须 保持 你的 宝藏 , 先生 , 然而 它 可能 有 来 到 你 ,
“先生，无论你的财宝是如何得来的，你都必须好好保管它。”

- ['ænsər] [bɜ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] ['fɜ:rmli] .
' answered Lord Hartfield firmly .
- 回答 主 哈特菲尔德 牢牢 .
“哈特菲尔德勋爵坚定地回答道。”

- [maɪ] [waɪf] ['kænɔ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [ɡoʊld] [kɔɪn] — [li:st] [ʌv; əv]
' My wife cannot take upon herself the burden of a single gold coin — least of
- 我的 妻子 不能 拿 之上 她自己 这 负担 的 一个 单身的 金子 硬币 — 至少 的
[ɔ:l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
all from a stranger .
全部 从 一个 陌生人 .
“我的妻子连一枚金币都负担不起——更何况是陌生人给的。”

[rɪ'membə] , [sɜ:r] , [tu:; tə][ju: 'es][jɔ; jər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] — [nei] , [jɔ; jər] [hoʊl]
Remember , sir , to us your possession of this wealth — nay , your whole
记住 , 先生 , 到 我们 你的 拥有 的 这 财富 — 不 , 你的 所有的
[ɪg'zɪstəns] — [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] . -
existence — is a mystery . '
存在 — 是 一个 神秘 . -

先生, 请记住, 对我们来说, 您拥有这笔财富——不, 您的整个存在——都是一个谜。

- [ju:; jɔ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,
' You want to know who I am ? ' said the old man drawing himself up ,
- 你 想 到 知道 WHO 我 是 ? - 说 这 老的 男人 绘画 他自己 向上 ,
“你想知道我是谁?”老人说着, 挺直了身子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:'tɜ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['dɪɡnəti] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ʃ'rʌŋkən] [fɔ:rm]
with a sudden hauteur which was not without dignity , despite his shrunken form
和 一个 突然 高 哪个 曾是 不是 没有 尊严 , 尽管 他的 缩小 形式
[ænd; ənd] [ɡroʊ'tesk] [ə'pɪrəns] . -
and grotesque appearance . '
和 怪诞 外观 . -

尽管他身形消瘦, 外表怪诞, 但他却突然流露出一种傲慢, 这种傲慢并非毫无尊严。

[wel] , [sɜ:r] .
Well , sir :
出色地 , 先生 :

好的, 先生。

[aɪ][eɪ 'em] - - - - -
I am - - - - - '
我 是 - - - - -

我是 - - '

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd]
He checked himself abruptly , and looked round the room with a scared
他 已检查 他自己 突然 , 和 看起来 圆形的 这 房间 和 一个 害怕的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他猛然回过神来, 惊恐地环顾四周。

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , - [hi:; hi] ['mʌtəd] ; - ['kɔ:ʃ(ə)n] , ['kɔ:ʃ(ə)n] !
' No , no , no , ' he muttered ; ' caution , caution !
- 不 , 不 , 不 , - 他 低声说道 ; - 警告 , 警告 !

“不, 不, 不,”他喃喃自语道; “小心, 小心! ”

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [jet] ; [ji:; jɪ] [wɔ:rnd] [em 'i:] — [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [weɪt] ;
They have not done with me yet ; she warned me — they are lying in wait ;
他们 有 不是 完毕 和 我 然而 ; 她 警告 我 — 他们 是 说谎 在 等待 ;
他们还没放过我; 她警告过我——他们正埋伏着。

[aɪ] ['mʌsnt] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ðer; ðər][træp] . -
I mustn't walk into their trap . '
我 不得 走 进入 他们的 陷阱 . -

我绝不能落入他们的陷阱。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] , [hi:; hi] [sed] , [ˈhɔ:tlɪ] ,
And then turning to Lord Hartfield , he said , haughtily ,
和 然后 转弯 到 主 哈特菲尔德 , 他 说 , 傲慢地 ,
然后他转向哈特菲尔德勋爵, 傲慢地说:

- [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [tel] [ju:; jɔ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] , [sɜ:r] .
' I shall not condescend to tell you who I am , sir .
- 我 将 不是 屈尊 到 告诉 你 WHO 我 是 , 先生 .

“先生, 我恕不纡尊降贵地告诉您我是谁。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [rɪnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You must know that I am a gentleman , and that is enough for you .
你 必须 知道 那 我 是 一个 绅士 , 和 那 是 足够的 为了 你 .
你应该知道我是一位绅士, 这就足够了。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ɡɪft] [tuː; tə][jɔːr; jər] [waɪf] - — [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃest] — - [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [aɪ 'tiː]
There is my gift to your wife ' — pointing to the chest — ' take it or leave it
那里 是 我的 礼物 到 你的 妻子 - — 指向 到 这 胸部 - - 拿 它 或者 离开 它
.
.
.
.

“这是我送给你妻子的礼物,”他指着箱子说, “要不要都行。”
- [aɪ][jæl; jəl] [liːv] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , [waɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] . -
' I shall leave it , sir , with all due respect . '
- 我 将 离开 它 , 先生 , 和 全部到期的 尊重 . -
“先生, 恕我直言, 我就此告辞了。”

[ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
A frightful change came over the old man's face at this determined refusal .
一个 可怕 改变 来了 超过 这 老的 男人的 脸 在 这 决定 拒绝 .
面对如此坚决的拒绝, 老人的脸上露出了可怕的神色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɑʊəd] [æt; ət] [lɔːrd] [ˈhɑːrtʃiːld] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈskaʊlɪŋ] [braʊz] ; [hɪz; ɪz] [ˈblʌdləs]
His eyes glowered at Lord Hartfield under the heavy scowling brows ; his bloodless
他的 眼睛 怒目而视 在 主 哈特菲尔德 在下面 这 重的 皱眉 眉毛 ; 他的 无血
[lɪps] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] .
lips worked convulsively .
嘴唇 工作 痉挛地 .
他浓重的眉毛下, 目光凶狠地瞪着哈特菲尔德勋爵; 他苍白的嘴唇抽搐着。

- [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] ? -
' Do you take me for a thief ? '
- 做 你 拿 我 为了 一个 贼 ? -
你把我当成小偷了吗?

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .
他惊呼道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][ɡoʊld] — [ðæt] [ɡoʊld][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [sel]
' Are you afraid to touch my gold — that gold for which men and women sell
- 是 你 害怕的 到 触碰 我的 金子 — 那 金子 为了 哪个 男人 和 女性 卖
[ðer; ðər] [soʊlz] ,
their souls ,
他们的 灵魂 ,
你不敢碰我的黄金吗? 那可是人人都愿意出卖灵魂去换的黄金啊!

[blæst][ðer; ðər][laɪvz; livz][waɪð; wɪθ] [feɪm] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] , [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˈoʊvər]
blast their lives with shame , and pain , and dishonour , all the world over
爆炸 他们的 生活 和 耻辱 , 和 疼痛 , 和 羞辱 , 全部 这 世界 超过
?
?
?
?
让他们生活充满耻辱、痛苦和不光彩, 遍及全世界?

[du:][ju:; jʊ][stænd] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] — [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
Do you stand aloof from it — refuse to touch it , as if it were
做 你 站立 超然 从 它 — 拒绝 到 触碰 它 , 作为 如果 它 是
[ɪn'fektɪd] ?
infected ?
已感染 ?

你会对它敬而远之，拒绝触碰它，仿佛它已被感染？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [gɜ:rl] !
And you , too , girl !
和 你 , 也 , 女孩 !

还有你，姑娘！

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [sens] ?
Have you no sense ?
有 你 不 感觉 ?

你难道没有一点常识吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən][ɪ'diət] ? -
Are you an idiot ? ' -
是 你 一个 笨蛋 ? -

你是白痴吗？

- [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbəndz] [wɪʃ] , - ['meri] ['ænsər] , ['kwaiətli] ; - [ænd; ənd] ,
' I can do nothing against my husband's wish , ' Mary answered , quietly ; ' and ,
- 我 能 做 没有什么 反对 我的 丈夫的 希望 , - 玛丽 回答 , 悄悄 ; - 和 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

“我不能违背我丈夫的意愿，”玛丽平静地回答道；“而且，的确，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] .
there is no need for us to take your money .
那里 是 不 需要 为了 我们 到 拿 你的 钱 .

我们没有必要收取您的钱。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] .
We are rich without it .
我们 是 富有的 没有 它 .

没有它，我们也很富有。

[pli:z] [li:v] [ðæt] [tʃest] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
Please leave that chest to a hospital .
请 离开 那 胸部 到 一个 医院 .

请把那个箱子送到医院。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] . -
It will be ever so much better than giving it to us . ' -
它 将要 是 曾经 所以 很多 更好的 比 给予 它 到 我们 . -

这肯定比把它给我们要好得多。

- [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ? -
' You told me you were going to marry a poor man ? ' -
- 你 讲述 我 你 是 去 到 结婚 一个 贫穷的 男人 ? -

“你跟我说过你要嫁给一个穷人？ ”

- [aɪ] [noʊ] .
' I know .
- 我 知道 .

‘我知道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈtʃi:tɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪt] [mæn] .

But he cheated me , and turned out to be a rich man .
但 他 作弊 我 , 和 转向 出去 到 是 一个 富有的 男人 :

但他骗了我, 结果却是个有钱人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪd] [ɪmˈpɑ:stər] , - [sed] [ˈmeri] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈklouzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,

He was a horrid impostor , ' said Mary , drawing closer to her husband ,
他 曾是 一个 可怕的 骗子 , - 说 玛丽 , 绘画 更近 到 她 丈夫 ,

“他是个可怕的冒名顶替者,”玛丽说着, 靠近了丈夫。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and smiling up at him .
和 微笑 向上 在 他 :

她抬头对他微笑。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [bɑ:ks] , [wɪt] [ʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑ:nərəs]

The old man flung down the lid of his strong box , which shut with a sonorous
这 老的 男人 扔 向下 这 盖 的 他的 强的 盒子 , 哪个 关闭 和 一个 响亮的

[klæŋ] .

clang .
铛 :

老人猛地合上保险箱的盖子, 盖子发出沉闷的“哐当”一声关上了。

[hi:; hi] [lɒkt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .

He locked it , and put the key in his pocket .
他 已锁定 它 , 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 :

他锁上了门, 然后把钥匙放进口袋里。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -

' I have done with you . '
- 我 有 完毕 和 你 : -

“我跟你完了。”

[hi:; hi] [sed] .

he said .
他 说 :

他说。

- [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][jɔ:; jər] [weɪz] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

' You can go your ways , both of you . '
- 你 能 去 你的 方式 , 两个都 的 你 :

你们两个可以各走各的路了。

[fu:lz] , [fu:lz] , [fu:lz] !

Fools , fools , fools !
傻瓜 , 傻瓜 , 傻瓜 !

傻瓜, 傻瓜, 傻瓜!

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [ˈpi:pld] [wɪð; wɪθ] [roʊgz] [ænd; ənd] [fu:lz] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ,

The world is peopled with rogues and fools ; and , by heaven ,
这 世界 是 人 和 流氓 和 傻瓜 ; 和 , 经过 天堂 ,

世上到处都是恶棍和傻瓜; 而且, 天哪,

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊgz] ! -

I would rather have to do with the rogues ! '
我 会 相当 有 到 做 和 这 流氓 ! -

我宁愿和那些恶棍打交道!

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɑ:rm] - [tʃer] , [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn]
He flung himself into an arm - chair , one of the few objects of furniture in
他 扔 他自己 进入 一个 手臂 - 椅子 , 一 的 这 很少 对象 的 家具 在
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

他猛地扑进一把扶手椅里，那是房间里为数不多的家具之一。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [ə'loʊn] .

and left them to find their way back alone .
和 左边 他们 到 寻找 他们的 方式 后退 独自的 .

然后就让他们自己想办法回去。

- [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , - [sed] [bɜ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plai] .

' Good - night , sir , ' said Lord Hartfield ; but the old man made no reply .
- 好的 - 夜晚 , 先生 , - 说 主 哈特菲尔德 ; 但 这 老的 男人 制成 不 回复 .

“晚安，先生，”哈特菲尔德勋爵说道；但老人没有回答。

[hi:; hi] [sæt] ['fraʊnɪŋ] ['sʌlənlɪ] .

He sat frowning sullenly .
他 卫星 皱眉 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地坐在那里，眉头紧锁。

- [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , - [sed] ['meri] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)] [voɪs] , ['bri:ðɪŋ] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] .

' Good - night , sir , ' said Mary , in her gentle voice , breathing infinite pity .
- 好的 - 夜晚 , 先生 , - 说 玛丽 , 在 她 温和的 嗓音 , 呼吸 无限 遗憾 .

“晚安，先生，”玛丽用温柔的声音说道，语气中充满了无尽的怜悯。

- [gʊd] - [naɪt] , [tʃaɪld] , - [hi:; hi] [graʊld] .

' Good - night , child , ' he growled .
- 好的 - 夜晚 , 孩子 , - 他 咆哮 .

“晚安，孩子，”他低声说道。

- [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['mærid] [æn; ən] [æs] . -

' I am sorry you have married an ass . '
- 我 是 对不起 你 有 已婚 一个 屁股 . -

“我很遗憾你嫁了个蠢货。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['meri] [kʊd; kəd] [stænd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'plai]

This was more than Mary could stand , and she was about to reply
这 曾是 更多的 比 玛丽 可以 站立 , 和 她 曾是 关于 到 回复

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ækɹɪmoʊni] ,

with some acrimony ,
和 一些 尖刻 ,

玛丽再也无法忍受了，她正要恶狠狠地回击。

[wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər] [ə'wei] .

when her husband put his hand upon her lips and hurried her away .
什么时候 她 丈夫 放 他的 手 之上 她 嘴唇 和 慌忙 她 离开 .

这时，她丈夫把手放在她的嘴唇上，催促她离开。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðeɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['stɛdmən] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['kɑ:mənpleɪs] ['pɜ:rs(ə)n] ,

On the landing they met Mrs . Steadman , a stout , commonplace person ,
在 这 降落 他们 遇见 太太 . 斯特德曼 , 一个 肥硕 , 平凡 人 ,

在楼梯平台上，他们遇到了斯特德曼太太，她身材矮胖，为人普通。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ,

who always had the same half - frightened look ,
WHO 总是 有 这 相同的 一半 - 害怕 看 ,

他脸上总是带着那种半惊恐的神情，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][æn; ən][əˈbaɪdɪŋ] [ˈterər] ,
as of one who lived in the shadow of an abiding terror ,
作为 的 一 WHO 居住地 在 这 阴影 的 一个 遵守 恐怖 ;
仿佛生活在挥之不去的恐惧阴影下，

[ˈɑːbvɪəsli] [kaʊd] [ænd; ɛnd] [braʊ - [ˈbiːtn] [baɪ][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfelˌsaɪd]
obviously cowed and brow - beaten by her husband , according to the Fellside
明显地 胆怯 和 眉头 - 被打败 经过 她 丈夫 , 根据 到 这 山坡
[ˈhaʊshəʊld] .
household .
家庭 .

据费尔赛德一家称，她显然受到了丈夫的威逼和欺凌。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][bɔːrd] [ˈhɑːrtˌfiːld] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fiː; ji] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd]
At sight of Lord Hartfield and his wife she looked a little more frightened
在 视线 的 主 哈特菲尔德 和 他的 妻子 她 看起来 一个 小的 更多的 害怕
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

看到哈特菲尔德勋爵和他的妻子，她显得比平时更加害怕。

- [ˈgʊdnəs] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] !
' Goodness gracious , Lady Mary !
- 善良 亲切 , 女士 玛丽 !
“天哪，玛丽夫人！ ”

[haʊ] [ˈevər][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? -
how ever did you come here ? '
如何 曾经 做过 你 来 这里 ? -

你是怎么来到这里的？

[fiː; ji] [ɡɑːspt] , [nɑːt] [jet] [ˈhævɪŋ] [kwaɪt] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈməʊtɪd] .
she gasped , not yet having quite realised the fact that Mary had been promoted .
她 倒吸一口气 , 不是 然而 拥有 相当 意识到 这 事实 那 玛丽 有 到过 推广 .
她倒吸了一口气，还没完全意识到玛丽已经升职了。

- [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [pliːz] [ˈstɛdmənz] [ˈʌŋk(ə)l] — [hiː; hi] [brɔːt] [juːˈes][ɪn] [hɪr] , - [ˈmeri] [ˈænsər]
' We came to please Steadman's uncle — he brought us in here , ' Mary answered
- 我们 来了 到 请 斯特德曼的 叔叔 — 他 带来 我们 在 这里 , - 玛丽 回答
, [ˈkwaɪətli] .
, quietly :
, 悄悄 .

“我们来这里是为了讨好斯特德曼的叔叔——是他把我们带进来的,”玛丽平静地回答道。

- [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? -
' But where did you find him ? '
- 但 在哪里 做过 你 寻找 他 ? -

“可是你在哪里找到他的？ ”

- [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] — [dʒʌst][baɪ][hɜːr; hær] [leɪdiˈfɪps] [ruːm] . -
' In the corridor — just by her ladyship's room . '
- 在 这 走廊 — 只是 经过 她 夫人的 房间 . -

“就在走廊里——就在夫人房间旁边。”

- [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈstɛdmənz] [ˈpɑːkɪt] ,
' Then he must have taken the key out of Steadman's pocket ,
- 然后 他 必须 有 已采取 这 钥匙 出去 的 斯特德曼的 口袋 ,
“那么他一定是把钥匙从斯特德曼的口袋里拿走了。”

[ɔːr] [ˈstɛdmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [ˈsʌmwɛr] , - [ˈmʌtəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɛdmən] ,
or Steadman must have left it about somewhere , ' muttered Mrs . Steadman ,
或者 斯特德曼 必须 有 左边 它 关于 某处 , - 低声说道 太太 . 斯特德曼 ,

“或许斯特德曼把它落在某个地方了,”斯特德曼太太嘟囔道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['meri] .
as if explaining the matter to herself , rather than to Mary .
作为 如果 解释 这 事情 到 她自己 , 相当 比 到 玛丽 .

仿佛是在向自己解释这件事，而不是向玛丽解释。

- [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] .
' My poor husband is not the man he was .
- 我的 贫穷的 丈夫 是 不是 这 男人 他 曾是 .

“我可怜的丈夫已经不是以前的他了。”

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ɪn] [hɪr] .
And so you met him in the corridor , and he brought you in here .
和 所以 你 遇见 他 在 这 走廊 , 和 他 带来 你 在 这里 .

于是你在走廊里遇到了他，然后他把你带了进来。

[pʊr] [oʊld][dʒent(ə)lmən] !
Poor old gentleman !
贫穷的 老的 绅士 !

可怜的老先生！

[hi:; hi][gets] ['mædər] [ænd; ənd] ['mædər] ['evri] [deɪ] . -
He gets madder and madder every day . '
他 获得 茜草 和 茜草 每一个 天 . -

他每天都越来越生气。

- [ðer; ðər][ɪz] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , - [sed] [bɜ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] . -
' There is method in his madness , ' said Lord Hartfield . '
- 那里 是 方法 在 他的 疯狂 , - 说 主 哈特菲尔德 . -

“他的疯狂之中自有其道理，”哈特菲尔德勋爵说道。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['veri] [mʌt] [laɪk] ['sænəti][dʒʌst] [naʊ] .
He talked very much like sanity just now .
他 谈话 非常 很多 喜欢 理智 只是 现在 .

他刚才说话听起来很正常。

[hæz; həz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɜ:ŋ] ? -
Has your husband had the charge of him long ? '
有 你的 丈夫 有 这 收费 的 他 长的 ? -

你丈夫负责照顾他很久了吗？

[ˈmɪsɪz] . ['stɛdmən] ['ænsər] ['sʌmwʌt] [kən'fju:zədli] .
Mrs . Steadman answered somewhat confusedly .
太太 . 斯特德曼 回答 有些 困惑地 .

斯特德曼太太回答得有些含糊不清。

- [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [taɪm] , [sɜ:r] .
' A goodish time , sir .
- 一个 还不错 时间 , 先生 .

“还算不错，先生。”

[aɪ][kɑ:nt] [kwʌɪt] [ɪg'zæktli] [seɪ] — [taɪm] ['pa:sɪz][soʊ][kwaɪət][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
I can't quite exactly say — time passes so quiet in a place like this .
我 不能 相当 确切地 说 — 时间 通过 所以 安静的 在 一个 地方 喜欢 这 .

我无法确切地说——在这样的地方，时间过得如此静谧。

[wʌn] ['hɑ:rdli] [ki:ps] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrɪz] . -
One hardly keeps count of the years . '
— 几乎 保持 数数 的 这 年 . -

人们几乎不会去计算岁月流逝。

- ['fɔ:rti] ['jɪrɪz] , [pər'hæps] ? -
' Forty years , perhaps ? '
- 四十 年 , 也许 ? -

“或许四十年吧？ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈstɛdmən] [blentʃt] [ˈʌndə] [ɔ:rd] [hɑ:rtfi:ldz] [ˈstedfæst] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]
Mrs . Steadman blenched under Lord Hartfield's steadfast look — a look which
太太 . 斯特德曼 漂白 在下面 主 哈特菲尔德 坚定不移 看 — 一个 看 哪个
[ˈkwɛstʃənd] [mɔ:ɹ] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
questioned more searchingly than his words .
被质问 更多的 仔细地 比 他的 字 .

斯特德曼夫人被哈特菲尔德勋爵坚定的目光吓得脸色发青——这种目光比他的话语更具探究性。

- [ˈfɔ:rtɪ] [ˈjɪɹz] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] . -
' Forty years , ' she repeated , with a faint laugh . '
- 四十 年 , - 她 重复 , 和 一个 头晕的 笑 . -

“四十年,”她重复道, 带着一丝轻笑。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][æz; əz] [ɔ:ŋ] .
Oh , dear no , sir , not a quarter as long .
哦 , 亲爱的 不 , 先生 , 不是 一个 四分之一 作为 长的 .

哦, 天哪, 先生, 不到四分之一那么长。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪɹz] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
It isn't so many years , after all ,
它 不是 所以 许多 年 , 后 全部 ,

毕竟也没过多少年。

[sɪns] [ˈstɛdmənz] [pʊr] [oʊld][ˈʌŋk(ə)] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ˈstɛdmən] ,
since Steadman's poor old uncle went a little queer in his head ; and Steadman ,
自从 斯特德曼的 贫穷的 老的 叔叔 去 一个 小的 酷儿 在 他的 头 ; 和 斯特德曼 ,
自从斯特德曼可怜的老叔叔精神有点古怪之后; 而斯特德曼,

[ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [hoʊm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [spər] [ru:m] ,
having such a quiet home here , and plenty of spare room ,
拥有 这样的 一个 安静的 家 这里 , 和 很多 的 空闲的 房间 ,
这里环境清幽, 而且有很多空余房间,

[meɪd] [boʊld][tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [gɪv] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld][mæn][ə; eɪ] [hoʊm] ,
made bold to ask her ladyship if he might give the poor old man a home ,
制成 大胆的 到 问 她 夫人 如果 他 可能 给 这 贫穷的 老的 男人 一个 家 ,
他大胆地问夫人是否可以收留这位可怜的老人。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ˈnoʊbə:di:z, ˈnoʊbədi:z] [wei] . -
where he would be in nobody's way . '
在哪里 他 会 是 在 没有人 方式 . -

他不会妨碍任何人。

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [lʌgʻzʊəriəs] [hoʊm] , - [ˈænsər]
' And the poor old man seems to have a very luxurious home , ' answered
- 和 这 贫穷的 老的 男人 似乎 到 有 一个 非常 豪华 家 , - 回答
[ɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] . -
Lord Hartfield . '
主 哈特菲尔德 . -

“而这位可怜的老人似乎拥有一处非常豪华的住所,”哈特菲尔德勋爵回答道。

[preɪ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈstɛdmənz] [ˈʌŋk(ə)] [lɜ:rn] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈhʊkə] ? -
Pray when and where did Mr . Steadman's uncle learn to smoke a hookah ? '
祈祷 什么时候 和 在哪里 做过 先生 . 斯特德曼的 叔叔 学习 到 抽烟 一个 水烟 ? -

请问斯特德曼先生的叔叔是什么时候、在哪里学会抽水烟的?

[ˈsɪmp(ə)] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈstɛdmən] .
Simple as the question was , it proved too much for Mrs . Steadman .
简单的 作为 这 问题 曾是 , 它 已证实 也 很多 为了 太太 . 斯特德曼 .

这个问题虽然很简单, 但对斯特德曼太太来说却太难了。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈfɔːltəd] [sʌm; səm][ˌʌnɪntelɪdʒəb(ə)][rɪˈplaɪ] .
She only shook her head , and faltered some unintelligible reply .
她 仅有的 摇晃 她 头 , 和 犹豫不决 一些 无法理解 回复 .

她只是摇了摇头，结结巴巴地回答了一些含糊不清的话。

- [wer] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] ? - [æskt] [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] ;
' Where is your husband ? ' asked Lord Hartfield ;
- 在哪里 是 你的 丈夫 ? - 问 主 哈特菲尔德 ;

“你丈夫在哪里？”哈特菲尔德勋爵问道；

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] . -
' I should like to have a little talk with him , if he is disengaged . '
- 我 应该 喜欢 到 有 一个 小的 讲话 和 他 , 如果 他 是 脱离 . -

“如果他无所事事，我想和他谈谈。”

- [hiː; hi][ɪz][nɔːt] [ˈveri] [wel] , [maɪ][bɔːrd] , - [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɛdmən] .
' He is not very well , my lord , ' answered Mrs . Steadman .
- 他 是 不是 非常 出色地 , 我的 主 , - 回答 太太 . 斯特德曼 .

“老爷，他身体不太好。”斯特德曼太太回答道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪlɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst][sɪks] [ˌmʌnθs] ,
' He has been ailing off and on for the last six months ,
- 他 有 到过 生病 离开 和 在 为了 这 最后的 六 几个月 ,

“过去六个月来，他的身体一直时好时坏。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈdɔːktər] ,
but I couldn't get him to see the doctor ,
但 我 不能 得到 他 到 看 这 医生 ,

但我没能让他去看医生。

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bæd] [helθ] .
or to tell her ladyship that he was in bad health .
或者 到 告诉 她 夫人 那 他 曾是 在 坏的 健康 .

或者告诉夫人他身体不好。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡʊʊ][hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ˌʌv; əv]
And about a week ago he broke down altogether , and fell into a kind of
和 关于 一个 星期 前 他 打破 向下 共 , 和 跌倒 进入 一个 种类 的
[ˈdraʊzi] [steɪt] .
drowsy state .
昏昏欲睡 状态 .

大约一周前，他彻底崩溃了，陷入了一种昏昏欲睡的状态。

[hiː; hi] [kiːps] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
He keeps about , and he does his work pretty much the same as usual ,
他 保持 关于 , 和 他 做 他的 工作 漂亮的 很多 这 相同的 作为 通常 ,

他照常来回走动，工作也基本和往常一样。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but I can see that it's too much for him .
但 我 能 看 那 它是 也 很多 为了 他 .

但我看得出来，这对他来说负担太重了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [aɪ][kæn; kən] [let] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
If you like to come downstairs I can let you through the lower door into the
如果 你 喜欢 到 来 楼下 我 能 让 你 通过 这 降低 门 进入 这
[hɔːl] ;
hall ;
大厅 ;

如果你愿意下楼，我可以让我们从下面的门进入走廊；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʊk] [ʌp] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] ['hi:l] [biː; bi][æt; ət][jɔː; jəː]
and if he should have woke up since I have left him he'll be at your
和 如果 他 应该 有 觉醒 向上 自从 我 有 左边 他 地狱 是 在 你的
['lɔːrdʃɪps] ['sɜːrvɪs] .
lordship's service .
领主的 服务 .

如果他在我离开后醒了过来，他将随时听候您的差遣。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [nɔːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] . -
But I'd rather not wake him out of his sleep . '
但 ID 相当 不是 唤醒 他 出去 的 他的 睡觉 . -

但我还是不想吵醒他。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] .
' There is no occasion .
- 那里 是 不 场合 .

没有理由这样做。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [kiːp] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
What I have to say will keep till to - morrow . '
什么 我 有 到 说 将要 保持 直到 到 - 明天 . -

我的话留到明天再说。

[lɔːrd] ['hɑːrtfiːld] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][waɪf] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['stɛdmən] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [dɑːrk]
Lord Hartfield and his wife followed Mrs . Steadman downstairs to the low dark
主 哈特菲尔德 和 他的 妻子 随后 太太 . 斯特德曼 楼下 到 这 低的 黑暗的
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

哈特菲尔德勋爵和他的妻子跟着斯特德曼夫人下了楼，来到了低矮昏暗的走廊里。

[wer] [æn; ən][oʊld] [ert] - [deɪ] [klaːk] [tɪkt] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ɐnd] ['sɔːləm] [biːt] ,
where an old eight - day clock ticked with hoarse and solemn beat ,
在哪里 一个 老的 八 - 天 钟 勾选 和 嘶哑 和 庄严 打 ,

那里，一座古老的八日钟发出沙哑而庄严的滴答声。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [faɪn] [stægz] [hed] ['oʊvər] [iːt] ['dɔːrweɪ] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːrmər]
and a fine stag's head over each doorway gave evidence of some former
和 一个 美好的 雄鹿 头 超过 每个 门口 给予 证据 的 一些 以前的
- ['spɔːrtɪŋ] [teɪsts] .
Haselden's sporting tastes .
- 体育 口味 .

每个门框上方都挂着一个精美的鹿头，这表明哈塞尔登的一些前居民具有运动爱好。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pænlɪd] ['pɑːrlər] [stʊd] [hæf] - [wei] ['oʊpən] ;
The door of a small panelled parlour stood half - way open ;
这 门 的 一个 小的 镶板 客厅 站立 一半 - 方式 打开 ;

一间小型镶板客厅的门半开着；

[ænd; ɐnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [lɔːrd] ['hɑːrtfiːld] [sɔː] [dʒeɪmz] ['stɛdmən] [ə'sliːp] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer]
and within the room Lord Hartfield saw James Steadman asleep in an arm - chair
和 之内 这 房间 主 哈特菲尔德 锯 詹姆斯 斯特德曼 睡着了 在 一个 手臂 - 椅子
[baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
by the fire ,
经过 这 火 ,

在房间里，哈特菲尔德勋爵看到詹姆斯·斯特德曼正睡在壁炉旁的扶手椅里。

[wɪtʃ] [bəːnd] [æz; əz] ['brattli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsməs] [taɪm] .
which burned as brightly as if it had been Christmas time .
哪个 烧伤 作为 明亮地 作为 如果 它 有 到过 圣诞节 时间 .

它燃烧得像圣诞节一样明亮。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd] [ˈɪvəri] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [laɪt]
' **He was so chilly and shivery this afternoon that I was obliged to light** .
- 他 曾是 所以 寒冷 和 发抖 这 下午 那 我 曾是 有义务 到 光
[ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
a fire ,
- 一个 火 ,
“今天下午他冷得直哆嗦，所以我不得不生火取暖。”

- [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈstedmən] .
' **said Mrs. Steadman** .
- 说 太太 . 斯特德曼 .
斯特德曼太太说道。
- [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] [ˈheviːli] , - [sed] [ˈhɑːrtfiːld] .
' **He seems to be sleeping heavily , ' said Hartfield** .
- 他 似乎 到 是 睡眠 重度 , - 说 哈特菲尔德 .
“他看起来睡得很沉，”哈特菲尔德说。

- [dəunt] [əˈweɪkən] [hɪm; ɪm] .
' **Don't awaken him** .
- 不 觉醒 他 .
不要吵醒他。
[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] . -
I'll see him to - morrow morning before I go to London . '
患病的 看 他 到 - 明天 早晨 前 我 去 到 伦敦 . -
我明天早上去伦敦之前会见他。

- [hiː; hi] [sliːps] [hæf][ðə; ði][deɪ] [dʒʌst][æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz] [ðæt] , [maɪ][ˈlɔːrd] , - [sed] [ðə; ði][waɪf] ,
' **He sleeps half the day just as heavy as that , my lord , ' said the wife** ,
- 他 睡觉 一半 这 天 只是 作为 重的 作为 那 , 我的 主 , - 说 这 妻子 ,
“老爷，他一天睡上半天，睡得就像这样沉重，”妻子说道。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [er] .
with a troubled air .
- 和 一个 麻烦 空气 .
神情忧虑。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][kæən; kən][biː; bi] [raɪt] . -
' **I don't think it can be right** . '
- 我 不 思考 它 能 是 正确的 . -
“我觉得这不可能是对的。”
- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [ˈiːðər] , - [ˈænsər] [ˈlɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] .
' **I don't think so either , ' answered Lord Hartfield** .
- 我 不 思考 所以 任何一个 , - 回答 主 哈特菲尔德 .
“我也不这么认为，”哈特菲尔德勋爵回答道。

- [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːktər] . -
' **You had better call in the doctor** . '
- 你 有 更好的 称呼 在 这 医生 . -
你最好还是给医生打个电话。
- [aɪ] [wɪl] , [maɪ][ˈlɔːrd] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] .
' **I will , my lord , to - morrow morning** .
- 我 将要 , 我的 主 , 到 - 明天 早晨 .
“我明天早上会去，大人。”

[dʒeɪmz] [wɪl] [biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][emˈiː] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ;
James will be angry with me , I daresay ;
詹姆斯 将要 是 生气的 和 我 , 我 敢说 ;
我敢说，詹姆斯会生我的气；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [li:v] . -
but I must take upon myself to do it without his leave . '
但 我 必须 拿 之上 我 到 做 它 没有 他的 离开 . -

但我必须擅自行动，未经他允许。

[ʃi:; ʃɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] [ə'bɔ:n] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn] [ə'bʌv] ,
She led the way along a passage corresponding with the one above ,
她 引领 这 方式 沿着 一个 通道 相应的 和 这 一 多于 ,

她领着我们沿着一条与上面那条通道对应的通道前进，

[ænd; ənd] [ʌn'lɔ:kt] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:;][ə; eɪ] ['lɑ:bi] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['bɪljərd] - [ru:m] .
and unlocked a door opening into a lobby near the billiard - room .
和 已解锁 一个 门 开幕 进入 一个 大厅 靠近 这 台球 - 房间 .

然后打开了一扇通往台球室附近大厅的门。

- [kʌm] , ['mɑ:li] , [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bi:t] [em 'i:][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪftɪ] [geɪm] , - [sed] [bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] ,
' **Come , Molly , see if you can beat me at a fifty game** , ' **said Lord Hartfield** ,
- 来 , 莫莉 , 看 如果 你 能 打 我 在 一个 五十 游戏 , - 说 主 哈特菲尔德 ,

“来吧，莫莉，看看你能不能在五十分的比赛中赢我，”哈特菲尔德勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]
with the air of a man who wants to shake off the impression of some
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 想要 到 摇 离开 这 印象 的 一些

['dɑ:mɪnənt][aɪ'di:ə] .

dominant idea .
主导的 主意 .

他一副想要摆脱某种主导思想印象的样子。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'naɪəleɪt] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [pleɪ] , -
' **Of course you will annihilate me** , **but it will be a relief to play** , '
- 的 课程 你 将要 歼灭 我 , 但 它 将要 是 一个 宽慰 到 玩 , -

['ænsər] ['merɪ] .

answered Mary .
回答 玛丽 .

“你当然会把我打败，但能和你一起玩也是一种解脱，”玛丽回答道。

- [ðæt] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
' **That strange old man has given me a shock** .
- 那 奇怪的 老的 男人 有 给定 我 一个 震惊 .

“那个古怪的老人吓了我一跳。”

[ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
Everything about his surroundings is so different from what I expected .
一切 关于 他的 周围环境 是 所以 不同的 从 什么 我 预期的 .

他周围的一切都和我预想的截然不同。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] ['stɛdmənz] [kʌm] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] — [ænd; ənd] [ðoʊz]
And how could an uncle of Steadman's come by all that money — and those
和 如何 可以 一个 叔叔 的 斯特德曼的 来 经过全部 那 钱 — 和 那些

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜ:]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
jewels — if they were jewels ,
珠宝 — 如果 他们 是 珠宝 ,

如果那些真的是珠宝，那么斯特德曼的叔叔又怎么可能得到那么多钱和珠宝呢？

[ænd; ənd][nɑ:t]['bɪts][ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] [hæz; həz] [tʃɑ:pt] [ʌp] ,
and not bits of glass which the poor old thing has chopped up ,
和 不是 比特 的 玻璃 哪个 这 贫穷的 老的 事物 有 切碎 向上 ,

而不是那可怜的老家伙切碎的玻璃碎片。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'lu:d] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['treʒər] ? -
in order to delude himself with an imaginary treasure ? '
在 命令 到 妄想 他自己 和 一个 假想 宝藏 ? -

为了用一个虚构的宝藏来欺骗自己吗？

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈbɪts][ʌv; əv] [glæs] , [ˈmɑːli] . -
' **I do not think they are bits of glass , Molly .** '
- 我 做 不是 思考 他们 是 比特 的 玻璃 , 莫莉 . -

“我不认为它们是玻璃碎片，莫莉。”

- [ðeɪ] [ˈspɑːkld] [trəˈmendəsli] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] — [ˈaʊər; ɑːr] — [ðə; ði][ˈfæməli]
' **They sparkled tremendously — almost as much as my — our — the family**
- 他们 闪闪发光 非常 — 几乎 作为 很多 作为 我的 — 我们的 — 这 家庭

[ˈdaɪəmənds] , - [sed] [ˈmeri] ,
diamonds , ' said Mary ,
钻石 , - 说 玛丽 ,

“它们闪闪发光，几乎和我们家的钻石一样耀眼，”玛丽说。

[ˈpʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðæt] [ˈprɑːpərti] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [held] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz]
puzzled how to describe that property which she held in right of her position as
困惑 如何 到 描述 那 财产 哪个 她 握住 在 正确的 的 她 位置 作为

[ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [ˈregnənt] ;
countess regnant ;
伯爵夫人 统治者 ;

她不知道该如何描述她作为伯爵夫人所拥有的财产；

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈriːəl][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɜː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ruːˈloʊz] [ˈriːəl] [ˈmʌni] ,
' **but if they are real jewels , and all those rouleaux real money ,**
- 但 如果 他们 是 真实的 珠宝 , 和 全部 那些 缙缩 真实的 钱 ,

但如果它们是真珠宝，而且那些花环都是真金白银，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈstɛdmənz] [ˈʌŋk(ə)l] [brɪˈkʌm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [welθ] ? -
how could Steadman's uncle become possessed of such wealth ? '
如何 可以 斯特德曼的 叔叔 变得 拥有 的 这样的 财富 ? -

斯特德曼的叔叔怎么会拥有如此巨额的财富？

- [haʊ] , [ɪnˈdiːd] ? - [sed] [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] , [ˈtʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː]
' **How , indeed ? ' said Lord Hartfield , choosing his cue**
- 如何 , 的确 ? - 说 主 哈特菲尔德 , 选择 他的 提示

“究竟该如何做呢？”哈特菲尔德勋爵一边说着，一边拿起球杆。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɛɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [ˈkeɪmən] . -
ON BOARD THE ' CAYMAN . '
在 木板 这 - 鳄鱼 . -

在“开曼号”上。

[ˈ^jdʊjd] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ə; eɪ] [brɪːf] [braɪt] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd][ɡeɪn] ,
Goodwood had come and gone , a brief bright season of loss and gain ,
古德伍德 有 来 和 已消失 , 一个 简短的 明亮的 季节 的 损失 和 获得 ,

[faɪn] [gaʊnz] ,
fine gowns ,
美好的 礼服 ,

古德伍德赛马节已经过去，那是一个短暂而辉煌的赛季，充满了得失，以及华丽的礼服。

[flɜːrˈteɪŋ] , [ˈlɑːbstər] [ɪn] [ˈmeɪəˌneɪz] , [ˌjæmˈpeɪn] , [ˈsʌŋˌjaɪn] , [dʌst] , [ɡler] , [ˈbæb(ə)] [ʌv; əv] [ˈmeni]
flirtation , lobster en mayonaise , champagne , sunshine , dust , glare , babble of many
调情 , 龙虾 英文 蛋黄酱 , 香槟酒 , 阳光 , 灰尘 , 强光 , 潺潺 的 许多

[ˈvɔɪsɪz] , [səkˈsesɪz] , [ˈfeɪljɜːz] , [ˈtraɪəmfs] , [hjuːˌmɪliˈeɪŋ] .
voices , successes , failures , triumphs , humiliations .
声音 , 成功 , 失败 , 胜利 , 羞辱 .

调情、蛋黄酱龙虾、香槟、阳光、灰尘、眩光、嘈杂的人声、成功、失败、胜利、羞辱。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɪn] ['hɑːlədeɪ]
A very pretty picture to contemplate from the outside , this little world in holiday
一个 非常 漂亮的 图片 到 沉思 从 这 外部 , 这 小的 世界 在 假期
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

从外面看，这真是一幅非常美丽的画面，这个小世界披上了节日的盛装。

[freɪmd] [ɪn] ['grɪːnəri] !
framed in greenery !
框 在 绿植 !

绿意环绕！

[bʌt; bət][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['brəʊkən] ,
but just on the Brocken ,
但 只是 在 这 布罗肯 ,

但就在布罗肯河上，

[wer] [ðə; ði] ['naɪsɪst][gɜːrɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [pɪ,kjuːlɪ'ærəti][ʌv; əv]
where the nicest girl among the dancers had the unpleasant peculiarity of
在哪里 这 最友善的 女孩 之中 这 舞者 有 这 令人不快的 特点 的
['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [maʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] — [soʊ] [tuː] [hɪr] ['ʌndər] ['dɪfrənt] [fɔːrmz]
dropping a little red mouse out of her mouth — so too here under different forms
下降 一个 小的 红色的 老鼠 出去 的 她 嘴 — 所以 也 这里 在下面 不同的 表格
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [maɪs] ['drɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
there were red mice dropping about among the company .
那里 是 红色的 小鼠 下降 关于 之中 这 公司 .

剧中，最可爱的女舞者有个令人不快的怪癖，就是会从嘴里掉出一只红色的小老鼠——同样，剧中也出现了各种形式的红色老鼠，它们在舞团中四处掉落。

[hɪr] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn'sɑːlvənsɪ] ; [ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θreɪnd] [dɪ'vɔːrs] [suːt]
Here a hint of coming insolvency ; there a whisper of a threatened divorce suit
这里 一个 暗示 的 未来 破产 ; 那里 一个 耳语 的 一个 威胁 离婚 套装
,
.
,

这里隐隐透露出破产的迹象；那里又传出离婚诉讼的威胁。

[ˈsteɪvd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌkɒmprəmaɪzɪz] , [ˈfæməli] ['siːkrɪts] , ['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ˈevriweɪ] ;
staved off for a while , compromises , family secrets , little difficulties everywhere ;
挨饿 离开 为了 一个 尽管 , 妥协 , 家庭 秘密 , 小的 困难 到处 ;
[bɪ'troʊðd] [ˈkʌpəlz] ['smɑɪlɪŋli] [ək'septɪŋ] [kənˌgrætʃəleɪ(ə)nɪz] ,
betrothed couples smilingly accepting congratulations ,
未婚妻 情侣 微笑着 接受 恭喜! ,

暂时搁置了婚事，妥协、家庭秘密、到处都是小麻烦；订婚的情侣们面带微笑地接受着祝贺。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə'faɪənst] [wɜːr; wər] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [laɪf] ;
who should never have been affianced were truth and honour the rule of life ;
WHO 应该 绝不 有 到过 已订婚 是 真相 和 荣誉 这 规则 的 生活 ;

那些本不该订婚的人，他们的人生准则是真理和荣誉；

[fər'seɪkən] [waɪvz] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [frɪ'deləti] ;
forsaken wives pretending to think their husbands models of fidelity ;
被遗弃的 妻子们 假装 到 思考 他们的 丈夫们 模型 的 忠诚 ;

被抛弃的妻子假装认为她们的丈夫是忠诚的典范；

[ˈdʒoʊviəl] [ˈkri:tʃərz] [wið; wiθ][ˈru:ɪn] [ˈsterɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ; [ˈhaʊshəʊldz] [diˈvaɪdɪd][ænd; ənd]
jovial creatures with ruin staring in their faces ; households divided and
欢乐的 生物 和 废墟 凝视 在 他们的 面孔 ; 家庭 分割 和
[ˈʃæmɪŋ] [ˈju:niən] ;
shamming union ;
羞辱 联盟 ;
欢声笑语的人们，却面临着毁灭的威胁；家庭分裂，却假装团结；

[ˈɔ:lmoʊst][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈlɪvɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [mi:nz] ;
almost everybody living above his or her means ;
几乎 大家 活的 多于 他的 或者 她 方法 ;
几乎每个人都过着入不敷出的生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˈnoʊbɑ:di][ɪz] [ˈeni] [ˈbetər] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈhæpi:ə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər]
and the knowledge that nobody is any better or any happier than his neighbour
和 这 知识 那 无人 是 任何 更好的 或者 任何 更快乐 比 他的 邻居
[soʊˈsaɪtɪ:z][ˈoʊnli] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][kɑ:nsəˈleɪ](ə)n] .
society's only fountain of consolation .
社会的 仅有的 喷泉 的 安慰 .
并且知道没有人比他的邻居更好或更快乐，这是社会唯一的慰藉之源。

[ˈleɪdi] - [gaʊnz] [ænd; ənd][ˈpærəˌsɔ:lz][hæd; həd] [bɪn] [ədˈmaɪəd] , [hɜ:r; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [hæd; həd]
Lady Lesbia's gowns and parasols had been admired , her engagement had
女士 - 礼服 和 阳伞 有 到过 钦佩 , 她 订婚 有
[ˈfɜ:rniʃt] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈgɔ:sɪp] ,
furnished an infinity of gossip ,
提供 一个 无穷大 的 闲话 ,
莱斯比亚夫人的礼服和阳伞曾令人赞叹，她的订婚也引发了无数的闲言碎语。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - [ˈkɑ:nstənt] [ətˈtendəns] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [zest]
and the fact of Montesma's constant attendance upon her had given zest
和 这 事实 的 - 持续的 出席 之上 她 有 给定 热情
[tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
to the situation ,
到 这 情况 ,
蒙特斯玛的悉心照料反而给这段关系增添了乐趣。

[dʒʌst] [ðæt] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ˈperəl][ænd; ənd][ferˈtæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [ˈlʌvθ] .
just that flavour of peril and fatality which the soul of society loveth .
只是 那 味道 的 危险 和 死亡 哪个 这 灵魂 的 社会 爱 .
正是这种危险和致命的滋味，正是社会灵魂所钟爱的。

- [ɪz][ʃi:; ʃi] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ðəm; ðəm][bəʊθ] ? - [æskt] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈdaʊədʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevər] -
' Is she going to marry them both ? ' asked an ancient dowager of the ever -
- 是 她 去 到 结婚 他们 两个都 ? - 问 一个 古老的 老妇 的 这 曾经 -
[jʌŋ] [taɪp] .
young type .
年轻的 类型 .
“她要把他们两个都嫁给他们吗？”一位看起来永远年轻的老太太问道。

- [noʊ] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈsevən,oʊks] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈmæri] [wʌn] , [daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ;
' No , dear Lady Sevenoaks , she can only marry one , don't you know ;
- 不 , 亲爱的 女士 七橡树 , 她 能 仅有的 结婚 一 , 不 你 知道 ;
“不，亲爱的塞文奥克斯夫人，她只能嫁给一个人，你不知道吗？”
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [naɪs] [tu:; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [wið; wiθ] ;
but the other is nice to go about with ;
但 这 其他 是 好的 到 去 关于 和 ;
但另一个用起来很舒服；

[ænd; ɐnd][aɪ] [brɪli:v] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈlðər] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli] [laɪks] . -
and I believe it is the other she really likes . '
和 我 相信 它 是 这 其他 她 真的 点赞 . -

我相信她真正喜欢的是另一个。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈlðər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪks] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdaʊədʒər] ;
' It is always the other that a woman likes , ' answered the dowager ;
- 它 是 总是 这 其他 那 一个 女士 点赞 , - 回答 这 老妇 ;

“女人总是喜欢别人，”老太太回答说；

- [aɪ][eɪ 'em] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pəˈru:viən] — [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] [ˈkju:bən] — [maɪ'self] .
' I am madly in love with this Peruvian — no , I think you said Cuban — myself .
- 我 是 疯狂地 在 爱 和 这 秘鲁 — 不 , 我 思考 你 说 古巴 — 我 .

“我疯狂地爱上了这个秘鲁人——不，我想你说的是古巴人——我自己。”

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈkri:tʃər] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] .
I wish some good - natured creature would present him to me .
我 希望 一些 好的 - 自然 生物 会 展示 他 到 我 .

我希望有哪个好心人能把 he 介绍给我。

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈenɪbə:di] [hu:] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ][nekst]
If you know anybody who knows him , tell them to bring him to my next
如果 你 知道 任何人 WHO 知道 他 , 告诉 他们 到 带来 他 到 我的 下一个
[æftərˈnu:n] — [ˈsætərdeɪ] .
afternoon — Saturday .
下午 — 周六 .

如果你认识任何认识他的人，请告诉他们第二天下午（星期六）带 he 来找我。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] — [tʃʊz] — [məˈtʃi:n] — [ˈsmɪθsn] [əˈlaʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈhæŋər] - [ɑ:n] ?
But why does — chose — machin — Smithson allow such a handsome hanger - on ?
但 为什么 做 — 选择 — 机器 — 史密森 允许 这样的 一个 英俊的 衣架 - 在 ?

但为什么史密森会允许这样一个英俊的跟班待在他身边呢？

[ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [help] [hɪm'self] ;
After marriage I could understand that he might not be able to help himself ;
后 婚姻 我 可以 理解 那 他 可能 不是 是 有能力的 到 帮助 他自己 ;

结婚后，我能理解 he 可能无法控制自己；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ˈmæɪrɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][ˈdʒen(ə)rəli][hæz; həz][sʌm; səm][kaɪnd][lʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] . -
but before marriage a man generally has some kind of authority . '
但 前 婚姻 一个 男人 一般来说 有 一些 种类 的 权威 . -

但婚前，男人通常都拥有某种程度的权威。

[ðə; ði][wɜ:rld] [ˈwʌndə-d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈsevn,ʊks] [ˈwʌndə-d] ,
The world wondered a little , just as Lady Sevenoaks wondered ,
这 世界 想知道 一个 小的 , 只是 作为 女士 七橡树 想知道 ,

世人皆感到疑惑，正如塞文奥克斯夫人一样。

[æt; ət] [ˈsmɪθsənz] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ][ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [əˈtræktɪv] [æz; əz] - [tu:; tə][bi:; bi]
at Smithson's complacency in allowing a man so attractive as Montesma to be
在 史密森的 自满 在 允许 一个 男人 所以 吸引人的 作为 - 到 是

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][lʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [waɪf] ,
so much in the society of his future wife ,
所以 很多 在 这 社会 的 他的 未来 妻子 ,

史密森竟然如此自满地允许像蒙特斯马这样一位极具魅力的男子如此频繁地出现在他未来妻子的社交圈中，这令人愤慨。

[jet] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [sen'sɔ:riəs] [kʊd; kəd][bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['kju:bənz] ['mænər] ['ɔ:fərd] [noʊ]
yet even the censorious could but admit that the Cuban's manner offered no
然而 甚至 这 审查的 可以 但 承认 那 这 古巴人的 方式 提供 不
[graʊnd] [fɔ:r; fər] [ə'fens] .
ground for offence .
地面 为了 罪行 .

即使是爱挑剔的人也不得不承认，这位古巴人的举止并无冒犯之处。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['^jdʍjd] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] , - [æz; əz][sə'saɪətɪ] [pʊt][,aɪ 'ti:] :
He came to Goodwood ' on his own hook , ' as society put it :
他 来了 到 古德伍德 - 在 他的 自己的 钩 , - 作为 社会 放 它 :

正如社会上所说，他是“自作主张”来到古德伍德的：

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [hu:] [werz] [ə; eɪ] ['di:snt] [koʊt][ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['welʃər] [hæz; həz][ə; eɪ]
and every man who wears a decent coat and is not a welsher has a
和 每一个 男人 WHO 穿着 一个 体面的 外套 和 是 不是 一个 威尔士人 有 一个
[raɪt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [p'rɪti:st] [reɪs] - [kɔ:rs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
right to enjoy the prettiest race - course in England .
正确的 到 享受 这 最漂亮的 种族 - 课程 在 英格兰 .

凡是穿着体面外套且不是威尔士人的男人，都有权享受英格兰最美丽的赛马场。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] - ['kʌmpəni] ;
He spent a considerable part of the day in Lesbia's company ;
他 花费 一个 大量 部分 的 这 天 在 - 公司 ;

他当天大部分时间都和莱斯比亚在一起；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
but since she was the centre of a little crowd all the time ,
但 自从 她 曾是 这 中心 的 一个 小的 人群 全部 这 时间 ,

但由于她一直都是人群的中心，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ə'fens] [ɪn] [ðɪs] .
there could be no offence in this .
那里 可以 是 不 罪行 在 这 .

这其中没有任何冒犯之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第27/32页

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['noʊɪŋ] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]
He was a stranger , knowing very few people , and having nothing to do
他 曾是 一个 陌生人 , 会心 非常 很少 人们 , 和 拥有 没有什么 到 做
[bʌt; bət][tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm'self] .
but to amuse himself .
但 到 娱乐 他自己 .

他是个陌生人，认识的人很少，除了自娱自乐之外无事可做。

['smɪθsn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [frend] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [baʊnd]
Smithson was an old and familiar friend , and was in a measure bound
史密森 曾是 一个 老的 和 熟悉的 朋友 , 和 曾是 在 一个 措施 边界
[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][,hɑ:spɪ'tæləti] .
to give him hospitality .
到 给 他 热情好客 .

史密森是他的老朋友，两人关系很密切，因此史密森有义务热情款待他。

['mɪstər] . ['smɪθsn] [hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['spɛrɪŋ]
Mr . Smithson had recognised that obligation , but in a somewhat sparing
先生 . 史密森 有 已确认 那 义务 , 但 在 一个 有些 节省
['mænər] .
manner .
方式 .

史密森先生意识到了这项义务，但态度有些吝啬。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] ['bedtʃembər] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [leɪn] ['renəsɑ:ns] ['vɪlə] ;
There were a dozen unoccupied bedchambers in the Park Lane Renaissance villa ;
那里 是 一个 打 空置 卧室 在 这 公园 车道 复兴 别墅 ;
[bʌt; bət] ['smɪθsn] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz]['kju:bən] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [ɪft] [hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz][frʌm; frəm]
but Smithson did not invite his Cuban acquaintance to shift his quarters from
但 史密森 做过 不是 邀请 他的 古巴 熟人 到 转移 他的 四分之一 从

[ðə; ði] ['brɪstl] [tu:; tə][pɑ:rk] [leɪn] .
the Bristol to Park Lane .
这 布里斯托尔 到 公园 车道 .

但史密森并没有邀请他的古巴熟人将住处从布里斯托尔搬到公园巷。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɪv(ə)l][tu:; tə] [dɑ:n] ['gʊʊmez] :
He was civil to Don Gomez :
他 曾是 民用 到 大学教师 戈麦斯 :

他对唐·戈麦斯很客气：

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [kən'dʌkt]
but anyone who had taken the trouble to watch and study the conduct
但 任何人 WHO 有 已采取 这 麻烦 到 手表 和 学习 这 执行
[ænd; ənd][,səʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [men] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'vɪləti][wʌz; wəz]
and social relations of these two men would have seen that his civility was
和 社会的 关系 的 这些 二 男人 会 有 已见 那 他的 礼貌 曾是
[ə; eɪ] [fɔ:rst] [sə'vɪləti] ,
a forced civility ,
一个 强制 礼貌 ,

但凡花心思观察和研究过这两个人的行为举止和社交关系的人都会发现，他的礼貌是一种勉强的礼貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['spænjərdz] [sə'saɪəti] ['ʌndər] [kən'streɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
and that he endured the Spaniard's society under constraint of some kind .
和 那 他 忍受 这 西班牙人的 社会 在下面 约束 的 一些 种类 .

他在西班牙社会中忍受着某种束缚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɒz; wəz] ['flɒkɪŋ] [tu:; tə] [kauz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə] ,
And now all the world was flocking to Cowes for the regatta ,
和 现在 全部 这 世界 曾是 集群 到 考斯 为了 这 帆船赛 ,
现在全世界的人都涌向考斯参加帆船赛,

[ænd; ənd] ['lezbiə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['jæpəɾɒn] [wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n] [bɔ:rd] ['mɪstər] . ['smɪθsənz]
and Lesbia and her chaperon were established on board Mr . Smithson's
和 莱斯比亚 和 她 监护人 是 已确立的 在 木板 先生 . 史密森的
[jɑ:t] , [ðə; ði] ['keɪmən] ;
yacht , the Cayman ;
游艇 , 这 鳄鱼 ;
莱斯比亚和她的监护人被安排在史密森先生的游艇“开曼号”上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmən] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kru:] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvəd] ['oʊvər]
and the captain of the Cayman and all her crew were delivered over
和 这 队长 的 这 鳄鱼 和 全部 她 全体人员 是 发表 超过
[tu:; tə] ['lezbiə] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [slervz] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] ['laɪtəst] [breθ] .
to Lesbia to be her slaves and to obey her lightest breath .
到 莱斯比亚 到 是 她 奴隶 和 到 服从 她 最轻 气息 .
开曼号的船长和所有船员都被交给莱斯比亚，成为她的奴隶，服从她最轻微的呼吸。

[ðə; ði] ['keɪmən] [wɒz; wəz][tu:; tə][laɪ][æt; ət] ['æŋkər] [ɔ:f] [kauz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə] [wi:k] ;
The Cayman was to lie at anchor off Cowes for the regatta week ;
这 鳄鱼 曾是 到 说谎 在 锚 离开 考斯 为了 这 帆船赛 星期 ;
在帆船赛期间，“开曼号”将在考斯港外抛锚停泊;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər] [haɪd] , [ænd; ənd][laɪ][æt; ət] ['æŋkər] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]
and then she was to sail for Hyde , and lie at anchor there for
和 然后 她 曾是 到 帆 为了 海德 , 和 说谎 在 锚 那里 为了
[ə'nʌðər] [rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə] [wi:k] ;
another regatta week ;
其他 帆船赛 星期 ;
然后她将驶往海德，并在那里抛锚停泊一周，参加另一场帆船赛;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [hoʊ'tel][fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['lezbiə] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]
and she was to be a floating hotel for Lady Lesbia so long as the
和 她 曾是 到 是 一个 漂浮的 酒店 为了 女士 莱斯比亚 所以 长的 作为 这
[jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər] .
young lady would condescend to occupy her .
年轻的 女士 会 屈尊 到 占据 她 .
只要莱斯比亚夫人愿意屈尊入住，她将成为莱斯比亚夫人的水上酒店。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɔ:ltə'geðər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
The captain was an altogether exceptional captain , and the crew were a
这 队长 曾是 一个 共 非凡的 队长 , 和 这 全体人员 是 一个
[pɪkt] [kru:] , ['rʌdi] [feɪst] ,
picked crew , ruddy faced ,
挑选 全体人员 , 红润 面对 ,
船长是一位非常优秀的船长，船员们也都是精挑细选的，个个面色红润。

['sændi] ['wɪskərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɔ:l] , ['ɑ:nɪst] ,
sandy whiskered for the most part , Englishmen all , honest ,
沙 胡须 为了 这 最多 部分 , 英国人 全部 , 诚实的 ,
大部分是沙色胡须的英国人，诚实可靠。

['hɑ:rdi] ['feləʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][nəʊə][ænd; ənd][ðə; ði] [wɑ:ʃ] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:nɪst]
hardy fellows from between the Nore and the Wash , talking in an honest
耐寒的 伙伴们 从 之间 这 诺尔 和 这 洗 , 说 在 一个 诚实的
[prə'vɪnʃ(ə)l] ['pætwa:ɪ] ,
provincial patois ,
省级 方言 ,
来自诺尔河和沃什河之间的一群坚韧的小伙子，说着地道的方言。

[dæʃt] [wɪð; wɪθ] [si:] [slæŋ] .
dashed with sea slang .
虚线 和 海 俚语 .

夹杂着浓重的海员俚语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [pɪŋk][ænd; ənd] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈklenlɪnəs] ,
They were the very pink and pattern of cleanliness ,
他们 是 这 非常 粉色的 和 图案 的 清洁 ,

它们粉嫩的颜色和图案都象征着洁净，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkeɪmən] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn][wʌz; wəz] [ˈdæzliŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑːtləs]
and the Cayman herself from stem to stern was dazzling and spotless
和 这 鳄鱼 她自己 从 干 到 船尾 曾是 耀眼的 和 一尘不染

[tuː; tə][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈpeɪnf(ə)] [dɪˈɡri:] .
to an almost painful degree .
到 一个 几乎 痛苦 程度 .

而开曼号本身从船头到船尾都光彩夺目、一尘不染，简直到了令人难以忍受的地步。

[nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]
Not content with the existing arrangements of the yacht , which were at once
不是 内容 和 这 现存的 安排 的 这 游艇 , 哪个 是 在 一次

[ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriəs] ,
elegant and luxurious ,
优雅的 和 豪华 ,

尽管游艇现有的布置已经十分优雅奢华，但他仍然不满意。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [sent] [daʊn] [ə; eɪ][baːnd] [stri:t] [ʌpˈhoʊlstərər] [tuː; tə][ˈriːfɪt][ðə; ði] [səˈluːn]
Mr . Smithson had sent down a Bond Street upholsterer to refit the saloon
先生 . 史密森 有 发送 向下 一个 纽带 街道 室内装潢师 到 改装 这 酒吧

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ˈkæbɪn] .
and Lady Lesbia's cabin .
和 女士 - 舱 .

史密森先生派了一位邦德街的室内装潢师来重新装修沙龙和莱斯比亚夫人的船舱。

[ðə; ði][daːrk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][məˈrɑːkoʊ] [wɪtʃ] [ˈsuːtɪd] [ə; eɪ] [ˈmæskjələɪn] [ˈɑːkjəpənt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
The dark velvet and morocco which suited a masculine occupant would not have
这 黑暗的 天鹅绒 和 摩洛哥 哪个 适合 一个 男性 居住者 会 不是 有

[ˈhɑːmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɜːrlhʊd] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ;
harmonised with girlhood and beauty ;
协调 和 少女时代 和 美丽 ;

深色天鹅绒和摩洛哥皮家具适合男性居住，但与少女的青春和美丽并不相符；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsənz] [səˈluːn] , [æz; əz] [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈzaɪnd] , [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Mr . Smithson's saloon , as originally designed , had something of the
和 先生 . 史密森的 酒吧 , 作为 起初 设计 , 有 某物 的 这

[er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtæbəˌdʒi:] .
air of a tabagie .
空气 的 一个 烟草 .

而史密森先生的沙龙，按照最初的设计，却带着一股烟草店的气息。

[ðə; ði][baːnd] [stri:t] [mæn] [stript] [əˈwei] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][məˈrɑːkoʊ] , [plʌkt] [ʌp][ðə; ði]
The Bond Street man stripped away all the velvet and morocco , plucked up the
这 纽带 街道 男人 脱衣舞 离开 全部 这 天鹅绒 和 摩洛哥 , 拨弦 向上 这

[ˈtɜːrki] [ˈkɑːrpi] ,
Turkey carpet ,
火鸡 地毯 ,

邦德街的那个人剥去了所有的天鹅绒和摩洛哥皮，扯下了土耳其地毯。

[dreɪpt] [ðə; ði] [ˈskʌt(ə)] - [pɔːrts][wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈjeləʊ] [kriˈtɑːn] [ˈɡɑːnɪft] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈpɑːmˌpɑːn] ,
draped the scuttle - ports with pale yellow cretonne garnished with orange pompons ,
垂坠的 这 偷偷溜走 - 端口 和 苍白 黄色的 克雷顿 装饰 和 橙子 绒球 ,

用淡黄色印花棉布装饰舷窗，并点缀以橙色绒球，

[səb'du:d] [ðə; ði] [glɜ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd][ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)l][sɪlk] ,
subdued the glare of the skylight by a blind of oriental silk ,
低沉的 这 强光 的 这 天窗 经过 一个 瞎的 的 东方 丝绸 ;
用一块东方丝绸窗帘遮挡了天窗的强光。

[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [dɪ'væn] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rʒn] ['sædlbæg] , [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪndiən]
covered the divans with Persian saddlebags , the floor with a delicate Indian
涵盖 这 沙发 和 波斯语 马鞍袋 , 这 地面 和 一个 精美的 印度
[ˈmætɪŋ] ,
matting ,
垫子 ,
沙发上铺着波斯马鞍袋，地板上铺着精致的印度草席。

[ænd; ənd] ['fɜ:rniʃt] [ðə; ði] [sə'lu:n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][məʊst] ['femənɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
and furnished the saloon with all that was most feminine in the way of
和 提供 这 酒吧 和 全部 那 曾是 最多 女性 在 这 方式 的
[bæm'bu:] [tʃɜz] [ænd; ənd] [ti:] - [teɪblz] ,
bamboo chairs and tea - tables ,
竹子 椅子 和 茶 - 表格 ;
客厅里摆满了最具女性气息的竹椅和茶几。

[dʒæpə'ni:z] [skri:nz] [ænd; ənd][fænz][ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] ['kʌləɪŋ] .
Japanese screens and fans of gorgeous colouring .
日本人 屏幕 和 粉丝 的 华丽的 染色 .
日本屏幕和绚丽色彩的爱好者。

[hɪr] [ænd; ənd][ðɜ; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['flu:tɪd] ['jeləʊ] ['dreɪpəri] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [roʊdz]
Here and there against the fluted yellow drapery he fastened a large Rhodes
这里 和 那里 反对 这 凹槽 黄色的 布料 他 系紧 一个 大的 罗德岛
[plɛt] ;
plate ;
盘子 ;
在黄色褶皱帷幔的缝隙间，他别着一块大的罗德斯牌匾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and the thing was done .
和 这 事物 曾是 完毕 .
事情就这样办完了。

['leɪdi] - ['kæbɪn][wʌz; wəz][ɔ:l] [bæm'bu:] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] ['ɪndiə] ['mʌzɪn] .
Lady Lesbia's cabin was all bamboo and embroidered India muslin .
女士 - 舱 曾是 全部 竹子 和 绣花 印度 细棉布 .
莱斯比亚夫人的小屋全是竹子和绣花印度细棉布。

[æn; ən][ˈoʊv(ə)l] [glæs] , [freɪmd] [ɪn] ['drezdən] ['bɪskɪt] , [ə'dɔrnd] [ðə; ði][saɪd] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] ['berskɪn]
An oval glass , framed in Dresden biscuit , adorned the side , a large white bearskin
一个 椭圆形 玻璃 , 框 在 德累斯顿 饼干 , 装饰 这 边 , 一个 大的 白色的 熊皮
[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [flɔ:r] .
covered the floor .
涵盖 这 地面 .
侧面装饰着一个椭圆形玻璃，玻璃框是德累斯顿饼干色的，地板上铺着一张大的白色熊皮。

[ðə; ði] [bɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃɪsɪz] [fɜ:rst]['berbi] .
The berth was pretty enough for the cradle of a duchess's first baby .
这 泊位 曾是 漂亮的 足够的 为了 这 摇篮 的 一个 公爵夫人的 第一的 婴儿 .
这个床位非常漂亮，足以成为公爵夫人第一个孩子的摇篮。

['i:v(ə)n] ['lezbɪə] , [spɔɪld] [baɪ] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt] ,
Even Lesbia , spoiled by much indulgence and unlimited credit ,
甚至 莱斯比亚 , 被宠坏了 经过 很多 放纵 和 无限 信用 ,
即使是莱斯比亚，由于过度放纵和无限制的信贷而变得娇生惯养，

[geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nest] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈredi]
gave a little cry of pleasure at sight of the nest that had been made ready
给予 一个 小的 哭 的 乐趣 在 视线 的 这 巢 那 有 到过 制成 准备好
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 :

看到为她准备好的巢穴，她发出了一声愉悦的轻叫。

- [ˈriːəli] , [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ɪz] [ɪˈmensli] [kaɪnd] ! -
‘ Really , Mr . Smithson is immensely kind ! ’
- 真的 , 先生 : 史密森 是 非常 种类 ! -

“史密森先生真是太好了！ ”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 :

她惊呼道。

- [ˈsmiθsn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] , - [ˈænsər] [ˈleɪdi] - , - [ænd; ænd][juː; jʊ][dəʊnt] [hæf] [ɪˈnʌf]
‘ Smithson is always kind , ’ answered Lady Kirkbank , ‘ and you don’t half enough
- 史密森 是 总是 种类 , - 回答 女士 - , - 和 你 不 一半 足够的
[əˈpriːʃieɪt] [hɪm; ɪm] .
appreciate him :
欣赏 他 :

“史密森总是很和善，”柯克班克夫人回答说，“你对他的感激之情远远不够。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] [ˈkæbɪn] — [sʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][den] !
He has given me his very own cabin — such a dear little den !
他 有 给定 我 他的 非常 自己的 舱 — 这样的 一个 亲爱的 小的 丹 !

他把他的小屋送给了我——多么温馨的小窝啊！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][bəːksɪz][ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [ˈlʌvli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfelvz] ,
There are his cigar boxes and everything lovely on the shelves ,
那里 是 他的 雪茄 盒子 和 一切 迷人的 在这 货架 ,

架子上摆着他的雪茄盒和所有漂亮的东西。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələər] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] [pʊt][ˈoʊpən][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][juːz] — [ɔːl][ðə; ði]
and his own particular dressing - case put open for me to use — all the
和 他的 自己的 特别的 敷料 - 案件 放 打开 为了 我 到 使用 — 全部 这
[bæks] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrʌʃɪz] [uəˈpuːˈseɪ] [ˈsɪlvər] ,
backs of all the brushes repoussé silver ,
背部 的 全部 这 刷子 浮雕 银 ,

他还特意打开自己的化妆箱让我使用——所有化妆刷的背面都饰有银色浮雕，

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [sent] - [ˈbɒtlz] [fɪld] [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
and all the scent - bottles filled expressly for me .
和 全部 这 香味 - 瓶子 已填 明确地 为了 我 :

还有所有专门为我灌装的香水瓶。

[ɪf] [ðə; ði] [jɑːt] [wʊd] [ˈoʊnli][stænd] [kwɑɪt] [stiːl] ,
If the yacht would only stand quite still ,
如果 这 游艇 会 仅有的 站立 相当 仍然 ,

如果游艇能保持静止就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [drɪˈlɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] [haʊs] [aɪ][ˈevər] [steɪd] [ɪn] :
I should think it more delicious than the best house I ever stayed in :
我 应该 思考 它 更多的 可口的 比 这 最好的 房子 我 曾经 入住 在 :

我觉得它比我住过的最好的房子还要好吃：

[ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [aɪˈtiː][hæz; hæz][ʌv; əv] [ˈgəːɡlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
only I don't altogether enjoy that little way it has of gurgling up and down
仅有的 我 不 共 享受 那 小的 方式 它 有 的 淙淙 向上 和 向下
[pərˈpetʃuəli] . -
perpetually . '
永恒地 . -

只是我不太喜欢它那种不停上下汨汨流水的声音。

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [tʃiːf] [ˈbʌtlər] , [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [swɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
Mr . Smithson's chief butler , a German Swiss , and a treasure of intelligence
先生 . 史密森的 首席 管家 , 一个 德语 瑞士 , 和 一个 宝藏 的 智力
,
,
,

史密森先生的首席管家，一位德裔瑞士人，也是个博学多识的人。

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
had come down to take the domestic arrangements of the yacht into his
有 来 向下 到 拿 这 国内的 安排 的 这 游艇 进入 他的
[kənˈtrəʊl] .
control .
控制 .

他下船是为了接管游艇上的各项内部事务。

[ðə; ði][pɑːrk] [leɪn] [ˌʃef] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɑːn] [bɔːrd] , [ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [ˈstjuːərd] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]
The Park Lane chef was also on board , Mr . Smithson's steward acting as his
这 公园 车道 厨师 曾是 还 在 木板 , 先生 . 史密森的 管家 表演 作为 他的
[səˈbɔːrdɪnət] .
subordinate .
下属 .

帕克巷餐厅的主厨也在船上，史密森先生的管家担任他的下属。

[ðɪs] [ɡreɪt] [mæn] [ˈɡrʌmbld] [ˈsɔːrli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ;
This great man grumbled sorely at the smallness of his surroundings ;
这 伟大的 男人 咕哝 非常 在 这 小 的 他的 周围环境 ;

这位伟人对自己所处环境的狭小深感不满；

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [lʌɡˈʒʊəriəs] [jɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈkɪtʃɪnz]
for the most luxurious yacht was a poor substitute for the spacious kitchens
为了 这 最多 豪华 游艇 曾是 一个 贫穷的 代替 为了 这 宽敞 厨房
[ænd; ənd] [ˈstɔːruːmz] [ænd; ənd] [ˈstɪlruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmæn](ə)n] .
and storerooms and stillrooms of the London mansion .
和 储藏室 和 静置室 的 这 伦敦 大厦 .

即使是最豪华的游艇，也无法替代伦敦豪宅宽敞的厨房、储藏室和酿酒室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæbɪn][fɔːr; fər] [ˈleɪdi] - - [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ˈkɪbl] ,
There was a cabin for Lady Kirkbank's Rilboche and Lady Lesbia's Kibble ,
那里 曾是 一个 舱 为了 女士 - - 和 女士 - 狗粮 ,

那里有一间小屋，是给柯克班克夫人的里尔博什和莱斯比亚夫人的基布尔准备的。

[wer] [ðə; ði] [tuː] [maɪt] [ˈskwɑːb(ə)] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈliːzər] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
where the two might squabble at their leisure ; in a word ,
在哪里 这 二 可能 争吵 在 他们的 闲暇 ; 在 一个 单词 ,

两人可能会在闲暇时争吵；总之，

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [ˈfɔːrθɔːt] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jɑːt] [æz; əz]
everything had been done that forethought could do to make the yacht as
一切 有 到过 完毕 那 深思熟虑 可以 做 到 制作 这 游艇 作为
[ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈsoʊdʒɜːrɪn][æz; əz] [ˈeni] [ˈfloʊtɪŋ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
perfect a place of sojourn as any floating habitation ,
完美的 一个 地方 的 旅居 作为 任何 漂浮的 居住地 ,

为了让这艘游艇成为像任何海上住所一样完美的休憩之所，所有能想到的周全考虑都已完成。

[frʌm; frəm] [ˈnoʊəz] [ɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrient] [sˈtiːməz] , [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [meɪd] .
from Noah's Ark to the Orient steamers , had ever been made .
从 诺亚的 方舟 到 这 东方 蒸汽船 , 有 曾经 到过 制成 :

从诺亚方舟到东方轮船, 历史上从未有过这样的船只。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv][əˈpɑːn][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [dʒʊˈlaɪ] [æftərˈnuːn] [ðæt] [ˈleɪdi]
It was between four and five upon a delicious July afternoon that Lady
它 曾是 之间 四 和 五 之上 一个 可口的 七月 下午 那 女士
- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
Kirkbank and her charge came on board .
- 和 她 收费 来了 在 木板 :

那是一个美好的七月下午, 四点到五点之间, 柯克班克夫人和她照顾的人上了船。

[ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ædˈvæns] ,
The maids and the luggage had been sent a day in advance ,
这 女佣 和 这 行李 有 到过 发送 一个 天 在 进步 ,
女佣和行李都提前一天送来了。

[soʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempti] [bɑːksɪz][ɔːl] [stoʊd] [əˈweɪ] ,
so that everything might be in its place , and the empty boxes all stowed away ,
所以 那 一切 可能 是 在 它是 地方 , 和 这 空的 盒子 全部 已存放 离开 ,
这样所有东西都能各归其位, 空箱子也都能收起来。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [əˈraɪvd] .
before the ladies arrived .
前 这 女士们 到达的 :

在女士们到达之前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [wɔːk] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
They had nothing to do but walk on board and fling themselves into the
他们 有 没有什么 到 做 但 走 在 木板 和 一扔 他们自己 进入 这
[loʊ] [lʌɡˈzʊəriəs] [tʃerz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
low luxurious chairs ready for them on the deck ,
低的 豪华 椅子 准备好 为了 他们 在 这 甲板 ,
他们只需登上船, 然后一头栽进甲板上为他们准备的低矮豪华座椅里即可。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] ,
a little wearied by the heat and dust of a railway journey ,
一个 小的 疲惫 经过 这 热 和 灰尘 的 一个 铁路 旅行 ,
旅途中的炎热和尘土让我有些疲惫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [sens] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈkerz] [ʌv; əv][laɪf]
and with that delicious sense of languid indifference to all the cares of life
和 和 那 可口的 感觉 的 慵懒的 漠不关心 到 全部 这 关心 的 生活
[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsʌməɹ] [æftərˈnuːn] .
which seems to be in the very atmosphere of a perfect summer afternoon .
哪个 似乎 到 是 在 这 非常 气氛 的 一个 完美的 夏天 下午 :

以及那种慵懒惬意、对生活琐事漠不关心的美好感觉, 仿佛就存在于一个完美的夏日午后。

[ə; eɪ] [straɪpt] [ˈɔːnɪŋ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈbæskəts][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] — [pɪŋk] , [ænd; ənd]
A striped awning covered the deck , and great baskets of roses — pink , and
一个 有条纹的 棚 涵盖 这 甲板 , 和 伟大的 篮子 的 玫瑰 — 粉色的 , 和
[red] ,
red ,
红色的 ,

条纹遮阳篷覆盖着甲板, 上面摆放着几大篮玫瑰花——粉色的、红色的。

[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] — [wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈbaʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and yellow — were placed about here and there .
和 黄色的 — 是 放置 关于 这里 和 那里 :
黄色的——零星散布在各处。

[ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɒʊ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [bræs] [ˈket(ə)l] [hɪsɪŋ] [ˈmerəli] ,
Tea was ready on a low table , a swinging brass kettle hissing merrily ,
茶 曾是 准备好 在 一个 低的 桌子 , 一个 摇摆 黄铜 壶 嘶嘶声 兴高采烈地 ,
矮桌上已经泡好了茶, 一个摇晃的黄铜水壶发出欢快的嘶嘶声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ˈhəʊmlɪnɪs] .
with an air of supreme homeliness .
和 一个 空气 的 最高 家的感觉 .
散发着极致的温馨气息。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [fiˈʌnsɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [sæt]
Mr . Smithson had accompanied his fiancée from town , and now sat
先生 . 史密森 有 伴随 他的 未婚妻 从 镇 , 和 现在 卫星
[ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ɡloʊb] ,
reading the Globe ,
阅读 这 地球 ,
史密森先生陪着他的未婚妻从城里过来, 现在正坐在那里读《环球报》。

[ænd; ənd] [ˈmi:kli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ti:] ,
and meekly waiting for his tea ,
和 温顺地 等待 为了 他的 茶 ,
他温顺地等着喝茶,

[waɪl] [ˈlezbɪə] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈsɜ:rvɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][flouˈtɪlə][ʌv; əv][ˈboʊts] ,
while Lesbia took a languid survey of the shore and the flotilla of boats ,
尽管 莱斯比亚 采取 一个 慵懒的 民意调查 的 这 支撑 和 这 船队 的 船 ,
[ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][bɪɡ] ,
little and big ,
小的 和 大的 ,
莱斯比亚懒洋洋地环顾着海岸和那支由大小船只组成的小船队。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈleɪdɪ] - [ræpsədaɪzd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [jɑ:t] , [ˈpreɪzɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd]
and while Lady Kirkbank rhapsodised about the yacht , praising everything , and
和 尽管 女士 - 狂想曲 关于 这 游艇 , 赞扬 一切 , 和
[ˈkɔ:lɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [neɪm] .
calling everything by a wrong name .
呼叫 一切 经过 一个 错误的 姓名 .
而柯克班克夫人则对这艘游艇赞不绝口, 对一切都赞不绝口, 却把一切都叫错了名字。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [gest] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] .
He was to be their guest all day , and every day .
他 曾是 到 是 他们的 客人 全部 天 , 和 每一个 天 .
他将每天整天都是他们的客人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [ˈhʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈlezbɪə] [hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [tu:; tə]
They were to have enough of him , as Lesbia had observed to
他们 是 到 有 足够的 的 他 , 作为 莱斯比亚 有 观察到 到
[hɜ:r; hər] [ˈjæpəron] ,
her chaperon ,
她 监护人 ,
正如莱斯比亚向她的监护人所说, 她们已经受够了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɑɪs] [ʌv; əv] [dɪskənˈtent] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [æz; əz]
with a spice of discontent , not quite so delighted with the arrangement as
和 一个 香料 的 不满 , 不是 相当 所以 高兴极了 和 这 安排 作为
[hɜ:r; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [sweɪn] .
her faithful swain .
她 忠实 斯温 .
她带着一丝不满, 对这样的安排并不像她忠实的情人那样满意。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] ['ræptʃər] .
To him the idea was rapture .
 到他 他 这 主意 曾是 狂喜 .

对他来说，那就是狂喜。

- [juː; jə][hæv; həv] [kən'traɪvd] ['sʌmhəʊ] [tuː; tə] [ki:p] [em 'li:] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hɪðər'tuː] , -
You have contrived somehow to keep me very much at a distance hitherto ,
 你 有 人为的 不知何故 到 保持 我 非常 很多 在 一个 距离 迄今为止 ,
 [hiː; hi][tuːld] ['lezbiə] ,
he told Lesbia ,
 他 讲述 莱斯比亚 ,

“你不知用了什么办法，一直让我和你保持着很远的距离，”他告诉莱斯比亚。

- [ænd; ɛnd][aɪ] [fi:l] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][st'reɪndʒəz] ;
and I feel sometimes as if we were almost strangers ;
 和 我 感觉 有时 作为 如果 我们 是 几乎 陌生人 ;

“我有时觉得我们好像成了陌生人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɑ:t] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] ,
but a yacht is the best place in the world to bring two people together ,
 但 一个 游艇 是 这 最好的 地方 在 这 世界 到 带来 二 人们 一起 ,
 但游艇是世界上让两个人相聚的最佳场所。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [kaʊz] [wɪl] [meɪk] [juː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə] [i:tʃ] ['lðər] [ænd; ɛnd] [mɔːr] [tuː; tə]
and a week at Cowes will make us nearer to each other and more to
 和 一个 星期 在 考斯 将要 制作 我们 更近 到 每个 其他 和 更多的 到
 [i:tʃ] ['lðər] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [ɪn] ['lʌndən] ;
each other than three months in London ;
 每个 其他 比 三 几个月 在 伦敦 ;

在考斯待一周，比在伦敦待三个月更能拉近彼此的距离，增进彼此的感情；

- [ænd; ɛnd] ['lezbiə] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
and Lesbia had said nothing ,
 和 莱斯比亚 有 说 没有什么 ,

莱斯比亚什么也没说。

[ɪnwərdli] [rɪ'vɔʊltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] ['eni] ['nɪrər] [ænd; ɛnd] ['dɪrə] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn]
inwardly revolting at the idea of becoming any nearer and dearer to this man
 内心 令人作呕的 在 这 主意 的 成为 任何 更近 和 更贵 到 这 男人
 [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['mæri] .
whom she had pledged herself to marry .
 谁 她 有 承诺 她自己 到 结婚 .

她内心对与这个她已经发誓要嫁的男人变得更加亲近、更加依恋的想法感到反感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [jes] ,
She was to be his wife — yes ,
 她 曾是 到 是 他的 妻子 — 是的 ,

她将成为他的妻子——是的，

[sʌm; səm] [deɪ] — [ænd; ɛnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ðə; ði][sʌm; səm] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [su:n] :
some day — and it was his desire the some day should be soon :
 一些 天 — 和 它 曾是 他的 欲望 这 一些 天 应该 是 很快 :

总有一天——而且他希望这一天能尽快到来：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɪntərv(ə)] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət]
but in the interval her dearest privilege was the power to keep him at
 但 在 这 间隔 她 亲爱的 特权 曾是 这 力量 到 保持 他 在
 [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
a distance .
 一个 距离 .

但在此期间，她最珍视的特权是能够与他保持距离。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪ]
And yet she could not make up her mind to break with him , to say
和 然而 她 可以 不是 制作 向上 她 头脑 到 休息 和 他 , 到 说
[ˈɑːnɪstli] ,
honestly ,
诚实地 ,

然而，她始终无法下定决心与他分手，无法坦诚地说出这句话。

- [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [juː; jʊ] [mʌt]] ,
' I never liked you much ,
- 我 绝不 喜欢 你 很多 ,

我从来都不太喜欢你，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ɪnˈgeɪdʒd] [aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈlaɪkɪŋ] [juː; jʊ] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈevri] [deɪ] .
and now we are engaged I find myself liking you less and less every day .
和 现在 我们 是 已订婚的 我 寻找 我 喜欢 你 较少的 和 较少的 每一个 天 .

现在我们订婚了，我却发现自己一天比一天不喜欢你。

[seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvləs] [ˈmæɪrɪdʒ] .
Save me from the irrevocable wickedness of a loveless marriage .
节省 我 从 这 不可撤销的 邪恶 的 一个 无爱 婚姻 .

请救我脱离无爱婚姻带来的无可挽回的痛苦。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [let][em ˈiː][ɡoʊ] . -
Forgive me , and let me go . '
原谅 我 , 和 让 我 去 . -

请原谅我，放我走吧。

[noʊ] , [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [seɪ] .
No , this she could not bring herself to say .
不 , 这 她 可以 不是 带来 她自己 到 说 .

不，她实在说不出这句话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈvæljuːd][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
She did not like Mr . Smithson , but she valued the position he was able to
她 做过 不是 喜欢 先生 : 史密森 , 但 她 有价值的 这 位置 他 曾是 有能力的 到
[ɡɪv] [hɜːr; həɹ] .
give her :
给 她 .

她不喜欢史密森先生，但她很珍惜他能给她提供的职位。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈfɪnət] [welθ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈnaʊns] [ðæt]
She wanted to be mistress of that infinite wealth — she could not renounce that
她 通缉 到 是 情妇 的 那 无限 财富 — 她 可以 不是 放弃 那
[raɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
right to which she fancied she had been born ,
正确的 到 哪个 她 幻想 她 有 到过 出生 ,

她想成为那笔无穷财富的主人——她无法放弃她自认为与生俱来的权利。

[hɜːr; həɹ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] :
her right to be one of the Queens of Society :
她 正确的 到 是 一 的 这 皇后区 的 社会 :

她有资格成为上流社会的女王之一：

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][mæən] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kraʊn] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [kwiːn] ,
and the only man who had offered to crown her as queen ,
和 这 仅有的 男人 WHO 有 提供 到 王冠 她 作为 女王 ,

而唯一一个提出要为她加冕为女王的男人，

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] , [wʌz; wəz] [ˈhɔːrəs] [ˈsmɪθsn] .
to find her a palace and a court , was Horace Smithson .
到 寻找 她 一个 宫殿 和 一个 法庭 , 曾是 贺拉斯 史密森 .

为她找到宫殿和宫廷的是霍勒斯·史密森。

[wɪˈðəʊt] ['mɪstər] . ['smiθsn] [hɜːr; həɹ][fɜːrst][ˈsiːz(ə)n] [wəd] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ˈdaɪər] [ˈfeɪljər] .
Without Mr . Smithson her first season would have resulted in dire failure .
没有 先生 . 史密森 她 第一的 季节 会 有 结果 在 可怕的 失败 .

如果没有史密森先生，她的第一个赛季将会以惨败告终。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðæt] [ˈfeɪljər] ,
She might perhaps have endured that failure ,
她 可能 也许 有 忍受 那 失败 ,
她或许能够承受那次失败。

[ænd; ənd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][əˈbaɪd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsiːz(ə)n] ,
and been content to abide the chances of a second season ,
和 到过 内容 到 遵守 这 机会 的 一个 第二 季节 ,
并乐于接受第二季的可能性，

[hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeriːz] [ˈtraɪʌmf] .
had it not been for Mary's triumph .
有 它 不是 到过 为了 玛丽的 胜利 .
若非玛丽取得了胜利。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmeri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈlezbɪə] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈlezbɪə]
But for Mary to be a Countess , and for Lesbia to remain Lesbia
但 为了 玛丽 到 是 一个 伯爵夫人 , 和 为了 莱斯比亚 到 保持 莱斯比亚
[ˈhæsɪldən] , [ə; eɪ][ˈnʊbəːdi] ,
Haselden , a nobody ,
哈塞尔登 , 一个 无人 ,
但玛丽要成为伯爵夫人，而莱斯比亚却依然是莱斯比亚·哈塞尔登，一个无名小卒，

[dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəˈpriːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrænməðər] [huːz] [miːnz] [maɪt] [ˈæftər][ɔːl][biː; bi]
dependent upon the caprices of a grandmother whose means might after all be
依赖 之上 这 一掷千金 的 一个 祖母 谁 方法 可能 后 全部 是
[bʌt; bət] [ˈlɪmɪtɪd] — [nʊ] ,
but limited — no ,
但 有限的 — 不 ,
取决于祖母的任性，而祖母的经济能力毕竟可能有限——不，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˌkætəˈneɪʃn] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʊrd] .
such a concatenation as that was not to be endured .
这样的 一个 级联 作为 那 曾是 不是 到 是 忍受 .
这种连锁反应是不能容忍的。

[ˈlezbɪə] [təʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈfelˌsaɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər]
Lesbia told herself that she could not go back to Fellside to remain there
莱斯比亚 讲述 她自己 那 她 可以 不是 去 后退 到 山坡 到 保持 那里
[ɪnˈdefɪnətli] ,
indefinitely ,
无限期 ,
莱斯比亚告诉自己，她不能回到费尔赛德无限期地待在那里。

[ə; eɪ] [ˈspɪnstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] .
a spinster and a dependent .
一个 单身女子 和 一个 依赖 .
一个老处女和一个受抚养人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] [truː] [ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈmʌni] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld]
She had learnt the true value of money ; she had found out what the world
她 有 学会了 这 真的 价值 的 钱 ; 她 有 成立 出去 什么 这 世界
[wʌz; wəz] [laɪk] ;
was like ;
曾是 喜欢 ;
她明白了金钱的真正价值；她了解了世界的真相；

[ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz]
and it seemed to her that some such person as Mr . Smithson was
和 它 似乎 到 她 那 一些 这样的 人 作为 先生 : 史密森 曾是
[ɪˈsen](ə)l [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪgˈzɪstəns] ,
essential to her existence ,
基本的 到 她 存在 ,
在她看来, 像史密森先生这样的人对她的生存至关重要。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] [ɪz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .
just as a butler is a necessity in a house .
只是 作为 一个 管家 是 一个 必要性 在 一个 房子 .
就像管家是家庭的必需品一样。

[wʌn] [meɪ] [nɑ:t] [laɪk][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][pəʊst][mʌst; məst][bi:; bi] [fɪld] .
One may not like the man , but the post must be filled .
一 可能 不是 喜欢 这 男人 , 但 这 邮政 必须 是 已填 .
虽然可能不喜欢这个人, 但这个职位必须有人担任。

[əˈgen] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [θroʊ] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] , [ænd; ɐnd] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
Again , if she were to throw over Mr . Smithson , and speculate upon her
再次 , 如果 她 是 到 扔 超过 先生 : 史密森 , 和 推测 之上 她
[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][nekst] [jɪr] ,
chances of next year ,
机会 的 下一个 年 ,
再说, 如果她要抛弃史密森先生, 并展望一下她明年的机会,

[wʌt] [hoʊp][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbetər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsekənd] [ˈsi:z(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ?
what hope had she of doing better in her second season than in her first ?
什么 希望 有 她 的 正在做 更好的 在 她 第二 季节 比 在 她 第一的 ?
她有什么希望在第二季的表现比第一季更好呢?

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz] [blæŋk] .
The horizon was blank .
这 地平线 曾是 空白的 .
地平线一片空白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [pɑ:ˈti:] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [kɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n] .
There was no great parti likely to offer himself for competition .
那里 曾是 不 伟大的 派对 可能 到 提供 他自己 为了 竞赛 .
不太可能有哪位重量级人物愿意与他竞争。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [kʊd; kəd] [prəˈdu:s] .
She had seen all that the market could produce .
她 有 已见 全部 那 这 市场 可以 生产 .
她已经见识过市场上所有能生产的东西了。

[ˈwelθi] [ˈbætʃələz] , [haɪ] - [bɔ:rn] [ˈlʌvəz] , [kʊd; kəd][nɑ:t][dra:p][frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] .
Wealthy bachelors , high - born lovers , could not drop from the moon .
富裕 单身汉 , 高的 - 出生 恋人 , 可以 不是 降低 从 这 月亮 .
富有的单身汉, 出身高贵的恋人, 不可能从月球上掉下来。

[ˈlezbɪə] , [sku:ld] [baɪ] [ˈleɪdi] - , [nu:] [hɜ:r; hər] [ˈpɪrɪdʒ] [baɪ] [hɑ:rt] ; [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ] [nu:]
Lesbia , schooled by Lady Kirkbank , knew her peerage by heart ; and she knew
莱斯比亚 , 受过教育 经过 女士 - , 知道 她 贵族 经过 心 ; 和 她 知道
[ðæt] ,
that ,
那 ,
莱斯比亚师从柯克班克夫人, 对自己的贵族头衔了如指掌; 而且她也知道,

[ˈhævɪŋ] [mɪst] [ˌbɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bluː] [bʊk] [wɜːrθ]
having missed Lord Hartfield , there was really no one in the Blue Book worth
拥有 错过 主 哈特菲尔德 , 那里 曾是 真的 不 一 在 这 蓝色的 书 值得
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
waiting for .
等待 为了 .

错过了哈特菲尔德勋爵之后，蓝皮书上真的没有什么值得等待的人了。

[ðʌs] , [ˈkerɪŋ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [welθ] [kæn; kən] [baɪ] ,
Thus , caring only for those things which wealth can buy ,
因此 , 关怀 仅有的 为了 那些 事物 哪个 财富 能 买 ,

因此，人们只关心那些财富能够买到的东西。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪˈðəʊt] [ˈhɔːrəs] [ˈsmɪθsənz]
she had made up her mind that she could not do without Horace Smithson's
她 有 制成 向上 她 头脑 那 她 可以 不是 做 没有 贺拉斯 史密森的
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;

她下定决心，她离不开霍勒斯·史密森的钱；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [niːdʒ] [rɪˈzaɪn] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]
and she must therefore needs resign herself to the disagreeable necessity of
和 她 必须 所以 需求 辞职 她自己 到 这 令人不快的 必要性 的
[ˈteɪkɪŋ] [ˈsmiθsn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [təˈgeðər] .
taking Smithson and his money together .
采取 史密森 和 他的 钱 一起 .

因此，她不得不接受这个令人不快的现实，那就是把史密森和他的钱一起带走。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌɔːkəˈnɪr] [feɪt] [wʊd] [nɑːt][dɪˈvaɪd][ðə; ði][lɑːt] .
The great auctioneer Fate would not divide the lot .
这 伟大的 拍卖 命运 会 不是 划分 这 很多 .

伟大的拍卖师命运不愿分割这批拍品。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈʌvləs] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [noʊ] [prəˈdɪdʒəs]
She told herself that for her a loveless marriage was , after all , no prodigious
她 讲述 她自己 那 为了 她 一个 无爱 婚姻 曾是 , 后 全部 , 不 惊人
[ˈsækrɪfəs] .
sacrifice .
牺牲 .

她告诉自己，对她来说，一段没有爱情的婚姻终究算不上什么巨大的牺牲。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɑːrt] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]
She had found out that heart made but a small figure in the sum of
她 有 成立 出去 那 心 制成 但 一个 小的 数字 在 这 和 的
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

她发现，在她的一生中，心脏所占的比重微不足道。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪˈðəʊt] [lʌv] .
She could do without love .
她 可以 做 没有 爱 .

她不需要爱情。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈhæmənd] .
A year ago she had fancied herself in love with John Hammond .
一个 年 前 她 有 幻想 她自己 在 爱 和 约翰 哈蒙德 .

一年前，她曾自认为爱上了约翰·哈蒙德。

[ɪn][hɜ:r; hər][sɪ'klu:ʒ(ə)n][æt; ət][es 'ti:] . [bi:z] , [ɪn][ðə; ði][lɔ:ŋ] , [dʌl] ['ɔ:gəst] [deɪz] ,
In her seclusion at St . Bees , in the long , dull August days ,
在 她 隔离 在 英石 : 蜜蜂 ; 在 这 长的 ; 乏味的 八月 天 ;
在圣比斯隐居期间，在漫长而阴沉的八月日子里，
[ˈsɔ:ntərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ɪn][ðə; ði] ['melənkə:li] ['sʌnset] [ˈaʊər] ,
sauntering up and down by the edge of the sea , in the melancholy sunset hour ,
闲逛 向上 和 向下 经过 这 边缘 的 这 海 ; 在 这 忧郁 日落 小时 ;
在忧郁的日落时分，沿着海边漫步来回走动。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] ['wɜ:rθləs] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
she thought that her heart was broken , that life was worthless without the
她 想法 那 她 心 曾是 破碎的 ; 那 生活 曾是 毫无价值 没有 这
[mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
man she loved .
男人 她 喜爱 :
她觉得自己心碎了，没有了心爱的男人，生命毫无意义。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [felt] [ɔ:l] [ðɪs] ,
She had thought and felt all this ,
她 有 想法 和 毛毡 全部 这 ;
她曾想过、感受过这一切。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['strɔ:ŋli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['eni] [greɪt] [ˈefərt] ,
but not strongly enough to urge her to any great effort ,
但 不是 强烈 足够的 到 敦促 她 到 任何 伟大的 努力 ;
但这种强烈程度不足以促使她做出任何重大努力。

[nɑ:t] ['ki:nli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][bɜ:rst][hɜ:r; hər] [tʃeɪnz] .
not keenly enough to make her burst her chains .
不是 敏锐地 足够的 到 制作 她 爆裂 她 链条 :
还不足以让她挣脱锁链。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['sʌfə] [ðɪs] [lɔ:s] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['sækrɪfaɪs][hɜ:r; hər] [tʃænsɪz] [ʌv; əv]
She had preferred to suffer this loss than to sacrifice her chances of
她 有 首选 到 遭受 这 损失 比 到 牺牲 她 机会 的
['fju:tʃər] [ə'grændɪsmənt] .
future aggrandisement .
未来 扩张 :
她宁愿承受这次损失，也不愿牺牲未来飞黄腾达的机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'membə] [ðoʊz] ['sʌnset] [wɔ:ks] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,
And now she looked back and remembered those sunset walks by the sea ,
和 现在 她 看起来 后退 和 记得 那些 日落 散步 经过 这 海 ;
现在她回想起往事，想起了那些在海边漫步欣赏日落的时光。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] ['saɪlənt] ['sʌmə] [ˈaʊərz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
and all her thoughts and feelings in those silent summer hours ; and she
和 全部 她 想法 和 情怀 在 那些 沉默的 夏天 小时 ; 和 她
[smaɪld] [æt; ət][hɜ:r'self] ,
smiled at herself ,
微笑 在 她自己 ;
在那些静谧的夏日时光里，她所有的思绪和感受都涌上心头；她对着自己笑了笑。

[hæf][ɪn][sko:rn] , [hæf][ɪn] ['pɪti] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['wi:knəs] .
half in scorn , half in pity , for her own weakness .
一半 在 轻蔑 ; 一半 在 遗憾 ; 为了 她 自己的 弱点 :
一半是鄙夷，一半是怜悯，怜悯她自身的软弱。

[həʊ] ['i:zəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][du:] [wi'dəʊt] [hɪm; ɪm] [hu:] [æt; ət][ðæt] ['aʊər] [si:md] [ðə; ði]
How easily she had learned to do without him who at that hour seemed the
如何 容易地 她 有 学习 到 做 没有 他 WHO 在 那 小时 似乎 这
['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .
better part of her existence .
更好的 部分 的 她 存在 .

她多么轻易地就学会了没有他的日子，而当时的他似乎是她生命中最美好的部分。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [preɪz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][maɪld] [flɜ:r'teɪʃn] [æt; ət] - ['kæəs(ə)l] ,
A good deal of gaiety and praise , a little mild flirtation at Kirkbank Castle ,
一个 好的 交易 的 欢乐 和 称赞 , 一个 小的 温和的 调情 在 - 城堡 ,
[ænd; ənd][ləʊ] !
and lo !
和 洛 !

在柯克班克城堡，大家欢声笑语，互相赞扬，还进行了一番轻微的调情，瞧！

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['lʌvər] [br'gæən][tu:; tə] [groʊ] [dɪm][ænd; ənd] [blɜ:rd] , [laɪk] [ə; eɪ]['feɪdɪd]
the image of her first lover began to grow dim and blurred , like a faded
这 图像 的 她 第一的 情人 开始 到 生长 暗淡 和 模糊 , 喜欢 一个 褪色
['fəʊtəgræf] .
photograph .
照片 .

她第一个情人的影像开始变得模糊不清，就像一张褪色的照片。

[ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [æt; ət][kænz; kæn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kjʊr] .
A season at Cannes , and she was cured .
一个 季节 在 戛纳 , 和 她 曾是 治愈 .

在戛纳电影节待了一季之后，她痊愈了。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:rst] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
A week in London , and that first love was a thing of the past ,
一个 星期 在 伦敦 , 和 那 第一的 爱 曾是 一个 事物 的 这 过去的 ,
在伦敦待了一周，那段初恋就成了过去式。

[ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dri:mər] , [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]
a dream from which the dreamer awaketh , forgetting the things that he has
一个 梦 从 哪个 这 梦想家 醒来 , 遗忘 这 事物 那 他 有
[dremt] .
dreamt .
梦见 .

梦醒后忘记梦境内容的梦。

[rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] ,
Remembering all this she told herself that she had no heart ,
记住 全部 这 她 讲述 她自己 那 她 有 不 心 ,
想起这一切，她告诉自己，她没有心。

[ðæt] [lʌv] [ɔ:r][noʊ] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ,
that love or no love was a question of very little moment ,
那 爱 或者 不 爱 曾是 一个 问题 的 非常 小的 片刻 ,
爱与否，根本无关紧要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tʃʊʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd]
and that the personal qualities of the man whom she chose for a husband
和 那 这 个人的 品质 的 这 男人 谁 她 选择 为了 一个 丈夫
['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
mattered nothing to her ,
重要 没有什么 到 她 ,
她并不在意自己选择的丈夫的个人品质。

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ləndz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l]ˈsteɪtəs; ˈstætəs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hær]
provided that his lands and houses and social status came up to her
假如 那 他的 土地 和 房屋 和 社会的 地位 来了 向上 到 她
[ˈstændərd] [ʌv; əv] ['merɪt] .
standard of merit .
标准 的 优点 .

前提是他的土地、房屋和社会地位要达到她所期望的成就标准。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . [ˈsmɪθsənz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ləndz] ;
She had seen Mr . Smithson's houses and lands ;
她 有 已见 先生 . 史密森的 房屋 和 土地 ;

她参观过史密森先生的房屋和土地；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [əˈʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]
and she was distinctly assured that he would in due course be raised to the
和 她 曾是 明显地 保证 那 他 会 在 到期的 课程 是 提高 到 这
[ˈpɪrɪdʒ] .
peerage .
贵族 .

她非常确信，他迟早会被册封为贵族。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ðerfɔːr] , [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]ˈsætɪsfɑɪd] .
She had , therefore , every reason to be satisfied .
她 有 , 所以 , 每一个 原因 到 是 使满意 .

因此，她完全有理由感到满意。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈriːzənd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [nuː] [laɪf] ,
Having thus reasoned out the circumstances of her new life ,
拥有 因此 有理智的 出去 这 情况 的 她 新的 生活 ,

在这样仔细考虑了她新生活的种种境况之后，

[ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hær] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]ˈlæŋɡwɪd] [greɪs] , [wɪtʃ] [ˈhɑːmənaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær]
she accepted her fate with a languid grace , which harmonised with her
她 公认 她 命运 和 一个 慵懒的 优雅 , 哪个 协调 和 她
[ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [pəˈtrɪʃn] [ˈbjuːti] .
delicate and patrician beauty .
精美的 和 贵族 美丽 .

她以一种慵懒的优雅接受了自己的命运，这与她精致高贵的容貌相得益彰。

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ]ˈmoʊmənt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈmænər] [ðæt]
Nobody could have for a moment supposed from her manner that
无人 可以 有 为了 一个 片刻 据称 从 她 方式 那

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈhɔːrəs] [ˈsmɪθsn] ;
she loved Horace Smithson ;
她 喜爱 贺拉斯 史密森 ;

从她的举止中，谁也想不到她会爱上霍勒斯·史密森；

[bʌt; bət]ˈnoʊbəːdi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtestɪd] [hɪm; ɪm] .
but nobody had the right to think that she detested him .
但 无人 有 这 正确的 到 思考 那 她 令人厌恶的 他 .

但任何人都没有权利认为她憎恨他。

[ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She accepted all his attentions as a thing of course .
她 公认 全部 他的 注意 作为 一个 事物 的 课程 .

她当然欣然接受了他所有的殷勤。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [struːd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hær] [ˈfʊtsteps] ,
The flowers which he strewed beneath her footsteps ,
这 花朵 哪个 他 散落的 下面 她 脚步声 ,

他撒在她脚下的鲜花，

[ðə; ði] [pɜ:rlz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meltɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪn] — [metəˈfɔ:rikli] ['spi:kɪŋ] — [wɜ:r; wər][dʒʌst] -
the pearls which he melted in her wine — metaphorically speaking — were just '
这 珍珠 哪个 他 融化 在 她 葡萄酒 — 比喻意义上的 请讲 — 是 只是 -
[gʊd] [ɪ'nʌf] - [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
good enough ' and no more .
好的 足够的 - 和 不 更多的 .

她用她的酒融化的珍珠——打个比方——只是“足够好”，仅此而已。

[ðɪs] [æftər'nu:n] , [wen] ['mɪstər] . ['smiθsn] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts]
This afternoon , when Mr . Smithson asked her how she liked the arrangements
这 下午 , 什么时候 先生 : 史密森 问 她 如何 她 喜欢 这 安排
[ʌ; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd]['kæbɪn] ,
of the saloon and cabin ,
的 这 酒吧 和 舱 ,

今天下午，当史密森先生问她是否喜欢沙龙和船舱的布置时，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [du:] ['veri] ['naɪsli] .
she said she thought they would do very nicely .
她 说 她 想法 他们 会 做 非常 很好 .

她说她觉得他们会做得很好。

- [ðeɪ] [wʊd] [du:] . -
' They would do . '
- 他们 会 做 . -

“他们会会的。”

[nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['dredfəli] [smɔ:l] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wen] [wʌn][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
' It is dreadfully small , of course , ' she said , ' when one is accustomed to
- 它 是 极其糟糕 小的 , 的 课程 , - 她 说 , - 什么时候 一 是 习惯 到
[ru:mz; rɒmz] :
rooms :
房间 :

“当然，这房间小得可怕，”她说，“如果你习惯了大房间的话:”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv] ['dɑ:lz] [haʊs] ,
but it is rather amusing to be in a sort of doll's house ,
但 它 是 相当 有趣 到 是 在 一个 种类 的 娃娃的 房子 ,

但身处这样一个娃娃屋里，感觉还挺有趣的。

[ænd; ənd][ɑ:n] [dek] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['veri] [naɪs] . -
and on deck it is really very nice . '
和 在 甲板 它 是 真的 非常 好的 . -

甲板上的景色真的非常漂亮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['mɪstər] . ['smiθsn] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md]
This was the most Mr . Smithson had for his pains , and he seemed
这 曾是 这 最多 先生 : 史密森 有 为了 他的 疼痛 , 和 他 似乎
[tu:; tə][bi:; bi]['ka:ntent][ðer'wið; ðer'wiθ] .
to be content therewith .
到 是 内容 由此 .

这是史密森先生辛勤工作所得到的最大回报，他似乎对此感到满意。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [p'rɪtɪst] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi]['sætɪsfaid]
If a man will marry the prettiest girl of the year he must be satisfied
如果 一个 男人 将要 结婚 这 最漂亮的 女孩 的 这 年 他 必须 是 使满意
[wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [skænt][sə'vɪləti][æz; əz] ['kɑ:njəs] [pə'rfeɪk(ə)n] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
with such scant civility as conscious perfection may give him .
和 这样的 稀少 礼貌 作为 有意识的 完美 可能 给 他 .

如果一个男人要娶当年最漂亮的女孩，那么他只能满足于自觉追求完美所能赋予他的那点微不足道的礼貌。

[wi; wi] [noʊ] [ðæt] [æfrə'daɪti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɜ:ltə'geðər] [ðə; ði][moʊst][kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][waɪf] ,
We know that Aphrodite was not altogether the most comfortable wife ,
我们 知道 那 阿芙洛狄忒 曾是 不是 共 这 最多 舒服的 妻子 ,
我们知道，阿芙洛狄忒并不是一个完全舒适的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and that Helen was a cause of trouble .
和 那 海伦 曾是 一个 原因 的 麻烦 .
海伦是个麻烦制造者。

['mɪstər] . ['smiθsn] [sætɪ][ɪn][ə; eɪ][bæm'bu:] [tʃer] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
Mr . Smithson sat in a bamboo chair beside his mistress ,
先生 . 史密森 卫星 在 一个 竹子 椅子 旁 他的 情妇 ,
史密森先生坐在他情妇身旁的一把竹椅上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪ'nefəbli] ['hæpi] [wen] [ʃi; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
and looked ineffably happy when she handed him a cup of tea .
和 看起来 难以言喻地 快乐的 什么时候 她 递交 他 一个 杯子 的 茶 .
当她递给他一杯茶时，脸上露出了难以言喻的喜悦。

[skaɪ][ænd; ənd] [si:] [wɜ:r; wər][wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] ['æzər] — [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ['glænsɪŋ] [ɪn]
Sky and sea were one exquisite azure — the colours of the boats glancing in
天空 和 海 是 — 精美的 蔚蓝 — 这 颜色 的 这 船 瞥了一眼 在
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;
the sunshine as if they had been jewels ;
这 阳光 作为 如果 他们 有 到过 珠宝 ;
天空和大海是一片绝美的蔚蓝——船只的颜色在阳光下闪烁，仿佛宝石一般；

[hɪr] [æn; ən] ['emərəld] ['rʌdə] , [ðər; ðər][ə; eɪ] ['gʌn] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] ['ru:bɪz] .
here an emerald rudder , there a gunwale painted with liquid rubies .
这里 一个 翠 舵 , 那里 一个 舷缘 绘 和 液体 红宝石 .
这里是翡翠舵，那里是绘有液态红宝石的舷缘。

[waɪt] [seɪlz] , [waɪt] [frɔ:ks] , [waɪt] [dʌks] [meɪd] ['vɪvɪd] [pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] .
White sails , white frocks , white ducks made vivid patches of light against the blue .
白色的 帆 , 白色的 连衣裙 , 白色的 鸭子 制成 生动 补丁 的 光 反对 这 蓝色的 .
白色船帆、白色连衣裙、白色鸭子在蓝天的映衬下，构成了一片片鲜艳的光斑。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['jɑ:ndər] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪnkən'des(ə)nt] .
The landscape yonder shone and sparkled as if it had been incandescent .
这 景观 远处 闪耀 和 闪闪发光 作为 如果 它 有 到过 白炽灯 .
远处的景色闪闪发光，仿佛曾经是炽热的火焰。

[ɔ:lɪ][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [si:] [wʌz; wəz] [sti:pt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .
All the world of land and sky and sea was steeped in sunshine .
全部 这 世界 的 土地 和 天空 和 海 曾是 浸泡 在 阳光 .
整个世界，包括陆地、天空和海洋，都沐浴在阳光之中。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtɪ] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] , [ri:d] ['nʌθɪŋ] , [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][tu:; tə][ɪg'zɪst] .
A day on which to do nothing , read nothing , think nothing , only to exist .
一个 天 在 哪个 到 做 没有什么 , 读 没有什么 , 思考 没有什么 , 仅有的 到 存在 .
在这一天，什么也不做，什么也不读，什么也不想，只是存在。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt] [bəˈskiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːmi] [ˈætməsfɪr] , [ˈlʊkiŋ] [ˈleɪzɪli][æt; ət] [ðæt] [braɪt] ,
While they sat basking in the balmy atmosphere , looking lazily at that bright ,
尽管 他们 卫星 晒太阳 在 这 芳香 气氛 , 寻找 懒洋洋 在 那 明亮的 ,
他们坐在温暖宜人的空气中, 懒洋洋地望着那明亮的.....

[ˈɔːlmoʊst] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [bluː] [siː] [ˈʌndər] [bluː] [skaɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv]
almost insupportable picture of blue sea under blue sky , there came the dip of
几乎 站不住脚的 图片 的 蓝色的 海 在下面 蓝色的 天空 , 那里 来了 这 蘸 的
[ɔːrɪz; ʊərɪz] ,
oars ,
桨 ,
碧海蓝天, 景色美得令人窒息, 这时, 船桨划了过来。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [plæʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
making music , and a sound of coolness with every splash of water .
制作 音乐 , 和 一个 声音 的 凉爽 和 每一个 水花 的 水 .
每一次水花飞溅都伴随着美妙的音乐和清凉的声音。

- [haʊ] [gʊd] [aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [roʊ] [əˈbaʊt] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [juːˈes] [ðæt] [naɪs]
' How good it is of somebody to row about , just to give us that nice
- 如何 好的 它 是 的 某人 到 排 关于 , 只是 到 给 我们 那 好的
[ˈsuːðɪŋ] [saʊnd] ,
soothing sound ,
舒缓 声音 ,
“有人划船真是太好了, 给我们带来那种悦耳舒缓的声音。”

- [ˈmɜːmɜːd] [ˈleɪzbɪə] .
' murmured Lesbia .
- 低声说道 莱斯比亚 .
“莱斯比亚低声说道。”

[ˈleɪdi] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [dɪr] [oʊld] [hed] [θroʊn] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həər]
Lady Kirkbank , with her dear old head thrown back upon the cushion of her
女士 - , 和 她 亲爱的 老的 头 抛掷 后退 之上 这 软垫 的 她
[lʌgˈzʊəriəs] [tʃer] ,
luxurious chair ,
豪华 椅子 ,
柯克班克夫人, 她那颗慈祥的老脑袋向后仰靠在豪华座椅的靠垫上,

[ænd; ənd][hɜːr; həər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrnflaʊər] [hæt][dʒʌst][ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
and her dear little cornflower hat just a thought on one side ,
和 她 亲爱的 小的 矢车菊 帽子 只是 一个 想法 在 一 边 ,
还有她那顶可爱的小矢车菊帽子, 只是我脑海中浮现的一个念头。

[wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,
was sleeping the sleep of the just ,
曾是 睡眠 这 睡觉 的 这 只是 ,
正沉睡者正义之人的睡眠,

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊldən] [əˈreɪndʒmənts] [wɪtʃ] [geɪv] [vəˈraɪəti][tuː; tə]
and unconsciously revealing the little golden arrangements which gave variety to
和 不知不觉 揭示 这 小的 金的 安排 哪个 给予 种类 到
[hɜːr; həər] [frʌnt] [tiːθ] .
her front teeth .
她 正面 牙齿 .
不经意间, 露出了她门牙上那些增添色彩的小金饰。

[ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkeɪmənɪz] [ˈkwɔːrtər] ,
The soothing sound came nearer and nearer , close under the Cayman's quarter ,
这 舒缓 声音 来了 更近 和 更近 , 关闭 在下面 这 开曼群岛 四分之一 ,
那舒缓的声音越来越近, 几乎就在开曼群岛的船头下方。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braʊn] [hænd] [kla:spt] [ðə; ði][mæn] - [roʊps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [slɪm] [ˈfɪgjər]
and then a brown hand clasped the man - ropes , and a light slim figure
和 然后 一个 棕色的 手 紧握 这 男人 - 绳索 , 和 一个 光 苗条的 数字
[swʌŋ] [ɪtˈself][əˈpɑ:n] [dek] ,
swung itself upon deck ,
摇摆 本身 之上 甲板 ,

然后一只棕色的手抓住了绳索，一个轻盈纤细的身影荡上了甲板。

[waɪl] [ðə; ði][boʊt] [bə:bd] [ænd; ənd] [splæʃt] [bɪˈloʊ] .
while the boat bobbed and splashed below .
尽管 这 船 波波德 和 溅起 以下 .

而船身则在水下上下颠簸，溅起水花。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] - , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] ,
It was Montesma , who had not been expected till the racing ,
它 曾是 - , WHO 有 不是 到过 预期的 直到 这 赛车 ,
直到比赛开始前，人们都没有预料到蒙特斯马会来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .
which was not to begin for two days .
哪个 曾是 不是 到 开始 为了 二 天 .
两天后才会开始。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [feɪnt] [roʊz] [blu:m] [flʌʃt] [ˈleɪdi] - [tʃi:k] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
A faint , faint rose bloom flushed Lady Lesbia's cheek at sight of him ;
一个 头晕的 , 头晕的 玫瑰 盛开 配 女士 - 脸颊 在 视线 的 他 ;
看到他，莱斯比亚夫人的脸颊上泛起了一抹淡淡的玫瑰色红晕；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] , [dʒʌst][wʌn][ˈræpɪd] [kənˈtrækʃn]
and Mr . Smithson gave a little look of vexation , just one rapid contraction
和 先生 . 史密森 给予 一个 小的 看 的 烦恼 , 只是 一 迅速的 收缩
[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪˌbraʊz] ,
of the eyebrows ,
的 这 眉毛 ,
史密森先生脸上露出一丝恼怒的神色，眉毛只是快速地皱了一下。

[wɪtʃ] [riˈzju:md] [ðer; ðər] [kənˈvenʃən(ə)l] [pləˈsɪdəti] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] .
which resumed their conventional placidity the next instant .
哪个 恢复 他们的 传统的 平静 这 下一个 立即的 .
下一刻，它们又恢复了往常的平静。

- [soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [ˈmʌ:mə-d] .
' So good of you , ' he murmured .
- 所以 好的 的 你 , - 他 低声说道 .
“你真好，”他低声说道。

- [aɪ] [ˈri:əli] [dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][ju:; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] . -
' I really did not expect you till the beginning of the week . '
- 我 真的 做过 不是 预计 你 直到 这 开始 的 这 星期 . -
“我真没想到你会在本周初到来。”

- [ˈlʌndən] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪnˌsəˈpɔ:rtəbl] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] — [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][bɔ:rn][ɪn]
' London is simply insupportable in this weather — most of all for a man born in
- 伦敦 是 简单地 站不住脚的 在 这 天气 — 最多 的 全部 为了 一个 男人 出生 在
[ðə; ði] [həˈvænə] .
the Havanas .
这 哈瓦那 .
“在这种天气下，伦敦简直令人难以忍受——尤其是对于一个出生在哈瓦那的人来说。”

[maɪ] [soʊl] [θə:stɪd] [fɔ:r; fər] [blu:] [ˈwɔ:tər] .
My soul thirsted for blue water .
我的 灵魂 口渴 为了 蓝色的 水 .
我的灵魂渴望蔚蓝的海水。

[soʊ][aɪ][sed][tuː; tə][maɪ'self] , [ðɪs][gʊd][ˈsmiθsn][ɪz][æt; ət][kaʊz] ;
So I said to myself , This good Smithson is at Cowes ;
所以 我 说 到 我 , 这 好的 史密森 是 在 考斯 ;

于是我对自已说，这位优秀的史密森在考斯；

[hiː; hi][wɪl][gɪv][ˌem ˈiː][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][jɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][ruːm][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈvɪlə] .
he will give me the run of his yacht and a room at his villa .
他 将要 给 我 这 跑步 的 他的 游艇 和 一个 房间 在 他的 别墅 .
他会让我随意使用他的游艇，还会给我安排他别墅里的一间房间。

[waɪ][nɑːt][goʊ][tuː; tə][kaʊz][æt; ət][wʌns] ? -
Why not go to Cowes at once ? '
为什么 不是 去 到 考斯 在 一次 ? -

为什么不直接去考斯呢？

- [ðə; ði][ruːm][ɪz][æt; ət][jɔː; jər][ˈsɜːrvɪs] .
' The room is at your service .
- 这 房间 是 在 你的 服务 .

房间随时为您服务。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː] [ɔːr][θriː][ʌv; əv][maɪ][ˈpiːp(ə)] [æt; ət][fɔː'məʊsə] ,
I have only two or three of my people at Formosa ,
我 有 仅有的 二 或者 三 的 我的 人们 在 福尔摩沙 ,

我在福尔摩沙只有两三个人，

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪ'nʌf][tuː; tə][lʊk][ˈæftər][ə; eɪ][ˈbætʃələr][frend] . -
but just enough to look after a bachelor friend . '
- 但 只是 足够的 到 看 后 一个 学士 朋友 . -

但只够照顾一位单身朋友。

- [aɪ][waːnt][ˈveri][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrvɪs] , [maɪ][dɪr][ˈfeləʊ] , - [ˈænsər] - , [ˈplezntli] . -
' I want very little service , my dear fellow , ' answered Montesma , pleasantly . '
- 我 想 非常 小的 服务 , 我的 亲爱的 同伴 , - 回答 - , 愉快 . -

“我不需要太多服务，我的朋友，”蒙特斯马愉快地回答道。

[ə; eɪ][mæn][huː][hæz; həz][krɔːst][ðə; ði][ˌkɔːdiˈljeərəz][ænd; ənd][kæmpt][ɪn][ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)] [ˈfɔːrɪst][ɑːn]
A man who has crossed the Cordilleras and camped in the primeval forest on
一个 男人 WHO 有 交叉 这 科迪勒拉山脉 和 露营 在 这 原始 森林 在
[ðə; ði][ʃɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæməzɔːn] ,
the shores of the Amazon ,
这 海岸 的 这 亚马逊 ,

一位穿越科迪勒拉山脉并在亚马逊河岸原始森林中露营的男子

[ləːnz][tuː; tə][help][hɪm'self] .
learns to help himself .
学习 到 帮助 他自己 .

学会自助。

[soʊ][ðɪs][ɪz][ðə; ði][ˈkeɪmən] ?
So this is the Cayman ?
所以 这 是 这 鳄鱼 ?

这就是开曼群岛吗？

[mɔɪ] - , [miː][əˈmiːgoʊ] .
Muy deleitoso , mi amigo .
非常 - , 米 朋友 .

Muy deleitoso, mi amigo.

[ə; eɪ][ˈfloʊtɪŋ][ˈpærədəɪs][ɪn][ˈlɪt(ə)] .
A floating Paradise in little .
一个 漂浮的 天堂 在 小的 .

小巧玲珑的漂浮天堂。

[ɪf] [ðə; ði][ɑ:rk][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] ,
If the ark had been like this ,
如果 这 方舟 有 到过 喜欢 这 ,

如果方舟原本是这样的,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [wəd] [hæv; həv]['wa:ntɪd] [ðə; ði] [flʌd] [tu:; tə][draɪ][ʌp] . -
I don't think any of the passengers would have wanted the flood to dry up . '
我 不 思考 任何 的 这 乘客 会 有 通缉 这 洪水 到 干燥 向上 . -

我想乘客们都不会希望洪水退去。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['leɪzbɪə] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ,
He shook hands with Lady Lesbia as he spoke , and with Lady Kirkbank ,
他 摇晃 双手 和 女士 莱斯比亚 作为 他 辐 , 和 和 女士 - ,

他一边说话一边和莱斯比亚夫人握手, 还和柯克班克夫人握手。

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:m] ,
who looked at him as if he were part of her dream ,
WHO 看起来 在 他 作为 如果 他 是 部分 的 她 梦 ,

她看着他, 仿佛他是她梦境的一部分。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][sæŋk][ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] - [left] [hænd] ,
and then he sank into the chair on Lesbia's left hand ,
和 然后 他 沉没 进入 这 椅子 在 - 左边 手 ,

然后他瘫坐在莱斯比亚左手边的椅子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
with the air of being established for the rest of the day .
和 这 空气 的 存在 已确立的 为了 这 休息 的 这 天 .

一副今天余下时间都安顿下来的样子。

- [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [ˌpɔ:rt'mæŋ,touz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , - [hi:; hi] [sed] ['leɪzɪli] .
' I have left my portmanteaux at the end of the pier , ' he said lazily .
- 我 有 左边 我的 组合词 在 这 结尾 的 这 码头 , - 他 说 懒洋洋 .

“我的旅行箱留在码头尽头了,”他懒洋洋地说。

- [aɪ] [der] [seɪ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [felouz] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə]
' I dare say one of your fellows will be good enough to take them to
- 我 敢 说 一 的 你的 伙伴们 将要 是 好的 足够的 到 拿 他们 到

[fɔ:'məʊsə] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? -
Formosa for me ? '
福尔摩沙 为了 我 ? -

“我敢说你们当中肯定有人愿意替我把他们带到福尔摩沙去吧?”

[ˈmɪstər] . ['smiθsn] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔ:rdər] .
Mr . Smithson gave the necessary order .
先生 . 史密森 给予 这 必要的 命令 .

史密森先生下达了必要的命令。

[ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [hæd; həd] [gɔ:n] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
All the beauty had gone out of the sea and the sky for him ,
全部 这 美丽 有 已消失 出去 的 这 海 和 这 天空 为了 他 ,

大海和天空中所有的美好都已为他消失殆尽。

[ɔ:l][ðə; ði] [kən'tentmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
all the contentment from his mind ;
全部 这 满意 从 他的 头脑 ;

他心中所有的满足感都消失了;

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [pə'zi](ə)n] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [fert] — [ɪn] [noʊ] [pə'zi](ə)n]
and yet he was in no position to rebel against Fate — in no position
和 然而 他 曾是 在 不 位置 到 反叛 反对 命运 — 在 不 位置
[tuː; tə] [seɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɔːr] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ,
to say directly or indirectly ,
到 说 直接地 或者 间接 ,
然而, 他却无力反抗命运——既没有能力直接也没有能力间接地说:

- [dɑːn] ['ɡoʊməz] [diː] - , [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] ,
' Don Gomez de Montesma , I don't want you here ,
- 大学教师 戈麦斯 德 - , 我 不 想 你 这里 ,
“唐·戈麦斯·德·蒙特斯马, 我不想让你在这里。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'kwɛst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [træns'fɜːr] [jɔːr'self] ['elshwɪ,ðə] . -
and I must request you to transfer yourself elsewhither . '
和 我 必须 要求 你 到 转移 你自己 其他地方 . -
我必须请求你调到其他地方去。

- ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['kjʊəriəslɪ] ['dɪfrənt] .
Lesbia's feelings were curiously different .
- 情怀 是 奇怪的是 不同的 .
莱斯比亚的感受却截然不同。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɜːrvəs] [braʊn] [hænd][ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊp] [dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]
The very sight of that nervous brown hand upon the rope just now had sent a
这 非常 视线 的 那 紧张的 棕色的 手 之上 这 绳索 只是 现在 有 发送 一个
[streɪndʒ] [θrɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .
strange thrill through her veins .
奇怪的 刺激 通过 她 静脉 .
刚才看到那只紧张的棕色手放在绳子上, 就让她感到一阵莫名的兴奋。

[ʃiː; ʃi] [huː] [bi'liːvd] [hɜːr'self] ['hɑːrtləs] [kʊd; kəd] [skɜːs] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
She who believed herself heartless could scarce trust herself to speak for the
她 WHO 相信 她自己 狠心 可以 稀少 相信 她自己 到 说话 为了 这
[ˈviːəmənt] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
vehement throbbing of her heart .
慷慨 悸动 的 她 心 .
她自认为冷酷无情, 却难以启齿表达自己内心剧烈跳动的心声。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [pə'zest] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər]
A sense of joy too deep for words possessed her as she reclined in her
一个 感觉 的 喜悦 也 深的 为了 字 拥有 她 作为 她 斜倚 在 她
[loʊ] [tʃɛr] ,
low chair ,
低的 椅子 ,
她斜倚在矮椅上, 心中涌起一股难以言喻的喜悦。

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['aɪ,ɪdʒ] , [jet] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [daːrk] ['sʌðərn] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
with drooping eyelids , yet feeling the fire of those dark southern eyes upon her
和 下垂 眼睑 , 然而 感觉 这 火 的 那些 黑暗的 南部 眼睛 之上 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
她眼皮耷拉着, 却依然能感受到那双南方深邃眼睛里燃烧的火焰。

['skɔːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] ['æktʃuəl] [fleɪm] .
scorching her like an actual flame .
灼热 她 喜欢 一个 实际的 火焰 .
像火焰般灼烧着她。

- ['leɪdɪ] ['lezbɪə] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ? -
' **Lady Lesbia** , **may I have a cup of tea** ? '
- 女士 莱斯比亚 , 可能 我 有 一个 杯子 的 茶 ? -

“莱斯比亚夫人，我可以喝杯茶吗？”

[hi:; hi] [æskt] ; [nɑ:t][br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi] ['wa:ntɪd] [ðə; ði] [ti:] ,
he asked ; not because he wanted the tea ,
他 问 ; 不是 因为 他 通缉 这 茶 ,

他问这个问题，并不是因为他想喝茶。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kru:əl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [aɪ'ti:][tu:; tə]
but only for the cruel delight of seeing if she were able to give it to
但 仅有的 为了 这 残忍的 喜 的 看到 如果 她 是 有能力的 到 给 它 到

[hɪm; ɪm] ['kɑ:mlɪ] .
him calmly .
他 平静地 .

但她这样做只是为了取乐，看看她能否平静地把东西给他。

[hɜ:r; hər][hændz] [ʃʊk] , ['flʌtəd] , ['wɒndəd] ['helpləsli] ,
Her hands shook , fluttered , wandered helplessly ,
她 双手 摇晃 , 飘动 , 漫步 无助地 ,

她的双手颤抖、扑腾、无助地游移着，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ'ti:][tu:; tə] - ,
as she poured out that cup of tea and handed it to Montesma ,
作为 她 倾倒 出去 那 杯子 的 茶 和 递交 它 到 - ,

她倒出那杯茶，递给蒙特斯玛。

[ə; eɪ] ['femənɪn] ['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] ['plæsɪdli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['smiθsn] .
a feminine office which she had performed placidly enough for Mr . Smithson .
一个 女性 办公室 哪个 她 有 执行 平静地 足够的 为了 先生 . 史密森 .

她出色地履行了史密森先生认为她应该承担的女性职责。

[ðə; ði]['spænjərd] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,
The Spaniard took the cup from her with a quiet smile ,
这 西班牙人 采取 这 杯子 从 她 和 一个 安静的 微笑 ,

西班牙人接过她递来的杯子，脸上带着淡淡的微笑。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði]['ɪnməʊst] [depθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] .
a subtle look which seemed to explore the inmost depth of her consciousness .
一个 微妙的 看 哪个 似乎 到 探索 这 最 深度 的 她 意识 .

那是一个意味深长的眼神，仿佛在探寻她内心深处。

[jes] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['verɪli] [hɜ:r; hər]['mæstər] .
Yes , this man was verily her master .
是的 , 这 男人 曾是 确实 她 掌握 .

是的，这个人确实是她的主人。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊ] [aɪ'ti:] , [æz; əz] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][təʊld][hɜ:r; hər] .
She knew it , and he know it , as that look of his told her .
她 知道 它 , 和 他 知道 它 , 作为 那 看 的 他的 讲述 她 .

她知道，他也知道，因为他的眼神已经告诉了她。

[veɪn][tu:; tə] [pleɪ] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʌv; əv]['læŋɡwɪd] [ɪn'dɪfrəns] — [veɪn][tu:; tə] ['strʌɡ(ə)l] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər]
Vain to play her part of languid indifference — vain to struggle against her
徒劳 到 玩 她 部分 的 慵懒的 漠不关心 — 徒劳 到 斗争 反对 她

[ˈbɑ:ndɪdʒ] .
bondage .
束缚 .

她徒劳地扮演着冷漠慵懒的角色——她徒劳地挣扎着反抗着束缚。

[ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [æn; ən] ['ɒdə,lɪsk] ,
In heart and spirit she was at his feet , an odalisque ,
在 心 和 精神 她 曾是 在 他的 脚 , 一个 奥达利斯克 ,
她的心和灵魂都臣服于他, 如同一个侍女。

[ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌltən] .
recognising and bowing down to her sultan .
识别 和 鞠躬 向下 到 她 苏丹 .
她认出了苏丹, 并向他鞠躬。

[ˈhæpɪli] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [pi:s] , [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈsi:wəɹd] ,
Happily for the general peace , Mr . Smithson had been looking away seaward ,
快乐地 为了 这 一般的 和平 , 先生 . 史密森 有 到过 寻找 离开 向海 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtrʌblɪd] [braʊ] ,
with a somewhat troubled brow ,
和 一个 有些 麻烦 眉头 ,
幸好, 为了大家的安宁, 史密森先生当时正望着大海, 眉头微微皱着。

[waɪl] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔ:sər] [ˈepɪsɒd] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [iˈnæktɪd] .
while that little cup and saucer episode was being enacted .
尽管 那 小的 杯子 和 碟子 插曲 曾是 存在 已颁布 .
当时, 那场关于杯子和碟子的小插曲正在上演。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ˈlezbɪə] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəɹd] [hɜ:r; həɹ][self] - [kəˈmænd] ,
And in the next minute Lesbia had recovered her self - command ,
和 在 这 下一个 分钟 莱斯比亚 有 恢复 她 自己 - 命令 ,
下一分钟, 莱斯比亚就恢复了镇定。

[ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [ðæt] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈlæŋɡər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] .
and resumed that graceful languor which was one of her charms .
和 恢复 那 优美 倦怠 哪个 曾是 一 的 她 魅力 .
她又恢复了那种优雅慵懒的姿态, 而这正是她的魅力之一。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wi:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈɡeðər] [ˈfu:lɪʃ] ;
She was weak , but she was not altogether foolish ;
她 曾是 虚弱的 , 但 她 曾是 不是 共 愚蠢 ;
她虽然软弱, 但并不愚蠢;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [səˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [nu:] [ˈɪnfluəns] — [ʌv; əv] [ˈji:ldɪŋ]
and she had no idea of succumbing to this new influence — of yielding
和 她 有 不 主意 的 屈服 到 这 新的 影响 — 的 屈服

[hɜ:rˈself] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ˈkɑ:ŋkəɹər] ,
herself up to this conqueror ,
她自己 向上 到 这 征服者 ,
她丝毫没有意识到自己会屈服于这种新的影响——会向这个征服者投降。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][laɪf][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
who seemed to take her life into his hand as if it were a bit of
WHO 似乎 到 拿 她 生活 进入 他的 手 作为 如果 它 是 一个 少量 的
[ˈθɪslðaʊn] .
thistledown .
蓟绒 .
他似乎把她的生命掌握在自己手中, 就像掌握一小撮蓟绒一样。

[hɜ:r; həɹ][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜ:rst] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv]
Her agitation of those first few minutes was due to the suddenness of
她 搅动 的 那些 第一的 很少 分钟 曾是 到期的 到 这 突然 的
[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] — [ðə; ði][rɪˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [dʌlnɪs] [tu:; tə] [dɪˈlaɪt] .
his appearance — the reaction from dulness to delight .
他的 外貌 — 这 反应 从 沉闷 到 喜 .
最初几分钟她的激动是因为他突然出现——从漠然到欣喜的转变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [kaʊz] [tɪl] ['mʌndɪ; 'mʌndi] ,
She had been told that he was not to be at Cowes till Monday ,
她 有 到过 讲述 那 他 曾是 不是 到 是 在 考斯 直到 周一 ,
[ænd; ʌnd][lɒʊ] !
and lo !
和 洛 !

她之前被告知他要到星期一才会到考斯，结果呢！
[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
he was here at her side ,
他 曾是 这里 在 她 边 ,
他就在她身边。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['empti] [ænd; ʌnd] ['drɪrɪ] [laɪf][wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] [hɪm; ɪm] .
just as she was thinking how empty and dreary life was without him .
只是 作为 她 曾是 思维 如何 空的 和 凄凉 生活 曾是 没有 他 .
正当她想着没有他的生活是多么空虚和乏味的时候。

[hiː; hi] [draːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ʌnd] ['iːzəli] ,
He dropped into his place so naturally and easily ,
他 掉落 进入 他的 地方 所以 自然 和 容易地 ,
他自然而然地融入了自己的位置，毫不费力。

[meɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm][ænd; ʌnd][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,
made himself so thoroughly at home and so agreeable to every one ,
制成 他自己 所以 彻底 在 家 和 所以 同意 到 每一个 一 ,
他表现得非常自在，和每个人都相处融洽。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hɔːrəs] ['smiθsn] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] !
that it was almost impossible for Horace Smithson to resent his audacity !
那 它 曾是 几乎 不可能的 为了 贺拉斯 史密森 到 怨恨 他的 大胆 !
霍勒斯·史密森几乎不可能对他的胆大妄为感到不满！

['mɪstər] . ['smiθsənz] ['vaɪtlz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [aɪd]
Mr . Smithson's vitals might be devoured by the gnawing of the green - eyed
先生 . 史密森的 命脉 可能 是 吞噬 经过 这 啃咬 的 这 绿色的 - 眼睛
['mɑːnstər] ,
monster ,
怪物 ,
史密森先生的要害部位可能会被嫉妒的魔爪吞噬。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [fɪrs] [ðæt] ['hɔːɪŋ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [siːm] ['dʒeləs] .
but however fierce that gnawing were , **he did not want to seem jealous** .
但 然而 凶猛的 那 啃咬 是 , 他 做过 不是 想 到 似乎 嫉妒的 .
但是，无论这种嫉妒的煎熬多么强烈，他都不想显得自己很嫉妒。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [ɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][['mɪstər] .
Montesma was there as the very incarnation of some experiences in Mr .
- 曾是 那里 作为 这 非常 化身 的 一些 经历 在 先生 .
['smiθsənz] [pæst] [kə'rɪr] ,
Smithson's past career ,
史密森的 过去的 职业 ,
蒙特斯马的存在，正是史密森先生过去职业生涯中某些经历的化身。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [derd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['prez(ə)ns] .
and he dared not object to the man's presence .
和 他 敢于 不是 目的 到 这 男人的 在场 .
他不敢反对那人的出现。

[ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .
And so the summer day wore on .
和 所以 这 夏天 天 穿着 在 .
就这样，夏日渐渐过去了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [jɑ:t] [ɔ:l][tu; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
They had the yacht all to themselves that evening ,
他们 有 这 游艇 全部 到 他们自己 那 晚上 ,
那天晚上, 他们独享了整艘游艇。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [jɑ:t] [wɜ:r; wər] [fʊl'fɪlɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [ɪn] [ˈlðər] ['wɔ:tərz] ,
for the racing yachts were fulfilling engagements in other waters ,
为了 这 赛车 游艇 是 满足 订婚 在 其他 水 ,
因为这些赛艇正在其他水域执行比赛任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['plezər] - ['si:kəz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['fɒli] [ə'sembld] .
and the gay company of pleasure - seekers had not yet fully assembled .
和 这 同性恋 公司 的 乐趣 - 寻求者 有 不是 然而 完全 组装 .
而那群寻欢作乐的同性恋者还没有完全聚集在一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dra:pɪŋ] [ɪn][wʌŋ][baɪ][wʌŋ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
They were dropping in on one by one , all the evening ,
他们 是 下降 在 一 经过 一 , 全部 这 晚上 ,
整个晚上, 他们一个接一个地进来。

[ænd; ənd] [kaʊz] [roʊdz] [gru:] [fʊlər] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] .
and Cowes roads grew fuller of life with every hour of the summer night .
和 考斯 道路 生长 更丰满 的 生活 和 每一个 小时 的 这 夏天 夜晚 .
随着夏夜的进行, 考斯镇的道路也变得越来越热闹。

[ˈmɪstər] . ['smiθsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [fɔ:r]
Mr . Smithson and his guests dined in the saloon , a snug little party of four
先生 . 史密森 和 他的 客人 用餐 在 这 酒吧 , 一个 舒适 小的 派对 的 四
,
.
,
史密森先生和他的客人们在酒吧里用餐, 这是一个温馨的小聚会, 只有四个人。

[ænd; ənd][sæt] [ɔ:n] ['oʊvər] [dɪ'zɜ:rt] , [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz]
and sat long over dessert , deep into the dusk ; and they talked of all things
和 卫星 长的 超过 甜点 , 深的 进入 这 黄昏 ; 和 他们 谈话 的 全部 事物
[ˈʌndər] ['hev(ə)n] ,
under heaven ,
在下面 天堂 ,
他们一边享用甜点, 一边坐到暮色深沉; 他们谈论着天下万事。

[θɪŋz] ['frɪvələs] , [θɪŋz] [greɪv] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [fer] , [streɪndʒ] [wɜ:rlɪd] [ɪn][fɑ:r]
things frivolous , things grave , but most of all about that fair , strange world in far
事物 轻浮 , 事物 严重 , 但 最多 的 全部 关于 那 公平的 , 奇怪的 世界 在 远的
- [ɔ:f] ['sʌðərn] ['wɔ:tərz] ,
- off southern waters ,
- 离开 南部 水 ,
琐事, 严肃的事, 但最重要的是, 关于遥远南方水域中那个美丽而奇特的世界。

[ðə; ði] ['sʌni] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][kæərɪ'bi:ən,kə'ɾɪbiən] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dri:mi] , [lʌg'zʊriəs] [laɪf]
the sunny islands of the Caribbean Sea , and the dreamy , luxurious life
这 阳光明媚 岛屿 的 这 加勒比海 海 , 和 这 梦幻般的 , 豪华 生活
[ʌv; əv] [ðæt] ['trɔ:pɪk(ə)l] [klaɪm] ,
of that tropical clime ,
的 那 热带 气候 ,
加勒比海阳光明媚的岛屿, 以及那里热带气候下梦幻般奢华的生活方式,

[hæf] ['spæniʃ] , [hæf][ɔ:ri'ent(ə)l] , ['hoʊlli] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [jʊrə'pi:ən] [kən'venʃə'nælɪti:z] .
half Spanish , half Oriental , wholly independent of European conventionalities .
一半 西班牙语 , 一半 东方 , 完全 独立的 的 欧洲的 惯例 .
一半是西班牙风格, 一半是东方风格, 完全不受欧洲传统观念的约束。

[ˈlezbɪə] [ˈlɪsnd] , [ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] ˈpɪktʃər] .
Lesbia listened , enchanted by the picture .
莱斯比亚 听着 , 迷人的 经过 这 图片 :

莱斯比亚听着, 被这幅画深深吸引。

[wʌt] [wɜːr; wər][pɑːrk] [leɪn] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [ˈbəːkʃɪə] [ˈmænər] , [ðə; ði] ˈpetɪ] [ˈsplendər] [ʌv; əv]
What were Park Lane palaces , and Berkshire manors , the petty splendours of
什么 是 公园 车道 宫殿 , 和 伯克郡 庄园 , 这 小气 辉煌 的
[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌpˈhoʊlstərər] ,
the architect and the upholsterer ,
这 建筑师 和 这 室内装潢师 ,

帕克巷的宫殿和伯克郡的庄园, 那些建筑师和室内装潢师的精妙之作, 究竟是什么?

[weɪd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ˈɡrændəʒ] [skeɪl] ?
weighed against a world in which all nature is on a grander scale ?
称重 反对 一个 世界 在 哪个 全部 自然 是 在 一个 更宏伟 规模 ?

与一个自然界整体规模更为宏大的世界相比呢?

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [maɪt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [faɪn] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [ʌpˈhoʊlstəri] ;
Mr . Smithson might give her fine houses and costly upholstery ;
先生 . 史密森 可能 给 她 美好的 房屋 和 昂贵 室内装潢 ;

史密森先生可能会送给她漂亮的房子和昂贵的家具;

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈtraːpɪk][ʌv; əv] [ˈkænsər][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [braɪtə] [stɑːrɪz] ,
but only the Tropic of Cancer could give her larger and brighter stars ,
但 仅有的 这 热带 的 癌症 可以 给 她 更大的 和 更亮 明星 ,

但只有北回归线才能让她拥有更大更亮的星空。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈrɪtʃər] [ˈkʌləɪŋ] , [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [ˈsʌmə] , [naɪts] [ˈluːmɪnəs] [wɪð; wɪθ]
a world of richer colouring , a land of perpetual summer , nights luminous with
一个 世界 的 更富有 染色 , 一个 土地 的 永久 夏天 , 夜晚 发光的 和
[ˈfaɪər] - [ˈflaɪz] ,
fire - flies ,
火 - 苍蝇 ,

一个色彩更加丰富的世界, 一片永恒的夏日, 夜晚萤火虫闪烁,

[ˈɡɑːdnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæktəs][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈfɔːrɪst] [ˈtriːz] ,
gardens in which the fern and the cactus were as forest trees ,
花园 在 哪个 这 蕨类 和 这 仙人掌 是 作为 森林 树木 ,

花园里蕨类植物和仙人掌如同森林里的树木一样茂盛。

[ænd; ənd] [wɜr] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrdz] [flæft] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ˈflaʊərz] ; [neɪ] ,
and where humming - birds flashed among the foliage like living flowers ; nay ,
和 在哪里 哼唱 - 鸟类 闪光灯 之中 这 叶子 喜欢 活的 花朵 ; 不 ,

蜂鸟在树叶间穿梭, 宛如盛开的花朵; 不,

[wɜr] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðəmˈselvz] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l][wɜːrld][ænd; ənd] [siːmd]
where the flowers themselves took the forms of the animal world and seemed
在哪里 这 花朵 他们自己 采取 这 表格 的 这 动物 世界 和 似乎

[ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪf][ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n] .
instinct with life and motion .
本能 和 生活 和 运动 :

花朵本身呈现出动物世界的形状, 仿佛天生就具有生命和动感。

- [jes] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [drɔːl] ,
' Yes , ' said Mr . Smithson , with his gentlemanlike drawl ,
- 是的 , - 说 先生 : 史密森 , 和 他的 绅士风度 拖长音 ,

“是的,”史密森先生用他那绅士般的慢条斯理的语调说道。

- [ˈspæniʃ] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪft(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
' Spanish America and the West Indies are delightful places to talk about .
- 西班牙语 美国 和 这 西方 印第斯 是 愉快 地方 到 讲话 关于 :

“西班牙美洲和西印度群岛是令人愉快的话题。”

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wʌn] [li:vz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [θi:vz] , ['nɪgə] , ['dʒɪgəz]
There are so many things one leaves out of the picture — thieves , niggers , jiggers
那里 是 所以 许多 事物 一 树叶 出去 的 这 图片 — 窃贼 , 黑鬼 , 沙丁鱼
, [sneɪks] , [mə'ski:tʊz] ,
, **snakes , mosquitoes** ,
, 蛇 , 蚊子 ,

有很多东西都被人们忽略了——小偷、黑人、沙蚤、蛇、蚊子、

[ˈjeləʊ] [dʒæk] , ['kri:pɪŋ] , ['krɔ:ɪŋ] ['kri:tʃəz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .
yellow Jack , creeping , crawling creatures of all kinds .
黄色的 杰克 , 爬行 , 爬行 生物 的 全部 种类 .

黄杰克, 各种爬行生物。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] ['veri] [glæd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] . -
I always feel very glad I have been to South America . ' .
我 总是 感觉 非常 高兴的 我 有 到过 到 南 美国 . -

我一直都很高兴自己去过南美洲。

- [waɪ] ? -
' **Why ?** '
- 为什么 ? -

'为什么? '

- [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['smiθsn] .
' **In order that I may never go there again , ' replied Mr . Smithson .**
- 在 命令 那 我 可能 绝不 去 那里 再次 , - 回复 先生 . 史密森 .

“这样我就永远都不能再去那里了,”史密森先生回答说。

- [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][hoʊp][ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [em 'i:][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] , - [sed] ['lezbɪə] .
' **I was beginning to hope you would take me there some day , ' said Lesbia .**
- 我 曾是 开始 到 希望 你 会 拿 我 那里 一些 天 , - 说 莱斯比亚 .

“我开始希望有一天你能带我去那里,”莱斯比亚说。

- ['nevər] [ə'gen] , [noʊ] , [nɑ:tɪ]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
' **Never again , no , not even for your sake .**
- 绝不 再次 , 不 , 不是 甚至 为了 你的 清酒 .

“绝不再犯, 不, 即使是为了你也不行。”

[noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [li:v] ['jʊrəp] ['æftər][hi:; hi][ɪz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ; [ɪn'di:d] ,
No man should ever leave Europe after he is five - and - thirty ; indeed ,
不 男人 应该 曾经 离开 欧洲 后 他 是 五 - 和 - 三十 ; 的确 ,

任何男人过了三十五岁以后都不应该离开欧洲; 事实上,

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['æftər] [ðæt] [eɪdʒ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
I doubt if after that age he should venture beyond the Mediterranean .
我 怀疑 如果 后 那 年龄 他 应该 风险投资 超过 这 地中海 .

我怀疑他过了那个年纪是否还应该冒险前往地中海以外的地方。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
That is the sea of civilisation .
那 是 这 海 的 文明 .

那是文明的海洋。

[ˌeniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['bɑ:rbəɪɪzəm] . -
Anything outside it means barbarism . ' .
任何事物 外部 它 方法 野蛮 . -

任何超出这个范围的东西都意味着野蛮。

- [aɪ][hoʊp] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈtræv(ə)l][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , - [sed] ['lezbɪə] ;
' **I hope we are going to travel by - and - by , ' said Lesbia ;**
- 我 希望 我们 是 去 到 旅行 经过 - 和 - 经过 , - 说 莱斯比亚 ;

“我希望我们很快就能去旅行,”莱斯比亚说;

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mju:d] [ʌp][ɪn][ˈ^rɑ:smiə(r)][hæf][maɪ][laɪf] ,
' **I have been mewed up in Grasmere half my life** ,
- 我 有 到过 喵喵叫 向上 在 格拉斯米尔 一半 我的 生活 ,
“我人生的一半时间都生活在格拉斯米尔，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kənˈfaɪn] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [medɪtəˈreɪniən] ,
and if you are going to confine me to the shores of the Mediterranean ,
和 如果 你 是 去 到 局限 我 到 这 海岸 的 这 地中海 ,
[wɪtʃ] [ɪz] ,
which is ,
哪个 是 ,

如果你要把我限制在地中海沿岸，也就是，
[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [leɪk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
after all , only a larger lake , for the other half of my life ,
后 全部 , 仅有的 一个 更大的 湖 , 为了 这 其他 一半 的 我的 生活 ,
毕竟，我生命中的另一半，只需要一个更大的湖泊。

[maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dʌl] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][ˈæftər][ɔ:l] .
my existence will be a dull piece of work after all .
我的 存在 将要 是 一个 乏味的 片 的 工作 后 全部 .
我的人生终究会是一场枯燥乏味的工作。

[aɪ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɑ:n] [ˈgoʊmez] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] : " [nɑ:t][tu:; tə][ˈtræv(ə)l][ɪz][nɑ:t][tu:; tə]
I agree with what Don Gomez said the other night : " Not to travel is not to
我 同意 和 什么 大学教师 戈麦斯 说 这 其他 夜晚 : " 不是 到 旅行 是 不是 到
[lɪv; laɪv] . " -
live . " '
居住 : " -

我同意唐·戈麦斯前几天晚上说的话：“不旅行就等于没活过。”
[ðeɪ] [went] [ɑ:n] [dek] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈdɑ:rkənəs] , [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði]
They went on deck presently and sat in the summer darkness , lighted only by the
他们 去 在 甲板 目前 和 卫星 在 这 夏天 黑暗 , 照明 仅有的 经过 这
[sta:rz] ,
stars ,
明星 ,

他们随即来到甲板上，坐在夏日的黑暗中，只有星光照亮着他们。
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪntli] [ˈgli:mɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and by the lights of the yachts , and the faintly gleaming windows of the
和 经过 这 灯 的 这 游艇 , 和 这 淡淡的 闪闪发光 视窗 的 这
[ˈlaɪtɪd] [taʊn] ,
lighted town ,
照明 镇 ,

借着游艇的灯光，以及灯火通明的城镇微微闪烁的窗户，
[sæt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [leɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [rɪˈpəʊz] .
sat long and late , in a state of ineffable repose .
卫星 长的 和 晚的 , 在 一个 状态 的 难以言喻的 休息 .
他久坐至深夜，处于一种难以言喻的宁静状态。

[ˈleɪdɪ] - , [ˈfɔ:tɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈdu:s] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [pərˈtɪkjələr] [ˈkla:s] ,
Lady Kirkbank , fortified by the produce of Mr . Smithson's particular clos ,
女士 - , 强化 经过 这 生产 的 先生 : 史密森的 特别的 关闭 ,
柯克班克夫人酒庄，以史密森先生特选酒庄的出产为原料，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ɑ:rˈtru:z] , [slept] [prəˈfaʊndli] .
and by a couple of glasses of green Chartreuse , slept profoundly .
和 经过 一个 夫妻 的 眼镜 的 绿色的 黄绿色 , 睡着了 深刻地 .
几杯绿色的查特酒下肚，便沉沉睡去。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [mʌnθs] .
She had not enjoyed herself so much for the last three months .
她 有 不是 享受 她自己 所以 很多 为了 这 最后的 三 几个月 .

过去三个月她一直没怎么开心过。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [ɑ:n][soʊ'saɪtiːz] [ræk] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [graʊnd] [ɪn]
She had been stretched on Society's rack , and she had been ground in
她 有 到过 拉伸 在 社会的 架子 , 和 她 有 到过 地面 在
[soʊ'saɪtiːz] [mɪl] ;
Society's mill ;
社会的 磨 ;

她曾被绑在社会的刑架上，也曾被社会的磨坊碾碎；

[ænd; ənd] ['niːðər] [maɪnd][nɔ:r]['bɔ:di][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [laɪkt]
and neither mind nor body had been her own to do what she liked
和 两者都不 头脑 也不 身体 有 到过 她 自己的 到 做 什么 她 喜欢
[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
withal :
此外 :

而且，她的身心都不属于她自己，她无法随心所欲。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['tɔɪld] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sperd] [hɜ:r'self][ɪn][noʊ] [waɪz] .
She had toiled early and late , and had spared herself in no wise .
她 有 辛勤劳作 早期的 和 晚的 , 和 有 幸存 她自己 在 不 明智的 .
她早出晚归，辛勤劳作，丝毫没有放松对自己的要求。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
And now the trouble was over for a space .
和 现在 这 麻烦 曾是 超过 为了 一个 空间 .
现在，麻烦暂时结束了。

[hɪr] [wɜ:r; wər][rest][ænd; ənd] ['respɪt] .
Here were rest and respite .
这里 是 休息 和 喘息 .
这里是休息和喘息的好地方。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæpəɾən] ,
She had done her duty as a chaperon ,
她 有 完毕 她 责任 作为 一个 监护人 ,
她尽到了监护人的职责。

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðə; ði][mə'trɪ'moʊniəl] ['mɑ:rkɪt]
had provided her charge with the very best thing the matrimonial market
有 假如 她 收费 和 这 非常 最好的 事物 这 婚姻 市场
[ɔ:fərd] .
offered .
提供 .

她为她所照顾的人提供了婚姻市场上最好的东西。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; hər] ['kredɪtɜːz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left]
She had paid her creditors something on account all round , and had left
她 有 有薪酬的 她 债权人 某物 在 帐户 全部 圆形的 , 和 有 左边
[ðem; ðəm] [ə'pi:zd] [ænd; ənd] ['trʌstfl] ,
them appeased and trustful ,
他们 安抚 和 值得信赖的 ,
她已经偿还了所有债权人的部分欠款，让他们感到满意并信任她。

[ɪf] [nɑ:t]['ka:ntent] .
if not content .
如果 不是 内容 .

如果不是内容。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːft] [ə'loʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [æt; ət] [spaː] ,
Sir George had gone oft alone to drink the waters at Spa ,
先生 乔治 有 已消失 经常 独自的 到 喝 这 水 在 温泉 ;
乔治爵士经常独自一人去斯帕温泉饮水。

[ænd; ænd] [tuː; tə] ['fɔːrtɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['skɔːtlənd] [ænd; ænd] [ðə; ði] [graʊs] ['siːz(ə)n] .
and to fortify himself for Scotland and the grouse season .
和 到 强化 他自己 为了 苏格兰 和 这 松鸡 季节 .
并为前往苏格兰参加松鸡狩猎季做好准备。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fəʊld] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ænd] [teɪk]
She was her own mistress , and she could fold her hands and take
她 曾是 她 自己的 情妇 , 和 她 可以 折叠 她 双手 和 拿
[hɜːr; hər] [rest] ,
her rest ,
她 休息 ;
她可以完全掌控自己的命运，她可以双手抱胸，安然休息。

[iːt] [ænd; ænd] [drɪŋk] [ænd; ænd] [sliːp] [ænd; ænd] [biː; bi] ['meri] , [ɔːl] [æt; ət] ['mɪstər] . ['smɪθsənz] [ɪk'spens] .
eat and drink and sleep and be merry , all at Mr . Smithson's expense .
吃 和 喝 和 睡觉 和 是 欢乐 , 全部 在 先生 . 史密森的 费用 .
吃喝玩乐，全部费用都由史密森先生承担。

[ðə; ði] [jɑːt] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [ɪn] [nekst] [deɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [waɪt] - [wɪŋd] [siː] [bɜːrdz] ,
The yachts came flocking in next day , like a flight of white - winged sea birds ,
这 游艇 来了 集群 在 下一个 天 , 喜欢 一个 航班 的 白色的 - 有翅膀的 海 鸟类 ,
第二天，游艇如雪片般飞来，宛如一群白翅海鸟。

[ænd; ænd] ['mɪstər] . ['smɪθsn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪtər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['keɪmən] .
and Mr . Smithson had enough to do receiving visitors upon the Cayman .
和 先生 . 史密森 有 足够的 到 做 接收 访客 之上 这 鳄鱼 .
史密森先生在开曼群岛接待访客的工作已经够忙的了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɒli] ['ɑːkjupaɪd] ; [bʌt; bət] - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,
He was fully occupied ; but Montesma had nothing to do ,
他 曾是 完全 占领 ; 但 - 有 没有什么 到 做 ,
他忙得不可开交；但蒙特斯马却无事可做。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['leɪdi] ['lezbɪə] [ænd; ænd] [hɜːr; hər] ['jæpərɔn] , [ænd; ænd] [ɪn] [ðɪs] ['oʊnərəs] [tæsk]
except to amuse Lady Lesbia and her chaperon , and in this onerous task
除了 到 娱乐 女士 莱斯比亚 和 她 监护人 , 和 在 这 繁重 任务
[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] .
he succeeded admirably .
他 成功了 令人钦佩地 .

除了逗乐莱斯比亚夫人和她的女伴之外，他没有做任何其他事情，而且在这项艰巨的任务中，他做得非常出色。

['lezbɪə] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
Lesbia found that it was too warm to be on the deck when there were
莱斯比亚 成立 那 它 曾是 也 温暖的 到 是 在 这 甲板 什么时候 那里 是
[pər'spaɪr] ['piːp(ə)l] ,
perspiring people ,
出汗 人们 ,

莱斯比亚觉得甲板上太热了，尤其是当有人汗流浹背的时候。
[huːz] [breθ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['haɪntɪ] [baɪ] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] , [pər'petʃuəli] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ;
whose breath must be ninety by the thermometer , perpetually coming on board ;
谁 气息 必须 是 九十 经过 这 温度计 , 永恒地 未来 在 木板 ;
他的呼吸温度计显示为90度，而且一直持续不断；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ænd] ['leɪdi] - [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] ,
so she and Lady Kirkbank sat in the saloon ,
所以 她 和 女士 - 卫星 在 这 酒吧 ,
于是她和柯克班克夫人坐在客厅里。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ɡests] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə]
and had the more distinguished guests brought down to them as to
和 有 这 更多的 杰出的 客人 带来 向下 到 他们 作为 到
[ə; eɪ] [kɔːrt] ;
a Court ;
一个 法庭 ;

并将较为尊贵的宾客像朝廷上的贵宾一样请到他们面前；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fruːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [wɜːr; wə] [kwɪk] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ðæt] [noʊ] ['kʌmpəni]
and the shrewder of the guests were quick to divine that no company
和 这 精明的 的 这 客人 是 快的 到 神圣的 那 不 公司
[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['ɡoʊməz][diː] - [wʌz; wəz] ['riːəli] ['waːntɪd] [ɪn] [ðæt] [roʊz] - ['sentɪd]
beyond that of Don Gomez de Montesma was really wanted in that rose - scented
超过 那 的 大学教师 戈麦斯 德 - 曾是 真的 通缉 在 那 玫瑰 - 香味
[sə'luːn] .
saloon .
酒吧 .

而比较精明的客人很快就看出，在那间弥漫着玫瑰香气的沙龙里，除了唐·戈麦斯·德·蒙特斯马之外，并不欢迎其他客人。

[ðə; ði]['spænjərd] [tɔːt] ['leɪdi] - ['mɑːnti] , [wɪt] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hə] ,
The Spaniard taught Lady Kirkbank monte , which delighted her ,
这 西班牙人 教授 女士 - 蒙特 , 哪个 高兴极了 她 ,
西班牙人教柯克班克夫人跳蒙特舞，这让她非常高兴。

[ænd; ʌnd] [wɪt] [ʃiː; ʃi] ['vʌʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪntrə'duːs] [æt; ət][hɜːr; hə] ['sʌpər] ['pɑːrtɪz] [ɪn][ðə; ði][hæf]
and which she vowed she would introduce at her supper parties in the half
和 哪个 她 发誓 她 会 介绍 在 她 晚餐 各方 在 这 一半
['siːz(ə)n] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,
season of November ,
季节 的 十一月 ,
她发誓要在十一月中旬的晚宴上推出这些菜肴。

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] ,
when she should be in London for a week or two , as a bird of passage ,
什么时候 她 应该 是 在 伦敦 为了 一个 星期 或者 二 , 作为 一个 鸟 的 通道 ,
她本应像候鸟一样在伦敦待上一两周，

['flɪtɪŋ] ['saʊθwərdz] .
flitting southwards .
飞掠 向南 .
向南飞去。

[hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [tiːtʃ] ['lezbɪə] ['spæniʃ] , [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]
He began to teach Lesbia Spanish , a language for which she had taken a
他 开始 到 教 莱斯比亚 西班牙语 , 一个 语言 为了 哪个 她 有 已采取 一个
[sʌd(ə)n] ['fænsi] ;
sudden fancy ;
突然 想要 ;
他开始教莱斯比亚西班牙语，莱斯比亚突然对这门语言产生了浓厚的兴趣；

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [wʌt] ['tendər] ['æksənts] ,
and it is curious what tender accents ,
和 它 是 好奇的 什么 投标 口音 ,
而那些温柔的口音，真是令人好奇。

[wʌt] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['græmə] [kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] .
what hidden meanings even a grammar can take from such a teacher .
什么 隐 含义 甚至 一个 语法 能 拿 从 这样的 一个 老师 .
即使是语法书，也能从这样的老师身上领悟到多少隐藏的含义啊。

[ˈspæniʃ] [keɪm] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɜːrnər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [drɪld] [ɪn] [frentʃ]
Spanish came easily enough to a learner who had been thoroughly drilled in French
西班牙语 来了 容易地 足够的 到 一个 学习者 WHO 有 到过 彻底 钻孔 在 法语
[ænd; ənd][ɪˈtæliən] ,
and Italian ,
和 意大利语 ;

对于一个法语和意大利语都经过系统训练的学习者来说，西班牙语学起来并不难。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ˈlætɪn] ; [soʊ][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
and who had been taught the rudiments of Latin ; so by the end of a
和 WHO 有 到过 教授 这 基本原理 的 拉丁 ; 所以 经过 这 结尾 的 一个
[ˈles(ə)n] ,
lesson ,
课 ;

他们学过一些拉丁语基础知识；所以到一节课结束时，

[wɪtʃ] [went] [ɑːn][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɔːl] [deɪ] ,
which went on at intervals all day ,
哪个 去 在 在 间隔 全部 天 ;

这种情况断断续续地持续了一整天。

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪsp] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈkwɪksət] [ɪn][ðə; ði] [swiːtəst]
the pupil was able to lisp a passage of Don Quixote in the sweetest
这 瞳孔 曾是 有能力的 到 口齿不清 一个 通道 的 大学教师 堂吉诃德 在 这 最甜美的
[kæsˈtɪljən] ,
Castilian ,
卡斯蒂利亚语 ;

这位学生能用最甜美的卡斯蒂利亚语流利地朗诵《堂吉诃德》中的一段话。

[veri] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈɡoʊməz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbeɪbi] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
very sweet to the ear of Don Gomez — a kind of baby language ,
非常 甜的 到 这 耳朵 的 大学教师 戈麦斯 — 一个 种类 的 婴儿 语言 ;

唐·戈麦斯觉得这话很悦耳——简直像儿语一样。

[ˈpreʃəs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [fɔːrmd] [ˈsɪləblz] [ʌv; əv] [ˈɪnfənsi] [tuː; tə] [ˈmʌðərz] .
precious as the first half - formed syllables of infancy to mothers .
宝贵的 作为 这 第一的 一半 - 形成 音节 的 婴儿期 到 母亲们 ;

对母亲来说，就像婴儿最初发出的半成形音节一样珍贵。

- [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
Montesma had nothing to do but to amuse himself and his companions
- 有 没有什么 到 做 但 到 娱乐 他自己 和 他的 同伴
[ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] ,
all day in the saloon ,
全部 天 在 这 酒吧 ;

蒙特斯马无事可做，只能整天在酒吧里和同伴们消遣。

[əˈmɪdst] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈpiːtʃɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈjædʊsi] [ˈkuːlnəs] [meɪd] [baɪ] [straɪpt]
amidst odours of roses and peaches , in a shadowy coolness made by striped
在.....之中 气味 的 玫瑰 和 桃子 , 在 一个 阴暗的 凉爽 制成 经过 有条纹的
[ˈsɪlkən] [blaɪndz] ;
silken blinds ;
丝 百叶窗 ;

在玫瑰和桃子的香气中，在条纹丝绸窗帘营造出的阴凉处；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] .
but Mr . Smithson was not so much his own master .
但 先生 ; 史密森 曾是 不是 所以 很多 他的 自己的 掌握 ;

但史密森先生并非完全掌控自己。

[ðæt] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [frendz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ˈɡɪv(ə)n]
That innumerable company of friends which are the portion of the rich man given
那 无数 公司 的 朋友们 哪个 是 这 部分 的 这 富有的 男人 给定
[tu:; tə][hɑ:spɪˈtæləti] [wʊd] [nɑ:t][let][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmən] [ɡoʊ] [ska:t] - [fri:] .
to hospitality would not let the owner of the Cayman go scot - free .
到 热情好客 会 不是 让 这 所有者 的 这 鳄鱼 去 苏格兰人 - 自由的 .
富人那群热情好客的朋友，绝不会放过开曼群岛的主人。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [kaʊz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ:v] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈɡætə,rɪˈɡɑ:tə] [wi:k] ,
At a place like Cowes , on the eve of the regatta week ,
在 一个 地方 喜欢 考斯 , 在 这 前夕 的 这 帆船赛 星期 ,
[ðə; ði] ['fri:lɑ:nsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd] [entərˈteɪnmənt] ;
the freelances of society expect to find entertainment ;
这 自由职业者 的 社会 预计 到 寻找 娱乐 ;
社会上的自由职业者希望找到娱乐；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [fɔ:r; fər] [ˈprɪnsli] [ˌhɒspiˈtælɪtɪz]
and Mr . Smithson had to maintain his character for princely hospitalities
和 先生 . 史密森 有 到 维持 他的 特点 为了 王子 热情好客
[æt; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
at the sacrifice of his feelings as a lover .
在 这 牺牲 的 他的 情怀 作为 一个 情人 .
史密森先生为了保持王子般的待客之道，不得不牺牲自己作为恋人的感情。

[ˈevri] [ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv] - [ˈsɪlvəri] [ˈlæftər] , [ˈevri] [di:p] [ˈtoʊn][ʌv; əv] - [ˈvɔɪs] ,
Every ripple of Lesbia's silvery laughter , every deep tone of Montesma's voice ,
每一个 波纹 的 - 银色 笑声 , 每一个 深的 语气 的 - 嗓音 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] [bɪˈləʊ] ,
from the cabin below ,
从 这 舱 以下 ,
从下面的小屋里，莱斯比亚银铃般的笑声的每一丝涟漪，蒙特斯玛低沉的声音，都清晰可闻。

[sent][ə; eɪ] [pæŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [ˈsoʊl] ; [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [smɑɪl] ,
sent a pang to his jealous soul ; and yet he had to smile ,
发送 一个 疼痛 到 他的 嫉妒的 灵魂 ; 和 然而 他 有 到 微笑 ,
这让他嫉妒的灵魂感到一阵刺痛；然而，他不得不微笑。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈɔ:rdər] [mɔ:r] [ʃæmˈpeɪn] [kʌp] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlævɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [sɪˈɡɑ:rz]
and to order more champagne cup , and to be lavish of his best cigars
和 到 命令 更多的 香槟酒 杯子 , 和 到 是 奢华的 的 他的 最好的 雪茄
,
还要再点一杯香槟，还要慷慨地拿出他最好的雪茄。

[ɔ:ˈbi:ɪt] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [ðər; ðər][sɪˈɡɑ:rz][ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] [wel] [tu:; tə]
albeit insisting that his friends should smoke their cigars in the bows well to
尽管 坚持 那 他的 朋友们 应该 抽烟 他们的 雪茄 在 这 弓 出色地 到
[ˈli:wərd] ,
leeward ,
背风面 ,
尽管他坚持要求他的朋友们应该在船头下风处抽雪茄，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [faʊl] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈlu:t] [hɪz; ɪz] [kli:əˈpætrə] [ˈɡæli] .
so that no foul breathings of tobacco should pollute his Cleopatra galley .
所以 那 不 犯规 呼吸 的 烟草 应该 污染 他的 克利奥帕特拉 厨房 .
以免烟草的污浊气味污染他的克利奥帕特拉号战舰。

[ˈkliːəˈpætrə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈmiːnwaɪl] , [səˈblaɪmli] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv]
Cleopatra was very happy meanwhile , sublimely indifferent even to the odours of
克利奥帕特拉 曾是 非常 快乐的 同时 , 极致地 冷漠 甚至 到 这 气味的
[təˈbækəʊ] .
tobacco .
烟草 .

与此同时，克利奥帕特拉非常开心，甚至对烟草的气味也漠不关心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈæntəni][æ; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æ; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈsaɪtɪd]
She had her Antony at her feet , looking up at her , as she recited
她 有 她 安东尼 在 她 脚 , 寻找 向上 在 她 , 作为 她 背诵
[hɜːr; hər] [ˈles(ə)n] ,
her lesson ,
她 课 ,
[ˈwɪð; wɪθ] [ˈdɑːrkli] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈɑːbvɪəsli] [ɪnˈtɛnt] [ɑːn] [ˈwɪnɪŋ]
with darkly luminous eyes , obviously worshipping her , obviously intent on winning
和 黑暗 发光的 眼睛 , 明显地 崇拜 她 , 明显地 意图 在 获胜
[hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] .
her without counting the cost .
她 没有 计数 这 成本 .

她让安东尼跪在她脚边，仰望着她，一边听她背诵课文。

[ˈwɪð; wɪθ] [ˈdɑːrkli] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈɑːbvɪəsli] [ɪnˈtɛnt] [ɑːn] [ˈwɪnɪŋ]
with darkly luminous eyes , obviously worshipping her , obviously intent on winning
和 黑暗 发光的 眼睛 , 明显地 崇拜 她 , 明显地 意图 在 获胜
[hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] .
her without counting the cost .
她 没有 计数 这 成本 .
[ˈwen] [hæd; həd][ə; eɪ] - [ˈevər] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔːr] [ˈʌðər] — [ðə; ði][kɔːst][ɪn]
When had a Montesma ever counted the cost to himself or others — the cost in
什么时候 有 一个 - 曾经 计数 这 成本 到 他自己 或者 其他的 — 这 成本 在
[ˈɡoʊld] ,
gold ,
金子 ,

他有着深邃而闪亮的眼睛，显然是在崇拜她，显然是一心想要赢得她的心，不计代价。

[ˈwen] [hæd; həd][ə; eɪ] - [ˈevər] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔːr] [ˈʌðər] — [ðə; ði][kɔːst][ɪn]
When had a Montesma ever counted the cost to himself or others — the cost in
什么时候 有 一个 - 曾经 计数 这 成本 到 他自己 或者 其他的 — 这 成本 在
[ˈɡoʊld] ,
gold ,
金子 ,
[ˈmɒntɪsˈmɑː] [ˈhɒnər] [ˈhjuːmən] [ˈlaɪf] ?
in honour , in human life ?
在 荣誉 , 在 人类 生活 ?

蒙特斯马何时曾计算过自己或他人为此付出的代价——以黄金衡量的代价？

[ɪn] [ˈɑːnər] , [ɪn][ˈhjuːmən][ˈlaɪf] ?
in honour , in human life ?
在 荣誉 , 在 人类 生活 ?
[ˈfɔːr] [ˈhɒnər] [ˈhjuːmən] [ˈlaɪf] ?
for honour , human life ?
为了 荣誉 , 为了 人类 生命 ?

为了荣誉，为了人的生命？

[ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ˈkjuːbə][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɛv] [treɪd] [wʊd] [tel] [haʊ] [ˈlaɪtli]
The records of Cuba in the palmy days of the slave trade would tell how lightly
这 记录 的 古巴 在 这 棕榈树 天 的 这 奴隶 贸易 会 告诉 如何 轻轻
[ðeɪ] [held][ðə; ði][ˈlæst] ;
they held the last ;
他们 握住 这 最后的 ;
[ˈɡuːbə] [ˈhɒnər] [ˈhjuːmən] [ˈlaɪf] ?
in honour , in human life ?
在 荣誉 , 在 人类 生活 ?

古巴在奴隶贸易鼎盛时期的记录会告诉你，他们对待最后一个奴隶有多么轻率；

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈɑːnər] , [wel] ,
and for honour , well ,
和 为了 荣誉 , 出色地 ,
[ˈfɔːr] [ˈhɒnər] [ˈhjuːmən] [ˈlaɪf] ?
for honour , human life ?
为了 荣誉 , 为了 人类 生命 ?

至于荣誉嘛，嗯.....

[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈhelz] [ʌv; əv][ˈaɪlənd][ænd; ænd][meɪn] [kʊd; kəd] [tel] [ðer; ðər] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈspeʃəli] [ˈprɪntɪd]
the private hells of island and main could tell their tale of specially printed
这 私人的 地狱 的 岛 和 主要的 可以 告诉 他们的 故事 的 特别 打印
[ˈpleɪŋ] [kɑːrdz] ,
playing cards ,
玩耍 牌 ,
[ˈaɪlənd] [ˈhɒnər] [ˈhjuːmən] [ˈlaɪf] ?
in honour , in human life ?
在 荣誉 , 在 人类 生活 ?

岛屿和主岛上的私人地狱可以讲述他们特制扑克牌的故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɔ:dz] [ɔ:r] [stɑ:rz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [i:tʃ] [kɑ:rd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['si:krət] ['læŋgwidʒ]
in which the swords or stars on the back of each card had a secret language
在 哪个 这 剑 或者 明星 在 这 后退 的 每个 卡片 有 一个 秘密 语言
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,
of their own ,
的 他们的 自己的 ,

其中每张牌背面的剑或星星都蕴含着一种秘密语言，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['fɪŋgər] - [poʊsts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪetɪd] ['pleɪər] .
and were as finger - posts for the initiated player .
和 是 作为 手指 - 帖子 为了 这 启动 玩家 .

就像路标一样，指引着已经入门的玩家。

[ˈmɪstər] . ['smiθsn] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɑ:n] [ɔ:r] ,
Mr . Smithson had business on shore ,
先生 . 史密森 有 商业 在 支撑 ,

史密森先生在岸上还有生意要办。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [jɑ:t] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [brɪfɔ:r] ['dɪnər] .
and was fain to leave the yacht for an hour or two before dinner .
和 曾是 欣然 到 离开 这 游艇 为了 一个 小时 或者 二 前 晚餐 .

晚餐前，他很乐意离开游艇一两个小时。

[hi:; hi] [ɪnˈvaɪtɪd] [dɑ:n] ['goʊməz] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔ:fər] [wʌz; wəz] ['ɡreɪʃəsli]
He invited Don Gomez to go with him , but the offer was graciously
他 受邀 大学教师 戈麦斯 到 去 和 他 , 但 这 提供 曾是 亲切地
[dɪˈklaɪnd] .
declined .
拒绝 .

他邀请唐·戈麦斯和他一起去，但唐·戈麦斯婉拒了这一邀请。

- [əˈmi:ɡoʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [ker] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [lənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .
' Amigo , I don't care even to look at land in such weather .
- 朋友 , 我 不 关心 甚至 到 看 在 土地 在 这样的 天气 .

“朋友，在这种天气下，我连看一眼陆地都不愿意。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [soʊ] [dɪˈtestəbli] [draɪ] , - [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
It is so detestably dry , ' he pleaded .
它 是 所以 令人厌恶地 干燥 , - 他 恳求 .

“这里干得真难受，”他恳求道。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ['gə:ɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hʌl] [ðæt] ['rekənsaɪlz] [wʌn] [tu:; tə]
' It is only the sound of the sea gurgling against the hull that reconciles one to
- 它 是 仅有的 这 声音 的 这 海 淙淙 反对 这 船体 那 和解 一 到
[ɪɡ'zɪstəns] .
existence .
存在 .

只有海浪拍打船体的声音才能让人接受存在的意义。

[goʊ] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['hæpi] [æt; ət] [jɔr; jər] [klʌb] , [ænd; ənd] [send] [ɔ:f] [ðoʊz] [əˈkʌlt] ['telɪɡræm] [ʌv; əv]
Go , and be happy at your club , and send off those occult telegrams of
去 , 和 是 快乐的 在 你的 俱乐部 , 和 发送 离开 那些 神秘学 电报 的
[jɔ:rz] , [ˈdɪrɪst] .
yours , dearest .
你的 , 亲爱的 .

去吧，在你的俱乐部里开心点，亲爱的，也别忘了把你的那些神秘电报发出去。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɔ:t] [li:v] [ðə; ði] ['keɪmən] [tɪl] [bed] - [taɪm] . -
I shall not leave the Cayman till bed - time . '
我 将 不是 离开 这 鳄鱼 直到 床 - 时间 . -

“不到睡觉时间，我不会离开开曼群岛。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [ku:l] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌtərli] [ˌʌnəˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] ,
He looked as fresh and cool as if utterly unaffected by the heat ,
他 看起来 作为 新鲜的 和 凉爽的 作为 如果 完全地 不受影响 经过 这 热 ,
他看起来神清气爽, 仿佛完全不受酷暑的影响。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkju:bən][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ˌlu:kwɔ:rm] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
which to a Cuban must have been a merely lukewarm condition of the
哪个 到 一个 古巴 必须 有 到过 一个 仅仅 温 状况 的 这
[ætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .
对古巴人来说, 这只能算是不温不火的气氛而已。

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈfektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpra:streɪt] , [ænd; ənd] [ˈsmiθsn] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪnˈsɪst] .
But he affected to be prostrate , and Smithson could not insist .
但 他 做作的 到 是 前列腺 , 和 史密森 可以 不是 坚持 .
但他假装俯身跪倒在地, 史密森无法坚持。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][kɑ:rdz][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [ɪkˈstri:mɪst] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ,
He had his cards to play in a game which required extremest caution ,
他 有 他的 牌 到 玩 在 一个 游戏 哪个 必需的 极端 警告 ,
他手握手中的牌, 要在一场需要极其谨慎的游戏中出牌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈfrendli] [ɪndɪkeɪtərz][ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋz] [ænd; ənd][ˈeɪsɪz]
and there were no friendly indicators on the backs of his kings and aces
和 那里 是 不 友好的 指标 在 这 背部 的 他的 国王 和 王牌
.
.
.
他的国王和A的背面没有任何友好的标记。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
He was feeling his way in the dark ,
他 曾是 感觉 他的 方式 在 这 黑暗的 ,
他在黑暗中摸索前行。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪstɪʃ] - [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə][du:] .
and did not know how much mischief Montesma was prepared to do .
和 做过 不是 知道 如何 很多 恶作剧 - 曾是 准备 到 做 .
并不知道蒙特斯马准备做多少恶作剧。

[wen] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [dɑ:n] [ˈɡoʊməz] [prəˈpəʊzd] [æn; ən] [əˈdʒɜ:rnmənt]
When the owner of the yacht was gone Don Gomez proposed an adjournment
什么时候 这 所有者 的 这 游艇 曾是 已消失 大学教师 戈麦斯 建议的 一个 休会
[tu:; tə][ðə; ði] [dek] [fɔ:r; fər] [æftərˈnu:n] [ti:] ,
to the deck for afternoon tea ,
到 这 甲板 为了 下午 茶 ,
游艇主人离开后, 唐·戈麦斯提议到甲板上喝下午茶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ][sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] , [ti:] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɔsɪpɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and the trio sat under the awning , tea - drinking and gossiping for the
和 这 三人组 卫星 在下面 这 棚 , 茶 - 喝 和 八卦 为了 这
[nekst][ˈaʊər] .
next hour .
下一个 小时 .
接下来的一个小时, 三人坐在遮阳篷下, 一边喝茶一边闲聊。

[ˈleɪdi] - [ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈstu:ərd] [tu:; tə] [seɪ] [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ,
Lady Kirkbank told the steward to say not at home to everybody ,
女士 - 讲述 这 管家 到 说 不是 在 家 到 大家 ,
柯克班克夫人吩咐管家对每个人都说不在家。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [stri:t] [dɔːr] .
just as if she had a street door .
只是 作为 如果 她 有 一个 街道 门 .

就好像她有一扇通往街道的门一样。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdoʊltʃeɪ][faːr][niˈen.teɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , - [sed] ,
' There is a good deal of the dolce far niente about this , ' said Montesma ,
- 那里 是 一个 好的 交易 的 这 甜蜜 远的 niente 关于 这 , - 说 ,
[ˈprez(ə)ntli] ;
presently ;
目前 ;

“这其中有很多无所事事的甜蜜之处,”蒙特斯马过了一会儿说道;

- [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋkər] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈjæbi] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn]
' but don't you think we have been anchored in sight of that shabby little town
- 但 不 你 思考 我们 有 到过 锚定 在 视线 的 那 破旧 小的 镇
[kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
quite long enough ,
相当 长的 足够的 ,

“但是,你不觉得我们已经在那座破败的小镇附近停泊够久了吗?”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [naɪs][tuː; tə] [sprɛd] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪŋz] [ænd; ənd][seɪl] [raʊnd]
and that it would be rather nice to spread our wings and sail round
和 那 它 会 是 相当 好的 到 传播 我们的 翅膀 和 帆 圆形的
[ðə; ði][aɪlənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [brɪˈɡɪnz] ? -
the island before the racing begins ? ' -
这 岛 前 这 赛车 开始 ? -

“在比赛开始前,我们是不是应该展开双翼,环岛航行一圈呢?”

- [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈskwɪzɪt] , - [sed] [ˈlezbɪə] .
' It would be exquisite , ' said Lesbia .
- 它 会 是 精美的 , - 说 莱斯比亚 .

“那将是一件绝妙的菜肴,”莱斯比亚说道。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ɪnˈæktɪn] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪrli] [lʌv] [ˈɪzːrɪŋ] [ˈspænɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
' I am very tired of inaction , though I dearly love learning Spanish , ' she added ,
- 我 是 非常 疲劳的 的 不作为 , 尽管 我 亲爱的 爱 学习 西班牙语 , - 她 额外 ,
“虽然我非常热爱学习西班牙语,但我已经厌倦了无所事事,”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [smɑɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [səbˈmɪsɪv] , [hæf] [ˈmjuːtənəs] .
with a lovely smile , and a look that was half submissive , half mutinous .
和 一个 迷人的 微笑 , 和 一个 看 那 曾是 一半 顺从者 , 一半 叛逆的 .

她面带甜美的笑容,眼神中既有顺从,又有叛逆。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈriːəli] [bɪn] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðɪs] [boʊt][kæn; kən] [muːv] . -
' But I have really been beginning to wonder whether this boat can move . ' -
- 但 我 有 真的 到过 开始 到 想知道 无论 这 船 能 移动 . -

但我真的开始怀疑这艘船还能不能动起来。

- [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][seɪl][hɜːr; hər] .
' You will see that she can , and at a smart pace , too , if I sail her .
- 你 将要 看 那 她 能 , 和 在 一个 聪明的 步伐 , 也 , 如果 我 帆 她 .

“你会看到,如果我驾驭她,她不仅能做到,而且速度也很快。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɜːrkəmˈnævɪgeɪt] [ðə; ði][aɪlənd] ?
Shall we circumnavigate the island ?
将 我们 环球航行 这 岛 ?

我们环岛航行吧?

[wiː; wi][kæn; kən] [set] [seɪl][ˈæftər] [ˈdɪnər] . -
We can set sail after dinner . ' -
我们 能 放 帆 后 晚餐 . -

晚饭后我们就可以启航了。

- [wɪl] ['mɪstər] . [ˈsmiθsn] [kən'sent] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? -
' **Will Mr. Smithson consent , do you think ?** '
- 将要 先生 : 史密森 同意 , 做 你 思考 ? -

你认为史密森先生会同意吗？

- [waɪ] [dʌz] [ˈsmiθsn] [ɪg'zɪst] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] ? -
' **Why does Smithson exist , except to obey you ?** '
- 为什么 做 史密森 存在 , 除了 到 服从 你 ? -

“史密森存在的意义不就是为了服从你吗？ ”

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪf] ['leɪdi] - [wʊd] [kwɑɪt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , - [sed] ['lezbɪə] , ['lʊkɪŋ] [æɪ; ət] [hɜ: r; hər]
' **I don't know if Lady Kirkbank would quite like it , ' said Lesbia , looking at her**
- 我 不 知道 如果 女士 - 会 相当 喜欢 它 , - 说 莱斯比亚 , 寻找 在 她
['jæpərɔn] ,
chaperon ,
监护人 ,

“我不知道柯克班克夫人是否会喜欢，”莱斯比亚看着她的陪同人员说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [dʒæpə'ni:z] [fæn] , ['sləʊli] , [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
who was waving a big Japanese fan , slowly , unsteadily , and with a
WHO 曾是 挥手 一个 大的 日本人 扇子 , 缓慢地 , 不稳定地 , 和 和 一个
['sʌmwʌt] ['drʌŋkən] [er] ,
somewhat drunken air ,
有些 醉 空气 ,

他挥舞着一把巨大的日本扇子，动作缓慢而蹒跚，带着几分醉意。

[ðə; ðɪ] [waɪl] [fɪ:; jɪ] [slɪd] ['ɪntu:] ['dri:mlænd] .
the while she slid into dreamland .
这 尽管 她 滑行 进入 梦境 .

她渐渐进入了梦乡。

- [kwɑɪt] [laɪk] [wʌt] ? -
' **Quite like what ?** '
- 相当 喜欢 什么 ? -

“像什么？ ”

[fɪ:; jɪ] ['mʌ: mɜ-d] , ['draʊzɪli] .
she murmured , drowsily .
她 低声说道 , 昏昏欲睡地 .

她迷迷糊糊地低声说道。

- [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [seɪl] . -
' **A little sail** . '
- 一个 小的 帆 . -

“小航行。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [lʌv] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] [em 'i:] [si:] - [sɪk] . -
' **I should dearly love it , if it didn't make me sea - sick** . '
- 我 应该 亲爱的 爱 它 , 如果 它 没有 制作 我 海 - 生病的 . -

“如果它不让我晕船的话，我一定会非常喜欢它。”

- [si:] - [sɪk] [ɑ: n] [ə; eɪ] ['glæsi] [leɪk] [laɪk] [ðɪs] !
' **Sea - sick on a glassy lake like this !**
- 海 - 生病的 在 一个 玻璃状 湖 喜欢 这 !

“在这样平静如镜的湖面上都会晕船！ ”

[ɪm'pɑ: səb(ə)l] , - [sed] .
Impossible , ' said Montesma .
不可能的 , - 说 .

“不可能，”蒙特斯马说。

- [aɪ] [kən'sɪdə] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈsetlɪd] .
- **I consider the thing settled** .
- 我 考虑 这 事物 定居 .

我认为这件事已经解决了。

[wiː; wi] [set] [seɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] . -
We set sail after dinner . '
我们 放 帆 后 晚餐 . -

晚饭后我们就启航了。

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
Mr . Smithson came back to the yacht just in time to dress for dinner .
先生 . 史密森 来了 后退 到 这 游艇 只是 在 时间 到 裙子 为了 晚餐 .

史密森先生及时赶回游艇，正好可以换上晚礼服去吃晚饭。

[dɑːn] [ˈɡoʊməz] [ɪkˈskjuːzd] [hɪm'self] [frəm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dres] [suːt] .
Don Gomez excused himself from putting on his dress suit .
大学教师 戈麦斯 已原谅 他自己 从 推杆 在 他的 裙子 套装 .

唐·戈麦斯找借口不穿礼服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] [jɑːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
He was going to sail the yacht himself , and he was dressed for his
他 曾是 去 到 帆 这 游艇 他自己 , 和 他 曾是 穿着 为了 他的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

他打算亲自驾驶游艇，而且他穿着工作服。

[ˌpɪktʃə'reskli] , [ɪn] [waɪt] [dʌk] [ˈtraʊzərz] , [waɪt] [sɪlk] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈʃuːtɪŋ]
picturesquely , in white duck trousers , white silk shirt , and black velvet shooting
风景如画 , 在 白色的 鸭子 裤子 , 白色的 丝绸 衬衫 , 和 黑色的 天鹅绒 射击
[ˈdʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

她身穿白色帆布裤、白色丝绸衬衫和黑色天鹅绒猎装，显得格外迷人。

[hiː; hi] [daɪnd] [waɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːstuːm] ,
He dined with the permission of the ladies , in this costume ,
他 用餐 和 这 允许 的 这 女士们 , 在 这 戏服 ,

他穿着这身衣服，经女士们允许，一同用餐。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [laɪf] .
in which he looked so much handsomer than in the livery of polite life .
在 哪个 他 看起来 所以 很多 更英俊 比 在 这 涂装 的 有礼貌的 生活 .

他穿这身衣服比穿绅士制服时英俊多了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] [skɑːrf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [baɪ] -
He had a red scarf tied round his waist , and when at his work by -
他 有 一个 红色的 围巾 系 圆形的 他的 腰部 , 和 什么时候 在 他的 工作 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] ,
and - by ,
和 - 经过 ,

他腰间系着一条红色围巾，过了一会儿，当他去上班时，

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [red] [sɪlk] [kæp] , [dʒʌst] [stʌk] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɑːrk] [her] .
he wore a little red silk cap , just stuck lightly on his dark hair .
他 穿着 一个 小的 红色的 丝绸 帽 , 只是 卡住 轻轻 在 他的 黑暗的 头发 .

他戴着一顶红色丝绸小帽子，轻轻地扣在乌黑的头发上。

[ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl][æni'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][iːv(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] , [ˈveri] ['dɪfrənt]
The dinner to - day was all animation and even excitement , very different
这 晚餐 到 - 天 曾是 全部 动画片 和 甚至 激动 , 非常 不同的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['læŋgərəs] [kɑːm][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
from the languorous calm of yesterday .
从 这 慵懒的 冷静的 的 昨天 .
今天的晚餐气氛活跃, 甚至有些兴奋, 与昨天的慵懒平静截然不同。

[ˈlezbɪə] [siːmd] [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] .
Lesbia seemed a new creature .
莱斯比亚 似乎 一个 新的 生物 .
莱斯比亚看起来像个全新的生物。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet]
She talked and laughed and flashed and sparkled as she had never yet
她 谈话 和 笑了 和 闪光灯 和 闪闪发光 作为 她 有 绝不 然而
[dʌn] [wɪ'ðɪn] ['mɪstər] . ['smɪθsənz] [ɪk'spɪəriəns] .
done within Mr . Smithson's experience .
完毕 之内 先生 . 史密森的 经验 .
在史密森先生的记忆中, 她从未像现在这样谈笑风生、光彩照人。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [trænsfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [nɑːt] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
He contemplated the transformation with wonder not unmixed with suspicion .
他 思考 这 转型 和 想知道 不是 未混合的 和 怀疑 .
他带着惊奇和怀疑的心情思考着这种变化。

['nevər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] ['brɪliənt] — ['nevər] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glɑːnsɪz]
Never for him had she been so brilliant — never in response to his glances
绝不 为了 他 有 她 到过 所以 杰出的 — 绝不 在 回复 到 他的 眼神
[hæd; həd][hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] [ðʌs] ['kɪndlɪd] ,
had her violet eyes thus kindled ,
有 她 紫色 眼睛 因此 点燃 ,
她从未在他面前如此光彩照人——她的紫罗兰色眼睛也从未因他的目光而如此闪耀。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [smɑɪl] [bɪn] [soʊ] [ɪn'traːnsɪŋli] [swiːt] .
had her smile been so entrancingly sweet .
有 她 微笑 到过 所以 令人着迷 甜的 .
她的笑容真是甜美迷人。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] - , [bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] .
He watched Montesma , but in him he could find no fault .
他 观看 - , 但 在 他 他 可以 寻找 不 过错 .
他观察了蒙特斯马, 但在他身上却找不到任何缺点。

[iːv(ə)n] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [teɪk] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['spænjərdz] ['mænər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lezbɪə]
Even jealousy could hardly take objection to the Spaniard's manner to Lady Lesbia
甚至 妒忌 可以 几乎 拿 异议 到 这 西班牙人的 方式 到 女士 莱斯比亚
.
.
.
即使是嫉妒之心, 也很难对这位西班牙人对待莱斯比亚夫人的态度提出异议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət]
There was not a look , not a word that hinted at a private
那里 曾是 不是 一个 看 , 不是 一个 单词 那 暗示 在 一个 私人的
[ʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
understanding between them ,
理解 之间 他们 ,
他们之间没有眼神交流, 也没有说任何话, 丝毫没有流露出彼此间的默契。

[ɔːr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [diːpər] ['miːnɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] ['læŋgwidʒ] [ʌv; əv]
or which seemed to convey deeper meanings than the common language of
或者 哪个 似乎 到 传达 更深 含义 比 这 常见的 语言 的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

或者说，它似乎传达了比社会通用语言更深刻的含义。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] ['smiθsn] [wʌz; wəz]
No , there was no ground for fault - finding ; and yet Smithson was
不 , 那里 曾是 不 地面 为了 过错 - 寻找 ; 和 然而 史密森 曾是
['mɪzrəb(ə)] .
miserable .
悲惨的 .

不，没有任何理由指责他；然而，史密森却很痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['wɪmɪn] .
He knew this man of old , and knew his influence over women .
他 知道 这 男人 的 老的 , 和 知道 他的 影响 超过 女性 .
他认识这个老人，也知道他对女性的影响力。

['mɪstər] . ['smiθsn] ['hændɪd][ʼoʊvər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ,
Mr . Smithson handed over the management of the yacht without a murmer ,
先生 . 史密森 递交 超过 这 管理 的 这 游艇 没有 一个 低语 ,
史密森先生平静地交出了游艇的管理权。

[ɔː'l'biːt][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʼeɪb(ə)][tuː; tə][seɪl][hɜːr; hər] [hɪm'self] ,
albeit he pretended to be able to sail her himself ,
尽管 他 假装 到 是 有能力的 到 帆 她 他自己 ,
尽管他假装自己能够驾驶这艘船，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɑːn]
and was in the habit of taking the command for a couple of hours on
和 曾是 在 这 习惯 的 采取 这 命令 为了 一个 夫妻 的 小时 在
[ə; eɪ] ['sʌni] [æftər'hʌːn] ,
a sunny afternoon ,
一个 阳光明媚 下午 ,

他习惯在阳光明媚的下午接下指挥部几个小时。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['skɪpər] [ænd; ənd] [kruː] .
much to the amusement of skipper and crew .
很多 到 这 娱乐 的 船长 和 全体人员 .
这让船长和船员们觉得很有趣。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] [bɔːrɪn][ænd; ənd] [bred] — [ðə; ði][sɔːlt] [kiːn] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But Montesma was a sailor born and bred — the salt keen breath of the
但 - 曾是 一个 水手 出生 和 繁殖 — 这 盐 敏锐的 气息 的 这
[siː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] — [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [laɪt]
sea had been the first breath in his nostrils — he had managed his light
海 有 到过 这 第一的 气息 在 他的 鼻孔 — 他 有 管理 他的 光
[fə'lʌkə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
felucca before he was twelve years old ,
帆船 前 他 曾是 十二 年 老的 ,

但蒙特斯马生来就是个水手——他呼吸的第一口空气就是大海咸涩的气息——不到十二岁，他就已经能驾驶自己的轻型三角帆船了。

[hæd; həd] [seɪld] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæərɪ'biːən,kə'rɪbiən] [siː] ,
had sailed every inch of the Caribbean Sea ,
有 航行 每一个 英寸 的 这 加勒比海 海 ,
航行遍及加勒比海的每一寸土地，

[ænd; ənd] ['nɔ:rθwərd] [tu;; tə][ðə; ði] ['fɜ:ðərməʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'hɑ:məz] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪfti:n] .
and northward to the furthest of the Bahamas before he was fifteen .
和 向北 到 这 最远 的 这 巴哈马 前 他 曾是 十五 .

在他十五岁之前，他已经向北到达了巴哈马群岛的最北端。

[hi;; hi][hæd; həd] [lɪvd] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði][lənd][ɪn] [ðæt] [waɪld] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv]
He had lived more on the water than on the land in that wild boyhood of
他 有 居住地 更多的 在 这 水 比 在 这 土地 在 那 荒野 童年 的
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

在他那狂野的少年时代，他更多地生活在水上而不是陆地上；

[ə; eɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [bʊks] [ænd; ənd] [prə'fesəz] [hæd; həd] [pleɪd] [bʌt; bət] [smɔ:l] [pɑ:rt] .
a boyhood in which books and professors had played but small part .
一个 童年 在 哪个 图书 和 教授们 有 玩 但 小的 部分 .

在我的童年时代，书籍和教授只扮演了很小的角色。

- [sku:l] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli]
Montesma's school had been the world , and beautiful women his only
- 学校 有 到过 这 世界 , 和 美丽的 女性 他的 仅有的
[prə'fesəz] .
professors .
教授们 .

蒙特斯马的学校就是他的世界，而美丽的女性就是他唯一的老师。

[hi;; hi][hæd; həd] [lɜ:nt] [ə'ɾɪθmətɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] ['bʌb(ə)l] ['kʌmpənɪz] ;
He had learnt arithmetic from the transactions of bubble companies ;
他 有 学会了 算术 从 这 交易 的 气泡 公司 ;

他从泡沫公司的交易中学会了算术；

['mɑ:dərn][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
modern languages from the lips of the women who loved him .
现代的 语言 从 这 嘴唇 的 这 女性 WHO 喜爱 他 .

从爱过他的女人口中说出的现代语言。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ʃɑ:t] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['sɔ:rdzmən] , [ə; eɪ] ['rekləs] ['hɔ:rsmən] ,
He was a crack shot , a perfect swordsman , a reckless horseman ,
他 曾是 一个 裂缝 射击 , 一个 完美的 剑客 , 一个 鲁莽 骑手 ,
[hɪz; ɪz] ;
他枪法精准，剑术精湛，骑术狂野。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dænsər][ɪn] [hu:m] ['dænsɪŋ] ['ɔ:lməʊst][roʊz][tu;; tə]['dʒi:nɪəs] .
and a dancer in whom dancing almost rose to genius .
和 一个 舞蹈家 在 谁 跳舞 几乎 玫瑰 到 天才 .

还有一位舞蹈家，他的舞蹈才华几乎达到了天才的境界。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪ:z] ['lɪmɪts] [hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][dɜ:rt] ;
Beyond these limits he was as ignorant as dirt ;
超过 这些 限制 他 曾是 作为 无知 作为 污垢 ;

超出这些界限，他就如同尘土一样无知；

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kleɪvərnəs] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [bʊk] ['lɜ:rnɪŋ] ,
but he had a cleverness which served as a substitute for book learning ,
但 他 有 一个 聪明才智 哪个 服务 作为 一个 代替 为了 书 学习 ,

但他天资聪颖，足以弥补书本知识的不足。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['seldəm] [feɪld] [ɪn] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hi;; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi;; hi]
and he seldom failed in impressing the people he met with the idea that he
和 他 很少 失败的 在 令人印象深刻 这 人们 他 遇见 和 这 主意 那 他
,
/
,

他很少让与他接触的人失望，因为他总能给人留下深刻的印象，那就是：

[ˈɡoʊməz][di:] - , [wʌz; wəz][noʊ][ˈɔ:rd(ə)neri][mæn] .
Gomez de Montesma , was no ordinary man .

戈麦斯·德· - , 曾是 不 普通的 男人 .

戈麦斯·德·蒙特斯马不是一个普通人。

[də'rektli; da'rektli][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [stɑ:rt][br'gæən] ;
Directly after dinner the preparations for an immediate start began ;

直接地 后 晚餐 这 准备工作 为了 一个 即时 开始 开始 ;

晚餐后，立即开始准备立即出发；

[ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [ˈskɪpər] [ænd; ənd] [kru:] ,
very much to the disgust of skipper and crew ,

非常 很多 到 这 厌恶 的 船长 和 全体人员 ,

令船长和船员非常反感的是，

[hu:] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ;
who were not in the habit of working after dinner ;

WHO 是 不是 在 这 习惯 的 在职的 后 晚餐 ;

他们没有晚饭后工作的习惯；

[bʌt; bət] - [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
but Montesma cared nothing for the short answers of the captain ,

但 - 关心 没有什么 为了 这 短的 答案 的 这 队长 ,

但蒙特斯马对船长的简短回答毫不在意。

[ɔ:r][ðə; ði] [blæk] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
or the black look of the men .

或者 这 黑色的 看 的 这 男人 .

或者说是男人们的黑色外表。

[ˈlezbiə] [ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈevrɪθɪŋ] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈevri] [seɪl] , [ʌv; əv] [ˈevri]
Lesbia wanted to learn all about everything — the name of every sail , of every

莱斯比亚 通缉 到 学习 全部 关于 一切 — 这 姓名 的 每一个 帆 , 的 每一个

[roʊp] .

rope .

绳索 .

莱斯比亚想了解所有的一切——每张帆的名字，每根绳子的名字。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhelmzmən] , [ə; eɪ][slɪm] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ɡaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
She stood near the helmsman , a slim graceful figure in a white gown of some

她 站立 靠近 这 舵手 , 一个 苗条的 优美 数字 在 一个 白色的 袍 的 一些

[sɔ:ft] [məˈtɪriəl] ,
soft material ,

柔软的 材料 ,

她站在舵手附近，身形纤细优雅，穿着一件柔软面料的白色长裙。

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðæt] [ˌstætʃuˈesk] [sɪmˈplɪsəti] .
with never a jewel or a flower to relieve that statuesque simplicity .

和 绝不 一个 宝石 或者 一个 花 到 缓解 那 雕像般的 简单 .

身上没有任何珠宝或鲜花来点缀那庄严的雕塑般的简洁。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:ɹ] [noʊ][hæt] ,
She wore no hat ,

她 穿着 不 帽子 ,

她没戴帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈtʃɛsnət] [her] [wʌz; wəz] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] [nɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the rich chesnut hair was rolled in a loose knot at the back of the

和 这 富有的 栗子 头发 曾是 滚动 在 一个 松动的 结 在 这 后退 的 这

[smɔ:l] [ɡri:k] - [ˈlʊkɪŋ] [hed] .
small Greek - looking head .

小的 希腊语 - 寻找 头 .

她那头浓密的栗色头发在脑后随意地挽成一个发髻，显得十分娇小，颇有希腊人的气质。

- [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
Montesma came to her every now and then to explain what was being
- 来了 到 她 每一个 现在 和 然后 到 解释 什么 曾是 存在
[dʌn] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
done ; and by - and - by ,
- 完毕 ; - 和 经过 - 和 - 经过 ;

蒙特斯玛时不时地来向她解释正在发生的事情；渐渐地，

[wen] [ðə; ði]['kænvəs][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
when the canvas was all up , and the yacht was skimming over the water ,
- 什么时候 这 帆布 曾是 全部向上 , - 和 这 游艇 曾是 撇脂 超过 这 水 ,
[dʌn] ,
当帆布全部升起，游艇在水面上滑行时，

[laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][swɑːn] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [strɔːŋ] ['rɪvər] ,
like a giant swan borne by the current of some vast strong river ,
- 喜欢 一个 巨大的 天鹅 出生 经过 这 当前的 的 一些 广阔的 强的 河 ,
[dʌn] ,
就像一只巨大的天鹅被奔腾而下的湍急河流托起一样，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [sæt] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['beɪbi]
he came and stayed by her side , and they two sat making little baby
- 他 来了 和 入住 经过 她 边 , - 和 他们 二 卫星 制作 小的 婴儿
[sɪntənsɪz] [ɪn] ['spæniʃ] ,
sentences in Spanish ,
- 句子 在 西班牙语 ,
[dʌn] ,
他来到她身边，待了一会儿，他们俩就那样坐着，用西班牙语说着一些简单的句子。

[hiː; hi][æz; əz] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz]['pjuːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði]
he as teacher and she as pupil , with no one near them but the
- 他 作为 老师 和 她 作为 瞳孔 , - 和 不 一 靠近 他们 但 这
[sɪlɪz] .
sailors .
- 水手们 -

他当老师，她当学生，周围只有水手们。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
The owner of the Cayman had disappeared mysteriously a quarter of an
- 这 所有者 的 这 鳄鱼 有 消失 神秘地 一个 四分之一 的 一个
[aʊər] ['æftər][ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ʌn'fəːld] ,
hour after the sails were unfurled ,
- 小时 后 这 帆 是 展开 ,
[dʌn] ,
开曼号的船主在扬帆起航后十五分钟神秘失踪。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [hæd; həd] ['tɒtəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .
and Lady Kirkbank had tottered down to the saloon .
- 和 女士 - 有 摇摇晃晃 向下 到 这 酒吧 -

柯克班克夫人蹒跚地走到了沙龙。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['ɡoʊɪŋ] — ['kæbɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [wen] ['lezbɪə] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , -
' **I am not going — cabin , ' she faltered , when Lesbia remonstrated with her , ' -**
- 我 是 不是 去 — 舱 , - 她 犹豫不决 , 什么时候 莱斯比亚 抗议 和 她 , -
['oʊnli] — ['ɡoʊɪŋ] — [sə'luːn] — ['soʊfə] — [laɪ] [daʊn] — ['lɪt(ə)l] — ['smiθsn] [teɪk] [ker] — [juː; jʊ] ,
only — going — saloon — sofa — lie down — little — Smithson take care — you ,
- 仅有的 — 去 — 酒吧 — 沙发 — 说谎 向下 — 小的 — 史密森 拿 关心 — 你 ,
[dʌn] ,

“我不去——小屋，”莱斯比亚劝阻她时，她结结巴巴地说，“只是——去——沙龙——沙发——躺下——小——史密森照
顾好——你，

- [nɑːt] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['smiθsn] [hæd; həd] ['væniʃt] , - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [kwɑːt] [kloʊz] . -
' **not perceiving that Smithson had vanished , ' shall be — quite close . ' -**
- 不是 感知 那 史密森 有 消失了 , - 将 是 — 相当 关闭 . -

“没有察觉到史密森已经消失，‘将会——非常接近。’”

[soʊ] ['lezbiə] [ænd; ənd] [dɑ:n] ['gəʊməz][wɜ:r; wər][ə'loʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['sʌmə] [stɑ:rz] , ['mɜ:rməriŋ] ['lɪt(ə)l] **So** **Lesbia** **and** **Don** **Gomez** **were** **alone** **under** **the** **summer** **stars** , **murmuring** **little** 所以 莱斯比亚 和 大学教师 戈麦斯 是 独自的 在下面 这 夏天 明星 , 淙淙 小的 [ˈbɪts][ʌv; əv] ['spæniʃ] . **bits** **of** **Spanish** . 比特 的 西班牙语 .

于是，莱斯比亚和唐·戈麦斯独自在夏日星空下，低声说着西班牙语。

- [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] [tru:] [wei] [ʌv; əv] ['lɜ:riŋ] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] , - [hi; hi] [sed] ; - ['græmə] [ɑ:r; ə] **' It is the only true way of learning a language , ' he said ; ' grammars are** - 它 是 这 仅有的 真的 方式 的 学习 一个 语言 , - 他 说 ; - 语法 是 [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] . - **a delusion** . - 一个 错觉 . -

“这是学习语言的唯一真正方法，”他说；“语法是一种错觉。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['i:zi] [wei] [ʌv; əv] ['lɜ:riŋ] , [æt; ət] ['eni] [reit] . **It was a very delightful and easy way of learning , at any rate** . 它 曾是 一个 非常 愉快 和 简单的 方式 的 学习 , 在 任何 速度 .

总之，这是一种非常愉快且轻松的学习方式。

['lezbiə] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][hɜ:r; hə] [bæm'bu:] [tʃer] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜ:r'self] ['ɪndələntli] , **Lesbia reclined in her bamboo chair , and fanned herself indolently** , 莱斯比亚 斜倚 在 她 竹子 椅子 , 和 扇形 她自己 懒散地 , 莱斯比亚斜倚在竹椅上，懒洋洋地扇着扇子。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , [klɪf] [ænd; ənd] [hɪl] , [daʊn] [ænd; ənd] **and watched the shadowy shores of the island , cliff and hill , down and** 和 观看 这 阴暗的 海岸 的 这 岛 , 悬崖 和 爬坡道 , 向下 和 ['wɒdɪd] [krest] , **wooded crest** , 树木繁茂的 波峰 ,

然后眺望岛屿阴暗的海岸线、悬崖和山丘，以及山脚下树木繁茂的山脊。

['flɪtɪŋ] [pæst][hɜ:r; hə] [laɪk] [dri:m] - ['pɪktʃəz] , **flitting past her like dream - pictures** , 飞掠 过去的 她 喜欢 梦 - 图片 , 像梦境中的画面一样在她眼前一闪而过，

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [lɪps] ['sləʊli] [ˌeɪpt] [ðə; ði] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:ft] ['lɪspɪŋ] ['læŋɡwɪdʒ] — [soʊ] ['sɪmp(ə)l] **and her lips slowly shaped the words of that soft lisping language — so simple** 和 她 嘴唇 缓慢地 形状 这 字 的 那 柔软的 口齿不清 语言 — 所以 简单的 , , ,

她的嘴唇缓缓地吐出那轻柔的、略带口齿不清的语言——如此简单，

[soʊ] ['mju:zɪk(ə)l] — [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['ʌvəz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sɔ:ŋ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] . **so musical — a language made for lovers and for song , one would think** . 所以 音乐 — 一个 语言 制成 为了 恋人 和 为了 歌曲 , 一 会 思考 .

如此富有音乐性——人们会觉得这是一种为恋人和歌谣而生的语言。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] ['ræpɪd] ['prɑ:ɡres] ['lezbiə] [meɪd] . **It was wonderful what rapid progress Lesbia made** . 它 曾是 精彩的 什么 迅速的 进步 莱斯比亚 制成 . 莱斯比亚取得的快速发展令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈstraɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [daːn] [ˈɡoʊməz][ðə; ði][ˈaʊər]
She heard a church clock on the island striking , and asked Don Gomez the hour
她 听到 一个 教会 钟 在 这 岛 引人注目 , 和 问 大学教师 戈麦斯 这 小时
.
:
.

她听到岛上教堂的钟声响起，便问唐·戈麦斯几点了。

- [ten] , - [hiː; hi] [sed] .
' Ten , ' he said .
- 十 , - 他 说 .

“十,”他说。

- [ten] !
' Ten !
- 十 !

'十!

[ˈʊrli] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈleɪtər] .
Surely it must be later .
一定 它 必须 是 之后 .

肯定要晚些吧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [eɪt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][bɪˈɡæn] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪlɪŋ]
It was past eight before we began dinner , and we have been sailing
它 曾是 过去的 八 前 我们 开始 晚餐 , 和 我们 有 到过 帆船
[fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
for ever so long .
为了 曾经 所以 长的 .

直到八点多我们才开始吃晚饭，而且我们已经航行了很久很久。

[ˈkæptɪn] , [ˈkaɪndli] [tel] [emˈiː][ðə; ði][taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪpər] ,
Captain , kindly tell me the time , ' she called to the skipper ,
队长 , 亲切地 告诉 我 这 时间 , - 她 称为 到 这 船长 ,

“船长，请告诉我现在几点？”她朝船长喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌɒlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɔːməːst] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [paɪp] .
who was lolling over the gunwale near the foremast smoking a meditative pipe .
WHO 曾是 懒散 超过 这 舷缘 靠近 这 前桅 吸烟 一个 冥想 管道 .

他懒洋洋地倚在前桅附近的舷缘上，悠闲地抽着烟斗。

- [twelv] [əˈklɒk, əu-] , [maɪ][ˈleɪdi] . -
' Twelve o'clock , my lady . '
- 十二 点钟 , 我的 女士 . -

“十二点了，夫人。”

- [ˈhevəns] , [kæn; kən][aɪ] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] .
' Heavens , can I possibly have been sitting here so long .
- 天 , 能 我 可能 有 到过 坐着 这里 所以 长的 .

天哪，我竟然已经在这里坐了这么久了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [dek] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] ;
I should like to stay on deck all night and watch the sailing ;
我 应该 喜欢 到 停留 在 甲板 全部 夜晚 和 手表 这 帆船 ;

我想整晚待在甲板上 看帆船航行；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [ɡoʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈleɪdi] - .
but I must really go and take care of poor Lady Kirkbank .
但 我 必须 真的 去 和 拿 关心 的 贫穷的 女士 - .

但我真的必须去照顾可怜的柯克班克夫人了。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] . -
I am afraid she is not very well . '
我 是 害怕的 她 是 不是 非常 出色地 . -

恐怕她身体不太好。

- [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'stræktɪd] [er] [wen] [ʃiː; ʃɪ][went] [br'loʊ] ,
' She had a somewhat distracted air when she went below ,
- 她 有 一个 有些 愣 空气 什么时候 她 去 以下 ,

她下到楼下时，神情有些心不在焉。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃɪ][wɪl] [sli:p] ɔːf][hɜːr; hər] ['trʌblz] .
but I daresay she will sleep off her troubles .
但 我 敢说 她 将要 睡觉 离开 她 麻烦 .

但我敢说她睡一觉就能忘却烦恼。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] . -
If I were you I should leave her to herself . '
如果 我 是 你 我 应该 离开 她 到 她自己 . -

如果我是你，我就应该让她一个人待着。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)] !
' Impossible !
- 不可能的 !

'不可能的！

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['smiθsn] ? -
What can have become of Mr . Smithson ? '
什么 能 有 变得 的 先生 . 史密森 ? -

史密森先生后来怎么样了？

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['smiθsn] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['leɪdi]
' I have a shrewd suspicion that it is with Smithson as with poor Lady
- 我 有 一个 精明 怀疑 那 它 是 和 史密森 作为 和 贫穷的 女士

Kirkbank . '
- . -

“我敏锐地怀疑，这事发生在史密森身上，就像发生在可怜的柯克班克夫人身上一样。”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] ? -
' Do you mean that he is ill ? '
- 做 你 意思是 那 他 是 患病的 ? -

你是说他生病了吗？

- [prɪ'saɪsli] . -
' Precisely . '
- 恰恰 . -

'恰恰。'

- [wʌt] , [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] ['sʌmər] [naɪt] , ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [glæs] .
' What , on a calm summer night , sailing over a sea of glass .
- 什么 , 在 一个 冷静的 夏天 夜晚 , 帆船 超过 一个 海 的 玻璃 .

“在一个平静的夏夜，航行在一片玻璃般的海洋上。”

[ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt] ! -
The owner of a yacht ! '
这 所有者 的 一个 游艇 ! -

一位游艇主人！

- ['ræðər] [ɪgnə'mɪniəs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['smiθsn] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
' Rather ignominious for poor Smithson , isn't it ?
- 相当 可耻 为了 贫穷的 史密森 , 不是 它 ?

对可怜的史密森来说，这真是太丢脸了，不是吗？

[bʌt; bət] [men] [hu:] [oʊn] [jɑ:t] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈmɔ:rt(ə)] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈretʃɪd] [ˈseɪləz] .
But men who own yachts are only mortal , and are sometimes wretched sailors .
但 男人 WHO 自己的 游艇 是 仅有的 凡人 , 和 是 有时 可怜 水手们 .

但拥有游艇的人终究只是凡人, 有时甚至是糟糕的水手。

[ˈsmiθsn] [ɪz] [ˈfi:b(ə)l] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [oʊld] . -
Smithson is feeble on that point , as I know of old .
史密森 是 微弱 在 那 观点 , 作为 我 知道 的 老的 . -

据我所知, 史密森在这一点上很薄弱。

- [ðen] [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [ˈkru:əl] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [tu:; tə] [seɪl] [hɪz; ɪz] [jɑ:t] ? -
' Then wasn't it rather cruel of us to sail his yacht ? '
- 然后 不是 它 相当 残忍的 的 我们 到 帆 他的 游艇 ? -

“那么, 我们驾驶他的游艇岂不是太残忍了吗? ”

- [jɑ:t] [ɑ:r; ər] [ment] [fɔ:r; fər] [ˈseɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [si:] - [ˈsɪknəs] [ɪz] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [tu:; tə]
' Yachts are meant for sailing , and again , sea - sickness is supposed to
- 游艇 是 意思是 为了 帆船 , 和 再次 , 海 - 疾病 是 据称 到

[bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈeksəsaɪz] . -
be a wholesome exercise .
是 一个 健康 锻炼 . -

“游艇是用来航行的, 而且, 晕船也被认为是一种有益身心的锻炼。”

- [gʊd] - [naɪt] . -
' Good - night .
- 好的 - 夜晚 . -

‘晚安。’

- [gʊd] - [naɪt] , - [bəuθ] [gʊd] [naɪts] [ɪn] [ˈspæniʃ] ,
' Good - night , ' both good nights in Spanish ,
- 好的 - 夜晚 , - 两个都 好的 夜晚 在 西班牙语 ,

“晚安”, 西班牙语的“晚安”都是如此。

[ænd; ənd] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv]
and with a touch of tenderness which the words could hardly have
和 和 一个 触碰 的 压痛 哪个 这 字 可以 几乎 有
[ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
expressed in English .
表达 在 英语 .

带着一丝温柔, 这种温柔是英语语言很难表达的。

- [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [goʊ] ? - [ˈpli:dəd, ˈpli:ɪdɪd] - ,
' Must you really go ? ' pleaded Montesma ,
- 必须 你 真的 去 ? - 恳求 - ,

“你真的非走不可吗? ”蒙特斯马恳求道。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [θɔ:t] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [held] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] .
holding her hand just a thought longer than he had ever held it before .
保持 她 手 只是 一个 想法 更长 比 他 有 曾经 握住 它 前 .

他握着她的手, 只是片刻的思绪, 比以往任何时候都更久。

- [ɑ:] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , - [sez] [ðə; ði] [ˈpoʊət] .
' Ah , the little more , and how much it is , ' says the poet .
- 啊 , 这 小的 更多的 , 和 如何 很多 它 是 , - 说道 这 诗人 .

“啊, 多出来的那一点点, 是多么珍贵啊,”诗人说道。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第28/32页

- ['ri:əli] [ænd; ɐnd] ['tru:li] . -
' **Really** **and** **truly** . '
- 真的 和 真的 . -

“真的，千真万确。”

- [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] .
' **I** **am** **so** **sorry** .
- 我 是 所以 对不起 . -

我非常抱歉。

[aɪ] [wiʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɛɪd] [ɑ:n] [dek] [ɔ:l] [naɪt] . -
I **wish** **you** **could** **have** **stayed on deck all night** . '
我 希望 你 可以 有 入住 在 甲板 全部 夜晚 . -

我真希望你能在甲板上待上一整夜。

- [soʊ][du:][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
' **So** **do** **I** , **with** **all** **my** **heart** .
- 所以 做 我 , 和 全部 我的 心 . -

我也是，发自内心地这么想。

[ðɪs] [kɑ:m] [si:] ['ʌndər] [ðə; ði]['stɑ:rli:t][skaɪ][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . -
This **calm** **sea** **under** **the** **starlit** **sky** **is** **like** **a** **dream** **of** **heaven** . '
这 冷静的 海 在下面 这 星光 天空 是 喜欢 一个 梦 的 天堂 . -

星空下的这片平静海面，宛如天堂的梦境。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɛɪd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][kən'sɪdərəb(ə)]
' **It** **is** **very** **nice** , **but** **if** **you** **stayed** **I** **think** **I** **could** **promise** **you** **considerable**
- 它 是 非常 好的 , 但 如果 你 入住 我 思考 我 可以 承诺 你 大量
[və'raɪəti] .
variety .
种类 . -

“这里很不错，但如果你留下来，我想我可以保证你体验到更多不同的乐趣。”

[wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['tempɪst] [brɪfɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] . -
We **shall** **have** **a** **tempest** **before** **morning** . '
我们 将 有 一个 暴风雨 前 早晨 . -

天亮之前我们会遇到一场暴风雨。

- [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] [æt; ət] [si:] . -
' **Of** **all** **things** **in** **the** **world** **I** **should** **love** **to** **see** **a** **thunderstorm** **at** **sea** . '
- 的 全部 事物 在 这 世界 我 应该 爱 到 看 一个 雷雨 在 海 . -

“我最想看到的就是海上雷暴。”

- [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][ə'ɪ:rt] [ðen] , [ænd; ɐnd] ['kæptɪn] ['pɑ:rkɪs] [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] . -
' **Be** **on** **the** **alert** **then** , **and** **Captain** **Parkes** **and** **I** **will** **try** **to** **oblige** **you** . '
- 是 在 这 警报 然后 , 和 队长 帕克斯 和 我 将要 尝试 到 必须 你 . -

“那就提高警惕吧，帕克斯上尉和我会尽力满足你们的要求。”

- [æt; ət] ['eni] [reit] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [sli:p] .
' **At** **any** **rate** **you** **have** **made** **it** **impossible** **for** **me** **to** **sleep** .
- 在 任何 速度 你 有 制成 它 不可能的 为了 我 到 睡觉 . -

总之，你让我彻夜难眠。

[aɪ][jæl; jəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] . - [ɪn][ðə; ði] [sə'lʊ:n] .
I **shall** **stay** **with** **Lady** **Kirkbank** **in** **the** **saloon** .
我 将 停留 和 女士 在 这 酒吧 . -

我将留在沙龙里陪伴柯克班克夫人。

[gʊd] - [naɪt] , [ə'gen] . -
Good - night , again . '
好的 - 夜晚 , 再次 . -

再次道晚安。

- [gʊd] - [naɪt] . -
' Good - night . '
- 好的 - 夜晚 . -

'晚安。'

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ɪn] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] .
IN STORM AND DARKNESS .
在 风暴 和 黑暗 .

在暴风雨和黑暗中。

[ˈlezbɪə] [faʊnd] [ˈleɪdi] - [ˈpra:streɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʊʊ] [dɪˈvæn][ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] , [ˈsli:pləs] , [ænd; ənd]
Lesbia found Lady Kirkbank prostrate on a low divan in the saloon , sleepless , and
莱斯比亚 成立 女士 - 前列腺 在 一个 低的 迪万 在 这 酒吧 , 失眠 , 和
[ˈveri] [krɔ:s] .
very cross .
非常 叉 .

莱斯比亚发现柯克班克夫人趴在客厅的矮沙发上，彻夜难眠，非常生气。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ri:kt] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈlævəndər] , [sæl] - [ˈvɑ:lət(ə)] , [ʊʊ] [di:] [kəˈloʊn] , [ænd; ənd]
The atmosphere reeked with red lavender , sal - volatile , eau de Cologne , and
这 气氛 臭气熏天 和 红色的 薰衣草 , 盐 - 易挥发的 , 水 德 科隆 , 和
[ˈbrændi] ,
brandy ,
白兰地 ,

空气中弥漫着红薰衣草、盐酸苯甲酸酯、古龙水和白兰地的气味。

[wɪtʃ] [ˈlætər] [ˈremədi] [pʊr] [ˈdʒɔ:rdʒi] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈfri:li] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈægəni] .
which latter remedy poor Georgie had taken freely in her agonies .
哪个 后者 补救 贫穷的 乔治 有 已采取 自由 在 她 痛苦 .

可怜的乔治在极度痛苦中毫不犹豫地接受了后一种疗法。

[ˈkɪbl] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈ^rɑ:smiə(r)][gɜ:rl] , [sæt][baɪ][ðə; ði][dɪˈvæn] , [ˈfæniŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Kibble , the faithful Grasmere girl , sat by the divan , fanning the sufferer with a
狗粮 , 这 忠实 格拉斯米尔 女孩 , 卫星 经过 这 迪万 , 扇形 这 患者 和 一个
[lɑ:rdʒ][dʒæpəˈni:z][fæn] .
large Japanese fan .
大的 日本人 扇子 .

忠诚的格拉斯米尔女孩基布尔坐在沙发旁，用一把大日本扇子为病人扇风。

- [hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] , [səˈkʌmd] [ˈʌtərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʊʊn]
Rilboche had naturally , as a Frenchwoman , succumbed utterly to her own
- 有 自然 , 作为 一个 法国女人 , 屈服了 完全地 到 她 自己的
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

作为一名法国女人，里尔博什自然而然地完全屈服于自己的感情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈməʊniŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] ,
and was moaning in her berth ,
和 曾是 呻吟 在 她 泊位 ,

她躺在铺位上呻吟着。

[ˈweɪlɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ]
wailing out every now and then that she would never have taken service with
哀嚎 出去 每一个 现在 和 然后 那 她 会 绝不 有 已采取 服务 和
[mɪˈlɑːdi][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkruːəlti] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk]
Miladi had she suspected her to be capable of such cruelty as to take
米拉迪 有 她 怀疑 她 到 是 有能力的 的 这样的 残酷 作为 到 拿
[hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [wiːks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː]
her to live for weeks upon the sea
她 到 居住 为了 周 之上 这 海

她时不时地哭诉，如果她知道米拉迪会如此残忍，把她带到海上漂泊数周，她绝不会去为她效力。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [naʊ] [waɪl] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈdʒentli] [stɜːrd] ,
If this was the state of affairs now while the ocean was only gently stirred ,
如果 这 曾是 这 状态 的 事务 现在 尽管 这 海洋 曾是 仅有的 轻轻地 搅拌 ,
如果这就是现在的情况，那时海洋只是轻轻地翻腾着，

[wʌt] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [kʌm] ?
what would it be by - and - by if the tempest should really come ?
什么 会 它 是 经过 - 和 - 经过 如果 这 暴风雨 应该 真的 来 ?

如果暴风雨真的来临，那将会是什么样子？

- [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈsteɪɪŋ] [ɑːn] [dek] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] ? -
' What can you be thinking of , staying on deck all night with those men ? '
- 什么 能 你 是 思维 的 , 入住 在 甲板 全部 夜晚 和 那些 男人 ? -
“你到底在想什么？整晚都和那些人待在甲板上？”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] - , [ˈpiːvɪʃli] .
exclaimed Lady Kirkbank , peevishly .
惊呼 女士 - , 恼怒地 .

“柯克班克夫人恼火地喊道。”

- [aɪˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [rɪˈspektəbl] . -
' It is hardly respectable . '
- 它 是 几乎 可敬 . -

“这简直太不体面了。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stiːl] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] -
She would have been still more inclined to object had she known that Lesbia's
她 会 有 到过 仍然 更多的 倾斜 到 目的 有 她 已知 那 -
[kəmˈpænjən] [hæd; həd] [bɪn] - [ðæt] [mæn] - [ˈræðər] [ðæn; ðən] - [ðoʊz] [men] . -
companion had been ' that man ' rather than ' those men . '
伴侣 有 到过 - 那 男人 - 相当 比 - 那些 男人 . -

如果她知道莱斯比亚的同伴是“那个男人”而不是“那些男人”，她会更加倾向于反对。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːl] [naɪt] ? -
' What do you mean by all night ? '
- 什么 做 你 意思是 经过 全部 夜晚 ? -

“你说的‘整夜’是什么意思？”

[ˈlezbɪə] [rɪˈtɔːtɪd] , [kənˈtemptʃuəsli] ; - [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] [twelv] . -
Lesbia retorted , contemptuously ; ' it is only just twelve . '
莱斯比亚 反驳 , 轻蔑地 ; - 它 是 仅有的 只是 十二 . -

莱斯比亚轻蔑地反驳道：“才十二个而已。”

- [ˈoʊnli] [twelv] .
' Only twelve . '
- 仅有的 十二 .

只有十二个。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ˈdeɪlaɪt] .
I thought we were close upon daylight .
我 想法 我们 是 关闭 之上 日光 .

我以为天亮的时候我们就快到了。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ʌv; əv][ˈæɡəni] . -
I have suffered an eternity of agony . '
我 有 遭受 一个 永恒 的 痛苦 . -
我遭受了永无止境的痛苦。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]
' I am very sorry you should be ill ; but really the sea has been so
- 我 是 非常 对不起 你 应该 是 患病的 ; 但 真的 这 海 有 到过 所以
[dɪ'liʃəsli] [kɑːm] . -
deliciously calm . '
美味 冷静的 . -
“我很遗憾你生病了；不过，大海真的非常平静。”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfəd] [les] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [daɪə'baɪlɪkli] [rʌf] .
' I believe I should have suffered less if it had been diabolically rough .
- 我 相信 我 应该 有 遭受 较少的如果 它 有 到过 极其邪恶地 粗糙的 .
“如果情况真的非常糟糕，我相信我的痛苦应该会减轻一些。”

[oʊ] , [ðæt] [mə'haːtənəs] [flɪp] - [flæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ðæt] [sloʊ] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] !
Oh , that monotonous flip - flap of the water , that slow heaving of the boat !
哦 , 那 单调 翻动 - 瓣膜 的 这 水 , 那 慢的 起伏 的 这 船 !
哦，那单调的水面拍打声，那缓慢的船身起伏声！

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] . -
Nothing could be worse . '
没有什么 可以 是 更糟 . -
情况不会更糟了。

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][seɪ] [ðæt] ,
' I am glad to hear you say that ,
- 我 是 高兴的 到 听到 你 说 那 ,
听到你这么说，我很高兴。

[fɔːr; fər] [dɑːn] ['ɡoʊmɛz] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tempɪst] . -
for Don Gomez says we are likely to have a tempest . '
为了 大学教师 戈麦斯 说道 我们 是 可能 到 有 一个 暴风雨 . -
唐·戈麦斯说，我们很可能会遭遇暴风雨。

- [ə; eɪ] ['tempɪst] ! - [ˈriːkt] ['dʒɔːrdʒi] .
' A tempest ! ' shrieked Georgie .
- 一个 暴风雨 ! - 尖叫 乔治 .
“暴风雨来了！”乔治尖叫道。

- [ðen] [let][hɪm; ɪm][staːp][ðə; ði][boʊt] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][pʊt][,em 'iː][ɑːn] [ˈʃɔːr] .
' Then let him stop the boat this instant and put me on shore .
- 然后 让 他 停止 这 船 这 立即的 和 放 我 在 支撑 .
“那就让他立刻停船，把我送到岸上。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lənd][,em 'iː] ['eniwer] — [ɑːn][ðə; ði] ['niːdlz] ['iːv(ə)n] .
Tell him to land me anywhere — on the Needles even .
告诉 他 到 土地 我 任何地方 — 在 这 针头 甚至 .
告诉他随便把我送到哪里都行——哪怕是针尖山。

[aɪ][kʊd; kəd][staːp][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
I could stop at the lighthouse till morning .
我 可以 停止 在 这 灯塔 直到 早晨 .
我可以一直待在灯塔直到天亮。

[ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [maɪ] [deθ] . -
A storm at sea will be simply my death . '
一个 风暴 在 海 将要 是 简单地 我的 死亡 . -
海上风暴将直接夺走我的性命。

- [dɪr] ['leɪdɪ] - , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , - [sed] ['lezbɪə] ,
' **Dear Lady Kirkbank** , **I was only joking** , ' **said Lesbia** ,
- 亲爱的 女士 - , 我 曾是 仅有的 开玩笑 , - 说 莱斯比亚 ,
“柯克班克夫人, 我只是开玩笑而已。”莱斯比亚说道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rid] [bæɪ][hɜ:r; hər] - ['nɜ:rvəs] [æprɪ'hensjənz] :
who did not want to be worried by her chaperon's nervous apprehensions :
WHO 做过 不是 想 到 是 担心 经过 她 - 紧张的 担忧 :
她不想因为监护人的紧张担忧而感到不安:

- [soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['lʌvli] . -
' **so far the night is lovely** . '
- 所以 远的 这 夜晚 是 迷人的 . -
“今晚真是太好了。”

- [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [mɔ:r] ['brændɪ] , [maɪ] [gʊd] ['kri:tʃər] , - — [tu:; tə] ['kɪbl] .
' **Give me a spoonful more brandy , my good creature , ' — to Kibble** .
- 给 我 一个 一勺 更多的 白兰地 , 我的 好的 生物 , - — 到 狗粮 .
“再给我一勺白兰地, 我的好伙伴,”——对基布尔说。

- ['lezbɪə] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:]['ɪntu:] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)] [stet] .
' **Lesbia , you ought never to have brought me into this miserable state** .
- 莱斯比亚 , 你 应该 绝不 到 有 带来 我 进入 这 悲惨的 状态 .
莱斯比亚, 你不该让我陷入这种悲惨的境地。

[aɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə] ['steɪɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [jɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kən'sentɪd] [tu:; tə] ['seɪlɪŋ] [ɑ:n]
I consented to staying on board the yacht ; but I never consented to sailing on
我 同意 到 入住 在 木板 这 游艇 ; 但 我 绝不 同意 到 帆船 在
[hɜ:r; hər] . -
her . '
- 她 . -
我同意留在游艇上, 但我从未同意乘船航行。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [wel] , [dɪr] ['leɪdɪ] - ;
' **You will soon be well , dear Lady Kirkbank** ;
- 你 将要 很快 是 出色地 , 亲爱的 女士 - ;
“亲爱的柯克班克夫人, 您很快就会康复的;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] . -
and you will have such an appetite for breakfast to - tomorrow morning . '
- 和 你 将要 有 这样的 一个 食欲 为了 早餐 到 - 明天 早晨 . -
明天早上你肯定会非常想吃早餐。

- [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] ? -
' **Where shall we be at breakfast time ?** '
- 在哪里 将 我们 是 在 早餐 时间 ? -
“我们早餐时间在哪里吃? ”

- [ɔ:f] [es 'ti:] . ['kæθrɪnz] [pɔɪnt] , [aɪ] [bɪ'li:v] — [dʒʌst][hæf] [wei] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] . -
' **Off St . Catherine's Point , I believe — just half way round the island** . '
- 离开 英石 . 凯瑟琳的 观点 , 我 相信 — 只是 一半 方式 圆形的 这 岛 . -
“我想应该是在圣凯瑟琳角附近——就在环岛的中途。”

- [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , - [groʊn] ['dʒɔ:rdʒi] .
' **If we are not at the bottom of the sea , ' groaned George** .
- 如果 我们 是 不是 在 这 底部 的 这 海 , - 呻吟 乔治 .
“如果我们不在海底的话,”乔治呻吟道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['tʃæn(ə)] ,
They were now in the open Channel ,
他们 是 现在 在 这 打开 渠道 ,
他们现在身处开阔的海峡中。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [ˈdɪpt] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][ˈlɑːrdʒər] [ˈbɪləʊz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər]
and the boat dipped and rose to larger billows than had encountered
和 这 船 浸入 和 玫瑰 到 更大的 波澜 比 有 遭遇
[hɜːr; hər] [kɔːrs] [bɪfɔːr] .
her course before .
她 课程 前 .

船身上下起伏，激起的波浪比之前遇到的都要大。

[ˈleɪdɪ] - [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəˈlæps] ,
Lady Kirkbank lay in a state of collapse ,
女士 - 躺 在 一个 状态 的 坍塌 ,
柯克班克夫人当时已奄奄一息。

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [siːmd] [ˈoʊnli][səˈsteɪnəb(ə)l][baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈtiːspuːn,fʊl] [ʌv; əv] [ˈkoʊnjæk] [ˈdʒentli] [ˈtɪltɪd]
in which life seemed only sustainable by occasional teaspoonfuls of cognac gently tilted
在 哪个 生活 似乎 仅有的 可持续的 经过 偶然 茶匙 的 科涅克白兰地 轻轻地 斜
[daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈkɪbl] .
down her throat by the patient Kibble .
向下 她 喉 经过 这 病人 狗粮 .

在那里，似乎只有耐心的基布尔偶尔用茶匙轻轻地将几茶匙白兰地送入她的喉咙，才能维持她的生命。

[ˈlezbiə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæbɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər] .
Lesbia went to her cabin , but with no intention of remaining there .
莱斯比亚 去 到 她 舱 , 但 和 不 意图 的 其余的 那里 .
莱斯比亚回到了她的小屋，但她并没有打算在那里待下去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm] [wʊd] [kʌm] ,
She was firmly convinced that the storm would come ,
她 曾是 牢牢 确信 那 这 风暴 会 来 ,
她坚信暴风雨一定会到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dek] [waɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] .
and she meant to be on deck while it was raging .
和 她 意思是 到 是 在 甲板 尽管 它 曾是 愤怒 .
她原本打算在暴风雨肆虐时待在甲板上。

[wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd] [ˈθʌndər] [ɔːr] [ˈlaɪtnɪŋ] , [heɪl][ɔːr][reɪn] ,
What harm could thunder or lightning , hail or rain ,
什么 伤害 可以 雷 或者 闪电 , 冰雹 或者 雨 ,
雷电、冰雹或暴雨会造成什么危害？

[duː][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] ?
do to her while he was by to protect her ?
做 到 她 尽管 他 曾是 经过 到 保护 她 ?
他明明在旁边保护她，却对她做了什么？

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbɪzi] [ˈseɪlɪŋ] [ðə; ði][boʊt] , [pərˈhæps] ,
He would be busy sailing the boat , perhaps ,
他 会 是 忙碌的 帆船 这 船 , 也许 ,
他或许正忙着驾船航行呢。

[bʌt; bət] [stiɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
but still he would have a moment now and then in which to think of
但 仍然 他 会 有 一个 片刻 现在 和 然后 在 哪个 到 思考 的
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
her and care for her .
她 和 关心 为了 她 .
但他偶尔还是会抽出时间来想念她，关心她。

[jes] , [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
Yes , the storm was coming .
是的 , 这 风暴 曾是 未来 .
是的，暴风雨要来了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈhevi]
There was a livid look upon the waters , and the atmosphere was heavy
那里 曾是 一个 铁青 看 之上 这 水 , 和 这 气氛 曾是 重的
[wɪð; wɪθ] [hiːt] ;
with heat ;
和 热 ;

水面一片惨白，空气中弥漫着闷热的气息；

[ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [ˈwindwərd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][pɔːl] .
the sky to windward black as a funeral pall .
这 天空 到 迎风 黑色的 作为 一个 葬礼 灵柩 .

迎风面的天空漆黑如丧服。

[ˈlezbɪə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrləs] ,
Lesbia was almost fearless ,
莱斯比亚 曾是 几乎 无畏 ,

莱斯比亚几乎无所畏惧，

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɔː] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðæt] [dens] [ˈblæknəs] .
yet she felt a thrill of awe as she looked into that dense blackness .
然而 她 毛毡 一个 刺激 的 敬畏 作为 她 看起来 进入 那 稠密 黑 .

然而，当她凝视着那片浓重的黑暗时，心中却涌起一股敬畏之情。

[tuː; tə] [ˈliːwərd] [ðə; ði][staːrz][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈvɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʒaɪˈɡæntɪk] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊd] [keɪm]
To leeward the stars were still visible ; but that gigantic mass of cloud came
到 背风面 这 明星 是 仍然 可见的 ; 但 那 巨大 大量的 的 云 来了
[ˈkriːpɪŋ] [ˈsləʊli] ,
creeping slowly ,
爬行 缓慢地 ,

背风面星光依旧可见；但那团巨大的云团却缓缓逼近。

[ˈsɑːləmli] [ˈoʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈædəʊs] [flɪtɪd] [fæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
solemnly over the sky , while the shadow flitted fast across the water ,
庄严地 超过 这 天空 , 尽管 这 阴影 飞掠 快速地 穿过 这 水 ,

天空庄严地笼罩着它，而影子则快速地掠过水面。

[ˈswɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈgæstli] [ɪˈlektɪk] [ɡler] .
swallowing up that ghastly electric glare .
吞咽 向上 那 阴森 电的 强光 .

吞噬了那可怕的电光。

[ˈlezbɪə] [ræpt] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæʃˈmɪr] [ˈsɔːrti] [diː][ˈbæl][ænd; ənd] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði]
Lesbia wrapped herself in a white cashmere sortie de bal and stole up the
莱斯比亚 包装 她自己 在 一个 白色的 羊绒 出击 德 巴尔 和 偷窃 向上 这
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

莱斯比亚裹上一件白色羊绒舞会礼服，悄悄地接近了同伴。

- [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
Montesma was working at the ropes with his own hands ,
- 曾是 在职的 在 这 绳索 和 他的 自己的 双手 ,

蒙特斯马亲手修理绳索。

[ˈkɔːlɪŋ] [dəˈrek(jə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪləz] [tuː; tə] [ˈʃɔːrt(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
calling directions to the sailors to shorten and take in the canvas ,
呼叫 方向 到 这 水手们 到 缩短 和 拿 在 这 帆布 ,

向水手们发出指示，让他们缩短并收起帆布。

[ɜ:rdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪn'kri:st] ['efərts] [baɪ] ['wɜ:rkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]
urging them to increased efforts by working at the ropes with his own hands
敦促 他们 到 增加 努力 经过 在 职的 在 这 绳索 和 他的 自己的 双手
,
.
.

他亲自动手拉紧绳索，以此敦促他们加大力度。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:n] [dek] ,
springing up the rigging and on deck ,
弹簧 向上 这 索具 和 在 甲板 ,
跃上索具，来到甲板上，

[ˈflæʃɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl]
flashing backwards and forwards amidst the rigging like a being of supernatural
闪烁 向后 和 前进 在.....之中 这 索具 喜欢 一个 存在 的 超自然
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

在索具间来回闪动，宛如拥有超自然力量的存在。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd][wəz; wəz][klæd][frʌm; frəm][ˈtɑ:p][tu:; tə][ˈtoʊ][ɪn] [waɪt] ,
He had taken off his jacket , and was clad from top to toe in white ,
他 有 已采取 离开 他的 夹克 , 和 曾是 覆膜 从 顶部 到 脚趾 在 白色的 ,
他脱掉了外套，从头到脚都穿着白色衣服。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] [stri:k] [ʌv; əv][ˈskɑ:rlət] [wɪtʃ] ['taɪtli] ['gɜ:dld] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
save for that streak of scarlet which tightly girdled his waist .
节省 为了 那 条纹 的 猩红 哪个 紧紧 束腰 他的 腰部 .
除了紧紧环绕他腰间的那道鲜红色的腰带。

[hɪz; ɪz] [ˈtɔ:l] ['fleksəb(ə)l][fɔ:rm] , [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ɪn][laɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡri:k] ['stætʃu:][ʌv; əv] ['hɜ:rmɪz] ,
His tall flexible form , perfect in line as a Greek statue of Hermes ,
他的 高的 灵活的 形式 , 完美的 在 线 作为 一个 希腊语 雕像 的 爱马仕 ,
他身材高挑灵活，线条完美，宛如希腊赫尔墨斯雕像一般。

[stʊd] [aʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [blæk] [naɪt] .
stood out against the background of black night .
站立 出去 反对 这 背景 的 黑色的 夜晚 .
在漆黑的夜色映衬下，显得格外醒目。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wið; wiθ][ɪts] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [bri:f] [ɪm'pɪəriəs] [kə'mænd] , [ðə; ði] [praʊd] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv]
His voice , with its tones of brief imperious command , the proud carriage of
他的 嗓音 , 和 它是 音调 的 简短的 专横 命令 , 这 自豪的 运输 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他的声音带着简短而威严的命令语气，他骄傲地昂着头，

[ðə; ði] ['i:zi] [ɡreɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræpɪd] [ˈmu:vmənts] , [ɔ:l][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][mæn][bɔ:rn][tu:; tə]
the easy grace of his rapid movements , all proclaimed the man born to
这 简单的 优雅 的 他的 迅速的 移动 , 全部 宣布 这 男人 出生 到
[ru:l] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
rule over his fellow - men .
规则 超过 他的 同伴 - 男人 .

他动作轻盈优雅，举手投足间尽显王者风范，仿佛天生就是统治者。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪz] [ðɪ:z] [ˈmæstər] [ˈspɪrɪts] , [ðɪ:z] [bɔ:rn] [ˈrʊlər] , [hu:m] [ˈwɪmɪn] [ɪnˈstɪŋktɪvli]
And it is these master spirits , these born rulers , whom women instinctively
和 它 是 这些 掌握 烈酒 , 这些 出生 统治者 , 谁 女性 本能地
[ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz][ðər; ðər] [ˈsɑ:vɪn] [ˈlɔ:ds] ,
recognise as their sovereign lords ,
认出 作为 他们的 主权 领主们 ,
而正是这些主宰一切的精灵, 这些天生的统治者, 被女性本能地视为她们至高无上的君主。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ˈwɪmɪn] [kaʊnt] [noʊ][ˈsækrɪfaɪs] [tu:] [ˈkɔ:stli] .
and for whom women count no sacrifice too costly .
和 为了 谁 女性 数数 不 牺牲 也 昂贵 .
在她们眼中, 女性的任何牺牲都不可接受。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] - [ˈsʌd(ə)nli] [sɔ:] [ðæt] [waɪt] - [rəʊbd] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ]
In the midst of his activity Montesma suddenly saw that white - robed figure standing
在 这 中间 的 他的 活动 - 突然 锯 那 白色的 - 身着长袍 数字 常设
[æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] ,
at the top of the companion ,
在 这 顶部 的 这 伴侣 ,
蒙特斯马正忙着做事时, 突然看到一个身穿白袍的人影站在同伴的上方。

[ænd; ənd] [flu:] [tu; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
and flew to her side .
和 飞翔 到 她 边 .
然后飞到她身边。

[ðə; ðɪ] [bəʊt] [wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [ˈhevɪli] ,
The boat was pitching heavily ,
这 船 曾是 投球 重度 ,
船身剧烈摇晃,

[ˈdɪpɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] [dɪ'ɡri:z] ,
dipping into the trough of the sea at an angle of forty - five degrees ,
浸渍 进入 这 槽 的 这 海 在 一个 角度 的 四十 - 五 学位 ,
以四十五度角俯冲入海谷,

[æz; əz][aɪ'ti:] [si:md] [tu; tə] [ˈlezbɪə] .
as it seemed to Lesbia .
作为 它 似乎 到 莱斯比亚 .
莱斯比亚似乎就是这么认为的。

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu; tə][bi:; bi] [hɪr] , - [sed] - ; - [aɪ'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [rʌf] [ðæn; ðən][aɪ]
' You ought not to be here , ' said Montesma ; ' it is much rougher than I
- 你 应该 不是 到 是 这里 , - 说 - ; - 它 是 很多 粗糙 比 我
[ɪk'spektɪd] . -
expected . ' expected
预期的 . -
“你不应该来这里,”蒙特斯马说, “这里比我想象的要糟糕得多。”

- [aɪ][eɪ'lem][nɑ:t][ə'freɪd] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] ;
' I am not afraid , ' she answered ;
- 我 是 不是 害怕的 , - 她 回答 ;
“我不害怕,”她回答说;

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu; tə][maɪ][ˈkæbɪn] [ɪf] [aɪ][eɪ'lem][ɪn][jɔr; jər] [weɪ] . -
' but I will go back to my cabin if I am in your way . '
- 但 我 将要 去 后退 到 我的 舱 如果 我 是 在 你的 方式 . -
“但如果我挡了你的路, 我会回我的小屋去。”

- [ɪn][maɪ] [weɪ] - ([wɪð; wɪθ] [ˈdi:pəst] [ˈtendərnəs]) : - [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [weɪ] ,
' In my way ' (with deepest tenderness) : ' yes , you are in my way ,
- 在 我的 方式 - (和 最深处 压痛) : - 是的 , 你 是 在 我的 方式 ,
“挡住我的路”(带着最深沉的温柔): “是的, 你挡住我的路了,

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
for I shall think of nothing else now you are here .
为了 我 将 思考 的 没有什么 别的 现在 你 是 这里 .

因为你在这里，我什么都不会想了。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪliːv] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ,
But I believe we have done all that need be done to the yacht ,
但 我 相信 我们 有 完毕 全部 那 需要 是 完毕 到 这 游艇 ,
但我相信我们已经对这艘游艇做了所有需要做的事情。

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [ɪz][ˈoʊvər] . -
and I can take care of you till the storm is over . '
和 我 能 拿 关心 的 你 直到 这 风暴 是 超过 . -

我会照顾你直到暴风雨过去。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [stem] ['dɪpt] , [ænd; ænd][led] [hɜːr; hər] [tɔːrdz]
He put his arm round her as the stem dipped , and led her towards
他 放 他的 手臂 圆形的 她 作为 这 干 浸入 , 和 引领 她 向
[ðə; ði][stɜːrn] ,
the stern ,
这 船尾 ,

船头下沉时，他搂住她的肩膀，领着她走向船尾。

[ˈgaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] ,
guiding her footsteps ,
指导 她 脚步声 ,

引导她的脚步，

[səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [laɪt] [ˈfɪɡjər] [swei] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n]
supporting her as her light figure swayed against him with the motion
支持 她 作为 她 光 数字 摇摆 反对 他 和 这 运动
[ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] .
of the boat .
的 这 船 .

她轻盈的身躯随着船身的摇晃在他身上摇曳，他托着她。

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən]
A vivid flash of lightning showed him her face as they stood for an
一个 生动 闪光 的 闪电 显示 他 她 脸 作为 他们 站立 为了 一个
[ˈɪnstənt] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
instant leaning against each other ,
立即的 倾斜 反对 每个 其他 ,

一道耀眼的闪电划破夜空，映照出她的脸庞，两人短暂地相拥而立。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; hər] .
his arm encircling her .
他的 手臂 包围 她 .

他用手臂环抱着她。

[ɑː] , [wʌt] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkaʊntənəns] , [wʌns][soʊ] [ˈpæʃnləs] ; [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn]
Ah , what deep feeling in that countenance , once so passionless ; what a new light in
啊 , 什么 深的 感觉 在 那 面容 , 一次 所以 无情 ; 什么 一个 新的 光 在
[ðoʊz] [aɪz] .
those eyes .
那些 眼睛 .

啊，那张曾经冷漠的脸上，如今涌现出多么深沉的情感；那双眼睛里，闪烁着多么明亮的光芒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɔːrmənt] [soʊl] .
It was like the awakening of a long dormant soul .
它 曾是 喜欢 这 唤醒 的 一个 长的 休眠 灵魂 .

这就像一个沉睡已久的灵魂被唤醒了一样。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [helm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [stʊd] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd]
He took the helm from the captain and stood steering the vessel , and
他 采取 这 舵 从 这 队长 和 站立 转向 这 血管 , 和
['kɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ,
calling out his orders ,
呼叫 出去 他的 订单 ,

他从船长手中接过舵柄，站在那里掌舵，并大声下达命令。

[wɪð; wɪθ] ['lezbɪə] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ɑ:rm] ,
with Lesbia close beside him , holding her with his disengaged arm ,
和 莱斯比亚 关闭 旁 他 , 保持 她 和 他的 脱离 手臂 ,
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [nɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [pɪtʃt] ['vaɪələntli] ,
drawing her near him as the vessel pitched violently ,
绘画 她 靠近 他 作为 这 血管 投球 暴力 ,
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɪrər] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [ˌɪpt] [ə; eɪ] [si:] ,
drawing her nearer still when they shipped a sea ,
绘画 她 更近 仍然 什么时候 他们 已发货 一个 海 ,
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɪrər] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [ˌɪpt] [ə; eɪ] [si:] ,
drawing her nearer still when they shipped a sea ,
绘画 她 更近 仍然 什么时候 他们 已发货 一个 海 ,

莱斯比亚就在他身边，他用空着的那只胳膊搂着她。
船身剧烈摇晃，他把她拉近自己。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɪrər] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [ˌɪpt] [ə; eɪ] [si:] ,
drawing her nearer still when they shipped a sea ,
绘画 她 更近 仍然 什么时候 他们 已发货 一个 海 ,
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɪrər] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [ˌɪpt] [ə; eɪ] [si:] ,
drawing her nearer still when they shipped a sea ,
绘画 她 更近 仍然 什么时候 他们 已发货 一个 海 ,

当他们乘船航行时，她离他们更近了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [spreɪ] [en'fəʊldɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv][sɔ:lt]
and a great fountain of spray enfolded them both in a dense cloud of salt
和 一个 伟大的 喷泉 的 喷 包裹 他们 两个都 在 一个 稠密 云 的 盐
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

一道巨大的水柱将他们二人笼罩在一片浓密的盐水云中。

[ðə; ði] ['θʌndər] [rɔ:rd] [ænd; ənd] ['rætlɪd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [br'gæən] [ænd; ənd] ['endɪd] [kloʊz] [br'saɪd]
The thunder roared and rattled , as if it began and ended close beside
这 雷 咆哮 和 摇晃 , 作为 如果 它 开始 和 结束 关闭 旁
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

雷声轰鸣，仿佛就在他们身边响起，又在他们身边结束。

[fɔ:rkt] ['laɪtnɪŋ] ['zɪgzægd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] .
Forked lightnings zigzagged amidst the rigging .
分叉 闪电 之字形 在.....之中 这 索具 .
[fɔ:rkt] ['laɪtnɪŋ] ['zɪgzægd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] .
Forked lightnings zigzagged amidst the rigging .
分叉 闪电 之字形 在.....之中 这 索具 .

分叉的闪电在索具间蜿蜒穿梭。

[ʃi:t] ['laɪtnɪŋ] [ɪn'ræpt] [ðoʊz] [tu:] [ɪn][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [ˈætməsfɪr] , [rɪ'vi:lɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt]
Sheet lightning enwrapped those two in a luminous atmosphere , revealing faces that
床单 闪电 包裹 那些 二 在 一个 发光的 气氛 , 揭示 面孔 那
[wɜ:r; wər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
were pale with passion ,
是 苍白 和 热情 ,
[wɜ:r; wər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
were pale with passion ,
是 苍白 和 热情 ,

一道闪电将两人笼罩在一片明亮的光芒中，映照出他们因激情而苍白的脸庞。

[lɪps] [ðæt] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
lips that trembled with emotion .
嘴唇 那 颤抖 和 情感 .
[lɪps] [ðæt] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
lips that trembled with emotion .
嘴唇 那 颤抖 和 情感 .

嘴唇因激动而颤抖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][skænt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈspiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [felt]
There were but scant opportunity for speech , and neither of these two felt
那里 是 但 稀少 机会 为了 演讲 , 和 两者都不 的 这些 二 毛毡
[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
the need of words .
这 需要 的 字 .

两人之间几乎没有交谈的机会，而且他们俩都不觉得需要说话。

[tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] , [baʊnd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [jet] ,
To be together , bound nearer to each other than they had ever been yet ,
到 是 一起 , 边界 更近 到 每个 其他 比 他们 有 曾经 到过 然而 ,
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [ˈevər][biː; bi] [əˈgen] ,
than they might ever be again ,
比 他们 可能 曾经 是 再次 ,

比他们可能再次拥有的任何时候都要好，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] .
in the midst of thunder and lightning and dense clouds of spray .
在 这 中间 的 雷 和 闪电 和 稠密 云 的 喷 .
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
This was enough .
这 曾是 足够的 .

这样就足够了。

[wʌns] [wen] [ðə; ði] [ˈkeɪmən] [pɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈfjʊəri] , [wen] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [kræʃt]
Once when the Cayman pitched with exceptional fury , when the thunder crashed
一次 什么时候 这 鳄鱼 投球 和 非凡的 愤怒 , 什么时候 这 雷 崩溃了
[ænd; ənd] [rɔːrd] [ˈlaʊdəst] ,
and roared loudest ,
和 咆哮 最响亮 ,

有一次，开曼群岛剧烈地颠簸起来，雷声轰鸣，震耳欲聋。

[ˈlezbɪə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈlaɪŋ] [ɑːn] - [breɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
Lesbia found her head lying on Montesma's breast and his arms round her ,
莱斯比亚 成立 她 头 说谎 在 - 胸部 和 他的 武器 圆形的 她 ,
[hɪz; ɪz][lɪps][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
his lips upon her face .
他的 嘴唇 之上 她 脸 .

莱斯比亚发现自己的头枕在蒙特斯马的胸膛上，他的双臂环抱着她。

[hɪz; ɪz][lɪps][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
his lips upon her face .
他的 嘴唇 之上 她 脸 .
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rentʃ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ðæt] [fərˈbɪdn] [ɪmˈbreɪs] .
She did not wrench herself from that forbidden embrace .
她 做过 不是 扳手 她自己 从 那 禁止 拥抱 .

他的嘴唇贴在她的脸上。

[ʃiː; ʃi][let] [ðoʊz] [lɪps] [kɪs] [hɜːrz][æz; əz] [ˈnevər] [ˈmɔːrt(ə)l][mæn][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] .
She let those lips kiss hers as never mortal man had kissed her before .
她 让 那些 嘴唇 吻 她的 作为 绝不 凡人 男人 有 亲吻 她 前 .

她任由那双唇吻着她的唇，这是凡人从未吻过她的。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [wen] - [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz]
But an instant later , when Montesma's attention was distracted by his duties
但 一个 立即的 之后 , 什么时候 - 注意力 曾是 愣 经过 他的 职责
[æz; əz] [ˈstiəzmən] ,
as steersman ,
作为 舵手 ,

但就在片刻之后，当蒙特斯马的注意力被掌舵人的职责分散时，

[ænd; ənd][hi:; hi][let][hɜ:r; hər][gʊʊ] , [ʃi:; ji] [slɪpt] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
and he let her go , she slipped away in the darkness ,
和 他 让 她 去 , 她 滑倒了 离开 在 这 黑暗 ,
他放开了她, 她消失在了黑暗中。

[ænd; ənd] [meltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['ʌndɪn] .
and melted from his sight and touch like a modern Undine .
和 融化 从 他的 视线 和 触碰 喜欢 一个 现代的 水仙女 .
在他的视线和触碰下, 她像现代水妖一样融化了。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði][helm][ænd; ənd] ['fa:lʊʊ] [hɜ:r; hər] [ðen] .
He dared not leave the helm and follow her then .
他 敢于 不是 离开 这 舵 和 跟随 她 然后 .
那时他不敢离开舵位跟着她。

[hi:; hi][sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [br'loʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] ,
He sent one of the sailors below a little later ,
他 发送 一 的 这 水手们 以下 一个 小的 之后 ,
稍后, 他派了一名水手下去查看。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜ:r; hər]['kæbɪn] ;
to make sure that she was safe in her cabin ;
到 制作 当然 那 她 曾是 安全的 在 她 舱 ;
确保她在船舱内的安全;

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][nʊʊ] [mɔ:r] [ðæt] [naɪt] .
but he saw her no more that night .
但 他 锯 她 不 更多的 那 夜晚 .
但那天晚上他再也没见过她。

[ðə; ði][stɔ:rm] [ə'beɪt] [su:n] ['æftər] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌvli] ;
The storm abated soon after daybreak , and the morning was lovely ;
这 风暴 减弱 很快 后 拂晓 , 和 这 早晨 曾是 迷人的 ;
天亮后不久, 暴风雨就停了, 早晨阳光明媚;

[bʌt; bət] [dɑ:n] ['gʊʊmez][ænd; ənd] ['leɪdi] ['lezbɪə] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [ɑ:n][ðə; ði]
but Don Gomez and Lady Lesbia did not meet again till the church bells on the
但 大学教师 戈麦斯 和 女士 莱斯比亚 做过 不是 见面 再次 直到 这 教会 铃铛 在 这
[ˈaɪlənd][wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvis] ,
island were ringing for morning service ,
岛 是 铃声 为了 早晨 服务 ,
但直到岛上教堂的钟声响起, 开始晨祷时, 唐·戈麦斯和莱斯比亚夫人才再次见面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [seɪf] [ʌndər][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃæpəɾɔn] ,
and then the lady was safe under the wing of her chaperon ,
和 然后 这 女士 曾是 安全的 在下面 这 翼 的 她 监护人 ,
然后, 这位女士在监护人的庇护下安全无虞。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ɪn]
with her affianced husband in attendance upon her at the breakfast table in
和 她 已订婚 丈夫 在 出席 之上 她 在 这 早餐 桌子 在
[ðə; ði] [sə'lu:n] .
the saloon .
这 酒吧 .
她的未婚夫陪同她一起在酒馆的餐桌旁吃早餐。

[ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
She received Montesma with the faintest inclination of the head ,
她 已收到 - 和 这 最微弱 倾角 的 这 头 ,
她微微颌首, 迎接了蒙特斯玛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkɜfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈliːʒərlɪ] ,
and she carefully avoided all occasion of speech with him during the leisurely ,
和 她 小心 避免 全部 场合 的 演讲 和 他 期间 这 悠闲 ,
[lɔːŋ] [spʌn] - [aʊt] [miːl] .
long spun - out meal .
长的 旋转 - 出去 一顿饭 .

在悠闲漫长的用餐过程中，她小心翼翼地避免与他交谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hɜr] [ˈmʌzliŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hɜr] [aɪz] [tuːld][ʌv; əv][ə; eɪ]
She was as white as her muslin gown , and her eyes told of a
她 曾是 作为 白色的 作为 她 细棉布 袍 , 和 她 眼睛 讲述 的 一个
[ˈsliːpləs] [naɪt] .
sleepless night .
失眠 夜晚 .

她脸色像她的薄纱长袍一样白皙，双眼透露出一夜未眠的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] ;
She talked a little , very little to Lady Kirkbank and Mr . Smithson ;
她 谈话 一个 小的 , 非常 小的 到 女士 - 和 先生 . 史密森 ;

她和柯克班克夫人以及史密森先生说了几句话，真的很少。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈspænjərd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
to the Spaniard not at all .
到 这 西班牙人 不是 在 全部 .

对西班牙人来说，完全不是这样。

[ænd; ənd] [jet] - [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈmænər] [dæft] [baɪ] [ðɪs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [diːp] [əˈfens]
And yet Montesma was in no manner dashed by this appearance of deep offence
和 然而 - 曾是 在 不 方式 虚线 经过 这 外貌 的 深的 罪行
.
:
.

然而，蒙特斯马丝毫没有因为这种明显的愤慨而气馁。

[soʊ] [maɪt] [frənˈtʃeskə] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [siːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʊk] ;
So might Francesca have looked the morning after that little scene over the book ;
所以 可能 弗朗西斯卡 有 看起来 这 早晨 后 那 小的 场景 超过 这 书 ;

所以，弗朗西斯卡很可能在那件小事发生后的第二天早上翻阅了那本书；

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˈsækrifaɪst] [hɜːr; hɜr] [sælˈveɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hɜr] [ˈlʌvər] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
yet she sacrificed her salvation for her lover all the same .
然而 她 牺牲 她 救恩 为了 她 情人 全部 这 相同的 .

然而，她最终还是为了爱人牺牲了自己的救赎。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [steɪdʒ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wɪt] - [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .
It was a familiar stage upon the journey which Montesma knew by heart .
它 曾是 一个 熟悉的 阶段 之上 这 旅行 哪个 - 知道 经过 心 .

这是旅途中蒙特斯马熟知的一个熟悉阶段。

[hɪr] [ðə; ði][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmeni] [diˈɡriːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ;
Here the inclination of the road was so many degrees more or less ;
这里 这 倾角 的 这 路 曾是 所以 许多 学位 更多的 或者较少的 ;

这里道路的倾斜角度大约是这么多度；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][æn; ən][ˈekstrə] [hɔːrs] ;
for this hill you are commanded to put on an extra horse ;
为了 这 爬坡道 你 是 命令 到 放 在 一个 额外的 马 ;

奉命为这座山丘增配一匹马；

[æt; ət] [ðɪs] [stɛɪdʒ][,aɪ 'ti:] [ɪz] [fər'bɪdn] [tu:; tə][gou] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [maɪlz][æən; ən]['aʊər] , [ænd; ɐnd]
at this stage it is forbidden to go more than eight miles an hour , and
在 这 阶段 它 是 禁止 到 去 更多的 比 八 英里 一个 小时 , 和
[soʊ][ɑ:n] ,
so on ,
所以 在 ,

现阶段禁止行驶速度超过每小时八英里，以此类推。

[ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

- [nu:] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
Montesma knew every inch of the ground .
- 知道 每一个 英寸 的 这 地面 .

蒙特斯马对这片土地的每一寸都了如指掌。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['melənka:lɪ] [lʊk] , [ænd; ɐnd] [tɔ:kt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
He put on a melancholy look , and talked very little .
他 放 在 一个 忧郁 看 , 和 谈话 非常 小的 .

他一脸忧郁，很少说话。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [dek] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ɐnd][soʊ][ðer; ðər][wəz; wəz][æən; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
He had been on deck all night , and so there was an excuse for his
他 有 到过 在 甲板 全部 夜晚 , 和 所以 那里 曾是 一个 原谅 为了 他的
['bi:ɪŋ] ['kwaɪət] .
being quiet .
存在 安静的 .

他整晚都在甲板上，所以他保持沉默是有原因的。

['leɪdɪ] - [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ɐnd] [tɔ:kt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
Lady Kirkbank related her impressions of the storm , and talked enough for
女士 - 有关的 她 印象 的 这 风暴 , 和 谈话 足够的 为了
[fɔ:r] .
four .
四 .

柯克班克夫人讲述了她对这场风暴的印象，她一个人说了四个人的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['næt(ə)rəl] ['tʃɪrɪnəs]
She had suffered the pangs of purgatory , but her natural cheeriness
她 有 遭受 这 疼痛 的 炼狱 , 但 她 自然的 快乐
[ə 'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ,
asserted itself ,
断言 本身 ,

她曾饱受炼狱般的痛苦折磨，但她天生的乐观开朗依然显露出来。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['məʊnɪŋ] [ə'baʊt] [pæst] ['ægəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eksəd] [ə; eɪ] ['ri:əli]
and she made no moaning about past agonies which had exercised a really
和 她 制成 不 呻吟 关于 过去的 痛苦 哪个 有 锻炼 一个 真的
[dɪ'laɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] .
delightful influence on her appetite .
愉快 影响 在 她 食欲 .

她没有抱怨过去的痛苦，而这些痛苦却对她的食欲产生了非常愉悦的影响。

['mɪstər] . ['smiθsn] ['ɔ:lsoʊ][wəz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] .
Mr . Smithson also was cheerful .
先生 . 史密森 还 曾是 快乐 .

史密森先生也心情愉快。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈænjuəl] [ˈtribju:t] [tu:; tə][ˈneptju:n;ˈheptu:n] ,
He had paid his annual tribute to Neptune ,
他 有 有薪酬的 他的 年度的 贡 到 海王星 ,
他已经向海王星献上了年度祭品。

[ænd; ənd] [maɪt] [hoʊp] [tu:; tə][ɡoo] [skɑ:t] - [fri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .
and might hope to go scot - free for the rest of the season .
和 可能 希望 到 去 苏格兰人 - 自由的 为了 这 休息 的 这 季节 .
并可能希望在本赛季剩余的时间里安然无恙。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ɑ:n] [dek] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɪn][ðə; ði][paɪ] ;
' If I had stayed on deck I must have had my finger in the pie ;
- 如果 我 有 入住 在 甲板 我 必须 有 有 我的 手指 在 这 馅饼 ;
“如果我留在甲板上，我肯定也参与其中了；

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə][ɡoo] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd][get] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [rest] [ɪn][ðə; ði]
so I thought it better to go below and get a good night's rest in the
所以 我 想法 它 更好的 到 去 以下 和 得到 一个 好的 夜晚 休息 在 这
[ˈstju:ərdz] [ˈkæbɪn] ,
steward's cabin ,
管家的 舱 ,
所以我认为最好还是下到乘务员的舱房里好好休息一晚。

- [hi:; hi] [sed] , [na:t] [ˈkerɪŋ] [tu:; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz] [ˈleɪdi] -
' he said , not caring to confess his sufferings as frankly as Lady Kirkbank
- 他 说 , 不是 关怀 到 承认 他的 苦难 作为 坦率地说 作为 女士 -
[ədˈmɪtɪd] [hɜ:rz] .
admitted hers .
承认 她的 .
他说道，并不像柯克班克夫人那样坦诚地承认自己的痛苦。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [wɪt] [wʌz; wəz] [prəˈlɔ:ŋd] [tɪl] [nu:n] ,
After breakfast , which was prolonged till noon ,
后 早餐 , 哪个 曾是 延长 直到 中午 ,
早餐一直吃到中午才结束。

- [æskt] [ˈsmiθsn] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Montesma asked Smithson to smoke a cigarette on deck with him .
- 问 史密森 到 抽烟 一个 卷烟 在 甲板 和 他 .
蒙特斯马邀请史密森和他一起到甲板上抽烟。

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] , - [hi:; hi] [sed] .
' I want to talk to you on a rather serious matter , ' he said .
- 我 想 到 讲话 到 你 在 一个 相当 严肃的 事情 , - 他 说 .
“我想和你谈谈一件相当严肃的事情,”他说。

[ˈlezbɪə] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɡlæns] .
Lesbia heard the words , and looked up with a frightened glance .
莱斯比亚 听到 这 字 , 和 看起来 向上 和 一个 害怕 瞥一眼 .
莱斯比亚听到这些话，惊恐地抬起头。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [mi:n] [tu:; tə] [əˈtempt] [ˈeniθɪŋ] [ˈdespərət] ?
Could he mean to attempt anything desperate ?
可以 他 意思是 到 试图 任何事物 绝望的 ?
他是不是想孤注一掷？

[wʌz; wəz][hi:; hi][ˈɡooɪŋ] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [tru:θ] [tu:; tə] [ˈhɔ:rəs] [ˈsmiθsn] ,
Was he going to confess the fatal truth to Horace Smithson ,
曾是 他 去 到 承认 这 致命的 真相 到 贺拉斯 史密森 ,
他是否会向霍勒斯·史密森吐露那个致命的真相？

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ə'faɪənst] [ˈlʌvə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'tru:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bɑ:nd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈlʌvd]
to tell her affianced lover that she was untrue to her bond , that she loved
到 告诉 她 已订婚 情人 那 她 曾是 不属实 到 她 纽带 , 那 她 喜爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她要告诉她的未婚夫，她背叛了婚约，因为她爱他。

- , [æz; əz] [ˈfɑ:ndli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈlʌvd] [hɜ:r; həɹ] ,
Montesma , as fondly as he loved her ,
- , 作为 深情地 作为 他 喜爱 她 ,

蒙特斯马，尽管他深爱着她，

[ðæt] [ðer; ðəɹ] [tu:] [səʊlz] [hæd; həd] [ˈmɪŋɡld] [laɪk] [tu:] [fleɪmz] [fænd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɜ:rənt] ,
that their two souls had mingled like two flames fanned by the same current ,
那 他们的 二 灵魂 有 混合 喜欢 二 火焰 扇形 经过 这 相同的 当前的 ,

他们的两颗灵魂如同两团火焰在同一股气流的推动下交融在一起。

[ænd; ənd] [ðens] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn][ˈru:ɪn] ,
and thence had risen to a conflagration which must end in ruin ,
和 因此 有 升起 到 一个 大火 哪个 必须 结尾 在 废墟 ,

于是，这场大火愈演愈烈，最终必将以毁灭告终。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][set] [fri:] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [wer] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
if she were not set free to follow where her heart had gone ,
如果 她 是 不是 放 自由的 到 跟随 在哪里 她 心 有 已消失 ,

如果她不能获得自由，去追寻她内心所向往的地方，

[fri:] [tu:; tə] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [mæn] [hu:m] [hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪt] [tʃʊz] [fɔ:r; fəɹ][bɜ:rd][ænd; ənd][ˈmæstəɹ] .
free to belong to that man whom her spirit chose for lord and master .
自由的 到 属于 到 那 男人 谁 她 精神 选择 为了 主 和 掌握 .

可以自由地属于她灵魂所选择的主人。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [lept] [æt; ət][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðɪs] ,
Her heart leapt at the hope that Montesma was going to do this ,
她 心 跳跃 在 这 希望 那 - 曾是 去 到 做 这 ,

想到蒙特斯玛会这样做，她的心不禁雀跃起来。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; həɹ][bɑ:ndz][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
that he was strong enough to break her bonds for her ,
那 他 曾是 强的 足够的 到 休息 她 债券 为了 她 ,

他有足够的力量为她解开束缚。

[ˈpaʊəf(ə)] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈfju:tʃər] .
powerful and rich enough to secure her a brilliant future .
强大的 和 富有的 足够的 到 安全的 她 一个 杰出的 未来 .

她拥有足够的实力和财富，足以确保她拥有辉煌的未来。

[jet] [ðɪs] [ləst] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpærəmaʊnt] , [si:md] [naʊ] [ʌv; əv]
Yet this last consideration , which hitherto had been paramount , seemed now of
然而 这 最后的 考虑 , 哪个 迄今为止 有 到过 派拉蒙 , 似乎 现在 的

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊmənt] .

but little moment .
但 小的 片刻 .

然而，这最后一个考虑因素，此前一直至关重要，现在似乎变得无关紧要了。

[tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fəɹ] [blɪs] .
To be with him , to belong to him , would be enough for bliss .
到 是 和 他 , 到 属于 到 他 , 会 是 足够的 为了 极乐 .

能和他在一起，能属于他，就足以幸福。

[ɔ:ˈbi:tɪt] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ftɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [pəˈzest] [ɔ:r] [hoʊpt]
Albeit that in such a choice she forfeited all that she had ever possessed or hoped
尽管 那 在 这样的 一个 选择 她 丧失 全部 那 她 有 曾经 拥有 或者 希望
[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] [pra:ˈsperəti] .
for of earthly prosperity .
为了 的 尘世的 繁荣 .

尽管这样的选择让她失去了她曾经拥有或希望拥有的一切世俗财富。

[ədˈventʃərər] , [ˈbeger] , [wətˈevər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm] ,
Adventurer , beggar , whatever he might be , she chose him ,
冒险家 , 乞丐 , 任何 他 可能 是 , 她 选择 他 ,
冒险家也好, 乞丐也好, 不管他是什么人, 她都选择了他。

[ænd; ænd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [soʊl] [ˈnu:li] [əˈweɪkənd] [tu:; tə]
and loved him with all the strength of a weak soul newly awakened to
和 喜爱 他 和 全部 这 力量 的 一个 虚弱的 灵魂 新 觉醒 到
[ˈpæʃənət] [ˈfi:lɪŋ] .
passionate feeling .
热情的 感觉 .

她用一颗刚刚觉醒、充满激情的脆弱灵魂所拥有的全部力量爱着他。

[ʌnˈhæpɪli] [fɔ:r; fər] [ˈlezbiə] [ˈhæslɪdən] ,
Unhappily for Lesbia Haselden ,
不幸地 为了 莱斯比亚 哈塞尔登 ,
对莱斯比亚·哈塞尔登来说不幸的是,

- [wʌz; wəz][na:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [teɪk] [soʊ][dəˈrekt][ænd; ænd][ˈoʊpən]
Montesma was not at all the kind of man to take so direct and open
- 曾是 不是 在 全部 这 种类 的 男人 到 拿 所以 直接的 和 打开
[ə; eɪ] [kɔ:rs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ɪˈmædʒɪnd][ˈpɑ:səb(ə)l] .
a course as that which she imagined possible .
一个 课程 作为 那 哪个 她 想象 可能的 .

蒙特斯马绝不是那种会采取如此直接和坦率的方式的人, 尽管她想象中他完全有可能这样做。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] .
His business with Mr . Smithson was of quite a different kind .
他的 商业 和 先生 : 史密森 曾是 的 相当 一个 不同的 种类 :
他与史密森先生的生意性质则截然不同。

- [ˈsmiθsn] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈʌtərli] [ɪnˈkɑ:mpɪtənt] [kru:] ? -
' **Smithson , do you know that you have an utterly incompetent crew ?** '
- 史密森 , 做 你 知道 那 你 有 一个 完全地 不称职的 全体人员 ? -
“史密森, 你知道你手下有一群完全不称职的船员吗? ”

[hi:; hi] [sed] , [ˈgreɪvli] , [wen] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [æft] , [ˈlaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [sɪgəˈrets] .
he said , gravely , when they two were standing aft , lighting their cigarettes .
他 说 , 严重地 , 什么时候 他们 二 是 常设 后部 , 灯光 他们的 香烟 :
当他们两人站在船尾点烟时, 他严肃地说。

- [ɪnˈdi:d] [aɪ][du:][na:t] .
' **Indeed I do not .**
- 的确 我 做 不是 :
的确, 我没有。

[ðə; ðɪ] [men][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪkˈspɪriənst] [ˈseɪləz] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ræŋks] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ˈjɒtsmən] .
The men are all experienced sailors , and the captain ranks high among yachtsmen .
这 男人 是 全部 经验丰富的 水手们 , 和 这 队长 排名 高的 之中 游艇运动员 :
-
-
-
这些人都是经验丰富的航海家, 船长在游艇界也享有很高的声誉。

- [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈjɒtsmən] [ɑːr; ər][nɑ:t] [pəˈtɪkjələrli] [gʊd] [ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ˈseɪləz] .
- **English yachtsmen are not particularly good judges of sailors** .
- 英语 游艇运动员 是 不是 特别 好的 法官 的 水手们 .
“英国帆船运动员不太擅长判断水手的水平。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][jɔː; jər] [ˈskɪpər] [ɪz][noʊ] [ˈseɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ɑːr; ər] [fu:lz] .
I tell you your skipper is no sailor , and his men are fools .
我 告诉 你 你的 船长 是 不 水手 , 和 他的 男人 是 傻瓜 .
我告诉你, 你的船长根本不是个水手, 他的船员都是傻瓜。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈkeɪmən] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɑːn]
If it had not been for me the Cayman would have gone to pieces on
如果 它 有 不是 到过 为了 我 这 鳄鱼 会 有 已消失 到 件 在
[ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] [læst] [naɪt] ,
the rocks last night ,
这 岩石 最后的 夜晚 ,
要不是我, 开曼群岛号昨晚就撞上礁石解体了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈmɑːləʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ,
and if you are to cross to St . Malo , as you talked of doing ,
和 如果 你 是 到 叉 到 英石 . 马洛 , 作为 你 谈话 的 正在做 ,
如果你要像你之前说的那样渡海去圣马洛,

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rɪˈɡætə,rɪˈɡɑ:tə][ðər; ðər] ,
for the regatta there ,
为了 这 帆船赛 那里 ,
在那里举行的帆船赛,

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [sæk] [ðiːz] [men][ænd; ənd][let][em ˈiː][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [kruː] .
you had better sack these men and let me get you a South American crew .
你 有 更好的 解雇 这些 男人 和 让 我 得到 你 一个 南 美国人 全体人员 .
你最好解雇这些人, 让我给你找一支南美船员队伍。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] [dʒʌst] [naʊ] — [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəʊ]
I know of a fellow who is in London just now — the captain of a Rio
我 知道 的 一个 同伴 WHO 是 在 伦敦 只是 现在 — 这 队长 的 一个 里约热内卢
[ˈstiːməɹ] ,
steamer ,
汽船 ,
我认识一个人, 他现在在伦敦——是里约热内卢号轮船的船长,

[huːl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [pɪkt] [men] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [ˈtelɪgræf]
who'll send you a crew of picked men , if you give me authority to telegraph
谁会 发送 你 一个 全体人员 的 挑选 男人 , 如果 你 给 我 权威 到 电报
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
to him . '
到 他 . -
如果你授权我给他发电报, 他会派一队精挑细选的人来给你。

- [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈfɔːrən] [ˈseɪləz] , - [sed] [ˈsmiθsn] , [ˈlʊkɪŋ] [pəˈplekst] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] ;
- **I don't like foreign sailors , ' said Smithson , looking perplexed and worried ;**
- 我 不 喜欢 外国的 水手们 , - 说 史密森 , 寻找 困惑 和 担心 ;
“我不喜欢外国水手,”史密森一脸困惑和担忧地说;

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈwɪlkɪnsn] . -
- **and I have perfect confidence in Wilkinson** . '
- 和 我 有 完美的 信心 在 威尔金森 . -
“我对威尔金森充满信心。”

- [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlaɪər] !
' Which is as much as to say that you consider me a liar !
- 哪个 是 作为 很多 作为 到 说 那 你 考虑 我 一个 说谎者 !
这岂不是说你认为我是个骗子吗!

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [jɜ; jər] [oʊn] [wei] , [mɒn][ɑ:'mi:] : [si: 'i:] [-] ['pɑ:] [mɒn] [ə'fer] , - [sed]
Go to the bottom your own way , mon ami : ce n'est pas mon affaire , ' said
去 到 这 底部 你的 自己的 方式 , 星期一 ami : ce 巢 帕斯 星期一 事件 , - 说

Montesma ,

走你自己的路吧，我的朋友：这不是事情，”蒙特斯玛说，

['tʃ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
turning on his heel , and leaving his friend to his own devices .
转弯 在 他的 脚跟 , 和 离开 他的 朋友 到 他的 自己的 设备 .

他转身离开，留下朋友自生自灭。

[hæd; həd][hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['smiθsn] [wəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm]
Had he pressed the point , Smithson would have suspected him of some
有 他 按下 这 观点 , 史密森 会 有 怀疑 他的 的一些

['i:v(ə)l] ['moʊtɪv] ,
evil motive ,
邪恶的 动机 ,

如果他继续追问下去，史密森就会怀疑他另有所图。

[ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['rezəlu:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:ɹ]
and would have been resolute in his resistance ; but as he said no more
和 会 有 到过 坚决 在 他的 反抗 ; 但 作为 他 说 不 更多的

[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,

他本会坚决抵抗；但他之后再也没有谈及此事，

['smiθsn] [bɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Smithson began to feel uncomfortable .
史密森 开始 到 感觉 不舒服 .

史密森开始感到不舒服。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪlər] [hɪm'self] , [nu:] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][nævɪ'geɪf(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was no sailor himself , knew absolutely nothing about the navigation of his
他 曾是 不 水手 他自己 , 知道 绝对地 没有什么 关于 这 导航 的 他的

[jɑ:t] ,
yacht ,
游艇 ,

他本人并非水手，对自己的游艇航行一窍不通。

[ðoo] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][seɪl][hɜ:r; hər] ;
though he sometimes pretended to sail her ;
尽管 他 有时 假装 到 帆 她 ;

虽然他有时假装驾驶她航行；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɪpə-z] [kə'pæsəti][ɔ:r][hɪz; ɪz][menz]
and he had no power to judge of his skipper's capacity or his men's
和 他 有 不 力量 到 法官 的 他的 船长的 容量 或者 他的 男士

['si:mənɪp] .
seamanship .
航海术 .

他无权判断船长的能力或船员的航海技术。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hoʊli] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz][,repju'teɪf(ə)n] ,
He had engaged the captain wholly on the strength of the man's reputation ,
他 有 已订婚的 这 队长 完全 在 这 力量 的 这 男人的 名声 ,

他完全是凭着船长的名声才聘用他的。

[ˌɡærənˈtiːd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [səˈtɪfɪkeɪts] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
guaranteed by certain certificates which seemed to mean a great deal .
保证 经过 肯定 证书 哪个 似乎 到 意思是 一个 伟大的 交易 .

由某些证书担保，这些证书似乎意义重大。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] [sʌtʃ] [səˈtɪfɪkeɪts] [maɪt] [miːn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]
But after all such certificates might mean very little — such a reputation might be
但 后 全部 这样的 证书 可能 意思是 非常 小的 — 这样的 一个 名声 可能 是
[noʊ][ˈriːəl] [ˌɡærənˈtiː] .
no real guarantee .
不 真实的 保证 .

但归根结底，这类证书可能意义不大——这样的声誉可能并不能真正保证什么。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈrʌdi] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd]
The sailors had been engaged by the captain , and their ruddy faces and
这 水手们 有 到过 已订婚的 经过 这 队长 , 和 他们的 红润 面孔 和
[ˈθɜːrəli] [ˈbrɪtɪʃ] [əˈpɪərəns] ,
thoroughly British appearance ,
彻底 英国 外观 ,

这些水手都是船长雇佣的，他们面色红润，一副典型的英国人模样。

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈklenlɪnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪnˈteɪnd] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,
the exquisite cleanliness which they maintained in every detail of the yacht ,
这 精美的 清洁 哪个 他们 维持 在 每一个 细节 的 这 游艇 ,
[ˈθɜːrəli] [ˈbrɪtɪʃ] [əˈpɪərəns] ,
他们将游艇的每个细节都保持得极其干净整洁。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːmənʃɪp] .
had seemed to Mr . Smithson the perfection of seamanship .
有 似乎 到 先生 . 史密森 这 完美 的 航海术 .

在史密森先生看来，这已是航海技术的完美体现。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [kliːnɪst] [ʌv; əv] [jɑːt] , [wɪð; wɪθ] [dek] [ʌv; əv]
But it was not the less true that the cleanest of yachts , with deck of
但 它 曾是 不是 这 较少的 真的 那 这 最干净 的 游艇 , 和 甲板 的
[ˈspɔːtləs] [ˈwaɪtnəs] ,
spotless whiteness ,
一尘不染 白人 ,

但即便是最干净的游艇，甲板洁白无瑕，也依然如此。

[seɪlz][ʌv; əv] [ʌnˈsʌlɪd] [ˈpʃʊərəti] , [ˈbræsɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɔːrklɪŋ] [laɪk] [ɡoʊld] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
sails of unsullied purity , brasses shining and sparkling like gold fresh from the
帆 的 纯洁无瑕的 纯度 , 黄铜 灼灼 和 闪闪发光 喜欢 金子 新鲜的 从 这
[ˈɡoʊldsmɪθs] ,
goldsmith's ,
金匠的 ,

纯净无瑕的船帆，闪闪发光的黄铜，如同刚从金匠那里出来的黄金。

[maɪt] [biː; bi] [spaɪkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɔːk] , [ɔːr] [maɪt] [ˈfaʊndər] [ɑːn][ə; eɪ][sænd] - [bəŋk] ,
might be spiked upon a rock , or might founder on a sand - bank ,
可能 是 尖峰 之上 一个 岩石 , 或者 可能 创始人 在 一个 沙 - 银行 ,
[ˈɡoʊldsmɪθs] ,
可能会被岩石绊住，或者搁浅在沙洲上。

[ɔːr] [hiːl] [ˈoʊvər] [ˈʌndər] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkænvəs] .
or heel over under too much canvas .
或者 脚跟 超过 在下面 也 很多 帆布 .

或者脚跟压得太低，帆布太厚。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [səˈspekt] [ˈeni] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ;
Mr . Smithson was inclined to suspect any proposition of Montesma's ;
先生 . 史密森 曾是 倾斜 到 怀疑 任何 主张 的 - ;

史密森先生倾向于怀疑蒙特斯马提出的任何建议；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [ə'sɜːrj(ə)n] .
yet he was not the less disturbed in mind by the assertion .
然而 他 曾是 不是 这 较少的 不安 在 头脑 经过 这 断言 .

然而，这一说法并没有让他感到丝毫的不安。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [seɪld] [ˈmerəli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsʌmə] [siː] .
The day wore on , and the yacht sailed merrily over a summer sea .
这 天 穿着 在 , 和 这 游艇 航行 兴高采烈地 超过 一个 夏天 海 .

时光荏苒，游艇在夏日的大海上欢快地航行着。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ˈfɪdʒɪtɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] [ʌnˈiːzɪli] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Smithson fidgeted about the deck uneasily , watching every movement of the
先生 . 史密森 坐立不安 关于 这 甲板 不安地 , 观看 每一个 移动 的 这
[ˈseɪləz] .
sailors .
水手们 .

史密森先生不安地在甲板上来回踱步，密切关注着水手们的每一个动作。

[noʊ] [boʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈseɪlɪŋ] [ˈbetər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
No boat could be sailing better , as it seemed to him ;
不 船 可以 是 帆船 更好的 , 作为 它 似乎 到 他 ;

在他看来，没有哪艘船的航行状态比这更好了；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] [ænd; ənd][ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ˈwɔːtərz] [ˈeni] [boʊt] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [ˈiːzəli] .
but in such weather and over such waters any boat must needs go easily .
但 在 这样的 天气 和 超过 这样的 水 任何 船 必须 需求 去 容易地 .

但是，在这种天气和这种水域上，任何船只都必须航行平稳。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
It was in the blackness of night , amidst the fury of the storm ,
它 曾是 在 这 黑 的 夜晚 , 在.....之中 这 愤怒 的 这 风暴 ,

那是在漆黑的夜里，暴风雨肆虐之时。

[ðæt] - [əˈpɪnjən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] .
that Montesma's opinion had been formed .
那 - 观点 有 到过 形成 .

蒙特斯马的观点已经形成。

[ˈsmiθsn] [bɪˈgæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Smithson began to think that his friend was right .
史密森 开始 到 思考 那 他的 朋友 曾是 正确的 .

史密森开始觉得他朋友说得对。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [hæd; həd] [ˈɑːnɪst] [ˈkaʊntənənsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈhɔːrəbli] [ˈstuːpɪd] .
The sailors had honest countenances , but they looked horribly stupid .
这 水手们 有 诚实的 面容 , 但 他们 看起来 糟糕透了 愚蠢的 .

水手们面容诚实，但看起来却愚蠢至极。

[kʊd; kəd] [men] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvækjuəs] [grɪnz] , [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈɪmbəs(ə)l] [gʊd] - [ˈheɪtʃər] ,
Could men with such vacuous grins , such an air of imbecile good - nature ,
可以 男人 和 这样的 空虚的 咧嘴笑 , 这样的 一个 空气 的 白痴 好的 - 自然 ,

那些脸上挂着如此空洞笑容，一副傻乎乎的善良模样的男人，

[biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ˈwaɪzli] [ɪn] [ˈeni] [ˈterəb(ə)l][ˈkraɪsɪs] ? — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɜːrv]
be capable of acting wisely in any terrible crisis ? — could they have nerve
是 有能力的 的 表演 明智地 在 任何 糟糕的 危机 ? — 可以 他们 有 神经

[ænd; ənd] [ˈredɪnəs] , [ˈkwɪknəs] , [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
and readiness , quickness , decision ,
和 准备就绪 , 速度 , 决定 ,

他们是否有能力在任何可怕的危机中采取明智的行动？——他们是否具备胆识、应变能力、反应速度和决策力？

[ɔːl] [ðoʊz] [grænd] - [wɪt] [ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːmən] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [kənˈtend]
all those grand qualites which are needed by the seaman who has to contend
全部 那些 盛大 - 哪个 是 需要 经过 这 水手 WHO 有 到 抗衡
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ?
with the fury of the elements ?
和 这 愤怒 的 这 元素 ?
那些水手在与恶劣天气搏斗时所需要的优秀品质？

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [ˈbrekfəstɪd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti]
Mr . Smithson and his guests had breakfasted too late for the possibility
先生 . 史密森 和 他的 客人 有 早餐 也 晚的 为了 这 可能性
[ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] .
of luncheon .
的 午餐 .
史密森先生和他的客人们早餐吃得太晚，已经不可能吃午餐了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kaʊz] [roʊdʒ] [baɪ][wʌn][əˈkloʊk, əu-] .
They were in Cowes Roads by one o'clock .
他们 是 在 考斯 道路 经过 一 点钟 .
一点钟之前，他们就到了考斯路。

[ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [jɑːt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈæbsəns] ,
A fleet of yachts had arrived during their absence ,
一个 舰队 的 游艇 有 到达的 期间 他们的 缺席 ,
在他们不在这段的时间里，一支游艇舰队抵达了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ænd] [ˈgeɪəti] .
and the scene was full of life and gaiety .
和 这 场景 曾是 满的 的 生活 和 欢乐 .
现场充满了生机和欢乐。

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [held][ə; eɪ] [ˈlevi] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [tiː] ,
Lady Lesbia held a levée at the afternoon tea ,
女士 莱斯比亚 握住 一个 堤坝 在 这 下午 茶 ,
莱斯比亚夫人于下午茶会上举行了招待会。

[ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][ədˈmaɪərəz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] — [ədˈdɔʊrər] [huːz]
and had a crowd of her old admirers around her — adorers whose
和 有 一个 人群 的 她 老的 仰慕者 大约 她 — 崇拜者 谁
[ˈprez(ə)ns] [ɪn][noʊ] [waɪz] [dɪˈstɜːrbd] [ˈhɔːrəs] [ˈsmɪθsənz] [piːs] .
presence in no wise disturbed Horace Smithson's peace .
在场 在 不 明智的 不安 贺拉斯 史密森的 和平 .
她身边围着一群她以前的仰慕者——这些仰慕者的存在丝毫没有打扰霍勒斯·史密森的平静生活。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜːrd]
He would have been content that his wife should go through life with a herd
他 会 有 到过 内容 那 他的 妻子 应该 去 通过 生活 和 一个 一群
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɜːʃɪpə] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] .
of such worshippers following in her footsteps .
的 这样的 信徒 下列的 在 她 脚步声 .
他本希望妻子一生都能有一群这样的信徒追随她的脚步。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈeɪmləs] [ˈɪnəsns] , [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfənˌteɪn] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)]
He knew the aimless innocence , the almost infantine simplicity of the typical
他 知道 这 漫无目的 无辜 , 这 几乎 婴儿 简单 的 这 典型的
[ˈdʒɑːni] , [ˈtʃæpi] , [ˈmʌskədɪn] ,
Johnnie , Chappie , Muscadin ,
约翰尼 , 家伙 , 麝香葡萄素 ,
他了解约翰尼、查皮、马斯卡丁等典型人物那种漫无目的的纯真，那种近乎婴儿般的单纯。

[ˈpeti] [kri:v] , - — [kɔ:l][hɪm; ɪm][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ju:; jɒ] [wɪl] .
Petit Creve , Gommeux — call him by what name you will .
小 克雷夫 , - — 称呼 他 经过 什么 姓名 你 将要 .

Petit Creve, Gommeux——你可以随意称呼他。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [hi:; hi] [fɪrd] [noʊ][ˈi:v(ə)] .
From these he feared no evil .
从 这些 他 害怕 不 邪恶的 .

他并不惧怕这些邪恶。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈfɑ:lʊər] [hu:] [geɪv] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rɪp] [hi:; hi] [ˈdredɪd]
But in that one follower who gave no outward token of his worship he dreaded
但 在 那 一 追随者 WHO 给予 不 向外 令牌 的 他的 崇拜 他 令人恐惧的
[ˈperəl] .
peril .
危险 .

但他却担心，那个没有表现出任何崇拜之情的信徒会带来危险。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - [hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [waɪl] [drəˈgu:nz] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [kra:pt] [her] ,
It was Montesma he watched , while dragoons with close - cropped hair ,
它 曾是 - 他 观看 , 尽管 龙骑兵 和 关闭 - 裁剪 头发 ,
他注视着蒙特斯马，而那些头发剪得很短的龙骑兵们，

[ænd; ænd][ˈɪmbəs(ə)l] [jʊθs] [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [ˈrɪdʒɪd][ɪn] [fɔ:r] - [ɪntʃ] [ˈkɑ:lərz] , [wɜ:r; wər] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt]
and imbecile youths with heads rigid in four - inch collars , were hanging about
和 白痴 青年 和 头部 死板的 在 四 - 英寸 项圈 , 是 绞刑 关于
[ˈleɪdi] - [loʊ] [ˌbæmˈbu:] [tʃer] ,
Lady Lesbia's low bamboo chair ,
女士 - 低的 竹子 椅子 ,

一群头脑简单的年轻人，头上戴着四英寸长的项圈，僵硬地围在莱斯比亚夫人的矮竹椅旁。

[ænd; ænd] [ədˈmɪnɪstəɪŋ] [əbˈsi:kwɪəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] .
and administering obsequiously to the small necessities of the tea - table .
和 管理 谄媚地 到 这 小的 必需品 的 这 茶 - 桌子 .
并毕恭毕敬地照料茶桌上的小物件。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [ti:] - [ˈteɪbl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [tʊk]
It was while this tea - table business was going on that Mr . Smithson took
它 曾是 尽管 这 茶 - 桌子 商业 曾是 去 在 那 先生 : 史密森 采取
[ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][rest] ,
the opportunity of setting his mind at rest ,
这 机会 的 环境 他的 头脑 在 休息 ,
就在处理这件茶几琐事的时候，史密森先生趁机让自己的思绪平静下来。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈwɪlkinsn] .
were it possible , as to the merits of Captain Wilkinson .
是 它 可能的 , 作为 到 这 优点 的 队长 威尔金森 .
如果可能的话，关于威尔金森上尉的功绩。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈreɪsɪŋ]
Among his visitors this afternoon there was the owner of three or four racing
之中 他的 访客 这 下午 那里 曾是 这 所有者 的 三 或者 四 赛车
[jɑ:t] — [ə; eɪ][mæn] [rɪˈnaʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɪktərɪz] ,
yachts — a man renowned for his victories ,
游艇 — 一个 男人 著名 为了 他的 胜利 ,
今天下午的访客中有一位拥有三四艘赛艇的船主——一位以胜利而闻名的人。

[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ænd] [əˈbrɔ:d] .
at home and abroad .
在 家 和 国外 .

国内外。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] ['slɪmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kæptɪn] , ['wɪlkiŋsn] , [brɪʃɔːr] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] , -
' **I think you knew something of my captain , Wilkinson , before I engaged him** . '
- 我 思考 你 知道 某物 的 我的 队长 , 威尔金森 , 前 我 已订婚的 他 , -
[sed] ['smiθsn] ,
said Smithson ,
说 史密森 ,

“我想在我聘用威尔金森船长之前，你就对他有所了解，”史密森说道。

[wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] .
with assumed carelessness .
和 假定 疏忽 .

被认为是粗心大意。

- [aɪ] [noʊ] ['evri] ['skɪpər] [ɑːn] [bɔːrd] ['evri] [boʊt] [ɪn][ðə; ði]['skwaːdrən] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz] [frend] .
' **I know every skipper on board every boat in the squadron , ' answered his friend** . '
- 我 知道 每一个 船长 在 木板 每一个 船 在 这 中队 , - 回答 他的 朋友 .

“我认识舰队里每艘船上的每一位船长，”他的朋友回答道。

- [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ['wɪlkiŋsn] — ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] ['feləʊ] . -
' **A good fellow , Wilkinson — thoroughly honest fellow** . '
- 一个 好的 同伴 , 威尔金森 — 彻底 诚实的 同伴 . -

“威尔金森是个好人——一个彻头彻尾的诚实人。”

- ['ɑːnɪst] ; [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
' **Honest ; oh yes , I know all about that** . '
- 诚实的 ; 哦 是的 , 我 知道 全部 关于 那 .

“老实说？哦，是的，我完全了解这一点。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['siːmənʃɪp] ?
But how about his seamanship ?
但 如何 关于 他的 航海术 ?

但他的航海技术如何呢？

[hɪz; ɪz] [sə'tɪfɪkeɪts] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['evriθɪŋ] .
His certificates were wonderfully good , but they are not everything .
他的 证书 是 太棒了 好的 , 但 他们 是 不是 一切 .

他的证书非常优秀，但这并不能说明一切。

- ['evriθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , - [kraɪd][ðə; ði] [ʌðər] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
' **Everything , my dear fellow , ' cried the other ; ' they are next to nothing** . '
- 一切 , 我的 亲爱的 同伴 , - 哭 这 其他 ; - 他们 是 下一个 到 没有什么 .

“一切，我亲爱的伙计，”另一个人喊道；“它们几乎什么都不是。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['wɪlkiŋsn] [ɪz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)] ['seɪlər] . -
But I believe Wilkinson is a tolerable sailor . '
- 但 我 相信 威尔金森 是 一个 可容忍的 水手 . -

但我认为威尔金森还算是一个合格的水手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
This was not encouraging .
这 曾是 不是 鼓励 .

这并非令人鼓舞的消息。

- [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ʌn'lʌki] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -
' **He has never been unlucky , I believe** . '
- 他 有 绝不 到过 倒霉 , 我 相信 . -

“我相信他从未遭遇过厄运。”

- [maɪ] [dɪr] ['smiθsn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
' **My dear Smithson , you are a great authority in the City** ,
- 我的 亲爱的 史密森 , 你 是 一个 伟大的 权威 在 这 城市 ,

“我亲爱的史密森，您是伦敦金融城的一位权威人士，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɑːtɪŋ] [wɜːrld] ,
but you are not very well up in the records of the yachting world ,
但 你 是 不是 非常 出色地向上 在 这 记录 的 这 游艇 世界 ,
但你在游艇界的记录并不太好。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈkæptɪn] [ˈwilkinsn] [wʌz; wəz] [ˈskɪpər] [ɑːn][ðə; ði][ɔːrəˈnoʊkoʊ] [wen]
or you would know that your Captain Wilkinson was skipper on the Orinoco when
或者 你 会 知道 那 你的 队长 威尔金森 曾是 船长 在 这 奥里诺科 什么时候
[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈgraʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃesɪl] [bæŋk] ,
she ran aground on the Chesil Bank ,
她 跑 搁浅 在 这 切西尔 银行 ,
否则你就会知道, 威尔金森船长是“奥里诺科”号在切西尔浅滩搁浅时的船长。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈʃəbuəg] [rɪˈɡætə,rɪˈɡɑːtə] , [fɪftiːn] [laɪvz; lɪvz][ɒːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] ,
coming home from Cherbourg Regatta , **fifteen lives lost** , **and the yacht** ,
未来 家 从 瑟堡 帆船赛 , 十五 生活 丢失的 , 和 这 游艇 ,
[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
in less than half an hour ,
在 较少的 比 一半 一个 小时 ,
从瑟堡帆船赛返航途中, 十五人丧生, 游艇在不到半小时内沉没。

[graʊnd] [tuː; tə] [ˈpaʊdər] .
ground to powder .
地面 到 粉末 .
磨成粉末。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][bæd] [keɪs] , [aɪ] [rɪˈmembər] ; [fɔːr; fər] [ðoo] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
That was rather a bad case , **I remember** ; **for though it was a**
那 曾是 相当 一个 坏的 案件 , 我 记住 ; 为了 尽管 它 曾是 一个
[temˈpestʃuəs] [naɪt] ,
tempestuous night ,
暴风雨般的 夜晚 ,
我记得, 那真是一起很糟糕的案子; 因为尽管那是一个狂风暴雨的夜晚,

[ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ˈwilkinsn] [hæd; həd][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [laɪts]
the accident would never have happened if Wilkinson had not mistaken the lights
这 事故 会 绝不 有 发生 如果 威尔金森 有 不是 错误 这 灯
.
:
.
如果威尔金森没有看错信号灯, 这起事故就不会发生。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈtrɪnəti] [haʊs] [ˈpepərz] [ˈdɪdnt] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [rɔːŋ] . -
So you see his Trinity House papers didn't prevent his going wrong . '
所以 你 看 他的 三位一体 房子 文件 没有 防止 他的 去 错误的 . -
所以你看, 他在三一学院的文凭并没有阻止他误入歧途。

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good heavens !
好的 天 !
我的天哪!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ˈkɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] - [tʃɑːrdʒ] .
This was the strongest confirmation of Montesma's charge .
这 曾是 这 最强 确认 的 - 收费 .
这是对蒙特斯马指控的最有力证实。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd][mæn] , [æn; ən] [ɪnˈkeɪpəbl] [mæn] ,
The man was a stupid man , **an incapable man** ,
这 男人 曾是 一个 愚蠢的 男人 , 一个 无法 男人 ,
这个人是个愚蠢的人, 一个无能的人。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ker][ˈhju:mən][laɪf] [ʊd; ʒəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .
a man to whose intelligence and care human life should never be trusted .
一个 男人 到 谁 智力 和 关心 人类 生活 应该 绝不 是 可信 .
一个人的智慧和谨慎程度，绝不应将人的生命托付给他。

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nəsti] !
A fig for his honesty !
一个 如图 为了 他的 诚实 !
奖励他一个无花果，以表诚实!

[wʌt] [wʊd] [ˈɑ:nəsti] [biː; bi] [wɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:rəkeɪn] [ɔːf][ðə; ði] [ˈtʃesɪl] [biːtʃ] ?
What would honesty be worth in a hurricane off the Chesil Beach ?
什么 会 诚实 是 值得 在 一个 飓风 离开 这 切西尔 海滩 ?
在切西尔海滩附近遭遇飓风时，诚实值多少钱?

[wʌt] [wʊd] [ˈɑ:nəsti] [sɜːrv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈspɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒeɪlərz] [ɔːf][ˈdʒɜːrzi] ?
What would honesty serve a ship spitted on the jailors off Jersey ?
什么 会 诚实 服务 一个 船 吐了出来 在 这 狱卒 离开 球衣 ?
一艘被泽西岛的狱卒们唾弃的船，诚实又有何用?

- [wʌz; wəz] [raɪt] .
Montesma was right .
- 曾是 正确的 .
蒙特斯马是对的。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkeɪmən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [merk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈmɑːləʊ][ʃiː; ʃi][məst; məst][biː; bi]
If the Cayman was to make a trip to St . Malo she must be
如果 这 鳄鱼 曾是 到 制作 一个 旅行 到 英石 . 马洛 她 必须 是
[ˈnævi,geɪtɪd][baɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [men] .
navigated by competent men .
导航 经过 胜任的 男人 .
如果开曼群岛要前往圣马洛，必须由经验丰富的船员掌舵。

[ˈhɔːrəs] [ˈsmiθsn] [heɪtɪd] [ˈfɔːrən] [ˈseɪləz] , [ˈkɑːpər] - [feɪst] [ˈrʌfiːənz] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [blæk] [aɪz]
Horace Smithson hated foreign sailors , copper - faced ruffians , with flashing black eyes
贺拉斯 史密森 憎恨 外国的 水手们 , 铜 - 面对 恶棍 , 和 闪烁 黑色的 眼睛
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ˈmɜːrdər] ,
which seemed to threaten murder ,
哪个 似乎 到 威胁 谋杀 ,
霍勒斯·史密森憎恨外国水手，那些面色黝黑、眼神凶狠的恶棍，仿佛随时准备杀人。

[dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [seɪ][ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrd][tuː; tə][ðəm; ðəm] ; [sliːk] , [ˈreɪv(ə)n] - [ˈherd] [ˈskaʊndrəlz] ,
did you but say a rough word to them ; sleek , raven - haired scoundrels ,
做过 你 但 说 一个 粗糙的 单词 到 他们 ; 光滑 , 乌鸦 - 头发 无赖 ,
[wɪð; wɪθ][ˈboʊi; ˈbuːi] - [naɪvz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈgɜːdlz] ,
with bowie - knives in their girdles ,
和 鲍伊 - 刀具 在 他们的 腰带 ,
你难道就对他们说了句粗话吗? 那些衣着光鲜、黑发如瀑的恶棍，腰间还别着博伊刀。

[ˈredi] [fɔːr; fər][ˈmjuːtəni] .
ready for mutiny .
准备好 为了 兵变 .
准备叛变。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpredʒədɪs] , [ə; eɪ]
But , after all , life is worth too much to be risked for a prejudice , a
但 , 后 全部 , 生活 是 值得 也 很多 到 是 冒险 为了 一个 偏见 , 一个
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .
但是，归根结底，生命太宝贵了，不应该为了偏见或情绪而冒险。

[pər'hæps] [ðæt] [es 'ti:] . ['ma:lʊʊ] ['bɪznəs] [maɪt] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ；
Perhaps that St . Malo business might be avoided ；
也许 那 英石 ； 马洛 商业 可能 是 避免 ；

或许可以避免圣马洛的那笔生意；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kæptɪn] [ɔ:r] [kru:] .
and then there need be no change in captain or crew .
和 然后 那里 需要 是 不 改变 在 队长 或者全体人员 ；

这样一来，就不需要更换船长或船员。

[ðə; ði] [jɑ:t] [mʌst; məst][bi:; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['roʊd,sted] .
The yacht must be safe enough lying at anchor in the roadstead .
这 游艇 必须 是 安全的 足够的 说谎 在 锚 在 这 锚地 ；

游艇停泊在锚地一定足够安全。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
By - and - by , when the visitors had departed ,
经过 - 和 - 经过 ； 什么时候 这 访客 有 已离开 ；

过了一会儿，当访客们离开后，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['smiθsn] [wʌz; wəz] [rɪ'pouzfulɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] [baɪ] ['leɪdi] - [saɪd] , [hi:; hi]
and Mr . Smithson was reposefully enjoying his tea by Lady Lesbia's side , he
和 先生 ； 史密森 曾是 平静地 享受 他的 茶 经过 女士 - 边 ； 他

[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
approached the subject .
接近 这 主题 ；

史密森先生正悠闲地在莱斯比亚夫人身边喝茶，这时他开口谈起了这个话题。

- [du:; ju:; jʊ] ['ri:əli] [ker] [ə'baʊt] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][es 'ti:] . ['ma:lʊʊ]['æftər] [ðɪs] — ['ri:əli] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði][aɪ'di:ə]
' Do you really care about crossing to St . Malo after this — really prefer the idea
- 做 你 真的 关心 关于 过境 到 英石 ； 马洛 后 这 — 真的 更喜欢 这 主意

[tu:; tə] [raɪd] ? -
to Ryde ? '
到 赖德 ? -

“你真的在意之后去圣马洛吗？ 真的更喜欢去圣马洛而不是去赖德吗？”

- ['ɪnfɪnətli] , - [ɪk'skleɪmd] ['lɛzbiə] , ['kwɪkli] . -
' Infinitely , ' exclaimed Lesbia , quickly . '
- 无限地 , - 惊呼 莱斯比亚 , 迅速地 . -

“无限的，”莱斯比亚迅速说道。

[raɪd] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] [kaʊz] ['evər] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['lesər] [kaʊz] ；
Ryde would only be Cowes ever again — a lesser Cowes ；
赖德 会 仅有的 是 考斯 曾经 再次 — 一个 较少 考斯 ；

赖德将永远沦为考斯——一个逊色于考斯的考斯；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [prə'pəʊzɪd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stʊ:pɪd] ,
and I thought when you first proposed it that the plan was rather stupid ,
和 我 想法 什么时候 你 第一的 建议的 它 那 这 计划 曾是 相当 愚蠢的 ；

我当时觉得你提出的这个计划相当愚蠢。

[ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'sɪvl] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] .
though I did not want to be uncivil and say so .
尽管 我 做过 不是 想 到 是 不文明 和 说 所以 ；

虽然我不想显得不礼貌，所以没说出口。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [gəʊmeɪz][di:] - [ə'mendmənt] , ['sʌbstɪtju:tɪŋ]
But I was delighted with Don Gomez de Montesma's amendment , substituting
但 我 曾是 高兴极了 和 大学教师 戈麦斯 德 - 修正案 , 替换

[es 'ti:] . ['ma:lʊʊ][fɔ:r; fər] [raɪd] .
St . Malo for Ryde .
英石 ； 马洛 为了 赖德 ；

但我很高兴唐·戈麦斯·德·蒙特斯马提出的修改意见，即用圣马洛代替赖德。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði][trɪp] [əˈkrɔːs] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlɪʃəs] - — [ˈleɪdi] - [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt]
In the first place the trip across will be delicious ' — Lady Kirkbank gave a faint
在 这 第一的 地方 这 旅行 穿过 将要 是 可口的 - — 女士 - 给予 一个 头晕的
[groʊn] — - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] [aɪ][eɪˈem] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈbrɪtəni] . -
groan — ' and in the second place I am dying to see Brittany . '
呻吟 — - 和 在 这 第二 地方 我 是 垂死 到 看 布列塔尼 . -

“首先，这次旅行将会非常愉快，”柯克班克夫人轻轻呻吟了一声，“其次，我非常想去布列塔尼看看。”

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈhaɪli] [əˈpriːʃiət] [esˈtiː] . [ˈmɑːləʊ] .
' I doubt if you will highly appreciate St . Malo .
- 我 怀疑 如果 你 将要 高度 欣赏 英石 . 马洛 .

我怀疑你是否会非常欣赏圣马洛。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ʌ; əv] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [smelz] . -
It is a town of many and various smells . '
它 是 一个 镇 的 许多 和 各种各样的 气味 . -

这是一个充满各种各样气味的城镇。

- [bʌt; bət][aɪ][waːnt][tuː; tə] [smel] [ðoʊz] [ˈfɔːrən] [smelz] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈhiːrz] [mʌtʃ] .
' But I want to smell those foreign smells of which one hears much .
- 但 我 想 到 闻 那些 外国的 气味 的 哪个 一 听到 很多 .

但我很想闻闻那些人们经常听说的异国气味。

[æt; ət] [liːst] [aɪˈtiː][ɪz][æ; ən] [ɪkˈspəriəns] .
At least it is an experience .
在 至少 它 是 一个 经验 .

至少也算是一种经历。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɑːn] [ʃɔːr] [ˈeni] [bɔːŋɡər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [laɪk] .
We need not be on shore any longer than we like .
我们 需要 不是 是 在 支撑 任何 更长 比 我们 喜欢 .

我们无需在岸上停留超过我们想要的时间。

[ænd; ənd][aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [faɪn] [ˈrɑːki] [koʊst] , [ænd; ənd] - [tuːm] [ɑːn][ðə; ði]
And I want to see that fine rocky coast , and Chateaubriand's tomb on the
和 我 想 到 看 那 美好的 岩石 海岸 , 和 - 墓 在 这
[wɒts] - [ɪts] - [neɪm] .
what's - its - name .
是什么 - 它是 - 姓名 .

我想看看那美丽的岩石海岸，还有夏多布里昂在那个叫什么名字的山上的墓。

[soʊ][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] . -
So nice to be buried in that way . '
所以 好的 到 是 埋葬 在 那 方式 . -

能以这种方式下葬真是太好了。

- [ðen] [juː; jʊ][hæ; həv][set][jɔː; jər] [hɑːrt] [ɑːn][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][esˈtiː] . [ˈmɑːləʊ] ,
' Then you have set your heart on going to St . Malo ,
- 然后 你 有 放 你的 心 在 去 到 英石 . 马洛 ,

“那么你已经下定决心要去圣马洛了。”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][laɪk] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][plæn] ? -
and would not like any change in our plan ? '
和 会 不是 喜欢 任何 改变 在 我们的 计划 ? -

你们不希望我们的计划有任何改变吗？

- [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [dɪˈtestəbl] , - [ˈænsər] [ˈlezbɪə] ,
' Any change will be simply detestable , ' answered Lesbia ,
- 任何 改变 将要 是 简单地 可恨 , - 回答 莱斯比亚 ,

“任何改变都将令人厌恶，”莱斯比亚回答道。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
all the more decidedly since she suspected a desire for change on the part of
全部 这 更多的 绝对地 自从 她 怀疑 一个 欲望 为了 改变 在 这 部分 的
['mɪstər] . ['smiθsn] .
Mr . Smithson .
先生 . 史密森 .

尤其因为她怀疑史密森先生想要做出改变。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈeɪmiəb(ə)] ['hjuːmər] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
She was in no amiable humour this afternoon .
她 曾是 在 不 可亲 幽默 这 下午 .

她今天下午心情很不好。

[ɔːl][hɜːr; hər] [nəːvs] [siːmd] [streɪnd] [tuː; tə][ðər; ðər][ʌtmoʊst] ['ten](ə)n] .
All her nerves seemed strained to their utmost tension .
全部 她 神经 似乎 紧张 到 他们的 极致 紧张 .

她全身的神经似乎都绷到了极点。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [heɪt]
She was irritated , tremulous with nervous excitement , inclined to hate
她 曾是 受刺激 , 颤抖的 和 紧张的 激动 , 倾斜 到 恨

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] , [ˈhɔːrəs] ['smiθsn] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
everybody , Horace Smithson most of all .
大家 , 贺拉斯 史密森 最多 的 全部 .

她烦躁不安，紧张得浑身颤抖，恨透了所有人，尤其恨霍勒斯·史密森。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈkæbɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ɑːn] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər]
In her cabin a little later on , when she was changing her gown for dinner
在 她 舱 一个 小的 之后 在 , 什么时候 她 曾是 变化 她 袍 为了 晚餐
,
/
,

稍后，在她的船舱里，当她换上晚礼服准备吃晚饭时，

[ænd; ənd] [ˈkɪbl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːdɪs] ,
and Kibble was somewhat slow and clumsy in the lacing of the bodice ,
和 狗粮 曾是 有些 慢的 和 笨拙 在 这 系带 的 这 紧身胸衣 ,

基布尔系紧胸衣时动作有些迟缓笨拙。

[ʃiː; ʃɪ] [rentʃt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜːlz][hændz] , [flʌŋ] [hɜːr'self][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
she wrenched herself from the girl's hands , flung herself into a chair ,
她 扭动 她自己 从 这 女孩们 双手 , 扔 她自己 进入 一个 椅子 ,

她挣脱了女孩的手，猛地扑到椅子上，

[ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [terz] .
and burst into a flood of passionate tears .
和 爆裂 进入 一个 洪水 的 热情的 眼泪 .

然后她突然泪如泉涌，激动不已。

- [oʊ][gɑːd] !
' **O God !**
- 哦 上帝 !

哦，上帝！

[ðæt][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaɪləndz][ɪn][ðə; ði][ˌkæərɪˈbiːən,kəˈrɪbiən] [siː] — [æn; ən][ˈaɪlənd] [wer]
that I were on one of those islands in the Caribbean Sea — an island where
那 我 是 在 一 的 那些 岛屿 在 这 加勒比海 海 — 一个 岛 在哪里
[ˌjʊərəˈpiːənz] [ˈnevər] [kʌm] — [wer] [aɪ] [maɪt] [laɪ] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈflaʊərz] ,
Europeans never come — where I might lie down among the poisonous tropical flowers ,
欧洲人 绝不 来 — 在哪里 我 可能 说谎 向下 之中 这 有毒 热带 花朵 ,

我当时身处加勒比海的某个岛屿上——一个欧洲人从不去的岛屿——在那里，我可以躺在有毒的热带花丛中。

[ænd; ənd] [sli:p] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] [ə'weɪ] .
and sleep the rest of my days away .
和 睡觉 这 休息 的 我的 天 离开 .

然后，我将在睡梦中度过余生。

[aɪ][eɪ'em] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hɪr] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:t] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)] — ['evriθɪŋ] . -
I am sick to death of my life here ; of the yacht , the people — everything . '
我 是 生病的 到 死亡 的 我的 生活 这里 ; 的 这 游艇 , 这 人们 — 一切 . -

我厌倦了这里的生活；厌倦了这艘游艇，厌倦了这里的人——厌倦了一切。

- [ðɪs] [er] [ɪz] [tu:] [rɪ'læksɪŋ] , ['leɪdi] ['lezbɪə] , - [ðə; ði] [gɜ:rl] ['mæ:mæd] , ['su:ðɪŋli] ;
' This air is too relaxing , Lady Lesbia , ' the girl murmured , soothingly ;
- 这 空气 是 也 放松 , 女士 莱斯比亚 , - 这 女孩 低声说道 , 舒缓地 ;

“这空气太令人放松了，莱斯比亚夫人，”女孩轻声安抚道；

- [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['næt(ə)rəl] [rest] [læst] [naɪt] .
' and you didn't have your natural rest last night .
- 和 你 没有 有 你的 自然的 休息 最后的 夜晚 .

你昨晚没有得到充分的休息。

[ʃæl; jəl] [aɪ] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [naɪs] [strɔ:ŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ? -
Shall I get you a nice strong cup of tea ? '
将 我 得到 你 一个 好的 强的 杯子 的 茶 ? -

要不要我给你泡杯浓茶？

- [ti:] !
' Tea !
- 茶 !

'茶！

[noʊ] .
no :
不 .

不。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:n] [ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
I have been living upon tea for the last twenty - four hours .
我 有 到过 活的 之上 茶 为了 这 最后的 二十 - 四 小时 .

过去二十四小时，我一直靠喝茶度日。

[aɪ] [hæv; həv] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] .
I have eaten nothing .
我 有 吃 没有什么 .

我什么都没吃。

[maɪ] [maʊθ] [ɪz] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] .
My mouth is parched and burning .
我的 嘴 是 干渴 和 燃烧 .

我的嘴巴干裂发烫。

[oʊ] , ['kɪbl] ! -
Oh , Kibble ! '
哦 , 狗粮 ! -

哦，基布尔！

[flɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['bʌksəm] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:] [rest] [ðer; ðər] ,
flinging her head upon the girl's buxom arm , and letting it rest there ,
投掷 她 头 之上 这 女孩们 丰满 手臂 , 和 出租 它 休息 那里 ,

她把头甩到女孩丰满的手臂上，任由头枕在那里。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [ker] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [ker] . -
' what a happy creature you are — not a care — not a care . '
- 什么 一个 快乐的 生物 你 是 — 不是 一个 关心 — 不是 一个 关心 . -

“你真是个快乐的人儿——无忧无虑——无忧无虑。”

- [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈkɛrɪz] , [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] , - [sed] [ˈkɪbl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
' **I'm sure you can't have any cares , Lady Lesbia , ' said Kibble , with an**
- 我是 当然 你 不能 有 任何 关心 , 女士 莱斯比亚 , - 说 狗粮 , 和 一个
[ɪnˈkredʒələs] [smaɪl] ,
incredulous smile ,
难以置信 微笑 ,

“莱斯比亚夫人，我相信您一定没有任何烦恼吧？”基布尔难以置信地笑着说。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd] [her] , [ˈæŋkəs] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt]
trying to smooth the disordered hair , anxious to make haste with the unfinished
尝试 到 光滑的 这 混乱 头发 , 焦虑的 到 制作 匆忙 和 这 未完成
[ˈtɔɪlət] ,
toilet ,
洗手间 ,

他一边努力抚平凌乱的头发，一边急着赶快完成还没打扫完的厕所。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [eɪt] .
for it was within a few minutes of eight .
为了 它 曾是 之内 一个 很少 分钟 的 八 .

因为当时距离八点只有几分钟了。

- [aɪ][eɪˈem] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] .
' **I am full of care .**
- 我 是 满的 的 关心 .

我非常关心。

[aɪ][eɪˈem][ɪn] [det] — [ˈhɔːrəbli] [ɪn] [det] — [ˈgetɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈevri] [deɪ] — [ænd; ənd]
I am in debt — horribly in debt — getting deeper and deeper every day — and
我 是 在 债务 — 糟糕透了 在 债务 — 获得 更深 和 更深 每一个 天 — 和
[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən] [peɪ] [maɪ] [ˈdeɪts] [ænd; ənd]
I am going to sell myself to the only man who can pay my debts and
我 是 去 到 卖 我 到 这 仅有的 男人 WHO 能 支付 我的 债务 和
[ɡɪv] [emˈiː] [faɪn] [ˈhaʊzɪz] ,
give me fine houses ,
给 我 美好的 房屋 ,

我负债累累——债台高筑——而且每天都在越陷越深——我打算把自己卖给唯一一个能帮我还清债务并给我买好房子的人。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəri] [laɪk] [ðɪs] , - [ˈplʌkɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] [ɡaʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈflɔːsi] [frɪndʒ]
and finery like this , ' plucking at the crêpe de chine gown , with its flossy fringe
和 服饰 喜欢 这 , - 拔毛 在 这 绉 德 中国 袍 , 和 它是 牙线 边缘
,
,
,

还有像这样的华丽服饰，她一边说着，一边拨弄着绉绸长裙，裙摆上缀满了闪亮的流苏。

[ɪts] [ˈdelɪkət] [leɪs] , [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)][ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [ɪkˈspendɪtʃər] ; [ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] [wɪtʃ] [lʊkt]
its delicate lace , a marvel of artistic expenditure ; a garment which looked
它是 精美的 蕾丝 , 一个 奇迹 的 艺术 支出 ; 一个 服装 哪个 看起来
[sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] ,
simplicity itself ,
简单 本身 ,

它精致的蕾丝，堪称艺术上的杰作；一件看起来极其简洁的服装。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈklevərli] [kənˈtraɪvd] [æz; əz][tuː; tə][kɔːst] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈɡɪni] .
and yet was so cleverly contrived as to cost five - and - thirty guineas .
和 然而 曾是 所以 巧妙地 人为的 作为 到 成本 五 - 和 - 三十 几内亚 .

然而，它的设计如此巧妙，却只花费了三十五几尼。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪfektɪz] [ɪn][aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd][tu;; tə][bi;; bi] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmaɪkrəskoʊp] .
The greatest effects in it required to be studied with a microscope .
这 最 效果 在 它 必需的 到 是 研究 和 一个 显微镜 .

其中最显著的效果需要用显微镜才能观察。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [dɪr] ['leɪdi] ['lezbɪə] , [ju;; jʊ][wəʊnt] ['mæri] ['mɪstər] . ['smiθsn] , [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt] [lʌv]
' But surely , dear Lady Lesbia , you won't marry Mr . Smithson , if you don't love
- 但 一定 , 亲爱的 女士 莱斯比亚 , 你 惯于 结婚 先生 . 史密森 , 如果 你 不 爱
[hɪm; ɪm] ? -
him ? '
他 ? -

“但是，亲爱的莱斯比亚夫人，如果您不爱史密森先生，您肯定不会嫁给他吧？”

- [du:;][ju;; jʊ] [sə'pəʊz] [lʌv] [hæz; hæz] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][du:;][wɪð; wɪθ] ['mæɪrɪdʒz] [ɪn][sə'saɪəti] ? -
' Do you suppose love has anything to do with marriages in society ? '
- 做 你 认为 爱 有 任何事物 到 做 和 婚姻 在 社会 ? -

你认为爱情与社会中的婚姻有任何关系吗？

- [oʊ] , ['leɪdi] ['lezbɪə] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][soʊ][ʌn'kaɪnd][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][ˈkru:əl][tu;; tə] [jɔ:r'self] . -
' Oh , Lady Lesbia , it would be so unkind to him , so cruel to yourself . '
- 哦 , 女士 莱斯比亚 , 它 会 是 所以 不友善 到 他 , 所以 残忍的 到 你自己 . -

“哦，莱斯比亚夫人，这对莱斯比亚夫人来说太不仁慈了，对您自己也太残忍了。”

- ['kru:əl][tu;; tə][maɪ'self] .
' Cruel to myself .
- 残忍的 到 我 .

对自己太残忍了。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em][ˈkru:əl][tu;; tə][maɪ'self] .
Yes , I am cruel to myself .
是的 , 我 是 残忍的 到 我 .

是的，我对自己很苛刻。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][bɔ:st][aɪ 'ti:] .
I had the chance of happiness a year ago , and I lost it .
我 有 这 机会 的 幸福 一个 年 前 , 和 我 丢失的 它 .

一年前我曾有机会获得幸福，但我失去了它。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [naʊ] — [jes] , [ʌv; əv][ˈka:nsəmət; ˈka:nsəmeɪt] [blɪs] —
I have the chance of happiness now — yes , of consummate bliss —
我 有 这 机会 的 幸福 现在 — 是的 , 的 完善 极乐 —
[ænd; ənd] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu;; tə] [snætʃ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and haven't the courage to snatch at it .
和 还没有 这 勇气 到 抢夺 在 它 .

我现在有机会获得幸福——是的，极致的幸福——但我却没有勇气去抓住它。

[teɪk] [ɔ:f] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [gaʊn] , ['kɪbl] ; [maɪ] [hed] [ɪz] ['splɪtɪŋ] : [aɪ] [jænt] [gəʊ][tu;; tə] ['dɪnər] . -
Take off this horrid gown , Kibble ; my head is splitting : I shan't go to dinner . '
- 拿 离开 这 可怕的 袍 , 狗粮 ; 我的 头 是 分裂 : 我 不会 去 到 晚餐 . -

基布尔，把这件难看的礼服脱掉吧；我的头疼得要命：我吃不下晚饭了。

- [oʊ] , ['leɪdi] ['lezbɪə] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [tredɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɜ:rəl] [ɪm'brɔɪdəri] , - [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] [pɔr]
' Oh , Lady Lesbia , you are treading on the pearl embroidery , ' remonstrated poor
- 哦 , 女士 莱斯比亚 , 你 是 踩踏 在 这 珍珠 刺绣 , - 抗议 贫穷的
['kɪbl] ,
Kibble ,
狗粮 ,

“哦，莱斯比亚夫人，您踩到珍珠刺绣了！”可怜的基布尔抗议道。

[æz; əz] ['lezbɪə] [kɪkt] [ðə; ði] [nu:] [gaʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
as Lesbia kicked the new gown from under her feet .
作为 莱斯比亚 踢 这 新的 袍 从 在下面 她 脚 .

莱斯比亚一脚踢开了脚下的新礼服。

- [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ! -
- **What does it matter !** -
- 什么 做 它 事情 ! -

“这有什么关系呢！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [læf] .
she exclaimed with a bitter little laugh .
她 惊呼 和 一个 苦的 小的 笑 .

她苦笑着惊呼道。

- [aɪ 'ti:][hæz; hæz][nɔ:t] [bɪn] [peɪd] [fɔ:r; fər] — [pər'hæps][aɪ 'ti:] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] . -
- **It has not been paid for — perhaps it never will be** . -
- 它 有 不是 到过 有薪酬的 为了 — 也许 它 绝不 将要 是 . -

“这笔钱还没付清——或许永远也付不起。”

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] .
The dinner was silent and gloomy .
这 晚餐 曾是 沉默的 和 阴沉 .

晚餐时气氛沉闷而寂静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][stɑ:r][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [blɒtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
It was as if a star had been suddenly blotted out of the sky .
它 曾是 作为 如果 一个 星星 有 到过 突然 印迹 出去 的 这 天空 .

仿佛天空中突然消失了一颗星星。

['smiθsn] , [ɔːrdn'erəli] [soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,
Smithson , ordinarily so hospitable ,
史密森 , 按说 所以 好客 ,

史密森，通常都非常热情好客，

[hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪnd][tuː; tə][æsk] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]
had been too much disturbed in mind to ask any of his friends to stay to
有 到过 也 很多 不安 在 头脑 到 问 任何 的 他的 朋友们 到 停留 到
['dɪnər] ;
dinner ;
晚餐 ;

他当时心事重重，没能邀请任何朋友留下来共进晚餐；

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['leɪdi] - , [huː] [wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪvli] , [ænd; ənd]
so there were only Lady Kirkbank , who was too tired to be lively , and
所以 那里 是 仅有的 女士 - , WHO 曾是 也 疲劳的 到 是 热闹 , 和

- ,
Montesma ,
- ,

所以当时只剩下柯克班克夫人，她太累了，没力气活跃起来，还有蒙特斯玛。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɔːtf(ə)l] .
who was inclined to be thoughtful .
WHO 曾是 倾斜 到 是 周到 .

他生性深思熟虑。

- ['æbsəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [geɪv] [ðə; ði] [fiːst] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
Lesbia's absence , and the idea that she was ill , gave the feast almost a
- 缺席 , 和 这 主意 那 她 曾是 患病的 , 给予 这 盛宴 几乎 一个

[fju'nɪriəl] [er] .
funereal air .
葬礼 空气 .

莱斯比亚的缺席，以及她生病的消息，让这场宴会几乎充满了葬礼的气氛。

['æftər] ['dɪnər] ['smiθsn] [ænd; ənd] - [sæt][ɑːn] [dek] , ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] ,
After dinner Smithson and Montesma sat on deck , smoking their cigars ,
后 晚餐 史密森 和 - 卫星 在 甲板 , 吸烟 他们的 雪茄 ,

晚饭后，史密森和蒙特斯马坐在甲板上抽雪茄。

[ænd; ənd][ˈleɪzɪli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [ˈʃɔːr] ; [ðɪːz] [ˈbrɪliənt] [ɪn]
and lazily watching the lights on sea , and the lights on shore ; these brilliant in
和 懒洋洋 观看 这 灯 在 海 , 和 这 灯 在 支撑 ; 这些 杰出的 在

[ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] ,
the foreground ,
这 前景 ,
懒洋洋地望着海面上的灯光和岸边的灯光；前景中那些璀璨的灯光，

[ðoʊz] [dɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
those dim in the distance .
那些 暗淡 在 这 距离 .
远处那些模糊的身影。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈriːəu] [dʒəˈneɪrɒʊ, zəˈneɪrɒʊ] [frend] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [ˈmɔːrnɪŋ]
' You can telegraph to your Rio Janeiro friend to - morrow morning
- 你 能 电报 到 你的 里约热内卢 雅内罗 朋友 到 - 明天 早晨
, [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] [ˈsmiθsn] ,
, if you like , ' said Smithson ,
, 如果 你 喜欢 , - 说 史密森 ,
“如果你愿意的话，明天早上可以给你在里约热内卢的朋友发电报，”史密森说。

[ˈprez(ə)ntli] , - [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˈskɪpər] [ænd; ənd] [kruː] .
presently , ' and tell him to send a first - rate skipper and crew .
目前 , - 和 告诉 他 到 发送 一个 第一的 - 速度 船长 和 全体人员 .
目前，告诉他派一名一流的船长和船员。

[ˈleɪdi] [ˈleɪzbɪə] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [siː] [es ˈtiː] . [ˈmɑːləʊ][rɪˈgætə,rɪˈgɑːtə] ,
Lady Lesbia has made up her mind to see St . Malo Regatta ,
女士 莱斯比亚 有 制成 向上 她 头脑 到 看 英石 : 马洛 帆船赛 ,
莱斯比亚夫人已决定去看圣马洛帆船赛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [tuː] [ˈkerf(ə)] . -
and with such a sacred charge I can't be too careful . '
和 和 这样的 一个 神圣 收费 我 不能 是 也 小心 . -
肩负如此神圣的使命，我怎能不小心谨慎呢？

- [aɪ] [ˈwaɪər] [bɪˈfɔːr] [eɪt] [əˈkloʊk, əu-] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , - [ˈænsər] - , - [juː; jʊ][hæv; həv]
' I'll wire before eight o'clock to - morrow , ' answered Montesma , ' You have
- 患病的 金属丝 前 八 点钟 到 - 明天 , - 回答 - , - 你 有
[dɪˈsaɪdɪd] [ˈwaɪzli] .
decided wisely .
决定 明智地 .
“我明天八点前会发电报，”蒙特斯马回答说，“你的决定很明智。”

[jʊr; jər] [rɪˈspektəbl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪlkinsn] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [mæn] — [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sərˈpraɪz]
Your respectable English Wilkinson is an excellent man — but nothing would surprise
你的 可敬 英语 威尔金森 是 一个 出色的 男人 — 但 没有什么 会 惊喜
[em ˈiː] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [riˈdjuːsɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkeɪmən] [tuː; tə] [ˈmætʃwʊd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [geɪl] . -
me less than his reducing your Cayman to matchwood in the next gale . '
我 较少的 比 他的 减少 你的 鳄鱼 到 火柴木 在 这 下一个 大风 . -
你那位受人尊敬的英国人威尔金森的确是个好人——但如果他在下一场大风中把你的开曼群岛人吹成柴火，我也不会感到丝毫惊讶。

[ˈtʃæptər] [eks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .
第四十章

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] .
A NOTE OF ALARM .
一个 笔记 的 警报 .
警示信息。

[ðæt] [streɪndʒ] [si:n] [ɪn][ðə; ði][ʊəld] [haʊs] [æt; ət] [ˈfel,said] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n]
That strange scene in the old house at Fellside made a profound impression upon
那 奇怪的 场景 在 这 老的 房子 在 山坡 制成 一个 深刻的 印象 之上
[bɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] .
Lord Hartfield .
主 哈特菲尔德 .

费尔赛德老宅里的那场怪事给哈特菲尔德勋爵留下了深刻的印象。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [disˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ,
He tried to disguise his trouble ,
他 尝试 到 伪装 他的 麻烦 ,

他试图掩饰自己的困境。

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [si:m] [geɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈpɜ:rfɪkt] [i:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
and did all in his power to seem gay and at perfect ease in his wife's
和 做过 全部 在 他的 力量 到 似乎 同性恋 和 在 完美的 舒适 在 他的 妻子的
[ˈkʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

他竭尽所能地在妻子面前表现得快乐自在；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ,
but his mind was full of anxiety ,
但 他的 头脑 曾是 满的 的 焦虑 ,

但他心中充满了焦虑。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]
and Mary loved him too well to be for a moment in doubt as to
和 玛丽 喜爱 他 也 出色地 到 是 为了 一个 片刻 在 怀疑 作为 到
[hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] .
his feelings .
他的 情怀 .

玛丽深爱着他，一刻也不会怀疑他对她的感情。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [dʒæk] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' There is something wrong , Jack , ' she said ,
- 那里 是 某物 错误的 , 杰克 , - 她 说 ,

“杰克，出事了，”她说。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbrekfəstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
while they were breakfasting at a table in the verandah ,
尽管 他们 是 早餐 在 一个 桌子 在 这 阳台 ,

当他们正在阳台的桌子旁吃早餐时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er]
with the lake and the bills in front of them and the sweet morning air
和 这 湖 和 这 账单 在 正面 的 他们 和 这 甜的 早晨 空气
[əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
around them .
大约 他们 .

他们面前是湖泊和账单，周围是清晨甜美的空气。

- [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlaɪvli] ,
' You try to talk and to be lively ,
- 你 尝试 到 讲话 和 到 是 热闹 ,

你努力让自己健谈、活泼开朗，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɜ:rpənˈdɪkjələər] [ˈrɪŋk(ə)l] [ɪn][jʊər; jər] [ˈfɔ:rhed] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel]
but there is a little perpendicular wrinkle in your forehead which I know as well
但 那里 是 一个 小的 垂直 皱纹 在 你的 前额 哪个 我 知道 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] ,
as the letters of the alphabet ,
作为 这 信件 的 这 字母 ,
但我知道你额头上有一条细小的垂直皱纹, 就像我认识所有字母一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [laɪn] [mi:nz] [ˈwɜ:ri] .
and that little line means worry .
和 那 小的 线 方法 担心 .
那条细线代表着担忧。

[aɪ] [ju:st] [tu;; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [jʊər; jər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]
I used to see it in the old days , when you were breaking your heart for
我 用过的 到 看 它 在 这 老的 天 , 什么时候 你 是 打破 你的 心 为了
[ˈlezbiə] .
Lesbia .
莱斯比亚 .

我以前经常看到这种情况, 那时你为莱斯比亚伤心欲绝。

[waɪ] [ˈkænɑ:t] [ju;; jʊ][bi;; bi][fræŋk][ænd; ənd] [kənˈfaɪd] [ɪn][em ˈi:] .
Why cannot you be frank and confide in me .
为什么 不能 你 是 坦率 和 信任 在 我 .
你为什么不能坦诚地跟我倾诉?

[aɪ ˈti:][ɪz][jʊər; jər][ˈdu:ti] , [sɜ:r] , [æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] . -
It is your duty , sir , as my husband . '
它 是 你的 责任 , 先生 , 作为 我的 丈夫 . -
先生, 作为我的丈夫, 这是你的职责。

- [ɪz][aɪ ˈti:][maɪ][ˈdu:ti][tu;; tə] [hæv] [maɪ] [ˈbə:dənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][dʒɔɪz] ?
' Is it my duty to halve my burdens as well as my joys ?
- 是 它 我的 责任 到 一半 我的 负担 作为 出色地 作为 我的 喜悦 ?
“我是否有义务将我的负担和快乐都减半呢? ”

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ɪf] [ðoʊz] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈʃəʊldəz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt]
How do I know if those girlish shoulders are strong enough to bear the weight
如何 做 我 知道 如果 那些 少女 肩膀 是 强的 足够的 到 熊 这 重量
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -
of them ? '
的 他们 ? -
我怎么知道那少女般的肩膀是否足够强壮, 能够承受它们的重量?

- [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˈeniθɪŋ] [ju;; jʊ][kæn; kən] [ber] ,
' I can bear anything you can bear ,
- 我 能 熊 任何事物 你 能 熊 ,
“你能忍受的, 我都能忍受。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][bi;; bi] [ˈtʃi:trɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ʃer] [ɪn][jʊər; jər] [ˈwʌrɪs] .
and I won't be cheated out of my share in your worries .
和 我 惯于 是 作弊 出去 的 我的 分享 在 你的 担忧 .
我不会被剥夺我应得的那份忧虑。

[ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tu:θ] [aʊt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [aʊt] [tu:] , [fɔ:r; fər]
If you were obliged to have a tooth out , I would have one out too , for
如果 你 是 有义务 到 有 一个 齿 出去 , 我 会 有 一 出去 也 , 为了
[ˈkʌmpəni] . -
company . '
公司 . -
如果你必须拔牙, 那我也拔一颗, 就当陪你吧。

- [əɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['dentɪst] [wəd] [biː; bi] [tuː] [kɑːnʃi'ens] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] . -
' **I hope the dentist would be too conscientious to allow that** . '
- 我 希望 这 牙医 会 是 也 尽责的 到 允许 那 . -
“我希望牙医足够尽责，不会允许这种情况发生。”

- [tel] [em 'iː] [jɔː; jər] ['trʌb(ə)l] , ['hɑːrtfiːld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
' **Tell me your trouble , Hartfield , she said , earnestly , leaning across the table ,** ,
- 告诉 我 你的 麻烦 , 哈特菲尔德 , - 她 说 , 切实 , 倾斜 穿过 这 桌子 ,
“哈特菲尔德，跟我说说你的烦恼吧，”她认真地说着，身子越过桌子。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪv] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
bringing her grave intelligent face near to him .
带来 她 严重 聪明的 脸 靠近 到 他 .
她将自己严肃而睿智的脸凑近他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] .
They were quite alone , he and she .
他们 是 相当 独自的 , 他 和 她 .
他和她单独待在一起。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['mɪnɪstərɪŋ] .
The servants had done their ministering .
这 仆人 有 完毕 他们的 服侍 .
仆人们已经完成了他们的服侍。

[bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Behind them there was the empty dining - room ,
在后面 他们 那里 曾是 这 空的 用餐 - 房间 ,
他们身后是空荡荡的餐厅。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [hɪl] .
in front of them the sunlit panorama of lake and hill .
在 正面 的 他们 这 阳光照射 全景 的 湖 和 爬坡道 .
眼前是阳光照耀下的湖光山色。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['seɪfər] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] ['siːkrɪts] .
There could not be a safer place for telling secrets .
那里 可以 不是 是 一个 更安全 地方 为了 讲述 秘密 .
没有比这里更安全的倾诉秘密的地方了。

- [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] , - ['merɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'gen] .
' **Tell me what it is that worries you , Mary pleaded again** .
- 告诉 我 什么 它 是 那 担忧 你 , - 玛丽 恳求 再次 .
“告诉我，你究竟在担心什么？”玛丽再次恳求道。

- [aɪ] [wɪl] , [dɪr] .
' **I will , dear** .
- 我 将要 , 亲爱的 .
我会的，亲爱的。

['æftər][ɔːl] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ɪz][ðə; ði] [best] ; [neɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][jɔː; jər] [duː] ,
After all perfect trust is the best ; nay , it is your due ,
后 全部 完美的 相信 是 这 最好的 ; 不 , 它 是 你的 到期的 ,
毕竟，完全的信任才是最好的；不，这是你应得的。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] [ðæt]
for you are brave enough and true enough to be trusted with secrets that
为了 你 是 勇敢的 足够的 和 真的 足够的 到 是 可信 和 秘密 那
[miːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
mean life and death .
意思是 生活 和 死亡 .
因为你足够勇敢、足够真诚，值得被信任去保守关乎生死的大秘密。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðen] , [ˈmeri] ,
In a word , then , Mary ,
在 一个 单词 , 然后 , 玛丽 ,

总之，玛丽，

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [oʊld][mæn][wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] . -
the cause of my trouble is that old man we saw the other night . '
这 原因 的 我的 麻烦 是 那 老的 男人 我们 锯 这 其他 夜晚 . -
我的麻烦都是那天晚上我们见到的那个老头惹的祸。

- [ˈstɛdmənz] [ˈʌŋk(ə)l] ? -
' Steadman's uncle ? '
- 斯特德曼的 叔叔 ? -

“斯特德曼的叔叔？”

- [du:ɪ][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈstɛdmənz] [ˈʌŋk(ə)l] ? -
' Do you really believe that he is Steadman's uncle ? '
- 做 你 真的 相信 那 他 是 斯特德曼的 叔叔 ? -

“你真的相信他是斯特德曼的叔叔吗？”

- [maɪ] [ˈgrænmlðər] [toʊld][em ˈi:][soʊ] , - [ˈænsər] [ˈmeri] , [ˈrednɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv]
' My grandmother told me so , ' answered Mary , reddening to the roots of
- 我的 祖母 讲述 我 所以 , - 回答 玛丽 , 发红 到 这 根 的
[hɜ:r; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

“我奶奶是这么告诉我的，”玛丽回答道，脸涨得通红。

[tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl] , [hu:ɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
To this girl , who was the soul of truth ,
到 这 女孩 , WHO 曾是 这 灵魂 的 真相 ,

致这位拥有真理灵魂的女孩，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdi:pəst] [jeɪm] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈkɪnzwʊmən] ,
there was deepest shame in the idea that her kinswoman ,
那里 曾是 最深处 耻辱 在 这 主意 那 她 女亲属 ,

想到她的亲戚竟然是这样的人，她感到无比羞耻。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [ʌv; əv] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃi:; ji][moʊst] [oʊd] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] ,
the woman whom of all the world she most owed reverence and honour ,
这 女士 谁 的 全部 这 世界 她 最多 欠款 尊敬 和 荣誉 ,

世界上她最敬重、最尊重的那个女人，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [di:md] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɔ:lsɦʊd] .
could be deemed capable of falsehood .
可以 是 被认为 有能力的 的 谬误 .

可能被认为有说谎的能力。

- [du:ɪ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈgrænmlðər] [wʊd] [tel] [em ˈi:][æn; ən] [ˌʌnˈtru:θ] ? -
' Do you think my grandmother would tell me an untruth ? '
- 做 你 思考 我的 祖母 会 告诉 我 一个 谎言 ? -

你觉得我奶奶会跟我说谎吗？

- [aɪ][du:ɪ][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [pɔr] [dɪˈpendənt] , [æn; ən][oʊld] [ˈsɜ:rvənts] [ˈkɪnzmən] ,
' I do not believe that man is a poor dependent , an old servant's kinsman ,
- 我 做 不是 相信 那 男人 是 一个 贫穷的 依赖 , 一个 老的 仆人的 亲属 ,

我不认为这个人是贫穷的依附者，也不是老仆人的亲戚。

[ˈfeltərd] [ænd; ənd] [kæəd] [fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] [hʌʊs] [fɔ:r; fər] [ˈtʃerəti:z] [seɪk] .
sheltered and cared for in this house for charity's sake .
避难所 和 关心 为了 在 这 房子 为了 慈善机构的 清酒 .

为了慈善目的，他被安置在这所房子里，并得到照顾。

[fəɹ'ɡɪv] [em 'i:] , [ˈmeri] , [ɪf] [aɪ] [daʊt] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][wʌn][ju:; jʊ] [ʌv] ;
Forgive me , Mary , if I doubt the word of one you love ;
原谅 我 , 玛丽 , 如果 我 怀疑 这 单词 的 一 你 爱 ;

玛丽, 如果我对你所爱之人的话语有所怀疑, 请你原谅我;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pə'ziʃənz] [ɪn][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
but there are positions in life in which a man must judge for himself .
但 那里 是 职位 在 生活 在 哪个 一个 男人 必须 法官 为了 他自己 .

但人生中有些事情, 一个人必须自己去判断。

[wʊd] [ˈmɪstər] . [ˈstɛdmənz] [ˈkɪnzməŋ] [bi:; bi] [lɑ:dʒd] [æz; əz] [ðæt] [oʊld][mæn][ɪz] [lɑ:dʒd] ;
Would Mr . Steadman's kinsman be lodged as that old man is lodged ;
会 先生 : 斯特德曼的 亲属 是 已提交 作为 那 老的 男人 是 已提交 ;

斯特德曼先生的亲戚会像那位老人一样被安置在什么地方吗?

[wʊd] [hi:; hi] [tɔ:k] [æz; əz] [ðæt] [oʊld][mæn] [tɔ:ks] ; [ænd; ənd][læst][ænd; ənd] [ˈɡreɪtɪst] [pəɹ'pleksəti] [ʌv; əv]
would he talk as that old man talks ; and last and greatest perplexity of
会 他 讲话 作为 那 老的 男人 会谈 ; 和 最后的 和 最 困惑 的

[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

他会像那位老人那样说话吗? 而最后, 也是最大的困惑是.....

[wʊd] [hi:; hi] [pə'zes] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]
would he possess a treasure of gold and jewels which must be
会 他 具有 一个 宝藏 的 金子 和 珠宝 哪个 必须 是

[wɜ:rθ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzən] ? -
worth many thousands ? '
值得 许多 数千 ? -

他是否拥有价值数千元的金银珠宝宝藏?

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [noʊ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈvæljuəb(ə)] ;
' But you cannot know for certain that those things are valuable ;
- 但 你 不能 知道 为了 肯定 那 那些 事物 是 有价值的 ;

但你不能确定这些东西是否有价值;

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈrʌbɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [oʊld][mæn][hæz; həz] [skreɪpt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hɔ:did]
they may be rubbish that this poor old man has scraped together and hoarded
他们 可能 是 垃圾 那 这 贫穷的 老的 男人 有 刮擦 一起 和 囤积

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,

这些可能是这位可怜的老人多年来零零散散收集起来的破烂玩意儿。

[glæs] [ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] [bɔ:t] [æt; ət] [ˈkʌntri] [ˈfɜ:z] .
glass jewels bought at country fairs .
玻璃 珠宝 买 在 国家 集市 .

在乡村集市上买的玻璃首饰。

[ðoʊz] [ru:'loʊz] [meɪ] [kən'teɪn] [li:d] [ɔ:r] [ˈkɒpəz] . -
Those rouleaux may contain lead or coppers . '
那些 缙缩 可能 包含 带领 或者 铜 . -

这些缙玛瑙可能含有铅或铜。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmeri] .
' I do not think so , Mary .
- 我 做 不是 思考 所以 , 玛丽 .

“我不这么认为, 玛丽。”

[ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)] [ˈdʒɛmz] ,
The stones had all the brilliancy of valuable gems ,
这 石头 有 全部 这 才华横溢 的 有价值的 宝石 ,

这些石头拥有珍贵宝石的所有光彩,

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfɪləɡri:] [ˈsetɪŋz] — [ˈɡoʊldsmɪθs] [wɜ:rk]
and then there were others in the finest filagree settings — goldsmith's work
和 然后 那里 是 其他的 在 这 最好的 丝线 设置 — 金匠的 工作
[wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:stərn] [wɜ:rld] .
which bore the stamp of an Eastern world .
哪个 钻孔 这 邮票 的 一个 东 世界 .

还有一些镶嵌在最精美的金银丝细工中的金匠作品，带有东方世界的印记。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ðæt] [ˈtreʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] ;
Take my word for it , that treasure came from India ;
拿 我的 单词 为了 它 , 那 宝藏 来了 从 印度 ;

相信我，那件宝物来自印度；

[ænd; ɐnd][aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ] [bɔ:rd] - .
and it must have been brought to England by Lord Maulevrier .
和 它 必须 有 到过 带来 到 英格兰 经过 主 - .

它一定是莫勒维耶勋爵带到英国的。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [wɪˈðaʊt] [jɜr; jər] [ˈɡrænd,məðɜ:z] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
It may have existed all these years without your grandmother's knowledge .
它 可能 有 存在 全部 这些 年 没有 你的 祖母的 知识 .

它或许一直存在，只是你奶奶毫不知情。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˈpɑ:səb(ə)l] ;
That is quite possible ;
那 是 相当 可能的 ;

这完全有可能；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [welθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
but it seems to me impossible that such wealth should be within the
但 它 似乎 到 我 不可能的 那 这样的 财富 应该 是 之内 这

[ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] [ˈlu:nətɪk] . -
knowledge and the power of a pauper lunatic . ' -
知识 和 这 力量 的 一个 穷光蛋 疯子 . -

但我认为，一个贫穷的疯子不可能知道并拥有如此巨额的财富。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [oʊld][mæn][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstedmənz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [hɪr]
' But if that unhappy old man is not a relation of Steadman's supported here
- 但 如果 那 不开心 老的 男人 是 不是 一个 关系 的 斯特德曼的 有 这里

[baɪ][maɪ] [ˈɡrænd,məðɜ:z] [bəˈnevləns] ,
by my grandmother's benevolence ,
经过 我的 祖母的 仁 ,

“但如果那位不幸的老人不是斯特德曼家族的亲戚，也不是靠我祖母的恩惠在这里生活，

[hu:] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] , [ænd; ɐnd] [waɪ] [ɪz][hi:; hi] [hɪr] ? - [æskt] [ˈmeri] .
who can he be , and why is he here ? ' asked Mary .
WHO 能 他 是 , 和 为什么 是 他 这里 ? - 问 玛丽 .

“他会是谁？他为什么会在这里？”玛丽问道。

- [oʊ] , [ˈmɑ:li] [dɪr] , [ði:z] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈænsər] ,
' Oh , Molly dear , these are two questions which I cannot answer ,
- 哦 , 莫莉 亲爱的 , 这些 是 二 问题 哪个 我 不能 回答 ,

“哦，亲爱的莫莉，这两个问题我无法回答。”

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [jet] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈænsər] [ˈsʌmhəʊ] .
and which yet ought to be answered somehow .
和 哪个 然而 应该 到 是 回答 不知何故 .

而这个问题总得有个答案。

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] ['laʊərɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs]
Since that night I have felt as if there were a dark cloud lowering over this
自从 那 夜晚 我 有 毛毡 作为 如果 那里 是 一个 黑暗的 云 降低 超过 这
[haʊs] — [ə; eɪ] [klaʊd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['menəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][æz; əz][ðə; ðɪ]
house — a cloud almost as terrible in its menace of danger as the
房子 — 一个 云 几乎 作为 糟糕的 在 它是 威胁 的 危险 作为 这
- [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːk] ['ledʒənd] .
forshadowing of fate in a Greek legend .
- 的 命运 在 一个 希腊语 传奇 .

从那天晚上起，我就感觉好像有一团乌云笼罩着这栋房子——这团乌云带来的危险威胁几乎和希腊神话中命运的预兆一样可怕。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] [æz; əz]
For your sake , for the honour of your race , for my own self - respect as
为了 你的 清酒 , 为了 这 荣誉 的 你的 种族 , 为了 我的 自己的 自己 - 尊重 作为
[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
your husband ,
你的 丈夫 ,
- [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] [æz; əz]
- 为了你，为了你种族的荣誉，为了我作为你丈夫的自尊，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔːlvd] ,
I feel that this mystery ought to be solved ,
我 感觉 那 这 神秘 应该 到 是 已解决 ,
- [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔːlvd] ,
- 我觉得这个谜团应该被解开。

[ænd; ənd][ɔːl][dɑːrk] [θɪŋz] [meɪd] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['grænd,məðəz] [deθ] .
and all dark things made light before your grandmother's death .
和 全部 黑暗的 事物 制成 光 前 你的 祖母的 死亡 .
- [ænd; ənd][ɔːl][dɑːrk] [θɪŋz] [meɪd] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['grænd,məðəz] [deθ] .
- 在你祖母去世之前，所有黑暗的事物都变得光明了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɡɔːn] [ðə; ðɪ]['mæstər] - [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pæst] [wɪl] [biː; bi] [bɔːst] . -
When she is gone the master - key to the past will be lost . '
什么时候 她 是 已消失 这 掌握 - 钥匙 到 这 过去的 将要 是 丢失的 . -
- [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɡɔːn] [ðə; ðɪ]['mæstər] - [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pæst] [wɪl] [biː; bi] [bɔːst] . -
- 她一走，通往过去的万能钥匙也就丢失了。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [spɜrd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] , [aɪ][hoʊp] , [spɜrd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
' But she will be spared for many years , I hope , spared to sympathise with
- 但 她 将要 是 幸存 为了 许多 年 , 我 希望 , 幸存 到 同情 和
[maɪ] ['hæpɪnəs] ,
my happiness ,
我的 幸福 ,
- [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [spɜrd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] , [aɪ][hoʊp] , [spɜrd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
- 但我希望她能免受伤害很多年，让她能够体会我的幸福。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - . -
and with Lesbia's . '
和 和 - . -
- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - . -
- 还有莱斯比亚的。

[maɪ] ['dɪrɪst] [ɡɜːrl] , [wiː; wi] ['kænə:t] [hoʊp] [ðæt] .
My dearest girl , we cannot hope that .
我的 亲爱的 女孩 , 我们 不能 希望 那 .
- [maɪ] ['dɪrɪst] [ɡɜːrl] , [wiː; wi] ['kænə:t] [hoʊp] [ðæt] .
- 我亲爱的女孩，我们不能抱有这样的希望。

[ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪz][wɔːrn] ['veri] [θɪn] .
The thread of her life is worn very thin .
这 线 的 她 生活 是 磨损 非常 薄的 .
- [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪz][wɔːrn] ['veri] [θɪn] .
- 她的生命之线已经非常脆弱了。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [snæp][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
It may snap at any moment .
它 可能 折断 在 任何 片刻 .
- [aɪ 'tiː] [meɪ] [snæp][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
- 它随时可能断裂。

[jʊː; jʊ] ['kænɑ:t] [lʊk] ['sɪrɪəsli] [ɪn][jɔː; jər] ['grænd,məðɜːz] [feɪs] ,
You cannot look seriously in your grandmother's face ,
你 不能 看 严重地 在 你的 祖母的 脸 ,
你没办法认真地看着你奶奶的脸。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'luːd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [br'fɔːr]
and yet delude yourself with the hope that she has years of life before
和 然而 妄想 你自己 和 这 希望 那 她 有 年 的 生活 前
[hɜːr; həɹ] . -
her . ' -
她 . -

然而，你却自欺欺人地认为她还有很多年的光阴。
- [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [br'gʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
' It will be very hard to part , just as she has begun to care for me ,
- 它 将要 是 非常 难的 到 部分 , 只是 作为 她 有 开始 到 关心 为了 我 ,
“离别会非常艰难，她已经开始关心我了。”

- [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
' said Mary , with her eyes full of tears .
- 说 玛丽 , 和 她 眼睛 满的 的 眼泪 .
“玛丽说着，眼里噙满了泪水。”

- [ɔːl] [sʌtʃ] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər][hɑːrd] ,
' All such partings are hard ,
- 全部 这样的 离别 是 难的 ,
所有的离别都是艰难的，

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['grænd,məðɜːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['lʊnli] [ænd; ənd] ['dʒʌɪləs] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri]
and your grandmother's life has been so lonely and joyless that the memory
和 你的 祖母的 生活 有 到过 所以 孤独 和 悵 那 这 记忆
[ʌv; əv][aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn] .
of it must always have a touch of pain .
的 它 必须 总是 有 一个 触碰 的 疼痛 .
你祖母的一生如此孤独无忧，以至于对她的回忆总是带着一丝痛苦。

[wʌn] ['kænɑ:t] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ;
One cannot say of her as we can of the happy ;
一 不能 说 的 她 作为 我们 能 的 这 快乐的 ;
我们不能像评价幸福的人那样评价她；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [hɜːr; həɹ][laɪf] — [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
she has lived her life — all things have been given to her ,
她 有 居住地 她 生活 — 全部 事物 有 到过 给定 到 她 ,
她的一生已经圆满——她拥有了一切，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪəs] [deɪ] .
and she falls asleep at the close of a long and glorious day .
和 她 瀑布 睡着了 在 这 关闭 的 一个 长的 和 辉煌 天 .
漫长而美好的一天结束后，她沉沉睡去。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] , ['leɪdi] - [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]
For some reason which I cannot understand , Lady Maulevrier's life has been a
为了 一些 原因 哪个 我 不能 理解 , 女士 - 生活 有 到过 一个
[prə'ɔːŋd] ['sækrɪfajs] . -
prolonged sacrifice . ' -
延长 牺牲 . -
出于我无法理解的原因，莫勒维耶夫人的一生似乎是一场漫长的牺牲。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][juː 'es][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['fel'saɪd] ,
' She has always given us to understand that she was fond of Fellside ,
- 她 有 总是 给定 我们 到 理解 那 她 曾是 喜爱 的 山坡 ,
“她一直让我们明白她很喜欢费尔赛德。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] ['suːtɪd] [hɜːr; həɹ] , - [sed] ['meri] , ['meditətɪvli] .
and that this secluded life suited her , 'said Mary , meditatively .
和 那 这 僻 生活 适合 她 , - 说 玛丽 , 冥想地 .

“这种与世隔绝的生活很适合她,”玛丽沉思着说。

- [aɪ] ['kænə:t] [help] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [sɪn'serəti] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
' I cannot help doubting her sincerity on that point .
- 我 不能 帮助 怀疑 她 诚意 在 那 观点 .

“我不禁怀疑她在这点上的诚意。”

[ˈleɪdi] - [ɪz] [tu:] ['klevər] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'i:] , [dɪr] ,
Lady Maulevrier is too clever a woman , and forgive me , dear ,
女士 - 是 也 聪明的 一个 女士 , 和 原谅 我 , 亲爱的 ,

莫勒维耶夫人太聪明了, 请原谅我, 亲爱的。

[ɪf] [aɪ][eɪ di: 'di:] [tu:] ['wɜːrldli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
if I add too worldly a woman , to be content to live out of the world .
如果 我 添加 也 世俗 一个 女士 , 到 是 内容 到 居住 出去 的 这 世界 .

如果我再加上一个过于世故的女人, 就无法满足于过着与世隔绝的生活。

[ðə; ði][bɜːrd][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪft] [ɪts] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ['meni]
The bird must have chafed its breast against the bars of the cage many
这 鸟 必须 有 擦伤 它是 胸部 反对 这 酒吧 的 这 笼 许多

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] .
and many a time when you thought that all was peace .
和 许多 一个 时间 什么时候 你 想法 那 全部 曾是 和平 .

当你以为一切都很平静的时候, 那只鸟一定无数次用胸脯摩擦笼子的栏杆。

[biː; bi] [ʃʊr] , ['meri] ,
Be sure , Mary ,
是 当然 , 玛丽 ,

当然可以, 玛丽。

[ðæt] [jʊr; jər] ['grænmlðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [deɪz] [ɪn]
that your grandmother had a powerful motive for spending all her days in
那 你的 祖母 有 一个 强大的 动机 为了 开支 全部 她 天 在

[ðɪs] [pleɪs] ,
this place ,
这 地方 ,

你祖母之所以终日待在这个地方, 肯定有其深刻的原因。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [hæd; həd]
and I can but think that the old man we saw the other night had
和 我 能 但 思考 那 这 老的 男人 我们 锯 这 其他 夜晚 有

[sʌm; səm][pɑːrt][ɪn] [ðæt] ['moʊtɪv] .
some part in that motive .
一些 部分 在 那 动机 .

我只能认为, 我们前几天晚上见到的那位老人与这个动机有关。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [em 'i:] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [leɪdiːfɪps] ['viːəmənt] ['æŋgər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
Do you remember telling me of her ladyship's vehement anger when she heard
做 你 记住 讲述 我 的 她 夫人的 慷慨 愤怒 什么时候 她 听到

[juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['penʃənər] ? -
you had made the acquaintance of her pensioner ? ' .
你 有 制成 这 熟人 的 她 退休人员 ? -

你还记得你跟我说过, 夫人听说你认识了她的退休老人, 有多么生气吗?

- [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , - ['meri] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] .
' Yes , she was very angry , ' Mary answered , with a troubled look .
- 是的 , 她 曾是 非常 生气的 , - 玛丽 回答 , 和 一个 麻烦 看 .

“是的, 她非常生气,”玛丽一脸忧虑地回答道。

- [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][soʊ] ['æŋɡri] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [br'saɪd] [hɜ:r'self] — [sed] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rʃəst]
' **I never saw her so angry — she was almost beside herself — said the harshest**
- 我 绝不 锯 她 所以 生气的 — 她 曾是 几乎 旁 她自己 — 说 这 最严酷
[θɪŋz] [tu:; tə][em 'i:] — [tɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪf] . -
things to me — talked as if I had done some dreadful mischief . '
- 事物 到 我 — 谈话 作为 如果 我 有 完毕 一些 可怕 恶作剧 . -

“我从未见过她如此生气——她几乎失去了理智——对我说了最难听的话——好像我做了什么可怕的坏事一样。”
- [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mu:vɪd] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
' **Would she have been so moved , do you think ,**
- 会 她 有 到过 所以 已搬 , 做 你 思考 ,
你觉得她会如此感动吗？

[ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['si:krət] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðæt] ['mænz] ['prez(ə)ns] [hɪr] ? -
unless there was some fatal secret involved in that man's presence here ? '
- 除非 那里 曾是 一些 致命的 秘密 涉及 在 那 男人的 在场 这里 ? -
除非这个人出现在这里背后隐藏着什么致命的秘密？

- [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
' **I hardly know what to think .**
- 我 几乎 知道 什么 到 思考 .
我简直不知道该怎么想。

[tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] .
Tell me everything .
告诉 我 一切 .
把一切都告诉我。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ]
What is it that you
什么 是 它 那 你
你是什么？

[fɪr] ? — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'spekt] ? -
fear ? — what is it that you suspect ? '
- 害怕 ? — 什么 是 它 那 你 怀疑 ? -
害怕？——你怀疑的是什麼？

- [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [ɪz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['fæməli] ['si:krət] [ðæt]
' **To tell you my fears and suspicions is to tell you a family secret that**
- 到 告诉 你 我的 恐惧 和 怀疑 是 到 告诉 你 一个 家庭 秘密 那
[hæz; həz] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [laɪf] — [ænd; ənd]
has been kept from you out of kindness all the years of your life — and
有 到过 保留 从 你 出去 的 仁慈 全部 这 年 的 你的 生活 — 和
[aɪ] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [ɪz] ,
I hardly think I could bring myself to that if I did not know what the world is ,
我 几乎 思考 我 可以 带来 我 到 那 如果 我 做过 不是 知道 什么 这 世界 是 ,
“要告诉你我的恐惧和怀疑，就等于告诉你一个出于好心而对你隐瞒多年的家族秘密——如果我不知道这个世界是什么样的，我恐怕很难做到这一点。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [frendz] ['leɪdi] ['hɑ:rtfi:ld] [wɪl] [mi:t] [ɪn][sə'saɪəti] , [baɪ] - [ænd; ənd]
and how many good - natured friends Lady Hartfield will meet in society , by - and
和 如何 许多 好的 - 自然 朋友们 女士 哈特菲尔德 将要 见面 在 社会 , 经过 - 和
- [baɪ] , ['redi] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ,
- **by , ready to tell her ,**
- 经过 , 准备好 到 告诉 她 ,
而哈特菲尔德夫人日后在社交圈中又会遇到多少善良的朋友，愿意告诉她这些事呢？

[baɪ] [hɪnts] [ænd; ənd] [ɪnju:'endəʊz] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [ðə; ðɪ] ['ɡʌvərnər] [ʌv; əv][mə'dræs] ,
by hints and innuendoes , that her grandfather , the Governor of Madras ,
经过 提示 和 影射 , 那 她 祖父 , 这 州长 的 马德拉斯 ,
通过暗示和影射，她的祖父，马德拉斯总督，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌ; əv] [dɪsˈɡreɪs] . -
came back to England under a cloud of disgrace . ' -
来了 后退 到 英格兰 在下面 一个 云 的 耻辱 . -
带着耻辱的阴影回到了英国。

- [maɪ] [pʊr] [ˈɡrænfaːðər] !
' My poor grandfather !
- 我的 贫穷的 祖父 !
我可怜的爷爷！

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] ! -
How dreadful ! ' -
如何 可怕 ! -
太可怕了！

[ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈeɪm] .
exclaimed Mary , pale with pity and shame .
惊呼 玛丽 , 苍白 和 遗憾 和 耻辱 .
玛丽惊呼道，脸色苍白，满脸是怜悯和羞愧。

- [dɪd] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡreɪs] , [pʊr] [ʌnˈhæpi] [ˈkriːtʃər] — [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [ˈvɪktɪm]
' Did he deserve his disgrace , poor unhappy creature — or was he the victim
- 做过 他 应得 他的 耻辱 , 贫穷的 不开心 生物 — 或者 曾是 他 这 受害者
[ʌ; əv] [fɔːls] [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] ? -
of false accusation ? ' -
的 错误的 指控 ? -
“他罪有应得吗，这个可怜的不幸之人？还是他是蒙冤的受害者？”

- [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˈmeri] ,
' I can hardly tell you that , Mary ,
- 我 能 几乎 告诉 你 那 , 玛丽 ,
“我很难告诉你这些，玛丽。”

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ˈweðər] [ˈwɒrən] [ˈheɪstɪŋz] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði][əˈbjʊːs] [ðæt] [wʌz; wəz]
any more than I can tell whether Warren Hastings deserved the abuse that was
任何 更多的 比 我 能 告诉 无论 沃伦 黑斯廷斯 应得的 这 虐待 那 曾是
[riːkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
wreaked upon him at one time ,
破坏 之上 他 在 一 时间 ,
就像我无法判断沃伦·黑斯廷斯是否应该承受他曾经遭受的虐待一样。

[ɔːr][ðə; ði] [əˈkwɪt(ə)] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈslændərərz] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] .
or the acquittal that gave the lie to his slanderers in after years .
或者 这 开释 那 给予 这 说谎 到 他的 诽谤者 在 后 年 .
或者说，多年后，他的无罪判决让诽谤他的人哑口无言。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [əˈkɜːrd] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [hæf] [noʊn] [ðen] ,
The events occurred forty years ago — the story was only half known then ,
这 活动 发生 四十 年 前 — 这 故事 曾是 仅有的 一半 已知 然后 ,
这些事件发生在四十年前——当时人们对这个故事只了解一半。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈstɔːrɪz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪs] [fɔːr; fər] [ˈevri] [kaɪnd] [ʌ; əv] [ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and like all such stories formed the basis for every kind of exaggeration and
和 喜欢 全部 这样的 故事 形成 这 基础 为了 每一个 种类 的 夸张 和
[pəˈvɜːrʒ(ə)n] . -
perversion . ' -
变态 . -
而所有这类故事都成为了各种夸张和歪曲的素材。

- [dʌz] - [noʊ] ? - [ˈfɔːltəd] [ˈmeri] .
' Does Maulevrier know ? ' faltered Mary .
- 做 - 知道 ? - 犹豫不决 玛丽 .
“莫勒维耶知道吗？”玛丽结结巴巴地问道。

- [noʊz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] . -
- **Maulevrier knows all that is known by the general public , and no more .** -
- 知道 全部 那 是 已知 经过 这 一般的 民众 , 和 不 更多的 . -

“莫勒维耶知道的只是公众所知道的一切，仅此而已。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'greɪst] [mæn] , - [sed] ['meri] ,
- **And you have married the granddaughter of a disgraced man , ' said Mary ,**
- 和 你 有 已婚 这 孙女 的 一个 蒙羞的 男人 , - 说 玛丽 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pitiəs] [lʊk] . -
- **with a piteous look .** -
- 和 一个 可怜的 看 . -

“而你娶的却是一个声名狼藉的人的孙女，”玛丽一脸怜悯地说。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] — [wen] [ju:; jʊ] ['mærid] [em 'i:] ? -
- **Did you know — when you married me ?** -
- 做过 你 知道 — 什么时候 你 已婚 我 ? -

你结婚的时候知道吗？

- [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [naʊ] , [dɪr] [ʌv] .
- **As much as I know now , dear love .** -
- 作为 很多 作为 我 知道 现在 , 亲爱的 爱 .

“就我目前所知，亲爱的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒɑ:nəθən][waɪldz] ['grændɔ:tər] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz]
If you had been Jonathan Wild's granddaughter you would have been just as
如果 你 有 到过 乔纳森 野性的 孙女 你 会 有 到过 只是 作为
[dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
dear to me .
亲爱的 到 我 .

如果你是乔纳森·怀尔德的孙女，你对我来说也会同样珍贵。

[aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] ; [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] .
I married you , dearest ; I love you ; I believe in you .
我 已婚 你 , 亲爱的 ; 我 爱 你 ; 我 相信 在 你 .

我嫁给了你，我最亲爱的；我爱你；我相信你。

[ɔ:l][ðə; ði] ['grænd,fɑ:ðəz] [ɪn] ['krɪsndəm] [wʊd] [nɑ:t] [feɪk] [maɪ] [feɪθ] [baɪ][wʌn] ['tɪtl] . -
All the grandfathers in Christendom would not shake my faith by one tittle . -
全部 这 祖父们 在 基督教世界 会 不是 摇 我的 信仰 经过 一 标题 . -

基督教世界所有祖父辈的人，都无法用一个头衔动摇我的信仰。

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [hɜ:r'self][ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
She threw herself into his arms , and sobbed upon his breast .
她 扔 她自己 进入 他的 武器 , 和 啜泣 之上 他的 胸部 .

她扑进他的怀里，伏在他胸前痛哭。

[bʌt; bət] [swi:t] [æz; əz] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
But sweet as this assurance of his love was to her ,
但 甜的 作为 这 保证 的 他的 爱 曾是 到 她 ,

但尽管他这番爱的保证让她感到无比甜蜜，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [les] ['stri:kən] [baɪ] [feɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)lɪ] [ɪnfəmi] [ɪn]
she was not the less stricken by shame at the thought of possible infamy in
她 曾是 不是 这 较少的 受打击的 经过 耻辱 在 这 想法 的 可能的 骂名 在
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

想到自己过去可能遭受的耻辱，她仍然感到无比羞愧。

[ə; eɪ] ['feɪmflɪ] ['meməri] [fɔ:r; fər][ˈevər] ['bru:dɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
a shameful memory for ever brooding over her name in the present .
一个 可耻 记忆 为了 曾经 沉思 超过 她 姓名 在 这 展示 .

现在，她的名字成了她日后永远耿耿于怀的耻辱回忆。

- [sə'saɪəti] ['hevər] [fə'gets] [ə; eɪ]['skænd(ə)] , - [ʃiː; ji] [sed]; - [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] - [seɪ] [ðæt] . -
' **Society never forgets a scandal , ' she said ; ' I have heard Maulevrier say that . '**
- 社会 绝不 忘记了 一个 丑闻 , - 她 说 ; - 我 有 听到 - 说 那 . -
“社会永远不会忘记丑闻,”她说; “我听莫勒维耶说过这句话。”

- [sə'saɪəti][hæz; həz][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['meməri] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [sɪnz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'vendʒz] [ɪts]
' **Society has a long memory for other people's sins , but it only avenges its**
- 社会 有 一个 长的 记忆 为了 其他 人们的 罪孽 , 但 它 仅有的 复仇 它是
[oʊn] [rɒŋz] .
own wrongs .
自己的 错误 .

社会对别人的罪行记忆犹新, 但只会为自己的错误行为进行报复。

[gɪv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feri] [sə'saɪəti][ə; eɪ][bæd] ['dɪnər] ,
Give the wicked fairy Society a bad dinner ,
给 这 邪恶 仙女 社会 一个 坏的 晚餐 ,

给邪恶的仙女协会准备一顿糟糕的晚餐,

[ɔːr] [liːv] [hɜ:ɹ; hər][aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [lɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːl] ,
or leave her out of your invitation list for a ball ,
或者 离开 她 出去 的 你的 邀请 列表 为了 一个 球 ,

或者干脆把她从舞会邀请名单里剔除。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wɪl] [twɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪmz] [ɔːr][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt]
and she will twit you with the crimes or the misfortunes of a remote
和 她 将要 推特 你 和 这 犯罪 或者 这 不幸 的 一个 偏僻的
[ˈænsɛstər] — [ʃiː; ji] [wɪl] [goʊ] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['grænfɑːðər] [ðə; ði] ['lepər] ,
ancestor — she will go about talking of your grandfather the leper ,
祖先 — 她 将要 去 关于 说 的 你的 祖父 这 麻风病人 ,
她会拿你远祖的罪行或不幸遭遇来取笑你——她会到处谈论你患麻风病的祖父,

[ɔːr][jɔːr; jər] [greɪt] [ænt] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] ['fɒtmən] .
or your great aunt who ran away with her footman .
或者 你的 伟大的 阿姨 WHO 跑 离开 和 她 男仆 .

或者你那位跟男仆私奔的姑婆。

[bʌt; bət][soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feri] [gets] [ɔːl][ʃiː; ji] ['wɒnts] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
But so long as the wicked fairy gets all she wants out of you ,
但 所以 长的 作为 这 邪恶 仙女 获得 全部 她 想要 出去 的 你 ,
但只要那个邪恶的仙女从你身上得到她想要的一切,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第29/32页

[ʃiː ʃi] ['kerz] [nɑːt][ə; ei] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][pæst] [dʒenə'eɪʒənz] . -
she cares not a straw for the misdeeds of past generations . '
她 关心 不是 一个 稻草 为了 这 不当行为 的 过去的 几代人 . -

她对前人的罪行毫不在意。

[hiː; hi] [spoʊk] ['laɪtli] , ['læfɪŋli] ['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈdɔːg,kɑːrt][tuː; tə][biː; bi]
He spoke lightly , laughingly almost , and then he ordered the dogcart to be
他 辐 轻轻 , 笑着 几乎 , 和 然后 他 订购 这 狗车 到 是
[brɔːt] [raʊnd] [ɪ'miːdiətli] ,
brought round immediately ,
带来 圆形的 立即地 ,

他语气轻松, 几乎带着笑意, 然后命令立刻把狗车开过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] ['meri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [tɔːrdz] ['læŋ,deɪl] ,
and he drove Mary across the hills towards Langdale ,
和 他 驾驶 玛丽 穿过 这 丘陵 向 朗代尔 ,

他开车带着玛丽穿过山丘, 朝兰代尔方向驶去。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blænt[t] [tʃiːks] .
to bring the colour back to her blanched cheeks .
到 带来 这 颜色 后退 到 她 焯水 脸颊 .

让她的苍白双颊恢复血色。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['grænməðər] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['letər]
He brought her home in time to give her grandmother an hour for letter
他 带来 她 家 在 时间 到 给 她 祖母 一个 小时 为了 信
- ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] ,
- **writing before luncheon** ,
- 写作 前 午餐 ,

他及时把她送回家, 让她奶奶在午饭前有一个小时的时间写信。

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [bɪ'loʊ] ['leɪdi] - ['wɪndəʊz] ,
while he walked up and down the terrace below Lady Maulevrier's windows ,
尽管 他 步行 向上 和 向下 这 阳台 以下 女士 - 视窗 ,

当他沿着莫勒维耶夫人窗户下的露台来回走动时,

['mediteɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] .
meditating the course he was to take .
冥想 这 课程 他 曾是 到 拿 .

他正在思考自己将要采取的行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [west'mɔːrlənd] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
He was to leave Westmoreland next day to take his place in the House of
他 曾是 到 离开 韦斯特摩兰 下一个 天 到 拿 他的 地方 在 这 房子 的
[ɔːds] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪ(ə)n] .
Lords during the last important debate of the session .
领主 期间 这 最后的 重要的 辩论 的 这 会议 .

他将于第二天离开韦斯特摩兰郡, 前往上议院参加本届会议的最后一次重要辩论。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [æn; ən] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
He made up his mind that before he left he would seek an interview with
他 制成 向上 他的 头脑 那 前 他 左边 他 会 寻找 一个 面试 和
['leɪdi] - ,
Lady Maulevrier ,
女士 - ,

他下定决心, 在离开之前一定要约见莫勒维耶夫人一面。

[ænd; ʌnd][ˈboʊɪdli][æsk][hɜːr; həʀ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət]
and boldly ask her to explain the mystery of that old man's presence at
和 大胆地 问 她 到 解释 这 神秘 的 那 老的 男人的 在场 在
[ˈfɛl,said] .
Fellside .
山坡 .

然后大胆地问她，那个老人出现在费尔赛德的谜团是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; həʀ] [ˈkɪnzməŋ] [baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
He was her kinsman by marriage ,
他 曾是 她 亲属 经过 婚姻 ,

他是她的姻亲。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrŋ][tuː; tə] [ˈɑːnər] [hɜːr; həʀ][ænd; ʌnd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; həʀ][æz; əz]
and he had sworn to honour her and to care for her as
和 他 有 宣誓 到 荣誉 她 和 到 关心 为了 她 作为
[ə; eɪ] [sʌŋ] ;
a son ;
一个 儿子 ;

他曾发誓要尊敬她，像对待儿子一样照顾她；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ] [sʌŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɜːrdʒ][hɜːr; həʀ][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
and as a son he would urge her to confide in him ,
和 作为 一个 儿子 他 会 敦促 她 到 信任 在 他 ,

他会像儿子一样鼓励她向他倾诉。

[tuː; tə] [ʌnˈbɜːrdn] [hɜːr; həʀ] [ˈkɑːŋjəns] [ʌv; əv] [eni] [dɑːrk][ˈsiːkrət] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd]
to unburden her conscience of any dark secret , and to make the crooked
到 表白 她 良心 的 任何 黑暗的 秘密 , 和 到 制作 这 歪
[θɪŋz] [streɪt] ,
things straight ,
事物 直的 ,

为了卸下她良心上所有黑暗秘密的重担，为了纠正一切不正当的事情，

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] .
before she was called away .
前 她 曾是 称为 离开 .

在她被叫走之前。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːkɑːstɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] , [ˈmiːtɪŋ] [ɪˈmædʒɪneri] [əbˈdʒɛkʃənz] , [ˈɑːrgjuːɪŋ] [pɔɪnts]
While he was forecasting this interview , meeting imaginary objections , arguing points
尽管 他 曾是 预测 这 面试 , 会议 假想 反对意见 , 争论 积分
[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈɑːrgjuːd] ,
which might have to be argued ,
哪个 可能 有 到 是 争论 ,

在预测这次采访内容、设想可能出现的反对意见、讨论可能需要讨论的观点时，

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈoʊkər] [ˈenvəloʊp] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [treɪ] —
a servant came out to him with an ochre envelope on a little silver tray —
一个 仆人 来了 出去 到 他 和 一个 赭石 信封 在 一个 小的 银 托盘 —
[ðæt] [ʌnˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈenvəloʊp] [wɪtʃ] [siːmz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
that unpleasant - looking envelope which seems always a presage of trouble ,
那 令人不快的 - 寻找 信封 哪个 似乎 总是 一个 预示 的 麻烦 ,
一个仆人端着一个银托盘出来给他看，托盘上放着一个赭色信封——那种看起来很不好看的信封，似乎总是不祥之兆。

[ɡreɪt] [ɔːr] [smɔːl] .
great or small .
伟大的 或者 小的 .

无论大小。

- [bɔ:rd] - , [ˈɔ:lbəni] , [tu:; tə] [bɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] , [ˈfel,said] , [ˈ^rɑ:smiə(r)] .

' **Lord Maulevrier** , **Albany** , **to Lord Hartfield** , **Fellside** , **Grasmere** .
- 主 - , 奥尔巴尼 , 到 主 哈特菲尔德 , 山坡 , 格拉斯米尔 .

“奥尔巴尼的莫勒维耶勋爵致格拉斯米尔费尔赛德的哈特菲尔德勋爵。”

- [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dz] [seɪk] [kʌm] [tu:; tə] [em ˈi:] [æt; ət] [wʌns] .

' **For God's sake come to me at once** .
- 为了 神的 清酒 来 到 我 在 一次 .

“看在上帝的份上，快到我这里来。”

[aɪ] [ei ˈem] [ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] ; [nɑ:t] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ə; ei] [rɪˈleiʃn] . -

I am in great trouble ; not on my own account , but about a relation . '
我 是 在 伟大的 麻烦 ; 不是 在 我的 自己的 帐户 , 但 关于 一个 关系 . -

我遇到了很大的麻烦；不是我自己的事，而是一位亲戚的事。

[ə; ei] [rɪˈleiʃn] — [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmlðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈsɪstər] - [hæd; həd] [noʊ]

A relation — except his grandmother and his two sisters Maulevrier had no
一个 关系 — 除了 他的 祖母 和 他的 二 姐妹 - 有 不

[rɪˈleiʃnz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [keəd] [ə; ei] [stro:] .

relations for whom he cared a straw .
关系 为了 谁 他 关心 一个 稻草 .

除了祖母和两个姐妹之外，莫勒维耶没有其他亲人，他甚至不在乎他们。

[ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪˈleiʃn] [tu:; tə] [ˈlezbiə] .

This message must have relation to Lesbia .
这 信息 必须 有 关系 到 莱斯比亚 .

这条消息一定与莱斯比亚有关。

[wʌz; wəz] [ʃi:; ji] [ɪl] — [ˈdaɪŋ] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈæksɪdənt] , [ˈrʌnəweɪ] [ˈhɔ:rsɪz] , [boʊt]

Was she ill — dying , the victim of some fatal accident , runaway horses , boat
曾是 她 患病的 — 垂死 , 这 受害者 的 一些 致命的 事故 , 逃跑 马匹 , 船

[ʌpˈset] , [treɪn] [smæʃt] ?

upset , train smashed ?
沮丧的 , 火车 粉碎 ?

她生病了吗？濒临死亡？遭遇了什么致命事故？被脱缰的马匹撞死？被翻船的船撞死？被火车撞死？

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] - [əˈpi:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [best]

There was something ; and Maulevrier appealed to his nearest and best
那里 曾是 某物 ; 和 - 上诉 到 他的 最近的 和 最好的

[frend] .

friend .
朋友 .

事情有些蹊跷；于是莫勒维耶向他最亲近、最好的朋友求助。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪðˈstændɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpi:l] .

There was no withstanding such an appeal .
那里 曾是 不 承受 这样的 一个 上诉 .

这样的上诉是无法被驳回的。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] .

It must be answered , and immediately .
它 必须 是 回答 , 和 立即地 .

必须立即回答。

[bɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [went] [ˈɪntu:;] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] [ˈmesɪdʒ] , [wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd]

Lord Hartfield went into the library and wrote his reply message , which consisted
主 哈特菲尔德 去 进入 这 图书馆 和 写道 他的 回复 信息 , 哪个 由.....组成

[ʌv; əv] [sɪks] [wɜ:rdz] .

of six words .
的 六 字 .

哈特菲尔德勋爵走进图书馆，写下了他的回信，信的内容只有六个字。

- [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][fɜːrst][treɪn] . -
Going to you by first train . '
- 去 到 你 经过 第一的 火车 . -

“我乘第一班火车去找你。”

[ðə; ði][nekst][treɪn] [left] ['wɪndəmiə] [æt; ət] [θriː] .
The next train left Windermere at three .
这 下一个 火车 左边 温德米尔 在 三 .

下一班火车三点从温德米尔出发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [freɪ] [hɔːrs] [pʊt][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːɡkɑːrt] ,
There was just time to get a fresh horse put in the dogcart ,
那里 曾是 只是 时间 到 得到 一个 新鲜的 马 放 在 这 狗车 ,

刚好来得及给狗车换上一匹新马。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡlædstəʊn][bæg] [pækt] .
and a Gladstone bag packed .
和 一个 格拉德斯通 包 包装 .

还有一个打包好的格拉德斯通包。

[ˈtʃæptər] ['eks'eɪ'l'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˈprɪvələɪzd] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] .
PRIVILEGED INFORMATION .
特权 信息 .

特权信息。

[ˈbɜːrd] ['hɑːrtfiːld] [dɪd][nɔːt] [ə'raɪv] [æt; ət][ˈjuːstən] [skwer] [ʌn'tɪl] [nɪr] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] .
Lord Hartfield did not arrive at Euston Square until near eleven o'clock at night .
主 哈特菲尔德 做过 不是 到达 在 尤斯顿 正方形 直到 靠近 十一 点钟 在 夜晚 .

哈特菲尔德勋爵直到晚上十一点左右才抵达尤斯顿广场。

[ə; eɪ]['hænsəm] [dɪ'pɔːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːlbəni] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɔːk]
A hansom deposited him at the entrance to the Albany just as the clock
一个 汉森 已存 他 在 这 入口 到 这 奥尔巴尼 只是 作为 这 钟

[ʌv; əv][es 'tiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [tʃɜːrtʃ] [tʃaɪmd] [ðə; ði][ˈaʊər] .
of St . James's Church chimed the hour .
的 英石 . 詹姆斯的 教会 齐声说道 这 小时 .

就在圣詹姆斯教堂的钟声敲响整点的时候，一辆双轮马车把他送到了奥尔巴尼的入口处。

[hiː; hi] [faʊnd] ['oʊnli] - ['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
He found only Maulevrier's valet .
他 成立 仅有的 - 代客泊车 .

他只找到了莫勒维耶的贴身男仆。

[hiː; ɪz] ['bɜːrdʃɪp] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ˌɪn'dɔːrɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvniŋ] ,
His lordship had waited indoors all the evening ,
他的 领主 有 等待 室内 全部 这 晚上 ,

大人整晚都在屋里等候。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɡɔːn] [aʊt][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'ɡoʊ] .
and had only gone out a quarter of an hour ago .
和 有 仅有的 已消失 出去 一个 四分之一 的 一个 小时 前 .

而他出门才十五分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrberəs] ,
He had gone to the Cerberus ,
他 有 已消失 到 这 地狱犬 ,

他去了地狱犬那里，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [wəd] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
and begged that Lord Hartfield would be kind enough to follow him there .
和 乞求 那 主 哈特菲尔德 会 是 种类 足够的 到 跟随 他 那里 .
他恳求哈特菲尔德勋爵能好心陪他一起去那里。

[bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rbərəs] ,
Lord Hartfield was not fond of the Cerberus ,
主 哈特菲尔德 曾是 不是 喜爱 的 这 地狱犬 ,
哈特菲尔德勋爵并不喜欢地狱犬。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [di:md] [ðæt] ['laɪvli] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [sfɪr]
and indeed deemed that lively place of rendezvous a very dangerous sphere
和 的确 被认为 那 热闹 地方 的 会合 一个 非常 危险的 领域
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] - ;
for his friend Maulevrier ;
为了 他的 朋友 - ;
事实上，他认为那个热闹的聚会场所对他的朋友莫勒维耶来说是一个非常危险的地方；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - ['telɪgræm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:st] ,
but in the face of Maulevrier's telegram there was no time to be lost ,
但 在 这 脸 的 - 电报 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 ,
但面对莫勒维耶的电报，已经没有时间可以浪费了。

[soʊ][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] [daʊn] [es 'ti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)]
so he walked across Piccadilly and down St . James's Street to the fashionable
所以 他 步行 穿过 皮卡迪利 和 向下 英石 . 詹姆斯的 街道 到 这 时髦
['lɪt(ə)] [klʌb] ,
little club ,
小的 俱乐部 ,
于是他穿过皮卡迪利大街，沿着圣詹姆斯街走到那家时髦的小俱乐部。

[wer] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['dra:pɪŋ] [ɪn]['æftər][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['dɪnəz] ,
where the men were dropping in after the theatres and dinners ,
在哪里 这 男人 是 下降 在 后 这 剧院 和 晚餐 ,
男人们看完戏、吃完晚饭后，经常会来这里小憩。

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:f] [ʌv; əv][bæŋk] [noʊts] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['veriəs]
and where sheafs of bank notes were being exchanged for those various
和 在哪里 捆 的 银行 笔记 是 存在 交换 为了 那些 各种各样的
['kʌlərd] ['kauntəz] [wɪt] [ˌreprɪ'zentɪd] ['daɪvəz]['vælju:z] ,
coloured counters which represented divers values ,
有色 计数器 哪个 代表 潜水员 值 ,
在那里，成捆的纸币被用来兑换代表不同面值的各种颜色的筹码。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] - ['poʊni] - [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:dist] - [tʃɪp] . -
from the respectable ' pony ' to the modest ' chip . '
从 这 可敬 - 小马 - 到 这 谦虚的 - 芯片 . -
从体面的“小马”到普通的“芯片”。

- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ru:m] ['hɑ:rtfi:ld] [lʊkt] [ɪntu:] , ['stændɪŋ] [brɪ'haɪnd][sʌm; səm] [men]
Maulevrier was in the first room Hartfield looked into , standing behind some men
- 曾是 在 这 第一的 房间 哈特菲尔德 看起来 进入 , 常设 在后面 一些 男人
[hu:] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] .
who were playing .
WHO 是 玩耍 .
哈特菲尔德查看的第一个房间里，莫勒维耶就站在几个正在玩耍的男人身后。

- [ðæts] [sʌmθɪŋ] [laɪk] ['frendʃɪp] , - [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] ,
' That's something like friendship , ' he exclaimed , when he saw Lord Hartfield ,
- 那就是 某物 喜欢 友谊 , - 他 惊呼 , 什么时候 他 锯 主 哈特菲尔德 ,
“这简直就是友谊啊！”他看到哈特菲尔德勋爵时惊喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə]
and then he hooked his arm through his friend's , and led him off to
和 然后 他 钩子 他的 手臂 通过 他的 朋友们 , 和 引领 他 离开 到
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
the dining room .
这 用餐 房间 .

然后他挽着朋友的胳膊，把他带到了餐厅。

- [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsʌpər] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Come and have some supper , old fellow , ' he said ,
- 来 和 有 一些 晚餐 , 老的 同伴 , - 他 说 ,
“来吃晚饭吧，老伙计，”他说。

- [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ˈtrʌblz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
' and I can tell you my troubles while you are eating it .
- 和 我 能 告诉 你 我的 麻烦 尽管 你 是 吃 它 .
“我可以一边让你吃一边跟你倾诉我的烦恼。”

[dʒeɪmz] , [brɪŋ] [juː ˈes][ə; eɪ] [ɡrɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑːbstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [mʌm] ,
James , bring us a grill , and a lobster , and a bottle of Mumms ,
詹姆斯 , 带来 我们 一个 炙烤 , 和 一个 龙虾 , 和 一个 瓶子 的 木乃伊 ,
[ˈnʌmbər] - , [juː; jʊ] [noʊ] . -
number 27 , you know . '
数字 - , 你 知道 . -
詹姆斯，给我们拿个烤架，一只龙虾，还有一瓶玛姆斯27号香槟，你知道的。

- [jes] , [maɪ][bɔːrd] . -
' Yes , my lord . '
- 是的 , 我的 主 . -

“是的，大人。”

- [ˈsɔːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [den] , - , - [sed] [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] .
' Sorry to find you in this den , Maulevrier , ' said Lord Hartfield .
- 对不起 到 寻找 你 在 这 丹 , - , - 说 主 哈特菲尔德 .
“很遗憾在这个窝里见到你，莫勒维耶，”哈特菲尔德勋爵说道。

- [ˈhævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɑːrd] .
' Haven't touched a card .
- 还没有 感动 一个 卡片 .

“一张牌都没碰过。”

[ˈhævnt] [dʌn] [hæf][æen; ən] [ˈaʊəz] [ˈpʌntɪŋ] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
Haven't done half an hour's punting this season .
还没有 完毕 一半 一个 小时 弃踢 这 季节 .
本赛季至今还没踢过半小时的球。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ˈwɑːndər][ɪn] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
But it's a kind of habit with me to wander in here now and then .
但 它是 一个 种类 的 习惯 和 我 到 漫步 在 这里 现在 和 然后 .
但我时不时地来这里逛逛已经成了我的习惯。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] .
I know so many of the members .
我 知道 所以 许多 的 这 成员 .
我认识很多成员。

[wʌn] [pʊr] [ˈdev(ə)] [lɔːst] [naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌn] [naɪt] [læst] [wiːk] .
One poor devil lost nine thousand one night last week .
一 贫穷的 魔鬼 丢失的 九 千 一 夜晚 最后的 星期 .
上周，有个倒霉蛋一晚上就丢了九千块。

[ˈræðər] [rʌf] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] ?
Rather rough upon him , wasn't it ?
相当 粗糙的 之上 他 , 不是 它 ?

对他来说有点苛刻，不是吗？

[ɔ:l] [ˈredi] [ˈmʌni] [æt; ət] [ðɪs] [fɑ:p] , [dəunt][ju:; jɒ] [noʊ] . -
All ready money at this shop , don't you know . '
全部 准备好 钱 在 这 店铺 , 不 你 知道 . -

这家店里钱多着呢，你不知道吗？

- [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
' Thank God , I know nothing about it .
- 感谢 上帝 , 我 知道 没有什么 关于 它 .

谢天谢地，我对这件事一无所知。

[ænd; ənd] [naʊ] , - , [wʌt] [ɪz] [rɔ:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] ? -
And now , Maulevrier , what is wrong , and with whom ? '
和 现在 , - , 什么 是 错误的 , 和 和 谁 ? -

那么，莫勒维耶，现在到底出了什么事？跟谁出了问题？

- [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [rɔ:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈlezbɪə] . -
' Everything is wrong , and with my sister Lesbia . '
- 一切 是 错误的 , 和 和 我的 姐姐 莱斯比亚 . -

“一切都糟透了，还有我妹妹莱斯比亚。”

- [gʊd] [ˈhevəns] !
' Good heavens !
- 好的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [du:][ju:; jɒ] [mi:n] ? -
what do you mean ? '
什么 做 你 意思是 ? -

你是什么意思？ '

- [ˈoʊnli] [ðɪs] ,
' Only this ,
- 仅有的 这 ,

仅此而已，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [hu:z] [ˈveri] [neɪm] [mi:nz] [ˈru:ɪn][tu:; tə] [ˈwɪmɪn] — [ə; eɪ]
that there is a fellow after her whose very name means ruin to women — a
那 那里 是 一个 同伴 后 她 谁 非常 姓名 方法 废墟 到 女性 — 一个
[ˈspæniʃ] - [əˈmerɪkən] [ədˈventʃərər] — [ˈrekləs] ,
Spanish - American adventurer — reckless ,
西班牙语 - 美国人 冒险家 — 鲁莽 ,

在她之后，还有一个人，他的名字本身就意味着女性的毁灭——一个西班牙裔美国冒险家——鲁莽无畏。

[ˈhænsəm] , [ə; eɪ][ˈgæmblər] , [sɪˈdu:sər] , [dʒuəlɪst] , [der] - [ˈdev(ə)l] .
handsome , a gambler , seducer , duellist , dare - devil .
英俊的 , 一个 赌徒 , 诱惑者 , 决斗者 , 敢 - 魔鬼 .

英俊潇洒，嗜赌成性，风流成性，喜欢决斗，胆大妄为。

[ðə; ðɪ][mæn][ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə] [ˈmæri] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈni:ðər] [naʊs] [nɔ:r] [spʌŋk] [tu:; tə] [dɪˈfend]
The man she is to marry seems to have neither nous nor spunk to defend
这 男人 她 是 到 结婚 似乎 到 有 两者都不 我们 也不 胆量 到 保卫
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

她即将嫁的那个男人似乎既没有智慧也没有勇气来保护她。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi][æ̣t; ə̣t] [ˈ^jdʍjd] [sɔː] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] , [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi]
Everybody at Goodwood saw the game that was being played , everybody
大家 在 古德伍德 锯 这 游戏 那 曾是 存在 玩 , 大家
[æ̣t; ə̣t] [kaʊz] [ɪz] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] ,
at Cowes is watching the cards ,
在 考斯 是 观看 这 牌 ,
古德伍德的每个人都看到了正在进行的比赛，考斯的每个人都在关注着局势。

[ˈbetɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
betting on the result .
投注 在 这 结果 .
押注比赛结果。

[jes] , [greɪt] [gɑːd] ,
Yes , great God ,
是的 , 伟大的 上帝 ,
是的，伟大的上帝，

[ðə; ði][men][æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ˈskwɑːdrən] [klʌb] [ɑːr; ə̣r] [ˈsteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈsɪstəːz] [ˈkærəktər]
the men at the Squadron Club are staking their money upon my sister's character
这 男人 在 这 中队 俱乐部 是 质押 他们的 钱 之上 我的 姐妹 特点
— [ˈiːv(ə)n] [ˈmʌŋkɪz] [ðæt] [fiː; ʃi][boʊlts][wɪð; wɪθ] - — [faɪv] [tuː; tə] [θriː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ]
— even monkeys that she bolts with Montesma — five to three against the marriage
— 甚至 猴子 那 她 螺栓 和 - — 五 到 三 反对 这 婚姻
[wɪð; wɪθ] [ˈsmiθsn] [ˈevər] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] . -
with Smithson ever coming off . '
和 史密森 曾经 未来 离开 . -
中队俱乐部的男人们都拿我妹妹的人品打赌——哪怕是她和蒙特斯玛一起逃跑的猴子——他们五比三赌她和史密森的婚事不会成功。

- [ɪz] [ðɪs] [truː] ? -
' Is this true ? '
- 是 这 真的 ? -
这是真的吗？

- [aɪ ˈtiː][ɪz][æ̣z; ə̣z] [truː] [æ̣z; ə̣z][jʊ̣r; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːli] , [æ̣z; ə̣z] [truː] [æ̣z; ə̣z][jʊ̣r; jər] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə]
' It is as true as your marriage with Molly , as true as your loyalty to
- 它 是 作为 真的 作为 你的 婚姻 和 莫莉 , 作为 真的 作为 你的 忠诚 到
[em ˈiː] .
me :
我 .

“这就像你和莫莉的婚姻一样真实，就像你对我的忠诚一样真实。”
[aɪ][wʌz; wəz][təʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [aʊt] [ɡɔːm] [baɪ][ə; eɪ][mæn][aɪ][kæn; kən]
I was told of it all this morning at the Haute Gomme by a man I can
我 曾是 讲述 的 它 全部 这 早晨 在 这 高级 胶 经过 一个 男人 我 能
[rɪˈlaɪ][əˈpɑːn] ,
rely upon ,
依靠 之上 ,
今天早上在奥特戈姆，一位我信赖的人告诉我这一切。

[ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ,
a really good fellow ,
一个 真的 好的 同伴 ,
真是个好人，

[hu:] [wɒd] [nɑ:t] [li:v] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪstə-z] ['deɪndʒə] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -
who would not leave me in the dark about my sister's danger when all the smoking -
WHO 会 不是 离开 我 在 这 黑暗的 关于 我的 姐妹 危险 什么时候全部 这 吸烟 -
[ru:mz; rʊmz][ɪn][pɔ:l] [mɔ:l] [wɜ:r; wər] ['snɪgərɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
rooms in Pall Mall were sniggering about it .
房间 在 帕尔 购物中心 是 窃笑 关于 它 .
当帕尔马尔大街上的所有吸烟室都在窃笑我妹妹的危险处境时，是谁没有让我蒙在鼓里？

[maɪ][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] [kaʊz] ;
My first impulse was to take the train for Cowes ;
我的 第一的 冲动 曾是 到 拿 这 火车 为了 考斯 ;
我的第一反应是乘火车去考斯;
[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [nu:] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'loʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let] [maɪ] ['tempər] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][em 'i:] .
but then I knew if I went alone I should let my temper get the better of me .
但 然后 我 知道 如果 我 去 独自的 我 应该 让 我的 脾气 得到 这 更好的 的 我 .
但后来我知道，如果我独自前往，我就会任由自己的脾气控制自己。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:k] ['sʌmbɑ:di] [daʊn] — [θrəʊ] ['sʌmbɑ:di] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [meɪk] [ə; eɪ]
I should knock somebody down — throw somebody out of the window — make a
我 应该 敲 某人 向下 — 扔 某人 出去 的 这 窗户 — 制作 一个
[ˈdev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [si:n] .
devil of a scene .
魔鬼 的 一个 场景 .
我应该把人打倒在地——把人扔出窗外——大闹一场。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ˈfeɪt(ə)][fɔ:r; fər] ['leɪzbɪə] .
And this would be fatal for Lesbia .
和 这 会 是 致命的 为了 莱斯比亚 .
这对莱斯比亚来说将是致命的。
[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)] , [jʊr; jər] [ku:l] [hed] , [jʊr; jər] ['stedi] ['ka:mən] - [sens] .
I wanted your counsel , your cool head , your steady common - sense .
我 通缉 你的 法律顾问 , 你的 凉爽的 头 , 你的 稳定的 常见的 - 感觉 .
我需要你的建议、你的冷静头脑和你的稳健常识。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwəd] [wɪ'ðəʊt] [dʒæk] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
" **Not a step forward without Jack , I said to myself ,**
" 不是 一个 步 向前 没有 杰克 , " 我 说 到 我 ,
“没有杰克，寸步难行，”我心想。

[soʊ][aɪ] ['boʊltɪd] [ɔ:f] [ænd; ænd] [sent] [ðæt] ['telɪgræm] .
so I bolted off and sent that telegram .
所以 我 螺栓连接 离开 和 发送 那 电报 .
于是我赶紧跑去发了那封电报。
[aɪ 'ti:] [rɪ'li:vɪd] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [deɪ] . -
It relieved my feeling a little , but I've had a wretched day . '
它 松了口气 我的 感觉 一个 小的 , 但 我已经 有 一个 可怜 天 . -
这让我稍微好受了一些，但我今天过得糟透了。

- ['weɪtər] , [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['brædʃɔ:] , [ɔ:r][æn; ən][ə; eɪ][bi:][si:] , - [sed] [lɔ:rd] ['hɑ:rtʃfi:ld] .
' **Waiter , bring me a Bradshaw , or an A B C , ' said Lord Hartfield** .
- 服务员 , 带来 我 一个 布拉德肖 , 或者 一个 一个 B C , - 说 主 哈特菲尔德 .
“服务员，给我拿一本布拉德肖汽车指南，或者一本ABC汽车指南，”哈特菲尔德勋爵说道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [sɪns] ['brekfəst] ,
He had eaten nothing but a biscuit since breakfast ,
他 有 吃 没有什么 但 一个 饼干 自从 早餐 ,
他从早餐到现在只吃了一块饼干。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gʊʊ][ɔːf][æt; ət][wʌns] , ['sʌpəlis] ,
but he was ready to go off at once , supperless ,
但 他 曾是 准备好 到 去 离开 在 一次 , 无晚餐 ,
但他已经准备好立刻出发, 连晚饭都没吃。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
if there were a train to carry him .
如果 那里 是 一个 火车 到 携带 他 .
如果有一列火车可以载他走的话。

[ʌn'lʌkɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪn] .
Unluckily there was no train .
不幸的是 那里 曾是 不 火车 .
不幸的是, 没有火车。

[ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .
The mail had started .
这 邮件 有 开始 .
邮件已经开始寄送了。

['nʌθɪŋ] [tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Nothing till seven o'clock next morning .
没有什么 直到 七 点钟 下一个 早晨 .
直到第二天早上七点才有事。

- [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] , [oʊld] ['feləʊ] , - [sed] - .
' Eat your supper , old fellow , ' said Maulevrier .
- 吃 你的 晚餐 , 老的 同伴 , - 说 - .
“老伙计, 吃晚饭吧。”莫勒维耶说道。

- ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['deɪndʒər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['despərət] [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
' After all , the danger may not be so desperate as I fancied this morning .
- 后 全部 , 这 危险 可能 不是 是 所以 绝望的 作为 我 幻想 这 早晨 .
“毕竟, 危险可能没有我今天早上想象的那么严重。”

['slændər][ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
Slander is the favourite amusement of the age we live in .
诽谤 是 这 最喜欢的 娱乐 的 这 年龄 我们 居住 在 .
诽谤是当今时代人们最喜欢的消遣。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'lau] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər][ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n] . -
We must allow a margin for exaggeration . ' .
我们 必须 允许 一个 利润 为了 夸张 . -
我们必须允许存在夸张的空间。

- [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['mɑːrdʒɪn] , - ['ænsər] ['hɑːrtfiːld] . -
' A very liberal margin , ' answered Hartfield . ' .
- 一个 非常 自由主义 利润 , - 回答 哈特菲尔德 . -
“非常宽松的余地,”哈特菲尔德回答说。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ment] ['ɑːnɪstli] ,
No doubt the man who warned you meant honestly ,
不 怀疑 这 男人 WHO 警告 你 意思是 诚实地 ,
毫无疑问, 警告你的那个人是真心实意的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['skænd(ə)] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merəst] ['traɪfəlz] .
but this scandal may have grown out of the merest trifles .
但 这 丑闻 可能 有 生长 出去 的 这 最 琐事 .
但这场丑闻或许是由一些鸡毛蒜皮的小事引发的。

[ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæʃɜːz] [breɪn][ɪz][ˈoʊnli] [ɪkˈsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The feebleness of the Masher's brain is only exceeded by the foulness of the
这 虚弱 的 这 捣碎器的 脑 是 仅有的 超出 经过 这 纠缠 的 这
[mæʃɜːz] [tʌŋ] .
Masher's tongue .
捣碎器的 舌头 .

捣碎者的脑子有多蠢，只有捣碎者的舌头有多污秽才能与之匹敌。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðɪs] [ˈruːmər] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [hæz; həz][ɪts] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
I daresay this rumour about Lady Lesbia has its beginning and end among the
我 敢说 这 谣言 关于 女士 莱斯比亚 有 它是 开始 和 结尾 之中 这
[ˈmæʃər] [ˈspiːʃiːz] . -
Masher species . '
捣碎器 物种 . -

我敢说，关于莱斯比亚女士的谣言，其起源和终结都只存在于捣蛋鬼种族之中。

- [aɪ][hoʊp][soʊ] , [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [tuː] [təˈgeðər] — [aɪ][met][ðem; ðəm][æt; ət] [vɪkˈtɔːriə]
' I hope so , but — I have seen those two together — I met them at Victoria
- 我 希望 所以 , 但 — 我 有 已见 那些 二 一起 — 我 遇见 他们 在 维多利亚
[wʌŋ] [ˈiːvnɪŋ] [æftər] [ˈʌjdʍjd] .
one evening after Goodwood .
— 晚上 后 古德伍德 .

“我希望如此，但是——我见过他们俩在一起——一天晚上，在古德伍德赛马节之后，我在维多利亚遇到了他们。”

[oʊld] - [wʌz; wəz] [ˈʌflɪŋ] [ɑːn] [əˈhed] , [ˈkæriɪŋ] [ˈsmɪθsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Old Kirkbank was shuffling on ahead , carrying Smithson with her ,
老的 - 曾是 洗牌 在 前方 , 携带 史密森 和 她 ,
老柯克班克拖着脚步走在前面，史密森也跟着她一起走。

[əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ˌfʌsɪfɪˈkeɪʃən] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] .
absorbing his attention by fussification about her carriage .
吸收 他的 注意力 经过 融合 关于 她 运输 .
她对马匹的娇嗔叫唤，吸引了他的注意力。

[ˈlezbɪə] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkjuːbən][ˈdev(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
Lesbia and that Cuban devil were in the rear .
莱斯比亚 和 那 古巴 魔鬼 是 在 这 后部 .
莱斯比亚和那个古巴魔鬼在后面。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
They looked as if they had all the world to themselves .
他们 看起来 作为 如果 他们 有 全部 这 世界 到 他们自己 .
他们看起来好像拥有了整个世界。

[faʊst] [ænd; ənd] [ˌmɑːrgəˈriːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Faust and Marguerite in the garden were not in it for the expression of
浮士德 和 玛格丽特 在 这 花园 是 不是 在 它 为了 这 表达 的
[ɪnˈtens] [əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] .
intense absorbing feeling compared with those two .
激烈的 吸收 感觉 比较的 和 那些 二 .

与那两人相比，花园里的浮士德和玛格丽特并没有表现出强烈的沉浸感。

[aɪm][nɑːt][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpɑːrtɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
I'm not an intellectual party , but I know something of human nature ,
我是 不是 一个 知识分子 派对 , 但 我 知道 某物 的 人类 自然 ,
我并非知识分子，但我了解一些人性。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] .
and I know when a man and woman are in love with each other .
和 我 知道 什么时候 一个 男人 和 女士 是 在 爱 和 每个 其他 .
我知道男女之间是否相爱。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] , [ðæt] ['nevər] [kæn; kən] [bi; bi] ['hɪd(ə)n] . -
It is one of the things that never has been , that never can be hidden . -
它是 一 的 这 事物 那 绝不 有 到过 , 那 绝不 能 是 隐 : -
这是从未存在过, 也永远无法隐藏的事情之一。

- [ænd; ənd] [ju; jə] [sei] [ðɪs] - [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] ? -
And you say this Montesma is a dangerous man ? -
和 你 说 这 - 是 一个 危险的 男人 ? -
“你说蒙特斯马是个危险人物？”

- ['dedli] . -
Deadly . -
致命 : -
'致命。'

- [wel] , [wi; wi] [mʌst; məst] [lu:z] [noʊ] [taɪm] .
Well , we must lose no time . -
出色地 , 我们 必须 失去 不 时间 : -
“我们必须抓紧时间。”

[wen] [wi; wi] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] ['i:zi] [tu; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] ;
When we are on the spot it will be easy to find out the truth ; ;
什么时候 我们 是 在 这 点 它 将要 是 简单的 到 寻找 出去 这 真相 ;
当我们身处现场时, 很容易就能查明真相;

[ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] [jʊr; jər] ['du:ti] , [ɪf] [ðer; ðər] [bi; bi] ['deɪndʒər] , [tu; tə] [wɔ:rn] ['lezbɪə] [ænd; ənd]
and it will be your duty , if there be danger , to warn Lesbia and
和 它 将要 是 你的 责任 , 如果 那里 是 危险 , 到 警告 莱斯比亚 和
[hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ['hʌzbənd] .
her future husband . -
她 未来 丈夫 : -
如果出现危险, 你有责任警告莱斯比亚和她未来的丈夫。

- [aɪ] [wʊd] [mʌt] ['ræðər] [ʃu:t] [ðə; ði] ['kju:bən] , - [sed] - .
I would much rather shoot the Cuban , I said Maulevrier . -
我 会 很多 相当 射击 这 古巴 , - 说 - : -
“我宁愿射杀那个古巴人,”莫勒维耶说。

- [aɪ] ['nevər] [nu:] [mʌt] [gʊd] [klʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] : [,aɪ 'ti:] ['dʒen(ə)rəli]
I never knew much good come of a warning in such a case : it generally
我 绝不 知道 很多 好的 来 的 一个 警告 在 这样的 一个 案件 : 它 一般来说
[prɪ'sɪpɪteɪts] ['mætərz] .
precipitates matters . -
沉淀物 事情 : -
“我从未见过在这种情况下发出警告有什么好处: 它通常只会加速事情的发展。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['spɔ:rtɪŋ] [æn; ən] ['ekstrə]
If I could play écarté with him at the club , find him sporting an extra
如果 我 可以 玩 écarté 和 他 在 这 俱乐部 , 寻找 他 体育 一个 额外的
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,
如果我能在俱乐部和他玩écarté, 发现他手里拿着一张额外的K,

[θroʊ] [maɪ] [kɑ:rdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
throw my cards in his face ,
扔 我的 牌 在 他的 脸 ,
把我的牌扔到他脸上,

[ænd; ɐnd] [ə'ksept] [hɪz; ɪz] [tʃælɪndʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [brɪ'ɑːnd]
and accept his challenge for an exchange of shots on the sands beyond
和 接受 他的 挑战 为了 一个 交换 的 镜头 在 这 沙子 超过
['fæbuæg] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] . -
Cherbourg — there would be something like satisfaction . '
瑟堡 — 那里 会 是 某物 喜欢 满意 . -
如果接受他的挑战，在瑟堡附近的沙滩上进行一场枪战——那或许会有一种满足感。

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['gæmblər] ? -
' You say the man is a gambler ? '
- 你 说 这 男人 是 一个 赌徒 ? -
你说这个人是个赌徒？
- [rɪ'pɔːrt] [sez] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
' Report says something worse of him . '
- 报告 说道 某物 更糟 的 他 .
“报告里说了他更糟糕的事情。”

[rɪ'pɔːrt] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːt] . -
Report says he is a cheat . '
报告 说道 他 是 一个 欺骗 . -
报道称他是个骗子。

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][sə'saɪəti] ['gɔːsɪp] , - [rɪ'plaɪd] [bɜːrd] ['hɑːrtfiːld] .
' We must not be dependent upon society gossip , ' replied Lord Hartfield . '
- 我们 必须 不是 是 依赖 之上 社会 闲话 , - 回复 主 哈特菲尔德 .
“我们不能依赖社会上的流言蜚语，”哈特菲尔德勋爵回答道。

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , - .
' I have an idea , Maulevrier . '
- 我 有 一个 主意 , - .
“我有个主意，莫勒维耶。”

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] — - , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - - - - -
The more we know about this man — Montesma , I think you called him - - - - '
这 更多的 我们 知道 关于 这 男人 — - , 我 思考 你 称为 他 - - - - -
我们对这个人——蒙特斯马，我想你叫他——了解得越多，就越觉得.....

- ['gʊʊmɛz][diː] - . -
' Gomez de Montesma . '
- 戈麦斯 德 - . -
“戈麦斯·德·蒙特斯马。”

- [ðə; ði] [mɔːr] ['fʊli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [daːn] ['gʊʊmɛz][diː] -
' The more fully we are acquainted with Don Gomez de Montesma's
- 这 更多的 完全 我们 是 熟人 和 大学教师 戈麦斯 德 -
[æntɪ'siːdənts, æn'tesədənts][ðə; ði] ['betər] [wiː; wi][jæl; ɛl][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [kʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
antecedents the better we shall be able to cope with him ,
来路 这 更好的 我们 将 是 有能力的 到 应付 和 他 ,
“我们越了解唐·戈麦斯·德·蒙特斯马的出身，就越能更好地应对他。”

[ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['hændi] - [grɪps] .
if we come to handy - grips .
如果 我们 来 到 便利 - 握把 .
如果我们谈到手柄的话。
[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [kaʊz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
It's too late to start for Cowes , but it is not too late to do something .
它是 也 晚的 到 开始 为了 考斯 , 但 它 是 不是 也 晚的 到 做 某物 .
对考斯来说，现在开始已经太晚了，但现在采取行动还不算太晚。

[ˈfɪtˈspætrɪk] , [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] - [ɪˈkɑːnəmɪst] , [spɛnt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ˌɹ; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] [saʊθ]
Fitzpatrick , the political - economist , spent a quarter of a century in South
菲茨帕特里克 , 这 政治的 - 经济学家 , 花费 一个 四分之一 的 一个 世纪 在 南
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

政治经济学家菲茨帕特里克在南美洲生活了四分之一世纪。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] — [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] — [ænd; ɛnd][aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə] [nɑːk]
He is a very old friend — knew my father — and I can venture to knock
他 是 一个 非常 老的 朋友 — 知道 我的 父亲 — 和 我 能 风险投资 到 敲
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] — [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] - ['wɜːrkər] .
at his door after midnight — all the more as I know he is a night - worker .
在 他的 门 后 午夜 — 全部 这 更多的 作为 我 知道 他 是 一个 夜晚 - 工人 .
他是我的一位老朋友——认识我的父亲——我敢在午夜之后去敲他的门——尤其是我知道他是上夜班的。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juːˈes] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈkjuːbən][hɪˈdælɡoʊ] . -
He is very likely to enlighten us about your Cuban hidalgo . '
他 是 非常 可能 到 开导 我们 关于 你的 古巴 伊达尔戈 . -
他很可能会给我们讲解你们古巴的伊达尔戈人的事。

- [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['sʌpər] [brɪˈfɔːr] [aɪ][let] [juː; jʊ][stɜːr] .
' You shall finish your supper before I let you stir .
- 你 将 结束 你的 晚餐 前 我 让 你 搅拌 .
“你必须先吃完晚饭我才允许你动手。”

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
After that you may do what you like .
后 那 你 可能 做 什么 你 喜欢 .
之后你可以做任何你想做的事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [dʒæk] ,
I was always a child in your hands , Jack ,
我 曾是 总是 一个 孩子 在 你的 双手 , 杰克 ,
杰克, 在你怀里我一直像个孩子。

['weðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɔːr] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [fɔːl] .
whether it was climbing a mountain or crossing the Horse - shoe Fall .
无论 它 曾是 攀登 一个 山 或者 过境 这 马 - 鞋 落下 .
无论是攀登高山还是穿越马蹄瀑布。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][jʊr; jər][hændz] [naʊ] .
I consider the business in your hands now .
我 考虑 这 商业 在 你的 双手 现在 .
我现在把这项业务交到你手中。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [werˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ɛnd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [emˈiː] .
I'll go with you wherever you like , and do what you tell me .
患病的 去 和 你 无论 你 喜欢 , 和 做 什么 你 告诉 我 .
你想去哪儿我就去哪儿, 你让我做什么我就做什么。

[wen] [juː; jʊ][waːnt][emˈiː][tuː; tə] [kɪk] ['enɪbɑːdi] , [ɔːr] [faɪt] ['enɪbɑːdi] ,
When you want me to kick anybody , or fight anybody ,
什么时候 你 想 我 到 踢 任何人 , 或者 斗争 任何人 ,
当你想让我踢任何人, 或者和任何人打架的时候,

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ɛnd] [aɪl] [duː][aɪˈtiː] .
you can give me the office and I'll do it .
你 能 给 我 这 办公室 和 患病的 做 它 .
你可以把办公室给我, 我会去做。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] - [ˈɪntrəsts] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn][jər; jər][hændz] .
I know that **Lesbia's interests** **are** **safe in your hands** .
我 知道 那 - 兴趣 是 安全的 在 你的 双手 .

我知道莱斯比亚的利益在你手中是安全的。

[juː; jʊ][wʌns] [keəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
You once cared very much for her .
你 一次 关心 非常 很多 为了 她 .

你曾经非常关心她。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [naʊ] , [ænd; ænd] , [nekst][tuː; tə][em ˈiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər]
You are her brother - in - law now , and , next to me , you are her
你 是 她 兄弟 - 在 - 法律 现在 , 和 , 下一个 到 我 , 你 是 她
[ˈnætʃ(ə)rəl] [prəˈtektər] ,
natural protector ,
自然的 保护者 ,

你现在是她的姐夫了，除了我之外，你就是她天然的保护者。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][kæd][ænd; ænd] [ˈdʌznt] [skɔːr] . -
taking into account that her future husband is a cad and doesn't score . '
采取 进入 帐户 那 她 未来 丈夫 是 一个 CAD 和 不 分数 . -

考虑到她未来的丈夫是个花花公子，而且在感情方面一窍不通。

- [miːt] [em ˈiː][æt; ət][wɔːtərˈluː; ,wɔːtərˈluː][æt; ət][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ˈsev(ə)n][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
' Meet me at Waterloo at ten minutes to seven to - morrow morning ,
- 见面 我 在 滑铁卢 在 十 分钟 到 七 到 - 明天 早晨 ,

“明天早上7点51分在滑铁卢车站见。”

[ænd; ænd] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kaʊz] [təˈgeðər] .
and we'll go down to Cowes together .
和 出色地 去 向下 到 考斯 一起 .

我们将一起去考斯。

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfɪtˈspætrɪk] .
I'm off to find Fitzpatrick .
我是 离开 到 寻找 菲茨帕特里克 .

我要去找菲茨帕特里克了。

[ɡʊd] [naɪt] . -
Good night . '
好的 夜晚 . -

晚安。 '

[soʊ] [ðeɪ] [ˈpaːrtɪd] .
So they parted .
所以 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

[lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ,
Lord Hartfield walked across the Park to Great George Street ,
主 哈特菲尔德 步行 穿过 这 公园 到 伟大的 乔治 街道 ,

哈特菲尔德勋爵穿过公园，走到大乔治街。

[wer] [ˈmɪstər] . [ˈfɪtˈspætrɪk] [hæd; həd] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsemi] - [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈkærəktər] ,
where Mr . Fitzpatrick had chambers of a semi - official character ,
在哪里 先生 . 菲茨帕特里克 有 房间 的 一个 半 - 官方的 特点 ,

菲茨帕特里克先生在那里拥有半官方性质的办公室，

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [haʊs] , ['speɪʃəs] , ['glu:mi] [wɪ'dəʊt]
on the first floor of a solemn - looking old house , spacious , gloomy without
在这 第一的 地面 的 一个 庄严 - 寻找 老的 房子 , 宽敞 , 阴沉 没有
[ænd; ənd] [wɪ'dɪn] ,
and within ,
和 之内 ,

在一栋外观庄严肃穆的老房子的一楼，房子宽敞，但内外都显得阴暗。

[wɔ:lz] ['sɑ:mbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'du:d] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [dekə'reɪʃəns] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] .
walls sombre with the subdued colouring of decorations half a century old .
墙壁 阴沉 和 这 低沉的 染色 的 装饰 一半 一个 世纪 老的 .
墙壁色调阴沉，装饰物色彩柔和，已有半个世纪的历史。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [fɜ:rst] - [flɔ:r] [ru:mz; rʊmz][tu:ld] [bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [ðæt] [hi:; hi]
The lighted windows of those first - floor rooms told Lord Hartfield that he
这 照明 视窗 的 那些 第一的 - 地面 房间 讲述 主 哈特菲尔德 那 他
[wʌz; wəz][nɔ:t] [tu:] [leɪt] .
was not too late .
曾是 不是 也 晚的 .

一楼房间里亮着灯的窗户告诉哈特菲尔德勋爵，他来得还不算太晚。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪfəst] [dɪ'leɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['sli:pi] -
He rang the bell , which was answered with the briefest delay by a sleepy -
他 响铃 这 钟 , 哪个 曾是 回答 和 这 最简短 延迟 经过 一个 困 -
['lʊkɪŋ] [klɜ:rk] ,
looking clerk ,
寻找 职员 ,

他按响了门铃，一个睡眼惺忪的店员稍作停顿后便来应门。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['ɔ:rthænd] [noʊts] [fɔ:r; fər][mɪstər] . [fɪts'pætrɪks] [greɪt] [bʊk] [ə'pɑ:n] -
who had been taking shorthand notes for Mr . Fitzpatrick's great book upon ' -
WHO 有 到过 采取 速记 笔记 为了 先生 . 菲茨帕特里克的 伟大的 书 之上 -
[prə'tekʃn] ['vɜ:rsəs] [fri:] [treɪd] . -
Protection versus Free Trade . ' -
保护 相对 自由的 贸易 . -

他曾为菲茨帕特里克先生关于“保护主义与自由贸易”的巨著做速记笔记。

[ðə; ði][klɜ:rk] [lʊkt] ['sli:pi] ,
The clerk looked sleepy ,
这 职员 看起来 困 ,

店员看起来很困。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd][æz; əz] [brɪsk] [æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
but his employer had as brisk an air as if he were just beginning
但 他的 雇主 有 作为 轻快 一个 空气 作为 如果 他 是 只是 开始
[ðə; ði] [deɪ] ;
the day ;
这 天 ;

但他的雇主却精神抖擞，仿佛刚刚开始一天的工作。

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] [sɪns] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
although he had been working without intermission since nine o'clock that evening ,
虽然 他 有 到过 在职的 没有 中场休息 自从 九 点钟 那 晚上 ,
虽然他从当晚九点开始就一直在不停地工作，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['deɪz] [wɜ:rk] [brɪfɔ:r] ['dɪnər] .
and had done a long day's work before dinner .
和 有 完毕 一个 长的 天 工作 前 晚餐 .
晚饭前，他已经完成了一整天的工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ʌnlʌg'zʊəriəs] [ru:m] , [hæf] ['ɑ:fis] , [hæf]
He was walking up and down the spacious unluxurious room , half office , half
他 曾是 步行 向上 和 向下 这 宽敞 不奢华的 房间 , 一半 办公室 , 一半
[ˈlaɪbrəri] , ['smʊkɪŋ] [ə; ei][sɪ'gɑ:r] .
library , smoking a cigar .
图书馆 , 吸烟 一个 雪茄 .
他在这间宽敞但不豪华的房间里来回踱步，房间一半是办公室，一半是图书馆，一边抽着雪茄。

[ə'pɑ:n][ə; ei][lɑ:rdʒ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [stʊd] [tu:] ['paʊərf(ə)l] ['ri:dɪŋ] [læmps]
Upon a large table in the centre of the room stood two powerful reading lamps
之上 一个 大的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 站立 二 强大的 阅读 灯
[wɪð; wɪθ] [gri:n] [ˈfeɪdz] ,
with green shades ,
和 绿色的 色调 ,
房间中央的一张桌子上摆放着两盏灯罩为绿色的强光阅读灯。

[ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ə; ei][keɪ'ɑ:tɪk] [mæs] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] , [hi:pt] [ænd; ənd] ['skætəd] [ɔ:l]
illuminating a chaotic mass of books and pamphlets , heaped and scattered all
启发性的 一个 混乱 大量的 的 图书 和 小册子 , 堆积如山 和 疏散 全部
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
over the table ,
超过 这 桌子 ,
照亮了桌上杂乱堆放的书籍和小册子，它们有的堆积，有的散落各处。

[seɪv] [dʒʌst][ɑ:n] [ðæt] [spɑ:t] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [læmps] , [wɪtʃ] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] ['mɪstər] . [fɪts'pætrɪks]
save just on that spot between the two lamps , which accommodated Mr . Fitzpatrick's
节省 只是 在 那 点 之间 这 二 灯 , 哪个 已安排 先生 . 菲茨帕特里克
[ˈblɒtɪŋ] [pæd][ænd; ənd][ɪŋk,pɑ:t] ,
blotting pad and inkpot ,
印迹法 软垫 和 墨水瓶 ,
除了两盏灯之间的那个地方，那里放着菲茨帕特里克先生的吸墨纸和墨水瓶。

[ə; ei] ['pjʊ:tər] [ɪŋk,pɑ:t] [wɪtʃ] [held] [ə'baʊt] [ə; ei][paɪnt] .
a pewter inkpot which held about a pint .
一个 锡 墨水瓶 哪个 握住 关于 一个 品脱 .
一个锡制墨水瓶，容量大约一品脱。

- [haʊ] [-] [du:] , [ˈhɑ:rtfi:ld] ?
' How d'ye do , Hartfield ?
- 如何 染料 做 , 哈特菲尔德 ?
哈特菲尔德，你好吗？

[glæd] [ju:v] [lʊkt] [em 'i:] [ʌp][æt; ət][læst] , - [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,
Glad you've looked me up at last , ' said the Irishman ,
高兴的 你已经 看起来 我 向上 在 最后的 , - 说 这 爱尔兰人 ,
“很高兴你终于来找我了，”爱尔兰人说道。

[æz; əz] [ɪf] [ə; ei] ['mɪdnɑɪt] [kɔ:l] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
as if a midnight call were the most natural thing in the world .
作为 如果 一个 午夜 称呼 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .
仿佛半夜接到电话是世界上最自然不过的事情。

- [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ? -
' Just come from the House ? '
- 只是 来 从 这 房子 ? -
“刚从众议院出来吗？ ”

- [noʊ] ; [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [west'mɔrlənd] .
' No ; I've just come from Westmoreland .
- 不 ; 我已经 只是 来 从 韦斯特摩兰 .
“不，我刚从西摩兰郡过来。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ˌevə'læstɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [leɪt] [æz; əz][aɪ'ti:]
I thought I should find you among those everlasting books of yours , late as it
我 想法 我 应该 寻找 你 之中 那些 永恒 图书 的 你的 , 晚的 作为 它
[ɪz] .
is .
是 .

虽然时间已晚，但我还是希望能在你的那些永恒著作中找到你。

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? -
Can I have a few words alone with you ? '
能 我 有 一个 很少 字 独自的 和 你 ? -

我可以和你单独谈谈吗？

- [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
Certainly .
- 当然 .

'当然。

[ˈmɔ:rgən] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] . -
Morgan , you can go away for a bit . '
摩根 , 你 能 去 离开 为了 一个 少量 . -

摩根，你可以暂时离开一会儿。

- [hoʊm] , [sɜ:r] ? -
' Home , sir ? '
- 家 , 先生 ? -

“先生，您回家了吗？ ”

- [hoʊm] — [wel] — [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [leɪt] .
' Home — well — yes , I suppose it's late .
- 家 — 出色地 — 是的 , 我 认为 它是 晚的 .

“回家了——嗯——是的，我想现在已经很晚了。”

[ju:; jʊ] [lʊk] ['sli:pi] .
You look sleepy .
你 看 困 .

你看上去很困。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tu:; tə] ['fɪni] [ðə; ði] [t'æptər] [ɑ:n] ['bi:tru:t] ['ʃʊgər] [tu:; tə] - [naɪt] —
I should have been glad to finish the chapter on Beetroot Sugar to - night —
我 应该 有 到过 高兴的 到 结束 这 章 在 甜菜根 糖 到 - 夜晚 —
[bʌt; bət][aɪ'ti:] [meɪ] [stænd][ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
but it may stand over for the morning .
但 它 可能 站立 超过 为了 这 早晨 .

我本该很高兴今晚就能完成关于甜菜根糖的那章——但它可能会留到明天早上再做。

[bi:; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['ɜ:rlɪ] . -
Be sure you're early . '
是 当然 你是 早期的 . -

务必早到。

- [jes] , [sɜ:r] , - [ðə; ði][klɜ:rk] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
' Yes , sir , ' the clerk responded with a faint sigh .
- 是的 , 先生 , - 这 职员 回应 和 一个 头晕的 叹 .

“是的，先生，”店员轻轻叹了口气回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪd] ['hænsəmli] [fɔ:r; fər] [leɪt] [ˈaʊəz] , [ˈlɪbərəli] [rɪ'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʃɔ:rthænd]
He was paid handsomely for late hours , liberally rewarded for his shorthand
他 曾是 有薪酬的 英俊地 为了 晚的 小时 , 慷慨地 奖励 为了 他的 速记
[ˈsɜ:rvisɪz] ;
services ;
服务 ;

他加班加点有丰厚的报酬，速记服务也获得了丰厚的奖励；

[ænd; ɐnd] [jet] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] [fɪtˈspætrɪk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwɑːt] [soʊ] [ɪnˈdʌstriəs] .
and yet he wished the great Fitzpatrick had not been quite so industrious .
 和 然而 他 希望 这 伟大的 菲茨帕特里克 有 不是 到过 相当 所以 勤劳 .

然而，他却希望伟大的菲茨帕特里克不要那么勤奋。

- [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hɑ:rt,fi:ld] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? - [æskt] [fɪt'spætrɪk] ,
 ' **Now** , **my dear** **Hartfield** , **what** **can** **I** **do** **for** **you** ? ' **asked** **Fitzpatrick** ,
 - 现在 , 我的 亲爱的 哈特菲尔德 , 什么 能 我 做 为了 你 ? - 问 菲茨帕特里克 ,
 “亲爱的哈特菲尔德，我能为你做些什么呢？”菲茨帕特里克问道。

[wen] [ðə; ði][klɜ:rk][hæd; həd] [gɔ:n] .
when the clerk had gone .
 什么时候 这 职员 有 已消失

店员离开后。

- [aɪ][kæən; kən] [si:] [baɪ][jʊər; jər] [feɪs] [ðæt] [ju:v] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [ɪn][hænd] .
 ' I can see by your face that you've something serious in hand .
 - 我 能 看 经过 你的 脸 那 你已经 某物 严肃的 在 手 .

从你的表情就能看出，你手里握着一件大事。

[kæən; kən][aɪ][help][ju:; jʊ] ? -
Can I help you ? -
 能 我 帮助 你 ? -

我可以帮你吗？

- [juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [wei] .
' You can , I believe , in a very material way .
 - 你 能 , 我 相信 , 在 一个 非常 材料 方式 .

“我相信，在非常实际的意义上，你可以做到。”

[juː, jʊ][wɜːr; wər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] ['spæniʃ] [ə'merɪkə] ? -
You were five - and - twenty years in Spanish America ? -
 你 是 五 - 和 - 二十 年 在 西班牙语 美国 ? -

你在西班牙美洲待了二十五年？

- ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [les] . -
 ' **Rather more than less** . '
 - 相当 更多的 比 较少的 . -

“远不止于少。”

- [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwɪər] ? -
' Here , there , and everywhere ? '
 - 这里 , 那里 , 和 到处 ? -

“到处都是？”

- [jes] ;
- ' **Yes** ;
- 是的 ;

‘是的；

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪti][ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [ðæt][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [lɪvd] [ɪn] — [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
there is not a city in South America that I have not lived in — for something
 那里 是 不是 一个 城市 在 南 美国 那 我 有 不是 居住地 在 — 为了 某物

[brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [jɪr] . -
between **a** **day** **and** **a** **year** . ' -
之间 一个 天 和 一个 年 . -

在南美洲，没有哪个城市我没住过——住的时间从一天到一年不等。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [moʊst] [men] [ʌv; əv] ['eni] [mɑːrk] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
 ' **You know something about most men of any mark in that part of the world** ,
 - 你 知道 某物 关于 最多 男人 的 任何 标记 在 那 部分 的 这 世界 ,

“你对世界上那个地区的大多数男人，无论出身如何，都略知一二。”

[aɪ] [kən'kluːd] ? -
I conclude ? '
我 结束 ? -

我的结论是？

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [men][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .
' **It was my business to know men of all kinds** .
- 它 曾是 我的 商业 到 知道 男人 的 全部 种类 .

“我的工作就是认识各种各样的男人。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæni] ['gʌvənmənt] .
I had my mission from the Spanish Government .
我 有 我的 使命 从 这 西班牙语 政府 .

我的使命来自西班牙政府。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɑːləni] ,
I was engaged to examine the condition of commerce throughout the colony ,
我 曾是 已订婚的 到 检查 这 状况 的 商业 自始至终 这 殖民地 ,

我受聘调查整个殖民地的商业状况。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [æz; əz] [ə'genst] [friː] [treɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
the working of protection as against free trade , and so on .
这 在职的 的 保护 作为 反对 自由的 贸易 , 和 所以 在 .

保护主义与自由贸易的对抗等等。

[streɪndʒ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] ['kjuːbə] , [ðə; ði][ləst] [pleɪs] [tuː; tə][fɑːstər][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] ,
Strange , by - the - bye , that Cuba , the last place to foster the slave trade ,
奇怪的 , 经过 - 这 - 再见 , 那 古巴 , 这 最后的 地方 到 促进 这 奴隶 贸易 ,

顺便一提，奇怪的是，古巴是最后一个助长奴隶贸易的地方，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl][spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['kæri] [friː] - [treɪd] ['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː]
was of all spots of the earth the first to carry free - trade principles into
曾是 的 全部 地点 的 这 地球 这 第一的 到 携带 自由的 - 贸易 原则 进入

['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,
practical effect ,
实际的 影响 ,

它是地球上第一个将自由贸易原则付诸实践的国家。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn] ['eni] [jʊərə'piːən] ['kʌntri] . -
long before they were recognised in any European country . '
长的 前 他们 是 已确认 在 任何 欧洲的 国家 . -

早在它们被任何欧洲国家承认之前很久。

- [streɪndʒ] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv]['kjuːbə][soʊ] [suːn] ['æftər][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
' **Strange to me that you should speak of Cuba so soon after my coming in** ,
- 奇怪的 到 我 那 你 应该 说话 的 古巴 所以 很快 后 我的 未来 在 ,

“我刚到不久你就谈到古巴，这让我觉得很奇怪。”

- ['ænsər] [lɔːrd] ['hɑːrtfiːld] .
' **answered Lord Hartfield** .
- 回答 主 哈特菲尔德 .

“哈特菲尔德勋爵回答道。”

- [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][æntɪ'sɪːdənts, æn'tesədənts]
' **I am here to ask you to help me to find out the antecedents**
- 我 是 这里 到 问 你 到 帮助 我 到 寻找 出去 这 来路

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [heɪlz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aɪlənd] . -
of a man who hails from that island . '
的 一个 男人 WHO 冰雹 从 那 岛 . -

“我来这里是想请你们帮我查明一位来自那个岛屿的男子的身世。”

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hu:ˈevər] [hi:; hi][ɪz] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] .
' **I ought to know something about him , whoever he is , ' replied Mr .**
- 我 应该 到 知道 某物 关于 他 , 谁 他 是 , - 回复 先生 .
[fɪtˈspætrɪk] , [ˈbrɪskli] .
Fitzpatrick , briskly .
菲茨帕特里克 , 轻快地 .

“不管他是谁，我都应该了解他一些情况，”菲茨帕特里克先生干脆利落地回答道。

- [aɪ] [spɛnt] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ˈkju:bə][nɑ:t] [ˈveri] [bɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
' **I spent six months in Cuba not very long before my return to England .**
- 我 花费 六 几个月 在 古巴 不是 非常 长的 前 我的 返回 到 英格兰 .
“我在返回英国前不久，在古巴待了六个月。”

[ˈkju:bə][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈfreʃəst] [ˈmemərɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [taɪt] [ˈmeməri]
Cuba is one of my freshest memories ; and I have a pretty tight memory
古巴 是 一 的 我的 最新鲜的 回忆 ; 和 我 有 一个 漂亮的 紧的 记忆
[fɔ:r; fər][fæktz] ,
for facts ,
为了 事实 ,

古巴是我记忆最深刻的地方之一；而且我的记忆力很好，能记住很多事实。

[neɪmz] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] .
names and figures .
姓名 和 数据 .

姓名和数字。

[ˈnevər] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [tu:] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈpoʊətɪri][ɪn][maɪ][laɪf] . -
Never could remember two lines of poetry in my life . ' .
绝不 可以 记住 二 线条 的 诗 在 我的 生活 . -

我这辈子连两句诗都记不住。

- [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] , [ɔ:r] [mi:t] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] - — [ˈɡoʊməz][di:]
' **Did you ever hear of , or meet with , a man called Montesma — Gomez de**
- 做过 你 曾经 听到 的 , 或者 见面 和 , 一个 男人 称为 - — 戈麦斯 德
- ? -
Montesma ? ' .
- ? -

“你听说过或见过一个叫蒙特斯马——戈麦斯·德·蒙特斯马的人吗？ ”

- [ˈkudnt] [hæv; həv] [stɔ:pt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][həˈvænə] [wɪˈðaʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt]
' **Couldn't have stopped a month in Havana without hearing something about that**
- 不能 有 停止 一个 月 在 哈瓦那 没有 听力 某物 关于 那
[ˈdʒɛnt(ə)lmən] , - [ˈænsər] [fɪtˈspætrɪk] ,
gentleman , ' answered Fitzpatrick ,
绅士 , - 回答 菲茨帕特里克 ,

“在哈瓦那待上一个月，不可能不听到一些关于那位先生的消息，”菲茨帕特里克回答说。

- [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [lent] [hɪm; ɪm]
' **I hope he isn't a friend of yours , and that you have not lent him**
- 我 希望 他 不是 一个 朋友 的 你的 , 和 那 你 有 不是 借出的 他
[ˈmʌni] ? -
money ? ' .
钱 ? -

“我希望他不是你的朋友，你也没有借钱给他吧？ ”

- [ˈni:ðər] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . -
' **Neither ; but I want to know all you can tell me about him . ' .**
- 两者都不 ; 但 我 想 到 知道 全部 你 能 告诉 我 关于 他 . -

“都不是；但我很想知道你尽可能多地告诉我关于他的事。”

- [ˈjuː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈkjuːbən] [noʊt] - [bʊk] , -
' You shall have it in black and white , out of my Cuban note - book , '
- 你 将 有 它 在 黑色的 和 白色的 , 出去 的 我的 古巴 笔记 - 书 , -
[rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
replied the other ,
- 回复 这 其他 ,

“白纸黑字写得清清楚楚，就在我的古巴笔记本里，”另一个人回答道。

[ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈteɪbl] ; - [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ]
unlocking a drawer in the official table ; ' I always take notes of anything worth
- 解锁 一个 抽屉 在 这 官方的 桌子 ; - 我 总是 拿 笔记 的 任何事物 值得
[rɪˈkɔːrdɪŋ] ,
recording ,
- 记录 ,

打开办公桌上的一个抽屉；“我总是会记下任何值得记录的事情，

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
on the spot .
- 在 这 点 .

当场。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [trʌsts] [tuː; tə] [ˈmeməri] , [wer] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkærəktər] [ɪz][æ; ət] [steɪk] .
A man is a fool who trusts to memory , where personal character is at stake .
- 一个 男人 是 一个 傻子 WHO 信托 到 记忆 , 在哪里 个人的 特点 是 在 赌注 .
在关乎个人品格的问题上，依赖记忆的人是愚蠢的。

- [ɪz][æ; əz] [wel] [noʊn] [æ; ət] [həˈvænə][æ; əz][ðə; ði][ˈmɔːroʊ; ˈmɑːroʊ] [fɔːrt] [ɔːr][ðə; ði][ˈtækɒn]
Montesma is as well known at Havana as the Morro Fort or the Tacon
- 是 作为 出色地 已知 在 哈瓦那 作为 这 莫罗 堡 或者 这 塔康
[ˈθiːətər] .
Theatre .
- 剧院 .

蒙特斯马在哈瓦那的知名度与莫罗堡或塔孔剧院不相上下。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈstɔːrɪz] [ɪˈhʌf] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][bɪg] [ˈvɑːljəm] ;
I have heard stories enough about him to fill a big volume ;
我 有 听到 故事 足够的 关于 他 到 充满 一个 大的 体积 ;

关于他的故事我听过很多，足以写成一本书了；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][fækts] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðer; ðər] - — [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][məˈrɑːkoʊ] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk]
but all the facts recorded there ' — striking the morocco cover of the note - book
- 但 全部 这 事实 记录 那里 - — 引人注目 这 摩洛哥 覆盖 的 这 笔记 - 书
— - [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [ˈsɪftɪd] ;
— **' have been thoroughly sifted ;**
— - 有 到过 彻底 筛过的 ;

但记录在那里的所有事实——他拍了拍笔记本的摩洛哥皮封面——“都经过了彻底的筛选；

[aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . -
I can vouch for them . '
我 能 担保 为了 他们 . -

我可以为他们作证。

[hiː; hi] [lʊkt] [æ; ət][ðə; ði][ˈɪndeks] , [faʊnd] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈhændɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [lɔːrd]
He looked at the index , found the page , and handed the book to Lord
- 他 看起来 在 这 指数 , 成立 这 页 , 和 递交 这 书 到 主
[ˈhɑːrtfiːld] .
Hartfield .
- 哈特菲尔德 .

他查看了索引，找到了那一页，然后把书递给了哈特菲尔德勋爵。

- [ri:d] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , - [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
' **Read for yourself** , ' **he said** , **quietly** .
- 读 为了 你自己 , - 他 说 , 悄悄 .

“你自己读读吧,”他平静地说。

[bɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [ri:d] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][pleɪn] ['steɪtmənt] [æz; əz][tu:; tə] ['veriəs] [əd'ventʃəz]
Lord Hartfield read three or four pages of plain statement as to various adventures
主 哈特菲尔德 读 三 或者 四 页面 的 清楚的 陈述 作为 到 各种各样的 冒险
[baɪ] [si:] [ænd; ənd][lənd][ɪn] [wɪt] ['goʊməz][di:] - [hæd; həd] ['fɪɡjərd] ,
by sea and land in which Gomez de Montesma had figured ,
经过 海 和 土地 在 哪个 戈麦斯 德 - 有 想 ,

哈特菲尔德勋爵宣读了三四页平实的陈述, 内容是关于戈麦斯·德·蒙特斯马参与的各种海陆冒险经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n] [wɪt] [hi:; hi] [bɔ:r] [ɪn]['kju:bə][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] .
and the reputation which he bore in Cuba and on the Main .
和 这 名声 哪个 他 钻孔 在 古巴 和 在 这 主要的 .

以及他在古巴和美因河畔享有的声誉。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [vaʊt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ? -
' **You can vouch for this ?** '
- 你 能 担保 为了 这 ? -

“你能为此事作证吗? ”

[hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] , ['æftər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['saɪləns] .
he said at last , after a long silence .
他 说 在 最后的 , 后 一个 长的 沉默 .

沉默良久后, 他终于开口说道。

- [fɔ:r; fər] ['evri] ['sɪləb(ə)] . -
' **For every syllable** . '
- 为了 每一个 音节 . -

“每个音节。”

- [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] ? -
' **The story of his marriage ?** '
- 这 故事 的 他的 婚姻 ? -

“他的婚姻故事? ”

- ['gɔ:sp(ə)] [tru:θ] : [aɪ] [nu:] [ðə; ði]['leɪdi] . -
' **Gospel truth : I knew the lady** . '
- 福音 真相 : 我 知道 这 女士 . -

“千真万确: 我认识那位女士。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ? -
' **And the rest ?** '
- 和 这 休息 ? -

“其他人呢? ”

- [ɔ:l] [tru:] . -
' **All true** . '
- 全部 真的 . -

“全是真的。”

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .
' **A thousand thanks** .
- 一个 千 谢谢 .

万分感谢。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [graʊnd] [aɪ][stænd] .
I know now upon what ground I stand .
我 知道 现在 之上 什么 地面 我 站立 .

我现在知道自己站在何方了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [haɪ] - [bred][gɜːrɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I have to save an innocent , high - bred girl from the clutches of a
我 有 到 节省 一个 清白的 , 高的 - 繁殖 女孩 从 这 离合器 的 一个
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['skaʊndrəl] . -
consummate scoundrel . '
完善 恶棍 . -

我必须从一个无赖手中救出一个无辜高贵的女孩。

- [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər]
' Shoot him , and shoot her , too , if there's no better way of saving her
- 射击 他 , 和 射击 她 , 也 , 如果 有 不 更好的 方式 的 保存 她
.
.
.

“如果实在没有更好的办法救她，那就杀了他，也杀了她。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] , - [sed] ['mɪstər] . [fɪt'spætrɪk] , [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] .
It will be an act of mercy , ' said Mr . Fitzpatrick , without hesitation .
它 将要 是 一个 行为 的 怜悯 , - 说 先生 . 菲茨帕特里克 , 没有 犹豫 .

“这将是仁慈的行为，”菲茨帕特里克先生毫不犹豫地说。

[ˈtʃæptər] [eks,el'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ 'tiː][biː; bi] ? -
' SHALL IT BE ? '
- 将 它 是 ? -

“就这么定了？ ”

[waɪl] [bɜːrd] ['hɑːrt,fiːld] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['frendz] ['ɑːfɪs] [ɪn] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][laɪf] ['stɔːrɪ]
While Lord Hartfield sat in his friend's office in Great George Street reading the life story
尽管 主 哈特菲尔德 卫星 在 他的 朋友们 办公室 在 伟大的 乔治 街道 阅读 这 生活 故事
[ʌv; əv]['ɡoʊməz][diː] - ,
of Gomez de Montesma ,
的 戈麦斯 德 - ,

当哈特菲尔德勋爵坐在他朋友位于大乔治街的办公室里阅读戈麦斯·德·蒙特斯马的生平时，

[toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'vɑːrniʃt] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]
told with the cruel precision and the unvarnished language of a criminal
讲述 和 这 残忍的 精确 和 这 未经修饰的 语言 的 一个 刑事
[ɪn'daɪtmənt] ,
indictment ,
起诉书 ,

以刑事起诉书般残酷的精准和毫不掩饰的语言叙述，

[ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['ɡlaɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['bɔːlrʊm;'bɔːlrʊm][ʌv; əv]
the hero of that history was gliding round the spacious ballroom of
这 英雄 的 那 历史 曾是 滑翔 圆形的 这 宽敞 舞厅 的
[ðə; ði] [kaʊz] [klʌb] ,
the Cowes Club ,
这 考斯 俱乐部 ,

那位历史上的英雄正在考斯俱乐部宽敞的舞厅里翩翩起舞。

[wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['lezbɪə] - [dɑːrk] - [braʊn] [hed] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
with Lady Lesbia Haselden's dark - brown head almost reclining on his shoulder ,
和 女士 莱斯比亚 - 黑暗的 - 棕色的 头 几乎 斜倚 在 他的 肩膀 ,
莱斯比亚·哈塞尔登夫人的深棕色脑袋几乎斜倚在他的肩膀上，

[hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfaɪlɪ] , [ɪnˈtraːnsɪŋli] ,
her violet eyes looking up at his every now and then , shyly , entrancingly ,
她 紫色 眼睛 寻找 向上 在 他的 每一个 现在 和 然后 , 害羞地 , 令人着迷 ,
她那双紫罗兰色的眼睛时不时地抬起头, 羞涩而迷人地望着他。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
as he bent his head to talk to her .
作为 他 弯曲 他的 头 到 讲话 到 她 .
他低下头和她说话。

[ðə; ði] [ˈskwɑːdrən] [bɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˈswɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪdnɑɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
The Squadron Ball was in full swing between midnight and the first hour of
这 中队 球 曾是 在 满的 摇摆 之间 午夜 和 这 第一的 小时 的
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
中队舞会从午夜一直持续到凌晨第一小时。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [ðer; ðər] [ˈfreʃnəs] ,
The flowers had not lost their freshness ,
这 花朵 有 不是 丢失的 他们的 新鲜 ,
花朵依然鲜艳如初。

[ðə; ði] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] [ˈhjuːmən] [breθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [pəˈluːtɪd] [ðə; ði]
the odours of dust and feverish human breath had not yet polluted the
这 气味 的 灰尘 和 发烧 人类 气息 有 不是 然而 受污染的 这
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .
尘土和发烧的人体呼吸的气味尚未污染大气。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)lɪ] [naɪt] , [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)lɪ] [siː] .
The windows were open to the purple night , the purple sea .
这 视窗 是 打开 到 这 紫色的 夜晚 , 这 紫色的 海 .
窗户敞开着, 映入眼帘的是紫色的夜空和紫色的大海。

[ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The stars seemed to be close outside the verandah , shining on purpose for the
这 明星 似乎 到 是 关闭 外部 这 阳台 , 灼灼 在 目的 为了 这
[ˈdɑːnsəz] ;
dancers ;
舞者 ;
阳台外的星星仿佛近在咫尺, 特意为舞者们闪耀着光芒;

[ænd; ənd] [ðɪːz] [tuː] — [ðə; ði][mæn] [tɔːl] , [peɪl] , [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,
and these two — the man tall , pale , dark , with flashing eyes and short ,
和 这些 二 — 这 男人 高的 , 苍白 , 黑暗的 , 和 闪烁 眼睛 和 短的 ,
[sliːk] [ˈreɪv(ə)n] [her] ,
sleek raven hair ,
光滑 乌鸦 头发 ,
还有这两个人——一个是身材高挑、肤色苍白、皮肤黝黑的男人, 他眼神炯炯有神, 留着乌黑亮丽的短发。

[smɔːl] [hed] , [ˈnəʊb(ə)lɪ] [ˈberɪŋ] ; [ðə; ði][gɜːrɪ] [dɪˈvaɪnli] [ˈlʌvli] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmɑːrb(ə)lɪ][ˈpʊərətɪ] [ʌv; əv]
small head , noble bearing ; the girl divinely lovely in her marble purity of
小的 头 , 高贵 轴承 ; 这 女孩 神圣地 迷人的 在 她 大理石 纯度 的
[kəmˈplekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,
小巧的头颅, 高贵的气质; 少女拥有如大理石般纯净的肌肤, 美得如同神仙一般。

[hɜːr; hər][ˈklæsɪk(ə)] [greɪs] [ʌv; əv][fɔːrm] — [ðɪːz] [tuː] [wɜːr; wər] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [ə'vaʊd] [ænd; ənd]
her classical grace of form — these two were , as every one avowed and
她 古典 优雅 的 形式 — 这些 二 是 , 作为 每一个 — 公开承认 和
[ək'naːlɪdʒd] ,
acknowledged ,
已确认 ,

她古典优雅的姿态——正如每个人都承认和认可的那样，这两人.....

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
the handsomest couple in the room .
这 最英俊的 夫妻 在 这 房间 .

房间里最养眼的一对情侣。

- [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][aɪ 'tiː] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
' We're none of us in it compared with them ,
- 是 没有任何 的 我们 在 它 比较的 和 他们 ,

“跟他们比起来，我们根本算不上什么。”

- [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] [kə'mændər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [werə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt]
' said a young naval commander to his partner , whereupon the young lady looked
- 说 一个 年轻的 海军 指挥官 到 他的 伙伴 , 于是 这 年轻的 女士 看起来
[ˈsʌmwʌt] [ˈsaʊərli] ,
somewhat sourly ,
有些 酸涩地 ,

一位年轻的海军指挥官对他的同伴说道，听后，那位年轻女士的脸色有些不悦。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] - [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ʌndɪ'naɪəbli] ['regjələr][ænd; ənd][hɜːr; hər]
and replied that Lady Lesbia's features were undeniably regular and her
和 回复 那 女士 - 特征 是 无可否认 常规的 和 她

[kəm'plekʃ(ə)n] [gʊd] ,
complexion good ,
肤色 好的 ,

他回答说，莱斯比亚夫人的五官无疑十分匀称，肤色也很好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['waːntɪŋ] [ɪn] [soʊl] .
but that she was wanting in soul .
但 那 她 曾是 想要 在 灵魂 .

但她缺乏灵魂。

- [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? - [æskt] [ðə; ði] ['seɪlər] , [ɪn'kredʒələsli] , - [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] .
' Is she ? ' asked the sailor , incredulously , ' Look at her now .
- 是 她 ? - 问 这 水手 , 难以置信地 , - 看 在 她 现在 .

“是吗？”水手难以置信地问道，“看看她现在的样子。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊl] ? -
What do you call that , if it isn't soul ? '
什么 做 你 称呼 那 , 如果 它 不是 灵魂 ? -

如果那不是灵魂，那你又该如何称呼它呢？

- [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] ['sɪmpli] [dɪs'greɪsfʃl] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ʃɑːrpli] ['tɜːrniŋ] [ə'wei] [hɜːr; hər]
' I call it simply disgraceful , ' answered his partner , sharply turning away her
- 我 称呼 它 简单地 可耻 , - 回答 他的 伙伴 , 尖锐地 转弯 离开 她
[hed] .
head .
头 .

“我简直觉得这太可耻了，”他的搭档回答道，同时猛地转过头去。

['lezbɪə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['spænjərd] , [hɜːr; hər][lɪps] ['feɪntli] ['pɑːrtɪd] ,
Lesbia was looking up at the Spaniard , her lips faintly parted ,
莱斯比亚 曾是 寻找 向上 在 这 西班牙人 , 她 嘴唇 淡淡的 分手了 ,

莱斯比亚抬头看着那个西班牙人，嘴唇微微张开。

[ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈiːgərli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [kɔːt] [sʌm; səm] [ˈwɪspəd] [wɜːrd] ,
all her face listening eagerly as she caught some whispered word ,
全部 她 脸 聆听 急切地 作为 她 捕捉 一些 低声说道 单词 ,
她全神贯注地倾听,似乎听到了什么低语。

[briːðd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][sɔːft] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt]
breathed among the soft ripples of her hair , from lips that almost touched
呼吸 之中 这 柔软的 涟漪 的 她 头发 , 从 嘴唇 那 几乎 感动
[hɜːr; hər] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .

她的呼吸在柔软的发丝间流淌,嘴唇几乎触碰到了她的额头。
[ˈpiːp(ə)l] [ˈkænəːt] [ɡoʊ][ɑːn] [wɔːltzɪŋ] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [laɪk] [ɔːtəˈmætɪk]
People cannot go on waltzing for ten minutes in a dead silence , like automatic
人们 不能 去 在 华尔兹 为了 十 分钟 在 一个 死的 沉默 , 喜欢 自动的
[ˈdaːnsəz] .
dancers .
舞者 .

人们不可能像机械的舞者一样,在死一般的寂静中跳十分钟华尔兹。
[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
There must be conversation .
那里 必须 是 对话 .

必须要有对话。
[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [ðə; ði][lɪps] [ʃʊd; ʃəd][duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] .
Only it is better that the lips should do most of the talking .
仅有的 它 是 更好的 那 这 嘴唇 应该 做 最多 的 这 说 .

只是最好还是让嘴唇来表达大部分意思。
[wen] [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [səˈsaɪətɪ][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [senˈsɔːrɪəs] .
When the eyes have so much to say society is apt to be censorious .
什么时候 这 眼睛 有 所以 很多 到 说 社会 是 易于 到 是 审查的 .

当眼睛能表达如此多的信息时,社会往往会变得苛刻。
[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [pɪr] .
Mr . Smithson was smoking a cigarette on the lawn with a sporting peer .
先生 . 史密森 曾是 吸烟 一个 卷烟 在 这 草地 和 一个 体育 同伴 .
史密森先生当时正和一位体育界的朋友在草坪上抽烟。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [təˈbækoʊ][ɪz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ˈkænəːt] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn] [ɡɑːrd] ;
A man to whom tobacco is a necessity cannot be always on guard ;
一个 男人 到 谁 烟草 是 一个 必要性 不能 是 总是 在 警卫 ;
对于一个将烟草视为必需品的人来说,他不可能时刻保持警惕;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [stert] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈfiːlɪŋz] [ˈsmiθsn]
but it is quite possible that in the present state of Lady Lesbia's feelings Smithson
但 它是 相当 可能的 那 在 这 展示 状态 的 女士 - 情怀 史密森
[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈevər][soʊ] [ˈwaːtʃfl] .
would have had no restraining influence had he been ever so watchful .
会 有 有 不 限制 影响 有 他 到过 曾经 所以 警惕 .
但以莱斯比亚夫人目前的情绪状态来看,即使史密森一直保持警惕,他也可能无法起到任何约束作用。

[tuː; tə] [wʌt] [ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈdraːmə][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʌv] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][fɪː; fɪ]
To what act in the passion drama had her love come to - night as she
到 什么 行为 在 这 热情 戏剧 有 她 爱 来 到 - 夜晚 作为 她
[ˈfloʊtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
floated round the room ,
漂浮 圆形的 这 房间 ,
今晚,当她飘荡在房间里时,她的爱人究竟出现在了这部激情剧的哪一幕中?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [ɪnˈklaɪnd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvɜːz] [breɪst] ,
with her head inclined towards her lover's breast ,
和 她 头 倾斜 向 她 恋人的 胸部 ,
她低着头, 靠近爱人的胸膛。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [pʌlˈseɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪɹ] ,
the strong pulsation of his heart sounding in her ear ,
这 强的 脉动 的 他的 心 听起来 在 她 耳朵 ,
她耳边传来他强劲有力的心跳声。

[laɪk][ðə; ði] [ˈrɪðmɪkl] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪsɪz] [ˈjɑːndər][ɪn] - [ləɪst] [wɔːlts] ?
like the rhythmical beat of the basses yonder in Waldteufel's last waltz ?
喜欢 这 有节奏的 打 的 这 低音 远处 在 - 最后的 华尔兹 ?
就像瓦尔德特费尔最后一首圆舞曲中远处低音部的节奏一样？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [wɪtʃ] [ˈmɑːrks][ðə; ði][θɜːrd]
Was there still the uncertainty as to the dénouement which marks the third
曾是 那里 仍然 这 不确定 作为 到 这 结局 哪个 标记 这 第三
[ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ?
act of a good play ?
行为 的 一个 好的 玩 ?
对于一部优秀戏剧的第三幕的结局, 是否仍然存在不确定性？

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [dred] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ,
or was there the dread foreboding ,
或者 曾是 那里 这 恐惧 不祥的预感 ,
或者, 那是一种令人恐惧的不祥预感？

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [duːm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][stɜːr][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ænd; ənd]
the sense of impending doom which should stir the spectators with pity and
这 感觉 的 即将到来的 厄运 哪个 应该 搅拌 这 观众 和 遗憾 和
[ˈterər] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ɪts] [ˈpæʃənət] [klaʊz] ?
terror as the fourth act hurries to its passionate close ?
恐怖 作为 这 第四 行为 匆忙 到 它是 热情的 关闭 ?
第四幕接近尾声, 那种迫在眉睫的厄运感应该让观众既怜悯又恐惧吧？

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?
谁能说得准呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈenərɜdʒi][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
She had been full of life and energy to - day on board the yacht during the
她 有 到过 满的 的 生活 和 活力 到 - 天 在 木板 这 游艇 期间 这
[ˈreɪsɪŋ] ,
racing ,
赛车 ,
今天在游艇上比赛时, 她一直充满活力和生机。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈɪntrəst] .
in which she seemed to take an ardent interest .
在 哪个 她 似乎 到 拿 一个 热心 兴趣 .
她似乎对此表现出浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [ˈkeɪmən] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈreɪsəz] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfreʃnɪŋ] [siː] ,
The Cayman had followed the racers for three hours through a freshening sea ,
这 鳄鱼 有 随后 这 赛车手 为了 三 小时 通过 一个 清新 海 ,
“开曼”号在逐渐变淡的海面上跟随赛艇队航行了三个小时。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['leɪdɪ] - [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['lezbɪə] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtɪ] **much to Lady Kirkbank's disgust , and Lesbia had been the soul of the party** 很多 到 女士 - 厌恶 , 和 莱斯比亚 有 到过 这 灵魂 的 这 派对 .
:
:

令柯克班克夫人十分厌恶的是，莱斯比亚一直是派对的灵魂人物。

[ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] .
The same yesterday .
这 相同的 昨天 .

昨天也是一样。

[ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] ['oʊnli] [gɔːt] [bæk] [tuː; tə] [kaʊz] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] ,
The yacht had only got back to Cowes in time for the ball ,
这 游艇 有 仅有的 得到 后退 到 考斯 在 时间 为了 这 球 ,
游艇好不容易才赶回考斯参加舞会。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [drest] [ænd; ənd] **and all had been hurry and excitement while the ladies dressed and** [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ,
crossed to the club ,
交叉 到 这 俱乐部 ,
女士们穿衣打扮，匆匆忙忙地前往俱乐部，场面既匆忙又兴奋。

[ðə; ði] [spreɪ] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ɑːprə] ['mænt(ə)] , [pʊr] ['leɪdɪ] - [kəm'plekʃ(ə)n] ['jeləʊ] **the spray dashing over their opera mantles , poor Lady Kirkbank's complexion yellow** [wɪð; wɪθ] [mæl] [diː] ['mer, 'mɜː] ,
with mal de mer ,
和 马尔 德 梅尔 ,
水花飞溅到他们的歌剧斗篷上，可怜的柯克班克夫人因海病而脸色发黄。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [blæŋk] [diː] [frɪ'dɔːrə] , [ðə; ði] [læst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [kɑːz'metɪk] .
in spite of a double coating of Blanc de Fedora , the last fashionable cosmetic .
在 尽管如此 的 一个 双倍的 涂层 的 布兰克 德 Fedora , 这 最后的 时髦 化妆品 .
尽管涂了两层 Blanc de Fedora，这是最后一种流行的化妆品。

[tuː; tə] - [naɪt] ['lezbɪə] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['saɪlənt] , [dɪ'prest] ['iːv(ə)n] ,
To - night Lesbia was curiously silent , depressed even ,
到 - 夜晚 莱斯比亚 曾是 奇怪的是 沉默的 , 郁闷 甚至 ,
今晚莱斯比亚异常沉默，甚至有些沮丧。

[æz; əz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɜːr; hər] ;
as it seemed to those who were interested in observing her ;
作为 它 似乎 到 那些 WHO 是 感兴趣的 在 观察 她 ;
那些对观察她感兴趣的人似乎就是这么认为的；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bjʊːtɪ] .
and all the world is interested in a famous beauty .
和 全部 这 世界 是 感兴趣的 在 一个 著名的 美丽 .
全世界都对一位著名美女感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['kʌlərləs] ,
She was very pale , even her lips were colourless ,
她 曾是 非常 苍白 , 甚至 她 嘴唇 是 无色 ,
她脸色非常苍白，连嘴唇都失去了颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈvaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd][ˈfɜ:rmlɪ] [ˈpenslɪd] [braʊz] [əˈloʊn] [geɪv] [ˈkʌlər] [tu:; tə]
and the large violet eyes and firmly pencilled brows alone gave colour to
和 这 大的 紫色 眼睛 和 牢牢 铅笔画 眉毛 独自的 给予 颜色 到
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她那双紫罗兰色的大眼睛和精心修饰的眉毛，本身就为她的脸庞增添了色彩。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈstætʃu: , [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈaɪbraʊz] [əkˈsentʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
She looked like a marble statue , the eyes and eyebrows accentuated with
她 看起来 喜欢 一个 大理石 雕像 , 这 眼睛 和 眉毛 强调 和
[ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
touches of colour .
触摸 的 颜色 .

她看起来像一尊大理石雕像，眼睛和眉毛上点缀着色彩。

[ðoʊz] [ˈlʌvli] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhevi] [lʊk] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈwɪrɪnəs] ; [neɪ] , [ˈæbsəlu:t]
Those lovely eyes had a heavy look , as of trouble , weariness ; nay , absolute
那些 迷人的 眼睛 有 一个 重的 看 , 作为 的 麻烦 , 疲劳 ; 不 , 绝对
[dɪˈstres] .
distress .
痛苦 .

那双美丽的眼睛里满是忧虑和疲惫，不，是极度的痛苦。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [les] [ˈbrɪljənt] [ðæn; ðən][tu:; tə] - [naɪt] ; [ˈnevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt]
Never had she looked less brilliant than to - night ; never had she looked
绝不 有 她 看起来 较少的 杰出的 比 到 - 夜晚 ; 绝不 有 她 看起来
[mɔ:ɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
more beautiful .
更多的 美丽的 .

她今晚的容貌从未如此黯淡，但她的美貌却从未如此动人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnu:li] - [əˈweɪkənd] [səʊl] .
It was the loveliness of a newly - awakened soul .
它 曾是 这 可爱 的 一个 新 - 觉醒 灵魂 .

那是新生灵魂的美好。

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [pænˈdɔ:ɹə] - [ˈkæskɪt] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɪnfɪnət] [ˈi:v(ə)l] , [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] ,
The wonderful Pandora - casket of life , with its infinite evil , its little good ,
这 精彩的 潘多拉 - 棺材 的 生活 , 和 它是 无限 邪恶的 , 它是 小的 好的 ,
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] [ˈsi:kɹət] .
had given up its secret .
有 给定 向上它是 秘密 .

生命这个奇妙的潘多拉魔盒，充满了无穷的邪恶和微不足道的善良，它已经泄露了它的秘密。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wʌt] [ˈpæʃənət] [ʌv] [ˈri:əli] [mi:nz] .
She knew what passionate love really means .
她 知道 什么 热情的 爱 真的 方法 .

她懂得了什么是真正的热烈爱情。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wʌt] [sʌtʃ] [ʌv] [ˈmoʊstli] [mi:nz] — [self] - [ˈsækrɪfajs] , [səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz]
She knew what such love mostly means — self - sacrifice , surrender of the world's
她 知道 什么 这样的 爱 大多 方法 — 自己 - 牺牲 , 投降 的 这 世界的
[welθ] , [ˈsevrəns] [frʌm; frəm] [ˈfrendz] ,
wealth , severance from friends ,
财富 , 遣散费 从 朋友们 ,

她明白这种爱的真正含义——自我牺牲、放弃世间财富、与朋友断绝关系。

[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈoʊld] [taɪz] .
the breaking of all old ties .
这 打破 的 全部 老的 领带 .

斩断所有旧关系。

[tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [miːnz] [ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] [mɔːr] [ˈfeɪt(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]
To love as she loved means the crossing of a river more fatal than the
到 爱 作为 她 喜爱 方法 这 过境 的 一个 河 更多的 致命的 比 这
[ˈrʊbɪkən] ,
Rubicon ,
卢比孔河 ,

像她那样去爱，意味着要渡过一条比卢比孔河还要危险的河流。

[ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [lʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] [mɔːr] [ˈdespərət] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪt] [ˈsɪzər] [flʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]
the casting of a die more desperate than that which Cæsar flung upon the board
这 铸件 的 一个 死 更多的 绝望的 比 那 哪个 凯撒 扔 之上 这 木板
[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ɑːrmz] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
when he took up arms against the Republic .
什么时候 他 采取 向上 武器 反对 这 共和国 .

这比凯撒拿起武器反抗共和国时掷出的骰子还要绝望。

[ðə; ði] [ˈrɪvər][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [krɔːst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] ,
The river was not yet crossed , but her feet were on the margin ,
这 河 曾是 不是 然而 交叉 , 但 她 脚 是 在 这 利润 ,
[stɪrɪŋ] [wɛt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [lʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
wet with the ripple of the stream .
湿的 和 这 波纹 的 这 溪流 .

被溪水的涟漪打湿。

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][daɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kæst] ,
The fatal die was not yet cast ,
这 致命的 死 曾是 不是 然而 投掷 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][daɪs] - [bɑːks][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrəʊ] .
but the dice - box was in her hand ready for the throw .
但 这 骰子 - 盒子 曾是 在 她 手 准备好 为了 这 扔 .
[ˈlezbɪə] [ænd; ənd] - [dɑːnst] [təˈgeðər] — [nɑːt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] ,
Lesbia and Montesma danced together — not too often ,
莱斯比亚 和 - 跳舞 一起 — 不是 也 经常 ,
[θɪrɪː] [wɔːltsɪz] [aʊt] [lʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [wɔːltsɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
three waltzes out of sixteen — but when they were so waltzing they were the
三 华尔兹 出去 的 十六 — 但 什么时候 他们 是 所以 华尔兹 他们 是 这
[ˈsaɪnəʃər] [lʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
cynosure of the room .
焦点 的 这 房间 .

致命的一击尚未掷出。

但她手里已经拿着骰子盒，准备掷骰子了。

虽然并不频繁。

十六支华尔兹舞曲中只有三支——但当他们翩翩起舞时，他们成为了全场的焦点。

[ðæt] [ˈbetɪŋ] [lʌv; əv] [wɪt] - [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [raɪf] [tuː; tə] - [naɪt] ,
That betting of which Maulevrier had heard was rife to - night ,
那 投注 的 哪个 - 有 听到 曾是 普遍存在 到 - 夜晚 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkjuːbən][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] .
and the odds upon the Cuban had gone up .
和 这 赔率 之上 这 古巴 有 已消失 向上 .

莫勒维耶听说，今晚赌博活动十分猖獗。

古巴队的胜算提高了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][naɪn][tuː; tə][fɔːr] [naʊ] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
It was nine to four now that those two would be over the border before the
它 曾是 九 到 四 现在 那 那些 二 会 是 超过 这 边界 前 这
[wi:k] [wʌz; wəz][aʊt] .
week was out .
星期 曾是 出去 .

现在有九比四的把握，这两个人会在本周结束前越过边境。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [wʌz; wəz][naɪt] [nɪˈgлектfɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfaɪənst] .
Mr . Smithson was not neglectful of his affianced .
先生 . 史密森 曾是 不是 疏忽 的 他的 已订婚 .

史密森先生并没有疏忽他的未婚妻。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][dræŋk][sʌm; səm] [moʊˈzel] [kʌp] , [bʌt; bət]
He took her into the supper - room , where she drank some Moselle cup , but
他 采取 她 进入 这 晚餐 - 房间 , 在哪里 她 喝 一些 摩泽尔河 杯子 , 但
[eɪt] [ˈnʌθɪŋ] .
ate nothing .
吃 没有什么 .

他带她进了餐厅，她喝了一些摩泽尔杯，但什么也没吃。

[hiː; hi][sæt][aʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wɔːltsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] ,
He sat out three or four waltzes with her on the lawn ,
他 卫星 出去 三 或者 四 华尔兹 和 她 在 这 草地 ,

他陪她在草坪上跳了三四支华尔兹，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
listening to the murmur of the sea , and talking very little .
聆听 到 这 低语 的 这 海 , 和 说 非常 小的 .

聆听着大海的低语，很少说话。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈretʃɪdli] [ɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈlezbɪə] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈdɪzməl]
' You are looking wretchedly ill to - night , Lesbia , ' he said , after a dismal
- 你 是 寻找 可悲地 患病的 到 - 夜晚 , 莱斯比亚 , - 他 说 , 后 一个 惨淡
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“莱斯比亚，你今晚看上去病得很重，”他打破了令人沮丧的沉默说道。

- [aɪ][er ˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʒəd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfeɪm] [baɪ][maɪ][bæd] [lʊks] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
' I am sorry that I should put you to shame by my bad looks , ' she answered ,
- 我 是 对不起 那 我 应该 放 你 到 耻辱 经过 我的 坏的 看起来 , - 她 回答 ,
[ˈɪz ˈɪz] .
' I am sorry that I should put you to shame by my bad looks , ' she answered ,
“很抱歉，我的丑陋外表让您感到难堪，”她回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kiːn] [əˈsɪdəti] [ʌv; əv][toʊn] [wɪtʃ] [ˈɪndɪkerts] [ˈɪrɪteɪtɪd] [nəːvs] .
with that keen acidity of tone which indicates irritated nerves .
和 那 敏锐的 酸度 的 语气 哪个 表示 受刺激 神经 .

语气中带有强烈的酸涩感，表明神经受到了刺激。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʌvli] ,
' You know that I don't mean anything of the kind ; you are always lovely ,
- 你 知道 那 我 不 意思是 任何事物 的 这 种类 ; 你 是 总是 迷人的 ,
[ˈɪz ˈɪz] .
' You know that I don't mean anything of the kind ; you are always lovely ,
你知道我绝对没有那种意思；你一直都很可爱。

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈevriwɛr] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [ˈgæstli] [peɪl] . -
always the loveliest everywhere ; but I don't like to see you so ghastly pale . ' -
总是 这 最可爱的 到处 ; 但 我 不 喜欢 到 看 你 所以 阴森 苍白 . -
[ˈɪz ˈɪz] .
always the loveliest everywhere ; but I don't like to see you so ghastly pale . ' -
你永远是最美的；但我不愿看到你脸色如此惨白。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][,eɪ 'em][ə'ʊvər] - [fə'ti:gd] : [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]
- **I suppose I am over - fatigued : that I have done too much in London and**
- 我 认为 我 是 超过 - 疲劳 : 那 我 有 完毕 也 很多 在 伦敦 和
[hɪr] .
here .
这里 :

“我想我是太累了：我在伦敦和这里做了太多事。”
[laɪf] [ɪn] [west'mɔ:rlənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
Life in Westmoreland was very different , ' she added , with a sigh ,
生活 在 韦斯特摩兰 曾是 非常 不同的 , - 她 额外 , 和 一个 叹 ,
“西摩兰的生活截然不同,”她叹了口气补充道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['lezbiə] ['hæsɪldən] ,
and a touch of wonder that the Lesbia Haselden ,
和 一个 触碰 的 想知道 那 这 莱斯比亚 哈塞尔登 ,
还有一丝惊奇, 莱斯比亚·哈塞尔登,

[hu:z] [mə'θɑ:dɪkl] [laɪf][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
whose methodical life had never been stirred by a ruffle of passion ,
谁 有条不紊 生活 有 绝不 到过 搅拌 经过 一个 褶边 的 热情 ,
他一丝不苟的生活从未被激情所扰乱。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [jes] , ['veriɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] ,
could have been the same flesh and blood — yes , verily , the same woman ,
可以 有 到过 这 相同的 肉 和 血 — 是的 , 确实 , 这 相同的 女士 ,
可能是同一个血肉之躯——没错, 的确是同一个女人。

[hu:z] [hɑ:rt] [θrɒbd] [soʊ] ['vi:əməntli] [tu:; tə] - [naɪt] , [hu:z] [breɪn] [si:md] [ɑ:n]['faɪər] .
whose heart throbbed so vehemently to - night , whose brain seemed on fire .
谁 心 悸动 所以 强烈地 到 - 夜晚 , 谁 脑 似乎 在 火 .
今晚, 他的心脏跳动得如此剧烈, 他的大脑仿佛在燃烧。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊ] [ðər; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? -
- **Are you sure there is nothing the matter ?** -
- 是 你 当然 那里 是 没有什么 这 事情 ? -
你确定真的没事吗?

[hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
he asked , with a faint quiver in his voice .
他 问 , 和 一个 头晕的 颤动 在 他的 嗓音 .
他问道, 声音里带着一丝颤抖。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ðər; ðər][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] ? -
- **What should there be the matter ?** -
- 什么 应该 那里 是 这 事情 ? -
究竟出了什么事?

- [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
- **Who can say ?**
- WHO 能 说 ?
谁能说得准呢?

[gɔ:d] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] .
God knows that I know no cause for evil .
上帝 知道 那 我 知道 不 原因 为了 邪恶的 .
上帝知道我没有任何作恶的理由。

[aɪ][,eɪ 'em] ['ɑ:nɪst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['lezbiə] .
I am honest enough , and faithful enough , Lesbia .
我 是 诚实的 足够的 , 和 忠实 足够的 , 莱斯比亚 .
莱斯比亚, 我足够诚实, 也足够忠诚。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv] [kəˈlæməti] , [laɪk] [ðə; ði] [dʌl] ,
But your face to - night is like a presage of calamity , like the dull ,
但 你的 脸 到 - 夜晚 是 喜欢 一个 预示 的 灾害 , 喜欢 这 乏味的 ,
但你今晚的表情就像灾难的预兆, 像那黯淡无光的.....

[ˈlɪvɪd][skaɪ] [ðæt] [ɡoʊz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] . -
livid sky that goes before a thunderstorm . '
铁青 天空 那 去 前 一个 雷雨 . -
暴风雨来临前, 天空一片漆黑。

- [aɪ][hoʊp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈθʌndərbɔʊlt] [ˈkʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlaɪtli] .
' I hope there is no thunderbolt coming , ' she answered , lightly .
- 我 希望 那里 是 不 霹雳 未来 , - 她 回答 , 轻轻 .
“我希望不会有雷电来袭,”她轻松地回答道。

- [wʌt] [ˈveri] [tɔːl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [fɔːr; fər] [ˈriːəli] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [eɪlz][em ˈiː] .
' What very tall talk about a headache , for really that is all that ails me .
- 什么 非常 高的 讲话 关于 一个 头痛 , 为了 真的 那 是全部 那 疾病 我 .
“说头痛算什么? 我真的只是头疼而已。”

[hɑːrk] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] " [maɪ] [kwiːn] .
Hark , they have begun " My Queen .
听着 , 他们 有 开始 " 我的 女王 .
听, 他们开始唱《我的女王》。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈɡeɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɔːltz] . -
" I am engaged for this waltz . '
" 我 是 已订婚的 为了 这 华尔兹 . -
“我已准备好跳这支华尔兹。”

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [ðæt] . -
' I am sorry for that . '
- 我 是 对不起 为了 那 . -
“对此我深感抱歉。”

- [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] . [aɪ] [wʊd] [ˈevər][soʊ] [mʌt] [ˈræðər] [hæv; həv] [steɪd] [aʊt] [hɪr] . -
' So am I . I would ever so much rather have stayed out here . '
- 所以 是 我 . 我 会 曾经 所以 很多 相当 有 入住 出去 这里 . -
“我也是。我宁愿待在这里。”

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːli] [ˈmɔːrniŋ] [laɪt] ,
Two hours later , in the steely morning light ,
二 小时 之后 , 在 这 钢铁般的 早晨 光 ,
两小时后, 在清晨凛冽的阳光下,

[wen] [siː] [ænd; ənd][lænd][ænd; ənd][skaɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [məˈtælɪk] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [lɪt] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
when sea and land and sky had a metallic look as if lit by electricity ,
什么时候 海 和 土地 和 天空 有 一个 金属 看 作为 如果点燃经过 电 ,
当海洋、陆地和天空都呈现出金属般的光泽, 仿佛被电流照亮一般,

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʃæpəɾən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈfaɪənst] [ˈhʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði]
Lady Lesbia stood with her chaperon and her affianced husband on the
女士 莱斯比亚 站立 和 她 监护人 和 她 已订婚 丈夫 在 这
[ˈlændɪŋ] [steɪdʒ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
landing stage belonging to the club ,
降落 阶段 属于 到 这 俱乐部 ,
莱斯比亚夫人和她的陪同人员以及她的未婚夫站在俱乐部的登船平台上。

[ˈredi] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪt] [sɪks] [ˈswɔːrði] [ˈsiːmən] [ɪn] [red] [ˈʃɜːts] [ænd; ənd] [kæps]
ready to step into the boat in which six swarthy seamen in red shirts and caps
准备好 到 步 进入 这 船 在 哪个 六 黝黑的 海员 在 红色的 衬衫 和 帽子
[wɜːr; wər] [tuː; tə] [roʊ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːt]
were to row them back to the yacht .
是 到 排 他们 后退 到 这 游艇 .

他们准备登上小船，船上有六名身穿红色衬衫、头戴红色帽子的黝黑水手，他们将划船送他们返回游艇。

[ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [druː] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈsɔːrti] [diː] [ˈbæl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɡoʊld] - [ˈkʌlərd] [ˈsætn] [ˈlaɪnɪŋ]
Mr . Smithson drew the warm sortie de bal , with its gold - coloured satin lining
先生 . 史密森 画 这 温暖的 出击 德 巴尔 , 和 它是 金子 - 有色 缎 衬垫
[ænd; ənd] [waɪt] [fɑːks] [ˈbɔːrdər] ,
and white fox border ,
和 白色的 狐狸 边界 ,

史密森先生绘制了一幅温暖的舞会礼服图，礼服内衬金色缎子，边缘饰以白色狐狸毛。

[ˈkloʊzər] [raʊnd] - [ˈslendər] [fɔːrm] .
closer round Lesbia's slender form .
更近 圆形的 - 苗条 形式 .

更靠近莱斯比亚纤细的身形。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈʃɪvərɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈwɔːrmər] [ræps] .
' You are shivering , ' he said ; ' you ought to have warmer wraps .
- 你 是 瑟瑟发抖 , - 他 说 ; - 你 应该 到 有 更温暖 卷饼 .
“你在发抖,”他说, “你应该穿暖和点的衣服。”

- [ðɪs] [ɪz] [wɔːrm] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] .
' This is warm enough for St . Petersburg .
- 这 是 温暖的 足够的 为了 英石 . 圣彼得堡 .

“这对于圣彼得堡来说已经足够暖和了。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ˈtaɪərd] — [ˈveri] [ˈtaɪərd] . -
I am only tired — very tired . '
我 是 仅有的 疲劳的 — 非常 疲劳的 . -

我只是累了——非常累。

- [ðə; ði] [ˈkeɪmən] [wɪl] [rɑːk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] . -
' The Cayman will rock you to sleep . '
- 这 鳄鱼 将要 岩石 你 到 睡觉 . -

“凯门鱼会让你安然入睡。”

[dɑːn] [ˈɡoʊmɛz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .
Don Gomez was standing close by , waiting for his host .
大学教师 戈麦斯 曾是 常设 关闭 经过 , 等待 为了 他的 主持人 .

唐·戈麦斯就站在附近，等着他的主人。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [fɔːˈmæʊsə] , [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The two men were to walk up the hill to Formosa , a village with a
这 二 男人 是 到 走 向上 这 爬坡道 到 福尔摩沙 , 一个 村庄 和 一个
[ˈklæsɪk] [ˈpɔːrtɪkoʊ] ,
classic portico ,
经典的 门廊 ,

两人要步行上山前往福尔摩沙村，那是一个拥有经典柱廊的村庄。

[dɪˈlaɪtʃəli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] .
delightfully situated above the town .
令人愉悦 位于 多于 这 镇 .

地理位置优越，俯瞰小镇。

- [wʌt] [taɪm] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ?
' What time are we to come to breakfast ?
- 什么 时间 是 我们 到 来 到 早餐 ?

我们几点来吃早餐？

[æskt] ['mɪstər] . ['smiθsn] .
asked Mr . Smithson .
问 先生 . 史密森 .

史密森先生问道。

- [nɑ:t] [tu:] ['ɜ:rlɪ] , [ɪn] ['mɜ:rsɪz] [neɪm] .
' Not too early , in mercy's name .
- 不是 也 早期的 , 在 怜悯的 姓名 .

“看在上帝的份上，还不算太早。”

[tu:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] , [θri:] , [fɔ:r] ; — [waɪ] [nɑ:t] [merk] [aɪ 'ti:] [faɪv] — [kəm'baɪn]
Two o'clock in the afternoon , three , four ; — why not make it five — combine
二 点钟 在 这 下午 , 三 , 四 ; — 为什么 不是 制作 它 五 — 结合
['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [æftər'nu:n] [ti:] ,
breakfast with afternoon tea ,
早餐 和 下午 茶 ,
下午两点、三点、四点——为什么不等到五点呢——把早餐和下午茶结合起来。

- [ɪk'skleɪmd] ['leɪdɪ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [jɔ:n] .
' exclaimed Lady Kirkbank , with a tremendous yawn .
- 惊呼 女士 - , 和 一个 巨大的 打哈欠 .

“柯克班克夫人打了个大大的哈欠，惊呼道。”

- [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜ:rəli] [fægd] ; [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] [wɪð; wɪθ]
' I never was so thoroughly fagged ; I feel as if I had been beaten with
- 我 绝不 曾是 所以 彻底 疲惫不堪 ; 我 感觉 作为 如果 我 有 到过 被打败 和
[stɪks] ,
sticks ,
棍子 ,

“我从来没有这么筋疲力尽过；我感觉就像被棍子打过一样。”

[ˈbɑ:sti] — [wɒts] [ɪts] [neɪm] . -
basti — what's its name . '
巴斯蒂 — 是什么 它是 姓名 . -

巴斯蒂——它叫什么来着？

[fi:, ji][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [weɪt] [ə'pɑ:n][ˈmɪstər] . ['smiθsn] ,
She was leaning all her weight upon Mr . Smithson ,
她 曾是 倾斜 全部 她 重量 之上 先生 . 史密森 ,

她把全身的重量都压在了史密森先生身上。

[æz; əz][hi:, hi] ['hændɪd] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [boʊt] .
as he handed her down the steps and into the boat .
作为 他 递交 她 向下 这 步骤 和 进入 这 船 .

他把她从台阶上抱下来，放进船上。

[hɜ:r; həɹ][ˈnɔ:rm(ə)l] [weɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [fi:, ji][wʌz; wəz] ['hevi]
Her normal weight was not a trifle , and this morning she was heavy
她 普通的 重量 曾是 不是 一个 琐事 , 和 这 早晨 她 曾是 重的

[wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [sli:p] .
with champagne and sleep .
和 香槟酒 和 睡觉 .

她正常的体重可不轻，而今天早上她因为喝了香槟和睡了个懒觉，体重就增加了不少。

['kerfəli] [æz; əz] ['smiθsn] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd][hɜ:r; həɹ][fi:, ji] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]
Carefully as Smithson supported her she gave a lurch at the bottom of
小心 作为 史密森 有 她 她 给予 一个 困境 在 这 底部 的

[ðə; ðɪ] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,

史密森小心翼翼地扶着她，但她在台阶底部踉跄了一下。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['pɑ:ndərəsli] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] , [wɪt] ['dɪpt] [ænd; ənd] [kə'ri:nd] ['ʌndər][hɜ:r; hər]
and plunged ponderously into the boat , which dipped and careened under her
和 暴跌 沉重地 进入 这 船 , 哪个 浸入 和 倾斜 在下面 她
, [hwer'æt] [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] ,
, whereat she shrieked ,
, 哪里 她 尖叫 ,
她沉重地跳进船里, 船在她身下上下颠簸, 她发出尖叫声。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] ['mɪstər] . ['smiθsn] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
and implored Mr . Smithson to save her .
和 恳求 先生 . 史密森 到 节省 她 .
她恳求史密森先生救救她。

[ɔ:l] [ðɪs] ['ɑ:kjupaɪd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
All this occupied some minutes ,
全部 这 占领 一些 分钟 ,
这一切耗费了几分钟时间。

[ænd; ənd] [geɪv] ['lezbiə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kju:bən][dʒʌst] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə]
and gave Lesbia and the Cuban just time for a few words that had to
和 给予 莱斯比亚 和 这 古巴 只是 时间 为了 一个 很少 字 那 有 到
[bi:; bi] [sed] ['sʌmhaʊ] .
be said somehow .
是 说 不知何故 .
于是莱斯比亚和古巴人只来得及说几句不得不说的话。

- [gʊd] - [naɪt] , - [sed] - , [æz; əz] [ðeɪ] [klɑ:spt] [hændz] ; - [gʊd] - [naɪt] ;
' Good - night , ' said Montesma , as they clasped hands ; ' good - night ;
- 好的 - 夜晚 , - 说 - , 作为 他们 紧握 双手 ; - 好的 - 夜晚 ;
“晚安,”蒙特斯马说着, 两人握住了手; “晚安;
- [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['louər] [vɔɪs] [hi:; hi] [sed] , - [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd][æt; ət][læst] ?
' and then in a lower voice he said , ' Well , have you decided at last ?
- 和 然后 在 一个 降低 噪音 他 说 , - 出色地 , 有 你 决定 在 最后的 ?
然后他压低声音说: “好吧, 你最终决定了吗? ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ? -
Shall it be ? ' -
将 它 是 ? -
可以吗?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] , [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ,
She looked at him for a moment or so , pale in the starlight ,
她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 或者 所以 , 苍白 在 这 星光 ,
她在星光下苍白地看了他一会儿,

[ænd; ənd] [ðen] ['mɜ:mɜ:d] [æn; ən][ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] ['sɪləb(ə)l] .
and then murmured an almost inaudible syllable .
和 然后 低声说道 一个 几乎 听不清 音节 .
然后低声说了 一个几乎听不见的音节。

- [jes] . -
' Yes . ' -
- 是的 . -
'是的。'

[hi:; hi] [bent] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [glʌvd] [hænd] ,
He bent quickly and pressed his lips upon her gloved hand ,
他 弯曲 迅速地 和 按下 他的 嘴唇 之上 她 戴手套 手 ,
他迅速俯身, 吻上了她戴着手套的手。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['smiθsn] [lʊkt] [raʊnd] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:rt] ,
and when Mr . Smithson looked round they two were standing apart , Montesma
和 什么时候 先生 : 史密森 看起来 圆形的 他们 二 是 常设 除 ,
[ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['ætɪtu:d] ,
in a listless attitude ,
在 一个 蔫 态度 ,
史密森先生环顾四周时, 发现两人分开站着, 蒙特斯马神情呆滞无精打采。

[æz; əz] [ɪf] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊst] .
as if tired of waiting for his host .
作为 如果 疲劳的 的 等待 为了 他的 主持人 :
仿佛等得不耐烦了似的, 等主人已经不耐烦了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['smiθsn] [hu:] ['hændɪd] ['lezbɪə] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [ræps] ,
It was Smithson who handed Lesbia into the boat and arranged her wraps ,
它 曾是 史密森 WHO 递交 莱斯比亚 进入 这 船 和 安排 她 卷饼 ,
是史密森把莱斯比亚交到船上, 并帮她整理好衣物。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['tendərli] [æz; əz][hi:; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [ðoʊz] [smɔ:l] [ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] .
and hung over her tenderly as he performed those small offices .
和 悬挂 超过 她 温柔地 作为 他 执行 那些 小的 办公室 :
他一边履行那些小职责, 一边温柔地俯身在她身边。

- [naʊ] ['ri:əli] , - [hi:; hi] [æskt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [boʊt] [pʊt] [ɔ:f] ,
' Now really , ' he asked , just before the boat put off ,
- 现在 真的 , - 他 问 , 只是 前 这 船 放 离开 ,
“现在真的吗?”他问道, 就在船开动之前。

- [wen] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? -
' when are we to be with you to - morrow ? '
- 什么时候 是 我们 到 是 和 你 到 - 明天 ? -
“我们明天什么时候和你见面?”

- ['leɪdi] - [sez] [nɑ:t] [tɪl] [æftər'nu:n] [ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]
' Lady Kirkbank says not till afternoon tea , but I think you may come a few hours
- 女士 - 说道 不是 直到 下午 茶 , 但 我 思考 你 可能 来 一个 很少 小时
[ɜ:rliər] .
earlier .
早些时候 :
柯克班克夫人说要等到下午茶时间, 但我认为您可以提前几个小时来。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sli:pi] . -
I am not at all sleepy . '
我 是 不是 在 全部 困 : -
我一点也不困。

- [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ni:ɪdɪd] [sli:p] ['bædli] , - ['ænsər] ['smiθsn] .
' You look as if you needed sleep badly , ' answered Smithson .
- 你 看 作为 如果 你 需要 睡觉 糟糕 , - 回答 史密森 :
“你看上去很需要好好睡一觉,”史密森回答道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hæf] ['kerf(ə)l] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
' I'm afraid you are not half careful enough of yourself .
- 我是 害怕的 你 是 不是 一半 小心 足够的 的 你自己 :
恐怕你對自己不够谨慎。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 : -
晚安。 '

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɔːf] , [ðə; ði] [ɔːr; ɔərz] [ˈdɪpɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

The boat was gliding off , the oars dipping , as he spoke .
这 船 曾是 滑翔 离开 , 这 桨 浸渍 , 作为 他 辐 .

他说话的时候, 船正缓缓滑行, 船桨微微下沉。

[haʊ] [ˈswɪftli] [aɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ken] , [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jɑːt] ,
How swiftly it shot from his ken , flashing in and out among the yachts ,
如何 迅速地 它 射击 从 他的 肯 , 闪烁 在 和 出去 之中 这 游艇 ,

它飞快地从他的视野中掠过, 在游艇间闪现又消失。

[wer] [ðə; ði] [ləmps] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] [ˈdɪmli] [ɪn] [ðæt] [klɪr] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [nuː] - [bɔːrn] [deɪ] .
where the lamps were burning dimly in that clear radiance of new - born day .
在哪里 这 灯 是 燃烧 依稀 在 那 清除 辐射 的 新的 - 出生 天 .

在黎明破晓的明亮光芒中, 灯光昏暗地闪烁着。

- [geɪv] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [jɔːn] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑːr] - [keɪs] ,
Montesma gave a tremendous yawn as he took out his cigar - case ,
- 给予 一个 巨大的 打哈欠 作为 他 采取 出去 他的 雪茄 - 案件 ,

蒙特斯马拿出雪茄盒时, 打了个大大的哈欠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˈtwenti] [wɜːrdz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ]
and he and Mr . Smithson did not say twenty words between them during
和 他 和 先生 . 史密森 做过 不是 说 二十 字 之间 他们 期间

[ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [fɔːˈməʊsə] ,
the walk to Formosa ,
这 走 到 福尔摩沙 ,

他和史密森先生在前往福尔摩沙的路上, 两人一句话都没说。

[wer] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ləmps] [ˈbɜːrniŋ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪlvər] [treɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈbrændi] ,
where servants were sitting up , lamps burning , a great silver tray , with brandy ,
在哪里 仆人 是 坐着 向上 , 灯 燃烧 , 一个 伟大的 银 托盘 , 和 白兰地 ,
[ˈsoʊdə] , [lɪˈkɜːz] ,
soda , liqueurs ,
苏打 , 利口酒 ,

仆人们都坐着, 灯火通明, 一个大银托盘上放着白兰地、苏打水和利口酒。

[ˈkɔːfi] , [ɪn] [ˈredɪnəs] .
coffee , in readiness .
咖啡 , 在 准备就绪 .

咖啡已备好。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

- [əˈlæs] , [fɔːr; fər] [ˈsɑːrəʊ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] -
' ALAS , FOR SORROW IS ALL THE END OF THIS ' .
- 唉 , 为了 悲哀 是 全部 这 结尾 的 这 -

“唉, 悲伤终将结束这一切。”

[ˈleɪdi] - [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkæbɪn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈkeɪmən] .
Lady Kirkbank retired to her cabin directly she got on board the Cayman .
女士 - 退休 到 她 舱 直接地 她 得到 在 木板 这 鳄鱼 .

柯克班克夫人一登上“开曼号”就直接回到了自己的船舱。

- [ɡʊd] - [naɪt] , [tʃaɪld] !
' Good - night , child !
- 好的 - 夜晚 , 孩子 !

“晚安, 孩子! ”

[aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'sli:p] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
I am more than half asleep , ' she said ;
我 是 更多的 比 一半 睡着了 , - 她 说 ;
“我已经半睡半醒了,”她说;

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['z:rθkweɪk] [æn; ən] ['aʊər] [hens] [aɪ]
' and I think if there were to be an earthquake an hour hence I
- 和 我 思考 如果 那里 是 到 是 一个 地震 一个 小时 因此 我
[ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
should hardly hear it .
应该 几乎 听到 它 .
“我想, 如果一个小时后发生地震, 我应该几乎听不到。”

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [bɜːrθ] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['lezbɪə] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['pɑːzətɪvli] ['ɔːf(ə)] .
Go to your berth directly , Lesbia ; you look positively awful .
去 到 你的 泊位 直接地 , 莱斯比亚 ; 你 看 积极地 可怕 .
莱斯比亚, 直接回你的铺位去吧; 你看上去糟透了。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['gɜːlz] [lʊk] [bæd]['æftər][bɔːlz] [br'fɔːr] [naʊ] ,
I have seen girls look bad after balls before now ,
我 有 已见 女孩们 看 坏的 后 球 前 现在 ,
我以前见过一些女孩在舞会后脸色很糟糕。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spektər] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
but I never saw such a spectre as you look this morning . '
但 我 绝不 锯 这样的 一个 幽灵 作为 你 看 这 早晨 . -
但我从未见过你今天早上这副鬼样子。

[pʊr] ['dʒɔːrdʒɪz] [oʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] [left] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dr'zaɪrd] .
Poor Georgie's own complexion left something to be desired .
贫穷的 乔治的 自己的 肤色 左边 某物 到 是 想要的 .
可怜的乔治的肤色实在不敢恭维。

[ðə; ði][blæŋk][diː] [fr'ɔːrə] [hæd; həd] [brɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['aʊərz] :
The Blanc de Fedora had been a brilliant success for the first two hours :
这 布兰克 德 Fedora 有 到过 一个 杰出的 成功 为了 这 第一的 二 小时 :
白葡萄酒在前两个小时取得了巨大的成功:

[æftər] [ðæt] [ðə; ði][wɔːrm] [ruːm] [br'gæŋ][tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
after that the warm room began to tell upon it , and there came a
后 那 这 温暖的 房间 开始 到 告诉 之上 它 , 和 那里 来了 一个
[ˈgriːsɪnəs] ,
greasiness ,
油腻 ,
之后, 温暖的房间开始对它产生影响, 并带来了一股油腻感。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈstriːkinɪs] ,
then a streakiness ,
然后 一个 易怒 ,
然后出现条纹状,

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ʌv; əv][æn; ən]['æləbəstər] [skɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪvɪd] [pætʃ] [ʌv; əv]
and now all that was left of an alabaster skin was a livid patch of
和 现在 全部 那 曾是 左边 的 一个 雪花石膏 皮肤 曾是 一个 铁青 修补 的
[ˈpɜːrpəlɪʃ] [peɪnt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
purplish paint here and there ,
紫红色 画 这里 和 那里 ,
如今, 原本洁白如玉的皮肤只剩下零星几处紫红色的污渍。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['krouz] - [fʊt] [graʊnd] .
upon a crow's - foot ground .
之上 一个 乌鸦的 - 脚 地面 .
在乌鸦脚下的地面上。

[ðə; ði] ['aɪ,brəʊz] , [tu:] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] , [ænd; ənd] [ˈhæroʊ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌvænˈdaɪk] [braʊn]
The eyebrows , too , had given in , and narrow lines of Vandyke brown
这 眉毛 , 也 , 有 给定 在 , 和 狭窄的 线条 的 范戴克 棕色的
[miːˈændəd] [daʊn] [ˈleɪdi] - [tʃiːks] .
meandered down Lady Kirkbank's cheeks .
蜿蜒 向下 女士 - 脸颊 .

眉毛也变得稀疏起来，几道细细的范戴克棕色眉线顺着柯克班克夫人的脸颊蜿蜒而下。

[ðə; ði] [ˈfrɪzi] [her] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˌɪltəˈgeðər] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] ,
The frizzy hair had gone altogether wrong , and had a wild look ,
这 毛躁的 头发 有 已消失 共 错误的 , 和 有 一个 荒野 看 ,
蓬乱的头发完全失控，显得十分凌乱。

[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [ɪn] [mækˈbeθ] ,
suggestive of the witches in Macbeth ,
暗示性的 的 这 女巫 在 麦克白 ,
让人联想到《麦克白》中的女巫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskræɡi] [nek] [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [ˈʃəʊldəz] [ʃoʊd] [ˈevri] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ]
and the scraggy neck and poor old shoulders showed every year of their age
和 这 瘦弱的 脖子 和 贫穷的 老的 肩膀 显示 每一个 年 的 他们的 年龄
[ɪn][ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] .
in the ghastly morning light .
在 这 阴森 早晨 光 .

在惨白的晨光中，瘦削的脖子和苍老的肩膀显露出岁月的痕迹。

[ˈleɪzbɪə] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [tɪl] [ˈleɪdi] - [hæd; həd][ˈboʊltɪd][hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈkæbɪn] ,
Lesbia waited in the saloon till Lady Kirkbank had bolted herself into her cabin ,
莱斯比亚 等待 在 这 酒吧 直到 女士 - 有 螺栓连接 她自己 进入 她 舱 ,
莱斯比亚在沙龙里等着，直到柯克班克夫人把自己锁进船舱里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsætn] - [laɪnd] , [fɜːr] - [ˈbɔːdəd]
and then she went up to the deck wrapped in her satin - lined , fur - bordered
和 然后 她 去 向上 到 这 甲板 包装 在 她 缎 - 衬里 , 毛皮 - 带边框
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

然后她披着缎面衬里、毛皮镶边的斗篷，走到甲板上。

[ænd; ənd] [kɔɪld] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][bæmˈbuː][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈnesəld] [hɜːr; hər] [ber] [hed] [ˈɪntuː]
and coiled herself in a bamboo arm - chair , and nestled her bare head into
和 卷曲 她自己 在 一个 竹子 手臂 - 椅子 , 和 依偎 她 裸 头 进入
[ə; eɪ] [ˈtɜːrki] [ˈpɪləʊ] ,
a Turkish pillow ,
一个 土耳其 枕头 ,

她蜷缩在竹制扶手椅里，把光秃秃的头枕在土耳其枕头上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [briːz] [ˈbloʊɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
and tried to sleep , there with the cool morning breeze blowing upon her
和 尝试 到 睡觉 , 那里 和 这 凉爽的 早晨 微风 吹 之上 她
[ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfɔːrhed] ,
burning forehead ,
燃烧 前额 ,

她试着入睡，清晨凉爽的微风吹拂着她发烫的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plɪʃ] - [plæʃ] [ʌv; əv] [ˈsiːwɔːtər] [ˈsuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪr] .
and the plish - splash of seawater soothing her ear .
和 这 普利什 - 水花 的 海水 舒缓 她 耳朵 .
海水拍打着她的耳朵，发出潺潺的声响。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['seiləz] [ɑ:n] [dek] , [wɪrd] , [ˈɔ:lməʊst][ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)] - ['lʊkɪŋ]
There were only three or four sailors on deck , weird , almost diabolical - looking
那里 是 仅有的 三 或者 四 水手们 在 甲板 , 诡异的 , 几乎 邪恶的 - 寻找
[ˈkri:tʃərz] , [ˈlezbɪə] [θɔ:t] ,
creatures , Lesbia thought ,
生物 , 莱斯比亚 想法 ,
甲板上只有三四个水手, 莱斯比亚心想, 他们长相怪异, 简直像魔鬼一样。

[ɪn] [straɪpt] ['fɜ:ts] , [wɪð; wɪθ] [ber] [ɑ:rmz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑ:nz] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['flæʃɪŋ] [blæk]
in striped shirts , with bare arms , of a shining bronze complexion , flashing black
在 有条纹的 衬衫 , 和 裸 武器 , 的 一个 灼灼 青铜 肤色 , 闪烁 黑色的
[aɪz] , [sli:k] ['reɪv(ə)n] [her] ,
eyes , sleek raven hair ,
眼睛 , 光滑 乌鸦 头发 ,
她身穿条纹衬衫, 露出双臂, 拥有闪亮的古铜色肌肤、炯炯有神的黑眼睛和柔顺的乌黑秀发。

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [lʊk] .
a sinister look .
一个 险恶 看 .
阴险的表情。

[wʌt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][men] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [me'sti:zəʊ; mes'tɪsɔ; -tɪθo] , ['ku:lɪz] , — [ʃi:; ʃɪ]
What species of men they were — Mestizoes , Coolies , Yucatekes — she
什么 物种 的 男人 他们 是 — 混血 , 苦力 , - — 她
[nu:] [nɑ:t] ,
knew not ,
知道 不是 ,
她不知道他们是什么人种——混血人、苦力、尤卡坦人——

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
but she felt that they were something wild and strange ,
但 她 毛毡 那 他们 是 某物 荒野 和 奇怪的 ,
但她觉得他们很狂野, 很奇异。
[ænd; ənd][ðer; ðær] ['prez(ə)ns] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] .
and their presence filled her with a vague fear .
和 他们的 在场 已填 她 和 一个 模糊的 害怕 .

他们的出现让她感到一阵莫名的恐惧。
[hi:; hi] , [hu:z] ['ɪnfluəns] [naʊ] [ru:ld] [hɜ:r; hər][laɪf] , [hæd; həd][tuːld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ði:z] [men][wɜ:r; wər]
He , whose influence now ruled her life , had told her that these men were
他 , 谁 影响 现在 裁决 她 生活 , 有 讲述 她 那 这些 男人 是
[bɔ:rn] ['mæɪrɪnəz] ,
born mariners ,
出生 水手们 ,
如今他的影响力主宰着她的生活, 他曾告诉她, 这些人天生就是水手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [taɪmz] ['seɪfər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ðɪ] [jɑ:t]
and that she was twenty times safer with them than when the yacht
和 那 她 曾是 二十 时代 更安全 和 他们 比 什么时候 这 游艇
[hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][kən'trəʊl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑ:nɪst] ,
had been under the control of those honest ,
有 到过 在下面 这 控制 的 那些 诚实的 ,
而且, 和他们在一起, 她比游艇由那些诚实的人控制时安全二十倍。

['grɪnɪŋ] [red] - ['wɪskərd] ['ɪŋɡlɪʃ] [dʒæk] [tɑ:z] .
grinning red - whiskered English Jack Tars .
咧嘴笑 红色的 - 胡须 英语 杰克 焦油 .
咧嘴笑着、长着红色胡须的英国水手长。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈseɪləz] [best] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
But she liked the English sailors best , all the same ;
但 她 喜欢 这 英语 水手们 最好的 , 全部 这 相同的 ;

但她最喜欢的还是英国水手;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈtɔːni] - [ˈvɪzɪdʒd] [stˈreɪndʒəz] ,
and she shrank from the faintest contact with these tawny - visaged strangers ,
和 她 缩小 从 这 最微弱 接触 和 这些 黄褐色 - 面容 陌生人 ,
她甚至害怕与这些面色黝黑的陌生人有任何接触。

[ˈplʌkɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [gaʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; həɹ] [tʃeɹ] ,
plucking away the train of her gown as they passed her chair ,
拔毛 离开 这 火车 的 她 袍 作为 他们 通过了 她 椅子 ,
他们经过她椅子的时候, 她一把扯掉了她礼服的裙摆。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brʌʃ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈdreɪpəri] .
lest they should brush against her drapery .
免得 他们 应该 刷子 反对 她 布料 .
以免它们碰到她的衣襟。

[ɑːn] [dek] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ðoʊz] [dɑːrk][ˈfeɪsɪz] [nɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
On deck this morning , with only those dark faces near , she had a sense of
在 甲板 这 早晨 , 和 仅有的 那些 黑暗的 面孔 靠近 , 她 有 一个 感觉 的
[ˈloʊnlinəs] ,
loneliness ,
孤独 ,
今天早上在甲板上, 周围只有那些黝黑的面孔, 她感到一阵孤独。

[ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] , [ʌv; əv] [əˈbændənmənt] [ˈiːv(ə)n] .
of helplessness , of abandonment even .
的 无助 , 的 放弃 甚至 .
无助感, 甚至是被遗弃感。

[ʌnˈbɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hoʊm] [æt; ət][ˈ^rɑːsmiə(r)] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][maɪnd] — [ɔːl]
Unbidden the image of her home at Grasmere flashed into her mind — all
未邀请的 这 图像 的 她 家 在 格拉斯米尔 闪光灯 进入 她 头脑 — 全部
[θɪŋz] [soʊ][kɑːm] ,
things so calm ,
事物 所以 冷静的 ,
格拉斯米尔的家景象不由自主地闪现在她的脑海中——一切都那么宁静祥和。

[soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɔːrdəd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] , [ʌv; əv] [hoʊm] — [noʊ][ˈperəl] , [noʊ] [tempˈteɪ](ə)n]
so perfectly ordered , such a sense of safety , of home — no peril , no temptation
所以 完美 订购 , 这样的 一个 感觉 的 安全 , 的 家 — 不 危险 , 不 诱惑
, [noʊ][ˈfiːvər] — [ˈoʊnli] [piːs] :
, no fever — only peace :
, 不 发烧 — 仅有的 和平 :

如此井然有序, 如此安全, 如此温馨——没有危险, 没有诱惑, 没有烦恼——只有宁静:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [piːs] .
and she had grown sick to death of peace .
和 她 有 生长 生病的 到 死亡 的 和平 .
她已经厌倦了平静的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] [ˈtempɪst] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempɪst] [hæd; həd] [kʌm] .
She had prayed for tempest : and the tempest had come .
她 有 祈祷 为了 暴风雨 : 和 这 暴风雨 有 来 .
她祈求暴风雨, 暴风雨果然来了。

[ðeɹ; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrniŋ] ,
There was a heavenly quiet in the air in the early summer morning ,
那里 曾是 一个 天上 安静的 在 这 空气 在 这 早期的 夏天 早晨 ,
初夏的清晨, 空气中弥漫着一种宛如天堂般的宁静。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑ:r] , [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:ɡl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
only the creaking of a spar , the scream of a seagull now and then .
仅有的 这 嘎吱作响 的 一个 斯帕 , 这 尖叫 的 一个 海鸥 现在 和 然后 .
只有桅杆嘎吱作响的声音, 偶尔传来海鸥的尖叫声。

[haʊ] [peɪl] [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [jɑ:t] .
How pale the lamps were growing on board the yachts .
如何 苍白 这 灯 是 生长 在 木板 这 游艇 .
游艇上的灯光越来越暗淡了。

[ˈpeɪlər] [stɪl] , [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd] [blɜ:rd] [ˈjɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
Paler still , yellow , and dim , and blurred yonder in the town .
肤色较浅 仍然 , 黄色的 , 和 暗淡 , 和 模糊 远处 在 这 镇 .
远处的小镇上, 景色更加苍白、泛黄、昏暗、模糊。

[ðə; ði] [ˈi:stwərd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊldən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .
The eastward facing windows were golden with the rising sun .
这 向东 面向 视窗 是 金的 和 这 上升 太阳 .
朝东的窗户在旭日东升的阳光下闪耀着金色的光芒。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Yes , this was morning .
是的 , 这 曾是 早晨 .
是的, 这是早上。

[ðə; ði] [jɑ:t] [wɜ:r; wər] [ˈmu:viŋ] [əˈweɪ] [ˈjɑ:ndər] , [məˈdʒestɪkl] , [swɑ:n] - [laɪk] , [waɪt] [seɪlz] [ˈʃaɪnɪŋ]
The yachts were moving away yonder , majestic , swan - like , white sails shining
这 游艇 是 移动 离开 远处 , 雄伟的 , 天鹅 - 喜欢 , 白色的 帆 灼灼
[əˈɡenst] [ðə; ði] [blu:] .
against the blue .
反对 这 蓝色的 .

远处的游艇缓缓驶去, 雄伟壮丽, 宛如天鹅, 洁白的船帆在蔚蓝的海面上闪耀。

[ʃi; ji] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] ; [bʌt; bət] [sli:p] [wəd] [nɑ:t] [kʌm] .
She closed her eyes , and tried to sleep ; but sleep would not come .
她 关闭 她 眼睛 , 和 尝试 到 睡觉 ; 但 睡觉 会 不是 来 .
她闭上眼睛, 试图入睡, 但却怎么也睡不着。

[ʃi; ji] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪsɪŋ] — [ˈlɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ɔ:rz; ɔʊrz] ,
She was always listening — listening for the dip of oars ,
她 曾是 总是 聆听 — 聆听 为了 这 蘸 的 桨 ,
她总是侧耳倾听——倾听船桨划过水面的声音,

[ˈlɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [ˈmelədi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [ˈbæɪrɪtəʊn] [hu:z] [ˈevri] [ˈæksənt]
listening for a snatch of melody from a mellow baritone whose every accent
聆听 为了 一个 抢夺 的 旋律 从 一个 醇厚 男中音 谁 每一个 口音
[ʃi; ji] [nu:] [soʊ] [wel] .
she knew so well .
她 知道 所以 出色地 .

她侧耳倾听着一位嗓音醇厚的男中音唱出的旋律, 他对他的每一个口音都了如指掌。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [saʊnd] [hɜ:r; hər] [soʊl] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] .
It came at last , the sound her soul longed for .
它 来了 在 最后的 , 这 声音 她 灵魂 渴望 为了 .
她灵魂渴望的声音终于来了。

[ʃi; ji] [leɪ] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkuʃənz] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ˈlɪsɪŋ] ,
She lay among her cushions with closed eyes , listening ,
她 躺 之中 她 靠垫 和 关闭 眼睛 , 聆听 ,
她闭着眼睛躺在靠垫间, 静静地听着。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðʊʊz] [rɪtɪ] [raɪp] [ˈnəʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,
drinking in those rich ripe notes as they came nearer and nearer ,
喝 在 那些 富有的 成熟 笔记 作为 他们 来了 更近 和 更近 ,
沉浸在越来越近的浓郁成熟香气中,

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈdɪpɪŋ] [ɔ:rz; ʊʊrz] , - [lɑ:] [ˈdɑ:nə] [i:] [ˈmoʊbəl] — -
to the measure of dipping oars , ' **La donna e mobile** — '
到 这 措施 的 浸渍 桨 , - 拉 唐娜 e 移动的 — -
以划桨的幅度衡量, “La donna e mobile—”

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [boʊt] [graʊnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hʌl] .
Nearer and nearer , until the little boat ground against the hull .
更近 和 更近 , 直到 这 小的 船 地面 反对 这 船体 .
越来越远, 直到小船撞到船体上。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:ɾ; hər] [ˈhevi] [ˈaɪ,lɪdz] [æz; əz] - [lept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌn] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈɪntu:]
She lifted her heavy eyelids as Montesma leapt over the gunwale , **almost into**
她 抬起 她 重的 眼睑 作为 - 跳跃 超过 这 舷缘 , 几乎 进入
[hɜ:ɾ; hər][ɑ:rmz] .
her arms .
她 武器 .

蒙特斯玛跃过舷缘, 几乎扑进了她的怀里, 她这才抬起沉重的眼皮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:ɾ; hər][saɪd] , [ˈni:lɪŋ] [baɪ][hɜ:ɾ; hər] [loʊ] [tʃer] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [hændz] ,
He was at her side , kneeling by her low chair , kissing the little hands ,
他 曾是 在 她 边 , 跪着 经过 她 低的 椅子 , 接吻 这 小的 双手 ,
他跪在她身边, 在她矮椅旁, 亲吻着她的小手。

[tʃɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] .
chill with the freshness of morning .
寒意 和 这 新鲜 的 早晨 .
感受清晨的清新。

- [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [ˈveri] [oʊn] , - [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] , [ˈpæʃənətli] .
' **My own , my very own , he murmured , passionately** .
- 我的 自己的 , 我的 非常 自己的 , - 他 低声说道 , 热情地 .
“我自己的, 我真正的,”他激动地低声说道。

[hi:; hi] [keəd] [noʊ] [mɔ:ɾ] [fɔ:ɾ; fər] [ðʊʊz] [ˈkɑ:pər] - [feɪst] [ˈheləts] [ˈjɑ:ndər][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
He cared no more for those copper - faced Helots yonder than if they had
他 关心 不 更多的 为了 那些 铜 - 面对 希洛人 远处 比 如果 他们 有
[bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] .
been made of wood .
到过 制成 的 木头 .

他丝毫不觉得那些铜脸希洛人是木头做的, 就跟他们一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [naʊ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He had fate in his own hands now , as it seemed to him .
他 有 命运 在 他的 自己的 双手 现在 , 作为 它 似乎 到 他 .
在他看来, 现在命运掌握在自己手中了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈɔ:rdəɾz][ɪn] [ˈspæniʃ] ,
He went to the skipper and gave him some orders in Spanish ,
他 去 到 这 船长 和 给予 他 一些 订单 在 西班牙语 ,
他走到船长面前, 用西班牙语下了几个命令。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][seɪlz][wɜ:ɾ; wər] [ʌnˈfə:ld] , [ðə; ði] [ˈkeɪmən] [sprɛd] [hɜ:ɾ; hər] [brɔ:d] [waɪt] [wɪŋz] ,
and then the sails were unfurled , the Cayman spread her broad white wings ,
和 然后 这 帆 是 展开 , 这 鳄鱼 传播 她 广阔 白色的 翅膀 ,
然后, 风帆展开, 开曼号展开了她宽阔的白色翅膀。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ɔ:f] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌðər] [jɑ:t] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['glɑɪdɪŋ] , ['glɑɪdɪŋ] , ['glɑɪdɪŋ] [aʊt]
and moved off among those other yachts which were gliding , gliding , gliding out
和 已搬 离开 之中 那些 其他 游艇 哪个 是 滑翔 , 滑翔 , 滑翔 出去
[tu:; tə] [si:] ,
to sea ,
到 海 ,

然后，它和其他游艇一起滑行、滑行、滑向大海。

[ˈmeltɪŋ] [frʌm; frəm] [kauz] [roʊdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [fədiθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɔ:d] [laɪt] [ʌv; əv]
melting from Cowes Roads like a vision that fadeth with the broad light of
融化 从 考斯 道路 喜欢 一个 想象 那 费德斯 和 这 广阔 光 的
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

从考斯路消失，就像晨曦中渐渐消逝的幻影。

[wen] [ðə; ði] [seɪlz] [wɜ:r; wər] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['merəli] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tər]
When the sails were up and the yacht was running merrily through the water
什么时候 这 帆 是 向上 和 这 游艇 曾是 跑步 兴高采烈地 通过 这 水
,
:
,

当风帆升起，游艇欢快地在水面上航行时，

- [went] [bæk] [tu:; tə] ['leɪdi] ['lezbiə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Montesma went back to Lady Lesbia , and they two sat side by side ,
- 去 后退 到 女士 莱斯比亚 , 和 他们 二 卫星 边 经过 边 ,
蒙特斯玛回到莱斯比亚夫人身边，两人并肩而坐。

[ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] ['glɔ:rɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [laɪts] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] , ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]
gilded and glorified in the vivid lights of sunrise , talking as they had never
镀金 和 光荣的 在 这 生动 灯 的 日出 , 说 作为 他们 有 绝不
[tɔ:kt] [bɪ'fɔ:r] ,
talked before ,
谈话 前 ,

在旭日东升的耀眼光芒中，他们容光焕发，谈笑风生，仿佛从未如此亲切。

[hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [pi:s] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] ,
her head upon his shoulder , a smile of ineffable peace upon her lips ,
她 头 之上 他的 肩膀 , 一个 微笑 的 难以言喻的 和平 之上 她 嘴唇 ,
她将头靠在他的肩膀上，嘴角带着难以言喻的宁静微笑。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪri] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [rest] .
as of a weary child that has found rest .
作为 的 一个 厌倦 孩子 那 有 成立 休息 .
就像一个疲惫的孩子终于找到了安息。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi]
They were sailing for Havre , and at Havre they were to be
他们 是 帆船 为了 勒阿弗尔 , 和 在 勒阿弗尔 他们 是 到 是
['mærid] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʃæplɪn] ,
married by the English chaplain ,
已婚 经过 这 英语 牧师 ,

他们正乘船前往勒阿弗尔，并将在勒阿弗尔由英国随军牧师为他们主持婚礼。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [seɪl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hə'vænə] ,
and from Havre they were to sail for the Havana ,
和 从 勒阿弗尔 他们 是 到 帆 为了 这 哈瓦那 ,
他们将从勒阿弗尔乘船前往哈瓦那。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ˈevər] [ˈæftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] [dri:m] [ʌv; əv] [blɪs] ,
and to live there ever afterwards in a fairy - tale dream of bliss ,
和 到 居住 那里 曾经 然后 在 一个 仙女 - 故事 梦 的 极乐 ;
从此以后, 他们将永远生活在童话般的幸福梦境中。

[ˈbrookən][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ˈænjʊəl] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈpærɪs] , [dʒʌst][tuː; tə] [baɪ] [gəʊnz] [ænd; ɐnd] [ˈbɒnɪts] .
broken only by an annual visit to Paris , just to buy gowns and bonnets .
破碎的 仅有的 经过 一个 年度的 访问 到 巴黎 , 只是 到 买 礼服 和 引擎盖 .
唯一的例外是每年一次去巴黎的旅行, 只为了购买礼服和帽子。

[səˈrendərd] [wɜːr; wər][ɔːl] - [æmˈbɪʃəs] [hoʊps] — [fərˈɡɑːtn] — [ɡɔːn] ;
Surrendered were all Lesbia's ambitious hopes — forgotten — gone ;
投降 是 全部 - 雄心勃勃 希望 — 被遗忘的 — 已消失 ;
莱斯基比亚所有雄心勃勃的希望都已破灭——被遗忘——消失了;

[hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [reɪn] [ˈprɪnses] [ˈpærəmaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] [θɜːrst]
her desire to reign princess paramount in the kingdom of fashion — her thirst
她 欲望 到 在位 公主 派拉蒙 在这 王国 的 时尚 — 她 口渴
[tuː; tə][biː; bi] [ˈwelθiːəst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwelθi] — [ɡɔːn] — [fərˈɡɑːtn] .
to be wealthiest among the wealthy — gone — forgotten .
到 是 最富有的 之中 这 富裕 — 已消失 — 被遗忘的 .
她渴望成为时尚王国中最耀眼的公主, 她渴望成为富人中最富有的人——这一切都消失了, 被遗忘了。

[hɜːr; hər] [dri:mz] [naʊ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdoʊltʃeɪ][fɑːr][niˈɛn.teɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈklaɪmət] ,
Her dreams now were of the dolce far niente of a tropical climate ,
她 梦境 现在 是 的 这 甜蜜 远的 niente 的 一个 热带 气候 ,
她现在的梦想是享受热带气候带来的悠闲时光。

[ə; eɪ][ˈbuːdwaːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæərɪˈbiːən,kəˈrɪbiən] [siː] , [sɪɡəˈrets] , [ˈkɔːfi] , [naɪts] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ]
a boudoir giving on the Caribbean sea , cigarettes , coffee , nights spent in a
一个 闺房 给予 在这 加勒比海 海 , 香烟 , 咖啡 , 夜晚 花费 在 一个
[ˈfɔːrən] [ˈɑːprə] [haʊs] ,
foreign opera house ,
外国的 歌剧 房子 ,
面向加勒比海的闺房, 香烟, 咖啡, 在国外歌剧院度过的夜晚,

[ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] , [rɪˈpoʊzʃəl] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈdɑːmə] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
the languid , reposeful existence of a Spanish dama — with him , with him
这 慵懒的 , 宁静的 存在 的 一个 西班牙语 达玛 — 和 他 , 和 他
.
:
.
西班牙女仆慵懒、平静的生活——和他在一起, 和他在一起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈmɑːdɪfaɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [laɪf] .
It was for his sake that she had modified all her ideas of life .
它 曾是 为了 他的 清酒 那 她 有 修改的 全部 她 想法 的 生活 .
为了他, 她改变了自己所有的人生观。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv]
To be with him she would have been content to dwell in the tents of
到 是 和 他 她 会 有 到过 内容 到 住 在这 帐篷 的
[ðə; ði][pætəɡoʊniːənz] ,
the Patagonians ,
这 巴塔哥尼亚人 ,
为了能和他在一起, 她甚至愿意住在巴塔哥尼亚人的帐篷里。

[ɑːn][ðə; ði][waɪld][ænd; ɐnd] [snoʊ] - [klaəd][ˈpæmpəs,pæmpəz] .
on the wild and snow - clad Pampas .
在 这 荒野 和 雪 - 覆膜 潘帕斯草原 .
在荒凉的白雪皑皑的潘帕斯草原上。

[ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈduːti] , [ðə; ði] [wɜːrld] ,
A love which was strong enough to make her sacrifice duty , the world ,
一个 爱 哪个 曾是 强的 足够的 到 制作 她 牺牲 责任 , 这 世界 ,
一份强大到足以让她牺牲责任、牺牲世界的爱

[hɜːr; hər] [fer] [feɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [ˈwʊmən] ,
her fair fame as a well - bred woman ,
她 公平的 名声 作为 一个 出色地 - 繁殖 女士 ,
她作为一位出身良好的女性享有盛誉。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [rek] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [lʌ; əv] [ðə; ði] [pæðz] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [hænd]
was a love that recked but little of the paths along which her lover's hand
曾是 一个 爱 那 毁灭 但 小的 的 这 路径 沿着 哪个 她 恋人的 手
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːd] .
was to lead .
曾是 到 带领 .

这段爱情并没有对她爱人将要引领的道路造成太大破坏。
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fiː; ji] [riˈnaʊnst] [ðə; ði] [wɜːrld] .
For him , to be with him , she renounced the world .
为了 他 , 到 是 和 他 , 她 放弃 这 世界 .
为了他, 为了和他在一起, 她放弃了整个世界。

[ðə; ði] [rest] [dɪd] [nɔːt] [kaʊnt] .
The rest did not count .
这 休息 做过 不是 数数 .
其余的都不算数。

[ðə; ði] [ˈsʌməər] [ˈaʊərz] [ɡlaɪdɪd] [pæst] [ðem; ðəm] .
The summer hours glided past them .
这 夏天 小时 滑翔 过去的 他们 .
夏日的时光就这样悄然流逝。

[ðə; ði] [ˈkeɪmən] [wʌz; wəz] [faːr] [aʊt] [æt; ət] [siː] ; [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlðər] [jɑːt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,
The Cayman was far out at sea ; all the other yachts had vanished ,
这 鳄鱼 曾是 远的 出去 在 海 ; 全部 这 其他 游艇 有 消失了 ,
开曼号当时已驶向远海; 其他游艇都已消失不见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [bluː] , [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɔːləteri] [θriː] - [ˈmæstər]
and they were alone amidst the blue , with only a solitary three - master
和 他们 是 独自的 在.....之中 这 蓝色的 , 和 仅有的 一个 孤 三 - 掌握
[jɑːndər] ,
yonder ,
远处 ,
他们孤零零地置身于蔚蓝之中, 远处只有一艘孤零零的三桅帆船。

[ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [lʌ; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .
on the edge of the horizon .
在 这 边缘 的 这 地平线 .
在地平线的边缘。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈlezbɪə] [hæd; həd] [tɔːkt] [lʌ; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [bɔːl] [ɡaʊn]
More than once Lesbia had talked of going below to change her ball gown
更多的 比 一次 莱斯比亚 有 谈话 的 去 以下 到 改变 她 球 袍
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈtaɪər] [lʌ; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] ;
for the attire of everyday life ;
为了 这 服装 的 每天 生活 ;
莱斯比亚不止一次提到要下楼去换掉舞会礼服, 换上日常穿着的衣服;

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [dɪˈteɪnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔːŋɡər] ,
but each time her lover had detained her a little longer ,
但 每个 时间 她 情人 有 被拘留 她 一个 小的 更长 ,
但每次她的情人都让她多耽搁一会儿,

[hæd; həd][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] .
had **pleaded** **for** **a** **few more words** .
有 恳求 为了 一个 很少 更多的 字 .

他恳求再说几句话。

[ˈleɪdɪ] - [wɒd] [biː; bi][əˈstəː] [ˈprez(ə)ntli] ,
Lady Kirkbank would be astir presently ,
女士 - 会 是 搅拌 目前 ,

柯克班克夫人此刻应该很激动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɒd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈsa:lətuːd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] ,
and there would be no more solitude for them till they were married ,
和 那里 会 是 不 更多的 孤独 为了 他们 直到 他们 是 已婚 ,

在结婚之前，他们将不再感到孤独。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈfeɪk] [hɜːr; hər][ɔːf] [ˌɔːltəˈgeðər] .
and could shake her off altogether .
和 可以 摇 她 离开 共 .

而且完全可以摆脱她。

[soʊ] [ˈlezbɪə] [steɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [dræŋk][ðə; ðɪ][kʌp][ʌv; əv] [blɪs] ,
So Lesbia stayed , and those two drank the cup of bliss ,
所以 莱斯比亚 入住 , 和 那些 二 喝 这 杯子 的 极乐 ,

于是莱斯比亚留了下来，两人一起享受了幸福的滋味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第30/32页

[hʌft] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]
hushed by the monotonous sing - song of the sea , the rhythm of the swinging
静静地 经过 这 单调 唱歌 - 歌曲 的 这 海 , 这 韵律 的 这 摇摆
[seɪlz] .
sails .
帆 .

被大海单调的歌声和摇曳的风帆的节奏所掩盖。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] ['mɔ:rnɪŋ] .
But now it was broad morning .
但 现在 它 曾是 广阔 早晨 .

但现在已是清晨。

[ðə; ði] ['aʊər] [wen] [sə'saɪəti] , [haʊ'evər] [leɪt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ki:p] [ɪts] ['revəlz] [oʊvər'naɪt] , [ɪz][æpt][tu:; tə]
The hour when society , however late it may keep its revels overnight , is apt to
这 小时 什么时候 社会 , 然而 晚的 它 可能 保持 它是 揭秘 过夜 , 是 易于 到
[ə'weɪkən] ,
awaken ,
觉醒 ,

社会即便彻夜狂欢到很晚, 也终会醒来。

[wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ti:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə'gen] [ɑ:n]
were it only to call for a cup of strong tea and to turn again on
是 它 仅有的 到 称呼 为了 一个 杯子 的 强的 茶 和 到 转动 再次 在
[ðə; ði] ['pɪləʊ] [ʌv; əv] ['læsɪtu:d] ,
the pillow of lassitude ,
这 枕头 的 倦怠 ,

哪怕只是要一杯浓茶, 然后再次在疲惫的枕头上翻个身,

['æftər] [ðæt] [rɪ'frefmənt] , [laɪk] [ðə; ði] ['slʌgərd] [ʌv; əv] ['hoʊli] [rɪt] .
after that refreshment , like the sluggard of Holy Writ .
后 那 清爽 , 喜欢 这 懒汉 的 圣 写 .

在那次精神焕发之后, 他就像圣经的懒汉一样。

[æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] [sʌn] [sent] [hɪz; ɪz] ['ɡoʊldən] ['æərəʊs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['kʌvərlet] [ʌv; əv]
At ten o'clock the sun sent his golden arrows across the silken coverlet of
在 十 点钟 这 太阳 发送 他的 金的 箭头 穿过 这 丝 床单 的
[hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] ['leɪdi] - ,
her berth and awakened Lady Kirkbank ,
她 泊位 和 觉醒 女士 - ,

十点钟, 太阳的金色光芒洒过她丝绸床罩, 唤醒了柯克班克夫人。

[hu:] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['læŋɡwɪdli] .
who opened her eyes and looked about languidly .
WHO 打开 她 眼睛 和 看起来 关于 懒洋洋地 .

她睁开眼睛, 懒洋洋地环顾四周。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['hi:vɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] ;
The little cabin was heaving itself up and down in a curious way ;
这 小的 舱 曾是 起伏 本身 向上 和 向下 在 一个 好奇的 方式 ;
小木屋以一种奇特的方式上下起伏;

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsənz] [sɪˈɡɑːr] - [ˈkeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈsləʊpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn]
Mr . Smithson's cigar - cases were sloping as if they were going to fall upon
先生 . 史密森的 雪茄 - 案例 是 倾斜的 作为 如果 他们 是 去 到 落下 之上
[ˈleɪdɪ] - [kaʊt] ,
Lady Kirkbank's couch ,
女士 - 长椅 ,

史密森先生的雪茄盒倾斜着，好像随时都会掉到柯克班克夫人的沙发上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈdeɪntɪ] [əˈplaɪənsɪz] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋɡ(ə)]
and the looking - glass , with all its dainty appliances , was making an angle
和 这 寻找 - 玻璃 , 和 全部它是 纤巧 电器 , 曾是 制作 一个 角度
[ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪ] - [faɪv] [dɪˈɡriːz] .
of forty - five degrees .
的 四十 - 五 学位 .

镜子连同它所有精巧的配件，倾斜角度为四十五度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [swəːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hʌl] [ðæn; ðən] [ˈevər]
There was more swirling and washing of water against the hull than ever
那里 曾是 更多的 旋转 和 洗涤 的 水 反对 这 船体 比 曾经
[ˈdʒɔːrdʒi] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [kaʊz] [rəʊdʒ] .
Georgie Kirkbank had heard in Cowes Roads .
乔治 - 有 听到 在 考斯 道路 .

乔治·柯克班克在考斯水道听过的最汹涌澎湃、拍打船体的水声，莫过于此。

- [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn] [em ˈiː] !
' Mercy on me !
- 怜悯 在 我 !

饶了我吧！

[ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkskleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [er] .
this horrid thing must be moving , ' she exclaimed to the empty air .
这 可怕的 事物 必须 是 移动 , - 她 惊呼 到 这 空的 空气 .

“这可怕的东西肯定在动！”她对着空荡荡的空气喊道。

- [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈbroʊkən] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . -
' It must have broken loose in the night . '
- 它 必须 有 破碎的 松动的 在 这 夜晚 . -

“它一定是夜里松动的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsævɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈseɪləz] ,
She had no confidence in those savage - looking sailors ,
她 有 不 信心 在 那些 野蛮的 - 寻找 水手们 ,

她对那些看上去凶神恶煞的水手毫无信心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ˈdrɪftɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ˈwaɪndz]
and she had a vision of the yacht drifting at the mercy of winds
和 她 有 一个 想象 的 这 游艇 漂流 在 这 怜悯 的 风
[ænd; ənd] [weɪvz] ,
and waves ,
和 波浪 ,

她梦见那艘游艇在风浪的摆布下漂流。

[ˈdrɪftɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] , [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] ; [ˈdrɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈdrɪftɪŋ]
drifting for days , weeks , and months ; drifting to the German Ocean , drifting
漂流 为了 天 , 周 , 和 几个月 ; 漂流 到 这 德语 海洋 , 漂流
[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
to the North Pole .
到 这 北 极 .

漂流数日、数周、数月；漂流到德国洋，漂流到北极。

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθsn̩] [ænd; ənd] - [ɑ:n] [ˈɔ:r] — [noʊ][wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə][ˈeksərsaɪz] [əˈθɔ:rəti]
Mr . Smithson and Montesma on shore — no one on board to exercise authority
先生 . 史密森 和 - 在 支撑 — 不 一 在 木板 到 锻炼 权威
[ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈfɪrf(ə)l] [men] .
over those fearful men .
超过 那些 可怕 男人 .

史密森先生和蒙特斯马在岸上——船上没有人能对这些惊恐的人行使权威。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmju:tni:d] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈkæriɪŋ] [ˈɔ:f][ðə; ði] [jɑ:t] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈbu:ti]
Perhaps they had mutinied , and were carrying off the yacht as their booty
也许 他们 有 叛变 , 和 是 携带 离开 这 游艇 作为 他们的 赃物
.
.
.

或许他们发动了叛变，把游艇当成了战利品带走了。

[wɪð; wɪθ] [ˈlezbiə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈjæpərɒn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [gaʊnz] .
with Lesbia and her chaperon , and all their gowns .
和 莱斯比亚 和 她 监护人 , 和 全部 他们的 礼服 .

莱斯比亚和她的监护人，以及她们所有的礼服。

- [aɪ][er ˈem][ˈɔ:lmoʊst][glæd] [ðæt] [ˈhɑ:rpɪ] [səˈɑ:ˈfi:ni] [hæz; həz][maɪ][ˈdaɪəmənds] , - [θɔ:t] [pʊr] [ˈdʒɔ:rdʒi]
' I am almost glad that harpy Seraphine has my diamonds , ' thought poor Georgie
- 我 是 几乎 高兴的 那 哈耳庇厄 塞拉芬 有 我的 钻石 , - 想法 贫穷的 乔治
.
.
.

“我几乎都庆幸我的钻石落入了鹰身女妖塞拉芬手中，”可怜的乔治心想。

- [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] [ˈheɪtfl̩] [boʊt] . -
' or I should have had them with me on board this hateful boat . '
- 或者 我 应该 有 有 他们 和 我 在 木板 这 可恶 船 . -

“或者我应该让他们和我一起登上这艘可憎的船。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ræpt] [ˈvi:əməntli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd]
And then she rapped vehemently against the panel of the cabin , and
和 然后 她 说唱 强烈地 反对 这 控制板 的 这 舱 , 和
[skri:md] [fɔ:r; fər] - ,
screamed for Rilboche ,
尖叫 为了 - ,

然后她用力敲打着小屋的木板，大声呼喊着里尔博什的名字。

[hu:z] [den][wʌz; wəz][əˈdʒers(ə)nt] .
whose den was adjacent .
谁 丹 曾是 邻近的 .

它的巢穴就在隔壁。

- , [hu:] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði] [si:] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] [ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] , [ˈlʊkɪŋ]
Rilboche , who detested the sea , made her appearance after some delay , looking
- , WHO 令人厌恶的 这 海 , 制成 她 外貌 后 一些 延迟 , 寻找
[i:v(ə)n] [ˈɡri:nər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] ,
even greener than her mistress ,
甚至 更环保 比 她 情妇 ,

厌恶大海的里尔博什过了一会儿才出现，看起来比她的女主人还要绿。

[hu:] , [ɪn] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] , [ɔ:lˈredi] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [si:] -
who , in rising from her berth , already began to suffer the agonies of sea -
WHO , 在 上升 从 她 泊位 , 已经 开始 到 遭受 这 痛苦 的 海 -
[ˈsɪknəs] .
sickness .
疾病 .

她刚从卧铺上起身，就开始遭受晕船的折磨。

- [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? -
' **What does this mean ?** '
- 什么 做 这 意思是 ? -

“这是什么意思？”

[ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] - ; - [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ] ? -
exclaimed Lady Kirkbank ; ' and where are we going ? '
惊呼 女士 - ; - 和 在哪里 是 我们 去 ? -

“我们要去哪里？”柯克班克夫人惊呼道。

- [ðætʃs] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
' **That's what I should like to know , my lady .**
- 那就是 什么 我 应该 喜欢 到 知道 , 我的 女士 .

“这正是我想知道的，夫人。”

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] ['leɪdi] ['lezbɪə] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
But I daresay Lady Lesbia and Mr . Montesma can tell you .
但 我 敢说 女士 莱斯比亚 和 先生 . - 能 告诉 你 .

但我敢说莱斯比亚夫人和蒙特斯马先生可以告诉你。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ][ɑ:n] [dek] . -
They are both on deck . '
他们 是 两个都 在 甲板 . -

他们俩都在甲板上。

- - !
' **Montesma !**
- - !

‘蒙特斯马！

[waɪ] , [wi:; wi][left][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ʃɔ:r] ! -
Why , we left him on shore ! '
为什么 , 我们 左边 他 在 支撑 ! -

我们竟然把他留在岸上！

- [jes] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æt; ət][faɪv][ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
' **Yes , my lady , but he came on board at five o'clock this morning .**
- 是的 , 我的 女士 , 但 他 来了 在 木板 在 五 点钟 这 早晨 .

“是的，夫人，但他今天早上五点就上船了。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wa:tʃ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][lənd] ,
I looked at my watch when I heard him land ,
我 看起来 在 我的 手表 什么时候 我 听到 他 土地 ,

我听到他落地的声音时看了看手表。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['lezbɪə] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [dek] ['evər] [sɪns] . -
and he and Lady Lesbia have been sitting on deck ever since . '
- 和 他 和 女士 莱斯比亚 有 到过 坐着 在 甲板 曾经 自从 . -

从那以后，他和莱斯比亚夫人就一直坐在甲板上。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ten] .
' **And now it is ten .**
- 和 现在 它 是 十 .

现在已经十点了。

[faɪv] ['aʊərz] [ɑ:n] [dek] — [ɪm'pɔ:səb(ə)l] ! -
Five hours on deck — impossible ! '
五 小时 在 甲板 — 不可能的 ! -

在甲板上待五个小时——不可能！

- [taɪm] [ˈdʌznt] [si:m] [ɔ:n] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈhæpi] , [maɪ][ˈleɪdi] , - [ˈmɜ:məd] - , [ɪn][hɜ:r; hær]
' Time doesn't seem long when one is happy , my lady , ' murmured Rilboche , in her
- 时间 不 似乎 长的 什么时候 一 是 快乐的 , 我的 女士 , - 低声说道 - , 在 她
[oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
own language .
自己的 语言 .

“夫人，快乐的时候，时间似乎过得很快。”里尔博什用她自己的语言低声说道。

- [help] [em 'i:][tu:; tə] [dres] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , - [skri:md] [hɜ:r; hær] [ˈmɪstrəs] : - [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈspænjərd][ɪz]
' Help me to dress this instant , ' screamed her mistress : ' that dreadful Spaniard is
- 帮助 我 到 裙子 这 立即的 , - 尖叫 她 情妇 : - 那 可怕 西班牙人 是
[rˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . -
eloping with us . '
私奔 和 我们 . -
“快帮我穿好衣服！”女主人尖叫道，“那个可怕的西班牙人要和我们私奔！”

[drɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [drɪ'preɪ(ə)n] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈmælədi] [wɪt] [straɪks] [daʊn] [ˈkaɪzər] [ænd; ənd] [ˈbegər]
Despite the hideous depression of that malady which strikes down Kaiser and beggar
尽管 这 可怕 沮丧 的 那 弊病 哪个 罢工 向下 凯撒 和 乞丐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [hænd] ,
with the same rough hand ,
和 这 相同的 粗糙的 手 ,
尽管这种可怕的抑郁症会以同样的残酷手段击垮皇帝和乞丐，

[ˈleɪdi] - [kən'traɪvd] [tu:; tə][get] [hɜ:r'self] [drest] [ˈdi:sntli] ,
Lady Kirkbank contrived to get herself dressed decently ,
女士 - 人为的 到 得到 她自己 穿着 体面地 ,
柯克班克夫人设法让自己穿得体面些。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈstægər] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wer] [ðə; ði]
and to stagger up the companion to that part of the deck where the
和 到 错开 向上 这 伴侣 到 那 部分 的 这 甲板 在哪里 这
['pɜ:rʒn] [ˈkɑ:rpɪt][wʌz; wəz] [spred] ,
Persian carpet was spread ,
波斯语 地毯 曾是 传播 ,
然后让同伴踉跄着走到甲板上铺着波斯地毯的那一部分，

[ænd; ənd][ðə; ði][bəm'bu:] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] [wɜ:r; wər][set] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [straɪpt] [ˈɔ:nɪŋ] .
and the bamboo chairs and tables were set out under the striped awning .
和 这 竹子 椅子 和 表格 是 放 出去 在下面 这 有条纹的 棚 .
竹制桌椅摆放在条纹遮阳篷下。

[ˈlezbɪə] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ˈlʌvər] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [tə'geðər] ,
Lesbia and her lover were sitting together ,
莱斯比亚 和 她 情人 是 坐着 一起 ,
莱斯比亚和她的情人坐在一起，

[hi:; hi] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hær][ə; eɪ][fɜ:rst] [ˈles(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
he giving her a first lesson in the art of smoking a cigarette .
他 给予 她 一个 第一的 课 在 这 艺术 的 吸烟 一个 卷烟 .
他正在给她上第一堂吸烟课。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hær] [ˈpleɪfəli] [ðæt] [ˈevri] [mæn] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] [ɪn][ˈkju:bə][wʌz; wəz]
He had told her playfully that every man , woman , and child in Cuba was
他 有 讲述 她 嬉戏地 那 每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 在 古巴 曾是
[ə; eɪ][ˈsmoʊkər] ,
a smoker ,
一个 吸烟者 ,
他曾开玩笑地告诉她，古巴的每个男人、女人和孩子都是烟民。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [bɪ'ɡɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]
and she had besought him to let her begin , and now , with infinite
和 她 有 恳求 他 到 让 她 开始 , 和 现在 , 和 无限
['kooʃɪtri] ,
coquetry ,
卖弄风情 ,

她苦苦哀求他让她开始, 现在, 她用无比的娇媚,

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['les(ə)n] .
was taking her first lesson .
曾是 采取 她 第一的 课 .

她正在上第一堂课。

- [juː; jʊ] ['ʃeɪmləs] [mɪŋks] ! -
! You shameless minx ! !
- 你 不要脸 minx ! -

你这个不知羞耻的小贱人!

[ɪk'skleɪmd] ['dʒɔːrdʒi] , [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
exclaimed Georgie , pale with anger .
惊呼 乔治 , 苍白 和 愤怒 .

“! ”乔治气得脸色苍白, 大声喊道。

- [wer] [ɪz] ['smiθsn] — [maɪ] [pʊr] , [ɡʊd] ['smiθsn] ? -
! Where is Smithson — my poor , good Smithson ? !
- 在哪里 是 史密森 — 我的 贫穷的 , 好的 史密森 ? -

“史密森在哪里? 我可怜的、善良的史密森在哪里? ”

- [fæst] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][fɔː'məʊsə] , [aɪ][hoʊp] , [dɪr] ['leɪdɪ] - , - [ðə; ði]['kjuːbən]
! Fast asleep in his bed at Formosa , I hope , dear Lady Kirkbank , ! the Cuban
- 快速地 睡着了 在 他的 床 在 福尔摩沙 , 我 希望 , 亲爱的 女士 - , - 这 古巴
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“我希望他正在福尔摩沙的床上睡得正香, 亲爱的柯克班克夫人,”古巴人回答道。

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sæŋ] [frɔɪd] .
with perfect sang froid .
和 完美的 唱 冷 .

表现得极其冷静。

- ['smiθsn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][ˌɪdiə'mætɪk]
! Smithson is out of it , as you idiomatic
- 史密森 是 出去 的 它 , 作为 你 习语

“史密森出局了, 正如你所说的那样。”

['ɪŋɡlɪʃ] [seɪ] .
English say .
英语 说 .

英语说。

[aɪ][hoʊp] , ['leɪdɪ] - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
I hope , Lady Kirkbank , you will be as kind to me as you have been
我 希望 , 女士 - , 你 将要 是 作为 种类 到 我 作为 你 有 到过
[tuː; tə] ['smiθsn] ;
to Smithson ;
到 史密森 ;

柯克班克夫人, 我希望您能像对待史密森一样善待我;

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] ['leɪdi] ['lezbɪə] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz]['evə]
and depend upon it I shall make Lady Lesbia as good a husband as ever
和 依赖 之上 它 我 将 制作 女士 莱斯比亚 作为 好的 一个 丈夫 作为 曾经
['smiθsn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] . -
Smithson could have done . '
史密森 可以 有 完毕 . -

我发誓，我一定会让莱斯比亚夫人成为史密森先生所能做到的最好的丈夫。

- [ju:; jʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪtrən] , [kən'temptʃuəsli] .
' You ! ' exclaimed the matron , contemptuously .
- 你 ! - 惊呼 这 护士长 , 轻蔑地 .

“你！”女舍监轻蔑地喊道。

- [ju:; jʊ] ! - - [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [æn; ən] [əd'ventʃərər] , [hu:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑ:b] ,
' You ! - - a foreigner , an adventurer , who may be as poor as Job ,
- 你 ! - - 一个 外国人 , 一个 冒险家 , WHO 可能 是 作为 贫穷的 作为 工作 ,

“你！——一个外国人，一个冒险家，可能像约伯一样贫穷，

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . -
for anything I know about you . '
为了 任何事物 我 知道 关于 你 . -

关于你的一切，我都了如指掌。

- [dʒɑ:b][wʌz; wəz][wʌns] ['ræðər] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [ɔ:f] , ['leɪdi] - ;
' Job was once rather comfortably off , Lady Kirkbank ;
- 工作 曾是 一次 相当 舒适地 离开 , 女士 - ;

“约伯曾经生活得相当舒适，柯克班克夫人；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðæt] - [waɪf] [wɪl] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I can answer for it that Montesma's wife will know none of the
和 我 能 回答 为了 它 那 - 妻子 将要 知道 没有任何 的 这
[pæŋz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] . -
pangs of poverty . '
疼痛 的 贫困 . -

我可以保证，蒙特斯马的妻子绝不会体会到贫穷的痛苦。

- [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['begər] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] , - [sed] ['lezbɪə] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
' If you were a beggar I would not care , ' said Lesbia , drawing nearer to him
- 如果 你 是 一个 乞丐 我 会 不是 关心 , - 说 莱斯比亚 , 绘画 更近 到 他
.
:
.

“如果你是个乞丐，我才不在乎呢，”莱斯比亚说着，走近了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] ['rɪzn] [æt; ət] ['leɪdi] - [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ]
They had both risen at Lady Kirkbank's approach , and were standing side by
他们 有 两个都 升起 在 女士 - 方法 , 和 是 常设 边 经过
[saɪd] , [kən'frʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] .
side , confronting her .
边 , 面对 她 .

柯克班克夫人走近时，两人都站了起来，并肩站着，与她对峙。

['lezbɪə] [hæd; həd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['hæmənd] ; [jet] ,
Lesbia had shrunk from the idea of poverty with John Hammond ; yet ,
莱斯比亚 有 缩小 从 这 主意 的 贫困 和 约翰 哈蒙德 ; 然而 ,
[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mænz] [seɪk] ,
for this man's sake ,
为了 这 男人的 清酒 ,

莱斯比亚和约翰·哈蒙德在一起时，一想到贫穷就感到畏惧；然而，为了这个人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] ['penjəri] , ['ruːɪn] , [dis'greɪs] , ['eniθɪŋ] .
she was ready to face penury , ruin , disgrace , anything .
她 曾是 准备好 到 脸 贫困 , 废墟 , 耻辱 , 任何事物 .
她已经做好了面对贫困、破产、耻辱，一切的准备。

- [duː;][juː; jə] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðæt] [lɔːrd] - ['sɪstər] , [ə; ei] [jʌŋ] ['leɪdi] [ˈʌndər] [maɪ]
' Do you mean to tell me that Lord Maulevrier's sister , a young lady under my
- 做 你 意思是 到 告诉 我 那 主 - 姐姐 , 一个 年轻的 女士 在下面 我的
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,
“你是说，莫勒维耶勋爵的妹妹，一位由我照管的年轻女士，

[ˈænsərəb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,
answerable to me for her conduct ,
可回答的 到 我 为了 她 执行 ,
她要为自己的言行向我负责，

[ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][dʒɪlɪŋ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɔːləmli] [baʊnd] [hɜːr'self] ,
is capable of jilting the man to whom she has solemnly bound herself ,
是 有能力的 的 抛弃 这 男人 到 谁 她 有 庄严地 边界 她自己 ,
她有能力抛弃自己郑重承诺要嫁的男人。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['mæri] [juː; jə] ? - [di'mɑːndɪd] ['leɪdi] - , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] - .
in order to marry you ? ' demanded Lady Kirkbank , turning to Montesma .
在 命令 到 结婚 你 ? - 要求 女士 - , 转弯 到 - .
“为了娶你？”柯克班克夫人转向蒙特斯玛问道。

- [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ei 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , - ['ænsər] ['lezbɪə] , ['boʊldli] .
' Yes ; that is what I am going to do , ' answered Lesbia , boldly .
- 是的 ; 那 是 什么 我 是 去 到 做 , - 回答 莱斯比亚 , 大胆地 .
“是的，我就是要这么做，”莱斯比亚大胆地回答道。

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; ei] ['greɪtər] [sɪn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] .
' It would be a greater sin to keep my promise than to break it .
- 它 会 是 一个 更大的 罪 到 保持 我的 承诺 比 到 休息 它 .
“遵守诺言比违背诺言罪过更大。”

[aɪ]['nevər] [laɪkt] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jə] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I never liked that man , and you know it .
我 绝不 喜欢 那 男人 , 和 你 知道 它 .
我从来都不喜欢那个人，你也知道。

[juː; jə] ['bædʒəd] [em 'iː]['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'ɡenst] [maɪ] [oʊn] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .
You badgered me into accepting him , against my own better judgment .
你 骚扰 我 进入 接受 他 , 反对 我的 自己的 更好的 判断 .
你百般劝说，最终违背我的意愿，让我接受了他。

[juː; jə] ['drɪftɪd] [em 'iː][soʊ] ['diːpli] ['ɪntuː] [det] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; ei][mæn][aɪ]
You drifted me so deeply into debt that I was willing to marry a man I
你 漂移 我 所以 深 进入 债务 那 我 曾是 愿意的 到 结婚 一个 男人 我
[ləʊðd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][maɪ] ['dets] [peɪd] .
loathed in order to get my debts paid .
令人厌恶 在 命令 到 得到 我的 债务 有薪酬的 .
你让我背负了沉重的债务，以至于我宁愿嫁给一个我憎恨的男人来偿还债务。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jə][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [pleɪst] [ˈʌndər] [jɔːr; jər] [tʃɑːrdʒ] .
This is what you did for the girl placed under your charge .
这 是 什么 你 做过 为了 这 女孩 放置 在下面 你的 收费 .
这就是你为受你照顾的那个女孩所做的事。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'li:st] [ma'self][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['klʌtʃɪz] .
But , thank God , I have released myself from your clutches .
但 , 感谢 上帝 , 我 有 发布 我 从 你的 离合器 .

但感谢上帝，我已经摆脱了你的控制。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][fɑ:r] [ə'veɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] ,
I am going far away to a new world ,
我 是 去 远的 离开 到 一个 新的 世界 ,

我要去遥远的新世界，

[wer] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][laɪf] ['kæna:t] ['fa:lʊʊ] [em 'i:] .
where the memory of my old life cannot follow me .
在哪里 这 记忆 的 我的 老的生活 不能 跟随 我 .

过去生活的记忆无法跟随我。

[ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] ['æŋgri][ɔ:r] [pli:zd] !
People may be angry or pleased !
人们 可能 是 生气的 或者 高兴 !

人们可能会生气，也可能会高兴！

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] .
I do not care .
我 做 不是 关心 .

我不在乎。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][maɪ]
I shall be the wife of the man I have chosen out of all the world for my
我 将 是 这 妻子 的 这 男人 我 有 选定 出去 的 全部 这 世界 为了 我的
[ˈhʌzbənd] — [ðə; ði][mæn][gɑ:d] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['mæstər] . -
husband — the man God made to be my master . '
丈夫 — 这 男人 上帝 制成 到 是 我的 掌握 . -

我将嫁给我从全世界选中的丈夫——上帝为我创造的主人。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - - - - [gɑ:spt] ['leɪdi] - .
' You are - - - - ' gasped Lady Kirkbank .
- 你 是 - - - - - 倒吸一口气 女士 - .

“你是——”柯克班克夫人倒吸一口凉气。

- [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
' I can't say what you are .
- 我 不能 说 什么 你 是 .

我无法说出你是什么人。

[aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [felt] [soʊ] ['temptɪd] [tu:; tə][ju:z] [ɪm'prɑ:pər] ['læŋgwɪdʒ] . -
I never in my life felt so tempted to use improper language . '
我 绝不 在 我的 生活 毛毡 所以 受诱惑 到 使用 不当 语言 . -

我这辈子从未如此渴望使用不雅语言。

- [dɪr] ['leɪdi] - , [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , - ['pli:dəd, 'pli:dɪd] - ;
' Dear Lady Kirkbank , be reasonable , ' pleaded Montesma ;
- 亲爱的 女士 - , 是 合理的 , - 恳求 - ;

“亲爱的柯克班克夫人，请讲道理吧，”蒙特斯玛恳求道；

- [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['si:ɪŋ] ['lezbɪə] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][fɪ:; fɪ][dɪs'laɪks] . -
' you can have no interest in seeing Lesbia married to a man she dislikes . '
- 你 能 有 不 兴趣 在 看到 莱斯比亚 已婚 到 一个 男人 她 不喜欢 . -

“你不可能对莱斯比亚嫁给一个她不喜欢的男人感兴趣。”

['dʒɔ:rdʒə] ['rednd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Georgia reddened a little ,
乔治亚州 发红 一个 小的 ,

乔治亚的脸微微泛红，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪntrəstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][θəʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn]
remembering that she was interested to the amount of some thousands in
记住 那 她 曾是 感兴趣的 到 这 数量 的 一些 数千 在
[ðə; ði] [ˈsmiθsn] [ænd; ənd] [ˈhæsiɪdən] [ə'laɪəns] ;
the Smithson and Haselden alliance ;
这 史密森 和 哈塞尔登 联盟 ;
记得她对史密森和哈塞尔登联盟的数千美元金额很感兴趣;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ˈmɜːrsənəri] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
but she took a higher ground than mercenary considerations .
但 她 采取 一个 更高 地面 比 雇佣兵 考虑因素 .
但她并没有出于唯利是图的目的而选择更高的立场。

- [aɪ][eɪ 'em] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [best][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz] [bɪn]
' I am interested in doing the very best for a young lady who has been
- 我 是 感兴趣的 在 正在做 这 非常 最好的 为了 一个 年轻的 女士 WHO 有 到过
[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] ,
entrusted to my care ,
受托 到 我的 关心 ,
“我一心想尽我所能照顾好这位托付给我的年轻女士。”

[ðə; ði] [ˈgrændɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
the granddaughter of an old friend , ' she answered , with dignity .
这 孙女 的 一个 老的 朋友 , - 她 回答 , 和 尊严 .
“一位老朋友的孙女,”她端庄地回答道。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈæbstrækt] , [dɑːn] [ˈɡoʊməz] .
' I have no objection to you in the abstract , Don Gomez .
- 我 有 不 异议 到 你 在 这 抽象的 , 大学教师 戈麦斯 .
“就我个人而言, 我并不反对你, 唐·戈麦斯。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈvæstli] [ˈsɪv(ə)l] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] - - - - -
You have always been vastly civil , I am sure - - - - '
你 有 总是 到过 非常 民用 , 我 是 当然 - - - - -
我相信你一直以来都非常有礼貌——

- [stænd][baɪ][juː 'es][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv] [niːd] , [ˈleɪdi] - ,
' Stand by us in our day of need , Lady Kirkbank ,
- 站立 经过 我们 在 我们的 天 的 需要 , 女士 - ,
“柯克班克夫人, 请您在我们需要帮助的时候与我们站在一起。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'iː][ðə; ði] [ˈstɒntʃəst] [frend] [juː; jʊ] [ˈevər] [hæd; həd] . -
and you will find me the staunchest friend you ever had . '
和 你 将要 寻找 我 这 最坚定的 朋友 你 曾经 有 . -
你会发现我是你拥有过的最坚定的朋友。

- [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [ɪn] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] , [ˈlezbɪə] , - [sed] [ˈleɪdi] - .
' I am bound in honour to consider Mr . Smithson , Lesbia , ' said Lady Kirkbank .
- 我 是 边界 在 荣誉 到 考虑 先生 . 史密森 , 莱斯比亚 , - 说 女士 - .
“出于荣誉, 我必须考虑史密森先生, 莱斯比亚,”柯克班克夫人说道。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdiːsntli] - [brɔːt] [ʌp][gɜːrɪl][kæn; kən] [brɪ'heɪv] [soʊ] [ə'bəːmɪnəbli] . -
' I wonder that a decently - brought up girl can behave so abominably . '
- 我 想知道 那 一个 体面地 - 带来 向上 女孩 能 表现 所以 极其可憎 . -
“我真不明白, 一个家教良好的女孩怎么会做出如此恶劣的事情。”

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'bəːmɪnəb(ə)l][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [dɪ'test] .
' It would be more abominable to marry a man I detest .
- 它 会 是 更多的 可恶 到 结婚 一个 男人 我 厌恶 .
“嫁给一个我厌恶的男人, 那将更加令人憎恶。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , ['leɪdɪ] - .
I have made up my mind , Lady Kirkbank .
我 有 制成 向上 我的 头脑 , 女士 - .

我已经下定决心了，柯克班克夫人。

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi]
We shall be at Havre to - morrow morning , and we shall be
我们 将 是 在 勒阿弗尔 到 - 明天 早晨 , 和 我们 将 是
['mæɪrɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [jæl; jəl][wiː; wi][nɑːt] , ['ɡoʊmeɪz] ? -
married to - morrow — shall we not , Gomez ? '
已婚 到 - 明天 — 将 我们 不是 , 戈麦斯 ? -

我们明天早上就要到勒阿弗尔了，明天就要结婚了——对吧，戈麦斯？

[ʃiː; ʃɪ][let][hɜːr; hər] [hed] [sɪŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn'foʊld][hɜːr; hər] .
She let her head sink upon his breast , and his arm enfold her .
她 让 她 头 下沉 之上 他的 胸部 , 和 他的 手臂 拥抱 她 .

她将头靠在他的胸膛上，他的手臂环抱着她。

[ðʌs] ['feltərd] , [ʃiː; ʃɪ][felt] [seɪf] , [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] ['oʊnli] .
Thus sheltered , she felt safe , thus and thus only .
因此 避难所 , 她 毛毡 安全的 , 因此 和 因此 仅有的 .

她因此感到安全，也仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][kæp][ʼoʊvər][ðə; ði] [mɪlz] ; [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æt; ət][sə'saɪəti] ;
She had thrown her cap over the mills ; snapped her fingers at society ;
她 有 抛掷 她 帽 超过 这 磨坊 ; 啪啪 她 手指 在 社会 ;

她把帽子扔到工厂上；对社会打了个响指；

[keəd] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
cared not a jot what the world might think or say of her .
关心 不是 一个 点 什么 这 世界 可能 思考 或者 说 的 她 .

她丝毫不在意世人会如何看待她或议论她。

[ðɪs] [mæn] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] ['mæri] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ;
This man would she marry and no other ;
这 男人 会 她 结婚 和 不 其他 ;

她只会嫁给这个人，不会嫁给其他人；

[ðɪs] ['mænz] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] ['fɑːləʊ] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][iːv(ə)] .
this man's fortune would she follow for good or evil .
这 男人的 财富 会 她 跟随 为了 好的 或者 邪恶的 .

她会追随这个男人的命运，无论好坏。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wið; wiθ] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] - [pə'zeɪn] . -
He had that kind of influence with women which is almost ' possession . '
他 有 那 种类 的 影响 和 女性 哪个 是 几乎 - 拥有 . -

他对女性有一种近乎“占有”的影响力。

[aɪ 'tiː] [smelz] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] .
It smells of brimstone .
它 气味 的 硫磺 .

闻起来有硫磺味。

- [kʌm] , [maɪ] [daɪr] [ɡʊd] [soʊl] , - [sed] - , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['æŋɡrɪ] ['meɪtrən] ,
' Come , my dear good soul , ' said Montesma , smiling at the angry matron ,
- 来 , 我的 亲爱的 好的 灵魂 , - 说 - , 微笑 在 这 生气的 护士长 ,

“来吧，我亲爱的善良灵魂，”蒙特斯玛笑着对生气的女舍监说。

- [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [θɪŋz] ['kwɪəətli] ?
' why not take things quietly ?
- 为什么 不是 拿 事物 悄悄 ?

为什么不悄悄地处理这件事呢？

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['gɜːlz] ['ʌndə] [jʊr; jər] [wɪŋ] ；
You have had a good many girls under your wing ；
你 有 有 一个 好的 许多 女孩们 在下面 你的 翼 ；
你曾指导过很多女孩；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [juːθ] [ænd; ʌnd] [mə'tʃərəti] [si:] [laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
and you must know that youth and maturity see life from a different
和 你 必须 知道 那 青年 和 到期 看 生活 从 一个 不同的
[ˈstændpɔɪnt] .
standpoint .
立场 ；

你必须明白，年轻人和成熟人士看待生活的角度是不同的。

[ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [maɪ][oʊld] [frend] ['smiθsn] [ɪz][æn; ən][ædmərəb(ə)l] [mətʃ] .
In your eyes my old friend Smithson is an admirable match .
在 你的 眼睛 我的 老的 朋友 史密森 是 一个 令人钦佩的 匹配 ；
在你看来，我的老朋友史密森是个非常合适的人选。

[juː; jʊ] ['meʒər] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] , [hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['bæŋkɜːz] [bʊk] ；
You measure him by his houses , his stable , his banker's book ；
你 措施 他 经过 他的 房屋 ， 他的 稳定的 ， 他的 银行家的 书 ；
衡量一个人的标准是他的房屋、马厩和银行账簿；

[bʌt; bət] ['leɪzbɪə] [wʊd] ['ræðər] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ɪ; ʃɪ] [lʌvz] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪskz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but Lesbia would rather marry the man she loves , and take the risks of his
但 莱斯比亚 会 相当 结婚 这 男人 她 爱 ， 和 拿 这 风险 的 他的
[feɪt] .
fate .
命运 ；

但莱斯比亚宁愿嫁给自己所爱的男人，承担他命运带来的风险。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['pɔːpər] , ['leɪdi] - ,
I am not a pauper , Lady Kirkbank ,
我 是 不是 一个 穷光蛋 ， 女士 - ,
我不是穷人，柯克班克夫人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['prɪti] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses]
and the home to which I shall take my love is pretty enough for a princess
和 这 家 到 哪个 我 将 拿 我的 爱 是 漂亮的 足够的 为了 一个 公主
[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] ,
of the blood royal ,
的 这 血 皇家 ，
我将带我的爱人去的那栋房子，美得足以配得上一位出身高贵的公主。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [grʊʊ] ['rɪtʃər] [jet] , - [hi; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
and for her sake I shall grow richer yet , ' he added , with his eyes
和 为了 她 清酒 我 将 生长 更富有 然而 ， - 他 额外 ， 和 他的 眼睛
['kɪndlɪŋ] ；
kindling ；
引火物 ；

“为了她，我还要变得更加富有，”他补充道，眼神中闪烁着光芒；

- [ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [peɪ] [juː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][nekst] ['februəri] [ɪn][['aʊər; ɑːr][pə'rizjən] [ə'pɑːrtmənt]
' and if you care to pay us a visit next February in our Parisian apartment
- 和 如果 你 关心 到 支付 我们 一个 访问 下一个 二月 在 我们的 巴黎人 公寓
[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [nest] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɑːkjʊpaɪ] . -
I will promise you as pleasant a nest as you can wish to occupy . '
我 将要 承诺 你 作为 令人愉快的 一个 巢 作为 你 能 希望 到 占据 ； -
“如果您明年二月有幸来我们巴黎的公寓做客，我保证会为您提供一个您梦寐以求的舒适住所。”

- [həʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈevər] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə] [ˈjərəp] ? - [sed] [ˈleɪdi] -
' **How do I know that you will ever bring her back to Europe ?** ' **said Lady Kirkbank** .
- 如何 做 我 知道 那 你 将要 曾经 带来 她 后退 到 欧洲 ? - 说 女士 -
,
:
,

“我怎么知道你一定会把她带回欧洲呢？”柯克班克夫人说道。

[ˈpɪtiəsli] .
piteously .
可怜地 .

可怜兮兮地。

- [həʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈberi] [hɜːr; həɹ] [əˈlaɪv] [ɪn] [jər; jəɹ] [ˈsævɪdʒ] [ˈkʌntri] ,
' **How do I know that you will not bury her alive in your savage country** ,
- 如何 做 我 知道 那 你 将要 不是 埋葬 她 活 在 你的 野蛮的 国家 ,

“我怎么知道你不会在你们那野蛮的国家里把她活埋呢？”

[əˈmʌŋ] [ˈblækəmoːr] , [laɪk] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ˈseɪləz] , [ˈoʊvər] [ðer; ðəɹ] — [kɪl] [hɜːr; həɹ] , [pərˈhæps] , [wen]
among blackamoors , **like those horrid sailors** , **over there** — **kill her** , **perhaps** , **when** .
- 之中 黑人 , 喜欢 那些 可怕的 水手们 , 超过 那里 — 杀 她 , 也许 , 什么时候
[juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ? -
you are tired of her ? ' -
你 是 疲劳的 的 她 ? -

在黑人中间，就像那些可怕的水手一样——也许当你厌倦了她，就会杀了她？

[æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - , [flʌŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˈrændəm] , - [blæntft] ,
At these words of Lady Kirkbank's , **flung out at random** , **Montesma blanched** ,
- 在 这些 字 的 女士 - , 扔 出去 在 随机的 , - 焯水 ,

听到柯克班克夫人这番随意抛出的话语，蒙特斯玛脸色煞白。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [diːp] [blæk] [aɪ] [met] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈsɪnɪstər] [lʊk] .
and his deep black eye met hers with a strangely sinister look .
- 和 他的 深的 黑色的 眼睛 遇见 她的 和 一个 奇怪的 险恶 看 .

他那双深邃的黑眼睛与她的目光相遇，眼神中带着一种诡异的阴险。

- [jes] , - [ʃɪː; ʃɪ] [kraɪd] , [hɪˈsterɪkli] — - [kɪl] [hɜːr; həɹ] , [kɪl] [hɜːr; həɹ] !
' **Yes** , ' **she cried** , **hysterically** — ' **kill her** , **kill her** !
- 是的 , - 她 哭 , 歇斯底里地 — - 杀 她 , 杀 她 !

“是的，”她歇斯底里地喊道，“杀了她，杀了她！”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [du:] [aɪ ˈtiː] . -
You look as if you could do it . ' -
你 看 作为 如果 你 可以 做 它 . -

你看上去好像能做到。

[ˈlezbɪə] [ˈnesəld] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəz] [hɑːrt] .
Lesbia nestled closer to her lover's heart .
莱斯比亚 依偎 更近 到 她 恋人的 心 .

莱斯比亚依偎在爱人的心脏旁。

- [həʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [ʃɪː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈæŋgrəli] .
' **How dare you say such things to him** , ' **she cried** , **angrily** .
- 如何 敢 你 说 这样的 事物 到 他 , - 她 哭 , 愤怒地 .

“你竟敢对他说这样的话！”她愤怒地喊道。

- [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ; [trʌst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl]
' **I trust him** , **don't you see** ; **trust him with my whole heart** , **with all my soul** .
- 我 相信 他 , 不 你 看 ; 相信 他 和 我的 所有的 心 , 和 全部 我的 灵魂
.
:
.

“我信任他，你看不出来吗？我全心全意地信任他，把我的灵魂都倾注在他身上。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)]] . -
I shall be his wife to - tomorrow , for good or evil . '
我 将 是 他的 妻子 到 - 明天 , 为了 好的 或者 邪恶的 . -
明天我将成为他的妻子，无论好坏。

- [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)] , [aɪm][əˈfreɪd] , - [sed] [ˈleɪdi] .
' Very much for evil , I'm afraid , ' said Lady Kirkbank .
- 非常 很多 为了 邪恶的 , 我是 害怕的 , - 说 女士 - .
“恐怕你作恶多端，”柯克班克夫人说道。

- [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jər][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðæt]
' Perhaps you will be kind enough to come to your cabin and take off that
- 也许 你 将要 是 种类 足够的 到 来 到 你的 舱 和 拿 离开 那
[bɔːl] [gaʊn] ,
ball gown ,
球 袍 ,
“或许您能好心回您的船舱，把那件晚礼服脱下来吧。”

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [dɪs'repjətəbl] [ɪn] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] ,
and make yourself just a little less disreputable in outward appearance ,
和 制作 你自己 只是 一个 小的 较少的 声名狼藉的 在 向外 外貌 ,
让自己的外表看起来不那么邋遢。

[waɪl] [aɪ][get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] . -
while I get a cup of tea . '
尽管 我 得到 一个 杯子 的 茶 . -
我去泡杯茶。

[ˈlezbiə] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæbɪn] ,
Lesbia obeyed , and went down to her cabin ,
莱斯比亚 服从 , 和 去 向下 到 她 舱 ,
莱斯比亚遵命行事，下到自己的小屋里。

[wer] [ˈkɪbl] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] [ˈmʌzɪlɪn] [frɑːk] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [brɪˈbɔːŋɪŋz]
where Kibble was waiting with a fresh white muslin frock and all its belongings
在哪里 狗粮 曾是 等待 和 一个 新鲜的 白色的 细棉布 连衣裙 和 全部它是 财物
,
.
,
基布尔在那里等着，他穿着一件崭新的白色薄纱连衣裙，带着所有相关物品。

[leɪd] [aʊt] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ˈsɔːrli] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [əˈferz]
laid out ready for her mistress , sorely perplexed at the turn which affairs
铺设 出去 准备好 为了 她 情妇 , 非常 困惑 在 这 转动 哪个 事务
[wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] .
were taking .
是 采取 .
她已为女主人做好准备，对事态的发展方向感到非常困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈhɔːrəs] [ˈsmiθsn] ,
She had never liked Horace Smithson ,
她 有 绝不 喜欢 贺拉斯 史密森 ,
她一直都不喜欢霍勒斯·史密森。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][tɪps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl'mʊʊst][ə; eɪ][prəˈvɪz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
although he had given her tips which were almost a provision for her
虽然 他 有 给定 她 尖端 哪个 是 几乎 一个 条款 为了 她
[oʊld][eɪdʒ] ;
old age ;
老的 年龄 ;
虽然他给了她一些建议，这些建议几乎可以作为她晚年的保障；

[bʌt; bət][ˈʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [huː] [wʌz; wəz]
but she had thought it a good thing that her mistress , who was
 但 她 有 想法 它 一个 好的 事物 那 她 情妇 , WHO 曾是
 [ˈfraɪtʃəli] [ɪkˈstrævəɡənt] ,
frightfully extravagant ,
 可怕地 靡 ,
 但她觉得，她的女主人挥霍无度，这倒是一件好事。

[ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ;
should marry a millionaire ;
 应该 结婚 一个 百万富翁 ;

应该嫁给百万富翁；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['seɪləz] ,
and now they were sailing over the sea with a lot of coloured sailors ,
 和 现在 他们 是 帆船 超过 这 海 和 一个 很多 的 有色 水手们 ,

现在他们正和许多有色人种水手一起航行在海上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [wɒz; wəz] [left] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .
and the millionaire was left on shore .
 和 这 百万富翁 曾是 左边 在 支撑 .
 而那位百万富翁则被留在了岸上。

[ˈleɪdi] - [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈluːn] , [wer] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][leɪd] [ˈredi] ,
Lady Kirkbank went into the saloon , where breakfast was laid ready ,
 女士 - 去 进入 这 酒吧 , 在哪里 早餐 曾是 铺设 准备好 ,
 柯克班克夫人走进客厅，早餐已经准备好了。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈstu:əd] [wɒz; wəz][In] [əˈtendəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌæbsəˈlu:tli]
and where the steward was in attendance with that air of being absolutely
 和 在哪里 这 管家 曾是 在 出席 和 那 空气 的 存在 绝对地
 [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [dəˈmestɪk] [dɪˈstɜ:rbəns] ,
unconscious of any domestic disturbance ,
 无意识 的 任何 国内的 干扰 ,
 而管家在场时，却一副对任何家庭纠纷都毫不知情的样子。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['sɜ:rvənt] .
which is the mark of a well-trained servant .
 哪个 是 这 标记 的 一个 出色地 - 受过训练 仆人 .
 这是训练有素的仆人的标志。

['leɪzbɪə] ['əˌpɪəd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , ['nuːli] [drest] [ænd; ənd] [freʃ]
Lesbia appeared in something less than an hour , newly dressed and fresh
 莱斯比亚 出现 在 某物 较少的 比 一个 小时 , 新 穿着 和 新鲜的
 ['lʊkɪŋ] ,
looking ,
 寻找 ,

不到一个小时，莱斯比亚就出现了，她衣着整洁，容光焕发。

[In][hɜːr; hær] [pjʊr] [waɪt] [gaʊn] , [hɜːr; hær] [braʊn] [her] [baʊnd] [In][ə; ei][kɔːrəˈnet] [raʊnd] [hɜːr; hær] [smɔːl]
in her pure white gown , her brown hair bound in a coronet round her small
 在 她 纯的 白色的 袍 , 她 棕色的 头发 边界 在 一个 冠 圆形的 她 小的
 [ɡriːk] [hed] .
Greek head .
 希腊语 头 .

她身穿纯白长裙，棕色头发扎成小冠，环绕着她娇小的希腊式脑袋。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [baɪ] [ˈleɪdi] - [saɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər][ˈɪntuː] [gʊd] [ˈhjuːməɹ]
She sat down by Lady Kirkbank's side , and tried to coax her into good humour
她 卫星 向下 经过 女士 - 边 , 和 尝试 到 哄 她 进入 好的 幽默
.
:
.

她坐在柯克班克夫人身边，试图逗她开心起来。

- [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [ˈplezntli] , [dɪr] ? -
' Why can't you take things pleasantly , dear ? '
- 为什么 不能 你 拿 事物 愉快 , 亲爱的 ? -

“亲爱的，你为什么就不能开心点呢？ ”

[ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
she pleaded .
她 恳求 .

她哀求道。

- [duː] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] .
' Do now , like a good soul .
- 做 现在 , 喜欢 一个 好的 灵魂 .

“现在就做吧，像个好人一样。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi][wɜːz; wəz] [wel] [ɔːf] ,
You heard him say he was well off ,
你 听到 他 说 他 曾是 出色地 离开 ,

你听他说过他家境不错，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˈpærɪs][nekst] [ˈwɪntər] ,
and that he will take me to Paris next winter ,
和 那 他 将要 拿 我 到 巴黎 下一个 冬天 ,

他还说明年冬天会带我去巴黎。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ðer; ðər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [frʌm; frəm][kænz; kæn] ,
and you can come to us there on your way from Cannes ,
和 你 能 来 到 我们 那里 在 你的 方式 从 戛纳 ,

您可以从戛纳来的路上顺道过来找我们。

[ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tɪl] [ˈiːstər] .
and stay with us till Easter .
和 停留 和 我们 直到 复活节 .

请和我们一起待到复活节。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [naɪs] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [best] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][ɪn][ˈpærɪs] .
It will be so nice when the Prince and all the best people are in Paris .
它 将要 是 所以 好的 什么时候 这 王子 和 全部 这 最好的 人们 是 在 巴黎 .

王子和所有上流人士齐聚巴黎，那该有多好啊！

[wiː; wi][jæl; ʃəl][ˈoʊnli] [steɪ] [ɪn][ˈkjuːbə] [tɪl] [ðə; ði] [fʌs] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] ,
We shall only stay in Cuba till the fuss about my running away is all over ,
我们 将 仅有的 停留 在 古巴 直到 这 大惊小怪 关于 我的 跑步 离开 是全部 超过 ,

我们只会在古巴待到我逃跑这件事彻底平息为止。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [nʊʊ] .
and people have forgotten , don't you know .
和 人们 有 被遗忘的 , 不 你 知道 .

人们都忘记了，难道你不知道吗？

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] ,
As for Mr . Smithson ,
作为 为了 先生 . 史密森 ,

至于史密森先生，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ə'baʊt] [dʒɪltɪŋ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
why should I have any more compunction about jilting him than he had
为什么 应该 我 有 任何 更多的 愧疚 关于 抛弃 他 比 他 有
[ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [mɪs] ['trɪndər] ?
about that poor Miss Trinder ?
关于 那 贫穷的 错过 特林德 ?
我为什么要比他当年抛弃可怜的特林德小姐时更有愧疚感呢？

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][send] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɔːl][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][em 'iː] .
By - the - bye , I want you to send him back all his presents for me .
经过 - 这 - 再见 , 我 想 你 到 发送 他 后退 全部 他的 礼物 为了 我 .
对了, 请你替我把所有礼物都寄回给他。
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːlmoʊst][ɔːl][ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] [stri:t] .
They are almost all in Arlington Street .
他们 是 几乎 全部 在 阿灵顿 街道 .
它们几乎都在阿灵顿街。

[aɪ] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ɪk'sept] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , - ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hæf]
I brought nothing with me except my engagement ring , ' looking down at the half
我 带来 没有什么 和 我 除了 我的 订婚 戒指 , - 寻找 向下 在 这 一半
- [huːp] [ʌv; əv]['daɪəmənds] ,
- hoop of diamonds ,
- 箍 的 钻石 ,
除了订婚戒指, 我什么都没带。我低头看着那半圈钻石戒指。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [æz; əz][ɪː; ʃɪ] [tɔːkt] .
and pulling it off her fingers as she talked .
和 拉 它 离开 她 手指 作为 她 谈话 .
她一边说话一边把它从手指上取下来。
- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] - - - - -
' I had a kind of presentiment - - - - '
- 我 有 一个 种类 的 预感 - - - - -
“我当时有一种不祥的预感——”

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ʻoʊvər] . -
' You mean that you had made up your mind to throw him over . '
- 你 意思是 那 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 扔 他 超过 . -
“你的意思是, 你已经下定决心要把他扔下去。”
- [noʊ] .
' No :
- 不 :

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['breɪkəz] [ə'hed] .
But I felt there were breakers ahead .
但 我 毛毡 那里 是 断路器 前方 .
但我感觉前方会有障碍。
[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː;][ðə; ði] [siː] .
It might have come to throwing myself into the sea .
它 可能 有 来 到 投掷 我 进入 这 海 .
我或许会选择跳入大海。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . -
Perhaps you would have liked that better than what has happened . '
也许 你 会 有 喜欢 那 更好的 比 什么 有 发生 . -
或许你会更喜欢那样, 而不是现在发生的事。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
' **I don't know , I'm sure** .
- 我 不 知道 , 我是 当然 .

“我不知道，我确定。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [dɪs'ɡreɪsfl] .
The whole thing is disgraceful .
这 所有的 事物 是 可耻 .

整件事都令人不齿。

['lʌndən] [wɪl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skænd(ə)l] .
London will ring with the scandal .
伦敦 将要 戒指 和 这 丑闻 .

伦敦将会被这起丑闻所笼罩。

[wʌt] [eɪ'lem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ?
What am I to say to Lady Maulevrier , to your brother ?
什么 是 我 到 说 到 女士 - , 到 你的 兄弟 ?

我该如何向莫勒维耶夫人，向你的哥哥说呢？

[ænd; ʌnd] [preɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][get] ['mæɪɪd] [æt; ət]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] ?
And pray how do you propose to get married at Havre ?
和 祈祷 如何 做 你 提出 到 得到 已婚 在 勒阿弗尔 ?

请问在勒阿弗尔该如何求婚结婚？

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [biː; bi] ['mæɪɪd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [taʊn] [baɪ] ['mɪrli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['fɪŋɡər] .
You cannot be married in a French town by merely holding up your finger .
你 不能 是 已婚 在 一个 法语 镇 经过 仅仅 保持 向上 你的 手指 .

在法国小镇，你不可能仅仅举起一根手指就结婚。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['redʒɪstri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
There are no registry offices .
那里 是 不 注册表 办公室 .

没有登记处。

[aɪ][eɪ'lem] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] . -
I am sure I have no idea how the thing is done . '
我 是 当然 我 有 不 主意 如何 这 事物 是 完毕 . -

我肯定我完全不知道这件事是怎么做的。

- [dɑ:n] ['ɡoʊməz][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] — ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv] —
' **Don Gomez has arranged all that — everything has been thought of —**
- 大学教师 戈麦斯 有 安排 全部 那 — 一切 有 到过 想法 的 —
['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [plænd] .
everything has been planned .
一切 有 到过 计划 .

“唐·戈麦斯已经安排好了一切——所有的事情都考虑周全了——所有的事情都计划好了。”

[ə; eɪ] ['sti:mər] [wɪl] [teɪk] [ju:'es][tuː; tə][es'ti:] . ['tɒməs] , [ænd; ʌnd] [ə'hʌðər] ['sti:mər] [wɪl] [teɪk] [ju:'es]
A steamer will take us to St . Thomas , and another steamer will take us
一个 汽船 将要 拿 我们 到 英石 . 托马斯 , 和 其他 汽船 将要 拿 我们

[ɑ:n][tuː; tə]['kju:bə] . -
on to Cuba . '
在 到 古巴 . -

一艘轮船将带我们去圣托马斯，另一艘轮船将带我们去古巴。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] — [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ? -
' **But the marriage — the licence ?** '
- 但 这 婚姻 — 这 执照 ? -

“但是结婚证呢？ ”

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

- **I tell you everything has been provided for** .
- 我 告诉 你 一切 有 到过 假如 为了 .

我告诉你们，一切都已安排妥当。

[pliːz] [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] [ænd; ənd] [send] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['smiθsn] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

Please take this ring and send it to Mr . Smithson when you go back to

请 拿 这 戒指 和 发送 它 到 先生 . 史密森 什么时候 你 去 后退 到

[ˈɪŋɡlənd] . -

England . '

英格兰 . -

请带着这枚戒指回英国时寄给史密森先生。

- [send] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .

- **Send it to him yourself** .
- 发送 它 到 他 你自己 .

你自己寄给他。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] . -

I will have nothing to do with it . '
我 将要 有 没有什么 到 做 和 它 . -

我不会参与其中。

- [haʊ] ['dredfəli] [dɪsə'griːəb(ə)l] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , - [sed] ['lezbɪə] , ['paʊtɪŋ] , - [dʒʌst] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [eɪ 'em]

- **How dreadfully disagreeable you are , ' said Lesbia , pouting , ' just because I am**

- 如何 极其糟糕 令人不快的 你 是 , - 说 莱斯比亚 , 撅嘴 , - 只是 因为 我 是

['mæriŋ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] ,

marrying to please myself ,

结婚 到 请 我 ,

“你真是太讨厌了，”莱斯比亚撅着嘴说，“就因为我结婚是为了取悦自己吗？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

instead of to please you .
反而 的 到 请 你 .

而不是为了取悦你。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['fraɪtəli] ['selfɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . -

It is frightfully selfish of you . '
它 是 可怕地 自私 的 你 . -

你真是太自私了。

- [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

Montesma came in at this moment .
- 来了 在 在 这 片刻 .

蒙特斯马这时走了进来。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [drest] [hɪm'self] ['freʃli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæns(ə)m] ,

He , too , had dressed himself freshly , and was looking his handsomest ,

他 , 也 , 有 穿着 他自己 新鲜的 , 和 曾是 寻找 他的 最英俊的 ,

他也穿戴整齐，显得英俊潇洒。

[ɪn] [ðæt] [ˌbʌkə'nɪr] [staɪl] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wen] [hiː; hi] [seɪld] [ðə; ði] [jɑːt] .

in that buccaneer style of costume which he wore when he sailed the yacht .

在 那 海盗 风格 的 戏服 哪个 他 穿着 什么时候 他 航行 这 游艇 .

他穿着当年驾驶游艇时所穿的那种海盗风格服装。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['lezbɪə] ['brekfəstɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] , [waɪl] ['leɪdi] - [rɪ'klaɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər]

He and Lesbia breakfasted at their ease , while Lady Kirkbank reclined in her

他 和 莱斯比亚 早餐 在 他们的 舒适 , 尽管 女士 - 斜倚 在 她

[ˌbæm'buː] [ɑːrm] - [tʃer] ,

bamboo arm - chair ,

竹子 手臂 - 椅子 ,

他和莱斯比亚悠闲地享用早餐，而柯克班克夫人则斜倚在她的竹制扶手椅上。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] .
feeling very unhappy in her mind and far from well .
感觉 非常 不开心 在 她 头脑 和 远的 从 出色地 .
她心情很不好，身体状况也很糟糕。

[ˈneptjuːnˌneptuːn][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkɑːmədeɪt] [ðəmˈselvz] .
Neptune and she could not accommodate themselves .
海王星 和 她 可以 不是 容纳 他们自己 .
海王星和她无法同舟共济。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [ˈbrekfəst] , [enˈlaɪvənd] [baɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæftər] , [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊz]
After a leisurely breakfast , enlivened by talk and laughter , the cabin windows
后 一个 悠闲 早餐 , 活跃 经过 讲话 和 笑声 , 这 舱 视窗
[ˈoʊpən] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
open , the sun shining ,
打开 , 这 太阳 灼灼 ,
享用完悠闲的早餐后，大家谈笑风生，小屋的窗户打开了，阳光洒了进来。

[ðə; ði] [ˈreʃnɪŋ] [ˈbriːz] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn] , [ˈleɪzbɪə] [ænd; ənd] [dɑːn] [ˈɡoʊməz] [went] [ɑːn] [dek] ,
the freshening breeze blowing in , Lesbia and Don Gomez went on deck ,
这 清新 微风 吹 在 , 莱斯比亚 和 大学教师 戈麦斯 去 在 甲板 ,
微风拂面，莱斯比亚和唐·戈麦斯走到甲板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈklaɪnd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]
and he reclined at her feet while she read to him from the pages
和 他 斜倚 在 她 脚 尽管 她 读 到 他 从 这 页面
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [kiːts] ,
of her favourite Keats ,
的 她 最喜欢的 济慈 ,
他斜倚在她脚边，她则给他朗读她最喜欢的济慈的诗篇。

[riːd] [ˈlæŋɡwɪdli] , [ˈleɪzɪli] , [jet] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd]
read languidly , lazily , yet exquisitely , for she had been taught to read
读 懒洋洋地 , 懒洋洋 , 然而 精美绝伦 , 为了 她 有 到过 教授 到 读
[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [sɪŋ] .
as well as to sing .
作为 出色地 作为 到 唱歌 .
她读得慵懒而又细腻，因为她从小就被教导要读书，也要唱歌。

[ðə; ði][ˈpoʊətri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ;
The poetry seemed to have been written on purpose for them ;
这 诗 似乎 到 有 到过 书面 在 目的 为了 他们 ;
这些诗歌似乎是专门为他们而写的；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
and the sky and the atmosphere around them seemed to have been
和 这 天空 和 这 气氛 大约 他们 似乎 到 有 到过
[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpoʊətri] .
made for the poetry .
制成 为了 这 诗 .
天空和周围的气氛仿佛就是为诗歌而生的。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
And so , with intervals of strolling on the deck ,
和 所以 , 和 间隔 的 漫步 在 这 甲板 ,
于是，他们时不时地在甲板上散步，

[ænd; ənd][æn; ən][ˈʌʊər][ɔːr][soʊ] [ˈdɔːdlɪ] [əˈweɪ][æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [ˌæftərˈnuːn]
and an hour or so dawdled away at luncheon , and a leisurely afternoon
和 一个 小时 或者 所以 磨蹭 离开 在 午餐 , 和 一个 悠闲 下午
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

午餐磨蹭了一个小时左右，下午茶也悠闲地享用了。

[ðə; ði][deɪ] [wɔːr] [ɑːn][tuː; tə] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [kiːts] ,
the day wore on to sunset , and they went back to Keats ,
这 天 穿着 在 到 日落 , 和 他们 去 后退 到 济慈 ,
时间一分一秒地过去，直到日落西山，他们又回到了济慈那里。

[waɪl] [ˈleɪdɪ] - [sʌlkt] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] .
while Lady Kirkbank sulked and slept in a corner of the saloon .
尽管 女士 - 生闷气 和 睡着了 在 一个 角落 的 这 酒吧 .
而柯克班克夫人则闷闷不乐地躲在沙龙的一个角落里睡觉。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , - [ˈlezbɪə] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
' This is the happiest day of my life , ' Lesbia murmured , in a pause of their
- 这 是 这 最快乐 天 的 我的 生活 , - 莱斯比亚 低声说道 , 在 一个 暂停 的 他们的
[ˈriːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

“这是我一生中最幸福的一天，”莱斯比亚停下阅读，喃喃自语道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [draːpt] [ɛndɪmiːənz] [ʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
when they had dropped Endymion's love to talk of their own .
什么时候 他们 有 掉落 恩底弥翁的 爱 到 讲话 的 他们的 自己的 .
当他们不再谈论恩底弥翁的爱情，而是谈论他们自己的爱情时。

- [bʌt; bət][naɪt][ʌv; əv] [maɪn] , [maɪ][ˈeɪndʒl] .
' But not of mine , my angel .
- 但 不是 的 矿 , 我的 天使 .
但不是我的，我的天使。

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpiːə] [stiɪl] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][faːr] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈbrɔːdər] [ˈwɔːtərz] ,
I shall be happier still when we are far away on broader waters ,
我 将 是 更快乐 仍然 什么时候 我们 是 远的 离开 在 更广泛 水 ,
当我们远航到更广阔的海域时，我会更加快乐。

[biːjɑːnd] [ðə; ði] [riːtɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [kæn; kən][pɑːrt][juː ˈes] . -
beyond the reach of all who can part us . '
超过 这 抵达 的 全部 WHO 能 部分 我们 . -
任何能将我们分开的人都无法触及我们。

- [kæn; kən] [ˈeni] [wʌn][pɑːrt][juː ˈes] , [ˈɡoʊməz] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pledʒd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [iːtɪ]
' Can any one part us , Gomez , now that we have pledged ourselves to each
- 能 任何 一 部分 我们 , 戈麦斯 , 现在 那 我们 有 承诺 我们自己 到 每个
[ˈðər] ? -
other ? '
其他 ? -
“戈麦斯，既然我们已经彼此承诺，谁又能将我们分开呢？”

[fiː; ji] [æskt] , [ɪnˈkredʒələsli] .
she asked , incredulously .
她 问 , 难以置信地 .
她难以置信地问道。

- [ɑː] , [ʌv] , [sʌtɪ] [pledʒz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbroʊkən] .
' Ah , love , such pledges are sometimes broken .
- 啊 , 爱 , 这样的 承诺 是 有时 破碎的 .
“啊，爱情啊，这样的誓言有时也会被打破。”

[ɔ:ɪ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:tɪ]['laɪən] - ['hɑ:tɪd] .
All women are not lion - hearted .
全部 女性 是 不是 狮子 - 心地 .

并非所有女性都拥有狮子般的勇气。

[waɪl] [ðə; ði] [si:] [ɪz] [smu:ð] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [rʌnz] [fer] , [ɔ:ɪ][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] ;
While the sea is smooth and the ship runs fair , all is easy enough ;
尽管 这 海 是 光滑的 和 这 船 跑步 公平的 , 全部 是 简单的 足够的 ;

当海面平静, 船只航行顺畅时, 一切都很容易;

[bʌt; bət] [wen] ['tempɪst] [ænd; ənd]['perəl] [kʌm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [test] , ['lezbɪə] .
but when tempest and peril come — that is the test , Lesbia .
但 什么时候 暴风雨 和 危险 来 — 那 是 这 测试 , 莱斯比亚 .

但是, 当风暴和危险来临时——那才是真正的考验, 莱斯比亚。

[wɪl] [ju:; jʊ][stænd][baɪ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] , [lʌv] ? -
Will you stand by me in the tempest , love ? ' .
将要 你 站立 经过 我 在 这 暴风雨 , 爱 ? -

亲爱的, 你愿意在风暴中陪伴我吗?

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hænd] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] ,
' **You know that I will , ' she answered , with her hand locked in his two hands ,**
- 你 知道 那 我 将要 , - 她 回答 , 和 她 手 已锁定 在 他的 二 双手 ,

“你知道我会的,”她回答道, 双手紧紧握住他的手。

[kla:spt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] [klæsp] .
clasped as with a life - long clasp .
紧握 作为 和 一个 生活 - 长的 搭扣 .

如同用终身扣环扣上一般。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ]['ɪmədʒɪn] ['eni] [sɪ'vɪr] [ɔ:r'di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] .
She could not imagine any severe ordeal to be gone through .
她 可以 不是 想象 任何 严重 考验 到 是 已消失 通过 .

她无法想象自己会经历任何严峻的考验。

[ɪf] - [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ɪ'lɒpmənt] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [pər'su:t] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
If Maulevrier heard of her elopement in time for pursuit , there would be a
如果 - 听到 的 她 私奔 在 时间 为了 追逐 , 那里 会 是 一个
[fʌs] ,
fuss ,
大惊小怪 ,

如果莫勒维耶及时得知她私奔的消息并展开追捕, 那肯定会闹出一场风波。

[pər'hæps] — [æn; ən]['æŋɡrɪ] ['bɑ:ðər] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['fju:mɪŋ] .
perhaps — an angry bother raging and fuming .
也许 — 一个 生气的 打扰 愤怒 和 怒气冲冲 .

或许——一个愤怒的家伙正在咆哮怒吼。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['mɪstrəs] .
She was her own mistress .
她 曾是 她 自己的 情妇 .

她就是自己的主人。

- [kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɾ] ['mæɪrɪŋ] [,hu:msoʊ'veər] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] .
Maulevrier could not prevent her marrying whomsoever she pleased .
- 可以 不是 防止 她 结婚 无论谁 她 高兴 .

莫勒维耶无法阻止她嫁给任何她想嫁的人。

- [ˈswer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][tuː; tə][em ˈiː] [əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈpæʃənətli] .
' **Swear that you will hold to me against all the world , ' he said , passionately .**
- 发誓 那 你 将要 抓住 到 我 反对 全部 这 世界 , - 他 说 , 热情地 ,
“发誓，无论面对全世界，你都会忠于我，”他激动地说。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lək] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)] .
turning his head to look across the stern of the vessel .
转弯 他的 头 到 看 穿过 这 船尾 的 这 血管 .
他转过头，看向船尾。

- [əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsɔːftli] .
' **Against all the world , ' she answered , softly .**
- 反对 全部 这 世界 , - 她 回答 , 轻轻 .
“对抗全世界，”她轻声回答。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtestɪd] [bɪfɔːr] [lɔːŋ] , - [hiː; hi] [sed] ;
' **I believe your courage will be tested before long , ' he said ;**
- 我 相信 你的 勇气 将要 是 测试 前 长的 , - 他 说 ;
“我相信你的勇气很快就会受到考验，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪpər] , - [kraʊd] [ɑːn][ɔːl] [seɪl] , [toʊˈmɑːsoʊ] .
and then he cried to the skipper , ' Crowd on all sail , Tomaso .
和 然后 他 哭 到 这 船长 , - 人群 在 全部 帆 , 托马索 .
然后他向船长喊道：“托马索，全员扬帆起航！ ”

[ðæt] [boʊt] [ɪz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [juː ˈes] . -
That boat is chasing us . ' .
那 船 是 追逐 我们 . -
那艘船在追我们。

[ˈleɪbiə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Lesbia sprang to her feet ,
莱斯比亚 弹簧 到 她 脚 ,
莱斯比亚猛地站了起来，

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɑːt][ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .
looking as he looked to a spot of vivid white on the horizon .
寻找 作为 他 看起来 到 一个 点 的 生动 白色的 在 这 地平线 .
他望着地平线上那片鲜艳的白色斑点。

- [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðæt] [ˈdɪstənt] [spɑːt] .
Montesma had snatched up a glass and was watching that distant spot .
- 有 抢夺 向上 一个 玻璃 和 曾是 观看 那 遥远 点 .
蒙特斯马拿起一个玻璃杯，望着远处的那个地方。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [stiːm] - [jɑːt] , - [hiː; hi] [sed] .
' **It is a steam - yacht , ' he said .**
- 它 是 一个 蒸汽 - 游艇 , - 他 说 .
“这是一艘蒸汽游艇，”他说。

- [ðeɪ] [wɪl] [kætʃ] [juː ˈes] . -
' **They will catch us . ' .**
- 他们 将要 抓住 我们 . -
“他们会抓住我们的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He was right .
他 曾是 正确的 .
他说得对。

[ɔ:ldʊʊ] [ðə; ði] ['keɪmən] [streɪnd] ['evri] ['tɪmbə] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ki:l] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tə] **Although the Cayman strained every timber so that her keel cut through the water**
虽然 这 鳄鱼 紧张 每一个 木材 所以 那 她 龙骨 切 通过 这 水
[laɪk] [ə; eɪ] ['bu:məreɪ] , **like a boomerang** ,
喜欢 一个 回旋镖 ,
尽管开曼号竭尽全力，使龙骨像回旋镖一样劈开水面，

[waɪnd] [ænd; ənd] [sti:m] [bi:t] [waɪnd] [wɪ'daʊt] [sti:m] . **wind and steam beat wind without steam** .
风 和 蒸汽 打 风 没有 蒸汽 .
风力加蒸汽能战胜没有蒸汽的风力。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊə] [ðə; ði] [sti:m] - [jɑ:t] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [ðə; ði] ['keɪmən] , **In less than an hour the steam - yacht was beside the Cayman** ,
在 较少的 比 一个 小时 这 蒸汽 - 游艇 曾是 旁 这 鳄鱼 ,
不到一个小时，蒸汽游艇就停靠在了开曼号旁边。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [hæd; həd] ['bɔ:rdɪd] ['mɪstə] . ['smɪθsənz] [dek] . **and Lord Maulevrier and Lord Hartfield had boarded Mr . Smithson's deck** .
和 主 - 和 主 哈特菲尔德 有 登机 先生 : 史密森的 甲板 .
莫勒维耶勋爵和哈特菲尔德勋爵登上了史密森先生的甲板。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdɪ] - [bæk] [tu:; tə] [kaʊz] , ['lezbiə] , - [sed] **' I have come to take you and Lady Kirkbank back to Cowes , Lesbia , ' said**
- 我 有 来 到 拿 你 和 女士 - 后退 到 考斯 , 莱斯比亚 , - 说
- **Maulevrier** .
- .

“我来接你和柯克班克夫人回莱斯比亚的考斯，”莫勒维耶说道。
- [aɪm][nɔ:t] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ʌn'du:] [fʌs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['eskəpeɪd; ɛskə'peɪd][ʌv; əv] [jɔ:rz] , **I'm not going to make any undue fuss about this little escapade of yours** ,
- 我是 不是 去 到 制作 任何 过度 大惊小怪 关于 这 小的 恶作剧 的 你的 ,
“我不会对你这件小事大惊小怪。”

[prə'vaɪdɪd] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtfi:ld] [ænd; ənd][em 'i:] [æt; ət] [wʌns] , **provided you go back with Hartfield and me at once** ,
假如 你 去 后退 和 哈特菲尔德 和 我 在 一次 ,
只要你立刻跟我和哈特菲尔德一起回去，

[ænd; ənd] [pledʒ] [jɔ:r'self] ['nevə] [tu:; tə][hoʊld] ['eni] [fɜ:rðə] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [da:n] ['goumeɪz] **and pledge yourself never to hold any further communication with Don Gomez**
和 保证 你自己 绝不 到 抓住 任何 更远 沟通 和 大学教师 戈麦斯
[di:] - - **de Montesma** . '
德 - -
并保证永远不再与唐·戈麦斯·德·蒙特斯马有任何联系。

[ðə; ði] ['spænjərd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] , ['saɪlənt] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] ['redi] [tu:; tə] **The Spaniard was standing close by , silent , white as death , but ready to**
这 西班牙人 曾是 常设 关闭 经过 , 沉默的 , 白色的 作为 死亡 , 但 准备好 到
[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] . **make a good fight** .
制作 一个 好的 斗争 .
西班牙人就站在附近，一言不发，脸色苍白如死，但已做好战斗的准备。
[ðæt] ['pælə] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪ] ['ɑ:lɪv] [skɪn] [wʌz; wəz][nɔ:t] [frʌm; frəm] [wa:nt] [ʌv; əv] [plʌk] ; **That pallor of the clear olive skin was not from want of pluck** ;
那 苍白 的 这 清除 橄榄 皮肤 曾是 不是 从 想 的 采摘 ;
那苍白的橄榄色皮肤并非因为缺乏勇气；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dedli] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [hi; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n] , [ðə; ði]
but there was the deadly knowledge of the ground he stood upon , the
但 那里 曾是 这 致命 知识 的 这 地面 他 站立 之上 , 这
[daʊt] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] ,
doubt that any woman ,
怀疑 那 任何 女士 ,
但他心中却怀着对脚下这片土地的致命认知, 他怀疑任何女人.....

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; ei] ['wʊmən] [æz; əz] ['leɪdi] ['lezbɪə] ['hæslɪdən] ,
least of all such a woman as Lady Lesbia Haselden ,
至少 的 全部 这样的 一个 女士 作为 女士 莱斯比亚 哈塞尔登 ,
尤其是像莱斯比亚·哈塞尔登夫人这样的女人,

[kʊd; kəd][bi; bi] [tru:] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ænd][,æntɪ'si:dənts, ,ænt'ɛsədənts][wɜ:r; wər]
could be true to him if his character and antecedents were
可以 是 真的 到 他 如果 他的 特点 和 来路 是
[rɪ'vi:ld] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
revealed to her .
揭晓 到 她 :
如果他的人品和过往经历向她揭示出来, 她或许会对他忠诚。

[ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:r] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðɪ:z] [tu:] [men][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɔ:r][hɪz; ɪz]
And how much or how little these two men could tell her about himself or his
和 如何 很多 或者 如何 小的 这些 二 男人 可以 告诉 她 关于 他自己 或者 他的
[pæst][,laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] [wʊd] [sə:lv] .
past life was the question which the next few minutes would solve .
过去的 生活 曾是 这 问题 哪个 这 下一个 很少 分钟 会 解决 :
这两个男人究竟能告诉她多少关于自己或自己过去的生活, 这个问题将在接下来的几分钟内得到解答。

- [aɪ][ei 'em][nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] , - ['ænsər] ['lezbɪə] .
' I am not going back with you , ' answered Lesbia .
- 我 是 不是 去 后退 和 你 , - 回答 莱斯比亚 :
“我不会跟你回去,”莱斯比亚回答道。
- [aɪ][ei 'em][ˈgʊʊɪŋ][tu; tə][ˈhɑ:vɾə; 'hɑ:və][wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [ˈgʊʊmɛz][di:] - .
' I am going to Havre with Don Gomez de Montesma .
- 我 是 去 到 勒阿弗尔 和 大学教师 戈麦斯 德 - :
“我要和唐·戈麦斯·德·蒙特斯马一起去勒阿弗尔。”

[wi; wi][ɑ:r; ər][tu; tə][bi; bi] ['mærid] [ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi; wi] [ə'raɪv] . -
We are to be married there as soon as we arrive . '
我们 是 到 是 已婚 那里 作为 很快 作为 我们 到达 : -
我们一到那里就打算结婚。

- [tu; tə][bi; bi] ['mærid] — [æt; ət][ˈhɑ:vɾə; 'hɑ:və] , - [kraɪd] - .
' To be married — at Havre , ' cried Maulevrier .
- 到 是 已婚 — 在 勒阿弗尔 , - 哭 - :
“要在勒阿弗尔结婚!”莫勒维耶喊道。

- [æn; ən] [ə'prɒpriət] [pleɪs] .
' An appropriate place .
- 一个 合适的 地方 :
“一个合适的地方。”

[ə; ei] ['seɪlə] [hæz; hæz][ə; ei] [waɪf] [ɪn] ['evri] [pɔ:rt] , [dəʊnt][ju; jʊ] [noʊ] . -
A sailor has a wife in every port , don't you know . '
一个 水手 有 一个 妻子 在 每一个 港口 , 不 你 知道 : -
你知道吗? 水手每到一个港口都会有妻子。

- [wi; wi][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , - [sed] ['hɑ:rtfi:ld] ,
' We had better go down to the cabin , ' said Hartfield ,
- 我们 有 更好的 去 向下 到 这 舱 , - 说 哈特菲尔德 ,
“我们最好下到小木屋去,”哈特菲尔德说。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈʃouldər] .
laying his hand upon his friend's shoulder .
躺下 他的 手 之上 他的 朋友们 肩膀 .

他将手放在朋友的肩膀上。

- [ɪf] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][wiː; wi][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər]
' If Lady Lesbia will be good enough to come with us we can tell her
- 如果 女士 莱斯比亚 将要 是 好的 足够的 到 来 和 我们 我们 能 告诉 她
[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˈkwaɪətli][ðər; ðər] . -
all that we have to tell quietly there . '
全部 那 我们 有 到 告诉 悄悄 那里 . -

“如果莱斯比亚夫人愿意跟我们一起，我们就可以在那里悄悄地把我们想说的一切都告诉她。”

[ˈbɜːrd] [hɑːrtfiːldz] [tʊn] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbəl] .
Lord Hartfield's tone was unmistakeable .
主 哈特菲尔德 语气 曾是 毋庸置疑 .

哈特菲尔德勋爵的语气是毋庸置疑的。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nʊn] .
Everything was known .
一切 曾是 已知 .

一切都已明了。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] [hɪr] , - [sed] - ,
' You can talk at your ease here , ' said Montesma ,
- 你 能 讲话 在 你的 舒适 这里 , - 说 - ,

“你可以在这里轻松地交谈，”蒙特斯马说。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈrekləsənəs] [ænd; ənd] [ɪnsələns] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
facing the two men with a diabolical recklessness and insolence of manner .
面向 这 二 男人 和 一个 邪恶的 鲁莽 和 傲慢 的 方式 .

他以一种极其肆无忌惮、傲慢无礼的态度面对着这两个男人。

- [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [nəʊz] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] . -
' Not one of these fellows on board knows a dozen sentences of English . '
- 不是 一 的 这些 伙伴们 在 木板 知道 一个 打 句子 的 英语 . -

“船上这些人没有一个会说十几句英语。”

- [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [tɔːk] [bɪˈləʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [serˈnjɔːr] ;
' I would rather talk below , if it is all the same to you , Señor ;
- 我 会 相当 讲话 以下 , 如果 它 是全部 这 相同的 到 你 , 先生 ;

“先生，如果您不介意的话，我宁愿在下面谈；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [əˈləʊn] . -
and I should be glad to speak to Lady Lesbia alone . '
和 我 应该 是 高兴的 到 说话 到 女士 莱斯比亚 独自的 . -

我很乐意单独和莱斯比亚夫人谈谈。

- [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][duː] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [drɪˈzɑɪəz] [aɪ ˈtiː] , - [ˈænsər] - .
' That you shall not do unless she desires it , ' answered Montesma .
- 那 你 将 不是 做 除非 她 欲望 它 , - 回答 - .

“除非她愿意，否则你不能这样做，”蒙特斯马回答道。

- [nʊ] , [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
' No , he shall hear all that you have to say .
- 不 , 他 将 听到 全部 那 你 有 到 说 .

不，他必须听到你们要说的一切。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl] [hɪr] [hʌʊ] [aɪ] [ˈænsər] [juː; jʊ] , - [sed] [ˈlezbɪə] .
He shall hear how I answer you , ' said Lesbia .
他 将 听到 如何 我 回答 你 , - 说 莱斯比亚 .

“他会听到我如何回答你，”莱斯比亚说道。

[ˈbɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
Lord Hartfield shrugged his shoulders .
主 哈特菲尔德 耸了耸肩 他的 肩膀 .

哈特菲尔德勋爵耸了耸肩。

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , - [hiː; hi] [sed] .
' **As you please** , ' **he said** .
- 作为 你 请 , - 他 说 .

“随你便,”他说。

- [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈpeɪn(ə)l][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [niːd] [hæv; həv] [biːn] ;
' **It will make the disclosure a little more painful than it need have been** ;
- 它 将要 制作 这 披露 一个 小的 更多的 痛苦 比 它 需要 有 到过 ;

“这将使披露过程比原本需要的更加痛苦;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈkænə:t] [biː; bi] [helpt] . -
but that cannot be helped . '
- 但 那 不能 是 帮助 . -

但这也没办法。

[ˈtʃæptər] [ɛks,elˈɑːviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

- [oʊ] , [sæd] [kɪst] [maʊθ] , [haʊ] [ˈsɑːroʊfl] [aɪ ˈtiː][ɪz] ! -
' **OH , SAD KISSED MOUTH , HOW SORROWFUL IT IS !** '
- 哦 , 伤心 亲吻 嘴 , 如何 悲伤 它 是 ! -

“哦，悲伤的吻痕，多么令人伤感啊！ ”

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] , [wer] [ˈleɪdi] - [sæt] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
They all went down to the saloon , where Lady Kirkbank sat , looking the image of
他们 全部 去 向下 到 这 酒吧 , 在哪里 女士 - 卫星 , 寻找 这 图像 的
[dɪˈsper] ,
despair ,
绝望 ,

他们都下到客厅，柯克班克夫人正坐在那里，一脸绝望的神情。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪˈlaɪtɪd] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
which changed to delighted surprise at sight of Lord Hartfield and his friend .
哪个 已更改 到 高兴极了 惊喜 在 视线 的 主 哈特菲尔德 和 他的 朋友 .

看到哈特菲尔德勋爵和他的朋友，他的表情变成了惊喜。

- [dɪd][juː; jʊ] [ɡɪv] [jʊr; jər] [kənˈsent] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstəːz] [ɪˈloʊpmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [ˈleɪdi] -
' **Did you give your consent to my sister's elopement with this man , Lady Kirkbank**
- 做过 你 给 你的 同意 到 我的 姐妹 私奔 和 这 男人 , 女士 -
? -
? '
? -

“柯克班克夫人，您是否同意我妹妹与这个男人私奔？”

- [æskt] , [ˈbrʌskli] .
Maulevrier asked , brusquely .
- 问 , 粗暴地 .

莫勒维耶生硬地问道。

- [aɪ] [ɡɪv] [maɪ] [kənˈsent] !
' **I give my consent** !
- 我 给 我的 同意 !

我同意！

[gʊd] ['ɡreɪʃəs] ！
Good gracious ！
好的 亲切 ！

我的天哪！

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ˈevər][soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈsɪstər] .
He has eloped with me ever so much more than with your sister .
他 有 私奔 和 我 曾经 所以 很多 更多的 比 和 你的 姐姐 .

他跟我私奔的次数远远超过跟你姐姐的次数。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] :
She knew all about it , I've no doubt :
她 知道 全部 关于 它 , 我已经 不 怀疑 :

毫无疑问，她对这一切都了如指掌：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ret] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] . -
but the wretch ran away with me in my sleep . '
但 这 可怜虫 跑 离开 和 我 在 我的 睡觉 . -

但那恶棍趁我睡着时把我抢走了。

- [aɪ][er 'em][glæd] , [fɔːr; fər][jər; jər] [oʊn] [self] - [rɪˈspekt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn] [ðɪs]
' I am glad , for your own self - respect , that you had no hand in this
- 我 是 高兴的 , 为了 你的 自己的 自己 - 尊重 , 那 你 有 不 手 在 这
[dɪs'ɡreɪsfl] ['bɪznəs] ,
disgraceful business ,
可耻 商业 ,

“我很高兴，为了你的自尊，你没有参与这件可耻的事情。”

- [rɪˈplaɪd] - ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] , [hiː; hi] [sed] , - [ˈhɑːrtfiːld] ,
' replied Maulevrier ; and then turning to Lord Hartfield , he said , ' Hartfield ,
- 回复 - ; 和 然后 转弯 到 主 哈特菲尔德 , 他 说 , - 哈特菲尔德 ,

“莫勒维耶回答道；然后他转向哈特菲尔德勋爵，说道：‘哈特菲尔德，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [maɪ] [ˈsɪstər] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] [mæn][ɪz] ?
will you tell my sister who and what this man is ?
将要 你 告诉 我的 姐姐 WHO 和 什么 这 男人 是 ?

你能告诉我妹妹这个人是谁，是做什么的吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɪtfɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪˈskeɪpt] ?
Will you make her understand what kind of pitfall she has escaped ?
将要 你 制作 她 理解 什么 种类 的 陷阱 她 有 逃脱 ?

你会让她明白她躲过了什么样的陷阱吗？

[əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . -
Upon my soul , I cannot speak of it . '
之上 我的 灵魂 , 我 不能 说话 的 它 . -

我发誓，我无法谈论这件事。

- [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [noʊ] [raɪt] [ʌv; əv] [bɔːrd] [hɑːrtfiːldz] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈækʃnz] ,
' I recognise no right of Lord Hartfield's to interfere with my actions ,
- 我 认出 不 正确的 的 主 哈特菲尔德 到 干扰 和 我的 行动 ,

“我不承认哈特菲尔德勋爵有权干涉我的行为。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , - [sed] [ˈlezbɪə] ,
and I will hear nothing that he may have to say , ' said Lesbia ,
和 我 将要 听到 没有什么 那 他 可能 有 到 说 , - 说 莱斯比亚 ,

“我什么也不想听，”莱斯比亚说道。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
standing by her lover's side , with head erect and eyes dark with anger .
常设 经过 她 恋人的 边 , 和 头 直立 和 眼睛 黑暗的 和 愤怒 .
她站在爱人身边, 昂首挺胸, 双眼充满怒火。

- [jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [raɪt] [tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] [ˈækʃnz] ,
' Your sister's husband has the strongest right to control your actions ,
- 你的 姐妹 丈夫 有 这 最强 正确的 到 控制 你的 行动 ,
[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] ,
Lady Lesbia ,
女士 莱斯比亚 ,
“莱斯比亚小姐, 你姐姐的丈夫最有权控制你的行为。”

[wen] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɑːnər] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , - [ˈænsər] [ˈhɑːrtfiːld] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [əˈθɔːrəti] .
when the family honour is at stake , ' answered Hartfield , with grave authority .
什么时候 这 家庭 荣誉 是 在 赌注 , - 回答 哈特菲尔德 , 和 严重 权威 .
“当家族荣誉受到威胁时,”哈特菲尔德严肃地回答道。

- [ək'sept] [em 'iː][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] ,
' Accept me at least as a member of your family ,
- 接受 我 在 至少 作为 一个 成员 的 你的 家庭 ,
“至少接纳我成为你们家庭的一员吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ək'sept] [em 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [frend] . -
if you will not accept me as your disinterested and devoted friend . '
如果 你 将要 不是 接受 我 作为 你的 无私的 和 奉献 朋友 . -
如果你不接受我作为你无私且忠诚的朋友。

- [frend] ! - [ˈekəʊd] [ˈlezbɪə] , [ˈskɔːrnfəli] .
' Friend ! ' echoed Lesbia , scornfully .
- 朋友 ! - 回声 莱斯比亚 , 轻蔑地 .
“朋友!”莱斯比亚轻蔑地回应道。

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [frend] [wʌns] .
' You might have been my friend once .
- 你 可能 有 到过 我的 朋友 一次 .
你或许曾经是我的朋友。

[jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvæljuː][tuː; tə][em 'iː] ,
Your friendship then would have been of some value to me ,
你的 友谊 然后 会 有 到过 的 一些 价值 到 我 ,
那时你的友谊对我来说会很有价值。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ə'pɑːn]
if you had told me the truth , instead of approaching me with a lie upon
如果 你 有 讲述 我 这 真相 , 反而 的 接近 我 和 一个 说谎 之上
[jʊr; jər][lɪps] .
your lips .
你的 嘴唇 .

如果你当初告诉我的是真话, 而不是带着谎言来接近我。
[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] ; [juː; jʊ] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈgrænd,məðɜːz] [ˈhaʊs]
You talk of honour , Lord Hartfield ; you , who came to my grandmother's house
你 讲话 的 荣誉 , 主 哈特菲尔德 ; 你 , WHO 来了 到 我的 祖母的 房子
[æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ,
as an impostor ,
作为 一个 骗子 ,
哈特菲尔德勋爵, 你口口声声谈荣誉; 而你, 却冒充他人来到我祖母家。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ! -
under a false name ! '
在下面 一个 错误的 姓名 ! -
使用假名!

- [aɪ] [went] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] ,
' **I went there as a man standing on his own merits** ,
- 我 去 那里 作为 一个 男人 常设 在 他的 自己的 优点 ,
- “我以一个凭借自身实力脱颖而出的人的身份去到那里的。”

[ə'su:mɪŋ] [noʊ][ræŋk] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [gɑ:d] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,
assuming no rank save that which God gave him among his fellow - men ,
- 假设 不 秩 节省 那 哪个 上帝 给予 他 之中 他的 同伴 - 男人 ,
- 除了上帝赋予他在同胞中的地位之外，他不认为自己拥有任何其他身份。

['kleɪmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][noʊ] ['fɔ:rtʃən] [ɪk'sept] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] .
claiming to be possessed of no fortune except intellect and industry .
- 声称 到 是 拥有 的 不 财富 除了 智力 和 行业 .
- 他声称自己除了智慧和勤奋之外，没有任何其他财富。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [wɪn][ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [krə'denʃ(ə)lɪz] ,
If I could not win a wife with such credentials ,
如果 我 可以 不是 赢 一个 妻子 和 这样的 证书 ,
- 如果以这样的条件我都娶不到老婆，

[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['hevər] [tu:; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] , ['leɪdi] ['lezbɪə] .
it were better for me never to marry at all , Lady Lesbia .
- 它 是 更好的 为了 我 绝不 到 结婚 在 全部 , 女士 莱斯比亚 .
- 莱斯比亚夫人，我最好还是不要结婚。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
But we have no time to speak of the past .
- 但 我们 有 不 时间 到 说话 的 这 过去的 .
- 但我们没时间谈论过去。

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [æz; əz][jɔr; jər] ['brʌðəz] [frend] , [hɪr] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] . -
I am here as your brother's friend , here to save you . '
我 是 这里 作为 你的 兄弟 朋友 , 这里 到 节省 你 . -
- 我是以你哥哥的朋友的身份来到这里，来救你的。

- [tu:; tə][pɑ:rt][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][gɪv(ə)n][maɪ] [hɑ:rt] .
' **To part me from the man to whom I have given my heart** .
- 到 部分 我 从 这 男人 到 谁 我 有 给定 我的 心 .
- “让我与我倾心相爱的人分离。”

[ðæt] [ju:; jʊ] ['kændɪt] [du:] .
That you cannot do .
- 那 你 不能 做 .
- 你不能这样做。

['gʊʊmez] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɔ:t] [spi:k] ?
Gomez , why do you not speak ?
- 戈麦斯 , 为什么 做 你 不是 说话 ?
- 戈麦斯，你为什么不说话？

[tel] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] ! -
Tell him , tell him ! '
告诉 他 , 告诉 他 ! -
- 告诉他，告诉他！

[kraɪd] ['lezbɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['stræŋɡld] [baɪ]['sɒbz] ;
cried Lesbia , with a voice strangled by sobs ;
- 哭 莱斯比亚 , 和 一个 嗓音 被勒死 经过 啜泣 ;
- 莱斯比亚哭喊道，声音因抽泣而嘶哑；

- [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][jɔr; jər] [waɪf] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æt; ət]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] .
' **tell him that I am to be your wife to - morrow , at Havre** .
- 告诉 他 那 我 是 到 是 你的 妻子 到 - 明天 , 在 勒阿弗尔 .
- 告诉他，明天在勒阿弗尔，我将成为你的妻子。

[jɔːr; jəɹ] [waɪf] ！ -
Your wife ！ ！ -
你的 妻子 ！ -

你老婆！

- [dɪr] ['leɪdɪ] ['leɪzbɪə] , [ðæt] ['kænəʔ:t] [biː; bi] , - [sed] [lɔːrd] ['hɑːrtfiːld] , [ˈsɑːroʊfəli] , [ˈpɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn]
' Dear Lady Lesbia , that cannot be , ' said Lord Hartfield , sorrowfully , pitying her in
- 亲爱的 女士 莱斯比亚 , 那 不能 是 , - 说 主 哈特菲尔德 , 悲伤地 , 怜悯 她 在
[hɜːr; həɹ] ['helpləsnəs] ,
her helplessness ,
她 无助 ,

“亲爱的莱斯比亚夫人，这不可能，”哈特菲尔德勋爵悲伤地说，怜悯她的无助。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['pɪtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['faʊləz] [net] .
as he might have pitied a young bird in the fowler's net .
作为 他 可能 有 可怜的 一个 年轻的 鸟 在 这 福勒的 网 .

就像他可能怜悯一只落入捕鸟人网中的幼鸟一样。

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ə'pɑːn] [ʌndɪ'naɪəbl] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [seɪ'njɔːr] - [hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] ['lɪvɪŋ]
' I am assured upon undeniable authority that Señor Montesma has a wife living
- 我 是 保证 之上 无可否认 权威 那 先生 - 有 一个 妻子 活的
[æt; ət]['kjuːbə] ;
at Cuba ;
在 古巴 ;

“我从无可辩驳的权威人士那里得知，蒙特斯马先生的妻子住在古巴；

[ænd; ənd][iːv(ə)n][wɜːr; wəɹ] [ðɪs] [nɑːt][soʊ] — [wɜːr; wəɹ][hiː; hi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] ['kærəktər]
and even were this not so — were he free to marry you — his character
和 甚至 是 这 不是 所以 — 是 他 自由的 到 结婚 你 — 他的 特点

[ænd; ənd][æntɪ'siːdənts, æn'tesədənts] [wʊd] [fɔːr; fəɹ]['evər] [fər'bɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæriɪdʒ] . -
and antecedents would for ever forbid such a marriage . '
和 来路 会 为了 曾经 禁止 这样的 一个 婚姻 . -

即使情况并非如此——即使他可以自由地娶你——他的品行和过往经历也永远会阻止这桩婚姻。

- [ə; eɪ] [waɪf] ！
' A wife ！
- 一个 妻子 ！

“妻子！ ”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ！ - [ˈfriːkt] ['leɪzbɪə] , [ˈlʊkɪŋ] ['waɪldli][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
No , no , no ！ ' shrieked Lesbia , looking wildly from one to the other .
不 , 不 , 不 ！ - 尖叫 莱斯比亚 , 寻找 疯狂地 从 一 到 这 其他 .

“不，不，不！”莱斯比亚尖叫着，惊恐地看着他们俩。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ][laɪ] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [em 'iː] — [baɪ][juː; jʊ] ,
' It is a lie — a lie , invented by my brother , who always hated me — by you ,
- 它 是 一个 说谎 — 一个 说谎 , 发明 经过 我的 兄弟 , WHO 总是 憎恨 我 — 经过 你 ,

“这是谎言——是我哥哥编造的谎言，他一直恨我——也是你编造的谎言。”

[huː] [fuːld] [ænd; ənd] [dɪ'siːvd] [em 'iː] ！
who fooled and deceived me ！
WHO 被骗了 和 受骗 我 ！

谁欺骗了我！

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [æn; ən] ['ɪnfəməs] [ɪn'ven](ə)n] ！
It is a lie , an infamous invention ！
它 是 一个 说谎 , 一个 臭名昭著的 发明 ！

这是一个谎言，一个臭名昭著的捏造！

[daːn] ['ɡoʊməz] , [spiːk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] : [fɔːr; fəɹ] [ˈpɪtɪz] [seɪk] ['ænsər] [ðəm; ðəm] ！
Don Gomez , speak to them : for pity's sake answer them ！
大学教师 戈麦斯 , 说话 到 他们 : 为了 可惜 清酒 回答 他们 ！

唐·戈麦斯，跟他们说说吧：看在上帝的份上，回答他们！

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðei] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [em 'iː][mæd] ? -
Don't you see that they are driving me mad ? -
不 你 看 那 他们 是 驾驶 我 疯狂的 ? -

你难道看不出来他们快把我逼疯了吗？

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['berɪd] [hɜːr; hær] [dɪ'feɪld] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
She flung herself into his arms , she buried her dishevelled head upon his breast ;
她 扔 她自己 进入 他的 武器 , 她 埋葬 她 蓬头垢面 头 之上 他的 胸部 ;
她扑进他的怀里，把蓬乱的头发埋在他的胸膛上；

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [raɪðd] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][hɜːr; hær]['ægəni] .
she clung to him with hands that writhed convulsively in her agony .
她 紧紧抓住 到 他 和 双手 那 扭动 痉挛地 在 她 痛苦 .
她紧紧抓住他，双手因剧痛而痉挛抽搐。

- [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [rentɪt] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][hɜːr; hær] ['lʌvə-z] [græsp]
Maulevrier sprang across the cabin and wrenched her from her lover's grasp
- 弹簧 穿过 这 舱 和 扭动 她 从 她 恋人的 抓牢
.
:
.

莫勒维耶猛地跃过小屋，将她从情人的怀抱中挣脱出来。

- [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [pə'luːt] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][jʊə; jər] [tʌt] , - [hiː; hi][kraɪd] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɔɪznd]
' You shall not pollute her with your touch , ' he cried ; ' you have poisoned
- 你 将 不是 污染 她 和 你的 触碰 , - 他 哭 ; - 你 有 中毒
[hɜːr; hær][maɪnd] [ɔːl'redi] .
her mind already .
她 头脑 已经 .

“你休想用你的触碰玷污她，”他喊道；“你已经毒害了她的心灵。”

['skaʊndrəl] , [sɪ'duːsər] , [slɛv] - ['diːlər] !
Scoundrel , seducer , slave - dealer !
恶棍 , 诱惑者 , 奴隶 - 经销商 !
无赖、诱惑者、奴隶贩子！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['lezbɪə] ?
Do you hear , Lesbia ?
做 你 听到 , 莱斯比亚 ?
莱斯比亚，你听到了吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðɪs] [mæn][ɪz] — [wʌt] [treɪd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['jɑːndər] ,
Shall I tell you what this man is — what trade he followed yonder ,
将 我 告诉 你 什么 这 男人 是 — 什么 贸易 他 随后 远处 ,
要我告诉你这个人做什么的吗？ 他在那边从事什么行业？

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] — [ðɪs] ['spæniʃ] [hɪ'dæɪlɡoʊ] — [ðɪs] [ɔːl] - [ə'kɑːmplɪft] ['dʒent(ə)lmən] — ['lɪniəl]
on his native island — this Spanish hidalgo — this all - accomplished gentleman — lineal
在 他的 本国的 岛 — 这 西班牙语 伊达尔戈 — 这 全部 - 完成 绅士 — 线性
[dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][siː aɪ 'diː] — [faɪn] ['flaʊər] [ʌv; əv][,ændə'luːzjən] ['ɪvəlri] ?
descendant of the Cid — fine flower of Andalusian chivalry ?
后裔 的 这 cid — 美好的 花 的 安达卢西亚 骑士精神 ?

在他故乡的岛屿上——这位西班牙贵族——这位才华横溢的绅士——熙德的直系后裔——安达卢西亚骑士精神的杰出代表？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃiːt] [æt; ət][kɑːrdz] , [tuː; tə] [floʊt] ['bʌb(ə)] ['kʌmpənɪz]
It was not enough for him to cheat at cards , to float bubble companies
它 曾是 不是 足够的 为了 他 到 欺骗 在 牌 , 到 漂浮 气泡 公司
, ['boʊgəs] ['lɒtərɪz] .
, bogus lotteries .
, 虚假 彩票 .

他不仅在牌桌上作弊、炮制泡沫公司、搞虚假彩票，还不够。

[hɪz; ɪz] ['prɑːflɪɡət] [ɪk'strævəɡəns] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [lʌv; əv] [sɪbə'reɪt] ['lʌkʃəri] ,
His profligate extravagance , his love of sybarite luxury ,
他的 挥霍无度 奢侈 , 他的 爱 的 享乐主义者 奢华 ,
他挥霍无度的奢靡生活, 他对极尽奢华的追求,

[rɪ'kwaiəd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['riːsɔːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['petɪ] [skiːmz] [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃ] ['smɔːləɹ] [men] .
required a larger resource than the petty schemes which enrich smaller men .
必需的 一个 更大的 资源 比 这 小气 方案 哪个 丰富 较小的 男人 .
比那些让小人物致富的小伎俩需要更大的资源。

[ə; eɪ] [sleɪv] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɜːrɪn] ['hɪrli] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn] ['evri] ['vɔɪɪdʒ] ,
A slave ship , which could earn nearly twenty thousand pounds on every voyage ,
一个 奴隶 船 , 哪个 可以 赚 几乎 二十 千 磅 在 每一个 航程 ,
一艘奴隶船, 每次航行都能赚取近两万英镑,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪd] [fɔːr; fər] [dɑːn]
and which could make two runs in a year — that was the trade for Don
和 哪个 可以 制作 二 跑步 在 一个 年 — 那 曾是 这 贸易 为了 大学教师
[ˈɡoʊmez][diː] - ,
Gomez de Montesma ,
戈麦斯 德 - ,
而这支球队一年内可以打进两球——这就是唐·戈麦斯·德·蒙特斯马的交易目的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæərɪd] [aɪ 'tiː][ɑːn] ['merəli] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [ˈjɪrɪz] ,
and he carried it on merrily for six or seven years ,
和 他 携带 它 在 兴高采烈地 为了 六 或者 七 年 ,
他兴高采烈地坚持了六七年。

[tɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kruːzəz] [gɔːt] [tuː] [kiːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [geɪm] [wʌz; wəz]
till the British cruisers got too keen for him , and the good old game was
直到 这 英国 巡洋舰 得到 也 敏锐的 为了 他 , 和 这 好的 老的 游戏 曾是
[pleɪd] [aʊt] .
played out .
玩 出去 .
直到英国巡洋舰对他过于渴望, 这场古老的游戏才告一段落。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [skaːr][ə'pɑːn][ðə; ði][hɪ'dælgʊʊz] ['fɔːrhed] , ['leɪzbɪə] — [ə; eɪ]['toʊkən][lʌv; əv] ['naɪtli]
You see that scar upon the hidalgo's forehead , Lesbia — a token of knightly
你 看 那 瘢痕 之上 这 伊达尔戈的 前额 , 莱斯比亚 — 一个 令牌 的 骑士精神
['praʊəs] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] .
prowess , you think , perhaps .
能力 , 你 思考 , 也许 .
莱斯比亚, 你看到酋长额头上的那道疤痕了吗? 你心想, 这或许是骑士精神的象征吧。

[noʊ] , [maɪ][gɜːrl] ,
No , my girl ,
不 , 我的 女孩 ,
不, 我的女孩。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][lʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌtləs] [ɪn][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] .
that is the mark of an English cutlass in a scuffle on board a slaver .
那 是 这 标记 的 一个 英语 弯刀 在 一个 扭打 在 木板 一个 奴隶贩子 .
那是奴隶船上冲突中英国弯刀留下的痕迹。

[ə; eɪ] ['merɪ] [treɪd] ,
A merry trade ,
一个 欢乐 贸易 ,
一笔愉快的交易,

[ˈlezbɪə] — [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkɑːrgoʊ] [stoʊd] [kloʊz] [ˈʌndər] [ˈhætʃɪz] [hæv; həv] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv]
Lesbia — the living cargo stowed close under hatches have rather a bad time of
莱斯比亚 — 这 活的 货物 已存放 关闭 在下面 孵化 有 相当 一个 坏的 时间 的
[aɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ˈɔːrt] [ˈræŋz; ˈreɪŋz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] ,
it now and then — short rations of food and water ,
它 现在 和 然后 — 短的 口粮 的 食物 和 水 ,
莱斯比亚——那些被安置在舱口下方的活体货物——时常面临困境，例如食物和水的短缺。

[ˈjeləʊ] [dʒæk] .
yellow Jack .
黄色的 杰克 .

黄杰克。

[ðeɪ] [daɪ] [laɪk] [ˈrɑːt(ə)n] [ʃiːp] [ˈsʌmtaɪmz] — [bæd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdiːlər] .
They die like rotten sheep sometimes — bad then for the dealer .
他们 死 喜欢 烂 羊 有时 — 坏的 然后 为了 这 经销商 .

它们有时像烂羊一样死去——这对经销商来说就很糟糕了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [lənd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmən] [werz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði]
But if he can land the bulk of his human wares safe and sound the
但 如果 他 能 土地 这 大部分 的 他的 人类 商品 安全的 和 声音 这
[ˈpraːfɪts] [ɑːr; ər] [ɪˈnɔːrməs] .
profits are enormous .
利润 是 巨大的 .

但如果他能将大部分人口货物安全无恙地运抵目的地，利润将是巨大的。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] - [ˈdʒen(ə)rəl] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ˌkæprɪˈteɪʃn] [fiː] , [ðə; ði] [ˈblækɪ] [ɑːr; ər] [draːftɪd] [ɔːf] [tuː; tə]
The Captain - General takes his capitation fee , the blackies are drafted off to
这 队长 - 一般的 需要 他的 人头费 费用 , 这 黑人 是 起草 离开 到
[ðə; ði] [ˈʊgər] [plænˈteɪʃnz] ,
the sugar plantations ,
这 糖 种植园 ,

总督收取人头费，黑人被征召到甘蔗种植园劳作。

[ænd; ənd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪz] [ˈsætɪsfɑɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] , [ˈlezbɪə] ,
and everybody is satisfied ; but I think , Lesbia ,
和 大家 是 使满意 ; 但 我 思考 , 莱斯比亚 ,
大家都满意了; 但我认为, 莱斯比亚,

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpredʒudɪsɪz] [wʊd] [goʊ] [əˈɡenst] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sleɪv] - [ˈtreɪdər] ,
that your British prejudices would go against marriage with a slave - trader ,
那 你的 英国 偏见 会 去 反对 婚姻 和 一个 奴隶 - 商 ,
你们英国人的偏见会反对与奴隶贩子结婚吗?

[wɜːr; wər] [hiː; hi] [ˈevər] [soʊ] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
were he ever so free to make you his wife ,
是 他 曾经 所以 自由的 到 制作 你 他的 妻子 ,
如果他有幸能娶你为妻的话

[wɪtʃ] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈblækəmoːr] [ɪz] [nɑːt] . -
which this particular dealer in blackamoors is not . '
哪个 这 特别的 经销商 在 黑人 是 不是 . -
但这家黑人贩子却不是。

- [ɪz] [ðɪs] [truː] , [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [vaɪl] [ˈstɔːri] ? - [diˈmɑːndɪd] [ˈlezbɪə] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]
' Is this true , this part of their vile story ? ' demanded Lesbia , looking at her
- 是 这 真的 , 这 部分 的 他们的 卑鄙的 故事 ? - 要求 莱斯比亚 , 寻找 在 她
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,

“这是真的吗? 这是他们卑劣故事的这一部分吗?”莱斯比亚看着她的情人质问道。

[hu:] [stʊd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɔ:l] [nəʊ] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [peɪl] ,
who stood apart from them all now , his arms folded , his face deadly pale ,
WHO 站立 除 从 他们 全部 现在 , 他的 武器 折叠 , 他的 脸 致命 苍白 ,
他此刻独自一人站在人群之外, 双臂交叉抱在胸前, 脸色苍白得可怕。

[ðə; ði] ['lʊʊər] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [waɪt] [ti:θ] .
the lower lip quivering under the grinding of his strong white teeth .
这 降低 唇 颤抖 在下面 这 研磨 的 他的 强的 白色的 牙齿 .
下唇在他锋利洁白的牙齿磨动下微微颤抖。

- [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][,aɪ 'ti:] , - [hi:; hi] ['ænsər] , ['hɔ:rsli] .
' There is some truth in it , ' he answered , hoarsely .
- 那里 是 一些 真相 在 它 , - 他 回答 , 沙哑地 .
“这话有些道理,”他沙哑地回答道。

- ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn]['kju:bə][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['æfrɪkən] [treɪd] , [brɪfɔ:r] [jʊr; jər] ['brɪtɪʃ]
' Everybody in Cuba had a finger in the African trade , before your British
- 大家 在 古巴 有 一个 手指 在 这 非洲 贸易 , 前 你的 英国
[frɪ'ænθrəpi] [spɔɪld] [aɪ 'ti:] .
philanthropy spoiled it .
慈善事业 被宠坏了 它 .
“在你们英国的慈善行为破坏之前, 古巴的每个人都参与了非洲贸易。”

[mɪstər] . ['smɪθsn] [meɪd] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
Mr . Smithson made sixty thousand pounds in that line .
先生 . 史密森 制成 六十 千 磅 在 那 线 .
史密森先生靠那条生产线赚了六万英镑。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .
It was the foundation of his fortune .
它 曾是 这 基础 的 他的 财富 .
这是他财富的基石。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑ:rgoʊ] — [ə; eɪ] [ʃɪp] [bɜ:rnt] , [ə; eɪ]
And yet he had his misfortunes in running his cargo — a ship burnt , a
和 然而 他 有 他的 不幸 在 跑步 他的 货物 — 一个 船 烧焦的 , 一个
[freɪt] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] .
freight roasted alive .
货运 烤 活 .
然而, 他在运输货物的过程中也遭遇了不幸——一艘船被烧毁, 一批货物被活活烤死。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['veri] [blæk] ['stɔ:rɪz] [ɪn]['kju:bə] [ə'genst] [pʊr] ['smɪθsn] .
There are some very black stories in Cuba against poor Smithson .
那里 是 一些 非常 黑色的 故事 在 古巴 反对 贫穷的 史密森 .
在古巴, 有一些关于可怜的史密森的非常黑暗的故事。

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] . -
He will never go there again . '
他 将要 绝不 去 那里 再次 . -
他再也不会去那里了。

- ['mɪstər] . ['smɪθsn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ; [ɪn'di:d] ,
' Mr . Smithson may be a scoundrel ; indeed ,
- 先生 . 史密森 可能 是 一个 恶棍 ; 的确 ,
“史密森先生或许是个无赖; 的确,

[aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] ['spesɪmən] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , - [sed] [lɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] . -
I believe he is a pretty bad specimen in that line , ' said Lord Hartfield . '
我 相信 他 是 一个 漂亮的 坏的 标本 在 那 线 , - 说 主 哈特菲尔德 . -
“我认为他在这方面是个相当糟糕的例子,”哈特菲尔德勋爵说道。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['stɔ:ri] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][təʊld][ʌv; əv][him; ɪm] [kwaɪt] [soʊ][bæd]
But I doubt if there is any story that can be told of him quite so bad
但 我 怀疑 如果 那里 是 任何 故事 那 能 是 讲述 的 他 相当 所以 坏的
[æz; əz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæridʒ] ,
as the history of your marriage ,
作为 这 历史 的 你的 婚姻 ,
但我怀疑, 关于他, 还有什么故事比你们的婚姻史更糟糕呢?

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [went] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
and the events that went before it .
和 这 活动 那 去 前 它 .
以及之前发生的事件。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [, ʊktə'ru:n] , [hu:] [lʌvd] [ænd; ʌnd] ['trʌstɪd]
I have been told the story of the beautiful Octoroon , who loved and trusted
我 有 到过 讲述 这 故事 的 这 美丽的 八分之一黑人 , WHO 喜爱 和 可信
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
我听过一个关于美丽混血儿的故事, 她爱你、信任你。

[hu:] [ʃerɪd] [jʊr; jər] [gʊd] [ænd; ʌnd][ɪ:v(ə)l] ['fɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['despəɾət] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
who shared your good and evil fortunes for the most desperate years of your
WHO 共享 你的 好的 和 邪恶的 财富 为了 这 最多 绝望的 年 的 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
在人生最艰难的岁月里, 是谁与你同甘共苦?

[wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ək'septɪd] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ,
was almost accepted as your wife ,
曾是 几乎 公认 作为 你的 妻子 ,
几乎被接受为你的妻子,

[ænd; ʌnd] [hu:z] ['stræŋɡld] [kɔ:ɾps] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ɾbər] [waɪl] [ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər]
and whose strangled corpse was found in the harbour while the bells were
和 谁 被勒死 尸体 曾是 成立 在 这 港口 尽管 这 铃铛 是
['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mæridʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['plæntərz] ['erəs] — [ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] ,
ringing for your marriage with a rich planter's heiress — the lady who ,
铃声 为了 你的 婚姻 和 一个 富有的 种植者的 女继承人 — 这 女士 WHO ,
而就在你与一位富有的种植园主继承人举行婚礼的钟声响起之时, 人们在港口发现了她的尸体——她就是那位女士。

[noʊ] [daʊt] , [naʊ] ['peɪʃntli] [ə'weɪts] [jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] . -
no doubt , now patiently awaits your return to her native island . '
不 怀疑 , 现在 耐心 等待 你的 返回 到 她 本国的 岛 . -
毫无疑问, 她现在正耐心地等待着你回到她的故乡岛屿。

- [ʃi:; ʃi] [waɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , - [sed] - ,
' She will wait a long time , ' said Montesma ,
- 她 将要 等待 一个 长的 时间 , - 说 - ,
“她要等很久,”蒙特斯玛说。

- [ɔ:r] [fer] [ɪl] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
' or fare ill if I go back to her .
- 或者 票价 患病的如果 我 去 后退 到 她 .
如果我回到她身边, 可能会遭遇不幸。

[ˈlezbɪə] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔktəˈruːn] [ɪz][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)] — [æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
Lesbia , his lordship's story of the Octoroon is a fable — an invention of my
莱斯比亚 , 他的 领主的 故事 的 这 八分之一黑人 是 一个 寓言 — 一个 发明 的 我的
[ˈkjuːbən] [ˈenəmi] ,
Cuban enemies ,
古巴 敌人 ,

莱斯比亚, 大人讲述的关于混血儿的故事是个寓言——是我古巴敌人编造出来的。

[huː] [heɪt] [juː ˈes][oʊld] [ˈspænjərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [ˈheɪtrɪd] .
who hate us old Spaniards with a poisonous hatred .
WHO 恨 我们 老的 西班牙人 和 一个 有毒 仇恨 .

他们对我们这些老西班牙人怀有刻骨的仇恨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [truː] .
But this much is true .
但 这 很多 是 真的 .

但有一点是事实。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] — [baʊnd] , [ˈfetəd] [baɪ][ə; eɪ][taɪ] [wɪtʃ] [aɪ][əbˈhɔːr] .
I am a married man — bound , fettered by a tie which I abhor .
我 是 一个 已婚 男人 — 边界 , 束缚 经过 一个 领带 哪个 我 痛恨 .

我已婚——被我厌恶的婚姻束缚着。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] [ˈmæridʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪɡəmi] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ɑːn]
Our Havre marriage would have been bigamy on my part , a delusion on
我们的 勒阿弗尔 婚姻 会 有 到过 重婚 在 我的 部分 , 一个 错觉 在
[jɔːrɪz] .
yours .
你的 .

我们若在哈弗尔结婚, 对我而言是重婚, 对你而言则是妄想。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][ˈkjuːbə] .
I could not have taken you to Cuba .
我 可以 不是 有 已采取 你 到 古巴 .

我不可能带你去古巴。

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [ˈaʊər; ɑːr][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɛrɜː] , [mɔːr] [ˈsɪvɪlaɪzd] [wɜːrld] .
I had planned our life in a fairer , more civilised world .
我 有 计划 我们的 生活 在 一个 更公平 , 更多的 文明 世界 .

我曾计划过我们生活在一个更公平、更文明的世界里。

[aɪ][eɪ ˈem] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈraʊndɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] .
I am rich enough to have surrounded you with all that makes life worth living .
我 是 富有的 足够的 到 有 包围 你 和 全部 那 制作 生活 值得 活的 .

我足够富有, 可以让你拥有所有让生活充满意义的事物。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [lʌv] [æz; əz] [truː] [ænd; ænd][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ˈevər][mæn] [geɪv] [tuː; tə]
I would have given you love as true and as deep as ever man gave to
我 会 有 给定 你 爱 作为 真的 和 作为 深的 作为 曾经 男人 给予 到
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

我会给你像男人给予女人那样真挚而深沉的爱。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [lɪˈɡæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] :
All that would have been wanting would have been the legality of the tie :
全部 那 会 有 到过 想要 会 有 到过 这 合法性 的 这 领带 :

唯一不足之处可能就是这条领带的合法性了:

[ænd; ɐnd][æz; əz] [lɔ:] ['nevər] [jɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['hæpi] [wɪt] [lækt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]
and as law never yet made a marriage happy which lacked the elements
和 作为 法律 绝不 然而 制成 一个 婚姻 快乐的 哪个 缺乏 这 元素
[ʌv; əv] [blɪs] ,
of bliss ,
的 极乐 ,

而且，法律从未能使一段缺乏幸福要素的婚姻获得幸福，

['aʊər; a:r] ['lɔ:ləs] ['ju:niən] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] ['hæpinəs] .
our lawless union need not have missed happiness .
我们的 无法无天 联盟 需要 不是 有 错过 幸福 .

我们这个无法无天的联盟本不必错过幸福。

['lezbiə] , [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hoʊld][baɪ][em 'i:] , [kʌm] [wʌt] [maɪ] .
Lesbia , you said that you would hold by me , come what might .
莱斯比亚 , 你 说 那 你 会 抓住 经过 我 , 来 什么 可能 .

莱斯比亚，你说过无论发生什么你都会支持我。

[ðə; ði][wɜ:rst][hæz; həz] [kʌm] , [ʌv] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [li:vz] [em 'i:][nɑ:t][ðə; ði] [les] [jʊr; jər] [tru:] ['ʌvər] . -
The worst has come , love ; but it leaves me not the less your true lover . ' -
这 最差 有 来 , 爱 ; 但 它 树叶 我 不是 这 较少的 你的 真的 情人 : -

最糟糕的事情已经发生了，亲爱的；但这并不会让我不再是你真心的爱人。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪld] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] , [ænd; ɐnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs]
She looked at him with wild despairing eyes , and then , with a hoarse
她 看起来 在 他 和 荒野 绝望 眼睛 , 和 然后 , 和 一个 嘶哑
[streɪndʒ] [kraɪ] ,
strange cry ,
奇怪的 哭 ,

她用绝望而疯狂的眼神看着他，然后发出了一声沙哑而怪异的叫喊，

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ɐnd][ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] ,
rushed from the cabin , and up the companion ,
匆忙 从 这 舱 , 和 向上 这 伴侣 ,
冲出船舱，和同伴一起上楼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despəɾət] ['swɪftnəs] [wɪt] [si:md] [laɪk][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] .
with a desperate swiftness which seemed like the flight of a bird .
和 一个 绝望的 速度 哪个 似乎 喜欢 这 航班 的 一个 鸟 .

以一种如同鸟儿飞翔般迅疾而绝望的方式。

- , ['hɑ:rtfi:ld] , - , [ɔ:l] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] , ['hi:dləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept]
Montesma , Hartfield , Maulevrier , all followed her , heedless of everything except
- , 哈特菲尔德 , - , 全部 随后 她 , 鲁莽 的 一切 除了
[ðə; ði]['daɪər] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [hɜ:r; hər] [flaɪt] .
the dire necessity of arresting her flight .
这 可怕的 必要性 的 逮捕 她 航班 .

蒙特斯马、哈特菲尔德、莫勒维耶等人都追随她，除了阻止她逃跑这一迫切需要之外，对其他一切都漠不关心。

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hæd; həd] [dɪ'vaɪnd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .
Each in his own mind had divined her purpose .
每个 在 他的 自己的 头脑 有 神谕 她 目的 .

他们每个人都在自己的心里揣测出了她的意图。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] [leɪt] .
They were not too late .
他们 是 不是 也 晚的 .

他们来得不算太晚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɑ:rtfi:ldz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [ðæt] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] , [held] [hɜ:r; hər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] ,
It was Hartfield's strong arm that caught her , held her as in a vice ,
它 曾是 哈特菲尔德 强的 手臂 那 捕捉 她 , 握住 她 作为 在 一个 副 ,
是哈特菲尔德强壮的手臂抓住了她，像钳子一样把她固定住。

[ˈdræɡd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
dragged her away from the edge of the deck ,
拖拽 她 离开 从 这 边缘 的 这 甲板 ,
把她从甲板边缘拖了走,

[dʒʌst] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [speɪs] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] .
just where there was a space open to the waves .
只是 在哪里 那里 曾是 一个 空间 打开 到 这 波浪 .
就在有一片空地可以直面海浪的地方。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈoʊvərboːrd] .
Another instant and she would have flung herself overboard .
其他 立即的 和 她 会 有 扔 她自己 落水 .
再过一瞬间，她就会跳入海中。

[fɪː; fɪ] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][bːrd] [hɑːrtfiːldz] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][waɪld] [ˈtʃoʊkɪŋ] [kraɪ] : - [let] [em ˈiː][goʊ] !
She fell back into Lord Hartfield's arms , with a wild choking cry : ' Let me go !
她 跌倒 后退 进入 主 哈特菲尔德 武器 , 和 一个 荒野 窒息 哭 : - 让 我 去 !
她跌回哈特菲尔德勋爵的怀里，发出了一声嘶哑的哭喊：“放开我！”

[let] [em ˈiː][goʊ] ! -
Let me go ! !
让 我 去 ! -

放开我！

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ə; ei] [flʌd] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [frʌnt] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [leɪ]
Another moment , and a flood of crimson stained his shirt - front , as she lay
其他 片刻 , 和 一个 洪水 的 赤红 染色 他的 衬衫 - 正面 , 作为 她 躺
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brɛst] ,
upon his breast ,
之上 他的 胸部 ,

又过了一会儿，鲜红的血液涌出，染红了他的衬衫前襟，她正趴在他的胸前。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [ˈaɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [blʌd] - [brɪˈdæb(ə)l] [lɪps] , [ɪn][ˈblesɪd; blest] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] .
with closed eyelids and blood - bedabbled lips , in blessed unconsciousness .
和 关闭 眼睑 和 血 - 涂抹 嘴唇 , 在 蒙福 无意识 .
紧闭双眼，嘴唇沾满鲜血，处于一种幸福的昏迷状态。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] - [jɑːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
They carried her on to the steam - yacht , and down to the cabin ,
他们 携带 她 在 到 这 蒸汽 - 游艇 , 和 向下 到 这 舱 ,
他们把她抬上蒸汽游艇，然后抬到船舱里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈæmp(ə)l] [ə,kɑːməˈdeɪ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlʌkʃəri] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][ðə; ði]
where there was ample accommodation and some luxury , although not the
在哪里 那里 曾是 充足 住宿 和 一些 奢华 , 虽然 不是 这
[ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][bəːnd] [striːt] [ʌpˈhoʊlstəri] .
elegance of Bond Street upholstery .
优雅 的 纽带 街道 室内装潢 .

那里住宿条件充足，也有些许奢华，虽然没有邦德街的装潢那么优雅。

- , [ˈleɪdi] - , [ˈkɪbl] , [ˈlʌɡɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜːr; wər] [trænsˈfəːd] [frʌm; frəm][wʌn]
Rilboche , Lady Kirkbank , Kibble , luggage of all kinds were transferred from one
- , 女士 - , 狗粮 , 行李 的 全部 种类 是 转移 从 一
[jɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
yacht to the other ,
游艇 到 这 其他 ,

Rilboche、Lady Kirkbank、Kibble，以及各种行李都从一艘游艇转移到了另一艘游艇上。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveləm] [baʊnd] [kiːts] [wɪtʃ] [leɪ] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
even to the vellum bound Keats which lay face downwards on the deck ,
甚至 到 这 羊皮纸 边界 济慈 哪个 躺 脸 向下 在 这 甲板 ,
甚至包括那本面朝下躺在甲板上的、用羊皮纸装订的济慈传记。

[dʒʌst] [wer] ['lezbɪə] [hæd; həd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['keɪmən] [wʌz; wəz] ['bɔ:rdɪd] .
just where **Lesbia** **had** **flung** **it** **when** **the** **Cayman** **was** **boarded** .
只是 在哪里 莱斯比亚 有 扔 它 什么时候 这 鳄鱼 曾是 登机 .

就在莱斯比亚登上开曼号时把它扔到的地方。

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - [jɑ:t] ['fɪləmel] [helpt] [ɪn][ðə; ði][træns'fɜ:r] : [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti]
The crew of the steam - yacht **Philomel** **helped** **in the transfer** : **there** **were** **plenty**
这 全体人员 的 这 蒸汽 - 游艇 菲洛梅尔 帮助 在 这 转移 : 那里 是 很多
[ʌv; əv][hændz] ,
of hands ,
的 双手 ,

蒸汽游艇“菲洛梅尔号”的船员也参与了转移工作：人手充足。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] ['kwɪkli] ; [waɪl] [ðə; ði] - , - , ['kæɪɪb] , [ɔ:r]
and the work was done quickly ; while the **Meztizoes** , **Yucatekes** , **Caribs** , **or**
和 这 工作 曾是 完毕 迅速地 ; 尽管 这 - , - , 加勒比人 , 或者
[wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
whatever they were ,
任何 他们 是 ,

这项工作很快就完成了；而那些混血人、尤卡坦人、加勒比人，或者不管他们是什么人，

[lʊkt] [ɑ:n][ænd; ʌnd] [grɪnd] ; [ænd; ʌnd] [waɪl] - [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][məst] ,
looked on and grinned ; and while **Montesma stood leaning against the mast** ,
看起来 在 和 咧嘴一笑 ; 和 尽管 - 站立 倾斜 反对 这 桅杆 ,
看着这一切，他咧嘴一笑；而蒙特斯马则倚靠在桅杆上，

[wɪð; wɪθ]['fəʊldɪd][ɑ:rmz][ænd; ʌnd]['sɑ:mbər] [braʊ] , [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
with folded arms and **sombre brow** , **a cigarette between his lips** .
和 折叠 武器 和 阴沉 眉头 , 一个 卷烟 之间 他的 嘴唇 .

他双臂抱胸，眉头紧锁，嘴里叼着一支香烟。

[wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðer; ðər] [bɪ'ɔ:nɪŋz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['fɪləmel] ,
When the women and all their belongings were on board the **Philomel** ,
什么时候 这 女性 和 全部 他们的 财物 是 在 木板 这 菲洛梅尔 ,
当妇女们和她们的所有行李都登上菲洛梅尔号时，

[ɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] - .
Lord Hartfield addressed himself to **Montesma** .
主 哈特菲尔德 已解决 他自己 到 - .

哈特菲尔德勋爵向蒙特斯马发表了讲话。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [ɪn'taɪld] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:vɪŋz] [wɜ:rk]
' **If you consider yourself entitled to call me to account for this evening's work**
- 如果 你 考虑 你自己 标题 到 称呼 我 到 帐户 为了 这 晚上 工作
[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] ,
you know where to find me ,
你 知道 在哪里 到 寻找 我 ,

“如果你认为自己有权就今晚的工作质询我，你知道该去哪里找我。”

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ʌnd] [θru:] [ə'veɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Montesma shrugged his shoulders , **and threw away his cigarette with a**
- 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 扔 离开 他的 卷烟 和 一个
[kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] .
contemptuous gesture .
轻蔑的 手势 .

蒙特斯马耸了耸肩，轻蔑地扔掉了手中的香烟。

- [ˌsi: 'i:] [-] [ˈpɑ:][ˈlɑ:] [peɪn] , - [hi:; hi] [sed] ; - [aɪ][er 'em][ə; eɪ] [ded] [ˈɑ:t] ,
' **Ce n'est pas la peine** , ' **he said** ; ' **I am a dead shot** ,
- 塞 巢 帕斯 拉 佩恩 , - 他 说 ; - 我 是 一个 死的 射击 ,
“Ce n'est pas la peine,”他说； “我是一个死枪手，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [send][ə; eɪ] [ˈbɒlɪt] [θru:] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði]
and should be pretty sure to send a bullet through you if you gave me the
和 应该 是 漂亮的 当然 到 发送 一个 子弹 通过 你 如果 你 给予 我 这
[tʃæns] ;
chance ;
机会 ;

如果你给我机会，我肯定会一枪崩了你；
[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈeni] [ˈnɪrər] [ˈwɪnɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [ju:; jʊ] :
but I should not be any nearer winning her if I killed you :
但 我 应该 不是 是 任何 更近 获胜 她 如果 我 被杀 你 :
但如果我杀了你，我就更不可能赢得她的芳心了：

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][fɪ:; fɪ][ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][wa:nt] .
and it is she and she only that I want .
和 它 是 她 和 她 仅有的 那 我 想 .
我想要的只有她，也只想要她。

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [em 'i:][æŋ; ən] [əd'ventʃərər] — [ˈswɪndlər] — [ˈgæmblər] — [sleɪv] - [ˈdi:lər] — [wʌt]
You may think me an adventurer — swindler — gambler — slave - dealer — what
你 可能 思考 我 一个 冒险家 — 骗子 — 赌徒 — 奴隶 - 经销商 — 什么
[ju:; jʊ] [wɪl] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɪ][æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
you will — but I love her as I never thought to love a woman ,
你 将要 — 但 我 爱 她 作为 我 绝不 想法 到 爱 一个 女士 ,
你或许认为我是个冒险家——骗子——赌徒——奴隶贩子——随便你怎么说——但我爱她，这种爱是我从未想过会爱上一个女人的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tru:] [æz; əz] [sti:l] , [ɪf] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈplʌki] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
and I should have been true as steel , if she had been plucky enough to
和 我 应该 有 到过 真的 作为 钢 , 如果 她 有 到过 勇敢的 足够的 到
[trʌst] [em 'i:] .
trust me .
相信 我 .
如果有勇气信任我，我本该像钢铁一样忠诚。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][təʊld][hɜ:r; həɪ][æŋ; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ] , [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][nɑ:t][ˈlaɪən] [ˈhɑ:rts] .
But , as I told her an hour ago , women have not lion hearts .
但 , 作为 我 讲述 她 一个 小时 前 , 女性 有 不是 狮子 心 .
但是，正如我一个小时前告诉她的那样，女人没有狮子般的心。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tɔ:k] [tɔ:l] [waɪl] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈfaɪnz] ,
They can talk tall while the sky is clear and the sun shines ,
他们 能 讲话 高的 尽管 这 天空 是 清除 和 这 太阳 闪耀 ,
晴空万里、阳光灿烂的时候，他们可以夸夸其谈。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [kræk] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] — [vi 'e][ti:] - . -
but at the first crack of thunder — va te promener . ' . -
但 在 这 第一的 裂缝 的 雷 — va te - . -
但第一声雷鸣响起时——va te promener。

- [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; həɪ] — - [brɪ'gæn] [ˈhɑ:rtfi:ld] .
' **If you have killed her — ' began Hartfield** .
- 如果 你 有 被杀 她 — - 开始 哈特菲尔德 .
“如果你杀了她——”哈特菲尔德开口道。

- [kɪld] [hɜ:ɹ; hɜr] !
- **Killed her** !
- 被杀 她 ！

“杀了她！”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[sʌm; səm] [smɔ:ɪ] [bɜ:ɹst][ɪn][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [si:n] .
Some small bloodvessel burst in the agitation of that terrible scene .
一些 小的 血管 爆裂 在 这 搅动 的 那 糟糕的 场景 .

在那可怕的场景中，一些细小的血管在混乱中破裂了。

[ʃi: ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [wɪl] [fər'get] [em 'i:] .
She will be well in a week , and she will forget me .
她 将要 是 出色地 在 一个 星期 , 和 她 将要 忘记 我 .

她一周后就会康复，也会忘记我。

[bʌt; bət][aɪ][æɫ; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] [hɜ:ɹ; hɜr] .
But I shall not forget her .
但 我 将 不是 忘记 她 .

但我永远不会忘记她。

[ʃi: ʃi] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['flaʊə] [ðæt] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bærən] [pleɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
She is the one flower that has sprung on the barren plain of my life .
她 是 这 一 花 那 有 弹簧 在 这 荒芜 清楚的 的 我的 生活 .

她是我生命这片荒芜平原上绽放的唯一一朵花。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][maɪ][pi:ktʃoʊlə] . -
She was my Picciola . '
她 曾是 我的 皮乔拉 . -

她是我的皮乔拉。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [bɜ:rd] ['hɑ:rtʃi:ld] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
He turned his back on Lord Hartfield and walked to the other end of the

[dek] .
deck .
甲板 .

他背对着哈特菲尔德勋爵，走到甲板的另一端。

[ʃʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði][və'breɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] , [kən'vɪnst] ['hɑ:rtʃi:ld] [ʌv; əv]
Something in his face , in the vibration of his deep voice , convinced Hartfield of

[hɪz; ɪz] [tru:θ] .
his truth .
他的 真相 .

他脸上的表情，他低沉嗓音的颤抖，让哈特菲尔德确信他说的是真的。

[ə; eɪ][bæd][mæn] [ʌn'daʊtɪdli] — [sti:pt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn]['i:v(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fa:r] [tru:]
A bad man undoubtedly — steeped to the lips in evil — and yet so far true

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pæʃənətli] ,
that he had passionately ,
那 他 有 热情地 ,

他无疑是个坏人——浑身沾满邪恶——然而到目前为止，他却如此真诚，以至于他曾热情地.....

['di:pli] , [dɪ'voʊtɪdli] [lʌvd] [ðɪs] [wʌn] ['wʊmən] .
deeply , devotedly loved this one woman .
深 , 虔诚地 喜爱 这 一 女士 .

他深深地、全心全意地爱着这个女人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [wen] [ˈlezbɪə] [rɪˈklʌvəd] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
It was the dead of night when Lesbia recovered consciousness , and even
它 曾是 这 死的 的 夜晚 什么时候 莱斯比亚 恢复 意识 , 和 甚至
[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈsaɪlənt] ,
then she lay silent ,
然后 她 躺 沉默的 ,
莱斯比亚恢复意识时已是深夜，即便如此，她也一动不动地躺着。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [prɑːˈstreɪʃn] .
taking no heed of those around her , in a state of utter prostration .
采取 不 注意 的 那些 大约 她 , 在 一个 状态 的 说出 俯伏 .
她全然不顾周围的人，彻底瘫倒在地。

[ˈkɪbl] [nəːst] [hɜːr; hər] [ˈkerfəli] , [ˈtendərli] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ; - [ˈhɑːrdli] [left]
Kibble nursed her carefully , tenderly , all through the night ; Maulevrier hardly left
狗粮 护理 她 小心 , 温柔地 , 全部 通过 这 夜晚 ; - 几乎 左边
[ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - ,
the cabin , and Lady Kirkbank ,
这 舱 , 和 女士 - ,
基布尔整夜细心温柔地照料着她；莫勒维尔几乎没离开过船舱，柯克班克夫人

[ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [siː] - [ˈsɪknəs] ,
always more or less a victim to the agonies of sea - sickness ,
总是 更多的 或者较少的 一个 受害者 到 这 痛苦 的 海 - 疾病 ,
总是或多或少地饱受晕船之苦，

[stiːl] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈʌtər] [læmenˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
still found time to utter lamentations and wailings over the ruin of her
仍然 成立 时间 到 说出 哀歌 和 哀嚎 超过 这 废墟 的 她
- [ˈfɔːrtʃən] .
protégée's fortune .
- 财富 .
她仍然抽出时间来哀叹和痛哭，为她门生的财富破灭而悲伤不已。

- [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , - [ʃiː; ʃi] [moʊn] . -
' **Never had a girl such a chance , ' she moaned . '**
- 绝不 有 一个 女孩 这样的 一个 机会 , - 她 呻吟 . -
“从来没有哪个女孩有过这样的机会，”她呻吟道。

[kwait] [ðə; ði] [best] [mætʃ] [ɪn] [səˈsaɪəti] .
Quite the best match in society .
相当 这 最好的 匹配 在 社会 .
堪称社会上最完美的搭配。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [əˈloʊn] [kɔːst][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
The house in Park Lane alone cost a fortune .
这 房子 在 公园 车道 独自的 成本 一个 财富 .
单是帕克巷的那栋房子就价值不菲。

[hɜːr; hər][ˈdaɪəmənds] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn] [ˈlʌndən] . -
Her diamonds would have been the finest in London . '
她 钻石 会 有 到过 这 最好的 在 伦敦 . -
她的钻石本应是伦敦最精美的。

- [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪgər] [hiː; hi] [ˈtreɪdɪd] [ɪn] [aʊt]
' **They would have been stained with the blood of the niggers he traded in out**
- 他们 会 有 到过 染色 和 这 血 的 这 黑鬼 他 交易 在 出去
[ˈjɑːndər] ,
yonder ,
远处 ,
“它们肯定沾满了他在外面贩卖的黑鬼的鲜血。”

- ['ænsər] .
- answered Maulevrier .
- 回答 .

“莫勒维耶回答道。”

- [du:] [ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ] [wəd] [hæv; həv] [let] [maɪ] ['sɪstər] ['mæri] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['di:lər] ? -
- Do you think I would have let my sister marry a slave - dealer ? '
- 做 你 思考 我 会 有 让 我的 姐姐 结婚 一个 奴隶 - 经销商 ? -

“你觉得我会让我妹妹嫁给奴隶贩子吗？”

- [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'li:v] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , - [prəʊ'testɪd] ['leɪdi] - ,
- I don't believe a syllable of it , I protested Lady Kirkbank ,
- 我 不 相信 一个 音节 的 它 , - 抗议 女士 - ,

“我一个字都不信，”柯克班克夫人抗议道。

['dæbɪŋ] [hɜ: r; hə r] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [sti:pt] [ɪn] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] .
dabbing her brow with a handkerchief steeped in eau de Cologne .
dabbing 她 眉头 和 一个 手帕 浸泡 在 水 德 科隆 .

她用浸透了古龙水的帕子轻轻擦拭额头。

- [ə; eɪ] [vaɪl] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
- A vile fabrication of Montesma's ,
- 一个 卑鄙的 制造 的 - ,

“对蒙特斯马的卑劣捏造”，

[hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['blækən] [pʊr] ['smɪθsən] ['kærəktər] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt] [hɪz; ɪz]
who wanted to blacken poor Smithson's character in order to extenuate his
WHO 通缉 到 黥 贫穷的 史密森的 特点 在 命令 到 减轻 他的
[oʊn] [kraɪmz] . -
own crimes . '
自己的 犯罪 . -

他想抹黑可怜的史密森的品格，以此来掩盖自己的罪行。

- [wel] , [wi:; wi] [wəʊnt] [goʊ] ['ɪntu:] [ðæt] ['kwestʃən] , - [sed] - ['wɪrəli] .
- Well , we won't go into that question , I said Maulevrier wearily .
- 出色地 , 我们 惯于 去 进入 那 问题 , - 说 - 疲劳 .

“好吧，我们就不讨论这个问题了，”莫勒维耶疲惫地说。

- [ðə; ði] ['smiθsn] [mætʃ] [ɪz] [ɔ:f] , ['enihaʊ] ;
- The Smithson match is off , anyhow ;
- 这 史密森 匹配 是 离开 , 无论如何 ;

无论如何，史密森的比赛已经取消了；

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ju: 'es] ['weðər] [hi:; hi] [meɪd] [moʊst] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv]
and it matters very little to us whether he made most money out of
和 它 事情 非常 小的 到 我们 无论 他 制成 最多 钱 出去 的
['nɪgər] [ɔ:r] ['bʌb(ə)l] ['kʌmpənɪz] ,
niggers or bubble companies ,
黑鬼 或者 气泡 公司 ,

他赚的钱主要是从黑人身上赚的还是从泡沫公司赚的，这对我们来说并不重要。

[ɔ:r] ['lɒtərɪz] [ɔ:r] ['geɪmɪŋ] ['helz] . -
- or lotteries or gaming hells . '
- 或者 彩票 或者 赌博 地狱 . -

或者彩票，或者赌博地狱。

- [aɪ] [eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['smiθsn] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['dʒentəlmən,lɑɪk]
- I am convinced that Smithson made his fortune in a thoroughly gentlemanlike
- 我 是 确信 那 史密森 制成 他的 财富 在 一个 彻底 绅士风度
['mænər] , - ['ɑ:rgju:d] ['leɪdi] - .
manner , I argued Lady Kirkbank .
方式 , - 争论 女士 - .

“我确信史密森是以非常绅士的方式发家致富的，”柯克班克夫人辩称。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hi;; hi][gʊʊz][tu;; tə] .
- **Look at the people who visit him , and the houses he goes to .**
- 看 在 这 人们 WHO 访问 他 , 和 这 房屋 他 去 到 .
“看看那些去看望他的人, 看看他去的那些房子。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [ni:d] [bi;; bi][ɔ:f] .
And I don't see why the match need be off .
和 我 不 看 为什么 这 匹配 需要 是 离开 .
我不明白为什么比赛一定要取消。

[aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] ['lɛzbɪə] [pleɪz] [hɜ:r; hær][kɑ:rdz] ['prɑ:pərli] , [hi;; hi] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] — [ðɪs] — ['lɪt(ə)l]
I'm sure , if Lesbia plays her cards properly , he will look over this — this — little
我是 当然 , 如果 莱斯比亚 演出 她 牌 适当地 , 他 将要 看 超过 这 — 这 — 小的
[ˈɛskəpeɪd; ˌɛskəˈpeɪd] . -
escapade . '
恶作剧 . -
我相信, 如果莱斯比亚处理得当, 他会原谅这——这——一件小插曲的。

- ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['wɜ:rlɪli] [oʊld] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔ:rn] .
Maulevrier contemplated the worldly old face with infinite scorn .
- 思考 这 世俗 老的 脸 和 无限 轻蔑 .
莫勒维耶用无比的鄙夷目光打量着那张饱经世故的老脸。

- [dʌz] [ʃi;; ʃi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wɪl] [pleɪ] [hɜ:r; hær][kɑ:rdz][ɪn][jʊr; jər] ['fæʃ(ə)n] ? -
Does she look like a girl who will play her cards in your fashion ? !
- 做 她 看 喜欢 一个 女孩 WHO 将要 玩 她 牌 在 你的 时尚 ? -
“她看起来像是会按照你的方式行事的女孩吗? ”

[hi;; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
he asked , pointing to his sister ,
他 问 , 指向 到 他的 姐姐 ,
他指着妹妹问道：

[hu:z] [waɪt] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] [si:md] [laɪk][ə; eɪ][mæsk] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] . -
whose white face upon the pillow seemed like a mask cut out of marble . '
谁 白色的 脸 之上 这 枕头 似乎 喜欢 一个 面具 切 出去 的 大理石 . -
枕头上那张苍白的脸, 仿佛是用大理石雕刻而成的面具。

[ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , ['leɪdi] - , [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ] ['sɪstəz] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['spæniʃ]
Upon my soul , Lady Kirkbank , I consider my sister's elopement with this Spanish
之上 我的 灵魂 , 女士 - , 我 考虑 我的 姐妹 私奔 和 这 西班牙语
[əd'ventʃərər] ,
adventurer ,
冒险家 ,
柯克班克夫人, 我以我的灵魂发誓, 我妹妹与这位西班牙冒险家私奔,

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] ,
with whom she was over head and ears in love ,
和 谁 她 曾是 超过 头 和 耳朵 在 爱 ,
她对他爱得如痴如醉, 耳边充斥着爱的话语。

[ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [ækt][ðæn; ðən][hɜ:r; hær] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu;; tə] ['smiθsn] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi;; ʃi]
a far more respectable act than her engagement to Smithson , for whom she
一个 远的 更多的 可敬 行为 比 她 订婚 到 史密森 , 为了 谁 她
[kɛəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:] . -
cared not a straw . '
关心 不是 一个 稻草 . -
这比她与史密森订婚的行为要体面得多, 她对史密森根本不在乎。

- [wel] ,
Well ,
- 出色地 ,
出色地,

[aɪ][hʊp] [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [ə'pruːv] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [wɪl] [help][hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]
I hope if you so approve of her conduct you will help her to pay her
我 希望 如果 你 所以 批准 的 她 执行 你 将要 帮助 她 到 支付 她
['dresmeɪkər] ,
dressmaker ,
裁缝 ,

如果你如此赞同她的行为，我希望你能帮她付清裁缝的费用。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][ðem; ðəm] , - [ri'tɔːtɪd] ['leɪdɪ] - .
and the rest of them , ' retorted Lady Kirkbank .
和 这 休息 的 他们 , - 反驳 女士 - .

“还有他们其他人，”柯克班克夫人反驳道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['plʌndʒɪŋ] ['ræðər] ['diːpli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
' She has been plunging rather deeply , I believe ,
- 她 有 到过 骤降 相当 深 , 我 相信 ,

我认为她已经陷得很深了。

[ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] ['smiθsn] [wʊd] [peɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] [bɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mæriɪd] .
under the impression that Smithson would pay all her bills when she was married .
在下面 这 印象 那 史密森 会 支付 全部 她 账单 什么时候 她 曾是 已婚 .

她当时以为史密森结婚后会替她支付所有账单。

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [meɪ] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] . -
Your grandmother may not quite like the budget . ' .
你的 祖母 可能 不是 相当 喜欢 这 预算 . -

你奶奶可能不太喜欢这个预算。

- [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - ['ænsər] - .
' I will do all I can for her , ' answered Maulevrier .
- 我 将要 做 全部 我 能 为了 她 , - 回答 - .

“我会尽我所能帮助她，”莫勒维耶回答道。

- [aɪ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][degrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
' I would do a great deal to save her from the degradation to which your
- 我 会 做 一个 伟大的 交易 到 节省 她 从 这 降解 到 哪个 你的
['tiːtʃɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər] . -
teaching has brought her . ' .
教学 有 带来 她 . -

“我愿竭尽所能，让她免于因你的教导而遭受的羞辱。”

['leɪdɪ] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'prɔʊtʃfl] [aɪz] ,
Lady Kirkbank looked at him for a moment or so with reproachful eyes ,
女士 - 看起来 在 他 为了 一个 片刻 或者 所以 和 责备的 眼睛 ,

柯克班克夫人用责备的目光看了他一会儿，

[ænd; ʌnd] [ðen] ['rʌgd] [hɜːr; hər] ['jəʊldəz] [kən'temptʃuəsli] .
and then shrugged her shoulders contemptuously .
和 然后 耸了耸肩 她 肩膀 轻蔑地 .

然后她轻蔑地耸了耸肩。

- [ɪf] [aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)] [aɪ] [maɪt] [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] — [ðə; ði] ['ɪnsələns]
' If I ever expected gratitude from people I might feel the injustice — the insolence
- 如果 我 曾经 预期的 感激 从 人们 我 可能 感觉 这 不公正 — 这 傲慢
— [ʌ; əv][jʊr; jər][læst] [rɪ'mɑːrk] ,
— of your last remark ,
— 的 你的 最后的 评论 ,

“如果我曾期望别人对我感恩戴德，我或许会感受到你最后那句话的不公和傲慢。”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; - [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['nevər][duː][ɪk'spekt] ['grætɪtuːd] , [aɪ][,er 'hæm][nɑːt] [disə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs]
' **she said ; ' but as I never do expect gratitude , I am not disappointed in this**
- 她 说 ; - 但 作为 我 绝不 做 预计 感激 , 我 是 不是 失望的 在 这
[keɪs] .
case .
- 案件 - .

她说：“但我从不期待感激，所以这次我并不失望。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæbɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
And now I think if there is a cabin which I can have to myself I should
和 现在 我 思考 如果 那里 是 一个 舱 哪个 我 能 有 到 我 我 应该
[laɪk] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
like to retire to it ,
喜欢 到 退休 到 它 ,
[ˌɪm'pɔːtənt] [tʃaɪn] [tʃaɪn]
现在我想，如果能有一个属于我自己的小木屋，我希望退休后能住在里面。

- [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] . -
' **she added . '**
- 她 额外 - .

“她补充道。”

[maɪ] ['kerz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪr] . -
My cares are thrown away here . '
我的 关心 是 抛掷 离开 这里 . -

我的烦恼都抛诸脑后了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪn][æt; ət] ['leɪdɪ] - [dɪ'spouz(ə)] .
There was a cabin at Lady Kirkbank's disposal .
那里 曾是 一个 舱 在 女士 - 处理 .

柯克班克夫人可以使用一间小木屋。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔː'lredi] [ə'prəʊpriː,etɪd] [baɪ] - , [ænd; ənd] [smelt] [ʌv; əv] ['kɒʊnjæk] ;
It had been already appropriated by Rilboche , and smelt of cognac ;
它 有 到过 已经 挪用 经过 - , 和 冶炼 的 科涅克白兰地 ;
[ˌɪm'pɔːtənt] [tʃaɪn] [tʃaɪn]
它已被里尔博什占有，散发着干邑白兰地的香气；

[bʌt; bət] - [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
but Rilboche resigned her berth to her mistress ,
但 - 辞职 她 泊位 到 她 情妇 ,
[ˌɪm'pɔːtənt] [tʃaɪn] [tʃaɪn]
但里尔博什将她的床位让给了她的女主人。

[ænd; ənd][leɪd] [hɜːr'self] ['miːkli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
and laid herself meekly on the floor for the rest of the voyage .
和 铺设 她自己 温顺地 在 这 地面 为了 这 休息 的 这 航程 .
[ˌɪm'pɔːtənt] [tʃaɪn] [tʃaɪn]
在剩下的航程中，她一直温顺地躺在地板上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kaʊz] [roʊdʒ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][nekst] ['mɔːrniŋ] ,
They were in Cowes Roads at eight o'clock next morning ,
他们 是 在 考斯 道路 在 八 点钟 下一个 早晨 ,
[ˌɪm'pɔːtənt] [tʃaɪn] [tʃaɪn]
第二天早上八点，他们就到了考斯路。

[ænd; ənd][ˌbɜːrd] ['hɑːrtfiːld] [went] [ɑːn] [ɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [huːm] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [bɪ'fɔːr]
and Lord Hartfield went on shore for a doctor , whom he brought back before
和 主 哈特菲尔德 去 在 支撑 为了 一个 医生 , 谁 他 带来 后退 前
[naɪn] ,
nine ,
九 ,
[ˌɪm'pɔːtənt] [tʃaɪn] [tʃaɪn]
哈特菲尔德勋爵上岸去请医生，并在九点前把医生带了回来。

[ænd; ənd] [hu:] [prə'haʊnst] ['leɪdi] ['lezbɪə] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd] ['prɑ:streɪt]
and who pronounced Lady Lesbia to be in a very weak and prostrate
和 WHO 发音 女士 莱斯比亚 到 是 在 一个 非常 虚弱的 和 前列腺
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

并宣布莱斯比亚夫人身体非常虚弱，奄奄一息。

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tu:] [deɪz] .
and forbade her being moved within the next two days .
和 禁止 她 存在 已搬 之内 这 下一个 二 天 .
并禁止在接下来的两天内将她转移。

[ˈhæpɪli] [lɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] ['fɪləmel] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kru:] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Happily Lord Hartfield had borrowed the Philomel and her crew from a
快乐地 主 哈特菲尔德 有 借来的 这 菲洛梅尔 和 她 全体人员 从 一个
[frend] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv]
friend who had given him carte blanche as to the use he made of
朋友 WHO 有 给定 他 卡片 布兰奇 作为 到 这 使用 他 制成 的
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

幸运的是，哈特菲尔德勋爵从一位朋友那里借到了“菲洛梅尔”号及其船员，这位朋友给了他完全的自主权，让他可以随意使用这艘船。

[ænd; ənd] [hu:] ['fri:li] [left] [hɜ:r; həɹ][æɪ; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti]
and who freely left her at his disposal so long as he and his party
和 WHO 自由 左边 她 在 他的 处理 所以 长的 作为 他 和 他的 派对
[ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .
should need the accommodation .
应该 需要 这 住宿 .

他欣然同意将她留给他使用，只要他和他的同伴需要住宿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第31/32页

[ˈlezbɪə] [kʊd; kəd] [ˈnoʊwər] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] [jɑːt] ,
Lesbia could nowhere be better off than on the yacht ,
莱斯比亚 可以 无处 是 更好的 离开 比 在 这 游艇 ,
莱斯比亚没有比待在游艇上更好的地方了。

[wɜː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɔːsɪp] [ænd; ənd] [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
where she was away from the gossip and tittle - tattle of the town .
在哪里 她 曾是 离开 从 这 闲话 和 标题 - 告密 的 这 镇 .
她远离了镇上的流言蜚语。

[ðə; ði] [ˈroʊd,sted] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] [ˈɪnʌf] [naʊ] .
The roadstead was quiet enough now .
这 锚地 曾是 安静的 足够的 现在 .
现在路边很安静。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [jɑːt] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,
All the racing yachts had melted away like a dream ,
全部 这 赛车 游艇 有 融化 离开 喜欢 一个 梦 ,
所有赛艇都像梦境般消散了。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [jɑːt] [wɜːr; wər] [ɔːf] [tuː; tə] [raɪd] .
and most of the pleasure yachts were off to Ryde .
和 最多 的 这 乐趣 游艇 是 离开 到 赖德 .
大部分游艇都驶往了赖德。

[ˈleɪdi] [ˈlezbɪə] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkɜːtənd] [ˈkæbɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɪbl] [ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [bed]
Lady Lesbia lay in her curtained cabin , with Kibble keeping watch beside her bed
女士 莱斯比亚 躺 在 她 帘幕 舱 , 和 狗粮 保持 手表 旁 她 床
,
.
,
莱斯比亚夫人躺在她用帘子遮蔽的小屋里, 基布尔在她床边守着。

[waɪl] - [keɪm] [ɪn] [ˈevrɪ] [hæf] - [ˈaʊər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər]
while Maulevrier came in every half - hour to see how she was — sitting by her
尽管 - 来了 在 每一个 一半 - 小时 到 看 如何 她 曾是 — 坐着 经过 她
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
a little now and then ,
一个 小的 现在 和 然后 ,
莫勒维耶每隔半小时就进来看看她的情况——时不时地在她身边坐一会儿。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [kaɪnd] [ˈvɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
and talking of indifferent things in a low kind voice , which was full of
和 说 的 冷漠 事物 在 一个 低的 种类 嗓音 , 哪个 曾是 满的 的
[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

他用低沉温柔的声音谈论着无关紧要的事情, 这声音充满了安慰。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ,
She seemed grateful for his kindness , and smiled at him once in a way ,
她 似乎 感激的 为了 他的 仁慈 , 和 微笑 在 他 一次 在 一个 方式 ,
她似乎很感激他的好意, 并以一种特别的方式对他笑了笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ；
with a piteous little smile ；
和 一个 可怜的 小的 微笑 ；

带着一丝可怜兮兮的微笑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [hu:m] [ðə; ðɪ] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]['broʊkən] .
but she had the air of one in whom the mainspring of life is broken .
但 她 有 这 空气 的 一 在 谁 这 主发条 的 生活 是 破碎的 。

但她却给人一种生命力枯竭的感觉。

[ðə; ðɪ]['pæləd] [feɪs] [ænd; ənd] ['hevi] ['vaɪələt] [aɪz] ,
The pallid face and heavy violet eyes ,
这 苍白 脸 和 重的 紫色 眼睛 ；

苍白的脸庞和深紫色的眼睛，

[ðə; ðɪ]['semi] - [træns'pærənt][hændz] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] ['lɪstləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] ['kʌvərlət] ,
the semi - transparent hands which lay so listlessly upon the crimson coverlet ,
这 半 - 透明的 双手 哪个 躺 所以 百无聊赖地 之上 这 赤红 床单 ；

[kən'veɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su'pri:m] [dɪ'sper] .
conveyed an impression of supreme despair .
传递 一个 印象 的 最高 绝望 。

那双半透明的手无精打采地搭在深红色的被子上，给人一种极度绝望的感觉。

['hɑ:rt,fi:ld] ,
Hartfield ,
哈特菲尔德 ；

哈特菲尔德

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
looking down at her for the last time when he came to say good - bye
寻找 向下 在 她 为了 这 最后的 时间 什么时候 他 来了 到 说 好的 - 再见

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ,
before leaving for London ,
前 离开 为了 伦敦 ；

临行前往伦敦前，他最后一次低头向她道别。

[wʌz; wəz] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['ru:dli] ['broʊkən] ,
was reminded of the story of one whose life had been thus rudely broken ,
曾是 提醒 的 这 故事 的 一 谁 生活 有 到过 因此 粗鲁地 破碎的 ；

这让我想起了一个人生被如此残酷地摧毁的故事。

[hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz] ['fu:lɪʃli] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [mɔ:r] ['fʌ:ndli] ,
who had loved as foolishly and even more fondly ,
WHO 有 喜爱 作为 愚蠢地 和 甚至 更多的 深情地 ；

谁曾如此愚蠢地、甚至更加深情地爱过？

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ðɪ][wɜ:rld] [held] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðæt] [taɪ][wʌz; wəz] ['sevəd] .
and for whom the world held nothing when that tie was severed .
和 为了 谁 这 世界 握住 没有什么 什么时候 那 领带 曾是 切断 。

当这段关系断绝后，这个世界对他们来说就毫无意义了。

- [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪ] ,
'She looked on many a face with vacant eye ,
- 她 看起来 在 许多 一个 脸 和 空缺 眼睛 ；

她眼神空洞地看着许多人的脸。

[ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ]['tʊʊkən] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ;
On many a token without knowing what ;
在 许多 一个 令牌 没有 会心 什么 ；

许多代币，却不知其含义；

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [wɪˈðəʊt] [ˈæskiŋ] [waɪ] ,
She saw them watch her , without asking why ,
她 锯 他们 手表 她 , 没有 问 为什么 ,
她发现他们在注视着她, 却没有问为什么。

[ænd; ənd] [rek] [nɑːt] [huː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [sæt] . -
And recked not who around her pillow sat . '
和 毁灭 不是 WHO 大约 她 枕头 卫星 . -
她毫不在意枕头周围坐着谁。

[bʌt; bət] [ˈleɪbiə] [ˈhæsiːldən] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwaɪdəɹ][ænd; ənd] [mɔːr] [səˈfɪstɪkətɪd] [wɜːrld][ðæn; ðən]
But Lesbia Haselden belonged to a wider and more sophisticated world than
但 莱斯比亚 哈塞尔登 属于 到 一个 更广泛 和 更多的 复杂的 世界 比
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːʃn] [aɪl] ,
that of the daughter of the Grecian Isle ,
那 的 这 女儿 的 这 希腊 小岛 ,
但莱斯比亚·哈塞尔登属于一个比希腊岛女儿的世界更广阔、更复杂的世界。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈɔːfərd] [ˈwaɪdəɹ][həˈraɪz(ə)nz] .
and for her existence offered wider horizons .
和 为了 她 存在 提供 更广泛 地平线 .
她的存在为她提供了更广阔的视野。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈprɒfɪsaɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][daːrk] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɜːrliʃ] [ˈdriːm]
It might be prophesied that for her the dark ending of a girlish dream
它 可能 是 预言 那 为了 她 这 黑暗的 结束 的 一个 少女 梦
[wɒd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [dɪˈsper] .
would not be a life - long despair .
会 不是 是 一个 生活 - 长的 绝望 .
或许可以预言, 对她而言, 少女梦想的黑暗结局不会是终生的绝望。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ʌv] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈfiːvəɹ] [pɔɪnt] ; [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈɡriːf] [mʌst; məst][hæv; həv]
The passionate love had been at fever point ; the passionate grief must have
这 热情的 爱 有 到过 在 发烧 观点 ; 这 热情的 悲伤 必须 有
[ɪts] [ˈfiːvəɹ] [tuː] ,
its fever too ,
它是 发烧 也 ,
那段炽热的爱情曾如烈火般燃烧; 那段刻骨铭心的悲痛也必定如烈火般炽热。

[ænd; ənd][bɜːrɪn] [ɪtˈself] [aʊt] .
and burn itself out .
和 烧伤 本身 出去 .
然后自行燃尽。

- [duː][ɔːl][juː; jʊ][kæən; kən][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] , - [sed] [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [tuː; tə] - ,
' Do all you can to cheer her , ' said Lord Hartfield to Maulevrier ,
- 做 全部 你 能 到 欢呼 她 , - 说 主 哈特菲尔德 到 - ,
“尽你所能让她振作起来,”哈特菲尔德勋爵对莫勒维耶说。

- [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfelˌsaɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevəɹ][fɪː; ʃi][ɪz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber]
' and bring her to Fellside as soon as ever she is strong enough to bear
- 和 带来 她 到 山坡 作为 很快 作为 曾经 她 是 强的 足够的 到 熊
[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
the journey .
这 旅行 .
“等她身体足够强壮, 能够承受旅途劳顿的时候, 就把她送到费尔赛德。”

[jʊː; jʊ][ænd; ənd] ['kɪbl] , [wɪð; wɪθ][jʊː; jər] [oʊn] [mæn] , [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz]
You and Kibble , with your own man , will be able to do all that is
你 和 狗粮 , 和 你的 自己的 男人 , 将要 是 有能力的 到 做 全部 那 是
['nesəsəri] . -
necessary . '
必要的 . -

你和基布尔，再加上你们自己的人，就能完成所有必要的事情。

- [kwɔɪt] ['eɪb(ə)l] . -
' Quite able . '
- 相当 有能力的 . -

“相当能干。”

- [ðæts] [raɪt] .
' That's right . '
- 那就是 正确的 . -

这是正确的。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɪ'vɪz(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ,
I must be in the House for the expected division to - night ,
我 必须 是 在 这 房子 为了 这 预期的 分配 到 - 夜晚 ,

我今晚必须到众议院参加预计的投票表决。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈ^rɑːsmiə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] .
and I shall go back to Grasmere to - morrow morning .
和 我 将 去 后退 到 格拉斯米尔 到 - 明天 早晨 .

我明天早上将返回格拉斯米尔。

[pʊr] ['meri] [ɪz] ['hɔːrəbli] ['loʊnli] . -
Poor Mary is horribly lonely . '
贫穷的 玛丽 是 糟糕透了 孤独 . -

可怜的玛丽非常孤独。

[lɔːrd] ['hɑːrtfiːld] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊ'hæmptən] ['sti:mər] ;
Lord Hartfield went off in the boat to catch the Southampton steamer ;
主 哈特菲尔德 去 离开 在 这 船 到 抓住 这 南安普顿 汽船 ;

哈特菲尔德勋爵乘船去赶往南安普顿的轮船；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊl] [kl'stoʊdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
and Maulevrier was now sole custodian of the yacht and of his sister .
和 - 曾是 现在 唯一 保管人 的 这 游艇 和 的 他的 姐姐 .

莫勒维耶现在是这艘游艇和他妹妹的唯一监护人。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] , [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [siː]
He and the doctor had agreed to keep her on board , in the fresh sea
他 和 这 医生 有 同意 到 保持 她 在 木板 , 在 这 新鲜的 海
[er] ,
air ,
空气 ,

他和医生商定让她留在船上，呼吸清新的海风。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ˈ^rɑːsmiə(r)] .
till she was equal to the fatigue of the journey to Grasmere .
直到 她 曾是 平等的 到 这 疲劳 的 这 旅行 到 格拉斯米尔 .

直到她疲惫不堪，足以应付前往格拉斯米尔的旅途。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd][ɔːr][baɪ]
There was nothing to be gained by taking her on to the island or by
那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 采取 她 在 到 这 岛 或者 经过
['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʌndən] .
carrying her to London .
携带 她 到 伦敦 .

把她带到岛上或者带到伦敦都没有任何好处。

[ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [wel] [fəʊnd] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [θɪŋz] ['ni:dl] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] ,
The yacht was well found , provided with all things needful for comfort ,
这 游艇 曾是 出色地 成立 , 假如 和 全部 事物 需要 为了 舒适 ,
游艇设施齐全, 配备了所有舒适所需的物品。

[ænd; ənd] ['lezbɪə] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['noʊwə] ['betər] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [hoʊm] :
and Lesbia could be nowhere better off until she was safe in her old home :
和 莱斯比亚 可以 是 无处 更好的 离开 直到 她 曾是 安全的 在 她 老的 家 :
只有回到她以前的家, 莱斯比亚的处境才会好转:

— [ðæt] [hoʊm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [soʊ] ['geɪli] , [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ju:θfl]
— **that home she had left so gaily , in the freshness of her youthful**
— 那 家 她 有 左边 所以 兴高采烈地 , 在 这 新鲜 的 她 青春
[,ɪnɪk'spɪəriəns] ,
inexperience ,
缺乏经验 ,
——那个她年轻无知时, 兴高采烈地离开的家,

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [soʊ] ['bætəd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,
nearly a year ago , and to which she would return so battered and broken ,
几乎 一个 年 前 , 和 到 哪个 她 会 返回 所以 伤痕累累 和 破碎的 ,
将近一年前, 她回到了那里, 那时她已经伤痕累累、身心俱疲。

[soʊ] ['di:pli] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .
so deeply degraded by the knowledge of evil .
所以 深 退化的 经过 这 知识 的 邪恶的 .
因知晓邪恶而堕落至极。

['leɪdi] - [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] .
Lady Kirkbank had started for London on the previous day .
女士 - 有 开始 为了 伦敦 在 这 以前的 天 .
柯克班克夫人前一天启程前往伦敦。

- [aɪ][eɪ'em] ['eɪdɪntli] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [hɪr] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [er] ;
' **I am evidently not wanted here , ' she said , with an offended air ;**
- 我 是 显然 不是 通缉 这里 , - 她 说 , 和 一个 被冒犯了 空气 ;
“显然这里不欢迎我,”她带着一丝委屈说道;

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['evrɪθɪŋ] [æt; ət] - ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]
' **and I must have everything at Kirkbank ready for a house full of**
- 和 我 必须 有 一切 在 - 准备好 为了 一个 房子 满的 的
['pi:p(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,
people before the twelfth of August ,
人们 前 这 第十二 的 八月 ,
“我必须在8月12日之前把柯克班克庄园的一切准备就绪, 迎接满屋子的客人。”

[soʊ][ðə; ði] ['su:nər] [aɪ][get][tu:; tə]['skɑ:tlənd][ðə; ði] ['betər] .
so the sooner I get to Scotland the better .
所以 这 很快 我 得到 到 苏格兰 这 更好的 .
所以, 我越早到达苏格兰越好。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] - [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] ['leɪdi] - [ɑ:n][maɪ] [wei] [daʊn]
I shall make a détour in order to go and see Lady Maulevrier on my way down
我 将 制作 一个 - 在 命令 到 去 和 看 女士 - 在 我的 方式 向下
.
:
.
我下山的路上会绕道去拜访莫勒维耶夫人。

[,aɪˈtiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][jʊd; ʃəd] [let] [hɜːr; həər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪˈem] [ɪnˈtaɪərlɪ] [ˈbleɪmləs] [ɪn]
It is due to myself that I should let her know that I am entirely blameless in
它是到期的 到 我 那 我 应该 让 她 知道 那 我 是 完全 无责 在
[ðɪs] [moʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈbɪznəs] . -
this most uncomfortable business . '
这 最多 不舒服 商业 . -

我有责任让她知道，在这件令我极其尴尬的事情中，我完全没有责任。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; həər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , - [ˈænsər] - , [ˈblʌntli] .
' You can tell her ladyship what you please , ' answered Maulevrier , bluntly .
- 你 能 告诉 她 夫人 什么 你 请 , - 回答 - , 直截了当地 .

“你想对夫人说什么都可以，”莫勒维耶直截了当地回答道。

- [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [,geɪnˈseɪ] [juː; jʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt][ˈslændər][maɪ] [ˈsɪstər] ;
' I shall not gainsay you , so long as you do not slander my sister ;
- 我 将 不是 否定 你 , 所以 长的 作为 你 做 不是 诽谤 我的 姐姐 ;

“只要你不诽谤我的妹妹，我就不会反驳你；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
but as long as I live I shall regret that I , knowing something of London
但 作为 长的 作为 我 居住 我 将 后悔 那 我 , 会心 某物 的 伦敦
[səˈsaɪətɪ] ,
society ,
社会 ,

但只要我活着，我就会后悔，因为我虽然对伦敦上流社会略知一二，

[dɪd][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈlezbɪə] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkiːpɪŋ] . -
did not interfere to prevent Lesbia being given over to your keeping . '
做过 不是 干扰 到 防止 莱斯比亚 存在 给定 超过 到 你的 保持 . -

没有干预阻止莱斯比亚被交给你照管。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrli][fɪː ʃɪ][ɪz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
' If I had known the kind of girl she is I would have had nothing to
- 如果 我 有 已知 这 种类 的 女孩 她 是 我 会 有 有 没有什么 到
[duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ,
do with her ,
做 和 她 ,

“如果我早知道她是什么样的人，我就不会和她有任何瓜葛了。”

- [rɪˈtɔːtɪd] [ˈleɪdɪ] - [wɪð; wɪθ][ɪɡ,zæspəˈreɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
' retorted Lady Kirkbank with exasperation ; and so they parted .
- 反驳 女士 - 和 恼怒 ; 和 所以 他们 分手了 .

“柯克班克夫人恼怒地反驳道；于是他们就此分别。”

[ðə; ðɪ] [ˈfɪləˌmel] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːf] [kaʊz] [θriː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈsmiθsn] [əˈpɪrd]
The Philomel had been lying off Cowes three days before Mr . Smithson appeared
这 菲洛梅尔 有 到过 说谎 离开 考斯 三 天 前 先生 . 史密森 出现
[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] .
upon the scene .
之上 这 场景 .

菲洛梅尔号在史密森先生出现之前就已经在考斯附近停泊了三天。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [wɪnd] [ˈsʌmhəʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈseɪləər] , [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
He had got wind somehow from a sailor , who had talked with one of
他 有 得到 风 不知何故 从 一个 水手 , WHO 有 谈话 和 一 的
[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrən] [kruː] ,
the foreign crew ,
这 外国的 全体人员 ,

他不知从哪里从一个水手那里得到了消息，那个水手曾与一名外国船员交谈过。

[ʌv; əv][ðə; ði][,destɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmən] ,
of the destination of the Cayman ,
的 这 目的地 的 这 鳄鱼 ,
开曼群岛的目的地,
[ænd; ənd][hi:: hi][hæd; həd] [krɔ:st] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [tu:: tə]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər]
and he had crossed from Southampton to Havre on the steamer
和 他 有 交叉 从 南安普顿 到 勒阿弗尔 在 这 汽船
[wɒlf] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [wɪt] ['lezbiə] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [bæk] [tu:: tə] [kaʊz] [ɑ:n][ðə; ði]
Wolf during that night in which Lesbia had been carried back to Cowes on the
狼 期间 那 夜晚 在 哪个 莱斯比亚 有 到过 携带 后退 到 考斯 在 这
['fɪləmel] .
Philomel .
菲洛梅尔 .

当晚，莱斯比亚乘坐“菲洛梅尔”号汽船从南安普顿前往勒阿弗尔。

[hi:: hi][wʌz; wəz][æt; ət]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] [wen] [ðə; ði] ['keɪmən] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was at Havre when the Cayman arrived , with Montesma and his
他 曾是 在 勒阿弗尔 什么时候 这 鳄鱼 到达的 , 和 - 和 他的
['tɔ:ni] - ['vɪzɪdʒd] [kru:] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
tawny - visaged crew on board ,
黄褐色 - 面容 全体人员 在 木板 ,

当“开曼号”抵达勒阿弗尔时，他正在船上，蒙特斯马和他那些面色黝黑的船员都在船上。

[noʊ][wʌn] [els] .
no one else .
不 一 别的 .
没有其他人。

- [ju:: jʊ] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] , - [kraɪd] , ['skɔ:rnfəli] ,
' You may examine every corner of your ship , ' Montesma cried , scornfully ,
- 你 可能 检查 每一个 角落 的 你的 船 , - 哭 , 轻蔑地 ,
“你可以检查你船上的每一个角落,”蒙特斯马轻蔑地喊道。

[wen] ['smiθsn] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] ['lezbiə] [mʌst; məst][bi:: bi] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwər]
when Smithson came on board and swore that Lesbia must be hidden somewhere
什么时候 史密森 来了 在 木板 和 发誓 那 莱斯比亚 必须 是 隐 某处
[ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)] . -
in the vessel . '
在 这 血管 . -

史密森登船后发誓说莱斯比亚一定藏在船上的某个地方。

[ðə; ði][bɜ:rd][hæz; həz] [floʊn] : [ʃi:: ʃɪ] [wɪl] ['feltər] [ɪn] ['ni:ðər] [jʊr; jər][nest] [nɔ:r][ɪn] [maɪn] , ['smiθsn] .
The bird has flown : she will shelter in neither your nest nor in mine , Smithson .
这 鸟 有 飞行 : 她 将要 庇护所 在 两者都不 你的 巢 也不 在 矿 , 史密森 .
鸟儿已经飞走了：她既不会在你的巢穴里栖身，也不会在我的巢穴里栖身，史密森。

[ju:: jʊ][hæv; həv] [bɔ:st] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . [wi:: wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:: bi] [frendz] [ɪn]
You have lost her — and so have I . We may as well be friends in
你 有 丢失的 她 — 和 所以 有 我 . 我们 可能 作为 出色地 是 朋友们 在
[mɪs'fɔ:rtʃən] . -
misfortune . '
不幸 . -

你失去了她——我也失去了她。我们或许可以成为患难中的朋友。

[hi:: hi][wʌz; wəz] ['hæɡərd] , ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ænd; ənd]['æŋɡər] .
He was haggard , livid with grief and anger .
他 曾是 枯槁 , 铁青 和 悲伤 和 愤怒 .
他面容憔悴，悲痛和愤怒交织在一起。

[hi:; hi] [lʊkt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] ,
He looked ten years older than he had looked the other night at the ball ,
他 看起来 十 年 老 比 他 有 看起来 这 其他 夜晚 在 这 球 ,
他看起来比那天晚上在舞会上老了十岁。

[wen] [hɪz; ɪz] [dæʃ] [ænd; ənd] [ˈswægər] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈspæniʃ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
when his dash and swagger , and handsome Spanish head had been the
什么时候 他的 短跑 和 昂首阔步 , 和 英俊的 西班牙语 头 有 到过 这
[ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
admiration of the room .
钦佩 的 这 房间 .
当他那潇洒的姿态、傲慢的风度和英俊的西班牙式头颅成为全场瞩目的焦点时。

[ˈsmiθsn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] .
Smithson was very angry , but he was not a fighting man .
史密森 曾是 非常 生气的 , 但 他 曾是 不是 一个 斗争 男人 .
史密森非常生气,但他不是一个好斗的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈveriəs] [ɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ɪn][ðə; ði]
He had enjoyed various opportunities for distinguishing himself in that line in the
他 有 享受 各种各样的 机会 为了 区别 他自己 在 那 线 在 这
[ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈkju:bə] ;
island of Cuba ;
岛 的 古巴 ;
在古巴岛上,他曾多次有机会在这一领域崭露头角;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈvɔɪdɪd] [sʌtʃ] [ɑ:pər'tu:nətiz] .
but he had always avoided such opportunities .
但 他 有 总是 避免 这样的 机会 .
但他一直都在避免这样的机会。

[soʊ] [naʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈblʌstər] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
So now , after a good deal of bluster and violent language ,
所以 现在 , 后 一个 好的 交易 的 虚张声势 和 暴力 语言 ,
所以现在,在一番激烈的叫嚣和恶语相向之后,

[wɪtʃ] - [tʊk] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which Montesma took as lightly as if it had been the whistling of the
哪个 - 采取 作为 轻轻 作为 如果 它 有 到过 这 吹口哨 的 这
[wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfraʊdz] ,
wind in the shrouds ,
风 在 这 裹尸布 ,
蒙特斯马对此毫不在意,就好像那只是风吹过裹尸布的呼啸声一样。

[pʊr] [ˈsmiθsn] [kɑ:md] [daʊn] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˈɡoʊməz][di:] - [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [jɑ:t] ,
poor Smithson calmed down , and allowed Gomez de Montesma to leave the yacht ,
贫穷的 史密森 平静下来 向下 , 和 允许 戈麦斯 德 - 到 离开 这 游艇 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæn,touz] , [ʌn'hɑ:rmd] .
with his portmanteaux , unharmed .
和 他的 组合词 , 毫发无损 .
可怜的史密森冷静了下来,让戈麦斯·德·蒙特斯马带着他的旅行箱毫发无损地离开了游艇。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsti:mər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [meɪn] , [hi:; hi][tʊʊld] [ˈsmiθsn] .
He meant to take the first steamer for the Spanish Main , he told Smithson .
他 意思是 到 拿 这 第一的 汽船 为了 这 西班牙语 主要的 , 他 讲述 史密森 .
他告诉史密森,他打算搭乘第一艘轮船前往西班牙主航道。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][kwɔɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
He had had quite enough of Europe .
他 有 有 相当 足够的 的 欧洲 .
他已经受够了欧洲。

- [aɪ] ['deə'sei] [aɪ 'ti:] [wɪl] [end][ɪn][jʊr; jər] ['mæriŋ] [hɜ:r; həɹ] , - [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .
' **I daresay it will end in your marrying her** , ' **he said , at the last moment** .
- 我 敢说 它 将要 结尾 在 你的 结婚 她 , - 他 说 , 在 这 最后的 片刻 .
“我敢说，最终你会娶她，”他在最后一刻说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . -
' **If you do , be kind to her** . '
- 如果 你 做 , 是 种类 到 她 . -
“如果你这么做了，请善待她。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] , [tʃoʊkt] [baɪ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] , [æt; ət] [ðoʊz] [læst] [wɜ:rdz] .
His voice faltered , choked by a sob , at those last words .
他的 嗓音 犹豫不决 , 窒息 经过 一个 哭泣 , 在 那些 最后的 字 .
说到最后那句话，他的声音颤抖起来，哽咽难言。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [wɪ'dəʊt] ['prɪnsəp(ə)] , [wɪ'dəʊt] [mə'ræləti] ,
After all , it is possible for a man without principle , without morality ,
后 全部 , 它 是 可能的 为了 一个 男人 没有 原则 , 没有 道德 ,
毕竟，一个没有原则、没有道德的人，也可能.....

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ɪn] [ʃɪr]
to begin to make love to a woman in a mere spirit of adventure , in sheer
到 开始 到 制作 爱 到 一个 女士 在 一个 仅仅 精神 的 冒险 , 在 透明
['devəlri] ,
devilry ,
魔鬼 ,
仅仅出于冒险精神，纯粹出于邪恶的欲望，就开始与女人做爱。

[ænd; ænd][tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [hɑ:rd][hɪt][æt; ət][ðə; ði][læst] .
and to be rather hard hit at the last .
和 到 是 相当 难的 打 在 这 最后的 .
最后却遭受了沉重打击。

['hɔ:rəs] ['smiθsn] [seɪld] [hɪz; ɪz] [jɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [kaʊz] [wɪ'dəʊt] [bɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Horace Smithson sailed his yacht back to Cowes without loss of time ,
贺拉斯 史密森 航行 他的 游艇 后退 到 考斯 没有 损失 的 时间 ,
霍勒斯·史密森驾驶他的游艇毫不费力地返回了考斯。

[ænd; ænd] [sent] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][tu:; tə] [bɔ:rd] - [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['fɪləmel] .
and sent his card to Lord Maulevrier on board the Philomel .
和 发送 他的 卡片 到 主 - 在 木板 这 菲洛梅尔 .
并将他的卡片寄给了在菲洛梅尔号上的莫勒维耶勋爵。

[hɪz; ɪz] ['bɔ:rdɪp] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['smiθsn] [ðæt] [æftər'nu:n] [æt; ət] [fɔ:r]
His lordship replied that he would wait upon Mr . Smithson that afternoon at four
他的 领主 回复 那 他 会 等待 之上 先生 . 史密森 那 下午 在 四
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,
勋爵回答说，他将于当天下午四点钟拜访史密森先生。

[ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] - [ə'gen] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] ['keɪmən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['veri]
and at that hour Maulevrier again boarded the Cayman ; but this time very
和 在 那 小时 - 再次 登机 这 鳄鱼 ; 但 这 时间 非常
['kwaiətli] ,
quietly ,
悄悄 ,
就在这时，莫勒维耶再次登上了“开曼号”；但这一次他非常安静。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [gest] .
as an expected guest .
作为 一个 预期的 客人 .
作为一位受邀的客人。

[ðə; ði] ['Intərvju:] [ðæt] ['fɑ:lʊðd] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)] .
The interview that followed was very painful .
这 面试 那 随后 曾是 非常 痛苦 .
接下来的面试非常痛苦。
[ˈmɪstər] . ['smiθsn] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'truːðd]
Mr . Smithson was willing that this unhappy episode in the life of his betrothed
先生 . 史密森 曾是 愿意的 那 这 不开心 插曲 在 这 生活 的 他的 未婚妻
,
.
,

史密森先生愿意让未婚妻生活中这段不幸的经历.....
[ðɪs] ['fɑ:li] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɪ'gaɪld] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['tretʃəri] ,
this folly into which she had been beguiled by a man of infinite treachery ,
这 蠢事 进入 哪个 她 有 到过 被迷惑 经过 一个 男人 的 无限 背信弃义 ,
她被一个诡计多端的男人诱入了这愚蠢的境地。
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [men][ˈfeɪt(ə)] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ,
a man of all other men fatal to women , should be forgotten ,
一个 男人 的 全部 其他 男人 致命的 到 女性 , 应该 是 被遗忘的 ,
一个对女人而言最致命的男人, 应该被遗忘。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
should be as if it had never been .
应该 是 作为 如果 它 有 绝不 到过 .
应该就像从未发生过一样。
- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['veri] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [ðæt] ['skaʊndrəl] , -
' **It was her very innocence which made her a victim to that scoundrel ,** '
- 它 曾是 她 非常 无辜 哪个 制成 她 一个 受害者 到 那 恶棍 , -
[sed] ['smiθsn] ,
said Smithson ,
说 史密森 ,

“正是她的天真无邪让她成为了那个恶棍的受害者,”史密森说道。
- [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['fɑ:li] .
' **her girlish simplicity and Lady Kirkbank's folly .**
- 她 少女 简单 和 女士 - 蠢事 .
“她少女般的纯真和柯克班克夫人的愚蠢。”
[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [jɔ:; jər] ['sɪstər] [tu:] [wel] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɜ:r; hər] ['laɪtli] , [b:rd] - ;
But I love your sister too well to sacrifice her lightly , Lord Maulevrier ;
但 我 爱 你的 姐姐 也 出色地 到 牺牲 她 轻轻 , 主 - ;
但我太爱你的妹妹了, 莫勒维耶大人, 我不能轻易牺牲她;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][kæn; kən] [fər'get] [ðɪs] [ˌmɪd'sʌmə] ['mædnəs] , [waɪ] , [soʊ][kæn; kən][aɪ] . -
and if she can forget this midsummer madness , why , so can I . '
和 如果 她 能 忘记 这 盛夏 疯狂 , 为什么 , 所以 能 我 . -
如果她都能忘记这盛夏的疯狂, 为什么我也不能呢?
- [ʃi; ʃɪ] ['kænɑ:t] [fər'get] , ['mɪstər] . ['smiθsn] , - ['ænsər] - , ['ɡreɪvli] .
' **She cannot forget , Mr . Smithson , answered Maulevrier , gravely .**
- 她 不能 忘记 , 先生 . 史密森 , - 回答 - , 严重地 .
“她不可能忘记, 史密森先生,”莫勒维耶严肃地回答道。

- [ʃi; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər] [fɔ:ls] ['frɛndz] [ə'dresɪz] ;
' **She has done you a great wrong by listening to your false friend's addresses ;**
- 她 有 完毕 你 一个 伟大的 错误的 经过 聆听 到 你的 错误的 朋友们 地址 ;
“她听信了你那个假朋友的话, 对你造成了很大的伤害;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [rɔːŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] [juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
but she did you a still greater wrong when she accepted you as her husband
但 她 做过 你 一个 仍然 更大的 错误的 什么时候 她 公认 你 作为 她 丈夫
[wɪ'dʌʊt] [wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
without one spark of love for you .
没有 一 火花 的 爱 为了 你 .

但是，她对你犯下的错更大，因为她接受你为丈夫时，对你却没有一丝爱意。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][deɪgrə'deɪʃ(ə)n] ,
She and you are both happy in having escaped the degradation ,
她 和 你 是 两个都 快乐的 在 拥有 逃脱 这 降解 ,
你和她都为摆脱了那种屈辱而感到高兴。

[ðə; ði] [di:p] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvləs] ['juːniən] .
the deep misery of a loveless union .
这 深的 苦难 的 一个 无爱 联盟 .
没有爱情的婚姻带来的深深痛苦。

[aɪ][eɪ 'em][glæd] — [jes] ,
I am glad — yes ,
我 是 高兴的 — 是的 ,
我很高兴——是的，

[glæd][ɪːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmfl] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɪð; wɪθ] - — [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz]
glad even of this shameful escapade with Montesma — though it has
高兴的 甚至 的 这 可耻 恶作剧 和 - — 尽管 它 有
['drægd] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [θruː] [ðə; ði] ['gʌtər] ,
dragged her good name through the gutter ,
拖拽 她 好的 姓名 通过 这 排水沟 ,
甚至对与蒙特斯玛的这段可耻的艳遇感到高兴——尽管这让她名誉扫地。

— [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæz; həz] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] .
— glad of the catastrophe that has saved her from such a marriage .
— 高兴的 的 这 灾难 那 有 已保存 她 从 这样的 一个 婚姻 .
——她很高兴这场灾难让她免于那样的婚姻。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['dʒenərəs] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['sɪstə-z] ['fɑːli] .
You are very generous in your willingness to forget my sister's folly .
你 是 非常 慷慨的 在 你的 意愿 到 忘记 我的 姐妹 蠢事 .
你真是太宽容了，愿意忘记我妹妹的愚蠢行为。

[let] [jʊr; jər] [fər'getfɪnəs] [goʊ][ə; eɪ][step] [fɜːrðər] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [met] [hɜːr; hər] . -
Let your forgetfulness go a step further , and forget that you ever met her . '
让 你的 健忘 去 一个 步 更远 , 和 忘记 那 你 曾经 遇见 她 . -
让你的遗忘更进一步，彻底忘记你曾经见过她。

- [ðæt] ['kænɔːt] [biː; bi] , [ɔːrd] - .
' That cannot be , Lord Maulevrier .
- 那 不能 是 , 主 - .
“那不可能，莫勒维耶勋爵。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf] . -
She has ruined my life . '
她 有 毁坏 我的 生活 . -
她毁了我的生活。

- [nɔːt][æt; ət] [ɔːl] .
' Not at all .
- 不是 在 全部 .
'一点也不。

[æŋ; əŋ] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] , - ['ænsər] - , ['laɪtli] .

An affair of a season , ' answered Maulevrier , lightly .
一个 事务 的 一个 季节 , - 回答 - , 轻轻 .

“一时风流韵事,”莫勒维耶轻描淡写地回答道。

- [nekst] [jɪr] [aɪ][jæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] ['bju:ti]
' Next year I shall hear of you as the accepted husband of some new beauty
- 下一个 年 我 将 听到 的 你 作为 这 公认 丈夫 的 一些 新的 美丽

.
.
.

明年我就会听到你嫁给某位新美女的消息了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθsənz] [welθ] — [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] — [ni:d] [nɑ:t] ['læŋɡwɪ] [ɪn]
A man of Mr . Smithson's wealth — and good nature — need not languish in
一个 男人 的 先生 . 史密森的 财富 — 和 好的 自然 — 需要 不是 憔悴 在
['sɪŋɡ(ə)l] ['blesɪdnəs] . -
single blessedness . ' .
单身的 幸福 . -

像史密森先生这样富有且心地善良的人，不必只享受单身的幸福。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪv(ə)l] [spi:tʃ] [lɔ:rd] - [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɡɪɡ] ,
With this civil speech Lord Maulevrier went back to the Philomel's gig ,
和 这 民用 演讲 主 - 去 后退 到 这 - 演出 ,

说完这番客套话，莫勒维耶勋爵便返回了菲洛梅尔的演出场地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['smɪθsn] ,
and this was his last meeting with Mr . Smithson ,
和 这 曾是 他的 最后的 会议 和 先生 . 史密森 ,

这是他与史密森先生的最后一次会面。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['bi:tn] [træks] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
until they met a year later in the beaten tracks of society .
直到 他们 遇见 一个 年 之后 在 这 被打败 轨道 的 社会 .

直到一年后，他们在熙熙攘攘的社会生活中再次相遇。

['tʃæptər] [ɛks,el'vi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

- [ðæt] [fel] [ə'rest] , [wɪ'daʊt] [ɔ:l] [beɪl] . -
' THAT FELL ARREST , WITHOUT ALL BAIL . ' .
- 那 跌倒 逮捕 , 没有 全部 保释 . -

“他被逮捕，没有获得任何保释。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [br'fɔ:r] ['lezbiə] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]
It was the beginning of August before Lesbia was pronounced equal to the
它 曾是 这 开始 的 八月 前 莱斯比亚 曾是 发音 平等的 到 这
[fə'ti:g] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ;
fatigue of a long journey ;
疲劳 的 一个 长的 旅行 ;

直到八月初，莱斯比亚才被认为与长途旅行的疲惫程度相当；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [self] [wɪt]
and even then it was but the shadow of her former self which
和 甚至 然后 它 曾是 但 这 阴影 的 她 以前的 自己 哪个
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fel'saɪd] ,
returned to Fellside ,
返回 到 山坡 ,

即便如此，回到费尔赛德的也只是她昔日风采的影子而已。

[ðə; ði] [peɪl] ['spektər] [ʌv; əv][dʒɔɪz] [drɪ'pɑ:rtɪd] , [ʌv; əv] [trʌst] [di'si:vd] .
the pale spectre of joys departed , of trust deceived .
这 苍白 幽灵 的 喜悦 已离开 , 的 相信 受骗 .

逝去的欢乐, 被欺骗的信任, 如同苍白的幽灵。

- [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈpeɪ(ə)nt] , [ʌn'selfɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Maulevrier had been very good to her , patient , unselfish as a woman ,
- 有 到过 非常 好的 到 她 , 病人 , 无私 作为 一个 女士 ,
莫勒维耶对她很好, 很有耐心, 作为一个女人来说也很无私。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] .
in his ministering to the broken - hearted girl .
在 他的 服侍 到 这 破碎的 - 心地 女孩 .
他在安慰伤心的女孩时。

[ðæt] ['broʊkən] [hɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi] [hoʊl] [ə'gen] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
That broken heart would be whole again , no doubt , in the future ,
那 破碎的 心 会 是 所有的 再次 , 不 怀疑 , 在 这 未来 ,
那颗破碎的心, 毫无疑问, 将来一定会再次完整。

[æz; əz] ['meni] [ʌðər] ['broʊkən] ['hɑ:rts] [hæv; həv] [bɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gri:f] , [ðə; ði] [drɪ'sper] ,
as many other broken hearts have been ; but the grief , the despair ,
作为 许多 其他 破碎的 心 有 到过 ; 但 这 悲伤 , 这 绝望 ,
就像许多其他破碎的心一样; 但那种悲伤, 那种绝望,

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləsənəs] [ænd; ənd] ['eɪmləsənəs] [ɪn][laɪf][wɜ:r; wər] ['veri] ['ri:əl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the sense of hopelessness and aimlessness in life were very real in the present .
这 感觉 的 绝望 和 漫无目的 在 生活 是 非常 真实的 在 这 展示 .
当下, 那种对生活感到绝望和迷茫的感觉非常真实。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fel'saɪd] [hæd; həd] [si:md] [dʌl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [tu:; tə] ['lezbɪə]
If the picturesque seclusion of Fellside had seemed dull and joyless to Lesbia
如果 这 如画 隔离 的 山坡 有 似乎 乏味的 和 悃 到 莱斯比亚
[ɪn] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] ,
in days gone by ,
在 天 已消失 经过 ,
如果说过去莱斯比亚觉得费尔赛德风景如画的僻静之地枯燥乏味,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dʌlər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] .
it was much duller to her now .
它 曾是 很多 更暗淡 到 她 现在 .
现在她觉得这一切都索然无味多了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['grænmlðər] ,
She was shocked at the change in her grandmother ,
她 曾是 震惊 在 这 改变 在 她 祖母 ,
她对祖母的变化感到震惊。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪntərko:rs]
and she showed a good deal of feeling and affection in her intercourse
和 她 显示 一个 好的 交易 的 感觉 和 感情 在 她 交往
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ;
with the invalid ;
和 这 无效的 ;
她在与病人交往时表现出了浓厚的感情和爱意;

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ['leɪdɪ] - [wʌz; wəz] [fər'ɡɑ:tn] ,
but once out of her presence Lady Maulevrier was forgotten ,
但 一次 出去 的 她 在场 女士 - 曾是 被遗忘的 ,
但莫勒维耶夫人一离开她的视线, 就被人遗忘了。

[ænd; ʌnd] - [θɔ:ts] ['driftɪd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] ['kɜ:rənt] .
and **Lesbia's thoughts drifted back into the old current** .
和 - 想法 漂移 后退 进入 这 老的 当前的 .

莱斯比亚的思绪又飘回到了原来的状态。

[ðeɪ] [dwelt] ['ɑ:bstɪnətli] , [ʌn'si:sɪŋli] [ə'pɑ:n] - ,
They dwelt obstinately , unceasingly upon Montesma ,
他们 居住 顽固地 , 不停地 之上 - ,

他们执拗地、不停地谈论蒙特斯马，

[ðə; ði][mæn] [hu:z] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['slʌmbəɪŋ] [soʊl][frʌm; frəm][ɪts] ['tɔ:rpər] ,
the man whose influence had awakened the slumbering soul from its torpor ,
这 男人 谁 影响 有 觉醒 这 沉睡 灵魂 从 它是 麻木 ,

是他的影响唤醒了沉睡的灵魂。

[hæd; həd] [stɜ:rd] [ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] .
had stirred the deeps of a passionate nature .
有 搅拌 这 深水 的 一个 热情的 自然 .

激起了内心深处的热情。

[sleɪv] - ['di:lər] , [gæmblər] , [əd'ventʃərər] , [lɑɪər] — [hɪz; ɪz] [neɪm] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv]
Slave - dealer , gambler , adventurer , liar — his name blackened by the suspicion of
奴隶 - 经销商 , 赌徒 , 冒险家 , 说谎者 — 他的 姓名 变黑 经过 这 怀疑 的

[ə; eɪ] [stɪl] [dɑ:rkər] [kraɪm] .
a still darker crime .
一个 仍然 较暗 犯罪 .

奴隶贩子、赌徒、冒险家、骗子——他的名字因涉嫌犯下更黑暗的罪行而蒙上污点。

[ʃi:; ʃɪ] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [frʌm; frəm] [hu:z] [sner] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
She shuddered at the thought of the villain from whose snare she had been
她 颤抖 在 这 想法 的 这 恶棍 从 谁 圈套 她 有 到过

[ˈreskjʊ:d] : [ænd; ʌnd] [jet] ,
rescued : and yet ,
获救 : 和 然而 ,

一想到救她脱离险境的恶棍，她就不寒而栗；然而，

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [bri:f] ['ɡoʊldən] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
his image as he had been to her in the brief golden time when she
他的 图像 作为 他 有 到过 到 她 在 这 简短的 金的 时间 什么时候 她

[bi'li:vɪd] [hɪm; ɪm][ˈnəʊb(ə)] ,
believed him noble ,
相信 他 高贵 ,

他留下的印象，就像在她短暂的黄金时期，她认为他高尚的时候一样。

[ænd; ʌnd] ['ʃɪvəlɹəs] , [ænd; ʌnd] [tru:] , ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ləʊnli] [deɪz] , [mɪkst] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
and chivalrous , and true , haunted her lonely days , mixed itself with her
和 骑士精神 , 和 真的 , 闹鬼的 她 孤独 天 , 混合 本身 和 她

['trʌblɪd] [dri:mz] ,
troubled dreams ,
麻烦 梦境 ,

英勇无畏、忠贞不渝的品质，萦绕在她孤独的日子里，与她不安的梦境交织在一起。

[keɪm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ʌnd] ['evri] ['ʌðər] [θɔ:t] .
came between her and every other thought .
来了 之间 她 和 每一个 其他 想法 .

它让她无法集中注意力。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
Everybody was good to her .
大家 曾是 好的 到 她 .

大家都对她很好。

[ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [feɪs] , [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)nt] ,
That pale and joyless face , that look of patient ,
那 苍白 和 悒 脸 , 那 看 的 病人 ,
那张苍白而毫无喜悦的脸, 那副耐心等待的神情,

[ˈhoʊpləs] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt]
hopeless suffering which she tried to disguise every now and then with a faint
绝望 痛苦 哪个 她 尝试 到 伪装 每一个 现在 和 然后 和 一个 头晕的
[fɔːrst] [smaɪl] ,
forced smile ,
强制 微笑 ,
她时不时地试图用一丝勉强的微笑来掩饰内心的绝望痛苦。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [ˈlæftər] , [siːmd] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [ˈpɪti]
and silvery little ripple of society laughter , seemed unconsciously to implore pity
和 银色 小的 波纹 的 社会 笑声 , 似乎 不知不觉 到 恳求 遗憾
[ænd; ənd] [ˈpɑːrd(ə)n] .
and pardon .
和 赦免 .
社会上响起一阵轻柔的笑声, 仿佛在无意识地恳求怜悯和宽恕。

[ˈleɪdi] - [ˈlætəd] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] .
Lady Maulevrier uttered no word of reproach .
女士 - 说出 不 单词 的 责备 .
莫勒维耶夫人没有说一句责备的话。

- [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [feɪt] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdʒentli] ,
' My dearest , Fate has not been kind to you , ' she said , gently ,
- 我的 亲爱的 , 命运 有 不是 到过 种类 到 你 , - 她 说 , 轻轻地 ,
“我最亲爱的, 命运对你并不仁慈,”她温柔地说。

[ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ˈlezbɪə] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈvɪzɪt] .
after telling Lesbia of Lady Kirkbank's visit .
后 讲述 莱斯比亚 的 女士 - 访问 .
在告诉莱斯比亚柯克班克夫人来访之后。

- [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈseldəm] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] .
' The handsomest women are seldom the happiest .
- 这 最英俊的 女性 是 很少 这 最快乐 .
最漂亮的女人往往不是最幸福的。

[ˈdestəni] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
Destiny seems to have a grudge against them .
命运 似乎 到 有 一个 怨恨 反对 他们 .
命运似乎对他们怀有怨恨。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈmɪs] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [eɪ ˈem] [moʊst] [tuː; tə] [blɛrm] .
And if things have gone amiss it is I who am most to blame .
和 如果 事物 有 已消失 错误 它 是 我 WHO 是 最多 到 责备 .
如果事情出了差错, 那主要责任在我。

[aɪ] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪnˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [dʒɔːrˈdʒiːnə]
I ought never to have entrusted you with such a woman as Georgina
我 应该 绝不 到 有 受托 你 和 这样的 一个 女士 作为 乔治娜
-
Kirkbank .
-
我真不该把乔治娜·柯克班克这样的女人托付给你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpiːə] [nekst] [ˈsiːz(ə)n] , [aɪ] [hoʊp] , [ˈdɪrɪst] .
But you will be happier next season , I hope , dearest .
但 你 将要 是 更快乐 下一个 季节 , 我 希望 , 亲爱的 .
但我希望, 亲爱的, 你下个赛季会更快乐。

[juː; jʊ][kæən; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtfiːld] .

You can live with Mary and Hartfield .
你 能 居住 和 玛丽 和 哈特菲尔德 .

你可以和玛丽和哈特菲尔德一起生活。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -

They will take care of you .
他们 将要 拿 关心 的 你 . -

他们会照顾你的。

[ˈlezbɪə] [ˈʌdəd] .

Lesbia shuddered .
莱斯比亚 颤抖 .

莱斯比亚打了个寒颤。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈtredmɪl] ? -

' Do you think I am going back to the society treadmill ?
- 做 你 思考 我 是 去 后退 到 这 社会 跑步机 ? -

“你觉得我会重回社会的惯性轨道吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] . -

she exclaimed .
她 惊呼 . -

她惊呼道。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .

No , I have done with the world .
不 , 我 有 完毕 和 这 世界 .

不，我已经对这个世界彻底失望了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][end][maɪ] [deɪz] [hɪr] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] . -

I shall end my days here , or in a convent .
我 将 结尾 我的 天 这里 , 或者 在 一个 修道院 . -

我将在这个地方度过余生，或者在修道院里度过余生。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [daɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jɔːr; jər][maɪnd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

' You think so now , dear , but you will change your mind by - and - by .
- 你 思考 所以 现在 , 亲爱的 , 但 你 将要 改变 你的 头脑 经过 - 和 - 经过 .

“你现在这么想，亲爱的，但过段时间你就会改变主意了。”

[ə; eɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [hæz; həz] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈkænɑːt] [ˈɔːltər][jɔːr; jər] [laɪf] .

A fancy that has lasted only a few weeks cannot alter your life .
一个 想要 那 有 持续 仅有的 一个 很少 周 不能 改变 你的 生活 .

一段只持续了几周的迷恋无法改变你的人生。

[aɪˈtiː] [wɪl] [pæs] [æz; əz] [ˈʌðər] [driːmz] [hæv; həv] [pæst] .

It will pass as other dreams have passed .
它 将要 经过 作为 其他 梦境 有 通过了 .

它会像其他梦想一样，随着时间流逝。

[æt; ət][jɔːr; jər][eɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] . -

At your age you have the future before you .
在 你的 年龄 你 有 这 未来 前 你 . -

你这个年纪，未来一片光明。

- [noʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [brɪfɔːr] [emˈiː] , - [ˈænsər] [ˈlezbɪə] .

' No , it is the past that is always before me , ' answered Lesbia .
- 不 , 它 是 这 过去的 那 是 总是 前 我 , - 回答 莱斯比亚 .

“不，过去总是萦绕在我心头，”莱斯比亚回答道。

- [maɪ][ˈfjuːtʃər][ɪz][ə; eɪ][blæŋk] . -

' My future is a blank .
- 我的 未来 是 一个 空白的 . -

“我的未来一片空白。”

[ðə; ði] [bɪlz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ; ['dresmeɪkər] , ['mɪlɪnər] , [ˈɡlʌvər] , [ˈbʊtˌmekər] , [ˈteɪlər] , [ˈsteɪʃənər] ,
The bills came pouring in ; dressmaker , milliner , glover , bootmaker , tailor , stationer ,
这 账单 来了 浇注 在 ; 裁缝 , 女帽商 , 手套 , 制靴匠 , 裁缝 , 文具店 ,
[pərˈfjʊməɪ] ;
perfumer ;
调香师 ;

账单纷至沓来：服装师、女帽商、手套商、鞋匠、裁缝、文具商、香水商；

[ˈɔːf(ə)l] [bɪlz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈleɪdi] - [blʌd] [rʌn] [kəʊld] , [soʊ] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
awful bills which made Lady Maulevrier's blood run cold , so degrading was their
可怕 账单 哪个 制成 女士 - 血 跑步 寒冷的 , 所以 降级 曾是 他们的
[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃ] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ,
story of selfish self - indulgence ,
故事 的 自私 自己 - 放纵 ,

那些骇人听闻的账单让莫勒维耶夫人不寒而栗，他们自私自利、放纵享乐的故事令人作呕。

[ʌv; əv] [ˈsensləs] [ɪkˈstrævəɡəns] .
of senseless extravagance .
的 无意义的 奢侈 .

无谓的铺张浪费。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [peɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
But she paid them all without a word .
但 她 有薪酬的 他们 全部 没有 一个 单词 .

但她一句话也没说，就把钱都付清了。

[fɪː; fɪ] [tʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] - [ˈrɔːŋduːɪŋ] .
She took upon her shoulders the chief burden of Lesbia's wrongdoing .
她 采取 之上 她 肩膀 这 首席 负担 的 - 不当行为 .

她承担了莱斯比亚罪行的主要责任。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˈdʌldʒəns] , [hɜːr; hər] [wiːk] [ˈprefrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɒstəd] [hɜːr; hər]
It was her indulgence , her weak preference which had fostered her
它 曾是 她 放纵 , 她 虚弱的 偏爱 哪个 有 寄养 她
[ˈɡrænˌdɒtɜːz] [ˈselfɪʃnəs] ,
granddaughter's selfishness ,
孙女的 自私 ,

正是她的纵容和偏袒，才助长了孙女的自私。

[treɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈvænəti][ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [praɪd] .
trained her to vanity and worldly pride .
受过训练 她 到 虚荣 和 世俗 自豪 .

让她变得虚荣和世俗骄傲。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ɪɡnəˈmɪniəs] , [hjuːˈmɪliətɪŋ] , [ˈbɪtər] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈkɑːmən] [ˈbɪtərnəs] ;
The result was ignominious , humiliating , bitter beyond all common bitterness ;
这 结果 曾是 可耻 , 羞辱 , 苦的 超过 全部 常见的 苦味 ;

结果令人蒙羞，屈辱不堪，痛苦远超寻常；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbruːɪŋ] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][dræŋk][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
but the cup was of her own brewing , and she drank it without a
但 这 杯子 曾是 的 她 自己的 酿造 , 和 她 喝 它 没有 一个
[ˈmɜːrmər] .
murmur .
低语 .

但那杯酒是她自己泡的，她默默地喝了下去。

[ˈpɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [prəʊˈrəʊɡd] ; [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
Parliament was prorogued ; the season was over ;
议会 曾是 延期 ; 这 季节 曾是 超过 ;

议会休会；赛季结束了；

[ænd; ʌnd] [lɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [wʌz; wəz] [ɪˈstæbliʃt] [æt; ət] [ˈfel,said] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:təm] — [hi; hi][ænd; ʌnd]
and Lord Hartfield was established at Fellside for the autumn — he and
和 主 哈特菲尔德 曾是 已确立的 在 山坡 为了 这 秋天 — 他 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈʌtərli] [ˈhæpi] [ɪn][ðər; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
his wife utterly happy in their affection for each other ,
他的 妻子 完全地 快乐的 在 他们的 感情 为了 每个 其他 ;
哈特菲尔德勋爵在秋季定居于费尔赛德——他和妻子沉浸在彼此的爱意中，幸福无比。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wiðəʊt] [ker] [æz; əz][tu; tə][ðər; ðər] [səˈraʊndɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
but not without care as to their surroundings , which were full of trouble .
但 不是 没有 关心 作为 到 他们的 周围环境 , 哪个 是 满的 的 麻烦 .
但他们也十分关注周围的环境，因为那里充满了麻烦。

[fɜ:rst][ðər; ðər][wʌz; wəz] - [ˈsɑ:roʊ] .
First there was Lesbia's sorrow .
第一的 那里 曾是 - 悲哀 .
首先是莱斯比亚的悲伤。

[ˈgræntɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡri:f] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [wer] [ɪtˈself] [aʊt] ,
Granted that it was a grief which would inevitably wear itself out ,
的确 那 它 曾是 一个 悲伤 哪个 会 不可避免地 穿 本身 出去 ;
诚然，这是一种终将消散的悲痛，

[æz; əz] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ɡri:fz] [hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔ:riəl] ; [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ]
as other such griefs have done from time immemorial ; but still the sorrow
作为 其他 这样的 悲伤 有 完毕 从 时间 远古的 ; 但 仍然 这 悲哀
[wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,
就像自古以来其他类似的悲痛一样；但悲伤依然存在。

[æt; ət][ðər; ðər] [dɔ:z] .
at their doors .
在 他们的 门 .
就在他们家门口。

[nekst] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [helθ] ,
Next , there was the state of Lady Maulevrier's health ,
下一个 , 那里 曾是 这 状态 的 女士 - 健康 ;
其次，还有莫勒维耶夫人的健康状况。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:r; hər][oʊld][ˈmedɪk(ə)][ədˈvaɪzər][ðə; ði][ˈgrævəst] [fɪrʒ] .
which gave her old medical adviser the gravest fears .
哪个 给予 她 老的 医疗的 顾问 这 最严重的 恐惧 .
这让她的老医疗顾问感到非常担忧。

[æt; ət] [lɔ:rd] [hɑ:rtfi:ldz] [ˈɜ:rnɪst] [dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ;
At Lord Hartfield's earnest desire a famous doctor was summoned from London ;
在 主 哈特菲尔德 认真 欲望 一个 著名的 医生 曾是 被召唤 从 伦敦 ;
应哈特菲尔德勋爵的强烈要求，从伦敦请来了一位著名医生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn][kʊd; kəd][ˈoʊnli][kənˈfɜ:rm][ˈmɪstər] . [ˈhɔ:rtənz] [ˈvɜ:rdɪkt] .
but the great man could only confirm Mr . Horton's verdict .
但 这 伟大的 男人 可以 仅有的 确认 先生 . 霍顿 判决 .
但这位伟人也只能证实霍顿先生的判断。

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˈθɪnər] [ˈevri] [deɪ] .
The thread of life was wearing thinner every day .
这 线 的 生活 曾是 穿着 更薄 每一个 天 .
生命之线一天比一天脆弱。

[,aɪˈti:] [maɪt] [snæp][æɪt; ət] ['eni] ['aʊər] .
It might snap at any hour .
它 可能 折断 在 任何 小时 :

它随时都可能断裂。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['oʊnli] [reɪ'zi:m] [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] , [æɪn; əɪn][ɔ:l] -
In the meantime the only regime was repose of body and mind , an all -
在 这 与此同时 这 仅有的 政权 曾是 休息 的 身体 和 头脑 , 一个 全部 -
[pə'veɪdɪŋ] [kɑ:m] ,
pervading calm ,
普遍存在 冷静的 ,

与此同时，唯一的生活方式就是身心休息，一种无处不在的平静。

[ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɑ:pɪks] .
the avoidance of all exciting topics .
这 回避 的 全部 激动人心 主题 :

回避所有令人兴奋的话题。

[wʌn] ['moʊmənt][ʌv; əv]['vaɪələnt][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] [maɪt] [pru:v] ['feɪt(ə)l] .
One moment of violent agitation might prove fatal .
一 片刻 的 暴力 搅动 可能 证明 致命的 :

一次激烈的骚动就可能致命。

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] ,
Knowing this ,
会心 这 ,

了解这一点后，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈbɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt]
how could Lord Hartfield call her ladyship to account for the presence of that
如何 可以 主 哈特菲尔德 称呼 她 夫人 到 帐户 为了 这 在场 的 那
[mɪ'stɪriəs] [oʊld][mæn] ['ʌndər] ['stɛdmənz] [tʃɑ:rdʒ] ?
mysterious old man under Steadman's charge ?
神秘 老的 男人 在下面 斯特德曼的 收费 ?

哈特菲尔德勋爵怎么能要求夫人解释斯特德曼照管下那个神秘老人的出现呢？

— [haʊ] ['ventʃər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] , [baɪ] ['mɛrɪ:z] ['ʃoʊɪŋ] ,
— **how venture to touch upon a topic which , by Mary's showing** ,
— 如何 风险投资 到 触碰 之上 一个 话题 哪个 , 经过 玛丽的 显示 ,

——我怎能贸然触及这个话题呢？根据玛丽的描述，

[hæd; həd] ['eksəd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [leɪdɪ:ʃɪps] [maɪnd][ɑ:n] [ðæt]
had exercised a most disturbing influence upon her ladyship's mind on that
有 锻炼 一个 最多 令人不安 影响 之上 她 夫人的 头脑 在 那
['sɑ:lətəri] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?
solitary occasion when the girl ventured to approach the subject ?
孤 场合 什么时候 这 女孩 冒险 到 方法 这 主题 ?

那次，当女孩鼓起勇气提起这个话题时，这件事是否对夫人产生了极其不安的影响？

[hi:; hi] [felt] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [æɪt; ət][æɪn; əɪn][,eksplə'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
He felt that any attempt at an explanation was impossible .
他 毛毡 那 任何 试图 在 一个 解释 曾是 不可能的 :

他认为任何解释都是不可能的。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['leɪdɪ] - [end][baɪ] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:]
It was not for him to precipitate Lady Maulevrier's end by prying into
它 曾是 不是 为了 他 到 沉淀 女士 - 结尾 经过 窥探 进入
[hɜ:r; hər] ['si:kɪrts] .
her secrets .
她 秘密 :

他不应该通过窥探莫勒维耶夫人的秘密而加速她的死亡。

[ˈgræntɪd] [ðæt] [ˌjeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈɑ:nər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɜ:r; wər] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði]
Granted that shame and dishonour of some kind were involved in the
的确 那 耻辱 和 羞辱 的 一些 种类 是 涉及 在 这
[ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] ,
existence of that strange old man ,
存在 的 那 奇怪的 老的 男人 ,
诚然, 那个古怪老人的存在与某种耻辱和不光彩有关,

[hi:; hi] , [bɜ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] ,
he , Lord Hartfield ,
他 , 主 哈特菲尔德 ,
他, 哈特菲尔德勋爵,

[mʌst; məst] [ɪnˈdɔr] [hɪz; ɪz][ˈpɔ:rj(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˌjeɪm] — [mʌst; məst][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
must endure his portion in that shame — must be content to leave the
必须 忍受 他的 部分 在 那 耻辱 — 必须 是 内容 到 离开 这
[dɑ:rk] [ˈrɪd(ə)l] [ˌʌnˈsɑ:lvd] .
dark riddle unsolved .
黑暗的 谜语 未解之谜 .
他必须承受这份耻辱——他必须甘愿让这个黑暗的谜团永远无法解开。

[hi:; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
He resigned himself to this state of things ,
他 辞职 他自己 到 这 状态 的 事物 ,
他接受了这种现状。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈhæslɪdən] ;
and tried to forget the cloud that hung over the house of Haselden ;
和 尝试 到 忘记 这 云 那 悬挂 超过 这 房子 的 哈塞尔登 ;
并试图忘记笼罩在哈塞尔登家族上空的阴云;

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ə; eɪ][ˈfert(ə)l][ˈfæməli] [ˈsi:kret] ,
but the sense of a mystery , a fatal family secret ,
但 这 感觉 的 一个 神秘 , 一个 致命的 家庭 秘密 ,
但一种神秘感, 一个致命的家族秘密,

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] — [sɪns] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈsi:krits] [ɑ:r; ər] [noʊn] [æt; ət]
which must come to light sooner or later — since all such secrets are known at
哪个 必须 来 到 光 很快 或者 之后 — 自从 全部 这样的 秘密 是 已知 在
[læst] — [noʊn] ,
last — known ,
最后的 — 已知 ,
这件事迟早都会水落石出——因为所有这些秘密最终都会被揭开——被揭开。

[ˈsɪftɪd] , [ænd; ənd] [ˈbændɪd] [əˈbʌʊt] [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
sifted , and bandied about from lip to lip , and published in a thousand
筛过的 , 和 班迪 关于 从 唇 到 唇 , 和 已发布 在 一个 千
[ˈdɪfrənt] [ˈnju:zˌpeɪpəz] ,
different newspapers ,
不同的 报纸 ,
经过筛选, 口口相传, 并在上千份不同的报纸上刊登,

[ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsi:kret] ,
and cried aloud in the streets — the sense of such a secret ,
和 哭 大声 在 这 街道 — 这 感觉 的 这样的 一个 秘密 ,
并在街头大声哭泣——那种秘密的感觉,

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [weɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈhevɪli] .
the dread of such a revelation weighed upon him heavily .
这 恐惧 的 这样的 一个 启示 称重 之上 他 重度 .
这种真相带来的恐惧沉重地压在他的心头。

- , [ðə; ði] ['restləs] ,
Maulevrier , the restless ,
- , 这 不安 ,

不安分的莫勒维耶

[wʌz; wəz] [ɔ:f] [tu;; tə] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [graʊs] ['ju:tɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd]
was off to Argyleshire for the grouse shooting as soon as he had
曾是 离开 到 - 为了 这 松鸡 射击 作为 很快 作为 他 有
[dɪ'pɑ:zɪtɪd] ['leɪdi] ['lezbɪə] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət] ['fel,said] .
deposited Lady Lesbia comfortably at Fellside .
已存 女士 莱斯比亚 舒适地 在 山坡 .

他把莱斯比亚夫人安顿好后，就立刻动身前往阿盖尔郡打猎松鸡。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][bi;; bi][ɪn][jɔr; jər] [wei] [ɪf] [aɪ] [stɔ:pt] , - [hi;; hi] [sed] ,
' I should only be in your way if I stopped , ' he said ,
- 我 应该 仅有的 是 在 你的 方式 如果 我 停止 , - 他 说 ,
“如果我停下来，才会妨碍到你,”他说。

- [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][ænd; ənd] ['mɑ:li] [hæv; həv] ['hɑ:rdli][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] ['hʌnimu:n] [steɪdʒ] [jet] ,
' for you and Molly have hardly got over the honeymoon stage yet ,
- 为了 你 和 莫莉 有 几乎 得到 超过 这 蜜月 阶段 然而 ,
“因为你和莫莉的蜜月期还没结束呢。”

[ðʊʊ] [ju;; jʊ] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['dɑ:bi] [ænd; ənd][dʒoʊn] .
though you put on the airs of Darby and Joan .
尽管 你 放 在 这 播出 的 达比 和 琼 .
虽然你装出一副达比和琼的样子。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi;; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [ten] [deɪz] . -
I shall be back in a week or ten days . '
我 将 是 后退 在 一个 星期 或者 十 天 . -
我将在一周或十天内回来。

- [ɪn] ['leɪdi] - [stet] [ʌv; əv] [helθ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ['veri] [lɔ:n]
' In Lady Maulevrier's state of health I don't think you ought to stay away very long
- 在 女士 - 状态 的 健康 我 不 思考 你 应该 到 停留 离开 非常 长的
,
,
,
“鉴于莫勒维耶夫人目前的健康状况，我认为你不应该离开太久。”

- [sed] ['hɑ:rtfi:ld] .
' said Hartfield .
- 说 哈特菲尔德 .

哈特菲尔德说道。

- [pʊr] ['leɪdi] - !
' Poor Lady Maulevrier !
- 贫穷的 女士 - !

可怜的莫勒维耶夫人！

[fi;; ji] ['nevər] [kæəd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [dəʊnt][ju;; jʊ] [noʊ] .
She never cared much for me , don't you know .
她 绝不 关心 很多 为了 我 , 不 你 知道 .
她从来都不太在乎我，你不知道吗？

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ʌn'kaɪnd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
But I suppose it would seem unkind if I were to be out of the way
但 我 认为 它 会 似乎 不友善 如果 我 是 到 是 出去 的 这 方式
[wen] [ðə; ði][end] [kʌmz] .
when the end comes .
什么时候 这 结尾 来 .

但我想，如果末日来临的时候我不在场，那似乎就太不仁慈了。

[ðə; ði][end] !
The end !
这 结尾 !

结束了！

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[haʊ] ['ku:lli] [aɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;
how coolly I talk of it ;
如何 冷静地 我 讲话 的 它 ;

我谈论这件事时多么冷静啊；

[ænd; ənd][,ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][,æz; əz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [æz; əz] ['fer,fi:ld] ['jɑ:ndə] . -
and a year ago I thought she was as immortal as Fairfield yonder . ' -
和 一个 年 前 我 想法 她 曾是 作为 不朽 作为 费尔菲尔德 远处 . -

一年前，我还以为她和远方的费尔菲尔德一样，是不朽的。

[hi:; hi] [went] [ə'wei] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [dæft] [baɪ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] ,
He went away , his spirits dashed by that awful thought of death ,
他 去 离开 , 他的 烈酒 虚线 经过 那 可怕 想法 的 死亡 ,

他离开了，想到死亡的可怕，他的精神彻底崩溃了。

[ænd; ənd] ['lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['hɑ:rt,fi:ld] [hæd; həd][,ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [sɪns] ['lezbɪə]
and Lord and Lady Hartfield had the house to themselves , since Lesbia
和 主 和 女士 哈特菲尔德 有 这 房子 到 他们自己 , 自从 莱斯比亚

['hɑ:rdli] ['kaʊntɪd] .
hardly counted .
几乎 计数 .

由于莱斯比亚几乎不算什么，哈特菲尔德勋爵和夫人独享了整栋房子。

[ʃi:; ʃi] ['seldəm] [left] [hɜ:r; hə] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] , [ɪk'sept] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['grænmlðər] [fɔ:r; fər]
She seldom left her own rooms , except to sit with her grandmother for
她 很少 左边 她 自己的 房间 , 除了 到 坐 和 她 祖母 为了

[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

她很少离开自己的房间，除了偶尔陪祖母坐一个小时。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] ['soʊfə] — [ɔ:r][sæt][ɪn][,ə; eɪ] [loʊ] [ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][,ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She lay on her sofa — or sat in a low arm - chair by the window ,
她 躺 在 她 沙发 — 或者 卫星 在 一个 低的 手臂 - 椅子 经过 这 窗户 ,

她躺在沙发上，或者坐在窗边的矮扶手椅里。

['ri:dɪŋ] [ki:ts] [ɔ:r] ['ʃeli] — [ɔ:r]['oʊnli] ['dri:mɪŋ] — ['dri:mɪŋ] ['oʊvər][,ðə; ði] [bri:f] ['gəʊldən] [taɪm]
reading Keats or Shelley — or only dreaming — dreaming over the brief golden time
阅读 济慈 或者 雪莱 — 或者 仅有的 做梦 — 做梦 超过 这 简短的 金的 时间

[ʌv; əv][hɜ:r; hə] [laɪf] ,
of her life ,
的 她 生活 ,

阅读济慈或雪莱的诗歌——或者只是做梦——梦回她生命中短暂的黄金时光。

[wɪð; wɪθ][ɪts][fa:nd] [di'lu:ʒənz] , [ɪts] [fɔ:ls] ['braɪtnəs] .
with its fond delusions , its false brightness .
和 它是 喜爱 妄想 , 它是 错误的 亮度 .

它沉浸在美好的幻想中，散发着虚假的光芒。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔrtən] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈevri] [deɪ] — [felt] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [pʌls] [wɪt]
Mr . Horton went to see her every day — felt the feeble little pulse which
先生 . 霍顿 去 到 看 她 每一个 天 — 毛毡 这 微弱 小的 脉冲 哪个
[siːmd] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːrs] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [biːt] — [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst]
seemed hardly to have force enough to beat — urged her to struggle against
似乎 几乎 到 有 力量 足够的 到 打 — 敦促 她 到 斗争 反对
[æpəθi] [ænd; ənd] [ɪˈnɜːrjə] ,
apathy and inertia ,
冷漠 和 惯性 ,
霍顿先生每天都去看望她——摸到她微弱的脉搏，那脉搏似乎几乎没有力气跳动——敦促她与冷漠和惰性作斗争。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ɡoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ˈevri] [deɪ] ,
to walk a little , to go for a long drive every day ,
到 走 一个 小的 , 到 去 为了 一个 长的 驾驶 每一个 天 ,
散散步，或者每天开车兜风，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] — [tuː; tə] [wɪt] [ɪnˈstrʌk](ə)nɪz [ˈʃiː; ʃi] [peɪd] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
to live in the open air — to which instructions she paid not the slightest
到 居住 在 这 打开 空气 — 到 哪个 指示 她 有薪酬的 不是 这 丝毫
[əˈten](ə)n] .
attention .
注意力 :

让她住在露天——她对这一指示丝毫没有放在心上。
[ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The desire for life was gone .
这 欲望 为了 生活 曾是 已消失 .
对生命的渴望消失了。

[dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [æmˈbɪ](ə)n , [bɪˈtreɪd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [lʌv] , [hjuˈmɪlietɪd] , [duːpt] , [dɪˈɡreɪdɪd]
Disappointed in her ambition , betrayed in her love , humiliated , duped , degraded
失望的 在 她 志向 , 背叛 在 她 爱 , 受辱 , 受骗 , 退化的
— [ə; eɪ] [ˈsoʊ](ə)l [ˈfeɪljər] .
— a social failure .
— 一个 社会的 失败 .
她的抱负落空，她的爱情被背叛，她遭受羞辱、欺骗和贬低——她是一个社交失败者。

[wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ?
What had she to live for ?
什么 有 她 到 居住 为了 ?
她活着还有什么意义？

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ,
She felt as if it would have been a good thing ,
她 毛毡 作为 如果 它 会 有 到过 一个 好的 事物 ,
她觉得那会是一件好事。

[kwɔɪt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] ,
quite the best thing that could happen ,
相当 这 最好的 事物 那 可以 发生 ,
这是能发生的最好的事情了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [daɪ] .
if she could turn her face to the wall and die .
如果 她 可以 转动 她 脸 到 这 墙 和 死 .
如果她能面朝墙壁死去就好了。

[ɔ:ɪ] [ðæt] [pæst] ['si:z(ə)n] , [ɪts] ['traɪəmfz] , [ɪts] ['pleʒərz] , [ɪts] [və'raɪətɪz] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gerɪ]
All that past season , its triumphs , its pleasures , its varieties , was like a garish
全部 那 过去的 季节 , 它是 胜利 , 它是 快乐 , 它是 品种 , 曾是 喜欢 一个 扎眼
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

过去那个赛季的一切, 它的辉煌、它的快乐、它的丰富多彩, 都像一场绚丽的梦境。

[ə; eɪ] ['hɔ:rər] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] , ['heɪtfl] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
a horror to look back upon , hateful to remember .
一个 恐怖 到 看 后退 之上 , 可恶 到 记住 .

回想起来令人不寒而栗, 令人憎恶。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['merɪ] [ænd; ənd] ['hɑ:rtfi:ld] [ɜ:rdʒ] ['lezbɪə] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðər; ðər]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] ,
In vain did Mary and Hartfield urge Lesbia to join in their simple pleasures ,
在 徒劳 做过 玛丽 和 哈特菲尔德 敦促 莱斯比亚 到 加入 在 他们的 简单的 快乐 ,

玛丽和哈特菲尔德徒劳地劝说莱斯比亚加入他们的简单快乐之中。

[ðər; ðər] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [raɪdʒ] [ænd; ənd] ['draɪvz] , [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] [ɪks'kə:ʃənz] .
their walks and rides and drives , and boating excursions .
他们的 散步 和 骑行 和 驱动 , 和 划船 短途旅行 .

他们的散步、骑行、驾车和乘船游览。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
She always refused .
她 总是 拒绝 .

她总是拒绝。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kæəd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] , - [ʃi:; ʃɪ][təʊld]
' You know I never cared much for roaming about these everlasting hills , ' she told
- 你 知道 我 绝不 关心 很多 为了 漫游 关于 这些 永恒 丘陵 , - 她 讲述

['merɪ] .

Mary .
玛丽 .

“你知道我从来都不喜欢在这些无尽的山丘间游荡,”她告诉玛丽。

- [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][jɔr; jər] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['leɪklənd] .
' I never had your passion for Lakeland .
- 我 绝不 有 你的 热情 为了 莱克兰 .

“我从来没有像你一样对湖区充满热情。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
It is very good of you to wish to have me , but it is quite impossible .
它 是 非常 好的 的 你 到 希望 到 有 我 , 但 它 是 相当 不可能的 .

你想让我陪你, 这真是太好了, 但这完全不可能。

[aɪ][hæv; həv] ['hɑ:rdli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . -
I have hardly strength enough for a little walk in the garden . ' .
我 有 几乎 力量 足够的 为了 一个 小的 走 在 这 花园 . -

我几乎连在花园里散散步的力气都没有了。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔ:r] [streŋθ] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] [mɔ:r] , - ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['merɪ] , ['ɔ:lmoʊst]
' You would have more strength if you went out more , ' pleaded Mary , almost
- 你 会 有 更多的 力量 如果 你 去 出去 更多的 , - 恳求 玛丽 , 几乎

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with tears .
和 眼泪 .

“如果你多出去走走, 你会更有力气的,”玛丽恳求道, 几乎要哭出来了。

- ['mɪstər] . ['hɔrtən] [sez] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] ['dɑ:ktə-z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
' Mr . Horton says sun and wind are the best doctors for you .
- 先生 . 霍顿 说道 太阳 和 风 是 这 最好的 医生 为了 你 .

霍顿先生说, 阳光和风是你最好的医生。

[ˈlezbɪə] , [juː; jɒ] ˈfraɪ(ə)n] [em ˈiː] ˈsʌmtaɪmz] .
Lesbia , you frighten me sometimes .
莱斯比亚 , 你 吓唬 我 有时 .

莱斯比亚, 你有时真让我害怕。

[juː; jɒ][ɑːr; ər][dʒʌst] ˈletɪŋ] [jɔːrˈself] ˈfeɪd] [əˈweɪ] . -
You are just letting yourself fade away . '
你 是 只是 出租 你自己 褪色 离开 . -

你就这样任由自己消逝。

- [ɪf] [juː; jɒ] ˈnuː] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [skaɪ] , ˈmeri] ,
' If you knew how I hate the world and the sky , Mary ,
- 如果 你 知道 如何 我 恨 这 世界 和 这 天空 , 玛丽 ,
“玛丽, 如果你知道我有多恨这个世界和天空,

[juː; jɒ] ˈwʊdnt] [ɜːrdʒ] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , - ˈlezbɪə ˈænsər] , ˈmuːdɪli] .
you wouldn't urge me to go out of doors , ' Lesbia answered , moodily .
你 不会 敦促 我 到 去 出去 的 门 , - 莱斯比亚 回答 , 情绪低落 地 .

“你不会劝我出门的,”莱斯比亚闷闷不乐地回答道。

- [ˌɪnˈdɔːrɪz] [aɪ][kæn; kən] [riːd] , [ænd; ʌnd][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ˈsʌmhaʊ] , [fɔːr; fər]
' Indoors I can read , and get away from my own thoughts somehow , for
- 室内 我 能 读 , 和 得到 离开 从 我的 自己的 想法 不知何故 , 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
a little while .
一个 小的 尽管 .

“在室内我可以读书, 暂时摆脱自己的思绪。”

[bʌt; bət] [aʊt] [ˈjɑːndər] ,
But out yonder ,
但 出去 远处 ,

但是在那边,

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [leɪk] — [ðə; ði] [siːnz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][maɪ]
face to face with the hills and the lake — the scenes I have known all my
脸 到 脸 和 这 丘陵 和 这 湖 — 这 场景 我 有 已知 全部 我的
[laɪf] — [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ˈsɪknəs [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .
life — I feel a heart - sickness that is worse than death .
生活 — 我 感觉 一个 心 - 疾病 那 是 更糟 比 死亡 .

面对着群山和湖泊——我从小就熟悉的景色——我感到一种比死亡更可怕的心痛。

[ˌaɪ ˈtiː] ˈmæd(ə)n] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [oʊld] , [oʊld] ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ʌnd][ˈwɔːtər] ,
It maddens me to see that old , old picture of mountain and water ,
它 麦登 我 到 看 那 老的 , 老的 图片 的 山 和 水 ,
看到那张古老的山水照片, 我感到无比愤怒。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ˈevər] [ænd; ʌnd] ˈevər] , [noʊ] ˈmætər] [wʌt] ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] ˈbreɪkɪŋ] . -
the same for ever and ever , no matter what hearts are breaking . '
这 相同的 为了 曾经 和 曾经 , 不 事情 什么 心 是 打破 . -

永远不变, 无论多么破碎的心。

ˈmeri] [krept] [kloʊz] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ˈsɪstəːz] [kaʊtʃ] , [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
Mary crept close beside her sister's couch , put her arm round her neck ,
玛丽 悄悄地爬 关闭 旁 她 姐妹 长椅 , 放 她 手臂 圆形的 她 脖子 ,

玛丽蹑手蹑脚地走到姐姐的沙发旁, 把胳膊搭在姐姐的脖子上。

[leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] — [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ˈrʌdi] [bluːm] [ʌv; əv] [helθ] — [əˈɡenst] - ˈpæɪɪd] [ænd; ʌnd]
laid her cheek — rich in the ruddy bloom of health — against Lesbia's pallid and
铺设 她 脸颊 — 富有的 在 这 红润 盛开 的 健康 — 反对 - 苍白 和
[ˈsʌŋkən] [tʃiːk] ,
sunken cheek ,
凹陷 脸颊 ,

她将自己红润健康的脸颊贴在莱斯比亚苍白凹陷的脸颊上,

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wið; wiθ] ['tendəɹ] ['mə:məz] [ænd; ənd]
and comforted her as much as she could with tender murmurs and
和 安慰 她 作为 很多 作为 她 可以 和 投标 低语 和
['lʌvɪŋ] ['kɪsɪz] .
loving kisses .
爱 吻 .

她用温柔的低语和充满爱意的吻尽可能地安慰她。

[ʌðəɹ] ['kʌmfəɹt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [nʌn] .
Other comfort , she could give none .
其他 舒适 , 她 可以 给 没有任何 .

其他的安慰，她却给不了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ɹld] [wɪl] [nɑ:t] [kʃʊɹ] [ə; eɪ] ['gɜ:lz] [hɑ:ɹt] - ['sɪknəs] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
All the wisdom in the world will not cure a girl's heart - sickness when she has
全部 这 智慧 在 这 世界 将要 不是 治愈 一个 女孩们 心 - 疾病 什么时候 她 有
['flʌŋ] [ə'veɪ] [ðə; ði] ['treʒəɹz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ['ɑ:bdʒekt] .
flung away the treasures of her love upon a worthless object .
扔 离开 这 宝藏 的 她 爱 之上 一个 毫无价值 目的 .

世界上所有的智慧都无法治愈一个女孩的心痛，当她把爱情的珍宝倾注在一个毫无价值的东西上时。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , ['pi:sfəli] , [bʌt; bət] ['sædli] ;
And so the days went by , peacefully , but sadly ;
和 所以 这 天 去 经过 , 和平地 , 但 令人遗憾的是 ;

就这样，日子平静地过去了，但却带着一丝悲伤；

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [du:m] [hʌŋ] ['heɪvɪli] ['oʊvəɹ][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fel] .
for the shadow of doom hung heavily over the house upon the Fell .
为了 这 阴影 的 厄运 悬挂 重度 超过 这 房子 之上 这 费尔 .

因为厄运的阴影沉重地笼罩着山坡上的那栋房子。

['noʊbə:di] [hu:] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['leɪdi] - [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [deɪz] [wɜ:r; wəɹ]
Nobody who looked upon Lady Maulevrier could doubt that her days were
无人 WHO 看起来 之上 女士 - 可以 怀疑 那 她 天 是
['nʌmbəɹd] ,
numbered ,
编号 ,

任何见过莫勒维耶夫人的人都不会怀疑她时日无多。

[ðæt] [ðə; ði] [ɔɪl] [wʌz; wəz] ['wæksɪŋ] [loo] [ɪn] [ðə; ði] [læmp][ʌv; əv] [laɪf] .
that the oil was waxing low in the lamp of life .
那 这 油 曾是 打蜡 低的 在 这 灯 的 生活 .

生命之灯里的油快要用完了。

[ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] , [mɪ'stɪriəs] [end] , [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪɹ] ;
The end , the awful , mysterious end , was drawing near ;
这 结尾 , 这 可怕 , 神秘 结尾 , 曾是 绘画 靠近 ;

结局，那个可怕的、神秘的结局，正在临近；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən]
and she who was called was making no such preparations as the Christian
和 她 WHO 曾是 称为 曾是 制作 不 这样的 准备工作 作为 这 基督教
[meɪks] [tu:; tə] ['ænsəɹ] [ðə; ði] [dred] ['sʌmənz] .
makes to answer the dread summons .
制作 到 回答 这 恐惧 传票 .

而那位被召唤的女子，并没有像基督徒那样为回应可怕的召唤而做任何准备。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [daɪ] — [æn; ən] [ə'vʌʊd] [ʌnbɪ'li:vəɹ] .
As she had lived , she meant to die — an avowed unbeliever .
作为 她 有 居住地 , 她 意思是 到 死 — 一个 公开承认 不信者 .

她生前如此，死时亦如此——她是一个公开的无神论者。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['meri] [hæd; həd]['teɪkən] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
More than once Mary had taken courage , and had talked to her
更多的 比 一次 玛丽 有 已采取 勇气 , 和 有 谈话 到 她
[ˈgrænmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] ,
grandmother of the world beyond ,
祖母 的 这 世界 超过 ,
玛丽不止一次鼓起勇气, 和祖母谈论过另一个世界。

[ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊp] [ʌv; əv][ɑːr 'iː] - ['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː]
the blessed hope of re - union with the friends we have lost , in a new
这 蒙福 希望 的 关于 - 联盟 和 这 朋友们 我们 有 丢失的 , 在 一个 新的
[ænd; ənd] [braɪtə] [laɪf] ,
and brighter life ,
和 更亮 生活 ,
我们怀着美好的希望, 期待着在崭新而更加光明的生活中与失去的朋友重聚。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][met][baɪ][ðə; ði] [septɪks] ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ði] [mætɪrɪəlɪsts] ['bærən] [kriːd] .
only to be met by the sceptic's cynical smile , the materialist's barren creed .
仅有的 到 是 遇见 经过 这 怀疑论者 愤世嫉俗 微笑 , 这 唯物主义者的 荒芜 信条 .
却只换来怀疑论者冷嘲热讽的微笑和唯物主义者空洞的信条。

- [maɪ] ['deɪrɪst] , [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] [mætɪrɪəl] [laɪf] .
' My dearest , we know nothing except the immutable laws of material life .
- 我的 亲爱的 , 我们 知道 没有什么 除了 这 不可更改的 法律 的 材料 生活 .
“我最亲爱的人, 我们除了物质生活不变的规律之外, 一无所知。”

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,
All the rest is a dream — a beautiful dream ,
全部 这 休息 是 一个 梦 — 一个 美丽的 梦 ,
其余的一切都只是一场梦——一场美丽的梦。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ə; eɪ][kɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [teɪk]
if you like — a consolation to that kind of temperament which can take
如果 你 喜欢 — 一个 安慰 到 那 种类 的 气质 哪个 能 拿
['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [driːmz] ;
comfort from dreams ;
舒适 从 梦境 ;
如果你愿意的话——这对于那种能从梦境中获得慰藉的性情来说, 是一种安慰;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [riːd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] ,
but for anyone who has read much , and thought much ,
但 为了 任何人 WHO 有 读 很多 , 和 想法 很多 ,
但对于任何博览群书、深思熟虑的人来说,

[ænd; ənd] [kept] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntələkt] [ʌv; əv]
and kept as far as possible on a level with the scientific intellect of
和 保留 作为 远的 作为 可能的 在 一个 等级 和 这 科学 智力 的
[ðə; ði][eɪdʒ] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,
the age — for such an one ,
这 年龄 — 为了 这样的 一个 — ,
并尽可能保持与时代科学水平相符——对于这样一个人来说,

['meri] , [ðɪːz] [oʊld] ['feɪblz] [ɑːr; ər] [tuː] ['aɪd(ə)l] .
Mary , these old fables are too idle .
玛丽 , 这些 老的 寓言 是 也 闲置的 .
玛丽, 这些老掉牙的寓言故事太无聊了。

[aɪ][jæl; ʃəl][daɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈskru:təb(ə)] [ˈdestəni] , [ˈwɜ:rkɪŋ]
I shall die as I have lived , the victim of an inscrutable destiny , working
我 将 死 作为 我 有 居住地 , 这 受害者 的 一个 难以捉摸 命运 , 在职的
[ˈblaɪndli] ,
blindly ,
盲目地 ,

我将像我活着时一样死去, 成为难以捉摸的命运的牺牲品, 盲目地工作。

[ˈi:v(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm] , [gʊd] [tu:; tə] [ˈʌðər] .
evil to some , good to others .
邪恶的 到 一些 , 好的 到 其他的 .

对某些人来说是恶, 对另一些人来说是善。

[ɑ:] ! [ʌv] , [laɪf][hæz; həz] [bɪˈɡʌn] [ˈveri] [ˈferli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Ah ! love , life has begun very fairly for you .
啊 ! 爱 , 生活 有 开始 非常 相当 为了 你 .

啊! 亲爱的, 你的生活开局非常美好。

[meɪ] [ðə; ði] [feɪts] [bi:; bi][kaɪnd] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][maɪ][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [gɜ:rl] ! -
May the fates be kind always to my gentle and loving girl ! -
可能 这 命运 是 种类 总是 到 我的 温和的 和 爱 女孩 ! -

愿命运永远眷顾我温柔善良的女儿!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tɔ:k] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ðɪs] [dɑ:rk] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
There was more talk between them on this dark mystery of life and death .
那里 曾是 更多的 讲话 之间 他们 在 这 黑暗的 神秘 的 生活 和 死亡 .

他们之间就生死这个黑暗的谜团进行了更多的讨论。

[ˈmeri] [brɔ:t] [aʊt][hɜ:r; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:rgju:mənts] , [ˈɡlɔ:rɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [feɪθ] ;
Mary brought out her poor little arguments , glorified by the light of perfect faith ;
玛丽 带来 出去 她 贫穷的 小的 论点 , 光荣的 经过 这 光 的 完美的 信仰 ;

玛丽提出了她那些微不足道的论点, 这些论点因完美信仰的光芒而显得光辉灿烂;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] [əˈɡenst] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈɡrædʒuəl]
but they were of no avail against opinions which had been the gradual
但 他们 是 的 不 可用 反对 意见 哪个 有 到过 这 逐渐地

[ɡroʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪləs] [laɪf] .
growth of a long and joyless life .
生长 的 一个 长的 和 悞 生活 .

但这些都无济于事, 因为这些观点是在漫长而乏味的生活中逐渐形成的。

[taɪm] [hæd; həd] [əˈtu:nd] [ˈleɪdi] - [maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ˈɡa:sp(ə)] [ʌv; əv] [ˈskəʊpənhaʊə]
Time had attuned Lady Maulevrier's mind to the gospel of Schopenhauer
时间 有 协调的 女士 - 头脑 到 这 福音 的 叔本华

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpesɪmɪsts] ,
and the Pessimists ,
和 这 悲观主义者 ,

时间使莫勒维耶夫人接受了叔本华和悲观主义者的思想。

[ænd; ənd][ʃɪ:; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n]
and she was contented to see the mystery of life as they had seen
和 她 曾是 满足 到 看 这 神秘 的 生活 作为 他们 有 已见

[aɪˈti:] .
it :
它 :

她很满足于像他们那样看待生命的奥秘。

[ʃɪ:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] ,
She had no fear ,
她 有 不 害怕 ,

她毫无畏惧。

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] - [felt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['duːtiz] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)] [wei] ,
but Lady Maulevrier felt that he went through the old duties in a mechanical way ,
但 女士 - 毛毡 那 他 去 通过 这 老的 职责 在 一个 机械的 方式 ,
但莫勒维耶夫人觉得他机械地履行着过去的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʌl] [breɪn] [bʌt; bət] [hæf] [ʌndə'stʊd] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and that his dull brain but half understood their importance .
和 那 他的 乏味的 脑 但 一半 理解 他们的 重要性 .
他那迟钝的大脑虽然有点笨，但还是大致明白了它们的重要性。

[wʌn] ['iːvniŋ] [æt; ət] [dʌsk] , [dʒʌst][æz; əz] ['hɑːrtfiːld] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['leɪdɪ]
One evening at dusk , just as Hartfield and Mary were leaving Lady
— 晚上 在 黄昏 , 只是 作为 哈特菲尔德 和 玛丽 是 离开 女士
- [ruːm] , ['æftər] ['dɪnər] ,
Maulevrier's room , after dinner ,
- 房间 , 后 晚餐 ,
一天傍晚，黄昏时分，哈特菲尔德和玛丽吃完晚饭正要离开莫勒维耶夫人的房间时，

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ˈriːk] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ][kraɪ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈterəb(ə)] [æz; əz] [ðæt]
an appalling shriek ran through the house — a cry almost as terrible as that
一个 令人震惊 尖叫 跑 通过 这 房子 — 一个 哭 几乎 作为 糟糕的 作为 那
[wɪtʃ] [lɔːrd] ['hɑːrtfiːld] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ['mɪdnɑːt] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] .
which Lord Hartfield heard in the summer midnight just a year ago .
哪个 主 哈特菲尔德 听到 在 这 夏天 午夜 只是 一个 年 前 .
一声凄厉的尖叫响彻整栋房子——这声尖叫几乎和一年前夏夜哈特菲尔德勋爵听到的那声尖叫一样可怕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
But this time the sound came from the old part of the house .
但 这 时间 这 声音 来了 从 这 老的 部分 的 这 房子 .
但这次声音是从房子的老房子里传出来的。

- ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , - [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrtfiːld] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
! Something has happened , ! exclaimed Hartfield , rushing to the door of
- 某物 有 发生 , - 惊呼 哈特菲尔德 , 匆忙 到 这 门 的
[kə'mjuːnɪ'keɪʃn] .
communication .
沟通 .
“出事了！”哈特菲尔德惊呼道，冲向通讯室的门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈboʊltɪd][ɪn'saɪd] .
It was bolted inside .
它 曾是 螺栓连接 里面 .
它被螺栓固定在里面。

[hiː; hi] [nɑːkt] ['viːəməntli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
He knocked vehemently ; but there was no answer .
他 敲门 强烈地 ; 但 那里 曾是 不 回答 .
他用力敲门，但无人应答。

[hiː; hi][ræn] [daʊn'sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meri] , ['breθləs] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] .
He ran downstairs , followed by Mary , breathless , in an agony of fear .
他 跑 楼下 , 随后 经过 玛丽 , 喘不过气 , 在 一个 痛苦 的 害怕 .
他跑下楼，玛丽气喘吁吁地跟在后面，恐惧万分。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Just as they approached the lower door , leading to the old house , it was
只是 作为 他们 接近 这 降低 门 , 领导 到 这 老的 房子 , 它 曾是
[flʌŋ] ['oʊpən] ,
flung open ,
扔 打开 ,
他们刚走到通往老房子的下层门前，门就被猛地推开了。

[ænd; ʌnd] ['stɛdmənz] [waɪf] [stʊd] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
and Steadman's wife stood before them pale with terror .
和 斯特德曼的 妻子 站立 前 他们 苍白 和 恐怖 .

斯特德曼的妻子面色苍白，惊恐万分地站在他们面前。

- [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , - [ʃi:; ʃi][ˈkraɪd] ; - [send][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . ['hɔrtən] , ['sʌmbə:di] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] .
' The doctor , ' she cried ; ' send for Mr . Horton , somebody , for God's sake .
- 这 医生 , - 她 哭 ; - 发送 为了 先生 . 霍顿 , 某人 , 为了 神的 清酒 .
“医生,”她喊道,“看在上帝的份上, 快把霍顿先生叫来, 叫个人来。”

[oʊ] , [maɪ][ˈlɔ:rd] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['sɒbɪŋ] , - [aɪm][əˈfreɪd] ['hi:z] [ded] . -
Oh , my lord , ' with a sudden burst of sobbing , ' I'm afraid he's dead . '
哦 , 我的 主 , - 和 一个 突然 爆裂 的 啜泣 , - 我是 害怕的 他是 死的 . -
“哦, 我的天哪,”他突然抽泣起来, “恐怕他已经死了。”

- ['meri] , [dɪˈspætʃ] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər] ['hɔrtən] , - [sed] [ˈlɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] .
' Mary , despatch some one for Horton , ' said Lord Hartfield .
- 玛丽 , 调度 一些 一 为了 霍顿 , - 说 主 哈特菲尔德 .
“玛丽, 派人去见霍顿,”哈特菲尔德勋爵说道。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hi:; hi][ˈkloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] ,
Keeping his wife back with one hand , he closed the door against her ,
保持 他的 妻子 后退 和 一 手 , 他 关闭 这 门 反对 她 ,
他一手拉住妻子, 一手关上了门。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['fɑ:lʊd] ['mɪsɪz] . ['stɛdmən] [θru:] [ðə; ði] [ˈlɔ:n] [loʊ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and then followed Mrs . Steadman through the long low corridor to her
[ˈhʌzbəndz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
husband's sitting - room .
丈夫的 坐着 - 房间 .
然后跟着斯特德曼太太穿过长长的低矮走廊, 来到她丈夫的起居室。

[dʒeɪmz] ['stɛdmən] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
James Steadman was lying upon his back upon the hearth ,
詹姆斯 斯特德曼 曾是 说谎 之上 他的 后退 之上 这 炉 ,
詹姆斯·斯特德曼仰面躺在壁炉旁,

[nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [wɜ:r; wər] [ˈlɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] [ə; eɪ]
near the spot were Lord Hartfield had seen him sleeping in his arm - chair a
靠近 这 点 是 主 哈特菲尔德 有 已见 他 睡眠 在 他的 手臂 - 椅子 一个
[ˈmʌnθ] [əˈgəʊ] .
month ago .
月 前 .
就在一个月前哈特菲尔德勋爵看到他睡在扶手椅上的地方附近。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈstɔ:rtɪd] [feɪs] , [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ɪnˈdʒektɪd] [ˈblʌd] , [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] ['glæsi] [ɡler]
One look at the distorted face , dark with injected blood , the dreadful glassy glare
一 看 在 这 扭曲 脸 , 黑暗的 和 注射 血 , 这 可怕 玻璃状 强光
[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
of the eyes ,
的 这 眼睛 ,
只需看一眼那张扭曲的脸, 因注射的血液而变得黝黑, 双眼闪烁着可怕的玻璃状光芒,

[ðə; ði] [fəʊm] - [steɪnd] [lɪps] , [təʊld] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
the foam - stained lips , told that all was over .
这 泡沫 - 染色 嘴唇 , 讲述 那 全部 曾是 超过 .
满是泡沫的嘴唇, 被告知一切都结束了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpəʊst] .
The faithful servant had died at his post .
这 忠实 仆人 有 死亡 在 他的 邮政 .
这位忠诚的仆人殉职了。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] , [hɪz; ɪz][tɜ:rm][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
Whatever his charge had been , his term of service was ended .
任何 他的 收费 有 到过 , 他的 学期 的 服务 曾是 结束 .

无论他被指控的罪名是什么，他的服役期都结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [ɪn] ['leɪdɪ] - ['haʊshoʊld] .
There was a vacancy in Lady Maulevrier's household .
那里 曾是 一个 空缺 在 女士 - 家庭 .

莫勒维耶夫人府邸有一个空缺。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'vi:'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvɪ .

第四十六章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] .
THE DAY OF RECKONING .
这 天 的 清算 .

清算之日。

[lɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [waɪf] [waɪl] [ʃi:; ji] [nelt] [br'saɪd] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] ['fɪgjər]
Lord Hartfield stayed with the frightened wife while she knelt beside that awful figure
主 哈特菲尔德 入住 和 这 害怕 妻子 尽管 她 跪下 旁 那 可怕 数字

[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
on the hearth ,
在 这 炉 ,

哈特菲尔德勋爵一直陪伴着惊恐的妻子，她跪在壁炉旁那个可怕的身影旁边。

['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [br'weɪl] [ænd; ənd] [læmen'teɪfənz] ['oʊvər][ðə; ði]
wringing her hands with piteous bewailings and lamentations over the
拧干 她 双手 和 可怜的 哀悼 和 哀歌 超过 这

[ʌn'kɑ:nʃəs] [kleɪ] .
unconscious clay .
无意识 黏土 .

她对着昏迷不醒的泥土，一边搓着手，一边发出凄惨的哀叹和悲叹。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ-d] ; [hɑ:rd][ænd; ənd]
He had always been a good husband to her , she murmured ; hard and
他 有 总是 到过 一个 好的 丈夫 到 她 , 她 低声说道 ; 难的 和

[stɜ:rn][pər'hæps] ,
stern perhaps ,
船尾 也许 ,

她喃喃自语道，他一直都是个好丈夫；或许严厉而苛刻吧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
but a good man .
但 一个 好的 男人 .

但他是个好人。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
And she had obeyed him without a question .
和 她 有 服从 他 没有 一个 问题 .

她毫无异议地服从了他。

[wət'evər] [hi:; hi][dɪd][ɔ:r] [sed] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [raɪt] .
Whatever he did or said she had counted right .
任何 他 做过 或者 说 她 有 计数 正确的 .

无论他做什么或说什么，她都算对了。

- [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] ,
' **We have not had a happy life ,**
- 我们 有 不是 有 一个 快乐的 生活 ,

我们的生活并不幸福，

[ˈðʊʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [hu:] [hæv; həv] [ˈenvid] [ju: ˈes][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ˈfeɪvər] ,
though there are many who have envied us her ladyship's favour ,
尽管 那里 是 许多 WHO 有 令人羡慕 我们 她 夫人的 偏爱 ,
虽然很多人羡慕我们得到夫人的恩宠，

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læmenˈteɪʃənz] .
' she said in the midst of her lamentations .
- 她 说 在 这 中间 的 她 哀歌 .
她在哀叹中说道。

- [noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [ðə; ðɪ] [ʃu:] [ˈpɪntʃɪz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [wer] [ˌaɪ ˈti:] .
' No one knows where the shoe pinches but those who have to wear it .
- 不 一 知道 在哪里 这 鞋 捏 但 那些 WHO 有 到 穿 它 .
“只有穿鞋的人才知道鞋子哪里磨脚。”

[pʊr] [dʒeɪmz] !
Poor James !
贫穷的 詹姆斯 !
可怜 的詹姆斯！

[ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] , [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] , [ˈstʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ˈɪntrəsts] , [ˈkerɪŋ] [ænd; ənd]
Early and late , early and late , studying her ladyship's interests , caring and
早期的 和 晚的 , 早期的 和 晚的 , 学习 她 夫人的 兴趣 , 关怀 和
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,
早晚，早晚，都在关注夫人的兴趣，关心她，思考她。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
in order to keep trouble away from her .
在 命令 到 保持 麻烦 离开 从 她 .
为了让她远离麻烦。

[ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɑ:tʃ] , [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈlɪs(ə)n] .
Always on the watch , always on the listen .
总是 在 这 手表 , 总是 在 这 听 .
时刻保持警惕，时刻保持倾听。

[ðæts] [wʌt] [wɔ:r] [hɪm; ɪm][aʊt] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ! -
That's what wore him out , poor fellow ! '
那就是 什么 穿着 他 出去 , 贫穷的 同伴 ! -
可怜的家伙，就是这件事把他累垮了！

- [maɪ] [gʊd] [səʊl] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , - [ˈɑ:rgju:d] [lɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] , [ɪn][ə; eɪ]
' My good soul , your husband was an old man , ' argued Lord Hartfield , in a
- 我的 好的 灵魂 , 你的 丈夫 曾是 一个 老的 男人 , - 争论 主 哈特菲尔德 , 在 一个
[kənˈsəʊlətɔ:ri,kənˈsɑ:lətɔ:ri] [təʊn] ,
consolatory tone ,
安慰 语气 ,
“我的好心人，你丈夫年纪大了，”哈特菲尔德勋爵安慰道。

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈsʌmhəʊ] . -
' and the end must come to all of us somehow . '
- 和 这 结尾 必须 来 到 全部 的 我们 不知何故 . -
“我们每个人终将迎来生命的终点。”

- [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][mæn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [les]
' He might have lived to be a much older man if he had had less
- 他 可能 有 居住地 到 是 一个 很多 老 男人 如果 他 有 有 较少的
[ˈwɜ:ri] ,
worry ,
担心 ,
“如果他少些忧虑，或许能活得更久。”

- [sed] [ðə; ði] [waɪf] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][koʊld] [ded] [braʊ] .
' **said the wife , bending her face to kiss the cold dead brow .**
- 说 这 妻子 , 弯曲 她 脸 到 吻 这 寒冷的 死的 眉头 .

妻子说着，低下头去亲吻那冰冷僵硬的额头。

- [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] .
' **His days were full of care .**
- 他的 天 是 满的 的 关心 .

他的日子过得十分艰辛。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɜː] [ɪn][ðə; ði] ['puːrɪst] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][^'rɑːsmiə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]['evər]
We should have been happier in the poorest cottage in Grasmere than we ever
我们 应该 有 到过 更快乐 在 这 最贫困 小屋 在 格拉斯米尔 比 我们 曾经
[wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [bɪɡ][grænd] [haʊs] . -
were in this big grand house . '
是 在 这 大的 盛大 房子 . -

我们住在格拉斯米尔最简陋的小屋里，都比住在这座大宅子里快乐得多。

[ðʌs] , [ɪn]['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['mɪsɪz] . ['stɛdmən] [lə'mentɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ded] ,
Thus , in broken fragments of speech , Mrs . Steadman lamented over her dead ,
因此 , 在 破碎的 片段 的 演讲 , 太太 . 斯特德曼 哀叹 超过 她 死的 ,
于是，斯蒂德曼太太断断续续地哀悼着她的亡灵。

[waɪl] [ðə; ði] ['hevi] ['pendzələm] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] - [deɪ] [klaːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['sləʊli] -
while the heavy pendulum of the eight - day clock in the hall sounded the slowly -
尽管 这 重的 摆 的 这 八 - 天 钟 在 这 大厅 听起来 这 缓慢地 -
['pæsɪŋ] ['moʊmənts] ,
passing moments ,
通过 时刻 ,

大厅里那座八日钟沉重的钟摆缓缓摆动，诉说着时间的流逝。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
until the coming of the doctor broke upon the quiet of the house ,
直到 这 未来 的 这 医生 打破 之上 这 安静的 的 这 房子 ,
直到医生到来打破了屋子的宁静，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] .
with the noise of opening doors and approaching footsteps .
和 这 噪音 的 开幕 门 和 接近 脚步声 .
伴随着开门声和靠近的脚步声。

[dʒeɪmz] ['stɛdmən] [wʌz; wəz] [ded] .
James Steadman was dead .
詹姆斯 斯特德曼 曾是 死的 .
詹姆斯·斯特德曼去世了。

['medɪs(ə)n][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['laɪfləs] [kleɪ] ,
Medicine could do nothing for that lifeless clay ,
药品 可以 做 没有什么 为了 那 无生命 黏土 ,
医学对那毫无生气的泥土也无能为力。

['laɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɑːn][soʊ] ['meni] ['wɪntər] [naɪts] ,
lying on the hearth by which he had sat on so many winter nights ,
说谎 在 这 炉 经过 哪个 他 有 卫星 在 所以 许多 冬天 夜晚 ,
他躺在壁炉旁，那是他曾无数个冬夜坐着的地方。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
for so many years of faithful unquestioning service .
为了 所以 许多 年 的 忠实 不加质疑 服务 .
多年来忠诚无私的服务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðæt] [ˈstɪfɪŋ] [fɔːrm] , [seɪv] [ðə; ði][ləst]
There was nothing to be done for that stiffening form , save the last
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 为了 那 刚度 形式 , 节省 这 最后的
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ;
offices for the dead ;
办公室 为了 这 死的 ;

对于那僵硬的身躯，除了为死者做最后的安排之外，别无他法；

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [left] [ˈmɪstər] . [ˈhɔːtən] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwʊmən] [æz; əz]
and Lord Hartfield left Mr . Horton to arrange with the weeping woman as
和 主 哈特菲尔德 左边 先生 . 霍顿 到 安排 和 这 哭泣 女士 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] .
to the doing of these .
到 这 正在做 的 这些 .

于是哈特菲尔德勋爵让霍顿先生去和那位哭泣的女人商量如何处置这些事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][gʊv][tuː; tə] [ˈleɪdi] - , [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz]
He was anxious to go to Lady Maulevrier , to break to her , as
他 曾是 焦虑的 到 去 到 女士 - , 到 休息 到 她 , 作为
[ˈdʒentli][æz; əz] [maɪ] [biː; bi] ,
gently as might be ,
轻轻地 作为 可能 是 ,

他急切地想去见莫勒维耶夫人，尽可能委婉地向她开口。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənts] [deθ] .
the news of her servant's death .
这 消息 的 她 仆人的 死亡 .
她得知女仆去世的消息。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːmz; rʊmz] ?
And what of that strange old man in the upper rooms ?
和 什么 的 那 奇怪的 老的 男人 在 这 上 房间 ?
楼上房间里那个古怪的老人又是怎么回事呢？

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɛrɪkər] [wʌz; wəz][leɪd] [loʊ] ?
Who was to attend upon him , now that the caretaker was laid low ?
WHO 曾是 到 出席 之上 他 , 现在 那 这 看护人 曾是 铺设 低的 ?
看护人倒下了，谁来照顾他呢？

[waɪ] [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [ˈlɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
While Lord Hartfield lingered on the threshold of the door that led from the old
尽管 主 哈特菲尔德 徘徊不去 在 这 临界点 的 这 门 那 引领 从 这 老的
[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ,
house to the new ,
房子 到 这 新的 ,

哈特菲尔德勋爵在连接旧宅和新宅的门槛上徘徊不前。

[ˈpɒndəɪŋ] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [draɪv] ,
pondering this question , there came the sound of wheels on the carriage drive ,
沉思 这 问题 , 那里 来了 这 声音 的 车轮 在 这 运输 驾驶 ,
正当我思考这个问题时，马车车轮碾过车道的声音传来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .
and then a loud ring at the hall door .
和 然后 一个 大声 戒指 在 这 大厅 门 .
然后走廊的门响起了一声响亮的门铃。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] - ; [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˈskɔːtlənd] , [ˈsmelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [reɪn]
It was Maulevrier , just arrived from Scotland , smelling of autumn rain
它 曾是 - , 只是 到达的 从 苏格兰 , 闻起来 的 秋天 雨
[ænd; ənd] [kuːl] [freʃ] [er] .
and cool fresh air .
和 凉爽的 新鲜的 空气 .

是莫勒维耶, 他刚从苏格兰来, 身上带着秋雨和清凉空气的气息。

- [ˈdredfəli] [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
' Dreadfully bored on the moors , ' he said , as they shook hands .
- 极其糟糕 无聊的 在 这 沼泽地 , - 他 说 , 作为 他们 摇晃 双手 .

“在荒原上真是无聊透了,”他一边说着, 一边和对方握手。

- [noʊ][bɜːrdz] — [ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [ˈkudnt] [stænd][aɪˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
' No birds — nobody to talk to — couldn't stand it any longer .
- 不 鸟类 — 无人 到 讲话 到 — 不能 站立 它 任何 更长 .

“没有鸟儿——没有人可以倾诉——再也无法忍受了。”

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɪstər] ?
How are the sisters ?
如何 是 这 姐妹 ?

姐妹俩怎么样了?

[ˈlezbiə] [ˈbetər] ?
Lesbia better ?
莱斯比亚 更好的 ?

女同性恋更好吗?

[waɪ] , [mæn][əˈlaɪv] , [haʊ] [kwɪr] [juː; jʊ] [ʊk] !
Why , man alive , how queer you look !
为什么 , 男人 活 , 如何 酷儿 你 看 !

我的天哪, 你看起来好古怪啊!

[ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] , [aɪ][hoʊp] ? -
Nothing amiss , I hope ? ' .
没有什么 错误 , 我 希望 ? -

一切正常吧?

- [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmɪs] .
' Yes , there is something very much amiss .
- 是的 , 那里 是 某物 非常 很多 错误 .

“是的, 肯定出了大问题。”

[ˈstɛdmən] [ɪz] [ded] . -
Steadman is dead . ' .
斯特德曼 是 死的 . -

斯特德曼死了。

- [ˈstɛdmən] !
' Steadman !
- 斯特德曼 !

‘斯蒂德曼!

[hɜːr; həər] [leɪdiːʃɪps] [raɪt] [hænd] .
Her ladyship's right hand .
她 夫人的 正确的 手 .

夫人的得力助手。

[ðæts] [ˈræðər] [bæd] .
That's rather bad .
那就是 相当 坏的 .

那可就糟了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [dra:p][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstu:ədʃɪp] .
But you will drop into his stewardship .
但 你 将要 降低 进入 他的 管家职权 .

但你将落入他的掌控之中。

[ʃi:l] [trʌst] [jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [hed] , [aɪ] [noʊ] .
She'll trust your long head , I know .
壳 相信 你的 长的 头 , 我 知道 .

我知道她会相信你的聪明才智。

[mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈgræn,dɒtɜːz] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ədˈvaɪs] [ɪn][ɔ:l] .
Much better that she should look to her granddaughter's husband for advice in all
很多 更好的 那 她 应该 看 到 她 孙女的 丈夫 为了 建议 在 全部
[ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
business matters than to a servant .
商业 事情 比 到 一个 仆人 .

她在所有商业事务上寻求孙女婿的建议，远比向仆人寻求建议要好得多。

[wen] [dɪd][,aɪ ˈti:] [ˈhæpən] ? -
When did it happen ? '
什么时候 做过 它 发生 ? -

什么时候发生的? '

- [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
' Half an hour ago .
- 一半 一个 小时 前 .

半小时前。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈleɪdi] - [ru:m] [wen] [juː; jʊ] [ræn] [ðə; ðɪ] [bel] .
I was just going to Lady Maulevrier's room when you rang the bell .
我 曾是 只是 去 到 女士 房间 什么时候 你 响铃 这 钟 .

我正要去莫勒维耶夫人的房间，这时你按了门铃。

[teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ˈɪnvəˈnes] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] . -
Take off your Inverness , and come with me . '
拿 离开 你的 因弗内斯 , 和 来 和 我 . -

脱掉你的因弗内斯式外套，跟我走。

- [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈgrænmʌðər] , - [ˈmʌtəd] - .
' The poor grandmother , ' muttered Maulevrier .
- 这 贫穷的 祖母 , - 低声说道 - .

“可怜的老奶奶，”莫勒维耶喃喃自语道。

- [aɪm] [əˈfreɪd] [,aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [blɒʊ] . -
' I'm afraid it will be a blow . '
- 我是 害怕的 它 将要 是 一个 吹 . -

“恐怕这将是一个打击。”

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæn; ðən] [lɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] ,
He had much less cause for fear than Lord Hartfield ,
他 有 很多 较少的 原因 为了 害怕 比 主 哈特菲尔德 ,

他比哈特菲尔德勋爵少了很多恐惧的理由。

[huː] [nuː] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [ˈsi:kret] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [ˈstɛdmənz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] .
who knew of deep and secret reasons why Steadman's death should be a
WHO 知道 的 深的 和 秘密 原因 为什么 斯特德曼的 死亡 应该 是 一个
[kəˈlæməti] [ʌv; əv][ˈdaɪər] [ˈɪmpɔ:rt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
calamity of dire import for his mistress .
灾害 的 可怕的 进口 为了 他的 情妇 .

谁知道斯特德曼的死对他的情妇来说为何是一场极其严重的灾难，其中有着多么深远而隐秘的原因。

- [hæd; həd] [bɪn] [tʊʊld] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʊʊld][mæn] —
Maulevrier had been told nothing of that scene with the strange old man —
- 有 到过 讲述 没有什么 的 那 场景 和 这 奇怪的 老的 男人 —
[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒərz] — [ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈɪndiən] [freɪzɪz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [bɜ:rd]
the hidden treasures — the Anglo - Indian phrases — which had filled Lord
这 隐 宝藏 — 这 盎格鲁 - 印度 短语 — 哪个 有 已填 主
[hɑ:rtfi:ldz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [daʊts] .
Hartfield's mind with the darkest doubts .
哈特菲尔德 头脑 和 这 最黑暗的 疑虑 .

莫勒维耶对与那位古怪老人的那场戏——那些隐藏的宝藏——那些英印语——一无所知，这些都让哈特菲尔德勋爵心中充满了深深的疑虑。

[ɪf] [ðæt] [hæf] - [ˈlu:nətɪk][ʊʊld][mæn] , [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈleɪdi] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪnzmən] [ʌv; əv]
If that half - lunatic old man , described by Lady Maulevrier as a kinsman of
如果 那 一半 - 疯子 老的 男人 , 描述 经过 女士 - 作为 一个 亲属 的
[ˈstedmənz] ,
Steadman's ,
斯特德曼的 ,

如果那个被莫勒维耶夫人描述为斯特德曼亲戚的半疯老头，

[wɜ:ɹ; wər] [ˈveriɪ] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [bɜ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [bɪˈli:vɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌndər] [ðæt] [ru:f] ,
were verily the person Lord Hartfield believed , his presence under that roof ,
是 确实 这 人 主 哈特菲尔德 相信 , 他的 在场 在下面 那 屋顶 ,
[ʌnˈɡɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trʌst] - [ˈwɜ:rðɪ] [əˈtendənt] ,
unguarded by a trust - worthy attendant ,
无人看守 经过 一个 相信 - 值得 服务员 ,

如果此人真如哈特菲尔德勋爵所想的那样，他出现在那屋檐下，身边又没有值得信赖的侍从保护，

[wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] .
was fraught with danger .
曾是 充满危机 和 危险 .

充满了危险。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] - , [ˈhelpləs] , [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈsoʊfə] , [æt; ət]
It would be for Lady Maulevrier , helpless , a prisoner to her sofa , at
它 会 是 为了 女士 - , 无助 , 一个 囚犯 到 她 沙发 , 在
[ˈdεθs] [dɔ:r] ,
death's door ,
死亡人数 门 ,

那将是莫勒维耶夫人，无助地被囚禁在沙发上，濒临死亡。

[tu:; tə] [feɪs] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] .
to face that danger .
到 脸 那 危险 .

直面危险。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [maɪt] [kɪl] [hɜ:r; hər] .
The very thought of it might kill her .
这 非常 想法 的 它 可能 杀 她 .

光是想到这件事就可能要了她的命。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tʊʊld][hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ]
And yet it was imperative that the truth should be told her without delay
和 然而 它 曾是 至关重要的 那 这 真相 应该 是 讲述 她 没有 延迟
.
:
.

然而，必须立即告诉她真相。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [went] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [leɪdi:ʃɪps] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .
The two young men went to her ladyship's sitting room .
这 二 年轻的 男人 去 到 她 夫人的 坐着 房间 。

两个年轻人去了夫人的客厅。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ə'ləʊn] , [ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['feɪvərɪt] ['skəʊpənhaʊə] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
She was alone , a volume of her favourite Schopenhauer open before her ,
她 曾是 独自的 , 一个 体积 的 她 最喜欢的 叔本华 打开 前 她 ,
她独自一人, 面前摊开着她最喜欢的叔本华著作。

[ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['ri:dɪŋ] - [læmp] .
under the light of the shaded reading - lamp .
在下面 这 光 的 这 阴影 阅读 - 灯 。

在昏暗的阅读灯下。

['sa:ri] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] !
Sorry comfort in the hour of trouble !
对不起 舒适 在 这 小时 的 麻烦 ！

患难中的慰藉！

- [went] ['oʊvər][tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] ;
Maulevrier went over to her and kissed her ;
- 去 超过 到 她 和 亲吻 她 ；

莫勒维耶走过去吻了她；

[ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] ['saɪləntli][ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [æ; ət][hænd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['ʃædəʊ] .
and then dropped silently into a chair near at hand , his face in shadow .
和 然后 掉落 默默 进入 一个 椅子 靠近 在 手 , 他的 脸 在 阴影 。

然后他默默地坐到附近的椅子上, 脸隐在阴影里。

['hɑ:rtʃi:ld] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['nɪrər] [ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði][læmp] .
Hartfield seated himself nearer the sofa , and nearer the lamp .
哈特菲尔德 坐着 他自己 更近 这 沙发 , 和 更近 这 灯 。

哈特菲尔德在沙发和台灯附近坐了下来。

- [dɪr] ['leɪdi] - , [aɪ][hæ;v; həv] [kʌm] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ][sʌm; səm] ['veri] [bæd] [nu:z] — -
' Dear Lady Maulevrier , I have come to tell you some very bad news — '
- 亲爱的 女士 - , 我 有 来 到 告诉 你 一些 非常 坏的 消息 — -

“亲爱的莫勒维耶夫人, 我来告诉您一些非常糟糕的消息——”

- ['lezbiə] ? - [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] .
' Lesbia ? ' exclaimed her ladyship , with a frightened look .
- 莱斯比亚 ? - 惊呼 她 夫人 , 和 一个 害怕 看 。

“莱斯比亚? ”夫人惊呼道, 脸上带着惊恐的神色。

- [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['lezbiə] .
' No , there is nothing wrong with Lesbia .
- 不 , 那里 是 没有什么 错误的 和 莱斯比亚 。

“不, 莱斯比亚没有任何问题。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər][oʊld] ['sɜ:rvənt] ['stedmən] . -
It is about your old servant Steadman . '
它 是 关于 你的 老的 仆人 斯特德曼 。

故事是关于你以前的仆人斯特德曼的。

- [ded] ? - ['fɔ:ltəd] ['leɪdi] - , ['æʃɪ] [peɪl] , [æz; əz][ʃi;; ʃi] [lʊkt] [æ; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
' Dead ? ' faltered Lady Maulevrier , ashy pale , as she looked at him in the
- 死的 ? - 犹豫不决 女士 - , 灰烬 苍白 , 作为 她 看起来 在 他 在 这
[læmplaɪt] .
lamplight .
灯光 。

“死了? ”莫勒维耶夫人脸色苍白, 在灯光下看着他, 结结巴巴地问道。

[hiː; hi][bent][hɪz; ɪz][hed][ə'fɜːrmətɪvli] .
He bent his head affirmatively .
他 弯曲 他的 头 肯定地 .

他肯定地低下了头。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][siːzd][wɪð; wɪθ][ˈæpəpleksi] — [fel][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tʃer][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrθ][,][ænd; ənd]
He was seized with apoplexy — fell from his chair to the hearth , and
他 曾是 查获 和 中风 — 跌倒 从 他的 椅子 到 这 炉 , 和
[ˈnevər][spəʊk][ɔːr][stɜːrd][ə'gen] . -
never spoke or stirred again . '
绝不 辐 或者 搅拌 再次 . -

他突发中风，从椅子上倒在壁炉旁，再也没有说过话，也没有动弹过。

[ˈleɪdi] - [ˈlætəd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈsɑːroʊ][ɔːr][sə'rpraɪz] .
Lady Maulevrier uttered no word of sorrow or surprise .
女士 - 说出 不 单词 的 悲哀 或者 惊喜 .

莫勒维耶夫人没有流露出丝毫悲伤或惊讶之情。

[ʃiː; ʃi][lei][,][ˈlʊkɪŋ][streɪt][bɪ'fɔːr][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈveɪkənsi] ,
She lay , looking straight before her into vacancy ,
她 躺 , 寻找 直的 前 她 进入 空缺 ,

她躺着，目光直直地望着前方空旷的地方。

[ðə; ði][peɪl][ə'tenjuertɪd][fɪtʃər][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][ˈmɑːrb(ə)l] .
the pale attenuated features rigid as if they had been marble .
这 苍白 减弱 特征 死板的 作为 如果 他们 有 到过 大理石 .

苍白而瘦削的五官僵硬得像大理石一样。

[wʌt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʌn] — [wʌt][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] — [huːm][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][trʌst] ?
What was to be done — what must be told — whom could she trust ?
什么 曾是 到 是 完毕 — 什么 必须 是 讲述 — 谁 可以 她 相信 ?

她该怎么办？她必须告诉谁？她能信任谁？

[ðoʊz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkwestʃənz][rɪ'piːtɪŋ][ðəm'selvz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛəd][ˈɪntuː]
Those were the questions repeating themselves in her mind as she stared into
那些 是 这 问题 重复 他们自己 在 她 头脑 作为 她 凝视 进入
[speɪs] .
space .
空间 .

她目光呆滞地望着前方，脑海中不断回响着这些问题。

[ænd; ənd][noʊ][ˈænsər][keɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] .
And no answer came to them .
和 不 回答 来了 到 他们 .

他们没有得到任何答复。

[noʊ][ˈænsər][keɪm][,][ɪk'sept][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr][ˈɑːpəzɪt][hɜːr; hər][kaʊt] .
No answer came , except the opening of the door opposite her couch .
不 回答 来了 , 除了 这 开幕 的 这 门 对面的 她 长椅 .

除了沙发对面那扇门打开的声音外，没有其他回应。

[ðə; ði][ˈhænd(ə)l][tɜːrnd][ˈsloʊli][,][ˈhezə'tetɪŋli][,][æz; əz][ɪf][muːvd][baɪ][ˈfiːb(ə)l][ˈfɪŋgərz] ;
The handle turned slowly , hesitatingly , as if moved by feeble fingers ;
这 处理 转向 缓慢地 , 犹豫地 , 作为 如果 已搬 经过 微弱 手指 ;

把手缓慢而犹豫地转动着，仿佛是由无力的手指拨动的；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈsləʊli] [ˈoʊpən] ,
and then the door was pushed slowly open ,
和 然后 这 门 曾是 推动 缓慢地 打开 ,
然后门被缓缓推开。

[ænd; ʌnd][æn; ən][oʊld][mæn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈʌfliŋ] [ˈfʊtstɛps] [təːrdz] [ðə; ði][wʌn] [ˈlaɪtɪd] [spɑːt][ɪn]
and an old man came with shuffling footsteps towards the one lighted spot in
和 一个 老的 男人 来了 和 洗牌 脚步声 向 这 一 照明 点 在
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the middle of the room .
这 中间 的 这 房间 .
一位老人拖着沉重的脚步，朝房间中央唯一亮着的灯光走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [hæd; həd] [læst] [siːn] [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtreʒəri]
It was the old man Lord Hartfield had last seen gloating over his treasury
它 曾是 这 老的 男人 主 哈特菲尔德 有 最后的 已见 幸灾乐祸 超过 他的 财政部
[ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ʌnd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] — [ðə; ði][mæn] [huːm] - [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] — [huːz]
of gold and jewels — the man whom Maulevrier had never seen — whose
的 金子 和 珠宝 — 这 男人 谁 - 有 绝不 已见 — 谁
[ɪɡˈzɪstəns] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
existence for forty years had been hidden from every creature in that house ,
存在 为了 四十 年 有 到过 隐 从 每一个 生物 在 那 房子 ,
那是哈特菲尔德勋爵最后一次见到的，正得意洋洋地欣赏着他那堆积如山的金银珠宝的老人——莫勒维耶从未见过的那个人——四十年来，他的存在一直对那栋房子里的所有人隐瞒着。

[ɪkˈsept] [ˈleɪdi] - [ænd; ʌnd][ðə; ði] , [ʌnˈtɪl] [ˈmeri] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði]
except Lady Maulevrier and the Steadmans , until Mary found her way into the
除了 女士 - 和 这 斯特德曼 , 直到 玛丽 成立 她 方式 进入 这
[oʊld] [ˈɡɑːrdn] .
old garden .
老的 花园 .
除了莫勒维耶夫人和斯特德曼一家，直到玛丽找到了进入旧花园的路。

[hiː; hi] [keɪm] [klaʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [kaʊtʃ] ,
He came close up to the little table in front of Lady Maulevrier's couch ,
他 来了 关闭 向上 到 这 小的 桌子 在 正面 的 女士 - 长椅 ,
他走到莫勒维耶夫人沙发前的小桌子旁，

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnˈkæni] [ˈbiːɪŋ] , [ˈwɪðərd] [ænd; ʌnd] [bent] ,
and looked down at her , a strange , uncanny being , withered and bent ,
和 看起来 向下 在 她 , 一个 奇怪的 , 不可思议 存在 , 干枯 和 弯曲 ,
[wɪð; wɪθ] [peɪl] ,
with pale ,
和 苍白 ,
他低头看着她，一个奇怪、诡异的身影，枯槁佝偻着身子，脸色苍白。

[ˈfeɪdɪd] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ʌnˈhəʊli] [laɪt] .
faded eyes in which there was a glimmer of unholy light .
褪色 眼睛 在 哪个 那里 曾是 一个 微光 的 不圣洁的 光 .
黯淡的双眼中闪烁着一丝邪恶的光芒。

- [ɡʊd] - [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] - , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈvɔɪs] .
' Good - evening to you , Lady Maulevrier , ' he said in a mocking voice .
- 好的 - 晚上 到 你 , 女士 - , - 他 说 在 一个 嘲讽 嗓音 .
“晚上好，莫勒维耶夫人，”他用嘲讽的语气说道。
- [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [ˈeniwɛr] [els] .
' I shouldn't have known you if we had met anywhere else .
- 我 不应该 有 已知 你 如果 我们 有 遇见 任何地方 别的 .
“如果我们在别的地方相遇，我本不应该认识你。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [mɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][aɪ] . -
I think , of the two of us , you are more changed than I . '
我 思考 , 的 这 二 的 我们 , 你 是 更多的 已更改 比 我 . -
我觉得, 我们俩之中, 你的变化比我大。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hə] [fɪtə] ['kwɪvərɪŋ] , [hɜ:r; hə] ['hɔ:ti] [hed] [drɔ:n] [bæk] ;
She looked up at him , her features quivering , her haughty head drawn back ;
她 看起来 向上 在 他 , 她 特征 颤抖 , 她 傲慢 头 绘制 后退 ;
她抬头看着他, 脸色颤抖, 高傲的头向后仰去;

[æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [tu:] ['fæsɪneɪtɪd]
as a bird shrinks from the gaze of a snake , recoiling , but too fascinated
作为 一个 鸟 收缩 从 这 目光 的 一个 蛇 , 反冲 , 但 也 着迷
[tu:; tə][flaɪ] .
to fly .
到 飞 .
就像鸟儿在蛇的注视下瑟缩, 退缩不前, 却又被深深吸引而无法飞翔。

[hɜ:r; hə] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔ:rər] .
Her eyes met his with a look of unutterable horror .
她 眼睛 遇见 他的 和 一个 看 的 难以言喻 恐怖 .
她与他对视, 眼中充满了难以言喻的恐惧。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['mɒmənts][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['spi:tɪləs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɔ:rd] ['hɑ:rtfi:ld]
For some moments she was speechless , and then , looking at Lord Hartfield
为了 一些 时刻 她 曾是 无言 , 和 然后 , 寻找 在 主 哈特菲尔德
, [ʃi:; ji] [sed] , ['pɪtiəsli] —
, she said , piteously —
, 她 说 , 可怜地 —
她一时语塞, 然后望着哈特菲尔德勋爵, 可怜兮兮地说——

- [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] ?
' Why did you let him come here ?
- 为什么 做过 你 让 他 来 这里 ?
你为什么让他来这里?

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [keɪ] [ʌv; əv] — [ʃʌt] [ʌp] .
He ought to be taken care of — shut up .
他 应该 到 是 已采取 关心 的 — 关闭 向上 .
他应该被处理掉——闭嘴。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['stɛdmənz] [oʊld][ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ]['lu:nətrɪk] — [aɪ] ['feltərd] .
It is Steadman's old uncle — a lunatic — I sheltered .
它 是 斯特德曼的 老的 叔叔 — 一个 疯子 — 我 避难所 .
我收留的是斯特德曼的老叔叔——一个疯子。

[waɪ] [ɪz][hi:; hi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ? -
Why is he allowed to come to my room ? '
为什么 是 他 允许 到 来 到 我的 房间 ? -
他为什么能进我的房间?

- [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:rd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' I am Lord Maulevrier , ' said the old man ,
- 我 是 主 , - 说 这 老的 男人 ,
“我是莫勒维耶勋爵,”老人说道。

['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [stɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; - [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:rd]
drawing himself up and planting his crutch stick upon the floor ; ' I am Lord
绘画 他自己 向上 和 种植 他的 拐杖 戳 之上 这 地面 ; - 我 是 主
Maulevrier ,
他挺直身子, 把拐杖插在地上; “我是莫勒维耶勋爵,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][maɪ] [waɪf] .
and this woman is my wife .
和 这 女士 是 我的 妻子 .

这位女士是我的妻子。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em][mæd] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] .
Yes , I am mad sometimes , but not always .
是的 , 我 是 疯狂的 有时 , 但 不是 总是 .

是的, 我有时会生气, 但并非总是如此。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][bæd] [fɪts] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] .
I have my bad fits , but not often .
我 有 我的 坏的 适合 , 但 不是 经常 .

我偶尔也会情绪失控, 但并不经常。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [fər'get] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , ['ældʒənən] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] - ,
But I never forget who and what I am , Algernon , Earl of Maulevrier ,
但 我 绝不 忘记 WHO 和 什么 我 是 , 阿尔杰农 , 伯爵 的 - ,
['gʌvərnər] [ʌv; əv][mə'dræs] . -
Governor of Madras . '
州长 的 马德拉斯 . -

但我永远不会忘记我是谁, 我是什么人, 阿尔杰农, 莫勒维耶伯爵, 马德拉斯总督。

- ['leɪdi] - , [ɪz] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [tru:] ? - [kraɪd] [hɜ:r; hər] ['grænsʌn] , ['vi:əməntli] .
' Lady Maulevrier , is this horrible thing true ? ' cried her grandson , vehemently .
- 女士 - , 是 这 可怕 事物 真的 ? - 哭 她 孙子 , 强烈地 .

“莫勒维耶夫人, 这可怕的事情是真的吗?”她的孙子激动地喊道。

- [hi:; hi][ɪz][mæd] , - .
' He is mad , Maulevrier .
- 他 是 疯狂的 , - .

“他疯了, 莫勒维耶。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][mæd] ? -
Don't you see that he is mad ? '
不 你 看 那 他 是 疯狂的 ? -

你难道看不出来他疯了吗?

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɑ:rtfi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænsʌn] ,
she exclaimed , looking from Hartfield to her grandson ,
她 惊呼 , 寻找 从 哈特菲尔德 到 她 孙子 ,

她惊呼道, 目光在哈特菲尔德和她的孙子之间来回移动。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'kju:zər] .
and then with a look of loathing and horror at her accuser .
和 然后 和 一个 看 的 厌恶 和 恐怖 在 她 原告 .

然后, 她用厌恶和恐惧的眼神看着指控她的人。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][eɪ 'em] - , - [sed] [ðə; ði] [ə'kju:zər] ;
' I tell you , young man , I am Maulevrier , said the accuser ;
- 我 告诉 你 , 年轻的 男人 , 我 是 - , - 说 这 原告 ;

“年轻人, 我告诉你, 我就是莫勒维耶,”原告说;

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
' there is no one else who has a right to be called by that name ,
- 那里 是 不 一 别的 WHO 有 一个 正确的 到 是 称为 经过 那 姓名 ,

“除了他之外, 没有人有资格被这样称呼。”

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .
while I live .
尽管 我 居住 .

只要我还活着。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃʌt] [em 'i:] [ʌp] — [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] — [dɪ'haɪd] [maɪ] [neɪm] — ['hɪd(ə)n]
They have shut me up — she and her accomplice — denied my name — hidden
他们 有 关闭 我 向上 — 她 和 她 同案犯 — 否认 我的 姓名 — 隐
[em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] .
me from the world .
我 从 这 世界 .

她们让我闭嘴——她和她的同伙——否认我的名字——把我从世人面前藏了起来。

[hiː; hi] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ðer; ðər] — ['strɪkən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sɪnz] . -
He is dead , and she lies there — stricken for her sins . '
他 是 死的 , 和 她 谎言 那里 — 受打击的 为了 她 罪孽 . -
他死了, 她躺在那里——为自己的罪孽受罚。

- [maɪ] ['grænfɑːðər] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [greɪt] ['læŋ,deɪl] , ['fɔːltəd] - .
' My grandfather died at the inn at Great Langdale , faltered Maulevrier .
- 我的 祖父 死亡 在 这 客栈 在 伟大的 朗代尔 , 犹豫不决 - .
“我的祖父在大朗代尔的旅馆去世了,”莫勒维耶结结巴巴地说。

- [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] — [ɪl] — [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
' Your grandfather was brought to this house — ill — out of his wits .
- 你的 祖父 曾是 带来 到 这 房子 — 患病的 — 出去 的 他的 智慧 .
“你祖父被送到这所房子时, 已经病入膏肓, 神志不清。”

[ɔːl] [klaʊd] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
All cloud and darkness here , ' said the old man , touching his forehead .
全部 云 和 黑暗 这里 , - 说 这 老的 男人 , 接触 他的 前额 .
“这里全是乌云和黑暗,”老人说着, 摸了摸额头。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [aɪ 'tiː] [bɪn] ?
' How long has it been ?
- 如何 长的 有 它 到过 ?
“已经过去多久了? ”

[huː] [kæn; kən] [tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?
谁能说得清?

[ə; eɪ] ['wɪrɪ] [taɪm] — [lɔːŋ] , [dɑːrk] [naɪts] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɡoʊsts] .
A weary time — long , dark nights , full of ghosts .
一个 厌倦 时间 — 长的 , 黑暗的 夜晚 , 满的 的 鬼魂 .
一段疲惫的时光——漫长而黑暗的夜晚, 到处都是鬼魂。

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['rɑːdʒə] , [ðæt] ['kɑːpər] - [feɪst] ['skaʊndrəl] ,
Yes , I have seen him — the Rajah , that copper - faced scoundrel ,
是的 , 我 有 已见 他 — 这 拉惹 , 那 铜 - 面对 恶棍 ,
是的, 我见过他——那个拉者, 那个铜脸恶棍。

[siːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [em 'i:] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
seen him as she told me he looked when she gave the signal to her
已见 他 作为 她 讲述 我 他 看起来 什么时候 她 给予 这 信号 到 她
[sleɪvz] [tuː; tə] ['stræŋɡl] [hɪm; ɪm] ,
slaves to strangle him ,
奴隶 到 扼杀 他 ,
她告诉我, 当她示意奴隶勒死他时, 我看到了他那副模样。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [dʌŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['treɪtərz] ['kɑːrkəs] .
there in the hall , where the grave was dug ready for the traitor's carcass .
那里 在 这 大厅 , 在哪里 这 严重 曾是 挖 准备好 为了 这 叛徒的 尸体 .
在大厅里, 已经挖好了坟墓, 准备埋葬叛徒的尸体。

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] — [jes] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; həɹ]
She too — yes , she has haunted me , calling upon me to give up her
她 也 — 是的 , 她 有 闹鬼的 我 , 呼叫 之上 我 到 给 向上 她
[ˈtreʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,
她也一样——是的, 她一直纠缠着我, 呼唤我交出她的宝藏。

[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; həɹ][sʌn] . -
to restore her son . '
到 恢复 她 儿子 . -
让她的儿子康复。

- [jes] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ][ˌpærəˈlɪtɪk] [ˈwʊmən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ] ,
' Yes , ' cried the paralytic woman , suddenly lifted out of herself , as it were ,
- 是的 , - 哭 这 麻痹 女士 , 突然 抬起 出去 的 她自己 , 作为 它 是 ,
“是的,”瘫痪的女人喊道, 仿佛突然从自己的身体里挣脱出来一样。

[ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈfjʊəri] , [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [kənˈvʌlst] , [ˈevri] [nɜːrv] [streɪnd] [tuː; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst]
in a paroxysm of fury , every feature convulsed , every nerve strained to its utmost
在 一个 发作 的 愤怒 , 每一个 特征 抽搐 , 每一个 神经 紧张 到 它是 极致
[ˈtenʃ(ə)n] ;
tension ;
紧张 ;
在一阵狂怒中, 他全身的五官都抽搐着, 每一根神经都绷到了极致;

- [jes] , [ðɪs] [ɪz] [bɔːrd] - .
' yes , this is Lord Maulevrier .
- 是的 , 这 是 主 - .
“是的, 这位是莫勒维耶勋爵。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .
You have heard the truth , and from his own lips .
你 有 听到 这 真相 , 和 从 他的 自己的 嘴唇 .
你已经听到了真相, 而且是他亲口说的。

[juː; jʊ] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈsʌnz] [ˈoʊnli][sʌn] .
You , his only son's only son .
你 , 他的 仅有的 儿子的 仅有的 儿子 .
你, 他唯一的儿子的独子。

[juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈgrændɔtɜːz] [ˈhʌzbænd] .
You his granddaughter's husband .
你 他的 孙女的 丈夫 .
你是他孙女的丈夫。

[juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [əˈvaʊ] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪɡeɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [ˈmɜːrdər] ;
You hear him avow himself the instigator of a diabolical murder ;
你 听到 他 承认 他自己 这 煽动者 的 一个 邪恶的 谋杀 ;
你听到他自称是这起残忍谋杀案的始作俑者;

[juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kənˈfes] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˌpærəˈmɔːrɜːz] [ˈhʌzbænd] [wʌz; wəz] [ˈstræŋɡld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːls]
you hear him confess how his paramour's husband was strangled at his false
你 听到 他 承认 如何 他的 情人的 丈夫 曾是 被勒死 在 他的 错误的
[ˈwaɪfs] [ˈbɪdɪŋ] ,
wife's bidding ,
妻子的 投标 ,
你听到他坦白说, 他的情妇的丈夫是在他的假妻子的指使下被勒死的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæləs] , [ˈberɪd] [ˈlændər] [ðə; ði] [ˈmɔri] [ˈpeɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ˈmeni] **in his own palace , buried under the Moorish pavement in the hall of many**
在 他的 自己的 宫殿 , 埋葬 在下面 这 摩尔式 路面 在 这 大厅 的 许多
[ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] .
arches :
拱门 :

在他自己的宫殿里，被埋葬在多拱大厅的摩尔式铺路石下。

[ju:; jʊ] [hɪr] [haʊ] [hi; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈrɑ:dʒəz] [ˈtreʒərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [hu:] [daɪd] **You hear how he inherited the Rajah's treasures from a mistress who died**
你 听到 如何 他 遗传 这 拉贾的 宝藏 从 一个 情妇 WHO 死亡
[ˈstreɪndʒli] , [ˈswɪftli] ,
strangely , swiftly ,
奇怪的 , 迅速地 ,
你听说他如何从一位离奇、迅速死去的情妇那里继承了拉者的宝藏，

[kənˈvi:nɪəntli] , [æz; əz] [su:n] [sʊʊ] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
conveniently , as soon so he had wearied of her ,
方便 , 作为 很快 所以 他 有 疲惫 的 她 ,
恰好，因为他很快就对她感到厌倦了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˈfeɪvərɪt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ˈeksərsaɪz] [hɜ:r; hər] [ˈɪnfluəns] .
and a new favourite had begun to exercise her influence .
和 一个 新的 最喜欢的 有 开始 到 锻炼 她 影响 .
一位新的宠儿开始施展她的影响力。

[sʌt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [i:st] — [ˈdaɪnəstɪz] [əˈnaɪələɪtɪd] , [ˈkɪŋdəmz] [ˌoʊvərˈθroʊn] , [ˈpɔɪzn] **Such things are done in the East — dynasties annihilated , kingdoms overthrown , poison**
这样的 事物 是 完毕 在 这 东方 — 王朝 彻底消灭 , 王国 被推翻 , 毒
[ɔ:r] [ˈboʊstrɪŋ] [ju:st] [æt; ət] [wɪl] ,
or bowstring used at will ,
或者 弦 用过的 在 将要 ,
这种事在东方屡见不鲜——王朝覆灭，王国覆灭，毒药或弓箭随意使用。

[tu:; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [ə; eɪ] - [ˈpæʃ(ə)n] , [ɔ:r] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] - [ɪkˈstrævəɡənsɪz] .
to gratify a profligate's passion , or pay for a spendthrift's extravagances .
到 满足 一个 - 热情 , 或者 支付 为了 一个 - 奢侈 .
满足放荡者的欲望，或为挥霍者的奢侈行为买单。

[sʌt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌn] [wen] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [məˈdræs] [æz; əz] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] **Such things were done when that man was Governor of Madras as were never**
这样的 事物 是 完毕 什么时候 那 男人 曾是 州长 的 马德拉斯 作为 是 绝不
[dʌn] [baɪ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn] [ˈɪndiə] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
done by an Englishman in India before his time .
完毕 经过 一个 英国人 在 印度 前 他的 时间 .
在那位先生担任马德拉斯总督期间，他做了许多在他之前英国人在印度从未做过的事情。

[hi; hi] [went] [ðer; ðər] [ˈfetəd] [baɪ] [noʊ] [ˈpredʒʊdɪsɪz] — [hi; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈmʌsəl mən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] **He went there fettered by no prejudices — he was more Mussulman than the**
他 去 那里 束缚 经过 不 偏见 — 他 曾是 更多的 穆斯林 比 这
[mʌsəl mən] [ðəmˈselvz] — [ə; eɪ] [diːpər] , [ˈdɑ:rkər] [ˈtreɪtər] .
Mussulmen themselves — a deeper , darker traitor .
穆斯林 他们自己 — 一个 更深 , 较暗 叛徒 .
他去那里时没有任何偏见——他比穆斯林更像穆斯林——一个更深沉、更黑暗的叛徒。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd] [sʌtʃ] [kraɪmz][æz; əz] [ðɪːz] — [tuː; tə][ˌɪntərˈpəʊz][ðə; ðɪ] [ɡreɪt]
And it was to hide such crimes as these — to interpose the great
和 它 曾是 到 隐藏 这样的 犯罪 作为 这些 — 到 插入 这 伟大的
[ˈpiːsmeɪkər] [deθ] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn]
peacemaker Death between him and the Government which was resolved upon
和平缔造者 死亡 之间 他 和 这 政府 哪个 曾是 已解决 之上
[ˈpʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] ,
punishing him — to save the honour ,
惩罚 他 — 到 节省 这 荣誉 ,

而他这么做的目的，正是为了掩盖这些罪行——让伟大的和平缔造者死神介入他与决心惩罚他的政府之间——以保全他的荣誉。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
the fortune of my son , and the children who were to come after him ,
这 财富 的 我的 儿子 , 和 这 孩子们 WHO 是 到 来 后 他 ,
[ˈtʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
我儿子的命运，以及他后代的命运，

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [reɪs] ,
the name of a noble race ,
这 姓名 的 一个 高贵 种族 ,
[ˈnoʊb(ə)l] [reɪs] ,
一个高贵种族的名字，

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈsteɪnləs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dɪˈfaɪld] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɡreɪt]
a name that was ever stainless until he defiled it — it was for this great
一个 姓名 那 曾是 曾经 防锈的 直到 他 被玷污的 它 — 它 曾是 为了 这 伟大的
[end][aɪ] [tʊk] [steps][tuː; tə][haɪd] [ðæt] [ˈfiːb(ə)l] ,
end I took steps to hide that feeble ,
结尾 我 采取 步骤 到 隐藏 那 微弱 ,
[ˈfiːb(ə)l] ,
一个原本纯洁无瑕的名字，直到他玷污了它——正是为了这个伟大的目标，我才采取措施掩盖那份软弱，

[ˈjuːsləs] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfendɪd] ;
useless life of his from the world he had offended ;
无用 生活 的 他的 从 这 世界 他 有 被冒犯了 ;
[əˈfendɪd] ;
他毫无意义的一生，来自他所冒犯的世界；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [end] [ðæt] [aɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔːlt]
it was for this end that I caused a peasant to be buried in the vault
它 曾是 为了 这 结尾 那 我 导致 一个 农民 到 是 埋葬 在 这 金库
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
of the Maulevriers ,
的 这 - ,
[ˈmaʊləvriəz] ,
正因如此，我才安排人将一名农民埋葬在莫勒维耶家族的墓穴中。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][pɑːmp][ænd; ɐnd] [ˈserəmoʊni] [ðæt] [bɪˈfɪts] [ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz]
with all the pomp and ceremony that befits the funeral of one of England's
和 全部 这 盛大场面 和 仪式 那 适合 这 葬礼 的 一 的 英格兰的
[ˈoʊldɪst] [ˈɜːlɪz] .
oldest earls .
最老 伯爵 .
[ˈoʊldɪst] [ˈɜːlɪz] .
葬礼隆重而隆重，完全符合英国最古老伯爵之一的葬礼规格。

[aɪ] [skriːnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] — [aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɪɡnəmiːni] [ʌv; əv]
I screened him from his enemies — I saved him from the ignominy of
我 筛选 他 从 他的 敌人 — 我 已保存 他 从 这 耻辱 的
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈtraɪəl] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌeksɪˈkreɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] .
a public trial — from the execration of his countrymen .
一个 民众 审判 — 从 这 念咒 的 他的 同胞们 .
[ˌeksɪˈkreɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] .
我保护他免受敌人的伤害——我使他免于公开审判的耻辱——免于同胞的唾弃。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] , [ɪn] [lʌɡʻzʊriəs] [sɪˈkluːz(ə)n] ,
His only punishment was to eat his heart under this roof , in luxurious seclusion ,
他的 仅有的 惩罚 曾是 到 吃 他的 心 在下面 这 屋顶 , 在 豪华 隔离 ,
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [ˈstʌdɪd] ,
his comfort studied ,
他的 舒适 研究 ,

他唯一的惩罚就是在这屋檐下，在奢华的隐居环境中，吞噬自己的心脏，享受着精心设计的舒适。

[hɪz; ɪz] [wɪmz] [ˈgrætɪfaɪd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪθf(ə)] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] .
his whims gratified so far as they could be by the most faithful of servants .
他的 心血来潮 满意 所以 远的 作为 他们 可以 是 经过 这 最多 忠实 的 仆人 .
他的任性妄为由最忠诚的仆人尽力满足。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [ˈɪnfəmiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ˈɪndiə] , [aɪ] [θɪŋk] .
A light penance for the dark infamies of his life in India , I think .
一个 光 忏悔 为了 这 黑暗的 家族 的 他的 生活 在 印度 , 我 思考 .
我认为，这是对他早年在印度黑暗家族生活中的罪恶行径的一种轻微忏悔。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]
His mind was all but gone when he came here , but he had his
他的 头脑 曾是 全部 但 已消失 什么时候 他 来了 这里 , 但 他 有 他的
[ˈræʃ(ə)nəl] [ˈɪntərvlz] ,
rational intervals ,
合理的 间隔 ,
他来这里的时候几乎已经神志不清，但偶尔还是会有理智清醒的时候。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [weɪd] [ˈhevi] [əˈpɑːn]
and in these the burden of his lonely life may have weighed heavily upon
和 在 这些 这 负担 的 他的 孤独 生活 可能 有 称重 重度 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在这些事情上，他孤独生活的重担可能压得他喘不过气来。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] — [aɪ] , [hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlər] ,
But it was not such a heavy burden as I have borne — I , his gaoler ,
但 它 曾是 不是 这样的 一个 重的 负担 作为 我 有 出生 — 我 , 他的 看守 ,
但这并非我所承受的那般沉重的负担——我，他的狱卒，

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [drɪˈvoʊtɪd] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][tæsk][ʌv; əv] [ˈgaːdɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɑːnər]
I who have devoted my existence to the one task of guarding the family honour
我 WHO 有 奉献 我的 存在 到 这 一 任务 的 守护 这 家庭 荣誉
.
.
:
:
.
.

我毕生致力于守护家族荣誉。

[hiː; hi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ækˈnɑːlɪdʒd] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈɪntuː]
He , whom she thus acknowledged as her husband , had sunk exhausted into
他 , 谁 她 因此 已确认 作为 她 丈夫 , 有 沉没 筋疲力尽的 进入
[ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] .
a chair near her .
一个 椅子 靠近 她 .

她由此承认他是自己的丈夫，而他则筋疲力尽地瘫坐在她旁边的一把椅子上。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][ɡoʊld] [sʌf] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [rɪˈfreɪt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [pɪntʃ]
He took out his gold snuff - box , and refreshed himself with a leisurely pinch
他 采取 出去 他的 金子 鼻烟 - 盒子 , 和 焕然一新 他自己 和 一个 悠闲 捏
[ʌv; əv] [sʌf] ,
of snuff ,
的 鼻烟 ,

他拿出金鼻烟盒，悠闲地捏了一小撮鼻烟，让自己精神焕发。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsiːnəl] [ɡrɪn] .

looking about him curiously all the while , with a senile grin .
寻找 关于 他 奇怪的是 全部 这 尽管 , 和 一个 衰老 咧嘴笑 .

他一边好奇地环顾四周，一边露出老态龙钟的笑容。

[ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
That flash of passion which for a few minutes had restored him to the

那 闪光 的 热情 哪个 为了 一个 很少 分钟 有 恢复 他 到 这
[fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [bɜːrnt] [ɪtˈself] [aʊt] ,
full possession of his reason had burnt itself out ,

满的 拥有 的 他的 原因 有 烧焦的 本身 出去 ,

那短暂的、让他恢复理智的激情之火，已经燃尽了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
and his mind had relapsed into the condition in which it had been

和 他的 头脑 有 复发 进入 这 状况 在 哪个 它 有 到过

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
when he talked to Mary in the garden .

什么时候 他 谈话 到 玛丽 在 这 花园 .

他的心境又回到了在花园里和玛丽谈话时的状态。

- [maɪ][paɪp] , [ˈstɛdmən] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; - [brɪŋ] [em ˈiː][maɪ][paɪp] , -
' My pipe , Steadman , ' he said , looking towards the door ; ' bring me my pipe , ' -
- 我的 管道 , 斯特德曼 , - 他 说 , 寻找 向 这 门 ; - 带来 我 我的 管道 , -

[ænd; ænd] [ðen] ,

and then ,
和 然后 ,

“我的烟斗，斯特德曼，”他看着门口说，“把我的烟斗拿来，”然后，

[ɪmˈpeɪɪntli] , - [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈstɛdmən] ?
impatiently , ' What has become of Steadman ?

不耐烦地 , - 什么 有 变得 的 斯特德曼 ?

不耐烦地问：“斯特德曼怎么样了？”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ɪnəˈtentɪv] — [ˈveri] [ɪnəˈtentɪv] . -
He has been getting inattentive — very inattentive . ' -
他 有 到过 获得 注意力不集中 — 非常 注意力不集中 . -

他变得越来越不专心——非常不专心。

[hiː; hi][ɡɑːt] [ʌp] , [ænd; ænd] [muːvd] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] - [stɪk] ,
He got up , and moved slowly to the door , leaning on his crutch - stick ,

他 得到 向上 , 和 已搬 缓慢地 到 这 门 , 倾斜 在 他的 拐杖 - 戳 ,

他站起身，拄着拐杖，慢慢走向门口。

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [went] ;
his head sunk upon his breast , muttering to himself as he went ;

他的 头 沉没 之上 他的 胸部 , 喃喃自语 到 他自己 作为 他 去 ;

他把头埋在胸前，一边走一边喃喃自语；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《幻影财富》小说(Phantom Fortune, a Novel)

第32/32页

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi; hi] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
and thus he vanished from them ,
和 因此 他 消失了 从 他们 ,

于是,他就从他们中间消失了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ˈænsesətər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv]
like the spectre of some terrible ancestor which had returned from the grave
喜欢 这 幽灵 的 一些 糟糕的 祖先 哪个 有 返回 从 这 严重

[tu; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][kəˈlæməti][tu; tə][ə; ei] [duːmd] [reɪs] .
to announce the coming of calamity to a doomed race .
到 宣布 这 未来 的 灾害 到 一个 注定失败 种族 .

就像某个可怕的祖先的幽灵从坟墓里爬出来,预示着注定灭亡的种族将面临灾难。

[hɪz; ɪz] [ˈɡrænsʌn] [ləkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [dɪsˈplezər] .
His grandson looked after him , with an expression of intense displeasure .
他的 孙子 看起来 后 他 , 和 一个 表达 的 激烈的 不满 .

他的孙子照顾着他,脸上带着极度不满的表情。

- [ænd; ənd][soʊ] , [ˈleɪdi] - , - [hi; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈtʃ:rɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡrænmʌðər] ,
' And so , Lady Maulevrier , ' he exclaimed , turning to his grandmother ,
- 和 所以 , 女士 - , - 他 惊呼 , 转弯 到 他的 祖母 ,

“那么,莫勒维耶夫人,”他转向祖母,大声说道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; ei][ˈtaɪt(ə)] [ðæt] [ˈnevər] [bɪˈbɔːnd] [tu; tə][em ˈiː] ,
' I have borne a title that never belonged to me ,
- 我 有 出生 一个 标题 那 绝不 属于 到 我 ,

“我背负着一个原本不属于我的头衔。”

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ɛˈsteɪts] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [θæŋks] [tu; tə]
and enjoyed the possession of another man's estates all this time , thanks to
和 享受 这 拥有 的 其他 男人的 庄园 全部 这 时间 , 谢谢 到

[jɔː; jər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)][plɑːt] .
your pretty little plot .
你的 漂亮的 小的 阴谋 .

多亏了你这块漂亮的小地皮,你才能一直享受着别人的财产。

[ə; ei] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈɡrænsʌn] [tu; tə][ˈɑːkjupaɪ] , [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] ! -
A very respectable position for your grandson to occupy , upon my life ! '
一个 非常 可敬 位置 为了 你的 孙子 到 占据 , 之上 我的 生活 ! -

我以我的生命发誓,你孙子能担任如此令人尊敬的职位,真是太好了!

[bɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
Lord Hartfield lifted his hand with a warning gesture .
主 哈特菲尔德 抬起 他的 手 和 一个 警告 手势 .

哈特菲尔德勋爵举起手,做出警告的手势。

- [sper] [hɜːr; hər] , - [hi; hi] [sed] .
' Spare her , ' he said .
- 空闲的 她 , - 他 说 .

“饶了她吧,”他说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][noʊ] [kənˈdɪ(ə)n] [tu; tə] [ɪnˈdɔːr] [jɔː; jər] [rɪˈprəʊtʃɪz] . -
' She is in no condition to endure your reproaches . '
- 她 是 在 不 状况 到 忍受 你的 责备 . -

“她现在根本没心情忍受你的责备。”

[ˈspɜr] [hɜːr; hər] — [ˈjes] .
Spare her — yes .
空闲的 她 — 是的 .

饶了她——是的。

[ˈfeɪt] [hæd; həd][ˈnɑːt] [ˈspɜrd] [hɜːr; hər] .
Fate had not spared her .
命运 有 不是 幸存 她 .

命运并没有放过她。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈfeɪs] — [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈiːv(ə)n][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] — [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ˈfiː; ʃi]
The beautiful face — beautiful even in age and decay — changed suddenly as she
这 美丽的 脸 — 美丽的 甚至 在 年龄 和 衰变 — 已更改 突然 作为 她
[lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [maʊθ] [bɪˈkeɪm] [dɪˈstɔːrtɪd] ,
looked at them — the mouth became distorted ,
看起来 在 他们 — 这 嘴 成为 扭曲 ,

那张美丽的脸——即使年老衰败，依然美丽——在她注视着他们时突然发生了变化——嘴巴扭曲了。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈfɪkst] : [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhevi] [hed] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] — [ðə; ði]
the eyes fixed : and then the heavy head fell back upon the pillow — the
这 眼睛 固定的 : 和 然后 这 重的 头 跌倒 后退 之上 这 枕头 — 这
[ˈpærəlaɪzd] [fɔːrm] ,
paralysed form ,
瘫痪 形式 ,

他的目光呆滞，然后沉重的头颅向后仰倒在枕头上——那具瘫痪的躯体，

[ˈhoʊlɪ] [ˈpærəlaɪzd] [naʊ] , [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstoʊn] .
wholly paralysed now , lay like a thing of stone .
完全 瘫痪 现在 , 躺 喜欢 一个 事物 的 石头 .

现在他完全瘫痪了，像石头一样躺在那里。

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [muːvd] [əˈɡen] .
It never moved again .
它 绝不 已搬 再次 .

它再也没有动过。

[ˈkɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈevər][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
Consciousness was blotted out for ever in that moment .
意识 曾是 印迹 出去 为了 曾经 在 那 片刻 .

那一刻，意识永远消失了。

[ðə; ði] [ˈfiːb(ə)] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrædʒuəli] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈpaʊər]
The feeble pulses of heart and brain throbbed with gradually diminishing power
这 微弱 脉冲 的 心 和 脑 悸动 和 逐步地 减少 力量
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ;
for a night and a day ;
为了 一个 夜晚 和 一个 天 ;

心脏和大脑的微弱脉搏持续了一夜又一天，力量逐渐减弱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] [ðə; ði] [læst] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv]
and in the twilight of that dreadful day of nothingness the last glimmer of
和 在 这 暮 的 那 可怕 天 的 虚无 这 最后的 微光 的
[ðə; ði] [laɪt] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [læmp] ,
the light died in the lamp ,
这 光 死亡 在 这 灯 ,

在那可怕的虚无之日的黄昏，灯中最后一丝光芒也熄灭了。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪn][wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [veɪl] .
and Lady Maulevrier and the burden of her sin were beyond the veil .
和 女士 - 和 这 负担 的 她 罪 是 超过 这 面纱 .

而莫勒维耶夫人和她所背负的罪孽则在帷幕之外。

[ˈvaɪkəʊnt] [ˈhæsiˌldən] , [ˈeɪliəs] [lɔːrd] - ,
Viscount Haselden , **alias Lord Maulevrier** ,
子爵 哈塞尔登 , 别名 主 - ,

哈塞尔登子爵，又名莫勒维耶勋爵

[held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðɜːz]
held a long consultation with Lord Hartfield on the night of his grandmother's
握住 一个 长的 咨询 和 主 哈特菲尔德 在 这 夜晚 的 他的 祖母的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

在祖母去世当晚，他与哈特菲尔德勋爵进行了长时间的商议。

[æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [steps] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ɜːrɪ] [ʌv; əv]
as to what steps ought to be taken in relation to the real Earl of
作为 到 什么 步骤 应该 到 是 已采取 在 关系 到 这 真实的 伯爵 的
- :
Maulevrier :
- :

至于应该对真正的莫勒维耶伯爵采取哪些措施：

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðæt]
and it was only at the end of a serious and earnest discussion that
和 它 曾是 仅有的 在 这 结尾 的 一个 严肃的 和 认真 讨论 那
[bəʊθ] [jʌŋ] [men] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˈleɪdi] - [ˈsiːkrət] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
both young men came to the decision that Lady Maulevrier's secret ought to be
两个都 年轻的 男人 来了 到 这 决定 那 女士 - 秘密 应该 到 是
[kept] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
kept faithfully to the end .
保留 忠实 到 这 结尾 .

经过一番认真而严肃的讨论，两位年轻人最终决定，莫勒维耶夫人的秘密应该永远保守下去。

[əˈʃʊrədli] [noʊ] [gʊd] [ˈpɜːrpəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈtʃiːvd] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [ʌv; əv] [oʊld]
Assuredly no good purpose could be achieved by letting the world know of old
当然 不 好的 目的 可以 是 已达成 经过 出租 这 世界 知道 的 老的
[lɔːrd] - [ɪgˈzɪstəns] .
Lord Maulevrier's existence .
主 - 存在 .

让世人知道老莫勒维耶勋爵的存在，肯定不会带来任何好处。

[ə; eɪ] [hæf] - [ˈluːnəˌtɪk] [ˌɑːktədʒəˈneriən] [kʊd; kəd] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd]
A half - lunatic octogenarian could gain nothing by being restored to rights and
一个 一半 - 疯子 八旬老人 可以 获得 没有什么 经过 存在 恢复 到 权利 和
[pəˈzeɪnɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌmoʊst] [ˈdʒʌstli] [ˈfɔːfɪtɪd] .
possessions which he had most justly forfeited .
财产 哪个 他 有 最多 公正地 丧失 .

一个精神恍惚的八旬老人，即使恢复了他理应失去的权利和财产，也得不到任何好处。

[ɔːl] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] [dɪˈmɑːndɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd]
All that justice demanded was that the closing years of his life should be made
全部 那 正义 要求 曾是 那 这 结束 年 的 他的 生活 应该 是 制成
[æz; əz] [ˈkʌmfətəbl; ˌkʌmfərtəbl] [æz; əz] [ker] [ænd; ənd] [welθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ;
as comfortable as care and wealth could make them ;
作为 舒服的 作为 关心 和 财富 可以 制作 他们 ;

正义所要求的只是，让他生命的最后几年过得尽可能舒适，尽其所能地给予关怀和财富；

[ænd; ənd] [ˈhɑːrtfiːld] [ænd; ənd] [ˈhæsiˌldən] [tʊk] [ɪˈmiːdiət] [steps] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .
and Hartfield and Haselden took immediate steps to this end .
和 哈特菲尔德 和 哈塞尔登 采取 即时 步骤 到 这 结尾 .

哈特菲尔德和哈塞尔登立即采取了措施来实现这一目标。

[bʌt; bət][ðer; ðər][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][send][ðə; ði][oʊld] ['ɜːlz] ['treʒər] [tʃest] ['ʌndər] [seɪf] ['kɑːnvɔɪ]
But their first act was to send the old earl's treasure chest under safe convoy
但 他们的 第一的 行为 曾是 到 发送 这 老的 伯爵的 宝藏 胸部 在下面 安全的 护航
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndiə] [haʊs] ,
to the India House ,
到 这 印度 房子 ,
但他们的第一件事就是用安全护航队将老伯爵的宝箱送到印度之家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] - ['hɪd(ə)n] [welθ] , [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [baɪ] [lɔːrd]
with a letter explaining how this long - hidden wealth , brought from India by Lord
和 一个 信 解释 如何 这 长的 - 隐 财富 , 带来 从 印度 经过 主
-
Maulevrier ,
-
信中解释了这笔长期隐藏的财富是如何由莫勒维耶勋爵从印度带来的。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ɪˈfekts] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] [æt; ət] ['leɪdi] -
had been discovered among other effects in a lumber - room at Lady Maulevrier's
有 到过 发现 之中 其他 效果 在 一个 木材 - 房间 在 女士 -
['kʌntri] [haʊs] .
country house .
国家 房子 .
在莫勒维耶夫人乡间别墅的储藏室里，人们发现了这件物品以及其他一些物品。

[ðə; ði] ['mʌni] [soʊ] [dɪˈlɪvəd] [ʌp] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]
The money so delivered up might possibly have formed part of his lordship's
这 钱 所以 发表 向上 可能 可能 有 形成 部分 的 他的 领主的
['praɪvət] ['fɔːrtʃən] ;
private fortune ;
私人的 财富 ;
交出的这笔钱很可能是这位勋爵的私人财产的一部分；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [ðə; ði]
but , in the absence of any knowledge as to its origin , his grandson , the
但 , 在 这 缺席 的 任何 知识 作为 到 它是 起源 , 他的 孙子 , 这
['prez(ə)nt] [lɔːrd] -
present Lord Maulevrier ,
展示 主 -
但是，由于对它的起源一无所知，他的孙子，也就是现任莫勒维耶勋爵，

[prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiə] [haʊs] ,
preferred to deliver it up to the authorities of the India House ,
首选 到 递送 它 向上 到 这 当局 的 这 印度 房子 ,
更倾向于将其交给印度之家当局。
[tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [fɪt] .
to be dealt with as they might think fit .
到 是 已处理 和 作为 他们 可能 思考 合身 .
由他们自行决定如何处理。

[ðə; ði][oʊld] [ɜːrɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɪmˈself] .
The old earl made no further attempt to assert himself .
这 老的 伯爵 制成 不 更远 试图 到 断言 他自己 .
老伯爵没有再试图维护自己的权威。

[hiː; hi] [siːmd] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [tuː; tə] ['pɑːtər]
He seemed content to remain in his own rooms as of old , to potter
他 似乎 内容 到 保持 在 他的 自己的 房间 作为 的 老的 , 到 陶工
[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
about the garden ,
关于 这 花园 ,
他似乎很乐意像以前一样待在自己的房间里，在花园里闲逛。

[wer] [hɪz; ɪz][ˈsɑ:lətu:d][wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈpli:t] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:rmɪts] [sel] .
where his solitude was as complete as that of a hermit's cell .
在哪里 他的 孤独 曾是 作为 完全的 作为 那 的 一个 隐士的 细胞 .
他独处的时间如同隐士的房间一般彻底。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [moʊn] [bi:; bi] [meɪd] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][dʒeɪmz] ['stedmən] , [hu:z] ['sɜ:rvisɪz] [hi:; hi] [mɪst] **The only moan be made was for James Steadman , whose services he missed**
这 仅有的 呻吟 是 制成 曾是 为了 詹姆斯 斯特德曼 , 谁 服务 他 错过
[ˈsɔ:rlɪ] .
sorely :
非常 .

唯一值得抱怨的就是詹姆斯·斯特德曼，他非常想念斯特德曼的服务。
[lɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [rɪˈpleɪst] [ðæt] [dɪˈvɒʊtɪd] ['sɜ:rvənt][baɪ][ə; eɪ] ['klevər] ['ɔ:striən] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə; eɪ] **Lord Hartfield replaced that devoted servant by a clever Austrian valet , a**
主 哈特菲尔德 替换 那 奉献 仆人 经过 一个 聪明的 奥地利 代客泊车 , 一个
[nu:] [ɪmˈpɔ:rˈteɪʃn] [frʌm; frəm] [viˈenə] ,
new importation from Vienna ,
新的 输入 从 维也纳 ,
哈特菲尔德勋爵用一位精明能干的奥地利男仆取代了那位忠诚的仆人，这位男仆是从维也纳新引进的。

[hu:] [ˌʌndərˈstʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ə; eɪ] [treɪnd] [əˈtendənt] [əˈpɑ:n][ˈment(ə)l][ɪnˈvælidz] ,
who understood very little English , a trained attendant upon mental invalids ,
WHO 理解 非常 小的 英语 , 一个 受过训练 服务员 之上 精神的 无效 ,
英语水平很差，是一名受过训练的精神病患者护理员

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [lɔ:rd] - .
and who was quite capable of dealing with old Lord Maulevrier .
和 WHO 曾是 相当 有能力的 的 处理 和 老的 主 - .
而且他完全有能力对付老莫勒维耶勋爵。

[lɔ:rd] [ˈhɑ:rtfi:ld] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɑ:rðər] ;
Lord Hartfield went a step farther ;
主 哈特菲尔德 去 一个 步 更远 ;
哈特菲尔德勋爵更进一步；

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['fju:nərəlɪz][ʌv; əv] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,
and within a week of those two funerals of servant and mistress ,
和 之内 一个 星期 的 那些 二 葬礼 的 仆人 和 情妇 ,
在女仆和女主人这两场葬礼后的一周内，

[wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] [glu:m] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['pi:sf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv][ˈ^rɑ:smiə(r)] ,
which cast a gloom over the peaceful valley of Grasmere ,
哪个 投掷 一个 愁云 超过 这 和平 谷 的 格拉斯米尔 ,
这给宁静的格拉斯米尔山谷蒙上了一层阴霾。

[hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] ['ferməs] [mæd] - ['dɑ:ktər][tu:; tə][ˌdaɪəɡˈnoʊs][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [keɪs] .
he brought down a famous mad - doctor to diagnose his lordship's case .
他 带来 向下 一个 著名的 疯狂的 - 医生 到 诊断 他的 领主的 案件 .
他请来了一位著名的疯医生来诊断他老爷的病情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [rɪsk] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] , [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
There was but little risk in so doing , he argued with his friend ,
那里 曾是 但 小的 风险 在 所以 正在做 , 他 争论 和 他的 朋友 ,
他跟朋友争辩说，这样做几乎没有什么风险。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈdu:ti] [soʊ] [tu:; tə] [du:] .
and it was their duty so to do .
和 它 曾是 他们的 责任 所以 到 做 .
这是他们的职责所在。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜ:rt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][æz; əz] [lɔ:rd]
If the old man should assert himself to the doctor as Lord Maulevrier ,
如果 这 老的 男人 应该 断言 他自己 到 这 医生 作为 主

如果老人向医生自称是莫勒维耶勋爵，

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʊd] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lu:nəsi]
the declaration would pass as a symptom of his lunacy .
这 宣言 会 经过 作为 一个 症状 的 他的 疯狂

这一声明会被视为他精神错乱的征兆。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fel,sɑɪd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [lɔ:rd]
But it happened that the physician arrived at Fellside on one of Lord
但 它 发生 那 这 医生 到达的 在 山坡 在 一 的 主
Maulevrier's bad days ,
坏的 天

但巧合的是，医生抵达费尔赛德庄园的那天，正是莫勒维耶勋爵身体不适的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['nevər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:blɪst] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪmbə'sɪləti]
and the patient never emerged from the feeblest phase of imbecility .
和 这 病人 绝不 出现 从 这 最虚弱 阶段 的 白痴

病人始终没有摆脱最虚弱的弱智阶段。

- [breɪn] [kwɑɪt] [gɔ:n] , - [prə'naʊnst] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , - ['bɔ:di] [helθ] ['veri] [pɔ:r]
' Brain quite gone , ' pronounced the doctor , ' bodily health very poor .
- 脑 相当 已消失 , - 发音 这 医生 , - 身体上的 健康 非常 贫穷的

“大脑完全丧失了，”医生宣布，“身体状况非常差。”

[teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] — [hi'ɛrəs] , [ɔ:r] ['eni] ['kwɑɪət] [pleɪs]
Take him to the South of France for the winter — Hyères , or any quiet place
拿 他 到 这 南 的 法国 为了 这 冬天 — 耶尔 , 或者 任何 安静的 地方
.
:
.

带他去法国南部过冬——比如耶尔，或者任何安静的地方。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [læst] [lɔ:n] . -
He can't last long . '
他 不能 最后的 长的 . -

他坚持不了多久。

[tu:; tə] [hi'ɛrəs] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['teɪkən] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['stɛdmən] [æz; əz] [nɜ:rs]
To Hyères the old man was taken , with Mrs . Steadman as nurse ,
到 耶尔 这 老的 男人 曾是 已采取 , 和 太太 : 斯特德曼 作为 护士 ,

老人被送往耶尔，由斯特德曼夫人照料。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['væɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ][æz; əz]['bɔ:di] - ['sɜ:rvənt][ænd; ənd] ['ki:pər]
and the Austrian valet as body - servant and keeper .
和 这 奥地利 代客泊车 作为 身体 - 仆人 和 守门员

奥地利男仆则担任贴身侍从和看守。

['meri] , [fɔ:r; fər] [hu:m] , [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪtə] ['aʊərz] [hi:; hi] [ʃʊd] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ə'fek(ə)n]
Mary , for whom , in his brighter hours he showed a warm affection ,
玛丽 , 为了 谁 , 在 他的 更亮 小时 他 显示 一个 温暖的 感情 ,

在他心情愉悦的时候，他对玛丽表现出了深厚的爱意。

[went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [wɪŋ]
went with him under her husband's wing .
去 和 他 在下面 她 丈夫的 翼

在她丈夫的庇护下，她跟着他走了。

[ˌɔːrd] [ˈhɑːrtfiːld] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [[æˈtʊʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɑːlɪv] - [klæd] [hɪl] ,
Lord Hartfield rented a chateau on the slope of an olive - clad hill ,
主 哈特菲尔德 租来的 一个 城堡 在 这 坡 的 一个 橄榄 - 覆膜 爬坡道 ,
哈特菲尔德勋爵在橄榄树覆盖的山坡上租了一座城堡。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [huːz] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdelɪkət] [æt; ət] [ðɪs]
where he and his young wife , whose health was somewhat delicate at this
在哪里 他 和 他的 年轻的 妻子 , 谁 健康 曾是 有些 精美的 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
他和年轻的妻子住在一起, 当时他的妻子身体有些虚弱。

[spent] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [ˈpiːsf(ə)l] [sɪˈkluːʒ(ə)n] ; [waɪl] [ˈlezbɪə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈtrævlɪd]
spent a winter in peaceful seclusion ; while Lesbia and her brother travelled
花费 一个 冬天 在 和平 隔离 ; 尽管 莱斯比亚 和 她 兄弟 旅行
[təˈgeðər] [ɪn] [ˈɪtəli] .
together in Italy .
一起 在 意大利 .
莱斯比亚和她的哥哥一起在意大利旅行, 而她则在宁静的隐居生活中度过了一个冬天。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [streŋθ] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [ðæt] [ˈlʌvli] [ˈklaɪmət] .
The old man's strength improved in that lovely climate .
这 老的 男人的 力量 改进 在 那 迷人的 气候 .
在这样宜人的气候下, 老人的身体也恢复了。

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] ,
He lived to see the roses and orange blossoms of the early spring ,
他 居住地 到 看 这 玫瑰 和 橙子 花朵 的 这 早期的 春天 ,
他有幸看到了早春的玫瑰和橘子花盛开。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
and died in his arm - chair suddenly , without a pang ,
和 死亡 在 他的 手臂 - 椅子 突然 , 没有 一个 疼痛 ,
他突然死在了扶手椅上, 没有一丝痛苦。

[waɪl] [ˈmeri] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
while Mary sat at his feet reading to him :
尽管 玛丽 卫星 在 他的 脚 阅读 到 他 :
玛丽坐在他脚边给他读书:

[ə; eɪ][ˈkwaɪət][end][ʌv; əv][æən; ən][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [laɪf] .
a quiet end of an evil and troubled life .
一个 安静的 结尾 的 一个 邪恶的 和 麻烦 生活 .
一个邪恶而动荡的人生平静地结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] [ˌɔːrd] - [wʌz; wəz] [ˈverɪli]
And now he whom the world had known as Lord Maulevrier was verily
和 现在 他 谁 这 世界 有 已知 作为 主 - 曾是 确实
[ðə; ði] [ɜːrli] ,
the earl ,
这 伯爵 ,
而如今, 世人所熟知的莫勒维耶勋爵, 的确已是伯爵了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪmˈself] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈtʌt(ə)l][wʌns] [mɔːr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
and could hear himself called by his title once more without a touch of
和 可以 听到 他自己 称为 经过 他的 标题 一次 更多的 没有 一个 触碰 的
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .
他再次听到别人用他的头衔称呼他, 没有一丝羞愧。

[ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [sɪn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['feɪθfəli] [kept] [baɪ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ]
The secret of Lady Maulevrier's sin had been so faithfully kept by the two young
 这 秘密 的 女士 - 罪 有 到过 所以 忠实 保留 经过 这 二 年轻的
 [men] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['grændɔ:tər] [nu:] [ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɹiəs]
men that neither of her granddaughters knew the true story of that mysterious
 男人 那 两者都不 的 她 孙女们 知道 这 真的 故事 的 那 神秘
 ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] ['meri] [hæd; həd] [fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [æz; əz] [dʒeɪmz] ['stedmənz] ['ʌŋk(ə)] .
person whom Mary had first heard of as James Steadman's uncle .
 人 谁 玛丽 有 第一的 听到 的 作为 詹姆斯 斯特德曼的 叔叔 .

莫勒维耶夫人的罪行秘密被这两个年轻人忠实地保守着，以至于她的两个孙女都不知道那个神秘人物的真实故事，玛丽最初听说他是詹姆斯·斯特德曼的叔叔。

[ʃiː, ji][ænd; ənd] ['leɪbiə] [bəuθ] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpeɪnf(ə)] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][səm; səm][kaɪnd]
She and Lesbia both knew that there were painful circumstances of some kind
 她 和 莱丝比亚 两个都 知道 那 那里 是 痛苦 情况 的 一些 种类
 [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mænz] [ɪg'zɪstəns] ,
connected with this man's existence ,
 连接 和 这 男人的 存在 ,
 她和莱丝比亚都知道，这个男人的存在背后隐藏着某种痛苦的境况。

[hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['fɛl,sɑɪd] ;
his hidden life in the old house at Fellside ;
 他的 隐 生活 在 这 老的 房子 在 山坡 ;
 他在费尔赛德老房子里过着隐居的生活；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['kɑːntent][tuː; tə] [lɜːrn] [nʊʊ] [mɔːr] .
but they were both content to learn no more .
 但 他们 是 两个都 内容 到 学习 不 更多的 .
 但他们都满足于不再学习更多。

[rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈgrænd,mæðzːz] [ˈmeməri] , [ˈsɑːrʊfl] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,
Respect for their grandmother's memory , sorrowful affection for the dead ,
 尊重 为了 他们的 祖母的 记忆 , 悲伤 感情 为了 这 死的 ,
 [priˈveild] [ˈʊʊvər][ˈnætʃ(ə)rəl][kjəriˈɑːsəti] .
prevailed over natural curiosity .
 最终获胜 超过 自然的 好奇心 .

对祖母的缅怀和对逝者的哀思战胜了天生的好奇心。

['3:rlɪ] [ɪn] ['februəri] - [sent] ['dekəreɪtə] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstərəz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɪn]
Early in February Maulevrier sent decorators and upholsterers into the old house in
 早期的 在 二月 - 发送 装饰师 和 室内装潢师 进入 这 老的 房子 在
 ['kɜ:rzən] [stri:t] ,
Curzon Street ,
 柯曾 街道 ,

二月初，莫勒维耶派油漆工和室内装潢工前往柯曾街的那栋老房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
which was ready before the middle of May to receive his lordship and his
 哪个 曾是 准备好 前 这 中间 的 可能 到 收到 他的 领主 和 他的
 [jʌŋ] [waɪf] ,
young wife ,
 年轻的 妻子 ,

五月中旬之前，这座房子就已准备就绪，迎接勋爵和他的年轻妻子。

[ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] ['nəʊblmən] , [ə; eɪ] [gə'zel] - [aɪd] [ɪ'tæliən] ,
the girlish daughter of a Florentine nobleman , a gazelle - eyed Italian ,
 这 少女 女儿 的 一个 佛罗伦萨 贵族 , 一个 羚羊 - 眼睛 意大利语 ,
 一位佛罗伦萨贵族的娇俏女儿, 一位有着羚羊般眼睛的意大利人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [hu:z] ['evrɪ] [toʊn][wʌz; wəz]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒentələst] , ['faɪnst] ,
with a voice whose every tone was music , and with the gentlest , shyest ,
和 一个 嗓音 谁 每一个 语气 曾是 音乐 , 和 和 这 最温柔的 , 最害羞的 ,
她的嗓音每一个音调都像音乐一样动听, 而且她的声音最温柔、最羞涩。

[moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv]['eni] [gɜ:rl][ɪn] ['flɒrəns] .
most engaging manners of any girl in Florence .
最多 引人入胜 礼仪 的 任何 女孩 在 佛罗伦萨 .
佛罗伦萨所有女孩中最有魅力的一位。

['leɪdɪ] ['lezbiə] , ['streɪndʒli] [səb'du:d] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [gri:fs] [ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]
Lady Lesbia , strangely subdued and changed by the griefs and humiliations of
女士 莱斯比亚 , 奇怪的 低沉的 和 已更改 经过 这 悲伤 和 羞辱 的
[hɜ:r; həɹ][læst] [kæm'peɪn] ,
her last campaign ,
她 最后的 活动 ,
莱斯比亚夫人, 因上次战役的悲痛和屈辱而变得异常沉默寡言, 性格也发生了变化。

[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəz] ['kaʊnsələɹ] [ænd; ənd][kɑ:nfrɪ'dænt; kɑ:nfrɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfrɪdænt; 'kɑ:nfrɪdɑ:nt]
had been her brother's counsellor and confidante
有 到过 她 兄弟 顾问 和 知己
[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [wu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [rɪ'tæliən] [braɪd] .
throughout his wooing of his fair Italian bride .
自始至终 他的 求爱 的 他的 公平的 意大利语 新娘 .
在她哥哥追求美丽的意大利新娘的过程中, 她一直是他的顾问和知己。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] [ʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəz] [ru:f] ,
She was to spend the season under her brother's roof ,
她 曾是 到 花费 这 季节 在下面 她 兄弟 屋顶 ,
她将在哥哥家度过这个季节。

[tu:; tə] [help] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃiət] [jʌŋ] ['leɪdɪ] - [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪ'stirɪəs] [raɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪətɪ]
to help to initiate young Lady Maulevrier in the mysterious rites of London society
到 帮助 到 发起 年轻的 女士 - 在 这 神秘 仪式 的 伦敦 社会
,
.
,
帮助年轻的莫勒维耶小姐融入伦敦上流社会的神秘仪式,

[ænd; ənd][tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑ:ks][ænd; ənd] [ʃoʊlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rekt] [hɜ:r; həɹ]
and to warn her of those rocks and shoals which had wrecked her
和 到 警告 她 的 那些 岩石 和 浅滩 哪个 有 损毁 她
[oʊn] ['fɔ:tʃənz] .
own fortunes .
自己的 财富 .
并警告她要提防那些毁了她自己命运的礁石和浅滩。

[ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ][sʌŋ][ænd; ənd] [er] [tu:; tə] [bɜ:rd] ['hɑ:rtfi:ld] ;
The month of May brought a son and heir to Lord Hartfield ;
这 月 的 可能 带来 一个 儿子 和 继承人 到 主 哈特菲尔德 ;
五月, 哈特菲尔德勋爵喜得贵子, 继承了爵位。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['æftəɹ][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [ðæt] ['merɪ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['hɑ:rtfi:ld] ,
and it was not till after his birth that Mary , Countess of Hartfield ,
和 它 曾是 不是 直到 后 他的 出生 那 玛丽 , 伯爵夫人 的 哈特菲尔德 ,
直到他出生后, 哈特菲尔德伯爵夫人玛丽才.....

[wʌz; wəz] [priˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmeɪtrən]
was presented to her sovereign , and began her career as a matron
曾是 呈现 到 她 主权 , 和 开始 她 职业 作为 一个 护士长
[ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['stændɪŋ] ,
of rank and standing ,
的 秩 和 常设 ,
她被引荐给君主, 并以显赫地位的女眷身份开始了她的职业生涯。

[ˈveri] [mʌtʃ] [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɑːnərz] ,
very much overpowered by the weight of her honours ,
非常 很多 实力悬殊 经过 这 重量 的 她 荣誉 ,
她被荣誉的重担压得喘不过气来。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflaɪt]
and looking forward with delight to the end of the season and a flight
和 寻找 向前 和 喜 到 这 结尾 的 这 季节 和 一个 航班
[tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈbeɪbi] .
to Argyleshire with her husband and baby .
到 - 和 她 丈夫 和 婴儿 .
她满心欢喜地期待着赛季结束, 然后和丈夫、孩子一起飞往阿盖尔郡。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

